



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

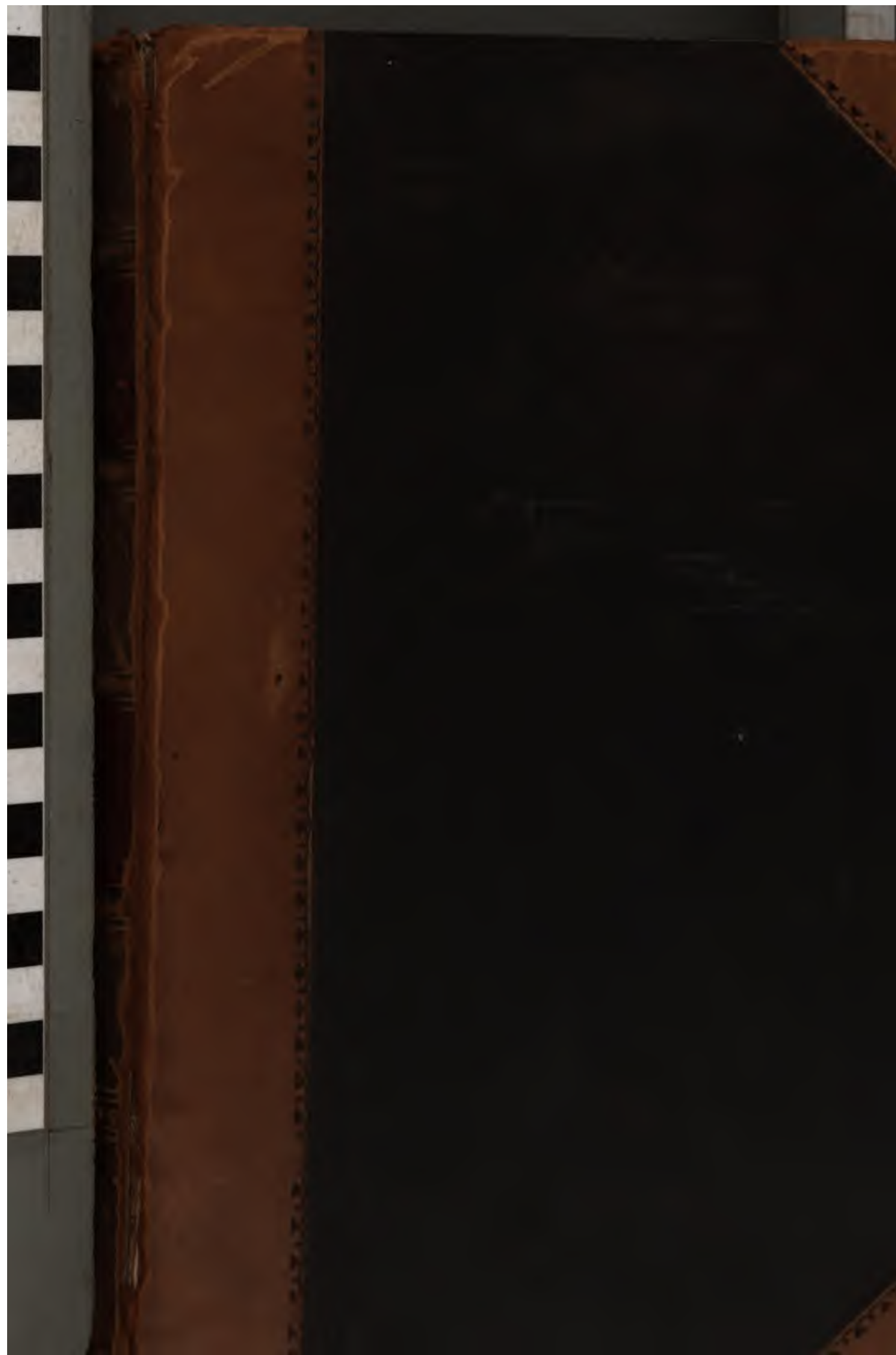
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



| | | |
|-----|-----|-----|
| 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 |
| 31 | 32 | 33 |
| 34 | 35 | 36 |
| 37 | 38 | 39 |
| 40 | 41 | 42 |
| 43 | 44 | 45 |
| 46 | 47 | 48 |
| 49 | 50 | 51 |
| 52 | 53 | 54 |
| 55 | 56 | 57 |
| 58 | 59 | 60 |
| 61 | 62 | 63 |
| 64 | 65 | 66 |
| 67 | 68 | 69 |
| 70 | 71 | 72 |
| 73 | 74 | 75 |
| 76 | 77 | 78 |
| 79 | 80 | 81 |
| 82 | 83 | 84 |
| 85 | 86 | 87 |
| 88 | 89 | 90 |
| 91 | 92 | 93 |
| 94 | 95 | 96 |
| 97 | 98 | 99 |
| 100 | 101 | 102 |
| 103 | 104 | 105 |
| 106 | 107 | 108 |
| 109 | 110 | 111 |
| 112 | 113 | 114 |
| 115 | 116 | 117 |
| 118 | 119 | 120 |
| 121 | 122 | 123 |
| 124 | 125 | 126 |
| 127 | 128 | 129 |
| 130 | 131 | 132 |
| 133 | 134 | 135 |
| 136 | 137 | 138 |
| 139 | 140 | 141 |
| 142 | 143 | 144 |
| 145 | 146 | 147 |
| 148 | 149 | 150 |
| 151 | 152 | 153 |
| 154 | 155 | 156 |
| 157 | 158 | 159 |
| 160 | 161 | 162 |
| 163 | 164 | 165 |
| 166 | 167 | 168 |
| 169 | 170 | 171 |
| 172 | 173 | 174 |
| 175 | 176 | 177 |
| 178 | 179 | 180 |
| 181 | 182 | 183 |
| 184 | 185 | 186 |
| 187 | 188 | 189 |
| 190 | 191 | 192 |
| 193 | 194 | 195 |
| 196 | 197 | 198 |
| 199 | 200 | 201 |
| 202 | 203 | 204 |
| 205 | 206 | 207 |
| 208 | 209 | 210 |
| 211 | 212 | 213 |
| 214 | 215 | 216 |
| 217 | 218 | 219 |
| 220 | 221 | 222 |
| 223 | 224 | 225 |
| 226 | 227 | 228 |
| 229 | 230 | 231 |
| 232 | 233 | 234 |
| 235 | 236 | 237 |
| 238 | 239 | 240 |
| 241 | 242 | 243 |
| 244 | 245 | 246 |
| 247 | 248 | 249 |
| 250 | 251 | 252 |
| 253 | 254 | 255 |
| 256 | 257 | 258 |
| 259 | 260 | 261 |
| 262 | 263 | 264 |
| 265 | 266 | 267 |
| 268 | 269 | 270 |
| 271 | 272 | 273 |
| 274 | 275 | 276 |
| 277 | 278 | 279 |
| 280 | 281 | 282 |
| 283 | 284 | 285 |
| 286 | 287 | 288 |
| 289 | 290 | 291 |
| 292 | 293 | 294 |
| 295 | 296 | 297 |
| 298 | 299 | 300 |
| 301 | 302 | 303 |
| 304 | 305 | 306 |
| 307 | 308 | 309 |
| 310 | 311 | 312 |
| 313 | 314 | 315 |
| 316 | 317 | 318 |
| 319 | 320 | 321 |
| 322 | 323 | 324 |
| 325 | 326 | 327 |
| 328 | 329 | 330 |
| 331 | 332 | 333 |
| 334 | 335 | 336 |
| 337 | 338 | 339 |
| 340 | 341 | 342 |
| 343 | 344 | 345 |
| 346 | 347 | 348 |
| 349 | 350 | 351 |
| 352 | 353 | 354 |
| 355 | 356 | 357 |
| 358 | 359 | 360 |
| 361 | 362 | 363 |
| 364 | 365 | 366 |
| 367 | 368 | 369 |
| 370 | 37 | |

R. 7. 7. a

S. Classkat. 4^o. 01²

4

.

.

.

.

.

TE

COLLECTION
DES
AUTEURS LATINS

AVEC LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION

DE M. NISARD

DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE
INSPECTEUR GÉNÉRAL DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

TITE-LIVE

HISTOIRE ROMAINE

OUVR

IT

TOURE

LA TRAD

CELES

DE

PARIS. — TYPOGRAPHIE DE FIRMIN-DIDOT ET C^{IE}, RUE JACOB, 56.

TABLE DES MATIÈRES.

| | Pages. |
|--|--------|
| LES ÉTRUSQUES..... | xv |
| sur Tit-Live..... | xvii |
| HISTOIRE ROMAINE. (La traduction de ce premier volume est de MM. Lebas, de l'Institut, Louis Nard, Kermoisan, Théophile Baudouin, Bouverie; de MM. Boistel, Magin, Paret, Privat, Leudière, Capelle, professeurs, et de Béguet, chef du bureau des travaux historiques au ministère de l'instruction publique.) | |
| Origine. — Descente d'Énée en Italie; ses exploits. — Règne d'Ascanius à Albe, et des Silvii ses successeurs. — La fille de Numitor, surprise par lui, devient mère de Romulus et de Rémus. — Règne d'Amulius. — Fondation de Rome. — Établissement du sénat. — Guerre contre les Sabins. — Défaite des déponilles opimes à Jupiter-Fétius. — Division du peuple en curies. — Défaite des Latins et des Véiens. — Apothéose de Romulus. — Numa Pompilius institue les cérémonies religieuses, élève un temple à Janus, fait la paix avec les peuples voisins, et ferme le premier circuit de ce temple. — À la faveur des entretiens nocturnes qu'il feint d'avoir avec la nymphe Égerie, il inspire à ce peuple farouche des sentiments religieux. — Tullus Hostilius porte la guerre aux Albains. — Combat des Horaces et des Curiaces. — Horace absous. — Supplice de Mettius Curtius. — Ruine d'Albe; incorporation de ses habitants dans Rome. — Guerre déclarée aux Sabins. — Tullus périt frappé de la foudre. — Ancus Marcius renouvelle les cérémonies instituées par Numa; il défait les Latins, leur donne droit de cité et leur assigne le mont Aventin pour demeure. — Seconde prise de Politorium, ville du lac Bracciano, dont les anciens Latins s'étaient emparés et ruinée de cette ville. Ancus jette un pont sur le Tibre, unit le mont Janicule à la ville et recule les frontières de son empire, bâtit le temple de Vesta, et meurt après un règne de vingt-quatre ans. — Son fils, Lucumon, fils du Corinthien | |

Pages.

Démarate, vient de Tarquinie, ville d'Etrurie, à Rome; admis dans l'intimité d'Ancus, il prend le nom de Tarquin, et monte sur le trône après la mort d'Ancus. Il augmente de cent le nombre des sénateurs, soumet les Latins, trace l'enceinte du cirque, et institue des jeux. Attaqué par les Sabins, il augmente les centuries des chevaliers. Pour mettre à l'épreuve la science de l'augure Attius Navius, il lui demande si ce qu'il pense dans le moment est possible, et, sur sa réponse affirmative, il lui ordonne de couper un caillou avec un rasoir, ce que l'augure fait sur-le-champ. — Défaite des Sabins; Rome entourée de murailles; construction des égouts. — Tarquin est assassiné par les fils d'Ancus après un règne de trente-huit ans. — Il a pour successeur Servius Tullius, fils d'une noble captive de Corniculum: la tradition rapporte que dans son enfance on avait vu, dans son berceau, des feux briller autour de sa tête; défaite des Véiens et des Étrusques. Établissement du cens, qui porte, dit-on, à quatre-vingt mille le nombre des citoyens. Cérémonie du lustre. Division du peuple par classes et par centuries. Le roi recule le Pomgrium pour réunir à la ville les monts Quirinal, Viminal et Esquilin. De concert avec les Latins, il élève un temple à Diane sur le mont Aventin. Il est tué par L. Tarquin, fils de Priscus, à l'instigation de sa fille Tullie, après un règne de quarante-quatre ans. À sa mort, L. Tarquin le Superbe, sans l'aveu du sénat ni du peuple, s'empare du trône: le jour de l'usurpation, l'infâme Tullie fait passer son char sur le corps de son père. Tarquin s'entoure de grandes armées pour la sûreté de sa personne. Turnus Herdonius périt victime de sa perfidie. Tarquin fait la guerre aux Volsques, et de leurs dépouilles élève un temple à Jupiter dans le Capitole. Le dieu Terme et la déesse de la Jeunesse résistent à la destruction, et leurs autels restent debout dans le nouveau temple. La ruse de Sextus Tarquin, son fils, met en son pouvoir la ville des Gabiens.

Ses fils se rendent à Delphes, consultent l'oracle pour savoir auquel d'entre eux doit échoir la couronne : l'oracle répond que celui-là règnera qui donnera le premier baiser à sa mère. Ils se méprennent sur le sens de l'oracle ; Junius Brutus qui les avait accompagnés se laisse tomber comme par mégarde, et baise la terre ; l'événement ne tarde pas à justifier son interprétation ; en effet, la tyrannie de Tarquin-le-Superbe ayant soulevé la haine générale, son fils Sextus y met le comble en ravissant l'honneur à Lucrèce qu'il avait surprise la nuit par la violence ; celle-ci fait appeler Trisipitinus, son père, et Collatin, son mari, et se poignarde sous leurs yeux après leur avoir fait jurer de ne pas laisser sa mort sans vengeance. Ce serment s'accomplit, grâce aux efforts de Brutus surtout. Après un règne de vingt-cinq ans Tarquin est chassé. — Création des premiers consuls, L. Junius Brutus et L. Tarquinius Collatin....

LIVRE II. — Brutus fait jurer au peuple qu'il ne souffrira plus de roi dans Rome ; il force Tarquin Collatin, son collègue, devenu suspect comme parent des Tarquins, à abdiquer le consulat et à sortir de la ville ; il livre au pillage les biens de la famille royale, consacre à Mars le terrain appelé depuis Champ-de-Mars ; fait frapper de la hache de jeunes patriciens, ses fils mêmes et ceux de son frère, qui avaient conspiré pour rétablir les Tarquins ; donne la liberté à leur dénonciateur, l'esclave Vindicius, et de là est venu le mot *vindicta*. Il conduit l'armée contre les princes, qui venaient faire la guerre à Rome avec les troupes réunies de Véies et de Tarquinies ; il périt dans le combat avec Aruns, fils de Tarquin-le-Superbe. Les dames romaines portent son deuil pendant un an. — Le consul Valérius porte une loi qui consacre le droit d'appel au peuple. — Dédicace du Capitole. — Porsenna, roi de Clusium, s'arme en faveur des Tarquins, et s'avance jusqu'au Janicule ; mais la bravoure d'Horatius Coclès l'empêche de traverser le Tibre : Horatius, pendant qu'on coupe derrière lui le pont de bois, soutient seul le choc des Étrusques, et quand le pont est rompu se jette tout armé dans le fleuve et rejoint les siens à la nage. — Un autre exemple de courage est donné par Mucius ; il pénètre dans le camp ennemi pour tuer Porsenna, assassine un secrétaire, qu'il prend pour le roi ; est arrêté ; pose sa main sur l'autel où l'on venait de sacrifier, la laisse brûler, et déclare que trois cents Romains ont comme lui juré la mort du roi. — Vaincu par l'admiration que lui inspirent ces actes énergiques, Porsenna accepte des conditions de paix, renonce à la guerre et reçoit des otages, parmi lesquels se trouve une jeune fille, Clélie, qui trompe la vigilance des sentinelles et retourne auprès des siens en traversant le Tibre à la nage. On la rend à Porsenna, qui la renvoie honorablement. Ap. Claudius quitte le pays des Sabins pour venir s'établir à Rome, ce qui donne lieu à la formation de la tribu Claudia. Le nombre des tribus est augmenté et porté à vingt et une. Tar-

quin-le-Superbe revient attaquer Rome à la tête d'une armée de Latins. — Victoire du dictateur A. Postumius près du lac Regille. — Le peuple, à l'occasion des prisonniers pour dettes, se retire sur le mont Sacré : Ménénus Agrippa, par ses sages conseils, arrête la sédition. Il meurt, et sa pauvreté est si grande qu'il est enseveli aux frais de l'état. — Création de cinq tribuns du peuple. — Prise de Corioles, ville des Volsques ; elle est due au courage et à l'activité de C. Marcius, que cette circonstance fait surnommer Coriolan. Ti. Atinius, plébéien, reçoit, dans une vision, l'ordre de communiquer au sénat certains faits qui intéressent la religion ; il néglige de le faire, perd son fils et est lui-même frappé de paralysie. Porté en litière au sénat, il s'acquitte de sa mission, recouvre l'usage de ses jambes et s'en retourne à pied chez lui. — C. Marcius Coriolan, condamné à l'exil, devient général des Volsques et conduit une armée devant Rome. Les députés, puis les prêtres qu'on lui envoie le conjurent vainement de ne point faire la guerre à sa patrie ; Veturie sa mère et Volumnie son épouse obtiennent qu'il se retire. — Première loi agraire. — Sp. Cassius, personnage consulaire, accusé d'aspirer à la royauté, est condamné et mis à mort. La vestale Oppia, convaincue d'un inceste, est enterrée vivante. — Les Véiens profitent de leur voisinage pour attaquer Rome ; leurs hostilités sont plus incommodes que dangereuses. — La famille des Fabius demande à être chargée du soin de cette guerre ; elle marche contre les ennemis au nombre de trois cent six combattants, qui sont tous tués en pièces près de la Crémère : il ne reste de cette famille qu'un enfant en bas âge laissé à Rome. — Le consul Appius Claudius, à la suite d'un échec qu'il éprouve contre les Volsques par l'insubordination de son armée, décime ses soldats, et fait périr sous le bâton ceux que le sort désigne. — Expéditions contre les Volsques, les Éques et les Véiens. — Dissensions entre le sénat et le peuple.....

LIVRE III. — Troubles causés par les lois agraires. — Le Capitole, tombé au pouvoir d'esclaves et de bannis, est délivré, et ceux-ci massacrés. Deux dénombrements ; le premier présente cent quatre mille deux cent quatorze citoyens, sans compter les célibataires des deux sexes ; le second cent dix-sept mille deux cent dix-neuf. — Revers éprouvés contre les Éques. — L. Quinctius Cincinnatus, nommé dictateur, est tiré de la charrue pour conduire cette guerre. Il bat les ennemis et les fait passer sous le joug. — On augmente le nombre des tribuns du peuple, que l'on porte à dix, trente-six ans après la création de cette magistrature. — Des députés vont recueillir et apportent à Rome les lois d'Athènes. On charge de les rédiger et de les promulguer des décevirs, qui remplacent les consuls, et tiennent lieu de tous les autres magistrats ; ainsi, l'an 403 de la fondation de Rome, le pouvoir, qui avait passé des rois aux consuls, passe des consuls aux décevirs. — Ils rédigent dix tables

le loi, et la douceur de leur administration fait survenir pour l'année suivante cette forme de gouvernement. — Ils ajoutent deux nouvelles tables aux premières, abusent de leur pouvoir, résistent de s'en dépouiller, et le conservent une même année, jusqu'à ce que l'incontinence d'Appius Claudius mette un terme à leur odieuse domination. — Épris d'une jeune fille, il aposte ses affidés pour la réclamer comme son esclave, et réduit Virginius, père de cette infamie, à l'égorger avec un couteau saisi dans une coupe voisine, seul moyen de sauver sa fille d'humiliation. — Le peuple, soulevé par ce cruel abus de pouvoir, se retire sur l'Aventin et force les démagogues d'abdiquer. Appius et le plus coupable de ses collègues, après lui, sont jetés en exil avec les autres. — Victoires sur les Sabins, les Éques et les Volques. — Décision peu honorable du peuple romain; choisi pour arbitre entre les Sabins et les Ardiens, il s'adjuge le territoire que ces deux tribus se disputaient. 440

CHAP. II. — L'édit relative aux mariages entre patriciens et plébiens, proposée par les tribuns du peuple, est, malgré l'opposition des patriciens, adoptée après de longs débats. — Tribuns militaires. — Lesiliaires du peuple romain, tant au dedans qu'au dehors, sont pendant quelques années, confiés à l'administration de cette espèce de magistrats. — Les censeurs sont également créés alors pour la première fois. — Le territoire enlevé aux Ardiens par un jugement du peuple romain, reçoit un colon, et est rendu à ses premiers maîtres. — Pendant une famine qui désolait Rome, M. Manlius, chevalier romain, distribue à ses dévoués, du blé au peuple. Ayant, par ses largesses, gagné la multitude, il aspirait au trône, quand, le jour du dictateur Quinctius Cincinnatus, il est tué par C. Servilius Ahala, général de la cavalerie. — L. Minucius, révélateur du complot, est récompensé par le don d'une génisse. — Des statues sont élevées dans les rostrales des députés de Rome assassinés par les Fidénates, une d'entre elles avaient péri pour le service de la république. — Cossus Cornélius, tribun militaire, le Tullus, roi des Vêles, et remporte les honneurs de la guerre. — Mam. Émilius, dictateur, ayant réduit à dix-huit mois la durée de la guerre, qui d'abord était de cinq ans, est pour sa modération noté par les censeurs. — Fidènes est conquise, et l'on y envoie une colonie que les habitants égorgent. — Les Fidénates, révoltés, sont vaincus par le dictateur Mam. Émilius, et leur ville est prise. — Conjuraison des esclaves, réprimée. — Postumius, tribun militaire, est, à cause de sa cruauté, assassiné par ses soldats. — L'armée reçoit, pour la première fois, une solde fixe. — Guerre contre les Volques, les Éques et les Falisques. 470

CHAP. III. — Au siège de Vêles, on construit des loges pour l'hiver aux soldats; cette nouveauté soulève l'opposition des tribuns du peuple qui se plaignent qu'on ne laisse pas même l'hiver au peuple pour

se reposer du service militaire. — Pour la première fois, les cavaliers s'équipent à leurs frais. — Une crue subite du lac d'Albe ayant eu lieu, on enlève un devin aux ennemis pour avoir l'interprétation de cet événement. — Furius Camille, dictateur, prend Vêles après un siège de dix ans, transporte à Rome la statue de Junon, envoie à Delphes la dixième partie du butin, qu'il offre à Apollon. — Le même, créé tribun militaire, assiège Faléries : un traître lui ayant livré les enfants de l'ennemi, il les renvoie à leurs parents; à l'heure même Faléries se soumet à lui, et la victoire devient ainsi le prix de son équité. — Un des censeurs, C. Julius, meurt; on le remplace par M. Cornélius; on renonce depuis à cet usage, parce que, durant ce lustre, Rome fut prise par les Gaulois. — Furius Camille, cité en jugement par L. Apulius, tribun du peuple, s'en va en exil. — Pendant que les Gaulois-Sénons assiègent Clusium, les députés envoyés par le sénat pour rétablir la paix entre eux et les Clusiens restent parmi ces derniers et combattent contre les Gaulois : indignés de cette conduite, les Sénons marchent avec une armée contre Rome, battent les Romains près du fleuve Allia, et prennent la ville, moins le Capitole où la jeunesse s'était renfermée. Les vieillards revêtus des insignes de leurs dignités, assis sous le vestibule de leurs palais, sont massacrés. Comme les Gaulois étaient déjà parvenus, par un sentier détourné, au faite du Capitole, ils sont trahis par les cris des oies, et précipités du haut en bas par la jeunesse romaine, au milieu de laquelle se distingue M. Manlius. Ensuite la famine contraint les Romains d'acheter, au prix de mille livres d'or, la levée du siège; au moment où l'on pèse l'or, Furius Camille, qu'on avait créé dictateur en son absence, arrive avec son armée, et, six mois après leur entrée, chasse les Gaulois de la ville et les taille en pièces. — Un temple est élevé en l'honneur d'Aius Locutius, au lieu où, avant la prise de la ville, une voix avait prédit l'arrivée des Gaulois. — Comme Rome était incendiée et détruite, on parle d'émigrer à Vêles; sur les instances de Camille, on renonce à ce projet. Le peuple fut surtout déterminé par le mot d'un centurion qui lui parut prophétique : ce centurion, en arrivant au Forum, avait dit à sa troupe : « Arrête, soldat! nous serons bien là; restons-y! ». 221

LIVRE VI. — Guerres et succès contre les Volques, les Éques et les Prénestins. — Quatre nouvelles tribus sont établies, la Stellatine, la Sabbatine, la Tromentine et l'Arniennaise. — M. Manlius, qui avait défendu le Capitole contre les Gaulois, libère les débiteurs, vient en aide aux détenus insolubles, et, accusé pour cela d'aspirer à la royauté, est condamné et précipité de la roche Tarpéenne. — Pour flétrir sa mémoire, on interdit par un sénatus-consulte à la famille Manlia le surnom de Marcus. — C. Licinius et L. Sextius, tribuns du peuple, proposent une loi pour l'admission des plébiens au consulat, jusque-là réservé aux patriciens. Cette loi, après de longs débats, et malgré

l'opposition des patriciens, soutenus de ces mêmes tribuns du peuple, seuls magistrats pendant cinq ans, est adoptée. — L. Sextius, premier consul plébéien. — Promulgation d'une autre loi par laquelle il est défendu aux particuliers de posséder par tête plus de cinq cents arpents de terre.

270

LIVRE VII.—Création de deux nouvelles magistratures, la préture et l'édilité curule. — Rome est malade d'une peste rendue célèbre par la mort de Furius Camille. — En cherchant un remède et un terme à ce mal dans de nouvelles pratiques religieuses, on établit les premiers jeux scéniques. — L. Manlius est assigné par M. Pomponius, tribun du peuple, pour avoir agi dans une levée avec trop de rigueur, et banni aux champs, sans aucun grief, son fils T. Manlius; mais ce jeune homme, dont le bannissement était un des actes reprochés à son père, vient trouver au lit le tribun, et, le fer à la main, l'oblige à jurer solennellement qu'il ne poursuivra pas son accusation. — La terre s'étant ouverte au sein de la ville, la patrie entière s'épouvante, et l'on jette dans les profondeurs du gouffre toutes les richesses de la cité romaine; Curtius, tout armé et monté sur son cheval, s'y précipite et l'abîme est comblé. — T. Manlius, ce jeune homme qui avait délivré son père des persécutions d'un tribun, descend en combat singulier contre un Gaulois qui défiait les soldats de l'armée romaine, le tue et lui arrache son collier d'or; lui-même il se fait ensuite une parure de ce collier, et en conséquence on le surnomme Torquatus. — On crée deux nouvelles tribus, la *Pomptina* et la *Pubilia*. — Licinius Stolo est condamné en vertu de sa propre loi, comme possédant plus de cinq cents arpents de terre. — M. Valérius, tribun militaire, provoqué par un Gaulois, le tue, secondé par un corbeau qui, pendant le combat, se perche sur son casque, et, des ongles et du bec, harcèle l'ennemi. Il reçoit pour cela le nom de Corvus, et, pour prix de sa valeur, il est créé consul l'année suivante, à l'âge de vingt-trois ans. — Alliance avec les Carthaginois. — Les Campaniens, attaqués et pressés par les Samnites, demandent contre eux au sénat un secours qu'ils n'obtiennent pas: ils livrent leur ville et leur territoire au peuple romain. En conséquence, le peuple romain se décide à défendre par les armes, contre les Samnites, ce pays devenu son bien. — Engagée par A. Cornélius, consul, dans une position défavorable, l'armée se trouve en grand péril; P. Décimus Mus, tribun militaire, parvient à la sauver; s'étant emparé d'une colline qui commande la hauteur où sont postés les Samnites, il donne moyen au consul de se retirer dans une position meilleure; pour lui, malgré les ennemis qui l'entourent, il échappe. — Les soldats romains laissés en garnison dans Capoue ayant conspiré pour s'emparer de cette ville, et le complot ayant été découvert, ils quittent, par crainte du supplice, le parti de Rome; mais par ses remontrances, M. Valérius Corvus, dictateur,

les fait revenir de leur égarement et les rend à la patrie. — Guerres et succès divers contre les Herniques, les Gaulois, les Tiburtes, les Privernates, les Tarquiniens, les Samnites et les Volques.

3

LIVRE VIII.—Défection des Latins et des Campaniens; leur députation demande au sénat une des deux places consulaires pour leur nation, comme une condition de paix. — Le préteur Annius, leur député, au sortir du Capitole où il venait de remplir sa mission, tombe sur les degrés, et meurt de sa chute. — T. Manlius, consul, fait mourir sous la hache son fils vainqueur, pour avoir combattu contre les Latins, malgré sa défense. — P. Décimus, son collègue, voyant son armée plier, se dévoue pour elle, et se jette à bride abattue au milieu des bataillons ennemis; il y périt, mais sa mort rend la victoire aux Romains. — Soumission des Latins. — Au retour de T. Manlius à Rome, la jeune noblesse affecte de ne point aller au-devant de lui. — Condamnation de la vestale Minucia, convaincue d'inceste. — Défaite des Ausoniens. On leur enlève Calés, où l'on établit une colonie. — Autre colonie envoyée à Frégelles. — Dames romaines surprises à préparer des poisons; la plupart les boivent pour prévenir leur supplice, et périssent sur-le-champ. — Loi nouvelle portée contre l'empoisonnement. — Révoltes des Privernates; ils sont vaincus et incorporés aux Romains. — Les Paléopolitains, las de la guerre et d'un long siège, se donnent aux Romains. — Q. Publilius, le premier à qui le sénat ait prorogé le commandement des troupes et donné le titre de proconsul, obtient le triomphe pour cette expédition. — Les créanciers perdent le droit qu'ils avaient sur leurs débiteurs insolvables. — La passion infâme de L. Papirius pour C. Publius, son débiteur, qu'il avait voulu corrompre, donne lieu à cette réforme. — Dictature de L. Papirius Cursor; il retourne à Rome pour prendre de nouveaux auspices. — Q. Fabius, général de la cavalerie, trouvant l'occasion favorable, attaque les Samnites, malgré la défense du dictateur, et les bat. Papirius le menace du dernier supplice. — Fabius se réfugie à Rome; sa cause n'y devient pas meilleure. Reconnu coupable, il obtient sa grâce à la prière du peuple. — Divers succès des Romains contre les Samnites.

3

LIVRE IX.—Les consuls T. Véturius et Sp. Postumius engagent l'armée dans les Fourches Caudines. Dans l'impuissance absolue d'en sortir, ils capitulent avec les Samnites, donnent six cents chevaliers romains en otage, et obtiennent la liberté de se retirer avec le reste des troupes, après avoir passé sous le joug. Sp. Postumius propose au sénat de livrer aux Samnites tous ceux qui avaient pris part à cette honteuse capitulation, afin d'affranchir la république de l'engagement contracté en son nom. Ils sont remis aux Samnites avec deux tribuns du peuple, et tous ceux qui avaient signé le traité. Les Samnites refusent de les recevoir. Bientôt après, Papirius Cursor bat leur armée, délivre les six cents chevaliers retenus en otage,

fait subir la peine du joug aux vaincus, et lave ainsi la tache imprimée au nom romain. — Création des tribus *Ufentina* et *Valérina*. — Colonies envoyées à *Suessa* et à *Pontia*. — *Appius Claudius*, censor, fait construire un aqueduc et paver une route, ouvrages auxquels on a depuis donné son nom. — Il agrège au sénat des fils d'affranchis; action déshonorante, à laquelle les consuls de l'année suivante n'ont aucun égard; ils convoquent le sénat tel qu'il était avant la censure d'*Appius*. — Divers succès des Romains contre les *Apuliens*, les *Étruriens*, les *Ombriens*, les *Marsi*, les *Péligniens*, les *Éques* et les *Samnites*, ennemi intractable de la paix. — *Flavius*, greffier, né d'un affranchi, parvient à l'édilité curule par le crédit de la faction *Forense*. — Troubles causés par cette faction, devenue trop puissante, dans les comices et dans les assemblées du *Champ-de-Mars*. — *Q. Fabius*, censor, réunit les factions en quatre tribus, qu'il fait appeler tribus de la ville; cette opération lui vaut le surnom de *Mariens*. — Mention d'*Alexandre*, qui vivait en ce temps-là. — Parallèle de sa puissance avec celle des Romains; l'historien en conclut que si ce prince eût passé en Italie, il n'aurait pas triomphé des Romains aussi facilement qu'il avait subjugué les nations orientales. 588

Livre X. — Envoi de colonies à *Sora*, à *Albe* et à *Carthage*. — Augmentation du collège des *Augures*, dont les membres sont portés à neuf, de quatre qu'ils étaient auparavant. — Loi de l'appel au peuple, portée alors pour la troisième fois par le consul *Valerius*. — Deux tribus sont ajoutées aux autres, l'*Aiménis* et la *Térentine*. — La guerre est déclarée aux *Samnites*, contre lesquels on combat avec succès en beaucoup de rencontres. — Diverses expéditions des généraux *P. Décius* et *Q. Fabius* contre les *Étrusques*, les *Ombriens*, les *Samnites* et les *Gaulois*. — Extrême danger par la mort l'armée romaine. — *P. Décius*, à l'exemple de son père, se dévoue pour l'armée, et, par sa mort, assure dans ce combat la victoire au peuple romain. — *Papirius Cursor* met en marche une armée samnite, qui, obligée par l'ennemi aux plus grands efforts de courage, lui fait présenter la bataille. — Dénombrement des légions et élévation du lustre. — Le nombre des légions est fixé à deux cent soixante-deux mille six cent vingt-deux. 458

Livre XXI. — Origine de la seconde guerre punique. — *Annibal*, général des Carthaginois, son l'Ébre contre la teneur du traité, attaque Sagonte, ville alliée de Rome, et la prend après le siège de huit mois. Une députation est envoyée à Carthage pour porter plainte de cette rupture. — Refus de donner satisfaction. — Rome déclare la guerre aux Carthaginois. — *Annibal* franchit les Pyrénées, défait les peuples de la Gaule qui tentent arrêter sa marche, et arrive au pied des Alpes, qu'il traverse avec beaucoup de peine, après souvent de repousser les attaques des montagnards. — Il descend en Italie, auprès du

fleuve *Tésin*; les Romains sont vaincus dans un combat de cavalerie; *P. Cornélius Scipion*, atteint d'une blessure, est sauvé par son fils, qui depuis fut surnommé l'*Africain*. — Seconde victoire d'*Annibal* auprès de la *Trébia*; fatigues inouïes, tempêtes affreuses essayées par son armée au passage de l'*Apennin*. — *Cn. Cornélius Scipion* obtient des succès en Espagne sur les Carthaginois, et fait prisonnier *Magon*, leur chef. 485

Livre XXII. — *Annibal*, épuisé de veilles, perd un œil dans les marais d'*Étrurie*, à la suite d'une marche forcée pendant quatre jours et trois nuits. — Le consul *Flaminius*, homme téméraire, parti sous des auspices défavorables, arrache de terre les enseignes qu'on ne pouvait lever, et tombe de cheval la tête la première; surpris dans une embuscade, il est tué près du lac *Trasimène*, et son armée est taillée en pièces. — Six mille hommes qui s'étaient fait jour à travers l'ennemi et s'étaient livrés à la foi de *Maharbal*, sont chargés de fer par une perfidie d'*Annibal*. — Deuil à Rome à la nouvelle de cette défaite. — Deux mères qui, contre leur attente, ont revu leurs fils, meurent de joie. — Consultés à l'occasion de ce désastre, les livres de la sybille ordonnent le vœu d'un printemps sacré. — Ensuite *Q. Fabius Maximus*, nommé dictateur, et envoyé contre *Annibal*, évite d'en venir aux mains avec un ennemi fier de nombreux succès, et d'exposer aux chances d'un combat ses soldats effrayés de tant de revers; il se borne à opposer une sage résistance aux efforts du Carthaginois. Mais *M. Minucius*, maître de la cavalerie, accuse le dictateur de faiblesse et de lâcheté, et obtient, sur l'ordre du peuple, une autorité égale à celle de *Fabius*. — L'armée est partagée; *Minucius* livre bataille dans une position désavantageuse; les légions vont être accablées, lorsque *Fabius*, arrivant avec des troupes, le délivre du péril; vaincu par cette générosité, il passe dans le camp du dictateur, le salue du titre de père et ordonne à ses soldats d'imiter son exemple. — *Annibal*, qui a ravagé la *Campanie*, se laisse enfermer par *Fabius* entre la ville de *Casilinum* et le mont *Callicula*. Il attache des sarments aux cornes de plusieurs bœufs, y met le feu, dissipe la division romaine portée sur le mont *Callicula*, et se tire ainsi de ce mauvais pas. Au milieu de la dévastation des champs voisins il épargne les terres de *Fabius*, afin de le rendre suspect de trahison. — Sous le consulat de *Paul Émile* et de *Térentius Varron*, funeste bataille de *Cannes*; il y périt quarante-cinq mille Romains, avec le consul *Paul-Émile*, quatre-vingts sénateurs et trente personnages qui avaient été ou consuls, ou préteurs, ou édiles. — Le désespoir fait prendre aux jeunes gens des premières familles de Rome le dessein d'abandonner l'Italie. Au moment où ils délibèrent, *P. Cornélius Scipion*, alors tribun des soldats, depuis surnommé l'*Africain*, tire le glaive sur leur tête et jure de traiter comme ennemi de la patrie quiconque refusera de prêter le serment

qu'il va dicter, et les contraint de jurer après lui que désormais ils ne songeront plus à quitter l'Italie. — Alarmes et deuil à Rome. — Heureux succès obtenus en Espagne. — Les vestales Opimia et Floronia condamnées pour inceste. — Le petit nombre de soldats libres forcé d'armer huit mille esclaves. — Les prisonniers, dont on avait la faculté de payer la rançon, ne sont point rachetés. — On va au-devant de Varron; on lui rend grâce de n'avoir pas désespéré de la république. 550

LIVRE XXIII. — Révolte des Campaniens en faveur d'Annibal. — Envoyé à Carthage pour y porter la nouvelle du triomphe de Cannes, Magon répand au milieu du vestibule du sénat les anneaux d'or arrachés aux doigts des Romains tués dans l'action: il y en avait, dit-on, plus d'un boisseau. — A cette nouvelle, Hannon, l'un des citoyens les plus distingués de Carthage, conseille au sénat de cette ville de demander la paix aux Romains; mais son avis est rejeté à cause de la vive opposition de la faction barcine. — Le préteur Claudius Marcellus, attaqué dans Nole par Annibal, fait une sortie où il remporte l'avantage. — L'armée carthaginoise, qui a pris les quartiers d'hiver à Capoue, s'énervé dans les délices, et perd à la fois l'énergie de l'âme et celle du corps. — Casilinum, assiégé par les Carthaginois, et en proie à la famine, est réduit à manger les peaux, les cuirs arrachés aux boucliers, et jusqu'aux rats: des noix, que les Romains ont jetées dans le Vulturne, servent de nourriture aux habitants. — Le nombre des sénateurs complété par l'admission de cent quatrevingt dix-sept chevaliers. — Le préteur L. Postumius, vaincu et tué par les Gaulois avec son armée. — Les deux Scipions, Cnéius et Publius, battent Asdrubal en Espagne, et soumettent cette province. — Les soldats, débris de la déroute de Cannes, relégués en Sicile, avec ordre d'y servir jusqu'à la fin de la guerre. — Traité d'alliance entre Philippe, roi de Macédoine, et Annibal. — Le consul Sempronius Gracchus taille en pièces les Campaniens. Heureux succès du préteur T. Manlius, en Sardaigne, contre les Carthaginois et les Sardes. — Asdrubal, général en chef; Magon et Hannon, faits prisonniers. — Le préteur Claudius Marcellus défait l'armée d'Annibal et la met en fuite près de Nole; le premier il rend quelque espoir aux Romains dans une guerre marquée pour eux par tant de désastres. 580

LIVRE XXIV. — Hiéronyme, roi de Syracuse, dont l'aïeul Hiéron avait été l'ami constant du peuple romain, embrasse le parti des Carthaginois; tyran farouche et cruel, il est massacré par ses sujets. — Ti. Sempronius Gracchus, proconsul, remporte auprès de Bénévnt une victoire sur les Carthaginois, et sur Hannon, leur chef: il doit son succès principalement aux esclaves; il leur rend la liberté. — Claudius Marcellus, consul, assiège Syracuse en Sicile, contrée qui était presque tout entière soulevée en

faveur de Carthage. — On déclare la guerre à Philippe, roi de Macédoine; ce prince, vaincu pendant la nuit, et mis en fuite auprès d'Apollonie, regagne difficilement son royaume avec des troupes presque désarmées. — Le préteur Valérius est chargé du soin de cette expédition. — Avantages obtenus en Espagne sur les Carthaginois par P. et Cn. Scipio. — Alliance faite avec Syphax, roi de Numidie. — Défait par Masinissa, roi des Massyliens, et alors allié des Carthaginois, Syphax passe avec des forces imposantes dans le pays des Maurusiens, du côté de Gadès, où l'Espagne est séparée de l'Afrique par un détroit. Les Celtibériens sont admis également au nombre des alliés de Rome. — Pour la première fois la république reçoit dans ses armées des soldats mercenaires.

LIVRE XXV. — Pub. Cornélius Scipion, depuis Scipion l'Africain, est nommé édile avant l'âge. — De jeunes Tarentins, sortis pendant la nuit sous prétexte d'aller à la chasse, livrent leur ville à Annibal qui s'en empare, à l'exception toutefois de la citadelle, où s'était réfugiée la garnison romaine. — Des jeux Apollinaires sont institués d'après les livres de Marcius, lesquels avaient prédit le désastre de Cannes. — Succès de Q. Fulvius et d'Ap. Claudius, consuls, contre Hannon, chef des Carthaginois. — Tib. Sempronius Gracchus, proconsul, attiré dans une embûche par les artifices d'un Lucanien, son hôte, est assassiné par Magon. — Contentius Penula, centurion, demande une armée au sénat, promettant, s'il l'obtient, de vaincre Annibal. On lui donne huit mille hommes, dont il est nommé chef. — Il livre bataille à Annibal, mais il est tué et son armée détruite. — Cn. Fluvius est également défait par Annibal; seize mille hommes périssent dans ce combat, et le préteur est obligé de tuer avec deux cents cavaliers seulement. — Capoue est assiégé par Q. Fulvius et App. Claudius, consuls. Syracuse est prise après trois ans de siège par Claud. Marcellus, qui y déploie tous les talents d'un grand général. — Dans le premier tumulte qui suit la prise de cette ville, Archimède, occupé à tracer sur le sable des figures géométriques, est tué par un soldat. — Révers éprouvés en Espagne par P. et Cn. Scipion après huit ans de succès. Tous deux sont tués, et leur armée est presque entièrement détruite. — L'Espagne qui allait être perdue est conservée grâce au courage et à l'habileté d'un chevalier romain, L. Marcius, lequel rassemble les débris de l'armée, et s'empare de deux camps ennemis, après avoir exhorté ses soldats. — Trente-sept mille ennemis sont tués, et trente mille huit cents faits prisonniers. — Marcius est nommé général. 6

LIVRE XXVI. — Annibal campe à trois mille de Rome, au-dessus de l'Anio: il s'avance en personne, avec deux mille chevaux, jusqu'à la porte Capène, pour examiner la situation de la ville. — Trois jours de suite les deux armées se rangent en bataille; trois fois un orage sépare les com-

DES MATIÈRES.

XIII

Intims; le calme renait lorsqu'ils sont rentrés dans leur camp. — Prise de Capoue par les consuls Q. Fulvius et Ap. Claudius. Les premiers citoyens de cette ville s'empoisonnent. — Dans le moment où les sénateurs campaniens sont attachés à leurs portes, pour être frappés de la hache, Q. Fulvius reçoit du sénat une lettre qui lui ordonne de leur grâ-c; au lieu de la lire, il la met dans un pli de sa toge, et fait, au nom de la loi, achever l'exécution. — Dans les comices, sur le refus de tous ceux qu'il désigne, le peuple cherchant un général qui veuille prendre le commandement de

Pages.

l'Espagne, Scipion, fils de Publius, qui avait péri dans cette contrée, se présente pour demander ce département; il est nommé d'un consentement unanime. En un jour il emporte d'assaut Carthage; à l'âge de vingt-quatre ans. On lui attribuait une origine céleste, parce que, depuis qu'il avait pris la robe virile, il se rendait chaque jour au Capitole, et qu'on avait souvent aperçu un serpent mystérieux dans la chambre de sa mère.—Affaires de Sicile. — Alliance avec les Étoliens. — Guerre contre les Acarnaniens et contre Philippe, roi de Macédoine.....

Pages.

740

100-00

AVVA

100-00
100-00
100-00
100-00
100-00

100-00
100-00

100-00
100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

100-00

AVIS DES ÉDITEURS.

Cette traduction est l'ouvrage de plusieurs mains. A l'époque où nous vivons, il n'est personne qui, remplissant d'ailleurs toutes les conditions de savoir et de talent qu'exige une œuvre de ce genre, soit assez libre de l'emploi de son temps pour se dévouer pendant plusieurs années à traduire un auteur aussi volumineux que Tite-Live. On sait de plus le peu de réputation littéraire que le public y attache; et ce n'est pas une des moindres contradictions de ce temps, que plus il est devenu nécessaire d'y populariser les traductions des auteurs anciens, plus le temps manque pour les entreprendre, et moins la tâche en est appréciée.

Il n'y a qu'un moyen de mener à fin une traduction nouvelle de Tite-Live, c'est d'en charger plusieurs personnes. C'est ce qui a été fait pour celle-ci. Du reste, la distribution de ce grand travail n'a pas été arbitraire. Parmi plusieurs traducteurs, tous également versés dans la latinité, chacun a pris la portion de l'ouvrage qu'il avait étudiée particulièrement, soit par goût, soit pour en avoir fait, comme professeur, le sujet de son enseignement. Il en est résulté une traduction sans langueur et sans passages sacrifiés, où ce qui n'eût été dans une traduction faite par une seule main qu'un de ces morceaux de répit, pour ainsi parler, où l'auteur se serait cru le droit de se relâcher, est devenu, dans une traduction partagée entre plusieurs personnes, un morceau de choix, où l'auteur a redoublé d'efforts et de soins.

Si nous ne craignons rien tant que de paraître rechercher le paradoxe, surtout dans un avertissement qui doit être pour nous une affaire de conscience, nous dirions qu'il nous semble même qu'une traduction qui est l'œuvre de plusieurs peut avoir plus de vivacité et de naturel qu'une traduction faite par un seul, chacun terminant sa tâche avant que la lassitude se soit fait sentir. Toutefois, c'est à deux conditions : l'une, que toutes ces mains soient également habiles; l'autre, que cette diversité n'empêche pas l'unité, sans laquelle une œuvre de ce genre, quel que fût d'ailleurs le talent particulier de chaque collaborateur, ne serait pas supportable.

Cette unité est précisément l'œuvre de la direction. C'est à elle qu'il appartient de veiller à ce que les mêmes mots, surtout lorsque ces mots sont des formules, soit religieuses, soit politiques, soient traduits de la même manière; à ce que les mêmes tours, quand ils sont appelés par les mêmes idées et les mêmes circonstances, soient exprimés en français par des termes identiques; à ce que les disparates inévitables que pourraient offrir tous ces frag-

ments de traduction, soient effacées d'une main ferme et sûre, qui ne laisse que les qualités par où l'ouvrage de plusieurs est un; enfin, à ce que ce soit partout, et autant qu'il est permis à une traduction, la même langue, une langue rapide, ferme, élégante, qui permette au moins d'entrevoir les belles formes d'un historien du siècle d'Auguste.

Nos lecteurs apprécieront si les efforts qui ont été faits par la direction pour mettre en lumière, au profit de l'unité de l'ouvrage, le talent particulier de chaque traducteur, ont été aussi heureux qu'ils ont été consciencieux et soutenus.

Quant aux notes, notre Tite-Live offrira un travail entièrement nouveau, non-seulement si on le compare aux traductions qui ont précédé la nôtre, mais encore eu égard aux habitudes que nous avons suivies jusqu'à présent.

Indépendamment des notes, en très-petit nombre, qui ont été empruntées aux éditions antérieures, et qui sont en quelque sorte du domaine public de la science, notre commentaire s'est enrichi : 1° d'une réfutation des principales critiques dirigées par Niebuhr, ses devanciers et ses imitateurs, contre l'authenticité de l'histoire de Rome; 2° de la reproduction presque intégrale des savantes dissertations de Lachmann sur les sources auxquelles a puisé Tite-Live; 3° de citations nombreuses empruntées aux admirables réflexions que les décades de Tite-Live ont suggérées à Machiavel et à Montesquieu, ces commentateurs de génie d'un écrivain de génie; 4° des passages où nos plus grands poètes ont demandé des inspirations au plus grand historien de Rome; 5° d'un extrait d'une dissertation inédite sur le passage des Alpes par Annibal¹; 6° enfin d'une chronologie de Tite-Live, où l'on s'est efforcé de résoudre toutes les difficultés que la supputation des temps peut présenter dans cet écrivain. Cette partie de notre publication demandait une main accréditée. M. Lebas, membre de l'académie des Inscriptions et Belles-Lettres, a bien voulu s'en charger.

Il n'est besoin que de peu de mots pour nous justifier d'avoir donné cette étendue aux notes dans le Tite-Live, en ayant été très-sobres dans les volumes précédents. La vraie et unique raison, c'est que Tite-Live étant et devant être longtemps encore, dût la science des Niebuhr faire des progrès en sagacité et en audace conjecturales, le fondement même de l'histoire de la république romaine, il nous a paru que nous rendrions un véritable service à ceux qui étudient ou qui enseignent cette histoire en publiant un travail qui, outre les notes ordinaires, renferme à la fois les sources de Tite-Live, c'est-à-dire l'indication de tous les auteurs où il a pu puiser, et par lesquels on le peut compléter ou modifier, la chronologie des chefs de la république romaine, des éclaircissements sur l'un des plus grands événements de son histoire, enfin quelques-uns des traits les plus profonds d'un commentaire qui jette sur les faits les plus considérables de l'histoire romaine des lumières bien autrement sûres que les prétendues vues synthétiques de quelques critiques modernes.

Notre traduction est pour tous les lecteurs : nos notes sont pour ceux qui étudient particulièrement et l'histoire politique et l'histoire littéraire.

¹ Nous devons la communication de cet extrait, où la science est si ingénieuse et si solide, à l'obligeance de M. Imbert-Desgranges, substitut du procureur-général à Grenoble.

NOTICE SUR TITE-LIVE.

On ne sait presque rien de la vie de Tite-Live. Il naquit à Padoue, l'an de Rome 695, cinquante-huit ans avant l'ère chrétienne. Il eut, dit-on, deux fils et quatre filles; mais on réduit plus généralement à deux le nombre de ses enfants, une fille et un fils. Quintilien nous apprend que Tite-Live avait écrit pour ce fils un petit traité des études de la jeunesse, dans lequel il lui recommandait surtout la lecture de Démocrite et de Cicéron. On y lisait aussi cette petite anecdote, qu'un maître de rhétorique de son temps, grand ennemi de la clarté dans le discours, ne s'attachait qu'à la proscrire dans ceux de ses élèves, et se dégageait à retoucher leurs compositions jusqu'à ce qu'elles fussent devenues parfaitement obscures. Leur disait alors : « Voilà qui est bien mieux maintenant; je n'y entends rien moi-même. » Quant à la fille de Tite-Live, elle épousa un rhéteur, nommé Ragius, dont les auditeurs furent quelque temps assez nombreux, mais qu'on allait entendre, nous dit Sénèque le rhéteur, plutôt à cause de la célébrité du beau-père que du talent du gendre.

Tite-Live, ambitionnant plus d'un genre de gloire, mit, au rapport de Sénèque le philosophe, compose des ouvrages philosophiques et des dialogues qui appartenaient autant à la philosophie qu'à l'histoire. Mais son plus grand ouvrage est l'*Histoire romaine*, en cent quarante ou cent quarante-deux livres, qui, montrant Rome à son berceau, ne s'arrêtait qu'à la mort de Drusus, et embrassait les annales de sept cent quarante-trois années. Plusieurs passages de cette œuvre immense ont fait conjecturer qu'il avait employé tout le temps qui s'écoula depuis la bataille d'Actium jusqu'à la mort de Drusus, c'est-

à-dire environ vingt et un ans. Il en publiait les parties principales à mesure qu'il les avait achevées, et il les lisait, dit-on, à Auguste. Mais cette déférence pour l'empereur ne fit jamais fléchir l'impartialité de l'historien. Dans ce que nous possédons de son ouvrage, Auguste, nommé en deux endroits seulement, est avec une sobriété de louanges qui contraste avec les basses flatteries des écrivains contemporains. Loin de cacher son admiration pour les plus grands ennemis de la maison des Césars, Tite-Live louait hautement Brutus, Cassius et surtout Pompée, au point qu'Auguste l'appelait en plaisantant le *Pompéien*. Honorant cette indépendance, le prince avait confié à Tite-Live l'éducation du jeune Claude, depuis empereur, qui, à l'exemple et d'après le conseil de son maître, avait, non sans quelque succès, entrepris d'écrire l'histoire.

Tite-Live recueillit de son vivant des témoignages extraordinaires d'admiration. Pline-le-Jeune rapporte, dans une de ses lettres, qu'un Espagnol, après la lecture de ses écrits, fit le voyage, alors très-pénible et très-long, de Cadix à Rome, uniquement pour voir cet historien, et s'en retourna dès qu'il l'eut vu. « C'était sans doute quelque chose de merveilleux, dit à ce sujet saint Jérôme, qu'un étranger, entrant dans une ville telle que Rome, y cherchât autre chose que Rome même. » Mais ce fameux docteur de l'église chrétienne a lui-même altéré le merveilleux de ce fait, en le rendant commun à plus d'un contemporain de Tite-Live, et en disant que plusieurs personnages considérables de l'Espagne et des Gaules entreprirent le voyage de Rome dans le même but que l'Espagnol.

A ce peu de faits se borne ce que l'on connaît de Tite-Live. Après la mort d'Auguste, il retourna à Padoue, et y mourut à l'âge de soixante-seize ans, l'an de Rome 770, la quatrième année du règne de Tibère, et le même jour, a-t-on dit, qu'Ovide mourut à Tomes. Théodore de Bèze a composé sur ce synchronisme, qui n'est nullement prouvé, une élégie latine où sa muse éplorée donnait des larmes à un rapprochement de dates probablement imaginaires.

La mémoire de Tite-Live est restée chère aux Padouans. Ils crurent, en 1415, avoir retrouvé son tombeau, et, quelques années après, en 1451, ils firent, non sans douleur, présent de son bras droit à Alphonse V, roi d'Aragon, qui l'avait fait demander par l'entremise d'Antoine de Palerme, célèbre par sa passion pour les lettres latines. Ce prince mourut avant d'avoir érigé à l'historien le monument où il voulait en déposer les restes. L'hôtel-de-ville de Padoue semble élevé à la gloire de Tite-Live, tant il est plein de son image et de son nom. On y voit son mausolée, œuvre considérable, accompagné d'inscriptions et surmonté d'un très-ancien buste de marbre de cet historien. Ailleurs, au-dessus d'une des portes, est une autre statue en pierre qui le représente tenant un livre ouvert.

De la grande histoire de Tite-Live, il ne nous est parvenu que trente-cinq livres, c'est-à-dire à peine la quatrième partie; plusieurs de ces livres même ne sont pas entiers. Le désir de retrouver tout l'ouvrage a été l'occasion de recherches, de voyages et de négociations importantes, dont l'histoire n'est pas sans intérêt. Les premières éditions de Tite-Live, de la fin du quinzième siècle et du commencement du seizième, ne contiennent que la première, la troisième et la quatrième décade, ou série de dix livres; division adoptée, à ce qu'il paraît, par l'historien lui-même. Suivant le père Nicéron, deux livres furent retrouvés et publiés, en 1518, par Ulric de Hutten, à qui l'on doit Plinie, Quintilien et Ammien-Marcellin. Pétrarque, aussi célèbre parmi les savants, pour sa connaissance et son amour de l'antiquité, qu'il l'est, dans le monde, pour ses sonnets à Laure, n'épargna rien, ni correspondance, ni voyages, ni argent, pour retrouver au moins la seconde décade; mais tous ses efforts furent inutiles. On découvrit depuis, dans la bibliothèque de Mayence, une partie des troisième et trentième livres, et ce qui manquait au quarantième. Les cinq derniers furent trouvés, en 1551, dans l'abbaye de Saint-Gall, en Suisse, par Simon Grynée, l'ami de Luther et de Mélanchton. Enfin, le père Horrion, jésuite, retrouva, parmi les manuscrits de la bibliothèque de Bamberg, la première partie du troisième et du trentième livre, et il les publia deux ans après.

Là s'arrête l'histoire, non de ces recherches, mais de ces découvertes partielles; ce qui suit n'en est plus guère que le roman. Thomas Derp, professeur

à l'université de Leyde, assure que les Arabes possédaient dans leur langue une traduction complète de Tite-Live. Mais les uns la plaçaient à Fez, les autres à la Gouletta, d'autres enfin dans la bibliothèque de l'Escurial. Tout le monde la chercha; personne ne la vit. Le voyageur Piédro della Valle avait prétendu qu'en 1615 la bibliothèque du sérail possédait un Tite-Live entier; cet ouvrage fut dès lors ardemment convoité de toute part. Le grand-duc de Toscane en fit vainement, dit-on, offrir 20,000 piastres. Instruit de ce refus, l'ambassadeur de France, Achille de Harlay eut recours à un autre moyen; il fit proposer secrètement à celui qui avait la garde des livres du sérail 10,000 écus de celui-là. Le marché fut conclu; mais on avait prévenu le gardien infidèle, qui ne put pas retrouver l'ouvrage. En 1682, si l'on en croit l'abbé Bourdolot, des Grecs de l'île de Chio vinrent traiter avec Colbert d'un Tite-Live entier, dont le prix fut fixé à 60,000 francs; ils repartirent, et on ne les revit plus. On a dit encore que Tite-Live était mystérieusement conservé, en Écosse, dans la petite île d'Iona, fière de posséder seule ce trésor. Chapelain, dans une lettre à Colomies, raconte que des manuscrits, donnés par l'abbaye de Fontevault à l'apothicaire du couvent, furent vendus par lui à un mercier de Saumur, qui en couvrit longtemps les objets de son commerce, et qu'un acheteur sans doute plus lettré que l'apothicaire et le mercier reconnut ainsi des titres latins des huitième, dixième et onzième décades; mais le reste du manuscrit n'était déjà plus dans la boutique du marchand, et la découverte en demeura là. En 1772, Paul-Jacques Bruns, que le docteur Kennicott avait envoyé à ses frais en Italie, pour y examiner les manuscrits latins, distingua, dans la bibliothèque du Vatican, sous le texte des livres de Tobie, de Job et d'Esther, une ancienne écriture en lettres onciales. Les noms de quelques généraux romains et celui de Tite-Live en haut du recto ne lui permirent plus de douter qu'il venait d'en découvrir une partie; mais c'en était une bien petite: il avait seulement retrouvé un fragment du quatre-vingt-onzième livre, qu'il fit bientôt paraître, et qu'ont reproduit depuis les meilleures éditions.

Cette découverte est la dernière. On n'a encore rien pu déchiffrer, dans les manuscrits d'Herculanum, qui fasse espérer de voir un jour combler ces lacunes, que Freinsheimius a cependant essayé de remplir, dans la langue même de l'historien latin, par des suppléments, meilleurs il est vrai que ceux qu'il a faits pour Quinte-Curce.

Ce n'est pas seulement aux outrages du temps qu'il faut attribuer ces pertes, mais peut-être aussi à la haine stupide d'un empereur et au zèle fanatique d'un pape. Caligula, associant Tite-Live à sa haine pour Homère et Virgile, avait, on le sait, ordonné de bannir de toutes les bibliothèques leurs

écrits et leurs images ; et, six siècles plus tard, Grégoire VII, dans la crainte que les prodiges rapportés dans cette histoire ne parussent favorables à la cause du paganisme, en fit, à son tour, brûler pieusement tous les exemplaires qu'on put trouver. Sous l'empereur, admirer Tite-Live était un crime ; et cet empereur, suivant Suétone, fit mettre à mort Métius Pompeianus, qui portait toujours sur lui les harangues extraites de l'historien, et avait fait prendre à quelques-uns de ses esclaves les noms d'Annibal et de Magnus.

Il existe de curieux témoignages de l'admiration dont Tite-Live a été l'objet. Au moment de la renaissance des lettres, on voit un savant, Antoine de Palerne, vendre une de ses terres pour acheter un exemplaire de son histoire, copié de la main du pape Alphonse V, roi d'Aragon, déclare publiquement qu'il doit ses plus grands plaisirs et la guérison d'une longue maladie à la lecture de Tite-Live ; il est vrai que d'autres disent à celle de Quinte-Curce. Cosme de Médicis, pour obtenir une lettre issue d'une négociation entamée à la cour de Naples, n'imagina pas de meilleur moyen que d'envoyer à ce même Alphonse une belle copie de l'historien qui guérit ses maux. Un pape fonde une chaire pour expliquer Tite-Live, dans ce même Capitole d'où l'avait anathématisé un autre pape et persécuté un empereur. Enfin, Henri IV eût, disait-il, donné une de ses provinces pour la découverte d'une érudition de l'historien latin.

Nous n'avons point à discourir dans cette notice sur le mérite de Tite-Live ; Quintilien l'a mieux apprécié, en l'égalant à Hérodote, que ceux qui l'ont

voulu comparer à Thucydide. On sait seulement, d'après ce grammairien célèbre, que Pollion, connu pour la pureté de son goût, reprochait à Tite-Live sa *patavinité*. Mais quel est ce reproche ? Les savants, comme d'ordinaire, ne s'accordent point sur le sens qu'on doit attacher à ce terme. Les uns croient que le reproche s'appliquait à l'orthographe de certains mots où Tite-Live, en qualité de Padouan, employait une lettre pour une autre, *sibe*, *quase*, pour *sibi*, *quasi* ; et d'autres, à l'emploi de plusieurs synonymes dans la même phrase, ce qui, à Rome, faisait aussitôt distinguer ceux que la province avait vus naître. Tomasini, auteur d'une vie de Tite-Live, a donné une autre explication, un peu forcée, ce semble. Les Padouans, dit-il, avaient, dans la guerre civile, embrassé la cause de la république. Pollion, attaché au parti d'Antoine, n'avait pu forcer Padoue à lui livrer des armes et de l'argent, et, ne pardonnant point au Padouan Tite-Live son affection pour les républicains, il l'accusait de *patavinité* dans le même sens qu'Auguste l'appelait *Pompéien*. Rollin, après Sossius, interprète ce mot par des expressions sentant la province, et conjecture que Tite-Live, né et élevé à Padoue, n'avait pu acquérir entièrement cette délicatesse de l'*urbanité* romaine, qui ne se communiquait pas à des étrangers aussi facilement que le droit de bourgeoisie ; délicatesse qu'il nous est impossible d'apprécier, mais qui ne pouvait échapper au goût des Romains, même les moins lettrés. C'est l'histoire de ce célèbre écrivain grec, qui, après un long séjour à Athènes, y fut, à sa prononciation, reconnu pour un provincial par une marchande d'herbes.

HISTOIRE ROMAINE.

PRÉFACE.

Je ne puis de m'applaudir de ce que j'ai entrepris d'écrire l'histoire du peuple romain depuis son origine? Je l'ignore; et je le suis, je n'oserais le dire, surtout quand on considère combien les faits sont loin de nous, et combien ils sont connus, grâce à cette foule d'écrivains qui se renouvellent, qui se flattent, ou de compléter avec plus de certitude, ou d'effacer, ou de perfectionner de leur style, l'œuvre simplifiée de nos premiers historiens. Quoi qu'il en soit, au moins le plaisir d'avoir aidé, pour ma part, à perpétuer la mémoire des grandes choses faites par le premier peuple de la terre; et si mon nom d'écrivain se trouve perdu, du moins la grandeur de ceux qui m'auront éclipsé me console.

Enfin, un ouvrage immense que celui qui embrasse une période de plus de sept cents ans, et prenant pour point de départ les plus anciens commencements de Rome, la suit dans ses

progrès jusqu'à cette dernière époque où elle commence à plier sous le faix de sa propre grandeur : je crains encore que les origines de Rome et les temps les plus voisins de sa naissance n'offrent que peu d'attrait à la plupart des lecteurs, impatientes d'arriver à ces derniers temps, où cette puissance, dès longtemps souveraine, tourne ses forces contre elle-même. Pour moi, je tirerai de ce travail un grand avantage; celui de distraire un instant du spectacle des maux dont notre époque a été si longtemps le témoin, mon esprit occupé tout entier de l'étude de cette vieille histoire, et délivré de ces craintes qui, sans détourner un écrivain de la vérité, ne laissent pas d'être pour lui une source d'inquiétudes.

Les faits qui ont précédé ou accompagné la fondation de Rome se présentent embellis par les fictions de la poésie, plutôt qu'appuyés sur le témoignage irrécusable de l'histoire : je ne veux pas plus les affirmer que les contester. On par-

PRÆFATIO.

Quid operæ pretium sim, si a primordio urbis illi Romani perscripserim, nec satis scio; nec si dicere ausim: quippe qui, quum veterem, tum novam rem, videam, dum novi semper scriptores, alii certius aliquid allaturos se, aut scribendi arte robustiorem superaturos, credunt. Uteunque erit, tamen, rerum gestarum memoriæ principis temporis pro virili parte et me ipsum consuluisse; et a scriptorum turba mea fama in obscuro sit, non magnitudine eorum, meo qui nomini officient, poterit. Res est præterea et immensi operis, ut quæ singulæ annuum repetatur; et quæ, ab

exiguis profecta initiis, eo creverit, ut jam magnitudine laboret sua: et legentium plerisque, haud dubito, quin primæ origines proximæque originibus minus præbitura voluptatis sint, festinantibus ad hæc nova, quibus jam pridem prævalentis populi vires se ipsæ efficiunt. Ego contra hoc quoque laboris præmium petam, ut me a conspectu malorum, quæ nostra tot per annos vidit ætas, tantisper, certe dum prisca illa tota mente repeto, avertam, omnis expertus curæ, quæ scribentis animum, etsi non flectere a vero, sollicitum tamen efficere possit. Quæ ante conditam condendamve urbem, poeticis magis decorata fabulis, quam incorruptis rerum gestarum monumentis, traduntur, ea nec affirmare, nec refellere, in

donne à l'antiquité cette intervention des dieux dans les choses humaines, qui imprime à la naissance des villes un caractère plus auguste.

Or, s'il est permis à un peuple de rendre son origine plus sacrée, en la rapportant aux dieux, certes c'est au peuple romain ; et quand il veut faire du dieu Mars le père du fondateur de Rome et le sien, sa gloire dans les armes est assez grande pour que l'univers le souffre, comme il a souffert sa domination. Au reste, qu'on rejette ou qu'on accueille cette tradition, cela n'est pas à mes yeux d'une grande importance. Mais ce qui importe, et doit occuper surtout l'attention de chacun, c'est de connaître la vie et les mœurs des premiers Romains, de savoir quels sont les hommes, quels sont les arts qui, dans la paix comme dans la guerre, ont fondé notre puissance et l'ont agrandie ; de suivre enfin, par la pensée, l'affaiblissement insensible de la discipline et ce premier relâchement dans les mœurs qui, bientôt entraînés sur une pente tous les jours plus rapide, précipitèrent leur chute jusqu'à ces derniers temps, où le remède est devenu aussi insupportable que le mal. Le principal et le plus salutaire

avantage de l'histoire, c'est d'exposer à vos regards, dans un cadre lumineux, des enseignements de toute nature qui semblent vous dire : Voici ce que tu dois faire dans ton intérêt, et celui de la république ; ce que tu dois éviter, il y a honte à le concevoir, honte à l'accomplir. Au reste, ou je m'abuse sur mon ouvrage, ou mais république ne fut plus grande, plus saine, plus féconde en bons exemples : aucune n'est restée plus longtemps fermée au luxe et à la soif de richesses, plus longtemps fidèle au culte de la tempérance et de la pauvreté, tant elle savait surer ses désirs à sa fortune.

Ce n'est que de nos jours que les richesses ont engendré l'avarice, le débordement des plaisirs et je ne sais quelle fureur de se perdre et de consumer l'état avec soi dans le luxe et la débauche. Mais ces plaintes ne blesseront que trop, peut-être quand elles seront nécessaires ; ne commençons donc pas par là ce grand ouvrage. Il conviendrait mieux, si l'historien avait le privilège du poète, de commencer sous les auspices des dieux et des déesses, afin d'obtenir d'eux, à force de vœux et de prières, l'heureux succès d'une si vaste entreprise.

animo est. Datur hæc venia antiquitati, ut, miscendo humana divinis, primordia urbium augustiora faciat. Et, si cui populo licere oportet, consecrare origines suas, et ad deos referre auctores, ea belli gloria est populo Romano, ut, quum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum ferat, tam et hoc gentes humanæ patiantur æquo animo, quam imperium patiuntur. Sed hæc et his similia, utcumque animadversa aut existimata erunt, haud in magno equidem ponam discrimine. Ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quæ vitæ, qui mores fuerint : per quos viros, quibusque artibus, domi militiæque, et partum et auctum imperium sit. Labente deinde paulatim disciplina, velut desidentes primo mores sequatur animo ; deinde ut magis magisque lapsi sint ; tum ire cœperint præcipites : donec ad hæc tempora, quibus nec vitia nostra, nec remedia pati possumus, perventum est. Hoc illud est præcipue in cognitione rerum

salubre ac frugiferum, omnis te exempli documenta illustri posita monumento intueri : inde tibi tanquam ex publicæ, quod imitare, capias : inde, fœdum incipit fœdum exitu, quod vitæ. Ceterum aut me amor noster suscepti fallit, aut nulla unquam respublica nec magis nec sanctorum, nec bonis exemplis ditior fuit : nec in qua civitatem tam seræ avaritiæ luxuriæque immigravisset, nec ubi tantus ac tam diu paupertati ac parcimoniæ nos fuerit : adeo, quanto rerum minus, tanto minus cupiditatis erat. Nuper divitiæ avaritiæ, et abundantia voluptates desiderium per luxum atque libidinem perdiditque omnia invexere. Sed querelas, ne tam quædam gratæ futuræ, quum forsitan et necessariæ erant, in initio certe tantæ ordiendæ rei absint. Cum bonis potius omnibus votisque ac precationibus deorum deorūque si, ut poetis, nobis quoque mos esset, libentius incipimus, ut oris tantæ operis successus prosperos darentur.

LIVRE PREMIER.

E. — Descente d'Enée en Italie; ses exploits. — Règne d'Ascanie à Albe, et des Silvius ses successeurs. — Le Numitor, surprise par Mars, devient mère de Romulus et de Rémus. — Meurtre d'Amulius. — Fondation. — Établissement du sénat. — Guerre contre les Sabins. — Consécration de dépouilles opimes à Jupiter. — Division du peuple en curies. — Défaite des Fidénates et des Véiens. — Apotheose de Romulus. — Romulus institue les cérémonies religieuses; élève un temple à Janus; fait la paix avec tous les peuples, et ferme, le premier, les portes de ce temple. A la faveur des entretiens nocturnes qu'il feint d'avoir avec de Tégérie, il inspire à ce peuple farouche des sentiments religieux. — Tullus Hostilius porte la guerre à Albalatrum. — Combat des Horaces et des Curiaces. — Horace absous. — Supplice de Mettius Suffetius. — Laïe; incorporation de ses habitants dans Rome. — Guerre déclarée aux Sabins. — Tullus périt frappé de foudre. — Ancus Marcius renouvelle les cérémonies instituées par Numa; il défait les Latins, leur donne droit de bourgeoisie le mont Aventin pour demeure. Seconde prise de Politorium, ville du Latium, dont les anciens étaient emparés, et ruine de cette ville. Ancus jette un pont de bois sur le Tibre; unit le mont Janicule à la ville; étend les frontières de son empire; bâtit Ostie, et meurt après un règne de vingt-quatre ans. Sous son règne, Lavinus, fils du Corinthien Démarate, vient de Tarquinie, ville d'Etrurie, à Rome; admis dans l'intimité, il prend le nom de Tarquin, et monte sur le trône après la mort d'Ancus. Il augmente de cent le nombre des sénateurs; soumet les Latins; trace l'enceinte du cirque, et institue des jeux. Attaqué par les Sabins, vaincu, il se retire dans le mont Aventin. Pour mettre à l'épreuve la science de l'augure Attius Navius, il lui demande si qu'il pense dans le moment est possible, et, sur sa réponse affirmative, il lui ordonne de couper un arc en deux, ce que l'augure fait sur-le-champ. — Défaite des Sabins; Rome entourée de murailles; élargissement des égouts. — Tarquin est assassiné par les fils d'Ancus après un règne de trente-huit ans. — Il a pour fils Servius Tullius, fils d'une noble captive de Corniculum; la tradition rapporte que dans son enfance, dans son berceau, des feux brillent autour de sa tête; défaite des Véiens et des Étrusques. Établissement de la loi, qui porte, dit-on, à quatre-vingt mille le nombre des citoyens. Cérémonie du lustre. Division du territoire en centuriations et par centuries. Le roi recule le Pomérium, pour réunir à la ville les monts Quirinal, Viminal, et Esquilin. De concert avec les Latins, il élève un temple à Diane sur le mont Aventin. — Il est tué par L. Tarquin le Superbe, sans l'aveu du sénat ni du peuple, s'empare du trône: le jour de l'usurpation, l'âme de Tullius se montre sur le corps de son père. Tarquin s'entoure de grandes armées pour la sûreté de sa personne. Nérone périt victime de sa perfidie. Tarquin fait la guerre aux Volsques, et de leurs dépouilles élève le temple de Jupiter dans le Capitole. Le dieu Terme et la déesse de la Jeunesse résistent à la destruction, et leurs statues debout dans le nouveau temple. La ruse de Sextus Tarquin, son fils, met en son pouvoir la ville de Capoue. Ses fils se rendent à Delphes, consultent l'oracle pour savoir auquel d'entre eux doit échoir la couronne; l'oracle répond que celui-là régnera qui donnera le premier baiser à sa mère. Ils se méprennent sur le sens de l'oracle; Junius Brutus qui les avait accompagnés se laisse tomber comme par mégarde, et baise la terre: ce fait ne tarde pas à justifier son interprétation; en effet, la tyrannie de Tarquin le Superbe ayant soulevé une révolte générale, son fils Sextus y met le comble en ravissant l'honneur à Lucrece qu'il avait surprise la nuit par violence; celle-ci fait appeler Trisipitius son père, et Collatin son mari, et se poignarde sous leurs yeux après leur avoir fait jurer de ne pas laisser sa mort sans vengeance. Ce serment s'accomplit, grâce aux efforts de Brutus et de Collatin. Après un règne de vingt-cinq ans Tarquin est chassé. — Création des premiers consuls, L. Junius Brutus et M. Valerius Publicola.

est d'abord un fait assez constant, qu'après la prise de Troie la vengeance des Grecs, s'étant terminée, le reste du peuple troyen, ne respectant ni l'âge ni le sexe, soit que le droit d'une hospitalité les protégeât, soit que les

conseils qu'ils avaient toujours donnés, de rendre Hélène et de faire la paix, engageassent le vainqueur à les épargner. C'est encore une chose universellement connue, qu'après diverses aventures, Anténor, à la tête d'une troupe nombreuse d'Hé-

LIBER PRIMUS.

De Troja omnium satis constat, Troja capta, in Troiam esse Troianos; duobus, Ænea Anten-

Helenæ semper auctores fuerant, omne jus belli Achivos abstinnisse. Casibus deinde variis Antenorem cum multitudine Henetum, qui, seditione ex Paphlagonia pulsus, et des et ducem, rege Pylæmene ad Trojam amisso, quæ-

netes, qui, chassés de la Paphlagonie par une sédition, et privés de leur roi Pylémène, mort sous les murs de Troie, cherchaient un chef et une retraite, pénétra jusqu'au fond du golfe Adriatique, et que, chassant devant eux les Euganéens, établis entre la mer et les Alpes, les Hénètes, réunis aux Troyens, prirent possession de leur territoire. Le lieu où ils descendirent d'abord a conservé le nom de Troie, ainsi que le canton qui en dépend, et toute la nation formée par eux porte le nom de Venètes. Énée, rejeté de sa patrie par la même catastrophe, mais destiné par le sort à fonder de bien plus grandes choses, arriva d'abord en Macédoine, passa de là en Sicile, d'où, cherchant toujours une patrie, il vint aborder avec sa flotte au rivage de Laurente, appelé aussi du nom de Troie. A peine sur cette plage, les Troyens, auxquels une si longue navigation sur ces mers, où ils erraient depuis tant d'années, n'avait laissé que des armes et des vaisseaux, se répandent dans les campagnes pour chercher du butin, lorsque le roi Latinus et les Aborigènes, qui occupaient alors le pays, accourent en armes de la ville et des alentours, pour repousser l'agression de ces étrangers. Suivant les uns, ce ne fut qu'après une défaite que Latinus fit la paix et s'allia avec Énée. Suivant d'autres, les armées étaient en présence, et on allait donner le signal, lorsque Latinus s'avança entouré de l'élite des siens, et invita le chef de ces étrangers à une entrevue. Il lui demanda quelle était leur nation, d'où ils venaient, quel malheur les avait exilés de leur pays, et quel projet les amenait sur les rivages Laurentins. Lorsqu'il eut appris qu'ils étaient

Troyens, que leur chef était Énée, fils d'Anchise et de Vénus, et que, fuyant leur patrie et leurs maisons en cendres, ils cherchaient un asile et un emplacement pour y bâtir une ville, pénétré d'admiration à l'aspect de ce peuple glorieux et celui qui le conduisait, les voyant d'ailleurs disposés à la guerre comme à la paix, il tendit main à Énée, pour gage de leur future amitié. Un traité se fit alors entre les chefs, et les armées rapprochèrent; Énée devint l'hôte de Latinus, et dans son palais, à l'autel de ses dieux pénates Latinus, pour resserrer par des nœuds domestiques l'union des deux peuples, lui donna sa fille en mariage. Cette alliance affermit les Troyens dans l'espérance de voir enfin un établissement durable fixer leur destinée errante. Ils bâtirent une ville. Énée la nomma Lavinium, du nom de sa nouvelle épouse. De ce mariage naquit bientôt comme du premier, un fils qui reçut de ses parents le nom d'Ascanie.

II. Les Aborigènes et les Troyens eurent une guerre commune à soutenir. Turnus, roi des Rutules, à qui Lavinie avait été promise avant l'arrivée d'Énée, indigné de se voir préféré un étranger, avait à la fois déclaré la guerre à Latinus et à Énée. Aucune des deux armées n'eut à s'applaudir de l'issue du combat : les Rutules furent vaincus; la victoire coûta aux Aborigènes et aux Troyens leur chef Latinus. Turnus et les Rutules se défiant de leur fortune, cherchent un appui dans la puissance alors très-florissante des Étrusques et de leur roi Mérence. Ce prince, qui d'origine avait établi le siège de son empire à Céré, ville fort opulente, n'avait pas vu sans

rebant, venisse in intimum maris Hadriatici sinum; Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsus, Henetos Trojanosque eas tenuisse terras; et in quem primum egressi sunt locum, Troja vocatur, pagoque inde Trojano nomen est: gens universa Veneti appellati. Ænean, ab simili clade domo profugum, sed ad majora rerum initia ducentibus fatiis, primo in Macedoniam venisse: inde in Siciliam quærentem sedes delatum: ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse; Trojæ et huic loco nomen est. Ibi egressi Trojani, ut quibus ab immenso prope errore nihil, præter arma et naves, superesset, quum prædam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque, qui tum ea tenebant loca, ad arcendam vim advenarum armati ex urbe atque agris concurrunt. Duplex inde fama est. Alii prælio victum Latinum pacem cum Ænea, deinde affinitatem junxisse tradunt: alii, quum instructæ acies constitissent, priusquam signa canerent, processisse Latinum inter primos, ducemque advenarum evocasse ad colloquium. Percunctatum deinde, qui mortales essent, unde, aut quo casu profecti domo, quidve quærentes in agrum Laurentem exissent; postquam audierit, multitudinem Trojanos esse, ducem Ænean, filium Anchisæ et Veneris, cremata patria et

domo profugos sedem condendamque urbi locum quærentem et nobilitatem admiratum gentis virique, et animum bello vel paci paratum, dextra data fidem futuræ amicitie sanxisse. Inde fœdus ictum inter duces, inter ex utroque salutationem factam. Ænean apud Latinum hospitio; ibi Latinum apud penates deos domesticum publico adjunxisse fœdus, filia Æneæ in matrimonium dedit. Ea res utique Trojanis spem affirmat tandem stabilitæ sede finiendi erroris. Oppidum condunt. Ænean nomine uxoris Lavinium appellat. Brevi stirps quæ virilis ex novo matrimonio fuit; cui Ascanium parem dixerunt nomen.

II. Bello deinde Aborigines Trojanique simul periturus Turnus rex Rutulorum, cui pacta Lavinia ante adventum Æneæ fuerat, prælatum sibi advenam agere potius, quam mul Æneæ Latinoque bellum intulerat. Neutra acies ex eo certamine abiit. Victi Rutuli; victores Aborigines et Trojanique ducem Latinum amisere. Inde Turnus et Rutuli, diffisi rebus, ad florentes Etruscorum opes confuguntque, eorum regem, confugiunt; qui, Cære, opulento tum oppido, imperitans, jam inde ab initio minime lætus novæ origine urbis, et tum nimio plus, quam satiatum esset accolis, rem Trojanam crescere ratus, has

brave s'élever une cité nouvelle : croyant bientôt la sûreté des peuples voisins menacée par le rapide accroissement de la colonie troyenne, ce fut avec répugnance qu'il associa ses armes à celles des Latins. Pressé de faire face à une ligue si formidable, Énée, pour s'assurer contre elle du dévouement des Aborigènes, voulut réunir sous le même nom deux peuples déjà soumis aux mêmes lois ; il les confondit sous la dénomination commune de Latins. Dès ce moment les Aborigènes se le considéraient aux Troyens ni en fidélité ni en zèle pour Énée : fort de ces dispositions, Énée, avec ces deux peuples dont l'union se resserrait chaque jour, osa braver la puissance des Étrusques, qui remplissaient alors du bruit de leur nom la terre et la mer dans toute la longueur de l'Italie, depuis les Alpes jusqu'au détroit de Sicile ; et bien qu'il eût pu, à l'abri de ses murailles, tenir tête à l'ennemi, il fit sortir ses troupes et présenta le combat. La victoire resta aux Latins ; mais c'est là que se terminèrent les travaux mortels d'Énée : de quelque nom qu'il soit permis de l'appeler, il est enseveli sur les bords du Numicius : on le nomme Jupiter-Indigète.

III. Ascanie, fils d'Énée, n'était pas encore en âge de régner : toutefois il atteignit la puberté sans que son pouvoir eût souffert d'atteinte. La mort d'une femme (tant Lavinie avait de force d'être) suffit pour conserver aux Latins leur puissance, et à cet enfant le royaume de son aïeul et celui de son père. Je ne déciderai point (car comment vérifier des faits d'une si haute antiquité ?) si ce bien d'Ascanie qu'il s'agit, ou d'un autre roi de Crèuse, avant la chute de Troie,

et qui accompagna son père dans sa fuite ; de celui enfin qui portait le nom d'Iule, et auquel la famille Julia rattache son origine. Cet Ascanie donc (quelle que soit sa mère et le lieu de sa naissance, il est certain qu'il était fils d'Énée), voyant la population de Lavinium s'augmenter à l'excès, laissa cette ville, déjà florissante et considérable pour ces temps-là, à sa mère ou à sa belle-mère, et alla lui-même fonder, au pied du mont Albin, une ville nouvelle, qui, étendue en long sur le flanc de la montagne, prit de cette situation le nom d'Albe-la-Longue. Entre la fondation de Lavinium et l'établissement de cette colonie sortie de son sein, il s'était écoulé environ trente ans. Et dans cet intervalle cet état avait pris un tel accroissement, surtout par la défaite des Étrusques, qu'à la mort même d'Énée, et ensuite pendant la régence d'une femme et l'apprentissage que faisait son jeune fils de l'art de régner, ni Mézence et ses Étrusques, ni aucun autre peuple voisin n'osèrent remuer. Le traité de paix avait établi pour limite entre les Étrusques et les Latins, le fleuve Albula, aujourd'hui le Tibre. Ascanie a pour successeur Silvius son fils, né, je ne sais par quel hasard, au fond des forêts. Il est père d'Énée Silvius, qui a pour fils Latinus Silvius. Celui-ci fonda quelques colonies ; ce sont les Anciens Latins ; et depuis ce temps, Silvius resta le surnom commun de tous les rois d'Albe. Puis se succèdent de père en fils, Alba, Atys, Capys, Capétus, Tibérinus : celui-ci se noie en traversant le fleuve Albula, auquel il donne son nom, devenu si célèbre dans la postérité. Tibérinus a pour fils Agrippa, qui lui suc-

proles sociæ arma Rutulis junxit. Æneas, adversus eos bellum et animos Aboriginum sibi conciliavit, in sub eodem jure solum, sed etiam nomine, omnesque, Latinos utramque gentem appellavit. Nec deinde longius Trojæ studio ac fide erga regem Ænean regem, utramque his animis coalescentium in dies magnæ populorum Æneas, quanquam tanta opibus locis erat, et jam non terras solum, sed mare etiam per longæ litoris longitudinem, ab Alpibus ad fretum Siciliæ, hinc ventis sui implesset, tamen, quum mœniæ hinc propulsare posset, in aciem copias eduxit. hinc inde prælium Latinis, Æneæ etiam ultimum prælium fuit. Situs est, quemcumque eum dici videntur, super Numicium flumen. Jovem Indigetem.

III. Ascanius imperio Ascanius Æneæ filius, sed non puberem ei ad puberem ætatem incolens. Tantiæper tutela muliebri (tanta in dolens) res Latina et regnum avitum paternum. Hanc nihil ambigam (quis enim rem pro certo affirmet ?) hincine fuerit Ascanius, qui cum hic, Cræusa matre Ilio incolui natus,

comesque inde paternæ fugæ, quem Iulum eundem Julia gens auctorem nominis sui nuncupat. Is Ascanius, ubique et quacunque matre genitus, (certe natum Æneæ constat) abundante Lavinii multitudine, florentem jam, ut tum res erant, atque opulentam urbem matri, seu novercæ, reliquit ; novam ipse aliam sub Albano monte condidit ; quæ, ab situ porrectæ in dorso urbis, Longa Alba appellata. Inter Lavinium et Albam Longam coloniam deductam triginta ferme interfuerunt anni. Tantum tamen opes creverant, maxime fuscis Etruscis, ut ne morte quidem Æneæ, nec deinde, inter muliebrem tutelam rudimentumque primum puerilis regni, movere arma aut Mezentius Etruscique, aut uir alii accolæ ausi sint. Pax ita convenerat, ut Etruscis Latinisque fluvius Albula, quem nunc Tiberim vocant, finis esset. Silvius deinde regnat, Ascanii filius, casu quodam in silvis natus. Is Ænean Silvium creat : is deinde Latinus Silvium. Ab eo colonie aliquot deductæ, Prisci Latini appellati. Mansit Silvius postea omnibus cognomen, qui Albæ regnarunt. Latino Alba ortus, Alba Atys, Atye Capys, Capye Capetus, Capeto Tiberinus ; qui, in trajectu Albulæ annis submersus, celebre ad posteros nomen fluminis dedit.

cède et transmet le trône à Romulus Silvius. Ce Romulus, frappé de la foudre comme le nôtre, laisse le sceptre aux mains d'Aventinus. Ce dernier, enseveli sur la colline qui fait aujourd'hui partie de la ville de Rome, lui donna son nom. Procas, son successeur, père de Numitor et d'Amulius, lègue à Numitor, l'aîné de ses fils, l'antique royaume de la race des Silvius. Mais la violence prévalut sur la volonté d'un père et sur le respect pour ce droit d'ainesse. Amulius chasse son frère, et monte sur son trône ; et, soutenant un crime par un nouveau crime, il fait périr tous les enfants mâles de ce frère : sous prétexte d'honorer Rhéa Silvia, fille d'Amulius, il en fait une vestale ; lui ôte, en la condamnant à une éternelle virginité, l'espoir de devenir mère.

IV. Mais les destins devaient sans doute au monde la naissance d'une ville si grande, et l'établissement de cet empire, le plus puissant après celui des dieux. Devenue par la violence mère de deux enfants, soit conviction, soit dessein d'ennoblir sa faute par la complicité d'un dieu, la Vestale attribue à Mars cette douteuse paternité. Mais ni les dieux ni les hommes ne peuvent soustraire la mère et les enfants à la cruauté du roi : la prêtresse, chargée de fers, est jetée en prison, et l'ordre est donné de précipiter les enfants dans le fleuve. Par un merveilleux hasard, signe éclatant de la protection divine, le Tibre débordé avait franchi ses rives, et s'était répandu en étangs dont les eaux languissantes empêchaient d'arriver jusqu'à son lit ordinaire ; cependant, malgré leur peu de profondeur et la tranquillité de leur cours, ceux qui exécutaient les ordres du roi les jugèrent

encore assez profondes pour noyer des enfants. Croyant donc remplir la commission royale, les abandonnèrent aux premiers flots, à l'endroit où s'élève aujourd'hui le figuier Ruminal, porta, dit-on, le nom de Romulaire. Ces lieux n'étaient alors qu'une vaste solitude. S'il faut croire ce qu'on rapporte, les eaux, faibles en cet endroit, laissèrent à sec le berceau flottant portait les deux enfants : une louve altérée, descendue des montagnes d'alentour, accourut au bruit de leurs vagissements, et, leur présentant sa mamelle, oublia tellement sa férocité, que lendant des troupeaux du roi la trouva caresser de la langue ses nourrissons. Faustulus (c'est dit-on, le nom de cet homme) les emporta avec lui et les confia aux soins de sa femme Larentia. Selon d'autres, cette Larentia était une prostituée à qui les bergers avaient donné le nom de Louve ; c'est là l'origine de cette tradition merveilleuse. Telle fut la naissance et l'éducation de ces enfants. A peine arrivés à l'âge de l'adolescence, ils dédaignent l'oisiveté d'une vie sédentaire et la grande chasse des troupeaux ; la chasse les entraîne dans les bois d'alentour. Mais, puisant dans ces fatigues la force et le courage, ils ne se bornent plus à mener la chasse aux bêtes féroces ; ils attaquent les brigands chargés de butin, et partagent leurs dépouilles entre les bergers. Une foule de jeunes gens, chaque jour plus nombreuse, s'associe à leurs périls et à leurs jeux.

V. Dès ce temps-là, la fête des Lupercales, célébrée sur le mont Palatin, appelé d'abord Lupanum, de Pallantée, ville d'Arcadie. C'est qu'Évandre, un des Arcadiens établis long-

Agrippa inde Tiberini filius; post Agrippam Romulus Silvius, a patre accepto imperio, regnat. Aventino, fulmine ipse ictus, regnum per manus tradidit: is, sepulchrum in eo colle, qui nunc est pars Romanæ urbis, cognomen colli fecit. Proca deinde regnat: is Numitorem atque Amulium procreant. Numitori, qui stirpis maximus erat, regnum vetustum Silvie gentis legat. Plus tamen vis potuit, quam voluntas patris aut verecundia ætatis. Pulso fratre, Amulius regnat: addit sceleri scelus: stirpem fratris virilem interimit: fratris filie Rheæ Silvie per speciem honoris, quum Vestalem eam legisset, perpetua virginitate spem partus adimit.

IV. Sed debebatur, ut opinor, fatis tantæ origo urbis, maximeque secundum deorum opes imperii principium. Vi compressa Vestalis, quum geminum partum edidisset, seu ita rata, seu quia deus auctor culpæ honestior erat, Martem incertæ stirpis patrem nuncupat. Sed nec dii, nec homines, aut ipsam, aut stirpem a crudelitate regis vindicant: sacerdos vincula in custodiam datur; pueros in profluentem aquam mitti jubet. Forte quadam divinitus super ripas Tiberis effusus lenibus stagnis, nec adiri usquam ad justum cursum poterat annis; et, posse

quavis languida mergi aqua infantes, spem ferre dabant. Ita velut defuncti regis imperio, in prostratis, ubi nunc ficus Ruminalis est, (Romularem tam ferunt) pueros exponunt. Vastæ tum in his locis tudes erant. Tenet fama, quum fluitantem alveum expositi erant pueri, tenuis in sicco aqua destituisse: nam sitientem ex montibus, qui circa sunt, ad paucum vagitum cursum flexisse: eam summissas infantibus militem præbuisse mammas, ut lingua lambentem præmagister regii pecoris invenerit. Faustulo fuisse non ferunt: ab eo ad stabula Larentiæ uxori educandos. Sunt qui Laurentiam, vulgato corpore, lupam inter ceteros vocatam putent; inde locum fabulæ ac narræ datum. Ita geniti, itaque educati, quum primum ad vitæ ætas, nec in stabulis, nec ad pecora segnes, veniunt peragraré circa saltus. Hinc, robore corporibus animis sumpto, jam non feras tantum subsistere, sed in latrocinio præda onustos, impetus facere, pastoribusque rapta videre, et cum his, crescente in dies grege juvenum seria ac jocos celebrare.

V. Jam tum in Palatino monte Lupercales hoc fuisse dicunt ferunt, et a Pallanteo, urbe Arcadica, Pallanti-

surprenant dans ces contrées, avait insinué, d'après la coutume de son pays, cette solennité, où les jeunes gens, emportés par l'ivresse d'une joie innocente, couraient tout nus en l'honneur de leur protecteur des troupeaux, et que les Romains ont appelé depuis du nom d'Inuus. Au milieu de ces fêtes, dont la célébration avait été annoncée, surpris à l'improviste par les brigands fautes de l'enlèvement de leur butin, Romulus s'élançant avec vigueur, Rémus est pris; ils livrent un prisonnier au roi Amulius, et le noircissent des yeux. Ils l'accusent surtout de faire, avec son frère, des incursions sur les terres de Numitor, et d'y conduire au pillage, comme en pays ennemi, une troupe armée de jeunes vagabonds. Amulius est donc livré à la vengeance de Numitor. Dès le commencement, Faustulus s'était flatté de l'espérance que ces nourrissons étaient de sang royal, car il leur avait donné par le roi, d'exposer des enfants devenus nés, était connu de lui, et l'époque où il les avait recueillis coïncidait avec cette circonstance; mais il n'avait pas voulu révéler ce secret avant le temps, à moins que l'occasion ou la nécessité ne le fissent parler : la nécessité arriva la première. Cédant à la crainte, il dévoile à Romulus le secret de sa naissance. Le hasard avait voulu que, de son côté, Numitor, maître de la personne de Rémus, apprit que les deux frères étaient nés, et qu'à leur âge, à leur noble fierté, le souvenir de ses petits-fils se réveillât dans son cœur; à force de questions il touchait à la vérité et était pas loin de reconnaître Rémus. Ainsi deux frères un complot s'ourdît contre le roi.

Romulus, trop faible pour agir à force ouverte, se garda bien de venir à la tête de ses pâtres ; il leur ordonne de se rendre au palais à une heure convenue et par des chemins différents ; là ils tombent sur le roi : à la tête des gens de Numitor, Rémus leur prête main-forte, et Amulius est massacré.

VI. A la faveur du premier trouble, Numitor va s'écriant que l'ennemi a pénétré dans la ville, qu'il assiège le palais, et il en écarte la jeunesse Albaine en l'envoyant occuper et défendre la citadelle; puis, quand il voit les jeunes vainqueurs accourir en triomphe après ce coup de main, il convoque une assemblée, rappelle les attentats de son frère contre sa personne, l'origine de ses petits-fils, leur naissance, comment ils ont été élevés, à quels indices on les a reconnus, et il annonce la mort du tyran, et s'en déclare l'auteur. Les jeunes frères se présentent au milieu de l'assemblée à la tête de leur troupe, saluent leur aïeul, et la multitude entraînée lui en confirme, par d'unanimes acclamations, le titre et l'autorité. Numitor ainsi replacé sur le trône d'Albe, Romulus et Rémus concurent l'idée de fonder une ville aux lieux témoins de leurs premiers périls et des soins donnés à leur enfance. La multitude d'habitants dont regorgeait Albe et le Latium, grossie encore du concours des bergers, faisait espérer naturellement que la nouvelle ville éclipserait Albe et Lavinium. A ces projets d'établissement vient se mêler la soif du pouvoir, mal héréditaire chez eux, et une lutte monstrueuse termine un débat assez paisible dans le principe. Ils étaient jumeaux, et la prérogative de l'âge ne pouvait

in Nidum, mostem appellatum. Ibi Evandrum, qui
antequam Arcadem multis ante tempestatibus tenuerat
in solido alatum ex Arcadia instituisse, ut nudi ju-
venes Iovis Patris venerantes, per lussum atque lasci-
viam circumirent; quem Romam deinde vocavit Innum.
Ibi subito insidit, quem sollemne notum esset, insidia
in hunc prædæ amissæ latrones, quum Romulus vi se
conversus, Remum cepisset; captum regi Amulio irati-
mo, cum æscensiles. Crimini maxime dabant, in
hunc modum his impetum fieri: inde eos, collecta
omni manu, hostilem in modum prædas agere. Sic
tamen ad supplicium Remus deditur. Jam inde ab
omni familia se fuerat, regiam stirpem apud se edu-
catum et opusculis jussu regis infantes sciebat, et
quæque ipse eos sustulisset, ad id ipsum congruere.
Ipsam materiam, nisi aut per occasionem, aut per
negligentiam aperiri noluerat. Necessitas prior venit:
Romulus, Romulo remi aperit. Forte et Numi-
di in custodia Remum haberet, audissetque
fratres, comparando et ætatem eorum, et
verum scribentem indolem, tetigerat animum me-
moris optatum: sciendūque eo demum pervenit, ut
non parum esset, quin Remum agnosceret. Ita undique

regi datus nectitur. Romulus, non cum globo juvenum, (nec enim erat ad vim apertam par) sed aliis alio itinere jussis certo tempore ad regiam venire pastoribus, ad regem impetum facit: et a domo Numitoris alia comparata manu adjuvat Remus. Ita regem obrutunt.

VI. Numitor, inter primum tumultum hostes invasisse urbem atque adortos regiam dictitans, quum pubem Albanam in arcem praesidio armisque obtinendam avocasset; postquam juvenes, perpetrata caede, pergere ad se gratulantes vidit, extemplo advocato concilio, scelera in se fratris, originem nepotum, ut geniti, ut educati, ut cogniti essent, eadem deinceps tyranni, seque ejus auctorem ostendit. Juvenes, per mediam concione agmine ingressi, quum avum regem saluassent, secula ex omni multitududine consentiens vox ratum nomen imperiumque regi effecit. Ita Numitori Albana permessa re, Romulum Remumque cupido cepit, in his locis, ubi expositi ubique educati erant, urbis condendæ. Et superaret multitudo Albanorum Latinorumque : ad id pastores quoque accesserant, qui omnes facile spem facerent, parvam Alban, parvum Lavinium præ ea urbe, quæ conderetur, fore. Interveniit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde fœdum certamen coortum a sati

décider entre eux : ils remettent donc aux divinités tutélaires de ces lieux le soin de désigner, par des augures, celui qui devait donner son nom et des lois à la nouvelle ville, et se retirent, Romulus sur le mont Palatin, Rémus sur l'Aventin, pour y tracer l'enceinte augurale.

VII. Le premier augure fut, dit-on, pour Rémus : c'étaient six vautours ; il venait de l'annoncer, lorsque Romulus en vit le double, et chacun fut salué roi par les siens ; les uns tiraient leur droit de la priorité, les autres du nombre des oiseaux. Une querelle s'ensuivit, que leur colère fit dégénérer en combat sanglant ; frappé dans la mêlée, Rémus tomba mort. Suivant la tradition la plus répandue, Rémus, par dérision, avait franchi d'un saut les nouveaux remparts élevés par son frère, et Romulus, transporté de fureur, le tua en s'écriant : « Ainsi périsse quiconque franchira mes murailles. » Romulus, resté seul maître, la ville nouvelle prit le nom de son fondateur. Le mont Palatin, sur lequel il avait été élevé, fut le premier endroit qu'il eut soin de fortifier. Dans tous les sacrifices qu'il offrit aux dieux, il suivit le rite Albain ; pour Hercule seulement, il suivit le rite Grec tel qu'Évandre l'avait institué. C'est dans cette contrée, dit-on, qu'Hercule, vainqueur de Géryon, amena des bœufs d'une beauté merveilleuse ; après avoir traversé le Tibre à la nage, chassant son troupeau devant lui, il s'arrêta sur les rives du fleuve, dans de gras pâturages, pour refaire et reposer ses bœufs ; et, lui-même, fatigué de la route, il se coucha sur l'herbe : là, tandis qu'appesanti par le vin et la nourriture, il dormait d'un profond sommeil, un

pâtre du canton, nommé Cacus, d'une force redoutable, séduit par la beauté de ces bœufs, résolut de détourner une si riche proie. Mais, comme il craignait qu'en les chassant droit devant eux leurs traces ne conduisissent leur maître à la caverne lorsqu'il les chercherait, il choisit seulement les plus beaux, et les saisissant par la queue, les traîne à reculons dans sa demeure. Hercule, sortant aux premiers rayons de l'aurore, regardant son troupeau, et s'apercevant qu'il lui en manquait une partie, il va droit à la caverne voisine, dans l'espoir que les traces y conduiraient. Toutes se dirigèrent en sens contraire, aucune n'allait d'un autre côté que dans le trouble où l'incertitude jetait ses pas ; il s'empresse d'éloigner son troupeau de ces dangereux pâturages. Au moment du départ, quelques génisses marquèrent par des mugissements comme c'est l'ordinaire, leur regret d'abandonner leurs compagnes ; celles que l'autre recelait se pondirent, et leur voix attira de ce côté l'attention d'Hercule. Il court à la caverne : Cacus se présente de lui en disputer l'entrée, implorant, mais vain, le secours des bergers ; il tombe sous la redoutable massue. Évandre, venu du Péloponnèse, chercher un asile dans ces nouvelles contrées, gouvernait bien plus par son ascendant que par l'effet d'une autorité réelle. Il devait cette réputation à la connaissance de l'écriture, mais aussi à toute nouvelle pour ces nations ignorantes des arts ; et plus encore à la croyance répandue que sa mère Carmenta, qu'on regardait comme une divinité, et dont les prédictions, antérieures à l'arrivée de la Sibylle en Italie, avaient frappé les peuples d'admiration. Attiré par le concou-

miti : rincipio. Quoniam gemini essent, nec ætatis verecundia discrimen facere posset, ut dii, quorum tutelæ ea loca essent, auguriis legerent, qui nomen novæ urbi daret, qui cõditam imperio regeret, Palatium Romulus, Remus Aventinum ad inaugurandum templa capiunt.

VII. Priori Remo augurium venisse fertur, sex vultures ; jamque, nuntiato augurio, quum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consulaverat : tempore illi præcepto, atque numero avium, regnum trahebant. Inde cum altercatione congressi, certamine irarum ad eandem veniunt : ibi in turba ictus Remus cecidit. Vulgatio fama est, ludibrio fratris Remum novos transiluisse muros : inde ab irato Romulo, quum verbis quoque increpitans adjecisset, « sic deinde, quicumque alius transiliet incenia mea, » interfectum. Ita solus potitus imperio Romulus ; cõdita urbs conditoris nomine appellata. Palatium primum, in quo ipse erat educatus, munivit : sacra diis aliis Albano ritu, Græco Herculi, ut ab Evandro instituta erant, facit. Herculem in ea loca, Geryone interempto, boves mira specie abegisse memorant, ac prope Tiberim fluvium, quæ, præ se armentum agens, nando trajecerat, loco herbido, ut

quiete et pabulo læto reficeret boves, et ipsum fessum procubuisse. Ibi quum eum, cibo vinoque gravatum oppressisset, pastor accola ejus loci, nomine Cacus, viribus, captus pulchritudine bovis, quum averte prædam vellet, quia, si agendo armentum in speluncam compulisset, ipsa vestigia quærentem dominum eorum erant ; aversos boves, eximium quemque pulchritudine caudis in speluncam traxit. Hercules, ad prædæ auroram somno excitus quum gregem perlustrasset et partem abesse numero sensisset, pergit ad prædæ speluncam, si forte eo vestigia ferrent. Quæ ubi omnia versa vidit, nec in partem aliam ferre, confusus incertus animi, ex loco infesto agere porro armentum cepit. Inde quum actæ boves quædam ad desiderium essent, relictarum mugissent, redditâ inclusarum ex spelunca vox Herculem convertit. Quem quum vadens speluncam Cacus vi prohibere conatus esset, ictus fidem pastorum nequicquam invocans, morte occidit. Evander tum ea, profugus ex Peloponneso, auctior magis, quam imperio, regebat loca : venerabilis viri aculo litterarum, rei novæ inter rudes artium hominum venerabilior divinitate credita Carmentis matris, ut

meurs assemblés en tumulte autour de cet étranger, que leurs cris désignaient comme un meurtrier, il apprend en même temps et le crime et la cause qui l'a fait commettre. Puis, frappé de l'air simple du héros, et de la majesté de sa taille, si supérieure à celle des hommes, il lui demande quel est. A peine a-t-il appris son nom, celui de son père et de sa patrie : « Fils de Jupiter, Hercule, s'écrie-t-il, je te salue; ma mère, fidèle interprète des dieux, m'a prédit que tu devais augmenter le nombre des habitants de l'Olympe, et qu'en ces lieux s'élèverait en ton honneur un autel destiné à recevoir un jour de la plus puissante nation du monde le nom de *Très-Grand*, et dont tu réglerais toi-même le culte. » Hercule lui tendant la main, répond qu'il accepte le prétexte, et que, pour accomplir les destinées, il va trouver un asile et le consacrer. Il choisit alors la plus belle prairie de son troupeau, et le premier sacrifice est offert à Hercule. Les Potitiens et les Fanniens, les deux familles les plus considérables de Rome, choisis pour ministres du sacrifice, prennent place au banquet sacré. Le hasard fit que les Potitiens seuls assistèrent au commencement du festin, et qu'on leur servit la chair de la victime : elle était consommée à l'arrivée des Pinariens, qui prirent part au reste du banquet : c'est l'origine de l'usage, perpétué jusqu'à l'extinction de la famille Pinaria, qui lui interdisait le principe des victimes. Les Potitiens, instruits par l'expérience, restèrent pendant plusieurs siècles ministres de ce culte, jusqu'au moment où, en abandonnant à des esclaves ces fonctions héréditaires dans leur famille, ils périrent tous en

expiation de leur sacrilège. De tous les cultes institués alors par Romulus, ce fut le seul qu'il emprunta aux étrangers : il applaudissait dès lors à cette apothéose du courage, dont les destins lui préparaient l'honneur.

VIII. Les cérémonies religieuses régulièrement établies, il réunit en assemblée générale cette multitude dont la force des lois pouvait seule faire un corps de nation, et lui dicta les siennes : et persuadé que le plus sûr moyen de leur imprimer un caractère sacré aux yeux de ces hommes grossiers, c'était de se grandir lui-même par les marques extérieures du commandement, entre autres signes distinctifs qui relevaient sa dignité, il affecta de s'entourer de douze licteurs. On pense qu'il régla ce nombre sur celui des douze vautours qui lui avaient présagé l'empire ; mais je partage volontiers le sentiment de ceux qui, retrouvant chez les Étrusques, nos voisins, l'idée première des appariteurs et de cette espèce d'officiers publics, comme celle des chaises curules et de la robe prétexte, pensent que c'est dans leurs coutumes qu'il faut rechercher aussi l'origine de ce nombre. Ils l'avaient adopté parce que les douze peuples qui concouraient à l'élection de leur souverain fournissaient chacun un licteur à son cortège. Cependant la ville s'agrandissait, et son enceinte s'élargissait chaque jour, mesurée plutôt sur ses espérances de population future que sur les besoins de sa population actuelle. Mais pour donner quelque réalité à cette grandeur, Romulus, fidèle à cette vieille politique des fondateurs de villes qui publiaient que la terre leur avait enfanté des habitants, ouvre un asile dans

l'agrum, ante Sibyllæ in Italiam adventum, miratæ legimus sacrum. Is tum Evander, concursu pastorum, æquum circa advenam manifestæ reum cædis, exta, cuius facinus facinorisque causam audivit, interrogantemque viri aliquantum ampliorem augustiorisque humana intuens, rogat, qui vir esset? Ubi nomen peragere ac patriam accepit : Jove nate, Hercules, inquit, te mihi mater, veridica interpres deum, cunctis cœlestium numerum cecidit; tibi que aram hic summi dei, quam opulentissima olim in terris gens Romanæ nect, quoque rita colat. Dextra Hercules data, exta omnia impleturumque fata, ara condita atque loca. Ibi tum primum bove eximia capta de grege Herculi, adhibitæ ad ministerium dapemque Pinariis, quæ tum familiæ maxime inclutæ ea celebrant, factum. Forte ita evenit, ut Potitii ad ædæ essent, isque exta apponerentur; Pinarii, ad ceteram venient dapem. Inde institutum nec Pinarium genus fuit, ne extis sollemniis. Potitii, ab Evandro edocti, anlistites sacri per ædæ actales fuerunt : donec, tradito servis ædæ officii ministerio, genus omne Potitio-

rum interiit. Hæc tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit; jam tum immortalitatis virtute partæ, ad quam eum sua fata ducebant, fautor.

VIII. Rebus divinis rite perpetratis, vocataque ad concilium multitudinæ, quæ coalescere in populi unius corpus nulla re, præterquam legibus, poterat, jura dedit : quæ ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si se ipse venerabilem insignibus imperii fecisset, quum cetero habitu se augustiorem, tum maxime lictoribus duodecim sumptis, fecit. Alii ab numero avium, quæ augurio regnum portenderant, eum secutum numerum putant. Me haud pœnitet eorum sententiæ esse, quibus et apparitores et hoc genus ab Etruscis finitimis, unde sella curulis, unde toga prætexta sumpta est, numerum quoque ipsum ductum placet : et ita habuisse Etruscis, quod, ex duodecim populis communiter creato rege, singulos singuli populi lictores dederint. Crescebat interim urbs, munitionibus alia atque alia appetendo loca, quum in spem magis futuræ multitudinis, quam ad id quod tum hominum erat, munirent. Deinde, ne vana urbis magnitudo esset, alliciendæ multitudinis causa, veteri consilio contentium urbes, qui, obscuram atque humilem conciendo

ce lieu fermé aujourd'hui par une palissade qui se trouve à la descente du Capitole, entre les deux bois. Esclaves ou hommes libres, tous ceux qu'excitent l'amour du changement viennent en foule s'y réfugier. Ce fut le premier appui de notre grandeur naissante. Satisfait des forces qu'il avait conquises, Romulus les soumet à une direction régulière : il institue cent sénateurs, soit que ce nombre lui parût suffisant, soit qu'il n'en trouvât pas plus qui fussent dignes de cet honneur. Ce qui est certain, c'est qu'on les nomma Pères, et ce nom devint leur titre d'honneur; leurs descendants reçurent celui de Patriciens.

IX. Déjà Rome était assez puissante pour ne redouter aucune des cités voisines; mais elle manquait de femmes, et une génération devait emporter avec elle toute cette grandeur : sans espoir de postérité au sein de la ville, les Romains étaient aussi sans alliances avec leurs voisins. C'est alors que, d'après l'avis du sénat, Romulus leur envoya des députés, avec mission de leur offrir l'alliance du nouveau peuple par le sang et par les traités. « Les villes, disaient-ils, comme toutes les choses d'ici-bas, sont chétives à leur naissance; mais ensuite, si leur courage et les dieux leur viennent en aide, elles se font une grande puissance et un grand nom. Vous ne l'ignorez pas, les dieux ont présidé à la naissance de Rome, et la valeur romaine ne fera pas défaut à cette céleste origine; vous ne devez donc pas dédaigner de mêler avec des hommes comme eux votre sang et votre race. » Nulle part la députation ne fut bien accueillie, tant ces peuples méprisaient et redoutaient à la fois pour eux et leurs descendants cette

puissance qui s'élevait menaçante au milieu d'eux. La plupart demandèrent aux députés en les congédiant : « Pourquoi ils n'avaient pas ouvert aussi un asile pour les femmes? Qu'au fond c'était le seul moyen d'avoir des mariages sortables. » La jeunesse romaine ressentit cette injure, et tout sembla dès lors faire présager la violence. Mais, dans la pensée de ménager une circonstance et un lieu favorables, Romulus dissimule son ressentiment et prépare, en l'honneur de Neptune Équestre, de jeux solennels, sous le nom de *Consuales*. Il fait annoncer ce spectacle dans les cantons voisins, et toute la pompe qu'il comportait l'état des arts et la puissance romaine se déploie dans les préparatifs de la fête, afin de lui donner de l'éclat et d'éveiller la curiosité. Les spectateurs y accourent en foule, attirés aussi par le désir de voir la nouvelle ville, surtout les peuples les plus voisins les Céniniens, les Crustuminiens, les Antemnates. La nation entière des Sabins vint aussi avec les femmes et les enfants. L'hospitalité leur ouvre les demeures des Romains, et à la vue de la ville de son heureuse situation, de ses remparts, du grand nombre de maisons qu'elle renfermait, de ses richesses, ils s'émerveillaient de son rapide accroissement. Arrive le jour de la célébration des jeux. Comme ils captivaient les yeux et les esprits, le projet concerté s'exécute : au signal donné, la jeunesse romaine s'élance de toutes parts pour enlever les jeunes filles. Le plus grand nombre devient la proie du premier ravisseur. Quelques-unes des plus belles, réservées aux principaux sénateurs, étaient portées dans leurs maisons par des plébéiens chargés de ce soin. Une entre autres, bien

ad se multitudinem, natam e terra sibi prolem ementiebantur; locum, qui nunc septus descenditibus inter duos lucos est, asyllum aperit. Eo ex finitimis populis turba omnis sine discrimine, liber an servus esset, avida novarum rerum perfugit : idque primum ad cœplam magnitudinem roboris fuit. Quum jam virium haud pœnileret, consilium deinde viribus parat. Centum creat senatores : sive quia is numerus satis erat; sive quia soli centum erant, qui creari patres possent. Patres certe ab honore, Patricique progenies eorum appellati.

IX. Jam res Romana adeo erat valida, ut cuilibet finitimarum civitatum bello par esset; sed, penuria mulierum, hominis ætatem duratura magnitudo erat; quippe quibus nec domi spes prolis, nec cum finitimis connubia essent. Tum ex consilio Patrum Romulus legatos circa vicinas gentes misit, qui societatem connubiumque novo populo peterent. « Urbis quoque, ut cetera, ex infimo nasci : deinde, quas sua virtus ac dii juvent, magnas opes sibi magnumque nomen facere. Satis scire, origini Romanæ et deos affuisse, et non defuturam virtutem. Proinde ne gravarentur homines cum hominibus sanguinem et genus miscere. » Nusquam benigne legatio audita est;

adeo simul spernebant, simul tantam in medio crescentem molem sibi ac posteris suis metuebant. A plerisque rogitantibus dimissi, « Eoquod feminis quoque asyllum aperuissent? id enim demum compar connubium fore. » Ægre id Romana pubes passa, et haud dubie ad vim spectare res cœpit. Cui tempus locumque aptum ut daret Romulus, ægritudinem animi dissimulans, ludos ex industria parat, Neptuno Equestri sollemnes : *Consualia* vocat. Indici deinde finitimis spectaculum jubet : quantoque apparatu tum sciebant, aut poterant, concelebrant; ut rem claram expectatamque facerent. Multi mortales contere, studio etiam videndæ novæ urbis; maxime proximi quoque, Cœninienses, Crustumini, Antemnates. Jam Sabinorum omnis multitudo, cum liberis ac conjugibus, venit. Invitati hospitaliter per domos, quum situm morinæque et frequentem tectis urbem vidissent, mirantur, tam brevi rem Romanam crevisse. Ubi spectaculi tempus venit, deditæque eo mentes cum oculis erant, tum ex composito orta vis : signoque dato juvenus Romana ad rapiendas virgines discurrit. Magna pars forte, ut in quem quæque inciderat, raptæ; quasdam forma eccellente, primoribus Patrum destinatas, ex plebe homines,

supérieure à ses compagnes par sa taille et sa beauté, était, dit-on, entraînée par la troupe par un sénateur nommé Talassius; comme on ne cessait de leur demander à qui ils la conduisaient, pour la préserver de toute insulte, ils criaient en chantant : à Talassius. C'est là l'origine de ce qui consacra dans la cérémonie des noces. La terreur jette le trouble dans la fête, les parents des jeunes filles s'enfuient frappés de douleur; et, se levant contre cette violation des droits de l'hospitalité, invoquent le dieu dont le nom, en les aidant à la solennité de ces jeux, a couvert un perfide et sacrilège guet-apens. Les victimes du rapt partagent ce désespoir et cette indignation; mais Romulus lui-même, les visitant l'une après l'autre, leur représente que cette violence ne leur est imputée qu'à l'orgueil de leurs pères, et leur refuse de s'allier, par des mariages, à un peuple vain; que cependant c'est à titre d'épouses qu'elles vont partager avec les Romains leur patrie, et s'unir à eux par le plus saint lien qui puisse attacher les mortels, en devenant mères. Elles doivent donc adoucir leur ressentiment, et donner leurs cœurs à ceux que le sort a rendus maîtres de leurs personnes. Sonnant le sentiment de l'injure fait place à de tendres affections. Les gages de leur bonheur domestique sont d'autant plus assurés, que leurs époux, contents de satisfaire aux devoirs qu'impose le mariage, s'efforceront encore de remplacer auprès d'elles la famille et la patrie qu'elles regrettent. Les paroles se joignent aux caresses des ravissements, qui rejettent la violence de leur action sur celle de leur amour, excuse toute-puissante sur l'esprit des femmes.

X. Elles avaient déjà oublié leur ressentiment lorsque leurs parents, plus irrités que jamais, et les habits souillés en signe de deuil, soulevaient les cités par leurs plaintes et leurs larmes. Leur désespoir ne se renfermait pas dans les murs de leurs villes; ils se rassemblaient de toutes parts auprès de Titus Tatius, roi des Sabins. Le nom de ce prince, objet de la plus haute considération dans ces contrées, attirait autour de lui leurs envoyés. Les Céniniens, les Crustuminiens et les Antemnates étaient au nombre des peuples qu'avait frappés cet outrage. Tatius et ses Sabins leur parurent trop lents à prendre un parti. Ces trois peuples se liguent pour une guerre commune. Mais les Crustuminiens et les Antemnates étaient encore trop lents à se lever au gré des Céniniens et de leur impatiente vengeance; seuls avec leurs propres forces, ceux-ci envahissent le territoire romain. Mais, tandis qu'ils pillaient en désordre, Romulus vient à leur rencontre avec son armée. La facile victoire qu'il remporte leur apprend que la colère sans la force est toujours impuissante. Il enfonce leurs rangs, les disperse, les poursuit dans leur déroute, tue de sa main leur roi, et se pare de sa dépouille. La mort du chef ennemi lui livre la ville. Au retour de son armée victorieuse, Romulus, qui au génie des grandes choses alliait l'habileté qui les fait valoir, suspend à un trophée disposé à cet effet les dépouilles du roi mort, et monte au Capitole. Là il les dépose au pied d'un chêne consacré par la vénération des pasteurs, en fait hommage à Jupiter, et trace l'enceinte d'un temple qu'il dédie à ce dieu sous un nouveau surnom : « Jupiter Férétrien, s'écrie-t-il, c'est à toi qu'un roi vainqueur offre ces armes

illis datum negotium erat, domos deferebant. Unam, quædam alias specie ac pulchritudine insignem, a globo Talassii raptam ferunt; multisque sciscitantibus, eam cum ferrent, identidem, ne quis violaret, Talassio. Ieri clomitatum : inde nuptialem hanc vocem hauri. Turbato per metum ludico, mesti parentes virgines profugiant, incusantes violati hospitii fœdus, domosque invocantes, cuius ad solenne ludosque, per fas et licitum concepti, venissent. Nec raptis aut spes de se melior, aut indignatio est minor : sed ipse Romulus circumdatus, docebatque : « patrum id superbia factum, qui cunctum fluitans negassent : illas tamen in matrimonio, in sociate fortunarum omnium civitatisque, et, ut illi curius humano generi sit, liberum fore. Mollitudo iras, et, quibus fors corpora dedisset, darent. Sepe ex injuria postmodum gratiam ortam : eo-que meritis viros, quod annisurus pro se quisque est, et, quam aulam viciis functus officio sit, parentum etiam precibus expleat desiderium. » Accedebant blanditiæ, facium purgantium cupiditate atque amore ; quæ tamen ad muliebri ingenium efficaces preces sunt.

X. Jam admodum mitigati animi raptis erant : at raptarum parentes tum maxime sordida veste lacrymisque et querelis civitates concitabant. Nec domi tantum indignationes continebant, sed congregabantur undique ad Titum Tatium, regem Sabinorum : et legationes eo, quod maximum Tatii nomen in his regionibus erat, conveniebant. Cæninenses Crustumini et Antemnates erant, ad quos ejus injuriæ pars pertinebat. Lente agere iis Tatius Sabinique visi sunt. Ipsi inter se tres populi communiter bellum parant. Ne Crustumini quidem atque Antemnates, pro ardore iraque Cæninensium, satis se impigre movent : ita per se ipsum nomen Cæninum in agrum Romanum impetum facit. Sed effuse vastantibus sit obvius cum exercitu Romulus, levique certamine docet, vanam sine viribus iram esse : exercitum fundit fugatque ; fusum persequitur ; regem in prælio obruncat et spoliât ; duce hostium occiso, urbem primo impetu capit. Inde exercitu victore reducto, ipse quum factis vir magnificus, tum factorum ostentator haud minor, spolia duces hostium caesi suspensa fabricato ad id apte ferculo gerebat, in Capitolium ascendit : ibique ea quum ad quercum

d'un roi, et qu'il consacre le temple dont sa pensée vient de mesurer l'enceinte. Là seront déposées les dépouilles opimes que mes descendants, vainqueurs à mon exemple, arracheront avec la vie aux rois et aux chefs ennemis. » Telle est l'origine de ce temple, le premier dont Rome ait vu la consécration. Dans la suite, les dieux ont voulu ratifier la prédiction des fondateurs du temple, en appelant ses descendants à l'imiter, sans permettre toutefois qu'elle s'étendit trop, de peur de s'avilir. Dans un si grand nombre d'années remplies par tant de guerres, on ne remporta que deux fois les dépouilles opimes, tant la fortune fut avare de cet honneur.

XI. Tandis que les Romains sont à ces solennités religieuses, les Antemnates saisissent l'occasion, et envahissent leurs frontières abandonnées. Une légion romaine s'y porte aussitôt, et surprend l'ennemi dispersé dans la campagne. A la première attaque, au premier cri de guerre, les Antemnates sont mis en fuite, leur ville prise. Alors Hersilie, femme de Romulus, obsédée par les supplications de ses compagnes enlevées, profite de l'enivrement d'une double victoire pour supplier le vainqueur de faire grâce à leurs parents et de les recevoir dans la ville naissante : c'est le moyen, suivant elle, d'en accroître la puissance par la concorde. Elle l'obtient sans peine. Il marche ensuite contre les Crustuminiens qui venaient l'attaquer; mais ceux-ci, déjà découragés par les revers de leurs alliés, font encore moins de résistance. On envoya des colonies chez les uns et chez les autres. Il se présenta plus de monde pour Crustumini, à cause de la fertilité du pays;

tandis que de fréquentes émigrations, de la part surtout des familles appartenant aux femmes enlevées, venaient de ces lieux mêmes grossir la population romaine. La dernière guerre fut celle de Sabins; ce fut aussi la plus sérieuse : car ce peuple agit sans précipitation ni colère; ses menaces ne précédèrent point l'agression; mais sa prudence ne rejeta point les conseils de la ruse. Spurius Tarpeius commandait dans la citadelle de Rome. Sa fille, gagnée par l'or de Tatius, promit de livrer la citadelle aux Sabins. Elle en était sortie par hasard, allant puiser de l'eau pour les sacrifices. A peine introduits, les Sabins l'écrasent sous leurs armes, et la tuent, soit pour faire croire que la force seule les avait rendus maîtres de ce poste, soit pour prouver que nul n'est tenu à la fidélité envers un traître. On ajoute que les Sabins, qui portaient au bras gauche des bracelets d'or d'un poids considérable et des anneaux enrichis de pierres précieuses, étaient convenus de donner, pour prix de la trahison, les objets qu'ils avaient à la main gauche. De là, ces boucliers qui, au lieu d'anneaux d'or, payèrent la jeune fille, et qui l'ensevelirent sous leur masse. Selon d'autres, en demandant aux Sabins les ornements de leurs mains gauches, Tarpeia entendait effectivement parler de leurs armes; mais les Sabins, soupçonnant un piège, l'écrasèrent sous le prix même de sa trahison.

XII. Quoiqu'il en soit, ils étaient maîtres de la citadelle. Le lendemain, l'armée romaine, rangée en bataille, couvrait de ses lignes l'espace compris entre le mont Palatin et le mont Capitolin. Les Sabins n'étaient point encore descendus

pastoribus sacram deposuisset, simul cum dono designavit templo Jovis fines, cognomenque addidit deo : « Jupiter Feretri, inquit, hæc tibi victor Romulus rex regia arma fero, templumque iis regionibus, quas modo animo metatus sum, dedico, sedem opimis spoliis, quæ, regibus ducibusque hostium cassis, me auctorem sequentes, posterius ferent. » Hæc templi est origo, quod primum omnium Romæ sacratum est. Ita deinde diis visum, nec irritam conditoris templi vocem esse, qua laturos ea spolia posterius nuncupavit; nec multitudine compotum ejus doni vulgari laudem. Bina postea, inter tot annos, tot bella, opima parta sunt spolia : adeo rara ejus fortuna decoris fuit.

XI. Dum ea ibi Romani gerunt, Antemnatum exercitus per occasionem ac solitudinem hostiliter in fines Romanos incursionem facit. Raptim et ad hos Romana legio ducta palatos in agris oppressit. Fusi igitur primo impetu et clamore hostes; oppidum captum : duplicique victoria ovantem Romulum Hersilia conjux, precibus raptarum fatigata, orat, ut parentibus earum det veniam, et in civitatem accipiat : ita rem coalescere concordia posse. Facile impetratum. Inde contra Crustuminos profectus, bellum inferentes. Ibi minus etiam, quod alienis cladibus

ceciderant animi, certaminis fuit. Utroque colonie missæ. Plures inventi, qui propter ubertatem terræ in Crustumini nomina darent : et Romam inde frequenter migratum est, a parentibus maxime ac propinquis raptarum. Novissimum ab Sabinis bellum ortum, multoque id maximum fuit. Nihil enim per iram aut cupiditatem actum est : nec ostenderunt bellum prius, quam intulerunt. Consilio etiam additus dolus. Sp. Tarpeius Romanæ præerat arci. Hujus filiam virginem auro corrumpit Tatius, ut armatos in arcem accipiat. Aquam forte ea tum sacris extra mœnia petendum ierat. Accepti obrutam armis necavere : seu ut vi capta potius arx videretur, seu prodendi exempli causa, ne quid usquam fidum proditori esset. Additur fabulæ, quod vulgo Sabini aureas armillas magni ponderis brachio lævo, gemmatosque magna specie annulos habuerint, pepigisse eam, quod in sinistris manibus haberent : eo scuta illi pro aureis donis congesta. Sunt qui eam ex pacto tradendi, quod in sinistris manibus esset, directo arma petisse dicant : et fraude visam agere, sua ipsam peremptam mercede.

XII. Tenuere tamen arcem Sabini : aique inde postero die, quum romanus exercitus instructus, quod inter Pa-

se rencontre, que, déjà transportée par la colère et le désir de reprendre la place, elle s'élance sur le haineux. De part et d'autre les chefs animent les combattants; c'était Mettus Cursius du côté des Sabins; du côté des Romains, Hostus Hostilius. Celui-ci, placé au premier rang et malgré le désavantage de la position, soutenait les siens de son sang et de son courage; mais à peine fut-il vu que l'armée romaine plie tout à coup, et se résout jusqu'à la vieille porte Palatine. En vain lui-même par la multitude des fuyards, lève ses armes vers le ciel: « Jupiter, s'écrie-t-il, c'est pour obéir à tes ordres, c'est sous tes auspices sacrés qu'ici, sur le mont Palatin, j'ai jeté les fondements de cette ville. Déjà la citadelle, achetée par un crime, est au pouvoir des ennemis; eux-mêmes ont franchi le milieu du camp, et ils avancent jusqu'ici. Mais toi, père des Rois et des hommes, repousse-les du moins de ce lieu; rends le courage aux Romains, et repousse leur honte honteuse. Ici même je te voue, sous le nom de Jupiter Stator, un temple, éternel monument du salut de Rome préservée par ta protection puissante. » Il dit; et, comme s'il eût senti sa prière exaucée: « Romains, poursuit-il, Jupiter Stator et très-grand ordonne que vous vous arrêtiez et que vous retourniez au combat. » Ils s'arrêtent en effet, comme s'ils obéissaient à la voix du ciel. Romulus vole aux premiers rangs. Mettus Cursius, à la tête des Sabins, était descendu de la citadelle, et avait poursuivi les Romains en déroute dans toute la longueur du Forum. Il approchait déjà de la porte du Palatium, quand: « Ils sont vaincus, ces hôtes perfides,

ces lâches ennemis; ils savent enfin qu'autre chose est d'enlever de jeunes filles, autre chose de combattre des hommes. » A cette orgueilleuse apostrophe, Romulus fond sur Mettius avec une troupe de jeunes gens des plus braves. Mettius alors combattait à cheval; il devenait plus facile de le repousser. On le poursuit, et le reste de l'armée Romaine, enflammé par l'audace de son roi, enfonce les Sabins à leur tour. Mettius, dont le cheval est épouvanté par le tumulte de la poursuite, est jeté dans un marais. Le danger qui environne un personnage aussi important attire l'attention des Sabins. Les uns le rassurent et l'appellent, les autres l'encouragent, et Mettius parvient enfin à s'échapper. Le combat recommence au milieu du vallon; mais là encore l'avantage demeure aux Romains.

XIII. Alors, les mêmes Sabines, dont l'enlèvement avait allumé la guerre, surmontent, dans leur désespoir, la timidité naturelle à leur sexe, se jettent intrépidement, les cheveux épars et les vêtements en désordre, entre les deux armées et au travers d'une grêle de traits: elles arrêtent les hostilités, enchaînent la fureur, et s'adressant tantôt à leurs pères, tantôt à leurs époux, elles les conjurent de ne point se souiller du sang, sacré pour eux, d'un beau-père ou d'un gendre, de ne point imprimer les stigmates du parricide au front des enfants qu'elles ont déjà conçus, de leurs fils à eux et de leurs petits-fils. « Si cette parenté, dont nous sommes les liens, si nos mariages vous sont odieux, tournez contre nous votre colère: nous la source de cette guerre, nous la cause des blessures et du massacre de nos époux et de nos

Ad Capitoliumque collem campi est, complasset, ut primum descenderunt in æquum, quam, ira et cupiditate recuperanda arcis stimulant animos, in adversum Mettum militem. Principes utrimque pugnam ciebant; ab Hosto Mettus Cursius, ab Romanis Hostus Hostilius. Ille in Romanorum in quo loco ad prima signa animo atque voce instabat. Ut Hostus cecidit, confestim romana militum acies; fusaque est ad veterem portam Palatii. Mettus, et ipse turba fugientium actus, arma ad cælum effudit. « Jupiter, tuus, inquit, jussus avibus hic in Palatio primum tibi fundamenta jeci. Arcem jam, scelere emptam, Sabini habent; inde huc armati, superata media valle, veniunt. At tu, pater deum hominumque, hinc saltem rebeles: deme terrorem Romanis, fugamque scdam. Ille ego tibi templum Statori Jovi, quod monumentum est tui potestis, tua presentis ope servatam urbem esse, » Hinc precatum, veluti si sensisset auditas preces, » inquit, Romani, Jupiter optimus maximus resistere pugnam jubet. » Restitere Romani, tantum illi voce jussi: ipse ad primores Romulus promissa Mettus Cursius ab Sabinis princeps ab arce decursum, et effusus egerat Romanos, toto quantum foro

spatium est. Nec procul jam a porta Palatii erat, clamitans: « Vicinus perfidos hospites, imbelles hostes. Jam sciunt, longe aliud esse virgines rapere, aliud pugnare cum viris. » In eum, hæc gloriantem, cum globo ferocissimorum juvenum Romulus impetum facit. Ex equo tum forte Mettus pugnabat: eo pelli facilius fuit: pulsum Romani persequuntur. Et alia romana acies, audacia regis accensa, fundit Sabinos. Mettus in paludem sese, strepitu sequentium trepidante equo, conjecit; adverteratque ea res etiam Sabinos tanti periculo viri. Et ille quidem, annuentibus ac vocantibus suis, favore multorum addito animo evadit. Romani Sabinique in media convalle duorum montium redintegant prælium: sed res romana erat superior.

XIII. Tum Sabine mulieres, quarum ex injuria bellum ortum erat, crinibus passis scissaque veste, victo malis muliebri pavore, ausæ se inter tela volantia inferre, ex transverso impetu facto, dirimere infestas acies, dirimere iras; hinc patres, hinc viros orantes, ne se sanguine nefando soceri generique respergerent: ne parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberum hi progeniem. « Si affinitatis inter vos, si connubii piget, in nos vertite iras: nos causa belli, nos vulnere ac cædium viris

pères, nous aimons mieux périr que de vivre sans vous, veuves ou orphelines. » Tous ces hommes, chefs et soldats, sont émus; ils s'apaisent tout à coup et gardent le silence. Les chefs s'avancent pour conclure un traité, et la paix n'est pas seulement résolue, mais aussi la fusion des deux états en un seul. Les deux rois se partagent l'empire, dont le siège est établi à Rome. Ainsi, la puissance de Rome est doublée. Mais, pour qu'il soit accordé quelque faveur aux Sabins, les Romains prennent, de la ville de Cures, le surnom de Quirites. En mémoire de ce combat, le marais dans lequel Curtius faillit d'être englouti avec son cheval fut appelé le lac Curtius. Une paix si heureuse, succédant tout à coup à une guerre si déplorable, rendit les Sabines plus chères à leurs maris, à leurs pères, et surtout à Romulus. Aussi, lorsqu'il partagea le peuple en trente curies, il les désigna par le nom de ces femmes. Leur nombre surpassait sans doute le nombre des curies; mais la tradition ne nous a point appris si leur âge, leur rang, celui de leurs maris, ou le sort enfin décidèrent de l'application de ces noms. A la même époque, on créa trois centuries de chevaliers, appelées, la première, Ramnenses, de Romulus; la seconde, Titienses, de Titus Tatius. On ignore l'étymologie de Lucères, nom de la troisième. Depuis ce temps, non-seulement la souveraineté fut commune aux deux rois, mais elle fut aussi exercée par l'un et l'autre dans une parfaite harmonie.

XIV. Quelques années après, des parents du roi Tatius ayant maltraité les députés des Laurentins, ce peuple réclama, au nom du droit des

gens. Mais le crédit et les sollicitations des agresseurs eurent plus de succès auprès de Tatius, aussi leur châtement retomba-t-il sur sa tête. Tatius était venu à Lavinium pour la célébration d'un sacrifice solennel; il y fut tué au milieu d'un soulèvement. Romulus ne montra pas, dit-on, de cette circonstance, toute la douleur convenable; soit qu'il n'eût partagé le trône qu'avec regret, soit que le meurtre de Tatius lui parût juste, ne prit pas même les armes; seulement, comme l'outrage reçu par les députés voulait être expié, Rome et Lavinium renouvelèrent leur traité. Mais cette paix inspira peu de confiance. Un autre orage plus menaçant éclatait presque aux portes de Rome. Le voisinage de cette ville, dont la puissance grandissait chaque jour, inquiétait les Fidénates: attendre qu'elle réalise tout ce que semble lui promettre l'avenir, ils commencent à lui faire la guerre. Ils arment leur jeunesse, la mettent en campagne, et dévastent le territoire qui est entre Rome et Fidènes. De là, ils tournent vers la gauche, parce que, sur la droite, le Tibre leur posait un obstacle, et sèment devant eux la peur et la désolation. Les habitants des campagnes fuient en tumulte, et leur retraite précipitée à Rome y porte la première nouvelle de l'invasion. L'imminence du péril n'admettait pas de retard. Romulus alarmé fait sortir son armée, et vient camper à un mille de Fidènes. Là, il laisse une garde peu nombreuse, et se remet en marche avec toutes ses forces. Il en met une partie en embuscade dans des lieux couverts de broussailles, et marche ensuite avec la plus grande partie de son infanterie et toute sa cavalerie. Ce mouvement

ac parentibus sumus. Melius peribimus, quam sine alteris vestrum viduæ aut orbæ vivemus. Movet res tum multitudinem, tum duces. Silentium et repentina sit quies. Inde ad fœdus faciendum duces prodeunt: nec pacem modo, sed et civitatem unam ex duabus faciunt: regnum consociant: imperium omnè conferunt Romam. Ita geminata urbe, ut Sabinis tamen aliquid daretur, Quirites a Curibus appellati. Monumentum ejus pugnæ, ubi primum ex profunda emersus palude equus Curtium in vado statuit, Curtium lacum appellarunt. Ex bello tam tristi læta repente pax cariores Sabinas viris ac parentibus, et ante omnes Romulo ipsi, fecit. Itaque, quum populum in curias triginta divideret, nomina earum curiis imposuit. Id non traditur, quum haud dubie aliquantulo numerus major hoc mulierum fuerit, ætate, an dignitatibus suis virorumve, an sorte lectæ sint, quæ nomina curiis darent. Eodem tempore et centuriæ tres equitum conscriptæ sunt, Ramnenses ab Romulo, ab Tito Tatío Titienses appellati. Lucerum nominis et originis causa incerta est. Inde non modo commune, sed concors etiam, regnum duobus regibus fuit.

XIV. Post aliquot annos propinqui regis Tatii legatos

Laurentium pulsant; quumque Laurentes jure gentium agerent, apud Tatium gratia suorum et preces plus poterant. Igitur illorum pœnam in se vertit: nam Lavinium quum ad solenne sacrificium eo venisset, concursu facti interfecit. Eam rem minus ægre, quam dignum erat, tulisse Romulum ferunt: seu ob infidam societatem regis, seu quia haud injuria casum credebatur. Itaque bello quod dem abstingit: ut tamen expiarentur legatorum injuriæ, regisque cædes, fœdus inter Romam Laviniumque urbes renovatum est. Et cum his quidem inexpectata pax erat, aliud multo propius, atque in ipsis prope portis, bellum ortum. Fidénates, nimis vicinas prope se convalescentes opes rati, priusquam tantum roboris esset, quantum futurum apparebat, occupant bellum facere. Juventutem a mala immissa, vastatur agri, quod inter urbem ac Fidénas est. Inde ad levam versi, quia dextra Tiberis arcebat, cum magna trepidatione agrestium populantur: tumulusque repens, ex agris in urbem illatus, pro nuntio fuit. Excitus Romulus (neque enim dilationem pati tam vicinum bellum poterat) exercitum educit: castra a Fidénis mille passuum locat. Ibi modico prasidio relicto, ægre sus omnibus copiis, partem militum locis circa densa ob

qu'il avait une apparence de bravade et de désordre, et les incursions de la cavalerie jusque sous les portes de la ville, attirèrent les ennemis : c'était là ce que voulait Romulus. Des charges de cavalerie rendirent aussi plus naturelle la fuite que les ennemis devaient simuler. En effet, tandis que les ennemis exécutent leurs manœuvres, et qu'ils hésitent entre le désir de fuir et l'honneur de combattre, l'infanterie lâche pied : aussitôt les Fidéates ouvrent les portes de la ville ; se précipitent dans la plaine, se jettent en masse sur l'armée romaine, la chassent devant eux, et encombrent par l'ardeur d'une poursuite acharnée, l'engagement dans l'embuscade. Mais les soldats romains qui l'occupent se montrent tout à coup, fondent sur eux, et les prennent en flanc ; ceux-ci s'ébranlent, et la réserve du camp, qui s'était tenue à son tour, accroît encore leur frayeur. L'ennemi, qui les frappe de toutes parts, laisse à peine à l'armée et à sa cavalerie le temps de faire volte-face ; ils prennent la fuite ; et, comme cette fuite se fait, ils regagnent la ville avec plus de précipitation qu'ils n'en avaient eue à poursuivre ceux qui ne fuyaient que par artifice ; sans qu'ils n'échappent pas davantage à l'ennemi. Les Romains les poussent l'épée dans les reins, et, avant qu'on ait eu le temps de refermer les portes, vainqueurs et vaincus entrent ensemble, comme si ce n'était qu'une seule armée.

IV. Les Fidéates, le feu de la guerre se communique aux Véiens, lesquels, descendant comme les Étrusques, étaient liés à leur cause par la communauté d'origine, et par l'irritation de leur haine, outre qu'ils songeaient avec crainte à la possibilité d'une ville dont les armes devaient

menacer tous les voisins. Ils se répandent donc sur ses frontières, plutôt pour s'y livrer au pillage, que pour y faire une guerre en règle. C'est pourquoi ils ne se fixent nulle part, ils n'attendent pas l'armée romaine. Chargés de butin, ils reviennent à Véies. Les Romains, trouvant la campagne libre, se disposent néanmoins à provoquer un engagement décisif ; ils passent le Tibre, et plantent leur camp. A la nouvelle de leurs préparatifs et de leur marche sur la ville, les Véiens sortent et s'avancent à la rencontre de l'ennemi. Il leur semblait plus convenable de vider la querelle dans une bataille, que de se retrancher derrière des murs, et d'y combattre pour leurs foyers. Dans cette circonstance, Romulus, dédaignant la ruse, vainquit avec l'aide seule de ses troupes déjà vieilles au métier de la guerre. Il poursuivait les Véiens battus jusque sous leurs remparts, et n'essaya pas d'assiéger leur ville, doublement forte par ses murailles et par sa position. Il revint sur ses pas, et ravagea le pays, plutôt pour user de représailles que par amour du butin. Ces dévastations, jointes à la perte de la bataille, achevèrent la ruine des Véiens. Ils envoient des députés à Rome, et proposent la paix ; une trêve de cent ans leur est accordée, mais au prix d'une partie de leur territoire. Tels sont, à peu près, les événements militaires et politiques du règne de Romulus. Ils s'accordent assez avec l'opinion de la divinité de l'origine de ce roi, et ce qu'on a écrit touchant les circonstances miraculeuses qui suivirent sa mort. Rien ne dément cette opinion, surtout si l'on considère le courage que déploya Romulus dans le rétablissement de son aïeul sur le trône, son projet gigantesque de bâtir une ville,

et equis abiecuris subsidere in insidiis jussit ; cum abiecuris omni equitatu profectus, id quod quædam membris et minaci genere pugne, adequitando in præpe partia, hostem excitavit. Fugæ quoque, quæ antea erat, eadem equestri pugna causam minus minuit, dedit : et quum, velut inter pugne fugæque equitatu, pedes quoque referret gratia, repente portis effusi hostes, impulsa romana acie, subito sequendi trahuntur ad locum infestum. Inde subito exorti Romani transversam invadunt hostem. Adidunt pavorem mota e castris signa, quæ in præsidio relictis fuerant. Ita multiplici ter perculsi Fidenates, prius pæne quam Romulus, equis eo equis serant, circumagerent frenis equos, multoque effusius (quippe vera fuga) qui antea paulo ante secuti erant, oppidum repetebant. Hostes, eripere se hosti : hærens in terga Romanus, in latus portarum objicerentur, velut agmine

II. In Fidenatis contagione irritati Veientium auxilium, et quod ipsa propinquitas loci, si romana arma omnibus infesta finitimis essent, stimulabat. In fines Romanos excurrerunt, populabundi magis, quam justis more belli. Itaque non castris positos, non expectato hostium exercitu, raptam ex agris prædam portantes, Veios redire : Romanus contra, postquam hostem in agris non invenit, dimicationi ultimæ instructus intentusque, Tiberim transit. Quem postquam castra ponere, et ad urbem accessurum Veientes audire ; obviam egressi, ut potius acie decernerent, quam inclusi de tectis mœnibusque dimicaret. Ibi, viribus nulla arte adjutis, tantum veterani robore exercitus rex romanus vicit : persecutusque fusus ad mœnia hostes, urbe valida muris ac situ ipso munita abstulit : agros rediens vastat, ulciscendi magis, quam prædæ studio. Ea que clade, haud minus quam adversa pugna, subacti Veientes pacem petunt oratores Romam mittunt. Agri parte multis in centum annos indutiæ datæ. Hæc ferme, Romulo regnante, domi militiæque gesta : quorum nihil absonum fidei divinæ originis divinitatisque post mortem creditæ fuit ; non animus in regno avito recuperando, non condendæ urbis consilium, non

et son habileté à la rendre forte, par le parti qu'il savait tirer, soit de la paix, soit de la guerre. Cette force, qu'elle recevait de son fondateur, Rome en usa si bien, que, depuis ces premiers progrès, sa tranquillité, pendant quarante ans, ne fut jamais troublée. Romulus fut cependant plus cher au peuple qu'au sénat; mais il était surtout aimé des soldats. Il en avait choisi trois cents, qu'il appelait Célères, pour garder sa personne, et il les conserva toujours, non-seulement durant la guerre, mais encore pendant la paix.

XVI. Après ces immortels travaux, et un jour qu'il assistait à une assemblée, dans un lieu voisin du marais de Capra, pour procéder au recensement de l'armée, survint tout à coup un orage, accompagné d'éclats de tonnerre, et le roi, enveloppé d'une vapeur épaisse, fut soustrait à tous les regards. Depuis, il ne reparut plus sur la terre. Quand l'effroi fut calmé; quand à l'obscurité profonde eut succédé un jour tranquille et pur, le peuple romain, voyant la place de Romulus occupée, semblait peu éloigné de croire au témoignage des sénateurs, lesquels, demeurés près du roi, affirmaient que, pendant l'orage, il avait été enlevé au ciel. Cependant, comme si l'idée d'être à jamais privé de son roi l'eût frappé de terreur, il resta quelque temps dans un morne silence. Enfin, entraînés par l'exemple de quelques-uns, tous, par acclamations unanimes, saluent Romulus, Dieu, fils de Dieu, roi et père de la ville romaine. Ils lui demandent, ils le conjurent de jeter toujours un regard propice sur sa postérité. Je suppose qu'il ne manqua pas alors de gens qui accusèrent tous bas les sénateurs d'avoir déchiré

Romulus de leurs propres mains; le bruit s'en répandit, mais n'acquiesça jamais avec la consistance. Cependant l'admiration qu'il avait méritée, et la terreur du moment, ont comblé le merveilleux de la première tradition. C'est que la révélation d'un citoyen vint fortifier cette croyance. Tandis que Rome inquiète sur la mort de son roi, et laissait percer son doute contre les sénateurs, Proculus Junius, grave, dit-on, même à propos d'un fait extraordinaire, s'avança au milieu de l'assemblée et dit : « Romains, le père de cette ville est descendu tout à coup des cieux, et est apparu ce matin au lever du jour. Frappé d'étonnement et de respect, je restai immobile, tâchant de tenir de lui, par mes prières, qu'il me permît de contempler son visage : « Va, dit-il, à tes concitoyens que cette ville que j'ai fondée, ma Rome, sera la reine du monde; te conforme à la volonté du ciel. Que les Romains se livrent tout entiers à la science de la guerre; que, vainqueurs, et après eux leurs descendants, la puissance humaine ne pourra résister au destin de Rome. » A ces mots, continua Proculus, il leva dans les airs. » Il est étonnant qu'il ne soit facilement ajouté foi à un pareil discours, combien la certitude de l'immortalité de l'âme adoucit les regrets du peuple et de l'armée.

XVII. Cependant l'ambition du trône agitaient le sénat. Nul, parmi eux, n'était nouveau, n'ayant encore de supériorité sur les prétentions ne s'élevaient pas encore au-dessus des citoyens; la question se débattait entre deux races de peuple. Les Sabins d'origine, qui

bello ac pace firmandæ. Ab illo enim profectu viribus datis tantum valuit, ut in quadraginta deinde annos tuam pacem haberet. Multitudini tamen gratior fuit, quam Patribus; longe ante alios acceptissimus militum animis: trecentosque armatos ad custodiam corporis, quos Celeres appellavit, non in bello solum, sed etiam in pace, habuit.

XVI. His immortalibus editis operibus, quum ad exercitum recensendum concionem in campo ad Capræ paludem haberet, subito coorta tempestas cum magno fragore tonitribusque tam denso regem operuit nimbo, ut conspectum ejus concioni abstulerit. Nec deinde in terris Romulus fuit. Romana pubes, sedato tandem pavore, postquam ex tam turbido die serena et tranquilla lux rediit, ubi vacuum sedem regiam vidit, etsi satis credebatur Patribus, qui proximi steterant, sublimem raptum procella; tamen, velut orbitatis metu icta, mœstum aliquamdiu silentium oblinuit. Deinde, a paucis initio facto, deum deo natum, regem, parentemque urbis romanæ salvare universi Romulum jubent: pacem precibus exposcunt, uti volens propitius suam semper sospitet progeniem. Fuisse credo tum quoque aliquos, qui disceptum regem

Patrum manibus faciti arguerent: manavit quoque, sed perobscura, fama. Illam alteram viri et pavor præsens nobilitavit. Consilio etiam minis addita rei dicitur fides. Namque Proculus sollicita civitate desiderio regis, et infensa patris, ut traditur, quamvis magnæ rei auctor, in conspectum prodit. « Romulus, inquit, Quirites, parens urbis, prima hodierna luce cælo repente delapsus, se in conspectum dedit. Quum, perfusus horrore venerabundum titissem, petens precibus, ut contra intueri fas esset, nuntia, inquit, Romanis, cælestes ita velle, uti caput orbis terrarum sit: proinde rem militarem sciantque, et ita posteris tradant, nullas opes armis romanis resistere posse. » Hæc, inquit, locum limis abiit. » Mirum, quantum illi viro, nuntio fidei fuerit; quamque desiderium Romuli apud exercitumque, facta fide immortalitatis, lenitudo.

XVII. Patrum interim animos certamen repido versabat. Necdum ad singulos, quia neminem perire eminebat in novo populo, pervenerat: fides inter ordines certabatur. Oriundi ab Sabinis, post Tatii mortem ab sua parte non erat regis

de Tatius n'avaient pas eu de roi de leur et qui, dans cette société fondée sur l'égalité, craignaient de perdre ceux qu'ils à l'empire, exigeaient que le roi fût élu corps des Sabins. Les vieux Romains, de , repoussaient un roi étranger. Cependant de volonté n'empêchait pas les citoyens vouloir unanimement le gouvernement que. On ignorait encore les douceurs de . Mais cette ville sans gouvernement, se sans chef, environnées d'une foule de ats toujours en fermentation, faisaient aux sénateurs l'attaque imprévue de peuple étranger. On sentait le besoin d'un an personne ne pouvait se résoudre à céder, il fut convenu que les sénateurs, au décent, seraient partagés en dix décuries, une devrait conférer à l'un de ses membres de l'autorité. La puissance était seul en portait les insignes, et marquait les licteurs. La durée en était de un pour chaque individu et à tour de rôle. ne resta ainsi suspendue pendant un an, dans à cette vacance le nom d'interrègne, en usage aujourd'hui. Le peuple, alors, était vivement de ce qu'on eût aggravé sa ale, et qu'au lieu d'un maître il en eût il pensait décidé à ne plus souffrir désor- qu'un roi, et à le choisir lui-même. Les sén- en conduirent de ces dispositions du peuple devaient résigner volontairement les pou- qu'on allait leur arracher. Mais, en abandon- au peuple la toute-puissance, ils en re- effectivement plus qu'ils n'en accordaient;

car ils subordonnèrent l'élection du roi par le peuple à la ratification du sénat. Cette prérogative usurpée s'est perpétuée jusqu'ici dans le sénat, pour la sanction des lois et les nominations aux emplois de la magistrature; mais ce n'est plus qu'une formalité vaine. Avant que le peuple aille aux voix, le sénat ratifie la décision des comices, quelles qu'elles soient. Mais, à cette époque, l'intérêt convoqua l'assemblée, et dit : « Romains, au nom de la gloire, du bien-être et de la prospérité de Rome, nommez vous-mêmes votre roi : tel est le vœu du sénat. Nous ensuite, si vous donnez à Romulus un successeur digne de lui, nous ratifierons votre choix. » Le peuple fut si flatté de cette condescendance, que, pour ne pas être vaincu en générosité, il se contenta d'ordonner que l'élection serait déferée au sénat.

XVIII. Dans ce temps-là vivait Numa Pompilius, célèbre par sa justice et par sa piété. Il demeurait à Cures, chez les Sabins. C'était un homme très-versé, pour son siècle, dans la connaissance de la morale divine et humaine. C'est à tort qu'à défaut d'autre on lui a donné pour maître Pythagore de Samos. Il est avéré que ce fut sous le règne de Servius Tullius, plus de cent ans après Numa, que Pythagore vint à l'extrémité de l'Italie, dans le voisinage de Métapont, d'Héraclée et de Crotone, tenir une école de jeunes gens voués au culte de ses théories. Et même en admettant qu'il eût été contemporain de Numa, de quels lieux eût-il attiré des hommes épris de l'amour de s'instruire? par quelle voie le bruit de son nom était-il arrivé jusque chez les Sabins? quelle langue l'aidait à communiquer? et com-

neque possessionem imperii amitterent, sui corporis regem volebant. Romani veteres peregrinum imperium. In variis voluntatibus regnari tantum volebant, libertatis dulcedine nondum ex- . Tum deinde patres incessit, ne civitatem sine rege regerent sine duce, multarum circa civitatum deinde, ut aliqui externa adoriretur. Et esse deus caput placebat; et nemo alteri concedere deus volebat. Ita rem inter se centum patres, deinde latis, singulisque in singulas decurias, ut omnes rerum præessent, consociant. Deinde, unus cum insignibus imperii et lic- toribus, quæque dierum spatio fiebat imperium, cum in orbem ibat; annumque intervallum regni ab eo, quod nunc quoque tenet nomen, inter- rum appellatum. Fremere deinde plebs, multiplicata, centum pro uno dominos factos; nec ul- legem, et ab ipsis creatum, videbantur pas-uri. Voluerunt ea moveri patres, offerendum ultro ut saltem erant, ita gratiam ineunt, summa rege permissa, ut non plus darent juris, quam si docerentur enim, ut, quum populus regem

jussisset, id sic ratum esset, si patres auctores fierent; hodieque in legibus magistratibusque rogandis usurpatur idem jus, vi adempta. Priusquam populus suffragium ineat, in incertum comitiorum eventum patres auctores sunt. Tum interrex, concione advocata : « Quod bonum, faustum, felixque sit, inquit, Quirites, regem create; ita patribus visum est. Patres deinde, si dignum, qui secundus ab Romulo numeretur, creaveritis, auctores fient. » Adeo id gratum plebi fuit, ut, ne victi beneficio viderentur, id modo sciscerent juberentque, ut senatus decerneret, qui Romæ regnaret.

XVIII. Incluta justitia religioque ea tempestate Numæ Pompili erat. Curibus sabinis habitabat, consultissimus vir, ut in illa quisquam ætate esse poterat, omnis divini atque humani juris. Auctorem doctrinæ ejus, quia non exstat alius, falso Samium Pythagoram edunt : quem, Servio Tullio regnante Romæ, centum amplius post annos, in ultima Italiæ ora, circa Metapontum Heracleamque et Crotone, juvenum æmulantium studia coetus habuisse constat. Ex quibus locis, etsi ejusdem ætatis fuisset, quæ fama in Sabinos, aut quo lingua commercio, quemquam ad cupiditatem discendi excivisset? quoque præ-

ment enfin un homme seul aurait-il pu pénétrer à travers tant de nations, aussi différentes de mœurs que de langage? Je pense plutôt que Numa puisait en lui-même les principes de vertu qui réglaient son âme, et que le complément de son éducation fut moins l'effet de ses études dans les écoles philosophiques étrangères, que de la discipline mâle et rigoureuse des Sabins, la nation la plus austère de l'antiquité. A ce nom de Numa, et bien que l'élection d'un roi parmi les Sabins dût sembler constituer la prépondérance de ce peuple, personne, parmi les sénateurs romains, n'osa préférer à un tel homme, ni soi, ni tout autre de son parti, sénateur ou citoyen, et tous, sans exception, décernèrent la couronne à Numa Pompilius. Mandé à Rome, il voulut, à l'exemple de Romulus, qui n'avait jeté les fondements de la ville et pris possession de la royauté qu'après avoir consulté les augures, interroger les dieux sur son élection. Un augure, qui dut à cet honneur de conserver à perpétuité ce sacerdoce public, conduisit Numa sur le mont Capitolin. Là, il fit asseoir sur une pierre le nouveau roi, la face tournée au midi, et lui-même, ayant la tête voilée, et dans la main un bâton recourbé, sans nœuds, appelé *lituus*, prit place à sa gauche. Alors, promenant ses regards sur la ville et la campagne, il adressa aux dieux ses prières; il traça en idée des limites imaginaires à l'espace compris entre l'Orient et l'Occident, plaçant la droite au midi et la gauche au nord; puis, aussi loin que sa vue pouvait s'étendre, il désigna, en face de lui, un point imaginaire. Enfin, prenant le *lituus* dans la main gauche, et étendant la droite sur la tête

de Numa, il prononça cette prière : « Jupiter père de la nature, si telle est ta volonté que Numa dont je touche la tête, règne sur les Romains, apprends-nous cette volonté par des signes non équivoques, dans l'espace que je viens de fixer. Il finit ensuite la nature des auspices qu'il demandait, et lorsqu'ils se furent manifestés, Numa déclara roi, quitta le temple.

XIX. Désormais maître du trône, Numa voulut que la ville naissante, fondée par la violence et par les armes, le fût de nouveau par la justice, par les lois et la sainteté des mœurs : et comme il lui semblait impossible, au milieu de guerres perpétuelles, de faire accepter ce nouvel ordre de choses à des esprits dont le métier des armes avait nourri la férocité, il crut devoir commencer par adoucir cet instinct farouche, en le privant par degrés de son aliment habituel. Dans ce but, il éleva le temple de Janus. Ce temple, construit au lieu de l'Argiletum, devint le symbole de la paix et de la guerre. Ouvert, il était le signal qui appelait les citoyens aux armes; fermé, il annonçait que la paix régnait entre toutes les nations voisines. Deux fois il a été fermé depuis le règne de Numa, la première, sous le consulat de T. Manlius, à la fin de la première guerre punique; la seconde, sous César Auguste, lorsque, par un effet de la bonté des dieux, nous vîmes, après la bataille d'Actium, la paix acquise au monde, et sur terre et sur mer. Quand donc Numa l'eut fermé; quand par des traités et par des alliances il eut consommé l'union entre Rome et les peuples circonvoisins; quand eut dissipé les inquiétudes sur le retour probable de tout danger extérieur, il redouta l'influence

sidio unus per tot gentes, dissonas sermone moribusque, pervenisset? Supte igitur ingenio temperatum animum virtutibus fuisse opinor magis; instructumque non tam peregrinis artibus, quam disciplina tetrica ac tristi veterum Sabinorum : quo genere nullum quondam incorruptius fuit. Audito nomine Numæ, Patres Romani, quamquam inclinari opes ad Sabinos, rege inde sumpto, videbantur, tamen, neque se quisquam, nec factionis suæ alium, nec denique Patrum aut civium quemquam præferre illi viro ausi, ad unum omnes Numæ Pompilio regnum deferendum decernunt. Accitus, sicut Romulus augurato urbe condenda regnum adeptus est, de se quoque deos consuli jussit. Inde ab augure (cui deinde, honoris ergo, publicum id perpetuumque sacerdotium fuit) deductus in arcem, in lapide ad meridiem versus consedit. Augur ad levam ejus, capite velato, sedem cepit, dextra manu baculum sine nodo aduncum tenens, quem *lituum* appellaverunt. Inde ubi, prospectu in urbem agrumque capto, deos precatus, regiones ab oriente ad occasum determinavit; dexteras ad meridiem partes, levam ad septentrionem esse dixit. Signum contra, quo longissime conspectum oculi ferebant, animo finivit. Tum,

lituo in levam manum translato, dextra in caput Numæ imposita, precatus est ita : « Jupiter pater, si est fas, huic Numam Pompilius, cujus ego caput teneo, regem Romæ esse, uti tu signa nobis certa acclarassis inter eos finis quos feci. » Tum peregit verbis auspicia, quæ mitti vellet quibus missis, declaratus rex Numa de templo descendit.

XIX. Qui, regno ita potitus, urbem novam, contra tam vi et armis, jure eam legibusque ac moribus de ingro condere parat. Quibus quum inter bella assuescere videret non posse, quippe effertatos militia animos mitigandum ferocem populum armorum desuetudine ratum Janum ad infimum Argiletum, indicem pacis bellique fecit; apertus ut in armis esse civitatem, clausus pax circa omnes populos significaret. Bis deinde post Numæ regnum clausus fuit; semel T. Manlio consule, post primum perfectum bellum : iterum, quod nostri ætati dii dederunt, ut videremus, post bellum actium ab imperatore Cesare Augusto, pace terrarumque perclusa eo, quum omnium circa finitimum societas ac foederibus junxisset animos, positis externorum periculorum curis, ne luxuriarentur otio animi, quos metus hostium disciplinaque militaris continuerat; omniumque

les plus agréables aux dieux, et
accorde un particulier pour chacun d'eux.
En tout, il divisa l'année suivant les cours de
lune, en douze mois; mais comme chaque ré-
volution lunaire n'est pas régulièrement de trente
jours, et que par conséquent l'année solaire eût
été incomplète, il suppléa cette lacune par l'in-
tercalation des mois intercalaires, et il les disposa
de telle façon que tous les vingt-quatre ans, le so-
leil se trouvât au même point d'où il était par-
ti, chaque année annuelle était réparée. Il établit
aussi les jours fastes et les jours néfastes, car il
appréhendait déjà l'utilité d'ajourner quelquefois
le peuple.

Il songea ensuite à créer des prêtres, quoi-
qu'il remplît lui-même la plupart des fonctions
comme aujourd'hui le flamme de Jupiter. Mais
voyant que cette cité belliqueuse comptait
des princes semblables à Romulus qu'à Numa,
souvent faisant la guerre et y marchant en per-
sonne, et, de peur que les fonctions de roi ne gê-
nent les fonctions de prêtre, il créa un flamme,
à condition de ne jamais quitter les autels de
Jupiter, le revêtit d'insignes augustes, et lui

donna douze prêtres, sous le nom de saliens; il leur
donna pour insigne la tunique brodée, recou-
verte, sur la poitrine, d'une cuirasse d'airain;
leurs fonctions étaient de porter les boucliers sa-
crés qu'on nomme anciles, et de courir par la
ville en chantant des vers et en exécutant des dan-
ses et des mouvements de corps particulièrement
affectés à cette solennité. Il nomma grand pontife
Numa Marcius, fils de Marcus, sénateur; il lui
confia la surveillance de tout ce qui tenait à la
religion. Par des règlements consignés dans des
registres spéciaux, il lui conféra la prérogative de
diriger les cérémonies religieuses, de détermi-
ner la nature des victimes, à quels jours et dans
quels temples elles seraient immolées, quels fonds
subviendraient à toutes ces dépenses, et enfin, la
juridiction sur tous les sacrifices célébrés soit pu-
bliquement, soit dans l'intérieur des familles.
Ainsi, le peuple savait où venir puiser des lumières,
et la religion ne courait pas le risque d'être
offensée par l'oubli des rites nationaux et l'intro-
duction des rites étrangers. Le grand pontife ne
réglait pas seulement les sacrifices aux dieux du
ciel, mais encore les sacrifices aux dieux mânes,

per ad multitudinem imperitanti, et illis sæculis
effugaciam, deorum metum injiciendum ra-
tione. Quæ quæ descendere ad animos sine aliquo com-
muni non posset, simulat sibi cum dea Egeria
se acturus esse: ejus se monitu, quæ acceptis-
sime sunt, sacra instituit; sacerdotes suos cuique
prebuit. Atque omnium primum, ad cursum
duodecim menses describit annum: quem, quia
diebus singulis mensibus luna non explet, desunt
quædam dies, qui solstitiali circumagitur orbe,

vit, insignique eum veste et curuli regia sella adornavit.
Huic duos flamines adjecit: Marti unum, alterum Qui-
rino. Virginesque Vestæ legit, Alba oriendum sacerdo-
tium, et genti conditoris haud alienum. His, ut assidue
templi antistites essent, stipendium de publico statuit:
virginitate atque caeremoniis venerabiles ac sanctas fe-
cit. Salios item duodecim Marti Gradivo legit, tunicæque
pictæ insigne dedit, et super tunicam aneum pectori te-
gumen: cælestiaque arma, quæ ancilia appellantur, ferre,
ac per urbem ire canentes carmina cum tripudiis sollem-
nibus saltaturos. Pontificem deinde Numam Marcium

et les cérémonies funéraires, et il apprenait aussi à distinguer, parmi les prodiges annoncés par la foudre et d'autres phénomènes, ceux qui demandaient une expiation. Pour obtenir des dieux la connaissance de ces secrets, Numa dédia, sur le mont Aventin, un autel à Jupiter Élicius, et consulta le dieu par la voie des augures, sur les prodiges qui étaient dignes d'attention.

XXI. Ces expiations, ces rapprochements intimes entre le peuple et les ministres de la religion, cette tendance nouvelle des esprits vers les exercices pieux, firent perdre à cette multitude ses habitudes de violence et tomber ses armes; et, la constante sollicitude des dieux qui paraissaient intervenir dans la direction des destinées humaines, pénétra les cœurs d'une piété si vive, que, la foi et la religion du serment, à défaut de la crainte des lois et des châtements, eussent suffi pour contenir les citoyens de Rome. Tous, d'ailleurs, réglaient leurs mœurs sur celles de Numa, leur unique exemple; aussi les peuples voisins, qui jusqu'alors avaient vu dans Rome, non pas une ville, mais un camp planté au milieu d'eux pour troubler la tranquillité générale, se sentirent peu à peu saisis pour elle d'une telle vénération, qu'ils eussent considéré comme un sacrilège la moindre hostilité contre une ville occupée tout entière au service des dieux. Plus d'une fois, sans témoins, et comme s'il se fût rendu à une conférence avec la déesse, Numa se retirait dans un bois, traversé par une fontaine, dont les eaux intarissables s'échappaient du fond d'une grotte obscure. Ce bois fut par lui consacré aux muses, parce qu'elles y tenaient conseil avec son épouse Égérie. La Bonne-Foi eut aussi un temple consac-

cré à elle seule. Numa voulut que les prêtres du temple y allassent montés dans un char à deux chevaux, et qu'ils eussent, pendant les cérémonies, la main enveloppée jusqu'au coude, voulant dire que la bonne foi devait être cachée et que la main en est le symbole et le signe. Numa institua beaucoup d'autres sacrifices, et des fêtes destinées à leur célébration reçurent des noms d'Argies. Mais la plus belle, la plus grande de ses œuvres, fut d'avoir maintenu, pendant toute la durée de son règne, la paix et la stabilité de ses institutions. Ainsi deux rois agissant successivement la cité romaine, l'un par la guerre, l'autre par la paix. Romulus avait régné sept ans, Numa quarante-trois. Rome avait été puissante, et les arts dont elle était redevenue riche, la paix et la guerre, avaient perfectionné sa civilisation.

XXII. La mort de Numa ramena un instant la guerre. Mais le peuple élut roi Tullus Hostilius, de cet Hostilius qui s'était illustré contre les Sabins, dans le combat au pied de la citadelle. Le sénat ratifia l'élection. Ce prince, loin de vouloir imiter à son prédécesseur, était d'une nature belliqueuse encore que Romulus. Sa jeunesse vigoureuse et la gloire de son aïeul, lui donnaient du courage. Persuadé qu'un état s'énervait par la paix, il cherchait de toutes parts des occasions de guerre. Le hasard voulut que des ligueurs des pays de Rome et d'Albe se livrassent en faveur des autres à des déprédations réelles. Albe alors était gouvernée par C. Cluilius. Ce prince parti envoya, presque dans le même temps, des ambassadeurs pour demander réparation. Tullus ordonna aux siens d'exposer, avant tout

susciperentur atque procurarentur. Ad ea elicienda ex mentibus divinis, Jovi Elicio aram in Aventino dicavit, deumque consuluit auguriis, quæ suscipienda essent.

XXI. Ad hæc consultanda procurandaque, multitudine omni a vi et armis conversa, et animi aliquid agendo occupati erant, et deorum assidua insidens cura, quomodo interesse rebus humanis cœleste numen videretur, ea pietate omnium pectora imbuerat, ut fides ac iurandum, proximo legum ac poenarum metu, civitatem regerent. Et quum ipsi se homines in regis, velut unici exempli, mores formarent; tum finitimi etiam populi, qui ante, castra, non urbem positam in medio ad sollicitandam omnium pacem, crediderant, in eam verecundiam adducti sunt, ut civitatem, totam in cultum versam deorum, violari ducerent nefas. Lucus erat, quem medium ex opaco specu fons perenni rigabat aqua. Quo quia se persæpe Numa sine arbitris, velut ad congressum deæ, inferebat, Camenis eum lucum sacravit; quod earum ibi concilia cum conjuge sua Egeria essent. Et soli Fidei sollemne instituit. Ad id sacrarium flamines bigis, curru arcuato, vebi iussit, manumque ad digitos usque involuta rem divinam fac-

cere: significantes fidem tutandam, sedemque in dextris sacramentum esse. Multa alia sacrificia legibusque faciendis, quæ Argeos pontifices vocant, instituit. Omnium tamen maximum ejus operum fuit, quod omne regni tempus, haud minor pacis, quam belli, duo deinceps reges, alius alia via, ille bello, huiusmodi auxerunt. Romulus septem et triginta annos: Numa tres et quadraginta. Tum valida, pacata et belli et pacis artibus, erat civitas.

XXII. Numæ morte ad interregnum res venit. Tullum Hostilium, nepotem Hostilii, cujus in Italia clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem populi constituit. Patres auctores facti. Hic non solum prodigia, sed ferocior etiam Romulo fuit. Tum resque, tum avita quoque gloria animum stimulare incitavit. Nescere igitur civitatem otio raturus, undique excitandi belli quærebat. Forte evenit, ut ager agri ex Albano agro, Albani ex Romano prædium agerent. Imperitabat tum C. Cluilius Albus, legati fere sub idem tempus ad res repetendas missi. Tullus præceperat suis, ne quid prius, quam man-

Albe; il s'attendait à un refus de la part des Albains, ce qui lui fournissait un légitime sujet de guerre. Les Albains mirent plus de lenteur dans la négociation. Accueillis par Tullus, admis à sa table, ils rivalisèrent avec le prince de prévenance et de courtoisie. Dans cet intervalle, les députés venus avaient présenté leurs réclamations, et au refus des Albains, ils leur avaient déclaré la guerre pour le trentième jour. Tullus en est informé. Il mande alors à une conférence les députés d'Albe, et les requiert d'expliquer le motif de leur voyage. Ceux-ci, ne sachant pas encore ce qui s'est passé, et afin de gagner du temps, alléguent de vaines excuses : « C'est bien malgré eux qu'ils s'exposent à déplaire à Tullus ; mais ils suivent la loi de leurs instructions. Ils viennent réclamer la restitution de ce qu'on leur a enlevé, et, s'ils ne s'obtiennent, ils ont ordre de déclarer la guerre. » À cela, Tullus répond : « Annoncez-leur que le roi des romains atteste les deux peuples qui le premier ont dédaigné de faire droit à la requête des députés qui ont été responsables des conséquences funestes de cette guerre. »

XLIII. Les Albains portent chez eux cette réponse. Des deux côtés on se prépare avec ardeur à la guerre. Ce conflit avait tout le caractère d'une guerre civile, car il mettait, pour ainsi dire, aux prises les pères et les enfants. Les deux peuples étaient de sang troyen ; Lavinium tirait son origine de Troie ; Albe de Lavinium ; et les Romains descendaient des rois d'Albe. Cependant l'issue de la guerre rendit la querelle moins déplorable. On combattit point en bataille rangée ; on détruisit seulement les maisons de l'une des deux villes, et

la fusion s'opéra entre les deux peuples. Les Albains envahirent les premiers, avec une armée formidable, le territoire de Rome. Leur camp n'en était pas à plus de cinq milles ; ils l'avaient entouré d'un fossé, lequel fut, pendant quelques siècles, appelé du nom de leur chef, le fossé Cluilius, jusqu'à ce que le temps eût fait disparaître et la chose et le nom. Cluilius, étant mort dans le camp, les Albains créent dictateur Mettus Fuffétius. Mais le fougueux Tullus, dont l'audace s'était accrue par la mort de Cluilius, s'en va publiant partout que la vengeance des dieux, après s'être manifestée d'abord sur la personne du chef, menace de punir du crime de cette guerre impie quiconque porte le nom Albain. Puis, à la faveur de la nuit, il tourne le camp ennemi, et envahit à son tour le territoire d'Albe. Ce coup de main fait sortir Mettus de ses retranchements. Il s'approche le plus possible de l'ennemi, et de là il envoie un émissaire à Tullus, avec ordre d'exposer au roi l'utilité d'une entrevue avant d'engager l'action ; que s'il accorde cette entrevue, il a, lui Mettus, à faire des propositions dont la teneur intéresse Rome et Albe tout ensemble. Tullus ne se refuse point à l'entrevue, quoiqu'il en attende peu de fruit, et range son armée en bataille. Le même mouvement s'exécute parmi les Albains. Alors le général albain prend la parole : « Des attaques injustes, dit-il, du butin enlevé contre la foi des traités, réclaté et non rendu, sont les causes de cette guerre. Ce sont celles du moins que j'ai entendu donner par notre roi Cluilius, celles que tu produiras sans doute aussi toi-même, ô Tullus ! Mais, sans recourir à des raisons spécieuses, et pour déclarer ici la vérité, je

res : uti scilicet negaturum Albanum ; ita pie bellum ab eis posse. Ab Albanis sociordius res acta : excepti hospitibus Tullio bene se benigne, comiter regis convivium habuit. Tandem Romani et res repetiverant priores, et contra Albano bellum in trigesimum diem indixerant. Hinc remittunt Tullus. Tum legatis Tullus dicendi potestatem, qui petentes venerint, facit. Illi, omnium ignari, bellum purgando terunt tempus : « Se invitos quicquam, sed nimis placeat Tullio, dicturos ; sed imperio subigi ; nos optatum se venisse. Ni reddantur, bellum indicere ». Ad hæc Tullus : « Nuntiate, inquit, regi vestro, regem hunc deos facere testes, ut prius populus ex repentes legatos aspernatus dimiserit, ut in eum nos expulsi hujusce ciades belli. »

XLIII. Hæc nuntiant d. num Alban. Et bellum utrimque ope parabatur, civili simillimum bello, prope utrimque ab Albe ; Trojnam utramque prolem, Lavinium ab Troja, ab Lavinio Alba, ab Albano. Regem regum oriundi Romani essent. Eventus tametsi minus miserabilem dimicationem fecit : quod certum est ; et, tectis modo dirutis alterius ur-

bis, duo populi in unum confusi sunt. Albani priores ingenti exercitu in agrum Romanum impetum fecere. Castra ab urbe haud plus quinque millia passuum locant, fossa circumdant ; fossa Cluilia ab nomine ducis per aliquot sæcula appellata est, donec cum re nomen quoque vetustate abolevit. In his castris Cluilius Albanus rex moritur ; dictatorem Albani Mettum Fuffetium creant. Interim Tullus ferox, præcipue morte regis, magnumque deorum numen, ab ipso capite orsum, in omne nomen Albanum expetiturum pœnas ob bellum impium dictitans, nocte, præteritis hostium castris, infesto exercitu in agrum Albanum pergit. Ea res ab stativis excivit Mettum. Ducit, quam proxime ad hostem potest ; inde legatum præmissum nuntiare Tullo jubet, priusquam dimicent, opus esse colloquio : si secum congressus sit, satis scire, ea se allaturum, quæ nihilo minus ad rem Romanam, quam ad Albanam, pertineant. Haud aspernatus Tullus, tametsi vana afferebantur, in aciem educit. Exeunt contra et Albani. Postquam instructi utrimque stabant, cum paucis procerum in medium duces procedunt. Ibi infit Albanus : « Injurias et non redditas res ex fœdere, quæ repe-

dis que l'ambition seule arme l'un contre l'autre deux peuples voisins, deux peuples unis par les liens du sang. Si nous faisons bien ou mal, c'est ce dont je ne décide pas; ce soin regarde les auteurs de la querelle. Quant à cette guerre, comme chef des Albains, je dois la soutenir. Je veux, Tullus, te soumettre un simple avis. Nous sommes environnés, toi et les miens, par la nation étrusque; le danger est grand pour tous, plus grand même pour vous; et vous le savez d'autant mieux que vous êtes plus voisins. Les Étrusques sont tout-puissants sur terre, et plus encore sur mer. Souviens-toi qu'au moment où tu donneras le signal du combat, ce peuple, les yeux fixés sur les deux armées, attendra que nous soyons épuisés et affaiblis pour attaquer à la fois le vainqueur et le vaincu. Puis donc qu'au lieu de nous contenter d'une liberté assurée, nous courons les chances de la servitude, en convoitant la conquête d'une domination douteuse; au nom des dieux, trouvons un moyen qui, sans dommage sérieux pour les deux peuples et sans effusion de sang, puisse décider enfin lequel des deux doit commander à l'autre. » Tullus, bien que l'espérance de la victoire le rendit plus intraitable, agréa néanmoins cette proposition. Mais, tandis que les deux chefs cherchaient ce moyen, la fortune prit soin de le leur fournir.

XXIV. Il y avait par hasard dans chacune des deux armées trois frères jumeaux, à peu près de même force et de même âge. C'étaient les Horaces et les Curiaces. L'exactitude de leur nom est suffisamment constatée, et les annales de l'antiquité offrent peu d'actions aussi illustres que la leur.

Toutefois cette illustration même n'a pas pu contre l'incertitude qui subsiste encore aujourd'hui, de savoir à quelle nation les Horaces, quelle les Curiaces appartenaient. Les auteurs nient là-dessus. J'en trouve cependant un grand nombre qui font les Horaces Romains; j'incline vers cette opinion. Chacun des deux charge donc ces trois frères de combattre pour la patrie. Là où sera la victoire, là sera l'empire. Cette condition est acceptée, et l'on convie le temps et le lieu du combat. Préalablement traité conclu entre les Romains et les Albains, cette clause principale, que celui des deux peuples qui resterait vainqueur exercerait sur le vaincu un empire doux et modéré. Dans tous les traités les conditions varient; la formule de tous est la même. Voici l'acte de cette espèce le plus ancien qui nous ait été transmis. Le fécial, s'adressant à Tullus, lui dit : « Roi, m'ordonnes-tu de conclure un traité avec le père patrat du peuple albain? » Et sur la réponse affirmative ajouta : « Je te demande l'herbe sacrée. — Prends-la pure, » répliqua Tullus. Alors le fécial porta de la citadelle l'herbe pure, et s'adressa de nouveau à Tullus : « Roi, dit-il, me tiens-tu l'interprète de la volonté royale et celle du peuple romain, descendant de Quirinus? Agrées-tu les vases sacrés, les hommes qui nous accompagnent? — Oui, répondit le roi, sauf droit et celui du peuple romain. » Le fécial M. Valérius : il créa *père patrat* Sp. Fusius lui touchant la tête et les cheveux avec la veine. Le père patrat prêta le serment et ratifia le traité. Il employa, à cet effet, une

lita sint, et ego regem nostrum Cluiliū, causam hujusce esse belli, audisse videor: nec te dubito, Tulle, eadem præ te ferre. Sed, si vera potius, quam dictu speciosa, dicenda sunt, cupido imperii duos cognatos vicinosque populos ad arma stimulat. Neque, recte, an perperam, interpretor: fuerit ista ejus deliberatio, qui bellum suscepit. Me Albani gerendo bello ducem creavere. Illud te, Tulle, monitum velim: etrusca res, quanta circa nos teque maxime sit, quo propior es Etruscis, hoc magis accis. Multum illi terra, plurimum mari pollent. Memoresto jam, quum signum pugnae dabis, has duas acies spectaculo fore; ut fessos confectosque, simul victorem ac victum, aggrediantur. Itaque, si nos dii amant, quoniam non contenti libertate certa, in dubiam imperii servitique aliam imus, ineamus aliquam viam, qua utri utris impereant, sine magna clade, sine multo sanguine utriusque populi, decerni possit. » Haud displicet res Tullio, quamquam, tum iridole animi, tum spe victoriae, ferocior erat. Quarentibus utrimque ratio iatur, cui et fortuna ipsa prebuit mercedem.

XXIV. Forte in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres, nec ætate, nec viribus dispares. Horatios

Curiatiosque fuisse, satis constat; nec ferme res aliqua est nobilior; tamen in re tam clara nomen non manet; utrius populi Horatii, utrius Curiatii fuerit, Auctores utroque trahunt; plures tamen invenio, qui duos Horatios vocent. Hos ut sequar, inclinat auctoritas. Cum trigeminis agunt reges, ut pro sua quisque pugnaret ferro; ibi imperium fore, unde victoria fieri. Nihil recusatur: tempus et locus convenit. Prius dimicarent, foedus ictum inter Romanos et Albani his legibus, ut cuiusque populi cives eo certamine essent, is alteri populo cum bona pace imperitaret. Foedus aliis legibus, ceterum eodem modo omnia. Tum ita factum accepimus, nec ullius velustior memoria est. Fetialis regem Tullum ita rogavit: « Julme, rex, cum patre patrato populi Albani foedus ferjubente rege, » Sagmina, inquit, te, rex, posco. » Rex: « Puram tollito. » Fetialis ex arce graminis herbam protulit: postea regem ita rogavit: « Rex, facisne mecum nuntium populi Romani Quiritium? vasa, conque meos? » Rex respondit: « Quod sine fraude mea publicum Romanum Quiritium fiat, facio. » Fetialis erat M. Valerius: patrem patratum Sp. Fusium fecit, verbera et

pe série de formules consacrées qu'il est inutile de rapporter ici. Ces conditions lues, le sénat reprit : « Écoute, Jupiter, écoute, père patri du peuple albain ; écoute aussi, peuple albain, le peuple romain ne violera jamais le premier des conditions et les lois. Les conditions inscrites sur ces tablettes ou sur cette cire viennent de ton être lues, depuis la première jusqu'à la dernière, sans ruse ni mensonge. Elles sont, aujourd'hui, bien entendues pour tous. Or, c'est toi pas le peuple romain qui s'en écartera le premier. S'il arrivait que, par une délibération publique ou d'indignes subterfuges, il les enfreint le premier, alors, grand Jupiter, frappe le peuple romain comme je vais frapper aujourd'hui le peuple albain ; frappe-le avec d'autant plus de rigueur que ta puissance et ta force sont plus grandes. Il fait la son imprécation, puis frappa le premier avec un caillou. De leur côté, les Albains, par l'orgueil de leur dictateur et de leurs prêtres, répétaient les mêmes formules, et prononçaient le même serment.

IV. Le traité conclu, les trois frères, de chaque côté, prennent leurs armes, suivant les conventions. La voix de leurs concitoyens les anime. Ils ont de la patrie, la patrie elle-même, tout ce qu'il y a de citoyens dans la ville et dans l'armée, les yeux fixés tantôt sur leurs armes, tantôt sur leurs frères. Enflammés déjà par leur propre courage, et enivres du bruit de tant de voix qui les encouragent, ils s'avancent entre les deux armées. Elles étaient rangées devant leur camp, à l'attente du péril, mais non pas de la crainte. Car il s'agissait de l'empire, remis au courage et à la

fortune d'un si petit nombre de combattants. Tous ces esprits tendus et en suspens attendent avec anxiété le commencement d'un spectacle si peu agréable à voir. Le signal est donné. Les six champions s'élancent comme une armée en bataille, les glaives en avant, portant dans leur cœur le courage de deux grandes nations. Tous, indifférents à leur propre danger, n'ont devant les yeux que le triomphe ou la servitude, et cet avenir de leur patrie, dont la fortune sera ce qu'ils l'auront faite. Au premier choc de ces guerriers, au premier cliquetis de leurs armes, dès qu'on vit étinceler les épées, une horreur profonde saisit les spectateurs. De part et d'autre l'incertitude glace la voix et suspend le souffle. Tout à coup les combattants se mêlent ; déjà ce n'est plus le mouvement des corps, ce n'est plus l'agitation des armes, ni les coups incertains, mais les blessures, mais le sang qui épuisait les regards. Des trois Romains, deux tombent morts l'un sur l'autre ; les trois Albains sont blessés. A la chute des deux Horaces, l'armée albaine pousse des cris de joie : les Romains, déjà sans espoir, mais non sans inquiétude, fixent des regards consternés sur le dernier Horace déjà enveloppé par les trois Curiaces. Par un heureux hasard, il était sans blessure. Trop faible contre ses trois ennemis réunis, mais d'autant plus redoutable pour chacun d'eux en particulier, pour diviser leur attaque il prend la fuite, persuadé qu'ils le suivront selon le degré d'ardeur que leur permettront leurs blessures. Déjà il s'était éloigné quelque peu du lieu du combat, lorsque, tournant la tête, il voit en effet ses adversaires le poursuivre à des distances très-inégales, et un

sentis, quam curæ, expertes : quippe imperium agebatur, in tam paucorum virtute atque fortuna positum. Itaque ergo erecti suspensique in minime gratum spectaculum animo intenduntur. Datur signum : infestisque armis, velut acies, terni juvenes, magnorum exercituum animos gerentes, concurrunt ; nec his, nec illis periculum suum ; publicum imperium servitiumque observatur animo, futuraque ea deinde patriæ fortuna, quam ipsi fecissent. Ut primo statim concursu increpuere arma, micantesque fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit ; et, neutro inclinata spe, torpebat vox spiritusque. Consertis deinde manibus, quum jam non motus tantum corporum, agitatioque anceps telorum armorumque, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent ; duo Romani, super alium alius, vulneratis tribus Albais, expirantes corruerunt. Ad quorum casum quum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones jam spes tota, nondum tamen cura, deseruerat, exanimis vice unius, quem tres Curiatii circumsteterunt. Forte is integer fuit, ut universis solus nequaquam par, sic adversus singulos ferrox. Ergo ut segregaret pugnam eorum, capescit fugam, ita ratus secuturos, ut quemque vulnere affectum corpus

sentis, quam curæ, expertes : quippe imperium agebatur, in tam paucorum virtute atque fortuna positum. Itaque ergo erecti suspensique in minime gratum spectaculum animo intenduntur. Datur signum : infestisque armis, velut acies, terni juvenes, magnorum exercituum animos gerentes, concurrunt ; nec his, nec illis periculum suum ; publicum imperium servitiumque observatur animo, futuraque ea deinde patriæ fortuna, quam ipsi fecissent. Ut primo statim concursu increpuere arma, micantesque fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit ; et, neutro inclinata spe, torpebat vox spiritusque. Consertis deinde manibus, quum jam non motus tantum corporum, agitatioque anceps telorum armorumque, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent ; duo Romani, super alium alius, vulneratis tribus Albais, expirantes corruerunt. Ad quorum casum quum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones jam spes tota, nondum tamen cura, deseruerat, exanimis vice unius, quem tres Curiatii circumsteterunt. Forte is integer fuit, ut universis solus nequaquam par, sic adversus singulos ferrox. Ergo ut segregaret pugnam eorum, capescit fugam, ita ratus secuturos, ut quemque vulnere affectum corpus

seul le serrer d'assez près. Il se retourne brusquement et fond sur lui avec furie. L'armée albaine appelle les Curiaces au secours de leur frère; mais, déjà vainqueur, Horace vole à un second combat. Alors un cri, tel qu'en arrache une joie inespérée, part du milieu de l'armée romaine; le guerrier s'anime à ce cri, il précipite le combat, et, sans donner au troisième Curiace le temps d'approcher de lui, il achève le second. Ils restaient deux seulement, égaux par les chances du combat, mais non par la confiance ni par les forces. L'un, sans blessure et fier d'une double victoire, marche avec assurance à un troisième combat; l'autre, épuisé par sa blessure, épuisé par sa course, se traînant à peine, et vaincu d'avance par la mort de ses frères, tend la gorge au glaive du vainqueur. Ce ne fut pas même un combat. Transporté de joie, le Romain s'écrie : « Je viens d'en immoler deux aux mânes de mes frères : celui-ci, c'est à la cause de cette guerre, c'est afin que Rome commande aux Albains que je le sacrifie. » Curiace soutenait à peine ses armes. Horace lui plonge son épée dans la gorge, le renverse et le dépouille. Les Romains accueillent le vainqueur et l'entourent en triomphe, d'autant plus joyeux qu'ils avaient été plus près de craindre. Chacun des deux peuples s'occupe ensuite d'enterrer ses morts, mais avec des sentiments bien différents. L'un conquérirait l'empire, l'autre passait sous la domination étrangère. On voit encore les tombeaux de ces guerriers à la place où chacun d'eux est tombé; les deux Romains ensemble, et plus près d'Albe; les trois Albains du côté de Rome, à

quelque distance les uns des autres, si avaient combattu.

XXVI. Mais, avant qu'on se séparât aux termes du traité, demande à Tullus : « Que tu tiennes la jeune sous les armes, répond Tullus; je contre les Vélens, si j'ai la guerre avec deux armées se retirent ensuite. Horace de son triple trophée, marchait à la main. Sa sœur, qui était fiancée à Curiace, se trouve sur son passage, près Capène; elle a reconnu sur les épaules la cotte-d'armes de son amant, qu'elle-tissue de ses mains : alors, s'arrachant, elle redemande son fiancé et l'a-voix étouffée par les sanglots. Indigné, larmes d'une sœur insulter à son trouble la joie de Rome, Horace tire et en perce la jeune fille en l'accablant : « Va, lui dit-il, avec ton fol rejoindre ton fiancé, toi qui oublies morts, et celui qui te reste, et ta pa-ainsi toute Romaine qui osera pleurer l'ennemi. » Cet assassinat révolte le p-sénat. Mais l'éclat de sa victoire sen-minuer l'horreur. Toutefois il est tr-le roi, et accusé. Le roi, craignant sur sa tête la responsabilité d'un juge-la rigueur soulèverait la multitude plus encore de provoquer le supplice le jugement, convoque l'assemblée : « Je nomme, dit-il, conformément à duumvirs pour juger le crime d'Hora-

sineret. Jam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, quum respiciens videt magnis intervallis sequentes : unum haud procul ab sese abesse. In eum magno impetu rediit. Et, dum Albanus exercitus inelamat Curiatis, uti opem ferant fratri, jam Horatius, caeso hoste victor, secundam pugnam petebat. Tum clamore, qualis ex insperato faventium solet, Romani adjuvant militem suum; et ille defungi praelio festinat. Prius itaque, quam alter, qui nec procul aberat, consequi posset, et alterum Curiatium conficit. Jamque, aequato Marte, singuli supererant; sed nec spe, nec viribus pares. Alterum intactum ferro corpus et geminata victoria ferocem in certamen tertium dabant; alter, fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus, victusque fratrum ante se strage, victori objicitur hosti. Nec illud praelium fuit. Romanus exultans, « Duos, inquit, fratrum Manibus dedi; tertium causae belli hujusce, ut Romanus Albano imperet, dabo. » Male sustinenti arma gladium superne jugulo defigit, jacentem spoliat. Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt; eo majore cum gaudio, quo prope metum res fuerat. Ad sepulturam inde suorum nequaquam paribus animis vertuntur; quippe imperio alteri aucti, alteri ditionis alienae facti. Sepulcra exstant, quo quisque loco

cecidit : duo Romana uno loco propius Albana Romanis versus; sed distantia locis, tum est.

XXVI. Priusquam inde digrederentur, rex ex foedere icto quid imperaret, imperat Tullus : « Ventilem in armis habet; usurum se eorum bellum cum Veientibus foret. Ita exercitum abducti. Princeps Horatius ibat, trigemina gerens. Cui soror virgo, quae desponsa un fuerat, obvia ante portam Capenam fuit; cognoscit humeros fratris paludamento sponsi, quod rat, solvit crines, et flebiliter nomine sponsi appellat. Movet feroci juveni animum comparis in victoria sua tantoque gaudio publico. Tullus gladio, simul verbis increpans, transfigit per hinc cum immaturo amore ad sponsum, in fratrum mortuorum vivique, oblita patriae. : cunctique Romana lugebit hostem. » Atrox vis Patribus plebique; sed recens meritum factamen raptus in jus ad regem. Rex, ne ipse ingratusque ad vulgus iudicii, aut secundum iudicii auctor esset, concilio populi advocato, inquit, qui Horatio perduellionem iudicent

de l'une effrayante sévérité : « Que les duumvirs jugent le crime, disait-elle ; si l'on appelle du nom, qu'on prononce sur l'appel. Si la sentence est confirmée, qu'on voile la tête du coupable, qu'on le suspende à l'arbre fatal, et qu'on le frappe de verges dans l'enceinte ou hors de l'enceinte des murailles. » Les duumvirs, d'après l'interprète de la loi, n'auraient pas cru pour un seul même un innocent, après l'avoir appelé. « P. Horace, dit l'un d'eux, je détermine que tu as mérité la mort. Va, licteur, attache-le aux chaînes. » Le licteur s'approche ; déjà il avait la corde, lorsque, sur l'avis de Tullus, l'interprète éminent de la loi, Horace s'écrie : « J'en appelle. » La cause fut alors déferée au peuple. Le peuple était ému, surtout entendant le dictateur s'écrier que la mort de sa fille était due, qu'immortel il aurait lui-même, en vertu de l'indignité paternelle, sévi tout le premier contre son fils, s'il suppliait les Romains, qui l'avaient vu la tête père d'une si belle famille, de ne pas priver de tous ses enfants. Puis, emmenant son fils et montrant au peuple les défilées des Curiaces, suspendues au lieu nommé aujourd'hui le Pilier d'Horace : « Romains, c'est ici que tout à l'heure vous voyiez avec gloire marcher au milieu de vous, triomphant et paré d'illustres dépouilles, le verrez-je un infâme poteau, battu de verges et frappé ! Les Albains eux-mêmes ne pourraient voir ce horrible spectacle ! Va, licteur, attache-le aux chaînes qui viennent de nous donner l'émancipation d'un voile la tête du libérateur suspendu-le à l'arbre fatal ; frappe-le,

dans la ville si tu le veux, pourvu que ce soit devant ces trophées et ces dépouilles ; hors de la ville, pourvu que ce soit parmi les tombeaux des Curiaces. Dans quel lieu pourrez-vous le conduire où les monuments de sa gloire ne s'élèvent point contre l'horreur de son supplice ? » Les citoyens, vaincus et par les larmes du père, et par l'impitoyabilité du fils, également insensible à tous les périls, prononcèrent l'absolution du coupable, et cette grâce leur fut arrachée plutôt par l'admiration qu'inspirait son courage, que par la bonté de sa cause. Cependant, pour qu'un crime aussi éclatant ne restât pas sans expiation, on obligea le père à racheter son fils, en payant une amende. Après quelques sacrifices expiatoires, dont la famille des Horaces conserva depuis la tradition, le vieillard plaça en travers de la rue un poteau, espèce de joug, sous lequel il fit passer son fils, la tête voilée. Ce poteau, conservé et entretenu à perpétuité par les soins de la république, existe encore aujourd'hui. On l'appelle le Poteau de la Sœur. On éleva un tombeau en pierre de taille, à l'endroit où celle-ci reçut le coup mortel.

XXVII. La paix avec les Albains ne fut pas de longue durée. Le dictateur n'eut pas assez de fermeté pour résister à la haine du peuple, qui lui reprochait d'avoir abandonné le sort de l'état à trois guerriers ; l'événement ayant trompé ses bonnes intentions, il eut recours à la perfidie pour recouvrer la faveur populaire. De même qu'il avait cherché la paix dans la guerre, de même il chercha la guerre dans la paix. Mais, trouvant dans les siens plus de courage que de force, il fait

« *Lex horrendi carminis erat : « Duumviri in judicent. Si a duumviris provocarit, profecto ; si vixerent, caput obnubito ; infelici arpendito ; verberato vel intra pomerium, vel extra. » Hac lege duumviri creati, qui se absolventur ea lege, ne innoxium quidem, posse, commiserunt : tum alter ex his : « P. Horati, tibi in judicio, inquit, I, lictor, colliga manus. » Accurrit, injiciebatque laqueum. Tum Horatius, « clemente legi » interprete : « Provoco, » in provocacione certatum ad populum est. Moti in eo judicio, maxime P. Horatio patre profligam jure cesam judicare : ni ita esset, patrum animadversurum fuisse. Orabat deinde postea ante eum egregia stirpe conspexissent, « facerent. Inter hæc senex, juvenem amicum Curiacorum fixa eo loco, qui nunc Pila Horatii, extantibus : « Infucine, siebat, quem modo tantemque victoria incedentem vidistis, Quibus furra victum inter verbera et cruciatus id quod vix Albanorum oculi tam deformem ferre possent. I, lictor, colliga manus, quæ*

pauilo ante armate imperium populo Romano pepere-runt. I, caput obnubito liberaloris urbis hujus ; arbori infelici suspende : verbera, vel intra pomerium, modo inter illa pila et spolia hostium ; vel extra pomerium, modo inter sepulcra Curiacorum. Quo enim ducere hunc juvenem potestis, ubi non sua decora eum a tanta fœditate supplicii vindicent ? » Non tulit populus nec patris lacrymas, nec ipsius parem in omni periculo animum : absolveruntque admiratione magis virtutis, quam jure causæ. Itaque, ut cædes manifesta aliquo tamen pisculo lucretur, imperatum patri, ut filium expiaret pecunia publica. Is, quibusdam piacularibus sacrificiis facis, quæ deinde genti Horatiæ tradita sunt, transmissio per viam tigillo, capite adoperto, velut sub jugum misit juvenem. Id hodie quoque publice semper reffectum manet. Sororium tigillum vocant. Horatiæ sepulcrum, quo loco corruerat icta, constructum est saxo quadrato.

XXVII. Nec diu pax Albana mansit. Invidia vulgi, quod tribus militibus fortuna publica commissa fuerit, vanum ingenium dictatoris corruptit ; et, quoniam recta consilia haud bene eviderant, pravis reconciliare popularium animos cepit. Igitur, ut prius in bello pacem, sic

un appel aux autres peuples; il les pousse à déclarer la guerre à Rome, à la lui faire ouvertement. Il se réserve, à lui et aux siens, la faculté de trahir, tout en conservant les apparences d'une union sincère. Les Fidénates, colonie romaine, associent les Véiens au complot; et, encouragés par les assurances de Mettus, qui promettait de se joindre à eux, ils prennent les armes, et se préparent à la guerre. Quand la révolte a éclaté, Tullus donne ordre à Mettus de venir avec ses troupes, marche ensuite aux ennemis, traverse l'Anio, et vient camper au confluent de cette rivière et du Tibre. Les Véiens avaient passé le Tibre entre ce point et la ville de Fidènes. Leurs lignes formaient l'aile droite, et se déployaient sur les bords du fleuve; à l'aile gauche étaient les Fidénates, plus rapprochés des montagnes. Tullus conduit ses soldats contre les Véiens, et oppose les Albains au corps d'armée des Fidénates. Mettus n'était pas plus brave que fidèle; aussi, n'osant ni garder le poste qui lui est confié, ni passer ouvertement à l'ennemi, il se rapproche insensiblement des montagnes. Lorsqu'il se croit assez loin des Romains, il commande halte à sa troupe; puis, ne sachant plus que faire, il déploie ses colonnes, pour gagner du temps. Son dessein était de porter ses forces du côté où tournerait la fortune. Les Romains, qui gardent leur position, s'étonnent d'abord d'un mouvement qui laisse leur flanc à découvert; mais bientôt un cavalier accourt à toute bride informer Tullus que les Albains se retirent en effet. Tullus, épouvanté, fait vœu de consacrer à Mars douze prêtres saliens, et de bâtir un temple à la *Pâleur* et à la *Peur*. Il or-

donne ensuite au cavalier d'une voix menaçante et assez haute pour être entendue de l'ennemi, retourner au combat, et de ne point s'alarmer, ajoutant que le mouvement des Albains s'exécute d'après son ordre, pour prendre à dos les Fidénates. Il lui commande en même temps d'enjoindre aux cavaliers de tenir les lances hautes. Cette manœuvre habile dérobait à la plus grande partie de l'infanterie romaine la vue de la retraite des Albains. Quant à ceux qui avaient aperçu cette retraite, trompés par les paroles du roi qu'ils croyaient sincères, ils en combattent avec plus d'ardeur. La terreur gagne les Fidénates. Ils avaient entendu aussi la réponse du roi, et l'avaient comprise; car, la plupart d'entre eux, ayant été détachés de Rome pour fonder la colonie, savaient la langue latine. Craignant que les Albains, descendus brusquement des hauteurs, ne leur coupent le chemin de la ville, ils lâchent pied et tournent le dos. Tullus les presse, met en déroute le corps des Fidénates, et revient avec plus d'audace contre les Véiens, étourdis déjà par la défaite de leurs alliés. Les Véiens ne peuvent soutenir le choc; ils se débloquent et prennent fuite. Mais le fleuve, qui coule sur leurs derrières, les arrête. Arrivés sur ses bords, les uns jettent lâchement leurs armes et s'élancent au hasard dans les flots, les autres, hésitant entre la fuite et le combat, sont égorgés au milieu de leurs irrésolutions. Dans aucune bataille les Romains n'avaient encore versé tant de sang ennemi.

XXVIII. Alors, l'armée albaine, qui était demeurée spectatrice du combat, descend dans la plaine. Mettus félicite Tullus de sa victoire

in pace bellum quaerens, quia suae civitati animorum plus quam virium cernebat esse, ad bellum palam atque ex edicto gerendum alios concitat populos: suis per speciem societatis prodicionem reservat. Fidenates, colonia romana, Veientibus sociis consilii assumptis, pacto transitionis Albanorum ad bellum atque arma incitatur. Quum Fidenas aperte descissent, Tullus, Metto exercituque ejus ab Alba accito, contra hostes ducit. Ubi Anienem transiit, ad confluentes collocat castra. Inter eum locum et Fidenas Veientium exercitus Tiberim transierat. Hi et in acie prope flumen tenuere dextrum cornu: in sinistro Fidenates propius montes consistant. Tullus adversus veientem hostem dirigit suos: Albanos contra legionem Fidenatium collocat. Albano non plus animi erat, quam fidei. Nec manere ergo, nec transire aperte ausus, sensim ad montes succedit. Inde, ubi satis subisse sese ratus est, erigit totam aciem: fluctuansque animo, ut tereret tempus, ordines explicat. Consilium erat, qua fortuna rem daret, ea inclinare vires. Miraculo primo esse Romanis, qui proximi steterant, ut nudari latera sua sociorum digressu senserunt: inde eques citato equo nuntiat regi, abire Albanos. Tullus irre trepida duodecim vocit salios,

fanaque Pallori ac Payori. Equitem, clara increpans voce, ut hostes exaudirent, redire in praelium jubet: «Nihil trepidatione opus esse: suo jussu circumduci Albanum exercitum, ut Fidenatium nuda terga invadant.» Idem imperat, ut hastas equites erigere jubeat. Id factum magnae parti peditum Romanorum conspectum abeuntis Albani exercitus interspersit: qui viderant, id, quod ab rege auditum erat, rati, eo acrius pugnant. Terror ad hostes transit: et audiverant clara voce dictum, et magna pars Fidenatium, ut qui coloni additi Romanis essent, latine sciebant. Itaque, ne subito ex collibus decursu Albanorum intercluderentur ab oppido, terga vertunt. Instat Tullus, fusoque Fidenatium cornu, in Veientem, alieno pavore perculsum, ferocior redit. Nec illi tulere impetum: sed ab effusa fuga flumen objectum a tergo arcebat. Quo postquam fuga inclinavit, alii, arma foede jactantes, in aquam caeci ruebant: alii, dum cunctantur in ripis, inter fugae pugnaeque consilium oppressi. Non alia ante Romana pugna atrocior fuit.

XXVIII. Tum Albanus exercitus, spectator certaminis, deductus in campos. Mettus Tullio devictos hostes gratulatur: contra Tullus Mettum benignè alloquitur.

Tullus le remercie avec bonté. Pour assurer les heureux effets de cette journée, Tullus ordonne aux Albains de réunir leur camp à celui des Romains, et prépare, pour le lendemain, un sacrifice lastral. Dès qu'il fait jour, et que tout est prêt, il convoque, suivant la coutume, les deux armées à une assemblée générale. Les hérauts, commençant l'appel par les derniers rangs, font passer les Albains les premiers. Ceux-ci, curieux de voir ce qui allait se passer, et d'entendre l'annonce du roi des Romains, se tiennent tout près de sa personne. La légion romaine, aux ordres de Tullus, se range, tout armée, autour des Albains. Les centurions avaient ordre d'exécuter avec promptitude tout ce qui leur serait commandé. Tullus, alors, commence en ces termes : « Romains, si jamais, dans aucune guerre, vous avez dû rendre grâces d'abord aux dieux immortels, et ensuite à votre courage, c'a été dans le combat d'aujourd'hui. En effet, vous avez eu à vous défendre non-seulement contre les armes de vos ennemis, mais chose bien plus dangereuse, contre la trahison et la perfidie de vos alliés ; car, afin que vous ne demeuriez pas plus longtemps dans l'erreur, sachez que je n'avais point ordonné aux Albains de gagner les montagnes. Il est vrai que je vous en avais donné cet ordre ; mais c'était par pitié, et pour ne pas vous décourager, en voyant la désertion de Mettus ; c'était aussi pour effrayer les ennemis et les mettre en fuite, en leur faisant croire qu'ils allaient être vaincus. Je n'accuse pas tous les Albains ; ils ont suivi leur chef, comme vous m'auriez suivi

moi-même, si j'avais voulu changer mes dispositions. Mettus seul a dirigé le mouvement ; Mettus, le machinateur de cette guerre, Mettus, le violateur du traité juré par les deux nations. Mais je veux désormais qu'on imite son exemple, si je ne donne pas aujourd'hui, en sa personne, une éclatante leçon aux mortels. » Alors les centurions armés entourent Mettus. Tullus continue : « Pour le bonheur, la gloire, la prospérité du peuple romain, et de vous aussi, peuple d'Albe, j'ai résolu de transporter à Rome tous les habitants d'Albe, de donner le droit de bourgeoisie au peuple, et aux grands le droit de siéger au sénat ; de ne faire, en un mot, qu'une seule ville, un seul état. Albe s'était jadis partagée en deux peuples. Eh bien ! qu'elle se réunisse maintenant en un seul. » A ces mots, les Albains, sans armes, au milieu de cette troupe armée, sont agités par des sentiments divers ; mais, contenus par la terreur, ils gardent le silence. Tullus reprend : « Mettus Fuffétius, si tu pouvais encore apprendre à garder la foi des traités, je te laisserais vivre, pour recevoir de moi cette leçon ; mais la perfidie est un mal incurable ; que ton supplice enseigne donc aux hommes à croire à la sainteté des lois que tu as violées. De même que tu as partagé ton cœur entre Rome et Fidènes, de même ton corps sera partagé, et ses lambeaux dispersés. » On fait approcher ensuite deux chars, attelés de quatre chevaux, et Tullus y fait lier Mettus. Les chevaux, lancés en sens contraire, entraînent chacun, avec l'un des chars, les membres déchirés et sanglants de Mettus. Tous les regards se détournent de cet

Idem verbat, castra Albanos Romanis castris junxit : sacrificium lastrale in diem posterum parat. Quibus, paratis omnibus, ut assolet, vocari ad concionem utrinque exercitum jubet. Præcones, ab extremo castris, primo escivere Albanos. Hi, novitate etiam rei, ut regem Romanum concionantem audirent, castris constiterunt. Ex composito armata circumdatur lastrale legio : centurionibus datum negotium erat, ut quævis imperia exsequerentur. Tum ita Tullus inquit : « Quasi, si unquam ante alias ullo in bello fuit, quod non his immortalibus gratias ageretis, deinde vestrae legioni certati, hesternum id prælium fuit. Dimicatum magis cum hostibus, quam, quæ dimicatio magis periculosior est, cum proditione ac perfidia vestris. Nam, ne vos falsa opinio teneat, injussu meo non militem ad montes : nec imperium illud meum, et concionem et imperii simulatio fuit : ut nec, vobis, Mettus deserui vos, averteretur a certamine animus ; Mettus, circumveniri se a tergo ratus, terror a fuga incutitur. Nec ea culpa, quam arguo, omnium Albanorum. Ductum secuti sunt : ut et vos, si quo ego inde quod scire volebam, fecissetis. Mettus ille est ductor lastralis, Mettus idem hujus machinator belli, Mettus

foreris romani albanique ruptor. Audeat deinde talia alius, nisi in hunc insigne jam documentum mortalibus dederit. » Centuriones armati Mettum circumstant : rex cetera, ut orsus erat, peragit. » Quod bonum, faustum, felixque sit populo Romano ac mihi, vobisque, Albani ; populum omnem Albanorum Romanam traducere in animo est ; civitatem dare plebi ; primores in patres legere ; unam urbem, unam rempublicam facere. Ut ex uno quondam in duos populos divisa Albana res est, sic nunc in unum redeat. » Ad hæc Albana pubes, inermis ab armatis sæpta, in variis voluntatibus, communi tamen metu cogente, silentium tenet. Tum Tullus : « Mette Fuffeti, inquit, si ipse discere posses fidem ac fœdera servare, vivo tibi ea disciplina a me adhibita esset. Nunc quoniam tuum insanabile ingenium est, at tu tuo supplicio doce humanum genus ea sancta credere, quæ a te violata sunt. Ut igitur paulo ante animum inter Fidenatem Romanamque rem ancipitem gessisti, ita jam corpus passim distrahendum dabis. » Exinde, duabus admotis quadrigis, in curru earum distentum illigat Mettum : deinde in diversum iter equi concitati, lacerum in utroque curru corpus, quæ inhæserant vinculis membra, portantes. Avertere omnes a tanta fœditate spectaculi oculos. Primum ulimunque

horrible spectacle. C'était le premier, et ce fut le dernier exemple, parmi les Romains, d'un supplice où les lois humaines aient été méconnues. C'est même un de leurs titres de gloire d'avoir préféré toujours les châtimens plus doux.

XXIX. Cependant on avait déjà détaché la cavalerie, pour transporter à Rome tous les habitans d'Albe. On y conduisit ensuite les légions pour détruire la ville. A leur entrée, elles ne virent point ce tumulte ni cette terreur qui trouble d'ordinaire les villes conquises, lorsque les portes ont été brisées, les murs renversés par le bélier, et la citadelle emportée d'assaut; lorsque l'ennemi pousse des cris de mort, court et se répand dans les rues, et porte partout le fer et la flamme; une tristesse morne et silencieuse serrait tous les cœurs. On ne savait que laisser, que prendre; la crainte leur avait ôté le conseil. On s'interrogeait les uns les autres: ceux-ci restaient immobiles sur le seuil de leurs portes; ceux-là erraient à l'aventure, au sein même de leurs maisons, pour les revoir une dernière fois. Mais quand la voix menaçante des cavaliers leur enjoignit de sortir; quand le fracas des maisons abattues se fit entendre de toutes les extrémités de la ville; que la poussière, soulevée de toutes parts et du milieu des ruines, enveloppa l'espace d'un nuage épais, chacun emporta précipitamment ce qu'il put, et s'éloigna, abandonnant ses lares, ses pénates, le toit sous lequel il était né, sous lequel il avait grandi. De longues files d'émigrans remplissaient les rues. Le spectacle de leurs misères communes renouvelait leurs larmes; on enten-

dait aussi des cris lamentables, ceux des femmes surtout, lorsqu'elles voyaient, en passant, les temples des dieux investis de soldats, et les dieux eux-mêmes qu'elles laissaient, pour ainsi dire, en activité. Dès que les Albains furent sortis, les édifices publics, les maisons privées, furent indistinctement rasés. Albe existait depuis quatre siècles: une heure suffit à sa dévastation et à sa ruine. On épargna pourtant les temples des dieux; Tullus l'avait ainsi ordonné.

XXX. Cependant Rome s'augmentait des débris de sa rivale, et doublait le nombre de ses habitans. Le mont Célius est ajouté à la ville; et, pour y attirer la population, Tullus y bâtit son palais et y fixe sa demeure. Il veut aussi que le sénat prenne sa part dans l'agrandissement de l'état, et il ouvre les portes de ce conseil anguste aux Tullus, aux Servilius, aux Quinctius, aux Geganius, aux Curiatius et aux Clélius. Pour les membres du sénat, devenus ainsi plus nombreux, Tullus fait construire un édifice qu'il destine à leurs assemblées, et qu'on appelle encore aujourd'hui le palais Latius. Enfin, pour que l'adjonction du nouveau peuple fût profitable en quelque chose à tous les ordres de l'état, il crée dix compagnies de chevaliers, choisit tous parmi les Albains. Il compense ainsi ses anciennes légions, et il en forme de nouvelles, tirées du sein de cette même population. Alors, plein de confiance dans ses forces, il déclara la guerre aux Sabins, la nation la plus considérable à cette époque, et la plus belliqueuse, après les Étrusques. Les deux peuples se plaignaient réciproquement de quelques injures, dont on av-

illud supplicium apud Romanos exempli parum memoris legum humanarum fuit. In aliis gloriari licet, nulli gentium mitiores placuisse penas.

XXIX. Inter hæc jam præmissi Albam erant equites, qui multitudinem traducerent Romam. Legiones deinde ductæ ad diruendam urbem. Quæ ubi intravere portas, non quidem fuit tumultus ille, nec pavor, qualis captarum esse urbium solet; quum, effractis portis, stratisve ariete muris, aut arce vi capta, clamor hostilis et cursus per urbem armatorum omnia ferro flammaque miscet: sed silentium triste ac tacita mœstitia ita defixit omnium animos, ut, præ metu oblit, quid relinquerent, quid secum ferrent, deficiente consilio, rogantesque alii alios, nunc in liminibus starent, nunc errabundi domos suas, ultimum illud visuri, pervagarentur. Ut vero jam equitum clamor exire jubentium instabat, jam fragor tectorum, quæ diruebantur, ultimis urbis partibus audiebatur, pulvisque, ex distantibus locis ortus, velut nube inducta omnia impleverat; raptim, quibus quisque poterat, elatis, quum lares ac penates tectaque, in quibus natus quisque educatusque esset, relinquentes exirent: jam continens agmen migrantium impleverat vias: et conspectus aliorum mutua miseratione integrabat lacrymas:

vocesque etiam miserabiles exaudiebantur; mulieres præcipue, quum obsessa ab armatis templa augusta perterirent, ac velut captos relinquerent deos. Egreas solum Albanis, Romanos passim publica privataque omnia tecta adæquat solo, unaque hora quadringentorum annorum opus, quibus Alba steterat, excidio ac ruinis decem templis tamen deum (ita enim edictum ab rege fuerat) temperatum est.

XXX. Roma interim crescit Albæ ruinis. Duplicat civium numerus: Cælius additur urbi mons; et, quo frequentius habitaretur, eam sedem Tullus regie caput, illamque habuit. Principes Albanorum in patres, ut ea quæ pars reipublicæ cresceret, legit Julios, Servilios, Quinctios, Geganios, Curiatios, Clælios: templumque ordini ab se aucto curiam fecit, quæ Hostilia usque patrum nostrorum ætatem appellata est. Et, ut omnium ordinum viribus aliquid ex novo populo adjiceretur, equitum decem turmas ex Albanis legit. Legiones et veteres eodem supplemento explevit, et novas scripsit. Hæc fiducia virum Tullus Sabinis bellum indicit, genti ea tempestate secundum Etruscos opulentissimæ viri armique. Utrunque injuriæ factæ, ac res nequicquam repetitæ. Tullus ad Feroniæ fanum mercatum frequen-

ment demandé la réparation de part et d'autre, alléguait que, près du temple de Fécus, des marchands romains avaient été arrêtés sur le marché; les Sabins, qu'on avait retenus, les uns de leurs concitoyens prisonniers à Alba, quoiqu'ils se fussent réfugiés dans le bois sacré, étaient la les prétextes de la guerre. Les Romains, qui n'avaient pas oublié que Tatius avait porté à Rome une partie de leurs forces, et que la puissance romaine venait encore de s'accroître par la réunion des Albains, cherchèrent à se procurer des secours étrangers. Voisins de Alba, ils confinaient au territoire des Véiens, mais, dominés encore par le ressentiment d'anciennes défaites, n'étaient que trop portés à une guerre. Toutefois les Sabins n'en purent tirer que quelques volontaires; l'argent leur amena quelques aventuriers de la dernière classe du peuple, la cité elle-même ne leur fournit aucun secours, chose moins surprenante de la part d'un autre peuple, le respect pour la trêve sacrée que Romulus arrêta les Véiens. On fit donc de part et d'autre les plus grands préparatifs. Mais, comme le succès pouvait dépendre beaucoup de la promptitude avec laquelle on attaquerait l'ennemi, Tullus entra le premier sur le territoire des Sabins. Un combat sanglant eut lieu près de la forêt Maliciosa. L'excellence de l'infanterie, et surtout l'augmentation récente de la cavalerie, y servirent puissamment les Romains. La cavalerie, par une charge soudaine, mit les Sabins en désordre; ils ne purent ni soutenir le choc, ni se rallier, ni s'ouvrir un chemin pour fuir; on en fit un grand carnage.

Alors Rome goûtait déjà les fruits de cette vic-

toire si glorieuse pour le règne de Tullus, et pour elle si féconde, lorsqu'on annonça au roi et aux sénateurs qu'une pluie de pierres était tombée sur le mont Albain. Comme on avait peine à croire ce prodige, on envoya sur les lieux pour s'en assurer. Ceux qui furent chargés de ce soin virent en effet tomber du ciel une grande quantité de pierres, aussi pressées que la grêle, lorsque le vent la chasse sur la terre. Ils crurent même entendre sortir d'un bois sacré, au sommet de la montagne, une voix retentissante, qui ordonnait aux Albains de faire des sacrifices suivant le rite de leur pays : car ce devoir avait été négligé, comme si, en quittant leur patrie, les Albains eussent aussi abandonné leurs dieux, soit pour adopter ceux des Romains, soit par mépris de toute religion, ce qui est l'effet ordinaire du ressentiment contre la mauvaise fortune. Les Romains, de leur côté, en expiation de ce prodige, célébrèrent des sacrifices publics qui durèrent neuf jours; et, soit que la voix céleste du mont Albain eût, au rapport de la tradition, prescrit cet usage, soit que les aruspices l'eussent conseillé, il est certain qu'il fut maintenu, et que des fêtes se succédaient pendant neuf jours, toutes les fois que le même prodige se répétait. Peu de temps après, Rome fut désolée par une maladie pestilentielle qui inspira le dégoût absolu de la guerre à ses habitants. Mais le belliqueux Tullus ne leur donnait point de relâche. Il estimait le séjour des camps plus propice que celui des villes à maintenir le corps en santé. Enfin, il ressentit lui-même les atteintes du fléau. L'épuisement de ses forces accabla cet esprit turbulent, et ce prince, qui trouvait indigne d'un roi de s'occuper de religion, donna tout

maiores Romanos comprehensos querebatur. Sacerdos prius in lucum confugisse ac Romæ retentos. Belli ferebantur. Sabini, haud parum metu, et marum virium partem Romæ ab Tatius locum, et Romanam rem nuper etiam adjectione populi circumspicere et ipsi externa auxilia. Proximi Etruscorum Veientes. Inde, dum bellorum iras maxime sollicitatis ad defectio-

nis, voluntarios traxere : et apud vagos quosdam

que opibus regnum Tulli ac tota res Romana esset, nuntiatum regi Patribusque est, in monte Albano lapidibus pluisse. Quod quum credi vix posset, missis ad id visendum prodigium, in conspectu, haud aliter quam quum grandinem venti glomeratam in terras agunt, crebri cecidere cælo lapides. Visi etiam audire vocem ingentem ex summi cacuminis luo, ut patrio ritu sacra Albani facerent, quæ, velut diis quoque simul cum patria relictis, oblivioni dederant : et aut Romana sacra susceperant, aut, fortunæ, ut fit, obirati, cultum reliquerant deum. Romanis quoque ab eodem prodigio novendiale sacrum publice susceptum est : seu voce cælesti ex Albano monte missa (nam id quoque traditur), seu haruspicum monitu. Morsit certe solenne, ut quandoque idem prodigium nuntiaretur, feriæ per novem dies agerentur. Haud ita multo post pestilentia laboratum est. Unde quum pigritia militandi oriretur, nulla tamen ab armis quies dabatur ab bellicoso rege, salubriora etiam credente militiæ, quam domi, juvenum corpora esse : donec ipse quoque longinquo morbo est implicitus. Tunc adeo fracti simul cum corpore sunt spiritus illi feroces, ut, qui nihil ante ratus

à coup dans les superstitions même les plus frivoles, et remplit la ville de cérémonies religieuses. A son exemple, les Romains, revenant aux habitudes qui avaient marqué le règne de Numa, crurent que l'unique remède à leurs maux était d'apaiser et de fléchir les dieux. On dit même que Tullus, ayant découvert, en feuilletant les livres de Numa, le récit de certains sacrifices secrets institués en l'honneur de Jupiter Élicius, se cacha pour vaquer à ces mystérieuses cérémonies; mais qu'ayant négligé, soit dans les préparatifs, soit dans la célébration, certains rites essentiels, il n'évoqua le fantôme d'aucune divinité; que Jupiter, irrité, au contraire, de semblables profanations, frappa de sa foudre le prince et le palais, et les consuma tous deux. Tullus régna trente-deux ans, et laissa une glorieuse réputation militaire.

XXXII. Après la mort de Tullus, l'autorité revint, selon l'usage, aux mains des sénateurs. Ceux-ci nommèrent un interroi. Les comices assemblés, Ancus Marcus fut élu roi par le peuple. Le sénat ratifia l'élection. Ce prince était petit-fils de Numa par sa fille. A peine commença-t-il à régner, que, plein de la gloire de son aïeul, et considérant combien le règne précédent avait été malheureux, malgré tout son éclat, soit à cause de l'indifférence de Tullus pour les cérémonies religieuses, soit à cause des altérations qu'il leur avait fait subir, il regarda comme son premier devoir de les ramener à la pureté de leur institution, et ordonna au grand-prêtre d'en transcrire les préceptes sur des tablettes blanches, de se conformer

aux textes de Numa, et de les exposer aux regards du public. Ce début fit espérer aux citoyens des de repos et aux états voisins que le nouveau roi imiterait les mœurs et le gouvernement d'aïeul. Aussi les Latins, qui s'étaient liés à Rome par un traité, sortirent de leur inaction, et prirent courage. Ils firent des incursions sur les terres de Rome, et répondirent avec arrogance aux députés qu'on leur envoya pour demander satisfaction; car ils s'étaient imaginé que l'incendie d'Ancus passerait sa vie dans les temples et aux pieds des autels. Mais Ancus unissait au caractère de Numa celui de Romulus, et il sentait bien que si la paix avait été nécessaire à son aïeul pour civiliser une nation nouvelle de mœurs si féroces, il pourrait difficilement prétendre au même résultat sans essayer d'injures. On commença par tenter sa patience, on finirait par la mépriser. Ces circonstances réclamaient donc un Tullus, tôt qu'un Numa. Mais Numa avait fondé des institutions religieuses pour les temps de paix; Ancus en créa pour les temps de guerre. Il voyait qu'un rite particulier fût consacré à la guerre pour les formes à observer tant dans la conduite que dans la déclaration des hostilités empruntée aux Équicoles, ancien peuple de l'Italie, beaucoup de leurs usages; ce sont les mêmes qu'observent encore aujourd'hui les fédéraux de leurs réclamations. Le fédéral, arrivé sur les frontières du peuple agresseur, se couvre la tête d'un voile de laine et dit: « Écoute, Jupiter, écoutez, habitants des frontières (et il nomme le peuple auquel elles appartiennent); écoutez

esset minus reg'um, quam sacris dedere animum, repente omnibus magnis parvisque superstitionibus obnoxius degeret, religionibusque etiam populum impleveret. Vulgo jam homines, cum statum rerum, qui sub Numa rege fuerat, requirentes, unam opem agris corporibus relictam, si pax veniaque ab diis impetrata esset, credebant. Ipsum regem tradunt, solventem commentarios Numæ, quum ibi quædam occulta sollemnia sacrificia Jovi Elicio facta invenisset, operatum his sacris se abaluisse: sed non rite initum aut curatum id sacrum esse; nec solum nullam ei oblatam cœlestium speciem, sed ira Jovis, sollicitati prava religione, fulmine ictum cum domo conflagrasse. Tullus magna gloria belli regnavit annos duos et triginta.

XXXII. Mortuo Tullo, res, ut institutum jam inde ab initio erat, ad patres redierat: hique interregem nominaverant. Quo comitia habente, Ancum Marcium regem populus creavit: patres fuere auctores. Numæ Pompilii regis nepos, filia ortus, Ancus Marcius erat. Qui ut regnare cepit, et avitæ gloriæ memor, et quia proximum regnum, cetera egregium, ab una parte haud satis prosperum fuerat, aut neglectis religionibus, aut prave cultis, longe antiquissimum ratus, sacra publica, ut ab

Numa instituta erant, facere; omnia ea ex commentariis regis pontificem in album relata, proponere in publicum jubet. Inde et civibus otii cupidus, et finitimis civitatibus facta spes, in avi mores atque instituta regem abierunt. Igitur Latini, cum quibus, Tullo regnante, ictum fore erat, sustulerant animos: et quum incursionem in agrum Romanum fecissent, repetentibus res Romanis super responsum reddunt; desiderem Romanum regem intercella et aras acturum esse regnum rati. Medium erat Anco ingenium, et Numæ, et Romuli memor: et, propter quod quod avi regno magis necessarium fuisse paucis credebat, quum in novo, tum feroci populo; etiam, quum illi contigisset otium, sine injuria id se haud facile habiturum: tentari patientiam et tentatam contemni: temporaque esse Tullo regi aptiora, quam Numæ. Ut tamen quoniam Numa in pace religiones instituisset, a sollemni caremonia proderentur; nec gererentur solum, etiam indicerentur bella aliquo ritu; jus ab antiqua gentis Equicolis, quod nunc fetiales habent, descripsit. res repetuntur. Legatus, ubi ad fines eorum venit, ut res repetuntur, capite velato filo (lanæ velamine est). « Audi, Jupiter, inquit, audite, fines; (cujuscumque gentis sunt, nominat) audiat Fas. Ego sum publicus nuntius

...n'a eu encore à son arrivée sur le palat; mais en faisant de légers changements au rythme, soit aux termes du serment, si l'on n'obtient pas satisfaction, après trente-jours, délai prescrit solennellement, il déclare la guerre : « Écoute, Jupiter, et toi, Junon, et vous tous, dieux du ciel, de la terre et des enfers, écoutez : Je vous prends à témoin l'équité de ce peuple (et il le nomme) à vous le restituer ce qui n'est point à lui, à vous les vieillards de ma patrie délibérer les moyens de reconquérir nos droits. » Il part aussitôt à Rome pour qu'on en fasse, et le roi communiquait immédiatement aux sénateurs, à peu près en ces termes : « J'ai, griefs et procès que le Père patrat romain, fils de Quirinus, a redemandés, débattus auprès du Père patrat et de des anciens Latins, et desquels il attend la restitution, la réparation et la solution, ni restitués, ni réparés, ni résolus; dis-moi, demandait-il au premier à qui il s'adresse, que tu en penses. » Celui-ci répondait

ainsi envers lui, le peuple romain, fils de Quirinus a ordonné la guerre contre les anciens Latins; le sénat du peuple romain, fils de Quirinus, l'a proposée, décrétée, arrêtée, et moi et le peuple romain, nous la déclarons aux anciens Latins, peuples et citoyens, et je commence les hostilités. » En disant ces mots, il lançait son javelot sur le territoire ennemi. Telles furent alors les formalités auxquelles on eut recours, dans les réclamations adressées aux Latins, et dans la déclaration de guerre. Cette coutume a depuis été constamment observée.

XXXIII. Ancus, après avoir laissé aux flamines et au reste des prêtres, le soin des sacrifices, marche à la tête d'une armée nouvellement enrôlée contre Politorium, ville des Latins, qu'il emporte d'assaut. A l'exemple des rois, ses prédécesseurs, qui avaient agrandi l'état, en conférant le droit de cité aux ennemis vaincus, il fit transférer à Rome tous les habitants. Et, comme les anciens Romains avaient fixé leur demeure autour du mont Palatin, les Sabins sur le Capitole et dans la citadelle, les Albains sur le mont Cœlius, il as-

...tunc, iusto pieque legatus venio, verbisque
... Peragit deinde postulata. Inde Jovem tes-
... Si ego injuste impieque illos homines illasque
... milio populi Romani mihi exposco, tum patriæ
... ne unquam siris esse. » Hæc, quum fines su-
... beret, quemcumque ei primus vir obvius fuerit,
... ingressus, hæc, forum ingressus, paucis
... concipiendoque jurjurandi mutatis, per-
... cedantur, quos exposcit, diebus tribus et
... enim solennes sunt) peractis bellum ita in-
... Jupiter, et tu, Juno, Quirine, diique om-
... nesque terrestres, vosque inferni audite.

quid censes? » Tum ille : « puro pioque duello quærendas
... censeo, itaque consentio, conciscoque. » Inde ordine alii ro-
... gabantur quandoque pars major eorum, qui aderant, in
... eandem sententiam ibat, bellum erat consensu. Fieri so-
... litum, ut feialis hastam ferratam aut sanguineam præstam
... ad fines eorum ferret, et, non minus tribus puberibus præ-
... sentibus, diceret : « Quid populi priscorum Latinorum ho-
... minesque prisci Latini adversus populum Romanum Qui-
... ritium fecerunt, deliquerunt, quod populus Romanus
... Quiritium bellum cum priscis Latinis jussit esse, sena-
... tusque populi Romani Quiritium censuit, consensit, con-
... scivit, ut bellum cum priscis Latinis fieret : ob eam rem

signa le mont Aventin aux derniers venus. Là aussi trouvèrent place les citoyens de Tellène et de Ficane, quand les Romains eurent conquis ces deux villes. Bientôt on fut obligé d'attaquer une seconde fois Politorium, dont les anciens Latins s'étaient ressaisis, depuis quelle avait été abandonnée par ses habitants; et on la rasa de peur qu'elle ne servit encore de retraite aux ennemis de Rome. La guerre s'étant enfin concentrée devant Médullia, les chances du combat y furent quelque temps balancées, et la victoire indécise, car la place était forte et bien pourvue; et la garnison nombreuse; de plus, l'armée latine, campée dans la plaine, en vint maintes fois aux prises avec les Romains. Mais Ancus, appuyé de toutes ses troupes, fait un dernier effort: les Latins sont vaincus en bataille rangée. Possesseur d'un immense butin, Ancus revient à Rome, où il admet au rang de citoyens plusieurs milliers de Latins. Il les établit auprès du temple de Vénus Murcia, comme pour opérer la jonction entre les monts Palatin et Aventin. Le Janicule aussi est lié au corps de la ville, non par défaut de terrain, mais pour garantir cette position contre les surprises. On atteignit ce but, non-seulement par le moyen d'un mur prolongé jusqu'aux habitations, mais par un pont de bois, le premier qu'on éleva sur le Tibre, et qui rendit facile le passage d'une rive à l'autre. Le fossé des *Quirites*, très-propre à interdire l'accès du côté de la plaine, est aussi l'œuvre d'Ancus. Depuis ce prodigieux accroissement de Rome, il était devenu plus difficile de reconnaître, au milieu d'une aussi grande multi-

tude, les bons et les mauvais citoyens, et les crimes, moins connus, se multipliaient. Pour imprimer la terreur et arrêter les progrès de la perversité, Ancus fit construire, au centre la ville, une prison qui dominait aussi le Forum. Sous ce règne le territoire de Rome et ses frontières s'accrurent autant que la ville elle-même. On prit aux Vénètes la forêt Mœsia; l'empire fut reculé jusqu'à la mer Ostie fondée à l'embouchure du Tibre, des salines établies autour de cette ville, et le temple de Jupiter Férétrien agrandi, en reconnaissance de derniers succès.

XXXIV. Pendant le règne d'Ancus, un étranger nommé Lucumon, homme actif et opulent, vint à Rome. Il y fut attiré principalement par l'ambition et l'espérance d'y obtenir les honneurs qu'on lui refusait à Tarquinium, où sa famille était également étrangère. Damarate, son père, obligé de fuir Corinthe, sa patrie, à la suite de troubles civils, s'était, par hasard, retiré à Tarquinium. Là il s'était marié et avait eu deux enfants, Lucumon et Arons. Lucumon survécut à son père, dont recueillit seul l'héritage; Arons était mort auparavant, laissant sa femme enceinte. Damarate qui l'avait suivi de près, ignorant la grossesse de sa bru, ne fit aucune mention de son petit-fils dans son testament; de sorte que l'enfant, étant postérieurement à la mort de son aïeul, n'eût aucune part dans la succession, et fut laissé dans un état de misère qui lui fit donner le nom d'Egerius. Héritier, au contraire, des richesses paternelles, Lucumon en conçut un orgueil que sa femme Tanaquil s'attacha encore à développer.

Romam traduxit. Et, quum circa Palatium, sedem veterum Romanorum, Sabini Capitolium atque arcem, Caelium montem Albani impleissent, Aventinum novæ multitudini datum. Additi eodem haud ita multo post, Tellenis Ficanaque captis, novi cives. Politorium inde rursus bello repulsum, quod vacuum occupaverant prisci Latini: eaque causa diruendæ urbis ejus fuit Romanis, ne hostium semper receptaculum esset. Postremo, omni bello Latino Medulliam compulso, aliquamdiu ibi Marte incerto, varia victoria, pugnatum est: nam et urbs tuta munitionibus, præsidioque firmata valido erat, et, castris in aperto positis, aliquoties exercitus Latinus cominus cum Romanis signa contulerat. Ad ultimum, omnibus copiis connisus, Ancus acie primum vincit: inde, ingenti præda positus, Romam redit, tum quoque multis milibus Latinorum in civitatem acceptis; quibus, ut jungeretur Palatio Aventinum, ad Murciae datæ sedes. Janiculum quoque adjectum; non inopia loci, sed ne quando ea arx hostium esset. Id non muro solum, sed etiam, ob commoditatem itineris, ponte sublicio, tum primum in Tiberi facto, conjungi urbi placuit. Quiritium quoque fossa, haud parvum munimentum a planioribus adita locis, Ancus regis opus est. Ingenti incremento rebus actis,

quum in tanta multitudinè hominum, discrimine rebus, an perperam facti confuso, facinora clandestina fierent, carcer ad terrorem increscentis audaciæ media urbe imminens foro ædificatur. Nec urbs tantum hoc rege crevit, sed etiam ager finesque. Silva Mæsia Veientibus adempta, usque ad mare imperium prolatum, et in ora Tiberis Ostia urbs condita: salinae circa factæ, egregieque rebus bello gestis, ædis Jovis Fereetrii amplificata.

XXXIV. Anco regnante, Lucumo, vir impiger ac divitiis potens, Romam commigravit, cupidine maxime ad spe magni honoris, ejus adipiscendi Tarquinii (nam ibi quoque peregrina stirpe oriundus erat) facultas non fuerat. Damarati Corinthii filius erat; qui, ob seditione domo profugus, quum Tarquinii forte consedisset, uxore ibi ducta, duos filios genuit. Nomina his Lucumo atque Aruns fuerunt; Lucumo superfuît patri, bonorum omnium heres: Aruns prior, quam pater, moritur, uxore gravida relicta. Nec diu manet superstes filio pater, qui quum, ignorans nulum ventrem ferre, immemor in testando nepotis decessisset, puero, post avi mortem in nullam sortem bonorum nato, ab inopia Egerii inditum nomen. Lucumoni contra, omnium heredi bonorum, quum divitiæ jam animos facerent, ausit ducta

Fille d'une haute naissance, Tanaquil n'était nullement disposée à descendre en acceptant une alliance qui l'eût fait déchoir. Le mépris des Étrusques pour Lucumon, ce fils d'un étranger, d'un prosaïque, était un affront qu'elle ne pouvait souffrir, et, plus sensible à l'élévation de son mari qu'à l'amour de sa patrie, elle résolut de quitter Tarquinium. Le séjour de Rome parut lui convenir davantage. Elle espérait que chez un peuple nouveau, où la noblesse datait d'un jour et n'était que le fruit du mérite personnel, un homme courageux et entreprenant comme Lucumon trouverait bientôt sa place. Tatius et Numa, tous deux étrangers, avaient régné dans Rome; on était même allé à Carthage offrir cet honneur à Numa; Ancus était fils d'une Sabine, et n'avait pour titre de noblesse que l'illustration de ce même Numa. Elle n'eut pas de peine à persuader l'ambitieux Lucumon, fort peu attaché d'ailleurs à sa patrie, à laquelle il ne tenait que par sa mère. Ils se rendent donc à Rome avec leur fortune. Comme ils approchaient du Janicule, Lucumon sur son char et Tanaquil à côté de lui, un aigle s'abattant avec lenteur, enlève le bonnet qui couvre la tête de Lucumon; puis reprenant son vol et planant avec de grands cris au-dessus du char, il s'abat de nouveau, et, comme s'il eût été chargé de ce soin par les dieux, vient replacer le bonnet sur la tête de l'étranger. Il se perd ensuite dans les nues. Tanaquil, savante, comme tous les Étrusques, dans l'art d'expliquer les prodiges célestes, reçut, dit-on, ce présage avec transport. Elle embrasse son époux; elle veut qu'il s'abandonne aux plus magnifiques espérances; qu'il considère l'espèce de l'oiseau, la région

du ciel d'où il est descendu, le dieu dont il est le messager : elle ajoute que le prodige s'est accompli sur la partie du corps la plus haute; que l'ornement dont les hommes couvrent leur tête n'a été enlevé un instant de la sienne que pour y être remplacé ensuite par la volonté des dieux. Tout remplis de ces pensées, ils entrent à Rome et y achètent une maison. Lucumon prit le nom de Tarquinius Priscus. Sa qualité d'étranger et ses richesses le firent bientôt distinguer des Romains; lui-même aidait la fortune et se conciliait la faveur par son affabilité, par une hospitalité généreuse et par les bienfaits avec lesquels il cherchait à s'attacher tout le monde. Enfin son nom parvint jusqu'au roi. Une fois connu du prince, il ne tarda pas à gagner son amitié par ses manières libérales et son habileté à remplir les charges qui lui furent confiées; il était de tous les conseils publics et privés, et consulté sur la guerre et sur la paix. Après l'avoir éprouvé en toutes choses, le roi finit par le nommer, dans son testament, tuteur de ses enfants.

XXXV. Ancus avait régné vingt-quatre ans, aussi grand qu'aucun autre de ses prédécesseurs, dans la paix comme dans la guerre. Déjà ses fils touchaient à la puberté; et Tarquin insistait d'autant plus vivement sur la nécessité d'élire un nouveau roi. Quand les comices furent convoqués; il avait su d'avance éloigner les jeunes princes, sous le prétexte d'une partie de chasse. Il fut le premier, dit-on, qui osa briguer ouvertement la royauté, et haranguer le peuple pour capter ses suffrages. « Sa demande n'était pas sans exemple, disait-il; et il n'était pas le premier, ce qui d'ailleurs eût pu surprendre et indigner tout le monde,

in matrimonium Tanaquil, summo loco nata, et que non facile iis, in quibus nata erat, humiliora sineret ea, que impetisset. Spemque Etruscis Lucumonem, ex quo advena ortum, ferre indignitatem non potuit; oblique ingenitæ erga patriam caritatis, dummodo virum honorum videret, consilium migrandi ab Tarquinis cepit. Roma est ad id potissimum visa. In novo populo, ubi omnis repentina atque ex virtute nobilitas sit, futurum locum forti ac strenuo viro : regnasse Tatium Sabinum; accessum in regnum Numam a Curibus et Annum Sabina matre ortum, nobilemque una imagine Numæ. Facile persuadet, ut cupido honorum, et cui Tarquini materne tantum patriæ esset. Sublatis itaque rebus commigraret Romanam. Ad Janiculum forte ventum erat. Ibi et, carpento sedenti cum uxore, aquila, suspensis demum leniter alis, pileum aufert : superque carpentum non magno clangore volitans, rursus, velut ministerio missa, capiti apte reponit : inde sublimis abiit. Hinc id augurium leta dicitur Tanaquil, perita, ut Etrusci, celestium prodigiorum mulier. Excelsa et alta sperare complexa virum jubet; eam alitem ea regione celi et ejus dei nuntiam venisse : circa summum

culmen hominis auspicium fecisse : levasse humano superpositum capiti decus, ut divinitus eidem redderet. Has spes cogitationesque secum portantes, urbem ingressi sunt; domicilioque ibi comparato, L. Tarquinius Priscum edidit nomen. Romanis conspicuum eum novitas divitiarum faciebant : et ipse fortunam benigno alloquio, comitate invitandi, beneficiisque, quos poterat, sibi conciliando, adjuvabat; donec in regiam quoque de eo fama perlata est : notitiamque eam brevi, apud regem liberaliter dextreque obeundo officia, in familiaris amicitie adduxerat jura, ut publicis pariter ac privatis consiliis belli domique interesset : et, per omnia expertus, postremo tutor etiam liberis regis testamento institueretur.

XXXV. Regnavit Ancus annos quatuor et viginti, cui libet superiorum regum belli pacisque et artibus et gloria par. Jam filii prope puberem ætatem erant : eo magis Tarquinius instare, ut quam primum comitia regi creando fierent. Quibus indictis, sub tempore pueros venatum ablegavit; isque primus et petisse ambitiose regnum, et orationem dicitur habuisse ad conciliandos plebis animos compositam : « Quum se non rem novam petere; quippe qui non primus, quod quisquam indignari mirarive pos-

mais le troisième étranger qui prétendait à la couronne. Tatius n'était pas seulement étranger ; il était ennemi, et pourtant on l'élut roi. Numa ne connaissait Rome que de nom, et cependant il avait été appelé à y régner, sans qu'il eût la pensée de le demander. Pour lui, dès qu'il avait pu disposer de sa volonté, il était venu à Rome avec sa femme et toute sa fortune ; et, depuis qu'il était arrivé à cet âge où l'homme peut rendre à un état des services utiles, il avait plus vécu à Rome que dans son ancienne patrie. Dans la paix et dans la guerre, il s'était formé sur les leçons d'un assez grand maître, Ancus lui-même ; c'est à lui qu'il devait la connaissance des lois et du culte de Rome. Il avait rivalisé avec tous les citoyens d'attachement et de respect envers le roi, et, avec le roi, de bonté envers tous les citoyens. » Comme il ne disait rien qui ne fût vrai, le peuple, d'un consentement unanime, lui déféra la royauté. Cet homme, si remarquable d'ailleurs, porta sur le trône le même génie ambitieux qui lui en avait ouvert le chemin. Aussi attentif à affermir son autorité qu'à étendre les bornes de son royaume, il nomma cent nouveaux sénateurs, désignés depuis sous le nom de patriciens de seconde classe. Il se créait ainsi ostensiblement un parti, qu'il enchaînait à lui par des honneurs. Sa première guerre fut contre les Latins ; il prit d'assaut la ville d'Appioles, et rapporta de cette expédition des richesses plus considérables qu'il n'en pouvait attendre d'une conquête de si peu d'importance. Il les employa à célébrer des jeux avec plus de pompe et de magnificence que les rois ses prédécesseurs. Ce fut alors qu'il traça l'enceinte,

appelée aujourd'hui le grand Cirque. Il destina des places particulières aux sénateurs et aux chevaliers, et chacun d'eux y fit construire des loges, soutenues sur des échafauds de douze pieds de hauteur, et qu'on nomma *Fori*. Les jeux étaient des courses de chevaux et des combats d'athlètes, dont les acteurs étaient tirés la plupart de l'Etrurie. Ils devinrent annuels ; on les appela tantôt les Grands Jeux, tantôt les Jeux Romains. Tarquin fit encore distribuer à des particuliers le terrain qui environne le Forum, afin qu'ils y élevassent des portiques et des boutiques.

XXXVI. Il se préparait aussi à entourer la ville d'une muraille de pierres, lorsque la guerre des Sabins vint traverser son projet. Leur attaque fut si subite, qu'ils avaient déjà franchi l'Anio avant qu'il fût possible à l'armée romaine d'aller à leur rencontre et de les arrêter. La terreur avait gagné Rome. A la première bataille, le carnage fut grand de part et d'autre, et la victoire indécise. Mais les ennemis s'étant retirés dans leur camp laissèrent aux Romains le temps de lever de nouvelles troupes. Tarquin vit que la faiblesse de son armée venait de l'insuffisance de sa cavalerie ; il résolut d'ajouter de nouvelles centuries aux trois déjà formées par Romulus, les Ramnès, les Titienses et les Lucères, et de les honorer de son nom. Comme Romulus avait consulté les augures avant d'organiser cette milice, Attus Navius, le plus célèbre d'alors, prétendit qu'on n'y pouvait rien changer ni rien ajouter sans obtenir l'autorisation des auspices. Le roi fut blessé de la liberté du pontife. On rapporte que, se raillant de sa science, il dit : « Or ça, devin, consulte les pro-

set, sed tertius Romæ peregrinus regnum affectet : et Tatium non ex peregrino solum, sed etiam ex hoste, regem factum : et Numam ignarum Urbis, non petentem, in regnum ultro accitum : tum se, ex quo sui potens fuerit, Romam cum conjuge ac fortunis omnibus commigrasse : majorem partem ætatis ejus, qua civilibus officiis fungantur homines, Romæ se, quam in vetere patria vixisse ; domi militiæque sub haud pœnitendo magistro, ipso Anco rege, romana se jura, romanos ritus didicisse : obsequio et observantia in regem cum omnibus, benignitate erga alios cum rege ipso certasse. » Hæc eum haud falsa memorantem ingenti consensu populus Romanus regnare jussit. Ergo virum, cetera egregium, secuta, quam in petendo habuerat, etiam regnantem ambitio est. Nec minus regni sui firmandi, quam augendæ reipublicæ, memores, centum in patres legit ; qui deinde minorum gentium sunt appellati : factio haud dubia regis, cujus beneficio in curiam venerant. Bellum primum cum Latinis gessit, et oppidum ibi Apioles vi cepit ; prædaque inde majore, quam quanta belli fama fuerat, reventa, ludos opulentius instructiusque, quam priores reges, fecit. Tum primum circo, qui nunc maximus dicitur, designatus lo-

cus est : loca divisa patribus equitibusque, ubi spectacula sibi quisque facerent ; fori appellati. Spectavere furcis duodenos ab terra spectacula alta sustentibus pedes. Ludicrum fuit : equi pugilesque ex Etruria maxime acciti. Sollemnes deinde annui mansere ludi, Romani Magique varie appellati. Ab eodem rege et circa forum privatis ædificanda divisa sunt loca, porticus tabernæque factæ.

XXXVI. Muro quoque lapideo circumdare urbem parabat, quam Sabinum bellum coëptis intervenit : adeoque ea subita res fuit, ut prius Anienem transirent hostes, quam obviam ire ac prohibere exercitus romanus posset. Itaque trepidatum Romæ est : et primo dubia victoria magna utrimque cæde pugnatum est. Reductis deinde in castra hostium copiis, datoque spatio Romanis, ad comparandum de integro bellum, Tarquinius, equitem maxime suis deesse viribus ratus, ad Ramnès, Titienses, Lucères, quas centurias Romulus scripserat, addere alias constituit, suoque insignes relinquere nomine. Id quia inaugurato Romulus fecerat, negare Attus Navius, inclutus ea tempestate augur, neque mutari, neque novum constitui, nisi aves addidissent, posse. Ex eo ira regi mota-

nostics, et dis-moi si ce que je pense maintenant est faisable? » Le devin interroge l'augure, et répond affirmativement. « Eh bien! ajoute le roi, je pensais que tu couperais cette pierre avec un ciseau. Prends-la donc et fais ce que ces oiseaux ont déclaré possible. » Alors, sans hésiter, Navius, le roi, trancha la pierre. La statue de cet Attus, représenté la tête voilée, se voyait sur la place des Comices, à l'endroit où ce fait eut lieu, et sur les degrés, à gauche, de la salle du sénat. On ajoute que la pierre y fut aussi placée pour consacrer à perpétuité le souvenir de ce prodige. Ce qu'il y a de certain, c'est que, dès ce moment, les augures acquirent tant de crédit, et leur sacerdoce tant de considération, que, dans la suite, on n'osa plus rien entreprendre, ni dans la guerre ni dans la paix, sans les avoir préalablement consultés. Les assemblées du peuple, les levées de troupes, les délibérations les plus graves, étaient interrompues et ajournées si les oiseaux ne les approuvaient. Tarquin ne fit alors d'autre changement aux compagnies de centuries, que d'en doubler le nombre, en sorte que trois centuries formaient un corps de dix-huit cents hommes. Pour désigner les derniers incorporés, on ajouta le mot *novæ* à l'ancienne dénomination; mais aujourd'hui, qu'on les a doublées, on les appelle les six centuries.

XXXVII. Cette arme ainsi augmentée, Tarquin livre une seconde bataille aux Sabins. S'aidant encore de la ruse, malgré ce développement de forces nouvelles, il fit mettre le feu à une quantité de bois amassé sur les bords de l'Anio,

et qu'on jeta tout enflammé dans le fleuve. Le vent favorise l'incendie, et ces bois, la plupart réunis en radeaux, viennent s'attacher aux pilotis du pont, et l'embrasent. Ce spectacle épouvante les Sabins pendant qu'ils combattent, et devient un obstacle à leur retraite lorsqu'ils sont mis en déroute. Un grand nombre, échappé au fer des Romains, périt dans le fleuve; et leurs armes, emportées par le Tibre jusqu'à Rome, y annoncent l'éclatante victoire de Tarquin, avant l'arrivée du messager qui en apportait la nouvelle. La cavalerie eut presque tout l'honneur de cette journée. Placée aux deux ailes, et voyant le centre de l'infanterie romaine lâcher pied, elle fondit avec tant d'impétuosité sur le flanc des légions sabines, que non-seulement elle les arrêta dans l'ardeur de leur poursuite, mais qu'elle les força bientôt à fuir. Les fuyards coururent vers les montagnes, mais peu y trouvèrent un abri : le reste fut, comme nous l'avons dit, culbuté dans le fleuve par la cavalerie. Tarquin, persuadé qu'il fallait profiter de la terreur des vaincus, envoya le butin et les prisonniers à Rome; puis, pour accomplir un vœu fait à Vulcain, il mit le feu aux dépouilles ennemies, entassées en un vaste monceau, et entra sur le territoire des Sabins. Ceux-ci, malgré leur défaite et leur peu d'espoir pour l'avenir, n'ayant pas d'ailleurs le temps de délibérer, vinrent au-devant des Romains avec des troupes levées sans ordre et à la hâte. Une seconde défaite, anéantissant presque toutes leurs ressources, les obligea à demander la paix.

XXXVIII. Ils perdirent Collatie et tout son ter-

ritudinemque artem, ut ferunt, « Agedum, inquit, mentis ro, lingua, sermo possit, quod nunc ego mente concipio. » Quam ille, in augurio rem expertus, profecto futuram sciret, « Atque hoc animo agitavi, inquit, te novacula ceterum disciturum. Cape hæc, et perage, quod aves tuæ feri posse portant. » Tum illum haud cunctanter discipulus eorum ferunt. Status Atti capite velato, quo in loco res acta est, in comitio, in gradibus ipsis ad lavam Curia fuit : eodem quoque eodem loco sitam fuisse memorant, ut esset ad posteros miraculi ejus monumentum. Auguris certe sacerdotique augurum tantus honos accessit, ut nihil belli domique postea, nisi auspiciato, gereretur : cunctilia populi, exercitus vocati, summa rerum, ut res non admississent, dirimerentur. Neque tum Tarquinus de equitum centuriis quicquam mutavit : numero eorum tantum adjecit, ut mille et octingenti equites in tribus centuriis essent. Posteriores modo sub iisdem nominibus, qui additi erant, appellati sunt : quas nunc, ut geminatae sunt, sex vocant centurias.

XXXVII. Hac parte copiarum aucta, iterum cum Sabinis confilgitur. Sed præterquam quod viribus creverat Romanus exercitus, ex occulto etiam additur dolus, miles, qui magnam vim lignorum, in Anienis ripa jacen-

tem, ardentem in flumen conjicerent : ventoque juvante accensa ligna, et pleraque in ratibus; impacta sublicis quum barerent, pontem incendunt. Ea quoque res in pugna terrorem attulit Sabinis. Effusis eadem fugam impedit; multique mortales, quum hostem effugissent, in flumine ipso periit : quorum fluitantia arma ad Urbem cognita in Tiberi prius pæne, quam nuntiari posset, insignem victoriam fecere. Eo prælio præcipua equitum gloria fuit; utrimque ab cornibus positos, quum jam pelleretur media peditum suorum acies, ita incurrisse ab lateribus ferunt, ut non sisterent modo sabinas legiones, ferociter instantes cedentibus, sed subito in fugam averterent. Montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima pars, ut ante dictum est, ab equitibus in flumen acti sunt. Tarquinius instandum perterritis ratus, præda captivisque Romanis missis, spoliis hostium (votum id Vulcano erat) ingenti cumulo accensis, pergit porro in agrum sabinum exercitum inducere. Et, quamquam male gesta res erat, nec gesturos melius sperare poterant, tamen, quia consueverat res non dabat spatium, iere obviam Sabini tumultuario milite : iterumque ibi fusi, perditis jam prope rebus, pacem petiere.

XXXVIII. Collatia, et quicquid circa Collatiam agri

ritoire. Le gouvernement en fut donné à Égérius, neveu de Tarquin. Voici comment les habitants se rendirent, et la formule dont on usa en cette circonstance. Le roi, s'adressant aux députés, leur demanda : « Êtes-vous les députés et les orateurs envoyés par le peuple collatin, pour vous mettre, vous et le peuple de Collatie, en ma puissance? — Oui. — Le peuple collatin est-il libre de disposer de lui? — Oui. — Vous soumettez-vous à moi et au peuple romain, vous, le peuple de Collatie, la ville, la campagne, les eaux, les frontières, les temples, les propriétés mobilières, enfin toutes les choses divines et humaines? — Oui. — Eh bien ! j'accepte en mon nom et au nom du peuple romain. » La guerre des Sabins terminée, Tarquin rentra triomphant dans Rome. Il tourna ensuite ses armes contre les anciens Latins. Il n'en vint jamais avec eux à une action décisive ; mais, en attaquant séparément toutes les villes de leur pays, il subjuga tous ceux qui portaient le nom de Latins. Il prit Corniculum, l'ancienne Ficuléa, Camérie, Crustumérium, Amériola, Médullia, Nomentum, villes qui avaient de tout temps appartenu ou qui s'étaient données aux Latins. La paix conclue, il commença, dans l'intérieur de la ville, des travaux considérables, et y déploya plus d'activité encore qu'il n'en avait montré dans les guerres qu'il venait de soutenir. Le peuple, rentré dans ses foyers, n'y eut pas plus de repos que dans les camps. Tarquin fit en effet continuer le mur de pierres de taille dont la guerre des Sabins avait interrompu la construction, et fortifia la ville dans toute la partie encore ouverte. Comme les eaux s'écoulaient difficilement des quartiers

bas de la ville, autour du Forum, et des vallées qui sont entre les collines, il les dessécha au moyen d'égouts qui les reçurent de ces différents points et les conduisirent, ainsi que celles des hauteurs de la ville, jusqu'au Tibre. Il traça ensuite l'enceinte du temple que, pendant la guerre des Sabins, il avait voué à Jupiter Capitolin, et dont les fondations présagèrent dès lors la majesté future.

XXXIX. Vers ce temps-là, un prodige, aussi extraordinaire par lui-même que par les événements qui le suivirent, se manifesta dans le palais. Une flamme embrasa, dit-on, la chevelure d'un enfant endormi, nommé Servius Tullius. Un pareil miracle excita de tous côtés, dans le palais, des cris qui attirèrent le roi et sa famille. Comme un des serviteurs s'empressait d'apporter de l'eau pour éteindre la flamme, la reine le retint, et, faisant cesser le tumulte, défendit de toucher à cet enfant, jusqu'à ce qu'il s'éveillât de lui-même. Mais bientôt la flamme s'évanouit avec le sommeil de l'enfant. Alors Tanaquil, ramenant son mari dans l'intérieur du palais : « Vois-tu, lui dit-elle, cet enfant que nous élevons dans une condition si humble? Sache qu'il sera la lumière qui doit ranimer un jour nos espérances prêtes à s'éteindre, et soutenir notre trône ébranlé. Entourons donc de tous nos soins et de toute notre tendresse ce gage d'une gloire immense pour Rome et pour nous. » Depuis ce moment ils traitèrent Servius comme s'il eût été leur fils, et lui firent apprendre tout ce qui excite les esprits et leur donne l'ambition d'une haute fortune. Les desseins des dieux ne pouvaient manquer de s'accomplir. Les qualités d'un roi se développèrent chez cet enfant avec la jeunesse,

erat, Sabinis adeptum. Egerius (fratris hic filius erat regis) Collatiæ in præsidio relictus : deditosque Collatinos ita accipio, eamque deditonis formulam esse. Rex interrogavit : « Estisne vos legati oratoresque missi a populo Collatino, ut vos populumque Collatinum dederitis? Sumus. Estne populus Collatinus in sua potestate? Est. Deditisne vos, populumque Collatinum, urbem, agros, aquam, terminos, delubra, utensilia, divina, humanaque omnia, in meam populi Romani ditionem? Dedimus. At ego recipio. » Bello Sabino perfecto, Tarquinius triumphans Romam rediit. Inde priscis Latinis bellum fecit; ubi nusquam ad universæ rei dimicationem ventum est. Ad singula oppida circumferendo arma, omne nomen Latinum domuit. Corniculum, Ficulea vetus, Cameria, Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, hæc de priscis Latinis, aut qui ad Latinos defecerant, capta oppida. Pax deinde est facta. Majore inde animo pacis opera incobata, quam quanta mole gesserat bella : ut non quietior populus domi esset, quam militiæ fuisset. Nam et muro lapideo, cujus exordium operis Sabino bello turbatum erat, urbem qua nondum munierat, clugere rat et infima urbis loca circa forum aliasque interjectas

collibus convalles, quia ex planis locis hand facile evehebant aquas, cloacis e fastigio in Tiberim ductis secat : et aream ad ædem in Capitolio Jovis, quam voverat bello Sabino, jam præsentis animo futuram olim amplitudinem loci, occupat fundamentis.

XXXIX. Eo tempore in regia prodigium visu eventumque mirabile fuit. Pueri dormienti, cui Ser. Tullio nomen fuit, caput arsisse ferunt multorum in conspectu. Plurimo igitur clamore inde ad tante rei miraculum orto excitos reges : et quum quidam familiarium aquam ad restinguendum ferret, ab regina retentum : sedatoque eam tumultu, moveri vetuisse puerum ; donec sua sponte experrectus esset. Mox cum somno et flammam abisset. Tum abducto in secretum viro Tanaquil, « Viden tu puerum hunc, inquit, quem tam humili cultu educamus? Scire licet, hunc lumen quondam rebus nostris dubiis futurum, præsidiumque regiæ afflictæ : proinde materiam ingentis publice privatimque decoris omni indulgentia nostra nutrimus. Inde puerum liberum loco ceptum haberi, erudiri que artibus, quibus ingenia ad magnæ fortune cultum excitantur. Evenit facile, quod diis cordi esset. Juvenis evasit vere indolis regiæ : nec, quum

et lorsque Tarquin chercha un gendre, personne, parmi les jeunes Romains, ne méritant d'être comparé à Tullius, c'est à lui qu'il donna sa fille. Cet honneur insigne, quelle qu'en fût la cause, ne permet pas de croire que Servius Tullius fût né d'une esclave, et qu'il l'eût été lui-même dans sa enfance. J'accepte plus volontiers l'opinion commune. On prétend qu'à la prise de Corniculum, Servius Tullius, chef de cet état, périt, laissant sa veuve enceinte; que, reconnue parmi les autres captives, cette femme, par la seule considération de sa naissance, obtint de la reine d'être rendue à la liberté, et fut logée à Rome, dans le palais de Tarquin l'Ancien; que là elle accoucha de Servius, et que sa reconnaissance pour sa hospitalité généreuse établit entre les deux femmes une étroite intimité; que l'enfant, né et élevé dans le palais, y fut l'objet de la tendresse et des égards respectueux de tous, et qu'enfin le roi, sa mère, tombée au pouvoir de l'ennemi après la conquête de sa patrie, avait fait croire qu'il était fils d'une esclave.

Il. Tarquin avait presque atteint la trentième année de son règne, et Servius Tullius jouissait de la plus haute considération, non-seulement auprès du roi, mais aussi parmi les sénateurs et le peuple. Les deux fils d'Ancus, toujours indignés de la perfidie de leur tuteur, qui les avait chassés du trône paternel, et de la domination d'un roi qui, loin d'être citoyen de Rome, n'était pas même d'origine italienne, sentirent plus vivement cet affront lorsqu'ils prévirent que le sceptre, non-seulement leur échapperait encore après Tarquin, mais tomberait, déshonoré, aux mains

d'un esclave; qu'ainsi cette ville, où un siècle auparavant Romulus, fils d'un dieu, et dieu lui-même, avait régné tout le temps de son séjour sur la terre, allait obéir, après lui, au fils d'une esclave, destiné lui-même à l'esclavage. Ils considéraient la honte du nom Romain, celle de leur propre maison, surtout si, du vivant des fils d'Ancus, on laissait le trône à des étrangers, à des esclaves. Le fer seul pouvait empêcher cette injure. Mais leur ressentiment les animait plus contre Tarquin que contre Servius. Le roi, s'il survivait à son gendre, tirerait de cet assassinat une vengeance plus terrible que ne ferait un simple particulier, outre qu'après la mort de Servius il ne manquerait pas d'assurer la possession du trône au nouveau gendre qu'il lui plairait de choisir. C'est donc contre le roi lui-même qu'ils méditent de diriger leurs coups. Ils choisissent, pour l'exécution du complot, deux pâtres déterminés. Ces hommes, munis de leur équipement de pâtre, pénétrèrent dans le vestibule du palais, et y engagèrent, avec le plus de bruit possible, une querelle simulée qui attire sur eux toute l'attention des gardes. Comme ils imploraient tous deux la justice du prince, et que leur voix, retentissant dans le palais, arrivait jusqu'aux oreilles de Tarquin, celui-ci les fait venir en sa présence. D'abord ils parlent tous deux à la fois, sans que l'un veuille donner à l'autre le temps de s'expliquer. Mais le licteur, leur imposant silence, leur ordonne de parler chacun à son tour. Ils cessent alors de s'interrompre, et l'un d'eux commence à exposer le fait, de la façon convenue. Pendant que le roi, tourné vers cet homme, est tout en-

patre d'ar gener Tarquinio, quisquam Romanæ juvenis illa arte confecti potuit : filiamque ei suam rex despondit. Hic quacunq; de causa tantus illi honos habitus credere prohibet, serva natum eum, parvumque ipsum servum. Eorum magis sententiæ sum, qui Corniculo capto, Ser. Tullii, qui princeps in illa urbe fuerat, gravidam viro occiso uxorem, quum inter reliquis captivas regina esset, ob unicam nobilitatem ab regina romana prohibitam ferunt servilio partum Romæ edidisse, Prisci Tarquinii domo. Inde tanto beneficio et inter mulieres libertatem auctam, et puerum, ut in domo a parvo educatum, in caritate aliquæ honore fuisse : fortunam matris, quod capta patria in hostium manus venerit, ut serva esse crederetur, fecisse.

XL. Duodequagesimo ferme anno, ex quo regnare coepit Tarquinius, non apud regem modo, sed apud plebemque longe maximo honore Ser. Tullius erat. Tum Anc. filii duo etsi antea semper pro indignissimo habuerant, se patrio regno tutoris fraude pulsos, regnare longe athenam, non modo civem, sed ne Italicæ quidem stirpis: tam impensius huius indignitas crescere, si ne Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed præceps

inde porro ad servitia caderet : ut in eadem civitate post centesimum fere annum, quam Romulus deo prognatus, deus ipse, tenuerit regnum, donec in terris fuerit, id servus serva natus possideat. Tum commune Romani nominis, tum præcipue id domus suæ dedecus fore; si, Anci regis virili stirpe salva, non modo advenis, sed servus etiam, regnum Romæ pateret. Porro igitur eam arcere contumeliam statuunt. Sed et injuriæ dolor in Tarquinium ipsum magis, quam in Servium, eos stimulabat : et quia gravior ultor cædis, si superesset, rex futurus erat, quam privatus; tum, Servio occiso, quemcunque alium generum delegisset, eundem regni hæredem facturum videbatur. Ob hæc ipsi regi insidiæ parantur. Ex pastoribus duo ferocissimi delecti ad facinus, quibus consuevi erant uterque agrestibus ferramentis, in vestibulo regie, quam potuere tumultuosissime, specie rixæ in se omnes apparitores regios convertunt; inde quum ambo regem appellarent, clamorque eorum penitus in regiam pervenisset, vocati ad regem pergunt. Primo uterque vociferari, et certatim alter alteri obstrepere; coerciti ab lictore, et jussi in vicem dicere, tandem obloqui desistunt. Unus rem ex composito orditur. Quum

tier à son récit, l'assassin lève sa hache, lui en décharge un coup sur la tête, et, laissant le fer dans la blessure, s'échappe avec son complice.

XXI. Tarquin tombe mourant dans les bras de ceux qui l'entourent; mais les meurtriers, qui fuient, sont arrêtés par les licteurs. Des cris s'élèvent; le peuple accourt et demande avec étonnement ce qui se passe. Au milieu du tumulte, Tanaquil donne l'ordre de fermer les portes du palais, et écarte les témoins. En même temps elle prescrit les secours que réclame la blessure de son mari, comme si elle espérait encore le sauver, et elle se ménage d'autres ressources si cet espoir vient à lui manquer. Faisant appeler Servius, et lui montrant Tarquin près d'expirer, elle le conjure, en lui prenant la main, de venger la mort de son beau-père, et ne pas souffrir que sa belle-mère devienne le jouet de ses ennemis. « Si tu es un homme, ajoute-t-elle, le trône est à toi, Servius, et non pas à ceux qui ont recouru à des mains étrangères pour consommer le plus affreux de tous les crimes. Lève-toi, obéis aux dieux qui t'ont destiné à la puissance royale, toi, dont ils annoncèrent la haute fortune par la flamme céleste qui brilla jadis autour de ta tête. Que cette flamme t'échauffe aujourd'hui; qu'aujourd'hui ton réveil commence. Et nous aussi, quoique étrangers, n'avons-nous pas régné? Songe qui tu es, et non d'où tu sors. Si l'imprévu empêche ta résolution, du moins laisse-moi te conduire. » Cependant la multitude redouble ses cris; son empressement devient irrésistible. Alors, d'une fenêtre élevée qui dominait la rue Neuve (car le roi habitait près du temple de Jupiter Stator), Tanaquil harangue le peuple,

et l'exhorte à se rassurer. « La soudaineté du coup a étourdi le roi, dit-elle, mais la plaie n'est pas profonde; il a déjà repris ses sens; sa blessure a été examinée, le sang étanché, et le prince est hors de danger. Elle se flatte que dans peu ils le verront lui-même. En attendant, il leur ordonne d'obéir à Servius Tullius. C'est Tullius qui rendra la justice, et remplira les autres fonctions royales. » Servius sort revêtu de la trabée, et, précédé des licteurs, s'assied sur le trône, prononce sur quelques affaires, et feint de vouloir, sur d'autres, consulter le roi. Ainsi, Tarquin, depuis quelques jours, avait cessé de vivre, et Servius, cachant cette mort, affermissait sa puissance, sous prétexte d'exercer celle d'un autre. Enfin, la vérité est déclarée, et, au milieu des lamentations qui retentissent dans le palais, Servius, entouré d'une garde sûre, s'empare de la royauté. Ce fut le premier exemple d'un roi nommé par le sénat seul et sans la participation du peuple. Les fils d'Ancus, sur la nouvelle que les assassins avaient été pris, que le roi vivait, et que l'autorité de Servius était plus solide que jamais, s'étaient exilés volontairement à Suessa-Pométia.

XLII. Servius, après avoir mis sa puissance à l'abri de toute opposition de la part du peuple, voulut aussi la préserver des accidents domestiques; et, afin de n'être pas traité par les enfants du feu roi comme celui-ci l'avait été par les fils d'Ancus, il fait épouser ses deux filles aux deux jeunes Tarquins, Lucius et Aruns. Mais la prudence de l'homme fut déjouée par l'inflexible loi du destin, et la soif de régner fit naître de toutes parts, au sein de la maison royale, des ennemis

intentus in eum se rex totus averteret, alter elatam securim in caput deiecit: relictoque in vulnere telo, ambo se foras eieciunt.

XXI. Tarquinius moribundum quum, qui circa erant, excepiissent, illos fugientes lictores comprehendunt. Clamor inde concursusque populi, mirantium quid rei esset. Tanaquil inter tumultum claudi regiam jubet, arbitros ejicit; simul, quæ curando vulneri opus sunt, tanquam spes subesset, sedulo comparat: simul, si destituit spes, alia præsidia molitur. Servio propere accito quum pæne exsanguem virum ostendisset; dextram tenens orat, ne inultam mortem soceri, ne socrum inimicis ludibrio esse sinat. « Tuum est, inquit, Servi, si vir es, regnum; non eorum, qui alienis manibus pessimum facinus fecere. Erige te, deosque duces sequere, qui clarum hoc fore caput divino quondam circumfuso igni portenderunt. Nunc te illa cælestis excitet flamma: nunc expergiscere vere. Et nos peregrini regnavimus. Qui sis, non unde natus sis, reputa. Si tua re subita consilia torpent, at tu mea sequere. » Quum clamor impetusque multitudinis viâ sustineri posset, ex superiore parte ædium per fenestras, in novam viam versas (habitabat enim rex ad Jovis Statoris)

populum Tanaquil alloquitur. Jubet bono animo esse: « sopitum fuisse regem subito ictu: ferrum haud alte in corpus descendisse: jam ad se redisse. Inspectum vulnus, abterso cruore: omnia salubria esse: confidere, propediem ipsum eos visuros. Interim Ser. Tullio jubere populum dicto audientem esse. Eum jura redditurum, obitumque alia regis munia esse. » Servius cum trabæa et lictoribus prodit; ac, sede regia sedens, alia decernit, de aliis consulturum se regem esse simulat. Itaque, per aliquot dies, quum jam exspirasset Tarquinius, celata morte, per speciem alienæ fungendæ vicis suas opes firmavit. Tum demum palam facto, et comploratione in regia orta, Servius, præsidio firmo munitus, primus injussu populi, voluntate Patrum regnavit. Anci liberi, jam tum comprehensis sceleris ministris, ut vivere regem, et tantas esse opes Servii nuntiatum est, Suessam Pometiam exsulatum ierant.

XLII. Nec jam publicis magis consiliis Servius, quam privatis, munire opes. Et ne, qualis Anci liberum animus adversus Tarquinium fuerat, talis adversus se Tarquini liberum esset, duas filias juvenibus regis, Lucio atque Arunti Tarquinii, jungit. Nec rupit tamen fati ne-

et des traitres. Heureusement pour la tranquillité présente de Servius, la trêve avec les Vêiens et les autres peuples de l'Étrurie était expirée, et la guerre recommença. Dans cette guerre, le bonheur de Servius éclata comme son courage. Il tailla les ennemis en pièces, malgré leur nombre, et revint à Rome, roi désormais reconnu, soit qu'il appelât aux sénateurs, soit qu'il en appelât au peuple. Ce fut alors que, dans le loisir de la paix, l'entreprit une œuvre immense; et si Numa fut le fondateur des institutions religieuses, la postérité attribue à Servius la gloire d'avoir introduit dans l'état l'ordre qui distingue les rangs, les fortunes et les dignités, en établissant le cens, la plus salutaire des institutions, pour un peuple destiné à tant de grandeur. Ce règlement imposait à chacun l'obligation de subvenir aux besoins de l'état, soit en paix, soit en guerre, non par des taxes individuelles et communes comme auparavant, mais dans la proportion de son revenu. Servius forma ensuite les diverses classes des citoyens et les centuries, ainsi que cet ordre, fondé sur le cens lui-même, aussi admirable pendant la paix que pendant la guerre.

XIIII. La première classe était composée de ceux qui possédaient un cens de cent mille as et au delà; elle était partagée en quatre-vingts centuries, quarante de jeunes gens et quarante d'hommes plus mûrs. Ceux-ci étaient chargés de garder la ville, eux-là de faire la guerre au dehors. On leur donna pour armes défensives, le casque, le bouclier, les bottines et la cuirasse, le tout en métal de cuivre; et pour armes offensives, la lance et l'épée. A cette première classe, Servius adjoignit deux centuries

d'ouvriers, qui servaient sans porter d'armes, et devaient préparer les machines de guerre. La seconde classe comprenait ceux dont le cens était au-dessous de cent mille as, jusqu'à soixante-quinze mille, et se composait de vingt centuries de citoyens, jeunes et vieux. Leurs armes étaient les mêmes que celles de la première classe, si ce n'est que le bouclier était plus long et qu'ils n'avaient pas de cuirasse. Le cens exigé pour la troisième classe était de cinquante mille as; le nombre des centuries, la division des âges, l'équipement de guerre, sauf les bottines, que Servius supprima, tout était le même que pour la seconde classe. Le cens de la quatrième classe était de vingt-cinq mille as, et le nombre des centuries égal à celui de la précédente; mais les armes différaient. La quatrième classe n'avait que la lance et le dard. La cinquième classe, plus nombreuse, se composait de trente centuries: elle était armée de frondes et de pierres, et comprenait les *accensi*, les cors et les trompettes, divisés en trois centuries. Le cens de cette classe était de onze mille as, et le reste du menu peuple, dont le cens n'allait pas jusque-là, fut réuni en une seule centurie, exempte du service militaire. Après avoir ainsi composé et équipé son infanterie, il leva, parmi les premiers de la ville, douze centuries de cavaliers; et des trois que Romulus avait organisées, il en forma six, en leur laissant les noms qu'elles avaient reçus au moment de leur institution. Le trésor public fournit dix mille as pour achat de chevaux, dont l'entretien fut assuré par une taxe annuelle de deux mille as, payée par les veuves. Ainsi retombaient sur le riche toutes les charges, dont le

multum humanis consiliis, quin invidia regni etiam in domesticis infida omnia atque infesta faceret. Peropertuit ad presentis quietem status bellum cum Veientibus (jam enim indutiæ exierant) aliisque Etruscis sumptum. In eo bello et virtus et fortuna enituit Tullii; fusoque agni hostium exercitu, haud dubius rex, seu Patrum, ex pietis animos periclitaretur, Romam rediit. Aggrederetur inde ad pacis longe maximum opus: ut, quem altissimum Numma divini auctor juris fuisset, ita Servium sanctorem omois in civitate discriminis ordinumque, quibus inter gradus dignitatis fortunæque aliquid intererat, posteris fama ferrent. Censum enim instituit; rem nobilissimam tanto futuro imperio: ex quo belli pacisque mens non viritum, ut ante, sed pro habitu pecuniarum ferret. Tum classes centuriasque et hunc ordinem *descripserat*, vel paci decorum, vel bello.

XIIII. Ex his, qui centum millium aris, aut majorem, censum haberent, octoginta confecit centurias, quadraginta seniorum ac juniorum. Prima classis omnes appellat. Seniores, ad urbis custodiam ut præsto essent: juvenes, ut furis bella gererent. Arma his imperata, galea, spica, ocreæ, lorica; omnia ex ære. Hæc ut tegumenta corporis essent: tela in hostem, hastaque et gla-

dus. Additæ huic classi duæ fabrum centuriæ, quæ sine armis stipendia facerent: datum munus, ut machinas in bello ferrent. Secunda classis intra centum usque ad quinque et septuaginta millium censum instituta; et ex his, senioribus junioribusque, viginti conscriptæ centuriæ: arma imperata, scutum pro clipeo, et præter lorica omnia eadem. Tertiæ classis in quinquaginta millium censum esse voluit. Totidem centuriæ et hæc, eodemque discrimine ætatum, factæ: nec de armis quicquam mutatum; ocreæ tantum ademptæ. In quarta classe census quinque et viginti millium; totidem centuriæ factæ: arma mutata; nihil præter hastam et verutum datum. Quinta classis aucta, centuriæ triginta factæ: fundas lapidesque missiles hi secum gerebant. In his *accensi*, cornicines, tubicinesque, in tres centurias distributi. Undecim millibus hæc classis censebatur. Hoc minor census reliquam multitudinem habuit: inde una centuria facta est, immunis militia. Ita pedestri exercitu ornato distributoque, equitum ex primoribus civitatis duodecim scripsit centurias. Sex item alias centurias, tribus ab Romulo institutis, sub iisdem, quibus inauguratæ erant, nominibus fecit. Ad equos emendos dena millia aris ex publico data; et, quibus equos alerent, viduæ attributæ, quæ bina millia

pauvre était soulagé; mais le riche trouva des dédommagements dans les privilèges honorifiques que lui conféra Tullius; car si, jusque-là, suivant l'exemple de Romulus et la tradition des rois ses successeurs, les suffrages avaient été recueillis par tête, sans distinction de valeur ni d'autorité, de quelque citoyen qu'ils vinsent, un nouveau système de gradation dans la manière d'aller aux voix concentra toute la puissance aux mains des premières classes, sans paraître toutefois exclure qui que ce fût du droit de suffrage. On appelait d'abord les chevaliers, puis les quatre-vingts centuries de la première classe. S'ils ne s'accordaient pas, ce qui arrivait rarement, on prenait les voix de la seconde classe; mais on ne fut presque jamais obligé de descendre jusqu'à la dernière. Il ne faut pas s'étonner que le nombre des centuries, porté maintenant à trente-cinq, et par conséquent doublé, et celui des centuries de jeunes gens et de vieillards, ne se rencontrent plus avec le nombre anciennement fixé par Tullius; car il avait divisé la ville en quatre quartiers, formés des quatre collines alors habitées, et c'est lui qui donna à ces quartiers le nom de tribus, à cause, j'imagine, d'un tribut qu'il leur imposa, et dont il proportionna la quotité aux moyens de chaque particulier. Ces tribus n'avaient rien de commun avec la division et le nombre des centuries.

XLIV. Lorsqu'à l'aide de la loi, qui menaçait de prison et de mort ceux qui négligeraient de se faire inscrire, Tullius eut accéléré le dénombrement, il ordonna, par un édit, à tous les citoyens, cavaliers et hommes de pied, de se rendre au Champ-de-Mars, dès la pointe du jour, chacun

dans sa centurie. Là, il rangea les troupes en bataille, et les purifia en immolant à Mars un *suovetaurile*. Ce sacrifice, qui marquait la fin du recensement, s'appelait la clôture du lustre. On dit que le nombre des citoyens inscrits alors fut de quatre-vingt mille. Fabius Pictor, le plus ancien des historiens romains, ajoute que ce nombre ne comprenait que les hommes en état de porter les armes. Cet accroissement de population obligea Tullius à donner aussi plus d'étendue à la ville. Il y enferma d'abord les monts Quirinal et Viminal, et après eux les Esquilies : puis il fixa lui-même sa demeure dans ce quartier, afin d'en relever l'importance. Il entourra la ville de boulevards, de fossés et d'un mur, et en conséquence porta plus loin le Pomœrium. Ce mot, à n'en regarder que l'étymologie, désigne la partie située au-delà des murs : c'est plutôt un espace libre que les Étrusques laissaient autrefois en deçà des murs, lorsqu'ils bâtissaient une ville; consacrant toujours par une inauguration solennelle toute la partie du terrain qu'ils avaient marquée, et autour de laquelle devait s'étendre leur muraille. Ainsi, au dedans, les maisons ne pouvaient être contiguës aux remparts, ce qui ne s'observe généralement plus aujourd'hui, et au dehors, restait une portion du sol interdite aux profanes envahissements des hommes. Il n'était permis ni de bâtir sur ce terrain, ni d'y labourer. Les Romains l'appelèrent Pomœrium autant parce qu'il était en deçà du mur, que parce que le mur était au-delà. Cet espace consacré reculait à mesure que la ville s'agrandissait et que les remparts recevaient de développement.

æris in annos singulos penderent. Hæc omnia in dites a pauperibus inclinata onera. Deinde est honos additus : non enim, ut ab Romulo traditum ceteri servaverant reges, virilium suffragium eadem vi eodemque jure promissæ omnibus datum est : sed gradus facti, ut neque exclusus quisquam suffragio videretur, et vis omnis penes primores civitatis esset. Equites enim vocabantur primi; octoginta inde primæ classis centuriæ : ibi si variaret, quod raro incidebat, ut secundæ classis vocarentur : nec fere unquam infra ita descenderent, ut ad infimos pervenirent. Nec mirari oportet hunc ordinem, qui nunc est, post expletas quinque et triginta tribus, duplicato earum numero, centuriis juniorum seniorumque ad institutam ab Ser. Tullio summam non convenire. Quadrifariam enim urbe divisa regionibus collibusque, quæ habitabantur partes, Tribus eas appellavit; ut ego arbitror, ab tributo : nam ejus quoque æqualiter ex censu conferendi ab eodem initia ratio est. Neque hæc tribus ad centuriarum distributionem numerumque quicquam pertinere.

XLIV. Censu perfecto, quem maturaverat metu legis de incensis latæ cum vinculorum nimis mortisque, edixit, ut omnes cives romani, equites peditesque, in suis quis-

que centuriis, in campo Martio prima luce adessent. Ibi instructum exercitum omnem suovetaurilibus lustravit : idque conditum lustrum appellatum, quia is censendo finis factus est. Millia octoginta eo lustro civium censa dicuntur. Adjicit scriptorum antiquissimus Fabius Pictor, eorum, qui ferre arma possent, eum numerum fuisse. Ad eam multitudinem urbs quoque amplificanda visa est. Addit duos colles, Quirinalem Viminalemque. Inde deinceps auget Esquillas : ibique ipse, ut loco dignitas fieret, habitat. Aggere et fossis et muro circumdat urbem : ita Pomœrium profert. Pomœrium, verbi vim solam intuentes, postmœrium interpretantur esse. Est autem magis circa murum locus, quem in condendis urbibus quondam Etrusci, qua murum ducturi erant, certis circa terminis inaugurato consecrabant; ut neque interiore parte ædificia mœnibus continuarentur, quæ nunc vulgo etiam conjungunt; et extrinsecus puri aliquid ab humano cultu pateret soli. Hoc spatium, quod neque habitari, neque arari fas erat, non magis quod post murum esset, quam quod murus post id, Pomœrium Romani appellarunt : et in urbis incremento semper, quantum mœnia processura erant, tantum termini hi consecrati proferebantur.

XLV. Servius, après avoir augmenté la force matérielle de Rome et sa grandeur morale, après avoir formé tous les citoyens aux exercices de la guerre et aux travaux utiles de la paix, résolut, pour ne pas devoir l'accroissement de sa puissance à ses seules armes, de l'étendre encore par la politique, tout en continuant d'embellir la ville. Déjà, dès cette époque, le temple de Diane, à Éphèse, avait une grande célébrité. On disait qu'il était l'œuvre de la piété commune de toutes les cités de l'Asie. Servius, à force de vanter ses principaux chefs latins, avec lesquels il avait contracté à dessein des liaisons d'amitié et d'hospitalité publiques et particulières, cet accord par lequel le culte des mêmes dieux et de la même religion, finit par les engager à se joindre aux Romains, pour construire à Rome un temple de Diane, commun aux deux peuples. C'était proclamer la suprématie de Rome, cette prétention qui avait été la cause de tant de guerres. Les Latins, après tant d'inutiles efforts pour conquérir cette suprématie, semblaient y avoir renoncé, lorsqu'un Sabin crut avoir trouvé l'occasion de la revendiquer et de la rendre à sa patrie. Une génisse, d'une beauté extraordinaire, était née, dit-on, chez cet homme : ses cornes, suspendues pendant plusieurs siècles dans le vestibule du temple de Diane attestèrent l'existence de cette merveille. On la regarda comme un prodige, et avec raison, et les devins annoncèrent que celui qui immolerait cette victime à Diane assurerait l'empire à sa nation. Cette prédiction était venue à la connaissance du ministre du temple de la déesse. Lorsque le Sabin jugea que le jour convenable pour le sacrifice était arrivé, il

vint à Rome présenter sa génisse au temple. Le prêtre romain, frappé de la grandeur extraordinaire de cette victime, que la renommée avait déjà rendue célèbre, et se rappelant la prédiction, interpelle ainsi le Sabin : « Étranger, que vas-tu faire? Offrir à Diane, sans avoir d'abord pris soin de te purifier, un sacrifice impie? Que ne vas-tu auparavant te tremper dans les eaux du fleuve? Le Tibre coule au fond de la vallée. » A ces paroles, des scrupules s'éveillent dans l'âme de l'étranger. Voulant d'ailleurs que tout fût accompli selon les rites, afin que l'événement répondît au prodige, il quitte le temple et descend vers le Tibre. Pendant ce temps, le prêtre immole la génisse : cette supercherie remplit d'allégresse le roi, et la ville entière.

XLVI. Un si long exercice de la royauté pouvait faire croire à Servius qu'elle lui était irrévocablement acquise; mais, apprenant que le jeune Tarquin contestait quelquefois son élection, comme ayant eu lieu sans le concours du peuple, il s'attacha d'abord à gagner la faveur de la multitude, en lui partageant des terres prises sur l'ennemi. Bientôt après il osa lui demander si sa volonté et l'ordre des Romains étaient qu'il régnât sur eux. Il ne lui manqua aucun des suffrages qu'avaient eus ses prédécesseurs. Tarquin n'en perdit pas pour cela l'espérance de remonter sur le trône de son père; et, comme il s'était aperçu des dispositions hostiles du sénat contre le partage des terres, il crut le moment favorable pour se plaindre à cette compagnie, et pour y établir son crédit, en ruinant, par ses attaques, celui du roi. Son âme était dévorée d'ambition; et Tullie, sa femme, irritait en-

XLV. *Acta civitate magnitudine Urbis, formatis omnibus ad bellum et ad pacis usus, ne semper armis occuparentur, consilio augere imperium conatus est. Simul et aliquod addere urbi decus. Jam tum erat in Ephesum Dianæ templum : id communiter a civitatibus Asiæ factum fama ferebat. Quum consensum deosque concordiam laudaret mire Servius inter proceres Latinos, cum quibus publice privatimque hospitium amicitiae de industria junxerat; saepe iterando eadem persequens, ut Romæ fanum Dianæ populi Latini cum populo Romano facerent. Ea erat confessio, caput rerum huiusmodi, de quo toties armis certatum fuerat. Id tempus omnium jam ex omnium cura Latinorum, ob rem toties infelicitate tentatum armis, videbatur; uni se cunctis huiusmodi visa est privato consilio imperii recutere. Ita in Sabinis nata cuidam patrifamilias dicitur, simul magnitudine ac specie. Fixa per multas vias extra vestibulum templi Dianæ monumentum ei fuisse credita. Habita, ut erat, res prodigii loco est : et celeberrima, cujus civitatis eam civis Dianæ immolasset, hoc imperium; idque carmen pervenerat ad antistitem huius Dianæ. Sabinus, ut prima apta dies sacrificio*

visa est, bovem Romam actam deducit ad fanum Dianæ, et ante aram statuit. Ibi antistes Romanus, quum eum magnitudo victimæ celebrata fama movisset, memor responsi Sabinum ita alloquitur : « Quidnam tu, hospes, paras? inquit, inceste sacrificium Dianæ facere? Quin tu ante vivo perfunderis flumine? Infima valle præfluit Tiberis. » Religione tactus hospes, qui omnia, ut prodigio responderet eventus, coperet rite facta, ex templo descendit ad Tiberim. Interea Romanus immolat Dianæ bovem : id mire gratum regi atque civitati fuit.

XLVI. Servius, quanquam jam usu haud dubium regnum possederat, tamen, quia interdum jactari voces a juvene Tarquinio audiebat, se injussa populi regnare, conciliata prius voluntate plebis, agro capto ex hostibus viritum diviso, ausus est ferre ad populum, vellent, juberentne, se regnare? tantoque consensu, quanto haud quisquam alius ante, rex est declaratus. Neque ea res Tarquinio spem affectandi regni minuit : imo eo impensius quia de agro plebis adversa Patrum voluntate senserat agi, criminandi Servii apud Patres, crescendique in curia sibi occasionem datam ratus est, et ipse juvenis ardentis animi, et domi uxore Tullia inquietum animum stimu-

core ses turbulentes inquiétudes. Le palais des rois de Rome devint alors le théâtre de tragiques horreurs, comme si l'on eût voulu hâter par le dégoût de la monarchie l'arrivée de la liberté, et que celui-là fût le dernier règne qui devait s'ouvrir par un crime. Ce L. Tarquin, fils ou petit-fils de Tarquin l'Ancien (ce qui n'est pas suffisamment établi; mais, sur la foi de la plupart des auteurs, je le suppose fils de ce dernier), avait un frère, Aruns Tarquin, jeune homme d'un caractère doux et inoffensif. Les deux Tullies, aussi remarquables que les Tarquins eux-mêmes par une grande différence de mœurs, avaient, comme je l'ai dit plus haut, épousé ces deux princes. Mais le hasard, et aussi, je pense, la fortune de Rome, voulurent que le mariage ne réunît pas dans la même destinée les deux naturels violents. Ce fut, sans doute, afin de prolonger le règne de Servius, et de donner aux mœurs romaines tout le temps de se former. L'altière Tullie s'indignait de ne trouver dans son époux ni ambition ni courage. Toute sa sollicitude était tournée sur l'autre Tarquin, tout son enthousiasme était pour lui; lui seul était un homme, le vrai sang des rois. Elle méprisait sa sœur, qui était l'épouse de cet homme et qui en empêchait les généreuses pensées par la timidité de ses conseils. Cette conformité de goûts ne tarda pas à rapprocher le beau-frère et la belle-sœur, car le mal appelle toujours le mal. Mais ici ce fut la femme qui provoqua le désordre. Dans les entretiens secrets qu'elle s'était ménagés, de longue main, avec l'homme qui n'était point son époux, elle n'épargne aucune invective, ni à son mari, ni à sa sœur : ajoutant qu'il vaudrait mieux

pour elle d'être veuve, et pour lui, de vivre dans le célibat, que d'être unis l'un et l'autre à des êtres si indignes d'eux, et de languir honteusement sous l'influence de la lâcheté d'autrui. S'il disait-elle, les dieux lui eussent donné l'époux qu'elle méritait, elle verrait bientôt dans ses mains le sceptre qu'elle voyait encore dans celles de son père. Elle ne tarda pas à remplir le jeu d'un homme de son audace. Enfin, la mort presque simultanée d'Aruns et de la sœur de Tullia permit à celle-ci et à son complice de contracter un nouveau mariage, que Servius n'approuva point, mais qu'il n'osa empêcher.

XLVII. Dès ce moment la vieillesse de Tullie leur fut de jour en jour plus odieuse, et son règne plus pesant. Impatiente de passer d'un crin à un autre, Tullia nuit et jour harcèle son mari et le presse de recueillir le fruit de leurs premiers parricides. Ce qui lui avait manqué, disait-elle, ce n'était pas un époux, un esclave qui partageait en silence sa servitude; c'était un homme qui eût été digne de régner, qui se souvint qu'il était fils de Tarquin l'Ancien, et qui aimât mieux saisir la puissance que l'attendre. « Si, ajoutait-elle, tu avais vraiment cet homme que j'ai cherché, que je pensais avoir trouvé, je te reconnais pour mon époux et pour mon roi; sinon, mon sort est pire qu'auparavant, puisque le crime s'y joint à la lâcheté. Que tardes-tu? Il ne t'a pas fallu, comme ton père, arriver de Corinthe et de Tarquinies, pour enlever, par l'intrigue, un trône étranger. Tes dieux pénates, ceux de ta patrie, l'image de ton père, ce palais qu'il habita, ce trône où il s'assit, le nom de Tarquin, tout annonce que tu es roi,

lante. Tullit enim et Romana regia sceleris tragici exemplum, ut tædio regum maturior veniret libertas; ultimumque regnum esset, quod scelere partum foret. Hic L. Tarquinius (Prisci Tarquinii regis filius neposne fuerit, parum liquet; pluribus tamen auctoribus filium ediderim) fratrem habuerat Aruntem Tarquinium, militis ingenii juvenem. His duobus, ut ante dictum est, duæ Tulliæ, regis filia, nupserant, et ipsæ longe dispares moribus. Forte ita inciderat, ne duo violenta ingenia matrimonio jungerentur, fortuna, credo, populi romani, quo diuturnius Servii regnum esset, constituque civitatis mores possent. Angebatur ferox Tullia, nihil materiæ in viro neque ad cupiditatem, neque ad audaciam esse. Tota in alterum versa Tarquinium, eum mirari, eum virum dicere, ac regio sanguine ortum : spernere sororem, quod virum nacta muliebri cessaret audacia. Contrahit celeriter similitudo eos, ut fere sit malum malo aptissimum : sed initium turbandi omnia a femina ortum est. Ea, secretis viri alieni assuefacta sermonibus, nullis verborum contumeliis parcere, de viro ad fratrem, de sorore ad virum; et se rectius viduam, et illum celibem futurum fuisse contendere, quam cum impari jungi, ut

elanguescendum aliena ignavia esset. Si sibi eum, quo digna esset, dii dedissent virum, domi se propediem visuram regnum fuisse, quod apud patrem videat. Celeriter adolescentem suæ temeritatis implet. Lucius Tarquinius et Tullia minor prope continuatis funeribus quam domos vacuas novo matrimonio fecissent, junguntur nuptiis, magis non prohibente Servio, quam approbante.

XLVII. Tum vero in dies infestior Tullii senectus, infestius cepit regnum esse. Jam enim ab scelere ad aliud spectare mulier scelus : nec nocte, nec interdiu virum conquiescere pati, ne gratuita præterita parricidia essent. Non sibi defuisse, cui nupta diceretur, nec cum quo tacita serviret : defuisse, qui se regno dignum putaret : qui meminisset, se esse Prisci Tarquinii filium ; qui habere, quam sperare, regnum mallet. « Si tu is es, cui nuptam esse me arbitror, et virum et regem appello : sin minus, eo nunc pejus mutata est res, quod istic cum ignavia est scelus. Quin accingeris? Non tibi ab Corinthe, nec ab Tarquinis, ut patri tuo, peregrina regem moliri necesse est. Dii te penates patriique, et patris imago, et domus regia, et in domo regale solium, et nomen Tarquinium creat vocatque regem. Aut si ad hæc parum

pu le convie à l'être. Si ton cœur est froid en présence de ces hautes destinées, pourquoi tromper plus longtemps? Pourquoi souffrir qu'on regarde comme le fils d'un roi? Va à Tarquinie ou à Corinthe : rentre dans l'état obscur où tu es sorti, digne frère d'Aruns, fils indigne de Jupiter. Ces reproches, et d'autres encore, atteignent le jeune homme. Elle-même ne peut contenir à l'idée de Tanaquil, de cette femme qui réussit deux fois, par le seul ascendant de son courage, à faire deux rois, de son mari et de son gendre; tandis qu'elle, Tullia, issue du sang royal, serait impuissante à donner la couronne à bien qu'à l'ôter. Dominé bientôt lui-même par l'ambition effrénée de sa femme, Tarquin commence à s'insinuer auprès des sénateurs, et de la dernière création surtout; il les flatte, leur rappelle les bienfaits de son père, et en résume la prière. Ses libéralités lui gagnent les jeunes gens; ses magnifiques promesses, ses accusations contre ses rivaux grossissent de toutes parts le nombre de ses partisans. Enfin, quand il juge le moment favorable pour exécuter son projet, il se fait accompagner d'une troupe de gens armés, et s'élance dans le Forum. Au milieu de la terreur générale, il monte sur le siège du roi, en face du sénat, et fait sommer ensuite, par un héraut, les sénateurs de se rendre auprès du roi Tarquin. Ils accourent aussitôt; les uns comme étant de longtemps préparés à ce coup de main; les autres, de peur qu'on ne leur fasse un crime de ne s'être pas présentés, et persuadés que c'en est déjà fait de leur roi. Tarquin commence par attaquer avec

amertume la basse extraction de Servius. « Cet esclave, dit-il, fils d'une esclave, après l'indigne assassinat de Tarquin l'Ancien, sans qu'il y eût d'interrègne, suivant l'usage, sans qu'on eût, pour son élection, assemblé les comices, et obtenu les suffrages du peuple et le consentement du sénat, a reçu, des mains d'une femme, ce sceptre comme un présent. Les effets de son usurpation répondent à la bassesse de son origine. Ses prédilections pour la classe abjecte dont il est sorti, et sa haine pour tous les hommes honorables, lui ont inspiré l'idée d'arracher aux grands ce sol qu'il a partagé aux plus vils citoyens. Toutes les charges de l'état, autrefois communes à tous, il les a fait peser uniquement sur les premières classes : et il n'a établi le cens qu'afin de signaler la fortune du riche à l'envie du pauvre, et de le savoir où prendre, quand il le voudrait, de quoi fournir à ses largesses envers des misérables. »

XLVIII. Averti par un messenger, dont l'émotion le fait hâter, Servius arrive, pendant ce discours, et s'écrie, du vestibule même du sénat : « Qu'est-ce cela, Tarquin? Qui te rend si audacieux de convoquer le sénat, moi vivant, et de t'asseoir sur mon trône? » Tarquin répond avec fierté qu'il occupe la place de son père, place plus digne du fils d'un roi, d'un héritier du trône, que d'un esclave; que depuis assez longtemps Servius insulte à ses maîtres, et se passe insolemment de leur concours. A ces mots, les partisans des deux rivaux poussent des cris confus; le peuple se porte en foule vers la salle d'assemblée; il est aisé de voir que celui qui régnera sera celui qui aura vaincu. Tarquin, entraîné par sa position critique

« Quid, quid frustraris civitatem? quid te ut regium
non cupias? Facesse hinc Tarquinius, aut
Tarquin. Devolvere retro ad stirpem, fratri similior,
Tarquin. » His aliisque increpando juvenem instigat, nec
ipsum ipsa potest : si, quum Tanaquil, peregrina
fuit, hominem moliri potuisset animo, ut duo continua
reges, ac deinceps genero, dedisset; ipsa, regio
era, nullum momentum in dando adimendoque
regis levaret. His muliebribus instinctus furis Tarqui-
nus commovere et pensare, minorum maxime gentium,
Tarquin. » Hinc alacriter paterni beneficii, ac pro eo gratiam
regis; alacriter donis juvenes; tum de se ingentia pol-
licetur, tum regis criminibus omnibus locis crescere.
Tarquin. » et jam agenda rei tempus visum est, stipatus
Tarquin. » in forum irruit; inde, omnibus per-
Tarquin. » in regia sede pro curia sedens, Patres in
Tarquin. » ad regem Tarquinium citari jus-
Tarquin. » aliis jam ante ad hoc præparati,
Tarquin. » ac non venisse fraudi esset, novitate ac mira-
Tarquin. » et jam de Servio actum rati. Ibi Tarquinius,
Tarquin. » ab stirpe ultima orsus : « Servum, servaque na-
Tarquin. » per mortem indignam parentis sui, non interregno,

ut antea, inito; non comitiis habitis, non per suffragium
populi, non auctoribus Patribus, muliebri dono regnum
occupasse. Ita natum, ita creatum regem, fautorem in-
fini generis hominum, ex quo ipse sit, odio alienæ ho-
nestatis ereptum primoribus agrum sordidissimo cuique
divisisse : omnia onera, quæ communia quondam fuerint,
inclinasse in primores civitatis : instituisse censum, ut in-
signis ad invidiam locupletiorum fortuna esset, et parata,
unde, ubi vellet, egentissimis largiretur. »

XLVIII. Huic orationi Servius quum intervenisset, tre-
pido nuntio excitatus, extemplo a vestibulo Curie magna
voce, « Quid hoc, inquit, Tarquini, rei est? qua tu auda-
cia me vivo vocare ausus es Patres? aut in sede considerare
mea? » Quum ille ferociter ad hæc, se patris sui tenere se-
dem, multo, quam servum, potiorum filium regis regni
beredem; satis illum diu per licentiam eludentem insulta-
tasse dominis; clamor ab utriusque fautoribus oritur, et
concursus populi fiebat in curiam; apparebatque regna-
tuum, qui vicisset. Tum Tarquinius, necessitate jam
ipsa cogente ultima audere, multo et atate et viribus vali-
dior, medium arripit Servium; elatumque e Curia in in-
feriorem partem per gradus dejecit. Inde ad cogendum

à tout oser, plus jeune d'ailleurs et plus vigoureux que Servius, saisit ce prince par le milieu du corps, l'emporte hors du sénat, et le précipite du haut des degrés. Il rentre ensuite pour rallier les sénateurs. Les appariteurs du roi, les officiers qui l'entourent, prennent la fuite. Servius lui-même, à demi mort, et suivi de ses gens épouvantés, se réfugiait vers son palais, lorsque, arrivé en haut de la rue Cypria, des assassins, envoyés à sa poursuite par Tarquin, l'atteignent et le tuent. On croit que ce crime (ceux qu'elle avait déjà commis rendent le fait assez vraisemblable) fut le résultat des conseils de Tullie. Ce qui n'est pas douteux, c'est que, montée sur son char, elle pénétra jusqu'au milieu du Forum, et là, sans se déconcerter à l'aspect de tant d'hommes rassemblés, elle appela hors du sénat son mari, et la première le salua du nom de roi; mais, sur l'ordre que lui donna Tarquin de s'éloigner de toutes ces scènes de tumulte, elle reprit le chemin de sa maison. Arrivée en haut de la rue Cypria, à l'endroit où s'élevait jadis un petit temple de Diane, le conducteur de son char, tournant par la rue Virbia, pour gagner le quartier des Esquilies, arrêta les chevaux, et, tout pâle d'horreur, lui montra le cadavre de son père étendu sur le sol : on dit qu'alors elle commit un acte infâme, et d'une affreuse barbarie. Le nom de la rue, qui depuis s'est appelé la rue Scélérate, a perpétué jusqu'à nous cet horrible souvenir. Cette femme égarée, en proie à toutes les furies vengeresses qui la poursuivaient depuis le meurtre de sa sœur et de son mari, fit passer, dit-on, les roues de son char sur le corps de son père. Puis, toute couverte et toute dégouttante

du sang paternel, elle poussa ses roues souillées jusqu'aux pieds des dieux pénates, qui lui étaient communs avec son mari. Mais la colère de dieux préparait à ce règne infâme une catastrophe digne de son commencement. S. Tullius régnait quarante-quatre ans, avec une telle sagesse, qu'il eût été difficile, même à un successeur bon et modéré, de balancer sa gloire. Ce qui ajoutait encore à cette gloire, c'est qu'avec lui périt la monarchie légitime; et cependant, cette autorité si douce, si modérée, il avait, dit-on, la pensée d'abdiquer, parce qu'elle était dans la main d'un seul; et ce dessein généreux il l'aurait accompli si un crime domestique ne l'eût empêché de donner la liberté à son pays.

XLIX. Tarquin prit, sans hésiter, possession du trône. Il fut surnommé le Superbe, parce qu'étant gendre du roi, il refusa la sépulture à son père, disant que Romulus avait eu le même sort. Il fit périr les premiers des sénateurs qu'il connaissait d'avoir servi le parti de Tullius; et, tant trop bien que l'exemple qu'il donnait de s'emparer du trône par la violence, pour ne pas tourner contre lui-même, il s'entoura de gardes. Car tout son droit était dans la force, lui qui n'avait eu ni les suffrages du peuple, ni le consentement du sénat. Ne pouvant compter sur l'affection des citoyens, il lui fallait régner par la terreur. Afin d'en étendre les effets, il s'affranchit de tous les conseils, et s'établit juge unique de toutes les affaires capitales. Par ce moyen, il pouvait faire mourir, exiler, priver de leurs biens non seulement ceux qui lui étaient suspects ou qui lui déplaisaient, mais encore ceux dont il ne pouvait

senatum in Curiam redit. Fit fuga regis apparitorum atque comitum. Ipse prope exsanguis, quum semianimi regio comitatu domum se reciperet, pervenissetque ad summum Cyprium vicum, ab iis, qui missi ab Tarquinio fugientem consecuti erant, interficitur. Creditur, quia non abhorret a cetero scelere, admonitu Tullie id factum. Carpentum certe (id quod satis constat) in forum invecta, nec reverita cœtum virorum, evocavit virum e Curia; regemque prima appellavit. A quo facessere jussa ex tanto tumultu quum se domum reciperet, pervenissetque ad summum Cyprium vicum, ubi Dianum nuper fuit; flectenti carpentum dextra in Urbium clivum, ut in collem Esquiliarium eveheretur, restitit pavidus, atque inhibuit frenos is, qui jumenta agebat, jacentemque dominæ Servium trucidatum ostendit. Fœdum inhumanumque inde traditur scelus, monumentoque locus est : Sceleratum vicum vocant, quo amens, agitantibus furiis sororis ac viri, Tullia per patris corpus carpentum egisse fertur; partemque sanguinis ac cordis paternæ cruento vehiculo, contaminata ipsa respersaque, tulisse ad penates suos virique sui : quibus iratis, malo regni principio similes propediem exitus sequerentur. Ser. Tullius

regnavit annos quatuor et quadraginta, ita ut bono et moderatoque succedenti regi difficilis æmulatio esset. Id quoque ad gloriam accessit, quod cum illo multa ac legitima regna occiderunt. Id ipsum tamen ac tam moderatum imperium tamen, quia unius esse deponere eum in animo habuisse, quidam auctores in scelus intestinum liberandæ patriæ consilia agitantem intervenisset.

XLIX. Inde L. Tarquinius regnare cepit, cui superbo cognomen facta indiderunt, quia socerum genæ sepultura prohibuit, Romulum quoque insepultum, risse diclitans : primores Patrum, quos Servii rebus visse credebat, interfecit : conscius deinde, male quærendi regni ab se ipso adversus se exemplum capi posset, armatis corpus circumscæpsit. Neque enim ad jus re quicquam præter vim habebat; ut qui neque populi nec auctoribus Patribus regnaret. Eo accedebat, ut caritate civium nihil spei reponenti metu regnum tutum esset : quem ut pluribus incuteret, cognitiones capitalium rerum sine consiliis per se solus exercebat : per quem eam causam occidere, in exilium agere, bonis uti poterat non suspectos modo aut invisos, sed u

espérer que leurs dépouilles. Cette politique facile avait eu pour but principal de diminuer le nombre des sénateurs ; Tullius résolut de n'en point nommer d'autres, afin que leur affaiblissement les rendit méprisables et qu'ils souffrissent avec plus de résignation l'ignominie de ne pouvoir rien dans le gouvernement. C'est en effet le premier roi qui ait dérogé à l'usage suivi par ses prédécesseurs, de consulter le sénat sur toutes les affaires. Il gouverna sous l'inspiration de conseils amis. Il fit la paix ou la guerre suivant son caprice, conclut des traités, fit et défit des alliances, sans inquiéter de la volonté du peuple. Il recherchait surtout l'amitié des Latins, afin de se faire un appui contre ses sujets. Il s'attachait leurs principaux citoyens, non-seulement par les liens de l'hospitalité, mais aussi par des liens de famille. Il donna sa fille à Octavius Mamilius Tusculanus, qui tenait le premier rang parmi les Latins, et qui, si l'on en croit la renommée, tirait son origine d'Ulysse et de Circé. Cette union mit dans ses intérêts tous les parents et tous les amis de Mamilius.

L. Herdonius déjà une grande influence sur les chefs des Latins, quand il leur proposa de se réunir, à un jour marqué, au bois sacré de la déesse Feronia, ajoutant qu'il voulait les entretenir de leurs intérêts communs. Ils s'y réunirent en grand nombre, au point du jour. Tarquin y vint aussi, mais un peu avant le coucher du soleil. Dans cet intervalle et pendant toute la journée, différentes questions avaient jeté le trouble parmi les membres de l'assemblée. Turnus Her-

donius, d'Aricie, s'irritait surtout de l'absence de Tarquin : « Fallait-il s'étonner que Rome l'eût surnommé le Superbe (Car c'est ainsi qu'ils le désignaient déjà dans leurs secrets murmures)? Quoi de plus insolent, en effet, que de se jouer ainsi de toute la nation latine? Faire venir ses chefs loin de leurs demeures, et manquer lui-même à son appel? N'est-ce pas tenter leur patience, afin de les écraser sous le joug, s'ils se montrent disposés à le subir? Qui ne voit sa tendance à dominer tout le Latium? Encore, si ses sujets avaient lieu de se féliciter de leur choix; si du moins il devait le trône à leur volonté, et non pas à un parricide, les Latins aussi pourraient se fier à lui, bien qu'après tout leur qualité d'étrangers ne les oblige pas à la même défiance. Mais si, au contraire, les Romains gémissent de leur tolérance, s'ils sont assassinés les uns après les autres, exilés, ruinés, de quel droit les Latins espéreraient-ils un meilleur traitement? S'ils voulaient l'en croire, ils retourneraient chacun dans ses foyers, et ne se mettraient pas en peine d'être plus exacts à l'assemblée que celui qu'il avait convoquée. » Turnus était un esprit turbulent et factieux, et c'est à cela même qu'il devait son influence. Comme il parlait ainsi, Tarquin arrive et l'interrompt. L'assemblée se tourne vers le roi pour le saluer, et le silence s'établit. Ceux qui sont près de Tarquin l'avertissent de se justifier de son retard à l'assemblée. Tarquin dit qu'il a été pris pour médiateur entre un père et un fils; que son désir de les réconcilier l'a retenu, et que, cette circonstance ayant fait perdre la journée, il leur exposera, le lendemain, le motif

illud, quam prædam, sperare posset. Ita Patrum quoque numero immixto, statuit nullos in Patres legere, qui contemplationi paucitate ipsa ordo esset, minusque se nihil agi indignarentur. Hic enim regum prius tractum a prioribus morem de omnibus senatum consilium arbitri: domesticis consiliis rempublicam administrare: bellum, pacem, fœdera, societates per se, non quibus voluit, injussu populi ac senatus, fecit. Turnusque Latinorum sibi maxime gentem conciliabat, quæ quæque opibus tutior inter cives esset: neque hoc modo cum primoribus eorum, sed affinitates quoque, jungendat. Octavio Mamilio Tusculano (is longe tempore Latini nominis erat, si famæ credimus, ab Ulysses et Circe oriundus), ei Mamilio filiam nuptum dat; quæ cum nuptiis multis sibi cognatos amicosque ejus adduxit.

Un magna Tarquinii auctoritas inter Latinorum intererat: quum, in diem certam ut ad lucum Feroniam conveniant, indicit: esse, quæ agere de rebus communi. Conveniunt frequentes prima luce. Ipse sibi quidem servavit; sed paulo ante, quam sol exiret, venit. Multa ibi tota die in concilio variis questionibus erant. Turnus Herdonius ab Aricia fe-

mirum esse, Superbo inditum Romæ cognomen (jam enim ita clam quidem mussitantes, vulgo tamen, eum appellabant). An quicquam superbius esse, quam ludificari sic omne nomen Latinum? Principibus longe ab domo excitis, ipsum, qui concilium indixerit, non adesse: tentari profecto patientiam, ut, si jugum acceperint, obnoxios premeat. Cui enim non apparere, affectare eum imperium in Latinos? Quod si sui bene crediderint cives, aut si creditum illud, et non raptum parricidio sit, credere et Latinos (quanquam ne sic quidem alienigenæ) debere. Sin suos ejus preniteat (quippe qui alii super alios trucidentur, exsulatum eant, bona amittant), quid spei melioris Latinis portendi? Si se audiant, domum suam quemque inde abituros: neque magis observaturos diem concilli, quam ipse, qui indixerit, observet. Hæc atque alia eodem pertinentia seditiosus facinorosusque homo, hisque artibus opes domi nactus, quum maxime disserteret, intervenit Tarquinius. Is finis orationi fuit. Aversi omnes ad Tarquinium salutandum: qui, silentio facto, monitus a proximis, ut purgaret se, quod id temporis venisset, disceptatorem, ait, se sumptum inter patrem et filium: cura reconciliandi eos in gratiam moratum esse: et, quia ea res exemisset illum diem, postero die acturum, quæ constitisset. Ne id quidem ab Turno

pour lequel il les a convoqués. Turnus, dit-on, ne goûta point cette excuse, et rompit le silence : « Il n'y a pas, dit-il, de différends plus prompts à terminer que ceux d'un père et de son fils, et la question se décide en peu de mots : Que le fils obéisse, ou qu'il soit puni. »

LI. Le citoyen d'Aricia, après avoir ainsi relevé les paroles du roi de Rome, quitte l'assemblée. Mais, plus sensible à cette injure qu'il ne le fit paraître, Tarquin jura intérieurement d'immoler Turnus, et par là d'inspirer aux Latins la terreur qui comprimait tous les esprits. Mais, comme il n'avait pas le droit de le faire périr publiquement, il imagina de lui intenter une accusation calomnieuse. Par l'entremise de quelques habitants d'Aricia, il suborne un esclave de Turnus, et en obtient, à prix d'or, qu'il laissera porter secrètement, dans la maison de son maître, un grand nombre d'épées. Une nuit suffit à l'exécution de ce projet. Tarquin, un peu avant le jour, mande auprès de lui les principaux des Latins, et, affectant l'émotion que cause un événement extraordinaire, il leur dit que, « grâce aux dieux, dont la providence a retardé hier son départ, ils ont été sauvés, eux et lui, d'un grand péril. Il a su, en effet, que Turnus, afin de régner seul sur les Latins, avait formé le projet de l'assassiner, ainsi que les principaux citoyens du pays; projet qui avait dû s'exécuter la veille pendant l'assemblée, mais que l'absence de celui qui l'avait convoquée, et à qui Turnus en voulait le plus, l'avait fait différer. De là cette colère contre un retard dont la prolongation trompait les espéran-

ces du conspirateur. Nul doute maintenant, si rapports sont vrais, que demain, au lever du jour, Turnus ne se présente à l'assemblée, les armes à la main, avec tous ses complices. On dit qu'on a porté chez lui une grande quantité d'épées. Pour vérifier ce fait, lui, Tarquin, les prie de le suivre chez Turnus. » Le caractère violent de Turnus, ses paroles de la veille, le retard de Tarquin, cause probable de l'ajournement du crime, toutes ces circonstances font naître les soupçons. Les chefs latins suivent Tarquin, poussés par un sentiment de crédulité naturelle, mais bien résolu de déclarer l'accusation mensongère s'ils ne trouvaient point ces armes qu'on leur dénonçait. Turnus dormait encore lorsqu'ils arrivèrent. Les gardes l'entourent; on saisit les esclaves qui préparaient à défendre leur maître, et l'on porte en même temps les épées de tous les coins de la maison. La conspiration semble alors avérée. Turnus est chargé de chaînes, et l'assemblée des Latins convoquée tumultueusement. La vue des armes, exposées à tous les regards, excite une telle indignation que, sans donner à Turnus le temps de se défendre, on le condamne à mort d'un nouveau genre de supplice. On le conduit d'une claie chargée de pierres, et on le noie dans les eaux de Féréntina.

LII. Tarquin rappelle ensuite les Latins à l'assemblée, et, après les avoir félicités du châtiment qu'ils ont infligé à ce factieux, dont les crimes parricides étaient manifestes, il ajoute que : « Les Latins étant originaires d'Albe, et cette ville toutes ses colonies ayant été soumise à l'en-

tulisse tacitum ferunt: dixisse enim, « nullam brevioris esse cognitionem, quam inter patrem et filium, paucisque transigi verbis posse: ni pareat patri, habiturum infortunium esse. »

LI. Hæc Aricinus in regem romanum increpans ex concilio abiit. Quam rem Tarquinius aliquanto, quam videbatur, ægrius ferens, confestim Turno necem machinatur; ut eundem terrorem, quo civium animos domi oppresserat, Latinis injiceret: et quia pro imperio palam interficere non poterat, oblato falso crimine insontem oppressit. Per adversæ factionis quosdam Aricinus servum Turni auro corrupit, ut in deversorium ejus vim magnam gladiatorum inferri clam sineret. Ea quum una nocte perfecta essent, Tarquinius, paullo ante lucem accitis ad se principibus Latinorum, quasi re nova perturbatus, « moram suam hesternam, velut deorum quadam providentia illatam, ait, saluti sibi atque illis fuisse. Ab Turno dici sibi et primoribus populorum parari necem, ut Latinorum solus imperium teneat. Aggressurum fuisse hesternæ die in concilio: dilatam rem esse, quod auctor concilii abfuerit, quem maxime peteret. Inde illam absentis insecutionem esse natam, quod morando, spem destituerit. Non dubitare, si vera deferantur, quin prima luce, ubi

ventum in concilium sit, instructus cum conjuratorum manu armatusque venturus sit. Dici, gladiatorum ingentem numerum esse ad eum convectum: id vanum necesse extemplo sciri posse. Rogare eos, ut inde secum ad Turnum veniant. » Suspectam fecit rem et ingenium Turni ferox, et oratio hesternæ, et mora Tarquini; quod videbatur ob eam differri cædes potuisse. Eunt inclinatissimi ad credendum animis, tamen, nisi gladiis deprehensis, cetera vana existimaturi. Ubi est eo ventum, Turnus ex somno excitatus circumstantibus custodes: comprehensusque servis, qui caritate domini vim parabant, quod gladii abditos omnibus locis deverticuli protraherent, enimvero manifesta res visa, injectæque Turno cateuæ et confestim Latinorum concilium magno cum tumultu advocatur. Ibî tam atrox invidia orta est, gladiis in medio positis, ut, indicta causa, novo genere leti, dejectus ad caput aquæ Féréntinæ, crate supernæ injecta saxibus congestis, mergeretur.

LII. Revocatis deinde ad concilium Latinis, Tarquinius, collaudatisque, qui Turnum novantem res pro manifesti parricidio merita poena affectissent, ita verba cit: « Posse quidem se vetusto jure agere, quod, quod omnes Latini ab Alba oriundi sint, in eo fœdere tene-

se par un traité conclu sous le règne de Numa, il pourrait bien faire valoir auprès d'eux et aussi ancien à la souveraineté sur tous les Latins. Mais il croit qu'il serait plus sage à tous de renouveler ce traité; qu'il mieux pour les Latins s'associer à la fortune d'un roi, que de craindre sans cesse, comme il était arrivé, sous le règne d'Ancus d'abord, et sous celui de son père, la destruction de leurs villes et le ravage de leurs campagnes. » Bien que le traité contint la reconnaissance explicite de la suprématie romaine, il ne fut pas difficile de persuader aux Latins d'y souscrire. Ils voyaient avec considération d'entre eux d'intelligence avec le roi, et la mort récente de Turnus était un avertissement pour ceux qui pouvaient être tentés de résister. Le traité fut renouvelé, et la même année le pays latin reçut de Tarquin l'ordre de rassembler ses armes au bois de Férentina, à un rendez-vous commun. Tous, de toutes les contrées du Latium, se rendirent à l'appel. Mais, voulant qu'ils fussent en chefs distincts, ni signes secrets de ralliement, ni drapeaux particuliers, Tarquin les répartit dans les centuries romaines. Latins et Romains, comptant chacun par moitié dans les centurions, celles-ci furent doublées, et reçurent un chef des centurions romains.

III. Si Tarquin méconnaît les lois de la justice dans la paix, il fut loin, cependant, d'ignorer la guerre. Il eût même égalé sous ce rapport ses prédécesseurs, si la gloire du général eût été ternie par les vices du roi. Il commença les Volsques cette guerre qui dura

plus de deux cents ans. Il prit d'assaut leur ville, Suessa Pométia; il en vendit le butin, et tira de cette vente quarante talents d'or et d'argent. Ce fut alors qu'il conçut l'idée d'élever à Jupiter ce vaste temple, digne du roi des dieux et des hommes, digne de l'empire romain, digne enfin de la majesté du lieu où furent assis ses fondements. L'argent pris sur l'ennemi fut mis en réserve pour la construction de cet édifice. Tarquin entreprit ensuite contre Gabies, ville voisine de Rome, une guerre dont l'issue ne fut ni aussi heureuse, ni aussi prompte qu'il l'avait espéré. Repoussé après un assaut inutile, obligé même de renoncer, par suite de cet échec, à un siège régulier, il résolut, ressource peu digne d'un Romain, d'employer la ruse et la perfidie. Tandis que, paraissant ne plus songer à la guerre, il feignait d'être uniquement occupé de la construction du temple de Jupiter, et d'autres ouvrages commencés dans la ville, Sextus, le plus jeune de ses trois fils, d'accord avec lui, s'enfuit chez les Gabiens, se plaignant à eux de la cruauté intolérable de son père. Il dit « que Tarquin, non content d'exercer sa tyrannie sur les autres, la fait peser sur sa propre famille. Il redoute le nombre de ses enfants, et comme il a dépeuplé le sénat, il veut aussi dépeupler sa maison, et ne laisser d'héritiers ni de son nom ni de sa couronne. Quant à lui, Sextus, échappé au glaive de son père, il n'a cru trouver nulle part un asile plus sûr que chez les ennemis de Tarquin. Car, il faut bien qu'ils le sachent, la guerre, qui paraît abandonnée, est toujours menaçante; elle recommencera dans l'occasion, et fondra sur eux

ab Tullo res omnis Albana cum colonis suis in cesserit imperium. Ceterum se utilitatis id magis causa censere, ut renovetur id fœdus: secundum fortuna populi Romani ut participes Latini quam urbium excidia vastationesque agrorum, prius, patre deinde suo regnante, perpassi sint, et expectent, aut patiantur. » Haud difficulter Latinis, quanquam in eo fœdere superior erat. Ceterum et capita nominis Latini stare cum rege videbant, et Turnus sui cuique periculosus esset, recens erat documentum. Ita relictis, indictumque junioribus Latinorum, ut ex certa ad lacum Ferenstinæ armati frequentes ad eum ad edictum romani regis ex omnibus venire, ne ducem suum, neve secretum imperii signa haberent, miscuit manipulos ex binisque, ut ex binis singulos faceret, binosque. Ita geminatis manipulis centuriones im-

per, ut Injustus in pace rex, ita dux belli pravus in arte æquasset superiores reges, ni degeneris tunc quoque decori offecisset. Is primus cum in ducentos amplius post suam ætatem an-

nos movit, Suessamque Pometiam ex his vi cepit. Ubi quum divendenda præda quadraginta talenta argenti aurique refecisset, concepit animo eam amplitudinem Jovis templi, quæ digna deum hominumque rege, quæ romano imperio, quæ ipsius etiam loci majestate esset. Captivam pecuniam in ædificationem ejus templi seposuit. Excepit deinde eum lentius spe bellum, quo Gabios, propinquam Urbem, nequicquam vi adortus, quum obsidendi quoque urbem spes pulso a mœnibus adempta esset, postremo minime arte romana, fraude ac dolo, aggressus est. Nam quum, velut posito bello, fundamentis templi jaciendis aliisque urbanis operibus intentum se esse simularet, Sextus filius ejus, qui minimus ex tribus erat, transfugit ex composito Gabios, patris in se sævitiam intollerabilem conquerens: « Jam ab alienis in suos vertisse superbiam: et liberorum quoque eum frequentiam tædere; ut, quam in Curia solitudinem fecerit, domi quoque faciat: ne quam stirpem, ne quem hæredem regni relinquit. Se quidem, inter tela et gladios patris elapsum, nihil usquam sibi tutum, nisi apud hostes L. Tarquinii, credidisse. Nam, ne errarent, manere his bellum, quod positum simuletur; et per occasionem eum incautos invasurum. Quod si apud eos supplicibus locus non sit, per-

à l'improviste. S'ils repoussent ses prières, il parcourra tout le Latium; il ira chez les Volsques, chez les Èques et chez les Herniques, jusqu'à ce qu'il trouve un peuple assez généreux pour défendre les fils contre la persécution et la cruauté impie de leur père. Peut-être en rencontrera-t-il un à qui une juste indignation fera prendre les armes contre le plus orgueilleux de tous les rois, et le plus ambitieux de tous les peuples. » Les Gabiens craignant, s'ils ne cherchent à le retenir, qu'il ne quitte leur ville irrité contre eux, l'accueillent avec bonté. Ils lui disent : « Qu'il ne doit point s'étonner lui-même que Tarquin traite ses propres enfants comme il a traité ses concitoyens, ses alliés; qu'à défaut d'autres victimes, sa cruauté devait se tourner contre lui-même; qu'au reste, lui, Sextus, est le bien-venu parmi eux, et qu'ils espèrent pouvoir bientôt, aidés de son courage et de ses avis, porter la guerre des murailles de Gabies sous celles de Rome. »

LIV. Depuis ce jour, Sextus fut admis dans leurs conseils. Là, il adoptait hautement, sur toutes les affaires civiles, l'opinion des anciens Gabiens auxquels elles étaient plus familières. Mais il n'en était pas ainsi pour la guerre, qu'il demandait de temps en temps, disant que sur ce point ses avis étaient d'autant meilleurs qu'il connaissait mieux les forces des deux peuples, et combien la tyrannie de Tarquin était odieuse aux Romains, insupportable même à ses enfants. Tandis qu'il poussait insensiblement les premiers de la ville à la révolte, que lui-même, avec une troupe de jeunes gens entreprenants, il allait faire des incursions, piller sur le territoire de Rome;

que ses actes, que ses paroles, conformes à son plan de fausseté, augmentaient son influence fatale, il finit par obtenir le commandement général de l'armée des Gabiens. Pour ne pas laisser entrevoir ses desseins, il livrait souvent de petits combats où l'avantage restait aux Gabiens. Aus l'enthousiasme devint-il si vif que, grands et petits tous regardaient son arrivée à Gabies comme un faveur des dieux. Magnifique d'ailleurs envers le soldat, auquel il abandonnait le butin, et dont partageait les fatigues et les dangers, il gagna tellement son affection, que son père n'était pas plus puissant à Rome que lui à Gabies. Quand il croit assez fort pour tout oser, il dépêche à son père un des siens, chargé de lui demander ce qu'il doit faire, maintenant que les dieux lui ont accordé un pouvoir absolu dans la ville de Gabies. Le messenger, dont la fidélité, j'imagine, paraît douteuse, ne reçut pas de réponse verbale; mais Tarquin, prenant un air pensif, passa dans les jardins du palais, suivi de l'émissaire de son fils. Là, dit-on, se promenant en silence, il abattait avec une baguette, les têtes des pavots les plus élevées. Fatigué de questionner et d'attendre une réponse, le messenger s'en retourne à Gabies, croyant avoir échoué dans sa mission. Il rapporte ce qu'il a dit, ce qu'il a vu, et ajoute que le roi, soit par haine, soit par colère, soit enfin par un effet de cet orgueil qui lui est naturel, n'a pas prononcé une seule parole. Mais Sextus, pénétrant sous ce mystère le sens de la réponse et les intentions de son père, fit périr les principaux citoyens, les un en les accusant devant le peuple, les autres, profitant de la haine qu'ils avaient soulevée con-

erratum se omne Latium, Volscosque se inde, et Æquos, et Hernicos petiturum; donec ad eos perveniat, qui a patrum crudelibus atque impiis suppliciis tegere liberos sciant. Forsitan etiam ardoris aliquid ad bellum armaque se adversus superbissimum regem ac ferocissimum populum inventurum. » Quum, si nihil morarentur, infensus ira porro inde abiturus videretur, benigne ab Gabinis excipitur. Vetant mirari, « si, qualis in cives, qualis in socios, talis ad ultimum in liberos esset. In se ipsum postremo sæviturum, si alia desint. Sibi vero gratum adventum ejus esse: futurumque credere brevi, ut, illo adjuvante, ab portis Gabinis sub romana mœnia bellum transferatur. »

LIV. Inde in consilia publica adhiberi: ubi, quum de aliis rebus assentire se veteribus Gabinis diceret, quibus hæ notiores essent, ipse identidem belli auctor esse, in eo sibi præcipuam prudentiam assumere, quod utriusque populi vires nosset, sciretque, invisam profecto superbiam regiam civibus esse, quam ferre ne liberi quidem potuissent. Ita quum sensum ad rebellandum primores Gabinorum incitaret, ipse cum promptissimis juvenum prædatum atque in expeditiones iret, et dictis factisque omnibus ad fallendum instructis vana accresceret fides,

dux ad ultimum belli legitur. Ibi quum, inscia mulierum, quid ageretur, prælia parva inter Romam Gabiosque fierent, quibus plerumque Gabina res superior esset, tum certatim summi infimique Gabinorum Sex. Tarquinium dono deum sibi missum ducem credere. Apud illos vero obeundo pericula ac labores, pariter prædæ munificè largiendo, tanta caritate esse, ut non pater Tarquinus potentior Romæ, quam filius Gabius esset. Itaque postquam satis virium collectum ad omnes conatus videbatur, tum e suis unum sciscitatum Romam ad patrem mittit, quidnam se facere vellet? quandoquidem, ut omni unus Gabius posset, ei dii dedissent. Huic nuntio, qui credo, dubiæ fidei videbatur, nihil voce responsum. Rex, velut deliberabundus, in hortum adium transiit, sequente nuntio filii: ibi, inambulans tacitus, summa papaverum capita dicitur baculo decussisse. Interrogans expectandoque responsum nuntius fessus, ut re impetrata, redit Gabius; quæ dixerit ipse, quæque videri refert: seu ira, seu odio, seu superbia insita ingenio, nullam eum vocem emisisse. Sexto ubi, quid vellet precens, quidve præciperet tacitis ambagibus, patuit, primores civitatis, criminando alios apud populum, aliosque suos ipsos invidia opportunos interemit. Multi palam; qu-

te eux. Plusieurs furent condamnés publiquement; quelques-uns, offrant moins de prise aux sensations, périrent en secret. D'autres purent fuir sans obstacles; d'autres furent exilés; les biens des bannis et des morts furent partagés au peuple. Ces largesses, le produit de ces spoliations, les séductions de l'intérêt privé, étouffèrent le sentiment des malheurs publics, jusqu'au jour où, privée de conseils et de forces, tomba sans résistance au pouvoir de Tarquin.

IV. Maître de Gabies, Tarquin fit la paix avec les Étrusques, et renouvela le traité avec les Toscans. Il donna ensuite toute son attention aux ouvrages intérieurs de Rome. Le plus important était le temple de Jupiter, qu'il bâtit sur le mont Tarpeien, et qu'il voulait laisser comme un monument de son règne et du nom de Tarquin. C'était en effet l'ouvrage de deux Tarquins: le père avait fait le vœu, le fils l'avait accompli. Et, afin que l'emplacement du Capitole fût réservé tout entier à Jupiter, à l'exclusion de toute autre divinité, il voulut qu'il ne disparaisse les autels et les petits temples que Tatius y avait élevés, consacrés et inaugurés, conformément au vœu qu'il en avait fait pendant un combat contre Romulus. Tandis qu'on jetait les premiers fondements de l'édifice, la volonté des dieux se révéla, dit-on, par des signes qui annonçaient la puissance future de l'empire romain. Les augures permirent qu'on détrût tous les autels, excepté celui du dieu Terme; et l'on interpréta cette exception de la manière suivante: le dieu Terme gardant sa place, et celui de tous les dieux n'ayant pas été dépossédé

de son sanctuaire sur le mont Tarpeien, présageait la solidité et la durée de la puissance romaine. Ce premier prodige, qui montrait la perpétuité de l'empire, fut suivi d'un autre qui en présageait la grandeur. On dit qu'en creusant les fondations du temple, on trouva une tête humaine parfaitement conservée. Ce nouveau phénomène désignait clairement que là serait aussi la tête de l'empire; et l'interprétation en fut ainsi donnée par les devins de Rome et par ceux qu'on avait fait venir d'Etrurie. Tous ces présages portaient de plus en plus le roi à ne pas épargner les dépenses. Les richesses de Pométia, qui devaient servir à terminer l'entreprise, suffirent à peine pour les fondations. A cet égard, Fabius, historien plus ancien d'ailleurs, me semble plus digne de foi que Pison. Le premier fait monter la valeur de ces richesses à quarante talents; le second prétend que Tarquin avait mis en réserve, pour la construction du temple, quarante mille livres pesant d'argent, somme exorbitante qui ne pouvait provenir du pillage d'aucune ville d'alors, et qui suffirait, et au-delà, pour construire encore aujourd'hui les monuments les plus magnifiques.

LVI. Tarquin, uniquement occupé du désir d'achever ce temple, fit venir des ouvriers de toutes les parties de l'Etrurie, et mit à contribution, non seulement les deniers de l'état, mais encore les bras du peuple. Ce fardeau ajouté à celui de la guerre ne semblait pourtant pas trop lourd au peuple, glorieux, au contraire, de bâtir de ses mains les temples des dieux. Mais on l'employa dans la suite à d'autres ouvrages, qui,

in quibus minus speciosa criminatio erat futura, et interfecti. Patuit quibusdam volentibus fuga, aut in celum aut in mare, absentiumque bona iuxta atque interdictum divisi fuere. Largitionis inde prædæque et libæ privati commodi sensus malorum publicorum erat; donec, orba consilio auxilioque, Gabina res regi cum omni illa dimicatione in manum traditur.

LV. Gallia receptis, Tarquinius pacem cum Æquorum gente legit; fœdus cum Tuscis renovavit. Inde ad ædificanda urbem animum convertit: quorum erat primum, ut in monte Tarpeio, monumentum regni et ædificium, relinqueret: Tarquinius reges ambos, et filium perfectisse. Et, ut libera a ceteris divinitatibus area esset tota Jovis templique ejus, quod antea Tatius rege, primum in ipso discrimine ad Romulum pugne vota, consecrata inaugurataque fuisset. Inter principia condendi hujus operis motum ad indicandam tanti imperii molem traditur, quod omnium sacellorum exaugurationes, in Terminis fano non addixere. Id omen etiam ita acceptum est: non motam Termini sedem, cum eorum non evocatum sacratis sibi

finibus, firma stabiliæque cuncta portendere. Hoc perpetuitatis auspicio accepto, secutum aliud, magnitudinem imperii portendens, prodigium est. Caput humanum integra facie aperientibus fundamenta templi dicitur apparuisse. Quæ visa species, haud per ambages, arcem eam imperii caputque rerum fore portendebat: idque ita cecinere vates, quique in Urbe erant, quosque ad eam rem consultandam ex Etruria acciverant. Augebatur ad impensas regis animus. Itaque Pomætiæ manubiæ, quæ perducendo ad culmen operi destinatæ erant, vix in fundamenta suppeditavere. Eo magis Fabio, præterquam quod antiquior est, crediderim, quadraginta ea solatamenta fuisse, quam Pisoni; qui quadraginta millia pondo argenti seposita in eam rem scribit, summam pecuniæ neque ex unius tum urbis præda sperandam, et nullius, ne horum quidem magnificentia operum, fundamenta non exsuperaturam.

LVI. Intentus perficiendo templo, fabris undique ex Etruria accitis, non pecunia solum ad id publica est usus, sed operis etiam ex plebe. Qui quum haud parvus et ipse militiæ adderetur labor, minus tamen plebs gravabatur, se templa deum exædificare manibus suis: quæ posthac et ad alia, ut specie minora, sic laboris aliquanto majoria

pour avoir moins d'éclat, n'en étaient pas moins pénibles. C'était la construction des galeries autour du cirque, et le percement d'un égout destiné à recevoir les immondices de la ville : deux ouvrages que la magnificence de nos jours est à peine parvenue à égaler. Outre ces travaux, qui tenaient le peuple en haleine, Tarquin, persuadé qu'une population nombreuse est à charge à l'état quand elle est inoccupée, et voulant d'ailleurs, par des colonies nouvelles, étendre les limites de l'empire, envoya des colons à Signia et à Circeï, places qui devaient un jour protéger Rome du côté de la terre et du côté de la mer. Au milieu de tous ces travaux, on vit avec terreur un nouveau prodige. Un serpent, sorti d'une colonne de bois, jeta l'épouvante parmi tous les habitants du palais, et les mit en fuite. Tarquin, d'abord moins effrayé, en conçut pourtant de graves inquiétudes pour l'avenir. Les devins étrusques étaient ordinairement consultés sur les présages qui se manifestaient en public; mais ce dernier paraissant menacer sa famille, Tarquin résolut de consulter l'oracle de Delphes, le plus célèbre du monde. Toutefois, ne sachant quelle serait la réponse du dieu, il n'osa confier à des étrangers le soin de l'aller recevoir, et envoya deux de ses fils en Grèce, à travers des contrées alors inconnues, et des mers plus inconnues encore. Titus et Aruns partirent accompagnés du fils de Tarquinia, sœur du roi, de Junius Brutus, lequel était d'un caractère bien différent de celui qu'il affectait de montrer en public. Instruit que les premiers de l'état, que son oncle, entre autres, avaient péri victimes de la cruauté de Tarquin, ce jeune homme

prit dès ce moment le parti de ne rien laisser voir dans son caractère ni dans sa fortune qui pût donner de l'ombrage au tyran, et exciter sa cupidité; en un mot, de chercher dans le mépris d'autrui une sûreté que la justice ne lui offrait pas. Il contrefit l'insensé, livrant sa personne à la risée du prince, lui abandonnant tous biens, et acceptant même l'injurieux surnom de Brutus. C'est à la faveur de ce surnom que le libérateur de Rome attendait l'accomplissement de ses destinées. Conduit à Delphes par les Tarquins dont il était le jouet plus que le compagnon, apporta, dit-on, au dieu, un bâton de coraonier, creux et renfermant un bâton d'or, emblème mystérieux de son caractère. Arrivés enfin, les jeunes princes, après avoir exécuté les ordres de leur père, eurent la curiosité de savoir auquel d'entre eux reviendrait le trône de Rome. On prétend qu'une voix répondit du fond du sanctuaire : « Celui-là possédera la souveraine puissance, le premier de vous, jeunes gens, baisera sa mère. » Les Tarquins exigent le plus rigoureux silence; cet incident, à l'égard de Sextus, leur frère, était resté à Rome, afin qu'ignorant la prédiction, il perdît toute chance à l'empire. Quant à eux, ils abandonnent à la fortune le soin de décider quel des deux, à leur retour, baisera sa mère. Mais Brutus, donnant une autre interprétation aux paroles de la Pythie, feignit de se laisser aller, et baisa la terre, la mère commune de tous les hommes. Lorsqu'ils revinrent à Rome, on faisait de grands préparatifs de guerre contre les Rutules.

LVII. Les Rutules habitaient la ville d'Ardea

traducebatur opera; foros in circo faciendos, cloacæque maximam, receptaculum omnium purgamentorum urbis, sub terram agendam : quibus duobus operibus vix nova hæc magnificentia quicquam adæquare potuit. His laboribus exercita plebs, quia et urbi multitudinem, ubi usus non esset, oneri rebatur esse, et colonis mittendis occupari latius imperii fines volebat; Signiam Circeiosque colonos misit, præsidia urbi futura terra marique. Hæc agenti portensum terribile visum. Anguis, ex columna lignea elapsus, quum terrorem fugamque in regiam fecisset, ipsius regis non tam subito pavore percussit pectus, quam auxilium implevit curis. Itaque quum ad publica prodigia Etrusci tantum vates adhiberentur, hoc velut domestico exterritus visus, Delphos ad maxime inclutum in terris oraculum mittere statuit; neque responsa sortium ulli alii committere ausus, duos filios per ignotas et tempestate terras, ignotiora maria, in Græciam misit. Titus et Aruns profecti. Comes his addidit L. Junius Brutus, Tarquinia sorore regis natus; juvenis longe alius ingenio, quam ejus simulationem induerat. Is, quum primores civitatis, in quibus fratrem suum ab avunculo interfectum audisset, neque in animo suo quicquam regi timendum, neque in fortuna concupiscendum relinquere

statuit, contemptumque tutus esse, ubi in jure parum praesidii esset. Ergo ex industria factus ad imitationem insipientiæ, quum se suaque prædæ esse regi sineret, Brutus quoque haud abnuit cognomen; ut sub ejus obtenta cognominis liberator ille populi romani animus lateas opprimeretur tempora sua. Is tum ab Tarquinio ductus Delphos, ludibrium verus, quam comes, aureum baculum inclusum corneo cavato ad id baculo, tulisse donum Apollini dicitur, per ambages effugium ingenii sui. Quo postquam ventum est, perfectis patris mandatis, cupido incensit animos juvenum sciscitandi, ad quem eorum regnum romanum esset venturum. Ex infimo speculo vocem redditam ferunt : « Imperium summum Romæ habebat qui vestrum primus, o juvenes ! osculum matri tulerit. » Tarquinii, ut Sextus, qui Romæ relictus fuerat, ignavi responsi expersque imperii esset, rem summa ope tacite jubent : ipsi inter se, uter prior, quum Romam redisset matri osculum daret, sorti permittunt. Brutus, alio rati spectare Pythicam vocem, velut si prolapsus cecidisset terram osculo contigit; scilicet, quod ea communis matris omnium mortalium esset. Rediit inde Romam, ubi adversus Rutulos bellum summa vi parabatur.

LVII. Ardeam Rutuli habebant, gens, ut in ea regio

C'était une nation puissante et riche, et pour le temps pour le pays. La guerre leur fut déclarée à cause de l'épuisement des finances, résultat des travaux somptueux, entrepris par Tarquin, lequel désirait de combler le vide et de regagner en même temps, par l'appât du butin, le cœur de ses sujets. Ces-ci, en effet, irrités de son orgueil et de son despotisme, s'indignaient que le prince les enchaînât depuis si longtemps à des travaux de manœuvres et d'esclaves. D'abord on essaya de prendre la ville d'assaut; mais cette tentative eut peu de succès. On convertit le siège en blocus, et l'ennemi fut renfermé dans l'enceinte de ses murs. Comme ce blocus, et comme il arrive ordinairement dans une guerre moins vive que longue, on accordait assez facilement des congés; mais aux officiers plutôt qu'aux soldats. De temps en temps les premiers princes abrégeaient les ennuis de l'oisiveté par des festins et des parties de débauche. Un jour qu'ils étaient chez Sextus Tarquin, avec T. Collatin, fils d'Egérie, la conversation tomba sur les dames; et chacun d'eux de faire un éloge magnifique de sa sœur. La discussion s'échauffant, Collatin dit qu'il n'était pas besoin de tant de paroles, et qu'en peu d'heures on pouvait savoir laquelle des deux, sa femme, l'emportait sur les autres. « Si nous sommes jeunes et vigoureux, qu'on nous mène à cheval, et allons nous assurer nous-mêmes du mérite de nos femmes. Comme elles ne s'attendent pas, nous les jugerons par surprise où nous les aurons surprises. » Ce projet se répandit dans toutes les têtes. « Partons, dirent-ils ensemble, » et ils coururent à Rome

à bride abattue. Ils y arrivèrent à l'entrée de la nuit. De là ils vont à Collatie, où ils trouvent les belles-filles du roi et leurs compagnes au milieu des délices d'un repas somptueux; et Lucrece, au contraire, occupée, au fond du palais, à filer de la laine, et veillant, au milieu de ses femmes, bien avant dans la nuit. Lucrece eut tous les honneurs du défi. Elle reçoit avec bonté les deux Tarquins et son mari, lequel, fier de sa victoire, invite les princes à rester avec lui. Ce fut alors que S. Tarquin conçut l'odieux désir de posséder Lucrece, fût-ce au prix d'un infâme viol. Outre la beauté de cette femme, une réputation de vertu si éprouvée piquait sa vanité. Après avoir achevée la nuit dans les divertissements de leur âge, ils retournent au camp.

LVIII. Peu de jours après, Sextus, à l'insu de Collatin, revient à Collatie, accompagné d'un seul homme. Comme nul ne soupçonnait ses desseins, il est accueilli avec bienveillance, et on le conduit, après souper, dans son appartement. Là, brûlant de desirs, et jugeant, au silence qui l'environne, que tout dort dans le palais, il tire son épée, marche au lit de Lucrece déjà endormie, et appuyant une main sur le sein de cette femme : « Silence, Lucrece, dit-il, je suis Sextus : je tiens mon épée, vous êtes morte, s'il vous échappe une parole. » Tandis qu'elle sursaut et muette d'épouvante, Lucrece, sans défense, voit la mort suspendue sur sa tête, Tarquin lui déclare son amour; il la presse, il la menace et la conjure tour à tour, et n'oublie rien de ce qui peut agir sur le cœur d'une femme. Mais, voyant qu'elle s'affer-

mis se atate, divitiis præpollens; eaque ipsa causa quod rex Romanus tum ipse ditari, exhaustus operum publicorum, tum præda delinire quibus animos studebat; præter aliam superbiam etiam, quod se in fabricarum ministeriis ac in his habitis opere ab rege indignabatur. Idcirco ut, si primo impetu capi Ardea posset; ubi præcoccis, obsidione munitionibusque cepti et dux. In his stavis, ut sit longo magis, quam in his, totis liberi commeatus erant; primoribus et magis, quam militibus. Regii quidem juvenes tum cum convivis comissionibusque inter se te. Forte potantibus his apud Sex. Tarquinium, ubi circumcubabat Tarquinius, Egerii filius, incidit in medio; eam quique laudare miris modis, et laudare accenso, Collatinus negat, verbis opus etiam quidem horis posse sciri, quantum celebris Lucretia sua. Quin, si vigor juventæ inest, equos, invisimusque præsentibus nostrarum aque spectatissimum sit, quod nec opinato occurrerit oculis. Incaluerant vino. « Age, » Citatis equis volant Romam. Quo quum, in intenduntibus tenebris, pervenissent, pergunt

inde Collatiam; ubi Lucretiam, haudquaquam ut regias nurus, quas in convivio luxuræ cum aequalibus viderant tempus terentes, sed nocte sera deditam læne inter lucubrantes ancillas in medio ædium sedentem inveniant. Muliebris certaminis laus penes Lucretiam fuit. Adveniens vir Tarquinique excepti benigne: victor maritus comiter invitat regios juvenes. Ibi Sex. Tarquinium mala libido Lucretiæ per vim stuprandæ capit; tum forma, tum spectata castitas incitat. Et tum quidem ab nocturno juvenili ludo in castra redeunt.

LVIII. Paucis interjectis diebus, Sex. Tarquinius, in scio Collatino, cum comite uno Collatiam venit. Ubi exceptus benigne ab ignavis consilii, quum post cœnam in hospitale cubiculum deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta circa, sopitque omnes videbantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam venit, sinistraque manu mulieris pectore oppresso, « Tace, Lucretia, inquit, Sex. Tarquinius sum; ferrum in manu est: moriere, si emisseris vocem. » Quum pavida ex somno mulier nullam openi, prope mortem imminenti, videret; tum Tarquinius fateri amorem, orare, miscere precibus minas; versare in omnes partes muliebre animi. Ubi obstinam videret, et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum

mit dans sa résistance, que la crainte même de la mort ne peut la fléchir, il tente de l'effrayer sur sa réputation. Il affirme qu'après l'avoir tuée, il placera près de son corps le corps nu d'un esclave égorgé, afin de faire croire qu'elle aurait été poignardée dans la consommation d'un ignoble adultère. Vaincue par cette crainte, l'inflexible chasteté de Lucrèce cède à la brutalité de Tarquin, et celui-ci part ensuite, tout fier de son triomphe sur l'honneur d'une femme. Lucrèce, succombant sous le poids de son malheur, envoie un messenger à Rome et à Ardeé, avertir son père et son mari qu'ils se hâtent de venir chacun avec un ami sûr; qu'un affreux événement exige leur présence. Sp. Lucretius arrive avec P. Valérius, fils de Volésus, et Collatin avec Brutus. Ces deux derniers retournaient à Rome de compagnie lorsqu'ils furent rencontrés par le messenger de Lucrèce. Ils la trouvent assise dans son appartement, et plongée dans une morne douleur. A l'aspect des siens, elle pleure; et son mari, lui demandant si tout va bien: « Non, répond-elle; car, quel bien reste-t-il à une femme qui a perdu l'honneur? Collatin, les traces d'un étranger sont encore dans ton lit. Cependant le corps seul a été souillé; le cœur est toujours pur, et ma mort le prouvera. Mais vous, jurez-moi que l'adultère ne sera pas impuni. C'est Sext. Tarquin, c'est lui qui, cachant un ennemi sous les dehors d'un hôte, est venu la nuit dernière ravir, les armes à la main, un plaisir qui doit lui coûter aussi cher qu'à moi-même, si vous êtes des hommes. » Tous deux lui donnent leur parole, et tâchent d'adoucir son désespoir, en rejetant toute la faute sur l'au-

teur de la violence; ils lui disent que n'est pas coupable quand le cœur est innocent. — C'est à vous, reprend-elle, à démentir le sort de Sextus. Pour moi, si je m'absous, je ne m'exempte pas de la peine. Désormais aucune femme, survivant à sa honte, ne pourra citer l'exemple de Lucrèce! » A ces mots, elle s'enfonce dans le cœur un couteau qu'elle tire sous sa robe, et, tombant sur le coup, elle meurt. Son père et son mari poussent des cris.

LIX. Tandis qu'ils s'abandonnent à leur douleur, Brutus retire de la blessure le fer, goûtant de sang, et, le tenant levé: « Je jure, dit-il, et vous prenez à témoin, ô dieux! par moi-même, si pur avant l'outrage qu'il a reçu de l'outrage des rois; je jure de poursuivre par le fer le coupable, par tous les moyens qui seront en mon pouvoir, l'orgueilleux Tarquin, sa femme et toute sa race, et de ne plus souffrir à Rome, ni eux, ni aucun autre. » Il passe le fer à Collatin, puis à Lucretius et à Valérius, étonnés de ce prodigieux changement. L'homme qu'ils regardaient comme un insensé, répète le serment qu'il leur a prescrit, sans tout à coup de la douleur à tous les sens. De la vengeance, ils suivent Brutus, qui appelle à la destruction de la royauté. Ils portent sur la place publique le corps de Lucrèce, et ce spectacle extraordinaire excite, comme on s'y attendait, une horreur universelle. Tout le monde maudit l'exécration de Sextus; mais par la douleur du père, par Brutus, les larmes et ces plaintes inutiles.

dedecus; cum mortua jugulatum servum nudum positum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur. Quo terrore quum vicisset obstinatum pudicitiam velut victrix libido, profectusque inde Tarquinius, ferox expugnato decore muliebri, esset; Lucretia, mœsta tanto malo, nuntium Romam eundem ad patrem, Ardeamque ad virum mittit, ut cum singulis fidelibus amicis veniant: ita facto maturatoque opus esse; rem atrocem incidisse. Sp. Lucretius cum P. Valerio Volesi filio, Collatinus cum L. Junio Bruto venit; cum quo forte Romam rediens ab nuntio uxoris erat conventus. Lucretiam sedentem mœstam in cubiculo inveniunt. Adventu suorum lacrymæ obortæ: quærentique viro, — Salva salva? — Minime, inquit; quid enim salvi est mulieri, amissa pudicitia? Vestigia viri alieni, Collatine, in lecto sunt tuo. Ceterum corpus est tantum violatum, animus insons; mors testis erit. Sed date dexteras fidei, neque, haud impune adultero fore. Sextus est Tarquinius, qui hostis pro hospite priore nocte vi armatus mihi sibi, si vos viri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium. — Dant ordine omnes fidem; consolantur ægram animi, avertendo noxam ab coacta in auctorem delicti: mentem peccare, non corpus; et, unde consilium

afuerit, culpam abesse. « Vos, inquit, viderit debeat: ego me, etsi peccato absolvo, super libero. Nec ulla deinde impudica Lucretiæ exim Cultrum, quem sub veste abditum habebat, emendit; prolapsaque in vulnus, moribunda cœci clamant vir paterque.

LIX. Brutus, illis luctu occupatis, cultrum, Lucretiæ extractum, manantem cruore præsentat. « Per hunc, inquit, castissimum ante regiam inguinem juro, vosque, dii, testes facio, me L. Junium Superbum, cum scelerata conjuge et omnium stirpe, ferro, igni, quacunque dehinc videretur: nec illos, nec alium quemquam Romæ passurum. » Cultrum deinde Collatino tradit, Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo rei, vultum in Bruti pectore ingenium. Ut præceptum erant; totique ab luctu versi in iram, Brutum, ad expugnandum regnum vocantem, sequuntur. Elatum domo Lucretiæ corpus in forum deferunt, et cunctique miraculo, ut sit, rei novæ atque indignæ; pro se quisque scelus regum ac vim quædam. Movet tum patris mœstitia, tum Brutus, castig-

par le seul avis digne d'être entendu par des hommes, par des Romains, celui de prendre les armes contre des princes qui les traitent en ennemis. Les plus braves se présentent spontanément les premiers; le reste suit bientôt leur exemple. On se rend en masse à Collatie pour la défense de la ville, et pour empêcher que la nouvelle de ce mouvement ne parvienne aux oreilles du roi; l'armée marche vers Rome sur les pas de Brutus. À leur arrivée, et partout où cette multitude se rassemble, on s'effraie, on s'agite; mais, lorsqu'on les voit guidés par les premiers citoyens, on se rassure sur leurs projets, quels qu'ils soient. L'atrocité du crime ne produisit pas moins d'effet à Rome qu'à Collatie. De toutes les parties de la ville, on accourt au Forum, et la foule se rassemble le peuple autour du tribun des Célières. Brutus était alors revêtu de son dignité. Il harangue le peuple, et sa parole est écoutée avec une telle attention, que l'on se remémore de cette simplicité d'esprit qu'il avait affectée jusqu'à ce jour. Il raconte la mort de Sextius Tarquin, et la violence exercée sur Lucrèce; la mort déplorable de cette femme, et la douleur de Tricipitinus, qui perdait sa fille, et s'affligeait de cette perte même encore que de l'indigne cause qui l'avait provoquée. Il peint le despotisme orgueilleux de Tarquin, les travaux et les misères du peuple, de ce peuple plongé dans des fosses, dans les ténèbres immondes qu'il lui faut éprouver; il rappelle les Romains, vainqueurs de toutes les nations, transformés en ouvriers et en esclaves. Il rappelle les horreurs de l'assassinat de

Servius, et cette fille impie faisant passer son char sur le corps de son père; puis il invoque les dieux vengeurs des parricides. De pareils forfaits et d'autres plus atroces sans doute, qu'il n'est pas facile à l'historien de retracer avec la même force que ceux qui en ont été témoins, enflamment la multitude. Entraînée par l'orateur, elle prononce la déchéance du roi, et condamne à l'exil S. Tarquin, sa femme et ses enfants. Brutus lui-même, ayant enrôlé et armé tous les jeunes gens qui s'empressaient de donner leurs noms, marche au camp devant Ardeë, afin de soulever l'armée contre Tarquin. Il laisse le gouvernement de Rome à Lucrétius, que le roi lui-même avait nommé préfet de la ville quelque temps auparavant. Au milieu du tumulte général, Tullia s'enfuit de son palais, recueillant partout sur son passage les exécutions de la foule, et entendant vouer sa tête aux furies vengeresses des parricides.

LX. Lorsque la nouvelle en arrive dans le camp, le roi, surpris et effrayé, accourt à Rome en toute hâte, pour y étouffer la révolution naissante. Brutus est informé de son approche, et, pour ne pas le rencontrer, il se détourne de sa route. Ils arrivèrent tous deux presque en même temps par des chemins opposés, Brutus au camp, et Tarquin à Rome. Tarquin trouva les portes fermées, et on lui signifia son exil. L'armée, au contraire, reçut avec enthousiasme le libérateur de Rome, et chassa de ses rangs les enfants du roi. Deux d'entre eux suivirent leur père en exil à Céré chez les Étrusques. Sextus, qui s'était retiré à Gabies comme dans ses propres états, y périt assassiné par ceux

non esse inertium querelaram, auctorque, quod ex Consul Romano deceret, arma capiendi adversus hostes. Ferocissimus quisque juvenum cum armis secutus est; sequitur et cetera juvenus. Inde, pari modo Collatiam ad portas, custodibusque datis, ad primum motum regibus nuntiaret, ceteri armati, se hinc, Romam profecti. Ubi eo ventum est, quodque inquit, armata multi tundo pavorem ac tumultum in Ardea, ubi anteire primores civitatis vident, quicquid, hinc temere esse rentur. Nec minorem motum ex hinc tam atrox res facit, quam Collatiae fecerat. Et ex omnibus locis urbis in forum curritur. Et cum ventum est, præco ad tribunum Celerum in forum equitatum forte Brutus erat, populum advocat, et hinc habita, nequaquam ejus pectoris ingenique ad eam diem fuerat, de vi ac libidine et stupro infando Lucrætiæ et miserabili morte Tricipitini, cui morte filiae causa moris miserabilior esset. Addita superbia ipsius regis et labores plebis, in fossas cloacasque demersæ. Romanos homines, victores omnium populorum, opiferos ac lapidas pro bellatores. Indigne Ser. Tullii regis memorata cædes,

et in vecta corpori patris nefando vehiculo filia, invocati que ultores parentum dii. His atrocioribusque, credo, aliis, quæ præsens rerum indignitas haud quaquam relatu scriptoribus facillia subicit, memoratis incensam multitudinem perpulit, ut imperium regi abrogaret, exulesque esse juberet L. Tarquinium cum conjuge ac liberis. Ipse, junioribus, qui ultro nomina dabant, lectis armatisque, ad concitandum inde adversus regem exercitum Ardeam in castra est profectus; imperium in urbe Lucretio præfecto urbis jam ante ab rege instituto, re-inquit. Inter hunc tumultum Tullia domo profugit, execrantibus, quicumque incedebat, invocantibusque parentum furias viris mulieribusque.

LX. Harum rerum nuntiis in castra perlatis, quum re nova trepidus rex pergeret Romam ad comprimendos motus, flexit viam Brutus, (senserat enim adventum) ne obvis fieret; eodemque fere tempore, diversis itineribus, Brutus Ardeam, Tarquinius Romam, venerunt. Tarquinius clausæ portæ, exiliumque indictum; liberatorem urbis lata castra acceperet; exactique inde liberi regis. Duo patrem secuti sunt, qui exsulatum Cære in Etruscos ierunt. Sex. Tarquinius, Gabios, tanquam in suum regnum, profectus, ab ultoribus veterum simulatum, quas

dont ses meurtres et ses rapines avaient autrefois soulevé les haines. Le règne de Tarquin-le-Superbe fut de vingt-cinq ans; et celui de tous les rois, depuis la fondation de Rome jusqu'à son affranchissement, de deux cent quarante-quatre. Les co-

mices alors assemblés par centuries, et c par le préfet de Rome, suivant le plan de nommèrent deux consuls, Junius Brutus et Collatin.

sibi ipse cædibus rapinisque conciverat, est interfectus. L. Tarquinius Superbus regnavit annos quinque et viginti. Regnatum Romæ ab condita urbe ad liberatam annos ducentos quadraginta quatuor. Duo consules inde

comitiis centuriatis a præfecto Urbis ex cor Ser. Tullii creati sunt, L. Junius Brutus et Collatinus.

LIVRE DEUXIÈME.

RE. — Brutus fait jurer au peuple qu'il ne souffrira plus de roi dans Rome; il force Tarquin Collatin, son oncle, devenu suspect comme parent des Tarquins, à abdiquer le consulat et à sortir de la ville; il livre au pillage les biens de la famille royale, consacre à Mars le terrain appelé depuis Champ de-Mars; fait frapper de la monnaie des jeunes patriciens, ses fils mêmes et ceux de son frère, qui avaient conspiré pour rétablir les Tarquins; se livre à leur dénonciateur, l'esclave Vindicius, et de là vient le mot de *rindicta*. Il conduit l'armée des princes, qui venaient faire la guerre à Rome avec les troupes réunies de Veïes et de Tarquinies; il périt au combat avec Aruns, fils de Tarquin-le-Superbe. Les dames romaines portent son deuil pendant un an. — L'année Valérius fait passer une loi qui consacre le droit d'appel au peuple. — Dédicace du Capitole. — Porsenna, roi des Veïes, s'arme en faveur des Tarquins, et s'avance jusqu'au Janicule; mais la bravoure d'Horatius Coclès, qui traverse le Tibre : Horatius, pendant qu'on coupe derrière lui le pont de bois, soutient seul le choc des Veïens, et quand le pont est rompu se jette tout armé dans le fleuve et rejoint les siens à la nage. — Un exemple de courage est donné par Mucius; il pénètre dans le camp ennemi pour tuer Porsenna, assassine un esclave qu'il prend pour le roi; est arrêté; pose sa main sur l'autel où l'on venait de sacrifier, la laisse brûler sans que trois cents Romains ont comme lui juré la mort du roi. — Vaincu par l'admiration que lui inspirent ses égarés, Porsenna accepte des conditions de paix, renonce à la guerre et reçoit des otages, parmi lesquels se trouve une jeune fille, Clélie, qui trompe la vigilance des sentinelles et retourne auprès des siens en rendant le Tibre à la nage. On la rend à Porsenna qui la renvoie honorablement. Ap. Claudius quitte le pays des Veïes pour venir s'établir à Rome, ce qui donne lieu à la formation de la tribu Claudia. Le nombre des tribus est augmenté et porté à vingt et une. Tarquin-le-Superbe revient attaquer Rome à la tête d'une armée de cent mille hommes. — Victoire du dictateur A. Postumius près du lac Regille. — Le peuple, à l'occasion des prisonniers pour la guerre, se retire sur le mont Sacré; Ménénus Agrippa, par ses sages conseils, arrête la sédition. Il meurt, et sa mort est si grande qu'il est enseveli aux frais de l'état. — Création de cinq tribuns du peuple. — Prise de Cora, ville des Volques; elle est due au courage et à l'activité de C. Marcus, que cette circonstance fait surnommer *Coronatus*. T. Atinius, plebéien, reçoit, dans une vision, l'ordre de communiquer au sénat certains faits qui touchent la religion; il néglige de le faire, perd son fils et est lui-même frappé de paralysie. Porté en litière au temple, il s'acquitte de sa mission, recouvre l'usage de ses jambes et s'en retourne à pied chez lui. — C. Marcus, condamné à l'exil, devient général des Volques et conduit une armée devant Rome. Les députés, puis les sénateurs qu'on lui envoie le conjurent vainement de ne point faire la guerre à sa patrie; Véturie sa mère et son épouse obtiennent qu'il se retire. — Première loi agraire. — Sp. Cassius, personnage consulaire, qui aspire à la royauté, est condamné et mis à mort. — La vestale Oppia, convaincue d'un inceste, est envoyée en exil. — Les Veïens profitent de leur voisinage pour attaquer Rome; leurs hostilités sont plus incommodes que dangereuses. La famille des Fabius demande à être chargée du soin de cette guerre; elle marche contre les Veïens avec un nombre de trois cent six combattants qui sont tous taillés en pièces près de la Crémère; il ne reste de la ville qu'un enfant en bas âge laissé à Rome. — Le consul Appius Claudius, à la suite d'un échec qu'il éprouve contre les Volques par l'insubordination de son armée, décime ses soldats, et fait périr sous le bâton ceux que le sort lui envoie. — Expéditions contre les Volques, les Eques et les Véiens. — Dissensions entre le sénat et le peuple.

Je vais raconter maintenant ce que le peuple, désormais libre, fit tant dans la paix que dans la guerre; je dirai l'établissement de ses magistrats annuels, et l'empire des lois, plus puissantes que celui des hommes. Si la liberté fut acquise avec joie, l'orgueil du dernier roi en avait

été la cause, car ses prédécesseurs avaient régné de telle sorte, que dans la suite on les regarda tous, avec justice, comme les fondateurs de ces parties de la ville qu'ils assignèrent pour demeure à la multitude, augmentée sous leur règne; et l'on ne saurait douter que ce même Brutus, qui mé-

LIBER SECUNDUS.

Libertas populi Romani res, pace belloque gestas, imperia legum, potentiora quam hominum, praeponit. Quae libertas ut laetior esset, proximi

regis superbia fecerat. Nam priores ita regnarunt, ut haud immerito omnes deinceps conditores partium certe urbis, quas novas ipsi sedes ab se auctae multitudinis addiderunt, numerentur: neque anbigitur, quin Brutus idem, qui tantum gloriae, Superbo exacto rege, meruit,

rita tant de gloire, par l'expulsion de Tarquin-le-Superbe, n'eût fait le plus grand tort à l'état, si, dans le désir d'une liberté prématurée, il eût arraché le sceptre à l'un des rois précédents. En effet, que serait-il arrivé, si ce rassemblement de bergers et d'hommes de toutes les contrées, fuyant leur patrie, et ayant obtenu, sous la protection d'un temple inviolable, sinon la liberté, du moins l'impunité, une fois délivré de la crainte du pouvoir royal, eût commencé à être agité par les tempêtes tribunitiennes; et si, dans une ville qui lui était encore étrangère, il eût engagé la lutte contre les patriciens, avant que les liens du mariage, de la paternité, et l'amour du sol même, auquel le temps seul nous attache, n'eussent réuni tous les esprits par des intérêts communs. L'état encore sans vigueur eût été anéanti par la discorde; tandis que l'influence tranquille d'un pouvoir modéré développa tellement ses forces, que, parvenue à la maturité, cette plante féconde put porter les fruits généreux de la liberté. Au reste, si l'on doit faire dater de cette époque l'ère de la liberté, c'est plutôt parce que la durée de l'autorité consulaire fut fixée à un an, qu'à cause de la diminution que put éprouver la puissance royale; car les premiers consuls en conservèrent tous les droits et tous les insignes. Seulement, pour ne pas paraître avoir doublé la terreur qu'inspire le pouvoir suprême, on se garda bien d'accorder les faisceaux aux deux consuls à la fois. Brutus les eut le premier, et les dut à la déférence de son collègue; Brutus, qui n'avait pas montré plus d'ardeur pour conquérir la liberté, qu'il n'en montra depuis pour la conserver. Avant tout, profitant de l'enthousiasme

du peuple pour la liberté naissante, et craignant que plus tard il ne se laissât séduire par les prières ou par les présents du roi, il lui fit prêter le serment solennel de ne plus souffrir que personne régnât dans Rome. Ensuite, afin que le sénat reçût une nouvelle force du nombre de ses membres, que la cruauté du dernier roi avait considérablement réduit, il le porta à trois cents, et le compléta en choisissant les personnages les plus distingués de l'ordre équestre. De là vient qu'on distingua, parmi les sénateurs, les pères et les conscrits; or, on nommait conscrits ceux qui avaient été appelés à faire partie du nouveau sénat. On ne saurait croire combien cette mesure contribua à maintenir la concorde dans l'état, et à attacher le peuple aux sénateurs.

II. On s'occupa ensuite de la religion; et comme les rois avaient eu le privilège d'offrir eux-mêmes certains sacrifices publics, on fit disparaître tout prétexte de les regretter en créant un roi des sacrifices. Ce sacerdoce fut soumis au souverain pontife, de peur que si l'on ajoutait quelque prérogative à ce nom, on ne portât préjudice à la liberté qui était alors l'objet de tous les soins; et je ne sais s'ils n'outrepassèrent pas les bornes, en prenant pour la fortifier les précautions les plus minutieuses. En effet, lorsqu'il ne resta plus rien qui pût leur porter ombrage, le nom du second consul devint pour eux un sujet d'inquiétude. « On disait que les Tarquins étaient trop accoutumés à la royauté; que le pouvoir royal avait commencé pour eux dans la personne de Tarquin l'Ancien; qu'à la vérité Servius Tullius avait régné ensuite; mais que, malgré cette interruption,

pessimo publico id facturus fuerit, si libertatis immatura cupidine priorum regum alicui regnum extorsisset. Quid enim futurum fuit, si illa pastorum convenarumque plebs, transfuga ex suis populis, sub tutela inviolati templi aut libertatem, aut certe impunitatem adeptam, soluta regio metu, agitari coepit esset tribuniciis procellis, et in aliena urbe cum patribus serere certamina, priusquam pignora conjugum ac liberorum caritasque ipsius soli, cui longo tempore assuescitur, animos eorum consociasset? Dissipatae res nondum adultae discordiae forent: quas fovit tranquilla moderatio imperii, eoque nutriendo perduxit, ut bonam rugem libertatis maturis jam viribus ferre possent. Libertatis autem originem inde magis, quia annum imperium consulare factum est, quam quod deminutum quicquam sit ex regia potestate, numeres. Omnia jura, omnia insignia primi consules tenere; id modo cautum est, ne, si ambo fasces haberent, duplicatus terror videretur. Brutus prior, concedente collega, fasces habuit; qui non acrior vindex libertatis fuerat, quam deinde custos fuit. Omnium primum avidum novae libertatis populum, ne postmodum flecti precibus aut donis regibus posset, jurejurando adegit, neminem Romae passuros

regnare. Deinde, quo plus virium in senatu frequentia etiam ordinis faceret, caedibus regis deminutum patrum numerum, primoribus equestri gradus lectis, ad trecentorum summam explevit: traditumque inde fertur, ut in senatum vocarentur, qui patres, qui que conscripti essent. Conscriptos videlicet in novum senatum appellabant lectos. Id mirum quantum profuit ad concordiam civitatis jungendosque patribus plebis animos.

II. Rerum deinde divinarum habita cura; et, quia quaedam publica sacra per ipsos reges facilitata erant, ne ubi ubi regum desiderium esset, regem sacrificulum creant. Id sacerdotium pontifici subjecere, ne additus nomini honos aliquid libertati, cujus tunc prima erat cura, officeret. Ac nescio, an, nimis unquam eam minimis quoque rebus muniendo, moxum excesserint. Consulibus enim alterius, quum nihil aliud offenderit, nomen invisum civitati fuit. « Nimium Tarquinius regno assuescit, initium a Prisco factum. Regnasse deinde Ser. Tullium. Ne intervallo quidem facto, oblitum, tanquam alieni, regni Superbum Tarquinium, velut hereditatem gentis, scelere ac vi repelisse. Pulso Superbo, penes Collatinum imperium esse. Nescire Tarquinius privatus vivere; non pla-

Tarquin-le-Superbe n'avait pas renoncé à la couronne; et que, bien loin de la regarder comme la étant étrangère, il s'en était emparé par la violence et par le crime, ne voyant en elle qu'un péché de sa famille; qu'après l'expulsion de ce dernier, le pouvoir était passé entre les mains de la multitude; que les Tarquins ne pouvaient pas vivre dans une condition privée, que leur nom seul était un danger pour la liberté. » Les discours, destinés à sonder les esprits, se répandaient peu à peu dans toute la ville, et éveillent les esprits du peuple, dont Brutus convoque l'assemblée. Là, il prononce la formule du serment, par lequel tous les Romains s'étaient engagés à ne jamais souffrir dans Rome ni roi, ni qui-que-pourrait mettre la liberté en danger. Il insiste ensuite que c'est là le but auquel on doit tendre, et qu'il ne faut rien négliger de ce qui peut conduire; qu'il faisait cette proposition à regret, et pensait au personnage qui y donnait lieu, et qu'il ne l'eût point faite si l'amour de la république ne l'emportait chez lui sur toute autre affection; que le peuple romain ne croit pas avoir renoncé à la liberté entière; que la race des rois, si elle existe encore dans Rome; qu'elle n'est pas la magistrature suprême; que cela nuit, qu'elle met obstacle à la liberté. « O Lucius Tarquin! s'écrie-t-il, délivre-nous volontairement de ta crainte; nous nous en souvenons, nous aimons à le reconnaître, tu as chassé les rois; achève ta tâche généreuse: emporte loin d'ici un nom odieux. Tes concitoyens, j'en suis garant, te rendront tes biens, et même, au besoin, leur existence les augmentera encore. Va donc! pars, ô peuple romain! Délivre la république de sa chaîne, peut-être mal fondée; mais tous les

esprits sont persuadés que la royauté ne peut disparaître de Rome qu'avec la famille des Tarquins. » L'étonnement qu'excita chez le consul une démarche si inattendue et si subite lui ôta d'abord l'usage de la parole. Lorsqu'ensuite il voulut répondre, les premiers citoyens de Rome l'entourèrent et lui répétèrent, avec instance, les mêmes prières. Cependant, on ne pouvait rien gagner sur lui; mais, lorsque Sp. Lucretius, usant de l'autorité que lui donnait son âge, sa dignité personnelle et son titre de beau-père, et recourant à tous les moyens de persuasion, l'eut prié, lui eut conseillé tour à tour de céder au vœu unanime de ses concitoyens, le consul, craignant que lorsqu'il serait redevenu simple particulier on exigeât de lui le même sacrifice, et qu'on y ajoutât la confiscation de ses biens, et d'autres mesures ignominieuses, abdiqua enfin le consulat; puis, ayant fait transporter sa fortune à Lavinium, il sortit de Rome. Brutus, en vertu d'un sénatus-consulte, fit prononcer par le peuple le bannissement de tous les membres de la famille des Tarquins. Ensuite, ayant rassemblé les comices par centuries, il se donna pour collègue P. Valerius, qui l'avait aidé à chasser les rois.

III. Personne ne doutait à Rome qu'on n'eût bientôt une guerre à soutenir contre les Tarquins, et pourtant elle eut lieu plus tard qu'on ne s'y attendait. Mais, ce qu'on était bien loin de craindre, la liberté fut sur le point d'être détruite par la perfidie et la trahison. Il y avait dans Rome quelques jeunes gens d'une naissance distinguée, qui, sous la royauté, s'abandonnaient librement à leurs passions. Ils étaient du même âge que les jeunes Tarquins, compagnons de leurs plaisirs, accoutumés à la vie des cours; aussi, depuis que

periculosum libertati esse. » Hic primo sententiam animos sermo per totam civitatem est. Et ceteri quidem movebant minus. Postquam Sp. Lucretius, major aetate ac dignitate, socer præterea ipsius, agere varie, rogando alternis suadendoque, coepit, ut vinci se consensu civitatis pateretur; timens consul, ne postmodum privato sibi eadem illa cum bonorum amissione, additaque alia insuper ignominia, acciderent, abdicavit se consulatu: rebusque suis omnibus Lavinium translatis, civitate cessit. Brutus ex senatusconsulto ad populum tulit, ut omnes Tarquiniorum gentis exules essent: collegam sibi comitiis centuriatis creavit P. Valerium, quo adjuvatore reges ejecerat.

III. Quum haud cuiquam in dubio esset, bellum ab Tarquinibus imminere, id quidem spe omnium serius fuit. Ceterum, id quod non timebant, per dolum ac proditorem prope libertas amissa est. Erant in Romana juventute adolescentes aliquot, nec ii tenui loco orti, quorum in regno libido solutior fuerat, æquales sodalesque adolescentium Tarquiniorum, assueti more regio vivere. Eam tum, æquato jure omnium, licentiam quærentes,

periculosum libertati esse. » Hic primo sententiam animos sermo per totam civitatem est. Et ceteri quidem movebant minus. Postquam Sp. Lucretius, major aetate ac dignitate, socer præterea ipsius, agere varie, rogando alternis suadendoque, coepit, ut vinci se consensu civitatis pateretur; timens consul, ne postmodum privato sibi eadem illa cum bonorum amissione, additaque alia insuper ignominia, acciderent, abdicavit se consulatu: rebusque suis omnibus Lavinium translatis, civitate cessit. Brutus ex senatusconsulto ad populum tulit, ut omnes Tarquiniorum gentis exules essent: collegam sibi comitiis centuriatis creavit P. Valerium, quo adjuvatore reges ejecerat.

III. Quum haud cuiquam in dubio esset, bellum ab Tarquinibus imminere, id quidem spe omnium serius fuit. Ceterum, id quod non timebant, per dolum ac proditorem prope libertas amissa est. Erant in Romana juventute adolescentes aliquot, nec ii tenui loco orti, quorum in regno libido solutior fuerat, æquales sodalesque adolescentium Tarquiniorum, assueti more regio vivere. Eam tum, æquato jure omnium, licentiam quærentes,

tous les droits étaient devenus égaux, ils regrettaient leurs privilèges, et se plaignaient entre eux de ce que la liberté des autres s'était tournée pour eux en esclavage. « Un roi, se disaient-ils, est un homme dont on peut tout obtenir, qu'on ait des droits ou non; un homme auprès duquel le champ est ouvert à la faveur, ouvert aux bienfaits, qui peut punir et pardonner, et qui sait mettre une différence entre un ami et un ennemi. Les lois, au contraire, sourdes, inexorables, sont plus favorables, plus utiles au pauvre qu'à l'homme puissant. Point d'indulgence, point de pitié pour quiconque a osé les enfreindre. N'est-il pas dangereux, au milieu de tant d'erreurs où la faiblesse humaine entraîne, de n'avoir d'autre appui que son innocence? » Les esprits s'étaient ainsi exaspérés lorsque des envoyés de la famille royale arrivèrent à Rome; ils venaient réclamer les biens des Tarquins, sans faire mention de leur retour. Le sénat leur donna audience, et délibéra pendant plusieurs jours sur l'objet de leur mission. Refuser, c'était donner un prétexte pour déclarer la guerre; rendre, c'était fournir des secours et des ressources pour la faire. Cependant les envoyés faisaient, chacun de son côté, diverses tentatives; ils parlaient ouvertement de la restitution des biens, et préparaient secrètement les moyens de recouvrer le trône. Feignant de chercher à faire réussir l'affaire qui paraissait les avoir amenés, ils circonvenaient les jeunes patriciens et sondaient leurs dispositions. A ceux qui accueillent leurs ouvertures, ils remettent des lettres des Tarquins, et s'entendent avec eux pour les introduire de nuit et en secret dans la ville.

IV. Ce projet fut d'abord communiqué aux frè-

res Vitellius et Aquilius. Une sœur des Vitellius avait épousé le consul Brutus, et de ce mariage étaient nés deux fils, Titus et Tibérius, déjà dans l'adolescence. Leurs oncles les admettent dans la conspiration, et s'adjoignent encore comme complices quelques jeunes nobles, dont le temps fait oublier les noms. Cependant, l'opinion de ceux qui voulaient qu'on rendit les biens avait prévalé dans le sénat; alors, les envoyés, prenant pour prétexte de la prolongation de leur séjour le délai qu'ils avaient obtenu des consuls, afin de rassembler les voitures nécessaires pour enlever ce qui appartenait à la famille royale, employèrent tout ce temps à se concerter avec les conjurés, obtinrent d'eux, à force d'instances, une lettre pour les Tarquins; car, sans cela, comment pourraient-ils s'empêcher de croire que tous les rapports de leurs envoyés, sur un sujet aussi important, ne sont que de vaines illusions? Cette lettre, remise par les conjurés, comme un gage de leur sincérité, servit à constater leur crime. En effet, la veille de leur départ, les envoyés se passant par hasard chez les Vitellius; et là, les conjurés, après avoir écarté tous les témoins, s'étant comme cela arrive trop souvent, entretenus longuement de leurs nouveaux projets, un de leurs esclaves, qui s'était déjà aperçu de ce qui se passait, recueillit leurs discours, mais attendit le moment où la lettre fut remise, afin que la saisie de cette pièce ne laissât aucun doute sur la trahison. Dès qu'il fut convaincu que les envoyés l'avaient entre les mains, il alla tout révéler aux consuls. Ceux-ci vinrent aussitôt arrêter les ambassadeurs et les conjurés, et étouffèrent la conspiration sans

libertatem aliorum in suam vertisse servitutem inter se conquerbantur. « Regem hominem esse, a quo impetres, ubi jus, ubi injuria opus sit; esse gratiæ locum, esse beneficio; et irasci et ignoscere posse: inter amicum atque inimicum discrimen nosse. Leges rem surdam, inexorabilem esse, salubriorem melioremque inopi, quam potenti: nihil laxamenti nec veniæ habere, si modum excesseris. Periculosum esse, in tot humanis erroribus sola innocentia vivere. » Ita, jam sua sponte agris animis, legati ab regibus superveniunt, sine mentione redditus bonarum tantum repetentes. Eorum verba postquam in senatu audita sunt, per aliquot dies ea consultatio tenuit; ne non reddita, belli causa; reddita, belli materia et adjumentum essent. Interim legati alii alia moliri, aperte bona repetentes, clam recuperandi regni consilia struere. Et, tanquam ad id, quod agi videbantur, ambientes nobilium adolescentium animos pertentant: a quibus placide oratio accepta est, his litteras ab Tarquinis reddunt; et de accipiendis clam nocte in urbem regibus colloquuntur.

IV. Vitelliis Aquiliisque fratribus primo commissa res est. Vitelliorum soror consuli nupta Bruto erat; jamque ex eo matrimonio adolescentes erant liberi, Titus Tibe-

riusque: eos quoque in societatem consilii avunculi assumunt. Præterea et nobiles aliquot adolescentes concessi assumpti, quorum vetustate memoria abiit. Interim quum in senatu vici set sententia, quæ censebat reddenda bonarum et ipsam causam moræ in urbe haberent legati quod spatium ad vehicula comparanda a consulibus supplicarent, quibus regum asportarent res; omne id tempus cum conjuratis consultando absumunt, evincuntque instando, ut litteræ sibi ad Tarquinos darentur: nam aliter qui credituros eos, non vana ab legatis super rebus tantis afferri? Datæ litteræ, ut pignus fidei essent, manifestum facinus fecerunt. Nam quum, pridie quam legati ad Tarquinos proficiscerentur, et cœnatum forte apud Vitellios esset, conjurati ibi, remotis arbitris, multa inter se de novo, ut sit, consilio egissent; sermonem eorum ex servis unus excepit, qui jam antea id senserat agi: sed eam occasionem, ut litteræ legatis darentur, quæ deprehensæ rem coarguere possent, expectabat. Postquam datas sensit, rem ad consules detulit. Consules, ad deprehendendos legatos conjuratosque profecti domo, sine tumultu rem omnem oppressere: litterarum in primis habita cura, ne interciderent. Proditoribus exemplum

un éclat. Leur premier soin fut de s'assurer de la correspondance; les traitres furent sur-le-champ liés dans les fers; mais on hésita un instant au sujet des envoyés de Tarquin; et, quoiqu'ils paraissent s'être exposés à être regardés comme ennemis, le respect pour le droit des gens prévalut.

Quant aux biens du roi, dont la restitution avait d'abord été décrétée, la chose fut remise en délibération dans le sénat, qui, cédant à son ressentiment, refusa de les rendre, et refusa même de les ramener au domaine public. On en abandonna le pillage au peuple, afin qu'ayant une fois porté la main sur les dépouilles royales, il perdît pour toujours l'espoir de faire la paix avec les rois. Les champs des Tarquins, situés entre la ville et le Tibre, furent consacrés au dieu Mars, et ce fut dans la *Champ-de-Mars*. Il s'y trouvait alors du blé prêt à être moissonné, et comme on se faisait un spectacle religieux de consommer la récolte de ce champ, on envoya une grande quantité de citoyens, qui coupèrent les épis avec la paille, et les versèrent dans des corbeilles, les jetèrent tout à la fois dans le Tibre, dont les eaux étaient basses, comme elles le sont toujours dans les grandes chaleurs. On prétend que ce blé s'arrêta par monticules sur les bas-fonds du fleuve, en se couvrant de limon; et que peu à peu, tout ce que le Tibre emportait dans son cours s'étant accumulé sur ce point, il s'y forma enfin une île. J'imagine que dans la suite on y rapporta des terres, et que la main des hommes contribua à rendre ce terrain assez haut et assez solide pour porter des temples et des portiques. Après le pillage des biens de la famille royale, on condamna les traitres au supplice; et ce supplice fut d'autant plus remarquable, que le consulat imposa à un père l'obligation de

faire donner la mort à ses propres enfants, et que le sort choisit précisément pour assister à l'exécution celui qui aurait dû être éloigné d'un pareil spectacle. On voyait attachés au poteau des jeunes gens de la plus haute noblesse; mais les regards se détournèrent de tous les autres, comme s'ils eussent été des êtres inconnus, pour se fixer uniquement sur les fils du consul; et l'on déplorait peut-être moins leur supplice que le crime qui l'avait mérité. Comment concevoir que ces jeunes gens aient pu, dans cette même année, former le dessein de trahir la patrie à peine délivrée, leur père, son libérateur, le consulat qui a pris naissance dans leur famille, le sénat, le peuple, tous les dieux et tous les citoyens de Rome, pour les livrer à un scélérat qui, jadis tyran orgueilleux, ose maintenant les menacer du lieu de son exil? Les consuls viennent s'asseoir sur leurs chaises curules, et ordonnent aux licteurs de commencer l'exécution. Aussitôt ceux-ci dépouillent les coupables de leurs vêtements, les frappent de verges, et leur tranchent la tête. Pendant tout ce temps, les regards des spectateurs étaient fixés sur le père; on observait le mouvement de ses traits, l'expression de son visage, et l'on put voir percer les sentiments paternels au milieu de l'accomplissement de la vengeance publique. Après la punition des coupables, les Romains voulant, par un autre exemple, également remarquable, éloigner de semblables crimes, accordèrent pour récompense au dénonciateur une somme d'argent prélevée sur le trésor, et de plus la liberté et les droits de citoyen. Ce fut, dit-on, le premier esclave mis en liberté par la *vindicta*; quelques-uns même pensent que le nom donné à cette baguette vient de cet homme, et qu'il s'appelait *Vindicius*. Depuis

conjectis, de legatis paullulum addubitatum est, et quamquam visi sunt commississe, ut hostium loco essent, paucum tamen gentium valuit.

De bonis regis, quæ reddi ante censuerant, res superius ad patres. Illi victi ira vetuere reddi, vel ad publicum redigi. Diripienda plebi sunt data, ut eadem regia præda, spem in perpetuum cum his pacis haberet. Ager Tarquiniorum, qui inter urbem ac Tiberem fuit, consecratus Marti, Martius deinde campus. Fœcili tunc seges farris dicitur fuisse matura messi: tum campi fructum quia religiosum erat consumere, eodem cum stramento segetem magna vis hominum turbantibus corbibus fudere in Tiberim, tenui fluentem, et mediis caloribus solet. Ita in vadis hæsitantibus, quæ fert lemere flumen, eodem invecis, postea credo additas moles, manaque adjutum, cinem area, firmaque templis quocumque ac portibus esset. Direptis bonis regum, damnati filios, sumptumque supplicium, conspectus eo,

quod pœnæ capiendæ ministerium patri de liberis consularatus imposuit, et, qui spectator erat amovendus, eum ipsum fortuna exactorem supplicii dedit. Stabant deligati ad palum nobilissimi juvenes: sed a ceteris, velut ab ignotis capitibus, consulis liberi omnium in se averterant oculos, miserebatque non pœnæ magis homines, quam sceleris, quo pœnam meriti essent; illos, eo potissimum anno patriam liberatam, patrem liberatorem, consulatum ortum ex domo Junia, patres, plebem, quicquid deorum hominumque Romanorum esset, induxisse in animum, ut superbo quondam regi, tum infesto exuli, proderent. Consules in sedem processere suam, missique lictores ad sumendum supplicium nudatos virgis cædunt, securique feriunt: quum inter omne tempus pater, vultusque, et os ejus, spectaculo esset, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ ministerium. Secundum pœnam nocentium, ut in utramque partem arcendis sceleribus exemplum nobile esset, præmium iudici, pecunia ex ærario, libertas et civitas, data. Ille primum dicitur vindicta liberatus. Quidam vindictæ quoque nomen tractum

on se fit une règle constante de regarder comme jouissant du droit de cité tout esclave affranchi de cette manière.

VI. Au récit de ces événements, Tarquin, désespéré de voir d'aussi belles espérances déçues, s'abandonna à la haine et à la fureur. Convaincu que toutes les voies étaient fermées à la ruse, et que désormais il devait faire ouvertement la guerre, il parcourt en suppliant toutes les villes de l'Étrurie, et implore surtout les Véiens et les Tarquiniens. « Il les conjure de ne pas souffrir qu'un prince issu de leur sang, banni, dépouillé d'un si puissant royaume, périsse sous leurs yeux, avec ses fils encore dans l'adolescence; que d'autres rois aient été appelés d'un pays étranger pour régner à Rome, et que lui, déjà roi, alors qu'il agrandissait l'empire romain par la force de ses armes, avait été chassé par la criminelle conjuration de ses proches; que personne, parmi eux, n'ayant été trouvé digne de régner, ils s'étaient partagé le royaume et avaient abandonné au peuple le pillage de ses biens, afin que toute la nation eût part au crime. C'est sa patrie, c'est son royaume qu'il veut reconquérir; ce sont des sujets ingrats qu'il veut punir. Qu'ils viennent donc à son secours; qu'ils le secondent; qu'ils vengent leurs anciennes offenses, leurs légions si souvent taillées en pièces, et l'usurpation de leur territoire. » Ces paroles émurent les Véiens, et chacun d'eux répète en frémissant et d'une voix menaçante, que maintenant du moins, puisqu'un Romain s'offre à eux pour général, ils doivent effacer leur honte et reprendre ce que la guerre leur a enlevé. La conformité du nom et les liens de la

parenté décidèrent les Tarquiniens. Ils trouvaient honorable pour eux que des princes de leur royaume et faire une guerre acharnée aux mains. Dès que l'ennemi fut arrivé sur le territoire de Rome, les consuls marchèrent à sa rencontre. Valérius commandait l'infanterie en bataillon carré, et Brutus prit les devants la cavalerie, pour aller reconnaître l'ennemi. Valérius avait adopté le même ordre; sa cavalerie marchait aussi la première, sous la conduite d'Aruns, fils du roi; puis venait le roi lui-même à la tête des légions. Aruns, de loin, reconnut le consul à ses licteurs. Il s'approche, et n'en a plus à douter, ce sont les traits de Brutus. À vue, enflammé de colère : « Le voilà donc l'homme qui nous a chassés de notre patrie, le qui s'avance orgueilleusement, décoré des marques de notre pouvoir ! Dieux vengeurs des rois, moi propices ! » En disant ces mots, il piqua deux et se précipite sur le consul la lance en avant. Brutus voit qu'il vient à lui; et, comme à cette époque, il était honorable pour les Romains de porter les premiers coups, il se précipite au combat avec ardeur. Ils se précipitèrent l'un sur l'autre avec tant de fureur que chacun songeait seulement à frapper son adversaire; nullement à défendre son propre corps, ils se précipitèrent en même temps d'un coup qui traversa les boucliers, et tous deux renversés de cheval, restèrent attachés l'un à l'autre par leurs deux lances. Aussitôt toute la cavalerie engagea le combat. Peu de temps après l'infanterie survint. La vi-

ab illo putant; Vindicio ipsi nomen fuisse. Post illum observatum; ut, qui ita liberati essent, in civitatem accepti viderentur.

VI. His, sicut acta erant, nuntiatis, incensus Tarquinius non dolore solum tantæ ad irritum cadentis spei, sed etiam odio iraque, postquam dolo viam obsæptam vidit, bellum aperte molliendum ratus, circumire supplex Etruriæ urbes; orare maxime Veientes Tarquiniensesque, « ne se ortum, ejusdem sanguinis, extorrem egentem ex tanto modo regno, cum liberis adolescentibus ante oculos suos perire sinerent. Alios peregre in regnum Romanum accitos : se regem, augmentem bello Romanum imperium, a proximis scelerata conjuratione pulsum. Eos inter se, quia nemo unus satis dignus regno visus sit, partes regni rapuisse; bona sua diripienda populo dedisse, ne quis expers sceleris esset. Patriam se regnumque suum repetere, et persequi ingratos cives velle. Ferrent opem, adjuvarent; suas quoque veteres injurias ultum irent, toties cæsas legiones, agrum ademptum. » Hæc moverunt Veientes; ac pro se quisque, Romano saltem duce, ignominias demendas, belloque amissa repetenda, minaciter fremunt. Tarquinienses nomen ac cognatio

movet; pulchrum videbatur, suos Romæ regnarum duo duarum civitatum exercitus, ad repetendum re belloque persequendos Romanos, secuti Tarquinius. Postquam in agrum Romanum ventum est, obviam consules eunt. Valerius quadrato agmine peditem. Brutus ad explorandum cum equitatu antecessit. Ille modo primus eques hostium agminis fuit. Præerat Tarquinius, filius regis; rex ipse cum legionibusibat. Aruns, ubi ex licitoribus procul consulem deinde jam propius ac certius facie quoque Brutum gnovit, inflammatus ira, « Ille est vir, inquit, qui nostras expulit patriam. Ipse, en, ille, nostris decorat signibus, magnifice incedit. Dii regum ultores ad Concitat calcaribus equum, atque in ipsum infestum suum dirigit. Sensit in se iri Brutus. Decorum erat ipsis capessere pugnam ducebatur. Avidè itaque se minui offert; adeoque infestis animis concurrerunt, nondum hostem vulneraret, sui protegendum corporis metu ut contrario ictu per parmam uterque transfixus, adherentes hastis moribundi ex equis lapsi sint. Sin cetera equestris pugna cepit; neque ita multo post dices superveniunt. Ibi varia victoria, et velut

la indécise, et l'on combattit de part et d'autre sur un égal avantage. Dans les deux armées, l'aile droite fut victorieuse et la gauche battue. Les Etrusques, habitués à être vaincus par les soldats romains, furent rompus et mis en déroute; les Tarquiniens, au contraire, ennemis nouveaux, fermes et repoussèrent même les Romains qui étaient en tête.

À la suite d'un pareil combat, Tarquin et les Etrusques furent saisis d'une telle frayeur, que leurs armées, celle de Tarquiniens et celle des Etrusques abandonnant leur entreprise, s'en retournèrent de nuit dans leurs foyers. On ajoute quelques circonstances miraculeuses. Pendant le silence de la nuit qui suivit la bataille, une voix formidable sortit de la forêt Arsia; on crut que c'était celle du dieu Sylvain. Elle fit entendre ces paroles : « Les Etrusques ont perdu un homme de plus; les Romains sont vainqueurs. » Ce qu'il y a de certain, c'est que les Romains se retirèrent en vainqueur, et les Etrusques en vaincus. Dès que le jour parut et qu'on ne vit point d'ennemis en présence, le consul P. Valérius fit ramasser les débris, et revint triomphant à Rome. Il y célébra les funérailles de son collègue, avec toute la pompe possible à cette époque; mais la distinction la plus honorable pour le mort, ce fut la tristesse publique, dont le trait le plus digne de remarque fut la résolution que prirent les dames romaines, de se vêtir, pendant un an, comme pour un père, au lieu de cet ardent vengeur de la pudeur outragée, tant les affections de la multitude sont sensibles ! le consul qui avait survécu, après avoir été de la plus grande faveur, devint un objet de haine, et se vit même en butte aux soup-

çons et à des accusations odieuses. On prétendit qu'il voulait s'emparer de la royauté, parce qu'il ne s'était pas donné de collègue après la mort de Brutus, et faisait bâtir une maison au sommet de Vélie, sur un emplacement fortifié par son élévation, et qui deviendrait un jour une citadelle inexpugnable. L'indignité de cette accusation répandue partout et partout accueillie blessa vivement le consul. Il convoque l'assemblée du peuple; puis ayant fait abaisser les faisceaux, il monte à la tribune. Ce fut un spectacle bien doux pour la multitude, que de voir les insignes du pouvoir souverain abaissés devant elle, puisque c'était avouer que la majesté et la puissance du peuple étaient supérieures à celles du consul. Quand Valérius eut commandé le silence, il commença par vanter le bonheur de son collègue, « qui, après avoir délivré sa patrie, et revêtu de la magistrature suprême, était mort en combattant pour la république dans toute la maturité de sa gloire, avant qu'elle fût flétrie par la haine; tandis que lui, qui survivait à la sienne, il n'avait conservé l'existence que pour se voir en butte aux accusations de l'envie; libérateur de sa patrie, on le confondait avec les Vitellius et les Aquilius. — Eh quoi ! s'écria-t-il, n'y aura-t-il jamais à vos yeux de vertu assez éprouvée pour n'être pas souillée par le soupçon ! Moi, l'ennemi le plus implacable des rois, devais-je m'attendre à me voir accuser d'aspirer à la royauté ? Eh ! quand j'habiterais au Capitole, dans la citadelle même, devrais-je penser que je serais un objet de crainte pour mes concitoyens ? Ma réputation parmi vous a-t-elle donc d'aussi frêles appuis ? Votre confiance en moi repose-t-elle donc sur des fondements assez peu so-

des pugnatum est : dextra utrimque cornua vicere, imperta. Veientes, vincti ab Romano milite assueti, Tarquiniensis, novus hostis, non stetit, et eadem ab sua parte Romanum pepulit.

Ubi ita quam pugnatum esset, tantus terror Tarquinienses Etruscos inaccessit, ut, omnia irrita re, nocte sine meritis, Veientes Tarquiniensisque, suas quisque domos. Adiciunt miracula huic pugnae; silentio nocturno ex silva Arsia ingentem editam vocem; quod omnia tam creditam; hæc dicta, « Uno plus Etruscos occidit in acie, vincere bello Romanum. » Ita certe se dicere Romani, ut victores, Etrusci pro victis. Nam, superis simul, nec quisquam hostium in conspectu. P. Valerius consul spolia legit, triumphansque inde rediit. Collegæ funus, quanto tum potuit apparuit, sed multo majus morti decus publica fuit, quod omnia insignis, quia matronæ annum, eum luxerunt, quod tam acer ultor violatæ habuit. Consuli deinde, qui superfuerat, ut in multis vulgi animi, ex favore non invidia modo, et suspicio etiam cum atroci crimine, orta. Regnum

eum affectare, fama ferebat; quia nec collegam subrogaverat in locum Bruti, et ædificabat in summa Velia : ibi alto atque munito loco arcem inexpugnabilem fore. Hæc dicta vulgo creditaque quum indignitate angerent consulis animum, vocato ad concilium populo, summissis fascibus in concionem descendit. Gratum id multitudini spectaculum fuit; summissa sibi esse imperii insignia; confessionemque factam, populi, quam consulis, majestatem vimque majorem esse. Ubi audire jussi, consul laudare fortunam collegæ, quod, liberata patria, in summo honore, pro republica dimicans, matura gloria, necdum se vertente in invidiam, mortem occubisset. Se superstitem gloriæ suæ ad crimen atque invidiam superesse; ex liberatore patriæ ad Aquilios se Vitelliosque recidisce. « Nunquamne ergo, inquit, ulla adeo a vobis spectata virtus erit, ut suspicione violari nequeat ? Ego me, illum acerrimum regum hostem, ipsum cupiditatis regni crimen subitum timerem ? Ego, si in ipsa arce Capitolioque habitarem, metui me crederem posse a civibus meis ? Tam levi momento mea apud vos fama pendet ? Adeone est fundata leviter fides, ut, ubi sim, quam qui sim, ma-

lides, pour qu'il vous importe plus de savoir où je suis, que de considérer qui je suis? Non, l'habitation de P. Valérius ne sera point un obstacle à votre liberté. Vélia ne vous inspirera plus de crainte. Je transporterai ma demeure dans la plaine; je la placerai au pied même de la colline, afin que vous habitiez au-dessus de moi, au-dessus de ce citoyen devenu suspect. Que ceux-là bâtissent sur Vélia, à qui votre liberté peut être plus sûrement confiée qu'à P. Valérius. » Il fit transporter aussitôt tous les matériaux au pied de la colline, et fit construire sa maison dans le lieu le plus bas, là où est maintenant le temple de la Victoire.

VIII. Les lois qu'il proposa ensuite effacèrent les soupçons formés contre lui, et produisirent même un effet opposé : elles le rendirent populaire, et c'est à elles qu'il dut son surnom de Publicola. Celles, entre autres, qui autorisaient les citoyens à en appeler au peuple de la sentence d'un magistrat, qui devaient aux dieux infernaux la tête et les biens de quiconque formerait le projet de se faire roi, furent particulièrement agréables à la multitude. Après avoir, seul, fait passer ces lois, afin d'en avoir seul le mérite, il assembla les comices pour le remplacement de son collègue. On nomma consul Sp. Lucretius; mais sa vieillesse avancée ne lui laissait pas assez de forces pour remplir les fonctions consulaires, et il mourut peu de jours après. M. Horatius Pulvillus le remplaça. Je ne trouve aucune mention de Lucretius dans quelques anciens historiens qui font immédiatement succéder Horatius à Brutus. Sans doute que Lucretius ne signala son consulat par aucune action remarquable, et que, pour ce mo-

tif, son nom est tombé dans l'oubli. On n'avait pas encore fait la dédicace du temple élevé à Jupiter sur le Capitole. Les consuls Valérius et Horatius tirèrent au sort à qui aurait cet honneur. L'échut à Horatius, et Publicola partit pour aller faire la guerre aux Véiens. Les amis de Valérius virent, avec un mécontentement peu convenable, que le soin de consacrer un temple si fameux fût réservé à Horatius. Ils tentèrent tous les moyens possibles pour empêcher cette cérémonie, et voyant que tous leurs efforts étaient inutiles, ils firent annoncer au consul, qui tenait déjà le jambage de la porte et adressait ses prières aux dieux, une nouvelle sinistre, la mort de son fils; ils ajoutent que les malheurs qui frappent sa famille ne permettent pas qu'il consacre le temple. S'il eût cru pas à cette nouvelle, ou s'il eût assez d'envie sur lui-même pour surmonter sa douleur, c'est ce qui n'est point attesté et ce qu'on ne saurait décider facilement; mais, sans interrompre la dédicace, il se contenta d'ordonner à l'enfant de faire ensevelir son fils, et tenant toujours le jambage, il continua sa prière, et achève la cérémonie. Tels sont les événements civils et militaires de la première année qui suivit l'expulsion des rois. L'année suivante, P. Valérius fut nommé consul pour la seconde fois, et on lui donna pour collègue T. Lucretius.

IX. Cependant les Tarquins s'étaient réfugiés chez le Larte Porsenna, roi de Clusium. Là, implorant le conseil à la prière, ils le suppliaient de ne pas souffrir que des princes originaires d'Etrurie du même sang et du même nom que lui, vécussent dans l'exil et dans la misère. Ils lui représentaient qu'il ne fallait pas laisser impunie cette coutume

gis referat? Non obstabunt P. Valerii aedes libertati vestrae, Quirites; tuta erit vobis Velia. Deferam non in planum modo aedes, sed colli etiam subiciam; ut vos supra suspectum me civem habitetis. In Velia aedificent, quibus melius, quam P. Valerio, creditur libertas. » Delata confestim materia omnis infra Veliam, et, ubi nunc Vicepotæ est, domus in infimo clivo aedificata.

VIII. Latæ deinde leges, non solum quæ regni suspitione consulem absolverent, sed quæ adeo in contrarium verterent, ut popularem etiam facerent; inde cognomen factum Publicolæ est. Ante omnes de provocatione adversus magistratus ad populum, sacrandoque cum bonis capite ejus, qui regni occupandi consilia inisset, gratæ in vulgus leges fuere. Quas quum solus pertulisset, ut sua unius in his gratia esset, tum deinde comitia collegæ subrogando habuit. Creatus Sp. Lucretius consul, qui magno natu, non sufficientibus jam viribus ad consularia munera obeunda, intra paucos dies moritur. Suffectus in Lucretii locum M. Horatius Pulvillus. Apud quosdam veteres auctores non invenio Lucretium consulem; Bruto statim Horatium suggerunt. Credo, quia nulla gesta res

insignem fecerit consulatum, memoria intercidisse. Nondum dedicata erat in Capitolio Jovis aedes. Valerius Horatiusque consules sortiti, uter dedicaret. Horatio sortem evenit. Publicola ad Veientium bellum profectus. Aegrum quam dignum erat, tulere Valerii necessarii, dedicansque nem tam incluti templi Horatio dari. Id omnibus modis impedire conati, postquam alia frustra tentata erant, postem jam tenenti consuli fœdum inter precationem deum nuntium incutiunt; mortuum ejus filium esse, funestaque familia dedicare eum templum non posse. Non crediderit factum, an tantum animo roboris fuerit, ne traditur certum, nec interpretatio est facilis. Nihil aliud ad eum nuntium a proposito aversus, quam ut cadere effleri juberet, tenens postem, precationem peragit, et dedicat templum. Hæc post exactos reges domi militumque gesta primo anno. Inde P. Valerius iterum, T. Lucretius consules facti.

IX. Jam Tarquinius ad Lartem Porsennam, Clusium regem, perfugerant. Ibi, miscendo consilium precesque nunc orabant, ne se, oriundos ex Etruscis, ejusdem sanguinis nominisque, egentes exulare pateretur : non

de chasser les rois ; que la liberté avait pour elle-même ; que si les rois ne résistaient pas leurs trônes avec autant d'ardeur que les peuples en mettaient à conquérir la liberté, les rangs seraient bientôt confondus, il n'y aurait plus dans les gouvernements ni distinctions, ni supériorité ; que c'en était fait de la royauté, et de l'intermédiaire entre les hommes et les dieux. Porsenna, persuadé qu'il serait avant peu pour les Toscans qu'il y eût un roi à Rome au sein de la race des Étrusques, marcha contre la ville, à la tête d'une armée formidable. Jusqu'alors, une si grande terreur ne s'était élevée au sénat, tant était redoutable, à cette époque, la puissance de Clusium, tant était grand le nom de Porsenna. On ne craignait pas seulement les ennemis, mais les citoyens de Rome eux-mêmes, car le peuple effrayé pouvait recevoir les rois dans la ville, et acheter la paix au prix même de sa liberté. tant que dura cette crise, le sénat employa après du peuple tous les moyens de séduction. Tout tout, l'on s'occupa de lui procurer du blé, et l'on envoya chez les Volques, et même Cumas, pour acheter du blé. Le monopole du sel, qu'on vendait à un taux excessif, fut réservé aux particuliers et réservé à l'état. On affaiblit le peuple des droits d'entrée, et en général de tout impôt. Aux riches seuls fut laissé le devoir de contribuer aux besoins de l'état, puisqu'ils seraient supporter ce fardeau ; tandis que les autres lui payaient un tribut assez fort en élevant les impôts. Cette condescendance du sénat contribuait à la concorde parmi les citoyens, même dans les horreurs du siège et de la famine,

que les derniers des citoyens comme les premiers montrèrent une égale haine pour le nom de roi, et que jamais, dans la suite, personne ne put, par des moyens illicites, se rendre aussi populaire que le fut alors tout le sénat, par une sage administration.

X. A l'approche des ennemis, les habitants de la campagne se réfugiaient dans la ville. L'enceinte de Rome est garnie de postes nombreux. Elle paraissait bien défendue d'un côté par ses murailles, et de l'autre par le Tibre qui se trouvait entre elle et l'ennemi ; cependant un pont de bois allait donner passage à l'ennemi, sans un seul homme, Horatius Coclès, qui, dans ce jour, fut l'unique rempart de la fortune de Rome. Il se trouvait par hasard chargé de la garde du pont ; lorsqu'il s'aperçoit que le Janicule avait été emporté par une surprise, que les ennemis accouraient à pas précipités, et que ses compagnons effrayés quittaient leurs rangs et leurs armes, il en arrête quelques-uns, s'oppose à leur retraite, et, attestant les dieux et les hommes, leur représente que « c'est en vain qu'ils abandonnent leur poste ; que la fuite ne peut les sauver ; s'ils laissent derrière eux le passage du pont libre, ils verront bientôt plus d'ennemis sur le mont Palatin et sur le Capitole qu'il n'y en a sur le Janicule. Qu'il leur recommande donc, qu'il leur ordonne de mettre en usage le fer, le feu et tous les moyens possibles pour couper le pont. Quant à lui, autant que peut le faire un seul homme, il soutiendra le choc des ennemis. » Il s'élance aussitôt à la tête du pont, et d'autant plus remarquable qu'on le voyait, au milieu des siens qui tournaient le dos et abandonnaient le combat, se

non enim, ne orientem morem pelli reges in-
veniret. Satis libertatem ipsam habere dulcedinis.
Nam quia si civitates eam expetant, tanta regna reges
habent, avari summa infinis ; nihil excelsum, nihil,
et supra cetera emineat, in civitatibus fore. Adesse
reges, rei inter deos hominesque pulcherrimæ.
Nam, tum regem esse Romæ, tum Etruscæ gentis
regem, septem Tuscis ratis, Romam infesto exercitu
venit. Non cupiam alias ante tantus terror senatum in-
terit. Valida res tum Clusina erat, magnumque
nomen. Nec hostes modo timebant, sed suos-
que priores, ne Romana plebs, metu perculsa, receptis
hostibus regibus, vel cum servitute pacem acciperet.
Namque blandimenta plebi per id tempus ab senatu
habebant in primis habita cura, et ad frumentum
supplendum missi, alii in Volcos, alii Cumas. Satis
liberandi arbitrium, quia impenso pretio venibat,
cum sumptum, ademptum privatis. Porto-
mæ plebs liberata, ut divites conferrent,
endo essent ; pauperes satis stipendii pen-
siones edocuerent. Itaque hæc indulgentia pa-
uperis postmodum rebus in obsidione ac fame,

adeo concordem civitatem tenuit, ut regium nomen non
summi magis, quam infimi, horrerent : nec quisquam
unus malis artibus postea tam popularis esset, quam tum
bene imperando universus senatus fuit.

X. Quum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex
agris demigrant : urbem ipsam sapient præsidis. Alia
muris, alia Tiberi objecto videbantur tuta. Pons publi-
cius iter pæne hostibus dedit : ut unus vir fuisset, Hora-
tius Cocles (id munimentum illo die fortuna urbis ro-
mæ habuit) qui, positus forte in statione pontis, quum
captum repentino impetu Janiculum, atque inde citatos
decurrere hostes vidisset, trepidamque turbam suorum
arma ordinesque relinquere, reprehensans singulos, ob-
sistens, obtestansque deum et hominum fidem, testaba-
tur, « nequicquam deserto præsidio eos fugere. Si trans-
itam pontem a tergo reliquissent, jam plus hostium in
Palatio Capitolioque, quam in Janiculo, fore. » Itaque mo-
nere, prædicere, ut pontem ferro, igni, quacumque vi
possent, interrumpant. Sæ impetum hostium, quantum
corpore uno posset obsisti, excepturum. Vadit inde in
primum aditum pontis : insignisque inter conspecta ceden-
tium pugne terga, obversis cominus ad ineundum præ-

présenter, les armes en avant, pour résister aux Étrusques, il frappe les ennemis de stupeur par ce prodige d'audace. Cependant l'honneur avait retenu près de lui Sp. Lartius et T. Herminius, tous deux distingués par leur naissance et par leur courage. Il soutint d'abord avec eux le premier choc et la première fureur des assaillants; mais bientôt ceux qui rompaient le pont les ayant rappelés, il force ses deux compagnons de se retirer par un étroit passage qu'on avait conservé à dessein. Ensuite, jetant sur les chefs des Étrusques des regards menaçants et terribles, tantôt il les provoque l'un après l'autre, tantôt il les accuse tous ensemble de lâcheté, leur reprochant « d'être les esclaves d'orgueilleux tyrans, et d'oublier le soin de leur propre liberté pour venir attaquer la liberté d'autrui. » Ils hésitent quelque temps, se regardant les uns les autres, comme pour voir qui commencerait le combat; mais enfin la honte s'empare de la troupe entière; ils poussent un grand cri et font pleuvoir sur un seul homme une nuée de javalots : tous les traits demeurent attachés au bouclier dont il se couvre. Quand ils voient qu'inébranlable dans ses résolutions et ferme dans sa résistance, il demeure maître du pont qu'il parcourt à grands pas, les ennemis cherchent, en se jetant sur lui, à le précipiter dans le fleuve; mais tout à coup le fracas du pont qui se brise, et les cris que poussent les Romains, joyeux du succès de leurs efforts, les glacent d'épouvante, et arrêtent leur impétuosité. Alors Coclès : « Dieu du Tibre, s'écrie-t-il, père de Rome, je t'implore. Reçois avec bonté dans tes flots ces armes et ce soldat ! » Il dit, se précipite tout armé dans le fleuve, et, le traversant à la nage, au milieu d'une grêle de

flèches qu'on lui lance de l'autre rive sans pouvoir l'atteindre, il rejoint ses concitoyens, après osé un exploit qui trouvera dans la postérité d'admiration que de créance. Rome se montre reconnaissante d'une aussi haute valeur. Elle érige une statue sur la place des comices, lui donna autant de terres que put en renfermer un cercle tracé par une charrue dans l'espace d'un jour. A ces honneurs publics les particuliers lurent ajouter un témoignage de leur gratitude, et, dans la disette générale, chacun retrancha sa propre nourriture, pour contribuer, en proportion de ses ressources, à la subsistance de ce héros.

XI. Porsenna, repoussé dans cette première attaque, et renonçant au dessein de prendre la ville d'assaut, convertit le siège en blocus, et établit un corps d'observation sur le Janicule, et campa dans la plaine aux bords du Tibre. Il rassemble des barques de tous côtés pour s'opposer à ce qu'on introduise du blé dans la ville, ménager la possibilité de faire, sur différents points, passer ses troupes de l'une à l'autre, toutes les fois qu'il s'offrirait une occasion favorable pour le pillage. Bientôt il rendit les envahisseurs de Rome si peu sûrs, que les habitants ne se sentaient pas à transporter dans la ville tous leurs effets, ils y firent aussi entrer leurs troupes, et personne n'osa plus les envoyer hors des portes. Au reste, cette grande liberté que les Romains laissaient aux Étrusques était moins l'effet de la peur que de la ruse; le consul Valérius, qui dès l'instant de les attaquer à l'improviste leurs troupes seraient dispersées en nombreux détachements, laissait impunis les pillages de peu d'importance, réservant tout le poids de sa vengeance pour

illum armis, ipso miraculo audaciæ obstupescit hostes. Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Lartium ac T. Herminium, ambos claros genere factisque. Cum his primam periculi procellam, et quod tumultuosissimum pugnae erat, parumper sustinuit; deinde eos quoque ipsos, exigua parte pontis relicta, revocantibus, qui rescindebant, cedere in tutum coegit. Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum, nunc singulos provocare, nunc increpare omnes, « servitia regum superborum, suae libertatis immemores, alienam oppugnatum venire. » Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut praelium incipiant, circumspiciunt : pudor deinde commovit aciem, et, clamore sublato, undique in unum hostem tela conjiciunt. Quae quum in objecto cuncta sculo haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu, jam impetu conabantur detrudere virum; quam simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum, alacritate perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit. Tum Cocles, « Tiberine pater, inquit, te sancte precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias. » Ita sic armatus in Tiberim desiluit; mul-

tisque superincidentibus telis incolumis ad suos transiit. rem ausus plus famae habituram ad posteros, quam Grata erga tantam virtutem civitas fuit; statua in aetio posita, agri quantum uno die circumaravit, de Privata quoque inter publicos honores studia eminet, nam in magna inopia pro domesticis copiis unusquisque ei aliquid, fraudans se ipse victu suo, contulit.

XI. Porsenna, primo conatu repulsus, consiliis ad pugnanda urbe ab obsidendam versis, praesidio in Janiculo locato, ipse in plano ripisque Tiberis castra ponit, navibus undique accitis, et ad custodiam, ne quid in frumenti subvehi sineret, et ut praedatum in trans flumen per occasiones aliis atque aliis locis trajice brevique adeo infestum omnem romanum agrum reddidit, ut non cetera solum ex agris, sed pecus quoque in urbem compelleretur, neque quisquam extra propellere auderet. Hoc tantum licentiae Etruscis metu magis, quam consilio, concessum. Namque Valerius consul, intentus in occasionem multos simul et suos improvise adoriundi, in parvis rebus negligens, gravem se ad majora vindicem servabat. Itaque, n-

plus sérieuses. Dans l'intention d'attirer les looteurs, il ordonne aux Romains de sortir en grand nombre, le jour suivant, par la porte Esquiline, la plus éloignée de l'ennemi, et de chasser devant eux leurs troupeaux; persuadé que les ennemis en seraient instruits par les esclaves infidèles que le siège et la famine faisaient passer dans les rangs. Les Étrusques en furent effectivement informés par un transfuge, et traversèrent le fleuve avec un grand nombre que de coutume, espérant repartir de tout ce butin. Cependant P. Valérius avec T. Herminius avec quelques troupes s'en alla à deux milles de Rome sur la route de Colline, et ordonne à Sp. Lartius de se tenir à la porte Colline avec ce qu'il y avait de plus agile de la jeunesse, d'y rester jusqu'à ce que les ennemis eussent passé outre, et de se jeter ensuite en avant et le fleuve pour leur fermer la retraite. Valérius, T. Lucrétius, sort par la porte Nævica avec quelques manipules de légionnaires, tandis que Valérius lui-même descend le mont Colline avec des cohortes d'élite. Ce fut ce corps qui, le premier, se présenta à l'ennemi. Herminius, dès qu'il entend le bruit de l'engagement, sort de son embuscade, prend en queue les troupes qui résistaient à Valérius, et en fait un grand carnage. Dans le même temps, à droite et à gauche du côté de la porte Colline et du côté de la porte Nævica, on répond à ses cris. Ainsi enveloppés les looteurs, qui n'étaient pas égaux en nombre, et à qui tout moyen de fuir était enlevé, furent tués en pièces par les Romains. Cette affaire finit aux excursions des Étrusques.

Il dépendait le blocus continuait toujours, l'absence des grains augmentait la disette. Por-

senna se flattait de prendre la ville sans quitter ses positions, lorsque C. Mucius, jeune patricien, indigné de voir que le peuple romain, alors qu'il était esclave et sous des rois, n'avait jamais été, dans aucune guerre, assiégé par aucun ennemi, tandis qu'à présent qu'il était libre, il était bloqué par ces mêmes Étrusques dont il avait si souvent mis les armées en déroute, entreprit de venger, par une action grande et audacieuse, la honte de ses concitoyens. D'abord il voulait, de son propre mouvement, pénétrer dans le camp des ennemis; mais, craignant que, s'il sortait sans l'ordre des consuls et sans que personne en eût connaissance, il ne fût arrêté par les sentinelles romaines et ramené dans la ville comme un transfuge, accusation que le sort de Rome ne rendait que trop vraisemblable, il se rendit au sénat, et là : « Pères conscrits, dit-il, je veux traverser le Tibre et entrer, si je le puis, dans le camp des ennemis, non pour y faire du butin et tirer vengeance de leurs pillages; j'ai, si les dieux me secondent, un plus noble dessein. » Autorisé par le sénat, il cache un poignard sous ses vêtements, et part. Dès qu'il est arrivé, il se jette dans la plus épaisse de la foule qui se tenait près du tribunal de Porsenna. On distribuait alors la solde aux troupes; un secrétaire était assis près du roi, vêtu à peu près de la même manière, et, comme il expédiait beaucoup d'affaires, que c'était à lui que les soldats s'adressaient, Mucius, craignant que s'il demandait qui des deux était Porsenna, il ne se fit découvrir en laissant voir son ignorance, s'abandonna au caprice de la fortune, et tua le secrétaire au lieu du prince. Il se retirait au milieu de la foule effrayée, s'ouvrant un chemin avec

sed predatores, edicere suis, postero die frequentes
ad laqueum, que avertissima ab hoste erat, expelle-
re perno; scilicet id hostes ratus, quod in obsidione
et sine servitio infida transfugerent. Et scire perfuga
etiam multos plures, ut in spem universæ prædæ,
transfugerent. P. Valerius inde T. Herminium cum
modica copia ad secundum lapidem Gabina via occul-
tis castris jubet: Sp. Lartium cum expedita juven-
tute et portum Collinum stare, donec hostis prætereat:
inde se objicere, ne sit ad flumen reditus. Consul
de T. Lucrétius porta Nævica cum aliquot manipulis
euntes egreduntur: ipse Valerius Collino monte cohortes
duxit: hinc primi apparuerunt hosti. Herminius,
dum hostes multos, concurrere ex insidiis, versisque in
terram Etruscis terga cecidit: dextra lævaque, hinc a
laqueis, hinc ab Nævica, redditus clamor. Ita cæsi
predatores, neque ad pugnam viribus pares,
sed omnes vili: flosque ille tam effuse
cæci fuit.

Ad hoc erat nihilo minus et frumenti cum summa
carumque expugnaturum se urbem spem

Porsena habebat: quum C. Mucius, adolescens nobilis
cui indignum videbatur, populum romanum servientem,
quum sub regibus esset, nullo bello nec ab hostibus ullis
obsessum esse; liberum eundem populum ab iisdem
Etruscis obsideri, quorum sæpe exercitus fuderit. Itaque,
magno audacique aliquo facinore eam indignitatem vin-
dicandam ratus, primo sua sponte penetrare in hostium
castra constituit: dein metuens, ne, si consulum injussu
et ignavis omnibus iret, forte deprehensus a custodibus
romanis retraheretur ut transfuga, fortuna tum urbis
crimen affirmante, senatum adiit: « Transire Tiberim,
inquit, Patres, et intrare, si possim, castra hostium
volo; non prædo, nec populationum in vicem ultor:
majus, si dii juvant, in animo est facinus. » Approbant
Patres: abdito intra vestem ferro, proficiscitur. Ubi eo
venit, in confestissima turba prope regium tribunal con-
stitit. Ibi quum stipendium forte militibus daretur, et
scriba, cum rege sedens pari fere ornata, multa ageret,
eum milites vulgo adirent, timens sciscitari, uter Por-
sena esset, ne ignorando regem semetipsum aperiret, quis
esset, quo temere traxit fortuna facinus, scribam pro

son fer ensanglanté, lorsqu'au cri qui s'éleva au moment du meurtre, les gardes du roi accoururent, le saisirent, et le menèrent devant le tribunal. Là, sans défense et au milieu des plus terribles menaces du destin, bien loin d'être intimidé, il était encore un objet de terreur. « Je suis un citoyen romain, dit-il; on m'appelle C. Mucius. Eunemi, j'ai voulu tuer un ennemi, et je ne suis pas moins prêt à recevoir la mort que je ne l'étais à la donner. Agir et souffrir en homme de cœur est le propre d'un Romain. Et je ne suis pas le seul que ces sentiments animent. Beaucoup d'autres, après moi, aspirent au même honneur. Apprête-toi donc, si tu crois devoir le faire, à combattre pour ta vie à chaque heure du jour. Tu rencontreras un poignard et un ennemi jusque sous le vestibule de ton palais. Cette guerre, c'est la jeunesse de Rome, c'est nous qui te la déclarons. Tu n'as à craindre aucun combat, aucune bataille. Tout se passera de toi à chacun de nous. » Alors le roi, tout à la fois enflammé de colère et épouvanté du danger qu'il court, ordonne que Mucius soit environné de flammes, et le menace de l'y faire périr s'il ne se hâte de lui découvrir le complot mystérieux dont il cherche à l'effrayer. « Vois, lui répliqua Mucius, vois combien le corps est peu de chose pour ceux qui n'ont en vue que la gloire. » Et en même temps il pose sa main sur un brasier allumé pour le sacrifice, et la laisse brûler comme s'il eût été insensible à la douleur. Étonné de ce prodige de courage, le roi s'élance de son trône, et, ordonnant qu'on éloigne Mucius de l'autel : « Pars, lui dit-il, toi qui ne crains pas de te montrer encore plus ton ennemi que le mien.

J'applaudirais à ton courage s'il était servir ma patrie. Va, je n'userai point que me donne la guerre : je te renvoie, personne est désormais inviolable. » Alors comme pour reconnaître tant de générosité que tu sais, dit-il, honorer le courage. dras de moi, par tes bienfaits, ce que obtenir par tes menaces. Nous sommes l'élite de la jeunesse romaine, qui avort. Le sort m'a désigné le premier viendront à leur tour, et tu les verras cessivement, jusqu'à ce que l'un d'eux l'occasion favorable. »

XIII. En renvoyant Mucius, à qui sa main droite fit donner, dans la suite de Scévola, Porsenna ordonne à des amis de le suivre. Le danger qu'il venait de dont la méprise de son meurtrier l'avait préservé, et plus encore ce combat qui soutenir tant qu'il resterait un seul de l'avaient tellement ému qu'il fit, de mouvement, des propositions de paix au roi. Il chercha vainement à mettre au nom des conditions le rétablissement de la famille ; s'il le fit, ce fut plutôt parce qu'il ne refusait cette démarche aux Tarquins, que conviction qu'il n'éprouverait point la restitution du territoire de Veïes fut que les Romains se virent obligés de livrer pour obtenir l'évacuation du Janicule. conclue à ces conditions, Porsenna repartit de ce poste, et sortit du territoire. Le sénat, pour récompenser l'héroïsme de Mucius, lui donna, au-delà du Tibre, des

rege obtruncat. Videntem inde, qua per trepidam turbam cruento mucrone sibi ipse fecerat viam, quum concursu ad clamorem facto, comprehensum regii satellites retraxissent, ante tribunal regis destitutus, tum quoque, inter tantas fortunæ minas, metuendus magis, quam metuens : « Romanus sum, inquit, civis : C. Mucium vocant. Hostis hostem occidere volui : nec ad mortem minus animi est, quam fuit ad cædem. Et facere et pati fortia, romanum est. Nec unus in te ego hos animos gessi : longus post me ordo est idem petentium decus. Proinde in hoc discrimen, si juvat, accingere, ut in singulas horas capite dimices tuo; ferrum hostemque in vestibulo habens regia. Hoc tibi juvenus romana indicimus bellum. Nullam aciem, nullam prælium timueris. Uni tibi, et cum singulis, res erit. » Quum rex, simul ira infensus, periculoque conterritus, circumdari ignes munitabundus haberet, nisi expromeret propere, quas insidiarum sibi minas per ambages jaceret : « En tibi, inquit, ut sentias, quam vile corpus sit iis, qui magnam gloriam vident : » dextramque accenso ad sacrificium foculo injicit. Quam quod velut alienato ab sensu torreret animo, prope attonitus miraculo rex, quum ab sede sua prosilisset, amoveri, quo ab altaribus juvenem jussisset : « Tu vero abi, inquit,

in te magis, quam in me, hostilia ausus. Jul virtute esse, si pro mea patria ista virtus stare belli liberum te, intactum inviolatumque huius. Tum Mucius, quasi remunerans meritum : « Adem, inquit, est apud te virtuti honos, ut bene a me, quod minis nequisti; trecenti conjurantes juvenutis romanæ, ut in te hac via. » Mea prima sors fuit : ceteri, ut cuique cecidit quoad te opportunum fortuna dederit, suo quod, aderunt. »

XIII. Mucium dimissum, cui postea Scæ dextræ manus cognomen inditum, legati a) mam secuti sunt. Adeo moverat eum et primus, quo nihil se præter errorem insidiatoris subeunda dimicatio toties, quot conjurati super pacis conditiones ultro ferret Romanis. Jacta ditionibus nequicquam de Tarquinis in retuendis, magis quia id negare ipse nequiverat quam quod negatum iri sibi ab Romanis in agro Veientibus restituendo impetratum; necessitas obsides dandi Romanis, si Janiculum deduci vellent. His conditionibus composita) citum ab Janiculo deduxit Porsenna, et agro

depuis, ont été appelées de son nom, les Prés Mucius. Cet honneur, accordé au courage, excita les femmes à mériter aussi les distinctions publiques. Comme le camp des Étrusques n'était pas très-éloigné des bords du Tibre, Clélie, l'une des jeunes Romaines livrées en otage, trompe les sentinelles, et, se mettant à la tête de ses compagnes, traverse le fleuve au milieu des traits ennemis, et, sans qu'aucune d'elles eût été blessée, elle les ramène à Rome, et les rend à leurs familles. A la nouvelle de cette évasion, le roi, indigné, envoie à Rome pour réclamer Clélie, sans paraître tenir compte aux autres; mais bientôt, passant de la colère à l'admiration, et mettant ce trait d'audace au-dessus des actions des Coclès et des Mucius; il décide que si on ne lui rend pas son otage, il renouvellera le traité comme rompu; mais que si on la rendit en son pouvoir, il la renverra à ses compagnes sans lui faire essuyer aucun mauvais traitement. On lui dit parole de part et d'autre : les Romains, conformément au traité, rendirent à Porsenna les pages de la paix; et, de son côté, le roi des Étrusques voulut que non-seulement la vertu fût en sûreté auprès de lui, mais qu'elle y fût même honorée. Après avoir donné des éloges à Clélie, il lui fit présent d'une partie des otages, et lui en abandonna le choix. Lorsqu'on les eut tous réunis en sa présence, elle choisit, dit-on, les plus jeunes, croyant, par respect pour la pudeur, en être obtenu, à cet égard, l'entier consentement de tous eux-mêmes) devoir soustraire avant tout à l'ennemi celles que leur âge exposait le plus à des outrages. La paix rétablie, les Romains célébrèrent, par un genre d'honneur extra-

ordinaire, un courage aussi extraordinaire dans une femme; on lui décerna une statue équestre; et l'on plaça au haut de la voie sacrée l'image de Clélie à cheval.

XIV. On ne saurait concilier, avec cette retraite si pacifique du roi des Étrusques, un ancien usage qui s'est conservé jusqu'à nos jours, et qui consiste à proclamer la vente des biens du roi Porsenna, toutes les fois qu'on met des biens à l'encan. Il faut ou que cette coutume se soit établie pendant la guerre, et qu'ensuite elle se soit perpétuée après la paix, ou qu'elle doive son origine à des sentiments plus pacifiques que ne semble l'indiquer cette formule de vente si hostile. La conjecture la plus vraisemblable qui nous ait été transmise, c'est que Porsenna, lorsqu'il évacua le Janicule, avait un camp abondamment pourvu de vivres, tirés des campagnes fertiles de l'Étrurie, peu distantes de Rome, et qu'il fit don de tous ces approvisionnements aux Romains, qu'un long siège avait réduits à la disette; que ces vivres, afin d'éviter que le peuple ne les pillât si on les lui abandonnait, furent vendus et appelés *biens du roi Porsenna*, et que cette formule exprimait plutôt la reconnaissance d'un bienfait, qu'un acte d'autorité exercé sur des propriétés royales qui n'étaient pas au pouvoir du peuple romain. Ayant renoncé à la guerre contre Rome, Porsenna, pour ne pas paraître avoir inutilement amené son armée sur ce point, envoya son fils Aruns, avec une partie de ses troupes, faire le siège d'Aricie. Les habitants de cette ville furent d'abord consternés d'une attaque aussi imprévue. Mais les secours qu'ils obtinrent des peuples la-

et Titus C. Mucio virtutis causa trans Tiberim agrum
nostrum, quæ postea sunt Mucia prata appellata. Er-
at, de honorata virtute, femina quoque ad publica de-
munitate. Et Clælia virgo, una ex obsidibus, quoniam
cum Etruscum forte haud procul ripa Tiberis locata
erat, hinc custodes, dux agminis virginum inter
duces Tiberim transiit: sospitesque omnes Romanos
proprie restituit. Quod ubi regi nuntiatum est,
et patre ira, oratores Romam misit ad Clæliam
hinc deprecandam; alios haud magni facere: deinde
intercedentem verum, supra Coclites Muciosque dicere
sospites, et præ se ferre, quemadmodum, si non
sospites, per rupto se fœdus habiturum; sic dedi-
tum ad nos remissurum. Utrumque consti-
tuit: et Romani pignus pacis ex fœdere restituerunt:
et per Tiberim non tuta solum, sed honorata
et laudatamque virginem parte obsidum
ut ipsa, quos vellet, legeret. Productis
aut impubes dicitur: quod et virginitati de-
centem obsidum ipsorum probabile erat,
et periculum liberari ab hoste, quæ maxime
hinc curæ esset. Pace red integrâ, romani no-

vam in femina virtutem novo genere honoris, statua
equestri, donavere. In summa Sacra via fuit posita virgo
insidens æquo.

XIV. Huic tam pacatæ profectioni ab urbe regis Etrusci
abhorrens mos, traditus ab antiquis, usque ad nostram
ætatem inter cetera sollennia manet bonis vendendis,
bona Porsennæ regis vendendi. Cujus originem moris
necesse est, aut inter bellum natam esse, neque omissam
in pace; aut a mitiore crevisse principio, quam hic præ-
se ferat titulus bona hostiliter vendendi. Proximum vero
est ex iis, quæ traduntur, Porsennam, discedentem ab
Janiculo, castra opulenta, convecto ex propinquis ac fer-
tilibus Etruriæ arvis commeatu, romanis dono dedisse,
inopi tum urbe ab longinqua obsidione: ea deinde, ne
populo immisso direperentur hostiliter, venisse, hincque
Porsennæ appellata, gratiam muneris magis significante
titulo, quam auctionem fortunæ regis, quæ ne in potes-
tatem quidem populi romani esset. Omisso romano bello,
Porsenna, ne frustra in ea loca exercitus adductus videretur,
cum parte copiarum filium Aruntem Ariciam op-
pugnatum mittit. Primo Aricinos res necopinata percul-
erat; accessita deinde auxilia, et a Latinis populis, et a

lius et de Cumes, leur rendirent tant de confiance, qu'ils osèrent livrer une bataille. Dès que l'on en vint aux mains, les Étrusques se précipitèrent avec une telle impétuosité que leur choc suffit pour disperser les Ariciniens. Les cohortes de Cumes opposant l'habileté à la force, firent un mouvement oblique, puis changeant de front tout à coup, tombèrent sur les derrières de l'ennemi, que l'ardeur de la poursuite avaient emporté et mis en désordre. Grâce à cette manœuvre, les Étrusques, au moment d'être victorieux, furent enveloppés et taillés en pièces. Le peu qui s'échappa, ayant perdu leur chef, et ne voyant pas de refuge plus proche, se retirèrent, sans armes, à Rome, où ils se présentèrent dans l'attitude de suppliants. Ils y furent accueillis avec bienveillance; chacun s'empessa de leur donner l'hospitalité. Leurs blessures guéries, les uns retournèrent dans leur patrie, où ils vantèrent l'hospitalité et les bienfaits qu'ils avaient reçus, beaucoup d'autres furent retenus à Rome par l'attachement qu'ils portaient à la ville et à leurs hôtes. On leur assigna pour demeure le terrain qui, dans la suite, s'est appelé de leur nom, *Quartier des Étrusques*.

XV. P. Lucrétius et P. Valérius Publicola sont ensuite nommés consuls. Ce fut dans le cours de cette année que, pour la dernière fois, des ambassadeurs de Porsenna vinrent à Rome demander le rétablissement des Tarquins. On leur répondit que le sénat enverrait de son côté auprès du roi, et l'on fit partir sur-le-champ les plus distingués d'entre les sénateurs, avec ordre de lui dire : « Que sans doute on aurait pu déclarer brièvement qu'on se refusait au retour des rois; mais

que si l'on avait préféré députer auprès de lui les principaux du sénat, plutôt que de faire à Rome même cette réponse à ses ambassadeurs, c'était pour que, désormais, il ne fût plus mention de cette affaire qui, après tant de bons rapports, ne pouvait qu'irriter, de part et d'autre, les esprits; que la demande du roi était contraire à la liberté du peuple romain, et que les Romains, à moins de consentir aveuglément à leur perte, se voyaient dans la nécessité de répondre par un refus à un prince auquel ils ne voudraient rien refuser; que Rome n'était plus une monarchie, mais un état libre, et qu'elle était fermement résolue à ouvrir ses portes plutôt à ses ennemis qu'à ses rois; que telle est la volonté de tous : le dernier jour de la liberté sera celui de Rome. Que si donc il veut que Rome existe, ils le conjurent de souffrir qu'elle soit libre. » Le roi, honteux de sa démarche, répondit : « Puisque c'est une résolution irrévocablement prise, je ne vous fatiguerai plus d'inutiles importunités; mais je n'abuserai plus les Tarquins par l'espoir d'un secours qu'ils ne peuvent attendre de moi. Que, s'ils songent à guerre, ou au repos, ils devront chercher ailleurs un lieu d'exil; rien ne doit plus troubler la paix que j'ai faite avec vous. » Sa conduite, plus encore que ses paroles, prouva ses intentions amicales; il rendit ce qui lui restait d'otages, restitua le territoire de Véies que le traité du janicule avait enlevé aux Romains. Tarquin, voyant tout espoir de retour perdu pour lui, s'exila à Tusculum, auprès de son gendre Mamilius Octavius. Une paix durable s'établit ainsi entre les Romains et Porsenna.

XVI. Les consuls suivants furent M. Valérius

Cumis, tantum spei fecere, ut acie decernere audent. Prælio inito, adeo concitato impetu se intulerant Etrusci, ut funderent ipso incursu Aricinos. Cumanæ cohortes, arte adversus vim usæ, declinavere paululum; effuseque prælatos hostes conversis signis ab tergo adortæ sunt. Ita in medio prope jam victores cæsi Etrusci: pars perexigua, duce amisso, quia nullum propius perfugium erat, Romam inermes et fortuna et specie supplicum delati sunt. Ibi benigne excepti divisique in hospitium. Curatis vulneribus, alii profecti domos, nuntii hospitalium beneficiorum: multos Romæ hospitum urbisque caritas tenuit. His locus ad habitandum datus, quem deinde Tusculum vicum appellarunt.

XV. P. Lucrétius inde et P. Valerius Publicola consules facti. Eo anno postremum legati a Porsena de reducendo in regnum Tarquinio venerunt. Quibus quum responsum esset, missurum ad regem senatum legatos; missi confestim honoratissimus quisque ex Patribus. « Non, quin breviter reddi responsum poterit, non recipi reges, ideo potius delectos Patrum ad eum missos, quam legatis ejus Romæ daretur responsum: sed ut in perpetuum

mentio ejus rei finiretur, neu in tantis mutuis beneficiis in vicem animi sollicitarentur; quum ille peleret, quæ contra libertatem populi romani esset; Romani, namque perniciem suam faciles esse vellent, negarent, cui negatum vellent. Non in regno populum romanum, in libertate esse. Ita induxisse in animum, hostibusque, tunc, quam regibus, portas patefacere. Eam esse voluntatem omnium, ut, qui libertati erit in illa urbe finis, idem urbi sit. Proinde, si salvam esse vellet Romam, patiatum liberam esse, orare. » Rex verecundia victus. « Quando id certum atque obstinatum est, inquit, ne ego obtundam sæpius eadem nequequam agendo; Tarquinius spe auxilii, quod nullum in me est, frustrabor. Alium hinc, seu bello opus est, seu quiete, etiam querant locum, ne quid meam vobiscum pacem distinet. » Dictis facta amicitia adjecit. Obsidum quod reliquum reddidit: agrum Veientem, federe ad Janiculum in ademptum, restituit. Tarquinius, spe omni reductus, cisa, exsulatum ad generum Mamilium Octavium Tusculum abiit. Romanis pax fida ita cum Porsena fuit.

XVI. Consules M. Valerius, P. Postumius. Eo an-

et P. Postumius. Cette année-là on combattit avec succès contre les Sabins, et les consuls obtinrent les honneurs du triomphe. Les Sabins ne s'en préparaient qu'avec plus d'ardeur à recommencer la guerre. Pour leur tenir tête, et pour prévenir une attaque soudaine du côté de Tusculum, qui, sans être déclaré la guerre, était soupçonnée de dispositions hostiles, on créa consuls P. Valérius pour la quatrième fois, et T. Lucrétius pour la seconde. Des dissensions qui éclatèrent chez les Sabins, entre les partisans de la guerre et ceux de la paix, vinrent donner de nouvelles forces aux Romains. En effet, Attus Clausus, qui depuis fut appelé à Rome Appius Claudius, se voyant, comme chef du parti de la paix, opprimé par ceux qui insistaient à la guerre, et incapable de résister à leur faction, s'enfuit de Régille, suivi d'une foule nombreuse de clients, et vint se réfugier à Rome. On leur donna le droit de cité et des terres au-delà de l'Anio. Ils formèrent la tribu appelée l'ancienne Claudia, dans laquelle on incorpora tous les nouveaux citoyens venus du même lieu. Appius fut admis dans le sénat et ne tarda pas à s'y faire distinguer. Cependant les consuls envahirent, à la tête de leur armée, le territoire sabin, qu'ils ravagèrent, et après avoir fait essuyer aux ennemis une si terrible défaite que de longtemps on n'eut pas à craindre de voir ce peuple reprendre les armes, ils rentrèrent à Rome en triomphe. P. Valérius, qui de l'aveu de tous tenait le premier rang, soit comme capitaine, soit comme homme d'État, mourut l'année suivante, sous le consulat d'Appius Ménénius et de P. Postumius, riche de son bien, sans doute, mais laissant une fortune si

modique qu'elle ne put suffire aux frais de ses funérailles. Elles furent faites aux dépens de l'État, et les dames romaines prirent le deuil pour lui comme pour Brutus. Cette même année, deux colonies latines, Pométia et Cora, se réunirent aux Aurunces, ce qui donna lieu à une guerre avec ce peuple. Une armée nombreuse, qui vint fièrement s'opposer aux consuls, sur la frontière, fut mise en déroute, et le fort de la guerre se concentra sur Pométia. Le sang ne coula pas moins après le combat que pendant le combat même; le nombre des tués surpassa celui des prisonniers, et les prisonniers eux-mêmes furent massacrés sur différents points. Le vainqueur, dans sa colère, n'épargna même pas les otages, qui étaient au nombre de trois cents. Et cette année Rome vit encore un triomphe.

XVII. Les consuls nommés l'année suivante furent Opiter Virginius et Sp. Cassius. Ils tentèrent d'enlever Pométia d'assaut et recoururent ensuite aux mantelets et à d'autres ouvrages. Les Aurunces, poussés par une haine implacable plutôt que par l'espoir ou par l'occasion, s'élançèrent sur les travailleurs, armés de torches bien plus encore que d'épées, et mirent tout à feu et à sang. Ils incendièrent les mantelets, blessèrent et tuèrent un grand nombre d'ennemis, et peu s'en fallut qu'ils n'ôtassent la vie à l'un des deux consuls (les historiens ne le nomment pas), qui, gravement blessé, était tombé de cheval. Après cet échec, l'armée rentra dans Rome, laissant dans le camp beaucoup de blessés, et entre autres le consul, qu'on espérait peu de sauver. Après un court espace de temps, qui avait suffi pour guérir

lue peragente cum Sabinis : consules triumpharunt. Ipsi inde male Sabini bellum parabant. Adversus eos, ut se pax simul ab Tusculo, unde, etsi non apertum, agendum tamen bellum erat, repentini periculi oriretur, P. Valerius quartum, T. Lucretius iterum consules facti. Sedilio, inter belli pacisque auctores orta in Sabinis, ex quo tantum inde virum transtulit ad Romanos. Namque Attus Clausus, cui postea Ap. Claudio fuit Romæ nomen, cum pacis ipse auctor a turbatoribus belli premebatur, nec par factioni esset, ab Regillo, magna clientum comitibus manu, Romam transfugit. His civitas data superque trans Anienem : vetus Claudia tribus, additis novis agris tribulibus, qui ex eo venirent agro, appellata Appia, inter Patres lectus, haud ita multo post in magnam dignationem pervenit. Consules, infesto exercitu in agrum Sabinum profecti, quum ita vastatione, Regillo, affligerent opes hostium, ut diu nihil inde timere possent, triumphantes Romam redierunt. Valerius, omnium consensu princeps belli patribus, anno post, Agrippa Menenio, P. Postumio consulibus, moritur, gloria ingenti, copiis familiaribus alio exiguis, ut funeri sumptus deesset. De publico

est elatus. Luxere matronæ, ut Brutum. Eodem anno duæ coloniæ latinæ, Pometia et Cora, ad Auruncos deficiunt. Cum Auruncis bellum initum : fusoque ingenti exercitu, qui se ingredientibus fines consulibus ferociter obtulerat, omne Auruncum bellum Pometiam compulsus est. Nec magis post prælium, quam in prælio, caedibus temperatum est : et cæsi aliquanto plures erant, quam capti ; et captos passim trucidaverunt. Ne ab obsidibus quidem, qui trecenti accepti numero erant, iram belli hostis abstinuit. Et hoc anno Romæ triumphatum.

XVII. Secuti consules, Opiter Virginius et Sp. Cassius, Pometiam primo vi, deinde vineis aliisque operibus, oppugnaverunt. In quos Aurunci, magis jam inexpiabili odio, quam spe aliqua aut occasione, coorti, quum plures igni, quam ferro, armati excucurrissent, cæde incendioque cuncta complent. Vineis incensis, multis hostium vulneratis et occisis, consulum quoque alterum (sed utrum, nomen auctores non adiciunt), gravi vulnere ex equo dejectum, prope interfecerunt. Romam inde, male gesta re, reditum ; inter multos saucios consul spe incerta vitæ relictus. Interjecto deinde haud magno spatio, quod vulneribus curandis supplendoque

les blessures et recruter l'armée, on revint, avec une nouvelle ardeur et de nouvelles forces, assiéger Pométia. Les mantelets et les autres ouvrages réparés, le soldat était au moment d'escalader les murs, quand la ville se rendit. Malgré cette capitulation, elle ne fut pas moins rigoureusement traitée que si elle eût été prise d'assaut : les principaux Aurunces furent, sans distinction, frappés de la hache, les autres habitants vendus à l'encan, ainsi que le territoire, et la place fut rasée. Les consuls eurent les honneurs du triomphe plutôt à la rigueur de la vengeance qu'ils venaient d'exercer, qu'à l'importance de la guerre à laquelle ils avaient mis fin.

XVIII. L'année suivante eut pour consuls Postumius Cominius et T. Lartius. Cette même année, à Rome, durant la célébration des jeux, de jeunes Sabins, dans un moment d'effervescence, enlevèrent quelques courtisanes, et occasionnèrent un attroupement qui fut suivi d'une rixe et faillit amener un combat. On craignit que cet incident frivole ne fit éclater une nouvelle insurrection des Sabins. On n'avait pas seulement à craindre une guerre contre les Latins : trente peuples, excités par Octavius Mamilius, s'étaient ligués contre Rome : on n'en pouvait douter. Dans l'inquiétude que causait l'attente d'aussi grands événements, on parla pour la première fois de créer un dictateur. Mais en quelle année et à quels consuls donna-t-on cette marque de défiance, parce que, suivant la tradition, ils étaient de la faction des Tarquins? quel fut le premier Romain créé dictateur? ce sont autant de points sur lesquels on n'est pas d'accord. Je trouve cependant chez les plus an-

ciens auteurs que T. Lartius fut le premier élevé à la dictature, et que Sp. Cassius fut nommé général de la cavalerie. L'élection fut faite par les consulaires, ainsi que le voulait la loi relative à la création d'un dictateur; ce qui me porterait encore à croire que Lartius, consulaire, fut préféré à Manius Valérius, fils de Marcus et petit-fils de Volésus, qui n'avait pas encore été consul, puisqu'il s'agissait de donner aux consuls un chef qui pût les diriger. Si l'on eût tenu à choisir un dictateur dans la famille Valéria, on eût élu de préférence à son fils, M. Valérius, homme d'un mérite reconnu et personnage consulaire. Après l'élection du premier dictateur, quand on vit à Rome les haches portées devant lui, une grande terreur s'empara du peuple et le disposa à plus d'obéissance. On ne pouvait plus, comme avec les consuls, dont le pouvoir était égal, chercher un recours auprès de l'un contre l'autre, ou en appeler au peuple; il ne restait d'autre ressource qu'une prompt obéissance. Les Sabins aussi tremblèrent à la nouvelle de la création d'un dictateur à Rome, d'autant qu'ils croyaient cette mesure dirigée contre eux. Ils envoient donc des ambassadeurs pour demander la paix. Ceux-ci conjurent le dictateur et le sénat d'excuser chez des jeunes gens un moment d'erreur; on leur répondit qu'on pouvait pardonner à des jeunes gens, mais non pas à des vieillards qui faisaient sans cesse naître la guerre de la guerre. Cependant on traita de la paix, et les Sabins l'eussent obtenue, s'ils avaient, comme on le demandait, consenti à payer les frais des préparatifs. La guerre fut donc déclarée; mais une trêve

exercitui satis esset, tum ira majore belli, tum viribus illam auctis, Pometiæ arma illata; et quum vineis re-fectis aliaque mole belli, jam in eo esset, ut in muros evaderet miles, deditio est facta. Ceterum nihilominus foede, dedita urbe, quam si capta foret, Aurunci passim principes securi percussi, sub corona venierunt coloni alii; oppidum dirutum, ager venit. Consules, magis ob iras graviter ultas, quam ob magnitudinem perfecti belli, triumpharunt.

XVIII. Insequens annus Postumum Cominium et T. Lartium consules habuit. Eo anno Romæ, quum per ludos ab Sabinorum juventute per lasciviam scorta raperentur, concursu hominum rixa ac prope prælium fuit; parvaque ex re ad rebellionem spectare res videbatur. Supra belli Latini metum id quoque accesserat, quod triginta jam conjurasse populos, concitante Octavio Mamillio, satis constabat. In hac tantarum expectatione rerum sollicita civitate, dictatoris primum creandi mentio orta : sed nec quo anno, nec quibus consulibus, quia ex factione Tarquinia essent (id quoque enim traditur), parum creditum sit, nec quis primum dictator creatus sit, satis constat. Apud veterimos tamen auctores T. Lartium

dictatorem primum, Sp. Cassium magistrum equitum, creatos invenio. Consulares legere : ita lex jubebat, de dictatore creando lata. Eo magis abducor, ut credam, Lartium, qui consularis erat, potius, quam M. Valerium, M. filium, Volesi nepotem, qui nondum consul fuerat, moderatorem et magistrum consulis appositum. Qui, si maxime ex ea familia legi dictatorem vellent, patrem multo potius M. Valerium, spectatæ virtutis et consularum virum, legissent. Creato dictatore primum Romæ, postquam præferri secures viderunt, magnus plebem metus incessit, ut intentiones essent ad dicto parendum. Neque enim, ut in consulibus, qui pari potestate essent, alterius auxilium, neque provocatio erat; neque ullum usquam, nisi in cura parendi, auxilium. Sabinis etiam creatus Romæ dictator (eo magis, quod propter se creatum crediderant) metum incussit. Itaque legatos de pace mittunt : quibus, orantibus dictatorem senatumque, ut veniam erroris hominibus adolescentibus darent, res sum : « Ignosci adolescentibus posse, senibus non potest, qui bella ex bellis sererent. » Actum tamen est de pace impetrataque foret, si, quod impense factum in bellum erat, præstare Sabinis (id enim postulatum erat) in ani-

taille maintenant la tranquillité durant cette année.

XII. Le consulat de Servius Sulpicius et de Titus Tullius n'offre rien de mémorable. Le suivant, celui de T. Æbutius et de C. Vétusius, fut signalé par le siège de Fidènes, la prise de Crustumaria, et la défection de Préneste, qui abandonna le Latium pour Rome. La guerre contre le Latium, qui menaçait sourdement depuis quelques années, ne fut pas différée plus longtemps. A. Postumius, dictateur, et T. Æbutius, général de la cavalerie, partirent à la tête d'une infanterie et d'une cavalerie nombreuse, et rencontrèrent l'ennemi près du lac Régille sur le territoire de Tusculum. Quand les Romains apprirent que les Latins étaient dans l'armée latine, leur colère fut plus violente, qu'ils en vinrent aux mains sans se larder. Aussi, cette bataille fut-elle la plus importante et la plus acharnée qu'ils eussent livrée jusqu'alors. En effet, les généraux eux-mêmes, non contents de frapper les mouvements, s'attaquèrent de leur propre corps à corps, et, si l'on excepte le consul romain, il n'y eut presque aucun des chefs de l'une et l'autre armée, qui sortit du combat sans blessures. Postumius était sur le front de la première ligne, occupé à ranger ses troupes et à les exhorter, quand Tarquin-le-Superbe, en raison de son âge et de sa faiblesse pour ne songer qu'à sa vieillesse, lance son cheval contre lui; blessé au bras, le vieux roi est aussitôt entouré par les ennemis qui le mettent en sûreté. A l'autre aile, Æbutius, général de la cavalerie, allait se précipiter contre Octavius Mamilius; le chef tusculan le voit venir et pousse son coursier contre lui. Leurs lan-

ces se croisent, ils se rencontrent, et leur choc est si violent, qu'Æbutius a le bras traversé, et que Mamilius est frappé à la poitrine. Les Latins l'entraînent aussitôt dans leur seconde ligne. Pour Æbutius, qui de son bras blessé ne pouvait plus tenir son arme, il quitte le champ de bataille. Le général latin, sans faire attention à sa blessure, ranime le combat, et, voyant ses soldats attérés, il fait avancer la cohorte des exilés romains, commandés par le fils de L. Tarquin. Ces derniers, irrités par la colère d'avoir perdu leurs biens et leur patrie, montrent plus de courage et rétablissent un peu le combat.

XX. Les Romains commencent à lâcher pied sur ce point, quand M. Valérius, frère de Publicola, aperçoit le jeune Tarquin qui se montrait plein de fierté à la tête des transfuges. Exalté par la gloire de sa maison et voulant que la même famille qui avait eu l'honneur d'expulser les rois eût aussi celui de les tuer, il enfonce les éperons dans le flanc de son cheval, et fond sur Tarquin, la lance en arrêt. Tarquin, pour se dérober à la fureur de son ennemi, se réfugie dans les rangs des siens. Valérius, emporté par son ardeur inconsidérée, vient heurter le front des exilés, et reçoit dans le flanc un coup qui le perce de part en part. Sa blessure ne ralentit pas la fougue de son cheval; mais le cavalier expirant tombe à terre et ses armes tombent sur lui. Le dictateur Postumius, en voyant un si brave guerrier frappé à mort, les exilés pleins d'arrogance s'avancer au pas de course, et les siens, dans leur effroi, commencer à plier, donne à sa cohorte, troupe d'élite qu'il gardait auprès de

inducunt. Bellum indictum : tacite induci quiete non leuere.

XII. Consulibus Ser. Sulpicius, M. Tullius. Nihil dignum memoria actum. T. Æbutius deinde et C. Vetusius. In castris Fidensibus obsessæ, Crustumaria capta, Præneste ab Latinis ad Romanos descivit : nec ultra bellum Latium, gliscens jam per aliquot annos, dilatatum. A. Postumius dictator, T. Æbutius magister equitum, cum castris perlatum equitumque profecti, ad lacum Regillum in agro Tusculano agmini hostium occurrerunt; qui Tarquinius esse in exercitu Latinorum auditum, militum ira non potuit, quin extemplo confligerent. Ex primo prælium aliquanto, quam cetera, gravius atrox fuit. Non enim duces ad regendam modo militum rem affluere, sed, suismetipsis corporibus dimicantes, miscere certamina : nec quisquam procerum horum aut illa ex acie sine vulnere, præter dictatorem Postumium, excessit. In Postumium, prima in acie tantum instructumque, Tarquinius Superbus, jam ætate et viribus erat gravior, equum indidit : ictusque ab latere, concursu suorum relictum est. Et ad alterum cornu Æbutius magister

Nec fefellit veniens Tusculanum ducem; contra quem et ille concitat equum : tantaque vis infestis venientium hastis fuit, ut brachium Æbutio trajectum sit, Mamilio pectus percussum. Hunc quidem in secundum aciem Latini recepere : Æbutius, quum saucio brachio tenere telum non posset, pugna excessit. Latinus dux, nihil deterritus vulnere, prælium ciet; et, quia suos perculos videbat, arcessit cohortem exsulum Romanorum, cui L. Tarquinius filius præerat. Ea, quod majore pugnabat ira ob erepta bona patriamque adeptam, pugnam parumper restituit.

XX. Referentibus jam pedem ab ea parte Romanis, M. Valerius, Publicolæ frater, conspicatus ferocem juvenem Tarquinium, ostentantem se in prima exsulum acie, domestica etiam gloria accensus, ut, cujus familie decus ejecti reges erant, ejusdem interfecti forent, subdit calcaria equo, et Tarquinium infenso spiculo petit. Tarquinius retro in agmen suorum infesto cessit hosti. Valerium, temere in vectum in exsulum aciem, ex transverso quidam adortus transfigit : nec quicquam equitis vulnere equo retardato, moribundus romanus, labentibus super corpus armis, ad terram defluxit. Dictator Postumius, postquam cecidisse talem virum, exsules ferociter citato agmine invehi, suos perculos cedere au-

lui pour sa défense, l'ordre de traiter en ennemi tout Romain qu'ils verront fuir. Ainsi placés entre deux craintes, les Romains ne songent plus à la fuite et reprennent leurs rangs. La cohorte du dictateur donne alors pour la première fois, et ce corps, dont les forces et le courage sont intacts, taille en pièces les exilés épuisés de fatigue. Alors un nouveau combat s'engage entre les chefs. Le général latin, voyant la cohorte des exilés presque enveloppée par le dictateur, tire de sa réserve quelques manipules qu'il conduit vivement sur sa première ligne. Le lieutenant T. Herminius voit cette troupe qui s'avance en bon ordre, et, reconnaissant au milieu d'elle Mamilius à ses vêtements et à ses armes, il l'attaque avec plus de fureur encore que ne venait de le faire le général de la cavalerie, et, du premier coup, lui perce le flanc d'outre en outre, et le renverse mort. Mais lui-même, pendant qu'il dépouille le corps de son ennemi, est frappé d'un dard, et ramené vainqueur dans le camp, il expire aux premiers soins qu'on lui donne. Aussitôt le dictateur court à sa cavalerie, la conjure, maintenant que l'infanterie est fatiguée, de mettre pied à terre et de ranimer le combat. Ils obéissent, sautent à bas de cheval, volent sur le front de l'armée, et remplaçant le premier rang, opposent à l'ennemi leurs petits boucliers. L'infanterie reprend sur-le-champ courage quand elle voit cette élite de la jeunesse se mettre ainsi de niveau avec elle, et prendre sa part des dangers. Alors enfin, l'armée latine est ébranlée et commence plier. Les cavaliers se font ramener leurs chevaux, afin de pouvoir poursuivre l'en-

nemi, et l'infanterie marche sur leurs traces. Cette circonstance, le dictateur, n'oublia des ressources que pouvaient lui offrir et les hommes, voua, dit-on, un temple et proclama des prix pour le premier et le soldat qui entreraient dans le camp de l'ennemi, les Romains s'emparèrent de la ville. Telle fut la bataille du lac Régille. Le lendemain le général de la cavalerie rentrèrent triomphalement à Rome.

XXI. Durant les trois années suivantes, il n'y eut ni paix ni guerre réelles. Les consuls Q. Clælius et T. Lartius; puis A. Sempurnus et M. Minucius, sous lesquels eut lieu la destruction du temple de Saturne et l'institution de la fête des Saturnales. Ils eurent pour successeurs T. Virginius et T. Postumius. Je trouve dans quelques auteurs, que ce fut cette année seulement que la bataille du lac Régille; que A. Postumius, défiant de son collègue, abdiqua le consulat et fut créé dictateur. La diversité des traditions sur la succession des magistrats, expose à tant d'incertitudes chronologiques qu'on ne peut, à une certaine distance des événements et des historiens, miner avec certitude les consuls et les faits de chaque année. A. A. Postumius et T. Virginius cédèrent Ap. Claudius et P. Servilius. L'événement le plus remarquable de cette année fut la mort de Tarquin, arrivée à Cumæ où, après l'expulsion des Latins, il s'était retiré près du tyran de Cumæ. Cette nouvelle transporta de joie le peuple; mais cette joie, chez les patri-

madvertis; cohorti suæ, quam delectam manum præsidii causa circa se habebat, dat signum, ut, quem suorum fugientem viderint, pro hoste habeant. Ita metu ancipiti versi a fuga Romani in hostem, et restituta acies. Cohors dictatoris tum primum prælium inivit: integris corporibus animisque fessos adorti exsules cædunt. Ibi alia inter procures coorta pugna. Imperator Latinus, ubi cohortem exsulum a dictatore romano prope circumventam vidit, ex subsidiariis manipulos aliquot in primam aciem secum rapit. Hos agmine venientes T. Herminius legatus conspicatus, interque eos insignem veste armisque Mamilium noscens, tanto vi majore, quam paulo ante magister equitum, cum hostium duce prælium inivit, ut et uno ictu transfixum per latus occideret Mamilium, et ipse inter spoliandum corpus hostis verulo percussus, quum victor in castra esset relatus, inter primam curationem exspiraverit. Tum ad equites dictator advolat, obtestans, ut, fesso jam pedite, descendant ex equis, et pugnam capessant. Dicto parere; desiliunt ex equis, provolant in primum, et pro antesignanis parmas obiciunt. Recipit extemplo animum pedestris acies, postquam juventutis procures æquato genere pugnae secum partem periculi sustinentes vidit. Tum denique impulsæ Latini, percussaque inclinavit acies. Equiti admodum equi, ut persequi hos-

tem posset: secuta et pedestris acies. Ibi, ubi vineæ nec humanæ opis dictator prætermittit, Castori vovisse fertur: ac pronuntiasset militibus qui primus, qui secundus, castra hostium tantisque ardor fuit, ut eodem impetu, quo hostem, Romani castra caperent. Hoc modo ad pugillimum pugnatum est. Dictator et magister equitum phantes in Urbem rediere.

XXI. Triennio deinde nec certa pax, nec belli Consules Q. Clælius et T. Lartius. Inde A. Sempurnus et M. Minucius. His consulibus ædes Saturni, Saturnalia institutus festus dies. A. deinde Postumius et T. Virginius consules facti. Hoc demum annum lacum pugnatum, apud quosdam invenio; Minucium, quia collega dubie fidei fuerit, se condictasse; dictatorem inde factum. Tanti errores temporum, aliter apud alios ordinatis magistratibus nec qui consules secundum quosdam, nec qui anno actum sit, in tanta vetustate, non rerum nec etiam auctorum, digerere possis. Ap. Claudius et P. Servilius consules facti. Insignis hic annus Tarquinii mortis. Mortuus est Cumis, quo se post opes Latinorum ad Aristodemum tyrannum co-

eo nuntio erecti Patres, erecta plebes: sed Pal-

ment pas de bornes; et le peuple, qu'on avait jusqu'alors ménagé avec le plus grand soin, se vit, à ce moment, en butte à l'oppression des grands. Cette même année on conduisit à Signia une nouvelle colonie, qui compléta celle que le roi Tarquin avait établie. On forma à Rome vingt et une tribus. La dédicace du temple de Mercure eut lieu vers le milieu de mai.

XXII. Pendant la guerre du Latium, on n'avait ni en paix ni en guerre avec les Volsques. Ils avaient des troupes qu'ils devaient envoyer aux Latins, mais le dictateur romain les avait prévenus, et ils n'avaient pas à lutter tout à la fois contre les Latins et contre les Volsques. Pour les en punir, les Romains conduisirent les légions sur leur territoire. Les Volsques, qui ne s'attendaient pas à être punis d'un simple projet, furent effrayés de cette menace, et, sans songer à prendre les armes, ils leur envoyèrent, comme otages, trois cents enfants des principales familles de Cora et de Pométia. Ainsi, les légions repartirent sans avoir combattu. Peu de temps après, les Volsques, délivrés de cette crainte, reprirent leur caractère. Ils se préparèrent secrètement à la guerre, et associèrent les Herniques à leurs projets. En même temps ils envoient de tous côtés pour soulever le Latium. Mais la défaite récente que les Latins avaient essuyée près du lac Regillus leur avait inspiré tant de colère et de haine contre ceux qui leur conseilleraient la guerre, qu'ils ne respectèrent pas même le caractère des otages. Ils les arrêtèrent et les conduisirent à Rome; ils les firent venir aux consuls, et annoncèrent que les Herniques et les Herniques se préparaient à faire la guerre aux Romains. L'affaire fut soumise au sé-

nat. Il fut tellement satisfait de cette conduite, qu'il rendit aux Latins mille prisonniers, et, reprenant le projet d'une alliance qui semblait avoir été refusée pour toujours, en renvoya la solution aux prochains consuls. Ce fut alors que les Latins purent se réjouir de leur démarche, et que les partisans de la paix furent chez eux en grand honneur. Ils envoyèrent une couronne d'or à Jupiter Capitolin; et les députés, chargés de porter cette offrande, furent accompagnés par la foule nombreuse des prisonniers rendus à leurs familles. A leur arrivée, ils se dispersent dans les maisons où ils avaient été esclaves, remercient leurs anciens maîtres des bons traitements et des soins dont ils ont été l'objet dans leur infortune, et s'unissent à eux par les liens de l'hospitalité. Jamais, jusqu'alors, union plus étroite des particuliers et des états n'avait existé entre la confédération latine et l'empire romain.

XXIII. Cependant la guerre avec les Volsques était imminente, et la république en proie à la discorde, fruit des haines intestines qui s'étaient allumées entre les patriciens et le peuple, surtout à l'occasion des détenus pour dettes. « Eh quoi ! disaient-ils dans leur indignation, nous qui combattons au dehors pour la liberté et pour l'empire, nous ne trouvons au dedans que captivité et oppression; la liberté du peuple romain est moins en danger durant la guerre que durant la paix, au milieu des ennemis que parmi des concitoyens. » Le mécontentement ne fermentait que trop de lui-même, quand la vue du malheur d'une de ces tristes victimes fit éclater l'incendie. Un vieillard se précipite dans le forum tout couvert des

vestimentum ea fuit latitia : plebi, cui ad eam diem non erat interitum erat, injuriæ a primoribus fieri. Eodem anno Signia colonia, quam rex Tarquinius instituit, suppleto numero colonorum, iterum deducta est. Rome tribus una et viginti factæ. Ædes Mercurii in maius edidit.

XXII. Cum Volcorum gente latino bello neque pax, neque bellum fieret; nam et Volsci comparaverant auxilium, et matorum Romanis, ne prælio uno cum Latino Volscisque contenderet. Hac ira consules in Volscos agere legiones duxere. Volscos, consilii poenam metuendo, neopinita res perculit. Armorum immensitas clades erat trecentos principum a Cora atque Pométia. Ita sine certamine inde abductæ legiones. Non multo post Volcis levatis metu suum rediit in senatum. Legatos quoque ad sollicitudinem parum dimittunt. Sed recens ad Regillum clades Latinos ira odioque ejus, qui matorum, ne ab legatis quidem violandis comprehensos Volscos Romanos duxere. Ibi tra-

dit consilibus : indicatumque est, Volscos Hernicosque parare bellum Romanis. Relata re ad senatum, adeo fuit gratum Patribus, ut et captivorum sex millia Latinis remitterent, et de fœdere, quod prope in perpetuum negatum fuerat, rem ad novos magistratus rejicerent. Enimvero tum Latini gaudere facto, pacis auctores in ingenti gloria esse. Coronam auream Jovi donum in Capitolium mittunt. Cum legatis donoque, qui captivorum remissi ad suos fuerant, magna circumfusa multitudo venit. Pergunt domos eorum, apud quem quisque servierant; gratias agunt, liberaliter habiti cultique in calamitate sua : inde hospitium jungunt. Nunquam alias ante publice privatique Latinum nomen romano imperio conjunctius fuit.

XXIII. Sed et bellum Volscum imminabat, et civitas, secum ipsa discors, intestino inter patres plebemque flagrabat odio, maxime propter nexos ob æs alienum. Fremebant, « se, foris pro libertate et imperio dimicantes, domi a civibus captos et oppressos esse; tutioremque in bello, quam in pace, inter hostes, quam inter cives, libertatem plebis esse : » invidiamque eam, sua sponte gliscientem, insignis unius calamitas accendit. Magno natu quidam cum omnium malorum suorum insignibus se in

marques de ses nombreuses souffrances; ses vêtements sales et en lambeaux offraient un aspect moins hideux que sa pâleur, et l'extrême maigreur de son corps exténué; une longue barbe, des cheveux en désordre, donnaient une expression farouche à ses traits. On le reconnaissait cependant tout défiguré qu'il était; on disait qu'il avait été centurion : tous, en plaignant son sort, rappelaient ses autres récompenses militaires; lui-même montrait sa poitrine couverte de nobles cicatrices qui témoignaient de sa valeur en plus d'une rencontre. On lui demandait pourquoi cet extérieur? pourquoi ces traits ainsi défigurés? et, comme la foule qui se pressait autour de lui était presque aussi nombreuse qu'une assemblée du peuple, il prit la parole : « Pendant qu'il servait contre les Sabins, dit-il, sa récolte avait été détruite par les dévastations de l'ennemi; bien plus, sa ferme avait été brûlée, ses effets pillés, ses troupeaux enlevés. Obligé de payer l'impôt dans une détresse aussi grande, il s'était vu contraint d'emprunter; ses dettes, grossies par les intérêts, l'avaient dépouillé d'abord du champ qu'il tenait de son père et de son aïeul, puis de tout ce qu'il possédait encore : bientôt, s'étendant comme un mal rongeur, elles avaient atteint sa personne elle-même. Saisi par son créancier, il avait trouvé en lui non un maître, mais un geôlier et un bourreau. » Là-dessus il montre ses épaules toutes meurtries des coups qu'il vient de recevoir. A cette vue, à ces paroles, un grand cri s'élève; le tumulte ne se borne plus au forum, il se répand dans toute la ville. Les débiteurs esclaves en ce moment, et ceux qui sont libérés, s'élancent de

toute part dans la place publique à l'appui de leurs concitoyens. Par la rencontre des soutiens; les rues se remplissent de troupes nombreuses qui se rendent en criant, au forum. Les sénateurs, voyant coururent un grand danger à cette multitude. On ne les aurait point empêchés, si les consuls P. Servilius et Ap. Claudius n'étaient intervenus pour comprimer la sédition. La multitude se tourne aussitôt vers eux; les chaînes et tout ce qui attestait la servitude : était-ce donc là ce qu'ils avaient eu à voir tant de fois combattu pour empêcher? ils demandent avec menaces plutôt qu'avec supplices que le sénat soit convoqué par la curie, et ils entourent la curie pour influencer les délibérations. Un petit nombre de sénateurs présents par hasard, se réunissent pour empêcher les autres d'aller à la curie et même au forum. On ne peut rien faire, puisque le sénat n'est pas réuni. La multitude croit alors qu'on la trompe en traînant les choses en longueur; et, voyant les sénateurs absents ne sont retenus par aucun accident ni par la crainte, mais par la crainte d'entraver toute mesure; elle accourt de tous côtés, de se faire, on n'en peut rien faire, un jeu de sa misère. Déjà la majesté allait être impuissante pour retenir ces malheureux, lorsque les sénateurs, craignant si par leur absence ils ne s'exposent à plus de danger que par leur présence, se rendent enfin au sénat. L'assemblée était en effet composée de sénateurs et consuls, personne n'

forum projecit. Obsita erat squalore vestis, fœdior corporis habitus pallore ac macie perempti. Ad hoc, promissa barba et capilli efferaverant speciem oris. Noscitabatur tamen in tanta deformitate, et ordines duxisse aiebant, aliaque militiæ decora vulgo, miserantes eum, jactabant. Ipse, testes honestarum aliquot locis pignarum, cicatrices adverso pectore ostentabat. Sciscitantibus, unde ille habitus? unde deformitas? quum circumfusa turba esset prope in concionis modum, « Sabino bello, ait, se militantem, quia propter populationes agri non fructu modo caruerit, sed villa incensa fuerit, direpta omnia, pecora abacta, tributum iniquo suo tempore imperatum, æ alienum fecisse: id, cumulatam usuris, primo se agro paterno avitoque exuisse, deinde fortunis aliis; postremo, velut tabem, pervenisse ad corpus. Ductum se ab creditore, non in servitium, sed in ergastulum et carnificinam esse. » Iude ostentare tergum, fœdum recentibus vestigiis verberum. Ad hæc visa auditaque clamor ingens oritur. Non jam foro se tumultus continet, sed passim totam urbem pervadit. Nexu vincti solutique se undique in publicum proripiunt, implorant Quiritium fidem. Nullo loco deest seditio voluntarius comes : multis passim agminibus

per omnes vias cum clamore in forum cum periculo suo, qui forte Patrum in eam turbam inciderunt : nec temperatum ni propere consules, P. Servilius et Ap. Claudius comprimendam seditionem intervenissent. Multitudo versa, ostentare vincula sua deformiter. Hæc se meritis dicere, exprobrantes sub alibi militiam. Postulare multo minaciter suppliciter, ut senatum vocarent; Curia arbitri moderatoresque publici consilii Pauci admodum Patrum, quos casus obstitit ad consules : ceteros metus non Curia foro arcebat; nec agi quicquam per infremum senatus. Tum vero eludi atque extrahere; et, Patrum qui abessent, non casu impediendæ rei causa abesse, et consul sari; nec dubie ludibrio esse miseriam erat, ut ne consulum quidem majestas minimum. Quum, incerti, morando, an periculi contraherent, tandem in senatum quentique tandem curia, non modo inter consules quidem ipsos, satis conv

l'opinion, homme d'un caractère violent, voulait faire agir l'autorité consulaire : qu'on en saisisse un ou deux, et le reste, disait-il, se calmerait bien. Servilius, porté à employer des remèdes plus doux, pensait qu'il était plus sûr et plus facile d'écarter que d'abattre des esprits irrités.

1210. Au milieu de ces débats, survient un grand sujet de terreur. Des cavaliers latins viennent avec des nouvelles menaçantes : une armée formidable de Volsques vient assiéger Rome. Cette nouvelle (tant la discorde avait partagé les deux villes) affecta bien différemment les patriciens et le peuple. Le peuple, dans l'exaltation du zèle, s'écriait que les dieux allaient se venger de l'insolence patricienne. Les citoyens exhortaient les uns les autres à ne point se faire lâcher : « il valait mieux périr tous ensemble que périr seuls. C'était aux patriciens de se charger du service militaire, c'était aux plebeiens de prendre les armes ; les dangers de la guerre arrivaient alors pour ceux qui en recueillaient tout le fruit. » Mais le sénat, triste et craintif, en proie à la double crainte que lui inspirait le peuple et l'ennemi, conjure le consul Scévola, dont l'esprit était plus populaire, de défendre la patrie des terreurs qui l'assiégeaient de tous côtés. Alors le consul lève la séance et se rend à l'assemblée du peuple : là il représente que le sénat n'est occupé des intérêts du peuple ; mais que sa délibération relative à cette grande partie de la loi, qui pourtant n'en est qu'une partie, a été compromise par le danger que court la république entière ; qu'il est impossible, quand tout est presque aux portes de Rome, de se

proposer un autre objet que la guerre. Lors même que le danger serait moins pressant, il ne serait ni honorable pour le peuple de n'avoir pris les armes pour défendre la patrie qu'après avoir reçu sa récompense; ni de la dignité du sénat de paraître avoir soulagé l'infortune de ses concitoyens plutôt par crainte que par bon vouloir, comme il pourrait le faire ultérieurement. Et, pour que l'assemblée ajoutât foi à ses paroles, il publia un édit qui défendait « de retenir dans les fers ou en prison aucun citoyen romain, et de l'empêcher ainsi de se faire inscrire devant les consuls; de saisir ou de vendre les biens d'un soldat tant qu'il serait à l'armée; enfin, d'arrêter ses enfants ou ses petits-enfants. » Aussitôt qu'il a publié cet édit, tous les détenus qui étaient présents s'enrôlent, et les autres, comme leurs créanciers n'ont plus de droits sur eux, s'échappent des maisons où ils étaient gardés, et accourent en foule de toutes les parties de la ville au forum pour prêter le serment militaire. Ils formèrent un corps considérable, et ce fut celui qui, dans la guerre contre les Volques, se distingua le plus par son ardeur et son énergie. Le consul marcha aussitôt contre les ennemis, et il vint établir son camp près du leur.

XXV. Dès la nuit suivante, les Volsques, comptant sur les dissensions des Romains, s'approchèrent du camp, espérant provoquer ainsi quelque désertion nocturne ou quelque trahison. Les sentinelles s'en aperçoivent et donnent le signal. En un instant toute l'armée est sur pied, et court aux armes. Ainsi la tentative des Volsques échoua. Le reste de la nuit fut, de part et d'autre, consacré au repos. Le lendemain, dès la pointe du jour

mens ingens vir, imperio consulari rem agendam
 non tam alio arrepto, quieturos alios. Servi-
 tus, sed remedia aprior, concitatos animos flecti,
 sed, potuit quum tutius, tum facilius esse.
 Cui, licet hoc maior alius terror. Latini equites
 adstant nuntio : Volscos infesto exer-
 citum oppugnandum venire. Quae audita (adeo
 non tam facile discordia fecerat) longe aliter patres
 non timore, Exultare gaudio plebes; ultores su-
 perbiae benedicere deos. Alius alium confirmare,
 alii darent : « cum omnibus potius, quam solos,
 Patres militarent, Patres arma eaperent, ut
 non pericula belli, penes quos praemia, essent, »
 sed, tanta ac trepida ancipiti metu et ab cive
 Servitum consulem, cui ingenium magis
 erat, orare, ut tantis circumventum terroribus
 non publicum. Tum consul, misso senatu, in
 illi illi curae esse Patribus ostendit, ut
 ceterum deliberationi de maxima qui-
 mes parte civitatis, metum pro universa
 minime; nec posse, quum hostes prope ad
 m, sed praevertisse quicquam : nec, si sit

lazamenti aliquid, aut plebi honestum esse, nisi mercede prius accepta, arma pro patria non cepisse; neque Patribus satis decorum, per metum potius, quam post modo voluntate, afflictis civium suorum fortunis consuluisset. Concloni deinde edicto addidit fidem, quo edixit: « Ne quis civem romanum vinctum aut clausum teneret, quo minus ei nominis edendi apud consules potestas fieret. Ne quis militis, donec in castris esset, bona possideret, aut venderet: liberos nepotesve ejus moraretur. » Hoc proposito edicto, et, qui aderant, nexi profiteri extempe nomina; et undique ex tota urbe proripientium se ex privato, quum retinendi jus creditori non esset, concursus in forum, ut sacramento dicerent, fieri. Magna ei manus fuit; neque aliorum magis in Volco bello virtus atque opera enituit. Consul copias contra hostem eduxit: parvo dirimente intervallo castra ponit.

XXV. Proxima inde nocte Volsci, discordia Romana
frelli, si qua nocturna transitio proditio fieri possit,
tentant castra. Sensere vigiles; excitatus exercitus: signo
dato concursum est ad arma. Ita frustra id inceptum Volsci
fuit; reliquum noctis utrimque quieti datum. Postero
die prima luce Volsci, fossis repletis, vallum invadunt.

les Volsques comblent les fossés et attaquent les retranchements. Déjà les palissades étaient arrachées de tous côtés, et vainement l'armée tout entière, les débiteurs surtout, demandaient à grands cris le signal du combat. Le consul différait d'en venir aux mains, afin de s'assurer de leurs dispositions. Dès qu'il ne peut plus douter de leur ardeur, il donne le signal de l'attaque, et lance contre l'ennemi ses soldats avides de combattre. Dès le premier choc les Volsques sont repoussés; ils prennent la fuite, et l'infanterie les taille en pièces aussi loin qu'elle peut les atteindre. La cavalerie les poursuit, frappés d'épouvante, jusqu'à leur camp : bientôt le camp lui-même est entouré par les légions; et comme déjà la peur en avait chassé les Volsques, il est pris et livré au pillage. Le lendemain l'armée est conduite devant Suessa-Pométia où s'était réfugié l'ennemi. En peu de jours la ville est prise et saccagée; ce fut une ressource pour le soldat nécessaire. Le consul, couvert de gloire, ramena son armée à Rome. Dans sa marche il reçut une députation des Volsques Écétrans, que la prise de Pométia faisait trembler pour eux-mêmes. Un sénatus-consulte leur accorda la paix; mais en les dépouillant de leur territoire.

XXVI. Aussitôt après, les Sabins jetèrent l'alarme dans Rome : ce fut plutôt une alerte qu'une guerre. On vint, de nuit, annoncer dans la ville que l'armée sabine s'était avancée jusqu'aux bords de l'Anio, ravageant tout sur son passage; que, parvenue là, elle pillait et brûlait les métairies du voisinage. On envoya sur-le-champ contre eux, avec toute la cavalerie, A. Postumius, qui avait été

dictateur dans la guerre contre les Latins, suivi bientôt par le consul Servilius à la tête de l'infanterie d'élite. Les ennemis, errant sans être suivis, furent enveloppés par la cavalerie; et qu'on riva l'infanterie, la légion sabine ne put lui résister. Fatigués de la marche, des dévastations de la plupart répandus dans les métairies, le vin et de nourriture, trouvèrent à peine la force pour fuir. Une seule nuit avait apprimé la guerre contre les Sabins. Le jour même chacun se flattait déjà qu'on avait conquis. Quand une députation des Aurunces se présenta dans le sénat : « Si les Romains dans le même temps n'évacuent le territoire des Volsques, nous leur déclarerons la guerre. » Dans le même temps où parlaient les députés, l'armée des Aurunces s'était mise en campagne. Quand on apprit qu'elle s'était montrée non loin d'Aricia, une nouvelle excita une telle agitation parmi les Romains, que le sénat ne put délibérer dans la nuit, ni faire une réponse mesurée aux agriculteurs, ni faire une réponse mesurée aux agriculteurs. On se porte à marche forcée sur Aricie, loin de là, on en vient aux mains avec les Sabins : une seule action termina la guerre.

XXVII. Après la défaite des Aurunces, les Sabins, tant de fois vainqueurs en si peu de temps, attendaient l'effet des promesses de Servilius, des engagements pris par le sénat. Mais Servilius ne prenant conseil que de la dureté naturelle de son caractère, et du désir qu'il avait de diminuer le crédit de son collègue, déploya la plus grande rigueur dans le jugement des débiteurs. Il fit vendre aux créanciers ceux qui avaient été

Jamque ab omni parte munimenta vellebantur, quum consul, quanquam cuncti undique, et nexi ante omnes, ut signum daret, clamabant, experiendi animos militum causa parumper moratus, postquam satis apparebat ingens ardor, dato tandem ad erupendum signo, militem avidum certaminis emittit. Primo statim incursu pulsus hostes; fugientibus, quoad insequi pedes potuit, terga cæsa; eques usque ad castra pavidos egit. Mox ipsa castra, legionibus circumdatis, quum Volscos inde etiam pavor expulisset, capta direptaque. Postero die ad Suessam Pometiæ, quo confugerant hostes, legionibus ductis, intra paucos dies oppidum capitur; captum prædæ datum : inde paullum recreatus egens miles. Consul cum maxima gloria sua victorem exercitum Romam reducit; decedentem Romam Ecetrænorum Volscorum legati, rebus suis timentes post Pometiam captam, adeunt. His ex senatusconsulto data pax, ager adeptus.

XXVI. Confestim et Sabini Romanos territavere; tumultus enim fuit verius, quam bellum. Nocte in urbe nuntiatur, exercitum Sabinum prædabundum ad Anienem amnem pervenisse; ibi passim viripi atque incendi villas. Missus ex templo eo cum omnibus copiis

equitum A. Postumius, qui dictator bello Latino secutus consul Servilius cum delecta peditum miliumque palantes eques circumvenit; nec adventum agmini restitit Sabina legio. Fessi, tum itum populatione nocturna, magna pars in villis reperiuntur; vix fugæ quod satis esset virium habuerunt. Una audito perfectoque bello Sabino, postero die magna jam spe undique partæ pacis, legati Auruncum advenit, ni decedatur Volsco agro, bellum centes. Cum legatis simul exercitus Auruncorum profectus erat; cujus fama, haud procul jam a visis, tanto tumultu concivit Romanos, ut nec eos sine patres, nec pacatum responsum arma infestum; arma ipsi capientes dare possent. Ariciam infestum; nec procul inde cum Auruncis signa collata; lioque uno debellatum est.

XXVII. Fusis Auruncis, victor tot intra paucos dies bellis Romanus promissa consulis fidemque spectabat; quum Appius, et insita superbia animi collegæ vanam faceret fidem, quam asperissime de creditis pecuniis dicere. Deinceps et, qui a fuerant, creditoribus tradebantur, et necebat

plètement, et leur en abandonnait d'autres en-
core. Quand ces arrêts tombaient sur un soldat, il en
appelait un collègue d'Appius. On courait en foule
auprès de Servilius, on faisait valoir ses promes-
ses, et tous lui rappelaient leurs services et leurs
mérites, comme pour lui reprocher son manque
de loi. On demandait ou qu'il soumit l'affaire au
peuple, ou qu'il protégeât ses concitoyens, comme
général en soldats, comme général. Ces discours
flattaient Servilius, mais les circonstances l'obli-
gèrent de tergiverser. Ce n'était pas seulement
le peuple, c'était toute la faction des nobles qui
était précipitée avec ardeur dans le parti opposé.
Servilius, restant neutre, il ne put ni éviter la
haine du peuple, ni se concilier la faveur du sé-
nat. Les patriciens voyaient en lui un consul sans
énergie, et un ambitieux; le peuple, un homme
sans pitié; et l'on put bientôt se convaincre qu'il
était sans effort qu'Appius. Les deux consuls se
disputaient l'honneur de faire la dédicace du tem-
ple de Mercure. Le sénat renvoya au peuple la dé-
cision de cette affaire, en ordonnant que celui des
deux qui le peuple aurait chargé de la consécra-
tion, serait chargé de la surintendance des vivres,
dirigerait le collège des marchands, et célébrerait
les cérémonies religieuses au lieu et place du pon-
tife. Le peuple confia la dédicace du temple à
M. Lætorius, centurion du premier manipule des
Fratres. Il était facile de reconnaître qu'il en avait
moins, moins pour honorer Lætorius, en lui
donnant une mission au-dessus de son rang, que
pour un affront aux consuls. Dès ce moment,
les patriciens s'abandonnèrent à leur fu-
reur, et le peuple, dont le courage s'était ac-

cru, s'engageait dans une voie toute différente de
celle qu'il avait suivie d'abord. Désespérant d'ob-
tenir aucun secours du sénat et des consuls, dès
qu'il voyait traîner en justice un débiteur, il
accourait de toutes parts; le bruit et les cla-
meurs empêchaient d'entendre l'arrêt du consul;
et quand il était prononcé, personne n'obéissait;
on recourait à la violence. La terreur et le dan-
ger de perdre la liberté passa des débiteurs aux
créanciers, quand ceux-ci virent que, sous les
yeux même du consul, la multitude osait les mal-
traiter l'un après l'autre. La crainte d'une guerre
avec les Sabins vint encore aggraver la situation.
On ordonna une levée de troupes : personne ne ré-
pondit à l'appel. Appius, furieux, s'en prenait à
la lâche condescendance de son collègue, qui, par
son silence populaire, trahissait la république, et
qui, non content de ne pas juger les débiteurs,
ne faisait pas la levée ordonnée par le sénat.
« Toutefois, ajoutait-il, la république n'est pas
entièrement abandonnée, l'autorité consulaire liv-
rée au mépris. Quoique seul, je saurai venger la
majesté du sénat et la mienne. » Et, comme de-
venue plus hardie par l'impunité, la multitude
entourait chaque jour son tribunal, il fait arrêter
l'un des instigateurs de la sédition. Celui-ci, en-
traîné par les licteurs, en appelle au peuple de la
sentence du consul. Appius, certain d'avance de
la décision du peuple, n'aurait pas fait droit à l'ap-
pel, si les conseils et l'autorité des principaux sé-
nateurs, plus encore que les cris de la multitude,
n'eussent, et cela non sans peine, triomphé de
son opiniâtre résistance; tant il était fermement
résolu à braver la haine de ses ennemis. Cepen-

quum in jus duci debitorum vidissent, undique convola-
bant. Neque decretum exaudiri consulis præ strepitu et
clamore poterat; neque, quum decresset, quisquam ob-
temperabat. Vi agebatur, metusque omnis et periculum
libertatis, quum in conspectu consulis singuli a pluribus
violarentur, in creditores a debitoribus verterant. Super
hæc timor incessit Sabini belli; delectuque decreto, ne-
mo nomen dedit, furente Appio, et insectante ambitio-
nem collegæ, qui populari silentio rempublicam proderet,
et ad id, quod de credita pecunia jus non dixisset,
adjiceret, ut ne delectum quidem ex senatusconsulto ha-
beret. « Non esse tamen desertam omnino rempublicam,
neque projectum consulare imperium. Se unum et suæ
et patrum majestatis vindicem fore. » Quam circumstare
quotidiana multitudo licentia accensa, arripi unum insig-
nem ducem seditionum jussit. Ille, quum a licitoribus
jam traheretur, provocavit, nec cessisset provocationi
consul, quia non dubium erat populi judicium, nisi ægre
victa pertinacia foret, consilio magis et auctoritate prin-
cipum, quum populi clamore; adeo supererant animi ad
sustinendam invidiam. Crescere inde malum in dies, non
clamoribus modo apertis, sed, quod multo perniciosius

dant le mal croissait de jour en jour : ce n'étaient plus seulement des clameurs, mais, chose plus pernicieuse encore, on s'attroupait à l'écart, on tenait des conférences secrètes. Enfin les deux consuls, odieux au peuple, sortirent de charge, Servilius détesté des deux partis, Appius chéri des patriciens.

XXVIII. A. Virginius et T. Vetusius leur succédèrent dans le consulat. Cependant le peuple, incertain des dispositions qu'il rencontrerait dans les nouveaux consuls, tenait des assemblées nocturnes aux Esquilies et sur l'Aventin. Il voulait éviter, dans le Forum, l'agitation des résolutions soudaines, et ne plus agir aveuglément et au hasard. Les consuls virent bien à quel point cette conduite était dangereuse : ils firent leur rapport au sénat ; mais il leur fut impossible d'obtenir une délibération régulière. Ils furent accueillis par les clameurs tumultueuses et par l'indignation générale des sénateurs, qui ne pouvaient concevoir que des consuls, quand ils devaient agir de leur propre autorité, voulussent faire retomber sur le sénat l'odieux de leurs mesures. « Assurément si Rome avait des magistrats, on n'y tiendrait que des assemblées publiques. Mais aujourd'hui tous ces conciliabules, qui se réunissent les uns aux Esquilies, les autres sur l'Aventin, divisent et morcellent la république en mille sénats, en mille comices. Oui, par Hercule, un seul homme (car l'homme fait plus que le consul), un seul homme, tel qu'Ap. Claudius, eût, en moins d'un instant dissipé tous ces rassemblements. » A ces reproches, les consuls répondirent en demandant ce qu'on voulait qu'ils fissent, assurant qu'ils appor-

teraient dans leur conduite toute l'activité, l'énergie que le sénat pourrait exiger. On le joint de presser l'enrôlement avec la plus grande vigueur ; la licence du peuple vient de son développement. La séance levée, les consuls montent leur tribunal ; ils citent par leur nom tous les citoyens ; mais personne ne répond, et la foule qui les entoure, aussi nombreuse que dans une assemblée générale, déclare « qu'il n'est plus possible de tromper le peuple ; qu'on n'aura pas le droit avant d'avoir rempli des engagements contractés solennellement ; qu'il fallait rendre la liberté au peuple avant de lui donner des armes ; qu'il fallait combattre pour une patrie, pour des citoyens, et non pour des tyrans. » Les consuls n'oubliaient pas ce que le sénat leur avait prescrit ; mais de tous ceux qui avaient parlé dans l'enceinte de la curie, aucun ne se présentait pour partager avec eux la haine du peuple. La lutte paraissait devoir être opiniâtre. Avant que d'en venir aux dernières extrémités, ils firent à propos de consulter de nouveau le sénat ; mais alors tous les jeunes patriciens s'élançant sur leurs sièges consulaires, et leur ordonnant d'abandonner le consulat, de quitter une dignité qu'ils n'ont pas le courage de défendre.

XXIX. Après cette triste expérience des dispositions de l'un et l'autre parti, les consuls prennent enfin la parole : « Vous ne nous reprocherez pas, Pères conscrits, de ne pas vous l'avoir prédit : terrible sédition nous menace. Nous demandons ceux-là qui nous accusent de lâcheté se tiennent-ils à nos côtés lorsque nous procéderons à l'enrôlement ? Puisqu'on le veut ainsi, nous conduirons cette

erat, secessione occultique colloquiis. Tandem in visibili plebi consules magistratu abeunt, Servilius neutris, Appius patribus mire gratus.

XXVIII. A. Virginius inde et T. Vetusius consulatum ineunt. Tum vero plebes, incerta quales habitura consules esset, cœtus nocturnos, pars Esquilis, pars in Aventino, facere ; ne in foro subitis trepidaret consiliis, et omnia temere ac fortuito ageret. Eam rem consules rati, ut erat, perniciosam, ad patres deferunt : sed delatam consulere ordine non licuit : adeo tumultuose excepta est clamoribus undique et indignatione patrum, si, quod imperio consulari exsequendum esset, invidiam ejus consules ad senatum rejicerent. « Profecto si essent in republica magistratus, nullum futurum fuisse Romæ, nisi publicum, concilium. Nunc in mille curias concionesque (quum alia in Esquilis, alia in Aventino fiant concilia) dispersam et dissipatam esse rempublicam. Unum, hercule, virum (id enim plus esse, quam consulem), qualis Ap. Claudius fuerit, momento temporis discussurum illos cœtus fuisse. » Correpit consules quum, quid ergo se facere vellent, « nihil enim segnius molliusve, quam patribus placeat, acturos » percunctarentur, decernunt, ut delectum quam acerrimum habeant ; otio lascivire plebi. Dimisso senatu, consules in tribunal ascendunt ; et nominatim juniores. Quum ad nomen nemo responderet, circumfusa multitudo in concionis modum negare, decipi plebem posse. « Nunquam unum militem habitum præstaretur fides publica. Libertatem unicuique reddendam esse, quam arma danda ; ut pro patria busque, non pro dominis, pugnent. » Consules, quid datum esset a senatu, videbant ; sed eorum, qui parietes Curie ferociter loquerentur, neminem invidiæ suæ participem : et apparebat atrox cum certamen. Prius itaque, quam ultima experirentur, natum iterum consulere placuit. Tum vero ad sellam solum prope convolare minimus quisque natus patres abdicare consulatum jubentes, et deponere imperium ad quod tuendum animus deesset.

tum quam acerrimum habeant ; otio lascivire plebi. Dimisso senatu, consules in tribunal ascendunt ; et nominatim juniores. Quum ad nomen nemo responderet, circumfusa multitudo in concionis modum negare, decipi plebem posse. « Nunquam unum militem habitum præstaretur fides publica. Libertatem unicuique reddendam esse, quam arma danda ; ut pro patria busque, non pro dominis, pugnent. » Consules, quid datum esset a senatu, videbant ; sed eorum, qui parietes Curie ferociter loquerentur, neminem invidiæ suæ participem : et apparebat atrox cum certamen. Prius itaque, quam ultima experirentur, natum iterum consulere placuit. Tum vero ad sellam solum prope convolare minimus quisque natus patres abdicare consulatum jubentes, et deponere imperium ad quod tuendum animus deesset.

XXIX. Utraque re satis experta, tum demum consules : « Ne prædictum negetis, patres conscripti : adgens seditio. Postulamus, ut si, qui maxime ignem incerpant, adsint nobis habentibus delectum. Accusatusque arbitrio, quando ita placet, rem agemus : deunt in tribunal, citari nominatim unum ex iis,

les au gré des esprits les plus fongueux. » Ils recoururent à leur tribunal et font à dessein citer de violence un des citoyens qui étaient sous leurs yeux. Comme il restait à sa place sans répondre, déjà la foule se pressait autour de lui pour empêcher qu'on lui fit violence, les consuls entrèrent pour le saisir, un licteur, qui est repoussé; des sénateurs qui se tenaient auprès des consuls crient que c'est un indigne attentat, et ils sortent du tribunal pour prêter main forte au peuple. Le peuple aussitôt abandonne le licteur et ne le laisse seulement empêché d'arrêter le citoyen, mais il jette sur les sénateurs; mais les consuls se retirent et apaisent la rixe, où toutefois l'on ne voit venir ni aux pierres ni aux traits, et où l'on n'entend ni aux cris et à la colère bien plus qu'à la violence. Le sénat, rassemblé tumultueusement, délibère plus tumultueusement encore, les sénateurs qui venaient d'être maltraités demandent une enquête; les plus emportés les appellent au lieu de leur opinion que de leurs votes; et de leur bruit. Enfin, lorsque cet émoi se fut calmé à la voix des consuls, qui ne pouvaient de ne pas trouver plus de sagesse et de calme qu'au forum, la délibération devint plus modérée. Trois avis furent proposés. P. Virginus demandait que la mesure ne fût pas générale, et qu'elle s'étendît seulement à ceux qui, se fiant à la bonté du consul P. Servilius, avaient porté violence contre les Volsques, les Aurunces et les T. Lartius disait que ce n'était point le cas de ne payer que les services rendus; que le peuple étant noyé de dettes, on ne pouvait empêcher le mal qu'en prenant une décision

qui s'étendît à tous; que faire des distinctions entre les débiteurs, c'était plutôt allumer la discorde que l'éteindre. Ap. Claudius, dont la dureté naturelle était encore exaspérée par la haine du peuple et par les louanges des sénateurs, s'écria que c'était moins la misère que la licence qui avait donné lieu à tous ces désordres; qu'il y avait dans le peuple plus d'insolence que de désespoir, et que tous ces maux venaient du droit d'appel. Qu'il ne restait aux consuls que des menaces et non du pouvoir, depuis qu'il était permis aux coupables d'en appeler à leurs complices. « Croyez-moi, ajouta-t-il, créons un dictateur dont les jugements soient sans appel; et cette fureur, qui menace de tout embraser, vous la verrez s'éteindre à l'instant même. Oseront-ils repousser un licteur lorsqu'ils sauront que le droit de faire frapper de verges le coupable et de lui ôter la vie appartient exclusivement au magistrat dont on aura outragé la majesté? »

XXX. La plupart trouvaient l'avis d'Appius ce qu'il était en effet, d'une rigueur atroce. D'un autre côté, ceux de Virginus et de Lartius étaient d'un dangereux exemple; et celui de Lartius surtout était de nature à ruiner tout crédit. L'opinion de Virginus paraissait sagement modérée et également éloignée des deux excès. Mais l'esprit de parti et les considérations personnelles, ces ennemis constants du bien public, firent triompher Appius; peu s'en fallut même qu'il ne fût nommé dictateur, ce qui eût pour jamais aliéné le peuple dans une circonstance critique où le hasard voulut que les Volsques, les Éques et les Sabins prissent tous à la fois les armes; mais les consuls et les plus

erant erant, dedita opera jubent. Quum staret tandem, et circa eum aliquot hominum, ne forte violaretur, clamor et gloriæ, licitorem ad eum consules mittunt. Quo repello, tum vero, « indignum facinus esse, » clamor, qui patrum consilibus aderant, devolant de consilio, ut licitori auxilio essent. Sed ab licitore, nihil illis periculi prohibito, quum conversus in consilium esset, consulum inter cursu rixa sedata est: tum vero, sine lapide, sine telo, plus clamoris atque furoris, quam injuriæ, fuerat. Senatus, tumultuose vocatus, tumulturne consulitur, quæstionem postulantibus, ut si periculi faciant, decernente ferocissimo quoque, ut violentia magis, quam clamore et strepitu. Tandem rursus conciliant, exprobrantibus consilibus, nihilo minus in Curia, quam in foro, esse, ordine conlocati. Tres fuerunt sententiae. P. Virginus rem non esse tantum, qui, fidem secuti P. Servilii, de his tantum, Aurunces, Sabinoque militassent bello, dicebat. T. Lartius, non id tempus esse, ut deinde solverentur; totam plebem aere circumdactam esse: nec sisti posse, ni omnibus consulibus, si alia aliorum sit conditio, accendi magis

discordiam, quam sedari. Ap. Claudius, et natura immitis, et efferatus hinc plebis odio, illinc patrum laudibus, « Non miseriis, ait, sed licentia, tantum concitum turbaram; et lascivire magis plebem, quam scire. Id adeo malum ex provocatione natum; quippe minas esse consulum, non imperium, ubi ad eos, qui una peccaverint, provocare liceat. Agedum, inquit, dictatorem, a quo provocatio non est, creemus. Jam hic, quo nunc omnia ardent, conticescet furor. Pulsat tum mihi licitorem, qui sciet, jus de tergo vitæque sua penes unum illum esse, cujus majestatem violarit. »

XXX. Multis, ut erat, horrida et atrox videbatur Appii sententia: rursus Virginii Lartii quoque exemplo haud salubres; utique Lartii putabant sententiam, quæ totam fidem tolleret: medium maxime et moderatum utroque consilium Virginii habebatur. Sed factione respectuque rerum privatarum, quæ semper offecere officientque publicis consiliis, Appius vicit: ac prope fuit, ut dictator ille idem crearetur. Quæ res utique alienasset plebem periculosissimo tempore, quum Volsci Æquique et Sabini forte una omnes in armis essent. Sed curæ fuit consilibus et senioribus patrum, ut imperium, suo vellemus.

âgés des sénateurs eurent soin de confier une magistrature violente par elle-même, à un homme d'un caractère conciliant; on créa dictateur Manius Valérius, fils de Volésus. Le peuple voyait bien que c'était contre lui qu'on avait créé un dictateur; mais, comme la loi sur l'appel avait été portée par le frère de Valérius, il ne croyait avoir à redouter de cette famille aucun acte de colère ou d'orgueil. L'édit publié sur-le-champ par le dictateur rassura les esprits: il était presque semblable à celui du consul Servilius; mais, comme on avait plus de confiance dans l'homme et dans son autorité, on se fit inscrire sans résistance. Jamais armée n'avait été aussi nombreuse: on put former dix légions. On en donna trois à chacun des consuls, le dictateur se réserva les quatre autres. On ne pouvait différer plus longtemps la guerre. Les Éques avaient envahi le Latium; des orateurs, députés par les Latins, venaient demander au sénat ou de leur envoyer du secours, ou de leur permettre au moins de prendre les armes pour la défense de leurs frontières. Il parut plus prudent de défendre les Latins désarmés, que de leur remettre les armes à la main. Le départ du consul Vétusius fit cesser les ravages. Les Éques se retirèrent de la plaine, et se fiant à de fortes positions bien plus qu'à leurs armes, ils cherchèrent leur sûreté sur le sommet des montagnes. L'autre consul, parti contre les Volsques, se mit, pour ne pas perdre de temps, à ravager le territoire ennemi, puis les força de rapprocher leur camp du sien, et d'en venir à une bataille rangée. Une plaine séparait les deux camps: les deux armées s'y développèrent devant leurs retranche-

ments. Les Volsques l'emportaient un peu par le nombre; fiers de cet avantage, ils marchèrent les premiers au combat, en désordre et avec une sorte de mépris. Le consul ne fit point avancer son armée; il défendit à ses soldats de crier, leur ordonnant de rester en place, le javelot en terre, et ne s'élancer que lorsqu'ils seraient à portée; mais alors de les attaquer vivement et de terminer la bataille par des coups d'épée. Les Volsques, fatigués de courir et de crier, arrivent en face des Romains, dont ils prennent l'immobilité pour l'étonnement et la frayeur. Mais, quand ils les voient se mettre en mouvement, quand ils voient les épées briller devant leurs yeux, ils se troublent et s'enfuient comme s'ils étaient tombés dans une embuscade; et comme ils avaient chargé au pas de course, il ne leur restait pas même assez de forces pour fuir. Les Romains, au contraire, s'étant tenus tranquilles au commencement du combat, pleins de vigueur, atteignent sans peine un ennemi fatigué, emportent son camp d'assaut et le poursuivent jusqu'à la nuit. Vainqueurs et vaincus se précipitent pêle-mêle dans la ville, et là, dans le massacre de tous les citoyens, sans distinction, on répandit plus de sang que dans le combat. On n'épargna qu'un petit nombre d'habitants qui vinrent désarmés se rendre à discrétion.

XXXI. Pendant cette expédition chez les Volsques, le dictateur combat les Sabins, où était le fort de la guerre, les défait, les met en fuite et s'empare de leur camp. Par une charge de sa cavalerie il avait jeté la confusion dans le centre de l'armée, dont ils avaient inhabilement diminué la profondeur, pour donner plus de développement

mansueto permitteretur ingenio. M. Valerium dictatorem Volesi filium creant. Plebes, etsi adversus se creatum dictatorem videbat, tamen, quum provocationem fratris lege haberet, nihil ex ea familia triste nec superbum timebat. Edictum deinde a dictatore propositum confirmavit animos, Servilii fere consulis edicto conveniens: sed et homini et potestati melius rati credi, omisso certamine nomina dedere. Quantus nunquam ante exercitus, legiones decem effectæ: ternæ inde datæ consulibus, quatuor dictator usus. Nec poterat jam bellum differri. Æqui Latinum agrum invaserant. Oratores Latinorum a senatu petebant, ut aut mitterent subsidium, aut se ipsos tuendorum finium causa capere arma sinerent. Tutius visum est, defendi inermes Latinos, quam pati retractare arma. Vetusius consul missus est; is finis populationibus fuit. Cessere Æqui campis, locoque magis, quam armis, freti, summis se jugis montium tutabantur. Alter consul, in Volscos profectus, ne et ipse tereretur tempus, vastandis maxime agris hostem ad conferenda propius castra dimicandumque acie excitavit. Medio inter castra campo, antea sum quisque vallum, infestis signis constitere. Multitudine aliquantum Volsci superabant. Itaque effusi et con-

temptim pugnam iniere. Consul romanus nec pro aciem, nec clamorem reddi passus, defixis piliis suos jussit: ubi ad manum venisset hostis, tum cuncta vi gladiis rem gerere. Volsci, cursu et clamore quum se velut stupentibus metu intulissent Romanis, postquam impressionem sensere ex adverso factam, oculos micare gladios, haud secus, quam si in iras incidissent, turbati vertunt terga; et ne ad fugam quæ satis virium fuit, quia cursu in prælium ierant. Romanis contra quia principio pugnae quieti steterant, viris corporibus, facile adepti fessos, et castra impetunt, et castris exutum hostem Velitras persecuti agmine victores cum victis in urbem irrupere: ibi sanguinis, promiscua omnium generum caedem in ipsa dimicatione, factum. Paucis data venia, et omnes in deditionem venerunt.

XXXI. Dum hæc in Volsce geruntur, dictator Sabinos ubi longe plurimum belli fuerat, fundit, fugatque eorum castris. Equitatu immisso mediam turbaverat aciem, quæ, dum se cornua latius pandunt, pariter orsum ordinibus aciem firmaverant. Turbato impetu; eodem impetu castra capta, debellatumque

L'infanterie se précipita sur les ennemis. Du même effort, on emporta le fort, on mit fin à la guerre. Après la bataille gagnée, il n'y eut point, dans cette péripétie plus mémorable. Le dictateur entra à Rome en triomphe. Indépendamment des coutumes, on lui accorda, pour ses descendants, une place particulière dans le temple pour assister au spectacle, et l'on y fit une chaise curule. Les Volsques vaincus se retirèrent du territoire de Vélitres, que l'on leur y envoyant une colonie romaine. Quelques temps après on en vint aux mains avec les Latins, il est vrai, contre l'avis du consul, mais la position défavorable pour attaqués; mais, accusé par ses soldats de lâcheté en longueur pour laisser le dictateur se charger avant leur retour dans la ville, mais par là ses promesses aussi vaines que celles du consul, il se dévoua imprudemment, à gravir les montagnes qui se présentaient devant lui. Cette téméraire entreprise eut un heureux succès, grâce à la lâcheté des Latins, qui, sans attendre qu'on fût à la bataille, effrayés de l'audace des Romains, abandonnèrent leur camp que fortifiait la position avantageuse, et se précipitèrent dans la mer. Le butin fut considérable, et la bataille coûta peu de sang. Malgré le triple succès dans la guerre, les patriciens et le peuple n'eurent point cessé de songer à l'issue des affaires. Les créanciers avaient emporté leur crédit et tout leur art pour fruster le peuple, mais le dictateur

lui-même. Valérius, après le retour du consul Vétusius, voulut que le sénat s'occupât, avant toutes choses, du sort de ce peuple victorieux, et fit un rapport sur le parti qu'on devait prendre à l'égard des débiteurs insolubles. Voyant sa proposition rejetée. « Je vous déplaît, dit-il, parce que je conseille la concorde. Vous désirerez bientôt, j'en atteste le dieu de la bonne foi, que les patrons du peuple me ressemblent. Pour moi, je ne veux point tromper plus longtemps mes concitoyens, et garder une magistrature inutile. Les discordes civiles, les guerres étrangères ont forcé la république à recourir à la dictature. La paix est assurée au dehors, elle trouve des obstacles au dedans. J'aime mieux être témoin de la sédition comme citoyen que comme dictateur. » A ces mots il sortit du sénat, et abdiqua la dictature. Les plébéiens virent dans l'indignation que lui inspirait leur sort le motif de son abdication. Aussi, l'ayant en quelque sorte dégagé de sa parole, puisqu'il n'avait pas été en son pouvoir de la remplir, ils le conduisirent à sa maison au milieu des éloges et des applaudissements.

XXXII. Les patriciens craignirent alors que si on licenciait l'armée, il ne se formât de nouveau des conciliabules et des conjurations. Aussi, quoique ce fût le dictateur qui eût levé l'armée, comme les troupes avaient prêté serment entre les mains des consuls, le sénat, persuadé que les soldats étaient liés par leur serment, prétendit que les Éques avaient recommencé la guerre, et, sur ce prétexte, ordonna aux légions de sortir de la ville; cette mesure hâta la sédition. Et d'abord il fut, à ce qu'on dit, question de massacrer les consuls,

sed Regillum lacum non alia illis annis pugna
dictator triumphans Urbem invehitur: super
locus in Circo ipsi posterisque ad specta-
torem sella in eo loco curulis posita. Volsis de-
cessit ager adeptus; Velitras coloni ab urbe
deducta. Cum Æquis post aliquanto pug-
natis quidem consule, quia loco iniquo sub-
dit ad hostes: sed milites, extrahi rem crimi-
nalem, priusquam ipsi redirent in urbem,
discret, irritaque, sicut ante consulis, pro-
cederent, perpolere, ut forte temere in ad-
versum equum erigeret. Id male commissum igna-
re in locum vertit; qui, priusquam ad coniec-
taretur, clatupefacti audacia Romanorum,
ubi, que manifestissimis tenerant locis, in
ipsis delictis: ubi aulis prædæ et victoria in-
est, la trifariam re bello bene gesta, de domes-
tico creitu nec patribus nec plebi cura deces-
sit, quam gratia, tum arte preparaverant fene-
re non modo plebem, sed ipsum etiam dicta-
torem. Namque Valerius, post Vetusii
dictum, omnium actionum in senatu primam

habuit pro victore populo, retulitque, quid nexis fieri
placeret. Quæ quum rejecta relatio esset, « Non placeo,
inquit, concordie auctor: optabit, medius fidius, pro-
pediem, ut mei similes Romana plebes patronos habeat.
Quod ad me attinet, neque frustrabor ultra cives meos,
neque ipse frustra dictator ero. Discordie intestinæ,
bellum externum fecere, ut hoc magistratu egeret respu-
blica. Pax foris parva est, domi impeditur. Privatus po-
tius, quam dictator, seditioni interero. » Ita, Curia egres-
sus, dictatura se abdicavit. Apparuit causa plebi, suam
vicem indignantem magistratu abisse. Itaque velut per-
soluta fide, quoniam per eum non stetisset, quin præsta-
retur, decedentem domum cum favore ac laudibus pro-
secuti sunt.

XXXII. Timor inde patres incessit, ne, si dimissus
exercitus foret, rursus cœtus occultis coniurationesque
fierent. Itaque, quanquam per dictatorem delectus habi-
tus esset, tamen, quoniam in consulum verba jurassent,
sacramento teneri militem rati, per causam renovati ab
Æquis belli educi ex urbe legiones jussere: quo facto
maturata est seditio. Et primo agitata dicitur de consu-
lum cæde, ut solverentur sacramento: doctos deinde,

afin de se dégager du serment; mais, comme on leur représenta que le crime ne saurait relever d'un engagement sacré, les soldats, d'après l'avis d'un certain Sicinius, et sans l'ordre des consuls, se retirèrent sur le mont Sacré, au delà du fleuve Anio, à trois milles de Rome. Cette tradition est plus répandue que celle de Pison, qui prétend que la retraite eut lieu sur le mont Aventin. Là, sans aucun chef, ils restèrent tranquilles durant quelques jours dans un camp fortifié par un retranchement et par un fossé, ne prenant que ce qui était nécessaire pour leur subsistance, n'étant point attaqués et n'attaquant point. L'effroi était au comble dans la ville; une défiance mutuelle tenait tout en suspens. La portion du peuple abandonnée par l'autre craignait la violence des patriciens; les patriciens craignaient le peuple qui restait dans la ville, et ne savaient que souhaiter de son séjour ou de son départ. Combien de temps la multitude retirée sur le mont Sacré se tiendrait-elle tranquille? Qu'arriverait-il si quelque guerre étrangère survenait dans l'intervalle? Il n'y avait plus d'espoir que dans la concorde des citoyens; il fallait l'obtenir à quelque condition que ce fût. On se détermina donc à députer vers le peuple Ménénius Agrippa, homme éloquent et cher au peuple, comme issu d'une famille plébéienne. Introduit dans le camp, Ménénius, dans le langage inculte de cette époque, ne fit, dit-on, que raconter cet apologue: Dans le temps où l'harmonie ne régnait pas encore comme aujourd'hui dans le corps humain, mais où chaque membre avait son instinct et son langage à part, toutes les parties du corps s'indignèrent de ce que l'estomac obtenait tout

par leurs soins, leurs travaux, leur tandis que, tranquille au milieu d'elle, savait que jouir des plaisirs qu'elle lui fournissait. Elles formèrent donc une conspiration, refusèrent de porter la nourriture à la bouche de la recevoir, les dents de mâcher. Tandis que, dans leur ressentiment, dompter le corps par la faim, les membres mêmes et le corps tout entier tombèrent dans une extrême langueur. Ils virent alors que ne restait point oisif, et que si on le nourrissait à son tour, en renvoyant les parties du corps ce sang qui fait notre force, et en le distribuant également à toutes les veines, après l'avoir élaboré par la digestion des aliments. La comparaison intestine du corps avec la colère contre le sénat, apaisa, dit-on, les esprits.

XXXIII. On s'occupa ensuite des conditions de conciliation; et les conditions auxquelles on convint furent que le peuple aurait ses magistrats; que ces magistrats seraient inviolables; que les consuls, et le patricien ne pourrait obtenir cette magistrature; que deux tribuns du peuple, C. Licinius et L. Albinus; ils se donnèrent trois collèges, dans lesquels se trouvait Sicinius, le chef de la faction; on n'est pas d'accord sur le nom des autres. Quelques auteurs prétendent que deux tribuns sur le mont Sacré, là aussi que fut portée la loi sacrée de la retraite du peuple, les consuls Sp. Caelius et C. Cominius entrèrent en charge le consulat, un traité fut fait avec les pe-

nullam scelere religionem exsolvi, Sicinio quodam auctore, in jussu consulum in Sacrum montem secessisse (trans Anienem amnem est) tria ab Urbe millia passuum. Ea frequentior fama est, quam cujus Piso auctor est, in Aventinum secessionem factam esse. Ibi sine ullo duce vallo fossaque communis castris quieti, rem nullam, nisi necessarium ad victum, sumendo, per aliquot dies, neque lacessiti neque lacessentes, sese tenuere. Pavor ingens in urbe, metuque mutuo suspensa erant omnia. Timere relicta ab suis plebes violentiam patrum, timere patres residem in urbe plebem, incerti, manere eam, an abire mallent. Quam diu autem tranquillam, quæ secesserit, multitudinem fore? quid futurum deinde, si quod externum interim bellum existat? nullam profecto, nisi in concordia civium, spem reliquam ducere: eam per æquas, per iniquas, reconciliandam civitati esse. Placuit igitur oratorem ad plebem mitti Menenium Agrippam, faciundum virum et, quod inde oriundus erat, plebi carum. Is, intro missus in castra, prisco illo dicendi et horrido modo nihil aliud, quam hoc, narrasse fertur: tempore, quo in homine non, ut nunc, omnia in unum consentiebant, sed singulis membris suum cuique consilium,

suum sermo fuerat, indignatas reliquas par suo labore ac ministerio ventri omnia quæ medio quietum, nihil aliud, quam datis volentibus. Conspirasse inde, ne manus ad os cibum acciperet datum, nec dentes conficerent. Ventrem fame domare vellent, ipsa una in que corpus ad extremam tabem venisse. In ventris quoque haud segne ministerium esse ali, quam alere eum, reddentem in omnes partes hunc, quo vivimus vigemusque, divis venas maturum, confecto cibo, sanguinem hinc, quam intestina corporis seditio sui plebis in patres, flexisse mentes hominum.

XXXIII. Agi deinde de concordia coactum que in conditiones, ut plebi sui magistratus sancti, quibus auxilii latio adversus consensum cui patrum capere eum magistratum licet plebei creati duo, C. Licinius et L. Albinus legas sibi creaverunt: in his Sicinium fuisse auctorem; de duobus, qui fuerint, minus est qui duos tantum in Sacro monte creatos tradunt, ibique sacratam legem latam. Per se

sur le conclure, l'un d'eux resta à Rome; l'autre, envoyé contre les Volsques, bat et met en fuite les Volsques Antiates, les chasse, les poursuit jusque dans la ville de Longula et s'empare de leurs murs. Il prend ensuite Polusca, autre ville des Volsques; puis il attaque Corioles avec une grande vigueur. Il y avait alors à l'armée un jeune patricien, C. Marcius, homme de conseil et d'action, qui depuis fut nommé Coriolan. Tandis que l'armée romaine assiégeait Corioles et portait toute son attention sur les habitants qu'elle tenait enfermés dans la ville, sans craindre aucune attaque extérieure, les légions Volsques, parties d'Antium, vinrent tout à coup fondre sur elle, et dans le même temps les ennemis firent une sortie de la place. Par hasard, Marcius était de garde. A la tête d'une troupe d'élite, il repousse l'attaque de l'ennemi sur ses murs, et, par la porte, qui restait ouverte, s'élance impétueusement dans la ville. Il fit un affreux carnage dans le quartier le plus sain de la porte, et trouvant du feu dans les maisons, il incendie les maisons qui dominent le camp. Les cris que la frayeur arrache aussitôt aux Romains, se mêlant aux lamentations des femmes et des enfants, augmentent le courage des Romains et jettent le trouble dans l'armée des Volsques, qui relient au pouvoir de l'ennemi la ville qu'ils venaient de secourir. C'est ainsi que les Volsques Antiates furent battus et que la ville de Corioles fut prise. La gloire de Marcius éclipsa tellement celle du consul, que si la colonne d'airain sur laquelle est gravé le traité conclu avec les Latins apprendrait que ce traité ne fut signé

que par un seul consul, Sp. Cassius, en l'absence de son collègue, on aurait oublié que Postumus Cominius a fait la guerre aux Volsques. Cette même année mourut Ménénus Agrippa, homme également cher pendant toute sa vie aux patriciens et au peuple, et devenu plus cher aux plébéiens depuis leur retraite sur le mont Sacré. L'arbitre et le pacificateur des citoyens, l'ambassadeur du sénat auprès du peuple, celui enfin qui avait ramené le peuple dans Rome, ne laissa pas de quoi payer ses funérailles : les plébéiens en firent les frais, au moyen d'une contribution d'un sextant par tête.

XXXIV. Les consuls suivants furent T. Géganius et P. Minucius. Cette année, alors qu'on était entièrement rassuré contre la guerre du dehors, que les dissensions intérieures étaient apaisées, un autre fléau bien plus redoutable fondit sur Rome : les terres étant demeurées incultes pendant la retraite du peuple sur le mont Sacré, les grains renchérirent et il s'en suivit une famine, telle qu'en éprouvent des assiégés. Les esclaves et le peuple seraient morts de misère si les consuls, par une sage prévoyance, n'eussent envoyé en différents endroits faire des achats de blé, à la droite d'Ostie, sur les côtes de l'Etrurie; et à gauche, tout le long de la mer, à travers le pays des Volsques, jusqu'à Cumès. On alla même jusqu'en Sicile : tant la haine des peuples voisins forçait de recourir à des ressources lointaines. A Cumès le blé était déjà acheté, quand le tyran Aristodème retint les vaisseaux, pour s'indemniser des biens des Tarquins, dont il était l'héritier. Chez les Volsques et dans le Pomptinum,

Postumus Cominius consulatum iniecit, cum latinis populis ictum fœdus. Ad Antium mansit alter Romæ mansit; alter, ad Volscos Antiates, Volscos fundit fugatque : Longulam persequitur, mœnibus Poluscam, item Volscorum, cepit; tum Coriolos. Erat tum in castris inter juvenem C. Marcium, adolescens et consilio et promptus, cui cognomen postea Coriolano fuit. Eodem anno exercitum Romanum, Coriolos obsidentem, Volsco exercitus, quos intus clausos habebat, intentum ex porta extrinsecus imminuit belli, Volsce legiones ab Antio, invasisse, eodemque tempore Volsce reperiuntur hostes, forte in statione Marcium, qui delecta militum manu, non modo impetum reiecit, sed per patentem portam ferox in proxima urbis facta, ignem, temere in incensis muro ædificiis iniecit. Clamor cum, mixtus muliebri puerilique ploratu, et sole, primum oris et Romanis auxilium Volscos, utpote capta urbe, cui ad i. venerant. Ita fusi Volsce Antiates, Coriolos; tantumque sua laude obstitit famæ, ut, nisi fœdus cum Latinis, columna

ænea insculptum, monumento esset, ab Sp. Cassio uno, quia collega abfuerat, ictum, Postumum Cominium bellum gessisse cum Volsceis, memoria cessisset. Eodem anno Agrippa Menenius moritur, vir omni vita pariter patribus ac plebi carus; post secessionem carior plebi factus. Huic interpreti arbitroque concordie civium, legato patrum ad plebem, reductori plebis Romanæ in urbem sumptus funeri defuit. Et tulit eum plebs sextantibus collatis in capita.

XXXIV. Consules deinde T. Geganus, P. Minucius facti. Eo anno, quum et foris quæta omnia a bello essent, et domi sanata discordia, aliud multo gravius malum civitatem invasit : caritas primum annonæ, ex incultis per secessionem plebis agris; fames deinde, quæ clausis solet. Ventumque ad interitum servitiorum utique et plebis esset, ni consules providissent, dimissis passim ad frumentum coemendum, non in Etruriam modo dextris ab Ostia litoribus, lævoque per Volscos mari usque ad Cumas, sed quæsitum in Siciliam quoque : adeo finitimorum odia longinquis coegerant indigere auxiliis. Frumentum Cumis quum coemptum esset, naves pro bonis Tarquiniorum ab Aristodemio tyranno, qui heres erat, retentæ sunt. In Volsceis Pomptinoque ne emi quidem potuit; periculum quoque ab impetu hominum ipsis fru-

on ne put faire aucune acquisition, et les commissaires eux-mêmes coururent risque de leur vie. Le blé des Toscans nous arriva par le Tibre, et servit à sustenter le peuple. Dans cet affreux dénûment, la guerre fut au moment de mettre le comble à nos maux; mais les Volsques, qui prenaient déjà les armes, furent attaqués par une peste horrible. Ce fléau jeta la consternation dans leur esprit, et, afin de pouvoir les contenir encore par quelque autre moyen, au moment où le fléau cessait, les Romains renforcèrent leur colonie de Vélitres, et en établirent une nouvelle à Norba dans les montagnes, afin de dominer de là tout le Pomptinum. L'année suivante, sous le consulat de M. Minucius et d'A. Sempronius, une grande quantité de blé arriva de Sicile, et on délibéra dans le sénat sur le prix auquel on le livrerait au peuple. Plusieurs sénateurs pensaient que l'occasion était venue d'abaisser le peuple et de ressaisir les droits qu'il avait arrachés aux patriciens par sa retraite et par la violence. A leur tête était M. Coriolan, ennemi déclaré de la puissance tribunitienne : « S'ils veulent les grains sur l'ancien pied, dit-il, qu'ils rendent au sénat ses anciens droits; pourquoi vois-je ici des magistrats plébéiens, un Sicinius tout puissant? M'a-t-on fait passer sous le joug? Ai-je été forcé de racheter ma vie à des brigands? Et je souffrirais ces indignités plus longtemps que la nécessité ne l'exige! Moi qui n'ai pas voulu souffrir Tarquin pour roi, je souffrirais un Sicinius! Eh bien! qu'il se retire encore une fois, qu'il entraîne le peuple; le chemin du mont Sacré ou des autres collines lui est ouvert; qu'ils viennent enlever le blé de nos campagnes, comme ils l'ont fait il y a trois ans; qu'ils

jouissent des ressources qu'ils doivent. J'ose vous répondre que, dominés du mal, ils iront d'eux-mêmes les terres, bien loin d'en empêcher la scission à main armée. » Je ne sais ce qu'il eût convenu de faire; mais j'en eût pas été difficile aux patriciens, le prix du blé, de se délivrer du peuple et des autres innovations qu'ils arrachées.

XXXV. Le sénat trouva l'avis trop la multitude, dans sa colère, fut accourir aux armes : « On les attaqua par la famine, comme des ennemis; levait la subsistance et la nourriture. » seule ressource qu'ils devaient inespérée de la fortune, on le leur arracha, s'ils ne consentaient à livrer leurs pieds et mains liés à C. Marcius, si le sénat ne présentait lui-même son docteur. Marcius était pour eux un homme qui ne leur laissait le choix que de la mort ou de l'esclavage. » Ils se seraient jetés sur le sénat, si les tribuns ne l'eussent empêché, cité à comparaître devant le peuple, mesure calma leur fureur; ils devinrent juges et les arbitres de la vie et de la mort de leur ennemi. D'abord Marcius n'écouta que les menaces des tribuns : « Leur ennemi, se bornait à protéger, et ne se souciait de punir; ils étaient tribuns du peuple et du sénat. » Mais le peuple soulevé par ces dispositions si hostiles, que les patriciens se soustraient à ce danger qu'en sacrifiant les membres de leur ordre. Cependant

mentatoribus fuit. Ex Tuscis frumentum Tiberi venit; eo sustentata est plebs. Incommodo bello in tam artis commeatibus vexati forent, ni Volsco, jam moventes arma, pestilentia ingens invasisset. Ea clade conterritis hostium animis, ut etiam, ubi ea remisisset, terrore aliquo tenerentur, et Velitris auxere numerum colonorum Romani, et Norbæ in montes novam coloniam, quæ arx in Pomptino esset, miserunt. M. Minucio deinde et A. Sempronio consulibus, magna vis frumenti ex Sicilia advecta : agitatique in senatu, quanti plebi daretur. Multi venisse tempus premendæ plebis putabant, recuperandique jura, quæ extorta secessionem ac vi patribus essent : in primis Marcius Coriolanus, hostis tribunicæ potestatis, « Si annonam, inquit, veterem volunt, jus pristinum reddant patribus. Cur ego plebeios magistratus, cur Sicinium potentem video, sub jugum missus, tanquam a latronibus redemptus? Egoe has indignitates diutius patiar, quam necesse est? Tarquinium regem qui non tulerim, Sicinium feram? Secedat nunc, avocet plebem; patet via in Sacrum montem aliosque colles. Rapiant frumenta ex agris nostris, quemadmodum tertio anno ra-

puere. Utantur annona, quam furore suo dicere, hoc malo domitos ipsos potius cultore, quam ut armati per secessionem colerent. Haud tam facile dictum est, faciendumque fuerit, ut arbitrari fieri, ut conditionibus laxaretur et tribunitiam potestatem, et omnia invitatis patres demerent sibi.

XXXV. Et senatui nimis atrox visa secessionem ira prope armavit. « Fame se jam peti; cibo victuque fraudari : peregrinorum quæ sola alimenta ex insperato fortuna decepti, nisi C. Marcio victi dedantur tribuni plebis Romanæ satisfiat. Eum sibi carnificem ortum, qui aut mori, aut servire jubeat. » Ibi curia impetus factus esset, ni peropportune dixissent. Ibi ira est suppressa. Se judicem dominum vitæ necisque inimici factum : temptum primo Marcium audiebat minas : « auxilii, non pœnæ, jus datum illi potestatem non patrum, tribunos esse. » Sed adeo infensa plebs, ut unius pœna defungendum esset p-

entre ce débordement de haine, et employèrent, suivant l'occurrence, leur crédit personnel et l'influence de l'ordre entier; d'abord ils essayèrent, en réunissant de tous côtés leurs clients, d'éloigner surtout en particulier des conciliabules et des rassemblements, et de détourner ainsi l'orage; ensuite ils vinrent tous en corps, comme s'il y avait eu des accusés que de sénateurs, et pressèrent le peuple de leurs prières. « Ils ne demandaient que la grâce d'un seul citoyen, d'un seul sénateur. Si on eût osé de l'absoudre comme innocent, que de malice, à leur prière, on lui pardonnât comme coupable. » Carion, n'ayant point comparu au jour prescrit, le peuple fut inflexible. Il fut condamné par contumace, et se retira en exil chez les Volscs, menaçant sa patrie, et formant, de son côté, des projets de vengeance. Les Volscs l'accueillirent avec bienveillance; et cette bienveillance devint chaque jour plus vive, à mesure que sa haine contre les Romains s'accroissait avec plus de violence et s'exhalait tantôt en plaintes et tantôt en menaces. Il reçut l'hospitalité chez Attius Tullus, personnage le plus considérable de la confédération volscque, et de tout temps l'ennemi implacable des Romains. Poussés, l'un par une vieille haine, l'autre par courroux récent, ils se concertèrent et les moyens de susciter une guerre aux Romains. Ils ne croyaient pas facile de décider les Romains à reprendre les armes, si souvent malheureux; après tant de pertes faites dans tant de guerres, et le fléau récent qui avait frappé leur pays, leur courage était abattu; il fallait user d'un autre moyen, par quelque nouveau motif de

ressentiment, une haine que le temps avait éteinte.

XXXVI. On préparait alors à Rome une nouvelle célébration des Grands-Jeux; voici quel en était le motif: Le matin des jeux, un père de famille, avant le commencement du spectacle, avait poursuivi jusqu'au milieu du Cirque, en le battant de verges, un esclave, la fourche au cou. On commença ensuite les jeux comme si cette circonstance ne devait inspirer aucun scrupule religieux. Peu de jours après, un plébéien, Titus Atinius eut un songe. Jupiter lui apparut et lui dit: « Que la danse qui avait préludé aux jeux lui avait déplu; que si on ne célébrait de nouveau ces jeux avec magnificence, la ville courait de grands dangers; qu'il allât porter cet avertissement aux consuls. » Quoique l'esprit de cet homme fût loin d'être dégagé de toute crainte religieuse, son respect pour la dignité des magistrats l'emporta sur sa frayeur; il craignit de devenir la risée publique. Cette hésitation lui coûta cher; il perdit son fils au bout de quelques jours; et, pour qu'il n'eût aucun doute sur la cause de cette perte soudaine, le malheureux, accablé par sa douleur, revit en songe cette même figure qui s'était déjà présentée à lui. Elle lui demandait: « S'il n'était pas assez payé de son mépris pour les ordres des dieux? Un châtement plus grand le menaçait, s'il n'allait promptement tout annoncer aux consuls. » Le danger devenait plus pressant; mais, comme Atinius hésitait encore, et différait de jour en jour, il fut atteint d'une maladie grave qui paralysa tous ses membres. Ce fut pour lui un avertissement de la colère des dieux. Fatigué de ses maux passés et de ceux qui le menacent, il réunit ses parents,

omnes adversa invidia, usque sunt, qua suis
res, qua totius ordinis viribus. Ac primo tentata res
est. A. Sponsi, clientibus, absterrendo singulos a coi-
latis conciliabulis, disicere rem possent. Universi
autem prostrati (quicquid erat patrum, reos diceret)
sibi plebem exposcentes: « Unum sibi civem, unum
innocentem absolvere nollent, pro nocente
autem hoc quum die dicta non adesset, perseverantem
in eis. Namque absens in Volcos exsulatum abiit,
hostilesque jam tum spiritus gereus.
Volci benigne excepere; benigniusque in dies
eius, quo major ira in suos eminebat, crebraque
pericula, nunc minas percipiebantur. Hospitio ute-
re. Tullus. Longe is tum princeps Volci nominis
est, tumque semper infestus. Ita quum alterum
autem, alterum ira recens stimulare, consilia con-
nam bello. Haud facile credebant, plebem
posse, et toties infeliciter tentata arma ca-
la sepe bellis, pestilentia postremo amissa
omnis spiritus esse: arte agendum in exoleto
suo, et recenti aliqua ira esacerbarentur

XXXVI. Ludi forte ex instauratione magni Romæ pa-
rabantur: instaurandi hæc causa fuerat. Ludis mane ser-
vum quidam paterfamilie, nondum commisso spectaculo,
sub furca cæsum medio egerat circo. Cæpti inde ludi,
velut ea res nihil ad religionem pertinuisset. Haud ita
multo post Tit. Atinio, de plebe homini, somnium fuit.
Visus Jupiter dicere, « sibi ludis præsaltatorem displi-
cuisse: nisi magnifice instaurarentur hi ludi, periculum
urbi fore. Iret, ea consulibus nuntiaret. » Quanquam haud
sane liber erat religione animus, verecundia tamen ma-
jestatis magistratum timorem vicit, ne in ora hominum
pro ludibrio abiret. Magno illi ea cunctatio stetit; filium
namque intra paucos dies amisit. Cujus repentinæ cladis
ne causa dubia esset, ægro animi eadem illa in somnis ob-
versata species visa est rogare, « Satin' magnam sprefi
numinis haberet mercedem? majorem instare, ni est pro-
pere, ac nuntiet consulibus. » Jam præsentior res erat;
cunctantem tamen ac prolantem ingens vis morbi ad-
orta est debilitate subita. Tum eninvero deorum ira ad-
monuit. Fessus igitur malis præteritis instantibusque,
consilio propinquorum adhibito, quum visa atque au-
dita, et observatum toties somno Jovem, minas irasque

leur raconte ce qu'il a vu et entendu, les apparitions fréquentes de Jupiter pendant son sommeil, les menaces et la colère du ciel, prouvées par ses malheurs. L'avis des assistants est unanime; on le porte sur une litière au Forum, devant les consuls, qui ordonnent de le transporter au sénat. Le récit de ses visions remplit d'étonnement tous les esprits; mais un nouveau miracle s'opère: suivant la tradition, ce même homme, qu'on avait porté dans le sénat, perclus de tous ses membres, dès qu'il eut accompli sa mission, put retourner à pied dans sa demeure.

XXXVII. Le sénat décrète que des jeux seront célébrés avec la plus grande magnificence. Persuadés par Attius Tullus, un grand nombre de Volsques vinrent à Rome pour y assister. Avant le commencement du spectacle, Tullus, suivant le plan arrêté avec Coriolan, se rend auprès des consuls, et leur dit qu'il veut leur faire part d'un secret qui intéresse la république. Lorsqu'ils furent seuls. « C'est malgré moi, dit-il, que je viens parler contre mes concitoyens. Ce n'est pas que je les accuse de quelque crime, mais je veux les empêcher de devenir coupables. Les Volsques ont l'esprit beaucoup plus mobile que je ne le voudrais. Nos nombreuses défaites ne nous en ont que trop convaincus; et si nous vivons encore, ce n'est pas à notre conduite, mais à votre clémence que nous le devons. Il y a, en ce moment, à Rome, un grand nombre de Volsques, des jeux se préparent, et la ville entière ne sera occupée que de ce spectacle. Je n'ai pas oublié les excès commis ici par la jeunesse sabine, dans une circonstance semblable, et je tremble de voir renouveler cette tentative

imprudente et téméraire. C'est dans votre intérêt que c'est dans le nôtre, consuls, que je me suis à vous communiquer mes craintes. Pour moi, je suis résolu à retourner sur le champ dans mes foyers. Je ne veux pas que ma présence me soupçonner d'être le complice d'actions ou de rôles criminelles. » Cela dit, il se retire. Les consuls font leur rapport au sénat sur ce danger, mais leur paraît pas certain, bien que la dénonciation soit claire et précise; et suivant l'usage, l'avis du dénonciateur, bien plus que l'importance de l'affaire, fait prendre aux sénateurs des précautions, même superflues. Un sénatus-consulte joint à tous les Volsques de sortir de la ville; les hérauts sont envoyés pour leur signifier l'ordre de partir tous avant la nuit. Saisis d'abord de grande frayeur, ils courent de côté et d'autre pour reprendre leur bagage chez leurs hôtes. Mais lorsqu'ils se mettent en route, l'indignation succède à la crainte: « Se voir chassés des jeux, un jour de fête, repoussés pour ainsi dire de la société des hommes et des dieux! Sont-ils donc des scélérats souillés de quelque crime? »

XXXVIII. Comme ils formaient dans leur marche une file presque continue, Tullus, qui devancés près de la source Férentine, s'adresse à mesure qu'ils arrivent, aux plus distingués d'entre eux, s'associe à leurs plaintes et à leur indignation; et voyant qu'ils écoutent avec empressement ses paroles, qui flattent leur colère, il les entraîne et par eux le reste de la multitude, dans un chemin au-dessous de la route. Là, il prend la parole et leur adresse une sorte de harangue: « Les lois divines et les injustices du peuple romain, les d

celestes, representatas casibus suis, exposuisset; consensu inde haud dubio omnium, qui aderant, in forum ad consules lectica affertur. Inde in curiam jussu consulum delatus, eadem illa quam patribus ingenti omnium admiratione enarrasset; ecce aliud miraculum. Qui captus omnibus membris delatus in curiam esset, eum functum officio pedibus suis domum rediisse, traditum memorie est.

XXXVII. Ludi quam amplissimi ut fierent, senatus decrevit. Ad eos ludos, auctore Attio Tullo, vis magna Volscorum venit. Priusquam committerentur ludi, Tullus, ut domi compositum cum Marcio fuerat, ad consules venit. Dicit esse, quæ secreto agere de republica velit. Arbitris remotis, « Invitus, inquit, quod sequius sit, de meis civibus loquor. Non tamen admissum quicquam ab his criminatum venio, sed cautum, ne admittant. Nimio plus, quam velim, nostrorum ingenia sunt mobilia. Multis id cladibus sensimus: quippe qui non nostro merito, sed vestra patientia, incolumes simus. Magna hic nunc Volscorum multitudo est; ludi sunt: spectaculo intenta civitas erit. Memini, quid per eandem occasionem ab Sabinorum juventute in hac urbe commissum sit: horret animus, ne

quid inconsulte ac temere fiat. Hæc, nostra vestra causa, prius dicenda vobis, Consules, ratus sum. Quod me attinet, extemplo hinc domum abire in animo habeo, cuius facti dictive contagione præsens violer. » Hæc ait. Consules quum ad patres rem dubiam et incertam certo detulissent, auctor magis, ut sit, quam præcavendum vel ex supervacuo movit: factoque senatusconsulto, ut urbem excederent Volscei, præconi mittuntur, qui omnes eos profisci ante noctem jubent. Ingens pavor primo discurrentes ad suas res tolles hospitium perculit. Proficiscentibus deinde indigna orta: « se, ut consceleratos contaminatosque, ab festis diebus, cœtu quodammodo hominum decore abactos esse. »

XXXVIII. Quum prope continuato agmine irent, ingressus Tullus ad caput Fereninum, ut quisque videret, primores eorum excipiens, querendo indignandos eos ipsos sedulo audientes secunda iræ verba, et multitudinem aliam in subjectum viæ campum ducit. Ibi in concionis modum orationem exorsus, « Veteres puli romani injurias, cladesque gentis Volscorum omnia, inquit, obliviscamini alii, hodie diem hanc

de la nation des Volsques, et tant d'autres griefs, quand vous les oublieriez, l'affront d'aujourd'hui, comment pourriez-vous le supporter? C'est par votre honte qu'ils ont préludé à leurs jeux. N'avez-vous pas senti qu'en ce jour on a vraiment triomphé de vous; qu'en vous retirant, vous avez servi de spectacle à tous, aux citoyens, aux étrangers, aux peuples voisins; que vos femmes, que vos enfants ont défilé honteusement sous leurs yeux? Et ceux qui ont entendu la voix du héraut, et ceux qui vous ont vu partir? et ceux qui ont vu votre honteux cortège? qu'ont-ils pensé, sinon que nous sommes souillés de sang, d'un crime si horrible, que notre honneur aux yeux eût été un sacrilège qui les eût offensés, et qui aurait exigé une expiation; que nous nous sommes exclus de la demeure des hommes, de leur société, de leurs réunions. Et qu'il ne vous échappe pas que nous ne devons pas fuir la précipitation de notre départ? si nous ne regardons pas comme une ville d'ennemis, celle où nous aurions tous péri, si nous eussions tardé un seul jour! On vous a déclaré la guerre; mais à ceux qui vous l'ont déclarée, si vous les traitez des hommes. » Déjà tout pleins de leur propre colère, ils sont encore animés par ce discours, et se retirent ensuite dans leurs différends; chacun d'eux excite ses concitoyens, et la nation des Volsques se soulève contre eux.

Les généraux chargés de la guerre, d'un consentement de toute la nation, furent Fabius et C. Marcius, l'exilé romain, sur le-

quel on fondait le plus d'espoir. Cet espoir, il ne le trompa nullement, et l'on put facilement se convaincre que Rome devait sa force, plus à ses généraux qu'à ses soldats. Il se dirige d'abord sur Circeii, en chasse les colons romains, et livre aux Volsques la ville devenue libre. Ensuite, par des chemins de traverse, il gagne la voie latine; il enlève Satricum, Longula, Polusca, Corioles, conquêtes récentes des Romains. Puis il reprend Lavinium, et se rend maître de Corbion, Vitellia, Trébia, Lavices, Pedum; alors, il dirige son armée de Pedum sur Rome, et va camper près des fosses Cluiliennes, à cinq milles de la ville, dont il ravage le territoire. Parmi les fourrageurs, il envoie des sauve-gardes qui doivent préserver de tous dégâts les terres des patriciens, soit qu'il fût surtout irrité contre les plébéiens, soit qu'il voulût par là exciter la discorde entre le sénat et le peuple; et certes il y serait parvenu, tant les accusations des tribuns animaient contre les grands la multitude déjà trop exaltée; mais la crainte de l'étranger, ce lien le plus puissant de la concorde, réunissait tous les esprits, malgré leur défiance et leur haine mutuelles. Le seul point sur lequel ils différaient, c'est que le sénat et les consuls ne voyaient d'espoir que dans les armes; tandis que le peuple préférait tout à la guerre. Sp. Nautius et Sex. Furius étaient alors consuls. Pendant qu'ils passaient en revue les légions, et qu'ils distribuaient des corps armés le long des murs et dans d'autres lieux où ils avaient jugé utile de placer des postes et des sentinelles, une foule nombreuse de gens, qui demandaient la paix, vint les effrayer par des cris séditieux; ensuite, elle les

quod tandem animo fertis, qua per nostram ignominiam commiseris? An non sensistis, triumphantes in hac urbe esse? vos omnibus, civibus, peregrinis, et faciem populi, spectaculo abeuntis fuisse? Quis vestros liberos traductos per ora hominum? qui eos, qui audire vocem præconis? quid, qui eos, qui hunc ignominioso agere videris, existimasse putatis? Nisi aliquod profectio, quæ, si intersimus spectaculo, violaturi simus, non potest meriti: ideo nos ab sede piorum, non potest abigi. Quid, deinde? illud non succurrit, quod maturamus profici-ci? si hoc profectio, non leges est. Et hanc urbem vos non hostium, sed, ut unum diem morati essetis, moriendum vobis? Bellum vobis indictum est; magno eorum, si viri estis. Ita et sua sponte irati, et irritati, domos inde digressi sunt, instigantes quique populos effecere, ut omne Volscentia ad id bellum de omnium populo esset lecti Altitus Tullus et C. Marcius exsul, et quo aliquanto plus spei repositum. Quam

spem nequaquam fefellit; ut facile appareret, ducibus validiorem, quam exercitu, rem romanam esse. Circeios profectus, primum colonos inde Romanos expulit, liberamque eam urbem Volsceis tradidit. Inde, in Latinam viam transversis tramitibus transgressus, Satricum, Longulam, Poluscam, Coriolas, novella hæc Romanis oppida, ademit. Inde Lavinium recepit; tunc deinceps Corbionem, Vitelliam, Trebiam, Lavicos, Pedum cepit. Postremum ad Urbem a Peto ducit; et, ad fossas Cluilias quinque ab urbe millia passuum castris positus, populatur inde agrum Romanum; custodibus inter populatores missis, qui patriciorum agros intactos servarent: sive infensus plebi magis, sive ut discordia inde inter patres plebemque oriretur. Quæ profectio oria esset: adeo tribuni jam ferocem per se plebem criminando in primores civitatis instigabant. Sed externus timor, maximum concordie vinculum, quamvis suspectos infensosque inter se jungebat animos. Id modo non conveniebat, quod senatus consulesque nusquam alibi spem, quam in armis, ponebant: plebes omnia, quam bellum, malebat. Sp. Nautius jam et Sex. Furius consules erant. Eos, recentes legiones præsidia per muros aliaque, in quibus

obligea de convoquer le sénat, et de proposer l'envoi d'une députation vers C. Marcius. Les sénateurs acceptèrent la proposition, quand ils eurent vu le courage du peuple chanceler. Les députés envoyés à Marcius pour traiter de la paix rapportèrent cette dure réponse : « Si l'on rend aux Volscs leur territoire, on pourra traiter de la paix. Mais si les Romains voulaient jouir de leurs conquêtes au sein du repos, lui qui n'a oublié ni l'injustice de ses concitoyens, ni les bienfaits de ses hôtes, il s'efforcera de faire voir que l'exil a stimulé et non abattu son courage. » Envoyés une seconde fois, les mêmes députés ne sont pas admis dans le camp. Suivant la tradition, les prêtres aussi, couverts de leurs ornements sacrés, se présentèrent, en suppliants, aux portes du camp ennemi; ils ne parvinrent pas plus que les députés à fléchir le courroux de Coriolan.

XL. Alors, les dames romaines se rendent en foule auprès de Veturie, mère de Coriolan, et de Volumnie sa femme. Cette démarche fut-elle le résultat d'une délibération publique, ou l'effet d'une crainte naturelle à ce sexe? je ne saurais le décider. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'elles obtinrent que Veturie, malgré son grand âge, et Volumnie, portant dans ses bras deux fils qu'elle avait eus de Marcius, viendraient avec elles dans le camp des ennemis, et que, femmes, elles défendissent, par les larmes et les prières, cette ville que les hommes ne pouvaient défendre par les armes. Dès qu'elles furent arrivées devant le camp, et qu'on eut annoncé à Coriolan qu'une troupe nombreuse de femmes se présente; lui que, ni la majesté de la république, dans la personne de ses

ambassadeurs, ni l'appareil touchant et sacré de la religion, dans la personne de ses prêtres, n'avaient pu émouvoir, se promettait d'être plus insensible encore à des larmes féminines. Mais, quelque de sa suite ayant reconnu, dans la foule, Veturie remarquable par l'excès de sa douleur, debout au milieu de sa bru et de ses petits-enfants, vint lui dire : « Si mes yeux ne me trompent, ta mère, ta femme et tes enfants sont ici. » Coriolan, éperdu et comme hors de lui-même, s'élança de son siége et court au devant de sa mère pour l'embrasser; mais elle, passant tout à coup des prières à l'ignominie : « Arrête, lui dit-elle, avant de recevoir ces embrassements, que je sache si je viens au secours d'un ennemi ou d'un fils; et si dans ton camp tu es ta captive ou ta mère? N'ai-je donc tant vu de toi que tu ne sois parvenue à cette déplorable vieillesse que pour te voir exilé, puis, armé contre ta patrie? As-tu bien pu ravager cette terre qui t'a donné le jour, et qui t'a nourri? Malgré ton ressentiment, tes menaces, ton courroux, en franchissant nos murailles, ne s'est pas apaisé à la vue de Rome; tu n'as pas dit : derrière ces murailles sont ma mère, mon son, mes pénates, ma mère, ma femme et mes enfants? Ainsi donc, si je n'avais point été mère, Rome ne serait point assiégée; si je n'avais point eu de fils, je mourrais libre dans une patrie libre. Pour moi, désormais, je n'ai plus rien à craindre, qui ne soit plus honteux pour toi, que malheur pour ta mère, et quelque malheureuse que je sois, je ne le serai pas longtemps. Mais, ces enfants songent à eux : si tu persistes, une mort prématurée les attend ou une longue servitude. » A ces mots, l'épouse et les enfants de Coriolan l'embrassèrent.

stationes vigilasque esse placuerat, loca distribuentes, multitudo ingens pacem poscentium primum seditioso clamore conterruit : deinde vocare senatum, referre de legatis ad C. Marcium mittendis coegit. Acceperunt relationem patres, postquam apparuit, labare plebis animos; missique de pace ad Marcium oratores atrox responsum retulerunt : « si Volscis ager redderetur, posse agi de pace : si præda belli per otium frui velint, memorem se et civium injuriæ, et hospitum beneficii, annisurum, ut appareat, exilio sibi irritatos, non fractos, animos esse. » Iterum deinde iidem missi non recipiuntur in castra. Sacerdotes quoque, suis insignibus velatos, isse supplices ad castra hostium, traditum est; nihilo magis quam legatos flexisse animum.

XL. Tum matronæ ad Veturiam, matrem Coriolani, Volumniamque uxorem frequentes coeunt. Id publicum consilium, an muliebris timor fuerit, parum invenio. Pervicere certe, ut et Veturia, magno natu mulier, et Volumnia, duos parvos ex Marcio ferens filios, secum in castra hostium irent : et, quam armis viri defendere urbem non possent, mulieres precibus lacrimisque defenderent. Ubi ad castra ventum est, nuntiaturque Co-

riolano, adesse ingens mulierum agmen; in primis qui nec publica majestate in legatis, nec in sacerdotibus tanta offusa oculis animoque religione motus esset, obstinatio adversus lacrimas muliebres erat. Dein liarius quidam, qui insignem moestitia inter ceteras noverat Veturiam, inter nura nepotesque stans : « Nisi me frustrantur, inquit, oculi, mater tibi coramque et liberi adsunt. » Coriolanus, prope ut amens, sternatus ab sede sua, quum ferret matri obviam, plexum, mulier in iram ex precibus versa : « Sine, quam complexum accipio, sciam, inquit, ad hostem ad filium, venerim : captiva materne in castris tuis. In hoc me longa vita et infelix senectas traxit, ut ex te, deinde hostem viderem? Potuisti populari hanc ram, quæ te genuit atque aluit? Non tibi, quamvis festo animo et minaci perveneras, ingredienti fines incidit? non, quum in conspectu Roma fuit, succum intra illa mœnia domus ac penates mei sunt, mater, jux, liberique? Ergo ego nisi peperissem, Roma non pugnaretur; nisi filium haberem, libera in libera perimortua essem. Sed ego nihil jam pati, nec tibi tui quam mihi miserius, possum : nec, ut sim miserri-

les larmes que versent toutes ces femmes, leurs gémissements sur leur sort et sur celui de la patrie, brisent enfin ce cœur inflexible; après avoir serré sa famille dans ses bras, il la congédie, et va camper à une plus grande distance de Rome; ensuite il fit sortir les légions du territoire romain, et, dit-on, victime de la haine qu'il venait d'inspirer. D'autres historiens rapportent sa mort d'une manière différente. Je lis dans Fabius, le plus ancien de tous, qu'il vécut jusqu'à un âge avancé; du moins, il rapporte que souvent il répétait, à la fin de sa vie: L'exil est bien plus pénible que un vieillard. Les Romains n'envièrent point aux Herniques la gloire qu'elles venaient d'acquérir; mais l'un connaissait peu alors l'envie qui rabaisse la mort d'autrui. Pour perpétuer le souvenir de cet événement, un temple fut élevé, et on le consacra à la fortune des femmes. Ensuite les Volscs, aidés par les Éques, réparurent sur le territoire romain; mais les Éques ne voulurent pas rester plus longtemps à Attius Tullus. Alors, les deux peuples se disputèrent pour savoir qui, des Éques ou des Éques, donnerait un général à l'armée confédérée; il s'ensuivit une sédition qui se termina par un sanglant combat. Dans cette lutte, une dévastation qu'opiniâtre, la fortune du peuple romain détruisit les deux armées des ennemis. L'année suivante, T. Sicinius et C. Aquillius furent élus consuls. Sicinius fut chargé de combattre les Volscs; Aquillius, les Herniques, qui avaient pris aussi les armes. Cette année, les Herniques furent vaincus; dans la guerre contre les Volscs, les avantages furent balancés.

XLI. Les consuls suivants furent Sp. Cassius et Proculus Virginius. On conclut avec les Herniques un traité qui leur enleva les deux tiers de leur territoire. Cassius se proposait d'en donner la moitié aux Latins, et l'autre moitié au peuple. Il voulait ajouter à ce présent quelques portions de territoire, qu'il accusait des particuliers d'avoir usurpées sur l'état. Un grand nombre de patriciens étaient alarmés du danger qui menaçait leurs intérêts et leurs propres possessions; mais le sénat tout entier tremblait pour la république, en voyant un consul se ménager, par ses largesses, un crédit dangereux pour la liberté. Ce fut alors, pour la première fois, que fut promulguée la loi agraire, qui, depuis cette époque jusqu'à la nôtre, n'a jamais été mise en question sans exciter de violentes commotions. L'autre consul s'opposait au partage, soutenu par les sénateurs, et n'ayant pas même à lutter contre tout le peuple, dont une partie commençait à se dégoûter d'un présent qu'on enlevait aux citoyens pour le leur faire partager avec les alliés; d'ailleurs, il entendait souvent le consul Virginius répéter dans les assemblées, comme s'il obéissait à une inspiration prophétique, « que les faveurs de son collègue étaient empoisonnées; que ces terres deviendraient, pour leurs nouveaux possesseurs, un instrument de servitude; qu'on se frayait le chemin de la royauté. Pourquoi donc accueillir ainsi les alliés et les Latins? Pourquoi rendre aux Herniques, naguère les ennemis de Rome, le tiers du territoire conquis sur eux, si ce n'est pour que ces peuples mettent à leur tête Cassius, au lieu de Coriolan? » L'adversaire de la loi

la hanc sum. De his videris : quos, si pergis, aut immo mori, aut longa servitus manet. • Uxor deinde ac filii compleri : fletusque ab omni turba mulierum ortus, circumplexi patrique, fregere tandem virum. Composita vero uno dimittit : ipse retro ab urbe castra movit. Inde deinde legionibus ex agro romano, invidia rei periculis tradunt; alii alio leto. Apud Fabium, deinde antiquissimum auctorem, usque ad senectutem hanc eundem invenio. Refert certe, hanc sæpe eum voce sua usurpare vocem : « Multo miserius seni exilium est. » Non inviderunt laudes suas mulieribus viri hanc : sed sine obsecratione gloriæ alienæ vivebatur. hanc quoque quod esset, templum Fortunæ Mulierum dedicatumque est. Rediit deinde Volscis, adactis Equis, in agrum romanum : sed Equi hanc hanc ultra tulere duces. Hinc ex certamine, Volci Equi imperatorem conjuncto exercitui hanc, deinde atrox prælium ortum. Ibi fortuna ante duos hostium exercitus, haud minus perperam certamine, confecit. Consules T. Sicinius, Aquilius. Sicinio Volsci, Aquilio Hernici, quoque in armis erant) provincia evenit. Eo anno hanc devicti : cum Volscis æquo Marte discessum est.

XLI. Sp. Cassius deinde et Proculus Virginius consules facti. Cum Hernicis fœdus ictum : agri partes duæ ademptæ : inde dimidium Latinis, dimidium plebi divisurus consul Cassius erat. Adjiciebat huic muneri agri aliquantum, quem publicum possideri a privatis criminabatur. Id multos quidem Patrum, ipsos possessores, periculo rerum suarum terrebat. Sed et publica Patribus sollicitudo inerat, largitione consulem periculosos libertati opes struere. Tum primum lex agraria promulgata est; nunquam deinde usque ad hanc memoriam sine maximis motibus rerum agitata. Consul alter largitioni resistebat, auctoribus Patribus, nec omni plebe adversante : quæ primo cœperat fastidire, munus vulgatum a civibus esse in socios. Sæpe deinde et Virginium consulem in concionibus velut vaticinantem audiebat : « Pestilens collegæ munus esse. Agros illos servitutem iis, qui acceperint, laturos : regno viam fieri. Quid ita enim assumi socios et nomen latinum? Quid attinuisse, Hernicis, paulo ante hostibus, capti agri partem tertiam reddi, nisi ut hæ gentes pro Coriolano duce Cassium habeant? » Popularis jam esse dissuasor et intercessor legis agrariæ cœperat. Uterque deinde consul certatim plebi indulgere. Virginius dicere, passurum se assignari agros, dum ne cui, nisi civi

agraire commençait, malgré son opposition, à gagner de la popularité. Bientôt, l'un et l'autre consul flattèrent le peuple à l'envi. Virginus déclarait qu'il consentirait au partage des terres, pourvu qu'on n'en disposât qu'en faveur des citoyens romains. Cassius, que sa condescendance intéressée pour les alliés, dans la distribution des terres, avait rendu méprisable aux yeux des citoyens, voulait, pour se réconcilier les esprits par un nouveau bienfait, qu'on fit remise au peuple de l'argent reçu pour le blé de Sicile. Mais le peuple rejeta dédaigneusement ce don, comme s'il y voyait le prix de la royauté. Ainsi ce soupçon, une fois enraciné dans les esprits, faisait mépriser, comme au sein de l'abondance, les présents que leur faisait le consul. A peine sorti de charge, il fut condamné et mis à mort; voilà ce qui est certain. Quelques auteurs prétendent que son père ordonna lui-même son supplice; qu'ayant instruit dans sa maison le procès de son fils, il le fit battre de verges et mettre à mort, et consacra son pécule à Cérès. On en fit une statue avec cette inscription : DONNÉ PAR LA FAMILLE CASSIA. Je trouve dans quelques historiens, et ce récit me paraît plus vraisemblable, qu'il fut accusé de haute trahison par les questeurs Cæson Fabius et L. Valerius, et condamné par un jugement du peuple, qui ordonna aussi que sa maison fût rasée; c'est la place qu'on voit devant le temple de la Terre. Au reste, que son arrêt ait été prononcé par son père ou par le peuple, il fut condamné sous le consulat de Serv. Cornelius et de Q. Fabius.

XLII. Le courroux du peuple contre Cassius ne fut pas de longue durée, et la loi agraire, quand on en eût fait disparaître l'auteur, offrait par elle-même un grand charme à tous les esprits; cette

cupidité du peuple fut encore enflammée par la rapacité des patriciens, qui, après une victoire portée cette année sur les Volsques et les Étrusques, frustrèrent le soldat du butin. Tout ce qu'on prit sur l'ennemi fut vendu par le consul, et le prix en fut porté dans le trésor. La mort du dernier consul avait rendu le nom de Cæson odieux au peuple. Cependant les patriciens vinrent à faire nommer Cæson Fabius consul, et L. Émilius; la fureur du peuple s'en accrut. Les troubles civils attirèrent une guerre étrusque et la guerre, à son tour, suspendit les troubles civils. Les patriciens et le peuple, d'un accord unanime, marchèrent contre les Volsques et les Étrusques, qui avaient repris les armes, et les ordres d'Émilius, remportèrent une victoire. Toutefois la déroute coûta la vie à plus d'ennemis que le combat, tant les cavaliers s'attachèrent à la poursuite des fuyards. Cette année, aux ides de Quintilis, eut lieu la dédicace du temple de Castor. C'était un vœu que le dictateur Postumius avait fait dans la guerre contre les Latins; son fils, nommé duumvir à ce titre, présida à la cérémonie. L'appât de la loi agraire mis en avant cette année pour séduire le peuple. Les tribuns relevaient l'importance de leur populaire magistrature par la dédicace du temple de Castor. Les patriciens, jugeant que la mort de Cassius n'était par elle-même que trop portée à l'audace, redoutaient ces largesses comme d'encouragements à l'audace. Ils trouvèrent les deux consuls des chefs qui dirigèrent la dédicace avec vigueur. Cet ordre l'emporta donc cette année et assura sa victoire pour l'année suivante en donnant le consulat à M. Fabius, fr

romano, assignentur. Cassius, quia in agraria largitione ambitiosus in socios, eoque civibus vilior erat, ut alio munere sibi reconciliaret civium animos, jubere, pro Siculo frumento pecuniam acceptam retribui populo. Id vero haud secus, quam præsentem mercedem regni, aspernata plebes : adeo propter suspicionem insitam regni, velut abundarent omnia, munera ejus in animis hominum respuebantur. Quem, ubi primum magistratu abiit, damnatum necatumque constat. Sunt, qui patrem auctorem ejus supplicii ferant : eum, cognita domi causa, verberasse ac necasse, peculumque filii Cereri consecrassisse; signum inde factum esse, et inscriptum, EX CASSIA FAMILIA DATUM. Invenio apud quosdam, idque propius fidem est, a questoribus K. Fabio et L. Valerio diem dictam perduellionis, damnatumque populi iudicio : dirutas publice aedes. Ea est area ante Telluris aedem. Ceterum sive illud domesticum, sive publicum fuit iudicium, damnatur Ser. Cornelio, Q. Fabio consulibus.

XLII. Haud diuturna ira populi in Cassium fuit. Dulcedo agrariæ legis ipsa per se, deumto auctore, subibat animos : accensaque ea cupiditas est malignitate Patrum

qui, devictis eo anno Volsis Æquisque, militem fraudare. Quicquid captum ex hostibus est, Cæson Fabius consul, ac redegit in publicum. Invisum plebi nomen plebi propter novissimum consulatum tamen Patres, ut cum L. Emilio K. Fabio crearetur. Eo infestior facta plebes seditione bellica bellum externum excivit : bello deinde discordiæ intermissæ. Uno animo Patres ac plebs Volscos et Æquos, duce Emilio, prospero vicere. Plus tamen hostium fuga, quam prælii sumpsit : adeo pertinaciter fusos insecuti sunt. Castoris aedes eodem anno Idibus Quintilibus est. Vota erat latino bello, Postumio dictatore ; filius duumvir ad id ipsum creatus, dedicavit. Solliciti anno sunt dulcedine agrariæ legis animi plebis. plebis popularem potestatem lege populari celebrant. Patres, satis superque gratuiti furoris in multitudinem dantes esse, largitiones temeritatibusque invitamentis. Acerrimi Patribus duces ad resistendum fore. Ea igitur pars reipublice viciat : nec in modo, sed in venientem etiam annum M. Fabium

et à L. Valérius, encore plus odieux aux Romains, pour avoir accusé Cassius. La lutte continue l'année contre les tribuns. La loi fut présumée, et ses défenseurs virent s'élever dans leurs mains cette arme vaine. Le Fabius devint considérable, après trois consulats, qui furent presque une guerre contre le tribunat; aussi cette dignité eut-elle quelque temps dans cette famille, ne pouvant être mieux placée. Bientôt la guerre contre les Véiens, et une nouvelle révolte des Volques. Mais Rome semblait avoir des forces surabondantes contre l'ennemi; elle en usait l'excès dans des luttes internes. Cette funeste disposition des esprits, se manifesta par des prodiges célestes qui, presque chaque jour, à la ville et dans la campagne, annonçaient de nouvelles menaces. Les devins, que l'on consultait à l'état et les particuliers, sur les ennemis, les victimes et sur le vol des oiseaux, déclaraient que le colère des dieux n'a d'autre cause que la témérité apportée dans l'accomplissement des rites sacrés. Ces terreurs eurent cependant résultat la condamnation de la vestale qui paya de sa mort la violation du vœu de chasteté.

M. Q. Fabius et C. Julius, sont ensuite élus consuls. Cette année, les discordes intérieures ne s'apaisèrent pas, et la guerre extérieure devint plus terrible encore : les Éques prirent les armes, les Véiens vinrent ravager le territoire de Rome. Ces guerres inspirant une inquiétude toujours croissante, on nomma consuls Cæson Fabius et Sp. Furius. Les Éques faisaient le siège d'Ortona,

ville des Latins; les Véiens, rassasiés de pillage menaçaient déjà d'assiéger Rome elle-même. Ces craintes, qui auraient dû calmer la fureur du peuple, ne faisaient que l'irriter. Il en revenait à l'habitude de se refuser au service militaire. Ce n'était pas, il est vrai, de son propre mouvement; c'était le tribun Sp. Licinius qui, croyant le moment favorable et l'extrémité où l'on se trouvait assez pressante pour imposer la loi agraire aux patriciens, avait entrepris de s'opposer aux enrôlements. Du reste toute la haine qu'inspirait le tribunat se tourna contre lui, et ses propres collègues furent pour lui des adversaires non moins violents que les consuls qui, avec leur secours, parvinrent à effectuer les levées. Deux armées sont formées pour les deux guerres qu'on avait tout à la fois. L'une, conduite par Fabius, marche contre les Éques; l'autre, sous Furius, va combattre les Véiens. La guerre contre les Véiens n'offrit rien de remarquable; quant à Fabius, il eut plus à faire avec ses soldats qu'avec l'ennemi. Ce grand homme, ce consul soutint seul la république, que son armée, en haine du consul, trahissait autant qu'il était en elle. En effet, indépendamment des autres preuves qu'il donna de ses talents militaires, soit dans les préparatifs, soit dans les opérations de la guerre, il avait si bien disposé ses troupes, qu'une charge de la cavalerie suffit seule pour enfoncer les ennemis; mais l'infanterie refusa de poursuivre les fuyards; insensibles, non pas seulement aux exhortations d'un chef odieux, mais même à leur propre déshonneur, à la honte qui, pour le moment présent, allait rejaillir sur la république, et aux dangers qui les menaçaient

trium, et magis invisum alterum plebi, accusatione Cæsi, L. Valerium consules dedit. Certatum eo quoque cum tribunis est. Vana lex, vanique legis effectus, petendo irritum munus, facti. Fabium inde consulis post tres continuos consulatus, unoquoque velox et expertus tribunatus certaminibus, habuisse, ut bene locutus, mansit in ea familia alioquin humilis. Bellum inde Veientium initum; et Volsci relictum. Sed ad bella externa prope supererant vires; cumque inter semetipsos certando. Accessere ad præmonitionum mentes prodigia cælestia, prope quod in urbe agrisque ostentantia minas; motique ira et timore nullam aliam vates canebant, publice quoque, nunc extis, nunc per aves, consulti, quam se necesse fletu. Qui terrores tamen eo evasere, ut virgo Vestalis, damnata incesti poenas dederit.

M. Q. Fabius inde et C. Julius consules facti. Eo anno regularis discordia domi, et bellum foris atrocius. Equis arma sumpta. Veientes agrum quoque cum populantes iniierunt. Quorum bellorum crederet, K. Fabius et Sp. Furius consules fiunt. Ortonam urbem, Æqui oppugnabant. Veientes,

pleni jam populationum, Romam ipsam se oppugnatos minabantur. Qui terrores, quum compescere deberent, auxere insuper animos plebis: redibatque non sua sponte plebi mos detrectandi militiam. Sed Sp. Licinius tribunus plebis, venisse tempus ratus per ultimam necessitatem legis agrariæ Patribus injungendæ, suscepit rem militarem impediendam. Ceterum tota invidia tribuniæ potestatis versa in auctorem est; nec in eum consules acriter, quam ipsi ejus collegæ, coorti sunt: auxilioque eorum delectum consules habent. Ad duo simul bella exercitus scribitur: ducendus Fabio in Æquos, in Veientes Furio datur. Et in Veientibus quidem nihil dignum memoria gestum est. Fabio aliquanto plus negotii cum civibus, quam cum hostibus, fuit. Unus ille vir, ipse consul, rempublicam sustinuit, quam exercitus odio consulis, quantum in se fuit, prodebat. Nam quum consul, præter ceteras imperatorias artes, quas parando gerendoque bello edidit plurimas, ita instruxisset aciem, ut, solo equitatu emissio, exercitum hostium funderet, insequi fusos prædes noluit: nec illos, etsi non adhortatio invisi ducis, suam saltem flagitium et publicum in præsentia dedecus, postmodo periculum, si animus hosti redisset, cogere potuit

eux-mêmes dans l'avenir, si les ennemis reprenaient courage, ils s'obstinèrent à ne point avancer d'un pas, et ne voulurent même point rester en bataille. Sans en avoir reçu l'ordre, ils quittent leurs rangs, et tristes (on dirait presque vaincus), maudissant tantôt le consul, tantôt le dévouement de la cavalerie, ils rentrent dans le camp. Le général ne trouva aucun remède contre la contagion d'un tel exemple; tant il est vrai que les plus grands hommes trouvent plus facilement le secret de vaincre l'ennemi que celui de conduire les citoyens. Le consul revint à Rome, ayant moins ajouté à sa gloire qu'irrité et exaspéré la haine des soldats contre lui. Les patriciens eurent cependant assez d'influence pour maintenir le consulat dans la maison des Fabius. Ils nommèrent consul M. Fabius, auquel on donna pour collègue Cn. Manlius.

XLIV. Cette année, un nouveau tribun se présenta pour soutenir la loi agraire; ce fut Ti. Pontificius. Suivant la même marche que Sp. Licinius, comme si elle eût réussi, il arrêta quelque temps les levées. Les sénateurs s'en troublèrent de nouveau; mais App. Claudius leur dit: « Que la puissance tribunitienne avait été vaincue l'année précédente, qu'elle l'était dans le présent par le fait même, et pour l'avenir par l'exemple, puisqu'on avait découvert qu'elle pouvait se dissoudre par ses propres forces; qu'il se trouverait toujours quelque tribun disposé pour lui-même à remporter la victoire sur son collègue, et dans l'intérêt public à se concilier la faveur du premier ordre de l'État. Que si plusieurs étaient nécessaires, plusieurs seraient prêts à soutenir les consuls: mais

qu'il n'était besoin que d'un seul contre tous les autres. Que c'était aux consuls et aux patriciens les plus influents à gagner, sinon tous les tribuns, au moins quelques-uns d'entre eux, à la cause de la république et du sénat. » Les patriciens suivirent le conseil d'Appius; tous parlaient aux tribuns avec douceur et bienveillance; les consulaires, selon qu'ils avaient plus ou moins de droits sur chacun d'eux en particulier, obtinrent, les uns par affection, les autres par autorité, qu'ils n'emploieraient les forces du tribunat que dans l'intérêt de la république. Secondés par quatre tribuns contre le seul qui entravait le service public, les consuls parviennent à faire les levées. Ensuite ils marchent contre les Véiens, auxquels l'Étrurie avait de toute part envoyé des secours, moins à cause de l'intérêt qu'ils inspièrent, que dans l'espérance de voir Rome se détruire elle-même par ses discordes intestines. Dans toutes les assemblées, les chefs de l'Étrurie répétaient « Que la puissance de Rome serait éternelle, sans les séditions où les Romains se déchiraient les uns les autres. C'était là, suivant eux, le seul poison le seul principe de mort qui pût amener la ruine des États puissants. Ce fléau, longtemps comprimé par la sagesse du sénat et la patience du peuple, avait atteint son dernier période. D'une cité, la discorde en avait fait deux, dont chacune avait ses magistrats et ses lois. D'abord c'est à l'occasion des levées, que s'est déchaînée leur fureur; maintenant, une fois en campagne, ils obéissent encore à la voix du général. Aussi, quelque eût été l'état intérieur de la ville, elle avait pu conserver sa puissance, parce que la discipline militaire s'était

gradum accelerare; aut, si aliud nihil, instare instructos. Injussu signa referunt, mæstique (crederes victos), execrantes nunc imperatorem, nunc navatam ab equite operam, redeunt in castra. Nec huic tam pestilenti exemplo remedia ulla ab imperatore quæsitæ sunt: adeo excellentibus ingentis citius defuerit ars, qua civem regant, quam qua hostem superent. Consul Romam rediit, non tam belli gloria aucta, quam irritato exacerbatoque in se militum odio. Obtinere tamen Patres, ut in Fabia gente consulatus maneret. M. Fabium consulem creant: Fabio collega Cn. Manlius datur.

XLIV. Et hic annus tribunum auctorem legis agrariæ habuit. Ti. Pontificius fuit. Is, eandem viam, velut processisset Sp. Licinio, ingressus, delectum paulisper impedit. Perturbatis iterum Patribus, Ap. Claudius: « Vicinam tribunitiam potestatem, dicere, priore anno; in præsentia re ipsa, exemplo in perpetuum: quando inventum sit, suis ipsam viribus dissolvi. Neque enim unquam defuturum, qui et ex collega victoriam sibi, et gratiam melioris partis bono publico velit quæsitam. Et plures, si pluribus opus sit, tribunos ad auxilium consulum paratos fore; et unum vel adversus omnes satis esse. Darent

modo et consules et primores Patrum operam, ut, si minus omnes, aliquos tamen ex tribunis reipublicæ ac senatui conciliarent. » Præceptis Appii moniti Patres, et universi comiter ac benigne tribunos appellare; et consulares, ut cuique privatim aliquid juris adversus singulos erat, partim gratia, partim auctoritate, obtinere, ut tribunitiæ potestatis vires salubres vellent reipublicæ esse; quatuorque tribunorum adversus unum moratorem publici commodi auxilio delectum consules habent. Inde ad Veiens bellum profecti; quo undique ex Etruria auxilia convenerant, non tam Veientium gratia concitata, quam quod in spem ventum erat, discordia intestina dissolvere romanam posse. Principesque in omnium Etruriæ populorum conciliis fremebant: « Æternas opes esse romanas, nisi inter semetipsi seditionibus sæviant. Id unum venenum, eam labem civitatibus opulentis repertam, ut magna imperia mortalia essent. Diu sustentatum id malum, partim Patrum consiliis, partim patientia plebis, jam ad extrema venisse. Duas civitates ex una factas: cuique parti magistratus, suas leges esse. Primum in lectibus sævire solitos; eosdem in bello tamen parumducibus. Qualicumque urbis statu, manente disciplina mi-

maintenant ; mais aujourd'hui , le soldat romain prenait au camp même l'habitude de désobéir à ses magistrats. Dans la dernière guerre , sur le champ de bataille , au moment même du combat , l'armée , d'un accord unanime , avait livré volontiers la victoire aux Étrusques déjà vaincus. Elle avait déserté ses drapeaux , abandonné son général pendant l'action , et était rentrée dans le camp sans prendre aucun ordre. Certes , pour peu qu'on réfléchît , Rome serait vaincue par ses propres soldats ; il suffirait de lui déclarer , de lui montrer la pierre : les destins et les dieux feraient d'eux-mêmes le reste. » Ces espérances avaient armé les Étrusques , après tant d'alternatives de défaites et de succès.

XLV. Les consuls , de leur côté , ne redoutaient rien tant que leurs forces , que leur armée. Le souvenir du funeste exemple donné pendant la dernière guerre les détournait de s'engager assez pour avoir à vaincre deux armées à la fois. Aussi , restés dans leur camp , ils évitaient le combat , dans la crainte d'un double péril : « Le temps d'ailleurs même une occasion fortuite , calmerait les ressentiments , et guérirait les esprits malades. » Mais cette conduite ne fit qu'accroître la présomption des Véliens et des Étrusques ; ils défilèrent les Romains au combat ; et d'abord , pour les provoquer , ils vinrent caracoler le long du camp ; puis , voyant qu'ils n'obtenaient rien , ils se mirent de railleries insultantes l'armée et les chefs eux-mêmes. « Ils seignaient , disaient-ils , popullier leur terreur , d'être en proie aux dissensions intestines , et les consuls se défiaient du courage de leurs troupes bien plutôt que de leur dévotion. Étrange sédition , sans doute , que

le silence et l'inaction chez des hommes qui ont les armes à la main ! » Puis c'étaient des saillies , fondées ou non sur l'origine récente des Romains , et sur l'obscurité de leur race. Ces insultes , qui viennent retentir jusqu'au pied même des retranchements et jusqu'aux portes du camp , les consuls les supportent avec une joie secrète. Mais la multitude , qui ne peut s'expliquer cette impassibilité de ses chefs , se sent agitée par l'indignation et par la honte , et peu à peu oublie les querelles intestines. Ils ne veulent pas laisser impunie l'insolence des Étrusques ; ils ne veulent pas non plus assurer le triomphe des patriciens , des consuls ; la haine de l'étranger et la haine des ennemis domestiques combattent dans leurs cœurs ; enfin , la haine de l'étranger l'emporte , tant l'ennemi montrait d'orgueil et d'insolence dans ses sarcasmes. Les Romains entourent en foule le prétoire ; ils demandent le combat , ils veulent qu'on en donne le signal. Les consuls , sous le prétexte de délibérer , se retirent à l'écart et prolongent la conférence. Ils désiraient combattre ; mais il leur fallait réprimer et cacher ce désir , pour que leur résistance et leurs délais donnassent un nouvel élan au courage déjà si excité des soldats. Ils répondent enfin que la demande est prématurée ; qu'il n'est pas encore temps de combattre ; qu'il faut se tenir renfermés dans le camp. Puis un édit formel défend le combat : quiconque combattrait , sans en attendre l'ordre , sera traité en ennemi. Ainsi congédiés , les soldats , qui sont convaincus de la répugnance des consuls pour le combat , n'en ressentent que plus d'ardeur guerrière. D'un autre côté , les ennemis s'approchent avec encore plus d'arrogance , dès qu'ils apprennent la défense

leur, sicut potuisse. Jam non parendi magistratibus moras in castra quoque romanum militem sequi. Proximo die in ipso acie , in ipso certamine , consensu exercitus militem ultra victoriam victis Æquis : signa deserta , inextinguibilem in acie relicta , in jussu in castra reditum. Postremo , si instetur , suo milite vinci Romam posse. Nihil aliud opus esse , quam indici ostendique bellum : ceterum quæ sit fata et deos gesturos. » Ea spes Etruscos commoverat , multis in vicem casibus victos victoresque.

XLV. Consules quoque Romani nihil præterea aliud , quam sui vires , sua arma , horrebant : memoria perinde proximo bello exempli terrebat , ne rem committerent , ubi dux simul acies timendæ essent. Itaque castris sedentes , tam accipiti periculo avari : diem tempus in sedentibus ipsum teniturum iras , sanitatemque animis habere. Veliens hostis Etrusque eo magis præpropere agere ; lacessere ad pugnam ; primo obequitando circa provocandoque ; postremo , ut nihil movebant , quæ simul ipsæ , quæ exercitum increpando : « Simulationem tantum discordiæ remedium timoris inventum : et timore magis non confidere , quam non credere , suis

militibus. Novum seditionis genus , silentium otiumque inter armatos. » Ad hæc in novitatem generis originisque , qua falsa , qua vera , jacere. Hæc , quum sub ipso vallo portisque streperent , haud ægre consules pati. At imperitæ multitudinis nunc indignatio , nunc pudor , pectora versare , et ab intestinis avertere malis : nolle inultos hostes , nolle successum , non Patribus , non consulibus : externa et domestica odia certare in animis. Tandem superant externa : adeo superbe insolenterque hostis eludebat. Frequentes in prætorium conveniunt , poscunt pugnam , postulant , ut signum detur. Consules , velut deliberabundi , capita conferunt , diu colloquuntur. Pugnare cupiebant ; sed retro revocanda et abdenda cupiditas erat , ut adversando remorandoque incitato semel militi adderent impetum. Redditur responsum , immaturam rem agi , nondum tempus pugne esse : castris se tenerent. Edicunt inde , ut abstineant pugna ; si quis injussu pugnaverit , ut in hostem animadversuros. Ita dimissis , quo minus consules velle credunt , crescit ardor pugnandi. Accedunt insuper hostes ferocius multo , ut statuisse non pugnare consules cognitum est. Quippe impune se insulsiuros , non

des consuls. Leurs insultes seraient désormais impunies ; on n'osait plus confier des armes au soldat ; tout finirait bientôt par la plus violente explosion , et la puissance romaine touchait à son terme. Forts de cet espoir, ils courent aux portes, ils accablent l'armée d'invectives ; ils ne se défendent qu'avec peine d'attaquer le camp. Les Romains ne pouvaient plus longtemps supporter ces affronts. De toutes les parties du camp on accourt auprès des consuls. Ce n'est plus, comme la première fois, avec des ménagements et par l'entremise des principaux centurions qu'ils présentent leur demande ; tous à la fois réclament à grands cris. Le moment était venu ; toutefois les consuls tergiversent encore. Fabius, enfin, voyant le tumulte s'accroître, et son collègue près de céder dans la crainte d'une sédition, ordonne aux trompettes de sonner le silence : « Je sais, Cn. Manlius, dit-il à son collègue, que ces soldats peuvent vaincre ; mais j'ignore s'ils le veulent ; et eux-mêmes en sont la cause. Aussi ai-je pris la ferme résolution de ne point donner le signal du combat, qu'ils n'aient juré de revenir vainqueurs. Le soldat a pu tromper une fois son général sur le champ de bataille ; il ne saurait tromper les dieux. » Alors un centurion, M. Flavoléius, l'un des plus ardents à demander le combat, s'écrie : « M. Fabius, je reviendrai vainqueur. » S'il manque à sa parole, il appelle sur lui la colère de Jupiter, de Mars, père des combats, et de tous les autres dieux. L'armée entière répète après lui le même serment et les mêmes imprécations. On donne alors le signal : tous prennent leurs armes et volent au combat, pleins de courroux et d'espérance. Que maintenant les Étrusques leur lan-

cent des injures ; que cet ennemi, si hardi et paroles, vienne les affronter, maintenant qu'il ont des armes ! Tous, en ce jour, plébéiens et patriciens firent des prodiges de valeur. Mais les Fabius se distinguèrent entre tous : les luttes intestines leur avaient aliéné l'affection du peuple, il veulent la reconquérir dans ce combat. L'armée se range en bataille : les Véiens et les Étrusques ne refusent point l'engagement.

XLVI. Ils se tenaient presque assurés que les Romains ne se battraient pas plus contre eux qu'contre les Éques ; ils croyaient même pouvoir compter sur quelque résolution plus éclatante dans l'état d'irritation où se trouvaient les esprits, dans une occasion doublement avantageuse. L'événement trompa leur attente : jamais, dans aucune guerre, les Romains n'avaient engagé l'action avec plus d'acharnement, tant les insultes de l'ennemi et les retards des consuls les avaient exaspérés. À peine les Étrusques eurent-ils le temps de se déployer, à peine, dans le premier trouble, eurent-ils jeté au hasard plutôt que lancé leurs javelots que déjà on en était venu aux mains, que déjà on se frappait de l'épée, celui de tous les genres de combats où Mars déchaîne le plus ses fureurs. Au premiers rangs, les Fabius donnaient un bel spectacle, un bel exemple à leurs concitoyens. L'un d'eux, Quintus Fabius, consul trois ans auparavant, s'avancait le premier contre les rangs serrés des Véiens, lorsqu'un soldat Étrusque, fier de sa force et de son adresse, le surprend au milieu d'un gros d'ennemis et lui perce le sein de son épée : Fabius arrache le fer de sa blessure, et tombe. La chute d'un seul homme se fit sentir dans les deux armées. Déjà même les Romains lâchaient

credi militi arma : rem ad ultimum seditionis erupturam, fluemque venisse romano imperio. His freti occurrant portis, ingerunt probra, ægre abstinens, quin castra oppugnent. Enimvero non ultra contumeliam pati Romanus posse : totis castris undique ad consules curritur. Non jam sensim, ut ante, per centurionum principes postulunt ; sed passim omnes clamoribus agunt. Matura res erat ; tergiversantur tamen. Fabius deinde, ad crescentem tumultu jam metum seditionis collega concedente, quum silentium classico fecisset : « Ego istos, Cn. Manli, posse vincere scio ; velle ne scirem, ipsi fecerunt. Itaque certum atque decretum est, non dare signum, nisi, victores se redituros ex hac pugna, jurant. Consulem romanum miles semel in acie fefellit ; deos nunquam fallit. » Centurio erat M. Flavoleius, inter primos pugnae flagitator. « Victor, inquit, M. Fabi, revertar ex acie. » Si fallat, Jovem patrem, Gradivumque Martem, aliosque iratos invocant deos. Idem deinceps omnis exercitus in se quisque jurat. Juratis datur signum ; arma capiunt : eunt in pugnam, irarum speique pleni. Nunc jubent Etruscos probra jacere, nunc armatis sibi quisque lingua promp-

tum hostem offerri. Omnium illo die, qua plebis, quæ Patrum, eximia virtus fuit. Fabium nomen, Fabia gens maxime euitit. Multis civilibus certaminibus infensus plebis animos illa pugna sibi reconciliare statuunt. Instruunt acies : nec Veiens hostis Etrusque legiones detrectant.

XLVI. Prope certa spes erat, non magis secum pugnuros, quam pugnarent cum Æquis : majus quoque aliud, in tam irritatis animis et occasione accipiti, haud desperandum esse facinus. Res aliter longe evenit. Nam non alio ante bello infestior Romanus (adeo hinc contumeliosi hostes, hinc consules mora exacerbaverant) prælium iniit. Vix explicandi ordinis spatium Etruscis fuit, quum, pilis inter primam trepidationem abjectis temere magis, quam emissis, pugna jam in manus, jam ad gladios, ubi Mars est atrocissimus, venerat. Inter primos genus Fabium insigne spectaculo exemploque civibus erat. Ex his Q. Fabium (tertio hic anno ante consuls fuerat), principem in confertos Veientes euntem, ferrox viribus et armorum arte Tuscos, incautum inter multas versantem hostium manus, gladio per pectus transfigit,

piéd, lorsque le consul M. Fabius s'élance en avant du corps de son parent, et présentant son bouclier à l'ennemi : « Soldats, s'écrie-il, avez-vous juré de rentrer en fuyards dans votre camp ? Vous craignez donc plus de lâches ennemis que Junon et Jupiter, par qui vous avez juré. Pour moi, qui n'ai pas fait de serment, je retournerai vainqueur ou je tomberai en combattant près de M. Fabius. » Alors Cæson Fabius, consul de l'année précédente, s'adressant à Marcus : « Est-ce par ces paroles, mon frère, que tu crois obtenir que qu'ils combattent. Les dieux seuls l'obtiennent, les dieux témoins de leurs serments. Pour moi, comme il convient aux premiers de l'état, comme il est digne du nom des Fabius, sachons par notre exemple, plutôt que par nos exhortations, enflammer le courage de nos soldats. » Aussitôt les deux Fabius volent au premier rang, la multitude suit, et entraînent avec eux toute l'armée.

IV. C'est ainsi que le combat s'était rétabli de nouveau. Dans le même temps le consul Cn. Manlius lutait avec non moins de vigueur à l'autre bout où la fortune se montra presque la même. En effet, tant que Manlius, de même que sur l'autre bout Q. Fabius, avait poussé l'épée dans les reins l'ennemi déjà presque en déroute, ses soldats l'avaient suivi pleins d'ardeur, mais, lorsqu'une grave blessure l'eût forcé de quitter le champ de bataille, persuadés qu'il était mort, ils commencèrent à lâcher piéd, et ils auraient même pris la fuite si l'autre consul, accourant ventre à terre vers le point, avec quelques escadrons de cavalerie, criant que son collègue vivait encore, et

que lui-même, victorieux à l'autre aile, venait les soutenir, n'eût, par sa présence, arrêté la déroute. Manlius aussi vient s'offrir à leurs yeux, pour rétablir le combat. La vue des deux consuls, qu'ils connaissent bien, enflamme le courage des soldats : déjà, d'ailleurs, la ligne des ennemis avait déjà perdu de sa profondeur ; car, se fiant sur la supériorité de leur nombre, ils avaient détaché leur réserve, pour l'envoyer assiéger le camp. Elle l'emporte d'assaut, sans beaucoup de résistance ; mais tandis qu'elle oublie le combat, pour ne songer qu'au butin, les triaires romains, qui n'avaient pu supporter le premier choc, font donner avis aux consuls de l'état où en sont les choses ; puis, se ralliant autour du prétoire, ils retournent d'eux-mêmes à l'attaque. Pendant ce temps, le consul Manlius revient au camp, place des soldats à toutes les portes, et ferme à l'ennemi toute issue. Le désespoir enflamme les Toscans, non pas tant d'audace que de rage. Après avoir, à plusieurs reprises, tenté inutilement de s'échapper par les points où l'espoir leur montrait une issue, un peloton de jeunes guerriers se jette sur le consul lui-même, qu'ils reconnaissent à son armure. Les premiers traits furent parés par ceux qui l'entouraient ; mais bientôt ils ne purent résister à un choc si violent : le consul, blessé à mort, tombe, et tout se dissipe. L'audace des Toscans redouble ; les Romains, poursuivis par la terreur, courent, dans leur effroi, d'un bout du camp à l'autre, et le mal allait être sans remède, si les lieutenants, après avoir fait enlever le corps du consul, n'eussent ouvert une porte pour donner passage à l'ennemi. Il se précipite par cette issue ; mais cette

Ne miratio, præceps Fabius in vulnus abiit. Sensit acies acies unius viri casum, cedebatque inde Romanis. M. Fabius consul transiit jacentis corpus, optulitque parva : « Hoc jurastis, inquit, milites, fugisse vos in castra redituros? adeo ignavissimos hostes ego finis, quam Jovem Martemque, per quos jurastis? Alio injuratus aut victor reveriar, aut prope te M. Q. Fabi, dimicans eadem. Consuli tum K. Fabius alter consul, « Verbisne istis, frater, ut pugnent, impetraturum credis? Dii impetrabunt, per quos jurastis. Et nunc, ut decet procures, ut Fabio nomine est dignum, pugnando potius, quam adhortando, accendamus animos nostris. » Sic in primum infestis hastis provolant M. Fabius, totamque moverunt secum aciem.

IV. Prælio ex parte una restituto, nihilo segnius Cn. Manlius consul pugnam ciebat : ubi altera fortuna est versata. Nam ut altero in cornu, sic in hoc ipsum consulem Manlium, jam velut dem hostes, et impigre milites secuti sunt ; et, ut vulnere letus ex acie cessit, interfectum ratum, retulere : cessissentque loco, si consul alter, cum aliquo termin equitum in eam partem citato equo adve-

tus, vivere clamitans collegam, se victorem fuso altero cornu adesse, rem inclinatam sustinuisset. Manlius quoque ad restituendam aciem se ipse coram offert. Duorum consulum cognita ora accendunt militum animos. Simul et vanior jam erat hostium acies, dum, abundante multitudine freti, subtracta subsidia mittunt ad castra oppugnanda. In quæ haud magno certamine impetu facto, dum prædæ magis, quam pugnae, memores terunt tempus ; triarii Romani, qui primam irruptionem sustinere non potuerant, missis ad consules nuntiis, quo loco res essent, conglobati ad prætorium redeunt, et sua sponte ipsi prælium renovant : et Manlius consul, reiectus in castra, ad omnes portas milite opposito ; hostibus viam clausurat. Ea desperatio Tuscis rabiem magis, quam audaciam, accendit. Nam quum aliquoties impetuissent, globus juvenum unus in ipsum consulem insignem armis invadit. Prima excepta a circumstantibus tela : sustineri deinde vis nequit. Consul mortifero vulnere ictus cadit, fusique circa omnes. Tuscis crescit audacia : Romanos terror per tota castra trepidos agit. Et ad extrema ventum foret, si legati, rapti consulis corpore, patefecissent una porta hostibus

troupe en désordre rencontre dans sa fuite l'autre consul victorieux, qui la taille en pièces et la met en déroute. La victoire était glorieuse, mais attristée par ces deux grands trépas. Aussi, le consul, quand le sénat lui décerna le triomphe, répondit, « Que si l'armée pouvait triompher sans le général, il y consentirait volontiers, en considération de sa brillante conduite dans cette guerre; mais que pour lui, quand sa famille était frappée par la mort de son frère Q. Fabius, quand la république était orpheline de l'un de ses consuls, il n'accepterait pas un laurier flétri par le deuil public et par celui de sa famille. » Ce triomphe refusé fut plus glorieux pour lui que tout l'éclat d'une pompe triomphale, tant il est vrai que la gloire refusée à propos revient parfois plus éclatante et plus belle. Fabius célébra ensuite les funérailles de son collègue et celles de son frère. Chargé de prononcer l'éloge funèbre de l'un et de l'autre; il leur accorda les louanges qu'ils avaient méritées, et dont la plus grande part lui revenait. Toujours occupé du projet qu'il avait conçu dès son entrée au consulat, de reconquérir l'affection du peuple, il répartit le soin des soldats blessés entre les familles patriciennes. Ce fut aux Fabius qu'il en donna le plus, et nulle part ils ne furent mieux traités. Dès lors cette famille devint chère au peuple, et cet amour elle ne le dut qu'à des moyens salutaires pour la république.

XLVIII. Aussi, Cæson Fabius, que les suffrages du peuple, non moins que ceux des sénateurs, avaient porté au consulat avec T. Virginus, résolut de ne s'occuper ni de guerres ni d'enrôlements, ni d'aucun autre soin, qu'il n'eût, avant tout,

comme il était permis d'en concevoir l'espérance, rétabli la concorde et réconcilié le peuple avec les patriciens. Dans cette intention, il proposa, dès le commencement de l'année, au sénat, de ne pas attendre qu'un tribun eût mis en avant une loi agraire; mais de prendre les devants et de partager au peuple, le plus également qu'il se pourrait, les terres prises sur l'ennemi. « Il est juste, disait-il, que ceux-là les possèdent qui les ont acquises par leurs sueurs et par leur sang. » Les sénateurs rejetèrent cet avis avec dédain: quelques uns même se plaignirent de voir que le caractère autrefois si énergique de Cæson s'était amolli et affaibli sous le poids de sa gloire. Toutefois il n'y eut pendant cette année aucuns troubles civils. Les Latins étaient fatigués par les incursions des Éques; Cæson, qu'on envoie à leur secours avec une armée, pénètre à son tour sur le territoire des Éques, qu'il ravage. Alors ils se renferment dans leur ville et se tiennent cachés derrière leurs murailles, en sorte qu'il n'y eut aucun engagement remarquable. Mais du côté des Véiens on essuya un grand échec par la témérité de l'autre consul, et c'en était fait de l'armée, si Cæson Fabius n'était venu à temps la secourir. Depuis ce moment on ne fut avec les Véiens ni en paix ni en guerre, et les hostilités s'étaient pour ainsi dire transformées en brigandages. Apprenaient-ils que les légions romaines s'étaient mises en campagne, ils se retiraient dans leurs villes: à peine les savaient-ils éloignées, ils recommençaient leurs incursions, opposant tour à tour l'inaction à la guerre, la guerre à l'inaction. Ainsi il était impossible d'abandonner cette lutte, impossible de lui donner

viam. Ea erumpunt; consternatoque agmine abeunt in victorem alterum incidunt consulem. Ibi iterum cæsi fusique passim. Victoria egregia parva, tristis tamen duobus tam claris funeribus. Itaque consul, decernente senatu triumphum: « Si exercitus sine imperatore triumphare possit, pro eximia eo bello opera facile passurum, respondit: se, familia funesta Q. Fabii fratris morte, republica ex parte orba consule altero amisso, publico privatoque deformem luctu lauream non accepturum. » Omni acto triumpho depositus triumphus clarior fuit: adeo spreta in tempore gloria interdum cumulatior redit. Funera deinde duo deinceps collegæ fratrisque ducit; idem in utroque laudator, quum, concedendo illis suas laudes, ipse maximam partem earum ferret. Neque inmemor ejus, quod initio consulatus imbiberat, reconciliandi animos plebis, saucios milites curandos dividit Patribus. Fabiis plurimi dati; nec alibi majore cura habiti. Inde populares jam esse Fabii: nec hoc ulla, nisi salubri reipublicæ, arte.

XLVIII. Igitur non Patrum magis, quam plebis, studiis K. Fabius cum T. Virginio consul factus, neque bella, neque delectus, neque ullam aliam priorem curam

agere, quam ut, jam aliqua ex parte inchoata concordia spe, primo quoque tempore cum Patribus coalescerent animi plebis. Itaque principio anni censuit, priusquam quisquam agrariæ legis auctor tribunus existeret, occuparent Patres ipsi suum munus facere: captivum agrum plebi quam maxime æqualiter darent. Verum esse, habere eos, quorum sanguine ac sudore parvus sit. Aspernati Patres sunt: questi quoque quidam, nimia gloria luxuriare et evanescere vividum quondam illud Kæsonis ingenium. Nullæ deinde urbanæ factiones fuere. Vexabantur incursionibus Æquorum Latini. Eo cum exercitu Kæson missus, in ipsorum Æquorum agrum depopulandum transit Æqui se in oppida receperunt, murisque se tenebant; eo nulla pugna memorabilis fuit. At a Veiente hoste clades accepta temeritate alterius consulis: actumque de exercitu foret, ni K. Fabius in tempore subsidio venisset. Ex eo tempore neque pax neque bellum cum Veientibus fuit; res proxime formam latrocinii venerat. Legioni romanis cedebant in urbem: ubi abductas senserant giones, agros incursabant, bellum quiete, quietem be in vicem eludentes. Ita neque omitti tota res, nec persequi poterat: et alia bella aut præsentia instabant, ut ab Æquis

ne fin. On avait d'ailleurs à s'occuper d'autres guerres; car les Éques et les Volsques, qui ne restaient jamais en repos que le temps nécessaire pour oublier leur dernière défaite, étaient déjà en armes; et d'un autre côté on pouvait prévoir que les Sabins, toujours ennemis de Rome, allaient bientôt se mettre en mouvement, ainsi que toute l'Étrurie. Les Véiens, ennemis plus impitoyables que redoutables, plus insolents que dangereux, inquiétaient cependant les esprits, et on ne pouvait en aucun temps les perdre de vue, et ils ne permettaient pas qu'on portât son attention ailleurs. Dans cette conjonction, la famille des Fabius se présente au sénat, et le consul parle au nom de sa famille: « Vous le savez, Volsques, la guerre contre Véies demande plutôt des forces toujours actives que des troupes considérables. Occupez-vous des autres guerres, et opposez les Fabius aux Véiens. Nous ne craignons rien de ce côté la majesté du sénat nous aura rien à souffrir. Cette guerre, qui sera pour nous comme une affaire de famille, nous la soutiendrons à nos propres frais. Que le sénat se retire ailleurs et son argent et ses soldats. » On leur fait de grands remerciements. Le consul, au sortir du sénat, retourne chez lui, accompagné de toute la troupe des Fabius qui était venue au vestibule de la curie, attendant le sénat. Après avoir reçu l'ordre de se retirer, le lendemain en armes à la porte du consul, ils se retirent chez eux.

12. Cette nouvelle se répand dans toute la ville. Elle éveille aux nues les Fabius: « Une seule famille a pris sur soi un fardeau qui pesait sur toute la république! La guerre de Véies deve-

nue une affaire, une querelle privée! Ah! s'il existait dans Rome deux familles pareilles, et que l'une réclamât pour elle les Volsques, l'autre les Éques, Rome, sans sortir d'une paix profonde, verrait bientôt tous les peuples voisins soumis. » Le lendemain, les Fabius prennent leurs armes; ils se réunissent au lieu prescrit. Le consul, revêtu de la chlamyde de général, sort, et trouve sous le vestibule sa famille entière rangée en bataille. Il se place au centre et fait lever les enseignes. Jamais on ne vit défiler dans Rome une armée si petite par le nombre et si grande par sa renommée et par l'admiration publique. Trois cent six guerriers, tous patriciens, tous d'une même famille, dont pas un n'eût été jugé indigne de présider le sénat dans ses plus beaux jours, s'avancèrent contre un peuple tout entier, menaçant de l'anéantir avec les forces d'une seule famille. Derrière eux, marchait la troupe de leurs parents et de leurs amis, qui ne roulaient dans leur esprit rien de médiocre, mais dont les espérances comme les craintes ne connaissaient point de bornes. Puis venait la foule du peuple, qui, dans son vif intérêt et son admiration pour eux, était comme frappé de stupeur: « Qu'ils partent pleins de courage, qu'ils partent sous d'heureux auspices, et que le succès soit digne de leur entreprise; qu'ils comptent à leur retour sur les consulats, les triomphes, toutes les récompenses et tous les honneurs. » En passant devant le Capitole, la citadelle et les autres temples, ils implorèrent toutes les divinités qui s'offrent à leurs yeux, ou à leur esprit; ils les conjurent de veiller sur cette noble troupe, et de la rendre bientôt saine et sauve à sa patrie, à sa famille. Inutiles prières! les Fabius,

tempore, non distius, quam recens dolor proximæ claudere, quiescentibus: aut mox moturos se appareat. Sed semper infestis, Etruriamque omnem. Sed non hostis, audidit magis, quam gravis, contumelia, quam periculo, animos agitabat; quod nullo tempore negligi poterat, aut averli alio sinebat. Tum cum pro senatum adit. Consul pro gente loquitur: « Audite magis, quam magno, præsidio, ut scitis, Patricii, bellum Veientis eget. Vos alia bella curate; hanc bates Veientibus date. Auctores sumus, tutam ibi vestram Romanis nominis fore. Nostrum id nobis velut bellum, privato sumptu gerere in animo est. Equum et militem illic et pecunia vacet. » Gratias ingenitæ Consul e Curia egressus, comitante Fabiorum, qui in vestibulo Curie senatusconsultum expectant, domum rediit. Jussi armati postero die ad senatum adesse, domos inde discedunt.

12. In tota urbe rumor: Fabios ad cælum laudant. « Familiam unam subisse civitatis onus: non in privatam curam, in privata arma ver-

cant, hæc Volsco sibi, illa Æquo: populo romano tranquillam pacem agente, omnes finitimos subigi populos posse. » Fabii postero die arma capiunt: quo jussi erant conveniunt. Consul, paludatus egrediens, in vestibulo gentem omnem suam instructo agmine videt: acceptus in medium, signa ferri jubet. Nunquam exercitus neque minor numero, neque clarior fama et admiratione hominum, per urbem incessit. Sex et trecenti milites, omnes patricii, omnes unius gentis, quorum neminem ducem sperneret egregius quibuslibet temporibus senatus, ibant, unius familie viribus Veienti populo pestem minitantes. Sequebatur turba, propria alia cognatorum sodaliumque, nihil medium, nec spem, nec curam, sed immensa omnia volventium animo; alia publica, sollicitudine excitata, favore et admiratione stupens: « Ire fortes, ire felices jubent, inceptis eventus pares reddere: consulatus inde ac triumphos, omnia præmia ab se, omnes honores sperare. » Prætereuntibus Capitollum arcemque et alia templa, quicquid deorum oculis, quicquid animo occurrat, precantur, ut illud agmen faustum atque felix militant, sospites brevi in patriam ad parentes restituant. In-

partis par le Janus, à droite de la porte Carmentale, suivent la route appelée depuis Malheureuse, et arrivent sur les rives du Crémère; cette position leur paraît avantageuse et ils la fortifient. Dans l'intervalle, L. Æmilius et C. Servilius sont nommés consuls. Tant que la guerre se borna au ravage des campagnes, les Fabius suffirent à la défense de leur position; ils purent même, franchissant la frontière qui sépare les Toscans des Romains, mettre à couvert le territoire de Rome et porter la terreur chez les ennemis. Cependant ces dévastations furent pour quelque temps suspendues; car les Véiens ayant appelé des troupes de l'Étrurie, viennent attaquer le fort de Crémère. Aussitôt le consul L. Æmilius amène les légions romaines et engage le combat avec les Étrusques, si toutefois on peut donner le nom de combat à un engagement où les Véiens eurent à peine le temps de se ranger en bataille; car au milieu du désordre des premiers mouvements, tandis qu'ils se placent derrière les enseignes, et que leur corps de réserve prend position, la cavalerie romaine fait sur leurs flancs une charge si soudaine, qu'elle ne leur laisse le temps ni d'en venir aux mains, ni même de se former; ainsi poursuivis jusqu'aux Rochers-Rouges, où ils avaient leur camp, ils demandent humblement la paix; mais à peine l'eurent-ils obtenue, que, cédant à leur légèreté naturelle, ils s'en repentirent, avant même que les Romains eussent abandonné le poste de Crémère.

L. La lutte se trouvait de nouveau engagée entre les Fabius et le peuple Véien, sans que Rome mît en campagne de plus grandes forces, et ce

n'étaient plus seulement des incursions ritoire ennemi, des escarmouches entre qui se rencontraient, mais quelquefois affaires sérieuses, des combats dans lesquels souvent une seule famille romaine remporta la victoire sur l'une des cités les plus puissantes de l'Étrurie. Les Véiens trouvèrent de nouvelles défaites dures et humiliantes; puis la cité même leur suggéra le dessein d'attirer en embuscade leur fougueux ennemi. Ils ne savaient de voir que des succès multipliés accrurent l'audace des Fabius. Aussi ces dans leurs excursions, rencontraient-ils des troupeaux qui semblaient se trouver par hasard; mais qu'on leur livrait à des autres, la fuite des laboureurs laissait les campagnes désertes, et des corps de troupes pour repousser les pillards, lâchaient une frayeur plus souvent simulée que réelle. Les Fabius en vinrent à mépriser tellement l'ennemi, qu'ils se crurent invincibles et ne crurent que dans aucun temps et dans aucun lieu on n'oserait leur résister. Cette confiance telle qu'apercevant un jour des troupes à une grande distance de Crémère, et sans attendre de quelques soldats ennemis qui se dispersaient dans la plaine, ils quittèrent leur position dans leur imprévoyance, s'élançant en avant au-delà de l'embuscade placée dans le milieu du chemin; puis se répandent dans la campagne pour rassembler le bétail que la frayeur d'ordinaire, dispersé çà et là. Tout à coup les troupes embusquées s'élançant. Devant, de tous côtés sont les ennemis. D'abord

cassum missæ preces. Infelici via dextro Jano portæ Carmentalis profecti, ad Cremeram flumen perveniunt. Is opportunus visus locus communiendo præsidio. L. Æmilius inde et C. Servilius consules facti. Et, donec nihil aliud quam in populationibus res fuit, non ad præsidium modo tutandum Fabii satis erant, sed tota regione, quæ Tusci ager romano adjacet, sua tuta omnia, infesta hostium, vagantes per utrumque finem, fecere. Intervallum deinde haud magnum populationibus fuit: dum et Veientes, accito ex Etruria exercitu, præsidium Cremeræ oppugnant; et romanæ legiones, ab L. Æmilio consule adductæ, cominus cum Etruscis dimicant acie: quanquam vix dirigendi aciem spatium Veientibus fuit: adeo inter primam trepidationem, dum post signa ordines introeunt, subsidiaque locant, invecta subito ab latere romana equitum alæ, non pugnae modo incipiendæ, sed consistendi, ademit locum. Ita, fusi retro ad Saxa Rubra (ibi castra habebant), pacem supplices petunt. Cujus impetratæ, ab insita animis levitate, ante deductum Cremera romanum præsidium, pœnituit.

L. Rursus cum Fabiis erat Veienti populo, sine ullo majoris belli apparatu; certamen: nec erant incursiones

modo in agros, aut subiti impetus incursantibus quoties æquo campo collatisque signis certaretur, que una populi romani sæpe ex opulentissimis res erant, Etrusca civitate victoriam tulit. Idque bellum indignumque Veientibus visum. Inde ex ore natum insidiis ferocem hostem captandi etiam, multo successu Fabiis audaciam crevit et pecora prædantibus aliquoties, velut casu obviam acta: et agrestium fuga vasti relictæ insidia armatorum, ad arcendas populationes pius simulato, quam vero, pavore refugerunt. Fabii adeo contempserant hostem, ut sua in neque loco neque tempore ullo crederent suam. Hæc spes provexit, ut ad conspecta procul magno campi intervallo pecora (quanquam ram apparebant arma) decurrerent. Et quum in fuso cursu insidias circa ipsum iter locatas se palatque passim vaga, ut sit pavore injecto, nec coram: subito ex insidiis consurgitur, et adversi hostes erant. Primo clamor circumlatus exte tela ab omni parte accidebant: coeuntibus Etroucenti agmine armatorum sæpti, quo mag

derent autour des Fabius et les épouvantent, bien-
tôt les traits pleuvent de toutes parts. Les Étrus-
ques serrent leurs rangs, et les Fabius se voient
enfermés d'un mur épais de soldats : plus l'en-
nemi rapproche, plus, l'espace se rétrécissant,
ils sont eux-mêmes forcés de se ramasser. Cette
manœuvre fait ressortir et leur petit nombre, et
la multitude des Étrusques, dont les rangs se re-
coulent sur un terrain trop étroit. Renonçant
à faire face de tous côtés, comme ils l'avaient
fait d'abord, ils se portent, tous à la fois, sur
un seul point, puis, concentrant là tous leurs ef-
forts, ils se forment en coin, et s'ouvrent un pas-
sage. Ils arrivèrent ainsi à une colline d'une pente
douce où ils s'arrêtèrent. Bientôt, dès que l'avan-
ce du lieu leur eut donné le temps de respirer
et de se remettre d'un si grand effroi, ils repous-
sèrent les assaillants ; et, forts de leur position,
ils furent vainqueurs malgré leur petit nom-
bre, et se virent de Véiens, qui parvint à la tour-
ner, se fit montré au sommet de la colline :
l'ennemi donc regagne sa supériorité. Tous les Fa-
bius, sans exception, furent taillés en pièces, et
leur territoire au pouvoir de l'ennemi. Il en pé-
rit trois cent six ; c'est un fait avéré. Un seul,
qui s'enfuit dans l'âge de puberté, et qui, pour
sauf-conduit, avait été laissé à Rome, devint la souche
de la famille Fabia, et c'est à lui que, dans les temps dif-
ficiles, le peuple romain, en paix comme en
guerre, devra ses plus fermes soutiens.

II. Au moment où ce désastre vint frapper
C. Horatius et T. Ménénius étaient déjà
à Rome. Ménénius fut sur-le-champ envoyé contre
les Étrusques enorgueillis de leur victoire ; mais le
succès des armes lui fut contraire, et les ennemis

vinrent occuper le Janicule. Rome eut à en sup-
porter un siège ; et la famine se serait jointe à la
guerre pour l'accabler (car les Étrusques avaient
passé le Tibre) ; si le consul Horatius n'eût été
rappelé du pays des Volsques. Ce qui prouve que
cette guerre eut lieu sous les murs de Rome, c'est
qu'un premier combat, qui laissa la victoire indé-
cise, se livra près du temple de l'Espérance, un
second à la porte Colline. Dans ce dernier, quel-
que faible qu'eût été l'avantage des Romains, l'ar-
mée, en recouvrant son ancien courage, put es-
pérer de plus brillants succès pour les combats à
venir. A. Virginus et Sp. Servilius sont nommés
consuls. Depuis l'échec essuyé dans la dernière
affaire, les Véiens évitaient les batailles rangées :
ils se contentaient de ravager les campagnes ; et,
du haut du Janicule, comme d'une citadelle, ils
se précipitaient de tous côtés sur le territoire de
Rome. Plus de sûreté nulle part, ni pour les trou-
peaux, ni pour les gens de la campagne. Enfin ils
furent pris dans le même piège où ils avaient fait
tomber les Fabius. En poursuivant les troupeaux
qu'à dessein on avait disséminés çà et là pour les
attirer, ils donnèrent tête baissée dans une em-
buscade ; et, comme ils étaient plus nombreux,
on en fit aussi un plus grand carnage. Le vif res-
sentiment de cet échec fut pour eux la cause et le
prélude d'un échec plus terrible encore. En effet,
ayant, de nuit, passé le Tibre, ils tentent de for-
cer le camp de Servilius ; mais, repoussés avec
une grande perte, ils eurent beaucoup de peine
à se retirer sur le Janicule. Sans perdre de temps,
le consul, à son tour, traverse le Tibre ; et vient
camper au pied du Janicule. Le lendemain, au
point du jour, enorgueilli par le succès de la veille,

enim Etrusci Tiberim) ni Horatius consul ex Vols-
cis esset revocatus : adeoque id bellum ipsis institit mœ-
nibus, ut primo pugnam ad Spei sit aequo Marte, ite-
rum ad portam Collinam. Ibi quanquam parvo momento
superior romana res fuit, meliorem tamen militem, re-
cepto pristino animo, in futura prœlia id certamen fecit.
A. Virginus et Sp. Servilius consules sunt. Post accep-
tam proximam pugnam eadem Veientes abstinere acies.
Populationes erant, et velut ab arce Janiculi passim in
romanum agrum impetus dabant : non usquam pecora
tuta, non agrestes erant. Capti deinde eadem arte sunt,
qua ceperant Fabios. Secuti dedita opera passim ad ille-
cebras propulsa pecora, præcipitavere in insidias. Quo
plures erant, major cædes fuit. Ex hac clade atrox ira
majoris cladis causa atque initium fuit. Trajecto enim
nocte Tiberi, castra Servilii consulis adorti sunt oppug-
nare : inde fusi magna cæde in Janiculum se ægre rece-
pere. Confestim consul et ipse transit Tiberim, castra
sub Janiculo communit. Postero die, luce orta, nonnihil
et hesternæ felicitate pugnae feror, magis tamen, quod
inopia frumenti, quamvis in præcipitia, dum celeriora

(hæc accepta clades esset, jam C. Horatius
consul ex Volskis esset revocatus : adeoque id bellum ipsis institit mœ-
nibus, ut primo pugnam ad Spei sit aequo Marte. Tum quoque male
est, et Janiculum hostes occupavere ; obsessa-
rum enim arum, super bellum annona premente (trans-

mais poussé surtout par la disette aux résolutions les plus décisives, fussent-elles même dangereuses, il gravit témérairement le Janicule pour s'emparer du camp ennemi. Mais, repoussé plus honteusement qu'il n'avait repoussé l'ennemi la veille, il ne dut son salut et celui de ses troupes qu'à l'arrivée de son collègue. Pris entre deux armées, et fuyant tour à tour l'une et l'autre, les Étrusques furent taillés en pièces. C'est ainsi qu'une heureuse témérité mit fin à la guerre contre Véies.

LII. Rome, avec la paix, vit aussi diminuer le prix des vivres; car on fit venir des blés de la Campanie, et, quand la crainte de la famine fut dissipée, ceux qu'on avait tenus cachés reparurent. Mais l'abondance et l'oisiveté portèrent de nouveau les esprits à la licence; et, dans l'absence des maux qui venaient autrefois du dehors, on en chercha dans Rome même. Les tribuns enivrent le peuple avec leur poison habituel, la loi agraire. Ils l'animent contre les patriciens qui leur résistent, et non pas seulement contre tous, mais contre chacun en particulier. Q. Considius et T. Genucius, qui avaient proposé la loi agraire, assignent devant le peuple T. Ménénus. Ils lui font un crime d'avoir laissé enlever le fort de Crémère, dont son camp n'était pas éloigné. Il succomba. Mais les efforts du sénat, qui le défendit avec autant de chaleur que Coriolan, et la popularité de son père Agrippa, dont le souvenir n'était pas encore effacé, adoucirent l'arrêt des tribuns. Après avoir demandé une condamnation capitale, ils réduisirent la peine à une amende de deux mille as. C'était encore un arrêt de mort : on prétend

qu'il ne put supporter le chagrin de cette ignominie, et qu'une maladie l'emporta. Bientôt, sous le consulat de P. Nautius et de G. Valérius, on vit comparaitre un nouvel accusé; c'était Sp. Servilius. A peine sorti de charge, il fut, dès le commencement de l'année, assigné par les tribuns L. Cædicius et T. Staius. Mais ce ne fut point comme l'avait fait Ménénus, avec ses prières et celles des patriciens, mais bien avec la confiance que lui inspirait son innocence et son crédit, qu'il soutint les attaques des tribuns. Son crime à lui était ce combat qu'il avait livré aux Étrusques près du Janicule; mais, aussi intrépide dans ses propres dangers que dans ceux de la république, réfuta par un discours énergique et les tribuns et le peuple. Il fit plus, il reprocha au peuple la condamnation et la mort de T. Ménénus, dont son père lui avait rendu ses droits, donné ces magistratures et ces lois, dont il faisait aujourd'hui les instruments de ses fureurs. Tant d'audace écarta le danger. Il fut aidé aussi par son collègue Virginus, qui, appelé en témoignage, lui fit partager sa gloire. Mais, ce qui le servit encore mieux, ce fut la condamnation de Ménénus, tant les esprits étaient changés.

LIII. Les luttes intestines avaient cessé : la guerre recommença contre les Véiens, auxquels les Sabins avaient uni leurs forces. Le consul Publius Valérius, quand on eut fait venir les troupes auxiliaires des Latins et des Herniques, envoya contre Véies avec son armée, et attaqua aussitôt le camp des Sabins, qui s'étaient établis devant les murs de leurs alliés. L'alarme qu'il pandit fut extrême, et tandis que les ennemis

essent, agebat consilia, temere adverso Janiculo ad castra hostium aciem erexit, fœdusque, inde pulsus, quam pridie pepulerat, interventu collegæ ipse exercitusque ejus est servatus. Inter duas acies Etrusci, quum in vicem his atque illis terga darent, occisione occisi. Ita oppressum temeritate felici Veiens bellum.

LII. Urbi cum pace laxior etiam annona rediit, et adrecto ex Campania frumento, et, postquam timor sibi quique futuræ inopiæ abiit, eo, quod abditum fuerat, prolato. Ex copia deinde otioque lascivire rursus animi; et pristina mala, postquam foris deerant, domi querere. Tribuni plebem agitare suo veneno, agraria lege; in resistentes incitare Patres, nec in universos modo, sed in singulos. Q. Considius et T. Genucius, auctores agrariæ legis, T. Menenio diem dicunt. Invidiæ erat amissum Crémère præsidium, quum haud procul inde stativa consul habuisset. Eum oppresserunt. Quum et Patres haud minus, quam pro Coriolano, annisi essent, et patris Agrippæ favor haud dum exolevisset, in multa temperarunt tribuni; quum capitis anquisissent, duo millia aeris damnato multam dixerunt. Ea in caput vertit. Negant tulisse ignominiam ægritudinemque: inde morbo absumptum esse.

Alius deinde reus Sp. Servilius, ut consulatu ab C. Nautio et P. Valerio consulibus, initio statim accusatus ab L. Cædicio et T. Statio tribunis die dicta, non, ut Menenius, precibus suis aut Patrum, sed cum multa fiducia innocentiae gratiaque tribunis impetus tulit. Et prælium cum Tuscis ad Janiculum erat criminari. Sed vidi animi vir, ut in publico periculo ante, sic tum in non tribunos modo, sed plebem, oratione feroci refutavit, exprobrandoque T. Menenii damnationem morteque (cujus patriæ munere restituta quondam plebs ipsos, quibus tum sæviret, magistratus, eas leges habuisset), periculum audacia discussit. Juvit et Virginus collega, testis productus, participando laudes: magis Menenianum (adeo mutaverant animum) profuit.

LIII. Certamina domi finita. Veiens bellum exortus quibus Sabini arma conjunxerant. P. Valerius consensu accitis Latinorum Hernicorumque auxiliis, cum exercitu Veios missus, castra Sabina, quæ pro moribus sociorum locata erant, confestim aggreditur; tantamque trepidationem iniecit, ut, dum dispersi alii alia manipulatim currunt ad arcendam hostium vim, ea porta, cui sig-

ordre s'élançant par manipules épars pour recevoir le choc des assaillans, il s'empare de la première porte sur laquelle il avait dirigé d'abord l'attaque. Une fois les retranchemens forcés, il n'est plus un combat, mais un carnage. Du côté du tumulte se répand dans la ville; on eût dit que Véies était prise, à voir les habitants effrayés aux armes. Les uns volent au secours des siens; les autres se jettent sur les Romains qui assaillent du camp occupé tout entiers. Cette attaque les arrête et les trouble un moment; mais bientôt tout face des deux côtés, et la cavalerie, sous le consul, enfonce et met en déroute les Volsques; ainsi, à la même heure, furent vaincues deux armées et deux nations les plus puissantes et les plus grandes des nations voisines de Rome. Tradis que ces événements se passent devant Véies, les Volsques et les Éques étaient venus camper sur le territoire latin, et ravageaient les terres latiniens, qui n'ont reçu de Rome ni un général, ni du secours, vont d'eux-mêmes, sous les ordres de Berniques, enlever le camp ennemi; ils reprirent tout ce qu'on leur avait enlevé, et firent, en outre, un riche butin. Cependant on envoya de Rome contre les Volsques le consul C. Nautius. On trouvait mauvais, je pense, que les Romains prissent l'habitude de faire ainsi la guerre à leur propre mouvement et avec leurs propres forces, sans qu'on leur envoyât de Rome un chef et une armée. Il n'est sorte d'hostilités et d'outrages qu'ils ne fissent essuyer aux Volsques, et cependant ils ne les amènent à livrer une bataille.

L. Furius et C. Manlius sont nommés consuls pour la guerre contre Véies échut à Manlius; mais il n'y eut pas lieu. Les Véiens demandèrent une

trêve de quarante ans, et on la leur accorda, moyennant un subside en argent et en blé. A la paix extérieure succèdent immédiatement les discordes civiles : la loi agraire était toujours l'aiguillon dont les tribuns stimulaient la fureur du peuple. Les consuls, que n'effrayent ni la condamnation de Ménénus, ni le danger de Servilius, opposent une résistance énergique; mais, au sortir de charge, ils sont accusés par le tribun Cn. Génucius. L. Æmilium et Opiter Virginium obtiennent le consulat. Je trouve dans quelques annales Vopiscus Julius à la place de Virginium. Au reste, cette année, quels qu'en aient été les consuls, Furius et Manlius, mis en jugement, prennent des habits de deuil, et s'adressent moins encore au peuple qu'aux jeunes patriciens : ils les exhortent, ils les engagent « à renoncer aux honneurs et au gouvernement de la république; à ne plus regarder les faisceaux consulaires, la prétexte et la chaise curule, que comme les ornemens d'une pompe funèbre; tous ces brillants insignes sont comme les bandelettes dont on pare la victime pour la conduire à la mort. Si le consulat a pour eux tant de charme, qu'ils se persuadent bien que cette magistrature est désormais asservie et opprimée par la puissance tribunitienne. Que le consul, devenu l'appariteur des tribuns, doit attendre, pour agir, un signe, un ordre de ses chefs. Pour peu qu'il fasse un mouvement et tourne ses regards vers le sénat, pour peu qu'il pense que dans la république il y a un autre élément que la plèbe, l'exil de Coriolan, la condamnation et la mort de Ménénus, doivent s'offrir aussitôt à ses yeux. » Animés par ce discours, les patriciens tiennent, non plus en public, mais en

non latuit, caperetur. Intra vallum deinde caedes fieri non prolium, esse. Tumultus e castris et in urbem exierat; tanquam Veis captis, ita pavidi Veientes cuncti currunt; pars Sabinis eunt subsidio; pars Romanis ad castra intentos in castra, adoriuntur. Paucos eorum turbatique sunt. Deinde et ipsi utroque verumque depredantur; et eques, ab consule immissus, Tuscanos et maxime finitimæ gentes superatæ sunt. Inter eos et Veios geruntur, Volsi Æquique in latino latuerunt castra, populatique fines erant. Eos per se non potuit, sumptis Hernicis, sine romano aut duce castra exierunt. Ingenti præda, præter suas res, potiti sunt. Missus tamen ab Roma consul C. Nautius. Mos, credo, non placebat, sine sociis socios propriis viribus consiliis. Nullum genus calamitatis contumeliæ in Volscos est; nec tamen percelli possunt.

Consules inde et C. Manlius consules. Manlio prædica evocant. Non tamen bellatum. Indutiae

in annos quatuoraginta petentibus datæ, frumento stipendioque imperato. Paci externæ confestim continuatur discordia domi. Agrariæ legis tribunitiis stimulis plebs furebat. Consules, nihil Menenii damnatione, nihil periculo deterriti Servilii, summa vi resistunt. Abeuntes magistratu Cn. Genucius tribunus plebis arripuit. L. Æmilium et Opiter Virginium consulatum ineunt. Vopiscum Iulium pro Virginio in quibusdam annalibus consulem invenio. Hoc anno (quoscunque consules habuit) rei ad populum Furius et Manlius circumvenit sordidat non plebem magis, quam juniores Patrum. Suadent, monent, « honoribus et administratione reipublicæ abstineant; consulares vero fasces, prætextam, curulemque sellam, nihil aliud, quam pompam funeris, putent. Claris insignibus velut infulis velatos ad mortem destinari. Quod si consilium tanta dulcedo sit, jam nunc ita in animum inducant, consulatum captum et oppressum ab tribunitia potestate esse: consuli, velut apparitori tribunitio, omnia ad nutum imperiumque tribuni agenda esse. Si se commoverit, si respexerit Patres, si aliud, quam plebem, esse in reipublica crediderit, exsilium C. Marcii, Menenii damnatio-

secret, des assemblées où ils n'admettent qu'un petit nombre d'amis. Là, comme il n'était question que de sauver les accusés par des voies justes ou injustes, les avis les plus violents étaient ceux qu'on goûtait le plus, et il ne manquait pas de bras prêts à exécuter les projets les plus hardis. Aussi, le jour du jugement arrivé, le peuple, qui se tenait sur le forum dans une attente pleine d'impatience, s'étonne d'abord de ne pas voir le tribun descendre dans le forum. Ensuite, ce long délai commence à paraître suspect; on croit que, gagné par les grands, il s'est désisté de son accusation; et l'on se plaint qu'il ait abandonné et trahi la cause publique. Enfin, ceux qui se trouvaient devant le vestibule du tribun, viennent annoncer qu'on l'a trouvé mort chez lui. À peine ce bruit s'est-il répandu dans l'assemblée, que, semblables à une armée qui a perdu son général, tous se dispersent de côté et d'autre. Les plus effrayés étaient les tribuns, qui apprennent, par la mort de leur collègue, à quel point les lois sacrées sont pour eux un faible secours. Les patriciens, de leur côté, ne savent pas assez modérer l'expression de leur joie; on se repentait si peu de ce crime, que ceux-là mêmes qui en étaient innocents, voulaient en paraître complices; et l'on disait hautement qu'il n'y avait que la violence qui pût dompter la puissance tribunitienne.

LV. Aussitôt après cette victoire, d'un si pernicieux exemple, paraît l'édit qui ordonne les enrôlements. Les tribuns épouvantés ne font aucune opposition; et les consuls procèdent librement à la levée des troupes. Le peuple alors s'irrite plus encore du silence des tribuns que de la rigueur des

consuls. « C'en était fait, disaient-ils, de leur liberté; on en revenait à l'ancien état de chose avec Genucius était morte et descendue dans le tombeau la puissance tribunitienne : il fallait courir, aviser à d'autres moyens de résister aux patriciens; la seule ressource qui restait au peuple, puisqu'il n'avait plus aucun appui, était de se défendre lui-même. Les consuls avaient autour d'eux vingt-quatre licteurs; mais ces licteurs étaient eux-mêmes des hommes du peuple, n'était plus méprisables, plus faibles que cette multitude, si l'on osait la mépriser; tout cela était imposant et terrible que par l'idée qu'on s'en faisait. » Tandis qu'ils s'animent ainsi l'un l'autre, un licteur vient, par ordre des consuls, Publius Voléron, homme du peuple, qui, ayant été centurion, refusait de servir comme soldat. Voléron en appelle aux tribuns : et aucun d'eux ne venant à son secours, les consuls ordonnent qu'on le dépouille de ses vêtements, et qu'on le frappe des verges : « J'en appelle au peuple, s'écrie Voléron, puisque les tribuns aiment mieux voir un citoyen romain frappé de verges sous leurs yeux, que de s'exposer à être égorgés par eux dans leur lit. » Plus ses cris étaient violents, plus le licteur mettait d'acharnement à déchirer ses habits et à le dépouiller. Alors, Voléron, de sa grande vigueur par lui-même, et soutenu d'ailleurs par ses partisans, repousse le licteur et, se retirant au plus épais de la foule, là où les citoyens indignés faisaient entendre les clameurs les plus violentes en sa faveur : « J'en appelle au peuple, s'écrie-t-il, j'implore son appui ! A moi, citoyens ! à moi, camarades ! vous n'avez rien

nem et mortem, sibi proponat ante oculos. « Hi accensi vocibus Patres consilia inde, non publica, sed in privato, seductaque a plurium conscientia, habere. Ubi quum id modo constaret, jure an injuria eripiendos esse reos, atrocissima quæque maxime placebat sententia : nec auctor quamvis audaci facinoræ deerat. Igitur judicii die, quum plebs in foro erecta expectatione staret, mirari primo, quod non descenderet tribunus; deinde, quum jam mora suspectior fieret, deterritum a primoribus credere, et desertam ac proditam causam publicam queri. Tandem, qui obversati vestibulo tribuni fuerant, nuntiant, domi mortuum esse inventum. Quod ubi in totam concionem pertulit rumor, sicut acies funditur duce occiso, ita dilapsi passim alii alio. Præcipuus pavor tribunos invaserat, quam nihil auxiliâ sacratæ leges haberent, nec collegæ monitos. Nec patres satis moderate ferre lætitiâ; adeoque neminem noxiæ pœnitebat, ut etiam insontes fecisse videri vellent, palamque ferretur, malo domandam tribunitiam potestatem.

LV. Sub hac pessimi exempli victoria delectus edicitur : paventibusque tribunis, sine intercessionē ullâ consules rem peragunt. Tum vero irasci plebes, tribunorum

magis silentio, quam consulum imperio, et dicere : « tum esse de libertate sua, rursus ad antiqua reditum cum Genucio una mortuam ac sepultam tribunitiam testatem. Aliud agendum, ac cogitandum, quomodo sistatur Patribus. Id autem unum consilium esse, ut ipsa plebs, quanto aliud nihil auxiliâ habeat, defendat. Quatuor et viginti lictores apparere consulis, et ipsos plebes homines. Nihil contemptius, neque in minus, si sint, qui contemnunt. Sibi quemque ea maxime atque horrenda facere. » His vocibus alii alios quum lassent, ad Volerone[m] Publium, de plebe hominem quia, quod ordinis duxisset, negaret se militem fieri, licitor missus est a consulibus. Volero appellat tribunos. Quum auxilio nemo esset, consules spoliari minent, et virgas expediri jubent. « Provoco, inquit, populum, Volero, quoniam tribuni civem romanum conspectu suo virgis cardî malunt, quam ipsi in lecto a vobis trucidari. » Quo ferocius clamitabat, eo infestius circumscindere et spoliare licitor. Tum Volero, et pater ipse, et adjuvantibus advocatis, repulso licitore ubi indignantium pro se acerrimus erat clamor, eo se turbam confertissimam recipit, clamitans, « provo-

viante des tribuns, qui, eux-mêmes, ont besoin de votre secours. » Ainsi excitée, toute cette multitude se prépare comme pour un combat; on n'en pouvait douter : la crise était menaçante; aucune considération, soit publique, soit privée, ne pourrait les retenir. Les consuls, qui voulurent résister à cette violente tempête, éprouvèrent bientôt que la majesté du pouvoir est un appui qui se brise sans la force. On maltraite les licteurs, on brise leurs faisceaux, et les consuls sont renvoyés du forum dans la curie, sans savoir jusqu'à quel point Voléron pousse sa victoire. Enfin, quand la tempête commence à s'apaiser, ils convoquent le peuple, se plaignent de leurs injures, de la violence du peuple, de l'audace de Voléron. Après quelques avis, dictés par la violence, celui des patriciens l'emporta : il fut décidé que le courroux des patriciens ne luttait pas contre l'empressement du peuple.

XVI. Voléron devint l'objet de la faveur du peuple, et, aux comices suivants, il fut nommé tribun pour l'année où les consuls L. Pinarius et P. Papius entrèrent en charge. Contre l'opinion générale qui s'attendait à le voir user de la puissance tribunitienne pour inquiéter les consuls de l'année précédente, Voléron, sacrifiant à l'intérêt général ses ressentiments personnels, et sans même leur adresser une parole outrageante, propose au peuple un projet de loi pour qu'à l'avenir les magistrats plébéiens fussent élus dans les comices tribunitiens. Elle n'était pas sans importance, cette loi, à la première vue, se présentait sous un aspect alarmant; elle enlevait aux patriciens la possibilité d'appeler au tribunat, par les suffrages

de leurs clients, les hommes qu'ils avaient choisis. Cette proposition, si agréable au peuple, les patriciens la combattirent de toutes leurs forces; et, bien que leur seul moyen de résistance leur eût manqué, le crédit des consuls et des principaux sénateurs n'ayant pu déterminer aucun membre du collège des tribuns à former opposition, cependant une question si importante par elle-même donna lieu à des débats qui conduisirent jusqu'à l'année suivante. Voléron fut renommé tribun. Le sénat, voyant que cette affaire se terminerait par un combat à outrance, créa consul App. Claudius, fils d'Appius, qui, depuis les démêlés de son père, était odieux et hostile au peuple. Il lui adjoignit pour collègue T. Quinctius. Dès le commencement de cette année, on ne s'occupa que de la loi. Elle n'était pas seulement appuyée par Voléron, dont elle était l'ouvrage; Lætorius, collègue de ce tribun, montrait, pour la soutenir, un zèle d'autant plus vif qu'il s'en était plus récemment constitué le défenseur; son audace était excitée par l'éclat de sa gloire militaire; car c'était l'homme le plus intrépide de son siècle. Voyant que Voléron se bornait à la défense de la loi, et s'abstenait de toute invective contre les consuls, Lætorius débute par accuser Appius et toute cette famille si orgueilleuse et si cruelle envers le peuple; il prétend que les patriciens ont créé, non pas un consul, mais un bourreau pour tourmenter et torturer le peuple. Mais, chez ce soldat, peu accoutumé à la parole, la langue ne secondait pas la liberté et le courage, et l'expression venant à lui manquer : « Romains, dit-il, puisque je parle moins facilement que je ne sais agir, trou-

non verbis imploro. Adeste cives! adeste commilitones! estis, quod exspectatis tribunos, quibus ipsis vestro munus opus est. » Concitati homines, veluti ad prælium, appropinquabant, omne discrimen adesse; non magis sanctum, non publici fore, non privati sed hinc tantæ tempestati quum se consules obtulissent, hinc experti sunt, parum tantam majestatem sine vi violatis licitoribus, fascibus fractis, e foro extrahi. Contescens deinde tumultus, quum in incertum vacillarent, queruntur injurias suas, vim patrum, Voleronis audaciam. Multis ferociter dictis sententiis, virescens, quibus ira Patrum adversus te-ribunos pleris certari, non placuit.

XVII. Voleronem amplexa favore plebs proximis comitiis tribunos plebis creavit in eum annum, qui L. Pinarium, P. Papium censebat; contraque omnium opinionem, quum prius tribunos prioris anni consulis permittendum credebant, post publicam causam prius haberi, ne verbo quidem violatis consulis, sed ad populum, ut plebei magistratus comitia fierent. Haud parva res sub titulo

prima specie minime atroci ferebatur; sed quæ patriciis omnem potestatem per clientium suffragia creandi, quos vellent, tribunos auferret. Huic actioni, gratissimæ plebi, quum summa vi resisterent Patres, nec, quæ una vis ad resistendum erat, ut intercederet, aliquis ex collegio auctoritate aut consulum aut principum adduci posset; res tamen, suo ipsa molimine gravis, certaminibus in annum extrahitur. Plebs Voleronem tribunum reficit; Patres, ad ultimum dimicationis rati rem venturam, Ap. Claudium, Appii filium, jam inde a paternis certaminibus in visum infestumque plebi, consulem faciunt. Collega ei T. Quinctius datur. Principio statim anni nihil prius, quam de lege, agebatur. Sed ut inventor legis Volero, sic Lætorius, collega ejus, auctor quum recentior, tum acrior erat. Ferocem faciebat belli gloria ingens, quod ætatis ejus haud quisquam manu promptior erat. Is, quum Volero nihil, præterquam de lege, loqueretur, insectatione abstinent consulum, ipse in accusationem Appii, familiæque superbissimæ ac crudelissimæ in plebem Romanam, exorsus, quum a Patribus non consulem, sed carnificem ad vexandam et lacerandam plebem, creatum esse contenderet, rudis in militari homine lingua

vez-vous ici demain : je mourrai sous vos yeux, ou j'emporterai la loi. » Le lendemain, les tribuns s'emparent de la tribune aux harangues; les consuls et la noblesse s'établissent dans l'assemblée pour s'opposer à la loi. Lætorius commande d'écarter tous ceux qui n'ont pas droit de voter. Il se trouvait là quelques jeunes nobles qui refusaient d'obéir au viateur. Lætorius ordonne qu'on en arrête quelques-uns; le consul Appius s'y oppose, et prétend que le tribun n'a de droit que sur les plébéiens, qu'il est le magistrat, non du peuple, mais de la plèbe; que lui-même, consul, ne pouvait, en vertu de son autorité, faire retirer un citoyen; que cela était contraire aux usages antiques, puisque la formule est ainsi conçue : « Retirez-vous, citoyens, s'il vous plaît. » Il était facile d'embarrasser Lætorius sur des questions de droit, même en les traitant légèrement. Transporté de colère, le tribun ordonne à son viateur de saisir le consul, et le consul à son licteur de s'emparer du tribun, en s'écriant qu'il n'est qu'un simple particulier, sans pouvoir, sans magistrature. La personne du tribun n'eût pas été respectée, si toute l'assemblée ne se fût soulevée avec violence contre le consul, en faveur du tribun, et si, en même temps, une foule de citoyens, accourant de tous les quartiers de la ville, ne se fût précipitée dans le forum. Néanmoins, Appius résistait à cette tempête avec l'opiniâtreté de son caractère, et il y aurait eu du sang répandu, si Quinctius, son collègue, n'eût chargé les consulaires d'employer la force, à défaut de tout autre moyen, pour enlever Appius du forum, tandis

que lui-même, par ses prières, s'efforçait d'apaiser la fureur du peuple, et conjurait les tribuns de congédier l'assemblée. Il les prie « de la laisser aux passions le temps de se calmer. Un délai, d'ôter rien à leur puissance, ajouterait la prudence à la force; le sénat pourrait montrer de la fermeté pour le peuple, et le consul pour le sénat. »

LVII. Quinctius eut beaucoup de peine à calmer le peuple; les patriciens en eurent plus encore à calmer l'autre consul. Enfin, l'assemblée est dissoute, et les consuls convoquent le sénat. D'abord la crainte et la colère firent émettre tour à tour des avis très-différents; mais à mesure que le temps s'écoule, et que l'empchement fait place à la réflexion, tous les esprits renoncent à l'idée d'une lutte violente, et l'on en vint à rendre des acclamations de grâce à Quinctius, pour avoir, par ses prières, apaisé les discordes civiles. On conjure Appius de consentir à ce que la majesté consulaire n'ait pas le degré de puissance compatible avec la constitution. Tandis que les consuls et les tribuns tirent chacun de leur côté, le corps de l'état reste sans force; on s'arrache la république; on la déchire; et le parti songe moins à la conserver intacte qu'à décider entre quelles mains elle restera. » Appius, de son côté, prenait à témoin les hommes et les dieux. « Qu'on trahissait, qu'on abandonnait la république; que ce n'était pas le consul qui manquait au sénat, mais le sénat au consul; qu'on subissait des lois plus dures que celles du mont Sacré. » Vaincu toutefois par l'opinion unanime des sénateurs, il se tait, et la loi passe sans opposition.

non suppetebat libertati animoque. Itaque, deficiente oratione : « Quandoquidem non facile loquor, inquit, Quirites, quam, quod locutus sum, præsto, crastino die adeste. Ego hic aut in conspectu vestro moriar, aut perferam legem. » Occupant tribuni templum postero die; consules nobilitasque ad impediendam legem in concione consistent. Summoveri Lætorius jubet, præterquam qui suffragium ineant. Adolescentes nobiles stabant, nihil cedentes viatori. Tum ex his prehendi quosdam Lætorius jubet. Consul Appius negare, jus esse tribuno in quemquam, nisi in plebeium. Non enim populi, sed plebis, eum magistratum esse : nec illum ipsum summovere pro imperio posse more majorum, quia ita dicatur : « Si vobis videtur, discedite, Quirites. » Facile et contemptim de jure disserendo perturbare Lætorium poterat. Ardens igitur ira tribunus viatorem mittit ad consulem, consul licitorem ad tribunum, privatum esse clamitans, sine imperio, sine magistratu; violatusque esset tribunus, nisi et concio omnis atrox coorta pro tribuno in consulem esset; et concursus hominum in forum ex tota urbe concitata multitudinis fieret. Sustinebat tamen Appius pertinacia tantam tempestatem; certatumque haud incrementum prælio foret, nisi Quinctius, consul alter, consularibus negotio

dato, ut collegam vi, si aliter non possent, deducere, ipse nunc plebem sævientem precibus lenire, nunc orasset tribunos, ut concilium dimitterent. « Ite, inquit, iræ spatium. Non vim suam illis tempus ademptum, sed consilium viribus additurum. Et Patres in populi consulem in Patrum fore potestate. »

LVII. Àgère sedata ab Quinctio plebs, multo consul alter a Patribus. Dimisso tandem concilio, patrum consules habent. Ubi quum timor atque vicem sententias variassent, quo magis, spatio inter ab impetu ad consultandum advocabantur, eo plus horrebant a certatione animi : adeo ut Quinctio agerent, quod ejus opera mitigata discordia esset. Appio petitur : « ut tantam consularum majestatem vellet, quanta esse in concordia civitate posset. Duobus consulesque ad se quisque omnia trahant, nullo licitum esse virum in medio : distractam laceratam rempublicam magis, quorum in manu sit, quam incolumis sit, quæri. » Appius contra testari deos atque minas, « rempublicam prodi per metum ac decessum consulem senatui, sed senatum consuli deesse. Gratum accipi leges, quam in Sacro monte acceptas sint. » Tamen patrum consensu quievit : lex silentio perfer-

III. Alors, pour la première fois, les comités par tribus, nommèrent des tribuns. S'il faut croire Pison, ce fut dans cette circonstance que leur nombre fut augmenté de deux, comme si ce n'était pas là ils n'avaient été que deux. Il donne leurs noms. C'étaient : C. Sicinius, L. Nucerius, M. Duilius, Sp. Icilius, L. Mæcilius. La guerre des Volsques et des Éques s'était rallumée pendant les dissensions de Rome. Ils avaient mené une campagne, afin d'offrir un asile au peuple, qui venait à quitter encore une fois la ville. Les troubles une fois apaisés, ils se retirèrent. Appius fut envoyé contre les Volsques ; le sort assigna les Éques à Quinctius. La dureté qu'Appius mit à rentrer à Rome, il la déploya plus librement à l'armée, n'étant plus retenu par les entraves du sénat. Lui, qui haïssait le peuple d'une haine plus violente que celle de son père, avoir le peuple par le peuple ! Sous le consulat du seul homme qui put opposer à la puissance tribunitienne, on ne put faire passer la loi ; tandis qu'avec un autre effort, et alors que les patriciens concevaient moins d'espérance, les consuls précédents avaient arrêté. Ces sentiments de colère et d'indignation portaient ce caractère violent à tourmenter une armée par toutes les rigueurs du commandement. Mais elle était indomptable ; tant de résistance avait fait de progrès. Tout se faisait avec lenteur, avec paresse, avec négligence, avec un dédain qui tenait de la révolte. L'ennemi ni la crainte n'avaient action sur elle. Appius voulait-il accélérer la marche, on affectait de la ralentir ; venait-il encourager les troupes, elles interrompaient leur ou-

vrage. En sa présence, ils baissaient la tête, et sur son passage ils murmuraient des imprécations ; en sorte que cette âme endurcie contre la haine du peuple en était quelquefois émue. Quand il eut épuisé, sans succès, tous les moyens de rigueur, il finit par n'avoir plus de rapports avec ses soldats. Il disait que les centurions avaient corrompu son armée, aussi les appelait-il quelquefois pour les railler, des tribuns du peuple, des Volérons.

LIX. Rien de tout cela n'était ignoré des Volsques, qui en pressaient d'autant plus vivement l'armée romaine, dans l'espoir qu'elle opposerait à Appius l'esprit de résistance qu'elle avait déjà déployé contre le consul Fabius. La révolte contre Appius fut encore plus violente. L'armée de Fabius s'était bornée à refuser de vaincre, celle d'Appius voulut être vaincue. A peine rangée en bataille, elle prend honteusement la fuite et regagne le camp. Elle ne s'arrêta qu'en voyant les Volsques se diriger contre les retranchements, après avoir fait un horrible massacre de l'arrière-garde. Alors ils se font une loi de combattre pour repousser l'ennemi hors des palissades ; mais il était évident qu'ils n'avaient voulu qu'empêcher la prise du camp. Du reste, ils se réjouissent de leur défaite et de leur déshonneur. L'âme altière du consul n'en fut pas ébranlée : il voulait déployer plus de sévérité encore, et assemble l'armée ; mais les lieutenants et les tribuns accourent auprès de lui ; ils lui conseillent « de ne pas mettre plus longtemps à l'épreuve une autorité qui tire toute sa force du consentement de ceux qui obéissent ; les soldats, disaient-ils, refusent générale-

III. Trium tribus comitiis creati tribuni sunt ; numerum ad tres, perinde ac duo antea fuerint, augeri ait. Nominat quoque tribunos, C. Sicinium, L. Nucerium, M. Duilium, Sp. Icilium, L. Mæcilium. Epusque inter seditionem Romanam est bellum. Vastaverant agros, ut, si qua secessio esset, ad se receptum haberet. Compositis deinde agribus, retro movere. Ap. Claudius in Volscos missus. Equi provincia evenit. Eadem in militia. Equi domi esse : liberior, quod sine tribuno domi erat. Odisse plebem plus quam paterno. Et sic unus consule objecto adversus plebem perlatam legem esse ; quam militum, nequam tanta Patrum spe, priores imperii. Hæc ira indignatioque ferocem animum ad rem publicam imperio exercitum stimulabat : nec quod fieri poterat. Tantum certamen animis inibebat, ut, nec metus coercerebat. Si citius agi vellet, idcirco sedulo incedere ; si adhortator operis, ut sua sponte motam remittere industriam : non desistere, tacite prætereuntem execrari : ut sic plebs animus interdum moveretur.

Omni nequicquam acerbitate prompta, nihil jam cum militibus agere ; a centurionibus corruptum exercitum dicere : tribunos plebei cavillans interdum et Volerones vocare.

LIX. Nihil eorum Volsci nesciebant, instabantque eo magis, sperantes, idem certamen animorum adversus Appium habiturum exercitum Romanum, quod adversus Fabium consulem habuisset. Ceterum multo Appio, quam Fabio, violentior fuit. Non enim vincere tantum noluit, ut Fabianus exercitus, sed vinci voluit. Productus in aciem turpi fuga petit castra ; nec ante restitit, quam signa inferentem Volscom munimentis vidit fœdamque extremi agminis cædem. Tum expressa vis ad pugnandum, ut victor jam a vallo summo veretur hostis : satis tamen appareret, capi tantum castra militem Romanum noluisse. Alii gaudere sua clade atque ignominia. Quibus nihil infracti ferox Appii animus, quom insuper sævire vellet, concionemque advocaret, concurrunt ad eum legati tribuni, monentes, « ne utique experiri vellet imperium, cujus vis omnis in consensu obedientium esset. Negare vulgo milites, se ad concionem ituros ; passimque exaudiri voces postulantium, ut castra ex Volsco agro moveantur. Hostem victorem paulo ante prope in portis ac

ment de se rendre à l'assemblée; on entend même des voix demander qu'on lève le camp et qu'on sorte du territoire des Volsques; on venait de voir l'ennemi vainqueur s'avancer jusqu'aux portes et jusqu'aux retranchements. On n'en était pas aux simples soupçons du mal, on en avait les preuves certaines sous les yeux! Le consul cède enfin, puisque aussi bien les coupables n'y gagneront autre chose qu'un sursis; il révoque l'ordre de s'assembler, et fait annoncer le départ pour le lendemain. Dès la pointe du jour, les trompettes donnent le signal. Au moment où l'armée se déployait hors du camp, les Volsques, comme appelés par le même signal, viennent tomber sur l'arrière-garde. Le désordre gagne les têtes de colonne; les rangs, les corps, tout se confond; on n'entend plus les commandements, on ne peut se former en bataille. Chacun ne songe qu'à fuir; toute l'armée débandée s'échappe à travers des monceaux d'armes et de cadavres: et tel est son effroi, que l'ennemi se lasse de poursuivre avant qu'on cessât de fuir. Enfin, le consul parvient à réunir les débris épars de ses troupes qu'il a vainement poursuivies pour les arrêter dans leur fuite, et va camper hors du territoire ennemi. Là, il assemble l'armée, s'empare avec raison contre une armée qui a lâchement trahi la discipline militaire, abandonné les aigles, et demande à chaque soldat désarmé ce qu'il a fait de ses armes, à chaque porte-enseigne ce qu'il a fait de son étendard. Bien plus, les centurions et les duplicaires qui ont quitté les rangs sont battus de verges et frappés de la hache; le reste de l'armée est décimé, et le sort désigne les victimes.

vallo fuisse; ingentisque mali non suspicionem modo, sed apertam speciem obversari ante oculos. Victus tandem, (quandoquidem nihil præter tempus noxæ lucrarentur), remissa concione, iter in insequentem diem pronuntiari quum jussisset, prima luce classico signum protectionis dedit. Quum maxime agmen castris explicaretur, Volsi, ut eodem signo excitati, novissimos adoriuntur. A quibus perlatus ad primos tumultus, eo pavore signaque et ordinis turbavit, ut neque imperia exaudiri, neque instrui acies possent. Nemo ullius, nisi fugæ, memor. Ita effuso agmine per stragem corporum armorumque evasere, ut prius hostes desisteret sequi, quam Romanus fugere. Tandem, collectis ex dissipato cursu militibus, consul, quum revocando nequicquam suos persecutus esset, in pacato agro castra posuit; advocataque concione, invecus haud falso in proditorem exercitum militaris disciplinae, desertorem signorum; ubi signa, ubi arma essent, singulos rogicans, inermes milites, signo amisso signiferos; ad hoc centuriones duplicariosque, qui reliquerant ordines, virgis cæcos securi percussit. Cetera multitudo sorte decimus quisque ad supplicium lecti.

LX. Dans l'autre armée, au contraire, le consul et le soldat luttaient de bienveillance et de bons procédés. Quinctius, il est vrai, était naturellement plus doux qu'Appius; et le malheureux effet des rigueurs de son collègue l'avait encore porté à suivre ses penchants. Aussi les Éques, instruits de la bonne intelligence qui régnait entre le général et ses troupes, n'osèrent point se présenter au combat, et laissèrent l'ennemi parcourir et dévaster impunément leur territoire. Jamais, dans aucune guerre, le pillage ne s'était étendu plus loin. Tout le butin fut abandonné aux troupes, et le consul y joignit des éloges non moins chers au soldat que les récompenses. L'armée revint à Rome mieux disposée pour son général, et à cause de son général, pour l'ordre entier des patriciens. Elle disait que le sénat lui avait donné un père, tandis que l'autre armée n'en avait reçu qu'un maître. Cette alternative de revers et de succès, les dissensions cruelles qui éclatèrent à Rome que dans les camps, et bien plus, l'éblouissement des comices par tribus, rendent cette année particulièrement remarquable. Du reste, la victoire du peuple dans la lutte où il s'était engagé donne à cette innovation plus d'importance que les avantages qui en résultèrent pour le car, en écartant les patriciens de ces assemblées, on enleva aux comices une partie de leur dignité sans fortifier beaucoup le parti populaire ou affaiblir celui du sénat.

LXI. Aussi, l'année suivante, qui eut pour consuls L. Valérius et Tib. Émilium, fut-elle plus orageuse encore, tant à cause des contestations sur la loi agraire entre les deux ordres, qu'à cause du jugement d'Appius Claudius. Comme ce r

LX. Contra ea in Æquis inter consulem ac militum comitate ac beneficiis certatum est. Et natura Quinctius erat lenior, et sævitia infelix collega, quo is magis gauderet ingenio suo, effecerat. Hinc tantæ concordie discors exercitusque non ausi offerre se, Æqui vagari populum bundum hostem per agros passi. Nec ullo ante bello latius inde actæ prædæ: omnis militi data est. Addebat hinc laudes, quibus, haud minus quam præmio, gaudent militum animi. Tum duci, tum propter ducem Patribus quoque placatior exercitus rediit; sibi parentem, alteri exercitui dominum datum ab senatu, memorans. Vari fortuna belli; atroci discordia domi forisque annum extant, insignem maxime comitia tributa efficiunt; res major victoria suscepti certaminis, quam usu: plus enim dignitatis comitibus ipsis detractum est, Patribus ex concilio summovendis, quam virium aut plebi additum est ad demptum Patribus.

LXI. Turbulentior inde annus excepit, L. Valerio, T. Émilio consulibus, quum propter certamina ordinum de lege agraria, tum propter judicium Ap. Claudii: cui acerbum adversario legis, causamque possessorum publicæ

destable adversaire de la loi défendait la cause des possesseurs de terres conquises avec autant d'arrogance que s'il eût été un troisième consul, T. Duilius et C. Sicinius l'appelèrent en justice. Jamais accusé plus odieux aux plébéiens n'avait comparu devant le tribunal du peuple; à la haine qu'il inspirait, se joignait encore celle qui avait existé sur son père. Jamais aussi les patriciens ne firent un autre d'aussi puissants efforts. Le vengeur du sénat, le vengeur de sa majesté, toujours prêt à lutter contre les factions tribunitiennes et populaires, se voyait, sans autre tort que d'avoir dépassé la mesure dans la discussion, comme le ressentiment des plébéiens. Seul d'entre les patriciens, Appius Claudius comptait pour rien la tribune, le peuple et son jugement. Ni les vœux de la multitude, ni les prières du sénat ne parurent le déterminer à changer de vêtement, à recevoir des supplications, pas même à tempérer, à adoucir quand il plaiderait devant le peuple, l'usage ordinaire de son langage. Ce fut toujours la même contenance, la même expression de dur et sévère visage; la même rudesse dans ses discours, et bien qu'une grande partie du peuple ne craignît pas moins devant Appius accusé que devant un autre consul. Il prit une seule fois la parole pour se défendre, et avec ce ton accusateur qu'il employa dans toute circonstance; sa fermeté frappa les esprits et le peuple d'une telle stupeur, qu'ils lui laissèrent d'eux-mêmes un sursis, et laissèrent sans traîner l'affaire. Du reste, ce ne fut pas longtemps; car avant le jour fixé, Appius mourut de maladie. Les tribuns s'efforcèrent d'empêcher qu'on prononçât son oraison funèbre; mais

le peuple ne voulut point qu'un si grand homme fût à son dernier jour privé de cet honneur suprême; et, après sa mort, il écouta son éloge d'une oreille aussi favorable qu'il avait écouté son accusation durant sa vie. Bien plus, il se porta en foule à ses funérailles.

LXII. La même année, le consul Valérius marcha avec une armée contre les Éques; et ne pouvant les amener à une bataille, il essaya de forcer leur camp. Mais il fut arrêté par une horrible tempête, accompagnée de grêle et de tonnerre. Son étonnement redoubla, quand on vit, aussitôt après le signal de la retraite, l'air redevenir calme et serein. Il se fit dès lors un scrupule religieux d'attaquer une seconde fois un camp qu'une divinité semblait prendre sous sa protection. Toute la fureur de la guerre fut reportée sur les campagnes qu'on ravagea. L'autre consul, Æmilius, avait été envoyé contre les Sabins; mais comme ils se tenaient aussi renfermés dans leurs murs, il dévasta leur territoire. Enfin, l'incendie des fermes et même des nombreux bourgs qui couvraient le pays déterminèrent les Sabins à sortir de leurs villes pour marcher au-devant des dévastateurs. L'issue du combat fut douteuse; mais le lendemain ils reportèrent leur camp dans une position plus sûre. Cela suffit au consul pour regarder l'ennemi comme vaincu, et se retirer, à son tour, sans avoir terminé la guerre.

LXIII. Au milieu de ces guerres et de la discorde qui ne cessait pas d'agiter Rome, T. Numicius Priscus et A. Virginius sont créés consuls. Le peuple paraissait disposé à ne pas souffrir qu'on différât plus longtemps l'exécution de la loi agraire,

et inquam tertio consuli, sustinenti, M. Duilius et C. Sicinius diem dixere. Nunquam ante tam invisus plebi et iudicium vocatus populi est, plenus suarum, plebisque irarum. Patres quoque non temere pro deo esse censebant; propugnatorem senatus, majestatisque patrum suarum, ad omnes tribunitios plebeiosque opprobria humiliter, modum dumtaxat in certamine egressus, non esse obici plebi. Unus e patribus, ipse Ap. Claudius, et plebem, et suum iudicium pro nihilo habuit. Quam non minus plebis, non senatus preces persequi quam potuere, non modo ut vestem mutaret, sed etiam premeret homines, sed ne ut ex consuetudine asperitate orationis, quam ad populum agenda habebat, aliquid leniret atque summitteret. Idem habebat, eadem contumacia in vultu, idem in oratione erat: adeo ut magna pars plebis Appium non minus timeret, quam consulem timebat. Semel caquo semper agere omnia solitus erat, accusator: adeoque constantia sua et tribunos obstupefecit, ut diem ipsi sua voluntate prodicerent; ut rem sicerent. Haud ita multum interim tem-

morbo moritur. Cujus quum laudationem tribuni plebis impedire conarentur, plebs fraudari solenni honore supremum diem tanti viri noluit; et laudationem tam æquis auribus mortui audivit, quam vivi accusationem audierat; et exsequias frequens celebravit.

LXII. Eodem anno Valerius consul, cum exercitu in Æquos profectus, quum hostem ad prælium elicere non posset, castra oppugnare est adortus. Prohibuit fœda tempestas, cum grandine ac tonitribus cœlo dejecta. Admirationem deinde auxit, signo receptui dato, adeo tranquilla serenitas reddita: ut, velut numine aliquo defensa castra oppugnare iterum, religio fuerit. Omnis ira belli ad populationem agri vertit. Alter consul Æmilius in Sabinis bellum gessit; et ibi, quia hostis mœnibus se tenebat, vastati agri sunt. Incendiis deinde, non villarum modo, sed etiam vicorum, quibus frequenter habitabatur, Sabini exciti, quum prædatoribus occurrissent, accipiti prælio digressi, postero die retulere castra in tutiora loca. Id satis consuli visum, cur pro victo relinqueret hostem, integro inde decedens bello.

LXIII. Inter hæc bella, manente discordia domi, T. Numicius Priscus, A. Virginius consules facti. Non ultra

et l'on allait en venir aux dernières violences, quand l'arrivée des Volsques fut annoncée au loin par l'incendie des fermes, et la fuite des habitants de la campagne. Cet événement arrêta la sédition déjà mûre et sur le point d'éclater. Les consuls, forcés aussitôt par le sénat de repousser l'attaque, emmènent de Rome la jeunesse, et laissent le reste du peuple plus tranquille. L'ennemi, satisfait de la vaine terreur qui a mis les Romains en campagne, se retire précipitamment. Numicius marche contre les Volsques et se dirige vers Antium; Virginus se porte contre les Éques. Ce dernier tomba dans des embûches, et il allait essuyer une grande défaite, si les soldats, par leur valeur, ne se fussent tirés du danger où les avait jetés la négligence du consul. L'armée envoyée contre les Volsques fut plus habilement conduite. Les ennemis, dispersés dans une première rencontre, se réfugièrent dans Antium, ville très-considérable pour cette époque. Le consul, n'osant en faire le siège, se contenta d'enlever aux Antiates la ville de Cénon, beaucoup moins importante. Pendant que les Éques et les Volsques occupaient ainsi les armées romaines, les Sabins vinrent exercer leurs ravages jusqu'aux portes de Rome. Mais, peu de jours après, ils virent arriver sur leur propre territoire les deux armées romaines que l'indignation des consuls y amenait, et on leur fit plus de mal qu'ils n'en avaient causé.

LXIV. Vers la fin de l'année on eut quelques instants de paix, mais d'une paix troublée, comme à l'ordinaire, par la lutte des patriciens et du peuple. Le peuple irrité ne voulut pas prendre part aux comices consulaires : ce furent les pa-

triciens et leurs clients qui nommèrent les consuls T. Quinctius et Q. Servilius. L'année de magistrature ressemble à la précédente : des tions la commencent, puis la guerre étranger vient tout calmer. Les Sabins, traversant précipitamment le territoire de Crustumérium, rent le fer et la flamme sur les bords de l' et ils étaient presque arrivés à la porte Coll sous les murs de Rome, quand on les rep. Toutefois ils se retirèrent avec un immense tant en hommes qu'en troupeaux. Le cons vilus les poursuivit à la tête d'une armée respirait que la vengeance, et, ne pouvant leindre en rase campagne, il porta si loivages, qu'il ne laissa partout que des rui revint à Rome chargé de dépouilles de tout. Contre les Volsques on obtint d'éclatants dus au général et non moins aux soldats. U mier combat fut livré en rase campagne, deux côtés il y eut beaucoup de morts, plus de blessés : les Romains, dont le petit bre rendait la perte plus sensible, étaient lâcher pied, quand le consul, par un mensonge, ranima leur courage en s'écriant les Volsques fuyaient à l'autre aile. Ils fondent l'ennemi, et, se croyant vainqueurs, ils sont queurs en effet. Le consul, craignant qu'une poursuite trop vive ne renouvelât le combat donner le signal de la retraite. Plusieurs jours coulèrent durant lesquels les deux armées se posèrent comme par suite d'une trêve tacite ; cet intervalle, de nombreux renforts arrivèrent au camp ennemi de tous les cantons des Éques des Volsques. Ne doutant pas que les Roma

videbatur latura plebes dilationem agrariae legis, ultimatque vis parabatur, quum, Volscos adesce, fumo ex incendiis villarum fugaque agrestium cognitum est. Ea res maturam jam seditionem ac prope erumpentem repressit. Consules, coacti extemplo ab senatu ad bellum, educta ex urbe juventute, tranquilliores ceteram plebem fecerunt. Et hostes quidem, nihil aliud quam perfusis vano timore Romanis, citato agmine abeunt. Numicius Antium adversus Volscos, Virginus contra Aequos profectus. Ibi ex insidiis prope magna accepta clade, virtus militum rem, prolapsam negligentia consulis, restituit. Melius in Volscis imperatum est. Fusi primo praelio hostes, fugaque in urbem Antium, ut tum res erant, opulentissimam acti. Quam consul oppugnare non ausus, Cenonem, aliud oppidum, nequaquam tam opulentum, ab Antiatibus cepit. Dum Aequi Volsque Romanos exercitus tenent, Sabini usque ad portas urbis populates incessere : deinde ipsi paucis post diebus ab duobus exercitibus, utroque per iram consule ingresso in fines, plus cladum, quam intulerant, acceperunt.

LXIV. Extremo anno pacis aliquid fuit; sed, ut semper alias sollicitas certamine Patrum et plebis, irata plebs in-

teresse consularibus comitiis noluit. Per Patres clientum Patrum consules creati T. Quinctius, Q. Servilius. Ilem annum priori consules habent; seditiosa initia, deinde externo tranquilla. Sabini, Crustuminos ex citato agmine transgressi, quum caedes et incendia in Anienem flumen fecissent, a porta prope Collina turbusque pulsi, ingentes tamen praedas hominum, rumque egere. Quos Servilius consul infesto exercit secutus, ipsum quidem agmen adipisci aequis loci potuit : populationem adeo effuse fecit, ut nihil bel tactum relinqueret, multiplicique capta praeda redit in Volscis republica egregie gesta, quum ducis, tutum opera. Primum aequo campo signis collatis petum, ingenti caede utrimque, plurimo sanguine : emani, quia paucitas damno sentiendo propior gradum retulissent, ni salubri mendacio consul, hostes ab cornu altero clamitans, concitasset aciem petu faclo, dum se putant vincere, vicere. Consul tuens ne nimis instando renovaret certamen, signu ceptui dedit. Intercessere pauci dies, velut tacitis in ntrisque quiete sumpta; per quos ingens vis hom ex omnibus Volscis Aequisque populis in castra v

ils venaient à l'apprendre, ne se retirassent à la fin de la nuit, l'ennemi vient attaquer leur camp vers la troisième veille. Quinctius, après avoir apaisé le tumulte causé par cette alarme subite, ordonne aux soldats de rester tranquilles sous leurs tentes, et place en observation devant la cohorte des Herniques. En même temps il fait monter à cheval les cors et les trompettes, pour donner à sonner devant les retranchements et le voir l'ennemi en échec jusqu'au jour. Le jour de la nuit, tout fut si tranquille dans le camp, que les Romains purent même se livrer au sommeil. Quant aux Volsques, à la vue de cette sécurité, qu'ils croyaient plus nombreuse et qu'ils prenaient pour les Romains, au bruit des roulements et des hennissements des chevaux qu'ils entendaient le poids d'un cavalier inconnu et le bruit qui venait à leurs oreilles, ils restent sous leurs tentes, comme si l'ennemi allait attaquer.

LIV. Au point du jour, le Romain, plein de repos, et rafraîchi par un long sommeil, s'aperçoit contre le Volsque, harrassé d'être resté debout sous les armes, et d'avoir veillé toute la nuit. Dès le premier choc il le repousse. Cependant ce fut plutôt une retraite qu'une déroute; car derrière eux s'élevaient des collines où leurs tentes, encore intactes (la première seule avait été rompue), trouvèrent un refuge assuré. Le consul, arrivé devant cette position désavantageuse, arrête l'armée : le soldat s'indigne d'être arrêté, il crie, il demande à poursuivre sa victoire; la cavalerie se montre encore plus impatiente; elle entoure le général et déclare à grands

cris qu'elle va commencer l'attaque. Le consul hésitait. Sûr du courage des soldats, il se défie du terrain. Alors ils s'écrient qu'ils vont marcher, et l'effet suit les paroles. Ils fichent leurs javelots en terre, pour gravir plus lestement la colline, et s'élancent au pas de course. Le Volsque épuise ses armes de trait pour repousser cette première attaque; ensuite, soulevant les quartiers de roc qu'il trouve à ses pieds, il les fait rouler sur les assaillants. Les rangs se débloquent sous les coups redoublés d'un ennemi qui les accable du haut de sa position. L'aile gauche est presque écrasée; et ils allaient fuir, si le consul, leur reprochant une conduite tout à la fois imprudente et lâche, n'eût chassé la crainte en réveillant l'honneur. Ils s'arrêtèrent d'abord, déterminés à ne pas reculer; puis, comme ils conservent leur position, ils sentent renaitre leurs forces, et osent s'élancer en avant. Alors poussant de nouveau le cri de guerre, toute l'armée s'ébranle; on reprend son élan, on redouble d'efforts, et l'on gravit la pente la plus escarpée. Déjà ils allaient atteindre le sommet de la colline, quand les ennemis prirent la fuite. Vainqueurs et vaincus, confondus dans une course rapide et ne formant plus pour ainsi dire qu'une seule armée, pénétrèrent ensemble dans le camp; Les Romains, à la faveur de ce désordre, s'en emparent. Ceux des Volsques qui peuvent échapper gagnent Antium. Mais Antium voit arriver l'armée romaine, et se rend après un siège de quelques jours; non que les assaillants eussent fait un nouvel effort; mais l'issue malheureuse du combat et la perte du camp avaient abattu le courage des Volsques.

si senserint, Romanos nocte abituros. Quarta fere vigilia ad castra oppugnanda veniunt. Satis adalto tumultu, quem terror subitus exciverat, mox in tentoriis quietum militem jussisset, cohortem in stationem educit : cornicines sonant, in equos impositos, canere ante vallum jubent, hostem ad lucem tenere. Reliquum noctis tranquilla omnia in castris fuere, ut somni plenitudo copia esset. Volsco species armorum, et quæ et plures esse, et Romanos putabant, et levisque equorum, qui, et insueto sedente, et sonper aures agitante sonitu, sæviebant, incedit ad impetum hostium tenuit.

Ubi ille, Romanus, integer satiusque somno in aciem, fessum stando et vigiliis Volsco impetu perculit : quanquam cessere magis, quam visis sunt : quia ab tergo erant clivi, in quos post præ ordinibus latus receptus fuit. Consul, cum locum ventum est, sistit aciem. Miles clamare et poscere, ut percussis instare li-

tur, se ante signa ituros. Dum cunctatur consul, virtute militum fretus, loco parum fidens, conclamant se ituros : clamoremque res est secuta. Fixis in terram pilis, quo leviores ardua evaderent, cursu subeunt. Volsco, effusus ad primum impetum missilibus telis, saxa obiacentia pedibus ingerit in subeuntes, turbatosque ictibus crebris urget ex superiore loco. Sic prope oneratum est sinistrum Romanis cornu, ni referentibus jam gradum consul, increpando simul temeritatem, simul ignaviam, pudore metum excussisset. Resistere primo obstinatis animis; deinde ut in obliantes locum vires ferebant, audent ultro gradum inferre, et, clamore renovato, commovent aciem : tum rursus, impetu capto, enituntur, atque exsuperant iniquitatem loci. Jam prope erat, ut in summum clivi jugum evaderent, quum terga hostes dedere : effusaque cursu pæne agmine uno fugientes sequentesque castris incidere. In eo pavore castra capiuntur. Qui Volsco eorum effugere potuerunt, Antium petunt. Antium et Romanus exercitus ductus; paucos circumsessum dies deditur, nulla oppugnantium nova vi; sed quod jam inde ab infelici pugna castrisque amissis ceciderant animi.

LIVRE TROISIÈME.

SOMMAIRE. — Troubles causés par les lois agraires — Le Capitole tombé au pouvoir d'esclaves et de belligères, et ceux-ci massacrés. Deux dénombrements; le premier présente cent quatre mille deux cent cinquante citoyens, sans compter les célibataires des deux sexes; le second cent dix-sept mille deux cent dix-neuf citoyens éprouvés contre les Éques. — L. Quinctius Cincinnatus, nommé dictateur, est tiré de la charrue pour commander l'armée. Il bat les ennemis et les fait passer sous le joug. — On augmente le nombre des tribuns du peuple à dix, trente-six ans après la création de cette magistrature. — Des députés vont recueillir à Athènes les lois de Solon. On charge de les rédiger et de les promulguer des décevirs, qui remplacent et tiennent lieu de tous les autres magistrats; ainsi, l'an 105 de la fondation de Rome, le pouvoir qui appartenait aux consuls passe des consuls aux décevirs. — Ils rédigent dix tables de loi, et la douceur de leur législation fait conserver pour l'année suivante cette forme de gouvernement. — Ils ajoutent deux nouvelles tribus, abusent de leur pouvoir, refusent de s'en dépouiller, et le conservent une troisième année, jusqu'à l'incontinence d'Appius Claudius mettre un terme à leur odieuse domination. — Épris d'une jeune fille, de ses affidés pour la réclamer comme son esclave, et réduit Virginus, père de cette infortunée, à l'usage d'un couteau saisi dans une boutique voisine, seul moyen de sauver sa fille du déshonneur. — Le peuple, effrayé de ce cruel abus de pouvoir se retire sur l'Aventin, et force les décevirs d'abdiquer. — Appius, et le plus grand nombre de ses collègues, après lui, sont jetés en prison; exil des autres. — Victoires sur les Sabins, les Éques et les Volscs. — Décision peu honorable du peuple romain; choisi pour arbitre entre Ardée et Aricie, il s'adjuge la ville d'Ardée. —

I. Après la prise d'Antium, T. Æmilius et Q. Fabius sont faits consuls. Ce Fabius Quintus était le même qui seul avait survécu à la destruction de sa famille à Crémère. Déjà, dans un premier consulat, Æmilius avait proposé de distribuer des terres au peuple; aussi, lors de son second consulat, on vit se ranimer l'espérance des partisans de la loi agraire : les tribuns, certains de l'emporter, puisque cette fois le consul est pour eux, renouvellent des tentatives qui si souvent avaient échoué devant l'opposition des consuls. Æmilius n'avait pas changé de sentiment. Les possesseurs des terres et la majorité des patriciens se plaignirent qu'un chef de l'état s'associât aux poursuites tribunitiennes, et achetât la popularité par des largesses prodiguées aux dé-

LIBER TERTIUS.

I. Antio capto, Ti. Æmilius et Q. Fabius consules fiunt. Hic erat Fabius Quintus, qui unus exstinctæ ad Cremeram genti superfuerat. Jam priore consulatu Æmilius dandi agri plebi fuerat auctor. Illeque secundo quoque consulatu ejus et agrarii se in spem legis erexerant, et tribuni rem, contra consules sæpe tentatam, adiutore utique consule, obtineri posse rati, suscipiunt; et consul manebat in sententia sua. Possessores et magna pars patrum, tribunitiis se jactare actionibus principem civitatis, et

pens d'autrui; ils détournèrent sur le peuple l'odieuse que ces menées avaient excitée contre les tribuns. Un conflit terrible allait éclater par un expédient qui ne blessait aucun des partis, n'eût terminé la querelle. L'année précédente, sous la conduite et les auspices de T. Æmilius, on avait enlevé aux Volscs une partie de leur territoire : Antium, ville voisine, et maintenant située sur le bord de la mer, pouvait servir de colonie : il était donc facile de distribuer des terres au peuple, sans exciter les craintes des propriétaires, sans troubler la paix de Rome. Cette loi agraire est adoptée. Il crée triumvirs T. Æmilius, A. Virginus et P. Furius, chargés de l'exécution de la loi. On invite ceux qui veulent des terres à donner leurs noms. Mais, dès lors, comme

largiendo de alieno popularem fieri querentibus, vidiam rei a tribunis in consulem averterant. Tamen aderat, ni Fabius consilio neutri parti expedisset. T. Quinctii ductu et auspicio agri anno aliquantum a Volscis esse; Antium, et opportunitatem, et maritimam urbem, coloniam posse : ita sine querelis possessorum plebem, civitatem in concordia fore. Hæc sententia est. Triumviros agro dando creat T. Quinctius, A. Virginus, P. Furius. Jussi nomina dare, qui perire vellent. Fecit statim, ut sit, fastidium

arrive, l'abondance fit naître le dégoût, et si on se fient inscrire, qu'on fut obligé de leur adjoindre des Volsques pour compléter la colonie. Les autres, en grand nombre, aimèrent mieux cultiver des terres à Rome que d'en obtenir ailleurs. Les Éques demandaient la paix à Fabius qui s'était avancé contre eux avec une armée; ils ne voulaient pas à rendre eux-mêmes cette paix illusoire par une subite incursion sur les terres des Latins.

L'année suivante, Q. Servilius (il était parti avec Sp. Postumius) fut envoyé contre les Éques. Il établit sur le territoire des Latins un camp sur le mont, où son armée, attaquée par les maladies, fut retenue dans un repos forcé. La guerre se prolongea trois ans, jusque sous le consulat de Q. Fabius et de T. Quinctius. Sans y être appelé par la voie du sort, Fabius, qui avait donné la paix aux Éques après les avoir vaincus, reçut l'ordre de reprendre la guerre. Parti avec la ferme conviction qu'il lui valait son nom les Éques pour le moment, il envoya des députés à l'assemblée de leur nation, avec ordre de leur dire : « Le consul Fabius déclare que, si naguère du pays des Éques il a porté la paix à Rome, il revient aujourd'hui de Rome apporter la guerre aux Éques, de cette même main qu'il leur avait une fois donnée en signe de paix, et qui maintenant a repris les armes. Les dieux savent de quel côté sont les perfides et les traîtres; il les voient, et leur vengeance ne se fera pas attendre. Toutefois, il leur laisse encore; que les Éques, par leur repentir, préviennent les calamités de la guerre : c'est le vœu du consul. Si leur repentir est sincère, ils trouveront un refuge assuré dans cette

clémence qu'ils ont déjà éprouvée; mais, s'ils se complaisent dans leur parjure, ce sera moins leurs ennemis que les dieux irrités qu'ils auront à combattre. » Loin de se laisser émouvoir par ces paroles, les Éques faillirent maltraiter les députés du consul, et envoyèrent vers l'Algid une armée contre les Romains. Dès que ces nouvelles furent connues à Rome, l'indignation, bien plus que la crainte du péril, fit sortir de la ville l'autre consul; et les deux armées consulaires marchèrent à l'ennemi en ordre de bataille, pour combattre sur-le-champ. Mais il se trouva que le jour était déjà sur le déclin; et une voix s'écria des postes avancées de l'ennemi : « C'est faire une vaine parade de vos forces, Romains, ce n'est point là faire la guerre; vous vous rangez en bataille à la nuit tombante; il nous faut une plus longue journée pour le combat qui se prépare. Demain, au lever du soleil, revenez en bataille; il y aura de quoi combattre, soyez tranquilles. » Le soldat, que ces paroles ont irrité, est ramené dans le camp jusques au lendemain. Il trouvait longue cette nuit qui différerait le combat. Cependant il prend de la nourriture et du repos. Le lendemain au point du jour, l'armée romaine devance l'ennemi de quelques instants sur le champ de bataille. Les Éques se présentent enfin. De part et d'autre on combat avec acharnement. La colère et l'indignation animent les Romains; le sentiment des périls que leur faute avait appelés sur eux, et le désespoir d'inspirer désormais aucune confiance poussaient les Éques à tout oser, à tout entreprendre. Néanmoins ils ne purent soutenir le choc des Romains. Vaincus et forcés de se retirer sur leur territoire, leurs esprits n'en furent pas plus enclius à la paix;

in quod munus dederat, ut ad explendum numerum Latini adderentur: cetera multitudo poscere Romanum mallo, quam alibi accipere. Æqui a Q. Fabio non exercitu venerat) pacem petiere, irritamque ut quædam incursione in agrum Latinum fecere.

Q. Servilius insequenti anno (is enim cum Sp. Postumio consuli facti) in Æquos missus, in Latino agro castra locavit. Intra castra quies necessaria morbo implicata morbum tenuit. Extractum in tertium annum bellum est. Q. Fabius et T. Quinctius consulibus. Fabio extra castra, quia in victor pacem Æquis dederat, ea provincia. Qui, hanc dubia spe profectus, famam nominis Æquorum, legatos in concilium gentis missos, et Q. Fabium, consulem dicere, se ex castris Roma Italiam, ab Æquis bellum, etiam deinde armata, quam pacatam illis antea dedit, contra se perdidit, et perjurio. fiat, deos nunc iurare utroque. Se tamen, utcumque sit, militem unum sponte Æquos, quam pati hostes perirent, tutum receptum ad expertam aciem perjurio gaudeant, diis magis iratis,

quam hostibus, gesturos bellum. Hæc dicta adeo nihil moverunt quemquam, ut legati prope violati sint, exercitusque in Algidum adversus Romanos missus. Quæ ubi Romam sunt nuntiata, indignitas rei, magis quam periculum, consulem alterum ab urbe exiecit. Ita duo consulares exercitus ad hostem accessere acie instructa, ut confestim dimicarent. Sed quum forte haud multum diei superesset, unus ab statione hostium exclamavit: « Ostentare hoc est, Romani non gerere bellum. In noctem imminentem aciem instruitis. Longiore luce ad id certamen, quod instat, nobis opus est. Crastino die oriente sole redite in aciem: erit copia pugnandi; ne timete. » His vocibus iratus miles in diem posterum in castra reducit, longam venire noctem ratus, quæ moram certamini faceret. Tum quidem corpora cibo somnoque curant. Ubi illuxit postero die, prior aliquanto constitit Romana acies; tandem et Æqui processere. Prælium fuit utrumque vehementer, quod et Romanus ira odioque pugnabat, et Æquos conscientia contracti culpa periculi, et desperatio futuræ sibi postea fidei, ultima audere et experiri cogeat. Non tamen sustinere aciem Romanam Æqui: pulsique

une multitude indomptable reprochait à ses chefs d'avoir commis la fortune de leurs armes à une bataille rangée, où la tactique romaine devait l'emporter. Les Éques étaient plus propres à ravager, par des incursions, le pays ennemi; une foule de petits corps détachés leur était plus favorable à la guerre que la lourde masse d'une armée.

III. Ils quittent donc leur camp après en avoir confié la garde à un simple détachement, et se jettent avec tant d'impétuosité sur le territoire de Rome, que la terreur se répand jusque dans la ville. Cette attaque imprévue causait d'autant plus d'effroi que la dernière crainte possible était qu'un ennemi vaincu, presque assiégé dans son camp, songeât à un coup de main. Les paysans épouvantés encombraient les portes et signalaient à grands cris, non point une simple incursion et la présence de quelques bandes de pillards, mais, comme la peur grossit les objets, c'était toute l'armée, toutes les légions ennemies qui, prêtes au combat, venaient fondre sur Rome. Ces bruits confus, et dont le vague laissait un vaste champ à l'exagération, volent de bouche en bouche. Le mouvement, le bruit de ceux qui criaient aux armes rappelaient l'épouvante d'une ville prise d'assaut. Heureusement le consul Quinctius, revenu de l'Algide, se trouvait à Rome; sa présence porta remède à l'effroi. Il dissipe le trouble en reprochant aux Romains de craindre un ennemi vaincu. Il place des piquets à toutes les portes. Il convoque le sénat; proclame en son nom la suspension de toutes les affaires, et confie à Quintus Servilius le commandement de la ville pour courir à la dé-

fense du territoire; mais il n'y rencontra d'ennemis. Son collègue y avait mis bon ordre. Posté de manière à leur couper la retraite, il s'était jeté sur cette troupe embarrassée dans ses œuvres par le butin dont elle s'était chargée. Lui avait fait chèrement expier ses dévastations. Peu échappèrent à cette surprise; on reprit le butin; et le consul Quinctius, par son retour à Rome, rendit aux affaires leur marche habituelle suspendue. On fit ensuite le cens et Quinctius fit le lustre. Le dénombrement donna cent quatre mille deux cent quatorze citoyens, compris les hommes et les femmes sans enfreindre. Aucun autre événement remarquable ne signala cette guerre. Les Éques s'enfermèrent dans des places fortes, souffrant que les Romains portaient autour d'eux le feu et le pillage. Le consul, à diverses reprises, promena les ravages de son armée sur tout le territoire ennemi, et dans Rome comblé de gloire et de butin.

IV. Les consuls de l'année suivante furent A. Postumius Albus et Sp. Furius ou Fusius, comme on l'écrit quelquefois. Je fais cette remarque pour empêcher qu'un changement de noms ne fasse poser un changement de personnes. Il était de doute que l'un des consuls irait faire la guerre aux Éques. Ceux-ci donc demandèrent des secours aux Volsques Écétrains, qui s'empressèrent de leur en accorder, tant ces nations mettaient, à l'égard de persévérance à poursuivre les Romains de haine; dès lors les préparatifs de la guerre furent poussés avec la plus grande vigueur. Les Éques apprennent et dénoncent à l'avance

quum in fines suos se recepissent, nihilo inclinioribus ad pacem animis ferox multitudo increpare duces, quod in aciem, qua pugnandi arte Romanus excellat, commissa res sit. Æquos populationibus incursionibusque meliores esse; et multas passim manus, quam magnam molem unius exercitus, rectius bella gerere.

III. Relicto itaque castris præsidio, egressi tanto cum tumultu invasere fines Romanos, ut ad urbem quoque terrorem pertulerint. Nec opinata etiam res plus trepidationis fecit, quod nihil minus, quam ne victus ac prope in castris obsessus hostis memor populationis esset, timeri poterat, agrestesque, pavidi incidentes portis, non populationem, nec prædonum pravas manus, sed, omnia vano augentes timore, exercitus et legiones adesse hostium, et infesto agmine ruere ad urbem, clamabant. Ab his proximi audita incerta, eoque vaniora, ferre ad alios: cursus clamorque vocantium ad arma haud multum a pavore capite urbis abesse. Forte ab Algido Quinctius consul redierat Romam. In remedium timori fuit: tumultuque sedato, victos timeri increpans hostes, præsidia portis imposuit. Vocato dein senatu, quum ex auctoritate patrum justitio indicto, profectus ad tutandos fines esset, Q. Servilio profecto urbis relicto,

hostem in agris non invenit. Ab altero consule res egregie est; qui, qua venturum hostem sciebat, gratia præda eoque impeditiore agmine incedentem aggressus, funestam ei populationem fecit. Pauci hostium evasit insidiis; præda omnis recepta est. Sic finem justitio, quatuordecim dies fuit, reditus Quinctii consulis in urbem. Censum deinde actus, et conditum ab Quinctio lustum. Censa civium capita centum quatuor millia et ducenta quatuordecim dicuntur, præter orbos orbasque. In Æquis nihil deinde memorabile actum. In oppida sua se impetere, uri sua popularique passi. Consul, quum quotiesper omnem hostium agrum infesto agmine perlabundus esset, cum ingenti laude prædaque Roma rediit.

IV. Consules inde A. Postumius Albus, Sp. Furius. Furius Fusius scripsere quidam: id admonere quis immutationem virorum ipsorum esse, quæ nominis est, putet. Haud dubium erat, quin cum Æquis consulum bellum gereret. Itaque Æqui ab Ecetranis scis præsidium petiere. Quo cupide oblato (adeo civis hæc perpetuo in Romanos odio certare), bellum cum vi parabatur. Sentiant Hernici, et prædicunt Romani Ecetranum ad Æquos descisse. Suspecta et coloniæ

moins la défection d'Ecetra et sa connivence avec les Éques. La colonie d'Antium elle-même inspirait des soupçons. Lors de la prise de cette ville, un grand nombre de ses habitants s'étaient réfugiés chez les Éques, qui durant toute cette guerre n'eurent pas de meilleurs soldats. Après la retraite des Éques dans leurs places fortes, cette multitude d'hommes était revenue à Antium, où elle achevait d'écarter les esprits déjà hostiles aux Romains. Ils étaient encore à mûrir leurs projets, lorsque, sur l'avis qu'il se tramait une trahison, les consuls de mander à Rome les chefs de la colonie, pour apprendre d'eux ce qu'il en était. Ceux-ci obéirent sans difficulté; introduits dans le sénat par les consuls, ils répondirent aux questions qu'on leur posa, de manière à s'en rendre plus suspects qu'ils n'étaient venus. Dès lors la guerre ne fut plus douteuse. Sp. Furius, l'un des consuls, à qui ce commandement était dévolu, marcha contre les Éques, et rencontra l'ennemi occupé à ravager les terres des Herniques. Ignorant quelle multitude il avait affaire, car on ne l'avait encore vue nulle part réunie, il engagea imprudemment le combat avec une armée inférieure en forces. Repoussé au premier choc, il se retira dans son camp; mais il n'était pas au bout de ses périls. La nuit suivante et le lendemain, le camp se trouva si étroitement investi et tenu avec tant de vigueur, qu'il ne fut pas même possible d'envoyer un courrier à Rome. On y apprit les Herniques la défaite du consul et le siège de son camp consulaire. L'effroi fut si grand dans le sénat que par un décret, signal ordinaire d'une

extrême détresse, il chargea Postumius, l'autre consul, « de veiller à ce que la république n'essuyât aucun dommage. » On jugea que le plus sage était de garder à Rome le consul pour enrôler tout ce qui pouvait porter les armes, d'envoyer à sa place T. Quinctius secourir le camp avec une armée d'alliés, et, pour la former, d'exiger que les Latins, les Herniques et la colonie d'Antium fournissent à Quinctius des *subitaires*, comme on appelait alors ces auxiliaires improvisés.

V. Cependant des mouvements nombreux, des attaques multipliées s'exécutaient de tous côtés, et les ennemis, à la faveur de la supériorité du nombre, cherchaient à entamer sur divers points les forces romaines, convaincus qu'elles ne pourraient suffire à tout. Ainsi, pendant qu'on assaillait le camp, une partie de l'armée se détachait pour ravager le territoire romain, et brusquer, si le hasard lui était favorable, une tentative sur Rome elle-même. L. Valérius demeura pour garder la ville, et l'on envoya le consul Postumius repousser du territoire les ravages de l'ennemi. Nulle part les soins et les travaux ne se ralentirent un instant. On plaça des sentinelles dans la ville, des détachements devant les portes, des gardes sur les remparts; et, ce qui était indispensable dans un péril si grand, la suspension des affaires fut ordonnée pour plusieurs jours. Cependant le consul Furius, qui d'abord avait tranquillement souffert qu'on l'assiégeât dans son camp, se précipite par la porte Décumane sur un ennemi qui n'est point sur ses gardes. Il pouvait le poursuivre; mais il s'arrête, de peur qu'on ne force le camp

scilicet, quod magna vis hominum inde, quum oppidum esset, confugisset ad Æquos : isque miles per Æquos in castra dei acerrimus fuit. Compulsis deinde ad Æquos, ea multitudo dilapsa quum Antium relictum, ea sponte jam infidos colonos Romanis abalienatis hostibus natura re, quum defectionem parari delatione vel senatus esset, datum negotium est consulibus, ut, præcipue colonie romam excitis, quærent, quidnam esset. Qui quum haud gravati venissent, introducti in senatum ad senatum ita responderunt ad interrogantem, ut magis aspectu, quam venerant, dimitterentur. Hinc inde hæc dubium haberi. Sp. Furius, consulum alter, cui ea provincia evenerat, profectus in Æquos, hostem in agro populandum invenit, ignorans multitudinis, quia nusquam universa conspecta esset, imperem capitis exercitum temere pugne commisit. Namque et proxima nocte et postero die circumfusa atque oppugnata, ut idem hodie mitti Romam posset. Hernici, et consulem exercitumque obsideri, et hostiumque terrorem incussere patribus, metum senatus consulti ultimæ semper necessitat

habita est) Postumio alteri consulum negotium daretur, Videret, ne quid respublica detrimenti caperet. Ipsum consulem Romæ manere ad conscribendos omnes, qui arma ferre possent, optimum visum est : pro consule T. Quinctium subsidio castris cum sociali exercitu mitti. Ad eum explendum Latini, Hernicique, et colonia Antium dare Quinctio subitarios milites (ita tum repentina auxilia appellabant) jussi.

V. Multi per eos dies motus multique impetus hinc atque illinc facti, quia, superante multitudine, hostes carpere multifariam vires romanas, ut non suffecturas ad omnia, aggressi sunt. Simul castra oppugnabantur, simul pars exercitus ad populandum agrum romanum missa, Urbemque ipsam, si qua fortuna daret, tentandam. L. Valerius ad præsidium urbis relictus : consul Postumius ad arcendas populationes finium missus. Nihil remissum ab ulla parte curæ aut laboris. Vigiliæ in urbe, stationes ante portas, præsidiaque in muris disposita, et, quod necesse erat in tanto tumultu, justitium per aliquot dies servatum. Interim in castris Furius consul, quum primo quietus obsidionem passus esset, in incautum hostem decumana porta erupit, et quum persequi posset, metu substitit, ne qua ex parte altera in castra vis fieret.

d'un autre côté. Furius, lieutenant et frère du consul, se laisse emporter trop loin, et, dans l'ardeur de la poursuite, ne voit ni la retraite des siens ni le mouvement de l'ennemi sur ses derrières. Coupé, il fait de nombreux mais inutiles efforts pour se frayer un chemin vers le camp, et, les armes à la main, tombe dans la mêlée. Le consul, à la nouvelle que son frère est enveloppé, retourne au combat : il se précipite avec plus d'ardeur que de prudence au milieu du danger, reçoit une blessure, et c'est à peine si ceux qui l'entourent parviennent à l'enlever. Ce malheur jette le trouble dans l'esprit de ses soldats, et redouble l'ardeur des ennemis. La mort du lieutenant et la blessure du consul les enflamment au point de rendre toute résistance impossible aux Romains, qui, refoulés dans leur camp, s'y voient assiégés de nouveau, mais avec des espérances et des forces bien moindres. Le salut général allait être compromis, lorsque arriva T. Quinctius, avec l'armée étrangère des Latins et des Herniques. Il attaqua sur leurs derrières les Éques, dont l'attention se tournait alors vers le camp des Romains, auxquels, dans leur farouche orgueil, ils montraient la tête du lieutenant Furius. En même temps, à un signal qu'il a donné de loin, on exécute du camp une vigoureuse sortie, et les forces nombreuses de l'ennemi se trouvent enveloppées. Le carnage fut moins grand, mais la déroute des Éques plus complète sur le territoire de Rome. Épars, ils emmenaient leur butin, lorsque Postumius fondit sur eux de divers points avantageux où il avait posté des troupes. Ces vagabonds fuyant en désordre donnent dans l'armée de Quinctius

qui, triomphant, ramenait le consul blessé. C'est alors que l'armée consulaire, dans un combat brillant, vengea la blessure du consul, le massacre de son lieutenant et de ses cohortes. Ces journées furent désastreuses aux deux partis. Il est difficile, pour des événements si loin de nous, préciser avec exactitude le nombre des combattants et celui des morts. L'Antiole Valérius, pendant, n'hésite point dans ses calculs. Selon lui, les Romains perdirent cinq mille trois cent hommes chez les Herniques; les Éques deux mille quatre cents de ces pillards qui ravageaient le territoire de Rome, et qui furent taillés en pièces, le consul A. Postumius; mais cette multitude chargée de butin, que rencontra Quinctius, essuya un bien autre perte : il en périt, dit-il, en poussant jusqu'à la minutie la précision du nombre, quatre mille deux cent trente. Quand l'armée fut retournée à Rome et le cours des affaires repris, on vit une quantité de feux briller dans le ciel; d'autres prodiges s'offrirent aux yeux ou frappèrent, sous des formes imaginaires, des esprits effrayés. Pour calmer les craintes, on ordonna trois jours de jeûne pendant lesquels une foule d'hommes et de femmes ne cessa de remplir les temples, implorant la pitié des dieux. Après quoi, le sénat renvoya dans leurs foyers les cohortes des Latins et des Herniques, non sans leur avoir décerné des distinctions de grâces pour leur active coopération à la guerre. Les mille soldats d'Antium, dont le second tardif n'était arrivé qu'après le combat, furent congédiés en quelque sorte avec ignominie.

VI. On assemble ensuite les comices; L. Æbulus et P. Servilius, désignés consuls, entre-

Furium legatum (frater idem consulis erat) longius exiit cursus : nec suos ille redeuntes, persequendi studio, neque hostium ab tergo incursum vidit. Ita exclusus, multis sæpe frustra conatibus captis, ut viam sibi ad castra faceret, acriter dimicans cecidit. Et consul, nuntio circumventi fratris conversus ad pugnam, dum se temere magis, quam satis caute, in medium dimicationem infert, vulnere accepto, ægre ab circumstantibus ereptus, et suorum animos turbavit, et ferociore hostes fecit. Qui, cæde legati et consulis vulnere accensi, nulla deinde vi sustineri potuerunt, quum compulsi in castra Romani rursus obsiderentur, nec spe nec viribus pares : venissetque in periculum summa rerum, ni T. Quinctius peregrinis copiis, cum Latino Hernicoque exercitu, subvenisset. Is, intentos in castra romana Æquos legatique caput ferociter ostentantes ab tergo adortus, simul ad signum a se procul editum ex castris eruptione facta, magnam vim hostium circumvenit. Minor cædes, fuga effusio Æquorum in agro fuit romano; in quos palatos, prædam agentes, Postumius aliquot locis, quibus opportuna imposuerat præsidia, impetum dedit. Il vagi, dissipato agmine fugientes, in Quinctium victorem, cum saucio consule revertentem, incidere. Tum consularis exercitus egregia

pugna consulis vulnus, legati et cohortium ultus est. Magnæ cladis ultro citroque illis diebus et illis acceptæ. Difficile ad fidem est in tam antiqua re, pugnaverint ceciderintve, exacto affirmare numero : tamen Antias Valerius concepere summas : Romanos cecidisse in Hernico agro quinque millia ac trecentos, ex prædatoribus Æquorum, qui populabundi in Romanis vagabantur, ab A. Postumio consule duos et quadringentos casos : ceteram multitudinem, præter agentem, quæ inciderit in Quinctium, nequaquam defunctam esse cæde : interfecta inde quatuor millia exsequendo subtiliter numerum, ducentos, ait, et trecentos. Ut Romam reditum et iustitiam remissum est, conspectum est ardere plurimo igni; portentaque alia, non versata oculis, aut vanas exterritis ostentare species avertendis terroribus in triduum sæpe indicitæ, per omnia delubra pacem deum exposcentium vicorumque turba implebantur. Cohortes inde latine nicaque ab senatu, gratiis ob impigram militiam remissæ domos. Antiates, mille milites, quia serum illium post prælium venerant, prope cum ignominia missi.

VI. Comitibus inde habitis. Creati consules L. Æbulus

arge aux esclaves d'août, époque où s'ouvrait l'année. La chaleur était accablante, et présentement il régnait dans la ville et dans la campagne un mal pestilentiel également funeste aux hommes et aux bêtes. La violence de la maladie trouva asile dans ces troupeaux et ces campagnards que la crainte du pillage avait fait recevoir dans les murs. Cet amas, ce mélange d'animaux de toute espèce, fatal aux gens de la ville par l'infection extraordinaire qu'il répandait, suffoquait ceux de la campagne entassés dans d'étroites demeures et consumés de chaleur et d'insomnie. Les simples contacts propageaient la maladie. On souffrait à peine à ces maux accablants, lorsque des députés herniques viennent annoncer que les Éques et les Volsques réunis ont établi sur leurs terres un camp, d'où ils ravagent leur pays avec une nombreuse armée. L'absence des auteurs leur dit assez le fléau qui désolait la vie, et ils emportèrent cette triste réputation : les Herniques, en se joignant aux Latins, se joignent eux-mêmes. La colère des Latins a frappé Rome d'une maladie soudaine qui a dépeuplé. Si le mal laisse quelque relâche, on pense, comme l'année précédente, comme en toutes circonstances, du secours aux alliés. Les Latins se retirent chez eux, avec des nouvelles plus affligeantes que ne l'avait été leur triste sort. Il leur fallait soutenir seuls une guerre qu'ils avaient en peine à soutenir avec l'appui des forces romaines. L'ennemi ne s'en tint pas longtemps au pays des Herniques. Il vint de porter ses armes sur les terres de Rome, et de ravages avant que la guerre ne les infestât.

Pas un seul homme, même sans armes, ne s'offrit à lui, et, à travers un pays sans défenseurs et sans culture, il s'avança jusqu'à la troisième pierre milliaire du chemin de Gabies. Æbutius, l'un des consuls romains, était mort, et son collègue Servilius traînait, avec un faible espoir, une vie languissante. Le mal avait frappé la plupart des magistrats, la majeure partie du sénat, presque tous les hommes en état de porter les armes; et, loin de pouvoir faire les préparatifs de défense que réclamait un danger si pressant, à peine avait-on assez de forces pour se maintenir tranquilles dans un poste. Les sénateurs à qui le permettaient leur âge et leurs forces montaient la garde en personne. Les rondes et la surveillance appartenaient aux édiles plébéiens; en leurs mains étaient tombées la suprême puissance et la majesté consulaire.

VII. Abandonné, sans chef, sans forces, l'état dut son salut à ses dieux protecteurs et à cette fortune de Rome, qui mit dans l'esprit des Volsques et des Éques le brigandage au lieu de la conquête. En effet, ils étaient si loin du moindre espoir, je ne dis pas de s'emparer de Rome, mais d'approcher seulement de ses murs, que, de loin, la vue de ses édifices et des hauteurs qui la couronnent détourna leurs desseins; un murmure confus s'éleva de tout le camp : « Pourquoi, dans ces campagnes vastes et désertes, au milieu de la mortalité des animaux et des hommes, perdaient-ils leur temps, oisifs et sans butin, tandis que des pays intacts, les riches et fertiles campagnes de Tusculum étaient à leur portée? » Aussitôt ils arrachent leurs enseignes, et, par des chemins

Ubi quum obuius nemo, ne inermis quidem, fieret, perque omnia, non praesidiis modo deserta, sed etiam cultu agresti, transirent; pervenere ad tertium lapidem Gabina via. Mortuus Æbutius erat romanus consul: collega ejus Servilius exigua in spe trahebat animam: affecti plerique principum, Patrum major pars, militaris fere ætas omnis, ut non modo ad expeditiones, quas in tanto tumultu res poscebat, sed vix ad quietas stationes viribus sufficerent. Munus vigiliarum senatores, qui per ætatem ac valetudinem poterant, per se ipsi obibant: circuito ac cura ædilitium plebei erat. Ad eos summa rerum ac majestas consularis imperii venerat.

VII. Déserta omnia, sine capite, sine viribus, dii praesides ac fortuna Urbis tutata est, quæ Volscis Æquisque, praedonum potius mentem, quam hostium, dedit. Adeo enim nulla spes non potiundi modo, sed ne adeundi quidem romana mœnia, animos eorum cepit, tectaque procul visa atque imminentes tumuli avertere mentes eorum, ut, totis passim castris fremitu orto, quid in vasto ac deserto agro inter tabem pecorum hominumque desideres sine præda tempus tererent, quum integra loca, Tusculanum agrum, opimum copijs, petere possent? » signa

détournés, à travers les champs de Lavice, ils se portent sur les hauteurs de Tusculum. C'est là que la fureur de la guerre, que la tempête vint éclater. Cependant les Herniques et les Latins, touchés de compassion, rougissant même de ne mettre aucune entrave à la marche de l'ennemi commun, dont les bataillons menaçaient la cité romaine, et de laisser, sans les secourir, assiéger leurs alliés, réunissent leurs armées et s'avancent vers Rome. Ils n'y trouvèrent plus l'ennemi; instruits de sa marche, ils volent sur ses traces et se présentent à lui au moment où il descendait de Tusculum dans la vallée Albaine. Les chances du combat étaient loin d'être égales; le dévouement des alliés ne fut pas heureux ce jour-là. La maladie ne faisait pas moins de ravages dans Rome que le fer dans les rangs des alliés. Le consul qui, seul, avait survécu, succombe; avec lui meurent aussi d'autres personnages illustres : les augures M. Valérius et T. Virginus Rutilus; Ser. Sulpicius, grand curion. La classe obscure fut surtout en butte à la violence du mal. Le sénat, dépourvu de tout secours humain, tourna vers la divinité les vœux des peuples et les siens; il enjoignit aux citoyens d'aller avec leurs femmes et leurs enfants supplier les dieux et implorer leur protection. Poussés à ces actes par leurs propres souffrances, invités à les accomplir par l'autorité publique, ils remplissent tous les temples. On voyait des mères prosternées balayer de leur chevelure la poussière des lieux sacrés, sollicitant ainsi la clémence céleste et la cessation du fléau.

VIII. Dès lors, soit que le courroux des dieux

eût été fléchi, soit que la saison la plus dangereuse eût atteint son terme, les malades échappés à la contagion commencèrent par degrés à se rétablir. Les esprits se reportèrent bientôt vers les affaires publiques, et, après quelques intermissions, P. V. Publicola, le troisième jour du sien, fut élu consul avec L. Lucrétius Tricipitinus et T. Veturius Geminus, que d'autres appellent Vetusius. Veturius entrent en charge le troisième jour avant le 1^{er} d'août, lorsqu'on avait déjà recouvré assez de forces non-seulement pour repousser la guerre, mais encore pour l'entreprendre. Aussi, les Herniques étant venus dire que l'ennemi avait franchi leurs frontières, on promit hardiment le secours, et on leva deux armées consulaires. Veturius eut ordre de marcher contre les Volscs, de porter la guerre dans leur pays; Tricipitinus, chargé de protéger le territoire des alliés, ne passa point le pays des Herniques. Dès la première rencontre, Veturius enfonce l'ennemi et le poursuit en fuite. Tandis que Lucrétius campe chez les Herniques, une armée de pillards lui dérobe sa tente, se dirige sur les hauteurs de Préneste, répand dans la plaine. Ils ravagent les champs de Préneste et de Gabies, et de là, par un détour, portent sur les collines de Tusculum. Cette marche jeta dans Rome une grande terreur, redoublée de la surprise bien plus que de l'impuissance à repousser la force. Q. Fabius commandait la cavalerie, ayant armé la jeunesse et distribué les postes, il rétablit partout le calme et la sécurité. Aussi, malgré leurs rapines aux lieux qui se trouvaient le plus près de leur proximité, les ennemis n'osèrent pas a-

repente convellerent, transversisque itineribus per Lavicanos agros in Tusculanos colles transierunt. Ecce vis omnis tempestasque belli conversa est. Interim Hernici Latini-que, pudore etiam, non misericordia solum, moti, si nec obsisterent communibus hostibus, infesto agmine romanam urbem petentibus, nec opem ullam obsessis sociis ferrent, conjuncto exercitu Romam pergunt. Ubi quum hostes non invenissent, secuti famam ac vestigia, obvii fiunt descendentibus ab Tusculano in Albanam vallem. Ibi haudquaquam æquo prælio pugnatum est, fidesque sua sociis parum felix in præsentia fuit. Haud minor Romæ fit morbo strages, quam quanta ferro sociorum facta erat. Consul, qui unus supererat, moritur: mortui et alii clari viri, M. Valerius, T. Virginus Rutilus, augures; Ser. Sulpicius, curio maximus. Et per ignota capita late evagata est vis morbi; inopsque senatus auxilium humani, ad deos populum ac vota vertit. Jussi cum conjugibus ac liberis supplicatum ire, pacemque exposcere deum. Ad id, quod sua quemque mala cogeant, auctoritate publica evocati, omnia delubra implent: strata passim matres, crinibus templa verrentes, veniam irarum celestium, finemque pesti exposcunt.

— VIII. Inde paulatim, seu pace deum impetrata, seu

graviore tempore anni jam circumacto, defuncta corpora salubriora esse incipere: versisque animis publicam curam, quum aliquot interregna exisset, P. Valerius Publicola tertio die, quam interregnum erat, consules creat L. Lucretium Tricipitinum et T. Veturium Geminum; sive ille Vetusius fuit. Ante diem tertium idus sextiles consulatum ineunt, jam satis civitate, ut non solum arcere bellum, sed ultro inferre posset. Igitur nuntiantibus Hernicis, in fines transcendisse hostes, impigre promissum auxilium consulares exercitus scripti. Veturius missus in Volsciam ad bellum ultro inferendum. Tricipitinus, populatorem arcendis sociorum agro oppositus, non ultra, quam ad Hernicos, procedit. Veturius primo prælii hostes fugatque. Lucretium, dum in Hernicis sedet, prælium agmen fefellit, supra montes Prænesteos ductum demissum in campos. Vastare agros Prænestinum binumque: ex Gabino in Tusculanos flexere colles. quoque Romæ ingens præbitus terror, magis in re quam quod ad arcendam vim parum virium esset. Veturius præerat urbi. Is, armata juventute, disposita præsidia, tuta omnia ac tranquilla fecit. Itaque præda ex proximis locis rapta, appropinquare ur-

er de nome. Leurs bandes revenues sur leurs us, et, à mesure qu'elles s'éloignaient de la capitale ennemie, conduites avec plus de négligence, rencontrent le consul Lucrétius, éclairé de longue main sur leur marche, formé en bataille et disposé au combat. Les Romains, préparés d'avance, frappent l'ennemi sous le coup d'une épouvante mortelle; quoique inférieurs en nombre, ils culbutent et mettent en fuite cette immense multitude, la poussent dans des gorges profondes d'une issue difficile, et l'enveloppent. Là, on effaçait presque jusqu'au nom de Volsque : treize mille quatre cent soixante-dix hommes tués dans la bataille et dans la déroute, douze cent cinquante prisonniers, vingt-sept enseignes militaires enlevées, voilà ce que je trouve dans quelques annales. Que ces calculs soient exagérés, il est certain, mais que la perte fut énorme. Le vainqueur, maître d'un immense butin, vint reprendre ses quartiers. Les deux consuls alors réunissent leurs troupes, les Éques et les Volsques, les débris de leur armée pour la troisième fois dans cette campagne, et livra bataille. La même fortune disposa de la victoire; on battit l'ennemi, on s'empara de son camp.

II. La république se trouvait ainsi rendue à son premier état; aussi les succès militaires ramenèrent-ils bientôt les troubles intérieurs. C. Terentilius, cette année tribun du peuple, persuadé, à l'absence des consuls, que le champ était ouvert aux entreprises du tribunat, déclame plusieurs jours contre l'orgueil des patriciens, et attaque surtout l'autorité consulaire comme exces-

sive, comme intolérable dans un état libre. « Le nom en était moins odieux, le pouvoir, plus révoltant peut-être que celui des rois. Ce sont deux maîtres au lieu d'un, avec une puissance sans contrôle et sans bornes. Indépendants et déréglés eux-mêmes, ils font peser sur le peuple toute la crainte des lois et des supplices. Pour mettre un terme à cette licence, il va proposer la nomination de cinq citoyens, chargés de définir par une loi l'autorité consulaire. Quand le peuple aura donné aux consuls des droits sur lui, qu'ils en usent; leurs passions, leurs caprices du moins ne seront plus des lois. » Les patriciens tremblent que l'absence des consuls n'aide à leur imposer ce joug, et le préfet de Rome, Fabius, convoque le sénat. Il invective avec tant de véhémence contre la loi et son auteur, que les menaces des deux consuls eux-mêmes, tonnant à côté du tribun, ne lui eussent pas imprimé plus de terreurs. « Dans sa marche insidieuse, il avait épié ce moment pour attaquer la république. Si les dieux irrités eussent, l'année précédente, entre la peste et la guerre, suscité un pareil tribun, rien n'eût conjuré la perte de Rome. C'est après la mort des deux consuls, quand la cité languissait, abattue dans la confusion de toutes ses parties, qu'il eût présenté cette loi spoliatrice de l'autorité consulaire. A la tête des Volsques et des Éques, il eût dirigé l'attaque de la ville. Mais quoi? n'est-il pas libre, si quelque citoyen a souffert de l'arrogance ou de la tyrannie des consuls, de les assigner, de les accuser devant ces juges mêmes qui comptent dans leurs rangs la victime? Ce n'est pas l'autorité des con-

« *quum circumacto agmine redirent, quanto longius ab hostibus abeederent, eo solutiore cura in Lucretio consulis, jam ante exploratis itineribus, et ad certamen intentum. Igitur, praesens animis, repente pavore percussos adorti, alii quosdam multitudinem ingentem fundunt fugantes, et in cavas valles, quum exitus haud innotuit, circumveniunt. Ibi Volscum nomen prope deletum. Tredecim millia quadringentos septuaginta homines ac fuga, mille ducentos quinquaginta praecepta, digna viginti septem militaria relata, in quibus numerus invenio: ubi etsi adjectum aliquid numerus est, magna certe caedes fuit. Victor consul, ingenti praesidio, eadem in stativa rediit. Tum consules castra castris: et Volsci Aequisque afflictas vires suas in castra mittere. Tertia illa pugna eo anno fuit. Eadem anno castrum dedit: suis hostibus, etiam castra capta.*

« *Secundo romano in antiquum statum rediit; secundum illi rei exemplo urbanos motus excitaverunt. Ita Arca tribunus plebis eo anno fuit. Is, consulibus, rursus locum tribuniciis actionibus dedit: quod dies Patrum superbiam ad plebem erigebat, maxime in consulari imperium, tanquam intolerabile liberæ civitati, invehebatur:*

« *Nomine enim tantum minus invidiosum, re ipsa prope atrocius, quam regium, esse. Quippe duos pro uno domino acceptos, immoderata, infinita potestate; qui, soluti atque effrenati ipsi, omnes metus legum omniaque supplicia verterent in plebem. Quæ ne æterna illis licentia sit, legem se promulgaturum, ut quinque viri creentur legibus de imperio consulari scribendis. Quod populus in se jus dederit, eo consulum usurum; non ipsos libidinem ac licentiam suam pro lege habituros. Quæ promulgata lege, quum timerent Patres, ne, absentibus consulibus, jugum acciperent, senatus a præfecto urbis Q. Fabio vocatur: qui adeo atrociter in rogationem latoremque ipsum est invectus, ut nihil, si ambo consules infesti circumstarent tribunum, relictum minarum atque terroris sit: Insidiatum eum, et tempore capto adortum rempublicam. Si quem similem ejus priore anno, inter morbum bellumque, irati dii tribunum dedissent, non potuisse sisti. Mortuis duobus consulibus, jacente ægra civitate in colluvione omnium rerum, ad tollendum e republica consulare imperium laturum leges fuisse; ducem Volscis Aequisque ad oppugnandam urbem futurum. Quid tandem? illi non licere, si quid consules superbe in aliquem civium aut crudeliter fecerint, diem dicere? accusare his ipsis iudiciis, quorum in aliquem*

suls, c'est la puissance tribunitienne qu'il rend odieuse et insupportable; cette puissance calmée, réconciliée avec le sénat, et à laquelle il veut rendre ses antiques fureurs. Au reste, Fabius ne vient point le supplier d'abandonner son entreprise. Mais vous, s'écrie-t-il, tribuns ses collègues, nous vous prions de vous rappeler avant tout que c'est pour la protection du citoyen, et non pour la perte de l'état que cette puissance vous fut accordée, qu'on vous créa les tribuns du peuple et non les ennemis du sénat. A nous la douleur, à vous tout l'odieux d'une attaque contre la république sans défense; à vous, qui pourrez, sans rien perdre de vos droits, diminuer la haine qui s'y attache. Faites que votre collègue n'entame point l'affaire avant l'arrivée des consuls; les Éques et les Volsques, eux-mêmes, l'année précédente, quand la peste eut moissonné nos deux premiers magistrats, ralentirent les fureurs d'une guerre acharnée et implacable. Les tribuns décident Terentillus à différer; et, par le fait, à retirer sa proposition, et sur-le-champ on pressa le retour des consuls.

X. Lucretius revint chargé d'un immense butin, d'une gloire plus grande encore. Il en relève l'éclat à son arrivée par le soin qu'il prend de faire exposer dans le Champ-de-Mars tout le butin. Pendant trois jours chacun peut reconnaître et emporter sa propriété; on vend ce qui reste sans maître. D'un accord unanime, on décernait au consul le triomphe; mais cet honneur fut différé. Le tribun présentait sa loi, et le consul n'avait rien plus à cœur que cette affaire. On l'agita plusieurs jours dans le sénat et devant le peuple. Terentillus, cé-

dant enfin à la majesté consulaire, se d' l'on rend au vainqueur et à son armée neurs mérités. Lucretius triompha des V des Éques. Le triomphateur menait apri légions. On accorda à l'autre consul d' ovation, mais sans le cortège de ses sold d'après, la loi Terentilla, présentée pa collège des tribuns, attaqua les nouveaux C'était P. Volumnius et Ser. Sulpicius. Cel encore le ciel parut en feu; la terre essay lentes commotions; une vache parla; merveille, niée l'année précédente, ob dit cette fois. Entre autres prodiges, il lambeaux de chair, et une immense d'oiseaux, voltigeant au milieu de cette dévorait, dit-on. Ce qui tomba sur la terr plusieurs jours, sans se corrompre. Les la Sibylle, consultés par les duumvirs sa pondirent qu'on était menacé d'une nuée gers, qui s'empareraient des hauteurs de pour y répandre le carnage; ils recomm surtout de s'abstenir des dissensions civiles fait à dessein pour entraver la loi, disaien criminations des tribuns: un conflit violen parait; tout à coup, car chaque année ran même cercle d'événements, les Herniques voir que les Volsques et les Éques, malgre labrement de leurs forces, remettent sur pi armées. A Antium se noue cette intrigue; lons antiotes s'assemblent ouvertement à telle est la source, tels sont les moyens d guerre. A ces nouvelles, le sénat décrète vée, et ordonne aux deux consuls de répa

sævum sit? Non illud consulare imperium, sed tribuni- ciam potestatem invisam intolerandamque facere; quam placatam reconciliatamque Patribus de integro in antiqua redigi mala; neque illum se deprecari, quo minus per- gat, ut coeperit. Vos, inquit Fabius, ceteri tribuni, ora- mus, ut primum omnium cogitetis, potestatem istam ad singulorum auxilium, non ad perniciem universorum, comparatam esse: tribunos plebis vos creatos, non hos- tes patribus. Nobis miserum, invidiosum vobis est, deser- tam rempublicam invadi. Non jus vestrum, sed invi- diam, minueritis. Agite cum collega, ut rem integram in adventum consulum differat. Ne Æqui quidem ac Volsi, morbo assumptis priore anno consulibus, crudeli superboque nobis bello institere. Agunt cum Terentillo tribuni; dilataque in speciem actione, re ipsa sublata, consules ex templo arcessiit.

X. Lucretius cum ingenti præda, majore multo gloria rediit: et augeat gloriam adveniens, exposita omni in campo Martio præda, ut suum quisque per triduum co- gnum abduceret. Reliqua vendita, quibus domini non exstiteret. Debeatur omnium consensu consuli trium- phus; sed dilata res est, tribuno de lege agente. Id anti- quius consuli fuit. Jactata per aliquot dies quum in senatu res, tum ad populum est. Cessit ad ultimum majestati

consulis tribunus, et destitit; tum imperatori e- que honos suus redditus. Triumphavit de Volsis que: triumphantem secutæ suæ legiones. Alteri datum, ut ovans sine militibus urbem iniret. A inde insequenti lex Terentilla, ab toto relata e- novos aggressa consules est. Erant consules P- nius, Ser. Sulpicius. Eo anno cælum ardere visum ingenti concussa motu est: bovem locutam, cui re anno fides non fuerat, creditum. Inter alia præ carnem pluit, quem imbrem ingens numerus av tervolitando rapuisse fertur: quod intercidit, ita jacuisse per aliquot dies, ut nihil odor mutare per duumviros sacrorum aditi; pericula a convè nigenarum prædicta, ne qui in loca summa urbi tus, caedesque inde fierent: inter cætera monit seditionibus abstinere. Id factum ad impediem gem, tribuni criminabantur, ingensque aderat cel Ecce (ut idem in singulos annos orbis volveretur) nuntiant, Volsos et Æquos, etsi accisæ res sint, exercitus; Antii summam rei positam; Ecce: colonos palam concilia facere: id caput, eas vir esse. Ut hæc dicta in senatu sunt, delectus edictu sules belli administrationem inter se dispartiri juss ut Volsi, alteri ut Æqui provincia esset. Tribuni

treux les commandements militaires. L'un devait marcher contre les Volsques, l'autre contre les Éques. Les tribuns cependant font retentir le Forum de leurs cris. « Cette guerre des Volsques est une fable où les Herniques ont joué leur rôle. Ce n'est déjà plus avec la force qu'on écrase la liberté romaine; on l'écluse par l'artifice. Comme le sacré presque général des Volsques et des Éques permet plus d'ajouter foi à un armement qu'à la parole de leur part, on cherche de nouveaux ennemis; on verse l'infamie sur une colonie voisine; le sénat déclare la guerre aux innocents; il la fait au peuple de Rome; il charge du poids des armes; il en pousse prépotamment les bataillons hors des murs, punissant par l'exil et l'éloignement des citoyens, les crimes des tribuns. C'est ainsi, et ces menées n'ont point d'autre but, qu'on l'emportera sur la loi, à moins qu'ils ne profitent du moment où rien n'est en marche fait, où ils sont à Rome, et revêtus de la robe de la loi, pour se conserver une patrie, pour se garantir du joug. L'appui ne manquera pas au courage; tous les tribuns sont d'accord; point d'ennemis à redouter, point de périls au dehors; les dieux ont pourvu, l'année précédente, à la défense de la liberté. » Ainsi parlaient les tribuns.

Il y eut une autre partie du Forum, en face des consuls, avaient établi leurs sièges, et se livraient à l'entraînement. Les tribuns accoururent à leur aide avec leur auditoire. A peine on eut commencé l'appel, comme pour préluder, que le consul s'engage. Le lecteur arrête-t-il un citoyen contre le consul, le tribun ordonne de le relâ-

cher; les droits sont méconnus, la force et les coups sont les seuls moyens d'obtenir ce qu'on prétend. Ce que les tribuns avaient fait pour empêcher l'enrôlement, les patriciens le firent à leur tour contre la loi présentée tous les jours de comices. Le signal ordinaire de la querelle était l'ordre d'aller aux voix, que donnaient au peuple les tribuns; les patriciens alors refusaient de quitter leurs places. Les anciens ne se trouvaient guère dans ces rencontres, où rien n'était donné à la prudence, et tout à la force, à la témérité; les consuls eux-mêmes s'en écarteraient souvent, de crainte, au milieu de ce désordre, d'exposer leur dignité à quelque affront. Il y avait là Césion Quinctius, jeune homme fier de la noblesse de son origine, de sa taille, de sa force. Ces qualités, qu'il devait aux dieux, il les avait rehaussées lui-même par une foule d'actions d'éclat, et par ses succès à la tribune; nul n'était plus éloquent, nul plus intrépide dans Rome. Debout au milieu de la troupe des patriciens, que sa taille dominait, et comme s'il eût porté toutes les dictatures, tous les consulats dans sa voix et dans la force de son corps; seul, il suffisait aux attaques tribunitiennes et aux tempêtes populaires. Souvent, à la tête des siens, il chassa du Forum les tribuns, il dispersa et mit en fuite la populace. Quiconque tombait sous sa main s'en allait le corps meurtri, les habits en lambeaux, et il était facile de voir que, si l'on autorisait une pareille conduite, c'en était fait de la loi. Ce fut alors que A. Virginius, quand les autres tribuns, ses collègues, étaient déjà terrassés en quelque sorte, porta contre Césion une accusation capitale. Mais cet esprit indomptable se trouva plus

à la personne, « Fabulam compositam Volsci belli, et Eque paratos. Jam ne virtute quidem premi possunt populi Romani, sed arte eludi. Quia, occidit populum Volsco et Eque movere sua sponte non potest, jam fides abierit, novos hostes querit. Coloniae, propinquas, infamem fieri. Bellum innoxiois bellum, geri cum plebe Romana: quam onerare, et urbe præcipiti agmine acturi essent, cum a legatione civium ulciscens tribunos. Sic, ne qui actum patet, victam legem esse; nisi, dum deus sit, dum domi, dum togati sint, caveant, et urbis pellantur, ne jugum accipiant. Si actum sit, non desit auxilium. Consentire omnes tribunos. Nihil terrorem externum, nullum periculum. Certe deos priore anno, ut tuto libertas defendi possit. Hoc tribuni.

Il y eut une autre partie du Forum, en face des consuls, avaient établi leurs sièges, et se livraient à l'entraînement. Les tribuns accoururent à leur aide avec leur auditoire. A peine on eut commencé l'appel, comme pour préluder, que le consul s'engage. Le lecteur arrête-t-il un citoyen contre le consul, le tribun ordonne de le relâ-

manu obtinendum erat, quod intenderes. Quemadmodum se tribuni gessissent in prohibendo delectu, sic Patres in lege, quæ per omnes comitiales dies ferebatur, impedienda gerebant. Initium erat rixæ, quum discedere populum jussissent tribuni, quod Patres se summovery hand sinebant. Nec fere seniores rei intererant; quippe quæ non consilio regenda, sed permissa temeritati audaciæque esset. Multum et consules se abstinerebant, ne cui in collatione rerum majestatem suam contumelia offerrent. Kæso erat Quinctius, ferox juvenis, qua nobilitate gentis qua corporis magnitudine et viribus. Ad ea munera, data a diis, et ipse addiderat multa belli decora, facundiamque in foro; ut nemo, non lingua, non manu, promptior in civitate haberetur. Hic, quum in medio Patrum agmine constitisset, eminens inter alios, velut omnes dictaturas consulatusque gerens in voce ac viribus suis, unus impetus tribunicios popularesque procillas sustinebat. Hoc duce, sæpe pulsi foro tribuni, fusa ac fugata plebs est. Qui obvis fuerat, mulcatus nudatusque abibat; ut satis appareret, si sic agi liceret, victam legem esse. Tum, prope jam percussis aliis tribunis, A. Virginius, ex collegio unus, Kæsoni capitis diem dicit.

revint en particulier à personne ; et le peuple , au lieu d'un Césion , se plaignait d'en avoir trouvé mille. Les jours d'intervalle où les tribuns ne s'occupaient pas de leur loi , rien n'égalait la douceur et le calme de ces mêmes jeunes gens. Ils abordaient avec bienveillance les plébéiens , leur adressaient la parole , les invitaient chez eux , les appuyaient au forum , et , sans les interrompre , laissaient les tribuns tenir paisiblement leurs autres assemblées. Jamais aucun d'eux , soit en public , soit en particulier , ne se montrait farouche que lorsqu'on arrivait à traiter de la loi. Partout ailleurs cette jeunesse était populaire. Non-seulement les tribuns achevèrent paisiblement leur magistrature , mais encore , l'année suivante , leur réélection s'opéra sans qu'une voix y mit obstacle , tant on se gardait de toute violence. Peu à peu , ces caresses , ces attentions avaient adouci le peuple. Grâce à ces moyens , on éluda toute l'année l'adoption de la loi.

XV. La ville était plus calme lorsque C. Claudius , fils d'Appius , et P. Valérius Publicola , arrivèrent au consulat. Rien de nouveau ne signalait cette nouvelle année. Présenter la loi , la repousser ; voilà ce qui occupait les esprits. Plus la jeunesse patricienne s'insinuait auprès du peuple , plus , à leur tour , les tribuns , par leurs accusations , cherchaient à la rendre suspecte. « On tramait une conspiration , Césion était dans Rome. C'est la mort des tribuns , le massacre du peuple qu'on médite. Les vieux patriciens ont chargé les jeunes d'extirper de la république la puissance tribunitienne , et de rendre à l'état la forme qu'il avait avant qu'on se retirât sur le Mont-Sacré. »

domum invidiæ ferret ; mille pro uno Kæsones extitisse , plebes querebatur. Mediis diebus , quibus tribuni de lege non agerent , nihil iisdem illis placidius aut quietius erat : benigne salutare , alloqui plebis homines , domum invitare , adesse in foro , tribunos ipsos cetera pati sine interpellatione concilia habere : nunquam ulli , neque publice , neque privatim , truces esse , nisi quum de lege agi coeptum esset. Alibi popularis juvenus erat. Nec cetera modo tribuni tranquillo peregere ; sed refectione quoque in insequentem annum. Ne voce quidem incommoda , nedum ut ulla vis fieret , paulatim permulcendo tractandoque mansuefecerant plebem. His per totum annum artibus lex elusa est.

XV. Accipiant civitatem placidiorem consules C. Claudius , Appii filius , et P. Valerius Publicola. Nihil novi novis annis attulerat ; legis ferendæ aut accipiendæ cura civitatem tenebat. Quantum juniores Patrum plebi se magis insinuant , eo acrius contra tribuni tendebant , ut plebi suspectos eos criminando facerent. « Conjurati factam , Kæsonem Romæ esse ; interficiendorum tribunorum , trucidandæ plebis consilia inita. Id negotii datum ab senioribus Patrum , ut juvenus tribuniciam potestatem e republica tolleret , formaque eadem civitatis esset , quæ

Rome cependant craignait que les Volsques et les Étrusques ne reprissent des hostilités , pour ainsi dire périodiques , et dont chaque année amenait nécessairement le retour. Mais , plus pressant , un nouveau danger surgit tout à coup. Des exilés et des esclaves , au nombre d'environ quatre mille cents , le Sabin Appius Herdonius à leur tête , s'élevèrent , la nuit , du Capitole et de la citadelle , égorgèrent sur-le-champ ceux qui refusent de se joindre à eux et de prendre les armes. Quelques-uns , au milieu du trouble , entraînés par l'effroi , se rendirent au forum. Ces cris : « Aux armes ! l'ennemi est dans la ville ! » se succédèrent à tour. Les consuls redoutent et d'armer le peuple et de le laisser sans armes. Ignorant quel événement soudain , étranger ou domestique , produit du sentiment populaire , ou de la perfidie des esclaves , s'est jeté sur la ville , ils veulent calmer le trouble , et , souvent , ne parviennent qu'à l'exciter. Cette multitude tremblante et consternée , l'autorité n'avait plus d'empire. Cependant on distribua des armes , mais avec réserve , assez seulement comme on ignore quel est l'ennemi , pour former un corps de troupes qui suffise à tout événement. Au milieu de cette anxiété , sans savoir à quelle espèce , à quel nombre d'ennemis on avait affaire , on passa le reste de la nuit à distribuer des armes sur tous les points favorables à la défense de la ville. Le jour enfin dévoila quelle était cette guerre , et en était le chef. C'étaient les esclaves , qu'Appius Herdonius appelait à la liberté du haut du Capitole. « Il avait pris en main la cause du malheureux , voulait ramener dans leur patrie ceux que l'injustice en avait exilés , et détruire le joug pesant

ante Sacrum montem occupatum fuerat. » Et ab Volsis et Etruscis statum jam ac prope solenne in singulos annos bellum timebatur : propiusque aliud novum malum pinato exortum. Exsules servique , ad quatuor milia minum et quingenti , duce Ap. Herdonio Sabino , Capitolium atque arcem occupavere. Confestim in facia cædes eorum , qui conjurare et simul capere noluerant : alii inter tumultum præcipientes pavore in devolant. Alternæ voces , « Ad arma ! » , et « Hostes insunt ! » audiebantur. Consules et armare plebem , et mem pati timebant. Incerti , quod malum repentinum externum an intestinum , ab odio plebis , an ab fraude , urbem invasisset , sedabant tumultus , sed interdum movebant : nec enim poterat pavida et sternata multitudo regi imperio. Dant tamen arma vulgo ; tantum ut , incerto hoste , præsidium satis ad omnia esset. Solliciti reliquum noctis , incertis homines , quantum numerus hostium esset , in statione disponendis ad opportuna omnis urbis loca , egere deinde aperuit bellum duemque belli. Servos ad tatem Ap. Herdonius ex Capitolio vocabat , « Se miscujusque suscepisse causam , ut exsules injuria patriam reduceret , et servitii grave jugum demer-

aimerait mieux que le peuple rot ainsi lui-même. S'il ne doit rien côté, il s'adressera aux Volsques et tentera, il provoquera les derniers

il détenait clair pour les sénateurs ; mais ils redoutaient que derrière ne fussent cachées les intrigues des Sabins ; ils craignaient qu'à l'heure ennemis s'agitaient dans la ville, on ne de concert avec Herdonius, les légions Sabines ; puis ces éternels ennemis, et les Éques, disposés cette fois, non à ager le territoire, mais à marcher sur la jugement prise en partie. Mille sujets laient les alarmes, les esclaves surtout. avait avoir son ennemi chez soi. Se fier à voler, au risque de provoquer sa haine, était également dangereux. A peine, la crainte, semblait-il possible de sau- Néanmoins, dans ce redouble- ment de maux, personne ne son- nimité des tribuns et du peuple ; ce espoir n'en était un qu'en l'absence de, et, dans ce moment, la peur de travail, ce semble, le faire cesser. Et fut presque le seul danger réel dans l'heureuse. Tel était le délire des tri- entendre ce n'était pas la guerre, le simulacre de guerre, et que cette capitale n'était imaginée que pour dé- l'attention des esprits. « La loi une disaient-ils, ces hôtes, ces clients des voyant plus d'objet à cette levée de

boucliers, s'en retourneraient avec moins de bruit encore qu'à leur arrivée. » Ils font donc quitter les armes au peuple, et l'appellent à l'assemblée pour y voter la loi. Les consuls, de leur côté, convoquent le sénat, plus alarmés des craintes nouvelles qu'inspirent les tribuns, qu'ils ne l'avaient été de la surprise de la nuit.

XVII. Dès qu'il apprend qu'on a quitté les armes et abandonné les postes, P. Valérius laisse son collègue présider le sénat, s'élance hors du palais, et se rend auprès des tribuns dans leur assemblée. « Qu'est-ce à dire, tribuns, s'écrie-t-il ? sous la conduite d'Appius Herdonius et sous ses auspices, voulez-vous renverser la république ? Att-il si bien réussi à vous corrompre celui qui n'a pu ébranler vos esclaves ? Est-ce donc quand l'ennemi est sur nos têtes qu'il faut poser les armes et présenter des lois ? » Puis, adressant la parole à la multitude : « Si le salut de l'état, si le vôtre, Romains, vous touchent si peu, ayez du moins quelque respect pour vos dieux, en ce moment au pouvoir de l'ennemi. Jupiter, très-bon et très-grand, Junon, reine des dieux, Minerve, les autres dieux et déesses, sont assiégés : un camp d'esclaves occupe les pénates de la patrie ! Ne dirait-on pas que la nation est frappée de démence ? Des milliers d'ennemis sont dans nos murs, que dis-je ? ils sont dans la citadelle, au-dessus du forum et du sénat : au forum, cependant, on tient les comices ; au sénat on délibère ; comme au sein de la paix, le sénateur donne son avis, le peuple son suffrage. Ne convenait-il pas mieux à tous, patriciens et plébéiens, consuls, tribuns, dieux et hommes, de protéger Rome par les armes, de cou-

manus auctore fieri. Si ibi spes non sit, se- nes, et omnia extrema tentaturum et con- re res magis Patribus aliqve consilibus. et, que denuntiabantur, ne Veientium, et id consilium esset, timere : et, quum in hostium esset, mox sabinæ etruscæque impetu adessent ; tum æterni hostes Volsci et populandos, ut ante, fines, sed ad Ur- teris captam, venirent. Multi et varii timores. in eminebat terror servilis, ne suus cuique erat : quæ nec credere, nec, non credendo, fieri, fidem abrogare, satis erat tutum. curia enim videbatur posse : tantum supe- in aliis emergentibus malis, nemo tribunos timuit. Mansuetum id malum, et per alio- rum malorum semper exorients, tumque esse in optum videbatur. At id prope unum rebus incubuit ; tantus enim tribunos in bellum, sed vanam imaginem belli, non se legis cura plebis animos, Capitolium circumdarent : patriciorum hospites clientesque, lege frustra tumultuosos esse se sentiant, ma-

jore, quam venerint, silentio abituros. » Consilium ind : legi perferendæ habere, avvocato populo ab armis. Sena- tum interim consules habent, alio se majore ab tribunis metu ostendente, quam quem nocturnus hostis intulerat.

XVII. Postquam arma poni, et discedere homines ab stationibus nuntiatum est, P. Valerius, collega senatum retinente, se ex Curia proripit, inde in templum ad tri- bunos venit : « Quid hoc rei est, inquit, tribuni ? Ap. Herdonii ductu et auspicio rempublicam eversuri estis ? Tam felix vobis corruppendis fuit, qui servitia vestra non commovit auctor ? Quum hostes supra caput sint, discedi ab armis, legesque ferri placet ? » Inde ad multitudinem oratione versa : « Si vos urbis, Quirites, si vestri nulla cura tangit, at vos veremini deos vestros, ab hostibus captos. Jupiter optimus maximus, Juno regina, et Mi- nerva, alii dii deæque obsidentur : castra servorum pu- blicos vestros penates tenent. Hæc vobis forma sanæ ci- vilitatis videtur ? Tantum hostium non solum intra muros est, sed in arce supra forum Curiamque. Comititia interim in foro sunt ; senatus in Curia est ; velut quum otium su- perat, senator sententiam dicit : alii Quirites suffragium ineunt. Non, quicquid patrum plebisque est, consules, tribunos, deos, hominesque omnes armatos opem ferre

rir au Capitole, de délivrer et de rendre à la paix cette demeure auguste de Jupiter très-bon et très-grand? Romulus, notre père, toi qui naguère repris le Capitole sur ces mêmes Sabins à qui l'or l'avait livré, inspire ton courage à tes enfants! Montre-nous le chemin, où, sur tes pas, s'élança ton armée. Me voici le premier, moi consul, prêt à te suivre, autant qu'un mortel peut approcher d'un dieu, et à marcher sur tes traces. » Il finit en disant : « Que pour lui, il prend les armes et appelle aux armes tous les Romains; si quelqu'un s'y oppose, il méconnaîtra, pour le poursuivre, et l'autorité consulaire, et la puissance tribunitienne, et les lois les plus sacrées; quel que soit l'opposant, partout, au Capitole et au forum, il le tiendra pour un ennemi. Que ces tribuns, qui défendent de prendre les armes contre Herdonius, les fassent lever contre P. Valérius, leur consul; il osera, lui, contre les tribuns, ce que le chef de sa race osa contre les rois. » Les dernières violences semblaient inévitables. Le spectacle d'une révolte dans Rome se préparait pour les ennemis. Cependant la loi ne put passer, ni le consul marcher au Capitole. La nuit amortit la lutte qui s'engageait. Les tribuns reculèrent devant les ténèbres et la peur des armes consulaires. Délivrés des auteurs de la sédition, les patriciens se mêlent au peuple, s'avancent au milieu des groupes, et y sèment des paroles adaptées à la circonstance. Ils les engagent à considérer les périls où ils entraînent la république. « Il ne s'agit plus d'une querelle entre patriciens et plébéiens; c'est, à la fois, le sénat et le peuple, la citadelle de Rome, les temples de ses dieux, les pénates publics, ceux de

chaque citoyen, qu'on livre à l'ennemi. » Qu'au forum on cherchait ainsi à calmer corde, les consuls, dans l'appréhension d'un vement de la part des Sabins ou des Vélites, tenaient aux portes et sur les remparts.

XVIII. La même nuit, à Tusculum, annoncer la prise de la citadelle, l'occupation du Capitole, et l'état de trouble où d'autres avaient plongé la ville. L. Mamilius était moment dictateur de Tusculum. Sans perdre instant, il convoque le sénat; et, ceux qui apportent ces nouvelles ayant été introduits, scelle fortement « de ne pas attendre que, de des députés viennent demander secours. Le même des Romains, leur position critique, la foi des traités, réclament l'aide des consuls. S'attacher, par un service signalé, à un peuple si puissant et si voisin, est une faveur que les dieux ne leur offriront pas une seconde fois, l'occasion de mériter. » On décide d'envoyer des secours; on enrôle les jeunes gens, on leur distribue des armes. A Rome, au point du jour, à l'arrivée, on les prit de loin pour des ennemis; mais bientôt, ces vaines terreurs dissipées, on leur ouvre la ville et ils descendent en ordre sur le forum. Là, P. Valérius, avec son collègue veillait à la garde des portes, déjà ses bataillons. Sa mâle autorité avait pu lui faire promettre. Il avait promis « Qu'après la délivrance du Capitole et le retour de la paix dans Rome, si le peuple consentait à l'écouter, il lui dévoilerait la fraude dont la loi des tribuns devait assombrir le triomphe; et qu'ensuite, plein du souvenir

in Capitolium currere, liberare ac pacare augustissimum illam domum Jovis optimi maximi decuit? Romule pater, tu mentem tuam, qua quondam arcem, ab his iisdem Sabinis auro captam, recepisti, da stirpi tuæ: jube hanc ingredi viam, quam tu dux, quam tuus ingressus exercitus est. Primus, en, ego consul, quantum mortalis deum possum, te, ac tua vestigia sequar. » Ultimum orationis fuit, « Se arma capere, vocare omnes Quirites ad arma: si quis impedit, jam se consularis imperii, jam tribunicie potestatis sacratarumque legum oblitum, quisquis ille sit, ubicunque sit, in Capitolio, in foro, pro hoste habiturum. Juberent tribuni, quoniam in Ap. Herdonium velarent, in P. Valerium consulem sumi arma: ausurum se in tribunis, quod princeps familie suæ ausus in regibus esset. » Vim ultimam apparebat futuram, spectaculoque seditionem romanam hostibus fore: nec lex tamen ferri, nec ire in Capitolium consul potuit. Nox certamina cepta oppressit, tribuni cessere nocti, timentes consutum arma. Amotis inde seditionis auctoribus, Patres circumire plebem, inferentesque se in circulos, sermones temporis aptos serere: admonere, « Ut viderent, in quod discrimen rempublicam adducerent. Non inter Patres ac

plebem certamen esse, sed simul Patres plebemque urbem, templum deorum, penates publicos privatisque hostibus dedi. » Dum hæc in foro sedandæ discordiæ aguntur, consules interim, ne Sabini, ne Veientes moveretur, circa portas murosque discesserant.

XVIII. Eadem nocte et Tusculum de arce capitoliocque occupato, et alio turbatæ urbis statim veniunt. L. Manilius Tusculum dictator erat. festim convocato senatu, atque introductis nuntiis opere censet, « Ne expectent, dum ab Roma legationes petentes, veniant: periculum ipsum, discrimen ac sociales deos, fidemque foederum id poscere rendi beneficio tam potentem, tam propinquam et nunquam parem occasionem daturus deos. » Plebem auxilium; juvenus conscribitur; arma dantur. prima luce venientes, procul speciem hostium præteritæ aut Volsci venire visi sunt. Deinde, ubi va-
ror abiit, accepti in urbem, agmine in forum dunt. Ibi jam P. Valerius, relicto ad portarum collegæ, instruebat aciem. Auctoritas viri movere mantis, « Capitolio recuperato, et urbe pacata, si se sissent, quæ fraus ab tribunis occulta in lege f

maîtres, digne du surnom qui lui transmettait de leur part l'obligation, en quelque sorte héréditaire, de protéger les intérêts populaires, il n'apporterait plus aucun obstacle à l'assemblée du peuple. Sous ses ordres et malgré les réclamations des tribuns, les bataillons se mettent à gravir l'acrotère du Capitole, et avec eux la légion Tusculane : alliés et citoyens se disputent l'honneur de reprendre cette citadelle. Chaque chef excite ses soldats. L'ennemi s'effraie alors; il ne compte plus sur la force de sa position. Tandis que la légion, les Romains et leurs alliés dirigent leurs enseignes. Déjà ils s'étaient ouverts jusqu'au vestibule du temple, quand P. Valerius, excitant les siens, périt au premier rang. P. Valerius, consulaire, le voit tomber; il s'élance à leur tête, et veut de sa main couvrir le corps, et prend la place et les fonctions du mort. L'ardeur, l'impétuosité du soldat empêchant qu'il ne doutât d'une si grande perte, et il se sentait de s'apercevoir qu'il combattait pour rien, la foule d'exilés souillèrent le temple de leur sang; beaucoup furent pris en vie. Herdonius fut tué. Ainsi fut recouvré le Capitole. Les prisonniers, selon qu'ils étaient libres ou esclaves, eurent chacun le supplice réservé à leur condition. Les Tusculans reçurent des actions de grâces; on purifia le Capitole, on y offrit des sacrifices. Chaque plébéien porta, dit-on, à la maison le quart d'un as, pour ajouter à la dépense de ses funérailles.

Mais la paix une fois rétablie, les tribuns pressèrent d'accomplir la promesse de P. Valé-

rius, et s'adressent à Claudius pour qu'il garde du parjure les mânes de son collègue, et laisse présenter la loi. Le consul proteste qu'avant d'avoir remplacé son collègue, il ne permettra point la présentation de la loi. Ces contestations se prolongèrent jusqu'aux comices chargés d'élire un consul subrogé. Au mois de décembre, grâce à tous les efforts des patriciens, on nomma consul L. Q. Cincinnatus, père de Césion, qui dut entrer en charge aussitôt. Le peuple était consterné : il se voyait aux mains d'un consul irrité, tout-puissant par la faveur du sénat, par son mérite et par l'influence de ses trois fils, dont aucun ne le cédait à Césion en grandeur d'âme, mais qui, par leur prudence et leur modération, quand les circonstances l'exigeaient, lui étaient supérieurs. Dès qu'il fut revêtu de sa magistrature, assidu à son tribunal, il y déploya une égale énergie pour contenir le peuple et réprimander les patriciens. « C'était, disait-il, par la faiblesse de cet ordre, que les tribuns se perpétuant dans leurs charges, régnaient non sur la république du peuple romain, mais comme sur une famille en désordre, par la langue et les invectives. Avec Césion, son fils, le courage, la fermeté, toutes les vertus militaires et civiles de la jeunesse se trouvaient exilées de Rome et bannies. Des bavards, desséditieux, des artisans de discordes, deux fois, trois fois tribuns, grâce aux plus criminelles intrigues, vivent dans une royale licence. Cet Aulus Virginius, ajouta-t-il, pour n'avoir pas été au Capitole, est-il moins digne du supplice qu'Herdonius? Mille fois plus, sans doute, si l'on veut en juger avec équité. Herdonius au moins, en se

maiorum suorum, memorem cognominis, veluti calendi veluti hereditaria cura sibi a majoribus esset, concilium plebis non impediturum. »
 Hæc cum dixisset, nequicquam reclamantibus tribunis, Capitolium erigunt aciem. Adjungitur et Tusculana legio. Certare socii civesque, utri recuperatae civitatis decus facerent. Dux uterque suos adhortatur. Inter hostes; nec ulli satis rei, præterquam quod in vestibulum perruperant templi, quum P. Valerius primores pugnam ciens, interficitur. P. Valerius consularis vidit cadentem. Is, dato negotio, ut corpus obtegerent, ipse in locum vicemque conatus. Pro ardore impetuque tantæ rei sensus, ut non alii militem : prius vicit, quam se pugnare in eo cerneret. Multi exsulum cæde sua fedavere, multi vivi capti; Herdonius interfectus. Ita Capitolium recuperatum. De captivis, ut quisque liber, suæ fortunæ a quoque sumptum supplicandi gratia actæ : Capitolium purgatum. In consulis domum plebes quadrantes, ferre offerretur, jaciase fertur.

perita, instare tum tribuni Patribus, ut

P. Valerii fidem exsolverent : instare Claudio, ut collegæ deos Manes fraude liberaret, agi de lege sineret. Consul, antequam collegam sibi subrogasset, negare, passurum agi de lege. Hæc tenuere contentiones usque ad comitia consulis subrogandi. Decembri mense, summo Patrum studio, L. Quinctius Cincinnatus, pater Kæsonis, consul creatur, qui magistratum statim occiperet. Percussa erat plebes, consulem habitura iratum, potentem favore Patrum, virtute sua, tribus liberis, quorum nemo Kæsoni cedebat magnitudine animi; consilium et modum adhibendo, ubi res posceret, priores erant. Is, ut magistratum iniiit, assiduis concionibus pro tribunali, non in plebe coercenda, quam senatu castigando, vehementior fuit : « Cujus ordinis languore perpetui jam tribuni plebis, non ut in republica populi romani, sed ut in perdita domo, lingua criminibusque regnarent. Cum Kæsone filio suo virtutem, constantiam, omnia juventutis belli domique decora pulsa ex urbe romana et fugata esse; loquaces, seditiosos, semina discordiarum, iterum ac tertium tribunos pessimis artibus regia licentia vivere. A., inquit, ille Virginius, quia in Capitolio non fuit, minus supplicii, quam Ap. Herdonius, meruit? plus hercule aliquanto, qui vere rem æstimare velit. Herdonius, si nihil aliud,

déclarant votre ennemi, vous avertissait en quelque sorte de prendre les armes; cet autre, quand il niait la guerre, vous ôtait les armes des mains; il vous livrait nus à vos esclaves et aux bannis. Et vous (je le dirai sans offense pour C. Claudius et pour les mânes de P. Valérius), vous avez porté vos enseignes au pied du Capitole avant d'exterminer d'abord ces ennemis du forum? J'en rougis pour les dieux et les hommes! quand l'ennemi était maître de la citadelle et du Capitole, quand un chef d'exilés et d'esclaves, souillé de toutes les profanations, s'était établi dans la demeure de Jupiter, très-bon et très-grand, ce fut, avant Rome, Tusculum qui prit d'abord les armes! On a pu douter qui de L. Mamilius, chef des Tusculans, ou de P. Valérius et de C. Claudius, consuls romains, délivrerait la citadelle de Rome! Et nous, qui naguère n'avons pas souffert que les Latins, voyant l'ennemi sur leur territoire, prissent les armes pour leur propre défense, aujourd'hui, si les Latins n'avaient d'eux-mêmes saisi leurs armes, nous serions captifs et anéantis. Est-ce là, tribuns, porter secours au peuple, que de le livrer sans défense au massacre? Eh quoi! si quelque homme de votre peuple, si le dernier de cette classe que vous retranchez en quelque sorte du reste de la nation pour en faire votre patrie à vous, votre république particulière, si l'un d'eux venait dire que ses esclaves, les armes à la main, assiègent sa demeure, vous penseriez qu'il le faut secourir. Et Jupiter, très-bon et très-grand, que des exilés et des esclaves tenaient assiégé, aucun secours humain ne lui était dû! Et ceux-là demandent qu'on les déclare inviolables

et sacrés, eux pour qui les dieux ne sont ni créés ni inviolables! Tout couverts que vous de forfaits envers les dieux et envers les hommes, vous ne cessez de dire que vous porterez loi cette année. Alors j'en atteste les dieux, jour où l'on me créa consul fut plus fatal à la publique, plus fatal mille fois que celui où P. Valérius notre consul, si vous l'emportez. M. ajouta-t-il, avant tout, Romains, mon collègue et moi avons résolu de conduire les légions contre les Volsques et les Éques. Je ne sais par quelle fatalité, dans les combats plus que dans la paix, nous trouvons les dieux favorables. Le péril ces peuples auraient pu nous jeter, s'ils avaient que des exilés occupaient le Capitole, il m'eût mieux l'apprécier par le passé que d'en faire un jour l'épreuve.

XX. Le peuple était ému des paroles du consul, les patriciens, revenus à eux, croyaient vaincre la république. L'autre consul, plus timide, seconder qu'à diriger une entreprise, laissait sa difficulté son collègue s'engager dans une si épineuse; mais il réclame dans l'exécution sa part des fonctions consulaires. Cependant les tribuns se jouaient de ces paroles qu'ils disaient méprisables, et demandaient avec persistance, comment les consuls emmèneraient une armée que personne ne leur laisserait enrôler? — « Nous ne pouvons que faire d'enrôlement, répondit Quinctius, que P. Valérius, pour reprendre le Capitole, des armes au peuple, tous jurèrent, sur la parole, de se réunir à son ordre, de ne pas se séparer sans son ordre. Nous décrétions que tous qui avez prêté ce serment, demain,

hostem se fatendo prope denuntiavit ut arma caperetur: hic, negando bella esse, arma vobis ademit, nudosque servis vestris et exsulis objecit. Et vos (C. Claudii pace, et P. Valerii mortui loquar) prius in clivum capitulinum signa intulistis, quam hos hostes de foro tolleretis? Pudet deorum hominumque. Quum hostes in arce, in Capitolio essent, exsulum et servorum dux, profanatis omnibus, in cella Jovis optimi maximi habitaret, Tusculi ante, quem Romæ, sumpta sunt arma. In dubio fuit, utrum L. Mamilius Tusculanus dux, an P. Valerius et C. Claudius consules romanam arcem liberarent: et qui ante Latinos, ne pro se quidem ipsis, quum in sinibus hostem haberent, attingere arma passi sumus, nunc, nisi Latini sua sponte arma sumpsissent, capti et deleti eramus. Hoc est, tribuni, auxilium plebi ferre, inermem eam hosti trucidandam objicere? Scilicet, si quis vobis humillimus homo de vestra plebe (quam partem, velut abruptam a cetero populo, vestram patriam peculiaremque rempublicam fecistis), si quis ex his domum suam obsessam a familia armata nuntiaret, ferendum auxilium putaretis. Jupiter optimus maximus, exsulum atque servorum sapientis armis, nulla humana ope dignus erat? Et hi postulant, ut sacrosancti habeantur, quibus ipsi dii neque sa-

cri, neque sancti sunt? At enim, divinis humanisque ruti sceleribus, legem vos hoc anno perlaturus dictum hercule illo die, quo ego consul sum creatus, gesta respublica est, pejus multo, quam quum P. Valerius consul periit, si tuleritis. Jam primum omnino, Quirites, in Volscos et Æquos mihi atque legiones ducere in animo est. Nescio quo fato malignante, quam pacati, propitios habemus deos. Tum periculum ab illis populis fuerit, si Capitolium a libus obsessum scissent, suspicari de præterito, quod ipsa experiri, est melius.

XX. Moverat plebem oratio consulis: erecti restitutam credebant rempublicam; consul alter, animosior, quam auctor, suscepisse collegam per actionem tam gravis rei facile passus, in peragendis officii partem ad se vindicabat. Tum tribunes velut vana dicta, persequi querendo, « Quomodo exercitum educturi consules essent, quos de habere nemo passurus esset? » — « Nobis vero, inquit, nihil delectu opus est; quum, quo tempore, legerimus ad recipiendum Capitolium arma plebi dedimus, nec in verba juraverint, conventuros se jussu nostro nec injussu abituros. Edicimus itaque, omnes

trouviez en armes au lac Régille. Les tribuns, à l'aide de sophismes, cherchent à déjouer les scrupules du peuple : « Quinctius n'était qu'un simple citoyen, quand ils se lièrent par ce serment. » Mais alors on n'avait point encore, dans notre siècle, cette indifférence pour la loi ; on ne savait point interpréter les serments et les lois, pour les plier à son gré ; on s'efforçait de conformer sa conduite. Les tribuns, désolés de mettre obstacle à ces desseins, cherchaient à différer le départ de l'armée ; le bruit répandit d'ailleurs que les augures avaient refusé l'ordre de se trouver au lac Régille. On inaugura un emplacement où, d'après les auspices, on pût traiter des affaires publiques. La loi te qu'à Rome la violence tribunitienne avait dû disparaître dans les comices. On répétait tout ce que voudraient les tribuns, et l'appel des tribuns était sans force à Rome ; et, eux-mêmes, s'ils s'y opposaient dans la foule des Quirites, ils étaient vaincus à l'autorité consulaire. Ils s'effrayaient de ces bruits ; mais bientôt la terreur se calma ; car Quinctius répétait publiquement qu'il ne convoquerait pas les comices pour l'élection des tribuns. Les maux de la république n'étaient pas de ceux que des remèdes ordinaires pouvaient guérir ; elle avait besoin d'un remède ; si quelque brouillon cherche à compromettre la tranquillité de l'état, il apprendra que la loi n'admet point d'appel.

La loi était au Capitole, les tribuns s'y opposaient ; le peuple consterné, la multitude, à

grands cris, implore tour à tour la pitié des consuls et celle des sénateurs. Mais le consul demeura inébranlable jusqu'à ce que les tribuns eussent promis de se soumettre à l'autorité du sénat. Sur un rapport du consul, relatif aux demandes des tribuns et du peuple, des sénatus-consultes ordonnèrent que les tribuns ne présenteraient point leur loi cette année, et que les consuls n'emmèneraient point l'armée hors des murs. A l'avenir, continuer les magistrats dans leurs charges, réélire les mêmes tribuns serait, au jugement du sénat, une atteinte à la république. Les consuls se conformèrent à ces décrets ; mais les tribuns, malgré les réclamations des consuls, furent réélus. Les patriciens, à leur tour, pour ne rien céder au peuple, portaient de nouveau Quinctius. Jamais, de toute l'année, sortie plus véhémement de la part du consul. Faut-il s'étonner, pères conscrits, du discrédit de votre autorité auprès du peuple ? C'est vous-mêmes qui la ruinez. Ainsi, parce que le peuple viole vos décrets, en continuant ses magistrats, vous allez les violer vous-mêmes, pour égaler en dérèglements cette multitude ; comme si la prépondérance dans un état était attachée à la légèreté et à la licence. Car il y en a plus, sans doute, à détruire ses propres délibérations et ses décrets que ceux d'autrui. Imitiez, pères conscrits, cette foule inconsidérée ; destinés à servir de modèle aux autres, suivez vous-mêmes leur funeste exemple, plutôt que de les ramener à la justice par la vôtre. Pour moi, loin d'imiter les tribuns, je ne souffrirai pas, au mépris de votre sénatus-consulte, ma réélection au consulat. Et toi, C. Clau-

dius, crastina die armati ad lacum Regillum adhiberi tum tribuni, et populum exsolvere reliquit. Eratque eo tempore Quinctium fuisse, sed nonnulli adacti sint. Sed nondum hæc, quæ senatusconsultum negligentia deum venerat, nec intermissione quinque jurandum et leges aptas faciebant, sed potius mores ad ea accommodabat. Igitur nonnulli quædam rei nulla spes erat, de profectu quoque eo magis, quod. Et augures jussos ad lacum Regillum, fama exierat, locumque inauguratum cum populo agi posset ; ut, quicquid id iussuros, quod consules vellent : nonnulli quædam rei nulla spes erat, de profectu quoque eo magis, quod. Et augures jussos ad lacum Regillum, fama exierat, locumque inauguratum cum populo agi posset ; ut, quicquid id iussuros, quod consules vellent : nonnulli quædam rei nulla spes erat, de profectu quoque eo magis, quod. Et augures jussos ad lacum Regillum, fama exierat, locumque inauguratum cum populo agi posset ; ut, quicquid id iussuros, quod consules vellent :

Dictatore opus esse reipublicæ, ut, qui militandum statum civitatis, sentiat, sine dictatore esse.

in Capitolio erat. Eo tribuni cum per-

consulium, nunc Patrum, fidem implorant : nec ante moverunt de sententia consulem, quam tribuni, se in auctoritate Patrum futuros esse, polliciti sunt. Tunc, referente consule de tribunorum et plebis postulatis, senatusconsulta fiunt. Neque tribuni legem eo anno ferrent, neque consules ab urbe exercitum educerent. In reliquum magistratus continuari, et eosdem tribunos refici, judicare senatum contra rempublicam esse. Consules fuere in Patrum potestate ; tribuni, reclamantibus consulibus, refecti. Patres quoque, ne quid cederent plebi, et ipsi L. Quinctium consulem reficiebant. Nulla toto anno vehementior actio consulis fuit. Mirer, inquit, si vana vestra, Patres conscripti, auctoritas ad plebem est ? Vos elevatis eam. Quippe, quia plebs senatusconsultum in continuandis magistratibus solvit, ipsi quoque solum vultis, ne temeritati multitudinis cedatis : tanquam id sit plus posse in civitate, plus levitatis ac licentie habere. Levius enim vaniusque profecto est, sua decreta et consulta tollere, quam aliorum. Imitamini, Patres conscripti, turbam inconsultam : et, qui exemplo aliis esse debetis, aliorum exemplo peccetis potius, quam alii vestro recte faciant ; dum ego ne imiter tribunos, nec me contra senatusconsultum consulem renuntiari patiar. Te vero, C. Claudi, adhortor, ut et ipse populum romanum hæc

dius, je t'en conjure, détourne aussi le peuple romain de tels excès; et juge assez bien de moi pour être persuadé que, loin de voir dans tes démarches un obstacle à mon élévation, à mes yeux elles relèveront la gloire de mon refus, et contribueront à éloigner de moi l'odieux attaché à une élection nouvelle. » Les deux consuls décrètent en commun « qu'aucun citoyen ne doit porter L. Quinctius au consulat; si quelqu'un le fait, on annulera son suffrage. »

XXII. Les consuls furent Q. Fabius Vibulanus pour la troisième fois, et L. Cornélius Maluginensis. On fit, cette année, le dénombrement des citoyens; mais, sans fermer le lustre, car la prise du Capitole et la mort du consul étaient d'un sinistre augure. Fabius et Cornélius ne furent pas plutôt en charge, qu'avec l'année commencèrent les troubles. Les tribuns aigrissaient le peuple. Les Latins et les Herniques annonçaient une guerre formidable de la part des Volsques et des Éques. Déjà les légions volsques étaient à Antium, et cette colonie elle-même inspirait de graves soupçons de défection; à grand'peine on obtint des tribuns qu'avant tout on songerait à la guerre. Les consuls se partagent les commandements. Fabius devait conduire les légions à Antium; Cornélius, rester à la garde de Rome pour empêcher qu'une partie des ennemis, comme c'était la coutume des Éques, ne vint ravager le territoire. Les Herniques et les Latins eurent ordre de fournir des soldats, aux termes des traités; et les deux tiers de l'armée se composèrent d'alliés; le reste, de citoyens. Dès que les alliés, au jour prescrit, furent arrivés, le consul établit son camp hors de la porte Capène;

puis, après la revue de son armée, Antium, et s'arrêta non loin de la ville, à l'ennemi. Les Volsques, que ne rejoignant l'armée des Éques, re le combat, et pourvoient à leur sûreté derrière des palissades. Le lebius, qui ne veut point confondre alliés et les citoyens, fait des trois corps séparés, qu'il dispose autour de ments ennemis. Il se place au centre des légions romaines. On avait ordre de pr aux signaux qu'il donnerait, pour pussent attaquer en même temps q retirer, s'il sonnait la retraite. Cl avait sa cavalerie disposée selon les triple attaque enveloppe le camp. Pro parts, les Volsques ne peuvent tenir tuosité; on les précipite de leurs ret Les Romains franchissent les palissades vers un seul point cette troupe effray sent du camp. Dans le désordre de la valerie, que la difficulté de franchir l ments avait jusque-là rendue specta bat, prend part à la victoire en n fuyards. Grand fut le carnage au deda du camp: plus grand encore le butin put à peine emporter ses armes. On tement détruit cette armée sans les f virent sa fuite.

XXIII. Tandis que ces événements sous Antium, les Éques détachent e de leur jeunesse, et la citadelle de T prise pendant la nuit, tombe entre Le gros de l'armée s'établit non loin

licentia arceas; et de me hoc tibi persuadeas, me ita accepturum, ut non honorem meum a te impeditum, sed gloriam spreti honoris auctam, invidiamque, quæ ex continuato eo impenderet, levatam putem. Communiter inde edicunt: « Ne quis L. Quinctium consulem faceret; si quis fecisset, se id suffragium non observaturos. »

XXII. Consules creati Q. Fabius Vibulanus tertium et L. Cornelius Maluginensis. Censui actus eo anno: lustrium, propter Capitolium captum, consulem occisum, condi religiosum fuit. Q. Fabio, L. Cornelio consulibus, principio anni statim res turbulente. Instigabant plebem tribuni. Bellum ingens a Volscis et Æquis Latini atque Hernici nuntiabant; jam Antii Volscorum legiones esse. Et ipsam coloniam ingens metus erat defecturam: ægreque impetratum a tribunis, ut bellum præverti sinerent. Consules inde partiti provincias, Fabio, ut Antium legiones duceret, datum: Cornelio, ut Romæ præsidio esset; ne qua pars hostium, qui Æquis mos erat, ad populandum veniret. Hernici et Latini jussi milites dare ex federe: duæque partes sociorum in exercitu, tertia civium fuit. Postquam ad diem præstitutum venerunt socii, consul extra portam Capenam castra locat. Inde, lustrato exercitu, Antium profectus, haud procul oppido stativis-

que hostium consedit. Ubi quum Volsci, et Æquis venisset exercitus, dimicare non modum quieti vallo se tutarentur, parare Fabius, non permixtam unam sociorum et trium populorum tres separatim acies circum tium instruxit. Ipse erat medius cum legione. Inde signum observare jussit, ut pariter ciperent, referrentque pedem, si receptui otes item suæ cuique parti port principia ofariam adortus castra circumvenit: et, quastaret, non sustinentes imp. xum Volscos Transgressus inde munitiones, pavidam tantumque in partem unam castris expellit. gientes eques, cui superare vallum haud quum ad id spectator pugnae astitisset, libet, parte victoriae fruitur, territores cades in castris et extra munimenta cades fugien præda major, quia vix arma secum effern delectusque exercitus foret, ni fugientes sil

XXIII. Dum ad Antium hæc geruntur, robore juventutis præmisso, arcem Tusculi nocte capiunt; reliquo exercitu haud bus Tusculi considant, ut distenderent b

la ville, pour opérer une diversion. Ces nouvelles parvinrent à Rome, de Rome au camp d'Antium, et produisirent autant d'effet sur les Romains que si l'on eût annoncé la prise du Capitole. Le service des Tuscules était récent encore : la conformité du péril qui les menace avec celui dont ils ont précédemment semblé réclamer les mêmes secours leur inspira d'eux. Fabius abandonne tout, transmet le butin du camp dans Antium, y laisse un faible détachement, et précipite vers sa maison la marche de ses troupes. Les soldats ne peuvent emporter que leurs armes et ce qu'ils trouvaient sous leur main d'aliments préparés. De Rome, les envois de Cornélius subvinrent à leurs besoins. Pendant quelques mois on fit la guerre à Tuscule. Le consul, avec une partie de son armée, occupait le camp des Èques; il avait cédé la base des Tuscules pour reprendre leur capitale. La force ne put y réussir, mais la famine en vint à bout. Quand ils furent réduits à l'extrême, les Tuscules les firent passer, nus et sans armes, sous le joug. Couverts d'ignominie, ils furent renvoyés vers leurs demeures quand le consul Fabius les atteignit sur l'Algid, et les extermina jusqu'au dernier. Avec son armée victorieuse il se contenta de camper à Columen. L'autre consul, après qu'après cette déroute de l'ennemi, les Tuscules de Rome sont hors de tout péril, s'éloignent de la ville. Alors, par deux points différents, les deux consuls entrent sur le territoire des Tuscules et rivalisent d'efforts pour étendre leurs conquêtes. L'un chez les Volsques, l'autre chez les Tuscules. Quelques historiens rapportent que cette

année-là eut lieu la défection des Antiates, et que le consul L. Cornélius, chargé de cette guerre, s'empara de leur ville : toutefois, les plus anciens écrivains ne faisant nulle mention de ces faits, je n'oserais les garantir.

XXIV. Cette guerre terminée, celle que les tribuns font dans Rome vient agiter le sénat. Ils s'écrient : « Que c'est une perfidie de retenir l'armée au-dehors ; une entrave apportée à l'adoption de la loi ; mais qu'ils n'en accompliront pas moins leur entreprise. » L. Lucrétius, préfet de Rome, obtient cependant que, pour entamer leurs poursuites, les tribuns attendront le retour des consuls. Une nouvelle cause de trouble s'était élevée. A. Cornélius et Q. Servilius, questeurs, avaient assigné M. Volscius pour avoir porté contre Césion un témoignage dont la fausseté n'admettait aucun doute. Il résultait d'une foule de preuves que le frère de Volscius, du moment qu'il tomba malade, ne reparut jamais en public, n'eut même aucun relâche dans sa maladie, languit trois mois, et mourut. Bien plus, à l'époque où le témoin reportait son accusation, Césion n'avait point paru à Rome. Ceux qui servaient avec lui attestaient qu'il était constamment resté sous les drapeaux et sans congé. Pour appuyer ces faits, une foule de citoyens proposaient, à leurs risques, un juge à Volscius. Il n'osa subir cette épreuve, et ce concours de circonstances ne laissait pas plus de doute sur la condamnation de Volscius, que jadis le témoignage de Volscius sur celle de Césion. Les tribuns y apportaient du retard, en protestant qu'ils ne permettraient point aux questeurs de tenir les

Romanis, ab Roma in castra Antium per-
venit. Romanos haud secus, quam si Capitolium
esset occupatum : adeo et recens erat Tusculanorum
et amicitia ipsa periculi reposcere datum
erat. Fabius, ommissis omnibus, praedam
in Antium conveyit. Ibi modico praesidio
castra agmen Tusculum rapit. Nihil praeter
cibi et vini ad manum fuit cibi, ferre militi li-
berum ab Roma consul Cornelius subvehit.
Tusculi bellatum. Parte exercitus consul
Eques oppugnabat ; partem Tusculanis dede-
re recuperandam. Vi nunquam eo subiri po-
tuit. Postremo inde detraxit hostem. Quo postquam
eriditum est, inermes nudique omnes sub
Tusculanis missi. Hos, ignominiosa fuga do-
mum, romanus consul in Algidio consec-
utus omnes occidit. Victor ad Columen (id loco
castra relicta) castra locat. Et alter consul,
postquam jam Romanis, pulso hoste, periculum
ipsum ab Roma profectus. Ita bifariam
in hostium fines, ingenti certamine hinc
Aequos populantur. Eodem anno descisse
et perire auctores invenio. L. Cornelium

consulem id bellum gessisse, oppidumque cepisse, cer-
tum affirmare, quia nulla apud vetustiores scriptores ejus
rei mentio est, non ausim

XXIV. Hoc bello perfecto, tribunum domi bellum
Patres territat. Clamant « fraude fieri, quod foris teneat
exercitus : frustrationem eam legis tollendae esse ; se
nihilominus rem susceptam peracturos. » Obtinuit tamen
P. Lucretius praefectus urbis, ut actiones tribuniciae in
adventum consulum differrentur. Erat et nova exoria causa
motus. A. Cornelius et Q. Servilius quaestores M. Volscio,
quod falsus haud dubie testis in Kaesonem extitisset, diem
dixerant. Multis enim emanabat indicibus, neque fratrem
Volscii, ex quo semel fuerit ager, unquam non modo
visum in publico, sed ne assurrexisse quidem ex morbo,
multumque tabe mensium mortuum : nec his temporibus,
in quibus testis crimen conjecisset, Kaesonem Roma
visum : affirmantibus, qui una meruerant, secum eum
tum frequentem ad signa sine ullo comessu fuisse. Ni
ita esset, multi privatim ferebant Volscio iudices. Quum
ad iudicium ire non auderet, omnes eae res, in unum
congruentes, haud magis dubiam damnationem Volscii,
quam Kaesonis Volscio teste fuerat, faciebant. In mora
tribuni erant, qui comitia quaestores habere de reo, nisi

comices pour le jugement, qu'on ne les eût auparavant tenus pour la loi. Les deux affaires traînèrent ainsi jusques à l'arrivée des consuls. Après leur entrée triomphale, à la tête de l'armée victorieuse, il ne fut plus question de la loi, et la plupart croyaient à la défaite des tribuns. Mais, comme l'année touchait à sa fin, et qu'ils aspiraient à une quatrième élection, ils avaient réservé pour les débats des comices l'ardeur qu'ils auraient mise à lutter pour la loi. Les consuls s'opposèrent avec autant de vigueur à la continuation du tribunat que si l'on eût présenté une loi attentatoire à la majesté consulaire; mais la victoire n'en resta pas moins aux tribuns. Cette même année, sur la demande des Éques, on leur accorda la paix: on termina le cens commencé l'année précédente, et on clôtura le lustre, le dixième depuis la fondation de Rome. Le dénombrement donna cent trente-deux mille quatre cent neuf citoyens. Les consuls de cette année recueillirent une immense gloire militaire et domestique. Au dehors, ils avaient conquis la paix; au dedans, si l'accord ne fut point parfait, du moins la ville ne fut pas aussi agitée qu'en d'autres temps.

XXV. L. Minucius et C. Nautius, appelés ensuite au consulat, débutent par les deux affaires que leur léguait l'année précédente. Toujours par les mêmes moyens, les consuls mettaient obstacle à la loi; et les tribuns, au jugement de Volscius. Mais il y avait chez les nouveaux questeurs plus d'énergie, plus de considération. C'étaient M. Valérius, fils de Valérius, petit-fils de Volésus, et T. Quinctius Capitolinus, trois fois consul. Ce der-

nier, dans l'impossibilité de rendre mille des Quinctius, et à la république lustre de ses jeunes citoyens, poursuivit la guerre aussi juste que les motifs enchanteurs, le faux témoin qui avait prié un innocent. Les tribuns, et Virginius insistaient sur leur loi. On donna aux tribuns trois mois pour l'examiner. Après avoir déjoué le piège qu'elle couvrait, ils devaient enfin qu'on la mît aux voix. Cramena le calma dans la ville; mais ils ne purent abréger ce repos. Ils rompent le lustrum de l'année précédente avec les Romains le commandement à Gracchus Clœlius sans contredit, le premier de leur nation. Ils conduisent sur les terres de Latins celles de Tusculum, porter leurs ravages, et, chargés de butin, établissent leur camp sur l'Algid. Dans ce camp, P. Volumnius et A. Postumius, envoyés par le sénat, viennent réclamer contre cet oubli de la loi et demander réparation, d'après les ordres du sénat de Rome vous a chargés d'y répondre le général des Éques, adressé au général romain: « J'ai autre chose à faire que de répondre. » Un chêne immense, en effet, dressé devant la tente du général et la couvrait d'ombre. Un des envoyés s'écrie alors et dit: « Hé bien! que ce chêne sacré, que tous les Romains sachent donc que vous rompez les traités qui sont aujourd'hui favorables à nos intérêts, bientôt à nos armes, quand nous pourrions avoir la vengeance des dieux et des hommes,

prius habita de lege essent, passuros negabant. Ita extracta utraque res in consulum adventum est. Qui ubi triumphantes victore cum exercitu urbem inierunt, quia silentium de lege erat, percussos magna pars credebant tribunos. At illi (etenim extremum anni jam erat), quartum affectantes tribunatum, in comitorum disceptationem ab lege certamen averterant: et quum consules nihilo minus adversus continuationem tribunatus, quam si lex minuendæ suæ majestatis causa promulgata ferretur, tetendissent, victoria certaminis penes tribunos fuit. Eodem anno Æquis pax est petentibus data. Cens, res priore anno inchoata, perficitur; idque lustrum ab origine urbis decimum conditum. Fuerunt censa civium capita centum septendecim millia trecenta novendecim. Consulum magna domi bellicæ eo anno gloria fuit: quod et foris pacem peperere, et domi, etsi non concors, minus tamen, quam alias, infesta civitas fuit.

XXV. L. Minucius inde et C. Nautius consules facti duas residuas anni prioris causas exceperunt. Eodem modo consules legem, tribuni judicium de Volscio impediabant; sed in quæstoribus novis major vis, major auctoritas erat. Cum M. Valerio, Valerii filio, Volesi nepote, quæstor erat T. Quinctius Capitolinus, qui ter consul fuerat. Is,

quoniam neque Quinctiæ familiæ Kæso, neque maximo juvenum restitui posset, falsum censuræ causæ innoxio potestatem ademisse bello persequeretur. Quum Virginius mandata de lege agerent, duum mensium spatium datum est ad inspiciendam legem; ut, quum populum, quid fraudis occultæ ferretur, suffragium laire. Hoc intervalli datum re urbe fecit. Nec diuturnam quietem Æqui rupto fœdere, quod ictum erat priore annis, imperium ad Gracchum Clœlium de longe princeps in Æquis erat. Graccho cum agrum, inde in Tusculanum, hostes veniunt, pleni prædæ in Algido castra castra Q. Fabius, P. Volumnius, A. Postumius Roma, venerunt questum injurias, et ex fœderis. Eos Æquorum imperator, « quæbeant ab senatu romano, ad quercum jugum alia interim acturum. Quercus ingens arbor minebat, cujus umbra opaca sedes erat. » unus abiens, « et hæc, inquit, sacrata quæ quid deorum est, audiant fœdus a vobis ruptum et nunc querelis adsint, et mox armis;

ment tous les droits. » A Rome, dès que les assaudeurs sont de retour, le sénat ordonne à des consuls de conduire une armée contre eux, au mont Algide, et charge l'autre de garder le territoire des Éques. Les tribuns, comme d'habitude, s'opposaient à l'enrôlement; et peut-être est-ce qui rendait-il finalement impossible, sans de telles terreurs qui surgirent tout à coup.

Un nuée de Sabins vint presque sous les murs de Rome porter le fer et le ravage : la désolation régnait dans les champs, la terreur dans la ville. Une fois, plus docile, le peuple prit les armes, les tribuns se récriaient en vain, on enrôla des grandes armées. L'une, sous Nautius, marcha contre les Sabins. Campé auprès d'Eretum, ce consul, avec de petits corps détachés, et le plus souvent par des courses nocturnes, prit si bien sa revanche sur le territoire des Sabins, que celui-ci le lendemain avait l'air intact en comparaison. Nautius n'eut point la même fortune ni la même gloire : le caractère dans la conduite de son expédition; car, ayant placé son camp non loin de l'ennemi, sans avoir éprouvé d'échec notable, il se laissa enfermer dans ses lignes. L'ennemi s'en aperçut, cette timidité, comme il arrive d'ordinaire, augmenta son audace, et, la nuit, il attaqua le camp; mais ses efforts ayant obtenu peu de succès, le lendemain il l'enveloppe d'une ligne extérieure. Avant que les retranchements ennemis fussent fermés toute issue, cinq cavaliers s'élançant à travers des postes ennemis, et vont apporter à Rome que le consul et son armée se trouvaient bloqués. Rien de plus surprenant, rien de plus inquiétant ne pouvait arriver; aussi, la crainte,

la terreur furent telles qu'on eût dit que c'était la ville et non l'armée que l'on assiégeait. Le consul Nautius est rappelé; mais, comme cet appui parut insuffisant, on songea à créer un dictateur pour soutenir l'état ébranlé. L. Quinctius Cincinnatus réunit tous les suffrages. Qu'ils sachent apprécier une telle leçon, ceux pour qui toutes les choses humaines ne sont, au prix des richesses, qu'un objet de mépris, et qui s'imaginent que les grandes dignités et la vertu ne sauraient trouver place qu'au sein de l'opulence. L'unique espoir du peuple romain, L. Quinctius, cultivait, de l'autre côté du Tibre, et vis-à-vis l'endroit où se trouve à présent l'arsenal de nos navires, un champ de quatre arpents, qui porte encore aujourd'hui le nom de *Pré de Quinctius*. C'est là que les députés le trouvèrent, creusant un fossé, selon les uns, et appuyé sur sa bêche, ou, selon d'autres, derrière sa charrue; mais, ce qui est certain, occupé d'un travail champêtre. Après des salutations réciproques, ils le prièrent, en faisant des vœux pour sa prospérité, et pour celle de la république, de revêtir sa toge, et d'écouter les instructions du sénat. Surpris, il demande plusieurs fois si quelque malheur est arrivé, et ordonne à Racilia, son épouse, d'aller aussitôt chercher sa toge dans sa chaumière. L'ayant revêtue, il s'approche après avoir essuyé la poussière et la sueur de son front; les députés le saluent dictateur, le félicitent, le pressent de se rendre à la ville, et lui exposent la terreur qui règne dans l'armée. Un bateau avait été préparé pour Quinctius, par les ordres du sénat; à la descente, il fut reçu par ses trois fils, venus à sa rencontre; puis arrivèrent ses autres parents, et

« simul violata jura exsequemur. » Romam legibus, senatus jussit, alterum consulem contra eos in Algidum exercitum ducere : alteri potestatem fuit. Equorum provinciam dedit. Tribuni vero quod delectum : et forsitan ad ultimum impetum : ad ausu subato additus terror est.

201. To Sabinarum ingen, prope ad moenia urbis in-
venientes venit. Fodati agri, terror injectus urbi
et Tiberis benigne arma cepit; reclamantibus frustra
tamen, agri duo exercitus scripti. Alterum Nautius
ad Algidum dedit : castrisque ad Eretum positus, per
nocturnas peras, plerumque nocturnis incursionibus,
suo in Sabino agro reddidit, ut, comparati
esse, prope acti bello fines Romani viderentur. Minu-
tum tamen nec via animi eadem in gerendo negotio
est, quam tunc procul ab hoste castra posuisset,
et, nocte adorti castra, postquam
etiam profecerat, munitiones postero die
et priusquam, undique vallo objecto,
as, quinque equites, inter stationes, hos-
dum perire, consulem exercitumque

obsideri. Nihil nec tam inopinatum, nec tam inspera-
tum accidere potuit. Itaque tantus pavor, tanta trepi-
datio fuit, quanta, si urbem, non castra, hostes ob-
siderent. Nautium consulem arcessunt : in quo quum
parum prasidii videretur dictatoremque dici placeret,
qui rem perculsam restitueret, L. Quinctius Cincin-
natus consensu omnium dicitur. Operæ pretium est au-
dire, qui omnia præ divitiis humana spernunt, neque
honori magno locum, neque virtuti putant esse, nisi ubi
effuse affluant opes. Spes unica imperii populi romani
L. Quinctius trans Tiberim, contra eum ipsum locum,
ubi nunc navalia sunt, quatuor jugerum colebat agrum,
quæ Prata Quinctia vocantur. Ibi ab legatis, seu fossam
fodiens palæ innisus, seu quum araret, operi certe, id
quod constat, agresti intentus, salute data in vicem red-
ditaque, rogatus, « ut, quod bene verteret ipsi rei que
publicæ, togatus mandata senatus audiret, » admiratus, ro-
gitansque, « satia salva essent omnia? » Togam propere e
tugurio proferre uxorem Racillam jubet. Qua simul, abs-
terso pulvere ac sudore, velatus processit, dictatorem
eum legati gratulantes consalutant; in urbem vocant;
qui terror sit in exercitu, exponunt. Navis Quinctio pu-
blice parata fuit; transvectumque tres obviam egressi filii

ses amis, et enfin la plus grande partie des sénateurs. Au milieu de ce nombreux cortège, et précédé des licteurs, il se rend à sa maison. Le concours du peuple était immense ; mais il était loin d'éprouver, à la vue de Quinctius, une joie égale à celle des patriciens. Il jugeait le pouvoir trop grand, et que l'homme qui allait l'exercer s'y montrerait trop dur. Pour cette première nuit, on s'en tint à une garde exacte dans la ville.

XXVII. Le lendemain, avant le jour, le dictateur se rend au forum, et nomme maître de la cavalerie L. Tarquinius, de famille patricienne ; et qui, bien qu'il eût fait ses campagnes dans l'infanterie, à cause de sa pauvreté, était considéré à l'armée comme infiniment supérieur à tout le reste de la jeunesse romaine. Il se rend ensuite, avec son maître de la cavalerie, à l'assemblée du peuple ; proclame la suspension des affaires, ordonne que les boutiques se ferment dans toute la ville ; défend que personne s'occupe de ses affaires privées ; donne à tous ceux qui pouvaient servir à l'armée l'ordre de se trouver en armes, avec du pain pour cinq jours, et douze pieux, au Champ-de-Mars, avant le coucher du soleil. Ceux que leur âge rendait incapables du service militaire, devaient, tandis que leurs voisins préparaient des armes et allaient chercher des pieux, faire cuire leur pain. Les jeunes gens courent de tous côtés pour se procurer des pieux ; chacun en prend à sa proximité, sans que personne s'y oppose, et tous se trouvent avec exactitude au rendez-vous du dictateur. Là, on se forme en un ordre également propre à la marche

et au combat. On se prépare ainsi : le dictateur se met à la tête du maître de la cavalerie conduit ses deux troupes, c'étaient, comme l'constance, des exhortations continuer le pas, à se hâter pour atteindre l'ennemi ; « on assiégeait le consul maine ; depuis trois jours ils étaient ne savait ce que chaque jour ou pouvait amener ; souvent les événements portants dépendent d'un moment ; porte-enseigne, soldats avancez, » s'éc pour seconder les vues de ses chefs. la nuit, ils arrivent sur l'Algid, et qu'ils sont près de l'ennemi, ils j enes.

XXVIII. Alors le dictateur, autant rité peut le permettre, fait, à cheval camp ennemi, en examine l'étendu ordonne aux tribuns de faire placer gages en un même lieu, et aux soldats leurs armes et leurs pieux prendre rang : ces ordres sont à l'instant ex dans le même ordre que durant la r veloppe son armée sur une longue du camp ennemi. Au signal donné, pousser un grand cri ; chacun doit e un fossé devant soi et planter ses p blie cet ordre, et le signal le suit de dat exécute le commandement ; le cris retentit tout autour des enner leur camp, et parvient jusqu'à celu portant aux uns la terreur, aux autr

excipiunt ; inde alii propinqui atque amici ; tum Patrum major pars. Ea frequentia stipatus, antecedentibus licioribus, deductus est domum. Et plebis concursus ingens fuit : sed ea nequaquam tam læta Quinctium vidit ; et imperii nimium, et virum in ipso imperio vehementiorem rata. Et illa quidem nocte nihil præterquam vigiletum est in urbe.

XXVII. Postero die dictator, quum ante lucem in forum venisset, magistrum equitum dicit L. Tarquinius patriciæ gentis, sed qui, quum stipendia pedibus propter paupertatem fecisset, bello tamen primus longe Romanæ juventutis habitus esset. Cum magistro equitum in concionem venit, iusticiam edicit, claudi tabernas tota urbe jubet, vetat quemquam privatæ quicquam rei agere. Tum, quicumque ætate militari essent, armati, cum cibariis in dies quicunque coctis vallisque duodenis, ante solis occasum Martio in campo adessent : quibus ætas ad militandum gravior esset, vicino militi, dum is arma pararet, vallumque peteret, cibaria coquere iussit. Sic juvenis discurrebat ad vallum petendum ; sumpserunt, unde cuique proximum fuit : prohibitus nemo est, impigreque omnes ad edictum dictatoris præto fuere. Inde composito agmine, non itineri magis apti, quam prælio, si res ita

lisset, legiones ipse dictator, magister equites ducit. In utroque agmine, quas temporebat, adhortationes erant : « adderent gratopus esse, ut nocte ad hostem pervenire pos exercitumque Romanum obsideri ; tertium sos esse ; quid quæque nox aut dies ferat, puncto sæpe temporis maximarum rerum » Accelera signifer, sequere miles, inter tificantes ducibus, clamabant. Media nocte perveniunt : et, ut sensere, se jam propria signa constituunt.

XXVIII. Ibi dictator, quantum nocte p equo circumvectus, contemplatusque, qui rum, quæque forma esset, tribunis militum ut sarcinas in unum conjici jubeant, militum valloque redire in ordines suos. Facta, e Tum, quo fuerant ordine in via, exercitum agmine circumdat hostium castris, et, ubi sit, clamorem omnes tollere jubet ; clamor se quemque ducere fossam, et jacere vall perio, signum secutum est : jussa miles e mor hostes circumsonat. Superat inde castrum in castra consulis venit ; alibi pavorem, al

joie. Les Romains reconnaissent le cri de leurs citoyens, se félicitent de l'arrivée du secours, de leurs postes et par leurs vedettes harcèlent l'ennemi. Le consul s'écrie qu'il est temps d'agir; les drapeaux annoncent non-seulement l'arrivée des troupes, mais encore le commencement de l'attaque; grande serait sa surprise, si dans sa limite le camp ennemi n'était déjà menacé. Il s'adresse donc aux siens de prendre les armes, et de le suivre. C'est de nuit que ses légions commencent le combat. Leurs cris apprennent au dictateur que de ce côté aussi la lutte était engagée. Les Éques se préparaient à prévenir l'invasion de leurs ouvrages, lorsque l'ennemi, qui s'attendait, commença l'attaque; craignant qu'il ne se fît jour à travers leur camp, ils se détachent des travailleurs pour faire face à l'ennemi intérieur, et laissent la nuit libre aux opérations de Quinctius. Ils se battirent jusqu'au jour, et le consul. Lorsque le jour parut, ils furent déjà enfermés par la circonvallation du dictateur, et ils soutenaient à peine le combat contre une seule armée, quand celle de Quinctius reprenant les armes aussitôt que ses travaux sont achevés, attaque les retranchements. C'était une bataille à livrer, et la première ne s'était pas terminée. Alors, entre deux périls qui les menaçaient, les Éques cessent de combattre, remettent aux prières, supplient d'un côté le dictateur, de l'autre le consul de ne pas attacher à leur victoire l'honneur de la victoire, et de leur permettre de se retirer sans armes. Le consul les refuse; le dictateur; celui-ci ajoute l'ignominie au danger. Il ordonne que Gracchus Clælius,

leur chef, et les premiers d'entre eux lui soient amenés enchaînés; qu'on lui cède la ville de Corbion: « Il n'a pas besoin du sang des Éques; il leur permet de se retirer; mais, pour leur arracher enfin l'aveu qu'il a soumis et dompté leur nation, ils passeront sous le joug. » Trois lances composent ce joug; deux sont fixées en terre; au-dessus d'elles, une troisième est attachée en travers. Ce fut sous ce joug que le dictateur laissa partir les Éques.

XXIX. Le camp des ennemis, dont il resta maître, se trouva rempli de butin de toute espèce (car il les avait renvoyés nus); il ne le partagea qu'entre ses soldats. Quant à ceux du consul et au consul lui-même: « Soldats, leur dit-il d'un ton de reproche, vous n'aurez point de part aux dépouilles d'un ennemi dont vous avez failli vous-mêmes devenir la proie; et toi, L. Minucius, jusqu'à ce que tu montres le caractère d'un consul, c'est comme lieutenant que tu commanderas ces légions. » Minucius, aussitôt, abdique le consulat, et, docile à l'ordre du dictateur, demeure à l'armée. La supériorité dans le commandement captivait alors si facilement l'obéissance, que, plus sensible au bienfait qu'à l'humiliation, cette même armée décerna au dictateur une couronne d'or du poids d'une livre, et, à son départ, le salua comme son patron. A Rome, le préfet Q. Fabius convoque le sénat, lequel ordonne que Quinctius, à la tête de l'armée qu'il ramenait, entrera triomphant dans la ville. On mène devant son char les généraux ennemis, on porte devant lui les enseignes militaires; à sa suite marchent ses soldats chargés de butin. Des festins furent, dit-on, préparés de-

dictator, « civilem esse clamorem, atque auxiliarios, » inter se gratulantes, ultro ex stationibus acies ostendunt hostem. Consul differendum negat: « Illo tempore adventum modo significari, sed rem ab suis operibus miranturque esse, ni jam exteriore parte castra hostium appropinquarent. » Itaque arma suos capere, et se ad pugnam parare. Nocturnum initium praelium est a legionibus; quod cum consule ad lucem est. Luce prima pugnatio ab dictatore erant, et vix adversus Quinctianum pugnam sustinebant. Tum a Quinctiano, qui molestum a perfecto opere ad arma rediit, salutem. Hic instabat nova pugna; illa nihil. Tum, ancipiti malo urgente, a praelio ad hinc dictatorem, hinc consulem orare, ne victoriam ponerent, ut inermes se inde abire ad consulem ad dictatorem ire jussis ignominiam addidit. Gracchum Clælium ducem principesque

alios victos ad se adduci jubet, oppido Corbione decedi; sanguinis se Æquorum non egere: licere abire; sed, ut exprimatur tandem confessio, subactam domitamque esse gentem, sub jugum abituros. Tribus hastis jugum fit, humi fixis duabus, superque eas transversa una deligata. Sub hoc jugo dictator Æquos misit.

XXIX. Castris hostium receptis, plenis omnium rerum (nudos enim emiserat), prædam omnem suo tantum militi dedit: consularem exercitum ipsunque consulem increpans. « Carebis, inquit, prædæ parte, miles, ex eo hoste, cui prope prædæ fuisti: et tu L. Minuci, donec consularem animum incipias habere, legatus his legionibus præeris. » Ita se Minucius abdicat consulatu, jussusque ad exercitum manet. Sed adeo tum imperi meliori animus mansuete obediens erat, ut beneficii magis, quam ignominie, hic exercitus memor, et coronam auream dictatori libram pondo decreverit, et proficiscentem eum patronum salutaverit. Romæ a Q. Fabio præfecto urbis senatus habitus triumphantem Quinctium, quo veniebat agmine, urbem ingredi jussit. Ducti ante currum hostium duces; militaria signa prælata: secutus exercitus præda onustus. Epulæ instructæ dicuntur fuisse ante

vant toutes les portes; les convives, au milieu des chants de triomphe et des plaisanteries usitées dans ces fêtes, se mirent à la suite du char. Le même jour on décerna, d'un consentement unanime, au Tusculan L. Mamilius, le titre de citoyen de Rome. Sans plus tarder, le dictateur eût abdiqué sa charge, sans les comices assemblés pour l'affaire du faux témoin Volscius, à laquelle les tribuns n'osèrent mettre empêchement, grâce à la crainte qu'inspirait le dictateur. Volscius, condamné, se retira en exil à Lanuvium. Le seizième jour Quinctius abdiqua la dictature qu'on lui avait conférée pour six mois. Dans cet intervalle, le consul Nautius remporta, près d'Eretum, un avantage signalé sur les Sabins, qui, outre la dévastation de leurs champs, eurent à déplorer cette nouvelle défaite. Fabius Quintus alla remplacer Minucius dans l'Algidé. Vers la fin de l'année, les tribuns se donnèrent quelque mouvement pour leur loi. Mais, sous prétexte que les deux armées étaient absentes, les patriciens obtinrent qu'on ne porterait aucune proposition devant le peuple; le peuple emporta, pour la cinquième fois, la nomination des mêmes tribuns. Des loups se montrèrent, dit-on, au Capitole, et furent chassés par des chiens; en conséquence de ce prodige, on purifia le temple. Tels furent les événements de cette année.

XXX. Viennent ensuite les consuls Q. Minucius et C. Pulvillus. Au commencement de l'année, tout était paisible au dehors; à l'intérieur, des troubles furent excités par les mêmes tribuns, et par la même loi. On en serait venu à des termes plus violents, tant les têtes étaient échauffées, si, comme à point nommé, ne fût arrivée la nou-

velle d'une attaque nocturne des Éques sur Corbion, et de l'enlèvement de la garnison. Les consuls convoquent les équat, qui leur prescrivent de lever une armée de *subitaires*, et de la conduire au mont Algidé. Alors les débats cessent au sujet de la loi, et une nouvelle lutte s'engage pour l'enrôlement. L'autorité consulaire allait succomber sous les efforts des tribuns, lorsque survinrent de nouvelles terreurs. On annonça que l'armée sabine était descendue dans la campagne de Rome pour la piller, et marcher ensuite sur la ville. La crainte du péril décida les tribuns à permettre l'enrôlement, non, toutefois, sans une condition. Comme pendant cinq ans on avait pu éluder leurs efforts, qu'ils avaient peu profité à la cause populaire, demandant qu'à l'avenir, il soit créé dix tribuns du peuple. La nécessité arracha aux patriciens le consentement; seulement ils spécifièrent qu'on pourrait réélire les mêmes tribuns. Mais afin d'empêcher qu'après la guerre, cette clause, comme d'autres, ne demeurât sans effet, les comices réunirent sur-le-champ pour l'élection des tribuns. Trente-six ans après la création des premiers tribuns on porta leur nombre à dix, deux de chaque classe, et on prit des mesures pour qu'il en fût ainsi même à l'avenir. Ensuite on opéra l'enrôlement. Minucius, parti contre les Sabins, ne rencontra pas l'ennemi. Horatius, quand déjà les Éques, après avoir massacré la garnison de Corbion, étaient emparés de la ville d'Ortone, leur livra bataille dans l'Algidé, leur tua beaucoup de monde et les chassa non-seulement de l'Algidé, mais aussi de Corbion et d'Ortone. Corbion fut détruite; il n'eut pas à avoir livré sa garnison.

omnium domos; epulantesque cum carmine triumphali et solennibus jociis, commissantium modo, currum secuti sunt. Eo die L. Mamilio Tusculano, approbantibus cunctis, civitas data est. Contestium se dictator magistratu abdicasset, ni comitia M. Volscii falsi testis tenuissent: ea ne impedirent tribuni, dictatoris obstitit metus. Volscius damnatus, Lanuvium in exilium abiit. Quinctius sexto decimo die dictatura, in sex menses accepta, se abdicavit. Per eos dies consul Nautius ad Eretum cum Sabinis egregie pugnabat. Ad vastatos agros ea quoque clades accessit Sabinis. Minucio Fabius Quintus successor in Algidum missus. Extremo anno agitata de lege ab tribunis est; sed, quia duo exercitus aberant, ne quid ferretur ad populum, Patres tenuere. Plebes vicit, ut quintum eisdem tribunos crearent. Lupos visos in Capitolio ferunt a canibus fugatos; ob id prodigium lustratum Capitolium esse. Hac eo anno gesta.

XXX. Sequuntur consules Q. Minucius, C. Horatius Pulvillus. Cujus initio anni quum foris otium esset, domi seditiones iidem tribuni, eadem lex faciebat: ulteriusque ventum foret (adeo exarserant animis), ni, velut dedita opera, nocturno impetu Æquorum Corbione amissum

præsidium nuntiatum esset. Senatum consules vocaverunt. Jubentur subitarium scribere exercitum, atque laqueum ducere. Inde, posito legis certamine, nova delectu contentio orta. Vinceturque consulere impetravit tribunicio auxilio, quum alius additur terror. Sabini exercitum prædatum descendisse in agros Romanos inde ad urbem venire. Is metus perpulit, ut scribitur tribuni sinerent; non sine pactione tamen, ut, nisi ipsi quinquennium elusi essent, parvumque id præsidium foret, decem deinde tribuni plebis crearentur. Expressit hoc necessitas Patribus; id modo exceperunt postea eisdem tribunos juberent. Tribunicia comitia id quoque post bellum, ut cetera, vanum esset, extenuata habita. Tricesimo sexto anno a primis tribunis pro decem creati sunt, bini ex singulis classibus: itaque tum est, ut postea crearentur. Delectu deinde contra Minucius, contra Sabinos profectus, non invenit hostem Horatius, quum jam Æqui, Corbione interfecto prædum Ortonam etiam cepissent, in Algidio pugnaret; multos tales occidit: fugat hostem non ex Algidio modo, sed et Corbione Ortonaque. Corbionem etiam diruit prædum præsidium.

XXXI. On créa ensuite consuls Cn. Valérius et Virginius. Au dedans comme au dehors tout tranquille; mais une disette de blé, causée par des pluies excessives, pesa sur le peuple, et il fallut passer une loi qui lui partageait le mont sacré. Les mêmes tribuns du peuple, réélus l'année suivante, sous le consulat de T. Romilius et L. Virginius, ne cessaient de prôner leur loi dans leurs assemblées. « Ils rougiraient d'avoir augmenté leur nombre, si cette affaire n'était terminée pendant les deux années de leur charge, comme elle avait fait durant le dernier consulat. » Au moment où toute leur activité se concentrait sur cette affaire, des courriers arrivèrent de Tusculum, et annoncent que les habitants de leurs terres. On eût éprouvé quelque peine, après les services récents qu'avait rendus ce peuple, à différer le secours. Les deux consuls, avec une armée, rencontrèrent l'ennemi à son point d'arrivée, sur l'Algid. C'est là qu'on se tua de mains. Plus de sept mille ennemis y périrent; les autres prirent la fuite. Le butin fut immense; mais, pour réparer l'épuisement du soldat, les consuls firent tout vendre. Cette mesure calma néanmoins le mécontentement de l'armée, et fournit aux tribuns des motifs pour noircir les conseils auprès du peuple. Aussi, dès qu'ils furent de charge, et sous le consulat de Sp. Tarpeius et d'A. Alérius, ils furent cités, Romilius et L. Claudius Cicéron, tribun du peuple; Véturius et L. Alienus, édile plébéien. L'un et l'autre, à la grande indignation des patriciens, furent condamnés; Romilius, à payer dix mille as, Alérius quinze mille. L'échec qu'éprouvèrent

ces consuls ne rendit point leurs successeurs plus traitables. « On pouvait bien, disaient-ils, les condamner; mais le peuple et les tribuns ne sauraient faire passer leur loi. » Renonçant alors à une loi qui avait vieilli depuis qu'on l'avait présentée, les tribuns traitèrent les patriciens avec plus de douceur. Ils les priaient de « mettre un terme à leurs dissensions : si les lois plébéiennes leur déplaisaient si fort, ils n'avaient qu'à autoriser la création, en commun, de commissaires choisis parmi le peuple et parmi les patriciens, pour rédiger des réglemens dans l'intérêt des deux ordres, et assurer à tous une égale liberté. » Les patriciens étaient loin de rejeter ces offres; mais « nul, disaient-ils, n'était appelé à donner des lois, s'il ne sortait de l'ordre des patriciens. » Ainsi, d'accord sur le besoin de nouvelles lois, on n'était divisé que sur le choix du législateur. On envoya donc à Athènes Sp. Postumius Albus, A. Manlius, P. Sulpitius Camérinus, avec l'ordre de copier les célèbres lois de Solon, et de prendre connaissance des institutions des autres états de la Grèce, de leurs mœurs et de leurs droits.

XXXII. Les guerres étrangères ne troublèrent point cette année. Celle qui suivit, sous le consulat de P. Curiatius et Sex. Quinctilius, fut encore plus paisible, grâce au silence que gardèrent constamment les tribuns. On en était redevable d'abord à l'envoi des députés à Athènes, à l'attente des lois qu'ils en devaient rapporter; puis à deux fléaux terribles qui éclatèrent en même temps, la famine et la peste, également funestes aux hommes et aux bêtes. Les champs se dépeuplèrent; la ville s'épuisa en funérailles; une foule de maisons

XXXI. Delade M. Valerius, Sp. Virginius consules. In domo eorum oilum fuit; annona propter aquarum defectum laboratum est. De Aventino publicando lata est. Tribuni plebis lidem relecti sequente anno. T. Romilius, C. Veturio consulibus, legem omnibus concilio proponere volebant. « Pudere se numeri sui nequicquam non esse resque suo biennio jaceret, ac toto superis amiseret. » Quum maxime hæc agerent, tredecim milia ex Tusculo veniunt. Æquos in agro Tusculano. Fuit pudorem recessus ejus populi meritum. Ambo consules, cum exercitu missi, in agro in Algidio inveniunt. Ibi pugnatum; septem milia hostium cæsa; alii fugati; præda magna. Eam propter inopiam aerarii consules vendidit. Fecit tamen res ad exercitum fuit, eademque innoxiam criminandi ad plebem consules præterea, ut magistratu abiret. Sp. Tarpeio, A. Alerio, dies dicta est Romilio ab C. Claudio tribuno plebis; Veturio ab L. Alieno, ædile. Atque magna Patrum indignatione damnatus; Romilius decem milibus asis, Veturius quindecim. Nec

hæc priorum calamitas consulum segiores novos fecerat consules. « Et se damnari posse aiebant; et plebem, et tribunos legem ferre non posse. » Tum abjecta lege, quæ promulgata consenuerat, tribuni lenius agere cum Patribus. « Finem tandem certaminum facerent. Si plebeie leges displicerent, at illi communiter legum latores, et ex plebe, et ex patribus, qui utrisque utilia ferrent, quæque æquandæ libertatis essent, sinerent creari. » Rem non aspernabantur Patres: « daturum leges neminem, nisi ex Patribus, aiebant. » Quum de legibus conveniret, de latore tantum discreparet, missi legati Athenas Sp. Postumius Albus, A. Manlius, P. Sulpicius Camerinus; jusque inclutas leges Solonis describere, et aliarum Græcæ civitatum instituta, mores, juraque noscere.

XXXII. Ab externis bellis quietus annus fuit; quietior insequens, P. Curiatio et Sex. Quinctilio consulibus, perpetuo silentio tribunorum; quod primo legatorum, qui Athenas ierant, legumque peregrinarum expectatio præbuit; dein duo simul mala ingentia exorta, fames pestilentiaque, fœda homini, fœda pecori. Vastati agri sunt; urbs assiduè exhausta funeribus; multæ et clæræ lugu-

illustres se couvrirent de deuil. Le flamine quirinal Serv. Cornélius succomba, et aussi l'augure C. Horatius Pulvillus; à sa place, les augures élurent C. Véturius avec d'autant plus d'empressement, qu'il avait été condamné par le peuple. La mort frappa le consul Quinctilius et quatre tribuns du peuple. Une succession de désastres marqua cette année, qui d'ailleurs ne fut point troublée par l'ennemi. Les consuls suivants furent C. Ménénus et P. Sestius Capitolinus. Cette année se passa encore sans guerres étrangères; mais, à l'intérieur, des troubles s'élevèrent. Déjà les envoyés étaient de retour avec les institutions d'Athènes. Les tribuns n'en apportaient que plus d'instance à demander qu'on se mit enfin à rédiger les lois. On convint de créer des décemvirs avec une autorité sans appel, et, pour cette année, de n'élire aucun autre magistrat. Devait-on en choisir quelques-uns dans l'ordre des plébéiens? On agita longtemps cette question. Enfin on céda aux patriciens, à condition seulement que la loi *Julia*, au sujet du mont Aventin, et les autres lois sacrées, ne sauraient être abrogées.

XXXIII. L'an trois cent un de la fondation de Rome, la forme de la constitution se trouve de nouveau changée, et l'autorité passe des consuls aux décemvirs, comme auparavant elle avait passé des rois aux consuls. Ce changement eut moins d'éclat, parce qu'il eut peu de durée. D'heureux commencements furent suivis de trop d'abus, qui hâtèrent la chute de cette institution, et on en revint à deux magistrats, auxquels on rendit le titre et l'autorité de consuls. Les décemvirs furent Ap. Claudius, T. Genucius, P. Sestius, L. Vétu-

rius, C. Julius, A. Manlius, Ser. Sulpitius, T. Romilius, Sp. Postumius. C. Genucius, qui avaient été désignés pour cette année, obtinrent, en échange de la dignité, la dignité du décemvirat, et ce fut accordé à Sestius, l'un des consuls précédents, pour avoir, malgré l'opposition de son collègue, soumis cette affaire au sénat. On nomma les trois envoyés qui étaient allés à Athènes; on ne voulait pas qu'une mission lointaine restât sans récompense; on pensa que la connaissance qu'ils avaient des lois étrangères serait utile à l'établissement d'un nouveau droit. Les autres servirent à compléter le nombre. C'est, dit-on, sur des considérations appesanties par l'âge que se portèrent les suffrages, dans l'idée qu'ils s'opposeraient moins de vivacité aux décisions de leurs collègues. Le plus influent d'entre eux tous était celui qui soutenait la faveur populaire; il avait complètement revêtu un nouveau caractère cruel et implacable persécuteur du peuple; il était devenu tout à coup le courtisan de ses moindres faveurs. Tous les dix jours le décemvir rendait au peuple la justice; pendant cette présidence, il avait douze lieutenants de ses neuf collègues n'avait pour seul appariteur. Dans un parfait accord, accord qui ne devait pas toujours aux particuliers, ils observaient, à l'égard des autres, la plus scrupuleuse équité. Pour quelle était leur modération, un seul exemple suffirait. On ne pouvait appeler de leurs décisions pendant, un cadavre ayant été détenu

bres domus. Flamen quirinalis Ser. Cornelius mortuus; augur C. Horatius Pulvillus: in cuius locum C. Veturium eo cupidius, quia damnatus a plebe erat, augures legere. Mortuus consul Quinctilius, quatuor tribuni plebis. Multiplici clade fœdatus annus; ab hoste otium fuit. Inde consules C. Menenius, P. Sestius Capitolinus. Neque eo anno quicquam belli externi fuit; domi motus orti. Jam redierant legati cum Atticis legibus; eo intentius instabant tribuni, ut tandem scribendarum legum initium fieret. Placet creari decemviros sine provocatione, et ne quis eo anno alius magistratus esset. Admiserentur plebei, controversia aliquamdiu fuit; postremo concessum Patribus, modo ne lex Icilia de Aventino, aliæque sacratæ leges abrogarentur.

XXXIII. Anno trecentesimo altero, quam condita Roma erat, iterum mutatur forma civitatis, ab consulibus ad decemviros, quemadmodum ab regibus ante ad consules venerat, translato imperio. Minus insignis, quia non diuturna, mutatio fuit; læta enim principia magistratus ejus nimis luxuriavere. Eo citius lapsa res est, repetitumque, duobus nū mandaretur consulum nomen, imperiumque. Decemviri creati Ap. Claudius, T. Genu-

cius, P. Sestius, L. Veturius, C. Iulius, A. Manlius, Ser. Sulpicius, P. Curiatius, T. Romilius, Sp. Claudio et Genucio, quia designati consules non fuerant, pro honore honos redditus; et consulum prioris anni, quod eam rem collegæ Patres retulerat. His proximi habiti legati tres unus ierant: simul ut pro legatione tam longinqua esset honos: simul peritos legum peregrinorū denda nova jura usui fore credebant. Supplenum numerum. Graves quoque ætate electos novifragiis ferunt, quo minus ferociter aliorum sarentur. Regimen totius magistratus penes A favore plebis; adeoque novum sibi ingenium ut plebicola repente omnisque auræ popularis evaderet, pro truci sævoque insectatore plebis. jus populo singuli reddebant. Eo die penes præfascēs duodecim erant; collegis novem singuli parebant: et in unica concordia inter ipsos (sus privatis interdum inutilis esset) summa ad æquitas erat. Moderationis eorum argumentum unius rei notasse, satis erit. Quum siue provocassent, defosso cadavere, domi apud P. Sest-

Sestius, homme de famille patricienne, qu'on l'eût découvert et porté déshonoré, le décemvir C. Julius, malgré l'atrocité du crime, se contenta de le rendre juge : il se désista de son que ce sacrifice de l'autorité du magistrat à la liberté populaire.

Tandis que cette justice, incorruptible des dieux, se rendait également aux petits, les décemvirs ne négligeaient l'union des lois. Pour satisfaire une attente toute la nation en suspens, ils les en firent enfin sur dix tables, et convoquèrent le peuple. « Pour le bonheur, dit-il, pour la prospérité de la république, l'union des citoyens et celle de leurs lois, les engageaient à s'y rendre et à lire les lois qu'ils leur proposait. Quant à eux, autant que les hommes en étaient capables, ils avaient le droit de tous, grands et petits, de la même loi ; mais on pouvait attendre dans le concours de tous les esprits et de leurs conseils réunis. Ils devaient en particulier, par leur sagesse, peser chaque chose, la discuter, et déclarer sur chaque point ce qu'il fallait d'additions ou de suppressions à faire. Le peuple romain aurait des lois qu'il pourrait non-seulement d'avoir approuvées, mais d'avoir proposées lui-même. » Après ces chapitres présentés eut subi les modifications par l'opinion générale, et finalement, les comices par centuries adoptèrent les dix tables. De nos jours, dans cet

amas énorme de lois entassées les unes sur les autres, elles sont encore le principe du droit public et privé. On répandit ensuite le bruit qu'il existait encore deux tables, dont la réunion aux autres complèterait en quelque sorte le corps du droit romain. Cette attente, à l'approche des comices, fit désirer qu'on créât de nouveau des décemvirs. Le peuple lui-même, outre que le nom de consul ne lui était pas moins odieux que celui de roi, ne regrettait pas l'assistance tribunitienne ; car les décemvirs souffraient qu'on appelât entre eux de leurs décisions.

XXXV. Mais, lorsqu'on eut indiqué le troisième jour de marché pour la réunion des comices qui devaient élire les décemvirs, la brigue s'alluma si vive, que les premiers personnages eux-mêmes (dans la crainte, sans doute, que la possession d'une si grande autorité, s'ils laissaient le champ libre, ne tombât en des mains qui en seraient peu dignes) se mirent sur les rangs ; et cette charge, qu'ils avaient repoussée de toutes leurs forces, ils la demandaient en suppliant à ce même peuple contre lequel ils s'étaient élevés. En les voyant risquer leur dignité à cet âge, et après tous les honneurs dont ils avaient été chargés, Appius se sentit aiguillonné : il eût été difficile de dire s'il fallait le compter au nombre des décemvirs, ou parmi les candidats. Il était par instants plus près de briguer que d'exercer sa magistrature : il désignait les hommes les plus recommandables, portait aux nues les plus insignifiants et les plus obscurs. Lui-même, entouré de la faction tribunitienne, des Duilius, des Icilius, parcourait le forum, et, par eux, se faisait valoir auprès du peu-

« *nam, invento, prolatoque in concione, in soluta atque atroci, C. Julius decemvir diem ad, et senator ad populum exstitit, cujus rei ratio erat : decessitque jure suo, ut demptum civitati populi libertati adjiceret.* »

« *Quantum promptum hoc jus velut ex oraculo proferretur ab his summi infimique ferrent, et mulendis opera dabatur ; ingentique hominum propositis decem tabulis, populum ad spectaverunt : et, quod bonum, faustum, utile, ipsi, liberi eorum esset, ire, propositis jussere. » Se quantum decem hominum provideri potuerit, omnibus summis infimisque apertae : plus pollere multorum ingenia. Versarent in animis secum unamquamque legem deinde sermonibus : atque in medium, quae res plus minusve esset, conferrent. Eas leges populum romanum, quas consensus omnium latas magis, quam tulisse, videri possumus hominum de unoquoque legum non modo correcte viderentur, centuriatis comitiis tabularum leges perlatas sunt : qui nunc quoque legum omnium super alias acervatarum*

legum cumulo, fons omnis publici privati est juris. Vulgatur deinde rumor, duas deesse tabulas, quibus adjectis, absolvi posse velut corpus omnis Romani juis. Ea expectatio, quum dies comitiorum appropinquaret, desiderium decemviro iterum creandi fecit. Jam plebs, praeterquam quod consulum nomen, haud secus quam regum, perosa erat, ne tribuniciam quidem auxilium, cedentibus in vicem appellationi decemviris, quaerebat.

XXXV. Postquam vero comitia decemviris creandis in trinum nundinum indicta sunt, tanta exarsit ambitio, ut primores quoque civitatis (metu credo, ne tanti possessio imperii, vacuo ab se relicto loco, haud satis dignis pateret) prensarent homines ; honorem, summa ope a se impugnatum, ab ea plebe, cum qua contenderant, suppliciter petentes. Demissa jam in discrimen dignitas, ea aetate, hisque honoribus actis, stimulabat Ap. Claudium. Nescires, utrum inter decemviro, an inter candidatos, numerares : propior interdum petendo, quam gerendo magistratui erat. Criminari optimates, extollere candidatorem levissimum quemque humillimumque : ipse medius inter tribunicios Duilios Iciliosque in foro volitare, per illos se plebi venditare : donec collegae quoque, qui unice

ple. Ce fut au point que ses collègues eux-mêmes, tout entiers à lui jusqu'à ce moment, ouvrirent enfin les yeux, et se demandèrent ce qu'il prétendait. Ils ne voyaient rien de sincère sous ces apparences : « Sûrement cette affabilité dans un homme si superbe n'était pas désintéressée. Cette affectation de se mêler avec la populace, et ces familiarités avec de simples particuliers, étaient moins d'un homme empressé de se démettre de sa charge que d'un ambitieux qui cherchait à s'y continuer. » N'osant encore s'opposer ouvertement à son ambition, ils entreprennent d'en paralyser les efforts, en feignant de les seconder. D'un commun accord, ils lui assignent la présidence des comices, sous prétexte qu'il était le plus jeune. Cet artifice avait pour but de l'empêcher de se nommer lui-même, ce dont personne, à l'exception des tribuns du peuple, n'avait jamais donné le détestable exemple. Mais lui, après avoir invoqué le bien de l'état, se chargea de tenir les comices, et sut tirer parti de l'obstacle qu'on lui suscitait. Il écarta par ses cabales les deux Quinctius, Capitolinus et Cincinnatus, son oncle C. Claudius, constant défenseur de la cause des patriciens et d'autres citoyens d'un rang aussi élevé; il fait élire au décemvirat des hommes qui étaient bien loin de les égaler en illustration. Lui-même se nomme le premier, et encourt par ce fait des reproches d'autant plus amers qu'on croyait cette audace impossible. On nomma avec lui C. Cornélius Maluginensis, M. Sergius, L. Minucius, Q. Fabius Vibulanus, Q. Poetelius, T. Antonius Mérenda, K. Duilius, S. Oppius Cornicen, M. Rabuleius.

XXXVI. Dès ce moment Appius jeta le masque, il s'abandonna bientôt à son caractère, et récommença à façonner ses nouveaux collègues à ses manières avant même qu'ils fussent entrés en charge. Quel que jour ils se rassemblaient sans témoins; à l'heure où ils se réunissaient, ils avaient arrêté de concert les plans ambitieux que chacun préparait en secret, ils cessèrent de dissimuler leur orgueil. Difficiles à aborder, répondant avec peine, ils atteignirent ainsi les ides de mai, jour où les magistrats entraient alors en charge. Dès le début, le premier jour de leur magistrature se signala par un appareil de terreur. Les premiers décemvirs avaient établi qu'un seul aurait douze faisceaux, et cette marque de souveraineté royale passait à tour de rôle à chacun d'entre eux. Ceux-ci parurent tous ensemble, précédés chacun de douze faisceaux. Cent vingt licteurs remplissaient le forum; ils portaient des haches attachées aux faisceaux, et le motif sur lequel s'appuyaient les décemvirs, pour ne point supprimer la hache, c'est qu'ils étaient revêtus d'un pouvoir sacré. C'étaient dix rois pour l'appareil; et la terreur se propageait à la fois parmi les citoyens et les patriciens les plus illustres. L'idée qu'on cherchait ainsi à provoquer, à commencer le massacre. Qu'une voix favorable à la liberté vint à s'élever dans le sénat ou dans le peuple, aussitôt les verges et les haches duiraient au silence et rendraient les autres témoins d'effroi. En effet, outre qu'on ne pouvait courir au peuple, l'autorité des décemvirs était sans appel; par leur accord ils empêchaient qu'on ne pût appeler de leurs décisions particulières.

illi dediti fuerant ad id tempus, conjicere in eum oculos, mirantes quid sibi vellet. Apparere, nihil sinceri esse; « profecto haud gratuitam in tanta superbia comitatem fore. Nimirum in ordinem se ipsum cogere, et vulgari cum privatis, non tam properantibus abire magistratu, quam viam ad continuandum magistratum querentis, esse. » Propalam obviam ire cupiditati parum ausi obsecundando mollire impetum aggrediuntur. Comitiorum illi habendorum, quando minimus natu sit, munus consensu iungunt. Ars hæc erat, ne scmet ipse creare posset; quod præter tribunos plebis (et id ipsum pessimo exemplo) nemo unquam fecisset. Ille enimvero, quod bene vertat, habiturum se comitia professus, impedimentum pro occasione arripuit: dejectisque honore per coitionem duobus Quinctiis, Capitolino et Cincinnato, et patruo suo C. Claudio, constantissimo viro in optimatum causa, et aliis ejusdem fastigii civibus, nequaquam splendore vitæ pares decemviro creat: se in primis, quod haud secus factum improbabant boni, quam nemo facere ausurum crediderat. Creati cum eo M. Cornelius Maluginensis, M. Sergius, L. Minucius, Q. Fabius Vibulanus, Q. Poetelius, T. Antonius Mérenda, K. Duilius, Sp. Oppius Cornicen.

XXXVI. Ille finis Appio alienæ personæ ferendæ. Suo jam inde vivere ingenio cepit, novosque collegas prius, quam inirent magistratum, in suos morum mare. Quotidie coibant remotis arbitris; inde imbuti instructi consiliis, quæ secreto ab aliis coque jam haud dissimulando superbiam, rari aditus, quentibus difficiles, ad Idus Maias rem perduxerunt. Maiae solennes incendis magistratibus erant: igitur magistratus primum honoris diem denudis ingentis terroris insignem fecere. Nam quum ita decemviri servassent, ut unus fasces haberet, et signis regium in orbem, suam cujusque vicem, periret, subito omnes cum duodenis fascibus prodierunt viginti lictores forum impleverant, et fascibus illicatas præferebant; nec attinuisse demi quum sine provocatione creati essent, interpretati. Decem regum species erat, multiplicatusque terris infimis solum, sed primoribus patrum, ratis casus ac principum quæri: ut, si quis memorem istis vocem aut in senatu aut in populo misisset, virgæ securæque etiam ad ceterorum mortem exportur. Nam, præterquam quod in populo nihil erat sublatum provocatione, intercessionem quoque cu

des de leurs collègues; différents en cela de leurs prédécesseurs, qui avaient souffert que par ce moyen on modifiât leurs jugements, et qui même avaient renvoyé devant le peuple certaines affaires qui semblaient être de leur ressort. Quelque temps une égale terreur régna sur toutes les classes; mais peu à peu elle s'appesantit tout entière sur les plebéens. On ménageait les patriciens; ce n'est pas le peuple que s'attaquèrent le caprice et la cruauté. Dans toutes les causes portées à leur tribunal, ils ne considéraient que la qualité des personnes, et la faveur usurpait tous les droits de la loi. Leurs arrêts étaient d'avance forgés chez eux; ils les prononçaient au forum. Appelait-on l'un d'eux à son collègue? On s'en retournait sans le regret de ne s'en être pas tenu à la décision du premier. Un bruit, dont on ignorait l'auteur, était même répandu que leur conspi- ration se faisait pas au temps actuel l'asservisse- ment de la république; mais qu'un accord clan- destin les avait entre eux engagés par serment à ne point nuire les comices, et à perpétuer leur domination pour conserver le pouvoir qu'ils avaient acquis.

Alors le peuple alors jette autour de lui ses regards; il les porte sur les patriciens, épiait un signe de liberté du côté d'où naguère ses soupçons s'attachaient que la servitude, soupçons qui avaient conduit la république à cet état de malheur. Les sénateurs détestaient les décemvirs, dé- testait le peuple. S'ils désapprouvaient ce qui se faisait, c'était avec la pensée que ces violences étaient méritées. Ils refusaient leur secours à des hommes que leur avidité pour la liberté avait

plongés dans l'esclavage, et voulaient laisser les griefs s'accumuler pour que le dégoût du présent fit du retour des consuls et de l'ancien état de choses un objet de désir. Déjà s'était écoulée la plus grande partie de l'année, et deux tables de lois avaient été ajoutées aux dix tables de l'année précédente; une fois ces tables adoptées par les comices, il n'y avait plus de raison pour que la république eût encore besoin de la nouvelle magistrature. On attendait que bientôt seraient convoqués les comices pour la nomination des consuls. Ce qui seul inquiétait le peuple, c'était de savoir comment la puissance tribunitienne, boulevard de la liberté, et dont il avait interrompu l'existence, pourrait se rétablir. Il n'est fait cependant nulle mention des comices; et les décemvirs, qui d'abord pour se farder de popularité affectaient de paraître avec d'anciens tribuns, se forment un entourage de jeunes patriciens dont la foule assiège leurs tribunaux. Ils y traînent, ils y poursuivent le peuple corps et biens: la fortune était alors à celui qui la convoitait avec assez de puissance pour l'obtenir. Bientôt même, on cessa de respecter les personnes; les uns furent frappés de verges, les autres de la hache. Et, pour que la cruauté ne fût point stérile, la confiscation des biens suivait le supplice du possesseur. L'appât de ces récompenses corrompit la jeune noblesse, qui, loin de s'opposer à l'usurpation, préférait ouvertement à la liberté de tous la licence dont elle jouissait.

XXXVIII. Les ides de mai arrivèrent. On n'avait substitué aux décemvirs aucun autre magis- trat: quoique rendus à la vie privée, ils se mon-

quam priores decemviri appellatione collegæ
sua ab eis jura tulissent; et quedam, quæ sui
potestate possent, ad populum rejecissent. Aliquam-
tempus inter omnes terror fuit; paulatim totus ver-
sus in unum coepit. Abstinebatur a patribus; in humi-
lium crudeliterque consulebatur: hominum,
quorum loci erant, ut apud quos gratia vim æqui-
tatis debet, demum conflabant, pronuntiabant in foro.
Quos aliqui appellasset, ab eo, ad quem venerat, ita
procedere, si preteret, non prioris decreto stetisse, Opi-
dum invidere exierat, non in præsentis modo tem-
poris conspirasse, sed foedus clandestinum in-
ter eos contractum, ne comitia haberent, perpetuo
imperium non possent semel obtinere imperium.
Criminosa spectare tum patriciorum vultus ple-
bis, ad libertatem in servitutem lapsos juvare
autem quæque injurias, ut tædio præsentium
in tantum et status pristinus rerum in deside-

rium veniant. Jam et processerat pars major anni, et
duæ tabulæ legum ad prioris anni decem tabulas
adjectæ, nec quicquam jam supererat, si hæc quoque leges
centuriatis comitiis perlatæ essent, cur eo magistratu rei-
publicæ opus esset. Expectabant, quam mox consilibus
creandis comitia edicerentur. Id modò plebes agitabat,
quoniam modo tribuoniam potestatem, munimentum li-
bertatis, rem intermissam repararent. Quom interim
mentio comitiorum nulla fieri, et decemviri, qui primo
tribunicios homines, quia id populare habebatur, circum
se ostentaverant plebei, patriciis juvenibus sæpserant la-
tera: eorum catervæ tribunalia obsederant. Hi ferre,
agere plebem plebisque res; quum fortuna, quæ quicquid
cupitum foret, potentiore esset. Et jam ne tergo quidem
abstinebatur; virgis cædi, alii securi subijci; et, ne gra-
tuita crudelitas esset, bonorum donatio sequi domini sup-
plicium. Hac mercede juvenus nobilis corrupta non modo
non ire obviam injuriæ, sed propalam licentiam suam
malle, quam omnium libertatem.

XXXVIII. Idus Maiæ venere. Nullis subrogatis magis-
tratibus, privati pro decemviris, neque animis ad impo-
rium inhibendum imminutis, neque ad speciem honoris

trèrent en public sans rien diminuer de leur arrogance dans l'exercice du pouvoir, rien de l'appareil qui entourait leur dignité. La tyrannie n'était plus douteuse. On pleure la liberté perdue sans retour. Nul vengeur ne se présente ou n'apparaît dans l'avenir. Les Romains n'étaient pas seuls à douter de leur courage ; déjà ils devenaient un objet de mépris pour les nations voisines, honteuses de reconnaître un empire là où n'était point la liberté. Les Sabins, réunis en un corps nombreux, font une incursion sur les terres de Rome, promènent au loin leurs ravages, emmènent, sans obstacle, comme butin, quantité d'hommes et d'animaux, et rallient à Éretum leurs bandes dispersées ; ils y établissent leur camp, espérant tout de la discorde des Romains, et se flattant qu'elle serait un obstacle à l'enrôlement. Ces nouvelles, confirmées par la fuite des gens de la campagne, répandent l'effroi dans la ville. Les décemvirs tiennent conseil. Isolés entre la haine des patriciens et celle du peuple, ils reçoivent encore de la fortune un surcroît de terreur. Les Éques, dans une autre direction, ont placé leur camp sur l'Algide. Ils étendent de là leurs courses et leurs ravages sur le territoire de Tusculum ; et des envoyés de cette ville en apportent la nouvelle et implorent du secours. Vaincus par la peur, les décemvirs se décident à consulter le sénat sur ces deux guerres qui les pressent à la fois. Ils font sommer les sénateurs de se rendre à l'assemblée, n'ignorant point quels orages de haine allaient fondre sur eux. La désolation des campagnes, la cause des périls dont on était menacé, leur seraient sans nul doute imputées. On chercherait à étouffer, dans

leurs mains, leur magistrature, s'ils ne sistaient par leur bon accord et si des conseils d'autorité sur quelques-uns des plus audacieux ne réprimaient les tentatives des autres. Lorsqu'il entendit, au forum, la voix du crieur qui convoquait les sénateurs à se réunir auprès des décemvirs, ce fut comme un événement nouveau ; on avait, depuis longtemps, négligé la coutume de prendre l'avis du sénat : le peuple en fut étonné. « Qu'était-il donc arrivé, pour que, après un si long intervalle, on reprit les anciens usages ? C'était aux ennemis et à la guerre qu'il fallait rendre grâce, si l'on observait encore quelque forme de liberté. » On parcourt des yeux toutes les parties du forum pour y chercher les sénateurs, mais à peine en peut-on découvrir un. De là on porte à la salle du sénat, on y observe la solitude qui règne autour des décemvirs. Ceux-ci comment alors combien la haine de leur pouvoir générale, et le peuple vit bien, dans l'absence des sénateurs, leur refus de reconnaître à des esclaves le droit de convoquer le sénat. « C'est le commencement d'un retour à la liberté ; si le peuple marchait d'accord avec le sénat, et si, à l'appel des sénateurs, qui refusaient, malgré la sommation, de se réunir en assemblée, lui, de son côté, repoussait l'enrôlement. » Voilà ce que murmure la foule. À peine voyait-on un sénateur dans le forum ; fort peu se trouvaient à la ville. Désorientés de l'état des choses, ils s'étaient retirés dans leurs terres, occupés de leurs intérêts particuliers au défaut des intérêts publics, et persuadés qu'ils seraient d'autant plus à l'abri des vexations, qu'ils s'éloigneraient davantage de la société et

insignibus, prodeunt. Id vero regnum haud dubie videri. Deploratur in perpetuum libertas: nec vindex quisquam existit, aut futurus videtur. Nec ipsi solum desponderant animos, sed contemni cepti erant a finitimis populis: imperiumque ibi esse, ubi non esset libertas, indignabantur. Sabini magna manu incursionem in agrum romanum fecere; lateque populati, quum hominum atque pecudum inulsi prædas egissent, recepto ad Eretum, quod passim vagatum erat, agmine, castra locant, spem in discordia romana ponentes; eam impedimentum delectui fore. Non nuntii solum, sed per urbem agrestium fuga trepidationem iniecit. Decemviri consultant, quid opus facto sit. Destituti inter patrum et plebis odia addidit terrorem insuper alium fortuna. Æqui alia ex parte castra in Algido locant; depopulatumque inde excursionibus Tusculanum agrum legati ab Tusculo, præsidium orantes, nuntiant. Is pavor perpulit decem viros, ut senatum, simul duobus circumstantibus urbem bellis, consulerent. Citari jubent in Curiam Patres, haud ignari, quanta invidiæ immineret tempestas: omnes vastati agri periculorumque imminuentium causas in se congesturos, tentationemque eam fore abolendi sibi magis-

tratus, ni consensu resisterent, imperioque insolenter in paucos præferocis animi conatus aliorum primere. Postquam audita vox in foro est præcipiente Patres in Curiam ad decemviros vocantis; velut novum quia intermiserant jam diu morem consulendi, senatus mirabundam plebem convertit, « quidnam incidisset, ex tanto intervallo rem desuetam usurparent. Hostibus belloque gratiam habendam, quod solitum quicquam bene civitatis fieret. » Circumspectare omnibus foribus senatorem, raroque usquam noscitare: Curiam autem ac solitudinem circa decemviros intueri; quum et ipsorum visum consensu imperium, et plebs, quia privatis jus esset vocandi senatum, non convenire Patres interperarentur; « Jam caput fieri libertatem repetentium, et periculum comitem senatui det, et, quemadmodum Patres non coeant in senatum, sic plebs abnuat delectum. » Infremunt plebes. Patrum haud fere quisquam in foro urbe rari erant. Indignitate rerum cesserant in suarumque rerum erant, amissa publica; tantum jura se abesse rati, quantum a coetu congressuque gentium dominorum se amovissent. Postquam citati conveniebant, dimissi circa domos apparitores, simul

pinace de leurs farouches oppresseurs. Comme ils n'étaient point rendus à la première sommation, on envoya, dans leurs maisons, des ap-
preteurs pour prendre les gages des amendes et
insister si leur refus était prémédité. Les appa-
reurs rapportent que les sénateurs sont dans
leurs terres. Les décemvirs aimaient mieux qu'il
y ait ainsi que de savoir les sénateurs présents
à leur autorité. Ils ordonnent de les
amener tous, et fixent l'assemblée au lendemain.
Il y a plus nombreuse encore qu'ils ne l'avaient
été; le peuple en conclut que les patriciens
étaient la cause de la liberté, puisque le
peuple connaissait le droit de convocation à des
hommes dont la charge était expirée, et que la
même règle élevait au-dessus des simples ci-
toyens.

XXXI. Mais les sénateurs mirent plus d'obéis-
sance à l'assemblée, que de soumission
aux décemvirs. On rapporte que Valérius Potitus,
après la proposition d'Appius Claudius, et avant
qu'il se rassemblât par ordre les suffrages, de-
mandant la permission de parler de la république;
sur les menaces prohibitives des décemvirs, il dé-
clara qu'il porterait sa dénonciation devant le
peuple, et vint une vive agitation dans l'assem-
blée. Ce fut avec une égale intrépidité que M. Ho-
ratus se présenta dans cette lutte. Il
se souvint les dix Tarquins; il leur rappelait
que Valérius et les Horatius étaient à la tête
des hommes quand on expulsa les rois. Et ce n'é-
tait pas qu'on fût alors choqué d'un nom qu'il
osait donner à Jupiter; d'un nom qu'a-
vait porté Romulus, fondateur de Rome, et ses
successeurs après lui; d'un nom que la religion

avait conservé dans les solennités de ses sacrifices.
C'était l'orgueil et la violence des rois, qui avaient
alors soulevé la haine. Ce que personne n'avait
supporté d'un roi, ou du fils d'un roi, qui donc
le supporterait chez tant de simples citoyens?
Qu'ils prissent garde, en prohibant dans le sénat
la liberté de la parole, de la pousser à se faire
entendre au dehors; car il ne voyait pas pourquoi
lui, simple particulier, n'aurait pas autant le droit
d'assembler le peuple, qu'ils l'avaient eux-mêmes
de convoquer le sénat. Il ne tenait qu'à eux d'é-
prouver combien la douleur, combattant pour la
liberté, est plus énergique que la cupidité luttant
pour une injuste domination. On proposait de dé-
libérer sur la guerre contre les Sabins, comme si
le peuple romain avait quelque ennemi plus re-
doutable que ceux qui, créés pour faire des lois,
n'avaient laissé subsister dans l'état aucune
ombre de légalité; par qui, comices, magis-
trats annuels, succession dans l'autorité, unique
gage d'une égale liberté, tout avait été renversé;
qui enfin, simples particuliers, conservaient les
fauxceaux et une autorité royale! Les rois, une
fois expulsés, on avait créé des magistratures pa-
triciennes; puis, après la retraite du peuple, des
magistratures plébéiennes. Mais, on le demandait,
à quel ordre ceux-ci appartenaient-ils? A celui du
peuple? Qu'avaient-ils donc fait par le peuple? A
celui des patriciens? eux qui, depuis près d'une
année, n'avaient pas convoqué le sénat, et qui
ne l'assemblent aujourd'hui que pour défendre de
parler de la république? C'était trop compter sur
la terreur qu'ils inspiraient: les maux qu'on
endurait semblaient enfin plus cruels que ceux
qu'on pouvait avoir à craindre. »

sciscitandumque, num consulto de-
senatū referant, senatum in agris esse. Lælius id
sensit, quam si præsentibus detrectare impe-
derent. Iubent acciri omnes, senatumque in diem
sequens eunt; qui aliquanto spe ipsorum frequentior
fuit. Quo facto proditam a Patribus plebs libertatem
petiit, quod jam magistratu abissent, privatisque, si
civibus, utpote jure cogentibus, senatus paruisset.
XXXI. Sed magis obedienter ventum in Curiam est,
quod antea dictas sententias accepimus. L. Valerium
potius profectum memoriæ est, post relationem Ap-
piani, principum ordine sententiæ rogarentur, postu-
lante re publica liceret dicere, prohibentibus mina-
centibus, proditum se ad plebem denuntiantem,
senatus exiret. Nec minus ferociter M. Horatium
rebat in certamen. « Decem Tarquinius appella-
ntemque, Valerius et Horatius ducibus pul-
m. nominis homines tum perasum esse;
avem appellari fas sit, quo Romulum condi-
decemque reges appellatos; quod æris
vilis, retentum sit. Superbiam violentiam-

que tum perosos regis: quæ si in rege tum eodem, aut
in filio regis, ferenda non fuerint, quem laturum in tot
privatis? Viderent, ne, vetando in Curia libere homines
loqui, extra Curiam etiam moverent vocem. Neque se vi-
dere, qui sibi minus privato ad concionem populum vo-
care, quam illis senatum cogere liceat. Ubi vellent, ex-
perirentur, quanto ferocior dolor libertate sua vindicanda,
quam cupiditas injusta dominatione, esset. De bello Sa-
bino eos referre, tanquam majus ullum populo romano
bellum sit, quam cum iis, qui, legum ferendarum causa
creati, nihil juris in civitate reliquerent; qui comitia,
qui annuos magistratus, qui vicissitudinem imperitandi,
quod unum exæquandæ sit libertatis, sustulerint; qui
privati fasces et regium imperium habeant. Fuisse, regi-
bus exactis, patricios magistratus creatos; postea, post
secessionem plebis, plebeios. Cujus illi partis essent,
rogitare? Populares? quid enim eos per populum egisse?
Optimates? qui anno jam prope senatum non habuerint;
tunc ita habeant, ut de republica loqui prohibeant? Ne
nimium in metu alieno spei ponerent; graviora, quæ pa-
tiantur, videri jam hominibus, quam quæ metuant. »

un n'eussent apporté que de vaines frayeurs, il faut envoyer des commissaires chargés de recueillir des informations plus précises. Si, au contraire, on ajoutait foi aux récits des courriers et à ceux des envoyés, on devait immédiatement s'occuper de lever des troupes; les décemvirs devaient concentrer les armées partout où ils le jugeraient convenable; rien ne devait l'emporter sur ce soin. »

Les plus jeunes sénateurs insistaient pour qu'on craignît à cet avis. Mais, plus animés que les autres, Valerius et Horatius se lèvent et s'écrient : « Il faut à parler sur la république. Ils s'adressent au peuple, si, dans cette enceinte, on ne les empêche de se faire entendre. Mais que des hommes privés, en présence des autres du peuple, puissent leur imposer silence; les chimériques faiseurs ne sauraient les empêcher. » Appius, alors, voyant que, s'il opposait sa violence une égale audace, c'en était fait du décemvirat, « Malheur, s'écrie-t-il, à qui se livre en dehors de la question ! » Et, comme Valerius déclarait qu'il ne se tairait pas sur la conduite d'un simple citoyen, il fit avancer un licteur. Appius implorait, du seuil de l'assemblée, la sanction du peuple : L. Cornélius retient l'assemblée, déguisant ainsi l'intérêt qu'il lui porte, il met un terme au débat, et obtient de Valerius la faculté de s'expliquer librement. Ce débat ne produisit que des déclamations, les décemvirs obtinrent ce qu'ils demandaient. Les sénateurs eux-mêmes et les plus vieux sénateurs par un fonds de haine pour la puissance des décemvirs, dont le peuple, à leur avis, dési-

rait bien plus ardemment le retour que celui de l'autorité consulaire, aimaient mieux, en quelque sorte, attendre que les décemvirs sortissent volontairement de charge, que de voir le peuple, en haine des décemvirs, se soulever de nouveau. « Si par des voies de douceur, pensaient-ils, et sans la tumultueuse intervention de la multitude, on ramenait le pouvoir aux mains des consuls, les guerres qu'on ferait intervenir, ou la modération des consuls dans l'exercice de leur autorité, pourraient conduire le peuple à l'oubli de ses tribuns. » Le silence du sénat fut l'édit d'enrôlement. Les jeunes gens, n'osant résister à un pouvoir sans appel, apportent leurs noms. Les légions enrôlées, les décemvirs désignent, parmi eux, ceux qui feront la guerre, ceux qui commanderont les armées. Les chefs du décemvirat étaient Q. Fabius et App. Claudius. La guerre s'annonçait plus redoutable au dedans qu'au dehors. Le caractère violent d'Appius semblait plus propre à étouffer un mouvement populaire; Fabius avait montré moins de persévérance dans le bien, que d'ardeur pour le mal. Cet homme s'était distingué d'abord comme citoyen et comme soldat; mais le décemvirat et ses collègues opérèrent sur lui un changement tel, qu'il aimait mieux copier Appius, que de rester semblable à lui-même. On lui confia la guerre des Sabins, et il eut pour collègues M. Rabuléius et Q. Potilius. M. Cornélius fut envoyé vers l'Algide avec L. Minucius, T. Antonius, K. Duilius et M. Sergius. Sp. Oppius demeura avec Appius pour l'aider à défendre la ville, et leur pouvoir fut égalé à celui de tous les décemvirs réunis.

de bon vulgatum, vanaque non nuntios solum, sed legatos etiam legatos, attulisse putent, speculanda tenere, qui certius explorata referant. Nuntios et legatos habebatur, delectum primo Appio Appio, decemviro, quo quique eorum ducere; nec rem aliam praverit.

Il se bécotaient. Ferociore iterum coorti Valerius Horatius. « Ut de republica liceret dicere : si in populo, si in senatu per factionem non libere loqui sibi privatos, aut in Curia, aut in comitiis liceret; neque se imaginariis fascibus eorum parati esse. » Tum Appius, jam prope esse ratus, ut, si eorum pari resisteretur audacia, victum immineret : « Non erit melius, inquit, nisi de quo conati sumus : » et ad Valerium, negantem se parere, licentiam accedere jussit. Jam Quiritium Valerius a Curia limine, L. Cornélius in comitiis, non cui simulabat consulendo, direxit. Et per Cornélium Valerius dicendi licentiam, quam libertas non ultra vocem eximii propositum tenere. Consulares quoque de realio tribunicie potestatis odio,

cujus desiderium plebi multo acrius, quam consularis imperii, rebantur esse, prope malebant, postmodo ipsos decemviros voluntate abire magistratu, quam invidia eorum exurgere rursus plebem. « Si leniter ducta res sine populari strepitu ad consules redisset, aut bellis interpositis, aut moderatione consulum in imperiis exercendis, posse in oblivionem tribunorum plebem adduci. » Silentio Patrum edicuntur delectus; juniores, quum sine provocatione imperium esset, ad nomina respondent. Legionibus scriptis, inter se decemviri comparabant, quos ire ad bellum, quos præesse exercitiis oporteret. Principes inter decemviros erant Q. Fabius et App. Claudius. Bellum domi majus, quam foris, apparebat. Appii violentiam aptiorem rati ad comprimendos urbanos motus : in Fabio minus in bono constans, quam navum in malitia, ingenium esse. Hunc enim virum, egregium olim domi militieque, decemviratus collega ita mutaverant, ut Appii, quam sui, similis mallet esse. Huic bellum in Sabinis, M. Rabuleio et Q. Poetelio additis collegis, mandatum. M. Cornélius in Algidum missus cum L. Minucio et T. Antonio et K. Duilio et M. Sergio : Sp. Oppium App. Claudio adiutorem ad urbem tuendam, æquo omnium decemvirorum imperio, decernunt.

XLII. Au dehors, comme au dedans, la république fut malheureuse. L'unique tort des chefs était de s'être attiré la haine de leurs concitoyens; toute la faute fut d'ailleurs aux soldats. Pour empêcher qu'aucun succès n'eût lieu sous la conduite et les auspices des décemvirs, ils se laissaient vaincre, achetant, au prix de leur déshonneur, le déshonneur de leurs chefs. Mis en déroute par les Sabins à Éretum, ils le furent sur l'Algide par les Éques. Les fuyards d'Éretum, profitant du calme de la nuit, se rapprochent de la ville, et, entre Fidènes et Crustumérie, se retranchent sur une hauteur. L'ennemi les y suit; mais ils n'osent égaliser le combat, et cherchent leur sûreté dans la force de leur position et de leurs retranchements, bien plus que dans leur courage et dans leurs armes. La honte fut plus grande encore en Algide, et plus grande la perte. L'ennemi s'empara même du camp. Dépouillé de tous ses bagages, le soldat se réfugia à Tusculum, espérant l'hospitalité de la bonne foi et de la pitié, qui, d'ailleurs, ne lui manquèrent pas. A Rome, la terreur fut si grande, que les sénateurs, oubliant leur haine pour le décemvirat, décrétèrent qu'on établît des postes dans la ville : ceux à qui leur âge permettait de porter les armes devaient protéger les murs et former une garde devant les portes. Ils envoyèrent à Tusculum un secours d'armes, aux décemvirs l'ordre de sortir de la citadelle, de tenir les soldats dans un camp, de transporter celui de Fidènes sur les terres des Sabins, et, par une guerre offensive, d'ôter à l'ennemi toute pensée d'assiéger la ville.

XLII. Nihilò militiæ, quam domi, melius respublica administrata est. Illa modo in ducibus culpa, quod, ut odio essent civibus, fecerant : alia omnis tribunes milites noxa erat ; qui, ne quid ductu atque auspicio decemvirorum prospere usquam gereretur, vinci se per suum atque illorum dedecus patiebantur. Fusi et ab Sabinis ad Eretum, et in Algido ab Æquis, exercitus erant. Ab Eretum per silentium noctis profugi, propius urbem, inter Fidenas Crustumeriamque, loco edito castra communiabant ; persecutis hostibus nusquam se æquo certamine committentes, natura loci ac vallo, non virtute aut armis, tutabantur. Majus flagitium in Algido, major etiam clades accepta : castra quoque amissa erant ; exutusque omnibus utensilibus miles, Tusculum se, fide misericordiaque victurus hospitum (quæ tamen non fefellerunt), contulerat. Romam tanti erant terrores allati, ut, posito jam decemviral! odio, Patres vigilias in urbe habendas censerent ; omnes, qui per ætatem arma ferre possent, custodire mœnia, ac pro portis stationes agere juberent : arma Tusculum ad supplementum decernerent, decemvirosque, ab arce Tusculi degressos, in castris militem habere ; castra alia a Fidenis in Sabinum agrum transferri ; belloque ultrò inferendo deterrere hostes a consilio urbis oppugnandæ.

XLIII. A ces désastres causés par l'ennemi décemvirs ajoutent deux crimes affreux, l'un au camp, et l'autre dans Rome. L. Siccius, qui était dans l'armée dirigée contre les Sabins, exploitant la haine qui s'attachait aux décemvirs, engageait secrètement les soldats à rétablir les tribuns et à se révolter. On l'envoie reconnaître une position pour y placer un camp, et des soldats l'escortent, avec ordre de se défaire de l'ennemi au premier endroit favorable. Il ne succomba sans vengeance. Il fit, en se débattant, tomber autour de lui plusieurs de ses assassins, et, environné de toutes parts, se défendit avec un courage égal à sa force extraordinaire. Le reste revint annoncer au camp que Siccius, malgré ses indignités de valeur, a péri dans une embuscade avec quelques soldats avec lui. On crut d'abord que ceux qui rapportèrent ces nouvelles. Une cohorte fut donc envoyée avec la permission des décemvirs, ensevelir les morts ; mais n'en voyant aucun, dépouillé, et trouvant Siccius revêtu de ses armes étendu au milieu des autres, qui tous avaient le visage tourné contre lui ; n'apercevant le corps d'aucun des ennemis, nulle trace de leur retraite, ils ne doutèrent point que Siccius n'eût péri de la main des siens, et ils rapportèrent son cadavre. L'irritation fut à son comble dans le camp, et c'est à Rome qu'on voulait sur-le-champ transporter Siccius. Mais les décemvirs se hâtèrent de faire décerner des funérailles militaires aux frères de l'état. On l'ensevelit au milieu des regrets des soldats, et de l'exécration que le nom des décemvirs avait excitée parmi le peuple.

XLIII. Ad clades ab hostibus acceptas duo res facinoræ decemviri belli domique adjiciunt. L. Siccius Sabinis, per invidiam decemviralem tribunorum dorum secessionisque mentiones ad vulgus militum monibus occultis serentem, prospeculatum ad locum tris capiendum mittunt ; datur negotium militibus miserant expeditionis ejus comites, ut eum oppugnandi loco interficerent. Haud inultum interfecerunt circa repugnantem aliquot insidiatores cecidere, ipse se prævalidus, pari viribus animo, circumventus taretur. Nuntiant in castra ceteri, præcipitatum est dias esse Siccium egregie pugnantem, militesque cum eo amissos. Primo fides nuntiantibus fuit, facta deinde cohors ad sepeliendos, qui ceciderant decemvirorum permissu, postquam nullum spoliatum corpus, Sicciumque in medio jacentem armatum omnibus in eum versis corporibus, videre ; hostes que corpus ullum, nec vestigia abeuntium ; profectus interfectum memorantes, retulere corpus. In quo plena castra erant, et Romam ferri protinus Sibi placebat, ni decemviri funus militare ei publica iussu facere maturassent. Sepultus ingenti militum mœnibus pessima decemvirorum in vulgus fama est.

XLIV. La ville fut ensuite témoin d'un forfait plus odieux par la débauche, et non moins terrible par ses suites que le déshonneur et le meurtre d'Alarce, auquel les Tarquins durent leur expulsion de la ville et du trône; comme si les débauches étaient destinées à finir ainsi que les rois à perdre leur puissance par les mêmes causes. Claudius s'enflamma d'un amour criminel pour une jeune plébéienne. Le père de cette fille, Algide, un des premiers centurions à l'armée, était l'exemple des citoyens, l'honneur des soldats. Sa femme avait vécu comme lui; ses enfants étaient élevés dans les mêmes mœurs. Il avait promis sa fille à L. Icilius, un homme passionné, et qui plus d'une fois avait fait preuve de courage pour la cause du peuple. Un amour pour cette jeune fille, alors dans le fleur de la jeunesse et de la beauté, ne pouvait que la séduire par les présents et les caresses; mais voyant que la pudeur lui résistait, il eut recours aux voies violentes de la violence. M. Claudius, chargé de réclamer la jeune fille, se présenta, sans écouter les demandes de son père. L'absence du père semblait favoriser cette criminelle tentative. Virginie se rendit au forum, où se tenaient les écoles des lois; elle se présenta au ministre de sa passion, et elle les mains, et s'écrie que fille de ce grand homme, elle doit le suivre; qu'elle ne le suivra que de force. Tremblante, elle demeure interdite, et, aux cris de sa mère, qui invoque le secours des Romains, on voit la foule. Les noms si chers de Virginus,

son père, et d'Icilius, son fiancé, sont dans toutes les bouches. Leurs amis, par l'intérêt qu'ils leur portent, la foule, par l'horreur d'un pareil attentat, se rallient à elle. Déjà Virginie est à l'abri de toute violence. Claudius alors s'écrie qu'il est inutile d'ameuter la foule, qu'il veut recourir à la justice et non à la violence. Il cite devant le juge la jeune fille, que les défenseurs engagent à l'y suivre. On arrive devant le tribunal d'Appius, et le demandeur débite sa fable bien connue du juge, qui lui-même en était l'auteur: il raconte que « la jeune fille, née dans sa maison, puis introduite furtivement dans celle de Virginus, a été présentée à celui-ci comme son enfant. Il produira des preuves à l'appui de ses assertions, et les soumettra à Virginus lui-même, plus lésé que nul autre par cette supercherie. » Les défenseurs de Virginie montrèrent que Virginus était absent pour le service de la république; qu'il arriverait dans deux jours, s'il était prévenu, et qu'en son absence il serait injuste de décider du sort de ses enfants. Ils demandent au décemvir que l'affaire soit renvoyée dans son entier après l'arrivée du père; qu'au nom de la loi, son ouvrage, il accorde la liberté provisoire, et ne souffre pas qu'une jeune fille soit exposée à perdre son honneur avant sa liberté.

XLV. Appius, prenant la parole, avant de prononcer son arrêt dit: « Que sa sollicitude pour la liberté est écrite dans cette même loi que les amis de Virginus invoquent à leur appui. Cependant elle ne saurait favoriser la liberté au point d'admettre la supposition des faits et des personnes. Certes, lorsqu'on réclame la sortie d'esclavage,

XLIV. Sequitur aliud in urbe nefas, ab libidine ortum, sed non sordida eventus, quam quod per stuprum caecumque regnoque Tarquinius expulerat: sed non solum idem decemviris, qui regibus, sed etiam eadem imperii amittendi esset. Ap. Claudiumque pateris stuprandæ libido cepit. Pater virginis, L. Icilius, honestum ordinem in Algido ducebat, virque domi militæque. Desponderat filiam L. Icilius, viro acro, et pro causa plebis expertæ virginis. Virginem adultam, forma excellentem, Appius, cum ardens, prelio ac spe pellicere adortus, non minus pudore septa animadvertit, ad cruciatumque vim animum convertit. M. Claudioque dedit, ut virginem in servitutem asserere, non minus secundum libertatem postulantis, quod pater puellæ abesset, locum injuriæ esse, venienti in forum (ibi namque in tabernaculis erant), minister decemviri libidinis, etiam sua natam, servamque appellans, ait: cunctantem vi abstracturum. Pavida enim, ad clamorem nutricis, fidem Quiritiumque, Vocatus. Virginis patris sponsique Icilius

populare nomen celebratur: notos gratia eorum, turbam indignitas rei virginis conciliat. Jam a vi tuta erat; quum assertor: « Nihil opus esse multitudine concitata ait; se jure grassari, non vi. » Vocat puellam in jus. Auctoribus, qui aderant, ut sequeretur, ad tribunal Appii pervenit. Notam judici fabulam petitor, quippe apud ipsum auctorem argumenti, peragit: puellam, domi suæ natam, furtoque inde in domum Virginii translata, suppositam ei esse. Id se indicio compertum afferre, probaturumque vel ipso Virginio iudice, ad quem major pars injuriæ ejus pertineat. Interim dominum sequi ancillam, æquum esse. Advocati puellæ, quum Virginium reipublicæ causa dixissent abesse, biduo affuturum, si nuntiatum ei sit; iniquum esse, absentem de liberis dimicare; postulant, ut rem integram in patris adventum differat; lege ab ipso lata vindicias del secundum libertatem; neu patiat, virginem adultam famæ prius, quam libertatis, periculum adire.

XLV. Appius decreto præfatus, « Quam libertati favorit, eam ipsam legem declarare, quam Virginii amici postulationi suæ prætendant. Ceterum ita in ea firmum libertati fore præsidium, si nec causis, nec personis valet. In his enim, quæ asserantur in libertatem, quæ

comme chacun peut agir d'après la loi, la liberté provisoire est incontestable; quant à cette fille, soumise au pouvoir paternel, il n'est personne, le père excepté, à qui le maître doive la céder. Il est donc à propos qu'on fasse venir le père; cependant le demandeur ne peut faire le sacrifice de ses droits; il lui est permis d'emmener la jeune fille; il suffit qu'il promette de la représenter à l'arrivée de celui que l'on dit être son père. » Au moment où l'iniquité de ce jugement excitait plus de murmures qu'il n'enhardissait de gens à réclamer, P. Numitorius, oncle de la jeune fille, et Icilius, son fiancé, se présentent. La foule leur ouvre un chemin, persuadée que l'intervention d'Icilius est le moyen le plus puissant pour résister à Appius, lorsque le licteur déclare « Que l'arrêt est prononcé, » et veut écarter Icilius, en dépit de ses cris. Le caractère le plus paisible se fût enflammé à une si criante injustice. « C'est par le fer, Appius, qu'il faudra m'éloigner d'ici, si tu veux couvrir du silence le mystère de tes desseins. Cette jeune vierge sera ma femme : je la veux chaste et pure. Réunis donc les licteurs de tous tes collègues, ordonne de préparer les verges et les haches; on ne retiendra point hors de la maison paternelle la fiancée d'Icilius. Non, malgré la perte du tribunat et de l'appel au peuple, les deux boulevards de la liberté romaine, nos femmes, nos enfants n'ont point été livrés encore au despotisme de vos passions. Exercez votre fureur sur nos corps et sur nos têtes, mais que la pudeur soit au moins respectée. Si l'on a recours à la violence contre cette fille, nous invoquerons,

moi, pour ma fiancée, le secours des Romains qui m'entendent; Virginus, pour sa fille un celui des soldats; tous, l'assistance des dieux des hommes, et tu n'obtiendras qu'en nous géant l'exécution de ton arrêt. Je t'en conjure Appius, considère deux fois où tu vas t'engager Virginus, à son arrivée, verra ce qu'il doit pour sa fille. Qu'il sache seulement que s'il un instant à Claudius, il lui faudra chercher elle un autre époux. Quant à moi, je ne cesse de réclamer la liberté de ma fiancée, et elle me manquera plus tôt que la constance. »

XLVI. La multitude était émue, et la lutte paraissait imminente. Les licteurs entouraient le tout se borne cependant à des menaces. Appius prétend « Que ce n'est pas Virginie que d'Icilius; mais que cet homme turbulent, en respire encore le tribunat, cherche à faire une émeute. Il ne lui en fournira point aujourd'hui l'occasion. Qu'il le sache bien toutefois, n'est pas à ses emportements, mais à l'absence de Virginus, au titre de père, et à son respect pour la liberté, qu'il accorde de suspendre ses fonctions de juge et l'exécution de son arrêt. Il demandera à Claudius de se relâcher quelque peu de ses droits, et de permettre que la jeune fille de la liberté jusqu'au lendemain. Si le père comparait pas le jour d'après, il annonce à et à ses pareils, que le législateur ne manquera point à sa loi, non plus que l'énergie au tribun vir. Il n'aura nul besoin de réunir les licteurs et ses collègues pour mettre à la raison les auteurs de la sédition; il lui suffira des siens. » L'in-

quis legeret agere possit, id juris esse : in ea, quæ in patris manu sit, neminem esse alium, cui dominus possessione cedat. Placere itaque patrem accessi : interea juris sui jacturam assertorem non facere, quin ducat puellam sistendamque in adventum ejus, qui pater dicatur, promittat. Adversus injuriam decreti quum multi magis fremerent, quam quisquam unus reclamare auderet, P. Numitorius, puellæ avunculus, et sponsus Icilius interveniunt; dataque inter turbam viâ, quum multitudo Icilius maxime intervenfu resisti posse Appio crederet, licitor « decresse » ait : vociferantemque Icilius summovet. Placidum quoque ingenium tam atrox injuria accendisset. « Ferro hinc tibi summovendus sum, Appi, inquit, ut tacitum feras, quod celari vis. Virginem ego hanc sum ducturus, nuptam pudicamque habiturus. Proinde omnes collegarum quoque lictores convoca, expediri virgas et secures jube : non manebit extra domum patris sponsa Icilius. Non, si tribuniciû auxilium et provocationem plebi romanæ, duas arces libertatis tuendæ, ademistis, ideo in liberos quoque nostros conjugesque regum vestræ libidini datum est. Sævite in tergum et in cervices nostras; pudicitia saltem in tuto sit. Huic si vis auferetur, ego præsentium Quiritium pro sponsa, Vir-

ginius militum pro unica filia, omnes deorum hominumque implorabimus fidem : neque tu istud unquam tutum sine cæde nostra referes. Postulo, Appi, et tu que etiam consideres, quo progrediare. Virginis rit, de filia, ubi venerit, quid agat. Hoc tantum tibi, si hujus vindictis cesserit, conditionem fieri rendam esse. Me, vindicantem sponsam in libertate citius deseret, quam fides. »

XLVI. Concitata multitudo erat, certamenque videbatur. Lictores Icilius circumsteterant : auctorem tamen processum est, quum Appius : « Ne virginiam defendi ab Icilio, sed inquietum hominem tribunatum etiam nunc spirantem, locum seditionis rere, » diceret. Non præbiturum se illi eo die manum sed ut jam sciret, non id petulantia suæ, sed absentis et patrio nomini et libertati, datum, jus se non dicturum, neque decretum interpositum. M. Claudio petiturum, decederet jure suo, vindictam puellam in posterum diem pateretur. Quod nisi postero die affuisset, denuntiare se Icilio simili Icilius, neque legi suæ latorem, neque decemviri tiam defore; nec se utique collegarum lictores corum ad coercendos seditionis auctores; contentum

clave. La stupeur fut le premier effet d'une décision si surprenante et si atroce; elle fut suivie de quelques instants de silence. Mais lorsque Claudius s'avança au milieu des femmes pour s'emparer de Virginie, il fut reçu avec des pleurs et des cris lamentables. Virginus, levant contre Appius son bras menaçant : « C'est à Icilius, dit-il, que j'ai fiancé ma fille; et non à Appius; c'est pour l'hymen, et non pour la honte, que je l'ai élevée. Tu veux donc, comme les brutes et les animaux sauvages, te jeter indistinctement sur le premier objet de ta passion? Le souffriront-ils, ces citoyens? Je ne sais; j'espère du moins que ceux qui ont des armes ne le souffriront pas. » Le groupe des femmes et celui des défenseurs repoussaient Claudius loin de la jeune fille; mais le silence se rétablissait à la voix du héraut.

LXVIII. Le décemvir, dans la démenée de la passion, s'écrie : « Que ce n'est point seulement par les injures d'Icilius la veille, ni par la violence de Virginus, dont le peuple romain vient d'être témoin, mais encore par des avis certains qu'il est convaincu de l'existence de conciliabules secrets, tenus toute la nuit dans la ville, pour exciter une sédition. Préparé à une lutte à laquelle il s'attendait, il est descendu au forum avec des hommes armés, non pour tourmenter de paisibles citoyens, mais pour réprimer, d'une manière digne de la majesté de son pouvoir, ceux qui troubleraient la tranquillité de Rome. Demeurer en repos est donc le plus sage parti. Va, dit-il, licteur, écarte cette foule; ouvre au maître un chemin pour saisir son esclave. » Au ton courroucé dont il prononce ces paroles, la multitude s'écarte d'elle-même, et la

jeune fille délaissée demeure en proie à ses visseurs. Alors Virginus, n'espérant plus cours : « Appius, dit-il, je t'en supplie, par avant tout à la douleur d'un père l'amertume des reproches; permets ensuite qu'ici, de la jeune fille, je demande à sa nourrice toute pitié. » Cette faveur obtenue, il tire à l'écart la fille et la nourrice près du temple de Clovers l'endroit qu'on nomme aujourd'hui les *tiennes neuves*, et là, saisissant le couteau boucher : « Mon enfant, s'écrie-t-il, c'est le moyen qui me reste de te conserver libre. » lui perce le cœur. Levant ensuite les yeux au tribunal : « Appius, s'écrie-t-il, par ce sacrifice dévoue ta tête aux dieux infernaux. » Au bruit s'élève, à la vue de cette action horrible, le censeur ordonne qu'on se saisisse de Virginus mais celui-ci, avec le fer, s'ouvre partout le visage, et, protégé par la multitude qui le gagne enfin la porte de la ville. Icilius et Numitorius soulèvent le corps sanglant, et, le montrant au peuple, ils déplorent le crime d'Appius, la beauté funeste, et la cruelle nécessité qu'il a trouvée réduit un père. Les femmes répètent les suivant avec des cris : « Est-ce pour un destin que l'on met au monde des enfants? Est-ce là le prix de la chasteté? » Elles se livrent à tout ce que la douleur, d'autant plus sensible chez elles que leur esprit est plus faible, inspire en ce moment de plus lamentable et plus touchant. Mais les hommes, et surtout ceux qui n'avaient de paroles que pour réclamer la sanction tribunitienne et l'appel au peuple; et leur indignation était pour la patrie.

adprehendendam virginem, lamentabilisque eum mulierum comploratio excepisset, Virginus, intentans in Appium manus : « Icilio, inquit, Appi, non tibi, filiam despondi; et ad nuptias, non ad stuprum, educavi. Placet pecudum ferarumque ritu promiscue in concubitus ruere? Passurine hæc isti sint, nescio; non spero esse passuros illos, qui arma habent. » Quum repelleretur assessor virginis à globo mulierum circumstantiumque advocatorum, silentium factum per præconem.

XLVIII. Decemvir, alienatus ad libidinem animo, negat, « hesternò tantum convicio Icili violentiaque Virginii, ejus testem populum romanum habeat, sed certis quoque indicis compertum se habere, nocte tota cætus in urbe factos esse ad movendam seditionem. Itaque hæc, baud incertum ejus dimicationis, cum armatis descendisse; non ut quemquam quietum violaret, sed ut turbantes civitatis otium pro majestate imperii coaceret. Proinde quiescere erit melius. I, inquit, lictor, summove turbam; et da viam domino ad prehendum mancipium. » Quum hæc intonasset plenus iræ, multitudo ipsa se sua sponte dimovit, desertaque præda injuriæ puella stabat. Tum Virginus, ubi nihil usquam auxilii vidit,

« Quæso, inquit, Appi, primum ignosce patri si quid inclementius in te sum invecutus, deinde coram virgine nutricem percunctari, quid hoc rei si falso pater dictus sum, æquiore hinc animo discedam. Data venia, seducit filiam ac nutricem prope Clovia tabernas, quibus nunc novis est nomen : atque illic nio cultro arrepto : « Hoc te uno, quo possum, » inquit, do, filia, in libertatem vindico. » Pectus deinde transfigit; respectansque ad tribunal : « Te, inquit, tuumque caput sanguine hoc consecro. » Clamorem atrox facinus orto excitus Appius, comprehendit Virginem. Ille ferro, quacumque ibat, viam facere : multitudine etiam prosequentium tuente, ad portam exiit. Icilius Numitoriusque exsangue corpus ostentant populo; scelus Appii, puellæ infelicem necessitatem patris deplorant. Sequentes clamitronæ : « Eamne liberorum procreandorum conditionem pudicitia præmia esse? » ceteraque, quæ in muliebris dolor, quo est maestior imbecillo animi miserabilia magis querentibus subjiciunt. Virorum me Icili vox tota, tribunicia potestatis ac provocatione ad populum ereptæ, publicarumque indignationum

la multitude s'anime et par l'atrocité du sang, l'espoir qu'il serait une occasion de recouvrer sa liberté. Le décemvir cite sur son refus de comparaître, ordonne rête. Comme on ne laissait pas appro- pariteurs, lui-même, suivi d'une troupe patriciens, perce la foule et commande de dire dans les fers. On voyait déjà autour la multitude et les chefs de la multitude, et M. Horatius. Ceux-ci repoussent le et offrent, si l'on prétend agir légalement, car caution pour Icilius contre un homme mais, si l'on emploie la force, on y saura la lutte s'engage furieuse. Le licteur veut porter la main sur Valérius et le peuple brise les faisceaux. Appius à la tribune, Valérius et Horatius l'y sui- le peuple les écoute et couvre de murmu- la voix du décemvir. Déjà, au nom de l'auto- Valérius ordonne aux licteurs de s'éloigner simple citoyen; Appius, dont le courage est est, et qui craint pour sa vie, se réfugie dans calce, voisine du forum, à l'insu de ses ad- et la tête enveloppée de sa robe. Sp. Op- voulait prêter secours à son collègue, se pite, d'un autre côté, sur la place, et voit été raisée par la force. Il flotte ensuite mille partis opposés, entre mille con- différents, qu'il s'empresse tour à tour d'ac- ; il se décide enfin à convoquer le sénat. voyant que la plus grande partie des pa- désapprouvait la conduite des décemvirs, en l'espoir que le sénat mettrait un terme à

leur puissance, la multitude s'apaise. Le sénat fut d'avis qu'il ne fallait point irriter le peuple, et qu'on devait songer surtout à empêcher que l'ar- rivée de Virginius à l'armée n'excitât quelque mouvement.

L. On dépêche donc au camp, qui se trouvait alors sur le mont Vécilius, les plus jeunes sénateurs, pour recommander aux décemvirs d'arrêter à tout prix la révolte parmi les soldats. Mais Virginius y avait excité une effervescence plus grande encore que celle qu'il avait laissée à Rome. Outre qu'il parut avec une escorte de quatre cents citoyens, que l'horreur de ces indignités avait amenés de la ville avec lui, l'arme qu'il tenait toujours à la main, le sang dont il était couvert, attirèrent sur lui les regards. D'ailleurs, toutes ces toges, dispersées dans le camp, en grossissaient le nombre, et offraient l'apparence d'une multitude de citoyens. On lui demande ce que c'est; il n'a que des larmes pour toute réponse. Mais sitôt que l'empressement de ceux qui accouraient eut réuni une foule nombreuse, on fit silence, et Virginius raconta les faits comme ils s'étaient passés. Le- vant ensuite des mains suppliantes vers ses com- pagnons d'armes, il les conjure : « De ne pas lui imputer un crime qui est celui d'Appius Claudius; de ne pas se détourner de lui comme du bourreau de son enfant. La vie de sa fille lui eût été plus chère que la sienne propre, s'il avait pu la lui laisser libre et pure; mais la voir comme une es- clave entraînée à la honte! Non! La mort de ses enfants lui semblait préférable à leur ignominie, et sa pitié paternelle avait pris les formes de la

Conciliatur multitudo partim atrocitate sceleris, que per occasionem repetendæ libertatis. Appius patricium, nunc retractantem arripit; postremo, cum obediendi apparitoribus non daretur, ipse, cum potiorum juvenum per turbam vadens, in- dat jubet. Jam circa Icilium non solum multi- tudinem, sed et quosque multitudinis erant L. Valerius publicanus; qui, repulso licitore : « Si jure ageret, contra a privato Icilium atebant; si vim afferre co- nati, ut quique se haud impares fore. » Hinc atrox rixa inter Valerium et Horatiumque licitor decemviri invadit : concilio multitudine fascies. In concionem Appius as- sequitur Horatius Valeriusque. Eos concio au- tem a privato licitore obstrepiunt. Jam pro imperio Valerius, cum a privato licitore jubebat, quum, fractis animis, in domum se propinquam foro, in curia, capite obvoluto, recepit. Sp. Oppius, cum alicubi esset, in forum ex altera parte irru- riam vi victum. Agitatus deinde consilii, ad parie assentiendo multis auctoribus tre- datum postremo vocari jussit. Ea res, quod per Patrum displicere acta decemvirorum vide- re, que per senatum finiendæ potestatis ejus multitu-

dinem sedavit. Senatus nec plebem irritandam censuit, et multo magis providendum, ne quid Virginius adventus in exercitu motus faceret.

L. Itaque missi juniores Patrum in castra, quæ tum in monte Vécilio erant, nuntiant decemviris, « ut omni ope ab seditione milites contineant. » Ubi Virginius majorem, quam reliquerat in urbe, motum excivit. Nam, præter- quam quod agmine prope quadringentorum hominum veniens, qui ab urbe indignitate rei accensi comites ei se dederant, conspectus est; strictum etiam telum, resper- susque ipse cruore, tota in se castra convertit; et togæ, multifariam in castris visæ, majoris aliquanto, quam erat, speciem urbanæ multitudinis fecerant. Quærenti- bus, « quid rei esset, » flens diu vocem non misit; tandem, ut jam ex trepidatione concurrentium turba constitit, ac silentium fuit, ordine cuncta, ut gesta erant, exposuit. Supinas deinde tendens manus, commilitones appellans, orabat : « Ne, quod scelus Ap. Claudii esset, sibi attri- buerent; neu se, ut parricidam liberum, aversarentur. Sibi vitam filiae suæ cariorem fuisse, si liberæ ac pudicæ vivere licitum fuisset. Quam, velut servam, ad stuprum rapi videret, morte amitti melius ratum, quam consu- melia, liberos, misericordia se in speciem crudelitatis

des. Si je puis vous servir utilement, je le ferai aussi bien simple particulier. » Ainsi donc, on crée dix tribuns des soldats. L'armée envoyée contre les Sabins n'était pas plus tranquille. Là aussi, excités par Iulius et Numitorius, les soldats se séparent des décemvirs. Le meurtre de Siccius, dont ils souvenaient le souvenir, n'agitait pas moins les esprits que l'histoire de Virginie, victime d'un si lâche libertinage. Ici, dès qu'il apprit la création de tribuns des soldats sur l'Aventin, craignit qu'une impulsion donnée par les comices militaires ne se sentir sur ceux de la ville et n'amenât la dissolution des mêmes hommes. Au fait des assemblées populaires et aspirant lui-même à ces honneurs, il fait nommer aux siens, avant de partir sur Rome, un égal nombre de ces magistrats avec la même autorité. Ils entrent par la porte Colline, enseignes déployées, traversent la ville en triomphe, et se rendent sur l'Aventin. Là, remis sur leurs sièges, ils chargent les vingt tribuns de surveiller d'entre eux à la direction supérieure des affaires. Les suffrages se réunissent sur M. Oppius et Sex. Manilius. Le sénat, craignant pour l'avenir de la république, s'assemblait tous les jours, et consumait le temps en disputes plutôt qu'en délibérations. On reprochait aux décemvirs le meurtre de Siccius, l'indigne passion d'Appius, les dévastations des armées. On était d'avis que Valerius et Horatius se rendissent sur l'Aventin, mais eux s'y refusaient, à moins que les décemvirs ne déposassent les insignes de leur magistrature, expirée dès l'année précédente. Les

décemvirs se plaignent qu'on les dégrade et protestent qu'ils ne déposeront point leur autorité qu'on n'ait adopté les lois pour l'établissement desquelles on les a créés.

LII. Persuadé par les conseils de M. Duilius, ancien tribun, qu'il n'obtiendrait rien en prolongeant ces négociations, le peuple passe de l'Aventin sur le mont Sacré. « Tant qu'ils n'abandonneront pas la ville, assurait Duilius, ils n'inspireront au sénat aucune inquiétude; le mont Sacré devait lui rappeler la constance du peuple; il saurait que le rétablissement de la puissance tribunitienne peut seul ramener la concorde. » Partis par la voie Nomentana, appelée alors voie Ficulensis, ils vont établir leur camp sur le mont Sacré, imitant la modération de leurs pères, et sans se livrer à aucune violence. Le peuple suivit l'armée, et pas un de ceux à qui l'âge le permettait ne resta en arrière. A leur suite venaient leurs femmes, leurs enfants, demandant avec douleur pourquoi ils les laissaient dans une ville où la pudeur, la liberté, rien n'était sacré. Rome n'était plus qu'une vaste et étrange solitude; on ne voyait que quelques vieillards dans le forum : il parut un désert quand on convoqua le sénat. Déjà plusieurs voix, jointes à celles de Valerius et d'Horatius, s'élevaient : « Qu'attendez-vous encore, sénateurs? Si les décemvirs ne mettent pas une borne à leur obstination, souffrirez-vous que tout périsse dans une conflagration générale? Quelle est donc, décemvirs, cette autorité que vous tenez comme embrassée? Est-ce pour les toits et les

in se patitur; nec in perturbata republica eos utile
vixisse videtur, qui proximi invidiæ sint. Si quis usus
est, alio minor ex privato capietur. » Ita decem
viri tribunos militares creant. Neque in Sabinis quie
scunt. Id quoque, auctore Icilio Numitorioque,
quod de decemviris facta est, non minore motu ani
mi Senti cædis memoria revocata, quam quem nova
legis de virginæ adeo fœde ad libidinem petita accende
re Senti ubi audivit, tribunos militum in Aventino crea
tos, et militum prærogativam urbana co
muni tribunis plebis creandis sequerentur, peri
culum popularium imminensque ei potestati, et ipse
ipse, cum trepidus ad urbem, pari potestate eundem
creandum se sibi creandum curat. Porta Collina urbem
interius ad signis, mediæque urbe agmine in Aventi
no pergit. Illi, conjuncti alteri exercitui, viginti tri
busnegotium dederunt, ut ex suo numero duos
crearet, qui summa rerum præessent. M. Oppium,
Sex. Manilium creant. Patres, solliciti de summa rerum,
quod quædam quædam esset, jurgis sæpius terunt tem
poribus. Sicci cædes decemviris, et Appiana
deceat militum objiciebantur. Placebat, Va
leriumque ire in Aventinum. Illi negabant se
ire, quam si decemviri deponerent insignia ma
gistratus, quo anno jam ante abissent. Decemviri,

querentes se in ordinem cogi, non ante, quam perlatis
legibus, quarum causa creati essent, deposituros impe
rium se aiebant.

LII. Per M. Duilium, qui tribunus plebis fuerat, cer
tior facta plebs, contentione assiduâ nihil transigi, in
Sacrum montem ex Aventino transit; affirmante Duilio,
« Non prius, quam deserere urbem videant, curam in ani
mos Patrum descensuram. Admonitum Sacrum mon
tem constantiæ plebis; scituros, quod sine restituta po
testate redigi in concordiam res nequeant. » Via Nomen
tana, cui tum Ficulensi nomen fuit, profecti, castra in
monte Sacro locavere, modestiam patrum suorum nihil
violando imitati. Secuta exercitum plebs, nullo, qui per
atalem ire posset, retractante. Prosequuntur conjuges
liberique, « Cuiam se relinquerent in ea urbe, in qua
nec pudicitia, nec libertas sancta esset, » miserabiliter ro
gitantes. Quum vasta Romæ omnia insueta solitudo fecis
set, in foro præter paucos seniorum nemo esset; vocatis
utique in senatum Patribus, desertum apparuisset forum;
plures jam, quam Horatius et Valerius, vociferabantur :
« Quid expectabilis, Patres conscripti? Si decemviri
finem perituri non faciunt, ruere ac deflagrare omnia
passuri estis? Quod autem istud imperium est, decem
viri, quod amplexi tenetis? Tectis ac parietibus jura dic
turi estis? Non pudet, lictorum vestrorum majorem

murailles que vous ferez des lois? N'avez-vous pas honte de voir dans le forum plus de vos licteurs que de citoyens en toge? Que ferez-vous si l'ennemi marche sur nous? Que ferez-vous si le peuple, voyant sa retraite sans effet, se présente en armes? La chute de Rome est-elle nécessaire pour amener celle de votre autorité? Il faut vous passer du peuple ou lui rendre ses tribuns. Nous nous passerons plutôt, nous, de magistrats patriciens, que les plébéiens des leurs. Avant de connaître, avant d'avoir éprouvé cette puissance, ils en arrachèrent l'établissement à nos aïeux : maintenant qu'ils en ont goûté les avantages, pensez-vous qu'ils veuillent y renoncer ; dans un moment surtout où l'autorité n'emploie pas assez de ménagement pour qu'ils ne sentent pas la nécessité d'un appui? » Ces reproches retentissent de toutes parts, et les décemvirs, vaincus par cette unanimité, s'en remettent à la discrétion du sénat. Ils prient seulement et préviennent les sénateurs de les protéger contre la haine publique, pour que leur supplice n'accoutume pas ce peuple à voir répandre le sang des patriciens.

LIII. Alors Valérius et Horatius reçoivent mission de se rendre auprès du peuple, de lui faire, pour son retour, les conditions qu'ils jugeront convenables, et de préserver les décemvirs de la haine et de l'exécration de la multitude. Ils partent, et les transports de joie du peuple les accueillent au camp. C'étaient sans contredit ses libérateurs ; leurs efforts avaient commencé le mouvement et allaient le terminer. On leur rendit des actions de grâces à leur arrivée. Icilius parla au nom de tout le peuple. Ce fut lui encore

qui traita des conditions. Les députés demandèrent qu'on leur exposât ce que voulait le peuple interprète des résolutions prises avant leur arrivée. Icilius fit des propositions de nature à prouver que le peuple comptait plus sur la justice de ses demandes que sur ses armes. Il exigeait, en effet, le rétablissement de la puissance tribunitienne de l'appel au peuple, qui, avant la création des décemvirs, étaient la sauvegarde du citoyen, une amnistie générale pour tous ceux qui avaient engagé les soldats ou le peuple à se retirer pour recouvrer leur liberté. Les décemvirs seuls furent de sa part l'objet d'une demande cruelle. Il trouvait juste qu'on les lui livrât, et menaçait de les brûler vifs. Les députés répondirent : « Les demandes que vous avez délibérées en commun sont si justes, qu'on vous les eût de plein gré proposées ; vous demandez des garanties pour votre liberté, non la faculté de nuire à celle des autres. Votre ressentiment se pardonne ; mais on ne saurait l'autoriser. En haine de la cruauté, vous devenez cruels, et presque avant d'être libres, vous avez déjà tyrannisé vos adversaires. Est-ce donc que notre cité ne fera jamais trêve aux vengeances des patriciens contre le peuple, ou du peuple contre les patriciens ? Le bouclier vous convient mieux que l'épée. C'est assez, c'est bien d'abaisser vos adversaires, que de les réduire à l'égalité parfaite de droits, de leur ôter les moyens de nuire aux autres, en empêchant qu'on ne nuise. Au reste, voulez-vous un jour qu'on redoute ? Recouvrez d'abord vos magistrats et vos droits ; arbitres de nos personnes et de notre fortune, vous prononcerez alors selon les ca-

prope numerum in foro conspici, quam togatorum aliorum? Quid, si hostes ad urbem veniant, facturi estis? quid, si plebs mori, ubi parum secessione moveamur, armata veniat? Occasione urbis vultis finire imperium? Atqui aut plebs non est habenda, aut habendi sunt tribuni plebis. Nos citius caruerimus patriciis magistratibus, quam illi plebeiis. Novam inexpertamque eam potestatem eripere patribus nostris, ne nunc, dulcedine semel capti, ferant desiderium : quum præsertim nec nos temperemus imperiis, quo minus illi auxilii egeant. » Quum hæc ex omni parte jactarentur, victi consensu decemviri, futuros se, quando ita videatur, in potestate Patrum affirmant. Id modo simul orant ac monent, ut ipsis ab invidia caveatur : nec suo sanguine ad supplicia Patrum plebem assuefaciant.

LIII. Tum Valerius Horatiusque, missi ad plebem conditionibus, quibus videretur, revocandam componendasque res, decemviris quoque ab ira et impetu multitudinis præcavere jubentur. Profecti gaudio ingenti plebis in castra accipiuntur ; quippe liberatores haud dubie et motus initio, et exitu rei. Ob hæc advenientibus gratiæ actæ. Icilius pro multitudine verba facit. Idem, quum de con-

ditionibus ageretur, querentibus legatis, quæ plebis essent, composito jam ante adventum legati consilio, ea postulavit, ut appareret, in æquitate plus, quam in armis, reponi spei. Potestatem enim nunciam, provocationemque repetebant, quæ ante decemvros creatos auxilia plebis fuerant, et ne cui fraudes, conscissæ milites aut plebem ad repetendam per sionem libertatem. De decemvirorum modo supplicii postulatum fuit. Dedit quippe eos æquum censebas vosque igni concrematurus minabantur. Legatis : « Quæ consilii fuerunt, adeo æqua postulastis, ut vobis deferenda fuerint : libertati enim ea præstitis, non licentiæ ad impugnandos alios. Iræ vestræ ignoscendum, quam indulgendum est : quippe quod delictis odio in crudelitatem ruitis, et prius pæne, ipsi liberi sitis, dominari jam in adversarios vultis. quamne quiescet civitas nostra a suppliciis, aut Plebs in plebem romanam, aut plebs in Patres? Scuto magis, quam gladio, opus est. Satis superque humili qui jure æquo in civitate vivit, nec inferendo injuriæ nec patiendo. Etiam, si quando metuendos vos præstis, quum, recuperatis magistratibus legibusque

lui, il vous suffit de revendiquer votre
 D'un accord unanime on s'en remet à la
 Des députés qui promettent de revenir
 voir tout terminé. Ils vont exposer au
 conditions dont le peuple les a chargés,
 décemvirs voyant que, contre leur attente,
 question pour eux d'aucune peine, ne se
 à rien. Appius, dont le caractère farouche
 plus forte part de l'aversion publique, me-
 sa haine celle qu'on lui portait, « Je n'i-
 point, dit-il, le sort qui m'attend. Je le vois;
 donner des armes à nos adversaires, et jus-
 on diffère de nous attaquer. Il faut du sang
 me. Ce n'est pas moi cependant qui mettrai
 à résigner le décemvirat. » Un sénatus-
 portait que les décemvirs abdiqueraient
 sa loi; que Q. Furius, grand pontife, nomme-
 des tribuns populaires, et qu'on ne recher-
 rait personne pour la révolte de l'armée et du
 ple. Les décrets achevés, les décemvirs lèvent
 et se rendent au forum, et prononcent
 au milieu des plus vifs transports
 On va porter au peuple cette nouvelle. Les
 de citoyens. Cette foule en rencontre
 re que sa joie poussait hors du camp; on se
 de la liberté, de la concorde qu'on a réta-
 les députés s'adressant à cette assemblée :
 est votre bonheur, votre prospérité, votre
 et celle de la république, marquer ce re-
 en votre patrie, dans vos pénates, auprès
 femmes et de vos enfants ! Mais que cette

modération, qui, malgré tant de besoins et une
 multitude si grande, a respecté le champ d'autrui,
 vous accompagne dans Rome. Allez sur l'Aventin
 d'où vous êtes partis; dans ce lieu d'un augure si
 favorable, où vous jetâtes les premiers fondements
 de votre liberté, vous élirez vos tribuns. Le grand
 pontife doit s'y rendre pour tenir les comices. »
 D'universels applaudissements et des transports
 de joie témoignaient de l'approbation générale.
 Ils lèvent les enseignes pour se rendre à Rome, et
 font assaut de gaieté avec ceux qui viennent à
 leur rencontre. Ils traversent en armes la ville et
 se rendent sans bruit sur l'Aventin; aussitôt, for-
 més en comices et présidés par le grand pontife,
 ils nomment leurs tribuns, et en tête L. Virgi-
 nius; après lui viennent L. Icilius et P. Numito-
 rius, oncle de Virginie, auteurs de l'insurrection;
 ensuite C. Sicinius, descendant de celui que la
 tradition regarde comme le premier tribun du
 peuple élu sur le mont Sacré, et M. Duilius, qui
 s'était fait remarquer dans la même charge avant
 la création des décemvirs, et dont l'appui n'avait
 pas manqué au peuple dans sa lutte contre eux.
 Enfin, les espérances que faisaient naître N. Titi-
 nius, M. Pompinius, C. Apronius, P. Villius, C. Op-
 pius les fit élire bien plus que leurs services. Dès
 l'entrée en charge, Icilius demanda au peuple et le
 peuple décréta l'amnistie pour toute révolte contre
 les décemvirs. Aussitôt après, la création de deux
 consuls avec appel au peuple fut décrétée sur la
 proposition de M. Duilius. On prit toutes ces dé-
 cisions dans les prés Flaminiens, nommés aujourd'
 d'hui Cirque-Flaminius.

lata penes vos erunt de capite nostro fortunis-
 sis, et quæque causa erit, statuetis; nunc liber-
 tatem optate est.
 Jamque, ut tellent, permittentibus cunctis, mox
 se legati rebus perfectis affirmant. Profecti
 plebis. Patribus exposuissent, alii decem-
 quædam præter spem ipsorum supplicii sui
 ferret, haud quicquam abnuere. Appius,
 et invidia præcipua, odium in se aliorum
 odio, « Haud ignaro, inquit, imminet
 Tiliæ, donec arma adversariis tradantur, dif-
 feremus certamen; dandus invidia est sanguis.
 et quæquid moror, quo minus decemviratu
 dum senatus consultum, ut decemviri se
 tempore magistratu abdicarent. Q. Furius
 tribunos plebis crearet: et ne cui fraudi
 plebisque. His senatusconsultis per-
 senatus, decemviri prodeunt in concionem,
 se magistratu, ingenti hominum letitia.
 plebi; legatos, quicquid in urbe homi-
 nibus, prosequitur. Huic multitudinē lata alia
 concione occurrunt: congratulantur libertatem con-
 cione restitutam. Legati pro concione:
 laetum, tantum, felixque sit vobis, reique pu-

blicæ, redite in patriam ad penates, conjuges, liberos-
 que vestros; sed, qua hic modestia fuistis, ubi nullius
 ager in tot rerum usu necessario tantæ multitudinē est
 violatus, eam modestiam ferte in urbem. In Aventinum
 ite, unde profecti estis. Ibi felici loco, ubi prima initia
 inchoastis libertatis vestræ, tribunos plebi creabitis.
 Præsto erit pontifex maximus, qui comitia habeat. » In-
 gens assensus alacritasque cuncta approbantium fuit. Con-
 vellunt inde signa, profectique Romam certant cum ob-
 viis gaudio; armati per urbem silentio in Aventinum per-
 veniunt. Ibi extemplo, pontifice maximo comitia habente,
 tribunos plebis creaverunt, omnium primum A. Virgi-
 nium, inde L. Icilium, et P. Numitorium, avunculum
 Virginie, auctores secessionis. Tum C. Sicinium, pro-
 geniem ejus, quem primum tribunum plebis creatum in
 Sacro monte, proditum memoriæ est; et M. Duilium, qui
 tribunatum insignem ante decemviros creatos gesserat,
 nec in decemviralibus certaminibus plebi defuerat. Spe
 deinde magis, quam meritis, electi, M. Titinius, M. Pom-
 ponius, C. Apronius, P. Villius, C. Oppius. Tribunatu
 inito, L. Icilius extemplo plebem rogavit, et plebs scivit,
 ne cui fraudi esset secessio ab decemviris facta. Confestim
 de consulibus creandis cum provocatione M. Duilius ro-
 gationem pertulit. Ea omnia in pratis Flaminiis concilia

LV. Un interroi nomma ensuite les consuls L. Valérius et M. Horatius, lesquels entrèrent aussitôt en fonction. Ce consulat populaire ne lésait en rien les droits des patriciens, et fut cependant en butte à leur haine. Tout ce qui se faisait pour la liberté du peuple leur semblait une usurpation sur leur puissance. D'abord, il était un point de droit en contestation pour ainsi dire permanente : il s'agissait de décider si les patriciens étaient soumis aux plébiscites. Les consuls portèrent dans les comices par centuries une loi déclarant que les décisions du peuple assemblé par tribus lieraient tous les citoyens. On donnait ainsi aux tribuns l'arme la plus terrible. Une autre loi, émanée des consuls, rétablit l'appel au peuple, unique soutien de la liberté. Mais ce n'était point assez ; on mit ce droit hors d'atteinte pour l'avenir, et une disposition nouvelle fit défense de créer aucune magistrature sans appel, déclarant juste et légitime devant les dieux et devant les hommes le meurtre de l'infracteur, et à l'abri de toute recherche celui qui le commettrait. Le sort des plébéiens était ainsi suffisamment assuré par l'appel au peuple et l'appui du tribunat ; mais les consuls, en faveur des tribuns eux-mêmes, et pour leur rendre une inviolabilité dont le souvenir s'était déjà presque effacé, firent revivre d'antiques cérémonies. A la religion, qui les rendait sacrés, on joignit une loi portant que tout agresseur des tribuns du peuple, des édiles, des juges, des décemvirs, verrait sa tête dévouée aux dieux infernaux, et ses biens confisqués au profit du temple de Cérés, de Liber et de Libéra. Cette loi, selon

les jurisconsultes, n'établissait l'inviolabilité en faveur de personne, mais dévouait seulement l'auteur de toute attaque contre ces magistrats. Ainsi, l'édile peut être saisi et traîné en prison par ordre d'un magistrat supérieur. Bien que cette mesure soit illégale, puisqu'elle frappe un homme que protège cette loi, cela prouve cependant que l'édile n'est point inviolable ; les tribuns l'étaient au contraire, en vertu de l'antique serment prêté au peuple, lors de la création de cette magistrature. On a prétendu quelquefois que cette même loi plaçait également sous sa sauvegarde les consuls ainsi que les préteurs créés sous les mêmes conditions qu'eux ; que le juge c'est le consul. Il est facile de réfuter cette interprétation ; en effet, à cette époque ce n'était pas au consul, mais au préteur que l'usage donnait le nom de juge. Telles furent les lois que portèrent les consuls. Ils ordonnèrent de plus, qu'on remit dans le temple de Cérés, à la garde des édiles plébéiens, les sénatusconsultes que les consuls supprimaient jadis, et qu'ils alteraient à leur gré. Ensuite, sur la proposition de M. Duilius, tribun du peuple, le peuple déclara, « Que laisser le peuple sans tribuns, et créer des magistrats sans appel, serait un crime puni des verges et de la bache. » Les patriciens voyant toutes ces mesures avec plus de peine qu'ils n'en mettaient d'obstacles ; car on n'avait encore rien fait contre personne.

LVI. La puissance tribunitienne et la liberté du peuple ainsi affermes, les tribuns pensant que le moment est venu d'attaquer impunément leurs adversaires, et choisissent Virginius

plebis acta, quem nunc Circum Flaminium appellant.

LV. Per interregem deinde consules creati, L. Valerius, M. Horatius, qui extemplo magistratum acceperunt : quorum consulatus popularis sine ulla Patrum injuria, nec sine offensione fuit : quicquid enim libertati plebis caveretur, id suis decedere opibus credebant. Omnium primum, quum veluti in controverso jure esset, tenerentur patres plebiscitis, legem centuriatis comitiis tulere, « Ut, quod tributum plebes jussisset, populum teneret » : qua lege tribunitiis rogationibus telum acerrimum datum est. Aliam deinde consularem legem de provocatione, unicum præsidium libertatis, decemvirali potestate eversam, non restituerunt modo, sed etiam in posterum muniunt, sanciendo novam legem, « Ne quis ullum magistratum sine provocatione crearet : qui creasset, eum jus fasque esset occidi ; neve ea cædes capitalis noxæ haberetur ». Et quum plebem hinc provocatione, hinc tribunitio auxilio satis firmassent, ipsis quoque tribunis, ut sacrosancti viderentur (ejus rei prope jam memoria abolerat), relatis quibusdam ex magno intervallo caerimonius, renovarunt ; et quum religione inviolatos eos, tum lege etiam fecerunt, sanciendo, « Ut, qui tribunis plebis, ædilibus, judicibus, decemviris nocuisset, ejus caput Jovi sacrum esset : familia ad ædem Cereris, Li-

beri, Liberæque venum iret. » Hac lege juris inter negant quemquam sacrosanctum esse ; sed eum qui cuiquam nocuerit, sacrum sanciri. Itaque ædiles hendi ducique a majoribus magistratibus, quod ei jure fiat (noceri enim ei, cui hæc lege non liceat), argumentum esse, non haberi pro sacrosancto ad tribunos veteri jurejurando plebis, quum primum potestatem creavit, sacrosanctos esse. Fuere, qui prætarentur, eadem hæc Horatia lege consulibus quoque et prætoribus, quia iisdem auspiciis, quibus crearentur, cautum esse : judicem enim consulem prætori. Quæ refellitur interpretatio, quod his temporibus nondum consulem judicem, sed prætorem, appellatum fuerit. Hæc consulares leges fuere. Institutum etiam iisdem consulibus, ut senatusconsulta in ædem Cære ad ædiles plebis deferrentur ; quæ antea arbitrio consulis supprimebantur vitabanturque. M. Duilius deinde tribuni plebis plebem rogavit, plebesque scivit : « Quum sine tribunis reliquisset, quique magistratum provocatione creasset, tergo ac capite puniretur. » omnia ut invitis, ita non adversantibus, patriciis acta ; quia nondum in quemquam unum saeviebatur.

LVI. Fundata deinde et potestate tribunitia, et libertate, tum tribuni aggredi singulos tutum matu-

premier accusateur; Appius, pour premier accusé. Virginus avait assigné Appius; celui-ci se presenta dans le forum, escorté de jeunes patriciens, et fit revivre tout à coup le souvenir de son ancien pouvoir, par sa présence et celle de ses satellites. Virginus dit alors : « Le discours oratoire ne fut imaginé que pour les causes douteuses. Je ne perdrai donc pas mon temps à porter une accusation en forme contre un homme de la cruauté auquel nos armes seules ont pu faire justice; et je ne veux pas qu'il ajoute à ses autres crimes l'impudence de se défendre. Ainsi donc, Appius Claudius, je te fais grâce de tous les forfaits qu'au service des dieux et des lois tu as accumulés l'un sur l'autre pendant deux ans. Pour un crime seul, celui d'avoir refusé la liberté provisoire à une personne libre, je te ferai, si tu ne choisis un juge, condamner dans les fers. » Appius ne mettait le moindre espoir ni dans l'appui des tribuns, ni dans le jugement du peuple; cependant il s'adresse aux tribuns : aucun ne se présente; le viateur a déjà dit au peuple : « J'en appelle, » s'écria-t-il. Ce mot, parole suffisante de la liberté provisoire, sort d'une bouche qui avait prononcé provisoirement l'esclavage, retentit dans le silence. Chacun dit tout bas : qu'il est des dieux attentifs aux actions humaines; que les châtimens de l'orgueil et de l'arrogance, pour être tardifs, n'en sont pas moins terribles; que le destructeur de l'appel y a reconnu lui-même, et implore l'assistance du peuple, mais il se tient aux pieds tous les droits qu'il se voit enlever dans les fers et réduit à invoquer la liberté provisoire, celui qui condamna à la servitude une

personne libre. » Au milieu de ces murmures de l'assemblée, on entendait la voix de ce même Appius implorer la protection du peuple romain. Il rappelait ses ancêtres, les services qu'ils rendirent à l'état dans la paix et dans la guerre; « son fatal dévouement au peuple romain, lorsque pour lui donner l'égalité dans les lois, il abdiqua le consulat en dépit des patriciens; ses lois, enfin, encore debout, tandis qu'on en jetait l'auteur dans les fers. Au reste, il verra tout ce qu'il doit attendre de bien ou de mal lorsqu'il aura la faculté de se défendre. Aujourd'hui, citoyen romain, il réclame le droit commun à tout citoyen accusé : celui de se défendre, de se soumettre au jugement du peuple romain. Il ne redoute pas tellement la haine que l'équité et la pitié de ses concitoyens ne lui inspirent aucune confiance. Si l'on veut, sans l'entendre, le conduire en prison, de nouveau il s'adresse aux tribuns du peuple; qu'ils se gardent d'imiter ceux qu'ils poursuivent de leur haine. Si les tribuns, par leur silence, avouent qu'ils se sont engagés à supprimer l'appel au peuple par un serment semblable à celui dont ils font un crime aux décemvirs, de nouveau il en appelle au peuple, il invoque les lois relatives à cet appel, celles des consuls, celles des tribuns, publiées cette année même. Qui donc usera de l'appel, si on en refuse le droit à un homme qui n'est point condamné, qu'on n'a point encore entendu? Quel plébéen, quel citoyen obscur trouvera dans les lois un appui qui aura manqué à Appius Claudius? Son exemple apprendra si les nouvelles lois ont affermi la tyrannie ou la liberté; si le recours

accusatorum primum Virginium et Appium videlicet. Quum diem Appio Virginus dixisset, et cum discipulis patriciis juvenibus, in forum descendisset, collata est extemplo est omnibus memoria fœdis memoranda, quum ipsam satellitesque ejus vidissent. Tunc Virginus, « Oratio, inquit, rebus dubiis inventa non fuit; neque ego accusando apud vos eum tempus perire, et ipsi crudelitate vosmet ipsi armis vindicatis : nec tum ad cetera scelera impudentiam in defendendo adhibere possumus. Omnium igitur tibi, Ap. Claudii, quæ memineritis per bleonium alia super alia es ausus, proinde hoc : unum tantum criminis ni judicem dices, tunc in servitutem contra leges vindicias non habebis, si vincula te duci jubeo ». Nec in tribunitio autem Appii, nec in judicio populi ullam spem habebat; tribunos et tribunos appellavit; et, nullo morante, arreptum vocare, « Provoco, » inquit. Audita vox una vindicem, et eo missa ore; quo vindicie nuper ab liberis fuerant, silentium fecit. Et, dum pro se quisque, et crudelitatem, etsi veras, non leves tamen vocato provocare, qui provocationem sustulisset; ultimum presidium populi, qui omnia jura populi habet, respice in vincula egentem jure libertatis, qui

liberum corpus in servitutem addixisset; ipsius Appii, inter concionis murmur fidem populi Romani implorantis, vox audiebatur. Majorum merita in rempublicam domi militiæque commemorabat : « Suum infelix erga plebem Romanam studium, quod æquandarum legum causa cum maxima offensione Patrum consulatione abisset : suas leges, quibus manentibus lator earum in vincula ducatur. Ceterum sua propria bona malaque, quum causæ dicendæ data facultas sit, tum se experturum. In præsentia se communi jure civitatis civem Romanum die dicta postulare, ut dicere liceat, ut judicium populi Romani experiri. Non ita se invidiam pertimuisse, ut nihil in æquitate et misericordia civium suorum spei habeat. Quod si indicta causa in vincula ducatur, iterum se tribunos plebei appellare, et monere, ne imitentur, quos oderint. Quod si tribuni eodem fœdere obligatos se fateantur tollendæ appellationis causa, in quam conspirasse decemvros criminales sint, at se provocare ad populum : implorare leges de provocatione et consulares, et tribunitias, eo ipso anno latas. Quem enim provocaturum, si hoc indemnato indicta causa non liceat? cui plebeo et humili præsidium in legibus fore, si Ap. Claudio non sit? se documento futurum, utrum novis legibus dominatio, an libertas firmata sit : et appellatio provocatioque adversus injuriam

et l'appel au peuple, ces deux barrières élevées contre l'injustice des magistrats, sont une réalité, ou s'ils n'existent que dans de vains caractères. »

LVII. Virginius réplique : « Que le seul Appius est hors de toute loi, hors de toute société civile et humaine. On n'a qu'à jeter les yeux sur ce tribunal, repaire de tous les crimes. Là, ce décemvir perpétuel se jouait des biens, des personnes, du sang des citoyens; tenait sans cesse levées sur eux ses verges et ses haches, et, bravant les dieux et les hommes, entouré de bourreaux et non de licteurs, passant des rapines et du meurtre à la débauche, il avait osé, sous les yeux du peuple romain, traiter une jeune fille libre comme une prisonnière de guerre, l'arracher des bras de son père, et la livrer à son client, ministre de ses turpitudes. C'est là que, par un arrêt barbare, par une horrible sentence, il avait armé la main d'un père contre son enfant. C'est là que, pour avoir recueilli le corps palpitant de la jeune fille, il avait condamné son fiancé et son oncle à être jetés en prison; plus sensible aux obstacles apportés à ses désirs infâmes qu'à la mort de sa victime. C'est aussi pour lui que fût construite cette prison qu'il prenait plaisir à nommer le domicile du peuple romain. Qu'Appius renouvelle son appel; qu'il le réitère cent fois; autant de fois il le sommerá lui-même de choisir un juge qui décide s'il n'a pas, provisoirement, décrété l'esclavage; s'il s'y refuse, il le tient pour condamné et ordonne sa mise aux fers. » Personne ne paraissait improuver ces mesures; mais les esprits étaient profondément émus, et ce traitement, infligé à un personnage si élevé, faisait craindre au peuple l'abus de sa propre li-

berté. Appius fut conduit en prison, remit son assignation à un autre jour. des députés vinrent à Rome de la part et des Herniques féliciter le sénat et le retour de la concorde; et, à cette occasion, allèrent au Capitole, et offrirent à Jupiter, très-grand, une couronne d'or d'un prix cre, comme les fortunes de ce temps ou se parait de piété plutôt que de magnanimité. Appius apprit de ces députés que les Éques et les Volscs faisaient tous leurs efforts pour se préparer à la guerre. En conséquence, les consuls eurent de se partager les commandements. Les Sabins échut à Horatius; à Valérius les Éques et des Volscs. Ils décrétèrent la loi pour l'armée. L'affection du peuple pour la concorde, que non-seulement les jeunes gens, mais aussi une foule de volontaires, dont beaucoup avaient achevé le temps de leur service, se firent inscrire. Cette incorporation de vétérans rendit l'armée aussi redoutable par le nombre des soldats que par le choix que par le nombre des soldats. Pour quitter Rome, les consuls firent exposer sur la voie sacrée, gravées sur l'airain, les lois décemvrales sous le nom de lois « des douze tables ». Les historiens prétendent que, sur l'ordre des édiles se chargèrent de ce soin.

LVIII. C. Claudius, détestant les lois des décemvirs, et surtout la tyrannie de son père, s'était retiré à Régille, antique berceau de la ville. Malgré son grand âge, il en revint pour jurer le péril qui menaçait l'homme de bien, et fui les vices. Vêtu en suppliant, accompagné de sa famille et de ses clients, il s'adressa

magistratuum ostentata tantum inanibus litteris, an vere data sit. »

LVII. Contra ea Virginius, « Unum Ap. Claudium et legum expertem et civilis et humani foederis esse, aiebat. Respicerent tribunal homines, castellum omnium scelerum; ubi decemvir ille perpetuus, bonis, tergo, sanguini civium infestus, virgas securesque omnibus minitans, deorum hominumque contemptor, carnificibus, non licitoribus, stipatus, jam ab rapinis et caedibus animo ad libidinem verso, virginem ingenuam in oculis populi Romani, velut bello captam, ab complexu patris abreptam, ministro cubiculi sui clienti dono dederit. Ubi crudeli decreto nefandisque vindictis dextram patris in filiam armaverit; ubi, tollentes corpus semianime virginis, sponsum avunculumque in carcerem duci jusserit; stupro interpellato magis, quam caede, motus. Et illi carcerem ædificatum esse, quod domicilium plebis Romanæ vocare sit solitus. Proinde, ut ille iterum ac sæpius provocet, sic se iterum ac sæpius judicem illi ferre, nisi vindictas ab libertate in servitatem dederit: si ad judicem non eat, pro damnato in vincula duci jubere. » Ut haud quoquam improbante, sic magno motu animorum, quum tanti viri supplicio suamet plebi jam nimia libertas vide-

retur, in carcerem est conjectus: tribunus dixit. Inter hæc ab Latinis et Hernicis legati de concordia Patrum ac plebis Romanæ venerunt, qui ob eam Jovi optimo maximo coronam a Capitolio tulere parvi ponderis, prout res herant, colebanturque religiones pie magis, quam fide. Eisdem auctoribus cognitum est, Æquos summa vi bellum apparare. Itaque partiri populum consules jussi. Horatio Sabini, Valerio Æqui Volturni. Quum ad ea bella delectum edixissent, non juniores modo, sed emeritis etiam stipendia magna voluntariorum, ad nomina danda præterea non copia modo, sed genere etiam militum admixtis, firmior exercitus fuit. Prius egredierentur, leges decemvirales, quibus decem est nomen, in aes incisas in publico posuerunt. Sunt, qui jussu tribunorum ædiles functos scribant.

LVIII. C. Claudius, qui, perosus decemvira, et ante omnes fratris filii superbiæ invidiam, antiquam in patriam, se contulerat, et, natus, quum ad pericula ejus deprecanda et vitia fugerat, sordidatus cum gentilibus cli-

des le forum, et priait qu'on épargnât à la famille Claudia cette tache de honte qui la classerait parmi les gens dignes de la prison et des fers. « Cet homme, dit-il, dont la postérité honorerait l'image, le législateur de Rome, le fondateur du droit romain, était dans les fers, au milieu des voleurs et des brigands. Si l'on met un instant de côté le ressentiment pour écouter à la réflexion, on s'en mieux accorder à tant de Claudius celui qui valaient leurs prières, que de rendre, en tant d'un seul, tant de prières inutiles. Il n'a échappé en vue que sa famille et son nom, et n'est point réconcilié avec celui qu'il vient courir dans son malheur. Le courage a reconquis la liberté, la clémence établira l'union des deux ordres sur des bases solides. » Quelques-uns se sentaient émus du dévouement de ce vieillard à la cause du sort de celui qui en était l'objet. Mais Virginie réclamait leur pitié pour lui et pour sa fille. « Ce n'est point cette famille Claudia, dit-elle, qui est de tyranniser le peuple, qu'on doit craindre, mais les amis de Virginie et les partisans des trois tribuns qui, nommés pour prêter leur appui au peuple, demandent à ce même peuple un appui. » Leurs larmes paraissaient plus justes. Aussi, Appius, perdant tout espoir, n'attendit pas le jour de l'assignation et se donna la mort. Demetrius, ensuite, s'attache à poursuivre Appius, le plus odieux des autres décemvirs ; mais il n'arriva à Rome à l'époque de l'arrêt inique de son collègue. Les crimes personnels d'Oppius ne dépendant son malheur bien plus que ceux qu'il avait pas empêchés. On produisit un té-

moins qui comptait vingt-sept campagnes et huit récompenses extraordinaires. Il montre au peuple les dons qu'on lui décerna, déchire sa tunique et découvre son dos lacéré par les verges. Pour toute plainte il dit que si l'accusé peut lui imputer le moindre délit, quoique rentré dans la vie privée, il aura le droit de sévir de nouveau contre lui. Oppius, à son tour, est jeté dans les fers, et, avant le jour du jugement, il met aussi fin à sa vie. Les tribuns ordonnèrent la confiscation des biens de Claudius et d'Oppius. Les autres décemvirs se condamnèrent à l'exil, et leurs biens furent aussi confisqués. M. Claudius, ce maître prétendu de Virginie, fut cité et condamné. Grâce à Virginie, il échappa à la peine de mort ; et, après le jugement, s'exila à Tibur. Les mânes de Virginie, plus heureuse morte que pendant sa vie, après avoir erré, pour satisfaire leur vengeance, autour de tant de maisons, quand disparut le dernier coupable, trouvèrent enfin le repos.

LIX. Une terreur profonde s'était emparée des patriciens, et déjà la vue des tribuns produisait l'effet de celle des décemvirs ; mais M. Duilius, tribun du peuple, mettant à ce pouvoir excessif un frein salutaire : « C'est assez de liberté, s'écria-t-il, c'est assez de représailles ; je ne souffrirai plus, cette année, qu'on assigne personne, qu'on jette personne en prison. Je n'approuve pas, en effet, qu'on recherche d'anciens délits déjà effacés, quand le châtiment des décemvirs a expié les nouveaux. Il ne se passera rien qui appelle l'intervention des tribuns ; j'en trouve la garantie dans la sollicitude constante des consuls

et singulos, orabatque, « Ne Claudia genti scelus innotescere vellet, ut carcere et vinculis videtur. Virum honoratissimæ imaginis futurum ad se, legem laborem conditoremque Romani juris, inter fures nocturnos ac latrones. Avertit se primum ad cognitionem cogitationemque ejus, et tot Claudii deprecantibus conatus, quam propter unius odium multorum preces spernit. Sed quoque id generi ac nomini dare, nec se in potestatem redisse, cujus adversæ fortunæ velit. Virtute libertatem recuperatam esse : clémence interdictum ordinem stabiliri posse. » Erant, qui darent sua magis pietate, quam ejus, pro quo nec, non. Sed Virginie, « Sui potius ut misererentur, et nec gentis Claudia, regnum in se, sed necessarium Virginie et trium preces audirent ; qui, ad auxilium plebis et plebis fidem alque auxilium implorarent. » Virginitas videbantur. Itaque, spe incisa, modica dies adesset, Appius sibi mortem conatam arreptus a P. Numitorio Sp. Oppius, et virginitas, quod in urbe fuerat, quam injustas et collegas dicerentur. Plus tamen facta injuria

Oppio, quam non prohibita, invidiæ fecit. Testis productus, qui, septem et viginti enumeratis stipendiis, octies extra ordinem donatus, donaque ea gerens in conspectu populi, scissa veste tergum laceratum virgis ostendit, nihilum deprecans, « Quin, si quam suam noxam reus dicere posset, privatus iterum in se salviret. » Oppius quoque ductus in vincula est, et ante judicii diem finem ibi vitæ fecit. Bona Claudii Oppique tribuni publicaverunt. Collegæ eorum exilii causa solum verterunt ; bona publicata sunt. Et M. Claudius, assertor Virginie, die dicta damnatus, ipso remittente Virginio ultimam pœnam, dimissus Tibur exsulatum abiit : manesque Virginie, mortuæ quam vivæ felicioris, per tot domos ad petendas pœnas vagati, nullo relicto sonte tandem quieverunt.

LIX. Ingens metus incesserat Patres, vultusque jam iidem tribunorum erant, qui decemvirorum fuerant, quum M. Duilius tribunus plebis, inhibito salubriter modo nimis potestatis, « Et libertatis, inquit, nostræ et pœnarum ex inimicis satis est : itaque hoc anno nec diem dici cuiquam, nec in vincula duci quemquam sum passurus. Nam neque vetera peccata repeti jam obliterata placet, quum nova expiata sint decemvirorum suppliciiis, et nihil admissum iri, quod vim tribunitiam desideret,

pour votre liberté. » Cette modération du tribun eut un double effet; elle dissipa la frayeur des patriciens et accrut leur haine contre les consuls. Ils leur reprochaient d'être si dévoués au peuple que les patriciens se trouvaient redevables de leur salut et de leur liberté à un magistrat plébéen, plutôt qu'à ceux de leur ordre. Leurs ennemis étaient rassasiés de leurs supplices avant que les consuls songeassent à prévenir ces excès. Nombre d'entre eux accusaient de lâcheté l'approbation que les sénateurs avaient accordée à leurs lois; et il n'était pas douteux que, dans toutes ces révolutions, ils n'eussent subi l'empire des circonstances.

LX. Les consuls, après avoir réglé les affaires de la ville et assuré le sort du peuple, se rendirent chacun dans son département. Valérius avait en tête les armées des Volsques et des Éques réunies sur l'Algide; il soutint la guerre par sa prudence. S'il eût tenté sur le champ la fortune, je ne sais si dans la disposition d'esprit où les revers des décenvirs avaient laissé les Romains et leurs ennemis, la lutte n'eût pas été pour nous des plus fatales. Son camp était à un mille de l'ennemi; il y retenait son armée. Les autres, rangés en bataille, occupaient de leurs lignes tout l'espace renfermé entre les deux camps. Ils provoquaient au combat les Romains, dont aucun ne répondait. Las enfin de leur immobilité et d'attendre inutilement le combat, les Éques et les Volsques, prenant en quelque sorte ce silence pour un aveu de leur victoire, vont piller, les uns chez les Herniques, les autres chez les Latins, et laissent dans le camp assez de monde pour le garder, mais pas assez

pour combattre. Instruit de ces dispositions, le consul leur rend la terreur qu'ils avaient auparavant; il range son armée en bataille, et invoque à son tour l'ennemi. Ceux-ci sentant qu'ils ne sont pas en forces, évitent le combat. Le courage des Romains s'enflamme aussitôt, et ils gardent comme vaincus des hommes qui tremblent derrière leurs retranchements. Ils passent le jour sous les armes, prêts à combattre, et s'endorment avec la nuit; pleins d'espérances, ils prennent de la nourriture et du repos. En proie à des pensées bien différentes, les ennemis descendent à la hâte des courriers de tous côtés pour rappeler les pillards. On ramena les plus rapides; il fut impossible de rejoindre les autres. Au point du jour, les Romains sortent de leur camp prêts à attaquer les palissades, si l'on refuse le combat. Le jour était déjà avancé, l'ennemi ne bougeait point; le consul ordonne l'attaque. L'armée s'ébranle; mais les Volsques et les Éques s'indignent que des armées victorieuses cherchent leur salut derrière des retranchements plutôt que dans leur courage et dans leurs armes; ils demandent donc à leurs chefs et en obtiennent le signal du combat. Une partie de leurs troupes était déjà sortie des portes; les autres marchaient à la suite, et descendaient pour prendre les postes respectifs; mais le consul romain n'attend pas que la ligne ennemie soit renforcée de tous les bataillons, et commence l'attaque. Il choisit un point où tous ne sont pas encore sortis, et où ceux qui le sont n'ont point encore formé leurs rangs; il ressemble à une foule d'hommes errants assailli et cherchant à se reconnaître. A ce trouble

spondet perpetua consulum amborum in libertate vestra tuenda cura. » Ea primum moderatio tribuni metum Patribus dempsit, eademque auxit consulum invidiam; quod adeo toti plebis fuissent, ut Patrum salutis libertatisque prior plebeio magistratui, quam patricio, cura fuisset; et ante inimicos satietas poenarum suarum cepisset, quam obviam ituros licentiae eorum consules appareret. Multique erant, qui mollius consultum dicerent, quod legum ab iis latorum Patres auctores fuissent: neque erat dubium, quin turbato reipublice statu, tempori succubuissent.

LX. Consules, rebus urbanis compositis, fundatoque plebis statu, in provincias diversi abiere. Valerius adversus conjunctos jam in Algido exercitus Æquorum Volscorumque sustinuit consilio bellum. Quod si extemplo rem fortunæ commisisset, haud scio, an, qui tum animi ab decemvirorum infelicibus auspiciis Romanis hostibusque erant, magno detrimento certamen statutum fuerit. Castris, mille passuum ab hoste positis, copias continebat. Hostes medium inter bina castra spatium acie instructa complebant; provocantibusque ad prælium responsum Romanus nemo reddebat. Tandem fatigati staudo, ac ne quicquam expectando certamen, Æqui Volsque, postquam concessum propemodum de victoria credebant,

pars in Hernicos, pars in Latinos prædatum abeunt; linquitur magis castris præsidium, quam satis virium certamen. Quod ubi consul sensit, reddit illatum terrorem: instructaque acie ultro hostem lacescit. Ubi conscientia quid abesset virium, detrectare pugnam crevit extemplo Romanis animus, et pro victis hostibus paventes intra vallum. Quum per totum diem stetissent, tenti ad certamen, nocti cessere. Et Romani quidem spei corpora curabant. Haudquaquam pari hostes annuntios passim trepidi ad revocandos prædatores dunt. Recurritur ex proximis locis; ulteriores non inveniunt. Ubi illuxit, egreditur castris Romanus, vallum invadit; nec copia pugnae fieret: et, postquam multa jam dies neque movebatur quicquam ab hoste, jubet signa in castris. Consul: motaque acie, indignatio Æquos et Volsces movet, si victores exercitus vallum potius, quam victricem arma tegerent. Igitur et ipsi efflagitatum ab ducibus pugnae acceperunt. Jamque pars egressa portam, deincepsque alii servabant ordinem, in suum quisque cum descendentes, quum consul Romanus prius, totis viribus fulta constaret hostium acies, intulit adortusque nec omnes dum eductos, nec, qui erant, explicatis ordinibus, prope fluctuantem turbam

espris viennent se joindre les cris et l'impétuosité des Romains qui fondent sur eux. Les ennemis reculent au premier choc. Ensuite, reprenant courage, et ramenés par les reproches de leurs chefs, qui leur demandent de toutes parts s'ils veulent fuir devant des vaincus, ils rétablissent le combat.

III. Le consul, de son côté, recommande aux Romains de se souvenir que c'est la première fois, depuis leur nouvelle liberté, qu'ils combattent pour la liberté de Rome. C'est pour eux-mêmes qu'ils se battent, et non pour que les vaincus soient la proie des décemvirs. Ils ne marchent point sous un Appius, mais sous le consul Horatius, l'un des libérateurs et lui-même libérateur du peuple romain. Ils ont à prouver que dans les précédentes batailles c'est aux chefs et non aux soldats qu'il a tenu qu'on ne fût victorieux. Il se sentira humilié d'avoir montré plus de courage contre leurs ennemis que contre leurs ennemis, et d'avoir repoussé avec plus de force le despotisme des décemvirs que le joug de l'étranger. Virginie avait été la seule jeune fille dont la pudeur eût été en jeu pendant la paix; Appius, le seul homme dont la puissance eût été à craindre; mais, si le sort de la guerre leur est contraire, leurs enfants, à tous, sont exposés à la violence de ces milliers d'ennemis. Il n'a garde de prévoir des périls que Jupiter, que Mars, père de Rome, ne laisseront point accomplir sur une ville fondée sous de pareils auspices. Il leur rappelle l'Aventin et le mont Sacré. Ce rapportent entière la puissance romaine dans leurs lieux; quelques mois auparavant témoins de la conquête de leur liberté; il faut montrer

que l'esprit des soldats romains est, après la ruine des décemvirs, le même qu'il était avant la création de ces magistrats. » A peine a-t-il prononcé ces mots dans les rangs de l'infanterie, qu'il vole vers les cavaliers. « Allons, dit-il, jeunes gens, que votre courage, autant que la noblesse de votre rang, vous place au-dessus des fantassins. Au premier choc l'ennemi a reculé devant eux. Chargez-le de toute la vitesse de vos chevaux, et chassez-le du champ de bataille. Il ne soutiendra pas votre impétuosité, et maintenant même il hésite plutôt qu'il ne résiste. » Ils pressent aussitôt leurs chevaux et les lancent sur l'ennemi déjà ébranlé par l'infanterie. Ils rompent ses lignes et courent jusqu'aux derniers rangs; là, une partie trouve le champ libre et fait demi-tour, coupe à la plupart des fuyards la retraite du camp, et les en éloigne en galopant autour de l'enceinte. L'infanterie, le consul lui-même et le gros de la mêlée se portent vers le camp, qui bientôt est emporté. On y fit un grand carnage, et un butin plus grand encore. La nouvelle de ce combat fut portée à la ville, ainsi qu'à l'autre armée, dans le pays des Sabins. A Rome, on l'accueillit avec joie; au camp, elle excita dans le cœur des soldats une noble émulation. Déjà Horatius, en les exerçant par des courses sur les terres ennemies, et par de légères escarmouches, les avait accoutumés à compter sur leurs forces, à oublier leurs défaites sous les décemvirs, et ces petits combats étaient un encouragement à de plus grandes espérances. Les Sabins, cependant, exaltés par leurs succès de l'année précédente, ne cessaient de les défier, et leur demandaient à quel résultat pouvaient

hinc hinc atque illuc, circumspectantiumque se ac circumstantium mentibus clamore atque impetu, intra hinc primo pedem hostes; deinde, quum auxilium daret, et undique duces, victisne cessuri essent, acciperent, restituitur pugna.

III. Consul ex altera parte Romanos « meminisse jubet, ut die primum liberos pro libera urbe Romana pugnarent, non ut decemvirorum imperio victores essent. Non Appio duce rem geri, sed Horatio, a liberatoribus populi Romani orto, ducemque ostenderent, prioribus praeliis per duces, ne per milles, cecidisse, ne vincerent. Turpe esse, non solum plus animi habuisse, quam contra hostes; et non solum, quam laus, servitutem magis timuisse. Unam Virginiam, cuius pudicitiam in pace periculum esset, non solum in ciem periculose libidinis. At, si fortuna non esset, omnium liberis ab tot millibus hostium periculum fore. Nolle ominari, quae nec Jupiter, nec Mars auspiciis condita urbi accidere. » Ipsi montis admonerat, « ut, ubi libertas ante oculos erat, eo imperium illibatam dederantque, eandem indolem militibus et modo decemvros esse, quae ante creatos

fuerit: nec aequalis legibus, imminutam virtutem populi Romani esse. » Haec ubi inter signa peditum dicta dedit, avolat deinde ad equites, « Agite, juvenes, inquit, praestate virtute peditum, ut honore atque ordine praestatis. Primo concursu pedes movit hostem; pulsam vos, immissis equis, exigit e campo. Non sustinebunt impetum: et nunc cunctantur magis, quam resistunt. » Concitant equos, permittuntque in hostem, pedestri jam turbatum pugna; et perruptis ordinibus, elati ad novissimam aciem, pars libero spatio circumvecti, jam fugam undique capessentes plerosque a castris avertunt, praeter-equitantesque absterrent. Peditum acies, et consul ipse, visque omnis belli fertur in castra: captisque cum ingenti caede, majore praeda potitur. Hujus pugnae fama perlata non in urbem modo, sed in Sabinos ad alterum exercitum. In urbe laetitia modo celebrata est; in castris animos militum ad emulandum decus accendit. Jam Horatius eos, excursionibus sufficiens, praeliisque levibus experiundo assuefecerat sibi potius fidere, quam meminisse ignominiae decemvirorum ductu acceptae; parvaque certamina in summam totius profecerant spei. Nec cessabant Sabini, feroces ab re priore anno bene gesta, lacessere atque instare rogantes, « Quid latrocinii

prétendre de petits corps qui, semblables à des brigands, se montraient et disparaissaient tour à tour? C'était perdre le temps : pourquoi diviser en une foule d'escarmouches l'objet d'une seule affaire? Pourquoi n'en pas venir aux mains, et ne pas s'en remettre une fois encore à la décision de la fortune?»

LXII. Au courage qu'ils ont repris d'eux-mêmes, se joint chez les Romains l'indignation dont les enflamment ces reproches. « Déjà, disaient-ils, l'autre armée allait rentrer triomphante dans la ville, et eux, ils étaient en butte aux insultes et aux outrages de l'ennemi. Quand donc, si ce n'est à cette heure, les croira-t-on capables de se mesurer avec lui? » Dès que le consul s'aperçoit qu'on murmure dans le camp, il assemble ses troupes; « Soldats, leur dit-il, vous savez, je pense, ce qui s'est passé sur l'Algide. L'armée s'y est montrée digne d'un peuple libre. Les sages dispositions de mon collègue, la valeur des soldats leur ont donné la victoire. Pour moi, je ne prendrai de conseils et de résolutions que ceux que vous me suggérerez vous-mêmes. Nous pouvons prolonger la guerre avec avantage, nous pouvons la terminer promptement. Si je prends le premier parti, j'accroîtrai chaque jour, par les mêmes moyens qui les ont préparés, vos espérances et votre courage. Si vous vous sentez assez de cœur pour tenter la fortune, eh bien! qu'un cri semblable à celui que vous poussiez sur le champ de bataille me soit garant de vos intentions et de votre valeur. » Le plus vif enthousiasme accompagne ce cri. Le consul fait des vœux pour que le succès couronne leurs efforts, promet de les satisfaire, et de les conduire le len-

demain au combat. Le reste de la journée à préparer les armes. Le jour suivant Sabins voient se former l'armée romaine à leur tour, et brûlent d'en venir aux mains. Le combat fut ce qu'il devait être : deux armées pleines de confiance et stimulées encore, l'une, par ses anciens succès, et l'autre, par une récente. La prudence vint en aide au courage des Sabins. Outre qu'ils opposent à leurs ennemis un front de bataille pareil au leur, en réserve deux mille hommes destinés à soutenir l'aile gauche des Romains au plus besoin. Cette aile, prise en flanc et envahie par les légions, lorsque les cavaliers romains, au nombre d'environ six cents par cheval, et se portant au premier rang de leurs camarades qui fléchissaient qu'ils présentent à l'ennemi de nouvelles saires, la part qu'ils prennent au péril, enfin, réveillent le courage des Sabins, rougissent de voir la cavalerie romaine désemparer son arme et de la leur, et de voir même un cavalier démonté.

LXIII. Ils retournent au combat abandonné, et reprennent le poste qu'ils avaient retirés. Un moment suffit pour rétablir l'équilibre, mais encore à son tour l'aile des Sabins. Les cavaliers romains, par ces rangs de l'infanterie, regagnent le terrain, volent à l'autre extrémité, prononcent leur victoire, et chargent l'ennemi ébranlé par la déroute de son aile principale. Aucun corps ne montra plus de valeur

modo procursantes pauci recurrentesque tererent tempus, et in multa prœlia parvaque carperent summam unius belli? Quin illi congregarentur acie, inclinandumque semel fortunæ rem darent?

LXII. Ad id, quod sua sponte satis collectam animum erat, indignitate etiam Romani accendebantur. « Jam alterum exercitum victorem in urbem rediturum; sibi ultro per contumelias hostem insultare: quando autem se, si tum non sint, pares hostibus fore? » Ubi hæc fremere militem in castris consul sensit, concione advocata, « Quemadmodum, inquit, in Algido res gesta sit, arbitrator vos, milites, audisse. Qualem liberi populi exercitum decuit esse, talis fuit: consulto collegæ, virtute militum victoria parta est. Quod ad me attinet, id consilii animique habiturus sum, quod vos mihi effeceritis. Et trahi bellum salubriter, et mature perfici potest. Si trahendum est, ego, ut in dies spes virtusque vestra crescat, eadem, qua institui, disciplina efficiam. Si jam satis animi est, decernique placet, agendum, clamorem, qualem in acie sublati estis, tollite hic, indicem voluntatis virtutisque vestræ. » Postquam ingenti alacritate clamor est sublatus, « Quod bene verbat, gesturum se illis morem, posteroque die in aciem deducturum, » affirmat. Reliquum diei appa-

randis armis consumptum est. Postero die Romanam aciem Sabini videre, et ipsi, jam certaminis, procedunt. Prælium fuit, quale sibi met ambo exercitus, veteris perpetua alterum gloria, alterum nuper nova victoria silio etiam Sabini vires adjuvere: nam quæ aciem, duo extra ordinem millia, quæ in sinu Romanorum in ipso certamine impressionem tenuere. Quæ ubi, illatis ex transverso signis, prope circumventum cornu, equites dnum sexcenti fere ex equis desiliunt, ceder suis provolant in primum; simulque et hostes, et, æquato primum periculo, pudore deinde accendunt. Verecundia erat, equites que Marte pugnare: peditum ne ad pedem gressu equiti parem esse.

LXIII. Vadunt igitur in prælium absum, et locum, ex quo cesserant, repetunt que non restituta modo pugna, sed inclinatis binis cornu. Eques inter ordines peditum equos recipit; transvolat inde in partem: victoria nuntius; simul et in hostes jam profuso suæ partis validiore cornu, impetum fa-

ournée. Le consul a l'œil à tout, félicite les braves, et gourmande ceux qu'il voit mollir. Ses reproches éveillent leur courage à l'égal des plus impétueux, et la honte opère sur eux l'effet de la louange sur les autres. Ils poussent un nouveau courage, et consacrent partout leurs efforts, et culbutent l'ennemi qui ne résiste plus à la valeur romaine. Les légions se dispersent dans la campagne, et leur camp devient la proie de l'ennemi. Ce n'est point cette fois, comme sur l'Algique, les légions de nos alliés que recouvrent les ennemis, mais bien les leurs perdues dans le ravage de leurs campagnes. Pour cette double victoire, remportée en deux lieux divers, le mauvais conseil du sénat ne décréta qu'un seul jour de supplication en l'honneur des consuls. Le peuple, néanmoins, sans y être appelé, se rendit en toute supplication, le jour suivant, et cette démonstration libre et populaire eut en quelque sorte plus d'effet par l'intérêt qu'on y prit. Les consuls, comme ils en étaient convenus, entrèrent deux à deux à un jour l'un de l'autre, et contemplant le sénat dans le champ de Mars. Ils y rendirent compte de ce qui s'était passé, lorsque les principaux du sénat se plaignent qu'on ne s'est point réuni au milieu des soldats, afin d'impressionner sur eux par la terreur. Les consuls, pour ne pas prétexter à ces plaintes, transférèrent l'assemblée dans les prés Flaminiens, où l'on voit aujourd'hui le temple, et où se trouvait alors déjà le temple d'Apollon. L'immense majorité des sénateurs vint contre le triomphe; L. Icilius porta l'opposition devant le peuple. Au milieu d'une

foule d'opposants, on remarquait C. Claudius, dont les cris reprochaient aux consuls « de vouloir triompher du sénat et non de l'ennemi. Ils demandaient cette faveur comme prix de services privés rendus à un tribun, plutôt qu'en récompense de leur courage. Jamais, jusque là, on n'avait consulté le peuple pour le triomphe. L'appréciation des droits à cet honneur, la décision qui l'accorde, furent toujours le privilège du sénat. Les rois eux-mêmes n'avaient pas attenté à la majesté de cet ordre suprême. Les tribuns devaient se garder d'étendre à ce point leur puissance, qu'il n'y eût plus à Rome de conseil public. La liberté régnerait enfin dans la ville, et une juste balance dans les lois, lorsque chaque ordre s'en tiendrait à ses droits, et ferait respecter sa dignité. » Cette opinion fut suivie et développée par le reste des plus anciens sénateurs; néanmoins toutes les tribus adoptèrent la proposition, et, pour la première fois, on déclara le triomphe par l'ordre du peuple, et sans l'autorisation du sénat.

LXIV. Cette victoire des tribuns et du peuple leur inspira une fâcheuse confiance; elle amena les tribuns à s'entendre pour leur réélection, et, afin de voiler leurs projets ambitieux, pour celle des consuls. Ils alléguèrent que les sénateurs avaient résolu, en outrageant les consuls, de miner les droits du peuple. « Qu'arriverait-il si, dans un temps où les lois étaient encore mal affermées, des consuls, soutenus de leurs factions, attaquaient les tribuns encore neufs dans leur charge? On ne verrait pas toujours des consuls comme Valérius et Horatius, préférant la liberté du peuple à leurs

maximo virtus magis enituit. Consul providere se, adire fortes, increpare, sicubi senior pugna-
re, adire fortium statim virorum operam edebant;
sed non pudor, quantum alios laudes excitabant.
clamore, undique omnes connessi hostem
non deinde romana vis sustineri potuit. Sabini,
per agros, castra hosti ad prædam relinquunt.
in agrum, sicut in Algidio, res, sed suas Roma-
ne, prædæ agrorum amissas, recipit. Gemina
bifuriam prælii parta, maligne senatus in-
supplicationes consulum nomine decrevit.
et altero die frequens iit supplicatum, et
supplicatio studiis prope cele-
Comules ex composito eodem biduo ad ur-
senatumque in Martium campum evoca-
de rebus ab se gestis agerent, questi
senatum inter milites dedita opera ter-
laberi. Itaque inde consules, ne criminationi
præta Flaminia, ubi nunc ædes Apollinis
(pollinarem appellabant), advocare sena-
ingenti consensu Patrum negaretur trium-
lus, tribunus plebis, tulit ad populum de
sanciam, multis dissuasum prodeuntibus,

maxime C. Claudio vociferante, « de Patribus, non de
hostibus, consules triumphare velle; gratiamque pro pri-
vato merito in tribunum, non pro virtute honorem, peti.
Nunquam ante de triumpho per populum actum; semper
æstimationem arbitriumque ejus honoris penes senatum
fuisse: ne reges quidem majestatem summi ordinis im-
minuisse. Ne ita omnia tribuni potestatis suæ imple-
rent, ut nullum publicum consilium sinerent esse. Ita demum
liberam civitatem fore, ita æquatas leges, si sua quisque
jura ordo, suam majestatem teneat. » In eandem senten-
tiam multa et a ceteris senioribus Patrum quum esset
dicta, omnes tribus eam rogationem acceperunt. Tum
primum, sine auctoritate senatus, populi jussu triumphatum est.

LXIV. Hæc victoria tribunorum plebisque prope in-
haud salubrem luxuriam vertit, conspiratione inter tri-
bunos facta, ut iidem tribuni rescicerentur, et, quo sua
minus cupiditas emineret, consulibus quoque continua-
rent magistratum. Consensum Patrum causabantur, qua
per contumeliam consulum jura plebis labefacta essent.
« Quid futurum, nondum firmatis legibus, si novos tri-
bunos per factiones suas consules adorti essent? non enim
semper Valerios Horatiosque consules fore, qui libertati

propres intérêts. Un hasard, heureux dans cette circonstance, donna la présidence des comices à Duilius, homme prudent et qui prévoyait les déchirements inséparables d'une réélection. Il déclare qu'il ne tiendra nul compte des votes en faveur des tribuns sortants; et ses collègues insistent pour qu'on laisse toute liberté aux suffrages des tribus ou qu'on cède la présidence à des tribuns qui relèveront de la loi et non de la volonté du sénat. Au début de cette dispute, Duilius prie les consuls de s'approcher de son siège, et leur demande leurs intentions au sujet des comices consulaires. Ils répondent qu'ils nommeront de nouveaux consuls. Soutenu de cet appui populaire dans une cause qui ne l'était pas, le président se présente avec eux à l'assemblée. Là, interrogés de nouveau en présence du peuple, pour savoir ce qu'ils feraient si les Romains, en mémoire de leur liberté civile rétablie avec leur appui, en mémoire des dernières guerres et de leurs succès, les nommaient une seconde fois consuls, les consuls firent la même réponse. Duilius, après avoir fait l'éloge de leur persévérance à se montrer jusqu'au bout différents des décemvirs, présida les comices. On élut cinq tribuns, mais les intrigues des neuf anciens qui briguaient ouvertement cet honneur, ayant empêché les tribus d'en compléter le nombre, Duilius renvoya l'assemblée et ne réunit plus les comices. On avait, disait-il, satisfait à la loi qui, sans préciser nulle part le nombre des tribuns, spécifiait seulement qu'on pourrait en laisser à élire, et chargeait les élus de compléter entre eux le nombre de

leurs collègues. Il citait à l'appui le texte de la loi : « Si je propose la nomination de dix tribuns au peuple, et si vous ne complétez le même jour le nombre de dix, ceux que les tribuns nommés choisiront pour collègues seront aussi légitimement élus que les autres, élus le premier jour. » Duilius persévéra jusqu'à la fin; il nia que la république pût avoir quinze tribuns, fit fléchir enfin l'attention de ses collègues, et sortit de charge emportant l'estime du sénat et du peuple.

LXV. Les nouveaux tribuns du peuple suivirent dans le choix de leurs collègues, la volonté du sénat : ils élurent même deux patriciens consulaires, Sp. Tarpéius et A. Atérius. On nomma aussi Lartius Herminius et T. Virgilius Célémentar. Aussi peu portés à favoriser le sénat que le peuple, ils jouirent de la paix au dedans comme au dehors. L. Trébonius, tribun du peuple, en haïssant les patriciens qu'il accusait de l'avoir trahi, proposa comme ses collègues l'avaient trahi, proposa comme celui qui présenterait au peuple la nomination de ses tribuns, ne pourrait discontinuer de prendre les votes qu'après la nomination de dix magistrats. Tout son tribunat se passa en poursuites contre les patriciens, ce qui lui mérita le nom d'Asper. M. Geganius Macerinus et C. Julius furent ensuite nommés consuls. Des dissensions s'étant élevées entre les tribuns et la jeunesse, ils les dissipèrent sans offenser le sénat et sans porter atteinte à la dignité du sénat. Un décret d'enrôlement pour la guerre contre les Étrusques et les Éques, tenu comme en suspens,

plebis suas opes post ferrent. « Forte quadam utili ad tempus, ut comitiis praesset, potissimum M. Duilio sorte evenit, viro prudenti, et ex continuatione magistratus invidiam imminuentem cernenti. Qui quum ex veteribus tribunis negaret ullius se rationem habiturum, pugnantemque collegas, ut liberas tribus in suffragium mitteret, aut concederet sortem comitiarum collegis, habituris e lege potius comitia, quam ex voluntate Patrum; injecta contentione, Duilius, consules ad subsellia accitos quum interrogasset, quid de comitiis consularibus in animo haberent, respondissentque, se novos consules creaturos, auctores populares sententiae haud popularis nactus, in concionem cum iis processit. Ubi quum consules, producti ad populum, interrogatique, si eos populus romanus, memor libertatis per illos receptae domi, memor militiae rerumque gestarum, consules iterum faceret, quidnam facturi essent, nihil sententiae suae mutassent; collaudatis consilibus, quod perseverarent ad ultimum dissimiles decemvirorum esse, comitia habuit : et quinque tribunis plebis creatis, quum prae studiis aperte petentium novem tribunorum alii candidati tribus non explerent, consilium dimisit; nec deinde comitiarum causa habuit. Satis factum legi aiebat, quae, numero nusquam praefinito tribunis, modo ut relinquerentur, sanciret; et ab iis, qui creati essent, cooptari collegas juberet. Recitabatque rogationis carmen, in quo, « Si tribunos decem rogabo; si qui vos minus hodie decem tribuni plebei feceritis : hi tam uti, quos sibi collegas cooptaverint, ut illi legitimi eadem lege tribuni plebei sint, » quos hodie tribunos plebei feceritis. » Duilius, quum ultimum perseverasset, negando quindecim tribunos rempublicam habere posse, victa collegarum creatio, pariter Patribus plebique acceptus, magistratusque cooptavit.

tabatque rogationis carmen, in quo, « Si tribunos decem rogabo; si qui vos minus hodie decem tribuni plebei feceritis : hi tam uti, quos sibi collegas cooptaverint, ut illi legitimi eadem lege tribuni plebei sint, » quos hodie tribunos plebei feceritis. » Duilius, quum ultimum perseverasset, negando quindecim tribunos rempublicam habere posse, victa collegarum creatio, pariter Patribus plebique acceptus, magistratusque cooptavit.

LXV. Novi tribuni plebis in cooptandis collegis voluntatem severunt; duos etiam patricios cooptaverunt, Sp. Tarpeium et A. Aterium, cooptaverunt. Consules creati, Lar. Herminius, T. Virginius Caelimontanus. Nihil magnopere ad Patrum aut plebis causam in actum otium domi ac foris habuere. L. Trebonius tribuni plebis, infestus Patribus, quod se ab iis in cooptandis tribunis fraude eaptum, proditum a collegis, aiebat, gationem tulit. « Ut qui plebem Romanam tribunos rogaret, is usque eo rogaret; dum decem tribunos faceret; » insectandisque Patribus, unde asperum inditum est cognomen, tribunatum gessit. Inde M. Geganius Macerinus et C. Julius, consules facti, cooptationem adversus nobilium juventutem ortas, insectatione potestatis ejus, conservata maiestate Patrum sedare : plebem, decreto ad bellum Volscorum, quorum delectu, sustinendo rem, ab seditionibus

ste sédition populaire. Les consuls affir-
maient que la tranquillité intérieure
était la paix au dehors; tandis que les
civiles excitent le courage de l'étranger.
Ainsi pour la paix amena ainsi le calme
intérieur. Mais l'un des deux ordres se prévalait
de la modération de l'autre. Le peuple
se reposait; la jeunesse patricienne commençait
à les insultes. Les tribuns intervinrent en
faveur des plus faibles. Ce fut d'abord avec peu de
succès; on cessa même de respecter leur
autorité, surtout durant les derniers mois, alors
qu'ils étaient de connivence dans ces in-
justices, qui toute autorité, comme il arrive tou-
jours, perdait son ressort à mesure que la fin de
l'oppression s'approchait. Déjà le peuple commençait à
mépriser le tribunat, à moins qu'on n'y fit en-
tendre des sembleries à Iulius. Depuis deux
ans, il n'en avait que le nom. Les
tribuns, qui trouvaient leur jeunesse
insuffisante, aimaient mieux, cependant, s'il
leur en fallait, qu'il vint de leur côté que
de leurs adversaires; tant il est difficile
de prendre quelque mesure, dans la défense de la
liberté, d'appeler l'égalité et chacun veut
se faire le déshonneur d'autrui. Pour se mettre en
détresse les autres on se rend soi-même re-
sponsable d'une injustice, et comme
il est impossible d'être agresseur ou victime,
on est injuste nous-mêmes.

Quintus, T. Quinctius Capitolinus, consul
pour la première fois, eut pour collègue Agrippa
qui ne trouva ni sédition à l'intérieur,
ni étranger; mais l'une et l'autre étaient

imminentes. Il n'était plus possible de contenir
l'animosité des citoyens; les tribuns et le peuple
étaient amentés contre les patriciens, et les as-
signations données à quelques membres de la no-
blesse amenaient chaque jour devant les assem-
blées de nouveaux débats. Au premier bruit de
ces désordres et comme à un signal donné, les
Éques et les Volsques prennent les armes. Leurs
chefs, avides de butin, leur avaient persuadé
que les levées, ordonnées deux ans auparavant,
n'avaient pu avoir lieu par le refus du peuple de
reconnaître aucune autorité. « Aussi, n'avait-on
point envoyé d'armée contre eux. La licence avait
fait perdre l'habitude des combats. Rome n'est
plus pour les Romains une commune patrie : tout
ce qu'ils ont montré jusque-là de ressentiment et
de haine contre les étrangers, ils le tournent contre
eux-mêmes. Jamais occasion plus favorable d'ac-
cabler ces loups qu'aveugle une rage intestine. »
Ils réunissent leurs armées, et ravagent d'abord
les campagnes du Latium. Ils ne rencontrent au-
cune résistance; les auteurs de la guerre triom-
phent; l'ennemi étend ses ravages jusques sous
les murs de Rome, du côté de la porte Esquiline,
et montre aux habitants de la ville, comme une
insulte, la désolation de leurs campagnes. Dès
qu'ils se furent retirés à Corbion, après avoir chassé
impunément leur proie devant eux, le consul
Quinctius convoqua l'assemblée du peuple.

LXVII. C'est là qu'il prononça le discours sui-
vant : « Quoique ma conscience ne me fasse aucun
reproche, Romains, ce n'est cependant qu'avec
une extrême honte que je me présente devant votre
assemblée. Vous le savez, la tradition en conser-

que quoque otio foris omnia tranquilla esse
per discordias civiles externos tollere ani-
mos concordie quoque intestinae causa fuit.
semper erit gravis alterius modestiae erat.
sed ab junioribus Patrum injuria fieri coepit.
Iulio humilioribus essent, in primis parum
unde ne ipsi quidem inviolati erant; uniusque
potestas, quum et per collisiones potentiorum
et, vis potestatis omnis aliquanto posteriore
tempore ferme esset; jamque plebs ita in
aliquid spei, si similes Iulio tribunos
tantum se biennio habuisse. Seniores
autem, ut nimis feroces suos credere juvenes
et, si modus excedendus esset, suis, quam
agressis animum. Adeo moderatio tuenda
ita avari velle simulando ita se quisque ex-
ternum alium, in difficili est: cavendūque ne
interdum, metuentes ultro se efficiunt; et in-
justitiam, tanquam aut facere aut pati ne-
cessarium esse.

I. Quinctius Capitolinus quartum et Agrippa
consules ita facti, nec seditionem domi, nec fo-

ris bellum acceperunt: sed imminerebat utrumque. Jam
non ultra discordia civium reprimi poterat; et tribunis et
plebe incitata in Patres, quum dies alicui nobilium dicta
novis semper certaminibus conciones turbaret. Ad qua-
rum primum strepitum, velut signo accepto, arma ce-
pere Aequi ac Volsci: simul quod persuaserant iis duces,
cupidi praedarum, biennio ante delectum indictum haberi
non potuisse, abuente jam plebe imperium. « Eo adver-
sus se non esse missos exercitus; dissolvi licentia militandi
morem; nec pro communi jam patria Romam esse; quic-
quid irarum simultatumque cum externis fuerit, in ipsos
verti: occaecatos lupos intestinae rabie opprimendi oc-
casionem esse. » Coniunctis exercitibus Latinum primum
agrum perpoluti sunt: deinde postquam ibi nemo vin-
dex occurrebat, tum vero, exsultantibus belli auctoribus,
ad moenia ipsa Romae populabundi regione porta Esqui-
lina accessere, vastationem agrorum per contumeliam
urbis ostentantes. Unde postquam inulti, praedam præ se
agentes, retro ad Corbionem agmine fere, Quinctius
consul ad concionem populum vocavit.

LXVII. Ibi in hanc sententiam locutum accipio: « Etsi
mibi nullius noxae conscius, Quirites, sum; tamen cum

moins du haut de vos murs vos champs dévastés par le fer et la flamme, voyez emmener le butin, et lamer épars les toits incendiés. Mais c'est l'état qui souffre. On brûle nos campagnes, on assiege notre ville, l'honneur de la guerre reste aux ennemis. Et vous donc ! en quel état sont vos intérêts ? bientôt chacun apprendra quelles pertes et quelles têtes dans la campagne. Que pourrez-vous obtenir en dédommagement ? Les tribuns vous rendront-ils ce que vous avez perdu ? Des cris, des paroles tant qu'il vous plaira servir, des accusations contre les premiers de la cité, des lois les unes sur les autres, des assemblées effrénées. Mais jamais aucun de vous n'a retiré de ces assemblées le moindre avantage pour sa fortune, pour sa fortune. Qui de vous en a rapporté autre chose à sa femme ou à ses enfants, que des haines, des rancunes, des inimitiés publiques ou privées, contre lesquelles votre courage et votre audace ne sauraient vous garantir, et qui demandent des secours étrangers ? Certes, lorsque vous lancez la guerre guidés par nous, consuls, et non par des tribuns ; dans le camp et non dans le forum ; lorsque vos cris étaient la terreur de l'ennemi dans les batailles, et non celle des sénateurs de Rome dans l'assemblée ; chargés de butin, mais non de la campagne de l'ennemi, gorgés de richesses et de gloire, de celle de l'état et de la vôtre, vous revenez triomphants chez vous dans vos pénates ; laissant vous en laissez sortir l'ennemi chargé de vos dépouilles. Restez attachés à cette tribune, que votre vie au forum ! la nécessité de combattre vous poursuit à mesure que vous la fuyez. Il semblait doux de marcher contre les Éques

et les Volsques ? la guerre est à vos portes. Si vous ne l'en chassez, vous l'aurez bientôt dans vos murs, elle montera sur la citadelle, au Capitole ; elle vous poursuivra dans vos demeures. Il y a deux ans que le sénat ordonna l'enrôlement, et décida que l'armée partirait pour l'Algide. Nous demeurons tranquillement chez nous, disputant à la manière des femmes, jouissant de la tranquillité présente, sans prévoir que de ce repos naîtrait une foule de guerres. Je sais qu'on pourrait dire des choses plus agréables ; mais il faut sacrifier l'agrément à la vérité, et si mon caractère ne m'en faisait une loi, la nécessité m'y réduirait. En vérité, Romains, je voudrais vous plaire, mais j'aime encore mieux vous sauver, quelles que doivent être vos dispositions à mon égard. La nature veut que celui qui parle à la multitude pour son propre intérêt, soit plus goûté que celui dont l'esprit n'envisage que le bien général, à moins que vous ne pensiez que ces complaisants publics, ces courtisans du peuple qui ne veulent vous voir ni sous les armes, ni en repos, vous excitent, vous poussent dans votre propre intérêt. De vos agitations, ils recueillent de l'honneur ou du profit. Comme la bonne harmonie des deux ordres réduirait ces hommes au néant, ils préfèrent un mauvais rôle à la nullité, et, pour être quelque chose, ils se font chefs d'émeutes et de séditions. Si vous pouviez enfin vous dégoûter de ces abus, et reprendre les mœurs de vos pères et vos anciennes habitudes, en dépouillant les nouvelles, je ne me refuse à aucun supplice, si dans peu de jours je n'ai battu et mis en fuite ces dévastateurs de

vos agros vestros ferro ignique vastatos, prædamque lammæ incensa passim tecta. At enim communis est hæc lœx : ager uritur, urbs obsidetur, hostes in agro sunt. Quid tandem ? privata res quæ quæ statu sunt ? Jam unicuique ex agris suis prædam habent. Quid est tandem domi, unde ea Tribuni vobis amissa reddent ac restituent ? Quæcunque quantum voletis, ingerent, et criminibus principes, et legum aliarum super alias, et concionibus illis concionibus nunquam vestram quisquam, fortuna, domum auctior rediit. Ecquis retulit ad uxorem ac liberos præter odia, offensiones, invidias publicas privatasque ? a quibus semper non vitæ innocentiaque, sed auxilio alieno tuti sitis. In domibus, quæ stipendia, nobis consulibus, non tribunibus, et in castris, non in foro, faciebatis, et in domibus clamorem hostes, non in concione Patres habebatis, præda parta, agro ex hoste capto, urum gloriaque, simul publica, simul priprivata domum ad penates redibatis : nunc vestris fortunæ hostem abire sinistis. Hærete in domibus et in foro vivite : sequitur vos necessitas, quam fugitis. Grave erat in Æquos et

Volscos proficisci ? Ante portas est bellum ; si inde non pellitur, jam intra mœnia erit, et arcem et Capitolium scandet, et in domos vestras vos persequetur. Biennio ante senatus delectum haberi, et educi exercitum in Algidum jussit : sedemus desides domi, mulierum ritu inter vos altercantes ; præsentem pace læti, nec cernentes, ex otio illo brevi multiplex bellum rediturum. His ego gratior dicta alia esse scio ; sed me vera pro gratis loqui, etsi meum ingenium non moneret, necessitas cogit. Vellem equidem vobis placere, Quirites ; sed multo malo vos salvos esse, qualicunque erga me animo futuri estis. Natura hoc ita comparatum est, ut, qui apud multitudinem sua causa loquitur, gratior eo sit, cujus mens nihil, præter publicum commodum, videt : nisi forte assentatores publicos, plebicolas istos, qui vos nec in armis nec in otio esse sinunt, vestra vos causa incitare et stimulare putatis. Concitati, aut honori, aut quæstui illis estis ; et quia in concordia ordinum nullos se usquam esse vident, malæ rei se, quam nullius, turbamur ac seditionum, duces esse volunt. Quarum rerum si vos tædium tandem capere potest, et patrum vestrosque antiquos mores vultis pro his novis sumere, nulla supplicia recuso ; nisi paucis diebus hos populos agrosque nostrorum fusos fugatosque

nos campagnes, si je ne les ai chassés de leur camp, et fait passer de nos portes et de nos remparts, dans leurs villes, la terreur dont vous êtes frappés. »

LXIX. Rarement le peuple accueillit la harangue d'un tribun populaire avec plus de faveur que ce discours du plus austère des consuls. La jeunesse même, qui au milieu de ces alarmes était dans l'habitude d'user du refus de servir comme de l'arme la plus redoutable aux patriciens, ne respirait que guerre et combats. La retraite des gens de la campagne, dépouillés et blessés, et dont les récits étaient plus terribles encore que leur aspect, remplit la ville d'indignation. Le sénat rassemblé, tous les yeux se tournèrent sur Quinctius, comme vers l'unique vengeur de la dignité romaine. Les premiers des sénateurs assuraient « Que sa harangue était à la hauteur de la majesté consulaire, digne de tous ses précédents consulats, digne d'une vie toute remplie des honneurs dont il avait souvent joui, et qu'il avait plus souvent mérités. Les autres consuls trahissaient la dignité du sénat pour caresser le peuple, ou, par leur raideur à maintenir les droits des patriciens, aigrissaient la multitude pour la dompter. » Le discours de Quinctius, conservateur de la majesté du sénat, de la bonne harmonie entre les deux ordres, était surtout celui des circonstances. Ils le prirent, ainsi que son collègue, de veiller sur la république. Ils prirent les tribuns d'unir leurs efforts à ceux des consuls, pour rejeter la guerre loin de la ville et de ses murs, et de maintenir dans une conjoncture si critique l'obéissance du peuple aux ordres du sénat. C'est l'appel de

leur commune patrie, implorant leur secours pour ses campagnes ravagées, pour Rome quelque sorte assiégée. » D'un accord unanime on ordonne et on opère l'enrôlement. Les consuls avaient déclaré dans l'assemblée du peuple « Qu'on n'avait pas le temps d'examiner les causes d'exemption. Tous les jeunes gens avaient à rendre le lendemain, au point du jour, dans le Champ-de-Mars. La guerre terminée, on examinerait les raisons de ceux qui n'auraient pu donner leurs noms. On regarderait comme déshonneur celui dont les motifs ne seraient pas reconnus valables. » Le jour suivant, toute la jeunesse se présenta. Chaque cohorte élut ses centurions et eut deux sénateurs à sa tête. Toutes ces mesures furent prises, dit-on, avec tant de célérité que les enseignes tirées ce jour-là même du trésor, par les questeurs, et portées au Champ-de-Mars, en furent levées à la quatrième heure du jour. Cette armée nouvelle, accompagnée de quelques cohortes de vétérans volontaires, ne s'arrêta qu'à la dixième pierre milliaire. Le jour suivant les vit en présence de l'ennemi, et ils établirent leur camp auprès du sien, dans les environs de Corbion. Le troisième jour, le courroux, les Romains, chez l'ennemi le souvenir de nombreuses révoltes, le remords et le désespoir ne permirent point de retarder un moment plus le combat.

LXX. Dans l'armée romaine, les deux consuls jouissaient d'une égale autorité; mais, adoptant le parti le plus sage pour le succès d'une entreprise si importante, Agrippa avait remis le commandement suprême aux mains de son collègue

castris exueró, et a portis nostris mœnibusque ad illorum urbes hunc belli terrorem, quo nunc vos attoniti estis, transtulero. »

LXIX. Raro alias tribuni popularis oratio acceptior plebi, quam tunc severissimi consulis, fuit. Juventus quoque, quæ inter tales metus detractionem militiæ telum acerrimum adversus Patres habere solita erat, arma et bellum spectabat : et agrestium fuga, spoliatiue in agris et vulnerati, fœdiora iis, quæ subiciebantur oculis, nuntiantes, totam urbem ira implevere. In senatum ubi ventum est, ibi vero in Quinctium omnes versi, ut unum vindicem majestatis Romanæ intueri; et primores Patrum « dignam dicere concionem imperio consulari, dignam tot consulatibus ante actis, dignam vita omni, plena bonorum sæpe gestorum, sapius meritorum. Alios consules aut per proditionem dignitatis Patrum plebi adulatos, aut acerbè tuendo jura ordinis asperiores domando multitudinem fecisse : T. Quinctium orationem memoriam majestatis Patrum, concordiaque ordinum, et temporum in primis habuisse. Orare eum collegamque, ut capesserent rempublicam; orare tribunos, ut uno animo cum consulibus bellum ab urbe ac mœnibus propulsari vellent; plebemque obediẽtem in re tam trepida Patri-

bus præberent : appellare tribunos communem patriæ auxiliumque eorum implorare, vastatis agris, urbe oppugnata. » Consensu omnium delectus decernitur. Quum consules in concione pronuntiarent « Tempus non esse causas cognoscendi; omnes juvenes postero die prima luce in campo Martio adessent; accendis causis eorum, qui nomina non dedissent, perfecto se daturus tempus; pro desertore futurum non probassent causam : » omnis juventus affuit die. Cohortes sibi quæque centuriones legerunt; natores singulis cohortibus præpositi. Hac omni mature perfecta accepimus, ut signa, eo ipso die storibus ex urario prompta delataque in campum, die hora mota ex campo sint; exercitusque novus, cohortibus veterum militum voluntate sequentibus serit ad decimum lapidem. Insequens dies hostem spectum dedit, castraque ad Corbionem castris conjuncta. Tertio die, quum ira Romanos, illos, toties rebellassent, conscientia culpæ ac desperaret, mora dinicandi nulla est facta.

LXX. In exercitu Romano quum duo consules potestate pari; quod saluberrimum in administratione magnarum rerum est, summa imperii, concedente

reconnaissait cette abnégation par la dé-
 avec laquelle il traitait Agrippa ; il prenait
 , lui faisait part de sa gloire, et cherchait
 jusqu'à lui, un homme qui n'était pas
 . Dans la bataille, Quinctius commandait
 droite, Agrippa la gauche. Sp. Postumius
 cent, en qualité de lieutenant, le comman-
 du centre; Ser. Sulpicius, avec le même
 celui de la cavalerie. L'infanterie de l'aile
 donna avec ardeur, et fut bien reçue par les
 . Ser. Sulpicius se fit jour avec sa cavale-
 riers le centre de l'ennemi. Il lui était facile
 soudre les siens par le même chemin, avant
 ennemi n'eût reformé ses rangs désorgani-
 sés il aimait mieux le prendre à dos. Un mo-
 ment eût suffi, au moyen d'une charge sur les
 , pour dissiper un ennemi alarmé de cette
 attaque; mais la cavalerie des Volsques
 l'arrêtait quelque temps, en lui oppo-
 sant la même manœuvre. Alors Sulpicius s'écrie :
 « Ne plus à hésiter. Les Romains sont
 tous coupés, s'ils ne font tous leurs efforts
 pour vaincre avec avantage de ce combat de ca-
 valerie. Il ne suffit pas de mettre en fuite le ca-
 valier, il conserve ses moyens d'attaque; il faut
 tuer le cheval et le combattant, afin qu'au-
 revienne à la charge, et ne puisse recom-
 mencer le combat. On ne résistera pas à des
 devant lesquels ont plié les rangs serrés
 cavalerie. » Les soldats ne furent pas sourds
 à ces paroles. D'une seule charge, ils mettent en
 fuite la cavalerie, en démontent la plus
 partie, et percent de leurs traits cavaliers

et chevaux. De ce moment, ils n'eurent plus à
 soutenir de combat de cavalerie. Ils attaquent en-
 suite les lignes de l'infanterie; et font savoir
 leurs succès aux consuls, lorsque déjà les rangs
 ennemis commençaient à plier. Cette nouvelle
 redouble le courage des Romains victorieux, et
 abat celui des Équ岸 qui reculent. La victoire
 commença par le centre où le passage de la ca-
 valerie avait rompu les rangs. L'aile gauche fut
 ensuite mise en déroute par Quinctius; on eut
 plus de peine à l'aile droite. Là, Agrippa, animé
 par la jeunesse et par la force, voyant que sur les
 autres points le succès se fait moins attendre que
 de son côté, saisit les enseignes des mains des porte-
 étendards, les porte en avant et en jette même
 quelques-unes au milieu des rangs les plus serrés
 de l'ennemi. Le soldat redoute la honte de les per-
 dre, et se précipite pour les reconqu岸rir. La victoire
 est enfin égale partout. Un exprès vient alors an-
 noncer, de la part de Quinctius, qu'il est vainqueur
 et menace le camp de l'ennemi; mais qu'il ne
 veut point l'attaquer avant de savoir si on a ter-
 miné le combat à l'aile gauche. Si l'ennemi est
 en déroute, que son collègue vienne se réunir à
 lui, afin que toute l'armée prenne une part égale
 au butin. » Les deux consuls victorieux, se saluent
 avec des félicitations réciproques, devant le camp
 ennemi. Le petit nombre de ses défenseurs fut mis
 en fuite en un instant, et les retranchements
 envahis sans résistance. Les consuls ramènent à
 Rome leur armée chargée d'un immense butin, et
 rapportant en outre les objets qu'on avait perdus
 dans le pillage de la campagne. Je ne vois nulle

collegam erat : et prælatus ille facilitati sum-
 mæ emittere respondebat, communicando consilia
 et, æquando impari sibi. In acie Quinctius
 dextram, Agrippa sinistram tenuit : Sp. Postumio
 datur media acies tuenda; legatum alterum
 equitibus præficiunt. Pedites ab dextro
 cornu pugnare, haud segnitè resistentibus
 Ser. Sulpicius per mediam hostium aciem cum
 impetu prorupit; unde quum eadem reverti posset ad
 pugnæ hostis turbatos ordines resciceret, terga
 hostium satius visum est : momentoque tem-
 pore reversam incursando aciem, ancipiti terrore dis-
 cussos, non suo proprio eum prælio equites Vols-
 cos Equorum exceptum aliquamdiu tenuissent. Ibi
 Sulpicius impetum, « cunctandi tempus esse, circum-
 spectumque ab oculis vociferans, ut equestre præ-
 latus omni vi perficerent. Nec fugare equitem in-
 stituit; conficerent equos virosque, ne quis
 inde ad prælium, aut integraret pugnam :
 sed illos resistere sibi, quibus conferta peditum
 acies. » Haud surdis auribus dicta; impressione
 equitum fodere, magnam vim ex equis præ-
 cedere, quos equosque spiculis confodere. Is finis

pugnæ equestris fuit. Tunc, adorti peditum aciem, nun-
 tios ad consules rei gestæ mittunt, ubi jam inclinebatur
 hostium acies. Nuntius deinde et vincens Romanis
 animos auxit, et referens gradum percussit Æquos. In
 media primum acie vinci cepti, quæ permissus equitatus
 turbaverat ordines. Sinistram deinde cornu ab Quinctio
 consule pelli ceptum; in dextro plurimum laboris fuit.
 Ibi Agrippa, ætate viribusque ferox, quum omni parte
 pugnæ melius res geri, quam apud se, videret, accepta
 signa ab signiferis ipse inferre, quadam jacere etiam in
 confertos hostes cepit. Cujus igoominæ metu concitati
 milites, invasere hostem : ita æquata ex omni parte vic-
 toria est. Nuntius tum a Quinctio venit, « victorem jam se
 imminere hostium castris; nolle irrumpere, antequam
 sciat, debellatum et in sinistro cornu esse. Si jam fudisset
 hostes, conferret ad se signa, ut simul omnis exercitus
 præda poliretur. » Victor Agrippa cum mutua gratulatione
 ad victorem collegam castraque hostium venit. Ibi paucis
 defendentibus, momentoque fuis, sine certamine in mu-
 nitiones irrumpunt; prædaque ingenti compotem exerci-
 tum, suis etiam rebus recuperatis, quæ populatione agro-
 rum amissæ erant, redocunt. Triumphum nec ipsos po-
 stulasse, nec delatum iis ab senatu, accipio : nec traditur

part que les consuls aient demandé le triomphe, ni que le sénat le leur ait décerné; on ne dit point la cause qui leur fit mépriser cet honneur ou désespérer de l'obtenir. Pour moi, s'il est permis de rien conjecturer sur des faits si loin de nous, voici mon opinion : les consuls Valérius et Horatius avaient eu la gloire de vaincre les Volsques et les Éques, et de terminer la guerre des Sabins; le sénat, cependant, leur avait refusé le triomphe. Ceux-ci eurent quelque honte de le demander pour des succès moindres de moitié. Ils craignirent, s'ils l'obtenaient, qu'on ne regardât cet honneur plutôt comme une faveur personnelle que comme une récompense de leurs services.

LXXI. Cette victoire si glorieuse, remportée sur l'ennemi, fut ternie dans Rome par un jugement du peuple romain au sujet des limites de ses alliés. Les habitants d'Aricie et d'Ardeé étaient en discussion pour quelques terres, sources pour eux de guerres nombreuses. Fatigués de pertes fréquentes et mutuelles, ils prennent les Romains pour arbitres. Ils viennent plaider leur cause devant le peuple assemblé par les magistrats, et poursuivent les débats avec ardeur. On avait entendu les témoins, on allait appeler les tribus et recueillir les voix, lorsque se lève P. Scaptius, plébéien d'un âge fort avancé. « Consuls, dit-il, s'il m'est permis de parler dans l'intérêt de l'état, il est une erreur que je ne laisserai pas commettre au peuple dans cette affaire. » Les consuls ayant refusé de l'entendre à cause de son peu d'importance, il s'écrie qu'on trahit les intérêts publics; et comme on cherchait à l'éloigner, il s'adresse aux tribuns. Ceux-ci, comme toujours, instru-

ments de la multitude, au lieu d'en être les maîtres, cèdent au désir de la foule qui veut entendre Scaptius, et accordent à celui-ci la faculté de dire ce qu'il veut. Il déclare « qu'il est dans sa quarante-troisième année, et qu'il a fait la guerre sur le terrain en litige; ce n'était point dans sa première jeunesse; il faisait alors sa vingtième campagne : c'était durant la guerre de Coriotes. Il a conservé le souvenir d'un événement effacé par le temps, mais gravé dans sa mémoire. Or, le terrain en question faisait partie de celui de Coriotes. A la prise de cette ville, il était tombé au pouvoir du peuple romain. Il est surpris que les Ariciniens et les Ariciniens, qui jamais n'élèveront leurs prétentions sur ce territoire tant que subsisteront les Coriotes, espèrent le ravir au peuple romain, législateur et propriétaire, en le prenant pour arbitre. Il ne reste que peu de temps à vivre; il ne peut empêcher, malgré son grand âge, d'exprimer sa voix, unique moyen qui lui reste, de requérir pour la république, un terrain qu'il a couru de ses bras à lui acquérir. Il conseille au peuple de ne pas prononcer son jugement, mais de lui-même par une délicatesse mal entendue.

LXXII. Les consuls, voyant que Scaptius n'écouté non-seulement en silence, mais encore avec faveur, prennent à témoin les dieux et les hommes que c'est une action indigne, et s'adjoignent les principaux patriciens. Ils se présentent à chaque tribu; les prient de ne pas donner leur voix à un détestable exemple du plus odieux des criminels, celui de juges qui font leur profit de l'objet litige. Surtout dans cette occasion où, si jamais, était permis à un juge de se payer lui-même de

causa spreti aut non sperati honoris. Ego quantum in tanto intervallo temporum conjicio, quum Valerio atque Horatio consulibus, qui præter Volcos et Æquos Sabini etiam belli perfecti gloriam pepererant, negatus ab senatu triumphus esset, verecundia fuit pro parte dimidia rerum consulibus petere triumphum; ne etiam, si impetrassent, magis hominum ratio, quam meritum, habita videretur.

LXXI. Victoriæ honestam, ex hostibus partam, turpe domi de finibus sociorum judicium populi deformavit. Aricini atque Ardeates de ambiguo agro quum sæpe bello certassent, multis in vicem cladibus fessi, judicem populum romanum cepere. Quum ad causam orandam venissent, concilio populi a magistratibus dato, magna contentione actum. Jamque editis testibus, quum tribus vocari, et populum inire suffragium oporteret, consurgit P. Scaptius de plebe, magno natu : et : « Si licet, inquit, consules, de republica dicere, errare ego populum in hac causa non patiar. » Quum, ut vanum, eum negarent consules audiendum esse, vociferantemque, « prodi publicam causam, » summoveri jussissent, tribunos appellat. Tribuni, ut fere semper reguntur a multitudine magis,

quam regunt, dedere cupidæ audiendi plebi, ut, quum vellet, Scaptius diceret. Ibi inflit : « Annum se tertium et togatum agere, et in eo agro, de quo agitur, militum non juvenem, vicesima jam stipendia merentem, quum ad Coriolos sit bellatum. Eo rem se vetustate oblitterat ceterum suæ memoriæ infixam, afferre; agrum, de quo ambigitur, finium Coriolanorum fuisse, capisque Aricinis, jure belli publicum populi romani factum. Miror, quoniam more Ardeates Aricinique, cujus agri jus non usurpaverint incolam Coriolanæ re, eum se a populo romano, quem pro domino judicem fecerint, incepturos sperent. Sibi exiguum vitæ tempus superesse non potuisse se tamen inducere in animum, quin, quum agrum miles pro parte virili manu cepisset, eum quoque voce, qua una posset, vindicaret. Magnopere suadere populo, ne inutili pudore suam ipse causam naret. »

LXXII. Consules quum Scaptium non silentio sed cum assensu etiam, audiri animadvertissent, hominesque testantes flagitium ingens fieri, Patrum mores arcessunt; cum his circumire tribunos, orantibus : « Ne pessimum facinus pejore exemplo admitterent

avantages qu'ils recueilleraient de cette n'égalerait pas le tort que leur ferait d'ice, en leur aliénant l'affection de La perte de l'estime et de la confiance grande qu'on ne peut l'apprécier. Voilà et que les délégués rapporteront chez ce qu'ils publieront, ce qu'apprendront s, ce qu'apprendront leurs ennemis! leur pour les uns, quelle joie pour les sent-ils que ce soit à Scaptius, le à la harangue, que leurs voisins attri- jugement? Scaptius y trouvera sans que célébrité; mais le peuple romain en que le nom de prévaricateur et d'es- saire. Quel juge, dans une affaire pri-

vée, s'était jamais adjugé l'objet de la dispute? Scaptius lui-même, déjà mort à toute pudeur, ne le ferait point. » Voilà ce que les consuls, ce que les patriciens ne cessaient de répéter. Mais la cupidité et Scaptius, qui l'avait mise en jeu, eurent plus de poids que ces paroles. Les tribus appelées à voter, adjugèrent ces terres au domaine public du peuple romain. Le résultat eût été le même, sans doute, si l'on se fût présenté devant d'autres juges; mais la bonté de la cause ne saurait laver ici l'iniquité du jugement. Les Ariciniens et les Ardeates ne le virent pas avec plus d'indignation et d'amertume que les patriciens de Rome. Le reste de l'année se passa dans le repos, sans troubles intérieurs, et sans guerres étrangères.

rem rem item vertendo, quum præsertim, in illi, non emolumenti sui judici esse, nequaquam qui intercipiendo acquiratur, quantum etiam iniuria sociorum animis. Nam famæ et illi tantum majora esse, quam quæ aestimari et illi referre domum: hoc vulgari: hoc uti: uti: uti: quo cum dolore hos? quo cum hoc? hoc, concionali seni, assignatu- Ardeatibusque, quam Patribus romanis, scdus atque acerbius visum. Reliquum anni quietum ab urbanis motibus et ab externis mansit.

privatæ rei judicem fecisse, ut sibi controversiam ad-judicaret rem? Scaptium ipsum id quidem, etsi præ-mortui jam sit pudoris, non facturum. » Hæc consules, hæc Patres vociferantur; sed plus cupiditas et auctor cupiditatis Scaptius valet. Vocatæ tribus judicaverunt, agrum publicum populi romani esse. Nec abnuir ita fuisse, si ad judices alios itum foret: nunc haud sane quicquam bono causæ levatur dedecus iudicii; idque non Aricinis Ardeatibusque, quam Patribus romanis, scdus atque acerbius visum. Reliquum anni quietum ab urbanis motibus et ab externis mansit.

LIVRE QUATRIÈME.

SOMMAIRE. — Une loi relative aux mariages entre patriciens et plébéiens, proposée par les tribuns malgré l'opposition des patriciens, adoptée après de longs débats. — Tribuns militaires. — Les affa romain, tant au dedans qu'au dehors, sont, pendant quelques années, confiées à l'administration de magistrats. — Les censeurs sont également créés alors pour la première fois. — Le territoire dévasté par un jugement du peuple romain, reçoit une colonie, et est rendu à ses premiers maîtres. — Famine qui désolait Rome, Sp. Mélius, chevalier romain, distribue, à ses dépens, du blé au peuple; ses largesses, gagnant la multitude, il aspirait au trône, quand, sur l'ordre du dictateur Quinctius Cincinnatus, est mis à mort par C. Servilius Rhasa, général de la cavalerie. — L. Minutius, révélateur des complot, est récompensé par le don d'une génisse dorée. — Des statues sont élevées dans les rostrales aux députés déshonorés par les Fidénates, parce qu'ils avaient péri pour le service de la République. — Cossus Coruncanius, tué Tolumnius, roi des Véséens, et remporte les secondes dépouilles opimes. — Mam. Emilius ayant réduit à dix-huit mois la durée de la censure, qui d'abord était de cinq ans, est pour cela un des censeurs. — Fidènes est conquise, et l'on y envoie une colonie que les habitants égorgent. — L. révoltés, sont vaincus par le dictateur Mam. Emilius, et leur ville est prise. — Conjuration des esclaves. — Postumius, tribun militaire, est, à cause de sa cruauté, assassiné par ses soldats. — L'armée romaine, pour la première fois, une paie du trésor. — Guerres contre les Volsques, les Fidénates et les Falisques.

I. Les consuls M. Génucius et C. Curtius remplacèrent les précédents. Cette année, le repos public fut troublé au dedans et au dehors. Dès les premiers jours, C. Canuléius, tribun du peuple, proposa une loi relative aux mariages entre patriciens et plébéiens, laquelle devait, selon les patriciens, souiller la pureté de leur sang et confondre les droits de toutes les races. Ensuite, la prétention, insensiblement élevée par les tribuns, d'obtenir que l'un des consuls fût choisi parmi le peuple, en vint là que neuf tribuns présentèrent un projet de loi, « pour que le peuple romain pût, à son gré, choisir les consuls parmi les plébéiens ou les patriciens. » La conséquence de cette mesure, pensait-on, serait, non pas seulement d'appeler les plus obscurs au partage de l'autorité suprême, mais de la transporter tout à fait

des grands au peuple. Aussi, les patriciens se révoltèrent-ils avec joie que les Ardéates, malgré l'injustice avec laquelle on leur avait enlevé leur territoire, s'étaient soulevés; que les Véiens, qui avaient ravagé les frontières de la république, et que les Volsques et les Éques s'irritaient des fautes de Verrug; tant ils préféraient une guerre malheureuse, à une paix humiliante. Les tribuns, qui sont encore exagérées, pour au milieu de tous ces bruits de guerres et de préparatifs avec la guerre; on veut même, s'il est possible, se servir plus vivement que sous le consulat de C. Canuléius. A cette époque, Canuléius s'écrit au sénat, « Que les consuls essayaient de effrayer le peuple, de le détourner de

LIBER QUARTUS.

I. Hos secuti M. Genucius et C. Curtius consules. Fuit annus domi forisque infestus. Nam anni principio et de connubio Patrum et plebis C. Canuleius, tribunus plebis, rogationem promulgavit; qua contaminari sanguinem suum Patres, confundique jura gentium rebantur; et mentio, primo sensim illata a tribunis, ut alterum ex plebe consulem liceret fieri, eo processit deinde, ut rogationem novem tribuni promulgarent, « Ut populo potestas esset, seu de plebe, seu de Patribus vellet, consules faciendi. » Id vero si fieret, non vulgari modo cum infamis, sed pror-

sus auferri a primoribus ad plebem, summa credebant. Læti ergo audire Patres, Ardeatibus ob injuriam agri abjudicati descisse, et Veientibus extrema agri romani, et Volsco æquo munitam Verruginem fremere: adeo vel à ignominioso paci præferebant. His itaque in acceptis, ut inter strepitum tot bellorum actiones tribunicias, delectus haberi, bellum summa apparari jubent; si quo intentius posset Quinctio consule apparatus sit. Tum C. Canuleius in senatu vociferatus: « Nequicquam territis avertere plebem a cura novarum legum; non

mais, lui vivant, ils ne feraient de le- que le peuple eût adopté les projets ses collègues et par lui; » et aussitôt une assemblée.

me temps les consuls et le tribun ex- nus le sénat contre le tribun, l'autre tre les consuls. Les consuls disaient : impossible de tolérer plus longtemps ribunat : on était arrivé au dénoue- dans Rome et non pas au dehors que les ennemis les plus redoutables. e fallait pas plus en accuser le peu- atriciens, les tribuns que les consuls. ei sont le mieux récompensées dans t toujours celles qui y prennent le sement; et c'est ainsi que se forment remarquables dans la paix ou dans t Rome; c'était aux séditions que l'on n plus grandes récompenses; elles s les patriciens, comme pour la mul- d'honneurs. Rappelez-vous en evez reçu de vos pères cette ma- que vous devez transmettre à vos e ne pourrez pas, comme le peuple, d'avoir augmenté, agrandi votre héri- et donc pas espérer de voir un terme es, tant que les auteurs des séditions honorés, que les séditions sont heu- e entreprise fut jamais plus auda- elle de Canuléius? Il veut mêler les e la confusion dans les auspices pu- culiers, ne laisser rien de pur, rien quand il aura fait ainsi disparaître

toute distinction, personne ne pourra plus recon- naitre ni soi ni les siens. En effet, quel sera le résultat de ces mariages mixtes, où patriciens et plébéiens s'accoupleront au hasard comme des brutes? Ceux qui en naîtront ne sauront à quel sang, à quels sacrifices ils appartiennent; mi-par- ties des deux races, ils n'auront pas en eux-mêmes d'unité. En outre, comme si c'était peu encore que ce bouleversement des choses divines et hu- maines, ces perturbateurs du peuple se disposent à envahir le consulat. D'abord ils parlaient seu- lement de prendre parmi le peuple un des deux consuls; aujourd'hui ils demandent que le peuple soit libre de choisir les deux consuls parmi les patriciens ou parmi les plébéiens; et soyez cer- tains qu'il choisira parmi ces derniers tout ce qu'il y aura de plus séditieux. Ainsi les Canuléius, les Icilius seront consuls. Puisse Jupiter très- bon et très-grand ne point laisser tomber si bas le pouvoir de la majesté royale! et nous, mourons plutôt mille fois, que de souffrir cette profana- tion. Nous n'en doutons point : si nos ancêtres avaient pu prévoir qu'en accordant au peuple tout ce qu'il voulait, ils ne feraient, loin de l'a- doucir, que le rendre plus âpre, plus exigeant et plus injuste dans ses prétentions, ils auraient mieux aimé courir la chance d'une lutte que de subir le joug de semblables lois. Parce que déjà l'on avait cédé pour le tribunat, il a fallu céder encore. Il n'y a pas de terme possible : la même ville ne saurait contenir des tribuns du peuple et des patriciens : il faut abolir ou cet ordre ou cette magistrature; mieux vaut tard que ja-

habituos, antequam ea, quæ promulgata se essent, plebes scivisset. » Et confestim ad scribit.

impure et consules senatum in tribunal, sedum in consules incitabat. Negabant contra ferri posse farores tribunis : ventum est : domi plus belli concitari, quam foris. tribus, quam Patrum, neque tribunorum consulum, culpa accidere. Cujus rei præ- stitit, nam maximis semper auctibus cres- e honor, sic bello fieri. Maximum Romæ illud esse : id et singulis universisque e fides. Reminiscerentur, quam majesta- e a patribus necessisset, quam liberis tra- si, quemadmodum plebis, gloriari possent, tioremque case. Finem ergo non fieri, nec e, quam felices seditiones, tam honorati ebris essent. Quas quantasque res C. Ca- eant? Colluvionem gentium, perturba- eorum privatorumque afferre, e, ne quid incontaminati sit; ut, discrimine e, nec se quisquam, nec suos noverit. Quam e commixta promiscua habere, nisi ut fera- eia vulgus concubitus plebis Patrumque :

ut, qui natus sit, ignoret cujus sanguinis, quorum sa- crorum sit; dimidius Patrum sit, dimidius plebis, ne se- cum quidem ipse concors? Parum id videri, quod omnia divina humanaque turbentur; jam ad consulatum vulgi turbatores accingi; et primo, ut alter consul ex plebe fie- ret, id modo sermonibus tentasse; nunc rogari, ut, seu ex Patribus, seu ex plebe velit, populus consules creet; et creaturos haud dubie ex plebe seditionis quem- que. Canuleios igitur Iciliosque consules fore. Ne id Ju- piter optimus maximus sineret, regie majestatis impe- rium eo recidere; et se milles morituros potius, quam ut tantum dedecoris admitti patiantur. Certum habere majores quoque, si divinassent, concedendo omnia non mitiorem in se plebem, sed asperiores, alia ex aliis ini- quiora postulando, quam prima impetrassent, futuram, primo quamlibet dimicationem subituros fuisse potius, quam eas leges sibi imponi paterentur. Quia tum conces- sum sit de tribunis, iterum concessum esse. Finem non fieri; non posse in eadem civitate tribunos plebis et Pa- tres esse : aut hunc ordinem, aut illum magistratum tol- lendum esse; potiusque sero, quam nunquam obviam eundem audacie temeritque. Illine ut impune primo discordias serentes concitent finitima bella, deinde adver- sus ea, quæ concitaverint, armari civitatem defendique

mais prévenir l'audace et la témérité. Ces artisans de troubles auront-ils le droit d'exciter à la guerre les nations voisines, et ensuite nous empêcheront-ils de nous armer pour repousser ces guerres qu'ils ont excitées? Ils auront presque appelé eux-mêmes les ennemis, et ils ne nous permettront pas de lever des troupes contre eux? Voilà maintenant Canuléius qui ose déclarer dans le sénat que si les patriciens n'acceptent ses lois comme celles d'un vainqueur, il défendra toutes levées : qu'est-ce autre chose que menacer de livrer la patrie? de la laisser assiégée et prendre? Quels encouragements un pareil langage ne donne-t-il pas non-seulement au bas peuple de Rome, mais aux Volsques, aux Éques et aux Véiens? Ne peuvent-ils pas espérer que, sous la conduite de Canuléius, ils escaladeront la citadelle et le Capitole, si les tribuns ont enlevé aux patriciens, avec leurs droits et leurs majesté, tout leur courage? Mais les consuls sont prêts à les guider contre des citoyens coupables, avant de marcher contre l'ennemi. »

III. Tandis que ces choses se passaient dans le sénat, Canuléius parlait ainsi pour ses lois et contre les consuls : « Déjà, Romains, j'ai souvent eu l'occasion de remarquer à quel point vous méprisaient les patriciens, et combien ils vous jugeaient indignes de vivre avec eux dans la même ville, entre les mêmes murailles. Mais je n'en ai jamais été plus frappé qu'aujourd'hui, en voyant avec quelle fureur ils s'élèvent contre nos propositions. Et cependant, à quoi tendent-elles, qu'à leur rappeler que nous sommes leurs concitoyens, et que si nous n'avons pas les mêmes richesses, nous

habitons du moins la même patrie? Par là même, nous demandons la liberté du mariage, quelle s'accorde aux peuples voisins et aux étrangers : nous-mêmes nous avons accordé le droit de cité, bien plus considérable que le mariage des ennemis vaincus. L'autre proposition rien de nouveau ; nous ne faisons que redemander et réclamer un droit qui appartient au peuple, le droit de confier les honneurs à celui qui il lui plaît. Y a-t-il là de quoi bouleverser le ciel et la terre? de quoi se jeter sur moi, car ils l'ont presque fait tout à l'heure dans le sénat de quoi annoncer qu'ils emploieront la force, qu'ils violeront une magistrature sainte et sacrée, qu'ils feront quoi ! donc, si l'on donne au peuple romain la liberté des suffrages, afin qu'il puisse confier la dignité consulaire ; et si l'on ne lui donne pas l'espoir de parvenir à cet honneur supérieur à un plébéien qui en sera digne, cette dignité ne pourra subsister ! C'en est fait de l'empire romain, si on parle d'un consul plébéien, c'est presque comme si on disait qu'un esclave, qu'un affranchi pourra le devenir. Ne sentez-vous pas dans quelle humiliation vous vous jetez ? Ils vous empêcheraient, s'ils le pouvaient, de partager avec eux la lumière. Ils s'indignent que vous respiriez, que vous parliez, que vous ayez figure humaine. Ils vont même (que les dieux me pardonnent !) jusqu'à appeler sacrilège la nomination d'un consul plébéien. Je vous en avertis. Si les fastes de la république, si les registres pontifes ne nous sont pas ouverts, ignorons pour cela ce que pas un étranger n'ignore, si les consuls n'ont-ils pas remplacé les rois ? nous n'avons pas obtenu les mêmes droits, la même ma-

prohibeant? et, quum hostes tantum non arcessierint, exercitus conscribi adversus hostes non patiantur? Sed audeat Canuleius in senatu proloqui, se, nisi suas leges tanquam victoris Patres accipi sinant, delectum haberi prohibitorium. Quid esse aliud, quam minari, se proditorem patriam? oppugnari atque capi passurum? Quid eam vocem animorum, non plebi Romanæ, sed Volsis et Æquis et Veientibus allaturam? Nonne, Canuleio duce, se speraturos Capitolium atque arcem scandere posse, si Patribus tribuni, cum jure ac majestate adempta, animos etiam eripuerint? Consules paratos esse duces prius adversus scelus civium, quam adversus hostium arma. »

III. Quum maxime hæc in senatu agerentur, Canuleius pro legibus suis et adversus consules ita disseruit : « Quando loquere vos, Quirites, contemnerent Patres, quam indignos ducerent, qui una secum urbe intra eadem mœnia viveretis, sæpe equidem et ante videor animadvertisse; nunc tamen maxime, quod adeo atroces in has rogationes nostras coorti sunt : quibus quid aliud quam admonemus, cives nos eorum esse, et, si non easdem opes habere, easdem tamen patriam incolere? Altera connubium petimus, quod finitimis exterisque dari solet; nos quidem

civitatem, quæ plus quam connubium est, hostibus victis dedimus. Altera nihil novi ferimus; sed id quod populi est, repetimus atque usurpamus : ut, quibus populus Romanus honores mandet. Quid tandem cælum ac terras misceant, cur in me impetus modicus in senatu sit factus? negent se manibus temperare violaturosque denuntient sacrosanctam potestatem populo Romano liberum suffragium datur, ut, si velit, consulatum mandet, et non præciditur spes quoque, si dignus summo honore erit, apicem imperii honoris, stare urbs hæc non poterit? de imperio quid est? et perinde hoc valet, plebeiusne consul fiat, an servum aut libertinum aliquis consulem futurum. Ecquid sentitis, in quanto contemptu vivatis? Locus hujus partem, si liceat, adimant. Quod spiralis vocem mittitis, quod formas hominum habetis, induitur. Quin etiam (si diis placet) nefas auctoritas est, plebeium fieri. Obsecro vos, si non ad fastidium ad commentarios pontificum admittimur, ne ea quæ scimus, quæ omnes peregrini etiam sciunt? consules locum regum successisse? nec aut juris, aut maiestatis quicquam habere, quod non in regibus ante fuerat.

ces que nous n'ayons jamais entendu Numa Pompilius, qui n'était ni patricien, ni citoyen romain, fut appelé du fond de la terre l'ordre du peuple, sur la proposition, pour régner sur Rome? Que, plus tard, Servius, qui n'appartenait ni à cette ville ni à l'Italie, et qui était fils de Damarate, transféré de Tarquinies, fut fait roi des fils d'Ancus? Qu'après lui Servius, fils d'une captive de Corniculum, né d'un père inconnu et d'une mère étrangère, parvint au trône sans autre titre que son nom et ses vertus? Parlerai-je de T. Tatius, que Romulus lui-même, fondateur de la ville, admit à partager son trône? Ainsi, n'excluant aucune classe où brillait le mérite, l'empire romain s'est agrandi? Rougissez-vous de voir un consul plébéen, quand vos ancêtres se délaissèrent d'avoir des étrangers pour rois, après même l'expulsion des rois, et que la ville fut fermée au mérite étranger. Ne craignez pas après l'expulsion des rois de voir Claudia a été reçue non-seulement des citoyens, mais encore au rang des patriciens; d'un étranger on pourra faire un roi, puis un consul; et un citoyen de Rome, si dans le peuple, devra renoncer à l'espérance au consulat! Cependant croyons-nous que ne puisse sortir des rangs populaires un homme de courage et de cœur, habile dans la guerre, qui ressemble à Numa, à Servius, à Servius Tullius? ou si cet homme ne doit pas permettre qu'il porte la

main au gouvernail de l'état? Voulons-nous que nos consuls ressemblent aux décemvirs, les plus odieux des mortels, qui tous alors étaient patriciens, plutôt qu'aux meilleurs des rois, qui furent des hommes nouveaux?

IV. « Mais, dira-t-on, jamais depuis l'expulsion des rois un plébéen n'a obtenu le consulat. Que s'ensuit-il? Est-il défendu d'innover? et ce qui ne s'est jamais fait (bien des choses sont encore à faire chez un peuple nouveau) doit-il, malgré l'utilité, ne se faire jamais? Nous n'avions, sous le règne de Romulus, ni pontifes, ni augures : ils furent institués par Numa Pompilius. Il n'y avait à Rome ni cens, ni distribution par centuries et par classes; Serv. Tullius les établit. Il n'y avait jamais eu de consuls : les rois une fois chassés, on en créa. On ne connaissait ni le nom, ni l'autorité de dictateur : nos pères y pourvurent. Il n'y avait ni tribuns du peuple, ni édiles, ni questeurs : on institua ces fonctions. Dans l'espace de dix ans, nous avons créé les décemvirs pour rédiger nos lois, et nous les avons abolis. Qui doute que dans la ville éternelle, qui est destinée à s'agrandir sans fin, on ne doive établir de nouveaux pouvoirs, de nouveaux sacerdoce, de nouveaux droits des nations et des hommes? Cette prohibition des mariages entre patriciens et plébéens, ne sont-ce pas ces misérables décemvirs qui l'ont eux-mêmes imaginée dans ces derniers temps, pour faire affront au peuple? Y a-t-il une injure plus grave, plus cruelle, que de juger indigne du mariage une partie des citoyens, comme s'ils étaient entachés de quelque souillure? N'est-ce

reditis fando auditum esse Numam Pompili- modo non patricium, sed ne civem quidem, ex Sabino agro accitum, populi jussu, Patrici- bus, Romæ regnasse? L. deinde Tarquinium, eodem modo, sed ne italicæ quidem gentis, Da- mario filium, incolam ab Tarquinii, vivis re- gem factum? Ser. Tullium post hunc, ca- tulus natum, patre nullo, matre serva, inge- nitum regnum tenuisse? Quid enim de T. Tat- io, quem ipse Romulus, parens urbis, in so- cium accepit? Ergo, dum nullum fastiditur, quæ emularet virtus, crevit imperium Roma- num? an non vos plebei consulis, quum majores vestri reges non fastidierint, et ne regibus qui- dam urbis fuerit peregrinæ virtuti. Claudiam post reges exactos ex Sabinis non in civita- te sempimus, sed etiam in patriciorum nume- ro? an non patricius, deinde consul fiat? civis tunc ex plebe, præcisa consulatus spes erit? non credimus fieri posse, ut vir fortis ac bellicus bonus, ex plebe sit, Numæ, L. S. Tullio similis? Anne, si sit quidem, ad optatam accedere eum patiemur? potius-

que decemviris, teterrimis mortalium, qui tamen omnes ex Patribus erant, quam optimis regum, novis homini- bus, similes consules sumus habituri?

IV. « At enim nemo post reges exactos de plebe consul fuit. Quid postea? Nullane res nova institui debet? et quod nondum est factum (multa enim nondum sunt facta in novo populo) ea, ne si utilia quidem sint, fieri oportet? Pontifices, augures, Romulo regnante, nulli erant; ab Numa Pompilio creati sunt. Cens in civitate et descriptio centuriarum classiumque non erat : ab Ser. Tullio est facta. Consules nunquam fuerant : regibus exactis, creati sunt. Dictatoris nec imperium nec nomen fuerat : apud patres esse coepit. Tribuni plebis, ædiles, quæsto- res, nulli erant : institutum est, ut ficerent. Decemvros legibus scribendis intra decem hos annos et creavimus, et e republica sustulimus. Quis dubitat, quin, in æternum urbe condita, in immensum crescente, nova imperia, sacerdotia, jura gentium hominumque instituantur? Hoc ipsum, ne connubium Patribus cum plebe esset, non decemviri tulerunt paucis his annis pessimo exemplo pub- lico, cum summa injuria plebis? An esse ulla major aut insignior contumelia potest, quam partem civitatis, velut contaminatam, indignam connubio haberi? Quid est aliud,

pas souffrir dans l'enceinte même de la ville une sorte d'exil et de déportation? Ils se défendent d'unions et d'alliances avec nous; ils craignent que leur sang ne se mêle avec le nôtre. Eh bien! si ce mélange souille votre noblesse que la plupart, originaires d'Albe ou de Sabine, vous ne devez ni au sang, ni à la naissance, mais au choix des rois d'abord, et ensuite à celui du peuple qui vous a élevés au rang de patriciens; il fallait en conserver la pureté par des mesures privées; il fallait ne pas choisir vos femmes dans la classe du peuple, et ne pas souffrir que vos filles, que vos sœurs choisissent leurs époux en dehors des patriciens. Jamais plébéen n'eût fait violence à une jeune patricienne: de pareils caprices ne siéent qu'aux patriciens; et jamais personne ne vous eût contraint à des unions auxquelles vous n'auriez pas consenti. Mais les prohiber par une loi, mais défendre les mariages entre patriciens et plébéens; c'est un outrage pour le peuple: ce serait aussi bien d'interdire les mariages entre les riches et les pauvres. Jusqu'ici on a toujours laissé au libre arbitre des particuliers le choix de la maison où une femme devait entrer par mariage, de celle où un homme devait prendre une épouse; et vous, vous l'enchaînez dans les liens d'une loi orgueilleuse, pour diviser les citoyens, et faire deux états d'un seul. Pourquoi ne décrétiez-vous pas également qu'un plébéen ne pourra demeurer dans le voisinage d'un patricien, ni marcher dans le même chemin, ni s'asseoir à la même table, ni se montrer sur le même forum? N'est-ce pas la même chose que de défendre l'alliance d'un patricien

avec une plébéenne, d'un plébéen avec une patricienne? Qu'y aurait-il de changé au droit, si que les enfants suivent l'état de leur père? Tout ce que nous demandons par là, c'est que vous nous admettiez au nombre des hommes et des citoyens; et, à moins que notre abaissement, notre ignominie ne soient pour vous un plaisir, vous n'avez pas de raison pour vous y opposer.

V. « Mais enfin, est-ce à vous ou au peuple qu'appartient l'autorité suprême? Avez-vous chassé les rois pour fonder votre domination, pour établir l'égalité de tous? Il doit être permis au peuple de porter, quand il lui plaît, une loi. Sitôt que nous lui avons soumis une proposition, vous viendrez-vous toujours, pour le punir, ordonner des levées? Au moment où moi, tribun, j'appellerai les tribus au suffrage, toi, consul, tu menaceras la jeunesse à prêter serment, tu menaceras le peuple, tu menaceras le tribun? En effet, n'avons-nous déjà éprouvé deux fois ce que peuvent ces menaces contre l'union du peuple? Mais c'est sans doute, par indulgence que vous vous êtes abstenu d'en venir aux mains! non! s'il n'y a pas eu de prise, n'est-ce pas que le parti le plus fort, aussi le plus modéré? Et aujourd'hui encore n'y aura pas de lutte, Romains; ils tenteront encore une fois votre courage, et ne mettront jamais les armes à l'épreuve. Ainsi, consuls, que cette guerre soit feinte ou sérieuse, le peuple est prêt à vous suivre, si, en permettant les mariages, vous rétablissez enfin dans Rome l'unité; s'il lui est permis de s'unir, de se joindre, de se mêler

quam exilium intra eadem moenia, quam relegationem pati? Ne affinitatibus, ne propinquitatibus immisceamur, cavent; ne societur sanguis. Quid? hoc si polluit nobilitatem istam vestram, quam plerique oriundi ex Albanis et Sabinis, non genere nec sanguine, sed per cooptationem in Patres habetis, aut ab regibus lecti, aut post reges exactos jussu populi; sinceram servare privatis consiliis non poteratis, nec ducendo ex plebe, neque vestras filias sororesque enubere sinendo e Patribus? Nemo plebeus patriciae virgini vim afferret: patriciorum ista libido est. Nemo invitum pactionem nuptialem quemquam facere coegisset. Verum enim vero lege id prohiberi, et connubium tolli Patrum ac plebis, id demum contumeliosum plebi est. Cur enim non confertis, ne sit connubium divitibus ac pauperibus? Quod privatorum consiliorum ubique semper fuit, ut, in quam cuique feminam convenisset domum, noberet; ex qua pactus esset vir domo, in matrimonium duceret; id vos sub legis superbissimae vincula conjicitis, qua dirimatis societatem civilem, duasque ex una civitate faciatis! Cur non sancitis, ne vicinus patricio sit plebeus? ne eodem itinere eat? ne idem convivium ineat? ne in foro eodem consistat? Quid enim in re est aliud, si plebeiam patricius duxerit, si patriciam

plebeius? Quid juris tandem mutatur? nempe persequuntur liberi. Nec, quod nos ex connubio vestro habemus, quicquam est, præterquam ut hominum, et civium numero simus: nec, vos (nisi in contumeliam) miniamque nostram certare juvat) quod contumeliosum quicquam est.

V. « Denique utrum tandem populi Romani, an vestrum summum imperium est? Regibus exactis, an vobis dominatio, an omnibus aequa libertas parta? Oportet licere populo Romano, si velit, jubere leges. An, ut quæque rogatio promulgata erit, vos deleat pro poena decernetis? et simul ego tribunus vocare in suffragium cœpero, tu statim consul sacramenta iurare adiges, et in castra educes? et minaberis plebi, minaberis tribuno? Quid, si non, quantum ista minatio versus plebis consensum valeret, bis jam experti es? Scilicet, quia nobis consultum volebatis, certamine non vici; an ideo non est dimicatum, quod, quæ potior, eadem modestior fuit? Nec nunc erit eadem res? Quirites: animos vestros illi tentabunt semper, vos experientur. Itaque ad bella ista, seu falsa, seu vera, consules, parata vobis plebes est, si, connubiis interdictis, unam hanc civitatem tandem facitis; si coales

les liens de famille; si l'espoir, si l'ac-
cours cessent d'être interdits au mé-
nage; si nous sommes admis à pren-
dre la république; si, comme le veut
l'égalité, il nous est accordé d'obéir et
de résister tour à tour par les magistratures
à ces conditions vous répugnent, par-
lez de guerre tant qu'il vous plaira; per-
sonne ne prendra son nom, personne ne prendra
personne ne voudra combattre pour
superbes qui ne veulent nous admet-
tre avec eux les honneurs, ni à en-
treprendre familles.

Les consuls haranguèrent aussi l'assemblée,
après suivit succéda une sorte d'alterca-
le sort de la dispute, le tribun ayant
pour quel motif un plébéien ne pouvait
lui fut répondu avec plus de fran-
cise : « que c'était parce que nul
n'avait les auspices, et que les décemvirs
interdisaient les mariages entre les deux or-
dres, empêcher que les auspices ne fus-
sent par des hommes d'une naissance in-
digne. Ces paroles enflammèrent au plus haut
degré le peuple, à qui l'on refusait
les auspices, comme s'il eût été l'objet
de la colère des dieux immortels. Et comme
le tribun décidé, auquel il ne le cédait
en opiniâtreté, la querelle ne se
termina par la défaite des patriciens qui con-
tinuèrent la présentation de la loi sur les maria-
ges que de leur côté les tribuns se dé-
clarèrent leur demande de consuls plébéiens,
qu'ils attendaient la fin de la guerre,

et que le peuple, satisfait d'avoir obtenu le ma-
riage, se prêterait à l'enrôlement. Mais l'importan-
ce que Canuléius obtint par cette victoire sur
les patriciens et par la faveur du peuple, excita
l'émulation des autres tribuns; ils combattent vi-
goureusement pour le succès de leurs prétentions,
et, quoique les bruits de guerre prennent chaque
jour plus de consistance, ils empêchent toutes le-
vées. L'opposition des tribuns arrêtant aussi les
consuls dans le sénat, ceux-ci réunissaient dans
leurs maisons les principaux sénateurs : il fallait,
selon eux, céder la victoire ou aux ennemis ou
aux citoyens. Seuls parmi les consulaires, Hora-
tius et Valérius n'assistaient point à ces réunions.
L'avis de C. Claudius armait les consuls contre
les tribuns; mais Cincinnatus et Capitolinus, de
la famille des Quinctius, s'opposaient de toutes
leurs forces à ce que l'on versât du sang, à ce
que l'on portât atteinte à des magistrats qu'un
traité avec le peuple avait déclarés inviolables.
Le résultat de ces délibérations fut que les patri-
ciens accordèrent la création de tribuns militaires
revêtus de tous les pouvoirs du consulat, et pris
indifféremment parmi les patriciens et les plé-
béiens. Rien ne fut changé à l'élection des consuls.
Cet arrangement satisfait également les tri-
buns et le peuple. Les comices où l'on doit élire
trois de ces tribuns revêtus de la puissance con-
sulaire, sont indiqués. A cette nouvelle, tous
ceux qui s'étaient fait remarquer par un langage
ou par des actions séditieuses, et principalement
les anciens tribuns du peuple, se mettent à solli-
citer les suffrages, à parcourir le forum, couverts
de la robe blanche affectée aux candidats. Aussi

et quibus vobis privatis necessitudinibus pos-
set, et ad honores viris strennis et forti-
tudo mortis, si in societate reipublice esse;
et libertatis est, in vicem annis magistratu-
que imperitare licet. Si hæc impedit ali-
quid, et multiplicata fama bella : nemo
tunc, nemo arma capiturus, nemo dimica-
toris dominis, cum quibus nec in re pu-
blica, nec in privata connubii societas est.

« In electionem et consules processissent, et
in actionibus in altercationem vertisset, in-
dignum. » Cur plebeium consulem fieri non
esset, tunc, sic parum utiliter in præ-
teritum, « Quod nemo plebeius auspicia
tunc decemvros connubium diremisse, ne
auspicia turbarentur. » Plebes ad id maxime
curavit, quod auspiciari, tanquam in vi diis
et negarentur posse. Nec ante finis conten-
tum et tribunum acerrimum auctorem
fuit, et ipsa cum eo perinacia certaret, quam
tunc, ut de connubio ferretur, consensere :
tunc auctoritatem de plebeis consulibus tri-

bunos aut totam deposituros, aut post bellum dilatos
esse; contentamque interim connubio plebem paratam
delectui fore. Quum Canuléius victoria de Patribus et
plebis favore ingens esset, accensi alii tribuni ad certamen
pro rogatione sua summa vi pugnant, et, crescente
in dies fama belli, delectum impediunt. Consules, quum
per senatum, intercedentibus tribunis, nihil agi posset,
consilia principum domi habebant. Apparebat, aut hosti-
bus, aut civibus de victoria concedendum esse. Soli ex
consularibus Valerius atque Horatius non intererant con-
siliis. C. Claudii sententia consules armabat in tribunos :
Quinctiorum, Cincinnatique et Capitolini, sententia ab-
horrebant a cæde violandisque, quos federe iæto cum
plebe, sacrosanctos accepissent. Per hæc consilia eo de-
ducta res est, ut tribunos militum consulari potestate
promiscue ex Patribus et plebe creati sinerent; de consu-
libus creandis nihil mutaretur : eoque contenti tribuni,
contenta plebs fuit. Comitibus tribunis consulari potestate
tribus creandis indicuntur. Quibus indictis, exemplo quicun-
que aliquid seditiose dixerat, aut fecerat, quam maxi-
me tribuniciis, et prensare homines, et concurrere toto
foro candidati cœpere : ut patricios desperatio primo,

d'abord, les patriciens, désespérant d'obtenir cet honneur d'une multitude irritée, et indignés de le partager avec de tels hommes, se tinrent à l'écart; mais bientôt, cédant aux représentations des plus influents d'entre eux, ils se mirent sur les rangs, pour ne pas paraître avoir renoncé d'eux-mêmes à l'administration de la république. L'événement de ces comices montra qu'autres sont les esprits dans la chaleur des débats, quand ils luttent pour leur liberté et leur dignité, autres quand, le combat fini, ils jugent de sang-froid; car le peuple, satisfait d'être compté pour quelque chose, choisit tous les tribuns parmi les patriciens. Trouveriez-vous aujourd'hui chez un seul homme cette modération, cette équité, cette grandeur d'âme dont fit preuve alors un peuple entier?

VII. L'an 510 de la fondation de Rome, les tribuns militaires remplacèrent pour la première fois les consuls: ce furent A. Sempronius Atratinus, L. Atilius, T. Clélius, pendant la magistrature desquels l'union au dedans donna la paix au dehors. Quelques historiens, qui d'ailleurs ne parlent point de la loi relative à la nomination de consuls plébéiens, ont prétendu que c'était parce que la guerre de Véies s'était jointe à celle des Éques et des Volsques et à la défection d'Ardée, et parce que les consuls ne pouvaient diriger tant de guerres à la fois, que l'on avait créé trois tribuns militaires. Mais l'autorité de ces magistrats ne s'affermirait pas tout d'abord; car trois mois après leur entrée en charge, un décret des augures les obligea d'abdiquer à cause d'un vice dans leur élection: C. Curtius, qui présidait les comices, n'a-

vait pas observé les formalités requises pour la tente augurale. Ardée nous envoie une députation pour se plaindre de notre injustice, nous laissant voir que la restitution enlevée la maintiendrait dans notre amitié. Le sénat répondit: « qu'il appartenait point de casser un jugement du peuple; qu'il n'avait pour cela ni droit, ni aucun droit, et que d'ailleurs des deux ordres s'y opposait. Si les patriciens laissent attendre le moment favorable, le sénat le soin de réparer le tort qu'ils ont fait, ils n'auraient plus tard qu'à leur modération; qu'au reste, ils étaient persuadés que le sénat avait mis au préalable à prévenir cette injustice qu'il en manquait. » Les députés répondirent qu'ils n'avaient sans avoir pris de décision, et qu'ils étaient gédiés avec bienveillance. Comme le peuple n'avait pas pour le moment de magistrats, les patriciens s'assemblèrent pour l'interroi. On débattit pendant plusieurs jours la question de savoir si l'on nommerait des consuls ou des tribuns militaires. L'interroi demandaient des comices consulaires et le peuple voulaient des comices pour la nomination des tribuns militaires. Les patriciens portèrent parce que le peuple, décidé à l'une ou l'autre dignité à des patriciens, son opposition était inutile, et parce que, d'autre part, les chefs du peuple préférèrent où il ne devait pas être question d'eux, on les écarterait comme indignes: le peuple eux-mêmes se firent un mé-

irritata plebe, adipiscendi honoris, deinde indignatio, si cum his gerendus esset honos, deterret: postremo coacti tamen a primoribus petiere, ne cessasse possessione reipublicæ viderentur. Eventus eorum comitiorum docuit, alios animos in contentione libertatis dignitatisque, alios, secundum deposita certamina, incorrupto iudicio esse: tribunos enim omnes patricios creavit populus, contentus eo, quod ratio habita plebeiorum esset. Hanc modestiam equitatemque et altitudinem animi ubi nunc in uno invenis, quæ tum populi universi fuit?

VII. Anno trecentesimo decimo, quam urbs Roma condita erat, primum tribuni militum pro consulibus magistratum ineunt, A. Sempronius Atratinus, L. Atilius, T. Clælius, quorum in magistratu concordia domi pacem etiam foris præbuit. Sunt, qui propter adjectum Æquorum Volscorumque bello et Ardeatium defectioni Veiens bellum, quia duo consules obire tot simul bella nequirent, tribunos militum tres creatos dicant, sine mentione promulgatæ legis de consulibus creandis ex plebe; et imperio et insignibus consularibus usos. Non tamen pro firmato jam stetit magistratus ejus jus; quia tertio mense, quam iniierunt, augurum decreto, perinde ac vitio creati, ho-

nore abiire; quod C. Curtius, qui comitiis præsidere fuerat, parum recte tabernaculum cepit. Ardea Romam venerunt, ita de injuria quæ eorum demeretur ea, in fœdere atque amicitia, in agro, appareret. Ab senatu responsum, quod populi rescindi ab senatu non posset, quod nullo nec exemplo nec jure fieret, ordinum causa. Si Ardeates sua tempora ex arbitrioque senatui levandæ injuriæ fore, ut postmodo gaudeant, se iræ moræque, Patribus æque curæ fuisse, ne quæ oriretur, ac ne orta diuturna esset. Ita rem integram relaturos dixissent, comitiis, quum sine curuli magistratu respublicæ et interregem creare. Contentio, consul militum crearentur, in interregno remansit. Interrex ac senatus, consulum et plebis et plebs, tribunorum militum ut habuerunt. Vicerunt Patres, quia et plebs, patricii seu illum delatura honorem, frustra certaverunt et principes plebis et comitia malebant, quæ retur ratio sui, quam quibus ut indigni

es plus considérables de renoncer à son qui ne devait pas avoir de succès. Barbatus, interroi, crée consuls Mugillanus et L. Sempronius Atratinus. Le consulat fut renouvelé le traité avec et c'est là le seul monument qui leur consulat, car leurs noms ne sont dans les annales anciennes, ni dans les magistrats. L'année avait commencé sans militaires; on les remplaça par et alors, comme si l'autorité était l'année entre les mains des premiers, les consuls furent omis; toutefois, Licinius prétend qu'on les trouve dans le traité de la paix, et dans les livres lintéens du temple de Moneta. Malgré toutes les nations voisines voulaient nous la paix régna au dehors comme au de-

mais que cette année n'ait eu que des tribuns aient été substitués à l'année suivante: c'étaient M. Geganius, qui fut élu pour la seconde fois, et L. Capitolinus, qui le fut pour la troisième. Cette même année vit l'établissement de la tribune, qui, dans le principe, n'eut pas d'autorité, mais qui prit par la suite un grand développement, qu'elle eut entre ses mains la police des mœurs et de la discipline romaine; elle exerça souverainement sur l'honneur des citoyens et des chevaliers, et qu'elle eut dans son ressort l'inspection des lieux publics et ainsi que l'administration des reve-

nus du peuple romain. Voici dans quelles circonstances cette magistrature fut instituée. Le cens n'avait pas eu lieu depuis plusieurs années, et il n'était plus possible de le différer davantage: mais les consuls, au milieu de toutes les guerres qui menaçaient, n'avaient pas le temps de s'en occuper. Ils représentèrent au sénat que cette opération pénible et nullement consulaire réclamait un magistrat spécial, dont releveraient les greffiers, qui aurait la garde et le soin des registres, et réglerait à son gré la manière de faire le cens. Les patriciens, malgré le peu d'importance de ces fonctions, virent avec joie augmenter le nombre des magistratures patriciennes, persuadés, je crois, que, ainsi qu'il a été prouvé par l'événement, la puissance personnelle de ceux à qui serait confiée cette charge y ajouterait du lustre et de l'autorité. De leur côté, les tribuns n'y voyant que ce qu'elle offrait alors, c'est-à-dire des attributions qui avaient plus d'utilité que d'éclat, ne voulurent pas s'obstiner mal à propos sur les moindres choses, et s'abstinrent de toute opposition. Cette place étant dédaignée par les premiers de l'état, Papirius et Sempronius, qui n'avaient pas complété l'année de leur consulat (sur lequel même il s'élève des doutes), furent, en dédommagement, chargés, par les suffrages du peuple, de faire le cens. La nature de leurs fonctions leur fit donner le nom de censeurs.

IX. Tandis que ces choses se passent à Rome, l'Ardeë envoie des députés réclamer, au nom de son antique alliance, et du traité récemment renouvelé, un secours qui la sauve d'une ruine presque certaine; car une guerre civile l'empêchait de

plebis certamen sine effectu in beneficio Patrum reliquere. T. Quinctius Barbatus creavit L. Papirium Mugillanum, L. Sempronium. His consulibus cum Ardeatibus foederis est: idque monumentum est, consules eos non esse, qui neque in annalibus praeiis, neque in tabulis inventiuntur. Credo, quod tribuni cum fuerant, eo, perinde ac si totum annuum fuerant, suffectis his consulibus, praeter consulibus horum. Licinius Macer auctor est Ardeatino, et in linteis libris ad Monetae, quum tot terrores a finitimis ostentati essent, ut nullum fuit.

et annuum (seu tribunos modo, seu tribunis des quosque habuit) sequitur annus haud dubie, M. Geganius Macerinus iterum, T. Quinctius consulibus. Idem hic annus censurae rei a parva origine ortae: quae deinde in tota Italia est, ut morum disciplinaeque romanae regimen, senatus, equitumque centurionumque discrimen sub ditione ejus magistratuum jus privatorumque locorum, vecti-

galia populi romani sub nutu atque arbitrio essent. Ortum autem initium rei est, quod in populo, per multos annos incenso, neque differri census poterat, neque consulibus, quum tot populorum bella imminerent, operae erat id negotium agere. Mentio illata ab senatu est, « Rem operosam ac minime consularem suo proprio magistratu egere: cui scribarum ministerium, custodiarumque et tabularum cura, cui arbitrium formulae censendi subiceretur. » Et Patres, quanquam rem parvam, tamen, quod plures patricii magistratus in republica essent, latius accipere: id, quod evenit, futurum, credo, etiam rati, ut mox opes eorum, qui praessent, ipsi honori jus maiestatemque adjicerent. Et tribuni (id quod tunc erat), magis necessariam, quam speciosi ministerii procuracionem intuentes, ne in parvis quoque rebus incommode adversarentur, haud sane tetendere. Quum a primoribus civitatis spreto honor esset, Papirium Semproniumque, quorum de consulatu dubitatur, ut eo magistratu parum solidum consulatum explerent, censui agendo populus suffragiis praefecit. Censores ab re appellati sunt.

IX. Dum haec Romae geruntur, legati ab Ardea veniunt, pro veterrima societate renovatoque foedere recentis, auxi-

Si les Romains sont venus pour faire il est prêt à emmener les Volsques. » Le consul répondit : « Que des vaincus de nous dicter les conditions ; et que si ils étaient venus, quand ils avaient trouvé favorable, pour attaquer les alliés du peuple, ils ne s'en iraient pas de même. » Ils livrèrent leur général et mirent en se confessant vaincus et en priant. Autrement, soit qu'ils voulussent rester, ils auraient en lui un ennemi décidé à revenir à Rome avec une victoire ou avec une paix douteuse. » Les Volsques, plus d'autre ressource mirent le peu d'espoir dans les armes, et eurent l'avantage d'en venir aux mains dans un lieu favorable pour le combat, plus défavorable pour les Romains. Repoussés et massacrés de toutes parts, malgré la résistance aux prières, ils se rendirent, déposant leurs armes, passant vêtus d'une simple tunique, et se couvrant de honte, après une perte considérable, s'étant arrêtés non loin de la ville d'Ardea, dont les habitants, animés contre les Romains, tombèrent sur leur troupe et lui firent à peine s'il en échappa pour aller annoncer de ce désastre. Le Romain retint à Ardea les principaux auteurs de ces troubles, confisquant leurs biens au domaine public. Des services si importants par la perte d'Ardea, une réparation suffisante pour Rome ; mais le sénat trouvait qu'il

lui restait encore quelque chose à faire pour anéantir les traces de la cupidité du peuple. Le consul rentra dans Rome en triomphe. Devant son char l'on conduisait Clélius, général des Volsques, et l'on portait les dépouilles enlevées à l'ennemi avant de le faire passer sous le joug. Le consul Quinctius, sans quitter la toge, égala, ce qui n'était point facile, la gloire que son collègue avait acquise par les armes ; car il sut si bien maintenir la paix et la concorde dans la ville par son extrême équité envers les petits et les grands, que les patriciens parlaient de sa sévérité, et le peuple de sa douceur. À l'égard des tribuns, il obtint plus de ces magistrats par son ascendant que par la violence. Cinq consulats, soutenus avec le même éclat, et sa vie entière, vraiment digne d'un consul, ne lui attiraient pas moins de respect que l'autorité suprême. Aussi, cette année ne fut-il pas question de tribuns militaires.

XI. On nomma consuls M. Fabius Vibulanus et Postumus Æbutius Cornicen. Les consuls Fabius et Æbutius voyant la gloire dont leurs prédécesseurs s'étaient couverts dans la paix et dans la guerre (car la promptitude avec laquelle ils avaient secouru Ardea, sur le penchant de sa ruine, avait produit une vive impression sur les peuples voisins, soit alliés soit ennemis), s'empressèrent avec d'autant plus d'ardeur d'effacer tout souvenir d'un jugement honteux ; ils rendirent un sénatus-consulte portant que, les dissensions civiles ayant réduit de beaucoup la population d'Ardea, on y enverrait une colonie pour l'aider à se défendre contre les Volsques. Tels étaient les motifs expo-

namque rerum videt, ad colloquium cum eis, si solvenda obsidionis causa venerit, utrum se inde Volscos, ait. Adversus ea conditiones accipiendas esse, non ferendas, se, ut venerint ad oppugnandos socios potius arbitrio, ita abutibus Volscos esse. Dedit arma populi, jubet, latentes viros se esse, re, aliter, tam abutibus, quam manentem infensum, victoriam potius ex Volsco, fidem, Romam relaturum. Volsi ex armis, alia undique abscisa, quum tentassent adversa loco quoque iniquo ad pugnam ducere ad fugam, quum ab omni parte caecum a certamine versi, dedito imperatore in, sub jugum missi, cum singulis vestibus clasque pleni dimittuntur. Et, quum de Tusculum concessissent, vetere Tusculanum oppressi, dederunt penas, vix nuntia Romanis Ardeam turbata seditione res, a multis securi percussis, bonisque eorum velatum redactis, composuit, demptamque tantum beneficio populi romani Ardeam, sensim superesse aliquid ad delendum

publicæ avaritiæ monumentum videbatur. Consul triumphans in urbem redit, Clœlio, duce Volscorum, ante currum ducto, prælatisque spoliis, quibus dearmatum exercitum hostium sub jugum miserat. Equavit, quod haud facile est, Quinctius consul togatus armati gloriam collegæ : quia concordie pacisque domesticam curam, jura infimis summisque moderando, ita tenuit, ut eum et Patres severum consulem, et plebs satis comem crediderint. Et adversus tribunos auctoritate plura, quam certamine, tenuit. Quinque consulatus, eodem tenore gesti, vitæque omnis, consulariter acta, verendum pænè ipsum magis, quam honorem, faciebant. Eo tribunorum militarium nulla mentio his consulibus fuit.

XI. Consules creant M. Fabium Vibulanum, Postumum Æbutium Cornicenem. Fabius et Æbutius consules, quo majori gloriæ rerum domi forisque gestarum, succedere se cernebant (maxime autem memorabilem annum apud finitimos socios hostesque esse, quod Ardeatibus in re præcipiti tanta foret cura subventum), eo impensius, ut delerent prorsus ex animis hominum infamiam judicii, senatusconsultum fecerunt, ut, quoniam civitas Ardeatium intestino tumultu redacta ad paucos esset, coloni eo præsidii causa adversus Volscos scriberen-

sés dans le décret, pour dérober au peuple et aux tribuns le projet formé de casser leur jugement. On était convenu que la plus grande partie des colons serait composée de Rutules, qu'on ne leur partagerait d'autre territoire que celui dont une décision inique les avait dépouillés, et qu'aucune portion de terrain ne serait donnée à ceux de Rome avant que tous les Rutules fussent pourvus. C'est ainsi que les Ardeates recouvrèrent leur territoire. Les triumvirs créés pour conduire la colonie furent Agrippa Ménénius, T. Clélius Siculus, et M. Æbutius Elva, lesquels, chargés, contre le gré du peuple, de partager entre les alliés un territoire que Rome avait déclaré lui appartenir, encoururent le mécontentement de la multitude, sans se rendre agréables aux principaux patriciens, parce qu'ils n'accordèrent rien à la faveur. Déjà ils avaient été cités devant le peuple par les tribuns; mais ils se dérobèrent à leurs poursuites, en s'établissant dans la colonie, témoin de leur désintéressement et de leur justice.

XII. La paix régna au dedans et au dehors cette année et la suivante, où furent consuls C. Furius Pacilus et M. Papirius Crassus. Ce fut alors que l'on célébra les jeux que les décemvirs, sur un décret du sénat, avait voués lors de la retraite du peuple. Vainement Pétélius chercha l'occasion d'exciter des troubles : il s'était fait nommer pour la seconde fois tribun du peuple, en annonçant tout haut ses projets; mais il ne put obtenir que les consuls proposassent au sénat le partage des terres; et, lorsqu'après de longs débats, il parvint à faire soumettre aux sénateurs la question de savoir si l'on tiendrait les comices pour la créa-

tion de consuls ou de tribuns militaires, on nommerait des consuls du tribun qui annonçait l'intention aux levées, étaient un sujet de moines, se tenant en repos obligeait à songer à la guerre, et nous y préparer. A ce repos de succéda, sous le consulat de Proc Macérinus et de L. Ménénius Lan que signalèrent des maux et des dangers : les séditions, la famine, et pressent de Rome, que les largesses bitieux avaient peu à peu séduite. que la guerre étrangère; si elle fût quer les embarras de la situation, dieux aurait à peine suffi pour malheurs commencèrent par la fin l'année eût été peu favorable aux bi soit que l'attrait des assemblées eût fait négliger la culture : on l deux causes. Tandis que les pa saient le peuple de paresse, les t chaient aux consuls leur mauvaise gligence. Enfin, les plébéiens pro que le sénat s'y opposât, que L. nommé intendant des vivres; mag devait mieux réussir à défendre l s'acquitter des soins attachés à ses fo moins, il finit par obtenir aussi à b la reconnaissance publique, la adonci la disette. Ayant envoyé de n missaires, par terre et par mer, c voisines, ceux-ci lui rapportèrent de lement une petite quantité de blé c

tur. Hoc palam relatum in tabulas, ut plebem tribunosque falleret iudicii rescindendi consilium initum. Consenserant autem, ut, multo maiore parte Rutulorum colonorum, quam Romanorum, scripta, nec ager ullus divideretur, nisi is, qui interceptus iudicio infami erat; nec ulli prius Romano ibi, quam omnibus Rutulis divisus esset, gleba ulla agri assignaretur. Sic ager ad Ardeates rediit. Triumviri ad coloniam Ardeam deducendam creati Agrippa Ménénius, T. Clélius Siculus, M. Æbutius Elva. Qui, per minime popolare ministerium agro assignando sociis, quem populus romanus suum iudicasset, quum plebem offendissent, ne primoribus quidem Patrum satis accepti, quod nihil gratiæ cuiusquam dederant; vexationes, ad populum jam die dicta ab tribunis, coloni ascripti remanendo in colonia, quam testem integritatis iustitiæque habebant, vitare.

XII. Pax domi forisque fuit et hoc et insequente anno, C. Furius Pacilio et M. Papirio Crasso consulibus. Ludi, ab decemviris per secessionem plebis a Patribus ex senatusconsulto voti, eo anno facti sunt. Causa seditionum nequicquam a Pœtelio quæsitâ, qui, tribunus plebis iterum ea ipsa denunciando factus, neque, ut de agris dividen-

dis plebi referrent consules ad senatum tuit; et, quum magno certamine obtinuerentur Patres, consulum an tribunorum haberi, consules creati iussi sunt; ludibria tribuni, denuntiantis se delectum impetui finitimis, neque bello, neque bellisset. Sequitur hanc tranquillitatem relicto Gegano Macerino, L. Menenio Lan multiplex clade ac periculo insignis, sed regno prope per largitionis dulcedinem cepto. Unum absuit bellum externum : quod res essent, vix ope deorum omnium. Cœpere a fame mala, seu adversus annum seu dulcedine concionum et urbis desertionam utrumque traditur. Et Patres plebis tribuni plebis nunc fraudem, nunc negligenter accusabant. Postremo perpulere plebei, senatu, ut L. Minucius præfectus annonicior in eo magistratu ad custodiam libquam ad curationem ministerii sui; quæannonæ quoque levatæ haud immeritam gloriam tulit. Qui quum, multis circa f

adance. Il fallut se contenter de ré-
ations; on força les citoyens à dé-
qu'ils avaient, à vendre le surplus de
ait nécessaire pour un mois; on di-
on des esclaves; on accusa et on li-
du peuple les marchands de grains,
nt de ces rigoureuses mesures d'au-
que de constater le mal sans le sou-
ad nombre de plébéiens ayant perdu
plutôt que de traîner leur vie dans
t, se voilèrent la tête et se précipitè-
libre.

le époque Sp. Mélius, de l'ordre des
qui était prodigieusement riche pour
na le dangereux exemple d'une chose
même, mais dénaturée par ses détes-
sions. Il avait, par l'entremise de ses
clients, fait à ses frais des achats de
me (le qui, je pense, rendit inutiles
a pris par l'état pour adoucir la di-
sion à distribuer ces grains au peu-
pout où il se montrait, la multi-
e par ses largesses, lui formait un
ne n'en avait jamais eu un simple
s lui donnait espoir qu'il arriverait
sa faveur, au consulat. Mais, comme
il ne sait pas se contenter de ce que
fortune, Mélius porta encore plus
trop ambitieuses : voyant qu'il fal-
le consulat aux patriciens, il aspira
ait le seul prix digne de tant de
et de la lutte terrible qu'il allait sou-
ices consulaires approchaient : cette

opération le surprit avant que son plan fût arrêté
et ses projets assez mûrs. T. Quinctius Capitolinus,
nommé consul pour la sixième fois, n'était pas
un choix favorable pour un novateur. On lui ad-
joignit pour collègue Agrippa Ménénus, sur-
nommé Lanatus. L. Minucius demeura intendant
des vivres, soit qu'il eût été réélu, soit que ses
pouvoirs dussent se prolonger autant que les mo-
tifs pour lesquels on les lui avait conférés; car il
n'y a ici de certitude que le nom de l'intendant
porté dans les livres linteens au nombre des ma-
gistrats pour l'une et l'autre année. Or Minucius,
chargé par l'état des mêmes soins que prenait Mé-
lius de son propre mouvement, était en relation
avec la même espèce d'hommes, et ayant décou-
vert ce qui se passait, en avertit le sénat. « On
portait des armes dans la maison de Mélius, et lui-
même y tenait des assemblées. Il avait évidem-
ment le projet de se faire roi. Le moment de l'exé-
cution n'était pas encore fixé; mais on avait arrêté
tout le reste. Des tribuns, gagnés à prix d'argent,
avaient vendu la liberté; les chefs de la multitude
s'étaient déjà partagé les emplois. Pour lui, Mi-
nucius, il avertissait le sénat, plus tard peut-être
que ne l'aurait voulu la sûreté publique; mais il
n'avait voulu rien donner de vague et d'incertain. »
En apprenant ces choses, les principaux sénateurs
éclatèrent en reproches contre les consuls de l'année
précédente qui avaient souffert ces distributions de
grains, ces réunions du peuple dans la maison
d'un particulier, et contre les nouveaux consuls
qui avaient pu attendre que l'intendant des vivres
déférât au sénat une affaire si importante, dont

ne marique nequicquam missis, (nisi quod
ita multum frumenti advectum est) nul-
l'annonæ fecisset; et, revolutus ad dispen-
t, profiteri cogendo frumentum, et ven-
monstrum superesset, fraudandoque parte
riliis, criminando inde et obijciendo iræ
tribus, acerba inquisitione aperiret magis,
cupiam; multi ex plebe, spe amissa, po-
truciarentur trahendo animam, capitibus
Tiberim præcipitaverunt.

Sp. Mælius ex equestri ordine, ut illis tem-
pes, rem utilem, pessimo exemplo, pejore
gressus. Frumento namque ex Etruria
per hospitum clientiumque min'isteria
(credo, ipsa res ad levandam publica cura
clarum fuerat), largitiones frumenti fa-
plebemque, hoc munere delinitam, qua-
ret, conspectus elatusque supra modum
O, secum trahere; haud dubium consula-
que despondentem. Ipse, ut est humanus
id illa eo, quod fortuna spondet, ad altiora
se tendere : et, quoniam consulatus quoque
sævis Palribus caset, de regno agitare : id

unum dignum tanto apparatu consiliorum et certamine,
quod ingens exsudandum esset, præmium fore. Jam co-
mitia consularia instabant : quæ res eum, necdum com-
positis maturisve satis consiliis, oppressit. Consul sextum
creatus T. Quinctius Capitolinus, minime opportunus
vir novanti res : collega additur ei Agrippa Menenius,
cui Lanatus erat cognomen ; et L. Minucius præfectus an-
nonæ, seu refectus, seu, quoad res posceret, in incertum
creatus : nihil enim constat, nisi in libros linteos utroque
anno relatum inter magistratus præfecti nomen. Hic Mi-
nucius, eandem publice curationem agens, quam Mælius
privatim agendam susceperat, quum in utraque domo
genus idem hominum versaretur, rem compertam ad so-
natum refert : « Tela in domum Mælii conferri, eumque
conciones domi habere : ac non dubia regni consilia esse.
Tempus agendæ rei nondum stare ; cetera jam conve-
nisse ; et tribunos mercede emptos ad prodendam liber-
tatem, et partita ducibus multitudinis ministeria esse.
Seriùs se pæne, quam tutum fuerit, ne cujus incerti va-
nique auctor esset, ea deferre. » Quæ postquam sunt au-
dita, et undique primores Patrum et prioris anni consu-
les increpant, quod eas largitiones cætusque plebis in
privata domo passi essent fieri, et novos consules, quod

la découverte et même la répression appartenait à l'autorité consulaire. Alors, T. Quinctius répondit : « Qu'on accusait à tort les consuls, que, liés par les lois d'appel, établies pour miner leur autorité, ils avaient manqué de pouvoir pour réprimer un attentat si énorme, et non pas de courage; que les circonstances demandaient non-seulement un homme de cœur, mais un homme entièrement indépendant et qui ne fût pas enchaîné par les lois; qu'en conséquence, il se proposait de nommer dictateur L. Quinctius, dont le courage égalerait le pouvoir. » Chacun l'approuva. Mais Quinctius refusa d'abord; il leur demandait ce qu'ils lui voulaient en l'exposant, avec son grand âge, dans une lutte aussi terrible. Enfin, comme tout le monde lui disait que malgré sa vieillesse il avait plus de sagesse et même de vigueur que tous les autres, comme on l'accablait d'éloges, d'ailleurs bien mérités, et que le consul ne voulait point revenir de sa détermination; Cincinnatus, priant les dieux immortels de ne pas permettre que sa vieillesse, dans cette crise, attirât sur la république ni affront ni dommage, se laisse nommer dictateur par le consul, et ensuite lui-même choisit C. Servilius Ahala pour général de la cavalerie.

XIV. Le lendemain, après avoir placé des corps de garde, il descend sur le forum, et étonne le peuple par cet appareil inattendu. Mélius et ses partisans sentirent bien que c'était contre eux qu'était dirigée la puissance de cette redoutable magistrature; mais les citoyens, qui ignoraient leurs complots, se demandaient : « Quelle sédi-

tion, quelle guerre soudaine avait rendu saire l'autorité dictatoriale, ou avait fait la direction de la république à Quinctius, qui plus qu'octogénaire. » Cependant Servilius général de la cavalerie, envoyé par le dictateur Mélius, lui dit : « Le dictateur te demande : Que me veut-il ? » répond Mélius : « Écouter la défense, » répliqua Servilius, « voir te justifier du crime que Minucius a fait au sénat. » Aussitôt Mélius se réfugia au milieu d'un groupe de ses complices, promène au loin ses regards, cherche à gagner du temps sur l'ordre du chef de la cavalerie, un appel à l'arrêt. Délivré par les assistants, il s'adresse implorant le secours de la multitude; il s'agit d'une conspiration des patriciens qui prime, parce qu'il a fait du bien au peuple, le conjure de venir à son aide dans un danger imminent, et de ne pas du moins le laisser sous ses yeux. Au milieu de ces clameurs, Servilius l'atteint et lui tranche la tête; puis, vert de son sang, entouré d'une troupe de patriciens, il va annoncer au dictateur que Mélius, cité devant lui, a repoussé l'apparition levée la multitude, et subi la peine due à son crime. Alors le dictateur : « Je te félicite de ton succès. » C. Servilius, lui dit-il, tu as sauvé la république.

XV. Comme la multitude, ne sachant rien de cet événement, commençait à s'émouvoir, Quinctius convoqua une assemblée, et déclara : « Que Mélius avait été légitimement mort, alors même qu'il n'eût pas été cité.

expectassent, donec a prefecto annone tanta res ad senatum deferretur, quæ consulem non auctorem solum desideraret, sed etiam vindicem; tum T. Quinctius, « Consules immerito increpari, ait, qui, constricti legibus de provocatione ad dissolvendum imperium latis, nequaquam tantum virum in magistratu ad eam rem pro atrocitate vindicandam, quantum animi, haberent. Opus esse non fortis solum viro, sed etiam libero exsolutoque legum vinculis. Itaque se dictatorem L. Quinctium dictatorem : ibi animum parem tantæ potestati esse. » Approbandis cunctis, primo Quinctius abnuere : et, « Quid sibi vellent, rogare, qui se ætate exacta tantæ dictioni obijcerent. » Deinde, quum undique plus in illo senili animo non consilii modo, sed etiam virtutis esse, quam in omnibus aliis dicere, laudibusque haud immeritis onerarent, et consul nihil remitteret, precatus tandem deos immortales Cincinnatus, ne senectus sua in tam trepidis rebus damno dedecoreve reipublice esset, dictator a consule dicitur ipse deinde C. Servilius Ahalam magistrum equitum dicit.

XIV. Postero die, dispositis prædiis, quum in forum descendisset, conversaque in eum plebs novitate rei ac miraculo esset, et Mæliani atque ipse dux eorum in se invicem vim tanti imperii cernerent; expertes consiliorum

regni, « Qui tumultus, quod bellum repens, aut riam majestatem, aut Quinctium post octogiesimum rectorem reipublice quisisset, » rogarent ab dictatore Servilius magister equitum ad eum : « Vocat te, inquit, dictator. » Quum pavida vellet, quæreretur; Serviliusque causam dicendam proponeret, « crimenque, a Minucio delatum ad diluendum; » tunc Mælius recipere se in castra, et primum circumspiciens tergiversari; post quum apparitor jussu magistri equitum duceret, a circumstantibus, fugiensque, fidem plebi implorare, et opprimi se consensu Patrum dicere plebi benigne fecisset : orare, et opem sibi ultimum crimine ferrent, neve ante oculos suos trucidari. Hæc eum vociferantem assecutus Ahala Servilius : « respersusque errore obruncati » stipatus patriciorum juvenum, dictatori renuntiat, vocat eum Mælium, repulso apparitore concitantem in eum, poenam meritam habere. Tum dictator, virtute, inquit, C. Servili, esto, liberata reipublica.

XV. Tumultuantem deinde multitudinem incertamine facti ad concionem vocari jussit; et, « Jure casum, pronuntiavit, etiamsi regni crimine fuerit; qui vocatus a magistro equitum ad dictator

la royauté; car, invité par le maître de se rendre vers le dictateur, il avait Cincinnatus, n'était monté sur son pour instruire cette affaire; et l'in- il amène le même résultat pour Mèlius. ait à se soustraire par la force au juge- avait réprimé par la force. On n'avait ter en citoyen un homme qui, né chez libre, au sein de la justice et des lois, l'espoir de s'élever au trône, dans une savait qu'on avait chassé les rois; où ne année, les neveux d'un roi, fils du avait délivré la patrie, sur la dénon- n'empêcha pour le rétablissement de la nient, par l'ordre de leur père, péri sous (le) Tarquinius Collatin, consul, s'était de son nom, forcé d'abdiquer sa ma- et se condamner à l'exil; où, quel- tard, Sp. Cassius, soupçonné de tude, avait payé cette ambition de s'arrêter, les décemvirs avaient leur tyrannique par la perte de leurs et la mort. Et quel était ce Mèlius? Il n'y a point d'illustration, point d'hon- de services, qui puissent ouvrir à per- minia de la tyrannie; mais, du moins, leurs consulats, sur leurs décemvirats, mineurs et sur ceux de leurs ancêtres, de leur famille, que s'appuyaient les s Cassius, pour atteindre un but coupable. Sp. Mèlius, qui pouvait désirer plu- le tribunat, qu'un riche marchand flatté d'acheter pour deux livres de erté de ses concitoyens, de gagner, par

l'appât d'un morceau de pain, un peuple qui avait vaincu tous ses voisins; mais que Rome endurât d'avoir pour roi un homme qu'elle aurait à peine toléré comme sénateur, et qu'elle laissât entre ses mains les insignes et le pouvoir de son fondateur Romulus, fils des dieux, que les dieux avaient reçu dans leurs rangs, c'était une chose monstrueuse plus encore qu'un crime. Et ce n'était pas assez que le sang du coupable pour expier un tel forfait; il fallait encore détruire de fond en comble les toits et les murailles où ces projets insensés avaient été conçus, et confisquer, au profit de l'état, ces biens, au moyen desquels un infâme avait voulu acquérir un trône. En conséquence, il ordonnait aux questeurs de vendre ces biens et d'en verser le prix au trésor. *Sp. Cassius.* XVI. Ensuite il donna d'ordre qu'on démolît sur-le-champ la maison du coupable, dont l'emplacement devait attester le renversement d'une espérance criminelle; ce lieu fut nommé *Æquimelium*. L. Minucius reçut hors des Trois-Portes l'hommage d'un bœuf doré, sans opposition de la part du peuple, auquel il distribua le blé de Mèlius à un as le boisseau. Ce Minucius, à ce que je trouve dans quelques auteurs, passa de l'ordre des patriciens dans celui du peuple, fut choisi pour onzième tribun par les dix autres, et, en cette qualité, apaisa une sédition causée par le meurtre de Mèlius. Au reste, il me semble peu croyable que le sénat ait souffert qu'on augmentât le nombre des tribuns, surtout qu'un patricien ait donné l'exemple de cette innovation, et que le peuple n'ait point conservé, ou essayé de conserver cet avantage une fois acquis. Mais ce qui, mieux que

et causam cognoscendam consedis; quæ- rum fuisse Mælium similem causæ fortun- atam, ne iudicio se committeret, vi coër- cet cum eo, tanquam cum cive, agendum tum in libero populo inter jura legesque, ex- ges exactos sciret, eodemque anno sororis liberis consulis liberatoris patriæ, propter aratam recipiendorum in urbem regum, a- tate percussos; ex qua Collatinum Tarqui- ni nominis odio abdicare se magistratu atque- tum; in qua de Sp. Cassio, post aliquot an- nuntia iusta de regno supplicium sumptum; r decemvros bonis, exilio, capite multatos a regem, in ea Sp. Mælius spem regni con- piam habeo? quanquam nullam nobilitatem, re, nulla merita cuiquam ad dominationem e; sed tamen Claudios, Cassios, consulati- tibus, suis majorumque honoribus, splen- dum evasisse animos, quo nefas fuerit: mi tribunatus plebis magis optandus, quam herit, frumentarium divitem, bilibris farris talem se civium suorum emisse, ciboque

objiciendo ratum victorem fluitimorum omnium popu- lum in servitutem pellici posse: ut, quem senatorem concipere civitas vix posset, regem ferret; Romuli con- ditoris, ab diis orti, recepti ad deos, insignia atque im- perium habentem. Non pro scelere id magis, quam pro monstro, habendum. Nec satis esse sanguine ejus expla- tum, nisi tecta parietesque, intra quæ tantum amentia conceptum esset, dissiparentur; bonaque contacta pretiis regni merceandi, publicarentur: Jubere itaque, questores vendere ea bona, atque in publicum redigere.

XVI. Domum deinde, ut monumento area esset op- pressæ nefariæ spei, dirui extemplo jussit: id *Æquini- ælium* appellatum est. L. Minucius bove aurato extra por- tam Trigemina est donatus, ne plebe quidem invitæ, quia frumentum Mælianum, assibus in modis aestima- tum, plebi divisit. Hunc Minucium, apud quosdam au- ctiores, transisse a Patribus ad plebem, undecimumque tribunum plebis cooptatum seditionem, motam ex Mæ- liana cæde, sedasse, invenio. Ceterum, vix credibile est, numerum tribunorum Patres augeri passos, idque potis- simum exemplum a patricio homine introductum; nec deinde id plebem concessum semel obtinuisse, aut certe

tout le reste, prouve la fausseté du titre mis au bas de son image, c'est que peu d'années auparavant, une loi avait ôté aux tribuns la faculté de se choisir un collègue. Q. Cécilius, Q. Junius, et Sex. Titinius, seuls du collège des tribuns, n'avaient point participé à la loi qui décernait des honneurs à Minucius; ils ne cessaient d'accuser tantôt Minucius, tantôt Servilius auprès du peuple, et de déplorer l'indigne mort de Mélius. Ils parvinrent ainsi à obtenir qu'on assemblât les comices pour nommer des tribuns militaires et non des consuls, ne doutant pas qu'en se déclarant les vengeurs de Mélius, des plébéiens ne pussent obtenir quelques-unes des six places à donner, car on en pouvait nommer un pareil nombre. Cependant le peuple, quoiqu'il eût été, cette année-là, agité en tous sens, ne nomma que trois tribuns avec le pouvoir consulaire, et encore dans ce nombre fut L. Quinctius, fils de Cincinnatus, dont on cherchait à rendre la dictature odieuse pour exciter des troubles. Avant Quinctius, Mam. Émilius, personnage de la plus haute considération, avait obtenu les suffrages. Le troisième nommé fut L. Julius.

XVII. Sous leur magistrature, Fidènes, colonie romaine, nous quitta pour s'attacher au Lars Tolumnius, roi de Véies. A cette défection ils ajoutèrent un crime encore plus noir : par l'ordre de Tolumnius, ils massacrèrent C. Fulcinus, Clélius Tullus, Sp. Antius et L. Roscius, que Rome avait envoyés pour s'informer des motifs de ce changement. Quelques-uns, voulant excuser le roi, prétendent que ce qui causa le meurtre de ces députés, fut que les Fidénates prirent pour un ordre de mort

un mot équivoque dont ce prince s'était servi : heureux coup de dés. On ne saurait admettre excuse. Car, comment l'arrivée des Fidénates nouveaux alliés, qui venaient le consulter sur l'assassinat réprouvé par le droit des nations l'aurait-elle pas détourné du jeu ? Et comme l'attentat ne l'eût-il point fait frémir d'horreur, croirais plus volontiers que par la complicité si grand forfait, il voulut enchaîner les Fidénates et leur ôter tout espoir de retour vers les Romains. On éleva dans les Rostres, aux frais de l'état, des statues aux députés égorgés à Fidènes. Comme la lutte terrible se préparait, en conséquence de l'attentat, contre Véies, Fidènes et d'autres peuples voisins, le peuple et ses tribuns demeurèrent tranquilles, et le pouvoir suprême fut sans opposition confié à des consuls. Ce furent M. Gégas Macérinus pour la troisième fois, et L. Sergius Fidenas, surnom que lui mérita, je crois, la guerre qu'il fit ensuite. En effet, il remporta le premier sur le roi de Véies, en deça de l'Anio, une victoire qui nous coûta bien du sang. Aussi, le roi qu'on éprouva de la perte de tant de citoyens, passa-t-il la joie que causa la défaite des ennemis et le sénat, comme dans toutes les circonstances critiques, voulut qu'on nommât un dictateur : ce fut Mam. Émilius. Il choisit pour général de cavalerie un de ses collègues au tribunat militaire de l'année précédente, L. Quinctius Cincinnatus le fils, jeune homme digne de son père. Aux Véies faites par les consuls, on joignit des opérations vieilles dans les combats, et l'on remporta les soldats qui avaient péri dans la dernière

tentasse. Sed ante omnia refellit falsum imaginis titulum paucis ante annis lege cautum, ne tribunis collegam cooptare liceret. Q. Cæcilius, Q. Junius, Sext. Titinius, soli ex collegio tribunorum neque tulerant de honoribus Minucii legem; et criminari nunc Minucium, nunc Servilium apud plebem, querique indignam necem Mælii non destiterant. Pervicerunt igitur, ut tribunorum militum potius, quam consulum, comitia haberentur; haud dubii, quia sex locis (tot enim jam creari licebat) et plebei aliqui, profitendo se ultores fore Melianæ cædis, crearentur. Plebs, quanquam agitata multis eo anno et variis motibus erat, nec plures, quam tres, tribunos consulari potestate creavit, et in iis L. Quinctium, Cincinnati filium : ex cujus dictaturæ invidia tumultus quærebatur. Prælati suffragiis Quinctio Mam. Æmilius, vir summæ dignitatis. L. Julium tertium creant.

XVII. In horum magistratu Fidenæ, colonia romana, ad Lars Tolumnium Veientium regem ac Veientes defecere. Majus additum defectioni scelus. C. Fulcinium, Clælium Tullum, Sp. Antium, L. Roscium, legatos romanos, causam novi consilii quærentes, jussu Tolumnii interfecerunt. Levant quidam regis facinus; in tesserarum prospero jactu vocem ejus ambiguum, ut occidi jussisse

videretur, ab Fidenatibus exceptam, causam mortis fuisse. Rem incredibilem; interventu Fidenatium novorum sociorum, consulentium de cæde rupinæ gentium, non aversum ab intentione lusus animum, deinde in horrorem versum facinus. Propius est obstringi Fidenatium populum, ne respicere sperem ab Romanis posset, conscientia tanti sceleris voluntatibus gatorum, qui Fidenis cæsi erant, statuas publice in Ro positæ sunt. Cum Veientibus Fidenatibusque, præquam finitimis populis, ab causa etiam tam nefanda, lum exorsis, atrox dimicatio instabat. Itaque ad summæ rerum, quieta plebe tribunisque ejus, nihil controversiæ fuit, quin consules crearentur M. Gégas Macérinus tertium et L. Sergius Fidenas : a bello cre quod deinde gessit, appellatum. Hic enim primus Anienem cum rege Veientium secundo prælio conflixit, nec incruentam victoriam retulit. Major itaque ex civis amissis dolor, quam lætitia fuis hostibus fuit; et semper ut in trepidis rebus, dictatorem dici Mam. Æmilium jussit. Is magistrum equitum ex collegio prioris quo simul tribuni militum consulari potestate fuerat L. Quinctium Cincinnatum, dignum parente juvenem dixit. Ad delectum a consulibus habitum centuriones

dictateur voulut que Quinctius Capitolinus Vibulanus le suivissent en quakers. L'autorité d'une magistrature confiée à un homme qui était à la hauteur, chassa les ennemis du territoire, et leur fit repasser l'Anio. Ils ont leur camp sur des collines situées entre Fidènes, et n'osèrent se montrer qu'après leur jonction avec l'armée romaine. Enfin, les Étrusques établirent leur camp aux murs de Fidènes; et le dictateur se tint non loin de là, sur le confluent des rivières réunies, autant que le terrain l'avait permis, par un retranchement. Le lendemain la bataille.

Les ennemis, les avis étaient partagés, qui supportait impatiemment une guerre lointaine et se fiait à son camp pour le combat. Le Véien et le Fidénien, la prolongation de la campagne était avantageuse. Tolumnius partageait l'avis; cependant, pour ne pas rebuter les soldats tenant trop longtemps éloignés de la ville, il annonce la bataille pour le lendemain. Le dictateur et les Romains, voyant que les ennemis se hâtaient, sentaient croître leur confiance. Le lendemain les soldats parlaient déjà de la ville, si l'on n'en venait pas, quand les deux armées s'avancèrent sur la plaine entre les deux camps. Les Romains, beaucoup supérieurs en nombre, en voyant les troupes tourner les montagnes pour venir au camp romain au milieu de l'action.

L'armée des trois peuples était rangée de manière que les Véiens formaient l'aile droite, les Falisques la gauche, et les Fidénates le centre. Le dictateur commandait l'aile opposée aux Falisques; Capitolinus Quinctius, à la gauche, marcha contre les Véiens; Cincinnatus, à la tête de sa cavalerie, couvrait le centre. On demeura un moment silencieux et en repos. Les Étrusques ne voulaient combattre qu'autant qu'ils y seraient forcés, et le dictateur, les yeux fixés sur le Capitole, attendait que les augures, quand le moment serait favorable, lui fissent le signal convenu. Dès qu'il l'eut aperçu, il commença par lancer ses cavaliers sur l'ennemi; l'infanterie suivit et attaqua avec vigueur. D'aucun côté les légions étrusques ne purent soutenir le choc des Romains; mais la cavalerie résistait vivement; et le plus brave de tous était le roi, qui, poussant son cheval sur tous les points où l'ardeur de la poursuite avait dispersé les Romains, prolongeait le combat.

XIX. Parmi cette cavalerie se trouvait alors un tribun des soldats, A. Cornélius Cossus, homme d'une beauté singulière, d'une force et d'un courage également remarquables, et animé par le souvenir de ses aïeux, dont il transmet le nom plus grand et plus glorieux encore à sa postérité. Quand il vit les escadrons romains plier partout devant Tolumnius, et qu'à son costume royal il eut reconnu ce prince qui parcourait en tous sens le champ de bataille : « Le voilà donc, dit-il, cet infacteur des traités, ce violateur du droit des gens ! Si les dieux veulent qu'il y ait encore quelque chose de sacré sur la terre, je vais immoler

adjecti, et numerus amicorum proximus. Legatos Quinctium Capitolinum et Vibulanum sequi se dictator jussit. Quum potius vir quoque potestati par, hostes ex agro Italico summove, collesque inter Fidencium ceperunt, referentes castra : nec se degressi sunt, quam legiones auxilio Favent. Tum demum castra Etruscorum proleptum posita; et dictator romanus haud alio confluentes consedit in utriusque ripis equi munimento poterat, vallo interposito, aciem eduxit.

Inter hostes variae fuere sententiae. Faliscus, homo militiam agre patiens, satisque fidens in pugnam : Veienti Fidenatique plus spei in castris. Tolumnius, quanquam suorum mactatissimis, se longinquam militiam non patens, postero die se pugnaturum edicit. Dictator, quod detrectasset pugnam hostis, animi valentiorque die, jam militibus castra urbemque frementibus, ni copia pugnae fiat, consuleret una castra in medium campi processit, militumque abundans, qui inter dimicantem romanam aggredierentur, post montes cir-

cummisit. Trium populorum exercitus ita stetit instructus, ut dextrum cornu Veientes, sinistrum Falisci tenerent, medii Fidenates essent. Dictator dextro cornu adversus Faliscos, sinistro contra Veientem Capitolinus Quinctius intulit signa : ante mediam aciem cum equitatu magister equitum processit. Parumper silentium et quies fuit, nec Etruscis, nisi cogerentur, pugnam inituris, et dictatore arcem romanam respectante, ut ab auguribus, simul aves rite admisissent, ex composito tolleretur signum. Quod simul conspexit, primos equites clamore sublato in hostem emisit : secuta peditum acies ingenti vi confluit. Nulla parte legiones etruscae sustinere impetum Romanorum. Eques maxime resistebat; equitumque longe fortissimus ipse rex, ab omni parte effuse sequentibus obequitans Romanis, trahebat certamen.

XIX. Erat tum inter equites tribunus militum A. Cornélius Cossus, eximia pulchritudine corporis, aequo ac viribus par, memorque generis, quod, amplissimum acceptum, majus auctiusque reliquit posteris. Is quum ad impetum Tolumnii, quacunque se intendisset, trepidantes romanas videret turmas, insignemque cum regio habita volitantem tota acie cognosset, « Hic est, inquit, ruptor foederis humani, violatorque gentium juris ? Jam ego hanc mactatam victimam (si modo sancti quic-

cette victime aux mânes des députés de Rome ! » En même temps il piqua des deux, fond, la lance en arrêt, sur cet unique adversaire, et l'ayant, du premier coup, jeté à bas de son cheval, il sauta lui-même à terre en s'appuyant sur sa lance. Comme le roi commençait à se relever, Cossus, du choc de son bouclier, le terrasse de nouveau, le frappe à coups redoublés de sa javeline, et le cloue contre terre; puis, l'ayant dépouillé de ses armes, il lui coupe la tête, et la portant au bout de sa lance, il disperse les ennemis par la terreur que leur inspire la vue de la tête de leur roi. Ainsi fut enfoncée la cavalerie, qui seule avait rendu la victoire douteuse. Le dictateur poursuit les fuyards, les pousse dans leur camp, et les taille en pièces. La plupart des Fidénates, qui connaissaient les lieux, s'enfuirent dans les montagnes. Cossus, ayant traversé le Tibre avec la cavalerie, fit sur le territoire de Véies un butin immense qu'il rapporta dans Rome. Pendant l'action, le camp romain eut aussi à se défendre contre le détachement que Tolumnius, comme nous l'avons dit plus haut, avait envoyé attaquer. Fabius Vibulanus commença par couronner de ses troupes les retranchements; ensuite, voyant les ennemis ainsi occupés à en faire le siège, il sortit tout à coup avec les triaires par la porte principale. La terreur saisit les assaillants. Le carnage fut moindre que sur le champ de bataille, parce qu'ils étaient moins nombreux, mais la déroute n'en fut pas moins désordonnée.

XX. Après une victoire aussi complète, le dictateur, en vertu d'un sénatus-consulte, sanctionné par le peuple, rentra dans la ville en triomphe. Le plus bel ornement de cette cérémonie fut Cos-

sus, qui portait les dépouilles du roi tué. Les soldats, dans les chansons avaient composées à sa louange, le Romulus. Par une dédicace solennelle ces dépouilles dans le temple de Feretrius, auprès de celles que Romulus posées, et qui étaient les premières jusqu'alors qui eussent mérité le titre. Il attirait les regards plus que le clavier, et il recueillit presque tout cette fameuse journée. Le dictateur l'ordre du peuple, aux dépens du roi une couronne d'or, du poids d'un offrit dans le Capitole à Jupiter. A. Cornélius Cossus était tribun des qu'il consacra dans le temple de Jupiter les secondes dépouilles opimes, j'ai auteurs qui m'ont précédé; au reste appelle proprement dépouilles opimes seules qu'un général enlève au général et que nous ne reconnaissons pour celui sous les auspices duquel se fit l'inscription même tracée sur la pierre, contre leur assertion et la Cossus était consul lorsqu'il s'en est moi, j'ai entendu de la bouche même César, le fondateur ou le restaurateur des temples, que quand il entra dans ce Feretrius, qu'il releva, tombant de lui-même cette inscription sur la pierre et j'aurais cru commettre une sorte en dérobant à Cossus le témoignage rétablit ce temple. L'erreur vient de nos vieilles annales, ainsi que les li-

XX. Omnibus locis re bene gesta, dictator senatusconsulto jussuque populi triumphans in urbem rediit. Longe

maximum triumphi spectaculum fuit Cossus regis interfecti gerens. In eum milites edita, aequantes eum Romulo, canere. Spolia Feretrii prope Romuli spolia, quae, primula, sola ea tempestate erant, cum solenni dono fixit: averteratque in se a cutru dora, et celebritatis ejus diei fructum prope Dictator coronam auream libram pondere nia populi jussu, in Capitolio Jovi donum ante me auctores secutus, A. Cornélium Cossus militum secunda spolia opima Jovis Feretrii, exposuit. Ceterum, praeterquam quae spolia habentur, quae duci detraxit, vimus, nisi cujus auspicio bellum geritum spoliis inscriptus, illos meque arguit Cossus cepisse. Hoc ego quoniam Augusti templorum omnium conditorem aut restitutum aedem Feretrii Jovis, quam vetustas lecit, se ipsum in thorace linteis scriptum sem; prope sacrilegium ratus sum, Cossus rum Caesarem, ipsius templi auctorem, tem. Qui si ea in re sit error, quod tam v-

rits sur toile et déposés dans le temple souvent cités par Macer Licinius, dix ans plus tard A. Cornélius Cossus fut T. Quinctius Pennus? c'est sur quoi libre de prononcer. Seulement je ferai ce glorieux combat ne saurait être cette année; car vers le consulat de la peste et la famine empêchèrent pendant trois ans, si bien que plusieurs se bornent, pendant cette époque à noter les noms des consuls. Trois ans consulat, Cossus fut élu tribun militaire d'autorité égale à celle de consul, et la il livra encore, comme général de une bataille mémorable. Toutes les se sont permises; mais, dans ma pen- sées suppositions n'ont aucun fonde- ment le vainqueur, en déposant dans le les épouilles sanglantes, sous les yeux de la guerre, à qui s'adressait son offrande, seuls, témoins redoutables pour un se serait paré d'un faux titre, n'a pas fin mettre sur l'inscription : A. Cor- nus, consul. Et après cela, Cornélius Maluginensis et L. Papirius et consuls, les armées furent conduites contre des Véiens et des Falisques. Nos terent hommes et bestiaux, sans ren- le part l'ennemi dans la plaine, ni sion de livrer bataille; cependant ils chés d'assiéger les villes, parce que it mise parmi nous. A Rome, Sp. Mé- du peuple, chercha, mais en vain, à

exciter des troubles. Comptant, pour le succès, sur la faveur attachée à son nom, il avait cité Mi- nucius en jugement, et proposé de confisquer les biens de Servilius Ahala. Selon lui, le crime de Minucius, c'était d'avoir enveloppé Mélius dans une fausse accusation; celui de Servilius, d'avoir mis à mort un citoyen sans forme de procès : mais le seul nom de l'auteur de ces propositions leur ôta tout crédit parmi le peuple. D'ailleurs on était bien plus occupé de la peste, dont les progrès in- quiétaient chaque jour davantage, comme aussi de la terreur qu'inspiraient les prodiges, dont le plus effrayant était, dans la campagne, l'écroule- ment des maisons par suite des tremblements de terre. En conséquence, le peuple, sous la con- duite des duumvirs, fit des prières publiques. L'an- née suivante, sous le consulat de C. Julius, élevé pour la seconde fois à cette dignité, et de L. Vir- ginus, la peste redoubla ses ravages; elle dépeu- pla à tel point la ville et les campagnes, que per- sonne ne sortit du territoire romain pour butiner, et que ni le peuple ni le sénat ne songèrent à la guerre. Il y a plus, les Fidénates, qui jusqu'alors s'étaient tenus renfermés dans leur ville, derrière leurs montagnes ou leurs murailles, descendirent ravager le territoire de Rome; puis, ils appelèrent l'armée des Véiens (car pour les Falisques, ni les désastres de Rome, ni les prières de leurs alliés ne purent leur faire reprendre les armes), et les deux peuples passèrent l'Anio, et plantèrent leurs éten- dards à peu de distance de la porte Colline. L'effroi ne fut pas moindre à la ville qu'aux champs. Le consul Julius déploie ses troupes sur les retranche-

stratum libri, quos, linteos in aede reposi- ter Licinius citat identidem auctores, nono anno cum T. Quinctio Penno A. Cornelium sem habesant, existimatio communis omni- tium illud accedit, ne tam clara pugna in transferri posset, quod imbelles triennium esse inopiaque frugum circa A. Cornelium : adeo ut quidam annales, velut funesti, nomina consulum suggerant. Tertius ab anno tribunum eum militum consulari et, eodem anno magistrum equitum : quo in insignem odidit pugnam equestrem. Ea ura est. Sed, ut ego arbitror, vana versare auctores licet : quum auctor pugnae, recentis sede positus, Jovem prope ipsum, cui omniaque intuens, haud spernendos falsi et A. Cornelium Cossum consulem scrips-

Consilio Maluginense, L. Papirio Crasso iunctus in agrum Veientem ac Faliscum abactae hominum pecorumque; hostis in inventus, neque pugnandi copia facta; non appugnatae, quia pestilentia populum

invasit. Et seditiones domi quæsita sunt, nec mota ta- men ab Sp. Maelio tribuno plebis, qui, favore nominis moturum se aliquid ratus, et Minucio diem dixerat, et rogationem de publicandis bonis Servilii Ahalæ tulerat; falsis criminibus a Minucio circumventum Maelium ar- guens, Servilio eadem civis indemnati obiciens : quæ vaniora ad populum ipso auctore fuere. Ceterum magis vis morbi ingravescentis curæ erat, terroresque ac prodigia; maxime quod crebris motibus terræ ruere in agris nuntiabantur tecta. Obsecratio itaque a populo, duum- viris præeuntibus, est facta. Pestilentior inde annus, C. Julio iterum et L. Virginito consulibus, tantum metum vastitatis in urbe agrisque fecit, ut non modo prædandi causa quisquam ex agro romano non exiret, bellive infe- rendi memoria Patribus aut plebi esset; sed ultro Fi- denates, qui se primo aut oppido, aut montibus, aut muris tenebant, populabundi descenderent in agrum romanum. Deinde, Veientium exercitu accito (nam Falisci perPELLI ad instaurandum bellum, neque clade Ro- manorum, neque sociorum precibus, potuere), duo populi transiere Anienem, atque haud procul Collina porta signa habuere. Trepidatum itaque, non in agris magis, quam in urbe, est. Julius consul in aggere muris-

ments et sur les murailles. Le sénat est convoqué par Virginius, dans le temple de Quirinus. On décide qu'on nommera dictateur A. Servilius, surnommé Priscus, suivant les uns, Structus, suivant les autres. Virginius, après quelques délais pour consulter son collègue, ayant obtenu son assentiment, nomme, pendant la nuit, le dictateur. Ce magistrat choisit pour général de la cavalerie Postumus Æbutius Elva.

XXII. Le dictateur ordonna que tous les citoyens se réunissent au point du jour hors de la porte Colline; et tous ceux à qui leurs forces permettaient de porter une armure s'empressèrent de s'y rendre. Les étendards sont tirés du trésor et portés au dictateur. Pendant ces préparatifs, l'ennemi s'était retiré sur les hauteurs. Le dictateur l'y suit résolument; ayant engagé l'action près de Nomento, il bat les Étrusques, les rejette dans Fidènes, et les entoure d'un retranchement. Mais il n'était pas possible de prendre d'assaut une ville fortifiée, assise sur une montagne; et il n'y avait rien à attendre d'un blocus, les immenses magasins que les assiégés avaient formés, fournissant, et de reste, à tous leurs besoins. Aussi, désespérant de prendre la ville par force ou de l'obliger à capituler, le dictateur, qui connaissait les localités, à cause du voisinage, prit le parti d'ouvrir du côté opposé à son camp, lequel était moins gardé comme étant le plus fort, une galerie qu'il pousserait jusqu'à la citadelle; lui-même il s'approcha des remparts sur différents points fort éloignés, à la tête de son armée divisée en quatre corps, qui, se relevant l'un l'autre, pen-

dant tout le jour et toute la nuit suivante, démentaient des travaux l'attention des ennemis. La montagne ayant été percée, un passage s'ouvrit du camp jusqu'à la citadelle; et tandis que de vaines démonstrations occupaient les Étrusques en les empêchant de voir un péril plus sérieux, le cri de guerre poussé au-dessus de leurs murs leur annonça la prise de leur ville. Cette année, les censeurs C. Furius Pacilus et M. Geganius Macerinus donnèrent leur approbation à la maison publique élevée dans le Champ-de-Mars, et l'on y fit le cens pour la première fois.

XXIII. Les mêmes consuls, à ce que je trouve dans Macer Licinius, furent réélus l'année suivante; Julius pour la troisième fois, Virginius pour la seconde. Valérius d'Antium, et Q. Tubéron, tendent que les consuls de cette année fussent M. Manlius et Q. Sulpicius. Au reste, malgré cette contradiction, Tubéron et Macer s'accordent l'un et l'autre sur le témoignage des livres linteaux, et tous deux conviennent que, suivant d'autres auteurs, il y eut cette année des tribuns militaires. Licinius pense qu'il faut s'en rapporter aux livres linteaux; Tubéron n'ose se prononcer encore là-dessus de ces questions que l'éloignement empêche d'éclaircir. La prise de Fidènes ouvrit l'Étrurie, et non-seulement Véies fut un sort pareil; mais les Falisques mêmes, qu'ils n'eussent point pris part à la dernière guerre, craignirent qu'on n'eût pas oublié leur première agression. En conséquence, ces députés envoyèrent des députés aux douze nations obtinrent qu'une assemblée de toute l'Étrurie

que explicat copias : a Virginio senatus in æde Quirini consulti. Dictatorem dici A. Servilium placet, cui Prisco alii, alii Structo fuisse cognomen tradunt. Virginius, dum collegam consuleret, moratus, permittente eo, nocte dictatorem dixit. Is sibi magistrum equitum Postumum Æbutium Elvam dicit.

XXII. Dictator omnes luce prima extra portam Collinam adesse jubet. Quibuscunque vires suppetebant ad arma ferenda, præsto fuere : signa ex arario prompta feruntur ad dictatorem. Quæ quum agerentur, hostes in loca altiora concessere. Eo dictator agmine infesto subit; nec procul Nomento signis collatis, fudit etruscas legiones : compulsi inde in urbem Fidenas, valloque circumdedit. Sed neque scalis capi poterat urbs alta et munita, neque in obsidione vis ulla erat, quia frumentum non necessitati modo satis, sed copiarum quoque, abunde ex antea convecto sufficiebat. Ita, expugnandi pariter cogendique ad deditionem spe amissa, dictator in locis, propter propinquitatem notis, ab aversa parte urbis maxime neglecta, quia suapte natura tutissima erat, agere in arcem cuniculum instituit : ipse, diversissimis locis subeundo ad mœnia quadrifariam diviso exercitu, qui alii alii succederent ad pugnam, continenti die ac nocte prælio ab sensu operis hostes avertebat : donec perfosso a

castris monte, erecta in arcem via est; intentisque eis ad vanas a certo periculo minas, clamor supra hostilis capiam urbem ostendit. Eo anno C. Furius Pacilus et M. Geganius Macerinus censores villam publicam in campo Martio probaverunt : ibique primum populi est actus.

XXIII. Eisdem consulibus insequentis anni referuntur, Virginium iterum, apud Macrum Licinium invenio. Valerius Antias et Q. Tubero M. Manlium et Q. Sulpicium consules in eum annum edunt. Ceterum tam discrepante editione et Tubero et Macer libros linteos auctores profitentur : neuter, tribunos militum eo anno fuisse, traditum a scriptoribus antiquis dissimulat. Licinio libros haud dubie sequi linteos placet : et Tuberoni incertum veri est. Sed inter cetera, vetustate incerta hoc quoque in incerto positum. Trepidatum in Etruria est post Fidenas captas, non Veientibus solum ex metu similis exiti, sed etiam Faliscis memoria in animo cum his belli, quanquam rebellantibus non affluens. Igitur quum duæ civitates, legatis circa duobus missis, impetrassent, ut ad Voltumnæ foret retur omni Etruriæ concilium : velut magnus imminens, senatus Mam. Æmilium dictatorem dicit jussit. Ab eo A. Postumius Tubertus magister

des du temple de Voltumna. Se croyant à un soulèvement général, le sénat fit pour la seconde fois dictateur Mam. Émilius, et pour maître de la cavalerie A. Postumius; et d'autant que l'Étrurie entière paraissait douteuse que deux peuples isolés, aux intérêts furent plus considérables et que pour la guerre précédente.

Cette affaire se termina plus tranquillement qu'on s'y attendait. Des marchands antiques les Étrusques avaient refusé de se joindre aux Vénitiens, les engageant à terminer par leurs propres ressources une guerre qu'ils avaient reprise d'après leur propre détermination de ne pas envelopper dans leur malheur qu'ils n'avaient pas voulu appeler aux leurs espérances. Alors le dictateur prit pour lui l'occasion d'acquiescer de la part des Romains, et voulant que son élection ne fût qu'une chose, résolut, pour laisser un peu de la dictature, d'abaisser le pouvoir de ce pouvoir lui parut excessif, et encore plus choqué de sa durée que de son pouvoir. Il convoqua donc une assemblée où il dit : « Que les dieux immortels aient des affaires extérieures et de la République; qu'il ne lui restait à lui dans l'intérieur sur la liberté de la plus ferme appui de cette liberté un peu de durée des grandes magistratures; il fallait abréger celles dont on ne pouvait rendre l'autorité. Tandis que les magistratures étaient annuelles, la censure quinquennale. Il était dur de passer

tant d'années une si grande portion de la vie sous la dépendance des mêmes hommes. Il proposerait une loi pour réduire à un an et demi la durée de la censure. » Cette loi passa le lendemain avec l'approbation unanime du peuple. « Pour vous convaincre par ma propre conduite, Romains, ajouta Émilius, que je n'aime pas que l'autorité soit de longue durée, j'abdique la dictature. » Après cette abdication d'une magistrature qu'il ne quittait qu'en mettant un terme à une autre, il fut reconduit à sa maison au milieu des acclamations et des louanges du peuple. Quant aux censeurs, piqués contre Mamercus, parce qu'il avait abaissé une magistrature du peuple romain, ils le changèrent de tribu, et le chargèrent d'un impôt huit fois plus considérable qu'il ne le devait. Il paraît qu'il supporta cette vengeance avec beaucoup de magnanimité, songeant moins à cette humiliation qu'au motif qui la lui avait attirée. Les principaux sénateurs, qui n'approuvaient pas cet affaiblissement de la censure, s'irritèrent néanmoins du ressentiment que montraient les censeurs; car ils ne se dissimulaient point que chacun d'eux serait plus longtemps et plus souvent soumis à ce pouvoir qu'il ne l'exercerait. Quant au peuple, sa colère fut, dit-on, si vive, que l'autorité seule de Mamercus sut épargner les violences aux censeurs.

XXV. Les tribuns du peuple qui, dans leurs harangues continuelles, s'opposaient à la tenue des comices pour l'élection des consuls, et qui avaient presque amené la nécessité d'un interroi, obtinrent enfin qu'on nommerait des tribuns militaires avec la puissance consulaire; mais le fruit

bellumque tanto majore, quam proximo, est, quanto plus erat ab omni Etruria et ab duobus populis fuerat.

res aliquanto expectatione omnium tranquille quum renuntiatum a mercatoribus ventibus auxilia, jussosque suo consilio suis viribus exsequi, nec adversarum reversiones, cum quibus spem integram communitum dictator, ne nequicquam creatus querendæ bello gloriæ adempta, in pace sedere, quod monumentum esset dictaturæ, non minere parat : seu nimiam potestatem non tam magnitudine honoris, quam diuturnam. Concione itaque advocata, « Rempurgendum, ait, tutaque omnia præstanda, sine susceptione : se quod intra muros agendæ libertati populi romani consulturum. Maxima custodiam esse, si magna imperia diuturni temporis modus imponeretur, quibus non posset. Alios magistratus annuos esse, non censuram; grave esse, iisdem per tot annos obnoxio vivere. Se legem laturum,

ne plus, quam annua ac semestris, censura esset. » Consensu ingenti populi legem postero die pertulit, et, « Ut re ipsa, inquit, sciatis, Quirites, quam mihi diuturna non placeant imperia, dictatura me abdicō. » Deposito suo magistratu, modo aliorum magistratui imposito, [sine alteri,] cum gratulatione ac favore ingenti populi domum est reductus. Censores, ægre passi, Mamercum, quod magistratum populi romani minuisset, tribu moverunt, octuplicatoque censu ærarium fecerunt. Quam rem ipsum ingenti animo tulisse ferunt, causam potius ignominie intuentem, quam ignominiam; primores Patrum, quanquam deminutum censure jus noluissent, exemplo acerbitalis censoriæ offensos : quippe quum se quisque diutius ac sæpius subjectum censoribus fore cerneret, quam censuram gesturum. Populi certe tanta indignatio coorta dicitur, ut vis a censoribus nullius auctoritate, præterquam ipsius Mamerci, deterri quiverit.

XXV. Tribuni plebis, assiduus concionibus prohibendo consularia comitia, quum res prope ad interregnum perducta esset, evicere tandem, ut tribuni militum consulari potestate crearentur : victoriæ præmium, quod petebatur, ut plebeius crearetur, nullum fuit. Omnes pa-

qu'ils espéraient de cette victoire, la nomination d'un plébéen, leur échappa : tous les tribuns militaires se trouvèrent des patriciens, M. Fabius Vibulanus, M. Foslius, L. Sergius Fidenas. La peste fit taire pour cette année les dissensions publiques. On voua, pour la guérison publique, un temple à Apollon. Les *dumvirs*, pour apaiser le courroux des dieux et détourner le fléau, eurent recours à toutes les pratiques indiquées dans les livres, et cependant la ville et la campagne éprouvèrent une perte immense d'hommes et de bétail. Le défaut de culture faisant craindre la famine, on envoya en Étrurie, dans le Pomptinum, à Cumas, et enfin jusqu'en Sicile, pour avoir du blé. Il ne fut pas question de nommer des consuls. On élit tribuns militaires, avec la puissance consulaire, L. Pinarius Mamérianus, L. Furius Médullius, Sp. Postumius Albus, tous patriciens. Cette année la peste fut moins forte, et grâce à une sage prévoyance, on n'eut pas à craindre la disette. On délibéra sur la guerre dans les assemblées des Éques et des Volsques, et en Étrurie, au temple de Voltumna. Mais toute décision fut ajournée à un an, et l'on défendit, par un décret, toute réunion avant cette époque, malgré l'opposition des Véiens qui se plaignaient que leur ville était menacée du même sort que Fidenes. Sur ces entrefaites, à Rome, les principaux du peuple, fatigués de poursuivre en vain depuis si longtemps l'espoir de plus grands honneurs, profitent de la tranquillité du dehors pour tenir des assemblées dans la maison des tribuns du peuple, et là ils dévoilent leurs pensées secrètes. « Ils se plaignent de l'indifférence du peuple, qui est telle que, de-

puis tant d'années qu'on nomme des tribuns militaires avec la puissance consulaire, pas un plébéen n'a été encore promu à cet honneur. Les ancêtres, par une sage précaution, ont int aux patriciens les magistratures plébéennes ; autrement, on aurait eu pour tribuns du peuple patriciens : tant ils obtiennent peu d'estime, auprès des leurs, tant ils sont méprisés par le peuple, aussi bien que par le sénat ! » D'autres essaient d'excuser le peuple, et rejettent la faute sur les patriciens : « C'est par leurs brigues et par leurs artifices que le chemin des honneurs est fermé aux plébéens. S'ils laissaient respirer le peuple, ne le poursuivaient pas de leurs prières et de leurs menaces, il se souviendrait de ses défenses, allant aux suffrages, et après s'être donné un peu, s'emparerait du pouvoir. Pour arrêter la brigue, il fut décidé que les tribuns présenteraient une loi par laquelle il serait défendu à tous les candidats de rien ajouter à leur toge blanche. Cette mesure presque puérile, et qui, aujourd'hui, n'est pas digne d'un examen sérieux, souleva de violents débats entre le sénat et le peuple. Les tribuns l'emportèrent enfin, et leur loi passa. On pouvait prévoir, à l'irritation des esprits, que la faveur du peuple se porterait sur les siens ; de peur qu'il n'usât de cette liberté, un sénat consulte ordonna qu'on nommerait des consuls. » XXVI. La cause en fut une invasion des Latins et des Volsques, dont les Latins et les Herniques avaient apporté la nouvelle. On nomma consuls T. Quinctius Cincinnatus, fils de Lucius, et C. Julius Mento. Les menaces de guerre ne tardèrent

trici creati sunt, M. Fabius Vibulanus, M. Foslius, L. Sergius Fidenas. Pestilentia eo anno aliarum rerum otium præbuit : ædes Apollini pro valetudine populi vota est. Multa *dumviri* ex libris, placandæ deum iræ, averteandæque a populo pestis causa, fecere : magna tamen clades in urbe agrisque ; promiscue hominum pecorumque pernicie, accepta. Famem cultoribus agrorum timentes in Etruriam, Pomptinumque agrum, et Cumas, postremo in Siciliam quoque frumenti causa misere. Consularium comitiorum nulla mentio habita est. Tribuni militum consulari potestate omnes patricii creati sunt, L. Pinarius Mamercinus, L. Furius Medullinus, Sp. Postumius Albus. Eo anno vis morbi levata, neque a penuria frumenti, quia ante provisum erat, periculum fuit. Consilia ad movenda bella in Volscorum Æquorumque conciliis, et in Etruria ad sanum Voltumnæ, agitata. Ibi prolata in annum res, decretoque cautum, ne quod ante consilium fieret, nequicquam Veiente populo querente, eandem, qua Fidenæ deleta sint, immisere Veis fortunam. Interim Romæ principes plebis, jam diu nequicquam imminentes spei majoris honoris, dum foris otium esset, cœtus indicere in domos tribunorum plebei. Ibi secreta consilia agitare : queri, « Se a plebe adeo spretos,

ut, quum per tot annos tribuni militum consulari potestate creentur, nulli unquam plebeio ad eum honorem illos fuerit. Multum providisse suos majores, qui eam ne qui patricio plebei magistratus paterent ; amicos habendos fuisse tribunos plebei : adeo se sibi sordere, nec a plebe minus, quam a Patribus cœtati. Alii purgare plebem, culpam in Patres vertere : « Et ambitione artibusque fieri, ut obsceptum plebi sit honorem iter. Si plebi respirare ab eorum mîstis permînisque liceat, memorem eam suorum injuriarum et gloria esse, et patris auxilio imperium quoque augere. Placet tollendæ ambitionis causa tribunos legem prægare, ne cui album in vestimentum addere petierit causa. Parva nunc res, et vix serio agenda, possit, quæ tunc ingenti certamine Patres ac plebs cendit. Vicere tamen tribuni, ut legem perferrent præbatque, irritatis animis, plebem ad suos rursus clinaturam : quæ ne libera essent, senatusconsultum factum est, ut consularis comitis haberentur.

XXVI. Tumultus causa fuit, quem ab Æg Volsis Latini atque Hernici novitiant. T. Quinctius Cincinnatus (eidem et Penno cognomen ad) et C. Julius Mento, consules facti : nec ultra terro

par la peste. Mais ce qui effrayait plus
criste, c'était l'aigreur et la mésintelli-
gences qui éclatait par leur désaccord
les conseils. Quelques historiens pensent
dite essayée par ces consuls dans l'Al-
la nomination d'un dictateur. Ce
certain, c'est que, divisés sur tous les
la tentèrent pour résister à la volonté
de pas nommer un dictateur. Enfin,
semettait à chaque instant des nouvelles
dites, et que les consuls refusaient tou-
jours au sénat, Q. Servilius Priscus, qui
possédait les plus hautes dignités,
aux tribuns du peuple : « C'est à vous,
puisque nous sommes réduits à la der-
nière, c'est à vous qu'en appelle le sé-
nat, dans une situation si critique,
et, en vertu de votre pouvoir, les con-
suls un dictateur. » A ces mots, les tri-
buns prirent la ténacité d'augmenter
leur, se retirèrent à l'écart, et déclarèrent

tion du dictateur, le sort désigna T. Quinctius.
Il nomma A. Postumius Tubertus, son beau-père,
qui avait le commandement le plus sévère, et qui
choisit pour général de la cavalerie L. Julius. On
proclama en même temps le *justicium*, et toute la
ville ne s'occupa plus que de la guerre. L'examen
de tous les motifs d'exemption fut renvoyé au re-
tour de la campagne; de sorte que ceux qui n'é-
taient pas sûrs de leurs droits se décidèrent à don-
ner leurs noms. Des troupes furent demandées
aux Herniques et aux Latins, et les deux peuples
s'empressèrent d'obéir au dictateur.

XXVII. Quand ces diverses dispositions eurent
été prises avec toute la célérité possible, le dicta-
teur laissa dans la ville le consul C. Julius auquel
il en remettait la défense, ainsi que L. Julius, qu'il
chargeait de pourvoir sans délai à tous les besoins
que la guerre ferait naître dans le camp; et par un
vœu, dont le grand pontife A. Cornélius lui dicta la
formule, il s'engagea, à propos de cette expédition,
à célébrer de grands jeux. Après avoir confié la moi-

age sacré, quæ maxima apud eos vis co-
mune erat, delectu habito, utrimque validi exer-
citi in Algidum convenere, ibique, seorsum
cum Volsci, castra communivere; intentionem
inquam ante, muniendi exercendique mili-
tibus erat: eo plus nuntii terroris Romam
summi dictatorem dici placuit; quia, etsi saepe
et majore tamen conatu, quam alias unquam,
et aliquantum romane juventutis morbo
terat. Ante omnia pravitas consulum discor-
dians, et certamina in consiliis omnibus ter-

consules senatui dicto audientes esse: si adversus consen-
sum amplissimi ordinis ultra tendant, in vincula se duci
eos jussuros. Consules ab tribunis, quam ab senatu,
vinci maluerunt; proditum a Patribus summi imperii jus,
datumque sub jugum tribuniciæ potestati consulatum me-
morantes, siquidem cogi aliquid pro potestate ab tribuno
consules, et (quo quid ulterius privato timendum foret?)
in vincula etiam duci possent. Sors, dictatorem ut diceret
(nam ne id quidem inter collegas convenerat), T. Quinc-
tio evenit. Is A. Postumium Tubertum, socerum suum,
severissimi imperii virum, dictatorem dixit: ab eo
L. Julius magister equitum est dictus. Simul edicitur et

tié de l'armée au consul Quinctius, il sortit de la ville et joignit l'ennemi. En voyant qu'il occupait deux camps séparés par un étroit intervalle, ils vinrent s'établir à un mille à peu près de distance, le dictateur à Tusculum, et le consul à Lanuvium. Ainsi les quatre armées et les quatre camps retranchés avaient au milieu d'eux une plaine dont l'étendue ne leur offrait pas seulement un espace suffisant pour des escarmouches, mais leur permettait de ranger de part et d'autre toutes leurs troupes en bataille. Dès que les camps furent ainsi rapprochés, on ne cessa plus de se livrer de légers combats, et le dictateur souffrait volontiers que ses soldats éprouvassent leurs forces, pour les accoutumer peu à peu, par le succès de ces petites rencontres, à l'espoir d'une victoire complète. Aussi, l'ennemi ne comptant plus vaincre dans une bataille rangée, abandonne l'événement aux chances du hasard, et attaque de nuit le camp du consul. Les cris donnèrent l'éveil d'abord aux sentinelles, puis à toute l'armée, et enfin au dictateur lui-même. Dans ce danger imminent, le consul ne manqua ni de courage ni de prudence : avec une partie des soldats il renforce la garde des portes, et, avec le reste, couronne les retranchements. Au camp du dictateur, où l'alarme fut moins vive, on put voir plus à loisir ce qu'il y avait à faire. Un renfort, commandé par le lieutenant Sp. Postumius Albus, est envoyé sans retard au secours du camp attaqué, et le dictateur lui-même, à la tête d'une partie de ses troupes, gagne, par un léger détour, un poste éloigné de la mêlée, d'où il peut à l'improviste assaillir l'ennemi par

derrière. Il charge un de ses lieutenants, Q. Picus, de la garde du camp, et donne à un M. Fabius, le commandement de la cavalerie, avec ordre de ne pas mettre en mouvement le jour un corps qu'il est si difficile de ramener dans le désordre d'un combat de nuit. Toutes les mesures que la prudence et le conseil conseillent en pareille circonstance à un général, il les fait prendre et les prend lui-même ; mais une preuve plus rare de présence d'esprit et d'habileté, et qui annonce un mérite peu commun, c'est qu'il chargea M. Géganius d'attaquer, avec des troupes d'élite, le camp ennemi, d'où le plus grand nombre de troupes, au rapport des éclaireurs, étaient sortis. Comme les soldats qui restaient occupés du danger de leurs camarades, mais crainte pour eux-mêmes, n'avaient placé ni guérites ni sentinelles, le camp fut emporté avant qu'on se doutât de l'attaque. Dès que le dictateur aperçut la fumée, signal dont il était convenu en cas de succès, il s'écria que le camp ennemi était emporté, et en fit répandre partout la nouvelle.

XXVIII. Déjà le jour commençait à paraître, l'œil pouvait suivre tous les mouvements. Le consul avait lancé sa cavalerie, et le consul venait de faire une sortie sur les ennemis déconcertés. De l'autre côté, le dictateur attaquait leur réserve, leur seconde ligne, et si l'ennemi se retournait, ces cris confus et à cette charge soudaine, il se posait partout son infanterie et sa cavalerie en bataille. Ainsi, environnés de toutes parts, les ennemis auraient tous péri jusqu'au dernier, si ils le méritaient, si un Volsque, Vectius Me-

consule exercitu, ad hostes pervenit. Sicut bina castra hostium, parvo inter se spatio distantia, viderant, ipsi quoque mille ferme passus ab hoste, dictator Tusculo, consul Lanuvio, propiore locum castris ceperunt. Ita quatuor exercitus, totidem munimenta planitiem in medio, non parvis modo excursionibus ad praelia, sed vel ad explicandas utrimque acies satis patentem, habebant. Nec, ex quo castris castra collata sunt, cessatum a levibus praeliis est; facile patiente tentatore, conferendo vires, spem universae victoriae, tentato paulatim eventu certaminum, suos praecipere. Itaque hostes, nulla in praelio justo relicta spe, noctu adorti castra consulis, rem in casum aucipitis eventus committunt. Clamor subito ortus, non consulis modo vigiles, exercitus deinde omnem, sed dictatorem quoque ex somno excitavit. Ubi praesenti ope res egebant, consul nec animo defecit, nec consilio; pars militum portarum stationes firmant: pars coronavallum cingunt. In alteris apud dictatorem castris, quominus tumultus est, eo plus animadvertitur, quid opus facto sit. Misso extemplo ad castra subsidio, cui Sp. Postumius Albus legatus praeficitur, ipse parte copiarum parvo circuitu locum maxime secretum ab tumultu petit, unde ex necopinato aversum hostem invadit. Q. Sulpi-

cium legatum praeficit castris: M. Fabio legato ac equites: nec ante lucem movere jubet manum, interturnos tumultus moderatu difficilem. Omnis, qui alius imperator prudens et impiger in tali re praegeretque, praecipit ordine atque agit: illud est consilii animique specimen, et nequaquam vulgare, quod ultro ad oppugnanda castra hostium, unde per agmine profectos exploratum fuerat, M. Geganium cohortibus delectis misit. Qui, postquam intentus hostem in eventum periculi alieni, pro se incautos neglectis stationibusque, est adortus, prius pene cepit quam oppugnari hostes statim scirent. Inde, fumo, ubi venerat, datum signum ubi conspectum ab dictatore exclamat, capta hostium castra, nuntiarique pavum fit.

XXVIII. Et jam lucebat, omniaque sub oculo erant; et Fabius cum equitatu impetum dederat, et consul eruptionem e castris in trepidos jam hostes fecit. Dictator autem, parte altera subsidia et secundam adortus, circumagenti se ad dissonos clamores ac tumultus hosti undique objecerat victorem pedemque. Circumventi igitur jam in medio ad utrumque poenas rebellionis dedissent, ni Vectius Messius, nobilior vir factis, quam genere, jam orbem vi-

par ses exploits que par sa naissance, tourbillonner sur eux-mêmes, ne leur eût-ils adressé ces reproches : « Pour-
 il, vous offrir aux traits de l'ennemi, défendre et sans vous venger ? Pourquoi vous des armes ? Pourquoi donc avez-vous apporté ici la guerre, aussi tur-
 la paix que lâches dans le combat ? Vous là ? qu'un dieu protecteur vienne et vous sauver ? C'est par le fer qu'il ouvrir un chemin. Ainsi, vous tous qui vos maisons, vos pères, vos femmes, vous le pouvez, venez, suivez-moi ! » ni retranchements ne nous arrêtent ; que des soldats comme nous à com-
 en courage, la nécessité, la der-
 la plus puissante de toutes les armes, en la victoire. » Comme il achevait ces qu'il pignait l'effet aux paroles, ses ca-
 ment de nouveau le cri de guerre, et les cohortes que Postumius Albus leur
 déjà ils avaient ébranlé les vain-
 commençaient à reculer, quand arrive
 de ce côté se porte tout l'effort du
 seul homme, Messius, soutient la for-
 ennemi. Partout des blessures, partout
 même commence à couler le sang des
 a. Seul, Postumius, atteint d'une pier-
 casse la tête, quitte le champ de ba-
 ille le dictateur, qui avait une blessure à
 l'abais, dont la cuisse avait été presque
 le cheval, ni le consul, qui avait perdu
 s'éloignèrent de cette terrible mêlée.
 charge impétueuse de Messius l'em-

porta avec sa vaillante troupe à travers des mon-
 ceaux de morts, jusqu'au camp des Volsques qui
 n'était pas encore pris. Toute l'armée l'y suivit.
 Le consul, qui avait poussé les fuyards jusqu'au
 pied des retranchements, en commence aussitôt
 l'attaque ; le dictateur fait avancer ses troupes sur
 un autre point, et l'assaut n'est pas moins animé
 que la bataille. On rapporte que le consul, pour
 exciter les soldats, jeta un étendard dans les re-
 tranchements, et que leurs efforts pour le repren-
 dre commencèrent la déroute. Le dictateur, de son
 côté, après avoir renversé les palissades, avait
 porté le combat dans le camp même. Alors les en-
 nemis jettent ça et là leurs armes et se rendent
 à discrétion : tous sont pris avec leur camp,
 et vendus, à l'exception des sénateurs. Une par-
 tie du butin, que les Latins et les Herniques re-
 connurent pour leur appartenir, leur fut ren-
 due ; le dictateur vendit le reste à l'encan, et,
 après avoir laissé le commandement au consul,
 rentra en triomphe à Rome, où il abdiqua. Quel-
 ques historiens ternissent l'éclat de cette belle dic-
 tature, en rapportant que A. Postumius fit tom-
 ber sous la hache la tête de son propre fils, qui,
 entraîné par l'occasion, avait, sans ordre, quitté
 son poste, et livré un combat, d'où cependant il
 était sorti vainqueur. J'ai peine à le croire, et d'ail-
 leurs la variété des opinions permet ici le doute.
 Mon argument est que l'on a dit *des ordres à la*
Manlius, au lieu de se servir du nom de Postu-
 mius ; et le premier auteur d'une sévérité si bar-
 bare a dû marquer de son nom le trait qui le
 caractérise. De plus, Manlius reçut le surnom
 d'*Imperiosus*, et jamais Postumius n'a été dési-

mes clara voce : « Hic præbituri, inquit, in
 estis indefensi, inulti? Quid igitur arma
 mid ultro bellum intulistis; in otio tumul-
 tæ segnea? Quid hic stantibus spei est? an
 protecturum vos, rapturumque hinc pu-
 la faciunda est. Hac, qua me prægressum
 i, qui visuri domos, parentes, conjuges,
 le mecum. Non murus, nec vallum, sed
 obstant. Virtute pares, necessitate, quæ
 alium telum est, superiores estis. » Hac
 vultuque dicta redintegrato clamore se-
 pressionem, qua Postumius Albus cohortes
 moverunt victorem, donec dictator, pedem
 eis misit, adivenit; eoque omne prælium
 uni viro Messio fortuna hostium ininitur.
 te vulnera, multa passim cædes est. Jam ne
 e vulnere increpenti pugnans. Unus Postu-
 mius, perfracto capite, acie excessit; non
 antea vulneratus, non Fabium prope af-
 fectum, non brachium abscisum consulem ex
 prælio summovit.

Manlii impetus per stratos cæde hostes cum

globo fortissimorum juvenum extulit ad castra Volscorum,
 quæ nondum capta erant : eodem omnis acies inclinatur.
 Consul, effusus usque ad vallum persecutus, ipsa castra
 vallumque aggreditur : eodem et dictator alia parte copias
 admovet. Non segnior oppugnatio est, quam pugna fue-
 rat. Consulem signum quoque intra vallum injecisse fe-
 runt, quo milites acius subirent; repetendoque signo pri-
 mam impressionem faciam. Et dictator, proruto vallo,
 jam in castra prælium intulerat. Tum abjici passim arma,
 ac dedi hostes cæpti; castrisque et his captis, hostes præ-
 ter senatores omnes venundati sunt. Prædæ pars sua co-
 gnoscentibus Latinis atque Hernicis reddita; partem sub
 hasta dictator vendidit; præpositoque consule castris, ipse,
 triumphans in vectus urbem, dictatura se abdicavit. Egre-
 giæ dictaturæ tristem memoriam faciunt, qui filium ab
 A. Postumio, quod, occasione bene pugnandi captus, in-
 jusu decesserit præsidio, victorem securi percussus tra-
 dunt. Nec libet credere; et licet in variis opinionibus. Et
 argumento est, quod imperia Manliana, non Postumiana,
 appellata sint; quum, qui prior auctor tam sævi exempli
 foret, occupaturus insignem titulum crudelitatis fuerit.
 « Imperioso » quoque Manlio cognomen inditum : Postu-

gné par aucune épithète odieuse. En l'absence de son collègue, le consul C. Julius, sans attendre la décision du sort, fit la dédicace du temple d'Apollon. Quinctius en fut vivement blessé, et lorsque, après avoir licencié son armée, il fut de retour à Rome, il s'en plaignit, mais en vain, au sénat. Aux grandes choses qui se passèrent cette année, il faut ajouter une circonstance qui semblait alors n'avoir pas d'intérêt pour la république; c'est que les Carthaginois, en qui nous devions trouver un jour des ennemis si redoutables, appelés en Sicile par un des partis qui troublaient ce pays, y firent, pour la première fois, passer une armée.

XXX. A Rome, les tribuns du peuple travaillèrent à faire nommer des tribuns militaires avec la puissance consulaire; mais ils n'y purent réussir. On créa consuls L. Papirius Crassus et L. Julius. Les députés des Éques, ayant demandé au sénat une alliance, pour laquelle ils offraient leur soumission, obtinrent une trêve de huit ans. Les Volsques, après leur défaite sur l'Algid, se trouvèrent en proie à des querelles et à des discordes qui causèrent une lutte acharnée entre les partisans de la guerre et ceux de la paix. Rome fut tranquille de tous côtés. Les tribuns se disposaient à présenter, pour régler le taux des amendes, une loi qui ne pouvait manquer d'être agréable au peuple, quand les consuls, instruits de ce projet par la trahison d'un des membres du collège, s'empresèrent de le prévenir. Les consuls nommés sont L. Sergius Fidénas, qui l'est pour la seconde fois, et Hostus Lucrétius Tricipitinus. Sous leur consulat il ne se passa rien de remarquable. Leurs successeurs furent A. Cornélius Cossus et T. Quinc-

tius Pennus, élu pour la seconde fois. Les Veïens firent des incursions sur le territoire de Rome. On bruit courut que quelques jeunes gens de Fidénas avaient pris part à ces dévastations, et l'examen de cette affaire fut confié à L. Sergius, Q. Silius et Mam. Émilius. Plusieurs d'entre eux furent relégués à Ostie, pour n'avoir pu justifier l'absence de Fidénas à l'époque dont il s'agit. On les remplaça par des colons, auxquels on donna les terres de ceux qui avaient péri à la guerre. On souffrit beaucoup cette année de la sécheresse; les eaux du ciel ne furent pas les seules qui manquèrent; la terre elle-même, privée de son humidité naturelle, entretint à peine les sources et les grands fleuves. Partout l'épuisement des eaux, la tartrass, aux environs des fontaines et des ruisseaux, les troupeaux morts de soif; d'autres furent emportés par la gale; la contagion de cette maladie attaqua ensuite les hommes, en commençant par les habitants de la campagne et les esclaves. Bientôt la ville en fut infectée. Tandis que les Veïens étaient en proie à cette épidémie, des idées superstitieuses, venues pour la plupart des nations étrangères, envahirent les esprits. Tous ceux qui se lamentaient sur la crédulité humaine introduisaient dans les maisons, en prophétisant, de nouveaux modes de sacrifices; jusqu'à ce qu'enfin les principaux citoyens rougirent pour la république de voir toutes les rues et dans toutes les chapelles des pratiques étrangères et inconnues employées pour apaiser le courroux des dieux. On chargea les pontifes de veiller à ce que les dieux de Rome fussent les seuls adorés, et d'après le culte national. Le ressentiment contre Veïes fut ajourné à l'an

mius nulla tristi nota est insignitus. C. Julius consul ædem Apollinis, absente collega, sine sorte dedicavit; ægre id passus Quinctius, quum, dimisso exercitu, in urbem redisset, nequicquam in senatu est conquestus. Insigni magnis rebus anno additur, nihil tum ad rem romanam pertinere visum, quod Carthaginenses, tanti hostes futuri, tum primum per seditiones Siculorum ad partis alterius auxilium in Siciliam exercitum trajecerunt.

XXX. Agitatum in urbe ab tribunis plebis, ut tribuni militum consulari potestate crearentur; nec obtineri potuit. Consules sunt L. Papirius Crassus, L. Julius. Æquorum legati fœdus ab senatu cum petissent, et pro fœdere deditio ostentaretur, indutias annorum octo impetraverunt. Volsorum res, super acceptam in Algido cladem, pertinaci certamine inter pacis bellicæ auctores in jurgia et seditiones versa. Undique otium fuit Romanis. Legem de mulctarum estimatione pergratam populo, quum ab tribunis parari consules unius ex collegio proditiōne exceperissent, ipsi præoccupaverunt ferre. Consules L. Sergius Fidenas iterum, Hostus Lucræti Tricipitinus. Nihil dignum dictu actum his consulibus. Secuti eos consules A. Cornelius Cossus, T. Quinctius Pennus iterum. Veien-

tes in agrum romanum excursiones fecerunt. Fama quosdam ex Fidenatium juventute participes ejus proditiōnis fuisse: cognitioque ejus rei L. Sergio, et Q. Sillio, et Mam. Emilio permissa. Quidam Ostiam relictæ quod, cur per eos dies a Fidenis abfuerint, parum stabat. Colonorum additis numerus, agerque ita belliteremplorum assignatus. Siccitate eo anno plurimum horatum est; nec cœlestes modo defuerunt aquæ, terra quoque, ingenito humore egens, vix ad periculi suffecit amnes. Defectus alibi aquarum circa torridos fontes rivosque stragem siti pecorum morientium dedit; ubi alia absumpta; vulgatique contactu in homines transiit et primo in agrestes ingruebat servitiaeque; urbs deinde impletur. Nec corpora modo affecta tabo, sed animæ quoque multiplex religio et pleraque externa, lataque novos ritus sacrificandi vaticinando inferentibus in dies quibus quaestui sunt capti superstitione animi: donec publicus jam pudor ad primores civitatis pervenit, testes in omnibus vicis scellisque peregrina aqua piacula pacis deum exposcendæ. Datum inde iudicibus, ut animadvertèrent, ne quæ, nisi romanæ quo alio more, quam patrio, colerentur. Irræ aut

à l'on ent pour consuls C. Servilius . Papirius Mugillanus. Même alors des eligieux empêchèrent qu'on ne déclarât immédiatement, et qu'on ne mit les marche : on fut d'avis d'envoyer d'ailleurs demander réparation. On avait livré aux Véiens, près de Nomente et une bataille à la suite de laquelle on n'eut pas la paix, mais un armistice; il était convenu que les Véiens n'avaient pas attendu le terme de poser les armes. Toutefois on leur enleva les armes; mais leur réclamation, faite dans le conseil par nos pères, ne fut point écoutée. On fut obligé de décider s'il était besoin de déclarer la guerre au peuple, ou s'il fallait un sénatus-consulte. Les tribuns obtinrent de s'opposer aux levées, que les Véiens déclaraient au peuple : toutes les censures furent levées, en ce qu'il obtint qu'on ne nommât pas de consuls pour l'année suivante. On nomma quatre tribuns militaires avec le consulat : ce furent T. Quinctius Crispinus sorti du consulat, C. Furius, et A. Cornélius Cossus. Ce dernier fut le premier du gouvernement de Rome; les trois autres n'ayant terminé les levées, partirent, et l'on vit, par leur exemple, combien le pouvoir est dangereuse à la main des chefs, en suivant chacun ses projets, sans s'inquiéter de ceux des autres, et sans en avoir des chances favorables. Tandis qu'on ordonnait de sonner la charge, la retraite les Véiens saisirent ce mo-

ment pour tomber sur nos légions incertaines; et notre camp, qui était peu éloigné, les reçut fuyant en désordre : il en résulta pour nous plus de honte que de dommage. Cet échec affligea une ville peu accoutumée à être vaincue. On prit en aversion les tribuns; on demanda un dictateur, et toutes les espérances se tournèrent de ce côté. Et comme la religion opposait ici un obstacle, car le dictateur ne pouvait être nommé que par un consul, les augures consultés levèrent ces scrupules. A. Cornélius nomma dictateur Mam. Émilium, qui le choisit à son tour pour général de la cavalerie. Ainsi, dès que l'on sentit le besoin d'un homme d'un vrai mérite, la flétrissure des censeurs ne put empêcher qu'on n'allât chercher le chef de l'état dans une maison injustement dégradée. Les Véiens, enflés de leur succès, envoyèrent des députés à tous les peuples de l'Etrurie, en faisant sonner bien haut la défaite, dans un seul combat, de trois généraux romains. Aucune cité ne se détermina à entrer dans leur alliance, mais l'espoir du butin leur amena une foule de volontaires. Fidènes se décida seule à reprendre les armes; et comme si elle se fût interdit de commencer la guerre autrement que par un crime, avant de se joindre aux Véiens, elle souilla du sang des nouveaux colons les armes avec lesquelles elle avait déjà massacré nos députés. Les chefs des deux peuples délibérèrent ensuite sur le choix de la ville où ils établiraient le siège de la guerre. Fidènes leur ayant paru mieux convenir, les Véiens passèrent le Tibre et portèrent sous Fidènes le théâtre de la guerre. La terreur était grande à Rome. Après avoir rappelé de Veies l'armée encore frappée de sa défaite, on place son

insequentem annum, C. Servilium Ahiarum Mugillanum consules, dilata sunt. ne confestim bellum indiceretur, neve exercitus, religio obstitit: fetiales prius mittendos censuere. Cum Veientibus nuper ad Nomentum et Fidenas fuerat; inducitur pax, facta; quarum et dies exierat, et celebrarent. Missi tamen fetiales; nec eorum, utrum jurati repeterent res, verba sunt auspicia inde facta, utrum populi jussu indiceretur, an satis esset senatusconsultum. Pervicere intendendo impedituros se delectum, ut consul populum ferrent. Omnes centuriæ jussere, ut plebs superior fuit, quod tenuit, ne consul annuum crearentur.

Quatuor militum consulari potestate quatuor T. Quinctius Pennius ex consulatu, C. Furius, A. Cornélius Cossus. Ex his Cossus, delecta habito, profecti sunt Veios, quæ plurimum imperium bello inuadendo ad sua quisque consilia, quum aliud esset, spernerunt ad occasionem locum hosti-

incertam namque aciem, signum aliis dari, receptui aliis cani jubentibus, invasere opportune Veientes; castra propinqua turbatos ac terga dantes acceperunt. Plus itaque ignominie, quam cladis, est acceptum. Mœsta civitas fuit, vinci insueta; odisse tribunos, poscere dictatorem, in eo verti spes civitatis. Et quum ibi quoque religio obstaret, ne non posset nisi ab consule dici dictator, augures consulti eam religionem exemere. A. Cornelius dictatorem Mam. Æmilium dixit; et ipse ab eo magister equitum est dictus. Adeo, simul fortuna civitatis virtute vera eguit, nihil censoria animadversio effecit, quo minus regimen rerum ex notata indigne, domo peteretur. Veientes, re secunda elati, missis circum Etruriæ populos legatis, jactando tres duces romanos ab se uno prælio fusos, quum tamen nullam publici consilii societatem movissent, voluntarios undique ad spem prædæ asciverunt. Uni Fidenatium populo rebellare placuit; et, tanquam nisi ab scelere bellum ordiri nefas esset, sicut legatorum antea, ita tum novorum colonorum cæde imbutis armis, Veientibus sese conjungunt. Consultare inde principes duorum populorum, Veios an Fidenas sedem belli caperent. Fidenæ visæ opportuniore. Itaque, trajecto Tiberi, Veientes

camp devant la porte Colline; des troupes sont disposées sur les remparts; les affaires suspendues au forum, les boutiques fermées, et Rome présente l'aspect d'un camp plutôt que d'une ville.

XXXII. Alors les hérauts envoyés par les rues ayant convoqué sur la place publique les citoyens tremblants, le dictateur prend la parole et leur reproche « qu'ils dépendent tellement du moindre caprice de la fortune, qu'un léger échec qu'il faut attribuer, non pas à la valeur de l'ennemi, ni à la lâcheté des Romains, mais à la mésintelligence des généraux, leur rend redoutable Véies, qui a été six fois vaincue, et Fidènes, qu'ils ont pour ainsi dire plus souvent prise qu'assiégée. Les Romains et leurs ennemis sont toujours les mêmes qu'ils ont été pendant tant de siècles; leur courage, leur vigueur, leurs armes sont toujours les mêmes; lui, il est encore le même dictateur Mam. Émilien, qui a battu précédemment, près de Nomente, les armées de Véies et de Fidènes, réunies à celle des Falisques; et quant au général de la cavalerie A. Cornélius, il sera sur le champ de bataille le même qui, tribun des soldats dans la guerre précédente, a, en présence des deux armées, immolé le Larte Tolumnius, roi de Véies, et porté des dépouilles opimes au temple de Jupiter Férétrien. Qu'ils prennent donc les armes, bien convaincus que de leur côté sont les triomphes, les dépouilles, la victoire; du côté de l'ennemi, le meurtre de leurs députés égorgés au mépris du droit des nations, le massacre en pleine paix des colons de Fidènes, la violation des traités, et, pour la septième fois, une funeste défec-

tion. Dès que les camps seront en face, ils peuvent compter que des ennemis s'applaudiront pas longtemps de leurs succès; mais les Romains, et que le peuple corrompu, bien ceux qui l'ont nommé, lui, la troisième fois, ont mieux mérité que ceux qui, pour s'être vu arriver, de la censure, avaient flétri sa réputation. Après avoir adressé au ciel des vœux, il va établir son camp à quinze cent pas de là, couvrant sa droite par les collines, sa gauche par le cours du Tibre. Il ordonne maintenant T. Quinctius Pennus d'occuper le camp et de s'établir sur l'éminence la moins accessible aux ennemis. Le lendemain, les Romains, animés par le souvenir de cette victoire, avaient su profiter de l'occasion pour charger, s'avancent en bataille. Après avoir attendu que ses éclaireurs venaient annoncer l'arrivée de Quinctius sur la colline de la citadelle de Fidènes, le dictateur avance ses enseignes en avant; il conduit l'infanterie rangée en bataille à l'ennemi l'infanterie rangée en bataille, le commandant au général de la cavalerie, et charge sans son ordre; il se réserve pour le signal, et alors, sans doute, Cornélius, qu'il se souvient de son combat contre les ennemis, ses dépouilles opimes, de Romulus Férétrien. Les légions se choquent, les Romains, brûlant de rage, après avoir dénoncés des impies, les Véiens des députés de traités, souillés du meurtre des députés, tout dégoûtants du sa-

Fidenas transtulerunt belum. Romæ terror ingens erat. Accito exercitu ab Veis, eoque ipso ab re male gesta perculso, castra locantur ante portam Collinam, et in muris armati dispositi, et iustitium in foro, tabernæque clausæ; fiuntque omnia castris, quam urbi, similia.

XXXII. Tum trepidam civitatem, præconibus per vias dimissis, dictator ad concionem advocatam increpuit: « Quod animos ex tam levibus fortunæ momentis suspensos gererent, ut, parva jactura accepta, quæ ipsa non virtute hostium, nec ignavia romani exercitus, sed discordia imperatorum, accepta sit, Veientem hostem sexies victum, pertimescant, Fidenasque prope sæpius captas quam oppugnatas. Eisdem et Romanos et hostes esse, qui per tot sæcula fuerint; eosdem animos, easdem corporis vires, eadem arma gerere. Se quoque eundem dictatorem Mam. Æmilium esse, qui ante Veientium Fidenatumque, adjunctis Faliscis, ad Nomentum exercitus fuderit; et magistrum equitum A. Cornelium eundem in acie fore, qui, priore bello tribunus militum, Larte Tolumnio rege Veientium in conspectu duorum exercituum occiso, spolia opima Jovis Fereetrii templo intulerit. Proin memores, secum triumphos, secum spolia, secum victoriam esse; cum hostibus scelus legatorum contra jus gentium interfectorum, eadem in pace Fidenasium colono-

rum, indutias ruptas, septimam infelicem diei arma caperent. Simul castra castris confidere, nec sceleratissimis hostibus dimittenda exercitus romani gaudium fore; manum intellecturum, quanto melius de die ruti sint, qui se dictatorem tertium diei ob ereptum censuræ regnum, labem se sue imposuerint. » Votis deinde nuncupatis mille et quingentos passus citra Fidenas castra montibus, læva Tiberi amne septem milia passuum legatum occupare montes jubet, jugum capere, quod ab tergo hostibus fore, die, quum Etrusci pleni animorum ab hostibus, liore occasione, quam pugna, in aciem cunctatus parumper, dum speculatores retinere evasisse in jugum propinquum arci Fereetrii profert; peditumque aciem instructam, hostem inducit: magistro equitum præcedente pugnam incipiat: se, quum opus sit, equum daturum; tum ut memor regis pugnam, Romulique ac Jovis Fereetrii, regiones impetu ingenti configunt. Romanum impium Fidenatem, prædonem Veientium, dutiarum, eruentos legatorum infanda-

amis perfides, ennemis sans courage; enfin, ils avouissent leur haine en parole autant qu'en action.

XXXIII. Leur premier choc avait ébranlé les ennemis, quand les portes de Fidènes s'ouvrant tout à coup, il s'en élance une autre armée, telle que jamais on n'avait jamais rien vu, rien entendu de semblable : une innombrable multitude, portant par armes des feux, tout étincelante de brandons enflammés, et comme transportée d'une force divine, se précipite sur les Romains, à qui l'impétuosité de ce combat inspire une sorte de terreur. Alors le dictateur donnant le signal à Corneille et à sa cavalerie, rappelant des hauteurs qu'il avait rétabli le combat et court lui-même à l'ennemi, qui présentait l'aspect d'un incendie plutôt que d'une mêlée, et qui, pleine d'épouvante, reculait devant ces flammes. « Quoi ! dit-il, d'une voix éclatante, chassés par le feu comme un essaim d'abeilles, vous fuyez devant un ennemi sans armes ! Vous n'éteignez point le feu avec le fer, ou, s'il faut combattre sans armes, vous n'avez pas vous-mêmes ces brandons à l'encontre pour l'en accabler ! Allons, souvenez-vous de vos ancêtres, songez au courage de vos ancêtres et de votre, tournez cet incendie contre Fidènes, et détruisez par la flamme cette ville que vous n'avez pu désarmer par vos bienfaits. Le sang de vos députés et de vos colons, la dévastation de votre territoire, vous l'ordonnent. » A ces paroles du dictateur, tout le front de bataille se met en mouvement : on ramasse les brandons lancés, on aide les autres ; les deux partis s'arment de

feu. Le général de la cavalerie imagine de son côté une tactique toute nouvelle ; il donne l'ordre d'ôter aux chevaux leur mors, et, pressant de l'épée son cheval, qui n'est plus retardé par le frein, il s'élance le premier à travers les flammes ; les autres chevaux emportent d'une course impétueuse les cavaliers contre l'ennemi. Une épaisse poussière s'élève, et, mêlée à la fumée, dérobe la lumière aux hommes et aux chevaux. Ceux-ci ne sont nullement effrayés de ce spectacle, qui effrayait les soldats, et partout où pénètre la cavalerie elle renverse tout sur son passage ; on dirait une vaste ruine. Bientôt de nouveaux cris retentissent qui frappent les deux armées surprises ; le dictateur s'écrie « Que le lieutenant Quinctius et les siens ont pris l'ennemi en queue », et lui-même, en poussant un cri plus terrible, recommence la charge avec plus de vigueur. Pressés entre deux armées, entre deux batailles, les Étrusques, entourés, attaqués par devant et par derrière, ne pouvaient ni regagner leur camp, ni fuir dans la montagne où se présentait un nouvel ennemi, et où les cavaliers, emportés par des chevaux libres du frein, étaient répandus de tous côtés. La plus grande partie des Véiens gagne en désordre les bords du Tibre ; ceux des Fidénates qui ont échappé courent vers leur ville. Mais, tandis qu'ils fuient épouvantés, ils trouvent partout la mort : les uns sont massacrés sur les bords du fleuve, les autres, précipités et engloutis dans ses gouffres ; ceux même qui savent nager se noient, par suite des fatigues, des blessures, ou de la peur : à peine si de cette multitude quelques-uns peuvent gagner l'autre rive.

que acies armatur igni. Magister equitum et ipse novat pugnam equestrem. Frenos ut detrahant equis, imperat; et ipse princeps, calcaribus subditis eVectus, effreno equo in medios ignes infertor; et alii concitati equi libero cursu ferunt equitem in hostem. Pulvis elatus, mixtusque fumo, lucem ex oculis virorum equorumque aufert. Ea, quæ militem terruerat, species nihil terruit equos. Ruinæ igitur similem stragem eques, quacunque pervaserat, dedit. Clamor deinde accidit novus; qui quum utramque mirandam in se aciem vertisset, dictator exclamat: « Quinctium legatum et suos ab tergo hostem adortos; » ipse, redintegrato clamore, infert acrius signa. Quum duæ acies, duo diversa prælia, circumventos Etruscos et a fronte et ab tergo urgerent, neque in castra retro, neque in montes, unde se novus hostis objecerat, iter fugæ esset, et equitem passim liberi frenis distulissent equi, Veientium maxima pars Tiberim effusi petunt: Fidenatium qui supersunt, ad urbem Fidenas tendunt. Infert pavidos fuga in mediam cædem: obtruncantur in ripis; alios, in aquam compulsos, gurgites ferunt; etiam peritos nandi lassitudo et vulnere et pavor degravant; pauci ex multis tranant. Alterum agmen fertur per castra in urbem. Eadem et

que acies armatur igni. Magister equitum et ipse novat pugnam equestrem. Frenos ut detrahant equis, imperat; et ipse princeps, calcaribus subditis eVectus, effreno equo in medios ignes infertor; et alii concitati equi libero cursu ferunt equitem in hostem. Pulvis elatus, mixtusque fumo, lucem ex oculis virorum equorumque aufert. Ea, quæ militem terruerat, species nihil terruit equos. Ruinæ igitur similem stragem eques, quacunque pervaserat, dedit. Clamor deinde accidit novus; qui quum utramque mirandam in se aciem vertisset, dictator exclamat: « Quinctium legatum et suos ab tergo hostem adortos; » ipse, redintegrato clamore, infert acrius signa. Quum duæ acies, duo diversa prælia, circumventos Etruscos et a fronte et ab tergo urgerent, neque in castra retro, neque in montes, unde se novus hostis objecerat, iter fugæ esset, et equitem passim liberi frenis distulissent equi, Veientium maxima pars Tiberim effusi petunt: Fidenatium qui supersunt, ad urbem Fidenas tendunt. Infert pavidos fuga in mediam cædem: obtruncantur in ripis; alios, in aquam compulsos, gurgites ferunt; etiam peritos nandi lassitudo et vulnere et pavor degravant; pauci ex multis tranant. Alterum agmen fertur per castra in urbem. Eadem et

L'autre armée s'enfuit vers Fidènes, à travers le camp. Les Romains la poursuivent avec ardeur; mais surtout Quinctius suivi des troupes qui venaient sous ses ordres de descendre de la montagne, et qui se trouvaient encore toutes fraîches, étant arrivées sur la fin de l'action.

XXXIV. Elles entrent dans la ville, mêlées avec les ennemis, s'élancent sur la muraille, et annoncent à leurs camarades que la place est emportée. Le dictateur les ayant aperçues du camp où il venait de pénétrer, et qui était abandonné, offre au soldat avide de pillage l'espoir d'un butin plus considérable dans la ville, et le conduit aux portes. Une fois entré, il court à la citadelle où il voit se précipiter la foule des fuyards. Le carnage ne fut pas moindre là que sur le champ de bataille; enfin, ils jettent leurs armes, et, sans rien demander que la vie, se rendent au dictateur. La ville et le camp sont livrés au pillage. Le lendemain, tous les nôtres, depuis le cavalier jusqu'au centurion, reçurent chacun un prisonnier que le sort désigna; ceux qui s'étaient le plus distingués par leur courage en obtinrent deux; le reste fut vendu à l'encan. Le dictateur entra en triomphe à Rome, à la tête de son armée victorieuse et chargée de butin. Il ordonna au général de la cavalerie d'abdiquer, et lui-même, après seize jours d'exercice, il abdiqua, en pleine paix, cette dignité qu'il avait reçue pendant la guerre et dans les circonstances les plus difficiles. Quelques annalistes parlent aussi d'un combat naval qui aurait été livré aux Véiens, près de Fidènes; mais ce fait n'est pas plus possible que croyable; car le fleuve, trop étroit, même aujourd'hui,

pour une pareille action, était jadis, au dire anciens, encore plus étroit. Il se peut seule que, pour en défendre le passage, il y ait eu quelques barques une rencontre dont on a, vant l'usage, exagéré l'importance, afin de se ner l'honneur peu fondé d'une victoire naval

XXXV. L'année suivante eut pour tribuns militaires, revêtus de la puissance consulaire, A. pronius Atratinus, L. Quinctius Cincinnatus, L. Furius Médullinus, et L. Horatius Barbatus. On accorda aux Véiens une trêve de vingt ans; aux Éques une autre de trois années seulement; quoiqu'ils l'eussent demandée plus longue. Le reste, le repos de Rome ne fut troublé par aucune dissension intestine. L'année suivante, qui fut marquée non plus par aucune guerre au dehors, ni aucun trouble au dedans, est remarquable par les jeux voués à l'occasion de la guerre par la magnificence qu'y déployèrent les tribuns militaires, et par la multitude d'étrangers qui coururent des pays voisins. Ces tribuns, qui avaient la puissance consulaire, étaient Ap. Claudius Crassus, Sp. Nautius Rutilus, L. Sergius Sidenas et Julius Julius. L'accueil bienveillant que les étrangers reçurent de leurs hôtes donna pour eux un nouvel attrait à ce spectacle, auquel ils étaient venus avec l'autorisation de leurs gouvernements. Aux jeux, il y eut les plaintes séditieuses des tribuns qui reprochaient à la multitude « Qu'elle se retenait elle-même dans une éternelle vitude. Non-seulement elle n'osait pas s'élever l'espoir d'obtenir le consulat; mais même l'élection des tribuns militaires, où les con-

Romanos sequentes impetus rapit : Quinctium maxime, et cum eo degressos modo de montibus, recentissimum ad laborem militem, quia ultimo prælio advenerat.

XXXIV. Hi, postquam mixti hostibus portam intravere, in muros evadunt; suisque capti oppidi signum ex muro tollunt. Quod ubi dictator conspexit (jam enim et ipse in desertis hostium castra penetraverat) cupientem militem discurrere ad prædâ, spe injecta majoris in urbe prædæ, ad portam ducit; receptusque intra muros, in arcem, quo ruere fugientium turbam videbat, pergit. Nec minor cædes in urbe, quam in prælio, fuit; donec, abjectis armis, nihil præter vitam petentes, dictatori deduntur. Urbs castraque diripiuntur. Postero die singulis captivis ab equite ad centurionem sorte ductis, et, quorum eximia virtus fuerat, binis, aliis sub corona venundatis, exercitum victorem opulentumque prædâ triumphans dictator Romam reduxit: jussuque magistro equitum abdicare se magistratu, ipse deinde abdicat die sexto decimo, reddito in pace imperio, quod in bello trepidusque rebus acceperat. Classi quoque ad Fidenas pugnatum cum Veientibus, quidam annales retulere; rem æque difficilem atque incredibilem, nec nunciato satis ad hoc annum;

et tum aliquanto, ut a veteribus accepimus, arctiore in tractu forte fluminis prohibendo, aliquarumque concursu in majus, ut fit, celebrantes, navalis victriciæ titulum appetivere.

XXXV. Insequens annus tribunos militares eorum potestate habuit A. Sempronium Atratinum, L. Quinctium Cincinnatum, L. Furium Medullinum, L. Horatium Barbatum. Veientibus annorum viginti indutiae dati; Æquis triennii, quam plurimum annorum petissent. In seditionibus urbanis otium fuit. Annum insequentem que bello foris, neque domi seditione insignem, ludæ voti celebrem, et tribunorum militum apparatu, et timorum concursu, fecere. Tribuni consulari potestate erant Ap. Claudius Crassus, Sp. Nautius Rutilus, L. Sidenas, Sex. Julius Julius. Spectaculum etiam hospitum, ad id quod publico consensu venientibus gratius fuit. Post ludos conciones seditionum plebi fuerunt, objurgantium multitudinem, admiratione eorum, quos odisset, stupens, in ipsa teneret servitio; et non modo ad spem consulariæ revocandam aspirare non auderet, sed et tribunis quidem militum creandis (quæ communis

taient communs au sénat et au peuple, elle s'oubliait elle et les siens. Elle ne devait donc plus donner à personne ne s'occupait des intérêts du peuple ; pour ne pas regretter sa peine, pour braver les périls, il faut qu'on en attende profit et honneur. Il n'est rien que l'homme n'ose entreprendre, s'il pense que de grands efforts seront récompensés de grandes récompenses. Mais qu'un tribun simple se précipite en aveugle au milieu de ces dangers qui ne lui offrent que des dangers sans avantage, et d'où il ne peut espérer que la vengeance implacable des patriciens contre lesquels il n'est en être plus estimé par le peuple qu'il aime, il ne faut ni l'attendre, ni le demander. Les grands honneurs font les grands courages ; et les patriciens ne rougiraient plus de l'être, s'ils n'étaient plus méprisés. Il fallait faire l'expérience que en ou deux citoyens, s'il ne se trouverait que un plébien capable de porter le poids d'une grande dignité, ou s'il fallait regarder comme un prodige, comme un miracle, qu'un homme de ce rang pût sortir des rangs du peuple. On ne le vit, après une lutte acharnée, de pouvoir élever des tribuns militaires revêtus de la puissance consulaire et pris parmi les plébéiens. Les hommes qui s'étaient distingués dans l'administration et dans les armes avaient recherché cet honneur ; dès les premières années, tournés en dérision, repoussés, ils avaient servi de jouet aux patriciens ; enfin, ils s'étaient découragés d'affronter les dangers publics. Ils ne voyaient pas même pour eux un avantage à braver une loi dont on ne faisait usage. Un partage inégal des droits serait moins blâmé que des refus pour cause d'indignité.

XXXVI. La faveur avec laquelle les discours de ce genre étaient accueillis engagea quelques plébéiens à briguer le tribunat militaire, et chacun d'eux annonçait les lois qu'il proposerait pendant sa magistrature, à l'avantage du peuple. On lui faisait entrevoir, pour le gagner, un partage des terres, une fondation de colonies, un impôt levé sur les propriétaires-fermiers, et dont le produit serait employé à la solde des troupes. Plus tard, les tribuns militaires saisirent une occasion où la ville se trouvait presque déserte, pour assembler, par une convocation clandestine, les sénateurs à un jour fixé, et, en l'absence des tribuns du peuple, firent rendre un sénatus-consulte portant que, d'après le bruit qui courait que les Volscs ravageaient les terres des Herniques, les tribuns militaires partiraient pour s'assurer de l'état des choses, et qu'on tiendrait des comices consulaires. En partant, ils laissèrent préfet de la ville App. Claudius, fils du décemvir, jeune homme énergique et qui avait sucé avec le lait la haine des tribuns et du peuple. Ainsi ces magistrats ne purent chercher querelle ni aux auteurs du sénatus-consulte, puisqu'ils étaient absents, ni à Appius, puisque l'affaire était consommée.

XXXVII. On créa consuls C. Sempronius Atratinus et Q. Fabius Vibulanus. Un fait étranger, mais digne de mémoire, que l'on rapporte à cette année, c'est la prise, par les Samnites, de Vulturne, ville des Etrusques, aujourd'hui Capoue, depuis lors appelée *Capoue de Capye*, chef des Samnites, ou (ce qui est plus vraisemblable) de la campagne qui l'entoure. Ils ne la prirent, au reste, qu'après que les Etrusques, fatigués de

Patrum ac plebis) aut sui aut suorum meminisset. Hinc ergo mirari, cur nemo de commodis plebis curaret. La impendi laborem ac periculum, unde emolumentum etque bonos speretur. Nihil non aggressuros homines, si magna conatils magna præmia proponantur. Ut si quis tribunus plebis ruat cæcus in certamina, fractu nullo; ex quibus pro certo haberi solet, adversus quos tenderet, bello inexpiabili se committere; apud plebem, pro qua dimicaverit, nihilo sperandum fore, neque sperandum, neque postulandum esse. Magnos animos magnis honoribus fieri. Neque in periculum contempturum, ubi contemni desistat. Expectantem rem denique in uno aut altero esse, si quis plebem ferendo magno honori; au portento si fortis sit, fortem ac strenuum virum aliquem ex plebe. Summa vi expugnatum esse, non militum consulari potestate et ex plebe creatum viros domi militiæque spectatos: primis la, repulsos, risu Patribus fuisse: desisse iterum ad contumeliam os. Nec se videre, cur qua abrogetur, qua id liceat, quod nunquam in minorem quippe ruborem fore in juris iniuria et per indignitatem ipsorum prætereantur.

XXXVI. Hujus generis orationes, cum assensu auditæ, incitavere quosdam ad petendum tribunatum militum, alium alia de commodis plebis laturum se in magistratu profitemem. Agri publici dividendi coloniarumque deducendarum ostentatæ spes; et vectigali possessoribus agrorum imposito, in stipendium militum erogandi æris. Captatum deinde tempus ab tribunis militum, quo per discessum hominum ab urbe, quum Patres clandestina denuntiatione revocati ad diem certam essent, senatus-consultum fieret, absentibus tribunis plebis: ut, quoniam Volscos in Hernicorum agros prædatum exisse fama esset, ad rem inspicendam tribuni militum profisciscerentur, consulariaque comitia haberentur. Profecti Ap. Claudium, filium decemviri, præfectum urbis relinquunt, impigrum juvenem, et jam inde ab incunabulis imbutum odio tribunorum plebisque. Tribunis plebis nec cum absentibus iis, qui senatusconsultum fecerant, nec cum Appio, transacta re, quod contenderent, fuit.

XXXVII. Creati consules sunt C. Sempronius Atratinus, Q. Fabius Vibulanus. Peregrina res, sed memoria digna, traditur eo anno facta: Vulturnum, Etruscorum urbem, quæ nunc Capua est, ab Samnitibus captam; Capuamque ab duce eorum Capye, vel (quod propius

la guerre, les eurent admis à partager leur ville et leurs terres avec eux : ensuite, un jour de fête, tandis que les anciens habitants étaient appesantis par le sommeil et les festins, ils furent, pendant la nuit, assaillis et égorgés par les nouveaux colons. Ces faits étaient accomplis, quand les consuls que nous venons de nommer entrèrent en fonctions aux Ides de décembre. Déjà non-seulement ceux qu'on avait envoyés sur les lieux avaient rapporté qu'on était menacé de la guerre par les Volques, mais en outre les députés des Latins et des Herniques annonçaient « Que jamais les Volques n'avaient porté plus d'attention et dans le choix des officiers et dans l'enrôlement des soldats ; partout on murmure qu'il faut mettre à jamais les armes et la guerre en oubli et accepter le joug, ou lutter de courage, de persévérance et de discipline avec ceux auxquels on dispute l'empire. » Ces rapports n'étaient que trop fidèles : cependant les sénateurs n'en furent point émus, et C. Sempronius, à qui le sort délégua ce commandement, se fiant à la fortune comme au plus ferme appui, parce qu'il menait un peuple vainqueur combattre des vaincus, fit toutes choses avec étourderie et négligence, de telle sorte que la discipline romaine était plus dans l'armée des Volques que parmi les Romains. Aussi, cette fois comme tant d'autres, la fortune suivit le plus habile. Dans le premier combat que Sempronius engagea sans prévoyance et sans précaution, nous n'avions point de réserve pour appuyer la ligne de bataille, et notre cavalerie était placée dans un poste désavantageux : au seul cri de charge on eût pu prédire comment tournerait l'affaire ; du côté

de l'ennemi, clameur animée et bien nourrie, côté des Romains, des cris discordants, inégalement répétés à plusieurs reprises et sans force, trahissaient l'effroi des esprits. De là vint que l'ennemi se jeta en avant avec plus d'ardeur, le bouclier tendu, l'épée étincelante ; du côté opposé, voyait les aigrettes s'agiter sur les têtes des hommes incertains qui regardaient autour d'eux, qui tournaient troublés et se serraient contre la foule. Là, les enseignes qui tiennent bon, sont abandonnées de leurs défenseurs ; plus loin elles cherchent un refuge au milieu de leurs compagnies. C'est encore, à proprement parler, ni une déroute ni une victoire ; le Romain paraît vouloir se mettre à l'abri plutôt que combattre ; le Volque pousse en avant ses enseignes, refoule les lignes des Romains et pense moins à porter dans leurs rangs la mort que la déroute.

XXXVIII. Déjà l'on plie de toutes parts, c'est en vain que le consul Sempronius encourage : l'autorité, la majesté n'avaient rien d'empire ; et nos troupes allaient tourner le dos à l'ennemi, si Sex. Tempanius, décurion de cavalerie, n'eût relevé l'affaire avec une rare présence d'esprit, en s'écriant d'une voix forte : « Cavaliers qui veulent le salut de la république, sautent à bas de cheval ! » et les cavaliers de chaque escadron s'étant ébranlés à ces mots comme s'ils eussent entendu l'ordre du combat, « Si, ajouta-t-il, votre cohorte avec ses boucliers n'arrête point la fougue de l'ennemi, c'en est fait de la république. Pour étendre suivez ma lance ; montrez aux Romains et aux Volques que, vous à cheval il n'est point de

vero est) a campestri agro appellatam. Cepere autem, prius bello fatigatis Etruscis, in societatem urbis agrorumque accepti : deinde festo die graves somno epulisque incolas veteres novi coloni nocturna cæde adorti. His rebus actis, consules ii, quos diximus, idibus decembribus magistratum accepere. Jam non solum, qui ad id missi erant, retulerant, imminere volsco bellum ; sed legati quoque ab Latinis et Hernicis nuntiabant, « Non ante unquam Volscos nec ducibus legendis, nec exercitui scribendo, intentiores fuisse. Vulgo fremere, aut in perpetuum arma bellumque oblivioni danda, jugumque accipiendum ; aut iis, cum quibus de imperio certetur, nec virtute, nec patientia, nec disciplina rei militaris cedendum esse. » Haud vana attulere : sed nec perinde Patres moti sunt ; et C. Sempronius, cui ea provincia sortii evenit, tanquam constantissimæ rei, fortunæ fretus, quod victoris populi adversus victos dux esset, omnia temere ac negligenter egit : adeo ut disciplinæ romanæ plus in volsco exercitu, quam in romano, esset. Ergo fortuna, ut sæpe alias, virtutem est secuta. Primo prælio, quod ab Sempronio incaute inconsulteque commissum est, non subsidii firmata acie, non equite apte locato, concursus est.

Clamor indicium primum fuit, quo res inclinatura et excitatio crebriorque ab hoste sublatus ; ab Romanis dissonus, impar, segnius sæpe iteratus, prodidit pavorem animorum. Eo ferocior illatus hostis, urgere sentis, care gladiis : altera ex parte nutant circumspiciunt galeæ, et incerti trepidant, applicantque se turbæ. Sed nunc resistentia deseruntur ab antesignanis, nunc suos manipulos recipiunt. Nondum fuga certa, non victoria erat : tegi magis Romanus, quam pugnare, visus inferre signa, urgere aciem, plus cædis hostium dare quam fugæ.

XXXVIII. Jam omnibus locis ceditur, neque Sempronio consule objurgante atque hortante : nihil imperium, nec majestas valebat ; dataque mori terga tibus forent, ni Sex. Tempanius, decurio equitum, hente jam re, præsentis animo subvenisset. Qui cum illi voce exclamasset, « ut equites, qui salvam rempublicam vellent esse, ex equis desilirent ; » omnium turmas equitibus, velut ad consulis imperium motis : inquit, parmata cohors sistat impetum hostium, de imperio est. Sequimini pro vexillo cuspidatis. Ostendite Romanis Volsisque, neque equitibus vols-

vous à pied point de piétons qui vous
Celle exhortation ayant été reçue avec
mation générale, il marche en avant
et sa lance; partout où ils se présentent,
et par la force un chemin; ils s'élan-
cents de leurs boucliers, là où ils voient
rades le plus en peine : le combat se
r tous les points où leur élan les porte ;
que si une troupe aussi peu nom-
pu agir partout à la fois, l'ennemi
entraîné de fuir.

Et comme déjà ils ne trouvaient plus
ce nulle part, le général volsque fait
cents de laisser pénétrer parmi eux
ce aux petits boucliers, cette infanterie
de espèce, jusqu'à ce que, emportée
leur, elle fût séparée du reste de l'ar-
l'ait, les cavaliers enveloppés ne pu-
que les lignes au travers desquelles ils
comer un passage, les ennemis s'étant
où ils avaient pénétré. Le con-
les légions romaines n'apercevant plus
ce qui venait de servir de rempart à
leur, et craignant que tant et de si
hommes, ainsi enveloppés, ne fussent
et l'ennemi, chargeant à tout hasard.

diversion, les Volsques eurent d'un
et tête au consul et aux légions, et de
repousser Tempanius et ses cavaliers,
de nombreux et inutiles efforts pour
qu'aux Romains, s'étaient emparés
ence, où, formés en cercle, ils se dé-
même temps et se vengeaient. Jusqu'à
ne cessèrent de combattre; et le consul

pareillement, sans ralentir un instant le combat,
tint l'ennemi en haleine tant que dura le jour. La
nuit sépara les deux partis sans qu'aucun d'eux
pût s'attribuer la victoire, et cette ignorance de
l'événement causa dans les deux camps un tel
effroi, que, les deux armées se supposant vain-
cues, laissèrent là les blessés et une grande partie
des bagages, et se retirèrent sur les montagnes
voisines. Toutefois l'éminence resta cernée pen-
dant plus de la moitié de la nuit : enfin les soldats
qui la cernaient ayant appris que le camp était
abandonné, s'imaginèrent que les leurs avaient
été vaincus, et chacun ne prenant au milieu des
ténèbres que sa frayeur pour guide, ils s'enfuirent.
Tempanius, par crainte des embuscades, demeura
avec ses soldats jusqu'au jour; puis étant descen-
du avec quelques hommes pour faire une recon-
naissance, et ayant su des blessés ennemis qu'il
n'y avait plus personne dans le camp des Volsques,
joyeux, il rappelle sa troupe de l'éminence et
pousse au camp romain; mais y ayant trouvé
même solitude, même abandon et même désordre
que chez l'ennemi, sans laisser aux Volsques mieux
instruits le temps de revenir, il emmène les
blessés qui le peuvent suivre, et, comme il ignore
la route qu'a prise le consul, il marche droit à
la ville par les plus courts chemins.

XL. Déjà s'y était répandue la nouvelle d'un
combat malheureux et de l'abandon du camp; et
avant tout l'on avait regretté les cavaliers non
moins pleurés de la patrie que de leurs familles.
Le consul Fabius, dans la crainte où l'on était pour
la ville même, avait pris position en avant des
portes, quand on aperçut au loin les cavaliers.

nec pedibus esse pedites pares. • Quum clau-
data adhortatio esset, vadit alte cuspidem
quoque incedunt, vi viam faciunt : eo se in-
dis parvis, ubi suorum plurimum laborem
luciter omnibus locis pugna, in qua eos in-
nec dubium erat, quin, si tam pauci simul
posset, terga daturi hostes fuerint.

Et quum jam parte nulla sustinerentur, dat
latus imperator, ut parvatis, novæ cohorti
sua datur : donec impetu illati ab suis exclu-
sio nūc est factum, interclusi equites : nec per-
eodem, qua transierant, posse; ibi maxime
hostes, qua viam fecerant : et consul legio-
nisme, quum quod tegumen modo omnis exer-
et, nusquam viderent, ne tot fortissimos viros
et opprimeret hostis, tendunt in quemcunque
etiam Volsi, hinc consulem ac legiones susti-
le instare Tempanio atque equitibus :
onati nequissent perrumpere ad suos,
occupato, in orbem se tutabantur, ne-
Nec pugnae finis ante noctem fuit. Con-
et, nusquam remisso certamine, dum quicquam

superfuit lucis, hostem tenuit. Nox incertos diremit : tan-
tusque ab imprudentia eventus utraque castra tenuit pa-
vor, ut, relictis sauciis et magna parte impedimentorum,
ambo pro victis exercitus se in montes proximis recipere-
rent. Tumulus tamen circumsessus ultra mediam noctem
est; quo quum circumsedentibus nuntiatum esset, castra
deserta esse, victos rati suos, et ipsi, qua quemque in
tenebris pavor tulit, fugerunt. Tempanius metu insidia-
rum suos ad lucem tenuit. Degressus deinde ipse cum
paucis speculatum, quum ab sauciis hostibus seiscitando
comperisset, castra Volscorum deserta esse, lætus ab tu-
mulo suos devocat, et in castra romana penetrat. Ubi
quum vasta desertaque omnia, atque eandem, quam
apud hostes, fœditatem invenisset, priusquam Volscos
cognitus error reduceret, quibus poterat sauciis ductis
secum, ignarus quam regionem consul petisset, ad urbem
proximis itineribus pergit.

XL. Jam eo fama pugnae adversæ castrorumque de-
sertorum perlata erat; et ante omnia deplorati erant equi-
tes, non privato magis, quam publico luctu : Fabiusque
consul, terrore urbi quoque injecto, stationem ante por-
tas agebat; quum equites, procul visi non sine terrore ab

D'abord, dans l'incertitude, cette vue causa quelque frayeur; mais, bientôt reconnus, la crainte fit place à une telle allégresse, que ce cri d'actions de grâces courut par toute la ville : « Vivants et vainqueurs, les cavaliers sont de retour ! » Des maisons désolées, d'où, naguère, on leur avait adressé des adieux funèbres, on se précipitait dans les rues; et les mères et les épouses tremblantes, oubliant de joie la bienséance, s'élançaient au devant de la cohorte, et se jetaient chacune dans les bras des siens, pouvant à peine dans leur ivresse maîtriser leurs sens et leur cœur. Les tribuns du peuple qui avaient cité en jugement M. Postumius et T. Quinctius, pour leur conduite au combat de Véies, virent dans la haine que venait de soulever le consul Sempronius une occasion de ranimer contre eux les anciens ressentiments. En conséquence, ayant convoqué une assemblée, ils montrèrent la république trahie à Véies par les généraux; ensuite, à cause de leur impunité, l'armée trahie devant les Volsques par un consul, les plus braves cavaliers livrés au massacre, et le camp honteusement abandonné. Après de longues et vaines clameurs, C. Julius, un des tribuns, fait appeler le cavalier Tempanius, et, en présence de ses collègues : « Sextus Tempanius, lui dit-il, je veux savoir de toi si, dans ton opinion, le consul C. Sempronius a livré à propos le combat, s'il a soutenu l'armée par des réserves, s'il a rempli tous les devoirs d'un bon consul? si tu n'as pas toi-même et de ton propre mouvement, quand les légions romaines étaient vaincues, fait mettre à pied la cavalerie et rétabli le combat? si, ensuite, après que vous avez été séparés de

l'armée, toi et les cavaliers, le consul est couru lui-même ou a du moins envoyé à secours? si, le jour suivant, le moindre fort vous est venu? si ce n'est pas par votre courage que toi et ta cohorte vous avez perdues au camp? et si, arrivés au camp, vous avez trouvé un consul et une armée, ou si vous avez trouvé désert, occupé seulement par des blessés et abandonnés? Voilà ce qu'avec ta fermeté, qui seule en cette guerre a maintenu la république, tu dois nous dire aujourd'hui. Où est C. Sempronius? où sont nos légions? toi qui as été délaissé ou qui as délaissé l'armée? en un mot, avons-nous été vaincus ou sommes-nous vainqueurs? »

XLI. A cela, Tempanius, dit-on, répondit un simple discours, mais avec cette franchise d'un soldat qui ne fait point vanité de sa gloire, et se réjouit point de la faute d'autrui : « Pla-tu que j'étais des talents militaires de C. Sempronius? il n'appartenait point au soldat de juger le général, mais au peuple romain qui avait prononcé le nommant consul aux comices. On ne venait donc le consulter, lui, ni sur la science du commandement, ni sur les devoirs du consulat, ni sur les difficultés, même pour les intelligences les plus distinguées; mais pour ce qu'il avait vu, il peut le dire. Il a vu, avant d'être séparé de l'armée, le consul combattre aux premiers rangs, encourager les troupes, se porter entre les lignes romaines et les traits des ennemis; en quoi que dérobé à la vue de ses compagnons, cependant jugé au tumulte et aux cris du combat avait dû se prolonger jusqu'à la nuit.

dubiis, quinam essent, mox cogniti, tantam ex metu lætitiā fecere, ut clamor urbem pervaderet gratulantium, salvos victoresque redisse equites; et ex mœstis paulo ante domibus, quæ conclamaverant suos, procurreretur in vias; pavidæque matres ac conjuges, oblitæ præ gaudio decoris, obviam agmini occurrerent, in suos quæque, simul corpore atque animo vix præ gaudio compotes, effusæ. Tribuni plebis, qui M. Postumio et T. Quinctio diem dixerant, quod ad Velos eorum opera male pugnatum esset, occasio visa est per recens odium Sempronii consulis renovandæ in eos invidiæ. Itaque, advocata concione, quum proditam Velis rempublicam esse ab ducibus, proditum deinde, quia illis impune fuerit, in Volsis ab consule exercitum, traditos ad cædem fortissimos equites, deserta fœde castra vociferati essent; C. Julius, unus ex tribunis, Tempanium equitem vocari jussit; coramque iis, « Sexte Tempani, inquit, quæro de te, arbitrerisne C. Sempronium consulem aut in tempore pugnam inisse, aut firmasse subsidii aciem, aut ullo boni consulis functam officio? et, tunc ipse, victis legionibus romanis, tuo consilio equitem ad pedes deduxeris, restituerisque pugnam? excluso deinde ab acie nostra

tibi atque equitibus num aut consul ipse subveni-miserit præsidium? postero denique die ecquid periculum habueris? an tu cohorsque in castra vestitute perruperitis? ecquem in castris consulem, et exercitum inveneritis? an deserta castra, relicti milites? Hæc pro virtute tua fideque, qua una hanc rempublica stetit, dicenda tibi sunt hodie. Denique C. Sempronius, ubi legiones nostræ sint? deserta an deserueris consulem exercitumque? vici denique, an vicerimus? »

XLI. Adversus hæc Tempanii oratio incomplacita dicitur; ceterum militariter gravis, non suis vanis, non crimine alieno læta : « Quanta prudentia bellicæ in C. Sempronio esset, non militis de imperio existimationem esse, sed populi romani fuisse, qui comitis consulem legeret. Itaque ne ab se imperatoris silia, ne consularis artes exquirerent, quæ per quosque magnis animis atque ingeniis essent; sed, quod dedit, referre posse. Vidisse autem se prius, quam intercluderetur, consulem in prima acie pugnantis hortantem, inter signa romana telaque hostium circumferentem; postea se ab conspectu suorum ablatum. Ex

jusqu'à l'éminence dont il s'était em-
croit point qu'il eût été possible de
naître de l'ennemi. Où est l'armée, il
pense que comme lui-même a échappé
pressant, en se réfugiant sur une hau-
le consul, pour sauver l'armée, a
ion d'un poste plus sûr que le camp.
es les affaires des Volsques meilleures
a peuple romain : la fortune et la nuit
s'ordonne dans les deux armées. » Après
ayant prié qu'on ne le retint pas plus
épuisé qu'il était de fatigues et de
u le laissa partir en le comblant d'élo-
sur sa modestie que pour sa bravoure.
relatives, le consul était arrivé par la
ne au temple du Repos; on y envoya
des chariots et des chevaux, qui re-
l'armée épuisée par le combat et par
la nuit. Peu après, le consul entra
en, et il chercha moins à se disculper
que de Tempianus la gloire que celui-
ci. Les citoyens étaient désolés de cette
affaire et irrités contre les généraux :
jugement devant eux, M. Postumius,
fut à Veies tribun consulaire, est con-
amende de dix mille livres pesant
T. Quinctius, son collègue, qui avait
ois, et comme consul contre les Vols-
les auspices du dictateur Postumius Tu-
Fidenes, comme lieutenant de l'autre
tam. Émilien, rejeta toute la faute de
de Veies sur son collègue déjà con-
fut absous par toutes les tribus. Il fut,

dit-on, protégé par la mémoire de Cincinnatus son
père, le plus vénérable des hommes, et par le res-
pect que l'on avait pour Capitolinus Quinctius, qui,
déjà avancé en âge, conjurait avec prières que,
pour le peu de jours qui lui restaient à vivre, on
ne lui donnât pas une aussi triste nouvelle à por-
ter à Cincinnatus.

XLII. Le peuple élut tribuns du peuple en leur
absence, Sex. Tempanius, A. Sellius, Sex. Antis-
tius et Sp. Icilius; ces derniers, sur la proposition
de Tempanius, avaient été nommés centurions par
les cavaliers. Le sénat voyant que la haine que l'on
portait à Sempronius réjaillissait sur le nom con-
sulaire, fit créer des tribuns consulaires avec puis-
sance de consuls : on créa L. Manlius Capitoli-
nus, Q. Antonius Merenda, L. Papirius Mugillanus.
Dès le commencement de l'année, L. Hortensius,
tribun du peuple, s'empessa d'appeler en juge-
ment C. Sempronius, consul de l'année précé-
dente; et, comme ses quatre collègues le priaient,
en présence du peuple romain, de ne point persé-
cutter leur général innocent, à qui on n'avait à re-
procher que sa mauvaise fortune, Hortensius ne
put supporter cela sans dépit : il crut qu'on vou-
lait par là éprouver sa persévérance, et que l'ac-
cusé ne comptait pas tant sur ces prières des tri-
buns, jetées en avant dans le seul but de donner
le change, que sur l'assistance réelle qu'ils lui
prêteraient : et c'est pourquoi, se tournant tan-
tôt vers Sempronius : « Où est cette fierté patri-
cienne, où est cette âme si ferme et si confiante
en son innocence ? lui demandait-il ; était-ce bien
le fait d'un homme consulaire de se cacher ainsi

more sensisse, usque ad noctem extractum
et ad tumultum, quem ipse tenuerat, præ-
sidium credere perrumpi potuisse. Exerci-
t, et nascere; arbitrari, velut ipse in re tre-
silio se suosque sit tutatus, sic consulem
victa causa loca tutiora castris cepisse. Nec
effores res esse credere, quam populi ro-
mano noctemque omnia erroris mutui in-
munemque deinde, ne se se sum labore ac-
tuerent, cum ingenti laude, non virtutis
et moderationis, dimissum. Quum hæc age-
tumalys Lavicana ad fanum Quietis erat.
Senta jamenta que alia ab urbe exercitum,
relax via nocturna, excepere. Paulo post in-
gressus consul, non ab se magis enixe amo-
nem, quam Tempanium meritis laudibus ferens.
Ab re male gesta et irata ducibus M. Pos-
tumijs, qui tribunos militum pro consule
decem milibus aeris gravis damnatur.
— collegam ejus, quia et in Volsis consul
dearis Postumii Tuberti, et ad Fidenas lega-
ta aliter Mam. Emilius, res prospere gesse-
nupem ejus temporis in prædamnam colle-

gam transferentem, omnes tribus absolverunt. Profuisse
ei Cincinnati patris memoria dicitur, venerabilis viri, et
exactæ jam ætatis Capitolinus Quinctius, suppliciter
orans, ne se, brevi reliquo vitæ spatio, tam tristem nun-
tium ferre ad Cincinnatum paterentur.

XLII. Plebs tribunos plebis absentes, Sex. Tempanium,
A. Sellium, Sex. Antistium, et Sp. Icilium, fecit; quos
et pro centurionibus sibi præfecerant, Tempanio au-
ctore, equites. Senatus, quum odio Sempronii consulare
nomen offenderet, tribunos militum consulari potestate
creari jussit. Creati sunt L. Manlius Capitolinus, Q. An-
tonius Merenda, L. Papirius Mugillanus. Principio sta-
tim anni L. Hortensius tribunus plebis C. Sempronio
consuli anni prioris diem dixit : quem quum quatuor col-
legæ, inspectante populo romano, orarent, ne imperato-
rem suum innoxium, in quo nihil præter fortunam re-
prehendi posset, vexaret : ægre Hortensius pati, tenta-
tionem eam credens esse perseverantiæ suæ; nec precibus
tribunorum, quæ in speciem modo jactentur, sed auxilio
confidere ream. Itaque modo ad eum conversus, « Ubi
illi patricii spiritus, ubi subnitus et fidens innocentie
animus esset? » quærebat; « Sub tribunicia umbra con-
sularem virum delituisse : » modo ad collegas : « Vos au-

à l'ombre des tribuns ! » tantôt s'adressant à ses collègues : « Et vous, si je persiste contre l'accusé, que ferez-vous ? Arracherez-vous au peuple ses droits, et renverserez-vous la puissance tribunitienne ? » Et comme ceux-ci répliquaient « Que le peuple romain avait sur Sempronius et sur tous les particuliers un pouvoir absolu, et qu'ils n'étaient ni d'humeur ni de force à détruire la juridiction du peuple ; mais que si leurs prières pour un général, qu'ils regardaient comme leur père, n'étaient point écoutées, ils changeraient de vêtement avec lui : » alors Hortensius : « Nullement, dit-il ; le peuple romain ne verra point ses tribuns couverts d'un vêtement ignominieux. Je renonce à poursuivre C. Sempronius, puisqu'il a su, dans son commandement, mériter à ce point l'affection des soldats. » Et ce mouvement généreux des quatre tribuns ne fut pas moins agréable au peuple et aux sénateurs que la noble déférence avec laquelle Hortensius avait accueilli de justes prières. Dès ce moment, la fortune cessa de favoriser les Éques, qui s'étaient hâtés de prendre pour leur compte la douteuse victoire des Volsques.

XLIII. L'année suivante, N. Fabius Vibulanus et T. Quinctius Capitolinus, fils de Capitolinus, étant consuls, Fabius, à qui cette guerre était échue en partage par le sort, ne fit rien de mémorable. À peine les Éques tremblants s'étaient-ils montrés en bataille, qu'ils furent honteusement dispersés et mis en fuite, sans beaucoup de gloire pour le consul ; aussi lui refusa-t-on le triomphe. Toutefois, comme il avait par là atténué l'ignominie de la défaite de Sempronius, lorsqu'il dut entrer dans la ville, on lui accorda l'ovation.

Mais si à la guerre la lutte avait été moins : qu'on ne l'avait craint d'abord, dans la contraire, du sein d'une paix profonde sur à coup, entre le peuple et le sénat, un accordes, au sujet des questeurs dont on doubler le nombre : outre les deux que la ville, deux autres devaient assister les dans l'administration de la guerre. Les co avaient fait la proposition, et les sénateurs payaient de tout leur pouvoir, quand les du peuple s'établirent en lutte ouverte co consuls, pour qu'une partie des questeurs que-là choisis parmi les patriciens, fût pr le peuple. Les consuls et les sénateurs com rent par repousser de toutes leurs forces prétention ; ensuite ils accordèrent qu'on le même mode que pour l'élection des consulaires, et que le peuple serait libre d sir les questeurs dans l'une et l'autre classe cette concession ayant eu peu de succès, il donnèrent entièrement le projet d'augm nombre des questeurs. Les tribuns le rep et soulèvent à ce propos plusieurs motio tieuses, entre autres un projet de loi agr milieu de ces agitations, le sénat eût mie nommer des consuls que des tribuns ; mais positions tribunitiennes rendant tout sénat sulte impossible, à la fin de ce consulat, blique en revint à un interroi ; encore eu la peine à l'obtenir, car les tribuns emp les patriciens de s'assembler. La plus gra tie de l'année suivante se consuma en dis entre les nouveaux tribuns du peuple et miers interrois : tantôt les tribuns s'oppo

tem, si reum perago, quid acturi estis ? an erepturi jus populo et eversuri tribuniciam potestatem ? » Quum illi, « Et de Sempronio et de omnibus summam populi romani potestatem esse, dicerent, nec se judicium populi tollere aut velle, aut posse ; sed, si preces suæ pro imperatore, qui sibi parentis esset loco, non valuissent, se vestem cum eo mutaturos : » tum Hortensius : « Non videbit, inquit, plebs romana sordidatos tribunos suos. C. Sempronium nihil moror, quando hoc est in imperio consecutus, ut tam carus esset militibus. » Nec pietas quatuor tribunorum, quam Hortensii tam placabile ad justas preces ingenium, pariter plebi Patribusque gratior fuit. Non diutius fortuna Æquis indulsit, qui ambigam victoriam Volsorum pro sua amplexi fuerant.

XLIII. Proximo anno N. Fabio Vibulano, T. Quinctio, Capitolini filio, Capitolino consulibus, ductu Fabii, cui sorte ea provincia evenerat, nihil dignum memoratu actum. Quum trepidam tantum ostendissent aciem Æqui, turpi fuga funduntur, haud magno consulis decore : itaque triumphus negatur. Ceterum ob Sempronianæ cladis levatam ignominiam, ut ovans urbem intraret, concessum est. Quemadmodum bellum minore, quam ti-

muerant, dimicatione erat perfectum, sic in tranquillo necopinata moles discordiarum inter ac Patres exorta est, coepta ab duplicando qu numero. Quam rem (ut, præter duos urbanos res, duo consulibus ad ministeria belli præstare consulibus relatum, quum et Patres summa op bassent, consulibus tribuni plebis certamen tot ut pars quæstorum (nam ad id tempus patric erant) ex plebe fieret. Adversus quam actionem consules et Patres summa ope annisi sunt : cons deinde, ut, quemadmodum in tribunis consulari p creandis usi sunt, adæque in quæstoribus libera arbitrium populi, quum parum proficerent, tot de augendo quæstorum numero omitant. E omissam tribuni, aliæque subinde, inter quas et legis, seditiosæ actiones existunt ; propter qu quum senatus consules, quam tribunos, creare neque posset per intercessionem tribunicias sen sultum fieri, respublica a consulibus ad inter neque id ipsum (nam coire patricos tribuni proli sine certamine ingenti, redit. Quum pars ma quentis anni per novos tribunos plebis et aliquos

patriciens s'assemblaient pour l'élection ; tantôt ils défendaient à l'interme de publier le sénatus-consulte pour les consulaires. A la fin, L. Papirius Mugillius interroi, attaquant avec force sénateurs du peuple, représenta que « la République abandonnée et délaissée par les hommes, recueillie par la providence et la sollicitude des dieux, et que si elle était encore délaissée devait à la trêve des Véiens et aux invasions des Éques. Aimaient-ils mieux voir ébranlée la République à la première alarme, que de voir un magistrat patricien ? Pourquoi n'avaient-ils point d'armée, point de magistrat pour en empêcher ? était-ce par la guerre intestine qu'ils craignaient la guerre étrangère ? Que si ces choses arrivaient à la fois, à peine l'assemblée des dieux pourrait-elle empêcher la République de s'écrouler. Il fallait des deux parts abandonner une partie de leurs droits, et chercher la concorde : les patriciens, comme que l'on créât des tribuns militaires et des consuls ; les tribuns du peuple, en consentant plus à ce que les quatre questeurs fussent choisis parmi les plébéiens par le libre suffrage du peuple. » Les premiers comices que l'on ouvrit furent des tribunitiens : on créa tribuns, avec des consuls, les patriciens L. Quinctius Cincinnatus pour la troisième fois, L. Furius Médullinus pour la seconde, M. Manlius, A. Sempronius. Ce tribun tint les comices pour des questeurs ; et là, entre autres propositions, se présentèrent le fils d'Anti-

stius, tribun du peuple, et le frère d'un autre tribun du peuple, Sex. Pompilius. Mais, ni leur influence ni leurs intrigues n'empêchèrent que ceux dont on avait vu les pères et les aïeux consuls ne leur fussent préférés pour leur noblesse. Tous les tribuns du peuple en devinrent furieux, et principalement Pompilius et Antistius, que la défaite des leurs enflammait de colère : « Que voulait dire cela ? ni leurs bienfaits, ni les injures des patriciens, ni ce désir si naturel de prendre enfin possession d'un droit si longtemps disputé, rien ne leur avait fait obtenir qu'un tribun militaire, que même un questeur fût tiré des rangs du peuple ! C'est en vain qu'on avait entendu et les prières d'un père pour son fils, d'un frère pour son frère, et celles des tribuns du peuple, sainte et sacrée magistrature, instituée pour la défense de la liberté. Il fallait qu'on eût usé de fraude, et A. Sempronius avait apporté aux comices plus d'artifice que de bonne foi. Aussi se plaignaient-ils que par son injustice leurs amis eussent été repoussés de la questure. » En conséquence, comme il était, quant à lui, protégé contre leurs attaques, tant par son innocence que par la magistrature qu'il exerçait, ils tournèrent leur fureur contre C. Sempronius, cousin d'Atratinus, et, se faisant un titre des désastres que nous avons éprouvés dans la guerre des Volsques, appuyés par leur collègue, M. Canuléius, ils appelèrent en jugement. Après cela, les mêmes tribuns présentèrent au sénat une motion sur le partage des terres (mesure que C. Sempronius avait toujours opiniâtement combattue), persuadés, et avec raison, que, si l'accusé se désistait de son opposition,

milites extracta esset, modo prohibentibus tribunicia coire ad prodendum interregem, modo interpellantibus, ne senatusconsultum de consulibus faceret ; postremo L. Papirius Mugillius interrex, castigando nunc Patres, nunc plebem, « desertam omissamque ab hominibus rem, deorum providentia curaque exceptam, » et « violentibus indutiis et cunctatione Æquos. » Tunc si quid increpet terroris, sine patricio exercitu rempublicam opprimi ? non exercitum, scribendo exercitui esse ? An bello intestino exercitum propulsuros ? Quare si in unum contra deorum opibus, quin obruatur romana res, » etc. Quin illi, remittendo de summa quisque deus expularent concordiam : Patres, patiendo cunctationem pro consulibus fieri ; tribuni plebis, non alio, quo minus quatuor questores promissae plebi tribuere suffragio populi fierent. » Tribunitia primum comitia sunt habita. Creati tribuni plebis, L. Quinctius Cincinnatus, L. Furius Medullinus iterum, et A. Sempronius Atratinus. Hoc tribuno co-

mitia questorum habente, petentibusque inter aliquot plebeios filio Antistii tribuni plebis et fratre alterius tribuni plebis Sex. Pompilii, nec potestas, nec suffragatio horum valuit, quin, quorum patres avosque consules viderant, eos nobilitate praeferrent. Furere omnes tribuni plebis, ante omnes Pompilius Antistiusque, repulsa suorum accensi, « Quidnam id rei esset ? non suis beneficiis, non Patrum injuriis, non denique usurpandi libidine, quum liceat, quod ante non licuerit, si non tribunum militarem, ne questorem quidem quemquam ex plebe factum. Non valuisse patris pro filio, fratris pro fratre preces, tribunorum plebis, potestatis sacro-sanctae, ad auxilium libertatis creatae. Fraudem profecto in re esse, et A. Sempronium comitiis plus artis adhibuisse, quam fidei. Ejus injuria queri suos honore dejectos. » Itaque cum in ipsum, et innocentia tutum et magistratu, in quo tunc erat, impetus fieri non posset, flexere iras in C. Sempronium, patruelem Atratinus : eique ob ignominiam volsi belli, adjutore collega M. Canuleio, diem dixere. Subinde ab iisdem tribunibus mentio in senatu de agris dividendis illata est (cui actioni semper acerrime C. Sempronius restiterat), ratus, id quod erat, aut depo-

il baisserait dans l'esprit des patriciens ; ou que s'il y persistait à la veille du jugement, il irriterait contre lui le peuple. Sempronius aima mieux s'exposer aux coups de la haine, et nuire à sa cause, que de manquer à la république ; il demeura ferme dans son sentiment. « On devait refuser toute largesse qui tournerait au profit des trois tribuns ; ce n'était point des terres qu'on demandait pour le peuple, mais de la haine qu'on voulait lui susciter ; au reste, il avait assez de force d'âme pour traverser cet orage, et le sénat ne devait pas tellement s'intéresser à un homme comme lui ou à tout autre citoyen, qu'on fit de la grâce d'un seul une calamité publique. » Sa fermeté ne l'abandonna point quand vint le jour du jugement ; il plaida lui-même sa cause, et, bien que les patriciens eussent tout mis en œuvre pour adoucir le peuple, il fut condamné à une amende de quinze mille as de cuivre. La même année, Postumia, vierge Vestale, accusée d'avoir violé son vœu, eut à se justifier de ce crime dont elle était innocente. Ce qui l'avait fait soupçonner, c'était une certaine recherche dans sa parure, et un esprit plus libre qu'il n'est bienséant à une vierge, et qui aimait assez l'éclat. Après deux informations on finit par l'absoudre ; et, de l'avis du collège, le pontife suprême lui ordonna de s'interdire à l'avenir tous jeux d'esprit, et d'avoir une mise où l'on vît plus de réserve que de recherche. La même année, les Campaniens prennent Cumæ, ville alors au pouvoir des Grecs. L'année suivante, il y eut pour tribuns militaires, avec puissance de consuls, Agrippa Ménénius Lanatus, P. Lucretius Tricipitinus, Sp. Nautius Rutilus.

XLV. Cette année fut marquée par un péril qui, sans la fortune du peuple, eût été un grand désastre. Les esclaves couraient sur différents points, incendiaient et, tandis que le peuple serait occupé à courir aux édifices, envahir en armes la ville du Capitole. Jupiter empêcha l'exécution du crime : sur la dénonciation de deux esclaves coupables furent arrêtés et punis. On fit des délateurs, pour récompense, dix mille as de cuivre, que leur compta le trésor public, une somme considérable pour le temps, la liberté. Peu après les Éques reçurent des préparatifs de guerre, et des provisions furent apportées à Rome, qu'à cette époque les ennemis de nouveaux, les Lavicans, sollicitaient de se joindre. Les Éques avaient la ville à ce retour pour ainsi dire de leurs hostilités. On envoya aux Lavicans des députés qui rapportèrent bientôt des réponses, d'où il ressortait clairement qu'ils ne faisaient pas de préparatifs de guerre, mais que leur guerre ne serait pas de longue durée. Les Tusculans furent chargés d'observer de près, de peur qu'un nouveau mouvement ne se fût à Lavicum. » L'année suivante, les Éques, avec puissance de consuls, entrèrent en fonctions, qu'ils reçurent la députation de Tusculum : ces tribuns étaient Gaius Fidenas, M. Papirius Mugillanus, C. Servilius, fils de Priscus, dictateur lors de la guerre de Fidenes. Les députés annonçaient que les Lavicans avaient pris les armes, et après s'être réunis à l'armée des Éques, avaient dévasté

sita causa leviorum futurum apud Patres reum, aut perseverantem sub iudicii tempus plebem offensurum. Adversæ invidiæ obijci maluit, et suæ nocere causæ, quam publicæ deesse, stetitque in eadem sententiâ, « Ne qua largitio, cessura in trium gratiam tribunorum, fieret. Nec tum agrum plebi, sed sibi invidiam, quærere. Se quoque subiturum eam tempestatem forti animo : nec senatui tanti se civem, aut quemquam alium debere esse, ut in parcendo uni malum publicum fiat. » Nihil demissiore animo, quam dies venit, causa ipse pro se dicta, nequicquam omnia expertis Patribus, ut mitigarent plebem, quindecim millibus aeris damnatur. Eodem anno Postumia, virgo Vestalis, de incestu causam dixit, crimine innoxia ; ob suspicionem propter cultum amœniorem ingeniumque liberior, quam virginem decet, parum abhorrens famam. Ampliatam, deinde absolutam, pro collegii sententiâ pontifex maximus abstinere joci, colique sancte potius, quam scite, jussit. Eodem anno a Campanis Cumæ, quam Græci tum urbem tenebant, capiuntur. Insequens annus tribunos militum consulari potestate habuit, Agrippam Menenium Lanatum, P. Lucretium Tricipitinum, Sp. Nautium Rutilum.

XLV. Annus, felicitate populi romani, periculosus ingenti, quam clade, insignis. Servitii incenderent distantibus locis, conjurarunt ; per opem passim ferendam tectis intento, ut arcumque armati occuparent. Avertit nefanda piter : indicioque duorum comprehensi sontederunt. Indicibus dena millia gravis aeris, quæ habebantur, ex ærario numerata, et liberta fuit. Bellum inde ab Æquis reparari ceptum hostes Lavicanos consilia cum veteribus junctis incertis auctoribus Romam est allatum. Æqui velut anniversariis armis assuerat civitas. Lavicani quum responsa inde retulissent dubia, « tum bellum parari, nec diuturnam pacem foret, Tusculanis negotium datum, « Advertere quid novi tumultus Lavicus oriretur. » Ad hunc annum tribunos militum consulari potestate, in tractu, legati ab Tusculo venerunt, L. Sergium, M. Papirium Mugillanum, C. Servilium filium, quo dictatore Fidenæ captæ fuerant. Legati, Lavicanos arma cepisse, et cum Æquitu depopulatos agrum Tusculanum castra in

milium, et placé leur camp sur l'Algidé. La guerre fut déclarée aux Lavicans; mais, l'absence d'un sénatus-consulte, qui ordonne deux tribuns partirait pour l'armée, ne leur laissait qu'un seul restait pour veiller à la tranquillité de Rome, un différend s'éleva soudain entre eux, chacun s'estimant meilleur chef de la ville, et se dédaignant le gouvernement de la ville, tâche ingrate et sans gloire. Tandis que les tribuns regardaient avec étonnement la discorde peu décente entre collègues, Q. Servilius dit : « Puisque, dit-il, on ne respecte ni la république, l'autorité paternelle, ni le débat : mon fils, sans attendre l'avis de son père, commandera dans la ville. Puis-je, moi, me disputer le commandement des armées, la guerre avec plus de sagesse et de succès qu'ils n'en montrent dans leurs préten-

On trouva bon de ne point faire une levée de soldats indifféremment; on tira au sort, et on enrôla la jeunesse : les deux tribuns conduisirent à la guerre. Mais la querelle entre eux dans la ville, la même querelle qui avait ravivé avec plus de violence l'armée. Ils étaient toujours d'avis et toujours en lutte pour leur opinion; ils s'efforçaient d'imposer l'exécution de ses plans et de ses projets; chacun d'eux dédaignait l'autre et se méprisait; enfin, sur les remontrances des tribuns, ils convinrent de commander alternativement, chacun un jour. Lorsque cette nouvelle fut connue à Rome, Q. Servilius, dit-on, instruit par l'expérience, demanda avec prières et avec instances que la mésintelligence des

tribuns ne fût pas plus funeste à la république, qu'elle ne l'avait été à Véies; et, comme s'il n'eût pas douté d'une prochaine déroute, il pressa son fils d'enrôler des soldats et de préparer des armes. Et il ne se trompa point dans ses prévisions; en effet, L. Sergius, qui ce jour-là commandait, s'étant engagé dans une position dangereuse, sous le camp même de l'ennemi, qui, feignant d'avoir peur, s'était réfugié dans ses retranchements, et les Romains s'étant précipités de ce côté, dans le fol espoir d'emporter le camp d'assaut, l'ennemi, par une irruption soudaine des flancs escarpés de la vallée, les dispersa, les culbuta, plutôt encore qu'il ne les met en fuite, en écrasa et en massacra un grand nombre. Ce ne fut pas sans peine que l'on réussit ce jour-là à conserver le camp; et, le lendemain, comme l'ennemi l'avait déjà enveloppé en grande partie, on s'enfuit honteusement par une porte détournée, et on l'abandonna. Les chefs et les lieutenants, et ce qui restait de soldats valides auprès des enseignes, gagnèrent Tusculum; les autres, dispersés çà et là par les campagnes, retournèrent par toute sorte de chemins à Rome, où ils annoncèrent la déroute plus grande qu'elle n'était. Ce qui diminua la terreur publique, c'est qu'on avait prévu d'avance ce triste événement, et que les renforts, que chacun cherchait en ce pressant danger, avaient été préparés par le tribun des soldats. En outre, des courriers, que celui-ci avait expédiés à la hâte dès que les magistrats inférieurs eurent calmé l'agitation de la ville, rapportèrent que les généraux et l'armée étaient à Tusculum, et que l'ennemi n'avait point déplacé son camp. Enfin, ce qui surtout releva les esprits, ce fut un sénatus-

Lavicanis bellum indictum : factoque senatus-consulto ex tribunis ad bellum proficiscerentur, curam belli ducem potius ferre, quam gratiam ignobilemque, aspernari. Quum patres inter collegas certamen mirabundi Patres Q. Servilius, : Quando nec ordinis huius, nec reipublice est verecundia, patria maiestatem istam dirimet. Filius meus extra sortem. Bellum utinam, qui appetunt, considerent, quam cupiunt, gerant. Necum haberi non ex toto passim populo tribuni sorte ducti sunt; ex his scriptos ad bellum duxere. Coepit inter eos. Namque cupiditate eadem imperii multo iracundia accendi : nihil sentire idem, pro sententia : sua consilia velle, sua imperia sola rata tenere in vicem, et contemni; donec castigati, tandem ita comparatum est, ut alternis imperii haberent. Quae quum allata esset, dicitur Q. Servilius, etate et usu doctus,

precatus ab diis immortalibus, ne discordia tribunorum damnosior reipublice esset, quam ad Veios fuisset; et, velut haud dubia clade imminente, instituisse filio, ut milites scriberet, et arma pararet. Nec falsus vates fuit. Nam ductu L. Sergii, cujus dies imperii erat, loco iniquo sub hostium castris, quum, quia simulato metu receperat se hostis ad vallum, spes vana expugnandi castra eo traxisset, repentino impetu Æquorum per supinam vallem fusi sunt, multique in ruina maiore quam fuga oppressi obrutescunt. Castrisque, eo die ægre retenta, postero die, circumfusi jam magna ex parte hostibus, per aversam portam fuga turpi deseruntur. Duces legati, et quod circa signa roboris de exercitu fuit, Tusculum petiere. Palati alii per agros passim multis itineribus, majoris, quam accepta erat, cladis nuntii Romam contenderunt. Minus trepidationis fuit, quod eventus timori hominum congruens fuerat; et quod subsidia, quæ respicerent in re trepida, præparata erant ab tribuno militum; jussuque ejusdem, per minores magistratus sedato in urbe tumultu, speculatores prope missi nuntiavere, Tusculi duces exercitumque esse : hostem castra loco non

patriciens. Les tribuns militaires, contrairement au sénat, tantôt des assemblées par les principaux sénateurs, n'avançaient que Ap. Claudius, petit-fils de celui qui décemvira pour la rédaction des lois, et ne dans l'assemblée des sénateurs, leur que l'on prétend, « qu'il apportait de sa vieil expédient de famille; car son bis- Claudius, avait enseigné aux sénateurs pen d'anéantir la puissance des tribuns, mettre de l'opposition parmi eux. Les nouveaux sacrifient assez volontiers leur l'autorité des grands, surtout quand oubliant leur supériorité, se contentent en avant les circonstances. L'intérêt seul des qu'ils verront que leurs collègues, la proposition, ont usurpé toute faveur du peuple, sans leur y laisser une ne mèneront fortement vers le parti du pour concilier l'ordre entier par les pre- miers membres. » Tous ayant approuvé, notamment Q. Servilius Priscus, qui homme de n'avoir point dégénéré de Claudius, il fut décidé que chacun ait, selon ses moyens, à détacher des quelques-uns de leurs collègues pour les ser. La séance levée, les premiers du sénat et des tribuns, et après leur avoir per- mis, promis qu'ils feraient chose chacun d'eux, agréable à tout le sénat, ont six voix pour l'opposition. Le jour même, d'après le plan arrêté, on avait porté au sénat sur la sédition que Mécilius excitaient par une largesse d'un si

funeste exemple, les principaux sénateurs, tenant tous le même langage, répètent à l'envi qu'ils n'imaginent aucune mesure suffisante, et qu'ils ne voient de salut que dans le recours à l'assistance des tribuns. La république opprimée a foi en leur puissance, et, comme un citoyen qu'on dépouille, elle cherche auprès d'eux un refuge. N'est-ce pas une gloire pour eux et pour la puissance tribunitienne, de montrer que si le tribunat est assez fort pour tourmenter le sénat et pour soulever des querelles entre les divers ordres, il n'a pas moins de force pour résister à de mauvais collègues? Un murmure universel d'approbation s'éleva dans le sénat, tandis que de tous les côtés de l'assemblée on invoque les tribuns. Alors on fait silence, et ceux que les séductions des grands avaient gagnés déclarent que, puisque dans la pensée du sénat la demande de leurs collègues ne tend qu'à dissoudre la république, ils s'opposent. Des actions de grâces sont rendues par le sénat aux opposants. Les auteurs du projet, ayant convoqué une assemblée, proclament leurs collègues traitres aux intérêts du peuple, esclaves des consulaires, et, après les avoir accablés d'autres invectives, retirent leur proposition.

XLIX. Il y aurait eu, l'année suivante, deux guerres à la fois, sous P. Cornélius Cossus, C. Valérius Potitus, Q. Quinctius Cincinnatus, N. Fabius Vibulanus, tribuns militaires avec puissance de consuls; mais la guerre des Veiens fut différée par les scrupules religieux des principaux d'entre eux, parce que le Tibre, franchissant ses rives, avait emporté leurs demeures et couvert de ruines leurs plaines dévastées. En même temps, les Éques,

au sénat, nunc in consiliis privatis principum, viam consilii inveniebant quum Ap. Claudius qui decemvir legibus scribendis fuerat, in ex Patrum concilio, dicitur dixisse, « Venerabile consilium domo afferre: proavum meum Claudium ostendisse Patribus viam unam ad tribuniciam potestatem per collegarum intercessionem, si temporum interduum potius, quam honor adhibeatur oratio. Pro fortuna illis si videant, collegas principes agendae rei non ad plebem praecipuisse, nec locum in senatu, haud gravate acclinatos se ad causam quam universo ordini cum primoribus seculi. » Apprehensis cunctis, et ante omnes P. Prisco, quod non degenerasset ab stirpe decemvirum, negotium datur, ut, quos ab ex collegio tribunorum, ad intercessionem senatus, pressantur ab principibus tribuendo, moeundo, pollicendoque gratum id tribus, gratum universo senatui fore, sex ad senatum comparare. Posteroque die quum ex senatu ad senatum esset de seditione, quam

Mecilius Metiliusque largitione pessimi exempli concirent, ex orationes a primoribus Patrum habita sunt, ut pro se quisque jam nec consilium sibi supplicare diceret, nec se ullam opem cernere aliam usquam, praeterquam in tribunicio auxilio. In ejus potestatis fidem circumventam reipublicam, tanquam privatum inopem, confugere. Praclarum ipsis potestatique esse, non ad vexandum senatum discordiamque ordinum movendam plus in tribuatu virium esse, quam ad resistendum improbis collegis. Fremitus deinde universi senatus ortus, quum ex omnibus partibus Curiae tribuni appellarentur: tum silentio facto, ii, qui praeparati erant gratia principum, quam rogationem a collegis promulgatam senatus censeat dissolvendam reipublicae esse, ei se intercessuros ostendunt. Gratiae intercessoribus ab senatu actae. Latores rogationis, concione advocata, proditores plebis commodorum ac servos consularium appellantes, aliaque truci oratione in collegas inveci, actionem deposuere.

XLIX. Duo assidua bella insequens annus habuisset, quo P. Cornelius Cossus, C. Valerius Potitus, Q. Quinctius Cincinnatus, N. Fabius Vibulanus, tribuni militum consulari potestate fuerunt, ni Veiens bellum religio principum distulisset, quorum agros Tiberis, super ri-

battus trois ans auparavant, refusèrent leur secours aux Bolans, peuple de leur sang, qui avaient fait des excursions sur le territoire des Lavicans, leurs voisins, et porté la guerre dans la nouvelle colonie. Pour soutenir cette agression, ils avaient compté sur le concours de tous les Èques; mais, abandonnés par leurs alliés, à la suite d'une guerre qui n'eut rien de remarquable, après un siège et un léger combat, ils perdirent leur ville et leur territoire. Une tentative de L. Sextius, tribun du peuple, demandant pour Boles ce qu'on avait accordé pour Lavicum, l'envoi d'une colonie, échoua par l'opposition de ses collègues, lesquels déclarèrent qu'ils ne souffriraient point la proposition d'un plébiscite qui ne serait pas autorisé par le sénat. L'année suivante, après avoir repris Boles, les Èques y amenèrent une colonie et renforcèrent la place de nouvelles troupes. Rome avait alors pour tribuns militaires, avec puissance de consuls, Cn. Cornélius Cossus, L. Valérius Potitus, Q. Fabius Vibulanus, pour la seconde fois, M. Postumius Regillensis. Celui-ci fut chargé de la guerre contre les Èques; c'était un homme d'un esprit mal fait, ce que la victoire prouva mieux encore que la guerre. En effet, il enrôla promptement une armée, la mena à Boles, et, après avoir abattu, par de légers combats, l'ardeur des Èques, il attaqua et emporta leur ville; puis, n'ayant plus d'ennemis, il se mit en guerre avec ses concitoyens. Il avait, pendant l'assaut, promis le butin aux soldats; la ville prise, il viola sa promesse. C'est, selon moi, à ce motif qu'il faut attribuer le mécontentement de l'armée, plutôt qu'au dépit de

ne pas trouver, dans une ville au pillage, dans une colonie nouvelle, que le tribun avait d'avance contentement, il l'augmenta, rappelé par ses collègues et pour les troubles du tribunat, l'assemblée du peuple des paroles insensées. Sextius, tribun, sait une loi agraire, et annonça également l'envoi d'une colonie était trop juste que la ville et le appartenissent à ceux qui les avaient perdus : « Malheur à mes armes, s'ils ne restent en repos ! » L'assemblée, et plus encore les soldats, ils l'apprirent. Quant au tribun, de la vivacité et une certaine cruauté trouvée là, parmi ses adversaires, superbe, incapable de mesurer son pouvoir, le provoquait à plaisir par de violents discours, et lui attirer sa cause et à l'ordre entier la aussi, du collège des tribuns, ce de préférence à entraîner dans la Postumius. Profitant donc d'une dure, si inhumaine : « Vous Romains, crier malheur à ses esclaves ! Et pourtant cette bête sera plus digne des honneurs, donnent des villes, des terres, dans les colonies, qui vous mènent dans vos vieux jours, qui luttent vos intérêts contre de si crues

pas effusus, maxime ruinis villarum vastavit. Simul Æquos triennio ante accepta clades prohibuit Bolanis, suæ gentis populo, præsidium ferre. Excursiones inde in confinem agrum lavicanum factæ erant, novisque colonis bellum illatum. Quam noxam quum se consensu omnium Æquorum defensuros sperassent, deserti ab suis, ne memorabili quidem bello, per obsidionem levemque unam pugnam et oppidum et fines amisere. Tentatum ab L. Sextio tribuno plebis, ut rogationem ferret, qua Bolas quoque, sicut Lavicos, coloni mitterentur, per intercessionem collegarum, qui nullum plebiscitum, nisi ex auctoritate senatus, passuros se perferri ostenderunt, discussum est. Bolis insequente anno receptis, Æqui, coloniaque eo deducta, novis viribus oppidum firmarunt, tribunis militum Romæ consulari potestate Cn. Cornelio Cossus, L. Valerio Potito, Q. Fabio Vibulano iterum, M. Postumio Regillensi. Huic bellum adversus Æquos permissum est, prævæ mentis homini; quam tamen victoria magis, quam bellum, ostendit. Nam exercitu impigre scripto ductoque ad Bolas, quum levibus præliis Æquorum animos fregisset, postremo in oppidum irruit. Deinde ab hostibus in cives certamen vertit: et, quum inter oppugnationem prædam militis fore edixisset, capto oppido, fidem mutavit. Eam, magis adducor, ut

credam iræ causam exercitui fuisse, nuper direpta coloniaque nova minus prædæ fuerit. Auxit eam iram, post cessitus, propter seditiones tribunum audita vox ejus in concione stolidi: Sextio tribuno plebis, legem agrariam Bolas quoque ut mitterentur coloni dignos enim esse qui armis cepis agrumque bolanum esse: « Malum quod inquit, nisi quieverint! » quod aud magis, quam mox Patres, offendit. vir acer nec infacundus, nactus in bellum ingenium inmodicamque linguam agitandoque in eas impelleret voces ipsi tantum, sed causæ atque universi neminem ex collegio tribunorum militum Postumium, in disceptationem trahendum tam sævum atque inhumanum inquit, Quirites, sicut servis, malibus? tamen hæc bellua dignior vobis hitur, quam qui vos, urbe agrisque mittunt; qui sedem senectuti vestre pro vestris commodis adversus tam crudos adversarios depugnant. Incipite deinde

l'ounez-vous, après cela, que peut en main votre cause! Qu'auriez-vous? serait-ce les honneurs? — vous pas à vos ennemis, plutôt ceux du peuple romain? Vous avez eue en entendant le langage de cet homme ce que cela prouve? Demain, quand aux suffrages, à ceux qui veulent des terres, des demeures et des biens, celui qui vous menace de malheur, » le rôle de Postumius, rapportée aux dans le camp encore plus d'indignité, accapareur, ce voleur de butin, sur aux soldats! » Comme on murmurait, le questeur P. Sestius, violence pourrait réprimer une sédition avait soulevée, envoie le lieutenant qui vociférait; des cris, des clameurs, et une pierre atteignit le soldat se retira de la mêlée, tandis que le blessé ajoutait insolemment : « Je n'ai rien reçu ce que le général a promis aux soldats. » Accouru pour apaiser Postumius acheva d'exaspérer les soldats par ses poursuites et la cruauté de la fin, comme il ne mettait plus de pitié, aux cris de ceux qu'il avait frappés sous la claque, les soldats accoururent, en protestant contre cette violence, il se jeta sur eux de son tri- bune, les licteurs et les centurions, qui par la foule, l'ayant repoussée d'indignation éclate, et le tribun des soldats fut tué par son armée. Lorsque la nou-

velle de cet atroce forfait fut arrivée à Rome, les tribuns militaires sollicitèrent du sénat une enquête sur la mort de leur collègue; les tribuns du peuple s'y opposèrent : mais le résultat de cette querelle dépendait de l'issue d'une autre lutte. Les patriciens inquiets, craignant que le peuple, soit par peur des poursuites, soit par ressentiment, ne créât tribuns militaires que des plébéiens, s'appliquaient de tout leur pouvoir à faire nommer des consuls; mais comme les tribuns du peuple, qui n'avaient pas permis le sénatus-consulte, s'opposaient encore aux comices consulaires, on eut recours à un interrègne. La victoire finit par demeurer aux patriciens.

LI. Q. Fabius Vibulanus, interrogi, tenant les comices, on créa consuls A. Cornélius Cossus, L. Furius Médullinus. Sous leur consulat, au commencement de l'année, il fut fait un sénatus-consulte pour ordonner aux tribuns de déférer au peuple, sans délai, la poursuite du meurtre de Postumius, et pour que le peuple eût à commettre qui il lui plairait pour diriger l'enquête. Le peuple, d'un commun accord, confia ce soin aux consuls qui, usant d'une douceur et d'une modération extrêmes, mirent fin à cette affaire par le supplice de quelques soldats, lesquels, d'après une opinion assez répandue, se donnèrent la mort; toutefois les consuls ne purent empêcher que le peuple ne souffrit cela impatiemment : « On laisse là, comme non avenues, toutes les décisions prises dans ses intérêts; mais qu'une loi demande son sang et son supplice, elle reçoit cette sanction exorbitante et on l'exécute aussitôt. » Le moment eût été bien choisi, après avoir frappé les séditions, de

causam. Quid ut a vobis sperent? adversarii vestri potius, quam populi lictores, datis? Ingenuis modo, voce ad id refert? Jam, si suffragium deor, a vobis minatur, his, qui agros sedesque volunt, praeferetis. »

For Postumii ad milites multo in castris tonem movit. « Prædane interceptorem illam malum minari militibus? » Itaque perire esset, et questor P. Sestius carceri putaret seditionem posse, qua mota seditionem quemdam militem licitore, et ei iurgium oriretur, saxo ictus turba insepulta, qui vulneraverat. « Habere imperator esset militibus minatus. » Ad sedem Postumius asperiora omnia fecit illa, crudelibus suppliciis. Postremo nihil faceret, ad vociferationem co- mitum erate jussu, concursu facto, ipse a totius vectis de tribunali decurrit. Ibi cum passim lictores centurionesque vexa- ti aliquando erupit, ut tribunus militum

ab exercitu suo lapidibus cooperiretur. Quod tam atrox facinus postquam est Romam nuntiatum, tribunis militum de morte collegæ per senatum quaestiones decernentibus, tribuni plebis intercedebant. Sed ea contentio ex certamine alio pendebat; quod cura incesserat Patres, ne metu quaestionum plebs iraque tribunos militum ex plebe crearet; tendebantque summa ope, ut consules crearentur. Quum senatusconsultum fieri tribuni plebis non paterentur, iidem intercederent consularibus comitiis, res ad interrègnum rediit. Victoria deinde populi Patres fuit.

LI. Q. Fabio Vibulano interrege comitia habente, consules creati sunt A. Cornélius Cossus, L. Furius Médullinus. His consulibus principio anni senatusconsultum factum est, ut de quaestione Postumianæ cadis tribuni primo quoque tempore ad plebem ferrent; plebesque præficeret quaestioni, quem vellet. A plebe consensu populi consulibus negotium mandatur, qui, summa moderatione ac lenitate per paucorum supplicium, quos sibi ipsos concessisse mortem satis creditum est, transacta re, nequivere tamen consequi, ut non ægerrime id plebs ferret. « Jaccere tam diu irritas sanctiones, quæ de suis commodis ferrentur : quum interim de sanguine et supplicio suo la-

proposer, pour calmer les esprits, le partage du territoire de Boles : on eût affaibli par là tout désir d'une loi agraire qui devait chasser les patriciens des héritages publics injustement usurpés. Le peuple était alors vivement préoccupé de cette indignité avec laquelle la noblesse s'acharnait à retenir les terres publiques qu'elle occupait de force, et surtout de son refus de partager avec lui, même les terrains vagues pris naguère sur l'ennemi, et qui deviendraient bientôt, comme le reste, la proie de quelques patriciens. La même année, les Volsques ayant ravagé les frontières des Herniques, le consul Furius y conduisit les légions, qui, n'y trouvant plus l'ennemi, prirent Féréntinum, où s'étaient établis un fort grand nombre de Volsques. Le butin fut moindre qu'on ne l'avait espéré, parce que les Volsques, ayant peu d'espoir de se défendre, avaient tout emporté, et abandonné la ville pendant la nuit. Le lendemain, quand on la prit, elle était à peu près déserte. On fit présent du territoire aux Herniques.

LII. L'année, grâce à la modération des tribuns, fut remise tranquille au tribun du peuple L. Icilius, sous le consulat de Q. Fabius Ambustus, et de C. Furius Pacilus. Dès le commencement de l'année, ce tribun, comme s'il eût pris la sédition pour un devoir de son nom et de sa famille, agitait la ville par des demandes de lois agraires, quand une peste, plus menaçante pourtant que meurtrière, vint détourner du forum et des débats publics les pensées des hommes, pour les ramener au salut de la famille et au soin de leur santé. On croit communément que cette peste causa moins de dommage que n'en eût causé la

sédition : elle quitta la ville après y avoir rendu malade beaucoup de monde, mais laissant de victimes. A cette année de peste, pendant laquelle la culture des champs avait été négligée comme il arrive d'ordinaire, succéda une disette sous le consulat de M. Papirius Atratinus et C. Nautius Rutilus. Déjà même la famine eût été plus de ravages que la peste, si des députés envoyés chez tous les peuples qui habitent les bords de la mer d'Etrurie et du Tibre n'eussent par des achats de blé, subvenu aux besoins publics. Ces députés n'éprouvèrent des Samnites, maîtres de Capoue et de Cumès, que des hautains de toute relation ; mais ils furent cueillis et secondés par les tyrans de Sicile, grâce au concours actif de l'Etrurie, d'où des convois descendirent le Tibre. Les consuls furent alors par expérience tout ce qu'il y a de solitude dans la cité malade, car ils ne purent trouver qu'un sénateur pour chaque légation, se virent forcés de lui adjoindre deux chevaliers. A part la maladie et la disette, rien, dans les deux années, n'inquiéta Rome au dedans ni dehors ; mais, ces sujets de craintes une fois évanouis, réparurent les maux qui d'habitude tourmentaient la cité : la discorde intérieure et la guerre étrangère.

LIII. Sous le consulat de M. Émilien et C. Valérius Potitus, les Éques commencèrent la guerre ; des Volsques, sans l'aveu de leur nation, avaient pris les armes, et suivaient les Éques comme volontaires et à leur solde. Au bruit de leurs hostilités (car ils venaient de descendre sur le territoire des Latins et des Herniques), le

tam legem confestim exerceri, et tantam vim habere. » Aptissimum tempus erat, vindictis seditionibus, delinquentium animis bolani agri divisionem obijci : quo facto minuisset desiderium agrariæ legis, quæ, possessio per injuriam agro publico, Patres pellebat. Tunc hæc ipsa indignitas angebat animos, non in retinendis modo publicis agris, quos vi teneret, pertinacem nobilitatem esse ; sed ne vacuum quidem agrum, nuper ex hostibus captum, plebi dividere ; mox paucis, ut cetera, futurum prædæ. Eodem anno adversus Volscos, populantes Hernicorum fines, legiones ductæ a Furio consule, quum hostem ibi non invenissent, Féréntinum, quo magna multitudo Volscorum se contulerat, cepere. Minus prædæ, quam speraverant, fuit : quod Volsci, postquam spes tuendi exigua erat, sublati rebus, nocte oppidum reliquerunt. Postero die prope desertum capitur. Hernicis ipse ager dono datus.

LII. Annum modestia tribunorum quietum exceperit tribunus plebis L. Icilius, Q. Fabio Ambusto, C. Furio Pacilo consulibus. Is quum principio statim anni, velut pensum nominis familiæque, seditiones agrariis legibus promulgandis cieret ; pestilentia coorta, minacior tamen quam perniciosior, cogitationes hominum a foro certami-

nibusque publicis ad domum curamque corporum triendorum averit ; minusque eam damnosam fore quam seditio futura fuerit, credunt. Defuncta civis plurimorum morbis, per paucis funeribus, pestilentia annum inopia frugum, neglecto cultu agrorum, utrumque sit, exceperit, M. Papirio Atratinus, C. Nautio Rutilo consulibus. Jam fames, quam pestilentia, trior erat : nil, dimissis circa omnes populos legatis, qui Etruriam cum mare, quique Tiberim accolunt, ad frumentum accandum, annonæ foret subventum. Soperbe ab Samnitis, qui Capuam habebant Cumasque, legibus prohibito commercio sunt : contra ea benigne ab Siculorum tyrannis adjuti. Maximos commeatus summo Etruriæ ad Tiberis devertit. Solitudinem in civitate ægra experti consules sunt : quum, in legationes non plus singulas auctoribus invenientes, coacti sunt binos equites adjices. Præterquam ab morbo annonæque nihil eo biennio latini externæ incommodi fuit. At ubi hæc sollicitudo discessere, omnia, quibus turbare solita erat civis discordia, foris bellum exortum.

LIII. M. Émilien, C. Valerio Potito consulibus, les Éques parabant : Volsci, quantquam non publicis, capessantibus arma, voluntariis mercede secu-

rius voulut faire une levée; mais, comme es, tribun du peuple, auteur d'un projet gnaire, s'y opposait, et que, sous la pro- le ce tribun, chacun refusait de prêter le , on annonce tout à coup que la citadelle entum est au pouvoir des ennemis. Cet tira sur Ménius la haine des patriciens, a aux autres tribuns, qu'on avait anté- ent décidés à s'opposer à la loi agraire, y juste motif de résister à leur collègue. équence, comme la querelle durait déjà long-temps, et que les consuls prenaient à les dieux et les hommes « que tout ce que a avait apporté déjà ou pourrait apporter entre et d'opprobre retomberait sur la Ménius, qui empêchait les levées; » et , d'autre part, Ménius répliquait avec que si les injustes détenteurs du bien pu- ment à s'en départir, il ne retarderait l'œuvre; un décret intervint : les tribuns, entrés à ces débats, prononcèrent, de la collige, « qu'ils prêteraient secours à ur, consul, dans toutes les mesures de le rigueur qu'il prendrait, pour combattre de leur collègue, contre tous ceux qui, de la levée, voudraient se soustraire ment. » Lorsque, armé de ce décret, le saisi à la gorge quelques mutins qui ient au tribun, les autres, effrayés, le serment. Conduite devant la forte- arventum, l'armée, quoique désagréa- ul et le haïssant, combat, dès son ar- e vigueur, renverse la garnison du haut lles, et reprend la citadelle : on fut

servi dans ce coup de main par la négligence des pillards qui avaient quitté la garnison. Grâce aux pillages continuels dont les produits avaient été rassemblés en lieu sûr, on trouva quelque butin. Le consul le fit vendre à l'encan, et enjoignit aux questeurs d'en rapporter le prix au trésor, disant hautement que l'armée aurait part au butin quand elle ne se refuserait plus au service. La haine que le peuple et l'armée portaient au consul s'en accrut; aussi, lorsque, en vertu d'un sénatus-consulte, le consul fit son entrée dans la ville avec les honneurs de l'ovation, il fut assailli de ces chants à refrains alternés, grossière inspiration de la licence militaire. Dans ces mêmes chants où l'on attaquait le consul, on célébrait les louanges du tribun Ménius : chaque fois que son nom était prononcé, la foule environnante répondait par des applaudissements et des acclamations aux cris des soldats. Et le sénat fut plus inquiet de ces démonstrations que des sarcasmes des soldats contre le consul, lesquels n'avaient rien de bien nouveau : on ne douta plus que Ménius ne fût nommé tribun militaire, s'il brigait cet honneur; et afin de l'exclure, on ouvrit des comices consulaires.

LIV. On créa consuls Cn. Cornélius Cossus et L. Furius Médullinus, celui-ci pour la seconde fois. Jamais le peuple ne s'était vu fermer avec plus de douleur les comices tribunitiens. Il montra sa colère et se vengea dans les comices pour l'élection des questeurs, où pour la première fois il choisit des questeurs parmi les plébéiens; de sorte que sur quatre nominations, un seul patricien, K. Fabius Ambustus trouva place; trois plé-

arum famam hostium (jam enim in latium e transcenderant agrum) delectum habentem causalem M. Mænius tribunus plebis, legis r, quum impediret, auxilioque tribuni nemo amculo diceret; repente nuntiatur, arcem a ab hostibus occupatam esse. Ea ignominia a apud Patres invidiæ Mænio fuit, tum cete- , jam ante præparatis intercessoribus legis rebat justiore causam resistendi collegæ. a res diu ducta per altercationem esset, con- hominesque testantibus : « Quicquid ab hosti- nominiæque aut jam acceptum esset, aut im- piam penes Mænium fore, qui delectum im- Mænio contra vociferante, « Si injusti domini agri publici cederent, se moram delectui non creto interposito, novem tribuni sustulerunt pronuntiaveruntque ex collegii sententia, a consuli se, damnum aliamque coercionem, intercessionem collegæ, delectus causa detrec- illam habenti, auxilio futuros esse. » Hoc omni armatus quum paucis, appellantis tribu- tum terisset, meum ceteri sacramento dixere. servilis ad carventanæ arcem, quamquam in-

visus infestusque consuli erat, impigre primo statim ad- vento, dejectis qui in præsidio erant, arcem recipit : prædatores, ex præsidio per negligentiam dilapsi, occasio- nem aperuere ad invadendum. Prædæ ex assiduus popu- lationibus, quod omnia in locum tutum congesta erant, fuit aliquantum. Venditum sub hasta consul in ærarium redigere quæstores jussit; tum prædicans participem præ- dæ fore exercitum, quum militiam non abnuisset. Auctæ inde plebis ac militum in consulem iræ. Itaque, quum ex senatusconsulto urbem ovans introiret, alternis incon- diti versus militari licentia jactati; quibus consul incre- pitus, Mæni celeberrimum nomen laudibus fuit, quum ad om- nem mentionem tribuni favor circumstantis populi plausu- que et assensu cum vocibus militum certaret. Plusque ea res, quam prope sollennis militum lascivia in consulem, curæ Patribus iniecit; et tanquam haud dubius inter tri- bunos militum honos Mæni, si peteret, consularibus comitiis est exclusus.

LIV. Creati consules sunt Cn. Cornelius Cossus, L. Furius Medullinus iterum. Non alias ægrius plebs tulit, tribunicia sibi comitia non commissa. Eam dolorem quæstorii comitiis simul ostendit, et ultia est, tunc pri- mum plebeis quæstoribus creatis; ita ut, in quatuor

béiens, Q. Silius, P. Élius, P. Pupius furent préférés aux jeunes gens des plus illustres familles. Ces choix hardis furent, dit-on, imposés au peuple par les Icilius, de famille ennemie déclarée des patriciens, d'où étaient sortis cette année trois tribuns du peuple qui promettaient à l'avidité ambition de la multitude une foule de choses magnifiques. Mais ils avaient juré de n'agir que si, dans l'élection des questeurs, la seule où le sénat eût permis la concurrence des plébéiens et des patriciens, le peuple avait assez de vigueur pour vouloir enfin ce qu'ils lui demandaient depuis si longtemps, et ce que les lois ne lui défendaient plus. Ce fut donc là une victoire importante pour les plébéiens : non qu'ils fissent cas de la questure, mais parce que c'était pour les hommes nouveaux un chemin ouvert au consulat et aux triomphes. Les patriciens, de leur côté, murmuraient, non du partage, mais de la perte de leurs honneurs. « S'il en est ainsi, disaient-ils, à quoi bon élever des enfants, qui, repoussés du rang de leurs ancêtres, verront des étrangers maîtres de leur dignité, et qui n'ayant plus d'autre ressource que de se faire saliens ou flamines, pour sacrifier au nom du peuple, demeureront dépouillés des commandements et des magistratures? » Les esprits s'étaient aigris des deux côtés. Comme le peuple avait pris de l'audace et que la cause populaire était aux mains de trois chefs d'une immense célébrité, les patriciens, prévoyant que toutes les élections où le peuple avait son libre suffrage auraient le même résultat que celle des questeurs, demandaient les comices consulaires qui étaient

fermés au peuple. Les Icilius, au contraire, laissaient une nomination de tribuns militaires, disant que le peuple devait enfin avoir ses honneurs publics.

LV. Comme il n'y avait point d'opérations militaires, les tribuns n'avaient pas moyen, en les contrariant, ce qu'ils demandaient, une circonstance vint merveilleusement leur servir. On annonça que les Volsques et les Herniques, ayant franchi leurs frontières, pillaient les Latins et des Herniques. Un sénatus-consulte autorisa les consuls à faire une levée pour combattre : aussitôt les tribuns s'opposèrent, joyeux pour eux et pour de la fortune qui se présente. Ils étaient tous d'une ardeur infatigable et déjà bousculés parmi les plébéiens. Deux prenaient corps à corps les deux consuls, et les autres, sans relâche : l'autre se chargeait de les exciter, par des harangues, le peuple les consuls ne pouvaient obtenir les comices qu'ils demandaient, ni les tribuns leurs comices. La fortune ayant incliné vers la cause des tribuns, des courriers apportèrent la nouvelle que la garnison de Carventum, au moment où elle de la garnison avaient quitté la place par surprise et forcée par les Éques, avait été surprise et forcée par les Éques, peu nombreux, mis à mort, et massacrés, soit en revenant pour la ville, soit dans la campagne où ils erraient. Ce désastre, funeste à la cité, donna de nouvelles forces à l'opposition des tribuns. Comme on les sollicitait de renoncer enfin à des obstacles à la guerre, ils bravent

creandis, uni patricio K. Fabio Ambusto relinqueretur locus; tres plebei, Q. Silius, P. Ælius, P. Pupius clarissimarum familiarum juvenibus præferrentur. Auctores fuisse tam liberi populo suffragii Icilius accipio, ex familia infestissima Patribus tres in eum annum tribunos plebis creatos, multarum magnarumque rerum molem avidissimo adeo populo ostentantes: quum affirmassent, nihil se moturos, si ne quæstoris quidem comitiis, quæ sola promiscua plebi Patribusque reliquisset senatus, satis animi populo esset ad id, quod tam diu vellent, et per leges liceret. Pro ingenti itaque victoria id fuit plebi; quæsturamque cam non honoris ipsius sine æstimabant; sed patefactus ad consulatum ac triumphos locus novis hominibus videbatur. Patres contra, non pro communicatis, sed pro amissis honoribus, fremere: negare, « Si ea ita sint, liberos tollendos esse, qui pulsi majorum loco, cernentesque alios in possessione dignitatis suæ, salii flaminesque nusquam alio, quam ad sacrificandum pro populo, sine imperiis ac potestatibus relinquuntur. » Irritatis utriusque partis animis, quum et spiritus plebes sumpsisset, et tres ad popularem causam celeberrimi nominis haberet duces; Patres omnia quæstoris comitiis, ubi

utrumque plebi liceret, similia fore cernentes consulum comitia, quæ nondum promiscua contra tribunos militum creandos dicere, et quando impartiendos plebi honores.

LV. Sed nulla erat consularis actio, quam id, quod petebant, exprimerent; quum mirum in modum, Volscos et Æquos prædatum extra flumen agrum latinum hernicumque, affertur. Ad id ubi ex senatusconsulto consules delectum habebant, ostare tunc enixe tribuni, sibi plebique ea oblatam memorantes. Tres erant, et omnes a generosique jam, ut inter plebeios. Duo, singuli sibi consules asservandos assidua opera de concionibus data nunc detinenda, nunc conciones. Nec delectum consules, nec comitia, quæ plebi expediebant. Incliuante deinde se fortuna plebis, nuntii veniunt, arcam carventanam prædam militibus, qui in præsidio erant, Æfectis paucis custodibus arce, invasisse; alios in arce, alios palantes in agris cæsos. Ea statim res vires tribunicie actioni adjecit. Nequi tentati, ut tum denique desisterent impe-

es orages qui menacent la patrie et si les menace eux-mêmes, et parvient à porter un sénatus-consulte pour une tribuns militaires, avec cette clause qu'on n'admettrait point un tribun de l'année, et que nul ne serait réélu triumphe pour l'année suivante : le sénat, sans nul doute, les Icilius qu'on ne veut pas voir arriver au consulat par d'un tribunat séditionnel. Alors on procéda, et l'on fit les préparatifs de la guerre, et le concours de tous les ordres. Les tribuns militaires, ou en resta-t-il un pour tenir le point sur lequel les divers autres n'étaient pas d'accord ; mais un fait certain est qu'il n'y a qu'une version, c'est qu'après les assauts contre la citadelle de Carventum, l'armée se porta sur les Volsques, et fit des pillages sans nombre tant sur leurs terres que sur les terres des Volsques.

Enfin, le peuple eut l'avantage dans les combats ; mais, quant au résultat des opérations, l'avantage demeura aux patriciens. En attendant la guerre générale, on nomma pour tribuns militaires, avec puissance de consuls, C. Julius Julius, P. Cornélius Cornélius Abala. Les patriciens usèrent de la ruse que les Icilius eux-mêmes leur ont faite à cette époque : ce fut de confondre les citoyens au milieu d'une tourbe de soldats indignes, qui, pour la plupart, portaient des marques de souillures, que le

peuple s'éloigna par dégoût des plébéiens. Peu après, le bruit courut que les Volsques et les Éques, enhardis par la prise de la citadelle de Carventum, ou irrités de la perte de la garnison de Verrug, s'étaient levés pour la guerre avec toutes leurs forces : les Antiates étaient à la tête du mouvement ; leurs députés s'étaient répandus chez les deux peuples, leur reprochant la lâcheté avec laquelle, l'année précédente, cachés dans leurs murailles, ils avaient laissé les Romains promener la dévastation dans leurs plaines, et écraser la garnison de Verrug. « Maintenant, disaient-ils, ce ne sont plus seulement des armées, ce sont des colonies qu'on envoie sur vos frontières ; ce n'est plus seulement pour eux-mêmes que les Romains recherchent vos dépouilles, ils ont pris Férentinum pour en faire hommage aux Herniques. » Ces paroles enflammaient les esprits, et partout, sur le passage des députés, une foule de jeunes gens s'enrôlaient. Bientôt la jeunesse de toutes ces nations, rassemblée à Antium, y plaça là son camp et attendit l'ennemi. Dès qu'on apprit à Rome cette nouvelle, plus effrayante que le danger lui-même, le sénat s'empressa de recourir à une mesure qui était sa dernière ressource dans les situations critiques : il ordonna la nomination d'un dictateur. Il paraît que cette décision affligea vivement Julius et Cornélius, et qu'elle fut cause de violents débats. Les principaux patriciens, après s'être plaints amèrement, mais sans succès, de la résistance des tribuns militaires à l'autorité du sénat, finirent par en référer aux tribuns du peuple, leur rappelant que, dans une occasion semblable, ils

non cessare nec publicae tempestati, nec suorum rebus, ut senatusconsultum fiat de tribunis militum : certo tamen pacto, ne ejus ratio habenda sit in anno tribunus plebis esset ; neve quis reus senatus tribunus plebis ; haud dubie Icilius enim, quos mercedem seditiosi tribunatus petebant, inanimabant. Tum delectus haberi, bellum ordinem consensu apparari coeptum. Tribuni profecti sunt ad arcem carventanam, an eam habenda subisterit, incertum diversis auctoribus. Illa pro certo habenda, in quibus non discessit arce carventana, quum diu nequicquam essent, recessum : Verruginem in Volsceis eorum receptam, populationesque et praedas et in Volsco agro ingentes factas.

Itaque sicut plebis victoria fuit in eo, ut, quae Antium habebant ; ita eventum comitiorum Patres tribuni militum consulari potestate contra eos tres patricii creati sunt, C. Julius Julius, P. Cornélius, C. Servilius Abala. Artem adhiberi a patriciis (cujus eos Icilius tum quoque insisteret, quod turbam indignorum candidatorum inter-

populum a plebeis avertissent. Volsco deinde et Aequos, seu carventana arx relecta in spem, seu Verrugine amissum praesidium ad iram compulisset, fama affertur, summa vi ad bellum coortos ; caput rerum Antiates esse : eorum legatos utriusque gentis populos circumisse, castigantes ignaviam, quod, abditi intra muros, populabundos in agris vagari Romanos priore anno, et opprimi Verruginis praesidium, passi essent ; jam non exercitus modo armatos, sed colonias etiam, in suos fines mitti ; nec ipsos modo Romanos sua divisa habere, sed Férentinum etiam de se captum Hernicis donasse. Ad haec quum inflammarentur animi, ut ad quosque ventum erat, numerus juniorum conscribatur. Ita omnium populorum juvenus Antium contracta ; ibi castris positus hostem operiebantur. Quae ubi tumultu majore etiam, quam res erat, nuntiantur Romam, senatus extemplo (quod in rebus trepidis ultimum consilium erat) dictatorem dici jussit. Quam rem aegre passos Julium Cornéliumque ferunt ; magnoque certamine animorum rem actam : quum primores Patrum, nequicquam conquesti, non esse in auctoritate senatus tribunos militum, postremo etiam tribunos plebei appellarent, et consulibus quoque ab ea potestate vim super tali re inhibitam referrent : tribuni ple-

avaient su, par leurs efforts, faire plier même des consuls. Les tribuns du peuple, ravis de la mésintelligence des patriciens, répondaient « Qu'il n'y avait aucun secours à espérer d'être qui ne comptaient ni pour des citoyens, ni même pour des hommes; que si on voulait les admettre au partage des honneurs et leur donner place dans la république, alors ils aviseraient aux moyens de maintenir les sénatus-consultes contre des magistrats indociles; en attendant, les patriciens, qui n'avaient jamais été retenus par le respect des lois et des magistratures, n'avaient qu'à faire, eux aussi, de la puissance tribunitienne. »

LVII. Ces débats, si peu convenables en ce temps surtout où l'on avait sur les bras une si lourde guerre, occupaient tous les esprits. Lorsqu'enfin Julius et Cornélius se furent longtemps et tour à tour appliqués à prouver « Qu'ils avaient eux-mêmes la capacité suffisante pour conduire cette guerre, et qu'il n'était pas juste de leur enlever un honneur qu'ils tenaient du peuple; » Abala Servilius, tribun militaire, dit « Que s'il avait si longtemps gardé le silence, ce n'était pas qu'il n'eût une opinion bien arrêtée (et quel bon citoyen pourrait séparer son intérêt de l'intérêt public?); mais il s'était flatté que ses collègues céderaient de plein gré à l'autorité du sénat, plutôt que de laisser invoquer contre eux la puissance tribunitienne. Alors encore, si l'affaire ne pressait, il leur donnerait volontiers le temps de revenir d'une détermination si obstinée; mais comme les exigences de la guerre n'attendent pas les résolutions des hommes, il aime mieux servir la république que de plaire à ses collègues : si le

sénat est toujours de même avis, il nommera dictateur la nuit prochaine; et si quelqu'un se pose au sénatus-consulte, pour lui, il se soustra au vœu du sénat. » Après avoir obtenu, par fermeté, les éloges bien mérités et la reconnaissance de tous, ayant nommé dictateur P. Cornélius, il fut par lui choisi pour maître de la cavalerie, et son exemple, joint à celui de ses collègues, montra bien que les suffrages et les honneurs arrivent souvent de préférence à ceux ne les recherchent point. La guerre n'eut rien de remarquable; dans un seul combat, et qui coûta aucune peine, l'ennemi fut exterminé à Antium. L'armée victorieuse ravagea le territoire volsque. Un château, près du lac Fucin, fut pris de force, et l'on y fit trois mille prisonniers. Le reste des Volsques se réfugièrent dans les murs, sans défendre la campagne. Le dictateur, après avoir terminé cette guerre où il n'avait qu'à ne pas manquer à la fortune, revint dans sa ville, plus grand de bonheur que de gloire, abdiqua sa magistrature. Les tribuns des soldats, sans parler d'ouvrir des comices consulaires, en dépit, ce me semble, du choix d'un dictateur, annoncèrent des comices pour une élection de tribuns militaires. Les patriciens, se voyant trahis par les leurs, en furent vivement alarmés. En conséquence, après avoir, comme l'année précédente, dégoûté le peuple de tous les plébéiens même des plus dignes, en mettant en avant plus indignes candidats avec les principaux patriciens, ceux qui avaient le plus d'illustration d'influence, s'assurèrent des suffrages, et obtinrent toutes les places; pas un plébéien ne put se fa-

bei, læti discordia Patrum : « Nihil esse in his auxiliis dicere, qui non civium, non denique hominum numero essent : si quando promiscui honores, communicata res publica esset, tum se animadversuros, ne qua, superbia magistratum, irrita senatusconsulta essent; interim patricii, soluti legum magistratumque verecundia, per se quoque tribuniciam potestatem agerent. »

LVII. Hac contentio minime idoneo tempore, quum tantum belli in manibus esset, occupaverat cogitationes hominum : donec, ubi diu alternis Julius Cornéliusque, « Quum ad id bellum ipsi satis idonei duces essent, non esse æquum, mandatum sibi a populo eripi honorem, » disseruere : tum Abala Servilius tribunus militum : « Tacuisse se tam diu, ait, non quia incertus sententiæ foret (quem enim bonum civem secernere sua a publicis consilia); sed quia maluerit, collegas sua sponte cedere auctoritati senatus, quam tribuniciam potestatem adversus se implorari paterentur. Tum quoque, si res sineret, libenter se daturum tempus iis fuisse ad receptum nimis pertinacis sententiæ; sed, quum belli necessitates non exspectent humana consilia, potius sibi collegarum gratia rempublicam fore : et, si maneat in sententiâ se-

natus, dictatorem nocte proxima dicturum; ac, si intercedat senatusconsulto, auctoritate se fore cunctum. » Quo facto quum haud immeritam laudem græque apud omnes tulisset, dictatore P. Cornélii dicto, ab eo magister equitum creatus exemplo fuit collegas quoque intuentibus, quam gratia atque honos opportunum interdum non cupientibus essent. Bellum haud memabile fuit. Uno atque eo facili prælio cæsi ad Antium hostes : victor exercitus depopulatus volscum agrum : et tellus ad lacum Fucinum vi expugnatum; atque intra tria millia hominum capta, ceteris Volsceis intra muros compulsis, nec defendentibus agros. Dictator, bello gesto, ut tantum non defuisse fortunæ videretur, festinate, quam gloria, major in urbem rediit, magistratusque se abdicavit. Tribuni militum, mentione nulli ceterorum consularium habita (credo ob iram dictatoris creati) tribunorum militum comitia edixerunt. Tum gravior cura Patribus incessit; quippe quum prorsam ab suis cernerent. Itaque sicut priore anno plebeios nissimos ex plebeis candidatos omnium, etiam dignorum tædium fecerant; sic tum, primoribus Patrum splendens gratiaque ad petendum præparatis, omnia loca obtinuit

créa quatre patriciens, qui tous avaient ces fonctions : L. Furius Médullinus, N. Fabius Vibulanus, C. Servilius. Celui-ci fut réélu et continué dans sa charge, tant à cause de ses autres mérites, qu'à la faveur qu'il avait récemment acquise par sa seule modération.

Cette année, le délai de la trêve des armes étant expiré, on envoya des députés à Veïes pour commencer les réclamations. Mais où ils arrivaient à la frontière, ils trouvèrent une députation de Véiens, qui leur dit de ne pas aller à Veïes avant qu'elle leur eût fait présenter au sénat romain. Elle le fit, en considération des dissensions qui travaillaient les Véiens, qu'on ne leur fit contre eux toute répétition : tant il est qu'on cherchât à tirer profit du malheur. Il nous vint des Volsques un nouveau chef, qui détruisirent la garnison de Verrug. On put voir de quelle importance était ce moment. Les soldats assiégés ayant demandé secours, on eût pu, par une marche prompte, les sauver; mais l'armée envoyée pour les secourir arriva qu'après leur massacre, pour voir l'ennemi qui s'était dispersé pour piller le sénat, plutôt que les tribuns, qui avaient retardé : on avait annoncé que la garnison défendait avec la dernière vigueur, et le sénat ne songea point assez que nul courage ne peut résister au delà des forces humaines. Toutefois les soldats, soit de leur vivant, soit après leur mort, ne périrent pas sans vengeance. L'année finit, sous P. et Cn. Cornélius Cossus,

N. Fabius Ambustus, L. Valérius Potitus, tribuns militaires avec puissance de consuls, une insolente réponse du sénat de Veïes faillit amener la guerre contre les Véiens. Comme nos députés étaient allés réclamer, il leur fit répondre que s'ils ne s'éloignaient promptement de la ville et des frontières, on leur donnerait ce que le Lars Tolumnius avait déjà donné. Les sénateurs indignés décrétèrent que les tribuns des soldats proposeraient, sans délai, à l'approbation du peuple une déclaration de guerre contre les Véiens. A cette proposition, la jeunesse murmure : « On n'avait pas encore mis les Volsques hors de combat; récemment encore, deux garnisons avaient été massacrées, et ce n'était pas sans danger que l'on conservait ces postes. Il n'y avait pas d'année où il ne fallût se mettre en campagne; et, comme si on était en peine de travaux, on préparait une nouvelle guerre avec une nation voisine, la plus puissante de toutes, et qui soulèverait l'Etrurie entière. » Ainsi de lui-même se récriait le peuple; et ses tribuns venaient encore l'exciter : « La plus dure des guerres, disaient-ils hautement, est la guerre des patriciens contre le peuple : ils l'accablent à plaisir, l'épuisent de service, le donnent à tuer à l'ennemi; ils l'écartent, le relèguent loin de la ville, de peur qu'à Rome le loisir ne l'amène à se rappeler les mots de liberté et de colonies, et qu'il ne s'avise de redemander encore les biens usurpés et le libre suffrage aux élections. » Puis, pressant la main des vétérans, ils comptaient les années de service de chacun, et ses blessures, et ses cicatrices. « Y a-t-il en tout ce corps une seule place intacte pour de nouvelles blessures? Y reste-

aditus esset. Quatuor creati sunt, omnesque honore, L. Furius Medullinus, C. Valerius Fabius Vibulanus, C. Servilius Ahala. Hic senatus honore, quum ob alias virtutes, tum ob favorem unica moderatione partum. Anno, quia tempus indutiarum cum Veientibus erat, per legatos fœderalesque res repeti coepit; cunctibus ad finem legatio Veientium obviam fuit, ne prius, quam ipsi senatum romanum eorum irent. Ab senatu impetratum, quia discessu laborarent Veientes, ne res ab iis repetitis abfuit, ut ex incommodo alieno sua occideret. Et in Volsis accepta clades, amisso Verugis: ubi tantum in tempore fuit momenti, precantibus opem militibus, qui ibi a Volsis erant, succurri, si maturatum esset, potuissent, ut exercitus subsidio missus, ut ab recenti caede praedandum hostes opprimerentur. Tarditatis senatus magis fuit, quam in tribunis: qui, quia restare nuntiabantur, parum cogitaverunt, nisi superari humana: tum virium modum. Fortiter nos tamen, nec vivi, nec post mortem,

inulti fuere. Insequenti anno, P. et Cn. Corneliis Cossis, N. Fabio Ambusto, L. Valerio Potito, tribunis militum consulari potestate, veiens bellum motum ob superbum responsum veientis senatus, qui legatis repetentibus res, nisi facerent propere urbe finibusque, daturus, quod Lars Tolumnius dedisset, responderi jussit. Id Patres aegre passi decrevere, ut tribuni militum de bello indicendo Veientibus primo quoque die ad populum ferrent. Quod ubi primo promulgatum est, fremere juvenus: « Nondum debellatum cum Volsis esse: modo duo praesidia occisione occisa, et cum periculo retineri. Nullum annum esse, quo non acie dimicetur; et, tanquam praesentat laboris, novum bellum cum finitimo populo et potentissimo parari, qui omnem Etruriam sit concitaturus. » Haec sua sponte agitata. Insuper tribuni plebis accendunt. « Maximum bellum Patribus cum plebe esse dicunt: eam de industria vexandam militia trucidandamque hostibus objici; eam procul urbe haberi atque ablegari, ne domi per otium memor libertatis coloniarumque, aut agri publici, aut suffragii libere ferendi consilia agitet: » prestantesque veteranos, stipendia cujusque et vulnera ac cicatrices numerabant: « Quid jam integri esse in corpore

t-il un peu de sang qui se puisse donner pour la république ? » Lorsque, à force de répéter de pareils discours, et dans les conversations, et dans les assemblées, ils eurent détourné le peuple de toute idée de guerre, on remit à un autre temps la proposition de la loi, qui, exposée à tant de prévention, eût été évidemment repoussée.

LIX. En attendant, on jugea à propos d'envoyer des tribuns militaires avec une armée sur le territoire volsque. Cn. Cornélius fut laissé seul à Rome. Les trois tribuns, après avoir reconnu que les Volsques n'avaient placé de camp nulle part et ne livreraient point bataille, se divisèrent en trois corps, pour mieux ravager le pays. Valérius se dirigea vers Antium, Cornélius vers Ecetra, et partout sur leur passage ils dévastèrent au loin les habitations et les campagnes pour occuper les Volsques par cette diversion : pendant ce temps, Fabius, sans s'arrêter au pillage, avait marché sur Anxur, but principal de cette expédition. Anxur était ce qu'est aujourd'hui Terracine. une ville qui s'abaisse en pente jusque dans des marais ; ce fut de ce côté que Fabius présenta l'attaque. Quatre cohortes, conduites par C. Servilius Ahala, tournèrent la place, prirent une colline qui la dominait, et, de ce poste élevé, qui n'était point gardé, se précipitèrent dans la ville, en tumulte et en poussant de grands cris. A ce bruit, ceux qui défendaient contre Fabius la partie basse de la ville furent frappés de stupeur ; on put approcher les échelles, la place se remplit d'ennemis, et il y eut longtemps un affreux carnage de fuyards et de combattants, d'hommes armés ou

sans armes. Force était donc aux vaincus de se rendre, puisqu'ils n'avaient rien à espérer de la soumission ; mais il fut tout à coup ordonné une proclamation, d'épargner ceux qui se rendraient à se défendre, et les armes tombèrent aux mains de cette multitude de volontaires vivants, deux mille cinq cents prisonniers furent au pillage de la ville, Fabius ne voulut pas s'arrêter aux soldats, jusqu'à l'arrivée des autres armées ; disant que les deux autres armées, aussi aidées à la prise d'Anxur, puisqu'elles n'avaient point empêché le reste des Volsques de se rendre, ils arrivèrent bientôt, et cette victoire antique fortune avait faite si précieuse, fut saccagée par les trois armées réunies. La rivalité des généraux commença à réconcilier le peuple avec les patriciens. A ce premier succès, les chefs de l'état en ajoutèrent un autre. A propos. Avant toute demande du peuple, les tribuns, le sénat décréta que les soldats recevraient une solde prise sur le trésor public : aucun d'eux n'avait fait la guerre à ses frais.

LX. Jamais, dit-on, faveur ne fut accordée au peuple avec autant de joie. Ils coururent au sénat, pressent à leur sortie les magistrats : c'est avec raison qu'on leur a donné le nom de *Pères* : ils protestent qu'après un tel succès, il n'est personne qui épargne, pour une patrie, ni son corps, ni son sang. Ils ne jouissaient de penser que le patrimoine, qui reposerait en sûreté pendant que le citoyen serait au service de la république ; et ce succès allumait l'enthousiasme et ajoutait un nu-

loci ad nova vulnere accipienda? quid super sanguinis, qui dari pro republica posset? » rogantes. Hæc quum in sermonibus concionibusque interdum agitantibus avertissent plebem ab suscipiendo bello, profertur tempus feriundæ legis; quam, si subjecta invidiæ esset, antiquari apparebat.

LIX. Interim tribunos militum in volscom agrum ducere exercitum placuit. C. Cornelius unus Romæ relictus. Tres tribuni, postquam nullo loco castra Volscom esse, nec commissuros se prælio apparuit, tripartito ad devastandos fines discessere. Valerius Antium petit, Cornelius Ecetras. Quacunq; incescere, late populati sunt tecta agrosque, ut distinerent Volscos : Fabius, quod maxime petebatur, ad Anxur oppugnandum sine ulla populatione accessit. Anxur fuit, quæ nunc Terracinae sunt; urbs prona in paludes : ab ea parte Fabius oppugnationem ostendit. Circummissæ quatuor cohortes cum C. Servilio Ahala quum imminens urbi collem cepissent; ex loco altiore, qua nullum erat præsidium, ingenti clamore ac tumultu moenia invasere. Ad quem tumultum obstupefacti, qui adversus Fabium urbem infirmam tuebantur, locum dedere scalas admoveendi, plenaque hostium cuncta erant, et inmitis diu cædes pariter fugientium ac resistentium, armatorum atque inermium fuit. Cogebantur

itaque victi, quia cedentibus spei nihil esset; quum pronuntiatum repente, ne quid matos violaretur, reliquam omnem multitudinem exiit armis : quorum ad duo millia vivi capiuntur. A cetera præda Fabius militibus donec collegæ venirent : ab illis quoque extum Anxur dictans esse, qui ceteros Volscos ejus loci avertissent. Qui ubi venerunt, opum fortuna opulentum tres exercitus diripuerunt benignitas imperatorum plebem Patriavit. Additum deinde omnium maxime tempus in multitudinem munere, ut ante mentis plebis tribunorumve decerneret senatus, quod miles de publico acciperet, quum ante id tempus quisque functus eo munere esset.

LX. Nihil acceptum unquam a plebe tantum dicitur. Concursum itaque ad Curiam esse, exeuntium manus, et Patres vere appellati esse fatentibus, ut nemo pro tam munifica quicquam virium superasset, corpori aut parcere. Quum commoditas juvaret, res saltem acquiescere eo tempore, quo corpora que operatum reipublicæ esset; tum, quod latum esset, non a tribunis plebis unquam

c'est qu'elle était volontaire, spontanée, et n'avait été provoquée ni par les plaines, ni par un seul mot du peuple. Tous du peuple demeuraient étrangers à une joie qui rapprochait tous les orbes, disaient-ils, montrera combien à les sénateurs et la multitude qui pour eux bonheur et prospérité; cette à paraît si admirable, ne tiendra pas éternelle. En effet, d'où pourra-t-on venir, sinon du peuple et par un tribut? avec le bien des uns qu'on fait largesse.

Au reste, malgré l'approbation générale qui ont achevé leur service ne souffrir d'autres fassent la guerre avec plus qu'ils ne l'ont faite eux-mêmes, et ceux que leurs dépenses de leurs propres dépenses pas encore celle des autres. » et entraînaient une partie du peuple. Mais, une fois imposée, les tribuns prodigèrent leur appui à quiconque redevint tributaire pour la solde des troupes. Ils défendirent avec persévérance l'œuvre si bien commencée : ils furent les contributeurs, et comme il n'y avait pas de monnaie, plusieurs traînèrent avec des chariots, de lourdes charges de qui donnait un nouvel appareil à leur quand le sénat eut ainsi contribué avec d'après ses revenus, les principaux amis des nobles, se mettent de concert; et lorsque la multitude vit que les applaudissaient et que la jeunesse approuvait comme bons citoyens,

tout à coup, sans se soucier de l'appui des tribuns, elle s'offrit à l'envi à acquitter sa part de la dette publique. La loi qui déclarait la guerre aux Véiens ayant passé, une armée, presque toute de volontaires, marcha sur Véies, conduite par les nouveaux tribuns militaires, qui avaient puissance de consuls.

LXI. Ces tribuns étaient T. Quinctius Capitolinus, Q. Quinctius Cincinnatus, C. Julius Julius pour la seconde fois, A. Manlius, L. Furius Médullinus pour la troisième fois, M. Émilien Mamercinus. Ils commencèrent à assiéger Véies. Dès les premiers temps de ce siège, un conseil des peuples d'Etrurie se tint plusieurs fois dans le temple de Voltumna, sans pouvoir décider si la confédération prendrait fait et cause pour les Véiens, et enverrait à leur secours toutes ses forces. Ce siège se poursuivit, mais avec moins de vigueur, l'année suivante, en l'absence d'une partie des tribuns et de l'armée, appelés ailleurs contre les Volsques. Les tribuns militaires avec puissance de consuls furent, cette année, C. Valérius Potitus pour la troisième fois, M. Sergius Fidénas, P. Cornélius Maluginensis, Cn. Cornélius Cossus, K. Fabius Ambustus, Sp. Nautius Rutilus pour la seconde fois. On rencontra les Volsques entre Férentinum et Ecetra; on leur livra bataille, et la fortune fut favorable aux Romains. Ensuite, les tribuns allèrent assiéger Arténa, ville des Volsques. Là, l'ennemi ayant tenté une sortie, il fut repoussé dans la ville, et en facilita ainsi l'entrée aux Romains qui s'y précipitèrent; ils se rendirent maîtres de tout, à l'exception de la citadelle, fortifiée par la nature, et où quelques soldats s'étaient renfermés.

ambus efflagitatum, id efficiebat multiplex utilioreque gratiam rei. Tribuni plebis, edictum latitiae concordiaeque soli experies in id latum Patribus universis, nec prospere qui crederent: consilium specie prima, quoniam apparetur. Unde enim eam effici posse, nisi tributo populo indicto? Ex aliis largitis; neque, id etiam ceteri fecerunt eos, quibus jam emerita stipendia essent, ut alios militare, quam ipsi militassent; et sua stipendia impensas fecisse, et in aliorum vocibus moverunt partem plebis. Postremo, tributo, edixerunt etiam tribuni, auxilio se quoque militare stipendium tributum non contra bene ceptam rem perseveranter tueri; et primi: et, quia nondum argentum signatum et plebis quidam ad ararium convehentes, etiam militiam faciebant. Quum senatus in eam contulisset, primores plebis, nobilibus et auspicio conferre incipiunt. Quos quum collaudaret, et a militari etate tanquam bono vulgo hominum vidit, repente, spreto auxilio, tertamen conferendi est ortum. Et,

lege perlata de indicendo Veientibus bello, exercitum magna ex parte voluntarium novi tribuni militum consulari potestate Veios duxere.

LXI. Fuere autem tribuni T. Quinctius Capitolinus, Q. Quinctius Cincinnatus, C. Julius Julus iterum, A. Manlius, L. Furius Medullinus tertium, M. Æmilius Mamercinus. Ab his primum circumsessi Veii sunt. Sub cuius initium obsidionis quum Etruscorum consilium ad fanum Voltumnæ frequenter habitum esset, parum constitit, bellone publico gentis universæ tuendi Veientes essent. Ea oppugnatio segnior insequentis anno fuit, parte tribunorum exercitusque ad volscom advocata bellum. Tribunos militum consulari potestate is annus habuit C. Valerium Potitum tertium, M. Sergium Fidenatem, P. Cornelium Maluginensem, Cn. Cornelium Cossum, K. Fabium Ambustum, Sp. Nautium Rutilum iterum. Cum Volsis inter Ferentinum atque Ecetram signis collatis dimicatum. Romanis secunda fortuna pugnae fuit. Artena inde, Volscom oppidum, ab tribunis obsideri cepta. Inde inter eruptionem tentatam, compulso in urbem hoste, occasio data est Romanis irrumpendi, præterque arcem cetera capta. In arcem munitam natura globus armatorum concessit: infra arcem cæsi cap-

En dehors de la citadelle, un grand nombre de malheureux furent tués ou pris. On assiégea bientôt la citadelle même; mais il était impossible de l'emporter de force, la garnison suffisant à l'étendue de la place; et il n'y avait pas d'espoir de l'amener à se rendre, car on y avait transporté, avant la prise de la ville, tout le blé des greniers publics. Aussi les Romains, découragés, auraient-ils fini par se retirer, si la trahison d'un esclave ne leur eût livré la citadelle. Il introduisit, par un passage escarpé, des soldats qui massacrèrent les gardes; et aussitôt le reste de la garnison, épouvanté, se rendit. Après qu'on eut rasé la ville et la cita-

delle d'Arténa, les légions quittèrent le pays, et toutes les forces de la république furent tournées contre Véies. Au traité on donna en récompense, outre la liberté, les biens de mille familles : on l'appela Servius Romanus. Les auteurs pensent qu'Arténa appartenait au peuple des Volsques : c'est une erreur qui suppose qu'il y eut une ville du même nom entre Véies; mais elle fut détruite par les rois et dépendait d'ailleurs des Cérètes et Véiens. Il y avait une autre ville de ce nom dans le pays volsque, et c'est la même que nous avons raconté la chute.

tique multi mortales. Arx deinde obsidebatur; nec aut vi capi poterat, quia pro spatio loci satis præsidii habebat; aut spem dabat deditionis, omni publico frumento, priusquam urbe caperetur, in arcem convecto: tædioque recessum inde foret, ni servus arcem Romanis prodidisset: ab eo milites per locum arduum accepti cepere. A quibus quum custodes trucidarentur, cetera multitudo, repentino pavore oppressa, in deditionem venit. Diruta est arce et urbe Artēna, reductæ legiones ex Volscis; om-

nisque vis romana Velos conversa est. Proditæ libertatem, duarum familiarum bona in præm Servius Romanus vocitatus. Sunt, qui Artēnium, non Volscorum, fuisse credunt. Præbe quod ejusdem nominis urbs inter Cærē atque Veientium, fuerat. Altera hæc nomine eodem agro fuit, cujus excidium est dictum.

LIVRE CINQUIÈME.

— Au siège de Véies, on construit des logements d'hiver aux soldats : cette nouveauté soulève l'indignation des tribuns du peuple qui se plaignent qu'on ne laisse pas même l'hiver au peuple pour se reposer du service. — Pour la première fois, les cavaliers s'équipent à leurs frais. — Une crue subite du lac d'Albe enlève un devin aux ennemis pour avoir l'interprétation de cet événement. — Furius Camille, prend Véies après un siège de dix ans, transporte à Rome la statue de Junon, envoie à Delphes la statue du bœuf qu'il offre à Apollon. — Le même, créé tribun militaire, assiège Faléries : un traître lui livre les enfants de l'ennemi, il les renvoie à leurs parents ; à l'heure même Faléries se soumet à lui, et la ville paie ainsi le prix de son équité. — Un des censeurs, C. Julius meurt ; on le remplace par M. Cornélius. — Depuis à cet usage, parce que, durant ce lustre, Rome fut prise par les Gaulois. — Furius Camille est engagé par L. Apullius, tribun du peuple, s'en va en exil. — Pendant que les Gaulois-Sénoniens et les députés envoyés par le sénat pour rétablir la paix entre eux et les Clusiens, restent parmi eux et combattent contre les Gaulois : indignés de cette conduite, les Sénoniens marchent avec une armée vers la ville, battent les Romains près du fleuve Allia, et prennent la ville, moins le Capitole où la jeunesse s'est réfugiée ; les vieillards, revêtus des insignes de leurs dignités, assis sous le vestibule de leurs palais, sont traités comme les Gaulois étaient déjà parvenus, par un sentier détourné, au faite du Capitole, ils sont trahis par des esclaves, et précipités du haut en bas par la jeunesse Romaine, au milieu de laquelle se distingue M. Esculapion la famine contraind les Romains d'acheter, au prix de mille livres d'or, la levée du siège ; et où l'on pèse l'or, Furius Camille, qu'on avait créé dictateur en son absence, arrive avec son armée, chasse les Gaulois de la ville et les taille en pièces. — Un temple est élevé en l'honneur de Locutius, au lieu où, avant la prise de la ville, une voix avait prédit l'arrivée des Gaulois. — Comme le temple incendié et détruit, on parle d'émigrer à Véies ; sur les instances de Camille, on renonce à ce projet fut surtout déterminé par le mot d'un centurion qui lui parut prophétique : ce centurion, en arrivant, avait dit à sa troupe : « Arrête, soldat ! nous serons bien là ; restons-y ! »

ix conquise partout ailleurs, les Romains Véiens demeuraient seuls sous les armes avec tant d'acharnement et de haine, qu'il était à prévoir que cela ne finirait qu'avec la victoire ou la défaite. Les comices chez les deux peuples donnèrent des résultats bien différents. Les comices augmentèrent le nombre de leurs tribuns ; avec la puissance de consuls ; ce qui ne s'était vu jusqu'alors, on en créa huit : M. Mamercinus pour la seconde fois, M. Potitus pour la troisième, Ap. Claudius, M. Quinctilius Varus, L. Julius Postumius, M. Furius Camille, M. Po-

stumius Albinus. Les Véiens, au contraire, fatigués de ces brigues annuelles, et des fréquentes dissensions qui en naissaient, élurent un roi. Ce changement déplut aux peuples de l'Étrurie, moins en haine de la royauté que du roi lui-même ; car l'homme qu'on avait choisi s'était déjà rendu insupportable à la nation par sa puissance et par son orgueil, ayant, contre toutes les lois, interrompu violemment la solennité des jeux. Irrité qu'on l'eût repoussé du sacerdoce, où un autre lui avait été préféré par le suffrage des douze peuples, il avait brusquement rappelé du milieu du spectacle les acteurs, qui presque tous étaient ses

LIBER QUINTUS.

ad porta, Romani Veique in armis erant tantum, ut victis finem adesse appareret. Comitia populi longe diversa ratione facta sunt. Romanorum tribunorum militum consulari potestate numero, quot nunquam antea, creati, M. Æmilius Mamercinus iterum, L. Valerius Potitus tertium, Lucius Crassus, M. Quinctilius Varus, L. Julius

Julus, M. Postumius, M. Furius Camillus, M. Postumius Albinus. Veientes contra lædio annuæ ambitionis, quæ interdum discordiarum causa erat, regem creavere. Offendit ea res populorum Etruriæ animos, non majore odio regni, quam ipsius regis. Gravis jam is antea genti fuerat opibus superbiaque, quia sollemnia ludorum, quos intermitte nefas est, violenter diremisset : quin ob iram repulsæ, quod suffragio duodecim populorum alius sacerdos ei prælatus esset, artifices, quorum magna pars

esclaves. En conséquence, l'Étrurie, qui tenait plus que toute autre nation à l'observation des rites religieux, parce qu'elle excellait dans la science du culte, décida qu'on refuserait tout secours aux Véiens, tant qu'ils obéiraient à un roi. La nouvelle de cette décision fut étouffée à Véies par la terreur qu'inspirait le roi, lequel, sans démentir l'auteur d'un pareil bruit, l'eût traité comme un chef de sédition. Les Romains, assurés de l'inaction de l'Étrurie, mais apprenant aussi que dans tous les conseils on s'occupait des intérêts de Véies, se fortifièrent de façon à se ménager une double défense : l'une était tournée contre la ville et les sorties des assiégés ; l'autre faisait face à l'Étrurie, et devait arrêter les secours qui pourraient venir de ce côté.

II. Comme les généraux romains espéraient moins d'un assaut que d'un blocus, ils firent construire des logements d'hiver, chose inconnue jusque-là au soldat romain : on se proposait de continuer le siège malgré l'hiver. Lorsque la nouvelle en vint à Rome, les tribuns du peuple, qui depuis longtemps n'avaient pas eu l'occasion de s'agiter, rassemblèrent aussitôt le peuple, et s'efforcent d'irriter les esprits : « Voilà, disent-ils, dans quel but on a établi une solde militaire. Eux, ils ne se trompaient pas ; ils voyaient bien qu'un poison était caché sous ce présent de l'ennemi. Le peuple a vendu sa liberté. Éloignée pour toujours, reléguée loin de la ville et de la république, la jeunesse n'a pas même l'hiver pour se reposer ; elle n'a pas une saison dans l'année pour revenir à sa famille et à ses affaires. Et à quelle cause attri-

buer cette permanence du service ? On n'en verra qu'une seule, à savoir la crainte qu'inspire cette foule de jeunes hommes, qui sont la véritable force du peuple et qui viendraient servir ses intérêts. Ils endurent là-bas encore plus de fatigues et de privations que les Véiens. Ils passent l'hiver dans leurs foyers, protégés par de hautes murailles et par la position naturelle de leur ville ; le soldat romain travaille, fatigué sous les neiges et les frimas, n'ayant que de simples abris de peaux ; et dans ces jours d'hiver où la guerre cesse sur terre et sur mer, il faut qu'il reste sous les armes. Ni les rois, ni les consuls étaient si orgueilleux avant l'établissement de la république, ni cette fatale puissance du dictateur, ni les caprices odieux des décemvirs, n'ont infligé une punition pareille à cette éternité du service, ni imposé sur le peuple romain la tyrannie royale que exerçaient les tribuns militaires. Que feraient-ils s'ils étaient consuls ou dictateurs, ceux qui ont dû supporter avec tant de cruauté et d'atrocité la charge de proconsuls ? Au reste, le peuple a bien tait bien d'être ainsi traité, puisque sur huit tribuns militaires, pas un plébéien n'a trouvé à se plaindre. Auparavant, les patriciens pouvaient à peine tenir trois places, qui encore leur étaient disputées à outrance ; aujourd'hui, c'est huit de front qui marchent à la conquête du pouvoir ; et dans cette foule il ne se prend pas un seul plébéien qui ne peut davantage, rappelle tout le moins à ses devoirs que ce sont des hommes libres, des citoyens, qu'ils ont pour soldats, et non des esclaves ; qu'ils les doivent ramener l'hiver dans

ipsius servi erant, ex medio ludicro repente abduxit. Gens itaque, ante omnes alias eo magis dedita religionibus, quod excelleret arte colendi eas, auxilium Veientibus negandum, donec sub rege essent, decrevit. Cujus decreti suppressa fama est Veis propter metum regis ; qui, a quo tale quid dictum referretur, pro seditionis eum princeps, non vani sermonis auctorem, habebat. Romanis etsi quietæ res ex Etruria nuntiabantur, tamen, quia omnibus conciliis eam rem agitari afferebatur, ita muniebant, ut accipitæ munimenta essent : alia in urbem et contra oppidanorum eruptiones versa ; aliis frons in Etruriam spectans auxiliis, si qua forte inde venirent, obstruebatur.

II. Quam spes major imperatoribus Romanis in obsidione, quam in oppugnatione, esset ; hibernacula etiam, res nova militi romano, edificari coepta : consiliumque erat, hiemando continuare bellum. Quod postquam tribunis plebis, jam diu nullam novandi res causam invenientibus, Romam est allatum, in concionem prosiliunt, sollicitant plebis animos, « Hoc illud esse, dicitantes, quod æra militibus sint constituta : nec se fefellisse, id donum inimicorum veneno illitum fore. Venisse libertatem plebis ; remotam in perpetuum et ablegatam ab urbe et ab republica juventutem, jam ne hiemi quidem aut tempori

anni cedere, ac domos et res invisere suas. Quam rem continuatæ militiæ causam esse ? nullam ullam inventuros, quam ne quid per frequentationem eorum, in quibus vires omnes plebis essent, commodis eorum posset. Vexari præterea et subire acrius, quam Veientes : quippe illos hiemem suis agere, egregiis muris situque naturali urbes ; militem romanum in opere ac labore, nivibusque obrutum, sub pellibus durare, ne hiemem spatio, quæ omnium bellorum terra marique arma deponentem. Hoc neque reges, neque consules, etiam potestatem creatam superbos illos comitantes, triste dictatoris imperium, neque importunos decemviri injunxisse servitutis, ut perennem militiam fieri quod tribuni militum in plebe romana regum crearent. Quidnam illi consules dictatoresve facturi erant qui proconsularem imaginem tam sævam ac trecentis ? Sed id accidere laud immerito. Non fatis, octo quidem tribunis militum locum ulli plebeio, trina loca cum contentione summa patricios explentes ; nunc jam octojuges ad imperia obtinenda ire ; in turba quidem hædere plebeium quemquam ; quod nihil aliud, admoneat collegas : liberos, et cives esse non servos, militare, quos hieme saltem in domos

, dans leurs foyers, et leur accorder au-
quelques jours dans l'année pour visiter
leurs enfants, leurs femmes, user
de leur liberté, et nommer leurs magis-
trats. Pendant qu'ils déclamaient ainsi, ils ren-
contraient un adversaire digne d'eux dans Ap-
pian, que ses collègues avaient laissé à Rome
pour réprimer les séditions des tribuns : c'était un
habitué, dès sa jeunesse, à lutter contre
les tribuns, et qui, quelques années auparavant,
comme il dit plus haut, avait imaginé de ren-
verser la puissance des tribuns par l'opposition
de ses collègues.

Appian, qui à une éloquence natu-
relle joignait l'habitude de la parole, prononça ce
discours : « Si jamais on a douté, Romains, que
le peuple ait constamment agi dans
son intérêt propre et non pas dans le vôtre en sou-
levant des troubles, le doute s'est dissipé cette an-
née. Je me réjouis donc de voir enfin sortir d'une illusion si longue, et
de voir votre erreur se soit dissipée dans un
si peu de vos affaires sont prospères; je vous
salue, vous, et à cause de vous, la républi-
que, est-il quelqu'un parmi vous qui ne
soit jamais injuste, si l'on a pu en com-
pter un sur votre égard, ne blessa, n'irrita les tri-
buns, autant que cette institution d'une
assemblée de soldats? Et que pensez-vous qu'ils aient
été alors, ou qu'ils désirent plus de trou-
ver aujourd'hui que l'union entre les ordres, dont
la puissance doit être, ils ne l'ignorent pas, de
faiblissement la puissance tribunitienne?

On les prendrait, par Hercule, pour de mauvais
ouvriers qui cherchent de l'ouvrage; ils ne ces-
sent de souhaiter quelque maladie à la républi-
que, afin que vous les appeliez pour la guérir. En
effet, êtes-vous les défenseurs ou les ennemis du
peuple? Attaquez-vous l'armée ou plaidez-vous sa
cause? Il me semble que vous répondez : « Tout
ce que font les patriciens nous déplaît, que ce soit
en faveur du peuple ou contre le peuple. » Et
comme ces maîtres qui défendent à leurs esclaves
toute relation avec des étrangers, pensant qu'il est
juste de s'interdire également avec eux et le bien
et le mal; de même vous voulez empêcher tout
rapport du sénat avec le peuple, de crainte que
nous ne venions à séduire le peuple par notre bien-
veillance et par notre libéralité, et que le peuple
ne s'avise d'écouter nos conseils et de les suivre.
Que vous seriez bien mieux, s'il y avait en vous,
je ne dis pas une âme de citoyen, mais seulement
quelque chose d'humain, de favoriser, d'entrete-
nir de tout votre pouvoir et la bienveillance du
sénat et la déférence du peuple! Car si leur union
pouvait être durable, qui hésiterait de promettre
à cet empire, dans un avenir prochain, la préé-
minence sur tous ceux qui l'entourent?

IV. « Mes collègues ont refusé de retirer de Vées
notre armée avant la fin du siège, ce qui était une
mesure, non-seulement utile, mais même néces-
saire : je le prouverai tout à l'heure ; il faut main-
tenant que je parle de la condition des soldats. Et
mon langage qui aura, j'espère, votre approba-
tion, ne paraîtrait pas moins équitable à l'armée
elle-même si je parlais dans le camp, et qu'elle

et oportuit : et aliquo tempore anni parentes
et conjuges lavisere, et usurpare libertatem,
magistratus. » Hæc taliaque vociferantes adver-
sus imperem nacti sunt Ap. Claudium, relictum
ad tribunicias seditiones comprimendas; virum
non ab juvenia certaminibus plebeis : quem
aliquot annis ante fuisse memoratum est, per
intercessionem, tribunicie potestatis dissol-

lum jam, non promptus ingenio tantum, sed
et circutatus, talem orationem habuit : « Si un-
quam est, Quirites, utrum tribuni plebis ve-
rent, causa seditionum semper auctores fuerint,
etiam desine dubitari certum habeo. Et quam
longi erroris vobis finem factum esse,
et secundis potissimum vestris rebus hic error
est, et vobis, et propter vos reipublice gratulor.
Quamquam, qui dubitet, nullis injuriis vestris, si
aliquando fuerunt, unquam æque, quam munere
et la plebeo, quam æra militantis constituta
plebis offensos ac concitatos esse? Quid
autem tum timuisse creditis, aut hodie turbare
et concordiam ordinum, quam dissolvendæ

maxime tribunicie potestatis rentur esse? Sic, hercule,
tanquam artifices improbi, opus quaerunt; qui et semper
ægri aliquid esse in republica volunt, ut sit, ad cujus cu-
rationem a vobis adhibeantur. Utrum enim defenditis,
an impugnatis plebem? utrum militantium adversarii
estis, an causam agitis? Nisi forte hoc dicitis, quicquid
Patres faciunt, displicet; sive illud pro plebe, sive contra
plebem est. Et, quemadmodum servis suis vetant domini
quicquam rei cum alienis hominibus esse, pariterque in
iis beneficio ac maleficio abstinere æquum censent : sic vos
interdicitis Patribus commercio plebis; ne nos comitate
ac munificentia nostra provocemus plebem, nec plebs
nobis dicto audiens atque obediens sit. Quanto tandem,
si quicquam in vobis, non dico civilis, sed humani esset,
favere vos magis, et, quantum in vobis esset, indulgere po-
tius comitati Patrum atque obsequio plebis oportuit? quæ
si perpetua concordia sit, quis non spondere ausit, maxi-
mum hoc imperium inter finitimos brevi futurum esse?

IV. « Atque ego, quam hoc consilium collegarum meo-
rum, quo abducere infecta re a Veis exercitum noluerunt,
non utile solum, sed etiam necessarium fuerit, postea dis-
seram; nunc de ipsa conditione dicere militantium libet.
Quam orationem, non apud vos solum, sed etiam in castris

pût m'entendre et me juger : aussi bien s'il ne me venait aucune raison valable, les paroles de mes adversaires me suffiraient. Ils ne voulaient pas, dernièrement, qu'on donnât une solde aux troupes, sous prétexte qu'on ne leur en avait jamais donné; mais aujourd'hui, comment osent-ils se plaindre de ce que, à ceux qui ont accepté un nouvel avantage, on impose en proportion un nouveau travail? Il n'y a point de travail sans récompense; mais, d'ordinaire aussi, une récompense doit être achetée par du travail : ainsi, la peine et le plaisir, de nature si diverse, s'associent l'une à l'autre, et se tiennent comme par un lien naturel. Autrefois, le soldat regardait comme un fardeau de servir la république à ses dépens, et il s'estimait heureux de cultiver son champ une partie de l'année, et de créer par là des ressources, pour la paix et pour la guerre, à lui-même et à sa famille. Il se félicite à présent de gagner quelque chose avec la république, et reçoit avec plaisir sa solde. Qu'il soit donc juste alors; et puisque sa maison et ses biens sont libres de toute charge, qu'il supporte patiemment une plus longue absence. Que si la république l'invitait à compter avec elle, n'aurait-elle pas droit de lui dire : « Tu es payé pour un an, donne-moi un an de ta peine? Est-il juste, à ton avis, que, pour un service de six mois, tu reçoives solde entière? » C'est malgré moi, Romains, que je m'arrête à ces détails; car on ne doit traiter dans ces termes qu'un soldat mercenaire. Pour nous, c'est comme avec des concitoyens que nous voulons agir, et il est juste, ce nous semble, qu'on

agisse avec nous comme avec la patrie. Ou il faut ne pas entreprendre la guerre, ou il faut soutenir avec la dignité qui convient au peuple romain, et la terminer au plus tôt. Or, le moyen de la terminer, c'est de presser le siège, c'est de ne pas le quitter que la prise de Véies n'ait couronné nos espérances. Et, par Hercule, que nous n'aurions pas d'autre motif, la honte de reculer ainsi nous commanderait de persévérer. Jadis, rien que pour une femme, la Grèce entière tint une ville assiégée pendant dix ans; quelle distance était-elle de ses foyers! Quelles terres, que de mers l'en séparaient! Nous vingt milles d'ici, à la vue presque de notre ville, nous ne pourrions pas supporter un siège d'une année! Mais peut-être les motifs qui nous poussent à cette guerre sont-ils trop frivoles; et, comme nous n'avons pas de justes raisons de nous plaindre, rien ne nous excite à poursuivre notre vengeance? Sept fois ils ont repris la guerre; j'ai vu avec eux de paix sincère; ils ont mille fois dévoté nos campagnes; ils ont forcé Fidènes à se séparer de nous; ils ont exterminé nos colonies; ils ont conseillé, contre le droit des gens, le massacre impie de nos ambassadeurs; ils ont voulu lever contre nous l'Étrurie entière; aujourd'hui encore ils y travaillent avec ardeur; et quand députés leur demandent réparation, peu s'en soucient qu'ils ne les outragent.

V. « Et c'est à un pareil peuple que nous faisons une guerre molle et interrompue! Si des sujets nous haïssent aussi légitimes ne peuvent nous décider à n'est-il pas, je vous prie, des motifs plus puissants

si habeatur, ipso exercitu disceptante, æquam arbitror videri posse : in quas mihi ipsi nihil, quod dicerem, in mentem venire posset, adversariorum certe orationibus contentus essem. Negabant nuper, danda esse æra militibus, quia nunquam data essent. Quoniam modo igitur nunc indignari possunt, quibus aliquid novi adjectum commodi sit, his laborem etiam novum pro portione injungi? Nusquam nec opera sine emolumento, nec emolumentum ferme sine impensa opera est. Labor voluptasque, dissimilima natura, societate quadam inter se naturali sunt juncta. Molestè antea ferebat miles, se suo sumptu operam reipublicæ præbere : gaudebat idem, partem anni se agrum suum colere; quærere, unde domi militiæque se ac suos tueri posset. Gaudet nunc, fructui sibi rempublicam esse, et lætus stipendium accipit. Æquo igitur animo patiat, se a domo, ab re familiari, cui gravis impensa non est, paulo diutius abesse. An, si ad calculos eum respublica vocet, non merito dicat : annua æra habes, annuam operam ede? An tu æquum censes, militia semestri solidum te stipendium accipere? Invitus in hac parte orationis, Quirites, moror : sic enim agere debent, qui mercenario milite utuntur. At nos tanquam cum civibus agere volumus, æque tanquam cum patria nobiscum æquum cen-

semus. Aut non suscipi bellum oportuit; aut gerere dignitate populi romani, et perfici quam primum oportuit. Perficietur autem, si urgemus obsessos; si non ante nos recedimus, quam spei nostræ finem captis Veiis intulerimus. Si, Hercules, nulla alia causa, ipsa indignitas perseverantiam imponere debuit. Decem quondam annis urbis oppugnata est ob unam mulierem ab universa Italia : quam procul a domo! quot terras, quot maria intant! Nos intra vicesimum lapidem, in conspectu præurbis nostræ, annuam oppugnationem perferre pigrescimus, quia levis causa belli est, nec satis doloris est, quod nos ad perseverandum stimulat. Septies rebellarunt; in pace nunquam fida fuerunt; agnostros millies depopulati sunt; Fidenates deficere a nobis coegerunt; colonos nostros ibi interfecerunt; auctores fuere contra jus gentium cædis impie legatorum nostrorum : Etruriam omnem adversus nos concitare voluerunt, hodieque id moliantur; res repetentes legatos nostros, haud procul abfuit, quin violarent.

V. « Cum his molliter et per dilaciones bellum gerimus, quid est? Si nos tam justum odium nihil movet, ne illa sedem, oro vos, movent? Operibus ingentibus septuaginta annis, quibus intra muros coercetur hostis. Agrum

la ville est entourée d'immenses ouvrages, serrent l'ennemi dans ses murs; il n'a ses champs où les cultures ont été délaissées par la guerre. Si nous rappelons l'armée, que, non-seulement le désir de la vengeance, mais encore la nécessité de piller le bien après avoir perdu le leur, ne les décourage nos campagnes? Adopter ce plan ne pas différer la guerre, ce serait l'attirer. Maintenant, quel est en réalité l'induit, à qui ces généreux tribuns du peuple ont tout à coup tant de bien, après leur extorquer leur solde? Ils ont, l'œuvre immense, construit un retranchement, creusé un fossé, deux rudes et difficiles; ils ont fait des redoutes, d'abord en terre, mais ensuite en quantité considérable, car l'armée s'est accrue; ils ont fait des fortifications, non-seulement du côté de la mer, mais en face de l'Étrurie, pour arrêter ceux qui pourraient en venir; enfin, il est à dire, ils ont préparé des tours, des tours de tortues, tout l'appareil nécessaire aux villes. Et, lorsque d'aussi grands travaux sont terminés, lorsqu'une tâche aussi longue il faudrait tout abandonner pour recommencer le même ouvrage, recommencer dans de nouvelles fatigues? N'est-ce plus simple de conserver ce qui est acquis, de persévérer, d'en finir avec la guerre? car la carrière s'abrége bien, si nous recourons d'une haleine, si par nos insuccès et par nos lenteurs nous ne retardons mêmes l'accomplissement de nos espé-

rances. Je n'ai parlé jusqu'ici que du travail et du temps perdu. Mais que dirai-je du péril où nous nous mettrions en différant cette guerre, péril sur lequel nous ne pouvons nous abuser après tous ces conseils tenus dans l'Étrurie pour marcher au secours des Veiens? Dans les circonstances présentes, dépitée, irritée, elle s'y refuse, et, autant qu'il dépend d'elle, vous laissez libres de prendre Veiens; mais qui peut répondre que plus tard, si on diffère la guerre, elle sera dans les mêmes sentiments? Si vous ralentissez le siège, vous ouvrez le passage à de plus nombreuses, à de plus imposantes députations; et d'ailleurs, ce qui choque aujourd'hui les Étrusques, ce roi créé à Veiens peut disparaître avec le temps, ou du consentement de la ville, qui cherchera par ce moyen à se concilier le reste de l'Étrurie, ou par l'abdication du roi, qui ne voudra pas que sa royauté soit un obstacle au salut de ses concitoyens. Voyez que de difficultés, que d'ennuis dans la marche qu'on vous conseille! La perte d'ouvrages construits avec tant de peine, l'inévitable dévastation de nos campagnes; et, au lieu de la guerre contre Veiens, la guerre avec l'Étrurie. Voilà, tribuns, les fruits de vos conseils; par Hercule, il me semble voir un homme qui, traitant un malade, qu'un remède énergique allait bientôt rétablir, le rejette dans une longue et peut-être incurable maladie, pour lui faire prendre un aliment ou un breuvage dont la saveur lui plaise un instant.

VI. « Après tout, même en laissant à part l'intérêt de la guerre, il importe à la discipline militaire qu'on habitue nos soldats à ne pas se contenter d'une victoire trop facile; mais, si

ita evastata sunt bello. Si reducimus exercitum, qui dubitet, illos, non a cupiditate solum sed etiam necessitate imposita ex alieno præsidio amiserint, agrum nostrum invasuros? Num igitur bellum isto consilio, sed intra fines proprios. Quid? illud, quod proprie ad milites alibi boni tribuni plebis quum stipendium existerint, nunc consultum repente volunt, Vallum fossamque, ingentis utramque rem bellum spatii duxerunt; castella primo pauca, crebra aucto, creberrima fecerunt: munitio turpem modo, sed in Etruriam etiam spectantem inde auxilia veniant, opposuere. Quid turpissimas lectionesque, et alium oppugnandum apparatus loquar? Quum tantum laboris sit, et ad finem jam operis tandem perventum; hinc hæc censis, ut ad æstatem rursus novus labor institueretur? Quid? Quanto est ex tunc facta, et instare, et perseverare, decura? Brevis enim profecto res est, si uno tempore; nec ipsa per intermissiones has intervallorum spem nostram facimus. Loquor de opere,

et de temporis jactura. Quid? periculi, quod differendo bello adimus, non oblivisci nos hæc tam crebra Etruriæ consilia de mittendis Veios auxiliis patiuntur? Ut nunc res se habet, irati sunt, oderunt, negant missuros: quantum in illis est, capere Veios licet. Quis est, qui spondeat, eundem, si differtur bellum, animum postea fore? quum, si laxamentum dederis, major frequentiorque legatio itura sit: quum id, quod nunc offendet Etruscos, rex creatus Veius, spatio interposito mutari possit, vel consensu civitatis, ut eo reconciliet Etruriæ animos, vel ipsius voluntate regis, qui obstare regnum suum salutis civium nolit. Videte, quot res, quam inutiles, sequantur illam viam consilii: jactura operum tanto labore factorum, vastatio imminens finium nostrorum, Etruscum bellum pro Veiente concitatum. Hæc sunt, Tribuni, consilia vestra, non, hercule, dissimilia, ac si quis agros, qui, curari se fortiter passus, extemplo convalescere possit, cibi gratia præsentis aut potionis longinquum et forsitan insanabilem morbum efficiat.

VI. « Si, me diis fidius, ad hoc bellum nihil pertineret, ad disciplinam certe militiæ plurimum intererat, insuescere militem nostrum, non solum parata victoria

onner le camp, non pas à un ou deux soldats à des armées entières, peuvent élever obliquement et en pleine assemblée : tant que les tribuns du peuple, soit qu'ils prêtassent, soit qu'ils venissent renverser, que, vous ont habitués à les écouter avec que séduits, charmés par leur puis- vous permettez qu'elle couvre et protège rimes. Il ne leur manque plus que de élamer au milieu du camp et de l'armée sont ici, de corrompre les soldats et de dre l'obéissance; puisqu'enfin à Rome consiste à ne respecter ni le sénat, ni les a, ni les lois, ni les mœurs de nos pères, citations de nos ancêtres, ni la discipline les même; dans les assemblées populai- qui luttait sans désavantage contre les le peuple, quand tout à coup, ce qui à peine incroyable, un échec reçu à Véies le triomphe d'Appius, fortifia l'union en- mée et redoubla l'ardeur et l'opiniâ- manégeants. La chaussée avait été con- qu'un pied de la ville, et il ne manquait e d'appliquer les mantelets contre les soudain, comme on était plus soi- hiler les travaux pendant le jour que der pendant la nuit, une porte de la vre; une immense multitude, presque re armée de torches, se précipite en es fens, et, dans l'espace d'une heure, la et les mantelets, qui avaient coûté un si ail, sont dévorés par l'incendie : nombre reux en essayant, mais en vain, de

porter secours, périrent eux-mêmes par le fer ou dans les flammes. Dès que la nouvelle en vint à Rome, elle jeta partout la désolation, et remplit le sénat d'inquiétude et d'effroi; il craignait de ne pouvoir plus contenir la sédition ni à la ville ni au camp, et quo les tribuns du peuple n'en triomphassent insolemment comme d'une victoire remportée par eux sur la république; mais, soudain, ceux qui payaient le cens équestre, sans que l'état leur eût encore assigné leurs chevaux, se concertent, se présentent au sénat, et, ayant obtenu audience, proposent de s'équiper et de servir à leurs frais. Le sénat les remercia dans les termes les plus magnifiques, et le bruit de leur démarche ne tarda pas à se répandre dans le forum et par toute la ville. Aussitôt le peuple se rassemble et court à la Curie : « A présent, disent-ils, c'est l'ordre pédestre qui vient, sans attendre son tour, s'engager à servir la république, soit à Véies, soit partout où l'on voudra le mener; si on les mène à Véies, ils promettent de n'en pas revenir avant la prise de cette ville ennemie. » C'est alors qu'on a peine à contenir une joie qui déborde. En effet, on ne leur envoie pas, comme aux cavaliers, des magistrats chargés de leur adresser des actions de grâces; on ne les mande point dans la Curie pour leur faire réponse; le sénat ne reste plus renfermé dans l'enceinte de la Curie; les sénateurs sortent tous, et, d'un lieu qui domine la multitude assemblée dans le comitium, tous lui expriment de la voix et des mains la publique allégresse. Ils proclament que la ville de Rome est heureuse, invincible, éternelle, grâce à cette concorde : ils glorifient les chevaliers, ils

credit. Anciores signa relinquendi, et deserendi non aut alteri militi, sed universis exercitibus, condicione audiuntur. Adeo quicquid tribuni edictum, etsi prodendæ patriæ dissolvendæque rem, assensu æqui audire; et, dulcedine potestatis, quolibet sub ea scelera latere sinitis. Re- ut, quæ hic vociferantur, eadem in castris agant, et exercitus corrumpant ducibus, non patientur : quoniam ea demum Romæ et, non senatum, non magistratus, non leges, majorem, non instituta patrum, non discipli- militie.

Le jour même, dans le concionibus erat Appius tribu- quum subito, unde minime quis crederet, acen- tiam apud Veios et superiorem Appiam in concordiam ordinum majorem ardoremque ad persequendum Veios fecit. Nam quum agger pro- tectum, vineæque tantum non jam injunctæ essent, dum opera interdicta sunt intentius, quam eduntur, patefacta repente porta, ingens mul- tibus maxime armata, ignes conjecit; horæque et sandi aggerem ac vineas, tam longi temporis

opus, incendium hausit : multique ibi mortales, neque- quam opem ferentes, ferro ignique absumpti sunt. Quod ubi Romam est nuntiatum, incertitiam omnibus, senatui curam metumque iniecit, ne tum vero sustineri nec in urbe seditio, nec in castris posset, et tribuni plebis velut ab se victæ reipublicæ insultarent; quum repente, quibus census equester erat, equi publici non erant assignati, consilio prius inter sese habito, senatum adeunt; factaque dicendi potestate, equis se suis stipendia faciuros promittunt. Quibus quum amplissimis verbis gratiæ ab senatu actæ essent, fama que ea forum atque urbem pervasisset, subito ad Curiam concursus fit plebis. « Pedestris ordinis se, aiunt, nunc esse, operamque reipublicæ extra ordinem polliceri, seu Veios, seu quo alio ducere velint. Si Veios ducti sint, negant, se inde prius, quam capta urbe hostium, redituros esse. » Tum vero jam superfundenti se lætitiæ vix temperatum est. Non enim, sicut equites, dato magistratibus negotio, laudari jussi; neque aut in Curiam vocati, quibus responsum daretur, aut limine Curie continebatur senatus; sed pro se quisque ex superiore loco ad multitudinem, in comitio tantem, voce manibusque significare publicam lætitiæ. Beatam

glorifient le peuple, ils glorifient cette journée elle-même; ils confessent que le sénat est vaincu en clémence, en générosité. Patriciens et plébéiens versent à l'envi des larmes de joie; enfin les sénateurs, rappelés dans la Curie, rendent un sénatus-consulte portant « Que les tribuns militaires convoqueront une assemblée, rendront grâces aux fantassins et aux cavaliers, et diront que le sénat promet de n'oublier jamais leur piété envers la patrie : que toutefois il lui plaît d'assigner une solde à tous ceux qui se sont offerts hors de tour pour le service militaire. » On donna une paie fixe aux cavaliers : c'est de ce jour qu'ils commencèrent à se monter à leurs frais. Cette armée volontaire, conduite à Véies, non contente de relever les ouvrages détruits, en construisit de nouveaux; et la ville entretint les approvisionnements avec plus de soin que jamais, afin que rien ne manquât aux besoins d'une armée qui méritait si bien de la patrie.

VIII. L'année suivante eut pour tribuns militaires C. Servilius Ahala, pour la troisième fois, Quinctus Servilius, L. Virginius, Q. Sulpicius, A. Manlius et M. Sergius, ces deux derniers pour la seconde. Sous leur tribunat, toute l'attention se portant sur Véies, Anxur fut négligé. On accordait beaucoup trop de congés à la garnison; on recevait beaucoup trop de marchands volsques dans la place; tout à coup les sentinelles des portes se trouvent enveloppées et la ville est prise. La perte en hommes fut légère, parce que, à l'exception des malades, tous les soldats, devenus vivandiers, étaient dans les campagnes et dans les villes voisines occupés de leur trafic. On ne fut pas plus heureux à Véies, qui était alors le grand

objet des sollicitudes publiques. Nos généraux montrèrent plus d'animosité les uns contre les autres que de courage contre l'ennemi, et la guerre devint plus terrible par la jonction imprévue des Capénates et des Falisques. C'étaient deux nations de l'Étrurie qui, étant plus à proximité des Veïens, se voyaient, après la destruction de ce peuple, plus en butte aux armes romaines. Les Falisques avaient de plus des motifs d'inimitié personnelle; ils s'étaient mêlés dans la guerre des Fidénates et tous deux, après s'être envoyé, de part et d'autre, de fréquentes députations, et s'être engagés par la religion du serment, arrivèrent brusquement sur Véies avec leurs armées. Leur attention se fit vers la partie du camp où commandait Virginius, et elle y jeta une grande épouvante, parce que les Romains se persuadèrent que c'était là que se trouvait la confédération des Étrusques qui s'était élevée avec la masse entière de ses forces. Cette persuasion décida aussi du côté des Veïens un commandement général. Ainsi le camp romain avait à défendre d'une double attaque; les Romains, craignant avec précipitation tantôt d'un côté, tantôt d'un autre; mais ils avaient déjà assez de peine à contenir les assiégés, bien loin de pouvoir en même temps se soutenir contre l'ennemi extérieur entrainé dans leurs retranchements. L'unique source eût été que du camp principal on vint au secours, et alors la totalité des légions se distribuait sur des points si opposés, tandis que les uns auraient tenu tête aux Capénates et aux Falisques, les autres auraient repoussé avec succès la sorte assiégés. Mais Virginius, qui commandait le camp, était l'ennemi personnel de Sergius, et

urbem romanam, et invictam, et aeternam illa concordia dicere : laudare equites, laudare plebem, diem ipsum laudibus ferre : victam esse fateri civitatem benignitatemque senatus. Certe iam Patribus plebique manare gaudio lacrimae; donec, revocatis in curiam Patribus, senatus consultum factum est : « Ut tribuni militares, concione advocata, peditibus equitibusque gratias agerent; memorem pietatis eorum erga patriam dicerent senatum fore. Placere autem, omnibus his voluntariam extra ordinem professis militiam ara procedere. » Et equiti certus numerus aeris est assignatus. Tum primum equis suis merere equites ceperunt. Voluntarius ductus exercitus Veios non amissa modo resituit opera, sed nova etiam instituit. Ab urbe commeatus intentiore, quam antea, subvehi cura; ne quid tam bene merito exercitui ad usum deesset.

VIII. Insequens annus tribunos militum consulari potestate habuit C. Servilium Ahalam tertium, Q. Servilium, L. Virginium, Q. Sulpicium, A. Manlium iterum, M. Sergium iterum. His tribunis, dum cura omnium in Veïens bellum intenta est, neglectum Anxuri praesidium vacationibus militum, et volscos mercatores vulgo receptando, proditis repente portarum custodibus, oppressum est. Minus militum periit, quia praeter agros liza-

rum in modum omnes per agros vicinasque urbes tiabantur. Nec Veïis melius gesta res, quod tum omnium curarum publicarum erat. Nam et domini plus inter se irarum, quam adversus hostes habuerunt : et auctum est bellum adventu repente penatium atque Faliscorum. Hi duo Etruriae populi proximi regione erant, devictis Veïis, bello romano se proximos fore credentes; Falisci propria causa infesti, quod Fidenati bello se jam antea devicerant, per legatos ultro citroque missos iurata inter se obligati, cum exercitibus necopinatis accessere. Forte ea regione, qua M. Sergius tribunum praerat, castra adorti sunt, ingentemque terram intulere; quia Etruriam omnem excitam sedibus mole adesse Romani crediderant. Eadem opinio Virgini in urbe concitavit. Ita ancipiti praelio castra Romani pugnabantur; concursantesque, quum huc aliquando signa transferrent, nec Veientem satis cohibere intentiones, nec suis munimentis arcere vim, ac tunc ex exteriori poterant hoste. Una spes erat, si ex castris subveniretur, ut diversae legiones aliae Capenatem ac Faliscum, aliae contra eruptiones danorum pugnarent. Sed castris praerat Virginius

as moins. On eut beau l'informer que les redoutes étaient attaquées, les restés forcés, que des deux côtés l'ennemi se contenta de tenir ses troupes sous l'attente que si son collègue avait besoin de l'aide, il ne manquerait pas de le lui faire savoir. Il n'avait pas moins d'orgueil que l'autre, ne pas paraître avoir invoqué l'assistance d'un homme qu'il détestait, il aimait mieux mourir à l'ennemi que de la devoir à un autre. Nos soldats eurent tout le temps, pendant lequel, d'être taillés en pièces; ils finirent par leur retranchement. Un très-grand nombre se sauva dans le camp de Virginius; de la partie, Sergius en tête, n'arrêta sa marche que devant les murs de Rome. Comme celui-ci ne sortit pas sur son collègue, on crut de son côté que Virginius; et, dans l'intervalle, le commandement fut donné aux lieutenants. L'affaire fut immédiatement traitée au sénat, et ce fut à la fois aux deux rivaux à qui chargerait le plus de la responsabilité. Peu d'entre les sénateurs considérant l'affaire comme une affaire publique, la plupart penchaient pour l'un ou l'autre, selon qu'ils y étaient déterminés par des affections personnelles.

Les sages du sénat, sans vouloir décider sur cette déroute ignominieuse, les généraux, qui étaient coupables ou seulement malheureux, ne purent attendre le temps des élections, et de nommer sur-le-champ des tribuns militaires qui entreraient en fonction aux calendes d'octobre. Cet avis, adopté par le sénat, ne trouva point de contradicteurs; mais, comme Sergius et Virginius, c'est-à-dire

ceux mêmes qui ne devaient imputer qu'à eux la défaveur qu'on venait de jeter sur les choix de cette année. D'abord ils se bornent à réclamer contre l'humiliation dont on allait les couvrir; ils en viennent ensuite à s'opposer formellement au sénatus-consulte, et protestent qu'ils ne feront point le sacrifice de leur dignité avant les ides de décembre, jour consacré pour l'installation des nouveaux magistrats. Les tribuns du peuple, au milieu de la concorde et de la prospérité générale, s'étaient vus, malgré eux, réduits à garder le silence. Dans ce moment, reprenant toute leur audace, ils osent signifier aux tribuns militaires que, s'ils ne se soumettent à la décision du sénat, ils les feront conduire en prison. Alors Servilius Ahala, prenant la parole : « Tribuns du peuple, dit-il, s'il n'était question que de vous et de vos menaces, j'éprouverais volontiers si vous auriez plus de résolution pour les soutenir que vous n'avez de droit à vous les permettre. Mais ce serait un crime de résister à l'autorité du sénat. Quant à vous, cessez de chercher à vous rendre puissants à la faveur de nos querelles : ou mes collègues feront ce que le sénat demande, ou, s'ils s'opiniâtrent dans leur refus, je nommerai un dictateur qui saura bien les forcer à obéir. » Ce discours de Servilius obtint l'assentiment général, et le sénat se réjouit que, sans recourir à cet épouvantail de la puissance tribunitienne, on eût trouvé un moyen de ramener des magistrats à l'obéissance. Les deux tribuns, n'osant plus lutter contre le vœu général, procédèrent aux élections des tribuns militaires qui devaient entrer en exercice aux calendes d'octobre, et n'attendirent pas même ce jour pour abdiquer.

hominibus infestusque. Is, quum pleraque casta, superatas munitiones, utrinque invehitur, in armis milites tenuit; si opus foret, collegam dictitans ad se missurum. Hujus artem alterius aequabat; qui, ne quam visio videretur petisse, vinci ab hoste, quam visum, moluit. Diu in medio caesi milites : desertis munitionibus, perpauci in majora maxima atque ipse Sergius Romam pertentum omnem culpam in collegam inclinaret, cum ex castris, interea praesente legatos plaudente in senatu res est, certatumque inter collegas. Pauci reipublicae, huic atque illi, ut diu privatim aut gratia occupaverunt, ad-

ores Patrum, sive culpa sive infelicitate im- lam ignominiosa clades accepta esset, cen- ta expectandum justum tempus comitiorum, in novo tribunos militum creandos esse, qui duobus magistratum occiperent. In quam quum pedibus iretur, ceteri tribuni militum redire. At enimvero Sergius Virginiusque,

propter quos poenitere magistratum ejus anni senatum apparebat, primo deprecari ignominiam, deinde intercedere senatusconsulto : negare, se ante idus decembris, sollemnem ineundis magistratibus diem, honore abituros esse. Inter hæc tribuni plebis, quum in concordia hominum secundisque rebus civitatis inviti silentium tenuissent, feroces repente minari tribunis militum, nisi in auctoritate senatus essent, se in vincula eos duci jussuros esse. Tum C. Servilius Ahala, tribunus militum : « Quod ad vos attinet, tribuni plebis, minasque vestras, nunc ego libenter experirer, quam non plus in his juris, quam in vobis animi, esset. Sed nefas est tendere adversus auctoritatem senatus. Proinde et vos desinite inter nostra certamina locum injuriæ quaerere : et collegæ aut facient, quod censet senatus, aut, si pertinacius tendent, dictatorem extemplo dicam, qui eos abire magistratu cogat. » Quum omnium assensu comprobata oratio esset, gaudentque Patres, sine tribunicia potestatis terribilibus inventam esse aliam vim majorem ad coercendos magistratus; victi consensu omnium comitia tribunorum militum habuere, qui kalendis octobribus magistratum occiperent : seque ante eam diem magistratu abdicavere.

X. Ce nouveau tribunat militaire, avec puissance de consul, le quatrième de L. Valérius Potitus, le troisième de Manius Æmilius Mamercinus, le second de Camille, et de Cnéius Cornélius Cosus, le premier de K. Fabius Ambustus et de Lucius Julius Julus, fut marqué par beaucoup d'événements, tant au dehors qu'au dedans. Au dehors, les guerres se multiplièrent; on eut à combattre à la fois et Véies et Capène, et Faléries, sans compter les Volsques sur qui l'on voulait reprendre Anxur. Au dedans, la levée du tribut et l'enrôlement des troupes excitèrent de la fermentation; on se querella pour une nomination irrégulière des tribuns du peuple, et le procès des deux tribuns militaires de l'année précédente n'agita pas encore médiocrement les esprits. Le premier soin des tribuns militaires fut de pourvoir à de nouvelles levées; et l'on ne se borna point à enrôler les jeunes gens; ceux même qui avaient passé l'âge du service furent obligés de s'inscrire pour la garde de Rome. Mais plus on augmentait le nombre des soldats, plus il fallait d'argent pour leur solde; et l'on ne pouvait se le procurer que par un impôt que ceux qui restaient à Rome payaient avec d'autant plus de regret que, chargés de la défense de la ville, ils avaient à supporter une corvée militaire; et contribuaient ainsi doublement à la chose publique. Ces charges n'étaient que trop pesantes en elles-mêmes, et les vociférations séditieuses des tribuns tendaient à les faire trouver encore plus rudes. Ils accusaient les patriciens de n'avoir imaginé la solde que pour épuiser une partie du peuple par la guerre, et l'autre par l'impôt; une seule guerre durait depuis plus de trois ans, et l'on y faisait à dessein faute sur faute, afin

qu'elle durât plus longtemps; pour le n'en avait que quatre à la fois, et il n'y avait qu'une seule levée, trouver quatre armeniers au-dessous de seize ans et au-delà. Déjà on ne faisait plus aucune distinction et de l'été, dans la crainte que ce mal ne fût un instant de relâche; et on n'ouvrait pas le surcharger d'impôts; et au moment où il rentrait dans ses foyers fatigué, de blessures et chargé d'armes, dans la ruine la plus complète son héritage, privé si longtemps des regards de sa fortune de quoi satisfaire au l'acceptaient; ainsi ce don prétend n'était au fond qu'un prêt usuraire, rendre à la république avec d'énormes. Au milieu de ces grandes affaires de l'impôt, et les esprits étant occupés de soins plus importants, on ne put augmenter le nombre des tribuns du peuple aux patriciens entreprirent alors de faire places vacantes par ceux qui étaient d'essai et essayèrent de se faire nommer eux-mêmes, pouvant gagner ce dernier point, ils ne le firent pas, ce qui était une véritable atteinte à Trebonia, que le nombre des tribuns comme ils l'avaient proposé; et ils l'élurent sur Caius Lacerius et Marcellus leurs créatures.

XI. Le hasard fit que parmi les tribuns de l'année il se trouvait un Trebonius; il appartenait à sa famille et à son nom de prendre d'une loi qui était l'ouvrage d'un patricien. Il s'écriait que « si l'on avait repou-

X. L. Valerio Potito quartum, M. Furio Camillo iterum, M. Æmilio Mamercino tertium, Cn. Cornelio Cosso iterum, K. Fabio Ambusto, L. Julio Julo, tribunis militum consulari potestate, multa domi militiaeque gesta. Nam et bellum multiplex fuit eodem tempore, ad Veios, et ad Capenam, et ad Falerios, et in Volacis, ut Anxur ab hostibus recuperaretur: et Romæ simul delectu, simul tributo conferendo, laboratum est; et de tribunis plebei cooptandis contentio fuit: et haud parvum motum duo judicia eorum, qui paulo ante consulari potestate fuerant, excivere. Omnium primum tribunis militum fuit, delectum haberi; nec juniores modo conscripti, sed seniores etiam coacti nomina dare, ut urbis custodiam agerent. Quantum autem augebatur militum numerus, tanto majore pecunia in stipendium opus erat: eaque tributo conferebatur, invitis conferentibus, qui domi remanebant, quia tuentibus urbem opera quoque militaria laborandum, serviendumque reipublicæ erat. Hæc per se gravia, indigniora ut viderentur, tribuni plebis seditiosis concionibus faciebant: « Ideo æra militibus constituta esse » arguendo, « ut plebis partem militia,

partem tributo conficerent. Unum bellum tertium trahi, et consulto male geri, ut in quatuor deinde bella uno delectu exeret et pueros quoque ac senes extractos. Jam hiemis discrimen esse, ne nulla quies ut plebi sit; quæ nunc etiam vectigalis ad ultum, quum confecta labore, vulneribus, corpora retulerint, incultaque omnia diutius desiderio domi invenerint, tributum exiliari pendant, æraque militaria, velut multiplicia reipublicæ reddant. » Inter dictumque, et occupatos animos majorum comitiis tribunorum plebis numerus explegnatum inde, in loca vacua ut patricii Postquam obtineri non poterat, tamen laci Trebonia causa effectum est, ut cooptarentur bis C. Lacerius et M. Acutius, haud dubio opibus.

XI. Fors ita tulit, ut eo anno tribunus bonius esset, qui nomini ac familiæ de videretur Trebonia legis patrocinium. Is

aque de quelques patriciens, les tribuns n'en avaient pas moins consommé leur que la loi Trébonia était renversée, et tribuns du peuple venaient d'être élus, par les suffrages de leurs concitoyens, la voix de leurs collègues et sur un patriciens : si l'on souffrait un pareil il faudrait s'attendre à n'avoir plus de des patriciens ou des satellites de par défenseurs de la liberté du peuple ; qui reprendre tous les droits qu'il avait sur le mont Sacré ; c'était anéantir le tribut en inculpant les manœuvres des patriciens. n'éclatait pas moins contre la de ses collègues, l'appelant une infamie. Comme ces déclamations excitaient la seulement contre les patriciens, mais les tribuns indistinctement, tant ceux en prit la main à cette violation de la qui en avaient profité, trois d'entre Marius, Marcius Métilius et Marcus Ciceron, pour se sauver, de perdre Virginius, tribuns militaires de l'année et, et les traduisent devant le peuple. En un autre cours à sa haine et à ses vengeances parviennent, en effet, à détourner l'orgueil sur leur tête. « Flattant toutes idées populaires, et contre l'enrôlement, l'impôt, et contre la continuité du service, contre la prolongation de la guerre ; aidant les douleurs de ceux qu'intéressait plus le malheur de la république, et qui avaient la mort ou d'un fils, ou d'un frère, ou d'un allié ; ils se vantent d'être qui, en livrant deux têtes coupables au peuple, lui eussent donné les moyens

de poursuivre la juste vengeance de tant de malheurs publics et de tant de calamités personnelles. Pouvaient-ils, en effet, ne pas regarder Sergius et Virginius comme les auteurs de tous leurs maux ; et les charges des accusateurs étaient-elles plus fortes que les aveux des prévenus, qui, coupables tous deux, rejetaient leur faute l'un sur l'autre, Virginius accusant Sergius de lâcheté, et celui-ci reprochant à Virginius sa trahison ? Certes il y avait dans leur conduite une si incroyable démesure qu'on ne pouvait raisonnablement l'expliquer qu'en supposant un pacte secret et une conspiration de tous les patriciens. N'était-il pas vraisemblable, en effet, que ceux-là qui, précédemment, à dessein de perpétuer la guerre, avaient ménagé aux Veiens l'occasion de brûler tous les ouvrages, étaient les mêmes qui, depuis, avaient sacrifié l'armée, et livré aux Falisques le camp des Romains ? Et tout cela afin qu'une brave jeunesse se consumât éternellement sous les murs de Veies, et que les tribuns fussent dans l'impuissance de procurer au peuple des terres et d'autres établissements avantageux, leurs projets n'étant plus soutenus par ce concours nombreux qui seul pouvait contrebalancer la ligue patricienne. Déjà les accusés avaient été jugés d'avance, et par le sénat et par le peuple romain, et par leurs propres collègues. Un décret du sénat les avait écartés de l'administration des affaires publiques ; sur leur refus d'abdiquer, leurs collègues les avaient menacés d'un dictateur, et le peuple romain avait nommé d'autres tribuns, qui, sans attendre l'époque ordinaire des ides de décembre, étaient entrés en exercice dès les calendes d'octobre, parce que la république était en péril tant que ceux-ci resteraient en place. Et cependant, avec une répu-

quidam, primo incepto repulsi, tamen tribunos expugnasse, vociferans, legem Treboniam, et cooptatos tribunos plebis non suffragio imperio patriciorum ; et eo revolvi rem, sed, aut patriciorum assensu habendi tribuni, eripi sacras leges, extorqueri tribuniciam, id fraude patriciorum, scelere ac proditione factum, arguere. Quum arderent invidia modo, sed etiam tribuni plebis, cooptati patriciorum ; tum ex collegio tres, P. Ciceron, et M. Minucius, trepidi rerum suarum, Virginiumque, prioris anni tribunos, occurrunt : in eos ab se iram plebis invidiamque, avertunt. Quibus delectus, quibus tribunos diutina militia longinquitasque belli sit a clade accepta ad Veios doleant, qui amissis viribus, propinquis, affinis, lugubres domos, et publici privati doloris exsequendi jus populi ex duobus noxiis capitibus datam ab se. Omnium namque malorum in Sergio Virgi-

nioque causas esse ; nec id accusatorem magis arguere, quam fateri reos ; qui, noxi ambo, alter in alterum causam conferant, fugam Sergii Virginii, Sergius prodicionem increpans Virginii, Quorum adeo incredibilem amentiam fuisse, ut multo verisimilius sit, compacto eam rem et communi fraude patriciorum actam. Ab his et prius datum locum Veientibus ad incendenda opera, belli trahendi causa ; et nunc proditum exercitum, tradita Faliscis romana castra. Omnia fieri, ut consenescat ad Veios juvenus, nec de agris nec de aliis commodis plebis ferre ad populum tribuni, frequentisque urbana celebrare actiones, et resistere conspirationi patriciorum possint. Prajudicium jam de reis et ab senatu, et ab populo romano, et ab ipsorum collegis factum esse. Nam et senatus consulto eos ab republica remotos esse, et recusantes abdicare se magistratu, dictatoris metu ab collegis coercitos esse : et populum romanum tribunos creasse, qui non idibus decembris die sollemni, sed extemplo calendis, octobribus magistratum occiperent, quia stare diutius respublica, his manentibus in magistratu, non

tation si flétrie, et déjà condamnés d'avance, ils osaient se présenter au jugement du peuple; ils se croyaient hors de péril et suffisamment punis pour être redevenus simples citoyens deux mois plus tôt; et ils ne songeaient pas qu'on avait moins voulu leur infliger une peine que leur ôter le pouvoir de nuire plus longtemps, puisqu'on avait aussi destitué leurs collègues qui, certes, n'étaient pas coupables comme eux. Mais les Romains auraient-ils donc oublié l'impression d'horreur qu'ils éprouvèrent au moment de cet affreux désastre, lorsqu'ils virent tomber aux portes de Rome l'armée entière, haletante dans sa fuite précipitée, palpitante de frayeur, toute sanglante de blessures, ne s'en prenant ni à la fortune ni aux dieux, mais seulement à ces indignes chefs que le peuple voyait devant lui? Quant à eux, ils tenaient pour certain que de tous les hommes qui composaient l'assemblée, il n'y en avait pas un seul qui, ce jour-là, n'eût chargé d'imprécations Sergius et Virginus, et appelé le courroux du ciel sur leur tête, leur famille et leur fortune. Convien-drait-il, après avoir invoqué contre ces coupables la colère des dieux, de ne pas exercer contre eux, aujourd'hui que le peuple en avait le droit, une vengeance que ces mêmes dieux mettaient en son pouvoir? Jamais le ciel ne se chargeait lui-même de la punition des criminels; il se contentait de préparer les moyens de la vengeance et d'en armer les ressentiments de l'offensé.

XII. Animé par ces discours, le peuple condamna les accusés à dix mille livres pesant de cuivre, quoique Sergius eût accusé la chance des batailles et le caprice de la fortune, et que Virgi-

nus eût supplié ses concitoyens de ne pas lui plus contraires que l'ennemi. La colère publique détournée sur eux, oublia ce qui s'était fait dans l'élection des tribuns et les atteintes portées à la loi Trébonia. Les tribuns vainqueurs, pour récompenser le peuple sans délai de son jugement, proposent une loi agraire, et empêchent la levée du tribut; cela dans un moment où il avait besoin d'argent pour la solde de plusieurs armées, et lorsque Rome, malgré le succès de ses armes, ne voyait encore dans aucune guerre l'accomplissement de ses espérances. A Véies le camp, qu'on avait perdu, fut repris et l'on y établit, pour le défendre, des forts et des garnisons. Il était commandé par les tribuns militaires M. Émilien et K. Fabius. M. Furius, chez les Falisques, et Cn. Cornélius, chez les Capénates, rencontrèrent pas un ennemi hors des murs : contents de faire du butin, de brûler les métaux et les récoltes, de dévaster la campagne, ils ne tentèrent, n'assiégèrent aucune ville. Chez les Volques, après avoir ravagé le pays, on attaqua Anxur, sans succès, à cause de l'escarpement de la place; et, n'ayant pu l'emporter de vive force, on commença à l'entourer d'un retranchement de fossés. Cette campagne était échue à Valerius Potitus. Telle était la situation de nos armées quand une sédition intestinale s'éleva plus méchante que la guerre elle-même; et, comme les tribuns s'opposaient à ce qu'on acquittât le tribut que les généraux ne recevaient point d'argent, et que le soldat réclamait hautement sa solde, s'en fallut de peu que la contagion des séditions intérieures ne gagnât le camp. Au milieu de

posset. Et tamen eos, tot iudiciis confossos prædamnatosque, venire ad populi iudicium; et exilimare, defunctos se esse, satisque poenarum dedisse, quod duobus mensibus citius privati facti sint: neque intelligere, nocendi sibi diutius tum potestatem ereptam esse, non poenam irrogatam; quippe et collegis abrogatum imperium, qui certe nihil deliquissent. Illos repeterent animos Quirites, quos recenti clade accepta habuissent, quum fuga trepidum, plenum vulnere ac pavore incidentem portis exercitum viderint, non fortunam aut quemquam deorum, sed hos duces accusantem. Pro certo se habere, neminem in concione stare, qui illo die non caput, domum, fortunamque L. Virginii ac M. Sergii sit execratus detestatusque. Minime convenire, quibus iratos quisque deos precatum sit, in iis sua potestate, quum liceat et oporteat, non uli. Nunquam deos ipsos admoveere nocentibus manus: satis esse, si occasione ulciscendi læsos arment.

XII. His orationibus incitata plebs denis millibus aris gravis reos condemnat, nequicquam Sergio Martem communem belli fortunamque accusante, Virginio deprecante, ne infelicius domi, quam militiæ, esset. In hos versa ira populi cooptationis tribunorum, fraudisque

contra legem Treboniam factæ, memoriam obscuravit. Victores tribuni, ut præsentem mercedem plebes haberet, legem agrariam promulgant, tributumque conferri prohibent: quum tot exercitibus stipendium opus esset, resque militiæ ita prospere gerebantur, nullo bello veniretur ad exitum spei. Namque Veientium quæ amissa erant, recuperata castellis præsidisque mantur. Præerant tribuni militum M. Æmilien et K. Fabius. M. Furius in Faliscis, et Cn. Cornélius in Capénate agro hostes nulli extra moenia inventi: præda ardentibusque villarum ac frugum vastati fines: oppida oppugnata, nec obsessa sunt. At in Volscis, depopulato agro, Anxur nequicquam oppugnatum, loco alto sita et, postquam vis irrita erat, vallo fossaque obsideri coactum. Valerio Potito Volsci provincia evenerat. Hoc militarium rerum, seditio intestina maiore mole coactum bella tractabantur. Et, quum tributum coactum per tribunos non posset, nec stipendium imperatorum mitteretur, æraque militaria flagitare miles, haud incul erat, quin castra quoque urbanae seditionis contagio turbarentur. Inter has iras plebis in Patres, quum tribuni plebis nunc illud tempus esse dicerent stabiles

nts du peuple contre les patriciens, le peuple ne cessaient de dire : « Qu'il fin d'affermir la liberté, et de trans- plébéiens, hommes de tête et de leurs suprêmes qu'on avait enlevés aux Virginius. Mais, malgré leurs ple ne put faire plus pour établir nommer un plébéen, P. Licinius militaire avec puissance de consul. Tous patriciens, étaient P. Ménius, P. Mélius, L. Furius Médullinus, Felsus. Le peuple s'étonnait d'a- ma; et le plébéen nommé, étran- aux fonctions publiques, ancien déjà vieux, n'était pas moins sur- sait trop pour quel motif il fut préférence à tout autre, à goûter les cette dignité nouvelle. Selon les le valut cet honneur, ce fut le cré- Camilius, son frère, qui, tribun une précédente, avait donné triple palerie; selon d'autres, il en fut des paroles de réconciliation entre il avait fait entendre à propos, et lui également les patriciens et le ribens du peuple, tout fiers de cette mices, cessant d'entraver la marche consentirent au tribut : il fut perçu et envoyé à l'armée.

ut fut bientôt repris sur les Volsques, où la garde de la ville avait été eut cette année un hiver extraordi- cial et neigeux, à tel point que les us des routes et la navigation du

Tibre furent suspendues; cependant des approvi- sionnements considérables, ménagés d'avance, permirent de ne point hausser le prix des vivres. La magistrature de P. Licinius, commencée et ache- vée sans troubles, ayant donné beaucoup de joie au peuple, sans trop déplaire aux patriciens, chacun se laissa prendre au charme de nommer des plé- béiens aux prochaines élections des tribuns mili- taires. Un seul, parmi les candidats patriciens, M. Véturius, ne fut point repoussé; les plébéiens eurent les autres places : le choix presque una- nime des centuries nomma tribuns militaires avec puissance de consuls M. Pomponius, C. Duilius, Voléro Publilius, Cn. Génucius, L. Atilius. Après un hiver rigoureux, l'intempérie du ciel, et les brusques variations de l'atmosphère, ou toute autre cause, amenèrent un été pestilentiel et fu- neste à tous les êtres vivants. Comme on ne voyait ni motif ni terme à ce mal incurable, en consé- quence d'un sénatus-consulte on eut recours aux livres sibyllins. Les duumvirs, chargés des céré- monies sacrées, firent, pour la première fois, un lectisterne dans la ville de Rome; et, pendant huit jours, pour apaiser Apollon, Latone et Diane, Hercule, Mercure et Neptune, trois lits demeu- rèrent dressés dans le plus magnifique appareil. Les particuliers célébrèrent aussi cette fête solen- nelle : dans toute la ville on laissa les portes ouvertes, et l'on mit à la portée de chacun l'usage commun de toutes choses : tous les étrangers, connus ou inconnus, étaient invités à l'hospita- lité : on n'avait plus même pour ses ennemis que des paroles de douceur et de clémence; on re- nonça aux querelles, aux procès; on ôta aussi,

de Sergius Virgiliusque ad plebeios viros de transferendi summi honoris; non tam- num est, quam ut unus ex plebe, usur- us, P. Licinius Calvus tribunus militum ite crearetur : ceteri patricii creati P. Mæ- us, P. Mælius, L. Furius Medullinus, idicus. Ipsa plebes mirabatur, se tantam i nonis modo, qui creatus erat, vir nullis mus, velius tantum senator, et ætate jam da constat, cur primus ac potissimus ad tiam honorem sit habitus. Alii Cn. Cor- gi tribunus militum priore anno fuerat, radium equilibus dederat, gratia extra- thonorem credunt : alii orationem ipsam de concordia ordinum, Patribus plebique iose. Hac victoria comitiorum exsultantes e, quod maxime rempublicam impediabat, ierunt. Collatum obedienter, missumque ut.

et in Volsis brevi receptum est, neglectis iudis urbis. Insignis autem hieme gelida ac ieden ut via clausæ, Tiberis innavigabilis ta ex ale convecta copia nihil mutavit. Et

quia P. Licinius, ut ceperat haud tumultuose magistra- tum, majore gaudio plebis, quam indignatione Patrum, ita etiam gessit; dulcedo invasit proximis comitiis tribu- norum militum plebeios creandi. Unus M. Veturius ex patriciis candidatis locum tenuit : plebeios alios tribunos militum consulari potestate omnes fere centuriæ dixere, M. Pomponium, C. Duilium, Voleronom Publilium, Cn. Genucium, L. Atilium. Tristem hiemem, sive ex intemperie cœli, raptim mutatione in contrarium facta, sive alia qua de causa, gravis pestilensque omnibus ani- malibus ætas excepit : cujus insanabili pernicie quando nec causa nec finis inveniebatur, libri Sibyllini ex sena- tusconsulto aditi sunt. Duumviri sacris faciundis, lectis- ternio tunc primum in urbe romana facto, per dies octo Apollinem Latonamque, Dianam et Herculem, Mercu- rium atque Neptunum tribus, quam amplissime tum apparari poterat, stratis lectis placavere. Privatim quoque id sacrum celebratum est. Tota urbe patentibus januis, promiscuoque usu rerum omnium in propatulo posito, notos ignotosque passim advenas in hospitium ductos fe- runt; et cum inimicis quoque benigne ac comiter sermo- nes habitos; jurgiis ac litibus temperatum; vinculis quoque dempta in eos dies vincula; religioni deinde fuisse, qui-

...aux prisonniers, ... de remettre aux fers ... ainsi délivrés. Sur ces ... de tous côtés à la fois ... par suite de la réunion de trois ... car les Capénates et les Falisques, ... brusquement au secours des Veïens, investirent les retranchements comme la première fois : ce qui fit trois armées contre lesquelles on engagea une bataille très-disputée. Avant tout, on mit à profit le souvenir de la condamnation de Sergius et de Virginus. Ce fut du camp principal, dont l'inaction avait été naguère si funeste, que sortirent les troupes qui, après un léger détour, vinrent assaillir par derrière les Capénates, occupés à l'attaque des retranchements romains. Ainsi commença le combat; les Falisques eux-mêmes s'effrayèrent et s'ébranlèrent, lorsqu'une sortie du camp, faite à propos, acheva leur déroute : les vainqueurs les poursuivirent et en firent un immense carnage. Bientôt après, même, des fourrageurs romains qui dévastaient le territoire de Capènes, ayant, par hasard, rencontré les débris dispersés de cette armée, les anéantirent. Nombre de Véïens, qui se réfugiaient chez eux en désordre, furent tués aux portes de leur ville : les habitants, craignant que les Romains ne pénétrassent dans la place avec les fuyards, refermèrent les portes sur les soldats de l'arrière-garde.

XIV. Tels furent les événements de cette année. Et déjà approchaient les élections des tribuns militaires, lesquelles inquiétaient peut-être plus les patriciens que la guerre elle-même; car ils se

voyaient sur le point, non pas seulement de lutter avec le peuple, mais de perdre l'autorité souveraine. Ils présentèrent donc à dessein suffrages les personnages les plus considérés, persuadés qu'on n'oserait les repousser; agissant eux-mêmes comme si chacun d'eux avait été candidat, ils mirent tout à profit, les uns et les dieux, invoquant contre les autres des deux dernières années l'autorité de la religion : « La première année, un cruel hiver parut comme un présage sinistre. L'année suivante, aux menaces succédèrent les effets : champs et la ville furent envahis par une peste éclatante du courroux des dieux; et, en délivrant Rome, il fallut apaiser le ciel, par les révélations des livres du destin. Dans ces circonstances, que les auspices avaient consacrés, les patriciens n'avaient vu qu'avec colère les honneurs du peuple et les différences entre les ordres établies. » Grâce à la majesté des candidats et aux vœux religieux qu'on avait semés dans les esprits des patriciens seuls, et presque tous de ceux qui aux honneurs, furent nommés tribuns militaires avec puissance de consuls : L. Valérius pour la cinquième fois; M. Valérius Maximus, M. Furius Camille et L. Furius Medullinus tous deux pour la troisième; Q. Servilius et Q. Sulpicius Camérinus, tous deux pour la seconde. Sous leur tribunat, il n'y eut rien de remarquable au siège de Véies; la force de nos armes se montra dans les opérations. Deux habiles généraux, Politus et Camille, rapportèrent, l'un de Faléries, l'autre de Capènes, un immense butin; ils n'avaient

bus eam opem dii tulissent, vinciri. Interim ad Veios terror multiplex fuit; tribus in unum bellis collatis. Namque eodem, quo antea, modo circa munimenta, quum repente Capenates Falisque subsidio venissent, adversus tres exercitus ancipiti proelio pugnatum est. Ante omnia adjuxit memoria damnationis Sergii ac Virginii. Itaque e majoribus castris, unde antea cessatum fuerat, brevi spatio circumductæ copiae Capenates, in vallum romanum versos, ab tergo aggrediantur. Inde pugna coepta et Faliscis intulit terrorem, trepidantesque eruptio ex castris opportune facta avertit. Repulsos deinde insecuti victores ingentem ediderunt caedem. Nec ita multo post jam palantes, veluti forte oblatis, populatores Capenatis agri reliquias pugnae absumpsere: et Veientium refugientes in urbem multi ante portas caesi, dum præ metu, ne simul Romanus irrumperet, objectis foribus extremos suorum excludere.

XIV. Hac eo anno acta. Et jam comitia tribunorum militum aderant, quorum prope major Patribus, quam belli, cura erat; quippe non communicatum modo cum plebe, sed prope amissum, cernentibus summum imperium. Itaque clarissimis viris ex composito præparatis

ad petendum, quos prætereundi verecundiam ex fore, nihilo minus ipsi, perinde ac si omnes causarentur, cuncta experientes, non homines modo, sed etiam, excipiebant; in religionem vertentes comitia habita: « priore anno intolerandam hiemem præterea que divinis similem coortam: proximo non prope jam eventus, pestilentiam agris urbique illatam: hinc ira deum: quos pestis ejus arcendæ causa putaretur, in libris fatalibus inventum sit. Comitibus, quoque fierent, indignum diis visum honores vulgari criminaque gentium confundi. » Præterquam militum petentium, religione etiam attoniti homines patricios, partem magnam honoratissimum quemque, in militum consulari potestate creaverunt, L. Valerium quintum, M. Valerium Maximum, M. Furium Medullinum tertium, L. Furium Medullinum tertium, Q. Sulpicium Camerinum iterum. His tribunis ad Veios nihil admodum bile actum est. Totâ vis in populationibus fuit, unde imperatores, Politus a Falernis, Camillus a Capenatis prædas ingentes egere, nulla incoluni relictâ ferro aut igni noceri posset.

que le fer ou le feu eût pu détruire. Pendant on annonçait de nombreux prodiges, la plupart furent reçus avec assez d'indifférence, soit parce qu'ils n'étaient que par un seul témoignage, soit parce que la guerre avec les Étrusques éloignait l'attention générale : un lac, dans la nuit, s'accrut et s'éleva à une hauteur prodigieuse, sans que l'on pût expliquer cet événement, ni par l'eau du ciel, ni par toute autre cause naturelle. Pour savoir ce que les dieux voulaient par ce prodige, on envoya des députés à l'oracle de Delphes. Mais un autre prodige fut placé plus près du camp par un vieillard de Véies, au milieu des rangées entre les sentinelles romaines et étrusques, chanta ces paroles d'un ton lugubre : « Tant que les eaux du lac n'auront point disparu, le Romain ne sera vainqueur. » On laissa d'abord tomber ces paroles comme jetées au hasard ; mais bientôt elles furent accueillies et commencèrent à se répandre, comme la durée de la guerre entre les soldats des deux partis une incertitude, un soldat des postes romains, plus rapproché des gardes de la ville que les autres, comme qui avait émis ces paroles si obstinées au lac d'Albe. Ayant appris que c'était lui, ce soldat, dont l'esprit était relié à l'oracle d'un prodige qui l'intéressait, dit qu'il voudrait, s'il était possible, le devin, et l'attira ainsi à une enseigne où ils furent allés tous deux à l'écart,

sans armes et sans méfiance, le jeune Romain, plus vigoureux, s'élança sur le faible vieillard, et l'ayant enlevé à la face de tous, malgré les menaces des Étrusques, le transporta au camp. L'autre, mené au général, fut envoyé à Rome au sénat ; et là, interrogé sur le sens de ce qu'il avait dit touchant le lac d'Albe, il répondit « que sans doute les dieux étaient irrités contre le peuple véien le jour où ils lui avaient inspiré la pensée de révéler la ruine que les destins réservent à sa patrie. Il ne pouvait donc revenir aujourd'hui sur des paroles qu'il avait prononcées par une inspiration de l'esprit divin ; et peut-être n'y aurait-il pas un moindre crime à taire des choses que les dieux immortels veulent rendre publiques, qu'à divulguer celles qui doivent rester secrètes. Ainsi les livres des destins et la science étrusque enseignent que lorsque les Romains auront épuisé le lac d'Albe, après une crue de ses eaux, la victoire leur sera donnée sur les Véiens ; jusque-là les dieux ne cesseront de protéger les remparts de Véies. » Il indiqua quelles solennités devaient accompagner le détournement des eaux. Mais son autorité ne parut ni assez importante ni assez sûre en si grave matière ; et le sénat décida qu'on attendrait les députés et la réponse de l'oracle pythien.

XVI. Avant que ces envoyés fussent revenus de Delphes et qu'on eût trouvé les moyens d'expier le prodige d'Albe, les nouveaux tribuns militaires avec puissance de consuls entrèrent en fonctions ; c'étaient L. Julius Julius, L. Furius Médullinus, pour la quatrième fois, L. Sergius Fidénas, A. Postumius Régillensis, P. Cornélius Maluginensis, A. Manlius. Cette année parurent de nouveaux

interim multa nuntiari; quorum plerumque auguria anctores erant, parum credita spreto, hostibus Etruscis, per quos ea procuratio non erat. In unum omnium curæ versæ ut in albano nemore sine ullis cœlestibus quæ aliis, quæ rem miraculo eximeret, in solitam crevit. Quidnam eo dii portendebant, sciscitantem oratores ad Delphicum proprios interpretes fati oblati senior qui, inter cavillantes in stationibus ac cunctantibus Etruscosque, vaticinantis in more. « Priusquam ex lacu albano aqua emissa sit potiturum Veis Romanum. » Quod emere jactum, sperni, agitari deinde sermone est; donec unus ex statione romana evocatus, oppidanorum (jam per longinquum sermone facti), quisnam is ambages de lacu albano jaceret? postquam eum esse, vir hæud intacti religione animi, evocati portenti procuratione, si opera illi esset, vellet, ad colloquium ratem elicit. Egredi ambo à suis longius essent inermes, et prævalens juvenis romanus senem infir-

rum, in conspectu omnium raptum, nequicquam tumultuantibus Etruscis, ad suos transtulit. Qui quum perductus ad imperatorem, inde Romam ad senatum missus esset, sciscitantibus quidnam id esset, quod de lacu albano docuisset, respondit : « Profecto iratos deos veienti populo illo fuisse die, quo sibi eam mentem objecissent, ut excidium patriæ fatale proderet. Itaque, quæ tum ceciderit divino spiritu instinctus, ea se nec, ut indicta sint, revocare posse : et tacendo forsitan, quæ dii immortales vulgari velint, haud minus, quam celanda effando, nefas contrahi. Sic igitur libris fatalibus, sic disciplina etrusca traditum esse, ut quando aqua albana abundasset, tum, si eam Romanus rite emisisset, victoriam de Veientibus dari : antequam id fiat, deos mœnia Veientium deserturos non esse. » Exsequabatur inde, quæ sollennis derivatio esset. Sed auctorem levem, nec satis fidum super tanta re Patres rati, decrevere legatos sortesque oraculi pythici expectandas.

XVI. Priusquam a Delphis oratores redirent, albanive prodigii piacula invenirentur, novi tribuni militum consulari potestate, L. Julius Julius, L. Furius Medullinus quartum, L. Sergius Fidenas, A. Postumius Regillensis, P. Cornelius Maluginensis, A. Manlius, magistratum

ennemis, les Tarquiniens. Voyant les Romains occupés de tant de guerres à la fois, contre les Volsques à Anxur qu'on assiégeait encore, contre les Èques à Lavicum, dont la colonie romaine était en péril, et contre les Véiens, les Falisques et les Capénates; et sachant de plus que la paix ne régnait pas davantage dans la ville grâce aux dissensions des patriciens et du peuple, l'occasion leur parut belle pour nous outrager, et ils envoyèrent leurs cohortes légères piller la campagne romaine. Les Romains, pensaient-ils, laisseraient cette injure impunie, pour ne pas se mettre sur les bras une nouvelle guerre, ou ils la poursuivraient avec une armée peu nombreuse et nullement à craindre. Les Romains furent plus indignés qu'effrayés des dévastations commises par les Tarquiniens, et la vengeance ne leur coûta ni de grands efforts ni beaucoup de temps. Comme les tribuns du peuple s'opposaient à toute levée régulière, A. Postumius et L. Julius rassemblèrent, à force d'encouragement et d'instances, une poignée de volontaires, traversèrent, par des chemins détournés, le territoire de Céré, et tombèrent sur les Tarquiniens qui revenaient du pillage tout chargés de butin. Ils en tuent un grand nombre, enlèvent à tous leurs bagages, et, après avoir repris sur eux les dépouilles de leurs champs, retournent à Rome. Deux jours furent accordés au possesseur pour reconnaître ce qui lui appartenait : le troisième jour tous les objets non reconnus (et la plupart appartenaient à l'ennemi) furent vendus à l'encan et le prix en fut distribué aux soldats. Les autres guerres, principalement celle de Véies, se prolongeaient incertaines. Et

déjà les Romains, désespérant du pouvoir des dieux, s'en remettaient aux destins et aux oracles, lorsque les députés revinrent de Delphes, rapportant la réponse de l'oracle, conforme à ce que le devin prisonnier avait dit. « Romain, garde-toi de laisser l'eau d'Albe dans le lac; garde-toi de la laisser suivre son cours et s'écouler dans la mer. Elle coulera au travers de tes champs qu'elle arrose, et qu'elle s'épuise divisée en ruisseaux. C'est par là que cela, attaque hardiment les remparts ennemis, te souvenant que les destins, qu'on te promet, ici, te promettent la fin de ce long siège et la ruine de cette ville. La guerre terminée, tu seras vainqueur, un riche présent à mes temples, que les cérémonies sacrées de ton pays, que tu a trop négligées, soient par toi rétablies dans leurs formes solennelles. »

XVII. Dès ce moment, le devin prisonnier eut une grande considération, et les tribuns militaires, Cornélius et Postumius, lui confièrent le soin d'expier le prodige d'Albe, et d'apaiser les dieux. On finit par découvrir que la négligence des cérémonies et l'interrègne des tribuns militaires dont se plaignaient les dieux tenaient ce que les derniers magistrats, irrégulièrement élus, n'avaient pas observé les formes prescrites pour la célébration des fêtes latines et des sacrifices sur le mont d'Albe. Il n'y avait qu'une expiation, l'abdication des tribuns militaires, la reprise de nouveaux auspices et l'établissement d'un interrègne. Tout cela se fit en vertu d'un sénatus-consulte. Il y eut ensuite trois interrèges : L. Valérius, Q. Servilius Fidénas, et M. Rullus Camille. Au milieu de ces événements,

inierunt. Eo anno Tarquinienses novi hostes exorti. Quia simul multis bellis, Volscorum ad Anxur, ubi praesidium obsidebatur, Aequorum ad Lavicos, qui romanam ibi coloniam oppugnabant, ad hoc veienti quoque et falisco et capenati bello occupatos videbant Romanos, nec intra muros quietiora negotia esse certaminibus Patrum ac plebis; inter haec locum injuriae rati esse, praedatum in agrum romanum cohortes expeditas mittant. Aut enim passuros inultam eam injuriam Romanos, ne novo bello se onerarent; aut exiguo, eoque parum valido, exercitu persecuturos. Romanis indignitas major, quam cura, populationis Tarquiniensium fuit. Eo nec magno conatu suscepta, nec in longum dilata res est. A Postumius et L. Julius non justo delectu (etenim ab tribunis plebis impediabantur), sed prope voluntariorum, quos adhortando incitaverant, coacta manu, per agrum Caeretem obliquis tramitibus egressi, redeuntes a populationibus gravesque praeda Tarquinienses oppressere. Multos mortales obtruncant, omnes exuunt impedimentis; et, receptis agrorum suorum spoliis, Romam revertuntur. Biduum ad recognoscendas res datum dominis: tertio incognita (erant autem ea pleraque hostium ipsorum) sub hasta venire; quodque inde redactum, militibus est divisum.

Cetera bella, maximeque veiens, incerti exitus Jamque Romani, desperata ope humana, fata spectabant, quum legati a Delphis venerunt, sortem culi afferentes, congruentem responso captivi vates manere, aquam albanam cave lacu contineri, cave manare suo flumine sinas: emissam per agros dissipatamque rivis exstinguere. Tum tu insidias hostium muris; memor, quam per tot annos obassem, ex ea tibi his, quae nunc panduntur, fata videri datam. Bello perfecto, donum amplum victor a templis portato: sacraque patria, quorum omnia est, instaurata, ut assolet, facito. »

XVII. Ingens inde haberi captivus vates cepit, quae adhibere tribuni militum Cornelius Postumius prodigii albanum procuratorem ac deos rite placandis pere. Inventumque tandem est, ubi neglectas caerum intermissumve solenne dii arguerent; nihil profectum esse, quam magistratus, vitio creatos, Latinos ut quae in albano monte non rite concepissem. Unum eorum esse, ut tribuni militum abdicatratu, auspicia de integro repeterentur, et iniretur. Ea ita facta sunt ex senatusconsulto. Tres deinceps fuere, L. Valerius, Q. S.

un jour d'être agitée par les tribuns du peuple, s'obstinaient à s'opposer aux comices, n'aurait pas été convenu que « la majorité militaire serait tirée du peuple. » Refusées, les Étrusques tinrent une assemblée de Volturna; et comme les Capéniens voulaient que tous les peuples réunissent leurs conseils et leurs efforts pour échapper au péril, il fut répondu : « Il n'est déjà refusé aux Véiens, parce qu'ils d'abord sans demander conseil en cette importance, ils n'étaient plus à demander secours : qu'aujourd'hui le sénat général voulait qu'on les refusât, et cette partie de l'Étrurie où venait une peuplade inconnue, les Gaulois, vaincus, avec qui on ne pouvait répondre rien de la guerre : que cependant, en la communauté d'origine et de nom, les Étrusques menaçaient un peuple sorti du même sang, et consentait à ne point retenir la victoire, et ne permettrait pas volontairement à la nouvelle arriva à Rome qu'un grand nombre de ces volontaires s'étaient mis en route, comme toujours, la crainte d'un ennemi apaisa quelque temps les discordes. Les patriciens virent sans regret la proposition de nommer tribun militaire, sans qu'il leur fût fait honneur, P. Licinius Calvus, par sa conduite, avait fait preuve de modération dans la magistrature et qui d'ailleurs était d'un caractère qui indiquait qu'après lui les autres collègues de la même année allaient être

réélus : L. Titinius, P. Ménius, P. Mélius, Cn. Génucius, L. Atilius. Avant les élections, avant l'appel des tribus à leur rang, P. Licinius Calvus, avec la permission de l'interroi, parla ainsi : « Romains, je le vois, cette marque éclatante de souvenir donnée à notre magistrature doit être pour l'année qui va suivre un présage de cette concorde qui est si désirable dans les circonstances où nous sommes. Si vous réalisez mes collègues, qui ont pour eux de plus l'expérience, moi je ne suis plus le même; je ne suis plus, vous le voyez, que l'ombre et le nom de P. Licinius : les forces de mon corps sont épuisées; j'ai perdu les sens de la vue et de l'ouïe; ma mémoire chancelle, et mon intelligence languit sans vigueur. Je vous présente ce jeune homme, continua-t-il en montrant son fils, le portrait, l'image de celui qui, le premier d'entre les plébéiens, obtint de vous le titre de tribun militaire. Ce fils, que j'ai élevé dans mes principes, je le donne et le consacre comme mon remplaçant à la république; et je vous conjure, Romains, de reporter sur lui cet honneur que vous m'avez délégué sans aucune demande de ma part, et que vous ne refuserez pas à ses sollicitations appuyées de mes prières. » On accorda au père ce qu'il demandait; son fils P. Licinius fut nommé tribun militaire avec puissance de consul, ainsi que ceux que nous avons nommés plus haut. Titinius et Génucius, tribuns militaires, partis contre les Capéniens et les Falisques, s'étant avancés avec plus d'ardeur que de prudence, donnèrent dans une embuscade. Génucius expia sa témérité par une mort glorieuse; il tomba aux premiers rangs à la tête des enseignes. Titinius rallia sur une éminence

rima Camillus. Nunquam desitum interim la interpellantibus tribunis plebis, donec
us, « Ut major pars tribunorum militum
der. » Quæ dum aguntur, concilia Etruriae
munus habita, postulantiisque Capenati-
is, ut Veios communi animo consilioque
populi ex obsidione eriperent, respon-
dea se id Veientibus negasse, quia, unde
pellissent super tanta re, auxilium petere
nunc jam pro se fortunam suam illis ne-
la ea parte Etruriae. Gentem inuisitatum,
Gallia esse, cum quibus nec pax satis fida,
is certo sit : sanguini tamen nominique et
periculis consanguineorum id dari, ut, si
sue voluntate ad id bellum essent, non im-
magnam advenisse hostium numerum,
ral; eoque mitescere discordiae intestinae
— t fit, creptæ.

tribus Patribus P. Licinium Calvum
militum non petentem creant,
erte la priore magistratu virum, cete-
cræta etatis : omnesque deinceps ex col-
am anni recti apparebat, L. Titinium,

P. Menium, P. Maelium, Cn. Genucium, L. Atilium :
qui priusquam renunciarentur, jure vocatis tribubus,
permissu interregis P. Licinius Calvus ita verba fecit :
« Omen concordiae, Quirites, rei maxime in hoc tempus
utili, memoria nostri magistratus vos his comitiis petere
in insequentem annum video. Si collegas eosdem refici-
tis, etiam usu meliores factos, me jam non eundem, sed
umbram nomenque P. Licinii relictum videtis. Vires
corporis affectæ, sensus oculorum atque aurium hebetes,
memoria labat, vigor animi obtusus. En vobis, inquit,
juvenem, filium tenens, effigiem atque imaginem ejus,
quem vos antea tribunum militum ex plebe primum fe-
cistis. Hunc ego, institutum disciplina mea, vicarium
pro me reipublicæ do dicoque. Vosque quaeso, Quirites,
delatum mihi ultro honorem huic petenti, meisque pro
eo adjectis precibus, mandetis. » Datum id petenti patri;
filiusque ejus P. Licinius tribunus militum consulari po-
testate cum iis, quos supra scripsimus, declaratus. Titi-
nius Genuciusque tribuni militum, profecti adversus
Faliscos Capenatesque, dum bellum majore animo ge-
runt, quam consilio, præcipitavere in insidias. Genucius,
morte honesta temeritatem luens, ante signa inter pri-
mores cecidit. Titinius, in editum tumulum ex multa

ses soldats effrayés, et les rangea en bataille; toutefois il ne crut pas devoir se commettre avec l'ennemi dans la plaine; Cet échec, où il y eut plus de honte que de dommage, faillit causer un grand désastre, tant il inspira de terreur, non-seulement à Rome où s'étaient répandus mille bruits, mais au camp devant Véies. Ce ne fut qu'à grand' peine qu'on empêcha le soldat de fuir, lorsque le bruit que les généraux et l'armée avaient été taillés en pièces courut dans le camp, et que les Capénates et les Falisques, vainqueurs, approchaient avec toute la jeunesse de l'Etrurie. A Rome, l'alarme était encore plus vive; on croyait que le camp de Véies avait été emporté d'assaut, et que l'ennemi marchait sur la ville. On courut sur les remparts, et les matrones, arrachées de leurs foyers par la terreur publique, firent des prières dans les temples: on supplia les dieux de préserver de la ruine les maisons, les temples de la ville et les remparts de Rome, et de détourner cette terreur sur les Véiens, en récompense de ce que les cérémonies religieuses avaient été renouvelées et les prodiges expiés.

XIX. Déjà on avait célébré les jeux et les fêtes latines, l'eau du lac d'Albe s'était écoulée dans les campagnes, et les destinées de Véies allaient s'accomplir. M. Furius Camille, qui était le chef marqué par les destins pour le renversement de cette ville et le salut de sa patrie, est élu dictateur, et nomme P. Cornélius Scipion maître de la cavalerie. Le général changé, toutes choses changèrent: l'espoir, l'ardeur, revinrent aux soldats; et la fortune même de la ville parut

tout autre. Il commence par punir, selon l'usage militaire, ceux qui dans la panique déserté le camp de Véies, et par là il obtint la crainte de l'ennemi ne fût plus la première de l'esprit du soldat; puis, ayant fixé un jour levée, il courut à Véies, en attendant, ranimer le courage des troupes, de là il revint pour y lever une nouvelle armée, et chercher à s'exempter du service. Les jeunes gens du dehors eux-mêmes, les Latins et les Herniques, viennent lui proposer leur concours pour la guerre: le dictateur leur rend grâce dans le conseil, et, autorisé par un sénatus-consulte, il fait vœu de célébrer les jeux après la prise de Véies, de dédier le temple de Matuta mère, qu'on avait relevé, au roi Ser. Tullius avait fait la première de la guerre. Parti enfin avec son armée, en laissant la ville dans l'attente plutôt que dans l'espoir, il commence par livrer bataille aux Falisques et aux Capénates, qu'il rencontre sur le territoire de la Campanie. La fortune seconda comme d'ordinaire ses mesures pleines d'habileté et de prudence. Après avoir battu l'ennemi, il lui enleva son camp, et s'empara d'un immense butin; la plus grande partie fut remise au questeur, on en laissa peu aux soldats. Cela fait, il mena l'armée à Véies, où il avait vu le nombre des redoutes, et comme de faibles et inutiles escarmouches avaient lieu devant la ville et le retranchement, il défendit de combattre sans un ordre, et par là ramena les soldats au travail. De tous les ouvrages, le plus pénible était un souterrain qu'il faisait

trepidatione militibus collectis, aciem restituit; nec se tamen æquo loco hosti commisit. Plus ignominie erat, quam cladis, acceptum; quæ prope in cladem ingentem vertit; tantum inde terroris non Romæ modo, quo multiplex fama pervenerat, sed in castris quoque fuit ad Veios. Ægre ibi miles retentus a fuga est, quum pervassisset castra rumor, ducibus exercituque caso, victorem Capenatem ac Faliscum Etrurique omnem juventutem haud procul inde abesse. His tumultuosiora Romæ, jam castra ad Veios oppugnari, jam partem hostium tendere ad urbem agmine infesto, crediderant: concursusque in muros est, et matronarum, quas ex domo conciverat publicus pavor, obsecrationes in templis factæ: precibusque ab diis petitis, ut exitum ab urbis tectis templisque ac mœnibus romanis arcerent, Veiosque eum averterent terrorem, si sacra renovata rite, si procurata prodigia essent.

XIX. Jam ludi Latinæque instauratæ erant; jam ex lacu albano aqua emissæ in agros, Veiosque fata appetebant. Igitur fatalis dux ad excidium illius urbis servandæque patriæ, M. Furius Camillus, dictator dictus magistrum equitum P. Cornelium Scipionem dixit. Omnia repente mutaverat imperator mutatus. Alia spes, alius animus hominum, fortuna quoque alia urbis videri.

Omnium primum in eos, qui a Veis in illo pavore, more militari animadvertit, effectique, ne maxime timendus militi esset. Deinde, indicto die certam, ipse interim Veios ad confirmandum animos intercurrit: inde Romam ad scribendum exercitum redit, nullo detrectante militum grina etiam juvenus, Latini Hernique, operas pollicentes ad id bellum, venerunt: quibus cum in senatu egisset dictator, satis jam omnibus ad id paratis, ludos magnos ex senatusconsulto victis captis se facturum, ademque Matutæ matris dedicaturum, jam ante ab rege Ser. Tullio decessit. Profectus cum exercitu ab urbe expectatione hostis majore, quam spe, in agro primum nepesino, et liscis et Capenatibus signa confert. Omnia ita sententia consilioque acta fortuna etiam, ut filii, non proelio tantum fudit hostes, sed castris quoque ingentique præda est potitus; cujus pars maxima storem redacta est: haud ita multum militi datus ad Veios exercitus ductus, densioraque castella a procursationibus, quæ multe temere inter vallum fiebant, edicto, ne quis injussu pugnet, opus milites traducti. Operum fuit omnium locum ac laboriosissimum, cuiculus in arcem

citadelle des ennemis : ne voulant rien dans cet ouvrage, et craignant continuel sous terre n'épuisât les s, il partagea les travailleurs en qui se relevaient tour à tour de six, et qui ne s'arrêtèrent ni jour ni à être ouvert un chemin vers la cita-

tateur, voyant dans ses mains la n'il était déjà maître de cette ville n'it plus de butin qu'on n'en avait toutes les autres guerres ensemble, ourir ou la colère des soldats par un vare du butin, ou la haine des patri-trop large abandon de ces richesses. ce il écrivit au sénat « Que, grâce à la des dieux immortels, grâce à ses constance des soldats, Véies allait pouvoir du peuple romain : que qu'on fit du butin ? » Deux avis par-ent : l'un, qui était du vieux P. Li-ge le premier, dit-on, par son fils, e publier par un édit, au nom de la que tous ceux qui voudraient une a'suraient qu'à se rendre au camp l'autre était de Claudius : il combat-esse comme inusitée, prodigue, iné-idente ; et si l'on regardait comme rapporter au trésor, épuisé par tant et argent pris à l'ennemi, il deman-employât à la solde des troupes, afin l'autant les impôts du peuple. « Les n pareil don se feront sentir égale-tes les familles ; les mains avides et

rapaces des citoyens oisifs n'arracheront point à de vaillants guerriers le prix de leurs travaux, puisqu'il arrive d'ordinaire que ceux-là sont les moins empressés au pillage, qui marchent les premiers dès qu'il s'agit de fatigue et de danger. » Licinius répliquait « Que cette distribution d'argent serait toujours suspecte et odieuse, et ne cesserait d'être un prétexte d'accusations devant le peuple, de troubles et d'innovations séditieuses. Le mieux était donc de se rattacher le peuple par cette largesse, de lui venir en aide alors qu'il était appauvri, épuisé par les impôts de tant d'années ; de sorte que les citoyens trouveraient dans ce butin la récompense d'une guerre dans laquelle ils avaient pour ainsi dire vieilli. Ils seraient plus joyeux et plus fiers de rapporter au logis le peu qu'ils auraient pris eux-mêmes et de leur main à l'ennemi, qu'à en recevoir beaucoup plus du bon plaisir d'un autre. Le dictateur, pour ne pas s'exposer à la haine et aux reproches, en avait référé au sénat : le sénat, à son tour, devait renvoyer l'affaire au peuple, et laisser chacun prendre ce que lui livreraient les chances de la guerre. » Cet avis, qui devait rendre le sénat populaire, parut le plus sûr. En conséquence, un édit fut publié par lequel il était permis à tous ceux qui voudraient participer au pillage de Véies, de se rendre au camp, auprès du dictateur.

XXI. Une foule immense se rendit au camp qu'elle remplit tout entier. Alors le dictateur, sortant de consulter les auspices, et après avoir donné l'ordre de prendre les armes : « C'est, dit-il, sous ta conduite, Apollon Pythien, c'est sous l'inspiration de ta divinité que je vais détruire

ei ne intermitteretur opus, neu sub terra eodem conficeret, in partes sex moni- dividit : senæ horæ in orbem operi attri- te ac die nunquam ante omisum, quam facerent.

, quam jam in manibus videret victoriam gentissimam capi, tantumque prædæ non omnibus in unum collatis ante bellis in inde aut militum iram ex malignitate, aut invidiam apud Patres ex prodiga ret, literas ad senatum misit : « Deum im- gnitate, suis consiliis, patientia militum, e in potestate populi Romani. Quid de um censerent ? » Duæ senatum distinebant a P. Licinii, quem primum dixisse a filio ferunt, « Edicti palam placere populo, ut, esse prædæ vellet, in castra Veios iret : » addi, qui largitionem novam, prodigam, consuetam arguens, si semel nefas duce- et hostibus in aerario exhausto bellis pecu- nia erat stipendii ex ea pecunia militi nu- eo minus tributis plebes conferret : « Ejus etiam censuras aequaliter omnium domos ;

non avidas in direptiones manus otiosorum urbanorum prærepturas fortium bellatorum præmia esse : quum ita ferme eveniat, ut segnior sit prædator, ut quisque laboris periculique præcipuam petere partem soleat. » Licinius contra, « Suspectam et invisam semper eam pecuniam fore, aiebat ; causasque criminum ad plebem, seditionum inde ac legum novarum, præbituram. Satis igitur esse, reconciliari eo dono plebis animos ; exhaustis atque exinanitis tributo tot annorum succurri : et sentire prædæ fructum ex eo bello, in quo prope consenuerint. Gratus id fore lætiusque, quod quisque sua manu ex hoste captum domum retulerit, quam si multiplex alterius arbitrio accipiat. Ipsum dictatorem fugere invidiam ex eo crimina- que ; eo delegasse ad senatum. Senatum quoque debere rejectam rem ad se permittere plebi, ac pati habere, quod cuique sors belli dederit. » Hæc tutior visa sententia est, quæ popularem senatum faceret. Edictum itaque est, ad prædam veientem, quibus videretur, in castra ad dictatorem proficiscerentur.

XXI. Ingens profecta multitudo replevit castra. Tum dictator, auspicio egressus, quum edixisset, ut arma milites caperent, « Tuo ductu, inquit, Pythice Apollo, tuo- que numine instinctus pergo ad delendam urbem Veios :

Véies : je te voue d'ici la dixième partie du butin. Et toi, reine Junon, qui habites encore Véies, je t'en conjure, suis-nous, après la victoire, dans notre ville qui sera bientôt la tienne, et qui te recevra dans un temple digne de ta majesté. » Cette prière achevée, comme il avait plus de troupes qu'il ne lui en fallait, il attaqua la ville sur tous les points, afin de détourner l'attention du danger dont menaçait la mine. Les Véiens ignorant que déjà leurs devins et les oracles étrangers avaient prononcé leur condamnation; que déjà des dieux étaient appelés au partage de leurs dépouilles, que d'autres, évoqués par des vœux du sein de leurs murailles, attendaient chez leurs ennemis des temples et de nouvelles demeures, que ce jour enfin était leur dernier jour; ne se doutant pas non plus qu'un souterrain pratiqué sous leurs murailles avait déjà rempli la citadelle de Romains, courent armés, chacun de son côté se placer sur les remparts, étonnés que les assiégeants qui, depuis si longtemps, n'avaient pas bougé de leurs postes, se ruassent sans précaution, comme des insensés, vers les murailles. C'est ici qu'on place un détail fabuleux. Tandis que le roi des Véiens immolait une victime, la voix de l'aruspice annonçant la victoire à celui qui enlèverait les entrailles, fut entendue dans le souterrain, et décida les Romains à percer la mine : ils saisirent les entrailles et les portèrent au dictateur. Mais dans des événements d'une si haute antiquité, c'est assez, ce me semble, d'adopter pour vrai le vraisemblable, et quant à ces détails, plus convenables à l'appareil du théâtre, qui se com-

plait au merveilleux, qu'à la fidélité de l'histoire, ce serait peine perdue de les affirmer ou de les réfuter. La mine, alors pleine de soldats, les vomit soudain tout armés dans le temple de Junon, qui se trouvait dans la citadelle de la ville. Une partie attaquent par derrière les ennemis, les autres les murailles; d'autres forcent les portes; enfin mettent le feu aux maisons d'où les ennemis sortent, et les esclaves lançaient des tuiles et des pierres. Une clameur immense, formée de cris de douleur et de peur, auxquels se mêlent les larmes des enfants et des femmes, remplit toute la ville. En un moment les défenseurs sont précipités hors des murailles; une partie des Romains franchissent les portes qu'on a ouvertes, les autres franchissent les remparts abandonnés, la citadelle est remplie d'ennemis, on se bat sur tous les points. Enfin, après un grand carnage, l'acharnement ralentit; le dictateur fait publier par les soldats l'ordre d'épargner tout ce qui est sans armes. Le sang cesse de couler. Les habitants de Véies commencent à se rendre, et le dictateur, après avoir permis, les soldats courent de côté et d'autre, pillage. Lorsqu'on apporta devant lui le butin, dont l'abondance et la richesse dépassait toute attente et son espoir, Camille, dit-on, se leva, levant les mains au ciel, « Que si qu'on ne trouve des dieux ou des hommes trouvait excepté la fortune et celle du peuple romain, la fureur fût expiée au moindre dommage pour lui, la patrie. » Comme, dit-on, il se tournait vers la ville, cette prière, il glissa et se laissa tomber. Cette chute fut pour ceux qui établirent

alibi hinc decimam partem prædæ voveo. Te simul, Juno Regina, quæ nunc Veios colis, precor, ut nos victores in nostram, tuamque mox futuram, urbem sequare : ubi te dignum amplitudine tua templum accipiat. » Hæc precatus, superante multitudine, ab omnibus locis urbem aggreditur, quo minor ab cuniculo ingruentis periculi sensus esset. Veientes, ignari se jam ab suis vatibus, jam ab externis oraculis proditos, jam in partem prædæ suæ vocatos deos, alios, votis ex urbe sua evocatos, hostium templa novasque sedes spectare, sequi ultimum illum diem agere; nihil minus timentes, quam subrutis cuniculo mœnibus arcem jam plenam hostium esse, in muros pro se quisque armati discurrunt; mirantes quidnam id esset, quod, quum tot per dies nemo se ab stationibus romanis movisset, tum velut repentino icti furore, improvidi currerent ad muros. Inseritur huic loco fabula; immolante rege Veientium, vocem haruspici dicentis, « Qui ejus hostiæ exta prosecuisset, ei victoriam dari, » exauditam in cuniculo, movisse Romanos milites, ut, ad aperto cuniculo, exta raperent, et ad dictatorem ferrent. Sed in rebus tam antiquis, si, quæ similia veri sint, pro veris accipiantur, satis habeam. Hæc, ad ostentationem scenæ, gaudentis miraculis, aptiora, quam ad

fidem, neque affirmare, neque refellere est optimum. Cuniculus, delectis militibus eo tempore in æde Junonis, quæ in veientana arce erat, repente edidit. Et pars aversos in muris invadens, pars claustra portarum revellunt; pars, quæ saxa tegulaeque a mulieribus ac servitiis jacerant, ruit ignes. Clamor omnia variis terrentium ac precibus, mixto mulierum ac puerorum ploratu, cœcit. Momento temporis dejectis ex muro undique patefactisque portis, quum alii agmine irruerent, sertos scanderent muros, urbs hostibus impleta, in locis pugnatur. Deinde, multa jam edita caede, scit pugna; et dictator præcones edicere jubet, inermi abstinere. Is finis sanguinis fuit. Deditur inermes capti; et ad prædam milites permissi dictatorem currunt. Quæ quum ante oculos ejus aliquantum ex opinione major, majorisque pretii rerum ferretur, manus ad cælum tollens precatus esse : « Ut, si quid hominumque nimia sua fortuna populum videretur, ut eam invidiam lenire, quam privato incommuni publicoque, populo Romæ. Convertentem se inter hanc venerationem, moriæ, prolapsum cecidisse : idque omne

l'événement, le présage de la conquête de Camille, et de la prise de Rome, arriva peu d'années après. Pour cette journée, elle fut remplie tout en massacre des ennemis et par le pillage d'opulente.

Le lendemain, le dictateur vendit les l'enca; et ce fut le seul argent qui eut. Le peuple s'en irrita; il ne tenait rien qu'il avait emporté, ni au gé- pour se décharger de la responsabi- avait parti, avait renvoyé au sénat d'une affaire dont il était le maître; mais aux Licinius : au fils, pour avoir l'cession dans le sénat; au père, pour l'un avis si populaire. Lorsque toutes p'opulentes eurent été enlevées de Véies, a comparèrent des richesses des dieux, eux-mêmes, mais plutôt comme des e comme des spoliateurs avides : e gens choisis dans l'armée en- lavé et purifié, vêtus de blanc, egnés pour transporter Junon Reine eurent de la façon la plus respec- le temple, et ne portèrent la main sur e pitié; car les usages de l'Étrurie e droit qu'à un prêtre d'un certaine es cela, l'un d'eux, soit par une in- rime, soit par une saillie de jeune ant dit : « Veux-tu aller à Rome, Ju- autres s'écrièrent que la déesse avait, de tête, exprimé son contentement; qui donna lieu à ce bruit fabuleux, it entendu parler et dire : « Je le

veux. » Ce qu'il y a de certain, c'est qu'on put l'enlever de sa place sans employer de grands efforts; elle semblait suivre, légère et docile, les jeunes gens, plutôt qu'être portée par eux; et elle était intacte lorsqu'elle arriva sur l'Aventin, sa demeure éternelle, où l'avaient appelée les vœux du dictateur romain, où Camille lui dédia par la suite le temple qu'il lui avait voué. Ainsi tomba Véies, la ville la plus opulente du nom étrusque, et dont la ruine même révéla la grandeur : en effet, après dix étés et dix hivers d'un siège sans relâche, après avoir plus porté que reçu de dommage, à la fin, pressée par une destinée supérieure, elle céda aux travaux de l'art, sans que la force eût pu la réduire.

XXIII. Quand la nouvelle fut apportée à Rome que Véies était prise, malgré l'expiation des prodiges, malgré les réponses des devins et les décisions connues de l'oracle pythien, et malgré le puissant secours qu'ils avaient trouvé dans l'humaine sagesse, en confiant la dictature à M. Furius, le plus grand des généraux romains, cette nouvelle, après tant d'années de guerres incertaines et de si nombreux revers, produisit, comme inespérée, une immense joie; et, avant que le sénat eût rendu son décret, les temples se remplirent de matrones romaines, qui s'empressaient de porter aux dieux leurs actions de grâces. Le sénat décréta quatre jours de prières publiques : jamais, après les autres guerres, il n'avait indiqué des prières de cette durée. A l'arrivée du dictateur, tous les ordres se précipitèrent au devant de lui; c'était un concours tel qu'il n'y en avait jamais eu de pareil, et la pompe de son triomphe sur-

rem conjectantibus visum ad damnationem, capta deinde urbis Romanæ, quod post annos, cladem. Atque ille dies cæde hostium urbis opulentissimæ est consumptus. Quæ die libera corpora dictator sub corona sua pecunia in publicum redigitur, haud aliter quod retulere secum prædæ, nec duci, sed, malignitatis auctores querendo, rem arripuit; nec senatui, sed Liciniæ familiæ, ex senatu reitullisset, pater tam popularis senatus fuisse, acceptum referebant. Quum jam cognoscere a Veis essent, amoliri tum deum videri, sed colentium magis, quam rapiendum. Namque delecti ex omni exercitu relictis corporibus candida veste, quibus Romanæ Regina Juno assignata erat, venerant in laire, primo religiose admoventes malignum more Etrusco, nisi certæ gentis satietate non esset solitus. Dein quum quidam, velis tactus, seu juvenili joco, « Visne Romæ? » dixisset, annuissse ceteri deam concludere fabulæ adjectum est, vocem quoque fuisse, « nullam. Motam certe sede sua parvi

molimenti adminiculis, sequentis modo accepimus levem ac facilem translato fuisse, integramque in Aventinum, æternam sedem suam, quo vota Romani dictatoris vocaverant, perlatam; ubi templum ei postea idem, qui voverat, Camillus dedicavit. Hic Veiorum occasus fuit, urbis opulentissimæ Etrusci nominis, magnitudinem suam vel ultima clade indicantis : quod decem æstates hiemesque continuas circumfessa, quum plus aliquanto cladium intulisset, quam accepisset, postremo, jam fato tum denique urgente, operibus tamen, non vi, expugnata est.

XXIII. Romam ut nuntiatum est, Veios captos, quantum et prodigia procurata fuerant, et vatum responsa, et Pythicæ sortes notæ; et, quantum humanis adjuvari consiliis potuerat res, ducem M. Furium, maximum imperatorum omnium, legerant; tamen, quia tot annis varie ibi bellatum erat, multaque clades acceptæ, velot ex insperato immensum gaudium fuit : et, priusquam senatus decerneret, plena omnia templa Romanorum matrum, grates diis agentium erant. Senatus in quatrimum, quot dierum nullo ante bello, supplicationes decernit. Adventus quoque dictatoris, omnibus ordinibus obviam effusus, celebratior, quam ullius unquam antea fuit : triumphusque omnem consuetum honorandi diei illius modum ali-

passa la splendeur ordinaire de ces glorieuses journées. Tous les regards se portèrent sur lui, lorsqu'il parcourut la ville, monté sur un char attelé de chevaux blancs : ce n'était plus un citoyen, ce n'était plus même un homme. Comme le dictateur avait usurpé les coursiers de Jupiter et du soleil, on vit là une atteinte à la religion, et, pour cette raison surtout, son triomphe fut plus éclatant qu'applaudi. Alors il traça sur l'Aventin l'enceinte du temple de Junon Reine, et dédia celui de Matuta Mère ; puis, ces choses divines et humaines accomplies, il abdiqua la dictature. On s'occupa ensuite du présent qu'on devait à Apollon ; et Camille ayant rappelé qu'il avait voué à ce dieu la dixième partie du butin, les pontifes déclarèrent que le peuple devait acquitter cette obligation sacrée. Mais il était difficile de trouver les moyens de contraindre le peuple à rapporter le butin pour en prélever la part promise au dieu. Enfin on décida, et ce parti parut le moins sévère, que celui qui voudrait se libérer, lui et les siens, de cette dette de religion, estimerait lui-même la valeur de son butin, pour en rapporter le dixième du prix au trésor : on formerait ainsi une offrande d'or digne de la magnificence du temple, de la majesté du dieu et de la grandeur du peuple romain. Cette contribution aliéna à Camille l'affection du peuple. Sur ces entrefaites, les Volsques et les Éques envoyèrent demander la paix ; ils l'obtinrent : non pas qu'ils l'eussent méritée, mais en considération du repos dont la cité avait besoin après les fatigues d'une si longue guerre.

XXIV. L'année qui suivit la prise de Véies eut

six tribuns militaires avec puissance de les deux P. Cornélius, Cossus et Scipion lérius Maximus, pour la seconde fois ; L. Ambustus, pour la troisième ; L. Furius nus, pour la cinquième ; Q. Servilius, troisième. Aux Cornélius échut la guerre liskues ; à Valérius et à Servilius, celle des. Ils n'essayèrent contre les villes ni ni sièges ; ils se contentèrent de ravager campagne et d'en enlever toutes les richesses, sans pas sur pied un arbre à fruit, pas un dans la plaine. Ces ravages domptèrent le de Capènes ; il demanda la paix, qui lui fut dée. Restait la guerre contre les Falisk pendant des séditions multipliées éclataient Rome : on fut d'avis, pour les calmer, d'éc chez les Volsques une colonie de trois mil toyens romains, et des triumvirs créés à cet attribuèrent à chacun, par tête, trois arpens douzièmes de terrain. Cette largesse ne tarda à tomber en discrédit ; on la regardait comme leur pour faire renoncer le peuple à hautes prétentions. Pourquoi, en effet, guer le peuple chez les Volsques, quand Véies sous les yeux, une si belle ville, campagne de Véies, plus fertile et plus que le territoire de Rome ? La ville même sentiment, était préférable à Rome, et par sition, et par la magnificence de ses édifices blics et particuliers, et de ses places. même plus loin : on souleva une question devait s'agiter plus vivement encore après de Rome par les Gaulois : l'émigration à On parlait d'établir à Véies une moitié du

quantum excessit. Maxime conspectus ipse est, curru equis albis juncto urbem invecus ; parumque id non civile modo, sed humanum etiam, visum, Jovis Solisque equis æquiparari dictatorem, in religionem etiam trahentem : triumphusque ob eam unam maxime rem clarior, quam gratior, fuit. Tum Junoni Reginae templum in Aventino locavit, dedicavitque Matutæ Matri : atque, his divinis humanisque rebus gestis, dictatura se abdicavit. Agi deinde de Apollinis dono ceptum ; cui se decimam novissæ prædæ partem quum diceret Camillus, pontifices solvendum religione populum censerent, haud facile inibatur ratio jubendi referre prædam populum, ut ex ea pars debita in sacrum secerneretur. Tandem eo, quod levissimum videbatur, decursum est, ut, qui se domumque religione exsolvere vellet, quum sibimet ipse prædam aestimasset suam, decimæ pretium partis in publicum deferret : ut ex eo donum aureum, dignum amplitudine templi ac numine dei, ex dignitate populi Romani fieret. Ea quoque collatio plebis animos a Camillo alienavit. Inter hæc pacificum legati a Volscis et Æquis venerunt : impetratæque pax, magis ut fessa tam diutino bello acquiesceret civitas, quam quod digni peterent.

XXIV. Veis captis, sex tribunos militum consulari

potestate insequens annus habuit, duos P. Cossus et Scipionem, M. Valerium Maximum, K. Fabium Ambustum tertium, L. Furium Medullinum quintum, Q. Servilium tertium. Cornelius Faliscum, Valerius ac Servilius Capenas sorte evenit. Atque urbes vi aut operibus tentatæ, sed ager est de prædæque rerum agrestium actæ : nulla felix arbor, nihil frugiferum in agro relictum. Ea clades Capenas pulum subegit. Pax petentibus data. In Faliscis restabat. Romæ interim multiplex seditio erat : et niendæ causa coloniam in Volscos, quo tria milia romanorum scriberentur, deducendam consensu triumvirique ad id creati terna jugera et septuaginta diviserant. Ea largitio sperni cepta ; quia majoris avertendæ solalium objectum censebant. Quod relegari plebem in Volscos, quum pulcherrima et agerque Veientanus in conspectu sit, uberior am romano agro ? Urbem quoque ubi Romæ, vel magnificencia publicorum privatorumque teorum, præponebant. Quin illa quoque actio, quæ post captam utique Romam a Gallis celebrata transigrandi Veios. Ceterum, partim plebi, partim senatui destinabant habitandos Veios ; duasque

tié du sénat, de sorte que ces deux aient la république du peuple romain. patriciens combattirent ce projet. « Ils mieux mourir à la face du peuple romain, qu'accéder jamais à rien de semblable. » déjà tant de troubles dans une seule rait-ce avec deux? Qui pourrait pré-e vaincue à la patrie victorieuse, et Véies conquise une plus haute fortune dépendante? Enfin, leurs concitoyens de les laisser seuls dans la patrie, nulle force ne pourra les contraindre à patrie et leurs concitoyens, et jaivre T. Sicinius (c'était le tribun du ur du projet de loi), restaurateur de ne laisseront là Romulus dieu, fils père et créateur de la ville de Rome. » es s'agitaient au milieu de violents e les patriciens avaient rattaché à leur tribuns du peuple; une seule chose le peuple d'ensanglanter la querelle, smit qu'un cri s'élevait précurseur e les principaux sénateurs se jetaient e la multitude, appelant sur eux les esures, la mort même; or, leur âge, e, leurs honneurs faisaient qu'on n'o-la main sur eux, et, dans toutes les e ce genre, le respect désarmait la fu-dante Camille allait s'écriant en tous il ne fallait plus s'étonner du délire qui, bien qu'enchaînée par un ser-rait tout autre soin à l'acquittement acrée. Il ne parlait pas de la contri-

bution, qui méritait plutôt le nom d'aumône que celui de dime; l'obligation des particuliers avait dégagé la nation. Mais ce que sa conscience répugnait à taire, c'est qu'on n'avait prélevé la dime que sur la partie mobilière du butin, et qu'on ne disait rien de la ville et des terres conquises que le vœu comprenait également. » Cette nouvelle question parut embarrassante au sénat, qui en renvoya la solution aux pontifes. Camille appelé et entendu, le collège décida que tout ce qui était aux Véiens avant que le vœu eût été formé, comme tout ce qui, après le vœu, était tombé au pouvoir du peuple romain, devait faire partie de la dime consacrée à Apollon. En conséquence on fit l'estimation de la ville et du territoire : on tira du trésor l'argent nécessaire, et l'on chargea les tribuns militaires d'en acheter de l'or. Comme on n'en trouvait point assez, les matrones s'étant réunies et consultées, vinrent, d'un commun accord, offrir aux tribuns leur or et toutes leurs parures, et les portèrent au trésor. Jamais dévouement n'avait été aussi agréable au sénat : aussi cette générosité des matrones leur valut, dit-on, l'honneur du *pilentum* aux sacrifices et aux jeux, et pour les jours ordinaires, le droit au *carpentum*. L'or apporté par chacune fut pesé et compté pour lui être payé en argent, et on en fit faire une coupe pour être envoyée à Delphes, au temple d'Apollon. Dès que les consciences se furent acquittées envers les dieux, les tribuns du peuple recommencent à exciter des troubles : ils excitent la multitude contre les principaux citoyens, et en particulier contre Camille, qui, en vendant pour

publicæ incolæ a populo romano posse. rias quæ quum optimates ita tenderent, e ut citius dicerent in conspectu populi ro- quæ earum rerum rogaretur; quippe de tantum dissensionum esse; quid in dua- tione ut quisquam victrici patriæ præfer- e, majorem fortunam captis esse Veis, dnas fuerit? Postremo, se relinqui a civi- e: ut relinquant patriam atque cives, quam subacturam; et T. Sicinium (is enim dila rogationis ejus lator erat) conditorem er, relicto deo Romulo, dei filio, parente e Romæ; » hæc quum fœdis certaminibus au partem tribunorum plebis Patres in am traserant), nulla res alia manibus tem- egebant, quam quod, ubi rixæ commit- amur ortus esset, principes senatus, primi ei se, pœd, feriri, atque occidi jubebant. ebus dignitatibusque et honoribus violan- edatur, et ad reliquos similes conatus vere- edabat; Camillos identidem omnibus locis e: » Haud mirum id quidem esse, furere e, damnata voti, omnium rerum potiorum e religione se resolvendi, habeat. Nihil de

collatione dicere, stipis verius, quam decimæ; quando ea se quisque privatim obligaverit, liberatus sit populus. Enimvero, illud se tacere, suam conscientiam non pati; quod ex ea tantum præda, quæ rerum movetium sit, decima designetur: urbis atque agri capti, quæ et ipsa voto contineatur, mentionem nullam fieri. » Quum ea disceptatio, anceps senatui visa, delegata ad pontifices esset; adhibito Camillo, visum collegio, quod ejus ante conceptum votum Veientium fuisset, et post votum in potestatem populi romani venisset, ejus partem decimam Apollini sacram esse. Ita in æstimationem urbs agerque venit. Pecunia ex ærario prompta, et tribunis militum consularibus, ut aurum ex ea coemerent, negotium datum. Cujus quum copia non esset, matronæ, cœtibus ad eam rem consultandam habitis et communi decreto pollicite tribunis militum aurum et omnia ornamenta sua, in ærarium detulerunt. Grata ea res, ut quæ maxime senatui unquam, fuit: honoremque ob eam munificentiam ferunt matronis habitum, ut pilento ad sacra ludosque, carpentis festo profestoque uterentur. Pondere ab singulis auri accepto æstimatoque, ut pecuniæ solverentur, crateram auream fieri placuit, quæ donum Apollini Delphos portaretur. Simul ab religione animos remiserunt, integrant seditionem tribuni plebis: incitatur multitudo

le trésor, et en consacrant une partie du butin de Véies, l'avait réduit à rien. Absents, ils les déchirent avec furie; présents et s'offrant d'eux-mêmes à leur ressentiment, ils les respectent. Le peuple, voyant que cette affaire traînerait au delà de l'année, réélut tribuns du peuple pour l'année suivante les auteurs du projet de loi; les patriciens, de leur côté, s'efforcèrent de maintenir les opposants; de sorte que les mêmes tribuns du peuple furent presque tous réélus.

XXVI. Aux élections des tribuns militaires, la haute influence des patriciens emporta la nomination de M. Furius Camille: leur prétexte était le besoin d'un général pour la guerre; mais, au fond, ils ne voulaient qu'un adversaire des largesses tribunitiennes. Outre Camille, on créa tribuns militaires, avec puissance de consuls, L. Furius Médullinus, pour la sixième fois; C. Émilius, L. Valérius Publicola, Sp. Postumius, P. Cornélius, pour la seconde fois. Au commencement de l'année, les tribuns du peuple se tinrent tranquilles, attendant le départ de M. Furius Camille, chargé de la guerre contre les Falisques; depuis, l'affaire languit dans les délais; et cependant, Camille, leur adversaire le plus redoutable, grandissait en gloire chez les Falisques. En effet, comme l'ennemi avait commencé par s'enfermer dans ses murailles, croyant ce parti le plus sûr, Camille, par la dévastation de ses campagnes et l'incendie de ses métairies, le força bientôt de sortir de sa ville. Mais la crainte empêcha les Falisques de s'avancer bien loin: ils campent à environ mille pas de la place, persuadés que leur camp est suffisamment défendu par sa position sur

un terrain hérissé de roches et de ravins, difficile accès à travers des sentiers étroits et carpés. De son côté, Camille, sur l'avis d'un sonnier qu'il prend comme guide, lève son camp la nuit déjà fort avancée, et, au point d'apparaître sur les hauteurs qui dominent l'ennemi. Pendant que trois divisions de la légion romaine élevaient des retranchements, Camille attendait prêt au combat. Les Falisques voulurent empêcher les travaux, Camille les en les met en fuite; ils furent même saisis d'un effroi, qu'emportés par la déroute au delà du camp, qui était plus rapproché, ils renversèrent dans leur ville. Beaucoup furent tués ou blessés avant de tomber tremblants aux portes de la place; le camp fut pris, et le butin dut être partagé aux questeurs malgré le vif chagrin qu'en éprouvèrent les soldats, lesquels, vaincus par l'improbable vérité du général, haïssaient tout à la fois le vainqueur et sa vertu. On mit ensuite le siège devant la ville, on retrancha le camp, et parfois il y eut des combats entre les habitants contre les postes romains: le temps s'écoula sans qu'il y eût plus de chances pour un camp que pour l'autre; et même, les assiégés, grâce à leurs réserves, étaient plus largement pourvus de vivres que les assiégeants. Tout en attendant une résistance non moins longue, Camille, quand la fortune, favorable au camp romain, ajouta un nouveau lustre à sa renommée éprouvée dans la guerre, et hâta pour la ville.

XXVII. C'était la coutume des Falisques de charger un même maître de l'instruction

in omnes principes, ante alios in Camillum. « Eum prædam veientanam publicando sacrandoque ad nihilum redegit. » Absentes ferociter increpant; præsentium, quum se ultro iratis offerrent, verecundiam habent. Simul extrahi rem ex eo anno viderunt, tribunos plebis latroces legis in annum eosdem reficiunt, et Patres hoc idem de intercessoribus legis annisi. Ita tribuni plebis magna ex parte iidem refecti.

XXVI. Comitibus tribunorum militum Patres summa ope evicerunt, ut M. Furius Camillus crearetur. Propter bella simulabant parari ducem; sed largitioni tribunicie adversarius quærebatur. Cum Camillo creati tribuni militum consulari potestate L. Furius Medullinus sextum, C. Émilius, L. Valerius Publicola, Sp. Postumius, P. Cornélius iterum. Principio anni tribuni plebis nihil moverunt, donec M. Furius Camillus in Faliscos, cui id bellum mandatum erat, proficisceretur. Differendo deinde elanguit res: et Camillo, quem adversarium maxime metuebant, gloria in Faliscis crevit. Nam, quum primo moribus se hostes tenerent, tutissimum id rati, populatione agrorum atque incendiis villarum coegit eos egredi urbe; sed timor longius progredi prohibuit. Mille fere passuum ab oppido castra locant; nulla re alia fidentes ea

salis tuta esse, quam difficultate aditus, asperis gosisque circa, et partim artibus, partim arduis viribus Camillus, captivum indicem ex agris secum castris multa nocte motis, prima luce aliquantulum locis se ostendit. Trifariam Romani manus alius exercitus prælio intentus stabat. Ibi impetum conatos hostes fundit fugatique; tantumque inde Faliscis injectum est, ut, effusa fuga castra propiora erant, prælati, urbem peterent. Multa nati que, priusquam paventes portis incidere capta; præda ad quaestores redacta cum magna ira; sed, severitate imperii vieti, eandem rem oderant, et mirabantur. Obsidio inde urbis, et a nes, et interdum per occasionem impetu oppidum romanas stationes, præliaque parva fieri; et terribi neutro inclinata spe; quum frumentum copiosius ante convecto largius obsessis, quam obsidentibus peterent. Videbaturque æque diuturnus futurus. Veis fuisset; ni fortuna imperatori romano simile rebus bellicis virtutis specimen et matrem dedisset.

XXVII. Mos erat Faliscis, eodem magistro et comite uti: simulque plures pueri, quod bodi

rs fils ; plusieurs enfants à la fois , baiste en Grèce aujourd'hui encore , s aux soins d'un seul homme. Les fils des citoyens , comme presque partout , leçons du plus savant et du plus re-homme , pendant la paix , avait cou- duire les enfants hors de la ville pour leurs exercices. Comme la guerre ne it renoncer à cette habitude , il les des distances plus ou moins rappor- tes de la ville , en variant leurs jeux ; et , un jour qu'il s'était avancé olimaire , trouvant l'occasion propice , jusqu'aux postes et au camp des Ro- conduisit droit à la tente de Camille. à son action infâme un langage plus re , il dit : « Qu'il remettait Faléries e des Romains , en leur livrant les fils des personnages de la ville. » A peine eut-il entendu ces paroles : « Tu ne es , ni un peuple ni un général e , infâme qui viens avec un in- . Nous ne tenons aux Falisques par es liens qu'établissent les conventions ; mais ceux qu'impose la nature sont ours entre eux et nous. La guerre us à ses lois , et nous avons appris à ami bien par l'équité que par la vail- avons des armes , mais ce n'est point e qu'on épargne même dans les vil- assaut ; c'est contre des hommes armés , et qui , sans être insultés ni provo- , ont attaqué à Véies le camp romain. à , autant qu'il a été en ton pouvoir ,

tu les as vaincus par un crime jusqu'ici inconnu ; et moi je les vaincrai comme j'ai vaincu Véies , par le courage , le travail et les armes , comme il con- vient à un Romain. » Cela dit , il le dépouille , lui attache les mains derrière le dos , et le fait recon- duire à Faléries par ses élèves : il leur avait donné des verges pour en frapper le traître , en le chas- sant devant eux dans la ville. A ce spectacle , le peuple étant accouru , et ensuite le sénat ayant été invité par les magistrats à délibérer sur cette étrange affaire , il s'opéra un tel changement dans les esprits , que cette cité , qui naguère , emportée par la haine et la rage , aurait préféré presque la ruine de Véies à la paix de Capènes , appelait la paix d'une voix unanime. Au forum , au sénat , on ne parle que de la foi romaine , de l'équité du gé- néral , et , d'un commun accord , on envoie des députés à Camille dans son camp , et de là , avec l'autorisation de Camille , à Rome , pour offrir au sénat la reddition de Faléries. Introduits dans le sénat , ils parlèrent , dit-on , en ces termes : « Pères conscrits , c'est par une victoire à laquelle pas un dieu , pas un homme n'oserait porter envie , que vous nous avez vaincus , vous et votre général ; nous nous rendons à vous , avec l'assurance (ce qui est le plus glorieux éloge pour un vainqueur) de vivre plus heureux sous votre empire que sous nos lois. Par l'événement de cette guerre , deux salutaires exemples sont offerts au genre humain. Vous , vous avez préféré la loyauté dans la guerre à une victoire certaine ; nous , provoqués par votre loyauté , nous vous avons de nous-mêmes déferé la victoire. Nous sommes à vos ordres. Envoyez prendre les armes , les otages , et la ville même ,

ad , unius curæ demandabantur. Principum fore sit , qui scientia videbatur præcellere , quum in pace instituisset pueros ante urbem aliquæ causæ producere ; nihil eo more per internatio , tum , modo brevioribus , modo gibus , trahendo eos a porta , lusu sermoni- bus , longius sollio , ubi res dedit , progres- siones eos ho-tium castraque inde romana ad Camillum perduxit. Ibi scelesto facinori sermonem addidit : « Falérios se in manus illius ; quando eos pueros , quorum paren- teram sint , in potestatem dederit. » Quæ respondit : « Non ad similem , inquit , tui nec te imperatorem , scelestus ipse cum scelesto . Nobis cum Faliscis , quæ pæto sit hu- lis non est ; quam ingeneravit natura , ulri- que. Sunt et belli , sicut pacis , jura ; justique a quam fortiter , diutius gerere. Arma ha- adversus eam aetatem , cui etiam captis ur- tur ; sed adversus armatos et ipsos , qui , nec emiti a nobis , castra romana ad Veios op- Los tu , quantum in te fuit , novo scelere vi-

cisti : ego romanis artibus , virtute , opere , armis , sicut Veios , vincam. » Denudatum deinde eum , manibus post tergum illigatis , reducendum Falérios pueris tradidit , virgasque iis , quibus proditorem agerent in urbem verberantes , dedit. Ad quod spectaculum concursu populi primum facto , deinde a magistratibus de re nova vocato senatu , tanta mutatio animis est injecta , ut , qui modo , efferati odio iraque , Veientium exitum pæne , quam Capenatium pacem , mallent , apud eos pacem universa posceret civitas. Fides romana , justitia imperatoris , in foro et Curia celebrantur : consensuque omnium legati ad Camillum in castra , atque inde permissu Camilli Romam ad senatum , qui dederent Falérios , proficiscuntur. Intro- ducti ad senatum ita locuti traduntur : « Patres conscriti , victoria , cui nec deus , nec homo quisquam invidet , victi a vobis et imperatore vestro , dedimus nos vobis ; rati , quo nihil victori pulchrius est , melius nos sub imperio vestro , quam legibus nostris , victuros. Eventu hujus belli duo salutaria exempla prodita humano generi sunt. Vos fidem in bello , quam præsentem victoriam , maluistis ; nos , fide provocati , victoriam ultro detulimus. Sub di- tione vestra sumus. Mittite , qui arma , qui obsides , qui

dont les portes vous sont ouvertes. Vous n'aurez pas plus à vous plaindre de notre fidélité que nous de votre empire. » Des actions de grâces furent adressées à Camille, et par l'ennemi et par ses concitoyens. Afin de décharger du tribut le peuple romain, on imposa aux Falisques le paiement de la solde militaire de cette année. La paix faite, l'armée fut ramenée à Rome.

XXVIII. Camille reparut à Rome avec une gloire bien plus belle que le jour où des chevaux blancs l'avaient traîné en triomphe par la ville; ses seules distinctions, aujourd'hui, c'était sa justice et sa foi, par lesquelles il avait vaincu l'ennemi. Voyant tant de modestie, le sénat en eut secrètement des remords, et voulut acquitter son vœu sans délai. La coupe d'or destinée à Apollon fut remise aux députés qui devaient la porter à Delphes : c'était L. Valérius, L. Sergius et A. Manlius. Ils partirent sur un vaisseau long; mais, non loin du détroit de Sicile, ils furent pris par des pirates liparotes, qui les transportèrent à Lipare. L'usage de la ville était de partager les prises entre tous, comme si l'on eût fait du brigandage un revenu public. Par hasard cette année, le premier magistrat du pays était un certain Timasithéus, lequel avait l'âme d'un Romain plutôt que d'un pirate : le nom des députés, le présent, le dieu auquel il était destiné, tout le pénétra de respect : il parvint à inspirer à la multitude qui, presque toujours, se modèle sur ceux qui la gouvernent, de justes et religieuses craintes, et après avoir reçu les députés comme hôtes de la nation, il les fit escorter avec ses navires jusqu'à Delphes, et reconduire fidèlement à Rome. Il fut admis par un sénatus-consulte

au droit d'hospitalité, et la république lui donna des présents. La même année on fit la guerre aux Éques avec des chances diverses; ce fut à Rome et même à l'armée on n'aurait pu dire si l'on était vainqueur ou vaincu. Les généraux romains, C. Émilien et Sp. Postumius, tous deux tribuns militaires, commencèrent par agir séparément; mais, après avoir défait l'ennemi en plusieurs endroits, ils trouvèrent bon de se séparer, et Émilien alla à Verrug avec une partie des troupes, tandis que Postumius ravagea les campagnes. Comme il marchait sans ordre, s'assurant dans sa marche que les Éques le surprisent, le mirent en déroute et le repoussèrent sur les hauteurs voisines : l'alarme se répandit jusqu'à Verrug, dans l'autre camp d'armée. Postumius, après avoir mis ses troupes en sûreté, leur reprocha, dans une assemblée, leur terreur et leur fuite : elles avaient été tuées par l'ennemi le plus lâche, le plus faible. L'armée tout entière s'écria qu'elle a mérité ces reproches, qu'elle avoue sa faute et sa honte, qu'elle veut l'expier, et la joie de l'ennemi n'est pas longue. Ils demandent qu'on les mette en état de combat contre le camp ennemi, placé sous leur main dans la plaine, et s'ils ne l'ont emporté avant la nuit, ils se soumettent d'avance à tous les supplices. Après les avoir félicités, le général leur commanda de prendre du repos et des forces, d'être prêts à la quatrième veille. L'ennemi, craignant que les Romains ne profitassent de leur sommeil pour quitter leur position et se sauver par la route de Verrug, voulut la leur fermer et leur enlever leur rencontre. Le combat s'engagea de nuit, et alors, comme la lune était dans son plein, l'armée

urbem patentibus portis accipiant. Nec vos fidei nostræ, nec nos imperii vestri pœnitebit. » Camillo et ab hostibus et a civibus gratiæ actæ. Faliscis in stipendium militum ejus anni, ut populus romanus tributo vacaret, pecunia imperata. Pace data, exercitus Romam reductus.

XXVIII. Camillus meliore multo laude, quam quum triumphantem albi per urbem vexerant equi, insignis, justitia fideque hostibus victis, quum in urbem redisset, tacite ejus verecundiam non tulit senatus, quin sine mora voti liberaretur : crateramque auream donum Apollini Delphos legati qui ferrent, L. Valerius, L. Sergius, A. Manlius, missi longa una nave, haud procul freto Siculo a piratis Liparensium excepti, devehuntur Liparas. Mos erat civitatis, velut publico latrocinio partam prædam dividere. Forte eo anno in summo magistratu erat Timasitheus quidam, Romanis vir similior, quam suis. Qui, legatorum nomen, donumque, et deum, cui mitteretur, et doni causam veritus ipse, multitudinem quoque, quæ semper ferme regi est similis, religionis justæ impiebat; adductosque in publicum hospitium legatos, cum præsidio etiam navium Delphos prosecutus, Romam inde hospites restituit. Hospitium cum eo senatusconsulto est

factum, donaque publice data. Eodem anno varie bellatum : adeo ut in incerto fuerit et quid exercitus et Romæ, vicissent, victine essent. Imperatores romani fuere ex tribunis militum C. Æmilienus, Sp. Postumius. Primo rem communiter gesserunt; fusa hostibus, Æmilienum præsidio Verruginem obtinuit, Postumium fines vastare. Ibi eum, incompamine negligentius ab re bene gesta euntem adortus, terrore injecto, in proximos compulere tumulos; quæ inde Verruginem etiam ad præsidium alterum perlatus. Postumius, suis in tutum receptis, quæ clione advocata terrorem increparet ac fugam; tunc ab ignavissimo et fugacissimo hoste; conclamavit exercitus, merito se ea audire, et fateri admissum : sed eosdem correcturos esse, neque diuturnum gaudium hostibus fore. Poscentes, ut confestim in castra hostium duceret, (in conspectu erant per plano) nihil pœnæ recusabant, ni ea ante noctem nassent. Collaudatos corpora curare, paratosque quarta vigilia jubet. Et hostes, nocturnam fugam multo Romanorum ut ab ea via, quæ ferebat Verrug excluderent, fuere obvii : præliumque ante lucem

clair qu'en un combat de jour. Ces cris portés à Verrug, où l'on crut le assiégé, y jetèrent tant d'effroi, que les efforts et les prières d'Emilius, la dispersa et s'enfuit à Tusculum. Ce que le bruit se répandit à Rome, et son armée avaient été taillés en général, dès que le jour permit auancer librement sans craindre d'empourer à cheval au milieu des troupes leur promesse, et leur inspira leur, que les Éques ne purent soutenir. Ils prirent la fuite, et là, comme c'est la rage qui frappe et non plus la fit de l'ennemi un affreux carnage. L'alarme de Tusculum, qui avait dans la ville de si vaines terreurs, fut dépeches de Postumius, entourées de la victoire est au peuple romain ; l'Éques est entièrement détruite. » Comme les tribuns du peuple n'avaient aussi dans leurs prétentions, le peuple mener dans le tribunat les auteurs du mal, et les patriciens travaillèrent de efforts à la réélection des opposants ; ce l'emporta dans ses comices. Affligé, les patriciens, pour se venger, par un sénatus-consulte, une nomination, magistrature odieuse au peuple au intervalle de quinze années, on L. Lucrétius Flavius, Ser. Sulpicius au commencement de cette année, les tribuns, libres de toute opposition allége, réclament hautement l'adop-

tion de leur loi, que les consuls résistent avec plus de vigueur que jamais, et que l'attention de toute la ville est absorbée par ces débats, les Éques attaquent Vitellia, colonie romaine établie sur leurs terres. La plus grande partie des colons se sauva : la nuit, qui avait favorisé la trahison qui livrait la place, protégea leur évasion, ils purent fuir par les derrières de la ville et se réfugier à Rome. Le consul L. Lucrétius fut chargé de cette campagne ; partant avec une armée, il battit l'ennemi dans la plaine, et, vainqueur, il revint à Rome pour de plus rudes combats. Deux tribuns du peuple des deux années précédentes, A. Virginus et Q. Pomponius avaient été cités en jugement : il était de la loyauté des patriciens de placer les accusés sous le patronage du sénat, car le seul crime de leur vie et de toute leur magistrature était leur dévouement aux patriciens et leur opposition aux menées tribunitiennes. Le ressentiment du peuple fut plus puissant que le crédit du sénat ; les accusés, malgré leur innocence, furent, par un jugement d'un déplorable exemple, condamnés à dix mille livres pesant de cuivre. Les patriciens en éprouvèrent un vif chagrin. Camille s'emportait ouvertement contre cette iniquité du peuple, « qui maintenant s'attaquait aux siens, et ne comprenait point que par ce détestable arrêt il avait enlevé aux tribuns leur droit d'opposition, et par la suppression du droit d'opposition détruit la puissance tribunitienne. Ils s'abusaient d'espérer que les patriciens souffriraient la licence effrénée de leurs magistrats. Si désormais on n'avait plus l'aide de tribuns pour comprimer les violences tribunitiennes, les patriciens trouveraient d'autres armes. » Eu-

erat) commissum est : et haud incertius fuit. Sed clamor Verruginem perlatus, Romana crederent oppugnari, tantum injecti, nequicquam retinente atque obsecrante clamor palatii fagerent. Iode fama Romani castrorum exercitumque occisum. Qui, ubi iam insidiarum effuse sequentibus sustulit, lassat aciem, promissa repetens, tantum, ut non ultra sustinerint impetum Aequigentium, qualis ubi ira magis, quam virtus, ad perniciem hostium facta est ; tristitudo nuntium, nequicquam exterrita civi-Postumio laureatæ sequuntur : « Victoriæ esse ; Aequorum exercitum deletum. » Minorum plebis actiones quia nondum invenit plebs continuare latoribus legis tribunis, reficere intercessores legis anni sunt ; sed his plebs valuit. Quem dolorem uli Patres consilio facto, ut consules, invisus plebi crearentur. Annum post quintum decimum L. Lucretius Flavius, Ser. Sulpicius Capius hujus anni, ferociter, quia nemo ex eorum erat, coortis ad referendam legem

tribunis plebis, nec segnius ob id ipsum consulibus resistentibus, omnique civitate in unam eam curam conversa, Vitelliam coloniam romanam in suo agro Aequi expugnant. Colonorum pars maxima incolumis, quia nocte prodicione oppidum captum liberam per aversa urbis fugam dederat, Romam perfugere. L. Lucretio consuli ea provincia evenit. Is, cum exercitu profectus, acie hostes vicit ; victorque Romam ad majus aliquanto certamen redit. Dies dicta erat tribunis plebis biennii superioris A. Virginio et Q. Pomponio : quos defendi Patrum consensu ad fidem senatus pertinebat. Neque enim eos aut vitæ ullo crimine alio aut gesti magistratus quisquam arguebat, præterquam quod, gratificantes Patribus, rogationi tribunicie intercessissent. Vicit tamen gratiam senatus plebis ira ; et pessimo exemplo innoxii denis milibus gravis aeris condemnati sunt. Id ægre passi Patres. Camillus palam sceleris plebem arguere : « Quæ, jam in suos versa, non intelligeret, se pravo judicio de tribunis intercessionem sustulisse ; intercessione sublata, tribuniciam potestatem evertisse. Nam, quod illi sperarent, effrenatam licentiam ejus magistratus Patres laturus, falli eos. Si tribunicia vis tribunicio auxilio repelli nequeat, aliud telum Patres inventuros esse. » Consulesque increpabat, quod

même temps il accusait les consuls d'avoir souffert en silence que la foi publique eût manqué à des tribuns qui avaient toujours agi sous la direction du sénat. Par ces reproches, auxquels il s'abandonnait sans réserve, il accroissait chaque jour le ressentiment des citoyens.

XXX. D'autre part, il ne cessait d'irriter le sénat contre la loi. « En descendant au forum le jour où l'on votera sur la loi, ils se souviendront sans doute qu'ils vont combattre pour leurs autels et leurs foyers, pour les temples des dieux, pour le sol qui les a vus naître. Quant à lui particulièrement, s'il lui est permis de se souvenir de sa gloire dans ces grandes épreuves de la patrie, son orgueil serait flatté de voir reflourir une ville conquise par lui, d'admirer tous les jours ce monument de sa victoire, d'avoir sous les yeux une ville qui fut l'ornement de son triomphe, et où l'on foulerait à chaque pas les vestiges de sa gloire; mais il regarde comme un crime d'habiter une cité délaissée et désertée par les dieux immortels, de transporter le peuple romain sur un sol conquis, et d'échanger une patrie victorieuse contre une patrie vaincue. » Excités par les exhortations de ce grand citoyen, les patriciens jeunes et vieux, le jour du vote de la loi, descendent en rangs serrés au forum; ils se répandent dans les tribus, et abordant chacun leurs tribulaires, leur pressent les mains, les supplient avec larmes « de ne pas abandonner cette patrie pour laquelle, eux et leurs pères, ils avaient combattu si bravement, si heureusement. » Ils leur montrent le Capitole, le palais de Vesta, et tous les temples des dieux qui les entourent. « Que le peu-

ple romain ne soit point par eux banni, exilé du sol paternel et des dieux pénates, dans la ville ennemie; qu'ils ne fassent point regretter la prise de Véies par ceux qui verront l'abandon de Rome! » Comme ils n'usaient point de violence, qu'ils n'employaient que la prière, et dans la crainte que l'autorité des dieux, ils soulevèrent les tribus religieuses du plus grand nombre, et il fut pour le rejet de la loi plus de tribus que pour son admission. Cette victoire causa tant d'orgueil aux patriciens que, le jour suivant, sur la proposition des consuls, parut un sénatus-consulte accordant au peuple sept arpents du territoire de Véies. Dans cette distribution on ne tenait compte seulement des pères de famille, mais de toutes les têtes libres de chaque maison. L'espérance d'un héritage encouragerait ainsi l'accroissement de la famille.

XXXI. Le peuple, adouci par cette largesse, songea plus à combattre les élections consulaires qu'à se plaindre. On créa consuls L. Valérius Potitus et M. Manlius surnommé depuis Capitolinus. Ces consuls célébrèrent les grands jeux que le dictateur Manlius avait solennellement voués pendant la guerre de Véies. La même année, on dédia le temple de Junon, que le même dictateur avait voué pendant la même guerre, et le concours empressé des citoyens vint encore, dit-on, ajouter à la pompe de cette dédicace. La guerre que l'on fit aux Étrusques en Algide, n'eut rien de remarquable, l'ennemi ayant été battu pour ainsi dire avant d'être aux mains. Le triomphe fut accordé à Valérius pour l'ardeur qu'il avait mise dans le massacre des fuyards; à Manlius on décerna l'ovation.

fide publica decipi tribunos eos taciti tulissent, qui senatus auctoritatem secuti essent. Hæc propalam concionabundus in dies magis agebat iras hominum.

XXX. Senatum vero incitare adversus legem haud desistebat : « Ne aliter descenderent in forum, quam dies ferendæ legis venisset, quam ut qui meminissent, sibi pro aris focisque et deum templis ac solo, in quo nati essent, dimicandum fore. Nam quod ad se privatim attineat, si suæ gloriæ sibi inter dimicationem patriæ meminisse sit fas, sibi amplum quoque esse, urbem ab se captam frequentari, quotidie se frui monumento gloriæ suæ, et ante oculos habere urbem latam in triumpho suo, insistere omnes vestigiis laudum suarum : sed nefas ducere, desertam ac relictam ab diis immortalibus incolam urbem; et in captivo solo habitare populum romanum, et victrice patria victam mutari. » His adhortationibus principis concitati Patres, senes juvenesque, quum ferretur lex, agmine facto in forum venerunt : dissipatique per tribus, suos quisque tribules prensantes, orare cum lacrimis cœpere : « Ne eam patriam, pro qua fortissime felicissimeque ipsi ac patres eorum dimicassent, desererent, » Capitolium, ædem Vestæ, cetera circa templa deorum ostentantes. « Ne eisulem, extorrem populum

romanum ab solo patrio ac diis penatibus in hostium bem agerent; eoque rem adducerent, ut melius non capi Veios, ne Roma desereretur. » Quia non agebant, sed precibus, et inter preces multa deorum ratio erat, religiosum parti maximæ fuit : et legum plures tribus antiquarunt, quam jusserunt. Ad eos victoria læta Patribus fuit, ut postero die, referre consilibus, senatusconsultum fieret, ut agri vel septena jugera plebi dividerentur; nec Patribus tantum, sed ut omnium in domo liberorum capitatio haberetur; vellentque in eam spem liberos vellet.

XXXI. Eo munere delinita plebe, nihil certum quo minus consularia comitia haberentur, Credo cum L. Valerius Potitus, M. Manlius, cui Capitolinus fuit cognomen. Hi consules magnos ludos fecere. M. Furius dictator voverat Veienti bello. Eodem ædes Junonis reginæ, ab eodem dictatore eodemque vota, dedicatur : celebratamque dedicationem i matronarum studio tradunt. Bellum haud memora Algido cum Æquis gestum est, fuis hostibus prius quam manus consererent. Valerio, quod perseveraret cadendis in fuga fuit, triumphus; Manlio, ut ovæ grederetur urbem, decretum est. Eodem anno i

re surgit un nouvel ennemi, les Volturniens, la famine et la peste qui s'étaient répandues sur le territoire romain, à la suite de sécheresses et de chaleurs extrêmes, empêchèrent en fait contre eux une armée. Encouragés par leur impunité, les Volsiniens, les Salpinates s'étaient réunis, saccagèrent la campagne romaine. La guerre continua aux deux peuples. Un censeur, C. Cornélius, mort, on nomma à sa place M. Cornélius. Depuis, la prise de Rome pendant ce temps, on eut une idée funeste à ces substitutions, on ne subrogea personne au censeur en charge. La contagion ayant atteint les consuls en même temps, on décida que les consuls seraient renouvelés par un interroi. Par décret du sénat, les consuls avaient été nommés interroi M. Furius Camille; pour successeur P. Cornélius Scipion, qui fut remplacé par L. Valérius Potitus. On créa six tribuns militaires, avec deux consuls, afin que, dans le cas même où l'un d'eux viendrait à tomber, la République ne manquât pas de magis-

trats. Aux calendes de juillet entrèrent en charge, Ser. Sulpicius, M. Émilien, M. Modullinus, pour la septième fois; Ser. Sulpicius, C. Émilien, pour la seconde. Ser. Sulpicius et C. Émilien eurent la campagne contre les Volsiniens; Agrippa Furius et Ser. Sulpicius eurent la campagne contre les Salpinates. Ce fut en l'année qu'on livra d'abord bataille; mais, comme les ennemis donnaient de l'impor-

sance à cette guerre, leur courage ne la rendit pas redoutable. Dès le premier choc ils furent culbutés et mis en fuite; huit mille de leurs soldats, investis par la cavalerie romaine, mirent bas les armes et se rendirent. A la nouvelle de cette victoire, les Salpinates, craignant de se mesurer avec nous, se réfugièrent en armes dans leurs murs. Alors, les Romains purent dévaster à loisir, sans rencontrer d'obstacles, les terres des Salpinates et des Volsiniens; mais, à la fin, ces derniers, las de la guerre, s'étant soumis à restituer ce qu'ils avaient enlevé au peuple romain, et à payer aux troupes leur solde de l'année, on leur accorda une trêve de vingt ans. La même année, le plébien M. Cécilius déclara aux tribuns que, dans la rue Neuve, à l'endroit où s'élève aujourd'hui une chapelle, au-dessus du temple de Vesta, il avait entendu, dans le silence de la nuit, une voix plus éclatante que la voix humaine, qui lui ordonnait d'annoncer aux magistrats l'approche des Gaulois. Comme de coutume, l'humble position de celui qui avait donné cet avis fut cause qu'on le négligea; et puis ce peuple était si loin qu'à peine on le connaissait. Ce n'était pas assez que Rome méprisât les avertissements des dieux: poussée par le destin, elle rejeta de ses murs le seul homme qui eût pu lui être d'un véritable secours, M. Furius. Cité en jugement par le tribun du peuple L. Appuléius, pour rendre compte du butin de Véies, dans le même temps où il venait de perdre son fils adolescent, Camille convoqua chez lui ses tribulaires et ses clients, presque tous plébéiens, et leur demanda leurs intentions: ceux-ci lui ayant répondu « Qu'ils paie-

Volsiniensibus exortum: quo propter famem ac in agro romano, ex siccitate caloribusque exercitus duci nequivit; ob quæ Volsiniensibus adjunctis, superbia elati, ultro agros irruerunt. Bellum inde duobus populis inditum censor decessit: in ejus locum M. Cornélius: quæ res postea religioni fuit; quia eo inter capta. Nec deinde unquam in demortui sufficitur. Consulibusque morbo implicitis interregnum renovari auspicio. Itaque, quum multo consules magistratu se abdicassent, inter M. Furius Camillus; qui P. Cornélium et deinde L. Valerium Potitum interregem creavit sex tribuni militum consulari potestate cui eorum incommoda valetudo fuisse magistratum reipublicæ esset.

Calendis Quintilibus magistratum cocepere Ser. Sulpicius, M. Æmilien, L. Furius septimum, Agrippa Furius, C. Æmilien item L. Lucretius et C. Æmilien Volsinienses propter Salpinates Agrippæ Furio et Ser. Sulpicio. Volsiniensibus pugnatum est. Bellum numero quæ, certamine haud sane asperum fuit.

Fusa concursu primo acies in fugam: millia octo armorum ab equitibus interclusa, positis armis, in deditionem venerunt. Ejus belli fama effecit, ne se pugna committerent Salpinates: mœnibus armati se tutabantur. Romani prædas passim et ex Salpinati agro, et ex Volsiniensi, nullo eam vim arcente, egerunt: donec Volsiniensibus fessis bello ea conditione, ut res populo romano redderent, stipendiumque ejus anni exercitui præstarent, in viginti annos indutiæ datæ. Eodem anno M. Cæcilius de plebe nuntiavit tribunis, se in Nova via, ubi nunc sacellum est, supra ædem Vestæ, vocem noctis silentio audisse clariorem humana, quæ magistratibus dici juberet, Gallos adventare. Id, ut fit, propter auctoris humilitatem spretum, et quod longinqua, eoque ignotior, gens erat. Neque deorum modo monita, ingrante fato, spreta; sed humanam quoque opem, quæ una erat, M. Furium ab urbe amovere: qui, die dicta ab L. Appuleio tribuno plebis propter prædam veientanam, filio quoque adolescente per idem tempus orbatu, quum, accitis domum tribulibus clientibusque (magna pars plebis erat), percunctatus animos eorum, responsum t fisset, « Se collaturos, quanti damnatus esset; absolvere eum non posse, » in exilium abiit: precatus ab diis immorta-

raient quelle que fût l'amende qu'on lui imposât, mais qu'ils ne pouvaient l'absoudre, » il partit en exil, priant les dieux immortels, « S'il était innocent, s'il n'avait point mérité cet outrage, de forcer au plus tôt son ingrate patrie à le regretter. » En son absence il fut condamné à quinze mille livres pesant de cuivre.

XXXIII. Après l'expulsion de ce citoyen, qui, autant qu'on peut compter sur les choses humaines, eût, en restant, empêché la prise de Rome, les destins précipitèrent la ruine de cette ville. Des députés de Clusium vinrent demander du secours contre les Gaulois. Cette nation, à ce que la tradition rapporte, séduite par la douce saveur des fruits de l'Italie et surtout de son vin, volupté qui lui était encore inconnue, avait passé les Alpes et s'était emparée des terres cultivées auparavant par les Étrusques. Aruns de Clusium avait, dit-on, transporté du vin dans la Gaule pour allécher ce peuple, et l'intéresser dans sa vengeance contre le ravisseur de sa femme, Lucumon, dont il avait été le tuteur, riche et puissant jeune homme qu'il ne pouvait punir qu'à l'aide d'un secours étranger. Il se mit à leur tête, leur fit passer les Alpes, et les mena assiéger Clusium. Pour moi, j'admettrais volontiers que les Gaulois furent conduits devant Clusium par Aruns ou par tout autre Clusien; mais il est constant que ceux qui assiégèrent Clusium n'étaient pas les premiers qui eussent passé les Alpes : car deux cents ans avant le siège de Clusium et la prise de Rome, les Gaulois étaient descendus en Italie; et longtemps avant les Clusiens, d'autres Étrusques, qui habitaient entre l'Apennin et les Alpes, eurent souvent à combat-

tre les armées gauloises. Les Toscans, avant ne fût question de l'empire romain, avaient loin étendu leur domination sur terre et sur les noms mêmes de la mer supérieure et de l'inférieure qui ceignent l'Italie comme un attestent la puissance de ce peuple : les nations italiques avaient appelé l'une mer de Toscane du nom même de la nation, l'autre mer Adriatique du nom d'Adria, colonie des Toscans. Les Grecs appellent mer Tyrrhénienne et mer Adriatique. Maîtres du territoire qui s'étend de l'une à l'autre mer, les Toscans y bâtirent douze villes, et habirent d'abord en deçà de l'Apennin vers la mer inférieure; ensuite de ces villes capitales furent expédiées autant de colonies qui, à l'exception de la terre des Vénètes, enfoncée à l'angle du golfe, envahirent tout le pays au delà du Pô jusqu'aux Alpes. Toutes les nations alpines ont eu, sans aucun doute, la même origine, et les Rètes, les Ligures, toutes : c'est la nature sauvage de ces contrées qui les a rendu farouches au point que de leur patrie ils n'ont rien conservé que l'accent, encore bien corrompu.

XXXIV. Pour ce qui est du passage des Gaulois en Italie, voici ce qu'on en raconte : à l'époque où Tarquin l'Ancien régnait à Rome, une des trois parties de la Gaule, qui appartenait aux Bituriges, qui lui donnaient un roi, fut soumise au gouvernement d'Ambigatus, que ses vertus, ses richesses et la prospérité de son peuple avaient rendu tout-puissant, la Gaule reçut un tel développement par la fertilité de son sol et le nombre de ses habitants, qu'il sembla impossible de contenir le débordement de sa population. Le roi, déjà vi-

libus, « Si innoxio sibi injuria fieret, primo quoque tempore desiderium sui civitati ingrata facerent. » Absens quindecim milibus gravis aeris damnatur.

XXXIII. Expulso cive, quo manente, si quicquam humanorum certi est, capi Roma non potuerat; adventante fatali urbi clade, legati ab Clusinis veniunt, auxilium adversus Gallos petentes. Eam gentem traditur fama, dulcedine frugum maximeque vini, nova tum voluptate, captam, Alpes transisse, agrosque ab Etruscis ante cultos possedisse : et invexisse in Galliam vinum illicientiæ gentis causa Aruntem Clusinum, ira corruptæ uxoris ab Lucumone, cui tutor is fuerat ipse, præpotente juvene, et a quo expeti pœnæ, nisi externa vis quæsita esset, nequirent : hunc transeuntibus Alpes ducem, auctoremque Clusium oppugnandi fuisse. Equidem haud abnuerim, Clusium Gallos ab Arunte, seu quo alio Clusino, adductos : sed eos, qui oppugnaverint Clusium, non fuisse, qui primi Alpes transierint, satis constat. Ducentis quippe annis ante, quam Clusium oppugnarent, urbemque Romam caperent, in Italiam Galli transcederunt : nec cum his primum Etruscorum, sed multo ante cum iis, qui inter Apenninum Alpesque incolebant, sæpe exercitus Gallici pugnare. Tuscorum ante romanum

imperium late terra marique opes patuere. Mari inferoque, quibus Italia insula modo cingitur, quæ potuerint, nomina sunt argumento; quod alterum cum communi vocabulo gentis, alterum Hadria mare, ab Hadria Tuscorum colonia, vocaverint gentes. Græci eadem Tyrrhenum atque Adriaticum cant. Il in utrumque mare vergentes incolere in duodenis terras : prius cis Apenninum ad inferum; postea trans Apenninum, totidem, quot capita erant, coloniis missis : quæ trans Padum omnia loca cepto Venetorum angulo, qui sinum circumcolunt usque ad Alpes tenere. Alpinis quoque ea gentibus dubie origo est, maxime Rætis : quos loca ipsa norunt, ne quid ex antiquo, præter sonum lingue, ne incorruptum, retinerent.

XXXIV. De transitu in Italiam Gallorum hæc est opinio. Prisco Tarquinio Romæ regnante, Cellarum pars Galliæ tertia est, penes Bituriges summa : fuit : ii regem Celtico dabant. Ambigatus is fuit, fortunaque quum sua, tum publica, præpotens, imperio ejus Galliæ adeo frugum hominumque fuit, ut abundans multitudo vix regi videretur posse magno natu ipse jam, exonerare prægravante tur-

arrasser son royaume de cette multitude, invita Bellovèse et Sigovèse, fils jeunes hommes entreprenants, à aller faire autre séjour dans les contrées que leur augure indiqueraient par les augures : ils leur ordonnèrent d'emmener avec eux autant d'hommes qu'ils voudraient, afin que nulle nation ne pût résister aux nouveaux venus. Le sort assigna à Bellovèse les forêts Hercyniennes ; à Sigovèse, les Alpes. Ils prirent un plus beau chemin, celui de l'Adriatique, à l'appel de lui, du milieu de ses surabondances, des Bituriges, des Arvernes, des Éduens, des Ambarres, des Carnutes, des Lingons ; et, partant avec de nombreux guerriers à pied et à cheval, il arriva en Gaule. Là, devant lui, s'élevaient les Alpes, dont je ne suis pas surpris, il les regarda comme des barrières insurmontables, à moins qu'on ne leur eût fait mémoire d'homme, à moins qu'on ne leur eût fait foi aux exploits fabuleux d'Hercule. Mais le dieu humain ne les avait franchies. Arrivés ainsi dire enfermés au milieu de ces montagnes, les Gaulois cherchaient de tous côtés ces roches perdues dans les cieux, par où s'élancer vers un autre monde. Un scrupule religieux vint encore les arrêter : ils apprirent que des étrangers, qui cherchaient eux une patrie, avaient été attaqués par les Salyes. Ceux-là étaient les Massiliens venus par mer de Phocéa. Les Gaulois pressentirent le présage de leur destinée : ils aidèrent les Salyes à s'établir sur le rivage où ils étaient et qui était couvert de vastes forêts, ils franchirent les Alpes par des

gorges inaccessibles, traversèrent le pays des Taurins, et, après avoir vaincu les Toscaus, près du fleuve Tésin, ils se fixèrent dans un canton qu'on nommait la terre des Insubres. Ce nom qui rappelait aux Éduens les Insubres de leur pays, leur parut d'un heureux augure, et ils fondèrent là une ville qu'ils appelèrent Mediolanum.

XXXV. Bientôt, suivant les traces de ces premiers Gaulois, une troupe de Cénomans, sous la conduite d'Elitovius, passe les Alpes par le même défilé, avec l'aide de Bellovèse, et vient s'établir aux lieux alors occupés par les Libuens, et où sont maintenant les villes de Brixia et de Verona. Après eux, les Salluves se répandent le long du Tésin, près de l'antique peuplade des Ligures Lèves. Ensuite, par les Alpes Pennines, arrivent les Boies et les Lingons, qui, trouvant tout le pays occupé entre le Pô et les Alpes, traversent le Pô sur des radeaux, et chassent de leur territoire les Étrusques et les Ombres : toutefois, ils ne passèrent point l'Apennin. Enfin, les Senons, qui vinrent en dernier, prirent possession de la contrée qui est située entre le fleuve Utens et l'Esis. Je trouve dans l'histoire que ce fut cette nation qui vint à Clusium et ensuite à Rome ; mais on ignore si elle vint seule ou soutenue par tous les peuples de la Gaule Cisalpine. Tout, dans cette nouvelle guerre, épouvanta les Clusiens ; et la multitude de ces hommes, et leur stature gigantesque, et la forme de leurs armes, et ce qu'ils avaient ouï dire de leurs nombreuses victoires, en deçà et au delà de Pô, sur les légions étrusques : aussi, quoiqu'ils n'eussent d'autre titre d'alliance ou d'amitié auprès de la république, que leur refus de défendre

« Bellovesum ac Sigovesum, sororis filios, ad se, missurum se esse, in quas dii dedissent, ostendit. Quantum ipsi vellent numerum adducere, ne qua gens arcere advenientes posset, sortibus dati Hercynii saltus : Bellovesum latiorem in Italiam viam dii dabant. Is, a populis abundabat, Bituriges, Arvernos, Eduos, Ambarros, Carnutes, Aulercos, ex cunctis ingentibus peditum equitumque copiis, ad se venit. Alpes inde oppositæ erant : quas intrans vias haud equidem miror, nulla dum via tam continens memoria sit, nisi de Hercule (sive libet) superatas. Ibi quum velut sæptos clauderentur Gallos, circumspicerentque, et juncta coelo juga in alium orbem terrarum religio etiam tenuit, quod allatum est, advenisse agrum ab Salyum gente oppugnari. Massilienses hi, navibus a Phocæa profecti. Id Galli etiam rati adjuvere, ut, quem primum in Italiam occupaverant, locum patentibus silvis complerent per Taurinos saltusque in Alpes transirent : itaque acie Tusci haud procul Ticino flu-

mine, quum, in quo consederant, agrum Insubrium appellari audissent, cognomine Insubribus pago Æduorum, ibi, omen sequentes loci, condidere urbem : Mediolanum appellarunt.

XXXV. Alia subinde manus Cenomanorum, Elitovio duce vestigia priorum secuta, eodem saltu, favente Belloveso, quum transcendisset Alpes, ubi nunc Brixia ac Verona urbes sunt (locos tenuere Libui), considunt : post hos Sallavii, prope antiquam gentem Lævos Ligures, incolentes circa Ticinum amnem. Pennino deinde Boii Lingonesque transgressi, quum jam inter Padum atque Alpes omnia tenerentur, Pado ratibus trajecto, non Etruscos modo, sed etiam Umbros, agro pellunt : intra Apenninum tamen sese tenuere. Tum Senones, recentissimi advenarum, ab Utense flumine usque ad Æsin fines habuere. Hanc gentem Clusium, Romanque inde, venisse comperio : id parum certum est, solamine, an ab omnibus Cisalpinorum Gallorum populis adjutam. Clusini, novo bello exterriti ; quum multitudinem, quum formas hominum invisitatas cernerent et genus armorum, audieruntque, sæpe ab iis, eis Padum ultraque, legiones Etruscorum fusas, quumquam adversus Romanos nullum

contre les Romains les Vêiens, leurs frères, ils envoyèrent des députés à Rome pour demander du secours au sénat. Ce secours ne leur fut point accordé; mais trois députés, tous trois fils de M. Fabius Ambustus, furent chargés d'aller, au nom du sénat et du peuple romain, inviter les Gaulois à ne pas attaquer une nation dont ils n'avaient reçu aucune injure, et d'ailleurs alliée du peuple romain et son amie. Les Romains, au besoin, les protégeront aussi de leurs armes; mais ils trouvent sage de n'avoir recours à ce moyen que le plus tard possible, et pour faire connaissance avec les Gaulois, nouveau peuple, mieux vaut la paix que la guerre.

XXXVI. Cette mission était toute pacifique; mais elle fut confiée à des députés d'un caractère farouche, et qui étaient plus Gaulois que Romains. Lorsqu'ils eurent exposé leur message au conseil des Gaulois, on leur fit cette réponse: « Bien qu'on entende pour la première fois parler des Romains, on les estime vaillants hommes, puisque les Clusiens, dans des circonstances critiques, ont imploré leur appui; et, puisque ayant à protéger contre eux leurs alliés, ils ont mieux aimé avoir recours à une députation qu'à la voie des armes, on ne repoussera point la paix qu'ils proposent, si aux Gaulois, qui manquent de terres, les Clusiens, qui en possèdent plus qu'ils n'en peuvent cultiver, cèdent une partie de leur territoire; autrement, la paix ne sera pas accordée. C'est en présence des Romains qu'ils veulent qu'on leur réponde: et s'ils n'obtiennent qu'un refus, c'est en présence des mêmes Romains qu'ils combattront, afin que ceux-ci puissent annoncer chez

eux combien les Gaulois surpassent en bras les autres hommes. » Les Romains leur ayant demandé « De quel droit ils venaient exiger le territoire d'un autre peuple et menacer de la guerre; » et les Gaulois ayant répondu fièrement « Qu'ils portaient leur droit dans leurs armes, que tout appartenait aux hommes de courage, les esprits s'échauffent, on court aux armes, la lutte s'engage. Alors, les destins contraires portent sur Rome: les députés, au mépris du droit des gens, prennent les armes, et ce co de trois des plus vaillants et des plus nobles habitants de Rome, à la tête des enseignes étrusques, ne put demeurer secret; ils furent trahis par le clat de leur bravoure étrangère. Bien plus, Q. Fabius, qui courait à cheval en avant de l'armée, alla contre un chef des Gaulois qui se jetait furie sur les enseignes étrusques, lui perça le de sa lance et le tua: pendant qu'il le décollait, il fut reconnu par les Gaulois, et si sur toute la ligne comme étant l'envoyé de Rome. On dépose alors tout ressentiment contre les Vêiens, et l'on sonne la retraite en menaçant les Romains. Plusieurs même énoncèrent l'avis de chercher droit sur Rome; mais les vieillards obtinrent qu'on enverrait d'abord des députés porter plainte de cet outrage et demander qu'en expiation de cette atteinte au droit des gens, on leur livrât Q. Fabius. Les députés Gaulois étant arrivés, exposèrent leur message: mais, bien que le sénat approuvât la conduite des Fabius, et trouvât juste la demande des Barbares, il n'osait point annoncer contre les coupables un arrêt mérité, »

ius jus societatis amicitiae erat, nisi quod Velentes consanguineos adversus populum Romanum non defendissent, legatos Romam, qui auxilium ab senatu peterent, misere. De auxilio nihil impetratum: legati tres M. Fabii Ambusti filii missi, qui senatus populi que romani nomine agerent cum Gallis, ne, a quibus nullam injuriam accepissent, socios populi romani atque amicos oppugnarent. Romanis eos bello quoque, si res cogat, tuendos esse: sed melius visum, bellum ipsum amoveri, si posset: et Gallos, novam gentem, pace potius cognosci, quam armis.

XXXVI. Mitis legatio, ni præferoces legatos, Gallisque magis quam Romanis similes, habuisset. Quibus postquam mandata ediderunt in concilio Gallorum, datur responsum: « Elsi novum nomen audiant Romanorum, tamen credere viros fortes esse, quorum auxilium a Clusini in re trepida sit imploratum. Et, quoniam legatione adversus se maluerint, quam armis, tueri socios, ne se quidem pacem, quam illi asserant, aspernari, si Gallis, egentibus agro, quem latius possideant, quam colant, Clusini, partem finium concedant: aliter pacem impetrari non posse. Et responsum coram Romanis accipere velle: et, si negetur ager, coram iisdem Romanis dimicatuuros, utraque domum possent, quantum Galli virtute ceteros

mortales præstarent. » — « Quodnam id jus esset, agri possessoribus petere, aut minari arma? » Romanis respondentibus, et, « Quid in Etruria rei Gallis esset? » Quod illi « Se in armis jus ferre: » et « Omnium fortissimum esse, » ferociter dicerent, accensis utrinque ad arma discurrunt, et prælium conserunt. Ibi, jussu gentibus Romanam urbem fatis, legati contra justum arma capiunt: nec id clam esse potuit, quando signa Etruscorum tres nobilissimi fortissimique Romanæ juventutis pugnarent. Tantum eminebat peregrina vis. Quin etiam Q. Fabius, evehctus extra aciem equis Gallorum, ferociter in ipsa signa Etruscorum incurrit, per latus transfixum hasta occidit: spoliisque legentem Galli agnovere, perque totam aciem, Romanum legatum esse, signum datum est. Omissa inde in Clusira, receptui canunt, minantes Romanis. Erant, qui templo Romam eundem censerent. Vicere seniores legati prius mitterentur questum injurias postulatum ut pro jure gentium violato Fabii dederentur. L. Gallorum quum ea, sicut erant mandata, exposuissent, senatui nec factum placebat Fabiorum, et jus post Barbari videbantur: sed, ne id, quod placebat, decerneret in tantæ nobilitatis viris, ambitio obstabat. Ita

était par la faveur attachée à des hommes considérables. Ainsi, pour n'avoir pas des malheurs que pourrait entraîner avec les Gaulois, il renvoya au peu de connaissance de leur réclamation. Là, les largesses eurent tant d'influence, que les poursuites le châtimement furent créés illégitimes, avec puissance de consuls pour l'arrêter. Cela fait, les Gaulois, justement outragés par une pareille insulte, retournèrent au Gaulois prononçant tout haut des menaces de guerre. Avec les trois Fabius, on créa tribuns militaires : Q. Sulpicius Longus, Q. Servilius Ahenerianus, Ser. Cornelius Maluginensis.

En présence de l'immense péril qui la menaçait, la fortune aveugle les esprits, quand elle rend ses coups irrésistibles ! cette affaire aux Fidéates, aux Véiens, aux peuples voisins, avait eu recours à des extrêmes, et tant de fois nommé un consul, aujourd'hui, attaquée par un ennemi inconnu, qui lui apportait la guerre des bords du Danube et des dernières limites du monde, elle ne put ni à un commandement ni à des défenses extraordinaires. Les tribuns, qui avaient amené cette guerre, dirigèrent les préparatifs ; et, affectant de mépriser les Gaulois, n'apportèrent à la levée des troupes rien ni plus de surveillance que s'il se agissait d'une guerre ordinaire. Cependant les Gaulois apprirent que l'on s'était complu à conserver aux violateurs des droits de l'humanité, qu'on s'était joué de leur députation ;

bouillant de colère, et d'un naturel impuissant à la contenir, ils arrachent leurs enseignes, et s'avancent d'une marche rapide sur le chemin de Rome. Comme, au bruit de leur passage, les villes épouvantées couraient aux armes, et que les habitants des campagnes prenaient la fuite, les Gaulois annonçaient partout à grands cris qu'ils allaient sur Rome ; et, dans tous les endroits qu'ils traversaient, cette confuse multitude d'hommes et de chevaux occupait au loin un espace immense. La renommée qui marchait devant eux, les courriers de Clusium et de plusieurs autres villes avaient porté l'effroi dans Rome ; leur venue impétueuse augmenta encore la terreur : l'armée partit au devant d'eux à la hâte et en désordre ; et, à peine à onze milles de Rome, les rencontra à l'endroit où le fleuve Allia, roulant du haut des monts Crustumins, creuse son lit, et va, un peu au-dessous du chemin, se jeter dans le Tibre. Partout, en face et autour des Romains, le pays était couvert d'ennemis ; et cette nation, qui se plaît par goût au tumulte, faisait au loin retentir l'horrible harmonie de ses chants sauvages et de ses bizarres clameurs.

XXXVIII. Là, les tribuns militaires, sans avoir d'avance choisi l'emplacement de leur camp, sans avoir élevé un retranchement qui pût leur offrir une retraite, et ne se souvenant pas plus des dieux que des hommes, rangent l'armée en bataille, sans prendre les auspices et sans immoler de victimes. Afin de ne pas être enveloppés par l'ennemi, ils étendent leurs ailes ; mais ils ne purent égaler le front des Gaulois, et leur centre affaibli ne forma plus qu'une ligne sans consistance. Sur leur droite

ne culpa esset cladis fore gallico bello actionem de postulat Gallorum ad populum et tanto plus gratia atque opes valere, ut, cum ageretur, tribuni militum consulari potestatem annuere crearentur. Quo facto, non dignum erat, infensi Galli bellum proferre, ad suos redeunt. Tribuni militum cum creati Q. Sulpicius Longus, Q. Servilius Ahenerianus, Ser. Cornelius Maluginensis.

Quam tanta moles mali instaret, (adeo occlusa fortuna, ubi vim suam ingruentem refringere nititur, quæ adversus Fidenatem ac Veientem agere solitos populos, ultima experiens ausum multis tempestatibus dixisset ; ea tunc, que insudito hoste ab Oceano terrarumque bellum ciente, nihil extraordinarii imperii aut auxilii Tribuni, quorum temeritate bellum coactum, summe rerum præerant : delectumque castrorum, quam ad media bella haberi solitus munus etiam famam belli), habebant. Inter postquam accepere, ultro honorem habitumque peris humani, elusamque legationem suam

esse, flagrantes ira, cujus impotens est gens, confestim signis convulsis, citato agmine iter ingrediuntur. Ad quorum prætereuntium raptim tumultum quum exterritis urbes ad arma concurrerent, fugaque agrestium fieret, Romam se ire, magno clamore significabant ; quacunquæ ibant, equis virisque longe ac late fuso agmine immensum obnantes loci. Sed antecedente fama nuntisque Clusinarum, deinceps inde aliorum populorum, plurimum terroris Romam celeritas hostium tulit : quippe quibus, velut tumultuario exercitu raptim ducto, ægre ad undecimum lapidem occursum est, qua flumen Allia, Crustuminis montibus præalto defluens alveo, band multum infra viam Tiberino amni miscetur. Jam omnia contra circaque hostium plena erant, et nata in vanos tumultus gens, truci cantu clamoribusque variis, horrendo cuncta compleverant sono.

XXXVIII. Ibi tribuni militum, non loco castris ante capto, non præmunito vallo, quo receptus esset, non deorum saltem, si non hominum, memores, nec auspicio, nec litato, instruunt aciem diductam in cornua, ne circumveniri multitudine hostium possent. Nec tamen æquare frontes poterant, quum extenuando infirmam et

était une éminence où ils jugèrent à propos de placer leur réserve, et si par ce point commença la terreur et la déroute, là aussi se trouva le salut des fuyards. En effet, Brennus, qui commandait les Gaulois, craignant surtout un piège de la part d'un ennemi si inférieur en nombre, et persuadé que leur intention, en s'emparant de cette hauteur, était d'attendre que les Gaulois en fussent venus aux mains avec le front des légions pour lancer la réserve sur leur flanc et sur leur dos, marcha droit à ce poste; il ne doutait pas que, s'il parvenait à s'en emparer, l'immense supériorité du nombre ne lui donnât une victoire facile; et ainsi la science militaire aussi bien que la fortune se trouva du côté des Barbares. Dans l'armée opposée, il n'y avait rien de romain, ni chez les généraux ni chez les soldats; les esprits n'étaient préoccupés que de leur crainte et de la fuite; et, dans leur égarement, la plupart se sauvèrent à Véies, ville ennemie dont ils étaient séparés par le Tibre, au lieu de suivre la route qui les aurait menés droit à Rome vers leurs femmes et leurs enfants. La réserve fut un moment défendue par l'avantage du poste; mais dans le reste de l'armée, à peine les plus rapprochés eurent-ils entendu sur leurs flancs, et les plus éloignés derrière eux, le cri de guerre des Gaulois, que, presque avant de voir cet ennemi qu'ils ne connaissaient pas encore, avant de tenter la moindre résistance, ayant même d'avoir répondu au cri de guerre, intacts et sans blessures ils prirent la fuite. On n'en vit point périr en combattant; l'arrière-garde éprouva quelque perte, empêchée qu'elle fut dans sa fuite par les autres corps qui

se sauvaient sans ordre. Sur la rive du Tibre l'aile gauche s'était enfuie tout entière, avoir jeté ses armes, il en fut fait un grand nage; et une foule de soldats qui ne savaient nager, ou à qui le poids de leur cuirasse et leurs vêtements en ôtaient la force, furent engloutis dans le fleuve. Le plus grand nombre cependant sains et saufs gagna Véies, d'où ils voyèrent à Rome ni le moindre renfort pour garder ni même un courrier pour annoncer défaite. L'aile droite, placée loin du fleuve presque au pied de la montagne, se retira à Rome, et sans se donner le temps d'en fermer les portes se réfugia dans la citadelle.

XXXIX. Les Gaulois, de leur côté, étaient stupéfaits d'une victoire si prodigieuse et si soudaine; eux-mêmes ils restèrent d'abord immobiles de peur, sachant à peine ce qui venait d'arriver; puis ils craignirent qu'il n'y eût là quelque piège; enfin ils se mirent à dépouiller les morts, et, suivant leur coutume, entassèrent les armes en tas. Après quoi, n'apercevant nulle part d'hostile, ils se mirent en marche et arrivèrent à Rome un peu avant le coucher du soleil. La ville qui marchait en avant leur apprit que les portes n'étaient point fermées; qu'il n'y avait point de postes pour les couvrir, point de soldats sur les remparts; ce nouveau prodige, si semblable au prodige de la nuit, les arrêta encore; la crainte de la nuit et l'ignorance des lieux les décidèrent à camper devant la ville et l'Anio, après avoir envoyé autour des remparts et vers les autres portes des éclaireurs; ils devaient tâcher de découvrir quelle était dans cette situation désespérée l'intention des ennemis.

vix coherentem mediam aciem haberent. Paullum erat ab dextra editi loci, quem subsidiariis repleti placuit; eaque res, ut initium pavoris ac fugæ, sic una salus fugientibus fuit. Nam Brennus, regulus Gallorum, in pacitate hostium artem maxime timens, ratus ad id captum superiorem locum, ut, ubi Galli cum acie legionum recta fronte concurrissent, subsidia in aversos transversosque impetum darent, ad subsidiarios signa convertit: si eos loco depulisset, haud dubius, facilem in æquo campi tantum superanti multitudinè victoriæ fore: adeo non fortuna modo, sed ratio etiam, cum Barbaris stabat. In altera acie nihil simile Romanis, non apud duces, non apud milites erat. Pavor fugæque occupaverat animos, et tanta omnium oblitio, ut multo major pars Veios, in hostium urbem, quam Tiberis arceret, quam recto itinere Romam ad conjuges ac liberos fugerent. Parumper subsidiarios tutatus est locus: in reliqua acie simul est clamor, proximis ab latere, ultimis ab tergo, auditus, ignotum hostem prius pene quam viderent, non modo non tentato certamine, sed ne clamore quidem reddito, integri infactique fugerunt. Nec ulla cædes pugnantium fuit: terga cæsa suomet ipsorum certamine in turba im-

pedientium fugam. Circa ripam Tiberis, quo armis jectis totum sinistram cornu defugit, magna strages est: multosque, imperitos nandi aut invalidos, loriceis aliisque tegminibus hausere gurgites. Maxima pars incolumis Veios perfugit; unde non modo subsidii quicquam, sed ne nuntius quidem cladis, non est missus. Ab dextro cornu, quod procul a flumine magis sub monte steterat, Romam omnes petierunt, clausis quidem portis urbis, in arcem confugerunt.

XXXIX. Galles quoque velut obstupescere miras victoriæ tam repentinæ tenuit. Et ipsi pavore defixum steterunt, velut ignari, quid accidisset: de insidiis vereri; postremo casorum spolia legere, armorumque cumulos, ut mos illis est, coacervare. Tum, postquam nihil usquam hostile cernebatur, ingressi, haud multo ante solis occasum ad urbem perveniunt. Ubi quum prægressi equites, non clausas, non stationem pro portis excubare, non eos esse in muris, retulissent, aliud priori simile militem eos sustinuit; noctemque veriti et ignoti urbis, inter Romam atque Anienem consedere, exploribus missis circa moenia aliasque portas, quamquam

partie de l'armée romaine avait gagné à Rome on ne croyait échappés de la bataille ceux qui étaient venus se réfugier dans les citoyens désolés, pleurant les vivants que les morts, remplirent presque de cris lamentables. Les douleurs furent devant la terreur générale, annonça l'arrivée de l'ennemi; et bien-entendit les hurlements, les chants des Barbares qui erraient par troupes remparts. Pendant tout le temps qui puis lors, les esprits demeurèrent en l'abond, à leur arrivée, on craignit de un moment à l'autre se précipiter sur si tel n'eût pas été leur dessein, ils arrêtés sur les bords de l'Allia; puis, du soleil, comme il ne restait que peu pensa que l'attaque aurait lieu avant la nuit, que le projet était remis à la nuit en répandre plus de terreur. Enfin, à la nuit, tous les cœurs étaient glacés de la crainte sans intervalle fut suivie de la réalité, quand les enseignes menaçantes des Barbares se présentèrent aux portes. Il s'en fallut de beaucoup que cette nuit suivant Rome se montrât la même que où ses troupes avaient fui si lâchement. Comme on ne pouvait pas se flatter avec le nombre de soldats de défendre la ville le parti de faire monter dans la citadelle au Capitole, outre les femmes et les jeunes gens en état de porter les armes et l'usage; et, après y avoir réuni tout ce qu'il fallait amasser d'armes et de vivres, de

défendre, de ce poste fortifié, les dieux, les hommes et le nom Romain. Le flamine et les prêtresses de Vesta emportèrent loin du meurtre, loin de l'incendie, les objets du culte public, qu'on ne devait point abandonner tant qu'il resterait un Romain pour en accomplir les rites. Si la citadelle, si le Capitole, séjour des dieux, si le sénat, cette tête des conseils de la république, si la jeunesse en état de porter les armes venaient à échapper à cette catastrophe imminente, on pourrait se consoler de la perte des vieillards qu'on laissait dans la ville abandonnés à la mort. Et pour que la multitude se soumit avec moins de regret, les vieux triomphateurs, les vieux consulaires déclarèrent leur intention de mourir avec les autres, ne voulant point que leurs corps, incapables de porter les armes et de servir la patrie, aggravassent le dénuement de ses défenseurs.

XL. Ainsi se consolaient entre eux les vieillards destinés à la mort. Ensuite ils adressent des encouragements à la jeunesse, qu'ils accompagnent jusqu'au Capitole et à la citadelle, en recommandant à son courage et à sa vigueur la fortune, quelle qu'elle dût être, d'une cité victorieuse pendant trois cent soixante ans dans toutes ses guerres. Mais au moment où ces jeunes gens, qui emportaient avec eux tout l'espoir et toutes les ressources de Rome, se séparèrent de ceux qui avaient résolu de ne point survivre à sa ruine, la douleur de cette séparation, déjà par elle-même si triste, fut encore accrue par les pleurs et l'anxiété des femmes, qui, courant incertaines tantôt vers les uns, tantôt vers les autres, deman-

da re consilia essent. Romani, quum pars et Vestæ petisset, nemo superesse quemquam qui Romanam refugerant, crederet, complorantes vivi mortuorum, totam prope urbem lacerant. Privatos deinde luctus stupefecit et, postquam hostes adesse nuntiatum est. Senatusque dissonos, vagantibus circa mœnia et aris, audiebant. Omne inde tempus sustinebant animos usque ad lucem alteram, ut cum in urbem futurus videretur impetus, cum, quo accesserant ad urbem; mansuros an fuisset, nisi hoc consilium foret: deinde sub nocte, quia haud multum diei supererat, ante se invasuros; tum in noctem dilatum consilium plus pavoris inferrent. Postremo lux apparet examinare: timoribusque perpetuo ipsum matrem fuit, quum signa infesta portis sunt illata. Tamen ea nocte, neque insequentis die similis. Allam tam pavide fugerat, civitas fuit. Nam cum urbem posse, tam parva relicta manu, nec, placuit, cum conjugibus ac liberis juvenumque senatusque robur in arcem Capito-

liumque concedere, armisque et frumento collatis, ex loco inde munito deos hominesque et Romanum nomen defendere: flaminem sacerdotesque Vestales sacra publica a cæde, ab incendiis procul auferre: nec ante deserere cultum eorum, quam non superessent, qui colerent. Si arx Capitoliumque, sedes deorum, si senatus, caput publici consilii, si militaris juvenus superfuerit imminenti ruinæ urbis, facilem jacturam esse seniorum, relicta in urbe utique peritura turbæ. Et, quo id æquiore animo de plebe multitudo ferret, senes triumphales consularesque simul se cum illis palam dicere obituros, nec his corporibus, quibus non arma ferre, non tueri patriam possent, oneratos inopiam armatorum.

XL. Hæc inter seniores morti destinatos jactata solatia. Versæ inde adhortationes ad agmen juvenum, quos in Capitolium atque in arcem prosequerantur, commendantes virtuti eorum juvenæque urbis per trecentos sexaginta annos omnibus bellis victricis, quæcunque reliqua esset, fortunam. Digredientibus, qui spem omnem atque opem secum ferebant, ab iis, qui captæ urbis non superesse statuerant exitio; quum ipsa res speciesque miserabilis erat, tum muliebris fletus et concursatio incerta.

daient à leurs maris et à leurs fils à quel destin ils les abandonnaient : ce fut le dernier trait à ce tableau des misères humaines. Cependant une grande partie d'entre elles suivirent dans la citadelle ceux qui leur étaient chers, sans que personne les empêchât ou les rappelât; car cette précaution qui aurait eu pour les assiégés l'avantage de diminuer le nombre des bouches inutiles, semblait trop inhumaine. Le reste de la multitude, composé surtout de plébéiens, qu'une colline si étroite ne pouvait contenir, et qu'il était impossible de nourrir avec d'aussi faibles provisions, sortant en masse de la ville, gagna le Janicule; de là, les uns se répandirent dans les campagnes, les autres se sauvèrent vers les villes voisines, sans chef, sans accord, ne suivant chacun que son espérance et sa pensée personnelle, alors qu'il n'y avait plus ni pensée, ni espérance commune. Cependant le flamme de Quirinus et les vierges de Vesta, oubliant tout intérêt privé, ne pouvant emporter tous les objets du culte public, examinaient ceux qu'elles emporteraient, ceux qu'elles laisseraient, et à quel endroit elles en confieraient le dépôt : le mieux leur paraît de les enfermer dans de petits tonneaux qu'elles enfouissent dans une chapelle voisine de la demeure du flamme de Quirinus, lieu où même aujourd'hui on ne peut cracher sans profanation : pour le reste, elles se partagent le fardeau, et prennent la route qui, par le pont de bois, conduit au Janicule. Comme elles en gravissaient la pente, elles furent aperçues par L. Albinus, plébéien, qui sortait de Rome avec la foule des bouches inutiles, conduisant sur un chariot sa femme et ses enfants. Cet

homme, faisant même alors la différence des choses divines et des choses humaines, trouva plus religieux que les pontifes de Rome portassent les objets du culte public, tandis qu'on le voyait lui et les siens dans un chariot. Il fit des vœux pour sa femme et ses enfants, monter à leur tour les vierges et les choses saintes, et les conduisit jusqu'à Céré, où elles avaient dessein de se rendre.

XLI. Cependant à Rome, toutes les précautions prises, autant que possible, pour la défense de la citadelle, les vieillards, rentrés dans leurs maisons, attendaient, résignés à la venue de l'ennemi; et ceux qui avaient exercé des magistratures curules, voulant mourir avec les insignes de leur fortune passée, de leurs richesses et de leur courage, revêtirent la robe togale que portaient les chefs des ordres religieux ou les triomphateurs, et se placèrent au milieu de leurs maisons, sur leurs sièges, attendant la mort. Quelques-uns même rapportent qu'ils prononcèrent une formule que leur dicta le grand pontife, et que, par suite, ils se dévouèrent pour la patrie et pour les Romains, enfants de Quirinus. Pour les Gaulois, comme l'intervalle d'une nuit avait calmé leur irritation du combat, que nulle part l'ennemi n'avait disputé la victoire, et qu'alors ils ne prenaient point Rome d'assaut et par force, ils entrèrent le lendemain sans colère, sans ennui, par la porte Colline, laissée ouverte, et arrivèrent au forum, promenant leurs regards sur les temples des dieux et la citadelle qui, au lieu de présenter quelque appareil de guerre, présentait seulement un détachement

nunc hos nunc illos sequentium, rogantiumque viros natosque, cui se facio darent, nihil, quod humanis superesset malis, relinquebant. Magna pars tamen earum in arcem suos prosecuta sunt, nec prohibente ullo, nec vocante : quia, quod utile obsessis ad minuendam imbellem multitudinem, id parum humanum erat. Alia maxime plebis turba, quam nec capere tam exiguus collis, nec alere in tanta inopia frumenti poterat, ex urbe effusa velut agmine jam uno petiit Janiculum. Inde pars per agros dilapsi, pars urbes petunt finitimas, sine ullo duce aut consensu, suam quisque spem, sua consilia, communibus deploratis, exsequentes. Flamen interim Quirinalis virginesque Vestales, omissa rerum suarum cura, quæ sacrarum secum ferenda, quæ, quia vires ad omnia ferenda deerant, relinquenda essent, consultant, quisve ea locus fidei asservaturus custodia esset, optimum ducunt, condita in doliolis sacello proximo ædibus flaminis Quirinalis, ubi nunc despectus religio est, defodere : cetera inter se onere partito ferunt via, quæ sublimis ponte ducit ad Janiculum. In eo clivo eas quum L. Albinus, de plebe Romana homo, conspexisset, plastro conjugem ac liberos vehens inter ceteram turbam, quæ inutilis

bello urbe excedebat : salvo etiam tum discrimine rerum humanarumque rerum, irreligiosum ratus, cerbotes publicos sacraque populi romani pedibus ferrique; se ac suos in vehiculo conspici; deinde uxorem ac pueros jussit, virgines sacraque in plastrum imposuit, et Cære, quo iter sacerdotibus erat, petiit.

XLI. Romæ interim, satis jam omnibus, ut in ad tuendam arcem compositis, turba seniorum, regressa, adventum hostium obstinato ad mortem expectabat. Qui eorum curules gesserant, magnam ut in fortunæ pristinæ honorumque aut virtutis memorarentur, quæ augustissima vestis est togæ, sedibus triumphantibusve, ea vestiti medio ædium etiam sellis sedere. Sunt, qui, M. Fabio pontifice maximo, fante carmen, devovisse eos se pro patria Quiribus Romanis, tradant. Galli, et quia interposita nocte attentione pugna remiserant animos, et quod nec in ancipiti usquam certaverant prælio, nec tam impetui capiebant urbem, sine ira, sine ardore animorum gressi postero die urbem patente Collina porta, in perveniunt, circumferentes oculos ad templa deum, cœnque, solam belli speciem tenentem. Inde, modum

ur veiller à ce qu'on ne fît point de leur dispersion, ils se répandaient pour les rues où ils ne rencontrent personne : ils précipitent en foule dans les premières maisons, d'autres courent vers les plus éloignées, d'autres encore intactes et remplies de butin. Effrayés de cette solitude, craignant que leur tendit quelque piège pendant qu'ils étaient çà et là, ils revenaient par troupes dans les lieux environnants. Là, les portes des maisons des plébéiens fermées avec leurs clefs intérieures des maisons patriciennes, ils hésitaient encore plus à entrer dans celles-ci qu'à entrer dans les autres. Ils éprouvaient une sorte de terreur religieuse à l'aspect de ces nobles assis sous le vestibule de leur maison, à leur costume et à leur maintien. Il y avait je ne sais quoi d'auguste dans ce point chez des hommes, ainsi ornés d'une empreinte sur leur front et de traits, représenter la majesté des rois. Les autres demeuraient debout à les contempler des statues ; mais l'un d'eux s'avança, avisé de passer doucement la main sur le bras de M. Papirius, qui, suivant l'usage, portait fort longue, celui-ci frappa d'ivoire la tête du Gaulois, dont il se vengea : ce fut par lui que commença et presque aussitôt tous les autres coururent sur leurs chaises curules. Les sécrétaires, on n'épargna plus rien de ce qui était dans les maisons, et, après les avoir pillées, on les incendia. Le reste, soit que tous n'eussent point

le désir de détruire la ville, soit que les chefs gaulois n'eussent voulu incendier quelques maisons que pour effrayer les esprits, dans l'espoir que l'attachement des assiégés pour leurs demeures les amènerait à se rendre, soit enfin qu'en ne brûlant pas la ville entière ils voulussent se faire, de ce qu'ils auraient laissé debout, un moyen de fléchir l'ennemi, le feu ne marcha le premier jour ni sur une aussi grande étendue, ni avec autant de rapidité qu'il est d'usage dans une ville conquise. Pour les Romains, voyant de la citadelle l'ennemi remplir la ville, et courir çà et là par toutes les rues ; témoins à chaque instant, d'un côté ou d'un autre, d'un nouveau désastre, ils ne pouvaient plus ni maîtriser leurs âmes, ni suffire aux diverses impressions que la vue et l'ouïe leur apportaient. Partout où les cris de l'ennemi, les lamentations des femmes et des enfants, le bruit de la flamme et le fracas des toits croulants, appelaient leur attention, effrayés de toutes ces scènes de deuil, ils tournaient de ce côté leur esprit, leur visage et leurs yeux, comme si la fortune les eût placés là pour assister au spectacle de la chute de leur patrie, en ne leur laissant rien que leur corps à défendre ; d'autant plus à plaindre que ne le furent jamais d'autres assiégés, que bien qu'investis hors de leur ville, ils voyaient tout ce qu'ils possédaient au pouvoir de l'ennemi. La nuit ne fut pas plus calme que l'affreuse journée qu'elle suivait ; ensuite le jour succéda à cette nuit agitée, et il ne se passa pas un moment où ils n'eussent à contempler quelque nouveau désastre. Cependant, malgré les maux dont ils étaient accablés et écrasés, leurs âmes ne plièrent point ; et quand

ne quis in dissipatos ex arce aut Capitolio dilapsi ad prædam vacuis occursum hominum in proxima quaque tectorum agmine clama, velut ea demum intacta et referta. Inde rursus ipsa solitudine absteriti, ne in vagos exciperet, in forum ac propinqua abati redibant : ubi eos, plebis ædificiis ædibus atris principum, major prope at, aperta, quam clausa, invadendi : adeo in venerabundi intuebantur in ædium vestros, præter ornatum habitumque burem, majestate etiam, quam vultus grave se ferebat, simillimos diis. Ad eos reversi quom starent, M. Papirius unus ex illo, barbam suam, ut tum omnibus promulcenti, scipione eburneo in caput invasit : atque ab eo initium cædis ortum, cum suis trucidatos. Post principum eadem certalium parci, diripi tecta, exhaustis in-

erat, seu ita placuerat principibus Gallorum, et ostentari quædam incendia terroris causa, si compelli ad deditionem caritate sedium suarum obsessi possent, et non omnia concremari tecta, ut quodcumque superesset urbis, id pignus ad flectendos hostium animos haberent, nequaquam perinde atque in capta urbe prima die aut passim aut late vagatus est ignis. Romani, ex arce plenam hostium urbem cernentes, vagosque per vias omnes cursus, quum alia atque alia parte nova aliqua clades oriretur, non mentibus solum concipere, sed ne auribus quidem atque oculis satis constare poterant. Quocumque clamor hostium, mulierum puerorumque ploratus, sonitus flammæ, et fragor ruentium tectorum advertisset, paventes ad omnia, animos oraque et oculos flectebant, velut ad spectaculum a fortuna positi occidentis patriæ, nec ullius rerum suarum relicti, præterquam corporum, vindices : tanto ante alios miserandi magis, qui unquam obsessi sunt, quod interclusi a patria obsidebantur, omnia sua cernentes in hostium potestate. Nec tranquillior nox diem tam fœde actum excepit ; lux deinde noctem inquietam insecuta est : nec ullum erat tempus, quod a novæ sem-

m'avez comblé, si j'hésite aujourd'hui je vous servirai, sinon dans la guerre par cet unique talent que je me suis acquis à la patrie; et, vaincu à la guerre, je veux par la paix que j'ai été chassé par mes ennemis. Pour vous, Ardeates, l'occasion de reconnaître les anciens et les faits du peuple romain, que vous aimez, et qu'il n'est pas besoin de vos mémoires, et d'acquiescer en même temps des alliés qui s'en souviennent, et de faire militaire aux dépens de l'ennemi. Ces hommes dont les hordes conçoivent nous, tiennent de la nature un caractère au-dessus de l'ordinaire, et sont dans le combat de constance, et sont dans le combat plus frayants que redoutables. Le désastre de Rome en est la preuve : elle était prise, ils l'ont prise : de la citadelle et de la poignée d'hommes les arrête; et par l'ennui du siège, ils s'éloignent errants sur les campagnes. Les fruits des vignes et des vits, dont ils se gorgent pendant la nuit survient, ils se couchent sur des pailleaux, sans retranchements, ni fortifications, comme des bêtes sauvages; leur imprévoyance habituelle est démentie par le succès. Si vous avez à défendre vos murailles, si vous ne craignez que tout ce pays soit Gaule, prenez tous les armes, et ne vous en allez pas au combat, mais au combat vous les livre enchaînés par le sang à égorgement comme des moutons,

conferre. Et quando ego vobis pro tantis meritis gratiam referam, si nunc cessaverit erit mei vobis, si in bello non fuerit? et, invictus bello, in pace ab inimico sum. Vobis autem, Ardeates, fortis pro tantis pristinis populi romani beneficiis meministis (nec enim exprobranda sunt), gratiam referenda, et huic urbi ex hoste communi parienti. Quæ effugata, gens est, cui natura corpora antiquis, quam firma, dederit : eo in certamine, quam virum, ferunt. Arguamur. Patentem cepere urbem, ex his exigua resistitur manu. Jam obsiderunt, vagique per agros palantur, cum hausto repleti, ubi nox appetit, cum, sine munimento, sine stationibus cum ferarum ritu sternuntur, nunc ab agis etiam solito incauti. Si vobis in omnia vestra, nec pati hæc omnia Gallis, vigilia capite arma frequentes : me dem, non ad pugnam. Nisi victos des, trucidandos tradidero, non re-

je consens à recevoir d'Ardeæ la même récompense que j'ai reçue de Rome. »

XLV. Amis et ennemis savaient que Camille était le premier homme de guerre de cette époque. L'assemblée levée, ils repèrent leurs forces, se tiennent prêts, et, au signal donné, dans le silence de la première nuit, ils viennent tous aux portes se ranger sous les ordres de Camille. Ils sortent, et, non loin de la ville, comme il avait prédit, trouvant le camp des Gaulois sans défense, sans gardes, ils s'y élancent en poussant des cris. Nulle part il n'y a combat, c'est partout un carnage : on égorge des corps nus et engourdis de sommeil; et si les plus éloignés se réveillent et s'arrachent de leur couche, ignorant de quel côté vient l'attaque, ils fuient épouvantés, et plusieurs même vont aveuglément se jeter au milieu des ennemis; un grand nombre s'étant échappé sur le territoire d'Antium, où ils se dispersent, les habitants font une sortie et les enveloppent. Il y eut sur le territoire de Véies pareil massacre des Toscans, qui, sans pitié pour une ville depuis près de quatre cents ans leur voisine, écrasée par un ennemi jusqu'alors inconnu, avaient choisi ce moment pour faire des incursions sur le territoire de Rome, et qui chargés de butin, se proposaient d'attaquer Véies, où était la garnison, dernier espoir du nom romain. Les soldats romains les avaient vus errer dans les campagnes, revenir en une seule troupe en poussant leur butin devant eux, et ils apercevaient leur camp placé non loin de Véies : ils éprouvèrent d'abord un sentiment d'humiliation, puis ils s'indignèrent de cet outrage, et la colère les prit : « Les Étrusques, des-

cuso eundem Ardeæ rerum mearum exitum, quem Romæ habui. »

XLV. Æquis iniquisque persuasum erat, tantum bello virum neminem usquam ea tempestate esse. Concione dimissa, corpora curant, intenti, quod mox signum daretur : quo dato, primæ silentio noctis ad portas Camillo præsto fuere. Egressi, haud procul urbe, sicut prædictum erat, castra Gallorum, intuta neglectaque ab omni parte nocti, clamore invadunt. Nusquam prælium, omnibus locis caedes est; nuda corpora et soluta somno trucidantur. Extremos tamen pavor cubilibus suis excitos, quæ aut unde vis esset, ignaros, in fugam, et quosdam in hostem ipsum improvidos tulit. Magna pars in agrum Antiatem delati, incursione ab oppidanis in palatos facta, circumveniuntur. Similis in agro veienti Tuscorum facta strages est; qui urbis, jam prope quadringentesimum annum vicinæ, oppressæ ab hoste invisitato inauditoque, adeo nihil miserati sunt, ut in agrum romanum eo tempore incursiones facerent, plenique prædæ Veios etiam, præsidiumque et spem ultimam romani nominis, in animo habuerint oppugnare. Viderant eos milites romani, vagantes per agros et congregatos agmine, prædam præ se agentes, et castra ceruebant haud procul Veis posita,

quels ils avaient détourné la guerre gauloise pour l'attirer sur eux, osaient se jouer de leur malheur ! » N'étant plus maîtres d'eux-mêmes, ils voulaient faire à l'instant une sortie ; mais, contenus par le centurion Cédicius qu'ils avaient choisi pour les commander, ils remirent leur vengeance à la nuit. Il n'y manqua qu'un chef égal à Camille ; du reste, ce fut la même marche et le même succès. Ensuite, prenant pour guides des prisonniers échappés au massacre de la nuit, ils se dirigent contre une autre troupe de Toscans vers Salines, les surprennent la nuit suivante, en font un plus grand carnage encore, et, après cette double victoire, rentrent triomphants dans Veïes.

XLVI. Cependant, à Rome, le siège continuait mollement, et des deux côtés on s'observait sans agir, les Gaulois se contentant de surveiller l'espace qui séparait les postes, et d'empêcher par ce moyen qu'aucun des ennemis ne pût s'échapper ; quand tout à coup un jeune Romain vint appeler sur lui l'admiration de ses compatriotes et celle de l'ennemi. Un sacrifice annuel avait été institué par la famille Fabia sur le mont Quirinal. Voulant faire ce sacrifice, C. Fabius Dorso, la toge ceinte à la manière des Gabiens, et tenant ses dieux à la main, descend du Capitole, sort et traverse les postes ennemis, et sans s'émouvoir de leurs cris, de leurs menaces, arrive au mont Quirinal ; puis, l'acte solennel entièrement accompli, il retourne par le même chemin, le regard et la démarche également assurés, s'en remettant à la protection des dieux dont il avait gardé le culte au mépris de la mort même ; il rentre au Capitole auprès des

siens, à la vue des Gaulois étonnés, d'une veillesse audace, ou peut-être par ces sentiments de religion auxquels il n'était point loin d'être indifférent. A Veïes, courage et même les forces augmentent en jour : à chaque instant y arrivent des Romains accourus des environs, ils erraient dispersés depuis la prise de Rome, mais encore ils se rassemblent en foule du Latium, au-delà du butin. L'heure semblait favorable pour reconquérir la patrie et de l'arracher à l'ennemi ; mais à ce corps vigoureux manquait. Le lieu même leur manquait. Là se trouvaient la plupart des ordres et sous ses auspices avait eu lieu le succès ; et Cédicius déclarait qu'il avait besoin que quelqu'un des dieux ou le commandement, qu'il n'était pas ce qu'il était, et qu'il réclamait un sacrifice d'une commune voix de rappel. Cédicius, après avoir consulté au préau qui était à Rome ; tant on conservait la situation presque désespérée, de la distinction des pouvoirs. Mais ce n'était pas de grands dangers qu'on pouvait aller vers les postes ennemis. Pontius Corvulus, homme entreprenant, s'étant fait une commission, se plaça sur des écorces de riant du Tibre porta jusqu'à la ville le rocher le plus rapproché de la rive ; cette raison même, l'ennemi avait craint, il pénétra au Capitole, et, cond

Inde primum miseratio sui, deinde indignitas, atque ex ea ira animos cepit : « Etruscisne etiam, a quibus bellum gallicum in se avertissent, Indubrio esse clades suas ? » Vix temperare animis, quin extemplo impetum facerent ; compressique a Cædicio centurione, quem sibi met ipsi præfecerant, rem in noctem sustinuerunt. Tantum par Camillo defuit auctor : cetera eodem ordine eodemque fortunæ eventu gesta. Quin etiam, ducibus captivis, qui cædi nocturnæ superfuerant, ad aliam manum Tuscorum ad Salinas profecti, nocte insequenti ex improviso majorem cædem edidere, duplicique victoria ovantes Veios redeunt.

XLVI. Romæ interim plerumque obsidio segnis et utrimque silentium esse, ad id tantum intentis Gallis, ne quis hostium evadere inter stationes posset : quum repente juvenis Romanus admiratione in se cives hostesque convertit. Sacrificium erat statum in Quirinali colle genti Fabiæ. Ad id faciendum C. Fabius Dorso, gabinus cinctu, sacra manibus gerens, quum de Capitolio descendisset, per medias hostium stationes egressus, nihil ad vocem cujusquam terroremve motus, in Quirinalem collem pervenit : ibique omnibus sollenniter peractis, eadem revertens similiter constanti vultu graduque, satis

sperans propitios esse deos, quorum quidem metu prohibitus deseruisset, suos rediit, seu attonitis Gallis miraculo, sive etiam motis, cujus haudquaquam non Veis interim non animi tantum in dies crescebant : nec Romanis solum eo e agris, qui a prælio adverso aut clade defuerant, sed etiam ex Latio voluntariis in parte prædæ essent. Maturum jam patriam eripere ex hostium manibus : si caput deerat. Locus ipse admonebat Cædicius, qui ductu auspicio sperare gesserant : et Cædicius negare, securi sibi aut deorum aut hominum quum finiret potius, quam ipse memor ordinis imperatorem. Consensu omnium placuit, lum acciri ; sed antea consulto senatu, adeo regebat omnia pudor, discrimina perditis rebus servabant. Ingenti periculis per hostium custodias erat. Ad eam rem nuntius, impiger juvenis, operam pollicitum tici, secundo Tiberi ad urbem deferretur. Mulum fuit a ripa, per præruptum, eoq

il leur expose le message de l'armée, chargé d'un décret du sénat, par lequel donné aux comices assemblés par curies et de l'exil et d'élire sur-le-champ, au peuple, Camille dictateur, afin que les sent le général de leur choix, Pontius, le chemin par où il était venu, refécies. Des députés qu'on avait envoyés le ramenèrent d'Ardee à Véies; ou r il est plus probable qu'il ne quitta le avant d'être assuré que la loi était usqu'il ne pouvait rentrer sur le terri- in sans l'ordre du peuple, ni prendre es à l'armée qu'il ne fût dictateur) la ée par les curies, et Camille élu dicta- n absence.

Tandis que ces choses se passaient à Rome la citadelle et le Capitole furent danger. En effet, les Gaulois, soit qu'ils omme des traces d'homme à l'en- and passé le messager de Véies, soit andé découvert d'eux-mêmes, vers la ro- mente, un accès facile, profitant d'une e claire, et se faisant précéder d'un e armé pour reconnaître le chemin, ils ai en lui tendant leurs armes dans les éciles; et s'appuyant, se soulevant, se l'autre, suivant que les lieux l'exi- le parvinrent jusqu'au sommet. Ils d'ailleurs un si profond silence, qu'ils t non-seulement les sentinelles, mais chiens, animal qu'éveille le moindre orne. Mais ils ne purent échapper eées de Junon, que, malgré la plus

cruelle disette, on avait épargnées; ce qui sauva Rome. Car, éveille par leurs cris et par le battement de leurs ailes, M. Manlius, qui trois ans auparavant avait été consul, et qui s'était fort distingué dans la guerre, s'arme aussitôt, et s'élan- lance en appelant aux armes ses compagnons : et, tandis qu'ils s'empressent au hasard, lui, du choc de son bouclier, renverse un Gaulois qui déjà était parvenu tout en haut. La chute de celui-ci entraîne ceux qui le suivaient de plus près; et pendant que les autres, troublés, et jetant leurs armes, se cramponnent avec les mains aux rochers contre lesquels ils s'appuient, Manlius les égorge. Bientôt, les Romains réunis accablent l'ennemi de traits et de pierres qui écrasent et précipitent jusqu'en bas le détachement tout entier. Le tumulte apaisé, le reste de la nuit fut donné au repos; autant du moins que le permet- tait l'agitation des esprits, que le péril, bien que passé, ne laissait pas d'émouvoir. Au point du jour, les soldats furent appelés et réunis par le clairon autour des tribuns militaires; et comme on devait à chacun le prix de sa conduite, bonne ou mauvaise, Manlius le premier reçut les éloges et les récompenses que méritait sa valeur; et cela non-seulement des tribuns, mais de tous les sol- dats ensemble qui lui donnèrent chacun une demi- livre de farine et une petite mesure de vin qu'ils portèrent dans sa maison située près du Capitole. Ce présent paraît bien chétif, mais dans la détresse où l'on se trouvait, c'était une très-grande preuve d'attachement, chacun retranchant sur sa nourriture et refusant à son corps une subsis- tance nécessaire, afin de rendre honneur à un

se, saxum in Capitolium evadit : et, ad ma- etus, mandata exercitus edit. Accepto inde ro, ut et, comitiis curiatis revocatus de ex- equi Camillus dictator extemplo diceretur, aderent imperatorem, quem vellent, eadem andrus Veios contendit : missique Ardeam amillum, Veios eum perduxere : seu (quod erit libet, non prius profectum ab Ardea, erit legem latam; quod nec injussu populi sa possent, nec, nisi dictator dictus, auspicia balere) lex curiata lata est, dictatorque ab-

um hac Veis agebantur, interim arx Romæ e in ingenti periculo fuit. Namque Galli, otato humano, qua nuntius a Veis perve- nte sponte animadverso ad Carmentis saxum e, nocte sublustri, quum primo inermem, riam, præmississent, tradentes inde arma, iisset, alterui innisi, sublevantesque in vi- des ad alios, prout postularet locus, tanto um evasere, ut non custodes solum fal- cines quidem, sollicitum animal ad noc- e, excitarant. Anseres non fefellerunt, qui-

bus sacris Junoni in summa inopia cibi tamen abstineba- tur. Quæ res saluti fuit. Namque clangore eorum ala- rumque crepitu excitus M. Manlius, qui triennio ante consul fuerat, vir bello egregius, armis arreptis, simul ad arma ceteros ciens, vadit; et, dum ceteri trepidant, Gallum, qui jam in summo constiterat, umbone ictum deturbat. Cujus casus prolapsi quum proximos sterneret, trepidantes alios, armisque omissis saxa, quibus adhære- bant, manibus amplexos, trucidat. Jamque et alii con- gregati telis missilibusque saxis proturbare hostes, rui- naque tota prolapsa acies in præceps deferri. Sedato deinde tumultu, reliquum noctis (quantum in turbatis mentibus poterat, quum præteritum quoque periculum sollicitaret) quieti datum est. Luce orta, vocatis classico ad concilium milibus ad tribunos, quum et recte et per- peram facto pretium deberetur, Manlius primum ob vir- tutem laudatus donatusque, non ab tribunis solum mili- tum, sed consensu etiam militari; cui universi selibras farris et quartarios vini ad aedes ejus, quæ in arce erant, contulerunt; rem dictu parvam, ceterum inopia fecerat eam argumentum iogens caritatis, quum, se quisque victu suo fraudans, detractum corpori atque usibus necessariis ad honorem unius viri conferret. Tum vigilæ ejus loci

homme. Ensuite on cita les sentinelles peu vigilantes qui avaient laissé monter l'ennemi. Q. Sulpicius, tribun des soldats, avait annoncé qu'il les punirait tous suivant la coutume militaire; mais, sur les réclamations unanimes des soldats, qui s'accordaient à rejeter la faute sur un seul, il fit grâce aux autres: le vrai coupable fut, avec l'approbation générale, précipité de la roche Tarpeienne. Dès ce moment, les deux partis redoublèrent de vigilance; les Gaulois, parce qu'ils connaissaient maintenant le secret des communications entre Véies et Rome; les Romains, par le souvenir du danger de cette surprise nocturne.

XLVIII. Mais parmi tous les maux divers qui sont inséparables de la guerre et d'un long siège, c'est la famine qui faisait le plus souffrir les deux armées: les Gaulois étaient, de plus, en proie aux maladies pestilentiellles. Campés dans un fond entouré d'éminences, sur un terrain brûlant que tant d'incendies avaient rempli d'exhalaisons enflammées, et où le moindre souffle du vent soulevait non pas de la poussière, mais de la cendre, l'excès de cette chaleur suffoquante, insupportable pour une nation accoutumée à un climat froid et humide, les décimait comme ces épidémies qui ravagent les troupeaux. Ce fut au point que, fatigués d'ensevelir les morts l'un après l'autre, ils prirent le parti de les brûler pêle mêle; et c'est de là que ce quartier a pris le nom de *Quartier des Gaulois*. Ils firent ensuite avec les Romains une trêve pendant laquelle les généraux permirent les pourparlers entre les deux partis: et comme les Gaulois insistaient souvent

sur la disette, qui, disaient-ils, devait forcer les Romains à se rendre, on prétend que pour ôter cette pensée, du pain fut jeté de plusieurs endroits du Capitole dans leurs postes. Mais, tôt il devint impossible de dissimuler et de porter plus longtemps la famine. Aussi tandis que le dictateur fait en personne des levées dans les camps, qu'il ordonne à L. Valérius, maître de la cavalerie, de partir de Véies avec l'armée, et qu'il prend les mesures et fait les préparatifs nécessaires pour attaquer l'ennemi sans désavantage, la garnison du Capitole, qui, épuisée de gardes veilles, avait triomphé de tous les maux de la famine, mais à qui la nature ne permettait de vaincre la faim, regardait chaque jour avec anxiété s'il n'arrivait pas quelque secours au dictateur. Enfin, manquant d'espoir, et voyant que de vivres, les Romains, dont le corps se fléchissait presque, quand ils se rendaient à leurs postes, sous le poids de leurs armes, demandaient qu'il fallait, à quelque condition que ce fût, de se rendre ou se racheter; et d'ailleurs les Gaulois faisaient entendre assez clairement qu'ils ne voudraient pas une somme bien considérable pour engager à lever le siège. Alors le sénat s'assembla et chargea les tribuns militaires de traiter l'entrevue eut lieu entre le tribun Q. Sulpicius, chef des Gaulois; ils convinrent des conditions, et mille livres d'or furent la rançon du peuple qui devait bientôt commander aux Romains. A cette transaction déjà si honteuse, s'ajouta une nouvelle humiliation: les Gaulois ayant demandé de faux poids que le tribun refusait, le dictateur insolent mit encore son épée dans la balan-

qua fefellerat ascendens hostis, citati; et quum in omnes more militari se animadversum Q. Sulpicius tribunus militum pronuntiasset, consentiente clamore militum, in unum vigilem conjicientium culpam, deterritus, a ceteris abstinuit; reum haud dubium ejus noxae, approbantibus cunctis, de saxo dejecit. Inde intentiores utrimque custodiæ esse; et apud Gallos, quia vulgatum erat, inter Veios Romanque nuntios commeari; et apud Romanos, ab nocturni periculi memoria.

XLVIII. Sed ante omnia obsidionis bellique mala famem utrumque exercitum urgebat: Gallos pestilentia etiam, quum loco jacente inter tumulos castra habentes, tum ab incendiis torrido et vaporis pleno, cineremque, non pulverem modo, ferente, quum quid venti motum esset; quorum intolerantissima gens, humorique ac frigori assueta, quum aestu et angore vexata, vulgatis velut in pecuamorbis moreretur, jam pigritia singulos sepe liendi promiscue acervatos cumulos hominum urebant: bustorumque inde gallicorum nomine insignem locum fecere. Indutiæ deinde cum Romanis factæ, et colloquia permissu imperatorum habita: in quibus quum identidem Galli famem objicerent, eaque necessitate ad deditonem

vocarent, dicitur avertendæ ejus opinionis causa locis panis de Capitolio jactatus esse in hostium castra. Sed jam neque dissimulari, neque ferri ultra famem erat. Itaque, dum dictator delectum per se Arminio magistrum equitum L. Valerium a Veis adducendum jubet, parat, instruitque, quibus haud impariari hostes: interim Capitolinus exercitus, stationibusque fessis, superatis tamen humanis conditionibus, quum famem unam natura vinci non sinit, de die prospectans, equod auxilium ab dictatore peteret; postremo spe quoque jam, non solum cibo, sed et stationibus procedentibus, prope defectibus infirmum corpus armis, vel dedit, vel reliquit, quacunque pactione possent, jussit; jactantibus multis scire Gallis, haud magna mercede se adduci ad obsidionem relinquant. Tum senatus habitus, ut quæ militum negotium datum, ut paciscerentur. Inter Q. Sulpicium tribunum militum et Brennum Gallorum colloquio transacta res est, et inter auri pretium populi gentibus mox imperatori facere fecidissimæ per se, adjecta indignitas est. Poede Galli allata iniqua, et, tribuno recusante, additus

cette parole si dure pour des Romains vaincus ! » Les dieux et les hommes ne permirent pas que les Romains vécussent rachetés. En ce heureux hasard, cet infâme marché n'était pas entièrement consommé, et, à cause de ce qui avait eu lieu, tout l'or n'était pas sé, quand survint le dictateur : il ordonna aux Romains d'emporter l'or, aux Gaulois de résister. Comme ceux-ci résistaient, Camille répondit qu'un traité de sa nomination à la dictature, sans son assentiment, par un magistrat d'un rang inférieur, et annonce aux Gaulois qu'ils se préparaient au combat. Il ordonna aux Romains de ramasser tous les bagages et les armes : c'est par le fer et non par la parole qu'ils devaient recouvrer la patrie ; ils ont donc abandonné leurs temples, leurs femmes, leurs enfants, la patrie dévastée par la guerre, et ce qu'il est de leur devoir de reconquérir et de venger. Il rangea l'armée, suivant la nature du terrain, et se tint à l'écart de la ville à demi démantelée, tous les avantages que l'art militaire lui offrait et préparer, il n'en oublie aucun. Les Gaulois, dans le désordre de la victoire, prennent les armes et courent vers la ville avec plus de fureur que de prudence. La fortune avait tourné, et désormais les dieux et la sagesse humaine étaient impuissants. Dès le premier choc, les Gaulois furent promptement défaits, qu'eux-mêmes vaincus sur les bords de l'Allia.

Ensuite une autre action plus régulière s'engagea près de la huitième borne du chemin de Gabies, où ils s'étaient ralliés dans leur déroute, et, sous la conduite et les auspices de Camille, ils sont encore vaincus. Là le carnage n'épargna rien ; le camp fut pris, et pas un seul homme n'échappa pour porter la nouvelle de ce désastre. Le dictateur, après avoir recouvré Rome sur l'ennemi, revint en triomphe dans la ville ; et au milieu des naïves saillies que les soldats improvisent, ils l'appellent Romulus, et père de la patrie, et second fondateur de Rome : titres aussi glorieux que mérités. Après avoir sauvé Rome dans la guerre, il la sauva encore pendant la paix, en empêchant qu'on émigrât à Véies, projet que les tribuns appuyaient plus vivement que jamais depuis l'incendie de la ville, et pour lequel le peuple n'était que trop porté. Ce fut là le motif qui le détourna d'abdiquer la dictature après son triomphe, le sénat le conjurant de ne pas laisser la république dans cette position incertaine.

L. Avant toute chose, comme il était observateur zélé des pratiques religieuses, il occupa le sénat des devoirs que l'on avait à remplir envers les dieux immortels, et fit rendre ce sénatus-consulte : « Tous les temples, parce que l'ennemi les a possédés, seront retracés, reconstruits, purifiés par l'expiation ; et les duumvirs chercheront dans les livres saints les formules de ces cérémonies expiatoires. On admettra les Cérètes au droit d'hospitalité en reconnaissance de ce qu'ils ont recueilli les objets du culte et les prêtres du peuple romain, et de ce que, par le bienfait de ce peuple, le culte des dieux immortels s'est conti-

deri gladius : auditaque intoleranda Romanis victis esse. »
 ilique et homines prohibere redemptos : nam forte quadam, priusquam infandator, per altercationem nondum omni dictatore intervenit ; auferrique aurum de summo jubet. Quum illi renitentes esse, negat eam pactionem ratam esse, ipse dictator creatus esset, injussu suo ab magistratu facta esset : denuntiaturque Gallis expediant. Suos in acervum conjici et arma aptare, ferroque, non auro, rem jubet, in conspectu habentes fana deum, heros, et solum patrie deforme belli macula defendi repetique et ulcisci fas sit. aciem, ut loci natura patiebatur, in se et natura inaequali ; et omnia, quae arte eligi preparare poterant, providit. Trepidant, arma capiunt, iraque magis, in Romanos incurrunt. Jam verterat fortuna opes humanae consilia rem romanam primo concursu haud majore momento, quam ad Alliam vicerant. Justiore altero

deinde praelio ad octavum lapidem Gabina via, quo se ex fuga contulerant, ejusdem ductu auspicioque Camilli vincuntur. Ibi caedes omnia obtinuit ; castra capiuntur, et ne nuntius quidem cladis relictus. Dictator, recuperata ex hostibus patria, triumphans in urbem redit : interque jocos militares, quos inconditos jaciunt, Romulus ac parens patriae conditorque alter urbis haud vanis laudibus appellatur. Servatam deinde bello patriam iterum in pace haud dubie servavit, quum prohibuit migrari Veios, et tribunis rem intentius agentibus post incensam urbem, et per se inclinata magis plebe ad id consilium : eaque causa fuit non abdicandae post triumphum dictaturae, senatu obsecrante, ne rempublicam in incerto relinqueret statu.

L. Omnium primum, ut erat diligentissimus religionum cultor, quae ad deos immortales pertinebant, retulit, et senatusconsultum facit : « Fana omnia, quod ea hostis possedisset, restituerentur, terminarentur, expiarenturque, expiatioque eorum in libris per duumviros quaereretur : cum Caeretibus hospitium publice fieret, quod sacra populi romani ac sacerdotes recepissent, beneficioque ejus populi non intermissus honos deum immortalium esset : ludi Capitolii fierent, quod Jupiter

nué sans interruption. On célébrera des jeux Capitolins, en reconnaissance de ce que Jupiter, très-bon, très-grand, a, dans un péril extrême, protégé sa demeure et la citadelle du peuple romain; et à cet effet, M. Furius, dictateur, établira un collège de prêtres choisis parmi ceux qui habitent au Capitole et dans la citadelle. » Une expiation fut également ordonnée en mémoire de cette voix qu'on avait entendue, avant la guerre gauloise, annoncer pendant la nuit les désastres de Rome, et qu'on n'avait pas écoutée; on décréta qu'un temple serait élevé dans la rue Neuve en l'honneur d'Aïus Locutius. Comme l'or repris sur les Gaulois, et celui des temples qu'on avait transporté à la hâte dans une chapelle de Jupiter, ne pouvait, à cause de la confusion des souvenirs, être remis en sa première place, on le déclara tout entier sacré, et l'on décida qu'il serait déposé sous le trône de Jupiter. Déjà auparavant l'esprit religieux de la ville s'était manifesté de la même façon, quand, l'or manquant au trésor pour compléter la rançon promise aux Gaulois, les matrones recueillirent et offrirent leur or afin qu'il ne fût point touché à celui des dieux. Des actions de grâces furent rendues aux matrones, auxquelles on accorda en outre un honneur jusqu'à présent réservé aux hommes : le droit à un éloge solennel après leur mort. Ayant accompli ces pieux devoirs et terminé toutes les choses pour lesquelles il avait eu besoin du concours du sénat, Camille, voulant en finir avec les tribuns qui ne cessaient d'agiter le peuple en l'engageant à laisser là des ruines et à émigrer à Véies, prête à le recevoir, se rend à l'assemblée, accompagné de l'ordre entier du sénat, monte à la tribune et prononce ces paroles :

optimus maximus suam sedem atque arcem populi romani in re trepida tutatus esset : collegiumque ad eam rem M. Furius dictator constitueret ex iis, qui in Capitolio atque arce habitarent. » Expiandæ etiam vocis nocturnæ, quæ nuntia cladis ante bellum gallicum audita neglectaque esset, mentio illata, jussumque templum in Nova via Aïo Locutio fieri. Aurum, quod Gallis ereptum erat, quodque ex aliis templis inter trepidationem in Jovis celam collatum, quum, in quæ referri oporteret, confusa memoria esset, sacrum omne judicatum, et sub Jovis sella poni jussum. Jam ante in eo religio civitatis apparuerat, quod, quum in publico deesset aurum, ex quo summa pactæ mercedis Gallis confieret, a matronis collatum acceperant, ut sacro auro abstinereetur. Matronis gratiæ actæ, honoresque additis, ut earum, sicut virorum, post mortem solennis laudatio esset. Iis peractis, quæ ad deos pertinebant, quæque per senatum agi poterant; tum demum, agitantibus tribunis plebem assiduâ concionibus, ut, relictis ruinis, in urbem paratam Veios transmigrarent, in concionem, universo senatu prosequente, ascendit, atque ita verba fecit :

LI. « Il m'est si pénible, Romains, de disputer avec les tribuns du peuple, que j'ai vécu à Ardée, je n'ai eu, dans si triste, d'autre consolation que de me retirer de tous ces débats; et pour cet unique motif, alors même que j'eusse été rappelé par une décision du sénat et par l'ordre du peuple, j'aurais jamais rentré dans Rome. Aujourd'hui même si je suis revenu parmi vous, ce n'est que par ma volonté qui a changé, c'est votre fortune qui m'a ramené; il s'agissait de maintenir la ville dans son antique siège, et non pas d'y reprendre ma place. Et maintenant j'aurais plaisir à me reposer et à me taire, si je n'avais encore à offrir pour la patrie : lui manquer, avec une telle situation, serait un crime pour Camille. Pourquoi, en effet, l'avons-nous reconquise? Pourquoi l'avons-nous arrachée aux mains de l'ennemi qui l'assiégeait, si, après l'avoir reconquise, nous l'abandonnons? Lorsque les Gaulois vainqueurs, lorsqu'ils avaient en leur pouvoir toute la ville, le Capitole et la citadelle pour hôtes, pour défenseurs, les dieux et les habitants de Rome; et à présent que les Romains sont vainqueurs, que la ville est affranchie, désertant la citadelle et le Capitole, nos succès causeraient plus de désolation dans la ville, que n'en ont causé nos revers! Certes, même que nous n'aurions pas des coutumes sacrées établies en même temps que cette ville, transmises de main en main jusqu'à nous, l'intervention de la divinité a été si manifeste dans cette crise de Rome, que seule, à mon avis, elle aurait dû guérir en nous toute indifférence.

LI. « Adeo mihi acerbæ sunt, Quirites, contestationes cum tribunis plebis, ut nec tristissimi exilii et alius quodlibet habuerim, quoad Ardæam vixi, quam quodlibet ab his certaminibus eram : et ob eandem hanc, et me senatusconsulto populi jussu revocaretis, re nunquam fuerim. Nec nunc me, ut redirem, mea fortuna mutata, sed vestra fortuna perpulit : quippe, ut in sede maneret patria, id agebatur; non ut ego ita patria essem. Et nunc quiescerem ac tacerem sine nisi hæc quoque pro patria dimicatio esset; cui de quoad vita suppetat, aliis turpe, Camillo etiam peti. Quid enim repetimus? quid obsessam ex hostibus eripimus, si recuperatam ipsi deserimus? et victoribus Gallis, capta tota urbe, Capitolium tamen arcem diique et homines romani tenuerint, habitum victoribus Romanis, recuperata urbe, arx quoque Capitolium deseretur? et plus vastitatis huic nostræ fortuna faciet, quam adversa fecit? nobis cum urbe simul posita traditaque peragiones nullæ essent, tamen tam evidens nunc pestis rebus affuit romanis, ut omne ægi-

eux et pour leur culte. Considérez en événements heureux ou malheureux de ces années, vous verrez toujours le succéder le respect des dieux, et le revers. D'abord, cette guerre de Véies, qui étant d'années et de travaux, elle n'a pas seulement que, d'après l'avis des dieux desséché le lac d'Albe. Et pour parler de nos malheurs de notre ville, sont-ils si différents que nous eussions méprisé cette voix du ciel pour lui prédire l'arrivée des ennemis, tant que le droit des gens eût été violé impunément, avant qu'en présence d'un attentat punir, nous eussions montré un si grand respect des dieux? Aussi, vaincus, asservis, nous avons été si durement châtiés par les hommes que nos malheurs nous ont enseigné pour le monde. Enfin nous nous sommes fait penser à la religion. Nous réfugiés au Capitole, auprès des statues de Jupiter, très-bon, très-sage, dans la ruine de nos fortunes, ne sommes-nous pas nos trésors sacrés, nous les avons perdus, ou transportés dans les villes dérobées à la vue de l'ennemi. Le culte, malgré l'abandon des dieux et de leur temple, n'a pas été interrompu par nous. Mais ils nous ont rendu la patrie, la gloire, cette antique gloire de nos armes que nous avons perdue; et à l'ennemi, qui, aveuglé par la victoire, trahissait pour un peu d'or ses devoirs, ils ont envoyé la terreur, la fuite et la mort.

Quoi! Romains, vous voyez les effets

merveilleux de la religion ou de l'impiété dans les choses humaines, et, à peine arrachés à ce premier naufrage de nos fautes et de nos malheurs, vous ne pressentez pas à quel abîme nous courons encore! Nous avons une ville fondée sur la foi des auspices et des augures; il n'y a pas un seul endroit dans ses murs qui ne soit plein des dieux et de leur culte; nos sacrifices solennels ont leurs jours aussi fixes que les lieux où ils doivent s'accomplir. Pourriez-vous, Romains, délaisser tous ces dieux de la patrie et des familles? Que vous imitez mal C. Fabius, ce noble jeune homme, qui, naguère, durant le siège, excita si fort l'admiration de l'ennemi et la vôtre, quand, sortant de la citadelle, il alla à travers les traits des Gaulois, accomplir le sacrifice solennel de la famille Fabia sur le mont Quirinal! Comment! tandis que la religion d'une famille a triomphé des obstacles de la guerre même, vous consentiriez à délaisser en pleine paix la religion de la patrie et les dieux de Rome! et les pontifes et les flamines auraient moins de souci des saintes solennités de la république, qu'un simple citoyen des pieuses pratiques de sa maison! Mais, dira-t-on peut-être, ou nous remplirons à Véies tous ces devoirs, ou nous enverrons nos prêtres ici pour les remplir. L'un et l'autre de ces deux partis violerait également des coutumes sacrées; et, pour ne pas énumérer toutes nos fêtes et tous nos dieux, est-ce que, au banquet de Jupiter, le pulvinar peut être placé ailleurs qu'au Capitole? Que dirai-je des feux éternels de Vesta, et de cette statue gardée en son temple comme gage de la durée de l'empire? Rapellerai-je vos boucliers, Mars Gradivus, et toi,

emptam hominibus putem. Intuemini enim quantum annorum vel secundas res, vel adversas; ut prospere evenisse sequentibus deos, adhibere. Jam omnium primum veniens bellum hoc, quanto labore gestum!) non ante cepit omitti deorum aqua ex lacu Albano emissa, et tandem urbis nostræ clades nova? numquid, quam spreta vox cælo emissa de adventu gentium jus ab legatis nostris violatum? quum vindicari deberet, eadem negligentia intermissum? Igitur victi captique ac reos penarum diis hominibusque dedimus, ut documento essemus. Adversæ deinde res religionum. Confugimus in Capitolium ad Jovis optimi maximi: sacra in ruina rebus alia terræ celavimus, alia, avecta in ædificia, amovimus ab hostium oculis. Deorum cultus diis hominibusque, tamen non intermissione igitur patriam, et victoriam, et antiqum amicum: et in hostes, qui cæci avarituri fœdas ac fidem fefellerunt, verterunt omniaque ei eadem.

culmi neglectique numinis tanta monumenta

in rebus humanis cernentes, equid sentitis, Quirites, quantum visum e naufragiis prioris culpæ cladisque emergentes paremus nefas? Urbem auspicato inauguratoque conditam habemus: nullus locus in ea non religionum deorumque est plenus: sacrificiis solennibus non dies magis statim, quam loca sunt, in quibus flant. Hos omnes deos, publicos privatosque, Quirites, deserturi estis? Quam par vestrum factum est, quod in obsidione nuper in egregio adolescente C. Fabio, non minore hostium admiratione, quam vestra, conspectum est; quum inter gallica tela degressus ex arce solenne Fabiæ gentis in colle Quirinali obiit! An gentilia sacra ne in bello quidem intermittere, publica sacra et Romanos deos etiam in pace deserere placet? et pontifices flaminesque negligentiores publicarum religionum esse, quam privatus in sollemni gentis fuerit? Forsitan aliquis dicat, aut Veis ea nos facturos, aut huc inde missuros sacerdotes nostros, qui faciant: quorum neutrum fieri salvis cæremoniis potest. Et ne omnia generatim sacra omnesque perceseam deos, in Jovis epulo num alibi, quam in Capitolio, pulvinar suscipi potest? Quid de æternis Vestæ ignibus si quoque, quod imperii pignus custodia ejus templi tenetur, loquar? quid de ancilibus vestris, Mars Gradive, tu-

Quirinus, père des Romains? Abandonnerons-nous aux profanations toutes ces choses consacrées, aussi anciennes que notre ville, et dont quelques-unes le sont plus que notre ville même? Voyez quelle différence entre nous et nos ancêtres! Ils nous ont transmis l'obligation de célébrer certaines cérémonies qu'ils trouvèrent établies sur le mont Albain et dans Lavinium. Est-ce que ces institutions religieuses que leur piété craignit de transférer des cités ennemies dans Rome et au milieu de nous, nous pourrions sans profanation les transférer à Véies, dans une ville ennemie? Recueillez vos souvenirs, et comptez combien de sacrifices nous avons recommencés, parce qu'il y avait eu dans les rites des ancêtres quelque omission fortuite ou causée par la négligence. Récemment encore, lors du prodige du lac d'Albe, n'est-ce point la restauration des saintes cérémonies et la reprise des auspices qui sauvèrent la république que la guerre de Véies avait épuisée? Que dis-je? n'est-ce point par un pieux souvenir de nos vieilles traditions religieuses que nous avons transporté à Rome des dieux étrangers et que nous en avons institué de nouveaux? Avec quelle pompe et quel éclat, au milieu de quel admirable concours de matrones, Junon Reine, ramenée de Véies, a été naguère placée sur l'Aventin! Nous avons aussi décrété un temple à Aïus Locutius en mémoire de cette voix céleste entendue dans la rue Neuve. Aux autres solennités nous avons ajouté les jeux Capitolins, pour lesquels nous avons établi, avec l'autorisation du sénat, un nouveau collège. Qu'était-il besoin de tout cela, si nous devions suivre les Gaulois et désertier les murs de Rome, si ce n'est

pas de notre plein gré que nous sommes restés au Capitole pendant ce siège de plusieurs années? si c'est la crainte seule de l'ennemi qui nous a retenus? Je vous parle du culte et des temples, que dirai-je des prêtres! ne songez-vous donc combien leur déplacement serait sacrilège? Les Vestales n'ont que leur temple pour demeurer, la prise seule de la ville a pu les en faire sortir. Le flamme de Jupiter ne peut rester seule nuit hors de la ville sans crime, et ces prêtres, de Romains qu'ils sont, vous les ferez Volsques et les Vestales l'abandonneront, ô Vestales! le flamme, en habitant la terre étrangère, se fera coupable d'un crime dont l'expiation retombera sur lui et sur la république. Qu'irai-je des diverses pratiques consacrées par les auspices et presque toutes célébrées dans la ceinte de nos murs, que nous livrons à l'ouïe et au mépris? Les comices par curies pour l'admission de la guerre, les comices par centuries pour l'élection des consuls et des tribuns militaires, les tenir avec les auspices, sinon dans le lieu coutumier? les transporterons-nous à Véies? faudra-t-il que pour se rendre aux comices le peuple revienne à grand-peine dans cette délaissée des dieux et des hommes?

LIII. « Mais, dit-on, c'est la nécessité qui force d'abandonner une ville dévastée par le dieu et en ruines, et d'émigrer à Véies, où l'ennemi est prêt à nous recevoir : il ne faut pas que la destruction de Rome soit un sujet de vexation pour le pauvre peuple. Cette objection est plus spécieuse que fondée, je n'ai pas besoin de le dire. Ne sentez-vous pas de reste, Romains; car vous n'avez

que Quirine pater? Hæc omnia in profano deseri placet sacra, æqualia urbi, quædam vetustiora origine urbis? Et videte, quid inter nos ac majores intersit. Illi sacra quædam in monte Albano Lavinioque nobis facienda tradiderunt. An ex hostium urbibus Romam ad nos transferri sacra religiosum fuit; hinc sine piaculo in hostium urbem Veios transferemus? Recordamini, agitedum, quoties sacra instaurentur, quia aliquid ex patrio ritu negligentia casuque prætermisum est. Modo quæ res, post prodigium Albani lacus, nisi instauratio sacrorum auspiciis renovatio, affectæ veienti bello reipublicæ remedio fuit? At etiam, tanquam veterum religionum memores, et peregrinos deos transtulimus Romam, et institimus novos. Juno Regina, transvecta a Veis, nuper in Aventino quam insigni ob excellens matronarum studium celebrique dedicata est die? Aïo Locutio templum, propter celestem vocem exauditam in Nova via, jussimus fieri; Capitolinos ludos sollennibus aliis addidimus; collegiumque ad id novum, auctore senatu, condidimus. Quid horum opus fuit suscipi, si una cum Gallis urbem romanam relicturi fuimus? si non voluntate mansimus in Capito per tot menses obsidionis? si ab hostibus

metu retenti sumus? De sacris loquimur et de deo, quid tandem de sacerdotibus? Nonne in mentem quantum piaculi committatur? Vestalibus nempe sedes est, ex qua eas nihil unquam, præterquam captæ, movit. Flaminii Diali noctem unam manere urbem nefas est. Hos Veientes pro Romanis facti sacerdotes, et Vestales tuæ te deserent, Vestales! peregre habitando in singulas noctes tantum publicæ piaculi contrahet? Quid alia, quæ auspicum omnia fere intra pomerium, cui oblitio negligentiaque damus? Comitibus curiatis, quæ remota continent; comitiis centuriatis, quibus consules et tribuni que militares creati, ubi auspicato, nisi ubi fieri possunt? Veiosne hæc transferemus? an comitia causa populus tanto incommode in desertam hanc hominibusque urbem conveniet?

LIII. « Sed res ipsa cogit vastam incendiis reliquere urbem, et ad integra omnia Veios nec hic ædificando inopem plebem vexare. jactari magis causam, quam veram esse, si cam, apparere vobis, Quirites, puto; qui ante Gallorum adventum, salvis lectis publi-

ant l'arrivée des Gaulois, alors que publics et privés n'avaient encore ni dommage, alors que Rome était saine et vivante, on avait déjà proposé l'émigration. Et voyez quelle différence, maintenant et les vôtres, tribuns ! Vous, au lieu de rien faire, même alors, vous ne faites que tout à tout prix le faire aujourd'hui (et ne vous récriez pas sur ce que j'ai dit), alors que vous n'avez pas dû être bon d'émigrer quand Rome était intacte, je soutiendrais que nous ne devrions aujourd'hui abandonner ses ruines. L'histoire nous autorisait à émigrer dans le pays que nous avions conquis : ce prétexte n'est pas pour nous et pour nos descendants ; cette émigration serait pour nous une honte, et une gloire pour les autres. On ne dira point que, vainqueurs, nous avons perdu notre patrie ; mais que, vaincus, nous l'avons perdue ; que la déroute sur la prise de la ville, que le siège du Capitole ont mis dans la nécessité d'abandonner, de fuir et de nous exiler d'un pays que nous ne pouvions plus défendre ; on dira que les Gaulois ont pu détruire, mais qu'ils n'ont pas pu la relever ! Il ne manque, sinon qu'ils reviennent avec des troupes (car on dit leur multitude immense), qu'ils aient la fantaisie d'habiter Rome par eux, abandonnée par vous, mais ne la laissez faire ! Mais, sans parler de ce qu'il plaisait à vos vieux ennemis, et aux Volsques de venir s'établir

dans Rome, souffririez-vous qu'ils se fissent Romains, tandis que vous seriez Véiens ? Aimez-vous mieux garder à vous ce désert de ruines, que d'y voir rebâtir une ville par l'ennemi ? En vérité, je ne sais lequel de ces deux partis serait le plus sacrilège. Ces crimes, ces opprobres, vous êtes prêts à les accepter pour vous éviter les ennuis d'une reconstruction. Quand même, en toute la ville, il ne pourrait se trouver un séjour plus commode ou plus spacieux que cette cabane de notre fondateur, ne vaudrait-il pas mieux encore, comme des bergers et des paysans, habiter des cabanes où vous seriez entourés de vos dieux et de vos pénates, que de vous condamner, vous, nation, à l'exil ? Nos ancêtres, qui n'étaient qu'une troupe d'étrangers et de pasteurs, dans un temps où l'on ne voyait sur ces plages que des bois et des marais, ont bâti en quelques jours une ville nouvelle ; et nous, quand le Capitole et la citadelle sont encore intacts, quand les temples des dieux sont encore debout, il nous répugne de rebâtir quelques maisons incendiées ! Et ce que ferait chacun de nous en particulier, si le feu dévorait son logis, nous refusons en masse de le faire après l'incendie de la cité !

LIV. « Mais, pour finir, si la malveillance, si le hasard allume un incendie dans Véies, et que, chassées par le vent (ce qui est possible), les flammes consomment une grande partie de la ville, irons-nous chercher un autre séjour, irons-nous émigrer à Fidènes, à Gabies, ou dans quelque autre ville ? Ainsi ce n'est pas au sol de la patrie, à cette terre que nous appelons notre mère, que nous sommes attachés ; ce que nous aimons comme la patrie, c'est un terrain où s'élèvent des mai-

sonis urbe, hanc eandem rem actam esse, migraremus. Et videte, quantum inter vos et vestramque intersit, tribuni. Vos, si nondum non fuerit, nunc utique facientis contra (nec id mirati sitis prius quam eritis), etiamsi tunc migrandum fuisset, nunc has ruinas relinquendas non esse tam causa nobis in urbem captam minime, et gloriosa nobis ac posteris nostris ; ratio nobis misera ac turpis, Gallis gloriosa reliquias victores, sed amisisse victi patet : hoc ad Alkam fugam, hoc capta urbs, cum Capitolium necessitatis imposuisset, ut matrem nostram, exiliumque ac fugam nobis recideremus, quem tueri non possemus. Ne poterant Romani, quam Romani reddebantur potuisse ? Quid restat, nisi ut, qui veniant (constat enim vix credibilem esse), et habitare in capta ab se, deserta beles velint, sinatis ? Quid ? si non Galli hoc, sed vestri, Æqui Volsque, faciant, ut matrem, vellitis illos Romanos, vos Ve-

ientes esse ? An malitis hanc solitudinem vestram, quam urbem hostium, esse ? non equidem video, quid magis nefas sit. Hæc scelera, quia piget ædificare, hæc dedecora pati parati estis ? Si tota urbe nullum melius ampliusve tectum fieri possit, quam casa illa conditoris est nostri, non in casis, ritu pastorum agrestiumque, habitare est satius inter sacra penatesque vestros, quam exulatum publice ire ? Majores nostri, conveniunt pastoresque, quum in his locis nihil, præter silvas paludesque, esset, novam urbem tam brevi ædificaverunt : nos, Capitolio arce incolumi, stantibus templis deorum, ædificare incensa piget ? et, quod singuli facturi fuimus, si ædes nostræ deflagrassent, hoc in publico incendio universi recusamus facere ?

LIV. « Quid tandem ? si fraude, si casu Veis incendium ortum sit, ventoque, ut fieri potest, diffusa flamma magnam partem urbis absumat, Fidenas inde, aut Gabios, aliamve quam urbem quæsitari sumus, quo transmigramus ? Adeo nihil tenet solum patriæ, nec hæc terra, quam matrem appellamus ; sed in superficie tignisque caritas nobis patriæ pendet ? Equidem, fatebor vobis, etsi minus injuriæ vestræ, quam meæ calamitatis, meminisse

sons! Pour moi, je vous l'avoue, si j'ai oublié votre injustice, je me rappelle mon malheur; dans mon exil, toutes les fois que la patrie se représentait à ma pensée, c'était toujours avec le regret de ne plus trouver devant moi ces collines, ce Tibre, ce paysage, ces plaines, auxquels mes yeux étaient si accoutumés, et ce ciel qui avait éclairé mon berceau et les heureux jours de mon enfance. Ah! croyez-moi, puissiez-vous plutôt être retenus aujourd'hui par l'attachement qu'inspirent des objets si doux, que languir quelque jour du regret de les avoir abandonnés! Ce n'est pas sans raison que les dieux et les hommes ont choisi ce lieu pour l'emplacement de Rome : l'extrême salubrité de ses coteaux, les grands avantages d'une rivière par où descendent d'un côté les récoltes du continent, et par où arrivent de l'autre les approvisionnements de la mer; cette mer, suffisamment proche pour les facilités du commerce, et trop éloignée pour nous exposer aux insultes des flottes étrangères; une position au centre de l'Italie, et qui semble se prêter d'elle-même aux accroissements de notre puissance. Aussi voyez le rapide agrandissement d'une cité si nouvelle. Voilà trois cent soixante-cinq ans, Romains, que cette ville existe; durant ce temps, vous n'avez cessé d'avoir la guerre avec toutes les antiques nations qui vous entourent, et cependant, sans parler des villes isolées, ni les Eques unis aux Volsques, ni leurs cités puissantes, ni l'Étrurie entière, si redoutable sur terre et sur mer, et qui embrasse d'une mer à l'autre toute la largeur de l'Italie, n'ont pu lutter contre vous. Après tant d'épreuves si heureuses, quelle raison funeste vous pousserait à en recommencer d'autres? Vous pourriez

emporter ailleurs avec vous votre courage, vous ne pourriez emporter la fortune et les lieux. Ici est le Capitole, où fut jadis cette tête d'homme qui, au dire des devins, ne pouvait qu'à cette place servir de tête à la souveraine des empires : ici la Jeune déesse Terme, lorsque les augures transportés ailleurs les dieux du Capitole, refusèrent de quitter leur place, à la grande joie de nos pères; sont les feux de Vesta, les boucliers sacrés descendus du ciel, et tous ces dieux dont la vue vous quitte du moment que vous les quittez.

LV. D'autres discours de Camille, mais principalement ces considérations tirées de la religion, faisaient impression sur la multitude. Un orateur qui sembla tomber du ciel, acheva de lever les incertitudes. Presqu'au sortir de l'assemblée, le sénat s'était rendu dans la curie Hostilia. Pendant la délibération, comme on apportait des nouvelles que les ennemis s'étaient hâtés de quitter leur garnison, on se rendit au forum, en ordre de marche, et le centurion s'écria sur la place des comices : « Le drapeau, plante l'enseigne; nous ne pouvons être mieux qu'ici. » A ce mot, le sénat, de la salle, s'écria qu'il acceptait l'augure, et toute cette multitude répandue autour de lui n'eut qu'un cri d'approbation. La loi fut rejetée, et de toutes parts on se mit à l'œuvre. La tuile fut fournie par l'état, et l'on eut la permission de prendre la pierre et le bois qu'on voudrait, pourvu qu'on s'engageât à finir l'ouvrage dans l'année. Chacun, sans s'inquiéter de bâtir sur son terrain ou sur celui d'un autre, s'empara de la première place vacante; et la précipitation fit qu'on ne prit aucun soin d'ali-

juvat, quum abessem, quotiescunque patria in mentem veniret, hæc omnia occurrebant, colles, campi, et Tiberis, et assueta oculis regio, et hoc cælum, sub quo natus educatusque essem : quæ vos, Quirites, nunc moveant potius caritate sua, ut maneat in sede vestra, quam postea, quum reliqueritis ea, macerent desiderio. Non sine causa dii hominesque hunc urbi condendæ locum elegerunt, saluberrimos colles, flumen opportunum, quo ex mediterraneis locis fruges devehantur, quo maritimi commeatus accipiantur : mari vicinum ad commoditates, nec expositum nimia propinquitate ad pericula classium externarum; regionum Italiæ medium, ad incrementum urbis natum unice locum. Argumento est ipsa magnitudo tam novæ urbis. Trecentessimus sexagesimus quintus annus urbis, Quirites, agitur : inter tot veterrimos populos tam diu bella geritis; quum interea, ne singulas loquar urbes, non conjuncti cum Æquis Volsqi, tot tam valida oppida, non universa Etruria, tantum terra marique pollens, atque inter duo maria latitudinem obtinens Italiæ, bello votis par est. Quod quum sit, quæ (malum) ratio est, expertis aliâ experiri,

quum, jam ut virtus vestra transire alio possit, certe loci hujus transferri non possit? Hic Capitoli ubi quondam capite humano invento responsa loco caput rerum summamque imperii fore. His augurato liberaretur Capitolium, Juventas Terminus maximo gaudio patrum nostrorum moveri se non hic Vestæ ignes, hic ancilia cælo demissa, hic propitii manentibus vobis dii.

LV. Movisse eos Camillus quum alia oratione, quæ ad religiones pertinebat, maxime dicitur. Sed dubiam decrevit vox opportune emissa; quod, quum natus post paulo de his rebus in curia Hostilia esset, cohortesque, ex prædiis revertentes, forte forum transirent, centurio in comitio exclamavit, « Statue signum : hic manebimus optime. » Quod audita, et senatus, « Accipere se omen, » et curia sus, conclamavit, et plebs circumfusa approbavit. Quarta deinde lege, promiscue urbs ædificari consuevit, publica præbita est : saxi materiaque quæ unde quisque vellet, jus factum; prædibus accipere anno ædificia perfecturos. Festinatio curam ex-

sur cela que d'anciens égouts, qu'on | les maisons des particuliers; et qu'en général
 nation de diriger sous les rues et les | Rome parait plutôt bâtie au hasard par le premier
 nes, se retrouvent aujourd'hui sous | occupant que tracée d'après un plan régulier.

, *omisso sui alienique discrimine, in va-* | *per publicum ductæ, nunc privata passim subeant tecta;*
 La est causa, ut veteres cloacæ, primo | *formaque urbis sit occupatæ magis, quam divisæ, similis.*

LIVRE SIXIÈME.

SOMMAIRE. — Guerres et succès contre les Volsques, les Éques et les Prénestins. — Quatre nouvelles tribus établies, la Stellatine, la Sabbatine, la Tromentine et l'Arnienne. — M. Manlius, qui avait défendu le Capitole contre les Gaulois, libère les débiteurs, vient en aide aux détenus insolubles, et, accusé pour cela d'aspirer à la tyrannie, est condamné et précipité de la roche tarpéienne. — Pour flétrir sa mémoire, on interdit par un sénatus-consulte à la famille Manlia le surnom de Marcus. — C. Licinius et L. Sextius, tribuns du peuple, proposent pour l'admission des plébéiens au consulat, jusque-là réservé aux patriciens. Cette loi, après de longs débats, malgré l'opposition des patriciens, soutenus de ces mêmes tribuns du peuple, seuls magistrats pendant ce temps, est adoptée. — L. Sextius, premier consul plébéien. — Promulgation d'une autre loi par laquelle il est défendu aux particuliers de posséder par tête plus de cinq cents arpents de terre.

I. J'ai exposé en cinq livres l'histoire des Romains, depuis la fondation de la ville de Rome jusqu'à la prise de la même ville, sous les rois d'abord, ensuite sous les consuls et les dictateurs, les décemvirs et les tribuns consulaires; les guerres étrangères, les dissensions domestiques : histoire obscure, et par son extrême antiquité, comme ces objets qu'on aperçoit à peine à cause de leur trop grand éloignement; et par l'insuffisance et la rareté, à ces mêmes époques, de l'écriture, seule gardienne fidèle du souvenir des actes du passé; enfin, par la destruction presque entière, dans l'incendie de la ville, des registres des pontifes, et des autres monuments publics et particuliers. C'est avec plus de clarté, comme avec plus de confiance, que j'exposerai désormais les événements qui vont suivre au dedans et au dehors; cette renaissance de Rome, repoussée pour ainsi dire de sa souche avec plus de sève et de vie. Et d'abord, relevée par le bras de M. Furius, la ré-

publique s'appuya encore sur ce grand homme pour se maintenir. On n'accepta point son offre de la dictature, avant l'expiration de son mandat. On ne jugea pas à propos de confier la charge lors de la prise de la ville, et on se borna à des interros. Pendant que les citoyens travaillaient avec un zèle et une ardeur inouïs à la reconstruction de la ville, Q. Fabius, à peine sorti de magistrature, fut assailli par C. Marcius, tribun du peuple, parce qu'il avait traité avec les Gaulois avec une mission de paix, au lieu de combattre le droit des gens; mais il se soustrait à ce jugement par une mort volontaire. Si à propos, que beaucoup la crurent volontaire. Le premier interroi fut P. Cornélius Scipion, après lui, M. Furius Camille. Celui-ci pour la seconde fois, crée des tribuns militaires avec le pouvoir de consuls : L. Valérius Publicola pour la seconde fois; L. Virginus, P. Cornélius, A.

LIBER SEXTUS.

I. Quæ ab condita urbe Roma ad captam eandem urbem Romani sub regibus primum, consulibus deinde ac dictatoribus, decemvirisque ac tribunis consularibus gesserunt, foris bella, domi seditiones, quinque libris exposui; res quum vetustate nimia obscuras, velut quæ magno ex intervallo loci vix cernuntur; tum quod parvæ et raræ per eadem tempora literarum fuere. una custodia fidelis memoriarum rerum gestarum : et quod, etiamsi quæ in commentariis pontificum aliisque publicis privatisque erant monumentis, incensa urbe pleraque interiere. Clariora deinceps certioraque ab secunda origine, velut ab stirpibus lætius feraciusque reuatae urbis, gesta domi militie-

que exponentur. Ceterum quo primo administranda erat, eodem innisa M. Furio principe stetit : non abdicare se dictatura, nisi anno circumactio, postea Comitibus in insequentem annum tribunos habere, qui in magistratu capta urbs esset, non placuit : non interregnum rediit. Quum civitas in opere et labore reficiendæ urbis teneretur, interim Q. Fabio, eodem magistratu abiit, ab C. Marcio tribuno plebis dies est, quod legatus in Gallos, ad quos missus orator, contra jus gentium pugnasset : — mors, adeo opportuna, ut voluntariam deret, subtraxit. Interregnum initum. P. Scipio interrex, et post eum M. Furius Camillus, nos militum consulari potestate creat, L. V.

L. Émilium, L. Postumium. Étant entrés en aussitôt après l'inter règne, ils commencèrent à occuper le sénat d'intérêts tout religieux. Ils se firent d'abord rechercher les traités et les lois subsistaient encore (les douze tables et quelques lois royales); les unes furent répandues jusqu'au peuple; mais celles qui avaient trait à des choses saintes furent supprimées, et cela ordonné par les pontifes, qui voulaient se servir du frein de la religion, au moyen duquel ils gouvernaient la multitude. Ce fut également à cette époque que l'on commença à désigner les pontifes : le quatorzième jour avant les calendes, marqué par un double désastre, le premier des Fabius sur le Crémère, et sur la honteuse défaite de l'armée, suivie de la ruine de Rome, fut appelé de ce dernier nom par de l'Allia, et l'on établit que ni l'état, ni les pontifes n'entreprendraient rien ce jour-là. Comme c'était le lendemain des ides de Mars, le tribun militaire, avait sacrifié à Mars, et comme, sans avoir eu soin d'arrêter les deux, il avait, trois jours après, livré la ville romaine aux coups de l'ennemi, il fut ordonné, dit-on, d'ordonner de s'abstenir de tout sacré le lendemain des ides; et par la suite, les quelques traditions, cette pieuse interdiction s'étendit au lendemain des calendes et des ides.

On ne put pas longtemps s'occuper à loisir de la république d'une si grande chute. Les Volsques, nos anciens ennemis, nous pris les armes pour anéantir le nom romain d'un autre côté, au dire des marchands,

les chefs de toutes les nations de l'Étrurie, réunis au temple de Voltumna, s'étaient conjurés pour la guerre; enfin, pour surcroît d'alarmes, on annonçait la défection des Latins et des Herniques, qui, depuis le combat du lac Régille, n'avaient jamais, pendant près de cent ans, trahi la foi qui les unissait au peuple romain. Comme, en présence de si nombreux et de si pressants dangers, chacun comprenait clairement que le nom romain était non-seulement menacé par la haine de l'ennemi, mais encore par le mépris des alliés, on résolut de confier la défense de la république aux auspices qui l'avaient reconquis, et l'on nomma dictateur M. Furius Camille. Ce dictateur nomma C. Servilius Ahala maître de la cavalerie, et, après avoir proclamé le justitium, il fit une levée de jeunes soldats : les vieillards mêmes à qui il restait quelque vigueur prêtèrent serment et furent enrôlés par centuries. Ces troupes inscrites et armées, il les divisa en trois corps : le premier devait aller sur les terres de Véies, faire tête à l'Étrurie; un autre eut ordre de camper aux portes de la ville : ces dernières troupes étaient commandées par le tribun militaire A. Manlius; celles qu'il envoyait contre les Étrusques avaient pour chef L. Émilium. Lui-même, il mena le troisième corps contre les Volsques; les trouva campés non loin de Lavinium, au lieu dit près Mécium, et les attaqua. Les Volsques, qui portaient la guerre à Rome par mépris de sa faiblesse et parce qu'ils croyaient que les Gaulois avaient à peu près détruit la jeunesse romaine, furent, au seul nom de Camille, saisis d'une telle épouvante, qu'ils se couvrirent d'un retranchement, fortifié lui-même

de la main, L. Virginius, P. Cornélium, A. Manlius, L. Émilium, L. Postumium. Hi ex interregno in principio magistratum inissent; nulla de re prius, nisi religionibus, senatum consulere. In primis fabios (erant autem sex duodecim tabulis et quatuordecim leges) conquiri, quæ comparerent, jusserunt: et multa etiam in vulgus: quæ autem ad sacra pertinerent, a pontificibus maxime, ut religione obstrictos non sollicitudinis animos, suppressa. Tum de diebus quo agitari ceptum, diemque ante diem xv kalendas Martias, duplii clade insignem, (quo die ad Cremetum et ad Alliam, quo deinde ad Alliam cum exitio urbis perierunt), a posteriore clade Alliensem appellatam, quæque rei nulli publice privatimque agenda erat. Quodam, quod postridie Idus quintiles non litibus, sed pontificibus militum, neque inventa pace, sed post diem tertium objectus hosti exercitus romanus, Idus postridie Idus rebus divinis supersederi iussit postridie kalendas quoque ac nonas eadem postridie postridie.

ad hunc quietis consilia erigenæ ex tam gravi lince secum agitare. Hinc Volsi, veteres hostes, quædam nomen romanum arma ceperant;

hinc Etruriæ principum ex omnibus populis conjurationem de bello, ad sanum Voltumnæ factam, mercatores afferebant. Novus quoque terror accesserat defectione Latinorum Hernicorumque, qui, post pugnam ad lacum Regillum factam, per annos prope centum nunquam ambigua fide in amicitia populi romani fuerant. Itaque quum tanti undique terrores circumstarent, appareretque omnibus, non odio solum apud hostes, sed contemptu etiam inter socios nomen romanum laborare; placuit iisdem auspiciis defendi rempublicam, quibus recuperata esset, dictatoremque dici M. Furium Camillum. Is dictator C. Servilium Ahalam magistrum equitum dixit: justitioque indicto, delectum juniorum habuit, ita ut seniores quoque, quibus aliquid roboris superesset, in verba sua iuratos centuriaret. Exercitum conscriptum armatumque trifariam divisit. Partem unam in agro veiente Etruriæ opposuit: alteram ante urbem castra locare iussit. Tribunus militum bis A. Manlius; illis, qui adversus Etruscos mittebantur, L. Émilium præpositus: tertiam partem ipse ad Volsos duxit, nec procul ab Lanuvio (ad Mæcium is locus dicitur) castra oppugnare est adortus. Quibus, ab contemptu, quod prope oppem deletam à Gallis romanam juventutem crederent, ad bellum pro-

d'un monceau d'arbres renversés pour fermer à l'ennemi l'accès des palissades. Voyant cela, Camille fit mettre le feu à ce rempart de branchages; secondée par le vent, qui par hasard soufflait avec violence du côté de l'ennemi, la flamme eut bientôt ouvert un chemin : l'incendie gagna le camp, et la vapeur, la fumée, le pétitement même de cette verte matière embrasée, effraya si fort l'ennemi, que les Romains eurent moins de peine à forcer le retranchement pour pénétrer dans le camp des Volsques, qu'ils n'en avaient eu à franchir les branchages dévorés par l'incendie. Après avoir mis en déroute et taillé en pièces l'ennemi, et s'être rendu maître du camp, le dictateur livra le butin aux soldats, ce qui leur fut d'autant plus agréable qu'ils s'y attendaient moins de la part d'un général peu porté à ces largesses. Ensuite, Camille poursuivit les fuyards, et, lorsqu'il eut entièrement ravagé le territoire des Volsques, ceux-ci se rendirent, domptés enfin après soixante-dix ans de guerres. Vainqueur des Volsques, il marcha contre les Éques, qui, eux aussi, préparaient la guerre; il écrasa leur armée à Boles, et ayant attaqué non-seulement leur camp, mais leur ville, il s'en empara du premier coup.

III. Tandis que du côté où Camille était à la tête des forces romaines, la fortune se prononçait pour nous, d'un autre côté, on éprouvait de vives alarmes. Presque toute l'Etrurie en armes assiégeait Sutrium, alliée du peuple romain : ses députés, s'étant adressés au sénat, en le priant de les assister dans leur détresse, obtinrent un décret qui ordonnait au dictateur de se porter sans

délai au secours des Sutriens. Mais la fortune assiégés ne leur permit pas d'attendre l'accomplissement de cette promesse : peu nommés, épuisés par les fatigues, les veilles et les larmes qui tombaient toujours sur les mêmes, les habitants avaient, par une capitulation, livré la ville à l'ennemi, et, ayant quitté leurs parents, les malheureux s'en allaient, sans armes, n'ayant que le seul vêtement qu'ils portaient. En ce moment, par hasard, Camille arriva avec l'armée romaine; cette troupe désolée se releva sur ses pieds; il entendit un discours des premiers citoyens, où était exposée leur affreuse situation, et les gémissements des femmes et des enfants se traînaient pour les suivre en exil : il les consolait, et les engagea à ne plus se désoler, leur montrant qu'il allait porter aux Étrusques le deuil de leurs larmes. Il fit déposer les bagages, laissant les Sutriens sous la protection d'un détachement considérable, et donne ordre au soldat de ne porter que ses armes. Alors, avec ses troupes légères, il marche à Sutrium; il y trouve, comme il l'avait prévu et comme il arrive toujours après un succès, le désordre partout : le poste devant les remparts, les portes ouvertes, et le vainqueur dispersé dans les maisons ennemies pour en enlever le butin. Aussi, la seconde fois dans le même jour, Sutrium est pris; les Étrusques vainqueurs sont égarés, après l'autre, par un ennemi qu'ils n'attendaient pas, et qui ne leur laisse pas le temps de recueillir, de se rassembler, de prendre leurs armes. Plusieurs ayant couru aux portes avec l'intention de se jeter dans la campagne, trouvant

fectis, tantum Camillus auditis imperator terroris intulerat, ut vallo se ipsi, vallum congestis arboribus sapirent, ne qua intrare ad munimenta hostis posset. Quod ubi animadvertit Camillus, ignem in objectam sapem conjici jussit : et forte erat vis magna venti versa in hostem. Itaque non aperuit solum incendio viam, sed, flammis in castra tendentibus, vapore etiam ac fumo crepitante viridis materiae flagrantis, ita consternavit hostes, ut minor moles superantibus vallum in castra Volscorum Romanis fuerit, quam transcendentibus sapem incendio absumptam fuerat. Fuis hostibus caesisque, quum castra impetu cepisset dictator, prædam militi dedit, quo minus speratam, minime largitore duce, eo militi gratiorem. Persecutus deinde fugientes, quum omnem Volscum agrum depopulatus esset, ad deditionem Volscos septuagesimo demum anno subegit. Victor ex Volscis in Æquos transiit, et ipsos bellum molientes : exercitum eorum ad Boles oppressit; nec castra modo, sed urbem etiam aggressus, impetu primo cepit.

III. Quum in ea parte, in qua caput rei romane Camillus erat, ea fortuna esset, aliam in partem terror ingens ingruerat. Etruria prope omnis armata Sutrium, socios populi romani, obsidebat : quorum legati, opem

rebus affectis orantes, quum senatum adissent, detulerunt, ut dictator primo quoque tempore auxilium trinis ferret. Cujus spei moram quum pati fortune solum non potuisset, confecta paucitas oppidanum opere, vigiliis, vulneribus, quæ semper eodem bant, per pactionem urbe hostibus tradita, inter singulis emissi vestimentis, miserabili agmine perlinquere; eo forte tempore Camillus cum exercitu romano intervenit. Cui quum se moesta turba adprovolvisset, principumque orationem, necessitatem expressam, fletus mulierum ac puerorum, qui vincti mites trahebantur, excepisset; parcere laniatis Sutris jussit : « Etruscis se luctum lacrimasque ferre. » Sed inde deponi, Sutrinorumque ibi considerare, modico preliato, arma secum militem ferre jubet. Ita exercitu profectus ad Sutrium, id quod rebatur, omnia, rebus ut sit secundis, invenit : nullam ante mœnia, patentes portas, victorem vagum præ ex hostium tectis egerentem. Iterum igitur Sutrium capitur : victores Etrusci passim trunovo hoste, neque se conglobandi, cocundique aut arma capiendi datur spatium. Quum protenderent ad portas, si qua forte se in agros eiceret

es ; car c'était le premier ordre qu'a-
le dictateur. Alors les uns prennent
les autres qui, par hasard, étaient
moment de l'attaque, appellent leurs
pour les engager à se défendre, et leur
allumé le combat, si des hérauts
la ville n'eussent crié de mettre
; que ceux qu'on verrait désarmés
armés, mais qu'on frapperait tout ce
mé. Alors ceux-là mêmes qui ne s'é-
és au combat que parce qu'ils y en-
une dernière chance de salut, recou-
ir de conserver leur vie, jettent leurs
lé et d'autre, et, désarmés, prenant le
plus sûr que leur offrit la fortune, se
la discrétion du vainqueur. Pour gar-
antitude, on la divisa ; et, avant la nuit,
venue aux Sutriens, entière et vierge
stage de guerre ; car elle n'avait pas
l'assaut, mais remise par capitulation.
elle, vainqueur dans trois guerres,
venue en triomphe. Il fit marcher de-
derrière une longue suite de prisonniers, la
troupes. On les vendit à l'encan, et
à un si bon prix, qu'après avoir rendu
les la valeur de l'or qu'elles avaient
pu encore, avec le surplus, faire trois
qui furent marquées du nom de Ca-
déposées aux pieds de Junon, dans la
Jupiter, où elles se trouvaient encore,
au moment de l'incendie du Capitole.
on admit au droit de cité les trans-
es, capénates et falisques, qui, du-
terres, avaient suivi l'armée romaine,

et l'on assigna des terres à ces nouveaux citoyens.
On rappela de Véies à Rome, par un sénatus-
consulte, ceux qui, pour s'épargner la peine de
rebâti, s'y étaient transportés, et y avaient pris
possession des maisons abandonnées : ils vou-
lurent d'abord murmurer et mépriser l'ordre du
séuat ; mais un jour ayant été fixé, avec peine ca-
pitale contre tout émigré qui ne rentrerait pas
dans Rome, ces mêmes hommes qui, réunis, se
montraient si intraitables, isolément eurent peur
chacun pour soi, et se soumirent. Ainsi s'accrut
la population de Rome en même temps que se
relevaient sur tous les points ses édifices. La répu-
blique subvenait aux dépenses, les édiles sur-
veillaient les travaux comme travaux publics, et
les citoyens eux-mêmes, pressés d'en avoir le
libre usage, se hâtaient de mener l'œuvre à fin :
en moins d'un an, la nouvelle ville fut debout. A
l'expiration de l'année, on procéda aux élections
des tribuns militaires avec puissance de consuls :
on créa T. Quinctius Cincinnatus, Q. Servius Fi-
dénas, pour la cinquième fois ; L. Julius Julius,
L. Aquilius Corvus, L. Lucrétius Tricipitinus,
Ser. Sulpicius Rufus. Une armée fut dirigée contre
les Éques, non pour les combattre, car ils s'a-
vouaient vaincus, mais pour assouvir la haine
publique des citoyens par la dévastation de leurs
plaines, et leur ôter le pouvoir de recommen-
cer la guerre. Une autre armée fut envoyée sur le
territoire des Tarquiniens. Là, les villes étrusques
Cortuosa et Conténébra furent prises d'assaut et
renversées. A Cortuosa, il n'y eut pas la moindre
résistance : on attaqua la place à l'improviste, et
au premier cri, au premier assaut, on la prit ;

(id enim primum dictator imperaverat)
ant. Inde alii arma capere, alii, quos forte
claus occupaverat, convocare suos, ut præ-
tulerat quod accensum ab desperatione hostium
recoles, per urbem dimissi, poni arma, et
junissent, nec præter armatos quemquam
etiam, quibus animi in spe ultima obstinati
tum fuerant, postquam data spes vitæ est,
in arma, inermesque, quod tutius fortuna
tudi offerre. Magna multitudo in custodias
tum ante noctem redditum Sutrinis inviola-
tisque ab omni clade belli, quia non vi cap-
tulum per conditiones fuerat.

his in urbem triumphans rediit, trium simul
tur. Longe plurimos captivos ex Etruscis
degit. Quibus sub hasta venundatis, tantum
est, ut, pretio pro avro matronis perso-
quod supererat, tres pateræ aureæ factæ
cum titulo nominis Camilli, ante Capitolium
Jovis cella constat ante pedes Junonis posi-
e anno in civitatem recepti, qui Veientium
que ac Faliscorum per ea bella transfugerant

ad Romanos, agerque iis novis civibus assignatus. Revo-
cati quoque in urbem senatusconsulto a Veis, qui ædifi-
candi Romæ pigritia, occupatis ibi vacuis tectis, Veios
se contulerant. Et primo fremitus fuit aspernantium im-
perium : dies deinde præstituta capitalisque pœna, qui
non remigrasset Romam, ex ferocibus universis singulos,
metu suo quemque, obedientes fecit. Et Roma quum fre-
quentia crescere, tum tota simul exurgere ædificiis, et
republica impensas adjuvante, et ædilibus velut publicum
exigentibus opus, et ipsis privatis (admonebat enim de-
siderium usus) festinantibus ad effectum operis : intra-
que annum nova urbs stetit. Exitu anni comitia tribuno-
rum militum consulari potestate habita. Creati T. Quinc-
tius Cincinnatus, Q. Servilius Fidenas quintum, L. Julius
Julus, L. Aquilius Corvus, L. Lucrétius Tricipitinus,
Ser. Sulpicius Rufus. Exercitum alterum in Æquos, non
ad bellum (victos namque se fatebantur), sed ab odio ad
pervastandos fines, ne quid ad nova consilia relinquerent
virum, duxere : alterum in agrum tarquiniensem. Ibi
oppida Etruscorum, Cortuosa et Contenebra, vi capta
dirutaque. Ad Cortuosam nihil certaminis fuit. Improviso
adorti, primo clamore atque impetu cepere : direptum

elle fut pillée et brûlée. Conténébra soutint un siège de quelques jours; des travaux continus, qu'on ne suspendit ni le jour ni la nuit, la réduisirent. L'armée romaine fut partagée en six divisions, qui se battaient chacune toutes les six heures, et les assiégés, peu nombreux, ne pouvaient opposer que les mêmes corps épuisés à des adversaires qui se renouvelaient sans cesse; ils succombèrent à la fin, et laissèrent les Romains pénétrer dans leur ville. Il paraissait convenable aux tribuns de réserver le butin pour la république; mais ils tardèrent plus à donner leurs ordres qu'à se décider: pendant qu'ils hésitaient, les soldats s'emparèrent du butin; or, à moins de braver leur haine, on n'eût pu le leur reprendre. La même année, outre les constructions particulières dont s'agrandit la ville, le Capitole fut reconstruit jusqu'en ses fondements sur une masse de pierres équarries; ouvrage qui, aujourd'hui même encore, attire les regards au milieu de la magnificence de notre ville.

V. Tandis que les citoyens étaient occupés à ces travaux, déjà les tribuns du peuple s'efforçaient d'attirer, au moyen des lois agraires, la multitude à leurs assemblées. Ils lui montraient en espérance les terres de Pomptinum, dont Camille, par la ruine des Volques, leur avait désormais assuré la possession. Ils se plaignaient « que ce territoire était plus infesté par les nobles qu'il ne l'avait jamais été par les Volques: car ceux-ci, du moins, n'avaient pu étendre leurs incursions qu'en raison de leurs forces et de la puissance de leurs armes; mais les hommes nobles marchaient à l'entière possession du territoire de l'empire, et si on ne

le partageait avant qu'ils n'eussent tout envahi, n'en resterait rien au peuple. » Ils émurent tellement la multitude que le soin de bâtir tenait gnée du forum; épuisée d'ailleurs par les disettes, elle songeait peu à ces terres qu'il ne lui était pas possible de faire valoir. Dans cette cité de religion, comme le dernier désastre avait superstitieux les chefs eux-mêmes, on voulut renouveler les auspices, et on eut recours à un terregne. Les interrois qui se succédèrent furent M. Manlius Capitolinus, Ser. Sulpicius Camerinus, L. Valérius Potitus. Ce dernier tint les comices dans lesquels on élut tribuns militaires avec sance de consuls L. Papirius, C. Cornélius C. Sergius, L. Émilien pour la seconde année. L. Ménénien, L. Valérius Publicola pour la troisième. L'interregne ayant cessé, ils eurent la charge. Cette année, le temple de Mars, pendant la guerre des Gaulois, fut dédié par T. Quinctius, duumvir commis aux cérémonies sacrées. On institua encore quatre tribus nouvelles des nouveaux citoyens, la Stellatine, la mentine, la Sabatine, l'Arniennne, et avec ces tribus fut complété le nombre de vingt-cinq.

VI. L. Siciuius, tribun du peuple, traça le partage des terres du Pomptinum devant une multitude déjà plus nombreuse, plus remuante et plus avide de terres qu'auparavant. On agita aussi le sénat la question de la guerre contre les Etruriens et les Herniques; mais comme l'Etrurie se traitait en armes, le souci d'une guerre plus importante fit ajourner ce projet. Le pouvoir restait à Camille, nommé tribun militaire avec puis de consul: les cinq collègues qu'on lui adjo-

oppidum atque incensum est. Contenebra paucos dies oppugnationem sustinuit, laborque continuus, non die non nocte remissus, subegit eos. Quum in sex partes divisus exercitus romanus senis horis in orbem succederet præficio, oppidanos eisdem integro semper certaminis paucitas fessos objiceret; cessare tandem, locusque invadendi urbem Romanis datus est. Publicari prædam tribunis placebat: sed imperium, quam consilium, segnius fuit. Dum cunctantur, jam militum præda erat; nec, nisi per invdiam, adimi poterat. Eodem anno, ne privatis tantum operibus cresceret urbs, Capitolium quoque saxo quadrato substructum est: opus vel in hac magnificentia urbis conspiciendum.

V. Jam et tribuni plebis, civitate ædificando occupata, conciones suas frequentare legibus agrariis conabantur. Ostentabatur in spem pomptinum ager, tum primum, post accisas à Camillo Volscorum res, possessionis haud ambigua. Criminabantur: « Multo eum infestiores agram ab nobilitate esse, quam a Volscis fuerit; ab illis enim tantum, quoad vires et arma habuerint, incursiones eo factas: nobiles homines in possessionem agri publici grassari; nec, nisi, antequam omnia præcipiant, divisus sit, locum ibi plebi fore. » Haud magno opere plebem move-

rant, et infrequentem in foro propter ædificandam et eodem exhaustam impensis, eoque agri immensus ad quem instruendum vires non essent. In civitate religionum, tum etiam ab recenti clade superstitiosum principibus, ut renovarentur auspicia, res ad interregnum rediit. Interreges deinceps M. Manlius Capitolinus, Ser. Sulpicius Camerinus, L. Valerius Potitus. Hi tribuni militum consulari potestate creati sunt. L. Papirius, C. Cornélius, C. Sergius, L. Émilien iterum, L. Menenius, L. Valerius Publicola tertium creati. Hi ex interregno magistratum egerunt. Eo anno ædes Martis, gallico bello vota, dedicata est. T. Quinctio duumviro sacris faciendis. Tribus quæ ex novis civibus additæ, Stellatina, Tromentina, Arniensis, et quæ viginti quinque tribuum numerum explevere.

VI. De agro pomptino ab L. Siciinio tribuno agitur ad frequentiores jam populum, mobiliores ad cupiditatem agri, quam fuerat. Et de latino bello que bello mentio facta in senatu, majoris belli cura, Etruria in armis erat, dilata est. Res ad Camillum unum militum consulari potestate rediit. Collegæ quoque, Ser. Cornélius Maluginensis, Quintus Ser-

er. Cornélius Maluginensis, Q. Servilius pour la sixième fois, L. Quinctius Cincinnatus, L. Horatius Pulvillus, P. Valérius. Au commencement de l'année, les esprits furent divisés par la guerre d'Etrurie par des fugitifs du sud qui arrivèrent soudainement à Rome, et que les Antiates avaient pris les armes, les peuples latins avaient sous main envoyé l'essence à cette guerre. Ces peuples désapprouvent la participation publique, mais ils ne pouvaient, disaient-ils, empêcher leurs volontaires de guerroyer où bon leur semblait. On risquait désormais à ne mépriser aucun ennemi; conséquence, le sénat remercia les dieux; Camille était en charge; car on aurait pu le nommer dictateur, s'il se fût alors agi de fonctions. Ses collègues avouaient l'absence de toutes choses, en présence de ses alarmes, devait reposer sur lui; ils ont l'intention de déférer le commandement à Camille, et ils ne croient rien à leur majesté en faisant cette concession à un tel homme. Les tribuns furent récompensés par le sénat, et Camille lui-même jusqu'à en être confus, leur rendit le peuple romain, dit-il ensuite, qui l'avait nommé quatre fois dictateur, lui avait imposé un fardeau; le sénat un bien grand, par sa flatteuse que cet ordre avait conquis ses collègues un plus grand encore, par l'ascendance si glorieuse. Que s'il pouvait les travaux et à ses veilles, il s'efforçait de surpasser lui-même, afin que cette unité de ses concitoyens, déjà si haute,

pût être également durable. Quant à la guerre et aux Antiates, il y avait là plus de bruit que de danger; il pensait néanmoins que, s'il ne fallait rien craindre, il ne fallait non plus rien négliger. De tous côtés la ville de Rome était entourée de voisins haineux et jaloux; il fallait donc partager entre plusieurs chefs et plusieurs armées le service de la république. Toi, P. Valérius, dit-il, je t'associe à mon commandement et à mes conseils; tu conduiras avec moi les légions contre nos ennemis d'Antium: toi, Q. Servilius, avec une autre armée équipée et toute prête, tu camperas dans Rome, et, d'ici, tu observeras si les Etrusques, comme naguère, se soulèvent, ou si les Latins et les Herniques profitent de nos embarras pour remuer. J'ai la certitude que tu te conduiras d'une manière digne de ton père, de ton aïeul, de toi-même, de tes six tribunats. Une troisième armée, formée par L. Quinctius des citoyens que leur âge ou d'autres causes éloignent du service, gardera la ville et les remparts. L. Horatius sera chargé de pourvoir aux approvisionnements d'armes, de traits, de blé; enfin à tous les besoins qui pourront survenir dans cette guerre. A toi, Ser. Cornélius, la présidence du conseil public, la surveillance de la religion, des comices, des lois, de tous les intérêts de la ville: c'est le vœu de tes collègues. Tous ayant accepté et promis de remplir avec zèle l'emploi qui leur était assigné, Valérius, choisi pour partager le commandement, ajouta « qu'il regarderait M. Furius comme son dictateur, qu'il lui servirait seulement de maître de la cavalerie; et ainsi, le succès qu'on attendait de l'unité de commandement,

nam, L. Quinctius Cincinnatus, L. Horatius Pulvillus, P. Valerius. Principio anni adversæ curæ hodie a bello etrusco, quod fugientium ex agro romæ repente illatum in urbem attulit, Antiates esse, Latinorumque populos juventutem ad id bellum; eo abnuentes publicum fuisse quod non prohibitos tantummodò voluntarios militare, ubi vellent. Desiderant jam ulla contemni se senatus diis agere gratias, quod Camillus invenisset: dictatorem quippe dicendum eum privatus esset. Et collegæ fateri, « Regimen urbis, ubi quid bellici terroris ingruat, in viro « Régis destinatum in animo esse, Camillo imperium; nec quicquam de majestate sua credere, quod majestati ejus viri concessis laudatis ab senatu tribunis, et ipse Camillus, animo, gratias egit. « Ingens, » inde ait, « onus omnino sibi, qui se dictatorem jam quartum magnam a senatu talibus de se judiciis ejus ordinem tam honoratorum collegarum obsequio agne si quid laboris vigiliarumque adjici possem secum ipsum annisurum, ut tanto de se

consensu civitatis opinionem, quæ maxima sit, etiam constantem efficiat. Quod ab bellum atque Antiates attineat, plus ibi minarum, quam periculi, esse; se tamen, ut nihil timendi, sic nihil contemnendi auctorem esse. Circumsederi urbem romanam ab invidia et odio finitimorum: itaque et ducibus pluribus et exercitibus administrandam rempublicam esse. Te, inquit, P. Valerius, socium imperii consilique, legiones mecum adversus antiatem hostem ducere placet: te, Q. Servili, altero exercitu instructo paratoque, in urbe castra habere; intentum, sive Etruria se interim, ut nuper, sive nova hæc cura, Latini atque Hernici, moverint. Pro certo habeo, ita rem gesturum, ut patre, avo, teque ipso ac sex tribunatibus dignum est. Tertius exercitus ex causariis senioribusque a L. Quinctio scribatur, qui urbi mœnibusque præsidio sit. L. Horatius arma, tela, frumentum, quæque bellitalia tempora poscent, provideat. Te, Ser. Corneli, præsidem hujus publici consilii, custodem religionum, comitiorum, legum, rerum omnium urbanarum, collegæ facimus. » Cunctis in partes muneris sui benigne pollicentibus operam, Valerius, socius imperii lectus, adjecit, « M. Furium sibi pro dictatore, seque ei pro magis-

on pouvait l'espérer pour la guerre. » D'autre part les sénateurs disaient « qu'ils avaient bon espoir de la guerre comme de la paix, et de la chose publique tout entière; » et, transportés de joie, ils s'écriaient « que jamais la république ne sentirait le besoin d'un dictateur, tant qu'elle aurait de tels hommes aux magistratures, s'entendant si bien et si unis, également prêts à obéir et à commander, et plus disposés à mettre chacun leur gloire personnelle en commun, qu'à attirer à soi la gloire de tous. »

VII. Le justitium proclamé et la levée achevée, Furius et Valérius marchent sur Satricum. Outre l'armée de Volsques, composée d'une jeunesse choisie, les Antiates avaient appelé là un nombre considérable de Latins et d'Herniques, peuples qui s'étaient conservés entiers dans une longue paix. Aussi la réunion de ces nouveaux ennemis aux anciens ébranla-t-elle le courage du soldat romain. Tandis que Camille était occupé à disposer son ordre de bataille, les centurions vinrent lui annoncer « que les soldats, l'esprit troublé, ne prenaient qu'à regret les armes, qu'ils hésitaient, qu'ils refusaient de sortir du camp; on avait même entendu quelques voix dire qu'on allait combattre un contre cent : si cette multitude était sans armes, à peine pourrait-on lui tenir tête; armée, comment lui résister? » Camille sauta à cheval, arriva devant les enseignes en face des légions, et se mit à parcourir les rangs : « Que signifie cette tristesse, soldats, et d'où vient cette étrange hésitation? Ne connaissez-vous plus l'ennemi, ni moi, ni vous-mêmes? L'ennemi, qu'est-ce autre chose pour vous qu'un sujet perpétuel

de courage et de gloire? Vous, au contraire sous mes ordres (sans rappeler la prise de Faler et de Véies, et, dans notre patrie reconquise massacre des légions gauloises), n'avez-vous naguère, par une triple victoire, obtenu trois le triomphe sur ces mêmes Volsques, sur Éques, sur l'Étrurie? Est-ce donc parce que vous ai donné le signal, non plus comme dictateur, mais comme tribun, que vous ne me connaissez plus pour votre chef? Moi, je ne regrette point de n'avoir pas sur vous une autorité plus grande; et vous, vous ne devez regarder moi que moi-même; car jamais la dictature ajoutée à mon courage, de même que l'exil ne m'a rien ôté. Nous sommes donc tous ce que nous étions, et puisque nous apportons à cette guerre ce que nous avons apporté dans les autres, nous devons espérer le même succès. Une fois vaincus, chacun fera ce qu'il a appris, ce qu'il est coutumé à faire : vous vaincrez, ils fuiront.

VIII. Puis, le signal donné, il saute de cheval, saisit par la main l'enseigne le plus proche, l'entraîne vers l'ennemi : « Allons, soldats, crie-t-il, porte en avant ton enseigne ! » Des voyant Camille, le corps affaibli par la chaleur, marcher sur l'ennemi, tous se précipitent sur ses pas, en poussant le cri de guerre, répétant l'un à l'autre : « Suivons le général. » On rapporte que Camille fit jeter le drapeau dans les rangs ennemis, et que les soldats de l'avant-garde s'élançèrent pour le reprendre. Les Antiates tombèrent d'abord culbutés, et des premiers rangs l'épouvante s'étendit jusqu'au milieu de la ligne. Ce qui frappait les Volsques de terreur

tro equitum futurum. Proinde, quam opinionem de unico imperatore, eam spem de bello haberent. » — « Se vero bene sperare, Patres, et de bello, et de pace universaque republica, » erecti gaudio fremunt : « nec dictatore unquam opus fore reipublicæ, si tales viros in magistratu habeat, tam concordibus junctos animis, parere atque imperare juxta paratos, laudemque conferentes potius in medium, quam ex communi ad se trahentes. »

VII. Justitio indicto, delectuque habito, Furius ac Valerius ad Satricum profecti : quo non Volscorum modo juventutem Antiates ex nova subole lectam, sed ingentem Latinorum Hernicorumque conciverant ex integerrimis diutina pace populis. Itaque novus hostis veteri adjunctus commovit animos militis romani. Quod ubi aciem jam instruenti Camillo centuriones renuntiaverunt, « Turbatas militum mentes esse, segniter arma capta, cunctabundosque et resistentes egressos castris esse; quin voces quoque auditas, cum centenis hostibus singulos pugnatuuros; et agere incertam tantam multitudinem, nedom armatam, sustineri posse; » in equum insilit, et, ante signa obversus in aciem, ordines interequitans. « Quæ tristitia, milites, hæc, quæ insolita cunctatio est? Hostem, an me, an vos ignoratis? Hostis est quid aliud, quam perpetuus

materia virtutis gloriaque vestra? Vos contra, me (ut Falerios Veiosque captos, et in capta patria Galli legiones casas taceam), modo trigeminæ victoriae triumphum ex his ipsis Volsis, et Æquis, Etruria egistis. An me, quod non dictator vobis, sed bonus, signum dedi, non agnoscitis ducem? Neque maxima imperia in vos desidero : et vos in me præter me ipsum, intueri decet; neque enim dictum mibi unquam animos fecit, ut ne exsiliū quidem mit. Iidem igitur omnes sumus : et, quum eadem in hoc bellum afferamus, quæ in priora attulimus, eodem eventum belli expectemus. Simul concurrat quod quisque didicit ac consuevit, faciet. Vos vince illi fugient. »

VIII. Dato deinde signo, ex equo desilit, et proci signiferum, manu arreptum, secum in hostem trahit. « Infer, miles, clamitans, signum. » Quod ubi vidit sum Camillum, jam ad munera corporis senecta indurum, vadentem in hostes, procurant pariter omnes clamore sublato, « Sequere imperatorem, » pro seque clamantes. Emissum etiam signum Camilli juvenculi hostium aciem ferunt; idque ut repereretur, contra antesignanos. Ibi primum pulsum Antiatem, terre

ns l'impétueuse ardeur du soldat, la présence du chef, que la présence et l'armée. Aussi partout où il se portait, l'armée allait avec lui la victoire : ne preuve éclatante lorsqu'au moment où la victoire allait être enfoncée, s'élançant en avant, sans quitter son bouclier de l'ennemi, et rétablissant le combat, montrant l'armée victorieuse. Déjà le succès était douteux, mais le nombre même des ennemis gênait pour fuir, et il fallait un long temps pour exterminer toute cette multitude ; l'armée épuisée de fatigue : tout à coup un déluge et des torrents de pluie vinrent interrompre la victoire plutôt que le combat. Alors le signal de la retraite, et la nuit qui survint, la guerre, sans peine pour les Romains, les Latins et les Herniques, les Volsques, retournèrent chez eux, avec l'ennemi méritait leur perfidie. Les Volsques, abandonnés par ceux-là mêmes sur la foi de la victoire, quittent leur camp, et se retranchent dans les murs de Satricum. Camille d'abord les entoura d'un retranchement des chaussées, faire un siège en sa, voyant que nulle sortie de la place empêchement à ces travaux, et que les ennemis avaient trop peu de cœur pour qu'il leur si loin la victoire qu'il espérait, il leur trouva, leur disant de ne pas s'épuiser au siège de Véies, en des travaux sans que la victoire était dans leurs mains : le lendemain d'ardeur, attaqua la ville de toutes

parts, l'escalada et la prit. Les Volsques jetèrent leurs armes et se rendirent.

IX. Le général méditait en lui-même une conquête plus glorieuse encore, celle d'Antium, capitale des Volsques, où s'était formée la dernière guerre. Mais, comme on ne pouvait, sans un grand appareil de forces et de machines, réduire une ville aussi puissante, il laissa son collègue à l'armée, et retourna à Rome afin d'exhorter le sénat à détruire Antium. Comme il exposait son dessein (les dieux, j'imagine, avaient pris à cœur de prolonger la durée d'Antium), des envoyés de Népete et de Sutrium viennent demander aide contre les Étrusques, insistant sur la nécessité où ils sont d'avoir un prompt secours. Ce fut là, et non sur Antium, que la fortune dirigea les coups de Camille. En effet, ces deux places, qui faisaient face à l'Étrurie, étaient de ce côté comme les barrières et les portes de Rome, et les Étrusques ne manquant pas de s'en emparer à chaque nouvelle prise d'armes, il était de l'intérêt des Romains de les reprendre et de les conserver. Le sénat engagea donc Camille à laisser Antium et à porter la guerre en Étrurie. On lui donna par un décret les légions de la ville que commandait Quinctius ; et, quoiqu'il eût préféré son armée des Volsques qu'il connaissait, et qui était habituée à son commandement, il ne refusa rien : il demanda seulement que Valérius lui fût associé. Quinctius et Horatius allèrent remplacer Valérius chez les Volsques. Arrivés de Rome à Sutrium, Furius et Valérius trouvèrent les Étrusques déjà maîtres d'un côté de la ville ; et de l'autre, les habitants, coupés de toutes parts,

vim tantum aciem, sed etiam ad subsidium. Nec vis tantum militum movebat, excelsa ducis, sed quod Volscorum animis nihil erat, quam ipsius Camilli forte oblata spe, quicquid se intulisset, victoriam secum traherebat. Maxime id evidens fuit, quum erant, prope jam pulsum, arrepto repente auto pedestri, adfectus, conspectu suo prædæ, ostentans vincentem ceteram aciem. Jam erat, sed turba hostium et fuga impediens, erga cæde conficienda multitudo tanta fesso quum repente ingentibus procellis fusus impetibus victoriam, quam proelium, diremit. Inceptum dato, nox insecuta, quietis Romanis bellum. Latini namque et Hernici, relictis suis profecti sunt, malis consiliis pares adepti, ubi se desertos ab iis videre, quorum claverant, relictis castris, monibus Satrici se quum primo Camillus vallo circumdare, et aggeribus oppugnare est adortus. Quæ postea eripuisse impeditur videt, minus esse animi, quam ut in eo tam lente spei victoriam, cohortatus milites, ne, tanquam Veios oppugnantes, opere longinquo sese tererent, victoriam

in manibus esse; ingenti militum alacritate mœnia undique aggressus, scalis oppidum cepit. Volsci, abjectis armis sese dederunt.

IX. Ceterum animus ducis rei majori, Antio, imminerebat : id caput Volscorum, eam fuisse originem proximi belli. Sed quia nisi magno apparatu, tormentis machinisque, tam valida urbs capi non poterat, relicto ad exercitum collega, Romam est profectus, ut senatum ad excidendum Antium hortaretur. Inter sermonem ejus (credo, rem antiatem diuturniorem manere, diis cordi fuisse) legati ab Nepete ac Sutrio, auxilium adversus Etruscos petentes, veniunt, brevem occasionem esse ferendi auxilii memorantes. Eo vim Camilli ab Antio fortuna avertit. Namque quum ea loca opposita Etruriæ, et velut claustra inde portæque essent : et illis occupandi ea, quum quid novi molirentur, et Romanis recuperandi tuendique cura erat. Igitur senatui cum Camillo agi placuit ut, onisso Antio, bellum etruscum susciperet. Legiones urbanæ, quibus Quinctius præfuerat, ei decernuntur. Quamquam expertum exercitum assuetumque imperio, qui in Volscis erat, mallet, nihil recusavit : Valerium tantummodo imperii socium depoposcit. Quinctius Horatiusque successores Valerio in Volscos missi. Profecti ab urbe Sutrium Furius et Valerius partem oppidi jam cap-

ayant peine à repousser les assauts de l'ennemi. La venue d'auxiliaires romains, et le nom de Camille, si connu des ennemis et des alliés, soutinrent pour le moment les affaires chancelantes de Sutrium, et donnèrent le temps de lui porter secours. Camille, divise son armée; il ordonne à son collègue de tourner la partie de la ville occupée par l'ennemi et d'attaquer les remparts, moins dans l'espoir qu'on pût escalader et prendre la ville, qu'afin d'occuper l'ennemi par une diversion qui laisserait respirer les habitants fatigués de la résistance, et lui permettrait à lui-même de pénétrer sans combat dans la ville. Ces deux manœuvres, exécutées en même temps, mirent entre deux périls les Étrusques, qui étaient tout ensemble alarmés, et de la vive attaque des remparts et de la présence de l'ennemi dans la place; et comme par hasard une porte se trouvait encore libre, ils se précipitèrent en foule par cette issue. Il y eut, tant dans la ville que dans la campagne, un massacre considérable des fuyards; un plus grand nombre furent tués dans la place par les soldats de Furius; ceux de Valérius, plus agiles, les poursuivirent plus longtemps, et la nuit seule, en leur dérobant la vue de l'ennemi, put mettre fin au carnage. Sutrium reconquis et restitué aux alliés, l'armée marcha sur Népète, qui s'était rendue aux Étrusques, et que ceux-ci possédaient tout entière.

X. La reprise de cette place semblait devoir donner plus de peine, d'abord parce qu'elle était entièrement occupée par l'ennemi, et ensuite parce qu'elle avait été livrée par la trahison d'une partie

des Népésiens. On jugea cependant à propos de voyer dire à leurs chefs qu'ils eussent à des Étrusques, et à garder au moins cette foi qu'ils avaient réclamée des Romains. Ils répondirent « Qu'ils n'y pouvaient rien, car les Étrusques étaient maîtres des remparts, la garde des portes. » Sur cela, on consentit à dévaster le territoire pour essayer d'effrayer les habitants; puis, comme la foi de leur religion était plus sacrée que celle de leur alliance, l'armée s'approche des murs, apportant des sarments et des fascines tirés de la campagne, et plique les échelles sur les fossés, qu'elle enleva au premier cri, du premier assaut. Un édit ordonna aux Népésiens de baisser les armes; on promit de faire grâce à ceux qui seraient désarmés. Les Étrusques, armés, furent tous sans distinction tués. Les Népésiens auteurs de la trahison furent aussi par la hache. Quant à la municipalité, qui n'était point coupable, on lui rendit sa ville, où on laissa une garnison. On reprit de la sorte sur l'ennemi deux camps, et les tribuns ramenèrent dans Rome, avec une grande gloire, l'armée victorieuse. La nuit on adressa des réclamations aux Latins et aux Herniques; on leur demanda pourquoi, dans ces dernières années, ils n'avaient point fourni le nombre convenu de soldats. Il fut répondu par l'un et par l'autre peuple, dans une assemblée commune, « Que ce n'était ni par la faiblesse, ni par la volonté de la nation qu'une partie de la jeunesse avait pris du service chez les Volturniens; ces jeunes gens avaient d'ailleurs porté

tam ab Etruscis invenere; ex parte altera, interscriptis itineribus, agere oppidanos vim hostium ab se arcuere. Quum romani auxilii advenirent, tum Camilli nomen celeberrimum apud hostes sociosque, et in præsentia rem inclinatam sustinuit, et spatium ad opem ferendam dedit. Itaque diviso exercitu, Camillus collegam, eam in partem circumductis copiis, quam hostes tenebant, mœnia aggredi jubet, non tanta spe, scilicet capi urbem posse, quam ut, aversis eo hostibus, et oppidanis jam pugnando fessis laxaretur labor, et ipse spatium intrandi sine certamine mœnia haberet. Quod quum simul utrumque factum esset, ancepsque terror Etruscos circumstaret, et mœnia summa vi oppugnari, et intra mœnia esse hostem viderent; porta se, quæ una forte non obsidebatur, trepidi uno agmine eiecere. Magna cædes fugientium et in urbe et per agros est facta. Plures a Furianis intra mœnia cæsi: Valeriani expeditores ad persequendos fuere; nec ante noctem, quæ conspectum admittit, finem cædendi fecere. Sutrio recepto restitutoque sociis, Nepete exercitus ductus, quod per deditionem acceptum jam totum Etrusci habebant.

X. Videbatur plus in ea urbe recipienda laboris fore; non in eo solum, quod tota hostium erat, sed etiam quod,

parte Nepesinorum prodente civitatem, facilio. Mitti tamen ad principes eorum placuerat, ut se ab Etruscis, si demque, quam in Romanis, ipsi præstarent. Unde quum restitutum esset, « Nihil suæ potestatis esse, Etruscos custodiasque portarum tenere; » primo per agri terror est oppidanis admotus: deinde, deditionis, quam societatis, fides sanctorum sarmentorum ex agro collatis, ductus ad mœnia, completisque fossis scalæ admotæ, et cæ impetuque oppidum capitur. Nepesinis in arma ponant; parique jussum inermi. Et armati atque inermes cæsi. Nepesinorum quoque res deditionis securi percussi: innoxie militæ res, oppidumque cum præsidio relictis sociis urbibus ex hoste receptis, victoribus tribuni cum magna gloria Romam redeunt. Anno ab Latinis Hernicisque res repetita, eorum per eos annos militem ex instituto non desponsum frequenti utriusque gentis consilium in eo publicam, nec consilium suis juventutis aliqui apud Volturnos militaverint ipsos pravi consilii poenam habere, nec que

soit que cette guerre exigeât de la célérité, soit qu'il espérât que la victoire et le triomphe ajouteraient des forces à sa dictature, il fit une levée et se porta dans le Pomptinum, où il avait appris que l'armée volsque devait se réunir. Outre l'ennui de lire, raconté en tant de livres, le détail de ces guerres continuelles avec les Volsques, je ne doute point qu'on ne se demande avec surprise (et je m'en suis moi-même étonné en parcourant les auteurs les plus rapprochés de ces événements) comment les Volsques et les Éques, tant de fois vaincus, pouvaient fournir à de nouvelles armées. Puisque les anciens gardent sur ce point un silence absolu, que puis-je avancer ici autre chose qu'une opinion personnelle, comme chacun serait libre de le faire d'après ses propres conjectures? Il est vraisemblable, ou que dans l'intervalle d'une guerre à une autre, comme cela se fait aujourd'hui pour les levées romaines, on prenait une nouvelle classe de jeunes hommes, qui suffisait pour recommencer la guerre; ou que les armées ne se tiraient point toujours du sein des mêmes peuples, quoique ce fût toujours la même nation qui fit la guerre; ou enfin qu'il existait une innombrable multitude de têtes libres dans ces contrées, où maintenant on ne recueille qu'avec peine quelques soldats, et qui, sans nos esclaves, seraient une solitude. Au reste (et tous les auteurs sont d'accord sur ce point), malgré les derniers coups portés, sous la conduite et les auspices de Camille, à la puissance des Volsques, leur armée était immense; et aux Volsques s'étaient joints les Latins et les Herniques, des Circéiens, et même des Romains de la colonie de Vélitres. Le jour même de

son arrivée, le dictateur forma son camp, le lendemain, après avoir consulté les auspices, molé une victime, et imploré la faveur des dieux, s'avança joyeux vers les soldats, qui, en voyant le signal, prenaient leurs armes au point du jour, suivant l'ordre qu'ils avaient reçu. « La victoire est à nous, soldats, leur dit-il, autant que les dieux et leurs devins connaissent l'avenir; nous sommes en hommes sûrs du succès, et qui vont se mesurer avec des ennemis indignes d'eux, laissons-les à pied la javeline, et n'armons nos mains que du glaive. Je ne veux même pas qu'on marche avant; tenez-vous là serrés, et recevez de ferme le choc de l'ennemi. Dès qu'ils auront leurs traits inutiles, et qu'ils se porteront en désordre contre votre masse immobile, qu'ils perdent les glaives, et que chacun de vous se souvienne des dieux qui protègent le soldat romain, des dieux qui nous ont envoyés au combat sous de si heureux augures. Toi, T. Quinctius, retiens la cavalerie, en observant avec attention l'instinct de la lutte commencera. Dès que tu verras les rangs aux prises l'une avec l'autre, pied contre pied, alors, avec ta cavalerie, viens jeter la terreur au milieu des ennemis occupés d'une autre charge, et disperse par une charge les rangs des combattants. » Cavaliers et fantassins se battirent comme qu'il le voulait; ni le général ne fit faute aux soldats, ni la fortune au général.

XIII. La multitude des ennemis, ne comptant sur le nombre, après avoir mesuré des yeux l'une et l'autre armée, engagea le combat imprudemment, et l'abandonna de même; après avoir prononcé son cri de guerre, lancés ses traits, et chargé d'

domi, quam foris, cernebat; tamen, seu quia celeritate ad bellum opus erat, seu victoria triumphaque dictaturæ ipsi vires se additurum ratus, delectu habito, in agrum pomptinum, quo a Volscis exercitum indictum audierat, pergit. Non dubito, præter satietatem, tot jam libris assidue bella cum Volscis gesta legentibus illud quoque succursurum, quod mihi percensenti propiores temporibus harum rerum auctores miraculo fuit, unde toties victis Volscis et Æquis suffecerint milites. Quod quum ab antiquis tacitum prætermisumque sit, cujus tandem ego rei præter opinionem, quæ sua cuique conjectanti esse potest, auctor sim? Simile veri est, aut intervallis bellorum, sicut nunc in delectibus sit romanis, alia atque alia subole juniorum ad bella instauranda toties usos esse; aut non ex iisdem semper populis exercitus scriptos, quamquam eadem semper gens bellum intulerit: aut innumeraibilem multitudinem liberorum capitum in iis fuisse locis, quæ nunc, vix seminario exiguo militum relicto, servitia romana ab solitudine vindicant. Ingens ceterum, (quod inter omnes auctores convenit) quanquam nuper Camilli ductu atque auspicio accisæ res erant, Volscorum exercitus fuit: ad hoc Latini Hernicique accesserant, et Circæiensium quidam, et coloni etiam a Velitris romani.

Dictator, castris eo die positis, postero quum auxilium prodisset, hostiaque cæsa pacem deum adorasset, ad milites, jam arma ad propositum pugnae signum, eum edictum erat, luce prima capientes, processit. « Tra victoria est, milites, inquit, si quid dii valeant, in futurum vident. Itaque, ut decet certe ipsos nos, et cum imparibus manus conserturos, pilis atque telis des positis, gladiis tantum dextras armemus: ne curri quidem ab acie velim, sed obniscos vos stabili impetum hostium excipere. Ubi illi vana iniecerint tela, et effusi stantibus vobis se intulerint, tum gladii, et veniat in mentem unicuique, deos, Romanum adjuvent; deos, qui secundis avibus in bellum miserint. Tu, T. Quincti, equitem intentum ad primum initium moti certaminis teneas: ubi hæret aciem collato pede videris, tum terrorem equestris cupalis alio pavore infer: invecusque ordines partium dissipas. » Sic eques, sic pedes, ut præceptum pugnant: nec dux legiones, nec fortuna fefellit.

XIII. Multitudo hostium, nulli rei, præterquam mero, freta, et oculis utramque metiens aciem, le prælium iniit, temere omisit: clamore tantum mixto, que telis et primo pugnae impetu ferox, gladios et

vigneur, elle ne put soutenir ni les luttes corps à corps, ni les regards de ses yeux, lesquels brillait l'ardeur de son courage. Leur front de bataille, enfoncé, l'arrière-garde et y portait le désordre, se précipitant sur eux, vint envahir; les rangs furent rompus çà et là; on eût dit une mer agitée. Les premiers rangs étant tombés, chacun craignait d'arriver jusqu'à lui, prend la fuite; les rangs se pressent. Tant qu'ils se retirèrent serrés, l'infanterie fut seule chargée de la poursuite; mais, quand on vit que les ennemis leurs armes et que leur foule se répandait dans le désordre dans la plaine, alors, à un signal, les escadrons de cavalerie, au lieu de ne pas s'arrêter au massacre de leurs ennemis isolés, ce qui donnerait le loisir de s'échapper, mais seulement de gêner l'ennemi en lui lançant des traits, en se retirant, en la harcelant sur sa retraite, la tenir en échec, jusqu'à ce que l'ennemi pût l'atteindre et en achever le massacre. Elle seule mit un terme à cette délicate poursuite. Le même jour, le camp fut pris et pillé, et tout le butin, les armes, fut abandonné au soldat. Les prisonniers étaient des Latins et des Gaulois; parmi eux se trouvaient, non-seulement des hommes du peuple qu'on aurait pu enlever du service moyennant une paie, mais aussi des gens des premières familles; c'est que c'était bien la nation qui était l'ennemi des Volscs. On reconnut aussi

parmi les prisonniers quelques Circéiens et des colons de Vétilles. Envoyés tous à Rome, et interrogés par les principaux sénateurs, ils leur révélèrent clairement, comme ils avaient fait à Camille, la défection de chacun des peuples auxquels ils appartenaient.

XIV. Le dictateur tenait son armée dans les lignes, persuadé que le sénat lui ordonnerait d'aller porter la guerre à ces peuples; mais on fut forcé, par un péril plus grave, de le rappeler à Rome, où grandissait chaque jour une sédition que son auteur rendait plus redoutable que jamais. En effet, Manlius ne se contentait plus de discourir; il agissait, et ses actes, qui avaient pour prétexte le bien du peuple, n'avaient, dans son esprit, d'autre but que de le soulever. Un centurion, qui s'était distingué par de beaux faits d'armes, avait été condamné comme insolvable, et on l'emmenait en prison: Manlius l'ayant vu, accourut au milieu du forum avec sa troupe et le délivra; puis, se mettant à déclamer sur l'orgueil des patriciens, la cruauté des usuriers, les misères du peuple, les mérites de cet homme et son infortune: « Ce serait bien inutilement, dit-il, que j'aurais de cette main sauvé le Capitole et la citadelle, si je souffrais qu'un de mes concitoyens, un de mes compagnons d'armes, fût, sous mes yeux, comme un prisonnier des Gaulois vainqueurs, mené en servitude et en prison. » Là-dessus il solde le créancier en présence du peuple, libère par le cuivre et la balance le débiteur, lequel se retire en attestant les dieux et les hommes, et en les priant d'accorder à M. Manlius, son libérateur et le père du peuple romain, une digne récompense. » Accueilli aussitôt par

vultum hostis, ardore animi micantem, et impulsam frons prima, et trepidatio subitum terrorem intulit eques: rupti inde cautes, motaque omnia, et fluctuanti similis ade, postquam, cadentibus primis, jam ad centuriam cedem cernebat, terga vertunt. Atque, donec armati confertique abibant, la persequendo fuit: postquam jactari argaque per agros spargi aciem hostium animi, tum equitum turmae emissae, dato signo, cum morando caede, spatium ad evadendum darent: satis esse, missilibus ac iri cursum, obsequitandoque agmen teneri, sed et justa caede conficere hostem posset. Atque non ante noctem finis fuit: capta quoque eodem die castra Volscorum, praedaeque libera corpora, militi concessa est. Pars eorum ex Latinis atque Hernicis fuit: nec plebs, ut credi posset mercede militasse, quidam juvenutis inventi; manifesta fides, quos hostes adiutos. Circiensium quoque castra, et colones a Velitris: Romanique omnes

missi percunctantibus primoribus Patrum eadem, quae dictatori, defectionem sui quisque populi, haud perplexa indicavere.

XIV. Dictator exercitum in stativis tenebat, minime dubius, bellum cum his populis Patres jussuros; quum major domi exorta moles coegit acciri Romam eum, gliscente in dies seditione, quam solito magis metuendam auctor faciebat. Non enim jam orationes modo M. Manlii, sed facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent, intuenda erant. Centurionem, nobilem militarium factis, judicatum pecuniae quum duci vidisset, medio foro cum caterva sua accurrit, et manum injecit: vociferatusque de superbia Patrum, ac crudelitate feneratorum, et miseriis plebis, virtutibus ejus viri fortunaque: « Tum vero ego, inquit, nequicquam hac dextra Capitolium arcemque servaverim, si civem militonemque meum, tanquam Gallis victoribus captum, in servitute ac vincula duci videam. » Inde rem creditori palam populo solvit, libraque et aere liberatum emitit, deos atque homines obtestantem, « ut M. Manlio, liberatori suo, parenti plebis Romanae, gratiam referant. » Acceptus extemplo in tumultuosam turbam et ipse tumultu-

une foule tumultueuse, il augmente encore le tumulte en montrant les blessures qu'il a reçues à Véies, et contre les Gaulois, et dans toutes les autres guerres. « Pendant qu'il combattait, qu'il relevait ses pénates renversés, le capital de sa dette, déjà payée nombre de fois, avait été englouti par les intérêts, et l'usure avait fini par l'écraser : s'il voit le jour, le forum, ses concitoyens, il en est redevable à Manlius ; tous les bienfaits d'un père, il les a reçus de lui ; il lui dévoue tout ce qu'il lui reste de forces, de vie et de sang ; tous les liens qui l'ont uni jusqu'alors à la patrie et à ses pénates publics et privés, l'attachent désormais uniquement à cet homme. » Comme le peuple, entraîné par ces paroles, appartenait déjà à ce seul homme, celui-ci eut recours à un nouveau moyen pour l'émouvoir et porter le trouble au comble. Il avait chez les Véiens une terre, la meilleure de son patrimoine ; il la mit aux enchères : « Afin que pas un de vous, Romains, dit-il, tant qu'il me restera quelque chose, ne soit, à mes yeux, condamné et traîné dans les fers. » Par là il enflamma à tel point les esprits, qu'on les vit prêts à suivre par toutes les voies, bonnes ou mauvaises, le défenseur de leur liberté. En outre, quand il parlait dans sa maison, ses discours, comme ceux d'un tribun qui se serait adressé à la multitude, étaient remplis d'accusations contre le sénat. Ainsi, sans examiner s'il disait ou non la vérité, il prétendait « Que l'or enlevé aux Gaulois avait été caché par les sénateurs ; qu'il ne leur suffisait pas de posséder les terres de l'état ; qu'il fallait encore qu'ils détournassent l'argent de la république ; que cet argent, si on le découvrait,

pourrait acquitter les dettes du peuple. » Celui-ci séduisit le peuple, qui s'indignait qu'après avoir donné tout son or pour racheter la ville des Gaulois, par une contribution qu'on lui avait imposée le même or, repris sur l'ennemi, fût devenu la proie de quelques hommes. Ils le pressaient de déclarer le lieu où était caché un larcin considérable ; et, comme il promettait de révéler ce secret plus tard, dans un moment favorable, oubliant tout le reste, toutes les assertions, selon qu'elle serait vraie ou fautive, dépendaient son crédit ou sa ruine.

XV. Tandis que les choses étaient ainsi, le dictateur, rappelé de l'armée, vint à Rome. Ayant le lendemain assemblé le sénat, qu'il fut assez instruit des intentions du peuple, il défendit aux sénateurs de s'éloigner. Puis, escorté de cette multitude, il marcha vers le temple où son siège était dressé, et de là il se rendit à M. Manlius. Appelé par ce dictateur, celui-ci, après avoir averti les sénateurs que la lutte allait s'engager, vint, avec une multitude nombreuse, se présenter au tribunal. De là, le sénat, de l'autre, le peuple, les yeux fixés sur son chef, se tenaient là comme à l'attente, mées en présence. Alors, le dictateur prit le silence : « Plaise aux dieux, dit-il, que le peuple et les patriciens romains nous puissions entendre avec le peuple sur tout le reste, nous nous entendrons, j'en ai presque l'assurance sur ce qui te regarde et sur la question que tu te fais ! Je vois que tu as donné l'espoir au peuple, que, sans porter atteinte au crédit, ou pe-

tum augebat, cicatrices acceptas veienti, gallico, aliisque deinceps bellis ostentans. « Se militantem, se restituentem eversos penates, multiplices jam sorte exsoluta, mergentibus semper sortem usuris, obrutum fenore esse; videre lucem, forum, civium ora, M. Manlii opera : omnia parentum beneficia ab illo se habere : illi devovere corporis vitæque ac sanguinis quod supersit : quodcumque sibi cum patria, penatibus publicis ac privatis juris fuerit, id cum uno homine esse. » His vocibus instincta plebes quum jam unius hominis esset, addita alia commotioris ad omnia turbanda consilii res. Fundum in Veienti, caput patrimonii, subjecit præconi : « Ne quem vestrum, inquit, Quirites, donec quicquam in re mea supererit, judicatum addictumve duci patiar. » Id vero ita accendit animos, ut per omne fas ac nefas secuturi vindicem libertatis viderentur. Ad hoc domi, concionantis in modum, sermones pleni criminum in Patres : inter quos, quum omisso discrimine, vera an vana jaceret, « thesauros gallici auri occultari a Patribus jecit; nec jam possidendis publicis agris contentos esse, nisi pecuniam quoque publicam avertant : ea res si palam fiat, exsolvi plebem ære alieno posse. » Quæ ubi objecta spes

est, enimvero indignum facinus videri, quum ad redimendam civitatem a Gallis aurum habuto collationem factam; idem aurum, ex hostium, in paucorum prædam cecidisse. Itaque exortur quærendo, ubi tantæ rei fortum occultaretur ferenteque, et tempore suo se indicaturum dicere, omissis, eo versæ erant omnium curæ : apparet nec veri indicii gratiam mediam, nec falsi officium fore.

XV. Ita suspensis rebus dictator, accitus ab urbe in urbem venit. Postero die senatu habito, quum periclitatus voluntates hominum, discedere etiam se vetuisset, stipatus ea multitudine, sella in curia sita, viatorem ad M. Manlium misit : qui, dictatorem vocatus, quum signum suis dedisset, ad eum curiam agmine ingenti ad tribunal venit. Hinc sensu plebs, suum quisque intuentes ducem, veluti in astitierant. Tum dictator, silentio facto, « Utinam mihi Patribusque Romanis ita de ceteris rebus conveniat, quemadmodum, quod ad te attinet, rem, quam de te sum quesiturus, conventurum fido. Spem factam a te civitati video, fide inco-

rs gaulois, cachés par les principaux
quitter ses dettes. Tant s'en faut que
cela, M. Manlius, qu'au contraire
délivrer de l'usure le peuple ro-
er de dessus leur proie clandestine
qui, selon toi, se tiennent accrou-
sors publics. Si tu ne le fais, soit
toi-même partie prenante au butin,
ton assertion est sans fondement,
on te mène en prison, et ne souf-
longtemps que tu trompes la mul-
soulever. » A cela, Manlius : « Il
trompé, répond-il; ce n'est pas con-
es, autant de fois ennemis qu'il con-
ce n'est pas non plus contre les
ennemis, que l'on pousse à prendre
les inculpant sans motif, c'est contre
romain que le dictateur a été créé.
de côté cette guerre, qui n'était
se jette sur lui; déjà le dicta-
nement le patron des usuriers
déjà, pour le perdre, on lui re-
crime la faveur de la multitude.
nés, dit-il, toi, A. Cornélius, et
concrets, de voir cette foule répan-
es? Que ne la détachez-vous de moi
bienfaits, en intercédant, en arra-
et vos concitoyens, en empêchant
et par une condamnation adjugés et
employant le superflu de vos riches-
les besoins des autres? Mais pour-
porté-je à rien sacrifier de votre?
d'une somme fixe, retranchez du
crédits qu'on a soldés à votre usure,

et mon cortège n'aura pas plus d'éclat que celui
d'aucun de vous. Mais, me demande-t-on, d'où
vient que seul je m'occupe ainsi du sort des ci-
toyens? Je n'ai rien de plus à répondre que si l'on
me demandait pourquoi seul aussi j'ai sauvé le
Capitole et la citadelle. Alors, autant que je l'ai
pu, je suis venu en aide à tous les citoyens en
masse; maintenant je viens en aide à chacun d'eux
en particulier. Pour ce qui est des trésors gaulois,
cette chose toute simple de sa nature est embrouil-
lée par votre question. Pourquoi, en effet, deman-
dez-vous ce que vous savez? Pourquoi ce que vous
cachez dans un pli de votre robe, m'ordonnez-
vous de l'en tirer, au lieu de le montrer de vous-
mêmes, s'il n'y a point là-dessous quelque fraude?
Plus vous me pressez pour que je dévoile vos
adroits tours de main, plus je crains que vous
n'ayez fermés les yeux, même aux plus clairvoyants.
Ainsi, ce n'est pas à moi à vous indiquer vos larcins,
c'est vous qu'on doit forcer à les mettre au jour. »

XVI. Le dictateur lui commanda de laisser là
les détours; il le pressa de prouver la vérité de
son assertion, ou d'avouer le crime dont il s'était
rendu coupable, en accusant faussement le sénat, en
le chargeant méchamment d'un larcin imaginaire;
et comme Manlius déclarait qu'un caprice de ses
ennemis ne le ferait pas parler, le dictateur ordonna
qu'on le conduisit en prison. Saisi par le viateur :
« Jupiter, très-bon, très-grand, s'écria-t-il, Junon
reine; Minerve; vous tous, dieux et déesses, qui
habitez le Capitole et la citadelle, est-ce ainsi que
vous abandonnez votre soldat, votre défenseur, à la
fureur de ses ennemis? Et cette main, qui a chassé
les Gaulois de vos sanctuaires, serait chargée de fers

is, quos primores Patrum occultent, cre-
re. Cui ego rei tantum abest ut impedi-
entra te, M. Manli, adhorter, liberes fe-
namam : et istos, incubantes publicis the-
la clandestina evolvas. Quod nisi facis,
se in parte pradae sis, siye quia vanum
vincula te duci jubebo, nec diutius pa-
dinaem fellaci spe concitari. » Ad ea Man-
filiase, ait, non adversus Volcos toties
Patribus expedit, nec adversus Latinos
non falsis criminibus in arma agant, sed
plebem romanam, dictatorem creatum
eo bello, quod simulatum sit, in se im-
dictatorem profiteri patrocinium fene-
aspietam : jam sibi ex favore multitudinis
ciem queri. Offendit, inquit, te, A. Cor-
nires conscripti, circumfusa turba lateri
dislocuti a me singuli vestris beneficiis,
rimondo de nervo cives vestros, prohi-
adictaque duci, ex eo, quod affluit
sustinendo necessitates aliorum? Sed
te vestro impendatis, hortor? sortem ali-
capite deducite, quod usuris pernume-

ratum est : jam nihilo mea turba, quam ullius, conspe-
rior erit. At enim, quid ita solus ego civium curam ago?
Nihilo magis, quod respondeam, habeo, quam si que-
ras, quid ita solus Capitolium arcemque servaverim. Et
tum universis, quam potui, opem tuli, et nunc singulis
feram. Nam quod ad thesauros gallicos attinet, rem,
suaute natura facilem, difficilem interrogatio facit. Cur
enim quaeritis, quod scitis? cur, quod in sinu vestro est,
executi jubetis potius, quam ponatis, nisi aliqua fraus sub-
est? Quo magis argui praestigias jubetis vestras, eo plus
vereor, ne abstuleritis observantibus etiam oculos. Itaque
non ego, vobis ut indicem pradas vestras, sed vos id co-
gendi estis, ut in medium proferatis. »

XVI. Quum mittere ambages dictator juberet, et aut
peragere verum indicium cogeret, aut fateri facinus in-
simulati falso crimine senatus, oblataque vani furti invi-
diae; negantem, arbitrio inimicorum se locuturum, in
vincula duci jussit. Arreptus a viatore, « Jupiter, inquit,
optime maxime, Junoque Regina, ac Minerva, ceterique
dii deaque, qui Capitolium arcemque incolitis, s'écine
vestrum militem ac praesidem sinitis vexari ab inimicis?
Haec dextra, qua Gallos fudi a delubris vestris, jam in
vinculis et catenis erit? » Nullius nec oculi nec aures in-

et de chaînes ! » Il n'y avait là personne pouvant le voir ou l'entendre qui ne fût ému de cette indignité ; mais la cité s'était fait un devoir invincible de l'obéissance au pouvoir légitime ; et, loin de s'opposer à cet acte du dictateur, les tribuns du peuple et le peuple lui-même n'osaient lever les yeux ni ouvrir la bouche. Manlius jeté en prison, une grande partie du peuple, à ce qu'on assure, changée de vêtements ; la plupart des hommes laissèrent croître leurs cheveux et leur barbe, et devant la prison se promena longtemps une foule désolée. Le dictateur triompha des Volsques, et son triomphe lui valut plus de haine que de gloire. « Car, disait le peuple en murmurant, c'était dans la ville et non à l'armée qu'il l'avait gagné, contre un citoyen et non contre l'ennemi : il n'avait manqué à son orgueil qu'une chose, que de traîner Manlius devant son char. » Déjà même la sédition était près d'éclater : pour l'apaiser, devenu tout à coup libéral, le sénat, sans aucune sollicitation étrangère et de son propre mouvement, fit inscrire pour Satricum une colonie de deux mille citoyens romains ; deux arpents et demi de terre furent assignés à chacun. En voyant ce don modique et restreint à quelques-uns, le peuple prétendit que c'était le prix dont on voulait acheter l'abandon de M. Manlius ; la sédition fut irritée par le remède même ; les amis de Manlius mirent chaque jour plus d'ostentation dans leur deuil et dans leur douleur d'accusés ; et l'abdication du dictateur, qui suivit son triomphe, en éloignant la terreur, laissa à la multitude toute liberté de langage et de sentiments.

XVII. Alors on entendit s'élever des voix qui

dignitatem ferebant : sed invicta sibi quædam patientissima justî imperii civitas fecerat : nec adversus dictatoriam vim aut tribuni plebis, aut ipsa plebs, attollere oculos aut hiscere audebant. Conjecto in carcerem Manlio, satis constat, magnam partem plebis vestem mutasse, multos mortales capillum ac barbam promisisse, obversatamque vestibulo carceris mœstam turbam. Dictator de Volsceis triumphavit : invidiæque magis triumphus, quam gloriæ, fuit. « Quippe domi, non militiæ, partum eum, actumque de cive, non de hoste, fremebant ; unum defuisse tantum superbiæ, quod non M. Manlius ante currum sit ductus. » Jamque haud procul seditione res erat : cujus leniendæ causa, postulante nullo, largitor voluntarius repente senatus factus, Satricum coloniam duo millia civium romanorum deduci jussit : bina jugera et semisses agri assignati. Quod quum et parvum et paucis datum, et mercedem esse prodendi M. Manlii interpretarentur, remedio irritatur seditio. Et jam magis insignis et sordibus et facie reorum turba Manliana erat, amotusque post triumphum abdicatione dictaturæ terror et linguam et animos liberaverat hominum.

XVII. Audiebantur itaque propalam voces exprobrantium multitudini, « quod defensores suos semper in præ-

reprochaient au peuple, « Que toujours ses défenseurs au-dessus ensuite, le danger venu, les aba- Sp. Cassius, qui appelait le peuple terres ; ainsi Sp. Mælius, qui em- à sauver ses concitoyens des hor- avaient succombé ; ainsi, M. Man- menait à la liberté et à la lumière la cité ensevelie, écrasée sous l'ou- à ses ennemis. Le peuple engrais pour qu'on les égorge. Avait-il traitement pour n'avoir pas réponse consulaire, à un signe de tête du dictateur posant qu'il ait menti d'abord, et qu'il su que répondre, quel esclave jamais mensonge par les fers ? On ne s'es- cette nuit qui fut presque pour une dernière et éternelle nuit, de l'armée gauloise gravissant la route ni enfin de Manlius, tel qu'on armé, plein de sueur et de sang, ainsi dire, Jupiter lui-même des nemi. Croient-ils donc que leurs de farine ont suffisamment récompense de la patrie ? Et celui qu'ils ont de dieu, ou, du moins, par son suffrage Jupiter Capitolinus, le laisseront dans les ténèbres d'un cachot, tra- dépendra du caprice d'un bourgeois seul homme a suffi pour les dé- tous ensemble ne seront d'aucun seul homme ! » Et déjà, même la ne quittait plus ce lieu, menaçant la prison, lorsque, lui accordant c

cipitem locum favore tollat, deinde in periculi destituat. Sic Sp. Cassium, incantem, sic Sp. Mælium, ab ore civium pensis propulsantem, oppressos ; sic M. Manlium, et obrutam fenore patriæ in filium extrahentem, proditum inimicis. Sagittas lares suos, ut jugulentur. Hœcine patitur ad nutum dictatoris non responderit viderent mentitum ante, atque ideo non tum responderet : cui servo unquam mensura fuisse ? Non observatum esse meminerat quæ pæne ultima atque æterna nominis non speciem agminis Gallorum, pertranscendentis ? non ipsius M. Manlii, quæ plenum sudoris ac sanguinis, ipso præter hostium manibus, viderent ? Sellis rursus vatori patriæ relatum ? et quem prope mine certe Capitolino Jovi parem, fevinctum in carcere, in tenebris, obnoxibitrio ducere animam ? Adeo in uno omni fuisse, nullam opem in tam multis un nocte quidem turba ex eo loco dilabebatur quæ carcerem micabantur ; quum remis-

on rend, par un sénatus-consulte, anlius; ce qui, loin de mettre fin ne fait que lui donner un chef. temps, les Latins et les Herniques, Circeia et de Véitres, étant venus toute participation à la guerre voler leurs prisonniers pour les ars lois, on leur adressa de sévères plus sévères aux colons, qui, ci- s, avaient formé le projet sacrilège r patrie. On ne se contenta point de eurs prisonniers; on leur infligea m qu'on avait épargnée aux alliés: onné, de la part du sénat, qu'ils ran plus tôt de la ville, et à s'éloi- sence et de la vue du peuple ro- que le droit des ambassadeurs; étranger, non pour le citoyen, ne

cession de Manlius reprenant de s, sur la fin de l'année, on ouvrit s, on créa tribuns militaires, avec usual, les patriciens Ser. Cornélius, pour la troisième fois; P. Valérius r la seconde; C. Papirius Crassus, Cincinnatus, pour la seconde fois. Au t de cette année, la paix extérieure s à propos pour les patriciens que e; pour le peuple qui, n'étant point levée, conçut l'espoir, à l'aide deson d'annéantir l'usure; pour les patri- rit libre de toute crainte du dehors, e pouvoir enfin guérir la cité de ses es deux partis s'étaient relevés avec que jamais, et Manlius se préparait,

lui aussi, à une lutte prochaine. Ayant convoqué le peuple en sa maison, il discute jour et nuit avec les chefs ses projets de changement, plus rempli d'orgueil et de colère qu'il ne l'avait jamais été. L'affront qu'il venait d'éprouver, lui dont le cœur était peu fait aux outrages, avait enflammé son courroux; sa fierté s'exaltait de ce que le dictateur n'avait point osé le traiter comme Cincinnatus Quinctius avait traité Sp. Mélius, et de ce que la haine soulevée par son emprisonnement avait non-seulement forcé le dictateur d'abdiquer, mais tenu en échec le sénat lui-même. Aigri et enflé tout à la fois par ces choses, il irritait encore l'esprit déjà si ardent de la multitude : « Jusques à quand, enfin, ignorerez-vous votre force, quand les brutes mêmes ont l'instinct de la leur? Comptez du moins combien vous êtes, et combien d'ennemis vous avez. Alors même que vous seriez un contre un dans cette lutte, vous combattriez, j'imagine, avec plus d'ardeur pour la liberté, que ceux-là pour la domination. Mais autant de clients vous étiez autrefois autour d'un seul patron, autant vous serez maintenant contre un seul ennemi. Montrez seulement la guerre, vous aurez la paix. Qu'ils vous voient prêts à soutenir vos droits, et d'eux-mêmes ils les reconnaîtront. Il faut que tous ensemble vous tentiez un coup d'audace, ou que chacun en particulier vous souffriez tous les affronts. Pourquoi sans cesse tenez-vous les yeux fixés sur moi? Certes, pour moi, je ne ferai faute à aucun de vous; vous, à votre tour, veillez à ce que la fortune ne me fasse point faute. Moi, votre vengeur, dès que mes ennemis personnels l'ont voulu, j'ai été aussitôt annulé; et tous ensemble vous avez

consulto Manlius vinculis liberatur : quo s finita, sed dux seditioni datus est. Per tals et Hernicis, simul colonis circeien- ta, pergantibus se Volsci crimine belli, elentibus, ut suis legibus in eos animad- a responsa reddita; tristiora colonis, quod stris oppugnandæ nefanda consilia inis- am itaque tantum de captivis; sed, in quo temperaverant, denuntiatur senatus ver- prope ex urbe, ab ore atque oculis po- e nihil eos legationis jus, externo non e, legeret.

eleconse manliana seditione, sub exitu ita, creatusque tribuni militum consulari tribus Ser. Cornelius Maluginensis ter- tes Pollus iterum, M. Furius Camillus, asiterum, C. Papirius Crassus, T. Quin- s consulum. Cujus principio anni et Pa- peropportune externa pax data; plebi, ta delecta spes cepit, dum tam potentem, feracis expugnandi; Patribus, ne quo varentur animi ab sanandis domesticis

malis. Igitur, quum pars utraque acrior aliquanto coorta esset, in propinquum certamen aderat et Manlius. Advocata domum plebe, cum principibus novandarum rerum interdum noctuque consilia agitabat, plenior aliquanto animorum irarumque, quam antea fuerat. Iram accenderat ignominia recens in animo ad contumeliam inexpertis spiritus dabat, quod nec ausus esset idem in se dictator, quod in Sp. Mælio Cincinnatus Quinctius fecisset; et vinculorum suorum invidiam non dictator modo abdicando dictaturam fugisset, sed ne senatus quidem sustinere potuisset. His simul inflatus exacerbatusque jam per se accensos incitabat plebis animos : « Quousque tandem ignorabitis vires vestras, quas natura ne belluas quidem ignorare voluit? numerate saltem, quot ipsi sitis, quot adversarios habeatis. Si singuli singulos aggressuri essetis, tamen acrius crederem vos pro libertate, quam illos pro dominatione, certaturos. Quot enim clientes circa singulos fuistis patronos, tot nunc adversus unum hostem eritis. Ostendite modo bellum; pacem habebitis. Videant vos paratos ad vim; jus ipsi remittent. Audendum est aliquid universis, aut omnia singulis patienda. Quousque me circumspectabitis? Ego quidem nulli vestrum deero :

vu froidement traîner dans les fers celui qui avait éloigné les fers de chacun de vous. Que dois-je espérer, si mes ennemis osent davantage contre moi ? Attendrai-je le sort de Cassius et de Mélius ? Vous faites bien d'en rejeter le présage ; les dieux empêcheront cela ; mais jamais, pour moi, ils ne descendront du ciel. Qu'ils vous donnent alors, il le faut, le courage de l'empêcher, comme ils m'ont donné, à moi, sous les armes et sous la toge, le courage de vous défendre contre des ennemis barbares et d'orgueilleux concitoyens. Ce grand peuple a-t-il donc le cœur si petit, qu'il lui suffise toujours d'avoir un recours contre ses ennemis, et que jamais, sinon pour fixer les limites de l'empire que vous leur accordez sur vous, vous n'ayez osé combattre les patriciens ? Et en cela, ce n'est pas la nature qui vous inspire, c'est l'habitude qui vous domine. Pourquoi, en effet, montrez-vous tant de cœur contre l'étranger, qu'il vous semble juste que vous ayez sur lui l'empire ? Parce que vous êtes accoutumés à lutter pour l'empire avec lui ; et contre eux à essayer plutôt qu'à défendre votre liberté. Cependant, quels qu'aient été vos chefs, quels que vous ayez été vous-mêmes, tout ce que vous avez demandé jusqu'ici, si important que ce fût, vous l'avez obtenu ou par la force, ou par votre fortune : il est temps de prétendre à de plus grandes conquêtes. Veuillez seulement éprouver et votre bonheur et moi, de qui, j'espère, vous avez déjà fait une épreuve assez heureuse ; vous aurez moins de peine à imposer un maître aux patriciens, que vous n'en avez eu à leur imposer des hommes qui leur résistassent quand ils étaient les maîtres. Il faut jeter à terre

dictatures et consulats, afin que le peuple puisse lever la tête. Enfin, montrez-vous chez qu'on ne poursuive les débiteurs. M. proclame le patron du peuple ; mon zèle et mon lité m'investissent de ce titre : vous, si vous ne savez à votre chef un titre qui soit la marque du pouvoir ou d'un honneur plus grand, qu'il n'en sera que plus puissant pour ce que vous voulez. » De ce jour, dit-on, M. commença à tendre vers la royauté ; mais ce projet fut secondé et jusqu'où il parvint, c'est la tradition ne nous apprend pas clairement.

XIX. D'autre part, le sénat s'inquiète du rassemblement du peuple dans une maison particulière, placée par hasard dans la cité, et menaçante pour la liberté. Le plus grand d'entre eux s'écrie : « Qu'on aurait besoin d'un homme public qui, sans faire conduire en prison un ennemi public que cette mesure irritait, saurait par la perte d'un seul homme empêcher cette guerre intestine. » La décision qui fut prise fut plus douce dans la forme, avait la même fin. « Les magistrats veilleront à ce que les desseins de M. Manlius ne fassent éprouver de dommage à la république. » Alors les patriciens, qui avaient puissance de consuls, et les plebeux eux-mêmes qui avaient senti que la tyrannie finirait avec la liberté de tous, se rangèrent à l'autorité du sénat, se concertèrent ensemble sur le parti à prendre. Comme on imaginait d'autre moyen que la violence pour empêcher le meurtre, et que l'on prévoyait un conflit entre M. Ménius et Q. Publilius, tribuns de la plebe, prenant la parole : « Pourquoi, disent-ils,

ne fortuna mea desit, videte. Ipse vindex vester, ubi visum inimicis est, nullus repente fui : et vidistis in vincula duci universi eum, qui a singulis vobis vincula depuleram. Quid sperem, si plus in me audeant inimici ? an exitum Cassii Mæliique expectem ? Bene facitis, quod abominamini : dii prohibebunt hæc : sed nunquam propter me de cælo descendent. Vobis dent mentem, oportet, ut prohibeatis ; sicut mihi dederunt armato togatoque, ut vos a barbaris hostibus, a superbis defenderem civibus. Tam parvus animus tanti populi est, ut semper vobis auxilium adversus inimicos satis sit ? nec ullum, nisi quatenus imperari vobis sinatis, certamen adversus Patres noritis ? Nec hoc natura insitum vobis est, sed usu possidemin. Cur enim adversus externos tantum animorum geritis, ut imperare illis æquum censeatis ? quia consuestis cum iis pro imperio certare, adversus hos tentare magis, quam tueri libertatem. Tamen qualescunque duces habuistis, qualescunque ipsi fuistis, omnia adhuc, quantacunque petistis, obtinuistis seu vi, seu fortuna vestra. Tempus est, etiam majora conari. Experimini modo et vestram felicitatem, et me, ut spero, feliciter expertum : minore negotio, qui imperet Patribus, imponetis, quam, qui resisterent imperantibus, imponistis. Solo æquandæ sunt

dictaturæ consulatusque, ut caput attollere non possit. Proinde adeste, prohibete jus dandi. Ego me patronum profiteor plebis, quod mihi et fides nomen induit. Vos si quo insigni meo honorisve nomine vestrum appellabitis, donec mihi potentiore ad obtinenda ea, quæ vultis, agno agendi ortum initium dicitur : sed nec eum quem ad finem consilia pervenerint, sat plenum.

XIX. At in parte altera senatus de modo decessum privatam plebis, forte etiam in arce posita, minenti mole liberati, agitat. Magna pars patrum. « Servilio Abala opus esse, qui non in vincula bendo irritet publicum hostem, sed calumnia finiat intestinum bellum. » Decurritur ad legem sententiam, vim tamen eandem habentem. « Magistratus, ne quid ex pernicioso consilio respublica detrimenti capiat. » Tum tribuni testate, tribuni plebis (nam et, quia cum potestatis, quem libertatis omnium, finem Patrum auctoritati se dederant) hi tum a opus facto sit, consultant. Quum præter via nihil cuiquam occurreret, eam autem ingentis nris fore appareret ; tum M. Mænius et Q. P.

nerre des patriciens contre le peuple de
implement la lutte de la cité contre un
vent sa ruine? Pourquoi attaquer le
cet homme, qu'il est bien plus sûr
par le peuple lui-même, afin qu'il suc-
é par ses propres forces? Notre inten-
l'assigner en jugement. Rien n'est
laire que la royauté. Une fois que cette
aura compris que ce n'est pas à elle
ent, que de défenseurs ils seront de-
qu'ils verront des accusateurs plé-
patricien accusé, et une inculpation
au milieu, alors il n'y aura rien qu'ils
la liberté.

le monde ayant approuvé ce plan, ils
Manlius. Le peuple s'émut d'abord en
couvert de haillons, et près de lui
leur, pas même ses parents ou ses al-
enfin ses frères A. et T. Manlius :
un temple jusqu'à ce jour; car jamais
grande épreuve les proches de l'ac-
manqué de changer, eux aussi, de
lorsque Appius Claudius avait été
leurs, C. Claudius, son ennemi per-
la famille Claudia tout entière avaient
ment de deuil. Cette fois, on s'en-
opprimer un homme populaire,
était le premier des patriciens qui eût
euple. Au jour assigné, les accusa-
les réunions du peuple, les discours
les largesses et la calomnie sur le
é, durent présenter contre l'accusé
ayant un rapport direct à la tenta-

tive criminelle de royauté; je ne les trouvai dans
aucun auteur : elles durent cependant être assez
graves, puisque l'hésitation du peuple tint non à
la cause, mais au lieu. Remarquons ici, pour l'ins-
truction des hommes, combien de nobles actions
ont pu être rendues non pas seulement stériles,
mais même odieuses par la honteuse passion de
régner. Manlius produisit, dit-on, près de qua-
tre cents citoyens dont il avait, sans intérêts, ac-
quitté les dettes, empêché qu'on ne vendit les
biens, ou qu'on n'adjudicât la personne. Après
cela, ne se bornant pas à rappeler les honneurs
qu'il avait obtenus à la guerre, il en apporta des
preuves éclatantes : les dépouilles de trente enne-
mis tués par lui, et quarante récompenses reçues
de ses généraux; parmi lesquelles on distinguait
deux couronnes murales, huit civiques. Il pro-
duisit en outre les citoyens sauvés par lui des
mains de l'ennemi; entre autres C. Servilius,
maître de la cavalerie, qui était absent, et qu'il
nomma. On ajoute qu'après avoir rappelé ses
exploits dans un langage qui s'élevait à la hau-
teur du sujet, parlant comme il avait agi, il mit
à nu sa poitrine couverte de nobles cicatrices;
qu'ensuite, les yeux tournés vers le Capitole, il
supplia Jupiter et les autres dieux de le secourir
dans son infortune, et d'inspirer au peuple ro-
main, dans sa détresse, les sentiments dont ils l'a-
vaient animé lui-même pour la défense du Capi-
tole et le salut du peuple romain; qu'enfin il con-
jura ses juges, ensemble et séparément, de contem-
pler le Capitole et la citadelle, et de se tourner vers
les dieux immortels en prononçant son jugement.

« Quid Patrum et plebis certamen facimus,
esse adversus unum pestiferum civem debet?
eque aggredimur eum, quem per ipsam ple-
gredi est, ut suis ipse oneratus viribus rual?
et nobis in animo est. Nihil minus populare
est. Simul multitudo illa non secum certari
advocatis iudices facti erunt, et accusatores
tricum reum intuebuntur, et regni crimen
magis, quam libertati, favebunt suæ. »
« Obstantibus cunctis, diem Manlio dicunt. Quod
en, primo commota plebs est, utique post-
eum reum viderunt; nec cum eo non modo
regem, sed ne cognatos quidem aut affines,
et fratres quidem A. et T. Manlios : quod ad
cuiusquam nam venisset, ut in tanto discrimine
am valem mutarent. » Ap. Claudio in vincula
Claudium inimicum Claudiamque omnem
clatum fuisse. Consensu opprimi popularem
et prius a patribus ad plebem defecisset. »
« Simil, quæ, præter cætus multitudinis sedi-
te, et largitionem et fallax indicium, perti-
te ad regni crimen ab accusatoribus objecta
ad neminem auctorem invenio : nec dubito

haud parva fuisse, quum damnandi mora plebi non in
causa, sed in loco, fuerit. Illud notandum videtur, ut
sciant homines, quæ et quanta decora fœda cupiditas regni
non ingrata solum, sed invisa etiam, reddiderit. Ho-
mines prope quadraginta produxisse dicitur, quibus
sine fenore expensas pecunias tulisset, quorum bona
venire, quos duci addictos prohibuisset. Ad hæc de-
cora quoque belli non commemorasse tantum, sed pro-
tulisse etiam conspicienda, spolia hostium cæsorum ad
triginta; dona imperatorum ad quadraginta : in quibus
insignes duas murales coronas, civicas octo. Ad hæc ser-
vatos ex hostibus cives produxisse; inter quos C. Servi-
lium magistrum equitum absentem nominatum. Et quum
ea quoque, quæ bello gesta essent, pro fastigio rerum
oratione etiam magnifica, facta dictis æquando, memo-
rasset, nudasse pectus insigne cicatricibus bello acceptis;
et identidem, Capitolium spectans, Jovem deosque alios
devocasse ad auxilium fortunarum suarum : precatusque
esse, ut, quam mentem sibi Capitolinam arcem prote-
genti ad salutem populi Romani dedissent, eam populo
romano in suo discrimine darent : et orasse singulos uni-
versosque, ut Capitolium atque arcem intuentes, ut ad
deos immortales versi, de se judicarent. In campo Man-

Comme c'était au Champ-de-Mars que le peuple s'assemblait pour les comices par centuries, et que l'accusé, les mains tendues vers le Capitole, avait cessé de prier les hommes pour invoquer les dieux, les tribuns jugèrent que s'ils ne détournaient les yeux mêmes des citoyens du souvenir de tant de gloire, jamais, dans ces esprits préoccupés du bien-fait de Manlius, la reconnaissance ne laisserait pénétrer la conviction de son crime. On prorogea donc le jugement, et l'on convoqua le peuple dans le bois sacré de Pétélie, hors de la porte Nomentane, d'où l'on ne pouvait voir le Capitole. Là, prévalut l'accusation, et par ces hommes inflexibles fut prononcée une sentence fatale, odieuse même aux juges. Selon quelques auteurs, il fut condamné par des duumvirs institués pour juger les crimes contre l'état. Les tribuns le précipitèrent de la roche Tarpéienne, et le même lieu fut pour le même homme, un monument d'insigne gloire et de honteux châtement. Après sa mort, il fut deux fois flétri; l'une par la république; car, comme sa maison s'élevait au lieu où se trouvent aujourd'hui le temple et l'atelier de Monéta, le peuple décréta que nul patricien n'habiterait désormais dans la citadelle ou au Capitole; l'autre par sa famille; la famille Manlia, ayant décidé, par un arrêté, « Que nul de ses membres, à l'avenir, ne pourrait s'appeler M. Manlius. » Telle fut la fin de cet homme qui, s'il ne fût né dans un état libre, eût été digne de mémoire. Bientôt le peuple, qui n'avait plus rien à craindre de lui et ne se rappelait que ses qualités, le regretta; et une peste étant survenue peu après, cette triste calamité, dont on n'apercevait point la cause, parut au plus

grand nombre la conséquence du crime de Manlius. « On avait souillé le Capitole libérateur, et les dieux n'avaient point de cœur qu'on immolât, pour leurs yeux, l'homme qui avait appelé les armes aux mains de l'ennemi. »

XXI. A cette peste succéda la peste, nouvelle de ces maux, l'année suivante furent en même temps plusieurs tribuns militaires avec pouvoirs, L. Valérius pour la quatrième fois, L. Lucrétius, L. Émilien pour la troisième, Ser. Sulpicius, L. Lucrétius, L. Émilien pour la troisième, et M. Trébonius. Outre les Volsci, qui ramenaient éternellement contre nous à exercer le soldat romain; outre les Étrusques, qui, de la roche Tarpéienne, préparaient leur défection, et le peuple romain ne pouvait compter, de nous, les Lanuvins eux-mêmes, peuple d'ailleurs, surgirent tout à coup. Les tribuns, persuadés que tant d'audace ne venait que de leur concitoyens, les Vélatiens, la première occasion il serait pour eux de leur déclarer la guerre. Afin de ne pas ser à cette campagne, on créa des duumvirs pour le partage des terres, et des triumvirs pour l'établissement de la loi. Alors on proposa au peuple d'ordonner la guerre, et, contre l'avis du peuple, la guerre fut ordonnée par les tribuns. On fit, dès cette année, les préparatifs de la guerre, mais la peste empêcha l'armée de se mettre

in armis, quum centuriatim populus citaretur, et reus, ad Capitolium manus tendens, ab hominibus ad deos preces avertisset; apparuit tribunis, nisi oculos quoque hominum liberassent ab tanti memoria decoris, nunquam fore in preoccupatis beneficio animis vero crimini locum. Ita producta die, in Pætelinum lucum extra portam Nomentanam, unde conspectus in Capitolium non esset, concilium populi indictum est. Ibi crimen valuit, et obstinatis animis triste iudicium, invisumque etiam iudicibus, factum. Sunt qui per duumviros, qui de perduellione antiquarent, creatos, auctores sint damnatum. Tribuni de saxo Tarpeio deiecerunt; locusque idem in uno homine et eximie gloriæ monumentum et pœnæ ultimæ fuit. Adjectæ mortuo notæ sunt: publica una; quod, quum domus ejus fuisset, ubi nunc aedes atque officina Monetæ est, latum ad populum est, ne quis patricius in arce aut Capitolio habitaret: gentilitia altera; quod gentis Manliæ decreto cautum est, ne quis deinde M. Manlius vocaretur. Hunc exitum habuit vir, nisi in libera civitate natus esset, memorabilis. Populum brevi, postquam periculum ab eo nullum erat, per se ipsas recordantem virtutes, desiderium ejus tenuit. Pestilentia etiam brevi consecuta, nullis occurrentibus tantæ cladis causis, ex Manliano supplicio

magnæ parti videri orta: « Violatum Capitolium servatoris: nec diis cordi fuisset, latam prope oculis suis, a quo sua templa hostium essent. »

XXI. Pestilentiam inopia frugum, et quæ malè famam anno insequente multiplex, L. Valerius quartum, A. Manlius quintum, L. Lucrétius, L. Émilien, et M. Trébonius, tribunis militum consulari potestate, præter Volcos, velut sorte quadam exercendo romano militi datos, Circe colonias jam diu molientes defectione Latium, Lanuvini etiam, quæ fidelibus subito exorti. Id Patres rati contempnentes Veliternis civibus suis tam diu impune decreverunt, ut primo quoque tempore de bello iis indicendo: ad quam magis plebes esset, quinqueviros Pompeius et triumviros Nepete colonias deducere, ut bellum juberent, latum ad populum, quicquam dissuadentibus tribunis plebis bellum jusserunt. Apparatum eo anno bellico propter pestilentiam non eductus. Equi

nait le temps aux colons de conjurer une grande partie des habitants aurait pu d'une humble députation à Rome, quelques particuliers n'eût, comme versé l'intérêt public. Les auteurs de craignant qu'on ne les rendit responsables, et qu'en expiation on ne les liât au sentiment des Romains, détournèrent les mesures de conciliation, et non l'opposer, dans le sénat, à l'envoi de porter une grande partie du peuplirager le territoire de Rome : nouvel éloigna tout espoir de paix. Cette année, pour la première fois, le bruit des Prénestins. A la mollesse avec mal répondit aux dénonciations des auteurs de Gabies et du Lavicum, dont ravagé les terres, on vit bien que l'opiniâtreté à ces accusations, c'est qu'elles fussent moins fondées. L'année suivante, Sp. et L. Papirius, tribuns militaires avec puissance de commander les légions à Véitres; leurs quatre collègues, Cornélius Maluginensis, tribun pour la quatrième fois, Q. Servilius, Ser. Sulpicius, pour la quatrième fois, restèrent à Véitres se trouvât gardée au cas où l'on cherchât un nouveau mouvement de l'Étrurie était suspect de ce côté. A Véitres, avec succès une armée auxiliaire, plus nombreuse en quelque sorte que celle de la colonie; la proximité de l'ennemi à la fois pour l'ennemi la cause

d'une fuite plus prompte, et, dans cette fuite, son unique asile. Les tribuns renoncèrent à attaquer la place, parce que l'entreprise était douteuse, et qu'ils ne voulaient point combattre de manière à détruire la colonie. Les dépêches qu'ils envoyèrent à Rome au sénat pour annoncer leur victoire étaient plus sévères pour les Prénestins que pour les Véiternes. En conséquence, par un sénatus-consulte et par l'ordre du peuple, on déclara la guerre aux Prénestins : ceux-ci, s'alliant aux Volsques, marchèrent, l'année suivante, sur Satricum, colonie du peuple romain, l'emportèrent d'assaut, malgré l'opiniâtreté avec laquelle les colons se défendirent, et abusèrent horriblement de la victoire. Indignés de cette conduite, les Romains créèrent M. Furius Camille, pour la septième fois, tribun militaire; on lui donna pour collègues A. et L. Postumius Régillensis, et L. Furius, avec L. Lucretius et M. Fabius Ambustus. A M. Furius fut décernée extraordinairement la guerre volsque. Le sort désigna pour l'assister le tribun L. Furius, ce qui fut moins heureux pour l'état que pour Camille, auquel ce choix fournit une matière à toute louange : car il releva, comme général, l'affaire presque perdue par la témérité de son collègue; et comme simple particulier, il chercha plutôt à se l'attacher par cette faute, qu'à s'en faire pour lui-même un titre de gloire. Déjà d'un âge avancé, Camille était prêt à prononcer, dans les comices, le serment usité pour excuse de santé; le peuple ne voulut pas y consentir : une âme pleine de sève vivifiait encore cette forte poitrine; il avait conservé l'entier usage de ses sens,

deprecandi senatum; et magna hominum ratio supplex Romam mitteretur, inclinaretur, ut fit, periculo publicum implicitum, ne defectionis ab Romanis, metu ne, soli, pericula iræ Romanorum dederentur, sed a consiliis pacis. Neque in senatu solutio impedita est, sed magna pars plebis datum in agrum romanum exirent. Hæc erubuit annem spem pacis. De Præneste defectione eo anno primum fama exorta; eos Tusculanis, et Gabinis, et Lavicanis, incursatum erat, ita placide ab senatu ut minus credi de criminibus, quia nolent, appareret.

enti anno Sp. et L. Papirii, novi tribuni ari potestate, Velitras legiones duxere; et, Ser. Cornelio Maluginense quartum, et Sulpicio, L. Emilio quartum, tribunis his, et si qui ex Etruria novi motus nuntiati enim inde suspecta erant), relictis. Ad us majora pæne auxilia Prænestinatorum, duorum multitudinem, secundo prælio illa ut propinquitas urbis hosti et causa, et unum ex fuga receptaculum esset.

Oppidi oppugnatione tribuni abstinere; quia et anceps erat, nec in perniciem coloniæ pugnandum censebant. Literæ Romam ad senatum cum victoriæ nuntiis, aciores in Prænestinum, quam in Veliternum hostem, missæ. Itaque ex senatusconsulto populi jussu bellum Prænestinis indictum : qui, conjuncti Volscis, anno insequente Satricum, coloniæ populi Romani pertinaciter a colonis defensam, vi expugnarunt, foedeq in captis exercuere victoriam. Eam rem ægre passi Romani, M. Furium Camillum septimum tribunum militum creaverunt. Additi collegæ A. et L. Postumii Regillenses, ac L. Furius, cum L. Lucretio et M. Fabio Ambusto. Volscum bellum M. Furio extra ordinem decretum. Adjutor ex tribunis sorte L. Furius datur; non tam e republica, quam ut collegæ materia ad omnem laudem esset; et publice, quod rem temeritate ejus prolapsam restituit; et privatim, quod ex errore gratiam potius ejus sibi, quam suam gloriam, petiit. Exactæ jam ætatis Camillus erat, comitiisque jurare parato in verba excusandæ valetudinis solita consensus populi restiterat : sed vegetum ingenium in vivido pectore vigeat, virebatque integris sensibus, et civiles jam res haud magnopere obeuntem bella excitabant. Quattuor legionibus quaternum millium scriptis, exercitu indicto ad portam Esquilinam in posterum diem.

et si le soin des affaires civiles commençait à le fatiguer, la guerre le ranimait. Après avoir levé quatre légions de quatre mille hommes chacune, il convoque son armée pour le lendemain à la porte Esquiline, et marche sur Satricum. Les vainqueurs de la colonie, se confiant au nombre de leurs troupes, l'attendaient là sans le moindre effroi. A la nouvelle de l'arrivée des Romains, ils s'avancent aussitôt en bataille, voulant tenter sans retard un combat décisif, afin que les talents d'un chef unique, sur lesquels seuls l'ennemi comptait, ne lui fussent d'aucune aide.

XXIII. Une ardeur semblable animait l'armée romaine et l'autre chef, et l'issue de cette lutte imminente n'était retardée que par la sagesse et l'empire d'un seul homme, qui, en traînant la guerre, cherchait à suppléer aux forces par la raison. L'ennemi n'en avait que plus d'audace; déjà même, non content de déployer ses lignes sur le front de son camp, il s'avance au milieu de la plaine, et, portant presque ses enseignes sous les palissades ennemies, il affecte une orgueilleuse confiance en ses forces. Le soldat romain ne supportait ces démonstrations qu'avec peine; avec plus de peine encore les supportait l'autre tribun militaire, L. Furius, qu'entraînaient sa fougue naturelle et celle de son âge, et les espérances d'une multitude qui s'enhardissait par l'incertitude même de l'événement. Il excitait encore cette irritation des soldats, en attaquant sur le seul point où cela fût possible, c'est-à-dire sur son âge, l'autorité de son collègue: « La guerre, disait-il à chaque instant, est faite pour les jeunes hommes; le courage fleurit et se flétrit avec le corps; le

guerrier le plus actif devient un tempé-
et le même homme qui, à l'arrivée, avait
tume d'emporter les camps et les villes d'un
mier choc, maintenant engourdi usait le
derrière les palissades. Qu'espérait-il par
croître ses forces, ou diminuer celles de l'en-
Quelle occasion, quel moment, quel lieu d'at-
dait-il pour dresser des embûches? C'était
là les froids et languissants projets d'un vieil-
Camille avait désormais assez de vie, assez
gloire: convient-il de laisser vieillir avec ce
mortel les forces d'une cité qui doit être in-
telle? Ces discours lui avaient gagné l'entière
entière; et comme de toutes parts on demandait
le combat: « Nous ne pouvons, M. Furius, con-
tenir l'ardeur du soldat; et l'ennemi nous
avons, par nos lenteurs, augmenté l'insulte
nous insulte avec un mépris intolérable. Sa-
tre tous, consens à céder, laisse-toi vaincre
conseil, et tu n'en seras que plus tôt vaincu
dans le combat. » A cela Camille: « Jamais
qu'à ce jour, dans les guerres qui ont été con-
uniquement sous ses auspices, ni lui ni son
ple romain n'ont eu à se plaindre de sa
ni de la fortune; aujourd'hui il sait qu'il a
lègue qui l'égale en pouvoir et en autorité.
a, de plus, que lui, la vigueur de l'âge, et
qui est de l'armée, il a l'habitude de la com-
der, non d'être commandé par elle; mais
peut s'opposer à la volonté de son collègue.
celui-ci fasse donc, avec l'aide des dieux, ce
croit avantageux à la république. Lui, il des-
comme une grâce due à son âge, à n'être pas
premier rang; il est prêt d'ailleurs à remplir

ad Satricum profectus. Ibi eum expugnatores coloniæ
haudquaquam perculti, fidentes militum numero, quo
aliquantum præstabant, opperiebantur. Postquam appropinquare Romanos senserunt, extemplo in aciem procedunt, nihil dilaturi, quin periculum summæ rerum facerent: ita paucitati hostium nihil artes imperatoris unici, quibus solis confiderent, profuturas esse.

XXIII. Idem ardor et in Romano exercitu erat, et in altero duce: nec præsentis dimicationis fortunam ullas, præterquam unius viri consilium atque imperium, morabatur: qui occasionem juvandarum ratione virium trahendo bello quærebat. Eo magis hostis instare, nec jam pro castris tantum suis explicare aciem, sed procedere in medium campi, et vallo prope hostium signa inferendo, superbam fiduciam virium ostendere. Id egre patiebatur Romanus miles; multo magis alter ex tribus militum L. Furius, ferox quum ætate et ingenio, tum multitudinis, ex incertissimo sumentis animos, spe inflatus. Hic per se jam milites incitatos insuper instigabat elevando, quæ una poterat, ætate auctoritatem collegæ: « Juvénibus bella data, dictitans, et cum corporibus vigere et deflorescere animos; cunctatorem ex acerrimo

bellatore factum; et, qui adveniens castra urbemque impetu rapere, sit solitus, eum residem intra tempus terere: quid accessurum suis, decem hostium viribus sperantem? quam occasionem, quem insidiis instruendis locum? Fugere pere senis consilia. Sed, Camillo, quum vita saltem gloriæ esse. Quid attinere, cum mortali corporis civitatis, quam immortalis esse deceat, potest scire vires? His sermonibus tota in se avertit, et, quum omnibus locis posceretur pugna, Sed inquit, M. Furi, non possumus impetum militum hostis, cujus animos cunctando auximus, jam toleranda superbia insultat. Cede unis oculis, tere te vinci consilio, ut maturius bello victor. Camillus: « Quæ bella suo unius auspicio gesta diem essent, negare in iis neque se, neque Romanum, aut consilium sui, aut fortunam præ nunc scire, se collegum habere jure imperio, vigore ætatis præstantem. Itaque se, quod attineat, regere consuevit, non regi: collegæ in se non posse impedire. Diis bene jurantibus agere et republica duceret. Ætati suæ se veniam etiam

vieillard à la guerre. L'unique prière aux dieux immortels, c'est qu'un ennemi ne puisse justifier la sagesse de son avis, ni les hommes n'écouteront un avis, ni les dieux une si pieuse prière. Les chefs qui ont voulu le combat rangent la première ligne; Camille fortifie la disposition en avant du camp un vigou-

ment. Du haut d'une éminence, spécifiquement, il observe l'issue d'une mesure conseillée. L'ennemi, au premier choc les armes ébranlées, que par ruse, non par crainte, se retire. Une colline, dont la pente douce, se trouvait derrière lui, entre le camp; et, grâce au nombre de ses soldats, il a pu laisser au camp quelques vail- lantes armées et toutes prêtes, qui, la campagne, devaient, dès que l'ennemi se retirait, fondre sur lui. L'ennemi, poursuivant en désordre l'ennemi qui se retirait dans une position désavan- tageuse ainsi la sortie. Alors l'effroi des vainqueurs: la vue d'un second camp, penchant de la vallée font plier l'ar- mée. On est pressé par les troupes frati- ques, et ceux qui avaient feint de se retirer se précipitent dans le combat. Déjà ce n'était plus le soldat romain, oubliant son ar- me et sa vieille gloire, avait tourné le dos à la course, et regagnait le camp en- tre. Camille, placé sur un cheval par- ticulièrement, s'élance vers eux, et leur

opposant son corps de réserve: «Voilà donc, soldats, dit-il, le combat que vous demandiez! Quel homme ou quel dieu pouvez-vous accuser? C'est votre faute, à vous, si imprudents naguère et maintenant si lâches! Après avoir suivi un au- tre chef, suivez à présent Camille; et, comme toujours sous ma conduite, sachez vaincre. Pour- quoi regardez-vous les palissades et le camp? Nul de vous n'y rentrera que vainqueur.» La honte d'abord arrêta leur fuite; puis, voyant avancer les enseignes, l'armée se retourner contre l'en- nemi; et leur chef, illustré par tant de triomphes et si vénérable par son âge, se jeter aux premiers rangs, où il y avait le plus de peine et de danger, ils s'adressent de mutuels reproches, ils s'encou- ragent les uns les autres avec un cri joyeux qui parcourt toute la ligne. L'autre tribun non plus ne manque pas à son devoir: envoyé vers les ca- valiers par son collègue qui ralliait l'infanterie, il ne leur fait point de reproches (ayant partagé leur faute, il avait peu d'autorité pour les blâmer); mais renonçant au ton du commandement pour prendre celui de la prière, il les conjure, chacun en par- ticulier et tous ensemble, «de le sauver de l'op- probre de cette journée, dont les malheurs re- tomberaient sur lui. Malgré le refus, la défense de son collègue, j'ai mieux aimé, dit-il, m'associer à la témérité de tous qu'à la sagesse d'un seul. Camille, quelle que soit votre fortune, y trouvera sa gloire; moi, si le combat n'est rétabli (ce qui serait le plus affreux malheur), outre ma part de l'infortune générale, je subirai seul toute la honte.» Ils ju- gèrent convenable, au milieu de ces lignes flot-

de casci: que senis munia in bello sint, armum. Id a diis immortalibus precari, ne a consilio laudabile efficiat. Nec ab ho- mine sententia, nec a diis tam pie preces primam aciem auctor pugne instruit, sub- sistit, validamque stationem pro castris adito loco spectator intentus in eventu- rum. Cum primo concursu concupere arma, suum munus, potum refutit. Lenis ab tergo cli- aciem et castra: et, quod multitudo sup- peditat, validas cohortes in castris armatas reliquerant, quas inter commissum jam a vallo appropinquasset hostis, erumperent. Hostem effuse sequendo in locum veniens, opportunis hinc eruptioni fuit. Ver- uenientem terror et novo hoste, et supina in inclinat aciem. Instant Volsci recentes, impetum fecerant; integrant et illi pugnam, non faga. Jam non recipiebat se Ro- manem recentis ferociae veterisque sin dabat, atque effuso cursu castra Camillus, subjectus a circumstantibus

quit, milites, pugna, quam poposcitis? Quis homo, quis deus est, quem accusare possitis? Vestra illa temeritas, vestra ignavia haec est. Secuti alium ducem, sequimini nunc Camillum; et, quod ductu meo solitis, vincite. Quid vallum et castra spectatis? neminem vestrum illa, nisi victorem, receptura sunt. Pudor primo tenuit ef- fusos; inde, ut circumagi signa, obvertique aciem viderunt in hostem, et dux, praeterquam quod tot insignis triumphis, etiam aetate venerabilis, inter prima signa, ubi plurimus labor periculumque erat, se offerebat, increpare singuli se quisque et alios, et adhortatio in vicem totam alacri clamore pervasit aciem. Neque alter tribunus rei defuit: sed missus a collega restituentem peditum aciem ad equites, non castigando (ad quam rem levio- rem auctorem eum culpae societas fecerat), sed, ab imperio totus ad preces versus, orare singulos universosque, «ut se, reum fortunae ejus diei, crimine eximerent. Abnuente ac prohibente collega, temeritatis me omnium potius so- cium, quam unius prudentiae, dedi. Camillus in utraque vestra fortuna suam gloriam videt: ego, si restituitur pugna (quod miserrimum est), fortunam cum omnibus, infamiam solus sentiam. Optimum visum est, in fluctuantem aciem fradi equos, et pedestri pugna invadere hostem. Eunt insignes armis animisque, qua premi parte

tantes, de quitter leurs chevaux et d'attaquer à pied l'ennemi. Aussi remarquables par leur courage que par leur armure, ils vont partout où ils voient l'infanterie plus vivement pressée. Ni le cœur des chefs, ni celui des soldats ne faiblit un moment dans cette lutte décisive. Aussi l'événement se ressentit de cet effort de courage : une vraie déroute emporta les Volsques par le même chemin qui avait vu leur fuite simulée ; un grand nombre périrent dans le combat et dans la fuite ; le reste dans le camp qui fut emporté du même choc ; il y en eut cependant plus de pris que de tués.

XXV. Comme dans le recensement des prisonniers on avait reconnu quelques Tusculans, on les sépara des autres, et on les conduisit aux tribuns : interrogés, ils avouèrent que c'était de l'aveu de leur nation qu'ils avaient pris du service. Éprouvant une certaine crainte à la vue d'un ennemi si voisin, Camille annonça « Qu'il allait aussitôt mener lui-même ces prisonniers à Rome, afin que le sénat n'ignorât point que les Tusculans s'étaient détachés de son alliance. Pendant ce temps, son collègue, s'il y consentait, aurait seul le commandement du camp et de l'armée. » Un seul jour avait appris à celui-ci à ne point préférer son opinion à un meilleur avis : toutefois, ni lui ni personne dans l'armée ne pouvait supposer que Camille montrât beaucoup d'indulgence pour une faute qui avait jeté la république en un si grand péril ; car, tant à Rome qu'à l'armée c'était une opinion généralement établie que, dans cette alternative du combat livré aux Volsques, le revers et la déroute devaient être imputés à L. Furius, et qu'à M. Furius appartenait tout l'honneur du suc-

cès. Les prisonniers introduits dans la ville furent décrétés qu'on ferait la guerre aux Tusculans, et que Camille en serait chargé. Mais, quand on lui donnât un aide pour la prise : autorisé à choisir parmi ses soldats, il choisit, contre l'attente de tous, L. Furius. La détermination par laquelle, tout en attendant son collègue, il s'attira une inimitié, n'eut point à combattre les Tusculans. Mais, par une paix obstinée ils repoussèrent la guerre. Rome, ce qu'ils n'auraient pu faire, les repoussa. Lors qu'ils virent les Romains repousser leurs terres, ils ne quittèrent point la route, et ne cessèrent point de cultiver leurs champs : des portes ouvertes par une foule d'habitants en toge s'avancèrent devant les généraux ; on apporta avec soi des provisions au camp, de la ville et des campagnes. Camille posa son camp devant les portes. Curieux de savoir s'il y avait dans la ville ces mêmes apparences de paix, il entra dans les campagnes, il entra dans les villes : il y vit des maisons et les boutiques ouvertes, les marchandises exposées, étalées comme chez les particuliers ; chaque ouvrier occupé à son travail ; les écoles retentissaient des voix des enfants ; on apprenait leurs leçons ; les rues étaient pleines de peuple, principalement d'enfants ; les hommes allant de côté et d'autre, changeaient leurs habitudes et leurs affaires ; tout avait l'air qui ressemblait à de la peur, ou même à de la confiance. Il regardait tout autour de lui, et des yeux quelques signes de guerre ; il ne voyait trace d'un objet enlevé de sa place.

maxime peditum copias vident : nihil neque apud duces, neque apud milites, remittitur a summo certamine animi. Sensit ergo eventus virtutis enisæ opem ; et Volsi, quâ modo simulato metu cesserant, ea in veram fugam effusi, magna pars et in ipso certamine, et post in fuga cæsi : ceteri in castris, quæ capta eodem impetu sunt ; plures tamen capti, quam occisi.

XXV. Ubi in recensendis captivis quum Tusculani aliquot noscitantur, secreti ab aliis ad tribunos adducuntur, percontantibusque fassi, publico consilio se militasse. Cujus tam vicini belli metu Camillus motus, « ex templo se Romam captivos ducturum, ait, ne Patres ignari sint, Tusculanos ab societate descisse : castris exercituique interim, si videatur, præsit collega. » Documento unus dies fuerat, ne sua consilia melioribus præferret. Nec tamen aut ipsi, aut in exercitu cuiquam satis placato animo Camillus laturus culpam ejus videbatur, quâ data in tam præcipitem casum respublica esset, et quum in exercitu, tum Romæ constans omnium fama erât, quum varia fortuna in Volsis gesta res esset. Adversæ pugnae fugæque in L. Furio culpam, secundæ decus omne penes M. Furium esse. Introductis in senatum captivis, quum bello persequendos Tusculanos

Patres censuissent, Camilloque id bellum adjutorem sibi ad eam rem unum petenti, ut ex collegis optaret, quem vellet, comitiis L. Furium optavit. Quâ moderatione animi levavit infamiam, tum sibi gloriam ingessit, cum Tusculanis bellum ; pace contra quam arceuerunt, quam armis non potuerunt. Romanis non demigratum ex propriis castris non cultus agrorum intermissus : patentes obviam frequentes imperatoribus, in circuitu exercitus comiter in castra exdevehitur. Camillus, castris ante portas, in forma pacis, quæ in agris ostentaretur, mansit, scire cupiens ; ingressus urbis januas, et tabernis apertis proposita omnium intentosque opifices suo quemque operum strepere discentium vocibus, ac replevit vulgus aliud, puerorum et mulierum euntium, quâ quemque suorum usum nihil usquam, non pavidis modo, sed in eodem simile ; circumspiciebat omnia, et ubinam bellum fuisset. Adeo nec amotæ oblatæ ad tempus vestigium ullum era-

mais partout une si constante et si aisée, qu'on eût pu croire que même un état de guerre n'était pas arrivé jusque là. Touché par cette patience des ennemis, le sénat leur répondit : « Seuls jusqu'ici, dit-il, vous avez trouvé les véritables forces pour vous défendre, les véritables forces des Romains. Allez à Rome trouver le sénat, les sénateurs jugeront ce que vous avez mérité, ou d'être punis d'abord, ou d'être traités avec douceur maintenant : pour moi je ne puis prélever que ce qui doit être un bienfait public ; que je vous laisse la liberté de la solliciter, elle sera à vos prières l'accueil qu'il jugera bon. » Les Tusculans vinrent à Rome ; on vit arriver tristement dans le vestibule le sénat d'un peuple naguère victorieux, les sénateurs romains s'attendrirent et appelèrent avec des paroles hospitalières les députés hostiles. Le dictateur tusculan leur dit : « Vous nous avez déclaré la guerre, Pères conscrits, et tels vous nous voyez aujourd'hui dans le vestibule de la Curie et avec ces armes et dans cet appareil, nous sommes sortis à la rencontre de vos légions. Voilà quelle a été et sera toujours notre conduite et celle de nous, à moins qu'un jour nous ne recevions la paix de vous et pour vous. Nous rendons grâce à vos généraux et à vos armées de ce qu'ils ont cru leurs yeux plutôt que leurs oreilles, là où ils n'ont rien vu d'hostile, ils ont vu seulement des hommes communs d'hostilités. Nous implorons la paix que nous avons observée et

nous vous prions de reporter la guerre partout où on vous la fait. S'il nous faut éprouver douloureusement ce que peuvent contre nous vos armes, nous l'éprouverons désarmés. Telles sont nos intentions : fassent les dieux immortels qu'elles nous soient aussi heureuses qu'elles sont pures. Quant aux griefs qui vous ont poussés à déclarer la guerre, sans réfuter par des paroles ce qui est détruit par les faits, nous pensons, toutefois, que, fussent-ils réels, notre aveu, après un si éclatant repentir, serait sans danger. On peut vous outrager tant que vous serez dignes de semblables satisfactions. » Tel fut à peu près le langage des Tusculans. Ils obtinrent d'abord la paix, et peu de temps après, le droit de cité. Les légions furent ramenées de Tusculum.

XXVII. Camille, qui s'était encore illustré par sa prudence et sa valeur dans la guerre volsque, par son bonheur dans l'expédition de Tusculum, et dans l'une et l'autre par sa patience et sa modération singulière envers son collègue, sortit de magistrature. On créa tribuns militaires, pour l'année suivante, L. et P. Valérius Lucius pour la cinquième fois, Publius pour la troisième, C. Sergius pour la troisième également, L. Ménénus pour la seconde, Sp. Papirius et Ser. Cornélius Maluginensis. Cette année eut aussi besoin de censeurs, à cause de bruits vagues qui couraient concernant les dettes, charge dont l'odieux était encore exagéré par les tribuns du peuple, et d'autre part, atténué par ceux qui avaient intérêt à attribuer les embarras des débiteurs à leur mauvaise foi plutôt qu'à l'état de leur fortune. On créa censeurs C. Sulpicius Camérinus, Sp. Postu-

quam illa pace, ut eo vix fama belli perlata videretur. Sed igitur patientia hostium, senatum eorum. « Soli adhuc, inquit, Tusculani, vera arma habetis, quibus ab ira Romanorum vestra tutaretur. Ite Romam ad senatum; aestimabunt utrum plus ante pœnæ, an nunc veniæ meriti etiam gratiam publici beneficii. Deprecemur a me habueritis; precibus eventum vestrum, quem videbitur, dabit. » Postquam Romam venerant, senatusque paullo ante fidelium socium in vestibulo Curiae est conspectus, moti, vocari eos jam tum hospitaliter magis, quam iussere. Dictator Tusculanus ita verba dixit bellum indixistis, intulistisque, Patres conscriti, nunc videtis nos stantes in vestibulo Curiae armati paratique obviam imperatoribus vestris processimus. Hic noster, hic plebis armatus, eritque semper, nisi si quando a vobis, Pères conscrits, arma acceperimus. Gratias agimus et deus et exercitibus, quod oculis magis, quam audierunt; et, ubi nihil hostile erat, ne ipsi errant. Pacem quam nos præstitimus, eam a

vobis petimus; bellum eo, sicubi est, avertatis, precemur. In nos quid arma polleant vestra, si patiendo experiendum est, inermes experiemur. Hæc mens nostra est; dii immortales faciant, tam felix, quam pia. Quod ad crimina attinet, quibus moti bellum indixistis, etsi re-victa rebus verbis confutare nihil attinet, tamen, etiamsi vera sint, vel fateri nobis ea, quum tam evidenter penituerit, tutum censemus. Peccetur in vos, dum digni sitis, quibus ita satisfiat. » Tantum fere verborum ab Tusculanis factum. Pacem in præsentia, nec ita multo post civitatem etiam, impetraverunt; ab Tusculo legiones reductæ.

XXVII. Camillus consilio et virtute in Volsco bello, felicitate in Tusculana expeditione, utrobique singulari adversus collegam patientia et moderatione insignis, magistratu abiit; creatis tribunis militaribus in insequentem annum, L. et P. Valerius, Lucio quintum, Publio tertium, et C. Sergio tertium, L. Menenio secundum, Sp. Papirio, Ser. Cornelio Maluginense. Censoribus quoque egiit annus, maxime propter incertam famam aeris alieni; aggravantibus summam etiam invidiæ ejus tribunis plebis, quum ab iis elevaretur, quibus fide magis, quam fortuna, debentium laborare creditum videri expe-

mius Régillensis. Ils étaient déjà entrés en fonctions quand la mort de Postumius, que le scrupule religieux défendit de remplacer, vint interrompre leurs travaux. En conséquence, Sulpicius abdiqua sa magistrature, et d'autres censeurs furent créés; mais un vice dans leur élection les empêcha d'exercer. On n'osa point risquer une troisième élection; il semblait que les dieux ne voulussent point, cette année, la censure. Les tribuns protestaient que c'était là une véritable dérision. « Le sénat, disaient-ils, recule devant ces tables publiques, qui attesteraient le cens de chacun; il ne veut point laisser voir cette masse de dettes qui prouverait qu'une partie des citoyens dévore l'autre; et en attendant, le peuple obéré est livré à tous ses ennemis. On cherche la guerre de tous côtés indistinctement; on promène les légions d'Antium à Satricum, de Satricum à Véllitres, et de là à Tusculum. Maintenant on menace des armes romaines, Latins, Herniques, Prénestins, et cela plus en haine du citoyen que de l'ennemi, afin d'écraser le peuple sous les armes, sans lui permettre de respirer à la ville, sans lui laisser le loisir de songer à la liberté, d'assister aux assemblées publiques, où il entendrait de temps à autre la voix tribunitienne réclamant un soulagement à tant de charges, un terme à tant d'injustices de toute sorte. Que si le peuple se souvient de la liberté des ancêtres, il ne souffrira pas qu'on adjuge un citoyen pour de l'argent prêté; ni qu'on fasse une levée avant de s'être occupé des dettes, avant d'avoir avisé aux moyens de les réduire, avant que chacun sache bien ce

qui lui appartient, ce qui appartient à autrui, si on lui reste un corps libre, ou s'il le doit aux fouets de ses tyrans. » Le prix offert à la sédition excita la sédition sur l'heure. Au moment où le sénat, au bruit des armements des Prénestins, venait de décréter l'enrôlement de nouvelles légions, le peuple, secondé par les tribuns, s'opposa à ce que ces mesures eussent aucun effet. Les tribuns ne permettaient pas qu'on emmenât les citoyens condamnés, et les gens se refusaient à donner leurs noms. Au présent, ce qui inquiétait les sénateurs, ce n'était pas tant l'exécution des jugements prononcés contre les débiteurs que la levée; car on avait déjà que l'ennemi, parti de Préneste, était en position sur le territoire de Gabies. Cette nouvelle même, loin d'effrayer le peuple, n'avait fait que les animer dans leur projet de résistance, et rien ne put empêcher la sédition dans Rome, que la guerre, quand elle arriva, pour ainsi dire, au pied de ses murailles.

XXVIII. En effet, quand les Prénestins apprirent qu'on n'avait point levé d'armée à Rome, ils désignèrent de général, que les patriciens du peuple étaient en lutte, leurs chefs, profitant de l'occasion, emmenèrent des troupes à la hâte, vagant en passant la campagne, et portant leurs enseignes jusqu'auprès de la porte Colline. Ce fut l'épouvante dans Rome : on cria aux armes; on court sur les remparts et aux portes; enfin on abandonne la sédition pour la guerre. On nomme dictateur T. Quinctius Cincinnatus.

diebat. Creati censores C. Sulpicius Camerinus, Sp. Postumius Regillensis : coepitque jam res morte Postumii, quia collegam sufficit censori religio erat, interpellata est. Igitur quum Sulpicius abdicasset se magistratu, censores alii, vitio creati, non gesserunt magistratum. Tertios creari, velut diis non accipientibus in eum annum censuram, religiosum fuit. Eam vero ludificationem plebis tribuni ferendam negabant. « Fugere senatum testes, tabulas publicas, census cujusque, quia nolint conspici summam aris alieni, quæ indicatura sit, demersam partem a parte civitatis : quum interim oberatam plebem objectari aliis atque aliis hostibus. Passim jam sine ullo discrimine bella quæri. Ab Antio Satricum, ab Satrico Velitras, inde Tusculum legiones ductas. Latinis, Hernicis, Prænестinis jam intentari arma; civium magis quam hostium odio; ut in armis terant plebem, nec respirare in urbe, aut per otium libertatis meminisse sinant, aut consistere in concione, ubi aliquando audiant vocem tribuniciam, de levando fenore et fine aliarum injuriarum agentem. Quod si sit animus plebi memor patrum libertatis, se nec addici quemquam civem romanum ob creditam pecuniam passuros, neque delectum haberi; donec, inspecto ære alieno, in itaque ratione minuendi

ejus, sciat unusquisque, quid sui, quid alieni sit : sit sibi liberum corpus, an id quoque nervo detinet. Merces seditionis proposita confestim seditionem movit, nam et addicebantur multi, et ad Præneste belli novas legiones scribendas Patres censorum, utraque simul auxilio tribunicio et consensu plebis direpta. Nam neque duci addictos tribuni, neque juniores nomina dabant. Quum Patribus præsens cura credite pecunie juris exsequenda delectus esset; quippe jam a Præneste profectus in agro Gabino consedissee nuntiabatur. Interim plebis fama ea ipsa irritaverat magis ad suscipiendum, quam deteruerat : neque aliud ad extinguendam in urbe, quam prope illatum ipsi bellum, valuit.

XXVIII. Nam quum esset Prænестinis nuntiatum exercitum conscriptum Romæ, nullum ducentum esse, Patres ac plebem in semetipsos versos : nem rati duces eorum, raptim agmine acto protinus agris, ad portam Collinam signa intulerunt in urbe trepidatio fuit. Conclamatum ad arma, sumque in muros atque portas est : tandemque, ratione ad bellum versi, dictatorem T. Quinctium

ama A. Sempronius Atratinus maître rie. A cette nouvelle (tant cette ma-
tait redoutée), les ennemis s'éloigné-
raillés, et la jeunesse romaine se sou-
sans résistance. Tandis qu'on lève une
ne, l'ennemi va placer son camp non
e Allia : de là il dévaste au loin la cam-
tantant « De s'être porté dans un lieu
publique romaine, et qu'il allait y
de la même terreur, de la même dé-
ans la guerre des Gaulois. En effet, si
d'Allia est pour les Romains un sujet
jusque là qu'ils l'ont frappé d'un inter-
t, et marqué du nom de ce lieu ; com-
more doivent-ils redouter l'Allia lui-
appelle un si grand désastre ? Là sans
prouver voir les visages farouches, ils
entendre la voix terrible des Gaulois. »
es choses vaines de vaines pensées, ils
amis leurs espérances à la fortune de
semaines, de leur côté : « Partout où
l'ennemi latin, ils savent assez que
ne qu'ils ont vaincu au lac Régille, et
la paix et dans l'oppression pendant
lieu, qui leur rappelle un désastre,
à détruire la mémoire de leur honte,
faire craindre qu'il y ait une terre
leur ait interdit la victoire. Bien plus,
eux-mêmes se présentaient de nou-
eu, les Romains combattaient comme
salut à Rome pour reconquérir leur
omme, le jour suivant, à Gabies, où
su par leurs efforts que, de tant d'en-
aient pénétré dans les murs de Rome,

pas un ne pût porter chez eux la nouvelle de leurs
succès et de leurs revers. »

XXIX. C'est dans ces sentiments que les deux ar-
mées se trouvèrent en présence sur les bords de
l'Allia. Quand le dictateur romain se vit en face de
l'ennemi rangé et prêt à combattre : « Ne vois-tu
pas, A. Sempronius, dit-il, qu'ils ont compté
sur la fortune de ce lieu en prenant position sur
l'Allia ? Poissent les dieux immortels ne leur avoir
point donné de plus sûr gage de confiance, ni de
secours meilleur ! Pour toi, qui comptes sur tes
armes et ton courage, mets-toi à la tête de tes
cavaliers, et lance-les au milieu de l'armée enne-
mie ; moi, avec les légions, je porterai nos en-
seignes contre leurs lignes troublées et éperdues.
Venez-nous en aide, dieux témoins des serments !
Venez punir comme ils le méritent ceux qui vous
ont outragés et qui se sont placés sous votre pro-
tection pour nous trahir ! » Les Prénestins ne ré-
sistèrent ni aux cavaliers, ni aux fantassins : au
premier choc, au premier cri, leurs rangs furent
rompus ; puis, leurs troupes ne pouvant tenir sur
aucun point, ils tournent le dos. Culbutés, dis-
persés et emportés par la frayeur au-delà de leur
camp, ils ne suspendirent leur course qu'en vue
de Préneste. Là, ces fuyards se rallient, et s'em-
parent d'une position qu'ils fortifient à la hâte : ils
avaient craint que s'ils se réfugiaient dans leurs
murs, on ne brûlât aussitôt leurs campagnes, et
qu'après une entière dévastation on ne mit le siège
devant la ville. Mais lorsque, après avoir pillé
leur camp sur l'Allia, le romain vainqueur appa-
rut, ils abandonnèrent aussi ce retranchement,
et se croyant à peine en sûreté derrière leurs rem-

re. Is magistrum equitum A. Sempronium
E. Quod ubi auditum est (tantus ejus magi-
erat), simul hostes a mœnibus recessere, et
ubi ad edictum sine retractatione convenere.
Atque Roma exercitus, castra interim ho-
mœd Allia flumine posita : inde agrum late
fatalem se urbi Romanæ locum cepisse, »
dixit : « Similem pavorem inde ac fugam
Gallio fuerit. Etenim, si diem, contactum
signisque nomine ejus loci, timeant Ro-
magi Alliensis die Alliam ipsam, monu-
cladis, reformidaturos ? Species profecto
Gallorum sonumque vocis in oculis atque
re. » Hæc inaniū rerum inanes ipsas volu-
tates, fortunæ loci delegaverant spes suas.
ra. » Ubiqueque esset Latinus hostis, satis
se, quem, ad Regillum lacum devictum,
cum pace obnoxia teneriūt. Locum, insig-
cladis, irritatorum se potius ad deleudam
edictoris, quasi ut timorē faciat, ne qua
victoriæ sue. Quin ipsi sibi Galli si of-
foco, se ita pugnatos, ut Romæ pugnave-
ada patria, ut postero die ad Gabios ; tunc,

quam effecerint, ne quis hostis, qui mœnia Romana in-
trasset, nuntium secundæ adversæque fortunæ domum
perferret. »

XXIX. His utrimque animis ad Alliam ventum est.
Dictator Romanus, postquam in conspectu hostes erant
instructi intentique, « Videsne tu, inquit, A Sempronii,
loci fortuna illos fretos ad Alliam constitisse ? Nec illis dii
immortales certioris quicquam fiduciæ, majorisve quod
sit auxilii, dederint ! At, tu, fretus armis animisque, con-
citatis equis invade mediam aciem : ego cum legionibus
in turbatos trepidantesque inferam signa. Adeste, dii tes-
tes fœderis, et expelite poenas, debitas simul vobis viola-
tis, nobisque per vestrum numen deceptis. » Non equitem,
non peditem sustinuerunt Prænestini : primo impetu ac
clamore dissipati ordine sunt. Deinde, postquam nullo loco
constabat acies, terga vertant ; consternatique, et præter
castra etiam sua pavore prælati, non prius se ab effuso
cursu sistunt, quam in conspectu Præneste fuit. Ibi ex
fuga dissipati, locum, quem tumultuario opere commu-
niverent, capiunt : hæc, si intra mœnia se recepissent, ex-
templo ureretur ager, depopulatisque omnibus obsidio
urbi inferretur. Sed, postquam, directis ad Alliam
castris, victor romanus aderat, id quoque munimentum

parts, ils se renferment dans la ville de Préneste. Outre cette ville, il y en avait huit autres sous la domination des Prénestins : on y porta la guerre tour à tour; on les prit sans beaucoup de peine, et ensuite on mena l'armée à Vélitres. Cette place fut également emportée, et alors on revint à Préneste, l'objet principal de cette guerre. On n'eut pas besoin d'employer la force; la ville capitula. T. Quinctius, après avoir remporté la victoire dans une bataille rangée, pris deux camps ennemis, forcé neuf villes, et reçu Préneste à composition, rentra dans Rome. Il triompha, et porta au Capitole une statue de Jupiter Imperator, enlevée de Préneste. Elle fut consacrée entre la chapelle de Jupiter et celle de Minerve; et au-dessous fut scellée une tablette, monument de ses exploits, avec une inscription conçue à peu près en ces termes : « Jupiter et tous les dieux ont donné à T. Quinctius, dictateur, de prendre neuf villes. » Vingt jours après son élection, il abdiqua la dictature.

XXX. On tint ensuite les comices pour l'élection des tribuns militaires, avec puissance de consuls : il en sortit un nombre égal de patriciens et de plébéiens. Les patriciens nommés furent P. et C. Manlius, avec L. Julius : le peuple donna C. Sextilius, M. Albinus, L. Antistius. Les Manlius, qui l'emportaient en naissance sur les plébéiens et en crédit sur Julius, furent, sans que l'on eût consulté le sort, et sans examen préalable, extraordinairement chargés de la campagne contre les Volques : ce dont bientôt eux-mêmes et les sénateurs, qui leur avaient confié cette charge, se repentirent. Avant d'avoir reconnu le pays, ils

envoyèrent des cohortes au fourrage; sur le bruit qu'elles étaient enveloppées, ils marchèrent à la hâte à leur secours, sans même avoir de retenir l'auteur de la nouvelle, lequel ennemi latin qui s'était donné à eux pour romain; et eux-mêmes tombèrent dans une embuscade. Là, tandis qu'ils se maintiennent sur un terrain désavantageux, par le seul courage des soldats qui se font tuer et qui tuent, le camp romain, assis dans la plaine, est enlevé par l'ennemi. D'un côté comme de l'autre, les intérêts de la république furent trahis par l'impudence et l'incapacité des généraux : tout eût survécu de la fortune du peuple romain fut sauvé que par la valeur du soldat romain, même sans chef. Dès que ces événements furent connus à Rome, on voulut d'abord élire un dictateur; mais comme on apprit que les Volques demeuraient tranquilles, et qu'il ne fut pas qu'ils dussent profiter ni de la victoire de l'occasion, on rappela l'armée et les généraux. On fut alors en repos, au moins du côté des Volques; car il y eut à la fin de l'année quelque soulèvement par suite d'une insurrection des Prénestins, peuplades latines qu'ils avaient soulevées. L'année suivante, on enrôla de nouveaux colons pour ceux qui se plaignaient elle-même de manquer de terres. Au milieu des malheureuses chances de la guerre, on eut pour consolation la paix domptée, la conquête des tribuns militaires plébéiens, le crédit et l'ascendant qu'ils avaient sur le peuple.

XXXI. Le commencement de l'année fut marqué par une violente sédition qui éclata sous les tribuns militaires avec pou-

relictum, et, vix mœnia tuta rati, oppido se Præneste includunt. Octo præterea oppida erant sub ditione Prænestinorum. Ad ea circumlatum bellum : deincepsque, haud magno certamine captis, Velitras exercitus ductus. Eæ quoque expugnatae : tum ad caput belli Præneste ventum. Id non vi, sed per deditionem, receptum est. T. Quinctius, semel acie victor, binis castris hostium, novem oppidis vi captis, Præneste in deditionem accepto, Romam revertit : triumphansque signum, Præneste devectum, Jovis Imperatoris in Capitolium tulit. Dedicatum est inter cellam Jovis ac Minervæ; tabulaque sub eo fixa, monumentum rerum gestarum, his ferme incisa literis fuit : « Jupiter atque divi omnes hoc dederunt, ut T. Quinctius dictator oppida novem caperet. » Die vicesimo, quam creatus erat, dictatura se abdicavit.

XXX. Comititia inde habita tribunorum militum consulari potestate; quibus æquatus patriciorum plebeiorumque numerus. Ex Patribus creati P. et C. Manlii, cum L. Julio : plebes C. Sextilius, M. Albinus, L. Antistius dedit. Manliis, quod genere plebeios, gratia Julium anteibant, Volsci provincia, sine sorte, sine comparatione, extra ordinem data : cujus et ipsos post modo, et

Patres, qui dederant, poenituit. Inexplorato pabulo hortis misere. Quibus velut circumventis, quum nuntiatum esset, dum, præsidio ut essent, cunctantur, ne auctore quidem asservato, qui eos, haud pro milite Romano, frustratus erat, ipsi in insulam cepitavere. Ibi dum iniquo loco sola virtute militum tantes cæduntur cæduntque, castra interea in jacentia in campo, ab aliera parte hostes invaserunt. Quibus utrobique prodita temeritate atque incautia. Quidquid super fuit fortunæ populi Romani, id etiam sine rectore stabilis virtutis tutata est. Quæ etiam sunt relata, primum dictatorem dici placuisse postquam quietæ res ex Volscis afferebantur, et non nescire eos victoria et tempore vii, revocati esse exercitus ac duces : otiumque inde, quantum a fuit. Id modo extremo anno tumultuatum, quod in concitatis Latinorum populis rebellavit, anno Setiani, ipsis quærentibus penuriam horum coloni ascripti. Rebusque haud prosperis bellis, quies, quam tribunorum militum ex plebe gratiasque inter suos obtinuit, solatium fuit.

XXXI. Insequentis anni principia statim soliti

Sp. Furius, Q. Servilius, élu pour la
C. Licinius, P. Clélius, M. Horatius,
L'objet et la cause de cette sédition,
dettes : Sp. Servilius Priscus et Q.
us, nommés censeurs pour en connaî-
rètes dans leur travail par la guerre.
s alarmants d'abord, et ensuite des
a campagne annoncèrent que les lé-
olsques avaient envahi les frontières
nt en tous sens le territoire romain.
situation critique, loin que la ter-
ors comprimât les luttes intestines,
tribunitienne ne s'opposa qu'avec
ence aux enrôlements : il fallut que le
ait à ce que la perception du tribut
mies contre les débiteurs fussent sus-
ndant toute la durée de la guerre.
t eût été gagné au peuple, aucun
ne fut plus mis aux levées. Des lé-
ment enrôlées on trouva bon de for-
amées, et de les diriger séparément
tre volsque. Sp. Furius et M. Hora-
t à droite, vers la côte maritime, sur
Servilius et L. Géganius à gauche,
agnes, sur Ecetra. Ni l'un ni l'au-
trèrent l'ennemi. En conséquence
le pillage; mais ce ne fut pas un
sans ordre et à la course, comme
es Volsques, qu'encourageaient les
l'ennemi et qu'effrayaient sa valeur;
te vengeance d'une armée justement
ance rendue plus terrible encore par
effet, les Volsques, qui craignaient
tant de voir sortir de Rome une ar-

mée, avaient borné leur incursion aux extrémités
du territoire : le Romain, au contraire, qui vou-
lait attirer l'ennemi au combat, avait intérêt à
séjourner sur ses terres. Aussi on brûla toutes les
habitations éparses des campagnes, et même quel-
ques villages; on ne laissa ni un arbre fruitier,
ni les semis qui pouvaient promettre une moisson;
on emporta tout un butin d'hommes et de bes-
tiaux trouvés hors des murs; après quoi les deux
armées furent ramenées à Rome.

XXXII. Après un court délai accordé aux débi-
teurs pour respirer, lorsque l'on fut une fois tran-
quille du côté de l'ennemi, on recommença vive-
ment à les poursuivre, et loin d'avoir à attendre
quelque diminution de leurs anciennes dettes, ils
durent en contracter de nouvelles, à cause d'un
tribut imposé pour la construction en pierres de
taille d'un mur désigné par les censeurs : le peu-
ple fut contraint de subir cette charge, ses tri-
buns n'ayant point d'enrôlement à combattre. Bien
plus, vaincu par l'influence des principaux ci-
toyens, il ne nomma pour tribuns militaires que
des patriciens, L. Émilium, P. Valérius, pour la
quatrième fois; C. Véturius, Ser. Sulpicius, L. et
C. Quinctius Cincinnatus. Par la même influence,
pour repousser les Latins et les Volsques, dont les
légions réunies étaient campées près de Satricum,
on parvint à faire prêter serment sans obstacle à
toute la jeunesse et à lever trois armées : l'une de-
vait garder la ville; une autre devait, en cas d'a-
lerte, marcher contre les premiers mouvements
qui surviendraient de côté ou d'autre; la troisième,
de beaucoup la plus forte, partit pour Satricum,
sous le commandement de P. Valérius et L. Émi-

ribunis militum consulari potestate Sp. Fu-
lio secundum, C. Licinio, P. Clœlio,
Geganio. Erat autem et materia et causa
bellum : ejus noscendi gratia Sp. Servilius
Iulius Siculus censores facti, ne rem age-
pediti sunt. Namque trepidi nuntii primo,
agris, legiones Volscorum ingressas fines,
assin romanum agrum, attulere. In qua
antum abfuit, ut civilia certamina terror
beret, ut contra eo violentior potestas tri-
lendo defectui esset : donec conditiones im-
p, ne quis, quoad bellatum esset, tributum
de pecunia credita diceret. Eo laxamento
mora defectui non est facta. Legionibus
placuit, duos exercitus in agrum Volsco-
rum duci. Sp. Furius, M. Horatius dextror-
um oram atque Antium, Q. Servilius et
serra ad montes Ecetram pergunt. Neutra
viciis fuit. Populatio itaque non illi vagæ si-
tolsens latrocinii more, discordiæ hostium
ntem metuens, per trepidationem raptim
o jussu exercitu iusta ira facta, spatio quo-
graviter. Quippe a Volsco, timentibus, ne

interim exercitus ab Roma exiret, incursiones in extrema
finium factæ erant : romano contra etiam in hostico mo-
randi causa erat, ut hostem ad certamen eliceret. Itaque
omnibus passim tectis agrorum, vicisque etiam quibus-
dam exustis, non arbore frugifera, non satis in spem
frugum relictis, omni, quæ extra mœnia fuit, hominum
pecudumque præda abacta, Romam utrimque exercitus
reducti.

XXXII. Parvo intervallo ad respirandum debitoribus
dato, postquam quiete res ab hostibus erant, celebrari
de integro jurisdictio; et tantum abesse spes veteris le-
vandi fœnoris, ut tributo novum fœnus contraheretur in
morum, a censoribus locatum saxo quadrato faciundum;
cui succumbere oneri coacta plebes; quia quem delectum
impedirent, non habebant tribuni plebis. Tribunos etiam
militares patricios omnes, coacta principum opibus, fecit,
L. Æmilium, P. Valerium quartum, C. Veturium, Ser.
Sulpicium, L. et C. Quinctios Cincinnatos. Iisdem opi-
bus obtinere, ut adversus Latinos Volscosque, qui con-
junctis legionibus ad Satricum castra habebant, nullo
impediente omnibus junioribus sacramento adactis, tres
exercitus scriberent : unum ad præsidium urbis, alterum,
qui, si qui alibi motus existisset, ad subita belli mitti

lius. Là, comme on trouva l'armée ennemie rangée dans la plaine, on attaqua sur-le-champ; mais au moment où l'on avait sinon la victoire du moins bon espoir de vaincre, une pluie qui tomba à flots vint mettre fin au combat. Le lendemain, on recommença. Pendant quelque temps, les légions latines surtout, qu'une longue alliance avait formées aux leçons de la milice romaine, se maintinrent avec une valeur et une chance égales; mais la cavalerie ayant chargé, jeta le désordre dans leurs rangs; l'infanterie en profita et porta en avant ses enseignes: autant l'armée romaine gagnait de terrain, autant en perdait l'ennemi; et dès que la ligne de bataille plia, rien ne put résister à la valeur romaine. Mis en déroute, les ennemis coururent non vers leur camp, mais vers Satricum, à deux milles de là; ils furent taillés en pièces, principalement par la cavalerie; le camp fut pris et pillé. La nuit suivante, ils quittèrent Satricum, et, d'une marche qui ressemblait à une fuite, se dirigèrent sur Antium. L'armée romaine suivit de près leurs traces; mais la peur fut plus agile que la colère, et les ennemis entrèrent dans la ville avant que le Romain pût harceler ou retarder leur arrière-garde. Quelques jours furent employés à ravager la campagne, les Romains n'ayant point l'appareil nécessaire pour l'assaut des murailles, et l'ennemi n'étant pas en force pour tenter les chances d'un combat.

XXXIII. Sur ces entrefaites, une querelle s'éleva entre les Antiates et les Latins: les Antiates, vaincus par les maux qu'ils avaient soufferts, et

réduits par la guerre dans laquelle et avaient vieilli, aspiraient à se reposer, reposés par une longue paix, sés par la première ardeur d'une cette lutte cessa quand chacun eut n'était au pouvoir d'aucun des deux pêcher l'autre de poursuivre ses des tins se retirèrent et s'affranchirent d'une paix qui leur semblait dés Antiates, délivrés de ces incommodes leurs projets pacifiques, remirent les terres aux Romains. Alors les Latins furieux, pleins de rage de ce qu'ils ni causer du tort aux Romains par retenir les Volsques sous les armes feu la ville de Satricum, leur leur déroute, et de toute cette ville, ches n'épargnèrent pas plus les lieux les lieux profanes, il ne reste que le tuta Mère. Et même, ce ne fut, di scrupules religieux, ni leur respect qui les arrêtaient, mais bien une ble sortie du temple avec de fatales ne portaient leurs feux impies loin. Le même transport de fureur les polum dont ils voulaient châtier les h après avoir abandonné la ligue con tium, s'étaient faits non-seulement citoyens de Rome. Tombant à l'imp ville, dont les portes étaient ouvertes parèrent au premier cri; toutefois point la citadelle où les Tusculans s

posset; tertium longe validissimum P. Valerius et L. Æmilium ad Satricum duxere. Ubi quum aciem instructam hostium loco æquo invenissent, extemplo pugnatum: et, ut nondum satis claram victoriam, sic prosperæ spei pugnam imber ingentibus procellis fustus diremit. Postero die iterata pugna: et aliquamdiu æqua virtute fortunaque Latinæ maxime legiones, longa societate militiam Romanam edoctæ, restabant. Eques immissus ordines turbavit; turbatis signa peditum illata: quantamque Romana se iniecit acies, tantum hostes gradu demoti; et ut semel inclinavit pugna, jam intolerabilis Romana vis erat. Fusi hostes quum Satricum, quod duo millia inde aberat, non castra, peterent, ab equitatu maxime cæsi: castra capta direptaque. Ab Satricum nocte, quæ prælio proxima fuit, fugæ simili agmine petunt Antium: et quum Romanus exercitus prope vestigis sequeretur, plus tamen timor, quam ira, celeritatis habuit. Prius itaque mœnia intravere hostes, quam Romanus extrema agminis capere aut morari posset. Inde aliquot dies vastando agro assumpti, nec Romanis satis instructis apparatu bellico ad mœnia aggredienda, nec illis ad subeundum pugnae casum.

XXXIII. Seditio tum inter Antiates Latinosque coorta; quum Antiates, victi malis subactique bello, in quo et

nati erant, et consenuerant, deditionem tinos ex diutina pace nova defectio recepit mis ferociore ad perseverandum in bel certaminis fuit, postquam utrisque app alteros stare, quo minus incepta persequi profecti, a societate pacis, ut rebantur, vindicaverunt. Antiates, incommodis a consiliorum remotis, urbem agrosque r Ira et rabies Latinorum, quia nec Romani nec Volsco in armis retinere poterant, Satricum urbem, quæ receptaculum prim pugnae fuerat, igni concremarent: nec al superfuisset urbis, quum facies pariter sat injicerent, quam Matris Matutæ templum sua religio, nec verecundia deum arcu vox horrenda, edita templo cum tristibus fandos ignes procul delubris amovissent. bie impetus Tusculum tulit, ob iram, quomuni concilio Latinorum, non in societ manam, sed etiam in civitatem, se dedis portis quum improvise incidisset, primum præter arcem captum est. In arcem gere cum conjugibus ac liberis, nuntiosque

urs femmes et leurs enfants, et d'où envoyé des messages à Rome pour innuenter de leur détresse. Avec cette dilatoire du peuple romain considérait avoir, une armée partit pour Tusculum conduite par L. Quinctius et Ser. Sulpicius militaires. Ils voient les portes fermées, et les Latins, devenus assiégeants et assiégés, défendre d'un côté de la ville, de l'autre, attaquer effrayer et trembler tout ensemble. Les Romains avaient changé les dispositions l'autre parti. Les Tusculans avaient grande terreur à la plus vive allée des Latins, après avoir compté ferme, prendraient bientôt la citadelle, avaient pris la ville, commençaient à avoir un faible espoir de se sauver. Au moment où la citadelle par les Tusculans, l'armée répond par un cri plus terrible en même temps sont pressés des deux côtés : ils soutiennent l'élan des Tusculans qui se précipitent de la citadelle, ni repoussés qui montent aux remparts et traversent les barricades des portes. Les portes franchies à l'aide d'échelles ; les créneaux des portes tombent brisés ; deux lignes, par devant et par derrière, à qui il ne reste plus de force ; et, ni d'issue pour fuir, sont massés de tous côtés jusqu'au dernier. Tusculum vaincue fut reconduite à Rome. La mesure que les succès obtenus cette année ramenaient partout la paix au

dehors, dans la ville croissait chaque jour la violence des patriciens et les misères du peuple ; car, en voulant le contraindre à payer ses dettes, on lui ôtait tout pouvoir de se libérer. Aussi, une fois leur patrimoine épuisé, ce fut par leur honneur et par leur corps que les débiteurs, condamnés et adjugés, satisfirent leurs créanciers, et leur supplice acquittait leur parole. Par suite, les plébéiens, non-seulement les plus humbles, mais les principaux d'entre le peuple, étaient devenus tellement soumis, que loin de disputer aux patriciens le tribunat militaire, pour lequel ils avaient tant lutté autrefois, ils ne cherchaient pas même à solliciter ou à prendre en main les magistratures plébéiennes : il n'y en avait pas un qui fût assez hardi, assez entreprenant pour se risquer jusque-là, et la possession d'une dignité que le peuple n'avait eue à lui que quelques années semblait à jamais recouvrée par les patriciens. Mais, pour que ce corps n'en conçût pas trop de joie, il survint un léger incident qui, comme d'ordinaire, amena les événements les plus graves. M. Fabius Ambustus, personnage influent parmi les hommes de son ordre, et même parmi le peuple, qui savait n'être pas méprisé de lui, avait marié l'aînée de ses deux filles à Ser. Sulpicius, et la plus jeune à C. Licinius Stolo, homme considérable, quoique simple plébéien ; et cette alliance même, que Fabius n'avait pas dédaignée, lui avait attiré la faveur de la multitude. Le hasard voulut qu'un jour, pendant que les deux sœurs, réunies dans la maison de Ser. Sulpicius, tribun militaire, passaient le temps, comme d'habitude, à causer ensemble, Sulpicius, revenant chez lui au sortir du forum, le licteur,

in casu senatum facerent, misere. Haud fide populi Romani dignum fuit, exercitus. L. Quinctius et Ser. Sulpicius truxere. Clausas portas Tusculi, Latinosque cum atque obsessorum animo hinc moenia adirent, illinc arcem oppugnare; terrere adventus romanorum mutaverat utriusque. Tusculanos ex ingenti metu in summa, Latinos ex prope certa fiducia mox eam oppido potirentur, in exiguum deiecerat. Tollitur ex arce clamor ab Tusculis aliquanto maiore ab exercitu romano. Latini; nec impetus Tusculanorum, a superiore loco, sustinent: nec romanos, sed molientesque obices portarum, arcere prius moenia capta; inde effracta claustra quam anceps hostis et a fronte et a tergo ad pugnam ulla vis, nec ad fugam sperasset, in medio caesi ad unum omnes. Hostibus Tusculo, exercitus Romam est

multo magis prosperis eo anno bellis transierat, tanto in urbe vis Patrum in dies

misericordieque plebis crescebant; quum eo ipso, quod necesse erat solvi, facultas solvendi impediretur. Itaque, quum jam ex re nihil dari posset, fama et corpore, iudicati atque addicti, creditoribus satisfaciebant, penamque in vicem fidei cesserat. Adeo ergo obnoxios summiserant animos non infimi solum, sed principes etiam plebis, ut non modo ad tribunatum militum inter patricios petendum, quod tanta vi, ut liceret, telenderant; sed ne ad plebeios quidem magistratus capessendos petendosque ulli viro acri experientique animus esset; possessionemque honoris, usurpatis modis a plebe per paucos annos, recuperasse in perpetuum Patres viderentur. Ne id nimis lætum parti alteri esset, parva, ut plerumque solet, rem ingentem molendi causa intervenit. M. Fabij Ambusti, potentis viri, quum inter sui corporis homines, tum etiam ad plebem, quod haudquaquam inter id genus contemptor ejus habebatur, filie duæ nuptæ, Ser. Sulpicio major, minor C. Licinio Stoloni erat, illustri quidem viro, tamen plebeio: eaque ipsa affinitas haud sprete gratiam Fabio ad vulgum quaesierat. Forte ita incidit, ut, in Ser. Sulpicii tribuni militum domo sorores Fabiæ quum inter se, ut fit, sermonibus tempus tererent, licitor Sulpicii, quum is de foro se domum reciperet, forem, ut

suivant l'usage, frappa la porte de sa baguette. A ce bruit, la jeune Fabia, pour qui cet usage était inconnu, s'étant effrayée, sa sœur se prit à rire et à s'étonner de son ignorance. Ce sourire piqua au vif ce cœur de femme si prompt à s'émouvoir des plus petites choses. J'imagine aussi que la vue de cette foule qui suivait le tribun en lui demandant ses ordres lui fit estimer bien heureux le mariage de sa sœur, et que cette mauvaise disposition, qui porte chacun de nous à ne vouloir pas être moins que ses proches, dut lui donner du regret du sien. Son père, l'ayant trouvée un jour l'esprit encore troublé de cette récente blessure, il lui demanda « si elle était malade. » Elle voulut d'abord lui cacher la cause d'un chagrin qui n'était ni bienveillant pour sa sœur, ni flatteur pour son mari; mais, insistant avec douceur, il finit par lui arracher l'aveu que son chagrin venait de cette union inégale qui l'avait mise dans une maison où ne pouvaient entrer ni honneurs ni crédit. Ambustus consola sa fille et lui dit d'avoir bon courage; qu'au premier jour elle verrait chez elle les mêmes honneurs qu'elle voyait chez sa sœur. Dès lors il commença à se concerter avec son gendre, après s'être adjoint L. Sextius, jeune homme de cœur, auquel il ne manquait, pour pouvoir aspirer à tout, qu'une naissance patricienne.

XXXV. Un prétexte se présentait de tenter des nouveautés, c'était la masse énorme des dettes. « Le peuple ne devait espérer de soulagement à ce mal qu'en plaçant les siens au sommet du pouvoir. Tel était le but auquel il fallait tendre. A force d'essayer et d'agir, les plébéiens avaient déjà fait un grand pas; encore quelques efforts, et ils

arriveraient au faite, et ils pourraient élever ces patriciens qu'ils égalent en mœurs. Ils jugèrent à propos de commencer par nommer tribuns du peuple : cette magistrature leur ouvrirait la voie aux autres dignités. Les tribuns, C. Licinius et L. Sextius proposèrent plusieurs lois qui toutes étaient contraires aux intérêts des patriciens et favorables au peuple. La première, sur les dettes, avait pour but de faire réduire du capital les intérêts déjà reçus, devait se payer en trois ans par portions. Une autre limitait la propriété, et défendait à tout citoyen posséder plus de cinq cents arpents de terres. Une troisième supprimait les élections des tribuns militaires, et rétablissait les consulats. L'un serait toujours choisi parmi le peuple. L'une de ces lois était de la plus haute importance et ne pouvait passer sans les plus violentes révoltes. Aussi, voyant attaquer à la fois toutes les passions qui excitent le plus l'ambition des hommes, la propriété, l'argent, les honneurs, les patriciens, épouvantés et tremblants, n'ayant trouvé dans plusieurs conférences publiques et particulières qu'un seul et unique remède, c'est-à-dire la suppression de l'opposition tribunitienne déjà tant de fois employée dans des luttes antérieures, obtinrent de la multitude des tribuns qu'ils combattraient les projets de leurs collègues. Dès que ceux-ci virent leurs collègues bus citées par Licinius et Sextius pour leurs suffrages, ils arrivèrent, soutenus par le renfort de patriciens, et empêchèrent la discussion de ces projets de lois, ainsi que les autres lois en usage pour prendre le vœu du peuple. De nouvelles assemblées ayant été souvent encore

mos est, virga percuteret. Quum ad id moris ejus insueta expavisset minor Fabia, risui sorori fuit, miranti ignorare id sororem. Ceterum is risus stimulus parvis mobili rebus animo muliebri subdidit : frequentia quoque prosequentium roganliumque, « Numquid vellet ? » credo fortunatum matrimonium ei sororis visum ; suique ipsam malo arbitrio, quo a proximis quisque minime antequam vult, poenituisse. Confusam eam ex recenti morsa animi quum pater forte vidisset, percunctatus, « Satin'salvæ ? » avertentem causam doloris (quippe nec satis piam adversus sororem, nec admodum in virum honorificam) elicit comiter sciscitando, ut fateretur, eam esse causam doloris, quod juncta impari esset, nupta in domo, quam nec honos nec gratia intrare posset. Consolans inde filiam Ambustus bonum animum habere jussit : eosdem propediem domi visuram honores, quos apud sororem videat. Inde consilia inire cum genero cepit, adhibito L. Sextio, strenuo adolescente, et ejus spei nihil præter genus patricium deesset.

XXXV. Occasio videbatur rerum novandarum propter ingentem vim æris alieni ; ejus levamen niali plebes, nisi suis in summo imperio locatis, nullum speraret. « Accingendum ad eam cogitationem esse. Conando agendo-

que jam eo gradum fecisse plebeios, unde, si percontantur, pervenire ad summa, et Patribus æquari honore, quam virtute, possent. » In præsentia plebis fieri placuit, quo in magistratu sibi meti et ad ceteros honores aperirent. Creatique tribuni C. Licinius et L. Sextius promulgare leges omnes de opes patriciorum, et pro commodis plebis : ut, ut alieno, ut, deducto eo de capite, quod usuria percipitur, id, quod superesset, triennio in tribus persolveretur : alteram de modo agrorum, plus quingenta jugera agri possideret : tertiam, de militum comitiis fierent, consulque alter ex plebe crearetur. Cuncta ingentia, quæ certamine maximo obtineri non possent. Omnia simul rerum, quarum immodica cupiditas inter patres, agri, pecunie, honorum, discrimine propediem territi Patres, quum trepidassent, publicis privatis consiliis nullo remedio alio, præter expertam malis ante certaminibus intercessionem, invento, contra versus tribunicias rogationes comparaverunt. Tribus ad suffragium ineundum citari a Licinio Sextio viderunt, stipati Patrum præsidii, nec recitari rogationes nec solenne quicquam aliud ad acciscendum pœ-

sans succès, les projets de lois semés à toujours. « A la bonne heure, dit-il, puisque l'on reconnaît ici tant de position tribunitienne, ce sera aussi la quelle nous défendrons le peuple. » Cicéron, indiquez des comices pour des tribuns militaires, je ferai en sorte d'avoir moins de charme à ce mot, *Je n'ai vous plaît tant aujourd'hui dans la* « collègues. » Ces menaces n'étaient vaines : aucune élection, hormis celles des tribuns du peuple, ne put avoir lieu et Sextius, réélus tribuns du peuple, ne purent créer aucun magistrat curule ; le peuple renommait toujours les deux tribuns militaires, la ville demeura cinq ans privée de ses magistratures. Les autres guerres avaient été heureuses ; mais les colons de Vélitres, l'inaction de Rome, qui n'avait pas eu plusieurs incursions sur les terres étrusques et osèrent assiéger Tusculum. A la fin et à la voix des Tusculans, de ces nouveaux concitoyens qui demandaient secours, un vif sentiment de pudeur empêcha seulement les patriciens, mais le peuple. Les tribuns du peuple s'étant démentis, tint les comices, et l'on créa tribuns militaires L. Furius, A. Manlius, Ser. Sulpicius, P. et C. Valérius. Ceux-ci furent moins dociles aux levées de guerre, et ce ne fut pas sans beaucoup

de peine qu'ils parvinrent à enrôler une armée. Ils partirent enfin, repoussèrent de Tusculum l'ennemi, et le refoulèrent même jusque dans ses murailles ; puis, Vélitres fut assiégé avec plus de vigueur que ne l'avait été Tusculum. Toutefois Vélitres ne put être emporté par ceux qui en avaient commencé le siège. On créa auparavant de nouveaux tribuns militaires : Q. Servilius, C. Véturius, A. et M. Cornélius, Q. Quinctius, M. Fabius ; et ces tribuns même ne firent rien de mémorable à Vélitres. Des débats encore plus importants s'étaient élevés à Rome. En effet, de concert avec Sextius et Licinius, qui avaient proposé les projets de lois, et qu'on avait déjà renommés huit fois tribuns du peuple, un des tribuns militaires, le beau-père de Stolon, Fabius, premier auteur de ces lois, proclamait hautement la part qu'il y avait prise. Il s'était d'abord trouvé, dans le collège des tribuns du peuple, huit opposants ; il n'en restait plus que cinq ; et ces tribuns (comme il arrive d'ordinaire à ceux qui se séparent de leur corps), embarrassés et interdits, bornaient leur opposition à répéter ces paroles d'autrui, qu'on leur avait apprises comme une leçon : « Une grande partie du peuple est dehors, à l'armée, devant Vélitres. C'est un devoir de différer les comices jusqu'au retour des soldats, afin que tout le peuple puisse voter sur des choses qui l'intéressent. » Sextius et Licinius, appuyés par leurs collègues et par le tribun militaire Fabius, et, grâce à une expérience de tant d'années, devenus habiles à manier les esprits de la multitude, prenaient à partie les principaux patriciens,

que frustra sepe concilio advocato, quum rogationes essent ; « Bene habet, inquit, doquidem tantum intercessionem pollere, sed telabimur plebem. Agitendum, cornices, tribunis militum creandis : faxo, ne VETO, qua nunc concinentes collegas et auditis. » Haud irritè cecidere minæ : et aditum tribunorumque plebis, nulla sunt Sextiusque, tribuni plebis relecti, nullos talis creari passi sunt : eaque solitudo magis plebe reficiente duos tribunos, et his comitum militum tollentibus, per quinquennium

et bella opportune quievit : Veliterni comitum otio, quod nullus exercitus romanus esset, adorti sunt. Eaque res, Tusculanis veteris civibus, opem orantibus, verecundia stris modo, sed etiam plebem, movit. Rebus plebis, comitia per interregem sunt creata tribuni militum L. Furius, A. Manlius, Ser. Cornélius, P. et C. Valerii, haud obediens in delectu, quam in comitiis, et in gentique contentione exercitu scripto

profecti, non ab Tusculo modo summove hostem, sed intra suamet ipsum mœnia compulere. Obsidebanturque haud paullo vi majore Velitræ, quam Tusculum obsessum fuerat : nec tamen ab iis, a quibus obsideri ceptæ erant, expugnari potuerunt. Ante novi creati sunt tribuni militum : Q. Servilius, C. Veturius, A. et M. Cornélii, Q. Quinctius, M. Fabius. Nihil ne ab his quidem tribunis ad Velitras memorabile factum. In majore discrimine domi res vertebantur ; nam præter Sextium Liciniumque latrores legum, jam octavum tribunos plebis relectos, Fabius quoque tribunus militum, Stolonis socer, quarum legum auctor fuerat, earum suasorem se haud dubiam ferebat. Et, quum octo ex collegio tribunorum plebis primo intercessores legum fuissent, quinque soli erant : et (ut ferme solent, qui a suis desciscunt) capti, et stupentes animi, vocibus alienis id modo, quod domi præceptum erat, intercessioni suæ prætendebant : « Velitris in exercitu plebis magnam partem abesse : in adventum militum comitia differri debere, ut universa plebes de suis commodis suffragium ferret. » Sextius Liciniusque, cum parte collegarum, et uno ex tribunis militum Fabio, artifices jam tot annorum usu tractandi animos plebis, primores Patrum productos, interrogando de singulis, quæ ferebantur ad populum, fatigabant : « Ande-

et les fatiguaient de questions relatives aux lois présentées au peuple : « Oseraient-ils, quand on distribuait deux arpents de terre aux plébéiens, réclamer pour eux-mêmes la libre jouissance de plus de cinq cents arpents ? Voudraient-ils posséder chacun les biens de près de trois cents citoyens, quand le champ du plébéien serait à peine assez grand pour recevoir sa maison et sa tombe ? Prennent-ils donc plaisir à voir le peuple écrasé par l'usure, quand le paiement du capital devrait l'acquitter, et forcé de livrer son corps aux verges et aux supplices ? et les débiteurs adjugés et emmenés par troupeaux du forum ? et les maisons des nobles remplies de prisonniers ? et partout où demeure un patricien, un cachot pour des citoyens ? »

XXXVII. Lorsque, par la peinture de ces indignités, les tribuns eurent inspiré à la multitude, qui les écoutait et qui tremblait pour elle-même, encore plus d'indignation qu'eux-mêmes n'en ressentaient, continuèrent : « Les patriciens, disaient-ils tout haut, ne cesseront d'envahir les biens du peuple, de le tuer par l'usure, si le peuple ne tire de son sein un consul qui veille sur sa liberté. On méprise désormais les tribuns du peuple, car cette puissance a brisé elle-même ses forces par son opposition. L'égalité n'est pas possible, quand l'empire est pour ceux-là et que les tribuns n'ont que le droit de défense : si on ne l'associe à l'empire, jamais le peuple n'aura dans l'état la part de pouvoir qui lui revient. Personne ne peut penser que les plébéiens doivent se contenter de leur admission aux comices consulaires ; s'il n'est impérieusement

établi qu'un des consuls sera pris dans le peuple, jamais on n'aura de consul plébéien. Aur déjà oublié que, depuis qu'on a jugé à propos de remplacer les consuls par des tribuns militaires, afin que le peuple pût parvenir à la dignité première, pas un plébéien, pendant quarante ans, n'a été nommé tribun militaire ? Croire maintenant que, sur deux places, ils sentiront à accorder au peuple sa part d'honneur, eux qui sont habitués à occuper huit places d'élections des tribuns militaires ? et qu'ils consentent à lui ouvrir le consulat, eux qui lui ont si longtemps le tribunal fermé ? Il faut en vain par une loi ce qu'on n'aura jamais par faveur des comices ; il faut mettre hors de concours les deux consulats pour en assurer l'accès au peuple, car si les deux restent au concours, ils se disputent toujours l'un et l'autre la proie du plus puissant. A cette heure, les patriciens ne peuvent plus ce qu'auparavant ils ne cessaient de répéter, n'y point parmi les plébéiens d'hommes propres aux magistratures curules. La république a été plus inhabilement ou plus mollement administrée depuis P. Licinius Calvus, premier tiré du peuple, que durant ces années où les patriciens ont été tribuns militaires ? Bien à traire : des patriciens ont été condamnés à leur tribunal, un plébéien jamais. Les tribuns, aussi, comme les tribuns militaires, sont tirés du peuple, quelques années choisis parmi le peuple, mais le peuple romain n'a eu lieu de s'en réjouir. Il ne manque plus aux plébéiens que le consulat ; c'est le rempart, c'est le couronnement de la liberté : que l'on y arrive, et alors le peuple

rentine postulare, ut, quum hinc jugera agri plebi dividerentur, ipsis plus quingenta jugera habere liceret ? Ut singuli prope trecentorum civium possiderent agros ; plebei homini vix ad tectum necessarium, aut locum sepulturae, suus pateret ager ? An placeret, fenore circumventam plebem potius, quam sorte creditum solvat, corpus in nervum ac supplicia dare ? et gregatim quotidie de foro addictos duci ? et repleti vinctis nobiles domos ? et, ubicunque patricius habitet, ibi carcerem privatum esse ? »

XXXVII. Hæc indigna miserandaque auditu quum apud timentes sibi met ipsos, majore audientium indignatione, quam sua, increpulisent : « Atqui nec agros occupandi modum, nec fenore trucidandi plebem alium Patribus unquam fore, affirmabant, nisi alterum ex plebe consulem, custodem suæ libertatis, plebes fecisset. Contemni jam tribunos plebis, quippe quæ potestas jam suam ipsa vim frangat intercedendo. Non posse æquo jure agi, ubi imperium penes illos, penes se auxilium tantum sit. Nisi imperio communicato, nunquam plebem in parte pari reipublicæ fore : nec esse, quod quisquam satis putet, si plebeiorum ratio comitiis consularibus habeatur ; nisi alterum consulem utique ex plebe fieri necesse sit,

neminem fore. An jam memoria exisse, quum tribus militum idcirco potius, quam consules, creari placuit, ut et plebeis pateret summus honor, quatuor et quingenta annis neminem ex plebe tribunum militum creatum esse ? Qui crederent, duobus nunc in locis suis videri impartituros plebi honorem, qui octonæ loca tribunatuum creandis occupare soliti sint ? et ad consulatum fieri passuros, qui tribunatum sæptum tam diu obtinuerint ? Lege obtinendum esse, quod comitiis peragitur, nequeat ; et seponendum extra certamen alterum consulatum, ad quem plebi sit aditus ; quoniam in consilio relictus præmium semper potentioris futurus sit. Jam posse dici id, quod antea jactare soliti sint, non in plebeis idoneos viros ad curules magistratus. Nihil quid enim socordius aut segnius rempublicam administrari post P. Licinii Calvi tribunatum, qui prius plebe creatus sit, quam per eos annos gesta sit, præter patricios nemo tribunus militum fuerit. Inter patricios aliquot damnatos post tribunatum, plebeiorum. Quæstores quoque, sicut tribunos, paucis ante annis ex plebe ceptos creari ; nec ullum populum romanum penitusse. Consulatum

ment croire les rois chassés de la liberté affermie. En effet, de ce jour, le peuple tous ces avantages qui relèvent patriciens : l'autorité, les honneurs, les armes, la naissance, la noblesse ; et tout de ces grands biens, ils les laissent encore à leurs enfants. » Lors les discours de ce genre favorables, ils publièrent un nouveau projet emplaçant les duumvirs chargés des par des décevirs moitié plébéiens, tins. Les comices où devaient se discuter ces propositions furent différés jusqu'à l'armée qui assiégeait Véltres. L'année s'écoula avant la rentrée des suspendue, cette affaire passa à de deux militaires ; car pour les tribuns ils étaient toujours les mêmes, le droit à les réélire, surtout les deux objets de lois. On créa tribuns militaires, Ser. Cornélius, Ser. Sulpicius, L. Papirius, L. Véturius. Au commencement de l'année, on en vint, à la discussion des lois, aux plus violents comme leurs auteurs avaient convoqué ils s'arrêter à l'opposition de leurs patriciens alarmés eurent recours au moyen de salut qui leur restait : le pouvoir et au premier citoyen résolurent de nommer un dictateur, M. Furius Camille, qui choisit pour cavalier L. Émilien. De leur côté, les tribuns, en présence de tous ces préparatifs militaires, font, pour la cause du peuple,

de nouveaux efforts de courage, et, l'assemblée convoquée, appellent les tribus à voter. Lorsque le dictateur, escorté d'une foule de patriciens, plein de colère et de menaces, fut monté sur son siège, l'affaire s'engagea par cette première lutte entre les tribuns du peuple, dont les uns proposaient la loi, tandis que les autres la repoussaient ; mais si l'opposition l'emportait par le droit, elle était vaincue par la faveur qui s'attachait aux lois et à ceux qui les avaient présentées. Déjà les premières tribus avaient dit : « Ainsi que tu le requiers. » Alors Camille : « Puisqu'à présent, Romains, dit-il, c'est au caprice des tribuns et non plus à la souveraineté du tribunat que vous obéissez, et que ce droit d'opposition, conquis autrefois par la retraite du peuple, vous l'anéantissez aujourd'hui comme vous l'avez acquis, par la force ; moi, dictateur, dans l'intérêt commun de la république, aussi bien que dans le vôtre, je viendrai en aide à l'opposition, et protégerai de mon autorité votre droit que l'on détruit. En conséquence, si C. Licinius et L. Sextius cèdent à l'intervention de leurs collègues, je ne ferai point intervenir une magistrature patricienne dans une assemblée populaire ; mais si, en dépit de l'intervention, ils prétendent imposer ici des lois comme dans une ville prise, je ne souffrirai point que la puissance tribunitienne se détruise elle-même. » Comme, au mépris de ces paroles, les tribuns du peuple n'en poursuivaient pas moins leur opération, Camille, transporté de colère, envoya des licteurs dissiper la foule ; menaçant en outre, si on persistait, d'obliger toute la jeunesse au serment militaire, et d'emmener à l'instant cette

nam esse arcem libertatis, id columen. Si aut, tum populum romanum vere exactos, et stabilem libertatem suam existimatis. Illa die in plebem ventura omnia, quibus ut, imperium atque honorem, gloriam, stabilitatem, magna ipsis fruenta, majora mala. » Hujus generis orationes ubi accipi a rogationem promulgant, ut pro duumviris decemviri creentur; illa ut pars ex Patribus fiat; omniumque earum rogatione adrentiam ejus exercitus differunt, qui stat.

Frans circumscissus est annus, quam a Velitris legiones. Ita insperata de legibus res ad militum dilata: nam plebis tribunos eosque, quia legum latores erant, plebes refutavit. Hujusmodi creati T. Quinctius, Ser. Cornélius, Sp. Servilius, L. Papirius, L. Véturius. Hujusmodi creati T. Quinctius, Ser. Cornélius, Sp. Servilius, L. Papirius, L. Véturius. Hujusmodi creati T. Quinctius, Ser. Cornélius, Sp. Servilius, L. Papirius, L. Véturius. Hujusmodi creati T. Quinctius, Ser. Cornélius, Sp. Servilius, L. Papirius, L. Véturius.

rius Camillus, qui magistrum equitum L. Æmilium cooptat. Legum quoque latores adversus tantum apparatus adversariorum et ipsi causam plebis ingentibus animis armant: concilioque plebis indicto, tribus ad suffragium vocant. Quum dictator, stipatus agmine patriciorum, plenus iræ minarumque consedisset, atque ageretur res solito primum certamine inter se tribunorum plebis ferentium legem intercedentiumque, et, quanto jure potentior intercessio erat, tantum vinceretur favore legum ipsarum latoremque, et, « Utî rogas, » primæ tribus dicerent: tum Camillus, « Quandoquidem, inquit, Quirites, jam vos tribunicia libido, non potestas, regit, et intercessionem, secessionem quondam plebis partam, vobis eadem vi facitis irritam, qua peperistis; non reipublice magis universæ, quam vestra causa, dictator intercessionem adero, eversumque vestrum auxilium imperio tutabor. Itaque, si C. Licinius et L. Sextius intercessionem collegarum cedunt, nihil patricium magistratum inseram concilio plebis. Si adversus intercessionem, tanquam capta civitati leges imponere tendent, vim tribuniciam a se ipsa dissolvi non patiar. » Adversus ea quum contempti tribuni plebis rem nihilo segnius peragerent, tum percitus ira Camillus lictores, qui de medio plebem emoverent, misit: et

armée hors de la ville. Il avait inspiré au peuple une grande terreur : quant aux chefs, cette lutte avait plutôt ranimé qu'abattu leur courage. Mais avant que le succès se fût décidé de part et d'autre, il abdiqua sa magistrature, soit que son élection fût entachée de quelque vice, comme certains auteurs l'ont écrit, soit que les tribuns eussent proposé au peuple, lequel aurait donné son consentement, de condamner M. Furius, s'il faisait acte de dictateur, à une amende de cinq cent mille as. Mais, à mon avis, les auspices l'effrayèrent beaucoup plus que cette proposition sans exemple ; ce qui me porte à le croire, c'est d'abord le caractère même de l'homme, et ensuite la nomination d'un autre dictateur, P. Manlius, par qui il fut immédiatement remplacé : car, à quoi bon ce nouveau choix, pour une lutte où M. Furius eût déjà succombé ? D'ailleurs, l'année suivante eut pour dictateur le même M. Furius, lequel certes eût rougi de reprendre une autorité qui, l'année précédente, aurait été brisée entre ses mains. De plus, au temps même où cette amende dont on parle aurait été proposée, il pouvait ou résister à cette loi, qui tendait, il le voyait bien, à réduire son autorité, ou laisser passer toutes les autres à l'occasion desquelles celle-là avait été présentée. Enfin, de tout temps et jusqu'à nos jours, depuis que les forces tribunitiennes et consulaires sont en lutte, la dictature a toujours été au-dessus de toute atteinte.

XXXIX. Entre l'abdication du premier dictateur et l'entrée de Manlius en fonctions, les tribuns ayant profité d'une espèce d'inter règne pour convoquer une assemblée du peuple, on put voir

quels étaient, parmi les projets de le peuple préférait et ceux que proposaient les auteurs. En effet, l'on acceptait la loi sûre, mais on repoussait le consul ; l'on aurait donné sur chacune de ces propositions une décision conforme, si les tribuns n'avaient craint que le peuple devait prononcer à la même fois. P. Manlius, le dictateur, pencha la balance du côté du peuple, en donnant maître de la cavalerie le plus habile, Licinius, qui avait été tribun militaire ; dit-on, se plaignit de ce choix, et s'excusa auprès des sénateurs, qui l'unissaient à Licinius, et en même temps à celle de tribun consulaire. Une loi fut proposée pour l'élection des tribuns, Licinius et Sextius firent si bien qu'ils déclarèrent qu'ils ne voulaient plus de la loi, ils excitèrent vivement le peuple à voter un honneur qu'ils sollicitaient jusqu'alors hypocrite. « Depuis neuf ans de la guerre comme en bataille contre la noblesse, nous avons plus grands risques personnels sans la loi pour la république ; avec eux nous avons obtenu des lois qu'ils ont proposées, et toute la puissance tribunitienne. On a comblé nos lois par l'intervention de la loi, puis par l'envoi de la jeunesse à la guerre ; enfin, la foudre dictatoriale contre eux. Maintenant qu'il n'y a plus d'obstacles ni de leurs collègues, ni du dictateur, qui même a présidé au peuple, en nommant un plébiscite

addidit minas, si pergerent, sacramento omnes juniores adacturum, exercitumque extemplo ex urbe educturum. Terrorem ingentem incusserat plebi ; ducibus plebis accendit magis certamine animos, quam minuit. Sed, re neutro inclinata, magistratu se abdicavit ; seu quia vitio creatus erat, ut scripsere quidam : seu quia tribuni plebis tulerant ad plebem, idque plebs scivit, ut, si M. Furius pro dictatore quid egisset, quingentum millium ei mulcta esset. Sed auspiciis magis, quam novi exempli rogatione, deterritum ut potius credam, quum ipsius viri facit ingenium, tum quod ei suffectus est extemplo P. Manlius dictator : (quem quid creari attinebat ad id certamen, quo M. Furius victus esset ?) et quod eundem M. Furium dictatorem insequens annus habuit, haud sine pudore certe fractum priore anno in se imperium repetiturum : simul quod eo tempore, quo promulgatum de mulcta ejus traditur, aut et huic rogationi, qua se in ordinem cogi videbat, obsistere potuit ; aut ne illas quidem, propter quas et hæc lata erat, impedire : et, quoad usque ad memoriam nostram tribunicis consularibusque certatum viribus est, dictaturæ semper altius fastigium fuit.

XXXIX. Inter priorem dictaturam abdicatam novamque a Manlio initam, ab tribunis velut per interregnum

concilio plebis habito, apparuit, quæ ex bi, quæ latoribus gratiora essent ; nam agro rogationes jubebant, de plebeio ex bant. Et perfecta utraque res esset, nisi simul consulere plebem dixissent. P dictator rem in causam plebis inclinavit, tribunus militum fuerat, magistro equit to. Id ægre Patres passos accipio ; dicta cognatione Licinii se apud Patres excusa negantem, magistri equitum majus, quæ laris, imperium esse. Licinius Sextiusque norum plebi creandorum indicta comi gerere, ut, negando jam sibi velle cont acerrime accenderent ad id, quod dissim plebem. « Nonum se annum jam velut i optimates maximo privatim periculo, ni lumento stare. Consensisse jam secum e mulgatas, et vim omnem tribunicie pot tercessionem collegarum in leges suas deinde ab legatione juventutis ad Velitertremo dictatorum fulmen in se intentat legas, nec bellum, nec dictatorem obst etiam omen plebeio consuli, magistro

c'est le peuple qui se nuit à lui-même par ses intérêts. Il ne tient qu'à lui de délivrer la cité du forum de ses créanciers, de délivrer les terres de leurs injustes possesseurs, et cela à son honneur même. Mais ces bienfaits, quand donc les patriciens les apprécieront-ils avec la reconnaissance qu'ils méritent, lui qui, tout en acceptant des lois si avantageuses, enlève l'espoir des autres citoyens ? Il serait peu digne du peuple romain de revendiquer l'allégement de ses dettes et la mise en possession des terres que les patriciens ont usurpées, et de laisser cependant son honneur sans honneurs, mais même de ne pas obtenir des honneurs, les vieillards tribuns ont tout fait réussir. Qu'ils commencent à bien arrêter dans leur esprit ce qu'ils veulent, et ensuite, aux comices tribunitiens, ils feront leur volonté. S'ils veulent accepter toutes les lois proposées, ils ne refuseront pas les mêmes tribuns du peuple, car ils présenteront alors leurs propres projets. S'ils, au contraire, ils ne veulent accueillir que ceux qui ne les intéressent personnellement, ils ne veulent pas continuer les mêmes hommes à la tête de la cité, si malvoulue : ils renoncent au droit de la cité, et le peuple n'aura point les lois proposées.

Après avoir répondu à ce discours effronté des tribuns, dont l'indigne conduite tenait dans la cité le silence les autres sénateurs, Ap. Claudius, petit-fils du décemvir, voulant dépeupler le peuple, s'avança, dit-on, avec plus de colère que d'espérance, et parla à peu

près en ces termes : « Il ne serait point nouveau ni imprévu pour moi, Romains, de m'entendre adresser aujourd'hui encore les reproches constamment adressés à notre famille par des tribuns séditionnaires : « La race Claudia, dès le principe, n'a rien eu de plus à cœur dans la république que la majesté des patriciens ; toujours ils ont été opposés aux intérêts du peuple. » Le premier de ces reproches, je ne le repousse ni ne le désavoue : depuis que nous avons été tout ensemble admis à la cité et au patriciat, nous avons tâché que l'on pût dire avec vérité que, grâce à nous, s'était accrue plutôt qu'affaiblie la majesté de cet ordre, dans lequel nous avons été placés par vous. Quant à l'autre reproche, j'oserai, Romains, en mon nom et au nom de mes ancêtres, soutenir que jamais (à moins que des mesures avantageuses à la république tout entière ne soient estimées nuisibles au peuple, comme s'il habitait une autre ville), nous n'avons, ni dans nos relations privées, ni pendant nos magistratures, fait sciemment dommage au peuple, et qu'on ne pourrait avec vérité citer de nous un seul fait, un seul mot qui aient été contre votre intérêt, si parfois ils ont été contre vos désirs. Après tout, quand bien même je ne serais ni de la famille Claudia, ni d'un sang patricien, mais le premier Romain venu, pourvu que je connusse que je suis né d'un père et d'une mère libres et que je vis dans une cité libre, pourrais-je me taire ? Souffrirais-je en silence que ce L. Sextius et ce C. Licinius, tribuns à perpétuité, s'il plaît aux dieux, aient pris depuis neuf ans qu'ils règnent un tel empire, qu'ils refusent de vous ac-

cederit : se ipsam plebem et commoda morari in urbem ac forum a creditoribus, liberos a possessoribus extemplo, si velit, habere, et munera quando tandem satis grato animo, si, inter accipiendas de suis commodis rogamus honores laboribus earum incidant? Nonne populi romani id postulare, ut ipse fenore in agrum injuria possessum a potentibus inierit quos ea consecutus sit, senes tribunicios honore tantum, sed etiam sine spe honoris, resinde ipsi primum statuerent apud animos, et deinde comitiis tribuniciis declararent? Si conjunctim ferri ab se promulgatas rogant, esse, quod eosdem reficerent tribunos plebis enim, quæ promulgaverint. Sin, quod statim opus sit, id modo accipi velint, opus videlicet continuatione honoris : nec se tribunos ea, quæ promulgata sunt, habituros. » Versus tam obstinatum orationem tribunorum indignitate rerum, stupor silentiumque inde ram deflisset; Ap. Claudius Crassus, nepos dicitur odio magis iraque, quam spe, ad discessisse, et locutus in hunc fere sententiam quæ novum, neque inopinatum mihi sit, Qui-

rites, si, quod unum familiæ nostræ semper objectum est ab seditiosis tribunis, id nunc ego quoque audiam : Claudiam genti jam inde ab initio nil antiquius in republica Patrum majestate fuisse ; semper plebis commodis adversatos esse. Quorum alterum neque nego, neque inficias eo, nos, ex quo asciti sumus simul in civitatem et Patres, enixe operam dedisse, ut per nos aucta potius, quam imminuta, majestas earum gentium, inter quas nos esse voluistis, dici vere posset. Illud alterum pro me majoribusque meis contendere ausim, Quirites, (nisi, quæ pro universa republica sunt, ea plebi, tanquam aliam incolenti urbem, adversa quis putet) nihil nos, neque privatos, neque in magistratibus, quod incommodum plebi esset, scientes fecisse : nec ullum factum dictumve nostrum contra utilitatem vestram (etsi quædam contra voluntatem fuerint) vere referri posse. An hoc, si Claudiam familiæ non sim, nec ex patricio sanguine ortus, sed unus Quiritium quilibet, qui modo me duobus ingenuis ortum, et vivere in libera civitate sciam, reticere possim? L. illum Sextium et C. Licinium, perpetuos (si diis placet) tribunos, tantum licentiæ novem annis, quibus regnant, sumpsisse, ut vobis negent potestatem liberam suffragii, non in comitiis, non in legibus jubendis, se permissuros esse? Sub conditione, inquit, nos reficietis decimum tri-

corder le libre droit de suffrage dans les comices et pour l'acceptation des lois ? C'est sous condition, disent-ils, que nous consentirons à être réélus tribuns une dixième fois. Qu'est-ce à dire, sinon : ce que les autres recherchent, nous en faisons un tel mépris que, sans un grand avantage, nous ne l'accepterons point ? Mais enfin quel est cet avantage, moyennant lequel nous pourrions vous avoir à jamais tribuns du peuple ? C'est disent-ils, que nos propositions, qu'elles vous plaisent ou vous déplaisent, vous servent ou vous nuisent, soient toutes acceptées par vous. Je vous en conjure, tribuns du peuple, vrais Tarquins, supposez à ma place un citoyen qui, du milieu de l'assemblée, vous crie : Avec votre bon plaisir, qu'il nous soit permis de choisir dans vos projets de lois ceux que nous croirons salutaires pour nous et de rejeter les autres. Non, disent-ils, cela ne se peut. Tu voterais les lois sur l'usure et sur les terres qui vous conviennent à tous, et jamais, ce qui serait à Rome un vrai prodige, tu ne voudrais voir consuls L. Sextius et ce C. Licinius que tu as en horreur, en abomination ! Ou prends tout ou je n'accorde rien. C'est présenter à celui que la faim presse du poison avec du pain, et lui enjoindre de ne pas toucher à l'aliment qui le fera vivre, ou d'y mêler ce qui doit lui donner la mort. En vérité, Sextius, si cette ville était libre, est-ce que de toutes parts on ne t'aurait pas crié : Va-t'en d'ici avec tes tribunats et tes projets de lois ! Comment ! si tu te refuses à présenter des lois utiles au peuple, il n'y aura personne qui les présente ? Si un patricien, si un Claudius (ce qui, selon eux, est pire encore) venait dire : « Ou prenez tout ou je

n'accorde rien, » qui de vous, Romains, le frirait ? Ne mettez-vous donc jamais les chevants les hommes ? Prêtez-vous toujours une facile à tout ce que diront vos tribuns, pour mer quand parlera quelqu'un des nôtres ? M. Hercule ! ce langage n'est pas d'un bon ci. Eh bien ! la proposition qu'ils s'indignent de voir repousser, Romains, est tout à fait con à ce langage. Je demande, dit Sextius, qu vous soit pas permis de faire consuls qui bon semble. Car, n'est-ce pas là ce qu'il demande qui vous ordonne de choisir un des consuls le peuple, en vous ôtant le pouvoir de nom deux patriciens ! Qu'aujourd'hui vienne guerre, comme celle des Étrusques, alors Porsena prit pied au Janicule, ou comme celle des Gaulois, quand tout ici, moins la pitole et la citadelle, était à l'ennemi, et L. Sextius brigua le consulat en concu avec M. Furius ou tout autre patricien, pou vous souffrir que L. Sextius fût assuré d'au sul, et que Camille eût à lutter contre un Est-ce là mettre les honneurs en commun d'autoriser la nomination de deux plébe consulat, et non pas celle de deux patricien de vouloir qu'un plébéien soit nécessairem pelé à l'une des deux places, et de permet les patriciens soient exclus de toutes deu est ce nouveau partage, cette nouvelle co nauté ? C'est peu pour toi que de venir au tage d'un droit auquel tu n'avais point jai participé ; faut-il encore qu'en réclamant part tu emportes le tout ? Je crains, dit-il, qu est permis de nommer deux patriciens, voi

buos. Quid est aliud dicere, quod petun talii, nos adeo fastidimus, ut sine mercede magna non accipiamus ? Sed quæ tandem ista merces est, qua vos semper tribunos plebis habeamus ? ut rogationes, inquit, nostras, seu placent, seu displicent, seu utiles, seu inutiles sunt, omnes conjunctim accipiat. Obsecro vos, Tarquinii tribuni plebis, putate me ex media concione unum civem suclamare : Bona venia vestra liceat ex his rogationibus legere, quas salubres nobis censemur esse ; antiquare alias. Non, inquit, licebit. Tu de senore atque agris, quod ad vos omnes pertinet, jubeas ; et hoc portentii non fiat in urbe Romana, uti L. Sextium atque hunc C. Licinium consules, quod indignaris, quod abominaris, videas ? Aut omnia accipe : aut nihil fero. Ut si quis ei, quem urgeat famines, venenum ponat cibo ; et aut abstinere eo, quod vitale sit, jubeat, aut mortiferum vitali admisceat. Ergo, si esset libera hæc civitas, non tibi frequentes suclamassent. Abi hinc cum tribunatibus ac rogationibus tuis ? Quid ? si tu non tuleris, quod commodum est populo accipere, nemo erit, qui ferat illud ? Si quis patricius, si quis (quod illi volunt invidiosus esse) Claudius diceret : Aut omnia accipite, aut nihil fero ; quis vestrum, Quiri-

tes, ferret ? Nunquam vos res potius, quam an spectabilis ? sed omnia semper, quæ magistratus secundis auribus, quæ ab nostrum quo dicentur, sis accipietis ? At Hercule sermo est minime civilis. Rogatio qualis est, quam a vobis antiquatam insatur ? Sermoni, Quirites, simillima. Consules, in rogo, ne vobis, quos velitis, facere liceat. An alteri qui utique alterum ex plebe fieri consulem jubet, duos patricios creandi potestatem vobis permittit ? Si bella sint, quale Etruscum fuit, quum Porsena in lum insedit ; quale Gallicum modo, quum preter Camillum atque arcem omnia hæc hostium erant, et cum tum cum hoc M. Furio et quolibet alio ex Patribus Sextius peteret : possetne ferre, Sextium hunc pro bio consulem esse, Camillum de repulsa dimicare ? cine est in commune honores vocare, ut dum pl fieri consules liceat, duos patricios non liceat ? et al ex plebe creari necesse sit, utrumque ex Pat terire liceat ? Quænam ista societas, quænam est ? Parum est, si, cujus pars tua nulla adhuc partem ejus venis, nisi partem petendo totum tra Timeo, inquit, ne, si duos licebit creari patricios

mais un plébéen. N'est-ce pas dire : mais, de votre propre gré, vous n'élidiges, je vous imposerai la nécessité que vous ne voulez pas? Que s'ensuit-il de le plébéen qui aura seul concouru patriciens ne devra aucune reconnaissance, et pourra se dire nommé par la et vos suffrages?

ils cherchent moins à solliciter qu'à ex-honneurs, et ils obtiendront ainsi les charges, sans vous devoir rien, pas ils vous devraient pour les moindres; mieux tenir les honneurs de circon-angères que de leur propre mérite. Quelqu'un qui refuse de se laisser ex-écier; qui trouve juste d'avoir pour-neurs à coup sûr, quand tous les au-pour les conquérir; qui s'affranchit-choix; qui veut rendre vos suffra-aires et esclaves, de spontanés et li-ant. Je laisse de côté Licinius et Sex-ous comptez les années de perpétuel-ame celles des rois au Capitole : quel-'hui dans Rome le citoyen si humble à- ne donne un plus facile accès au con-nous et à nos enfants? Car, le voulus-vous ne pourriez pas toujours nous-lieu que vous devrez élire ceux-ci, e que vous ne le voudriez pas. C'en-sur l'inconvenance de cette mesure-venance ne regarde que les hom-que dirai-je de la religion et des-ent la violation est un mépris, un ou- aux dieux immortels? C'est par les

auspices qu'a été fondée cette ville; c'est par les auspices qu'en paix et en guerre, au dedans et au dehors, se règlent toutes choses : qui est-ce qui l'ignore? Or, d'après la coutume de nos ancêtres, en quelles mains sont les auspices? aux mains des patriciens, ce me semble; car on n'a recours aux auspices pour la nomination d'aucun magistrat plébéen. Les auspices nous sont tellement propres, que non-seulement le peuple, s'il crée des magistrats patriciens, ne peut les créer autrement qu'avec les auspices, mais que nous-mêmes, avec les auspices, nous nommons un interroi, sans avoir besoin du suffrage du peuple, et que nous avons, pour notre usage privé, les auspi-ces qu'ils n'ont pas même pour leurs magis-tratures. N'est-ce donc pas abolir dans cette cité les auspices que de les ravir, en nommant consuls des plébéens aux patriciens qui seuls ont droit de les avoir? Qu'ils se jouent maintenant de nos pratiques religieuses. Qu'importe que les pou-lets ne mangent pas? qu'ils sortent trop tard de la cage? ou comment un oiseau chante? Ce sont là des misères! mais c'est en ne mépri-sant aucune de ces misères que nos ancêtres ont fait si grande cette république. Aujourd'hui, comme si désormais nous n'avions plus besoin d'être en paix avec les dieux, nous profanons toutes les cérémonies. Qu'on choisisse donc dans la foule les pontifes, les augures, les rois des sacrifi-ces; mettons sur la tête du premier venu, pourvu que ce soit un homme, l'aigrette du flamme; li-vrons les anciles, les sanctuaires, les dieux et le culte des dieux à des mains sacrilèges; plus d'aus-pices pour la présentation des lois, pour l'élec-

plebeum. Quid est dicere aliud, quia in-voluntate creaturi non estis, necessitatem, quos non vultis, imponam? Quid sequi-beneficium quidem debeat populo, si cum-ela unus petierit plebeius, et lege se, non-atum dicat?

omodo extorqueant, non quomodo petant-erunt : et ita maxima sunt adepturi, ut nihil-ia quidem debeant; et occasionibus potius, e, petere honores malunt. Est aliquis, qui se-mari fastidiat; qui certos sibi uni honores-ates competitores æquum censeat esse; qui-estro eximat; qui vestra necessaria suffragia-ia, et serva pro liberis faciat; omitto Lici-mpes, quorum annos in perpetua potestate,um in Capitolio, numeratis : quis est hodie-um nullis, cui non via ad consulatum faci-e legis occasionem, quam nobis ac liberis-ai quidem nos, ne quum volueritis quidem,um poteritis; istos, etiam si nolueritis, ne-udignitate satis dictum est : (etenim digni-as perimet) quid de religionibus atque au-

spiciis, quæ propria deorum immortalium contemptio atque injuria est, loquar? Auspiciis hanc urbem conditam esse, auspiciis bello ac pace, domi militiaeque, omnia geri, quis est, qui ignoret? Penes quos igitur sunt auspicia more majorum? nempe, penes Patres : nam plebeius quidem magistratus nullus auspiciato creatur. Nobis adeo propria sunt auspicia, ut non solum, quos populus creat patricios magistratus, non aliter, quam auspiciato, creet; sed nos quoque ipsi sine suffragio populi auspiciato interregem prodamus, et privatim auspicia habeamus, quæ isti ne in magistratibus quidem habent. Quid igitur aliud, quam tollit ex civitate auspicia, qui, plebeios consules creando, a Patribus, qui soli ea habere possunt, aufert? Eludant nunc licet religiones. Quid enim est, si pulli non pascantur? si ex cavea tardius exierint? si occinuerit avis? Parva sunt hæc : sed parva ista non contemnendo majores nostri maximam hanc rem fecerunt. Nunc nos, tanquam jam nihil pace deorum opus sit, omnes caerimonias polluimus. Vulgo ergo pontifices, augures, sacrificuli reges creentur : cuilibet apicem dialem, dummodo homo sit, imponamus : tradamus ancilis, penetralia, deos, deorumque curam, quibus nefas est;

tion des magistrats ; que les comices par centuries et par curies puissent se réunir sans l'approbation du sénat ! Que Sextius et Licinius, comme Romulus et Tatius, règnent dans la ville de Rome, puisqu'ils donnent pour rien et l'argent et les terres d'autrui ! Il est doux de piller le bien des autres ! et l'on ne songe pas qu'une de ces lois porte dans les campagnes la dévastation et la solitude, en chassant de leurs domaines les anciens maîtres, et que l'autre abolit la bonne foi, avec qui périclite toute société humaine ! Par tous ces motifs, je suis d'avis que vous repoussiez les lois proposées. Quoi que vous fassiez, veuillez les dieux vous être favorables ! »

XLII. Le discours d'Appius ne servit qu'à reculer l'époque de l'acceptation des lois. Réélus tribuns pour la dixième fois, Sextius et Licinius firent recevoir la loi qui créait pour les cérémonies sacrées des décemvirs en partie plébéiens : on en choisit cinq parmi les patriciens et cinq parmi le peuple ; et l'on put croire que c'était un pas de fait dans la voie du consulat. Content de cette victoire, le peuple accorda aux patriciens que, sans s'occuper de consuls pour le moment, on nommerait des tribuns militaires. On nomma A. et M. Cornélius pour la seconde fois, M. Géganius, P. Manlius, L. Véturius, P. Valérius pour la sixième. A l'exception du siège de Véitres, dont le dénouement était plus tardif que douteux, au dehors les affaires de Rome étaient tranquilles, quand le bruit d'une irruption des Gaulois, tout à coup répandu, déterminait la cité à créer pour la cinquième fois M. Furius dictateur ; celui-ci nomma T. Quinc-

tius Pennus maître de la cavalerie. Ce fut l'année, selon Claudius, qu'on livra bataille aux Gaulois près du fleuve Anio, et qu'eut lieu un pont ce combat remarquable, dans lequel T. Manlius, provoqué par un Gaulois, mais sa rencontre à la vue des deux armées, le tuant dépouilla de son collier. Des autorités plus graves m'amènent à croire que ces choses se firent au moins dix ans plus tard ; quant à l'année, ce fut dans la campagne d'Albe que le dictateur M. Furius en vint aux mains avec les Gaulois. Quoique le souvenir de leur ancienne défaite, eût laissé aux Romains une vive appréhension de ce peuple, la victoire ne fut pour eux incertaine ni difficile. Plusieurs milliers de Gaulois furent massacrés dans la plaine, plus encore lors de la prise du camp ; les autres, en défilant, gagnèrent pour la plupart l'Apulie ; et, par l'éloignement du lieu où ils avaient fui, non seulement qu'au trouble et à la frayeur qui les avaient dispersés de côté et d'autre, on ne put les atteindre. Du consentement du sénat et du peuple, on déclara le triomphe au dictateur. N'avait-il mis fin à cette guerre, qu'une sédition terrible l'accueillit dans Rome. Le dictateur, le sénat, ayant succombé dans une lutte violente, les lois tribunitiennes furent adoptées, et, à l'exception de la noblesse, s'ouvrirent des comices plébéiens, dans lesquels, pour la première fois, le plébéien, L. Sextius, fut créé consul. Les Gaulois ne cessèrent point pour cela ; car les patriciens, refusant d'approuver l'élection, le peuple ne put le point d'en venir à une retraite, après avoir

non leges auspiciato ferantur, non magistratus creentur : nec centuriatis nec curiatis comitiis Patres auctores fiant. Sextius et Licinius, tanquam Romulus ac Tatius, in urbe Romana regnent, quia pecunias alienas, quia agros donant. Tanta dulcedo est ex alienis fortunis prædandi : nec in mentem venit, altera lege solitudines vastas in agris fieri pellendo finibus dominos : altera fidem abrogari, cum qua omnis humana societas tollitur. Omnium rerum causa vobis antiquandas censeo istas rogationes. Quod faxitis, deos velim fortunare. »

XLII. Oratio Appii ad id modo valuit, ut tempus rogationum jubendarum proferretur. Refecti decimum iidem tribuni, Sextius et Licinius, de decemviris sacrorum ex parte de plebe creandis legem pertulere. Creati quinque Patrum, quinque plebis : graduque eo jam via facta ad consulatum videbatur. Hac victoria contenta plebes cessit Patribus, ut, in præsentia consulum mentione ommissa, tribuni militum crearentur. Creati A. et M. Corneliæ iterum, M. Geganus, P. Manlius, L. Veturius, P. Valerius sextum. Quum præter Velitrum obsidionem, tardi magis rem exitus, quam dubii, quietæ externæ res Romanis essent, fama repens belli Gallici allata, perpulit civitatem, ut M. Furius dictator quintum diceretur. Is T. Quinctium Pennum magistrum equitum

dixit. Bellatum cum Gallis eo anno circa Anienem flumen auctor est Claudius ; inclutamque in ponte pugnam T. Manlius Gallum, cum quo provocatus manus iniecit, in conspectu duorum exercituum caesus et spoliavit, tum pugnatum. Pluribus auctoribus traditur, ut credam, decem haud minus post annos et hoc autem anno in albano agro cum Gallis, diebus M. Furio, signa collata. Nec dubia, nec difficilis res (quanquam ingentem Galli terrorem memoria præcladis attulerant) victoria fuit. Multa millia barbari in acie, multa captis castris cæsa : palati alii alii maxime petentes, quum fuga se longinquas, non passim eos simul pavor terrorque distulerant, ab invicem sese tutati sunt. Dictatori, consensu Patrum plebis triumphus decretus. Vixdum perfunctum eum bellum, domi seditio excepit : et per ingentia certamina dictator senatusque victus, ut rogationes tribunicie fierentur ; et comitia consulum adversa nobilitate in quibus L. Sextius de plebe primus consul factus. Et quidem finis certaminum fuit. Quia patricii se ad futuros negabant, prope secessionem plebis revocantesque alias minas civilium certaminum venit : tamen per dictatorem conditionibus sedatæ dicitur, concessumque ab nobilitate plebi de consi-

l'effroyables menaces de guerre civile. L'effrit des conditions qui apaisèrent les la noblesse accorda au peuple un con- , et le peuple à la noblesse un préteur dministrer la justice dans Rome, et i les patriciens. Ainsi, après de longues la paix se rétablit entre les ordres; et stimant qu'en aucune circonstance on rendre aux dieux un hommage plus créta que les grands jeux seraient cé-

lébrés, et qu'on y ajouterait un quatrième jour; mais comme les édiles du peuple reculaient devant cette charge, les jeunes patriciens s'écrièrent qu'ils l'acceptaient volontiers pour honorer les dieux immortels, et que, dans ce but, ils se faisaient édiles. On leur adressa d'universelles actions de grâces, et un sénatus-consulte enjoignit au dictateur de demander au peuple la création de deux édiles patriciens, et l'approbation du sénat pour tous les comices de l'année.

: nobilitati de pretore uno, qui jus in urbe tribus creando. Ita ab diutina ira tandem in relictis ordinibus, quum dignam eam esset esse, meritoque id, si quando un- deum immortalium causa libenter facturos maximi fissent, et dies unus ad triduum ad- sumptibus id minus adilibus plebis, concla-

matum a patriciis est juvenibus, se id honoris deum im- mortalium causa libenter acturos, ut ediles fierent. Quibus quum ab universis gratiæ actæ essent, factum senatus consultum, ut duo viros ediles ex Patribus dictis po- pulum rogaret: Patres auctores omnibus ejus anni comi- tils fierent.

LIVRE SEPTIÈME.

SOMMAIRE. — Creation de deux nouvelles magistratures, la préture et l'édilité curule. — Rome est malade, peste rendu, célèbre par la mort de Furius Camille. — En cherchant un remède et un terme à ce mal, nouvelles pratiques religieuses, on établit les premiers jeux scéniques. — L. Manlius est assigné par M. Manlius, tribun du peuple, pour avoir agi dans une levée avec trop de rigueur, et banni aux champs, un grief, son fils T. Manlius; mais ce jeune homme, dont le bannissement était un des actes reprochés à son père, vient trouver au lit le tribun, et, le fer à la main, l'oblige à jurer solennellement qu'il ne poursuivra aucune accusation. — La terre s'étant ouverte au sein de la ville, la patrie entière s'épouvante, et l'on jette dans les gouffres toutes les richesses de la cité romaine; Curtius, tout armé et monté sur son cheval, s'y précipite et l'abîme est comblé. — T. Manlius, ce jeune homme qui avait délivré son père des persécutions des Gaulois, descend en combat singulier contre un Gaulois qui défait les soldats de l'armée romaine, le tue et lui arrache un collier d'or; lui-même il se fait ensuite une parure de ce collier, et en conséquence on le surnomme Torquatus. — On crée deux nouvelles tribus, la *Pomptina* et la *Publilia*. — Licinius Stolo est condamné en vertu de la loi, comme possédant plus de cinq cents arpents de terre. — M. Valérius, tribun militaire, protège les Gaulois, le tue, secondé par un corbeau qui, pendant le combat, se perche sur son casque, et, des ongles bec, harcèle l'ennemi. Il reçoit pour cela le nom de *Corvus*, et, pour prix de sa valeur, il est créé consul, à l'âge de vingt-trois ans. — Alliance avec les Carthaginois. — Les Campaniens, attaqués et pressés par les Samnites, demandent contre eux au sénat un secours qu'ils n'obtiennent pas : ils livrent leur ville et leur territoire au peuple romain. En conséquence, le peuple romain se décide à défendre par les armes, contre les Samnites, ce pays devenu son bien. — Engagée par A. Cornelius, consul, dans une position défavorable, l'armée trouve en grand péril; P. Decius Mus, tribun militaire, parvient à la sauver; s'étant emparé d'une colline, commande la hauteur où sont postés les Samnites, il donne moyen au consul de se retirer dans une position plus sûre; pour lui, malgré les ennemis qui l'entourent, il échappe. — Les soldats romains laissés en garnison à Capoue ayant conspiré pour s'emparer de cette ville, et le complot ayant été découvert, ils quittent, par le supplice, le parti de Rome; mais par ses remontrances, M. Valérius Corvus, dictateur, les fait revenir à l'obéissance. — Guerres et succès divers contre les Herniques, les Gaulois, les Tiburains, les Prénestins, les Tarquiniens, les Samnites et les Volscs.

I. Cette année sera célèbre par le consulat d'un homme nouveau, célèbre par l'établissement de deux nouvelles magistratures, la préture et l'édilité curule. Les patriciens revendiquèrent ces dignités comme dédommagement de l'un des consulats cédé au peuple. Le peuple donna à L. Sextius le consulat qu'il avait conquis; les patriciens appelèrent à la préture Sp. Furius, fils de M. Camille, et à l'édilité Cn. Quinctius Capitolinus et P. Cornélius Scipion, trois hommes de leur ordre, qu'ils firent nommer par l'influence des tribus de la campagne. A L. Sextius on donna un collègue patri-

cien, L. Émilius Mamercinus. Au commencement de l'année, le bruit que les Gaulois, récemment dispersés dans l'Apulie, s'étaient ralliés, et nouvelle d'une défection des Herniques, agita les esprits. Comme on remettait à décider la décision, afin de ne pas donner au consul l'occasion d'agir, il y eut vacance et rien de tout cela comme aux jours de *Justitium*. Pendant tout ce temps les tribuns ne purent supporter en silence que la noblesse eût à elle, pour un seul plébéen, trois magistrats patriciens, siégeant sur des chaises curules et revêtus de la prétexte, au-

LIBER SEPTIMUS.

I. Annus hic erit insignis novi hominis consulatu, insignis novis duobus magistratibus, pretura et curuli aedilitate. Hos sibi patricii quaesivere honores pro concessio plebi altero consulatu. Plebes consulatum L. Sextio, cujus lege parvus erat, dedit: Patres praeturam Sp. Furio M. filio Camillo; aedilitatem Cn. Quinctio Capitolino et P. Cornelio Scipioni, suarum gentium viris, gratia eam-

pestri ceperunt. L. Sextio collega ex Patribus L. Aemilius Mamercinus. Principio anni et de quo primo palatos per Apuliam congregari perierat, et de Hernicorum defectione agitata mentio de industria omnia, ne quid per plebeium committeretur, proferrentur, silentium omnium rerum ac simile otium fuit: nisi quod non patientibus tribunis, quod pro consule uno plebeio tres patricii magistratus, curulibus sellis praetextatos tanquam

; sans compter le préteur, chef de la collègue des consuls, créé sous les mêmes; de sorte que le sénat eut honte de les édiles curules fussent encore choisis patriciens. On était d'abord convenu de deux ans en deux ans au sein duquel on laissait le choix libre. Quelque temps, sous le consulat de L. Genucius et de C. Servilius, tandis que la sédition et la guerre continuèrent, Rome ne pouvant être en aucun état d'alarmes et de dangers, une peste s'éleva. Un censeur, un édile curule, et plusieurs du peuple, dit-on, succombèrent; mais les citoyens il y eut, en proportion, quelques-uns. Mais ce qui rendit cette peste célèbre, ce fut la mort de M. Furius, qui, pour sa part, n'en fut pas moins cruelle. En effet, il était vraiment unique en toute fortune; par son amas de richesses, il était le premier dans la ville; dans la guerre; pendant son exil il souffrit, soit par les regrets de la cité, soit par les larmes de sa délivrance, soit par le chagrin qu'il eut de ne se rétablir dans sa patrie que pour la rétablir elle-même. Puis, il jouit, pendant vingt-cinq années qu'il vécut, d'une gloire qui n'était pas au-dessous de son mérite; il fut digne d'être appelé, après son père, le second fondateur de la ville de Rome. L'année et la suivante, sous le consulat de C. Péticus et de C. Licinius Stolo, la peste continua. Il ne se fit rien de remarquable; mais, pour demander la paix aux dieux, on célébra la troisième fois depuis la fondation de la ville le lectisternne. Et comme ni les remèdes

humains ni la bonté des dieux ne pouvaient calmer la violence du mal, la superstition s'empara des esprits, et c'est alors, à ce qu'on rapporte, qu'entre autres moyens d'apaiser le courroux céleste, on imagina les jeux scéniques, ce qui fut une nouveauté pour ce peuple guerrier qui n'avait eu jusque là que les jeux du cirque. Au reste, cette innovation, comme presque toutes les autres, fut dans le principe une chose de fort peu d'appareil, et qu'on avait même empruntée à l'étranger. Des bateleurs venus d'Etrurie, dansant au son de la flûte, exécutaient, à la mode toscane, des mouvements qui n'étaient pas sans grâce; mais ils n'avaient ni chant, ni paroles, ni gestes. Bientôt nos jeunes gens s'avisèrent de les imiter, tout en se renvoyant en vers grossiers de joyeuses railleries, accompagnées de gestes qui s'accordaient assez à la voix. La chose une fois accueillie se répéta souvent et prit faveur. Comme en langue toscane un bateleur s'appelait *hister*, on donna le nom d'*histrions* aux acteurs indigènes, qui déjà ne se lançaient plus comme d'abord ce vers semblable au fescennin, rude et sans art, qu'ils improvisaient tour à tour, mais qui représentaient des satires mélodieuses, avec un chant réglé sur les modulations de la flûte, et que le geste suivait en mesure. Quelques années après, Livius qui, le premier, renonçant à la satire, avait osé s'élever jusqu'à des compositions dramatiques, et qui était, comme tous les auteurs de cette époque, acteur dans ses propres ouvrages, Livius, souvent redemandé, ayant fatigué sa voix, obtint, dit-on, la permission de placer devant le joueur

habilitas sibi sumpsisset, prætorem quidem addidit, et collegam consulibus, atque iis creatum: verecundia inde imposita est scribis jubendi adiles curules creari. Primo, annis ex plebe flectent, convenerat: postea fuit. Inde, L. Genucio et Q. Servilio coris seditione et a bello quietis rebus, ne quando periculis vacarent, pestilentia ingens orta. Edilem curulem, tres tribunos plebis morbo pro portione et ex multitudine alia multa funestissimeque eam pestilentiam insignem morsu, tam acerba, M. Furii fecit. Fuit enim vere omni fortuna: princeps pace belloque priusquam iret; clarior in exilio vel desiderio cunctis absentis imploravit opem, vel felicitatibus in patriam, secum patriam ipsam redeunte per quinque et viginti annos (tot enim) titulo tantæ gloriæ fuit, dignusque habitus, dum a Romulo conditorem urbis Romanæ

cendæ causa tertio tum post conditam urbem lectisterium fuit. Et quum vis morbi nec humanis consiliis nec ope divina levaretur, victis superstitione animis, ludi quoque scenici, nova res bellicoso populo (nam circi modo spectaculum fuerat), inter alia cœlestis iræ placamina instituti dicuntur. Ceterum parva quoque (ut ferme principia omnia) et ea ipsa peregrina res fuit. Sine carmine ullo, sine imitandorum carminum actu, ludiones ex Etruria acciti, ad tibicinis modos saltantes, haud indecoros motus more Tusco dabant. Imitari deinde eos juvenis, simul inconditis inter se jocularia fundentes versibus, cœpere; nec absoni a voce motus erant. Accepta itaque res sæpiusque usurpando excitata. Vernaculis artificibus, quia *hister* Tusco verbo ludio vocabatur, nomen histrionibus inditum: qui non, sicut ante, Fescennino versu similem incompositum temere ac rudem alternis jaciebant; sed impletas modis saturas, descripto jam ad tibicinem cantu, motuque congruenti peragebant. Livius post aliquot annos, qui ab saturis ausus est primus argumento fabulam serere, (idem scilicet, id quod omnes tum erant, suorum carminum actor) dicitur, quum sæpius revocatus vocem obtulisset, veniam petita puerum ad canendum ante tibicinem quum statuisset, canticum

et insequenti anno, C. Sulpicio Pellico, Stolo consulibus, pestilentia fuit. Eo nihil memoria actum, nisi quod pacis deum expos-

de dôte un jeune esclave qui chanterait pour lui, et il joua avec plus de vigueur et d'expression, n'étant plus gêné par le souci de ménager sa voix. Dès lors l'histrion eut sous la main un chanteur, et dut réserver sa voix pour la déclamation. Depuis que cette loi prévalut dans les représentations, la libre et folâtre gaieté des jeux disparut, et par degrés le divertissement devint un art. Alors la jeunesse, abandonnant le drame aux histrions, reprit l'usage des anciennes bouffonneries, entremêlées de vers, et qui, plus tard, sous le nom d'exodes, empruntèrent leurs sujets aux fables Atellanès. Ce genre d'amusement qu'elle avait reçu des Osques, la jeunesse se l'appropriâ, et ne souffrit point qu'il fût profané par les histrions. Aussi demeure-t-il établi que les acteurs d'Atellanès ne sont exclus ni de la tribu ni du service militaire, n'étant pas considérés comme de véritables comédiens. Parmi les humbles commencements des autres institutions, j'ai cru pouvoir aussi placer la première origine de ces jeux, afin de montrer combien fut sage en son principe ce divertissement aujourd'hui si follement coûteux, et auquel suffit à peine la richesse des plus opulents royaumes.

III. Cependant ces jeux, qui furent d'abord une expiation religieuse, ne guérèrent ni les esprits de leurs pieuses terreurs, ni les corps de leurs souffrances. Il y a plus : le Tibre débordé, étant venu un jour inonder le cirque au milieu de la célébration des jeux, qui fut interrompue, on regarda ce malheur comme une preuve de l'aversion et du mépris des dieux pour ces moyens de les fléchir, et les craintes redoublèrent. En

conséquence, sous le consulat de Cn. C. cius et de L. Émilius Mamercinus, élus tous pour la seconde fois, les esprits étaient plus mentés de la recherche d'un remède expiatoire que les corps de leurs souffrances ; les vieillards, dit-on, se rappelèrent enfin qu'autrefois un dictateur, en enfonçant le clou, avait calmé la peste. Le sénat se fit alors un devoir sacré d'ordonner qu'un dictateur serait créé dans le but d'enfoncer le clou ; et l'on créa L. Manlius Imperiosus, nomma L. Pinarius maître de la cavalerie. Une ancienne loi qui porte écrit en vieilles lettres et en vieux langage : « Que le suprême pontife aux ides de septembre, plante le clou. » Elle était attachée à droite dans le temple de Jupiter, très-grand, du côté du sanctuaire de Minerve. Le clou, dans ces temps où l'on connaissait à peine l'écriture, était, dit-on, employé à marquer les années ; et la loi fut consacrée dans le sanctuaire de Minerve, parce que Minerve avait inventé les nombres. Les Volsiniens également ignoraient le nombre des années par des clous enfoncés dans le temple de Nortia, déesse étrusque ; ainsi l'affirme Cincius, qui a si bien étudié les monuments de ce genre. Ce fut le consul M. Horatius qui, conformément à la loi, enfonça le clou dans le temple de Jupiter, très-grand, l'année qui suivit l'expulsion des rois, à la suite l'accomplissement de cette cérémonie par les consuls aux dictateurs, comme revêtus d'une autorité plus grande. Par la suite, cet usage a été abandonné ; mais cette fois on pensa que chose valait la peine que l'on créât un dictateur : ce fut L. Manlius. Mais comme s'il eût été appé-

egisse aliquanto magis vigente motu, quia nihil vocis usus impediēbat. Inde ad manum cantari histrionibus cœptum, diverbiaque tantum ipsorum voci relicta. Postquam lege hac fabularum ab risu ac soluto joco res avocabatur, et ludus in artem paulatim verterat; juvenus, histrionibus fabellarum actu relicto, ipsa inter se more antiquo ridicula intexta versibus jactitare cœpit; quæ inde exodia postea appellata, consertaque fabellis potissimum Atellanis sunt. Quod genus ludorum ab Oscis acceptum tenuit juvenus, nec ab histrionibus pollui passa est. Eo institutum manet, ut actores Atellanarum nec tribu moveantur, et stipendia, tanquam expertes artis ludicræ, faciant. Inter aliarum parva principia rerum, ludorum quoque prima origo ponenda visa est; ut appareret, quam ab sano initio res in hanc vix opulentis regnis tolerabilem insaniam venerit.

III. Nec tamen ludorum primum initium, procurandis religionibus datum, aut religione animos, aut corpora morbis levavit. Quin etiam, quum medios forte ludos circus Tiberi superfuso irrigatus impedisset, id vero, velut aversis jam diis aspernantibusque placamina iræ, terrorem ingentem fecit. Itaque Cn. Genucio, L. Émi-

lio Mamercino secundum consulibus, quum pietas magis conquisitio animos, quam corpora morbi, haberent, repetitum ex seniorum memoria dicitur, postquam quondam clavo ab dictatore fixo sedatam. Ex regione adductus senatus dictatorem clavi figendi causam jussit. Dictus L. Manlius Imperiosus, L. Pinarium magistrum equitum dixit. Lex vetusta est, prisca literarum bisque scripta, ut, qui prætor maximus sit, Idibus septembris clavum pangat. Fixa fuit dextro lateri vis optimi maximi, ex qua parte Minervæ templum est. Eum clavum, quia raræ per ea tempora literæ erant, notam numeri annorum fuisse ferunt: eoque Minervæ templo dicatam legem, quia numerus Minervæ invenit. Volsiniis quoque clavos, indices numeri annorum fixos in templo Nortie, Etruscæ deæ, comparere, gens talium monumentorum auctor Cincius affert. M. Horatius consul ex lege tempus Jovis optimi maximi dedicavit anno post reges exactos: a consulibus postea dictatores, quia majus imperium erat, solenne figendi translatum est. Intermissio deinde more, et etiam per se visa res, propter quam dictator creatus. Qua de causa creatus L. Manlius, perinde ac reipul-

ner la république, et non pour l'accroître les dieux, désirant porter la guerre en Italie, il tourmenta la jeunesse de levées, jusqu'à ce qu'enfin, ayant irrité tous les tribuns du peuple, soit par sa cruauté, soit par honte, il abdiqua la dictature. Mais, au commencement de l'année suivante, les consuls Q. Servilius Ahala et C. Manlius furent cités en jugement par C. Licinius, tribun du peuple. La rigueur qu'il exerçait dans les levées, où il allait jusqu'à punir non seulement des amendes, mais des corporelles, tantôt frappant de verges, tantôt conduisant à la prison ceux qui n'avaient pas répondu à l'appel, était odieuse; mais ce qui était plus encore, c'était son naturel cruel et d'Impérieux, mal sonnait pour lui, et que lui avait valu une ostentation de pouvoir qu'il exerçait indistinctement sur ses proches et même sur son fils. Quant à d'autres griefs, le tribun lui reprochait que son fils, adolescent qui n'avait encore fait le moindre mal, avait été par lui condamné, du logis, du sein des pénates, à des travaux serviles, presque à la prison et d'un cachot d'esclaves. Un homme de si haute naissance, ce fils, qui n'apprenait, par un supplice de chaque jour, que de son père digne de son surcroît, était son crime? Il s'exprimait avec une langue qui manquait d'agilité. Mais ce qui était sûr, un père, pour peu qu'il y eût de chose d'humain, ne devait-il pas

le corriger par l'éducation, au lieu de le punir et de le révéler aux autres par ses persécutions ? Les brutes elles-mêmes ne chérissent et ne caressent pas moins leurs petits, même quand ils ont quelque défaut. Mais, par Hercule, L. Manlius accroît le mal par le mal ; il alourdit encore cet esprit pa resseux, et, s'il reste en ce jeune homme un peu de vigueur naturelle, il va l'éteindre dans cette vie sauvage, dans ces habitudes rustiques, en le retenant au milieu des troupeaux. »

V. Tout le monde, excepté le jeune homme, était irrité par cette accusation. Pour lui, au contraire, affligé d'être un sujet de haine et de poursuites contre son père, et voulant apprendre aux dieux et aux hommes qu'il aimait mieux venir en aide à son père qu'à ses ennemis, il conçut dans son esprit rude et sauvage un projet dont l'exemple n'était pas sans danger dans une ville libre, mais qui mérite des louanges à cause de la piété qui l'inspira. A l'insu de tous, un couteau sous sa robe, il vient un matin à la ville, et de la porte marche droit à la maison du tribun M. Pomponius, où il dit au portier « qu'il a besoin de parler sur l'heure à son maître; qu'il est T. Manlius, fils de Lucius. » Bientôt introduit (car on espérait qu'irrité contre son père, il apportait de nouvelles charges ou des avis sur la conduite de l'affaire), le salut reçu et rendu : « Il a, dit-il, quelque chose à dire au tribun, sans témoins. » Sur un ordre, tout le monde s'étant éloigné, il tire son couteau, et, se tenant sur le lit, le fer levé, il menace le tribun de le percer sur-le-champ, s'il ne jure dans les termes qu'il lui dictera, « de ne jamais convoquer d'assemblée du peuple pour accu-

non solvenda religione, gratia creatus ex-
cruentum affectans, delectu acerbo juventu-
tandemque omnibus in eum tribunis plebis
seu verecundia victus dictatura abiit.
ominus principio insequentis anni, Q. Ser-
genio consulibus, dies Manlio dicitur
tribuno plebis, Acerbitas in delectu, non
divium, sed etiam laceratione corporum
regis cæsis, qui ad nomina non respondi-
vitacula ductis, invisa erat; et ante omnia
flagendum atrox, cognomenque Imperiosi-
vitati, ab ostentatione sævitæ ascitum;
plæ in alienis, quam in proximis, ac san-
guineceret. Criminique ei tribunus inter
quod filium juvenem, nullius probri com-
tem urbe, domo, penalibus, fore, luce
aliam prohibitum, in opus servile, prope
que in ergastulum, dederit: ubi summo
dierum juvenis quotidiana miseria disceret,
patre se natum esse. At quam ob noxam?
ut ait, et lingua impromptus. Quod na-
strum nutriendum patri, si quicquam in
st. an castigandum ac vexatione insigne

faciendum fuisse? ne mutas quidem bestias minus alere ac fovere, si quid ex progenie sua parum prosperum sit. At, hercule, L. Manlius malum malo augere filii, et tarditatem ingenii insuper premere; et, si quid in eo exiguum naturalis vigoris sit, id extinguere vita agresti et rustico cultu, inter pecudes habendo. »

V. Omnium potius his criminationibus, quam ipsius juvenis, irritatus est animus : quin contra, se quoque parenti causam invidiæ atque criminum esse, ægre passus, ut omnes dii hominesque scirent, se parenti opem latam, quam inimicis ejus, malle, capit consilium, rudis quidem atque agrestis animi, et quanquam non civilis exempli, tamen pietate laudabile. Inscientibus cunctis, cultro succinctus, mane in urbem, atque a porta domum confestim ad M. Pomponium tribunum pergit : janitori, « opus esse sibi domino ejus convento extemplo, ait : nuntiaret, T. Manlium L. filium esse. » Mox introductus (nuntiavit percipit ira in patrem spes erat aut criminali aliquid novi, aut consilii ad rem agendam, deferre) salute accepta redditaque, « esse, ait, quæ cum eo agere arbitris remotis velit. » Procul inde omnibus abire jussis, cultrum stringit; et, super lectum stans ferro intento, nisi, in quæ ipse conceperit verba, juraret, « se patri

ser son père. Le tribun s'effraie : car le fer brillait à ses yeux ; il était seul, sans armes, et il voyait devant lui un jeune homme robuste, et ce qui n'était pas moins à craindre, ayant en ses forces une confiance brutale : il répète donc le serment qu'on lui impose ; plus tard il déclara que c'était par suite de cette violence qu'il avait renoncé à son entreprise. Et quoique le peuple eût préféré qu'on lui laissât la faculté de prononcer sur le sort d'un accusé si cruel et si arrogant, cependant il ne sut pas mauvais gré au fils de ce qu'il avait osé pour son père, et cette action lui parut d'autant plus louable que toute la dureté paternelle n'avait pu rebuter sa piété. Aussi, non content de renoncer à la poursuite du père, il voulut encore honorer le fils ; et comme on avait pour la première fois, cette année, délégué aux suffrages l'élection des tribuns de légions (qui auparavant, ainsi qu'aujourd'hui ceux qu'on appelle *Rufuli*, étaient choisis par les généraux), T. Manlius obtint la seconde des six places, sans avoir mérité cette faveur par aucun titre civil ou militaire, ayant passé sa jeunesse aux champs et loin de la société des hommes.

VI. La même année, on dit qu'un tremblement de terre, ou quelque autre cause inconnue, fit écrouler le sol au milieu du forum et y ouvrit un vaste gouffre : si bien que les monceaux de terre que chacun y apporta, selon ses forces, ne purent combler cet abîme. Sur un avis des dieux, on se mit à chercher ce qui faisait la principale force du peuple romain ; car c'était là, au dire des devins, ce qu'il fallait sacrifier en ce lieu, si l'on

voulait que la république romaine. Alors M. Curtius, jeune homme distingué dans la guerre, s'indigna qu'on hésitait, comme si le sort de Rome n'était pas la valeur et le courage. Il obtint le silence, il se tourne vers les dieux immortels qui dominaient, et les yeux levés vers le Capitole, à tour tendues vers le ciel ou sur la terre béante, il se dévoue aux dieux, montant sur un cheval le plus équipé qu'il pût, il s'élança tout seul dans le gouffre, où une foule d'hommes répandirent sur lui un amas de branches expiatoires ; et c'est de là que Curtius Mettus, cet antique sortilège, que le lac Curtius aurait. Je n'aurais pas épargné mes peines si je pouvais conduire à la vérité aujourd'hui s'en tenir à la tradition ; l'ancienneté du fait ne permet pas de nier l'authenticité ; et d'ailleurs la croyance de ces fables donne plus d'éclat à la vertu. Après l'expiation d'un si grand crime, la même année, le sénat s'occupa de la guerre aux quels il avait, sans succès, envoyé des ambassadeurs ; il se décida, le lendemain, à proposer au peuple de déclarer la guerre à cette nation, et le peuple, en assemblée, ordonna la guerre. Le commandement fut donné au consul L. Génucius. La même année, c'était le premier consul qui avait conduit une guerre sous ses auspices.

ejus accusandi causa concilium plebis nunquam habiturum, se eum extemplo transfixurum minatur. Pavidus tribunus (quippe qui ferrum ante oculos micare, se solum, inermem ; illum prævalidum juvenem, et, quod haud minus timendum erat, stolidè ferocem viribus suis cerneret) adjurat, in quæ adactus est verba ; et præ se deinde tulit, ea vi subactum se incepto destituisse. Nec perinde, ut maluisset plebes, sibi suffragiū ferendi de tam crudeli et superbo reo potestatem fieri, ita ægre habuit, filium id pro parente autum : eoque id laudabilius erat, quod animum ejus tanta acerbitas patria nihil à pietate avertisset. Itaque non patri modo remissa causæ dictio est, sed ipsi etiam adolescenti ea res honori fuit ; et quum eo anno primum placuisset, tribunos militum ad legiones suffragio fieri, (nam et antea, sicut nunc, quos *Rufulos* vocant, imperatores ipsi faciebant) secundum in sex locis tenuit ; nullis domi militiæque ad conciliandam gratiam meritis ; ut qui rure et procul cœtu hominum juventutem egisset.

VI. Eodem anno, seu motu terræ, seu qua vi alia, forum medium ferme specu vasto collapsum in immensam altitudinem dicitur, neque eam voraginem conjectu terræ, quum pro se quisque gereret, expleri potuisse prius, quam deum monitu quæri cœptum, quo plurimum po-

pulus romæ posset. Id enim illi loco canebant, si rempublicam romanam perirent. Tum M. Curtium, juvenem bello gasserunt dubitantes, an ullum magnum, quam arma virtusque, esset. Siles deorum immortalium, quæ foro imminere intuentem, et manus nunc in cœlestes terræ hiatus ad deos Manes porrigerent equo deinde quam poterat maxime exornatum se in specum immisisse, donec per eum a multitudine virorum ac mulierumque Curtium, non ab antiquo illo Curtio Metto, sed ab hoc appellatum. Cui si qua ad verum via inquirentem ferretur standum est, ubi certam derogat veritas nomen ab hac recentiore insignitum tanti prodigii procuracionem, eodem consilio senatus, quum fœdalia ad re quicquam misisset, primo quoque die pulum de bello indicendo Hernicis cum id bellum frequens jussit. L. Genucio eadem sorte evenit. In expectatione civitatis ille de plebe consul bellum suis auspiciis esset ; perinde ut eveniret res, ita commi-

ent devait la justifier ou la punir de
du peuple aux honneurs. Le destin
Génucius, marchant précipitamment
emi, tombât dans une embuscade : les
prises et attaquées, se dispersèrent,
fut enveloppé par l'ennemi qui le tua
autre. Quand cette nouvelle arriva à
patriciens, moins affligés de ce désas-
tré de l'expédition malheureuse d'un
len, répétaient de tous côtés avec dé-
faites des consuls plébéiens ! trans-
auspices aux profanes ! On a pu, par
déposséder les patriciens de leurs
cette loi contre les auspices a-t-elle
contre les dieux immortels ? Ils ont
rité, leurs auspices : à peine a-t-on
aux mains d'un homme qui n'avait
le pouvoir d'y toucher, que l'armée
un chef : cet exemple servira de le-
voudraient désormais, dans les co-
tous les droits des familles. »
discours qu'on ne cessait d'enten-
dans le forum. Ap. Claudius,
poussé la loi, accusait alors avec plus
ne jamais le résultat d'une mesure
poussée. Avec l'assentiment des pa-
consul Servilius le nomma dictateur ;
une levée et le *Justitium*.
que le dictateur et les légions nou-
arrivés en présence des Herniques,
C. Sulpicius avait eu l'occasion d'agir
avec succès. Les Herniques, après
consul, s'étaient avancés hardiment
des Romains avec l'espoir certain de

l'emporter ; mais, encouragés par le lieutenant,
les soldats, qui d'ailleurs étaient pleins d'indigna-
tion et de colère, firent une sortie, et les Herni-
ques durent renoncer à l'espoir d'approcher des
retranchements ; ils furent dispersés et obligés
de se retirer en désordre. A l'arrivée du dicta-
teur, la nouvelle armée est réunie à l'ancienne,
et les forces sont doublées ; il assemble les trou-
pes, comble devant elles de louanges le lieute-
nant et les soldats dont la valeur avait sauvé le
camp, et, par ces louanges, en redonnant du
cœur à ceux qui les méritent, il inspire aux autres
une noble et vive émulation. L'ennemi, de son
côté, se prépare avec non moins d'ardeur à la
guerre ; il se souvient de son premier succès, et,
n'ignorant pas que les Romains ont augmenté leurs
forces, il augmente aussi les siennes. Tout ce qui
a nom Hernique, tout ce qui a l'âge militaire,
est armé : huit cohortes, de quatre cents hommes
chacune, formant une élite redoutable, sont en-
rôlées. A cette fleur de la plus belle jeunesse, on
assure, par un décret, double paie, et cet espoir
ajoute encore à son courage. On les exempte aussi
des travaux militaires, afin qu'uniquement ré-
servés pour le combat, ils sachent qu'ils doi-
vent plus que leur simple part d'homme, en ef-
forts et en valeur. Dans l'ordre de bataille on les
place en avant et hors des rangs, afin de mettre
plus en vue leur courage. Une plaine de deux
milles séparait le camp romain des Herniques : ce
fut là, à une distance à peu près égale des deux
camps, que le combat se livra. D'abord le succès
resta douteux ; vainement les cavaliers romains
avaient-ils essayé à plusieurs reprises, en chargeant

cus consulto habitura. Forte ita tulit casus,
et hostes magno conatu profectus, in insi-
net ; legionibus necopinato pavore fuis-
entus ab insciis, quem interfecissent, oc-
ubi est Romam nuntiatum, nequaquam
calamitate mœsti Patres, quantum feroces
a plebei ductu, fremunt omnibus locis :
ut consules ex plebe, transferrent auspi-
met. Potuisse Patres plebiscito pelli hono-
etiam in deos immortales inauspicam
Vind casse ipsos suum numen, sua aus-
rimum contacta sint ab eo, a quo nec jus
deletum cum duce exercitum documento
de, turbato gentium jure, comitia habe-
scibus Curia et forum personat. Ap. Clau-
asserat legem, majore nunc auctoritate
lensi ab se consilii incusantem, dictatorem
orum Servilius consul dicit, delectusque
eum.

in dictator legionesque novæ in Herni-
ctu C. Sulpicii legati res per occasionem
In Hernicos, morte consulis contemptim

ad castra romana cum haud dubia expugnandi spe succe-
dentes, hortante legato, et plenis iræ atque indignitatis
militum animis, eruptio est facta. Multum ab spe adeundi
valli res Hernicis affuit : adeo turbatis inde ordinibus ab-
scessere. Dictatoris deinde adventu novus veteri exerci-
tus jungitur, et copiae duplicantur : et pro concione dic-
tator laudibus legati militumque, quorum virtute castra
defensa erant, simul audientibus laudes meritas, tollit
animos ; simul ceteros ad emulandas virtutes acuit. Ne-
que segnius ad hostes bellum apparatur, qui, et parti
ante decoris memores, neque ignari auctarum virium
hostis, suas quoque vires augent. Omne Hernicum no-
men, omnis militaris ætas excitur. Quadringenariæ octo
cohortes, lecta robora virorum, scribuntur. Hunc exi-
mum florem juventutis eo etiam, quod, ut duplex acci-
perent stipendium, decreverant, spei animarumque im-
plevere. Immunes quoque operum militarium erant, ut,
in unum pugnae laborem reservati, plus sibi, quam pro
virili parte, annitendum scirent. Extra ordinem etiam in
acie locati, quo conspectior virtus esset. Duum millium
planities castra romana ab Hernicis dirimebat : ibi pari
ferme utrinque spatio in medio pugnatum est. Primo ste-

la ligne ennemie, de la rompre. Voyant que, dans cette lutte, le résultat ne répondait pas à leurs efforts, les cavaliers consultent le dictateur, et, avec sa permission, quittent leurs chevaux; puis, poussant un grand cri, ils volent devant les enseignes, et recommencent le combat. L'ennemi n'eût pu soutenir leur choc, si les cohortes dont nous avons parlé n'eussent opposé aux nôtres une pareille vigueur de corps et de courage.

VIII. Alors l'action s'engage entre les plus braves des deux peuples. Les pertes de part et d'autre, quel que soit le nombre de ceux qui tombent emportés par le sort commun de la guerre, se multiplient par la qualité des morts : le reste des soldats avait pour ainsi dire délégué le combat à ces braves, et remis sa destinée à leur valeur. Beaucoup sont tués de part et d'autre, et plus encore sont blessés. Enfin, les cavaliers, s'excitant les uns les autres, se demandent « ce qu'ils espèrent encore? A cheval, ils n'ont pu repousser l'ennemi; à pied, ils ne le peuvent pas davantage. Quelle est la troisième espèce de combat qu'ils attendent? A quoi bon s'être jeté fièrement à la tête des enseignes, et combattre en la place des autres? » S'étant animés entre eux par ces paroles, et ayant poussé un nouveau cri, ils se portent en avant; ils commencent par faire perdre pied à l'ennemi, et, après l'avoir contraint à reculer, le mettent en pleine déroute. Il n'est pas facile de dire ce qui, entre des forces si égales, décida la victoire, à moins que la constante fortune des deux peuples n'ait doublé le courage de l'un et diminué celui de l'autre. Le Romain poursuivit jusqu'à leur camp les

Herniques fugitifs; mais, comme il était différé l'assaut. Les sacrifices, longtemps sans succès, avaient empêché le dictateur de donner le signal avant midi; et le combat s'était prolongé jusqu'à la nuit. Le lendemain on déserta le camp des Herniques; ils avaient en laissant quelques blessés à l'abandon. Les fuyards, peu nombreuse, fut aperçue par les habitants de Signia, sous les murs de laquelle avait passé; ils la dispersèrent et la massèrent dans sa fuite à travers la campagne. Cette victoire ne laissa pas que de coûter du sang aux Romains; on perdit un quart de l'armée, et ce qui resta ne fut pas de moindre dommage, plusieurs cavaliers succombèrent.

IX. L'année suivante, comme les consuls Sulpicius et C. Licinius Calvus avaient mené la guerre contre les Herniques, et que, ne trouvant pas d'ennemis en campagne, ils avaient enlevé les villes de ce peuple nommé Féréntinum, au retour, Tibur leur ferma ses portes. Ce motif, ajouté à tant d'autres, et après les plaintes que se renvoyaient depuis longtemps les deux peuples, décida Rome à faire demander son par ses séciaux aux Tiburtins, et à leur déclarer la guerre. Il paraît certain que, cette année, T. Quinctius Pennus fut dictateur, et Ser. Cornelius Maluginensis maître de la cavalerie. M. Licinius, ce ne fut que pour tenir les lois, que ce dictateur fut nommé par le consul. Lequel voyant son collègue, au lieu de s'occuper de la guerre, hâter la réunion des comices pour se rendre au consulat, voulut déjouer une ambition

tit ambigua spe pugna; nequicquam sæpe conatis equitibus romanis impetu turbare hostium aciem. Postquam equestris pugna effectu, quam conatibus, vanior erat, consulto prius dictatore equites, permissu deinde ejus, relictis equis, clamore ingenti provolant ante signa, et novam integrant pugnam: neque sustineri poterant, nisi extraordinariæ cohortes pari corporum animorumque robore se objecissent.

VIII. Tunc inter primores duorum populorum res geritur. Quicquid hinc aut illinc communis Mars belli aufert, multiplex, quam pro numero, damnum est: vulgus aliud armatorum, velut delegata primoribus pugna, eventum suum in virtute aliena ponit. Multi utrimque cadunt, plures vulnèra accipiunt. Tandem equites alius alium increpantes, « quid deinde restaret, quarendo, si neque ex equis pepulissent hostem, neque pedites quicquam momenti facerent? quam tertiam expectarent pugnam? quid ante signa feroces prosiluissent, et alieno pugnarent loco? » His inter se vocibus concitati, clamore renovato, inferunt pedem: et primum gradu moverunt hostem, deinde pepulerunt; postremo jam haud dubie avertunt. Neque, tam vires pares quæ superaverit res, facile dictum est, nisi quod perpetua fortuna utriusque populi et extollere animos, et minuire potuit. Usque ad cas-

tra fugientes Hernicos Romanus sequitur: casus pugnatione, quia serum erat diei, abstinere. perlitatum tenuerat dictatorem, ne ante meridiem dare posset: eo in noctem tractum erat certamen: tertio die deserta fuga castra Hernicorum, et san- quidam inventi; agmenque fugientium ab Signia præter mœnia eorum infrequentia conspecta signum fusum, ac per agros trepida fuga palatum est. manis inermis victoria fuit; quarta pars militum et, ubi haud minus jacturæ fuit, aliquot equites ni cecidere.

IX. Insequenti anno, quum C. Sulpicius et C. Calvus consules in Hernicos exercitum duxissent, inventis in agro hostibus, Fereninum urbem cepissent, revertentibus inde iis Tiburtes portas clausas. Ea ultima fuit causa, quom multa antea querimonia citroque jactatæ essent, cur, per fetiales re- mitis, bellum Tiburti populo indiceretur. De T. Quinctium Pennum eo anno fuisse, satis est magistram equitum Ser. Cornelium Maluginensem Licinius comitiorum habendorum causa, et nio consule dictum scribit, quia, collega com- præferre festinante, ut continuaret consulatum, eundem prævæ cupiditati fuerit. Quæ sit ea pr-

en louant un homme de la même famille cinius ôte du poids à son témoignage; je ne trouve aucune mention de ce fait dans les anciennes annales, j'inclinerais plutôt que la guerre des Gaulois fut alors la cause du choix d'un dictateur. Il est constaté que cette année, les Gaulois vinrent camper devant Rome, sur la voie Salaria, au-delà de l'Anio. Le dictateur ayant, à l'appel des Gaulois, proclamé le *Justitium*, appela toute la jeunesse, sortit de la ville avec une armée nombreuse, et plaça son camp à l'extérieur de l'Anio. Un pont séparait les armées, et aucune ne l'osait rompre, quoiqu'on n'y vit pas un signe de peur. On disputait la possession par de fréquents coups de main; mais, comme on se battait à armes égales, il était difficile de prévoir le résultat. Alors un Gaulois, d'une stature gigantesque, se jeta seul sur le pont, et, parlant avec une puissance de sa voix : « Que le plus vaillant, dit-il, vienne ici se mesurer avec moi. » L'événement de notre lutte apprendra que les deux peuples vaut le mieux à la

et un long silence parmi les principaux chefs romains : tous craignaient de combattre, mais aucun ne voulait être le premier à courir la chance si périlleuse. Enfin, le fils de L., qui avait délivré son père des mains du tribun, quitte son poste, et se jeta au-devant du dictateur : « Général, lui dit-il, mais sans ton ordre, combattu hors des murs même que j'aurais vu la victoire

certaine. Si tu le permets, je veux montrer à cette brute, qui parade insolemment devant les enseignes ennemies, que je descends de cette famille qui renversa de la roche Tarpéienne une armée de Gaulois. » Alors le dictateur : « Courage, T. Manlius, lui dit-il; sois dévoué à ta patrie comme tu l'es à ton père. Va, et montre, avec l'aide des dieux, que le nom romain est invincible. » Les amis du jeune homme lui aident à s'armer; il prend un bouclier d'infanterie, et ceint un glaive espagnol, meilleur pour combattre de près. Dès qu'il est armé et équipé, ils le mènent en face du Gaulois, qui dans sa joie stupide (c'est un détail que les anciens ont cru digne de mémoire), tirait la langue par raillerie. Ensuite ils regagnèrent leur poste, laissant seuls les deux adversaires qui ont plutôt l'air de se donner en spectacle que de se trouver là par la loi de la guerre, et qui, à en juger par la vue et d'après les apparences, ne semblent pas d'égale force. L'un se présente avec une stature remarquable, revêtu d'habits qui brillent de mille couleurs, et portant des armes peintes et ciselées en or qui le font resplendir : l'autre est de la taille ordinaire du soldat, et ses armes, plus commodes que belles, n'ont qu'un modeste éclat; il ne chante pas, ne bondit pas, n'agit pas ses armes d'une manière arrogante; mais son âme, pleine de courage et d'une muette colère, garde tout son effort pour l'épreuve du combat. Quand ils sont en présence entre les deux armées, entourés de tant d'hommes dont la crainte et l'espérance tiennent les cœurs suspendus, le Gaulois, comme une masse prête à tout écraser, tend son bouclier de la main gauche, et, du tran-

orem auctorem Licinium facit. Quum enim in vetustioribus annalibus nullam invenimus mentionem belli Gallici causa dictatorem creatum esse animus. Eo certe anno Galli ad tertium castrum via trans pontem Anienis castra habuere. Tum tumultus gallici causa justitium edixit, et omnes ad arma vocavit, et cum exercitu exivit. In medio erat, neutris eum rumpentibus, pontem occupandum. Prælia de occupando ponte geruntur, qui potirentur, incertis viribus, satis erat. Tum eximia corporis magnitudine in medium Gallus processit; et, quantum maxima visum, inquit, Roma virum fortissimum, procedat, agendum, ad pugnam, ut noster agnoscat, utra gens bello sit melior. » Et primos juvenum romanorum silentium, ab eorum certamen vererentur, et præcipuum petere nollent. Tum T. Manlius, patrem a vexatione tribunicia vindicaverat, dictatorem pergit : « Injussu tuo, inquit, contra ordinem nunquam pugnaverim; non, si

certainam victoriam videam. Si tu permittis, volo ego illi bellæ ostendere, quando adeo ferox præsulat hostium signis, me ex ea familia ortum, quæ Gallorum agmen ex rope Tarpeia dejecit. » Tum dictator, « Macte virtute, inquit, ac pietate in patrem patriamque, T. Manli, esto. Perge, et nomen Romanum invictum, juvantibus diis, præsta. » Armant inde juvenem æquales : pedestre scutum capit, Hispano cingitur gladio, ad propiorem habili pugnam. Armatum adornatumque adversus Gallum stolidè lætum, et (quoniam id quoque memoria dignum antiquis visum est) linguam etiam ab irrisu exserentem, producit. Recipiunt inde se ad stationem : et duo in medio armati, spectaculi magis more, quam lege belli, destituuntur, nequaquam visu ac specie æstimantibus pares. Corpus alteri magnitudine eximium, versicolori veste pictisque et auro cælati refulgens armis : media in altero militaris statura, modicæque in armis habilitas magis quam decoris species. Non cantus, non exultatio armorumque agitatio vana; sed pectus, animorum iræque tacitæ plenum, omnem ferociam in discrimen ipsum certaminis distulerat. Ubi consistere inter duas acies, tot circa mortalium animis spe metuque pendentibus, Gallus,

chant de son épée, frappe avec un grand bruit, mais inutilement, les armes de l'ennemi qui s'avance. Le Romain, l'épée haute et droite, commence par choquer de son bouclier le bas de l'autre bouclier, pénètre de tout son corps sous cet abri qui le préserve des blessures, se glisse entre le corps et l'armure de l'ennemi, lui plonge par deux fois son glaive dans le ventre et dans l'aîne, et l'étend sur le sol, dont il couvre un large espace. L'ayant ainsi renversé, il épargna toute injure à son cadavre; mais il lui ôta son collier, qu'il passa, tout mouillé de sang, à son cou. Les Gaulois, non moins effrayés que surpris, demeurèrent immobiles. Pour les Romains, ils s'élançant joyeux de leur poste au devant de leur soldat, et le louant, le félicitant, le conduisent au dictateur. Au milieu de leurs chansons naïves et des saillies de leur gaieté militaire, on entendit le surnom de Torquatus; ce surnom fut plus tard accueilli, et devint le titre honorifique des descendants et de la famille du vainqueur. Le dictateur y ajouta le don d'une couronne d'or, et, devant l'armée assemblée, releva par les plus beaux éloges l'honneur de ce combat.

XI. Et, par Hercule, tel fut l'effet de ce combat sur l'événement de toute la guerre, que l'armée gauloise, dès la nuit suivante, abandonnant son camp à la hâte, se retira sur les terres de Tibur; puis, après y avoir fait alliance de guerre avec les Tiburtes, qui la secoururent généreusement de vivres, elle passa dans la Campanie. C'est pour cela que, l'année suivante, tandis que le consul, M. Fabius Ambustus, dirigeait, d'après la loi du sort, la campagne contre les Herniques,

son collègue C. Pétélius Balbus mena, par le peuple, une armée contre les Tiburtes. Les Gaulois accoururent de la Campanie au secours de leurs alliés, et d'affreuses dévastations, éminemment conseillées par les Tiburtes, désolèrent les territoires de Lavicum, de Tusculum et d'Albanum. L'on n'avait eu d'autre ennemi que les Tiburtes, et un consul aurait suffi à la république; mais l'invasion des Gaulois força de créer un dictateur. On créa Q. Servilius Ahala, qui nomma T. Quinctius Cincinnatus maître de la cavalerie, et qui, avec l'appui du sénat, fit vœu, si l'issue de cette guerre était heureuse, de célébrer les grands jeux. Le dictateur, pour renfermer les Tiburtes dans leur propre guerre, ordonna au consul de rassembler son armée; puis il appela au serment la jeunesse, et nul ne refusa le service. On combattit non loin de la porte Colline, avec les forces de la ville, à la vue des parents, des amis et des enfants; et ces objets qui, par leurs vœux, sont de si puissantes exhortations au courage, présents et visibles ce jour-là, ajoutèrent vivement à l'orgueil et à l'affection de la patrie. Après un grand carnage de part et d'autre, les Gaulois tournèrent enfin le dos, et s'enfuyèrent vers Tibur, qui était comme l'arsenal de cette armée gauloise; mais, dans leur désordre, surpris loin de Tibur par le consul Pétélius, ils furent foulés jusque dans les murs de la ville. Les Tiburtes, sortis pour leur porter secours, la guerre fut parfaitement conduite, soit par le dictateur, soit par le consul. De son côté, l'autre consul, Fabius, après quelques légers succès contre les Herniques, finit par les vaincre entière-

velut moles superne imminens, projecto læva scuto, in advenientis arma hostis vanum casum cum ingenti sonitu ense deiecit. Romanus, mucrone subrecto, quum scuto scutum inum perculisset, totoque corpore interior periculo vulneris factus, insinuasit se inter corpus, armaque, uno alteroque subinde ictu ventrem atque inguina bausit, et in spatium ingens ruentem porrexit hostem. Jacentis inde corpus, ab omni alia vexatione intactum, uno torque spoliavit: quem respersum cruore collo circumdedit suo. Defixerat pavor cum admiratione Gallos. Romani, alacres ab statione obviam militi suo progressi, gratulantes laudantesque ad dictatorem perducunt. Inter carminum prope modum incondita quædam militariter jocularantes, Torquati cognomen auditum; celebratum deinde posteris etiam familieque honori fuit. Dictator coronam auream addidit donum, mirisque pro concione eam pugnam laudibus tulit.

XI. Et, hercule, tanti ea ad universi belli eventum momenti dimicatio fuit, ut Gallorum exercitus proxima nocte, relictis trepide castris, in Tiburtem agrum, atque inde, societate belli facili, commeatuque benigne ab Tiburibus adjutus, mox in Campaniam transierit. Ea fuit causa, cur proximo anno C. Postelius Balbus consul,

quum collegæ ejus M. Fabio Ambusto Hernici perirent, adversus Tiburtes jussu populi exercitum duceret. Ad quorum auxilium quum Galli ex Campaniâ discessissent; frædæ populationes in Lavicano, Tusculano et Albano agro, haud dubie Tiburtibus ductibus factæ. Et, quum adversus Tiburtem hostem duxeretur contenta respublica esset, Gallicus tumultus deus creari coegit. Creatus Q. Servilius Ahala T. Quinctius Cincinnatus magistrum equitum dixit; et ex autoritate patris prospere id bellum evenisset, ludos magnos fecit. Dictator ad continendos proprio bello Tiburtes committitur jussu manere, omnes juniores, nullo alio militiam, sacramento adegit. Pugnatum haud procul Collina est: totius viribus urbis, in conspectu patris conjugumque ac liberorum: quæ magna, edita voce, hortamenta animi, tum subjecta oculis, tum cuncta misericordieque militem accendebant. Utrumque edita cæde, avertitur tandem acies. Fuga Tibur, sicut arcem belli Gallici, per consulem Postelium haud procul Tibure excepti, opem ferendam Tiburtibus, simul cum his in castris compelluntur. Egrege quum ab dictatore, tum consule res gesta est. Et consul alter Fabius præliis p-

et mémorable bataille où l'ennemi avec toutes ses forces. Le dictateur, après avoir distribué les consuls de louanges dans tout le peuple, et leur avoir même partagé de sa gloire, abdiqua la dictature et triompha deux fois des Gaulois et des Tiburtes. Pour Fabius, on pensa que c'était accorder l'ovation. Les Tiburtes se vantaient du triomphe de Pétélus : « Où donc livra-t-on bataille ? Quelques habitants, allés pour être témoins de la fuite et de la défaite des Gaulois, voyant que les Romains assiégeaient sur eux, et massacraient sans pitié ceux qui se trouvaient sur leur chemin, se réfugièrent dans leurs murs. Et c'était là, Romains, un exploit digne du triomphe ; mais ils n'avaient pas tant se glorifier d'avoir tenu les portes de l'ennemi ; ils verraient bien autre épouvante aux pieds de l'ennemi. »

En conséquence, l'année suivante, sous les consuls P. Papirius Lénas et Cn. Manlius, au moment où commençait à être silencieuse, une nuit, une partie de Tibur, arriva devant les portes, et, soudainement arrachés au sommeil, les Romains furent étonnés de cette subite attaque et de la nuit. D'ailleurs un grand nombre de gens étaient cet ennemi et d'où il venait, on cria aux armes, on met les gardes aux portes, on renforce les murs, lorsque le jour naissant n'eut pas fait voir une faible troupe devant les remparts de l'ennemi que les Tiburtes, les deux

consuls, sortant par les deux portes, attaquent à la fois cette armée qui déjà se préparait à donner l'assaut ; et il fut facile de voir qu'elle avait plus compté sur l'occasion que sur son courage, tant elle eut peine à soutenir le premier choc des Romains ! Au reste, à vrai dire, cette invasion fut avantageuse aux Romains ; une querelle allait s'élever entre les patriciens et le peuple ; et le terreur d'une guerre si soudaine l'étonna. A cette guerre en succéda une autre où l'invasion de l'ennemi fut plus terrible pour la campagne que pour la ville. Les Tarquiniens envahirent le territoire de Rome et le dévastèrent, principalement du côté qui borde l'Etrurie. Comme on leur avait demandé réparation sans l'obtenir, les nouveaux consuls, C. Fabius et C. Plautius, par ordre du peuple, leur déclarèrent la guerre : à Fabius échut cette campagne, à Plautius, celle contre les Herniques. En même temps, le bruit d'une invasion gauloise augmentait de jour en jour. Mais, au milieu de tant d'alarmes, ce fut pour Rome une consolation que d'accorder aux Latins la paix qu'ils demandaient. Aux termes d'un ancien traité, qui, pendant de longues années, n'avait pas eu d'effet, on reçut d'eux un bon nombre de troupes ; secours qui fortifia la puissance romaine et lui rendit plus légère à supporter la nouvelle de l'arrivée des Gaulois, et de leur halte aux environs de Pedum. On nomma dictateur C. Sulpicius ; le consul C. Plautius fut mandé pour cette élection ; un maître de cavalerie, M. Valérius fut adjoint au dictateur. Ces chefs, à la tête des plus braves soldats, choisis dans les deux armées consulaires,

una insigni pugna, quum hostes totis viribus, Hernicos devincit. Dictator, consulatus apud populum magnifice collaudatus, et de rebus illis remisso honore, dictatura se abdicavit. P. Papirius Lénas et Cn. Manlius, au moment où commençait à être silencieuse, une nuit, une partie de Tibur, arriva devant les portes, et, soudainement arrachés au sommeil, les Romains furent étonnés de cette subite attaque et de la nuit. D'ailleurs un grand nombre de gens étaient cet ennemi et d'où il venait, on cria aux armes, on met les gardes aux portes, on renforce les murs, lorsque le jour naissant n'eut pas fait voir une faible troupe devant les remparts de l'ennemi que les Tiburtes, les deux

insequenti anno, M. Papilio Lénas et Cn. Manlius, au moment où commençait à être silencieuse, une nuit, une partie de Tibur, arriva devant les portes, et, soudainement arrachés au sommeil, les Romains furent étonnés de cette subite attaque et de la nuit. D'ailleurs un grand nombre de gens étaient cet ennemi et d'où il venait, on cria aux armes, on met les gardes aux portes, on renforce les murs, lorsque le jour naissant n'eut pas fait voir une faible troupe devant les remparts de l'ennemi que les Tiburtes, les deux

tendit, duabus portis egressi consules utrimque aciem subeuntium jam muros aggrediuntur : apparuitque, occasione magis, quam virtute, frelos venisse : adeo vix primum impetum Romanorum sustinere. Quin etiam bono fuisse Romanis adventum eorum constabat, orientemque jam seditionem inter Patres et plebem metu tam propinqui belli compressam. Alius adventus hostium fuit proximo bello, agris, quam urbi, terribilior. Populabundi Tarquinenses fines Romanos, maxime qua ex parte Etruriam adjacent, peragrare : rebusque nequicquam repetitis ; novi consules C. Fabius et C. Plautius jussu populi bellum indixere, Fabioque ea provincia, Plautio Hernici evenere. Gallici quoque belli fama increbrescebat. Sed inter multos terrores solatio fuit pax Latinis petentibus data, et magna vis militum ab iis ex federe vetusto, quod multis intermiserant annis, accepta. Quo presidio quum fulta res Romana esset, levius fuit, quod Gallos mox Præneste venisse, atque inde circa Pedum consedis, auditum est. Dictatorem dici C. Sulpicium placuit. Consul ad id accitus C. Plautius dixit : magister equitum dictatori additus M. Valerius. Hi robora militum, ex duobus consularibus exercitiis electa, adversus Gallos duxerunt. Lentius id aliquanto bellum, quam parti

marchèrent contre les Gaulois. La guerre alla plus lentement qu'on ne l'aurait voulu de part et d'autre : d'abord, les Gaulois seuls désiraient le combat; mais bientôt le soldat romain fut plus sougueux que les Gaulois eux-mêmes à demander les armes et la bataille. Le dictateur, voyant que rien ne pressait, refusait de se hasarder contre un ennemi que le temps devait épuiser chaque jour sur cette terre étrangère, où il ne pouvait pas rester sans réserve de vivres, et sans retranchements à l'épreuve; il considérait en outre que, chez ce peuple, les âmes et les corps, dont toute la force était dans le premier élan, devaient s'énervier au moindre délai. Dans cette vue, le dictateur traînait la guerre en longueur, et il avait menacé d'un châtiment sévère le premier qui combattrait sans son ordre. Les soldats, mécontents de cette défense, murmuraient entre eux dans les postes et les corps-de-garde, censurant le dictateur, et parfois même s'attaquant au sénat tout entier, parce qu'il n'avait pas confié à des consuls la conduite de cette guerre. « On a choisi là, disaient-ils, un fameux général, un chef sans pareil, qui s'imagine qu'il n'a qu'à rester tranquille, et que la victoire va d'elle-même lui tomber du ciel dans les bras ! » Ensuite ces propos, et de plus hardis encore, furent répétés publiquement : « Ou ils combattront en dépit du général, ou ils retourneront les rangs serrés à Rome. » Bientôt les centurions se mêlent aux soldats : On ne murmure plus seulement dans quelques groupes isolés, mille discours semblables se confondent sur la place d'armes, devant la tente du dictateur; la foule croît à chaque instant comme une assemblée solennelle, et de toutes

parts on crie : « Il faut aller sur-le-champ contre le dictateur; et Sex. Tullius parlera pour nous d'une manière digne de son courage. »

XIII. Pour la septième fois, Tullius comparut devant le primipile, et il n'y avait pas dans l'armée parmi ceux du moins qui avaient servi dans la fanterie, un homme qui fût plus célèbre par ses hauts faits. Suivi d'une troupe de soldats, il se rendit au tribunal, et comme Sulpicius ne voulait pas de voir cette troupe séditieuse, et surtout à sa tête Tullius, un soldat si soumis à la discipline : « Dictateur, dit celui-ci, l'armée est persuadée que tu la condamnes comme elle le mérite, que c'est pour la punir par la honte que tu la tiens désarmée, m'a prié de plaider sa cause devant toi. Certes, alors même qu'on aurait pu reprocher d'avoir abandonné notre poste, de nous avoir tourné le dos à l'ennemi, ou perdu nos drapeaux et nos enseignes, il me semble que nous pourrions encore pendant obtenir de toi, comme une juste punition, la mission de réparer notre faute par du courage, et d'effacer par une nouvelle gloire le souvenir de cet opprobre. Les mêmes légions qui ont été battues sur l'Allia, et qui avaient perdu leur courage par leur frayeur, sorties bientôt de Veii, ont reconquis la reconquérir par leur valeur; et nous, à la bonté des dieux, à ta fortune, à celle de la patrie romaine, nous avons maintenu intacts nos drapeaux et notre gloire. Mais, j'ose à peine te supplier, ô gloire, lorsque nous nous tenons cachés derrière des femmes derrière un retranchement, et que nous sommes outragés de toutes façons par l'ennemi; et toi, notre général, ce qui est encore plus honteux pour nous, tu crois ton armée sans cœur,

utrique placebat, fuit. Quum primo Galli tantum avidi certaminis fuissent, deinde Romanus miles, ruendo in arma ac dimicationem, aliquantum Gallicam ferociam vinceret; dictatori nequiquam placebat, quando nulla cogeret res, fortunæ se committere adversus hostem, quem tempus deteriore in dies et locus alienus faceret, sine preparato comessu, sine firmo munimento morantem : ad hoc iis animis corporibusque, quorum omnis in impetu vis esset, parva eadem languesceret mora. His consiliis dictator bellum trahebat, gravemque edixerat poenam, si quis injussu in hostem pugnasset. Milites, ægre id patientes, primo in stationibus vigiliisque inter se dictatorem sermonibus carpere; interdum Patres communiter increpare, quod non jussissent per consules geri bellum. Electum esse eximium imperatorem, unicum ducem, qui nihil agenti sibi de cælo devolaturam in sinum victoriam censeat. Eadem deinde hæc interdum propalam, ac ferociora his, jactare : « se injussu imperatoris aut dimicaturus, aut agmine Romanum iturus. » Immisce-rique militibus centuriones : nec in circulis modo fremere, sed jam in principiis ac prætorio in unum sermones confundi, atque in concionis magnitudinem crescere turba,

et vociferari ex omnibus locis, « ut exemplo nostrum iretur : verba pro exercitu faceret Sex. Tullius, virtute ejus dignum esset. »

XIII. Septimum primum pilum jam Tullius neque erat in exercitu, qui quidem pedestria stipendisset, vir factis nobilior. Is, præcedens militibus ad tribunal pergit; mirantique Sulpicio non laudis, quam turbæ principem Tullium, imperatorem, tissimum militem, « Scilicet, dictator, inquit, natus se universus exercitus a te ignavia reus, pe ignominia causa destitutum sine arma, ut suam causam apud te agerem. Equidem, cessum, si terga data hosti, si s'gna fæde amiserimus, nobis possent, tamen hoc a te impetrari possemus, et nos virtute culpam nostram corrigere, lere flagitii memoriam nova gloria patere. Alliam fusæ legiones eandem, quam per pavorem patriam, profectæ postea ab Veiiis, vicerunt. Nobis, deum benignitate, felicitate Romani, et res et gloria est integra. » gloria vix dicere ausim, si nos et hostes habeamus, abditos intra vallum omnibus cu-

et que, même avant de nous éprouver de nous, comme si tu croyais qu'à des soldats manchots et débilés, en effet, pourquoi un chef vétéran, tant de courage à la guerre, ressembla, comme on dit, les bras croisés ? soit, il n'est que trop vrai que tu es de notre bravoure plus que nous. Si pourtant ce n'est pas de toi-même de la sorte, mais par l'inspiration de l'ennemi, si c'est quelque complot des non la guerre des Gaulois qui nous de la ville et de nos pénates, je te défererai ce que je vais te dire comme le du soldat au général, mais du peucien, du peuple qui déclare par ma a aura ses desseins comme vous avez qui donc trouvera mauvais que nous a, non vos esclaves ? envoyés à la m l'exil ? tout prêts, si on nous donne nous mène à l'ennemi, à combat-convient à des hommes, à des Ro-plus disposés, si on n'a pas besoin de passer notre loisir dans Rome que pp ? Voilà ce que nous disons aux oi, général, nous te prions, nous, de nous permettre enfin de com-mux désirons de vaincre, c'est pour es ordres, pour te déferer un noble rentrer avec toi triomphants dans la re ton char au temple de Jupiter, s-grand, te glorifiant, te rendant discours de Tullius succédèrent les

prières de la multitude ; et de tous côtés on criait au dictateur de donner le signal et de faire prendre les armes.

XIV. Le dictateur sentait bien qu'une pareille conduite n'était pas d'un bon exemple, quoique louable en soi ; néanmoins il promit de faire ce que les soldats demandaient. Ensuite, prenant à part Tullius, il lui demande ce que cela signifie, et quelle est cette façon d'agir. Tullius supplie instamment le dictateur « De croire qu'il n'a oublié ni la discipline militaire, ni ce qu'il est, ni ce qu'il doit à la majesté du commandement ; il ajoute que d'ordinaire une multitude soulevée se conduit comme ceux qui la dirigent ; et qu'il a consenti à se mettre à leur tête, de peur qu'il ne se trouvât là quelqu'un de ces hommes que les troupes révoltées ont coutume de se donner pour chefs ; car, quant à lui, il n'eût jamais rien fait contre le gré de son général. Toutefois il importe que le dictateur prenne garde que l'armée ne lui échappe. On ne peut opposer de nouveaux délais à des esprits si animés ; ils choisiront eux-mêmes le lieu et le temps pour combattre, si le général ne le leur donne. » Pendant cet entretien, un Gaulois ayant enlevé des chevaux qui paissaient par hasard hors du retranchement, deux soldats romains les reprirent. Les Gaulois leur lancent des pierres : alors, du camp romain un cri s'élève ; de part et d'autre on accourt, et un véritable combat allait s'engager, si les centurions n'eussent promptement rappelé nos soldats. Cet incident confirmait du reste ce que Tullius avait dit au dictateur : et l'affaire n'admettant plus de re-

erator noster, quod egrius patimur, exerce animis, sine armis, sine manibus judicamus, quam experiri nos esses, de nobis ita : maucorum ac debiliū ducem judicares a aliud esse causā credemus, cur veteramus bello, compressis, quod aiunt, matrumque enim se habet res, te de nostra e videri, quam nos de tua, verius est. Sin m istuc, sed publicum est consilium, et la Patrum, non Gallicum bellum, nos ab us nostris ablegatos tenet ; quæso, ut ea, a militibus imperatori dicta censeas, sed a ; quæ, sicut vos vestra habeatis consilia, uram dicat. Quis tandem succenseat, mion servos vestros ? ad bellum, non in exi si quis det signum, in aciem educat, ut la dignum sit, pugnuros ? si nihil armis Romæ potius, quam in castris, acturos ? Patribus. Te, imperator, milites tui orapugnandi copiam facias. Quin vincere t duce vincere ; tibi lauream insignem decumphantibus urbem ire ; tuum sequentes timi maximi templum gratantes ovantes-

que adire. « Orationem Tullii exceperunt preces multitudinis ; et undique ut signum daret, ut capere arma juberet, clamabant.

XIV. Dictator, quanquam rem bonam exemplo haud probabili actam cernebat, tamen facturum, quod milites vellent, se recepit ; Tulliumque secreto, quamnam hæc res sit, aut quo acta more, percunctatur. Tullius magnopere a dictatore petere, « ne se oblitum disciplinæ militaris, ne sui, neve imperatoriæ majestatis, crederet ; multitudini concitatæ, quæ ferme auctoribus similis esset, non subtraxisse se ducem ; ne quis alius, quales mota creare multitudo soleret, existeret : nam se quidem nihil non arbitrio imperatoris acturum. Illi quoque tamen videntur magnopere esse, ut exercitum in potestate haberet. Differri non posse adeo concitatos animos ; ipsos sibi locum ac tempus pugnandi sumpturos, si ab imperatore non detur. » Dum hæc loquuntur, jumenta forte pascencia extra vallum Gallo abigenti duo milites romani ademerunt. In eos saxa conjecta a Gallis ; deinde ab Romana statione clamor ortus, ac procursum utrinque est. Jamque haud procul justo prælio res erant, ni celeriter direptum certamen per centuriones esset. Affirmata certo eo casu Tullii apud dictatorem fides est ; nec recipien-

tard, il fut annoncé que le lendemain on livrerait bataille. Cependant, le dictateur, qui se présentait au combat avec plus de confiance dans le courage que dans les forces de ses troupes, cherchait partout autour de lui quelque moyen de jeter la terreur parmi les ennemis. Son esprit inventif imagine un expédient tout nouveau, qu'ont mis en usage, depuis lors, plusieurs généraux romains et étrangers, quelques-uns même de nos jours. Il fait enlever les bâts aux mulets, en ne leur laissant que des housses pendantes, et les fait monter par des muletiers revêtus d'armures prises à l'ennemi, ou de celles des malades. Après en avoir équipé ainsi mille environ, il leur adjoint cent cavaliers, et leur ordonne de se retirer pendant la nuit sur les hauteurs qui dominent le camp, de se cacher dans les bois, et de ne pas bouger qu'ils n'en aient reçu de lui le signal. Pour lui, au point du jour, il affecta d'étendre sa ligne au pied des montagnes afin que l'ennemi prît position en face de ces hauteurs. A l'aspect de ce vain épouvantail, qui servit plus en quelque sorte le dictateur que ses véritables forces, les chefs gaulois crurent d'abord que les Romains ne descendraient pas dans la plaine; mais, quand ils les virent se mouvoir tout à coup, ils s'élancèrent ardemment au combat, et la lutte s'engagea avant que les chefs eussent donné le signal.

XV. Ce fut surtout l'aile droite que les Gaulois assaillirent, et l'on n'aurait pu leur résister, s'il n'y eût eu là le dictateur qui, appelant Sextius Tullius par son nom, lui demanda d'un ton de reproche : « Est-ce ainsi qu'il avait promis que les

soldats devaient combattre ? Pourquoi a-t-il pour réclamer des armes ? Pourquoi ces gens de livrer bataille sans l'ordre du général ? Le général, qui les appelle à haute voix au combat et qui s'avance armé à la tête des enseignes, n'ont-ils au moins le suivre, eux qui veulent conduire ; eux si redoutables au camp et si vaillants dans l'action ! » Ils sentaient qu'ils méritaient des reproches ; aussi se piquèrent-ils d'honneur et se précipitèrent-ils au-devant des trahis, l'esprit égaré, et ne connaissant ni le danger ni le péril. Ce premier élan de fureur ébranla les Gaulois ; la cavalerie arriva ensuite et les romains furent en route. Le dictateur, voyant l'ennemi à son côté, se porte avec les enseignes à l'aile gauche, où ils se ralliaient en grand nombre, et deux cents romains placés sur les hauteurs le signalent. De ce point un nouveau cri s'élève, et une troupe qui s'avance sur les flancs de l'ennemi, et marche vers le camp des Gaulois, craignant d'être coupés, laissent le combat et gagnent leur camp à la course ; mais, à ce moment, se contré à M. Valérius, maître de la cavalerie, depuis la défaite de l'aile droite, mandant devant des retranchements ennemis, ils voient leur fuite vers les montagnes et les forêts ; plusieurs d'entre eux furent reçus par cette cavalerie et ces muletiers ; et de tous côtés la peur entraîna ainsi dans les bois, il se fit un bruit effroyable, longtemps encore après le combat. Autre, depuis M. Furius, ne s'était montré digne que C. Sulpicius de triompher des Gaulois et lui aussi, des dépouilles des Gaulois, il y

jam dilationem re, in posterum diem edicatur, acie pugnaturos. Dictator tamen, ut qui magis animis, quam viribus, fretus ad certamen descenderet, omnia circumspicere atque agitare cepit, ut arte aliqua terrorem hostibus incuteret. Sollerti animo rem novam excogitat, qua deinde multi nostri atque externi imperatores, nostra quoque quidam ætate usi sunt. Mulis strata detrahi jubet : binisque tantum centumculis relictis, agasones, partim captivis, partim agrorum armis ornatos, imponit. Illis fere mille effectis centum admiscet equites, et nocte super castra in montes evadere, ac silvis se occultare jubet : neque inde ante moveri, quam ab se acciperent signum, ipse, ubi illuxit, in radicibus montium extendere aciem cepit sedulo, ut adversus montes consisteret hostis. Instructo vani terroris apparatu, qui quidem terror plus pæne veris viribus profuit, primo credere duces Gallorum, non descensuros in æquum Romanos ; deinde, ubi degressos repente viderunt, et ipsi avidi certaminis in prælium ruunt : priusque pugna cepit, quam signum ab ducebus daretur.

XV. Acrisius invasere Galli dextrum cornu ; neque sustineri potuissent, nisi forte eo loco dictator fuisset, Sex. Tullium nomine lucrepans rogitanque : « Siccine

pugnaturos milites spondidisset ? ubi illi clamor arma poscentium ? ubi minæ injussu imperatoris inituros ? En ipsum imperatorem clara voce prælium, et ire armatum ante prima signa. Invenietur eorum, qui modo ducturi fuerint ; et feroces, in acie pavidi ? » Vera audiebant ; nam pudor stimulos admovit, ut ruerint in hostium castra, natis a memoria periculi animis. Hic primo imperator turbavit hostes : eques deinde emissus avertit. Ipse dictator, postquam labantem unam aciem, signa in lævum cornu confert, quo hostium congregari cernebat ; et illi, qui in montem signum, quod convenerat, dedit. Ubi inde quod clamor ortus, et tendere obliquo monte ad castra visi sunt ; tum metu, ne excluderentur, pugna est, cursuque effuso ad castra ferebantur, quum occurrisset illis M. Valerius, magister equitum profligato dextro cornu, ohequitabat hostium montem ad montes silvasque vertunt fugam : plurimique illi equitum specie agasonibusque exceperunt : quos pavor pertulerat in silvas, atrox enim sedatum prælium fuit. Nec alius post M. Furium C. Sulpicius, justiore de Gallis egit triumphum

beau d'or assez considérable, qu'il a la pierre et consacra au Capitole. l'année; la guerre fut aussi conduite, chances diverses, par les deux eon- nius vainquit et subjuga les Her- Fabius, son collègue, se présenta ion et sans prudence aux coups des Cet échec en lui-même ne fut point trois cents soldats romains prison- immolés par les Tarquiniens; et l'op- supplice fit remarquer plus encore la ple romain. A cet échec se joignit la in territoire de Rome, par une incur- les Privernates, puis des Véliternes. née, on créa deux nouvelles tribus, la la Publilia. On célébra aussi les jeux eur M. Furius avait voués. Enfin, une e brigade fut, pour la première fois, lion du sénat, présentée au peuple et. Pétélus. On croyait, par cette loi, ment l'ambition des hommes nou- nient l'habitude de courir les foires er pour solliciter les suffrages.

patriciens virent avec moins de sa- mée suivante, sous le consulat de et de Cn. Manlius, la loi que les tri- ple, M. Duilius et L. Ménéus, pré- l'intérêt à un pour cent : le peuple, accueilli et adopta avec empresse- oi. Outre les nouvelles guerres que idées l'année précédente, une atta- que contre les Falisques auxquels on eux choses : d'abord leur jeunesse

s'était coalisée avec les Tarquiniens; ensuite ils avaient refusé de rendre à nos féciaux les sol- dats romains qui s'étaient réfugiés à Faléries, après la perte de la bataille. Cette campagne échut à Cn. Manlius. Pour Marcius, il mena une armée contre les Privernates, sur un territoire qu'une longue paix avait enrichi, et il chargea les soldats de butin. Sa générosité l'augmenta en quelque sorte; il ne voulut rien en retenir pour le trésor, et favorisa ainsi l'accroissement de la fortune privée du soldat. Comme les Privernates avaient fortifié un camp en avant de leurs murailles, et s'y étaient retranchés, il convoqua et rassembla l'armée : « Dès à présent, dit-il, je vous livre en proie le camp de l'ennemi et sa ville, si vous me promettez de vous comporter vaillamment dans l'action, et de n'avoir pas moins de cœur au combat qu'au butin. » Ils demandent le signal à grands cris; pleins d'ardeur et sûrs de vaincre, ils marchent hardiment au combat. Alors, à la tête des enseignes, Sex. Tullius, dont on a déjà parlé, s'écrie : « Vois, général, comme ton armée te tient parole; » et, laissant le javelot, il tire son épée et fond sur l'ennemi. Tous les enseignes suivent Tullius, et, du premier choc, ils enfoncent l'ennemi. Après l'avoir mis en fuite et poursuivi jusqu'à la ville, ils allaient approcher les échelles des murailles, lorsque la place se rendit. Il y eut triomphe sur les Privernates. L'autre consul ne fit rien de mémorable : seulement, ce qui était jusque-là sans exemple, ayant rassemblé ses troupes par tribus dans son camp de Sutrium, il leur fit voter une loi qui imposait un vingtième sur le

illis spoliis satis magnum pondus, saxo am, in Capitolio sacravit. Eodem anno et vario eventu bellatum. Nam Hernici a et subactique sunt. Fabius collega ejus in- ensile adversus Tarquinienses pugnavit : tum ibi cladia acceptum, quam quod tre- milites romanos captos Tarquinienses im- peditate supplicii aliquanto ignominia po- sigillatim fuit. Accessit ad eam cladem et agri, quam Privernates, Veliterni deinde, castra fecerunt. Eodem anno duæ tribus, ab illis, additæ. Ludi votivi, quos M. Fu- verat, facti : et de ambitu ab C. Postelio sociis Patribus, tum primum ad po- et : exque rogatione novorum maxime ho- nem, qui nundinas et conciliabula obire pressam credebant.

l'année l'eta Patribus insequenti anno, a. Manlio consulibus, de uncario fenore a Menio tribanis plebis rogatio est perlata ; ois cum cupidius scivit accepitque. Ad tunc anno destinata, Falisci quoque hostes i crimine : quod et cum Tarquiniensibus

juventus eorum militaverat; et eos, qui Faleries perfu- gerant, quum male pugnatum est, repetentibus fœdialibus Romanis non reddiderant. Ea provinciæ Cn. Manlio ob- venit : Marcius exercitum in agrum Privernatem, inte- grum pace longinqua, induxit; militemque præda im- plevit. At copiam rerum addidit munificentiam, quod, nihil in publicum secernendo, augenti rem privatam mi- liti favit. Privernates quum ante mœnia sua castris per- munitis consedissent, vocatis ad concionem militibus, « Castra nunc, inquit, vobis hostium, urbemque præda do, si mihi pollicemini, vos fortiter in acie operam na- vaturos, nec prædæ magis, quam pugnae, paratos esse. » Signum poscunt ingenti clamore : celsique et spe haud dubia feroces in prælium vadunt. Ibi ante signa Sex. Tul- lius, de quo ante dictum est, exclamat : « Aspicite, impe- rator, inquit, quemadmodum exercitus tuus tibi promissa præstet : » piloque posito, stricto gladio in hostem impe- tum facit. Sequuntur Tullium antesignani omnes, pri- moque impetu avertere hostem; fusum inde ad oppidum persecti, quum jam scalas mœnibus admovent, in deditionem urbem acceperunt. Triumphus de Priverna- tibus actus. Ab altero consule nihil memorabile gestum : nisi quod legem novo exemplo ad Sutrium in castris tri-

prix des esclaves qu'on affranchirait. Comme cette loi rapportait un revenu assez considérable au trésor qui était embarrassé, le sénat l'approuva. Mais les tribuns du peuple, moins inquiets d'ailleurs de la loi que des suites de cet exemple, prononcèrent la peine capitale contre celui qui convoquerait désormais le peuple hors de la ville; car si on autorisait pareille chose, il n'y avait rien de si funeste au peuple, qu'il ne fût possible d'obtenir des soldats, que leur serment dévouait au consul. La même année, C. Licinius Stolo, à la poursuite de M. Popillius Lénas, fut, aux termes de sa propre loi, condamné à une amende de dix mille as, comme possédant mille arpents de terre avec son fils, qu'il avait fait émanciper pour éluder la loi.

XVII. Les nouveaux consuls, M. Fabius Ambustus et M. Popillius Lénas, l'un et l'autre nommés pour la seconde fois, eurent deux guerres à soutenir. L'une, contre les Tiburtes, fut sans peine achevée par Lénas qui, après avoir repoussé l'ennemi dans sa ville, dévasta les campagnes. L'autre consul fut, dans une première rencontre, battu par les Falisques et les Tarquiniens; les soldats romains avaient été épouvantés à la vue de leurs prêtres, qui s'avancèrent comme des furies, secouant des torches ardentes et des serpents. Non moins troublés que surpris à cet aspect, ils se jetèrent en désordre dans leurs retranchements; mais le consul, ainsi que les lieutenants et les tribuns, s'étant pris à rire et à les railler de ce que, semblables à des enfants, ils avaient peur de vains prestiges, la honte leur rendit du cœur et ils se ruèrent aveuglément sur les objets qui

les avaient furr. Ayant donc dissipé ces illusions, ils s'élancèrent sur le véritable ennemi, rent toute sa ligne, prirent le camp dan même, recueillirent un butin immense, retournèrent vainqueurs, en se moquant leurs plaisanteries soldatesques, et de l'ennemi et de leur propre frayeur. Peu de temps après, toute la ligue des Étrusques se souleva, et la conduite des Tarquiniens et des Falisques s'avancent jusqu'aux Salines. Contre un ennemi redoutable, on créa un dictateur, C. Marcius Rutilus, le premier qui fût plébéien, il nomma pour le commandement de la cavalerie C. Plautius, plébéien aussi. Les patriciens trouvèrent indigne que la dictature même appartint aux deux ordres, et s'opposèrent de tous leurs efforts aux préparatifs que le dictateur voulait faire pour cette guerre; mais le peuple, si plus empressé à accorder tout ce qu'il demandait, il partit de la ville, et, d'une rive à l'autre, transportant son armée sur des ponts, parvint à exterminer de nombreuses bandes détachées, pillaient çà et là la campagne, aussi attaqué à l'improviste le camp des Étrusques, il l'enleva; il y fit huit mille prisonniers ou chassa les autres du territoire de la ville, et, sans l'aveu du sénat, par la volonté du peuple, revint triompher. Comme on ne nomma ni d'un dictateur ni d'un consul plébéien, on ne vit pas les comices consulaires, et que l'autre consul, Fabius, était retenu par la guerre, on eut à un interrègne. Les interrois furent Q. S. Ahala, M. Fabius, Cn. Manlius, C. Fabius,

butim de vicesima eorum, qui manumitterentur, tulit. Patres, quia ea lege haud parvum vectigal inopi aerario additum esset, auctores fuerunt. Ceterum tribuni plebis, non tam lege, quam exemplo, moti, ne quis postea populum sevocaret, capite sanxerunt: nihil enim non per milites, juratos in consulis verba, quamvis perniciosum populo, si id liceret, ferri posse. Eodem anno C. Licinius Stolo a M. Popillio Lænate sua lege decem millibus aris est damnatus; quod mille jugerum agri cum filio possideret, emancipandoque filium fraudem legi fecisset.

XVII. Novi consules inde, M. Fabius Ambustus secundum et M. Popillius Lænas secundum, duo bella habuere. Facile alterum cum Tiburtibus, quod Lænas gessit: qui, hoste in urbem compulso, agros vastavit. Falisci Tarquiniensesque alterum consulem prima pugna fuderunt. Inde terror maximus fuit, quod sacerdotes eorum, facibus ardentibus anguibusque prælatis, incensu furiali militem Romanum insueta turbaverunt specie: et tunc quidem velut lymphæ et attoniti munimentis suis trepido agmine incidunt; deinde, ubi consul legatique ac tribuni puerorum ritu vana miracula paventes irridebant increpabantque, vertit animos repente pudor; et in ea ipsa quæ fugerant, velut cæci ruebant. Discussio itaque

vano apparatu hostium, quum in ipsos armati bellicis, averterunt totam aciem: castrisque die potiti, præda ingenti parta, victores retro militibus jocis quum apparatum hostium, tum increpantes pavorem. Concitatur deinde omnis Etruscum, et, Tarquiniensibus Faliscisque duce Salinas perveniunt. Adversus eum terrorem C. Marcius Rutilus primus de plebe dictus, natus equitum item de plebe C. Plautium dixit. Id vero indignum videri, etiam dictaturam jam la preesse: omnique ope impediabant, ne quid dictum bellum decerneretur, pararetur. Eo promptius ferente dictatore, populus jussit. Profectus ab utraque parte Tiberis, ratibus exercito, quædam hostium ducebat, trajecto, multos populosque vagos palantes oppressit. Castra quoque incepto gressu, cepit: et, octo millibus hostium captis aut cæsis, aut ex agro Romano fugatis, sine auxilio Patrum, populi jussu, triumphavit. Quia torem plebeium, nec per consulem, com haberi volebant, et alter consul Fabius bellum res ad interregnum redit. Interreges deinceps Ahala, M. Fabius, Cn. Manlius, C. Fabius,

miliius, Q. Servilius, M. Fabius Ambustus, le deuxième interrègne, une querelle opposa de l'élection de deux consuls patriciens et des tribuns s'y opposaient, et l'interroi fut « qu'une loi des douze-tables portait que le peuple aurait en dernier lieu le droit et la règle; or, les suffrages furent une décision du peuple. » L'opposition n'ayant abouti qu'à prolonger les comices, deux consuls patriciens, C. Sulpicius pour la troisième fois, et M. Valérius Publicola, entrèrent ensemble en fonctions. Ainsi, quatre cents ans après la fondation de Rome, trente-cinq ans après sa conquête par le peuple, deux consuls patriciens, C. Sulpicius pour la troisième fois, et M. Valérius Publicola, entrèrent ensemble en fonctions de l'interrègne. Cette année, Empulum Tiburtes dans une expédition peu méritée quelques écrivains, cette guerre fut sous les auspices des deux consuls; selon le consul Sulpicius ravagea le territoire Tiburtes dans le temps que Valérius Publius combattait contre les Tiburtes. A Rome les consuls se soutenaient contre le peuple et les Tiburtes la guerre plus rude. Ils pensaient qu'il leur fallait du courage, qu'il y aurait un honneur à remettre à deux patriciens que deux patriciens avaient reçu : on ne perdait le tout, si le consulat était devenu une magistrature plébéienne, ou conservait la possession de ce qui leur avait

été transmis par leurs pères. De son côté, le peuple murmurait : « Pourquoi vivre, pourquoi être compté parmi les citoyens, si le même droit que deux hommes, L. Sextius et C. Licinius, ont acquis par leur courage, tous ensemble ne peuvent le conserver? Mieux vaut subir soit les rois, soit les décemvirs, soit toute autre domination plus triste encore, que de voir deux patriciens consuls, que de souffrir que chacun des deux ordres n'obéisse et ne commandât pas à son tour, et que l'un d'eux, éternellement établi au pouvoir, s'imaginât que le peuple ne naît que pour servir. » Les tribuns ne manquèrent pas de provoquer des mouvements : mais, dans ce soulèvement universel, on distinguait à peine les chefs. Plus d'une fois, on descendit sans résultat au Champ-de-Mars; plusieurs jours de comices se passèrent dans les séditions; enfin, vaincu par la persévérance des consuls, le peuple en eut tant de douleur, que les tribuns, criant : « C'en est fait de la liberté; il faut abandonner et le Champ-de-Mars et la ville même, captive et esclave sous la tyrannie des patriciens, » la multitude affligée les suivit. Les consuls, délaissés par une partie du peuple, n'en continuèrent pas moins les comices dans cette assemblée incomplète. On créa consuls deux patriciens, M. Fabius Ambustus pour la troisième fois, et T. Quinctius. Dans quelques annales, au lieu de T. Quinctius, je trouve pour consul M. Popillius.

XIX. Les deux guerres, cette année, furent conduites heureusement. On combattit les Tiburtes de manière à les forcer à se rendre : on prit sur eux

miliius, Q. Servilius, M. Fabius Ambustus. Interregno orta contentio est, quod duo patricii creabantur : intercedentibusque tribunis, res agebatur. « in duodecim tabulis legem esse, ne postremum populus jussisset, id jus ratum : jussum populi et suffragia esse. » Quum tribuni nihil aliud, quam ut differrent crearentur, duo patricii consules creati sunt, C. Sulpicius tertium, M. Valerius Publicola : eorumque magistratum inierunt. « quadringentesimo anno, quam urbs Romana, quinto tricesimo, quam a Gallis recuperavit undecimum annum a plebe consulatu, des ambo ex interregno magistratum inierunt, C. Sulpicius tertium, M. Valerius Publicola. Anno ex Tiburtibus haud memorando certum : sive duorum consulum auspicio bellum est, ut scripsere quidam ; seu per idem tempestivum quoque sunt vastati agri ab Sulpicio Valerio adversus Tiburtes legiones duxit. certamen consulum cum plebe ac tribunis in urbe, non solum virtutis, ducebant esse, sed et duo patricii consulatum, ita ambobus patriciis. Quam autem toto cedendum esse, si plebeius

jam magistratus consulatus fiat, aut totum possidendum, quam possessionem integram a patribus acceperant. Plebes contra fremit : « Quid se vivere, quid in parte civium censeri, si, quod duorum hominum virtute, L. Sextii ac C. Licinii, partum sit, id obtinere universi non possint? Vel reges, vel decemviros, vel, si quod tristius sit imperii nomen, patiendum esse potius, quam ambo patricios consules videant, nec in vicem pareatur atque imperetur ; sed pars altera, in aeterno imperio locata, plebem nusquam alio natam, quam ad serviendum, putet. » Non desunt tribuni auctores turbarum ; sed inter concitatores per se omnes vix duces eminent. Aliquoties frustra in campum descensum quum esset, multique per seditiones acti comitiales dies ; postremo victæ perseverantia consulum plebis eo dolor erupit, ut tribunos, « actum esse de libertate » vociferantes, « relinquendumque non campum jam solum, sed etiam urbem captam atque oppressam regno patriciorum, » moesta plebs sequeretur. Consules, relictæ a parte populi, per infrequentiam comitia nihilo segnius perficiunt. Creati consules ambo patricii, M. Fabius Ambustus tertium, T. Quinctius. In quibusdam annalibus pro T. Quinctio M. Popillium consulem invenio.

XIX. Duo bella eo anno prospere gesta : cum Tibur-

la ville de Sassula ; et leurs autres places auraient eu le même sort, si la nation entière, posant les armes, ne se fût remise à la discrétion du consul. On triompha des Tiburtes ; toutefois les vainqueurs se montrèrent cléments. Mais on sévit impitoyablement contre les Tarquiniens. Après un long massacre de leurs soldats sur le champ de bataille, on choisit, dans le grand nombre de leurs prisonniers, trois cent cinquante-huit des plus nobles qu'on envoya à Rome, et le reste fut exterminé. Le peuple ne traita pas avec plus de douceur ceux qu'on avait envoyés à Rome ; tous furent, au milieu du forum, battus de verges et frappés de la hache : on vengeait ainsi sur l'ennemi les Romains immolés dans le forum de Tarquiniens. Le succès de cette guerre décida aussi les Samnites à rechercher l'amitié de Rome ; le sénat fit une réponse favorable à leurs députés, et, par un traité, les admit à son alliance. Le peuple n'était pas aussi heureux au dedans qu'au dehors ; car, bien que la réduction de l'intérêt à un pour cent eût allégé l'usure, le capital écrasait encore le pauvre, qui tombait en servitude ; jusque là que, ni l'élection de deux consuls patriciens, ni le soin des comices et des affaires publiques, rien ne put distraire le peuple de ses ennuis privés. L'un et l'autre consulat demeura aux patriciens. On créa consuls C. Sulpicius Péticus pour la quatrième fois, M. Valérius Publicola pour la deuxième. La cité s'occupait alors de la guerre d'Étrurie, car le bruit courait que les Cérîtes, touchés du malheur d'un peuple auquel les unissaient les liens du sang, s'étaient joints aux Tarquiniens ; mais des

députés latins appelèrent son Voisques, qui, disaient-ils, avait des troupes dont ils menaçaient les Romains, et qui de là viendraient dévaster de Rome. Le sénat pensa qu'il fallait mesurer des deux côtés ; il ordonna de lever deux armées et de tirer au sort les provinces. Mais bientôt l'attention se porta sur la guerre d'Étrurie d'une lettre du consul Sulpicius, la campagne contre Tarquiniens, et le territoire avait été ravagé près de Rome, qu'une partie du butin portée sur les terres des Cérîtes, la jeunesse de ce peuple s'était muée en armée. C'est pourquoi le consul Valérius Voisques et campé déjà sur les monts, fut rappelé par le sénat, qu'on nomma un dictateur. Il nomma pour maître de l'armée A. Cornélius Cossus, et qui, se voyant à la tête d'une armée consulaire, déclara de l'aveu de la volonté du peuple la guerre aux Cérîtes.

XX. Alors les Cérîtes, comme eût paru plus formellement déclaré du peuple romain que par leurs propres dévastations qui avaient provoqué à considérer cette guerre avec que leurs forces ne suffiraient point, se repentit du pillage, on maudit ceux qui avaient conseillé la défection ; et s'apprêta à la guerre ; tous voulurent envoyer des députés demander grâce

libusque ad deditionem pugnatum. Sassula ex his urbs capta : ceteraque oppida eandem fortunam habuissent, ut universa gens, positis armis, in fidem consulis venisset. Triumphatum de Tiburibus : alioquin militis victoria fuit. In Tarquinienses acerbè sævitum. Multis mortalibus in acie cæsis, ex ingenti captivorum numero trecenti quinquaginta octo delecti, nobilissimus quisque, qui Romanam mitterentur : vulgus aliud trucidatum. Nec populus in eos, qui missi Romanam erant, mitior fuit. Medio in foro omnes virgis cæsi ac securi percussi. Id pro immolatis in foro Tarquiniensium Romanis pœnæ hostibus redditum. Res bello bene gestæ, ut Samnites quoque amicitiam peterent, effecerunt. Legatis eorum comiter ab seipso responsum : foedere in societatem accepti. Non eadem domi, quæ militiæ, fortuna erat plebi romanæ. Nam etsi, unciario fenore facto, levata usura erat, sorte ipsa obruebantur inopes, nexumque inhiabant. Eo nec patricios, cumbo consules, neque comitiarum curam, publicæ studia præ privatis incommodis plebs ad animum admittere. Consulatus uterque apud patricos manet. Consules creati C. Sulpicius Peticus quartum, M. Valerius Publicola iterum. In bellum Etruscum intentam civitatem, quia Cæritem populum misericordia consanguinitatis Tarquiniensibus adjunctum fama ferebat, legati Latini

ad Voiscos convertere, nuntiantes, et ipsum armatumque jam suis finibus impetum habundans in agrum Romanum venturum igitur senatus, neutram negligendam : legiones scribi, consulesque sortiri precipiavit deinde pars major curæ in illa postquam literis Sulpicii consulis, cuius causa evenerat, cognitum est, de populo Romanas salinas, prædæque partem avectam, et haud dubie juventutem ejus dutores fuisse. Itaque Valerium consulatum, castraque ad finem Tusculanum catum inde seipsum dictatorem dicere jussit. L. filium dixit. Is, quum sibi magistrum velium Cossum dixisset, consulari ex auctoritate Patrum ac populi jussu indixit.

XX. Tum primum Cærites, tanquam vis major ad bellum significandum, qui per populationem Romanos lacessit belli terror invasit : et, quem non suar micatio esset, cernebant. Pernebatque Tarquinienses execrabantur defectores arma, aut bellum quisquam apparare, s

arrivés dans le sénat, et renvoyés par le peuple, prièrent les dieux dont pieusement conservé le culte durant la Gaule, d'inspirer aux Romains l'heureux des Cérètes, cette pitié que les Cérent pas refusée jadis au peuple romain ère; puis, se tournant vers le temple ils invoquaient la chaste et religieuse qu'ils avaient donnée aux Flamines et à. » Après tous ces services, comment soient tout à coup et sans motif de- nés? ou que, s'ils ont agi en ennemis, ait de sang-froid plutôt qu'égarés par tant ainsi, par de récents méfaits, le us bienfaits que se rappelaient surtout reconnaissants? Comment croire qu'ils pour ennemi le peuple romain, dans le est florissant et si heureux à la guerre, pris en amitié dans sa détresse? On ne er comme un acte d'une volonté libre que l'effet de la force et de la néces- versant leur territoire avec une ar- table, les Tarquiniens, qui ne leur andé que le passage, ont entraîné quel- ns de la campagne, devenus ainsi e ce pillage dont on accuse toute la a-là, si l'on veut les avoir, ils sont er, ou si on exige leur supplice, à Mais que Céré, le sanctuaire du peu- l'asile de ses prêtres, la dépositaire es de Rome, soit conservée pure et trages de la guerre, elle qui a si les Vestales et entretenu le culte des peuple, plus touché des anciens ser-

vices de cette ville que de sa faute récente, aime mieux oublier l'injure que le bienfait. En consé- quence, la paix fut accordée au peuple cérien, et l'on fit mettre dans le sénatus-consulte qu'il y aurait une trêve de cent ans. Les Falisques s'étant ren- dus coupables du même crime, on tourna contre eux tout l'effort de la guerre; mais l'ennemi ne se montra nulle part. Après avoir parcouru et désolé leur territoire, on n'essaya point d'assiéger leurs places, et l'on ramena les légions à Rome. Le reste de l'année fut employé à réparer les rem- parts et les tours; on fit aussi la dédicace d'un temple d'Apollon.

XXI. Vers la fin de l'année, les débats des pa- triciens et du peuple interrompirent les comices consulaires; les tribuns, refusant de consentir à la tenue des comices, si les élections n'étaient pas faites conformément à la loi Licinia, et le dicta- teur, s'opiniâtrant à détruire à jamais le consulat dans la république plutôt que de le partager entre les patriciens et le peuple. Comme ces dé- bats s'étaient prolongés, le terme de la dictature expira, et l'on en revint à l'inter règne. Les interrois trouvèrent le peuple indigné contre les patriciens, et on lutta au milieu des séditions jusqu'au on- zième interroi. Les tribuns revendiquaient les pri- vilèges de la loi Licinia. Le peuple était de plus en plus affligé de voir s'aggraver ses dettes, et les ennuis privés se faisaient jour dans les débats pu- blics. Fatigué de ces querelles, le sénat ordonne, pour le bien de la paix, à l'interroi L. Cornélius Scipion, d'observer la loi Licinia dans les comices consulaires. A P. Valérius Publicola on donna pour collègue le plébéien C. Marcius Rutilus. Les esprits

plebui ad petendam erroris veniam. Le- gum adissent, ab senatu rejecti ad popu- lum, quorum sacra bello Gallico accepta- nt, ut Romanos florentes ea sui misericor- diae se rebus affectis quondam populi Ro- manique ad delubra Vestie, hospitum allumque ab se caste ac religiose cultum sine meritis, crederet quisquam, hostes sua actos? aut, si quid hostiliter fecissent, eis, quam furore lapsos, fecisse, ut sua, locata praesertim apud tam grafos, non maleficiis, florentemque populum Ro- manum bello sibi desumerent hostem, bellum cepissent? Ne appellarent conse- que necessitas appellanda esset. Transeun- tis per agrum suum Tarquinienses, quum illos petissent, traxisse quosdam agrestium, quae sibi crimini deitur, comites. Eos, dedere se paratos esse; seu supplicio suas. Carere, sacrarium populi Romani, redolunt, ac receptaculum Romanorum in inuolatumque criminis belli, hospite- que diis darent. » Movit populum non

tam causa praesens, quam vetus meritum, ut malefici, quam benefici, potius immemores essent. Itaque pax populo Caeriti data, indolisque in centum annos factas in senatusconsultum referri placuit. In Faliscos, eodem noxios crimine, vis belli conversa est: sed hostes nusquam inventi. Quum populatione peragrati fines essent, ab op- pugnazione urbium temperatum: legionibusque Romam reductis, reliquum anni muris turribusque reficienda consumptum, et aedes Apollinis dedicata est.

XXI. Extremo anno comitia consularia certamen Pa- trum ac plebis diremit, tribunis negantibus passuros co- mitia haberi, ni secundum Liciniam legem haberentur; dictatore obstinato tollere potius totum e republica con- sulatum, quam promiscuum Patribus ac plebi facere. Prolatandis igitur comitiis quum dictator magistratu ab- isset, res ad interregnum rediit. Infesiam inde Patribus plebem interreges quum accepissent, ad undecimum in- terregem seditionibus certatum est. Legis Licinae patro- cinium tribuni jactabant. Propior dolor plebi fenoris ingravescentis erat: coraque privatae in certaminibus publicis erumpebant. Quorum taedio Patres L. Cornelium Scipionem interregem concordiae causa observare legem Liciniam comitiis consularibus jussere. P. Valerio Publi-

ainsi disposés à la concorde, les nouveaux consuls essayèrent aussi d'alléger le fardeau de l'usure, qui semblait le seul empêchement à une entière union, et ils firent de l'acquittement des dettes une question d'intérêt public : ils créèrent cinq magistrats, qui furent chargés de cette répartition pécuniaire, et pour cela appelés *mensarii*. Ils ont mérité, par leur zèle et par leur équité, que leurs noms fussent signalés dans tous les monuments de l'histoire : ce furent C. Duilius, P. Decius Mus, M. Papirius, Q. Publilius et Ti. Emilius. C'était là une de ces opérations difficiles, dans laquelle souvent on mécontente les deux parties, et toujours inmanquablement l'une d'elles ; mais en usant de ménagements, et par des avances sur les fonds publics plutôt que par des sacrifices, ils réussirent. En effet, plusieurs paiements étaient en retard et embarrassés plus par la négligence que par la gêne réelle des débiteurs : on dressa dans le forum des comptoirs chargés d'argent, et le trésor paya, après avoir pris toutes sûretés pour l'état ; ou bien une estimation à juste prix et une cession libéraient le débiteur. Ainsi, sans injustice, sans une seule plainte d'aucune des parties, on acquitta un nombre immense de dettes. Ensuite, sur le bruit d'une coalition des douze peuples de l'Etrurie, une vaine crainte de guerre fit créer un dictateur. On créa dans le camp, où le sénatus-consulte fut envoyé aux consuls, C. Julius, qui s'adjoignit pour maître de la cavalerie L. Émilien. Au reste, tout fut tranquille au dehors.

XXII. A Rome, le dictateur ayant cherché à faire nommer consuls deux patriciens, cette ten-

tative amena encore un interrègne. Les deux patriciens qui se succédèrent, C. Sulpicius et M. Fabius, obtinrent ce que le dictateur avait tenté en vain : le peuple, adouci par un service rendu par l'allègement des dettes, souffrit que l'un des deux consuls patriciens. On créa ce même C. Sulpicius Péticus, qui avait été interroi le premier, et T. Quinctius Pennus : quelques-uns donnaient à Quinctius le prénom de Césion, d'autres, de Caius. Partis l'un et l'autre pour combattre les Falisques, Sulpicius les vainquit, et n'ayant rencontré l'ennemi en bataille, et n'ayant rencontré l'ennemi en bataille, part, ils firent moins la guerre aux hommes qu'aux campagnes, les brûlant et les pillant. Cette destruction, comme un mal rongeur qui les dévora peu à peu, dompta l'opiniâtreté des deux peuples de sorte qu'ils demandèrent une trêve aux consuls ; et, renvoyés par eux au sénat, ils furent créés pour une durée de quarante ans. Quand on fut délivré du soin de deux guerres menaçantes, on se posant assuré de ce côté, comme depuis, le paiement des dettes bien des fortunes avaient été de maître, on jugea le recensement nécessaire. On indiqua les comices pour l'élection des consuls ; mais C. Marcius Rutilus, qui avait été le premier dictateur plébéien et qui aspirait à la dictature, ayant déclaré ses prétentions, l'un des deux ordres fut troublée. Il semblait, à vrai dire, n'avoir pas bien choisi son temps ; car les consuls étaient patriciens et refusaient de compter de sa demande. Toutefois, il parvint à son but à force de persévérance et grâce à l'appui des tribuns, lesquels s'appliquaient de tout

colæ datus e plebe collega C. Marcius Rutilus. Inclinator semel in concordiam animis, novi consules, fenebre quoque rem, quæ distineret unanimos videbatur, levare aggressi, solutionem alieni æris in publicam curam venterunt ; quinqueviris creatis, quos mensarios ab dispensatione pecuniæ appellarunt. Meriti æquitate curaque sunt, ut per omnium annalium monumenta celebres nominibus essent. Fuere autem C. Duilius, P. Decius Mus, M. Papilius, Q. Publilius, et Ti. Æmilii ; qui rem, difficillimam tractatu, et plerumque parti utrique, semper certe alteri, gravem, quam alia moderatione, tum impendio magis publico, quam jactura, sustinerunt. Tarda enim nomina, et impeditiora inertia debitorum, quam facultatibus, aut ærarium, mensis cum ære in foro positis, dissolvit, ut populo prius caveretur ; aut æstimatione æquis rerum pretiis liberavit : ut non modo sine injuria, sed etiam sine querimoniis partis utriusque, exhausta vis ingens æris alieni sit. Terror inde vanus belli Etrusci, quum conjurasse duodecim populos fama esset, dictatorem dici coegit. Dictus in castris (eo enim ad consules missum senatusconsultum est) C. Julius, cui magister equitum adjectus L. Æmilii. Ceterum foris tranquilla omnia fuere.

XXII. Teclatam domi per dictatorem, ut ambo patri-

cii consules crearentur, rem ad interregnum perduxerunt. Duo interreges C. Sulpicius et M. Fabius interpetinere, quod dictator frustra tetenderat, milia plebe ob recens meritum levati æris alieni, ut autem patricii consules crearentur. Creati ipse C. Sulpicius, qui prior interregno abiit, et T. Quinctius Pennus. Quidam Kesonem, alii Caium nomen Quinctii ad bellum ambo profecti, Faliscum Quinctius, Sulpicius Tarquiniense, nusquam acie congresso hoste, nec magis, quam cum hominibus, urendo populorum, serunt bella : cujus lentæ velut tabis senio victa pertinacia populi est, ut primum a consulibus, missu eorum ab senatu indulgias peterent. In quatuor annos impetraverunt. Ita, posita duorum bellorum imminabant, cura, dum aliqua ab armis quies, quia solutio æris alieni multarum rerum mutaverat nos, censum agi placuit. Ceterum quum censu creandis indicta comitia essent, professus censuram terere C. Marcius Rutilus, qui primus dictator de fuerat, concordiam ordinum turbavit. Quod tunc quidem tempore alieno fecisse ; quia ambo tum patricii consules erant, qui rationem ejus se habitum gabant. Sed et ipse constantia inceptum obtinuit, buni, omni vi recuperando jus consularibus e

acquérir le droit qu'ils avaient perdu consulaires. D'ailleurs cet homme de grandeur personnelle pour n'être pas des plus hautes dignités; enfin, il avait ouvert aux plébéiens le chemin de la censure, et par lui qu'ils voulaient partager de la censure. On ne varia pas comices, et Marcius fut créé censeur. Cette année eut aussi M. Fabius; non qu'on ne craignît de lui, mais pour entraver l'exécution de ses comices consulaires. Le maître adjoint au dictateur fut Q. Servilius. Malgré cette dictature, la ligue patricienne fut impuissante dans les comices; dans les élections des censeurs. L'ordre plébéien donna pour consul L. Lænas, l'ordre patricien L. Cornélius. Lænas voulut que ce fût le consul qui eût le plus de gloire. En effet, au moment où il reçut la nouvelle qu'une invasion de Gaulois venait de poser son camp sur les terres des Latins, Scipion étant alors malade grave, le soin de la guerre fut confié extraordinairement à Popillius. Il leva une armée, ordonna à toute la jeunesse de se réunir en armes hors de la porte du temple de Mars; aux questeurs de rapporter les enseignes et de les apporter au camp; et, après avoir complété son armée, confia le surplus des soldats à L. Lænas, le consul, et de ménager ainsi, dans l'incertitude de la guerre, une

ressource à la république. Pour lui, après avoir suffisamment préparé et disposé toutes choses, il marcha à l'ennemi; mais, voulant en connaître les forces avant d'en venir à une épreuve décisive, il s'empara d'une hauteur aussi rapprochée que possible du camp des Gaulois, et s'y entoura de retranchements. A peine cette nation fougueuse et d'un naturel avide de batailles a-t-elle aperçu de loin les enseignes romaines, qu'elle déploie sa ligne comme pour engager le combat sur l'heure; puis, quand elle voit les Romains, au lieu de descendre dans la plaine, se retirer et se retrancher sur la hauteur, les croyant frappés d'épouvante, et d'ailleurs d'autant plus faciles à vaincre qu'ils étaient plus occupés de leurs travaux, elle fond sur eux avec un cri féroce. Les Romains n'interrompirent pas leurs travaux, dont les triaires étaient chargés, et les hastats et les princes, qui veillaient en avant des travailleurs et les protégeaient de leurs armes, soutinrent l'attaque. Outre leur courage, ils avaient pour eux l'avantage de la position; car en plaine, les javalots et les piques retombent le plus souvent à plat et sans portée, tandis qu'ici, lancés d'en haut, ils frappaient d'aplomb et se fixaient. Les Gaulois, accablés de ces traits qui leur perçaient le corps ou qui s'attachaient à leurs boucliers qu'ils rendaient plus pesants, étaient parvenus en courant presque en face des Romains, quand tout à coup ils hésitent et s'arrêtent. Ce moment d'incertitude ayant ralenti leur ardeur et accru celle de l'ennemi, ils sont refoulés en arrière, ils roulent les uns sur les autres, et leur déroute est plus meurtrière que le carnage même; car il y en eut plus d'écras-

verunt : et quum ipsius viri majestas nullum non equabat, tum per eundem, qui aperuisset viam, censuram quoque in se habebat. Nec variatum comitiis est, sed Cnæo censor Marcius crearetur. Dictator annus habuit M. Fabium, nullo terrore cunctis lex comitiis consularibus observare. Popillio dictatori additus Q. Servilius. Nec potentiorum cum consensu Patrum comitiis fecit, quam censoris fuerat. Popillius Lænas a plebe consul, a Patribus censor datus. Fortuna quoque illustriorem sem fecit. Nam quum ingentem Gallorum pro latæ castra posuisse nuntiatum esset, verbo impetito, Gallicum bellum Popillio datum. Is, impigre exercitu scripto, quum certam Capenam ad Martis ædem convenire jussisset, signaque eodem quæstodierunt, quatuor expletis legionibus, quod cum P. Valerio Publicolæ pratori tradidit scribendi alterius exercitus, quod ad certam sublatum reipublicæ esset. Ipse,

jam satis omnibus instructis comparatisque, ad hostem pergit : cujus ut prius nosceret vires, quam periculo ultimo tentaret, in tumulo, quem proximum castris Gallorum capere potuit, vallum ducere cepit. Gens ferox et ingenii avidi ad pugnam, quum, procul visis Romanorum signis, ut extemplo prælium initura, explicuisset aciem, postquam neque in æquum demitti agmen vidit, et quum loci altitudine, tum vallo etiam integri Romanos, percussos pavore rata, simul opportuniore, quod intentum maxime operi essent, truci clamore aggreditur. Ab Romanis nec opus intermissum, (triarum erant, qui muniebant) et ab hastatis principibusque, qui pro munitionibus intenti armatique steterant, prælium initum. Præter virtutem locus quoque superior adjuvit, ut pila omnia hastæque non, tanquam ex æquo missa, vana (quod plerumque fit) caderent, sed omnia librata ponderibus figerentur; oneratique telis Galli, quibus aut corpora transfixa, aut prægravata inhaerentibus gerebant scuta, quum cursu pæne in adversum subissent, primo incerti restitere : dein, quum ipsa cunctatio et his animos minuisset, et auxisset hosti, impulsus retro rueret alii super alios, stragemque inter se cæde ipsa foediorum dare.

sés par les fuyards, que de tués par le glaive.

XXIV. Cependant la victoire n'était point encore assurée aux Romains : d'autres obstacles les attendaient dans la plaine. Le nombre immense des Gaulois les rendent insensibles à cette perte ; aussi, de leur multitude vit-on une armée nouvelle qui opposa des troupes fraîches à l'ennemi vainqueur. Le Romain retint son élan et s'arrêta ; des soldats fatigués ne pouvaient suffire à ce second combat ; et le consul, en se portant sans précaution aux premiers rangs, avait eu l'épaule gauche à demi traversée d'une javeline, et s'était un moment éloigné du champ de bataille. Déjà, avec ces lenteurs, la victoire échappait, lorsque le consul, après avoir bandé sa blessure, revient en tête des enseignes, et s'écrie : « Qu'attendez-vous là, soldats ? dit-il ; vous n'avez pas affaire ici à un ennemi latin ou sabin dont vous ferez un allié après l'avoir vaincu. C'est contre des bêtes féroces que nous avons tiré le fer ; il faut verser tout leur sang ou leur donner le nôtre. Vous les avez repoussés du camp, culbutés au fond de la vallée, et c'est sur leur cadavres entassés que vous êtes debout. Couvrez la plaine d'autant de morts que vous en avez couvert la montagne. N'espérez pas qu'ils vous fuient si vous restez en place ; que les enseignes marchent en avant, et chargeons l'ennemi. » A ces exhortations, ils s'élancent de nouveau et font reculer les premiers manipules gaulois ; puis, se formant en triangle, ils percent le centre de la ligne. Aussitôt, mis en déroute, les Barbares, qui n'avaient ni discipline, ni chefs, tournent leur impétuosité contre les leurs : dispersés dans la campa-

gne, et emportés par leur fuite de leur camp, ils gagnent le lieu qu'ils rencontrent, le mont Albain comme une citadelle une chaîne de même hauteur. Le consul ne les suit au delà de leur camp, appesanti par sa blessure, et ne voulant pas placer sa personne au milieu du combat au pied des hauteurs par l'ennemi ; après avoir accordé à son camp la garde du camp, il ramena dans Rome victorieuse et riche des dépouilles. La blessure du consul retarda son triomphe. Le même motif obligea le sénat à créer pour tenir les comices au défaut du consul. Nommé dictateur, L. Furius qui l'on adjoignit, comme maître de la République la possession du consulat, et, en mémoire de ce service par la vive reconnaissance des patriciens, il se fit donner le surnom d'Ap. Claudius Crassus.

XXV. Avant l'entrée en fonctions des consuls, Popillius triompha des Gaulois au contentement du peuple. On se débatta dans la foule, « si personne s'était d'un consul plébéien ? » Et en même temps attaquait le dictateur qui avait obtenu en récompense de son mépris pour la République et qui se déshonorait moins d'ailleurs par l'ambition que par le mépris public que par l'ambition qu'il avait inspiré de se proclamer lui-même consul. Remarquable par le nombre et la vaillance des Gaulois, descendus

Ad eo præcipiti turba obtriti plures, quam ferro necati.

XXIV. Nerdum certa Romanis victoria erat ; alia in campum degressis supererat moles. Namque multitudo Gallorum, sensum omnem talis damni exsuperans, velut nova rursus exorientis acie, integrum militem adversus victorem hostem ciebat. Stetitque suppresso impetu Romanus ; et quia iterum fessis subeunda dimicatio erat, et quod consuli, dum inter primores incautus agitat. Levo humero matari prope trajecto, cesserat parumper ex acie. Jamque omissa cunctando victoria erat, quum consul, vulnere alligato, reiectus ad prima signa, « Quid stas, milites ? inquit. Non cum Latino Sabinoque hoste res est, quem victum armis socium ex hoste facias. In belluas strinximus ferrum. Hauriendus, aut dandus est sanguis. Propulstis a castris, supina valle præcipientes egistis, stratis corporibus hostium superstatis. Complete eadem strage campos, qua montes replentis. Nolite expectare, dum stantes vos fugiant : inferenda sunt signa, et vadendum in hostem. » His adhortationibus iterum coorti pellunt loco primos manipulos Gallorum ; cuneis deinde in medium agmen per rumpunt. Inde barbari dissipati, quibus nec certa imperia, nec duces essent, vertunt impetum in suos ; fusique per campos, et præter cas-

tra etiam sua fuga prælati, quod editissimum les tumulos occurrebat oculis, arcem Consul, non ultra castra insecutus, quia vabat, et subicere exercitum pugna fe hoste occupatis nolebat, præda omni data, victorem exercitum, opulentumque Romam reduxit. Moram triumpho valens eademque causa dictatoris desiderium esset qui ægris consulibus comitia habu L. Furius Camillus dictus, addito m P. Cornelio Sulpione, reddidit Patribus potinam consulatus. Ipse ob id meritum studio creatus consul, collegam Ap. Claudi dicit.

XXV. Priusquam inirent novi consules triumphus a Popilio de Gallis actus magni missantesque inter se rogabant, « ou consulis præniteret ? » Simul dictatorem legis Liciniae spectare mercedem consulatus peditate, quam publica injuria, fœdiorum se ipse consulem dictator crearet. Annus molibus fuit insignis. Galli ex Albano hiemis vim pati nequiverant, per camp

Ils n'avaient pu supporter les rigueurs erraient par les plaines et les côtes qu'ils dévastaient. La mer était infestée des Grecs, qui désolaient les rivages du pays Laurentin et les bouches du Tivoli qu'une fois les brigands de mer en prises avec les brigands de terre, cotabat demeura douteuse, et ils se res-Gaulois dans leur camp, les Grecs misseaux, incertains de part et d'autre vaincus ou vainqueurs. Rome eût plus grand sujet d'alarmes. Les peuplèrent conseil dans le bois Sacré de et répondirent sans détour aux Ro leur commandaient de fournir des qu'on devait s'abstenir de commander on avait besoin, et que les Latins aient prendre les armes pour leur propre pour accroître la puissance d'autrui. » soutenir à la fois deux guerres étran- s'inquiéta de la défection des alliés; avant que la crainte contiendrait ceux n'avait pu contenir, il ordonna aux déployer dans une levée toutes les la république; Rome devait compter née composée de ses enfants, quand ui manquaient. On enrôla de toutes pas seulement la jeunesse de la ville, les campagnes, et on en forma, dit-on, chacune de quatre mille deux cents et de trois cents cavaliers. Lever au- ne pareille armée, au premier bruit ion étrangère, même en réunissant les ette puissance romaine que l'univers

contient à peine, ne serait pas chose facile : tant il est vrai que nous n'avons grandi qu'en ce qui nous mine, en richesse et en luxe. Parmi les autres malheurs de cette année, il faut compter la perte du consul Ap. Claudius, qui mourut au milieu des préparatifs de la guerre. Le pouvoir fut remis à Camille; il demeura consul unique. Grâce à son mérite, qu'on n'osa point soumettre à l'autorité dictatoriale, ou à son nom peut-être, qui parut d'heureux augure dans une lutte contre les Gaulois, les patriciens ne jugèrent pas convenable de lui substituer un dictateur. Ce consul laisse deux légions pour la garde de la ville, partage les huit autres avec le préteur L. Pinarius, et, plein du souvenir de la valeur paternelle, il prend pour lui, sans avoir recours au sort, la guerre des Gaulois, et charge le préteur de défendre la côte maritime, et de repousser les Grecs du littoral. Puis il descendit sur le territoire du Pomptinum; et comme il ne voulait pas combattre en plaine tant qu'il n'y serait point forcé, et qu'il pensait d'ailleurs qu'avec un ennemi qui ne pouvait vivre que de rapines, le meilleur moyen de le réduire était de s'opposer à ses dévastations, il choisit un poste favorable et s'y retrancha.

XXVI. Pendant que l'armée passait le temps dans cette position, un Gaulois s'avança, remarquable par sa haute taille, et par son armure : il frappa de sa lance son bouclier, et quand il eut obtenu silence, il provoqua, par interprète, un des Romains à combattre avec lui. Il y avait là un tribun des soldats, un jeune homme, M. Valérius, qui, ne s'estimant pas moins digne de cet honneur

stabantur. Mare infestum classibus Græco- que litoris Antiatis, Laurensque tractus, et : et prædones maritimi, cum terrestribus acipili semel prælio decertarint, dubique castra Galli, Græci retro ad naves, victores, putarent. Inter hos longe maximus ex- conella popularum Latinorum ad lucum data : responsumque haud ambiguum impe- les Romanis datum, « Absisterent imperare auxilio egerent. Latinos pro sua libertate po- en alieno imperio, laturos arma. » Inter duo altera, defectione etiam sociorum senatus a cogeret metu tenendos, quos fides non te- dere ou nes imperii vires consules delecti et. Civili quippe standum exercitu esse, lis castis desereret. Undique, non urbana l- stiam agresti juventute, decem legiones alar quæstuum millium et ducenorum pedi- que trecentorum. Quem nunc novum exer- a externa vis ingruat, hæ vires populi ro- tia terrarum caput orbis, contractæ in unum effluant : adeo in quæ laboramus sola crevi-

mus, divitias, luxuriamque. Inter cetera tristia ejus ani, consul alter Ap. Claudius in ipso belli apparatu moritur : redierantque res ad Camillum; cui unico consuli, vel ob aliam dignationem haud subiciendam dictaturæ, vel ob omen faustum ad gallicum tumultum cognominis, dictatorem arrogari haud satis decorum visum est Patri- bus. Consul, duabus legionibus urbi præpositis, octo cum L. Pinario prætore divisus, memor paternæ virtutis, Gallicum sibi bellum extra sortem sumit : prætorem maritimam oram tutari, Græcosque arcere litoribus jussit. Et, quum in agrum Pomptinum descendisset, quia neque in campis congredi nulla, cogente re volebat, et prohibendo populationibus, quos rapio vivere necessitas cogeret, satis domari credebat hostem, locum idoneum stativis delegit.

XXVI. Ubi quum stationibus quieti tempus tererent, Gallus processit, magnitudine atque armis insignis; quatiensque scutum hasta, quum silentium fecisset, provocat per interpretem unum ex Romanis, qui secum ferro decernat. M. erat Valerius tribunus militum, adolescens, qui haud indigniorem eo decore se, quam T. Manlium, ratus, prius sciscitatus consulis voluntatem, in medium

que T. Manlius, après en avoir demandé la permission au consul, s'avança entre les deux camps avec ses armes. L'intervention des dieux dans cette lutte fit perdre à l'homme une part de sa gloire. En effet, au moment où le Romain venait de commencer la lutte, un corbeau se percha sur son casque, faisant face à l'ennemi, ce que d'abord le tribun vit avec joie comme un augure envoyé du ciel; puis il pria, s'il en était ainsi, le dieu ou la déesse qui lui avait envoyé cet heureux message, de vouloir bien lui être propice. Chose merveilleuse! non-seulement l'oiseau demeura au lieu qu'il avait choisi, mais chaque fois que le combat recommençait, se soulevant sur ses ailes, il attaquait du bec et des ongles le visage et les yeux de l'ennemi, jusqu'à ce qu'enfin, effrayé à la vue d'un tel prodige, les yeux et l'esprit troublés tout ensemble, le Gaulois tombe égorgé par Valérius; et alors le corbeau prend son vol vers l'Orient et disparaît. Jusque-là les deux armées étaient restées immobiles; mais quand le tribun se mit à dépouiller le cadavre de son ennemi mort, les Gaulois ne se tinrent plus à leur poste, et les Romains volèrent plus rapidement encore vers le vainqueur. Là, à la suite d'un conflit autour du cadavre gisant du Gaulois, un combat terrible s'engage. Ce ne sont plus seulement les manipules des postes avancés, ce sont les légions confondues des deux côtés, qui se heurtent. Camille, voyant ses soldats tent fiers de la victoire du tribun, tout joyeux de l'aide et de la protection des dieux, ordonne de marcher au combat; et, montrant le tribun paré de nobles dépouilles: « Imité-le, soldats, disait-il, et, autour du cadavre de leur chef, couchez à

terre ces hordes de Gaulois. » Ni les dieux, ni les hommes ne manquèrent à ce combat, et la défaite des Gaulois ne fut pas un instant douteuse. L'issue de ce combat singulier avait saisi ment les esprits dans les deux armées. Le combat ne fut vivement disputé qu'aux premiers rangs, dont la rencontre avait entraîné les autres; le reste, avant d'arriver à la portée du trait, tomba dos. D'abord, cette multitude erra dispersée sur les Volsques et sur le territoire de Falerne; mais ils gagnèrent l'Apulie et la mer inférieure. Le consul assembla l'armée, fit l'éloge du tribun, donna dix bœufs et une couronne d'or; le sénat lui ayant ordonné de prendre en guerre maritime, il réunit son camp à celui du préteur. Mais, voyant que la lâcheté des Gaulois qui refusaient le combat, prolongerait la guerre, sur l'ordre du sénat, il nomma dictateur, en tenue des comices, T. Manlius Torquatus. Le dictateur nomma maître de la cavalerie A. Cornélius Cossus, ouvrit les comices, et proclama, quoiqu'absent, aux applaudissements du peuple, son rival de gloire, M. Valérius Corvus (qui fut surnommé ainsi désormais), âgé de trente-trois ans. On donna pour collègue plebeien Corvus, M. Popillius Lénas, qui fut ainsi élu pour la quatrième fois. Camille ne fit rien de mémorable contre les Grecs, qui se battaient mal sur terre que les Romains sur mer. Ils furent repoussés de tous côtés, et manquant d'autres choses nécessaires, ils quittèrent l'Italie. A quelle contrée, à quel peuple appartenait cette flotte, je ne saurais le dire; mais qui me paraît le plus probable, c'est qu'elle

armatus processit. Minus insigne certamen humanum numine interposito deorum factum. Namque conserenti jam manum romano corvus repente in galea consedit, in hostem versus: quod primo, ut augurium celo missum, lætus accepit tribunus. Precatus deinde, « Si divus, si diva esset, qui sibi præpetem misisset, volens propitius adesset. » Dictu mirabile! tenuit non solum ales captam semel sedem, sed, quotiescunque certamen initum est, levans se alis, os oculosque hostis rostro et unguibus appetiit: donec territum prodigii talis visu, oculisque simul ac mente turbatum, Valerius obtruncat. Corvus e conspectu elatus orientem petit. Hactenus quiete utrimque stationes fuere. Postquam spoliare corpus cæsi hostis tribunus cœpit, nec Galli se statione tenuerunt, et Romanorum cursus ad victorem etiam ocior fuit. Ibi, circa jacentis Galli corpus contracto certamine, pugna atrox concitatur. Jam non manipulis proximarum stationum, sed legionibus utrimque effusus res geritur. Camillus lætum militem victoria tribuni, lætum tam præsentibus ac secundis diis, ire in prælium jubet: ostentansque insignem spoliis tribunum, « Hunc imitare, miles, aiebat; et circa jacentem ducem sterneret Gallorum catervas. » Dii hominesque illi affuere pugne; depugnatumque haud-

quaquam certamine ambiguo cum Gallis est: adeo militum eventum, inter quos pognatum erat, que acies animis perceperat. Inter primos, quorum cursus alios exciverat, atrox prælium fuit: alio modo, priusquam ad conjectum teli veniret, tergæ. Primo per Volscos Falernumque agrum dissipati inde Apuliam ac mare superum petierunt. Commotione advocata, laudatum tribunum decem linteisque corona donat. Ipse, jussus ab senatu bellum curare, cum prætore junxit castra. Ibi, trahi segnitia Græcorum non committentium se videbantur, dictatorem comitiorum causa T. Manlii Torquatum ex auctoritate senatus dixit. Dictator, pro equitum A. Cornelio Cossio dicto, comitis consilii habuit, æmulumque decoris sui absentem M. Valerium Corvum (id enim illi deinde cognominis fuit). Favore populi, tres et viginti natum annos, comitatus nuntiavit. Collega Corvo de plebe M. Popillius Lænas consul futurus datus est. Cum Græcis a Camillo memorabilis gesta res: nec illi terra, nec Romæ bellator erat. Postremo, quum litoribus arcerentur etiam præter cetera necessaria usui deficientes, reliquere. Cujus populi ea, cujusque gentis classis

les tyrans de Sicile; car la Grèce ul-
tiguée à cette époque de guerres intes-
tines déjà la puissance macédonienne.
Les armées licenciées, tandis que nous
paix au dehors, et au dedans le repos
accord des deux ordres, comme si c'eût
le bonheur, la peste attaqua Rome et
nat de commander aux décemvirs de
es livres Sybillins; et, d'après leur
un lectisterne. La même année les An-
rent une colonie à Satricum, et rele-
ville, détruite par les Latins. A Rome,
un traité avec des envoyés de Car-
étaient venus demander alliance et
même tranquillité continua de régner
et au dehors, sous le consulat de T. Man-
atius et de C. Plautius. On réduisit de
drôt fixé à un pour cent, et l'on arrêta
des seraient acquittées en quatre paie-
ments, dont le premier comptant, et le reste
de trois ans; et, bien que cet arran-
ement encore onéreux pour une partie du
respect de la foi publique eut plus de
le sénat que les malaises particuliers.
surtout un soulagement pour la ville,
eut sursis aux levées de tribut et de
trois ans après le rétablissement de Sa-
tricum, on reçut du Latium la
que des députés antiates parcouraient
dines pour les soulever : sans attendre
autre des ennemis se fût accru, M. Va-
lius, élu pour la seconde fois consul avec
C. Plautius, eut ordre de porter la guerre aux
Latins et marcha sur Satricum, à la tête d'une

armée redoutable. Là, les Antiates et les autres
Volsques qui se tenaient prêts à agir au premier
mouvement de Rome vinrent à sa rencontre; et,
entre peuples animés de si vieilles haines, le com-
bat ne se fit pas attendre. Les Volsques, qui
étaient plus ardents à guerroyer qu'habiles à la
guerre, furent vaincus; ils gagnèrent en déroute
les remparts de Satricum; et, comme ils ne comp-
taient pas beaucoup sur les murailles de la ville,
quand ils la virent entourée de troupes, près
d'être escaladée et enlevée, ils se rendirent au
nombre de quatre mille soldats, outre une foule
d'habitants sans armes. La place fut démolie et
brûlée : le temple de Matuta Mère fut seul épargné
par le feu. On donna au soldat tout le butin, à
l'exception des quatre mille hommes qui s'étaient
rendus : le consul les mena enchaînés devant son
char de triomphe; puis il les vendit et en rapporta
le prix, qui fut considérable, au trésor public. Des
écrivains prétendent que tous ces prisonniers n'é-
taient que des esclaves, et cela rend le fait plus
vraisemblable; car on n'eût pas vendu des soldats
qui s'étaient rendus.

XXVIII. A ces consuls succédèrent M. Fabius
Dorso, et Ser. Sulpicius Camérinus. Une inva-
sion soudaine des Aurunces fit craindre, que cet
acte d'un seul peuple n'eût été conseillé par toute
la confédération latine; et, comme si le Latium
eût été déjà en armes, on créa dictateur L. Fu-
rius, qui nomma maître de la cavalerie Cn. Man-
lius Capitolinus. Après avoir proclamé le *Justi-
tium*, suivant l'usage observé dans les grandes
alarmes, on pressa la levée sans exempter per-
sonne; et les légions marchèrent avec la plus

L. Maximo Sicilia fuisse tyrannos crediderim;
et Græcia, ea tempestate intestino fessa bello,
num opes horrebat.

Inter ceteros dimissis, quum et foris pax et do-
mestici ordinum otium esset, ne nimis læta res es-
set, ut civitatem adorta coegit senatum imperare
ut libros Sybillinos inspicerent; eorumque
verbum fuit. Eodem anno Satricum ab An-
tiatibus deducta, restitutaque urbs, quam Latini
cum Carthaginensibus legatis Romæ fœdus
amicitiam ac societatem petentes venissent.
Domum foris mansit T. Manlius Torquatus,
manibus : semenciarum tantum ex unciario
tributo, et in pensiones æquas triennii, ita ut quarta
et, solutio æris alieni dispensata est. Et sic
plebis affecta, fides tamen publica privatis
potior ad curam senatus fuit. Levatæ maxi-
mo tributo ac delecti supersessum. Tertio anno
ab Antiatibus a Volsce, M. Valerius Corvus,
cum C. Postelio factus, quum ex Latio
esset, legatus ab Antio circumire populos La-
tinos, et bellum; priusquam plus hos-
tium arma inferre jussus, ad Satricum

exercitu infesto pergit. Quo quum Antiates alique Volsce
præparatis jam ante, si quid ab Roma moveretur, copiis
occurrissent, nulla mora inter infensos diutino odio di-
micandi facta est. Volsce, ferocior ad rebellandum, quam
ad bellandum gens, certamine victi, fuga effusa Satrici
mœnia petunt : et, ne in muris quidem satis firma spe,
quum corona militum cincta jam scalis caperetur urbs,
ad quatuor millia militum, præter multitudinem imbel-
lem, sese dedidere. Oppidum dirutum atque incensum :
at æde tantum Matris Matutæ abstinere ignem. Præda
omnis militi data. Extra prædam quatuor millia dedito-
rum habita. Eos victos consul ante currum triumphans
egit : venditis deinde magnam pecuniam in ærarium re-
degit. Sunt, qui hanc multitudinem captivam servorum
fuisse scribant; idque magis verisimile est, quam deditos
venisse.

XXVIII. Hos consules secuti sunt M. Fabius Dorso,
Ser. Sulpicius Camerinus. Auruncum inde bellum ab
repentina populatione cœptum : metoque, ne id factum
populinius, consilium omnis nominis Latini e-set, dicta-
tor velut adversus armatum jam Latium L. Furius crea-
tus, magistrum equitum Cn. Manlium Capitolinum dixit.
Et quum (quod per magnos tumultus fieri solitum erat)

grande offrande contre les Aurunces. Les hommes auxquels on avait affaire étaient plutôt des pillards que de véritables ennemis. Une première rencontre décida la victoire. Cependant, comme ils avaient d'eux-mêmes apporté la guerre, et qu'ils n'avaient pas balancé à se présenter au combat, le dictateur, craignant que le secours des dieux ne lui serait pas inutile, avait pendant l'action voué un temple à Junon Moneta : enchaîné par ce vœu, il retourna vainqueur à Rome et abdiqua la dictature. Le sénat ordonna la création de duumvirs pour veiller à ce que ce temple fût digne de la majesté du peuple romain : on y destina dans la citadelle l'emplacement qu'avait occupé la maison de M. Manlius Capitolinus. Les consuls, profitant, pour combattre les Volscs, de l'armée du dictateur, attaquèrent l'ennemi, qui était sans défiance, et lui enlevèrent Sorra. Dans l'année qui suivit celle où il avait été voué, le temple de Moneta fut dédié, sous les consuls C. Marcius Rutilus et T. Manlius Torquatus, élus, celui-ci pour la seconde fois, celui-là pour la troisième. Cette dédicace fut accompagnée d'un prodige semblable à l'ancien prodige du mont Albain ; car il tomba une pluie de pierres, et la nuit parut voiler la lumière du jour. Après avoir consulté les livres, comme la ville était pleine d'une religieuse terreur, le sénat crut devoir nommer un dictateur pour célébrer les fêtes. On nomma P. Valérius Publicola, et on lui donna pour maître de cavalerie Q. Fabius Ambustus. On ne se contenta pas d'envoyer les tribus en supplications solennelles ; on y appela aussi les peuples voisins, et l'on assigna le rang et le jour où ils de-

vaient y assister. Il y eut, dit-on, quelques jugements cruels du peuple usuriers que les édiles avaient cités. Enfin, il y eut également un intermède, mais on ne sait pas au juste la cause. Il cessait d'indiquer le but, par la création des consuls patriciens : M. Valérius Corvus la troisième fois, et A. Cornélius Cossus la première.

XXIX. Nous allons maintenant parler de guerres plus importantes, et par conséquent plus intéressantes, et par l'éloignement des lieux, de l'histoire, et par le long temps qu'elles ont duré. Cette année, en effet, on eut les Samnites, nation puissante par ses armes. Après la guerre contre les Sidicins, si longtemps incertaine, nous eûmes la guerre contre les Samnites, et après Pyrrhus nous eûmes les Samnites. Quelles affaires immenses ! Quels périls nous avons traversés avant que nous ne parvions à cette grandeur qu'il nous faut à soutenir ! Quant à cette guerre contre les Samnites, jusqu'alors unis d'alliance, elle eut une origine étrangère aux Samnites. Ce peuple se voyant fort avoir sans motif porté les Sidicins, qui, dans leur détresse, recoururent à l'assistance d'une nation qui s'allia avec eux. Les Sidicins portèrent plutôt un nom que des armes : ils furent battus sur les terres des Samnites, et les Samnites, laissant là les Sidicins, se

justitio indicto, delectus sine vacationibus habitus esset, legiones, quantum maturari poterat, in Auruncos ductæ. Ibi prædonum magis, quam hostium, animi inventi. Primum itaque acie debellatum est. Dictator tamen, qui et ultro bellum intulerant, et sine detractione se certamine offerrebant, eorum quoque opes adhibendas ratus, inter ipsam dimicationem ædem Junoni Monetæ vovit : hujusdammodi voti quum victor Romam revertisset, dictatura se abdicavit. Senatus duumviros ad eam ædem pro amplitudine populi romani faciendam creari jussit. Locus in arce destinatus, quæ area ædium M. Manlii Capitolini fuerat. Consules, dictatoris exercitu ad bellum Volscum usi, Sorram ex hostibus, incantos adorti, ceperunt. Anno post, quam vota erat, ædes Monetæ deducta, C. Marcius Rutilus tertium, T. Manlius Torquatus secundum consulibus. Prodigium extemplo dedicationem secutum, simile vetusto montis Albani prodigio. Namque et lapidibus pluit, et nox interdiu visa intendi : librisque inspectis, quum plena religione civitas esset, senatui placuit, dictatorem feriarum constituendarum causa dici. Dictus P. Valerius Publicola : magister equitum ei Q. Fabius Ambustus datus est. Non tribus tantum supplicatum

quisque die supplicarent, statutus. Judicium puli tristitia in feneratorum facta, quibus a dies esset, traduntur. Et res, hand ulli moriam causa, ad interregnum rediit. Eidem actum videri posset ; ambo patricii consules. M. Valerius Corvus tertium, A. Cornélius Cossus primum.

XXIX. Majora jam hinc bella, et viril longinquitate vel regionum, vel temporibus bellatum est, dicuntur. Namque eos Samnites, gentem opibus armisque valentissima. Samnitium bellum, incipit Marte ge hostis, Pyrrhum Præni secuti. Quanta res in extrema periculis ventum, ut tueretur, quæ vix sustineretur, erigi imo Belli autem causa cum Samnitibus, Romæ ciuitate amicitiaque juncti essent, extrinsecus orta inter ipsos est. Samnites Sidicinis ibi viribus plus poterant, quum intulissent ad opulentiorum auxilium confugere, Campani magis nomen ad præsidium quam vires, quum attulissent, fluentes in usu armorum in Sidicino pulsi agro, in omnem belli verterunt. Namque Samnites

eurs voisins, les Campaniens, eux-mêmes qui devait être aussi facile et il plus de butin et de gloire, s'étant monts Tifates qui dominent Capoue, armés d'un fort détachement, ils des-bataillon carré dans la plaine qui s'étendait entre les villes et les montagnes. Là s'engagea le combat : les Campaniens y eurent sous et furent refoulés dans leurs tentes. L'élite de leur jeunesse avait succédé à ceux qui ne voyaient plus d'espoir autour d'eux et réduits à demander du secours à leurs députés, introduits dans le sénat, ils furent reçus en ces termes : « Le peuple romain a envoyé en députation près de vous des députés, afin que nous vous demandions amitié pour toujours, et pour le présent. Si nous l'avions demandée à d'autres peuples, cette amitié, si elle eût été serrée de plus faibles liens, nous aurions pensé que nous aurions avec vous d'égal à égal, et, tout en nous traitant comme nous le sommes, nous aurions été moins soumis et moins mécontents, gagnés par votre comminandum par votre secours dans nos reconnaissances du bienfait reçu sera un devoir, à peine de paraître ingrats sans toute protection divine et humaine. Mais, si les Samnites sont devenus nos amis et vos alliés, ce ne sera pas, sans raison pour que vous nous refusiez tout au plus auront-ils sur nous un

droit d'ancienneté, un degré d'honneur de plus ; car il n'a pas été stipulé dans votre alliance avec les Samnites que vous n'en concluriez pas de nouvelles ; et de tout temps le seul désir d'être votre ami a toujours été auprès de vous un titre suffisant à votre amitié. Les Campaniens, quoique notre fortune présente nous empêche de trop nous vanter, ne le cèdent, par l'étendue de leur ville et la fertilité de leurs terres, à aucun peuple hormis à vous seuls, et ils n'ajouteront pas peu, j'imagine, à votre prospérité en faisant amitié avec vous. Que les Éques et les Volsques, éternels ennemis de cette ville, tentent un mouvement, nous serons là sur leurs pas, et ce que vous aurez fait les premiers pour notre salut, nous le ferons à jamais pour votre empire et votre gloire. Toutes ces nations qui nous séparent de vous, une fois domptées, ce qui ne tardera guère, et votre valeur et votre fortune nous en répondent, votre empire s'étendra sans interruption jusqu'à nous. Cruel et déplorable aveu que nous arrache notre fortune ! Nous en sommes arrivés là, Pères conscrits, que nous devons, nous Campaniens, appartenir désormais à nos amis ou à nos ennemis. Si vous nous protégez, nous serons à vous ; si vous nous délaissez, aux Samnites. C'est donc à vous de voir lequel vous préférez, ou que Capoue et la Campanie entière s'ajoutent à vos forces, ou qu'elles grossissent celles des Samnites. Il est juste, Romains, d'ouvrir à tous un facile accès à votre pitié, à votre protection ; mais surtout à ceux-là qui, en portant à d'autres un secours imploré, ont dépassé leurs forces, et en sont venus eux-mêmes à cette extrémité. Si, en apparence nous combattons pour

tem finitimorum Campanos adorti, unde gloria, prædæ atque gloriæ plus esset, et Capuæ colles, quum præsidio firmo ascendunt inde quadrato agmine in planitiem Tifatensem interjacet. Ibi rursus acie versoque prælio Campani intra moenia, robore juventutis suæ acciso, nulla esset, coacti sunt ab Romanis petere auxi-

lium, introducti in senatum, maxime in hanc rem sunt : « Populus noster Campanus legatos conscripsit, misit, amicitiam in perpetuum, ut a vobis petitem. Quam si secutis recessimus, sicut cepta ceteris, ita infirmiore la esset. Tunc enim, ut qui ex æquo nos tiam meminissemus, amici forsitan participati atque obnoxii vobis minus essemus. Verba vestra conciliant, auxiliumque in duri, beneficium quoque acceptum colamus grati atque omni ope divina humanaque. Neque, hercule, quod Samnites priore vobis facti sunt, ad id valere arbitror, iam acceptamur, sed ut vetustate et gradu

honoris nos præsent : neque enim fœdere Samnitium, nequa nova jungeretis fœdera, cautum est. Fuit quidem apud vos semper satis justa causa amicitiae, velle cum vobis amicum esse, qui vos appeteret. Campani, etsi fortuna præsens magnifice loqui prohibet, non urbis amplitudine, non agri ubertate, ulli populo præterquam vobis cedentes, haud parva (ut arbitror) accessio bonis rebus vestris in amicitiam venimus vestram. Æquis Volsisque, æternis hostibus hujus urbis, quandocunque se moverint, ab tergo erimus : et, quod vos pro salute nostra priores feceritis, id nos pro imperio vestro et gloria semper faciemus. Subactis iis gentibus quæ inter nos vosque sunt, quod propediem futurum spondet et virtus et fortuna vestra, continens imperium usque ad nos habebitis. Acerbum ac miserum est, quod fateri nos fortuna nostra cogit. Eo ventum est, Patres conscripti, ut aut amicorum, aut inimicorum Campani simus. Si defenditis, vestri : si deseritis, Samnitium erimus. Capuam ergo et Campaniam omnem vestris an Samnitium viribus accedere malitis, deliberate. Omnibus quidem, Romani, vestram misericordiam vestramque auxilium æquum est patere ; iis tamen maxime, qui, eam implorantibus aliis auxilium dum supra vires suas præstant, omnes ipsi in hanc necessitatem

les Sidicins, en réalité c'était pour nous-mêmes : nous avions vu un pays voisin menacé de l'infâme brigandage des Samnites, et l'incendie qui aurait dévoré les Sidicins prêt à s'étendre jusqu'à nous. Aujourd'hui si les Samnites viennent nous envahir, ce n'est pas de dépit qu'on les ait outragés, c'est de joie qu'on leur ait fourni un prétexte. Est-ce que, si leur invasion avait pour motif la vengeance, et non la satisfaction de leur cupidité, est-ce que ce serait trop peu encore que d'avoir exterminé nos légions, d'abord dans le pays des Sidicins, puis dans les champs mêmes de la Campanie? Quelle est donc cette colère si acharnée, que le sang de deux armées n'ait pu l'assouvir. Ajoutez à cela la dévastation des campagnes, les butins d'hommes et de troupeaux, les fermes incendiées et ruinées, tout notre pays ravagé par le fer et le feu. N'était-ce pas assez pour assouvir leur colère? Mais c'est leur cupidité qu'il faut assouvir; c'est elle qui les entraîne à la conquête de Capoue : ils veulent ou détruire cette ville si belle, ou la posséder eux-mêmes. Vous, Romains, rendez-vous-en maîtres par votre générosité, plutôt que de souffrir qu'ils s'en emparent par un crime. Je ne parle pas à un peuple qui se refuse à de justes guerres; mais que vos secours se montrent seulement, et vous n'aurez pas même, je pense, besoin de combattre. Le mépris des Samnites est parvenu jusqu'à nous, mais il n'a pu monter plus haut. L'ombre de votre protection, Romains, suffira pour nous mettre en sûreté; et, désormais, tout ce que nous aurons, tout ce que nous serons, nous le regarderons comme étant

à vous. Pour vous sera labouré la Campanie, pour vous se peuplera la ville; nous vous honorerons à l'égal de nos pères, de nos dieux immortels, pas une de vos colonies qui ait moins d'attachement, plus de fidélité. Fêtez, Pères conscrits; accordez à votre divine et invincible protection leur d'espérer le salut de Capoue; mense concours de citoyens de tout âge; sachez-vous que nous avons été suivis. Combien n'y a-t-il pas eu de larmes et de vœux adressés au Ciel? En quel lieu trouvent à cette heure le sénat et les citoyens, nos femmes et nos enfants? La multitude se tient aux portes de la ville, loin sur le chemin qui doit nous mener; j'en suis sûr, Pères conscrits, attachez-vous, plein d'angoisse, la réponse que vous attendez de leur faire. Un mot de votre part portera salut, victoire, vie et liberté. Ne pouvez-vous imaginer ce qu'un autre le ferait? Décidez donc si nous devons être vaincus par vos amis, ou n'être plus.

XXXI. Les députés s'étant retirés, la ville libre; et quoiqu'aux yeux d'un étranger cette ville, la plus grande et la plus fertile de l'Italie, avec ses champs si fertiles, sa mer, parût une ressource contre les mauvaises récoltes et le grenier public, la bonne foi prévalut sur les craintes, et le consul, au nom du sénat, dit : « Le sénat vous juge dignes, Cam-

venerunt. Quanquam pugnavimus verbo pro Sidicinis, re pro nobis, quum videremus finitimum populum nefario litrocinio Samnitium peti; et, ubi conflagrassent Sidicini, ad nos trajecturum illud incendium esse. Nec enim nunc, quia dolent injuriam acceptam Samnites, sed quia gaudent oblatam sibi esse causam, oppugnatum nos veniunt. An, si ultio iræ hæc, et non occasio cupiditatis explenda esset, parum fuit, quod semel in Sidicino agro, iterum in Campania ipsa legiones nostras cecidere? Quæ est ista tam infesta ira, quam per duas acies fusus sanguis explere non potuerit? Adde huc populationem agrorum, prædas hominum atque pecudum actas, incendia villarum ac ruinas, omnia ferro ignique vastata. Hiscine ira expleri non potuit? Sed cupiditas explenda est. Ea ad oppugnandam Capuam rapit. Aut delere urbem pulcherrimam, aut ipsi possidere volunt. Sed vos potius, Romani, beneficio vestro occupate eam, quam illos habere per maleficium sinatis. Non loquor apud recusantem iusta bella populum; sed tamen, si ostenderitis auxilia vestra, ne bello quidem arbitrator vobis opus fore. Usque ad nos contemptus Samnitium pervenit, supra non ascendit. Itaque umbra vestri auxilii, Romani, tegi possumus: quicquid deinde habuerimus, quicquid ipsi fuerimus, vestrum id omne existimaturi. Vobis arabitur ager Cam-

panus; vobis Capua urbs frequentabilis parentum, deorum immortalium numen. Nulla colonia vestra erit, quæ nos obsequio superet. Annuite, Patres conscripti, ut vos quoque vestrum invictum Campaniam, incommuni Capuam futuram. Quam fructu generum multitudinis prosequente credideris? quam omnia votorum lacrimarum quævis? in qua nunc expectatione sensum Campanum, conjuges, liberosque non omnem multitudinem ad portas, viam spectantes, certum habeo, quid illis opti, sollicitis ac pendentibus animi re. Alterum responsum salutem, victoriam tatem; alterum ominari horreo, quæ aut de vestris futuris sociis atque amicis ullis futuris nobis, consulite. »

XXXI. Summotis deinde legatis, quum natus esset, eisdem magnæ parti urbs maxima que Italiæ, uberrimus ager marique periclitates annonæ horreum populi romanum tamen tanta utilitate fides antiquior fuit ex auctoritate senatus consul: « Auxilio dignos censet senatus: sed ita vobiscum

mais il ne doit pas, en formant amitié, attacher à une amitié, à une alliance. Les Samnites nous sont unis par une alliance, ce serait offenser encore plus que les hommes, et c'est pourquoi nous refusons. Mais, ainsi que la justice le commande, nous enverrons des députés à nos amis, pour les prier que la violence ne vous soit faite. » A cela, le préteur, d'après les instructions apportées de sa ville, répliqua : « Puis-je vous point prendre la juste défense contre la violence et l'injustice, et au moins les vôtres. En conséquence Campanien, ville de Capoue, ville des dieux, enfin, toutes les choses humaines, nous vous livrons, nous à tout, Pères conscrits, à vous et au sénat : si désormais on nous outrage, nous qu'on outragera. » Cela dit, tous, vers les consuls, ils se prosternèrent de larmes, dans le vestibule de la curie. Les sénateurs étaient émus de cet exemple de faiblesse humaines, en voyant une ville si riche et si puissante, citée pour son orgueil, que ses voisins avaient naturellement, perdre courage au point de voir son territoire et ses biens au pouvoir d'autrui. Lorsque l'honneur défendait de traquer, et que les Samnites ne faisaient que l'équité, s'ils attaquaient encore une ville acquies par cette cession. Le lendemain il fut donc décidé qu'on

enverrait sans délai des députés aux Samnites, avec la commission * d'exposer à ce peuple les prières des Campaniens, la réponse du sénat, fidèle à l'amitié des Samnites, et enfin l'abandon fait à Rome. Ils devaient demander, au nom de l'alliance et de l'amitié qui existait entre eux, d'épargner les sujets de Rome, de ne plus porter sur un territoire cédé au peuple romain des armes ennemies. Si les voies de douceur avaient peu de succès, ils enjoindraient aux Samnites, par l'ordre exprès du peuple romain et du sénat, de respecter la ville de Capoue et le territoire campanien. * Les députés ayant rempli leur message, le conseil des Samnites répondit fièrement qu'ils poursuivraient la guerre; et même leurs magistrats, sortis de la curie, appelèrent en présence des députés les chefs des cohortes, et leur commandèrent d'aller sans retard ravager les terres de Capoue.

XXXII. Des qu'on apprit à Rome l'accueil fait aux députés, le sénat, laissant là tout autre soin, envoya des féciaux demander réparation aux Samnites, et, sur leur refus, leur déclara solennellement la guerre, en décrétant qu'on soumettrait sans délai cette affaire à la sanction du peuple. Sur l'ordre du peuple, les deux consuls, partis de la ville avec deux armées, entrèrent, Valérius dans la Campanie, Cornélius dans le Samnium, et campèrent, l'un près du mont Gaurus, l'autre près de Saticula. Valérius, le premier, rencontra les Samnites ; lesquels avaient prévu que le poids de la guerre pencherait de ce côté : d'ailleurs la colère les animait contre les Campaniens, si

a vetustior amicitia ac societas violetur. cum fœdere juncti sunt. Itaque arma, deos amicos, violatur, adversus Sannites vogatos, sicut fas jusque est, ad socios atque amicos mittimus, ne qua vobis vis fiat. negationis (sic enim domo mandatum atque quidem, inquit, nostra tueri adversus riam iusta vi non vultis, vestra certe de- e populum Campanum, urbemque Ca- delobra deum, divina humanaque omnia res conscripti, populi que Romani ditio- quid deinde patiemur, deditici vestri hec dicta omnes, manus ad consules ten- erimus in vestibulo Curiae procubue- Patres vice fortunarum humanarum, si ille ex populo, luxuria superbiique clarus de suavitum finitimi petissent, adeo infra- minis, ut se ipse suaque omnia potestatis tum jam fides agi visa, deditos non prodi- equa Sannitum populum censebant, si ne, per dediticem factam populi Romani, Legatos itaque extemplo mitti ad Samnites mandata, & ut preces Campanorum, re-

sponsum senatus amicitiae Samnitum memor, deditionem postremo factam, Samnitibus exponerent. Peterent pro societate amicitiaeque, ut dediticiis suis parcerent: neque in eum agrum, qui populi Romani factus esset, hostilia arma inferrent. Si leniter agendo parum proficerent, denuntiarent Samnitibus populi Romani senatusque verbis, ut Capua urbe Campanoque agro abstinerent. » Hæc legis agentibus in concilio Samnitum adeo est ferociter responsum, ut non solum gesturos se esse dicerent id bellum, sed magistratus eorum et curia egressi, stantibus legis, præfectos cohortium vocarent; iisque clara voce imperarent, ut prædatum in agrum Campanum extemplo profiscerentur.

XXXII. Hac legatione Romam relata, positis omnium aliarum rerum curis, Patres, fœtialibus ad res repetendas missis, belloque, quia non redderentur, solenni more indicto, decreverunt, ut primo quoque tempore de ea re ad populum ferretur: iussuque populi consules ambo cum duobus ab urbe exercitibus profecti, Valerius in Campaniam, Cornellius in Samnium, ille ad montem Gaurum, hic ad Saticulam castra ponunt. Priori Valerio Samnitum legiones (eo namque eam belli molem inclinaturam censebant) occurrunt. Simul in Campanos stimulabat

empressés à porter ou à demander contre eux des secours. A la vue du camp romain, tous à l'envi demandent fièrement à leur chef le signal du combat, assurant que le Romain aurait à protéger le Campanien le même sort que le Campanien avait eu naguère à secourir le Sidicin. Valérius, après avoir, pendant quelques jours, éprouvé l'ennemi par de légers combats, ordonna le signal de la bataille, et exhorta en peu de mots les soldats : « Une guerre nouvelle, un ennemi nouveau ne doit pas leur inspirer de crainte; à mesure qu'ils porteront leurs armes plus loin de la ville, ils arriveront à des nations de moins en moins aguerries. Ce n'est pas par les défaites des Sidicins et des Campaniens qu'il faut juger de la valeur des Samnites; quels que fussent ceux qui combattaient, il fallait bien que l'un des deux partis fût vaincu. Pour les Campaniens, c'est à coup sûr leur luxe immodéré, leur dissolution, leur mollesse, plutôt que la vigueur de l'ennemi qui les a vaincus. Qu'est-ce après tout que ces deux succès des Samnites dans l'espace de tant de siècles, en comparaison de tous ces hauts faits du peuple romain, qui compte peut-être, depuis la fondation de sa ville, plus de triomphes que d'années? qui tout autour de lui, Sabins, Étrusques, Latins, Herniques, Éques, Volsques, Aurunces, a tout dompté par les armes? qui, après avoir battu les Gaulois dans tant de rencontres, a fini par ne leur laisser de refuge que la mer et leurs vaisseaux? Ils doivent, en allant au combat, avoir foi chacun dans leur gloire militaire, dans leur courage, et envisager aussi sous quels ordres, sous quels auspices

la lutte s'engage; si leur chef n'est tant discoureur bon tout au plus brave en paroles seulement, et n'a rien à la guerre, ou s'il est homme à nier les armes, marcher en tête des porteurs bravement au milieu de la mêlée d'après mes actions, soldats, dit-il, mes paroles qu'il faut vous conduire moi non des ordres seulement, mais. Ce n'est pas par l'intrigue, par les manœuvres aux nobles, c'est par ce bras tenu trois consulats et toute ma gloire en ce temps où l'on aurait pu dire : C'est un patricien et issu des libérateurs de la patrie, ta famille eut le consulat la même année que moi eut un consul. Aujourd'hui, ouvert à nous patriciens et à vous plébéiens, n'est plus, comme auparavant, le privilège de la naissance; mais du mérite; et c'est pour vous que vous pouvez aspirer, vous aussi, à ces honneurs. Bien que, par la volonté de la fortune, m'ayez donné le nouveau surnom de *Publius*, je ne veux pas le vieux surnom de ma famille, *Publius*, point sorti de ma mémoire. Toujours comme en guerre, citoyen dans les magistratures comme dans les plus hautes, un bon ou consul, et du même cœur consulats, j'aime et j'aimai toujours la main. Maintenant le temps presse; avec le secours des dieux, remportez le premier et complet triomphe sur le

XXXIII. Jamais on ne vit général si agréable au soldat en partageant avec

ira, tam promptos nunc ad ferenda, nunc ad arcessenda adversus se auxilia. Ut vero castra Romana viderunt, ferociter pro se quisque signum duces poscere, affirmare, eadem fortuna Romanum Campano laturum opem, qua Campanus Sidicino tulerit. Valerius, levibus certaminibus, tentandi hostis causa, haud ita multos moratus dies, signum pugnae proposuit, paucis suos adhortatus : « Ne novum bellum eos novusque hostis terreret. Quidquid ab urbe longius proferrent arma, magis magisque in inbelles gentes eos prodire. Ne Sidicinorum Campanorumque cladibus Samnitium aestimarent virtutem. Qualescunque inter se certaverint, necesse fuit, alteram partem vinci. Campanos quidem haud dubie magis nimio luxu fluentibus rebus molliorque sua, quam vi hostium, victos esse. Quid autem esse duo prospera in tot saeculis bella Samnitium adversus tot decora populi Romani, qui triumphos paene plures, quam annos ab urbe condita, numeret? qui omnia circa se, Sabinos, Etruriam, Latinos, Hernicos, Aequos, Volscos, Auruncos, domita armis habeat? qui Gallos, tot praeliis casos, postremo in mare ac naves fuga compulerit? Quum gloria belli ac virtute sua quemque fretos ire in aciem debere, tam etiam intueri, cujus ductu aspicioque ineunda pugna sit : utrum qui audien-

dos duntaxat magnificus adhortor sit, vel rex, operum militarium expertus, an qui clare, procedere ante signa, versari media sciat. Facta mea, non dicta, vos, milites, volo; nec disciplinam modo, sed exemplum petere. Non factionibus modo, nec per eos nobilibus, sed hac dextra, mihi tres consulatus que laudem peperit. Fuit, quum hoc diebus enim eras, et a liberatoribus patriae anno familia ista consulatum, quo urbs habuit. Nunc jam nobis Patribus vobisque miscuus consulatus patet, nec generis, vultus est praemium. Proinde summum quum milites, decus. Non, si mihi novum hoc Ceteris auctoribus homines dedistis, Publico familiae nostrae cognomen memoria excoptebant Romanam militum domique, praestantibus parvis magnisque, aequae tribu eodem tenore per omnes deinceps consulatus colui. Nunc, quod instat, diis bene jove atque integram de Samnitibus triumphate. »

XXXIII. Non alias militi familiarior d

es travaux du service. En outre, dans les camps où des égaux luttent ensemble de vigueur, doux et facile, et toujours vaincu, de l'humeur la plus affable; nait aucun des adversaires qui se prêtait à propos dans ses discours, il ne ménageait pas l'épandage d'autrui que sa propre di- ce qui plaît surtout au peuple; il magistratures du même esprit dont citait. Aussi, l'armée entière, avant le camp, répondit avec une incroyance aux exhortations de son chef. Ce n'était jamais vu dans d'autres batailles, l'engagea avec même espoir des deux mêmes forces et même confiance en sa mépris pour l'ennemi. Les Samnites de leurs derniers exploits et de leur gloire des jours précédents; les Romains de cent ans de gloire, et de cette remontait à l'époque de la fondation de Rome. Toutefois les deux partis étaient voir un ennemi nouveau à combattre. Il marqua bien l'esprit qui les animait, longtemps avant que de part ou d'autre plât. Enfin, le consul voulant jeter le dans cette armée qu'on ne pouvait repous- force, essaya, au moyen d'une charge de troubler les premiers rangs de l'en- voyant que cette manœuvre n'avait es, et que, resserrés dans un étroit escadrons s'agitaient et tournaient sur sans pouvoir s'ouvrir un chemin, il te des légions et, sautant de cheval :

malitum haud gravate munia obeundo. In militari, quum velocitatis viriumque inter tandem incunt, comiter facili vincere ac- idem; nec quemquam aspernari potem, i; factis benignis pro re; dictis haud mi- alienar, quam suae dignitatis, memor; et, alarius est, quibus artibus petierat magi- gerebat. Itaque universus exercitus, in- itate adhortationem prosecutus ducis, ca- Prælium, ut quod maxime unquam, pari- quis viribus, cum fiducia sui, sine con- m, commissum est. Samnitibus ferociam e res gesta et paucos ante dies geminata ans contra quadringentorum annorum de- urbi aequalis victoria; utrisque tamen ram addebat. Pugna indicio fuit quos ges- namque ita conflixerunt, ut aliquamdiu rtem inclinarent acies. Tum consul, tre- defendam ratus, quando vi pelli non pote- s immissis turbare prima signa hostium s ubi nequicquam tumultuanes in spatio e turnas vidit, nec posse aperire in hostes s ad antesignanos legionum, quum desi-

« A nous, soldats, dit-il; à nous autres, fantassins cette affaire est la nôtre. Marchons, et à mesure que vous me verrez avancer et me frayer un che- min par le fer dans les rangs ennemis, à mo- exemple renversez tout ce qui se trouvera devant vous. Cette plaine, où se dressent en ce moment tant de lances étincelantes, vous l'allez voir bie- tôt éclaircie, balayée par le carnage. » Ainsi parle le consul, et, sur son ordre, les cavaliers, se re- pliant sur les deux ailes, laissent libre l'accès du centre aux légions. Le premier de tous, le consul fond sur l'ennemi; et tous ceux que le hasard offre à ses coups, il les égorge. Enflammés par ce spectacle, nos soldats, à droite, à gauche, cha- cun devant soi, engagent une lutte mémorable. Les Samnites tiennent ferme, bien qu'ils reçoivent plus de coups qu'ils n'en portent. L'on se battait déjà depuis longtemps, et il y avait eu un massacre atroce autour des enseignes des Samnites, sans que personne eût fui, tant ils avaient à cœur de n'être vaincus que par la mort. Mais les Romains sen- tant que les forces commencent à leur manquer, et qu'il ne reste guère de jour, emportés par la rage, se ruent sur l'ennemi. Alors on le vit lâ- cher pied et se disposer à fuir; alors on prit, on tua le Samnite; et peu auraient échappé, si la nuit n'eût mis fin à cette victoire; car ce n'était plus un combat. Les Romains avouaient qu'ils n'avaient jamais eu affaire à un ennemi plus opi- niâtre; et les Samnites, quand on leur demandait pour quel motif des courages si obstinés avaient pu se décider à fuir, répondaient: « Qu'ils avaient cru voir la flamme jaillir des yeux des Romains, de leurs visages forcénés, de leurs bouches furieu-

luisset ex equo. « Nostrum, inquit, peditum illud, mili- tes, est opus. Agitandum, ut me videritis, quacunque in- cesserò in aciem hostium, ferro viam facientem; sic pro se quisque obvios sternite. Illa omnia, qua nunc erectæ micant hastæ, patefacta strage vasta cernitis. » Hæc dicta dederat, quum equites consulis jussi discurrunt in cor- nua, legionibus in mediam aciem aperiunt viam. Primus omnium consul invadit hostem; et, cum quo forte contu- lit gradum, obtruncat. Hoc spectaculo accensi dextra læ- vague, ante se quisque, memorandum prælium cernit. Stant obnisi Samnites, quanquam plura accipiunt, quam inferunt, vulnera. Aliquamdiu jam pugnatum erat; atrox cædes circa signa Samnitum, fuga ab nulladum parte erat: adeo morte sola vinci destinaverant animis. Itaque Romani, quum et fluere jam lassitudinis vires sentirent, et diei haud multum superesset, accusi ira concitant se in hostem. Tum primum referri pedem atque inclinari rem in fugam apparuit; tum capi, occidi Samnis: nec superfluis multi, ni nox victoriam magis, quam prælium, diremisset. Et Romani fatebantur, nunquam cum perinaciori hoste conflictum: et Samnites, quum quaereretur, quamam prima causa tam obstinatos movisset in fugam? « oculos sibi Romanorum ardere visos, aiebant,

ses; que de là surtout était venue leur terreur. » Et cette terreur, ils l'avouèrent, non pas seulement par l'issue du combat, mais aussi par leur retraite nocturne. Le jour suivant, le Romain s'empara du camp déserté par l'ennemi, et toute la multitude des Campaniens y accourut pour lui rendre grâces.

XXXIV. Au reste, peu s'en fallut que la joie de cette victoire ne fût corrompue par un immense désastre dans le Samnium. En effet, parti de Saticula, le consul Cornélius avait imprudemment engagé son armée dans un défilé qui s'ouvrait sur une vallée profonde, et occupé tout à l'entour par l'ennemi : et ce fut seulement quand toute retraite sûre était devenue impossible, qu'il vit l'ennemi sur sa tête. Pendant que les Samnites attendent que toute l'armée soit descendue au fond de la vallée, P. Décius, tribun militaire, aperçoit dans le défilé une colline élevée qui domine le camp ennemi, et dont l'accès, trop rude pour des soldats chargés de bagages, était facile à des troupes légères. En conséquence, s'adressant au consul épouvanté : « Vois-tu, lui dit-il, A. Cornélius, cette éminence au-dessus de l'ennemi ? Ce rocher que les Samnites ont eu l'aveuglement de négliger sera le rempart de nos espérances et de notre salut, si nous nous en emparons sans délai. Donne-moi seulement les princes et les hastats d'une seule légion ; lorsqu'avec eux j'aurai gravi le faite, marche en avant sans rien craindre, et mets-toi en sûreté avec l'armée ; car l'ennemi, sous nos pieds, en butte à tous nos coups, ne pourra remuer sans se perdre. Pour nous, ou la fortune du peuple romain, ou

notre courage nous tirera d'affaire. » loges par le consul qui lui donne les ordres demandés, il s'avance avec eux à travers les broussailles. Il ne fut aperçu de l'ennemi qu'en approchant du lieu qu'il voulait atteindre, et l'effroi des Samnites, qui tous les yeux tournés sur lui, laissèrent au consul le temps de conduire son armée sur un terrain favorable, et lui ils s'établirent au sommet de la colline, tournant leurs enseignes du côté opposé à celui d'un autre, laissèrent échapper à la fois les deux armées : ils ne peuvent plus poursuivre l'ennemi, moins de s'engager à leur tour dans la vallée où naguère ils le tenaient exposé à leur vue, ni faire gravir à leurs troupes cette colline. Décius occupe au-dessus d'eux. Mais l'ennemi entraîne de préférence contre eux, et enlève la chance de la victoire, et il par la proximité et le petit nombre des troupes : tantôt ils veulent entourer de la colline, pour séparer Décius du consul ; tantôt ils imaginent de lui laisser le chemin libre, et le consul descend dans la vallée où ils l'attendent. Mais la nuit les surprend dans ces incertitudes, et d'abord l'espoir qu'ils monteraient sur la colline, qu'il pourrait les combattre de son avantage, mais bientôt il commença à s'étonner, voyant, ni risquer l'attaque, ni au désavantage du lieu les en détourner. Mais le consul de retranchements et d'autres ouvrages, ayant appelé vers lui les centurions, et leur ignorance de la guerre et quelle part ils ont eue de pareilles gens ont-ils pu vaincre ?

resanosque vultus et furentia ora : inde plus, quam ex alia ulla re, terroris ortum. » Quem terrorem non pugnae solum eventum, sed nocturna profectio, confessi sunt. Postero die vacuis hostium castris Romanus potitur : quo se omnis Campanorum multitudo gratulabunda effudit.

XXXIV. Ceterum hoc gaudium magna prope clade in Samnio foedatum est. Nam ab Saticula profectus Cornelius consul exercitum incaute in vallum, cava valle pervium, circaque inessum ab hoste, induxit : nec prius, quam recipi tuto signa non poterant, imminentem capiti hostem vidit. Dum id morae Samnitibus est, quoad totum in vallem infamam demitteret agmen, P. Decius tribunus militum conspicit unum editum in saltu collem, imminentem hostium castris, aditu arduum impedito agmini, expeditis haud difficilem. Itaque consuli terrore animi, « Videsne tu, inquit, A. Corneli, cacumen illud supra hostem ? Arx illa est spei salutisque nostrae, si eam, quam caeci reliquere Samnites, impigre capimus. Ne tu mihi plus, quam unius legionis principes hastatosque, dederis : eum quibus ubi evasero in summum, perge hinc omni liber metu, teque et exercitum serva. Neque enim moveri hostis, subjectus nobis ad omnes ictus, sine sua pernicie poterit. Nos deinde aut fortuna populi romani, aut

nostra virtus expediet. » Collaudatus ab exercitu, ad praevidendum, vadit occultus per saltum ; nec est visus, quam loco, quem petebat, approperare admiratione paventibus cunctis, quum omnes intuerentur oculos, et spatium consuli dedit ad agmen in aequiorem locum, et ipse in summum collem. Samnites, dum hoc illuc signa vertentes, rei amissa occasione, neque insequi consuevit eandem vallem, in qua paulo ante subiectis habuerant, possunt ; nec erigere agmina super se ab Decio tumulum. Sed quum inter eos qui fortunam gerendae rei eripuerant, tumuli loci atque ipsa paucitas incitat : et nunc etiam dique collem armatis volunt, ut a consule eludant ; nunc viam patefacere, ut degressi adoriantur. Incertos quid agerent, hostis opprobrium primum spes tenuit, cum subeuntibus in vallum ex superiore loco se pugnatum : deinceps, quod nec pugnam intrent, nec, si iniquitate loci deterrentur, opere se valere. Tum centurionibus ad se vocatis, incertum belli ac pigritiae est ? aut quoniam medicinis Campanisque victoriam pepererunt ?

mpantiens? Voyez leurs enseignes : ils sont à gauche, ils rentrent, ils sortent, songe à se mettre à l'œuvre quand ils déjà être entourés d'un retranchement sérieux aussi insensés qu'eux, nous ici plus de temps qu'il ne nous faut donc, avec moi, profitons du temps qui reste pour reconnaître où ils sont et si quelque issue nous est ouverte de la saie du soldat, et ayant dit aux centurions qu'il emmenait avec lui des légionnaires, afin que l'ennemi ne se aperçut pas que le chef faisait une reconnaissance, il observa tout en silence.

Il place ensuite des sentinelles, et fait à ses autres ce mot d'ordre : « Quand j'aurai annoncé la seconde veille, la nuit sera en armes et en silence auprès de moi que, d'après cet ordre, ils se tiendront sans bruit : » Ce silence, dit-il, nous l'observer en m'écoutant, et laissez-les faire leur clameur militaire. Quand je vous donnerai mon idée, ceux de vous qui l'approuveront sans rien dire à ma droite, et moi à l'avis du côté où sera le plus grand danger, tenant voici mon projet; écoutez : la fuite qui vous a jetés à cette place vous enveloppe, et ce n'est pas non plus que vous y a retenus : c'est par vous que vous vous en êtes emparés, c'est par vous qu'il en faut sortir. En venant à nous sauver une belle armée au peuple échappant d'ici, vous vous sauverez. Vous méritez bien, vous qui, peu

nombreux, avez si bien secouru tant d'hommes, de n'avoir besoin pour vous du secours de personne. Nous avons affaire à un ennemi qui, pouvant hier anéantir l'armée entière, n'a pas eu l'esprit d'user de la fortune; qui n'a reconnu l'avantage de cette colline qui menace sa tête qu'en la voyant à nous; qui n'a pu, bien que nous soyons en si petit nombre, avec ses milliers d'hommes nous empêcher de la gravir, ni, quand nous avons été maîtres du poste, profiter de tout le jour qui lui restait pour nous y enfermer par une tranchée. Quand vous vous êtes ainsi joués de lui, il y voyait clair, il veillait; à cette heure qu'il est endormi, il faut, que dis-je? il est nécessaire que vous le trompiez encore. Car notre situation est telle, que c'est moins un conseil que je vous donne qu'une loi de la nécessité que je vous montre. Il ne s'agit plus en effet de délibérer si nous devons demeurer ou partir, à présent que la fortune ne vous a rien laissé, avec vos armes, qu'un courage qui sait s'en servir, à présent que nous mourons ici de faim et de soif, si nous craignons le fer plus qu'il ne convient à des hommes, à des Romains. Ainsi, nous n'avons d'autre salut que de nous arracher d'ici, de partir; et il faut que ce soit de jour ou de nuit. Or, ce dernier parti est le plus sûr : car, si nous attendons le jour, comment espérer que l'ennemi ne nous entourera pas d'un retranchement et d'un fossé continu, lui qui déjà, vous le voyez, a de tous côtés investi de soldats la colline? Si donc la nuit peut servir une invasion, et elle le peut, cette heure de la nuit est assurément la plus favorable. Vous voilà rassemblés au signal de la seconde veille, et

veris, ac modo in unum conferri, modo opus quidem incipit nemo, quum jam circumferimus esse. Tum vero nos similes istos diutius hic moremur, quam commodum sit metum; ut, dum lucis aliquid superest, praesidia ponant, qua pateat hinc exitus.

Hec omnia sagulo gregali amictus, censa manipularium militum habitu ductis, ne sine hostes notarent, perlustravit.

Ille deinde dispositis, ceteris omnibus testatur : « ubi secunda vigilie buccina datum, armati cum silentio ad se conveniant. » Et edictum erat, taciti convenerunt. « Hoc vos, inquit, omisso militari assensu, in meandum est. Ubi sententiam meam vobis dico, quibus eadem placebunt, in dextram transibitis : quæ pars major erit, eo stabilius, quæ mente agitem. audite. Non fuga inertia relictos hic vos circumvenit hostis. sed bonus; virtute hinc, oportet, evadatis. evadatis egregium populi Romani serpendo hinc vosmet ipsos servate. Digni

estis, qui pauci pluribus opem tuleritis, ipsi nullius auxilio egueritis. Cum eo hoste res est, qui hesterno die delendi omnis exercitus fortuna per socordiam usus non sit; hunc tam opportunum collem imminem capiti suo non ante viderit, quam captum a nobis; nos tam paucos tot ipsi millibus hominum nec ascensu arcuerint; nec tenentes locum, quum diei tantum superesset, vallo circumdederint. Quem videntem ac vigilantem sic elaseritis, sopitum, oportet, fallatis; imo necesse est. In eo enim loco res sunt nostræ, ut vobis ego magis necessitatis vestræ index, quam consilii auctor, sim. Neque enim, maneat, an abeat hinc, deliberari potest; quum, præter arma et animos armorum memores, nihil vobis fortuna reliqui fecerit; fameque et siti moriendum sit, si plus, quam viros ac Romanos decet, ferrum timeamus. Ergo una est salus erumpere hinc atque abire. Id aut interdum aut nocte faciamus, oportet. Ecce autem aliud minus dubium; quippe si lux expectetur, quæ spes est, non vallo perpetuo fossaque nos septurum hostem, qui nunc corporibus suis subjectis undique cinxerit, ut videtis, collem? Atqui, si nox opportuna est eruptioni, sicut est, hæc profecto noctis aptissima hora est. Signo secunde

marcher plus vite, n'avait pris qu'autant de blé qu'il en pouvait porter outre ses armes, finirait par manquer de tout. Le consul, voyant les ennemis dispersés dans la campagne, et leurs postes dégarnis, exhorte en peu de mots ses soldats, et les mène à l'attaque du camp. L'ayant enlevé au premier cri et au premier assaut, et un plus grand nombre d'ennemis ayant été tué dans les tentes qu'aux portes et aux palissades, il commanda qu'on apportât en un monceau les enseignes prises. Laissant ensuite deux légions pour garder et défendre sa conquête, avec l'injonction la plus expresse de s'abstenir du pillage jusqu'à son retour, et, marchant en bon ordre vers les Samnites, dont sa cavalerie, partie devant, avait, comme dans un filet, ramassé toutes les bandes éparses, il en fit un grand carnage : car ils ne savaient plus, dans leur effroi, ni à quel signal ils devaient se réunir, ni s'ils retourneraient au camp ou s'ils fuiraient plus loin. La déroute et l'épouvante furent telles, qu'on rapporta au consul près de quarante mille boucliers, quoique le nombre des tués ne fût pas aussi considérable, et cent soixante-dix enseignes, outre celles qu'on avait prises au camp. On revint ensuite au camp ennemi, et tout le butin en fut livré aux soldats.

XXXVIII. Le succès de cette campagne engagea les Falisques, qui n'avaient qu'une trêve, à demander un traité au sénat, et les Latins, qui venaient de lever des troupes contre Rome, à les tourner contre les Péligiens. Le bruit de ces exploits se répandit hors de l'Italie, et les Carthaginois envoyèrent aussi des députés complimenter

Rome et lui faire hommage d'une couronne pour être placée au Capitole dans la chapelle de Jupiter : elle pesait vingt-cinq livres. Les consuls triomphèrent des Samnites. Décimus, dans tout l'éclat de sa gloire et de ses pensées ; et, dans les chants grossiers des plebeux, le nom du tribun n'était pas moins loué que des consuls. On reçut ensuite des députés de Capoue et de Suessula ; et, sur leur prière, on envoya des troupes en quartier d'hiver, pour pousser les invasions des Samnites. Séjour funeste à la discipline militaire, Capoue, tous ses plaisirs, amollit le cœur des soldats, détournait du souvenir de la patrie ; aussi, dans les quartiers d'hiver, forma-t-on le projet d'exterminer par un crime, Capoue aux Campaniens, qui avaient enlevée de même à ses antiques possessions. « C'est à bon droit, disait-on, que l'on se venge contre eux leur propre exemple. Car, pour un territoire, le plus fertile de l'Italie, et celui si digne du territoire, appartiendrait-il aux Campaniens qui ne savent défendre ni leurs personnes ni leurs biens, plutôt qu'à cette ville victorieuse qui a donné sa sueur et son sang pour en chasser les Samnites ? Est-il juste que nous ayons la jouissance d'un pays si fertile et si riche, tandis qu'eux, fatigués de la guerre, lutteront encore autour de Rome contre une aride et empestée, ou dans Rome même, un mal obstiné et qui augmente chaque jour, contre l'usure ? » Ces projets, agités dans des conseils secrets et qui n'avaient pas encore été découverts par le

arma geri posset frumenti, acum attulisset, defutura omnia. Consul palatos per agros quum vidisset hostes, stationes infrequentes relictas, paucis militibus adhortatus, ad castra oppugnanda ducit. Quæ quum primo clamore atque impetu cepisset, pluribus hostium in tentoriis suis, quam in portis valloque, cæsis, signa captiva in unum locum conferri jussit ; relictisque duabus legionibus custodiæ et præsidii causa, gravi edicto monitis, ut donec ipse revertisset, præda abstinere ; profectus agmine instructo, quum præmissis eques velut indagine dissipatos Samnites ageret, eadem ingentem fecit. Nam neque quo signo coirent inter se, neque, utrum castra peterent, an longiorem intenderent fugam, territis constare poterat. Tantumque fugæ ac formidinis fuit, ut ad quadraginta millia scutorum, nequaquam tot cæsis, et signa militaria cum iis, quæ in castris capta erant, ad centum septuaginta ad consulem deferrentur. Tum in castra hostium rediit : ibique omnis præda militi data.

XXXVIII. Hujus certaminis fortuna et Faliscos, quum in indutis essent, fœdus petere ab senatu coegit ; et Latinos, jam exercitibus comparatis, ab Romano in Pelignum venit bellum. Neque ita rei gesta fama Italiæ se finibus tenuit ; sed Carthaginenses quoque legatos gratu-

latum Romam misere cum coronæ aureæ dona Capitolio in Jovis cella poneretur. Fuit pondus quinque. Consules ambo de Samnitibus triumphantes. Decimus insigni cum laude donisque : quod militari joco haud minus tribunus celeberrimus quam consulum, esset. Campanorum deinde et plebeorumque audite legationes ; precantibusque de præsidio eo in hiberna mitteretur, quo Samnitis cursiones arcerentur. Jam tum minime salubris disciplinæ Capuæ instrumento omnium voluptuositatis militum animos avertit a memoria patriæ ; turque consilia in hibernis eodem scelere adimenda. Capuæ, per quod illi eam antiquis cultibus emissent : « neque immerito suum ipsorum esse eos versurum. Cur autem potius Campani agro uberrimum, dignam agro urbem, qui nec se tutari possent, quam victor exercitus haberet, sudore ac sanguine inde Samnites depulisset ? At esse, dedititulos suos illa fertilitate atque amorem frui ; se, militando fessor, in pestilente atque in urbe solo luctari, aut in urbe insidentem taliscentis in dies fenoris pati ? » Hæc agitata oculi rationibus, necdum vulgata in omnes consilia

Marcius Rutilus, à qui la province de Campanie échue au sort, et qui avait laissé son collègue, à Rome. Ayant su, en effet, comment tous ces complots s'élevaient, et instruit par l'âge et l'expérience de consul pour la quatrième fois, et il était à la fois sénateur et censeur, il pensa que le mieux serait, pour empêcher l'exécution de la conjuration, de laisser aux soldats l'espoir de quelque butin quand ils voudraient, et d'amortir leur ardeur. Dans ce but, il répandit le bruit que, dans la campagne suivante, ils passeraient encore l'hiver dans les mêmes garnisons; car ils étaient dispersés dans les différentes villes de la Campanie, parce que la conjuration avait gagné l'armée. Dès lors plus à l'aise en ses projets, il se contenta pour le moment.

Le consul mit ses troupes en campagne, non pas à craindre des Samnites, il résolut de leur ôter son armée par le renvoi des plus jeunes, et renvoyait les uns comme ayant fini leur service, les autres comme trop âgés et débiles, d'autres avec des congés, d'autres, puis par cohortes entières, afin qu'ils ne devaient pas passer l'hiver dans la famille et de leurs affaires. Alléguant les besoins de l'armée, il les dirigeait vers la ville: il se débarrassa ainsi d'un grand nombre d'hommes qui arrivaient en foule à Rome, où l'autre partie des légions prétextaient différents motifs pour leur départ. Dans le commencement, ignorant les complots, ils étaient assez contents de leur sort. Mais quand ils s'aperçurent que leurs amis partis ne retournaient pas aux ensei-

gnes, et qu'on ne renvoyait guère que ceux qui avaient hiverné dans la Campanie, et surtout les chefs de la sédition, ils commencèrent par s'étonner, puis ils craignirent que leurs projets ne fussent découverts: « Maintenant il faudra qu'ils souffrent les enquêtes, les délations, les exécutions secrètes et isolées, enfin la tyrannie insolente et cruelle des consuls et des patriciens. » Tels étaient les bruits répandus dans des réunions secrètes par ceux qui étaient restés au camp, et qui voyaient ce faisceau de leur conjuration dispersé par l'artifice du consul. Une cohorte, qui se trouvait non loin d'Anxur, alla se poster près de Lautulas, dans un étroit défilé, entre la mer et les montagnes, afin de recueillir au passage ceux que le consul congédiait, comme on l'a dit plus haut, sous différents prétextes. Déjà la troupe était assez forte par le nombre, et, pour qu'elle eût l'air d'une véritable armée, il ne lui manquait plus qu'un chef. Ils arrivent donc sans ordre et en pillant sur le territoire albain, et s'enferment dans un camp retranché au pied du coteau d'Albe la Longue. Ce travail achevé, ils s'occupent le reste du jour à débattre le choix d'un général: mais ils n'osent se fier à aucun d'entre eux. « Qui pourrait-on appeler de Rome? Qui, patricien ou plébéien, consentirait de lui-même à s'exposer à un si grand péril, ou à prendre en main, sans la trahir, la cause d'une armée qui s'est comportée si follement? » Le lendemain, comme on délibérait encore sur le même sujet, quelques pillards apprirent dans leurs courses, et rapportèrent que T. Quinctius était à cultiver son champ près de Tusculum, et y oubliait la ville et les hon-

C. Marcius Rutilus, cui Campaniam sorte sortitus, Q. Servilius collega ad urbem relicto. Amici ei, sicut gesta erant, per tribunos erant, et aetate et usu doctus (quippe qui consul esset, dictatorque et censor fuisset), differendo spem, quodcumque vellent, audi, militarem impetum frustrari; rumoribus illis oppidis et anno post praesidia hiberna enim erant per Campaniae urbes, maxima Capua consilia in exercitum omnem. Eo citationibus dato, quievit in praesentia se-

consul, educto in aestiva milite, dum quietos erant, exercitum purgare missionibus turbulentiis instituit; aliis emerita dicendo stitibus graves iam aetate, aut viribus parum iam in comestibus mittebantur, singuli priores cohortes quaedam, quia procul ab domo hibernassent. Per speciem etiam militarium ad alios mittentur, magna pars ablegati: alii enim consul aliter Romae praetorque, alias ad moras, retinebat. Et primo quidem, atque, minime inviti domos revisebant.

Postquam neque reverti ad signa primos, nec ferre alium, quam in Campania hibernassent, praecipue ex iis seditionis auctores militi viderunt, primum admiratio, deinde haud dubius timor incessit animos, consilia sua emanasse: « Jam quaestiones, jam indicia, jam occulta singulorum supplicia, impotensque et crudele consulum ac Patrum in se regnum passuros. » Haec, qui in castris erant, occultis sermonibus serunt, nervos conjunctionis ejectos arte consulis cernentes. Cohors una, quum haud procul Anxure esset, ad Lautulas saltu angusto inter mare ac montes consedit, ad excipiendos, quos consul aliis atque aliis (ut ante dictum est) causis mittebat. Jam valida admodum numero manus erat, nec quicquam ad justum exercitus formam, praeter ducem, deerat. Incompositi itaque praedantes in agrum Albanum perveniunt, et sub iugo Albæ longae castra vallo cingunt. Perfecto inde opere, reliquum diei de imperatore sumendo sententiis decertant, nulli ex praesentibus satis fidentes. « Quem autem ab Roma posse exciri? quem Patrum aut plebis esse, qui aut se tanto periculo sciens offerat, aut cui ex injuria insanientis exercitus causa recte committatur? » Postero die, quum eadem deliberatio teneret, ex praedatoribus vagis quidam compertum attulerunt, T. Quinctium in

neurs. Cet homme, de famille patricienne, avait longtemps fait la guerre avec gloire, mais, atteint au pied d'une blessure qui l'avait rendu boiteux et l'avait éloigné du service, il avait pris le parti d'aller vivre aux champs loin de la brigade et du forum. A son nom seul on reconnut l'homme qu'il fallait, et l'on arrêta, ne pouvant mieux faire, qu'on l'irait chercher : mais, comme on avait peu d'espoir d'obtenir son consentement, on résolut de l'avoir par la force et par la crainte. En conséquence, dans le silence de la nuit, les soldats chargés de cette mission pénétrèrent dans la maison où Quinctius dormait d'un profond sommeil ; ils le saisissent en lui disant qu'il n'y a point de milieu, qu'il acceptera le commandement et l'honneur qu'on lui offre, ou qu'il mourra s'il résiste et refuse de les suivre ; et ils l'entraînent au camp. A son arrivée, ils le proclament général, le revêtent des insignes de cette dignité, et, tout effrayé encore d'un événement si peu attendu, lui ordonnent de les conduire à Rome. Ensuite, obéissant à leur seule ardeur, et sans consulter leur chef, ils enlèvent les enseignes, et arrivent en désordre à la huitième borne du chemin qui est aujourd'hui la voie Appienne : ils seraient même allés, sans s'arrêter, jusqu'à la ville, s'ils n'eussent appris qu'on envoyait contre eux une armée, et M. Valérius Corvus, nommé tout exprès dictateur, avec L. Émilium Mamercinus pour maître de cavalerie.

XL. Dès qu'on fut en présence, à la vue de ces armes, de ces enseignes connues, le souvenir de la patrie apaisa toutes les colères. Ils n'étaient pas encore de force à verser le sang de leurs concitoyens ; ils ne connaissaient que la guerre

contre l'étranger, et les dernières furent pas au delà d'une retraite à main armée, et d'autre, chefs et soldats se rapprochèrent pour s'entendre. Quincent pour les armes, même pour sa part de vouloir s'en servir contre elle. Ce brassait dans son amour tous les citoyens les soldats, et par-dessus tout son amour pour parler. Les rebelles le reconnurent sitôt, non moins touchés de respect que lui prêtèrent silence : « Soldats, dit-il de la ville, j'ai imploré les dieux et les dieux de la patrie qui sont les vôtres ; je leur ai demandé avec prières la grâce de m'accorder, non la victoire mais la gloire de vous ramener à la ville et j'aurai assez souvent l'occasion de l'honneur par la guerre ; ici je n'aspire que la paix. Ce vœu que j'ai adressé aux dieux immortels, il dépend de se réaliser ; vous n'avez qu'à vous en tenir ; n'est ni dans le Samnium ni chez nous mais sur le sol romain que vous êtes ces collines que vous apercevez sous ces soldats vos concitoyens, que moi votre consul, sous les ordres et la loi quel vous avez, l'an passé, deux fois les légions samnites, deux fois emporté le drapeau. Je suis, soldats, M. Valérius Corvus ; vous a fait sentir sa noblesse que par la non par des outrages, qui n'a conseillé aucune loi despotique, nul sénatus-consulte ; qui toujours, dans ses divinations, a été plus sévère pour lui-même

Tusculano agrum colere, urbis honorumque immemorem. Patriciæ hic vir gentis erat ; cui quum militiæ, magna cum gloria actæ, finem pes alter ex vulnere claudus fecisset, ruri agere vitam procul ambitione ac foro constituit. Nomine audito, extemplo agnovere virum : et, quod bene verteret, acciri jusserunt. Sed parum spei erat, voluntate quicquam facturum : vim adhiberi ac metum placuit. Itaque silentio noctis quum tectum villæ, qui ad id missi erant, intrassent, somno gravem Quinctium oppressum, nihil medium, aut imperium atque honorem, aut, ubi resisteret, mortem, nisi sequeretur, denuntiantes, in castra pertraxerunt. Imperator extemplo adveniens appellatus : insigniaque honoris exterrito subitæ rei miraculo deferunt, et ad urbem ducere jubent. Suo magis inde impetu, quam consilio ducis, convulsis signis, infesto agmine ad lapidem octavum viæ, quæ nunc Appia est, perveniunt : issentique confestim ad urbem, ni veniri contra exercitum dictatoremque adversus se M. Valerium Corvum dictum audissent, et magistrum equitum L. Æmilium Mamercinum.

XL. Ubi primum in conspectum ventum, et arma signaque agnovere ; extemplo omnibus memoria patriæ iras permulsi. Nondum erant tam fortes ad sanguinem

civilem, nec, præter externa, noverant rabies secessio ab suis habebatur. Itaque milites utrimque, congressus quærere aditius ; quem armorum etiam pro patria necdum adversus patriam. Corvus, omni præcipue milites, et ante alios tuum complexus, ad colloquium processit. Cognovit laud minore ab adversariis verecundia, silentium datum : « Deos, inquit, immortales vestros publicos, meosque, ab urbe præ ravi, veniamque supplex poposci, ut mihi cordiæ partæ gloriam, non victoriam, conferret, unde belli decus pariat : hinc Quod deos immortales inter nuncupanda ejus me compotem voti vos facere potest vultis, non vos in Samnio, nec in Volscis solo castra habere : si illos colles, quos vestræ esse, si hunc exercitum civium consularem vestrum, cujus ductu auspicioque legiones Samnitum fudistis, his castra videt M. Valerius Corvus, milites, cujus vos in facili erga vos, non injuriis, sensitis ; nam vos legis, nullius crudelis senatusconsulti

tant la naissance, si le courage, si la dignité, ont pu jamais inspirer de bon homme, j'étais d'un tel sang, j'ai moi de telles preuves, et j'avais oblat dans un tel âge, que j'aurais pu, à trois ans, traiter avec fierté, non les plébéiens, mais les patriciens eux-mêmes, vous, j'ai horreur de le dire. Il faudra donc que vous tiriez moi, avant que je la tire contre vous. Le côté que sonnera le signal, de votre côté le cri de guerre et commencera nous devons combattre. Décidez-vous, ont point osé vos pères et vos ancêtres se retirèrent sur le mont Sacré, ni tard, allèrent camper sur l'Aventin que, comme autrefois vers Corioles et les épouses, les cheveux épars, de la ville au-devant de chacun de les légions des Volques, parce qu'elles sur chef un Romain, s'arrêtèrent; et tous Romains, vous ne renoncerez guerre impie? T. Quinctius, de quelque tu sois ici, de gré ou de force, s'engage, retire-toi aux derniers rangs pour toi plus de gloire à fuir, à devant un citoyen, qu'à combattre en trié. Si, au contraire, nous trai-

tous de la paix, il sera beau, il sera glorieux à toi de rester aux premiers rangs, afin d'être l'interprète de cette heureuse médiation. Demandez et proposez des choses justes; encore vaudrait-il mieux écouter même des prétentions injustes que de nous entr'égorgier dans cette guerre impie. T. Quinctius, plein de larmes, se tourne vers les siens: « Moi aussi, soldats, dit-il, si je puis vous servir, vous aurez en moi un meilleur chef pour la paix que pour la guerre. Ce n'est pas un Volsque, un Samnite, mais un Romain que vous venez d'entendre; c'est votre consul, c'est votre général. Vous avez éprouvé à votre avantage ce que valent ses auspices; prenez garde de vouloir l'éprouver à vos dépens. Pour vous combattre sans pitié, le sénat avait bien d'autres chefs; mais parce que celui-ci devait plus qu'aucun autre ménager envers ses anciens soldats, et que vous deviez avoir plus de confiance en votre ancien général, le sénat l'a choisi. Ceux mêmes qui peuvent vaincre veulent la paix; pourrions-nous vouloir autre chose? Renonçons à la colère et à l'ambition, ces conseillers trompeurs, et abandonnons-nous, nous et nos intérêts, à une foi si connue. »

XL. Tous l'ayant approuvé à grands cris, T. Quinctius s'avance à la tête des enseignes, et déclare que les soldats sont désormais à la disposition du dictateur; il le conjure de prendre en main la cause de ces malheureux citoyens, et de la défendre avec cette loyauté qu'il avait toujours montrée dans les affaires de la république. Pour lui, en particulier, il n'a nul souci; il met son espoir dans son innocence. Mais il demande pour les soldats ce que le sénat accorda une fois au

eris in me severior, quam in vos. Ac si cui in virtute, si cui etiam majestas, si cui honoris potuerunt, his eram natus, id speravi, ea etale consulatum adeptus eram, ut et viginti annos natus, consul Patribus quoniam solum plebi. Quod meum factum dicitur gravior, quam tribuni, audistis? Eodem sequentes consulatus gessi; eodem hæc impera gerebatur: ut neque in hos meos et patriæ hostes, quam in vos, horreo dicere, hostes. In me strinxeritis ferrum, quam in vos ta canent, istinc clamor prius incipiet atque dimicandum est. Inducite in animum, servavit patres avique vestri: non illi qui in me secesserunt; non hi, qui postea Aventin. Expectate, dum vobis singulis, ut olim tres conjugumque criminibus passis obviam ab Eam Volscorum legiones, quia Romanum in, quieverunt; vos, Romanus exercitus, impio bello? T. Quincti, quocumque istis, seu invitis, constitisti, si dimicandum fueris, te recipito: fugeris etiam honoris civi dederis, quam pugnaveris contra

patriam. Nunc ad pacificandum bene atque honeste inter primos stabis, et colloqui hujus salutaris interpres fueris. Postulate æqua, et ferte; quanquam vel iniquis standum est potius, quam impias inter nos conseramus manus. T. Quinctius plenus lacrimarum, ad suos versus: « Me quoque, inquit, milites, si quis usus mei est, meliorem pacis, quam belli, habetis ducem. Non enim illa modo Volsce aut Samnis, sed Romanus, verba fecit; vester consul, vester imperator, milites: cujus auspicia pro vobis experti nolite adversus vos velle experiri. Qui pugnarent vobiscum infestius, et alios duces senatus habuit; qui maxime vobis, suis militibus, parceret, cui plurimum vos imperatori vestro crederitis, eum elegit. Pacem, etiam qui vincere possunt, volunt: quid nos velle oportet? Quin, ommissis ira et spe, fallacibus auctoribus nos ipsos, nostraque omnia cognite permittimus fidei? »

XLI. Approbantibus clamore enectis, T. Quinctius, ante signa progressus, in potestate dictatoris milites fore dixit: oravit, ut causam miserorum civium susceperet, susceptamque eadem fide, qua rempublicam administrare solitus esset, tueretur. « Sibi se privatim nihil curare: nolle alibi, quam in innocentia, spem habere. Militibus cavendum, quod apud Patres semel plebi, ite-

peuple et une autre fois aux légions, qu'on ne les inquiète point pour cette défection. » Après avoir comblé d'éloges Quinctius, et commandé aux autres d'avoir bon courage, le dictateur courut à cheval jusqu'à Rome, et, avec l'aveu du sénat, obtint du peuple, au bois Pétilien, que les soldats ne seraient pas inquiétés pour cette défection. Il demanda aussi en grâce aux Romains que nul, par plaisanterie ou sérieusement, ne leur en fit un reproche. De plus, on porta une loi sanctionnée par des imprécations pour que le nom d'aucun soldat, une fois inscrit, ne fût rayé que de son consentement; et il fut ajouté à la loi que nul, après avoir été tribun de légion, ne pourrait être chef de centurie. Cet article fut demandé par les conjurés à l'occasion de P. Salonius, qui était alternativement une année tribun de légion, et l'autre année premier centurion, ce qu'on appelle aujourd'hui primipilaire. Les soldats lui en voulaient parce qu'il avait constamment combattu leurs projets de révolte, et fui de Lautules pour n'être pas leur complice. Aussi, par égard pour Salonius, le sénat refusait-il d'accorder cet article; mais Salonius ayant supplié les Pères conscrits de faire plus d'état de l'union de la cité que de son honneur personnel, il obtint leur sanction. Les troupes demandèrent, avec une égale violence, que l'on réduisit la solde des cavaliers (triple alors de celle de l'infanterie); parce qu'ils avaient été contraires à la conjuration.

XLII. Je trouve encore dans quelques historiques que L. Genucius, tribun du peuple, porta une loi contre l'usure; puis que l'on défendit par

d'autres plébiscites d'exercer deux fois la magistrature dans l'espace de dix ans; et de remplir deux magistratures dans la même année. Enfin l'on demanda qu'il pût être créé deux plébécies. Il paraît, d'après toutes ces concessions, que la révolte avait été considérable. Selon d'autres annales, Valerius fut pas nommé dictateur, et la conjuration fut comprimée par les consuls. Ce ne fut pas plus avant d'arriver à Rome, mais dans la même année, que cette multitude de révoltés se présenta avec ses armes: ce ne fut pas T. Quinctius, dans sa campagne, mais C. Manlius dans sa maison de ville, que les conjurés assaillirent la nuit, qu'ils saisirent pour s'en faire un chef: ils seraient allés à quatre milles de Rome, mais dans un poste fortifié. De même, ce ne furent pas les généraux qui d'abord proposèrent la guerre, mais les deux armées qui, soudain venues en présence et prêtes à combattre, se saluèrent: les rangs se confondirent, les soldats se prirent par les mains et s'embrassèrent en pleurant, et les consuls, voyant que les troupes refusaient de se battre, furent forcés d'aller prier le sénat d'approuver cette réconciliation. Ainsi, le seul fait constaté par les anciens auteurs, c'est qu'une sédition fut étouffée et qu'elle fut apaisée. Le bruit de cette sédition, de la dangereuse guerre entreprise contre les Latins, détacha quelques peuples de l'alliance de Rome, et, sans parler des Latins, depuis longtemps infidèles aux traités, les Privernates eux-mêmes envahirent subitement dans leur voisinage, et Sétia, colonies romaines qu'ils devaient

rum legionibus cautum sit, ne fraudi secessio esset. » Quinctio collaudato, ceteris bonum animum habere iussis, dictator, equo citato ad urbem reductus, auctoribus Patribus, tulit ad populum in loco Petelino, ne cui militum fraudi secessio esset. Oravit etiam bona venia Quirites, ne quis eam rem joco seriove cuiquam exprobarat. Lex quoque sacra militaris lata est, ne ejus militis scripti nomen, nisi ipso volente, deleberetur: additumque legi, ne quis, ubi tribunus militum fuisset, postea ordinum dux esset. Id propter P. Salonium postulatum est ab conjuratis, qui alternis prope annis et tribunus militum, et primus centurio erat, quem nunc primipilum appellant. Huic infensi milites erant, quod semper adversatus novis consiliis fuisset, et, ne particeps eorum esset, ab Lautulis fugisset. Itaque quum hoc unum propter Salonium ab senatu non impetraretur, tum Salonium, obtestatus Patres Conscriptos, ne suum honorem pluris, quam concordiam civitatis, aestimarent, perpulit, ut id quoque ferretur. Æque impotens postulatum fuit, ut de stipendio equitum (merebant autem triplex ea tempestate) æra demerentur, quod adversati conjurationi fuissent.

XLII. Præter hæc invenio apud quosdam, L. Genucium, tribunum plebis, tulisse ad populum, ne fenerare liceret: item aliis plebiscitis cautum, ne quis eundem

magistratum intra decem annos caperet; neque duobus magistratibus in uno anno gereret; utique liceret consules plebeios creari. Quæ si omnia concessa sunt plebi, paret, haud parvas vires defectionem habuisse. Quod quilibet proditum est, neque dictatorem Valerium, sed per consules omnem rem actam: neque, ut in Privernum veniretur, sed Romæ, eam multitudinem juratorum ad arma consternatam esse; nec le T. Quinctii villam, sed in ædes C. Manlii, nocte impetum fecerunt, eumque a conjuratis comprehensum, ut dux ferret, ad quartum lapidem profectos loco munito conlocavit, nec ab ducibus mentionem concordie ortas; sed, repente, quum in aciem armati exercitus proxima salutationem factam: et permixtos dexteras junctas complecti inter se lacrimantes milites cepisse, et quæ consules, quum viderent aversos a divinatione, tum animos, retulisse ad Patres de concordia tractanda. Adeo nihil, præterquam seditionem fuisse, que composita, inter antiquos rerum auctores. Et hujus fama seditionis, et susceptum cum Sæturnis grave bellum, aliquot populos ab Romana societate: et præter latinorum infidum jam diu fœderatos, etiam Norbam atque Sætiæ, finitimas Romanas, incursione subita depopulati sunt.

LIVRE HUITIÈME.

Defection des Latins et des Campaniens; leur députation demande au sénat une des deux places sur leur nation, comme une condition de paix. — Le préteur Annius, leur député, au sortir du Campait de remplir sa mission, tombe sur les degrés, et meurt de sa chute. — T. Manlius, consul, fait la hache son fils vainqueur, pour avoir combattu contre les Latins, malgré sa défense. — P. Décius, voyant son armée plier, se dévoue pour elle, et se jette à bride abattue au milieu des bataillons; périt, mais sa mort rend la victoire aux Romains. — Soumission des Latins. — Au retour de T. Manlius, la jeune noblesse affecte de ne point aller au-devant de lui. — Condamnation de la vestale Minucia, flacciste. — Défaite des Ausoniens. On leur enlève Calès, où l'on établit une colonie. — Autre colonie frégelles. — Dames romaines surprises à préparer des poisons; la plupart les boivent pour prévenir et périssent sur-le-champ. — Loi nouvelle portée contre l'empoisonnement. — Révoltes des Prénestains vaincus et incorporés aux Romains. — Les Paléopolitains, las de la guerre et d'un long siège, se soumettent. — Q. Publilius, le premier à qui le sénat ait prorogé le commandement des troupes et donné consul, obtient le triomphe pour cette expédition. — Les créanciers perdent le droit qu'ils avaient sur leurs insolubles. — La passion infâme de L. Papirius pour C. Publilius, son débiteur, qu'il avait épousé, donne lieu à cette réforme. — Dictature de L. Papirius; il retourne à Rome pour prendre de nouvelles lois. — Q. Fabius, général de la cavalerie, trouvant l'occasion favorable, attaque les Samnites, chasse du dictateur, et les bat. Papirius le menace du dernier supplice. — Fabius se réfugie à Rome; devient pas meilleure. Reconnu coupable, il obtient sa grâce à la prière du peuple. — Divers succès contre les Samnites.

Les nouveaux consuls étaient entrés en Campanie, pour la seconde fois, et C. Flaminius, lorsque les habitants de Capua viennent à Rome annoncer la soumission des Prénestains, et se plaindre des désastres dont ils sont victimes. La nouvelle s'y répand, que l'armée des Volsques, les Ausoniens, s'est établie près de Satricum. La guerre échoit par le sort à Plautius. Il se dirigea d'abord vers Privernum, et tomba aux mains. Ses ennemis furent vaincus par beaucoup d'efforts, et la ville prise et livrée aux Prénestains, à condition qu'il y laisserait une forte garnison. Les deux tiers de l'armée furent enlevés. De là, l'armée se porta vers Satricum, contre les An-

tates. Il y eût là des deux côtés une lutte terrible et un affreux carnage. Un orage qui survint au moment même où l'espoir du succès était encore incertain, sépara les combattants; les Romains, sans être en rien affaiblis par un combat dont le résultat était si douteux, se disposaient à recommencer le jour suivant; mais les Volsques, d'après le compte de ce qu'ils avaient laissé d'hommes sur le champ de bataille, ne se sentirent point le même courage pour faire un nouvel essai de leurs forces : la nuit, en vaincus, précipitamment et en désordre, abandonnant leurs blessés et une partie de leurs bagages, ils s'enfuirent à Antium. Il se trouva grande quantité d'armes au milieu des cadavres ennemis et même dans le camp; le consul déclara qu'il en faisait hommage

LIBER OCTAVUS.

Après la victoire de C. Plautius, L. Æmilius fut nommé consul. Il se dirigea vers Satricum, où il trouva l'armée des Volsques, commandée par Antiatius. Il se dirigea d'abord vers Privernum, et tomba aux mains. Ses ennemis furent vaincus par beaucoup d'efforts, et la ville prise et livrée aux Prénestains, à condition qu'il y laisserait une forte garnison. Les deux tiers de l'armée furent enlevés. De là, l'armée se porta vers Satricum, contre les An-

ductus. Ibi magna utrimque caede atrox praelium fuit; et cum tempestas eos, neutro inclinata spe, dimicantes diremisset, Romani, nihil eo certamine tam ambiguo fessi, in posterum diem praelium parant. Volsceis, recensentibus quos viros in acie amisissent, haudquaquam idem animus ad iterandum periculum fuit. Nocte pro victis Antium agmine trepido, saucis ac parte impedimentorum relicta, abierunt. Armorum magna vis tum inter caesa corpora hostium, tum in castris inventa est. Ea Luxa matri dare se, consul dixit: finesque hostium usque ad oram maritimam est depopulatus. Alteri consuli

à Lua Mère ; puis il se mit à ravager le pays ennemi jusqu'au rivage de la mer. L'autre consul, Émilius, qui était entré dans le Samnium, ne trouva nulle part pour lui résister, ni le camp ni les légions des Samnites ; et déjà il portait le fer et la flamme à travers leurs campagnes, lorsque des députés samnites vinrent demander la paix. Renvoyés par le consul au sénat, ils obtinrent la permission de s'expliquer ; déposant alors leur fierté naturelle, ils supplièrent les Romains de leur accorder la paix pour eux-mêmes et le droit de faire la guerre aux Sidicins : « demande d'autant plus juste, que c'est dans la prospérité et non dans le malheur, comme les Campaniens, qu'ils ont recherché l'amitié du peuple romain ; que c'est contre les Sidicins, leurs ennemis de tout temps, et jamais les amis de Rome, qu'ils vont prendre les armes ; que ce peuple d'ailleurs n'a point sollicité, comme les Samnites, son amitié pendant la paix, ni, comme les Campaniens, son appui dans la guerre ; qu'enfin il n'est ni sous la protection, ni sous la domination romaine. »

II. La demande des Samnites ayant été soumise par le préteur T. Émilius à la délibération du sénat, et le sénat ayant été d'avis qu'il fallait renouveler le traité, le préteur répondit aux Samnites : « Qu'il n'a pas tenu au peuple romain que l'alliance avec eux ne fût durable ; rien du reste ne s'oppose, puisqu'ils sont fatigués d'une guerre qu'eux seuls ont provoquée, à ce qu'il soit rétabli entre les deux peuples des relations de bonne amitié : quant à ce qui est des Sidicins, il n'est fait nul obstacle à ce que le peuple samnite soit libre d'exercer son droit de paix et de guerre. » Le

traité une fois conclu et eux-mêmes dans leur pays, l'armée romaine en sortit après avoir toutefois reçu une année de trois mois de vivres, condition qu'avait le consul pour la trêve convenue jusqu'à la députation. Les Samnites alors, mêmes troupes qu'ils avaient opposées à la romaine, marchèrent contre les Sidicins tant bien se rendre promptement maîtres de la ville. Les Sidicins, de leur côté, essayèrent de se donner aux Romains ; mais, les sénateurs rejetèrent cette offre trop tardivement arrachée par la dernière nécessité, ils se firent aux Latins, qui, de leur propre mouvement avaient déjà pris les armes. Les Campaniens mêmes, tant le souvenir de l'outrage des Samnites était plus présent à leur esprit que les vices des Romains, s'associèrent également à la guerre. De tant de nations réunies il se forma une seule armée immense, qui, sous la conduite d'un Latin, envahit le Samnium et y fit un mal par les ravages qu'elle y exerça que les combats qui s'y livrèrent ; et, quoique vaincus dans toutes les rencontres, les Latins, ne pouvant pas sans cesse à combattre, se retirèrent volontairement. Cette circonstance donna aux Samnites d'envoyer des députés à Rome ; les députés se présentèrent au sénat et se plaignirent de n'avoir pas moins à souffrir, alliés qu'ils étaient de Rome ; puis, du ton le plus suppliant, ils jurèrent les Romains de se contenter de la paix arrachée leur victoire sur le Campanien et le Sidicins, et de ne pas les laisser vaincre entre les plus lâches ennemis. Si les Latins et les

Æmilio, ingresso Sabellum agrum, non castra Samnitium, non legiones usquam opposuit. Ferro ignique vastantem agros legati Samnitium pacem orantes adeunt ; a quo rejecti ad senatum, potestate facta dicendi, positis ferocibus animis, pacem sibi ab Romanis, bellique jus adversus Sidicinos petierunt. « Quæ se eo justius petere, quod et in amicitiam populi romani secundis suis rebus, non adversis, ut Campani, veissent : et adversus Sidicinos sumerent arma, suos semper hostes, populi romani nunquam amicos ; qui nec, ut Samnites, in pace amicitiam, nec, ut Campani, auxilium in bello petissent, nec in fide populi Romani, nec in ditione essent. »

II. Quum de postulatis Samnitium Ti. Æmilius prætor senatum consulisset, reddendumque his fœdos Patres censuissent, prætor Samnitibus respondit : « Nec quo minus perpetua cum iis amicitia esset, per populum romanum stetisse : nec contradici, quin, quoniam ipsos belli culpa sua contracti tedium cœperit, amicitia de integro reconcilietur. Quod ad Sidicinos attineat, nihil intercedi, quo minus Samniti populo pacis bellique liberum arbitrium sit. » Fœdere icto, quum domum revertissent, ex templo inde exercitus romanus deductus, annuo sti-

pendio et trium mensium frumento accepto, prætor consul, ut tempus indutis daret, quoad iis dicerent, Samnites, copiis iisdem, quibus usi ad Campanum bellum fuerant, contra Sidicinos prætor in dubia spe erant mature urbis hostium potestate ab Sidicinis deditio prius ad Romanos capta inde, postquam Patres ut seram eam ultimamque necessitate expressam aspersionem, ad Latinos sponte in arma motos facta est. Ne Campani (adeo injuriæ Samnitium, quam beneficii Romæ memoria præsentior erat) his se armis abstinere, tot populis unus ingens exercitus, duce Latino Samnitium, ingressus, plus populationibus, quam illis, cladum fecit : et, quanquam superiores erant, Latinos erant, haud invita, ne sæpius clauderet, agro hostium excessere. Id spatium Senatui datum est Romanos legatos mittendi. Qui quum senatum, conquesti eadem se fœderatos pati, quod essent passi, precibus infinis petiere, « ut saltem Romanam victoriam, quam Samnitibus ex Campano hoste eripuissent : ne vincere etiam se ab aliis simis populis sinerent. Latinos Campanosque, a

sous la domination romaine, en vertu d'un droit, Rome doit leur interdire le secours; et, s'ils ne reconnaissent point ce droit, les contenir au moins par la force. Ces plaintes n'obtinrent qu'une réponse : il répugnait d'avouer que les Latins fussent sous l'influence de Rome, et il craignait que des reproches ne les indisposassent. Quant aux Campaniens, leur attitude était différente, puisque ce n'est point une cession qui les a mis sous le joug de Rome; aussi, les Campaniens, de ce côté, se tiendront en repos; mais ils ne se souviennent pas du traité des Latins qui les empêcherait de faire la guerre à qui bon leur semble. La réponse, qui laissait les Samnites inquiets qu'ils allaient prendre Rome, effraya les Campaniens : les Latins, comme si les Romains renonçaient à leur secours, n'en conçurent que plus de crainte. Sous le prétexte de préparatifs de guerre contre les Samnites, il se tint de fréquentes assemblées, dans toutes leurs délibérations, ils concertèrent pour mûrir secrètement la guerre contre Rome. Le Campanien entra dans ces mesures dirigées par les Latins. Mais, malgré leurs soins, et quoiqu'ils voulussent, avant que les Romains, se défaire du Samnite menaçant par derrière, quelques Latins à Rome par des liens particuliers d'amitié, laissèrent transpirer des bruits de complot. Les consuls reçurent l'ordre avant le temps, parce que c'était

le moyen de faire nommer plus tôt de nouveaux consuls pour porter le poids d'une si grande guerre. Mais un scrupule religieux s'opposait à ce que ceux dont le pouvoir se trouverait ainsi réduit assemblassent les comices. Alors commença un interrègne, il y eut deux interrois, M. Valérius et M. Fabius : ensuite on nomma consuls, T. Manlius Torquatus pour la troisième fois, et P. Décimus Mus. Ce fut cette année là qu'Alexandre, roi d'Épire, aborda en Italie avec sa flotte, comme cela paraît certain; et, s'il avait eu d'abord assez de succès, il aurait certainement poussé son expédition jusqu'à Rome. C'est aussi l'époque des exploits du grand Alexandre, de ce prince, fils de la sœur du premier qui, dans une autre partie du monde, jeune encore et jamais vaincu, succomba dans une maladie au caprice de la fortune. Au reste, les Romains, quoiqu'ils ne doutassent plus de la défection des alliés et des peuples latins, affectèrent néanmoins de s'occuper des Samnites et non d'eux-mêmes; ils mandèrent à Rome dix chefs des Latins, pour leur signifier leurs intentions. Il y avait alors dans le Latium deux préteurs, L. Annius de Sétia et L. Numisius de Circéia, tous deux colons romains, et qui, outre Signia et Vélitres, aussi colonies romaines, avaient encore entraîné les Volsques à la guerre. On résolut de les mander en particulier. Ni l'un ni l'autre ne put se méprendre sur l'objet de cette convocation. Aussi, ces deux préteurs assemblèrent-ils avant leur départ le conseil commun pour l'informer de l'ordre qui les appelait à Rome, et mettre en délibération la réponse à faire à ce qu'ils supposaient devoir leur être demandé.

anni essent, pro imperio arcerent Samniti-um abnuent, armis coercerent. Ad-cessum anceps datum, quia fateri pigebat, Latinos jam non esse, timebantque, ne-arent : Campanorum aliam condicio-um fore, sed per deditionem, in fidem-que Campanos, seu velint, seu nolint, dere Latino nihil esse, quo bellare, cum-que, prohibeantur. »
possum sicut dubios Samnites, quidnam-amen censerent, dimisit, ita Campanos-que Latinos, velut nihil jam non conceden-teriores fecit. Itaque, per speciem ad-belli parandi crebra concilia indicentes, latibus inter se principes occulte Ro-mam bellum. Huic quoque adversus serva-Campanos aderat. Sed quauquam omnia-stantur, priusque, quam moverentur-tergo Samnitem hostem volebant; ta-men, prius hospitibus necessitudinibusque-que conjuracionis ejus Romam emanarant,-que consensibus abdicare se magistratu, et consules adversus tantam molem belli

crearentur, religio incessit, ab iis, quorum imminutum imperium esset, comitia haberi. Itaque interregnum ini-tum. Duo interreges fuerunt, M. Valerius ac M. Fabius. Creati consules, T. Manlius Torquatus tertium, P. De-cimus Mus. Eo anno Alexandrum, Epiri regem, in Italiam classem appulisse constat. Quod bellum, si prima satis prospera fuissent, haud dubie ad Romanos pervenisset. Eadem ætas rerum Magni Alexandri est : quem, sorore hujus ortum, in alio tractu orbis, invictum bellis juve-nem, fortuna morbo exstinxit. Ceterum Romani, etsi de-fectio sociorum nominisque Latini haud dubia erat, tamen, tanquam de Samnitibus, non de se, curam agerent, de-cem principes Latinorum Romam evocaverunt, quibus imperarent, quæ vellent. Prætores tum duos Latium habebat, L. Annium Sætinum et L. Numisium Circæien-sem, ambo ex coloniis Romanis : per quos, præter Sig-niam Velitrasque, et ipsas colonias Romanas, Volsci etiam excitati ad arma erant. Eos nominatim evocari pla-cuit. Haud cuiquam dubium erat, super qua re accirentur. Itaque, concilio prius habito, prætores quam Ro-mam proficiscerentur, evocatos se ab senatu docent Romano, et, quæ actum iri secum credant, quidnam ad ea responderi placeat, referunt.

IV. Les avis étant partagés, Annius prit la parole en ces termes : « Quoique j'aie moi-même mis en délibération la réponse à faire, néanmoins je suis convaincu qu'il importe à nos intérêts de nous occuper de ce que nous aurons à faire bien plus que de ce que nous aurons à dire. Il sera facile, nos projets une fois arrêtés, d'approprier le langage aux actions. Car, si aujourd'hui encore, alliés en apparence, nous pouvons souffrir de n'être réellement que des esclaves, pourquoi hésiter à trahir les Sidicins, à nous soumettre aux volontés non-seulement des Romains, mais encore des Samnites, à répondre à Rome qu'au moindre signe de sa volonté nous poserons les armes ? Mais si vos cœurs sont déchirés par le regret de la liberté perdue ; si il existe un traité ; si, dans une alliance, il y a égalité de droit ; si dans nos veines coule le même sang que dans celles des Romains, ce qui faisait autrefois notre honte et qui doit faire aujourd'hui notre gloire ; si cette armée sociale est telle pour eux, qu'ils doublent leurs forces en la réunissant à la leur, et que leurs consuls, pour entreprendre ou terminer leurs guerres, ne veulent pas s'en séparer ; pourquoi tout n'est-il pas égal entre nous ? Pourquoi l'un des deux consuls n'est-il pas pris parmi les Latins ? Où il y a part de force, il doit y avoir part de pouvoir. Et ce n'est certainement pas avoir trop de prétentions, consentant, comme nous le faisons, à ce que Rome soit la capitale du Latium. Cependant ces prétentions paraîtront trop élevées, grâce à notre longue patience. Si jamais vous avez désiré l'occasion de vous associer à l'empire et de reconquérir la liberté, la voici qui se présente, amenée par votre

valeur et par la bonté des dieux. la patience des Romains, en la soldats : qui doutait que leur ce alors, quand nous détruisions de deux cents ans ? Ils ont cependant dur affront. Nous avons, en nous fait la guerre aux Péligniens ; et auparavant allaient jusqu'à ne pas liberté de défendre par nous même ne s'y sont point opposés. Les Sidicins sous notre protection ; les Campaniens quittés pour venir à nous ; nous ont sentent pour marcher contre les Samnites par un traité ; ils le savent, et ils sont sortis de leur ville. D'où leur vient la confiance, sinon de la conscience qu'ils ont de leurs forces et des leurs ? J'ai de sûrs arguments pour sa réponse aux plaintes des Samnites. Le sénat n'a pas craint de laisser le Latium prétendant plus à tenir le Latium sous sa protection. Entrez donc en possession du Latium, il suffit d'en faire la demande, et de ce qu'ils vous accordent la crainte vous empêche de parler, même, à la face du peuple romain, même de ce Jupiter qui habite le Latium m'engage à leur dire que s'ils veulent pour amis et alliés, il faut qu'ils nous laissent l'un des deux consuls dans leur sénat. » A ces paroles le sénat donnait pas seulement un conseil, mais promettait d'agir, un cri universel se fait entendre ; on le chargea de tout ce que lui inspirerait l'intérêt

IV. Quum aliud alii censerent, tum Annius : « Quamquam ipse ego retuli, quid responderi placeret, tamen magis ad summam rerum nostrarum pertinere arbitror, quid agendum nobis, quam quid loquendum sit. Facile erit, explicatis consiliis, accommodare rebus verba. Nam, si etiam nunc sub umbra fœderis æqui servitutem pati possumus, quid abest, quin, proditis Sidicinis, non Romanorum solum, sed Samnitium quoque dicto pareamus, respondeamusque Romanis, nos, ubi innuerint, posituros arma ? Sin autem tandem libertatis desiderium remordet animos, si fœdus est, si societas æquatio juris est, si consanguineos nos Romanorum esse, quod olim pudebat, nunc gloriari licet, si socialis illis exercitus is est, quo adjuncto duplicent vires suas, quem secernere ab se consules bellis propriis ponendis sumendisque noliint ; cur non omnia æquantur ? cur non alter ab Latinis consul datur ? Ubi pars virium, ibi et imperii pars est. Est quidem nobis hoc per se hand nimis amplum, quippe concedentibus, Romam caput Latii esse : sed, ut amplum videri posset, diuturna patientia fecimus. Atqui, si quando unquam consociandi imperii, usurpandæ libertatis tempus optastis, en hoc tempus adest, et virtute vestra et

deum benignitate vobis datum. Tentando militem. Quis dubitat exarsis ducentorum annorum morem solveret tamen hunc dolorem. Bellum nostrum gnis gessimus. Qui ne nostrorum quod per nos tuendorum jus antea dabant, Sidicinos in fidem receptos, Campanos cisse, exercitus nos parare adversus : suos audierunt, nec moverunt se ab tanta modestia, nisi a conscientia viri suarum ? Idoneos auctores habeo, qui Samnitibus ita responsum ab senatu facile appareret, ne ipsos quidem jam per sub Romano imperio sit. Usurpate in quod illi vobis taciti concedunt. Si que prohibet, en ego ipse, audiente non per senatque, sed Jove ipso, qui Capitolium me dicturum ; ut, si nos in fœdere ac consulem alterum ab nobis senatusque Hæc ferociter non suadenti solum, sed et assensu omnes permiserunt, ut age e republica nominis Latini fideque su

que son honneur et sa conscience. Les députés arrivent à Rome, et c'est au sénat leur donne audience. Là, les Latins, d'après l'autorisation du sénat, se mettent en discussion, pour les engager à la guerre aux Samnites liés à un traité. Alors Annius, comme un citoyen du Capitole par droit de connaitre plus comme un député sous la loi du droit des gens, s'exprime ainsi : « Vous, Pères conscrits, il était bien dû d'agir avec nous en maîtres, alors que le Latium devenu si puissant par ses soldats, grâce à la bonté des victoires sur les Samnites, à son alliance avec les Sidicins et les Campaniens, à la haine des Volscques, et aussi à la préférence que nous vous avons donnée sur vos propres citoyens, puisque de vous-mêmes vous ne nous résoudrez à mettre un terme à votre règne de régner, encore que par la victoire nous puissions assurer la liberté du Latium, nous venons, en considération du sang qui nous unissent, vous traiter avec des conditions égales pour les Latins, puisqu'il a plu aux dieux impies de nous rendre égaux en forces. Désormais le consul sera pris dans Rome et l'autorité du sénat se composera par parole de l'une et l'autre nation; il n'y aura plus de peuple, une seule république; et l'âge de l'empire soit le même, qu'il soit un même nom pour tout; mais, si l'une des deux parties doit néces-

sairement le céder à l'autre, dans l'intérêt de toutes deux, votre ville sera de préférence la commune patrie, et nous porterons tous le nom de Romains. » Le hasard voulut qu'à cette époque Rome eût à opposer à Annius un homme aussi intraitable, le consul T. Manlius, lequel ne put contenir sa colère et déclara sans détour « que si les Pères conscrits avaient la démenche de recevoir la loi d'un homme de Sétia, il viendrait armé d'un glaive au sénat, et que, tout Latin qu'il verrait dans la curie, il le poignarderait de sa main. » Se tournant ensuite vers la statue de Jupiter : « Entends ces blasphèmes, ô Jupiter ! Entendez-les aussi, ô vous, Droit et Justice ! des étrangers pour consuls ! des étrangers pour sénateurs ! et c'est dans ton temple inauguré, ô Jupiter, que tu dois en subir la vue ! toi-même captif, toi-même opprimé ! Sont-ce donc là les traités de Tullus, roi de Rome, avec les Albains, vos ancêtres, ô Latins ? Sont-ce là ceux que fit plus tard avec vous L. Tarquin ? Vous ne vous rappelez donc pas la bataille du lac Régille ? et vos anciennes défaites, et nos bienfaits envers vous, les avez-vous donc à ce point oubliés ? »

VI. Le discours du consul fut suivi des marques d'indignation des sénateurs. On rapporte que pendant les supplications réitérées des consuls qui invoquaient les dieux témoins des traités, Annius fit entendre des paroles de mépris pour la divinité du Jupiter romain. Ce qu'il y a de constant, c'est que dans sa colère s'étant élancé brusquement hors du vestibule du temple, il tomba en glissant sur les marches, se blessa grièvement à la tête et roula jusqu'en bas avec une violence telle qu'il en resta tout étourdi. Il expira du coup, au rapport des

Roman veniunt, in Capitolio iis senatus eum T. Manlius consul egisset cum iis ex- tum, ne Samnitibus federatis bellum in- s, tanquam victor armis Capitolium cepis- s, jure gentium tutus, loqueretur, « Tem- ti, T. Manli, vosque, Patres conscripti, nobiscum nihil pro imperio agere, quum deum beniguitate nunc Latium armis vi- ctibus bello victis, Sidicinis Campanisque iam Volscis adjunctis videretis; colonias Latium Romano prætulisse imperium. is, regno impotenti finem ut imponatis, a animum; nos, quanquam armis possu- Latium in libertatem, consanguinitati ta- mus, ut conditiones pacis feramus æquas iam vires quoque æquari diis immortalibus alterum Roma, alterum ex Latio : senatus partem æquam ex utraque gente possum, nam rempublicam fieri : et, ut sedes sit, idemque omnibus nomen, quo- tra parte concedi necesse est; quod utris- que, si hæc sine patria potior, et Romani

omnes vocemur. » Forte ita accidit, ut parem ferociae hujus et Romani consulem T. Manlium haberent : qui adeo non tenuit iram, ut, « si tanta dementia Patres conscriptos cepisset, ut ab Setino homine leges acciperent, gladio cinctum in senatum venturum se esse, » palam diceret, « et, quemcunque in Curia Latium vidisset, sua manu interempturum. » Et, conversus ad simulacrum Jovis, « Audi, Jupiter, hæc scelera, inquit; audite, Jus Fasque. Peregrinos consules et peregrinum senatum in tuo, Jupiter, augurato templo, captus atque ipse oppres- sus, visurus es? Hæcine fœdera Tullus Romanus rex cum Albanis, patribus vestris, Latini, hæc L. Tarquinius vobiscum postea fecit? Non venit in mentem pugna apud Regillum lacum? adeo et cladium veterum vestra- rum et beneficiorum nostrorum erga vos oblitus estis? »

VI. Quum consulis vocem subsecuta Patrum indignatio esset, proditur memoria, adversus crebram implorationem deum, quos testes fœderum sæpius invocabant consules, vocem Anni, spernentis numina Jovis Romani, auditam. Certe, quum commotus ira se ab vestibulo templi citato gradu proriperet, lapsus per gradus, capite graviter offensus, impactus imo ita est saxo, ut sopiretur.

historiens; mais comme tous ne sont point d'accord sur cette circonstance, je n'en veux rien affirmer, non plus que de ce grand coup de tonnerre suivi d'orage au moment de l'appel aux dieux contre la violation des traités. Tout cela peut être vrai, mais peut n'être aussi qu'une fiction imaginée pour figurer plus vivement le courroux des dieux. Torquatus, envoyé par le sénat pour congédier la députation, à la vue d'Annius étendu par terre, s'écria, et assez haut pour être également entendu du peuple et des sénateurs: « Bien! cette guerre est juste, ce sont les dieux qui la veulent! Il est donc au ciel une providence! Oui, tu existes, grand Jupiter! Ce n'est pas en vain que nous te proclamons le père des dieux et des hommes dans cette demeure consacrée à ton culte. Que tardez-vous, Romains, et vous Pères conscrits, que tardez-vous à prendre les armes, lorsque les dieux marchent à votre tête? C'est ainsi que je vous livrerai terrassées les légions latines, comme leur député que vous voyez étendu à vos pieds. » Les applaudissements du peuple accueillirent le langage du consul; et les esprits étaient si exaspérés que ce fut moins le droit des gens que la présence des magistrats chargés par le consul d'accompagner les députés à leur départ, qui protégea ceux-ci contre la colère et l'emportement de la multitude. Le sénat donna aussi son consentement à la guerre; et les consuls, avec deux armées que l'on venait de lever, prirent leur route à travers le pays des Marses et des Pélingiens, se joignirent à l'armée des Samnites, et assirent leur camp devant Capoue, où les Latins et leurs alliés étaient déjà réunis. Là, dit-on, durant leur sommeil, les deux consuls en-

rent l'un et l'autre la même vision. Leur apparut plus grand que nature un être supérieur imposant et majestueux, « Un général d'un côté, de l'autre deux dieux Mânes et à l'autre le général de l'une des deux nations. » Le général dévoua les légions ennemies, et elles, donnera à son peuple et à son pays la victoire. » Les consuls se communiquèrent leur vision de la même manière, le parti, pour détourner la colère du ciel, d'immoler des victimes, afin que les oracles donnaient des présages favorables, qu'ils avaient vu en songe, l'un et l'autre subit l'arrêt du destin. Les haruspices s'accordèrent avec les pressions religieuses qui déjà étaient dans leur âme. Ils convoquèrent donc les tribuns, leur exposèrent les ordres des dieux; et, pour que l'un d'un des deux consuls ne fût effrayé dans l'armée pendant le combat, vinrent que du côté où l'armée romaine céderait à plier, le consul se dévoua pour le romain et les Quirites. Il fut arrêté la discipline dans le conseil; si jamais il y avait besoin de sévérité dans le commandement, on rendit à la discipline militaire sa rigueur, c'était surtout la guerre qui exigeait de précaution était commandé par l'ennemi que l'on allait combattre; c'était donc le langage, les mœurs, les actions militaires surtout sont si caractéristiques des Romains; de soldats à soldats, centurions, de tribuns à tribuns,

Exanimatum auctores quoniam non omnes sunt, mihi quoque in incerto relictum sit: sicut inter foderum raptorum testationem ingenti fragore cœli procellam effusam; nam et vera esse, et apte ad representandam iram deum ficta possunt. Torquatus, missus ab senatu ad dimittendos legatos, quum jacentem Annium vidisset, exclamat, ita ut populo Patribusque audita vox pariter sit: « Bene habet. Dii pii movere bellum. Est cœleste numen! es, magne Jupiter! haud frustra te patrem deum hominumque hac sede sacravimus. Quid cessatis, Quirites, vosque, Patres conscripti, arma capere diis ducibus? Sic stratas legiones Latinorum dabo, quemadmodum legatum jacentem videtis. » Assensu populi excepta vox consulis tantum ardoris animis fecit, ut legatos proficiscentes cura magistratum magis, qui jussu consulis prosequerantur, quam jus gentium, ab ira impetuque hominum tegeret. Consensus et senatus bellum: consulesque, duobus scriptis exercitibus, per Marsos Pelignosque profecti, adjuncto Samnitium exercitu, ad Capuam, quo jam Latini sociique convenerant, castra locant. Ibi in quiete utrique consuli eadem dicitur visa species viri majoris quam pro-

humano habitu, augustiorisque, dicens imperatorem, ex altera exercitum diis Terræ deberi; utrius exercitus imperium, superque eas se devovisset, ejusque victoriam fore. » Hos ubi nocturnos visus contulerunt, placuit averruncandis mas cœdi: simul ut, si extis eadem fuerant, portenderentur, alteruter conaret. Ubi responsa haruspicum insident religioni congruerunt, tum, adhibita que, et imperiis deum propalam expectantaria consulis exercitum in acie testantur inter se ut, ab utra parte cedere corpisset, inde se consul devoveret per Quiritibusque. Agitatum etiam in eo quando unquam severo ullum imperatum esset, tunc uti disciplina militum digeretur mores. Curam acuebat, quod nos bellandum erat, lingua, moribus, institutis ante omnia militaribus congruitibus, centurionibus centuriones, tri-

étaient des camarades, des col-
laient trouvés mêlés dans les mêmes
avent dans les mêmes manipules.
pargner aux soldats toute méprise,
insults vint défendre expressément
même hors des rangs.

sard, au nombre des préfets de la
oyés pour faire des reconnaissances
sens, se trouva T. Manlius, fils
i, avec sa troupe, dépassa le camp
de telle sorte qu'il était à peine à
trait du premier poste. C'étaient
tusculans qui le composaient; ils
andés par Gémnius Mélius, di-
es siens par sa naissance et par sa
licier n'eut pas plus tôt aperçu les
uns et reconnu parmi eux et à leur
tu consul (car ils se connaissaient
entre personnages de marque),
a : « Est-ce donc avec un seul
vous autres Romains venez faire
Latins et à leurs alliés? Que vont
ce temps-là vos consuls, et vos
consulaires? » — « Ils viendront au
enable, dit Manlius; et avec eux
Jupiter, témoin des traités que
lés, lui qui a bien plus de force et
Si au lac Régille nous avons com-
ère à vous en rassasier, ici encore
de vous faire passer l'envie d'a-
nous. » A ces mots, Gémnius se
eval un peu en avant des siens :
ux-tu, lui crie-t-il, en attendant le
armées déploieront de si grands

efforts, veux-tu te mesurer avec moi, afin que
par le résultat d'une lutte entre nous on puisse
voir dès ce moment combien le cavalier latin
l'emporte sur le romain? » L'âme fière du jeune
homme fut vivement émue : soit colère, soit
honte de refuser le combat, soit force invincible
de la destinée, il oublie l'autorité de son père et
l'édit des consuls, il se précipite en aveugle à un
combat où il importait si peu qu'il fût vainqueur
ou vaincu. Les autres cavaliers se rangent comme
pour assister à un spectacle, et, dans l'espace resté
libre, les deux champions poussent leurs chevaux
l'un contre l'autre, et s'attaquent la lance à la
main. La lance de Manlius glisse sur le casque de
son adversaire, celle de Mélius effleure le cou du
cheval de Manlius. Alors ils font faire demi-tour à
leurs chevaux; Manlius, le premier, se dresse
pour frapper un second coup, et plante sa javeline
entre les oreilles du cheval de son ennemi : l'ani-
mal se sentant blessé se cabre en secouant vio-
lemment la tête et renverse son cavalier; au mo-
ment où celui-ci, s'appuyant sur sa lance et son
bouclier, se relève de sa lourde chute, Manlius
lui enfonce son fer dans la gorge, lui traverse
les côtes, et le cloue à terre. Il recueille alors
les dépouilles de son ennemi, revient au milieu
des siens, et, avec sa troupe toute triomphante
de joie, il rentre dans le camp et de là se dirige
vers la tente de son père, sans penser à ce qu'il
a fait et à ce qui peut en résulter, sans réfléchir
s'il a mérité des éloges ou le supplice. « C'est
afin, dit-il, de bien persuader à tous que je suis
sorti de ton sang, ô mon père, que je t'apporte
ces dépouilles d'un cavalier qui m'a défié et que

e, isdem præsidiis, sape isdem mani-
loerant. Per hæc ne quo errore milites
unt consules, ne quis extra ordinem in-
t.
der ceteros turmarum præfectos, qui ex-
nes portas dimissi erant, T. Manlius con-
castra hostium cum suis turmalibus eva-
li pæctu ab statione proxima abesset. Ibi
equites : præerat Geminus Metius, vir
e suos, tum facta, clarus. Is ubi roma-
ignemque inter eos præcedentem consulis
mes inter se, utique illustres viri, noti
t : « Unane, ait, turma, Romani, cum La-
ellum gesturi estis? Quid interea consules,
tus consulares agent? — Aderunt in tem-
inquit; et cum illis aderit Jupiter ipse,
violatorum testis, qui plus potest pollet-
illum locum ad satietatem vestram pugna-
que efficiemus profecto, ne nimis acies
igna nobiscum cordi sint. » Ad ea Gemi-
ab suis equo proventus : « Visne igitur,
mit, qua magno conatu exercitus movea-

tis, interea tu ipse congredi mecum, ut nostro duorum
jam hinc eventu cernatur quantum eques latinus Ro-
mano præstet? » Movet ferocem animum juvenis sen ira,
seu detrectandi certaminis pudor, seu inexasperabilis vis
fati. Oblitus itaque imperit patrii, consulumque edicti,
præcepta ad id certamen agitur, quo, vinceret, an vin-
ceretur, haud multum interesset. Equitibus ceteris velut
ad spectaculum summotis, spatio, quod vacui interjace-
bat campi, adversos concitant equos : et, quum infestis
cuspidibus concurrissent, Manlii cuspis super galeam hos-
tis, Metii trans cervicem equi elapsa est. Circumactis
deinde equis, quum prior ad iterandum ictum Manlius
construxisset, spiculum inter aures equi fixit. A cujus
vulneris sensum quum equus, prioribus pedibus erectis,
magna vi caput quateret, excussit equitem : quem cuspi-
de parmaque inuisum, attollentem se ab gravi casu,
Manlius ab jugulo, ita ut per costas ferrum emineret,
terræ affixit : spoliisque lectis ad suos reiectus, cum ovante
gaudio turma in castra, atque inde ad prætorium, ad
patrem, tendit, ignarus facti futuri, que, laus an poena me-
rita esset. « Ut me omnes, inquit, pater, tuo sanguine
ortum vero ferrent, provocatus cquestria hæc spolia capta

ient les hommes d'un âge plus rom-
m autant de manipules, appelés
ortant l'écu, remarquables sur-
té de leurs armes; ces trente ma-
t un seul corps, s'appelaient an-
que, sous les enseignes, ils étaient
uinze autres corps. Chacun de
divisé en trois parties, et cha-
les s'appelaient *primipile*; elle avait
et chaque drapeau réunissait cent
hommes. Sous le premier dra-
les *triai*res, vieux soldats d'une
; sous le second, les *rorari*es,
moins avancé et les belles actions
es; sous le troisième, les *ac-*
lequel on comptait peu, et que,
on rejetait aux derniers rangs.
tait disposée d'après cet ordre,
is qui, les premiers, engageaient
s hastats ne pouvaient enfoncer
etiraient pas à pas au milieu des
vraient pour les recevoir : alors
es à faire tête, et les hastats sui-
es restaient immobiles sous leurs
be gauche tendue en avant, l'écu
rule, la lance fixée en terre, la
et, dans cette position, c'était
ée retranchée derrière une haie
les princes eux-mêmes n'avaient
leur attaque, du front ils re-
u jusqu'aux triaires; de là ce pro-
On en vient aux triaires, » qui se
d danger. Les triaires se levait

alors ouvraient leurs rangs pour y recevoir les
princes et les hastats, puis les resserraient aussitôt
comme pour fermer tout passage; et, formant
ainsi une seule masse bien serrée, après laquelle
il n'y avait plus d'espoir, ils tombaient sur l'en-
nemi; et c'était pour lui un moment terrible;
car, lors même qu'il pensait n'avoir que des vain-
cus à poursuivre, il voyait surgir tout d'un coup
une armée nouvelle et considérablement accrue.
On levait presque toujours quatre légions de cinq
mille fantassins et de trois cents cavaliers chacune.
On y joignait un nombre égal de troupes fournies
par les Latins, qui, dans cette journée, étaient
ennemis de Rome et avaient donné à leur armée
le même ordre de bataille : ainsi les triaires sa-
vaient qu'ils auraient affaire aux triaires, les has-
tats aux hastats, les princes aux princes, le cen-
turiion même au centuriion, si les rangs ne se
confondaient pas dans l'action. Il y avait, parmi les
triaires de l'une et de l'autre armée, deux *primipi-*
laires, l'un romain, qui était peu robuste de corps,
du reste plein de valeur et d'habileté; l'autre
latin, d'une force prodigieuse et le premier guer-
rier de l'armée : bien connus l'un à l'autre, parce
que leurs compagnies avaient toujours marché de
pair. Le Romain, qui se défiait de ses forces,
avait à Rome obtenu des consuls la permission de
se choisir un sous-centuriion pour le défendre contre
l'adversaire qui lui était destiné. Ce jeune
homme, opposé dans la mêlée au centuriion latin,
rempporta sur lui la victoire. La bataille se donna
presque au pied du mont Vésuve, sur le chemin
qui menait à Vésérus.

florem juvenum pubescentium ad mi-
castior inde ætas totidem manipulo-
pibus est nomen, hos sequebantur,
ignibus maxime armis. Hoc triginta
en antepilanos appellabant, quia sub
decim ordines locabantur : ex quibus
es partes habebat. Earum unamquam-
vocabant. Tribus ex vexillis constabat;
coginta sex homines erant. Primum
ucebat, veteranum militem spectatæ
rorarios, minus roboris ætate factis-
sæ, minimæ fiduciæ manum. Eo et
m repiciebantur. Ubi his ordinibus
esset, hastati omnium primi pugnam
profligare hostem non possent, pede-
ntes in intervalla ordinum principes
principum pugna erat; hastati seque-
vexillis considebant, sinistro crure
dæ humeris, hastas sub creta cuspide
f secus quam vallo septa inhorreret
ad principes quoque haud satis pros-
s, a prima acie ad triarios sensim re-
em ad triarios redisse, » quum labo-
crebuit. Triarii consurgentes, ubi in

intervalla ordinum suorum principes et hastatos rece-
pissent, extemplo compressis ordinibus velut clauderent
vias : unoque continenti agmine, jam nulla spe post re-
licta, in hostem incedebant : id erat formidolosissimum
hosti, quum, velut victos insecuti, novam repente aciem
exurgentem auctam numero cernebant. Scribebantur
autem quatuor fere legiones quinis millibus peditum,
equitibus in singulas legiones trecentis. Alterum tantum
ex latino delectu adjiciebatur, qui ea tempestate hostes
erant Romanis, eodemque ordine intruxerant aciem :
nec vexilla cum vexillis tantum, universi hastati cum has-
tatis, principes cum principibus; sed centurio quoque
cum centurione, si ordines turbati non essent, concurren-
dum sibi esse sciebant. Duo primipili ex utraque acie in-
ter triarios erant : Romanus corpore haudquaquam satis
validus, ceterum strenuus vir peritusque militiæ : Lati-
nus viribus ingens bellatorque primus; notissimi inter se,
quia pares semper ordines duxerant. Romano, haud sat-
is fidenti viribus, jam Romæ permissum erat ab consu-
libus, ut subcenturionem sibi, quem vellet, legeret, qui
intaretur eum ab uno destinato hoste : isque juvenis, in
acie oblatus, ex centurione Latino victoriam tulit. Pu-
gnatum est haud procul radicibus Vesuvii montis, qua via
ad Vesperim ferebat.

IX. Les consuls, avant de ranger leurs troupes en bataille, firent un sacrifice. L'aruspice, dit-on, fit voir à Décius que dans la partie qu'il consultait la tête du foie avait été mutilée; du reste, ajoutait-il, la victime était agréable aux dieux, et le sacrifice de Manlius avait réussi : « Alors tout va bien, puisque mon collègue a fait un sacrifice agréable aux dieux. » Les troupes une fois rangées, comme il a été dit plus haut, on s'avança au combat. Manlius commandait l'aile droite, Décius la gauche. D'abord, des deux côtés, ce fut à forces égales et avec la même ardeur que l'action se soutint; bientôt, à l'aile gauche, les hastats romains, ne pouvant soutenir le choc des Latins, se replièrent sur les princes. Dans ce moment de désordre, le consul Décius appelle à haute voix M. Valérius : « Nous avons besoin de l'aide des dieux. Allons, pontife suprême du peuple romain, dicte-moi les paroles dont je dois me servir en me dévouant pour les légions. » Le pontife lui ordonna de prendre la toge prétexte, et, la tête voilée, une main élevée sous la toge jusqu'au menton, debout et un javelot étendu sous les pieds, de prononcer ces paroles : « Janus, Jupiter, Mars, père des Romains; Quirinus, Bellone, Lares, dieux novensiles, dieux indigètes, dieux qui avez en vos mains notre sort et celui des ennemis, vous aussi, dieux Mânes, je vous conjure et vous supplie, je vous demande la grâce, et j'y compte, de faire au peuple romain des Quirites la faveur de lui donner force et victoire, et d'envoyer aux ennemis du peuple romain des Quirites la terreur, la consternation et la mort. Comme je l'ai déclaré par mes paroles, je me dévoue pour la républi-

que des Quirites, pour l'armée, les auxiliaires du peuple romain des Quirites, je me dévoue avec moi aux dieux Mânes et aux légions et les auxiliaires des ennemis. » Cette prière, il donne ordre à ses soldats de se diriger vers Manlius et d'annoncer à l'armée qu'il s'est dévoué pour l'armée. Ceint de l'écharpe gabienne, il s'élance sur son cheval, et se précipite au combat. Il parut alors aux deux armées que la forme humaine, semblable à celle du ciel chargé d'expier le courroux, de détourner de sa patrie les malheurs, de reporter sur l'ennemi; aussi, la terreur, passant avec lui dans l'armée, répandit d'abord le trouble parmi les Latins, bientôt se répandit dans tous les camps. Ce fut une chose bien évidente pour tous, partout où l'entraîna son cheval, l'ennemi frappé par un astre maléfisant, ressemblant à un dieu, et se précipitant au combat. Au moment où il tomba, les cohortes latines furent évidemment déroute, et, dans leur fuite, ne présentaient au loin qu'un spectacle de désolation. A ce temps les Romains, l'esprit libre de toute crainte religieuse, s'élancèrent comme au premier combat, recommencent de nouveau le combat, les roraires étaient accourus dans les rangs, et avaient ajouté aux fantassins et aux principes; les triaires eux-mêmes, qui n'attendaient plus qu'un signe du consul.

X. Pendant la bataille, comme les points les Latins avaient l'avantage

IX. Romani consules, prius quam educerent in aciem, immolaverunt. Decio caput jecinoris a familiari parte caesum haruspex dicitur ostendisse; alioqui acceptam diis hostiam esse : Manlium egregie litasse. « Atqui bene habet, inquit Decius, si ab collega litatum est. » Instructis, sicut ante dictum est, ordinibus, processere in aciem. Manlius dextro, Decius lævo cornu præerat. Primo utrimque æquis viribus, eodem ardore animorum gerebatur res : deinde ab lævo cornu hastati Romani, non ferentes impressionem Latinorum, se ad principes receperunt. In hac trepidatione Decius consul M. Valerium magna voce inclamat : « Deorum, inquit, ope, Valeri, opus est. Agedum, pontifex publicus populi romani, præi verba, quibus me pro legionibus devoveam. » Pontifex eum togam prætextam sumere jussit, et, velato capite, manu subter togam ad mentum exserta, super telum subjectum pedibus stantem sic dicere : « Janus, Jupiter, Mars pater, Quirine, Bellona, Lares, divi Novensiles, dii Indigetes, divi, quorum est potestas nostrorum hostiumque, diique Manes, vos precor, veneror, veniam peto feroque, uti populo romano Quiritium vim victoriamque prosperetis, hostesque populi romani Quiritium terrore, formidine, morteque afficiatis. Sicut ver-

bis nuncupavi, ita pro republica Quiritium legionibus, auxiliis populi romani Quiritium auxiliaque hostium mecum diis Manibus devoveo. » Hæc ita precatus victores ire ad bellum, matureque collegæ se devotum præstitit. Ipse, incinctus cinctu gabino, arripuit, ac se in medios hostes immisit. utraque acie aliquanto augustior humano, missus piaculum omnis deorum iræ, qui aversam in hostes ferret : ita omnis terror illo latus signa primo Latinorum turbavit, tam penitus aciem pervasit. Evidentissime quacunque equo invectus est, ibi, haud a tifero sidere icti, pavebant : ubi vero corripuit, inde jam haud dubie consternatæ cohortes fugam ac vastitatem late fecerunt. Simul solutis religione animis, velut tum primis coorti, pugnam integram ediderunt. Nam currebant inter antepilanos, addiderantque ac principibus : et triarii, genu dextro consulis ad consurgendum expectabant.

X. Procedente deinde certamine, quam multitudo superaret Latinorum, Manlius

ombre, le consul Manlius, après l'aveu du dévouement de son collègue, comme le lui commandaient les lois saines, un juste tribut de larmes et : fin si mémorable, se demanda si

le moment de faire lever les triaires persuadé qu'il valait mieux réserver décisif cette troupe encore fraîche et avancer les accenses de la dernière mière. A ce mouvement, les Latins triaires, croyant que l'ennemi ire autant : ceux-ci, après s'être es fatigués par un combat acharné, risé ou émoussé leurs lances, pendant à faire plier l'ennemi ; ils se maîtres du combat, et parvenus à la e, tout à coup le consul crie aux rez-vous maintenant, frais que vous un ennemi épuisé : songez à votre pères, à vos mères, à vos femmes is, au consul qui, pour vous don-e, vient de se dévouer à la mort. » e lèvent aussitôt pleins de vigueur ts de l'éclat de leurs armes. Cette udaine d'une armée nouvelle qui ée des antepilani reçus entre ses qu'elle pousse, tout contribue à dre dans les premières lignes des ur percent le visage de leurs lan-pièces les premières lignes, l'é-ennemie, s'avancent presque sans vers les autres manipules en quel-armés, enfoncent les bataillons, tel carnage qu'à peine ils laissent

sur pied le quart des ennemis. Les Samnites, que l'on voyait au loin rangés en bataille au pied de la montagne, contribuèrent aussi à jeter la terreur parmi les Latins. Au reste, parmi tous les citoyens et les alliés, la principale et première part de gloire revint aux consuls : l'un détourna sur lui seul toutes les menaces et toutes les vengeances des dieux du ciel et des enfers ; l'autre montra dans cette bataille tant de courage et de prudence, que tous les auteurs romains ou latins qui en ont transmis à la postérité le souvenir conviennent sans peine que, de quelque côté qu'eût commandé Manlius, la victoire l'eût infailliblement suivi. Les Latins, après leur déroute, se retirèrent à Minturnes. Le camp fut pris à la suite du combat, et il s'y fit un grand nombre de prisonniers, surtout campaniens. Le corps de Décus ne put être retrouvé ce jour-là, la nuit étant venue suspendre les recherches ; on le retrouva le lendemain sous des monceaux de cadavres ennemis, tout criblé de traits. Son collègue lui fit des funérailles dignes de sa mort. Je crois devoir ajouter que le consul, le dictateur ou le préteur, lorsqu'il dévoue des légions ennemies, n'est pas tenu pour cela de se dévouer lui-même ; il lui est permis de désigner à son gré tout autre citoyen, pourvu qu'il fasse partie d'une légion romaine. Si cet homme que l'on a dévoué périt, on juge le sacrifice entièrement consommé ; s'il survit, alors son effigie haute de sept pieds ou plus est enfouie dans la terre, et l'on immole une victime expiatoire. L'endroit où cette effigie est enterrée ne peut être traversé sans crime par le magistrat romain. Mais s'il veut se dévouer lui-

quum, ut jus fasque erat, lacrimis non libus debitis prosecutus tam memorabilis : paullisper addubitavit, an consurgere tempus esset ; deinde, melius ratus initium discrimen servari, accensos ab ate signa procedere jubet. Qui ubi subieciunt, tanquam idem adversarii fecissent, itaverunt : qui aliquamdiu pugna atroci pati fatigassent, et hastas aut præfregissent, pellere vi tamen hostem, debelliperventumque ad extremam aciem ; tum : Consurgite nunc, inquit, integri ad memores patriæ parentumque et conjugum emores consulis pro vestra victoria morte Ubi triarii consurrexerunt integri, refrenova ex improvise exorta acies, receptis innum antepilani, clamore sublato prius perturbant : hastisque ora fodientes, eorum caso, per alios manipulos, velut intacti evasere ; tantaque cæde perripere quartam partem relinquerent hostium. se, sub radicibus montis procul instructi

præbuere terrorem Latinis. Ceterum inter omnes cives sociosque præcipua laus ejus belli penes consules fuit : quorum alter omnes minas periculaque ab diis superis inferisque in se unum vertit ; alter ea virtute eoque consilio in prælio fuit, ut facile convenerit inter Romanos Latinosque, qui ejus pugnae memoriam posteris tradiderunt, utrius partis T. Manlius dux fuisset, ejus futuram haud dubie fuisse victoriam. Latini ex fuga se Minturnas contulerunt. Castra secundum prælium capta, multique mortales ibi vivi oppressi, maxime Campani. Decii corpus ne eo die inveniretur, nox quærentes oppressit. Postero die inventum inter maximam hostium stragem, coopertum telis ; funusque ei par morti, celebrante collega, factum est. Illud adjiciendum videtur, licere consuli dictatorique et prætori, quum legiones hostium devoveat, non utique se, sed quem velit ex legione romana scripta civem, devovere ; si is homo, qui devotus est, moritur, probe factum videri : si moritur, tum signum septem pedes altum, aut majus, in terram defodi, et piculum hostiam cædi. Ubi illud signum defossum erit, eo magistratum romanum ascendere fas non esse. Sin autem sese devovere volet, sicuti Decius devovit ; si mori-

même, comme Décius l'a fait, et qu'il ne meure pas, aucun sacrifice privé ou public ne pourra être purement fait par lui, qui s'est ainsi dévoué. S'il veut vouer ses armes à Vulcain ou à tout autre dieu, avec une victime ou toute autre offrande, il le peut. Le javelot que le consul a tenu sous ses pieds pendant sa prière ne doit jamais tomber au pouvoir de l'ennemi; s'il y tombe, on offre à Mars des suovétoriles expiatoires.

XI. Quoique tout souvenir de nos usages civils et religieux ait péri par la préférence accordée aux coutumes nouvelles étrangères sur nos vieilles et nationales institutions, je n'ai pas cru hors de propos de rapporter ces détails dans les termes mêmes où ils ont été transmis et énoncés. Ce ne fut qu'au moment où la bataille était déjà gagnée que les Romains furent soutenus par les Samnites qui avaient attendu l'événement du combat; c'est du moins l'opinion de quelques auteurs. D'un autre côté, Lavinium, qui voulait secourir les Latins, perdit le temps en délibérations, et les Latins étaient battus que les secours se mettaient à peine en route. Les premières enseignes et une partie des troupes venaient de sortir des murs, quand arriva la nouvelle de la défaite des Latins; ils retournèrent sur leurs pas et rentrèrent dans la ville, ce qui fit dire à leur préteur, nommé Milonius, « qu'il leur faudrait payer bien cher aux Romains le peu de pas qu'ils venaient de faire. » Ceux des Latins qui s'étaient échappés du combat et dispersés sur plusieurs routes se rallièrent en un seul corps et se retirèrent dans la ville de Vescie. Là, dans les conseils, Numisius, leur général, affirmait que « les désastres de la guerre étaient communs aux deux partis; dans

l'une et l'autre armée, même en ruine; les Romains n'ayant de la même sorte, du reste, subissant la même chose que les vaincus; les prétoires des deux armées, l'un par la mort d'un fils que l'autre par celle d'un consul, voué lui-même; leur armée entière et leurs hastats et leurs princes extérieurement et derrière les enseignes, partout les triaires seuls n'ayant rétabli le combat. Les Latins ont sans doute aussi souffert; mais pour un renfort ils sont du Latium ou des Volsques, que les Romains sont de Rome. Ainsi donc, si on le veut, il ira en toute hâte faire une alliance volsque et latine, et reviendra combattre avec une armée, pour fondre sur ceux qui ne s'attendent à rien moins que de voir et que cette attaque imprévue frapper. » De faux récits de la bataille par tout le Latium et la confédération comme ceux qui n'avaient pas assisté à la bataille y ajoutaient plus facilement une foi que se forme aussitôt une armée, levée de toutes parts. Le consul Titus Manlius se rendit à sa rencontre, et la joint vers Sinuesse et Minturnes. Sans même temps de camper, on jeta, de part et d'autre, les bagages en monceau; on courut à l'action; cette action termina la guerre. La défaite des Latins fut si terrible que, voyant la puissance de son armée victorieuse au point de vue des campagnes, ils se soumirent tous, et les Campaniens firent comme eux leur soumission. Minturnum et Capoue furent punis par la punition

tur, neque suum, neque publicum divinum pure faciet, qui sese deoverit. Vulcano arma sive cui alii divo vovera volet, sive hostia sive quo alio volet, jus est. Telo, super quod stans consul precatus est, hostem potiri, fas non est: si potiat, Marti suovetaurilibus piaculum fieri.

XI. Hæc, etsi omnis divini humanique moris memoria abolevit, nova peregrinaque omnia præcis ac patriis præferendo, haud ab re duxi, verbis quoque ipsis, ut tradita nuncupataque sunt, referre. Romanis post prælium demum factum Samnites venisse subsidio, expectato eventu pugnae, apud quosdam auctores invenio. Latinis quoque ab Lavinio auxilium, dum deliberando terunt tempus, victis demum ferri coeptum. Et, quum jam portis prima signa et pars agminis esset egressa, nuntio alato de clade Latinorum, quum conversis signis retro in urbem rediretur, prætorem eorum nomine Milonium dixisse ferunt, « pro paullula via magnam mercedem Romanis esse solvendam. » Qui Latinorum pugnae superfuissent, multis itineribus dissipati, quum se in unum conglobassent, Vescia urbs iis receptaculum fuit. Ibi in consiliis Numisius imperator eorum, affirmando « com-

munem vere Martem belli utramque armamque prostravisse, victoriaeque nomen tantum esse, ceteram pro victis fortunam et illam pro victis, duo consulum prætoris, alterum patrii consulis devoti cade; trucidatum exercitum, hastatos principesque; stragem et arma signa factam; triarios postremo remanere, etsi pariter accisæ copiae sint, tantum vel Latium propius esse, vel Volscos. Itaque, si videatur iis, se, ex Latinis et Campanis, si non interfuissent pugnae, ad crederet faciliores erant, tumultuarius undique conscriptus convenit. Huic agmini Torquatus Trifanum (inter Sinuessam Minturnasque) occurrit. Prius, quam castris locus caperetur, utrumque in acervum coniectis, pugnatum est: adeo enim accisæ res sunt, ut ex

ritoire. Les terres du Latium, y compris du territoire des Privernates, celles qui avait appartenu aux Campaniens, le Vulturne, furent distribuées au peuple. On donna par lot deux arpents du complément de trois quarts d'arpent privernate, ou bien trois arpents

Falerno, c'est-à-dire un quart en plus de la distance. On excepta de la peine latins les Laurentins et les cavaliers qui n'avaient point pris part à la dénonciation du traité des Laurentins, on le renouvelle encore chaque année après les fêtes latines. On donna aux cavaliers campaniens; et, pour le souvenir, cette distinction fut comptable d'airain, qui fut attachée dans le temple de Castor à Rome; on imposa de plus sur l'obligation de payer par an, à (ils étaient seize cents) un tribut de cinquante deniers.

La guerre ainsi terminée, et la part de la compensation ainsi faite à chacun selon ses services.

Manlius revint à Rome. Il est connu que des vieillards qui vinrent à la guerre; la jeunesse, alors et toute sa vie, en eut une horrible et en exécution. Les Années incursions sur les terres d'Ostie, de Solone. Le consul Manlius, malade, ne le suivit jusqu'à la fin cette guerre, sur L. Papirius Crassus, qui par son préteur. Celui-ci prit pour maître L. Papirius Cursor. Le dicta-

teur ne fit rien de mémorable contre les Antiates, seulement il demeura quelques mois campé sur le territoire d'Antium. A cette année si remarquable par des victoires sur tant de nations puissantes, par la mort glorieuse de l'un des consuls et par l'arrêt cruel dont l'autre a illustré sa mémoire, succédèrent les consuls T. Émilien Mamercinus et Q. Publilius Philo, à qui les circonstances ne fournirent pas les mêmes moyens de se distinguer, et qui pensèrent bien plus à leurs intérêts et à leur parti dans la république qu'à la patrie elle-même. Les Latins irrités de la perte d'une partie de leur territoire, avaient repris les armes; ils furent battus dans les plaines de Fénectum, et dépouillés de leur camp. Pendant que Publilius, sous les ordres et les auspices duquel s'était donné le combat, recevait la soumission des peuples latins, dont la jeunesse avait été taillée en pièces dans cette journée, Émilien dirigea l'armée sur Pédum. Cette ville était défendue par les Tiburtins, les Prénestins et les Véliternes : il lui était venu aussi du secours de Lanuvium et d'Antium. Le Romain fut à la vérité vainqueur dans toutes les rencontres; mais, quant à la ville de Pédum et au camp des peuples alliés qui touchait à la ville, tout était encore à faire; tout à coup le consul laisse la guerre inachevée, il avait appris le triomphe décerné à son collègue, et il revenait aussi à Rome pour demander le triomphe avant d'avoir vaincu. Indigné de cette prétention, les sénateurs le lui refusent jusqu'à la prise ou à la reddition de Pédum. Dès lors, Émilien rompit avec le sénat, et fit du reste de son consulat une espèce de tribunat séditieux.

opulandos agros eorum ducenti, dedecit, deditionemque eam Campani sem Capuamque agro multati. Latini ager, agro, et Falernus, qui populi Campani Vulturnum flumen, plebi romanæ divitino jugera, ita ut dodrantem ex Prius, data; terna in Falerno, quadrantiaque agri adjecit. Extra poenam fuere gentes Campanorumque equites, quia non a Laurentibus renovari fœdus jussum : eo quod tannis post diem decimum Latini Campanis civitas data : monumentoque tabulam in aede Castoris Romæ fixerunt. His Campanus populus jussus pendere in eis (fuere autem mille et sexcenti) denariis, quingentos quinquagenos.

gesto, præmiis poenæque pro ejusque, T. Manlius Romam rediit : cui venienti urbem exisse constat : juventutem, et a dedecore, aversatam eum exsecratamque. Ostiensem, Ardeatem, Solonium inest. Manlius consul, quia ipse per valetudinem nequiverat, dictatorem L. Papi-

rium Crassum, qui tum forte erat prætor, dixit : ab eo magister equitum L. Papirius Cursor dictus. Nihil memorabile adversus Antiates ab dictatore gestum est, quum aliquot menses stativa in agro Antiati habuissent. Anno insigni victoria de tot ac tam potentibus populis, ad hoc consulum alterius nobili morte, alterius sicut truci, ita claro ad memoriam, imperio, successere consules T. Æmilii Mamercinus et Q. Publilius Philo; neque in similem materiam rerum, et ipsi aut suarum rerum, aut partium in republica magis, quam patriæ, memores. Latinos, ob iram agri amissi rebellantes, in campis Fénectanis fuderunt, castrisque exuerunt. Ibi Publilio, cujus ductu auspicioque res gestæ erant, in deditionem accipiente Latinos populos, quorum ibi juvenus cæsa erat, Æmilii ad Pédum exercitum duxit. Pedanos tuebatur Tiburs, Prænестinus, Veliternusque populus : venerant et ab Lanuvio Antioque auxilia. Ubi quum præliis quidem superior Romanus esset, ad urbem ipsam Pédum castrisque sociorum populorum, quæ urbi adjuncta erant, integer labor restaret : bello infecto repente omisso, consul, quia collegæ decretum triumphum audivit, ipse quoque triumphi ante victoriam flagitator Romam rediit. Qua cupiditate offensis Patribus, negantibusque, nisi Pêdo capto aut dedito,

En effet, tant qu'il fut consul, il ne cessa de décrier le sénat auprès du peuple, sans la moindre opposition de la part de son collègue, qui était lui-même plébéen. Il prenait la matière de ses accusations dans le partage des terres du Latium et de Falerne, fait au peuple avec tant de parcimonie. Quand le sénat, désireux de mettre fin à l'autorité des consuls, leur eut ordonné de nommer un dictateur pour aller combattre les Latins révoltés, Émilien, qui dans ce moment avait les faisceaux, nomma dictateur son collègue, lequel choisit pour maître de la cavalerie Junius Brutus. Cette dictature fut populaire et par ses harangues accusatrices contre les patriciens et par la promulgation de trois lois favorables au peuple et contraires à la noblesse. Par la première, tous les citoyens romains étaient assujettis aux plébiscites; par la seconde, les lois portées aux comices par centuries devaient, avant l'appel aux suffrages, être ratifiées par le sénat; par la troisième, un des censeurs serait pris parmi le peuple, lequel avait déjà obtenu de nommer deux consuls plébéens. Rome, cette année, essuya au dedans de la part des consuls et du dictateur plus de désastres qu'elle ne reçut au dehors d'accroissement par leur victoire et leurs succès militaires; c'était là du moins l'opinion du sénat.

XIII. L'année suivante, sous le consulat de L. Furius Camille et C. Mœnius, pour mieux faire sentir à Émilien, consul de l'année précédente, et rendre plus sanglant le reproche d'avoir abandonné son expédition, le sénat déclara, en pleine assemblée, qu'il fallait, à force d'armes et

d'hommes, et par tous les moyens, raser Pédum. Les nouveaux consuls, cuper avant tout de cette affaire, marchèrent. Le Latium en était au point de ne pouvoir supporter ni la guerre ni la paix, car les sources manquaient pour la guerre, et de se voir enlever une partie du territoire, et de se voir dédaigner la paix. On crut devoir, en moyen terme, celui de s'enfermer dans la ville, de peur que des attaques ne fournissent à l'ennemi quelque prétexte pour faire quelque place, de toutes parts tombant sur la ville, accourraient aux secours des assiégés, les habitants de Pédum furent à la fois et par quelques peuples seulement. et les Prénestins, qui étaient dans la ville, parvinrent jusqu'à Pédum; les Ariciniens et les Vélaternes, au moment de leur jonction avec les Volsci, furent surpris et battus par Mœnius Astura. Camille, auprès de Pédum, aux Tiburtins, dont l'armée était en lutte fut plus vive, mais le résultat fut moins heureux. Une sortie brusque vint jeter le trouble au milieu de l'armée. Camille détacha contre eux une partie de l'armée, les refoula dans leurs murs, et le jour, après les avoir battus eux et leurs alliés, il escalada et prit la ville. Les ennemis, par un nouvel et plus grand effort de résistance, se résolurent de passer de la prise d'une ville à la conquête du Latium; ils promènèrent

triumphum, hinc alienatus ab senatu Æmilien seditiosis tribunatibus similem deinde consulatum gessit. Nam neque, quoad fuit consul, criminari apud populum Patres destitit, collega haudquaquam adversante, quia et ipse de plebe erat (materiam autem præbebat criminibus ager in Latino Falernoque agro maligne plebei divisus); et, postquam senatus, finire imperium consulibus cupiens, dictatorem adversus rebellantes Latinos dici jussit, Æmilien, cujus tum fasces erant, collegam dictatorem dixit: ab eo magister equitum Junius Brutus dictus. Dictatura popularis, et orationibus in Patres criminosus, fuit, et quod tres leges secundissimas plebei, adversas nobilitati, tulit: unam, ut plebiscita omnes Quirites tenerent: alteram, ut legum, quæ comitiis centuriatis ferrentur, ante initum suffragium, Patres auctores fierent: tertiam, ut alter utique ex plebe, quum eo ventum sit, ut utrumque plebeium consulem fieri liceret, censor crearetur. Plus eo anno domi acceptum cladis ab consulibus ac dictatore, quam ex victoria eorum bellicis rebus foris auctum imperium, Patres credebant.

XIII. Anno insequenti, L. Furio Camillo, C. Mœnio consulibus, quo insignitius omissa res Æmilien, superioris anni consuli, exprobraretur, Pédum armis virisque et

actique novi consules, omnibus eam rem perficiscuntur. Jam Latio is status erat rebus bellum neque pacem pati possent. Ad bellum pacem ob agri adempti dolorem asperum consiliis standum videbatur, ut oppidis secessitus Romanus causam belli haberet; pidi obsidio nuntiata esset, undique ex omni auxilium obsessis ferretur. Neque tamen, a paucis populis, Pedani aduti sunt: Tiburnique, quorum ager propior erat, Pedanicos Lanuvinosque et Veliternos, Aricinosque conjungentes, ad Asturæ flumen Mœni adortus, fudit. Camillus ad Pédum cum maxime valido exercitu, majore mole, quum prospero eventu, pugnat. Tumultum magnum inter prælium eruptio oppidanorum fecit exercitus conversa, Camillus non compulsa tra mœnia, sed eodem etiam die, quum eorum perculisset, oppidum scitis cepit jam majore conatu animoque ab unius expeditione ad perdomandum Latium victorem circumdatum: nec quievit ante, quam, expugnationem accipiendo singulas urbes, Latium regere. Præsidia inde dispositis per recepta

ase, et ne s'arrêtèrent qu'après avoir forcé les villes à se rendre les unes aux autres, et avoir subjugué tout le Latium. Après avoir laissé des garnisons dans les villes qu'ils revinrent à Rome, où le sénat avait été accordé d'un consentement unanime du triomphe, on ajouta une récompense rare en ces temps-là, celle de statergées à chacun d'eux sur le forum, pour assembler les comices pour l'élection de l'année suivante, Camille fit une proposition sur les peuples latins ainsi : « Pères conscrits, tout le Latium a dû se traiter par la guerre grâce à la bonté des dieux et au courage, est aujourd'hui terminé : les villes ont été détruites à Pédum et sur les places latines, ainsi qu'Anagnin, les Volscs, ont été ou enlevées ou réduites à se rendre, et sont occupées par nos garnisons. Il ne vous reste plus qu'à empêcher que les peuples ne se révoltent par leurs rébellions et de leur donner un état permanent de tranquillité. Vous en ont tellement besoin, qu'il dépend de vous que demain soit ou ne soit plus. Vous pouvez, ce qui regarde les Latins, vous en occuper éternellement, soit par la sévérité, soit par la clemence. Voulez-vous user de cruauté envers les peuples soumis et vaincus? Libre à vous de tirer tout le Latium, de faire un seul pays d'où vous est venue cette gloire sociale, dont vous vous êtes servis avec tant d'importantes et glorieuses guerres.

Voulez-vous, à l'exemple de nos aïeux, ajouter à la puissance de Rome, en admettant les vaincus au nombre de vos concitoyens? L'occasion est belle de vous agrandir en vous couvrant de gloire; car l'empire le mieux affermi est celui où l'on se fait un plaisir de l'obéissance. Mais il faut une prompte décision, quel que soit le parti qu'il vous plaise de prendre. Vous avez là vingt peuples qui attendent, suspendus entre l'espoir et la crainte. Affranchissez-vous donc au plus tôt de l'inquiétude qu'ils vous donnent, et, pendant que l'attente les tient encore dans la stupeur, frappez fortement leur imagination par la peine ou par le bienfait. C'était à nous de vous mettre sur toutes ces choses à portée de délibérer; c'est à vous de décider ce qu'il peut y avoir de mieux pour vous et pour la république. »

XIV. Les chefs du sénat approuvèrent le rapport du consul sur toute l'affaire; mais, comme la cause des différents peuples n'était pas la même, ils pensèrent qu'il y aurait moyen de statuer sur le mérite de chacun d'eux, si l'on faisait successivement sur chaque peuple un rapport séparé. Il y eut donc rapport et décision sur chacun en particulier. On accorda aux habitants de Lanuvium le droit de cité, et on leur rendit l'usage de leurs fêtes religieuses, à condition toutefois que le temple et le bois sacré de Junon Sospita seraient communs entre les Lanuvians municipes et le peuple romain. Aricia, Nomentum et Pédum reçurent, au même titre que Lanuvium, le droit de cité. Tusculum conserva ce droit qu'elle avait; l'accusation de révolte ne fut point dirigée contre la population et retomba sur quelques chefs. Les Véliternes, anciens citoyens

omnium consensu triumphum decessere. Pro honore, ut statuae equestres iis, rara fore ponerentur. Prius, quam comitiis omnium consules rogarent, Camillus de senatu retulit, atque ita disseruit : « Atque, quod bello armisque in Latio agentium benignitate ac virtute militum ad pedum Asturamque sunt exercitus Latina omnis, et Antium ex Volscis, aut septa in deditionem, praesidiis tenentur consilio est, quoniam rebellando sciet, quoniam modo perpetua pace quietos immortales ita vos potentes hujus consilio Latium deinde, an non sit, in vestra. Itaque pacem vobis, quod ad Latinos in perpetuum, vel sciendo, vel ignoscendo, vultis crudeliter consulere in deditis videre omne Latium, vastas inde solitudines sociali egregio exercitu per multa bella sui exitis. Vultis exemplo majorum augere victos in civitatem accipiendo? Materia

crescendi per summam gloriam suppeditat. Certe id firmissimum longe imperium est, quo obediens gaudet. Sed maturato opus est, quicquid statuere placet. Tot populos inter spem metumque suspensos animi habetis; et vestram itaque de iis curam quam primum absolvi, et illorum animos, dum expectatione stupent, seu poena, seu beneficio, praecoccupari oportet. Nostrum fuit efficere, ut omnium rerum vobis ad consulendum potestas esset; vestrum est decernere, quod optimum vobis rei publicae sit. »

XIV. Principes senatus relationem consulis de summa rerum laudare; sed, quam aliorum causa alia esset, ita expediri posse consilium, dicere, ut pro merito cuiusque statueretur, si de singulis nominatim referrent populi. Relatum igitur de singulis decretumque. Lanuvius civitas data sacraque sua redditae cum eo, ut aedes lucusque Sospitae Junonis communis Lanuvianis municipibus cum populo Romano esset. Aricini Nomentanique et Pedani eodem jure, quo Lanuvini, in civitatem accepti. Tusculanis servata civitas, quam habebant, crimenque rebellionis a publica fraude in paucos auctores versum. In Ve-

romains, en raison de leurs révoltes nombreuses, furent traités avec rigueur : leurs murailles furent abattues, leurs sénateurs emmenés, et tous forcés d'habiter au delà du Tibre : quiconque d'entre eux serait surpris en deçà, devait être puni par *clarigation* d'une amende de mille as, et, jusqu'à l'entier paiement de cette somme, retenu dans les fers par celui qui l'aurait pris. On envoya dans les terres des sénateurs de nouveaux colons qui se joignirent aux anciens, et Vélitres recouvra son ancienne population. Antium reçut également une nouvelle colonie, avec la permission, pour les Antiates, de s'inscrire, s'ils le voulaient, au nombre des colons; on lui retira ses vaisseaux longs; on interdit la mer au peuple d'Antium, et on lui donna le droit de cité. Les Tiburtes et les Prénestins furent privés d'une partie de leur territoire, en punition, non-seulement de leur complicité dans la révolte commune de tous les Latins, mais encore d'avoir, autrefois, par dégoût de la domination romaine, associé leurs armes à celles des farouches Gaulois. Aux autres peuplades latines, on interdit tous mariages, tous rapports, toutes réunions entre elles. Les Campaniens, en considération de leurs cavaliers qui avaient refusé de partager la révolte des Latins, et les habitants de Fundi et de Formies pour avoir en tout temps fourni un libre et sûr passage sur leurs terres, furent récompensés par le droit de cité sans celui de suffrage. Cumès et Suessula obtinrent le même droit et la même condition que Capoue. Une partie des navires d'Antium fut conduite dans les arsenaux de Rome, une autre fut brûlée; et de leurs épérons on para la tribune aux harangues élevée dans

le forum; depuis lors ce temple porta le nom de Rostres.

XV. Sous le consulat de C. Sulpicius et P. Élius Pétus, quand la puissance de Rome par la reconnaissance des peuples par des bienfaits, consolidait la paix, il s'éleva une guerre entre les Aurunces. Les Aurunces, depuis qu'ils avaient été consul, avaient reçu leur soumission, n'avaient rien remué : c'était un titre de plus pour leur demander secours des Romains. Mais avant qu'ils eussent fait sortir l'armée de la ville, le consul avait donné l'ordre de défendre les remparts. Nouvelle arriva que ceux-ci effrayés avaient donné leur ville et s'étaient réfugiés avec leurs femmes et leurs enfants à Suessa, et qu'ils s'étaient fortifiés et que pour cette raison on avait donné à la ville le nom d'hui Aurunca; on ajoutait que les remparts avaient été détruits par les ennemis. Le sénat, irrité contre les consuls de ne pas avoir livré les alliés, leur commanda de choisir un dictateur : ils nommèrent C. Claudius Cento, qui choisit pour maître de la guerre C. Claudius Hortator. Mais il s'éleva une dispute religieuse au sujet de cette dictature, que les augures eurent déclaré que la nomination paraissait vicieuse, le dictateur et le consul, avec la cavalerie abdiquèrent. Cette année, C. Sulpicius, soupçonnée d'abord à cause de sa jeunesse trop recherchée, fut accusée ensuite par les pontifes sur la déposition d'un esclave, d'avoir ordonné, par un décret, de renoncer à la guerre et de ne donner la liberté à aucun des alliés : puis le jugement eut lieu, et Sulpicius fut terrée vivante près de la porte Collina.

liternos, veteres cives Romanos, quod toties rebellassent, graviter sævitum : et muri dejecti, et senatus inde abductus, jussique trans Tiberim habitare : ut ejus, qui eis Tiberim deprehensus esset, usque ad mille pondo clarigatio esset; nec prius, quam ære persoluto, is, qui cepisset, extra vincula captum haberet. In agrum senatorum coloni missi : quibus ascriptis, speciem antiquæ frequentiæ Velitræ receperunt. Et Antium nova colonia missa cum eo, ut Antiatibus permitteretur, si et ipsi ascribi coloni vellent. Naves inde longæ abactæ, interdictumque mari Antiati populo est, et civitas data. Tiburtes Prænestinique agro mulati, neque ob recens tantum rebellionis, commune cum aliis Latinis, crimen; sed quod, tædio imperii Romani, cum Gallis, gente efferata, arma quondam consociassent. Ceteris Latinis populis connubia commerciaque et concilia inter se ademerunt. Campanis, equitum honoris causa, quia cum Latinis rebellare nolissent, Fundanisque et Formianis, quod per fines eorum tuta pacataque semper fuisset via, civitas sine suffragio data. Cumanos Suessulanosque ejusdem juris conditionisque, cujus Capuam, esse placuit. Naves Antiatum partim in navalia Romæ subductæ, partim incensæ rostrisque

earum suggestum, in foro exstructum, ad Rostraque id templum appellatum.

XV. C. Sulpicio Longo, P. Ælio Paullino consulibus, cum omnia non opes magis Romanæ, quam pacis gratia bona pace obtineret, inter Senones et Auruncos bellum ortum. Aurunci, a T. Metello deditionem accepti, nihil deinde movera auxilii ab Romanis causa justior fuit. Sed consules ab urbe (jusserat enim senatus eos) exercitum educerent, fama affertur, oppidum deseruisse, profugosque cum rebus Suessam communisse, quæ nunc Aurunca antiqua eorum urbemque ab Sidicibus. Ob ea infensus consilibus senatus, quod proditi socii essent, dictatorem dici jussit. L. Claudius Regillensis, magistrum equitum C. Claudium Hortatorem dixit. Religio inde injecta de dictatore augures vitio creatum videri dixissent, dieque equitum se magistratu abdicarunt. Et C. Sulpicius, suspecta primo propter munditiem, insimulata deinde apud pontifices ab indicio decreto eorum jussa esset sacris abstinere.

uvé, dans le champ du Crime, appelé
se, du crime de cette vestale. La
Q. Publius Philo fut le premier,
l'ébécien, nommé préteur, en dépit
picius, qui refusait de reconnaître
tion. Le sénat, qui n'avait pu fermer
coës aux premières dignités, lui dis-
encore la préture.

née suivante fut, sous le consulat de
trassus et de K. Duilius, remarquable
auté plus que par l'importance d'une
les Ausones. Ce peuple habitait la
s : il avait réuni ses armes à celles
ses voisins. Un seul combat, peu
d'ailleurs, dispersa l'armée de ces
s; la proximité de leurs villes, après
ntés plus tôt de fuir, rendit aussi
s sûre. Toutefois le sénat ne voulut
er là avec le Sidicins. Trop souvent
pris les armes eux-mêmes, ou aidé
ou occasionné la guerre. Aussi mit-
efforts à faire nommer consul pour la
is le meilleur capitaine de son temps,
Corvus. On lui donna pour collègue
Régulus; et, pour prévenir toute
sard, on obtint des consuls que,
e du sort, Corvus serait chargé de ce
ent. Il reçoit des consuls précédents
rieuse, se dirige sur Calès, foyer de
met en fuite du premier cri et du
ces ennemis encore tremblants au
leur première défaite, et décide l'at-
ville elle-même. Telle était l'ardeur
qu'ils voulaient à l'instant approcher

des murs les échelles, et prétendaient qu'ils réus-
siraient. Corvus, sachant la chose peu facile,
voulut accomplir son entreprise plutôt aux dé-
pens des forces que du sang de ses soldats. Il fit
donc disposer des terrasses et des mantelets, et
approcher les tours des murailles; mais un heu-
reux hasard le dispensa d'en faire usage. Un pri-
sonnier romain, nommé Marcus Fabius, avait,
un jour de fête et grâce à la négligence de ses
gardiens, brisé ses fers, et, à l'aide d'une corde
attachée au créneau, il s'était laissé glisser le
long du rempart jusqu'au pied du mur où tra-
vaillaient les Romains. Ce fut lui qui décida le
général à attaquer des ennemis endormis dans
le vin et les festins; et il ne fallut pas plus
d'efforts pour prendre les Ausones avec leur ville
que pour les vaincre en bataille rangée. Le butin
fut immense. Une garnison resta dans Calès,
et les légions revinrent à Rome. Le consul, par
un sénatus-consulte, obtint le triomphe; et,
pour qu'Atilius pût aussi obtenir de la gloire,
les consuls reçurent l'ordre de conduire ensem-
ble l'armée contre les Sidicins. Avant de par-
tir, et, en vertu d'un sénatus-consulte, ils
nommèrent dictateur, pour la tenue des co-
mices, L. Émilien Mamercinus, qui se donna
pour maître de la cavalerie Q. Publius Philo. A
ces comices tenus par le dictateur, on élut consuls
T. Véturius et Sp. Postumius. Quoique la guerre
avec les Sidicins ne fût point terminée entière-
ment, afin de prévenir par un bienfait les désirs
du peuple, ils firent au sénat la proposition de
l'envoi d'une colonie à Calès : un sénatus-con-
sulte arrêta que deux mille cinq cents hommes

abere, facto iudicio, viva sub terram ad
indextra via strata defossa Scelerato campo.
esto id ei loco nomen factum. Eodem anno
Philo prætor primus de plebe, adversante
de, qui negabat, rationem ejus se habitu-
e; senato, quum in summis imperiis id non
dus in prætura tendente.
mens annus, L. Papirio Crasso, K. Duilio
asonum magis novo, quam magno bello
la gens Calès urbem incolebat. Sidicinis fi-
conjunxerat: unoque prælio haud sane me-
am populorum exercitus fusus, propinqui-
ad fugam pronior, et in fuga ipsa tutior
em omnia ejus belli cura Patribus, quia to-
si antipsi moverant bellum, aut moventibus
rant, aut causa armorum fuerant. Itaque
si sunt, ut maximum ea tempestate impe-
alerium Corvum consulem quartum face-
additus Corvo M. Atilius Regulus: et, ne
retur, petitum ab consulibus, ut extra sor-
provincia esset. Exercitu victore a superio-
us accepto, ad Calès, unde bellum ortum
e, quum hostes, ab superioris etiam certa-

minis memoria pavidos, clamore atque impetu primo fu-
disset; mœnia ipsa oppugnare est aggressus. Et militum
quidem is erat ardor, ut jam inde cum scalis succedere
ad muros vellent, evasurosque contenderent. Corvus,
quia id arduum factum erat, labore militum potius, quam
periculo, peragere inceptum voluit. Itaque aggerem et
vineas egit, turresque muro admovit: quarum usum forte
oblata opportunitas prævertit. Namque M. Fabius, capti-
vus Romanus, quum, per negligentiam custodum festo
die vinculis ruptis, per murum inter opera Romanorum,
relicta ad pinam muri reste suspensus, manibus se
demisisset; perpulit imperatorem, ut vino epulisque so-
pitos hostes aggrediretur: nec majore certamine capti
cum urbe Ausones sunt, quam acie fusi erant. Præda
capta ingens est: præsidioque imposito Calibus reductæ
Romam legiones. Consul ex senatusconsulto triumphavit:
et, ne Atilius expertus gloriæ esset, jussi ambo consules ad-
versus Sidicinos ducere exercitum. Dictatorem ante ex
senatusconsulto comitiorum habendorum causa dixerunt
L. Æmilium Mamercinum. Is magistrum equitum Q. Pu-
bilibium Philonem dixit. Dictatore comitia habente, con-
sules creati sunt T. Veturius, Sp. Postumius. Etsi belli
pars cum Sidicinis restabat, tamen, ut beneficio præve-

seraient inscrits pour cette ville ; et les triumvirs créés pour l'établissement de la colonie et le partage des terres furent K. Duilius, T. Quinctius, et M. Fabius.

XVII. Les nouveaux consuls, après avoir reçu des anciens le commandement de l'armée, entrèrent sur le territoire ennemi et arrivèrent tout en le dévastant jusqu'aux murs de la ville. Là se trouvait réunie une armée formidable : les Sidicins, n'ayant plus d'autre espoir, paraissaient résolus à une lutte acharnée, et le bruit courait que le Samnium s'ébranlait pour prendre part à la guerre. Les consuls, par ordre du sénat, nommèrent dictateur P. Cornélius Rufus, qui choisit pour maître de la cavalerie M. Antonius. Il y eut des scrupules religieux au sujet de ces nominations, qui parurent vicieuses, et ils abdiquèrent. Comme il survint une peste, on crut tous les auspices atteints du même vice et l'on eut recours à l'interregne. Ce ne fut qu'au cinquième interroi, M. Valérius Corvus, qu'il fut possible de créer consuls A. Cornélius pour la seconde fois, et Cn. Domitius. Tout était tranquille ; mais un simple bruit de guerre avec les Gaulois ayant paru assez grave pour faire déclarer la république en danger, on jugea convenable de nommer un dictateur. On nomma M. Papirius Crassus, et P. Valérius Publicola maître de la cavalerie. Pendant que ces magistrats pressaient les levées avec plus de vigueur qu'on ne l'avait fait contre les ennemis voisins, des éclaireurs qu'on avait envoyés rapportèrent que tout était tranquille chez les Gaulois. Il y avait déjà plus d'un an que l'on soupçonnait aussi le Samnium de nouveaux pro-

jets et d'intentions hostiles ; aussi l'on ne quitta point le territoire des Sidicins. La guerre d'Alexandre d'Épire attira les Lucanien : ces deux peuples réunirent leurs forces contre le roi qui avait fait une descente de Pestum et lui livrèrent bataille. Le vainqueur dans ce combat, fit la loi aux Romains ; on ne sait jusqu'à quel point il gardé sa foi, si dans la suite il eût été plus généreux. Cette même année on fit les lois pour les nouveaux citoyens furent complétées. On ajouta les tribus Mœcia et Volturna à l'adjonction se fit par les censeurs A. Publilius Philo et Sp. Postum. Les nouveaux citoyens furent faits Romains par un décret du sénat. L. Papirius, qui leur donna le droit de suffrage, sans celui de suffrage. Tels furent les changements civils et militaires de cette année.

XVIII. L'année suivante fut désastreuse par l'intempérie du ciel, soit par la peste, soit par la famine ; c'était M. Claudius Marcellus et C. Claudius Pulcher qui étaient alors consuls. Le surcroît de deux consuls varie dans les annales : on en compte de Flaccus et de Potitus ; au reste de peu d'importance. Ce que j'aime à rapporter, les témoignages ne sont pas unanimes sur ce qui se fut trompé en imputant au poison de cette année, si tristement célébrée, la peste qui régna. Toutefois, pour le témoignage d'aucun auteur, je ne puis rien dire de tel que l'on la raconte. Comme les citoyens de Rome périssaient par milliers, semblables et presque tous après les mêmes symptômes, une esclave alla trouver Q.

nirent desiderium plebis, de colonia deducenda Cales retulerunt : factoque senatusconsulto, ut duo millia quingenti homines eo scriberentur, triumviros colonie deducendae agroque dividendo creaverunt K. Duilium, T. Quinctium, M. Fabium.

XVII. Novi deinde consules, a veteribus exercitu accepto, ingressi hostium fines, populando usque ad moenia atque urbem pervenerunt. Ibi, quia, ingenti exercitu comparato, Sidicini et ipsi pro extrema spe dimicaturi euisse videbantur, et Samnium fama erat conciri ad bellum ; dictator ab consulibus ex auctoritate senatus dictus P. Cornelius Rufinus : magister equitum M. Antonius. Religio deinde incessit, vitio eos creatos, magistratuque se abdicaverunt ; et, quia pestilentia insecuta est, velut omnibus eo vitio contactis auspiciis, res ad interregnum rediit. Ab interregno inito per quintum demum interregem M. Valerium Corvum creati consules A. Cornelius iterum et Cn. Domitius. Tranquillis rebus, fama Gallici belli pro tumultu valuit, ut dictatorem dici placeret. Dictus M. Papirius Crassus, et magister equitum P. Valerius Publicola. A quibus quum delectus intentius, quam adversus finitima bella, haberetur, exploratores missi attulerunt, quieti omnia apud Gallos esse. Samnium

quoque jam alterum annum barbari novum exercitum erat : eo ex agro Sidicino exercitus est deductus. Ceterum Samnites bellum Lucanos traxit : qui duo populi exscensionem a Pesto facientem, signaverunt. Eo certamine superior Alexander Romanis fecit. Eodem anno census actus, tribus propter eos additæ Marcia et Volturna addiderunt Q. Publilius Philo, et Sp. Postum. Romanis facti Acerrani, lege ab L. Papirio, qui civitas sine suffragio data. Hæc eo anno gesta.

XVIII. Fœdus insequens annus, seu humana fraude, fuit, M. Claudius Marcellus et C. Claudius Pulcher consulibus. Flaccum Potitumque variorum cognomen consulis invenio : ceterum, inquit, verum sit. Illud perverlim (nec omnes proditum falso esse, venenis absumptos infamem annum pestilentia fecerit. Sicut res, ne cui auctorum fidem abrogaverim. Quum primores civitatis similibus morerentur, omnes eventus, morerentur ; et

rule, et promet de révéler la cause de la peste publique, s'il lui faisait la promesse que la révélation ne lui attirerait aucun mal. L'ordre entier consent à l'assurance ; l'ordre entier consent à l'assurance à l'esclave. Alors elle démentait à la perfidie des femmes qu'elle avait débauchées de la ville ; que des dames avaient ces poisons, et que, si on les avait sur-le-champ, on en aurait eu. On la suivit ; on surprit quelques-unes à faire cuire des drogues et des poisons soigneusement cachés ; on les arrêta au forum ; vingt matrones envielles on en avait saisi, furent amenées au forum. Deux d'entre elles, Cornélia et l'autre de familles patriciennes, qui s'étaient des breuvages salutaires et leur ordonna d'en boire afin de se débarrasser d'imposture : elles demandèrent pour se consulter ; le peuple les vit de tous elles en confèrent avec d'autres ; celles-ci ne refusent pas : chacune boit du breuvage, et elles furent victimes de leur propre perfidie. Les arrêtees aussitôt dénoncent un grand nombre de matrones, et cent soixante-dix furent condamnées. Avant ce jour, il y avait été question à Rome d'empoisonner des esprits égarés bien plus que les matrones, comme les traditions rapportent, à l'époque des retraites du dictateur, et que cette cérémonie expiatoire avait ramené à la raison des esprits aliénés par la discorde, on crut devoir créer un dictateur pour attacher le clou. Ce dictateur fut Cn. Quinctius, qui nomma L. Valérius maître de la cavalerie. La solennité achevée, ils abdiquèrent leurs fonctions.

anum adilem curulem, indicatorem se pestis, professus est, si ab eo fides sibi futurum noxæ indicium. Fabius consensit, consules ad senatum referunt : hanc fides indici data. Tum patefactum, civitatem premi, matronasque ea venena equi extemplo velint, manifesto deprentis indicem, et coquentes quasdam medicas alia, invenerunt. Quibus in foed viginti matronis, apud quas deprentiorem accitis, duæ ex iis, Cornelia et alia utraque gentis, quum ea medicas contenderent, ab confutante indice se falsum commentum arguerent ; spadium sumpto, quum summoto populo, alium rem ad ceteras retulissent ; haud illis bibere, epoto medicamento, suamet ex interierunt. Comprehenas extemplo magnam numerum matronarum indicat ad centum septuaginta damnatas. Ne ante eum diem Romæ quasitum est, seu habita ; captisque magis mentibus, as, similis visa. Itaque, memoria ex an-

et que cette cérémonie expiatoire avait ramené à la raison des esprits aliénés par la discorde, on crut devoir créer un dictateur pour attacher le clou. Ce dictateur fut Cn. Quinctius, qui nomma L. Valérius maître de la cavalerie. La solennité achevée, ils abdiquèrent leurs fonctions.

XIX. On nomma consuls L. Papirius Crassus pour la seconde fois, et Plautius Vennus. Au commencement de cette année, des députés volsques de Fabraturnum et de la Lucanie vinrent à Rome pour demander à se mettre sous la protection du peuple romain, promettant, si on les protégeait contre les armes des Samnites, obéissance et fidélité à la domination romaine. Le sénat envoya aux Samnites des députés pour leur signifier de s'abstenir de toute hostilité contre le territoire de ces deux peuples. Cette députation fut écoutée moins parce que les Samnites voulaient la paix que parce qu'ils n'étaient pas encore prêts pour la guerre. La même année, la guerre s'engagea contre les Privernates. Ils avaient pour alliés les Fundaniens, et même un Fundanien pour chef ; c'était Vitruvius Vaccus, homme d'une grande célébrité, non-seulement dans son pays, mais à Rome même, où il avait au Palatium une maison dans l'emplacement qu'on appela depuis *Vacciprata*, quand la maison eut été rasée et le terrain confisqué. Ce fut contre cet ennemi, dont les ravages s'étendaient au loin sur les territoires de Satia, de Norba et de Cora, que s'avança L. Papirius : il prit position à peu de distance de son camp. Vitruvius ne se sentit ni la fermeté ni la prudence de se tenir derrière les retranchements devant un ennemi supérieur en forces, ni le courage d'aller combattre loin de

nalibus repetita, in secessionibus quondam plebis clavum ab dictatore fixum, alienatasque discordia mentes hominum eo piaculo compotes sui fecisse, dictatorem clavis ligendi causa creari placuit. Creatus Cn. Quinctilius magistrum equitum L. Valerium dixit : qui, fixo clavo, magistratu se abdicaverunt.

XIX. Creati consules L. Papirius Crassus iterum, L. Plautius Vennus. Cujus principio anni legati ex Volscis Fabraturni, et Lucani, Romam venerunt, orantes, ut in fidem reciperentur : si a Samnitium armis defensi essent, se sub imperio populi romani fideliter atque obedirent futuros. Missi tum ab senatu legati, denuntiatiique Samnitibus, ut eorum populorum finibus vim abstinerent : valuitque ea legatio, non tam quia pacem volebant Samnites, quam quia nondum parati erant ad bellum. Eodem anno Privernas bellum initum : eorum socii Fundani, dux etiam fuit Fundanus, Vitruvius Vaccus ; vir non domi solum, sed etiam Romæ, clarus. Aedes fuere in Palatio ejus, quæ Vacciprata, diruto ædificio publicatoque solo, appellata. Adversus hunc, vastantem effusæ Setinum Norbanumque et Coranum agrum, L. Papirius profectus, haud procul castris ejus consedit. Vitruvio nec, ut vallo se teneret adversus validiorem hostem, una

son camp. Il disposa près de la porte son armée, qui eut peine à s'y développer et dont les regards cherchaient bien plus en arrière le moyen de fuir, qu'en avant celui d'attaquer l'ennemi; puis, sans jugement comme sans hardiesse, il engagea le combat. Il est vrai cependant que, si sa défaite fut prompte et certaine, il put aisément, à cause du peu de distance et de l'accès facile d'un camp si rapproché, préserver ses soldats du carnage; à peine en tomba-t-il quelques-uns dans la mêlée et un très-petit nombre dans la déroute, au moment où la foule se jetait dans le camp avec précipitation. A l'approche de la nuit, l'ennemi gagna Privernum en désordre, afin d'y trouver un abri bien plus sûr derrière ses murailles que derrière les palissades d'un camp. De Privernum, l'autre consul, Plautius, ravageant au loin la campagne et tout chargé de butin, mène son armée sur les terres de Fundi. A son arrivée sur les frontières, le sénat de cette ville vient à sa rencontre. « Ce n'est point pour Vitruvius et ses partisans qu'ils sont venus le prier, c'est pour le peuple de Fundi, dont Vitruvius lui-même a reconnu l'innocence au sujet de cette guerre, puisque dans sa fuite il s'est réfugié à Privernum, et non à Fundi, sa patrie. C'est donc à Privernum qu'il faut chercher et poursuivre les ennemis du peuple romain, qui ont abandonné à la fois le parti de Rome et de Fundi, ingrats également envers l'une et l'autre patrie. Les Fundaniens veulent la paix, ils ont des sentiments tout romains et gardent le souvenir du droit de cité dont on les a honorés. Ils supplient le consul d'épargner à un peuple innocent les horreurs de la guerre; leurs terres, leur ville, leurs

propres personnes, celles de leurs enfants sont et seront toujours au peuple romain. » Le consul, après avoir vu les Fundaniens, manda par lettre à Rome qu'il était resté dans le devoir, puis se dirigea vers Privernum. Selon Claudius, le consul qui partit, sévit contre les chefs de la conjuration, conduire à Rome environ trois cents conjurés chargés de fers, et le sénat ne put point agréer l'acte de soumission, disant que le peuple de Fundi avait vu sa défaite aux dépens de pauvres et obscurs citoyens.

XX. Pendant que les deux armées se disputaient Privernum, l'un des consuls, L. Émilius Mamercinus, fut envoyé à Rome pour les comices. Cette année furent construites dans le cirque quatre mille *carcères*. On n'était pas encore débarrassé de la guerre privernate, qu'on entendait le bruit d'une invasion gauloise, bruit que jamais le sénat ne négligea. Aussitôt les consuls, L. Émilius Mamercinus et C. Plautius, le jour même des calendes de janvier entrèrent en fonctions, reçurent l'ordre de répartir entre eux leurs attributions, et Mamercinus, qui était échue la guerre contre les Gaulois, leva une armée sans accorder aucun salaire à la foule des artisans, les ouvriers de Rome, gens peu propres au métier des armes, dit-on, enrôlés. Une armée considérable sembla à Vies, pour marcher contre les Gaulois: on ne lui permit pas de s'arrêter, de peur de manquer l'ennemi s'il venait par un autre chemin. Quelques jours après, qu'on fut bien sûr que tout était

constare mens, nec, ut longius a castris dimicaret, animus suppetere. Vix tota extra portam castrorum explicata acie, fugam magis retro, quam proelium aut hostem, spectante milite, sine consilio, sine audacia depugnat: et ut levi momento neque ambigue est victus, ita brevitate ipsa loci facillique receptu in tam propinqua castra, haud aegre militum a multa caede est tutatus: nec fere quisquam in ipso certamine, pauci in turba fugae extremæ, quum in castra ruerent, cæsi; primisque tenebris Privernum inde petitum agmine trepido, ut muris potius, quam vallo, sese tutarentur. A Priverno Plautius alter consul, pervastatis passim agris prædaque abacta, in agrum Fundanum exercitum iuducit. Ingressi finem senatus Fundanorum occurrit; negant, se pro Vitruvio sectamque ejus secatis precatum venisse, sed pro Fundano populo; quem extra culpam belli esse, ipsum Vitruvium judicasse, quum receptaculum fugae Privernum habuerit, non patriam Fundos. Priverni igitur hostes populi Romani querendos persequendosque esse, qui simul a Fundanis ac Romanis, utriusque patriæ inimicos, defecerint. Fundanis pacem esse, et animos Romanos, et gratam memoriam acceptæ civitatis. Orare se consulem, ut bellum ab innoxio populo absterneat: agros, urbem, corpora

ipsorum, conjugumque, ac liberorum salute populi Romani esse, futuraque. Collatis, consul, literisque Romam missis, in nos esse, ad Privernum flexit iter. Prius in eos, qui capita conjurationis fuerant, tribuit Claudius: ad trecentos quinquaginta et vinctos Romam missos; eamque deditio non acceptam, quod egentium acque humi fungi velle Fundanum populum censuerint.

XX. Privernum duobus consularibus ex obsideretur, alter consul comitiorum causam vocatus. Carceres eo anno in circo primum perfunctis cura Privernatis belli tum fama atrox invasit, haud ferme unquam tibus. Extemplo igitur consules novi, L. Émilien et C. Plautius, eo ipso die, Kalendis quo magistrum inierunt, comparari inter jussi; et Mamercinus, cui Gallicum bellum scribere exercitum sine ulla vacationis vacatione quoque vulgus et sellularil, minime neum genus, exciti dicuntur: Velosque in contractus, ut inde obviam Gallis iret. L. ne alio itinere hostis falleret ad urbem t

destinées contre les Gaulois se tournèrent contre Privernum. Ici deux versions dans les annales : les uns affirment que la ville fut prise par Vitruvius tomba vivant au pouvoir des Gaulois ; selon d'autres, les assiégés, sans attendre l'assaut, vinrent, le caducée à la main, se rendre à la discrétion du consul, et Vitruvius pardonna aux siens. Le sénat, consulté sur Vitruvius, donna ordre au consul de ne pas raser les murs de la ville, d'y laisser une garnison et de venir recevoir le triomphe. On dit que Vitruvius serait gardé en prison au retour du consul, ensuite battu de verges et mis à mort, et que sa maison, située sur le mont Aventin, serait démolie, et ses biens consacrés à Mars. De la somme qu'on tira de la vente des globes d'airain qui furent faits dans la chapelle de Sancus, du côté de Quirinus. Quant au sénat Privernat, il décréta que les sénateurs restés dans la ville, depuis la révolte contre les Romains, et au delà du Tibre aux mêmes conditions, les Veliternes. Ces choses ainsi réglées, le triomphe de Plautius, il ne fut plus question des Privernates : après son triomphe, Vitruvius et ses complices une fois mis à mort, le consul le supplice des coupables avait satisfait à la justice publique, et qu'il était opportun de terminer l'affaire des Privernates. « Puisque de la révolte, dit-il, ont reçu des dieux et de vous-mêmes la juste punition de la révolte, Père conscripts, quelles sont vos intentions à l'égard de cette multitude innocente ? »

Quant à moi, quoiqu'il soit bien plutôt de mon devoir de demander l'opinion des autres que de donner la mienne, quand je considère que les Privernates sont voisins des Samnites, avec qui nous n'avons aujourd'hui qu'une paix bien incertaine, je voudrais ne pas laisser exister entre eux et nous le moindre ressentiment. »

XXI. La question par elle-même était difficile à résoudre, chacun, selon son caractère, conseillant ou trop de sévérité ou trop de douceur : toutes les incertitudes augmentèrent par le fait d'un des députés privernates qui pensa plus à la condition dans laquelle il était né qu'à l'état malheureux où il se trouvait. Un des partisans de la sévérité lui demandant « quelle peine, selon lui, méritaient les Privernates ? — Celle que méritent, répliqua-t-il, les hommes qui se croient dignes de la liberté. » La fierté de cette réponse indisposa plus encore ceux qui étaient déjà contraires aux Privernates ; le consul s'en aperçut, et, afin de provoquer, par une question bienveillante, une réponse plus douce : « Et si nous vous faisons la remise de toute peine, lui dit-il, quelle paix pouvons-nous espérer de vous ? — Si vous nous la faites avantageuse, lui répondit-il, elle sera sûre et durable ; si vous nous la faites désavantageuse, elle sera de courte durée. » Alors on s'écria « que le Privernate fait ouvertement des menaces ; que c'est par de telles paroles qu'on excite à la révolte les peuples soumis. » La meilleure partie du sénat donne à cette réponse une meilleure interprétation. « Les paroles qu'on vient d'entendre sont celles d'un homme de cœur, d'un homme libre.

« eos deinde post dies, satis explorata temporis, a Gallis Privernum omnis conversa vis. Dum est : alii vi captam urbem, Vitruviumque potestatem venisse : alii, priusquam ultimum vis, ipsos se in deditionem consulis cadentes permisisse, auctores sunt, Vitruvium traditum. Senatus, de Vitruvio Privernatibus, consulem Plautium, dirutis Priverni sidiisque valido imposito, ad triumphum arrium in carcerem asservari jussit, quoad esset ; tum verberatum necari. Aedes ejus, quæ salio, diruendas, bona Semoni Sæco censuenda : quodque æris ex iis redactum est, in orbis facti, positi in sacello Sanci versus sint. De senatu Privernate ita decretum, ut, Priverni post defectionem ab Romanis manere Tibertim lege eadem, qua Veliterni habituri decederis, usque ad triumphum Plautii silenter vernalibus fuit : post triumphum consul, nullo sociisque ejus noxæ, apud satiatos jam occentium tutam mentionem de Privernatibus omniam auctores defectionis, inquit, meritis diis immortalibus et a vobis habent, Patres quid placet de innoxia multitudine fieri ? »

« Equidem, etsi meæ partes exquirendæ magis sententiæ, quam dandæ sunt, tamen, quum videam, Privernates vicinos Samnitibus esse, unde nunc nobis incertissima pax est ; quam minimum irarum inter nos illosque relinquere velim. »

XXI. Quum ipsa per se res anceps esset, prout ejusque ingenium erat, atrocius mitiusve suadentibus, tum incertiora omnia unus ex Privernatibus legatus fecit, magis conditionis in qua natus esset, quam præsentis necessitatis, memor : qui, interrogatus a quodam tristioris sententiæ auctore, « quam pœnam meritis Privernates censeret ? Eam, inquit, quam merentur, qui se libertate dignos censent. » Cujus quum feroci responso infestiores factos videret consul eos, qui ante Privernatium causam impugnabant ; ut ipse benigna interrogatione mitius responsum eliceret, « Quid, si pœnam, inquit, remittimus vobis, qualem nos pacem vobiscum habituros speremus ? Si bonam dederitis, inquit, et fidam, et perpetuam : si malam, haud diuturnam. » Tum vero minari, nec id ambigue. Privernatem quidam, et illis vocibus ad rebellandum incitari pacatos populos : pars melior senatus ad meliora responsum trahere, et dicere, « Viri, et liberi, vocem auditam. An credi posse, ullum populum, aut hominem denique, in ea conditione, ejus eum pœ-

Pout-on croire qu'un peuple, qu'un homme enfin veuille rester dans un état insupportable plus longtemps que ne l'y force la nécessité? La paix est sûre du moment où elle est faite volontairement; mais là où l'on veut l'esclavage, point de fidélité à attendre. » C'est à ce sentiment que le consul s'efforça d'amener les esprits en s'adressant de temps en temps aux consulaires qui donnaient les premiers leur avis, et leur disant assez haut pour être entendu du plus grand nombre : « Après tout, puisqu'ils ne pensent qu'à la liberté, ils sont bien dignes d'être Romains. » Ainsi la cause des Privernates fut gagnée dans le sénat, et, sur l'ordre des sénateurs, il fut proposé au peuple de leur accorder le droit de cité. La même année, on envoya à Anxur trois cents colons, qui reçurent chacun deux arpents de terre.

XXII. L'année suivante, sous le consulat de P. Plautius Proculus et de P. Cornélius Scapula, il ne se passa, dans la ville ou à l'armée, aucun événement remarquable, si ce n'est l'envoi d'une colonie à Frégelles, dont le territoire avait appartenu aux Sidicins et ensuite aux Volsques, et aussi une distribution de chairs de victimes offerte au peuple par M. Flavius aux funérailles de sa mère. On dit alors que, sous prétexte de faire honneur à sa mère, il payait une dette au peuple qui l'avait absous d'une accusation dirigée contre lui par les édiles, pour viol commis sur une dame romaine. Cette distribution, offerte en reconnaissance de cette première faveur, lui valut encore celle d'être élu, quoique absent, tribun du peuple, de préférence à ceux qui se présentèrent. Palépolis était à peu de distance de l'endroit où est

située maintenant Néapolis, villes qui, deux, étaient habitées par un même peuplier de Cumès. Les Cumains tirent le nom de Chalcis en Eubée. À l'aide de la flotte avait apportés de leur pays, ils s'étaient établis très-puissants sur les côtes maritimes de la Campanie. D'abord ils étaient descendus dans l'Ænaria et Pithécuse; ensuite ils avaient hardiesse d'aller s'établir sur le continent de la ville, comptant sur ses forces et sur l'alliance des Samnites qui trahissaient Rome, comptant aussi sur la peste qui venait, disaient-ils, de se déclarer dans la cité romaine, à cause de nombreuses hostilités contre les Samnites établis dans les territoires de Capoue, de Fregellæ, de Lerne. L. Cornélius Lentulus et Q. Publilius Philone étaient alors consuls pour la seconde année. Publius fut envoyé pour demander raison des hostilités rapportèrent de cette peuplade plus brave en paroles qu'en actions, mais pleine d'arrogance : sur la proposition qu'il leur fit, le peuple ordonna qu'on ferait la guerre aux Samnites. Les attributions des consuls furent réglées, Publius se met en devoir de marcher contre les Grecs, et Cornélius, avec l'autorisation du sénat, s'oppose aux Samnites en cas de mouvement. Comme le bruit courait que ces derniers allaient se joindre au moment de la défection des Campaniens, Publius porta leur camp de ce côté, Cornélius jugea convenable d'y prendre position. Le consul, de son côté, n'ayant plus qu'à attendre l'issue de l'opération, se contenta d'espérer de conserver la paix avec les Samnites et ne leur adressa aucune parole.

XXIII. Publius lui fit dire que deux

niteat, diutius, quam necesse sit, mansurum? Ibi pacem esse fidam, ubi voluntarii pacati sint; neque eo loco, ubi servitutem esse velint, fidem sperandam esse. In hanc sententiam maxime consul ipse inclinavit animos, identidem ad principes sententiarum consulares, uti exandiri posset a pluribus, dicendo, « Eos demum, qui nihil, præterquam de libertate, cogitent, dignos esse, qui Romani fiant. » Itaque et in senatu causam obtinere, et ex auctoritate Patrum latum ad populum est, ut Privernatibus civitas daretur. Eodem anno Anxur trecenti in coloniam missi sunt; bina jugera agri acceperunt.

XXII. Secutus est annus nulla re belli domive insignis, P. Plautio Proculo, P. Cornelio Scapula consulibus; præterquam quod Fregellas (Sidicinorum isager, deinde Volscorum fuerat) colonia deducta, et populo visceratio data a M. Flavio in funere matris. Erant, qui, per speciem honorandæ parentis, meritam mercedem populo solutam interpretarentur; quod eum, die dicta ab aedilibus, crimine stupræ matris familiæ absolvisset. Data visceratio in præteritam iudicii gratiam, honoris etiam ei causa fuit; tribunatumque plebei, proximis comitiis, absens petentibus præfertur. Palæpolis fuit haud procul inde, ubi nunc Neapolis sita est: duabus urbibus popu-

lus idem habitabat. Cumis erant oriundi. Chalchide Euboica originem trahunt. Classe, ab domo fuerant, multum in ora maris ejus, lunt, potuere. Primo in insulas Ænariam et Pithecusam egressi, deinde in continentem ausi sedes. Hæc civitas, quum suis viribus, tam Samnites adversus Romanos societate freta, sive pestilientia Romanam urbem adorta nuntiabatur, fidens stilia adversus Romanos, agrum Campanum que incolentes, fecit. Igitur, L. Cornelio Lentulo Philone iterum consulibus, fœdialibus Patres repetendas missis, quum relatum esset, gentem lingua magis strenua, quam factis, feris sum; ex auctoritate Patrum populum Palæpolis fieri jussit. Inter consules provinciis ob bello Græci persequendi Publio evenerunt; altero exercitu Samnitibus, si qua se moverent. Fama autem erat, defectioni Campanorum nentes admoturos castra. Ibi optimum visum stativa habere. Ab utroque consule, signum cum Samnitibus esse, certior fit senatus.

XXIII. Publius, dno milia Nolanorum et quatuor Samnitium, magis Nolanis cogenitibus

atre mille Samnites, bien plus d'après les des Nolains que d'après la volonté des Samnites. On leur avait été reçus dans Palépolis; Cornélius, de son côté, lui annonça que des levées ordonnées par les magistrats samnites, le Samnium était sur pied : qu'il était en cherchant à soulever les villes voisines, Fundi et Formies. On résolut, au lieu d'envoyer des députés aux Samnites, de leur déclarer la guerre : on n'en eut pas de réponse insolente. Ils accusaient les premiers torts, et n'en cherchaient pas à se justifier de ceux qui leur étaient imputés.

La nation n'a donné ni conseils ni secours; on n'a cherché à soulever ni Formies; car on n'aurait pas le moindre avantage à s'en tenir qu'à ses propres forces, si elle se déclarait la guerre. Au reste, on ne peut le dissimuler, les Samnites voient avec peine que prise aux Volsques et détruite par elle, la ville de Fundi par le peuple romain, et qu'il ait fondé dans le Samnium une colonie que les colons appellent Frégelles. C'est là un outrage et ce dont l'auteur leur doit une réparation. À son défaut, ils sauront à tout prix se venger. Un député romain voulait s'en aller à des alliés et à des amis communs : mais, pour agir avec tous ces détours, lui répliqua-t-on. Nos différends, Romains, ne peuvent être réglés ni par des discours de députés ni par la médiation d'arbitres; les plaines de la Campanie nous faudra en venir aux mains, les armes communes destinées de la guerre, en dé-

cideront. Que ce soit donc entre Capoue et Suessa que nos camps se rencontrent; que là se décide si le Samnite ou le Romain doit commander à l'Italie. Les députés romains répondirent qu'ils iraient non pas où les appelait un ennemi, mais où leurs chefs les conduiraient. Déjà Publius, qui s'était emparé d'une position avantageuse entre Palépolis et Néapolis, avait intercepté toute communication entre ces deux villes qui jusque-là, suivant leurs besoins, s'étaient prêtés un secours mutuel. C'est pourquoi, comme le jour des comices approchait et que le rappel de Publius, au moment où il menaçait de si près les murailles ennemies, n'eût pas été dans l'intérêt de la république, on s'entendit avec les tribuns pour proposer au peuple de laisser à Publius Philo, à l'expiration de son consulat, le commandement en place du consul, jusqu'à ce que la guerre avec les Grecs fût terminée. L. Cornélius, de son côté, était déjà entré dans le Samnium, et, comme on ne voulait pas non plus l'arrêter dans le cours de ses opérations, on lui écrivit de nommer un dictateur pour les comices. Il nomma M. Claudius Marcellus, qui choisit pour maître de la cavalerie Sp. Postumius. Toutefois le dictateur n'assembla point les comices, parce qu'il s'éleva des contestations sur la validité de son élection; les augures consultés prononcèrent que l'élection du dictateur paraissait vicieuse. Les tribuns, en incriminant cette décision, la rendirent suspecte et la décréditèrent. Ce n'est pas, disaient-ils, un vice si facile à connaître, puisque le consul se lève au milieu de la nuit et nomme le

ra-corum, recepit Palépolim, miserat : Corne-
lium indictum a magistratibus, universum
rectum, ac vicinos populos, Privernatem,
Fundanum, et Formianum, haud ambigue sollicitari.
Cum legatos mitti placuisset prius ad Samnites,
non fieret; responsum redditur ab Samnitibus
incommodum injuriarum Romanorum; neque eo
satis, quae ipsi obicerentur, purgabatur. Haud
consilio auxiliove juvari Graecos; nec Fun-
dianumve a se sollicitatos : quippe minus
victum suarum, si bellum placeat. Ceterum
dissimulare, aegre pati civitatem Samnitium,
illas, ex Volsce captas dirutasque ab se, re-
manens populus, coloniamque in Samnitium
miserat, quam coloni eorum Fregellas appellant.
Neminem injuriamque, nisi sibi ab his, qui fe-
ciunt, ipsos omni vi depulsuros esse. Quum
legatus ad disceptandum eos ad communes so-
cietates vocaret : Quid perplexe agimus? in-
ter certamina, Romani, non verba legatorum,
sed quisquam disceptator, sed Campus Cam-
paniae quo concurrerimus est, et arma, et communis
decernet. Proinde inter Capuam Suessulan-

que castra castris conferamus : et Samnis Romanusne
imperio Italiam regat, decernamus. Legati Romanorum
quum se, non quo hostis vocasset, sed quo imperato-
res sui duxissent, ituros esse respondissent; jam Pub-
lius, inter Palépolim Neapolimque loco opportuno
capto, diremerat hostibus societatem auxilii mutui; qua,
ut quisque locus premeretur, inter se usi fuerant. Itaque
quum et comitiorum dies instaret, et, Publium, immin-
entem hostium muris, avocari ab spe capiendae in dies
urbis, haud e republica esset; actum cum tribunis est,
ad populum ferrent, ut, quum Publius Philo consulatu
abisset, pro consule rem gereret, quoad debellatum cum
Graecis esset. L. Cornélio, quia ne eum quidem in Sam-
nium jam ingressum revocari ab impetu belli placebat,
litterae missae, ut dictatorem comitiorum causa diceret.
Dixit M. Claudium Marcellum : ab eo magister equitum
dictus Sp. Postumius. Nec tamen ab dictatore comitia
sunt habita, quia, vitio creatus esset, in disquisitionem
venit. Consulti augures, vitiosum videri dictatorem,
pronuntiaverunt. Eam rem tribuni suspectam infamem-
que criminando fecerunt. Nam neque facile fuisse id
vitiū nosci, quum consul oriens nocte silentio diceret
dictatorem : neque ab consule cuicumque publice priva-

dictateur dans le plus grand silence. Le consul d'ailleurs n'a écrit sur ce sujet à personne, soit magistrat soit simple particulier; il n'existe pas un mortel qui dise avoir vu ou entendu rien qui pût vicier l'auspice; et des augures, du milieu de Rome, n'ont pu deviner un vice survenu au milieu du camp, chez le consul. Qui ne s'aperçoit pas que ce vice, aux yeux des augures, c'est que le dictateur est plébéien? Malgré ces propos et d'autres encore inutilement lancés par les tribuns, on en vint à l'interrègne. Les comices furent différés pour une cause ou pour une autre; et enfin, le quatorzième interroi, L. Emilius, créa consuls C. Pœtelius et L. Papirius Mugillanus ou Cursor, comme je le trouve dans d'autres annales.

XXIV. C'est cette même année qu'eut lieu, dit-on, la fondation d'Alexandrie en Égypte, et la mort d'Alexandre, roi d'Épire, tué par un Lucanien exilé, événement qui confirma l'oracle de Jupiter de Dodone. Au moment où il avait été appelé en Italie par les Tarentins, l'oracle lui avait répondu « de se garder de l'onde Achérusienne et de la ville de Pandosia, parce que là se trouvait le terme de sa destinée. » Alexandre n'en passa donc qu'avec plus d'empressement en Italie, afin de s'éloigner le plus possible de la ville de Pandosia, en Épire, et du fleuve Achéron, qui de la Molosside coule dans les lacs infernaux et se perd dans le golfe de Thesprotie. Mais, comme presque toujours en fuyant sa destinée on s'y précipite, ce roi, après avoir souvent taillé en pièces les légions bruttiennes et lucaniennes, enlevé la colonie d'Héraclée aux Tarentins, Consentia et Siponte aux Lucaniens, Térina aux Brut-

tiens, d'autres villes ensuite aux Messapiens, après avoir envoyé en Épire familles illustres comme otages, ce roi loin de Pandosia, ville voisine des frontières de la Lucanie et du Bruttium, occuper trois villes situées à quelque distance l'une de l'autre, il faisait des incursions sur tous les points du territoire ennemi. Il avait autour de lui plusieurs cents exilés lucaniens, sur la fidélité desquels il comptait, mais dont les esprits mobiles, presque toujours dans les hommes de fortune, changeaient avec la fortune. Des troupes continuelles, en inondant toute la campagne, interrompu les relations entre les trois villes; l'armée qui ne pouvaient plus se prêter l'appui des deux divisions où ne se trouvait que tout d'un coup surprises par une attaque de l'ennemi, qui les détruit, et se retire vers le roi lui-même pour l'investir de ses forces. Les exilés lucaniens envoient des messages à leurs compatriotes, et, par leur rappel, ils promettent de leur la vie ou la mort. Lui, cependant, avec une élite, et dans un généreux élan de courage, fait jour à travers l'ennemi, et tue de sa main le chef des Lucaniens qui venait à lui; puis, son armée dispersée et fugitive, il gagne la ville où les ruines récentes d'un pont entraîné par la violence des eaux lui indiquaient sa route. Là, que sa troupe le traverse par un gué, un soldat, harassé de crainte et de fatigue, en maudissant l'abominable nom de Pandosia, dit : « Va, on t'a bien nommé, en t'appelant Pandosia. » Ce mot parvient aux oreilles du roi.

timve de ea re scriptum esse : nec quemquam mortalium existare, qui se vidisse aut audisse quid dicat, quod auspiciis dirimeret : neque augures divinare Romæ sedentes potuisse, quid in castris consuli villi obvenisset. Cui non apparere, quod plebeius dictator sit, id vitium auguribus visum? » Hæc aliaque ab tribunis nequicquam jactata; tamen ad interregnum res redit : dilatisque aliis atque alia de causa comitiis, quartus decimus demum interrex L. Æmilius consules creat C. Pœteliū, L. Papirium Mugillanum. Cursorem in aliis annalibus invenio.

XXIV. Eodem anno Alexandriam in Ægypto proditum conditam; Alexandrumque, Epiri regem, ab exule Lucano interfectum, sortes Dodonæ Jovis eventum affirmasse. Accito ab Tarentinis in Italiam data dictio erat, « caveret Acherusiam aquam Pandosiamque urbem : ibi fati ejus terminum dari. » Eoque oculus transmisit in Italiam, ut quam maxime procul abesset urbe Pandosia in Epiro et Acheronte amni, quem ex Molosside fluentem in stagna inferna accipit Thesprotius sinus. Cæterum (ut ferme fugiendo in media fata ruitur) quum sæpe Bruttiæ Lucanasque legiones fudisset, Heracleam Tarentinorum coroniam, Consentiam ex Lucanis, Sipontumque, Bruttium Terinam, alias inde Messapiorum ac Lucanorum

cepisset urbes, et trecentas familias illustres quas obsidum numero haberet, misisset; Pandosia urbe, imminente Lucanis ac Bruttis tumultus, aliquantum inter se distantes quibus incursiones in omnem partem agri habebat. Et ducentos ferme Lucanorum exules circum habebat, ut pleraque ejus generis ingenia in fortuna mutabilem gerentes fidem. Imbres conatibus omnibus inundantes, quum interclusissent tractum a mutuo inter se auxilio, duo præsidere regi erant, improvise hostium adventu occisusque iis, ad ipsius obsidionem omnes ex ab Lucanis exsulibus ad suos nuntii missi suum reditu promissum est, regem, aut vivum, aut in potestatem daturus. Cæterum cum delectum facinus ausus, per medios erumpit hostium castra, Lucanorum cominus congressum obtruncat : que suos ex fuga palatos, pervenit ad animum, tibus pontis, quem vis aquæ abstulerat, inde. Quem quum incerto vado transiret agmen, fœdore milites, increpans nomen abominandum, « Jure Acheron vocaris, » inquit. Quod ubi ad regis, adjecit extemplo animum fati suis; ubi

aussitôt sa destinée, s'arrête, hésite à
Alors Sotimus, un des jeunes serviteurs
lui demande « Qui peut le retenir dans
grand péril », et l'avertit que les Luca-
nien cherchent l'occasion de le surprendre. Le
tournant les voit au loin venir en troupe
ui ; il tire alors son épée et lance son che-
valieu des flots. Déjà il avait passé le gué
du fleuve, lorsqu'un trait, lancé de loin
exilé lucanien, le perce de part en part :
et son cadavre, auquel reste fixé le ja-
porté par le courant du fleuve jusqu'aux
nemis ; et là, il se fait de ce corps une
mutilation. Il fut coupé en deux : une
ut envoyée à Consentia ; l'autre gardée
rvir de jouet, était assaillie de loin à
pierres et de javelots, lorsqu'une femme,
eu de cette foule livrée aux transports
ge et d'une cruauté vraiment incroyable
s hommes, supplie qu'on s'arrête, et
m pleurant, « Que son mari et ses en-
t prisonniers chez l'ennemi, qu'elle a
avec ce cadavre royal, tout mutilé qu'il
racheter sa famille. » C'est ainsi seule-
e cessèrent ces traitements atroces. Ce qui
ses membres déchirés fut enseveli à Con-
er les soins seuls de cette femme : les os-
urent renvoyés à l'ennemi dans Méta-
t de la portés en Épire, à sa femme Cléo-
à sa sœur Olympias, dont l'une était
l'autre sœur d'Alexandre-le-Grand. Telle
ste fin d'Alexandre, roi d'Épire : quoi-
rtune l'eût empêché de se mesurer avec
ains, comme il porta ses armes en Italie,

j'ai cru qu'il suffisait d'en faire ce court récit.

XXV. La même année fut célébré à Rome un
Lectisterne, le cinquième depuis la fondation de
la ville, toujours pour apaiser les mêmes dieux.
Ensuite, des nouveaux consuls, après avoir, sur
l'ordre du peuple, envoyé déclarer la guerre aux
Samnites, firent pour la soutenir des préparatifs
beaucoup plus importants que pour l'expédition
contre les Grecs, et y joignirent d'autres renforts
tout à fait nouveaux, auxquels ils ne s'attendaient
guère alors. Les Lucaniens et les Apuliens, peuples
avec qui Rome, jusqu'à ce jour, n'avait jamais été
en relation, vinrent demander son alliance, pro-
mettant des armes et des hommes pour la guerre :
un traité fut conclu et leur amitié acceptée. A
cette même époque nous avions des succès dans
le Samnium ; trois places étaient en notre pou-
voir : Allifes, Callifes et Ruffrium ; le reste du
territoire, à l'arrivée des consuls, fut saccagé sur
tous les points. Pendant que cette guerre commen-
çait si heureusement, celle qu'on faisait aux Grecs
toujours assiégés, touchait à sa fin. En effet, l'en-
nemi, dont les communications étaient intercep-
tées et les forces divisées, avait à souffrir dans ses
murailles des malheurs plus affreux que ce qu'il
redoutait de l'extérieur : prisonnier pour ainsi dire
de ses propres défenseurs, il lui fallait endurer et
les outrages faits à ses femmes, à ses enfants
même, et toutes les misères des villes conquises.
Aussi, lorsque le bruit courut qu'il lui venait de
Tarente et du Samnium de nouveaux secours,
trouvant déjà qu'il avait dans ses murs plus de
Samnites qu'il n'en aurait voulu, il désira vive-
ment l'arrivée des Tarentins, dans l'espoir que

rausiret. Tum Sotimus, minister ex regis pue-
ri in tanto discrimine periculi cunctaretur » in-
dicat, Lucanos insidiis quærere locum.
Resperit rex procul grege facto venientes, strin-
git, et per medium annum transmittit equum.
Is vadum egressum eminus veruto Lucanus exsul
t. Lapsus inde cum inhiærente telo corpus exa-
ulit annis in hostium præsidia. Ibi foeda lacerat-
uris læta. Namque, præciso medio, partem Con-
suetudine : pars ipsis retenta ad ludibrium. Quæ
sensu maxime procul incesceretur, mulier una,
monarum irarum fidem sævienti turbæ immixta,
super suslinerent præcata, flens ait, « virum sibi
que captos apud hostes esse : sperare, corpore re-
tanque mactato se suos redempturam. » Is finis
eul fuit. Sepultumque Consentie, quod membro-
liquum fuit, cura mulieris unius : ossaque Meta-
ad hostes remissa ; inde Epirum devecta ad Cleo-
sororem sororemque Olympiadem, quarum mater
Alexandri altera, soror altera fuit. Hæc de Alexan-
devota tristi eventu, quanquam Romano bello for-
ma elutinit, tamen, quia in Italia bella gessit,
dixisse satis sit.

XXV. Eodem anno lectisternium Romæ, quinto post
conditam urbem, iisdem, quibus ante, placandis habitum
est diis. Novi deinde consules jussu populi quum misis-
sent, qui indicerent Samnitibus bellum ; et ipsi majore
constu, quam adversus Græcos, cuncta parabant ; et alia
nova nihil tum animo tale agitantibus accesserunt auxilia.
Lucani atque Apuli, quibus gentibus nihil ad eam diem
cum Romano populo fuerat, in fidem venerunt, arma
virosque ad bellum pollicentes. Fœdere ergo in amicitiam
accepti. Eodem tempore etiam in Samnio res prospere ges-
ta. Tria oppida in potestatem venerunt, Allifæ, Callifæ,
Ruffrium : aliusque ager primo adventu consulum longe
lateque est pervastatus. Hoc bello tam prospere commisso
alteri quoque bello, quo Græci obsidebantur, jam finis
aderat. Nam, præterquam quod, intersæptis monumentis
hostium, pars parti abscissa erat, fœdiora aliquanto intra
muros iis, quibus hostis territabat, patiebantur : et ve-
lut capti a suismet ipsis præsidii, indigna jam liberis
quoque ac conjugibus, et quæ captarum urbium extrema
sunt, patiebantur. Itaque quum, et a Tarento et a Sam-
nitibus, fama esset, nova auxilia ventura, Samnitum
plus, quam vellent, intra mœnia esse rebantur i Taren-
tinorum juventutem, Græci Græcos, haud minus per

ces derniers, Grecs eux-mêmes au milieu d'une ville grecque, la protégeraient autant contre les Nolaïns et les Samnites, que contre les Romains, leurs ennemis. A la fin, une capitulation parut encore le plus supportable des maux. Charilaüs et Nymphius, les premiers citoyens de la ville, après s'être concertés, se partagèrent les rôles pour mener à fin l'entreprise : l'un devait passer comme transfuge auprès du général romain, l'autre demeurer dans la place pour la tenir prête à l'exécution du projet. Ce fut Charilaüs qui vint trouver Publius Philo : « C'est pour le bien, l'intérêt et le bonheur des Paléopolitains et du peuple romain, qu'il est décidé à livrer la ville. Pourrait-on dire que par cette action il a trahi ou sauvé sa patrie? cela dépend de la foi romaine. Pour lui, personnellement, il n'exige, il ne demande rien ; mais il demande, pour son pays, bien plus qu'il ne l'exige, que, si l'entreprise réussit, le peuple romain veuille bien considérer plutôt combien il aura fallu de dévouement et de courage pour revenir à son amitié qu'il n'a fallu de folie et d'imprudence pour s'écarter du devoir. » Le général approuva sa conduite et lui confia trois mille soldats pour s'emparer de la partie de la ville où s'étaient établis les Samnites. Ce corps de troupe fut placé sous les ordres de L. Quinctius, tribun militaire.

XXVI. Dans cet intervalle, Nymphius, de son côté, employant l'adresse auprès du préteur des Samnites, l'avait amené, en lui représentant que l'armée romaine était tout entière autour de Paléopolis et dans le Samnium, à lui permettre d'aller avec une flotte envahir le territoire de Rome et ravager non-seulement la côte maritime, mais aussi les

lieux voisins de la ville elle-même. Telle était sa surprise, il fallait par conséquent, sans perdre un instant, mettre les choses à exécution. Afin d'accélérer ce départ, toute la garde nécessaire à la ville, fut envoyée sur le rivage. Nymphius, au milieu des ténèbres, se mit à rassembler la multitude qui s'embarrasse elle-même tout à dessein par mille ordres contraires, gagne ainsi du temps, Charilaüs, avec ses amis, est introduit dans la ville, et fait pousser le cri d'alarme ; les Romains, avertis par leurs chefs, restent dans la place. Les Nolaïns se portant vers l'autre côté, se sauvent par le chemin qui conduit à la mer. Quant aux Samnites qui étaient restés dans la place, autant la fuite leur parut facile, tantôt ils furent honteusement fustigés, tantôt ils furent tués. Les Samnites furent à l'abri du péril. Sans armes, les Samnites, ayants tout laissé entre les mains des Romains, devenus un objet de raillerie pour les étrangers et pour leurs propres compatriotes dépouillés et manquant de tout, ils furent relâchés dans leur pays. Je n'ignore pas une anecdote qui attribue aux Samnites la reddition de la ville ; mais outre que ce récit a été fait par des auteurs qui méritent plus de confiance que les autres, Néapolis (qui devint dans la suite la capitale des affaires grecques) rend plus vraisemblable l'opinion qu'ils revinrent d'eux-mêmes à Rome. Le triomphe fut décerné à Publius Philo. L'opinion assez fondée que c'était par la trahison que l'ennemi avait été dompté et amené

quos Samniti Nolanoque, quam ut Romanis hostibus resisterent, expectabant. Postremo levissimum malorum deditio ad Romanos visa. Charilaus et Nymphius, principes civitatis, communicato inter se consilio, partes ad rem agendam divisere, ut alter ad imperatorem Romanorum transfugeret, alter subsisteret ad præbendam opportunam consilio urbem. Charilaus fuit, qui ad Publium Philonem venit : et, « quod bonum, faustum, felix Palæopolitanis populoque romano esset, tradere se, ait, mœnia statuisset. Eo facto utrum ab se prodita, an servata, patria videatur, in fide Romana positum esse. Sibi privatim nec pacisci quicquam, nec petere : publice petere, quam pacisci, magis, ut, si successisset inceptum, cogitaret populus romanus, potius cum quanto studio periculoque redium in incertitiam suam esset, quam qua stultitia et temeritate de officio decessum. » Collaudatus ab imperatore tria milia militum ad occupandam eam partem urbis, quam Samnites insidebant, accepit : præsidio ei L. Quinctius tribunus militum præpositus.

XXVI. Eodem tempore et Nymphius prætorem Samnitium arte aggressus perpulerat, ut, quoniam omnis romanus exercitus aut circa Palæopolim aut in Samnio esset, sineret se classe circumvehi ad romanum agrum,

non oram modo maris, sed ipsi urbi propopulaturum. Sed, ut falleret, nocte profici extemploque naves deducendas. Quod quæret, omnis juvenus Samnitium, præter ne bis præsidium, ad littus missa. Ubi dum tenebris et multitudine semetipsa impedit aliis alia imperia turbans, terit tempus ; composito ab sociis in urbem receptus, quibus romano milite impleisset, tolli clamorem quem Græci, signo accepto a principibus, lani per aversam partem urbis via Nolaingunt. Samnitibus exclusis ab urbe, ut expectantia fuga, ita foedior, postquam pericula visa : quippe qui inermes, nulla rerum suacta inter hostes, ludibrium non externis popularibus, spoliati atque egentes domos ignarus opinionis alterius, qua hæc prodita facta traditur, quum auctoribus hoc deignius credi est, tum sedes Neapolitanum (eo summa rei Græcorum venit) similitudine amicitiæ redisse. Publii triumphus decrederedebatur, obsidione domitos hostes in fl. Duo singularia hæc ei viro primum contigerunt.

onage est le premier qui ait obtenu deux singulières : la prorogation du commandement que l'on n'avait accordée à personne, et le triomphe après le consulat.

Il éclata presque aussitôt une autre guerre avec les Grecs de l'autre rive. Les Tarentins avaient entretenu quelque temps Paléopolitain espoir de secours, à la nouvelle que les Grecs étaient maîtres de la ville, s'emportèrent en reproches contre les Paléopolitains, s'ils eussent été trahis par eux plutôt que par leur cause. Leur colère et leur haine contre Rome se tourna en rage, surtout quand ils virent que les Lucaniens et les Apuliens eurent de ces deux traités eut lieu cette guerre. Ils étaient venus se mettre sous la protection du peuple romain. « On est presque venu à Rome, répètent-ils; bientôt ils en seront au-devant. Il est certain que le sort de leur pays dépend de la guerre des Samnites et du résultat de celle-ci; c'est la seule nation qui résiste, et c'est elle plus assez forte depuis la défection des Grecs; c'est donc le Lucanien qu'il faut pousser à rompre l'alliance romaine; on ne peut, si l'on sait user d'artifices pour ses divisions. » Ces raisons ayant prévalu sur les vaines vanités, on eut recours à la flatterie pour attirer de jeunes Lucaniens, plus que dans leur pays que dignes d'estime; ils se précipitèrent entre eux à coups de verges, et se précipitèrent de leurs vêtements dans l'assemblée des concitoyens, où ils s'écrièrent que c'est à Rome qu'il faut entrer dans le camp romain que le

consul les a fait battre de verges et presque frapper de la hache. Un traitement si affreux par lui-même paraissait plutôt l'œuvre de la violence qu'un stratagème : aussi la foule soulevée contraignit-elle par ses clameurs les magistrats à convoquer le sénat. Les uns, entourant l'assemblée, demandent la guerre contre Rome; les autres courent appeler aux armes les habitants des campagnes. Les esprits les plus sages se laissant aussi entraîner à ce mouvement tumultueux, on décide que le traité d'alliance avec les Samnites sera renouvelé, et des députés partent avec cette mission. Comme cette résolution si subite parut d'autant plus suspecte qu'elle était moins fondée en raison, les Samnites exigèrent que l'on donnât des otages et que l'on reçût garnison dans les places fortes; et les Lucaniens, aveuglés par la haine et la perfidie, ne refusèrent rien. L'imposture se découvrit bientôt après, quand on vit les auteurs de ces accusations mensongères se retirer à Tarente; mais, tout pouvoir de disposer de soi une fois perdu, il ne resta plus qu'un repentir inutile.

XXVIII. Cette année, le peuple fut en quelque sorte initié à une liberté nouvelle par l'abolition de l'asservissement pour dettes; on dut ce changement dans le droit à l'infâme passion et à l'insigne cruauté d'un usurier nommé L. Papirius. Il retenait chez lui C. Publius, qui s'était livré pour reprendre les dettes de son père. L'âge et la beauté du jeune homme qui devaient exciter sa pitié, ne firent qu'enflammer son penchant au vice et à un impur libertinage. Dans la persuasion que cette fleur de jeunesse était un supplément à l'intérêt de sa créance, il essaya d'abord de le séduire

ante in ullo facta, et acto honore triumphus. Aliud subinde bellum cum alterius orae Græcis. Namque Tarentini, quum rem Paléopolitanam nulli aliquandiu sustinissent, postquam Romæ politos accepere, velut destituti, ac non qui viderent, increpare Paléopolitanos : ira atque in Romanos furere; eo etiam, quod Lucanos et Apulios utraque eo anno societas crepta est) in fidem suam venisse allatum est. Quippe propemodum ad se esse : jamque in eo rem fore, ut Romanos hostes, aut dominos habendi sint. Discrimen rerum suarum in bello Samnitium eventumque. Eam solam gentem restare, nec eam ipsam, quando Lucanus defecerit. Quem revocari impellique ad abolendam societatem romanam, quæ ars serendis discordiis adhibetur. Hæc quum apud cupidos rerum novandarum valuisse, quidam Lucanorum pretio asciti, clari inter populares, quam honesti, inter se mulcati, quum corpora nuda inulissent in civium concilio sunt, se, quod castra romana ingredi ausi, et cum virgibus cretos, ac prope securi percussos

esse. Deformis suapte natura res quum speciem injuriæ magis, quam doli, præ se ferret, concitati homines cogunt clamore suo magistratus senatum vocare : et alii, circumstantes concilium, bellum in Romanos poscunt; alii ad concitandum in urbe multitudinem agrestium discurrent; tumultuque etiam sanos consternante animos, decernitur, ut societas cum Samnitibus renovaretur; legatique ad eam rem mittuntur. Repentina res quia quam causam nullam, tam ne fidem quidem habebat, coacti a Samnitibus et obsides dare, et præsidia in loca munita accipere : cæci fraude et ira nihil recusarunt. Dilucere deinde brevi fraus cepit, postquam criminum falsorum auctores Tarentum commigrare; sed, amissa omni de se potestate, nihil ultra, quam ut pœniteret frustra, restabat.

XXVIII. Eo anno plebi romane velut aliud initium libertatis factum est, quod nequi desiderant : mutatum autem jus ob unius feneratoris simul libidinem, simul crudelitatem insignem. L. Papirius is fuit : cui quum se C. Publius ob æs alienum paternum nexum dedisset, quæ ætas formaque misericordiam elicere poterat, ad libidinem et contumeliam animi accenderunt : et, florem ætatis ejus fructum adventitium crediti ratus, primo pellicere ado-

par ses discours indécents; ensuite, comme Publius, plein de mépris, fermait les oreilles à ses impudiques instances, il cherche à l'effrayer par ses menaces, et lui remet sans cesse devant les yeux son affreuse misère; enfin, voyant qu'il songe bien plus à sa condition d'homme libre qu'à son état présent, il le fait dépouiller de ses vêtements et frapper de verges. Le jeune homme déchiré de coups parvient à s'échapper par la ville, qu'il remplit de ses plaintes contre l'infamie et la cruauté de l'usurier; la foule, devenue nombreuse, émue de compassion pour sa jeunesse, indignée de son outrage, animée aussi par un retour sur le sort qui l'attend, elle aussi et ses enfants, la foule s'élançait dans le forum, et de là se dirige précipitamment vers la curie. Les consuls, forcés par ce tumulte imprévu, ayant convoqué le sénat, à mesure que les sénateurs entraient dans la curie, on se précipite à leurs pieds en leur montrant le corps tout déchiré du jeune homme. Ce jour-là fut brisé, par l'attentat et la violence d'un seul homme, l'un des plus forts liens de la foi publique. Les consuls reçurent ordre de proposer au peuple qu'un citoyen désormais ne pourrait, sinon pour une peine méritée, et en attendant le supplice, être retenu dans les chaînes ou les entraves; les biens et non le corps du débiteur devaient répondre de sa dette. C'est ainsi que furent mis en liberté tous les détenus pour dettes, et que des mesures furent prises pour qu'à l'avenir un débiteur ne pût être jeté dans les fers.

XXIX. La même année, lorsque la guerre des Samnites, la défection inattendue des Lucaniens et la complicité des Tarentins dans cette défec-

tion donnaient déjà assez d'inquiétude aux habitants, on apprit que le peuple Vestin se joindrait aux Samnites. Cette nouvelle fut plutôt le vague sujet des entretiens de la ville que la matière réelle d'une discussion; mais l'année suivante, les consuls, L. Camillus, élu pour la seconde fois, et J. Junius Scaeva, ne trouvèrent point d'affaire importante ni plus pressée à présenter au sénat. Quoique la chose fût nouvelle, le sénat, préoccupé qu'il craignait également de ne pas prendre et de la négliger; car d'un côté la punition des Vestins encouragerait à l'avenir l'insolence, et de l'autre, leur punition dans la guerre jetterait dans la crainte et la défiance les nations voisines. Et c'étaient toutes les raisons aussi puissantes à la guerre que les Samnites, les Marses, les Pélagiens, les Marrucins. Il fallait s'attendre, si l'on attaquait le Samnium, à avoir tous pour ennemis. Néanmoins le parti prévalut, et put sembler inspiré par le courage que par la prudence; mais l'événement prouva que le courage a pour soi la victoire. D'après la décision du sénat, le peuple déclara la guerre contre les Vestins. Brutus fut chargé de cette expédition, et Camille de celle contre le Samnium. On conduisit une armée dans ces deux pays, et le soin de défendre leur territoire empêcha les ennemis de réunir leurs forces. Le reste, l'un des deux consuls, L. Furius, était échue la plus lourde tâche, ayant été atteint d'une maladie grave, se trouva ainsi pendant l'hiver éloigné de la guerre: il reçut ordre de nommer un dictateur pour continuer l'expé-

lescentem sermone incesto est conatus; dein, postquam aspernabantur flagitium aures, minis territare, atque identidem admonere fortunæ; postremo, quum ingenuitatis magis, quam præsentis conditionis, memorem videret, nudari jubet, verberaque afferri. Quibus laceratus juvenis, quum se in publicum proripuisset, libidinem crudelitatemque conquerens feneratoris; ingens vis hominum, quum ætatis miseratione atque indignitate injuriæ accensa, tum suæ conditionis liberumque suorum respectu, in forum, atque inde, agmine facto, ad Curiam concurrat. Et quum consules, tumultu repentino coacti, senatum vocarent, introeuntibus in curiam Patribus laceratum juvenis tergum, procumbentes ad singulorum pedes, ostentabant. Victum eo die ob impotentem injuriam unius ingens vinculum fidei; jussique consules ferre ad populum, ne quis, nisi qui noxam meruisset, donec penam lueret, in compedibus aut in nervo teneretur; pecuniæ creditæ bona debitoris, non corpus obnoxium esset. Ita nexi soluti; cautumque in posterum, ne necerentur.

XXIX. Eodem anno, quum satis per se ipsum Samniti-um bellum et defectio repens Lucanorum, auctoresque defectionis Tarentini sollicitos haberent Patres, accessit,

ut et Vestinus populus Samnitibus sese conjungeret sicut eo anno sermonibus magis passim broadcasta, quam in publico ullo concilio est; ita anni consiliis, L. Furio Camillo iterum, J. Junio Scaevæ, nulla prior potiorque visa est, de qua referrent. Et, quanquam nova res erat, tamen Patres incessit, ut pariter eam susceptam ne timerent; ne aut impunitas eorum lascivia, aut bello pœnæ expetitæ metâ propinquo atque rent finitimos populos. Et erat genus omne a Samnitibus par, Marsi Peligni et Marrucini Vestinus attigeretur, omnes habendos hostes in men pars, quæ in præsentia videri potuit magis quam consilii; sed eventus docuit, fortes fortius Bellum ex auctoritate Patrum populus adversus jussit. Provincia ea Bruto, Samnium Camillo. Exercitus utroque ducti, et cura tuendo hostes prohibiti conjungere arma. Ceteram a consulem L. Furium, cui major moles rerum immorbo gravi implicitam fortuna bello subtrahebat, que dictatorem dicere rei gerendæ causa, locum bello ea tempestate dixit L. Papirium C.

le plus illustre guerrier de cette époque, le Cursor, qui choisit Q. Fabius Maximus pour maître de la cavalerie : couple et ses exploits pendant sa magistrature, et encore par la mésintelligence qui les entraîna jusqu'aux dernières hostilités. L'autre, contre les Vestins une guerre en quelque multiple, mais toujours avec le même ravage des campagnes, saccagea les habitations des ennemis avec leurs tentes ; les attira ainsi malgré eux au combat ; une seule bataille, il ruina si bien les Vestins, non toutefois sans perte d'hommes, que les Vestins non-seulement s'enfuirent de leur camp, mais, ne se croyant plus même derrière leurs palissades et leurs fossés, furent dans les places fortes dont la position les remparts pouvaient les défendre. A l'entrepreneur aussi d'emporter ces places Cutina d'abord, que, grâce à l'ardeur et à la valeur de ses soldats, dont presque pas un n'était du combat sans blessure, il enleva par un coup de main et ensuite Cinglia. Le butin fait dans ces places fut abandonné à ses troupes, que n'arrêtaient ni portes, ni murailles ennemies. Il se partit pour le Samnium sous des auspices favorables : cette circonstance fâcheuse contre la guerre qui fut heureuse, ne les généraux qui luttèrent de haines et de rancunes. En effet, le dictateur Papirius, au lieu de retourner à Rome sur l'avis du peuple pour reprendre les auspices, avait donné au maître de la cavalerie de se tenir dans sa position et de n'engager pendant son absence au-

cune affaire avec l'ennemi. Fabius, après le départ du dictateur, apprend par ses éclaireurs que tout chez l'ennemi est dans une négligence aussi complète que s'il n'y avait pas un seul Romain dans le Samnium ; alors ce jeune homme au cœur fier, soit indigné que tout parût reposer sur le dictateur, soit entraîné par l'occasion de bien faire, dispose et prépare son armée qu'il fait marcher sur Imbrinium (c'est le nom du lieu), et livre bataille aux Samnites. L'affaire se passa si heureusement, qu'il n'y manqua rien, et le dictateur en personne ne l'aurait pas mieux dirigée : le général ne fit point faute au soldat, ni le soldat au général. Les cavaliers, par le conseil de Cominius, tribun militaire, après avoir essayé en vain pendant quelque temps et à plusieurs reprises de rompre la ligne ennemie, ôtèrent la bride à leurs chevaux, les lancèrent à coups d'éperons avec une telle force que rien ne put tenir devant eux, et portèrent au loin à travers les armes et les hommes le désastre et la mort. L'infanterie s'élança à la suite de la cavalerie et se précipita avec ses enseignes au milieu des rangs en désordre. Vingt mille ennemis périrent, dit-on, dans cette journée. Des auteurs prétendent que, deux fois pendant l'absence du dictateur, on en vint aux mains avec l'ennemi, et que deux fois la chose se passa heureusement. Dans les plus anciens écrivains, on ne trouve que cette seule bataille ; dans quelques annales, il n'est pas du tout question de cette affaire. Le maître de la cavalerie, qui avait retiré de nombreuses dépouilles d'une si grande déroute, fit rassembler en un tas immense et brûler les armes prises sur l'ennemi,

Q. Fabius Maximus Rullianus magister equitum est mobilis rebus in eo magistratu gestis, discor-
dia quæ prope ad ultimum dimicationis ventum
est. Ab altero consule in Vestinis multiplex bel-
liscum vario eventu, gestum est. Nam et per-
ros, et, populando atque urendo tecta hostium
ad aciem invitos extraxit; et ita prælio uno ac-
torum res, haudquaquam tamen incruento
ut non in castra solum refugerent hostes, sed,
quo quidem ac fossis freti, dilaberentur in op-
eribus moribusque se defensuri. Postremo
quoque vi expugnare adortus, primo Cutinam
dore militum aut vulnecum ira, quod haud fere
integer prælio exccsserat, scalis cepit: deinde
et. Utriusque urbis prædam militibus, quod eos
rite, neque muri hostium arcuerant, concessit.
In Samnium incertis itum auspiciis est: cujus
non in belli eventum, quod prospere gestum
la rabiem atque iras imperatorum vertit. Nam-
rius dictator, a pullario monitus, quum ad au-
repiendum Romam proficisceretur, magistro
denuciavit, ut sese loco teneret, neu, absente
hoste manum consereret. Fabius quum post pro-

fectionem dictatoris per exploratores comperisset, per-
inde omnia soluta apud hostes, ac si nemo Romanus in
Samnio esset; seu ferox adolescens indignitate accensus,
quod omnia in dictatore viderentur reposita esse; seu oc-
casione bene gerendæ rei inductus, exercitu instructo pa-
ratoque profectus ad Imbrinium (ita vocant locum). acie
cum Samnitibus confluit. Ea fortuna pugna fuit, ut ni-
hil relictum sit, quo, si affuisset dictator, res melius geri
poluerit; non dux militi, non miles duci defuit. Eques
etiam, auctore L. Cominio tribuno militum, qui aliquo-
ties impetu capto perrumpere non poterat hostium agmen,
detraxit frenos equis; atque ita concitatos calcaribus per-
misit, ut sustinere eos nulla vis posset. Per arma, per
viros late stragem dedere. Secutus pedes impetum equi-
tum, turbatis hostibus intulit signa. Viginti milia ho-
stium cæsa eo die traduntur. Auctores ab eo bis cum hoste
signa collata, dictatore absente, bis rem egregie gestam.
Apud antiquissimos scriptores una hæc pugna evenit;
in quibusdam annalibus tota res prætermittitur. Magis-
ter equitum, ut ex tanta cæde, multis potius spoliis, con-
gesta in ingentem acervum hostilia arma subdito igne con-
cremavit: seu votum id deorum cuipiam fuit; seu credere
libet Fabio auctori, eo factum, ne suæ gloriæ fructum

soit qu'il en eût fait le vœu à quelque divinité, soit qu'il voulût, s'il faut en croire l'historien Fabius, empêcher le dictateur de recueillir le fruit de sa propre gloire, et d'inscrire son nom au bas de ces trophées, ou de porter ces dépouilles à son triomphe. La lettre qu'il écrivit au sujet de cette victoire au sénat et non au dictateur, prouve encore qu'il ne l'admettait point à partager sa gloire. Il est certain, au reste, que le dictateur, à la nouvelle de cette victoire, loin de s'en réjouir avec les autres, en montra de la colère et du chagrin. Il congédia aussitôt le sénat, sortit brusquement de la curie, et alla répétant partout que c'étaient moins les légions samnites que la majesté dictatoriale et la discipline militaire qui avaient été vaincues et détruites par le maître de la cavalerie, si le mépris de ce dernier pour l'autorité demeurerait impuni. Plein de menaces et de colère, il partit pour le camp, et, quoiqu'il marchât à grandes journées, il ne put devancer le bruit de son arrivée. On était accouru de la ville annoncer que le dictateur arrivait impatient de punir, et ne parlait presque que pour vanter l'action de T. Manlius.

XXXI. Fabius, au milieu d'une assemblée qu'il avait aussitôt convoquée, conjure les soldats de faire servir ce courage, avec lequel ils ont défendu la république contre ses ennemis les plus acharnés, à le protéger, lui, sous la conduite et les auspices duquel ils ont vaincu, contre l'implacable cruauté du dictateur. Il vient, égaré par l'envie, irrité du courage et du bonheur d'autrui, furieux que pendant son absence la république ait été bien servie; il aimerait mieux voir, s'il pouvait chan-

ger la fortune, la victoire aux Samnites Romains. Il parle de son autorité méprisée, s'il n'avait pas défendu de combattre d'esprit dont il s'afflige que l'on ait alors c'était par envie qu'il aurait voulu le courage des autres, arracher leurs soldats impatients, pour qu'ils ne combattent en son absence; aujourd'hui, fier et indigné que parce que, sans les soldats ont fait usage et de leurs bras; parce que Q. Fabius s'est de la cavalerie et non un accense de Qu'aurait-il fait si, par un de ces l'une de ces chances communes à la guerre, on avait essuyé un échec, lui l'ennemi vaincu et la république si qu'elle n'eût pu l'être mieux par ce chef unique, menace du supplice de la cavalerie? Ce n'est pas qu'il en au maître de la cavalerie qu'aux tribuns qu'aux centurions, qu'aux soldats; s'il sévirait contre tous; mais comme il lui sible, il sévit contre un seul. L'envie même que la flamme, s'attaque à tout grand; c'est contre la tête, contre le chef prise que sont dirigées les haines: si peut faire disparaître à la fois l'honneur gloire, alors il dominera en vainqueur une armée captive, et tout ce qu'il au le maître de la cavalerie, on l'osera contre dats. Ainsi, dans la cause de Fabius, il liberté de tous. Si le dictateur voit qui a été unanime pour marcher au également pour défendre sa victoire

dictator caperet, nomenque ibi scriberet, aut spolia in triumpho ferret. Litteræ quoque de re prospere gesta ad senatum, non ad dictatorem, missæ, argumentum fuisse minime cum eo communicantis laudes. Ita certe dictator id factum accepit, ut, lætis aliis victoria parta, præ se ferret iram tristitiamque. Misso itaque repente senatu, se ex Curia proripuit: tum vero, non Samnitium magis legiones, quam majestatem dictatoriam et disciplinam militarem, a magistro equitum victam et eversam dictitans, si illi impune spretum imperium fuisset. Itaque plenus minarum iræque, profectus in castra, quum maximis itineribus isset, non tamen prævenire famam adventus sui potuit. Præcurrebant enim ab urbe, qui nuntiarent, dictatorem avidum pœnæ venire, alternis pœne verbis T. Manlii factum laudantem.

XXXI. Fabius, concione extemplo advocata, obtestatus milites est, « ut, qua virtute rempublicam ab infestissimis hostibus defendissent, eadem se, cujus ductu auspicioque vicissent, ab impotenti crudelitate dictatoris tutarentur. Venire amentem invidia, iratum virtuti alienæ felicitati, furere, quod, se absentem, respublica egregie gesta esset: malle, si mutare fortunam posset, apud Samnites, quam Romanos, victoriam esse. Impe-

rium dictitare spretum, tanquam non eadem gnari vetuerit, qua pugnatum doleat: et tu pedire virtutem alienam voluisse, cupidissimum ablaturum fuisse militibus, ne, se absente sent; et nunc id furere, id ægre pati, quæ piriis, non inermes, non manci milites sunt. Q. Fabius magistrum equitum duxerit, ac dictatoris. Quid illum facturum fuisse, si, sus ferunt, Marsque communis, adversa set; qui sibi, devictis hostibus, republica habuit non ab illo unico duce melius geri potuerit magistro equitum minetur? Neque illum tantum infestiorum, quam tribunis militum, legionibus, quam militibus esse. Si possit, in tutum fuisse; quia id nequeat, in unum invidiam, tanquam ignem, summa petere; siliis, in ducem incurere. Si se simul cunctæ gestæ extinxisset, tunc victorem, velut in dominantem, quicquid licuerit in magistro militibus ausurum. Proinde adessent in sua libertati. Si consensum exercitus eundem, fuerit, in tuenda victoria videat, et salutem bus curæ esse: inclinaturum ad clementiore

salut d'un seul, il inclinera sans doute
ments de douceur. Enfin, il confie sa
fortune à leur foi et à leur courage. »
De tous les côtés de l'assemblée on lui
confiance : nul ne portera atteinte à
e, tant qu'il y aura des légions romai-
près le dictateur arriva, et la trom-
aussitôt pour convoquer l'armée. Le
tablit bientôt, et le héraut somma de
e Q. Fabius, maître de la cavalerie.
qui se trouvait assez loin au-dessous du
s'en approcha aussitôt, et le dictateur
veut savoir de toi, Q. Fabius, puisque
est la puissance suprême à laquelle
les consuls revêtus de l'autorité royale,
urs créés sous les mêmes auspices que
je veux, dis-je, savoir de toi, si tu
ou non qu'un maître de la cavalerie se
ses ordres? Je te demande encore, si,
que j'étais à mon départ de Rome de
des auspices, je devais livrer au ha-
t de l'état en dépit de nos saintes cé-
ou renouveler les auspices, afin de ne
sans avoir clairement les dieux pour
demande enfin, si, quand un scrupule
empêchait le dictateur d'agir, le ma-
cavalerie pouvait s'en défendre et s'en
entièrement? Mais pourquoi toutes ces
puisque, alors même je serais parti
r d'ordres, tu devais régler ta con-
l'interprétation que tu pouvais faire
onté. Réponds-moi : ne t'avais-je pas
rien tenter pendant mon absence? Ne
as défendu d'en venir aux mains avec

l'ennemi? C'est au mépris de ma défense, malgré
l'incertitude des auspices, en dépit de nos saintes
cérémonies; c'est au préjudice des lois militaires,
contrairement à la discipline de nos ancêtres et à
la volonté des dieux, que tu as osé livrer combat :
voilà ce que je demande, réponds; réponds à cela
seul; pas un mot hors de là, prends-y garde. Ap-
proche, licteur. » Répondre à chacune de ces
questions n'était pas chose facile; aussi, tantôt
Fabius se plaignait-il d'avoir le même homme pour
accusateur et pour juge, tantôt s'écriait-il qu'on
pouvait lui arracher la vie plutôt que la gloire de
ses actions; tour à tour aussi il se justifiait et ac-
cusait le dictateur. Papirius alors, sentant se ral-
lumer sa colère, ordonna de dépouiller de ses vête-
ments le maître de la cavalerie, d'apprêter les
verges et les haches. Fabius, invoquant la foi des
soldats pendant que les licteurs lui arrachaient ses
vêtements, se réfugia auprès des triaires qui déjà
excitaient le désordre dans les rangs. Les clameurs
se propagèrent bientôt dans l'assemblée entière;
on entendait ici des prières, là des menaces. Ceux
qui par hasard se trouvaient le plus près du tri-
bunal et qui, placés sous les yeux du général,
pouvaient être reconnus de lui, le conjuraient de
pardonner au maître de la cavalerie et de ne point
condamner l'armée avec lui. Aux derniers rangs
de l'assemblée et dans le groupe qui entourait Fa-
bius, on attaquait hautement l'impitoyable dicta-
teur, et une sédition n'était pas loin d'éclater :
on n'était pas même tranquille autour du tribu-
nal. Les lieutenants qui environnaient le siège du
dictateur le suppliaient de remettre l'affaire au
jour suivant, de donner du relâche à sa colère et

extremo se vitam fortunisque suas illorum
que permittere. »

Clamor e loca concione ortus, uti bonum ani-
et; neminem illi vim allaturum, salvis legio-
nis. Haud multo post dictator advenit: clas-
conspicio ad concionem advocavit. Tum, silentio
Q. Fabium magistrum equitum citavit. Qui
teriore loco ad tribunal accessit, tum dictator:
equit, de te, Q. Fabi, quum summum impe-
toria sit, pareantque ei consules, regia poles-
res illis auspiciis, quibus consules, creati;
meas, necne, magistrum equitum dicto an-
et licetque illud interrogo, quum me incertis
electum ab domo scirem, utrum mihi turba-
tilis republica in discrimen committenda fue-
repetenda, ne quid dubiis diis agerem?
d, que dictatori religio impedimento ad rem
liberit, num ea magister equitum solutus ac li-
rit tunc? Sed quid ego hæc interrogo? quum,
tibi obtem, tamen tibi ad voluntatis interpre-
tionem dirigenda tua sententia fuerit. Quia tu res-
ponderis, te quicquam rei, me absente,
dixeris, signa cum hostibus conferre? Quo

tu imperio meo spreto, incertis auspiciis, turbatis reli-
gionibus, adversus morem militarem disciplinamque ma-
jorum et numen deorum, ausus es cum hoste configere.
Ad hæc, quæ interrogatus es, responde: extra ea, cave,
vocem mittas. Accede, lictor. » Adversus quæ singula
quum respondere haud facile esset, et nunc quereretur,
eundem accusatorem capitis sui ac judicem esse; modo,
vitam sibi eripi citius, quam gloriam rerum gestarum,
posse, vociferaretur, purgaretque se in vicem, atque
ultra accusaret; tunc Papirius, redintegrata ira, spoliari
magistrum equitum, ac virgas et secures expediri jussit.
Fabius, fidem militum implorans, lacerantibus vestem
lictoribus, ad triarios, tumultum jam in concione mis-
centes, sese recepit. Inde clamor in totam concionem est
perlatus: alibi preces, alibi minæ audiebantur. Qui proxi-
mi forte tribunal steterant, quia subjecti oculis impera-
toris noscitari poterant, orabant, ut parceret magistro
equitum, ne cum eo exercitum damnares. Extrema con-
cio et circa Fabium globus increpabant inclementem dic-
tatores: nec procul seditione aberant. Ne tribunal qui-
dem salis quietum erat. Legati circumstantes sellam ora-
bant, ut rem in posterum diem differret, et iræ suæ
spatium, et consilio tempus daret: « Satis castigatam

du temps à la réflexion. « La jeunesse de Fabius avait été assez punie, sa victoire assez dégradée ; il était inutile de pousser la vengeance à son dernier terme, au supplice ; de marquer d'une telle ignominie ce jeune homme si distingué, son père si illustre, toute la maison Fabia. » Comme leurs prières ainsi que leurs raisons avaient peu de succès, ils lui montraient l'assemblée déjà furieuse ; ils lui disaient qu'échauffer encore l'esprit des soldats, déjà si animé, et donner ainsi matière à la sédition, ne serait ni de son âge ni de sa prudence : que personne ne ferait un crime à Fabius d'avoir voulu se soustraire au supplice, mais qu'on blâmerait le dictateur, si, aveuglé par la colère, il provoquait contre lui, par un acharnement funeste, les fureurs de la multitude. Enfin qu'il ne s'imaginât point qu'ils parlaient ainsi par affection pour Fabius, qu'ils étaient prêts à en faire le serment, mais qu'il ne leur paraissait pas de l'intérêt de la république de sévir en ce moment contre lui.

XXXIII. Ces remontrances attirèrent bien plus sur eux l'animosité du dictateur qu'elles ne la détournèrent du maître de la cavalerie ; ils reçurent l'ordre de descendre du tribunal. Le héraut essaya, mais vainement de rétablir le silence ; le bruit et le tumulte augmentent, la voix du dictateur ni celle des appariteurs ne purent se faire entendre ; et la nuit seule, comme dans un combat, mit fin à cette lutte. Le maître de la cavalerie eut ordre de se représenter le lendemain ; mais tout le monde lui affirmant que Papirius excité, exaspéré par cette opiniâtre résistance, n'en serait que plus ardent et plus implacable,

il s'échappa du camp pour se rendre là, d'après le conseil de M. Fabius, qui avait été consul trois fois et dictateur que aussitôt le sénat ; et comme il s'y voyait de la violence et de l'injusteur, tout à coup on entend à la fois le bruit des licteurs qui écartaient la foule, l'impitoyable dictateur, qui, à la nomination de Fabius, l'avait suivi avec une cavalerie légère. La lutte recommença. Papirius ordonna de saisir Fabius. Malgré les premiers du sénat et du sénat tout cœur inflexible persiste dans sa résolution. M. Fabius, père de l'accusé, s'écrie : rien n'a de pouvoir sur toi, ni l'autorité du sénat, ni ma vieillesse que tu veux prouver la bravoure et la noblesse du maître de la cavalerie, que toi-même tu as nommé, qui ont souvent apaisé un ennemi, et qui sent le courroux des dieux, eh bien ! je me dresserai aux tribuns du peuple, et j'en défie le peuple lui-même ; c'est lui, puisqu'il te soustrait au jugement de ton armée, du sénat, c'est lui que je te donne pour vaincre, qui seul a plus de pouvoir et de force que la tienne. Je verrai si tu céderas à cet homme, un roi de Rome, Tullus Hostilius, qui a tué son père. De la curie on se rend à la place du peuple, le dictateur suivi de peu de gens, le maître de la cavalerie entouré des citoyens de Rome. Ce dernier était monté sur un char, aux harangues : Papirius lui enjoignit de descendre et de prendre une place moins élevée. Il suivit son fils : « Tu fais bien, dit-il à

adolescens Fabii esse : satis deformatam victoriam : ne ad extremum finem supplicii tenderet : neu unico juveni, neu patri ejus, clarissimo viro, neu Fabiæ genti eam injungeret ignominiam. » Quum parum precibus, parum causa proficerent, intuitu scilicet concionem jubebant. Ita irritatis militum animis subdere ignem ac materiam seditioni, non esse ætatis, non prudentiæ ejus. Neminem id Q. Fabio, pœnam deprecanti suam, vitio versurum, sed dictatori, si occæcatus ira infestam multitudinem in se pravo certamine movisset. Postremo, ne id se gratiæ dare Q. Fabii crederet, se jusjurandum dare paratos esse ; non videri e republica, in Q. Fabium eo tempore animadveriti.

XXXIII. His vocibus quum in se magis incitarent dictatorem, quam in magistrum equitum placarent, jussi de tribunali descendere legati : et, silentio nequicquam per præconem tentato, quum præ strepitu ac tumultu, nec ipsius dictatoris, nec apparitorum ejus vox audiretur ; nox, velut in prælio, certamini finem fecit. Magister equitum, jussus postero die adesse, quum omnes affirmarent, infestius Papirium exarsurum, agitatam contentione ipsa exacerbatumque, clam ex castris Romam profugit : et, patre auctore M. Fabio, qui ter jam consul

dictatorque fuerat, vocato extemplo senatu, me conquereretur apud Patres vim atque injuriam, repente strepitus ante curiam licitorum audiri : et ipse infensus aderat, postquam profectum ex castris, cum expedito equitatu iterata deinde contentio ; et prendi Fabium jussit. Ubi quum, deprecantibus primoribus, que universo senatu, perstaret in incepto ; tum pater M. Fabius : « Quandoquidem apud te nec auctoritas senatus, nec ætas noster paras, nec virtus nobilitasque magis a te ipso nominati, valet, nec preces, quam mitigare, quæ deorum iras placant ; te appello, et provocho ad populum ; eumque exercitus tui, fugienti senatus judicium, judicet certe unus plus, quam tua dictatura, possit. Videro, cessurusne provocationi sis, cui Tullus Hostilius cessit. Ex curia in concionem cum paucis dictator, cum omni agmine præconis equitum quum descendisset : deducti et Papirius in partem inferiorem jussit. Sed bene agis, inquit, quum eo nos deduci et privati vocem mittere possemus. » Ibi præ-

faire descendre à une place d'où, simples
rs, nous pourrions nous faire entendre.»
eurent moins des discours suivis qu'une
cation. Mais le bruit fut bientôt dominé
du vieux Fabius reprochant amèrement
ur sa tyrannie et sa cruauté. « Lui aussi a
ur ; mais personne, pas un homme du
as un centurion, pas un soldat n'a été
r lui. Papirius, comme si c'était sur un
ni, revendique la victoire et le triom-
n général romain. Quelle différence en-
modération d'autrefois et cette tyrannie,
uté d'aujourd'hui ! Le dictateur Quinc-
natus, après avoir délivré le consul
as, assiégé dans son camp, se contenta
nir de le laisser à l'armée en qualité de
au lieu de consul. M. Furius Camille,
Furius, au mépris de sa vieillesse
autorité, eût engagé un combat qu'il
eusement, non-seulement fut, sur l'in-
e, assez maître de lui pour ne rien écrire
ou au sénat de défavorable contre son
ais à son retour, quand le sénat lui laissa
ses collègues, il le prit de préférence à
bons consulaires, pour l'associer à son
ment. Le peuple lui-même, qui a en
veraine puissance, jamais, dans sa co-
ceux qui, par imprudence ou inca-
perdu des armées, n'a infligé de plus
qu'une amende pécuniaire. Aucun
ici n'avait vu sa tête mise en péril pour
succès de ses armes. Mais aujourd'hui
x romains sont menacés des verges et
et ce qui n'est pas même permis con-

tre des vaincus, on l'ose contre des vainqueurs
dignes des plus justes triomphes. Car enfin, qu'au-
rait eu à souffrir de plus son fils, s'il avait perdu
son armée, s'il avait été battu, mis en fuite, dé-
pouillé de son camp ? La colère et la violence de
cet homme auraient-elles pu aller plus loin que les
coups et la mort ? Comme il serait convenable que
celui qui est pour la ville une cause de joie, de
victoire, de supplications, d'actions de grâces,
celui pour qui sont ouverts les sanctuaires des
dieux, pour qui fument au milieu des sacrifices
les autels chargés d'honneur et d'offrandes, fût mis
à nu et déchiré de verges en présence du peuple
romain, à la vue du Capitole, de la citadelle, de
ces dieux qu'il n'a point invoqués en vain dans
deux batailles ! Dans quel esprit l'armée qui a
vaincu sous sa conduite et ses auspices, suppor-
tera-t-elle la vue d'un tel spectacle ? Quel deuil
dans le camp romain, et quelle joie dans l'armée
ennemie ! » C'est ainsi que tantôt avec des re-
proches, tantôt avec des plaintes, implorant l'aide
des dieux et des hommes, ou embrassant son fils
en versant des larmes, le vieux Fabius plaidait sa
cause.

XXXIV. Il avait pour lui la majesté du sénat,
la faveur du peuple, l'appui des tribuns, le souve-
nir de l'armée absente. Son adversaire rappelait
« et l'autorité invincible du peuple romain, et la
discipline militaire, et le commandement du dic-
tateur toujours respecté comme un oracle, et la
fameuse sentence de Manlius, et l'affection pater-
nelle sacrifiée à l'intérêt public. C'est ainsi qu'en
avait agi autrefois, envers ses deux fils, Brutus,
le fondateur de la liberté romaine : aujourd'hui

ationes, quam altercatio, exaudiebantur.
strepitum vox et indignatio Fabii senis,
superbiam crudelitatemque Papirii : « Se-
to'em Romæ fuisse, nec a se quemquam, ne
hominem, non centurionem, non militem,
sprium, tanquam ex hostium ducibus, sic
operatore victoriam et triumphum petere.
teresset inter moderationem antiquorum,
erbiam crudelitatemque ! Dictatorem Quinc-
natum in L. Minucium consulem, ex obsi-
eptum, non ultra sævisse, quam ut legatum
rcitum pro consule relinqueret. M. Furium
L. Furio, qui, contempta sua senectute et
federalmo eum eventu pugnasset, non so-
entia moderatum iræ esse, ne quid de col-
populo aut senatui scriberet ; sed, quum re-
maximum ex tribunis consularibus habuisset,
collegis optione ab senatu data, socium sibi
egerit. Nam populi quidem, penes quem po-
rum rerum esset, ne iram quidem unquam
fuisse in eos, qui temeritate atque inscitia
miserant, quam ut pecunia eos multaret : ca-
dam ob rem bello male gestam de imperatore

nullo ad eam diem esse. Nunc ducibus populi romani,
quæ ne victis quidem bello fas fuerit, virgas et secures
victoribus, et justissimos meritis triumphos intentari.
Quid enim tandem passurum fuisse filium suum, si exer-
citus amisisset ; si fusus, fugatus, castris exutus fuisset ?
Quo ultra iram violentiamque ejus excessuram fuisse,
quam ut verberaret necaretque ? Quam conveniens esse,
propter Q. Fabium civitatem in lætitia, victoria, suppli-
cationibus, ac gratulationibus esse : eum, propter quem
deum delubra pateant, aræ sacrificiis fument, honore,
donis cumulentur, nudatum virgis lacerari in conspectu
populi romani : intuentem Capitolium atque arcem, deos-
que ab se duobus præliis haud frustra advocatos ? Quo id
animo exercitum, qui ejus ductu auspiciisque vicisset,
laturum ? quem loctum in castris romanis, quam læti-
tiam inter hostes fore ? » Hæc, simul jurgans, querens,
deum hominumque fidem obtestans, et complexus filium
plurimis cum lacrimis agebat.

XXXIV. Stabat cum eo senatus majestas, favor po-
puli, tribuniciū auxilium, memoria absentis exercitus.
Ex parte altera « imperium invictum populi romani, et
disciplina rei militaris, et dictatoris edictum pro numine
semper observatum, et Maiana imperia, et posthabita

des pères faibles et des vieillards qui tolèrent le mépris d'une autorité qu'ils n'ont plus, pardonnent à la jeunesse, comme une faute légère, le renversement de la discipline militaire. Quant à lui, il ne laissera pas que de persister dans sa résolution; et celui qui a combattu contre sa défense, en dépit des saintes cérémonies, et malgré l'incertitude des auspices, n'obtiendra point de lui remise de la peine qu'il a si justement méritée. Il ne peut faire que la majesté du commandement soit toujours respectée; mais L. Papirius ne souffrira jamais qu'on en affaiblisse les droits. Il souhaite que la puissance tribunitienne, inviolable elle-même, n'aille pas violer par son opposition l'autorité de Rome, et que le peuple n'agisse pas surtout contre lui-même, en anéantissant le dictateur et les droits de la dictature. Que si ce malheur arrive, ce n'est pas L. Papirius, mais les tribuns, mais le jugement erroné du peuple, qu'accusera la postérité; blâme inutile, puisque, la discipline militaire une fois avilie, le soldat n'obéira plus au centurion, le centurion au tribun, le tribun au lieutenant, le lieutenant au consul, le maître de la cavalerie au dictateur; que personne n'aura plus de respect ni pour les hommes ni pour les dieux; que les ordres des généraux, que les auspices mêmes ne seront plus observés; qu'errants sans permission, les soldats se disperseront en désordre sur les terres conquises comme sur celles des ennemis; que, sans se souvenir de leur serment, par le fait seul de cette excessive liberté, ils se mettront en congé selon de leur caprice; qu'en petit nombre auprès des enseignes ils finiront par les désertir entièrement; qu'ils ne s'assembleront

plus à l'ordre, et que sans distinction, le jour la nuit, dans une position convenable ou d'avantageuse, par l'ordre ou contre l'ordre du chef ils engageront le combat; qu'ils ne suivront plus leurs enseignes et ne garderont plus leurs rangs; qu'enfin ce ne sera plus qu'un brigandage aveugle, exercé au hasard, en place d'une milice légitime et sacrée. Tous ces malheurs débarrassants, c'est à vous d'en répondre devant tous les siècles, tribuns du peuple; dévouez vos têtes à l'opprobre pour le plaisir de Q. Fabius.

XXXV. Les tribuns étaient interdits et plus inquiets sur eux-mêmes que sur celui qui implorait leur assistance, lorsqu'ils furent débarrassés de ce fardeau par l'intervention du peuple romain, qui recourut aux prières et aux supplications pour obtenir du dictateur la grâce du maître de la cavalerie. Eux-mêmes, voyant cette impulsion qui les entraîne, suppliaient avec instance le dictateur de pardonner à la blessure humaine, à la jeunesse de Fabius, pétant qu'il était assez puni. Enfin, le jeune homme lui-même, et son père M. Fabius, abjurant leur animosité, se jetèrent aux genoux du dictateur, et par leurs prières désarmèrent son ressentiment. Le dictateur dit alors au milieu du silence : « C'est bien, Romains; victoire à la discipline militaire, victoire à la majesté du commandement qui ont risqué de n'exister plus après cette journée ! Q. Fabius n'est point absous du crime de s'être livré bataille contre l'ordre du général, mais condamné pour cette faute, il doit son pardon au peuple romain, il le doit à la puissance tribunitienne qui lui a prêté son appui à titre

filii caritas publicæ utilitati, jactabantur. Hoc etiam L. Brutum, conditorem romanæ libertatis, antea in duobus liberis fecisse. Nunc patres comes, et senes faciles de alieno imperio spreto, tanquam rei parvæ, disciplinæ militaris eversæ juventutis gratiam facere. Se tamen perstatorum in incæpto : nec ei, qui adversus dictum suum, turbatis religionibus ac dubiis auspiciis, pugnasset, quicquam ex justa pœna remissurum. Majestas imperii perpetuane esset, non esse in sua potestate : L. Papirium nihil de ejus jure deminuturum. Optare, ne potestas tribunitia, inviolata ipsa, violet intercessione sua romanum imperium, neu populus in se potissimum dictatorem et jus dictaturæ exstinguat. Quod si fecisset, non L. Papirium, sed tribunos, sed pravum populi judicium, nequicquam posteros accusaturos; quum, polluta semel militari disciplina, non miles centurionis, non centurio tribuni, non tribunos legati, non legatus consulis, non magister equitum dictatoris pareat imperio; nemo hominum, nemo deorum verecundiam habeat; non edicta imperatorum, non auspicia observentur; sine commeatu vagi milites in pacato, in hostico errent; immemores sacramenti, licentia sola se, ubi velint, exactorent; infrequentia deserantur signa; neque conveniatur ad edictum, nec dis-

cernatur, interdictum, nocte, æquo, iniquo loco, in injussu imperatoris pugnent; et non signa, non observent; latrocinii modo cæca et fortuita, pro salubri sacra militia sit. Horum criminum vos recti laquei sæcula offerte, tribuni plebis; vestra obnoxia capit licentia Q. Fabii objicite.

XXXV. Stupentes tribunos et suam jam vicem anxios quam ejus, cui auxilium ab se petebatur, libere onere consensus populi romani, ad preces et obsecra nem versus, ut sibi pœnam magistri equitum dictatorem mitteret. Tribuni quoque, inclinatam rem in preces secuti, orare dictatorem insistunt, ut veniam erroremque, veniam adolescentiæ Q. Fabii daret; satisfactionem pœnarum dedisse. Jam ipse adolescens, jam pater M. Fabius contentioni oblii, procumbere ad genua, et deprecari dictatoris. Tum dictator, silentio facto : « Ibi habet, inquit, Quirites. Vicit disciplina militaris, imperii majestas, quæ in discrimine fuerunt, ad illam hanc diem essent. Non noxæ eximitur Q. Fabius, contra edictum imperatoris pugnavit; sed, noxæ datus, donatur populo romano; donatur tribunitiæ potestati, precarium non justum auxilium forenti. Vobis Q. Fabi, felicior hoc consensu civitatis ad tuendum

non à titre de justice. Vis, Q. Fabius, aux de cet accord unanime de la cité fendra que de la victoire dont tu te fais l'heure une gloire; vis, après avoir osé un forfait que ton père lui-même, de L. Papirius, ne t'aurait point permis de rentrer en grâce avec moi, le voudras; quant au peuple romain tu es redevable de la vie, tu ne peux de plus grand service que d'avoir aujourd'hui à pouvoir te soumettre en paix à la guerre aux commandements légitimes. » Ensuite déclaré qu'il ne retenait plus la cavalerie, il descendit du temple au la joie des sénateurs, de la joie plus encore de ses concitoyens, qui se pressaient de lui, et qui, en félicitant tantôt le cavalier, tantôt le dictateur, et tous deux en foule. L'autorité militaire paraissait pas moins affermie par la preuve de Fabius, que par le supportable du jeune Manlius. Le hasard voulut que, toutes les fois que le dictateur l'armée, l'ennemi fit un mouvement minime; mais le lieutenant M. Valérius, abandonnant le camp, avait sous les yeux le Q. Fabius, et craignait moins les attentats de l'ennemi que l'implacable vengeance du dictateur. C'est pourquoi des fourrageurs ayant été surpris et massacrés dans une embuscade, généralement que le lieutenant aurait pu éviter, s'il n'eût été épouvanté par de si menaces. Cette dureté de Papirius contraria l'esprit des soldats lesquels étaient posés contre lui, parce qu'il avait été

implacable pour Q. Fabius, et qu'après avoir refusé sa grâce à leurs prières, il l'avait ensuite accordée au peuple romain.

XXXVI. Le dictateur, après avoir laissé dans la ville, pour maître de la cavalerie, L. Papirius Crassus, et interdit à Q. Fabius tout acte de sa magistrature, revint au camp, où son arrivée inspira peu de joie à ses concitoyens et ne donna aucune crainte aux ennemis. En effet, le lendemain, ces derniers, soit qu'ils eussent ignoré le retour du dictateur, ou qu'ils se fussent peu soucié de sa présence comme de son absence, s'approchèrent du camp en bataille rangée. La présence de L. Papirius, de ce seul homme, fut d'une importance telle, que, si les dispositions du général avaient été secondées par la bonne volonté des soldats, ce jour-là aurait vu indubitablement mettre fin à la guerre des Samnites : tant il sut tirer bon parti des avantages du terrain et de ses corps de réserve, pour disposer son armée, et aussi de la science militaire pour assurer ses opérations. Ses soldats lui firent faute, et ce fut à dessein de rabaisser le mérite de leur chef, qu'ils mirent des entraves à la victoire. Il y eut plus de morts du côté des Samnites, plus de blessés du côté de Romains. L'habile général comprit bien ce qui l'empêchait d'être vainqueur; il sentit qu'il lui fallait maîtriser son caractère, mêler la douceur à la sévérité. Dans cette intention, prenant avec lui les lieutenants, il va voir les soldats blessés, avançant la tête sous leurs tentes, demandant à chacun comment il se trouve, prenant leurs noms, les recommandant aux soins des lieutenants, des tribuns, des préfets. Une manière d'agir si populaire et si adroite fit que, bien avant la guérison de leurs

paulo ante exultabas, victoria. Vive, id est, cuius tibi ne parens quidem, si eodem loco esset L. Papirius, veniam dedisset. Mecum, revertaris in gratiam : populo romano, cui vix nihil majus præsiteris, quam si hic tibi dies tanti dederit, ut bello ac pace pati legitima esset. Quum se nihil morari magistrum equitum, degressum eum templo laetus sena-populus, circumfusi, ac gratulantes hinc matrem, hinc dictatori, prosequuti sunt : firmamentum militum haud minus periculo Q. Fabii, facio miserabili adolescentis Manlii, videbatur. Et amodo evenit, ut, quotiescunque dictator abesset, hostes in Samnio moverentur. Cæterum templum erat Q. Fabius M. Valerio legato, generat, ne quam vim hostium magis, quam dictatoris iram, timeret. Itaque, frumentatores conveniunt ex insidiis, cæsi loco iniquo essent, vulgo est, subveniri iis ab legato potuisse, nisi ea exhorruisset. Ea quoque ira alienavit a dictatore animos, jam ante infensos, quod impla-

cabilis Q. Fabio fuisset; et, quod suis precibus negasset, ejus populo romano veniam dedisset.

XXXVI. Postquam dictator, præposito in urbe L. Papirio Crasso magistro equitum, Q. Fabio vetito quicquam pro magistratu agere, in castra rediit; neque civibus satis lætus adventus ejus fuit, nec hostibus quicquam attulit terroris. Namque postero die, seu ignari venisse dictatorem, seu, adesset an abesset, parvi facientes, instructa acie ad castra accesserunt. Cæterum tantum momenti in uno viro L. Papirio fuit, ut, si ducis consilia favor subsecutus militum foret, debellari eo die cum Samnitibus potuisse, pro haud dubio habitum sit : ita instruxit aciem loco ac subsidiis, ita omni arte bellica firmavit. Cessatum a milite, ac de industria, ut oblectaretur laudibus ducis, impedita victoria est. Plures Samnitium cecidere : plures Romani vulnerati sunt. Sensit peritus dux, quæ res victoriæ obstaret : temperandum ingenium suum esse, et severitatem miscendam comitate. Itaque, adhibitis legatis, ipse circum saucios milites inrens in tentoria caput, singulos, ut sese haberent, rogans, curam eorum nominatim legatis, tribunisque et

corps, le général avait regagné les cœurs de ses soldats, et rien ne fut si efficace pour cette guérison que la reconnaissance qu'ils avaient de tant d'intérêt. L'armée une fois rétablie, il livra bataille, ni lui ni ses soldats ne doutant du succès, les Samnites furent si bien battus et mis en déroute, que ce fut le dernier combat où ils en vinrent aux mains avec le dictateur. L'armée victorieuse se porta ensuite où l'appelait l'espoir du butin, et parcourut tout le pays ennemi sans rencontrer nulle part ni troupes, ni résistance, soit à force ouverte, soit par embuscade. Ce qui ajoutait à l'ardeur du soldat, c'est que le dictateur lui avait abandonné tout le butin; et les haines nationales ne l'animaient pas plus contre les ennemis que cette occasion de profit. Les Samnites, domptés par de pareils désastres, demandèrent la paix au dictateur. Celui-ci convint avec eux qu'ils donneraient à chacun de ses soldats un vêtement et une année de paie, et il les envoya devant le sénat. Ils répondirent qu'ils ne s'y rendraient qu'à la suite du dictateur, s'en remettant à lui seul, à sa foi, à sa probité, du soin de leur cause. Ce fut ainsi que l'armée quitta le Samnium.

XXXVII. Le dictateur entra en triomphe dans la ville. Il voulait abdiquer la dictature; mais, avant cette abdication et par l'ordre du sénat, il créa consuls C. Sulpicius Longus pour la seconde fois et Q. Emilius Cerretanus. Les Samnites, la paix n'ayant pu se faire faute de s'entendre sur les conditions, remportèrent de Rome une trêve d'un an seulement; encore ne furent-ils guère fideles à la sainteté de leur serment, tant la nouvelle de

l'abdication de Papirius releva leur courage. Ces mêmes consuls, C. Sulpicius et Q. Emilius (ou lit Aulius dans quelques annales), à la défection des Samnites, vint se joindre une nouvelle guerre, celle des Apuliens. Une armée fut envoyée dans chacun de ces deux pays; après avoir tiré le sort, Sulpicius marcha contre les Samnites, Emilius contre les Apuliens. D'après quelques auteurs, on ne fit point la guerre aux Apuliens, mais on protégea les peuples alliés de cette nation contre la violence et les injustices des Samnites. Au reste, l'état du Samnium qui, à cette époque, pouvait à peine défendre son territoire, ne moins vraisemblable, l'agression des Samnites contre les Apuliens, que la réunion de ces deux peuples pour faire la guerre aux Romains. Toutefois il ne s'y passa rien de mémorable; l'Apulie et le Samnium furent ravagés complètement; et l'ennemi ne se montra nulle part. A Rome, une alarme nocturne arracha tout à coup au sommeil la ville effrayée, à tel point que le Capitole, citadelle, les remparts et les portes, se remplirent de gens armés. Quand on eut longtemps crié et crié aux armes dans tous les quartiers, au point du jour l'auteur et la cause de cette alerte avaient disparu. La même année, à la requête de Flavius, il y eut jugement du peuple contre les Tusculains. M. Flavius, tribun du peuple, proposa, par une loi, de punir les Tusculains qui, par des secours et des conseils, avaient engagé les Véliternes et les Campaniens à faire la guerre aux Romains. Le peuple de Tusculum, avec leurs femmes et leurs enfants, vint à Rome. Cette multitude, sous l'habit et

præfectis demandabat, Rem per se popularem ita dexter egit, ut, medendis corporibus, animi multo prius militum imperatori reconciliarentur; nec quicquam ad salubritatem efficacius fuerit, quam quod grato animo ea cura accepta est. Refecto exercitu, cum hoste congressus haud dubia spe sua militumque, ita fudit fugavitque Samnites, ut ille ultimus iis dies conferendi signa cum dictatore fuerit. Incessit deinde, qua duxit prædæ spes, victor exercitus; perlustravitque hostium agros, nulla arma, nullam vim, nec apertam, nec insidiis, expertus. Adlebat alacritatem, quod dictator prædam omnem edixerat militibus: nec ira magis publica, quam privatum compendium, in hostem acuebat. His cladibus subacti Samnites pacem a dictatore petiere: cum quo pacti, ut singula vestimenta militibus, et annuum stipendium darent; quum ire ad senatum jussi essent, secuturos se dictatorem responderunt, unius ejus fidei virtutisque causam suam commendantes. Ita deductus ex Samnitibus exercitus.

XXXVII. Dictator triumphans urbem est ingressus: et, quum se dictatura abdicare vellet, jussu Patrum, priusquam abdicaret, consules creavit C. Sulpicium Longum iterum, Q. Emilium Cerretanum. Samnites, infecta pace, quia de conditionibus agebatur, inducias annuas

ab urbe retulerunt. Nec earum ipsarum sancta fides adeo, postquam Papirius abisse magistratu nuntiatus est, arrecti ad bellandum animi sunt. C. Sulpicio, Q. Emilio (Aulium quidam annales habent) consulibus defectionem Samnitium Apulum novum bellum accitit. Utroque exercitus missi. Sulpicio Samnites, Apulios sorte evenerunt. Sunt, qui non ipsis Apulis bellum illatum, sed socios ejus gentis populos ab Samnitibus atque injuriis defensos scribant. Ceterum fortuna Samnitium, vix a se ipsis eo tempore propulsantium bello propius ut sit vero, facit, non Apulis ab Samnitibus ma illata, sed cum utraque simul gente bellum Romanis fuisse. Nec tamen res ulla memorabilis acta: ager Apulius Samniumque evastatum; hostes nec hic, nec ibi inventi. Romæ nocturnus terror ita ex somno trepidi repente civitatem excivit, ut Capitolium atque arces, et portæ, plena armatorum fuerint: et quum concursatim conclamatumque ad arma omnibus locis esset, prima luce nec auctor, nec causa terroris comparuit. Eodem anno de Tusculanis Flavia rogatione populi iudicium. M. Flavius tribunus plebis tulit ad ut in Tusculanos animadverteretur, quorum et ac consilio Veliterni Privernalesque populo Romanum fecissent. Populus Tusculanus cum conjug

es accusés, parcourut les tribus, se rougenoux de tous les citoyens; et la compta plus pour leur faire obtenir leur pardon, que pour leur cause pour les justifier de son. Toutes les tribus rejetèrent la loi, la tribu Pollia, dont l'avis était que les fussent fouettés et mis à mort, les femmes enfants vendus à l'encan, selon le droit romain. On sait que les Tusculans s'en souvenaient que leur ressentiment contre ceux qui étaient pour une vengeance si atroce dura toute époque même où vécurent nos pères, et que jamais candidat de la tribu Pollia ne fut élu par le suffrage de la tribu Papiria.

I. L'année suivante, sous le consulat de L. Fulvius, A. Cornelius Arvina, et M. Fabius Ambustus, maître de la cavalerie, redoutant une guerre plus sérieuse dans l'année (l'ennemi, disait-on, avait soudoyé de nombreux peuples voisins), firent des levées de troupes, et conduisirent une armée contre les Samnites. Les Romains avaient leur camp sur le territoire samnite sans précaution, comme si l'ennemi eût été très-loin; quand tout à coup s'avancèrent les légions avec une telle audace qu'elles plantèrent leurs palissades près des postes. La nuit approchait; ce qui les empêchait de pousser les retranchements; mais elles ne purent pas voir que le lendemain au point du jour le feraient. Le dictateur, voyant qu'il ne pouvait en venir aux mains plus tôt qu'il n'aurait, et craignant que le désavantage de la nuit nuisît au courage de ses soldats, laissa ses feux allumés pour tromper les regards

de l'ennemi, et fait sortir sans bruit ses légions; mais les deux camps étaient si voisins qu'il ne put cacher ce mouvement. La cavalerie samnite suivit de près sa marche, de manière toutefois à ne pas risquer l'attaque avant qu'il fût jour, et même l'infanterie ne sortit pas du camp avant la fin de la nuit. Au point du jour, la cavalerie osa charger l'ennemi, et, harcelant l'arrière-garde ou pressant l'armée dans des passages difficiles, suspendit sa marche. Bientôt l'infanterie rejoignit la cavalerie, et le Samnite se disposa à charger les Romains avec toutes ses forces. Le dictateur, ne pouvant passer outre sans essuyer de grands dommages, ordonna de tracer un camp dans le lieu même où il s'était arrêté; mais, la cavalerie ennemie enveloppant l'armée de toutes parts, il lui fut impossible d'aller chercher ses pieux et de se mettre à l'œuvre. Voyant donc qu'il n'y a plus moyen d'avancer ni de demeurer, après avoir fait porter les bagages hors des rangs, il rangea ses troupes en bataille. Les ennemis en font autant de leur côté, égaux qu'ils sont en force et en courage; ce qui avait contribué surtout à les enhardir, c'est qu'ignorant que ce fût devant une position avantageuse et non devant eux qu'on avait lâché pied, ils croyaient avoir poursuivi un ennemi, saisi d'une terreur qu'eux-mêmes avaient inspirée. Cela tint un moment le combat en balance; car depuis longtemps le Samnite ne savait plus soutenir le cri de guerre de l'armée romaine. Mais, par Hercule, ce jour-là, depuis la troisième heure du jour jusqu'à la huitième, la lutte, dit-on, se maintint si constamment égale, que le cri, une fois poussé au premier choc, ne fut plus ré-

venit. Ea multitudo, veste mutata, et spe, tribus circumit, genibus se omnium adulatione misericordia ad pœnam veniam impetrantibus causa ad crimen purgandum valuit. Tribus Polliam, antiquarunt legem. Pollia seniores verberatos necari, conjuges liberosque lege belli venire: memoriamque ejus iræ in pœnæ tam atrocis auctores mansisse adstem constat, nec quemquam ferme ex Pollia datum Papiriam ferre solitum.

I. Insequenti anno, Q. Fabio, L. Fulvio consules, Cornelius Arvina dictator et M. Fabius Ambustus equitum, metu gravioris in Samnio belli enim pretio a finitimis juvenus dicebatur) indutu habito, egregium exercitum adversus duxerunt. Castra in hostico incuriose ita posita, ut oculi abesset hostis: quum subito advenire legiones tanta ferocia, ut vallum usque ad manum inferrent. Nox jam appeteat; id monumenta adoriri: nec dissimulabant, orta die facturos. Dictator, ubi propiorem spe di-

gnibus crebris relicis, qui conspectum hostium frustrarentur, silentio legiones educit: nec tamen fallere propter propinquitatem castrorum potuit. Eques extemplo insecutus ita institit agmini, ut, donec lucesceret, prælio abstinere. Ne pedestres quidem copiae ante lucem castris egressæ. Eques, luce demum ausus incursare in hostem, carpando novissimos, premendoque iniquis ad transitum locis, agmen delinuit. Interim pedes equitem assecutus; et totis jam copiis Samnis urgebat. Tum dictator, postquam sine magno incommodo progredi non poterat, eum ipsum, in quo constiterat, locum castris dimetari jussit. Id vero, circumfuso undique equitatu, ut vallum peteretur, opusque inciperet, fieri non poterat. Itaque, ubi neque eundi, neque manendi copiam esse videt, instruit aciem, impedimentis ex agmine remotis. Instruunt contra et hostes, et animis et viribus pares. Auxerat id maxime animos, quod ignari, loco iniquo, non hosti, cessum, velut fugientes ac terribiles ipsi secuti fuerant. Id aliquandiu æquavit pugnam, jam pridem desueto Samnite clamorem Romani exercitus pati. At, hercule, illo die ab hora diei tertia ad octavam ita anceps dicitur certamen stesisse, ut neque clamor, ut primo semel cop-

pété, que les enseignes restèrent à la même place sans jamais reculer, et que d'aucun côté on ne chargea deux fois. C'est en se raidissant et en résistant de pied ferme, en poussant en avant avec son bouclier, presque sans reprendre haleine, sans détourner de devant soi ses regards, que chacun soutenait le combat. De part et d'autre, c'était une fureur, un acharnement égal, qui ne pouvaient finir que par une extrême lassitude ou par la nuit. Déjà les soldats n'avaient plus de vigueur, ni le fer de force; les chefs eux-mêmes ne savaient à quel parti s'arrêter, quand tout à coup la cavalerie samnite, apprenant d'un escadron qui s'était un peu plus avancé, que les bagages des Romains sont restés loin de l'armée sans gardiens ni retranchement pour les défendre, s'y précipite, avide de pillage. On apporte à la hâte cette nouvelle au dictateur : « Laissons-les s'embarrasser de ce butin, répond-il. » Arrivent ensuite d'autres messagers, les uns après les autres, criant qu'on pille, qu'on enlève la fortune des soldats. Alors il appelle le maître de la cavalerie : « Ne vois-tu pas, M. Fabius, lui dit-il, que les cavaliers ennemis ont quitté le combat? Ils sont maintenant pris et embarrassés dans ce qui nous embarrassait nous-mêmes. Attaque-les, pendant qu'ils sont dispersés comme il arrive à toute multitude qui se livre au pillage : tu en trouveras bien peu à cheval, bien peu les armes à la main. Pendant qu'ils chargent leurs chevaux de butin, taille en pièces ces soldats sans armes, et rends-leur ce butin bien sanglant. Je vais m'occuper des légions et du combat de l'infanterie; à toi l'honneur de conduire la cavalerie : »

XXXIX. Ce corps, chargeant dans l'ordre le

plus parfait ces ennemis éparés et en remplit tout de carnage : surpris au moment où ils abandonnent aussitôt leurs bagages qu'ils abandonnent aussitôt tombent entre les jambes des chevaux qui épouvantés, les Samnites, sans pouvoir ou fuir, se laissent massacrer. Alors l'ennemie, une fois détruite presque en M. Fabius, après un léger détour, vient derrière attaquer l'infanterie. Un nouveau éclat alors porte la terreur dans les Samnites : le dictateur, à la vue des premiers ennemis, dont les regards se tournent à la vue des enseignes en désordre, le corps de bataille qui chancelle et plie par ses paroles, encourage ses soldats par leurs noms les tribuns et les centurions les engager à recommencer avec lui on répète le cri de guerre, les enseignes en avant, et, à mesure que l'on voit de plus en plus l'ennemi en trouble et au désordre. Cependant venait d'être aperçue des premiers rangs, se retournant vers les manipules, indiquait, de la voix et du geste, les drapeaux et les boucliers de la cavalerie. A cette nouvelle et à cette vue une journée presque entière de fatigue, leurs blessures, et, comme des troupeaux qui sortiraient de leur camp au signal ils s'élancent sur l'ennemi. Dès lors ils ne purent tenir plus longtemps contre la cavalerie et l'impétuosité de l'ennemi les uns furent massacrés sur place, les autres en fuite et dispersés. Ceux qui résistèrent furent enveloppés et tués par l'infanterie.

cursu est sublatus, iteratus sit; neque signa promota loco, retrove recepta; neque recursum ab ulla sit parte. In suo quisque gradu obnisi, urgentes scutis, sine respiratione ac respectu pugnabant. Fremitus aequalis, tenorque idem pugnae in defatigationem ultimam aut noctem spectabat. Jam viris vires, jam ferro sua vis, jam consilia ducibus deerant; quum subito Samnitium equites, quum turma una longius provecta, acceperant, impedimenta Romanorum procul ab armatis sine presidio, sine munimento stare, aviditate praedae impetum faciunt. Quod ubi dictatori trepidus nuntius attulit: « Sine modo, inquit, sese praeda praepediant. » Alii deinde super alios, diripi passim ferrique fortunas militum, vociferabantur. Tum magistro equitum accito, « Vides tu, inquit, M. Fabi, ubi hostium equite omissam pugnam? haerent impediti impedimentis nostris. Aggredere, quod inter praedandum omni multitudini evenit, dissipatos: raros equis insidentes, raros quibus ferrum in manu sit, invenes: equosque dum praeda operant, caede inermes, cruentamque illis praedam reddere. Mihi legiones peditumque pugna curae erunt, penes te equestre sit decus. »

XXXIX. Equitum acies, qualis quae esse i potest, invecta in dissipatos impeditosque omnia replet. Inter sarcinas omissas repent pedibus fugientium consternatorumque equum pugnae, neque fugae satis potentes, cecidunt leto prope equitatu hostium, M. Fabius, paullulum alis, ab tergo pedestrem aciem a mor inde novus accidens et Samnitium ter et dictator, ubi respectantes hostium antebataque signa, et fluctuantem aciem vidit, intum adhortari milites, tribunos principesque minatim ad iterandam secum pugnam voc clamore, signa inferuntur: et quicquid prog magis magisque turbatos hostes cernebant jam primis erat in conspectu: et Cornelius ad manipulos militum, quod manu, quod monstrabat, vexilla se suorum parmasque tum. Quod ubi auditum simulque visum e pente laboris, per diem paene totum tolerat que oblitii sunt, ut haud secus, quam si t castris signum pugnae acceperant, concludi

furent taillés en pièces par la cavalerie, le général lui-même périt au milieu d'eux. La dernière bataille anéantit les forces des Samnites, dans toutes leurs assemblées, on disait murmurant « qu'il n'y avait rien d'étonnant à une guerre impie, entreprise au mépris des dieux, dans laquelle les dieux leur étaient plus contraires que les hommes, n'eût été heureuse; qu'il fallait une réparation, une expiation pour une pareille guerre; qu'il portait seulement de savoir si pour ce sacrifice il fallait prendre le sang de quelques coupables ou le sang innocent de tous les Samnites. » Et quelques-uns osaient nommer les chefs de la guerre. Il y avait un nom surtout que désignaient leurs voix unanimes, celui de Brutulus Papius, noble et puissant, et reconnu généralement pour l'auteur de la rupture de la dernière trêve. Les préteurs, forcés de faire sur lui un décret, décrétèrent « que Brutulus Papius serait puni par les Romains; qu'avec lui tout le butin et les dépouilles faits sur les Romains seraient enlevés de Rome; et que les objets revendiqués par eux, aux termes du traité, seraient restitués au droit et la justice. » Leurs décrets d'après cette décision, envoyés à Rome avec le cadavre de Brutulus qui, par une mort honorable, s'était soustrait à l'opprobre et au sup-

plice. Il fut décidé aussi qu'avec son corps seraient livrés tous ses biens; mais on n'accepta que les prisonniers et ce qui put être reconnu dans le butin; on rejeta l'offre de tout le reste. Un sénatus-consulte ordonna le triomphe du dictateur.

XL. Quelques auteurs prétendent que cette guerre fut menée à fin par les consuls, qui seuls triomphèrent des Samnites, et que Fabius s'avança dans l'Apulie, d'où il rapporta un butin immense. On convient bien que Cornélius fut dictateur cette année; on doute seulement s'il fut créé pour diriger la guerre, ou pour présider aux jeux romains, en place du préteur L. Plautius, alors attaqué d'une grave maladie, et y donner le signal des quadriges; et, si ce fut après s'être acquitté de cette fonction peu propre à rendre sa magistrature mémorable, qu'il abdiqua la dictature. Il n'est pas facile de préférer un fait à l'autre, une autorité à une autre autorité. Je suis persuadé que le souvenir du passé a été altéré par les éloges funèbres et par les fausses inscriptions des images, parce que chaque famille veut, à l'aide de mensonges et d'artifices, attirer sur soi toute la gloire des actions et des magistratures. De là vient cette confusion dans les actes de chacun et dans les monuments publics de l'histoire. Il ne nous reste de cette époque aucun écrivain dont le témoignage soit assez sûr pour qu'on puisse s'y arrêter.

Nec ultra Samnis tolerare terrorem equitum que vim potuit : partim in medio cæsi, partim in alpæ sunt. Pedes restantes ac circumventos ceque fugientium strages est facta; inter quos operator cecidit. Hoc demum prælium Samnitis infregit, ut omnibus conciliis fremerent, id quidem mirum esse, si impio bello, et contra accepto, infestioribus merito diis quam hominibus prospere agerent. Expiandum id bellum mæcedo, luendumque esse. Id referre tantum, applicia noxio paucorum, an omnium innoxio sanguine : audebantque jam quidam nominare armorum. Unum maxime nomen per consentientium Brutuli Papii exaudiebatur. Vir nobilis erat, haud dubie proximarum indutiarum rursus coacti referre prætores decretum fecerunt, talis Papius Romanis dederetur, et cum eo omnia Romana, captivique ut Romam mitterentur res per fœdæ ex fœdere repetitæ essent, ut per fasque restituerentur. Fœdæ Romam, missi, et corpus Brutuli exanime : ipse

morte voluntaria ignominie se ac supplicio subtraxit. Placuit cum corpore bona quoque ejus dedi. Nihil tamen earum rerum, præter captivos, ac si qua cognita ex præda sunt, acceptum est : ceterarum rerum irrita fuit deditio. Dictator ex senatusconsulto triumphavit.

XL. Hoc bellum a consulibus bellatum, quidam auctores sunt, eosque de Samnitibus triumphasse : Fabium etiam in Apuliam processisse, atque inde magnas prædæ egisse. Nec discrepat, quin dictator eo anno A. Cornélius fuerit : id ambigitur, belline gerendi causa creatus sit; an ut esset, qui ludis Romanis, quia L. Plautius prætor gravi morbo forte implicitus erat, signum mittendis quadrigis daret; fœdusque eo haud sane memorandi imperii ministerio, se dictatura abdicaret : nec facile est, aut rem rei, aut auctorem auctori præferre. Vitiatam memoriam funebribus laudibus reor, falsisque imaginum titulis, dum familia ad se quæque famam rerum gestarum honorumque fallente mendacio trahunt. Inde certe etsingulorum gesta et publica monumenta rerum confusa. Nec quisquam æqualis temporibus illis scriptor existat, quo satis certo auctore stetur.

LIVRE NEUVIÈME.

SOMMAIRE. — Les consuls T. Véturius et Sp. Postumius engagent l'armée dans les Fourches Caudines, l'impuissance absolue d'en sortir, ils capitulent avec les Samnites, donnent six cents chevaliers romains et obtiennent la liberté de se retirer avec le reste des troupes, après avoir passé sous le joug. Sp. Postumius pose au sénat de livrer aux Samnites tous ceux qui avaient pris part à cette honteuse capitulation, afin d'effacer la république de l'engagement contracté en son nom. Ils sont remis aux Samnites avec deux cents hommes de leur peuple, et tous ceux qui avaient signé le traité. Les Samnites refusent de les recevoir. Bientôt après, Cursor bat leur armée, délivre les six cents chevaliers retenus en otage, fait subir la peine du joug à tous les Romains et lave ainsi la tache imprimée au nom romain. — Création des tribus Ufentina et Valérina. — Colonies à Suessa et à Pontia. — Appius Claudius, censeur, fait construire un aqueduc et paver une route, pour lesquels on a depuis donné son nom. — Il agrège au sénat des fils d'affranchis; association déshonorante pour les consuls de l'année suivante n'ont aucun égard; ils convoquent le sénat tel qu'il était avant la censure. — Divers succès des Romains contre les Apuliens, les Étruriens, les Ombriens, les Marses, les Péloponnésiens et les Samnites, encore infracteurs de la paix. — Flavius, greffier, né d'un affranchi, parvient à la curule par le crédit de la faction Forense. — Troubles causés par cette faction, devenue trop puissante, et dans les assemblées du Champ-de-Mars. — Q. Fabius, censeur, réunit les factieux en qui il fait appeler tribus de la ville; cette opération lui vaut le surnom de *Maximus*. — Mention d'Alibi, qui vivait en ces temps-là. — Parallèle de sa puissance avec celle des Romains; l'historien en conclut que si un étranger eût passé en Italie, il n'aurait pas triomphé des Romains aussi facilement qu'il avait subjugué les nations voisines.

I. L'année suivante eut lieu la paix de Caudium, fameuse par la défaite des Romains, sous le consulat de T. Véturius Calvinus et de Sp. Postumius. Les Samnites avaient cette année-là pour général C. Pontius, fils d'Hérennius, né d'un père d'une habileté consommée, et placé lui-même au premier rang comme guerrier et comme capitaine. Quand les députés envoyés pour donner satisfaction aux Romains furent revenus sans avoir conclu la paix, Pontius parla ainsi à ses concitoyens : « N'allez pas croire qu'il n'est rien résulté de cette députation; par elle s'est apaisé tout ce que la rupture du traité avait excité contre

nous de colère divine. Je suis persuadé que, vaincues, quelles qu'elles soient, qui ont voulu se réduire à la nécessité de donner satisfaction aux termes du traité, n'ont point voulu que les Romains rejettent avec tant de hauteur la proposition offerte. Et que pouvait-on faire pour fléchir les dieux et apaiser les hommes ? Ce que nous avons fait ? Le butin enlevé, les ennemis, et qui semblaient nous appartenir par le droit de la guerre, nous l'avons rendu aux auteurs de la guerre, que nous ne pouvions livrer vivants, ont été livrés morts ; les uns mêmes, pour qu'il ne restât entre nous

LIBER NONUS.

I. Sequitur hunc annum nobilis clade romana caudina pax, T. Veturio Calvinio, Sp. Postumio consulibus. Samnites eo anno imperatorem C. Pontium, Herennii filium habuerunt, patre longe prudentissimo natum, primum ipsum bellatorem ducemque. Is, ubi legati, qui ad dedendas res missi erant, pace infecta redierunt, « Ne nihil actum, inquit, hac legatione censeatis; expiatum

est, quicquid ex fœdere rupto irarum in nos fuit. Satis scio, quibuscumque diis cordi fuit, ad necessitatem dedendi res, quæ a nobis expetitæ fuerant, iis non fuisse cordi tam supermanis fœderis expiationem spectam. Quid enim ad placandos deos mitigandosque homines potest quod nos fecimus? Res hostium in præda belli jure nostræ videbantur, remisimus; aut quia vivos non potuimus, perfunctos jam fato

fût souillé par le contact de leur crime, nous avons portés à Rome. Que te dois-je plus, Romain, que dois-je de plus aux dieux garants de ce traité? Quel que soit de ton animosité et de nos supplicables ou simple particulier, je ne récusé. Que si la faiblesse luttant contre la mort n'a rien à attendre de la justice des dieux, je ferai du moins un appel aux dieux d'un insupportable orgueil, et je les ai de tourner leur colère contre ceux qui ne peuvent satisfaire, ni en leur rendant ce qui leur appartient, ni en comblant la mesure de tout ce qui leur appartient; dont la cruauté ne se rassasiée ni par la mort des coupables, ni par l'abandon qu'on leur a fait de leurs cadavres par le sacrifice des biens qui sont livrés aux vainqueurs; que nous ne pourrions apaiser, si nous leur donnons notre sang à boire et nous ne pouvons à déchirer. La guerre est juste, Samnites, quand elle est nécessaire; et les armes sont justes, quand il ne reste d'espoir que dans les armes. Ainsi, puisque ce qui importe le plus des choses humaines c'est d'avoir les lois pour les opprimés ou contraires, tenez pour certain si vous avez fait les guerres précédentes pour les dieux plus que contre les hommes, vous ne pouvez que vous menacer sous la conduite même de la mort.

Après ce discours, qui était tout à la fois un avertissement et une prédiction si juste, il se retira de l'armée et va, le plus secrètement possible, aller aux environs de Caudium. De là il se rend à Calatie, où il avait appris que les con-

suls romains étaient campés, dix soldats déguisés en bergers : il leur recommande de mener paître leurs troupeaux, chacun de différents côtés, à peu de distance des postes romains; et, lorsqu'ils tomberont entre les mains des maraudeurs, de s'accorder à dire « que les légions des Samnites sont dans l'Apulie; qu'ils assiègent Lucérie avec toutes leurs forces, et qu'ils sont sur le point de la prendre d'assaut. » Déjà ce bruit, répandu à dessein, était parvenu jusqu'aux Romains; les prisonniers le rendirent d'autant plus vraisemblable que leur langage était parfaitement d'accord. Il n'était point douteux que les Romains ne dussent porter secours aux Lucériens qui étaient de bons et fidèles alliés; on pouvait craindre d'ailleurs que l'Apulie épouvantée par le péril présent ne passât tout entière du côté de l'ennemi. Il y eut donc délibération uniquement sur la route à prendre. Deux chemins conduisaient à Lucérie : l'un qui longeait la côte de la mer supérieure, en plaine et à découvert, mais plus long en proportion de ce qu'il était plus sûr; l'autre, plus court, par les Fourches-Caudines. Voici quelle est la nature du lieu. Ce sont deux défilés profonds, très-resserrés, couverts de bois, réunis entre eux par une chaîne de montagnes. Entre ces deux défilés s'étend une petite plaine, assez à découvert, enfermée tout autour par ces bois, couverte de verdure et d'eau, et traversée au milieu par le chemin. Mais avant d'y arriver il faut passer le premier défilé, et alors vous avez à choisir, ou de revenir sur vos pas reprendre le même passage, ou, si vous voulez continuer, d'aller sortir par l'autre défilé encore plus étroit et plus

difficile, ne quid ex contagione noxæ remaneret, Romam portavimus. Quid ultra tibi, Romane, curi, quid diis arbitris fœderis debeo? Quem tibi precor, quem meorum suppliciorum judicem, legem, neque populum, neque privatum, sed si nihil cum potentiore juris humani relinquitur, at ego ad deos vindices intolerandæ supergræviæ; et precabor, ut iras suas vertant in eos, non suas reddite res, non alienæ accumulata; quorum sævitiam non mors noxiorum, non exanimatorum corporum, non bona sequentia editionem exsatiarent; placari qui nequeant, nisi tantum sanguinem laniandaque viscera nostra præstet. Justum est bellum, Samnites, quibus necessaria arma, quibus nulla nisi in armis relinquenda sunt, quam propitiis rem, quam adversis deis, pro certo habetis, priora bella adversus deos quam homines, gessisse; hoc, quod instat, ducitis gesturos.

Après ce discours, qui était tout à la fois un avertissement et une prédiction si juste, il se retira de l'armée et va, le plus secrètement possible, aller aux environs de Caudium. De là il se rend à Calatie, où il avait appris que les con-

cultissime, locat : inde ad Calatiam, ubi jam consules Romanos castraque esse audiebat, milites decem pastorum habitu mittit : pecoraque diversos, alium alibi, haud procul romanis pascere jubet præsidii : ubi inciderint in prædatores, ut idem omnibus sermo constet, « legiones Samnitium in Apulia esse, Luceriam omnibus copiis circumsedere, nec procul abesse, quin vi capiant. » Jam is etiam rumor ante, de industria vulgatus, venerat ad Romanos; sed fidem auxere captivi, eo maxime, quod sermo inter omnes congruebat. Haud erat dubium, quin Lucerinis opem Romanus ferret, bonis ac fidelibus sociis; simul ne Apulia omnis ad præsentem terrorem deficeret : ea modo, qua irent, consultatio fuit. Duæ ad Luceriam ferebant viæ; altera præter oram superi maris patens aperta que, sed, quanto totior, tanto fere longior; altera per Furculas Caudinas brevior. Sed ita natus locus est. Saltus duo alti angusti silvosique sunt, montibus circa perpetuis inter se juncti : jacet inter eos satis patens clausus in medio campus, herbidus aquosusque, per quem medium iter est. Sed ante quam venias ad eum, intrandæ primæ angustię sunt; et aut eadem, qua te insinuaveris, retro via repetenda; aut, si ire porro pergas, per alium

difficile que le premier. Or, c'est dans cette plaine que les Romains étaient descendus à travers une roche creuse, par l'un des défilés, et ils s'étaient aussitôt portés vers le second; mais ils le trouvèrent fermé par des abatis d'arbres et par des masses énormes de rochers. A peine y ont-ils reconnu un piège de l'ennemi, qu'ils aperçoivent un corps de troupes sur la hauteur du défilé. Ils se hâtent de retourner sur leurs pas et de reprendre le premier passage : ils le trouvent fermé par les mêmes obstacles et par des forces samnites. A cette vue, ils s'arrêtent sans que personne en ait donné l'ordre; tous les esprits sont dans la stupeur, et leurs membres sont frappés d'un engourdissement extraordinaire. Ils se regardent fixement les uns les autres, chacun pensant trouver dans autrui plus de force d'âme et de ressource, et restent longtemps immobiles et silencieux. Lorsqu'ils virent dresser les tentes des consuls et quelques-uns d'entre eux faire les préparatifs nécessaires au campement, quoiqu'ils sentissent bien qu'ils allaient s'exposer à la risée de l'ennemi en travaillant à se fortifier dans une position affreuse où tout espoir même était perdu; toutefois, pour ne point ajouter les torts au malheur, chacun de son côté, sans qu'on l'y exhorte ou qu'on le lui commande, met la main à l'œuvre. Ils établissent auprès des sources un camp retranché, tout en avouant eux-mêmes, avec une ironie douloureuse, l'inutilité de leurs ouvrages et de leurs efforts, et malgré les railleries amères de l'ennemi. Les consuls, plongés dans l'abattement, ne songeaient pas même à convoquer un conseil, car, dans une telle position, il n'y avait ni avis ni secours à deman-

der : les lieutenants et les tribuns y mêmes les trouver; et les soldats tournés vers la tente des consuls, se mandant à leurs chefs une assistance raient à peine leur prêter les dieux.

III. Ils étaient bien plus occupés à qu'à délibérer, lorsque la nuit vint le dre. Ils disaient avec impatience, cha son caractère, les uns : « Allons à trav obstacles de la route; » les autres : « F les barrières de ces montagnes, traver rêts, marchons partout où nous pourr avec nos armes. Parvenons seulement nemi que nous battons depuis près de et tout va s'aplanir, tout va devenir fa Romain combattant contre le perfide d'autres : « Où et par où irons-nous nous donc déplacer, écarter ces mont que ces hauteurs seront là, suspendu têtes, quel moyen d'arriver à l'ennemi sans armes, braves ou sans courage, ment nous sommes pris, nous somme L'ennemi ne nous présentera même pour que nous puissions trouver une rable; sans bouger de son poste, il va guerre. » Ce fut dans de pareils disc que personne songeât à prendre de la ou du repos, que se passa la nuit. Les de leur côté, ne savaient pas plus quel d'un si grand succès. Ils résolurent d'é le consulter, à Hérennius Pontius, pè général. Ce vieillard, appesanti par avait renoncé non-seulement aux em taires, mais encore aux fonctions civi fois dans ce corps affaibli par l'âge il

saltum arctiorem impeditioremque evadendum. In eum campum via alia per cavam rupem, Romani, demisso agmine, quum ad alias angustias protinus pergerent, septas dejectu arborum saxorumque ingentium objacentem molem invenerunt. Quum fraus hostilis apparuisset, præsidium etiam in summo saltu conspicitur. Citati inde retro, qua venerant, pergunt repetere viam. Eam quoque clausam qua obice armique inveniunt. Sistent inde gradum sine ullius imperio; stuporque omnium animos, ac velut torpor quidam insolitus membra tenet : intuentesque alii alios, quum alterum quisque compotem magis mentis ac consilii ducerent, diu immobiles silent. Deinde ubi prætoria consulum erigi videre, et expedire quosdam utilia operi, quanquam ludibrio fore munientes, perditis rebus ac spe omni adempta, cernebant; tamen, ne culpam malis adderent, pro se quisque, nec hortante ullo nec imperante, ad muniendum versi, castra propter aquam vallo circumdant; sua ipsi opera laboremque irritum, præterquam quod hostes superbe increpabant, cum reterabili confusione eludentes. Ad consules moestos, ne

advocantes quidem in consilium, quando nec auxilio locus esset, sua sponte legati ac veniunt : militesque ad prætorium versi, opes dii immortales ferre poterant, ab ducibus

III. Querentes magis, quam consultantes, sit, quum pro ingenio quisque fremere; obices viarum; alius, Per adversa montium, qua ferri arma poterunt, campus. Modo ad hoc nire liceat, quem per annos jam prope triginta omnia æqua et plana erant Romano, in perit nitem pugnanti; alius, « Quo, aut qua campus tes moliri sede sua paramus? Dum hæc immi qua tu ad hostem venies? Armati, inermes, si vi, pariter omnes capti atque victi sumus. quidem ad bene moriendum oblaturus est hoc bellum conficiet. » His in vicem sermonibus qua quietis immemor, nox traducta est. Ne quidem consilium in tam letis suppetebat re universi Herennium Pontium, patrem imper literas consulendum cœnent. Jam is gravis ac

de grande force d'esprit et de jugement. Il apprit par le message de son fils que les romaines étaient enfermées aux Fourculines, entre les deux défilés, son avis il fallait les en laisser sortir tous sur-le-champ, sans les traiter en vaincus. On rejeta ce conseil, et on le consulta de nouveau, en lui renvoyant le même message; alors il conseilla de terminer tous jusqu'au dernier. Au reçu de ces réponses, si peu d'accord entre elles et obligeant avoir l'ambiguïté des oracles, son avis l'un des premiers à penser que l'âge venait à la fois le corps et l'esprit de son fils n'en céda pas moins au vœu général, en venant au conseil le vieillard lui-même. Il n'hésita pas à se rendre au camp, où il dit-on, amené dans un chariot, et, quand il y parla à peu près de la même manière sans changer en rien d'avis, ajoutant seulement ces motifs : « par le premier conseil, qu'il est le meilleur, on affermissait pour toujours, grand bienfait, la paix et l'amitié avec une puissance; par le second, on reculait la fin de plusieurs générations, les Romains ayant assez de temps pour réparer leurs forces et la perte de deux armées entières; quant à l'autre parti, il n'en voyait pas. » Son fils et les autres chefs insistant et lui demandant s'il y avait pas un milieu à adopter, comme voyer sains et saufs les ennemis en leur imposer des lois telles que le droit de la guerre n'en prescrive aux vaincus; « Ce parti, dit-il, n'est de nature ni à vous gagner leur

amitié ni à vous délivrer de leur haine. Laissez-leur donc la vie après les avoir irrités par un outrage, tel est le caractère de la nation romaine, qu'elle ne peut rester en repos après une défaite. Dans leurs cœurs vivra toujours le souvenir de tout ce que la nécessité leur aura fait subir d'humiliant dans cette circonstance; et ce souvenir ne leur laissera point de relâche qu'ils ne se soient vengés mille fois de vous. »

IV. Ni l'une ni l'autre opinion du vieillard ne fut approuvée. Hérénnius quitta le camp et fut ramené chez lui. Cependant les Romains avaient fait de nombreuses et inutiles tentatives pour s'échapper et commençaient à manquer de tout. Vaincus alors par la nécessité, ils envoient des députés chargés de demander d'abord une paix honorable, et, s'ils ne pouvaient l'obtenir, de provoquer l'ennemi au combat. Pontius répondit : « Que la guerre était finie, et que, s'ils ne savaient pas, vaincus et prisonniers avouer leur position, il les ferait passer sous le joug désarmés et avec un seul vêtement; que les autres conditions de la paix seraient égales entre les vainqueurs et les vaincus; que, si les Romains évacuaient le territoire samnite et en retireraient leurs colonies, les deux nations désormais vivraient indépendantes, chacune selon ses lois, d'après un traité basé sur la justice. Qu'à ces conditions il était prêt à traiter avec les consuls; que, dans le cas où elles ne seraient pas toutes acceptées, il défendait aux députés de se représenter devant lui. » A peine le résultat de cette députation fut-il connu, qu'il s'éleva de tous côtés des cris lamentables; la consternation

solum, sed civilibus quoque, abscesserat munera in corpore tamen affecto vivebat vis animi consistens, ubi accepit, ad Furculas Caudinas inter duos tumens esse exercitus romanos, consultus ab nuntio, censuit, omnes inde quam primum inviolatos dimittere. Quæ ubi sprete sententia est, iterumque, eodem modo, consulebatur, censuit, ad unum interficiendos. Quæ ubi tam discordia inter se, et incipit oraculo, responsa data sunt; quanquam hoc in primis jam animum quoque patris consensu affecto corpore rebatur; tamen consensu omnium est, ut ipsum in consilium acciret. Nec gravis plustro in castra dicitur adveclus, vocalus consilium ita ferme locutus esse, ut nihil sententiae interiret; causas tantum adjiceret : « Priore se conque optimum duceret, cum potentissimo populo per beneficium perpetuum firmare pacem amicis : altero consilio in multas ætates, quibus, amissis exercitiis, haud facile receptura vires romana esset, bellum differre : tertium nullum consistere. » Quam filius alique principes percunctando erant : « Quid si media via consilii caperetur; mitterentur incolumes, et leges iis jure belli victis

imponerentur? — «Ista quidem sententia, inquit, ea est, quæ neque amicos parat, neque inimicos tollit. Servate modo, quos ignominia irritaveritis. Ea est romana gens, quæ victa quiescere nesciat. Vivet semper in pectoribus illorum, quicquid istuc præsens necessitas inusserit; neque eos ante multiplices pœnas expetitas a vobis quiescere sinet. »

IV. Neutra sententia accepta : Hérénnius domum e castris est aveclus. Et in castris romanis quum frustra multi conatus ad erumpendum capti essent, et jam omnium rerum inopia esset; victi necessitate legatos mittunt, qui primum pacem æquam peterent : si pacem non impetrarent, uti provocarent ad pugnam. Tum Pontius, « debellatum esse, respondit : et, quoniam ne victi quidem ac capti fortunam fateri scirent, inermes cum singulis vestimentis sub jugum missurum : alias condiciones pacis æquas victis ac victoribus fore, si agro Samnitium decederetur, coloniæ abducerentur, suis deinde legibus Romanum ac Samnitium æquo fœdere victurum. His conditionibus paratum se esse fœdus cum consulibus ferre : si quid eorum displiceat, legatos redire ad se veluit. » Hæc quum legatio renuntiaretur, tantus gemitus omnium subito exortus est, tantaque mœstitia incessit, ut non gra-

n'eût pas été plus profonde, si l'on fût venu leur annoncer qu'il leur fallait tous mourir où ils étaient. Après un long silence, et comme les consuls n'avaient pas la force d'ouvrir la bouche ni en faveur d'un traité si honteux ni contre un traité si nécessaire, L. Lentulus, alors le premier des lieutenants et par son mérite et par les honneurs auxquels il avait été élevé, prit la parole en ces termes : « Consuls, j'ai souvent entendu dire à mon père qu'au Capitole, seul entre tous les sénateurs, il n'avait point été d'avis qu'on rachetât des Gaulois la ville avec de l'or, quand ni fossés ni palissades ne séparaient les Romains d'un ennemi que rebutait la fatigue de se fortifier, et quand il leur était possible de se faire jour à travers ses rangs, sinon sans un grand danger, au moins sans une perte certaine. Que si, comme les Romains d'alors ont pu du Capitole fondre sur l'ennemi les armes à la main, et comme il est arrivé souvent à des assiégés de se jeter sur les assiégeants, il nous était seulement possible d'en venir aux mains avec l'ennemi dans une bonne ou mauvaise position, il ne me manquerait rien du caractère de mon père pour donner un conseil. Certes, j'avoue qu'il est beau de mourir pour la patrie; et je suis prêt soit à me dévouer pour le peuple romain et ses légions, soit à me précipiter au milieu des ennemis. Mais je vois ici la patrie, j'y vois tout ce qu'il y a de légions romaines; et ces légions, si ce n'est pour elles-mêmes qu'elles veulent courir à la mort, qu'ont-elles à conserver par cette mort? Les maisons de la ville, dirait-on, ses murailles, et cette multitude qui compose les habitants de Rome? Mais n'est-ce pas

les livrer et non les sauver que de sacrifier cette armée? Car, qui les défendra? Sera-ce cette multitude faible et incapable de se servir d'armes? Oui, comme elle les a défendus contre l'attaque des Gaulois. Iront-ils donc demander en suppliants une armée aux Vêiens et un Camille pour chef? Ici sont toutes nos espérances et toutes nos forces; les conserver, c'est conserver la patrie; les sacrifier, c'est abandonner, c'est trahir la patrie. Mais c'est une honte, une ignominie qu'une pareille capitulation. Tel est cependant l'amour de la patrie, qu'il exige que nous la sauvions s'il est nécessaire, aux dépens de notre honneur comme au péril de notre vie. Subissons donc cette humiliation, quelle qu'elle soit, et obéissons à la nécessité que les dieux eux-mêmes nous sauraient vaincre. Allez, consuls, rachetez par ces armes cette ville que vos pères ont rachetée par leur or. »

V. Les consuls se rendirent auprès de Pontius pour conférer avec lui, et, comme le vainqueur insistait sur le besoin d'un traité, ils lui firent conserver qu'un traité ne pouvait être conclu sans l'autorisation du peuple, sans les féciaux et les autres solennités religieuses. Ainsi, ce n'est point comme on le croit communément et comme rapporte aussi Claudius, d'après un traité que fut faite la paix de Caudium, mais d'après une promesse de traité. Et en effet, qu'eût-il été besoin de cautions et d'otages dans un traité consacré par ces imprécations : « Que le peuple par qui seront enfreintes les conditions arrêtées tombe sous les coups de Jupiter comme le porc sous ceux des féciaux » ? Les cautions, ce furent les consuls, le

vius accepturi viderentur, si nuntiaretur omnibus eo loco mortem oppellendam esse. Quum diu silentium fuisset, nec consules aut pro fœdere tam turpi, aut contra fœdus tam necessarium hincere possent; tum L. Lentulus, qui tum princeps legatorum virtute atque honoribus erat : « Patrem meum, inquit, consules, sæpe audiivi memorantem, se in Capitolio unum non fuisse auctorem senatus redimendæ auro a Gallis civitatis, quando nec fossa valloque ab ignavissimo ad opera ac muniendum hoste clausi essent; et erumpere si non sine periculo magno, tamen sine certa perniciæ possent. Quod si, ut illis decurrere ex Capitolio armatis in hostem licuit (quo sæpe modo obsessi in obsidentes eruperunt), ita nobis æquo aut iniquo loco dimicandi tantummodo cum hoste copia esset, non mihi paterni animi in dolores in consilio dando deesset. Equidem mortem pro patria præclaram esse fateor : et me vel devovere pro populo romano legionibusque, vel in medios me immittere hostes paratus sum. Sed hic patriam video, hic quicquid romanarum legionum est : quæ, nisi pro se ipsis ad mortem ruere volunt, quid habent, quod morte sua servant? Tecta urbis, dicet aliquis, et mœnia, et eam turham, a qua urbs inco-

litur. Imo, hercule, produntur ea omnia, deleta hoc exercitu, non servantur. Quis enim ea tuebitur? Imbellis videlicet atque inermis multitudo. Tam, hercule, quam a Gallorum impetu defendit. An a Veiis exercitum Camillumque ducem implorabunt? Hic omnes spes operis sunt, quas servando patriam servamus; dedendo ad nos eam patriam deserimus ac prodimus. At fœda atque ignominiosa deditio est. Sed ea caritas patriæ est, ut tam ignominia eam, quam morte nostra, si opus sit, servemus. Subeat ergo ista, quantacunque est, indignitas; et pareatur necessitati, quam ne dii quidem superant. Itaque consules, redimite armis civitatem, quam auro major vestri redemerunt. »

V. Consules profecti ad Pontium in colloquium, quem de fœdere victor agigaret, negarunt, injussu populi fœdus fieri posse : nec sine fetialibus cærimoniarumque solemnibus. Itaque non, ut vulgo credunt, Claudiusque scribit, fœdere pax caudina, sed per sponsionem est. Quid enim aut sponsoribus in fœdere opus est obsidibus, ubi precatione res transigitur : « Per populum fiat, quo minus legibus dictis stet, ut Jupiter feriat, quemadmodum a fetialibus porcus

les, les questeurs, les tribuns militaires ; et de tous ceux qui furent garants de la paix, sont au bas de l'acte ; tandis que, s'il conclu un traité, on n'y trouverait que deux fœciaux. Et, à cause des délais que nécessairement entraîner la conclusion d'un traité fut exigé de plus six cents otages pris des chevaliers, lesquels devaient payer de toute infraction au traité. On fixa ensuite où seraient livrés les otages, et où l'arrêterait sans armes passer sous le joug. Les consuls renouvela la désolation dans la tel point que les soldats eurent de la peine à résister de porter la main sur ceux dont Rome les avait poussés dans ce piège, et chaque soldat allait les en faire sortir avec plus de peine qu'ils n'y étaient tombés. Ils leur reprochaient d'avoir pas pris de guide, de n'avoir pas reconnaître les lieux, de s'être précipités aveugles dans une fosse comme des bêtes ; ils se regardent les uns les autres, ils jetèrent leurs regards sur ces armes qu'ils vont livrer, sur ces bras qui dans peu seront armés, sur ces corps qui vont être à la disposition de l'ennemi ; ils se représentent le joug sous lequel l'ennemi va les faire passer, les railleries de l'ennemi, sa fierté insultante, ce passage sans armes au milieu de gens armés ; la marche déplorable de soldats déshonorant les villes alliées pour retourner à leur patrie, dans leur famille, où leurs pères, leurs frères étaient si souvent revenus triomphants. Ils sont, se répètent-ils, ils sont les seuls vaincus sans blessure, sans fer, sans combat, ont pas même pu tirer leurs épées du

fourreau, ni en venir aux mains avec l'ennemi. C'est en vain qu'il leur a été donné des armes, des forces, du courage. » Comme ils murmuraient ces plaintes, arriva le moment fatal de l'ignominie, qui devait leur faire trouver tout beaucoup plus affreux que ce qu'ils s'étaient imaginé. D'abord, il leur fut enjoint de sortir de leurs retranchements avec un seul vêtement et sans armes ; et les otages furent les premiers livrés et conduits en prison : ensuite ce fut le tour des consuls, dont on renvoya les licteurs et à qui on ôta le paludamentum. A cette vue, ceux-là même qui, peu de temps auparavant, les chargeaient d'exécutions et voulaient les sacrifier et les mettre en pièces, furent tellement émus de compassion, que chacun, oubliant son propre malheur, détourna ses regards de cette dégradation d'une si haute majesté, comme d'un spectacle plein d'horreur.

VI. Les consuls, presque à moitié nus, passèrent les premiers sous le joug ; puis chaque chef, selon son grade, subit à son tour cette ignominie ; puis chaque légion l'une après l'autre. Les ennemis, rangés en armes autour des Romains, les accablaient d'insultes et de railleries ; des épées même furent levées sur le plus grand nombre, et plusieurs furent tués ou blessés, pour avoir offensé le vainqueur en laissant trop paraître sur leur visage l'indignation que leur causaient tant d'injures. Ce fut ainsi qu'ils courbèrent la tête sous le joug, et, ce qui était en quelque sorte plus cruel, sous les yeux de l'ennemi. Lorsqu'ils furent sortis du défilé, quoique, arrachés pour ainsi dire aux enfers, il leur sembla voir la lumière pour la première fois, cette

ponderunt consules, legati, quæstores, tribuni nominaque omnium, qui spoponderunt, ex-
si ex fœdere acta res esset, præterquam duo-
tum, non exstarent. Et propter necessariam
lationem obsides etiam sexcenti equites impe-
capite loerent, si pacto non staretur. Tempus
tum tradendis obsidibus exercituque inermi
Redintegravit luctum in castris consulum ad-
vis ab his abstinere manus, quorum teme-
rum locum deducti essent ; quorum ignavia fœ-
quam venissent, abitura. • Illis non ducem lo-
tum exploratorem fuisse : belluarum modo cæ-
rem missos. • Alii alios intueri, contemplari
tradenda, et inermes futuras dexteras, obnoxia-
tra hosti ; proponere sibi ipsi ante oculos ju-
bile, et ludibria victoris, et vultus superbos, et
inermium iter : inde fœdi agminis miserabi-
per sociorum urbes reditum in patriam ad pa-
sepe ipsi majoresque eorum triumphantes ve-
Se solos sine vulnere, sine ferro, sine acie vic-
non stringere licuit gladios, non manum cum

hoste conferre : sibi nequicquam arma, nequicquam vi-
res, nequicquam animos datos. • Hæc frementibus hora
fatalis ignominie advenit, omnia tristiora experiundo
factura, quam quæ præceperant animis. Jam primum
cum singulis vestimentis inermes extra vallum exire jussi,
et primi traditi obsides, atque in custodiam abducti. Tum
a consulibus abire lictores jussi paludamenta detracta ;
tantum inter ipsos, qui paulo ante eos execrantes, de-
dendos lacerandosque censuerant, miserationem fecit,
ut, suæ quisque conditionis oblitus, ab illa deformatione
tantæ majestatis, velut ab nefando spectaculo, averteret
oculos.

VI. Primi consules prope seminudi sub jugum missi :
tum, ut quisque gradu proximus erat, ita ignominie ob-
jectus : tum deinceps singulæ legiones. Circumstabant
armati hostes, exprobrantes eludentesque : gladii etiam
plerisque intentati : et vulnerati quidam necatique, si
vultus eorum indignitate rerum acrior victorem offen-
disset. Ita traduci sub jugum, et, quod pœne gravius
erat, per hostium oculos. Quum e salin evasissent, etsi,
velut ab inferis extracti, tum primum lucem aspicere

lumière même, mettant à nu toute l'ignominie de leur marche, leur fut plus insupportable que toute mort. Ils auraient pu arriver à Capoue avant la nuit; mais, peu sûrs de la fidélité de leurs alliés et retenus aussi par la honte, ils s'arrêtèrent dans les environs, à quelque distance de la ville, manquant de tout, et n'ayant pour lit que la terre. Quand on en fut informé à Capoue, une juste compassion pour les alliés l'emporta dans le cœur des Campaniens sur leur insensibilité naturelle. Ils envoient aussitôt aux consuls les insignes de leur dignité, des faisceaux, des licteurs, et aux soldats, des armes, des chevaux, des vêtements, des vivres. A l'arrivée des Romains à Capoue, le sénat en corps et tout le peuple sortent à leur rencontre; simples particuliers et magistrats, tout le monde remplit envers eux les devoirs d'une juste hospitalité. Mais l'accueil plein d'affabilité de leurs alliés, leur air de bonté, leurs discours obligeants, rien ne put leur arracher un seul mot, même leur faire lever les yeux et regarder en face des amis qui cherchaient à les consoler. Tant il y avait en eux, outre la douleur, je ne sais quel sentiment de confusion qui leur faisait fuir les entretiens et la société des hommes. Le lendemain, lorsqu'ils partirent de Capoue, de jeunes nobles furent chargés de les accompagner jusqu'aux frontières de la Campanie. A leur retour, appelés au sénat, ils répondirent aux questions des plus anciens, « que les Romains leur avaient paru beaucoup trop tristes et trop abattus; que, durant leur marche, ils avaient été silencieux et presque muets. C'était fini, selon eux, du caractère ro-

main; leur courage leur avait été enlevé avec leurs armes; ils ne rendaient pas le salut, ils n'adressaient pas un mot à ceux qui les saluaient; ils paraissaient si épouvantés qu'ils ne pouvaient ouvrir la bouche, on eût dit qu'ils sentaient enfoncer sur leur cou le joug sous lequel ils avaient passé. Les Samnites avaient là une victoire éclatante qui leur répondait de l'avenir; car ils avaient réduit, non pas la ville, comme les Gaulois, mais ce qui était bien autrement décisif, la valeur et la fierté romaine. »

VII. On en était à tenir de pareils discours, à les écouter, et, dans un sénat d'alliés fidèles, on déplorait presque la perte du nom romain, lorsque Otilius Calavius, fils d'Ovius, illustre par sa naissance et par ses exploits, vénérable par son âge, dit qu'il n'en était pas du tout ainsi des Romains : « Ce silence obstiné, ces yeux fixés à terre, ces oreilles sourdes à toute consolation, cette horreur de voir la lumière, ce sont, selon lui, autant d'indices d'un effrayant amas de colères fermentant au fond de leur âme : ou il connaît mal le caractère romain, ou ce silence arrachera bientôt aux Samnites des cris de douleur et des pleurs amers; le souvenir de la paix de Caudium sera plus cruel pour eux que pour les Romains; car le Romain aura toujours avec lui son courage, en quelque lieu qu'il livre combat, mais les Samnites n'auront point partout les fourches Caudines. » A Rome, on connaissait déjà ce honteux désastre. On y sut d'abord que les troupes étaient cernées. Ensuite, on apprit la nouvelle de cette paix ignominieuse, et cette nouvelle répandit plus de consternation que ce

visi sunt, tamen ipsa lux ita deforme intuitibus agmen omni morte tristior fuit. Itaque, quum ante noctem Capuam pervenire possent, incerti de fide sociorum, et quod pudor præpediebat, circa viam haud procul Capua omnium egeni corpora humi prostraverunt. Quod ubi est Capuam nuntiatum, evicit miseratio justa sociorum superbiam ingentem Campanis. Confestim insignia sua consulibus, fasces, lictores, arma, equos, vestimenta, comæatus militibus benigne mittunt; et venientibus Capuam cunctos seæatus populusque, obviam egressi, justis omnibus hospitalibus, privatisque et publicis funguntur officiis. Neque illis sociorum comitas, vultusque benigni, et alloquia non modo sermonem elicere, sed ne, ut oculos quidem attollerent, aut consolantes amicos contra intuerentur, efficere poterant. Adeo super mororem pudor quidam fugere colloquia et cætus hominum cogebat. Postero die quum juvenes nobiles, missi a Capua, ut proficiscentes ad finem campanum prosequerentur, revertissent, vocatique in Curiam percunctantibus majoribus natu : « Multo sibi mæstiores et abjectioris animi visos, » referrent; « adeo silens ac propemutuum agmen incessisse : jacere indolem illam romanam, ablatisque cum armis animos. Non reddere salutem, non salutantibus

dare responsum, non hincere quemquam præ metu pertuisse, tanquam ferentibus adhuc cervicibus jugum, » quo emissi essent. Habere Samnites victoriam, non perclaram solum, sed etiam perpetuam. Cepisse enim non Romam, sicut ante Gallos, sed, quod multo bellius fuerit, romanam virtutem ferociamque. »

VII. Quum hæc dicerentur audirenturque, et deperatam pæne romanum nomen in concilio sociorum solium esset; dicitur Otilius Calavius, Ovii filius, dum genere factisque, tum etiam ætate verendus, longe a ter se habere rem dixisse : « Silentium illud obstinatum fixosque in terram oculos, et surdas ad omnia solatias res, et pudorem intuendæ lucis, ingentem molem rerum ex alto animo cientis indicia esse : aut romanam ignorare ingenia, aut silentium illud Samnitibus brevi clamores gemitusque excitaturum; caudinas pacis aliquanto Samnitibus, quam Romanis tristicior memoriam fore. Quippe suos quemque eorum animi habiturum, ubicunque congressuri sint; saltem non ubique Samnitibus fore. » Jam Romæ etiam famis clades erat. Obsessos primum audierunt deinde ignominiosæ pacis magis, quam periculi, fuit. Ad famam obsidionis delectus haberi copu-

Au premier bruit que l'armée était investie, on avait commencé à faire des levées; on renvoya à tout préparatif et à toute idée de guerre quand on connut une capitulation si honorable sur-le-champ, sans l'intervention de l'autorité publique, et comme de concert, il y eut un *justitium*. Les boutiques dans le forum se fermaient; le *justitium* s'établit de lui-même sans être proclamé; on déposa les *laticlaves* et les ornements d'or; la désolation de la ville surpassait celle de l'armée. On n'était pas irrité contre les généraux et contre ceux qui avaient conseillé ou garanti la paix; on ne se fâchait même aux soldats, quoique innocents; on leur permit de leur refuser l'entrée de la ville et de leurs propres maisons. Cette fermentation des esprits calma à la vue de cette armée digne de pitié même des plus irrités; car ce ne fut pas la joie de gens qui reviennent, mais une espérance, sains et saufs dans leur patrie, mais avec l'air et la contenance de malheureux captifs, qu'ils rentrèrent dans Rome, le jour où ils coururent se cacher au fond de leurs maisons de sorte que le lendemain et les jours suivants pas un d'eux ne voulut paraître sur le forum public. Les consuls, se renfermant dans leur maison, ne firent aucun acte de leur magistrature; leur fut cependant ordonné par un sénatus-consulte de nommer un dictateur pour la guerre civile, et ils nommèrent Q. Fabius Maximus; le maître de la cavalerie fut P. Ælius Paullus. Cette nomination n'ayant pas été faite révoquée, on leur substitua M. Æmilius Papus pour maître

de la cavalerie. Ceux-ci n'assemblèrent pas non plus les comices; et, comme le peuple avait pris du dégoût pour tous les magistrats de cette année, on en vint à un interrègne. Les interrois furent Q. Fabius Maximus et M. Valérius Corvus. Ce dernier nomma consuls Q. Publilius Philo et L. Papirius Cursor pour la seconde fois, choix approuvé de tous les citoyens, ces deux hommes étant incontestablement les plus illustres capitaines de l'époque.

VIII. Le jour de leur nomination fut aussi celui de leur entrée en charge (les sénateurs l'avaient ainsi décidé); et les cérémonies religieuses une fois terminées, on mit en délibération la paix de Caudium. Alors Publilius, qui avait les faisceaux, s'adresse à Postumius : « Parle, Spurius Postumius, lui dit-il. » Celui-ci se leva aussitôt, et, avec le même air qu'il avait en passant sous le joug, il parla ainsi : « Consuls, je n'ignore pas que c'est pour m'humilier et non pour me faire honneur que l'on m'a donné, à moi le premier, l'ordre de me lever et de parler, non comme sénateur, mais comme coupable à la fois d'une guerre malheureuse et d'une paix flétrissante. Cependant, puisqu'il n'est question, dans votre rapport, ni de notre faute ni de notre punition, je vais, en m'abstenant d'une justification qui ne serait pas très-difficile devant des hommes connaissant les destinées et les nécessités humaines, vous exposer en peu de mots mon avis sur ce qui fait l'objet de votre délibération. Cet avis témoignera si c'était moi ou vos légions que j'épargnerais, quand je me suis lié par une promesse, dirai-je honteuse ou nécessaire. Quoi qu'il en soit,

se modo auxiliorum apparatus, postquam deditione factam acceperunt : extemploque sine ulla auctoritate consensum in omnem formam luctus erant circa forum clausæ, justitiumque in foro receptum prius, quam indictum : lati clavi, vestes positæ; pæne inæstior exercitu ipso civitas ductibus solum atque auctoribus sponsoribusque cæci, sed innoxios etiam milites odisse, et negare posse accipiendos. Quam concitationem animo agit adventus exercitus, etiam iratis miserabilium tanquam in patriam revertentes ex inspektionibus, sed captorum habitu vultuque ingressi erant, ita se in suis quisque tectis abdiderunt, et itaque insequentibus diebus nemo eorum forum vellemus aspiciere vellet. Consules, in privato abditæ, magistratu agere, nisi quod expressum senatus-consultum est, ut dictatorem dicerent comitiorum causa, non ambastum diserunt, et P. Ælium Pætum equitem : quibus vitiis creatis, suffecti M. Æmilius dictator, L. Valerius Flaccus magister equitum per eos comitia habita : et, quia tædebat potestatem magistratuum ejus anni, res ad inter-

regnum rediit. Interreges Q. Fabius Maximus, M. Valerius Corvus. Is consules creavit Q. Publilius Philonem et L. Papirium Cursorem iterum, haud dubio consensu civitatis, quod nulli ea tempestate duces clariores essent.

VIII. Quo creati sunt die, eo (sic enim placuerat Patribus) magistratum inierunt, sollennibusque senatus-consultis perfectis, de pace caudina retulerunt. Et Publilius, penes quem fasces erant : « Dic, Sp. Postumi, » inquit. Qui ubi surrexit, eodem illo vultu, quo sub jugum missus erat : « Haud sum ignarus, inquit, consules, ignominie, non honoris causa me primum excitatum jussumque dicere, non tanquam senatorem, sed tanquam reum qua infelicis belli, qua ignominiosæ pacis. Ego tamen, quando neque de noxa nostra neque de poena retulistis, omnia defensione, quæ non difficillima esset apud haud ignaros fortunarum humanarum necessitatibusque, sententiam de eo, de quo retulistis, paucis peragam : quæ sententia testis erit, mihi ne, an legionibus vestris pepercerim, quum me seu turpi seu necessaria sponsione obstrinxim. Qua tamen, quando injussu populi facta est, non tenetur populus romanus; nec quicquam ex ea, præ-

cette promesse, faite sans l'ordre du peuple, ne l'oblige en aucune manière; et même, d'après cette promesse, il n'est rien dû aux Samnites, que nos personnes. Soyons donc livrés par les féciaux, nus et enchaînés; dégageons la conscience du peuple, si nous l'avons engagée de quelque manière; que rien de la part des dieux ou des hommes ne vous empêche de recommencer une guerre juste et irréprochable. En attendant, vos consuls peuvent faire des levées, les équiper, les mettre en campagne; mais il ne faut pas mettre le pied sur le territoire ennemi avant d'avoir accompli toutes les formalités nécessaires pour livrer nos personnes. Et vous, dieux immortels, je vous en supplie et vous en conjure, si vous n'avez pas voulu que les consuls Sp. Postumius et T. Véturius fissent heureusement la guerre avec les Samnites, qu'il vous suffise du moins de nous avoir vus passer sous le joug, liés par une promesse déshonorante, et de nous voir livrés à l'ennemi, nus, enchaînés, et recevant sur nos têtes tout le poids de sa colère. Permettez que les nouveaux consuls et les légions romaines fassent avec les Samnites une guerre aussi heureuse que toutes celles qui ont été faites avant notre consulat. » Ces paroles comblèrent l'assemblée de tant d'admiration et de pitié pour lui, qu'à peine pouvait-on croire que ce fût ce même Sp. Postumius qui avait été l'auteur d'une paix si honteuse, et qu'on déplorait amèrement qu'un tel homme, livré aux mains d'un ennemi irrité dût être puni le premier par le supplice de la rupture de la paix. Tout en le comblant de justes éloges, on se bornait toutefois à se ranger de son avis : les tribuns du peuple, L. Livius et Q. Mé-

lius, firent une légère tentative d'opposition. « On ne dégageait pas la conscience du peuple en livrant leurs personnes, à moins que tout, à l'égard des Samnites, ne fût remis dans le même état, qu'avant la paix de Caudium; et pour avoir en se rendant garants de la paix, sauvé l'armée, le peuple romain, ils n'ont pas pour cela mérité d'être punis; enfin, leurs personnes, étant inviolables, ne pouvaient être livrées à l'ennemi ni exposées à l'outrage. »

IX. Postumius répondit : « Livrez-nous tous, nous profanes, que vous pouvez livrer sans porter atteinte à la religion; vous livrez plus tard ces personnages inviolables, aussi qu'ils seront sortis de charge; mais, si vous me croyez, avant de les livrer, vous les ferez ici, du le comice, battre de verges, afin qu'ils paient ainsi le délai de la peine. Car, quant à ce qu'ils disent, qu'on ne dégage pas la conscience du peuple romain en nous livrant, est-il ici quelqu'un assez peu instruit de la législation des féciaux pour ne pas voir que c'est la crainte d'être livrés bien plus que la conviction de ce qu'ils ont fait, qui leur inspire ce langage? Ce n'est pas que je veuille nier, Pères conscrits, que les promesses ne soient aussi sacrées que les traités; mais quiconque respecte la bonne foi entre les hommes, à l'égal de la religion; mais je nie que sans le vœu du peuple on puisse rien conclure qui oblige le peuple. Si les Samnites, avec la même honte, qu'ils nous ont arraché cette promesse, nous avaient forcés de prononcer les paroles consacrées par lesquelles on rend les villes, diriez-vous, Pères, que le peuple romain s'est rendu, que ce

terquam corpora nostra debentur Samnitibus. Dedamur per fœtiales nudi vinctique : exsolvamur religione populum, si qua obligavimus; ne quid divini humanive obstet, quo minus justum pliumque de integro ineatur bellum. Interea consules exercitum scribere, armare, educere placet, nec prius ingredi hostium fines, quam omnia justa in deditionem nostram perfecta erunt. Vos, dii immortales, precor quæsoque, si vobis non fuit cordi, Sp. Postumium, T. Veturium consules cum Samnitibus prospere bellum gerere; at vos satis habeatis, vidisse nos sub jugum missos, vidisse sponsione infami obligatos, videre nudos vinctosque hostibus deditos, omnem iram hostium nostris capitibus excipientes. Novos consules legionesque romanas ita cum Samnite gerere bellum velitis, ut omnia ante nos consules bella gesta sunt. » Quæ ubi dixit, tanta simul admiratio miseratioque viri incensit omnes, ut modo vix crederent, illum eundem esse Sp. Postumium, qui auctor tantæ fœdæ pacis fuisset; modo miserarentur, quod vir talis etiam præcipuum apud hostes supplicium passurus esset ob iram direptæ pacis. Quum omnes, laudibus modo prosequentes virum, in sententiam ejus pedibus irent; tentata paullisper inter-

cessio est ab L. Livio et Q. Mælio, tribunis plebis; qui « neque exsolvi religione populum, aiebant, deditum sua, nisi omnia Samnitibus, qualia apud Caudium fuissent, restituerentur : neque se pro eo, quod, spondente pace, servassent exercitum populi romani, per ullam meritis esse; neque ad extremum, quum sacrosancti essent, dedit hostibus violari posse. »

IX. Tum Postumius, « Interea dedite, inquit, prole nos, quos salva religione potestis; dedetis deinde et in sacrosanctos, quum primum magistratu abierint; sed me audiat, prius quam dedantur, hic in comitio via cæcos, hanc jam ut intercalatæ pœnæ usuram habent. Nam quod deditione nostra negant exsolvi religione populum, id istos magis, ne dedantur, quam quia ita se habeat, dicere, quis adeo juris fœtialium expertus est, ignoret? Neque ego inficias eo, Patres conscripti, sponsiones quam fœdera sancta esse apud eos, qui apud quos juxta divinas religiones fides humana sed injussu populi nego quicquam sanciri posse, populum teneat. Au, si eadem superbia, qua sponsiones istam expresserunt nobis Samnites, coegissent in legitima deditum urbes nuncupare, deditum populum

s temples, ses autels, que cette terre, ces parties appartenant aux Samnites? Mais pour- rier de cession, puisqu'il s'agit d'une pro- que serait-ce donc si nous eussions promis euple romain abandonnerait cette ville? ettrait le feu? qu'il n'aurait plus ni ma- ni sénat, ni lois? qu'il obéirait à des rois? ix ne plaise! dites-vous; mais l'indignité lions ne brise pas les liens de l'obliga- t y a un point sur lequel le peuple peut il peut l'être sur tous; et il n'importe as, encore que cela pût faire impres- quelques personnes, que ce soit un con- flicteur ou un prêteur qui se soit porté C'est ce qu'ont senti les Samnites eux- lesquels ne se sont pas contentés de la s consuls, et ont exigé celle des lieute- es questeurs, des tribuns militaires. Et vienne pas maintenant me demander J'ai pris un pareil engagement, puisque te outrepassait les droits d'un consul, je ne pouvais leur garantir la paix ni en a, moi de qui elle ne dépendait pas, ni nom, vous de qui je ne tenais aucun or- lable. Rien de ce qui s'est fait à Caudium, ascrits, n'est arrivé par la volonté des Les dieux immortels ont frappé d'aveu- et vos généraux et ceux des ennemis. us avons manqué de prévoyance dans la et eux, cette victoire qu'ils avaient si mal ils l'ont maladroitemment gâtée, comptant ur les lieux qui les ont fait vaincre, et se 'enlever à tout prix leurs armes à des nés pour les armes. Et s'ils n'avaient pas it troublé, leur était-il donc si difficile,

pendant qu'ils faisaient venir de chez eux leurs vieillards pour les consulter, d'envoyer des dé- putés à Rome? de faire avec le sénat, avec le peuple, un traité de paix et d'alliance? Il y avait pour trois jours de marche en se hâtant. Dans l'intervalle, il y aurait eu suspension d'armes jusqu'au retour de leurs députés, qui leur auraient rapporté de Rome ou une victoire certaine ou la paix. Alors c'eût été véritablement un engage- ment obligatoire que celui que nous aurions pris par ordre du peuple. Mais un tel engagement, vous, vous ne l'auriez pas souffert, et nous, nous ne l'aurions pas contracté. Les choses ne de- vaient pas avoir un autre dénouement; il fallait que les Samnites fussent comme le jouet d'un songe trop beau pour que leurs esprits pus- sent en supporter l'ivresse; que la même for- tune qui avait engagé notre armée dans un piège l'en retirât; qu'une victoire vaine devint entiè- rement inutile par une paix encore plus vaine; qu'il ne restât de tout cela qu'une promesse n'o- bligeant personne excepté ses garants. En effet, quel traité, Pères conscrits, a-t-on fait avec vous, avec le peuple romain? Qui peut vous prendre à partie? Qui peut dire que vous l'avez trompé? l'ennemi, ou le citoyen? L'ennemi, vous ne lui avez rien promis; le citoyen, vous n'avez chargé personne de rien promettre pour vous. Vous n'a- vez donc rien à débattre ni avec nous, à qui vous n'avez rien ordonné; ni avec les Samnites, avec qui vous n'avez point traité. Les Samnites n'ont de garants que nous, garants assez solvables en ce qui nous appartient, et que nous pouvons livrer, à savoir nos personnes et notre vie : c'est contre elles qu'ils doivent sévir, contre elles qu'ils

vos tribuni diceretis, et hanc urbem, templa, fides, aquas, Samnitium esse? Omitto deditio- nism de sponsione agitur. Quid tandem, si spo- sio, urbem hanc relicturum populum roma- nensurum? si magistratus, si senatum, si leges arum? si sub regibus futurum? Dii meliora! equi non indignitas rerum sponsionis vinculum quid est, in quod obligari populus possit, in om- ti; et ne illud quidem, quod quosdam forsitan refert, consul, an dictator, an prætor sponon- hoc ipsi etiam Samnites judicaverunt, quibus alii consules spondere, sed legatos, quæstores, militum spondere coegerunt. Nec a me nunc a quisiverit, quid ita spononderim? quum id sio jua esset; nec illis spondere pacem, quæ mei tridit, nec pro vobis, qui nihil mandaveratis. Nihil ad Caudium, Patres conscripti, humanis gestum est. Dii immortales et vestris et hostium etibus mentem ademerunt. Nec nos in bello satis et illi male partem victoriam male perdiderunt, lucis, quibus vicerant, credunt, dum quacunque

conditione arma viris in arma natis auferre festinant. Au, si sana mens fuisset, difficile illis fuit, dum senes ab domo ad consultandum arces-unt, mittere Romam legatos? cum senatu, cum populo, de pace ac fœdere agere? Tri- dui iter expeditis erat. Interea in indutiis res fuisset, do- nec ab Roma legati aut victoriam illis certam, aut pacem afferrent. Ea demum sponsio esset, quam populi jussu spononderissemus. Sed neque vos tulissetis, nec nos spon- onderissemus: nec fas fuit alium rerum exitum esse, quam ut illi, velut somnio lætiores, quam quod mentes eorum capere possent, nequicquam eluderentur; et nostrum exercitum eadem, quæ impendierat, fortuna expeditet; vanam victoriam vanior irritam faceret pax; sponsio in- terponeretur, quæ neminem, præter sponsorem, obliga- ret. Quid enim vobiscum, Patres conscripti, quid cum populo romano actum est? quis vos appellare potest? quis se a vobis dicere deceptam? Hostis? an civis? Hosti nihil spononderistis; civem neminem spondere pro vobis jussis- tis. Nihil ergo vobis nec nobiscum est, quibus nihil man- dastis; nec cum Samnitibus, cum quibus nihil egistis. Samnitibus sponsores nos sumus; rei satis locupletes in

doivent aiguïser leur fer, attiser le feu de leur colère. Quant à ce qui regarde les tribuns, voyez si vous pouvez les livrer maintenant ou s'il faut différer; nous, cependant, T. Véturius, et vous, qui partagez notre sort, allons porter à l'ennemi, pour dégager notre parole, ces têtes de si peu de prix, et par notre supplice rendons la liberté aux armes romaines. »

X. Ce débat, et celui qui en était l'auteur, firent impression sur les Pères conscrits, sur tous les autres, sur les tribuns eux-mêmes qui déclarèrent qu'ils se mettaient à la disposition du sénat. Ils abdiquèrent donc à l'instant, et furent livrés aux féciaux pour être conduits avec les autres à Caudium. Ce sénatus-consulte une fois décrété, Rome parut en quelque sorte renaître à la lumière. Le nom de Postumius était dans toutes les bouches; on le louait, on le portait au ciel, on égalait son dévouement à celui du consul P. Décius, à toutes les actions célèbres : « Rome s'était relevée d'une paix humiliante par ses conseils et ses efforts. Lui-même allait s'offrir aux tortures, à la colère de l'ennemi, comme la victime expiatoire du peuple romain. » Une seule idée occupait les esprits : les armes et la guerre. « Se présentera-t-elle bientôt, l'occasion de se trouver sur un champ de bataille en présence des Samnites? » Dans la ville, au milieu de ces transports de colère et de haine, les enrôlements furent presque tous volontaires; les nouvelles légions furent composées des mêmes soldats, et l'armée fut dirigée sur Caudium. Les féciaux qui avaient pris les devants, une fois arrivés aux portes du camp ennemi, ordonnent de dépouiller de leurs vêtements les garants de la paix

et de leur lier les mains derrière le dos. Comme l'appariteur, par respect pour la dignité de Postumius, les errait à peine : « Que ne serres-tu la courroie, lui dit-il, afin que je sois livré comme je dois l'être? » Lorsqu'on fut arrivé dans l'assemblée des Samnites et auprès du tribunal de Pontius, le fécial A. Cornélius Arvina parla ainsi : « Puisque ces hommes, sans l'ordre du peuple romain et des Quirites, ont promis qu'il serait conclu un traité de paix, et qu'en cela ils se sont rendus coupables d'une faute; pour que le peuple n'ait point à répondre d'un crime impie, ces hommes, vous les livre. » Tandis que le fécial prononçait ces derniers mots, Postumius lui donna de toutes ses forces un coup de genou sur la cuisse et dit à haute voix « que lui-même était citoyen samnite, et le fécial un ambassadeur que le droit des gens avait été violé par lui de la personne du fécial; qu'ainsi les Romains ne feraient la guerre qu'avec plus de raison. »

XI. Pontius répondit : « Et moi je n'accepterai pas de pareilles satisfactions; les Samnites ne les approuveront pas non plus. Pourquoi Sp. Postumius, si tu crois qu'il y ait des dieux, pourquoi ne declares-tu pas nul tout ce qui s'est fait, ou ne tiens-tu pas à nos conventions? On doit au peuple samnite tous ceux qu'il a mis en son pouvoir, ou, à leur défaut, la paix. Mais pourquoi m'en prendre à toi, qui viens, et toute la bonne foi qui t'est possible, te livrer prisonnier au vainqueur? C'est au peuple romain que je m'adresse : s'il se repent de l'engagement pris aux Fourches Caudines, qu'il replace ses légions dans le défilé où nous les tenions enfermées

id, quod nostrum est; in id, quod præstare possumus, corpora nostra et animos. In hæc sæviant, in hæc ferunt, in hæc iras acuant. Quod ad tribunos attinet, consulite, utrum præsens deditio eorum fieri possit, an in diem differatur. Nos interim, T. Veturi, vosque ceteri, vilia hæc capita luendæ sponsonis feramus, et nostro supplicio liberemus romana arma. »

X. Movit Patres conscriptos tum causa, tum auctor; nec ceteros solum, sed tribunos etiam plebei, ut se in senatus dicerent fore potestate. Magistratu inde se exemplo abdicaverunt, traditique fetialibus cum ceteris Caudium ducendi. Hoc facto senatusconsulto, lux quædam affulsisse civitati visa est. Postumius in ore erat; eum laudibus ad cælum ferebant; devotioni P. Decii consulis, aliis claris facinoribus æquabant : « Emergisse civitatem ex obnoxia pace illius consilio et opera : ipsum se cruciatibus et hostium iræ offerre, piaculæque pro populo romano dare. » Arma cuncti spectant et bellum. « En unquam futurum, ut congredi armatis cum Samnite liceat? » In civitate, ira odioque ardente, delectus prope omnium voluntariorum fuit. Rescriptæ ex eodem milite novæ legiones, ductusque ad Caudium exercitus. Prægressi fe-

tiales, ubi ad portam venere, vestem detrahi pacisque sponsonibus jubent, manus post tergum vinciri. Quam apparitor verecundia majestatis Postumium laxè vincit. « Quin tu, inquit, adducis eorum, ut justa fiat deditio? » Tum, ubi in cætum Samnitium et ad tribunal venisset Pontii est, A. Cornelius Arvina fetialis ita verba fecit : « Quandoque hîc homines injussu populi romani Quiritium fœdus ictum iri sponponderunt, atque ob eam rem noxam nocuerunt; ob eam rem, quo populus romani scelere impio sit solutus, hosce homines vobis dedo. » Tunc dicenti fetiali Postumius genua fœdit, quanta maxime poterat vi, percussit, et clara voce ait, « se samnitem esse, illum legatum; fetialem a se contra jus gentium delatum; eo justius bellum gesturos. »

XI. Tum Pontius, « Nec ego istam deditionem acceptam, inquit, nec Samnites ratam habebunt. Quia Sp. Postumi, si deos esse censes, aut omnia irrita hæc aut pacto stas? samniti populo omnes, quos in te habuit, aut pro his pax debetur. Sed quid ego te qui te captum victori, cum qua potes fide, restitulum romanum appello, quem si sponsonis ad Caudinas factæ poenitet, restituat legiones intra

surprise d'aucun côté : que tout soit son avenu : que vos soldats reprennent les, qu'ils nous ont livrés par une capitulation ; qu'ils reviennent dans leur camp ; qu'ils se qu'ils avaient la veille de la conférence se prononce alors pour la guerre, fortes résolutions ; qu'on rejette toute capitulation et de paix. Faisons la guerre mêmes chances, dans les mêmes lieux toute proposition de paix ; et que le peuple n'accuse pas plus la promesse des que nous la bonne foi du peuple romain : manquerez-vous donc jamais de prétendre ne pas tenir vos promesses, quand vaincus ? Vous aviez donné des otages à et vous les lui avez enlevés par ruse ; avec de l'or racheté votre ville des Gaulois, et ils ont été massacrés pendant recevaient cet or. Vous avez fait la paix, pour que nous vous rendions les légions prisonnières, et voilà que par cette paix, couvrant toujours vos quelque apparence de justice. Le peuple n'approuve pas qu'on lui ait conservé par une paix ignominieuse ? Hé bien ! consentez pas à cette paix ; mais qu'au vainqueur les légions prisonnières ce qui était digne de la bonne foi, traités, digne des cérémonies féciauriez, vous, par un traité, ce que vendiez, la vie de tant de citoyens ; et la paix que j'ai stipulée en vous les rend et saufs, je ne l'aurais pas ? Est-ce là, us, est-ce là, féciaux, le droit que vous aux nations ? Quant à moi, ceux que

vous livrez pour sauver les apparences, je ne les reçois pas, je ne les regarde pas comme livrés, et je ne les empêche pas de retourner dans leur patrie liée par l'engagement contracté, braver la colère de tous les dieux dont on insulte ici la puissance. Faites donc la guerre, parce que Sp. Postumius vient de frapper du genou un fécial, votre envoyé. Oui, les dieux croiront que c'est un citoyen samnite que Postumius, et non un citoyen romain, que c'est par un Samnite qu'a été outragé l'envoyé de Rome, qu'ainsi vous nous faites légitimement la guerre. Et l'on n'a pas honte de se jouer ainsi ouvertement de la religion ! Et ce sont des vieillards, des personnages consulaires qui, pour manquer à leur parole, cherchent des ruses dignes à peine des petits enfants ! Allons, licteur, ôte leurs liens à ces Romains ; qu'on n'empêche aucun d'eux d'aller où bon lui semblera. » Les Romains, après avoir ainsi satisfait à ce qu'ils devaient personnellement, peut-être aussi à ce que devait la nation, revinrent dans le camp romain sans avoir éprouvé aucun mauvais traitement.

XII. Quand les Samnites virent renaître, à la place d'une paix insolente, une guerre acharnée, tout ce qui devait leur arriver se présenta non-seulement à leur esprit, mais même pour ainsi dire à leurs yeux. Alors, mais trop tard et inutilement, ils reconnurent la sagesse des deux conseils du vieux Pontius ; ils sentirent qu'en cherchant un milieu entre l'étroit espace que leur laissaient ces conseils, ils avaient changé une victoire sûre en une paix incertaine, et qu'ayant laissé échapper l'occasion de faire du bien ou du mal à leur ennemi, ils auraient à combattre ces mêmes hommes

fuert. Nemo quemquam deceperit; omnia sint; recipiant arma, quæ per pactionem tradideant in castra sua. Quicquid pridie habuerat in colloquium est ventum, habeant. Tum eris consilia placeant; tunc sponsio et pax re fortuna, his locis, quæ ante pacis mentionem geramus bellum: nec populus romanus conditionem, nec nos fidem populi romani accusamus causa defiet, cur victi pacto non stetis? Nemo dedistis; furto eos subduxistis: auro ci bellis rodemistis; inter accipiendum aurum pacem nobiscum pepigistis, ut legiones vobis forent; eam pacem irritam facitis, et semper fraudi speciem juris imponitis. Non probat manus ignominiosa pace legiones servatas? Patientibus renatum bellum, omnia, quæ deinde venerant, non in animis solum, sed prope in oculis esse: et sero ac nequicquam laudare sentis Pontii utraque consilia; inter quæ se media lapsos victoriæ possessionem pace incerta mutasse, et, beneficii et maleficii occasione amissa, pugnâtoros cum his, quos potuerint in perpetuum vel inimi-

simulatis, nec accipio, nec dedi arbitror; nec moror, quo minus in civitatem obligatam sponsione commissa, iratis omnibus diis, quorum eluditur numen, redeant. Gerite bellum, quando Sp. Postumius modo legatum fetialem genu perculit. Ita dii credent, samnitem civem Postumium, non civem romanum esse, et a Samnite romanum legatum violatum; eo vobis justum in nos factum esse bellum. Hæc ludibria religionum non pudere in lucem proferre, et vix pueris dignas ambages senes ac consulares fallendæ fidei exquirere? I, licitor, deme vincla Romanis: moratus sit nemo, quo minus, ubi visum fuerit, abeant. » Et illi quidem, forsitan et publica, sua certe liberata fide, ab Claudio in castra romana inviolati redierunt.

XII. Samnitibus, pro superba pace infestissimum certentibus renatum bellum, omnia, quæ deinde venerant, non in animis solum, sed prope in oculis esse: et sero ac nequicquam laudare sentis Pontii utraque consilia; inter quæ se media lapsos victoriæ possessionem pace incerta mutasse, et, beneficii et maleficii occasione amissa, pugnâtoros cum his, quos potuerint in perpetuum vel inimi-

dont ils pouvaient à jamais ou se débarrasser ou se faire des amis. Quoique nul combat n'eût encore fait pencher la balance d'un côté ou d'un autre, la disposition des esprits était tellement changée depuis la paix de Caudium, que Postumius chez les Romains brillait de plus d'éclat par son dévouement, que Pontius, chez les Samnites, par une victoire qui n'avait pas coûté une goutte de sang à l'ennemi; et que les Romains regardaient comme une victoire certaine la possibilité seule de faire la guerre, tandis que les Samnites se tenaient pour vaincus du jour que les Romains recommençaient les hostilités. Cependant les Satricans passèrent aux Samnites, et la colonie de Frégelles, sur laquelle se portèrent brusquement ceux-ci avec des Satricans, à ce qui paraît assez certain, fut surprise par eux pendant la nuit. Dès ce moment jusqu'au jour, une crainte mutuelle retint les deux partis dans l'inaction. Le retour de la lumière fut le signal du combat. Les Frégellans, qui se battaient pour leurs autels et leurs foyers, et auxquels venait en aide le reste de la population postée sur les toits, soutinrent quelque temps le combat à avantage égal; mais une ruse fit pencher la balance; un héraut cria, et on le souffrit: « Que ceux-là aient la vie sauve, qui mettraient bas les armes. » Cet espoir refroidit le courage des combattants, et l'on commença de tous côtés à jeter ses armes. Les plus opiniâtres se firent jour par la porte opposée, les armes à la main. Leur audace leur réussit mieux qu'aux autres la peur qui les avait rendus si imprudemment crédules: ils furent livrés aux flammes et brûlés par les Samnites, pendant qu'ils invoquaient inutilement les dieux

et la foi des promesses. Les consuls ayant leurs attributions, Papirius marcha droit à Lucérie dans l'Apulie, où étaient gardés les chevaliers romains donnés en otage à Caudium. Papirius s'arrêta dans le Samnium en face des légions des Fourches Caudines. Ce plan jeta les Samnites dans un grand embarras: ils n'osaient ni se porter sur Lucérie, dans la crainte que l'ennemi ne les attaquât par derrière, ni rester, dans la crainte que les Romains ne prissent le temps de leur lever cette place. Ils crurent ne pouvoir mieux faire que de s'en remettre au hasard et d'en venir aux mains avec Publilius en lui livrant combat. En conséquence ils rangent leur armée en bataille.

XIII. Sur le point d'en venir aux mains avec eux, le consul Publilius, jugeant à propos d'adresser quelques mots à ses soldats, donna ordre de les assembler. On accourut au prétoire avec un extrême empressement; mais les cris de ceux qui demandaient le combat ne permirent pas d'entendre un seul mot de la harangue du général. Chacun trouvait un motif d'encouragement à la guerre, le souvenir de l'outrage qu'il avait essuyé, le désir de le venger, le désir de se venger; et, dans leur impatience de se jeter dans la mêlée, ne voulant pas s'attarder à lancer les javalots pour tirer ensuite l'épée, tous, comme à un signal donné, jetèrent de côté leurs javalots et fondirent sur l'ennemi l'épée à la main. L'habileté du général, les manœuvres savantes ne furent pour rien dans cette occasion. La colère du soldat emportait une sorte de frénésie, décidait tout. Aussi, non-seulement les ennemis furent culbutés, mais sans même oser s'arrêter dans le camp, ils se dispersèrent et gagnèrent l'Apulie.

cos tollere, vel amicos facere. Adeoque, nullodum certamine inclinatis viribus, post caudinam pacem animi mutaverant, ut clariorem inter Romanos deditio Postumium, quam Pontium incruenta victoria inter Samnites, faceret: et geri posse bellum Romani pro victoria certa haberent; Samnites simul rebellasse et vicisse crederent Romanum. Inter hæc Satricani ad Samnites defecerunt, et Fregellæ colonia necopinato adventu Samnitium (fuisse et Satricanos cum iis satis constat) nocte occupata est. Timor inde mutuos utrosque usque ad lucem quietos tenuit: lux pugnae initium fuit; quam aliquamdiu æquam, et quia pro aris ac focis dimicabatur, et quia ex tectis adjuvabat imbellis multitudo, tamen Fregellani sustinuerunt. Fraus deinde rem inclinavit, quod vocem audiri præconis passi sunt: « Incolumem abiturum, qui arma posuisset. » Ea spes remisit a certamine animos, et passim arma jactari crepta. Pertinacior pars armata per aversam portam erupit; tutiorque iis audacia fuit, quam incautus ad credendum celeris pavor; quos circumdatos igni, nequiequam deos fidemque invocantes, Samnites concremaverunt. Consules, inter se partiti provincias, Papirius in Apuliam

ad Luceriam pergit, ubi equites romani obsides ad Caudium dati custodiebantur; Publilius in Samnio sublegetur adversus caudinas legiones. Distendit ea res Samnitem animos; quod nec ad Luceriam ire, ne ab tergo incederet hostis, nec manere, ne Luceria interim amitteretur, visum audebant. Optimum visum est committere rem fortis, et transigere cum Publilio certamen. Itaque in acie copias educunt.

XIII. Adversus quos Publilius consul quum dimicaturus esset, prius alloquendos milites ratus, concione vocari jussit. Ceterum sicut ingenti alacritate ad prælium concursus est, ita præ clamore poscentium pagana nulla adhortatio imperatoris audita est. Suus cuique animus memor ignominia adhortator erat. Vadum igitur in prælium urgentes signiferos: et, ne mora la concupis emittendis stringendisque inde gladiis esset, prout velut dato ad id signo, abjiciunt, strictisque gladiis in hostem feruntur. Nihil illic imperatoriae artis orbibus aut subsidiis locandis fuit; omnia ira militaria per vesano impetu egit. Itaque non fusi modo hostes sed, ne castris quidem suis fugam invecire ausi, ad

dant ils arrivèrent à Lucérie, rassemblés en d'armée. C'est avec la même rage qui les précipités à travers les rangs de l'ennemi, les Romains pénétrèrent dans son camp; ils y firent plus de sang et y firent plus de butin que sur le champ de bataille; et dans leur armée, sous les ordres du consul Papirius, les côtes maritimes, était parvenue à travers un pays qui ne remua point, non plus redevable au peuple romain de quelque chose, mais parce que les injustices des Samnites rendaient odieux. Ceux-ci, qui, à cette époque, habitaient les montagnes où ils étaient enclavés dans des bourgades, ravageaient la terre et les bords de la mer, par le mépris qu'ont les montagnards pour les habitants des plaines, dont le naturel est plus doux et assez ordinairement du sol qu'ils cultivent. Si cette contrée eût été fidèle au parti des Romains, l'armée romaine se fût trouvée dans une impossibilité, soit d'arriver à Arpi, soit d'y subsister, parce que ses convois arrêtés dans l'intervalle qui sépare Arpi de Rome l'eussent laissée sans ressource absolue de toutes choses. Et même les partis de là les Romains furent devant Lucérie, quoique assiégeants, la disette que les assiégés. Ils tiraient tout au reste, en bien petite quantité. Toute la terre étant occupée à la garde des postes et aux travaux, la cavalerie seule allait chercher à grain dans de petits sacs de cuir; quelquefois, rencontrant les ennemis, les cavaliers étaient forcés de jeter leur charge à terre pour

combattre. Quant aux assiégés, avant que l'autre consul fût arrivé avec son armée victorieuse; ils avaient reçu des Samnites, par la voie des montagnes, des vivres et des renforts. L'arrivée de Publius diminua beaucoup toutes ces ressources; car, remettant à son collègue le soin de continuer le siège, il employait toutes ses troupes à battre la campagne et à intercepter les convois des ennemis. N'y ayant donc plus d'espoir que les assiégés pussent supporter plus longtemps la disette, les Samnites, qui étaient campés auprès de Lucérie, furent obligés de concentrer toutes leurs forces sur un seul point, et de livrer bataille à Papirius.

Tandis qu'on se prépare des deux côtés au combat, arrivent des députés de Tarente qui signifient aux Samnites et aux Romains de cesser la guerre, menaçant celui des deux partis qui continuerait les hostilités de prendre contre lui les armes en faveur de l'autre. Papirius, après avoir écouté cette députation, feignant d'être touché de ce qu'il venait d'entendre, répondit qu'il en conférerait avec son collègue. Puis, ayant mandé celui-ci, au lieu de conférer sur un parti arrêté d'avance, il employa tout le temps en préparatifs, et fit arborer le signal du combat. Pendant que les consuls s'occupaient des cérémonies religieuses et de toutes les dispositions en usage au moment d'une action, les députés de Tarente accourent, attendant une réponse; Papirius leur dit : « Tarentins, le pullaire annonce que les auspices sont favorables; en outre, les entrailles de la victime présentent les plus heureux pronostics. Vous le voyez, c'est d'après la volonté des dieux que nous allons combattre. » Ensuite il fit avancer les enseignes et sortir les

principali petiere; Luceriam tamen, coacto rursus in agmine, est perventum. Romanos ira eadem, quæ adiacentem hostium tulerat, et in castra pertulit. Quam in acie, sanguinis ac cædis factum, præparis major ira corrupta. Exercitus alter cum Patente locis maritimis pervenerat Arpos per omnia, Samnitium magis injuriis et odio, quam beneficiis populi romani. Nam Samnites, ea tempestate in his vicatim habitantes, campestris et maritima loca, apto cultorum molliore atque, ut evenit fere, locis genere, ipsi montani atque agrestes depopulabantur; quæ regio si fida Samnitibus fuisset, aut pervenire exercitus romanus nequisset, aut interjecta inter et Arpos, penuria rerum omnium, exclusos a militibus absumpisset. Tum quoque profectos inde Luceriam, iuxta obsidentes obsessosque, inopia venient. Omnia ab Arpis Romanis suppeditabantur; cetero exigente, ut militi, occupato stationibus vigiliis, eques folliculis in castra ab Arpis frumentum; interdum occursum hostium cogere, abjecto frumento, pugnare. Et obsessis prius, quam auxilium victore exercitu advenit, et commeatus ex mon-

tibus Samnitium invecti erant, et auxilia intromissa. Artiora omnia adventus Publii fecit; qui, obsidione delegata in curam collegæ, vacuus per agros cuncta infesta commeatibus hostium fecerat. Itaque quum spes nulla esset, diutius obsessos inopiam laturos, coacti Samnites, qui ad Luceriam castra habebant, undique contractis viribus, signa cum Papirio conferre.

XIV. Per id tempus, parantibus utrisque se ad prælium, legati Tarentini interveniunt, denuntiantes Samnitibus Romanisque, ut bellum omitterent: per utrosq; stetit, quo minus discederetur ab armis, adversus eos se pro alteris pugnaturus. Ea legatione Papirius audita, perinde ac motus dictis eorum, cum collega se communicaturum respondit: accitoque eo, quum tempus omne in apparatu consumpsisset, collocutus de re haud dubia, signum pugnae proposuit. Agentibus divina humanaque, quæ assolent, quum acie dimicandum est, consulibus, Tarentini legati occurrere, responsum expectantes; quibus Papirius ait: « Auspicia secunda esse, Tarentini, pullarius nuntiat. Litatum præterea est egregie. Auctori-bus diis, ut videtis, ad rem gerendam proficiscimur. » Signa inde ferri jussit, et copias eduxit; vanissimam in-

troupes, se moquant de la sotte vanité d'une nation qui, incapable de se gouverner elle-même à cause de ses séditions et de ses discordes intérieures, se croyait en droit de dicter aux autres la paix et la guerre. De leur côté, les Samnites qui avaient négligé toute disposition, parce qu'ils désiraient sincèrement la paix ou parce qu'il était de leur intérêt de le faire croire afin de se concilier l'affection des Tarentins, à la vue des Romains s'avancant tout à coup en ordre de bataille, se mettent à crier « qu'ils s'en tiennent à la déclaration des Tarentins, qu'ils ne descendront point pour combattre, qu'ils ne sortiront point de leurs retranchements; ils aiment mieux se voir trompés, quoi qu'il puisse leur arriver, que de paraître avoir méprisé les propositions de paix des Tarentins. Les consuls répondent « qu'ils acceptent le présage, qu'ils demandent aux dieux d'inspirer aux Samnites l'idée de ne pas défendre même leurs retranchements. » Puis, s'étant partagé les troupes, ils s'avancent au pied du camp ennemi, et l'attaquent en même temps sur tous les points : les uns comblent les fossés, les autres y jettent les palissades arrachées : tous, poussés non-seulement par leur intrépidité naturelle, mais par la colère qui aiguillonne leurs cœurs qu'a ulcérés l'outrage, se précipitent dans le camp : il n'y a qu'un cri de toutes parts. « Ce n'est plus ici, disent-ils, les Fourches, ni Caudium, ni ces défilés sans issue, où la ruse a triomphé de l'imprudence avec tant d'orgueil; mais c'est le tour de la valeur romaine que n'arrêteront ni fossés ni palissades. » Ils massacrent indistinctement ceux qui résistent et ceux qui fuient, ceux qui n'ont point d'armes comme ceux

qui sont armés, les esclaves et les peuples, l'enfance et la jeunesse, les bon bêtes; nul être vivant n'eût échappé, si n'avaient pas fait sonner la retraite et l'autorité et les menaces pour faire sortir les soldats avides de carnage. Comme irrités qu'on leur enlevât les douceurs de la vie, on les harangua pour leur faire dire « que les consuls ne le cédaient et n'avaient à aucun des soldats en haine ou en ennemi; que de même qu'ils les avaient combattus, ils les mèneraient à la vengeance et à la satisfaction des six cents chevaliers détenus à Lucérie n'avait arrêté leur ardeur, et qu'ils avaient craint que l'ennemi, réduit au désespoir et aveuglé par la rage, ne se tournât contre eux, heureux, se faisant une joie de donner avant de la recevoir. » Les soldats appliqués à ces motifs, furent même contents qu'on leur eût ôté leur colère, et dirent hautement « qu'ils tout supporter plutôt que de mettre fin à leurs jours d'une si belle partie de la jeunesse.

XV. L'assemblée une fois congédiée, le conseil pour décider si l'on emploierait toutes les forces à attaquer Lucérie, ou si l'une des armées, sous la conduite d'un des consuls, ne ferait une tentative dans l'Apulie, dont les positions jusqu'alors avaient paru inviolables. Le consul Publilius, parti pour l'Apulie, soumit par la force, dans une expédition, plusieurs peuples, ou les adjoignit à l'alliance des Romains, avec des conditions. À côté, Papirius, qui était resté pour assiéger Lucérie, ne tarda pas à voir l'événement et à perdre ses espérances. Car, ayant fait garde

crepans gentem, quas, suarum impotens rerum præ domesticis seditionibus discordisque, aliis modum pacis ac belli facere æquum censeret. Samnites ex parte altera, quum omnem curam belli remisissent, quia aut pacem vere cupiebant, aut expediebat simulare, ut Tarentinos sibi conciliarent, quum instructos repente ad pugnam Romanos conspexissent, vociferari, « Se in auctoritate Tarentinorum manere, nec descendere in aciem, nec extra vallum arma ferre. Deceptos potius, quodcumque casus ferat, passuros, quam ut sprevisse pacis auctores Tarentinos videantur. » — « Accipere se omen, » consules aiunt, « et eam precari mentem hostibus, ut ne vallum quidem defendant. » Ipsi, inter se partitis copiis, succedunt hostium munimentis, et, simul undique adorti, quum pars fossas explerent, pars vellerent vallum, atque in fossas proruerent, nec virtus modo insita, sed iracundia, exulceratos ignominia stimulare animos, castra invadere : et pro se quisque, « Non hæc Furculas, nec Caudium, nec saltus invios esse, ubi errorem fraus superbo vicisset; sed romanam virtutem, quam nec vallum, nec fossæ arceant, » memorantes, cædunt pariter resis-

tentes fusosque, inermes atque armatos, servi puberes, impuberes, homines, jumenta que superfuisset animal, ni consules receptui signarent, avidosque cædis milites e castris hostium ac minis expulissent. Itaque apud infensos otium tam dulcedinem iræ confestim oratio habita : « Retur miles, » Minime cuiquam militum committitur hostes cessasse, aut cessuros : quin duces, ita insatiabilis supplicii, futuros fuisse, ni restum sexcentorum, qui Luceriæ obsides præpeditisset animos : ne desperata venia hos supplicia eorum ageret, perdere prius, quam optantes. » Laudare ea milites, lætari que omnia iræ suæ esse, ac fateri, omnia patienda proderetur salus tot principum romanæ juventutis.

XV. Dimissa concione, consilium habitum copiis Luceriam premerent, an altero exercente Apuliam circa, gens dubiæ ad id voluntatis, Publilius consul; ad peragrandam profectus aliquot expeditione una populos aut vi subegit, conditionibus in societatem accepit. Papirio q

as par où il arrivait des vivres du Samnium, les Samnites qui étaient en garnison à Lucérie furent domptés par la faim et envoyèrent des députés au consul romain pour l'engager à lever le blocus lorsqu'on lui aurait rendu les chevaliers qui étaient la cause de cette guerre. Papirius leur répondit qu'ils auraient dû consulter Pontius, fils de Pontius, d'après l'avis duquel ils avaient fait lever les Romains sous le joug, pour savoir quel était le parti qu'on devait faire subir aux Samnites; mais, puisqu'ils avaient mieux aimé laisser l'ennemi leur faire justice que de se la faire eux-mêmes, il leur signifiait d'annoncer à Lucius qu'on eût à laisser dans la place les armes, les chevaux, et tout ce qui n'était pas état de porter les armes; à l'égard des Samnites, il les ferait tous passer sous le joug, et à un seul vêtement, pour venger l'injure qu'eux-mêmes avaient fait subir et le reste, il n'imposait pas le premier. On refusa à rien. Sept mille soldats passèrent sous le joug : on fit dans Lucérie un butin immense, on y reprit toutes les enseignes et toutes les armes que les Romains avaient perdues à Caudium, ce qui causa plus de joie que tout le butin qu'on délivra les six cents chevaliers que les Samnites avaient envoyés à Lucérie pour y être pris comme gages de la paix. Jamais peut-être plus éclatante du peuple romain ne fut un changement de fortune si subit, car je lis dans quelques annales, que Pontius, fils de Pontius, général des Samnites, pour expier l'injure des consuls, passa, lui aussi, sous le joug avec les autres. Au reste, il me paraît moins

étonnant qu'on ne sache pas bien si le chef ennemi fut livré et passa sous le joug : ce qu'il y a de plus extraordinaire, c'est qu'il soit douteux si ce fut le dictateur Lucius Cornélius, avec le maître de la cavalerie L. Papirius Cursor, qui obtint à Caudium et ensuite à Lucérie tous ces avantages, et qui, après avoir vengé à lui seul l'opprobre du nom romain, eut les honneurs d'un triomphe le plus justement décerné peut-être jusqu'alors après celui de Furius Camille, ou si la gloire en revient aux consuls, notamment à Papirius. A cette incertitude s'en joint une autre : on ne sait pas si ce fut Papirius Cursor qui, aux comices suivants, fut, pour ses succès à Lucérie, continué dans sa magistrature, et créé consul pour la troisième fois, avec Q. Aulus Cerrétanus, qui l'était pour la seconde; ou bien si ce fut Lucius Papirius Mugillanus, et s'il a été ainsi commis une erreur de surnom.

XVI. Ce qui n'est point contesté, c'est qu'à partir de cette époque le reste de la guerre fut achevé par les consuls. Aulus la termina par un seul combat contre les Forentans, qu'il défit complètement et dont il reçut à composition la ville où l'armée battue s'était retirée, après avoir exigé d'eux des otages. L'autre consul n'eut pas moins de succès contre les Satricans, colonie romaine, qui, après le désastre de Caudium, avaient fait défection pour passer aux Samnites et avaient reçu dans leur ville une garnison de cette nation. Lorsque l'armée arriva sous les murs de Satricum, des députés furent envoyés en suppliants demander la paix au consul, qui leur fit cette terrible réponse : « Qu'à moins d'égorger ou de livrer la garnison

Luceria restiterat, brevi ad spem eventus res-Nam, insensibus omnibus viis, per quas commeatus quo subvehebantur, fame domiti Samnites, qui in praesidio erant, legatos misere ad consulem, ut, receptis equitibus, qui causa belli essent, et obsidione. His Papirius ita respondit : « De eos Pontium, Herennii filium, quo auctore Ro-sub jugum misissent, consulere, quid victis pa-censeret. Ceterum, quoniam ab hostibus in se-stui, quam in se ipsi ferre, maluerint, nuntiare am jussu, arma, sarcinas, jumenta, multitudi-nem imbellem intra moenia relinquerent : militum singulis vestimentis sub jugum missurum, ulcis-illatam, non novam inferentem ignominiam. »-tum. Septem millia militum sub jugum missa, que ingens Luceria capta, receptis omnibus signis, que ad Caudium amiserant; et, quod omnia-bat gaudia, equitibus recuperatis, quos pignora-custodiendos Luceria Samnites dederant. Haud-alla mutatione subita rerum clarior victoria populi-ent : siquidem etiam (quod quibusdam in anna-avenio) Pontius, Herennii filius, Samnitium im-

perator, ut expiaret consulum ignominiam, sub jugum cum ceteris est missus. Ceterum id minus miror, obscurum esse de hostium duce dedito missoque sub jugum : id magis mirabile est, ambigi, Luciusne Cornelius dictator cum L. Papirio Cursore, magistro equitum, eas res ad Caudium, atque inde Luceriam gesserit, ultorque unicus romanae ignominiae, haud sciam an justissimo triumpho ad eam aetatem secundum Furium Camillum, triumphaverit; an consulum Papiriique praecipuum id decus sit. Sequitur hunc errorem alius error, Cursorem Papirius proximis comitiis cum Q. Aulio Cerretano iterum, ob rem bene gestam Luceria continuato magistratu, consul tertium creatum sit; an L. Papirius Mugillanus, et in cognomine erratum sit.

XVI. Convenit, jam inde per consules reliqua belli perfecta. Aulus cum Forentanis uno secundo praelio debellavit; urbemque ipsam, quo se fusa contulerat acies, obsidibus imperatis, in deditionem accepit. Pari fortuna consulum alter cum Satricanis, qui cives Romani post caudium cladem ad Samnites defecerant, praesidiumque eorum in urbem acceperant, rem gessit. Nam quum ad moenia Satrici admotus esset exercitus, legatisque,

samnite, ils ne reparussent plus devant lui. » Ces paroles jetèrent la consternation dans la colonie bien plus que l'approche des armes romaines. Les députés insistèrent auprès du consul, demandant comment il croyait qu'un petit nombre d'habitants sans armes pût réduire une garnison si forte et si bien armée. Celui-ci les congédia en les envoyant consulter ceux qui leur avaient donné le conseil de recevoir la garnison dans leur ville. Ce fut avec bien de la peine qu'ils obtinrent de lui de pouvoir en délibérer avec leur sénat et de venir lui faire part de sa détermination; puis ils retournèrent vers leurs concitoyens. Deux partis divisaient le sénat : l'un qui avait à sa tête les auteurs de la défection; l'autre composé de citoyens fidèles aux Romains. Toutefois les uns et les autres, pour obtenir la paix, s'empressèrent à l'envi de servir le consul. Seulement comme la garnison samnite, qui n'avait rien de prêt pour soutenir un siège, se disposait à sortir la nuit suivante, l'un des deux partis crut suffisant de faire savoir au consul à quelle heure de la nuit et par quelle porte sortirait l'ennemi, et quel chemin il prendrait : l'autre, contre l'avis duquel on avait passé aux Samnites, ouvrit, pendant la même nuit, une porte au consul et reçut secrètement dans la ville des Romains avec leurs armes. Grâce à cette double trahison, la garnison samnite fut attaquée à l'improviste par les Romains qui s'étaient embusqués dans des bois près de la route, tandis que d'autres remplissaient la ville en poussant de grands cris : dans l'espace d'une heure les Samnites furent taillés en pièces,

Satricum prise, et tout au pouvoir du consul. Papirius fit instruire le procès des auteurs de la défection; et tous ceux qu'il reconnut coupables fit battre de verges et frapper de la main, puis, tout en laissant dans la ville une garnison, il désarma les Satricans. C'est alors que Papirius Cursor revint à Rome pour y recueillir le triomphe au témoignage des mêmes historiens. Il leur font honneur à ce général d'avoir repris la ville et fait passer les Samnites sous le joug. Au surplus, il n'est pas de gloire militaire que n'ait eue ce grand homme qui, à une grande vigueur de corps, joignait une force de corps extraordinaire, surtout d'une agilité prodigieuse, et c'est pourquoi il dut son surnom. Aucun de ses contemporains ne pouvait, dit-on, l'égaliser à la course; sa force de tempérament, soit résultat d'un caractère presque continuel, aucun homme ne mettait en lui et ni ne buvait plus. Comme il était lui-même infatigable à la peine, jamais service militaire fut aussi rude que sous lui, soit pour l'infanterie, soit pour la cavalerie. Les cavaliers un jour ne lui demandèrent qu'en récompense des fatigues qu'ils venaient de remporter il voulût bien leur donner un peu leurs corvées; « Pour que vous ne sachiez pas que je ne vous dispense de rien, leur dit-il, je vous dispense de passer la main sur la croupe de vos chevaux, quand vous en descendez. » Il exerçait l'autorité du commandement avec une extrême énergie, soit contre les alliés, soit contre les citoyens. Un préteur de Préneste avait craint de s'opposer à l'avance de sa troupe de cavalerie à la première ligne : Papirius se promenant

missis ad pacem cum precibus petendam, triste responsum ab consule redditum esset, « Nisi præsidio Samnitium interfecto aut tradito, ne ad se remearent; » plus ea voce, quam armis illatis, terroris colonis injectum. Itaque subinde exsequentes quærendo a consule legati, quoniam se pacto paucos et infirmos crederet præsidio tam valido et armato vim allaturos, ab iisdem consilium petere jussi, quibus auctoribus præsidium in urbem accepissent, discedunt : ægreque impetrato, ut de ea re consuli senatum, responsaque ad se referri sineret, ad suos redeunt. Dux factiones senatum distinebant; una, cujus principes erant defectionis a populo romano auctores; altera fidelium civium. Certatum ab utrisque tamen est, ut ad reconciliandam pacem consuli opera navaretur. Pars altera, quum præsidium Samnitium, quia nihil satis præparati erat ad obsidionem tolerandam, excessurum proxima nocte esset, enuntiare consuli satis habuit, qua noctis hora, quaque porta, et quam in viam egressurus hostis foret : altera, quibus invitis descitum ad Samnites erat, eadem nocte portam etiam consuli aperuerunt, armatosque clam hostes in urbem acceperunt. Ita duplici prodicione et præsidium Samnitium, lussis circa viam silvestribus locis, necopinato oppres-

sum est, et ab urbe plena hostium clamor sublato, mentoque unius horæ cæsus Samnis, Satricanus, et omnia in potestate consulis erant. Qui, quæstio bita, quorum opera defectio esset facta, quos solus perit, virgis cæsos securi percussit : præsidioque imposito, arma Satricanis ademit. Inde ad triumphum decessisse Romam Papirium Cursorem scribunt, duce Luceriam receptam, Samnitesque sub jugo victos auctores sunt. Et fuit vir haud dubie dignus bellica laude, non animi solum vigore, sed etiam poris viribus excellens. Præcipua pedum pernicie erat, quæ cognomen etiam dedit : victoremque omnium ætatis suæ fuisse ferunt : et seu virium exercitatione multa, cibi vini que eundem capacis nec cum ullo asperiore, quia ipse invicti ad bellum corporis esset, fuisse militiam pedum pariter equum. Equites etiam aliquando ausos ab eo petere, ut re bene gesta laxaret aliquid laboris : quibus illi nihil remissum dicatis, remitto, inquit, ne utique demulceatis, quum ex equis descendetis. » Et vis eo viro imperii iugens pariter in socios civesque nestinas prætor per timorem segnius ex subsidio duxerat in primam aciem. Quem quum inambula-

seule le fit appeler et ordonna au licteur d'appeler sa hache. A ces mots, le préteur reste immobile d'effroi : « Allons, licteur, dit Papirius, coupe-moi cette racine incommode pour ceux qui se promènent. » Après avoir ainsi, par l'idée du dernier supplice, glacé de crainte le préteur, il lui infligea une amende et le renvoya. Assurément, dans ce siècle, le plus fécond de tous en grands hommes, il n'y en eut pas qui offrît un plus solide appui à la puissance romaine; on va même jusqu'à trouver qu'il ne l'eût cédé au grand Alexandre ni en talents ni en courage, si ce prince, après avoir conquis l'Asie, eût tourné ses armes contre l'Europe.

XVII. On a pu voir que je n'ai rien moins cherché, depuis le commencement de cet ouvrage, qu'à m'écarter plus que de raison de l'ordre des matières, et qu'à mettre par des digressions de la variété dans mes récits, dans le but de procurer à mes lecteurs l'agrément de quelques riants détours, et à mon esprit quelque délassement. Toutefois, en faisant mention d'un si grand roi et d'un si grand général, je me sens entraîné à consigner ici quelques réflexions qui plus d'une fois ont occupé secrètement ma pensée. Qu'il me soit donc permis d'examiner quel eût été pour la puissance romaine le résultat d'une guerre, si l'on avait eu à lutter contre Alexandre. Ce qui paraît contribuer le plus au succès dans un combat, c'est le nombre et la valeur des soldats, c'est le talent des généraux, c'est enfin la fortune dont l'influence est si grande dans les affaires humaines, et surtout à la guerre. Or, à peser ces considérations et chacune séparément et toutes ensemble, l'empire romain n'eût pu être moins invincible pour Alexandre que pour les autres rois et les autres nations. Et d'abord,

pour commencer par la comparaison des chefs, je ne nierai pas assurément qu'Alexandre n'ait été un excellent général; toutefois ce qui lui donne plus d'éclat, c'est d'avoir commandé seul, c'est d'être mort jeune, lorsque ses prospérités allaient encore croissant, et avant d'avoir éprouvé l'inconstance de la fortune. Pour ne point parler d'autres rois et d'autres généraux qui ont été de grands exemples des vicissitudes humaines, ce Cyrus, tant célébré par les Grecs, quelle autre chose qu'une longue vie l'a exposé aux caprices de la fortune, comme dans ces derniers temps le grand Pompée? Maintenant passons en revue les généraux romains, non pas tous ceux de toutes les époques, mais ceux-là seulement qui auraient pu être consuls ou dictateurs au moment de la guerre avec Alexandre; M. Valérius Corvus, C. Marcus Rutilius, C. Sulpicius, T. Manlius Torquatus, Q. Publilius Philo, L. Papirius Cursor, Q. Fabius Maximus, les deux Décies, L. Volturnius, M. Curius. Il eût encore trouvé plus tard de grands hommes pour adversaires, s'il eût fait la guerre aux Carthaginois avant de la faire aux Romains, et s'il ne fût passé en Italie que dans sa vieillesse. Parmi tous ceux que je viens de nommer, il n'en est pas un seul en qui l'on ne retrouve tous les traits du courage et du grand caractère d'Alexandre; joignez à ces qualités la discipline militaire, qui, transmise de main en main depuis les commencements de Rome, en était venue à former chez les Romains un art assujéti à des principes invariables. C'étaient ces principes qu'avaient suivis les rois dans leurs guerres, que suivirent après eux les auteurs de leur expulsion, les Junius et les Valérius, et plus tard les Fa-

labaculum vocari jussisset, licterem expedire securim aut. Adquam vocem exanimi stante Prænestino, « Age, licteur, excide radicem hanc, inquit, incommodam pedibus : » perfusumque ultimi supplicii metu, cuncta dæda, dimisit. Haud dubie illa ætate, qua nulla ætatem feracior fuit, nemo unus erat vir, quo magis res romana staret. Quin eum parem destinant animo Magnæ Alexandro ducem, si arma, Asia perdomita, Europam vertisset.

XVII. Nihil minus quæsitum a principio hujus operis fieri potest, quam ut plus justo ab rerum ordine declinem, varietatibusque distinguendo opere, et legentibus velut de verticula amœna, et requiem animo meo mererem : tamen tanti regis ac ducis mentio, quibus spe tacitis cogitationibus volutavit animum, eas evocat in me, ut querere libeat, quinam eventus romanis, si cum Alexandro foret bellatum, futurus fuerit. Num in bello pollere videntur militum copia et virtutis imperatorum, fortuna per omnia humana, et in res bellicas, potens. Ea, et singula intuenti et —, sicut ab aliis regibus gentibusque, ita ab hoc

quoque, facile præstant invictum romanum imperium. Jam primum, ut ordiar ab ducibus comparandis, haud equidem abuo, egregium ducem fuisse Alexandrum; sed clariorem tamen eum facit, quod unus fuit, quod adolescens in incremento rerum, nondum alteram fortunam expertus, decessit. Ut alios reges claros ducesque omittam, magna exempla casuum humanorum; Cyrum, quem maxime Græci laudibus celebrant, quid, nisi longa vita, sicut magnum modo Pompeium, vertenti præbuit fortunæ? Recenseam duces romanos, nec omnes omnium ætatum, sed ipsos eos, cum quibus consulibus aut dictatoribus Alexandro fuit bellandum; M. Valerium Corvum, C. Martium Rutilum, C. Sulpitium, T. Manlium Torquatum, Q. Publilium Philonem, L. Papirium Cursorem, Q. Fabium Maximum, duos Decios, L. Volturnium, M. Curium. Deinceps ingentes sequuntur viri, si punicum romano prævertisset bellum, seniorque in Italiam trajecisset. Horum in quolibet tum indoles eadem, quæ in Alexandro erat, animi ingenique; tum disciplina militaris, jam inde ab initis urbis tradita per manus, in artis perpetuis præceptis ordinatæ modum venerat. Ita

bis, les Quinctius, les Cornélius, et ensuite Furius Camille, qu'avaient vu dans sa vieillesse tous ces jeunes hommes que l'on aurait opposés à Alexandre. Alexandre, dans l'action, déployait toute l'intrépidité d'un soldat, et ce n'est pas là un de ses moindres titres de gloire; mais, sur un champ de bataille, placé en face de Manlius Torquatus ou de Valérius Corvus, eût-il fait reculer ces guerriers, illustres comme soldats avant de l'avoir été comme généraux? Eût-il fait reculer les Décii, qui se dévouèrent et se précipitèrent au milieu des rangs ennemis? Eût-il fait reculer Papirius Cursor, doué d'une si grande force de corps et d'âme? L'eût-il emporté en sagesse, ce jeune homme, à lui seul, sur tout le sénat (pour ne pas en citer les membres les uns après les autres), dont celui-là seul s'est fait une idée juste et vraie qui le représentait « comme une assemblée de rois? » Était-il à craindre qu'Alexandre ne montrât plus d'habileté qu'aucun de ceux que je viens de nommer, pour choisir ses campements, faire subsister ses troupes, se prémunir contre les embûches; pour saisir le moment d'une bataille, pour bien diriger ses opérations, pour les seconder par des ressources de toute espèce? Il n'eût pas manqué de dire qu'il n'avait plus affaire à un Darius, traînant à sa suite une armée de femmes et d'eunuques, embarrassé dans sa pourpre et son or, chargé de tout l'attirail de sa grandeur, paraissant bien plutôt une proie qu'un ennemi, et qu'Alexandre vainquit sans coup férir, sans autre mérite que d'avoir heureusement osé braver un vain épouvantail. L'Italie lui eût paru bien différente de l'Inde, qu'il parcourut à la tête d'une

armée ivre et dans de continuelles débauches lorsqu'il aurait aperçu les gorges de l'Apulie, les monts lucaniens, et les traces récentes du désastre de sa propre famille, dans ces lieux où son oncle Alexandre, roi d'Épire, venait de trouver la mort.

XVIII. Et je parle d'Alexandre avant qu'il fût enivré par la prospérité que jamais personne n'a pu moins supporter que lui. Si on le considère d'après la disposition d'esprit où l'avaient mis sa nouvelle fortune et le nouveau caractère que lui avaient donné ses victoires, il serait arrivé en Italie bien plus semblable à Darius qu'à Alexandre, et y aurait amené une armée ne se souvenant plus de la Macédoine et ayant dégénéré par l'adoption des mœurs des Perses. C'est avec regret que je rappelle, dans un si grand roi, ce détail qui lui fit changer de costume, ces hommages d'adulation qu'il voulait qu'on lui rendit en se prosternant jusqu'à terre, hommages qui eussent été insupportables pour les Macédoniens vaincus, qui l'étaient à plus forte raison pour les Macédoniens vainqueurs; ces supplices affreux qu'il ordonnait ces meurtres de ses amis au milieu de la joie de festins, cette vanité qui le portait à se dire sans cesse sement de race divine. Que dis-je? si son amour pour le vin se fût fortifié de plus en plus, et si ses accès de colère fussent devenus plus violents et plus terribles (je ne dis rien qui ne soit attesté par les historiens), croit-on que de pareils vices n'eussent fait aucun tort à ses talents militaires? Mais peut-être était-il à craindre, comme répètent quelques Grecs dont l'opinion est de peu de poids et qui d'ailleurs vantent même la gloire des Partes au préjudice du nom romain, peut-être était-il

reges gesserant bella; ita deinde exatores regum Junii Valeriique; ita deinceps Fabii, Quinctii, Cornelli; ita Furius Camillus, quem juvenes ii, quibus cum Alexandro dimicandum erat, senem viderant. Militaria opera pugnando obeunti Alexandro (nam ea quoque haud minus clarum eum faciunt) cessisset videlicet in acie oblatu per Manlius Torquatus, aut Valerius Corvus, insignes ante milites, quam duces: cessissent Decii, devotis corporibus in hostem ruentes: cessisset Papirius Cursor, illo corporis robore, illo animi: victus esset consiliis juvenis unius, ne singulos nominem, senatus ille, quem qui « ex regibus constare » dixit, unus veram speciem romani senatus cepit? Id vero erat periculum, ne sollertius, quam quilibet unus ex iis, quos nominavi, castris locum caperet, commotus expediret, ab insidiis præcaveret, tempus pugnae deligeret, aciem instrueret, subsidii firmaret? Non cum Dario rem esse dixisset; quem, mulierum ac pædonum agmen trahentem, inter purpuram atque aurum, operatum fortunæ apparatusibus suæ, prædæ verius, quam hostem, nihil aliud quam bene ausus vana contemnere, incruentus devicit. Longe alius Italia, quam India, per quam temulentio agmine com-

sabundus incessit, visus illi habitus esset, saltus Apulia ac montes lucanos cernenti et vestigia recentia domesticæ cladis, ubi avunculus ejus nuper Epiri rex Alexander obsumptus erat.

XVIII. Et loquimur de Alexandro nondum mersus in cunctis rebus, quarum nemo intolerantior fuit. Qui, si de habitu novæ fortunæ novique, ut ita dicam, ingulæ quod sibi victor induerat, spectatur, Dario magis similem quam Alexandro, in Italiam venisset, et exercitum Macædoniæ oblitum degenerantemque jam in Persarum mores adduxisset. Referre in tanto rege piget superbia mutationem vestis, et desideratas humi jacentiam adulationes, etiam victis Macædonibus graves, necdum victis; et fœda supplicia, et inter vinum et opales cultus amicorum, et vanitatem emendandæ stirpis. Quid, si vini amor in dies fieret acrior? quid, si trux ac præcipua ira (nec quicquam dubium inter scriptores rebus nullane hæc damna imperatoris virtutibus ducimus) vero periculum erat, quod levissimi ex Grecis, qui Partorum quoque contra nomen romanum gloriæ avide dictitare solent, ne majestatem nominis Alexandri, quam ne fama quidem illis notum arbitror fuisse, sustineret

que les Romains ne pussent tenir devant le nom d'Alexandre (dont je ne salue pas qu'ils aient entendu parler); et comme contre qui dans Athènes, devenue le théâtre des armes macédoniennes, près de laquelle elle pouvait voir les ruines encore debout, on osait parler librement dans les assemblées (ce qui est prouvé par les harangues qui restent de cette époque), un tel homme ne pouvait pas en parmi tant de Romains d'un rang égal à un adversaire, une voix libre et fière s'élevait contre lui? Quelque idée que l'on se fasse de la grandeur d'Alexandre, ce ne sera pour rien la grandeur individuelle et le fruit d'un règne de dix années de prospérités. Ceux qui l'élevèrent, par la raison que le peuple romain, n'aurait été vaincu dans aucune guerre, l'a vaincu moins dans beaucoup de combats, tant qu'Alexandre n'en a jamais livré un seul où la fortune ne lui ait été favorable, ceux-là ne peuvent pas garder qu'ils comparent les faits de leur seul homme, et d'un homme mort à l'âge, avec les actions d'un peuple qui ont déjà depuis huit cents ans. Qu'y a-t-il de plus, si, lorsque d'un côté on compte plus de victoires que de l'autre on ne compte d'adversité, la fortune a plus varié dans un aussi long temps que dans une durée de treize ans? Pourquoi ne pas comparer homme à homme, général à général, fortune à fortune? Ne pourrais-je pas nommer de généraux qui, dans les combats, n'ont jamais essuyé de revers? On peut parcourir, dans les annales fastes des magistrats, les pages consacrées aux consuls et les dictateurs dont le peuple

romain n'a jamais eu à accuser un seul instant ni le courage ni la fortune. Et ce qui les rend plus admirables qu'Alexandre ou tout autre roi, c'est que plusieurs n'exercèrent que dix ou vingt jours la dictature, et aucun plus d'une année le consulat; c'est que dans les levées de troupes ils étaient gênés par les tribuns du peuple; c'est qu'ils partaient quelquefois trop tard pour la guerre; c'est qu'ils en étaient rappelés trop tôt pour les comices; c'est qu'au moment même de leurs plus grands efforts leur année s'accomplissait; c'est que tantôt la témérité d'un collègue, tantôt sa malveillance, entravait ou ruinait leurs opérations; c'est qu'ils succédaient quelquefois à des hommes qui avaient mal conduit les affaires; c'est que souvent ils recevaient une armée composée de recrues ou de soldats mal disciplinés. Les rois, au contraire, libres de toute entrave, maîtres des choses et des moments, entraînent tout par leur volonté, sans se plier à celle des autres. Alexandre eût donc fait la guerre contre des généraux qui, comme lui, n'avaient pas été vaincus, et il n'eût pas apporté dans la lutte d'autres avantages de succès que ceux qu'ils y apportaient. Et même l'épreuve eût été pour lui d'autant plus périlleuse, que les Macédoniens n'auraient eu que lui seul, qui, non-seulement était exposé à tous les hasards de la guerre, mais qui les cherchait même; tandis que les Romains auraient eu à opposer à Alexandre une foule de concurrents, ses égaux, soit en gloire, soit par la grandeur de leurs exploits, dont la vie ou la mort n'eussent influé que sur leur destinée personnelle sans compromettre celle de la république.

XIX. Il ne me reste plus qu'à faire la compa-

rit populus romanus, et, adversus quem Altheitate fracta Macedonum armis, cernente tum rope fumantes Thebarum ruinas, concionari sint homines (id quod ex monumentis orationis), adversus eum nemo ex tot proceribus Romanis liberam missurus fuerit. Quantalibet magnitudinis concipiatur animo, unius tamen ea hominis erit, collecta paulo plus decem annorum : quam qui eo extollunt, quod populus romanus nullo bello, multis tamen præliis victus sit, nullius pugnae non secunda fortuna fuerit; agunt, se unius hominis res gestas, et ejus juncti populi jam octingentesimum bellantis annum referre. Miremur, si, quum ex hac parte sæcula serentur, quam ex illa anni, plus in tam longo tempore in ætate tredecim annorum, fortuna variata tu hominis cum homine, et ducis cum duce, cum fortuna confers? Quot romanos duces novissimis nunquam adversa fortuna pugnae fuit? Quot annis magistratum fastisque percurrere consulum, dictatorumque, quorum nec virtutis,

nec fortunæ ullo die populum romanum pœnituit. Et, quo sint mirabiliores, quam Alexander aut quisquam rex, denos viceosque dies quidam dictaturam, nemo plus quam annum consulatum gessit : ab tribunis plebis delectus impediti sunt; post tempus ad bella ierunt : ante tempus comitiorum causa revocati sunt; in ipso conatu rerum circumegit se annus : collegæ nunc temeritas, nunc pravitas, impedimento aut damno fuit : male gestis rebus alterius successum est; tironem aut mala disciplina institutum exercitum acceperunt. At, hercule, reges non liberi solum impedimentis omnibus, sed domini rerum temporumque, trahunt consiliis cuncta, non sequuntur. Invictus ergo Alexander cum invictis ducibus bella gessisset, et eadem fortunæ pignora in discrimen detulisset. Imo etiam eo plus periculi subisset, quod Macedones unum Alexandrum habuissent, multis casibus non solum obnoxium, sed etiam offerentem se : Romanis multi fuissent, Alexandro, vel gloria, vel rerum magnitudine, pares; quorum suo quisque fato, sine publico discrimine, viveret morereturque.

XIX. Restat, ut copiae copiis comparantur vel numero,

raison des troupes, soit pour la qualité des soldats, soit pour le nombre, soit pour celui de leurs auxiliaires. Les recensements faits à chaque lustre de cette époque donnaient deux cent cinquante mille citoyens. Aussi, tout le temps que dura la défection des Latins, Rome, presque à elle seule, fournit dix légions. On eut souvent, à cette époque, quatre et cinq armées qui faisaient la guerre en Étrurie, en Ombrie, contre les Gaulois, dans le Samnium et contre les Lucaniens. Quant aux auxiliaires, c'était tout le Latium avec les Sabins, les Volsques, les Éques, la Campanie entière, une partie de l'Ombrie et de l'Étrurie, les Picentins, les Marses, les Pélagiens, les Vestiniens, les Apuliens, en y joignant toute la côte de la grande Grèce sur la mer inférieure, depuis Thurium jusqu'à Naples et à Cumès, et de là jusqu'à Antium et Ostie. Alexandre n'eût trouvé alors dans les Samnites que de puissants alliés de Rome ou des ennemis épuisés par la guerre. Il n'aurait pas lui-même passé la mer avec plus de trente mille hommes d'infanterie de ses vieilles bandes macédoniennes et quatre mille hommes de cavalerie, Thessaliens la plupart, ce qui faisait toute la force de son armée. S'il y eût joint les Perses, les Indiens et d'autres nations de l'Asie, il eût entraîné à sa suite un embarras bien plutôt qu'un secours. Ajoutez que les Romains, étant chez eux, auraient eu des recrues sous la main; au lieu qu'Alexandre (comme il arriva dans la suite à Annibal), faisant la guerre dans un pays étranger, eût vu son armée s'affaiblir par le temps. Les Macédoniens ont pour armes un petit bouclier et la sarisse; le bouclier des Romains, plus large, couvrirait mieux le corps, et leur pilum était une es-

pèce de trait qui frappait plus fort et plus loin que la javeline. L'une et l'autre infanterie combattait de pied ferme, en ses rangs. Mais la phalange macédonienne immobile et ne se composait que d'un rang de combattants; les légions romaines, au contraire, sont moins uniformes, et se composent de plusieurs sortes de soldats, qui sont faciles au besoin de diviser ou de réunir. Les travaux, qui valaient le soldat romain, ne consistaient mieux à la fatigue? Alexandre, dans un seul combat, aurait été vaincu tout d'un coup: quelle bataille perdue aurait découragé les Romains dont les journées de Caudium et de Cannes n'ont pu abattre le courage? Alexandre eût-il même obtenu des succès dans le commencement, aurait souvent regretté les Perses et les Indiens, et cette Asie si peu propre à la guerre? Il eût dit qu'il n'avait jusqu'alors combattu que contre des femmes; comme s'exprime dans l'histoire qu'on rapporte, cet autre Alexandre, plus tard, lorsque, atteint du coup dont il mourut, il comparait le résultat des guerres de son père à celui de la guerre qu'il avait entreprise. En vérité, quand je réfléchis à la première guerre punique, à ce qu'elle a coûté vingt ans de combats sur mer avec les Carthagiens, je suis persuadé que la vie d'Alexandre n'aurait à peine suffi pour une seule guerre. Peut-être même que, d'anciens traités unissant alors les intérêts des Carthaginois à ceux des Romains, les craintes pareilles armant contre l'ennemi commun deux cités si puissantes et si belliqueuses, Alexandre eût été écrasé à la fois par les Carthaginois et par celles de Rome. A la vérité

vel militum genere, vel multitudine auxiliorum. Censebatur ejus ætatis lustris ducena quinquagena millia capitum. Itaque, in omni defectione sociorum latini nominis, urbano prope delectu decem scribebantur legiones: quaterni quinque exercitus sæpe per eos annos in Etruria, in Umbria, Gallis hostibus adjunctis, in Samnio, in Lucanis gerebant bellum. Latium deinde omne cum Sabinis, et Volsis, et Æquis, et omni Campania, et parte Umbriæ Etruriæque, et Picentibus, et Marsis, Pelignisque, ac Vestinis, atque Apulis, adjunctaque omni ora Græcorum inferi maris a Thuriis Neapolim et Cumas, et inde Antio atque Ostiis tenus Samnites, aut socios validos Romanis, aut fractos bello invenisset hostes. Ipse trajecisset mare cum veteranis Macedonibus, non plus triginta millibus hominum et quatuor millibus equitum, maxime Thessalorum. Hoc enim roboris erat. Persas, Indos, aliasque si adjunxisset gentes, impedimentum majus, quam auxilium, traheret. Adde, quod Romanis ad manum domi supplementum esset: Alexandro (quod postea Annibali accidit) alieno in agro bellanti, exercitus consenuisset. Arma, clipeus sarissæque illis;

Romano scutum, majus corpori tegumentum, haud paullo, quam hasta, vehementius ictu militum. Staturus uterque miles, ordines servans phalanx immobilis, et unius generis: romana distinctior, ex pluribus partibus constans; facilis, quæcunque opus esset, facilis jungenti. Jam in omni par Romano miles? quis ad tolerandum laborem? Uno prælio victus Alexander, bello victus esset num, quem Caudium, quem Cannæ non fregissent acies? Næ ille sæpe, etiam si prima evenissent, Persas et Indos et imbellem Asiam set, et cum feminis sibi bellum fuisse dixisset Epiri regem Alexandrum, mortifero vulnere dixisset ferunt, sortem bellorum in Asia gestorum ipso juvene cum sua conferentem. Equidem, quatuor annos quatuor et viginti primo punico bello certatum cum Pœnis recordor, vix ætatem Alexandri fuisse reor ad unum bellum. Et quum et fœderibus vetustis juncta punica res esset, et timor par adversus communem hostem potentissimas armis virisque urbes armaret,

us la conduite d'Alexandre ni dans le leur splendeur que les Macédoniens re aux Romains; toutefois c'étaient des que les Romains rencontrèrent dans s contre Antiochus, contre Philippe, ée, guerres qu'ils soutinrent, non- ans essuyer de défaite, mais même sérieux. Toute partialité mise de côté e faite des guerres civiles, jamais cam- mie, jamais infanterie, jamais ba- e, jamais position ou favorable ou antageuse pour les deux partis, ne d'inquiétude. La cavalerie, les flè- lés impraticables, les lieux inacces- ouvois, peuvent être des sujets de le soldat romain si pesamment ar- le corps de bataille, plus redouta- e celui des Macédoniens commandés e, ont été culbutés par lui et le se- , pourvu, toutefois, que l'amour de ure dont nous jouissons se conserve t que nous prenions soin de main- rde entre les citoyens.

nsuls qui suivirent furent M. Fos- et L. Plautius Venno. Cette année, esque tous les peuples du Samnium chargés de renouveler les traités. étaient prosternés jusqu'à terre et é le sénat; renvoyés devant le peu- tières furent loin d'y être aussi effi- é leur fut donc refusé; seulement, res dont ils fatiguèrent pendant plu- chaque citoyen en particulier, ils ob- ève de deux ans. Dans l'Apulie, les éanum et de Canusium, découragés

par la dévastation de leur territoire, livrèrent des otages au consul L. Plautius et se soumirent aux Romains. Cette même année, pour la première fois on créa des préfets pour aller à Capoue rendre la justice d'après les lois rédigées par le préteur L. Furius : c'étaient les Capouans eux-mêmes qui en avaient fait la demande, regardant ces magis- trats et ces lois comme le seul remède aux dissen- sions intestines qui minaient leur état. A Rome, on ajouta deux tribus, l'Ufentine et la Falerine. Le premier mouvement une fois donné à l'Apulie, les Téates, autre nation apulienne, députèrent vers les nouveaux consuls, C. Junius Bubulcus et Q. Émilius Barbula, pour leur demander un traité d'alliance, s'engageant à amener l'Apulie entière à une paix avec le peuple romain. L'assu- rance avec laquelle ils garantirent l'accomplisse- ment de cette promesse leur fit obtenir le traité ; les conditions toutefois ne furent pas égales de part et d'autre, car ils devaient être sous la dépen- dance du peuple romain. La soumission de l'Apulie une fois consommée (car Junius s'était emparé de Forentum, autre place forte), on marcha contre les Lucaniens, et le consul Émilius, arrivant tout à coup, emporta d'emblée la ville de Nérulum. Quand la renommée eut répandu parmi les alliés que l'ordre avait été rétabli à Capoue par la dis- cipline romaine les Antiates, qui se plaignaient aussi de n'avoir ni lois fixes, ni magistrats, ob- tinrent du sénat, pour leur donner des lois, des patrons pris dans la colonie même ; c'est ainsi que non-seulement les armes, mais les lois ro- maines se propageaient au loin.

XXI. A la fin de l'année, les consuls C. Junius Bubulcus et Q. Émilius Barbula remirent les lé-

abrutus bello esset. Non quidem Alexan- integri Macedonum rebus, sed experti mani Macedonem hostem adversus Antio- um, Persen, non modo cum clade ulla, sculo quidem suo. Absit invidia verbo, et ant, nunquam ab equite hoste, nunquam nam aperta acie, nunquam æquis, utique ris locis laboravimus. Equitem, sagittas, a, avia commeatibus loca gravis armis test : mille acies, graviore quam Mace- alexandri, avertit, avertetque; modo sit a, qua vivimus, pacis amor et civilis cura

us Flaccinator inde et L. Plautius Venno. Eo anno ab frequentibus Samnitum po- renovando legati, quum senatum humi t, rejecti ad populum haudquaquam tam ant preces. Itaque, fœdere negato, indu- um per aliquot dies fatigassent singulos etratæ. Et ex Apulia Teanenses Canusi- nibus fessi, obaidibus L. Plautio consuli

dati, in deditiorem venerunt. Eodem anno primum præfecti Capuæ creari cœpti, legibus ab L. Furio præ- tore datis : quum utrumque ipsi pro remedio agris re- bus discordia intestina petissent. Et duæ Romæ additæ tribus, Ufentina ac Falerina. Inclinatorum semel in Apulia rebus, Teates quoque Apuli ad novos consules, C. Ju- nium Bubulcum, Q. Æmilium Barbulam, fœdus petitum venerunt, pacis per omnem Apuliam præstandæ populo romano auctores. Id audacter spondendo impetravere, ut fœdus daretur : neque ut æquo tamen fœdere, sed ut in ditione populi romani essent. Apulia perdomita (nam Forento quoque valido oppido Junius politus erat), in Lu- canos perrectum : inde repentino adventu Æmilii consu- lis Nerulum vi captum. Et postquam res Capuæ stabilita Romana disciplina fama per socios vulgavit, Antiatis quoque, qui se sine legibus certis, sine magistratibus agere querebantur, dati ab senatu ad jura statuenda ip- sius colonie patroni : nec arma modo, sed jura etiam romana late pollebant.

XXI. C. Junius Bubulcus et Q. Æmilius Barbula con- sules exitu anni non consulibus ab se creatis, Sp. Nautio

gions, non pas aux consuls créés par eux, Sp. Nautius et M. Popillius, mais au dictateur L. Émilien. Celui-ci, ayant entrepris avec L. Fulvius, son maître de la cavalerie, le siège de Saticula, fournit aux Samnites un prétexte pour reprendre les armes. Les Romains eurent alors une double alerte : d'un côté, les Samnites, qui avaient rassemblé une armée nombreuse pour délivrer du siège leurs alliés, vinrent camper à peu de distance du camp romain ; d'un autre côté, les Saticulans, ouvrant tout à coup leurs portes, fondirent sur les postes des Romains, où ils causèrent un grand tumulte ; puis les uns et les autres s'enhardissant par l'espoir d'être secourus bien plus que par la confiance en leurs propres forces, il s'engagea un combat régulier où les Romains furent serrés de près. Quoique le résultat de la lutte fût douteux, le dictateur ne se laissa entamer sur aucun point. Outre qu'il avait pris une position où il n'était pas facile de l'envelopper, il fit face de divers côtés à la fois. Seulement il déploya plus de vigueur contre les Saticulans qui avaient fait une sortie, et sans beaucoup de peine il parvint à les repousser dans leurs murs. Alors il tourna toutes ses forces contre les Samnites ; mais là il trouva plus de résistance. La victoire, pour être tardive, ne fut ni incertaine ni toutefois équivoque. Les Samnites repoussés dans leur camp éteignent leurs feux et se retirent la nuit furtivement ; puis, renonçant à l'espoir de défendre Saticula, ils vont, pour causer à l'ennemi le même déplaisir, assiéger Plistia, ville alliée des Romains.

XXII. L'année révolue, un autre dictateur, Q. Fabius, fut chargé de continuer cette guerre : les nou-

veaux consuls, comme les précédents, restèrent à Rome. Fabius se rendit à Saticula avec quelques renforts pour recevoir d'Émilien le commandement de l'armée. Les Samnites n'étaient point tentés devant Plistia ; aussitôt qu'ils eurent reçu leur pays de nouvelles troupes, forts de leur nombre, ils revinrent camper au même endroit où ils s'efforçaient, en harcelant sans cesse les Romains, de les distraire du siège. Le dictateur ne porta que plus d'attention sur la ville ennemie, car il ne voyait de guerre que le siège qu'il lui faisait. S'inquiétant peu des Samnites, il se contenta d'avoir de ce côté quelques postes pour les empêcher d'attaquer son camp. Les Samnites n'osaient avancer qu'avec plus d'audace leur cavalerie jusque sous les palissades mêmes, et ne prenaient pas un instant de relâche aux Romains. Déjà même l'ennemi était au moment d'entrer dans le camp, lorsque le maître de la cavalerie, Q. Aulus Cerrétanus, sans consulter le dictateur, sortit à grand bruit avec tous les escadrons et poussa l'ennemi. Dans ce genre de combat, on laisse le moins de prise à l'animosité, la victoire se plut à signaler sa puissance de part et d'autre par des pertes éclatantes et par la mort de plusieurs chefs. Le général des Samnites le premier, vaincu avec peine qu'après s'être avancé si fièrement, il fut forcé de reculer et de fuir, conjure, encourage ses cavaliers, et parvient à les ramener à la charge, tandis qu'il se distingue ainsi au milieu de la mêlée par sa valeur, le général de la cavalerie romaine court sur lui, la lance en avant, de toutes ses forces, et d'un seul coup le démontre et renverse sans vie. Loin d'être découragé,

et M. Popillio, ceterum dictatori L. Emilio legiones tradiderunt. Is, cum L. Fulvio magistro equitum Saticulum oppugnare adortus, rebellandi causam Samnitibus dedit. Duplex inde terror illatus Romanis. Hinc Samnis, magno exercitu coacto ad eximendos obsidione socios, haud procul castris Romanorum castra posuit : hinc Saticulani magno cum tumultu, patefactis repente portis, in stationes hostium incurrerunt. Inde pars utraque, spe alieni magis auxilii, quam viribus freta suis, justo mox prælio inito Romanos urgent. Et, quauquam anceps dimicatio erat, tamen utrimque tutam aciem dictator habuit ; quia et locum haud facilem ad circumveniendum cepit, et diversa statuit signa. Infestior tamen in erumpentes incessit : nec magno certamine intra mœnia compulsi. Tum totam aciem in Samnites obvertit. Ibi plus certaminis fuit. Victoria sicut sera, ita nec dubia, nec varia fuit. Fusi in castra Samnites, extinctis nocte ignibus, tacito agmine abeunt : et spe abjecta Saticulæ tuendæ, Plistiam ipsi, socios Romanorum, ut parem dolorem hosti redderent, circumsidunt.

XXII. Anno circumacto, bellum deinceps ab dictatore Q. Fabio gestum est. Consules novi, sicut superiores,

Romæ manserunt ; Fabius, ad accipiendum ab Emilio exercitum, ad Saticulam cum supplemento venit. Samnites ad Plistiam manserant ; sed, addito novis militibus, multitudine freti, castra, quo antea, loco posuerunt : lacerantesque Romanos avertere ab obsidione conabantur. Eo dictator in mœnia hostium versus, id bellum tamere, quod urbem oppugnabat : securior ab Emilio agere, stationibus modo oppositis, ne qua in parte fieret. Eo ferocius adequitare Samnites vallo, expectati. Et quum jam prope in portis castrorum esset, nihil consulto dictatore, magister equitum Q. Cerretaus, magno tumultu cum omnibus turribus eVectus, summovit hostem. Tum in minimi naci genere pugne sic fortuna exercuit opes, ut in utrimque clades et clara ipsorum ducum ederet. Prior Samnitium imperator, ægre patiens, quo rociore adequitasset, inde se fundi fugarique, hortandoque equites prælium integravit. In quo signem inter suos cientem pugnam, magister equitum romanus infesta cuspide ita permisit equum, ut eum exanimem eque præcipitaret : nec, ut fit, ad ducem

chef, sa troupe n'en devient que plus nombreux ceux qui l'entouraient font pleuvoir de traits sur Aulius, engagé témérairement les escadrons ennemis; mais ils ont le mérite du général samnite l'honneur de la mort. Celui-ci renverse de cheval le chef de la cavalerie déjà vainqueur; et, dans sa rage, il l'égorge sans pitié; peu de son corps, qui était tombé au milieu des ennemis, ne restât au pouvoir. Les Romains mettent pied à terre; sont forcés d'en faire autant. Alors, les cadavres des généraux s'engagent en combat; le soldat romain y était inférieur. Le cadavre d'Aulius est pris, et les vainqueurs l'emportent avec une joie mêlée de tristesse. Après avoir perdu leur général et leurs forces dans un combat de cavalerie, le siège de Saticula, qu'ils désespèrent lever, et vont reprendre le siège de tout de quelques jours, Saticula se rend. Plistia fut emportée d'assaut.

lors changea le théâtre de la guerre, de la Campanie, du Samnium et de l'Apulie, les légions. Sora avait embrassé les Samnites, après avoir égorgé les colons romains. L'armée romaine, dans l'impasse du massacre de ses concitoyens et de cette colonie, y avait, par des marches, devancé l'ennemi; des éclaireurs du long de la route venaient annoncer, que les légions des Samnites ar-

rivaient, et qu'elles n'étaient plus guère éloignées. On marcha à la rencontre de l'ennemi, et il s'engagea près de Lautules une action qui ne fut pas décisive. Ce ne furent ni les pertes ni la retraite de l'un des deux partis, mais la nuit qui sépara les combattants, incertains s'ils étaient vainqueurs ou vaincus. Je trouve dans quelques auteurs que le désavantage fut du côté des Romains, et que dans ce combat périt Q. Aulius, maître de la cavalerie. A sa place on nomma C. Fabius, qui arriva de Rome avec une armée nouvelle. Instruit par les courriers qu'il avait expédiés d'avance au dictateur du lieu où il devait s'arrêter, du moment et du point où il attaquerait l'ennemi, il se plaça en embuscade, après avoir pris toutes ses mesures. Le dictateur, qui, pendant plusieurs jours depuis le dernier combat, avait tenu ses soldats enfermés dans les retranchements, semblables à des assiégés plutôt qu'à des assiégeants, fit arborer tout à coup le signal du combat; et, persuadé qu'il n'y avait rien de plus propre à enflammer le courage d'hommes de cœur que de ne laisser à chacun d'autre espérance qu'en lui-même, il ne parla point à ses soldats du maître de la cavalerie et de la nouvelle armée; mais, comme s'il n'y avait plus d'autre espoir qu'une sortie: « Soldats, leur dit-il, surpris comme nous le sommes dans un étroit espace, il n'y a pour nous d'issue que celle que nous allons nous ouvrir par la victoire. Notre camp est suffisamment défendu par ses retranchements, mais nous avons à y craindre la disette; car tout autour de nous le pays d'où nous pouvions nous procurer des vivres a fait défection;

quam irritata, est multitudo. Omnes, qui Aulium, temere invectum per hostium castra, injecerunt: fratri præcipuum decus ultionis dederunt. Is victorem detractum equitum, plenus mœroris atque iræ, multum abfuit, quin corpore etiam, quia ceciderat turmas, Samnites potirentur. Sed deus descensum ab Romanis est, coactique facere. Et repentina acies circa corpora prælium inivit, quo haud dubie superat præliumque Aulii corpus, mixta cum victores in castra referunt. Samnites, et per equestre certamen tentatis viribus, et, quam nequicquam defendi rebantur, ad rem redeunt; intraque paucos dies Saticulam deditionem, Plistia per vim Samnis

da inde belli sedes est: ad Soram ex Samnitorum legiones. Sora ad Samnites defecit colonis Romanorum. Quo quum prioribus, ad ulciscendam civium necem recoloniam, magis itineribus prævenisset,

et sparsi per vias speculatores, sequi legiones Samnitium, nec jam procul abesse, alii super alios, nuntiarent; obviam itum hosti, atque ad Lautulas ancipiti prælio dimicatum est. Non cædes, non fuga alterius partis: sed nox incertis, victi victoresne essent, diremit. Invenio apud quosdam, adversam eam pugnam Romanis fuisse, atque in ea cecidisse Q. Aulium, magistrum equitum. Suffectus in locum Aulii C. Fabius magister equitum cum exercitu novo ab Roma advenit; et, per præmissos nuntios consulto dictatore, ubi subsisteret, quove tempore, et qua ex parte hostem aggrediretur, substitit occultus, ad omnia satis exploratis consiliis. Dictator, quum per aliquot dies post pugnam continuisset suos intra vallum, obsessi magis quam obsidentis modo, signum repente pugnae proposuit; et, efficacius ratus ad accendendos virorum fortium animos, nullam alibi, quam in semet ipso, cuiquam relictam spem, de magistro equitum novoque exercitu militem celavit. Et, tanquam nulla, nisi in eruptione, spes esset, « Locis, inquit, angustis, milites, deprehensi, nisi quam victoria patefecerimus, viam nullam habemus. Stativa nostra munimento satis tuta sunt; sed inopia eadem infesta. Nam et circa omnia

et, quand même les habitants voudraient nous secourir, nous avons les lieux contre nous. Je ne vous abuserai donc point en laissant ici un camp où vous puissiez, comme précédemment, vous retirer sans avoir achevé de vaincre. Ce sont les armes qui doivent protéger les retranchements et non les retranchements qui doivent protéger les armes. Qu'ils aient un camp et qu'ils s'y retirent ceux qui ont le temps de traîner la guerre en longueur. Pour nous, soldats, retranchons-nous toute autre ressource que la victoire. Marchez à l'ennemi; et, aussitôt que l'armée sera sortie des retranchements, que le camp, par le soin de ceux qui en ont reçu l'ordre, devienne la proie des flammes : vos pertes, soldats, seront largement compensées par le butin que vous allez faire sur tous ces peuples révoltés. » Cette harangue du dictateur, indiquant qu'on était réduit à la dernière extrémité, enflamme les soldats qui fondent sur l'ennemi : l'aspect du camp livré aux flammes, quoiqu'on n'eût mis le feu, suivant l'ordre du dictateur, qu'à la partie la plus proche, ne fut pas un faible encouragement. Aussi, comme emportés par la fureur, au premier choc, ils rompent les lignes ennemies. Le maître de la cavalerie, à la vue de l'incendie du camp, qui était le signal convenu, fond à propos sur les derrières de l'ennemi; les Samnites, ainsi enveloppés, se mettent à fuir de tous côtés, chacun par où il peut. Une foule immense, agglomérée sur un seul point et se faisant obstacle à soi-même par son désordre, fut taillée en pièces au milieu de deux armées romaines. Le camp ennemi fut pris et pillé. Le dictateur ramena dans le camp le soldat chargé de dépouilles, et joyeux bien moins d'avoir ren-

porté la victoire, que de retrouver son espoir, tout ce qu'il avait laissé de la faible partie qu'avait incendié.

XXIV. On revint de là devant Sora, nouveaux consuls, M. Pétilius et C. Sulpicius. Ils partirent alors du dictateur Fabius le chef de l'armée, puis congédièrent une partie des anciens soldats, et les remplacèrent par de nouvelles cohortes amenées dans la ville. Cependant, comme à cause de la situation de cette ville on n'avait encore arrêté aucun plan d'attaque, la victoire n'était guère possible sans un coup de temps et courir de grand danger. Un transfuge de Sora, sorti secrètement de la place, parvient jusqu'aux sentinelles et demande à être conduit immédiatement aux consuls, et, arrivé en leur présence, leur expose la situation de la ville. Quand, à la demande, il eut indiqué comment il comptait sur sa trahison, il parut bien qu'il n'en imposait pas. Sur ses conseils, on éloigna de la ville le camp romain qui touchait presque à la ville. Il devait s'ensuivre que, le jour même, il y aurait dans les postes nulle garde. Lui-même, cependant, après avoir fait placer les cohortes dans les lieux couverts de bois, prend avec lui une partie d'élite, et les conduit dans la citadelle par des sentiers, précipices et des escarpements presque imprévisibles. On y avait rassemblé des provisions de toute espèce, en plus grande quantité qu'il n'en fallait pour un si petit nombre d'hommes.

defecerunt, unde subvehi commeatus poterant; et, si homines juvare velint, iniqua loca sunt. Itaque non frustrabor ego vos, castra hic relinquendo, in quæ, infecta victoria, sicut pristino die, vos recipiatis. Armis munimenta, non munimentis arma tuta esse debent. Castra habeant repetantque, quibus operæ est trahere bellum : nos omnium rerum respectum, præterquam victoriæ, nobis abscidamus. Ferte signa in hostem : ubi extra vallum agmen excesserit, castra, quibus imperatum est, incendant : damna vestra, milites, omnium circa, qui defecerunt, populorum præda sarcientur. » Et oratione dictatoris, quæ necessitatis ultimæ index erat, milites accensi vadunt in hostem, et respectus ipse ardentium castrorum, quanquam proximis tantum (ita enim jusserat dictator) ignis est subditus, haud parvum fuit irritamentum. Itaque, velut vecordes illati, signa primo impetu hostium turbant; et in tempore, postquam ardentia procul vidit castra magister equitum (id convenerat signum), hostium terga invadit. Ita circumventi Samnites, quæ potest quisque, fugam per diversa petunt. Ingens multitudo, in unum metu conglobata, ac semet ipsam turbam impediens, in medio cæsa. Capta hostium castra direpta-

que; quorum præda onustum militem in castra dictator reducit, haudquaquam tam parvum, quam quod, præter exiguum deformatum, cetera contra spem salva invenit.

XXIV. Ad Soram inde reditum; non M. Pœtilius, C. Sulpicius exercitum ab oppido accipiunt, magna parte veterum militum, quæ cohortibus in supplementum addita, quum propter difficilem urbis situm nec certa ratio iniretur, et aut tempore præceptis periculum victoria esset; soranus tamen ex oppido profectus, quum ad vigiles trasset, duci se ex templo ad consules jubente traditurum urbem promittit. Visus inde, modo id præstaturus esset, percunctantes vana afferre, perpulit, prope adjuncta castra ut sex millia ab oppido removere minus intentæ in custodiam urbis diurnæ nocturnæ vigiliæ essent. Ipse insequentibus silvestribus locis cohortibus insidere milites delectos secum per ardua ac prope ducit; pluribus, quam pro numero virorum

des pierres, soit celles dont le terrain est, comme le sont d'ordinaire les lieux, couvertes de pierres, soit celles qu'y avaient amassées les habitants pour mieux défendre la place. Après y avoir vu les Romains et leur avoir montré un chemin étroit et escarpé, montant de la ville à la citadelle, leur dit : « Ce passage peut être facilement par trois hommes armés à la multitude nombreuse : vous, vous êtes dix ; et, moi, vous êtes Romains, et les plus braves des Romains. Vous serez secondés par moi la nuit, qui grandit toute chose, par moi et l'effroi. Moi, je vais de ce pas tout vous rassurer ; vous, mettez tous vos soins à la citadelle. » A ces mots, il s'élança, plein d'épouvante, et s'écriant ça et là : « Venez aux armes ; j'en jure par les dieux, moi-même est dans la citadelle ; accourez, venez défendre. » Le long de la route, il répète ces paroles aux portes des principaux lieux ; les répète à ceux qu'il rencontre, la frayeur précipite hors de leurs foyers l'alarme, donnée par un seul, et par un grand nombre dans toutes les maisons ; les magistrats, hors d'eux-mêmes, ignorent l'état de la citadelle ; et, comme elle est occupée par des hommes, le nombre est exagéré, ils font même aux habitants l'espoir de la fuite met tout en désordre ; les portes, enfoncées par les habitants à moitié et la plupart sans armes. C'est par ces portes, qu'averti par les cris, pénétrant dans la ville romaine qui égorge tout tremblants

ceux qu'il rencontre dans les rues. Sora était prise à l'arrivée des consuls, qui eut lieu au point du jour. Tout ce qui restait de ce carnage et de cette fuite nocturne fut reçu à composition. De ce nombre, deux cent vingt-cinq, qu'un cri général désignait comme les auteurs de l'horrible massacre des colons et de la révolte, furent chargés de chaînes et envoyés à Rome. On fit grâce au reste, qu'on laissa dans Sora, après y avoir mis garnison. Tous ceux qui furent menés à Rome furent battus de verges dans le forum, et frappés de la hache, au grand contentement du peuple, auquel il importait si fort que les nombreux citoyens que l'on envoyait en colonies fussent en sûreté sur tous les points.

XXV. Les consuls partirent de Sora pour aller porter la guerre chez les Ausones ; car, à l'arrivée des Samnites et au moment de la bataille de Lautules, tout ce pays s'était soulevé, et il s'était formé de toutes parts dans la Campanie des conjurations, auxquelles Capoue même fut accusée d'avoir pris part. Les soupçons s'étendirent jusque dans Rome, où l'on informa contre plusieurs personnages des premiers rangs. Au reste, il en fut des Ausones comme de Sora : la trahison nous rendit maîtres de leurs villes. Il y en avait trois : Ausone, Minturnes et Vescia. Douze jeunes gens des premières familles de ces trois villes, ayant formé le complot de les livrer, viennent trouver les consuls. Ils leur apprennent, « que leurs concitoyens, qui désiraient depuis longtemps l'arrivée des Samnites, n'avaient pas plus tôt appris le combat de Lautules, que regardant les Romains comme vaincus, ils avaient en-

Ad hæc saxa erant, et temere jacentia, et de industria etiam, quo locus tutior locis congesta. Ubi quum constitueret Romanique angustam et arduam, erectam ex arce, ostendisset : « Hoc quidem ascensu, armati quamlibet multitudinem arcuem numero, et, quod plus est, Romani, et fortissimi viri estis. Et locus pro vobis, et omnia ex incerto majora territis ostendunt : erroris omnia implebo : vos arcem intenteris inde, quanto maxime poterat cum tutum, et pro vestram fidem, cives clamantibus capta est ; ite, defendite. » Hæc inermibus fortibus, hæc obviis, hæc excurrentibus avidis increpat. Acceptum ab uno pavorem em ferunt. Trepidum magistratus, missis ad arces, quum tela et armatos tenere arcem numero audirent, avertunt animos a spe relictæ. Fuga cuncta complentur, portæque ab maxima parte inermibus refringuntur : eorum præsidium romanum clamore excitatum, et exoccurrentes per vias pavidos cecidit.

Jam Sora capta erat, quum consules prima luce advenire ; et, quos reliquos fortuna ex nocturna cæde ac fuga fecerat, in deditionem accipiunt. Ex his ducentos viginti quinque, qui omnium consensu destinabantur et infandæ colonorum cædis et defectionis auctores, victos Romanos deducunt : ceteram multitudinem incolumem, præsidio imposito, Soræ relinquunt. Omnes, qui Romanos deducti erant, virgis in foro cæsi, ac securi percussi summo gaudio plebis ; cujus maxime intererat, tutam ubique, quæ passim in colonias mitteretur, multitudinem esse.

XXV. Consules, ab Sora profecti, in agros atque urbes Ausonum bellum intulerunt. Mota namque omnia adveniu Samnitium, quum apud Lautulas dimicatum est, fuerant, conjurationesque circa Campaniam passim factæ ; nec Capua ipsa crimine caruit : quia Romanos quoque et ad principum quosdam inquirendo ventum est. Ceterum Ausonum gens prodicione urbium, sicut Sora, in potestatem venit. Ausona, et Minturnæ, et Vescia, urbes erant : ex quibus principes juventutis duodecim numero, in prodicionem urbium suarum conjurati, ad consules veniunt : docent, « suos jam pridem exoptantes Samnitium adventum, simul ad Lautulas pugnatum audierunt, pro victi-

voyé aux Samnites des troupes et des armes; que depuis la défaite des Samnites, ils restaient dans un état de paix équivoque, ne fermant pas leurs portes aux Romains, de crainte d'attirer chez eux la guerre, mais résolus à les fermer, s'ils voyaient approcher une armée; que dans cette fluctuation des esprits, une attaque imprévue réussirait sans peine. » Sur leur avis, on alla camper plus près des villes; et l'on envoya en même temps autour de ces trois places des soldats, les uns armés, qui s'embusquèrent à proximité des murs; les autres en toge, avec des épées cachées sous leurs robes, lesquels devaient entrer dans les villes, le matin, à l'heure où s'ouvraient les portes. Ceux-ci égorgèrent les sentinelles en même temps qu'ils donnèrent aux autres le signal de sortir de leur embuscade. On s'empara des portes; et à la même heure et par la même ruse, les trois places se trouvèrent enlevées. Mais comme ce coup de main se fit en l'absence des généraux, il n'y eut aucune borne aux massacres, et la nation des Ausones, dont la défection n'était pas bien prouvée, fut exterminée, comme si elle eût fait aux Romains une guerre à mort.

XXVI. La même année, par une trahison qui livra aux ennemis la garnison romaine, Lucérie retomba au pouvoir des Samnites; mais les traitres ne restèrent pas longtemps impunis. Les Romains, qui n'étaient pas loin, reprirent d'emblée la ville, située dans une plaine. Lucériens et Samnites, tous furent impitoyablement massacrés; et le ressentiment alla si loin, qu'à Rome même, lorsqu'on mit en délibération l'envoi de colons à Lucérie, beaucoup de sénateurs proposèrent de

raser la ville. Outre la haine implacable qu'excitait ces deux révoltes consécutives, on avait sans effroi se faire à l'idée de reléguer des citoyens à une telle distance de la patrie, lieu de nations si acharnées contre Rome; le contraire prévalut pourtant; et l'on envoya dans cette colonie deux mille cinq cents hommes la même année, où de toutes parts on se montrait fidèle aux Romains, à Capoue aussi les premiers citoyens tramaient secrètement des complots. On en donna avis au sénat, qui ne manqua d'activité dans cette affaire. On décréta des lois, et, pour les diriger, il parut convenable de nommer un dictateur. C. Ménénius fut nommé. M. Fosilius général de la cavalerie, magistrature inspirait la terreur; soit cette terreur, soit conscience de leur faute, les deux tribuns Ovidius et Novius (ils avaient été les chefs de la conjuration) n'attendirent pas qu'ils fussent jugés par le dictateur, et une mort certaine et lointaine les déroba au jugement. Quand les tribuns furent épuisés dans la Campanie, on les continua dans Rome. On prétendait que c'était pas nommément de Capoue, mais en général toute espèce de réunions et de complots nuisibles à la république, qu'il s'agissait dans cette enquête du sénat; et que les réunions, pour arriver aux honneurs étaient contre la république. Par cette interprétation la conjuration étendait son pouvoir sur plus d'objets et de personnes; et le dictateur se prêtait sans cesse à cet accroissement sans bornes de son enquête. On citait donc les hommes de bien; et bien qu'ils en appelassent aux

Romanos habuisse; juventute, armis Samnites juisse. Fugatis inde Samnitibus, incerta pace agere; nec claudentes portas Romanis, ne arcessant bellum; et obstinatos claudere, si exercitus admoveatur. In ea fluctuatione animorum opprimi incautos posse. » His auctoribus mota propius castra; missique eodem tempore circa tria oppida milites, partim armati, qui occultis propinqua moenibus insiderent loca; partim togati, tectis veste gladiis, qui sub lucem apertis portis urbes ingrederentur. Ab his simul custodes trucidari cepti, simul datum signum armatis, ut ex insidiis concurrerent. Ita portæ occupatæ, triaque oppida eadem hora eodemque consilio capta. Sed quia absentibus ducibus impetus est factus, nullus modus cædibus fuit; deletaque Ausonum gens, vix certo defectionis crimine, perinde ac si internecivo bello certasset.

XXVI. Eodem anno, prodito hostibus romano præsidio, Luceria Samnitium facta. Nec diu proditoribus impunita res fuit. Haud procul inde exercitus romanus erat. Cujus primo impetu urbs, sita in plano, capitur. Lucerini ac Samnites ad internecionem cæsi: eoque ira processit, ut Romæ quoque, quum de colonis mittendis Luceriam ageretur, multi delendam urbem cen-

serent. Præter odium, quod execrabile in urbe erat, longinquitas quoque abhorrere a relegendis procul ab domo civibus inter tam infestas gentes. Vicit tamen sententia, ut mitterentur coloni, et quingenti missi. Eodem anno, quum omnia manus essent, Capuæ quoque occultæ principationes factæ. De quibus quum ad senatum esset, haudquaquam neglecta res est. Quæstiones dictatoremque quæstionibus exercendis dedit C. Mænius dictus. Is M. Fosilium magistrum dedit. Ingens erat magistratus ejus terror. Ille more ejus, seu conscientia, Calavios, Ovidius Novius (ea capita conjurationis fuerant), priusquam venissent apud dictatorem, mors haud dubie ab eis citata judicio subtraxit. Deinde, ut quæstionum materia decederet, versa Romam interpretando nominatim, qui Capuæ, sed in universum, qui coissent conjurassent adversus rempublicam, senatum jussisse: et coitiones, honorum adipsam causam factas, adversus rempublicam esse: latius et personis quæstio fieri; haud absente dictatore, illa quæstionis suæ jus esse. Postulabantur ergo

sentait personne pour arracher leurs de fatale. Enfin, la noblesse, et non pas eux qui étaient en cause, mais la noblesse, protesta contre de pareilles accusations : elles donc atteindre les nobles le seule pouvait fermer la carrière des non pas plutôt les hommes nouveaux, et le maître de la cavalerie eux-mêmes le rôle d'accusés eût beaucoup mieux que celui de juges ? C'est ce qu'ils ne pas à comprendre, dès qu'ils se de magistrature. » Ménius, plus ja réputation que de sa place, se présenta à l'assemblée du peuple, et parla : « J'ai dans vous tous, Romains, de ma vie passée, et cet honneur a été déferé est une preuve de mon ce n'était pas, comme l'a exigé tant rêt de la république, parmi les plus aines, mais parmi les hommes les aux intrigues coupables que vous, qu'il fallait choisir un dictateur à ces enquêtes. Mais puisque quel par des motifs que je vous laisse le ier, et sur lesquels il ne m'appartient ercice d'une magistrature, d'émettre hasardée, se sont d'abord efforcés utant qu'il dépendait d'eux, les eus ; et que, voyant tous leurs ef- ils ont, pour ne pas présenter leur amé l'appui de leurs adversaires, se t patriciens, sous le patronage des euple ; puisqu'enfin, repoussés de ce ont venus (tant il est vrai que le parti

le moins sûr pour eux serait de chercher à prouver leur innocence) jusqu'à se ruer sur nous, et n'ont pas rougi de donner l'exemple d'un dictateur accusé par de simples particuliers ; moi, pour que les dieux et les hommes sachent bien que tandis qu'ils tentent même l'impossible pour ne pas rendre compte de leur vie, je veux me livrer, comme accusé, à mes ennemis, aujourd'hui je cesse d'être dictateur. Je vous prie, consuls, si le sénat vous en donne la mission, d'informer d'abord contre moi, ensuite contre M. Foslius que voici, afin qu'il soit évident que notre innocence, et non pas la majesté de nos fonctions, nous sauve de pareilles accusations. » Il se démet de la dictature, et M. Foslius fait de même du généralat de la cavalerie ; et, traduits les premiers devant consuls que le sénat les avait chargés de ces poursuites, ils sont, en dépit des dépositions des nobles, absous avec éclat. Publius Philo, qui avait été si souvent élevé aux suprêmes dignités, qui avait si bien mérité de la patrie et dans Rome et à la tête des armées, mais qui avait encouru la haine de la noblesse, plaida aussi sa cause et fut absous. Au reste, comme il arrive toujours, ce ne fut qu'au commencement que l'enquête se soutint par l'illustration des accusés ; bientôt elle n'atteignit plus que les noms les plus obscurs, et elle cessa, étouffée par les intrigues et les factions contre lesquelles on l'avait décrétée.

XXVII. Le bruit de ces dissensions, mais plus encore l'espoir de la défection de la Campanie, objet principal de la conjuration, ramena de nouveau vers Caudium les Samnites, qui s'étaient

ellantibusque tribunos nemo erat auxilio, edpererentur. Inde nobilitas, nec hi modo, intendebatur, sed universi simul, negare, imen esse, quibus, si nulla obsteret fraude, honorem, sed hominum novorum : ipsos em magistrumque equitum reos magis, res idoneos ejus criminis esse : intellectu, simul magistratu abissent. Tunc enim jam fame magis, quam imperii, memor, concionem ita verba fecit : « Et omnes ante consculos habeo, Quirites, et hic ipse honos, e, testis et innocentie mee. Neque enim, is, quia ita tempora postulabant reipublice, solimus esset, sed qui maxime procul ab his iam egisset, dictator deligendus exercendis fuit. Sed quoniam quidam nobiles homines t, vos existimare, quam me pro magistratu expertum dicere, melius est) primum ipsas rationes omni ope annisi sunt : dein, posterum potentes erant, ne causam dicerent, versariorum, appellationem et tribunicium trici confugerunt : postremo repulsi inde

(adeo omnia tutiora, quam ut innocentiam suam purgarent, visa) in nos irruerunt, et privatis dictatorem poscere reum verecundie non fuit ; ut omnes dii hominesque scient, ab illis, etiam que non possent, tentari, ne rationem vite reddant ; me obviam ire crimini, et offerre me inimicis reum, dictatura me abduco. Vos queso, consules, si vobis datum ab senatu negotium fuerit, in me primum et hunc M. Foslium questionis exerceatis ; ut appareat, innocentia nostra nos, non majestate honoris, tutos a criminationibus istis esse. » Abdicat inde se dictatura, et post eum confestim Foslius magisterio equitum ; primique apud consules (his enim ab senatu mandata res est) rei facti, adversus nobilium testimonia egregie absolvuntur. Publius etiam Philo, multiplicatis summis honoribus, post res tot domi belloque gestas, ceterum invisus nobilitati, causam dixit, absolutusque est. Nec diutius, ut sit, quam dum recens erat, questio per clara nomina reorum viguit ; inde labi cepit ad viliora capita, donec coalitionibus factionibusque, adversus quas comparata erat, oppressa est.

XXVII. Earum fama rerum, magis tamen spes Campanie defectionis, in quam conjuratum erat, Samnites,

dirigés vers l'Apulie. Dans cette nouvelle position, ils devaient être plus à portée, si quelque mouvement leur en donnait l'occasion, d'enlever Capoue aux Romains. Les consuls s'y portèrent à la tête d'une forte armée. Ils perdirent quelque temps autour des défilés, les chemins pour arriver à l'ennemi étant des deux côtés fort difficiles. Quant aux Samnites, ayant fait un léger détour par des lieux découverts, ils firent descendre leur armée en plat pays, dans les plaines de la Campanie, où pour la première fois ils campèrent en vue de l'ennemi. Alors les deux partis s'essayèrent dans de petits combats, plus souvent de cavalerie que d'infanterie; et le Romain n'eut sujet d'être mécontent ni du succès de ces escarmouches ni du système de temporisation qu'il avait adopté. Les généraux samnites, au contraire, voyaient leurs forces s'affaiblir de jour en jour par ces petites pertes, et se miner insensiblement par les lenteurs de la guerre. Ils s'avancent donc en bataille avec la cavalerie répartie sur les ailes : celle-ci avait reçu ordre de porter toute son attention sur le camp qui pouvait être attaqué, plutôt que sur l'ennemi qu'elle avait en face; l'infanterie devait suffire à la sûreté de l'armée. Les consuls se placent, Sulpicius à l'aile droite, Pétélius à la gauche. L'aile droite voyant que les Samnites, soit pour envelopper les ennemis, soit pour éviter d'être eux-mêmes enveloppés, avaient considérablement étendu leurs lignes, présentait aussi un plus large front de bataille; la gauche, outre que les rangs y étaient plus serrés, reçut une nouvelle force du parti qui prit subitement le consul Pétélius de porter

dès l'abord aux premiers rangs les cohorte de réserve que l'on ménageait ordinairement les besoins d'une longue bataille. Employé dès le premier choc la totalité de ses forces pour plier l'ennemi. L'infanterie des Samnites ébranlée, la cavalerie s'avance à son tour elle se portait en travers entre les deux batailles, les Romains lancent aussi leurs cohortes sur la cavalerie, et les entraînent avec elle, mêlant la cavalerie sur l'infanterie, ce pêle-mêle et leurs enseignes et leur étendards et mettent tout en déroute sur ce point. Ce n'était pas seulement Pétélius qui avait cette aile par sa présence; Sulpicius, troupes n'étaient pas encore engagées, y courut au premier cri de charge parti de la gauche. Voyant la victoire assurée de son côté, il retourna, avec douze cents hommes de son aile droite, où il trouva tout dans une situation différente : les Romains perdant du terrain, l'ennemi vainqueur pressant vivement les troupes découragées. Tout fut changé en un instant par l'arrivée du consul. Les soldats reprirent courage à la vue de leur général, outre qu'ils avaient un plus puissant secours qu'on ne leur en eût donné de leur petit nombre, que ces hommes qui l'avaient suivi. La victoire de l'autre aile fut bientôt les effets, rétablit le combat. Le Romain fut vainqueur sur toute la ligne. Les Samnites, ne pouvant plus résister, se tuèrent ou furent pris, à l'exception de ceux qui se réfugièrent à Malevent, ville qu'on nomme d'hui Bénévent. Environ trente mille Samnites furent tués ou pris, d'après le rapport des hi-

in Apullam versos, rursus ad Caudium revocavit : ut inde ex propinquo, si qui motus occasionem aperiret, Capuam Romanis eriperent. Eo consules cum valido exercitu venerunt. Et primo circa saltus, quum utrimque ad hostem iniqua via esset, cunctati sunt : deinde Samnites per aperta loca brevi circuitu in loca plana, Campanos campos, agmen demittunt, ibique primum castra in conspectu hostibus data : deinde levibus proeliis, equitum sapius, quam peditum, utrimque periculum factum ; nec aut eventus eorum Romanum, aut moræ, qua trahebant bellum, poenitebat. Samnitium contra ducibus, et carpi parvis quotidie damnis, et senescere dilatione belli vires suæ videbantur. Itaque in aciem procedunt, equitibus in cornua divisus : quibus præceptum erat, intentiores ad respectum castrorum, ne qua eo vis fieret, quam ad prælium, starent : aciem pediti tutam fore. Consul Sulpicius in dextro, Pœtelius in lævo cornu consistent. Dextra pars, qua et Samnites raris ordinibus, aut ad circum-eundos hostes, aut ne ipsi circumirentur, constituerant, latius patefacta stetit. Sinistris, præterquam quod confertiores steterant, repentino consilio Pœtelii consulis addito vir

gloris pugnae casus reservabantur, in primum templo emisit ; universisque hostem primo impetu inpulit. Commota pedestri acie Samnitium, pugnam succedit. In hunc, transverso agmine acies se inferentem, romanus equitatus consilium signaque et ordines peditum atque equitum, donec universam ab ea parte avertit aciem. Is non Pœtelius solus, sed Sulpicius etiam, horum rat, avectus ab suis nondum conserentibus morem ab sinistra parte prius exortum. Un dubiam victoriam cernens, quum ad suum corret cum mille ducentis viris, dissimilem ibi invenit : Romanos loco pulsos, victorem hostem perculsos inferentem. Ceterum omnia mutavi consulis adventus. Nam et conspectu ducti relatum est animus ; et, majus quam pro numero advenerant fortes viri ; et partis alterius victor mox visa etiam, prælium restituit. Tota deinde cere acie Romanus, et, omisso castramine, cum Samnites ; nisi qui Maleventum, cui nunc urbem nomen est, perfugerunt. Ad triginta milia capta Samnitium, proditum memorie est.

— Marius cohortes, quæ integre ad lon-

VIII. Les consuls, après cette victoire signalée, conduisent incontinent les légions à Bovianum pour faire le siège de cette ville. Ils y passent l'hiver, jusqu'au moment où les nouveaux consuls, L. Papirius Cursor et C. Junius Bubulcus, arrivent, l'un pour la cinquième fois, l'autre pour la seconde, remirent l'armée à C. Pétélius, dictateur, lequel eut M. Foslius pour général de la cavalerie. A la nouvelle que la place de Nola avait été emportée par les Samnites, le dictateur quitta Bovianum et marcha à Frégelles. Sans combat, les Samnites l'ayant rejointe pendant la nuit. Il y laissa une forte garnison, et revint dans la Campanie, où il se fit principalement de reprendre Nola. A l'arrivée du dictateur, toutes les troues samnites et tous les habitants du territoire s'étaient réunis dans ses murs. Après en avoir connu l'enceinte, Pétélius, pour rendre les abords de la place jusqu'au pied des murs, fit brûler tous les édifices (et le nombre était considérable) qui se trouvaient en avant des murs. Au bout de peu de temps, Nola fut prise par le dictateur Pétélius, soit par le dictateur : on n'est pas d'accord sur ce point, ceux qui font honneur de cette conquête lui attribuent aussi la prise d'Atina et de Fundanum. Selon ces historiens, Pétélius n'aurait été dictateur pendant une peste qui s'était élevée, que pour ficher le clou sacré. Les villes de Suessa et de Pontia furent établies dans le territoire. Suessa avait appartenu aux Aurunces; Pontia avait possédé Pontia, elle située en leurs côtes. Il fut aussi rendu un sénatus-

consulte, portant que des colonies seraient conduites à Interamna et à Casinum; mais la nomination des triumvirs et l'envoi des colons, au nombre de quatre mille, n'eurent lieu que sous les consuls suivants, M. Valérius et P. Décimus.

XXIX. La guerre des Samnites était à peu près terminée; mais, avant que le sénat fût entièrement délivré de ce soin, on apprit qu'il se préparait une nouvelle guerre étrusque. Il n'y avait point alors, après les Gaulois, de nation plus redoutée des Romains, tant à cause de la proximité de son territoire, que pour ses forces militaires. Ainsi, tandis que l'un des consuls restait dans le Samnium pour y poursuivre les restes de la guerre, P. Décimus, retenu à Rome par une maladie grave, nomma, par ordre du sénat, un dictateur, C. Junius Bubulcus. Celui-ci, comme l'exigeait la gravité des conjonctures, impose le serment à toute la jeunesse, fait préparer avec la plus grande activité des armes et tout ce qui est nécessaire; et, sans se laisser éblouir par de si grands préparatifs, il suspend tout projet d'agression, résolu à rester tranquille, à moins que les Étrusques ne commencent les hostilités. Du côté de ceux-ci mêmes préparatifs et même prudence. Ni les uns ni les autres ne franchirent les frontières. Cette année fut signalée aussi par la censure mémorable d'Ap. Claudius et de C. Plautius. Toutefois c'est le nom d'Appius que la postérité aimera le plus à se rappeler, parce qu'il construisit une voie romaine et fit arriver de l'eau à Rome, travaux qu'il acheva tout seul. Son collègue, n'osant pas braver la défaveur et la haine

I. Consules, egregia victoria parta, protinus Bovianum oppugnandum legiones ducunt : ibi hihi egerunt, donec ab novis consulibus L. Papirius Cursor, C. Junio Bubulco iterum, nominatus C. Postellius cum M. Foslio magistro equitum accepit. Is, quum audisset arcem fregelanensium captam, omisso Boviano ad Fregellanos : unde, nocturna Samnitium fuga sine certamine Fregellis, presidioque valido imposito, in eam reditum maxime ad Nola armis repetentes intra moenia, sub adventum dictatoris, et in omnis multitudo et Nolani agrestes contulerunt, urbis situ circumspecto, quo apertior aditus esset, omnia aedificia (et frequenter in hihi circumspecta muris incendit; nec ita multo post, dictatore, sive ab C. Junio consule (nam traditur) Nola est capta. Qui capte decus Nolaem trahunt, adiciunt, Abnam et Calatiam ab Ap. Claudius, Postellium autem, pestilentia orta, clavi dictatorem dictum. Suessa et Pontia eodem anno deductae sunt. Suessa Auruncorum fuerat : Pontia, insulam sitam in conspectu litoris sui,

incoluerant. Et, Interamna et Casinum ut deducerentur coloniae, senatusconsultum factum est : sed triumvires creare, ac misere colonorum quatuor millia insequentes consules M. Valerius, P. Decius.

XXIX. Profligato fere Samnitium bello, priusquam ea cura decederet Patribus romanis, etrusci belli fama exorta est. Nec erat ea tempestate gens alia, cujus secundum gallicos tumultus arma terribiliora essent, quum propinquitate agri, tum multitudine hominum. Itaque, altero consulum in Samnio reliquias belli persequente, P. Decius, qui graviter aeger Romae residerat, auctore senatu dictatorem C. Junium Bubulcum dixit. Is, prout rei magnitudo postulabat, omnes juniores sacramento adigit : arma, quaeque alia res poscit, summa industria parat : nec tantis apparatus elatus de inferendo bello agitat, quieturus haud dubie, nisi ultro arma Etrusci inerrent. Eadem in comparando cohibendoque bello consilia et apud Etruscos fuere. Neutri finibus egressi. Et censura clara eo anno Ap. Claudii et C. Plautii fuit; memoriae tamen felicioris ad posterum nomen Appii, quod viam munivit, et aquam in urbem duxit, eaque unus perfecit, quia, ob infamem atque invidiosam senatuslectionem ve-

dont la révision du sénat fut la cause, avait abdiqué sa magistrature. Appius, qui avait dans le caractère l'opiniâtreté héréditaire de sa famille, garda seul la censure. C'est d'après l'autorisation de ce même Appius, que les Potitius, en possession de desservir le plus grand autel d'Hercule, avaient, pour se débarrasser d'un tel ministère, formé des esclaves publics aux cérémonies de ce culte. On rapporte à ce sujet une chose extraordinaire et bien propre à réprimer l'audace des novateurs en fait de religion; c'est que la famille des Potitius qui, dans ce temps, formait douze branches, et qui comptait jusqu'à trente mâles en âge de puberté, périt toute dans l'année et se trouva éteinte. La colère des dieux ne se borna pas à faire disparaître le nom des Potitius; elle s'étendit sur le censeur Appius, qui, quelques années après, perdit la vue.

XXX. Les consuls de l'année suivante, C. Junius Bubulcus et Q. Émilius Barbula, l'un pour la troisième fois, l'autre pour la seconde, se plaignirent au peuple, dès le commencement de l'année, de ce qu'on avait dégradé le sénat par une vicieuse révision en rejetant les hommes les plus recommandables pour en substituer d'autres; ils déclarèrent qu'ils ne respecteraient nullement l'œuvre des censeurs, faite sans distinction du bon et du mauvais, et à laquelle le caprice et la passion avaient présidé; et sur-le-champ ils reproduisirent l'ancienne liste telle qu'elle existait avant la censure d'Ap. Claudius et de C. Plautius. Cette année, le peuple nomma aussi pour la première fois à deux commandements, l'un et l'autre pour le service de l'armée. L'un était celui des tribuns des soldats: il fut décidé que seize d'entre

eux seraient créés par le peuple pour qu'ils fussent, au lieu qu'auparavant, à l'exception d'un petit nombre dont l'élection était réservée aux tribuns du peuple, tous les autres étaient nommés par les tribuns du peuple. L'autre était celui des duumvirs navales, chargés de l'armement et de l'entretien de la flotte; il fut également décidé que le choix de ces officiers appartiendrait au peuple. L'auteur de ce plébiscite fut le tribun M. Décius. Je passerais sous silence un événement de la même année, peu digne d'être raconté, s'il n'avait paru intéresser la religion. Les joueurs de flûte, mécontents de ce que les dèmonstrateurs leur avaient interdit les banquets du temple de Jupiter, auxquels ils avaient été admis de temps immémorial, se retirèrent à Tibur, en sorte qu'il ne resta personne pour jouer pendant les sacrifices. Cet incident alarma le sénat. On députa à Tibur pour tâcher d'obtenir que ces hommes fussent renvoyés aux Romains. Les Tiburtins, ayant promis tout ce qui dépendrait d'eux, font venir les joueurs de flûte dans leur sénat, et les leur font retourner à Rome. Voyant qu'ils n'avaient rien gagné sur eux, ils ont recouru à un stratagème bien assorti au caractère de ces hommes. Un jour de fête, sous prétexte de donner par la musique plus de solennité aux repas, chacun les invite séparément; le lendemain, le jour auquel les hommes de cette profession sont le plus naïvement passionnés, ne leur fut pas donné. Quand l'ivresse les eut assoupis, on les enleva des chariots et on les transporta à Rome.

recundia victus, collega magistratu se abdicaverat. Appius, jam inde antiquitus insitam pertinaciam familiæ gerendo, solus censuram obtinuit. Eodem Appio auctore, Potitii, gens, cujus ad Aram Maximam Herculis familiare sacerdotium fuerat, servos publicos, ministerii delegandi causa, solennia ejus sacri docuerat. Traditur inde dictum mirabile, et quod dimovendis statu suo sacris religionem facere posset, quum duodecim familiæ ea tempestate Potitiorum essent, puberes ad triginta, omnes intra annum cum stirpe extinctos: nec nomen tantum Potitiorum interisse, sed censorem etiam Appium, memori deum ira, post aliquot annos luminibus captum.

XXX. Itaque consules, qui eum annum secuti sunt, C. Junius Bubulcus tertium et Q. Æmilius Barbula iterum, initio anni questi apud populum, deformatum ordinem prava lectione senatus, qua potiores aliquot lectis præteriti essent; negaverunt, eam lectionem se, quæ sine recti pravique discrimine ad gratiam ac libidinem facta esset, observaturos: et senatum exemplo citaverunt eo ordine, qui ante censores Ap. Claudium et C. Plautium fuerat. Et duo imperia eo anno dari coepit per populum,

utrumque pertinentia ad rem militarem: unum, militum seni deni in quatuor legiones a populo sortiri; quæ antea, perquam paucis suffragio populi locis, dictatorem et consulum ferme fuerant. Tulere eam rogationem tribuni plebei L. Atilius Curius. Alterum, ut duumviros navales classis officiumque causa idem populus juberet. Lator plébisciti fuit M. Decius tribunus plebis. Ejusdem dicti parvam præterirem, ni ad religionem visum teneret. Tibicines, quia prohibiti a proximo censebantur in æde Jovis vesci, quod traditum antiquum agere passi, Tibur uno agmine abierunt: adeo in urbe esset, qui sacrificiis præcineret. Ejus tenuit senatum; legatosque Tibur miserunt, ut operam, ut hi homines romanis restituerentur. Tibur benigne polliciti, primum accitos eos in Caris sunt, uti reverterentur Romam: postquam perhibebant, consilio, haud abhorrente ab ingenio, eos aggrediuntur. Die festo alii alios per specus brandarum cantu epularum invitant, et vino, dum ferme genus est, oneratos sopiunt: alii

urent que le lendemain quand le jour
 , appesantis par le vin, sur les chariots
 s au milieu du forum. Alors le peuple
 n foule, et l'on obtint qu'ils resteraient
 leur fut accordé de promener chaque
 tant trois jours, par la ville, leur ma-
 rtiège, au milieu des chants et de cette
 et folle dont la tradition n'est pas per-
 rendit aussi le droit de participer
 ts de Jupiter lorsqu'ils joueraient pen-
 crifices. Ces choses se passaient entre
 tifs de deux grandes guerres.

es consuls procédèrent au partage des
 le Samnium échut à Junius, la nou-
 e d'Etrurie à Émilius. Dans le Sam-
 ia, défendue par une garnison romaine,
 prise de vive force; mais, réduite par
 elle se rendit aux Samnites, qui, par
 le barbarie, déchirèrent nos soldats
 rges et les massacrèrent malgré la ca-
 Junius, indigné d'une telle atrocité,
 plus à cœur que d'attaquer Cluvia : il
 te place dès le premier jour et passa
 ères au fil de l'épée. De là l'armée vic-
 conduite à Bovianum; c'était la ca-
 Samnites Pentrins, et de toutes les ci-
 ntrée la plus riche, la mieux pourvue
 de guerriers. Là, comme le soldat
 animé par la colère, on réveilla son
 l'appât du butin et l'on s'empara de
 es ennemis furent traités avec moins
 On en tira presque plus de butin
 avait jamais tiré de tout le Samnium,
 donna généreusement au soldat. Et

comme le Romain avait acquis une telle supé-
 riorité par les armes qu'aucune armée, aucun
 camp, aucune ville ne pouvait désormais l'ar-
 rêter, les chefs des Samnites ne songèrent plus
 qu'à chercher un lieu propre à une embuscade, où
 l'armée romaine, attirée en désordre par l'espoir
 du butin, pourrait être surprise et enveloppée.
 Des paysans, se donnant pour transfuges, quel-
 ques prisonniers, dont les uns étaient tombés
 par hasard au pouvoir des Romains, et dont les
 autres s'étaient à dessein laissé prendre, s'accor-
 dent à rapporter au consul, ce qui d'ailleurs était
 vrai, qu'une immense quantité de bétail avait été
 rassemblée dans des pâturages écartés, et ils le
 décident à mener les légions à cette proie. Un
 nombreux corps d'ennemis s'était posté en em-
 buscade le long des chemins. Quand ils virent les
 Romains engagés dans le défilé, ils poussèrent
 tout à coup de grands cris et fondirent en dés-
 ordre sur les légions prises au dépourvu. D'a-
 bord la surprise causa du trouble, pendant qu'on
 prenait les armes, et qu'on portait au centre les
 bagages; mais sitôt que chacun se fut débarrassé
 de sa charge et armé, tous se rallièrent autour de
 leurs enseignes, prenant leurs places en soldats
 rompus à la manœuvre, et d'elle-même, sans l'or-
 dre de personne, l'armée se mit en ligne de ba-
 taille. Alors le consul, se portant où il y avait
 le plus de danger, saute à bas de son cheval, et
 atteste Jupiter, Mars et tous les dieux, « que c'é-
 tait non le soin de sa gloire, mais le désir de pro-
 curer du butin au soldat, qui l'avait conduit en
 ce lieu; qu'on ne pouvait lui reprocher que son
 trop d'empressement à enrichir le soldat aux dé-

no rinctos conjiciunt, ac Romam deportant;
 vere, quam, planstris in foro relictis, ple-
 eos lux oppressit. Tunc concursus populi
 tratoque, ut manerent, datum, ut triduum
 nati, cum cantu atque hac, quæ nunc sol-
 entia per urbem vagarentur: restitutumque
 edi jus iis, qui sacris præcinerent. Hæc in-
 gentiam bellorum curam gerebantur.
 insules inter se provincias partiti; Junio
 Emilio notum bellum Etruria sorte obvenit.
 Cliviam, præsidium romanum, quia nequi-
 , obsessum fame in deditionem acceperant
 eribusque fœdum in modum laceratos oc-
 illa. Huic insensus crudelitatis Junius, nihil
 pagnatione cliviana ratus, quo die aggress-
 ia, si cepit, atque omnes puberes interfecit.
 exercitus Bovianum ductus. Caput hoc erat
 Samnium, longe ditissimum atque opulen-
 mis virisque. Ibi quia haud tantum irarum
 rede milites accensi, oppido potiuntur. Minus
 iam in hostes est: præde plus pæne, quam
 omnia unquam, egestum, benigneque omnis

militi concessa. Et postquam præpotentem armis Roma-
 num nec acies subsistere ulla, nec castra, nec urbes po-
 terant; omnium principum in Samnio eo curæ sunt in-
 tentæ, ut insidiis quæreretur locus, si qua licentia popu-
 lando effusus exercitus excipi ac circumveniri posset.
 Transfugæ agrestes et captivi quidam, pars forte, pars
 consilio oblati, congruentia ad consulem afferentes, quæ
 et vera erant, pecoris vim ingeniem in saltum avium
 compulsam esse, perpulerunt, ut prædatum eo expeditæ
 ducerentur legiones. Ibi ingens hostium exercitus itinera
 occultus insederat, et, postquam intrasse Romanos vidit
 saltum, repente exortus cum clamore ac tumultu incautos
 invadit. Et primo nova res trepidationem fecit, dum
 arma capiunt, sarcinas congerunt in medium: dein, post-
 quam, ut quisque liberaverat se opere, aplaveratque ar-
 mis, ad signa undique coibant, et notis ordinibus in ve-
 tere disciplina militiæ, jam sine præcepto ullius sua sponte
 struebatur acies. consul, ad ancipitem maxime pugnam
 advectus, desiluit ex equo, et Jovem Martemque atque
 alios testatur deos, « se, nullam suam gloriam inde, sed
 prædam militi quærentem, in eum locum devenisse: ne
 que in se aliud, quam nimiam ditandi ex hoste militis cu-

pens de l'ennemi; que s'il a encouru quelque blâme, le courage seul de ses soldats peut l'en laver; qu'ils n'ont qu'à faire un effort, et à marcher tous d'un même esprit contre un ennemi vaincu en bataille rangée, dépouillé de ses camps, chassé de ses villes, qui tentait une dernière ressource dans le stratagème d'une embuscade, et qui se fiait à sa position, non à ses armes : mais quel lieu était désormais inexpugnable à la valeur romaine? Il leur rappelait la forteresse de Frégelles, celle de Sora, et toutes les rencontres où ils avaient triomphé des obstacles du terrain. Enflammé par ces paroles, le soldat, oubliant toutes les difficultés, marche contre l'ennemi suspendu sur sa tête. On eut un peu à souffrir, tant qu'il fallut gravir ces hauteurs escarpées; mais, du moment que les premières enseignes eurent atteint le plateau qui les couronnait, et que l'armée sentit ses pas affermis sur un sol égal, l'épouvante repassa dans les rangs des ennemis, qui, se dispersant et jetant leurs armes, cherchaient à regagner ces profondes retraites où ils s'étaient cachés peu de temps auparavant; mais, victimes de leur propre ruse, les difficultés des lieux où ils avaient voulu attirer l'ennemi les arrêtaient à leur tour. Peu d'entre eux parvinrent à échapper : environ vingt mille furent tués; et le Romain vainqueur courut faire sa proie de ces troupeaux que l'ennemi avait pris soin de lui offrir.

XXXII. Pendant que ces choses se passent dans le Samnium, tous les peuples de l'Étrurie, à l'exception des Arrétins, avaient déjà pris les armes; et, dans cette grande guerre, ils avaient débuté par l'attaque de Sutrium, ville alliée des Romains,

qui était comme la clef de l'Étrurie. L'asul, Émilium, s'y porta avec son armée livrer les alliés que l'ennemi tenait assiégés. rivée des Romains, les Sutrinien firent ter des vivres en abondance dans leur établi au pied de leurs remparts. Les É passèrent le premier jour à délibérer s'ils raient la guerre avec vigueur, ou s'ils raient traîner en longueur. Le lendemain les chefs préféraient le parti le plus plus sûr, le signal du combat est arboré du soleil et l'armée s'avance en bataille. S que le consul en reçoit, il fait donner dres pour que le soldat prenne de la m et s'arme après s'être ainsi donné des fo ordres sont exécutés. Quand le consu armés et tout prêts, il fit porter les hors du camp, et rangea son armée distance de l'ennemi. Les deux armées quelque temps à s'observer, attendant le cri de charge le combat commençât d de l'autre côté : il était déjà plus de midi part ni d'autre, pas un trait n'avait é Enfin, pour ne pas se retirer sans avoir les Étrusques poussent le cri d'attaque trompettes y répondent et leurs enseign tent en avant. Les Romains ne mettent p d'empressement à marcher à l'ennemi; armées se heurtent avec animosité : l'enn porte par le nombre, le Romain par la combat indécis moissonne des deux côtés de guerriers parmi les plus braves. La b commença à pencher que quand la seco des Romains eut remplacé la première et

ram, repreheudi posse. Ab eo se dedecore nullam rem aliam, quam virtutem militum, vindicatorum : conuicerentur inodo uno animo omnes inuadere hostem, victum acie, castris exutunt, nudatum urbibus, ultimam spem furto insidiarum teutantem, et loco, non armis, fretum. Sed quem esse jam virtuti romanæ inexpugnabilem locum? Fregellana arx, soranaque, et ubicunque iniquo successum erat loco, memorabantur. His accensus miles, omnium immemor difficultatum, vadit aduersus imminentem hostium aciem. Ibi paulum laboris fuit, dum in aduersum cliuam erigitur agmen : ceterum, postquam prima signa plantium samnium ceperunt, sensitque acies æquo se jam instituisse loco, versus extemplo est terror in insidiatore, eademque latebras, quibus se paulo ante texerant, palati atque inerimes fuga repetebant; sed loca difficilia, hosti quæsitæ, ipsos tum sua fraude impediabant. Itaque ergo per paucis effugium patuit : cæsa ad viginti milia hominum, victorque romanus ad oblatam ultro ab hoste prædam pecorum discurrit.

XXXII. Dum hæc geruntur in Samnio, jam omnes Etruriæ populi præter Arretinos ad arma ierant, ab oppugnando Sutrio, quæ urbs, sociæ romanis, velut claus-

tra Etruriæ erat, ingens orsi bellum. Eo alter Æmilium cum exercitu ad liberandos obsidione nit. Advenientibus Romanis, Sutrinii commeant in castra ante urbem posita aduexere. Etrusci num consultando, maturarent, traherentne b duxerunt. Postero die, ubi celeriora, quam tut silia magis placuere ducibus, sole orto signu propositum est, armatique in aciem proced postquam consuli nuntiatum est, extemplo tes jubet, ut prandeat miles, firmatisque cibo v capiat. Dicto paretur. Consul, ubi armatos vidit, signa extra vallum proferri iussit, et b hoste instruxit aciem. Aliquamdiu intenti utri terunt, expectantes ut ab aduersariis clamor inciperet : et prius sol meridie se inclinavit, q hinc aut illinc emissum est. Inde, ne infecta re clamor ab Etruscis oritur, concinuntque tuba inferuntur. Nec segnus ab Romanis pugna in currunt infensis animis : numero hostis, virtus superat. Anceps prælium multos utrimque simum quemque, abstulit; nec prius inclin quam secunda acies romana ad prima signa, l

alques succédèrent à des troupes fatiguées. Les Étrusques, qui n'avaient point de réserves pour soutenir leurs premiers rangs, périrent par devant et autour de leurs enseignes. Sans aucune rencontre, il n'y eût eu moins de sang et plus de carnage, si la nuit n'eût surpris les Étrusques obstinés à mourir; et les Romains cessèrent le combat avant les vaincus. Le jour touchant au soir, on sonna la retraite; les armées rentrèrent de nuit dans leur camp. Cette année il ne se passa plus rien de remarquable auprès de Sutrium; car, du côté des Romains, la première ligne ayant été entièrement détruite dans une seule bataille, les troupes de réserve furent à peine pour la défense du camp; et, du côté des Romains, il y eut tant de blessés, que plus de monde après le combat qu'il en resta tombé dans le combat même.

Q. Fabius, consul de l'année suivante, déclara la guerre sous les murs de Sutrium : on nomma C. Marcius Rutilus pour collègue. Fatalement de Rome un renfort, et il arriva aux Romains une nouvelle armée. Depuis plusieurs années s'était élevée aucune querelle entre les patriciens et les tribuns, quand la lutte se passa par un membre de cette famille, dont on semblait alors peser sur les tribuns et le peuple. Le censeur Ap. Claudius, après ses succès révolus, terme fixé par la loi Émilienne de la censure, quoique C. Plautius ne l'eût abdicqué sa magistrature, ne put résister par aucune puissance à suivre cet exemple. Sempronius était tribun du peuple; il

intenta au censeur une action pour qu'il eût à se démettre de sa charge à l'époque prescrite. Cette démarche non-seulement populaire, mais juste, et qui ne fut pas moins agréable à la multitude qu'aux bons citoyens. Comme il relisait à différentes reprises le texte de la loi Émilienne, et qu'il comblait d'éloges l'auteur de cette loi, le dictateur Mam. Émilien, pour avoir réduit à dix-huit mois la censure auparavant quinquennale, et dont la longue durée faisait une espèce de royauté : « Dis-nous, de grâce, ajouta-t-il, Appius, ce que tu aurais fait, si à l'époque où C. Furius et M. Geganius furent censeurs, tu l'avais été toi-même? » Appius répondit que l'interpellation du tribun n'avait pas grand rapport à sa cause; que la loi Émilienne avait obligé ces censeurs, puisqu'elle avait été portée pendant leur magistrature, et que le peuple en avait ordonné l'exécution depuis leur nomination, les derniers décrets du peuple étant toujours ceux qui font la loi et la règle; mais que ni lui ni aucun de ceux qui avaient été créés censeurs postérieurement à cette loi n'étaient tenus de s'y soumettre.

XXXIV. Cette misérable distinction d'Appius n'obtint l'approbation de personne : « Le voilà, Romains, reprit le tribun, le descendant de cet Appius qui, créé décemvir pour une année, se nomma lui-même pour la seconde; qui la troisième, sans être nommé ni par lui-même ni par personne, retint, de son autorité privée, les faisceaux et l'empire, et qui ne renonça à sa magistrature, qu'il eût voulu garder toujours, que quand il fut écrasé par un pouvoir indignement acquis, indignement exercé, non moins indignement re-

venant. Etrusci, quia nullis recentibus subsidiis acies fait, ante signa circaque omnes ceciderunt. Unquam praelio fugae minus, nec plus caedis dimissas mori Tuscos nox texisset; ita ut victoribus victi, pugnandi finem facerent. Post occisum receptui datum est: nocte ab utroque in castris. Nec deinde quicquam eo anno rei memoriae. Sutrium gestum est; quia et ex hostium exercitu acies deleta uno praelio fuerat, subsidiariis quoque, vis quod satis esset ad castrorum praesidium Romanos tantum vulnerum fuit, ut plures caecius decesserint quam ceciderant in acie. Q. Fabius insequentis anni consul bellum ad cepit. Collega Fabio C. Marcius Rutilus datus et Fabius supplementum ab Roma adduxit, et castris domo accitus Etruscis venit. Permulti sunt, quum inter patricios magistratus tribunos certamina fuerant; quum ex ea familia, quae tribuni ac plebi erat, certamen oritur. C. Plautius censor, circumactis decem et octo mensibus, legem finitum censurae spatium tempus C. Plautius collega ejus magistratu se abdicat vi compelli, ut abdicaret, potuit. P. Sem-

pronius erat tribunus plebis; qui finiendae censurae intra legitimum tempus actionem suscepit, non popularem magis, quam justam; nec in vulgus, quam optimo cuique, gratiorem. Is, quum identidem legem Aemilianam recitaret, auctoremque ejus Mam. Aemilium dictatorem laudibus ferret, qui quinquennale ante censuram, et longinquitate potestatem dominantem, intra sex mensium et anni coegisset spatium : « Dic, agetum, inquit, Ap. Claudii, quidnam facturus fueris, si eo tempore, quo C. Furius et M. Geganius censores fuerunt, censor fuisses? » Negare Appius, « Interrogationem tribuni magno opere ad causam pertinere suam. Nam, etsi tenuerit lex Aemilia eos censores, quorum in magistratu lata esset, quia post illos censores creatos eam legem populus jussisset, quodque postremum jussisset, id jus ratumque esset; non tamen aut se, aut eorum quemquam, qui posteam legem latam creati censores essent, teneri ea lege potuisse. »

XXXIV. Haec sine ullius assensu cavillante Appio : « En, inquit, Quirites, illius Appii progenies, qui, decemvir in annum creatus, altero anno se ipse creavit : tertio, nec ab se, nec ab ullo creatus, privatus fasces et imperium obtinuit; nec ante continuando abstulit magistratu, quam obruerent eum male parata, male gesta, male

tenu ! C'est cette même famille, Romains, dont la violence et les injustices vous ont forcés à vous exiler de votre patrie, et à aller chercher un asile sur le mont Sacré. C'est contre elle que vous vous êtes ménagé l'assistance tribunitienne ; c'est à cause d'elle que deux armées du peuple se sont emparées du mont Aventin ; c'est elle qui a toujours combattu les lois contre l'usure, les lois agraires ; elle qui a traversé les alliances entre les patriciens et le peuple, elle qui a fermé au peuple l'accès aux magistratures curules ; son nom, bien plus que celui des Tarquins, est funeste à votre liberté. Eh quoi ! Appius Claudius, voilà cent ans écoulés depuis la dictature de Mam. Émilien, et de tant de personnages de la plus haute naissance et du plus grand courage, pas un n'aurait lu la loi des douze tables, pas un n'aurait su que ce qui fait loi, c'est ce que le peuple a ordonné en dernier lieu ? Loin de là, tous le savaient, et c'est pour cette raison qu'ils se sont soumis à la loi Émilien, plutôt qu'à l'ancienne loi qui créa les premiers censeurs, parce que la loi Émilien avait été votée en dernier lieu, et que quand il se rencontre deux lois contraires, l'ancienne est toujours abrogée par la nouvelle. Diras-tu, Appius, que le peuple n'est pas lié par la loi Émilien ? ou bien qu'il l'est, et que toi seul, tu ne l'es pas ? La loi Émilien a obligé C. Furius et M. Géganien, ces censeurs dont la violence a montré quel mal une pareille magistrature pouvait faire à la république, lorsque par dépit de voir leur pouvoir limité, ils privèrent du droit de suffrage Mam. Émilien, le premier citoyen, le premier capitaine de son temps. Depuis, elle a obligé pendant cent ans tous les censeurs ; elle oblige

maintenant C. Plautius, ton collègue, les mêmes auspices, en vertu du même peuple ne l'a-t-il pas créé censeur pour tous les droits attachés à cette magistrature ? bien es-tu le censeur par excellence, ton unique privilège soit réservé ? Celui qui sera roi des sacrifices, ayant reçu le titre, prétendra-t-il avoir été créé, en vertu du réel de Rome ? Qui désormais se contentera de la dictature de six mois, d'un interrègne de six jours ? Qui pourras-tu nommer avec confiance pour ficher le clou sacré, ou pour présider aux jeux ? Combien, Romains, Appius, ne pourras-tu pas trouver stupides et insensés ceux qui, pendant de vingt jours, après avoir fait de grande chose, se sont démis de la dictature ou qui ont sur-le-champ à leur magistrature pour un vice dans l'élection ? Mais pourquoi cherches-tu des exemples ? Dans ces derniers temps, pendant pas dix ans, le dictateur C. Ménénius, faisant ses enquêtes avec une sévérité qui alarmait les personnages puissants, fut accusé par ses collègues d'être lui-même complice du crime qu'il était chargé de poursuivre, et, pour aller au devant de l'accusation, en quittant son caractère, il abdiqua la dictature. Je n'exige pas de toi une modération : ne dégénère pas de la supériorité de ta famille ; ne sois pas chargé un jour, une heure plus tôt qu'il te le paraît nécessaire, pourvu que tu n'excèdes pas le terme prescrit. Ce serait déjà trop d'occuper la république un mois, un jour de plus, que la loi ne le veut pas. Écoutez-le : je garderai la censure, dit-il, et six mois de plus qu'il n'est permis d'a-

relenta imperia. Hæc est eadem familia, Quirites, cujus vi atque injuriis compulsi, extorres patriam, Sacrum montem cepistis ; hæc, adversus quam tribunicium auxilium vobis comparastis : hæc, propter quam duo exercitus Aventinum insedisistis : hæc, quæ fœnebres leges : hæc, quæ agrarias semper impugnavit : hæc connubia Patrum et plebis interrupit : hæc plebi ad curules magistratus iter obsepsit : hoc est nomen multo, quam Tarquiniorum, infestius vestræ libertati. Itane tandem, Ap. Claudii, quum centesimus jam annus sit ab Mam. Emilio dictatore, tot censores fuerint, nobilissimi fortissimique viri, nemo eorum duodecim tabulas legiit ? nemo id jûs esse, quod postremo populus jussisset, scivit ? Imo vero omnes sciverunt ; et ideo Æmilie potius legi paruerunt, quam illi antiquæ, quæ primum censores creati erant, quia hanc postremam jusserat populus : et quia, ubi duæ contrariæ leges sunt, semper antiquæ obrogat nova. An hoc dicis, Appi, non teneri Æmilie lege populum ? an populum teneri, te novum ex legem esse ? Tenuit Æmilie lex violentos illos censores, C. Furium et M. Geganium, quum iste magistratus in republica malum facere posset, indicarent, quum, ira finita potestatis, Mam. Æmilium, principem ætatis suæ belli dominique, ærarium fecerunt : te-

nuît deinceps omnes censores intra centum annorum : tenet C. Plautium collegam tuum, iisdem auspiciis, eodem jure creatum. An hunc non, ut quum jure censor creatus esset, populus creavit ? tu minus es, in quo hoc præcipuum ac singulare vultu regem sacrificiorum crees, amplexus regni tui, qui optimo jure rex Romæ creatus sit, creatum Quem semestri dictatura, quem interregno quum contentum fore putes ? quem clavi figendi, quum causa dictatorem audacter crees ? Quam is ac socordes videri creditis eos, qui intra vicesimum ingentibus rebus gestis, dictatura se abdicaverunt qui vitio creati abierunt magistratu ? Quid ego repetam ? Nuper intra decem annos C. Ménénius quia, quum quæstiones severius, quam quibus tenentibus tutum erat, exerceret, contagio ejus, crederet ipse, criminis objectata ab inimicis est, ut obviam iret crimini, dictatura se abdicavit. Non tam in te modestiam : ne degeneraveris a famulosissima et superbissima : non die, non hora quam necesse est, magistratu abieris ; modo finitum tempus. Satis est, aut diem, aut mensem ræ adicere ? Triennium, inquit, et sex mens-

Je la gèrerais seul. — Seul? Mais n'est-ce être roi? Remplaceras-tu ton collègue? L'élision ne le permet pas même à la morteur! C'est peu en effet d'avoir, censeur réait passer des mains des plus nobles pontes, les mains d'esclaves la plus ancienne de nités, la seule qui ait été instituée par le ne qui en est l'objet! Une famille plus ane Rome, une famille sanctifiée par l'hosies dieux immortels, grâce à toi et à ta a été anéantie dans une année, et peut-sacrilège retombera-t-il sur la république, présage dont l'idée seule me fait horse fut prise pendant le lustre où L. Papsor, pour ne pas sortir de charge, se nouveau collègue, en subrogeant au i. Julius, qui venait de mourir, M. Cornuginensis. Et cependant combien son était plus modérée que la tienne; Appapirius ne resta censeur ni seul ni au erme fixé par la loi; cependant il n'a rsonne qui voulût suivre son exemple; censeurs postérieurs à lui ont abdiqué ort de leur collègue. Et toi, ni le terme ort qui est expiré, ni l'exemple de ton uir s'est démis, ni la loi, ni l'honneur, rête: tu mets la vertu dans l'orgueil, lace, dans le mépris des dieux et des our moi, Appius, par respect pour la e la magistrature dont tu as été revêtu, s non-seulement qu'on ne portât point la a personne, mais j'aurais voulu pouvoir t toute parole trop sévère. Mais ce que

j'ai dit, c'est ton opiniâtreté et ton orgueil qui m'ont forcé de le dire. Si tu n'obéis à la loi Émilia, je te ferai conduire en prison; car si nos ancêtres ont statué pour les comices censoriaux que, si les candidats ne réunissent pas tous deux le nombre de suffrages exigé par la loi, les comices doivent être ajournés, sans qu'on proclame aucun des candidats, je ne souffrirai pas que toi qui n'aurais pu seul être créé censeur, tu exerces seul la censure. » Après avoir prononcé ces paroles, il donna l'ordre de saisir le censeur et de le conduire en prison: six tribuns approuvèrent l'action de leur collègue, mais les trois autres reçurent l'appel d'Appius; et, au grand mécontentement de tous les ordres, il gèra seul la censure.

XXXV. Pendant que ces choses se passent à Rome, déjà Sutrium était assiégé par les Étrusques. Le consul Fabius s'était mis en marche en prenant par le bas des montagnes, pour porter secours aux alliés et attaquer même, s'il en trouvait l'occasion, les lignes des assiégeants, lorsque les ennemis se présentent à lui en ordre de bataille. La vaste plaine où ils se déployaient lui permettant de juger de leur immense multitude, le consul, pour suppléer au petit nombre des siens par l'avantage de la position, se détourne un peu, fait gagner à ses troupes le penchant des hauteurs, dont le sol était raboteux et rempli de pierres, et de là fait face à l'ennemi. Les Étrusques, ne voyant que leur multitude qui faisait toute leur assurance, et oubliant le reste, vont au combat avec une telle précipitation et une telle ardeur, que, jetant leurs traits afin d'en venir plus vite

Emilia lege, censuram geram, et solus geidem jam regno simile est. An collegam subem ne in demortui quidem locum sphrogari entet enim, quod antiquissimum solenne, et ao, cui sit, institutum deo, ab nobilissimis ejus sacri ad servorum ministerium religiosus xistit; gens antiquior originibus urbis hujus, rum immortalium sancta, propter te actuum intra annum ab stirpe extincta est; nisi unipoliticam eo nefario obstrinxeris, quod omireformidat animus. Urbs eo lustro capta est, et tuo collega C. Julio censore, L. Papirius Curret magistratu, M. Cornellum Maluginensem obrogavit. Et quanto modestior illius cupiditas tus, Appi? Nec solus, nec ultra finitum lege. Papirius censuram gessit; tamen neminem si se postea auctorem sequeretur; omnes deinceps post mortem collegæ se magistratu abdicæ quod dies exit censuræ, nec quod collega astitit, nec lex, nec pudor coercet: virtutem a, in audacia, in contemptu deorum hominum. Epote, Ap. Claudii, pro islius magistratus materecundia, quem gessisti, non modo manu

violatum, sed ne verbo quidem inclementiori a me appellatum vellem: sed et hæc, quæ adhuc egi, perviciacia tua et superbia coegit me loqui: et, nisi Emiliæ legi parueris, in vincula duci jubebo: nec, quum ita comparatum a majoribus sit, ut, comitiis censoriis nisi duo conferint legitima suffragia, non renuollato altero comitia differantur, ego te, qui solus censor creari non possis, solum censuram gerere patiar. » Hæc taliaque quum dixisset, prendi censorem, et in vincula duci jussit. Approbantibus sex tribunis actionem collegæ, tres appellanti Appio auxilio fuerunt; summaque invidia omnium ordinum solus censuram gessit.

XXXV. Dum ea Romæ geruntur, jam Sutrium ab Etruscis obsidebatur: consuli que Fabio, imis montibus dncenti ad ferendam opem sociis tentandasque munitiões, si qua posset, acies hostium instructa occurrit; quorum ingentem multitudinem quum ostenderet subjecta late planities; consul, ut loco paucitatem suorum adjuvaret, flectit paullulum in civos agmen (aspreta erant strata saxis); inde signa in hostem obvertit. Etrusci, omnium, præterquam multitudinis suæ, qua sola freti erant, immemores, prælium ineunt adeo raptim et avide, ut, abjectis missilibus, quo celerius manus consererent, strin-

aux mains, ils tirent leurs épées tout en marchant à l'ennemi. Les Romains, au contraire, lancent tantôt des traits, tantôt des pierres, armes que leur fournissait le lieu en abondance. Cette grêle de projectiles, frappant les boucliers et les casques, troublait ceux mêmes qu'elle ne blessait pas. Il n'était pas facile à l'ennemi d'arriver au pied de la hauteur, pour combattre de plus près, ni de combattre de loin, n'ayant plus de traits. Ils restaient donc à la même place, exposés aux coups dont rien ne pouvait plus les garantir. Déjà quelques-uns lâchaient pied, et toute leur armée était flottante et chancelait, lorsque les hastats et les princes répétant le cri de charge fondent sur eux l'épée à la main. Les Étrusques ne purent tenir contre une telle impétuosité, ils tournent le dos, et regagnent leur camp dans le plus grand désordre. Mais les cavaliers romains, qui avaient traversé obliquement la plaine, se présentent à leur rencontre; ils abandonnent le chemin du camp et cherchent à gagner les montagnes. De là, cette armée presque sans armes et criblée de blessures pénétra dans la forêt Ciminia. Le Romain, après avoir tué plusieurs milliers d'Étrusques, pris trente-huit étendards, s'empare aussi de leur camp et d'un butin considérable. On pensa ensuite à poursuivre l'ennemi.

XXXVI. La forêt Ciminia était alors plus impénétrable et d'un aspect plus effrayant que ne l'étaient dans ces derniers temps les forêts de la Germanie; et jusque-là aucun marchand même n'y avait pénétré. Il n'y avait guère que le général qui eût la hardiesse d'y entrer; quant à tous les autres, ils n'avaient point encore perdu le souvenir des four-

ches caudines. Un de ceux qui se trouvaient présents (c'était un frère du consul M. Fabius, que les uns nomment Césion, d'autres C. Claudius frère utérin du consul) se proposa pour aller reconnaître les lieux, avec promesse d'en rapporter bientôt des nouvelles certaines. Élevé à Céré chez des hôtes, il y avait appris les lettres étrusques et il savait la langue parfaitement. Des auteurs assurent qu'à cette époque on instruisait généralement les jeunes Romains dans les lettres étrusques, comme on les instruit aujourd'hui dans les lettres grecques; mais il est plus vraisemblable que c'était quelque chose de particulier à celui qui, par un déguisement si audacieux, alla se mêler aux ennemis. On dit qu'il n'était accompagné que d'un esclave, élevé avec lui, par conséquent sachant aussi l'étrusque. En partant, ils se contentèrent de prendre des notions générales sur la nature du pays où ils allaient entrer et de s'instruire des noms de ceux qui avaient l'autorité chez les peuples; de peur que, dans la conversation, leur hésitation sur des points si importants ne les fit découvrir. Ils partirent déguisés en bergers, avec des armes de paysan, des faux et des gais. Mais ni la connaissance de la langue, ni la nature du vêtement et des armes, ne les servaient aussi bien que le peu d'apparence qu'il y avait qu'un étranger pût s'aventurer dans la forêt Ciminia. On dit qu'ils pénétrèrent jusque chez les Camertes Ombriciens; que là le Romain osa avouer qui il était; qu'introduit dans le sénat, il parla, au nom du consul, d'un traité d'alliance et d'amitié; qu'après avoir reçu un accueil bienveillant, il fut autorisé à annoncer aux Romains qu'il

gerent gladios, videntes in hostem. Romanus contra nunc tela, nunc saxa, quibus eos affatum locus ipse armabat, ingerere. Igitur scuta galeæque ictæ quum etiam, quos non vulneraverant, turbarent (neque subire erat facile ad propiorem pugnam, neque missilia habebant, quibus eminus rem gererent), stantes et expositos ad ictus quum jam satis nihil tegeret, quosdam etiam pedem referentes fluctuantemque et instabilem aciem, redintegrato clamore, strictis gladiis hastati et principes invadunt. Eum impetum non tulerunt Etrusci, versisque signis, fuga effusa castra repetunt. Sed equites romani, prævecti per obliqua campi, quum se fugientibus obtulissent, omisso ad castra itinere, montes petunt. Inde inermi pæne agmine ac vexato vulneribus in silvam Ciminiam penetratum. Romanus, multis millibus Etruscorum cæsis, duodequadraginta signis militaribus captis, castris etiam hostium cum præda ingenti potitur. Tum de persequendo hoste agitari ceptum.

XXXVI. Silva erat Ciminia magis tum invia atque horrenda, quam nuper fuere Germanici saltus, nulli ad eam diem ne mercatorum quidem adita. Eam intrare haud fere quisquam, præter duces ipsos, audebat: aliis omnibus cladis caudinae nondum memoria aboleverat. Tum

ex iis, qui aderant (consulis fratrem M. Fabium, Kamonem alii, C. Claudium quidam matrem eadem, quam consulem, genitum tradunt), speculatum se iturum professus, brevique omnia certa allaturum. Carere educatione, hospites, Etruscis inde literis eruditus erat, linguamque etruscam probe noverat. Habeo auctores, vulgo tum Romanos pueros, sicut nunc Græcos, ita Etruscis literis erudi solitos. Sed propius est vero, præcipuum aliquod fuisse in eo, qui se tam audaci simulatione hostibus immiscuerit. Servus ei dicitur comes unus fuisse, multum una, eoque haud ignarus linguæ ejusdem: nec quicquam aliud proficiscentes, quam summam regionis, que intranda erat, naturam ac nomina principum in populo accepere; ne qua inter colloquia insigni nota habuerint deprehendi possent. Ierè pastoralis habitu, agrestibus telis, falcibus gæsisque binis armati. Sed neque commercium linguæ, nec vestis armorumve habitus sic eos tenuit, quam quod abhorrebat ab fide, quemquam extra Ciminios saltus intraturum. Usque ad Camertes Ombricos penetrasse dicuntur. Ibi, qui essent, fateri Romanum se sum: introductumque in senatum consulis verbis egisse de societate amicitiaque: atque inde comi hospitio acceptum, nuntiare Romanis jussum, commeatum exercitum

des vivres pour trente jours, s'ils n'ont ces lieux ; et que toute la jeunesse des Ombriens serait prête à marcher sur leurs ordres. Ces nouvelles rapportées, il fit partir à la première veille les légions à la suite, et il resta avec la cavalerie le lendemain au point du jour, il alla devant les postes étrusques, disposés en bataille ; et, après avoir quelque temps occupé, il se retira dans son camp ; puis, par une autre porte, il atteignit son armée.

Le lendemain, à la pointe du jour, les Romains du mont Ciminus, d'où ils avaient vu les opulentes campagnes de l'Étrurie, sortirent avec leurs soldats. Déjà maîtres d'un grand nombre de villages, ils rencontrent tout à coup des villages étrusques, réunies à la hâte aux habitants du pays ; mais il y avait encore dans leurs rangs, qu'en voulant faire butin, ils manquèrent de devenir la proie de l'ennemi. Après les avoir vaincus ou mis en déroute, après avoir pillé le pays, le Romain vainqueur et ses soldats, les sortes de richesses rentra dans le camp. Il y trouvait alors cinq députés accompagnés de tribuns du peuple, venus pour s'adresser, au nom du sénat, de ne pas s'engager à poursuivre Ciminia. Enchantés d'être arrivés à arrêter le cours de la guerre, ils revinrent porter la nouvelle d'une victoire. Cette expédition du consul avait étendu le pays d'y mettre fin. Tout le pays situé autour de Ciminus, dévasté par les Romains, soulevé d'indignation non-seulement

les peuples de l'Étrurie, mais encore ceux des Ombriens qui se trouvaient dans le voisinage. Une armée, telle qu'on n'en avait point vu auparavant d'aussi considérable, vint à Sutrium ; et non-seulement les Étrusques levèrent le camp qu'ils avaient dans la forêt ; mais, dans l'impatience de combattre, ils portèrent toutes leurs troupes dans la plaine. Après les avoir rangées en bataille, ils ne firent d'abord aucun mouvement, laissant aux Romains assez d'espace pour former aussi leurs lignes. Puis voyant que l'ennemi refusait de combattre, ils s'approchèrent des palissades. Quand ils virent que les premiers postes mêmes avaient été retirés dans l'intérieur des retranchements, ils crièrent tout à coup à leurs chefs, « de leur faire apporter du camp les vivres qu'il devaient avoir ce jour-là ; qu'ils demeureraient sous les armes, et que la nuit, ou tout au moins à la pointe du jour, ils envahiraient le camp des ennemis. » L'armée romaine, tout aussi impatiente, était retenue par l'autorité du général. Vers la dixième heure du jour, le consul fait prendre de la nourriture aux soldats : il leur ordonne de se tenir prêts à quelque heure du jour ou de la nuit qu'il leur donne le signal. Il leur adresse une courte allocution, vante la guerre des Samnites, rabaisse les Étrusques. Il leur dit que ces deux ennemis de Rome ne sont pas comparables, non plus que les armées dont ils disposent ; que, du reste, il leur ferait connaître, quand il en serait temps, une arme cachée qu'il tenait en réserve ; que pour le présent, il convenait de se taire. » Par ces mots mystérieux, il voulait faire croire qu'il se tramait une trahison, pour rassurer les esprits

gesto fore, si ea loca intrasset; juvenumque Umbrosum in armis paratam imperio quam relata consuli essent, impedimentis remissis, legionibus post impedimenta ire cecidit cum equitatu ; et, luce orta, postero stationibus hostium, quæ extra saluam : et, quam satis diu tenuisset hostem, in peditum ; portaque altera egressus, ante noctem ur. Postero die, luce prima, juga Ciminii inde, contemplatus opulenta Etruriæ arva, ingenti jam abacta præda, tumultuariæ acorum cohortes, repente a principibus ecitate, Romanis occurrunt, adeo incommunes prædæ prope ipsi prædæ fuerint. se illis, late depopulato agro, victor Romanæ rerum omnium copia, in castra rediit. se legati cum duobus tribunis plebis venientum Fabio senatus verbis, ne saltum Ciminii. Læta seriùs se, quam ut impedire, venisse, nuntii victoriæ Romanæ reverte expe-
ditione consulis motum latius erat,

quam profligatum, bellum. Vastationem namque sub Ciminii montis radicibus jacens ora senserat, conciveratque indignatione non Etruriæ modo populos, sed Umbriæ finitima. Itaque, quantus non unquam antea, exercitus ad Sutrium venit : neque e silvis tantummodo promota castra, sed etiam aviditate dimicandi quam primum in campos delata acies : deinde instructa primo suo stare loco, relicto hostibus ad instruendum contra spatium : dein, postquam detrectare hostem sensere pugnam, ad vallum subeunt. Ubi postquam stationes quoque receptas intra munimenta sensere, clamor repente circa duces ortus, ut « eo sibi e castris cibaria ejus diei deferri juberent ; muros se sub armis, et aut nocte, aut certe luce prima castra hostium invasuros. » Nihil quietior romanus exercitus imperio ducis continetur. Decima erat fere diei hora, quam cibum capere consul milites jubet ; præcipit, ut in armis sint, quacunque diei noctisque hora signum dederit. Paucis milites alloquitur, Samnitium bella extollit, elevat Etruscos : « nec hostem hosti, nec multitudinem multitudini comparandam ait esse. Præterea telum aliud occultum scituros in tempore : interea taceri opus esse. » His ambagibus prodi simulabat hostes, quo animus militum

des soldats effrayés du grand nombre des ennemis; et, comme ceux-ci avaient fait halte sans se retrancher, cette supposition devenait plus vraisemblable. Leur repas fini, ils se livrent au repos; réveillés sans bruit vers la quatrième veille, ils prennent leurs armes. On distribue des haches aux valets d'armée pour abattre les palissades et combler les fossés : on se range en bataille dans l'intérieur des retranchements; des cohortes d'élite se placent au passage des portes : le signal est donné ensuite un peu avant le jour, à l'heure où, dans les nuits d'été, le sommeil est le plus profond; on renverse les palissades et l'armée sort en bataille. Elle fond sur les ennemis étendus çà et là, et la mort frappe au hasard ces hommes surpris, les uns sans mouvement, les autres à moitié endormis, la plupart courant tumultueusement aux armes. Peu eurent le temps de s'armer; et ceux-là même, n'ayant point de signal certain, ni de chef autour de qui se rallier, le Romain les mit en déroute et la cavalerie les poursuivit. Ils se dirigeaient les uns vers le camp, les autres du côté de la forêt. La forêt leur offrit un refuge plus assuré; car le camp situé en rase campagne fut pris le même jour. Le consul se fit remettre l'or et l'argent; le reste du butin fut abandonné au soldat. On prit ou l'on tua dans cette journée environ soixante mille hommes aux ennemis. Quelques historiens prétendent que cette bataille si mémorable se donna par delà la forêt Ciminia, près de Pérouse; et que Rome fut dans de grandes alarmes, parce que l'armée, ayant sa retraite coupée par une si dangereuse forêt, pouvait être accablée par les Étrusques et les Ombriens qui s'é-

taient levés de toutes parts. Mais en que l'on combattit, la fortune de Rome. Aussi vint-il des députés de Pérouse et d'Arrétium, cités alors les plus de la confédération étrusque, demander alliance aux Romains : ils obtinrent trente ans.

XXXVIII. Pendant ces événements l'autre consul C. Marcius Rutilus en force Allifas aux Samnites. Beaucoup ces et de bourgades furent impitoyées, ou se rendirent sans assaut. temps la flotte romaine, conduite par que le sénat avait chargé du commerce la côte maritime, arriva à Pompéi et cente en Campanie. De là les équipages voulant ravager le territoire de Nucé d'abord au pillage la partie la plus ils pouvaient regagner sûrement leur mais entraînés, comme cela arrive du butin, ils s'avancèrent trop loin, l'éveil à l'ennemi. Il ne se présenta point tre eux, pendant que, dispersés de dans la campagne, ils auraient pu être exterminés; mais comme ils se firent précaution, des paysans les atteignirent à distance de leurs vaisseaux, leur enlevèrent le butin et en tuèrent un certain nombre. échappèrent furent repoussés en dedans sur leurs vaisseaux. Autant l'expédition fut nuis au delà de la forêt Ciminia avait froi dans Rome, autant elle causa de ennemis, quand la nouvelle en fut parvenue dans le Samnium. Ils publiaient que

multitudine territus restitueretur; et, quod sine munimento considerant, verisimilius erat, quod simulabatur. Curati cibo corpora quieti dant, et quarta fere vigilia sine tumultu excitati arma capiunt. Dolabræ calonibus dividuntur ad vallum prouendum fossasque implendas : intra munimenta instruitur acies : delectæ cohortes ad portarum exitus collocantur. Dato deinde signo paullo ante lucem, quod æstivis noctibus sopite maxime quietis tempus est, proruto vallo erupit acies : stratos passim invadit hostes : alios immobiles, alios semisomnos in cubilibus suis, maximam partem ad arma trepidantes, cædes oppressit : paucis armandi se datum spatium est. Eos ipsos, non signum certum, non ducem sequentes, fundit Romanus, fugatos eques persequitur. Ad castra, ad silvas diversi tendebant. Silvæ tutius dedere refugium : nam castra in campis sila eodem die capiuntur. Aurum argentumque jussum referri ad consulem; cetera præda militis fuit. Cæsa aut capta eo die hostium millia ad sexaginta. Eam tam claram pugnam trans Ciminiam silvam ad Perusiam pugnatam, quidam auctores sunt; metuque in magno civitatem fuisse, ne interclusus exercitus tam infesto saltu, coortis undique Tuscis Umbrisque, opprimeretur. Sed, ubicunque pu-

gnatum est, res romana superior fuit : ita et Cortona, et Arretio, quæ ferme capitulorum ea tempestate erant, legati, pacem Romanis petentes, iuducias in triginta annis runt.

XXXVIII. Dum hæc in Etruria geruntur C. Marcius Rutilus Allifas de Samnitibus alia castella vicique, aut deleta hostiliter, pollestatem vincere. Per idem tempus et C. P. Cornelio, quem senatus maritimæ oræ Campaniam acta, quum appulsa Pompei inde navales ad depopulandum agrum missi, proximis raptum vastatis, inde rediit ves esset, dulcedine, ut sit, prædæ long excivere hostes. Palatis per agros nemo obv occidione occidi possent : redeuntes agmina procul navibus assecuti agrestes exuerunt, etiam occiderunt : quæ superfuit eadi, tre ad naves compulsæ est. Profectio Q. Fabii silvam quantum Romæ terrorem fecerat, in Samnium ad hostes tulerat : in manum exercitum obsideri, cladisque ima-

estie n'avait aucune issue pour s'échapper ; elle se trouvait dans de nouvelles fourches que la même témérité avait conduit praticables défilés une nation toujours étendre ; que là les obstacles des lieux les armes des ennemis lui opposeraient une insurmontable. » Déjà il se mêlait à une sorte d'envie, de ce que la fortune portée des Samnites aux Etrusques la voir humiliée les armes romaines. Avec l'absence d'armes et de soldats ils accablèrent le consul C. Marcius, résolu sur-le-champ l'Étrurie, au travers et des Sabins, si Marcius les mettait à l'épreuve de le combattre. Le consul ne se rencontra ; le combat fut acharné l'autre, et le succès indécis. Bien que l'affaire eût été balancée, cette affaire eut l'apparence d'une défaite pour les Romains qu'ils avaient perdu quelques chefs tribuns des soldats, un lieutenant, et il, ce qui fut le plus remarqué, avait assuré. Comme à tout cela se joignaient les exagérations ordinaires de la renommée la terreur saisit le sénat, et il fut nommé un dictateur. Personne ne le choisit ne dut tomber sur Papirius ; l'on regardait comme le plus grand de ce temps. Mais on ne pouvait faire franchement un message dans le Samnium tant d'obstacles, et l'on n'avait pu que le consul vécût encore. L'ambassadeur était l'ennemi personnel de Papirius la crainte que son ressentiment ne

devint un obstacle au bien public, le sénat crut devoir lui envoyer une députation composée de personnages consulaires, lesquels, par leur propre autorité, outre le caractère public dont ils étaient revêtus, devaient amener Fabius à faire à la patrie le sacrifice de ses haines personnelles. Les députés ayant remis au consul le sénatus-consulte, et lui ayant adressé un discours conforme à leurs instructions, celui-ci, les yeux baissés vers la terre, se retira sans proférer aucune parole, les laissant dans l'incertitude de ce qu'il allait faire. Ensuite, dans le silence de la nuit, comme c'est l'usage, il nomma L. Papirius dictateur. Comme les députés le félicitaient d'une si belle victoire remportée sur lui-même, il garda un silence obstiné, et, sans rien leur répondre, sans rien dire de ce qu'il avait fait, il congédia les députés d'un air qui faisait voir qu'il comprimait dans sa grande âme une extrême douleur. Papirius nomma C. Junius Bubulcus général de la cavalerie. Au moment où il présentait aux curies la loi qui devait lui conférer l'autorité sur les soldats, il se vit forcé d'ajourner cette formalité par suite d'un funeste présage ; car la curie Faucia fut appelée la première à donner son suffrage, circonstance qui s'était présentée à deux époques fatales, lors de la prise de Rome et de la paix de Caudium. Licinius Macer jette encore sur cette tribu l'odieuse d'une troisième catastrophe, la défaite de Créméra.

XXXIX. Le lendemain, le dictateur, ayant pris de nouveau les auspices, fit passer la loi : et étant parti avec les troupes récemment levées lors de la terreur qu'avait excitée le passage de l'armée au delà de la forêt Ciminienne, il arriva à Longula.

memorabant. Eadem temeritate avidam ulper gentem in saltus invios deduciam, septem magis armis, quam locorum iniquitatibus gaudium invidia quadam miscebatur, manu decus ab Samnitibus fortuna ad Etruriam. Itaque armis virisque ad obtinendum consulem concurrunt ; protinus inde Etruriam ad Sabinos petitori, si Marcius dimicandum faciat. Obvius iis consul fuit. Dimicatum quod atroci, atque incerto eventu est : et quum iussisset, adversæ tamen rei fama in Romanos amissos quosdam equestris ordinis, tribunos, atque unum legatum, et (quod insigne consulis) ipsius vulnus. Ob hæc etiam aucta est, ingens terror Patres invasit, dictatorem edixit : nec, quin Cursor Papirius diceretur, summa rei bellicæ ponebatur, dubium cuius nec in Samnium nuntium perferri, omnino posse ; nec vivere Marcium consulem. Alter consul Fabius infestus privatim Patres ne ira obstaret bono publico, legatos ex numero mittendos ad eum senatus censuit :

qui sua quoque eum, non publica solum, auctoritate moverent, ut memoriam simulatum patriæ remitteret. Profecti legati ad Fabium quum senatusconsultum tradidissent, adiecissentque orationem convenientem mandatis, consul, demissis in terram oculis, tacitus ab incertis, quidnam acturus esset, legatis recessit. Nocte deinde silentio, ut mos est, L. Papirium dictatorem dixit : cui quum ob animum egregie victum legati gratias agerent, obstinatum silentium obtinuit, ac sine responso ac mentione facti sui legatos dimisit, ut appareret, insignem dolorem ingenti comprimi animo. Papirius C. Junium Bubulcum magistrum equitum dixit : atque ei, legem curiatam de imperio ferenti, triste omen diem diffudit, quod Faucia curia fuit principium, duabus insignibus cladibus, capte urbis, et caudinae pacis : quod utroque anno eadem curia fuerat principium. Macer Licinius tertia etiam clade, quæ ad Cremeram accepta est, abominandam eam curiam facit.

XXXIX. Dictator postero die, auspiciis repetitis per tulit legem ; et profectus cum legionibus, ad terrorem traducti silvam Ciminiam exercitus nuper scriptis, ad Longulam pervenit ; acceptisque a Marcio consule vele-

Là, après avoir reçu du consul Marcius les anciens soldats, il alla présenter la bataille aux ennemis, qui ne parurent point la refuser : ils restèrent en ligne et sous les armes jusqu'à la nuit qui survint sans que le signal du combat eût été donné, ni d'un côté ni de l'autre. Pendant quelque temps ils demeurèrent tranquillement campés à peu de distance des nôtres, sans se défier de leurs forces, sans mépriser l'ennemi. Cependant il se passait des événements en Étrurie. D'abord on gagna une bataille sur les Ombriens, qui furent plutôt mis en déroute que battus, parce qu'après avoir engagé vivement le combat ils ne le soutinrent pas. Dans une autre affaire, près du lac de Vadimon, les Étrusques, dont l'armée avait été levée d'après la loi sacrée, chaque soldat ayant un compagnon de son choix, combattirent à la fois et en plus grand nombre et avec plus de courage que jamais. On se joignit avec une telle animosité, que d'aucun côté on ne songea à lancer les traits : l'action s'engagea à l'épée, et l'attaque, ayant été d'abord très-vive, le devint encore davantage pendant le combat, dont le succès fut longtemps douteux. On croyait combattre non avec les Étrusques tant de fois vaincus, mais avec une nouvelle nation. D'aucun côté, on ne songe à reculer. Ceux qui étaient en avant des étendards tombent; pour que les enseignes ne restent pas sans défenseurs, la seconde ligne vient remplacer la première. Ensuite on eut recours aux dernières réserves, et le péril et la détresse furent si extrêmes que les cavaliers romains, laissant leurs chevaux, s'élancèrent aux premiers rangs à travers des monceaux d'armes et de cadavres. Cette armée

qui semblait nouvelle, apparaissant troupes fatiguées, mit en désordre des Étrusques. Son impétuosité entra dans des troupes malgré leur épuisement enfin à enfoncer les rangs des ennemis; l'insuccès fut vaincue; quelques ennemis furent tués, et ce commencement entraîna une déroute complète. Cette victoire fut un premier coup à la puissance des Étrusques qui comptaient de longues années de gloire. Toute la force de la nation fut brisée dans cette bataille; du même coup le camp fut pillé.

XL. Avec un péril égal, la guerre, terminée, présenta un résultat non moins glorieux. Entre autres préparatifs, ils voulurent rendre leurs combattants par une nouveauté. Il y avait deux armées; ils donnèrent aux uns des boucliers ciselés en or, à l'autre des boucliers ciselés en argent. Telle était la forme du bouclier, plus évasé vers l'endroit qui protégeait le cou et les épaules, la partie supérieure d'un bouclier égale; vers le bas il se terminait en pointe pour qu'il fût plus maniable; un tiers du bouclier garantissait la poitrine du soldat; un tiers la jambe gauche; les casques, surmontés d'un cimier, ajoutaient à la taille. Les soldats portaient des tuniques dorées; ceux aux boucliers argentés des tuniques de lin blanc. L'aile droite était donnée à ceux-ci; ceux-là se rangent à la gauche. Les Romains connaissaient déjà cet appareil glorieux : ils avaient appris de leurs ennemis qu'il faut que le soldat ait l'air d'être vainqueur, qu'il doit être, non pas ciselé en or

ribus militibus, in aciem copias eduxit : nec hostes detrectare visi pugnam. Instructos deinde armatosque, quum ab neutris prœlium inciperet, nox oppressit. Quieti aliquamdiu, nec suis diffidentes viribus, nec hostem spernentes, stativa in propinquo habuere. Inter ea res in Etruria gesta. Nam et cum Umbrorum exercitu acie depugnatum est (fusi tamen magis, quam cæsi, hostes, quia captam acriter non tolerarunt pugnam) et ad Vadimonis lacum Etrusci, lege sacrata coacto exercitu, quum vir virum legisset, quantis nunquam alias antea simul copiis, simul animis, dimicarunt : tantoque irarum certamine gesta res est, ut ab neutra parte emissa sint tela. Gladiis pugna cœpit, et, acerrime commissa, ipso certamine quod aliquamdiu anceps fuit, accensa est; ut non cum Etruscis toties victis, sed cum aliqua nova gente, videretur dimicatio esse. Nihil ab ulla parte movetur fugæ; cadunt antesignani : et, ne nudentur propugnatoribus signa, fit ex secunda prima acies. Ab ultimis deinde subsidii cietur miles; adeoque ad ultimum laboris ac periculi ventum est, ut equites romani, omissis equis, ad primos

litum per arma, per corpora evaserint. Ea velut

nova inter fessos exorta acies turbavit signa. Secuta deinde impetum eorum, utcumque a tera multitudo tandem perrumpit ordines, vincit pertinacia coapta, et aversi manipuli semel dedere terga, etiam certiores capessunt. Primum dies fortuna veteri abundantes Etrusci, postea opes. Cæsum in acie, quod roboris fuit, petu capta direptaque.

XL. Pari subinde periculo gloriæque et in Samnitibus erat; qui præter ceteros beatiorem aciem habebant, ut acies sua fulgeret novis armorum insignibus. Duo exercitus erant; scuta alterius auro, alterius æneis calaverunt. Forma erat scuti : summum latus atque humeri teguntur, fastigio æquali neatior, mobilitatis causa. Spongia pectori et sinistrum crus ocrea tectum. Galeæ cristæ et magnitudinem corporum adderent. Tunc militibus versicolores, argentatis linteis, dextrum cornu datum; illi in sinistro cornu jam Romanis apparatus insignium armorum, utique a ducibus erant, horridum militum

protégé par le fer et par son courage ; véritablement, c'était moins des armes en proie pour l'ennemi ; que toutes ces armures brillantes avant l'action, étaient bien-venues par le sang et les blessures ; ils savent que la valeur est l'ornement du soldat, et les brillants joyaux suivent la victoire, et le butin de l'ennemi riche au vainqueur indigent. » Ces discours avaient animé les soldats ; Cursor se jeta au combat ; il se place à l'aile droite, et la gauche au général de la cavalerie. Dès que l'ennemi fut joint, il s'engagea une lutte des plus acharnées ; elle ne le fut pas moins entre le dictateur et le général de la cavalerie : c'était à eux deux décider la victoire. Junius, le premier, ébranla les ennemis opposés à l'aile droite qu'il commandait ; c'était leur aile droite, les hommes, voués aux dieux suivant l'usage des Samnites, se reconnaissaient à la blancheur de leur vêtement et de leur armure : Junius leur cria : « qu'il les immole au dieu des ennemis, la charge, trouble leurs rangs, et les met en déroute d'une manière sensible. Le dictateur se jeta : « La victoire commencera-t-elle par la gauche ? dit-il, et l'aile droite, la bataille du dictateur, au lieu d'en avoir la plus grande part, ne fera-t-elle que se traîner sur celle de la gauche ? Il enflamme ses soldats ; ni les fantassins ne cèdent à la cavalerie pour le courage, ni les lieutenants aux généraux pour le zèle. Junius, à l'aile droite ; P. Décius, à la gauche. Les deux consulaires, s'élancent vers les ennemis rangés sur les ailes, et, les exhortant à se battre, leur prennent leur part de la victoire,

ils se précipitent en travers sur les flancs des ennemis. Ce fut une nouvelle cause de terreur qui se répandit des deux extrémités jusqu'au corps de bataille. L'armée romaine, pour redoubler l'effroi de l'ennemi, poussa de nouveau le cri de charge et marcha vivement en avant : alors la déroute commença dans l'armée des Samnites. Déjà la campagne est couverte de leurs morts et des débris de leurs armes magnifiques : dans leur frayeur, leur camp leur offrit d'abord un refuge : bientôt même ils ne purent le garder : on le prit et on y mit le feu avant la nuit. Le dictateur obtint le triomphe par un sénatus-consulte : et les armes prises sur l'ennemi donnèrent à cette solennité un éclat extraordinaire. On les trouva si magnifiques, que les boucliers dorés furent placés devant les boutiques des orfèvres pour décorer le forum. C'est de là que vint, dit-on, pour les édiles l'usage d'orne le forum, lorsqu'on portait les statues des dieux. Les Romains se servirent de ces armes éclatantes pour la pompe de leur culte ; mais les Campaniens, par orgueil et par haine pour les Samnites, en parèrent leurs gladiateurs dont ils se donnaient le spectacle pendant leurs repas, et les appelèrent du nom de Samnites. La même année, le consul Fabius combattit le reste de l'armée étrusque, aux environs de Pérouse, ville qui avait aussi violé la trêve. La victoire ne fut ni douteuse ni difficile ; il aurait pris cette place dont il s'était rapproché après sa victoire, si des députés n'étaient venus en annoncer la soumission. Après avoir mis une garnison à Pérouse, et s'être fait précéder à Rome des députations de l'Étrurie qui demandaient la paix, le con-

...auro et argento, sed ferro et animis fretum ; et la prædam verius, quam arma, esse ; nitentia, deformia inter sanguinem et vulnere. Virtutis militis decus, et omnia illa victoriam sequi ; et tantum quamvis pauperis victoris præmium esse. » Ces vociférations instinctives milites in prælium ducit. Le cornu consistit ; sinistro præfecit magistrum. Simul est concursus, ingens fuit cum hoste ; non seguis inter dictatorem et magistrum ; ab utraque parte victoria inciperet. Prior forte Junius hostem, lævo dextrum cornu, sacros milites, eoque candida veste et paribus insignes. « Eos se Orco mactare » Junius, quum intulisset signa, turbavit ordines, et hostem impulit aciem. Quod ubi sensit dictator, « Ab utraque victoria incipiet, inquit, et dextrum cornu, et æquales, alienam pugnam sequetur, non partem trahet ? » Concitat milites ; nec pedes, aut legatorum studia ducibus ce- lant a dextro, P. Decius ab lævo cornu, et, ad equites in cornibus positos evehun- que eos, ut partem secum capesserent de-

coris, in transversa latera hostium incurunt. Is novus additus terror quum ex parte utraque circumvasisset aciem, et ad terrorem hostium legiones romanæ, redintegrato clamore, intulissent gradum, tum fuga ab Samnitibus coepta. Jam strage hominum armorumque insignium campi repleti ; ac primo pavidos Samnites castra sua accepere : deinde ne ea quidem retenta. Captis direptisque ante noctem injectus ignis. Dictator ex senatus-consulto triumphavit ; ejus triumpho longe maximam speciem captiva arma præbuere. Tantum magnificentie visum in iis, ut aurata scuta dominis argentariarum ad forum ornandum dividerentur. Inde natum initium dicitur fori ornandi ab ædilibus, quum tensæ ducerentur. Et Romani quidem ad honorem deum insignibus armis hostium usi sunt : Campani, ab superbia et odio Samnitium, gladiatores (quod spectaculum inter epulas erat) eo ornato armarunt, Samnitiumque nomine compellarunt. Eodem anno cum reliquis Etruscorum ad Perusiam, quæ et ipsa induciarum fidem ruperat, Fabius consul nec dubia nec difficili victoria dimicat. Ipsum oppidum (nam ad mœnia victor accessit) cepisset, ni legati dedentes urbem exissent. Præsidio Perusie imposito, legationibus

sul reentra triomphalement dans la ville, après une victoire encore plus éclatante que celle qu'avait remportée le dictateur. L'honneur de la victoire remportée sur les Samnites fut en grande partie attribuée aux lieutenants P. Décius et M. Valérius, que le peuple, aux comices suivants, nomma, à une grande majorité de suffrages, l'un consul, l'autre préteur.

XLI. Le consulat est continué à Fabius, pour prix de ses glorieux et décisifs succès en Étrurie; Décius lui est donné pour collègue. Valérius est créé préteur pour la quatrième fois. Les consuls se partagèrent les provinces; l'Étrurie échut à Décius, le Samnium à Fabius. Celui-ci s'étant porté sur Nuceria et Alfaterna, refusa aux habitants la paix qu'ils demandaient alors, pour les punir de l'avoir refusée quand on la leur accordait, et, par la vigueur de ses attaques, il les réduisit à se soumettre. On combattit en bataille rangée avec les Samnites qui furent vaincus sans beaucoup d'efforts, et l'on n'eût pas transmis la mémoire de ce combat, sans cette circonstance que les Marses se trouvèrent alors, pour la première fois, aux prises avec les Romains. Les Péligniens, entraînés dans la défection des Marses, éprouvèrent le même sort. Décius, l'autre consul, faisait la guerre avec le même succès. Il avait réduit, par la terreur, les habitants de Tarquinies à fournir du blé à l'armée, et à demander une trêve de quarante ans. Il prit de force quelques places aux Volsiniens; il les rasa en partie, de peur qu'elles ne servissent de retraite aux ennemis; et, en promenant la guerre de tous côtés, il répandit une telle épouvante, que la confédération entière des Étrusques lui demanda

un traité d'alliance. Mais elle ne put à cet égard; on ne lui accorda qu'une an; l'ennemi paya la solde de l'armée pendant cette année, et fut obligé de donner des tuniques à chaque soldat: tel fut le trêve. La tranquillité dont on jouissait côté des Étrusques fut troublée par la sécession des Ombriens, nation qui jusqu'alors demeurée à l'abri des malheurs de la guerre, l'on en excepte le passage de l'armée romaine. Ayant mis sur pied toute leur jeunesse, ils poussèrent à la révolte une grande partie d'eux; ils formèrent une si puissante armée, que, sans se laisser effrayer par la renommée de Décius, ils se mirent à marcher derrière eux. Décius dans l'Étrurie savait hautement qu'ils allaient assiéger la ville, mais avec mépris. Instruit du projet des Ombriens, le consul Décius revint vers les marches forcées et s'établit dans le territoire de Pupinia, attentif aux desseins des ennemis. La guerre des Ombriens n'était pas méconnue à Rome: les menaces mêmes inspiraient la crainte à des hommes qui avaient éprouvé la guerre des Gaulois le peu de sécurité de la ville qu'ils habitaient. On députa donc le consul Fabius pour l'engager, dans la guerre des Samnites lui laisserait quelque chose à conduire promptement son armée en Ombrie; le consul obéit, et, à grandes journées, gagna Mévania, où étaient alors les Ombriens. L'arrivée subite du consul les effraya, car ils croyaient loin de l'Ombrie, occupé par la guerre dans le Samnium, épouvantés de voir les Ombriens qu'ils étaient d'avis, les uns

Etruriæ amicitiam petentibus præ se Romam ad senatum missis, consul, præstantiore etiam, quam dictator, victoria triumphans, urbem est invecus. Quin etiam devictorum Samnitium decus magna ex parte ad legatos, P. Decium et M. Valerium, est verum: quos populus proximis comitiis ingenti consensu consulem alterum, alterum prætorem declaravit.

XLI. Fabio ob egregie perdomitam Etruriam continuatur consulatus; Decius collega datur. Valerius prætor quartum creatus. Consules partiti provincias; Etruria Decio, Samnium Fabio evenit. Is profectus ad Nuceriam Alfaternam, tum pacem petentes, quod uti ea, quum daretur, nolissent, asperratus, oppugnando ad deditionem subegit. Cum Samnitibus acie dimicatum. Haud magno certamine hostes victi; neque ejus pugnae memoria tradita foret, ni Marsi eo primum prælio cum Romanis bellarent. Secuti Marsorum defectionem Peligni eandem fortunam habuerunt. Decio quoque alteri consuli secunda belli fortuna erat. Tarquiniensem metu subegerat frumentum exercitui præbere, atque indutias in quadraginta annos petere. Volsiniensium castella aliquot

essent: circumferendoque passim bello, tantum sui fecit, ut nomen omne etruscum foedum peleret. Ac de eo quidem nihil impetratum: nulla data. Stipendium exercitui romano ab annuo pensum, et binæ tunicae in militum merces induciarum fuit. Tranquillas res jam habuit repentina defectio Umrorum, gentis cladibus belli, nisi quod transitum exercitus. Il, concitata omni juventute sua, ex magnarum ad rebellionem compulsa, tantum cecant, ut, relicto post se in Etruria Decio, nandam inde Romam ituros, magnifice de templis de Romanis loquentes, jacerent. Quorum ubi ad Decium consulem perlatus, ex Etruria magnis itineribus pergit, et in nienti ad famam intentus hostium consedi spernebatur Umrorum bellum: et ipsi fecerant expertis gallica clade, quam intota colerent. Itaque legati ad Fabium consulem ut, si quid laxamenti a bello Samnitium e bria prope exercitum duceret. Dicto p magnisque itineribus ad Mevaniam, ubi tut

ces fortes, quelques-uns même de guerre. Un de leurs cantons (ils l'écrivaient) retint non-seulement les armes, mais il les entraîna sur-le-champ. Ils attaquèrent Fabius pendant qu'il était de palissades. Dès que le consul se précipita en désordre sur ses retranchements, il cessa les travaux et rangea ses troupes que le permettaient la nature des circonstances; et, pour toute exhortation, montrant la gloire réelle qu'ils avaient dans l'Étrurie que dans le Samnium, il leur fit dire d'en finir avec ce misérable reste de troupes, et de tirer vengeance des restes d'un ennemi qui se vantait de Rome. Ces paroles furent entendues avec un vif transport de la part des soldats, et soudainement parti interrompit le cours de son discours; puis, sans attendre, au son des trompettes et des cornes, il se précipita au pas de course sur l'ennemi. Ce n'est ni à des hommes, ni à des machines, mais à une chose presque incroyablement les enseignes aux portes — étendant ceux-ci vers le consul; ils traitèrent la manière le soldat qu'ils transmettent dans la leur; s'il y a quelque distance, l'affaire se termine avec le consul qu'avec l'épée: on les pousse violemment avec le coude, et on les rend plus d'hommes qu'on n'en tue: c'est ainsi qu'on leur crie de mettre bas les armes au milieu du combat même, ceux qui avaient pris les armes, font leur

soumission. Le lendemain et les jours suivants, les autres peuples de l'Ombrie se rendirent aussi. Les Ocriculans reçurent la promesse de l'alliance romaine.

XLII. Fabius, après sa victoire sur un ennemi que le sort ne lui avait point assigné, ramena son armée dans sa province. Pour prix de ses succès, le sénat, à l'exemple du peuple qui, l'année précédente, lui avait continué le consulat, lui prorogea le commandement pour l'année suivante, malgré l'opposition d'App. Claudius, lequel fut nommé, cette même année, consul avec L. Volumnius. Je trouve dans certaines annales qu'Appius demanda le consulat pendant sa censure, et que son élection fut combattue par L. Furius, tribun du peuple, jusqu'à ce qu'il eût abdiqué la censure. Créé consul; et voyant que la guerre contre un nouvel ennemi, les Sallentins, avait été assignée à son collègue, il resta à Rome pour accroître son crédit par les voies pacifiques, puisque la gloire militaire allait appartenir à d'autres. Volumnius n'eut pas lieu d'être mécontent de sa province; il livra plusieurs combats avec succès, et prit de force quelques villes aux ennemis. Il était prodigue de butin, et à cette générosité, si agréable par elle-même, il ajoutait un nouveau prix par son affabilité: cette habile conduite avait rendu le soldat avide de périls et de fatigues. Le proconsul Fabius livra bataille à l'armée des Samnites, près de la ville d'Allifas; le succès ne fut pas un instant douteux. Les ennemis furent mis en déroute et poussés jusque dans leur camp. Ils n'auraient pu même le garder, si le jour n'eût été si avancé; on les y

perterriti. Repens adventus consulis, quem in Samnio bello alio occupatum crediderant Umbros, ut alii recedendum ad urbes in omittendum bellum censerent. Plaga ipsi appellant) non continuit modo cessare, sed confestim ad certamen egit. Castra in adorti sunt. Quos ubi effusus ruere in castrum vidit, revocatos milites ab opere, et tempusque patiebatur, ita instruxit: prædicatione vera qua in Tuscis, qua in Samnio decorum, exiguum appendicem etrures jubet: et vocis impie penas expetere, utinam oppugnatos minati sunt. Hæc clamore militum audita, ut clamor, sua sponte in interpellaverit duces. Ante imperium tubarum ac cornuum cursu effuso in eos. Non tanquam in viros aut armatos in milia dictu: signa primo eripi cœpta signiferi trahi ad consulem, arma in aciem transferri: et, sicubi est, quam gladiis, geritur res. Umbrosque alii steruuntur hostes. Plus capitur in castris; atque una vox ponere arma

jubentium per totam fertur aciem. Itaque inter ipsum certamen facta deditio est a primis auctoribus belli. Postero insequentibusque diebus et ceteri Umbrorum populi deduntur. Ocriculani sponsione in amicitiam accepti.

XLII. Fabius, alienæ sortis victor belli, in suam provinciam exercitum reduxit. Itaque ei, ob res tam feliciter gestas, sicut priore anno populus continuaverat consulatum, ita senatus in insequentem annum, quo Ap. Claudius, L. Volumnius consules fuerunt, prorogavit, maxime Appio adversante, imperium. Appium censorem petisse consulatum, comitiæque ejus ab L. Furio tribuno plebis interpellata, donec se censura abdicavit, in quibusdam annalibus invenio. Creatus consul, quum collegæ novum bellum, Sallentini hostes decernerentur, Romæ mansit, ut urbanis artibus opes augetet, quanto belli decus penes alios esset. Volumnium provincie haud penituit. Multa secunda prælia fecit; aliquot urbes hostium vi cepit. Prædæ erat largitor, et benignitatem per se gratam comitate adjuvabat: militemque iis artibus fecerat et periculi et laboris avidum. Q. Fabius proconsul ad urbem Allifas cum Samnitium exercitu signis collatis confligit. Minime ambigua res fuit. Fusi hostes, atque in castra compulsi. Nec castra forent retenta, ni exiguum superfuisset diei.

investit cependant avant la nuit, et l'on fit bonne garde, pour que personne ne pût échapper. Le lendemain, lorsque le jour paraissait à peine, ils en vinrent à capituler. Il fut convenu que ce qu'il y avait de Samnites sortirait avec un simple vêtement. On les fit tous passer sous le joug. Il ne fut rien réglé sur le sort des alliés des Samnites; on les vendit à l'encan au nombre de sept mille. Ceux qui se dirent citoyens herniques furent mis en réserve et sévèrement gardés. Fabius les envoya tous à Rome, au sénat, et, après une enquête à l'effet de savoir si c'était par l'ordre de leurs magistrats ou de leur propre mouvement qu'ils avaient fait la guerre pour les Samnites contre les Romains, on les donna en garde aux différents peuples latins. Les nouveaux consuls qui étaient déjà nommés, P. Cornélius Arvina et Q. Marcius Trémulus eurent ordre de mettre toute cette affaire en délibération dans le sénat. Les Herniques furent indignés d'une telle sévérité : il se tint une assemblée générale à Anagnie dans le cirque qu'ils appellent Maritime, et tous les peuples de ce nom, excepté ceux d'Alatrium, de Férentinum et de Vérules, déclarèrent la guerre au peuple romain.

XLIII. Dans le Samnium aussi, après la retraite de Fabius, il éclata de nouveaux mouvements. Calatia et Sora, ainsi que les garnisons romaines qui étaient dans ces deux places, tombèrent au pouvoir de l'ennemi, lequel exerça d'horribles cruautés contre les prisonniers : P. Cornélius y fut envoyé avec une armée. Les nouveaux ennemis (car déjà la guerre contre les Anagniens et les Herniques était résolue) furent assignés à

Marcus. D'abord, s'étant saisis des postes, ils interceptèrent toute communication entre les camps des consuls, de telle sorte qu'il eût été impossible à un simple courrier de passer, et pendant quelques jours chacun des deux consuls resta dans une complète ignorance de la situation de l'autre. L'alarme gagna jusqu'à Rome, et l'on enrôla tous les citoyens encore libres afin d'avoir, en cas d'événement, deux armées. Au reste, la guerre des Herniques loin de justifier la terreur qu'elle causait, ne put répondre à l'antique gloire de cette nation. Nulle part ils ne firent rien de mémorable, perdirent leurs trois camps dans l'espace de quelques jours, et, pour obtenir une trêve de quelques jours qui leur permit d'envoyer à Rome une députation auprès du sénat, ils se soumirent à verser la solde et le blé pendant deux mois, plus une tunique pour chaque soldat. Le sénat les refusa. Marcius, auquel un sénatus-consulte donna le pouvoir de décider du sort de ce peuple, le consul les reçut à discrétion. Dans le Samnium l'autre consul, supérieur en forces, avait l'avantage des lieux. Les ennemis avaient fermé toutes les routes; ils s'étaient saisis des passages pour qu'aucun convoi ne pût arriver au secours de celui auquel leur présentait tous les jours la bataille sans pouvoir les amener à combattre. On déclara clairement que le Samnite avait tout à craindre d'une affaire générale, et le Romain des suites de la guerre. L'arrivée de Marcius, qui, par sa victoire sur les Herniques, s'empressa de venir au secours de son collègue, ne laissa plus aux Samnites le pouvoir de différer le combat. Sentant

ante noctem tamen sunt circumsessa, et nocte custodita, ne quis elabi posset. Postero die, vixdum luce certa, deditio fieri coëpta; et pacti, qui Samnitium forent, ut cum singulis vestimentis emitterentur. Hi omnes sub jugum missi. Sociis Samnitium nihil cautum; ad septem millia sub corona venire. Qui se civem hernicum dixerat, seorsum in custodia habitus. Eos omnes Fabius Romanum ad senatum misit; et, quum quaesitum esset, delectu, an voluntarii pro Samnitibus adversus Romanos bellarent, per latinos populos custodiendi dantur: jusque eam integram rem novi consules, P. Cornelius Arvina, Q. Marcius Tremulus (ii enim jam creati erant), ad senatum referre. Id ægre passi Hernici; concilium populorum omnium habentibus Anagninis in circo, quem Maritimum vocant, præter Alatriatem, Ferentinatemp, et Verulanum, omnes Hernici nominis populo romano bellum indixerunt.

XLIII. In Samnio quoque, quia decesserat inde Fabius, novi motus exorti. Calatia et Sora, præsidiaque, quæ in iis romana erant, expugnata; et in captivorum corpora militum fœde sævitum. Itaque eo P. Cornelius cum exercitu missus. Marcio novi hostes (jam enim Anagninis Hernicisque aliis bellum jussu erat) decernun-

tur. Primo ita omnia opportuna loca hostes inter lum castra interceperunt, ut pervadere expedire non posset, et per aliquot dies incerti rerum et suspensique de statu alterius, uterque consul agere nesciens, neque is metus maneret, adeo ut omnes juncti cramento adigerentur, atque ad subita rerum describerentur exercitus. Ceterum hernicum bellum quaquam pro præsentis terrore ac vetusta gentis fuit. Nihil usquam dictu dignum ausi, trinis castris paucos dies exuti, triginta dierum inducias, ita in natum Romam legatos mitterent, pacti sunt blando pendio frumentoque, et singulis in militem locum senatu ad Marcium rejecti, cui senatusconsulto datum de Hernicis erat, isque eam gentem in deditionem accepit. Et in Samnio alter consul superior viribus impeditior erat. Omnia itinera obsæperant hostes, et pervios ceperant, ne qua subrebi commensent: neque eos, quum quotidie signa in aciem proferret, elicere ad certamea poterat; rebat, neque Samnitem certamen præsentium dilationem belli laturum. Adveniens Hernicis subactis, maturavit collegæ venire certaminis hosti exemit. Nam ut qui

ne s'étaient pas crus capables de se mettre avec une seule armée, la jonction des deux consulaires, s'ils la laissaient s'effectuer, laisserait plus rien à espérer, ils attaquent qu'ils surprennent dans tout le désordre l'armée. Les bagages sont à la hâte transportés au centre; et, selon que le permettait la place, l'armée se range en bataille. D'abord qui parvinrent jusqu'au camp, puis la poussière qui s'élevait au loin, jetèrent dans l'armée de l'autre consul. Celui-ci prit aussitôt les armes, range ses troupes en ligne, et vient tomber en travers sur l'armée ennemie occupée d'un autre combat, criant aux soldats « que ce serait le comble de l'ignominie s'ils souffraient que l'autre armée eût le fruit de deux victoires, et s'ils se laissaient déshonorer d'une guerre qui était la leur. » Il se précipite à l'endroit où il avait porté son attaque, à travers des troupes ennemies, il marche sur camp, et, le trouvant sans défenseurs, il y met le feu. Dès que les soldats de l'une des armées voient les flammes devant eux et que les autres les voient derrière eux, ceux-ci commencent à fuir de divers côtés; mais partout s'écrit le carnage, et nulle part il n'y a de refuge. Déjà, après avoir tué trente mille hommes de l'ennemi, les consuls avaient donné le signal de la retraite, et ils opéraient la jonction de leurs troupes, en se félicitant réciproquement, tout à coup apparurent au loin de nouvelles cohortes ennemies. C'étaient des recrues, qui venaient renouveler le carnage. Sans attendre les consuls, sans avoir reçu le signal,

les vainqueurs s'élancent sur elles, en criant « qu'il faut faire faire à ces jeunes Samnites un rude apprentissage. » Les consuls cèdent à l'ardeur des légions, sachant bien que des soldats tout novices, confondus parmi des vétérans abattus par leur déroute, n'auraient pas même le courage de tenter un combat. Ils ne se trompèrent pas dans leur attente; toutes les troupes des Samnites, les anciennes comme les nouvelles, gagnent en fuyant les montagnes voisines. L'armée romaine gravit ces hauteurs. Il n'est point de lieu sûr pour les vaincus; on les précipite des sommets qu'ils avaient occupés. Déjà, tous d'une commune voix demandent la paix. On les força à fournir trois mois de vivres, une année de solde, et une tunique pour chaque soldat; après quoi ils envoyèrent demander la paix au sénat. Cornélius resta dans le Samnium; Marcius revint à Rome et triompha des Herniques. On lui décerna une statue équestre, laquelle fut placée devant le temple de Castor. On rendit à trois peuples des Herniques, ceux d'Alatrium, de Vérules, de Ferentinum, leurs lois qu'ils préférèrent au droit de cité; et on leur permit de s'allier entre eux, privilège dont ils jouirent quelque temps seuls de tous les Herniques. Quant à ceux d'Anagnin et aux autres qui avaient pris les armes, on leur accorda le droit de cité, sans le droit de suffrages: on leur interdit leurs assemblées, ainsi que la liberté de contracter des mariages de ville à ville: les fonctions de leurs magistrats durent se borner au soin des sacrifices. La même année, le censeur Bubulcus commença la construction du temple de la déesse Salus, qu'il avait voué étant consul, pendant la guerre

se ad certamen credidissent pares, conjungi aut duos consulares exercitus nihil crederent suaveri, advenientem in composito agmine Marcium statim. Raptim collata sarcinæ in medium; et super paliebatur, instructa acies. Clamor praelativa perlatus, dein conspectus procul pulvis, et apud alterum consulem in castris fecit. Isque, arma capere jussis, raptimque educitis in aciem, transversam hostium aciem, atque alio certamine, invadit; clamitans, « summum flagitium, si alterum exercitum utriusque victoriæ committerent fieri, nec ad se sui belli vindicarent decus. » statim dederat, perrumpit; aciemque per medium hostium tendit, et vacua defensoribus castris incendit. Quæ ubi flagrantia Marcianus miles vidit, et hostes respexere, tum passim fuga coepit fieri. Sed omnia obtinet cædes, nec in ullam salutem perflugium est. Jam, triginta millibus hostibus, signum receptui consules dederant, colligentes unum copias, in vicem inter se gratantes: repente visæ procul hostium novæ cohortes, quæ eodem scriptæ fuerant, integrare cædem.

In quas, nec jussu consulum, nec signo accepto, victores vadunt; « malo tirocinio imbuendum Samnitum, » clamitantes. Indulgent consules legionum ardori, ut qui probe scirent, novum militem hostium inter percussos fuga veteranos ne tentando quidem satis certamini fore. Nec eos opinio fefellit. Omnes Samnitium copias, veteres novæque, montes proximos fuga capiunt. Eo et romana erigitur acies; nec quicquam satis tuti loci victis est. Et de jugis, quæ ceperant, funduntur; jamque una voce omnes pacem petebant. Tum, trium mensium frumento imperato, et annuo stipendio, ac singulis in militem tunicis, ad senatum pacis oratores missi. Cornélius in Samnio relicto. Marcius de Hernicis triumphans in urbem rediit; statuæ equestris in foro decreta est, quæ ante templum Castoris posita est. Hernicorum tribus populis, Alatri-nati, Verulano, Ferentinati, quia maluerunt, quam civitatem, suæ leges reddita: connubiumque inter ipsos, quod aliquamdiu soli Hernicorum habuerunt, permixtum. Anagninis, quique arma Romanis intulerant, civitas sine suffragii latrone data; consilia connubique adempta: et magistratibus, præterquam sacrorum curatione, interdictum. Eodem anno ædes Salutis a C. Junio Bu-

des Samnites. Conjointement avec son collègue M. Valérius Maximus, il fit des chemins vicinaux, dont la dépense fut supportée par le trésor. Cette même année, fut aussi renouvelé, pour la troisième fois, le traité avec les Carthaginois; leurs ambassadeurs, venus à Rome à cet effet, y furent traités avec toutes sortes d'égards et reçurent des présents.

XLIV. On eut cette année pour dictateur P. Cornélius, et pour général de la cavalerie, P. Décius Mucius. Ils tirèrent les comices consulaires pour lesquels on les avait nommés; aucun des deux consuls ne pouvant s'éloigner du théâtre de la guerre; L. Postumius, Ti. Minucius furent créés consuls. Pison place ces consuls après Q. Fabius et P. Décius, supprimant les deux années du consulat de Claudius et Volumnius, et de Cornélius avec Mucius; on ne sait si c'est par oubli que, dans la rédaction de ses annales, il a omis ces deux consulats, ou si c'est à dessein, les croyant apocryphes. Cette année, les Samnites firent des incursions dans la plaine de Stella, qui faisait partie du territoire campanien. C'est pourquoi les consuls partirent pour le Samnium, et se portèrent, Postumius sur Tifernum, Minucius sur Bovianum. Du côté de Postumius, on se battit d'abord à Tifernum. Les uns affirment que les Samnites furent vaincus, et qu'on leur prit vingt mille hommes; les autres prétendent qu'on se sépara des deux côtés avec un avantage égal; que Postumius, par une feinte défection, marcha la nuit, et fit gagner secrètement les montagnes à ses troupes; que les ennemis l'y ayant suivi, prirent position à deux milles de son camp, sur des hauteurs également forti-

fiées. Le consul, pour faire croire qu'il n'avait voulu que se ménager un campement sûr et adéquament pourvu (et il l'était en effet), se recha dans sa position, y fit apporter en grande quantité toutes les choses nécessaires; mais, à la troisième veille, laissant à la garde de son camp un fort détachement, il conduisit par le plus court chemin ses légions à son collègue, qui restait dans l'inaction en présence d'un autre corps d'ennemis. Là, par le conseil de Postumius, Minucius vint aux mains avec les Samnites; le combat s'étant prolongé, sans succès prononcé, l'avant dans le jour, le consul Postumius tout à coup avec ses légions toutes fraîches, l'armée ennemie déjà épuisée de lassitude. L'effet de la fatigue et leurs blessures les empêchèrent même de fuir, ils furent exterminés; on prit vingt et un étendards. Aussitôt on se repassa sur le camp de Postumius. Là, deux armées victorieuses attaquant un ennemi déjà abattu, la nouvelle qu'il venait de recevoir, l'embarras et la mettent en fuite; on prit vingt-six étendards, le général des Samnites Statius Gellius beaucoup d'autres prisonniers; on s'empara de tous les deux camps. Bovianum, dont on commençait le siège le lendemain, fut bientôt emporté; la gloire de tant de succès fut couronnée par le triomphe des deux consuls. Quelques historiens disent que le consul Minucius, rapporté dans son camp grièvement blessé, mourut; que M. Fulvius, nommé consul pour le remplacer, et que celui-lui qui, ayant reçu le commandement de l'armée de Minucius, prit Bovianum. La même

buleo censore locata est, quam consul bello Samnitium voverat. Ab eodem collega ejus M. Valerio Maximo via per agros publica impensa facta. Et cum Carthaginensibus eodem anno fœdus tertio renovatum; legatisque eorum, qui ad id venerant, comiter munera missa.

XLIV. Dictatorem idem annus habuit P. Cornelium Scipionem, cum magistro equitum P. Decio Mure. Ab iis, propter quæ creati erant, comitia consularia habita, quia neuter consulum potuerat bello abesse. Creati consules L. Postumius, Ti. Minucius. Hos consules Piso Q. Fabio et P. Decio suggerit, biennio exemplo, quo Claudium Volumniumque, et Cornelium cum Marcio consules factos tradidimus. Memoriam fugerit in annalibus digerendis, an consulto binos consules, falsos ratus, transcenderit, incertum est. Eodem anno in Campum Stellatæ agri Campani Samnitium incursiones factæ. Itaque ambo consules, in Samnium missi, quum diversas regiones, Tifernum Postumius, Bovianum Minucius, petissent; Postumii prius ductu ad Tifernum pugnatum. Alii haud dubie Samnites victos, ac viginti milia hominum capta tradunt: alii Marte æquo discessum, et Postumium, metum simultem nocturno itinere, clam in montes copias abduxisse: hostes secutos duo milia inde locis munitis et ipsos con-

sedisse. Consul, ut stativa tuta copiosaque (et ita ut petiisse videretur, postquam et munitis castra fecerat, et omni apparatu rerum utilium instruxit; restitit firmo præsidio, de vigilia tertia, qua duci proximum test, expeditas legiones ad collegam, et ipsum adversarios alios sedentem, ducit. Ibi, auctore Postumio, Minucius cum hostibus signa confert; et, quum anceps prolium, multum diei processisset, tum Postumius integris viribus defessam jam aciem hostium improvise invadit, quæ, quum lassitudo ac vulnera fugam quoque prædisent, occisione occisi hostes, signa unum et viginti capta: atque inde ad castra Postumii perrectum. Ibi victores exercitus perculsum jam fama hostem adorant, dunt fugantque; signa militaria sex et viginti capta, imperator Samnitium Statius Gellius, multique æquales, et castra utraque capta. Et Bovianum, ubi post die cooptum oppugnari, brevi capitur; magnoque præ rerum gestarum consules triumpharunt. Minucium, cum vulnere gravi relatum in castra, et quidam auctores sunt; et M. Fulvium in locum suum affectum: et ab eo, quum ad exercitum missus esset, Bovianum captum. Eodem anno Campanum, Censeontia, recepta ab Samnitibus.

de, Sora, Arpinum, Censennia, furent repris par les Samnites. On plaça au Capitole une statue d'Hercule et on en fit la dédicace.

LIV. Sous le consulat de P. Sulpicius Saverrio et P. Sempronius Sophus, les Samnites, soit pour mettre fin à la guerre, soit seulement pour gagner du temps, envoyèrent à Rome des députés demander la paix. Malgré le ton suppliant qu'ils avaient pris, on leur répondit, « que si les Samnites n'avaient pas souvent demandé la paix, au moment même où ils se préparaient à la guerre, on n'aurait pu, en discutant de part et d'autres les conditions, parvenir à un arrangement; mais que, les promesses ayant été trompeuses jusqu'ici, on ne pouvait plus s'en rapporter qu'à des faits. Le consul Sempronius allait être bientôt avec son armée dans le Samnium; on ne pourrait le tromper sur les dispositions des esprits, soit à la paix, soit à la guerre; il instruirait le sénat de tout ce qu'il aurait vu par lui-même; ils pourraient suivre l'exemple, lorsque celui-ci quitterait le Samnium. » Cette année l'armée romaine, en traversant le Samnium, ayant trouvé partout des dispositions pacifiques et un grand empressement à lui fournir des vivres, on renouvela l'ancien traité avec les Samnites. Les armes romaines se tournèrent ensuite contre les Éques, anciens ennemis de Rome, qui étaient restés dans l'inaction pendant plusieurs années, sous les apparences d'une paix trompeuse. Ils n'avaient cessé, tant que les Herniques avaient conservé leur indépendance, d'envoyer, de concert avec eux, des secours aux Samnites; et, après la réduction des Herniques, la guerre presque tout entière, sans chercher à ca-

passé aux ennemis. Depuis que les Éciaux, après le traité conclu à Rome avec les Samnites, étaient allés leur demander satisfaction, ils disaient « qu'on leur tendait un piège, afin que la crainte de la guerre les fît consentir à devenir Romains; que les Herniques avaient fait voir combien ce titre était désirable, puisque ceux à qui la liberté en avait été laissée avaient préféré leurs lois au droit de cité romaine; et que ceux qui n'avaient pu choisir ce qu'ils voulaient regarderaient toujours comme un châtimement un titre imposé par la force. » Ces propos insultants, jetés publiquement dans leurs assemblées, déterminèrent le peuple romain à déclarer la guerre aux Éques. Les deux consuls, partis pour cette nouvelle guerre, se postèrent à quatre milles de leur camp. L'armée des Éques, qui depuis un grand nombre d'années n'avaient pas fait la guerre en leur propre nom, avait l'air d'une armée levée à la hâte, sans chef, sans subordination, livrée à la confusion et au désordre. Les uns veulent que l'on marche au combat, les autres qu'on défende le camp; la plupart pensent à leurs terres qui vont être dévastées, et à leurs villes où ils n'ont laissé que de faibles garnisons, et dont la ruine est certaine. Aussi, lorsque parmi un grand nombre d'avis, il en fut proposé un qui, sacrifiant l'intérêt commun, tournait tous les esprits vers l'intérêt particulier, et qui consistait à sortir du camp à la première veille, chacun de son côté, pour tout transporter dans les villes et s'y défendre derrière les remparts, tous y consentirent avec un vif empressement. Pendant que les ennemis se dispersaient dans les campagnes, les Romains sortirent de leur camp au point du jour et se forment

in Capitolio positum dedicatumque. L. V. P. Sulpicio Saverrio, P. Sempronio Sopho consulibus, Samnites, seu finem, seu dilationem belli petentes, legatos de pace Romam misere. Quibus suppliciter agentibus responsum est, « nisi sæpe bellum pacem petissent Samnites, oratione ultro citroque de pace transigi potuisset: nunc quando verba ad id locorum fuerint, rebus standum esse. P. Sempronium consulem cum exercitu brevi in Samnio fore; ad bellum pacemque inclinent animi, falli non posse: accepta omnia senatui relaturum: decedentem ex Samnio consulem legatos sequerentur. » Eo anno quum pacem Samnium exercitus Romanus, benigne præbito com-
missis, pergrasset, sedus antiquum Samnitibus reddidit. Ad Equos inde veteres hostes, ceterum per multos annos sine mercede infidæ pacis quietos, versa arma Romanorum Hernico nomine, missitaverant Samniti auxilia; et, post Hernicos sub-
prope gens, sine dissimulatione consilii desceverat; et postquam, icto Romæ iudicio, fœdalia venerant res repelitem,

« tentationem aiebant esse, ut, terrore incusso belli, Romanos se fieri paterentur; quod quantopere optandum foret, Hernicos docuisse: quum, quibus licuerit, suas leges Romanæ civitati præoptaverint; quibus legendi, quid mallent, copia non fuerit, pro pœna necessariam civitatem fore. » Ob hæc vulgo in conciliis jactata, populus Romanus bellum fieri Æquis jussit: consulesque ambo, ad novum profecti bellum, quatuor milia a castris hostium consederunt. Æquorum exercitus (ut qui suo nomine per multos annos imbelles egissent), tumultuario similis, sine ducibus certis, sine imperio, trepidare. Alii exeundum in aciem, alii castra tuenda censent: movet plerosque vastatio futura agrorum, ac deinceps cum levibus præsidiis urbium relictarum excidia. Itaque, postquam inter multas sententias una, quæ, omissa cura communium, ad respectum suarum quemque rerum vertisset, audita; ut prima vigilia diversi e castris ad deportanda omnia tuendaque mœnibus in urbes abirent; cuncti eam sententiam ingenti assensu acceperunt. Palatis hostibus per agros, prima luce Romani, signis prolatis, in acie consistunt; et, ubi nemo obvius ibat, pleno gradu

en bataille ; et, comme personne ne s'avancait à leur rencontre, ils marchent à grands pas au camp des ennemis ; mais là, ne voyant point de postes en avant des portes, pas un homme le long des retranchements, et n'entendant point le bruit confus ordinaire dans les camps, étonnés de ce silence inaccoutumé, ils s'arrêtent dans la crainte d'une embuscade. Ayant ensuite franchi les palissades et trouvé tout abandonné, ils se mettent sur les traces des ennemis ; mais, comme ceux-ci s'étaient dispersés par mille chemins différents, ces traces, qui portaient dans toutes les directions, trompèrent d'abord les Romains. Ils apprirent bientôt de leurs éclaireurs le parti qu'avaient pris les ennemis, et alors, portant successivement la guerre d'une ville à l'autre, ils prirent, dans l'espace de cinquante jours, quarante et une places, dont la plupart furent rasées et incendiées, de telle sorte que le nom des Éques fut presque entièrement aboli. On triompha des Éques ; et leurs désastres furent un exemple pour les Marruciniens, les Marses, les Péligniens, les habitants de Frentum, qui envoyèrent à Rome des députés pour demander paix et amitié. On accorda à ces peuples l'alliance qu'ils sollicitaient.

XLVI. La même année, le greffier Cn. Flavius, fils de Cnéius, petit-fils d'affranchi, né dans une humble fortune, du reste plein de finesse et parlant avec facilité, parvint à l'édilité curule. Je trouve dans quelques annales, que, comme il servait d'appariteur aux édiles, voyant que la première tribu le nommait édile et qu'on ne voulait point recevoir son nom à cause de sa profession de scribe, il déposa ses tablettes de greffier et affirma par serment que jamais il ne les reprendrait.

Licinius Macer soutient qu'il avait renoncé que temps auparavant à cette profession, et fonde sur ce que Flavius avait été tribun au avant, et nommé à deux triumvirats, le tri rat nocturne et celui des colonies. Au reste (opinions ne sont pas partagées sur ce point) il put toujours de hauteur avec les nobles qui prisaient sa basse extraction. Il divulgua les mules de jurisprudence, jusque-là tenues en réserve, comme au fond d'un sanctuaire, entre mains des pontifes ; et il fit placer autour du forum le tableau des fastes, afin que l'on sût qu'il était permis de plaider ; il dédia à la Concorde un temple élevé sur l'emplacement de celui de Vulcain, ce qui excita au plus haut point le courroux des nobles ; et le souverain pontife Cn. C. Barbus se vit forcé, par une décision de l'assemblée du peuple, de lui dicter les formules sacrées, bien qu'il protestât que, d'après les anciennes coutumes, il n'appartenait qu'à un consul ou à un préteur de faire la dédicace d'un temple. C'est par la raison que, d'après l'autorité du sénat, une loi fut portée que personne ne pourrait faire la dédicace d'un temple ou d'un autel sans l'ordre du peuple ou de la plus grande partie des tribuns du peuple. Je vais rapporter une chose peu intéressante en elle-même, si elle ne montrait la fierté que les plébéiens opposaient à l'orgueil des nobles. Flavius étant allé visiter son collègue, qui était préteur, une troupe de jeunes gens se donna le mot pour que personne ne se levât au moment où Flavius entra : celui-ci fit apporter sa chaise curule, et, du siège de sa dignité, il contempla l'embarras et le dépit de ses ennemis. Au reste, Flavius fut nommé édile par la faction du forum, et

ad castra hostium tendunt. Ceterum, postquam ibi neque stationes pro portis, nec quemquam in vallo, nec fremitum consuetum castrorum animadverterunt, insolito silentio moti, metu insidiarum subsistunt. Transgressi deinde vallum, quum deserta omnia invenissent, pergunt hostem vestigiis sequi ; sed vestigia, in omnes aequae ferentia partes, ut in dilapsis passim, primo errorem faciebant ; post, per exploratores compertis hostium consiliis, ad singulas urbes circumferendo bello, unum et quadraginta oppida intra dies quinquaginta omnia oppugnando ceperunt, quorum pleraque diruta atque incensa, nomenque Aequorum prope ad internecionem deletum. De Aequis triumphatum ; exemploque eorum clades fuit, ut Marrucini, Marsi, Peligni, Frentani mitterent Romam oratores pacis petendae amicitiaeque. Iis populis foedus petentibus datum.

XLVI. Eodem anno Cn. Flavius Cn. filius scriba, patre libertino, humili fortuna ortus, ceterum callidus vir et facundus, aedilis curulis fuit. Invenio in quibusdam annalibus, quum appareret aedilibus, fierique se pro tribu aedilem videret, neque accipi nomen, quia scriptum fa-

ceret, tabulam posuisset, et jurasset se scriptum non futurum. Quem aliquanto ante desisset scriptum fecerat Licinius Macer, tribunatus ante gesto triumphusque, nocturno altero, altero coloniarum deductus. Ceterum (id quod haud discrepat) contumacia adeo contemnentes humilitatem suam nobiles certavit ; ius, repositum in penetralibus pontificum, erulq fastosque circa forum in albo proposuit, ut, quando agi posset, sciretur : aedem Concordiae in aere Valsumma invidia nobilium dedicavit ; coactosque com populi Cornelius Barbus pontifex maximus verba ire, quum more majorum negaret, nisi consensu imperatorem, posse templum dedicare. Itaque ex a ritate senatus istum ad populum est, ne quis tem aramve injussu senatus aut tribunorum plebei parioris dedicaret. Haud memorabilem rem per se documentum sit adversus superbiam nobilium per bertatis, referam. Ad collegam aegrum visum Flavius quum venisset, consensuque nobilium aedilem, qui ibi assidebant, assurrectum ei non esse rulem afferri sellam eo jussit, ad sedem honoris sui a-

la censure d'Appius, lequel avait le préjudice le sénat en y introduisant des petits-branchis. Comme personne ne tint compte de lui, Appius, privé du crédit qu'il s'était acquis dans le sénat, corrompit le forum champ-de-mars, en répandant le menu dans toutes les tribus; et les comices où né Flavius excitèrent tant d'indignation, que plusieurs des nobles quittèrent leurs anneaux et leurs colliers. Depuis ce moment Rome fut divisée en deux partis : l'un, composé des honnêtes gens attachés aux bons citoyens et voulant les voir en places; l'autre, de la faction du forum.

Cet état de choses dura jusqu'à la censure de P. Décius et de Q. Fabius, lequel voulant rétablir la concorde, et empêcher que les comices ne fussent dans la main de la plus basse populace, écuma toute cette lie du forum et la jeta dans quatre tribus qu'il appela les tribus de la ville. Cette sage opération, ainsi qu'on le rapporte, fut reçue avec une si vive reconnaissance, que le surnom de Maximus, que tant de victoires n'avaient pu lui acquérir, fut le prix de cet heureux rétablissement de l'équilibre entre les ordres. On dit qu'il établit aussi, en faveur des chevaliers, la fête équestre des ides de juillet.

micos spectavit. Ceterum Flavius dixerat ad id factio, Ap. Caudii Censura vires nacta, qui primus libertinorum filiis lectis inquinaverat. Et cum lectionem nemo ratam habuit, nec in Curia erat, quas petierat, opes urbanas; humilibus peribus divisit, forum et campum corripit: tantum comitia indignitatis habuerunt, ut plerumque annulos aureos et phaleras deponerent. Ex his in duas partes discessit civitas. Aliud integer

populus, fautor et cultor bonorum, aliud forensis factio tenebat; donec Q. Fabius et P. Decius censores facti: et Fabius, simul concordie causa, simul ne humillimorum in manu comitia essent, omnem forensis turbam excreta in quatuor tribus coniecit, urbanasque eas appellavit. Adeoque eam rem accepit gratis animis ferunt, ut Maximi cognomen, quod tot victoriis non pepererat, hac ordinum temperatione pareret. Ab eodem institutum dicitur, ut equites Idibus Quintilibus transveherentur.

LIVRE DIXIÈME.

SOMMAIRE. Envoi de colonies à Sora, à Albe et à Carséoles. — Augmentation du collège des Augures, dont les membres sont portés à neuf, de quatre qu'ils étaient auparavant. — Loi de l'appel au peuple, portée alors pour la troisième fois par le consul Valérius. — Deux tribus sont ajoutées aux autres, l'Aniensis et la Téréntine. — La guerre est déclarée aux Samnites, contre lesquels on combat avec succès en beaucoup de rencontres. — Deux expéditions des généraux P. Décius et Q. Fabius contre les Étrusques, les Ombriens, les Samnites et les Gauls. — Extrême danger que court l'armée romaine. — P. Décius, à l'exemple de son père, se dévoue pour l'armée, et, par sa mort, assure dans ce combat la victoire au peuple romain. — Papirius Cursor met en déroute un armée samnite, qui, obligée par serment aux plus grands efforts de courage, lui avait présenté la bataille. — Décompte des citoyens et clôture du lustre. — Le nombre des citoyens est fixé à deux cent soixante-deux mille six cent vingt-deux.

I. Sous le consulat de L. Génucius et de Ser. Cornélius, il y eut à peu près cessation d'hostilités. On conduisit des colonies à Sora et à Albe. Six mille colons furent inscrits pour Albe, dans le pays des Èques. Sora appartenait au territoire des Volsques, mais les Samnites s'en étaient emparés; on y envoya quatre mille hommes. La même année, les Arpinates et les Trébulans reçurent le droit de cité. Les Frusinates, convaincus d'avoir cherché à soulever les Herniques, furent condamnés à perdre le tiers de leur territoire; les consuls firent une enquête en vertu d'un sénatus-consulte, et les chefs de cette conjuration furent battus de verges et frappés de la hache. Cependant pour que cette année ne s'écoulât point sans guerre, une expédition sans importance eut lieu en Ombrie, sur la nouvelle que des brigands armés faisaient, du fond d'une caverne, des excursions dans les campagnes. On pénétra dans cette caverne, enseignes en tête; mais l'ob-

scurité fut cause que nous eûmes beaucoup de soldats blessés, surtout à coups de pierres. En effet, lorsqu'on eut découvert l'autre issue de la caverne (car il y en avait deux), on entassa du bois aux deux ouvertures et on y mit le feu. Environ deux mille hommes qui s'y trouvaient enfermés furent étouffés par la fumée et la chaleur, ou périrent dans les flammes où ils avaient voulu se précipiter, en cherchant à s'évader. Sous les consuls Marcus Livius Dentier et Marcus Émilien, la guerre des Èques recommença. Ne pouvant se résigner à voir une colonie établie sur leurs frontières comme une forteresse menaçante, ils vinrent l'attaquer avec une extrême vivacité, et ils furent repoussés par les colons eux-mêmes. Au reste, il était si peu croyable, qu'ils faiblis comme ils étaient, les Èques seuls se sentent portés d'eux-mêmes à la guerre, qu'ils causèrent une grande terreur à Rome, et qu'on nomma à l'occasion de ce tumulte un dictateur.

LIBER DECIMUS.

I. L. Genucio, Ser. Cornelio consulibus, ab externis ferme bellis otium fuit. Soram atque Albam colonias deductas. Albam in Æquos sex millia colonorum scripta. Eo quatuor millia hominum missa. Eodem anno Arpinatibus Trebulanisque civitas data. Frusinates tertia parte agri damnati, quod Hernicos ab iis sollicitatos comperit: capitique conjurationis ejus, quæstione ab consulibus ex senatusconsulto habita, virgis cæsi ac securi percussi. Tamen, ne prorsus imbellem agerent annum, parva expeditio in Umbria facta est; quod nuntiabatur,

ex spelunca quadam excursiones armatorum in agrum. In eam speluncam penetratum cum signis est; et eo loco obscuro multa vulnera accepta, maximeque lapidibus; donec altero specus ejus ore (nam pervius erat) invento, utraque fauces congestis lignis accensæ: ibi in fumo ac vapore ad duo millia armatorum, rursusque visissime in ipsas flammæ, dum evadere tendunt, perierunt. Marcis Livio Dentre et Emilio consulibus gratum Æquicum bellum. Coloniam, ægre velut arcem suis finibus impositam, summa vi adorti, ab ipsis colonis pelluntur. Ceterum tantum terrorem fecere, quia vix credibile erat, tam ab-

C. Junius Bubulcus. Il se mit en campagne avec Titius, général de la cavalerie, dompta les Éques à la première rencontre, reentra triomphant à Rome au bout de huit jours, et y fit, comme dictateur, la dédicace du temple de la déesse Minerve, qu'il avait voué étant consul, et comploté étant censeur.

II. La même année, une flotte grecque, commandée par le Lacédémonien Cléonyme, aborda sur les côtes de l'Italie, et prit la ville de Thuries dans le pays des Sallentins. Le consul Émilien envoyé contre cet ennemi, lui livra bataille et le repoussa dans ses vaisseaux. Thuries fut rendu à ses anciens possesseurs, et la paix assurée au pays Sallentin. Je trouve, dans quelques annales, que ce fut le dictateur Junius Bubulcus qu'on envoya au secours des Sallentins, et que Cléonyme, prévenant l'arrivée des Romains, quitta Thurie. Il doubla le cap de Brindes, et fut porté par les vents au milieu de la mer Adriatique. Là, redoutant sur sa gauche les côtes sans habitants de l'Italie, sur sa droite, les Illyriens, les Istriens et les Istrieus, nations sauvages, fameuses surtout pour leurs brigandages maritimes, il s'avança jusqu'au fond du golfe, vers l'embouchure des Vénètes. Là, ayant fait débarquer quelques-uns des siens pour reconnaître les lieux, il apprit que le rivage n'était qu'une étroite langue de terre; qu'après l'avoir dépassée, on trouvait par derrière des lagunes baignées par les eaux de la mer; qu'à peu de distance on apercevait la mer, offrant d'abord une plaine unie; puis des rochers; qu'ensuite on trouvait l'embouchure d'un fleuve très-profond (c'était le Méduacus),

où ils avaient vu entrer des vaisseaux comme dans une rade sûre. Cléonyme ordonna de diriger la flotte de ce côté et de remonter le fleuve. Le lit du fleuve n'était point assez profond pour les plus gros navires; on fit passer sur les petits bâtiments une foule de soldats qui gagnèrent des campagnes fort peuplées, où les Padouans avaient trois bourgs qui bordaient la côte. Là, ayant pris terre et n'ayant laissé qu'un petit nombre d'entre eux pour garder les navires, les Grecs s'emparèrent des bourgs, y mirent le feu, enlevèrent beaucoup d'hommes et de troupeaux, et, entraînés par l'appât du pillage, s'éloignèrent de plus en plus de leurs bâtiments. A cette nouvelle, les habitants de Padoue, que le voisinage des Gaulois tenait continuellement en armes, partagent leurs jeunes guerriers en deux corps. L'un se porte du côté où l'on avait vu l'ennemi dispersé pour le pillage; l'autre, de crainte de rencontrer en chemin quelque troupe de ces brigands, prend une autre route, et se dirige vers l'endroit où avaient été laissés les navires (c'était à quatorze milles de la ville). Ils tuent les gardes et se précipitent sur les petits bâtiments: les matelots effrayés sont forcés de naviguer vers l'autre rive du fleuve. Sur terre on avait combattu avec autant de succès contre les maraudeurs. Dispersés dans la campagne, quand les Grecs veulent regagner leurs vaisseaux, ils rencontrent les Vénètes qui s'opposent à leur passage; ils sont enveloppés de toutes parts et taillés en pièces. On apprit des prisonniers que la flotte et le roi Cléonyme étaient à trois milles de là. Laisant aussitôt leurs prisonniers en garde dans le bourg le plus voisin, les habitants de Pa-

per se Æquos ad bellum coortos; ut tumultus deinde dictator diceretur C. Junius Bubulcus. Is, cum Titio magistro equitum profectus, primo congressu Æquos subegit, ac, die octavo triumphans in urbem redeiit, ædem Salutis, quam consul voverat, consecraverat, dictator dedicavit.

Idem anno classis Græcorum, Cleonymo duce Lacædæmonio, ad Italiæ litora apulsa, Thurias urbem Sallentinis cepit. Adversus hunc hostem consul Æmilianus prælio uno fugatum compulsi in naves. Thurie restitit veteri cultori; Sallentinoque agro pax parata. Junius Bubulcum dictatorem missum in Sallentinos, in eodem annalibus invenio: et Cleonymum prius, ne negligendum esset cum Romanis, Italia excessisse. Meduacum inde Brundisii promontorium, medioque Adriatico ventis latus, quum læva importuosa Italiæ ora, dextra Illyrii Liburnique et Istri, gentes feræ, et rite atrocibus maritimis infames, terrent, lora Venetorum pervenit. Ibi expositis paucis explorant, quum audisset, tenue prælitum quod transgressis stagna ab tergo sicut irrigua armenta; agros haud procul proximos cam-

pestres cerni; ulteriora colles; inde esse ostium fluminis præalti, quo circumagi naves in stationem tutam vidisse (Meduacus amnis erat): eo invectam classem subire flumine adverso jussit. Gravissimas navium non pertulit alveus fluminis; in leviora navigia transgressa multitudo armatorum ad frequentes agros, tribus maritimis Patavinorum vicis colentibus eam oram, pervenit. Ibi egressi, levi præsidio navibus relicto, vicos expugnant, inflammant lecta, hominum pecudumque prædas agunt, et dulcedine prædandi longius usque a navibus procedunt. Hæc ubi Patavium sunt nuntiata (semper autem eos in armis accolæ Galli habebant) in duas partes juventutem dividunt. Altera in regionem, qua effusa populatio nuntiabatur; altera, ne cui prædonum obvia fieret, altero itinere ad stationem navium (millia autem quatuordecim ab oppido aberat) ducta. In naves parvas, custodibus interemptis, impetus factus; territique nautæ coguntur naves in alteram ripam amnis transjicere. Et in terra prosperum æque in palatos prædatores prælium fuerat: refugientibusque ad stationem Græcis Veneti obsistunt. Ita in medio circumventi hostes cæsi; pars capti classem indicant regemque Cleonymum tria millia abesse. Inde,

doue montent, les uns, des barques de rivière propres, à cause de leur fond plat, à traverser des lagunes; les autres, les légers bâtiments qu'on avait pris; puis, se dirigeant vers la flotte, ils entourent les vaisseaux, qui restaient immobiles et craignaient, plus que l'ennemi, des lieux qu'ils ne connaissaient pas. Plus empressés de gagner le large que d'opposer de la résistance, ces vaisseaux sont poursuivis jusqu'à l'embouchure du fleuve, et les vainqueurs s'en reviennent après en avoir pris ou brûlé quelques-uns, que la précipitation avait jetés dans les bas-fonds. Cléonyme se retira, emmenant à peine la cinquième partie de sa flotte, et n'ayant éprouvé que des revers sur tous les points du littoral de la mer Adriatique où il avait tenté de débarquer. Les éperons des vaisseaux et les dépouilles enlevées aux Lacédémoniens restèrent longtemps dans un vieux temple de Junon, où ils ont été vus de beaucoup de personnes qui vivent encore. A Padoue, on célèbre tous les ans l'anniversaire de ce combat naval, par une joute solennelle des navires, sur le fleuve qui traverse la ville.

III. Cette même année on conclut à Rome, sur leur demande, un traité avec les Vestins. Il arriva ensuite de différents côtés des nouvelles alarmantes. On annonçait que l'Étrurie allait se révolter, le mouvement ayant commencé par des troubles à Arrétium, où l'on avait pris les armes pour chasser les Cilivius, famille très-puissante, dont les grandes richesses étaient un sujet d'envie. On disait aussi que les Marses, décidés à résister, défendaient le territoire de Carséolis, où l'on avait conduit une colonie de quatre mille hommes. Ces mouvements furent cause qu'on nomma dictateur

M. Valérius Maximus, qui prit pour général de cavalerie M. Emilius Paulus, et non, comme l'a dit avec moins de probabilité, Q. Fabius, quel ne pouvait guère, à son âge, et après avoir été élevé à de si grands honneurs, passer sous les ordres de Valérius. Au surplus, il n'est pas impossible, selon moi, que l'erreur soit venue du surnom de Maximus. Le dictateur s'étant mis en route à la tête d'une armée, n'eut besoin d'un combat pour dissiper les Marses; puis, ayant forcés à se renfermer dans leurs places, leur prit en peu de jours Milonia, Plesina, Fresilia. Il se contenta de les punir par la confiscation d'une partie de leurs terres, et leur rendit l'alliance romaine. Alors on porta la guerre en Étrurie. Pendant l'absence du dictateur, revenu à Rome pour y prendre de nouveau les auspices, le général, sorti pour fourrager, tomba dans une embuscade et se vit enveloppé de tous côtés. Il perdit quelques enseignes, et, après un massacre et une déroute épouvantables de ses soldats, il repoussa jusque dans son camp. Cette défaite saurait être attribuée à Fabius, non-seulement cause de ses talents militaires, qui lui valurent surtout son glorieux surnom; mais encore parce que, se rappelant la sévérité de Papirius, jamais n'eût pu être amené à combattre sans l'ordre du dictateur.

IV. Ce revers, qu'on s'exagéra à Rome, jeta la ville dans la terreur: et, comme si l'armée avait été détruite, le justitium fut proclamé; des postes de sûreté furent placés aux portes, des détachements parcoururent les divers quartiers, l'on porta sur les remparts des armes de toute

captivis proximo vico in custodiam datis, pars fluviales naves, ad superanda vada stagnorum apte planis alveis fabricatas, pars captiva navigia armatis complent; profectique ad classem, immobiles naves et loca ignota plus, quam hostem, timentes, circumvadunt: fugientesque in altum acrius, quam repugnantes, usque ad ostium amnis persecuti, captis quibusdam incensisque navibus hostium, quas trepidatio in vada intulerat, victores revertuntur. Cleonymus, vix quinta parte navium incolumi, nulla regione maris Adriatici prospere adita, discessit. Rostra navium spoliaque Laconum, in aede Junonis veteri fixa, multi supersunt, qui viderunt Patavii. Monumentum navalis pugnae eo die, quo pugnatum est, quotannis solenni certamine navium in flumine oppidi medio exercetur.

III. Eodem anno Romae cum Vestinis, petentibus amicitiam, ictum est foedus. Multiplex deinde exortus terror. Etruriam rebellare, ab Arretinorum seditionibus motu orto, nuntiabatur; ubi Cilivium genus praepotens, divitiarum invidia, pelli armis ceptum: simul Marsos agrum vi tueri, in quem colonia Carséoli deducta erat, quatuor milia hominum scriptis. Itaque propter eos tumultus

dictus M. Valerius Maximus dictator, magistrum equitum sibi legit M. Aemilium Paulum. Id magis creditur quam Q. Fabium ea aetate atque iis honoribus Valerium subjectum. Ceterum ex Maximus cognomine ortum verum haud abnuerim. Profectus dictator cum exercitu praelio uno Marsos fundit. Compulsis deinde in urbem Milonia, Plesina, Fresilia, intra dies paucos cepit: et parte agri multis Marsis foedus restituit. Tum in Etruscos versum bellum; et, quum dictator auspicio repetendum causa profectus Romam rediret, magister equitum, pabulatum egressus, ex invidia cumvenitur; signisque aliquot amissis, caeca militum caede ac fuga in castra est compulsus. Qui terror nunc tantum a Fabio abhorret, quod si qua alia arte cognominis suum aequavit, tum maxime bellicis laudibus: sed etiam quod, memor Papirianae saevitiae, nunquam ut dictum injussu diuicaret, adduci potuisset.

IV. Nuntiata ea clades Romam majorem, quam terrorem excivit. Nam, ut exercitus deletus, ibi indictum; custodiam in portis, vigiliis vicatim, arma, tela in muros congesta. Omnibus junctis cramento adactis, dictator, ad exercitum missus.

pie. On enrôla tout ce qui était en âge de porter les armes, et le dictateur repartit pour l'armée. Il revint tout plus tranquille qu'il ne s'y attendait, l'ordre rétabli par les soins du général de la cavalerie, le camp transporté en un lieu plus sûr, les cohortes qui avaient perdu leurs enseignes, dressées, sans tentes, en dehors des palissades; les troupes impatientes de combattre, afin d'effacer le souvenir de leur défaite. Il se porta en avant, et campa sur le territoire de Russelles, où les ennemis le suivirent. Leurs premiers succès leur ont donné la plus grande confiance, même pour une bataille en rase campagne, toutefois ils firent un heureux essai de la ruse, ils voulurent y recourir encore. Les débris d'une bourgade incendiée dans la dévastation du pays, se trouvaient à peu de distance du camp des Romains. Un corps de troupes se cache dans ces lieux, et l'on chasse des troupeaux en avant, sous les yeux d'un détachement de troupes romaines, commandé par le lieutenant Cn. Fulvius. Les Romains ne se laissant prendre à cette ruse et ne s'écartant de son poste, l'un des ennemis s'avance jusqu'au pied même des palissades, et crie aux autres qui hésitaient à s'écarter des masures avec leurs troupeaux : « Que faites-vous ? vous pourriez traverser en toute sûreté le camp romain. » Ces paroles expliquées au lieutenant par quelques Cérètes, ayant excité une indignation dans tous les manipules, toutefois que personne osât remuer, n'en ayant pas reçu l'ordre, le lieutenant ordonne aux soldats qui savaient la langue des ennemis d'observer si le langage de ces pâtres n'était pas plus celui de la ville que celui de la campagne.

Ceux-ci lui rapportent qu'en effet leur accent, leur tournure et leur air n'annoncent pas de simples bergers. « Allez donc, reprit-il, dites-leur que c'est peine inutile de masquer leurs embûches; que le Romain sait tout, et que désormais il n'est pas plus possible de le surprendre par la ruse, que de le vaincre par les armes. » Ces mots n'eurent pas été plutôt entendus et répétés à ceux qui se tenaient cachés, que, sortant brusquement de leurs retraites, ils vinrent se déployer dans une plaine ouverte de toutes parts. Le lieutenant ne jugeant pas son détachement assez fort pour résister à tant de troupes, envoya promptement demander des renforts au dictateur; en attendant, il tient tête à l'ennemi.

V. A cette nouvelle, le dictateur commande de lever les enseignes, de se préparer au combat et de se mettre en marche; mais ses ordres étaient en quelque sorte prévenus. Sur-le-champ on arrache les étendards et l'on court aux armes; à peine les soldats pouvaient-ils maîtriser l'ardeur qui les emportait, animés qu'ils étaient par la colère de leur récente défaite, et par les cris de leurs camarades, plus retentissants à mesure que le combat s'échauffait. Ils se pressent donc les uns les autres, et exhortent les porte-enseignes à doubler le pas. Plus le dictateur les voit se hâter, plus il prend soin de ralentir leur marche, et leur défend de la précipiter. Les Étrusques, au contraire, sortis dès le commencement du combat, étaient là avec toutes leurs forces. Il arrive au dictateur courrier sur courrier, pour lui annoncer que toutes les légions des Étrusques ont pris part au combat, et qu'il est impossible aux siens de tenir plus longtemps : lui-même voit du haut d'une émi-

tranquilliora et composita magistri equitum cura, in tutiorem locum redacta, cohortes, quæ signa erant, extra vallum sine tentoriis destitutas invenit; tum eridum pugnae, quo maturius ignominia aboleretur. Itaque confestim castra inde in agrum Russellensem movit. Eo et hostes secuti: et quanquam ex bene armatis et in aperto certamine virium spem habebant; tamen insidiis quoque, quas feliciter experti, hostem tentant. Tecta semirutæ vici, per vastationem agrorum destituta, haud procul castris Romanorum erant. Ibi abditis armatis, pecus in conspectu præsidii erant, cui præerat Cn. Fulvius legatus, propulsum. Ad illucitatem quum moveretur nemo ab romana stante, pastorem unus, progressus sub ipsas munitiones, cum aliis, cunctanter ab ruinis vici pecus propulsum, cessarent, quum per media castra romana sent? Hæc quum legato Cærtes quidam in- r, et per omnes manipulos militum indigna- rit, nec tamen injussu movere auderent; ju- angum attendere animum, pastorum sermo urbano, propior esset. Quum referrent, so-

num linguæ, et corporum habitum, et nitorem, cultio- ra, quam pastoralla, esse; « Itæ igitur, dicite, inquit, delegant nequicquam conditas insidias: omnia scire Romanum; nec magis jam dolo capi, quam armis vinci, posse. » Hæc ubi audita sunt, et ad eos, qui consederant in insidiis, perlata, consurrectum repente ex latebris est, et in patentem ad conspectum undique campum prolata signa. Visa legato major acies, quam quæ ab suo præsidio sustineri posset. Itaque propere ad dictatorem auxilia accitum mittit; interea ipse impetus hostium sustinet.

V. Nuntio allato, dictator signa ferri, ac sequi armatos jubet; sed celeriora prope omnia imperio erant. Rapta extemplo signa arnaque; et vix ab impetu et cursu tenebantur; quum ira ab accepta nuper clade stimulabat, tum concitior accidens clamor ab incrementis certamine. Urgent itaque alii alios, hortanturque signiferos, ut ocius eant. Quo magis festinantes videt dictator, eo impensius retentat agmen, ac sensim incedere jubet. Etrusci contra, principio exciti pugnae, omnibus copiis aderant. Et super alios alii nuntiant dictatori, omnes legiones Etruscorum capessisse pugnam. nec jam ab suis resisti posse;

nence le danger pressant où se trouve le détachement. Mais, persuadé que son lieutenant peut tenir encore, et se sentant à portée de le tirer de péril au besoin, il veut que l'ennemi se fatigue le plus qu'il sera possible, afin que ses troupes fraîches ne trouvent plus qu'une armée épuisée de lassitude. Malgré la lenteur de la marche, il restait à peine l'espace dont la cavalerie surtout a besoin pour une charge impétueuse. On avait formé les premières lignes de légions, pour ôter à l'ennemi la crainte de quelque piège, ou de quelque attaque subite; mais entre les rangs des fantassins on avait ménagé des intervalles suffisants pour donner passage à la cavalerie. A l'instant même où l'armée fit entendre le cri du combat, les cavaliers lançant leurs chevaux, les rênes sur le cou, fondent sur l'ennemi comme un orage, et cette charge inattendue répand tout à coup l'épouvante; de sorte que, s'il s'en fallut peu que le secours n'arrivât trop tard aux Romains déjà presque cernés, ils purent alors respirer librement. Les troupes fraîches continuèrent le combat, qui ne fut ni long ni douteux : les ennemis rompus regagnent leur camp, et voyant les Romains prêts à l'attaquer, ils reculent et vont s'entasser à l'autre extrémité. Les portes, trop étroites pour la foule qui s'y précipite, arrêtent leur fuite : une grande partie monte sur les glacis des retranchements dans l'espoir ou de se défendre à la faveur d'une position élevée, ou de franchir quelque passage et de s'échapper. Par hasard le rebord du fossé, mal consolidé en un endroit, s'éboula dans le fossé même sous le poids de ceux qui s'y tenaient. Alors, ils s'écrient que c'est un chemin que les dieux leur ouvrent pour s'enfuir.

jetten leurs armes pour la plupart, et s'écartent par cette issue. Ce combat porta un secour à la puissance des Étrusques. Le dictateur après avoir exigé d'eux une année de solde pour son armée, et des vivres pour deux mois, leur permit d'envoyer à Rome des députés pour traiter de la paix. Elle leur fut refusée : on ne leur accorda qu'une trêve de deux ans. Le dictateur resta dans Rome avec les honneurs du triomphe. J'ai entre les mains des auteurs qui prétendent qu'il ne fut besoin de livrer aucun combat mémorable pour pacifier l'Étrurie, et que les exploits du dictateur se bornèrent à calmer les séditions d'Arrétium et à réconcilier avec le peuple le mille des Cilnius. M. Valérius fut nommé commandant au sortir de sa dictature. Quelques historiens ont pensé qu'il obtint cet honneur sans le solliciter même en son absence, et que les comices furent tenus par un interroi. La seule chose sur laquelle on soit d'accord, c'est qu'il géra le consulat avec Appuléius Pansa.

VI. Sous le consulat de M. Valérius et de Q. Appuléius, les choses furent assez tranquilles au dehors. L'Étrusque abattu par ses revers, retenu par la trêve, n'avait garde de rompre une alliance toute récente. A Rome aussi le peuple était calme, soulagé par le départ d'une foule de citoyens pour les colonies. Cependant, pour la paix ne régner pas partout à la fois, un germe de discorde fut jeté entre les premiers de la ville, patriciens et plébéiens, par les tribuns du peuple Q. et Cn. Ogulnius. Ceux-ci, après avoir cherché mille prétextes pour accuser les patriciens

et ipse cernit ex superiore loco, in quanto discrimine præsidium esset. Ceterum, satis fretus, esse etiam nunc tolerando certamini legatum, nec se procul abesse periculi vindicem, quam maxime vult fatigari hostem, ut integris adoriatur viribus fessos. Quanquam lente procedunt, jam tamen ad impetum capiendum, equiti utique modicum erat spatium. Prima incedebant signa legionum, ne quid occultum aut repentinum hostis timeret : sed reliquerat intervalla inter ordines peditum, qua satis laxo spatio equi permitti possent. Pariter sustulit clamorem acies; et emissus eques libero cursu in hostem invehitur, incompositisque adversus equestrem procellam subitum pavorem offundit. Itaque, ut prope serum auxilium jam pæne circumventis, ita universa requies data est. Integri accipere pugnam : nec ea ipsa longa, aut anceps fuit. Fusi hostes castra repetunt, inferentibusque jam signa Romanis cedunt, et in ultimam castrorum partem conglobantur. Hærent fugientes in angustiis portarum : pars magna aggerem vallumque conscendunt, si aut ex superiore loco tueri se, aut superare aliqua et evadere possent. Forte quodam loco male densatus agger pondere

superstantium in fossam procubuit : atque ea quum pandere viam fugæ conclamassent, plures inermes, quædam armati, evadunt. Hoc prælio fractæ iterum Etruscorum vires : et, pacio annuo stipendio, et duum mensiumimento, permissum ab dictatore, ut de pace legati irent Romam. Pax negata : indutiæ biennii date : dictator triumphans in urbem rediit. Habeo auctores, quos nullo memorabili prælio pacatam ab dictatore Etruriam esse, seditionibus tantum Arrentinorum compositam, Cilnio genere cum plebe in gratiam reducto. Consul dictatura factus M. Valerius. Non petentem, atque etiam absentem, creatum credere quidam : et per terrerem ea comitia facta. Id unum non ambigitur, consulatum cum Appuleio Pansa gessisse.

VI. M. Valerio et Q. Appuleio consulibus, satis pacis foris res fuere. Etruscum adversa belli res et indutum tenebant : Samnitum, multorum annorum domitum, haud dum foederis novi pœnitebat. Et que plebem quietam et exoneratam deducta in multitudo præstabat. Tamen, ne undique transissent, certamen injectum inter primores civitatis.

le peuple, imaginèrent, après plusieurs tentatives, un projet de loi propre à honorer non le menu peuple, mais les principaux du peuple, les consulaires et les triomphateurs, aux honneurs desquels il ne s'agissait plus que les sacerdoces, qui n'étaient accessibles à tous. Comme il n'y avait que quatre augures et quatre pontifes, et qu'il fallait augmenter le nombre des prêtres, l'édit que les quatre pontifes et les cinq augures qu'on voulait ajouter fussent tous tirés des plébéiens. Que le nombre des augures fût réduit à quatre, je ne vois pas moyen de cette singularité autrement que par la loi d'entre eux; car chez les augures, la règle invariable que leur nombre soit pair, afin que les trois anciennes trinités, Titien, Lucrèce, aient chacune leur part, si une augmentation devient nécessaire, il faut toujours suivre la même proportion, comme cela se pratiqua à l'occasion, lorsqu'on ajouta cinq augures aux anciens, pour compléter le nombre, afin qu'il y en eût trois pour chaque collège, cette adjonction de prêtres, tous des plébéiens, n'offensait pas moins les patriciens que ne l'avait fait le partage du consulat entre les deux ordres; mais ils affectaient de ne pas s'opposer à l'innovation regardant les dieux, en qu'ils eux-mêmes; « que les dieux ne fussent pas profanés par la profanation de leur culte; que, eux, ils se bornaient à désirer qu'il ne leur arrivât rien de fâcheux pour la république. » moins d'opiniâtreté dans leur résis-

tance, étant accoutumés à être vaincus dans ce genre de combats. En effet, ils voyaient leurs adversaires, non plus briguant les hautes dignités, auxquelles ils osaient à peine penser autrefois, mais en pleine possession des titres qu'ils avaient disputés avec des espérances incertaines, et comptant déjà de nombreux consulats, des censures et des triomphes.

VII. Cependant lors de la discussion de la loi, il y eut des débats animés, surtout entre Appius Claudius et P. Décimus Mus. Après qu'ils eurent reproduit, sur les droits des patriciens et des plébéiens, à peu près les mêmes raisons qui furent alléguées autrefois pour ou contre la loi Licinia, dans le temps où l'on demandait le consulat pour les plébéiens, Décimus, à ce que l'on rapporte, retraça à l'imagination des assistants le tableau de son père, tel que l'avaient vu plusieurs de ceux qui étaient alors dans l'assemblée, ceint à la gabiennne, les pieds sur le javelot, dans l'appareil où il s'était dévoué pour le peuple romain et pour les légions : « Alors, s'écriait-il, le consul P. Décimus ne parut-il aux dieux immortels une victime aussi sainte et aussi pure que l'eût été son collègue; eût-on pensé que ce même Décimus ne pouvait sans profanation être élu ministre des sacrifices du peuple romain? Et quant à lui, est-il à craindre que les dieux ne soient moins favorables à ses prières qu'à celles d'Ap. Claudius? Appius fait-il avec un cœur plus chaste les sacrifices domestiques, et se montre-t-il plus religieux adorateur des dieux? Avait-on à se repentir des vœux formés en faveur de la république par tant de consuls plébéiens, par tant de dictateurs, soit au moment

visuros, ab tribunis plebis Q. et Cn. Ogulnius. et criminandorum Patrum apud plebem occisus, postquam alia frustra tentata erant, suscepit, qua non infamam plebem sed ipsa capita plebis, consulares triumphatores : quorum honoribus nihil, præter sacerdotum promiscua erant, deesset. Rogationes promulgavit, ut, quum quatuor augures, quatuor pontifices, quinque plebe omnes, allegarentur. Quemadmodum augurum numerum, nisi morte duorum, id non potuerit, non invenio; quum inter augures, imparem numerum debere esse, ut tres augures, Ramnes, Titenses, Luceres, suum quædam haberent; aut, si pluribus sit opus, pariter sacerdotes multiplicent : sicut multipliciter ad quatuor quinque adjecti novem numeri singulas essent, expleverunt. Ceterum, legibus, juxta eam rem ægre passi sunt quum consulatum vulgari viderent. Simulior id magis, quam ad se, pertinere : ipsos

visuros, ne sacra sua polluantur. Id se optare tantum, ne qua in rempublicam clades veniat. Minus autem tetendit, assueti jam tali genere certaminum vinci. Et ceruebant, adversarios non id, quod olim vix speraverint, affectantes magnos honores, sed omnia jam, in quorum spem dubiam erat certatum, tamen adeptos, multiplices consulatus, censurasque et triumphos.

VII. Certatum tamen suadenda dissuadendaque lege inter Ap. Claudium maxime ferunt, et inter P. Decium Murem. Qui quum eadem ferme de jure Patrum ac plebis, quæ pro lege Licinia quondam contraque eam dicta erant, quum plebeis consulatus rogabatur, disseruissent; retulisse dicitur Decius parentis sui speciem, qualem eum multi, qui in concione erant, viderant, incinctum gabiino cultu, super telum stantem, quo se habitu pro populo ac legionibus romanis devovisset. Tum P. Decium consularem purum piæque deis immortalibus visum, æque ac si T. Manlius collega ejus devoveretur. Eundem P. Decium, qui sacra publica populi romani faceret, legi rite non potuisse? Id esse periculum, ne suas preces minus audirent dii, quam Ap. Claudii? Castius eum sacra privata facere, et religiosius deos colere, quam se? Quem perire volo-

de partir pour les armées, soit pendant les guerres? Compter les chefs de chaque armée, depuis l'époque où les plébéiens avaient commencé à commander en chef, à donner les auspices, ce serait compter autant de triomphes. Désormais les plébéiens ne pouvaient que se féliciter de leurs nobles. Il tenait pour certain, que s'il venait à éclater quelque guerre inattendue, l'espoir du sénat et du peuple romain ne reposerait pas plus sûrement sur les chefs patriciens que sur les chefs plébéiens. Puisqu'il en est ainsi, ajouta-t-il, qui des dieux ou des hommes pourrait trouver étrange que des personnages que vous avez décorés de la chaise curule, de la prétexte, de la tunique palmée, de la toga brodée, du laurier et de la couronne triomphale; dont les maisons, qui brillent entre toutes, ont été de vos mains décorées des dépouilles des ennemis, que de tels hommes, dis-je, ajoutent à tant de titres les insignes des pontifes et des augures? Celui qui, paré des mêmes ornements que Jupiter très-bon, très-grand, aura monté au Capitole, après avoir traversé Rome sur un char doré, sera-t-on choqué de le voir tenant le capis ou le lituus, ou, la tête voilée, immolant une victime et prenant les augures du haut de la citadelle? On lira, sans s'étonner, au bas de l'image d'un citoyen, l'inscription de son consulat, de sa censure et de son triomphe, et si l'on y ajoute qu'il a été augure ou pontife, les yeux n'en supporteront pas la vue? Oui (que les dieux me pardonnent ce langage), je me flatte qu'au point où nous ont mis les bienfaits du peuple romain, nous pouvons rendre au sacerdoce, en le remplissant dignement, tout l'éclat qui

en rejaillira sur nous, et souhaiter, plutôt dans l'intérêt des dieux que dans le nôtre, d'être chassés d'honorer dans les solennités publiques ceux auxquels nous rendons nos hommages dans le sein de nos familles.

VIII. « Mais qu'ai-je dit jusqu'ici, comme on en était encore à prononcer sur les prétentions des patriciens, et que nous ne fussions pas déjà en possession d'un des plus augustes sacerdoces. Parmi les décemvirs ministres de la religion, interprètes des vers de la Sibylle et des destins du peuple, présidant au sacrifice d'Apollon et à d'autres cérémonies, nous voyons des plébéiens. On ne fit aucune injustice aux patriciens, en augmentant le nombre de ces ministres, jusque-là fixés à deux, en faveur des plébéiens; et si aujourd'hui un tribun ferme et courageux ajoute au peuple cinq places d'augures et quatre pontifes, ce n'est pas pour vous déposséder, crois-moi, Appius, mais pour que les plébéiens vous secondent dans l'administration des choses divines, comme ils vous secondent de leur pouvoir dans le soin des affaires humaines. Ne rougis pas, Appius, d'avoir pour collègue dans le pontificat celui que tu aurais pu avoir pour collègue dans le consulat, et dans la censure celui dont tu peux être le général de la cavalerie s'il est nommé dictateur, de même qu'il peut être le tien, si tu es élevé à cette suprême magistrature. Ce Sabin, cet étranger, la tige de votre famille, que vous appellerez, si vous voulez, Attus Clausus ou Appius Claudius, ces antiques patriciens l'ont bien admis dans leurs rangs: ne daigne pas de nous admettre, nous, au nom

rum, quæ pro republica nuncupaverint tot consules plebei, tot dictatores, aut ad exercitus euntes, aut inter ipsa bella? Numerarentur duces eorum annorum, quibus plebeiorum ductu et auspicio res geri cœptæ sunt: numerarentur triumphi. Jam ne nobilitatis quidem suæ plebeios pœnitere. Pro certo habere, si quod repens bellum oritur, non plus spei fore senatui populoque romano in patriciis, quam in plebeiis ducibus. Quod quum ita se habeat, cui deorum hominumve indignum videri potest, inquit, eos viros, quos vos sellis curulibus, toga prætexta, tunica palmata, et toga picta, et corona triumphali laureaue honoraritis, quorum domos spoliis hostium affixis insignes inter alias feceritis, pontificalia atque auguralia insignia adicere? Qui, Jovis optimi maximi ornato decoratus, curru aurato per urbem vectus in Capitolium ascenderit, si conspiciatur cum capide ac lituo, capite velato victimam cædat, auguriumve ex arce capiat? Cujus imaginis titulo consulatus, censuraque, et triumphus, æquo animo legetur; si auguratum aut pontificatum adjeceritis, non sustinebunt legentium oculi? Equidem (pace dixerim deum) eos nos jam populi romani beneficio esse spero, quæ sacerdotiis non minus reddamus

dignatione nostra honoris, quam acceperimus; et id magis, quam nostra causa expetamus, ut, quæ vatum collimus, publice colamus.

VIII. « Quid autem ego sic adhuc egi, tanquam intersit causa patriciorum de sacerdotiis, et non jam in sessione unius amplissimi simul sacerdotii? Decemviri sacris faciundis, carminum Sibyllæ ac fatorum populi hujus interpretes, antistites eosdem Apollinaris sacrorum et rimoniæque aliarum, plebeios videmus. Nec tam tristicii ulla injuria facta est, quum duumviris sacrorum adiectus est propter plebeios numerus; et cum tribunus, vir fortis ac strenuus, quinque augurum locum quatuor pontificum adjecit, in quæ plebei nominandi non ut vos, Appi, vestro loco pellant, sed ut adjuvant vos homines plebei divinis quoque rebus procurant, sicut in ceteris humanis pro parte virili adjuvant. Ne erubescere, Appi, collegam in sacerdotio habere, quæ in censura, quem in consulatu collegam habere, cujus tam dictatoris magistræ equitum, quam equitum dictator esse potes. Sabinum adrem per nobilitatis vestræ, seu Attum Clausum, seu idum mavultis, illi antiqui patricii in eorum num

des prêtres. Nous apportons avec nous beaucoup de titres; je dis plus, tous ces mêmes titres qui vous ont rendus superbes. Parmi les plébéiens L. Sextius a été le premier consul; C. Licinius Stolo, le premier général de la cavalerie; C. Marcius Rutilus, le premier dictateur, le premier censeur; Q. Publilius Philo, le premier préteur. Toujours nous vous avons entendus tenir le même langage; qu'à vous seuls appartiennent les auspicies; que seuls vous avez des aïeux, seuls des droits légitimes à commander sous vos propres auspices dans la paix et dans la guerre. Cependant, qu'ici, le plébéien n'a pas commandé avec plus de succès que le patricien, et il en sera toujours ainsi. N'avez-vous jamais entendu dire que les premiers patriciens n'étaient pas descendus du ciel, mais qu'on reconnut pour tels ceux qui pouvaient seulement citer leurs pères, c'est-à-dire des hommes nés de parents libres, et non de plus. Pour moi, je puis déjà citer pour moi-même consul, et dans peu mon fils pourra citer pour aïeul. Au fond, Romains, tout revient à ce que, pour obtenir, nous essayons de vous la formalité d'un refus. Les patriciens demandent qu'à contester, sans s'inquiéter l'issue de ces contestations. Je conclus à ce que, pour le plus grand bonheur du peuple et de la patrie, cette loi, conformément à la demande qui en est faite, reçoive la sanction de vos tribuns. »

II. Le peuple voulait que l'on convoquât sur-le-champ les tribus, et il paraissait certain que la loi serait acceptée; mais l'opposition de quelques tribuns empêcha de rien faire ce jour-là. Le lendemain, les opposants n'osèrent persister et la loi

passa à une grande majorité. On créa pontifes P. Décius Mus, qui avait parlé en faveur de la loi, P. Sempronius Sophus, C. Martius Rutilus, M. Livius Denter. Les cinq augures, également tirés du peuple, furent C. Genucius, P. Elus Pœtus, M. Minucius Fessus, C. Marcius et T. Publilius. Ainsi le nombre des pontifes fut porté à huit, celui des augures à neuf. La même année le consul M. Valérius porta, en faveur de l'appel au peuple, une nouvelle loi plus soigneusement rédigée que les autres : c'était la troisième fois, depuis l'expulsion des rois, qu'une loi semblable était portée, et toujours par la même famille. Je ne puis expliquer ce fréquent renouvellement de la même loi qu'en supposant que la prépondérance de quelques grands parvenait toujours à triompher de la liberté du peuple. Toutefois, la loi Porcia semble la seule qui ait garanti l'inviolabilité du citoyen, parce qu'elle contenait des dispositions sévères contre quiconque frapperait de verges ou mettrait à mort un citoyen romain. La loi Valeria défendait de battre de verges ou de frapper de la hache celui qui en aurait appelé au peuple, sans ajouter autre chose, sinon que quiconque contreviendrait à cette défense, ferait une mauvaise action. Le sentiment d'honneur qui régnait alors fit que cette déclaration parut, je crois, suffisante pour assurer l'effet de la loi. Aujourd'hui on oserait à peine faire sérieusement de pareilles menaces. Le même consul fit contre les Éques une guerre qui ne mérite nullement l'attention de l'histoire, ce peuple n'ayant gardé de son ancienne fortune que son humeur remuante. L'autre consul, Appuléius, mit le siège devant la ville de Néquinum en Ombrie; le lieu était escarpé, et à

erant. Ne fastidieris nos in sacerdotum numerum accipere. Multa nobiscum decora afferimus : imo omnia ea, quæ vos superbos fecerunt. L. Sextius primus de plebe consul est factus. C. Licinius Stolo primus magister equum, C. Marcius Rutilus primus et dictator et censor, Q. Publilius Philo primus prætor. Semper ista audita eodem, penes vos auspicia esse, vos solos gentem ferre, vos solos justum imperium et auspicia domi mittere. Equæ adhuc prosperum plebeium ac patricium est, porroque erit. En unquam fando audistis, patricios facinus factos, non de celo demissos, sed qui patrem non possent, id est, nihil ultra quam ingenuos? Consequenter jam patrem citare possum; avumque jam poterit citare nomen. Nihil est aliud in re, Quirites, nisi ut omnia quæ adipiscamur. Certamen tantum patricii petunt, jam eventum certaminum habeant. Ego autem bonum, fastum, felixque sit vobis ac rogas, jubendam censeo. »

tribus extemplo populus jubebat, apparebat legem : ille tamen dies est intercessione subactus, deferretis tribunis, ingenti consensu

accepta est. Pontifices creantur suorum legis P. Decius Mus, P. Sempronius Sophus, C. Marcius Rutilus, M. Livius Denter. Quinque augures item de plebe, C. Genucius, P. Ælius Pœtus, M. Minucius Fessus, C. Marcius, T. Publilius. Ita octo pontificum, novem augurum numerus factus. Eodem anno M. Valerius consul de provocatione legem tulit, diligentius sanctam. Tertio ea tum post reges exactos lata est, semper a familia eadem. Causam renovandæ sæpius hand aliam fuisse reor, quam quod plus paucorum opes, quam libertas plebis, poterant. Porcia tamen lex sola pro tergo civium lata videtur : quod gravi poena, si quis verberasset necassetve civem romanum, sanxit. Valeria lex, quum eum, qui provocasset, virgis cædi, securique necari vetuisset, si quis adversus ea fecisset, nihil ultra, quam improbe factum, adjecit. Id (qui tum pudor hominum erat) visum, credo, vinculum satis validum legis; nunc vix serio ita minetur quisquam. Bellum ab eodem consule haudquaquam memorabile adversus rebellantes Æquos, quum præter animos feroces nihil ex antiqua fortuna haberent, gestum est. Alter consul Appuleius in Umbria Nequinum oppi-

pie, du côté où est maintenant située Narnia : il n'était possible de prendre la place ni de vive force, ni par des ouvrages de fortifications. Aussi laissa-t-il tout à faire aux nouveaux consuls, M. Fulvius Pétinus et T. Manlius Torquatus. Suivant le récit de Macer Licinius et de Tubéron, Fabius, que toutes les centuries voulaient nommer consul pour cette année, sans qu'il l'eût demandé, persuada à l'assemblée de remettre son consulat à une année où il y aurait à craindre des guerres plus sérieuses; que cette année, il servirait plus utilement la république dans l'exercice d'une magistrature civile : ainsi, ne dissimulant pas ce qu'il préférait, sans cependant rien demander, il fut nommé édile curule avec Papirius Cursor. Je suis loin de donner ce fait pour certain, car un annaliste plus ancien, Pison, rapporte que cette année les édiles curules furent C. Domitius Calvinus, fils de Cnéus, et Sp. Carvilius Maximus, fils de Quintus. Je pense que le surnom de Maximus a occasionné l'erreur au sujet des édiles; qu'ensuite on aura arrangé cette fable, compliquée d'élections éditilienne et consulaires. Cette année aussi eut lieu la clôture du lustre par les censeurs P. Sempronius Sophus et P. Sulpicius Saverrio; et deux tribus furent ajoutées aux autres, l'Aniensis et la Térantine. Voilà ce qui se passa à Rome.

X. Au reste, le siège de Néquinum traînait toujours en longueur, lorsque deux habitants de la ville, dont les maisons étaient contiguës au mur, ayant pratiqué un souterrain, parviennent, par cette voie secrète, aux premiers postes des Romains; de là, menés au consul, ils s'engagent à

introduire une troupe armée dans l'intérieur de la ville. Une pareille offre ne parut point à dédaigner; on crut toutefois ne pas devoir s'y fier légèrement. On envoya avec l'un d'eux (car l'autre fut retenu en otage) deux Romains chargés de tout examiner soigneusement. Sur le rapport rassurant qu'ils firent, trois cents soldats armés sous la conduite du transfuge, pénétrèrent dans la ville, et se saisirent, pendant la nuit, de la porte la plus voisine. Quand elle fut brisée, le consul et l'armée romaine entrèrent sans difficulté dans la place. C'est ainsi que Néquinum tomba au pouvoir du peuple Romain. On y envoya, pour contenir les Ombriens, une colonie qui fut appelée Narnia, à cause du fleuve qui passe. L'armée fut ramenée à Rome avec un butin considérable. La même année, les Étrusques, mépris de la trêve, se préparaient à la guerre; mais, pendant qu'ils en faisaient les préparatifs, une armée de Gaulois entra sur leur territoire, les détourna quelque temps de leur projet. Ensuite, comptant sur leur argent, qui les rendait puissants, ils cherchent à gagner les Gaulois, s'en faire des alliés, afin de s'aider de cette armée dans leur guerre contre Rome. Les Barbares ne repoussent point l'alliance; on traite du prix. La somme convenue est livrée; tout d'ailleurs prêt pour la guerre, l'Étrusque somme les Gaulois de le suivre; ceux-ci se défendent d'avoir l'engagement de faire la guerre aux Romains; prétendent n'avoir reçu l'argent qu'on leur a donné que pour ne point dévaster les terres de l'Étrurie, pour n'en pas inquiéter les habitants. Si cependant les Étrusques l'exigent, ils pro-

dum circumsemit. Locus erat arduus, atque in parte una præceps, ubi nunc Narnia sita est: nec vi, nec munimento capi poterat. Itaque eam infectam rem M. Fulvius Patinus, T. Manlius Torquatus, novi consules, acceperunt. In eum annum quum Q. Fabium consulem non petentem omnes dicerent centuriæ, ipsum auctorem fuisse Macer Licinius ac Tubero tradunt differendi sibi consilium in bellicosiorum annum: eo anno majori se usui reipublicæ fore, urbano gesto magistratu; ita nec dissimulantem, quid mallet, nec petentem tamen, ædilem curulem cum L. Papirio Cursore factum. Id ne pro certo ponerent, vetustior annalium auctor Piso effecit; qui eo anno ædiles curules fuisse tradit C. Domitium Cn. F. Calvinum et Sp. Carviliu Q. F. Maximum. Id credo cognomen errorem in ædilibus fecisse; secutamque fabulam mixtam ex ædiliis et consularibus comitiis, convenientem errori. Et lustrum eo anno conditum a P. Sempronio Sopho et P. Sulpicio Saverione censoribus; tribusque additæ duæ, Anienis ac Terentina. Hæc Romæ gesta.

X. Ceterum ad Nequinum oppidum quum segni obsidione tempus tereretur, duo ex oppidanis, quorum erant ædificia juncta muro, specu facto ad stationes romanas

itinere occulto, perveniunt: inde ad consulem delatum præsidium armatum se intra mœnia et muros acceptum confirmant. Nec aspernanda res visa, neque incandescenda. Cum altero eorum (nam alter obses retentus) exploratores per cuniculum missi: per quos satis compere, trecenti armati, transfuga duce in urbem ingressi nocte portam, quæ proxima erat, cepere. Quæ res consul exercitusque romanus sine certamine urbem liberare. Ita Nequinum in ditionem populi romani venit. Colonia eo adversus Umbros missa, a flumine Narnia pellata; exercitus cum magna præda Romam rediit. Eodem anno ab Etruscis adversus indutias paratus lustrum: sed eos alia molientes Gallorum ingens exercitus fines ingressus, paulisper a proposito averit. Post deinde, qua multum poterant, freti, socios ex Italia facere Gallos conantur, ut eo adjuncto exercitu romanis bellarent. De societate haud abnuunt Barbari. mercede agitur. Qua pacta acceptaque, quum tera ad bellum essent, sequique Etruscus jubere eunt, « mercedem se belli Romanis inferent, quicquid acceperint, accepisse, ne agrum lustrum vastarent; armisque læsserent cultores. Militis...

et à la guerre, mais sous la condition que l'on leur céderait une portion de territoire, et qu'ils entreraient en possession d'un état solide. Il se tint à ce sujet de fréquents conciliaires dans les cantons de l'Étrurie; mais on ne put terminer, moins à cause du sacrifice qu'il fallait faire de quelque terrain, que par la réputation que chacun éprouvait à recevoir dans son pays des hommes d'une nature si farouche. Les Gaulois, congédiés les Gaulois, chargés de rancune, ne leur coûtaient ni fatigues ni périls. Ils conçurent de vives alarmes, quand on leur parla d'une invasion de Gaulois se joignant à la guerre d'Étrurie; on n'en mit que l'urgence à conclure une alliance avec le sénat.

Le sénat assigna au consul Manlius les affaires. Il était à peine entré sur le territoire étrusque au milieu d'une manœuvre de campagne, qu'il se vit tourner avec une rapidité, le renversa si violemment qu'il mourut sur l'heure; il mourut trois jours avant la chute. Ce fut aux yeux des Romains un bon augure pour la guerre: ils allaient se battre les dieux, déclarés en leur faveur, et ils se livraient à de brillantes espérances. A Rome, cette nouvelle fit beaucoup de peine aux citoyens, parce qu'on regrettait le consul, qu'on tirait de fâcheux présages d'un tel résultat des comices, conforme au vœu des principaux citoyens, put seul empêcher le sénat d'ordonner la nomination d'un dictateur. Les centuries, à l'unanimité des voix, élurent consul M. Valérius, que le sé-

nat aurait demandé pour dictateur; on lui ordonna de partir aussitôt pour l'Étrurie. Son arrivée comprima les Étrusques, au point que pas un n'osa sortir des retranchements et qu'ils se montraient abattus comme des gens assiégés. Le nouveau consul ne put les attirer au combat ni par la dévastation des campagnes, ni par l'incendie de leurs maisons, bien que, de tous côtés, non-seulement les habitations isolées, mais les bourgs les plus peuplés n'offrissent à leurs regards que des ruines fumantes. Tandis que cette guerre se faisait avec plus de lenteur qu'on ne s'y était attendu, il s'en présenta une autre, qui par les sanglants revers qu'avaient essuyés tour à tour les deux partis, devait inspirer de vives alarmes. Les Picentins, ces nouveaux alliés de Rome, vinrent annoncer que les Samnites ne respiraient que la guerre et la révolte, et qu'ils avaient cherché à les mettre dans leur parti. On décerna aux Picentins des remerciements publics, et presque toute l'attention du sénat se porta de l'Étrurie sur les Samnites. La cherté des vivres causa aussi des inquiétudes à Rome, et l'on eût été réduit à la plus affreuse disette, comme l'ont écrit ceux qui veulent que Fabius Maximus ait été édile cette année-là, si la même activité que ce grand homme avait déployée si souvent dans ses opérations militaires, il ne l'eût portée dans son administration, soit pour la répartition des subsistances, soit pour l'achat et le transport des blés. Cette année, on n'en dit pas la raison, il y eut un interrègne; les interrois furent Ap. Claudius, ensuite P. Sulpicius. Ce dernier tint les comices consulaires; il créa L. Cornélius Scipion et Cn. Fulvius consuls. Au com-

me Etrusci velint; sed nulla alia mercede, partem agri accipiantur, tandemque aliqua assistant. Multa de eo concilia populi habita: nec perfici quicquam potuit; non tam agrum, quam quia accolae sibi quisque ad bellum gentis homines horrebat. Ita dissecuniam ingentem sine labore ac periculo erunt. Romae terrorem præbuit fama Gallici bellum etruscum adjecti: eo minus cunctantur cum Picentibus populo est.

Illo consuli Etruria provincia sorte evenit; ingressus hostium fines, quum exerceretur, ab rapido cursu circumagendo equo effluo prope expiravit: tertius ab eo casu dies nulli fuit. Quo velut omine belli accepto, deos laesae bellum memorantes Etrusci sustulere, tum desiderio viri, tum incommoditate stis nuntius fuit: ut Patres ab jubendo dictis subrogandi comitia, ex sententia principum deterruerint. M. Valerium consulem omnes diutiusque dixere, quem senatus dictatorem fuserat. Tum extemplo in Etruriam ad legio-

nes proficisci jussit. Adventus ejus compressit Etruscos, adeo ut nemo extra munimenta egredi auderet, timorque ipsorum obsidioni similis esset. Neque illos novus consul vastandis agris urendisque tectis, quum passim non villæ solum, sed frequentes quoque vici, incendiis fumarent, elicere ad certamen potuit. Quum hoc segnius bellum opinione esset, alterius belli, quod multis in vicem cladibus haud immerito terribile erat, fama Picentium, novorum sociorum, indicio exorta est: « Samnites arma et rebellionem spectare, seque ab iis sollicitatos esse. » Picentibus gratiæ actæ, et magna pars curæ Patribus ab Etruria in Samnites versa est. Caritas etiam annonæ sollicitam civitatem habuit: ventumque ad inopiæ ultimum foret, ut scripsere, quibus ædilem fuisse eo anno Fabium Maximum placet, ut ejus viri cura, qualis in bellicis rebus multis tempestatibus fuerat, talis domi tum in annonæ dispensatione, præparando ac convehendo frumento, fuisset. Eo anno (nec traditur causa) interregum initium. Interreges fuerunt Ap. Claudius, dein P. Sulpicius. Is comitia consularia habuit; creavit L. Cornelium Scipionem, Cn. Fulvium consules. Principio hujus anni oratores Lucanorum ad novos consules venerunt, questum

mencement de cette année, des députés de la Lucanie vinrent trouver les nouveaux consuls, pour se plaindre des Samnites, « qui, mécontents de n'avoir pu par leurs offres les entraîner dans leur projet de guerre, étaient entrés à main armée sur leur territoire pour le ravager, et par la guerre les contraindre à la guerre. Le peuple Lucanien n'avait pour le passé que trop d'erreurs à se reprocher : maintenant leur résolution était invinciblement prise de se résigner à tout, de tout souffrir, plutôt que de manquer jamais au nom romain. Ils conjuraient donc le sénat de prendre les Lucaniens sous sa protection, et de les défendre contre les violentes agressions des Samnites. Bien qu'en se déclarant contre les Samnites ils se fussent mis dans la nécessité d'être dorénavant fidèles aux Romains, ils n'en étaient pas moins prêts à donner des otages. »

XII. La délibération du sénat ne fut pas longue. Tous, sans exception, pensent qu'il faut faire alliance avec les Lucaniens et demander satisfaction aux Samnites. On témoigna beaucoup de bienveillance aux Lucaniens et on se lia avec eux par un traité. Des légions furent envoyées sommer le Samnite d'évacuer le territoire des alliés et d'emmener son armée hors des confins de la Lucanie; des envoyés samnites vinrent à leur rencontre et leur déclarèrent que, « s'ils se présentaient dans une assemblée du Samnium, ils n'en sortiraient pas sains et saufs. » Quand on apprit à Rome ce qui s'était passé, le sénat décréta et le peuple ordonna la guerre contre les Samnites. Les consuls se partagèrent les provinces; l'Étrurie échut à Scipion, le Samnium à Fulvius, et chacun partit pour son expédition. Scipion

comptait sur une guerre lente, sur une campagne semblable à celle de l'année précédente; mais les ennemis vinrent à Volaterra lui présenter la bataille. On se battit la plus grande partie du jour en faisant de part et d'autre un grand carnage. On ne savait encore de quel côté était la victoire quand la nuit survint. Le lendemain la lumière du jour fit connaître le vainqueur et le vaincu; les Étrusques avaient abandonné leur camp pendant le silence de la nuit. Le Romain, sorti de bataille, se voyant en possession de la victoire par le départ des ennemis, s'avance vers leur camp qu'il trouve abandonné, s'en empare et y fait un immense butin, ce camp ayant été établi pour un long séjour et quitté avec une grande précipitation. Toutes les troupes s'étant reportées sur le territoire des Falisques, on laissa les Lucaniens à Faléries sous la garde d'un assez faible détachement; et l'armée, n'ayant plus rien qui gênât sa marche, se mit à ravager le pays ennemi. Il est dévasté par le fer et par le feu; on enlève le butin de tous côtés; on ne se contenta pas de passer à l'ennemi un sol dépouillé : les châteaux, les bourgades mêmes devinrent la proie des flammes. On renonça pour le moment à assiéger les villes où la frayeur avait jeté les Samnites. Le consul Cn. Fulvius livra, dans le Samnium, à Bovianum, un mémorable combat, dont le succès ne fut nullement douteux. Ensuite il alla à Aufidena, et bientôt après Aufidena, qu'il prit de vive force.

XIII. La même année, une colonie fut conduite à Carséoles, au pays des Équicoles. Le consul Fulvius triompha des Samnites. Aux approches des comices consulaires, le bruit se répandit que

« quia conditionibus pellicere se nequiverint ad societatem armorum, Samnites infesto exercitu ingressos fines suos vastare, belloque ad bellum cogere. Lucano populo satis superque erratum quondam : nunc ita obstinatos animos esse, ut omnia ferre ac pati tolerabilius ducant, quam ut unquam postea nomen romanum violent. Orare Patres, ut et Lucanos in fidem accipiant, et vim atque injuriam ab se Samnitium arceant. Se, quanquam, bello cum Samnitibus suscepto, necessaria jam facta adversus Romanos fides sit, tamen obsides dare paratos esse. »

XII. Brevis consultatio senatus fuit. Ad unum omnes jungendum fœdus cum Lucanis, resque repetendas ab Samnitibus, censent. Benigne responsum Lucanis, ictumque fœdus. Fetiales missi, qui Samnitum decedere agro sociorum, ac deducere exercitum finibus Lucanis juberent. Quibus obviam missi ab Samnitibus, qui denuntiarent, « si quod adissent in Samnio concilium, haud in violatos abituros. » Hæc postquam audita sunt Romæ, bellum Samnitibus et Patres censuerunt, et populus jussit. Consules inter se provincias partiti sunt. Scipioni Etruria, Fulvio Samnites obreuerunt; diversique, ad

suum quisque bellum, proficiscuntur. Scipioni, « bellum et simile prioris anni militiæ expectanti, hostes Volaterras instructo agmine occurrerunt. Pugna jore parte diei, magna utrimque cæde. Nox incerta, data victoria esset, intervenit : lux insequens victumque ostendit. Nam Etrusci silentio noctis castris liquerunt. Romanus, egressus in aciem, ubi profectus hostium concessam victoriam videt, progressus ad castris vacuis cum plurima præda (nam et stativa, et tres desertæ fuerant) potitur. Inde in faliscum agrum celeriter reductis, quam impedimenta Falernis cum modico subsidio reliquisset, expedito agmine ad depopulandum Lucanum fines incedit. Omnia ferro ignique vastantur; præda undique actæ : nec solum modo vastum hosti relicto sed castellis etiam vicisque illatus ignis : urbis utroque grandis tempestatum, in quas timor Etruscos commovit. » Cn. Fulvii consulis clara pugna in Samnio ad Bovianum, nec ita multo post Aufidenam, vi cepit.

XIII. Eodem anno Carséolos colonia in agrum colorum deducta. Fulvius consul de Samnitibus.

ques et les Samnites levaient de grandes armées dans toutes les assemblées on adressait d'abord aux chefs des Étrusques les plus reproches de ce qu'ils n'avaient pas à tout entraîné les Gaulois à la guerre; que l'on avait ouvertement les magistrats des Samnites s'opposé aux Romains que l'armée des Samnites marcher contre le Lucanien; qu'ainsi les Samnites allaient entrer en campagne avec les Romains leurs alliés réunies aux leurs, et qu'on soutenait une lutte fort inégale. Au milieu de ces armes, tous les regards, malgré l'illusion de ceux qui demandaient le consulat, se portaient sur Q. Fabius Maximus, qui d'abord se refusait sur les rangs, et qui, voyant les esprits se porter sur le choix, alla jusqu'à refuser. « A quoi bon de vouloir jeter de nouveau dans les affaires un vieillard qui avait fourni sa vie de travaux et d'honneurs? Il n'avait plus la même vigueur ni de corps ni d'esprit; il ne pouvait plus jusqu'à sa fortune qui pourrait paraître à son âge de dieu déjà plus grande et plus durable que les vicissitudes humaines. Il ne pouvait succéder à la gloire de chefs plus vieux, plus expérimentés, lui aussi, d'en voir d'autres s'élever à la hauteur de sa gloire. A Rome, ni les dignités ne manquaient aux hommes de bien, ni les hommes de cœur aux grandes dignités. Une telle modération ne faisait qu'exciter le zèle et l'enthousiasme des citoyens. Croyant devoir s'opposer par l'autorité des lois, il fit donner de la loi qui défendait de nommer un citoyen avant dix ans révolus. Cette loi fut à peine entendue à cause du bruit;

et les tribuns du peuple disaient qu'il n'y aurait point d'obstacle de ce côté, et qu'ils proposeraient au peuple de le dispenser des lois; mais il persistait dans son refus, demandant, « à quoi servait de porter des lois, si elles étaient éludées par ceux-là mêmes qui les avaient portées. Déjà on faisait fléchir les lois, au lieu de fléchir devant elles. » Le peuple néanmoins allait aux voix; et chaque centurie, à mesure qu'elle était appelée dans l'enceinte, nommait consul Fabius à une majorité incontestable. Alors, ne pouvant plus résister au vœu général : « Puissent les dieux approuver ce que vous faites et ferez par la suite, Romains ! Au reste, puisque vous allez en user à mon égard comme vous l'entendez, qu'il me soit permis, pour le choix d'un collègue, de faire valoir ma recommandation auprès de vous. Publius Décius, que j'ai eu pour collègue affectionné dans un précédent consulat, homme digne de vous, digne de son père, nommez-le, je vous en conjure, consul avec moi. » Cette demande parut juste. Toutes les centuries qui restaient nommèrent consuls Q. Fabius et P. Décius. Cette année beaucoup de citoyens furent mis en jugement par les édiles, parce qu'ils possédaient plus de terrain que la loi ne le permettait, et il n'y eut presque personne d'absous. Cette sévérité devint un frein puissant contre les envahissements de la cupidité.

XIV. Pendant que les nouveaux consuls Q. Fabius Maximus et P. Décius Mus, qui l'étaient, l'un pour la quatrième fois, l'autre pour la troisième, agitaient entre eux, qui des Étrusques ou des Samnites l'un ou l'autre se chargerait de combattre, quelle quantité de troupes exigeait cha-

um comitia consularia instarent, fama exorta, Samnitesque ingentes conscribere exercitus; patrum conciliis vexari principes Etruscorum, quod quacunque conditione traserint ad bellum : ingratum Samnitium, quod exercitum, in Lucanum comparatum, objecerint Romanis : itaque omnesque viribus consurgere hostes ad bellum, quam pari defungendum esse certamine. Hic tum illustres viri consulatum peterent, omnes tum Maximum, primo non petentem, deinde, a studia vidit, etiam recusantem convertit. In senem, ac perfunctum laboribus laborumque officiantem? Nec corporis, nec animi vigorem emendem : et fortunam ipsam vereri, ne cui nimis jam in se, et constantior, quam velint, videretur. Et se glorie seniorum succrevisse, gloriæ consurgentes alios latum aspicere. Et magnos fortissimis viris Romæ, nec honoris viros. Acuebat hac moderatione tamque verecundia legum restinguenda ratus, dari jussit, qua intra decem annos eundem relictæ non liceret. Vix præ strepitu audita lex

est : tribuni plebis, « nihil id impedimenti futurum aiebat : se ad populum laturos, uti legibus solveretur. Et ille quidem in recusando perstabat, « quid ergo attineret leges ferri, rogans, quibus per eosdem, qui tulissent, fraus fieret? Jam regi leges, non regere. » Populus nihilo minus suffragia inibat : et, ut quæque intro vocata erat centuria, consulem haud dubie Fabium ducebat. Tum demum consensu civitatis victus, « Dii approbent, inquit, quod agitis, actorique estis, Quirites. Ceterum, quoniam iu me, quod vos vultis, facturi estis, in collega sit meum apud vos gratiæ locus. P. Decium, expertum mihi concordii collegio virum, dignum vobis, dignum parente suo, quaeso, mecum consulem faciatis. » Justa suffragatio visa : omnes quæ supererant centuriæ Q. Fabium, P. Decium consules dixerunt. Eo anno plerisque dies dicta ab ædilibus, quia plus, quam quod lege finitum erat, agri possiderent. Nec quisquam ferme est purgatus : vinculumque ingens immodicæ cupiditatis injectum est.

XIV. Consules novi, Q. Fabius Maximus quartum et P. Decius Mus tertium, quum inter se agiterent, uti alter Samnites hostes, alter Etruscos deligeret, quantæque in hanc aut in illam provinciam copiarum satis, et uter ad

eune de ces expéditions, et à laquelle des deux guerres était le plus propre l'un ou l'autre général, arrivèrent des députés de Sutrium, de Népète et de Faleriis, annonçant qu'il se tenait en Etrurie des assemblées pour y régler des propositions de paix; cette nouvelle fit retomber sur le Samnium tout le poids de la guerre. Les consuls partirent; et, afin de se procurer plus facilement des vivres, et de tenir l'ennemi dans une plus grande incertitude sur le point par où lui arriverait la guerre, ils menèrent les légions dans le Samnium, Fabius par le territoire de Sorà, Décius par celui de Sédicinum. Quand on fut parvenu aux frontières des ennemis, l'un et l'autre consul, dispersant ses troupes, s'avance en ravageant le pays, avec la précaution toutefois de pousser plus loin les reconnaissances que le pillage. Aussi ne fut-on pas surpris par l'ennemi, qui s'était porté, près de Tifernum, dans un vallon couvert de bois, où il avait fait toutes ses dispositions pour tomber du haut d'une éminence sur l'armée romaine engagée dans le creux du vallon. Fabius, après avoir retiré en lieu sûr ses bagages sous la garde de quelques troupes et prévenu ses soldats qu'on allait combattre, fit avancer l'armée en bataillon carré vers l'embuscade des ennemis dont il vient d'être parlé. Les Samnites, ayant perdu tout espoir de surprendre les Romains, et voyant que désormais le combat ne pouvait avoir lieu qu'à découvert, aimèrent mieux courir les chances d'une bataille régulière. Ils descendent donc en plaine et se committent à la fortune avec plus de résolution que de confiance: au reste, soit qu'ils eussent réuni ce qu'il y avait de plus brave chez chacun des peuples du

Samnium, soit que cette crise décisive leur courage, ils ne laissèrent pas, même en combat en rase campagne, d'inspirer terreur. Fabius, voyant que l'ennemi de terrain sur aucun point, ordonne vius et à M. Valérius, tribuns des soldats, quels il était accouru sur la première liler vers les cavaliers et de les exhorter, des services signalés que maintes fois l'avait rendus à la république, à faire tous leurs efforts pour conserver l'inalo gloire de leur arme. Aux prises avec sins, l'ennemi restait inébranlable; il plus d'espoir que dans une charge impcavalerie. » Puis, s'adressant à ces dgens, les appelant par leur nom du ton sectueux, il leur prodigue les louanges messes. Au reste, persuadé que si ce ne réussissait pas, il faudrait, la force impuissante, recourir à la ruse, il lieutenant Scipion de retirer du corps les hastats de la première légion, et duire par des détours, le plus secrètement, vers les montagnes voisines; puis, prenant soin de cacher sa marche, de sa troupe le haut de ces montagnes, montrerait tout à coup à l'ennemi surrières. Les cavaliers conduits par les tant brusquement portés à la tête des ne troublèrent guère plus les ennemis mains. L'armée des Samnites tint ferme impétuosité, et nulle part on ne put laler ni la rompre. Voyant l'inutilité de tative, les cavaliers abandonnèrent le c retirèrent derrière les fantassins. L'

atrum bellum dux idoneus magis esset; ab Sutrio et Nepete et Faleriis legati, auctores, concilia Etruriæ populorum de petenda pace haberi, totam belli molem in Samnium averterunt. Profecti consules, quo expeditiores com meatus essent, et incertior hostis, qua venturum bellum foret, Fabius per Soranum, Decius per Sedicinum agrum, in Samnium legiones ducunt. Ubi in hostium fines ventum est, uterque populabundus effuso agmine incedit. Explorant tamen latius, quam populantur. Igitur non sefellere ad Tifernum hostes in occulta vale instructi, quam ingressos Romanos superiore ex loco adoriri parabant. Fabius, impedimentis in locum tutum remotis, præsidioque modico imposito, præmonitis militibus adesse certamen, quadrato agmine ad prædictas hostium latebras incedit. Samnites desperato improvise tumultu, quando in apertum semel discrimen evasura esset res, et ipsi acie justa maluerunt concurrere. Itaque et in æquum descendunt, ac fortunæ se, majore animo, quam spe, committunt. Ceterum, sive quia ex omnium Samnitium populis, quodcunque roboris fuerat, contraxerant; seu quia discrimen summæ rerum augebat animos, aliquantum aperta quo-

que pugna præbuerant terroris. Fabius, parte hostem loco moveri vidit, M. Fulvium, tribunos militum, cum quibus ad præcurrerat, ire ad equites jubet, et adhuc quando unquam equestri ope adjutam rempminerint, illo d'e annitantur, ut ordinis ejus viciam præstent. Peditum certamine immobestare; omnem reliquam spem in impetu esse ipsos nominatim juvenes, pari comitate utri laudibus, nunc promissis onerat. Ceterum, quoque tentata vis proficeret, consilio granihil vires juvarent, ratus, Scipionem legæ primæ legionis subtrahere ex acie, et ad amos, quam posset occultissime, circumduinde ascensu abdito a conspectu erigere immen, aversoque hosti ab tergo repente Equites, ducibus tribunis, haud multo plquam suis, ex improvise ante signa evecti, tumultuos. Adversus incitatas turmas stetit imtium acies, nec parte ulla pelli aut percurrumpostquam irritum inceptum erat, recepti pos

en accrut. La première ligne, épuisée et aussi opiniâtre, n'eût pu résister à l'impétu d'énergie que donnait aux ennemis de leur force, si le consul ne remplaçait par la seconde. Ces troupes étaient le Samnite, qui déjà se précipitait; et la vue inopinée des enseignes trérent à propos sur les hauteurs, le cassa le détachement, jetèrent dans les Samnites une frayeur qu'augmenta s'écriant que son collègue Décius apporta ces mots, les soldats transportés de voir les uns aux autres que c'est l'autre que sont ses légions qui leur arrivent; sur, en même temps qu'elle fut, utile et, remplit les Samnites d'épouvante. La fuite, effrayés surtout du danger pressés, dans la fatigue qui les accablait, toutes toutes fraîches, qui allaient charger la première fois. Mais, comme ils se virent de tous côtés, leur perte ne fut pas celle d'une pareille défaite. On leur enleva quatre cents hommes, on leur en prit trente environ, et l'on s'empara de leurs dards.

Les Apuliens se fussent joints aux Samnites à la bataille, sans le consul P. Décius. Là près de Malevent, les attira au combat. Là aussi la déroute fut plus grande; les Apuliens ne perdirent que deux cents hommes; et Décius, méprisant un tel ennemi, ses légions dans le Samnium. Alors les consuls parcoururent le pays envahi, et, pendant l'espace de cinq mois,

elles le ravagèrent entièrement. Décius occupa dans le Samnium quarante-cinq campements, et l'autre consul quatre-vingt-six, tous faciles à reconnaître, moins par les vestiges des retranchements et des fossés, que par la dévastation et la dépopulation des environs, monument bien plus éclatant de leur séjour dans ces contrées. Fabius en outre prit la ville de Cimetra : il y fit deux mille quatre cents prisonniers, et tua à l'ennemi environ quatre cent trente hommes. De là s'étant rendu à Rome pour tenir les comices, il se hâta de terminer cette opération. Comme les centuries appelées les premières nommaient toutes Q. Fabius consul, Appius Claudius, candidat consulaire, homme ardent et ambitieux, autant pour son propre intérêt que pour celui du patriciat qu'il eût voulu remettre en possession des deux places de consul, réunissant à son crédit personnel tout l'ascendant du corps entier de la noblesse, s'acharna à se faire nommer consul avec Q. Fabius. Fabius refusa d'abord et fit valoir à peu près les mêmes raisons qu'il avait alléguées l'année précédente; la noblesse tout entière entourée sa chaise curule : tous le conjurent d'arracher le consulat de la fange plébéienne et de rendre à cette dignité son antique majesté, aux familles patriciennes leur ancienne gloire. Fabius ayant fait faire silence apaisa cette ardeur des esprits par des paroles pleines de modération. Il dit « qu'il aurait reçu volontiers les noms de deux patriciens, s'il eût vu nommer consul un autre citoyen que lui; mais que dans les comices, il ne pouvait, au mépris des lois, s'occuper de lui-même; qu'il ne donnerait jamais ce funeste exem-

pl. Crevit ex eo hostium animus; nec sustinuit tam longum certamen incrementumque non potuisset, ni secunda acies jussu consulis accessisset. Ibi integræ vires sistunt invehementem; et tempore improvisa ex montibus sublatus non vero tantum metu terrorem animos. Nam et Fabius Decium colloquere exclamavit, et pro se quisque miles, cum consulem, adesce legiones, « gaudio est; errorque utilis Romanis oblatus fugæ et Samnites implevit, maxime territos, ne ab integro intactoque fessis opprimerentur : cum in fugam dissoluti sunt, minor cades, et victoria, fuit. Tria millia et quadringenti et triginta ferme et triginta : signa militaria viginti.

Appius Apuli se ante prælium conjunxissent, consul is ad Maleventum castra objecisset, eade ad certamen fudisset. Ibi quoque plus am castra. Duo millia Apulorum caesa; sprete, Decius in Samnium legiones duxit. Ibi exercitus, diversis vagati partibus, omnia

spatio quinque mensium evastarunt. Quadringenta et quinque loca in Samnio fuere, in quibus Decii castra fuerunt : alterius consulis sex et octoginta. Nec valli tantum ac fossarum vestigia relicta, sed multo illis insigniora monumenta vastitatis circa regionumque depopularum. Fabius etiam urbem Cimetram cepit. Ibi capta armorum duo millia quadringenti : caesi ferme pugnantes ad quadringentos triginta. Inde, comitiorum causa Romam profectus, maturavit eam rem agere. Quum primo vocatæ Q. Fabium consulem dicerent omnes centuriæ, Ap. Claudius consularis candidatus, vir acer et ambitiosus, non sui magis honoris causa, quam ut patricii recuperarent duo consularia loca, quum suis, tum totius nobilitatis viribus, incubuit, ut se cum Q. Fabio consulem dicerent. Fabius primo, de se eadem fere, quæ priore anno, dicendo, abnuere. Circumstare sellam omnis nobilitas; orare, ut ex ceno plebeio consulatum extraheret, majestatemque pristinam tum honori, tum patriciis gentibus redderet. Fabius, silentio facto, media oratione studia hominum sedavit. « Facturum enim se fuisse dixit, ut duorum patriciorum nomina reciperet, si alium, quam se, consulem fieri videret : nunc se sui rationem comitibus,

ple. » Ainsi L. Volumnius, de l'ordre des plébéiens, fut nommé consul avec Ap. Claudius : ils avaient été collègues dans un premier consulat. La noblesse reprocha alors à Fabius d'avoir redouté dans le consulat la concurrence d'Ap. Claudius, qui, pour l'éloquence et l'habileté dans les affaires, avait sur lui une incontestable supériorité.

XVI. Les comices terminés, les anciens consuls eurent ordre de continuer la guerre dans le Samnium, et on leur prorogea le commandement pour six mois. Ainsi, l'année suivante même, sous le consulat de L. Volumnius et d'Ap. Claudius, P. Décius, que son collègue avait laissé consul dans le Samnium, devenu proconsul, ne cessa de ravager le pays, et finit par en chasser entièrement l'armée des Samnites, qui ne voulut jamais s'exposer aux chances d'un combat. Cette armée gagna l'Écurie, et là, se flattant que la présence d'un si grand nombre de soldats, soutenant leurs demandes par la terreur, agirait plus efficacement que ne l'avaient pu faire leurs infructueuses députations, ils demandèrent la convocation des principaux chefs étrusques. Quand ils furent réunis, les Samnites exposent depuis combien d'années ils combattent pour la liberté contre les Romains : « Ils ont tout mis en œuvre, afin de soutenir avec leurs seules forces tout le poids d'une si redoutable guerre; ils ont essayé d'obtenir les secours, du reste bien peu importants, de quelques peuplades voisines; ils ont demandé la paix au peuple romain, quand ils se sont vus dans l'impossibilité de continuer la guerre; ils ont repris les armes, parce que la paix

avec la servitude est plus insupportable qu'une guerre avec la liberté. Il ne leur reste plus à vouloir que dans les Étrusques; ils savent que cette nation est la plus puissante de l'Italie, par ses mœurs, par ses guerriers, par ses richesses : elle est pour voisins les Gaulois, nés au milieu du ter-
des armes, naturellement intrépides et sur tout contre les Romains, qu'ils se vantent, non sans fondement, d'avoir vaincus et réduits à se racheter à prix d'or. Que les Étrusques se pénétrant du même esprit qui anima jadis Porsenna et leurs ancêtres, et on ne tardera pas à les rejeter au delà du Tibre et à obliger ces tyrans de l'Italie à combattre pour leur propre salut, non plus pour leur odieuse domination. Il leur est arrivé une armée de Samnites bien équipée, bien fournie d'armes et d'argent, disposée à les suivre partout même aux pieds des murs de Rome pour l'assiéger. »

XVII. Pendant qu'ils essayaient d'ébranler l'Écurie par un langage si fier, la guerre romaine dévorait leur pays. En effet P. Décius, informé par ses éclaireurs du départ de l'armée samnite, assemble aussitôt son conseil : « Pourquoi ne borner, dit-il, à errer dans les champs et à y mener la guerre de bourgade en bourgade? Pourquoi n'attaquons-nous des villes et des remparts? Il y a plus d'armée pour défendre le Samnium; l'ennemi a évacué son pays; il s'est imposé l'exil lui-même. » Tous ayant goûté cet avis, il les mena attaquer Murgantia, ville forte : et les soldats y furent tant d'ardeur, excités tout à la fois par l'amour qu'ils portaient à leur chef et par l'espoir d'un riche butin que celui qu'ils avaient fait dans la

quam contra leges futurum sit, pessimo exemplo non habiturum. » Ita L. Volumnius de plebe cum Ap. Claudio consul est factus; priore item consulatu inter se comparati. Nobilitas objectare Fabio, fugisse eum Ap. Claudium collegam, eloquentia civilibusque artibus haud dubie præstantem.

XVI. Comitibus perfectis, veteres consules jussi bellum in Samnio gerere, prorogato in sex menses imperio. Itaque insequenti quoque anno, L. Volumnio, Ap. Claudio consulibus, P. Decius, qui consul in Samnio relictus a collega fuerat, proconsul idem populari non destitit agros, donec Samnitium exercitum, nusquam se prælio committentem, postremo expulit finibus. Etruriam pulsus petierunt; et, quod legationibus nequicquam sæpe tentaverant, id se tanto agmine armatorum, mixtis terrore precibus, acturos efficacius rati, postulaverunt principum Etruriæ concilium. Quo coacto, per quot annos pro libertate dimicent cum Romanis, exponunt. « Omnia expertos esse, si suismet ipsorum viribus tolerare tantam molem belli possent; tentasse etiam haud magni momenti finitimarum gentium auxilia: petisse pacem a populo romano, quum bellum tolerare non possent: rebellasse, quod pax

servientibus gravior, quam liberis bellum, esset. Unum sibi spem reliquam in Etruscis restare. Scire, gratia Italiae opulentissimam armis, viris, pecunia, esse: habere accolos Gallos, inter ferrum et arma natos, ferocem quum suapte ingenio, tum adversus romanum populum quem captum a se auroque redemptum, haud vana iussus, memorent. Nihil abesse, si sit animus Etruscia, et Porsenæ quondam majoribusque eorum fuerit, quia in manibus, omni agro cis Tiberim pulsos, dimicare pro salute sua, non de intolerando Italiae regno, cogant. Samnitem illis exercitum paratum, instructum armis, stipendio venisse: confestim secuturos, vel si ad ipsam Romanam urbem oppugnandam ducant. »

XVII. Hæc eos in Etruria jactantes molientesque bellum domi Romanum urebat. Nam P. Decius, ubi consperit per exploratores profectum Samnitium exercitum, advocato consilio, « Quid per agros, inquit, et vicatim circumferentes bellum? Quin urbes et aggredimur? Nullus jam exercitus Samnio præsit sere finibus, ac sibi met ipsi exilium conscivere. » bantibus cunctis, ad Murgantiam, validam urbem oppugnandam ducit: tantusque ardor militum fuit, et

mes, qu'en un seul jour ils emportèrent la pointe de l'épée. On y trouva, les armes à la main, deux mille cent Samnites, qui enveloppés et faits prisonniers; on y fit un butin considérable. Décius, dans la vue que l'armée ne fût gênée dans ses mouvements par un lourd bagage, fait convoquer les soldats. Vous contenterez-vous, leur dit-il, de ne rien avoir de ce butin? Ne voulez-vous pas que j'espère au niveau de votre courage? Les villes des Samnites, les richesses de ces villes sont à vous, puisque vous n'avez eu de rencontres battu leurs légions, et que les avez enfin chassées du territoire. Le butin que vous avez pris, et par l'appât du butin, le marchand à la suite de l'armée : vous procurerai de quoi vendre encore. d'ici sur la ville de Romulée, qui ne sera pas plus d'efforts et vous donnera un butin. » Le butin vendu, pressant eux-mêmes le général, ils se portèrent sur Romulée. Sans recourir aux travaux ni aux machines, fut pas plus tôt à portée, que bravant ce qu'il pouvait défendre les approches, cha- chaient au plus près appliquer les échelles, et montèrent au haut des murs. La ville fut prise par surprise et pillage. Il y périt deux mille six cents hommes, six mille furent faits prisonniers. Le soldat, riche d'un butin considérable, fut forcé de marcher comme la première fois; conduisit à Ferentinum, bien qu'on ne lui laissât pas le temps de respirer, il marcha avec un empressement extrême. Au reste on trouva là plus de dangers que de périls : les murailles furent défen-

dues avec la plus grande valeur, outre que la place était protégée par ses remparts et par sa position : mais le soldat accoutumé au pillage surmonta tous les obstacles. Environ trois mille ennemis furent tués le long des remparts; le butin fut partagé pour le soldat. Dans quelques annales l'honneur de ces succès est attribué principalement à Maximus; il y est rapporté que Murgantia fut prise par Décius, Ferentinum et Romuléa par Fabius. Certains historiens en rapportent la gloire aux nouveaux consuls; d'autres à l'un des deux seulement, à L. Volumnius, à qui serait échu le Samnium.

XVIII. Pendant que tous ces événements s'accomplissaient dans le Samnium, sous la conduite et les auspices de l'un ou l'autre de ces généraux, il se préparait en Étrurie une nombreuse coalition de peuples d'où allait sortir une guerre terrible contre les Romains; c'est le Samnite Gellius Egnatius qui l'avait fomentée. Presque tous les Toscans avaient pris les armes. La contagion avait gagné les peuples de l'Ombrie les plus voisins, et l'on achetait à prix d'argent les secours gaulois. Le rendez-vous de toute cette multitude était le camp des Samnites. Quand on apprit à Rome ces mouvements imprévus, le consul Volumnius était déjà parti pour le Samnium avec la seconde et la troisième légion et quinze mille alliés; l'on décida de faire partir le plus tôt possible Ap. Claudius pour l'Étrurie. Il fut suivi de deux légions romaines, la première et la quatrième et de douze mille alliés; il alla camper à peu de distance de l'ennemi. Au reste la prompte arrivée de Claudius eut pour principal avantage, que la

et spe majoris, quam ex agrestibus populatæ, ut uno die vi atque armis urbem capto millia Samnitium et centum pugnautes captique : et alia præda ingens capta est. sedimentis gravibus agmen oneraret, convo-Decius jubet. « Hæcine, inquit, victoria sola, sed contenti estis futuri? Vultis vos pro virginitate? Omnes Samnitium urbes, fortunæque relictæ, vestræ sunt; quando legiones eorum, fusas, postremo finibus expulstis. Vendite cunctis lucro mercatorem, ut sequatur agmen; et suggeram, quæ vendatis. Ad Romuleam urbem, ubi vos labor haud major, præda major vendita præda, ultro adhortantes imperatores pergunt. Ibi quoque sine opere, sine simul admota sunt signa, nulla vi deterriti a cuique proximum fuit, scalis raptim admotis, vasere. Captum oppidum ac direptum est. Ad trecenti occisi; et sex millia hominum capta; cuncti præda potius : quam vendere, sicut prius, Ferentinum inde, quanquam nihil quietis amen summa alacritate ductus. Ceterum ibi ac periculi fuit. Et defensa summa vi mœnia

sunt, et locus erat munimento naturaque tutus : sed evicit omnia assuetus prædæ miles. Ad tria millia hostium circa muros cæsa; præda militis fuit. Hujus oppugnatarum urbium decoris pars major in quibusdam annalibus ad Maximum trahitur : Murgantiam ab Decio, a Fabio Ferentinum Romuleamque oppugnatas tradunt. Sunt, qui novorum consulum hanc gloriam faciant; quidam non amborum, sed alterius, L. Volumnii; ei Samnium provinciam evenisse.

XVIII. Quum ea in Samnio, cujuscunque ductu auspicioque gererentur; Romanis in Etruria iterum bellum ingens multis ex gentibus concitur; cujus auctor Gellius Egnatius ex Samnitibus erat. Tusci fere omnes consciverant bellum : traxerat contagio proximos Umbriæ populos; et Gallica auxilia mercede sollicitabantur. Omnis ea multitudo ad castra Samnitium conveniebat. Qui tumultus repens postquam Romam perlatus est, quum jam L. Volumnius consul cum legionibus secunda ac tertia, sociorumque millibus quindecim profectus in Samnium esset, Ap. Claudium primo quoque tempore in Etruriam ire placuit. Duæ Romanæ legiones secutæ; prima et quarta, et sociorum duodecim millia. Castra haud procul ab hoste posita. Ceterum magis eo profectum est, quod

crainte du nom romain comprima quelques peuples de l'Étrurie prêts à prendre les armes; du reste le consul montra peu d'habileté et n'eut guère de succès. Il engagea plusieurs combats dans des positions et des circonstances défavorables. La confiance que donnaient à l'ennemi ces petits avantages le rendait plus incommode de jour en jour, et l'on en était presque au point que les soldats ne comptaient plus guère sur leur général, ni le général sur ses soldats. Je trouve dans trois annalistes qu'il écrivit à son collègue de venir du Samnium à son secours; cependant je répugne à donner ce fait comme certain, quand je vois qu'entre deux consuls du peuple romain, déjà revêtus pour la seconde fois de cette dignité, ce point même devint un sujet de débat, Appius disant qu'il n'avait point écrit, Volumnius affirmant qu'il n'était venu que sur une lettre de son collègue. Volumnius avait déjà pris dans le Samnium trois forteresses, où il avait tué à l'ennemi environ trois mille hommes, et fait à peu près quinze cents prisonniers; de plus, il avait réprimé chez les Lucaniens des séditions excitées par des plébéiens et des hommes sans ressources qui en étaient les chefs, en y envoyant Q. Fabius avec sa vieille armée, lequel fut puissamment secondé par les grands du pays. Laissant à Décus le soin de saccager le territoire ennemi, il se met en marche avec ses troupes pour rejoindre son collègue en Étrurie. Son arrivée causa une joie universelle. A mon avis, Appius, qui avait conscience de ce qu'il avait fait, dut à bon droit se sentir irrité, si en effet il n'avait point écrit; mais s'il avait eu besoin de secours, c'était petitesse et ingrati-

tude que de le dissimuler. Après qu'ils se furent salués, Appius s'avançant à la rencontre de son collègue, lui dit : « Tout va-t-il bien, Volumnius? Où en sont les affaires du Samnium? » Ce motif a pu l'engager à quitter la province? » Volumnius répondit : « que les affaires du Samnium étaient satisfaisantes; qu'il était venu mander une lettre de lui; que si cette lettre était fautive et qu'on n'eût pas besoin de ses services en Étrurie, il allait retourner à l'instant sur ses pas. — Pars donc, lui dit-il, on ne te retient pas. » Il n'est nullement convenable que, suffisant pour être à peine à la guerre dont tu es chargé, puisses te vanter d'être venu ici pour nous courir. » Volumnius répliqua : « Plaise à fieres que tout aille pour le mieux. J'aimerais mieux avoir pris une peine inutile que d'avoir été témoin de quelque malheur qui rendit une seule armée consulaire insuffisante pour l'Étrurie. »

XIX. Les consuls se séparaient déjà, lorsque les lieutenants et les tribuns de l'armée d'Appius entourèrent : les uns conjurent leur général de ne pas rejeter un secours que lui offrait la fortune et qu'il eût dû solliciter lui-même; la plupart jettent au-devant de Volumnius qui partait, et supplient de ne pas perdre la république par un déplorable débat avec son collègue. « S'il survient quelque désastre, on s'en prendrait à celui qui se serait retiré plutôt qu'à celui qui aurait abandonné. Les choses en étaient au point que la gloire ou la honte du résultat de la campagne en Étrurie rejaillirait tout entière sur L. Volumnius; on ne s'informerait pas des discours d'Appius, mais du sort de l'armée. S'il était repoussé par

matore ventum erat, ut quosdam spectantes jam arma Etruriæ populos metus Romani nominis comprimeret, quam quod ductu consulis quicquam ibi satis scite aut fortunate gestum sit. Multa prælia locis et temporibus iniquis commissa; spesque in dies graviorem hostem faciebat : et jam prope erat, ut nec duci milites, nec militibus dux satis fideret. Literas ad collegam arcessendum ex Samnio missas, in trinis annalibus invenio. Piget tamen incertum ponere, quum ea ipsa inter consules populi romani, jam iterum eodem honore fungentes, discrepatio fuerit : Appio abinvente missas; Volumnio affirmante, Appii se literis accitum. Jam Volumnius in Samnio tria castella cepit, in quibus ad tria millia hostium caesa erant; dimidium fere ejus captum : et Lucanorum seditiones, a plebeis et egentibus ducibus ortas, summa optimatum voluntate per Q. Fabium proconsulem, missum eo cum veteri exercitu compresserat. Decio depopulandos hostium agros relinquit : ipse cum suis copiis in Etruriam ad collegam pergit; quem advenientem lati omnes accepere. Appium ex conscientia sua credo animos habuisse baud immerito iratum, si nihil scripserat; liberali et ingrato animo, si egerat ope, dissimulantem. Ita enim salute mutua reddita, quum obviam egressus

esset, « Satin' salve, inquit, L. Volumni? ut res Samnio res habent? quæ te causa, ut provincia tua exeres, induxit? » Volumnius in Samnio res prosperas ait, literis ejus accitum venisse : quæ si falax fuerit, nec usus sui sit in Etruria, extemplo conversis signis iterum. « Tu vero abeas, inquit, neque te quicquam moratur; etenim minime consentaneum est, quum te tuo forsitan vix sufficiat, hic te ad opem ferendam gloriarî venisse. Bene Hercules verteret, » dicitur Volumnius : « malle frustra operam insumptam, quam quædam incidisse, cur non satis esset Etruriæ una consularis exercitus. »

XIX. Digredientes jam consules legati tribuniq. Applano exercitu circumsistunt : pars imperatores orare, « ne collega auxilium, quod acciendum ultro ferit, sua sponte oblatum sperneretur : » plures alii Volumnio obsistere atque obtestari, « ne pravo tum legæ certamine rempublicam prodant. Si qua clades incidisset, desertori magis, quam deserto, notæ rem adductam, ut omne rei bene aut secus in Etruria decus dedecusque ad L. Volumnium sit. Neminem quæsiturum, quæ verba Appii, sed fortuna exercitus fuerit. Dimittit ab Appio eum,

république et l'armée le retenaient; il n'aurait éprouver les dispositions des soldats. » Au ces représentations et de ces instances, lèrent les consuls; presque malgré eux, grande place du camp où les soldats unis. Là, de longs discours furent prononcés près dans le sens de ce qui avait été alors dans des groupes peu nombreux; Volumnius, dont la cause était la meilleure, point été trouvé sans quelque talent même devant l'éloquence si renommée de son collègue; Appius lui dit en le raillant qu'on devait lui savoir gré, à lui Appius, d'être un consul éloquent d'un homme dont on emblaît liée; que durant leur premier surtout dans les premiers mois, il n'avait rien dit de la bouche, et que maintenant il proposait des harangues populaires. — « Il vaudrait mieux, reprit Volumnius, que j'aie appris de moi à bien faire, que moi de dire. » Il finissait par lui proposer un levain à décider, non pas quel était le meilleur, objet peu important pour l'état, mais le meilleur général. Il y avait deux l'Étrurie et le Samnium; Appius n'avait pas à prendre celle qu'il préférerait; et lui, soit dans l'Étrurie, soit dans le Samnium, il avait à faire son devoir avec son armée. Les soldats se mirent à crier qu'il fallait qu'ils entreprissent ensemble la guerre. À cette manifestation de la volonté des soldats, Volumnius dit : « Puisque je me suis trompé, dit Volumnius, interprétant les intentions de mon collègue, j'exposerai pas à prendre le change

sur les vôtres. Faites-moi connaître par vos cris si vous voulez que je demeure ou que je me retire. » Alors il s'éleva une clameur si grande, que les ennemis sortirent de leur camp, tout armés en bataille. Volumnius, de son côté, fit sonner la charge et porter les enseignes hors du camp. On rapporte qu'Appius hésita, voyant que, soit qu'il combattît, soit qu'il se tint en repos, son collègue remporterait la victoire; qu'ensuite craignant, que ses propres légions ne suivissent Volumnius, il donna aussi le signal qu'elles demandaient avec instance. D'aucun côté il n'y eut assez d'ordre dans les dispositions. En effet, le général des Samnites, Gellius Egnatius était allé au fourrage avec quelques cohortes; et ses soldats, en se portant au combat, suivaient plutôt leur impétuosité, que la direction ou le commandement d'un chef quelconque : d'autre part, les deux armées romaines ne marchèrent pas au même moment, et l'on n'eut pas le temps de les ranger en bataille. Volumnius en vint aux mains, avant qu'Appius fût à portée de l'ennemi. Aussi, la première charge se fit sur un front inégal; et, par je ne sais quel hasard qui changea pour les deux consuls les ennemis qui leur étaient opposés, les Etrusques se portèrent contre Volumnius, et les Samnites, un peu retardés par l'absence de leur général, contre Appius. On dit qu'Appius, au fort du combat, levant les mains au ciel de manière à être remarqué aux premiers rangs, fit cette prière : « Bellone, si tu nous donnes aujourd'hui la victoire, moi, de mon côté, je te voue un temple. » Après avoir prononcé ces mots, animé en quelque sorte de l'esprit de la déesse, il égala lui-même la valeur de

et ab exercitu retineri; experiretur modo militum. » Hæc monendo obtestandoque, consules in concionem pertraxerunt. Ibi maiores habitæ in eandem ferme sententiam, et paucos certatum verbis fuerat. Et quum cunctis superior, ne infacundus quidem adveniens eloquentiam collegæ visus esset; cavillansque ad accedendum referre, diceret, d-bere quod de elingui facundum etiam consulem habere consutata, primis utique mensibus, hiscere. « nunc jam populares orationes serere : » inquit Volumnius; tu a me strenue fagegi abs te scite loqui didicissem. — Postremo ferre, quæ decretura sit, non orator (neque idcirco rempublicam), sed imperator uter Etruriam et Samnium provincias esse; utramque. Sub exercitu se vel in Etruria, vel in Samnium gesturum. « Tum militum clamor ortus,ambo bellum Etruscum susceperunt. » Quo consensu, Volumnius : « Quoniam in collegæ interpretanda, inquit, erravi; non committam, velitis, obscurum sit. Manere, an abire me

velitis, clamore significare. » Tum vero tantus est clamor exortus, ut hostes e castris exciret; armis arreptis in aciem descendunt. Et Volumnius signa canere, ac vexilla efferri e castris jussit. Appium addubitasse ferunt, cernentem seu pugnante, seu quieto se, fore collegæ victoriam : deinde veritum, ne suæ quoque legiones Volumnium sequerentur, et ipsum flagitantibus suis signum dedisse. Ab neutra parte satis commode instructi fuerunt. Nam et Samnium dux Gellius Egnatius pabulatum cum cohortibus paucis ierat; suoque impetu magis milites, quam cujusquam ductu aut imperio, pugnam capessabant : et romani exercitus nec pariter ambo ducti, nec satis temporis ad instruendum fuit. Prius concurrunt Volumnius, quam Appius ad hostem perveniret. Itaque fronte inæquali concursus est : et velut forte quadam mutante assuetos inter se hostes, Etrusci Volumnio, Samnites, parumper cunctati, quia dux aberat, Appio occurrere. Dicitur Appius in medio pugne discrimine, ita ut inter prima signa manibus ad cælum sublati conspiceretur, ita precatus esse : « Bellona, si hodie nobis victoriam dais, ast ergo templum tibi voveo. » Hæc precatus velut instigante dea, et ipso collegæ et exercitus virtutem

son collègue et celle de son armée. Les deux chefs se signalent comme généraux; et les soldats de chaque armée font tous leurs efforts pour ne pas céder à l'autre l'honneur de vaincre la première. Ils culbutent et mettent en fuite les ennemis, qui ne pouvaient tenir contre une masse bien supérieure à celle avec laquelle ils avaient coutume de se mesurer. En les pressant à mesure qu'ils abandonnaient le terrain, et les poursuivant dans leur déroute, ils les poussèrent jusqu'à leur camp. Là, l'arrivée de Gellius avec ses cohortes de Sabellins ranima un peu le combat. Ces troupes ayant été aussitôt rompues, les vainqueurs attaquèrent le camp même; et comme Volumnius se porta en personne à l'une des portes, et qu'Appius répétant de temps à autre le nom de Bellone victorieuse, enflammait les esprits des soldats, on franchit les palissades et les fossés. Le camp fut pris et livré au pillage; on y trouva un butin considérable, qui fut abandonné au soldat. L'ennemi perdit sept mille trois cents hommes qui trouvèrent la mort sur le champ de bataille, et deux mille cent vingt qui furent faits prisonniers.

XX. Tandis que la guerre étrusque absorbe les deux consuls et la totalité des forces romaines, de nouvelles armées formées dans le Samnium partent pour aller ravager les confins de l'empire romain, et, traversant le pays de Vescia, s'avancent dans la Campanie et le territoire de Faléries, où elles font un butin immense. Volumnius retournait à grandes journées dans le Samnium (car le commandement qu'on avait continué à Fabius et à Décius était près d'expirer); mais apprenant les ravages de l'armée

samnite sur le territoire des Campaniens, il porte au secours des alliés. Arrivé dans le Samnium, il voit de ses yeux les traces d'une dévastation, et il apprend que les ennemis entraînaient avec eux un butin considérable, que la marche de l'armée avait ralentie; que les chefs disaient hautement qu'il fallait retourner dans le Samnium, y déposer le butin, pour reprendre ensuite leur expédition sans pas exposer aux chances d'une bataille des troupes aussi surchargées. Bien que ces bruits fussent vraisemblables, il crut devoir plus exactement de la vérité des faits, quelques cavaliers pour enlever des prisonniers, s'aventuraient dispersés dans la campagne questionnant, il apprend que l'ennemi s'était retiré sur les bords du Vulturne; qu'il doit décamper la nuit suivante, et qu'il se dirige vers le sud. Sur des informations aussi précises, il se place à une certaine distance des ennemis, de manière à cacher son armée et à être prêt à tomber sur l'ennemi quand il sortira du camp. Un peu avant le jour, il se rapproche du camp, et il envoie des émissaires qui, parlant la langue osque, examinent ce qui se passe. Les hommes, mêlés parmi les ennemis, et dans le désordre de la nuit, apprennent que les prisonniers qui sont partis étaient clairsemés autour du camp; que le butin défilait avec l'ennemi, chargé de l'escorter, vil troupeau que le chef ne consultait que soi-même, sans chef qui sût se faire obéir. Ce moment fut très-propre pour l'attaque; le jour commençait déjà: le général romain fait sonner

aquavit. Duces imperatoria opera exsequuntur; et milites, ne ab altera parte prius victoria incipiat, annuntiant. Ergo fundunt fugantque hostes, majorem molem haud facile sustinentes, quam cum qua manus conserere assueti fuerant: urgendo cedentes, insequendoque effusos compulsi ad castra. Ibi, interventu Gellii cohortiumque Sabellarum, paullisper recrudit pugna. Iis quoque mox fasis, jam a victoribus castra oppugnabantur; et quum Volumnius ipse portæ signa inferret; Appius, Bellonam victricem identidem celebrans, accenderet militum animos, per vallum, per fossas irruerunt. Castra capta direptaque: præda ingens parva et militi concessa est. Septem millia ac trecenti hostium occisi, duo millia et centum viginti capti.

XX. Dum ambo consules omnisque Romana vis in Etruscum bellum magis inclinat, in Samnio novi exercitus, exorti ad depopulandos imperii Romani fines, per Vescinos in Campaniam Falernumque agrum transcendunt, ingentesque prædas faciunt. Volumnium, magnis itineribus in Samnium redeuntem (jam enim Fabio Decioque prorogati imperii finis aderat), fama de Samnitium exercitu populationibusque Campani agri ad tuendos

socios convertit. Ut in Calenum agrum venisset, cernit recentia cladis vestigia, et Caleni narrum jam prædæ hostes trahere, ut vix explicare possint: itaque jam propalam duces loqui, extempore in Samnium esse; ut, relicta ibi præda, in Etruriam redeant, nec tam oneratum agmen dimicitatione tant. Ea, quanquam similia veris erant, cerè exploranda ratus, dimittit equites, qui vagos in agros palantes excipiant: ex quibus inquire scit ad Vulturnum flumen sedere hostem; vigilia moturum: iter in Samnium esse. His ratis profectus, tanto intervallo ab hostibus, nec adventus suus propinquitatem nimiam noscens, egredientem e castris hostem opprimeret. Allic lucem ad castra accessit; ignarosque Oscos exploratum quid agatur, mittit. Intermixti hostibus facile erat in nocturna trepidatione cognoscere quædam armatis signa egressa, prædam præstodes exire; ignobile agmen, et sua quemque nullo inter alios consensu, nec satis certo impetus aggrediendi aptissimum visum est; et jam tebat. Itaque signa canere jussit; agmenque be-

l'armée des ennemis. Les Samnites, de leur butin, la plupart sans ardeur le pas, chassent devant eux leurs hommes, s'arrêtent sans savoir s'il est sur eux d'aller en avant ou de retourner camp, et sont écrasés au milieu de la confusion. Déjà les Romains avaient franchissades; le carnage et la confusion dans le camp même. L'armée Samnite, par une subite des ennemis, fut troublée par une révolte inattendue des prisonniers. Ils avaient déjà libérés s'occupaient à délier les chaînes parmi les bagages. Confondus avec les Samnites, ils causèrent parmi le désordre plus affreux que le combat même ils se signalèrent par un fait d'armes. Apercevant le général Staius qui parcourait les rangs en exhortant, ils fondent sur lui, dispersent les cavaliers, l'enveloppent et l'entraînent vers le consul romain. La tête de Staius, entendant ce tumulte, revint au combat, déjà terminé, recom- mence il ne put se soutenir longtemps. Six cents environ furent tués en pièces; cinq cents furent faits prisonniers, et libérés quatre tribuns des soldats. On prit des étendards; et, ce qui mit le comble à la victoire, on recouvra sept mille prisonniers, et un butin considérable aux alliés. Un ordre du général invita les propriétaires à venir reprendre ce qui leur appartenait. Tout ce qui, après un terme

fixé, ne fut point réclamé, fut laissé au soldat, et chacun fut forcé de vendre son butin, pour n'avoir à s'occuper que de ses armes.

XXI. Ce ravage de la Campanie avait excité dans Rome de grandes alarmes : justement, dans le même temps, on annonça de l'Etrurie qu'après le départ de Volumnius de cette contrée, les Étrusques avaient repris les armes; que Gellius Egnatius, général des Samnites, poussait les Ombriens à la révolte, et cherchait à séduire les Gaulois par des offres considérables. Le sénat, épouvanté de ces nouvelles, fit proclamer le justitium, et ordonna des levées extraordinaires. On soumit à la formule du serment, non-seulement les hommes libres et les jeunes gens, mais on forma des cohortes de vieillards et des centuries d'affranchis. On s'occupait aussi des moyens de défendre la ville, et le préteur P. Sempronius présidait à l'ensemble de ces opérations. Au reste, le sénat fut soulagé d'une partie de ses inquiétudes par une lettre du consul L. Volumnius, qui fit connaître l'extermination des dévastateurs de la Campanie. On ordonna des prières publiques au nom du consul, à cause de ses succès, et l'on fit cesser le justitium qui avait duré dix-huit jours : les prières publiques furent célébrées avec une joie universelle. Alors on pensa à mettre à l'abri de nouvelles attaques le pays ravagé par les Samnites. Il fut décidé que deux colonies seraient envoyées aux environs des cantons de Vescia et de Falerne, l'une vers l'embouchure du Liris, à laquelle on donna le nom de Minturne; l'autre dans les gorges de Vescia, qui confinent au territoire de Falerne, à l'endroit où fut, dit-on, la ville

Samnites, præda impediti, infrequentes armati, gradum, ac præ se agere prædam, pars utrumque progredi, an regredi in castra tutius incertationem opprimuntur. Et Romani jam à vallum, cædesque ac tumultus erat in tutum agmen, præterquam hostili tumultu, tiam repentina defectione turbatum erat; si soluti victos solvebant; partim arma in sta rapiebant, tumultumque, prælio ipso, intermixti agmini præbebant. Memorant edidere facinus; nam Staium Minacium dem ordines hortantemque, invadunt; dissimilibus, qui cum eo aderant, ipsum circumferentemque equo captum ad consulem romanum. Revocata eo tumultu prima signa Samnitique jam profligatum integratum est, nec veri potuit. Cæsa ad sex milia hominum; quingenti capti; in iis tribuni militum quatuor militaria triginta; et, quod lætissimum vi- rum, captivorum recepta septem milia et quadraginta ingens sociorum; acitque edicto do- quas noscendas recipiendasque. Præstituta rerum non exsistit dominus, militi con-

cessæ; coactique vendere prædam, ne alibi, quam in armis, animum haberent.

XXI. Magnum ea populatio Campani agri tumultum Romæ præbuerat; et per eos forte dies ex Etruria allatum erat, post deductum inde Volumnianum exercitum Etruriam concitam in arma, et Gellium Egnatium, Samnitium ducem, et Umbros ad defectionem vocare, et Gallos pretio ingenti sollicitare. His nuntiis senatus conterritus justitium indici, delectum omnis generis hominum haberi jussit; nec ingenui modo aut juniores sacramento adacti, sed seniorum etiam cohortes factæ, libertinique centuriati. Et defendendæ urbis consilia agitabantur; summæque rerum prætor P. Sempronius præerat. Ceterum parte curæ exonerarunt senatum L. Volumnius consulis literæ, quibus cæsos fufosque populatores Campaniæ cognitum est. Itaque et supplicationes ob rem bene gestam consulis nomine decernunt; justitium remittitur, quod fuerat dies decem et octo, supplicatioque peracta fuit. Tum de præsidio regionis depopulatæ ab Samnitibus agitari ceptum. Itaque placuit, ut duæ coloniæ circa Vescinum et Falernum agrum deducerentur: una ad ostium Liris fluvii, quæ Minturnæ appellata; altera in salu Vescino, Falernum contingente agrum, ubi Si-

grecque de Sinope, que les colons romains nommèrent ensuite Sinuessa. On chargea les tribuns du peuple d'autoriser, par un plébiscite, le préteur P. Sempronius à créer des triumvirs pour y conduire les colons. Mais on trouvait peu de citoyens qui voulussent se faire inscrire, chacun étant persuadé qu'on voulait l'envoyer dans un poste militaire où il faudrait sans cesse avoir les armes à la main, et non dans des terres à cultiver. Le sénat fut détourné de ces soins par la guerre d'Etrurie qui s'organisait, et par les fréquentes lettres d'Appius qui avertissait le sénat de ne pas négliger les mouvements de ce pays : « Quatre nations, disait-il, réunissaient leurs armes, les Étrusques, les Samnites, les Ombriens, les Gaulois. Déjà deux camps avaient été établis, un seul ne pouvant contenir une si grande multitude. » Ces nouvelles et les comices dont l'époque approchait firent rappeler à Rome le consul L. Volumnius, qui, avant d'appeler les centuries à donner leurs suffrages, convoqua le peuple et entra dans de grands développements sur l'importance de la guerre d'Etrurie, disant : « que dès le temps où il avait combattu de concert avec son collègue, la guerre était si formidable, qu'il n'eût pas été possible à un seul général et à une seule armée de la soutenir ; que depuis les forces des ennemis s'étaient, disait-on, accrues des Ombriens et d'une grande armée de Gaulois ; qu'il fallait donc penser que les consuls auraient à faire la guerre à quatre peuples ; que sans la persuasion où il était que le peuple romain serait unanime pour nommer consul celui qui passait incontestablement pour le plus habile de tous les généraux,

il aurait nommé sur-le-champ un dictateur.

XXII. Il n'était douteux pour personne que tous les suffrages ne dussent se porter sur Q. Fabius ; et la centurie privilégiée et toutes celles qui furent appelées les premières, le nommèrent consul avec L. Volumnius. Fabius parla comme l'avait fait deux ans auparavant : puis, vaincu le vœu général, il se réduisit à demander P. Decius pour collègue : « Ce serait un appui pour la vieillesse ; pendant la censure et les deux consules gérés avec lui, il avait éprouvé que rien ne contribuait tant à la force et à la sûreté de l'état que la bonne intelligence entre deux collègues ; l'auteur d'un vieillissement s'accommodait difficilement d'un nouveau compagnon de pouvoir ; il sentait bien mieux avec un homme dont il connaissait déjà le caractère. » Le consul souscrivit aux représentations, ainsi qu'aux justes louanges données à P. Decius ; il insista même sur tous les avantages de la concorde et sur les funestes inconvénients de la désunion des consuls dans la conduite des opérations militaires, rappelant, « quel déplorable malheur avaient manqué d'amener des contestations avec son collègue ; » recommandant à Decius et à Fabius « de conserver cet accord de sentiments et de pensées. Ils étaient d'ailleurs deux hommes nés pour la guerre, grands par leurs actions, peu versés dans la science des mots et des combats de la parole ; c'étaient là des caractères vraiment consulaires. Quant aux esprits utiles et exercés, qui, comme Ap. Claudius, avaient étudié les lois et l'art de l'éloquence, il fallait les retenir dans Rome pour l'administration civile des tribunaux, en faire des préteurs pour rendre

nope dicitur græca urbs fuisse. Sinuessa deinde ab colonis romanis appellata. Tribunis plebis negotium datum est, ut plebeiscito juberetur P. Sempronius prætor triumviros in ea loca colonis deducendis creare : nec, qui nomina darent, facile inveniebantur, quia in stationem se prope perpetuam infestæ regionis, non in agros, multi rebantur. Avertit ab illis curis senatum Etruriæ ingravescens bellum, et crebræ literæ Appii, monentis, ne regionis ejus motum negligerent : « Quatuor gentes conferre arma, Etruscos, Samnites, Umbros, Gallos. Jam castra bifariam facta esse, quia unus locus capere tantam multitudinem non possit. » Ob hæc, et (jam appetebat tempus) comitiorum causa L. Volumnius consul Romam revocatus : qui prius, quam ad suffragium centurias vocaret, in concionem advocato populo, multa de magnitudine belli Etrusci disseruit. « Jam tum, quum ipse ibi cum collega rem pariter gesserit, fuisse tantum bellum, ut nec ducē uno, nec exercitū geri potuerit : accessisse postea dici Umbros, et ingentem exercitum Gallorum. Adversus quatuor populos duces consules illo die deligi meminissent. Sed, nisi confideret, eum consensu populi Romani consulem declaratum iri, qui haud dubie tum

primus omnium ductor habeatur, dictatorem fuisse templo dicturum. »

XXII. Nemini dubium erat, quia Q. Fabius omni consensu destinaretur ; eumque et prærogativa, et privilegio vocatæ omnes centuriæ consulem cum L. Volumnio habebant. Fabii oratio fuit, qualis biennio ante ; deinde, vincebatur consensu, versa postremo ad collegam P. Decium poscendum. « Id senectutis suæ adminiculum mihi censura duobusque consulatibus simul gestis experiri se, nil concordie collegio firmitus ad rempublicam laudam esse. Novo imperii socio vix jam assuescere suum animum posse ; cum moribus notis facilius se committiturum consilia. » Subscripsit orationi ejus consul, qui meritis P. Decii laudibus, tum, « quæ ex concordia et consensu bona, quæque ex discordia mala in administratione rerum militarium evenirent, » memorando, « quam per ultimum discrimen suis et collegæ certaminibus ventum foret : » admonendo Decium Fabiumque, animo, una mente viverent. Esset præterea vis militiæ, factis magnos, ad verborum lingueque rationes rudes : ea ingenia consularia esse. Callidos rempublicæ, juris atque eloquentiæ consultos, qualis Ap. Cl.

la journée se passa dans ces pourparlers. Au matin, selon l'ordre du consul, se tiennent les consulaires et prétoriens. On créa Fabius et P. Décius; Ap. Claudius fut élu; aucun d'eux n'était présent. Pour Ap. Claudius, un sénatus-consulte et un plébiscite firent le commandement pour une année. Il y eut cette année-là un grand nombre de sages. Pour détourner ce qu'ils pouvaient de fâcheux, le sénat ordonna des prières pendant deux jours. Le trésor supporta le vin et de l'encens. Ces solennités attirèrent grand concours d'hommes et de femmes. On rendit remarquables, ce fut un débat entre les dames romaines dans le petit temple de la Pudicité patricienne, situé dans le forum, auprès de la rotonde consacrée à Virginie, fille d'Aulus, patricienne, avait pour consul L. Volturnius, plébéien : pour la fille mésalliance, les matrones l'avaient vu à leurs cérémonies sacrées. De là une légèreté, qui, par suite de l'irritabilité des femmes, fut poussée jusqu'à une plus vives. Virginie prétendait avoir l'entrée dans le temple de la Pudicité, étant patricienne, pudique, n'ayant vu seul homme auquel elle avait été mariée, n'ayant point à rougir d'une telle dissonance au contraire à se glorifier du caractère et des exploits de son époux. De siennes furent couronnées par une action démentait point. Dans la rue Longue, elle sépara de sa maison un petit temple, et y

dressa un autel : puis, ayant convoqué les matrones plébéiennes, elle se plaignit de l'outrage que lui avaient fait les patriciennes, et dit : « Je consacre cet autel à la Pudicité plébéienne; que désormais il n'y ait pas moins d'émulation de chasteté parmi les femmes que d'émulation de courage parmi les hommes; faites tous vos efforts pour qu'on dise que cet autel est honoré encore plus saintement que l'autre, s'il est possible, et par des femmes plus chastes. » On adopta pour cet autel à peu près les mêmes rites que pour l'ancien, si bien que le droit d'y sacrifier ne fut accordé qu'aux femmes d'une chasteté reconnue, et qui ne s'étaient mariées qu'une fois. Dans la suite, ce culte, prêté non-seulement à d'indignes matrones, mais à des femmes de toute condition, finit par être abandonné. La même année, Cn. et Q. Ogulnius, édiles curules, poursuivirent quelques usuriers, et du produit de la confiscation de leurs biens, on fit la porte d'airain du Capitole, des vases d'argent pour décorer trois tables placées dans le sanctuaire de Jupiter, la statue de ce dieu avec le quadrigé qui orne le faite de cet édifice, et près du figuier ruminal les représentations des deux enfants fondateurs de Rome, allaités par la louve; de plus, on fit paver en pierres carrées le chemin qui conduit de la porte Capène au temple de Mars. Les édiles plébéiens, L. Élius Pétus et C. Fulvius Curvus, ayant fait condamner les fermiers des pâturages publics, donnèrent des jeux avec l'argent provenant des amendes, et firent placer des coupes d'or dans le temple de Cérès.

XXIV. Q. Fabius et P. Décius, consuls, l'un pour la cinquième fois et l'autre pour la quatrième,

ibi ac foro præsides habendos, prætoresque jura creandos esse. His agendis dies est Postidie ad præscriptum consulis et consularia comitia habita. Consules creati Q. Fabius Ap. Claudius prætor; omnes absentes. Et ex senatusconsulto et scito plebis prorogatum imperium est. Anno prodigia multa fuerunt : quorum aver-
sa causa supplicationes in biduum senatus de-
bet vinum ac tus præbitum. Supplicatum iere
viri feminaeque. Insignem supplicationem
in sacello Pudicitiae patriciae, quæ in foro
ad eadem rotundam Herculis, inter matronas
juniam, Anli filiam, patriciam plebeio nu-
tamento consuli, matronæ, quod e Patribus
sacris arceant. Brevis altercatio inde ex
plebei in contentione animorum exarsit;
junia et patriciam et pudicam in patricie Pu-
diciæ ingressam, et uni nuptam, ad quem
ita sit; nec se viri honorumve ejus ac rerum
tendere, verò gloriaretur. Facto deinde egre-
ta verba adavit. In vicò Longo, ubi habita-
re adiam, quod satis esset loci modico sacello,

exclusit; aramque ibi posuit : et, convocatis plebeis ma-
tronicis, conquesta injuriam patriciarum. Hanc ego
aram, inquit, Pudicitiae plebeiae dedico : vosque hortor,
ut quod certamen virtutis virgo in hac civitate tenet, hoc
pudicitiae inter matronas sit; detisque operam, ut hæc
ara, quam illa, si quid potest, sanctius et a castioribus
coli dicatur. Eodem ferme ritu et hæc ara, quo illa an-
tiquior, culta est; ut nulla, nisi spectata pudicitiae ma-
trona, et quæ uni viro nupta fuisset, jus sacrificandi
haberet. Vulgata dein religio a pollutis, nec matronis
solum, sed omnis ordinis feminis, postremo in oblivio-
nem venit. Eodem anno Cn. et Q. Ogulni ædiles curules
aliquot feneratoribus diem dixerunt; quorum bonis mul-
tatis, ex eo, quod in publicum redactum est, aenea in Ca-
pitolio limina, et trium mensarum argentea vasa in cella
Jovis, Jovemque in culmine cum quadrigis, et ad sicum
Ruminalem simulacra infantium conditorum urbis sub
uberibus lupæ posuerunt; semitamque saxo quadrato a
Capena porta ad Martis straverunt. Et ab ædilibus ple-
beis L. Ælio Peto et C. Fulvio Curvo, ex multatitia
item pecunia, quam exegerunt pecuniis damnatis, ludi
facti; pateræque aureæ ad Ceresis positæ.

XXIV. Q. inde Fabius quintum et P. Decius quartum

se voyaient pour la troisième fois collègues dans cette dignité, après l'avoir été dans la censure; ils ne tiraient pas plus d'éclat de la gloire de leurs actions, si grande qu'elle fût, que de leur concorde. Elle fut cependant troublée un moment par un débat qui provenait plus, je crois, de la rivalité des deux ordres, que d'eux-mêmes. Les patriciens prétendaient que l'Étrurie fût assignée extraordinairement pour province à Fabius; les plébéiens poussaient Décius à réclamer la décision du sort. Il est certain qu'il y eut quelque discussion dans le sénat; et comme Fabius y avait la prépondérance, l'affaire fut ensuite portée devant le peuple. Le jour de l'assemblée, la discussion ne fut pas longue; elle fut telle qu'on devait l'attendre de deux hommes de guerre, qui attachaient plus d'importance aux actions qu'aux paroles. Fabius alléguait « qu'il était odieux que le fruit d'un arbre qu'il avait planté fût cueilli par un autre; il avait ouvert la forêt Ciminia et frayé un chemin aux armes romaines à travers ces défilés inaccessibles. Pourquoi l'avoir si vivement sollicité à son âge, si l'on voulait donner à un autre la conduite de la guerre? » Puis il glisse quelques légers reproches contre Décius, « qui devient son adversaire au lieu du collègue fidèle qu'il avait cru choisir, et qui regrette la concorde qui avait régné entre eux, toutes les fois qu'ils avaient exercé ensemble la même dignité. » Il finit en disant « qu'il ne demandait autre chose que d'être envoyé dans la province, dans le cas où il serait jugé digne de cette distinction; et que, comme il s'en était rapporté à la décision du sénat, il s'en remettait de même au jugement souverain du

peuple. » P. Décius se plaignait de l'injustice du sénat : « Autant qu'ils l'avaient pu, les patriciens s'étaient efforcés de fermer aux plébéiens aux grandes dignités; depuis que le sort leur est parvenu à se faire honorer dans toutes les provinces, on cherchait non-seulement à leur rendre les suffrages du peuple, mais à leur offrir les chances de la fortune, pour les tourner d'un petit nombre. Tous les consuls avaient tiré au sort leur province; et même sans avoir recours au sort, le sénat donnait à Fabius une province. Si l'on avait en vue l'intérêt du peuple, assurément il avait assez bien mérité de la république, pour qu'on ne lui refusât la gloire de Fabius, cherchant à servir la gloire de Fabius à une condition que sa propre honte n'en retirât aucun éclat. Qui ne voyait que, confier à l'usage la conduite de la seule guerre inégale, était difficile qu'on eût à faire, c'était déclarer un consul incapable et inutile? si Fabius se voyait ses succès en Étrurie, lui aussi voulait vanter les siens; et peut-être, ce feu qui n'avait pu qu'éteindre, et qui avait si souvent conduit un nouvel incendie, il parviendrait à l'éteindre. Enfin, s'il était question d'honneurs et de récompenses pour son collègue, il eût respect pour son âge et pour sa dignité; mais là où il y avait des périls, des dangers, il ne faisait et ne ferait jamais le sacrifice; et s'il succombe dans cette lutte, il portera du moins cet avantage, que ce sacrifice au peuple sera ordonné par le peuple, plutôt que décerné par le sénat à titre de récompense; il suppliait Jupiter très-bon, très-grand et

consulatum ineant, tribus consulatibus censuraque collegæ; nec gloria magis rerum, quæ ingens erat, quam concordia, inter se clari. Quæ ne perpetua esset, ordinum magis, quam ipsorum, inter se certamen intervenisse reor: patriciis tendentibus, ut Fabius Etruriam extra ordinem provinciam haberet; plebeis auctoribus Decio, ut ad sortem revocaret. Fuit certe contentio in senatu; et, postquam ibi Fabius plus poterat, revocata res ad populum est. In concione, ut inter militares viros, et factis potius, quam dictis fretos, pauca verba habita: Fabius, « quam arborem conservasset, sub ea legere alium fructum, indignum esse, dicere; se aperuisse Ciminiam silvam, viamque per devios saltus Romano bello fecisse. Quid se id ætatis sollicitasset, si alio duce bellum gesturi essent? Nimirum adversarium se, non socium imperii, legisse, sensim exprobrat: et invidisse Decium concordibus collegiis tribus. Postremo, se tendere nihil ultra, quam ut, si se dignum provincia ducerent, in eam mitterent: in senatus arbitrio se fuisse, et in potestate populi futurum. » P. Decius senatus injuriam querebatur: « quoad potuerunt, Patres annisos, ne plebeis aditus ad magnos honores esset: postquam ipsa vir-

tus pervicerit, ne in ullo genere hominum esset, quæri, quemadmodum irrita sint neque in modo populi, sed arbitria etiam fortunæ, et in potestatem vertantur. Omnes ante se consules provinciam esse; nunc extra sortem Fabio sortem provinciam dare. Si honoris ejus causa; ita enim que republica meritum esse, ut faveat Q. Fabius, quæ modo non sua contumelia splendat. Cui bium esse, ubi unum bellum sit asperum: quum id alteri extra sortem mandetur, quin pro supervacaneo atque inutili habeatur? Cui bium rebus in Etruria gestis. Velle et P. Decium et forsitan, quem ille obrutum ignem reliquit toties novum ex improvviso incendium daret, extincturum. Postremo se collegæ honores concessurum verecundia ætatis ejus majestatis periculum, quum dimicatio proposita sit, ne sua sponte, neque cessurum. Et, si nihil aliam tamine tulerit, illud certe latitum, ut, quod populus jubeat potius, quam Patres gratificetur optimum maximum deosque immortales se pro sortem æquam sibi cum collega dent, si ea

de disposer le sort aussi favorablement que pour son collègue, s'ils devaient lui la même capacité et le même bonheur induite de la guerre. Certes il était juste d'un bon exemple, et il y allait de la du peuple romain, que les deux consuls pables l'un et l'autre de conduire habi- opérations de la guerre étrusque. » Fa- toute demande, pria le peuple qu'il aux tribuns, avant qu'on les appelât inte pour voter, lecture de la lettre du Claudius, arrivée d'Étrurie; et il omices. Il y eut parmi le peuple la nimité que dans le sénat pour assigner Fabius, sans recourir au sort.

esque tout ce qu'il y avait de jeunes dit en foule auprès du consul : cha-âte de se faire inscrire, tant était ur de servir sous ce général. « J'ai l'in- il, quand il fut entouré de cette mul- enrôler que quatre mille fantassins cavaliers : ceux d'entre vous qui se inscrire aujourd'hui et demain, je les avec moi. J'ai plus à cœur de vous as riches que d'avoir de nombreux faire la guerre. » Avec une armée si duire et qui avait d'autant plus de d'espoir qu'on ne l'avait pas désirée il s'avance pour gagner le camp du ius vers la ville d'Arnarn, près de la- rvaient les ennemis. A quelques milles rencontre des fourrageurs escortés ement. Ceux-ci n'eurent pas plutôt leurs qui marchaient en avant et en-

tendu nommer le consul Fabius, que dans leurs transports ils rendirent grâces aux dieux et au peuple romain de leur avoir envoyé un tel capitaine. Ensuite, comme ils entouraient le consul pour le saluer, Fabius leur demanda où ils allaient; et sur leur réponse qu'ils allaient chercher du bois : « Quoi, dit-il, n'avez-vous pas un camp palissadé? » Ils s'écrièrent qu'il était fortifié d'un double rang de palissades et d'un fossé, ce qui ne les empêchait pas d'être dans les alarmes. — « Vous avez donc du bois suffisamment, dit-il; allez-vous-en et arrachez vos palissades. » Ils retournent au camp; et, arrachant les palissades, ils remplissent de terreur les soldats qui y étaient restés et Appius lui-même. Ils ne faisaient, disaient-ils à leurs camarades, qu'exécuter les ordres du consul Fabius. Dès le lendemain le camp fut levé et Appius renvoyé à Rome. De ce moment, l'usage des longs campements cessa dans les armées romaines. Fabius disait qu'il n'y a rien à gagner en restant longtemps dans un même poste, que les marches et les changements de lieux rendaient le soldat plus dispos et mieux portant. Du reste les marches se réglaient sur la saison, l'hiver n'étant pas encore passé. Au commencement du printemps, ayant laissé la seconde légion à Clusium, qu'on appelait autrefois Camars, et confié la garde du camp au propréteur L. Scipion, il revint à Rome, pour y délibérer sur la guerre, soit qu'il se fût décidé à cette démarche de son propre mouvement, ayant vu la guerre de près, et la trouvant plus sérieuse qu'il ne se l'était imaginé sur de simples rapports; soit qu'il eût été

aque in bello administrando daturi sint. iura æquum, et exemplo utile esse, et ad romani pertinere, eos consules esse, quod hoc bellum Etruscum geri recte possit. » aliud precatus populum, quam ut prius, carerent ad suffragium tribus, Ap. Claudius ex Etruria literas audirent, comitio ore populi consensu, quam senatus pro- extra sortem Fabio decreta est. iuratus inde ad consulem factus omnium n : et pro se quisque nomina dabant. Tanta b eo duce stipendia faciendi. Qua circum- Quatuor millia, inquit, peditum et sexcen- taxat scribere in animo est : hodierno et a nomina dederitis, mecum ducam. Majori , ut omnes locupletes reducam, quam ut ram militibus. » Profectus apto exercitu, et ac spei gerente, quod non desiderata mul- ad oppidum Arnarn, unde haud procul ad castra Appii prætoris pergit. Paucis ci- gaiores ei cum præsidio occurrunt; qui ingredi viderunt, Fabiumque esse consulem

accepere, lati atque alacres diis populoque romano gra- les agunt, quod eum sibi imperatorem misissent. Cir- cumfusi deinde quum consulem saluarent, quærit Fa- bius, quo pergerent; respondentibusque, lignatum se ire, « Ain' tandem, inquit, num castra vallata non habetis? » Ad hoc quum succlamatum esset, duplici quidem vallo, et fossa, et tamen in ingenti metu esse : « Habetis igitur, inquit, affatim lignorum : redite, et vellite vallum. » Re- deunt in castra, terroremque ibi, vellentes vallum, et iis, qui in castris remanserant, militibus, et ipsi Appio fecerunt. Tum pro se quisque alii aliis dicere, « consulis se Q. Fabii facere jussu. » Postero inde die castra mota, et Appius prætor Romam dimissus. Inde nusquam stativa Romanis fuere. Negabat utile esse, uno loco sedere exer- citum; itineribus ac mutatione locorum mobiliorem ac salubriorem esse. Fiebant autem itinera, quanta fieri sine- bat hiems haud dum exacta. Vere inde primo, relicta secunda legione ad Clusium, quod Camars olim appella- bant, præpositoque castris L. Scipione propréto- re, Romam ipse ad consultandum de bello rediit : sive ipse sponte sua, quia bellum ei majus in conspectu erat, quam quantum esse famæ crediderat; sive senatusconsulto

mandé par un sénatus-consulte; car ces deux motifs ont été allégués par les historiens. Quelques-uns veulent qu'il ait été rappelé sur les représentations du préteur Ap. Claudius, qui s'appliquait (ce qu'il n'avait cessé de faire dans les lettres qu'il écrivait) à inspirer dans le sénat et dans le peuple les plus vives alarmes sur la guerre d'Étrurie. « Un seul général et une seule armée ne suffiraient pas contre quatre peuples. Il était à craindre que, soit que les ennemis agissent avec toutes leurs forces sur un seul point, soit qu'ils portassent la guerre sur des points différents, un seul ne pût faire face à tous en même temps. Il n'avait laissé là que deux légions romaines, et Fabius s'y était rendu avec moins de cinq mille hommes, infanterie et cavalerie. Il était d'avis que le consul P. Décius partît au plus tôt pour aller joindre son collègue en Étrurie; et que la province du Samnium fût donnée à L. Volumnius. Si le consul aimait mieux aller dans sa province, Volumnius irait joindre en Étrurie l'autre consul, avec une armée consulaire au complet. » Comme ces paroles du préteur faisaient impression sur une grande partie des sénateurs, le consul Décius émit, dit-on, l'avis de ne gêner en rien la liberté de Q. Fabius et de ne prendre aucune décision à son égard, jusqu'à ce qu'il vint lui-même à Rome; s'il le pouvait faire sans préjudice pour la république, ou qu'il envoyât quelqu'un de ses lieutenants par qui le sénat apprendrait jusqu'à quel point la guerre était grave en Étrurie, et combien elle exigerait de troupes et de généraux.

XXVI. Fabius, dès son retour à Rome, parut dans le sénat et devant le peuple : il y tint un

langage mesuré, sans paraître ni grossier les alarmes que causait la guerre, ni se sentir à prendre avec lui un autre goût plus pour accorder quelque chose de générale, que par la crainte de quelque chose soit pour lui, soit pour la république : si on voulait lui associer quelqu'un de mandement et la conduite de cette guerre, ment pourrait-il oublier P. Décius, de en à se féliciter toutes les fois qu'il l'a collègue? Il n'était personne qu'il devoir adjoindre : avec P. Décius, il jours assez de troupes et jamais trop. Mais si son collègue préférait quelque nation, il les pria de lui donner L. V. Tout fut laissé à la disposition de Fabius le peuple, et par le sénat, et par son même ; et lorsque P. Décius se fut momentanément prêt à partir, soit pour le Samnium l'Étrurie, la joie et les félicitations furent qu'il semblait que l'on se crût assuré de la victoire, et qu'on décernât aux une guerre, mais le triomphe. Je trouve quelques historiens qu' aussitôt après avoir sion du consulat, Fabius et Décius par l'Étrurie : il n'y est fait aucune mention des provinces ni des débats entre les deux que j'ai exposés plus haut. D'autres ne contentés de rapporter ces détails ; il qu' Appius avait hasardé devant le peuple Fabius absent, des inculpations que reproduisit avec opiniâtreté en présence consul ; et qu'il y eut une autre contestation les deux collègues, Décius prétenda

acclitus : nam in utrumque auctores sunt. Ab Ap. Claudio prælo retractum quidam videri volunt; quum in senatu et apud populum (id quod per literas assidue fecerat) terrorem belli Etrusci augeret : « Non suffecturum duces unum, nec exercitum unum, adversus quatuor populos. Periculosum esse, sive juncti unum premant, sive id diversi gerant bellum, ne ad omnia simul obire unus non possit. Duas se ibi legiones romanas reliquisse : et minus quinque millia peditum equitumque cum Fabio venisse. Sibi placere, P. Decium consulem primo quoque tempore in Etruriam ad collegam proficisci : L. Volumnio Samnium provinciam dari. Si consul malit in suam provinciam ire, Volumnium in Etruriam ad consulem cum exercitu justo consulari proficisci. » Quum magnam partem moveret oratio prætoris, P. Decium censuisse ferunt, ut omnia integra ac libera Q. Fabio servarentur, donec vel ipse, si per commodum reipublice posset, Romam venisset, vel aliquem ex legatis misisset; a quo disceret senatus, quantum in Etruria belli esset, quantisque administrandum copiis, et quot per duces esset.

XXVI. Fabius, ut Romam rediit, et in senatu et productus ad populum mediam orationem habuit, ut nec au-

gere, nec minuire videretur belli famam altero assumendo duce aliorum indulgere suo aut reipublice periculo consilium. « Ce adjutorem belli sociumque imperii darent, et se oblivisci P. Decii consulis per tot collegas. Neminem omnium secum conjungi malle : satis sibi cum P. Decio, et nunquam minore. Sin collega quid aliud malit, at sibi I. darent adjutorem. » Omnium rerum arbitrio, et a senatu, et ab ipso collega, Fabius est. Et quum P. Decius se in Samnium vel proficisci paratum esse ostendisset, tanta laetitia fuit, ut præciperetur victoria animi que, non bellum decretum consalibus videri apud quosdam, extemplo, consulatu inire, Etruriam Fabium Deciumque, sine ulla in provinciarum certaminumque inter collegas sui. Sunt, quibus ne hæc quidem certa satis fuerit. Adjecerunt et Appii criminale absente ad populum, et pertinaciam adversus consulem prætoris, contentionemque aliam intendente Decio, ut suæ quisque provinciam

chargé exclusivement de sa province. Ils commencent à s'accorder, à dater du deux consuls pour la guerre. Au reste, arrivée en Étrurie, les Gaulois Senons et vers Clusium avec de nombreuses pour attaquer la légion romaine et le non, qui y commandait, voulant surprendre par l'avantage de la position, fit troupe une colline qui se trouvait lile et le camp. Mais la précipitation pas de faire reconnaître le chemin, parvint sur la hauteur, il la trouva les ennemis, qui avaient débouché e côté. Aussi, la légion, assaillie par elle taillée en pièces, et bientôt l'ennemi la pressant de toutes parts, érement détruite et il n'en resta per- porter la nouvelle de ce malheur. rapportent quelques historiens, les- ent que les consuls, qui n'étaient Clusium, n'en furent instruits qu'en cavaliers gaulois qui portaient les dues au poitrail de leurs chevaux de leurs lances et célébraient leur s leurs chants nationaux. D'autres que c'étaient les Ombriens et non et que la perte ne fut pas si considé- les fourrageurs, sous les ordres du Manlius Torquatus, ayant été enve- propréteur Scipion sortit du camp et urir; que le combat ayant recom- Ombriens vainqueurs furent vaincus et perdirent leurs prisonniers et leur est plus vraisemblable que l'ennemi

qui fit essuyer cet échec était le Gaulois plutôt que l'Ombrien : car, en aucune autre année, la terreur du nom gaulois ne préoccupa si fort les esprits. En effet, outre que les deux consuls étaient partis pour la guerre avec quatre légions, une nombreuse cavalerie romaine, mille cavaliers campaniens d'élite, envoyés pour cette guerre, et une armée d'alliés et de Latins, plus forte que l'armée romaine, il y avait encore deux armées qui, à peu de distance de la ville, formaient une barrière du côté de l'Étrurie, l'une dans le pays des Falisques, l'autre dans la campagne du Vatican. Cn. Fulvius et L. Postumius Megellus, tous deux propréteurs, eurent ordre d'établir dans ces deux pays des camps retranchés.

XXVII. Les consuls ayant franchi l'Apenin, arrivèrent sur le territoire de Sentinum. Ils y campèrent à quatre milles environ des ennemis. Bientôt ceux-ci tinrent conseil, et il fut décidé qu'ils n'occuperaient pas tous le même camp, et qu'ils ne marcheraient pas tous ensemble en ligne de bataille. Les Gaulois se joignirent aux Samnites, les Ombriens aux Étrusques. On prit jour pour le combat. Les Samnites et les Gaulois devaient le livrer; et pendant l'action même, les Étrusques et les Ombriens avaient ordre d'attaquer le camp romain. Ces projets furent déconcertés par trois transfuges de Clusium qui, la nuit, passèrent furtivement au camp de Fabius. Après qu'ils eurent fait connaître le plan des ennemis, on les renvoya avec des présents, pour les encourager à s'informer exactement de tout ce qui serait décidé de nouveau et à venir en donner avis. Les con-

res incipit ex eo tempore, quo profecti ambo illi sunt. Ceterum, antequam consules in venirent, Senones Galli multitudine ingenti merunt, legionem romanam castraque oppido, qui castris præerat, loco adjuvandum eorum militum ratus, in collem, qui inter ra erat, aciem erexit. Sed, ut in re subita, nato itinere ad jugum perrexit, quod hostes te alia egressi. Ita caesa ab tergo legio, at, quum hostis undique urgeret, circumventa, que ibi legionem, ita ut nuntius non super a auctores sunt; nec ante ad consules, qui rocul a Clusio aberant, famam ejus cladis nam in conspectu fuere Gallorum equites, quorum suspensa gestantes capita, et lanceis eque moris sui carmine. Sunt, qui Umbros alios, tradant; nec tantum cladis acceptum, nris pabulatoribus cum L. Manlio Torquato onem proprætores subsidium e castris in- que Umbros, redintegrato prælio, victos neque ita ac prædam adeptam. Similius vero hoste, quam Umbro, eam cladem acceptam;

quod, quum sæpe alias, tum eo anno, Gallici tumultus præcipuus terror civitatem tenuit. Itaque præterquam quod ambo consules profecti ad bellum erant cum quatuor legionibus, et magno equitatu romano, Campanisque mille equitibus defectis, ad id bellum missis, et sociorum nominisque Latini majore exercitu, quam romani; alii duo exercitus haud procul urbe Etruriæ oppositi, unus in Falisco, alter in Vaticano agro. Cn. Fulvius et L. Postumius Megellus, proprætores ambo, stativa in iis locis habere jussi.

XXVII. Consules ad hostes, transgresso Apenino, in agrum Sentinatem pervenerunt. Ibi quatuor millium ferme intervallo castra posita. Inter hostes deinde consultationes habitæ: atque ita convenit, ne unis castris miscerentur omnes, neve in aciem descenderent simul. Samnitibus Galli, Etruscis Umbri adjecti. Dies indicta pugna; Samniti Gallisque delegata pugna: inter ipsum certamen Etrusci Umbrique jussi castra Romana oppugnare. Hæc consilia turbaverunt transfugæ Clusini tres, clam nocte ad Fabium consulem transgressi: qui, editis hostium consiliis, dimissi cum donis, ut subinde, ut quæque res nova decreta esset, exploratam perferrent. Con-

suls écrivent à Fulvius et à Postumius de quitter les postes qu'ils occupaient, l'un près du territoire Falisque, l'autre près du Vatican, et de s'avancer vers Clusium, en faisant les plus grands dégâts dans le pays ennemi. La nouvelle de cette dévastation fit sortir les Étrusques du territoire de Sentinum pour défendre le leur. Alors les consuls mirent tout en œuvre pour en venir à une bataille, et ils provoquèrent l'ennemi pendant deux jours, où il ne se passa rien de mémorable. Des deux côtés on perdit quelques hommes; et ces escarmouches n'eurent d'autre effet que d'irriter le désir d'une affaire générale sans pouvoir l'amener. Le troisième jour on fit descendre toutes les troupes sur le champ de bataille. Quand elles furent en présence, une biche, chassée des montagnes par un loup qui la poursuivait, traversa la plaine qui séparait les deux armées; puis les deux animaux se dirigèrent en sens opposé, la biche vers les Gaulois, le loup du côté des Romains. Les rangs de ceux-ci s'ouvrirent pour donner passage au loup, les Gaulois percèrent la biche. Alors un soldat romain de la tête de la ligne, élevant la voix : « La fuite et la mort, dit-il, passent de ce côté-là où vous voyez étendu l'animal consacré à Diane. De ce côté-ci, le loup de Mars, vainqueur, échappé au péril sans blessure, nous a rappelé notre fondateur et notre origine qui remonte à Mars. » Les Gaulois se placèrent à l'aile droite, les Samnites à la gauche. Fabius à l'aile droite opposa aux Samnites la première et la troisième légions; à la gauche, Décius fit face aux Gaulois avec la cinquième et la sixième; la seconde et la quatrième faisaient la guerre dans

le Samnium avec le proconsul L. Volumnius. Le combat se soutint d'abord avec tant d'égalité, si les Étrusques et les Ombrions eussent été quelque part qu'ils eussent donné, soit à l'armée, soit contre le camp, la défaite des mains était inévitable.

XXVIII. Au reste, bien que la chance des armes fût jusqu'alors la même pour les deux parties et que la fortune n'eût point encore laissé voir quel côté elle ferait pencher la balance, l'armée droite et l'aile gauche étaient loin de présenter le même aspect. Avec Fabius les Romains se donnaient plus qu'ils n'attaquaient, et cherchaient à prolonger le combat le plus avant dans le jour. Car le général savait que les Samnites et les Gaulois avaient une première fougue terrible, mais à laquelle il suffisait de ne pas céder; que, dans le combat se prolongeant, le courage des Samnites s'affaiblissait insensiblement; qu'à l'égard des Gaulois, nation incapable de supporter la fatigue, la chaleur, leurs corps fondaient pour ainsi dire tout en eau, et que paraissant plus que des hommes au commencement de l'action, ils étaient à la fin moins que des femmes. Il ménageait donc les forces du soldat jusque vers l'heure où l'ennemi avait coutume de se laisser vaincre. Dès lors, au contraire, plus bouillant et par son âge et par la vivacité de son caractère, déploya tout ce qu'il avait de forces dès le commencement de l'action; et, comme une attaque d'infanterie lui faisait offrir trop de lenteur, il ébranla sa cavalerie, et se mêlant lui-même à un escadron de jeunes cavaliers des plus intrépides, il conjura les chefs de cette brave jeunesse de fondre avec

sules Fulvio, ut ex Falisco, Postumio, ut ex Vaticano exercitum ad Clusium admoveant, summaque vi fines hostium depopulentur, scribunt. Hujus populationis fama Etruscos ex agro Sentinato ad suos fines tuendos movit. Instare inde consules, ut absentibus iis pugnaretur. Per biduum lacescere prælio hostem : biduo nihil dignum dictu actum. Pauci utrimque cecidere; magisque irritati sunt ad justum certamen animi, quam ad discrimen summa rerum adducta : tertio die descensum in campum omnibus copiis est. Quum instructæ acies starent, cerva fugiens lupum e montibus exacta per campos inter duas acies decurrit : inde diversæ feræ, cerva ad Gallos, lupus ad Romanos cursum deflexit. Lupo data inter ordines via; cervam Galli confixere. Tum ex antesignanis Romanus miles, « Ille fuga, inquit, et cædes vertit, ubi sacram Dianæ feram jacentem videlis. Hinc victor Martius lupus, integer et intactus, gentis nos Martiæ et conditoris nostri admonuit. » Dextro cornu Galli, sinistro Samnites constituerunt. Adversus Samnites Q. Fabius primam ac tertiam legiones pro dextro cornu; adversus Gallos pro sinistro Decius quintam et sextam instruxit. Secunda et quarta cum L. Volumnio proconsole in Samnio

gerebant bellum. Primo concursu adeo æquis viribus gesta res est, ut, si affuissent Etrusci et Umbri, acie, aut in castris, quocunque se inclinassent, accipere clades fuerit.

XXVIII. Ceterum, quanquam communis adus belli erat, necdum discrimen fortuna fecerat, quæ dædum vires esset, haudquaquam similis pugna in dentibus, quam cornu erat. Romani apud Fabium arcebant, quam inferebant, pugnam; extrahebaturque in maximum serum diei certamen : quia ita persuasum duci, et Samnites et Gallos primo impetu ferociter quos sustineri satis sit; longiore certamine sentire, dedere Samnitium animos : Gallorum quidem etiam pora intolerantissima laboris atque æstus fluere; proque eorum prælia plus quam virorum, postrema quam seminarum esse. In id tempus igitur, quo videbatur hostis, quam integerrimas vires militi ferre. Ferocior Decius et ætate et vigore animi, quam virum habuit, certamine primo effudit, lentior videbatur pedestris pugna, equitatum in concitat : et ipse, fortissimæ juvenum turmae in orat proceres juventutis, in hostem ut secum L.

ennemi, leur faisant envisager une double victoire si la victoire commençait et parl' aile gauche la cavalerie. Deux fois ils firent tourner le dos à la cavalerie gauloise; mais à la seconde charge, ils regagnaient du terrain, et que déjà ils eussent pénétré jusqu'au milieu même des ennemis, un nouveau genre de combat s'ouvrit de terreur. L'ennemi, monté tout armé sur des chars de diverses formes, accourut avec un grand bruit de chevaux et de roues et fit prendre une épouvante aux chevaux des Romains, qui n'ont pas accoutumés à ce fracas. Alors une cavalerie victorieuse; et, dans la confusion générale, hommes et chevaux tombent les uns sur les autres. Le désordre gagna aussi les légions, et beaucoup de soldats des premiers rangs furent tués par le choc des chevaux et des chars emportés au travers des lignes. De plus l'infanterie romaine qui, ayant aperçu leur épouvante, s'était aussitôt mise à les poursuivre, ne leur laissa pas le temps de respirer et de se remettre. Alors ils leur crierent : « Où fuient-ils ? et quel ont-ils dans la fuite ? » Il arrêta ceux qui étaient restés sur pied, il rappelle ceux qui étaient dispersés. Enfin, voyant qu'aucune force ne pouvait les retenir dans la frayeur, ils étaient saisis, il dit en invoquant P. Decius son père, et l'appelant par son nom : « Pourquoi tarder plus longtemps à subir le sort de ma famille ? il a été donné aux Décies s'offrir en victimes pour détourner les malheurs publics. Je vais, en me livrant, livrer moi les légions des ennemis pour être immolés à la Terre et aux dieux mânes. » Ayant prononcé ces paroles, il ordonna au pontife M. Li-

vius, auquel, en se rendant sur le champ de bataille, il avait défendu de le quitter un seul instant, de lui dicter la formule qu'il devait répéter pour se dévouer lui et les légions des ennemis pour l'armée du peuple romain des Quirites. Puis, dans les mêmes termes et avec les mêmes cérémonies, il se dévoua comme avait fait P. Decius son père dans la guerre des Latins et sur les bords du Vésère. A la suite des prières solennelles, il ajouta « qu'il faisait marcher devant lui la terreur et la fuite, le carnage et le sang, la colère des dieux du ciel, celle des dieux des enfers; qu'il frappait d'horribles anathèmes les étendards, les traits, les armes des ennemis, et que le même lieu qui lui serait mortel, le serait aux Gaulois et aux Samnites. » Après ces imprécations contre lui-même et contre les ennemis, il poussa son cheval vers le plus épais de l'armée gauloise, et tomba percé de leurs traits au-devant desquels il courait.

XXIX. De ce moment il ne fut plus guère possible de voir l'œuvre des hommes dans les événements de cette journée. Les Romains, après la perte de leur chef, chose qui pour l'ordinaire répand la terreur dans une armée, s'arrêtèrent dans leur fuite et veulent recommencer le combat. Les Gaulois, et particulièrement le peloton qui environnait le corps du consul, comme frappés de vertige, lancent au hasard des traits inutiles; quelques-uns demeurent immobiles, sans penser ni à fuir ni à combattre. Mais, de l'autre côté, le pontife Livius, à qui Decius avait remis les licteurs, et recommandé de tenir lieu de préteur, crie à haute voix : « Que la victoire est aux Romains, acquittés envers les dieux par la mort du consul; que les Gaulois et les Sam-

placem illorum gloriam fore, si ab lævo cornu incipiat. Bis avertere gallicum equitum longius evectos, et jam inter media equitum prælium cientes, novum pugne conterruit sedes et carrisque superstant armatus hostis innotuit equorum rotarumque advenit, et insolitus altus Romanorum conterruit equos. Ita victorem in velut lymphaticus pavor dissipat : sternit inde equos virosque improvida fuga. Turbata hinc gna legionum; multique impetu equorum ac vehemine raptorum per agmen obtriti antesignani : et insimul territos hostes vidit, Gallica acies nullum respirandi recipiendique se dedit. Vociferari Deum fugerent? quamve in fuga spem haberent? » et redentibus, ac revocare fuses. Deinde, ut nulla duci sustinere poterat, patrem P. Decium nomine ans, « Quid ultra moror, inquit, familiare fatum? hoc nostro generi est, ut luendis periculis publicis animis. Jam ego mecum hostium legiones matelluri ac diis Manibus dabo. » Hæc locutus sum pontificem, quem, descendens in aciem, di-

gredi vetuerat ab se, præire jussit verba, quibus se legionesque hostium pro exercitu populi romani Quiritium devoveret. Devotus inde eadem precatione eodemque habitu, quo pater P. Decius ad Vesperim bello latino se jusserrat devoveri. Quum secundum solennes precationes adjecisset, « præ se agere sese formidinem ac fugam, cademque ac cruorem, coelestium inferorum iras : contracturum funebribus diris signa, tela, arma hostium; locumque eundem suæ pestis et Gallorum ac Samnitium fore; » hæc exsecratus in se hostesque, qua confertissimam cernebat Gallorum aciem, concitat equum : inferensque se ipse infestis telis est interfectus.

XXIX. Vix humanæ inde opis videri pugna potuit. Romani duce amisso, quæ res terrori alias esse solet, sistere fugam, ac novam de integro velle instaurare pugnam. Galli, et maxime globus circumstantis consulis corpus, velut alienata mente, vana incassum jactare tela : torpere quidam, et nec pugne meminisse, nec fugam. At ex parte altera pontifex Livius, cui lictores Decius tradiderat, jusserratque pro prætore esse, vociferari, « vicisse Romanos, defunctos consulis fato. Gallos Samnitesque Telluris ma-

nites appartiennent à la Terre, mère des dieux, et aux dieux mânes; que Décius entraînait et appelait à lui leur armée qu'il avait dévouée avec lui; que chez les ennemis tout était en proie aux furies et à la terreur. Pendant que les soldats de cette aile rétablissaient le combat, arrivent L. Cornélius Scipion et C. Marcius, avec des renforts que le consul Q. Fabius avait tirés de son corps de réserve, et qu'il envoyait au secours de son collègue. Là, ils apprennent le dévouement de Décius; noble exemple qui encouragea chacun à tout oser pour la république. Comme les Gaulois, serrés les uns contre les autres, présentaient un rempart de boucliers, et qu'il ne paraissait pas facile de les combattre corps à corps, on ramassa par ordre des lieutenants les javelots dont la terre était jonchée entre les deux armées, et on les lança contre la tortue des ennemis. Les boucliers en sont criblés, les soldats ont le corps tout hérissé de dards, et la barrière qu'ils opposent est renversée. Dans la frayeur qui les saisit, une grande partie des ennemis tombèrent sans avoir reçu aucune blessure. Telles étaient à l'aile gauche les vicissitudes de la fortune; à l'aile droite, Fabius, comme nous l'avons dit précédemment, avait prolongé le combat bien avant dans la journée. Quand les cris des ennemis, leurs mouvements, les traits qu'ils lançaient, ne lui parurent plus avoir la même force, il ordonna aux préfets de la cavalerie de faire filer les corps qu'ils commandaient sur les flancs des Samnites, afin de pouvoir, au signal donné, les prendre en travers et tomber sur eux avec la plus grande impétuosité; il ordonna aux siens d'avancer insensiblement et de pousser l'ennemi. Voyant

qu'on ne résistait pas, et que la lassitude n'était pas douteuse, il réunit tous les corps de réserve qu'il s'était ménagés pour cette occasion, la même en même temps ses légions en avant et donna aux cavaliers le signal de fondre sur les ennemis. Les Samnites ne purent soutenir une charge si vigoureuse, et, passant près des Gaulois, ils regagnèrent leur camp avec la plus grande précipitation après avoir laissé leurs alliés aux prises avec l'ennemi. Les Gaulois ayant formé la tortue, tenaient serrés. Alors Fabius, instruit de la mort de son collègue, fait sortir de sa ligne de bataille les Campaniens au nombre d'environ cinq cents cavaliers, avec ordre de tourner et de prendre à dos l'armée gauloise; il les fait suivre par les princes de la troisième légion, qui au moment où ils verraient l'armée ennemie ébranlée par l'attaque de la cavalerie, devaient arriver sur elle et profiter de l'effroi des Gaulois pour les tailler en pièces. Pour lui, après avoir voué à Jupiter Vainqueur un temple et toutes les dépouilles des ennemis, il marcha vers le camp des Samnites, où se précipitait consternée la multitude des fuyards. Au pied même des palissades, les portes ne pouvant recevoir une foule si considérable, ceux qui ne purent rentrer dans le camp tentèrent un combat. Le général samnite Gellius Egnatius y périt : ensuite les Samnites furent repoussés dans leurs retranchements. On s'empara de leur camp sans beaucoup d'efforts, et les Gaulois pris à dos furent enveloppés. On tua aux ennemis, dans cette journée, vingt-cinq mille hommes, et on leur prit huit mille prisonniers. Cette victoire coûta du sang aux Romains; car on perdit sept mille hommes de l'armée de Décius et dix-sept cents de celle

tris ac decorum Manium esse. Rapere ad se ac vocare Decium devotam secum aciem; furiarumque ac formidinis plena omnia ad hostes esse. * Superveniunt deinde his restituentibus pugnam L. Cornelius Scipio et C. Marcius, cum subsidiis ex novissima acie jussu Q. Fabii consulis ad præsidium collegæ missi. Ibi auditur P. Decii eventus, ingens hortamen ad omnia pro republica audenda. Itaque quum Galli structis ante se scutis conferti starent, nec facilis pede collato videretur pugna; jussu legatorum collecta humi pila, quæ strata inter duas acies jacebant, atque in testudinem hostium conjecta: quibus plerisque in scuta, verutis in corpora ipsa fixis, sternitur euneus; ita ut magna pars integris corporibus attoniti conciderent. Hac in sinistro cornu Romanorum fortuna variaverat. Fabius in dextro primo (ut ante dictum est) cunctando extraxerat diem: deinde, postquam nec clamor hostium, nec impetus, nec tela missa, eandem vim habere visa; præfectis equitum jussis ad latus Samnitium circumducere alas, ut signo dato in transversos, quanto maximo possent impetu, incurrerent; sensim suos signa inferre jussit, et commovere hostem. Postquam non resisti vidit,

et haud dubiam lassitudinem esse; tum collectis omnibus subsidiis, quæ ad id tempus reservaverat, et legiones concitavit, et signum ad invadendos hostes equitibus dedit. Nec sustinuerunt Samnites impetum; præterque ipsam Gallorum, relictis in dimicatione sociis, ad eum effuso cursu ferebantur. Galli, testudine facta, cœpi stabant. Tum Fabius, audita morte collegæ, Campanorum alam, quingentos fere equites, excedere acie jussit, et circumvectos ab tergo gallicam invadere aciem; tero deinde legionis subsequi principes, et, quæ turbarum agmen hostium viderent impetu equitum, instare ac turritos cadere. Ipse adem Jovi Victori spoliisque hostium quum vovisset, ad castra Samnitium perrexit; quo multitudo omnis consternata agebatur. Sub ipso vallo, quæ tantam multitudinem portæ non recepere, tentata ab inclusis turba suorum pugna est. Ibi Gellius Egnatius, imperator Samnitium cecidit. Compulsi deinde intra Samnites, parvoque certamine capta castra, et circumtergo circumventi. Cæsa eo die hostium viginti quatuor millia, octo capta. Nec incruenta victoria fuit: namque P. Decii exercitu cæsa septem millia; ex Fabii mille septem

Fabius ayant donné ordre de chercher son collègue, fit mettre en un monceau es des ennemis et les brûla en l'honneur Vainqueur. Le corps du consul enseveli monceaux de Gaulois ne put être re-jour-là. Le lendemain, les soldats rent au camp en versant beaucoup de Fabius, laissant de côté tout autre soin, es obsèques de son collègue, auquel il plus grands honneurs et paya le tribut es louanges qu'il méritait.

urant ces mêmes jours il y eut encore ivantages remportés en Étrurie par le Cn. Fulvius. Outre les pertes énormes tyei aux ennemis par la dévastation de , il livra un brillant combat, où plus ille hommes, tant Pérusiens que Clu-èrent sur le champ de bataille : on à vingt drapeaux. Les Samnites, en milieu des terres des Péligniens, furent par ceux-ci, qui sur cinq mille qu'ils tuèrent près de mille. La gloire de orable journée de Sentinum est assez uand on s'en tiendrait à l'exacte vé-quelques historiens l'ont enflée par rations. Ils donnent aux ennemis qua-trois cent trente hommes de pied, six aux et mille chariots, sans doute en ant les Ombriciens et les Étrusques, trouver à cette bataille; et, pour ement les forces des Romains, ils ajou-consul L. Volumnius aux consuls et à leurs légions. Selon la plupart des ette victoire appartient en propre aux

consuls. Pendant ce temps Volumnius fait la guerre dans le Samnium, et, après avoir repoussé l'armée des Samnites jusque sur le mont Tifernum, il l'y attaque sans s'effrayer des difficultés du lieu, et la met en fuite. Q. Fabius, ayant laissé dans l'Étrurie l'armée de Décius, ramena ses légions à Rome, où il triompha des Gaulois, des Étrusques et des Samnites. Les soldats suivirent le char du triomphateur, et dans leurs libres chants de guerre, ils célébrèrent la mort glorieuse de P. Décius non moins que la victoire de Q. Fabius; et ils rappelèrent la mémoire du père, dont le dévouement, aussi beau que celui du fils, avait été également heureux pour la république. On donna à chaque soldat, pour sa part du butin, quatre-vingt-deux as de cuivre, une saie et des tuniques; récompense qui n'était pas à dédaigner à cette époque de notre histoire militaire.

XXXI. Tant d'avantages signalés n'avaient pu pacifier les Samnites ni l'Étrurie; car, après le retour du consul, les Pérusiens donnèrent le signal d'une nouvelle guerre, et les Samnites vinrent ravager les terres de Vescia et de Formies, et sur un autre point celles d'Esernium, et les contrées qui bordent le fleuve Vulturne. On envoya contre eux le préteur Ap. Claudius avec l'armée de Décius. Dans l'Étrurie révoltée Fabius tua aux Pérusiens quatre mille cinq cents hommes; il fit dix-sept cent quarante prisonniers, à chacun desquels il fit payer pour sa rançon trois cent dix as de cuivre; tout le reste du butin fut abandonné aux soldats. Les légions des Samnites, poursuivies d'un côté par le préteur Ap. Claudius, et de l'autre par le proconsul L. Volumnius, se réu-

is, dimissis ad quaerendum collegæ corpus, in conjecta in acervum Jovi Victori cremavit. post eo die, quia obrutum superstratis Gallois erat, inveniri non potuit. Postero die in-umque est cum multis militum lacrimis. In-e omnium aliarum rerum cura, Fabius col-enni honore laudibusque meritis celebrat. in Etruria per eosdem dies ab Cn. Fulvio res ex sententia gesta; et, præter ingentem lationibus agrorum hosti cladem, pugnatum le est: Perusinorumque et Clusinorum caesa lia tria, et signa militaria ad viginti capta. agmen, quum per Pelignum agrum fugeret, am a Pelignis est; ex millibus quinque ad Magnus ejus diei, quo in Sentinati agro bella-est, etiam vero stant. Sed superjecere quidam tem, qui in hostium exercitu peditum qua-illia trecentos triginta, equitum sex millia, atorum scripsere fuisse: scilicet cum Umbris quos et ipsos pugna affuisse. Et, ut Roma-que agerent copias, L. Volumnium pro con-sulibus, exercitumque ejus legionibus adjeiciant. In pluribus annalibus duorum ea

consulum propria victoria est. Volumnius in Samnio interim res gerit, Samnitiumque exercitum, in Tifernum montem compulsum, non deterritus iniquitate loci, fundit fugatque. Q. Fabius, Deciano exercitu relicto in Etruria, suis legionibus deductis ad urbem, de Gallis Etruscisque ac Samnitibus triumphavit: milites triumphantem secuti sunt. Celebrata inconditis carminibus militaribus non magis victoria Q. Fabii, quam mors præclara P. Decii est: excitataque memoria parentis, æquata eventu publico privatoque filii laudibus. Data ex præda militibus æris octogeni bini, sagaque et tunica; præmia illa tempestate militibus haudquaquam spernenda.

XXXI. His ita rebus gestis, nec in Samnitibus adhuc, nec in Etruria pax erat. Nam et, Perusinis auctoribus, post deductum ab consule exercitum rebellatum fuerat: et Samnites prædatum in agrum Vescinum Formianumque, et parte alia in Esernium, quæque Vulturno adjacent flumini, descendere. Adversus eos Ap. Claudius prætor cum exercitu Deciano missus. Fabius in Etruria rebellante denuo quatuor millia et quingentos Perusinorum occidit; cepit ad mille septingentos quadraginta: qui redempti singuli æris trecentis decem. Præda alia omnis militibus concessa. Samnitium legiones, quum

nirent sur le territoire de Stella, et y attendirent l'ennemi. Appius et Volumnius firent aussi leur jonction. Romains et Samnites se battirent avec un acharnement extrême, les uns indignés de tant de révoltes successives, les autres tirant une force nouvelle de leur désespoir même. Les Samnites laissèrent sur le champ de bataille seize mille trois cents hommes, et en perdirent en outre deux mille sept cents qui furent faits prisonniers; de l'armée romaine il en périt deux mille sept cents. Cette année, si heureuse pour les armes romaines, il y eut une peste désastreuse et des prodiges alarmants. On parla de pluies de terre tombées en différents lieux, et d'un grand nombre de soldats de l'armée d'Ap. Claudius frappés de la foudre. Les livres Sibyllins furent consultés. Cette année, Q. Fabius Gurgès, fils du consul, puni d'une amende quelques matrones qui avaient été citées devant le peuple et condamnées pour le dérèglement de leurs mœurs; avec l'argent provenant de ces condamnations, il fit construire le temple de Vénus qui est auprès du Cirque. Je suis encore loin d'avoir rapporté toutes les guerres des Samnites, quoiqu'elles aient déjà rempli quatre livres de mon histoire, et une période non interrompue de quarante-six ans, depuis le consulat de M. Valérius et d'A. Cornélius, qui les premiers portèrent les armes romaines dans le Samnium. Pour ne point rappeler actuellement les sanglantes défaites essayées par l'une et l'autre nation pendant tant d'années, ni leurs pertes antérieures, lesquelles ne purent réduire ces cœurs opiniâtres, l'année suivante, les Samnites à Sentinum, chez les Péligniens, sur le Tifernum, dans

les plaines de Stella, soit avec leurs seules, soit mêlés à des troupes étrangères, avaient taillés en pièces par quatre armées romaines; ils voyaient leurs compagnons d'armes Étrusques, les Ombriens, les Gaulois dans une situation pareille à la leur; ils ne pouvaient se soutenir, ni par leurs propres forces, ni par les forces étrangères; toutefois ils ne se résignèrent point à la guerre, et le malheur même pouvait les dégoûter de défendre leur pays, ils aimaient mieux être vaincus que de tenter la victoire. Quel est l'historien, quel écrivain qui ne rebuterait pas la perpétuité de la guerre, qui ne lassa point ceux qui la faisaient?

XXXII. Q. Fabius et P. Décius eurent pour successeurs dans le consulat L. Postumius et M. Atilius Régulus. Tous deux eurent pour province le Samnium, le bruit courant que les ennemis avaient formé trois armées : la première, pour marcher de nouveau en Étrurie; la seconde, pour recommencer les dévastations de la Campanie; la troisième, pour défendre leurs frontières. Postumius fut retenu à Rome par une maladie, et Atilius partit sur-le-champ, afin de pouvoir obéir formellement aux instructions qu'il avait reçues du sénat, tomber sur les ennemis dans le Samnium avant qu'ils eussent eu le temps d'en sortir. Les deux armées se rencontrèrent comme on s'attendait, de telle sorte qu'il fut impossible de vaincre, de pénétrer dans le Samnium, bien qu'il eût le pouvoir de le ravager, et qu'à leur tour ils empêchèrent les Samnites d'en sortir pour aller sur des contrées paisibles et sur le territoire

partim Ap. Claudius prætor, partim L. Volumnius pro consule sequeretur, in agrum Stellatæ conveniunt. Ibi et Samnitium omnes considunt, et Appius Volumniusque castra conjungunt. Pugnatum infestissimis animis; hinc ira stimulante adversus rebellantes toties, illinc ab ultima jam dimicantibus spe. Cæsa ergo Samnitium sexdecim millia trecenti, capta duo millia septingenti: ex romano exercitu cecidere duo millia septingenti. Felix annus bellicis rebus, pestilentia gravis, prodigiisque sollicitus. Nam et terram multifariam pluisse, qui in exercitu Ap. Claudii plerosque fulminibus ictos, nuntiatum est: librique ob hæc aditii. Eo anno Q. Fabius Gurgès, consulis filius, aliquot matronas ad populum stupri damnatas pecunia multavit: ex quo multatio aere Veneris ædem, quæ prope Circum est, faciendam curavit. Supersunt etiam nunc Samnitium bella, quæ continua per quartum jam volumen annumque sextum et quadragesimum, a M. Valerio, a Cornelio consulibus, qui primi Samnio arma intulerunt, agimus: et ne tot annorum clades ultriusque gentis laboresque actos nunc referam, quibus nequiverint tamen dura illa pectora vinci; proximo anno Sam-

nites in Sentinati agro, Pelignis, ad Tifernum tibus campis, suis ipsi legionibus, mixti alienis, tuor exercitibus, quatuor ducibus romanis cæsi imperatorem clarissimum gentis suæ amiserunt belli, Etruscos, Umbros, Gallos, in eadem fortiter bant, quæ ipsi erant: nec suis, nec externis viris stare poterant; tamen bello non abstinabant: infeliciter quidem defensæ libertatis tædebat; quam non tentare victoriam, malebant. Quinam quem pigeat longioqu Coastis bellorum scribendo que, quæ gerentes non fatigaverunt?

XXXII. Q. Fabium, P. Decium, L. Postumium et M. Atilium Regulum consules secuti sunt in Samnium ambobus decreta provincia est; quia tres hostium exercitus, uno Etruriam, altero populum Campaniæ repeli, tertium tuendis parari finibus erat. Postumium valetudo adversa Romæ tenuit, exemplo profectus, ut in Samnio hostes (ita cunctaverat Patribus) nondum egressos opprimeret. composito ibi obvium habuere hostem; ubi et nedum vastare, ipsi Samnitium agrum prohibere

peuple romain. Comme les deux camps posés front à front, ce que le Romain vainqueur eût à peine osé, les Samnites, tant l'excès du désespoir donne de force, ils attaquèrent le camp romain; et si prise si hardie n'eut pas de résultat définitif, ne fut pourtant pas tout à fait vaine. Il y eut un brouillard épais, qui, jusque bien dans le jour, en déroba tellement la clarté, qu'eulement on ne pouvait rien distinguer des palissades, mais qu'il était même impossible de se reconnaître en s'abordant. Cachés comme dans une secrète embuscade, à la première lueur du jour, le brouillard affaiblissait encore, arrivent au camp des Romains, lequel gardait avec négligence la porte du camp. Assaillis à l'improviste, les soldats ne se sentirent ni assez de force, ni assez de forces pour résister. Ce fut à l'écumane, sur les derrières du camp, que l'attaque eut lieu. Le *questorium* fut pris, et le *tribun* L. Opimius Pansa fut tué. Alors on se retira.

Le consul, réveillé par le tumulte, garda du prétorium à deux cohortes imposées, l'une de Lucaniens, l'autre de Samnites, les premières que le hasard eût mises à la disposition; puis il conduisit les manipules dans la principale rue du camp. Les soldats, à peine le temps de s'armer, prennent les armes, et distinguent l'ennemi à la voix, et à la vue, sans en pouvoir juger le nombre. Dans l'incertitude de leur position, ils ne s'engagent d'abord, et laissent pénétrer l'ennemi jusqu'au milieu du camp. Enfin, les cris

redoublés du consul, qui leur demandait « s'ils voulaient se laisser chasser hors de leurs palissades pour attaquer ensuite leur propre camp, » les retiennent : ils rassemblent leurs forces en poussant des cris, tiennent ferme, gagnent du terrain, poussent à leur tour les ennemis, et, les ayant ébranlés, ils les font reculer tout aussi effrayés qu'eux-mêmes l'avaient été d'abord. Ils les rejettent hors de la porte et du retranchement sans oser aller plus loin ni les poursuivre, car l'épaisseur du brouillard leur faisait craindre quelque embuscade dans les environs; et contents d'avoir délivré leur camp, ils rentrent dans les retranchements après avoir tué aux ennemis environ trois cents hommes. La perte des Romains, y compris le premier poste, les sentinelles et tout ce qui fut surpris autour du *questorium*, fut d'à peu près sept cent trente hommes. L'audace n'ayant pas mal réussi aux Samnites, leur courage s'en enfla; et loin de souffrir que le Romain s'avancât dans leur pays, ils ne l'y laissaient pas même fourrager. C'était sur ses derrières, dans le paisible canton de Sora, que l'armée envoyait chercher ses fourrages. Cette situation, que la renommée rendait plus alarmante qu'elle n'était, ayant été connue à Rome, on fit partir le consul L. Postumius, à peine remis de sa maladie. Il fit prendre les devants à ses troupes qui eurent ordre de se réunir à Sora, et, avant d'aller les y rejoindre, il fit la dédicace du temple de la Victoire qu'il avait fait construire du produit des amendes, pendant son édilité curule. Arrivé à son armée, il marcha de Sora dans le Samnium, et se rendit au camp de son collègue. Ensuite, comme les Samnites, désespérant de pouvoir ré-

in pacata sociorumque populi romani fines exhiberent. Quum castra castris collata essent, manus toties victor auderet, ausi Samnites in desperatio ultima temeritatis facit) castra pugnare. Et quoquam non venit ad finem inceptum, tamen haud omnino vanum fuit. Et ad multum diei densa adeo, ut lucis usum non prospectu modo extra vallum adempto, sed etiam congregantium inter se conspectu. Hac a insidiarum freti Samnites, vixdum satis certa in ipsam premente caligine, ad stationem reportata segre agentem vigilias perveniunt. oppressis nec animi satis ad resistendum, nec ab tergo castrorum decumana porta impetus que captum *questorium* : *questor*que ibi a Pansa occisus. Conclamatum inde ad arma. Consul, tumultu excitus, cohortes duas solocanum suessanumque, que proximæ forte in prætorium jubet : manipulos legionum prænuntiavit. Vixdum satis aptatis armis, in ordines amore magis, quam oculis, hostem noscunt :

nec, quantus numerus sit, æstimari potest. Cedunt primo incerti fortunæ suæ, et hostem introrsum in media castra accipiunt. Inde quum consul vociferaretur, « expulsine extra vallum, castra deinde sua oppugnaturi essent, » rogantes; clamore sublato consensu primo resistunt : deinde inferunt pedem urgentque, et impulsos semel terrore eodem agunt, quo cæperunt. Expellunt extra portam vallumque. Inde pergere ac persequi, quia turbida lux metum circa insidiarum faciebat, non ausi, liberatis castris contenti, receperunt se intra vallum trecentis ferme hostium occisis. Romanorum stationis primæ vigilamque, et eorum qui circa *questorium* oppressi, periere ad septingentos triginta. Animos inde Samnitibus non infelix audacia auxit; et non modo proferre inde castra Romanum, sed ne pabulari quidem per agros suos, patiebantur : retro in pacatum Soranum agrum pabulatores ibant. Quarum rerum fama, tumultuosior etiam, quam res erant, perlata Romam, coegit L. Postumium consulem, vixdum validum, proficisci ex urbe. Prius tamen, quam exiret, militibus edicto Soram jussis convenire, ipse ædem Victoriæ, quam ædilis curulis ex multatitia pecu-

sister aux deux armées, prirent le parti de se retirer, les deux consuls se séparèrent, pour aller, chacun de son côté, ravager les campagnes et assiéger les villes.

XXXIV. Postumius ayant essayé d'abord d'emporter Milonia de vive force et l'épée à la main, se vit obligé, ce moyen ne lui ayant pas réussi, de recourir aux travaux de siège et aux machines, qu'il poussa jusqu'au pied des murs. Ayant ainsi pris la ville, il eut à soutenir dans tous les quartiers, depuis la quatrième heure jusqu'à la huitième environ, un combat dont l'événement fut longtemps incertain : enfin le Romain l'emporta. Trois mille deux cents Samnites furent tués et quatre mille sept cents faits prisonniers, sans parler du reste du butin. De là les légions furent dirigées sur Ferentinum. Des habitants, à la faveur de la nuit, sortirent sans bruit de la ville par la porte opposée, emmenant avec eux tout ce qui pouvait être transporté. Le consul, arrivé devant la place, fit aussitôt toutes ses dispositions, et s'avança en bon ordre au pied des murailles, s'attendant à trouver la même résistance qu'à Milonia. Mais lorsqu'il eut remarqué le vaste silence qui régnait dans la ville demeurée sans armes, sans défenseurs sur les tours et sur les murs, il contint le soldat impatient d'escalader ces murailles désertes, pour ne pas s'exposer à tomber imprudemment dans quelque embuscade. Il ordonne à deux détachements de cavalerie, pris parmi les alliés du nom latin, de faire le tour de la place et de tout examiner. Les cavaliers aperçoivent une porte, puis une autre à peu de distance et du même côté, toutes deux ouvertes, et sur les chemins qui

venaient y aboutir, les traces de la fuite de des ennemis. Ils s'approchent ensuite des portes, et, sans s'exposer, découvrent l'intérieur de la ville par les rues en ligne droite qu'ils traversaient. Ils rapportent au consul que la ville est abandonnée, que la solitude non de l'intérieur, les traces récentes de la fuite, l'amas confus d'objets laissés çà et là dans l'ordre de la nuit, en sont des preuves évidentes. Sur un rapport aussi précis, le consul dirige son armée vers la partie de la ville où les cavaliers avaient fait une reconnaissance; et faisant un tour non loin de la porte, il détache cinq cavaliers seulement, avec ordre de pénétrer dans la ville jusqu'à une certaine distance, et s'ils voient qu'il n'y a rien à craindre, de rester là au nombre de trois, tandis que les deux autres reviendront donner des nouvelles. Ceux-ci, de retour, rapportent qu'ils se sont avancés jusqu'à un endroit d'où l'on apercevait toutes les parties de la ville, et que de tous côtés ils n'ont remarqué que silence et solitude. Sur-le-champ le consul fait entrer les cohortes légères, et il ordonne aux autres troupes de fortifier le camp dans l'intérieur. Les soldats entrés brisent les portes des maisons et y trouvent un petit nombre de vieillards et de malades, et les choses qu'il eût été difficile d'emporter. Ces objets furent livrés au pillage. On apprit des prisonniers que quelques villes des environs s'étaient concertées pour une évasion du même genre; que leurs concitoyens étaient allés dès la première veille; que l'on devait continuer à trouver la même solitude dans les autres villes. On ajouta foi au rapport des pri-

nia faciendam curaverat, dedicavit. Ita ad exercitum profectus, ab Sora in Samnium ad castra collegæ perrexit. Inde postquam Samnites, diffisi duobus exercitibus resisti posse, recesserunt; diversi consules ad vastandos agros urbesque oppugnandas discedunt.

XXXIV. Postumius Milonium oppugnare adortus, vi primo atque impetu, dein, postquam ea parum procedebant, opere ac vineis demum adjunctis muro cepit. Ibi capta jam urbe, ab hora quarta usque ad octavam fere horam omnibus partibus urbis diu incerto eventu pugnatum est. Postremo potitur oppido Romanus. Samnitium cæsi tria millia ducenti : capti quatuor millia septingenti, præter prædā aliam. Inde Ferentinum ductæ legiones : unde oppidani cum omnibus rebus suis, quæ ferri agique potuerunt, nocte per aversam portam silentio excesserunt. Igitur, simul advenit consul, primo ita compositus instructusque mœnibus successit, tanquam idem, quod ad Milonium fuerat, certaminis foret : deinde, ut silentium vastum in urbe, nec arma, nec viros in turribus ac muris vidit, avidum invadendi deserta mœnia militem definet, ne quam occultam in fraudem incautus rueret. Duas turmas sociorum latini nominis circumequitare

mœnia, atque explorare omnia jubet. Equites unam alteramque eadem regione in propinquo conspicunt, itineribusque his vestigia nocturnæ fugæ. Adequuntur deinde sensim portis, urbem tuto rectis itineribus perviam conspicunt : ad eos referunt, excessum urbe; solitudine haud dubie conspicuum esse, et recentibus vestigiis fugæ, ac strum in trepidatione nocturna passim relictarum. Igitur, consul ad eam partem urbis, qua adierant, circumducit agmen : constitutisque haud procul signis, quinque equites jubet intrare urbem, et, cum spatium progressos, tres manere eodem loco, videantur : duos explorata ad se referre. Qui ubi sunt, retuleruntque, eo se progressos, unde in partes circumspicius esset, longe lateque silentium litudinem vidisse : exemplo consul cohortes ex urbem induxit; ceteros interim castra communiare. Ingressi milites, refractis foribus, paucos graves aut invalidos inveniunt, relictisque, quæ migratu essent. Ea direpta; et cognitum ex captivis est, consilio aliquot circa urbes conscisse fugam; non vigilia profectos : credere, eandem in aliis urbibus

le consul prit possession des villes abandonnées.

V. L'autre consul, M. Atilius, ne trouva beaucoup près une guerre aussi facile. Il conduisait ses légions vers Lucérie, dont il apprit que les Samnites faisaient le siège, entra, sur les confins du territoire de cette ennemi qui venait au-devant de lui : là, l'attente rendit les forces égales. Le combat, après diverses chances, resta indécis : le résultat fut toutefois plus fâcheux pour les Romains, parce qu'ils n'étaient point accoutumés à la déroute, que parce qu'en se retirant ils s'aperçurent mieux qu'ils ne l'avaient fait dans l'action, que le nombre de leurs blessés et de leurs morts était plus considérable que du côté de l'ennemi. Aussi il se répandit dans le camp une terreur, que si un semblable découragement les avait eus pendant le combat, ils eussent essuyé une douloureuse défaite. Ils passèrent la nuit dans l'alarme, croyant que le Samnite allait élever sur le camp, ou qu'au point du jour il viendrait de nouveau en venir aux mains avec eux. Avec moins de perte, il n'y avait eu de confiance du côté des ennemis ; dès les premiers rayons du jour, ils n'aspirent qu'à se retirer sans combattre. Mais il n'y avait de danger que le long de l'armée romaine, en sorte que suivant ils avaient l'air de marcher droit sur le camp pour l'attaquer. Le consul commanda aux légions de prendre les armes et de le suivre vers les retranchements : il donna aux lieutenants, aux tribuns, aux préfets des alliés les ordres nécessaires. Tous lui déclarent qu'ils feront tout ce qui dépendra d'eux, mais

que les soldats sont découragés et abattus ; que pendant la nuit tout entière on a veillé au milieu des blessés et des cris des mourants : que si l'ennemi fût venu avant le jour attaquer le camp, la consternation leur eût fait abandonner les enseignes : qu'en outre que la honte les arrête, ils ne s'en tiennent pas moins pour vaincus. » Sur ces représentations, le consul crut devoir se montrer lui-même aux soldats et leur adresser la parole ; et, dans sa ronde, il les gourmandait d'être si lents à prendre les armes : « Que pouvaient-ils attendre de toutes ces tergiversations ? l'ennemi viendrait dans le camp, s'ils n'en sortaient eux-mêmes ; et ils combattraient pour leurs tentes, s'ils refusaient de combattre pour leurs retranchements. En s'armant et en combattant on avait des chances de victoire, au lieu qu'en restant nu et désarmé, on n'avait à attendre que la mort ou l'esclavage. » A ces énergiques reproches du consul ils répondaient, « qu'ils étaient exténués du combat de la veille ; qu'il ne leur restait ni forces ni sang ; qu'on voyait l'ennemi s'avancer en plus grand nombre que le jour précédent. » Cependant l'armée ennemie approchait ; et à une moindre distance les soldats plus certains de ce qu'ils voient, assurent que le Samnite porte avec lui des pieux, qui, à n'en pas douter, vont lui servir à entourer leur camp d'une ligne de circonvallation. Alors le consul s'écrie d'une voix menaçante : « Que ce serait la plus révoltante indignité que de souffrir une pareille honte, une pareille ignominie de l'ennemi le plus lâche. Nous laisserons-nous donc assiéger dans notre camp pour mourir honteusement de faim, plutôt que de périr, s'il le faut, par le fer, en hommes de cœur ? Il priaient les

inventuros. Dictis captivorum fides extitit : de pedibus consul potitur.

VI. Alleri consuli M. Atilio nequaquam tam facile fuit. Quum ad Luceriam duceret legiones, quamvis ab Samnitibus audierat, ad finem Lucerinum obvius fuit : Ibi ira vires aequavit. Prælium vacillans fuit : tristius tamen eventus Romanis ; et celi erant victi, et quia digredientes magis, quam certamine, cesserunt, quantum in sua parte plus non ac cedis fuisset. Itaque is terror in castris oritur, si pugnantes cepisset, insignis accepta clades in credentibus, aut prima luce cum victoribus idus manus. Minus cladis, ceterum non plus animi, ad hostes erat. Ubi primum illuxit, abire sine se capiant. Sed via una, et ea ipsa præter hostes, non ingressi, præbuere speciem recta tendentium oppugnanda. Consul arma capere milites jubet, se extra vallum : legatis, tribunis, præfectis somnasset, quod apud quemque facto opus est. Omnes autem, « se quidem omnia facturos, sed militum

jacere animos. Tota nocte inter vulnera et gemitus morientium vigilatum esse. Si ante lucem ad castra ventum foret, tantum pavoris fuisse, ut relicturi signa fuerint : nunc pudore a fuga contineri ; alioquin pro victis esse. » Quæ ubi consul accepit, sibi met ipsi circumeundos alloquendosque milites ratus, ut ad quosque venerat, cunctantes arma capere increpabat : « Quid cessarent, tergiversarenturque ? Hostem in castra venturum, nisi illi extra castra exissent : et pro tentoriis suis pugnaret, si pro vallo nollent. Armatis ac dimicantibus dubiam victoriam esse. Qui nudus atque inermis hostem maneat, ei aut mortem, aut servitutem patiendam. » Hæc jurganti increpantique respondebant : « Confectos se pugna hesternâ esse : nec virium quicquam, nec sanguinis superesse. Majorem multitudinem hostium apparere, quam pridie fuerit. » Inter hæc appropinquabat agmen ; et, jam breviori intervallo certiora intuentes, vallum secum portare Samnitum affirmant, nec dubium esse, quin castra circumvallaturi sint. Tunc, « enimvero, consul, indignum facinus esse, » vociferari, « tantam contumeliam ignominiamque ab ignavissimo accipi hoste. Etiamne circumse-

dieux d'être favorables à tous, quelque parti que chacun jugeât digne de soi; quant à lui, M. Atilius consul, dût-il n'être suivi de personne, il irait seul contre les ennemis, et tomberait au milieu des rangs des Samnites, plutôt que de voir assiéger le camp romain. » Les lieutenants, les tribuns, tous les corps de cavalerie et les chefs des premières centuries approuvèrent les paroles du consul. Alors le soldat vaincu par la honte prend ses armes et sort du camp avec lenteur. Défilant sur une longue ligne où l'on remarque des intervalles, ils s'avancent, d'un air triste et semblables à des vaincus, au-devant d'un ennemi qui montrait tout aussi peu de confiance et de fermeté. Car à peine les enseignes romaines furent-elles aperçues des Samnites, qu'ils se dirent les uns aux autres, depuis la tête de l'armée jusqu'à l'arrière-garde, « que les Romains, comme ils l'avaient appréhendé, sortaient pour leur fermer le chemin; qu'il ne leur restait aucune issue, pas même pour la fuite: qu'il fallait périr là, ou terrasser les ennemis et s'échapper en marchant sur leurs corps. »

XXXVI. Ils jettent les bagages au milieu de l'armée; puis chacun reprenant son rang avec ses armes, ils se forment en bataille. Déjà les deux armées n'étaient plus séparées que par un étroit espace, et chaque parti attendait que l'autre s'avancât le premier et poussât le premier le cri de charge. Ni l'un ni l'autre n'avait envie de se battre, et ils se fussent retirés sans même lancer un javalot, s'ils n'eussent craint réciproquement d'être poursuivis dans leur retraite. Enfin, après de longues tergiversations, le combat s'engagea de lui-même avec une répugnance non douteuse

de la part des troupes, qui poussèrent à peine le cri de guerre d'une voix mal assurée et sans ensemble; personne ne faisait un pas en avant. Alors le consul romain, pour animer l'affaire, envoya quelques escadrons sur la ligne; plusieurs cavaliers furent renversés de cheval et la confusion se mit parmi les autres. L'infanterie samnite s'ébranla pour tuer ceux qui étaient tombés, et l'infanterie romaine pour défendre les siens. Le combat devint un peu plus vif: mais les Samnites s'étaient avancés avec un peu plus de résolution et en plus grand nombre, au lieu que la cavalerie romaine, dans le désordre où elle se trouvait, foula ceux qui venaient la soutenir sous les pieds de ses chevaux effarouchés: la fuite qui commença alors entraîna toute l'armée romaine. Déjà les Samnites chargeaient ces fuyards, lorsque le consul prenant les devants, court à cheval vers la porte du camp, y place un poste de cavaliers, auxquels il commande de traiter en ennemi quiconque approchera des palissades, qu'il fût Romain ou Samnite; puis il revient, en répétant les mêmes menaces, s'opposer aux fantassins qui se précipitaient en désordre vers le camp. « Où vas-tu, soldat? dit-il; là aussi tu trouveras des armes et des guerriers; et tant que ton consul existera, tu n'entreras au camp qu'après avoir remporté la victoire. Choisis donc; vois s'il vaut mieux combattre contre ton concitoyen que contre l'ennemi. Pendant que le consul prononçait ces paroles, les cavaliers, la lance à la main, les enveloppèrent et les sommèrent de retourner au combat. Le consul fut bien servi, non-seulement par son courage, mais encore par le hasard; car la charge des Sam-

debimur, inquit, in castris, ut fame potius per ignominiam, quam ferro, si necesse est, per virtutem, moriamur? Dii bene verterent; facerentque, quod se dignum quisque ducerent. Consulem M. Atilium vel solum, si nemo alius sequatur, iturum adversus hostes: casurumque inter signa Samnitium potius, quam circumvallari castra romana videat. » Dicta consulis legati, tribunique, et omnes turmae equitum, et centuriones primorum ordinum, approbavere. Tum pudore victus miles segniter arma capit, segniter e castris egreditur: longo agmine, nec continenti, moesti ac prope victi procedunt adversus hostem, nec spe, nec animo certiores. Itaque simul conspecta sunt romana signa, ex templo a primo Samnitium agmine ad novissimum fremitus perfertur, « Exire, id quod timuerint, ad impediendum iter Romanos. Nullam inde ne fugae quidem patere viam. Illo loco aut cadendum esse, aut, stratis hostibus, per corpora eorum evadendum. »

XXXVI. In medium sarcinas coniciunt; armati suis quisque ordinibus instruunt aciem. Jam exiguum inter duas acies erat spatium, et stabant expectantes, dum ab hostibus prius impetus, prius clamor inciperet. Neutris animus est ad pugnandum: diversique integri atque in-

tacti abissent, ni cedenti instaturum alterum timuissent. Sua sponte inter invitos tergiversantesque segnis pugna clamore incerto atque impari, coepit: nec vestigio quam movebatur. Tum consul romanus, ut rem exciret, equitum paucas turmas extra ordinem immisit: quarum quum plerique delapsi ex equis essent, et alii turriti, et ab Samnitium acie ad opprimendos eos, qui tenderant, et ad suos tuendos ab Romanis procursum essent. Inde paullulum irritata pugna est: sed aliquanto et impetore magis, et plures procurrerant Samnites: et turmam eques sua ipse subsidia territis equis procolcavit. Hinc fuga coepta totam avertit aciem romanam. Jamque inter fugientium Samnites pugnabant, quum consul, opem praevectus ad portam castrorum, ac statione equitum ibi opposita, edictoque, « ut, quicumque ad vallum tenderet, sive ille Romanus, sive Samnis esset, pro hoste haberent; » haec ipsa minitans, obstitit profuse tendentibus suis in castra. « Quo pergis, inquit, miles? et hic et viros invenies: nec, vivo consule tuo, nisi victor intrabis. Proinde elige, cum cive, an hoste, peris malis. » Haec dicente consule, equites infestis cuspi circumfunduntur, ac peditem in pugnam redire jubentur. Non virtus solum consulem, sed fors etiam adjutrix;

ua de vigueur, et l'on eut le temps de l'ordre de bataille et de faire volte-face. Les soldats s'exhortent les uns les autres à entrer le combat; les centurions arrachent les dards leurs enseignes pour les porter; ils font remarquer aux leurs que ceux qui les poursuivent sont peu nombreux, qu'il n'y a parmi eux que désordre et confusion. Pendant ce temps, le consul levant le bras et haussant la voix de manière à être entendu, voue un temple à Jupiter Stator, romaine s'arrêtait dans sa fuite, et pendant le combat, elle réussit à vaincre les Samnites. Il se fit alors un effort pour rétablir le combat; chefs, soldats, fantassins, tous rivalisèrent d'ardeur. Les mêmes parurent s'être intéressés à la gloire romaine, tant il fut facile de reculer et de repousser loin du camp les ennemis; bientôt même furent ramenés à l'engagement le combat. Là, ils se arrêtés par les bagages qu'ils avaient en milieu de la plaine. Pour ne pas les pillage, ils les enferment dans un certain espace. Mais, en ce moment, les fantassins et vivement de front, et la cavalerie clopper par derrière; ainsi serrés de près, ils furent taillés en pièces ou faits prisonniers. Le nombre de ceux-ci se monta à sept mille, qui tous passèrent nus sous le drapeau à quatre mille huit cents le nombre qui furent tués. La victoire ne laissa rien de cher aux Romains. Le consul ayant compté de ceux qu'il avait perdus pendant ces jours, reconnut que sept mille deux

cents hommes lui manquaient. Tandis que ces choses se passaient en Apulie, les Samnites avec une autre armée essayèrent de s'emparer d'Interamna, colonie romaine sur la voie Latine; mais ils n'y réussirent pas. Après avoir ravagé le territoire, comme ils s'en retournaient avec une grande capture d'hommes et de bestiaux, et de colons faits prisonniers, ils rencontrent le consul victorieux qui revenait de Lucérie. Ils ne perdent pas seulement leur butin, mais eux-mêmes, embarrassés de leurs bagages et marchant sur une longue file, furent taillés en pièces. Le consul, après avoir invité par un édit les propriétaires à venir à Interamna reconnaître et recouvrer ce qui leur appartenait, et y avoir laissé l'armée, se rendit à Rome pour la tenue des comices. Il demanda le triomphe, mais on le lui refusa à cause de la perte de tant de milliers de soldats, et parce qu'il s'était contenté, sans imposer aucune condition aux vaincus, de faire passer sous le joug les prisonniers.

XXXVII. L'autre consul, Postumius, ne trouvant plus à occuper ses armes dans le Samnium, avait fait passer son armée dans l'Étrurie, où d'abord il s'était mis à ravager les terres des Volsiniens : ceux-ci étant sortis pour défendre leur territoire, il leur livra bataille à peu de distance de leurs murs. Deux mille huit cents Étrusques furent tués; la proximité de leur ville sauva les autres. L'armée fut conduite sur le territoire de Rusellum; là, non-seulement on dévasta les terres, mais on emporta la ville de vive force. Plus de deux mille hommes y furent pris, le nombre des hommes tués autour des remparts ne fut pas de deux mille. Mais ce qui signala cette année beaucoup plus que les succès de la guerre en Étrurie,

et Samnites, spatiumque circumagendi signalem a castris in hostem fuit. Tum alii alios peterent pugnam : centuriones ab significatione inferre : et ostendere suis, paucos et ordinis effuse venire hostes. Inter hæc consul tum attollens, voce clara, ita ut exaudiretur, I Statori vovet, si constitisset a fuga romana agratoque prælio cecidisset vicissetque legionem. Omnes undique annisi ad restituendam rem, milites, peditum equitumque vis : numerum respectisse nomen romanum visum : ordinata res, repulsique a castris hostes; mox ad eum locum, in quo commissa pugna jacente sarcinarum cumulo, quas coniecerant, hædere impediti : deinde, ne diriperent armatorum sarcinis circumdant. Tum consule urgere pedites, ab tergo circumvecti a medio cæsi captique. Captivorum numerus millium ac ducentorum, qui omnes nudi sub cascos relinere ad quatuor millia octingentos. quidem læta victoria fuit; recensente conceptam cladem, amissorum militum nomen

rus relatus septem millium ac ducentorum. Dum hæc in Apulia gerebantur, altero exercitu Samnites Interamnâ, coloniam romanam, quæ via latina est, occupare conati, urbem non tenuerunt; agros depopulati quum prædam aliam inde mixtam hominum atque pecudum, colonosque captos agerent, in victorem incidunt consulem, ab Luceria redeuntem : nec prædam solum amittunt, sed ipsi longo atque impedito agmine incompediti cæduntur. Consul, Interamnâ edicto dominis ad res suas noscendas recipiendasque revocatis, et exercitu ibi relicto, comitiorum causa Romam est profectus. Cui de triumpho agenti negatus honos, et ob amissa tot millia militum, et quod captivos sine pactione sub jugum misisset.

XXXVII. Consul alter Postumius, quia in Samnitibus materia belli deerat, in Etruriam traducto exercitu, primum pervastaverat Volsiniensem agrum : dein cum egressis ad tuendos fines haud procul mœnibus ipsorum depugnat. Duo millia octingenti Etruscorum cæsi : ceteros propinquitatis urbis totata est. In Rusellânâ agrum exercitus traductus. Ibi non agri tantum vastati, sed oppidum etiam expugnatum : capta amplius duo millia hominum, minus duo millia circa muros cæsa. Pax tamen clarior

ce fut l'importance et l'éclat de la paix qui fut conclue. Trois villes des plus puissantes, Volsinie, Pérusia, Arrétium, la demandèrent; et, après avoir contracté avec le consul l'engagement de fournir aux soldats des blés et des vêtements, pour qu'il leur fût permis d'envoyer des négociateurs à Rome, elles obtinrent une trêve de quarante ans. Pour le présent, on leur imposa à chacune une amende de cinq cent mille as. En récompense de ces exploits, le consul demanda le triomphe au sénat, plutôt pour se conformer à l'usage que dans l'espoir de l'obtenir. Voyant qu'on le lui refusait, les uns, parce qu'il était sorti de Rome trop tard; les autres, parce que sans un ordre du sénat il avait passé du Samnium dans l'Étrurie; ceux-ci, comme ses ennemis personnels; ceux-là, en qualité d'amis de son collègue, qu'ils cherchaient à consoler de la mortification d'un refus en la faisant partager à Postumius; « Pères conscrits, leur dit-il, ce que je dois à la majesté du sénat ne me fera point oublier que je suis consul. C'est en vertu de ce légitime pouvoir qui m'a donné le droit de faire la guerre, qu'après l'avoir faite heureusement, après avoir subjugué le Samnium et l'Étrurie, après avoir conquis la victoire et la paix, je triompherai. » Puis il sortit du sénat. Les tribuns du peuple ne furent point d'accord; les uns déclaraient qu'ils s'opposeraient à un triomphe qui n'était autorisé par aucun précédent; les autres, qu'ils l'assureraient, malgré l'opposition de leurs collègues. L'affaire fut débattue devant le peuple. Le consul invité à s'expliquer, rappela que les consuls M. Horatius, L. Valérius, et tout récemment C. Marcius Rutilus, père de celui qui alors était censeur,

avaient triomphé, non par l'autorité du sénat, mais par l'ordre du peuple, et il ajouta : « se serait aussi adressé au peuple, s'il n'eût été prouvé que des tribuns, vendus aux nobles, avaient se déclarer contre lui; que la volonté en faveur du peuple, manifestant à l'unanimité son consentement, lui tenait et lui tiendrait tout lieu de loi. » Et le lendemain, soutenu par les tribuns du peuple contre sept opposants et le reste entier du sénat, il triompha aux acclamations du peuple. Il y a sur les événements de cette année peu d'accord entre les historiens. Claudius porte que Postumius, après avoir pris quelques villes dans le Samnium, fut défait et mis en fuite dans l'Apulie, qu'il fut même blessé et qu'il revint à Lucérie avec peu de monde; que la guerre en Étrurie fut conduite par Atilius, qui obtint les honneurs du triomphe. Suivant Fabius, les deux consuls firent la guerre dans le Samnium et se trouvèrent ensemble à Lucérie; il ajoute que (mais il ne dit pas par lequel des deux consuls l'armée fut conduite en Étrurie; qu'à Lucérie la perte fut grande des deux côtés; et qu'en conséquence on voua un temple à Jupiter Stator, ainsi qu'il l'avait fait Romulus; quoique jusqu'à ce moment il n'y eût eu de consacré que le fanum, c'est-à-dire l'emplacement du temple. Cette année le sénat ordonna la construction du temple de la république, liée une seconde fois par le serment, n'en pouvait plus retarder l'accomplissement sans s'exposer au courroux des dieux.

XXXVIII. Tout concourut à faire de l'année suivante une époque mémorable, et le consul de L. Papirius Cursor, illustre par la gloire de

majorque, quam bellum in Etruria eo anno fuerat, parta est. Tres validissimæ urbes, Etruriæ capita, Volsinii, Perusia, Arretium, pacem petiere; et, vestimentis militum frumentoque pacti cum consule, ut mitti Romanos oratores liceret, indutias in quadraginta annos impetraverunt. Multa præsens quingentum millium æris in singulas civitates imposita. Ob hæc res gestas consul quom triumphum ab senatu, moris magis causa, quam spe impetrandi, petisset, videretque alios, quod tardius ab urbe exisset; alios, quod injussu senatus ex Samnio in Etruriam transisset, partim suos inimicos, partim collegæ amicos, ad solatium æquatæ repulsæ sibi quoque negare triumphum: « Non ita, inquit, Patres conscripti, vestræ majestatis meminerò, ut me consulem esse obliviscar. Eodem jure imperii, quo bella gessi, bellis feliciter gestis, Samnio atque Etruria subactis, victoria et pace parta, triumphabo. » Ita senatum reliquit. Inde inter tribunos plebis contentio orta: pars intercessuros, ne novo exemplo triumpharet, aiebant; pars auxilio se adversus collegas triumphanti futuros. Jactata res ad populum est; vocatusque eo consul, quum M. Horatium, L. Valerium consules, C. Marcium Rutilum nuper, patrem ejus, qui

tunc censor esset, non ex auctoritate senatus, sed populi triumphasse diceret; adjiciebat, « se quoque populum fuisse ad populum, nisi sciret, mancipia nobilibus bonos plebis legem impedituros; voluntatem sibi vorem consentientis populi pro omnibus juralis esse futura. » Posteroque die auxilio tribunorum plebis adversus intercessionem septem tribunorum et consensu senatus, celebrante populo diem, triumphavit. Et anni parum constans memoria est. Postumius, est Claudius, in Samnio capitis aliquot urbibus, et defusum fugatumque, sancium ipsum cum paucis Latinis compulsum: ab Atilio in Etruria res gestas, non triumphasse. Fabius, ambo consules in Samnio et in Etruriam res gessisse, scribit, traductumque in Etruriam exercitum (sed ab utro consule, non adjecit), et ad ceriam utrumque multos occisos: inque ea pugna Jupiteris ædem votam, ut Romulus ante rorem tantum, id est locus, templo effatus, sacrat. Ceterum, hoc demum anno ut ædem etiam natus juberet, his ejusdem voti damnata repulsi religionem venit.

XXXVIII. Sequitur hunc annum et consul

la sienne, et une guerre terrible et une
clatante qu'aucun général, excepté le
sul, L. Papirius, n'en avait remporté
le jusqu'à ce jour sur les Samnites.
avec les mêmes efforts et le même
autrefois, avaient paré leurs trou-
le luxe de leurs armes magnifiques; ils
intervenir les dieux, en éprouvant
par une sorte d'initiation, par un
prunté à un rite antique, et en fai-
s dans tout le Samnium, d'après une
qui portait, « que si quelqu'un parmi
as ne se rendait pas à l'appel du gé-
ttait ses drapeaux sans permission,
it dévouée à Jupiter. » Aquilonia fut
servir de point de réunion à l'ar-
assembla quarante mille combattants
at toute la force du Samnium. Là,
du camp, on forma une enceinte
plus deux cents pieds en tous sens,
a de grilles et de cloisons, et que l'on
oile de lin. Un sacrifice y fut célébré
mes prescrites par un vieux rituel
Le sacrificateur était Ovius Pactius,
âge très-avancé, qui assurait avoir
rmules dans les anciennes pratiques
as Samnites, employées autrefois par
lorsqu'ils prirent des mesures secrètes
r Capoue aux Étrusques. Le sacrifice
général envoyait chercher par un of-
les plus distingués par leur naissance
s actions; on les introduisait un à un.
ent tout l'appareil de cette cérémonie
ir pénétrer l'âme d'une religieuse ter-

reur, mais au milieu de cette enceinte, partout couverte, on avait dressé des autels, entourés de victimes immolées et gardés par des centurions qui se tenaient debout, l'épée à la main. On faisait approcher de ces autels chaque soldat, plutôt comme victime que comme prenant part au sacrifice; et force lui était de s'engager par serment à ne rien révéler de ce qu'il aurait vu ou entendu dans ce lieu. Ensuite on le contraignait à prononcer des imprécations horribles, dont on lui dictait la formule, contre lui-même, contre sa famille et toute sa race, s'il ne marchait au combat, partout où ses chefs le conduiraient; s'il s'enfuyait lui-même du champ de bataille, ou s'il ne tuait à l'instant le premier qu'il verrait s'enfuir. Quelques-uns d'abord se refusèrent à un pareil serment : on les égorgea près des autels, et leurs corps gisant au milieu des victimes sanglantes furent pour les autres un avertissement de ne pas résister. Les plus distingués des Samnites une fois liés par ces imprécations, le général en nomma dix, qui durent en nommer autant, jusqu'à ce qu'on eût complété le nombre de seize mille. Cette légion fut appelée *Linteata*, à cause des voiles de lin qui couvraient l'enceinte où la noblesse s'était liée par serment. On donna à ceux qui en faisaient partie des armures éclatantes et des casques surmontés de panaches, afin de les pouvoir distinguer au milieu des autres. Le reste de l'armée montait à un peu plus de vingt mille hommes, qui soit pour la taille, soit pour la réputation de courage, soit pour l'équipement, ne le cédaient guère à la légion *Linteata*. Telle était l'armée qui se rassembla à Aquilonia.

Cursor; qua palerna gloria, qua sua, et
 victoriarum, quantum de Samnibus nemo,
 praeferat L. Papirium patrem consulis, pe-
 ne eodem conatu apparatuque omni opulen-
 tiorum bellum adornaverant: et deorum
 summi opes, ritu quodam sacramenti vetusto
 militibus, delecta per omne Samnium ha-
 bitum, qui janitorum non convenisset ad im-
 pectum, quique injussu abisset, capti Jovi
 d. Tum exercitus omnis Aquiloniam est in-
 vadraginta millia militum, quod roboris in-
 creverunt. Ibi mediis fere castris locus
 sacrosus pleuteius, et luteis conlectus,
 cum maxime pedes in omnes pariter partes.
 fere laticto lecto sacrificatum, sacerdote Ovio
 en, homine magno nato, qui se id sacrum
 abal ex vetusta Samnitium religione; qua
 majores eorum fuissent, quam adinven-
 tione clandestinorum cepissent consilium. Sacri-
 fici, per viatorem imperator acciri jubebat no-
 tumque genere faciesque. Singuli introduco-
 rum alium apparatus sacri, qui perfunderet

religione animus posset; tum in loco circa omni confecto
aræ in medio, victimæque circa cæsæ; et circumstantes
centuriones strictis gladiis. Admovebatur altari miles,
magis ut victima, quam ut sacri particeps: adigebaturque
jurejurando, quæ visa auditaque in eo loco esset,
non enuntiaturum. Deinde jurare cogebatur diro quodam
carmine, in execrationem capitis familieque et stirpis
composito, nisi isset in prælium, quo imperatores duxis-
sent; et si aut ipse ex acie fugisset, aut, si quem fugien-
tem vidisset, non extemplo occidisset. Id primo quidam
abnuentes iuraturos se, obtruncati circa altaria sunt: ja-
centes deinde inter stragem victimarum documento cete-
ris fuere, ne abnuerent. Primoribus Samnitum ea detes-
tatione obstrictis, decem nominatis ab imperatore edic-
tum, ut vir virum legerent, donec sexdecim millium nu-
merum confecissent. Ea legio lineata ab integumento
conscripti, quo sacra nobilitas erat, appellata est. His
arma insignia data, et cristatæ galeæ, ut inter ceteros
eminerent. Paulo plus viginti millium alius exercitus fuit
nec corporum specie, nec gloria belli, nec apparatu line-
tate legionis dispar. Hic hominum numerus, quod ro-
boris erat, ad Aquiloniam consedit.

XXXIX. Les consuls partirent de Rome. Sp. Carvilius, à qui l'on avait assigné les légions que M. Atilius, consul de l'année précédente, avait laissées à Interamna, entra avec elles dans le Samnium; et pendant que les ennemis, occupés de leurs superstitieuses cérémonies, ne songeaient qu'à des réunions secrètes, il leur enleva de vive force la ville d'Amiterne. Là furent tués environ deux mille huit cents hommes; quatre mille deux cent soixante-dix furent faits prisonniers. Papirius, après avoir formé une nouvelle armée, ainsi qu'il avait été décidé, emporta Duronia. Il fit moins de prisonniers que son collègue, mais il tua un peu plus de monde à l'ennemi. Dans les deux endroits on se rendit maître d'un riche butin. De là les consuls, après avoir parcouru le Samnium et ravagé surtout le pays d'Atinum, se portèrent, Carvilius sur Cominium, Papirius sur Aquilonia, où se trouvaient les principales forces des Samnites. Là, pendant quelque temps, on ne laissa pas de se battre, mais sans en venir à une affaire sérieuse. Attaquer l'ennemi quand il était tranquille, se replier lorsqu'il tenait ferme, menacer plutôt que d'engager le combat, tel était l'exercice de chaque jour. Et comme l'action, si elle s'engageait, ne se soutenait pas, l'issue de toutes les affaires, même légères, restait incertaine. L'autre camp romain était à vingt milles de là; mais cette distance n'empêchait pas les consuls de se concerter sur toutes les opérations; et même Carvilius portait plus son attention sur Aquilonia, où devaient se frapper les plus grands coups, que sur Cominium dont il faisait le siège. L. Papirius, après avoir fait à peu près toutes ses dispositions

pour une bataille, envoie annoncer à son gue « que son intention était, les auspices lui permettant, d'attaquer l'ennemi le jour suivant; qu'il était nécessaire que de son côté, il attaquât Cominium avec la plus grande vigueur dans la crainte que les Samnites, si on leur laissait quelque relâche, n'envoyassent des renforts à Aquilonia. » Le courrier eut le jour pour rendre à sa destination; il revint la nuit, rapportant que l'autre consul approuvait la mesure proposée. Papirius, après avoir dépêché son message, convoqua aussitôt ses soldats. Il s'étendit à propos sur la nature de la guerre en général, et sur le coup sur cet appareil des ennemis, vaine représentation qui ne pouvait être un moyen de succès. « Des panaches feraient-ils des blessures? un javelot romain percerait-il l'or et les peintures des boucliers; et quant à ces tuniques d'une éclatante blancheur, le fer, dès qu'il serait tiré, les rendrait de sang. Son père avait autrefois été vainqueur d'une armée de Samnites toute dorée, toute ornée, et ces magnifiques dépouilles avaient été plus d'honneur aux vainqueurs que les dépouilles n'en avaient fait aux vaincus. Peut-être même ces chefs de son nom et de sa famille qu'il devait être donné de résister aux grands efforts des Samnites, et de leur offrir des dépouilles dignes de décorer même les fêtes publiques. Les dieux immortels seraient-ils vengeurs de ces traités tant de fois démentis, tant de fois violés; et même s'il était permis de pénétrer dans la pensée divine, jamais armée romaine n'a été plus odieuse que celle-ci, qui sonne dans un sacrifice impie, du sang des ho-

XXXIX. Consules profecti ab urbe : prior Sp. Carvilius, cui veteres legiones, quas M. Atilius, superioris anni consul, in agro Interamniensi reliquerat, decretae erant. Cum iis in Samnium profectus, dum hostes, operati superstitionibus, concilia secreta agunt, Amiternum oppidum de Samnitibus vi cepit. Caesa ibi millia hominum duo ferme atque octingenti : capta quatuor millia ducenti septuaginta. Papirius, novo exercitu (ita decretum erat) scripto, Duroniam urbem expugnavit. Minus, quam collega, cepit hominum, plus aliquanto occidit. Praeda opulenta utrobique est parva. Inde pervagati Samnium consules, maxime depopulato Atinate agro, Carvilius ad Cominium, Papirius ad Aquiloniam, ubi summa rei Samnitium erat, pervenit. Ibi aliquamdiu nec cessatum ab armis est, neque naviter pugnatum : lacerando quietos, resistens cedendo, comminandoque magis, quam inferendo pugnam, dies absumebatur. Quod quum inciperetur, renittereturque, omnium rerum etiam parvarum eventus proferebatur in dies. Altera romana castra viginti millium spatio aberant : et absentis collegae consilia omnibus gerendis intererant rebus : intentiorque Carvilius, quo majore discrimine res vertebatur, in Aquiloniam,

quam ad Cominium, quod obsidebat, erat. L. Papirius jam per omnia ad dimicandum satis paratus, quanto collega mittit : « sibi in animo esse, postero die, auspiciis liceret, confligere cum hoste. Opus esse, et quanta maxima vi posset, Cominium oppugnare, et laxamenti sit Samnitibus ad subsidia Aquiloniam mittere. » Diem ad proficiscendum nuntius habuit : non diutius, approbare collegam consulta referens. Papirius nuntio misso, extemplo concionem habuit; multa de vario genere belli, multa de praesenti hostium appa- rentia magis specie, quam efficaci ad eventum, dicebat. « Non enim cristas vulnera facere; et per picta atque rata scuta transire romanum pilum : et candore talarum fulgentem aciem, ubi res ferro geratur, et auream olim atque argenteam Samnitium aciem : per suo occisione occisas; spoliaque ea honestiora hosti, quam ipsis arma, fuisse. Datum hoc et mihi familiaeque suae, ut adversus maximos consilium opponerentur duces; spoliaque ea referens insignia publicis etiam locis decorandis essent. Mortales adesse propter toties petita foedera, totum, si qua conjectura mentis divinae sit, nullum

lui des animaux, doublement dévouée à l'Éstate, redoutant d'un côté les dieux traités conclus avec les Romains, de imprécations terribles par lesquelles elle s'élève contre ces traités, a prêté malgré tout qu'elle abhorre, et craint tous les dieux, ses concitoyens et les enne-

nd il eut révélé tous ces détails qu'il transfuges, en présence de soldats déjà par eux-mêmes contre l'ennemi, moins de confiance et dans les dieux et mêmes, demandent le combat d'un cri ils regrettent qu'on l'ait différé jusqu'à demain, et ils ne peuvent supporter le jour et d'une nuit. A la troisième nuit, la réponse de son collègue lui parvenue, Papirius se lève sans bruit et pullaire prendre les auspices. Il n'y a pas au camp, à quelque classe qu'il soit, qui ne partageât cette ardeur pour les premiers officiers, les derniers soldats même impatience. Le général comptait sur les soldats, les soldats sur leur général. Cette confiance tous les esprits avait gagné jusqu'aux pullaires. Car, bien que les poulets fussent usés de manger, le pullaire, osant haïr l'imposture, annonça aux consuls que les auspices étaient favorables. Le consul, ravi de cette nouvelle, annonce aux soldats que tout est pour eux les dieux; et il donne le signal du combat. Déjà il sortait pour se porter contre l'ennemi, quand un transfuge lui annonce que les Samnites (elles étaient à peu près

de quatre cents hommes) étaient parties pour Cominium. Dans la crainte que son collègue ne fût surpris, il lui dépêche un courrier sur-le-champ; puis il ordonne aux siens de hâter le pas. Il avait désigné aux corps de réserve et leurs postes et leurs chefs. Il confia l'aile droite à L. Volumnius, la gauche à L. Scipion, et donna le commandement de la cavalerie à deux autres lieutenants, Caius Cédicius et C. Trébonius. Il ordonne à Sp. Nautius de prendre les mulets, de leur ôter leurs bâts et d'aller en grande hâte avec les cohortes auxiliaires tourner une éminence, puis, l'action engagée, de se montrer sur cette hauteur en faisant le plus de poussière qu'il pourrait. Pendant que le général était occupé de ces dispositions, il s'éleva entre les pullaires, au sujet de l'auspice de ce jour, une altercation qui fut entendue par des cavaliers romains. Ceux-ci, persuadés que ce n'était point une chose à mépriser, prévinrent Sp. Papirius, fils du frère du consul, qu'il se manifestait des doutes sur l'auspice. Le jeune homme, né avant la doctrine qui apprend à mépriser les dieux, vérifie le fait pour ne rien avancer sans preuves, et fait son rapport au consul. Celui-ci lui répond : « Montre toujours la même exactitude et le même zèle; mais celui qui procède à l'auspice, s'il fait un faux rapport, attire l'anathème sur sa tête. Quant à moi, on m'a annoncé le tripudium, ce qui est un excellent présage pour le peuple romain et pour l'armée. » Il commanda ensuite aux centurions de placer les pullaires au premier rang. Les Samnites, de leur côté, font avancer leurs étendards, suivis d'une armée qui, par ses riches vêtements et ses armes, était

ne infestiores, quam qui, nefando sacro mixta eodumque caede respersus, accipiti deum, hinc fœderum cum Romanis ictorum testes arisjurandi adversus fœdera suscepti execrationis, iuravit, oderit sacramentum, et deos, cives, hostes metuat. »

comperita perfugarum indicia, quum apud sua sponte milites disseuisset, simul divinæ spei pleni, clamore consentienti pugnam exisset in posterum diem dilatum certamen : et noctisque oderunt. Tertia vigilia noctis, illeris a collega, Papirius silentio surgit, in auspiciis mittit. Nullum erat genus hostis intactum cupiditate pugne : summi infestissimi erant : dux militum, miles ducis ardebat. Is ardor omnium etiam ad eos, qui erant, pervenit : nam, quum pulli non pullarius, auspiciis mentiri ausus, tripudium consuli nuntiavit. Consul lætus, auspiciis esse, et deis auctoribus rem gesturos, signumque pugne proponit. Exeunti jam nuntiat perfuga, viginti cohortes Samni-

tium (quadringenariæ ferme erant) Cominium profectas. Quod ne ignoraret collega, extemplo nuntium mittit : ipse signa oculis proferri jubet, subsidiaque suis quæque locis, et præfectos subsidiis attribuerat. Dextro cornu L. Volumnium, sinistro L. Scipionem, equitibus legatos alios, Caios Cædicius et Trebonium, præfecit. Sp. Nautium mulos, detractis elitellis, cum cohortibus alariis in tumulum conspectum propere circumducere jubet, atque inde inter ipsam dimicationem, quanto maxime posset, moto pulvere ostendere. Dum bis intentus imperator erat, altercatio inter pullarios orta de auspicio ejus diei, exauditaque ab equitibus romanis : qui, rem haud spernendam rati, Sp. Papirio fratris filio consulis, ambigi de auspicio, renuntiaverunt. Juvenis, ante doctrinam deos spernentem natus, rem inquisitam, ne quid incomptum deferret ad consulem, detulit. Cui ille : « Tu quidem macte virtute diligentiaque esto : ceterum qui auspicio adest, si quid falsi nuntiat, in semetipsum religionem recipit. Mihi quidem tripudium nuntiatum; populo romano exercituique egregiam auspiciis est. » Centurionibus deinde imperavit, ut pullarios inter prima signa constituerent. Promoveant et Samnites signa; insequitur acies

pour les ennemis mêmes un spectacle magnifique. Avant qu'on eût poussé le cri de charge et qu'on en fût venu aux mains, le pullaire, frappé d'un javelot lancé au hasard, tomba en avant des enseignes. Quand on l'eut annoncé au consul : « Les dieux assistent au combat, dit-il; le coupable a reçu son châtement. » Comme il disait ces mots, un corbeau passant devant lui jeta un cri perçant : enchanté de cet augure, le consul affirmant que jamais les dieux n'ont manifesté plus visiblement leur intervention dans les choses humaines, donne le signal aux trompettes et commande le cri de charge.

XLI. Il s'engagea un combat terrible, du reste avec des dispositions d'esprit bien différentes de part et d'autre. La colère, l'espérance, l'ardeur guerrière entraînent au combat les Romains avides du sang des ennemis; pour la plupart des Samnites, c'est la nécessité et l'empire de la religion qui les forcent, moins à se porter au-devant de l'ennemi qu'à lui résister. Ils n'auraient pu soutenir le premier cri, ni le premier choc des Romains, accoutumés qu'ils étaient depuis quelques années à être vaincus, si une autre crainte plus forte dont les cœurs étaient pénétrés ne les eût empêchés de fuir. Ils avaient devant les yeux tout l'appareil de leurs affreux mystères, leurs prêtres armés, la terre jonchée d'hommes et d'animaux égorgés, le sang humain ruisselant sur les autels avec le sang des victimes, ces imprécations, ces formules horribles qui les dévouaient aux furies, eux, leur famille et leur race. Enchaînés par ces liens, ils n'osaient fuir, redoutant plus leurs concitoyens que les ennemis.

Le Romain les pressait aux ailes, au centre les massacrait dans l'espèce de stupeur où naît la crainte des dieux et des hommes. Les Samnites n'opposent qu'une faible résistance, et des hommes dont la peur seule retarde la fuite le carnage était parvenu jusqu'aux étendards quand on aperçut un nuage de poussière semblait produit par la marche d'un corps d'armée considérable. C'était Sp. Nautius, ou quelques-uns Octavios Mélius, qui arrivaient à la tête des cohortes des ailes, et le tourbillon de poussière qu'il soulevait trompait sur leur nombre parce que les valets de l'armée, montés sur des mulets, traînaient par terre des brancards garnis de feuilles. On distingue d'abord les enseignes et les étendards au milieu du nuage; la lumière avait peine à percer; mais sur les bords la poussière s'élevait et s'épaississait de plus en plus faisait croire qu'un corps de cavalerie fermait la marche. Les Samnites s'y trompèrent et les Romains eux-mêmes; et le consul, craignant l'erreur, en criant aux premiers rangs, donna l'ordre à être entendu même des ennemis. Cominium était pris; que son collègue victorieux arrivait; qu'il fallait s'efforcer de vaincre, ne pas laisser à l'autre armée la gloire de la journée. Il parlait ainsi, monte sur son cheval. Il ordonne ensuite aux tribuns et aux centurions d'ouvrir un passage à la cavalerie. Il avait commandé à Trébonius et à Cédicius, des cavaliers le verraient élevant et agitant sa lance pour pousser la cavalerie sur l'ennemi avec la grande impétuosité. Tout s'exécute ponctuellement, tant les mesures avaient été bien prises.

ornata armatura, ut hostium quoque magnificentum spectaculum esset. Priusquam clamor tolleretur, concurrereturque, emissio temere pilo ictus pullarius ante signa cecidit. Quod ubi consuli nuntiatum est : « Dii in prælio sunt, inquit; habet prædam noxium caput. » Ante consulem hæc dicentem corvus voce clara occinuit : quo lætus augurio consul, affirmans nunquam humanis rebus magis præsentibus interfuisse deos, signa canere, et clamorem tolli jussit.

XLI. Prælium commissum atrox, ceterum longe disparibus animis. Romanos ira, spes, ardor certaminis, avidos hostium sanguinis in prælium rapit : Samnitium magnam partem necessitas ac religio invictos magis resistere, quam inferre pugnam, cogit. Nec sustinissent primum clamorem atque impetum Romanorum, per aliquot jam annos vinci assueti, nisi potentior alius metus insidens pectoribus a fuga retineret. Quippe in oculis erat omnis ille occulti paratus sacri, et armati sacerdotes, et promiscua hominum pecudumque strages, et respersæ fando nefandæ sanguine aræ, et dira execratio, ac furiale carmen, detestandæ familiæ stirpique compositum. Illis vinculis fugæ obstricti stabant, civem magis, quam

hostem, timentes. Instare Romanus a cornu ad media acie, et cedere deorum hominumque metu. Repugnatur segniter, ut ab iis, quos timebatur a fuga. Jam prope ad signa cædes pervegerat, ex transversis pulvis, velut ingentis agminis incensus, apparuit. Sp. Nautius (Octavium Melium eum tradunt), dux alaribus cohortibus, erat. Per majorem, quam pro numero, excitabant : læta mulis calones frondosos ramos per terram trabant arma signaque per turbidam lucem in primo appropinquante post altior densiorque pulvis equitum speciem cognoscere dabat. Fefellitque non Samnites modo, sed et Romanos : et consul affirmavit errorem, clamantibus prima signa, ita ut vox etiam ad hostes accideret, tum Cominium, victorem collegam adesse; animum vincere prius, quam gloria alterius exercitus fieri, insidens equo. Inde tribunis centurionibusque ut vim equitibus patefaciant. Ipse Trebonio prædixerat, ut, ubi se cuspidem erectam quatens dissent, quanta maxima vi possent, concitarent in hostem. Ad nulum omnia, ut ex ante præparatum Panduntur inter ordines viæ : prævolat eques, at

ouvrent, la cavalerie s'élance et se lance en avant, au milieu des haïmés; partout où elle se porte, elle l'ennemi. Volumnius et Scipion la subissent les ennemis ébranlés. Sur la crainte des dieux et des hommes, de la légion Linteata se débandent, en même temps, ceux qui sont liés ment comme ceux qui ne le sont ont plus que la peur de l'ennemi. Ce le l'infanterie fut poussé dans son l'Aquilonia; la noblesse et la cavalerie à Bovianum. La cavalerie est pour les cavaliers; l'infanterie par nos fantaisies ailes prenant une route opposée, se croise au camp des Samnites, la gauche. Volumnius se rendit bientôt maître la ville opposa plus de résistance à que les vaincus y montrassent plus de, mais parce que des murailles sont de défense que des palissades. Du parts on repousse les assaillants à terre. Scipion pensant que si l'on ne faire pendant le premier moment de et avant que les ennemis eussent le reconnaître l'attaque d'une ville fortrait en longueur, demande à ses soldats, quand l'autre aile s'est emparée ils souffriront qu'on les repousse, des portes de la ville? Tous se réconnaissent l'exemple, élève son bouclier et sa tête et s'avance vers la porte : les vent, en formant la tortue, et forcent après avoir culbuté ce qu'il y avait autour de la porte, ils occupent les

murs : mais étant peu nombreux, ils n'osent pénétrer dans l'intérieur de la ville.

XLII. Le consul ignora d'abord ces circonstances et il s'occupait à faire rentrer l'armée; car déjà le jour était sur son déclin, et la nuit qui s'approchait rendait tout dangereux et suspect, même à des vainqueurs. S'étant avancé à quelque distance, il voit à la droite le camp pris; à la gauche il entend dans la ville des cris d'effroi se mêler aux cris et au bruit des combattants; en ce moment même, on faisait l'attaque de la porte. Pousant ensuite son cheval plus près de la ville, il aperçoit ses soldats sur les murs; et comme alors il n'y avait plus à délibérer, la témérité d'un petit nombre lui ayant procuré l'occasion d'exécuter une grande entreprise, il rappelle les troupes qu'il avait réunies, et leur ordonne de marcher sur la ville. Elles entrèrent par le côté le plus proche; mais la nuit approchant, elles se tinrent dans l'inaction. Pendant la nuit la ville fut abandonnée par les ennemis. Ce jour-là on tua aux Samnites trente mille trois cent quarante hommes; on leur en prit trois mille huit cent soixante-dix; ils perdirent quatre-vingt-dix-sept étendards. Au reste, on dit que jamais général ne parut sur un champ de bataille plus gai que Papirius, soit que ce fût l'effet de son naturel, soit confiance dans le succès. Cette même force d'âme se montra lorsque les doutes élevés sur l'auspice ne purent le détourner de combattre, et lorsqu'au fort même du péril, dans un de ces moments où il était d'usage de vouer des temples aux dieux immortels, il fit vœu, s'il battait les légions des ennemis, d'offrir à Jupiter Vainqueur, avant de boire du vin, une petite coupe

in medium agmen hostium ruit; perurunt, quacunq; impetum dedit. Instant Volp, et percussos sternunt. Tum, jam deoque victi vi, fundantur linteatae cohortes : inpuratque fugiunt, nec quemquam, praestant. Peditum agmen, quod superfuit, ira ad Aquiloniam compulsus est. Nobis Bovianum perfugerunt : equites eques tem pedes : ac diversa cornua, dextrum ad dnam, laevum ad urbem tendit. Prior alimulus castra cepit; ad urbem Scipioni mari; non quia plus animi victis est, sed meum vallum, armatos arcent. Inde lapidibus eam. Scipio, nisi in primo pavore, prius-eatur animi, transacta res esset, lentiorembis oppugnationem ratus, interrogat milaequo animo paterentur, ab altero cornuase : se victores pelli a portis urbis? Re-maverat, primus ipse, scuto super caput ad portam; secuti alii, testudine facta, trumphant : deturbatisque Samnitibus, qui erant, muros occupavere. Penetrare in in-

teriora urbis, quia pauci admodum erant, non audent.

XLII. Hæc primo ignorare consul, et intentus recipiendo exercitui esse; jam enim præceps in occasum sol erat, et appetens nox periculosa et suspecta omnia etiam victoribus faciebat. Progressus longius ab dextra castra capta videt; ab laeva clamorem in urbe mixtum pugnantium ac paventium fremitu esse : et tum forte certamen ad portam erat. Advectus deinde equo propius, ut suos in muris videt, nec jam integri quicquam esse, quoniam temeritate paucorum magnæ rei parva occasio esset, acciri, quas receperat, copias, signaque in urbem inferri jussit. Ingressi proxima ex parte, quia nox appropinquabat, quievit. Nocte oppidum ab hostibus desertum est. Casa illo die ad Aquiloniam Samnitium millia triginta trecenti quadraginta : capta tria millia octingenti et septuaginta : signa militaria nonaginta septem. Ceterum illud memoriae traditur, non ferme alium ducem latiore in acie visum, seu suoapte ingenio, seu fiducia bene gerendæ rei. Ab eodem robore animi neque controverso auspicio revocari a prælio potuit; et in ipso discrimine, quo templa diis immortalibus voveri mos erat, voverat Jovi Victori, si legiones hostium fudisset, pocillum mulsi

de vin miellé. Ce vœu fut agréé des dieux ; et les auspices prirent une tournure favorable.

XLIII. L'autre consul ne fut pas moins heureux à Cominium. Dès le point du jour, ayant fait avancer toutes ses troupes vers les remparts, il investit la ville, et plaça aux portes de forts détachements, pour empêcher toute sortie. Déjà il donnait le signal, lorsque le courrier de son collègue arrive en toute hâte pour le prévenir de l'approche des vingt cohortes ennemies. Cet avis lui fit suspendre son attaque, et rappeler une partie de ses troupes qui étaient disposées pour l'assaut et n'attendaient que le signal. Il enjoignit à D. Brutus Scéva de se porter avec la première légion, dix cohortes auxiliaires et la cavalerie, au-devant du corps ennemi, et, en quelque lieu qu'il le rencontrât, de lui tenir tête et de l'arrêter, et, au besoin, de lui livrer bataille ; de telle sorte que ces troupes ne pussent parvenir à Cominium. Pour lui, il fit apporter des échelles pour escalader les murs sur tous les points, et, à l'abri de la tortue, il s'avança jusqu'aux portes. En même temps qu'on les brisait, on donnait l'assaut de tous côtés. Tant que les Samnites ne virent pas l'ennemi sur les murs, ils mirent assez de résolution à lui en défendre les approches ; mais, du moment où l'on ne se battit plus à distance avec les armes de trait, et que l'on commença à se joindre, ils perdirent tout espoir de résister à des hommes qui, après s'être élevés avec peine du pied des murs jusqu'au haut, vainqueurs de ce qu'ils avaient le plus redouté, de la difficulté du lieu, avaient maintenant toute facilité de combattre de

plain-pied un ennemi qui leur était infé. Abandonnant les tours et les murs, ils se a rent tous au milieu de la ville, où ils tenté pendant quelque temps, une dernière chan combat. Ensuite, ayant mis bas les armes, rendirent à discrétion au consul, au nombr onze mille quatre cents hommes : environ q mille huit cent quatre-vingts avaient été. C'est ainsi que les choses se passèrent à Comi et à Aquilonia. On s'attendait à un troisième bat, dans l'espace qui se trouve entre ces villes ; mais on ne rencontra point d'enne. Comme ils étaient à sept milles de Comini rappelés par les leurs, ils ne se trouvèrent à cune des deux batailles. Presque à l'entrée d nuit, étant déjà en vue du camp et d'Aquile ils entendirent de deux côtés à la fois une clau semblable qui suspendit leur marche ; puis, a cevant du côté du camp où les Romains ara mis le feu, la flamme qui s'étendait au loin indice d'une défaite indubitable leur ôta le cou d'aller plus loin. Ils restèrent sur le lieu m. Étendus çà et là par terre, à peu près au la et tout armés, ils passèrent tout le temps nuit dans l'inquiétude, attendant et redouta jour. Au point du jour, ils hésitaient sur la qu'ils allaient prendre, lorsque, se voyant du verts par des cavaliers, ils se mettent à fuir désordre. Ces cavaliers, qui s'étaient mis poursuite des Samnites sortis de la ville pen la nuit, avaient remarqué cette multitude n'avait pour se défendre ni palissades ni p avancés. On l'avait également aperçue des d'Aquilonia, et déjà les cohortes légionnaire

prius, quam temetum biberet, sese facturum. Id votum diis cordi fuit ; et auspicia in bonum verterunt.

XLIII. Eadem fortuna ab altero consule ad Cominium gesta res. Prima luce, ad mœnia omnibus copiis admotis corona cinxit urbem ; subsidiaque firma, ne qua eruptio fieret, portis opposuit. Jam signum dantem eum nuntius a collega trepidus de viginti cohortium adventu et ab impetu moratus est, et partem copiarum revocare instructam intentamque ad oppugnandum coegit. D. Brutum Scævam legatum cum legione prima et decem cohortibus alariis equitatuque ire adversus subsidium hostium jussit ; quocunque in loco fuisset obviis, obsisteret ac moraretur ; manumque, si forte ita res posceret, conferret : modo ne ad Cominium ex copiæ admoveeri possent. Ipse scalas ferri ad muros ab omni parte urbis jussit, ac testudine ad portas successit. Simul et refringebantur portæ, et vis undique in muros fiebat. Samnites, sicut, antequam in muris viderent armatos, satis animi habuerunt ad prohibendos urbis aditu hostes ; ita, postquam jam non ex intervallo nec missilibus, sed cominus gerebatur res ; et, qui ægre successerant ex plano in muros, loco, quem magis timuerant, victo, facile in hostem impari ex

æquo pugnabant ; relictis turribus murisque, in omnes compulsi, paullisper inde tentaverunt extra pugnæ fortunam. Deinde, abjectis armis, ad ea millia hominum et quadringenti in fidem convulerunt ; cæsa ad quatuor millia octingenti octoginta. Cominium, sic ad Aquiloniam gesta res. Inde medio duas urbes spatio, ubi tertia expectata erat pugna, tes non inventi. Septem millia passuum quam ab Cominio, revocati ab suis neutri prælio occurrerunt mis ferme tenebris, quum in conspectu jam castrorum Aquiloniam habuissent, clamor eos utrimque pariter sustinuit : deinde e regione castrorum, quæ locis Romanis erant, flamma late fusa certioris cladis progredi longius prohibuit. Eo ipso loco prope la sub armis strati passim inquietum omne tempus exspectando timendoque lucem, egere. Prima luce certi quam in partem intenderent iter, repente in la consternantur, conspecti ab equitibus : qui nocte ab oppido Samnites persecuti, viderant nem, non vallo, non stationibus firmatam. Cæ ex muris Aquiloniæ ea multitudo erat : jamque gionariæ cohortes sequebantur. Ceterum nec

ent aussi à sa poursuite. Au reste, il fut impossible à l'infanterie de joindre les fuyards; mais l'artillerie ayant atteint l'arrière-garde, on tua deux cent quatre-vingts soldats. Les ennemis, dans leur fuite précipitée, laissèrent beaucoup d'armes et dix-huit étendards. Le reste des troupes parvint sans perte notable à Aquilonia, malgré le désordre d'une semblable

Chacune des deux armées ressentit doublement la joie de ses succès en apprenant ceux de l'autre. Les deux consuls, d'un commun accord, abandonnèrent au soldat le pillage des deux villes qu'on venait de prendre. Lorsqu'on eut tout brûlé des maisons, on y mit le feu, et le même jour Aquilonia et Cominium disparurent dans les flammes. Les consuls dont les légions se félicitaient mutuellement, ainsi qu'ils se félicitaient eux-mêmes, réunirent leurs troupes dans un seul camp. En présence des deux armées, Carvilius distribua aux soldats des éloges et les récompenses selon le mérite de chacun; Papirius, dont les troupes avaient été tant de fois, à l'attaque du camp, aux retranchements, donna des bracelets et des couronnes d'or à Sp. Nautius, à Sp. Papirius, fils de Nautius, à quatre centurions et à un manipule d'infanterie; à Nautius, pour avoir épouvané les ennemis, comme aurait pu le faire une grande victoire; au jeune Papirius pour s'être signalé à la tête de la cavalerie pendant le combat, et pendant la poursuite des Samnites sortis secrètement d'Aquilonia; aux centurions et aux soldats, parce que les premiers ils avaient forcé la porte et

les murs d'Aquilonia. Il donna à tous les cavaliers pour la brillante valeur qu'ils avaient montrée en plusieurs occasions, des cornettes et des bracelets d'argent. On tint ensuite conseil, le temps paraissant arrivé de retirer du Samnium les deux armées, ou du moins l'une des deux. On jugea que plus les forces des Samnites étaient abattues, plus il fallait mettre d'opiniâtreté et d'acharnement à poursuivre le reste des opérations, afin de pouvoir livrer le Samnium soumis aux consuls suivants. Puisque les ennemis n'avaient plus d'armée en état de soutenir une bataille rangée, il ne restait plus qu'une chose à faire, le siège des villes. En les détruisant on pourrait enrichir de butin le soldat, et en finir avec l'ennemi, obligé de combattre pour ses autels et ses foyers. En conséquence, après avoir adressé au sénat et au peuple romain des lettres contenant le récit de leurs exploits, les consuls, se séparant, vont, Papirius assiéger Sépinum, Carvilius Volturnum.

XLV. Les lettres des consuls, lues dans le sénat et dans l'assemblée du peuple, y excitèrent des transports; il y eut quatre jours d'actions de grâces solennelles, durant lesquels l'empressement des particuliers témoigna de la joie publique. Cette victoire était fort importante pour le peuple romain; elle eut encore le mérite de l'à-propos, puisque dans le même temps on apprit que les Étrusques s'étaient soulevés. On se prenait à penser comment, en cas de revers dans le Samnium, on eût pu contenir l'Étrurie, dont la ligue des Samnites avait ranimé le courage, et qui, sachant les consuls et toutes les forces romaines occupées loin

persequi potuit: et ab equite novissimi agminis erant et octoginta interfecti. Arma multa pavidi militaria duodeviginti reliquere; alio agmine, ut ex tanta trepidatione, Bovianum perventum

Latitium utriusque exercitus Romani auxit et parte feliciter gesta res. Uterque ex alterius sensu captum oppidum diripiendum militi dedit; deinde tectis ignem iniecit; eodemque die Aquilonia et Cominium desolavit. Et consules, cum gratias mutua legionum suarum, castra conjunxerunt. In praesentia exercituum et Carvilius suos pro eorum merito laudavit donavitque; et Papirius, apud militem in acie, circa castra, circa urbem, fuerat, Sp. Nautium, Sp. Papirium, fratris filium, et centuriones, manipulumque hastatorum, armisque coronis donavit: Nautium propter expectatam, quae magni agminis modo terruerat hostes: juvencum propter navatam cum equitibus et in praesentia, et nocte, qua fugam infestam Samnitibus ab eis clam egressis fecit: centuriones militesque, qui portam murumque Aquiloniae ceperant. Equites, ob insignem multis locis operam, corniculis

armillisque argenteis donat. Consilium inde habitum, quum jam tempus esset deducendi ab Samnio exercitus, aut utriusque, aut certe alterius. Optimum visum, quo magis fractae res Samnitium essent, eo pertinacius et infestius agere cetera et persequi: ut perdomitum Samnium insequentibus consulibus tradi posset. Quando jam nullus esset hostium exercitus, qui signis collatis dimicaturus videretur, unum superesse belli genus, urbium oppugnationes; quarum per excidia militem locupletare praeda, et hostem pro aris ac focis dimicantem conficere possent. Itaque literis missis ad senatum populumque romanum de rebus ab se gestis, diversi, Papirius ad Sépinum, Carvilius ad Volturnum oppugnandam legiones ducunt.

XLV. Literae consulum ingenti letitia et in Curia et in concione audita: et quadridui supplicatione publicum gaudium privatis studiis celebratum est. Nec populo romano magna solum, sed peropportuna etiam ea victoria fuit; quia per idem forte tempus rebellasse Etruscos allatum est. Subibat cogitatio animum, quoniam modo tolerabilis futura Etruria fuisset, si quid in Samnio adversi venisset; quae, conjuratione Samnitum erecta, quoniam ambo consules omnisque romana vis aversa in Sam-

d'elle dans le Samnium, avait saisi cette occasion pour se révolter. Les députations des alliés, introduites dans le sénat par le préteur M. Atilius, se plaiguaient de ce que les Étrusques de leur voisinage incendiaient et dévastaient leurs terres pour les punir de leur fidélité au peuple romain, et elles conjuraient les Pères conscrits de les mettre à l'abri des violences et des outrages de leurs communs ennemis. Il fut répondu aux députés : « Que le sénat veillerait à ce que les alliés n'eussent point à se repentir de leur attachement ; que bientôt les Étrusques éprouveraient le même sort que les Samnites. » On aurait cependant apporté peu d'activité aux affaires d'Étrurie, si l'on n'eût appris que les Falisques aussi, qui depuis plusieurs années étaient demeurés dans l'alliance romaine, avaient réuni leurs armes à celles des Samnites. La proximité de ce peuple éveilla l'attention des sénateurs, qui crurent devoir réclamer par des félicieux. Les Falisques n'y ayant point satisfait, un décret du sénat confirmé par une décision du peuple leur déclara la guerre ; et les consuls eurent ordre de tirer au sort lequel des deux passerait avec son armée du Samnium dans l'Étrurie. Déjà Carvilius avait pris sur les Samnites Volana ; Palumbinum et Herculanéum ; Volana, après quelques jours de siège ; Palumbinum, le jour même où il était arrivé sous ses murs ; Herculanéum après deux batailles dont le succès fut balancé et qui lui coûtèrent plus de monde qu'à l'ennemi. C'est après avoir établi son camp et renfermé l'ennemi dans l'enceinte de ses murailles, qu'il attaqua la ville et s'en rendit maître. Dans ces trois villes, on prit ou l'on tua environ dix mille

hommes : le nombre des prisonniers de peu celui des morts. Les consuls : au sort les provinces, l'Étrurie échut à Carvilius, au grand contentement de ses soldats qui ne pouvaient plus tenir contre la rigueur du froid dans le Samnium. A Sépinum, éprouva une plus vive résistance de la part des ennemis ; on combattit souvent en bataille souvent en marche, souvent autour de la ville pour repousser les sorties des ennemis. Ce n'était ni un siège, ni une guerre à chances égales ; les Samnites faisaient servir leurs murs à leur avantage, ils opposaient aussi leurs armes et leurs efforts pour la défense de leurs murs. Enfin, dans les combats, on réduisit l'ennemi à subir la loi, et le consul, par un assaut et des ouvrages, porta la ville. L'irritation causée par la proximité fit verser plus de sang ; après sept mille quatre cents hommes tués, il ne resta plus qu'un peu moins de trois cents faits prisonniers. Le butin, qui était considérable, les richesses des Samnites se voyaient entassées dans un petit nombre de jours abandonnées au soldat.

XLVI. Les neiges couvraient déjà tout et il n'était plus possible de tenir la campagne ; le consul retira donc son armée du Samnium. Arrivée à Rome, le triomphe lui fut unanimement décerné. Il triompha dans l'exercice de sa charge, et la pompe en fut d'une grandeur sans précédent pour ces temps-là. Les fantassins cavaliers défilèrent, décorés de distinctions : on ne voyait que couronnes civiles et murales. Les dépouilles des

nium esset, occupationem populi romani pro occasione rebellandi habuisset. Legationes sociorum, a M. Atilio prætore in senatum introductæ, querebantur, uri et vastari agros a finitimis Etruscis, quod desciscere a populo romano nollent : obtestabanturque Patres conscriptos, ut se a vi atque injuria communium hostium tutarentur. Responsum legatis, « curæ senatui futurum, ne socios fidei suæ pœniteret : Etruscorum propediem eadem fortunam, quam Samnitium, fore. » Segnius tamen, quod ad Etruriam attinebat, acta res esset, ni Faliscos quoque, qui per multos annos in amicitia fuerant, allatum foret, arma Etruscis junxisse. Hujus propinquitas populi acuit curam Patribus, ut fetiales mittendos ad res repetendas censerent. Quibus non redditus, ex auctoritate Patrum jussu populi bellum Faliscis indictum est : jussuque consules sortiri, uter ex Samnio in Etruriam cum exercitu transiret. Jam Carvilius Volanam, et Palumbinum, et Herculanéum ex Samnitibus ceperat : Volanam intra paucos dies, Palumbinum eodem, quo ad muros accessit. Ad Herculanéum his etiam signis collatis accipiti prælio, et cum majore sua, quam hostium, jactura dimicavit. Castris deinde positis, omnibus hostem inciecit. Oppugnatum oppidum captumque. In his tribus ur-

bibus capta aut caesa ad decem millia hominum parvo admodum plures caperentur. Sortientibus consulibus ; Etruria Carvilio evenit secum militum, qui vim frigoris jam in Samnio non per Papirio ad Sæpinum major vis hostium restitit, sæpe in agmine, sæpe circa ipsam urbem eruptiones hostium pugnatum : neque obsidium bellum ex æquo erat. Non enim muris magis quam armis ac viris mœnia, tutabantur. Quando in obsidionem justam coegit hostes : que vi atque operibus urbem expugnavit. Itaque plus cædis editum, capta urbe : septem millibus genti cæsi : capta minus tria millia hominum quæ plurima fuit, congestis Samnitium rebus paucas, militi concessa est.

XLVI. Nives jam omnia oppleverant, nec de tecta poterat ; itaque consul exercitum de Sæpinum duxit. Venienti Romam triumphus omnium oblat. Triumphavit in magistratu, insigni, temporum habitus erat, triumpho. Pedites eques signis donis transiere, ac transvecti sunt : in coronas, vallaresque, ac murales conspectus. spolia Samnitium : et decore ac præstantiâ

nt tous les regards; on les comparait, pour et la beauté, à celles qu'avait rapportées du consul, et qui, servant à orner un nombre de monuments publics, étaient de tout le monde. Quelques prisonniers de haute naissance, illustrés par leurs belles et par celles de leurs pères, décoraient ce e. Deux millions trente-trois mille livres de cuivre provenant, disait-on, de la s prisonniers furent portés sur des cha- y avait aussi treize cent trente livres qu'on avait pris dans les villes. Tout ce et argent furent portés au trésor public. iserva rien du butin pour les soldats; ce iposa d'autant plus le peuple, qu'on n'en is moins le tribut pour la solde des légions; ue si le consul eût renoncé à la vaine e déposer au trésor tout l'argent pris sur , on aurait pu, avec le butin, faire des aux soldats et pourvoir à la solde de Papirius fit, pendant son consulat, la dé- a temple de Quirinus: je ne trouve dans istorien qu'il l'eût voué pendant la ba- me et il est certain qu'il n'eût pu le finir de temps: c'était un vœu de son père pen- ctature. Papirius l'embellit des dépouilles mis. Elles étaient en si grande quantité, -seulement on en orna le temple et le fo- is qu'on en distribua aussi aux alliés et nies voisines, pour la décoration de leurs et de leurs monuments publics. Après son e, Papirius mena son armée hiverner sur ire de Vescia, parce que ce pays était llement inquiété par les Samnites. Cepen- consul Carvilius avait entrepris le siège

de Troilium en Étrurie; et quatre cent soixante- dix des plus riches habitants lui ayant offert des sommes considérables pour avoir la liberté de sortir de la place, il les laissa partir. Il prit les autres habitants et la ville elle-même de vive force. Il emporta ensuite cinq châteaux situés sur des hauteurs de difficile accès: il y tua aux ennemis deux mille quatre cents hommes, et en fit prisonniers près de deux mille. Les Falisques demandant la paix, il ne leur accorda qu'une trêve d'un an, et il les obligea à lui fournir cent mille livres pesant de cuivre, et à ses soldats, la solde de l'année. Ces opérations terminées, il vint triompher à Rome. La part qu'il avait prise aux affaires du Samnium ne pouvait donner à son triomphe tout l'éclat qu'avait eu celui de son collègue; mais la guerre d'Étrurie comblait la différence. Il porta au trésor trois cent quatre-vingt mille livres pesant de cuivre. Avec le reste de l'argent qui lui appartenait comme général, il fit construire un temple à la déesse Fors-Fortuna, près de celui que le roi Ser. Tullius avait dédié à la même déesse: et, sur le produit du butin, il distribua à chaque soldat deux as, et le double seulement aux centurions et aux cavaliers; récompenses que la dureté de son collègue rendait plus chères à tout le monde. La faveur de ce consul fut auprès du peuple une sauvegarde pour son lieutenant L. Postumius. Celui-ci, assigné en justice par le tribun du peuple M. Canticus, avait demandé, disait-on, le titre de lieutenant pour échapper au jugement du peuple. L'accusation put être lancée, mais ne put être poursuivie.

XLVII. L'année étant déjà révolue, de nouveaux tribuns du peuple étaient entrés en charge;

ae nota frequenti publicorum ornatu locorum purabantur. Nobiles aliquot captivi, clari suis e factis, ducti. Aëris gravis transvecta vicies ad triginta tria millia. Id æs redactum ex captatur. Argenti, quod captum ex urbibus erat, le trecenta triginta. Omne æs argentumque in conditum. Militibus nihil datum ex præda est; ea invidia est ad plebem, quod tributum etiam iam militum collatum est: quum, si sprete gloriæ captivæ pecuniæ in ararium illatæ, et militi ex præda, et stipendium militare præstari potidem Quirini, quam in ipsa dimicatione votam sinem viderem auctorem invenio (neque, hercule, exiguo tempore perficere potuisset), ab dicere votam, filius consul dedicavit, exornavitque spoliis: quorum tanta multitudo fuit, ut non tantum forumque his ornaretur, sed socii omniæ finitimis, ad templorum locorumque puratum, dividerentur. A triumpho exercitum Vescinum, quia regio ea infesta ab Samnitibus ornatum duxit. Inter hæc Carvilius consul, in

Etruria Troilium primum oppugnare adortus, quadringentos septuaginta ditissimos, pecunia grandi pactos, ut abire inde liceret, dimisit: ceteram multitudinem oppidumque ipsum vi cepit. Inde quinque castella, locis sita munitis, expugnavit. Cæsa ibi hostium duo millia quadringenti; minus duo millia capti. Et Faliscis pacem petentibus annuas indutias dedit, pactus centum millia gravis æris, et stipendium ejus anni militibus. His rebus actis ad triumphum decessit, ut minus clarum de Samnitibus, quam collegæ triumphus fuerat, ita cumulo Etrusci belli æquatum. Aëris gravis tulit in ararium trecenta octoginta millia: de reliquo ære ædem Fortis Fortunæ de manibus faciendam locavit, prope ædem ejus deæ ab rege Ser. Tullio dedicatam: et militibus ex præda centenos binos asses, et alterum tantum centurionibus atque equitibus, malignitate collegæ gratius accipientibus munus, divisit. Favor consulis tutatus ad populum est L. Postumium legatum ejus: qui, dicta die a M. Canticio, tribuno plebis, fugerat in legationem (ut fama ferebat) populi judicium; jactarique magis, quam peragi, accusatio ejus poterat.

XLVII. Exacto jam anno, novi tribuni plebis magis-

et, au bout de cinq jours, pour quelque vice dans leur élection, ils furent obligés de céder leur place à d'autres. Le lustre fut clos cette année par les censeurs P. Cornélius Arvina et C. Marcius Rutilus : le recensement donna deux cent soixante-deux mille trois cent vingt-deux citoyens. C'étaient les vingt-sixièmes censeurs depuis l'établissement de cette magistrature, et le dix-neuvième lustre. Cette même année, les citoyens assistèrent, pour la première fois, aux jeux romains une couronne sur la tête, en réjouissance du succès de nos armes, et pour la première fois aussi on donna, à l'exemple des Grecs, des palmes aux vainqueurs ; cette même année encore, les édiles curules qui firent célébrer ces jeux, ayant condamné quelques fermiers des pâturages publics, employèrent l'argent des amendes à paver la route depuis le tem-

ple de Mars jusqu'à Bovilles. L. Papirius comices consulaires ; il créa consuls C. Gurgès, fils de Maximus, et D. Junius Scéva ; Papirius fut créé préteur. Tant d'écarts suffirent à peine, pendant cette année, à consoler Rome d'un seul fléau, la peste vagait en même temps et la ville et les camps, et déjà le mal prenait le caractère des plus effrayants. On consulta les livres pour voir quelle serait la fin de cette calamité ; remède les dieux y devaient apporter. Comme il fallait faire venir Esculape d'Épidaure à Rome ; mais cette année les consuls, occupés du soin de la guerre, ne prirent aucune mesure à cet égard : seulement on consacra tout le jour à des prières publiques en l'honneur d'Esculape.

tratum inierant : illosque ipsos, quia vitio creati erant, quinque post dies alii suffecit. Lustrum conditum eo anno est a P. Cornelio Arvina, C. Marcio Rutilo, censoribus : censa capitum millia ducenta sexaginta duo trecenta viginti duo. Censores vicesimi sexti a primis censoribus ; lustrum undevicesimum fuit. Eodem anno coronati primum, ob res bello bene gestas, ludos romanos spectaverunt : palmæque tum primum, translato e Græcia more, victoribus datæ. Eodem anno ab ædilibus curulibus, qui eos ludos fecerunt, damnatis aliquot pecuariis, via a Martis silice ad Bovillas perstrata est. Comititia consularia L. Papirius

habuit. Creavit consules Q. Fabium Maximi filium et D. Junium Brutum Scævam : ipse Papirius prætor factus. Multis rebus letus annus vix ad solam pestilentiam urentis simul urbem atque agros cit ; portentoque jam similis clades erat. Etiam quinam finis, aut quod remedium ejus mali abesset. Inventum in libris, Æsculapium ab Epidaurum arcessendum. Neque eo anno, quia bellum consules erant, quicquam de ea re actum : præter quod unum diem Æsculapio supplicatio habita-

LIVRE VINGT ET UNIÈME.

LAÏBE. — Origine de la seconde guerre punique. — Annibal, général des Carthaginois, passe l'Ebre contre l'ennemi du traité, attaque Sagonte, ville alliée de Rome, et la prend après un siège de huit mois. Une députée est envoyée à Carthage pour porter plainte de cette rupture. — Refus de donner satisfaction. — Rome déclare la guerre aux Carthaginois. — Annibal franchit les Pyrénées, défait les peuples de la Gaule qui veulent arrêter son marche, et arrive au pied des Alpes qu'il traverse avec beaucoup de peine, obligé souvent de repousser les attaques des montagnards. — Il descend en Italie, auprès du fleuve Tesin; les Romains sont vaincus dans un combat de cavalerie; P. Cornelius Scipion, atteint d'une blessure, est sauvé par son fils qui depuis fut surnommé *l'Africain*. — Seconde victoire d'Annibal auprès de la Trébia; fatigues inouïes, tempêtes affreuses essayées par l'armée au passage de l'Apennin. — Cn. Cornélius Scipion obtient des succès en Espagne sur les Carthaginois, et fait prisonnier Magon, leur chef.

Qu'il me soit permis d'annoncer, à cet endroit de mon ouvrage, comme l'ont fait la plupart des historiens en tête de leurs récits, que je vais vous présenter la plus mémorable des guerres qui aient jamais été faites, je veux dire celle que les Carthaginois, conduits par Annibal, soutinrent contre le peuple romain. Jamais, en effet, nations ni cités puissantes ne mesurèrent leurs armes; jamais Rome et Carthage elles-mêmes n'eurent au combat la puissance et de forces. Ce n'était pas non plus sans connaissance de la guerre, mais avec l'expérience acquise dans la première guerre punique, qu'elles luttaient ensemble; et la fortune variable et la guerre si incertaine, que le vainqueur qui demeura vainqueur fut le plus en péril. D'ailleurs, il y eut peut-être des deux côtés de haine encore, que de forces engagées dans la lutte : les Romains s'indignaient de voir l'ennemi oser attaquer les vainqueurs; et dans les rangs des Carthaginois, la tyrannie et la cupidité

abusaient du malheur des vaincus. On rapporte aussi qu'Annibal, à peine âgé de neuf ans, ayant supplié son père, avec mille caresses enfantines, de l'emmener en Espagne, lorsqu'après avoir terminé la guerre d'Afrique, Amilcar se préparait, par un sacrifice, à conduire une armée dans ce pays, celui-ci le mena près de l'autel, lui fit toucher les offrandes, et l'obligea par un serment à se faire, le plus tôt qu'il pourrait, l'ennemi du peuple romain. Cet esprit superbe était désolé de la perte de la Sicile et de la Sardaigne. La Sicile, à son avis, avait été abandonnée par un désespoir trop prompt; et il accusait les Romains d'avoir perfidement enlevé la Sardaigne, à la faveur des troubles de l'Afrique, de lui avoir en outre imposé un nouveau tribut.

II. Préoccupé de ces regrets, pendant les cinq ans de la guerre d'Afrique, laquelle suivit de près la paix avec Rome, puis en Espagne, neuf années durant, il travailla tellement à augmenter la puissance des pa-

LIBER VICESIMUS PRIMUS.

La partie operis mei licet mihi præfari, quod in primis summæ totius professi plerique sunt rerum scriptoribus, bellum maxime omnium memorabile, quæ unquam gesta sint, me scripturum; quod Annibale duce, agnitienses cum populo romano gessere. Nam nequiores opibus ullam inter se civitates gentesque habuerunt arma; neque his ipsis tantum unquam viderunt ruboris fuit: et haud ignotas belli artes inter expertas primo punico conserebant bello: et adeo belli fortuna ancepsque Mars fuit, ut propius perire fuissent, qui vicerunt. Odiis etiam prope majoriterantur, quam viribus: Romanis indignantibus, victoribus victi ultro inferrent arma; Pœnis, quod

superbe avareque crederent imperitatum victis esse. Fama etiam est, Annibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Hamilcari, ut duceretur in Hispaniam, quum perfecto africo bello, exercitum eo trajecturus sacrificaret, altaribus admotum, tactis sacris jurejurando adactum, se, quum primum posset, hostem fore populo romano. Angebant ingentis spiritus virum Sicilia Sardinique amissæ: nam et Siciliam nimis celeri desperatione rerum concessam, et Sardiniam inter motum Africae fraude Romanorum, stipendio etiam insuper imposito, interceptam.

II. His anxius curis ita se africo bello, quod fuit sub recentem Romanam pacem, per quinque annos, ita deinde novem annis in Hispania augendo punico imperio gessit, ut appareret, majus eum, quam quod gereret, agitare

trie, qu'il fut facile de voir qu'il méditait une guerre plus importante que celle qui l'occupait alors ; et que, s'il eût vécu plus longtemps, les Carthaginois auraient porté en Italie, sur les pas d'Amilcar, la guerre qu'ils y portèrent, conduits par Annibal. La mort d'Amilcar, très-heureuse pour nous, et l'enfance d'Annibal retardèrent cette guerre. Il y eut entre le père et le fils un intervalle de huit années pendant lequel Asdrubal eut le commandement. La grâce de sa jeunesse, dit-on, lui valut d'abord l'affection d'Amilcar ; puis, dans la vieillesse de celui-ci, devenu son gendre à cause de l'élévation de son caractère, et appuyé, à ce titre, par la faction barcine, dont l'influence était grande sur les soldats et sur le peuple, il s'empara du pouvoir, où les grands étaient loin de le porter. Usant plus volontiers d'habileté que de force, des liens d'hospitalité formés avec les petits rois de l'Afrique, et l'art de gagner ainsi les peuples par l'amitié des princes, l'aiderent plus que la guerre et les armes à relever la puissance de Carthage. Du reste, la paix ne le sauva pas : un barbare, irrité de ce qu'il avait fait périr son maître, l'assassina publiquement. Saisi par ceux qui entouraient Asdrubal, il ne fut pas plus troublé que s'il se fût échappé : et alors même qu'il était déchiré par la torture, il fit une telle contenance que sa sérénité ne céda point à la douleur, et qu'il laissa même voir le sourire sur les lèvres. Par cet art merveilleux que possédait Asdrubal pour attirer les nations et les attacher à son joug, il avait engagé les Romains à renouveler avec lui le traité d'alliance, aux termes duquel les deux empires devaient avoir l'Èbre pour limites, et les Sagontins, placés en-

tre les deux frontières, conserver leur indépendance.

III. A la mort d'Asdrubal, personne ne donna que l'initiative des soldats, qui sur-le-champ avaient porté le jeune Annibal dans le prétoire et l'avaient proclamé général d'un cri et d'un consentement unanimes, ne fût bientôt confirmé par le suffrage du peuple. A peine était-il entré dans l'âge de puberté, qu'Asdrubal avait écrit Carthage pour l'avoir auprès de lui : cette demande fut mise en délibération dans le sénat, et fortement appuyée par les Barca, qui désiraient vivement qu'Annibal fît son apprentissage dans la guerre, et succédât à la puissance de son père. Hannon, chef de la faction contraire, déclara que la demande d'Asdrubal lui paraissait juste, mais qu'il n'était pas d'avis de l'octroyer : et c'est la singularité de cette opinion ambiguë frappée sur tous les esprits ; sans doute, dit-il, Asdrubal, pour avoir prostitué la fleur de sa jeunesse au profit d'Annibal, pense avoir le droit de reprendre son pouvoir sur le fils ; mais il ne nous convient pas que nous que notre jeunesse, au lieu de faire l'apprentissage de la guerre, aille s'habituer à la débauche de nos généraux. Avons-nous peur que le fils d'Amilcar ne voie pas assez tôt l'image du pouvoir illimité et de la royauté de son père ? et craignons-nous que nous soyons trop tard asservis au fils du roi de Carthage qui a laissé nos armées en honte à son gendre ? Pour moi, je pense que ce jeune homme doit être ici tenu sous la discipline des lois pour apprendre sous nos magistrats à vivre en l'égalité avec ses concitoyens, de peur qu'un jour cette faible étincelle n'allume un vaste incendie.

in animo bellum : et, si diutius vixisset, Hamilcare duce Pœnos arma Italiæ illaturos fuisse, quæ Annibalis ductu intulerunt. Mors Hamilcaris peropportuna et pueritia Annibalis distulerunt bellum. Medius Asdrubal inter patrem et filium octo ferme annos imperium obtinuit ; flore ætatis, uti ferunt, primo Hamilcari conciliatus : gener inde ob altam indolem provento annis ascitus, et, quia gener erat, factionis Barcinæ opibus, quæ apud milites plebemque plus quam modicæ erant, haud sane voluntate principum, imperio potitus. Is, plura consilio, quam vi, gerens, hospitium regulorum magis, conciliandisque per amicitiam principum novis gentibus, quam bello aut armis, rem Carthaginiensem auxit. Ceterum nihilo et pax tutior fuit. Barbarus eum quidam palam, ob iram interfecti ab eo domini, obtruncavit, comprehensusque ab circumstantibus haud alio, quam si evasisset, vultu, tormentis quoque quum laceraretur, eo fuit habitu oris, ut, superante lætitia dolores, ridentis etiam speciem præbuerit. Cum hoc Asdrubale, quia miræ artis in sollicitandis gentibus, imperioque jungendis suo fuerat, sædus renovaverat populus romanus, ut finis utriusque imperii esset annis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas servaretur.

III. In Asdrubalis locum haud dubia res fuit, prærogativam militarem, qua extemplo juvenis Annibal in prætorium delatus, imperatorque ingenti consensu more atque assensu appellatus erat, favor etiam persequeretur. Hunc vixdum puberem Asdrubal liberis arcessierat : atque res etiam in senatu fuerat, Annibalem nitentibus, ut assuesceret militiæ Annibal, atque in ternas succederet opes. Hannon, alterius factionis princeps. « Et æquum postulare videtur, inquit, Asdrubal, ut tamen non censeo, quod petit, tribuendum. » Quam miratione tam ancipitis sententiæ in se omnes convenerunt. « Florem ætatis, inquit, Asdrubal, quem ipse Annibalis fruendum præbuit, justo jure cum a filio peti censeat : nos tamen minime decet, juventutem nostram pro militari rudimento assuescere libidinis perurum. An hoc timemus, ne Hamilcaris filius nimis austeriora immodica et regni paterni speciem videat ; et regis genero hereditarii sint relictæ exercitus nostri filio parum mature serviamus ? Ego latum juvenem tenendum, sub legibus, sub magistratibus docendum, vere æquo jure cum ceteris, censeo : ne quidam ignis hic ignis incendium ingens excuset. »

IV. Pauci, ac ferme optimi quoque, Hannonis sententiam

Quelques sénateurs, presque tous les plus partageaient l'avis d'Hannon : mais, comme le plus souvent, le nombre l'emporta sur la sagesse. Envoyé en Espagne, Annibal, dès son arrivée, sur lui les regards de toute l'armée. Les soldats crurent revoir Amilcar dans sa personne : c'était dans le visage la même expression de fermeté, le même feu dans le regard, la même simplicité, les mêmes traits. Bientôt il n'eut besoin du souvenir de son père pour se conduire à son avantage. Jamais esprit ne fut plus propre à des vues bien opposées, obéir et commander ; mais il fut difficile de décider qui le chérissait le plus, le général ou de l'armée. Asdrubal ne cherchait point d'autre chef, quand il s'agissait d'un coup de vigueur et d'intrépidité ; et les autres soldats ne montraient plus d'incertitude ou de courage. D'une audace impétueuse pour affronter le danger, il gardait dans les conseils une merveilleuse prudence. Nul travail ne fatiguait son corps, n'abaissait son esprit. Il était également le froid et le chaud. Pour dormir et le manger, il consultait les besoins du corps, et jamais le plaisir. Ses veilles, ses repas n'étaient pas réglés par le jour et la nuit, mais par le temps qui lui restait après les affaires, il se reposait au repos, qu'il ne cherchait du reste ni la mollesse de la couche ni dans le silence. On le vit couvert d'une casaque de soldat, marcher sur la terre, entre les sentinelles et la garde. Son vêtement ne se distinguait rien de celui de ses égaux : il n'y avait ni armes et ses chevaux qui se fissent remar-

quer. Le meilleur à la fois des cavaliers et des fantassins, il allait le premier au combat et se retirait le dernier. Tant de grandes qualités étaient accompagnées de vices non moins grands : une cruauté féroce, une perfidie plus que punique, nulle franchise, nulle pudeur, nulle crainte des dieux, nul respect pour la foi du serment, nulle religion. Avec ce mélange de vertu et de vices, il servit trois ans sous Asdrubal, sans rien négliger de ce que devait faire ou voir un homme destiné à être un grand capitaine.

V. Au reste, du jour où il fut nommé général, il sembla qu'on lui eût assigné pour province l'Italie et la guerre avec les Romains. Persuadé qu'il ne fallait pas perdre un moment, de peur que, s'il hésitait, il ne fût, comme son père et Asdrubal, frappé de quelque coup du sort, il résolut d'attaquer Sagonte. Mais comme le siège de cette ville devait infailliblement provoquer les armes romaines, il entra d'abord sur le territoire des Olcades, nation située au-delà de l'Èbre, et qui se trouvait dans le lot des Carthaginois plutôt que dans leur dépendance, afin qu'il parût ne pas avoir porté volontairement la guerre aux Sagontins, mais y avoir été entraîné par la suite des choses, dans la conquête et la soumission des peuples voisins. Cartéja, ville opulente, capitale des Olcades, est prise et pillée. Frappées de terreur, les villes moins fortes se soumirent et s'obligèrent à payer tribut. L'armée victorieuse et riche de butin alla passer ses quartiers d'hiver à Carthagène. Là, par une large distribution du butin, par le paiement exact de la solde arriérée, il s'attacha

sed, ut plerumque fit, major pars meliorem visum Annibal in Hispaniam primo statim adventu exercitum in se convertit. Hamilcarem juvenem sibi veteres milites credere; eundem vigorem in conspectu in oculis, habitum oris, lineamentaque vultus brevi effecit, ut pater in se minimum modum favorem conciliandum esset. Nunquam ingenium ad res diversissimas, parendum atque imperandum habilius fuit. Itaque haud facile decerneres, peritorum, an exercitui, carior esset : neque Asdrubalem quicquam præficere malle, ubi quid fortiter agendum esset : neque milites alio ducere, aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula in labore aut corpus fatigari, aut animus vinci Caloris ac frigoris patientia par, cibi potionisque naturalis, non voluptate, modus finitus : somni quoque nec die, nec nocte discriminata temperantia gerendis rebus superesset, quieti datum : nulli strato, neque silentio recessita. Multi sæpe agulo opertum, ubi jacentem inter custodias stationem militum, conspexerunt. Vestitus nihil inter ceteros : arma atque equi conspiciantur. Peditumque idem longe primus erat. Princeps

in prælium ibat : ultimus conserto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant; inhumana crudelitas, perfidia plus quam punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubale imperatore meruit, nulla re, quæ agenda videndaque magno futuro duci esset, prætermissa.

V. Ceterum ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decreta, bellumque romanum mandatum esset, nihil prolatandum ratus, ne se quoque, ut patrem Hamilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus aliquis opprimeret, Saguntinis inferre bellum statuit. Quibus oppugnandis quia haud dubie romana arma movebantur, in Olcadum fines prius (ultra Iberum ea gens in parte magis, quam in ditione, Carthaginensium erat) induxit exercitum, ut non petisse Saguntinos, sed rerum serie, finitimis domitis gentibus, jungendoque, tractus ad id bellum videri posset. Carteiam, urbem opulentam, caput gentis ejus, expugnat diripitque. Quo metu perculsæ minores civitates, stipendio imposito, imperium accepere. Victor exercitus, opulentusque præda, Carthaginem novam in hiberna est deductus. Ibi large partiendo prædam, stipendio præterito cum fide exsolvendo, cunctis civium sociorumque animis in se firmatis, vero

de plus en plus ses concitoyens et les alliés; et dès les premiers jours du printemps, il fit une expédition contre les Vaccéens. Hermandique et Arbocale, villes des Cartéiens, furent emportées d'assaut. Arbocale résista longtemps, grâce à la valeur et au nombre de ses habitants. Les émigrés d'Hermandique, joints aux exilés des Olcades, domptés l'année précédente, soulèvent les Carpétans, attaquent Annibal à son retour du pays Vaccéen, non loin du Tage, et troublent la marche de son armée embarrassée par le butin. Toutefois, Annibal s'abstint de combattre; il campa sur la rive, et, lorsqu'il s'aperçut que les ennemis étaient endormis, et que tout bruit avait cessé, il traversa le fleuve à gué; puis il établit ses retranchements assez loin pour laisser venir les ennemis, dans le dessein de fondre sur eux au passage. Il ordonna aux cavaliers de les charger quand ils les verraient entrés dans l'eau, disposa son infanterie sur les bords et la masqua par quarante éléphants. Les Carpétans, avec les Olcades et les Vaccéens, étaient au nombre de cent mille hommes: en rase campagne c'eût été une armée invincible. Naturellement présomptueux, forts de leur multitude, persuadés que la peur faisait reculer l'ennemi, et que le fleuve qui les en séparait retardait seul leur victoire, ils poussent leur cri de guerre et se jettent dans le Tage au hasard, sans chef, chacun devant soi. Aussitôt, du bord opposé, s'élance un gros de cavalerie, et il s'engage au milieu des flots une lutte fort inégale; car, pour renverser le fantassin chancelant et se défilant du gué, il suffisait que le cavalier, même sans armes, pous-

sât au hasard son cheval, tandis que ces corps et les armes libres, sur un cheval ferme, même aux endroits les plus profonds, pouvait frapper et de près et de loin. Un grand péril dans le fleuve; plusieurs, emportés par les ennemis par la rapidité du courant, furent par les éléphants. D'autres enfin, qui étaient plus sûrs de regagner leur rive, cherchaient à franchir, accourant en désordre de divers points avant même qu'ils se fussent remis d'une terreur, Annibal, ayant fait former le camp aux soldats, traverse le fleuve, et les chasse de la rive. Il ravagea leur territoire, et reçut de jour la soumission des Carpétans. Tout ce qui se trouvait au delà de l'Èbre, les Sagontins, fut au pouvoir des Carthaginois.

VI. Les hostilités n'avaient pas encore cessé avec Sagonte. Mais des querelles, germes de guerre, lui étaient suscitées avec ses voisins, surtout les Turdétans. Comme ces derniers étaient en litige avec l'auteur du litige lui-même, et que c'était une chose trop visible qu'on cherchait, sans satisfaction d'un droit, mais une collision entre les deux peuples, les députés à Rome envoyèrent des secours contre une guerre imminente. Les deux consuls étaient Cornélius Scipion et Sempronius Longus, ayant introduit les députés dans le sénat, ils traitèrent de ce qui était de l'intérêt de la république. On convint d'envoyer des députés en Espagne pour examiner la situation des alliés. Si de ces derniers leur paraissait juste, ils sommèrent Annibal de respecter les Sagontins.

primo in Vaccæos promotum bellum. Hermandica et Arbocala urbes vi captæ. Arbocala et virtute et multitudine oppidanorum diu defensa. Ab Hermandica profugî, exsilibus Olcadum, priore ætate domitæ gentis, quum se junxissent, concitant Carpetanos: adortique Annibalem, regressum et Vaccæis, haud procul Tagi flumine agmen grave præda turbavere. Annibal prælio abstinuit; castrisque super ripam positis, quum prima quies silentiumque ab hostibus fuit, amnem vado trajecit: valloque ita producto, ut locum ad transgrediendum hostes haberent, invadere eos transeuntes statuit. Equitibus præcepit, ut, quum ingressos aquam viderent, adorirentur. Peditum agmen in ripa, elephantos ante quadraginta disposuit. Carpetanorum cum appendicibus Olcadum Vaccæorumque centum millia fuere; invicta acies, si æquo dimicaretur campo. Itaque et ingenio feroces, et multitudine freti, et, quod metu cessisse credebant hostem, id morari victoriam rati, quod interesset amnis, clamore sublato, passim sine ullius imperio, qua cuique proximum est, in amnem ruunt. Et ex parte altera ripæ vis ingens equitum in flumen immissa, medioque alveo haudquam pari certamine concursum; quippe ubi pedes instabilis, ac vix vado fidens, vel ab inermi equite, equo te-

mere acto, perverti posset: eques, corpore liber, equo vel per medios gurgites stabili, confususque rem gereret. Pars magna flumine atque quidam, vorticoso amni delati in hostes, ab hostibus obruti sunt: postremi, quibus regressus in aquam tutior fuit, ex varia trepidatione quum in unum confluxerunt, priusquam ex tanto pavore reciperent. Annibal, agmine quadrato amnem ingressus, in ripa fecit: vastatisque agris, intra paucos dies Carthaginienses quoque in ditionem accepit. Et jam omnia transiit præter Saguntinos, Carthaginiensium erant.

VI. Cum Saguntinis bellum nondum erat: jam belli causa certamina cum finitimis serebantur inter Turdenatis. Quibus quum adesset idem, qui mediator, nec certamen juris, sed vim quæri appetenti a Saguntinis Romam missi, auxilium adhibere haud dubie imminens orantes. Consules tunc Romæ P. Cornelius Scipio et Ti. Sempronius Longus. Quos legatis in senatum introductis, de republica replevissetque mitti legatos in Hispaniam, ad rem in inspicandas; quibus si videretur digna Carthaginiensi denuntiarent, ut ab Saguntinis, socii romani, abstinerent, et Carthaginem in Africa

passer en Afrique, pour y porter les alliés du peuple romain. Mais cette détermination n'était pas encore partie qu'on Sagonte était assiégée, chose à laquelle on s'attendait si tôt. Alors nouvelle délibération dans le sénat; les uns, discernant déjà l'Afrique pour provinces aux deux, d'un avis que l'on attaquât à la fois par mer; les autres voulaient diriger la guerre contre Annibal et l'Espagne. L'avis de quelques autres était de ne pas s'engager dans une affaire si grave, et d'attendre des députés. Cette opinion, qui paraissait la plus sûre, l'emporta; et l'on pressa les députés Valérius Flaccus et Bæbius qui devaient se rendre auprès d'Annibal à Carthage, s'il ne cessait les hostilités contre la personne même du général et la violation du traité.

Dans ces projets et ces délibérations, Sagonte pressée avec la dernière vigueur. De là au delà de l'Ebre, c'était incomparablement plus puissante. Elle était située à l'embouchure de la mer. Ses habitants passaient pour une colonie de Zacynthe, mêlée dans la suite aux Rutules d'Ardée. Du reste, elle s'était élevée à ce point de puissance, soit par la fertilité de sa terre et de sa mer, soit par la multitude de sa population, ou bien par cette sagesse des principes, qui lui fit garder la foi des traités jusqu'à sa propre ruine. Annibal étant maître du territoire avec une armée formidable, il se campa et vint attaquer la ville

par trois côtés à la fois. Un angle de la muraille s'avancait dans une vallée plus unie et plus ouverte que le terrain environnant : ce fut de ce côté qu'il se proposa de pousser ses mantelets à l'abri desquels le bélier pourrait être conduit jusqu'au pied des remparts; mais autant, loin de la muraille, le terrain facilitait le transport des mantelets, autant, lorsqu'on voulut en faire usage, il se rencontra d'obstacles. On était dominé par une tour immense; le mur, comme c'était le côté faible de la place, était là beaucoup plus fort et plus élevé; enfin, c'est là qu'on devait trouver le plus de fatigues et de dangers, et que l'élite de la jeunesse faisait les plus grands efforts. D'abord une grêle de traits écarta les assiégeants, sans laisser aux travailleurs la moindre sûreté. Bientôt on ne se borne plus à lancer des projectiles du haut des remparts et de la tour; on pousse la résolution jusqu'à se jeter sur les postes et les ouvrages ennemis; et, dans ces combats improvisés, les Sagontins ne perdaient pas plus de monde que les Carthaginois. Mais un jour qu'Annibal lui-même, s'étant approché du mur avec trop peu de précaution, tomba frappé d'une javeline à la cuisse, il y eut autour de lui tant d'épouvante et de confusion, qu'on faillit abandonner les ouvrages et les mantelets.

VIII. Ensuite, durant quelques jours, le siège ne fut plus qu'un blocus, en attendant qu'Annibal fût guéri de sa blessure. Dans cet intervalle, s'il y eut trêve de combats, les ouvrages et les fortifications continuèrent. Aussi l'attaque fut reprise avec plus d'acharnement, et, malgré les difficultés

rum populi romani querimonias deferrent : secreta, necdum missa, omnium spe celebrant, oppugnari allatum est. Tunc relata ex innotuit. Alii, provincias consulibus Hispanicam decernentes, terra marique rem gerant : alii totum in Hispaniam Annibalem bellum. Erant, qui non temere movendam, expectandosque ex Hispania legatos et sententia, quæ tutissima videbatur, viro maturius missi, P. Valerius Flaccus et C. Bæbius, Saguntum ad Annibalem, atque eum, si non absisteretur bello, ad ducem in foederis rupti deposcendum.

Et Romani parant consultantque, jam Sagonte vi oppugnabatur. Civitas ea longe opulenta Iberum fuit, sita passus mille ferme a Zacynthis insula dicuntur, mixtique etiam aliorum quidam generis. Ceterum in tantis et opes, seu maritimis, seu terrestribus fructuum incrementis, seu sanctitate disciplinae socialis usque ad perniciem suam coacta, infesto exercitu ingressus fines, pervasus, urbem tripartito aggreditur. Angulus

muri erat in planiorem patentioremque, quam cetera circa, vallem vergens. Adversus eum vineas agere instituit, per quas aries mœnibus admoventi posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit; ita haudquaquam prospere, postquam ad effectum operis ventum est, cœptis succedebat. Et turris ingens imminerebat; et murus, ut in suspecto loco, supra ceteræ modum altitudinis emunitus erat : et juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi vi majore obsistebant. Ac primo missilibus summovere hostem, nec quicquam satis tutum munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modo atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam in stationes operaque hostium animus erat : quibus tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant, quam Pœni. Ut vero Annibal ipse, dum murum incautus subit, adversum femur tagula graviter ictus cecidit; tanta circa fuga ac trepidatio fuit, ut non multum abesset, quin opera ac vineæ desererentur.

VIII. Obsidio deinde per paucos dies magis, quam oppugnatio, fuit, dum vulnus ducis curaretur : per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitionum nihil cessatum. Itaque acris de integro abortum est bellum, pluribusque partibus, vix ac-

des lienz, les galeries s'avancèrent sur plusieurs points avec les béliers. L'armée des Carthaginois était fort nombreuse; on l'estimait à cent cinquante mille hommes. Les assiégés, pour tout défendre et tout surveiller, furent contraints d'éparpiller leurs forces; et déjà ils ne pouvaient plus tenir, car les murs, battus sans cesse, étaient ébranlés en plusieurs endroits. D'un côté même, une large brèche avait ouvert la ville : ensuite trois tours et la muraille qui les joignait s'étaient écroulées avec un terrible fracas, et les Carthaginois se crurent maîtres de la ville par le moyen de cette brèche, sur laquelle les deux partis marchèrent l'un contre l'autre, comme s'ils eussent été tous deux couverts par un rempart. Du reste, rien de pareil à ces mêlées confuses qu'amène dans les sièges une attaque imprévue. Ici, deux armées se tenaient rangées en bataille comme dans une plaine, entre les décombres du mur et les maisons de la ville placées à peu de distance. D'un côté l'espérance, de l'autre le désespoir animent les courages. L'assiégeant se voit déjà, au moindre effort, maître de la place; les Sagontins couvrent leur cité de leur corps, à défaut de murs : et pas un ne recule, pour ne pas livrer à l'ennemi le terrain abandonné. Aussi, plus les combattants étaient acharnés et serrés, plus les blessures étaient nombreuses, aucun trait ne tombant à faux entre l'armure et le corps. Les Sagontins avaient une arme de trait, nommée *falarique*, dont la hampe était de sapin, et ronde dans toute sa longueur, sauf pourtant l'extrémité d'où sortait le fer. Cette extrémité, carrée comme

dans nos javelots, était enveloppée d'une écorce goudronnée. Quant au fer, il avait trois pieds long, de manière à pouvoir transpercer et l'armure et le corps. Mais quand la *falarique* se voyait arrêtée dans le bouclier et n'eût point atteint le corps, elle causait néanmoins la plus grande frayeur. Car, comme elle était embrasée au lieu, et que le jet activait vivement la flamme, le soldat frappé était forcé de jeter ses armes, et s'exposer sans défense aux coups qui le pouvaient atteindre.

IX. Le combat restait depuis longtemps le même; mais les assiégés, qui avaient tenu si longtemps qu'ils ne l'espéraient, redoublèrent de courage, et les Carthaginois, pour n'être pas vainqueurs, se croyaient déjà vaincus. Tout à coup les Sagontins poussent un cri terrible, et refoulent l'ennemi sur le mur ruiné; de là ils le renversent, embarrassé, plein d'épouvante, et le chassent, le mettent en déroute et le rejettent hors de son camp. Cependant on annonce l'arrivée de députés romains; Annibal envoie au-devant d'eux jusqu'à la mer, pour leur dire qu'ils ne saient point en sûreté au milieu des armes de tant de nations irritées par la guerre, et que pour lui-même, dans une conjoncture aussi critique, il n'avait point le temps d'entendre des ambassades. Il était donc résolu qu'après ce refus ils se rendraient sur-le-champ à Carthage. Il envoie donc à l'avance des lettres aux chefs de la faction romaine, pour qu'ils disposent les esprits de ses partisans à déjouer toutes les tentatives du parti contraire, et en faveur des Romains.

cupientibus quibusdam opera locis, vineæ coeptæ agi, admoveique aries. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad centum enim quinquaginta millia habuisse in armis satis creditur. Oppidani ad omnia tuenda atque obeunda multifariam distineri coepi sunt: et non sufficiebant. Jam enim feriebantur arietibus muri, quassatæque multæ partes erant. Una continentibus ruinis nudaverat urbem: tres deinceps turres, quantumque inter eas muri erat, cum fragore ingenti prociderant: captumque oppidum ea ruina crediderant Pœni; qua, velut si pariter utrosque murus texisset, ita utrimque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnae simile erat, quales in oppugnationibus urbium per occasionem partis alterius conseri solent: sed justæ acies, velut patenti campo, inter ruinas muri tectaque urbis modico distantia intervallo constiterant. Hinc spes, hinc desperatio animos irritat: Pœno cepisse jam se urbem, si paullulum annitatur, credente; Saguntinis pro nudata mœnibus patria corpora opponentibus, nec ullo pedem referente, ne in relictum a se locum hostem immitteret. Itaque quo acrius et confertius magis utrimque pugnabant, eo plures vulnerabantur, nullo inter arma corporaque vano intercidente telo. *Falarica* erat Saguntinis, missile telum hastili abie-

quo, et cetera tereti, præterquam ad extremum, ferrum exstabat. Id, sicut in pilo, quadratum superius cumligabant, linebantque pice. Ferrum autem longum habebat pedes, ut cum armis transfigere posset. Sed id maxime, etiamsi hæsisset in scuto, ne trasset in corpus, pavorem faciebat; quod, quod diu accensum mitteretur, conceptumque ignem multo majorem ignem ferret, arma omniui cogentemque militem ad insequentes ictus præbebat.

IX. Quum diu anceps fuisset certamen, et Saguntini quia præter spem resisterent, crevissent animi; Carthaginenses quia non vicisset, pro victo esset: clamorem repentinum Saguntini tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt, impeditum trepidantemque exturbant; postremo fugatumque in castra redigunt. Interim ab Romanis venisse nuntiatum est; quibus obviam ad mare missi legati, qui dicerent, nec tuto eos adituros, sed tam effertarum gentium arma: nec Annibalem, discrimine rerum, operæ esse legationes amittere rebat, non admissos protinus Carthaginem ire, sed igitur nuntiosque ad principes factionis hærere, ut præpararent suorum animos, ne quid parum gratificari pro Romanis posset.

i, à cela près qu'ils obtinrent audience, son fut encore vaine et stérile. Hannon fit tout le sénat, soutint la cause du milieu d'un profond silence accordé à terre, mais non pas à son opinion : « Au lieu d'arbitres et garants des traités, il vertis, suppliés de ne pas envoyer à l'armée d'Amilcar; ni les mânes, ni le rejeton comme ne pouvaient se résigner au résultat qu'il resterait quelqu'un du sang et le Barca, jamais l'alliance romaine ne s'efface. Un jeune homme était parmi vous, la soif de régner, et ne voyant, pour y parvenir, d'autre moyen que de semer la guerre sur le rivage entouré d'armes et de légions, vous alimentez ce feu menaçant, vous envoyez ce jeune homme à l'armée! Vous avez vu l'incendie qui vous dévore. Vos soldats à Sagonte, dont les traités leur déshonorent l'approche. Bientôt les légions romaines à Carthage, conduites par ces mêmes soldats, dans la première guerre, ont vengé les traités. Est-ce l'ennemi, ou vous-même la fortune de l'un et l'autre peuple que vous craignez? Des députés sont envoyés par vous et pour des alliés : votre digne général est pas dans son camp; il abolit le droit de guerre. Cependant, chassés, comme ne l'ont été les envoyés même d'un ennemi, ces députés se présentent devant vous; ils demandent l'exécution d'après le traité; ils ne mettent point en cause, ils ne réclament qu'un seul coup de pitié du crime. Plus ils montrent de patience dans les premières démar-

ches, plus, je le crains, une fois déchainés, ils séviront avec rigueur. Rappelez-vous les îles Ægates, le mont Erix, et tous les désastres que vous avez essuyés sur terre et sur mer pendant vingt-quatre ans. Et votre général n'était pas un enfant; c'était Amilcar lui-même, cet autre Mars, comme disent ses amis : mais alors nous n'avions pas respecté Tarente, c'est-à-dire l'Italie, selon la prescription du traité; de même qu'aujourd'hui nous ne respectons pas Sagonte. Aussi les dieux et les hommes nous vainquirent; et la question de savoir lequel des deux peuples avait rompu le traité, le sort de la guerre l'a décidée, en donnant, comme un juge équitable, la victoire au parti qui avait pour lui la justice. C'est contre Carthage qu'Annibal pousse aujourd'hui ses mantelets et ses tours : c'est le mur de Carthage qu'il ébranle à coups de bélier. Les ruines de Sagonte (puisse ma prédiction être fausse!) retomberont sur nos têtes : cette guerre commencée contre les Sagontins, il faudra la soutenir contre Rome. Livrerons-nous donc Annibal? me dira-t-on. Je sais que sur ce point je ne puis guère faire autorité à cause de mes inimitiés avec le père. Mais je ne me suis réjoui de la mort d'Amilcar que parce que, s'il vivait encore, nous aurions déjà la guerre avec Rome; et partant, je hais et je déteste en ce jeune homme une furie, un vrai brandon de guerre. Non-seulement donc nous devons le livrer en expiation du traité violé, mais si personne ne le réclame, il faut le déporter aux dernières limites du monde, et le reléguer dans un lieu d'où sa renommée ni son nom ne puissent arriver jusqu'à nous, et troubler le repos de notre patrie.

præterquam quod admissi auditique sunt, non alique irrita legatio fuit. Hanno unus ad causam fœderis, magno silentio propter auctoritatem, non assensu audientium, egit. « Per nos artatros ac testes, monuisse, prædixisse prius progeniem ad exercitum mitterent. Non stirpem ejus conquiescere viri; nec unquam, nisi nominisque Barcinæ quisquam supersit, mansura fœdera. Juvenem flagrantem cupidine que unam ad id cernentem, si ex bellis bella doctus armis legionibusque vivat, velut materiam, ad exercitum misistis. Aluistis ergo vos, quo nunc ardetis. Saguntum vestri circiter, unde arcentur fœdere : mox Carthaginiensibus romanæ legiones, ducibus iis quos priore bello rupta fœdera sunt ul-

poscunt. Quo lenius agunt, segnius incipiunt, eo, quum cœperint, vereor, ne perseverantius sæviant. Ægates insulas Erycemque ante oculos proponite; quæ terra marique per quatuor et viginti annos passi sitis. Nec puer hic dux erat, sed pater ipse Hamilcar, Mars alter, ut isti volunt. Sed tunc Tarento, id est Italia, non abstinueramus ex fœdere : sicut nunc Sagunto non abstinemus. Vicerunt ergo dii hominesque; et id, de quo verbis ambigebatur, uter populus fœdus rupisset, eventus belli, velut æquus judex, unde jus stabat, ei victoriam dedit. Carthaginî nunc Annibal vineas turresque admoveat : Carthaginis mœnia quatit arcte. Saguntî ruinae (falsus utinam vates sim!) nostris capitibus incident, susceptumque cum Saguntinis bellum habendum cum Romanis est. Dedemus ergo Annibalem? dicet aliquis. Scio, meam levem esse in eo auctoritatem propter paternas inimitias. Sed et Hamilcarem eo periisse lætatus sum, quod, si ille viveret, bellum jam cum Romanis haberemus; et hunc juvenem, tanquam foriam facemque hujus belli, odi ac detestor. Nec dedendum solum id piaculum rupti fœderis; sed, si nemo deposcat, devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandumque eo, unde nec ad nos

an vos, an fortunam utriusque populi
ab sociis et pro sociis venientes, bo-
ter in castra non admisit, jus gentium
unde ne hostium quidem legati ar-
os veniunt, res ex fœdere repetunt.
; auctorem culpæ et reum criminis de-

Je propose donc d'envoyer sur-le-champ une ambassade à Rome, pour donner satisfaction au sénat; une autre vers Annibal pour lui ordonner de lever le siège de Sagonte, et le livrer lui-même aux Romains; une troisième enfin pour restituer à Sagonte tout ce qu'elle a perdu. »

XI. Lorsque Hannon eut fini son discours, personne n'eut besoin de lui répondre, tant la grande majorité du sénat était dévouée à Annibal. On reprocha même à Hannon d'avoir parlé avec plus d'aigreur que Valérius Flaccus, le député romain. En conséquence, on répondit « que la guerre était venue des Sagontins et non d'Annibal, et que les Romains agiraient fort injustement, s'ils préféraient Sagonte à Carthage leur plus ancienne alliée. » Pendant que les Romains perdent ainsi le temps en députations, Annibal voyant ses soldats fatigués de combats et de travaux, leur donna quelques jours de repos, après avoir établi des postes pour garder les mantelets et les autres ouvrages. Cependant il excite les courages tantôt par la haine des ennemis, tantôt par l'espoir des récompenses; surtout quand il eut déclaré dans une assemblée que tout le butin de la ville appartiendrait aux soldats, leur enthousiasme fut si vif que, si le signal eût été donné sur-le-champ, nulle force n'eût paru capable de leur résister. Les Sagontins avaient pu pendant quelques jours se reposer des combats, n'attaquant pas de leur côté plus qu'ils n'étaient attaqués; mais ils avaient travaillé nuit et jour sans relâche pour élever un nouveau mur à la place où la brèche était ouverte. Bientôt les

assauts recommencèrent plus terribles; et les assiégés ne savaient trop des clameurs qui retentissaient de quel endroit ils devaient secourir d'une préférence. Annibal lui-même, portait une tour mobile, qui dominait les fortifications de la ville, était là pour la destruction; et lorsque cette tour, par ses catapultes et des balistes disposés sur ses échelles, eut nettoyé la muraille de ses ennemis, Annibal, saisissant l'occasion, envoya des Africains environner avec des pioches le mur par le pied. Or l'ouvrage n'était pas solide car les pierres n'étaient pas liées avec du ciment de terre, suivant l'usage des anciens. Aussi n'était-ce pas seulement le mur qui s'écroulait, et, par de larges brèches, les bataillons ennemis se précipitaient dans la ville. Enfin ils s'emparèrent d'une haute tour, où ils établirent leurs catapultes et leurs balistes, qu'ils environnèrent de murs, afin que la ville même ne fût pas une citadelle qui la défendrait. Les Sagontins, de leur côté, construisaient un mur intérieur devant la partie de la ville qui n'était pas encore prise. De part et d'autre on combattait avec la plus grande ardeur, mais en élevant des remparts intérieurs, les assiégés resserraient de jour en jour l'enceinte de la ville. En même temps, le dénûment augmentait par la longueur du siège, et l'espoir d'un secours étranger s'évanouissait peu à peu; car la seule espérance, est, hélas! trop incertaine, tout ce qui les entoure est au pouvoir

nomen famaue ejus accedere, neque sollicitare quiete civitatis statum possit. Ego ita censeo, legatos ex templo Romam mittendos, qui senatui satisfaciant: alios, qui Annibali nuntient, ut exercitum ab Sagunto abducant, ipsumque Annibalem ex fœdere Romanis dedant: tertium legationem ad res Saguntinis reddendas decerno. »

XI. Quum Hanno perorasset, nemini omnium certare oratione cum eo necesse fuit: adeo prope omnis senatus Annibalis erat; infestiusque locutum arguebant Hannonem, quam Flaccum Valerium, legatum Romanum. Respondit inde legatis Romanis est, « Bellum ortum ab Saguntinis, non ab Annibale esse. Populum Romanum injuste facere, si Saguntinos vetustissimæ Carthaginienensium societati præponat. » Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habebat, paucorum iis dierum quietem dedit, stationibus ad custodiam vinearum aliorumque operum dispositis. Interim animos eorum nunc ira in hostes stimulando, nunc spe præmiorum accendit. Ut vero pro concione prædam capte urbis edixit militum fore, adeo accensi omnes sunt, ut, si ex templo signum datum esset, nulla vi resisti videretur posse. Saguntini ut a præliis quietem habuerant, nec lacescentes nec laces-

siti per aliquot dies; ita non nocte, non die saverant ab opere, ut novum murum ab oppido patefactum oppidum ruinis erat, reficerentur. Ignatio eos aliquanto atrocior, quam ante, animus, qua primum aut potissimum parte ferrent, omnia variis clamoribus streperent, satis erat. Ipse Annibal, qua turris mobilis, omnia a se superans altitudine, agebatur, hortator quum admota, catapultis ballistisque per oculos dispositis, muros defensoribus nudasset; occasionem ratus, quingentos ferme Afros ad subruendum ab imo murum mittit: ne opus, quod cæmenta non calce durata erant, luto, structura antiquæ genere. Itaque cæderetur, ruebat: perque potentia ruinis, torum in urbem vadebant. Locum quoque capiunt: collatisque eo catapultis ballistisque in ipsa urbe velut arcem imminuentem habent circumdant: et Saguntini murum interiore capta urbis parte ducent. Utrinque summi niunt, et pugnant: sed, interiora tuendo, dies urbem Saguntini faciunt. Simul crescit nium longa obsidione, et minuitur expect-

a. Cependant les esprits abattus se relevèrent peu, Annibal étant parti tout à coup pour marcher contre les Oretans et les Carpetans. Ces deux peuples, alarmés de la rigueur des levées, avaient arrêté ceux qui les faisaient et menaçaient une defection; mais, prévenus par la rapide marche d'Annibal, ils laissèrent là les armes qu'ils allaient prendre.

XII. Toutefois le siège ne fut point ralenti; car Maharbal, fils d'Himilcon, auquel Annibal en avait laissé la conduite, déployait une telle activité, que les assiégeants ni les assiégés ne s'apercevaient de l'absence du chef. Il remporta quelques avantages, abattit un pan de muraille avec trois béliers, et quand revint Annibal, il lui montra le sol jonché de ruines récentes : celui-ci conduisit sur-le-champ son armée contre la citadelle; et après un combat sanglant, funeste pour les deux armées, une partie de la citadelle fut emportée. Alors deux hommes essayèrent de ménager un accommodement, l'un de Sagonte et l'Espagnol Alorcus. A l'insu des Sagontins, Alcon, espérant que ses prières feraient quelque effet, pénétra de nuit jusqu'auprès d'Annibal; et comme celui-ci, sans être touché de ses larmes, voulait, en vainqueur irrité, imposer des conditions, Alcon d'orateur se fit transfuger et resta chez l'ennemi, protestant qu'il était mis à mort, s'il osait proposer une paix à l'ennemi. La volonté du vainqueur était que les Sagontins donnassent aux Turdetans toute satisfaction, et qu'après avoir livré tout leur or et tout leur argent, ils sortissent de la ville avec un seul

vétement, pour aller s'établir au lieu qu'on leur désignerait. Alcon affirmant que les Sagontins n'accepteraient jamais de telles conditions, Alorcus prétendit que le courage ne survit pas à la ruine de tout le reste, et s'offrit pour médiateur. Alorcus, soldat d'Annibal, avait été l'hôte et l'ami des Sagontins. En plein jour, il s'avance, remet ses armes aux sentinelles ennemies, franchit les retranchements, et se fait conduire devant le gouverneur. Cet incident avait rassemblé dans un instant une foule immense; cependant la multitude fut écartée, et le sénat donna audience à Alorcus, qui s'exprima en ces termes :

XIII. « Si votre concitoyen Alcon, après être venu auprès d'Annibal, pour lui demander la paix, vous avait rapporté sa réponse, il eût été superflu que je me présentasse devant vous sans être ni l'orateur d'Annibal ni un transfuge. Mais puisque, par votre faute ou par la sienne, il est resté chez l'ennemi, par sa faute, si sa crainte était feinte, par la vôtre, s'il y a péril à vous dire la vérité, je suis venu moi-même, au nom de notre ancienne liaison d'hospitalité, afin de vous apprendre que vous avez encore quelques moyens de salut et de paix. Or la preuve que je parle ici dans votre intérêt uniquement, c'est que, tant qu'il vous a été permis de résister avec vos propres forces ou d'espérer le secours des Romains, jamais je ne suis venu vous conseiller la soumission; mais lorsque vous n'avez plus d'espérance du côté des Romains, et que vos armes ni vos remparts ne peuvent plus vous défendre, je vous apporte une paix plus nécessaire qu'avanta-

quam tam procul romani, unica spes, circa omnia
tamen essent. Paulisper tamen affectos animos recrea-
rentur. profectione Annibalis in Oretanos Carpetanos
qui duo populi, defectus acerbitate consternati, re-
sistunt. inquisitoribus, metum defectionis quum præ-
sens, oppressi celeritate Annibalis, omiserunt mota

XII. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat, Maharbale,
Annibalis filio (eum præfecerat Annibal) ita impigre
agente, ut ducem abesse nec cives, nec hostes senti-
re. et prælia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus
muri discussit; strataque omnia recentibus
advenientibus Hannibali ostendit. Itaque ad ipsam
exempto ductus exercitus, atroxque prælium cum
utrumque caede initum, et pars arcis capta est.
Qua deinde per duos est exigua pacis spes, Alconem
Hispanum, et Alorcum Hispanum. Alcon, insciis Sa-
guntinis, precibus aliquid moturum ratus, quum ad
Annibalem transisset, postquam nihil lacrimarum mo-
tusque tristes, ut ab irato victore, fere-
retur oratore factus, apud hostem man-
firmans, qui sub conditionibus his de-
deratur autem, redderent res Turde-
tanorum omni auro atque argento, egressi urbe

cum singulis vestimentis ibi habitarent, ubi Pœnus jus-
sisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Sa-
guntinos; Alorcus « vinci animos, ubi alia vincantur, » affir-
mans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat au-
tem tum miles Annibalis; ceterum publice Saguntinis
amicus atque hospes. Tradito palam telo custodibus hos-
tium, transgressus munimenta, ad prætorem Sagunti-
num (et ipse ita jubebat) est deductus. Quo quum ex-
templo concursus omnis generis hominum esset factus,
summota cetera multitudo, senatus Alorco datus est;
cujus talis oratio fuit.

XIII. « Si civis vester Alcon, sicut ad pacem petendam
ad Annibalem venit, ita pacis condiciones ab Annibale ad
vos retulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo
nec orator Annibalis, nec transfuga ad vos venissem.
Quum ille, aut vestra, aut sua culpa, manserit apud hos-
tem (si metum simulavit, sua; vestra, si periculum est
apud vos vera referentibus), ego, ne ignoraretis, esse
aliquas et salutis et pacis vobis condiciones, pro vetusto
hospitio, quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestra
autem causa me, nec ullius alterius, loqui, quæ loquor
apud vos, vel ea fides sit, quod, neque dum vestris viri-
bus restitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis,
pacis unquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab

geuse. J'ai quelque espérance que vous l'obtiendrez si vous écoutez en vaincus les propositions d'un vainqueur, et si, au lieu de compter pour une perte ce qui vous est ôté par ce vainqueur déjà maître de tout, vous considérez plutôt comme un don qu'il vous fait tout ce qu'il veut bien vous laisser. Cette ville, en grande partie détruite, et presque toute entière occupée, il vous l'enlève, mais il vous laisse vos champs, tout en se réservant de vous désigner la place où vous pourrez bâtir une cité nouvelle. Tout ce qu'il y a chez vous d'or, d'argent, soit dans le trésor public, soit dans les mains des particuliers, doit lui être remis, mais il respecte et conserve vos personnes, vos femmes et vos enfants, si vous consentez à sortir de la ville sans armes et avec deux vêtements. Tel est l'ordre du vainqueur, ordre sans doute terrible et cruel, mais que votre fortune vous oblige à subir. Au reste, je ne désespère pas qu'une fois votre soumission reçue, il ne se relâche un peu de sa rigueur. Dans tous les cas, je pense qu'il vaut mieux vous résigner à tout, que de vous exposer à être massacrés, et à voir vos enfants et vos femmes enlevés et traînés devant vous, selon les droits de la guerre.»

XIV. Pour entendre ce discours la foule s'était amassée peu à peu, de manière que l'assemblée du peuple se trouva mêlée au sénat. Tout à coup les principaux sénateurs s'éloignent avant qu'on ait répondu, rapportent dans la place publique tout l'or et tout l'argent qui se trouvait soit dans leurs maisons, soit dans le trésor public, le jettent dans un feu allumé à la hâte, et s'y précipitent

eux-mêmes pour la plupart. Déjà ce spectacle répandu dans la ville la consternation, lorsqu'on entend un nouveau côté de la citadelle : une tour battue de temps venait de s'écrouler. Aussitôt la carthaginoise, s'élançant sur ses ruines par un signal le chef de l'armée que dégarnie de postes et de sentinelles. À qu'une telle occasion, ne lui permettait : il attaqua la ville avec toutes l'enleva en un instant, et commanda au fil de l'épée tous ceux qui étaient entre les armes : mesure cruelle, dont fut néanmoins démontrée par l'événement comment épargner des hommes qui dans leurs maisons avec leurs femmes enfants, ou qui, les armes à la main, eurent jusqu'au dernier soupir?

XV. Sagonte fournit un immense butin que les habitants eussent presque tout que le carnage eût fait à peine quelque d'âge, et que les prisonniers eussent des soldats, cependant il est certain qu'il y avait des objets vendus fit une somme déorable, et qu'une grande quantité de meubles précieux fut envoyée. Quelques écrivains prétendent que Scipion comba après huit mois de siège, qu'il alla passer ses quartiers d'hiver à Carthage, que ce fut cinq mois après avoir quitté cette ville qu'il rentra dans l'Italie. ainsi, il est impossible que P. Corn

Romanis vobis ulla spes est, nec vestra jam aut arma vos, aut moenia satis defendunt, pacem affero ad vos magis necessariam, quam æquam : cujus ita aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiat : si non id, quod amittitur, in damno (quum omnia victoris sint), sed, quicquid relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magna jam parte dirutam, captam fere totam habet, adimit : agros relinquit, locum assignaturus, in quo novum oppidum ædificetis : aurum argentumque omne, publicum privatumque, ad se jubet deferri : conjugum vestraque corpora ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inerimes cum binis vestimentis velitis ab Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat. Hæc, quanquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despero, quum omnium potestas ei facta sit, aliquid ex his rebus remissurum. Sed vel hæc patienda censeo potius, quam trucidari corpora vestra, rapi trabique ante ora vestra conjugum ac liberos belli jure sinatis.»

XIV. Ad hæc audienda quum, circumfusa paulatim multitudine, permixtum senatui esset populi concilium; repente primores, secessione facta, priusquam responsum daretur, aurum argentumque omne, ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id raptum factum conjicientes, eodem plerique semetipsi præcipitaverunt.

Quum ex eo pavor ac trepidatio totam urbem alius insuper tumultus ex arce auditur. Tum sata prociderat : perque ruinam ejus cœcis impetu facto quum signum imperatori dedis stationibus custodiisque solitis hostium esse cunctandum in tali occasione ratus Annibal, aggressus urbem, momento cepit, signo de puberes interficerentur. Quod imperium eorum prope necessarium cognitum ipso enim pauci potuit ex iis, qui aut inclusi cum ac liberis domos super se ipsos concremare mati nullum ante finem pugnae, quam morunt?

XV. Captum oppidum est cum ingenti præda quam pleraque ab dominis de industria cor et in cædibus vix ullum discrimen ætatis in captivi militum præda fuerant; tamen et ex venditarum aliquantum pecuniæ redactum, et multam pretiosam suppellectilem vestem Carthaginem. Octavo mense, quam captam Saguntum, quidam scripsere : inde novam in hiberna Annibalem concessisse : mense, quam ab Carthagine profectus sit, invenisse. Quæ si ita sunt, fieri non potuit, si lius, Ti. Sempronius consulis fuerint, ad qu

ius soient les mêmes consuls qui reçurent les délégués de Sagonte au commencement du mois de mai, qui plus tard se battirent avec Annibal, près du Tésin, et tous les deux quelque temps sur les rives de la Trébie. Ou tout se passa vite, ou Sagonte fut non pas attaquée, mais au commencement du consulat de P. Cornélius et de Ti. Sempronius. Car la bataille de Sagonte ne peut être rejetée à l'année de Cn. Servilius et de C. Flaminius, parce que Flaminius fut consul à Ariminum, après avoir été nommé par Sempronius, qui vint à Rome, pour l'élection des consuls, et, les comices finies, s'empressa de retourner dans ses quartiers d'hiver. Ce fut presque en même temps que les délégués de Carthage rapportèrent qu'ils avaient rencontré que des dispositions hostiles, et qu'ils apprirent à Rome la nouvelle de la ruine de Sagonte. Alors les sénateurs ressentirent à la fois de la douleur et de pitié pour le déplorable sort de Sagonte, tant de honte de ne pas les avoir aidés, tant de colère contre Carthage, et tant de crainte pour l'avenir, comme si l'ennemi eût été aux portes de Rome, que les esprits, par tant d'émotions à la fois, flottaient plutôt qu'ils ne délibéraient. « Jamais, dit-on, Rome n'avait rencontré d'ennemi plus dur et plus belliqueux; et jamais la république n'avait tant de lâcheté ni de faiblesse. La Sardaigne, la Corse, l'Istrie et l'Illyrie avaient été prises sans un jeu plutôt qu'une épreuve; et les ennemis avaient apporté un tumulte plutôt

qu'une guerre. Mais voilà que les Carthaginois, ces vieux ennemis, aguerris par vingt-trois ans de pénibles victoires, sous Amilcar d'abord, ensuite sous Asdrubal, et maintenant sous l'intrépide Annibal, tout fiers encore de la ruine d'une ville opulente, traversent l'Èbre, entraînant avec eux une foule de peuplades espagnoles, et bientôt vont soulever les nations gauloises toujours avides de batailles. Il faudra combattre avec l'univers entier dans l'Italie même et sous les murs de Rome. »

XVII. Déjà les provinces avaient été assignées aux consuls : ils eurent ordre de les tirer au sort. L'Espagne échut à Cornélius, l'Afrique avec la Sicile à Sempronius. On décréta que les consuls lèveraient cette année six légions; et tout ce qu'ils voudraient d'alliés, et que la flotte serait aussi considérable qu'on le pourrait. Vingt-quatre mille hommes de pied et dix-huit cent chevaux furent levés à Rome; et parmi les alliés, quarante mille fantassins avec quatre mille quatre cents cavaliers. Quant à la flotte, elle se composa de deux cent vingt quinquérèmes et de vingt vaisseaux légers. On proposa ensuite au peuple d'approuver et de décréter la déclaration de guerre contre Carthage. A cette occasion, des prières publiques eurent lieu dans la ville, et l'on supplia les dieux d'accorder une heureuse issue à la guerre entreprise par le peuple romain. Voici de quelle manière les troupes furent partagées entre les consuls : Sempronius reçut deux légions (chaque légion avait quatre mille hommes de pied et trois cents chevaux); de plus, seize mille fantassins et

nationis legati Saguntini missi sint, et qui in urbe cum Annibale, alter ad Ticinum amnem, ante post ad Trebiam, pugnaverint. Aut omnia aliquando fuere, aut Saguntum principio P. Cornelius, Ti. Sempronius consules fuerunt, in oppugnari est, sed captum. Nam excessisse Trebiam in annum Cn. Servilii et C. Flamini : quia Flaminius Arimini consulatum iniit, Ti. Sempronio consule; qui, post pugnam ad Saguntum creandos consules Romanos quum venisset, creatus ad exercitum in hiberna rediit. Idem fere tempus et legati, qui redierant a Sagonte, Romam retulerunt, omnia hostilia esse, et Saguntum nuntiatum est : tantusque simul moror exercitusque sociorum peremptorum indigne, non tanti auxilii, et ira in Carthaginienses, memoria rerum cepit, velut si jam ad portas Saguntum, ut, tot uno tempore motibus animi turbati, Sagonte, quam consulerent. « Nam neque hostilicordemque secum congressum; nec tam decidem unquam fuisse atque imbellicosque, et Istros, atque Illyrios, laqueam exercuisse, romana arma : et cum Sagonte verius, quam belligeratum. Penum,

hostem veteranum, trium et viginti annorum militia durissima inter Hispanas gentes semper victorem, primum Hamilcare, deinde Asdrubale, nunc Annibale duce acerrimo assuetum, recentem ab excidio opulentissimæ urbis, Iberum transire; trahere secum tot excitos Hispanorum populos : concitum avidas semper armorum gallias gentes. Cum orbe terrarum bellum gerendum in Italia ac pro mœnibus romanis esse. »

XVII. Nominatæ jam antea consulibus provinciæ erant; tum sortiri jussi. Cornelio Hispania, Sempronio Africa cum Sicilia evenit. Sex in eum annum decretæ legiones, et socium quantum ipsis videretur, et classis quanta parari posset. Quatuor et viginti peditum Romanorum millia sunt scripta, et mille octingenti equites : sociorum quadraginta millia peditum, quatuor millia et quadringenti equites : naves ducentæ viginti quinqueremes, celoces viginti deductæ. Latum inde ad populum, « Vellent, jubere, populo carthaginiensi bellum indicere. » Ejusque belli causa supplicatio per urbem habita, atque adorati dii, ut bene ac feliciter eveniret, quod bellum populus romanus jussisset. Inter consules ita copiæ divisæ. Sempronio datæ legiones duæ (ea quaternæ millia erant peditum, et trecenti equites), et sociorum sexdecim millia peditum, equites mille octingenti : naves longæ centum

dix-huit cents cavaliers auxiliaires, et enfin cent soixante vaisseaux longs avec douze légers. A la tête de ces forces de terre et de mer, Sempronius fut envoyé en Sicile, avec mission de passer en Afrique, si l'autre consul suffisait à chasser les Carthaginois de l'Italie. Cornélius eut moins de troupes, parce que le préteur Manlius était lui-même détaché vers la Gaule avec un corps assez considérable. Sa flotte surtout fut très-réduite : il n'eut en tout que soixante quinquérèmes. On pensait que l'ennemi ne viendrait point par mer, et qu'il n'y aurait pas, par conséquent, de combat naval. Du reste, on lui donna deux légions avec leur cavalerie, quatorze mille fantassins alliés et seize cent chevaux, deux légions romaines avec six cents cavaliers. Dix mille hommes d'infanterie alliée et mille de cavalerie furent dirigés vers la Gaule, sur laquelle allait tomber, cette année, la guerre punique.

XVIII. Ces préparatifs étant faits, afin de mettre entièrement la justice de leur côté, les Romains députent cinq hommes vénérables, Q. Fabius, M. Livius, L. Émilius, C. Licinius, Q. Bæbius, pour demander aux Carthaginois si Annibal avait été autorisé à assiéger Sagonte, et pour leur déclarer la guerre, dans le cas fort probable où ils avoueraient le fait, et en revendiqueraient la responsabilité. Arrivés à Carthage, les députés romains sont introduits dans le sénat, et Fabius expose simplement la question prescrite. Aussitôt un Carthaginois se lève : « Romains, dit-il, votre première ambassade fut certainement téméraire, lorsque vous vintes réclamer Annibal comme étant

seul coupable du siège de Sagonte ; mais celle plus modérée dans les termes, est, en réalité, plus violente encore. Alors Annibal était accusé et réclamé ; aujourd'hui c'est à nous que vous prétendez imposer l'aveu d'une faute, par suite, une réparation immédiate. Pour moi, j'estime que la question est de savoir non si le siège de Sagonte est résulté d'une violence publique ou privée, mais bien s'il a été légitime ou injuste. Car c'est à nous seuls qu'il appartient de juger et de punir notre concitoyen, qu'il agisse par ou sans notre ordre. Avec vous, nous n'avons qu'un point à discuter. Le fait était-il dans les limites du traité ? Or, puisqu'il vous paraît de distinguer, dans les actes des généraux, ceux qui leur sont personnels et ceux qui leur sont commandés, il existe entre Rome et nous un traité conclu par le consul Lutatius, dans lequel il fut stipulé pour les alliés des deux parties et nullement pour les Sagontins ; car ils n'étaient pas encore vos alliés. Mais, dira-t-on, dans le traité fait avec Asdrubal, les Sagontins sont acceptés. A ceci je ne répondrai que ce que vous m'avez appris vous-mêmes. En effet, vous ne vous êtes point crus liés par le traité du consul Lutatius, parce qu'il n'était autorisé ni par le sénat ni par le peuple : en conséquence, il a été renouvelé, la puissance publique. Si donc vous n'admettez que les traités rédigés sous votre sanction et par votre ordre, le traité qu'Asdrubal a souscrit à son insu ne peut non plus nous obliger. Par conséquent ne parlez plus de Sagonte et de l'Èbre ; et que

sexaginta, celoces duodecim. Cum his terrestribus maritimisque copiis Ti. Sempronius missus in Siciliam ; ita in Africam transmissurus, si ad arcendum Italia Pœnum consul alter satis esset. Cornelio minus copiarum datum, quia L. Manlius prætor et ipse cum haud invalido præsidio in Galliam mittebatur. Navium maxime Cornelio numerus deminutus. Sexaginta quinqueres datæ (neque enim mari venturum, aut ea parte belli dimicaturum hostem credebant) et duæ romanæ legiones cum suo justo equitatu, et quatuordecim millibus sociorum peditum, equitibus mille sexcentis. Duas legiones romanas, et decem millia sociorum peditum, mille equites socios, sexcentos romanos Gallia provincia eodem versa in Punicum bellum habuit.

XVIII. His ita comparatis, ut omnia justa ante bellum fierent, legatos majores natu, Q. Fabium, M. Livium, L. Æmilium, C. Licinium, Q. Bæbium, in Africam mittunt ad percunctandos Carthaginenses, publicone consilio Annibal Saguntum oppugnasset ? et si, id quod facturi videbantur, faterentur, ac defenderent publico consilio factum, ut indicerent populo Carthaginensi bellum. Romani postquam Carthaginem venerunt, quum senatus datus esset, et Q. Fabius nihil ultra, quam unum, quod mandatum erat, percunctatus esset ; tum ex Carthaginensibus unus : « Præceps vestra, Romani, et prior legatio

fuit, quum Annibalem, tanquam suo concilio Saguntum oppugnantem deposcebatis ; ceterum hæc legatio adhuc lenior est, re asperior. Tunc enim Annibal accusabatur, et deposcebatur : nunc ab nobis et eum culpæ exprimitur : et, ut a confessis, res extemplo extorquetur. Ego autem non, privato publicone consilio, Saguntum oppugnatum sit, querendum censeam : sed si jure, an injuria. Nostra enim hæc quæstio atque controversio in civem nostrum est ; nostro, an suo fecerit. Vobiscum una disceptatio est, licueritne per vim fieri. Itaque quoniam discerni placet, quid publico consilio, quid sua sponte imperatores faciant ; nulla res cum fœdus est a Lutatius consule ictum : in quo quum veretur utrorumque sociis, nihil de Saguntinis (nam enim erant socii vestri) cautum est. At enim eo tempore quod cum Asdrubale ictum est, Saguntini exoptant. Adversus quod nihil ego dicturus sum, nisi quod est didici. Vos enim, quod C. Lutatius consul primo cum fœdus ictum, quia neque auctoritate Patrum, aut populi jussu ictum erat, negastis vos eo teneri. Unde de integro fœdus publico consilio ictum est. Tenent vestra fœdera, nisi ex auctoritate aut jure icta ; ne nos quidem Asdrubalis fœdus, quod non ictum, obligare potuit. Proinde omittite Saguntum at mentionem facere, et, quod diu parturit animus

qui couve depuis longtemps dans vos esprits éclate enfin en ce jour. » Alors Fabius, faisant un pli à sa toge : « Nous vous portons, dit-il, la paix ou la guerre ; choisissez. — Choisissez vous-même, s'écrie-t-on avec non moins de fierté. — Eh bien, la guerre ! reprend Fabius, en secouant sa toge. — La guerre ! répondent les Carthaginois, et nous saurons la soutenir comme nous l'acceptons. »

XIX. Une question si précise suivie d'une déclaration de guerre eût paru plus convenable à la dignité du peuple romain qu'une dispute de mots sur le droit des traités, avant la ruine de Sagonte, la plus forte raison après. En effet, si une telle discussion eût eu quelque valeur, comment aurait-on pu comparer le traité d'Asdrubal avec le premier traité de Lutatius, qui fut bientôt modifié ? Lutatius n'avait pas négligé d'y ajouter cette disposition : qu'il ne serait valable que moyennant la ratification du peuple. Mais, dans le traité d'Asdrubal, nulle restriction pareille ; bien plus, un silence de plusieurs années l'avait tellement confirmé du vivant de ce général, qu'après sa mort il n'y fut rien changé. Cependant, quand on s'en fût tenu au premier traité, les Sagontins étaient assez protégés par l'exception stipulée en faveur des alliés : car on n'avait pas ajouté : « De ceux qui le sont maintenant, » ni : « Qu'il n'en serait point accepté d'autres à l'avenir. » Et puisqu'il était permis de prendre de nouveaux alliés, eût-il été juste de n'admettre aucun peuple dans notre amitié pour un service quelconque, ou de ne point se défendre après l'y avoir admis ? Nous étions

seulement tenus de ne point solliciter à la défection les alliés des Carthaginois, et dans le cas où ils s'y porteraient d'eux-mêmes, de ne point faire alliance avec eux. Les députés romains, suivant leurs instructions, passèrent de Carthage en Espagne, dans le but de visiter les nations de ce pays, pour les engager à s'unir à nous ou les détacher des Carthaginois. Ils vinrent d'abord chez les Bargusiens, qui leur firent très-bon accueil, parce qu'ils s'ennuyaient de la domination punique. Plusieurs peuples d'au-delà de l'Èbre s'émurent également du désir d'une fortune nouvelle. Ensuite ils passèrent chez les Volcians, dont la réponse, bientôt répétée par toute l'Espagne, détourna de notre cause les autres nations. Le plus âgé d'entre eux avait dit à nos ambassadeurs : « Quelle est donc votre audace, Romains, de venir nous presser de sacrifier l'amitié de Carthage à la vôtre, lorsque les Sagontins, qui vous ont crus, ont souffert de votre part une trahison plus cruelle que la vengeance de leur ennemi ? Cherchez des alliés, croyez-moi, en des lieux où soit ignoré le malheur de Sagonte. Pour les peuples espagnols, les ruines de cette cité seront un enseignement aussi triste que solennel de la confiance que mérite la parole des Romains. » Sommés de quitter aussitôt le pays des Volcians, les députés ne trouvèrent désormais des paroles bienveillantes dans aucune cité espagnole, et, après avoir inutilement parcouru l'Espagne, ils passèrent dans la Gaule.

XX. Là, un spectacle aussi nouveau qu'effrayant s'offrit à leurs yeux, lorsque les Gaulois, suivant leur coutume, vinrent tout armés à l'assemblée ;

quando pariat. » Tum Romanus, sinu ex toga facto : « Iam, vobis bellum et pacem portamus ; utrum accipietis, munus. » Sub hac vocem haud minus ferociter, « Bellum, utrum vellet, » succlainatum est. Et cum is verbum sinu effuso « bellum dare » dixisset, « accipere » omnes responderunt, « et, quibus acciperent animis, sinu se gesturos. »

XIX. Hac directa percunctatio ac denuntiatio belli maiori dignitate populi romani visa est, quam de fœderum verbis disceptare, quum ante, tum maxime Sagunto cecidit. Nam, si verborum disceptationis res esset, quid mutatio Asdrubalis cum Lutatii prioris fœdere, quod mutatio est, comparandum erat ? quum in Lutatii fœdere nulla additum esset, « ita id ratum fore, si populus censeret ; in Asdrubalis fœdere nec exceptum tale quicquam fore, et tot annorum silentio ita vivo eo comprobatum fore, ut ne mortuo quidem auctore quicquam mutatio fieret, etsi prioris fœdere staretur, satis cautum saguntinis, sociis utrorumque exceptis : nam dictum erat, « iis, qui tunc essent ; » nec, « ne qui cernerentur. » Et quum assumere novos liceret, « iis quum censeret, aut ob nulla quemquam amicitiam recipi, aut receptos in fidem non de-

fendi ? tanquam, ne Carthaginensium socii aut sollicitarentur ad defectionem, aut sua sponte desciscerent recipere. Legati romani ab Carthagine, sicut his Romæ imperatum erat, in Hispaniam, ut adirent civitates, ut in societatem pellicerent, aut averterent a Pœnis, traiecerunt. Ad Bargusios primum venerunt : a quibus benigne excepti, quia tædebat imperii Punici, multos trans Iberum populos ad cupidinem novæ fortunæ erexerunt. Ad Volcianos inde est eventum : quorum celebre per Hispaniam responsum ceteros populos ab societate romana avertit. Ita enim maximus natu ex iis in concilio respondit : « Quæ verecundia est, Romani, postulare vos, uti vestram Carthaginensium amicitiam præponamus, quum, qui id fecerunt, Saguntinos crudelius, quam Pœnis hostis perdidit, vos socii prodideritis ? Ibi queratis socios, censeo, ubi Saguntina clades ignota est. Hispanis populis, sicut lugubre, ita insigne documentum Sagunti ruinæ erunt, ne quis fidei romanæ aut societati confidat. » Inde exemplo abire sinibus Volcianorum iussi, ab nullo deinde concilio Hispaniæ benigniora verba tulere. Itaque nequicquam peragrata Hispania, in Gallias transeunt.

XX. In his nova terribilisque species visa est, quod armati (ita mos gentis erat) in concilium venerunt. Quum.

et quand nos députés, exaltant la gloire, la vertu du peuple romain et la grandeur de son empire, demandèrent aux Gaulois de ne point livrer passage sur leurs terres et par leurs villes aux Carthaginois, qui portaient la guerre en Italie, il s'éleva, dit-on, un tel éclat de rire et de tels murmures que les magistrats et les anciens eurent beaucoup de peine à calmer la jeunesse, tant leur semblait imprudente et sotte la proposition de barrer le passage à la guerre qui menaçait l'Italie, pour l'appeler sur eux-mêmes, et d'exposer leurs champs à la dévastation, pour préserver ceux de l'étranger. Le tumulte enfin apaisé, on répondit aux ambassadeurs « que les Gaulois n'avaient reçu ni service des Romains, ni injure des Carthaginois, pour prendre les armes ou pour Rome ou contre Carthage. Ils savaient, au contraire, que les hommes de leur race étaient chassés par les Romains de toute l'Italie, accablés de tributs et de persécutions. » Toutes les cités de la Gaule leur tinrent à peu près le même langage; et ils n'entendirent pas une seule parole de paix ou d'hospitalité avant d'arriver à Marseille. Là, grâce aux informations actives de ces fidèles alliés, l'on sut qu'Annibal s'était, à l'avance, emparé de l'esprit des Gaulois; mais qu'il ne pourrait pas lui-même trop compter sur eux, tant cette nation est indomptable et farouche, si l'or, dont elle est très-avide, ne lui gagnait l'affection des chefs. Après avoir ainsi parcouru l'Espagne et la Gaule, nos députés rentrèrent dans Rome peu de temps après le départ des consuls pour leurs provinces, et trouvèrent la ville toute préoccupée de l'attente

de la guerre, la nouvelle paraissant assez certaine que les Carthaginois avaient déjà passé l'Èbre.

XXI. Annibal, après la prise de Sagonte, a pris ses quartiers d'hiver à Carthagène. Là, il a appris ce qui avait été fait et décrété à Rome et à Carthage, et voyant qu'il est non-seulement le chef, mais encore la cause de la guerre, le partage et la vente de ce qui reste du butin, et, sans perdre un instant, convoque les chefs de son armée : « Amis, dit-il, je pense que vous comprenez très-bien qu'après avoir parcouru toute l'Espagne, nous devons terminer nos travaux et licencier nos armées, ou bien porter la guerre en d'autres contrées : car la paix et la victoire enrichiront à la fois les peuples de ce pays, si nous allons chercher ailleurs le butin et la gloire. Mais, puisqu'une guerre lointaine se présente, et que je ne saurais dire quand vous reverrez vos demeures et tout ce qui vous est cher, si quelques-uns de vous veulent visiter leur famille, je leur donne un congé; mais aux premiers jours du printemps soyez tous de retour, afin qu'avec l'aide des dieux nous commencions une guerre qui nous procure beaucoup de gloire et de butin. » Cette permission d'aller voir leurs familles fut agréable à tous, parce qu'ils en étaient déjà séparés depuis longtemps, et qu'ils préoyaient pour l'avenir une longue séparation. Le repos de tout un hiver entre les travaux passés et les travaux à venir renouvela les forces et les courages pour les nouvelles fatigues. Le retour du printemps ramena tous à leur poste. Annibal, après la revue des troupes auxiliaires, se rend à Ca-

verbis extolles gloriâ virtutemque populi romani ac magnitudinem imperii, petissent, ne Pœno, bellum Italiæ inferenti, per agros urbesque suas transitum darent; tantum cum fremitu risus dicitur ortus, ut vix a magistratibus majoribusque natu juvenus sedaretur. Adeo stolidi impudensque postulatio visa est, censere, ne in Italiam transmittant Galli bellum, ipsos id avertere in se, agrosque suos pro alienis populandos objicere. Sedato tandem fremitu, responsum legatis est : « Neque Romanorum in se meritum esse, neque Carthaginiensium injuriam, ob quæ aut pro Romanis, aut adversus Pœnos sumant arma. Contra ea audire sese, gentis suæ homines agris finibusque Italiæ pelli a populo romano stipendiumque pendere, et cetera indigna pati. » Eadem ferme in ceteris Galliarum conciliis dicta auditaque : nec hospitale quicquam pacatumve satis prius auditum, quam Massiliam venere. Ibi omnia, ab sociis inquisita cum cura ac fide, cognita, « præoccupatos jam antè ab Annibale Gallorum animos esse : sed ne illi quidem ipsi satis mitem gentem fore (adeo ferocia atque indomita ingentia esse), ni subinde auro, cujus avidissima gens est, principum animi conciliantur. » Ita peragratis Hispaniæ et Galliæ populis, legati Romam redeunt, haud ita multo post, quam consules in provincias profecti erant. Civitatem omnem in expec-

tationem belli erectam invenerunt, satis constante fide jam Iberum Pœnos transmisisse.

XXI. Annibal, Sagunto capto, Carthaginem novæ hibernæ concesserat : ibique, auditis, quæ Romæ, quæ Carthagine acta decretaque forent, seque non dum solum, sed etiam causam esse belli, partitis dividendis reliquiis prædæ, nihil ultra differendum ratus, Campani generis milites convocavit : « Credo ego vos, iugum socii, et ipsos cernere, pacatis omnibus Hispaniæ populis aut finiendam nobis militiam, exercitusque dimittendum esse, aut in alias terras transferendum bellum : ita ut hæc gentes non pacis solum, sed etiam victoriæ, laetiflorebunt, si ex aliis gentibus prædam et gloriam quaeramus. Itaque, quum longinqua ab domo instet militum, certumque sit, quando domos vestras, et quæ eorum cara sunt, visuri sitis, si quis vestrum suos inviserit, non commeatum do. Primo vere, edico, adsitis : ut, dis hiis juvantibus, bellum ingentis gloriæ prædæque futurum incipiamus. » Omnibus fere visendi domos oblata ut potestas grata erat, et jam desiderantibus suis gius in futurum providentibus desiderium. Per tempus hiemis quies inter labores, aut jam exhaustos aut mox exhauriendos, renovavit corpora animaque omnia de integro patiunda. Vere primo ad editum e-

acquiescer des vœux qu'il avait faits à Hercule, et s'en impose de nouveaux, si la fortune lui est favorable. Ensuite, partageant ses soins entre la guerre offensive et défensive, pour que, si sa marche vers l'Italie, à travers l'Espagne, la Gaule, l'Afrique ne fût pas ouverte sans aux Romains du côté de la Sicile, il résolut d'y laisser une garnison formidable. En échange, il envoya à l'Afrique un renfort de troupes, surtout de gens de trait, en sorte que les uns devaient servir en Espagne, et les Espagnols en Afrique, avec d'autant plus de zèle qu'ils étaient loin de leurs foyers, otages en quelque sorte les uns des autres. Il fit donc passer en Espagne treize mille huit cent cinquante fantassins, huit cent soixante-dix frondeurs, et douze cents cavaliers de diverses nations, et ordonna de garder une partie de ces troupes à Carthage, et de distribuer le reste dans les autres cités. En même temps ses recruteurs vont dans les cités lever quatre mille jeunes gens qu'il envoie à Carthage pour servir à la défense et d'otages.

Annibal ne voulant pas non plus négliger l'Espagne, et sachant qu'il n'ignorait pas que les députés romains parcouraient dans tous les sens pour tâcher de séduire les chefs; il la confia à l'activité de son frère, auquel il laisse une armée prise composée d'Africains, savoir : onze cent cinquante fantassins, d'Afrique, de Liguriens et cinq cents Baléares; plus six cents cavaliers Libyphéniciens, race mêlée

de Phéniciens et d'Africains, dix-huit cents Maures et Numides des rives de l'Océan, et deux cents cavaliers Ilergètes, d'origine espagnole. Enfin, pour que rien ne manquât à ces forces de terre, il ajouta quatorze éléphants. Asdrubal reçut en outre une flotte pour protéger la côte maritime, parce qu'il était vraisemblable que les Romains, victorieux sur mer, s'y montreraient encore. Cette flotte était composée de cinquante quinquérèmes, de deux quadrirèmes et de cinq trirèmes, mais trente-deux quinquérèmes et les cinq trirèmes étaient seules pourvues de rameurs. De Cadix l'armée revint à Carthagène dans ses quartiers d'hiver. Annibal, partant de cette ville, passa par Étovisse, et conduisit son armée vers l'Èbre et les côtes. Là, on rapporte qu'il vit en songe un jeune homme d'une forme divine, qui se disait envoyé par Jupiter pour le guider en Italie, et qui lui recommanda de le suivre, sans jamais détourner les yeux. Saisi de stupeur, Annibal le suivit d'abord, sans regarder près de lui ni derrière. Mais, par une curiosité trop naturelle à l'homme, il se prit ensuite à chercher en lui-même quel pouvait être l'objet dont la vue lui était interdite, et ne put surmonter son désir. Alors il vit derrière lui un serpent d'une grandeur prodigieuse s'avancer au milieu d'un vaste amas d'arbres et d'arbrisseaux brisés; puis il crut entendre un coup de tonnerre suivi d'un violent orage. Ayant demandé ce que signifiaient ce monstre et ce prodige, une voix lui répondit que c'était la dévastation de l'Italie; mais qu'il continuât sa route, sans faire d'autre

Annibal, quum recensisset omnium auxilia generis, profectus Herculi vota exsolvit : novisque se, si cetera prospera evenissent. Inde partiens in inferendum atque arcendum bellum, ne terrestri per Hispaniam Galliasque itinere Italia, unda aperta que Romanis Africa ab Sicilia praesidio firmare eam staret. Pro eo supplicat ex Africa, maxime jaculatorum, leviumque : ut Afri in Hispania, in Africa Hispani, cum ab domo futurus uterque miles, velut munus obligati, stipendia facerent. Tredecim gentes quinquaginta pedites cetratos misit in funditores baliarum octingentos septuaginta; dos ex multis gentibus mille ducentos. Has cum Carthagini praesidio esse, partim distribui per eam. Simul conquisitoribus in civitates missis, illa conscripta delectae juventutis, praesidium obides, duci Carthaginem jubet. Neque Hispaniam negligendam ratus (atque minus, quod haud ignarus erat, circumitam eam legatis ad sollicitandos principum animos, viro impigro, eam provinciam deservitque eum Africa maxime praesidiis, peditum octiduum milibus octingentis quinquaginta Li-

gumibus trecentis, Baliaribus quingentis. Ad haec peditum auxilia additi equites Libyphoenices (mixtum punicum Afri genus) trecenti, et Numidae Maurique accole Oceani ad mille octingenti, et parva Ilergetum manus ex Hispania, ducenti equites : et, ne quod terrestris deesset auxilium genus, elephanti quatuordecim. Classis praeterea data ad tuendam maritimam oram (quia, qua parte belli vicerant, ea tum quoque rem gesturos Romanos, credi poterat), quinquaginta quinqueres, quadrires duae, trires quinque : sed aptae instructaeque remigio triginta et duae quinqueres erant, et trires quinque. Ab Gadibus Carthaginem ad hiberna exercitus rediit : atque inde, profectus praeter Etovisam urbem, ad Iberum maritimamque oram ducit. Ibi, fama est, in quiete visum ab eo juvenem divina specie, qui se ab Jove diceret ducentem in Italiam Annibali missum : proinde sequeretur, neque usquam a se deflecteret oculos. Pavidum primo, nusquam circumspicientem aut respicientem, secutum ; deinde, cura humani ingenii, quum, quidnam id esset, quo respicere vetitus esset, agitare animo, temperare oculis nequiverat ; tum vidisse, post sese serpentem mirandae magnitudine cum ingenti arborum ac virgultorum strage ferri, ac post insequi cum fragore caeli nimbum : tum, quae moles ea, quidve prodigii esset, quarentem au-

question, et qu'il respectât le secret des destins.

XXIII. Plein de joie de cette vision, il passa l'Èbre sur trois points, ayant eu soin d'envoyer en avant des gens chargés de gagner par des présents les Gaulois dont il devait traverser les terres, et de reconnaître ensuite les passages des Alpes. Quatre-vingt-dix mille fantassins et douze mille cavaliers passèrent l'Èbre sous ses ordres. Puis il soumit les Illegètes, les Bargusiens, les Ausétans et la Lacétanie, située au pied des Pyrénées, et remit tout ce pays à la garde d'Hannon, afin d'être maître des gorges qui joignent les Espagnes aux Gaules. Du reste, Hannon reçut dix mille hommes de pied et mille chevaux pour conserver cette conquête. Lorsqu'on fut entré dans les défilés des Pyrénées, et que le bruit d'une guerre avec les Romains eut pris plus de consistance parmi les Barbares, trois mille fantassins carpétans rebroussèrent chemin, beaucoup moins effrayés de la guerre, que de la longueur de la route et de la barrière infranchissable des Alpes. Annibal, n'osant ni les rappeler ni les retenir par force, de peur d'irriter tous ces esprits farouches, renvoya dans leurs foyers plus de sept mille hommes, chez lesquels il avait reconnu de la répugnance pour cette guerre, feignant aussi d'avoir librement congédié les Carpétans.

XXIV. Ensuite, de peur que les retards et l'oisiveté n'amollissent le courage des soldats, il franchit les Pyrénées avec le reste de ses troupes, et va camper auprès d'Illibéris. Les Gaulois avaient bien entendu dire que la guerre ne menaçait que l'Italie; toutefois, comme la renommée di-

sait aussi que les Espagnols d'au-delà des Pyrénées avaient été soumis par la force, et qu'on leur avait imposé de fortes garnisons, quelques peuplades, soulevées par la crainte de la servitude, prennent les armes et se rassemblent à Ruscinon. A cette nouvelle, Annibal, redoutant plus la perte de temps que la guerre, fit dire aux chefs de ces Gaulois « qu'il désirait avoir un entretien avec eux, qu'ils s'approchassent d'Illibéris ou qu'il s'avancerait lui-même jusqu'à Ruscinon, afin que la proximité rendit l'entrevue plus facile : qu'il serait heureux de les recevoir dans son camp, de même qu'il se rendrait auprès d'eux sans hésitation; qu'il venait comme l'hôte et non comme l'ennemi de la Gaule; et qu'il ne tirerait point l'épée, si les Gaulois ne l'y forçaient, avant d'arriver en Italie. » Ces propositions se firent par message; mais lorsque les chefs barbares eurent rapproché leur camp d'Illibéris, et qu'ils furent venus de bon gré dans celui du Carthaginois, séduits par ses présents, ils laissèrent son armée traverser tranquillement leur pays, en passant à côté de Ruscinon.

XXV. Cependant l'Italie n'avait encore d'autre nouvelle que celle du passage de l'Èbre, apportée à Rome par les députés de Marseille, et déjà, comme si Annibal eût franchi les Alpes, les Boïens se soulevaient en entraînant les Insubriens, non pas tant à cause de leur vieille inimitié contre les Romains, que parce qu'ils voyaient avec peine les colonies de Plaisance et de Crémone récemment établies sur les bords du Pô, dans le territoire gaulois. Prenant donc tout à coup les armes, ils

disse : « Vastitatem Italiæ esse : pergeret porro ire, nec ultra inquireret, sineretque fata in occulto esse. »

XXIII. Hoc visu lætus tripartito Iberum copias trajecit, præmissis, qui Gallorum animos, qua traducendus exercitus erat, donis conciliarent, Alpiumque transitu specularentur. Nonaginta millia peditum, duodecim millia equitum Iberum traduxit. Illegetes inde, Bargusiosque, et Ausetanos, et Lacetaniam, quæ subjecta Pyrenæis montibus est, subegit : oraque huic omni præfecit Hannonem, ut fauces, quæ Hispanias Galliis jungunt, in potestate essent. Decem millia peditum Hannoni ad præsidium obtinendæ regionis data, et mille equites. Postquam per Pyrenæum saltum traduci exercitus est coëptus, rumorque per barbaros manavit certior de bello romano; tria millia inde carpetanorum peditum iter averterunt. Constat, non tam bello motos, quam longinquitate viæ insuperabiliæ Alpium transitu. Annibal, quia revocare aut vi retinere eos anceps erat, ne ceterorum etiam feroces animi irritarentur, supra septem millia hominum domos remisit, quos et ipsos gravari militia senserat, Carpetanos quoque ab se dimissos simulans.

XXIV. Inde, ne mora atque otium animos sollicitarent, cum reliquis copiis Pyrenæum transgreditur, et ad oppidum Illiberi castra locat. Galli quanquam Italiæ bellum

inferri audiebant, tamen, quia vi subactos trans Pyrenæum Hispanos fama erat, præsidiaque valida imposita, metu servitutis ad arma consternati, Ruscinonem aliqui populi conveniunt. Quod ubi Annibali nuntiatum est, moram magis, quam bellum, metuens, oratores ad regulos eorum misit, « colloqui semetipsum velle cum his et vel illi propius Illiberi accederent, vel se Ruscinonem processurum, ut ex propinquo congressus facillior esset, nam et accepturum eos in castra sua se lectum, nec tantum eant se ipsum ad eos venturum. Hospitem eum se Galliæ, non hostem, advenisse : nec stricturum ante placidium, si per Gallos liceat, quam in Italiam venisset. » Et per nuntios quidem hæc. Ut vero reguli Gallorum, castris ad Illiberim extemplo motis, haud gravate ad Pennum venerunt; capti donis cum bona pace exercitum per fluvium suos præter Ruscinonem oppidum transmisserunt.

XXV. In Italiam interim nihil ultra, quam Iberum transisse Annibalem, a Massiliensium legatis Romam perlatum erat; quum perinde, ac si Alpes jam transisset, Boii, sollicitatis Insubribus, defeecerunt; nec tam teres in populum romanum iras, quam quod nuper Padum, Placentiam Cremonamque colonias in a gallicum deductas ægre patiebantur. Itaque, armis arreptis, in eum ipsum agrum impetu facto,

ine irruption sur ces colonies, et y causèrent de terreur et de désordre que non-seulement la multitude dispersée dans la campagne, mais les triumvirs eux-mêmes, venus pour le parer, ne se croyant pas en sûreté dans ce lieu, se réfugièrent à Mutine. Ces triumvirs C. Lutatius, C. Servilius, T. Annius. Pour le moins il n'y a pas de doute; mais au lieu de C. Servilius et de T. Annius, quelques auteurs nomment Q. Acilius et C. Hérennius; d'autres Q. Asina et C. Papirius Maso. Il est également incertain si le droit des gens fut violé dans l'attaque des députés envoyés en réclamation des Boiens, ou si l'insulte eut lieu contre les triumvirs préposés au partage des terres. Les Gaulois, ignorants dans l'art des sièges, et trop occupés pour les travaux militaires, restaient autour des murs de la ville, sans chercher à les braver, ils feignirent de vouloir traiter de la paix; les députés, invités à une entrevue par les Gaulois, furent saisis non-seulement contre le droit des gens, mais encore au mépris du droit qu'ils avaient reçu pour la circonstance. Les Gaulois déclarèrent même qu'ils ne les rendraient pas en liberté, si on ne leur rendait les armes. Dès qu'on eut appris le sort des députés, le danger qui menaçait Mutine et sa garnison, le préteur L. Manlius, enflammé de colère, marcha vers cette ville avec quelques troupes en avant. La route était bordée de forêts, et presque tout le pays inculte. Or, Manlius s'y étant engagé sans le faire reconnaître, tomba dans une embuscade, et ne put gagner que très-difficile-

ment la plaine découverte après avoir perdu beaucoup de monde. Là, il établit un camp retranché, et comme les Gaulois ne songèrent point à l'attaquer, nos soldats reprirent courage, quoiqu'ils n'ignorassent pas que six cents des leurs avaient succombé. Bientôt on se remit en route. Tant que l'armée marcha par des lieux découverts, l'ennemi ne se montra pas; mais lorsqu'elle fut entrée de nouveau dans les bois, il attaqua l'arrière-garde, jeta dans tous les rangs l'épouvante et le trouble, nous tua huit cents hommes, et nous enleva six enseignes. Enfin, les Gaulois cessèrent de nous harceler, et nos soldats de craindre, lorsqu'on fut sorti de cette gorge non frayée et remplie d'obstacles. Une fois dans les lieux découverts, les Romains, marchant en sûreté, gagnèrent Tanétum, bourg voisin du Pô. Là, provisoirement retranchés, grâce aux vivres qu'apportait le fleuve et aux secours des Gaulois Brixians, ils se tenaient à l'abri contre la multitude toujours croissante des ennemis.

XXVI. Lorsque ce tumulte soudain fut annoncé à Rome, et que les sénateurs apprirent que la guerre punique était aggravée par une guerre gauloise, ils envoyèrent le préteur C. Atilius avec une légion romaine et cinq mille alliés, récemment levés par le consul, au secours de son collègue Manlius. Atilius parvint à Tanétum sans combattre, car la crainte avait déjà chassé l'ennemi. P. Cornélius, ayant levé une nouvelle légion pour remplacer celle qu'avait emmenée le préteur, partit de Rome avec soixante vaisseaux longs, longea les côtes d'Etrurie, de Ligurie, les montagnes des Saliens, aborda à Marseille, et

his ac tumultus fecerunt, ut non agrestis modo, sed ipsi triumviri romani, qui ad agrum veniendum, diffusi Placentiæ mœnibus, Mutinam venit, C. Lutatius, C. Servilius, T. Annius. Lutatium et C. Herennium habent quidam annales: Cornelium Asinam et C. Papirium Masonem. Id dubium est, legati, ad exostulandum missi ad eos, an in triumviros agrum metantes infectus. Mutinæ quum obsiderentur, et gens, ad mœnium urbium artes rudis, pigerrima eadem ad opera, segnis intactis assideret muris, simulari de pace agi: evocatique ab Gallorum principibus ad colloquium, non contra jus modo gentium, ita etiam, quæ data in id tempus erat, fide, committuntur; negantibus Gallis, nisi obsides sibi reddere dimissuros. Quum hæc de legatis nuntiata esset, Mutinæ præsidiumque in periculo esset, L. Manlius, ira accensus, effusum agmen ad Mutinam duxit tunc circa viam erant, plerisque incultis. Ibi, prælo profectus, in insidias præcipitatus, multaque de suorum agere in apertos campos emersit. Ibi

castra communia; et, quia Gallis ad tentanda ea defuit spes, reffecti sunt militum animi, quanquam sexcentos cecidisse satis constabat. Iter deinde de integro ceptum; nec, dum per patentia loca ducebatur agmen, apparuit hostis: ubi rursus silvæ intratæ, tum postremos adorti, cum magna trepidatione ac pavore omnium, octingentos milites occiderunt, sex signa demere. Finis et Gallis terribandi, et pavendi Romanis fuit, ut e saltu invio atque impedito evasere. Inde, apertis locis facile tutantes agmen, Romani Tanetum, vicum propinquum Pado, contendere: ibi se munimento ad tempus commeatibusque fluminis et Brixianorum Gallorum auxilio, adversus crescentem in dies multitudinem hostium, tutabantur.

XXVI. Qui tumultus repens postquam est Romam perlatum, et punicum insuper gallico bello auctum Patres acceperant; C. Atilium prætorem cum una legione romana et quinque milibus sociorum, delectu novo a consule conscriptis, auxilium ferre Manlio jubent: qui sine ullo certamine (abscesserant enim metu hostes) Tanetum pervenit. Et P. Cornelius, in locum ejus, quæ missa cum prætore fuerat, transcripta legione nova, profectus ab urbe sexaginta longis navibus, præter oram Etruriæ Li-

campana près de la bouche du Rhône la plus voisine; car ce fleuve se jette dans la mer par plusieurs embouchures. A peine croyait-il qu'Annibal eût franchi les Pyrénées. Comme il le vit se préparer déjà à passer le Rhône, ne sachant où marcher à sa rencontre, et ses troupes n'étant pas encore assez remises des fatigues de la traversée, il envoya trois cents cavaliers d'élite, avec des guides marseillais et des auxiliaires gaulois pour tout observer et pour reconnaître les ennemis sans s'exposer. Annibal, après avoir lié les autres peuples par la crainte ou les présents, était déjà parvenu sur le territoire de la puissante nation des Volques, qui occupe les deux rives du Rhône. Les Volques n'espérant pas pouvoir défendre la rive citérieure contre les Carthaginois, pour se faire un rempart du fleuve, se transportèrent presque tous au delà du Rhône, et couvrirent de leurs armes la rive ultérieure. Quant aux autres riverains et à ceux des Volques qui n'avaient pas quitté leurs demeures, Annibal les engagea par ses dons à lui procurer et à lui construire des barques de tous côtés, d'autant mieux que ces peuples étaient impatients de voir l'armée carthaginoise rendue sur l'autre bord, et leur pays délivré de cette multitude qui le ruinait. On eut bientôt réuni une grande quantité de bateaux et de nacelles construits simplement pour la communication des deux rives. En outre, les Gaulois se mirent les premiers à façonner de nouvelles barques, en creusant des troncs d'arbre; et bientôt les soldats eux-mêmes, invités à la fois par l'abondance des matériaux et la facilité du travail,

firent à la hâte de petits canots informés pour transporter eux et leurs effets, ne songeant qu'à les rendre propres à flotter sur l'eau et à transporter des bagages.

XXVII. Déjà tout était prêt pour le passage, mais on voyait avec effroi tout le rivage couvert de chevaux et d'hommes. Pour se loger, Annibal ordonna à Hannon, fils de Carthage, de partir, à la première veillée de la nuit, avec une partie de ses troupes, surtout des cavaliers, de remonter le fleuve l'espace d'un mille, puis de le traverser le plus tôt et le plus secrètement possible, et de faire faire un détour à son armée, afin d'attaquer l'ennemi derrière au moment opportun. Des Gaulois furent choisis à lui servir de guides, l'instruisant de la rive où il se divisait, et partant moins d'un mille, il offrait là un passage facile. Arrivés à l'endroit, les soldats d'Hannon se hâtèrent de couper les radeaux et de fabriquer des radeaux pour transporter les chevaux, les hommes et le bagage. Les Gaulois, sans prendre aucune peine, jetèrent les bagages sur des outres, et traversèrent le fleuve couchés sur leurs boucliers. Le reste de l'armée, ayant passé sur des radeaux liés ensemble, se coucha sur les bords du fleuve; et, comme on était au milieu de la marche nocturne et du travail, le jour de repos, le général étant attentif à propos sa mission. Le lendemain, Hannon mit en route, et fit connaître par ses feux qu'il avait passé le Rhône, et qu'il

gurunumque, et inde Salyum montes, pervenit Massiliam, et ad proximum ostium Rhodani (pluribus enim divisus amnis in mare decurrit) castra locat: vixdum satis credens, Annibalem superasse Pyrenæos montes. Quem ut de Rhodani quoque transitu agitare animadvertit, incertus, quonam ei loco occurreret, necdum satis relictis ab jactatione marium militibus, trecentos interim delectos equites, duobus Massiliensibus et auxiliariis Gallis, ad exploranda omnia visendosque ex tuto hostes præmittit. Annibal, ceteris metu aut pretio pacatis, jam in Volcarum pervenerat agrum, gentis validæ. Colunt autem circa utramque ripam Rhodani: sed, diffusi citiore agro arceri Pænum posse, ut flumen pro munimento haberent, omnibus ferme suis trans Rhodanum trajectis, ultérieure ripam amnis armis obtinebant. Ceteros accolæ fluminis Annibal, et eorum ipsorum, quos sedes suæ tenebant, simul pellicit donis ad naves undique contrahendas fabricandasque: simul et ipsi trajici exercitum, levatique quam primum regionem suam tanta urgente hominum turba cupiebant. Itaque ingens coacta vis navium est: linteriumque temere ad vicinalem usum paratarum: novasque alias primum Galli inchoantes cavabant ex singulis arboribus: deinde et ipsi milites, simul copia materiæ, simul facilitate operis inducti, alveos informes

(nihil, dummodo innare aquæ et capere onera curantes), quibus se suaque transveherent, fabricabant.

XXVII. Jamque omnibus satis comparatis ad transitum, terrebantur ex adverso hostes, omnemque virisque oblinentes. Quos ut averteret, Hannon milcaris filium, vigilia prima noctis, cum partem maxime Hispanis, adverso flumine ire iterum jubet; et, ubi primum possit quam occultissimè amni, circumducere agmen, ut, quum opus adoriatur ab tergo hostem. Ad id dati duces Galli inde millia quinque et viginti ferme supra, per circumfusum amnem, latiore, ubi dividebatur, minus alto alveo, transitum ostendere. Ibi materia ratesque fabricatæ, in quibus equi vis onera trajicerentur. Hispani sine ulla mole, linterium conjectis, ipsi castris suppositis incolumiter transire. Et alius exercitus, ratibus jectus, castris prope flumen positus, nocturno opere laboris fessus, quiete unius diei relictis, duce ad consilium opportune exsequendum. Profecti ex loco, prodito fumo significant, se et haud procul abesse. Quod ubi accepit Annibal, porci deesset, dat signum ad trajiciendum. Jam

Sur cet avis, Annibal, pour ne pas perdre l'occasion, donne le signal du passage. Déjà l'armée avait ses canots prêts et disposés; les cavaliers, dont presque tous les chevaux suivaient à la file, étaient sur les gros bateaux, qui s'avancent au-dessus des autres, pour rompre l'impetuence du courant, rendaient la traversée difficile aux canots qui passaient plus bas. La grande partie des chevaux nageaient conduits par la bride du haut de la poupe, à l'exception de ceux qu'on avait embarqués sellés et bridés, afin que le cavalier pût s'en servir en prenant

III. Les Gaulois accourent sur la rive avec leurs armements divers et leur chant de guerre, et leurs boucliers sur leurs têtes, et brandissant leurs javalots de la main droite. Cependant ils étaient effrayés par le grand nombre des ennemis, par le bruit horrible du fleuve, par le bruit confus des matelots et des soldats qui tentaient de vaincre l'impétuosité du courant, et de l'autre rive, animaient leurs compatriotes à passer. Déjà fort épouvantés du nombre qu'ils voyaient en face, ils entendirent à coup derrière eux un cri plus terrible : on venait de prendre leur camp. Bientôt ils se virent assiégés par la même multitude, et ils se trouvèrent assésés par la même terreur, entre cette multitude de soldats qui descendaient des bateaux, et cette attaque de ceux qui les pressaient par derrière. Repoussés de tous côtés, après quelques efforts de résistance, ils se précipitent là où il leur semble plus facile de se frayer un passage, et, pleins d'effroi, dispersent çà et là dans leurs bourgades.

Annibal fit passer tranquillement le reste de ses troupes, méprisant déjà les tumultes gaulois, et établit aussitôt son camp. Quant aux moyens de passer les éléphants, je pense qu'on ouvrit divers avis; du moins les récits varient beaucoup sur ce fait. Selon quelques-uns, les éléphants étant rassemblés sur la rive, le plus furieux d'entre eux, irrité par son conducteur, le poursuivit dans l'eau, où il se sauvait à la nage, et entraîna ainsi toute la troupe; or, aussitôt que chacun de ces animaux, qui redoutent tant l'eau profonde, avait perdu pied, il était emporté vers l'autre rive par le courant même. Il est plus probable qu'ils furent transportés sur des radeaux; et comme c'était le moyen le plus sûr avant l'expérience, il est aussi le plus croyable après l'événement. Un radeau, long de deux cents pieds et large de cinquante, fut jeté sur le fleuve : pour que le courant ne l'emportât pas on l'attacha avec de fortes amarres à la partie supérieure de la rive, et on le couvrit de terre, de manière à simuler un pont, sur lequel ces animaux pussent s'avancer hardiment comme sur le sol. Un autre radeau de la même largeur, mais seulement long de cent pieds, fait pour la traversée, fut joint au premier. Et lorsque les éléphants, marchant sur le radeau solide, comme sur un route, à la suite de leurs femelles, eurent passé sur le plus petit, aussitôt les liens qui le retenaient légèrement étant rompus, il fut remorqué vers l'autre rive par quelques bâtiments légers. Les premiers ainsi débarqués, les autres furent successivement chargés et transportés. Ils ne témoignaient aucune inquiétude tant qu'ils allaient comme sur un pont so-

ne habebat pedes lintres : equites fere propter naves navium agmen, ad excipiendum adversi inimicis, parte superiore transmittens, tranquilliter trajicientibus lintribus præbebat. Equorum naves loris a puppibus trahebantur, præter instratos frenatosque, ut exemplo egresso in navi usui essent, imposuerant in naves.

II. Galli occurrunt in ripam cum variis ululatuque moris sui, quatientes scuta super capita, que dextris tela : quanquam et ex adverso terrestris navium cum ingenti sono fluminis et clamo nautarum et militum, qui nitabantur periculum fluminis, et qui ex altera ripa trajicientes abantur. Jam salis paventes adverso tumultu ab tergo adortus clamor, castris ab Hannone et ab ipse aderat, ancepsque terror circumstantibus tanta vi armatorum in terram evadente, et improvisa premente acie. Galli, postquam, facere conati, pellebantur, qua patere visum erat, pertrumpunt, trepidique in vicos passim giunt. Annibal, ceteris copiis per otium trajec-tens jam gallicos tumultus, castra locat. Ele-

phantorum trajiciendorum varia consilia fuisse credo : certe variata memoria actæ rel. Quidam, congregatis ad ripam elephautis, tradunt, ferocissimum ex iis irritatum ab rectore suo, quum refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem, ut quemque timentem altitudinem desituerat vadum, impetu ipso fluminis in alteram ripam rapiente. Ceterum magis constat, ratibus trajectos : id ut tutius consilium ante rem foret, ita, acta re, ad fidem prout est. Ratem unam, ducentos longam pedes, quinquaginta latam, a terra in amnem porrexerunt; quam, ne secunda aqua deferretur, pluribus validis retinaculis parte superiore ripæ religatam, pontis in modum humo injecta constraverunt; ut belluæ audacter velut per solum ingrederentur. Altera ratis, a que lata, longa pedes centum, ad trajiciendum flumen apta, huic copulata est : et quum elephanti, per stabilem ratem, tanquam viam, prægredientibus feminis, acti, in minorem applicatam transgressi sunt; exemplo resolutis, quibus leviter annexa erat, vinculis, ab actuariis aliquot navibus ad alteram ripam pertrahitur : ita primis expositis, alii deinde repetiti ac trajecti sunt. Nihil sane trepidabant, donec continenti velut ponte egerentur. Primus erat pavor,

lide. Leur frayeur commençait lorsque, le dernier radeau se détachant, ils se voyaient emportés au milieu des flots; alors, comme ils se pressaient les uns contre les autres, ceux qui étaient aux extrémités cherchant à s'éloigner de l'eau, il y avait un peu de trouble, jusqu'à ce qu'ils fussent contenus par la crainte que leur inspirait la vue de l'eau. Quelques-uns, à force de s'agiter, tombèrent dans le fleuve; mais soutenus par leur propre poids, après avoir renversé leurs conducteurs, ils trouvèrent pied insensiblement et gagnèrent la terre.

XXIX. Pendant le passage des éléphants, Annibal avait détaché cinq cents cavaliers numides vers le camp des Romains, pour reconnaître leur position, leurs forces et leurs projets. Ce corps de cavalerie rencontra les trois cents cavaliers romains, partis, comme on l'a vu, de l'embouchure du Rhône, et ils engagèrent un combat bien plus terrible que ne le comportait le nombre des combattants; car, sans compter de nombreux blessés, le carnage fut à peu près égal de part et d'autre. La peur et la fuite des Numides donnèrent la victoire aux Romains déjà très-fatigués: les vainqueurs perdirent environ cent soixante hommes, Romains ou Gaulois, et les vaincus plus de deux cents. Ce combat, début et présage de la guerre, annonçait aux Romains que l'issue de la lutte leur serait favorable, mais aussi que la victoire serait sanglante, vivement et longtemps disputée. Lorsqu'après cette affaire les deux partis eurent rejoint leur chef, Scipion ne pouvait avoir d'autre pensée que celle de régler sa conduite sur les desseins et les entre-

prises de l'ennemi: Annibal était incertain s'il poursuivrait sa route vers l'Italie, ou s'il traiterait cette armée romaine qui se présentait devant lui. Il fut détourné de cette dernière par l'arrivée des députés boïens et du magalus, qui, promettant de guider sa marche et de partager ses périls, lui conseillèrent de ne commencer la guerre qu'en Italie avec ses forces entières. L'armée carthaginoise redoutait l'ennemi, à cause des souvenirs encore vivants de la dernière guerre; mais la longueur du chemin, surtout les Alpes, que la renommée peignait comme une inexpérience sous les couleurs les plus horribles, l'effrayait encore plus.

XXX. Dès qu'Annibal eut pris la détermination de continuer sa route et d'entrer en Italie, il convoqua une assemblée générale, et remua d'abord l'esprit des soldats par les reproches et les exhortations. « Il s'étonnait que des cœurs toujours trempés fussent saisis d'une terreur subite, tant d'années, la guerre n'a été pour eux que la suite de victoires; ils n'ont quitté l'Espagne qu'après avoir soumis à Carthage toutes ces provinces, toutes ces terres qu'embrassent deux mers. Ensuite, indignés de ce que les vaincus de Sagonte étaient réclamés par les Espagnols comme autant de coupables, ils avaient voulu livrer l'univers. Alors, la route n'avait paru libre à personne, lorsqu'on parlait de l'Espagne pour aller à l'orient; et maintenant qu'ils ont parcouru la plus grande partie du chemin, qu'ils ont franchi les Pyrénées à travers tant de nations

quum, soluta ab ceteris rate, in altum raperentur: ibi, urgentes inter se, cedentibus extremis ab aqua, trepidationis aliquantum edebant; donec quietem ipse timor circumspectantibus aquam fecisset. Excidere etiam sævientes quidam in flumen: sed, pondere ipso stabiles, dejectis rectoribus, quærendis pedetentim vadis, in terram evasere.

XXIX. Dum elephanti trajiciuntur, interim Annibal Numidas equites quingentos ad castra romana miserat speculatum, ubi, et quantæ copiæ essent, et quid pararent. Huic alæ equitum missi, ut ante dictum est, ab ostio Rhodani trecenti Romanorum equites occurrunt. Prælium atrocius, quam pro numero pugnantium, editur. Nam præter multa vulnera, cædes etiam prope par utrimque fuit: fugaque et pavor Numidarum Romanis, jam admodum fessis, victoriam dedit. Victores ad centum sexaginta, nec omnes Romani, sed pars Gallorum: victi amplius ducenti ceciderunt. Hoc principium simul omenque belli, ut summæ rerum prosperum eventum, ita haud sane incruentam ancipitisque certaminis victoriam, Romanis portendit. Ut, re ita gesta, ad utrumque ducem sui redierunt, nec Scipioni stare sententia poterat, nisi ut ex consiliis captisque hostis et ipse conatus caperet: et Annibalem incertum, utrum captum in Italiam

intenderet iter, an cum eo, qui primus se obtulit, manus exercitus, manus consereret, avocaret a certamine Boiorum legatorum regulique Magalus: qui se duces itinerum, socios periculi fovit, intacto bello, nusquam ante libatis Italia aggrediendam censent. Multitudo timebat hostem, nondum oblitterata memoria superior sed magis iter immensum Alpesque, rem fama expertis horrendam, metuebat.

XXX. Itaque Annibal, postquam ipsi sentes pergere ire, atque Italiam petere, advocata e varie militum versat animos castigando adhortatur. « Mirari se, quinam pectora semper impavidè terror invaserit. Per tot annos vincentes eos stipere; neque ante Hispania excessisse, quam omnesque et terræ eæ, quas duo diversa maria angunt, Carthaginiensium essent. Indignatos deinde quicumque Saguntum obsedissent, velut ob nos dedici postulare populus romanus, Iberum trajiciendum nomen Romanorum, liberandumque terrarum. Tum nemini visum id longum, quæ casu solis ad exortus intenderent iter. Nunc, per multo majorem partem illius emensam cernatæ nœum saltum inter ferocissimas gentes superatum

ne, ce grand fleuve, malgré tant de saules et l'impétuosité du fleuve lui-même, n'ont devant eux les Alpes, dont le territoire appartient à l'Italie, aux portes de l'ennemi, ils s'arrêtent fatigués ! donc que les Alpes étaient autre chose que des montagnes ? Qu'ils les supposent que les Pyrénées : nulle terre ne leur n'est inaccessible aux hommes. Les Alpes habitées et cultivées ; elles produisaient des êtres vivants : sont-elles pour quelques hommes, mais pour des armées ? Les députés qu'ils en avaient pas franchies, portés sur leurs ancêtres d'ailleurs n'étaient pas surs, sortis d'une terre étrangère, ils s'établir en Italie, et souvent de grandes troupes à leur suite des ennemis, comme il arrive dans les montagnes, comment ils ont passé ces Alpes sans péril. Pour le dire, qui ne portait que son équipement, que pouvait-il y avoir d'inaccessibles ? Pour prendre Sagonte, quelles fatigues n'avaient-ils pas eu huit mois ? Et lorsqu'ils marchaient, capitale du monde, quel obstacle leur paraissait assez grand et assez sûr pour arrêter leur entreprise ? Jadis ils avaient pris cette ville dont les Carthaginois espéraient d'approcher. Ils doivent être inférieurs en valeur et en nombre tant de fois vaincue par quelques jours, ou bien n'espérer de leur marche que la plaine qui

s'étend entre le Tibre et les murs de Rome. »

XXXI. Après les avoir ranimés par ses exhortations, il leur ordonne de prendre de la nourriture et du repos, et de se préparer à partir. Le lendemain, remontant la rive du Rhône, il gagna le milieu des terres, non que ce fût le chemin le plus direct vers les Alpes, mais parce qu'il pensait que plus il s'éloignerait de la mer, moins il serait exposé à rencontrer les Romains qu'il n'avait pas l'intention de combattre avant d'être arrivé en Italie. En quatre campements, le quatrième jour il parvint à l'Ile. C'est là que l'Isère et le Rhône, descendant de deux points différents des Alpes, réunissent leurs eaux, après avoir embrassé une certaine étendue de pays : ce qui a fait donner le nom d'Ile à l'espace ainsi entouré d'eau. Près de là sont les Allobroges, qui ne le cèdent à aucun autre peuple de la Gaule en puissance et en gloire. Ils étaient alors divisés. Deux frères se disputaient le trône : l'aîné, nommé Brancus, qui l'avait occupé d'abord, venait d'en être dépossédé par son frère cadet et la jeunesse du pays, qui avaient pour eux la force à défaut du droit. Le jugement de cette querelle venue si à propos fut déféré à Annibal, qui, devenu ainsi l'arbitre d'un royaume, en rendit à l'aîné la possession, suivant le vœu du sénat et des grands. En récompense, il reçut des vivres et toutes sortes de provisions en abondance, surtout des vêtements, dont les froids redoutables des Alpes forçaient de se munir. Lorsque après avoir apaisé les divisions des Allobroges il se mit en marche vers les Alpes, il ne prit pas le droit chemin, mais il tourna sur la gauche, vers le pays des Tricastins ; puis, suivant la lisière du

annem, tot millibus Gallorum prohibent etiam ipsius fluminis vi, trajectum, in habent, quarum alterum latus Italiae eris hostium fatigatos subsistere, quid credentes, quam montium altitudines ? Pyrenæi jugis : nullas profecto terras ire, nec inexcuperabiles humano generi lem habitari, colli, gignere atque alere rias paucis esse, exercitibus invias ? Eos nam, legatos non pennis sublimem elatos, sed ne majores quidem eorum indigenas Italiae cultores, has ipsas Alpes ingenibus cum liberis ac conjugibus, migrans transmississe. Militi quidem armato, nihil instrumenta belli portanti, quid invium aut esse ? Saguntum ut caperetur, quid periculi, quid laboris exhaustum esse ? Romanorum caput, petentibus quicquam adeo arduum videri, quod inceptum moretur ? in Gallos ea, quæ adiri posse Pœnus deus ab se victæ : aut itineris finem sperent

campum interjacentem Tiberi ac mœnibus romanis. »

XXXI. His adhortationibus incitatos corpora curare, atque ad iter se parare jubet. Postero die, profectus adversa ripa Rhodani, mediterranea Galliarum petit, non quia rectior ad Alpes via esset, sed, quantum a mari recessisset, minus obvium fore Romanum credens, cum quo, priusquam in Italiam ventum foret, non erat in animo manus conserere. Quartis castris ad Insulam pervenit : ibi Isara Rhodanusque amnes, diversis ex Alpibus decurrentes, agri aliquantum amplexi, confluent in unum. Inde mediis campis Insulæ nomen inditum. Incolunt prope Allobroges, gens jam inde nulla Gallica gente opibus aut fama inferior : tum discors erat. Regni certamine ambigebant fratres. Major, et qui prius imperitabat, Brancus nomine, minore ab fratre et cœtu juniorum, qui jure minus, vi plus poterat, pellebatur. Hujus seditionis peropportuna disceptatio quum ad Annibalem reiecta esset, arbiter regni factus, quod ea senatus principumque sententia fuerat, imperium majori restituit. Ob id meritum commeatu copiarumque rerum omnium, maxime vestis, est adjutus, quam infames frigoribus Alpes præparari cogeant. Sedatis certaminibus Allobrogum, quum

pays des Vocontiens, il arrive chez les Tricoriens, sans avoir rencontré d'obstacles, jusqu'à ce qu'il fût parvenu sur les bords de la Durance. Cette rivière, qui sort aussi des Alpes, est sans comparaison la plus difficile à passer de toutes celles de la Gaule. En effet, quoiqu'elle ait beaucoup d'eau, elle ne porte point bateau, parce que, n'étant point retenue par ses rives; elle coule dans plusieurs lits à la fois et jamais dans les mêmes, formant toujours des gués et des gouffres nouveaux, ce qui rend le passage incertain, même pour les piétons; outre qu'elle roule des roches pleines de graviers, et n'offre rien de solide ni de sûr à qui veut la traverser. Grossie alors par des pluies subites, elle occasionna un grand tumulte dans le passage, d'autant qu'indépendamment des autres dangers, les soldats se troublaient eux-mêmes par leur propre frayeur et leurs cris confus.

XXXII. Environ trois jours après le départ d'Annibal des bords du Rhône, le consul P. Cornélius s'était avancé en bataillon carré vers le camp des ennemis, avec le dessein de combattre sur-le-champ : mais, lorsqu'il vit le camp désert, et qu'il ne lui serait pas facile d'atteindre les Carthaginois qui avaient sur lui tant d'avance, il retourna vers ses vaisseaux, afin d'arrêter Annibal plus sûrement et plus facilement à sa descente des Alpes. Toutefois, pour ne pas priver du secours des Romains l'Espagne, que le sort lui avait assignée, il envoya contre Asdrubal Cn. Scipion son frère avec la majeure partie de ses troupes, non-seulement pour protéger les anciens alliés, et pour en gagner de nouveaux, mais encore pour

chasser Asdrubal de l'Espagne. Lui, très-faible corps, regagna Gênes, et dre l'Italie avec l'armée qui était s. Pô. Annibal alla de la Durance presque toujours par un pays de p aucunement inquiété par les Gauloises. Là, quoique ses soldats fussent nus par la renommée, qui exagère les choses inconnues, quand ils la hauteur des montagnes, les nblaient se confondre avec le ciel, cabanes suspendues aux pointes de bétail et les chevaux rabougris par hommes aux longs cheveux et pres les êtres animés et inanimés paralysés toute cette désolation de l'hiver, plus corse qu'on ne peut le décrire, renou de l'armée. Comme on commença premières pentes, on aperçut les postés sur les hauteurs. S'ils se dans l'intérieur des vallées pour proviste sur les Carthaginois, il tous mis en fuite et taillés en p fait arrêter les étendards et env en avant pour reconnaître les lie qu'il n'y avait pas de passage. campe entre mille précipices da plus étendue qu'il peut trouver. Gaulois, qui, grâce à l'affinité de et de leurs mœurs, avaient pu se tretiens des montagnards, l'ayan le débile n'était gardé que pendant la nuit chacun rentrait dans sa cal matin il s'avance au pied des ha

jam Alpes peteret, non recta regione iter instituit; sed ad levam in Tricastinos flexit; inde per extremam oram Vocuntiorum agri tetendit in Tricorios: haud usquam impedita via, priusquam ad Druentiam flumen pervenit. Is et ipse Alpibus amnis longe omnium Galliarum fluminum difficillimus transitus est. Nam, quam aquae vim vebat ingentem, non tamen navium patiens est: quia nullis coercitus ripis, pluribus simul, neque illadem alveis fluens, nova semper vada novosque gurgites (et ob eandem pedifi quoque incerta vis est), ad haec saxa glareosa volvens, nihil stabile nec tutum ingredienti praebet; et tum, forte imbris auctus, ingentem transgredientibus tumultum fecit, quum super cetera trepidatione ipsi sua atque incertis clamoribus turbarentur.

XXXII. P. Cornelius consul, triduo fere post, quam Annibal ab ripa Rhodani movit, quadrato agmine ad castra hostium venerat, nullam dimicandi moram factorus. Ceterum, ubi deserta munimenta, nec facile se tantum praegressos asecuturum videt, ad mare ac naves refugit, tutius faciliusque ita descendenti ab Alpibus Annibali occursurus. Ne tamen nuda auxiliis Romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maxima parte copiarum adversus Asdrubalem mi-

sit; non ad tuendos tantummodo veteres dosque novos, sed etiam ad pellendum balem. Ipse cum admodum exiguis copiis, eo, qui circa Padum erat, exercitus. Annibal ab Druentia campestri in Alpes cum bona pace incolebantur eo loci venit. Tum, quamquam fama prius, quam vero ferri solent, praecpta res erat, ta quo visa montium altitudo, nivesque mixtae, tecta informia imposita rupibus, taque torrida frigore, homines intus et lia inanimaque omnia rigentia gelu, cel dicu, fœdera, terrorem renovarunt. Er mos agmen clivos appaeruerunt imminentes montani: qui, si vallis oculi in coorti in pugnam repente, ingentem fug dedissent. Annibal consistere signa jubet visenda loca praemissis, postquam com ea non esse, castra inter confractos omni quam exterrimam potest valle, locat. 7 Gallos, haud sine multum lingua moribus, quum se immiscuerunt colloquio, ne ctus interdum tantum obediunt militum, ne

le passage ouvertement et en plein jour la journée se passa à simuler tout autre chose qu'on projetait, et l'on se retrancha même où l'on s'était arrêté; mais, quand on s'aperçut que les montagnards avaient donné les hauteurs, et que les postes étaient gardés, ayant allumé, pour tromper, bien plus de feux qu'il ne laissait derrière lui, laissant les bagages et les chevaux, la grande partie de son infanterie, il précéda les défilés avec une troupe légère de ses plus braves soldats, et s'établit dans des lieux que les ennemis avaient occu-

À ce point du jour on leva le camp, et l'armée se mit en marche. Déjà, au signal donné, couraient au poste accoutumé, quand tout à coup survint une partie des Carthaginois avec leurs têtes, sur leur citadelle de rochers s'avancant par le chemin de D'abord ce double spectacle, frappant leurs yeux et leurs esprits, les tint immobiles; mais lorsqu'ils virent l'armée dans le défilé, le désordre occasionna même et surtout par l'épouvante, persuadés que la moindre attaque par eux suffirait pour perdre les Carthaginois, et de toutes parts du haut des rochers accoutumés qu'ils sont à pratiquer des sentiers si difficiles et les plus escarpés. Ils étaient arrêtés tout à la fois et par les difficultés du terrain: ils plus à lutter entre eux qu'avec

les ennemis, chacun faisant tous ses efforts pour échapper le premier au péril. Les chevaux surtout troublaient la marche; car ils s'agitaient effrayés par les clameurs confuses que les échos des bois et des vallées rendaient encore plus terribles. Si par hasard ils étaient frappés ou blessés, leur épouvante était si forte qu'ils renversaient de tous côtés les hommes et les bagages. Et comme le défilé était bordé par deux précipices escarpés, l'agitation de la foule fit tomber dans l'abîme plusieurs hommes tout armés; mais quand les chevaux eux-mêmes y roulaient avec leurs charges, c'était avec le fracas d'un vaste éboulement. Malgré l'horreur de ce spectacle, Annibal demeura quelque temps immobile avec son détachement, de peur d'augmenter le trouble et la confusion; mais lorsqu'il vit ses troupes coupées, et qu'il était à craindre que son armée, dépouillée de ses bagages, ne pût effectuer le passage sans de grandes pertes, il accourut de sa hauteur, et culbuta l'ennemi du premier choc, mais non sans occasionner un nouveau désordre parmi les siens; toutefois ce trouble fut apaisé dans un instant, lorsque les chemins furent libres par la fuite des montagnards. Alors l'armée défila tranquillement et presque en silence. Annibal s'empara d'un fort, chef-lieu de cette contrée, et de toutes les bourgades environnantes; il put nourrir son armée durant trois jours avec le bétail et le blé qu'il y trouva. Et comme ni les lieux, ni les montagnards, encore frappés de leur première défaite, ne lui opposaient de grands obstacles, il fit quelque chemin pendant ces trois jours.

lucce prima subiit tumulos, ut ex aperto in per angustias facturus. Die deinde siquam quod parabatur, consumpto, quum stiterant, loco castra communissent, ubi eos tumulis montanos laxatasque sensit ex ignibus, quam pro numero manentis factis, impedimentisque cum equite relictis, parte peditum; ipse cum expeditis, ex viro, raptim angustias evadit: iisque castris hostes tenerant, consedit. Deinde luce castra mola, et agmen recepit. Jam montani signo dato ex castellis solitam conveniebant; quum repente, arce occupata sua, super caput immittens transire hostes. Utraque simul objectasque immobiles parumper eos defixit. Stationem in angustis, suoque ipsum tumulum videre, equis maxime consternatis, erant ipsi terroris, satis ad perniciem fore pibus, iuxta invia ac devia assueti, deinde simul ab hostibus, simul ab iniquitatis oppugnabantur; plusque inter ipsos, ente, ut periculo prius evaderet, quam

cum hostibus, certaminis erat. Equi maxime infestum agmen faciebant, qui et clamoribus dissonis, quos nemora etiam repercussaque valles augebant, terrii trepidabant, et icti forte aut vulnerati adeo consternabantur, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent: multosque turba, quum precipites disruptaque utrimque angustiae essent, in immensum altitudinis dejecit; quosdam et armatos: sed ruinæ maximæ modo jumenta cum oneribus devolvebantur. Quæ quamquam fœda visu erant, stetit parumper tamen Annibal; ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem augetet. Deinde, postquam interrumpi agmen vidit, periculumque esse, ne exitum impedimentis exercitum nequicquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco; et, quum impetu ipso fudisset hostem, suis quoque tumultum auxit. Sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fuga montanorum erant, sedatur: nec per otium modo, sed prope silentio, mox omnes traducit. Castellum inde, quod caput ejus regionis erat, viculosque circumjectos capit, et captivo cibo ac pecoribus per triduum exercitum aluit. Et quia nec montanis primo perclusis, nec loco magnopere impediabantur, aliquantum eo triduo viæ confecit.

XXXIV. Ensuite il arriva chez une autre nation fort nombreuse pour un pays de montagnes. Là, il faillit périr non dans une guerre ouverte, mais par ses propres armes, par la perfidie et des embûches. Les chefs qui étaient d'un grand âge vinrent en députation auprès de lui, disant « que le malheur des autres était pour eux une utile leçon, qu'ils aimaient mieux éprouver l'amitié que la force des Carthaginois, qu'ils obéiraient aux ordres qui leur seraient donnés, et qu'ils le priaient d'accepter des vivres, des guides, et des otages pour garants de leurs promesses. » Annibal, sans les croire aveuglément et sans les repousser, de crainte qu'un refus n'en fit des ennemis déclarés, leur répondit obligeamment, accepta leurs otages, les vivres qu'ils avaient apportés sur la route, et suivit leurs guides, sans permettre à son armée de marcher en désordre, comme on fait avec des amis. Les éléphants et les chevaux étaient à l'avant-garde, lui-même marchait à l'arrière-garde avec l'élite de l'infanterie, portant de tous côtés des regards inquiets et attentifs. Dès qu'on fut arrivé dans un chemin étroit, dominé d'un côté par une haute montagne, les Barbares sortant tout à coup d'une embuscade, par devant, par derrière, de près, de loin, assaillent les Carthaginois, et font rouler sur eux d'énormes rochers. Une grande multitude pressait les derrières; mais l'infanterie qui leur fit face montra que, si l'arrière-garde n'eût pas été bien appuyée, l'armée eût essuyé de très-grandes pertes dans ces gorges. Toutefois, elle courut un extrême péril et faillit être anéantie, car, pendant qu'Annibal hésitait à engager son infanterie

dans le défilé, parce qu'elle n'était pas soutenue par derrière, comme la cavalerie l'était par devant même, les montagnards, accourant sur le flanc de l'armée, la coupèrent, et s'emparèrent du chemin; de sorte qu'Annibal passa toute une nuit séparé de sa cavalerie et de ses bagages.

XXXV. Le lendemain, les agressions des Barbares s'étant ralenties, les troupes se rejoignirent et le défilé fut franchi, non sans une certaine perte, mais en bêtes de charge plus qu'en hommes. Dans la suite les montagnards ne se montrèrent qu'un petit nombre, en voleurs plutôt qu'en ennemis, tantôt à la tête, tantôt à la queue de l'armée, selon que la commodité du terrain, les traînards ou ceux qui allaient en avant leur en fournissaient l'occasion. Les éléphants marchaient très-lentement dans les chemins étroits et escarpés, et leur présence mettait les soldats à couvert de l'ennemi qui craignait d'approcher de trop près ces animaux inconnus. Le neuvième jour on atteignit le sommet des Alpes, après avoir passé par des chemins non frayés et après s'être égaré souvent soit par la perfidie des guides, soit par les fausses conjectures des Carthaginois, qui, poussés quelquefois par la défiance, s'engagèrent d'eux-mêmes dans des vallées sans issue. On s'arrêta deux jours sur ces hauteurs pour laisser prendre du repos aux soldats fatigués par les marches et les combats, et quelques bêtes de somme qui avaient retenu sur les rochers revinrent au camp en suivant les traces de l'armée. Déjà las de tant de souffrance, la chute de la neige, au moment du coucher des pléiades, vint ajouter à leur consternation.

XXXIV. Perventum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montana, populam. Ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt : « Alienis malis, utili exemplo, doctos, memorantes, amicitiam malle, quam vim experiri Pœnorum. Itaque obedientes imperata facturos : commeatum itinerisque duces, et ad fidem promissorum obsides acciperet. » Annibal nec temere credendo, nec aspernando, ne repudiati aperte hostes fierent, benigne quum respondisset; obsidibus, quos dabant, acceptis, et commeatu, quem in viam ipsi detulerant, usus, nequaquam, ut inter pacatos, in composito agmine duces eorum sequitur. Primum agmen elephantum et equites erant : ipse post cum robore peditum, circumspectans sollicitusque omnia, incedebat. Ubi in angustiore viam ex parte altera subjectam iugo insuper imminenti ventum est, undique ex insidiis barbari a fronte, ab tergo coorti, cominus eminus petunt : saxa ingentia in agmen devolvunt : maxima ab tergo vis hominum urgebat. In eos versa peditum acies haud dubium fecit, quin, nisi firmata extrema agminis fuisset, ingens in eo saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum periculi ac prope perniciem ventum est : nam, dum cunctatur An-

nibal demittere agmen in angustias, quia non, ut equitibus præsidio erat, ita peditibus quicquam ab auxilio reliquerat; occurrentes per obliquam montem, rupto medio agmine, viam insedere : noxque una ab agmine sine equitibus atque impedimentis acta est.

XXXV. Postero die, jam segnius intercurrentibus barbaris, junctæ copiæ, saltusque haud sine clade, tamen jumentorum, quam hominum, perniciem, paratus. Inde montani pauciores jam, et latrocinii quam belli more, concursabant; modo in primum, in novissimum agmen, utcumque aut locus opportunitatem daret, aut progressi morative aliquam occasionem fecissent. Elephantum, sicut per artas præcipites viam, mora agebantur, ita tutum ab hostibus, quacumque præbebant. Nono die in jugum Alpium perventum, per invia pleraque et errores, quos aut ducum fore aut, ubi fides iis non esset, temere initiæ vallis a cunctantibus, iter faciebant. Biduum in iugo stativ, fessisque labore ac pugnando quies data militum, mentaque aliquot, quæ prolapsa in rupibus et quando vestigia agminis in castra pervenire. Fecit tot malorum nivis etiam casus, occidente jam sic giliarum, ingentem terrorem adjecit. Per omnia

en était déjà couverte, lorsqu'aux premiers du jour les enseignes se mirent en mouvement. L'armée s'avancait lentement, et l'angoisse et le désespoir se peignaient sur tous les visages. Alors Annibal, marchant en tête, ordonna à ses soldats de faire halte sur une éminence où la vue s'étendait au loin, et de là leur montrer l'Italie et les plaines baignées par le Pô au pied des Alpes. « Ils escaladaient, disait-il, les pentes de l'Italie et même de Rome; le reste du chemin serait uni et facile; un ou deux combats plus mettraient en leur pouvoir le bout de la capitale de l'Italie. » L'armée commença sa marche, sans que les ennemis tentassent rien de chose que de faibles vols facilités par le vent. Du reste, la descente fut bien plus facile que la montée, parce que la pente descendante était moins longue du côté de l'Italie, et même plus raide : le chemin presque tout droit à pic, étroit et glissant, de telle façon qu'il était impossible de s'empêcher de tomber. Les soldats débûchaient tant soit peu ne pouvaient rester à la place où ils tombaient; mais les hommes et chevaux roulaient les uns sur les autres dans l'abîme.

On parvint à une roche beaucoup plus haute et tellement à pic, que le soldat, nu et sans bagages, tâtonnant et s'appuyant avec les mains aux broussailles et aux saules qui se montraient çà et là, avait en plus grande peine à descendre. Ce lieu, ordonné par lui-même, avait été transformé en précipice de mille pieds de profondeur par un éboulement. La cavalerie s'y arrêta,

comme si le chemin eût fini là; et, comme Annibal demandait la cause de ce retardement, on lui répondit que la roche était infranchissable, il s'avança pour reconnaître les lieux, et vit clairement qu'il fallait faire un long détour par des lieux non frayés, où le pied de l'homme n'avait jamais passé. Mais cette route fut également impraticable. Comme l'ancienne neige durcie était recouverte par une nouvelle couche de médiocre épaisseur, le pied portait assez solidement sur cette neige molle et peu profonde; mais quand elle fut fondue sous les pas de tant d'hommes et de chevaux, on ne marchait plus que sur la glace mise à découvert et sur le liquide verglas de la neige fondante. Alors ce fut une lutte terrible et contre la glace où l'on ne pouvait assurer ses pas, et contre la pente rapide où le pied manquait à chaque instant. Lorsqu'ils s'élevaient relevés à l'aide de leurs mains et de leurs genoux, ces appuis venant à les trahir, ils tombaient de nouveau, n'y ayant nulle part ni troncs ni racines auxquels ils pussent s'accrocher des pieds ou des mains. Ils ne pouvaient que rouler sur la glace unie et sur la neige fondue. Quelquefois les bêtes de somme perçaient jusqu'à la neige inférieure; aussitôt elles glissaient, et dans leurs violents efforts pour se retenir, leur sabot brisant la glace, elles restaient souvent engagées et comme prises au piège, dans cette neige durcie et gelée profondément.

XXXVII. Enfin, après bien des fatigues inutiles pour les hommes et les chevaux, on campa sur le sommet de la montagne, débarrassé à cet effet non sans beaucoup de peine : tant il fallut creuser et

signis prima luce motis, segniter agmen pigritiaque et desperatio in omnium vultu progressus signa Annibal in promontorio quod longe ac late prospectus erat, consistere jusque Italiam ostendit, subjectosque Ipinis montibus campos : « mœniaque eos tum transire Italiam modo, sed etiam urbis romanæ. » proclivis fore : uno, aut summum altero eum et caput Italiam in manu ac potestate habere. Ceterum iter multo, quam in ascensu fuerat (ut Alpium ab Italia sicut breviora, ita arrectiora facillius fuit. Omnis enim ferme via præceps, laboriosa erat : ut neque sustinere se a lapsu possent, qui paululum titubassent, harere afflicti vel; alique super alios, et jumenta et homines,

L. Ventum deinde ad multo angustiorum rupem, recta satis, ut ægre expeditus miles tentabundusque retinens virgulta ac stirpes circa emittere sese posset. Natura locus jam ante recentis lapsu terræ in pedum mille admodum

altitudinem abruptus erat. Ibi quum, velut ad finem viæ, equites constitissent, miranti Annibali, quæ res moraretur agmen, nuntiatur, rupem inviam esse. Digressus deinde ipse ad locum visendum. Haud dubia res visa, quin per inviam circa nec trita antea, quamvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea vero via insuperabilis fuit. Nam quum super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ nivi facile pedes ingredientium insistebant. Ut vero tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur. Tetra ibi luctatio erat, ut a lubrica glacie, non recipientem vestigium, et in prono citius pedes fallente : et, seu manibus in assurgendo seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis prolapsi si iterum corruerent, nec stirpes circa radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti posset, erant; ita in levi tantum glacie tabidaque nive volutabantur. Jumenta secabant interdum etiam tum infirmam ingredientia nivem, et prolapsa jactandis gravius in conitendo ungulis penitus perfringebant : ut pleræque, velut pedica capta, harerent indurata et alte concreta glacie.

XXXVII. Tandem, nequicquam jumentis atque homi-

enlever de neige. Ensuite, comme pour rendre praticable la roche qui seule présentait un passage possible, les soldats étaient obligés de la tailler, ils abattirent tout autour des arbres énormes qu'ils dépouillèrent de leurs branches, et qu'ils entassèrent en forme de bûcher; puis ils y mirent le feu, sous un vent violent très-propre à exciter la flamme, et versèrent sur la pierre brûlante du vinaigre pour la dissoudre. La pierre étant ainsi calcinée, ils l'ouvrent avec le fer, et, par de légers circuits, adoucissent la pente, de façon que les bêtes de somme, et même les éléphants, pussent facilement descendre. On passa quatre jours sur ce point, et les chevaux furent près de mourir de faim; car ces hauteurs sont presque entièrement nues, et le peu de pâturage qui s'y trouve est enseveli sous la neige. Les parties inférieures ont des vallons, des collines exposées au soleil, des ruisseaux le long des bois, et des sites plus dignes d'être habités par les hommes. Là, on fit paître les chevaux et l'on donna trois jours de repos aux hommes fatigués par les travaux de tranchées. Enfin on descendit dans la plaine où tout s'adoucissait, le terrain comme le naturel des habitants.

XXXVIII. Tels furent les principales circonstances de la marche d'Annibal. Il parvint en Italie cinq mois après son départ de Carthagène, selon quelques auteurs, ayant mis quinze jours à passer les Alpes. Quant au nombre de troupes qu'il avait en ce moment, les historiens ne sont nullement d'accord. Ceux qui le portent le plus haut lui donnent cent mille fantassins et vingt mille cavaliers; ceux qui le mettent au plus bas, vingt mille

hommes de pied et six mille chevaux. de Cincius Alimentus, qui dit avoir été d'Annibal, serait pour moi décisive, si pas confusion sur le nombre en y ajoutant des Liguriens. En les comptant, qu'on mille fantassins et dix mille chevaux se trouvent en Italie (il est plus vraisemblable que le nombre ne fut formé que par une conjecture, c'est l'opinion de quelques auteurs). Cincius prétend avoir entendu dire à Annibal même, qu'après le passage du Rhône parvenu en Italie, il avait perdu trente hommes, outre un grand nombre de bêtes de somme sur le territoire des Tauriniens; peuplade voisine des Gaulois. Tous les auteurs s'accordent sur ce fait, mais plus étonné de l'incertitude sur le point par lequel Annibal franchit les Alpes Pennines, qui auraient tiré leur nom de cette circonstance. Célius prétend qu'Annibal monta de Crémone; or, ces deux défilés conduisent non chez les Tauriniens, mais chez les Libuens, par les montagnes de l'Apennin. Et il n'est pas vraisemblable qu'il eût traversé la Gaule cisalpine, car tous les chemins mènent aux Alpes Pennines, qui auraient été habitées par des peuples demi-germains. D'ailleurs, bien certaine pour qui partagerait cette opinion, c'est que les Veragri, habitants de ces montagnes, n'ont aucun souvenir qu'elles aient reçu d'un passage quelconque des Carthaginois. On voit bien d'un dieu honoré sur leur sommet, ces montagnards appellent Pennin.

nibus fatigatis, castra in iugo posita; ægerime ad id ipsum loco purgato: tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit. Inde ad rupem muniendam, per quam unam via esse poterat, milites ducti, quam cadendum esset saxum, arboribus circa immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt: eamque, quum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio rupem ferro pendent, molliuntque anfractibus modicis clivos, ut non jumenta solum, sed elephanti etiam, deduci possent. Quatriduum circa rupem consumptum, jumentis prope fame absumptis: nuda enim fere cacumina sunt, et, si quid est pabuli, obrunt nives. Inferiora valles et apricos quosdam colles habent, rivosque prope silvas, et jam humano cultu digniora loca. Ibi jumenta in pabulum missa, et quies muniendo fessis hominibus data triduo. Inde ad planum descensum, etiam locis melioribus et accolarum ingenis.

XXXVIII. Hoc maxime modo in Italiam perventum est, quinto mense a Carthagine Nova, ut quidam auctores sunt, quinto decimo die Alpibus superatis. Quantæ copie transgresso in Italiam Annibali fuerint, nequaquam inter auctores constat. Qui plurimum, centum

millia peditum, viginti equitum fuisse scribit Cincius Alimentus, qui captum se ab Annibale auctor me moveret, nisi confunderet Gallis Liguribusque additis: cum his octo peditum, decem equitum, adducta in Italiam fluxisse verisimile est, et ita quidam auctor ipso autem audisse Annibalem, postquam Rhodierit, triginta sex millia hominum, ingentium equorum et aliorum jumentorum ammentis, quæ Gallis proxima gens erat, in Italiam. Id quum inter omnes constet, eo magis, quam Alpes transierit: et vulgo creditur, atque inde nomen ei iugo Alpium inditum, ut Cælius per Cremonis jugum dicit transisse saltus eum non in Taurinos, sed per Salas ad Libuos Gallos deduxissent. Nec verisimile ad Galliam patuisse itinera; utique, quæ ferunt, obsæpta gentibus semigermanis fuisse hercule, montibus his (si quem forte id motu Penorum ullo Veragri, incolæ iugis ejus men inditum; sed ab eo, quem, in summo monte, Peninum montem appellant.

Dès son début, Annibal trouva fort les Tauriniens en guerre avec les Insubriens voisins; mais il ne pouvait offrir aux deux partis son armée qui, dans les instants du repos, ressentait plus de maux qu'elle avait soufferts. Le repos, la fatigue au repos, de la disette à la saleté la plus dégoûtante à la prouva diversement tous ces hommes presque semblables à des sauvages. Cet état déterminait le consul P. Corneille qui eut débarqué à Pise et reçu le Manlius et d'Attilius une armée de core intimidée d'un récent affront, rapidement sur le Pô, pour livrer bataille avant qu'il eût eu le temps de se rassembler. Lorsque le consul arriva à Plaisance, il déjà décampé, et pris d'assaut la Tauriniens, qui n'avaient pas voulu son alliance; et il aurait entraîné, par son affection, les Gaulois riverains du Pô tant qu'ils étaient le moment d'une victoire n'eussent été arrêtés par la subite venue du consul. Alors Annibal quitta le pays des Insubriens persuadé que sa présence soulèverait encore incertains. Déjà les deux armées presque en présence, et les deux généraux se connaissant encore parfaitement, attendant l'un pour l'autre une certaine bataille. Le nom d'Annibal était déjà célèbre dans les Gaules, même avant la ruine de Sagonte; il était regardé par Annibal comme un vainqueur, parce qu'il avait été spéciale-

ment choisi pour le combattre. Et ils avaient réciproquement accru leur estime, Scipion, en venant chercher en Italie Annibal, qui lui avait échappé dans la Gaule; Annibal, en formant le hardi projet du passage des Alpes et en l'exécutant. Scipion se hâta le premier de passer le Pô, et porta son camp sur les bords du Tésin; mais avant de ranger son armée en bataille, il la harangua en ces termes pour animer son courage.

XL. « Soldats, si je menais au combat l'armée que j'avais dans la Gaule, je me serais abstenu de parler. Que servirait-il en effet d'exhorter ces cavaliers qui ont si glorieusement vaincu sur les bords du Rhône la cavalerie ennemie, ou ces légions, avec lesquelles, poursuivant cet ennemi qui fuyait devant nous, j'ai pu prendre du moins pour une victoire et pour un aveu de sa défaite son refus d'accepter le combat? Mais comme cette armée, enrôlée pour l'Espagne, y fait maintenant la guerre sous mes auspices avec mon frère Cn. Scipion, selon les ordres du sénat et du peuple romain; pour qu'un consul vous conduisit contre Annibal et les Carthaginois, je suis venu volontairement m'offrir à ce combat. Un nouveau général doit donc adresser quelques mots à ses nouveaux soldats. Vous ne devez pas ignorer la guerre ni les ennemis qui vous attendent: sachez donc, soldats, que vous aurez à combattre des hommes vaincus par vous sur terre et sur mer dans la guerre précédente; qui ont été vingt ans vos tributaires, et auxquels vous avez enlevé la Sicile et la Sardaigne, que vous possédez encore comme trophées de vos victoires. Vous porterez donc les

rapport ad principia rerum Taurinis, adversus Insubres motum bellum erat. exercitum Annibal, ut parti alteri auxiliando maxime sentientem contracta ante gerat. Otium etenim ex labore, copia ex ex illuvie tabeque, squalida et prope effervescere movebant. Ea P. Cornelio consuli cum Pisas navibus venisset, exercitu a Manio prope throno, et in novis ignominis tremore festinandi; ut cum hoste nondum reconsereret. Sed quum Placentiam consul stativis moverat Annibal; Taurinorumque caput gentis ejus, quia volentes in amicum erant, vi expugnata; junxissetque sibi, non sed etiam voluntate, Gallos accolos Padi, spectantes defectionis tempus, subito ad se oppressisset. Et Annibal movit ex Taurinorum pars sequenda esset, Gallos praesentibus ratis. Jam prope in conspectu erant, et reverantque daces sicuti inter se nondum jam imbutis uterque quadam admiratione Annibalis et apud Romanos, jam ante Sagonte, celeberrimum nomen erat: et Scipionem

Annibal eo ipso, quod adversus se dux potissimum lectus esset, praestantem virum credebat. Et auxerant inter se opinionem; Scipio, quod relictus in Gallia, obviu fuerat in Italiam transgresso Annibali; Annibal, et conatu tam audaci trajiciendarum Alpium, et effectu. Occupavit tamen Scipio Padum trajicere, et, ad Ticinum amnem motis castris, prius, quam educeret in aciem, adhortandorum militum causa, talem orationem exorsus est:

XL. « Si eum exercitum, milites, educerem in aciem, quem in Gallia mecum habui, superedissem loqui apud vos. Quid enim adhortari referret aut eos equites, qui equitatum hostium ad Rhodanum flumen egregie vicissent, aut eas legiones, cum quibus fugientem hunc ipsum hostem secutus, confessionem cedentis ac detrectantis certamen pro victoria habui? Nunc, quia ille exercitus, Hispaniae provinciae scriptus, ibi cum fratre Cn. Scipione meis auspiciis rem gerit, ubi eum gerere senatus populusque romanus voluit; ego, ut consulem ducem adversus Annibalem ac Pœnos haberetis, ipse me huic voluntario certamini obtuli; novo imperatori apud novos milites pauca verba facienda sunt. Ne genus belli, neve hostem ignoretis; cum iis est vobis, milites, pugnandum, quos terra marique priore bello vicistis: a quibus stipen-

de sa patrie, du moins celui de sa
son père, et ces traités écrits de la
ailcar, qui, sur l'ordre de notre consul,
mont Érix, subit, la rage dans le cœur,
conditions imposées aux Carthaginois
consentit la cession de la Sicile et le
d'un tribut au peuple romain. C'est
soldats, je voudrais que, dans cette
ous ne montrassiez pas seulement le
i vous anime contre vos ennemis ordi-
is de l'indignation et de la colère,
ous voyiez vos esclaves prendre tout à
mes contre vous. Il était en notre pou-
tenir emprisonnés sur le mont Érix, et
isser périr par le plus cruel des sup-
sim; nous pouvions porter en Afrique
victorieuse, et, sans combat, détruire
quelques jours. Nous leur avons ac-
âce qu'ils ont implorée, nous avons
es assiéger, nous avons fait la paix
rains; enfin nous les avons pris
sauvegarde lorsqu'ils étaient pressés
re d'Afrique. Pour prix de ces bien-
nment, à la suite d'un jeune forcené,
re patrie. Et plutôt aux dieux que votre
non votre salut, fût en question dans
Mais il s'agit aujourd'hui, non comme
la possession de la Sicile et de la Sar-
de l'Italie même; et il ne reste pas
armée pour arrêter l'ennemi si la vic-
chappe; point d'autres Alpes dont le
ardant l'ennemi, nous donne le temps
de nouvelles forces; il faut faire tête

ici, comme si nous combattons devant les murailles
mêmes de Rome. Que chacun de vous se persuade
que ce n'est pas son corps qu'il défend, mais bien
sa femme et ses enfants; et que, sans s'occuper
uniquement de sa famille, il songe encore de
temps en temps que le sénat et le peuple ont les
yeux sur nous en ce moment, et que notre
énergie et notre valeur décideront de la fortune
de Rome et de l'empire. »

XLII. Ainsi parla le consul aux Romains. An-
nibal, pensant que, pour animer les siens, il de-
vait employer les faits avant les paroles, rangea
son armée en cercle comme pour un spectacle;
puis il fit amener des prisonniers montagnards
auxquels on jeta des armes, et un interprète leur
demanda si, moyennant la liberté, des armes et
un cheval pour le vainqueur, ils seraient dispo-
sés à se battre entre eux. Comme tous deman-
daient un glaive et le combat, et qu'on fut obligé
de recourir au sort, chacun d'eux souhaitait d'être
choisi par la fortune. A mesure que leurs
noms étaient appelés, fiers, transportés de joie,
au milieu des félicitations de leurs compagnons,
ils couraient se saisir de leurs armes, en bondis-
sant à la manière de leur pays; et, pendant le
combat, telle était la disposition des esprits, non-
seulement parmi les prisonniers, mais encore
parmi les spectateurs, que les vainqueurs n'exci-
taient pas plus l'admiration que la mort glorieuse
des vaincus.

XLIII. Après les avoir frappés par le spectacle
de quelques combats de ce genre, il renvoya
ses soldats; puis les rassemblant de nouveau, il

lpta manu : qui, jussus a consule nostro,
duxit ab Eryce : qui graves impositas victis
ibus leges fremens mærensque accepit :
sicilia, qui stipendium populo romano dare
que vos ego, milites, non eo solum animo,
alios hostes soletis, pugnare velim; sed
lone quadam atque ira : velut si servos
arma repente contra vos ferentes. Licuit
usos, ultimo supplicio humanorum, fame
nil victricem classem in Africam trajicere,
uos dies sine ullo certamine Carthaginem
n dedimus precantibus; emisimus ex obsi-
cum victis fecimus; tutelæ deinde nostræ
um Africæ bello urgerentur. Pro his impar-
juvenem sequentes, oppugnatam patriam
ont. Atque utinam pro decore tantum hoc
pro salute, esset certamen. Non de posses-
e Sardinia, de quibus quondam agebatur,
vobis est pugnandum : nec est alius ab-
s, qui, nisi nos vincimus, hosti obsistat;
sunt, quas dum superant, comparari nova
lia. Hic est obstandum, milites, velut si
ozala pugnemus. Unusquisque se non cor-

pus suum, sed conjugem ac liberos parvos armis prote-
gere putet : nec domesticas solum agitet curas, sed iden-
tidem hoc animo reputet, nostras nunc intueri manus
senatum populumque romanum : qualis nostra vis vir-
tusque fuerit, talem deinde fortunam illius urbis ac ro-
mani imperii fore. »

XLII. Hæc apud Romanos consul. Annibal, rebus
prius, quam verbis adhortandos milites ratus, circum-
dato ad spectaculum exercitu, captivos montanos vin-
ctos in medio statuit; armisque Gallicis ante eorum pe-
des projectis, interrogare interpretem jussit, ecquis, si
vinculis levaretur, armaque et equum victor acciperet,
decertare ferro vellet? Quum ad unum omnes ferrum
pugnæque poscerent, et dejecta in id sors esset, se
quisque eum optabat, quem fortuna in id certamen lege-
ret. Ut ejusque sors exciderat, alacer, inter gratulantes
gaudio exultans, cum sui moris tripudiis arma raptim
capiebat. Ubi vero dimicarent, his habitus animorum
non inter ejusdem modo conditionis homines erat, sed
etiam inter spectantes vulgo, ut non vincendum magis,
quam bene morientium, fortuna laudaretur.

XLIII. Quum sic aliquot spectatis paribus affectos
dimisisset, concione inde advocata, ita apud eos locutu

leur parla, dit-on, en ces termes : « Si vous jugez votre position avec les mêmes sentiments que vous avez montrés à la vue d'une fortune qui n'était pas la vôtre, soldats, la victoire est à nous ; car ce n'est pas ici seulement un spectacle, mais en quelque sorte une image de votre situation ; et je ne sais même si les entraves et la nécessité qui vous pressent ne sont pas plus fortes que celles de vos captifs. A droite et à gauche deux mers vous enferment, et vous n'avez pas un seul vaisseau pour fuir ; devant vous est le Pô, le Pô plus large et plus violent que le Rhône ; et derrière s'élèvent les Alpes, que nous avons eu tant de peine à franchir, alors même que notre armée était entière et pleine de force. Soldats, il faut vaincre ou mourir à la première rencontre ; mais la fortune qui vous impose la nécessité de combattre promet à votre victoire des récompenses telles que les vœux des hommes n'en demandent jamais de plus grandes aux dieux immortels. Quand nous ne devrions recouvrer par notre valeur que la Sicile et la Sardaigne enlevées à nos pères, ce serait un assez beau résultat ; mais tout ce que les Romains ont acquis et accumulé par tant de triomphes, tout cela passera dans vos mains avec les possesseurs eux-mêmes. Pour un aussi riche butin, allons, soldats, prenez les armes, sous les auspices des dieux. Assez longtemps sur les monts de la Lusitanie et de la Celtibérie, vous avez poursuivi les troupeaux, sans tirer aucun avantage de vos fatigues et de vos périls ; il est temps de faire une guerre plus fructueuse et plus riche, et de recueillir un digne prix de vos peines, après

avoir fait une si longue route à travers les montagnes, tant de fleuves et de nautiques. C'est ici que la fortune a posé le terme ; c'est ici qu'elle vous destine à une tâche digne de vos longs services, à mesurer la difficulté de la victoire sur de cette guerre. Souvent un ennemi vaincu de terribles combats ; souvent a et des peuples célèbres ont été vaincus par choc. En effet, ôtez l'éclat de leur nom, les Romains peuvent-ils vous être comparés ? point parler de cette guerre de vingt ans que vous avez soutenue avec tant de courage et de constance, des colonnes d'Hercule, des bords de l'extrémité du monde, vous êtes venus en vainqueurs à travers les féroces peuples de l'Espagne et de la Gaule ; et vous allez combattre contre une armée de recrues, qui, ce jour-ci a été battue, taillée en pièces, assés par les Gaulois, qui est encore inconnue à Rome, qui ne le connaît pas. Et moi, né, élevé dans la tente de mon père, chef d'armée ; moi, le conquérant de l'Espagne et de la Gaule ; moi, le vainqueur des nations, que je compare à un général de six mois de son armée, et qui, si les Romains d'aujourd'hui se présentaient devant lui, ne saurait, j'en suis sûr, reconnaître une armée dont il est consul. Et ce n'est pas à mon avantage à mes yeux, soldats, qu'il n'y ait de vous qui n'ait assisté à plusieurs combats d'armes, et à qui je ne puisse rappor-

fertur : « Si, quem animum in alienæ sortis exemplo paulo ante habuistis, eundem mox in æstimanda fortuna vestra habueritis, vicinus, miles : neque enim spectaculum modo illud, sed quædam veluti imago vestræ conditionis erat. Ac nescio, an majora vincula majoresque necessitates vobis, quam captivis vestris, fortuna circumdederit. Dextra lævaque duo maria claudunt, nullam, ne ad effugium quidem, navem habentibus : contra Padus amnis, major Padus ac violentior Rhodano ; ab tergo Alpes urgent, vix integris vobis ac vigentibus transitæ. Hic vincendum aut moriendum, miles, est, ubi primum hosti occurristis. Et eadem fortuna, quæ necessitatem pugnandi imposuit, præmia vobis ea victoribus proponit, quibus ampliora homines ne ab diis quidem immortalibus optare solent. Si Siciliam tantum ac Sardiniam, parentibus nostris ereptas, nostra virtute recuperaturi essemus, satis tamen ampla prætia essent. Quicquid Romani tot triumphis partum congestumque possident, id omne vestrum cum ipsis dominis futurum est. In hanc tam opimam mercedem, agite, cum diis bene juvantibus arma capite. Satis adhuc in vastis Lusitanie Celtiberiæque montibus, pecora consectando, nullum emolumentum tot laborum periculorumque vestrorum vidistis : tempus est jam, opulenta vos ac ditia stipendia facere, et

magna operæ prætia mereri, tantum itineris fluminaque et tot armatas gentes emens terminum laborum fortuna dedit : hic digna emeritis stipendiis, dabit. Nec, quam magnam bellum est, tam difficilem existimaritis vi. Sæpe et contemptus hostis cruentum certamen et incluti populi regesque perlevi momenta. Nam, dempto hoc uno fulgore nominis, est, cur illi vobis comparandi sint ? Ut viginti militiam vestram cum illa virtute, cum illa cæci, ab Herculis columnis, ab Oceano terminis terrarum, per tot ferocissimos Hispani populos vincentes huc pervenistis : pugnabilem citi tirone, hac ipsa æstate cæso, victo, et Gallis, ignoto adhuc duci suo, ignorantique me, in prætorio patris, clarissimi imperatoris natum, certe eductum, domitorem Hispani victorem eundem non Alpinarum modo gentium ipsarum, quod multo majus est, Alpium, hoc conferam duce, desertore exercitus sui, demptis signis, Pœnos Romanosque hodie ignoraturum certum habeo, utrius exercitus. Non ego illud parvi æstimo, milites, quod nunc est, cujus non ante oculos ipsi sæpe militare

ment et le lieu, des traits de courage dont j'ai vu le spectateur et le témoin. C'est donc avec de tels soldats, mille fois loués et récompensés par moi, qu'Annibal, votre élève à tous avant d'être votre général, va marcher au combat contre une armée et un chef qui sont inconnus l'un à l'autre.

XLIV. « De quelque côté que se portent mes yeux, je vois partout le courage et la force; ici une vieille infanterie, là les cavaliers de deux nations courageuses; les uns qui se servent du javalin, les autres qui montent des chevaux libres; d'un côté, mes braves et fidèles alliés, et de l'autre mes Carthaginois prêts à combattre à la fois pour leur patrie et pour une juste vengeance. C'est nous qui portons la guerre, et qui venons employer en Italie nos étendards menaçants; et votre courage et votre audace seront d'autant plus grands que l'espoir et la valeur sont excités par l'agression bien plus que par la résistance. Les soldats sont en outre animés par le ressentiment des indignes outrages de nos ennemis. N'ont-ils pas demandé pour victimes, moi d'abord, votre général, puis vous tous qui aviez assiégé Sagonte? Une fois dans leurs mains, ils nous auraient livrés aux plus affreux supplices. Nation orgueilleuse et cruelle, qui veut tout envahir et tout gouverner, elle prétend nous marquer nos ennemis et nos amis, elle nous resserre et nous renferme entre des montagnes et des fleuves qu'elle nous défend de franchir, tandis qu'elle n'observe pas elle-même les règles qu'elle a posées. « Ne passez pas l'Èbre : inquiétez pas Sagonte. » — Mais Sagonte est en face de l'Èbre. — « Ne faites point un seul pas. »

quam facinus; cui non idem ego, virtutis spectator ac socius, notata temporibus locisque referre sua possim deinde. Cum laudatis a me milites donatisque, alumnus vestrum, quam imperator, procedam acie vestrum ignotus inter se ignorantesque.

XLV. « Quocumque circumtuli oculos, plena omnia sunt minorum ac roboris; veteranum peditum, generosorum gentium equites frenatos et infrenatos, vos Carthaginenses fortissimosque, vos Carthaginenses, tum ob patriam, tum ob iram justissimam, pugnant. Inferimus bellum, infestisque signis descendimus in Italiam, tanto audacius fortiusque pugnaturi, tanto major spes, major est animus inferentis vim, tanto ardentius. Accendit præterea animos et stimulat ira, indignitas. Ad supplicium depoposcerunt nos, inquit, primum, deinde vos omnes, qui Saguntum obsidebat : deditis ultimas cruciatibus affecturi. Crudelissima ac superbissima gens sua omnia militi facit. Cum quibus bellum, cum quibus paucis, ac modum imponere æquum censet : circumcluditque nos terminis montium fluminumque ne excedamus : neque eos, quos statuit, terminis observat. « Ne transferis Iberum : ne quid rei tibi cum Saguntinis. » Ad Iberum est Saguntum. — « Nus-

— C'est donc peu de me ravir mes anciennes provinces, la Sicile et la Sardaigne, vous m'enlevez encore l'Espagne? et, si je l'abandonne, vous viendrez en Afrique? Que dis-je, vous viendrez? les deux consuls de cette armée ne sont-ils pas déjà envoyés, l'un en Afrique, l'autre en Espagne? nous ne possédons rien nulle part que par le droit des armes. Ils peuvent être craintifs et lâches ceux qui ont derrière eux des ressources, qui, fuyant à travers un pays sûr et ami, trouvent un asile dans leurs champs, dans leur patrie. Mais pour vous, il y a nécessité d'être braves, de placer toute votre destinée entre la victoire ou la mort; de vaincre, ou, si la fortune vous trahit, de trouver la mort dans le combat plutôt que dans la fuite. Si cette idée est bien fixée, bien arrêtée dans vos esprits, je le répète, vous êtes vainqueurs. Jamais les dieux ne donnèrent à l'homme un mobile plus puissant pour vaincre. »

XLV. Lorsque de part et d'autre on eut échauffé par ces harangues le courage des soldats, les Romains jetèrent un pont sur le Tésin, et y construisirent un fort pour le défendre. Pendant qu'ils s'occupaient de cet ouvrage, Annibal détacha Maharbal avec cinq cents cavaliers numides, pour ravager les terres des alliés de Rome. Il lui recommanda par dessus tout d'épargner les Gaulois, et de pousser les chefs à la défection. Le pont terminé, l'armée romaine passa sur le territoire des Insubriens, et se posta à cinq milles de Ticinum; c'est là que campait Annibal. Il rappelle en toute hâte Maharbal et ses cavaliers, et, persuadé qu'à l'approche du combat, il n'en di-

quam te vestigio moveris. » — Parum est, quod veterimas provincias meas Siciliam et Sardiniam adimis : etiam Hispanias? et inde cessero, in Africam transceodes. Transceodes autem, dico? Duos consules hujus anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam miserunt. Nihil usquam nobis relictum est, nisi quod armis vindicemus. Illis timidis et ignavis licet esse, qui respectum habent, quos suus ager, sua terra, per tuta ac pacata itinera fugientes, accipiant : vobis necesse est fortibus viris esse, et, omnibus inter victoriam mortemve certa desperatione abruptis, aut vincere, aut, si fortuna dubitabit, in prælio potius, quam in fuga, mortem oppetere. Si hoc bene fixum omnibus destinatumque in animo est, iterum dicam, vicistis : nullum momentum ad vincendum homini ab diis immortalibus acrius datum est. »

XLV. His adhortationibus quum utrinque ad certamen accensi militum animi essent, Romani ponte Ticinum jungunt, tutandique pontis causa castellum insuper imponunt. Pœnus, opere occupatis hostibus, Maharbalen cum ala Numidarum, equitibus quingentis, ad depopulandos sociorum populi romani agros mittit. Gallis parci quam maxime jubet, principumque animos sollicitari ad defectionem. Ponte perfecto, traductus romanus exercitus in agrum Insubrium, quinque millia passuum a

rait jamais assez à ses soldats pour les enflammer, il convoque une nouvelle assemblée, il leur expose les récompenses pour lesquelles ils allaient combattre. « Il leur donnerait des terres en Italie, en Afrique, en Espagne, partout où ils voudraient, avec immunité complète pour le donataire et ses enfants; si quelqu'un préférerait l'argent à la terre, il le satisferait; ceux des alliés qui voudraient devenir citoyens de Carthage en auraient la faculté; quant à ceux qui aimeraient mieux retourner dans leur patrie, il ferait en sorte qu'ils n'eussent envie d'échanger leur fortune contre celle d'aucun de leurs concitoyens. Aux esclaves qui ont suivi leurs maîtres il promet la liberté, et aux maîtres deux esclaves pour un. Et pour qu'ils tinssent ces promesses pour sacrées, saisissant un agneau de la main gauche, et de l'autre une pierre, il conjura Jupiter et les autres dieux de l'immoler, s'il manquait à sa parole, comme il immolait cet agneau, et tout en prononçant cette prière il brisa avec la pierre la tête de la victime. Tous alors regardant les dieux comme garants de leurs espérances, et estimant que la seule chose qui pût en retarder l'accomplissement, c'était de différer le combat, n'ont qu'une âme et qu'un cri pour le demander.

XLVI. Les Romains étaient loin de montrer la même ardeur; des prodiges nouveaux venaient d'ajouter à leur première frayeur, car un loup avait pénétré dans le camp, et, après avoir déchiré ceux qu'il avait rencontrés, il s'était échappé sans blessure. Un essaim d'abeilles était venu se poser sur l'arbre qui couvrait la tente du général.

Victumulis consedit. Ibi Annibal castra habebat; revocatione prope Maharbale atque equitibus, quum instare certamen cereretur, nihil unquam satis dictum praeoniumque ad cohortandos milites ratus, vocatis ad concionem certa praemia pronuntiat, in quorum spem pugnarent. « Agrum sese daturum esse in Italia, Africa, Hispania, ubi quisque velit, immunem ipsi, qui accepisset, liberisque; qui pecuniam, quam agrum, maluisset, ei se argento satisfacturum: qui sociorum cives Carthaginenses fieri vellent, potestatem facturum: qui domos redire mallent, daturum se operam, ne ejus suorum popularium mutata secum fortunam esse vellent. » Servis quoque dominos prosecutis libertatem proponit, binaque pro his mancipia dominis se redditurum. Eaque ut rata scirent fore, agnum laeva manu, dextra cilicem retinens, si falleret, Jovem ceterosque precatus deos, ita se mactarent, quemadmodum ipse agnum mactasset, secundum precationem caput pecudis saxo elisit. Tum vero omnes, velut diis auctoribus in spem suam quisque acceptis, id morae, quod nondum pugnarent, ad potiunda sperata rati, praelium uno animo et voce una poscunt.

XLVI. Apud Romanos haudquaquam tanta alacritas erat, super cetera recentibus etiam terribis prodigiis. Nam et lupo intraverat castra, laniatisque obvis ipse intactus

Après les sacrifices expiatoires, Scipion cavalerie et une troupe légère d'hommes s'avança vers le camp des ennemis pour en connaître le nombre et la qualité de leur cavalerie et rencontra Annibal, qui venait aussi pour reconnaître les lieux. D'abord les deux partis ne se voyaient pas; mais bientôt un nuage de poussière soulevé par la multitude d'hommes et de chevaux, annonça l'approche des ennemis. Les deux troupes firent halte et parèrent au combat. Scipion rangea sur ses ailes les archers et les cavaliers gaulois, et met au centre les chevaux soumis; il fortifia ses ailes pour les Numides. Au cri, les archers s'enfuirent vers le camp de cavalerie qui formait la seconde ligne. Les Numides de cavalerie fut quelque temps incertaine, comme les fantassins troublaient les cavaliers, lesquels ils s'étaient mêlés, la plupart des cavaliers ayant perdu selle ou sauté à terre. Les Numides avaient vu leurs compagnons enveloppés; ils s'étaient presque transformés en combattants; tout à coup les Numides, placés sur leurs ailes, et qui s'étaient étendus peu à peu en cercle, parurent sur les derrières. Alors les Romains furent saisis d'une frayeur nouvelle; un des Romains eut une blessure au bras, le consul par la valeur de son fils, à peine eut-il le temps de se sauver. C'est ce jeune héros qui devint célèbre par sa gloire de terminer cette guerre, et mérita le nom d'Africain par sa grande victoire sur les Carthaginois. Cependant, cette

evaserat; et examen apum in arbore praetorium considerat. Quibus procuratis, Scipio, cum calculatoribusque expeditis profectus ad castra, quae propinquo copias, quantae, et cujus generis speculandas, obvius sit Annibali, et ipsi castra ad exploranda circa loca progressu. Neutri castra cernebant: densior deinde incessu tot horumque oriens pulvis signum propinquum fuit. Constitit utrumque agmen, et praebant. Scipio jaculatores et gallos equites in castra Romanos, sociorumque quod roboris fuit, Annibal frenatos equites in medium accipit, in medio firmat. Vixdum clamore sublato, jacuerunt inter subsidia. Ad secundam aciem incertamen erat aliquamdiu anceps: dein, quum equos pedites intermixti, multis labentibus, desilientibus, ubi suos premi circumventos magna ex parte ad pedes pugna venerat: doctus qui in cornibus erant, circumvecti paululum se ostenderunt. Is pavor percussit Romanos, ut vorem consulis vulnus, periculumque intercomum pubescentis filii propulsum. Hic erit nomen quem perfecti hujusce belli laus est, egregiam victoriam de Annibale Porciaque

de n'eut guère lieu que parmi les archers, les Numides fondirent d'abord. Le reste de la cavalerie reçut le consul dans ses rangs bien couvrant non-seulement de leurs armes, mais de leurs corps, et le ramena dans le même trouble ni désordre. Cœlius attribue à l'Éligien l'honneur d'avoir sauvé le consul ; moi j'aime mieux le reporter au fils, l'ont fait la plupart des historiens, et la tradition l'a consacré.

Tel fut le premier combat contre Annibal. Il est évident que la cavalerie carthaginoise était supérieure, et que, par conséquent, les découvertes, comme celles qui s'étendent le Pô et les Alpes, ne convenaient pas moins pour faire la guerre. Aussi, la nuit, le consul ayant fait plier les bagages, on se dirigea vers le Tésin, et l'on marcha rapidement le Pô, afin que, sur le pont qu'on y avait qui n'était pas encore rompu, l'armée marchât sans tumulte et sans être inquiétée par l'ennemi. Elle parvint à Plaisance avant qu'Annibal eût pu quitter ses rives. Cependant il prit environ six cents hommes, qui, sur l'autre rive, mirent trop de peine à détacher les radeaux ; mais il ne put franchir le pont, qui, ses extrémités une fois rompues, fut emporté par le courant. Cœlius assure que Magon passa sur-le-champ le fleuve à la tête de la cavalerie et les fantassins espagnols ; Annibal lui-même fit passer son armée par un sentier plus haut, ses éléphants étant rangés en ligne pour soutenir l'impétuosité du cou-

rant. Ceux qui connaissent ce fleuve croiront difficilement ce récit ; car il n'est pas vraisemblable que la cavalerie ait pu, sans perdre ni armes ni chevaux, surmonter la violence du fleuve, quand même tous les Espagnols eussent passé sur des outres enflées ; et il aurait fallu faire un circuit de plusieurs jours de chemin pour trouver des gués où pût se risquer une armée chargée de bagages. Je croirai plutôt ceux qui disent qu'à peine trouva-t-on au bout de deux jours un endroit propre à jeter un pont, sur lequel Magon passa le premier avec les cavaliers espagnols, débarrassés de tout bagage. Tandis qu'Annibal, s'arrêtant sur les bords du fleuve pour recevoir les ambassades des Gaulois, fait passer l'infanterie la plus lourde, Magon et ses cavaliers font une journée de chemin vers Plaisance, où étaient les Romains. Peu de jours après, Annibal vint se retrancher à six milles de Plaisance ; et le lendemain il déploya ses troupes en face de l'ennemi, et lui présenta la bataille.

XLVIII. La nuit suivante, il y eut dans le camp romain un massacre, plus tumultueux toutefois que sanglant, fait par les Gaulois auxiliaires : environ deux mille fantassins et deux cents cavaliers de cette nation égorgèrent les sentinelles des portes, et passèrent dans le camp d'Annibal : celui-ci leur parla avec bienveillance, et, après les avoir excités par l'espoir de grandes récompenses, il les renvoya chacun dans sa cité pour soulever leurs concitoyens. Scipion regardant ce massacre comme le signal de la défection de tous les Gaulois, que la contagion de ce crime allait sans doute remplir d'une espèce de frénésie et faire courir aux ar-

men effusa jaculatorum maxime fuit, quos prius invaserunt. Alii confertus equitatus commedium acceptum, non armis modo, sed etiam suis, protegens, in castra, nusquam trepide esse cedendo, reduxit. Servati consulis decus Cœlius natione Ligurum delegat. Malim equidem verum esse, quod et plures tradidere auctores, obtinuit.

C. Hoc primum cum Annibale prælium fuit ; quo perit, et equitatu meliorem Pœnum esse, et ob id patientes, quales sunt inter Padum Alpesque, videri Romanis aptos non esse. Itaque proxima nocte militibus vasa silentio colligere, castra ab eo loca, festinatissime ad Padum est ; ut ratibus, transiret flumen, nondum resolutis, sine tumultu expectatione hostis, copias trajiceret. Prius Placentiam venere, quam satis sciret Annibal ab Ticino prope amnem ad sexcentos moratorum in citeriore ripa, ratem solventes, cepit. Transire non potuit pontem, extrema resoluta erant, tota rate in secundam abente. Cœlius auctor est, Magonem cum equis Hispanis peditibus flumen extemplo transisse ; Annibalem per superiora Padi vada exercitum traiecit, elephantis in ordinem ad sustinendum impetum

fluminis oppositis. Ea peritis annis ejus vix fidem fecerint. Nam neque equites, armis equisque salvis, tantam vim fluminis superasse verisimile est, ut jam Hispanos omnes inflati transvexerint utres : et multorum dierum circuitu Padi vada petenda fuerant, qua exercitus gravis impedimentis traduci posset. Potiores apud me auctores sunt, qui biduo vix locum rate jungendo flumini inventum tradunt ; ea cum Magonem equites Hispanorum expeditos præmissos. Dum Annibal, circa flumen legationibus Gallorum audiendis moratus, trajicit gravior peditum agmen, interim Mago equitesque ab transitu fluminis diei unius itinere Placentiam ad hostes contendunt. Annibal paucis post diebus sex millia a Placentia castra communiuit, et postero die, in conspectu hostium acie directa, potestatem pugnae fecit.

XLVIII. Insequenti nocte cædes in castris romanis, tumultu tamen quam re major, ab auxiliariis Gallis facta est. Ad duo millia peditum et ducenti equites, vigiliis ad portas trucidatis, ad Annibalem transfugiunt ; quos Pœnus benigne allocutus, et spe ingentium donorum accensus, in civitates quemque suas, ad sollicitandos popularium animos dimisit. Scipio, eadem eam signum defectionis omnium Gallorum esse ratus, contactosque eo scelere, velut injecta rabie, ad arma ituros ; quanquam

mes, quoique fort souffrant encore de sa blessure, partit néanmoins sans bruit, la quatrième veille de la nuit suivante, se dirigeant vers la Trébie, et vint asseoir son camp sur des hauteurs inaccessibles à la cavalerie. Cependant il trompa moins l'ennemi qu'au Tésin; et Annibal, lançant d'abord les Numides, puis toute la cavalerie, eût mis en déroute l'arrière-garde, si l'avidité du butin n'avait détourné les Numides vers notre camp abandonné. Pendant qu'ils en fouillaient tous les recoins, perdant un temps précieux pour un profit qui n'en valait pas la peine, leur ennemi leur échappa des mains; et voyant déjà les Romains au delà de la Trébie, occupés à tracer leur camp, ils ne purent que tuer quelques traîneurs surpris en deçà du fleuve. Scipion, ne pouvant plus supporter la douleur que lui causait sa blessure irritée par la marche, et croyant devoir attendre son collègue, qu'il savait avoir été rappelé de Sicile, choisit près de la rivière l'endroit qui lui parut le plus propre à un campement, et le fortifia avec beaucoup de soin. Annibal était campé à peu de distance; mais autant il avait été fier de sa victoire de cavalerie, autant il s'inquiéta de la disette qui pressait de jour en jour davantage une armée marchant sur un territoire ennemi sans convois préparés. C'est pourquoi il envoya un parti vers le bourg de Clastidium, où les Romains avaient amassé une grande quantité de blé. L'espoir d'une trahison suspendit les préparatifs d'un coup de main. Pour la misérable somme de quatre cents écus d'or, Dasius de Brindes, le commandant de la garnison, se laissa gagner et livra

la place à Annibal. Ce fut le magasin des Carthaginois tant qu'ils restèrent près de la Trébie. Du reste, Annibal n'usa d'aucune rigueur envers la garnison prisonnière, afin de se faire une réputation de clémence dès le début de son entreprise.

XLIX. Pendant que la guerre était sur les bords de la Trébie, autour de la Trébie, des îles qui regardent l'Italie, plusieurs combats avaient eu lieu sur terre et sur mer. La conduite du consul Sempronius, et même son arrivée. De vingt quinquérèmes, mille combattants, que les Carthaginois avaient envoyés pour ravager les côtes d'Italie, abordèrent à Lipari, huit à l'île de Vulturne furent emportées par le courant du détroit. Ces dernières ayant été signalées à douze vaisseaux envoyés contre elles par le roi de Syracuse, qui se trouvait par hasard en mer, attendant le consul romain, les prirent sans résistance, et les amenèrent dans le port de Messane. On sut par les prisonniers qu'outre les vingt vaisseaux dont ils faisaient partie, cinquante autres, trente-cinq quinquérèmes, dirigeaient vers la Sicile pour y soulever les Grecs alliés; que leur principal but était de s'emparer de Lilybée, et que probablement la flotte qui les avait dispersés avait jeté cette flotte sur les îles Ægates. Le roi transmit aussitôt une nouvelle au préteur M. Émilien, qui avait le commandement de la Sicile, et lui recommanda de placer dans Lilybée une forte garnison. Le préteur envoya dans les villes

gravis adhuc vulnere erat, tamen quarta vigilia noctis insequentis tacito agmine profectus ad Trebiam fluvium, in loca altiora collesque impeditiores equitibus castra movet. Minus, quam ad Ticinum, fessellit: missisque Annibal primum Numidis, deinde omni equitatu, turbasset utique novissimum agmen, ni aviditate prædæ in vacua romana castra Numidæ devertissent. Ibi dum, perscrutantes loca omnia castrorum, nullo satis digno moræ pretio tempus terunt, emissus hostis de manibus est: et quum jam transgressos Trebiam Romanos, metantesque castra conspexissent, paucos moratorum occiderunt, citra flumen interceptos. Scipio, nec vexationem vulneris in via jactati ultra patiens, et collegam (jam enim et revocatum ex Sicilia audierat) ratus expectandum, locum, qui prope flumen tutissimus stativis est visus, delectum communiit. Nec procul inde Annibal quum consedisset, quantum victoria equestri elatus, tantum anxius inopia, quæ per hostium agros euntem, nusquam præparatis comœdationibus, major in dies excipiebat, ad Clastidium vicum, quo magnum frumenti numerum congesterant Romani, mittit. Ibi quum vim pararent, spes facta prodicionis: nec sane magno pretio, nummis aureis quadringentis, Dasio Brundisino præfecto præsidii corrupto, traditur

Annibali Clastidium. Id horrenum fuit Perisæ ad Trebiam. In captivos ex tradito præsidio, ut mentis in principio rerum colligeretur, nihil san-

XLIX. Quum ad Trebiam terrestre constitisset interim circa Siciliam insulasque Italiæ immineret Sempronio consule, et ante adventum ejus, ter quæ res gestæ. Viginti quinquérèmes cum mille ad depopulandam oram Italiæ a Carthaginiensibus novem Liparas, octo insulam Vulcani tenuerunt in fretum avertit æstus. Ad eas conspectas a Messanæ decem naves ab Hierone rege Syracusanorum militum forte Messanæ erat, consulem romanum opem nullo repugnante captas naves Messanam in portum duxerunt. Cognitum ex captivis, præter viginti quibus ipsi classis essent, in Italiam missas, quinquaginta alias quinquérèmes Siciliam petere ad sollicitandos veleres socios. Lilybei occupandi præcipuam curam credere eadem tempestate, qua ipsi disjecti fore quoque classem ad Ægates insulas dejectam. Hæc audita erant, rex M. Emilio prætori, cujus Sicilia provincia, perscribit, monetque, Lilybeam firmam præsidio. Ex templo et circa a prætore admissi legati tribunique, qui suos ad curam car-

utenants et des tribuns pour ordonner aux soldats de faire une garde sévère, et surtout mettre Lilybée en état de défense. Indépendamment de ces préparatifs, un édit fut publié, que les équipages prépareraient des vivres pour dix jours, et les transporteraient à bord; au premier signal, tout le monde s'embarquerait à l'instant; et que les habitants de la côte évacueraient par des vedettes l'approche des ennemis, quoique les Carthaginois eussent à ralentir la marche de leurs vaisseaux. Avant d'arriver à Lilybée, on ne fut pas surpris par leur arrivée, parce que la nuit était éclairée par la lune, et qu'ils venaient les uns après les autres. A l'instant le signal fut donné aux vedettes, et dans la ville on cria aux armes. On courut aux vaisseaux. Une partie des soldats se tint sur les murs et aux portes; le reste, la flotte. Les Carthaginois, voyant qu'il n'y avait rien à compter sur une surprise, se tinrent à l'écart en dehors du port, et passèrent ce jour à plier leurs voiles, et à se préparer au combat. Dès que le jour parut, ils gagnèrent le large, afin d'avoir plus d'espace pour la bataille, et ne laisser à la flotte ennemie la faculté de se rassembler au port. Les Romains ne refusèrent point, encouragés tout à la fois par le souvenir de la gloire acquise dans ces parages, et par la valeur de leurs soldats. Lorsqu'on fut en pleine mer, les Romains se mirent à en venir aux mains et à se mesurer avec l'ennemi. Les Carthaginois, au contraire, évitaient la mêlée, aimant mieux combat-

tre par l'art que par la force, avec les vaisseaux qu'avec les soldats et les armes; car leur flotte, riche en équipage, était fort pauvre en soldats; et, dans un abordage, ils n'auraient opposé qu'un nombre bien inférieur de combattants. Ce fait étant reconnu, les Romains furent encouragés par leur grand nombre, et les Carthaginois, effrayés de leur faiblesse. En un instant sept vaisseaux ennemis furent enveloppés; le reste prit la fuite. On fit sur les sept vaisseaux dix sept cents prisonniers, soldats et matelots, parmi lesquels trois nobles Carthaginois. La flotte romaine rentra dans le port sans autre dommage qu'une galère percée de part en part, qui fut néanmoins ramenée avec les autres. Ce fut après ce combat, et avant que la nouvelle en fût parvenue à Messine, que le consul T. Sempronius arriva dans cette ville. A son entrée dans le détroit, le roi Hiéron vint à sa rencontre avec une flotte bien équipée, et, passant de son bord à celui du consul, il le félicita d'être arrivé sans accident avec son armée et ses vaisseaux, lui souhaita une heureuse traversée pour la Sicile, et, après lui avoir exposé l'état de l'île et les tentatives des Carthaginois, lui promit de servir les Romains, dans sa vieillesse, avec tout le zèle qu'il avait montré, jeune encore, dans la guerre précédente. Il fournirait gratuitement du blé et des habits aux légions du consul ainsi qu'aux équipages. Du reste, il l'avertit que Lilybée et les autres villes maritimes étaient fort menacées, et que quelques esprits étaient portés à un changement. Sur ces avis, le consul pensa qu'il fallait sans retard faire voile pour Lilybée. Le

ante omnia Lilybæum teneri : ad apparatus belli propositum, ut socii navales decem dierum victu ad naves deferrent; ubi signum datum esset, moram conscendendi faceret; perque omnem diem ex speculis prospicerent adventantem hostium. Simul itaque, quoniam de industria moram vim erant Carthaginenses, ut ante lucem accurrerent, præsumum tamen est, quia et luna erat, et sublati armamentis veniebant; extemplo speculis signum, et in oppido ad arma conlatum, et in naves conscensum : pars militum in munitionibus in stationibus, pars in navibus erant. Carthaginenses, quia rem fore haud cum imparatis, usque ad lucem portum se abstinuerunt, demum tamen eo tempore aptandaque ad pugnam impio. Ubi illuxit, receperunt classem in altum, pugna esset, exitumque liberum e portu navibus haberent. Nec Romani detrectare pugnam, sed circa ea ipsa loca gestarum rerum fore, et multitudinem ac virtutem.

in altum evecti sunt, Romanus conserere pugnam propinquo vires conferre velle : contra elusum, et arte, non vi, rem gerere, naviumque, armorum aut armorum, malle certamen facere.

Nam ut sociis navalibus affatim instructam classem, ita inopem militem habebant : et, sicubi conserta navis esset, haudquaquam par numerus armatorum ex ea pugnabat. Quod ubi animadvertum est, et Romanis multitudo sua auxilium animi, et paucitas illis minuit. Extempore septem naves Punice circumventæ; fugam ceteræ ceperunt. Mille et septingenti fuere in navibus capti, milites nautæque; in his tres nobiles Carthaginensium. Classis romana incolumis, una tantum perforata navi, sed ea quoque ipsa reduce, in portum rediit. Secundum hanc pugnam, nondum gnaris ejus, qui Messanæ erant, Ti. Sempronius consul Messanam venit. Ejus fretum intranti rex Hiero classem ornatam obviam duxit : transgressusque ex regia in prætoriam navem, gratulatus hospitem cum exercitu et navibus advenisse, precatusque prosperum ac felicem in Siciliam transitum; statum deinde insulæ et Carthaginensium conata exposuit : pollicitusque est, quo animo priore bello populum romanum juvenis adjuvisset, eo se nem adjuvaturum. Frumentum vestimenta quoque sese legionibus consulis sociisque navalibus gratis præbiturum. Grande periculum Lilybæo maritimisque civitatibus esse, et quibusdam volentibus novas res fore. Ob hæc consuli nihil cunctandum visum, quin Lilybæum classe peteret; et rex regique classis una profecti. Navigantes inde,

roi et la flotte royale partirent avec lui, et bientôt ils apprirent en mer le combat de Lilybée, la défaite des ennemis et la prise de leurs vaisseaux.

LI. De Lilybée, le consul, ayant congédié Hiéron avec la flotte royale, et laissant un préteur pour défendre la côte de Sicile, se porta vers l'île de Malte, qui était occupée par les Carthaginois. A son arrivée, on lui livra Hamilcar, fils de Giskon, commandant de la garnison, avec un peu moins de deux mille hommes, la place et l'île tout entière. Quelques jours après, l'on revint à Lilybée, et le consul, ainsi que le préteur, vendit à l'encan ses captifs, à l'exception de ceux qui étaient d'une noble naissance. Lorsque le consul eut avoir suffisamment couvert la Sicile de ce côté-là, il se dirigea vers les îles de Vulcain, le bruit courant que la flotte Carthaginoise y stationnait; mais il ne se trouva aucun ennemi dans ces parages; ils étaient allés ravager les côtes d'Italie, et la dévastation du territoire de Vibone avait déjà jeté l'alarme dans Rome. Le consul retournait en Sicile, lorsqu'il fut instruit de la descente des ennemis sur le territoire de Vibone, et reçut des lettres du sénat, qui l'informaient de l'entrée d'Annibal en Italie, et lui ordonnaient de courir sur-le-champ au secours de son collègue. Partagé entre toutes ces inquiétudes, il fit d'abord embarquer l'armée, qu'il envoya à Ariminum par la mer supérieure: il donna ensuite à son lieutenant Sex. Pomponius vingt-cinq vaisseaux longs, pour protéger le territoire de Vibone et la côte d'Italie, et laissa au préteur M. Émilien une flotte de cinquante vaisseaux. Pour lui,

après avoir mis la Sicile en bon état, il se rendit à Rimini, en côtoyant l'Italie. De là il marcha avec son armée vers la Trébie, et gagna à son collègue.

LII. La réunion des deux consuls et les forces romaines contre Annibal donnaient à Rome l'espoir que Rome pourrait être défendue par ses propres moyens, ou qu'il fallait renoncer à tout. Cependant l'un des consuls, intimidé par le succès de la cavalerie et par sa blessure, voulut prolonger la guerre en longueur; l'autre, plein d'une nouvelle confiance, et partant plus hardi, n'admettait aucun délai. Tout le pays qui se trouve entre le Pô et le Tivoli était alors occupé par des Gaulois. Dans cette lutte de deux grands peuples, les Gaulois, sans nul doute, par une conduite sage, à se ménager la faveur du vainqueur, mais souffraient cette politique assésément, pourvu qu'ils se tinssent tranquilles. Annibal en était fort irrité, disant qu'ils avaient eux-mêmes pressé de venir les secourir. Pour satisfaire à sa colère, et pour nourrir l'armée par le pillage, il envoya deux mille hommes et mille cavaliers, presque tous Numides, avec eux quelques Gaulois, ravager tout le pays jusqu'aux rives du Pô. Dénués de moyen de subsistance, les Gaulois, qui, jusqu'alors étaient restés indécis, poussés par ceux qui les maltraitaient, tournèrent vers ceux qui doivent les vaincre. Ils envoient des députés au consul, pour lui offrir des secours des Romains sur une nation qui leur était fidèle. Cornélius ne leur fit ni le motif ni la circonstance favorables

pugnatum ad Lilybæum fusasque et captas hostium naves, accipere.

LI. A Lilybæo consul, Hierone cum classe regia dimisso, relictoque prætore ad tuendam Siciliæ oram, ipse in insulam Melitam, quæ a Carthaginensibus tenebatur, trajecit. Advenienti Hamilcar Giskonis filius præfectus præsidii, cum paulo minus duobus millibus militum, oppidumque cum insula traditur: inde post paucos dies reditum Lilybæum, captivique et a consule et a prætore, præter insignes nobilitate viros, sub corona venierunt. Postquam ab ea parte satis tutam Siciliam censebat consul, ad insulas Vulcani, quia fama erat, stare ibi Punicam classem, trajecit: nec quisquam hostium circa eas insulas inventus. Jam forte transmiserant ad vastandam Italiæ oram: depopulatoque Vibonensi agro, urbem etiam terrebant. Repetenti Siciliam consuli exscensio hostium in agrum Vibonensem facta nuntiatur: literæque ab senatu de transitu in Italiam Annibalis, et, ut primo quoque tempore collegæ ferret auxilium, missæ traduntur. Multis simul anxius curis, exercitum, ex templo in naves impositum, Ariminum supero mari misit: Sex. Pomponio legato cum viginti quinque longis navibus Vibonensem agrum maritimamque oram Italiæ tuendam attribuit: M. Æmilio prætori quinquaginta navium classem exple-

vit: ipse, compositis Siciliæ rebus, decem naves in Italiam legens, Ariminum pervenit: inde cum suo profectus ad Trebiam flumen, collegæ cum

LII. Jam ambo consules, et quicquid Romanum erat, Annibali oppositum, aut illis copiam posse romanum imperium, aut spem nullam satis declarabat. Tamen consul alter, equestri et vulnere suo minutus, trahi rem malebat animi alter, eoque ferocior, nullam dilationem tulit. Quod inter Trebiam Padumque agri est incolabant, in duorum præpotentium populorum, per ambiguum favorem, haud dubie gaudebant spectantes. Id Romani, ne quid modo æquo satis, Pœnus periniquo animo ferebat, accitum se venisse ad liberandos eos, dictitans iram, simul ut præda militum aleret, duo milia et mille equites, Numidas plerosque, mixtosque Gallos, populari omnem deinceps agrum usque ripas jussit. Egentes ope Galli, quum ad id vassent animos, coacti ab auctoribus injuriæ, futuros declinant: legatisque ad consulem in Italiam Romanorum terræ, ob nimiam cultorum Romanos laborantem, orant. Cornelio nec causæ agendæ rei placebat: suspectaque ei gens

ter une action; les Gaulois lui étaient suspects pour leurs nombreuses trahisons, et surtout, quand le temps aurait effacé toutes les autres, pour la récente perfidie des Boïens. Sempronius, au contraire, pensait qu'une protection accordée aux premiers, qui en avaient besoin, était le lien le plus fort pour retenir les alliés dans le devoir. Aussi, son collègue hésitant encore, il détache sa cavalerie avec mille fantassins, presque tous hommes de trait, qu'il fait passer au delà de la Trébie, pour défendre le territoire des Gaulois. Cette troupe, ayant surpris à l'improviste les soldats d'Annibal dispersés, en désordre, la plupart chargés de butin, jeta parmi eux la terreur et la mort, et les mena fuyant jusqu'à leur camp et aux premiers postes : repoussée un instant par une sortie fort nombreuse, grâce à quelques renforts, elle rétablit le combat. L'action eut ensuite des chances très-variables; mais bien qu'à la fin l'avantage fut égal de part et d'autre, la victoire fut attribuée aux Romains plutôt qu'aux ennemis.

LIII. Du reste, ce succès ne parut à personne plus qu'au consul important et certain : il était au comble de la joie d'avoir été vainqueur dans un genre de combat où son collègue avait été vaincu. « Il avait, disait-il, rassuré et relevé l'esprit des soldats; seul, son collègue voulait remporter la bataille : plus malade d'esprit que de corps, c'était le souvenir de sa blessure qui lui inspirait de l'horreur pour les armes et les combats. Mais fallait-il languir avec un malade? Pourquoi différer et perdre encore le temps? Attendait-on un troisième consul, une autre ar-

mée? Les Carthaginois étaient campés en Italie, presque à la vue de Rome. Ce n'était plus à la Sicile, à la Sardaigne enlevées à leurs pères vaincus qu'en voulaient leurs armes; ce n'était plus même à l'Espagne en deçà de l'Èbre; c'était du sol paternel, de la terre natale, qu'ils prétendaient chasser les Romains. Combien gémissaient nos pères, s'écriait-il, eux qui portaient la guerre sous les murs de Carthage, s'ils nous voyaient, nous, leurs enfants, avec deux consuls et deux armées consulaires, trembler dans notre camp au milieu de l'Italie; s'ils voyaient les Carthaginois maîtres de tout le pays qui est entre les Alpes et l'Apennin? » Tels étaient les discours qu'il prononçait sur le ton de harangues auprès du lit de son collègue, et jusque dans le prétoire. Du reste, il était stimulé par l'approche des comices qui pouvaient transférer le soin de la guerre à de nouveaux consuls, et par l'avantage de s'approprier toute la gloire du succès, pendant la maladie de son collègue. Cornélius, s'y opposant en vain, il ordonne aux soldats de se tenir prêts à combattre. Annibal, lorsqu'il considérait ce qui convenait le mieux à l'ennemi, n'osait guère compter sur une imprudence ou une témérité de la part des consuls. Mais, comme la renommée et l'expérience lui avaient appris que l'un des consuls était d'un caractère fougueux et fier, et qu'il présumait que cette fierté n'avait pu que s'accroître par l'avantage remporté sur ses maraudeurs, il ne désespérait plus de la bonne fortune d'un prochain engagement. Il apporta donc tous ses soins, toute sa vigilance à ne point en laisser échapper l'occasion,

Infida multa facinora, tum, ut alia vetustate obsoleverant, ob recentem Boiorum perfidiam. Sempronius contra, continendis in fide sociis maximum vinculum esse ratus, qui eguissent ope, defensos, censebat. Tum collega cunctante, equitatum suum, mille peditum jaculatorum ferme admixtis, ad defendendum gallicum agrum inter Trebiam mittit. Il sparsos et incompósitos, ad hoc armis præda plerosque, quum inopinatos invasissent, equum terrorem cædemque ac fugam usque ad castra hostium fecere : unde multitudine effusa, rursus subsidio suorum prælium restituere. Varia pugna sequente, quanquam ad extremum æquassent certamen, major tamen hostium Romanis fama victoriæ.

LIII. Ceterum nemini omnium major justiorque, quam Sempronio, videri; gaudio efferri, « qua parte copiarum inter consul victus foret, ea se vicisse. Restitutos ac re-animatos animos; nec quemquam esse, præter se, qui dilatum dimicationem vellet : eum, animo quam corpore, ægrum, memoria vulneris aciem horrere. Sed non esse cum ægro senescendum. Num ultra differri aut teri tempus? Quem tertium

thaginensium in Italia, ac prope in conspectu urbis esse. Non Siciliam ac Sardiniam victis adeptas, nec cis Iberum Hispaniam peti, sed solo patrio terraque, in qua geniti forent, pelli Romanos. Quantum ingemiscant, inquit, patres nostri, circa mœnia Carthaginis bellare soliti, si videant nos, progeniem suam, duos consules consularesque exercitus, in media Italia paventes intra castra; Pœnum, quod inter Alpes Apenninumque agri sit, suæ ditionis fecisse? » Hæc assidens ægro collegæ, hæc in prætorio prope concionabundus agere. Stimulabat et tempus propinquum comitiorum, ne in novos consules bellum differretur, et occasio in se unum vertendæ gloriæ, dum æger collegæ erat. Itaque, nequicquam dissentiente Cornelio, parari ad propinquum certamen milites jubet. Annibal, quum, quid optimum foret hosti, cerneret, vix ullam spem habebat, temere atque improvide quicquam consules acturos. Quum alterius ingenium, fama prius, deinde re cognitum, percitum ac ferox sciret esse, ferociusque factum prospero cum prædatoribus suis certamine crederet; adesse gerendæ rei fortunam haud diffidebat. Cujus ne quod prætermitteret tempus, sollicitus intentusque erat, dum tiro hostium esset miles, dum meliorem ex ducibus inutilem vulnus faceret, du

tandis que les soldats ennemis étaient encore novices, que le meilleur de leurs généraux était réduit à l'inaction par sa blessure, et qu'il pouvait compter sur l'ardeur des Gaulois, dont il savait bien que le plus grand nombre le suivrait avec plus de répugnance, à mesure qu'il les éloignerait de leur patrie. Comme ces divers motifs lui faisaient espérer un prochain combat, qu'il désirait le provoquer en cas de retard, et que des espions gaulois, d'autant plus sûrs pour cette mission, que ce peuple servait dans l'une et l'autre armée, lui avaient rapporté que les Romains se préparaient au combat, Annibal se mit à chercher dans les environs un lieu propre à une embuscade.

LIV. Entre les deux armées se trouvait un ruisseau, dont les rives très-hautes étaient couvertes d'herbes marécageuses, de broussailles et de buissons, comme le sont d'ordinaire les terres incultes. Annibal, ayant lui-même visité ce lieu et l'ayant trouvé assez fourré pour cacher même de la cavalerie : « Voilà ton poste, dit-il à son frère Magon. Choisis cent hommes dans l'infanterie, cent dans la cavalerie, et viens me trouver avec eux à la première veille. Maintenant il faut prendre de la nourriture et du repos. » Puis il congédie le conseil. Bientôt Magon arrive avec sa troupe d'élite : « Vous êtes de braves guerriers, dit Annibal ; mais, pour que vous soyez aussi forts par le nombre que par la valeur, que chacun de vous choisisse parmi les cavaliers et les fantassins neuf camarades aussi braves que lui. Magon vous montrera le poste que vous devez occuper. Vous aurez affaire à un ennemi qui ne connaît pas ces ruses de guerre. » Après avoir expédié Magon avec mille cavaliers et mille fan-

tassins, Annibal, au point du jour, ordonna à sa cavalerie numide de passer la Trébie, de se tenir aux portes du camp romain, de harceler les Romains avancés pour attirer les ennemis au combat, et quand l'action serait engagée, de se retirer peu pour les amener en deçà de la rivière. Furent les instructions données aux Numides, les autres commandants de l'infanterie et de la cavalerie eurent ordre de faire dîner leurs soldats qui devaient ensuite, sous les armes et les chevaux sellés, attendre le signal. À la première heure des Numides, Sempronius, impatient de combattre, fit avancer d'abord sa cavalerie. Elle était si fière, puis six mille fantassins, enfilaient ses forces, selon son projet bien arrêté. Il faisait un temps de brume, et il tombait de la neige, ce qui est assez commun dans le pays situé entre les Alpes et l'Apennin, et que d'ailleurs le voisinage des fleuves et des montagnes. En outre, les hommes et les chevaux étaient précipitamment, sans avoir pris de nourriture, aucune précaution contre le froid, se trouvaient dépourvus de toute chaleur ; et plus ils étaient près du fleuve, plus le froid devenait sensible. Lorsqu'ils furent entrés dans l'eau, à la tête des Numides, la rivière, grossie par la pluie précédente, leur venant jusqu'à la poitrine, leurs membres furent, au sortir de l'eau, tellement trempés, qu'ils pouvaient à peine tenir leur épée, d'autant qu'étant encore à jeun, à une heure du jour déjà fort avancée, ils étaient épuisés.

LV. Cependant les soldats d'Annibal, ayant été protégés du feu devant leurs tentes, assoupli les

Gallorum animi vigerent : quorum ingentem multitudinem sciebat segnius secuturam, quanto longius ab domo traherentur. Quum ob hæc taliaque speraret propinquum certamen, et facere, si cessaretur, cuperet ; speculatoresque Galli, ad ea exploranda, quæ vellet, tutiores, quia in utrisque castris militabant, paratos pugnae esse Romanos retulissent ; locum insidiis circumspectare Pœnus cepit.

LIV. Erat in medio rivus, præaltis utrimque clausus ripis, et circa obsitus palustribus herbis et, quibus inculta ferme vestiuntur, virgultis vepribusque. Quem ubi equitum quoque legendo satis latebrosam locum circumvectus ipse oculis perlustravit : « Hic erit locus, Magoni fratri ait, quem teneas. Delige centenos viros ex omni peditum atque equitum ; cum quibus ad me vigilia prima venias. Nunc corpora curare tempus est. » Ita prætorium missum. Mox cum delectis Mago aderat. « Robora virorum cerno, inquit Annibal ; sed, ut et numero etiam, non animis modo, valeatis, singulis vobis novenos ex turmis manipulisque vestri similes eligit. Mago locum monstrabit, quem insideatis. Hostem cæcum ad has belli artes habebitis. » Ita mille equitibus Magoni, mille peditibus dimissis, Annibal prima luce Numidas equites, trans-

gressos Trebiam flumen, obequitare jubet hostes, jaculandoque in stationes elicere ad pugnam injecto deinde certamine, cedendo sensim citius pertrahere. Hæc mandata Numidis. Ceteris deditur equitumque præceptum, ut prandere occurrerent : armatos deinde, instratisque equis, signum dare. Sempronius, ad tumultum Numidarum omnem equitum, ferox ea parte virium, cum millia peditum, postremo omnes copias ad ducendum jam ante consilio, avidus certaminis, eduxit. brumæ tempus et nivalis dies in locis Alpibus et que interjectis, propinquitatem etiam fluminum diu prægelidis. Ad hoc raptim eductis hominibus equis, non capto ante cibo, non ope ulla ad frigus adhibita, nihil caloris inerat : et quicquid minis appropinquabant, afflabat ærior frigore vero refugientes Numidas insequentibus aquam sunt (et erat pectoribus tenuis aucta nocturno tum utique egressis rigere omnibus corpora, morum tenendorum potentia essent, et simul hunc procedente jam die, famæ etiam deficere.

LV. Annibalis interim miles, ignibus ante tentis, oleoque per manipulos, ut molliorem artum

l'huile distribuée dans les compagnies, tranquillement leur repas, à la nouvelle du passage de la rivière par l'ennemi, saisissent leurs armes, disposent de corps et d'esprit, et vont se ranger en bataille. Annibal place en tête les Baléares, et les légères, formant en tout environ huit mille hommes; ensuite son infanterie pesante, c'est-à-dire tout ce qu'il avait de soldats; sur les ailes il jette ses dix mille hommes et devant chacune établit ses éléphants. Voyant ses cavaliers lancés à la poursuite des Numides, refoulés tout à coup par ces Numides qui font volte-face, fit sonner la retraite, et les disposa autour de son camp. Son armée se composait de dix-huit mille hommes, de vingt mille tant alliés que du sien, et d'un corps auxiliaire de Cénomans, nation gauloise qui nous fût restée fidèle. Ces forces qu'on livra bataille. L'action fut par les Baléares; mais, comme les légères opposaient une résistance trop forte, les légères furent promptement rappelées, ce qui fit que la cavalerie romaine se sur-le-champ; car quatre mille hommes fatigués, qui ne résistaient qu'avec peine à la charge des cavaliers, en grande partie de troupes étrangères, se trouvèrent en outre écrasés par la grêle de javalines que les Baléares firent pleuvoir sur eux. Les éléphants, débordant les extrémités des rangs, avançaient surtout les chevaux par leur vitesse et par leur odeur inaccoutumée et au loin la déroute. La lutte des deux armées fut égale par le courage plutôt que par le nombre : les Carthaginois n'étaient venus au

combat qu'entièrement refaits, tandis que les Romains étaient affaiblis par la faim et la fatigue, et paralysés par le froid. Cependant ils eussent résisté par le courage seul, s'ils n'avaient eu affaire qu'à l'infanterie. Mais les Baléares, après avoir dissipé la cavalerie, criblaient leurs flancs de traits, et les éléphants s'étaient déjà portés sur le centre. Enfin, Magon et ses Numides, dès que l'armée qui ne soupçonnait rien eut dépassé leur embuscade, l'attaqua par derrière, et jeta dans ses rangs le désordre et la terreur. Au milieu de tant de périls qui les pressaient de toutes parts, les Romains tiennent ferme quelque temps, et même, ce qu'on était bien loin d'attendre, contre les éléphants. Des vélites, postés à cet effet, lançant leur javaline sur ces animaux, leur faisaient tourner le dos, et, s'attachant à leurs pas, les perçaient sous la queue, à l'endroit où leur peau, beaucoup plus molle, était, par cela même, plus vulnérable.

LVI. Déjà tout effarés, ils allaient se rejeter sur les Carthaginois eux-mêmes, lorsque Annibal ordonna de les conduire du centre aux extrémités, et de les placer à l'aile gauche en face des Gaulois auxiliaires. La déroute de ces derniers fut prompte et point équivoque. La terreur des Romains s'accrut encore à la vue de leurs auxiliaires mis en fuite. Réduits à faire face de tous côtés, dix mille hommes environ, les seuls qui n'eussent pas été rompus, s'ouvrirent un chemin fort sanglant pour les ennemis à travers le centre des Africains renforcés de Gaulois; et comme le fleuve leur fermait le chemin de leur camp, et que la pluie les empêchait de voir où ils avaient à porter du secours, ils

offium capto, ubi transgressos flumen hostes est, alacer animis corporibusque arma capit, in prælium procedit. Baliæres locat ante signa, levem, octo ferme millia hominum; dein graviores, quod virium, quod roboris erat: in cornibus partem divisos et elephantos statuit. Consul pariter equites, quum ab resistentibus subito cauti exciperentur, signo receptui dato, revocavit peditibus. Duodeviginti millia Romanorum nominis Latini viginti; auxilia præterea cum: ea sola in fide manserat gallica gens. His præsum est. Prælium a Baliæribus ortum est; cum majore robore legiones obsisterent, deducunt in cornua leves armaturæ sunt. Quæ res effugatos Romanos extemplo urgeretur; nam cum per se resisterent decem millibus equitum illis, et fessis plerisque integris, obruti sunt in medio jaculorum a Baliæribus coniecta. Ad cauti, eminentes ab extremis cornibus, equis in visu modo, sed odore insolito terribis, succubant. Pedestris pugna par animis magis, erat; quas recentes Pœnus, paulo ante cu-

ratis corporibus, in prælium attulerat: contra, jejuna fessaque corpora Romanis et rigentia gelu torpebant. Restitissent tamen animis, si cum peditibus solum foret pugnatum. Sed et Baliæres, pulso equite, jaculabantur in latera et elephanti jam in mediam peditum aciem sese tulerant; et Mago Numidæque, simul latebras eorum improvida præterlata acies est, exorti ab tergo ingentem tumultum ac terrorem fecere. Tamen in tot circumstantibus malis mansit aliquamdiu immota acies, maxime præter spem omnium adversus elephantos. Eos vélites, ad id ipsum locati, verutis coniectis et avertere, et insecuti aversos sub caudis, qua maxime molli cute vulnera accipiunt, fodiebant.

LVI. Trepidantes propeque jam in suos consternatos media acie in extremam, ad sinistram cornu, adversus Gallos auxiliares agi jussit Annibal. Extemplo haud dubiam fecere fugam. Additus quoque novus terror Romanis, ut fusa auxilia sua viderunt. Itaque, quum jam in orbem pugnarent, decem millia ferme hominum, quum alia evadere nequissent, media Afrorum acie, quæ gallicis auxiliis firmata erat, cum ingenti cade hostium percurrere; et, quum neque in castra reditus esset flumine interclusis, neque præ imbrici satis decernere pos-

marchèrent droit à Plaisance. La foule chercha son salut de côté et d'autre. Ceux qui gagnèrent la rivière furent engloutis dans ses eaux, ou surpris par l'ennemi dans leur hésitation. Ceux qui s'étaient dispersés à travers les champs, atteignirent Plaisance en suivant les traces du corps d'armée qui faisait sa retraite; d'autres, par crainte des ennemis, eurent le courage de se jeter dans le fleuve, et parvinrent heureusement dans le camp. Une pluie mêlée de neige, et l'excessive rigueur du froid firent périr beaucoup d'hommes et de bêtes de somme, et presque tous les éléphants. La Trébie arrêta la poursuite des Carthaginiens, lesquels rentrèrent dans leur camp tellement saisis par le froid, qu'à peine sentaient-ils la joie de leur victoire. Aussi, dans la nuit suivante, lorsque les gardes de notre camp et les débris de notre armée passèrent la Trébie sur des radeaux, les Carthaginiens ne s'en aperçurent point, à cause du bruit de la pluie; ou bien empêchés de se mouvoir par leur lassitude et leurs blessures, ils firent semblant de ne rien voir. L'ennemi ne faisant aucune démonstration, Scipion conduisit par une marche silencieuse sa division jusqu'à Plaisance; et de là, traversant le Pô, se rendit à Crémone, afin que le cantonnement de deux armées ne pesât pas sur une seule colonie.

LVII. Cette défaite jeta dans Rome une si grande terreur, que l'on croyait déjà voir aux pieds des murs les drapeaux ennemis, sans qu'on eût aucun espoir ni aucun moyen de repousser l'attaque. L'un des consuls ayant été vaincu près du Tésin, l'autre rappelé de Sicile, et les deux armées consulaires

étant défaites, quels généraux, quels pourraient-ils encore appeler à leur secours ? Au milieu de cette consternation arriva Scipion. Il venait d'échapper à un grand péril, à travers les cavaliers ennemis répandus pour piller, par témérité plutôt que par espoir, et avec l'espoir soit de tromper l'ennemi, soit de lui résister s'il était découvert. Il tint conseil avec les consulaires, chose qu'on désirait le plus au moment, et retourna dans ses quartiers. Cn. Servilius et C. Flaminius furent créés consuls. Du reste, les Romains n'étaient pas inquiets dans leurs cantonnements, à cause des courses continuelles des cavaliers numides, Celtibériens et des Lusitaniens, quand ils arrêtaient les premiers. De sorte que tous les chemins leur étaient interceptés, excepté celui qui leur arrivait par le Pô sur des bateaux. Il y avait, près de Plaisance, un marché, le plus grand soin, et défendu par une garnison. Annibal s'y porta dans l'espoir de combattre parer avec sa cavalerie et ses troupes légères, comme il fondait principalement sur le succès de son entreprise, il fit son attaque par le flanc; mais il ne put tromper les sentinelles. Des d'alarme furent si forts qu'ils retentirent dans toute Plaisance. Aussi, au point du jour, les légions se réunirent avec la cavalerie, après avoir ordonné aux légions de suivre en bataillon carré. On gagea un combat de cavalerie, dans lequel Annibal s'étant retiré par suite d'une brèche, le frayer s'empara des ennemis, et les Romains se défendit vaillamment. Après quelques

sent, qua suis opem ferrent, Placentiam recto itinere perrexere. Plures deinde in omnes partes eruptiones factae: et, qui flumen petiere, aut gurgitibus absumpti sunt, aut inter cunctationem ingrediendi ab hostibus oppressi. Qui passim per agros fuga sparsi erant, vestigia cedentis sequentes agminis, Placentiam contendere: aliis timor hostium audaciam ingrediendi flumen fecit, transgressique in castra pervenerunt. Imber nive mixtus, et intoleranda vis frigoris, et homines multos, et jumenta, et elephantos prope omnes, absumpsit. Finis insequendi hostis Pœnis flumen Trebia fuit: et ita torpentes gelu in castra rediere, ut vix lætitiâ victoriæ sentirent. Itaque nocte insequenti, quum præsidium castrorum, et quod reliquum ex magna parte militum erat, ratibus Trebiam trajicerent, aut nihil sentire, obstrepente pluvia; aut, quia jam moveri præ lassitudine nequibant ac vulneribus, sentire sese dissimularunt: quietisque Pœnis, tacito agmine ab Scipione consule exercitus Placentiam est perductus: inde Pado tractus Cremonam, ne duorum exercituum hibernis una colonia premeretur.

LVII. Romam tantus terror ex hac clade perlatus est, ut jam ad urbem crederent infestis signis hostem venturum; nec quicquam spei aut auxilii esse, quo portis mœnibusque vim arcerent. « Uno consule ad Ticinum victo

altero ex Sicilia revocato, duobus consulibus consularibus exercitiis victis, quos alios alios legiones esse, quæ arcessantur? » Ita tunc pronius consul advenit, ingenti periculo per sim ad prædandum hostium equites, audacia consilio aut spe fallendi resistendive, si non fallax gressus. Id quod unum maxime in præsentia tur, comitiis consularibus habitis, in hiberna consulibus Cn. Servilius et C. Flaminius. Cetera hiberna quidem Romanis quieti erant, vagantibus Numidis equitibus, et, quæ his impeditiora tiberis Lusitanisque. Omnes igitur clausi in montibus erant, nisi quos Pado naves subvehere prope Placentiam fuit, et opere magno et valido firmatum præsidio. Ejus castelli exploratorum cum equitibus ac levi armatura profectus Annibal plurimum in celando incepto ad effectum spe nocte adortus, non fefellit vigilas. Tantus repentinus sublat, ut Placentiæ quoque audiretur. Lucem cum equitatu consul aderat, jussis quæmine legionibus sequi. Equestre prælium inmissum: in quo, quia saucius Annibal pugnavit, hostibus injecto, defensum egregie prælium. Paucorum inde dierum quiete sumpta, et

la blessure étant à peine guérie, Annibal en marche pour aller assiéger Victum, un marché que les Romains avaient en la guerre des Gaulois. Depuis lors, il s'y fit un mélange nombreux des peuples voisins, et le moment la peur du pillage y avait rassemblée toute la population des campagnes. Cette multitude, enflammée par les récits de l'ennemi du poste voisin de Plaisance, prit et courut à la rencontre d'Annibal. Ce n'était pas une armée qui s'offrait sur la route; et comme, d'un côté, une foule sans ordre, et, de l'autre, un soldat soutenu par une confiance muette, cinq mille hommes environ furent une poignée d'ennemis. Le lendemain, l'ennemi fut tué, et reçut garnison. Puis, lorsqu'à la sommation, les vaincus eurent livré le signal fut donné de piller la ville, elle eût été prise d'assaut. Il n'y manqua que des horreurs qu'on a coutume de raconter dans les récits de pareils désastres, tant la barbarie et l'arrogance la plus cruelle eurent contre les malheureux vaincus. Et les opérations d'Annibal pendant

cela donna quelque repos aux soldats, car les froids étaient insupportables; les premiers signes du printemps, quoiqu'ils fussent encore, quittant ses quartiers d'hiver, l'armée en Étrurie pour s'attacher, comme il avait fait des Gaulois et des Ligures, de force ou de bonne volonté. Au mont Apennin, il fut assailli par une si fu-

rieuse tempête, qu'elle surpassa presque toutes les horreurs des Alpes. Une pluie mêlée de vent, qui leur donnait dans le visage, les força d'abord de s'arrêter, sous peine de laisser leurs armes, ou, s'ils avaient lutté contre l'orage, d'être entraînés et renversés par le tourbillon. Ensuite, comme ils avaient la respiration coupée, et même absolument arrêtée, ils s'assirent quelque temps, le dos tourné au vent. Tout à coup l'air retentit de violents coups de tonnerre, et les éclairs brillent à travers ce fracas épouvantable. Les oreilles et les yeux également frappés, ils étaient tous immobiles d'effroi. Enfin la pluie cessa; mais le vent en ayant pris plus de force, ils se virent obligés de camper au lieu même où la tempête les avait surpris. Alors leurs fatigues recommencèrent comme de nouveau; car, ou ils ne pouvaient ni déployer ni établir leurs tentes, ou celles qu'ils parvenaient à dresser ne tenaient point en place, le vent déchirant ou emportant tout. Bientôt l'eau élevée par le vent s'étant gelée sur le sommet glacé des montagnes, retomba en neige si forte et si pressée que, renonçant à tout, les hommes se couchaient, ensevelis plutôt qu'abrités sous leurs vêtements. A cette neige succéda un froid d'une telle âpreté, que de tous ces misérables, hommes et chevaux, étendus par terre, quand chacun voulut se soulever et se redresser, de longtemps aucun ne le put, parce que leurs nerfs ayant été raidis par le froid, ils ne pouvaient plus mouvoir leurs articulations. Enfin, lorsqu'à force de s'agiter ils eurent recouvré le mouvement et leurs esprits, et que l'on eut allumé du feu de distance en distance, chaque

ad Victum vias ire pergit oppugnandum a Romanis gallico bello fuerat munitum. frequentaverant accolæ mixti undique ex finibus, et tum terror populationum eo plerosque miserat. Hujus generis multitudo, fama immanis Placentiam præsidii accensa, armis armis Annibali præcedit. Magis agmina, quam concurrerunt; et, quum ex altera parte inconditam turbam, esset, in altera et dux fidens miles, ad triginta quinque millia paucis fusa. Postero die, deditione facta, tra mœnia acceperunt: jussuque arma tradere præstiterunt, signum repente victoribus datur, captam urbem diriperent. Neque ulla, quæ horribilis scribentibus videri solet, præterest: adeo omnis libidinis, crudelitatisque, superbiæ editum in miseros est exemplum. Erant expeditiones Annibalis.

ad longe inde temporis, dum intolerabilia, quies militi data est: et ad prima ac dubia profectus ex hibernis, in Etruriam ducit, eam, sicut Gallos Liguresque, aut vi aut vocatus. Transeantem Apenninum adeo atrox

adorta tempestas est, ut Alpium fœditatem prope superaverit. Vento mixtus imber quum ferretur in ipsa ora, primo, quia aut arma omittenda erant, aut contra enitentes vortice intorti affligebantur, constiterunt: dein, quum jam spiritum includeret nec reciprocare animam sineret, aversi a vento parumper consedere. Tum vero ingenti sono cœlum strepere, et inter horrendos fragores micare ignes: capti auribus et oculis metu omnes torpere. Tandem, effuso imbri, quum eo magis accensa vis venti esset, ipso illo, quo deprehensi erant, loco castra ponere necessarium visum est. Id vero laboris velut de integro initium fuit. Nam nec explicare quicquam, nec statuere poterant; nec, quod statutum esset, inanebat, omnia perscindente vento et rapiente: et mox aqua levata vento, quum super gelida montium juga concreta esset, tantum nivosa grandinis dejecit, ut, omnibus omissis, procumberent homines, tegminibus suis magis obruti, quam tecti. Tantaque vis frigoris insecuta est, ut, ex illa miserabili hominum jumentorumque strage quum se quisque attollere ac levare vellet, diu nequiret, quia, torpentibus rigore nervis, vix flectere artus poterant. Deinde, ut tandem agitando sese movere ac recepere animos, et raris locis ignis fieri est cœptus, ad alienam opem quisque inops

l'homme trop faible par lui-même avait recouru à son compagnon. Ils passèrent deux jours en cet endroit comme assiégés : il y périt beaucoup d'hommes, de chevaux, et sept des éléphants qui avaient survécu à la journée de la Trébie.

LIX. Étant descendu de l'Apennin, Annibal retourna vers Plaisance, et alla camper à dix milles environ de cette ville. Le lendemain il mena contre l'ennemi douze mille fantassins et cinq mille cavaliers. Le consul Sempronius, déjà de retour de Rome, ne refusa pas le combat : ce jour-là il n'y avait que trois mille pas entre les deux camps. Le lendemain on se battit avec une grande animosité et des chances diverses. Au premier choc, les Romains eurent tellement l'avantage que non-seulement ils repoussèrent l'ennemi sur le champ de bataille, mais qu'ils le chassèrent dans son camp, et l'y assiégèrent. Annibal, laissant un petit nombre de soldats aux portes et sur le retranchement, resserra tout le reste de ses troupes vers le milieu du camp, leur ordonnant de se tenir attentives au signal de sortie. Déjà l'on était à la neuvième heure du jour, lorsque le consul, voyant ses soldats fatigués, et n'ayant nul espoir de forcer le camp, fit sonner la retraite. Aussitôt qu'Annibal s'aperçut que le combat mollissait, et que l'ennemi s'éloignait, il lança sa cavalerie à droite et à gauche, et sortit lui-même par le centre avec l'élite de son infanterie : l'affaire eût été des plus acharnées et des plus meurtrières pour les deux partis, si le jour eût permis qu'elle se prolongeât. L'action engagée avec la plus grande

future fut interrompue par la nuit; aussi la nuit contre fut-elle plus rude que sanglante; et comme le combat s'était à peu près balancé, la perte égale de part et d'autre. Du reste il ne péril d'un côté plus de six cents fantassins et de l'autre cent cavaliers; mais la perte des Romains fut plus grave en elle-même que par le nombre, il resta sur la place quelques chevaliers, quelques tribuns militaires et trois préfets des alliés. Après ce combat, Annibal se retira chez les Liguriens et Sempronius à Lucques. A son arrivée chez les Liguriens, Annibal reçut de leurs mains, comme gage de leur paix et de leur alliance, deux questeurs romains, C. Fulvius et L. Lucretius, avec deux tribuns militaires, et cinq chevaliers presque tous fils de sénateurs, qu'ils avaient pris par trahison.

LX. Pendant que ces événements se passaient en Italie, Cn. Cornélius envoyé en Espagne avec une flotte et une armée, partit des bouches du Rhodan, franchit les monts Pyrénées, et vint aborder à Empories. Puis, ayant débarqué là ses troupes et commençant par les Lacétans, il soumit aux Romains toute la côte jusqu'à l'Èbre, soit en formant soit en renouvelant des alliances. En peu de temps il se fit une réputation de clémence et de crédit non-seulement chez les peuples maritimes, mais encore dans l'intérieur des terres et les montagnes, sur des nations bien plus sauvages et pendantes. Il sut se ménager avec elles la paix, une alliance armée, et en tira quelques contingents d'auxiliaires. Hannon commandait en deçà

tendere. Biduum eo loco, velut obsessi, mansere. Multi homines, multa jumenta, elephanti quoque ex his, qui praelio ad Trebiam facto superfuerant, septem absumpti.

LIX. Degressus Apennino retro ad Placentiam castra movit, et ad decem millia progressus consedit. Postero die duodecim millia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit. Nec Sempronius consul (jam enim redierat ab Roma) detrectavit certamen : atque eo die tria millia passuum inter bina castra fuere. Postero die ingentibus animis, vario eventu, pugnatum est. Primo concursu adeo res romana superior fuit, ut non acie vincerent solum, sed pulsos hostes in castra persequerentur; mox castra quoque oppugnarent. Annibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positis, ceteros confertos in media castra recepit, intentosque signum ad erumpendum spectare jubet. Jam nona ferme diei hora erat, quum Romanus, nequicquam fatigato milite, postquam nulla spes erat potiundi castris, signum receptui dedit. Quod ubi Annibal accepit, laxatamque pugnam et recessum a castris vidit, extemplo equitibus dextra lævaque emissis in hostem, ipse cum peditum robore mediis castris erupit. Pugna raro ulla magis sæva, et cum utriusque partis pernicie clavior fuisset, si extendi eam dies in longum spatium sivilisset. Nox accensum ingentibus animis præ-

lium diremit. Itaque acrior concursus fuit, quam erat, et, sicut æquata ferme pugna erat, ita clade paræsum est. Ab neutra parte sexcentis plus peditibus, et quingentis equitibus cecidit. Sed major Romanorum pro numero, jactura fuit : quia equestris ordinis duo et tribuni militum quinque, et præfecti sociorum sunt interfecti. Secundum eam pugnam Annibal in Lucum, Sempronius in Lucum contempsit. Vententi in Lucum Annibali per insidias intercepti duo questores romani, C. Fulvius et L. Lucretius, cum duobus tribunis militum et quinque equestris ordinis senatorum ferme liberti magis ratam fore cum his pacem societatemque erant traduntur.

LX. Dum hæc in Italia geruntur, Cn. Cornélius, in Hispaniam cum classe et exercitu missus, ex ab ostio Rhodani profectus, Pyrenæosque montes transvectus, Emporiis appulisset classem, exposito ibi emporio a Lacetanis, omnem oram usque ad Iberum, partim renovandis societatibus, partim novis constituendis, romanæ ditionis fecit. Inde conciliata clémence fama, non ad mariimos modo populos, sed, in insularibus quoque ac montanis, ad ferociores jam gentes valuit : nec pax modo apud eos, sed societas etiam morum, parata est : validæque aliquot auxiliorum ciuitates ex iis conscriptæ sunt. Hannonis eis Iberum præ-

Annibal lui avait laissé la garde de ce camp, qu'il fallait arrêter l'ennemi avant qu'il ne se retirât. Si la contrée eût été détachée, il alla camper avec les Romains, et leur présenta la bataille. Il n'eut garde de la refuser, car il aurait bientôt affaire à Hannon et à son armée. Il aimait mieux les combattre séparément que tous les deux ensemble. La victoire ne fut point disputée. L'ennemi eut six mille prisonniers, plus la garde du camp fut aussi emportée, et le géneral emmena quelques-uns des principaux officiers. La place voisine, tomba même en son pouvoir. Le butin de cette ville fut peu de chose, quelques meubles barbares et de misérables habits. Mais le camp enrichit le soldat, car il y avait presque tous les effets précieux de la ville, et même de celle qui faisait la liaison avec Annibal, et qui, pour ne pas être pillée de bagage, les avait laissés en arrière.

Après la nouvelle certaine de cette défaite, Annibal avait passé l'Ebre avec huit mille hommes et mille chevaux, dans l'intention de venir à bout de leur arrivée; mais, lorsqu'il apprit que Scipion et la prise du camp, près de la mer. Ayant rencontré près de deux mille soldats de la flotte et les hommes fournis par les alliés, lesquels courus dans la campagne, par suite de la défaite qu'amènent ordinairement les Romains, il se retira sur eux sa cavalerie, qui en tua

un grand nombre, et poussa le reste en désordre jusqu'à leurs vaisseaux. Toutefois, n'osant pas demeurer plus longtemps, de peur d'être surpris par Scipion, il se retira au delà de l'Ebre. Scipion, de son côté, ayant précipité sa marche sur le bruit de l'apparition d'un nouvel ennemi, punit quelques préfets de la flotte, laissa une petite garnison à Tarragone, et revint à Empuries avec ses vaisseaux. A peine se fut-il éloigné, qu'Asdrubal reparut, gagna les Illegètes, qui avaient donné des otages à Scipion, et avec leur jeunesse ravagea les terres des alliés restés fidèles au peuple romain. Scipion étant sorti de ses quartiers d'hiver, il évacua de nouveau tout le pays en deçà de l'Ebre. Se jetant ensuite avec son armée sur les Illegètes abandonnés par l'auteur de leur défection, et les refoulant tous dans Athanage, leur capitale, mit le siège devant cette ville; et, peu de jours après, il reçut ce peuple à discrétion, en exigeant plus d'otages que la première fois, et en lui imposant même une contribution. De là il entra chez les Ausétans, voisins de l'Ebre, autres alliés des Carthaginois. Pendant qu'il assiégeait leur ville, les Lacétans ayant voulu secourir leurs voisins durant la nuit, tombèrent, au moment où ils essayaient d'entrer dans la place, dans une embuscade dressée par lui. On leur tua près de douze mille hommes; les autres, presque tous désarmés, regagnèrent leurs demeures à la débâcle et à travers champs. Les assiégés n'avaient d'autre défense que l'hiver qui contrariait les assiégeants. Le siège dura trente jours, pendant les-

querat Annibal ad regionis ejus præsidium. Nam alienarentur omnia, obviam eundem in conspectu hostium positus, in aciem præparandum certamen visum: quippe Hannonem et Asdrubalem sibi dimicandum adversus singulos separatim, quam ad unum, rem gerere. Nec magni certaminis ea

Sex millia hostium caesa, duo capta cum eorum: nam et castra expugnata sunt, et aliquot principibus capiuntur: et Scipionem castris oppidum, expugnatur. Ceterum parvi pretii rerum fuit; suppellex barbarica captorum. Castra militem dilavere; non ejus, qui victus erat, sed et ejus, qui cum talia militabat, omnibus fere caris rebus, adimenta ferentibus essent, citra Pyrenæum

quam certa hujus cladis fama accideret, eorum Asdrubal cum octo millibus peditum, tanquam ad primum adventum Romanorum, postquam perditas res ad Scissim amiserat, iter ad mare convertit. Haud procul nicos milites navalesque socios, vagos pagros (quod ferme sit, ut secundæ res ne-

gigentiam creent), equite passim dimisso, cum magna caede, majore fuga ad naves compellit. Nec diutius circa ea loca morari ausus, ne a Scipione opprimeretur, trans Iberum sese recepit. Et Scipio, raptim ad famam novorum hostium agmine acto, quum in paucos præfectos navium animadvertisset, præsidio Tarracone modico relicto, Empurias cum classe rediit. Vixdum digresso eo, Asdrubal aderat: et, Illegetum populo, qui obsides Scipioni dederat, ad defectionem impulso, cum eorum ipsorum juventute agros fidelium Romanis sociorum vastat. Excito deinde Scipione hibernis, toto cis Iberum rursus cedit agro. Scipio, relictam ab auctore defectionis Illegetum gentem quum infesto exercitu invasisset, compulsi omnibus Athanagiam, urbem, quæ caput ejus populi erat, circumdedit: intraque dies paucos, pluribus quam ante obsidibus imperatis, Illegetes, pecunia etiam multatos, in jus ditionemque recepit. Inde in Ausetanos prope Iberum, socios et ipsos Pœnorum, procedit: atque, urbe eorum obsessa, Lacetanorum auxilium finitimis ferentes nocte, haud procul jam urbe, quum intrare vellent, excepit insidiis. Caesa ad duodecim millia: exuti præne omnes armis, domos passim palantes per agros diffugere; nec obsessos alia ulla res, quam iniqua oppugnantibus hiems, tutabatur. Triginta dies obsidio fuit: per quos

quels il y eut rarement moins de quatre pieds de neige : elle avait tellement recouvert les mantelets et les gabions des Romains, qu'elle suffit pour les protéger contre les feux quelquefois lancés par l'ennemi. Enfin leur chef Amusitus s'étant réfugié auprès d'Asdrubal, ils obtinrent une capitulation, moyennant vingt talents d'argent. Les Romains rentrèrent en quartier d'hiver à Tarragone.

LXII. Pendant cet hiver, il arriva plusieurs prodiges à Rome ou aux environs ; ou du moins, comme il arrive, quand les esprits sont une fois portés à la superstition, on en annonça un grand nombre auxquels on ajouta foi légèrement. Un enfant de six mois, né de condition libre, avait crié triomphe dans le marché aux herbes ; dans celui des bœufs, un bœuf était monté de lui-même jusqu'à un troisième étage, d'où il s'était ensuite précipité, effrayé par les cris des habitants de la maison ; des images de vaisseaux avaient brillé dans le ciel. Le temple de l'Espérance, qui est dans le marché aux herbes, avait été frappé de la foudre. A Lanuvium, la lance de Junon s'était agitée. Un corbeau était descendu dans le temple de la déesse, et s'était posé sur le pulvinar même. Dans la campagne d'Amiterne, on avait aperçu de loin, en plusieurs endroits, des fantômes humains vêtus de blanc, que personne n'avait pu approcher. Il avait plu des pierres dans le Picentin. A Cæré, les sorts s'étaient rapetissés. Dans la Gaule un loup avait tiré du fourreau l'épée d'une sentinelle et l'avait emportée. Pour la plupart de ces prodiges, les décemvirs eurent ordre de consulter les livres sibyllins. Pour la pluie de pierres

du Picentin, on décréta neuf jours de sacrifices. D'ailleurs toute la ville fut occupée à des cérémonies expiatoires. Premièrement, des lustrations eurent lieu dans tous les quartiers de Rome, et grandes victimes furent immolées aux dieux qu'on désigna. Une offrande en or du poids de quarante livres fut portée à Lanuvium, au temple de Junon ; et les dames romaines consacrèrent à cette déesse une statue d'airain sur le mont Aventin. On commanda un lectisternum à Cæré, où les sorts avaient été rapetissés ; des prières publiques à Fortune sur le mont Algidé ; à Rome, on ordonna aussi un lectisternum à la Jeunesse, des prières dans le temple d'Hercule en particulier, et des prières générales autour de tous les pulvinsars. Ces grandes victimes furent immolées au génie de Rome ; et le préteur C. Atilius Serranus reçut ordre de faire des vœux, pour le cas où la république se maintiendrait dix ans dans le même état. Ces expiations et ces vœux, conformes aux prescriptions des livres sibyllins, calmèrent une grande partie les terreurs religieuses.

LXIII. L'un des consuls désignés, Flaminius, à qui les légions cantonnées à Plaisance avaient été assignées par le sort, expédia au consul une lettre et un édit pour que son armée se trouvât campée, aux ides de Mars, à Ariminum. Son projet était de prendre possession du consulat dans cette province, car il se souvenait des démêlés qu'il avait eus avec le sénat, étant tribun du peuple et plus tard dans son consulat, d'abord sur l'abrogation de son titre de consul, et ensuite au sujet du triomphe. Il était encore odieux aux sénateurs, à cause d'une loi nouvelle que Q. Claudius

raro nunquam nix minus quatuor pedes alta jacuit : adeoque pluteos ac vineas Romanorum operuerat, ut ea sola, ignibus aliquoties coniectis ab hoste, etiam tutamentum fuerit. Postremo quum Amusitus princeps eorum ad Asdrubalem profugisset, viginti argenti talentis pacti deduntur. Tarraconem in hiberna reditum est.

LXII. Romæ aut circa urbem multa ea hieme prodigia facta : aut (quod evenire solet, motis semel in religionem animis) multa nuntiata, et temere credita sunt : in quis ingenuum infantem semestrem in foro olitorio triumphum clamasse : et foro boario bovem in tertiam contiguationem sua sponte escendisse, atque inde tumultu habitatorum territum sese dejecisse : et navium speciem de cælo affulsisse, et ædem Spei, quæ est in foro olitorio, fulmine ictam ; et Lanuvii hastam se commovisse : et corvum in ædem Junonis devolasse, atque in ipso pulvinario consedissee : et in agro Amiternino multis locis hominum specie procul candida veste visos, nec cum ullo congressos ; et in Piceno lapidibus pluisse ; et Cære sortes extenuatas ; et in Gallia lupum vigili gladium e vagina raptum abstulisse. Ob cetera prodigia libros adire decemviri jussu. Quod autem lapidibus pluisset in Piceno, novendiale sacrum edictum, et subinde aliis procurandis

prope tota civitas operata fuit. Jam primum omnia lustrata est, hostiæque majores, quibus editum est, officii : et donum ex auri pondo quadraginta Lanuvium ad Junonis portatum est ; et signum æneum matronarum noni in Aventino dedicaverunt ; et lectisternum Cære ubi sortes attenuatæ erant, imperatum ; et supplicatio fortunæ in Algidio ; Romæ quoque et lectisternum Junonati, et supplicatio ad ædem Herculis nominatim ; deinde universo populo circa omnia pulvinaria indicta ; et Cære majores hostiæ casæ quinque ; et C. Atilius Serranus prætor vota suscipere jussus, si in decem annos reipublica eodem staret statu. Hæc procurata vota quæque libri sibyllinis, magna ex parte levaverant religio animos.

LXIII. Consulium designatorum alter Flaminius, et legiones, quæ Placentiæ hibernabant, sorte eveniant, edictum et literas ad consulem misit, ut in eandem Idibus Martiis Arimini adesset in castris. Hæc provincia consulatum inire consilium erat, memori certaminum cum Patribus ; quæ tribus plebis, postea consul, prius de consulatu, qui abrogabat, de triumpho habuerat ; invisus etiam Patribus ob legem, quam Q. Claudius tribuns plebis adversus

le peuple, avait portée contre le sénat, et l'ayant seul appuyée parmi les sénateurs, laquelle loi défendait à tout sénateur ou sénateur d'avoir un navire qui tint plus de cent amphores. Cette capacité parut pour le transport de la récolte ; et toute sa fut jugée indigne d'un sénateur. La loi fut débattue avec la plus grande chaleur, entre Flaminius, partisan de cette loi, et la noblesse, mais lui procura la faveur et par suite un second consulat. Par là, persuadé qu'on aurait recours à ses vœux et aux fêtes latines, et à d'autres consules pour le retenir dans Rome, et d'un voyage, il s'en alla furtivement sa province, n'étant encore qu'homme libre ; que ce fait fut devenu public, il augmenta le ressentiment des sénateurs déjà fort irrités contre lui. « Ce n'était plus au sénat seul, mais aux dieux mêmes que Flaminius faisait appel. Nommé antérieurement consul sous les auspices, il avait désobéi aux dieux et les avait rappelés de l'armée. Et lui, par conscience de son impiété, il avait violé les vœux solennels, pour ne pas retarder le jour de son installation dans le consulat. Jupiter très-bon et très-grand, pour ne pas consulter le sénat, auquel il était si contraire, ne seul il haïssait, pour ne point présider aux fêtes latines, ne point offrir sur le mont sacré à Jupiter Latial, ne pas mon-

ter, avec l'aveu des auspices, au Capitole pour y prononcer les vœux sacrés, et pour ne pas aller dans sa province, revêtu du manteau consulaire et suivi de licteurs. Comme un valet, sans insignes ni licteurs, il était parti en secret, furtivement, comme s'il eût quitté son pays pour l'exil. Sans doute il serait plus digne de la majesté de l'empire d'entrer en charge à Ariminum qu'à Rome, et de prendre la prétexte dans une hôtellerie plutôt qu'au milieu de ses pénates. » Tous furent d'avis de le rappeler, de le contraindre à revenir, et de l'obliger à s'acquitter sous leurs yeux de tous ses devoirs envers les dieux et les hommes, avant d'aller à l'armée et dans sa province. Q. Terentius et M. Antistius, chargés de cette mission (car on jugea convenable de lui envoyer des députés), ne le touchèrent pas plus que n'avaient fait les lettres du sénat lors de son premier consulat. Quelques jours après, il prit possession de sa magistrature, et la victime, offerte par lui, s'étant échappée après le premier coup des mains des sacrificateurs, couvrit de sang la plupart des assistants. Ce fut encore une fuite et un tumulte plus grand parmi ceux qui ignoraient la cause du désordre. Cet accident fut généralement regardé comme un présage très-effrayant. Ensuite ayant reçu deux légions de Sempronius, consul l'année précédente, et deux autres du préteur C. Attilius, Flaminius entra dans les sentiers de l'Apennin pour se rendre en Étrurie.

Patrum adjuvante C. Flaminio, tulerat; ne quæve senatorius pater fuisset, maritimanam na- plus quam trecentarum amphorarum esset, satis habitum ad fructus ex agris vectandos : his Patribus indecorus visus. Res, per summationem acta, invidiam apud nobilitatem suam, invidia, favorem apud plebem alterumque tam, peperit. Ob hæc ratus auspiciis emensarumque feriarum mora, et consularibus mentis relenturos se in urbe, simulato itinere, clam in provinciam abiit. Ea res, ubi palam eam insuper iram infestis jam ante Patribus et cum senatu modo, sed jam cum diis in C. Flaminio bellum gerere. Consulem ante factum revocantibus ex ipsa acie diis atque non paruisse; et nunc conscientia spectorum et sollemnem votorum nuncupationem fulgenti magistratos Jovis optimi maximi temere senatum, invisus ipse, et sibi uni invidiosus consulere; ne latinas indiceret, Jovique ne sacrum in monte faceret : ne, auspicio

profectus in Capitolium ad vota nuncupanda, paludatus inde cum lictoribus ad provinciam iret. Lixæ modo sine insignibus, sine lictoribus, profectum clam, furtim, haud aliter quam si exilii causa solum veritisset. Magis pro majestate videlicet imperii Arimini, quam Romæ, magistratum initurum, et in deversorio hospitali, quam apud penates suos, prætextam sumpturum. « Revocandum universi retrahendumque censuerunt; et cogendum omnibus prius præsentem in deos hominesque fungi officiis, quam ad exercitum et in provinciam iret. In eam legationem (legatos enim mitti placuit) Q. Terentius et M. Antistius profecti, nihilo magis eum moverunt, quam priori consulatu literæ moverant ab senatu missæ. Paucos post dies magistratum inivit, immolantique ei vitulus jam ictus e manibus sacrificantium sese quum propriisset, multos circumstantes cruore respersit. Fuga procul etiam major apud ignaros, quid trepidaretur, et concursatio fuit : id a plerisque in omen magni terroris acceptum. Legionibus inde duabus a Sempronio prioris anni consule, duabus a C. Atilio prætore acceptis, in Etruriam per Apennini tramites exercitus duci est coëptus.

LIVRE VINGT-DEUXIÈME.

SOMMAIRE. — Annibal, épuisé de veilles, perd un œil dans les marais d'Etrurie, à la suite d'une marche pendant quatre jours et trois nuits. — Le consul Flaminius, homme téméraire, parti sous des auspices favorables, arrache de terre les enseignes qu'on ne pouvait lever, et tombe de cheval la tête la première; su une embuscade, il est tué près du lac Trasimène, et son armée est taillée en pièces. — Six mille hommes faisaient jour à travers l'ennemi et s'étaient livrés à la foi de Maharbal, sont chargés de fer par lui d'Annibal. — Deuil à Rome à la nouvelle de cette défaite. — Deux mères qui, contre leur attente, ont des fils, meurent de joie. — Consultés à l'occasion de ce désastre, les livres de la sibylle ordonnent le vœu temps sacré. — Ensuite Q. Fabius Maximus, nommé dictateur, et envoyé contre Annibal, évite d'en mains avec un ennemi fier de nombreux succès, et d'exposer aux chances d'un combat ses soldats effrayés de revers; il se borne à opposer une sage résistance aux efforts du Carthaginois. Mais M. Minucius, maître de la valerie, accuse le dictateur de faiblesse et de lâcheté, et obtient, sur l'ordre du peuple, une autorité égale à celle de Fabius. — L'armée est partagée; Minucius livre bataille dans une position désavantageuse; les légions sont accablées, lorsque Fabius, arrivant avec des troupes, le délivre du péril; vaincu par cette générosité dans le camp du dictateur, le salue du titre de père, et ordonne à ses soldats d'imiter son exemple. — qui a ravagé la Campanie, se laisse enfermer par Fabius entre la ville de Casilinum et le mont Callicula. des serments aux cornes de plusieurs bœufs, y met le feu, dissipe la division romaine portée sur le mont et se tire ainsi de ce mauvais pas. Au milieu de la dévastation des champs voisins il épargne les terres afin de le rendre suspect de trahison. — Sous le consulat de Paul-Émile et de Téntius Varron, l'une des Canines; il y périt quarante-cinq mille Romains, avec le consul Paul-Émile, quatre-vingts sénateurs personnages qui avaient été ou consuls, ou préteurs, ou édiles. — Le désespoir fait prendre aux jeunes premières familles de Rome le dessein d'abandonner l'Italie. Au moment où ils délibèrent, P. Cornélius alors tribun des soldats, depuis surnommé l'Africain, tire le glaive sur leur tête et jure de traiter comme de la patrie quiconque refusera de prêter le serment qu'il va dicter, et les contraint de jurer après lui; mais ils ne songeront plus à quitter l'Italie. — Alarmes et deuil à Rome. — Heureux succès obtenus en Etrurie. Les vestales Opimia et Floronia condamnées pour inceste. — Le petit nombre de soldats libres forcés d'être mille esclaves. — Les prisonniers, dont on avait la faculté de payer la rançon, ne sont point rachetés au-devant de Varron; on lui rend grâce de n'avoir pas désespéré de la république.

I. A l'approche du printemps, Annibal quitta ses quartiers d'hiver, après avoir été arrêté, par des froids insupportables, dans une première tentative pour franchir l'Apennin, et s'être vu dans de vives craintes et de graves périls dans son cantonnement. Les Gaulois, que l'espoir du butin et du pillage avait attirés, voyant qu'au lieu de piller et de dévaster un territoire étranger, leurs terres étaient le théâtre de la guerre, et se trouvaient foulées par les quartiers d'hiver des deux armées, reportèrent toute leur haine des

Romains sur Annibal. Souvent menacés par des embûches de leurs chefs, il avait dû se méfier de leur trahison mutuelle, qui dénonçait un complot aussi légèrement qu'ils l'avaient formé : le changement d'habit ou de coiffure l'avait été préservé en trompant leurs yeux. Du moment que furent ces alarmes qui lui firent avancer la fin de la campagne. A la même époque, Scipion prit à Rome possession du consulat, et le rapport qu'il fit sur l'état de la république réveilla le mécontentement

LIBER VIGESIMUS SECUNDUS.

1. Jam ver appetebat, quum Annibal ex hibernis movit, et nequicquam ante conatus transcendere Apenninum intolerandis frigidibus, et cum ingenti periculo moratus ac metu. Galli, quos prædæ populationumque conciverat spes, postquam pro eo, ut ipsi ex alieno agro raperent agerentque, suas terras sedem belli esse, premique ultrius-

que partis exercituum hibernis viderunt, verti ad Annibalem ab Romanis odia : petitisque se pum insidiis, ipsorum inter se fraude, eadem qua consenserant, consensum indicantium, ser et, mutando nunc vestem, nunc tegumenta colore etiam sese ab insidiis munierat. Ceterum ei timor causa fuit maturius movendi ex hibernis idem tempus Cn. Servilius consul Romæ idit

ts contre Flaminius. « On avait créé deux et l'on n'en avait qu'un. Quelle autorité, quel auspice a-t-il reçu? Les magistrats institués qu'à Rome même, au milieu des publics et privés, après avoir célébré des latines, offert un sacrifice sur le mont et prononcé au Capitole les vœux solennels, n'appartenaient point à un parti; et lorsqu'on était parti sans les prendre, on avait les obtenir vrais et parfaits sur un augur. » La crainte était encore augmentée par des prodiges qu'on annonçait de plusieurs endroits en même temps. En Sicile, les javalots et les soldats avaient pris feu dans leurs boucliers; et de même en Sardaigne, le bouclier d'un soldat qui faisait une ronde sur un rempart; le bouclier avait brillé de feux répétés; deux boucliers avaient sué du sang; la foudre était tombée sur les soldats, et le disque du soleil avait semé la terreur. A Préneste, des pierres brûlantes étaient tombées du ciel; à Arpi, on avait vu des boucliers dans les airs, et le soleil luttant avec la lune; à Capène, deux lunes s'étaient montrées en plein jour; à Cœré, les eaux avaient sué du sang, et la fontaine d'Hercule s'était couverte de taches sanglantes; à Antium, des épis de blé étaient tombés dans une corbeille de pain; à Faléries, il s'était fait dans le ciel une ouverture, par où s'était échappé une lumière : les sorts s'étaient d'eux-mêmes accomplis, et il en était tombé un, portant ces caractères : *ars brandit sa lance*. Dans le même temps, on avait vu la statue de Mars sur la voie Ap-

pienne et celle des loups toutes couvertes de sueur. Capoue, enfin, avait vu le phénomène d'un ciel embrasé et de la lune tombant avec la pluie. On crut ensuite à des prodiges beaucoup moins graves : le poil de quelques chèvres s'était changé en laine, des poules en coqs et des coqs en poules. Ces faits ayant été exposés, comme on les avait annoncés, et les témoins introduits dans le sénat, le consul ouvrit une délibération sur la question religieuse. Il fut décrété que ces prodiges seraient expiés en partie par de grandes victimes, en partie par de petites, et que des prières solennelles auraient lieu pendant trois jours devant tous les pulvinaux; que, pour le reste, les décemvirs consuleraient les livres sacrés, et qu'il serait fait ainsi que les dieux ordonneraient par les chants de la Sibylle. Sur le rapport des décemvirs, on arrêta qu'on offrirait à Jupiter un foudre d'or pesant cinquante livres, à Junon et à Minerve des dons en argent; qu'on immolerait de grandes victimes à Junon Reine, sur l'Aventin, et à Junon Sospita, à Lanuvium; que les dames romaines, contribuant chacune suivant ses moyens, porteraient une offrande à Junon Reine sur l'Aventin, et qu'on ferait un lectisternie; enfin, que les affranchies elles-mêmes se cotiseraient pour offrir un don à la déesse Féronie. Après ces expiations, les décemvirs immolèrent de grandes victimes dans le forum d'Ardée. Au mois de décembre précédent, on avait fait un sacrifice à Rome, dans le temple de Saturne, un lectisternie avait été ordonné, et le lit dressé par les sénateurs; un festin public avait eu lieu; enfin, toute la ville avait répété pendant un

annus iniiit. Ibi quum de republica retulisset, recessit in C. Flaminiū invidia est. « Duos se consules apud habere. Quod enim illi iustum imperium, quid iustum esse? Magistratus id a domo, publicis de penatibus, latinis feriis actis, sacrificio in relecto, votis rite in Capitolio nuncupatis, secum se privatum auspiciis sequi, nec sine auspiciis in externo ea solo nova atque integra concipere. » Agebant metum prodigia ex pluribus simultanea : in Sicilia militibus aliquot spicula, in autem in muro circumeunti vigilas equiti sci-quem manu tenuerat, arsisse, et litora crebris fulgisse, et scuta duo sanguine sudasse, et milites lectis fulminibus, et solis orbem minui visum : et ardentes lapides cœlo cecidisse; et Arpis in cœlo visas, pugnantemque cum luna solem; et duas interdum lunas ortas : et aquas Cæretes mixtas fluxisse; fontemque ipsū Herculis manasse sparsum maculis; et in Antiatī metentibus in corbem spicas cecidisse : et Faleriis cœli velut magnū hiatus visum; quaque patuerit, in-venit effulsisse : sortes sua sponte attenuatas, unam-que, ita scriptam : MAYORS TELUM SUUM CONCUTIT : item tempus Romæ signum Martis Appia via ad

simulacra Iuporum sudasse; et Capuæ speciem cœli ardentis fuisse, lunæque inter imbrem cadentis. Inde minoribus etiam dictū prodigiis fides habita; capras lanatas quibusdam facias, et gallinam in marem, gallum in feminam sese vertisse. His, sicut erant nuntiata, expositis, auctoribusque in Curiam introductis, consul de religione Patres consuluit. Decretum, ut ea prodigia, partim maioribus hostiis, partim lactentibus, procurarentur : et uti supplicatio per triduum ad omnia pulvinaria haberetur. Cetera, quum decemviri libros inspexissent, ut ita ferebant, quemadmodum cordi esse divis, carminibus præfarentur. Decemvirorum monitu decretum est, Jovī primum donum fulmen aureum pondo quinquaginta fieret; Junonī Minervæque ex argento dona darentur; et Junonī Reginæ in Aventino, Junonique Sospitæ Lanuvii majoribus hostiis sacrificaretur; matronæque, pecunia collata, quantum conferre cuique commodum esset, donum Junonī reginæ in Aventinum ferrent, lectisterniumque fieret; quin et ut libertinæ et ipsæ, unde Féroniæ donum daretur, pecuniam pro facultatibus suis conferrent. Hæc ubi facta, decemviri Ardæ in foro maioribus hostiis sacrificarunt. Postremo decembri jam mense ad ædem Saturni Romæ immolatum est, lectisterniumque imperatum (et eum lectum senatores straverunt), et convivium

jour et une nuit le cri des Saturnales; et il avait été décrété que le peuple conserverait et célébrerait ce jour de fête à l'avenir.

II. Pendant que le consul s'occupait à Rome du soin d'apaiser les dieux et de hâter les levées, Annibal était parti de ses quartiers d'hiver, sur le bruit que le consul Flaminius était déjà arrivé à Arrétium; et comme on lui indiquait un chemin facile, mais long, il en prit un plus court à travers un marais que l'Arno, depuis quelques jours, avait couvert plus que de coutume. Il fit marcher en tête les Espagnols et les Africains, qui constituaient la principale force de ses vieilles troupes, mêlant avec eux leurs bagages, afin que, s'ils étaient forcés de s'arrêter, ils ne manquassent point des objets nécessaires; après eux, les Gaulois formant le centre, et la cavalerie à l'arrière-garde. Enfin, il ordonna à Magon de fermer la marche avec les Numides armés à la légère, et de maintenir surtout les Gaulois, au cas où, rebutés des fatigues ou de la longueur de la route, épreuve pour laquelle cette nation est sans énergie, ils s'écarteraient ou s'arrêteraient. Les premiers, seulement précédés de guides qui les dirigeaient à travers les gouffres formés par le fleuve, quoique enfonçant à mi-corps dans la vase, suivaient néanmoins leurs drapeaux. Mais les Gaulois ne pouvaient ni se retenir, ni se relever quand ils tombaient dans un gouffre; ils ne savaient point soutenir le corps par l'âme, ni l'âme par l'espérance. Les uns traînaient avec peine leurs membres fatigués; les autres, cédant au découragement, se laissaient tomber et mouraient au milieu des bêtes

de somme étendues çà et là. Mais ce qui les accablait le plus, c'étaient les veilles qu'on eut à soutenir quatre jours et quatre nuits. Comme les eaux couvraient tout le terrain, et qu'il ne restait plus un endroit sec où les soldats pussent étendre leur corps harassés, ils se couchaient sur les bagages amoncelés dans l'eau. Les cadavres des chevaux entassés sur toute la route servaient quelques instants de lit à ces malheureux qui ne cherchaient qu'un petit espace à sec pour y prendre un peu de repos. Annibal, déjà malade des yeux par l'effet de ces variations de chaud et de froid qui ont lieu au printemps, quoique monté sur le seul éléphant qui lui restât, afin d'être toujours hors de l'eau, vit ses souffrances s'aggraver par les veilles, l'humidité des nuits et les brouillards du marais; et comme ce n'était ni le lieu ni le temps de se soigner, il perdit un œil.

III. Après avoir eu ainsi à déplorer la perte de tant d'hommes et de chevaux, Annibal sorti enfin de ces marais, campa sur le premier endroit sec qu'il rencontra. Là il apprit par les éclaireurs qu'il avait envoyés en avant, que l'armée romaine était sous les murs d'Arrétium. Aussitôt il s'appliqua fortement à s'instruire des desseins et du caractère du consul, de la situation des lieux, des routes, des moyens d'avoir des provisions, et de tout ce qu'il lui fallait porter de connaître. L'Italie n'avait pas de contrée plus fertile que ces plaines étrusques qui s'étendent entre Fésules et Arrétium, et qui sont si riches en blé, en troupeaux et en productions de tout genre. Le consul était tout fier de son par-

publicum; ac per urbem Saturnalia diem ac noctem clamat, populusque eum diem festum habere ac servare in perpetuum jussit.

II. Dum consul placandis Romæ diis habendoque delectu dat operam, Annibal, profectus ex hibernis, quia jam Flaminium consulem Arrétium pervenisse fama erat, quum aliud longius, ceterum commodius, ostenderetur iter, propiorem viam per paludem petit, quam fluvius Arnus per eos dies solito magis inundaverat. Hispanos et Afros (id omne veterani erat robur exercitus), admixtis ipsorum impedimentis, necubi consistere coacti necessaria ad usus deessent, primos ire jussit: sequi Gallos, ut id agminis medium esset; novissimos ire equites: Magonem inde cum expeditis Numidis cogere agmen, maxime Gallos, si tædio laboris longæque viæ (ut est mollis ad talia gens) dilaberentur aut subsisterent, cohibentem. Primi, qua modo præirent duces, per præaltas fluvii ac profundas voragines, hausti pæne limo immergentesque se, tamen signa sequebantur. Galli neque sustinere se prolapsi, neque assurgere ex voraginibus poterant; aut corpora animis, aut animos spe sustinebant: alii fessa ægre trahentes membra; alii, ubi semel victis tædio animis procubuissent, inter jumenta, et ipsa jacentia passim, morientes: maximeque omnium vigilie

conficiebant, per quadriduum jam et tres noctes tolerantes. Quum, omnia obtinentibus aquis, nihil, ubi in sicco sternerent corpora, inveniri posset, cumlatis in agminibus sarcinis insuper incumbabant. Jumentorum itinere prostratorum passim acervi tantum, quod exstaret agminibus ad quietem parvi temporis necessarium cubile dabant. Ipse Annibal, æger oculis ex vernæ intemperie variante calore frigoraque, elephantum qui unus superfuert, quo altius ab aqua exstaret, recubans vigiliis tandem et nocturno humore palæstrique cubili vante caput, et quia medendi nec locus nec tempus altero oculo caput.

III. Multis hominibus jumentisque fæde amissis, tandem de paludibus emersisset, ubi primum in castra potuit, castra locat: certumque per præmissos exploratores habuit, exercitum romanum circa Arrétium esse. Consul deinde consilia atque animum, et regionum, itineraque, et copias ad commendas diendos, et cetera, quæ cognosse in rem erat, omnia cum cura inquirendo exsequabatur. Regi primis Italiae fertilis, Etrusci campi, qui Fæsulæ Arrétiumque jacent, frumenti ac pecoris et omnium rerum opulenti. Consul ferox ab consulatu priore, modo legum ac Patrum majestatis, sed ne decorum qu-

consulat, et ne respectait guère la majesté du sénat, ni même celle des dieux. L'émérité qui lui était naturelle la fortune entretenue par de brillants succès dans la guerre et dans la cité. Dès lors il était évident que, pour insulte aux dieux ni les hommes, il agirait avec orgueil et précipitation. Le Carthaginois, pour le faire abonder dans sa propre folie, ne le laissa pas à le harceler et à l'irriter, et le laissa ennemi sur la gauche, il se dirigea vers le sud, et va ravager le cœur de l'Etrurie, et met le feu et à sang, pour montrer de loin au consul la terrible dévastation. Flaminius, qui ne s'était pas resté en repos, quand même l'ennemi n'avait fait un mouvement, voyant les terres pillées presque sous ses yeux, regarda avec un déshonneur pour lui que les Carthaginois rôdassent au milieu de l'Italie, et qu'ils fussent, sans trouver de résistance, mettre le feu à Rome. Et lorsque, dans le conseil, les autres lui conseillaient un parti plus sage, et d'attendre son collègue, il dit, pour le rassurer, et de contenir, dans l'intervalle, avec sa cavalerie et des troupes légères l'audace des ennemis, « il s'élança tout indigné hors du camp, et donna à la fois le signal du départ et du combat. » Oui, sans doute, s'écria-t-il, rassurez-vous devant les murs d'Arrétium. Ici est la patrie et nos dieux pénates. Annibal, de nos mains, ravagera l'Italie, et marchera jusqu'aux portes de Rome en brûlant et saillant tout. Pour nous, ne bougeons pas d'ici,

jusqu'à ce que le sénat appelle Flaminius d'Arrétium, comme autrefois de Véies il appela Camille. » Dans son emportement, il ordonna de prendre les enseignes et sauta sur son cheval; mais l'animal s'abattit aussitôt, et le jeta par terre sur la tête. Tous ceux qui l'entouraient furent effrayés de cet accident, comme d'un mauvais présage au début d'une expédition; en même temps, on vint annoncer qu'un porte-enseigne ne pouvait, malgré tous ses efforts, arracher son drapeau de terre. Alors, se tournant vers le messager : « Ne m'apportes-tu pas aussi, dit-il, une lettre du sénat, qui me défende de combattre? Va-t'en dire au porte-enseigne de bêcher son drapeau, si son bras paralysé par la crainte ne peut plus l'arracher. » Ensuite l'armée se mit en marche : les principaux officiers, outre leur opposition dans le conseil, étaient alarmés de ce double prodige; mais les soldats étaient animés par l'audace du consul, considérant plutôt sa confiance que le motif qui la lui inspirait.

IV. Annibal ravagea de la manière la plus cruelle le pays compris entre Cortone et le lac de Trasimène, afin de piquer la colère du consul, et de l'exciter à venger les injures de ses alliés. Les Carthaginois étaient déjà parvenus à un endroit naturellement fait pour une embuscade, là où le lac de Trasimène se prolonge jusqu'au pied des montagnes de Cortone; il n'en est séparé que par un étroit sentier, qui semble ménagé pour quelque coup perfide. Au delà le terrain s'étend un peu en plaine, puis se relève en collines. Annibal campa lui-même dans la partie découverte, avec

metuens. Hanc insitam ingenio ejus temeritatem prospero civilibus bellicisque rebus successu itaque satis apparebat, nec deos nec homines, ferociter omnia ac præpropere acturum. pronior esset in vitia sua, agitare eum atque hucus parat : et, læva relicto hoste, Fæsulas medio Etruriæ agro prædatum profectus, quam animam vastitatem potest, cædibus incendiisque procul ostendit. Flaminius, qui ne quieto ante ipse quieturus erat, tum vero, postquam tum ante oculos prope suos ferri agique vidit, sedecus ratus, per mediam jam Italiam vagari atque, obsistente nullo, ad ipsa romana mœnia quando; ceteris omnibus in consilio salutaria nam speciosa, suadentibus, « collegam expectant conjunctis exercitibus, communi animo convingerent; interim equitatu auxiliisque levium ab effusa prædandi licentia hostem cohibentes se ex consilio proripuit, signumque si quis pugneque proposuit. » Quin imo Arretii sedecamus, inquit : hic enim patria et penates ibi ab emissis e manibus perpopuletur Italiam, se et urendo omnia ad romana mœnia perve-

niant; nec ante nos hinc moverimus, quam, sicut olim Camillum ab Veis, C. Flaminiū ab Arretio Patres acciverint. » Hæc simul increpans, quum ocus signa convelli juberet, et ipse in equum insilisset, equus repente corruit, consulemque lapsum super caput effudit. Territis omnibus, qui circa erant, velut fœdo omine incipiendæ rei, insuper nuntiatur, signum, omni vi moliente signifero, convelli nequire. Conversus ad nuntium, « Num literas quoque, inquit, ab senatu affers, quæ me rem gerere vetent? Abi, nuntia, signum effodiant, si ad convellendum manus præ metu obtorpuerint. » Incedere inde agmen cœpit; primoribus, super quam quod disenserant a consilio, territis etiam duplici prodigio; milite in vulgus læto ferocia ducis, quum spem magis ipsam, quam causam spei, intueretur.

IV. Annibal, quod agri est inter Cortonam urbem Trasimenumque lacum, omni clade belli pervastat, quo magis iram hosti ad vindicandas sociorum injurias acuat. Et jam pervenerant ad loca insidiis nata, ubi maxime montes Cortonenses Trasimenus subit. Via tantum interest perangusta, velut ad id ipsum de industria relicto spatio : deinde paullo latior patescit campus; inde colles assurgunt. Ibi castra in aperto locat, ubi ipse cum Afri-

les Africains et les Espagnols seulement; il cacha les Baléares et le reste des troupes légères derrière les montagnes, et posta la cavalerie à l'ouverture du défilé, qui se trouvait heureusement masquée par des éminences, afin qu'aus sitôt que les Romains seraient entrés, la cavalerie se montrant par derrière, ils fussent enfermés de tous côtés par le lac et les montagnes. Flaminius, arrivé la veille au coucher du soleil sur les bords du lac, franchit le défilé le lendemain, le jour étant encore faible, sans faire de reconnaissance; et ce ne fut qu'en commençant à déployer son armée dans la plaine qu'il aperçut les ennemis qu'il avait en face, sans se douter d'ailleurs de l'embuscade dressée sur ses derrières et sur sa tête. Annibal, voyant, selon ses désirs, l'ennemi enfermé par le lac et les montagnes, et enveloppé par ses troupes, donna le signal d'une attaque générale. Lorsque les Carthaginois descendirent des hauteurs, chacun par le chemin le plus court, la surprise fut d'autant plus soudaine et plus imprévue pour les Romains, que le brouillard qui s'était exhalé du lac était plus épais dans la plaine que sur les montagnes, et que les ennemis, pouvant se voir de plusieurs collines, n'en accouraient qu'avec plus d'ensemble. Les Romains reconnurent qu'ils étaient cernés, par le cri qui retentit de toutes parts, avant qu'on pût rien distinguer; et déjà l'on se battait sur le front et sur les ailes, qu'ils n'avaient pu encore se former en bataille, préparer leurs armes, et tirer leurs épées.

V. Le consul, conservant son intrépidité, au milieu de l'effroi général, autant qu'il est possi-

ble dans une surprise, range ses soldats dre, et se tournant en tous sens aux ennemi, selon que le temps et le lieu le permettait, harangue partout où il peut se montrer entendre, et commande de tenir ferme et battre. « Ce n'était ni par les vœux ni par les prières, mais par la force et le courage qu'il avait se tirer du péril. Le fer ouvre un chemin à travers les rangs ennemis; et moins de crainte, moins ou court de danger. Le bruit et le tumulte ne permettaient d'écouter conseil ni commandement; et le soldat ne pouvant reconnaître ses drapeaux, son poste, avait à peine assez de présence d'esprit pour prendre ses armes et s'en servir, que plusieurs furent surpris plus en avant que défendus par elles. D'ailleurs, dans la grande obscurité, on faisait moins usage que des oreilles. Aux gémissements de douleur au choc des corps et des armes, aux cris de fureur et d'effroi, ils tournaient la tête de tous côtés. Les uns, dans leur fuite, étaient poursuivis par un peloton de combattants; d'autres, restant au combat, étaient refoulés par un autre de fuyards. Enfin, après de vains efforts de tous les sens, comme ils étaient enfermés sur le front par le lac et les montagnes, et sur le derrière par les ennemis, et qu'ils virent qu'ils ne pouvaient attendre leur salut que de la main et de leurs épées, chacun pour se défendre s'exciter ne prit conseil que de soi-même. Un nouveau combat commença. Ce n'était pas ces combats réguliers où l'on marche pa-

modo Hispanisque consideret. Baliares ceteramque levem armaturam post montes circumducit : equites ad ipsas fauces saltus, tumulis apte tegentibus, locat; ut, ubi intrassent Romani, objecto equitatu, clausa omnia lacu ac montibus essent. Flaminius quum pridie solis occasu ad lacum pervenisset, inexplorato, postero die, vixdum satis certa luce, angustiis superatis, postquam in patentiore campum pandi agmen cepit; id tantum hostium, quod ex adverso erat, conspexit : ab tergo et super caput decipere insidiæ. Pœnus ubi, id quod petierat, clausum lacu ac montibus et circumfusum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat simul invadendi. Qui ubi, qua cuique proximum fuit, decurrere, eo magis Romanis subita atque improvisa res fuit, quod orta ex lacu nebula campo, quam montibus, densior sederat, agmina hostium ex pluribus collibus ipsa inter se satis conspecta, eoque magis pariter decurrerunt. Romanus clamore prius undique orto, quam satis cerneret, se circumventum esse sensit; et ante in frontem lateraque pugnari ceptum est, quam satis instrueretur acies, aut expediri arma, stringique gladii possent.

V. Consul, percussis omnibus, ipse satis, ut in trepida ro, impavidus, turbatos ordines, vertente se quoque ad

dissonos clamores, instruit, ut tempus locusque quacunquē adire audiri que potest, adhortatur et pugnare jubet; « nec enim inde votis aut in deum, sed vi ac virtute, evadendum esse. In acies ferro viam fieri; et, quo timoris minus ferre periculi esse. » Ceterum præ strepitu nec consilium nec imperium accipi poterat; aberat, ut sua signa atque ordinem et locum miles, ut vix ad arma capiendâ aptandâque peteret animus : opprimerenturque quidam, et ceteris his, quam tecti; et erat in tanta caligine aurium quam oculorum. Ad gemitus vulnerum corporum aut armorum, et mixtos strepitumque clamores, circumferebant ora oculi fugientes pugnantium globo illati hærebant : alii in pugnam avertebat lugentium agmen. Dum in omnes partes nequicquam impetus capti, etibus montes ac lacus, a fronte et ab tergo hos claudebat, apparuitque, nullam, nisi in dextris salutis spem esse; tum sibi quisque dux adhuc factus ad rem gerendam, et nova de integro orta est; non illa ordinata per principes hastatiarios, nec ut pro signis antecedant, post

res et triaires : on ne voyait pas les antésiens combattre devant les drapeaux, et les arrières; ni les soldats rangés par légion, horte ou manipule. Le hasard les rassembla chacun, suivant son courage, se battait ou derrière. Enfin, la chaleur de l'action, et absorba si fort toute leur âme, que ne ne sentit ce tremblement de terre qui fit en partie plusieurs villes d'Italie, des rivières malgré la rapidité de leur rejeta la mer dans les fleuves, et renversa montagnes par de vastes écroulements.

On se battit pendant près de trois heures, tout avec acharnement. Cependant, autour seul, l'action fut encore plus vive et plus fière. Ses plus braves soldats le suivaient, tout où il voyait les siens pressés et maltraités; y portait lui-même avec ardeur. Signalé par son armure, les ennemis faisaient les plus grands efforts pour l'atteindre, et les siens pour le défendre. Enfin un soldat insubrien, nommé Marcus, reconnaissant ses traits, dit à ses compagnons : « Le voilà, ce consul qui a massacré nos soldats, ravagé nos champs et notre ville. C'est une victime que je vais immoler aux mânes de nos concitoyens si indignement égorgés; » puis, sautant son cheval, il s'élança dans les rangs serrés de l'ennemi, tua l'écuyer qui se jeta devant lui, et perça le consul de sa lance. Il voulut ensuite le dépouiller, mais les siens l'en empêchèrent en opposant leurs boucliers. Alors commença la déroute d'une grande partie de l'armée : ni le lac ni les montagnes n'arrêtèrent les fuyards effrayés; ils couraient comme

des aveugles par les sentiers les plus étroits et les plus escarpés : armes et hommes roulaient pêle-mêle dans les précipices. Un grand nombre voyant la terre manquer à leurs pas, s'avancèrent sur les bords marécageux du lac, tant qu'ils purent avoir hors de l'eau la tête et les épaules. Quelques-uns, poussés par une terreur insensée, tentèrent même de s'enfuir à la nage; mais l'immensité du trajet leur ôtant bientôt tout espoir, les forces leur manquaient et ils disparaissaient dans les eaux, ou bien, après s'être en vain fatigués, ils regagnaient péniblement le bord, et tombaient sous les coups des cavaliers ennemis qui entraient dans le lac. Environ six mille hommes de l'avant-garde, s'étant fait bravement un chemin à travers les ennemis, et ne sachant point ce qui se passait derrière eux, sortirent du défilé. S'étant alors arrêtés sur une éminence, ils entendirent les cris et le bruit des armes; mais ils ne pouvaient apprendre l'événement du combat, ni même en juger par leurs yeux dans l'obscurité du brouillard. Cependant, quand l'action fut à sa fin, le soleil, prenant de la force, dissipa la brume, et ramena le jour; alors les montagnes et la plaine, entièrement éclairées, montrèrent à leurs yeux la défaite complète et l'affreux carnage de l'armée romaine. Craignant qu'on ne les aperçût, et qu'on ne mît la cavalerie à leur poursuite, ils levèrent précipitamment leurs enseignes, et faisant les plus grands efforts de marche, ils s'éloignèrent. Le lendemain, comme une faim pressante vint s'ajouter à leurs autres maux, Maharbal, qui les avait poursuivis toute la nuit avec toute la cavalerie, leur ayant donné l'assurance que, s'ils livraient leurs ar-

et acies; nec ut in sua legione miles, aut cohorte, stipulo esset. Fors conglobat, et animus sous cuius aut post pugnandi ordinem dabat; tantusque tor armorum, adeo intentus pugnae animus, ut etiam terrae, qui multarum urbium Italiae magnas prostravit, avertitque cursu rapidos amnes, marebus investit, montes lapsu ingenti proruit, nemo illam senserit.

Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter consulem tamen acrior infestiorque pugnam et robora virorum sequebantur, et ipse, quatinus in parte premi ac laborare senserat suos, impigre opem; insignemque armis et hostes summa vi at, et toebantur eives : donec insuber eques (Ducem enim erat), facie quoque noscitur, « Consul, en, hic est, » popularibus suis, « qui legiones nostras, agrosque et urbem est depopulatus. Jam ego summam manibus peremptorium foede civium dabo : » equo calcitrans, per confertissimam hostium impetum facit : obruncatoque prius armigero, adesto venienti obviam objecerat, consulem lancea dit. Spoliare cupientem triarii objectis scutis armagone partis fuga inde primum cepit : et jam nec

lacus, nec montes obstabant pavori. Per omnia aria praeruptaque velut caeci evadunt : armaque et viri super alium alii praecipitantur. Pars magna, ubi locus fugae deest, per prima vada paludis in aquam progressi, quoad capitibus humerisque extare possunt, sese immergunt. Fuere, quos inconsultus pavor nando etiam capessere fugam impulerit. Quae ubi immensa ac sine spe erat, aut deficientibus animis hauriebantur gurgitibus, aut nequicquam fessi vada retro aegerrime repetebant, atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidabantur. Sex millia ferme primi agminis, per adversos hostes eruptione impigre facta, ignari omnium, quae post se agerentur, ex saltu evasere. Et, quum in tumultu quodam constitissent, clamorem modo ac sonum armorum audientes, quae fortuna pugnae esset, neque scire, nec perspicere praecaligine poterant. Inclinata denique res, quum incalcescente sole dispulsa nebula aperuisset diem, tum liquida jam luce montes campique perditas res stratumque ostendere foede romanam aciem. Itaque, ne in conspectos procul immitteretur eques, sublati raptim signis, quam citatissimo poterant agmine, sese abripuerunt. Postero die, quum super cetera extrema fames etiam instaret, fidem dante Maharbale, qui cum omni-

mes, il les laisserait tous aller avec leurs vêtements, ils se rendirent. Mais cette parole fut tenue par Annibal avec la foi punique; il les fit tous jeter dans les fers.

VII. Telle est la fameuse bataille de Trasimène, célèbre parmi les rares défaites du peuple romain. Quinze mille Romains périrent sur le champ de bataille. Dix mille s'étant répandus dans leur fuite par toute l'Étrurie, revinrent à Rome par divers chemins. Les ennemis perdirent quinze cents hommes dans le combat. Beaucoup des deux côtés moururent ensuite de leurs blessures; d'autres font monter beaucoup plus haut le nombre des morts de part et d'autre. Pour moi, outre que je n'aime pas les vaines suppositions, auxquelles ne sont que trop portés la plupart des historiens, je suis principalement l'autorité de Fabius Pictor, annaliste, contemporain de cette guerre. Annibal ayant renvoyé sans rançon les prisonniers latins, et mis les Romains dans les fers, fit trier, parmi les monceaux de cadavres ennemis, les corps de ses soldats, pour les ensevelir; il ordonna aussi de chercher avec le plus grand soin le corps de Flaminius, pour lui rendre les honneurs de la sépulture; mais on ne put le trouver. A Rome, à la première nouvelle de cette défaite, le peuple, plein d'effroi, se rassembla en tumulte au forum. Les femmes, courant par les rues, questionnaient tous ceux qu'elles rencontraient sur le bruit qui venait de se répandre, et sur le sort de l'armée. La foule, aussi nombreuse que pour une assemblée générale, s'était portée vers le comitium et la curie, où elle appelait les

magistrats. Enfin, un peu avant le coucher du soleil, le préteur M. Pomponius vint dire : « Nous avons perdu une grande bataille. » Il n'eût rien annoncé de précis, tous les bruits qui circulaient de l'un à l'autre se répandirent dans leurs familles : que le consul tué avec une grande partie de ses troupes ne s'était sauvé qu'un petit nombre de personnes persés par la fuite dans l'Étrurie, ou que le vainqueur avait faits prisonniers. Tous les esprits qu'avaient essayés l'armée vaincue étaient de sujets d'inquiétude pour les pères, qui servaient sous le consul Flaminius, et qui ignoraient le sort de chacun des leurs. On avait ni ce qu'on devait espérer ni ce qu'on devait craindre. Le lendemain, et plusieurs jours après, une grande foule composée de femmes et de quelques hommes, se tint aux portes de la ville à attendre quelqu'un de leurs proches pour leur apporter leurs nouvelles; on se pressait autour d'eux, on les questionnait, et si c'étaient des citoyens connus, on ne s'en arrachait pas, on leur avait fait raconter la catastrophe avec tous les détails. Ensuite on voyait sur les figures qui s'éloignaient des expressions bien différentes, selon qu'ils avaient eu des nouvelles ou tristes; et ils retournaient chez eux, à la recherche d'amis qui les félicitaient ou les consolait. Les femmes faisaient surtout éclater leur douleur. L'une d'elles, ayant aperçu son fils, mourut, dit-on, à la porte même. Une autre, à qui on avait annoncé la mort du sien, et qui se te

bus equestribus copiis nocte consecutus erat, si arma tradidissent, abire cum singulis vestimentis passurum, sese dederunt. Quæ punica religione servata fides ab Annibale est, atque in vincula omnes conjecit.

VII. Hæc est nobilis ad Trasimenum pugna, atque inter paucas memorata populi romani clades. Quindecim millia Romanorum in acie cæsa sunt; decem millia, sparsa fuga per omnem Etruriam, diversis itineribus urbem petiere. Mille quingenti hostium in acie, multi postea utrimque ex vulneribus periit. Multiplex cædes utrimque facta traditur ab aliis. Ego, præterquam quod nihil haustum ex vano velim, quo nimis inclinant ferme scribentium animi, Fabium æqualem temporibus hujusce belli potissimum auctorem habui. Annibal, captivorum qui latini nominis essent, sine pretio dimissis, Romanis in vincula datis, segregata ex hostium concervatorum cumulis corpora suorum quum sepeliri jussisset, Flamini quoque corpus, funeris causa magna cum cura inquisitum, non invenit. Romæ, ad primum nuntium cladis ejus, cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum populi est factus. Matronæ vagæ per vias, quæ repens clades allata, quæve fortuna exercitus esset, obvios percunctantur. Et quum frequentis concionis modo turba in

comitium et Curiam versa magistratus vocatus, haud multo ante solis occasum M. Pomponius prætor : « Pugna, inquit, magna victi sumus : » et nihil certius ex eo auditum est, tamen alius rumoribus domos referunt, consulem cum copiis cæsum : superesse paucos, aut per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste. Exercitus victi fuerant, tot in curas dispersi erant, quorum propinqui sub C. Flaminio ruerant, ignorantium, quæ cujusque sui esset : nec quisquam satis certum habet, quod aut timeat. Postero, ac deinceps aliquot diebus major prope mulierum, quam virorum stetit, aut suorum aliquem, aut nuntios de his circumfundebanturque obvios sciscitantes; utique ab notis, prius, quam ordine omnia potuerant. Inde varios vultus digredientium cerneret, ut cuique læta aut tristitia nuntiabantur, lantesque aut consolantes redeuntibus domos. Feminarum præcipue et gaudia insignia erat. Unam in ipsa porta, sospiti filio repente oblatu spectu ejus exspirasse ferunt; alteram, cui nuntiata erat, mœstam sedentem domi, ad

accablée de douleur, à la vue de ce fils
ait, fut tuée par l'excès de sa joie. Les
pendant plusieurs jours tinrent le sénat
depuis le lever jusqu'au coucher du so-
délibérer sur le général et sur les trou-
on pourrait opposer aux Carthaginois

avant qu'aucune résolution fût arrêtée,
ce tout à coup un nouveau malheur.
lle cavaliers, envoyés par le consul Ser-
ecours de son collègue, sous les ordres
teur C. Centénus, avaient été surpris
al dans l'Ombrie où ils s'étaient diri-
prenant la bataille de Trasimène. Cette
roduisit des impressions diverses. Les
occupés d'une plus grande affliction,
la perte actuelle légère en comparaison
édente; les autres ne la considéraient
le-même, mais, comme dans un corps
joindre secousse se fait sentir bien plus
u'une plus grave dans un corps ro-
même ils pensaient que, dans la crise
ait l'état, tous les revers devaient être
n par leur propre importance, mais
uisement des forces publiques, incapa-
tenir tout ce qui aggraverait le mal.
publique eut-elle recours à un remède
longtemps n'avait été ni désiré ni em-
cation d'un dictateur. Mais comme le
i seul paraissait pouvoir le désigner,
t, et que, toute l'Italie étant occupée
thaginois, il n'était pas facile de lui
messenger ou des lettres; comme d'ail-
ple n'avait pas le droit de nommer un

dictateur, chose qui n'avait jamais eu lieu jusqu'à
ce jour, on créa prodictateur Q. Fabius Maximus,
et M. Minucius Rufus maître de la cavalerie.
Ils furent chargés par le sénat de fortifier les murs
et les tours de la ville, de placer des forces où
ils le jugeraient convenable, et de couper les
ponts de toutes les rivières. Il fallait bien com-
battre pour Rome auprès des pénates, puis-
qu'on n'avait pu défendre l'Italie.

IX. Annibal, traversant l'Ombrie, vint droit à
Spolète; mais ayant tenté de s'emparer de cette
ville, après avoir dévasté la campagne, il fut re-
poussé avec une grande perte, et put juger par
cette malheureuse tentative sur une colonie, quelle
résistance il trouverait dans Rome. Alors il se di-
rigea vers le Picénum, pays fertile en productions
de tout genre, et rempli en outre d'un butin que
ses soldats avides et pauvres allaient pillant de tous
côtés. Il y campa quelques jours pour laisser repo-
ser ses troupes fatiguées des marches d'hiver, de
leur route au milieu des marais, et d'une bataille
plus heureuse que facilement gagnée. Quand on
eut pris assez de repos, le butin et le pillage ayant
pour ses soldats plus de charmes que le repos et
l'inaction, Annibal se remit en marche, et ravagea
successivement le territoire de Prétutia et celui
d'Adria, le pays des Marses, des Marrucins et des
Péligniens, et toute la partie de la Pouille, autour
d'Arpi et de Lucérie. Le consul M. Servilius, après
quelques escarmouches contre les Gaulois, et
après avoir pris une place de peu d'importance,
apprit le malheur de son collègue et de son ar-
mée : craignant pour sa patrie, et ne voulant
pas lui manquer dans un si grand péril, il prit le

suntis filii gaudio nimio exanimatam. Sena-
per dies aliquot ab orto usque od occiden-
curia retinent, consultantes, quoniam duce,
pilis, resisti victoribus Pœnis posset.

quam satis certa consilia essent, repens alia
des; quatuor millia equitum, cum C. Cen-
tore missa ad collegam ab Servilio consule,
quo post pugnam ad Trasimenum audiam
er, ab Annibale circumventa. Ejus rei fama
s affectit. Pars, occupatis majora agitudine
m, ex comparatione priorum, ducere re-
um jacturam : pars non id, quod acciderat,
sare, sed, ut in affecto corpore quamvis
magis, quam valido gravior, sentiretur, ita
affectæ civitati quodcumque adversi incide-
m magnitudine, sed viribus extenuatis, quæ
aggravaret, pati possent, æstimandum esse.
medium, jam diu neque desideratum nec
dictatorem dicendum, civitas confugit : et
si aberat, a quo uno dici posse videbatur,
patam armis punicis Italiam facile erat aut
litteras mitti, nec dictatorem populus creare
d nunquam ante eam diem factum erat :

prodictatorem populus creavit Q. Fabium Maximum, et
magistrum equitum M. Minucium Rufum. Hisque nego-
tium ab senatu datum, ut muros turresque urbis firmarent,
et præsidia disponderent, quibus locis videretur,
pontesque rescinderent fluminum : ad penates pro urbe
dimicandum esse, quando Italiam tueri nequissent.

IX. Annibal recto itinere per Umbriam usque ad Spo-
letum venit. Inde, quum perpopulato agro urbem op-
pugnare adortus esset, cum magna cæde suorum repul-
sus, conjectans ex unius colonie haud nimis prospere
tentatæ viribus, quanta moles romanæ urbis esset, in
agrum Picenum avertit iter, non copia solum omnis ge-
neris frugum abundantem, sed referum præda, quam
effuse avidi atque egentes rapiebant. Ibi per dies aliquot
stativa habita; refectusque miles, hibernis itineribus ac
palustri via prælioque, magis ad eventum secundo, quam
levi aut facili, affectus. Ubi satis quieti datum, præda
ac populationibus magis, quam otio aut requie, gauden-
tibus, profectus Prætutianum Adrianumque agrum,
Marsos inde Marrucinosque et Pelignos devastat, circa-
que Arpos et Luceriam proximam Apuliæ regionem.
Cn. Servilius consul, levibus præliis cum Gallis actis, e
uno oppido ignobili expugnato, postquam de collegæ

chemin de Rome. Q. Fabius Maximus, dictateur pour la seconde fois, convoqua le sénat le jour même de son entrée en charge, et s'occupant d'abord des dieux, il fit comprendre aux sénateurs que c'était plus par négligence des cérémonies et des auspices que par ignorance ou témérité qu'avait péché Flaminius, et qu'il fallait consulter les dieux mêmes sur les expiations dues à leur colère. Il obtint que les décevirs, par une mesure qui n'est prise que dans le cas des prodiges les plus terribles, reçussent ordre de consulter les livres sibyllins. Ceux-ci, après avoir examiné ces livres des destinées, rapportèrent aux sénateurs : « Que le vœu fait à Mars au sujet de cette guerre n'ayant pas été convenablement accompli, devait l'être de nouveau avec plus de magnificence ; qu'il fallait vouer les grands jeux à Jupiter, des temples à Vénus Érycine et à la Prudence, ordonner des prières publiques et un lectisterne, et promettre aux dieux un printemps sacré, si la guerre était heureuse, et si la république se maintenait dans la situation où elle était avant la guerre. » Comme Fabius allait être entièrement occupé des soins de la guerre, le sénat, d'après l'avis du collège des pontifes, chargea le préteur M. Émilien de veiller au prompt accomplissement de tous ces devoirs.

X. Ces sénatus-consultes étant publiés, L. Cornélius Lentulus, souverain pontife, consulté par le collège des préteurs, déclara qu'il fallait avant tout prendre l'avis du peuple au sujet du printemps sacré : car, sans l'ordre du peuple, on ne pouvait faire aucun vœu. Le peuple fut donc con-

sulté en ces termes : « Voulez-vous et osez-vous que l'on procède de cette façon ? » Cinq ans la république du peuple romain eut sort heureusement, comme je le dis, de la guerre qu'elle a à soutenir contre les Carthaginiens et contre les Gaulois d'en deçà du Rhin, que le peuple romain des Quirites fasse un vœu à Jupiter de tout ce que le printemps naître de porcs, de brebis, de chèvres et de moutons, et qui ne se trouvera pas déjà consacré, le jour fixé par le peuple et le sénat, qui fera ce sacrifice le fasse quand et où il voudra ; et de quelque manière qu'il lui paraîtra qu'il soit légitime. Si l'animal qui devait être immolé vient à mourir, qu'il soit profane, qu'il soit mort ne soit pas réputée pour impiété ; qu'un l'estropie ou le tue sans le vouloir, ne lui en fasse pas un crime : s'il est volé, ne retombe point sur le peuple, ni sur qui en aura souffert. Si le sacrifice a lieu, qu'il soit dans un jour néfaste, qu'il soit fait la nuit ou le jour, par un homme libre, il sera légitime. Si c'est un terme indiqué par le sénat et le peuple, le peuple n'en soit nullement responsable. Si, au même dessein, on fit vœu de consacrer aux grands jeux trois cent trente-trois mille trois cent trente livres un tiers de cuivre ; d'immoler trois hécatombes, et à plusieurs autres des bœufs blancs et d'autres victimes. Les vœux régulièrement formulés, des prières furent faites, et l'on vit s'y rendre non-seulement les habitants de la ville avec leurs femmes et

exercitusque cæde audivît, jam mœnibus patriæ metuens, ne abesset in discrimine extremo, ad urbem iter intendit. Q. Fabius Maximus, dictator iterum, quo die magistratum inivit, vocato senatu, ab diis orsus, quum edocuisset Patres, plus negligentia cœrimoniarum auspiciorumque, quam temeritate atque inscitia, peccatum a C. Flamini consule esse, quæque piacula iræ deum essent, ipsos deos consulendos esse ; pervicit, ut, quod non ferme decernitur, nisi quum tetra prodigia nuntiata sunt, decemviri libros sibyllinos adire juberentur. Qui, inspectis fatalibus libris, retulerunt Patribus, « quod ejus belli causa votum Marti foret, id non rite factum, de integro atque amplius faciendum esse : et Jovi ludos magnos, et ædes Veneri Erycinæ ac Menti vovendas esse, et supplicationem lectisterniumque habendum, et ver sacrum vovendum, si bellatum prospere esset, resque publica in eodem, quo ante bellum fuisset, statu permanisset. » Senatus, quoniam Fabium belli cura occupatura esset, M. Æmilium prætorem, ex collegii pontificum sententia, omnia ea ut mature fiant, curare jubet.

X. His senatusconsultis perfectis, L. Cornelius Lentulus pontifex maximus, consulente collegio prætorum, omnium primum populum consulendum de vere sacro

censet : injussa populi voveri non posse. Rogavit verba populus, « Velitis jubentisne hoc sic fieri publica populi romani Quiritium ad quinquenniium, sicut velim eam, salva servata erit hiis (quod duellum populo romano cum Carthaginiis quæque duella cum Gallis sunt, qui cis Alpes tum donum duit populus romanus Quiritium, attulerit ex suillo, ovillo, caprino, bovillo quæque profana erunt, Jovi fieri, ex qua die sensusque jusserit. Qui faciet, quando volet, quod volet, facito ; quo modo faxit, probe factum est moritur, quod fieri oportebit, profanum est scelus esto. Si quis rumpet occidetve insciens esto. Si quis clepsit, ne populo scelus esto, ne plurimum erit. Si alio die faxit insciens, probe faxit. Si nocte sive luce, si servus sive liber faxit, probe esto. Si antea senatus populusque jusserit faxit, eo populus solutus, liber esto. » Eundem ludi magni voti æris trecentis triginta tribus trecentis triginta tribus, triente : præterea hiis trecentis, multis aliis diviis bubus albis, atque ovibus. Votis rite nuncupatis, supplicatio edicta ; tumque iere cum conjugibus ac liberis non arti-

encore ceux de la campagne, que leur ée liait en grande partie à la fortune. Ensuite, le lectisterne fut tenu pen- surs, par les soins des décemvirs des n exposa six pulvinars, l'un à Jupiter le deuxième à Neptune et à Minerve, à Mars et à Vénus, le quatrième à Diane, le cinquième à Vulcain et à tième à Mercure et à Cérès. Enfin oples furent voués; celui de Vénus r le dictateur Fabius Maximus, les ayant demandé pour cet office le ma- s élevé de la république; et celui de par le préteur T. Otacilius.

oses de religion étant ainsi terminées, it un rapport sur la guerre, les res- iques, le choix et le nombre des lé- sénat croirait devoir envoyer contre ctorieux; et il fut décrété: « qu'il rmée du consul Cn. Servilius; qu'il tre dans la ville et chez les alliés au- iers et de fantassins qu'il le jugerait et qu'en tout le reste il disposerait et qu'il croirait utile à la république. a qu'il ajouterait deux légions à l'ar- lius. Ces légions ayant été enrôlées de la cavalerie, il leur assigna un réunir à Tibur; il publia une or- laquelle il enjoignait à tous ceux les places ou des châteaux sans dé- etirer dans des lieux fortifiés, et à ants de la campagne d'abandonner le devait passer Annibal, après avoir

brûlé leurs maisons et détruit les récoltes, afin qu'il ne trouvât aucune ressource; enfin il partit par la voie Flaminia pour aller au-devant du consul et de l'armée. Dès qu'il aperçut de loin l'armée sur les bords du Tibre, auprès d'Oericulum, et le consul venant à lui avec la cavalerie, il lui fit dire par un viateur de se présenter sans licteurs devant le dictateur. L'obéissance du consul et l'entrevue de ces deux magistrats donnèrent une très-haute idée de la dictature aux Romains et aux alliés, chez qui le temps avait presque effacé le souvenir de cette dignité. Au même instant, une lettre de Rome fit savoir que des vaisseaux de charge, qui portaient des provisions d'Ostie en Espagne, avaient été pris par la flotte carthaginoise dans les parages du port de Cossa. Le consul eut ordre de se rendre à Ostie, de prendre tout ce qui se trouverait de vaisseaux dans ce port ou près de Rome, de les remplir de soldats et de matelots, de poursuivre la flotte ennemie, et de protéger les côtes de l'Italie. On avait fait à Rome des enrôlements considérables: les affranchis mêmes, qui avaient des enfants et l'âge militaire, avaient été admis à prêter serment. De cette armée citoyenne, on embarqua ceux qui avaient moins de trente-cinq ans; les autres restèrent pour la défense de Rome.

XII. Le dictateur, ayant reçu l'armée du consul des mains du lieutenant Fulvius Flaccus, se rendit à Tibur, par le territoire sabin, le jour qu'il avait indiqué pour le rendez-vous aux nouveaux soldats. De là, il rejoignit Préneeste, et, par des chemins de traverse, la voie Latine, d'où, fai-

sed agrestium etiam, quos in aliqua sua quoque contingebat cura. Tum lectister- num habitum, decemviris sacrorum curan- tibus in conspectu fuere; Jovi ac Junoni in Neptuno ac Minervæ; tertium Marti ac in Apollini ac Dianæ; quintum Vulcano ac Mercurio ac Cereri. Tum ædes votæ. Ve- nædem Q. Fabius Maximus dictator vovit; calibus libris editum erat, ut is voveret, imperium in civitate esset. Menti ædem ætor vovit.

is divinis peractis, tum de bello reque de- retulit, quibus quotve legionibus victori- andum esse Patres censerent. Decretum, rவில் consule exercitum acciperet: scri- ex civibus sociisque, quantum equitum ac- tur; cetera omnia ageret faceretque, ut e- ret. « Fabius duas se legiones adjecturum exercitum dixit. His, per magistrum equi- Tibur diem ad conveniendum edixit. Edicto, ut quibus oppida castellaque immonita es- seta tuta commigrarent; ex agris quoque unnes regionis ejus, qua iturus Annibal es- s incensis ac frugibus corruptis, ne cujus

rei copia esset; ipse, via Flaminia profectus obviam consuli exercituque, quum ad Tiberim circa Oericulum prospexisset agmen, consulemque cum equitibus ad se prodeuntem, viatorem misit, qui consuli nuntiaret, ut sine lictoribus ad dictatorem veniret. Qui quum dicto paruisset, congressusque eorum ingentem speciem dicta- turæ apud cives sociosque, vetustate jam prope oblitus ejus imperii, fecisset; literæ ab urbe allatæ sunt, naves onerarias, commeatum ab Ostia in Hispaniam ad exerci- tum portantes, a classe punica circa portum Cosanum captas esse. Itaque extemplo consul Ostiam proficisci jus- sus, navibusque, quæ ad urbem romanam aut Ostiæ es- sent, completis milite ac navalibus sociis, persequi hos- tium classem, ac litora Italiæ tutari. Magna vis hominum conscripta Romæ erat; libertini etiam, quibus liberi es- sent, et ætas militaris, in verba juraverant. Ex hoc ur- bano exercitu, qui minores quinque et triginta annis erant, in naves impositi: alii, ut urbi præstarent, re- licti.

XII. Dictator, exercitu consulis accepto a Fulvio Flacco legato, per agrum Sabinum Tibur, quo diem ad conveniendum edixerat novis militibus, venit: inde Præneeste, ac transversis limitibus in viam latinam est egressus: unde, itineribus summa cum cura exploratis, ad hostem

sant reconnaître les routes avec le plus grand soin, il marcha à l'ennemi, bien résolu à ne tenter nulle part la fortune, qu'autant que la nécessité l'y obligerait. Le premier jour qu'il campa non loin d'Arpi, en présence de l'ennemi, Annibal sur-le-champ déploya son armée, et présenta la bataille; mais dès qu'il vit que tout était calme chez les Romains, et que leur camp restait dans une immobilité complète, il s'écria fièrement que l'esprit martial des Romains était enfin abattu, que la guerre était terminée, qu'on lui avait cédé ouvertement le prix de la valeur et de la gloire, et il rentra dans son camp. Toutefois, il ressentait intérieurement une vive inquiétude de ce qu'il allait avoir affaire à un général qui ne ressemblait nullement à Flaminius et à Sempronius, et de ce que les Romains instruits par leurs revers avaient enfin choisi un chef digne d'Annibal. Dans le premier moment il redouta la prudence, sinon l'énergie du dictateur. N'ayant pas encore éprouvé sa constance, il chercha à le tenter et à l'émouvoir, en décampant très-souvent et en ravageant sous ses yeux les terres des alliés. Tantôt il se mettait rapidement hors de vue, tantôt il s'arrêtait brusquement à quelque détour qui le cachait, pour voir s'il pourrait surprendre son ennemi en rase campagne. Fabius tenait son armée sur les hauteurs, à peu de distance de l'ennemi, de manière à ne pas le laisser échapper, et à ne pas être forcé d'en venir aux mains. Les soldats étaient retenus dans le camp, à moins d'une nécessité absolue; ils n'allaient au fourrage et au bois, ni en petit nombre, ni dispersés. Un détachement de cavalerie et

de troupes légères, organisé et équipé alertes subites, garantissait la sûreté des châteaux des pillards ennemis qui venaient à l'ennemi. Le dictateur ne voulait point risquer la guerre générale, mais par de légères escarmouches engagées à coup sûr, toujours à portée d'une retraite sûre, il apprenait à ses soldats, par leurs récentes défaites, à douter un peu de leur valeur et de la fortune. Ses soldats ne trouvaient pas dans Annibal un ennemi plus dangereux que son maître de cavalerie, n'étant empêché que par sa dévotion à pousser la république à sa perte, par son irréfléchi dans les conseils, sans mesure dans les discours, accusait son général, d'abandonner quelques témoins, ensuite publiquement la présence de l'armée, appelant inertie sa prudence, sa prudence lâcheté, lui prêtant ce qu'il se rapprochaient de ses vertus, et se vantant ainsi, par cet art perfide d'abaisser ses succès que d'heureux et fréquents succès et qu'ils n'ont que trop perfectionné.

XIII. Du pays des Hirpins, Annibal ravage le territoire de Beneventum, prend Télésia; il irrite à dessein Fabius de l'enflammer de colère par les malheurs dont il accable les alliés, afin de l'entraîner à la bataille en plaine. Dans cette multitude d'italiens qu'Annibal avait pris à la bataille de Canné et qu'il avait relâchés, il se trouva beaucoup de chevaliers campaniens, que, par ses promesses, Annibal avait engagés à lui livrer les esprits de leurs concitoyens. Ceux-ci

ducit; nullo loco, nisi quantum necessitas cogeret, fortunæ se commissurus. Quo primum die haud procul Arpis in conspectu hostium posuit castra, nulla mora facta, quin Pœnus educeret in aciem, copiamque pugnandi faceret: sed ubi quiescentia omnia apud hostes, nec castra ullo tumultu mota videt, increpans quidem, victos tandem quoque martios animos Romanis, debellatumque, et concessum propalam de virtute ac gloria esse, in castra rediit: ceterum tacita cura animum incensus, quod cum duce, haudquaquam Flaminio Sempronioque simili, futura sibi res esset; ac tum demum edocti malis Romani parem Annibali ducem quæsisserunt. Et prudentiam quidem, non vim, dictatoris extemplo timuit. Constantiam haud dum expertus, agitare ac tentare animum movendo crebro castra, populandoque in oculis ejus agros sociorum, cepit. Et modo citato agmine et conspectu abibat, modo repente in aliquo flexu viæ, si excipere degressum in æquum posset, occultus subsistebat. Fabius per loca alta agmen ducebat, modico ab hoste intervallo, ut neque omitteret eum, neque congrediretur. Castris, nisi quantum usus necessario cogeret, tenebatur miles. Pabulum et ligna nec pauci petebant, nec passim. Equitum levisque armaturæ statio, compositæ instructæque in su-

bitos tumultus, et suo militi tuta omnia, et hostium populatorem præbebat. Neque ut cunctis summa rerum committeretur: et par levium certaminum ex tuto ceptorum, finiti assuefaciebant terrorem pristinis cladibus militum jam tandem aut virtutis aut fortunæ penitus non Annibalem magis infestum tam sanis exibat, quam magistrum equitum: qui nihil quod impar erat imperio, moræ ad rem publicam habebat. Ferox rapidusque in conspectu immodicus, primo inter paucos, deinde vulgus, pro cunctatore segnem, pro cauto fingens vicina virtutibus vitia, compellabatque superiorem (quæ pessima ars nimis priorum successibus crevit), sese extollebat.

XIII. Annibal ex Hirpinis in Samnium ventanum depopulatur agrum; Telesiam irritat etiam de industria ducem, si forte indignitatibus cladibusque sociorum detraheret certamen possit. Inter multitudinem sociorum, qui ad Trasimenum capti ab Annibale fuerant, tres Campani equites erant, multi illic donis promissisque Annibalis ad conc-

que s'il conduisait son armée en Campanie, se rendrait facilement maître de Campanie. L'entreprise était bien au-dessus de la garantie, il fut quelque temps incertain entre la confiance et la défiance; il décida à passer du Samnium dans le Campanie. Ayant expressément recommandé aux alliés de confirmer de plus en plus les promesses par des effets, et de rendre un certain nombre des leurs et quelques-uns, il les renvoya. Puis il ordonna à son armée de mener sur le territoire de Casinum, de gens qui connaissaient bien le pays, s'il pouvait occuper ce défilé il ôterait à tout moyen de secourir leurs alliés. La prononciation carthaginoise s'éloignant de la prononciation latine, le guide de Casinum pour Casinum; et Annibal, par une fausse route, descendit, par les terrasses, de Calatium et de Calès, dans les montagnes. Là, voyant un pays entouré de montagnes, il appelle son guide, et lui dit où il est. Celui-ci lui ayant répondu qu'il était ce jour-là même à Casilinum, il finit son erreur, et que Casinum était là dans une autre direction. A l'instant, il se mit à battre de verges et mettre en croix les gens qui s'effrayaient les autres, se retrancha, et se battit avec la cavalerie sur le territoire de Falerne pour le piller. Cette excursion jusqu'à Sinuessa : le dégât fut considérable, la terreur et la fuite se répandirent encore devant les Numides. Toutefois,

même cette terreur, alors que tout était embrasé du feu de la guerre, n'ébranla pas la fidélité des alliés. C'est qu'ils étaient gouvernés par un pouvoir juste et modéré, et que la supériorité de leurs maîtres, ce qui est le meilleur gage de la soumission, leur rendait l'obéissance facile.

XIV. Quand l'armée romaine fut campée auprès du Vulturne, et qu'on vit la plus belle contrée de l'Italie ravagée par le feu, et la fumée de l'incendie qui sortait çà et là des maisons de campagne, tandis que Fabius restait sur les hauteurs du Massique, les murmures séditieux recommencèrent d'éclater. Durant quelques jours ils s'étaient apaisés, parce que la marche ayant été plus rapide qu'à l'ordinaire, on avait cru que le dictateur se hâtait pour arrêter la dévastation de la Campanie. Mais lorsqu'on fut arrivé à l'extrémité de la crête du Massique, et qu'on vit aux pieds de la montagne l'ennemi incendier le territoire de Falerne et de la colonie de Sinuessa, sans qu'il fût question de combattre : « Sommes-nous donc venus ici, s'écria Minucius, pour avoir en spectacle le massacre et l'incendie de nos alliés? et si les étrangers ne nous touchent pas, serons-nous sans pitié pour des concitoyens que nos pères envoyèrent en colonie à Sinuessa, pour protéger contre les Samnites cette côte, saccagée maintenant, non par les Samnites nos voisins, mais par des étrangers, qui, des extrémités du monde ont pénétré jusqu'ici, grâce à notre lenteur et à notre lâcheté? Nous avons, hélas! tellement dégénéré de nos ancêtres, que ces bords dont ils n'auraient souffert qu'une flotte carthaginoise s'approchât,

mos. Hi nuntiantes, si in Campaniam exisset, Capuæ potiendæ copiam fore, quoniam auctores, esset, dubium Annibalem, identem ac diffidentem, tamen, ut Campanio peteret, moverunt; monitos, ut etiam promissa rebus affirmarent, jussosque, cum aliquibus principum redire ad se, dimisit. Tunc duci, ut se in agrum Casinatem ducat : criticis regionum, si eum saltum occupasset, mo ad opem ferendam sociis interclusurum. Abhorrens ab Latinorum nominum prolatione Casilinum dux ut acciperet, fecit; aver-
sa itinere, per Allifanum, Calatinumque, et
rum, in campum Stellatæ descendit : ubi
bas fluminibusque clausam regionem circum-
scatam ducem percunctatur, ubi terrarum
is Casilini eo die mansurum eum dixisset,
cognitus est error, et Casinum longe inde
esse : virgisque cæso duce, et ad reliquorum
crucem sublati, castris communitis, Mabar-
quitibus in agrum falernum prædatum dimi-
si aquas sinuessanas populatio ea pervenit. In-
em, fugam tamen terroremque latius, Nu-

midæ fecerunt. Nec tamen is terror, quum omnia bello flagrarent, fide socios dimovit; videlicet quia justo et moderato regebantur imperio; nec abnuebant, quod unum vinculum fidei est, melioribus parere.

XIV. Ut vero ad Vulturnum flumen castra sunt posita, exurebaturque amœnissimus Italiæ ager, villæque passim incendiis fumabant, per juga Massici montis Fabio ducente, tum prope de integro seditio accensa. Quieverant enim per paucos dies; quia, quum celerius solito ductum agmen fuisset, festinari ad prohibendam populationibus Campaniam crediderant. Ut vero in extrema juga Massici montis ventum est, hostesque sub oculis erant, Falerni agri colonorumque Sinuessæ tecta urentes, nec ulla erat mentio pugnae : « Spectatumne huc, inquit Minucius, ut rem fruendam oculis, sociorum cedes et incendia, venimus? Nec, si nullius alterius nos, ne civium quidem horum pudet, quos Sinuessam colonos patres nostri miserunt, ut ab Samnite hoste tuta hæc ora esset : quam nunc non vicinus Samnis urit, sed Pœnus advena, ab extremis orbis terrarum terminis, nostra cunctatione et scordia, jam huc progressus? Tantum, prohi! degeneramus a parentibus nostris, ut, præter quam oram illi punicas vagari classes, dedecus esse imperii sui duxerint,

sans se croire déshonorés, nous les voyons aujourd'hui couverts de Maures et de Numides! Nous qui, naguère, indignés du siège de Sagonte, invoquions les hommes, les traités et les dieux, nous regardons tranquillement Annibal escaladant les murs d'une colonie romaine. La fumée des maisons et des champs incendiés vient fatiguer nos yeux. Nos oreilles sont pleines des cris de nos malheureux alliés qui invoquent notre appui plus souvent que celui des dieux; et nous, comme des troupeaux que l'on mène l'été dans les bois et dans des pacages écartés, nous demeurons ici, cachés dans les nuages et les forêts. Si M. Furius se fût proposé de chasser les Gaulois de Rome par les moyens dont se sert ce nouveau Camille, cet unique dictateur trouvé dans nos périls pour délivrer l'Italie des armes d'Annibal, Rome serait au pouvoir des Gaulois; et notre lenteur me fait craindre que nos pères ne l'aient sauvée tant de fois que pour Annibal et ses Numides. Encore ce héros, ce vrai Romain, aussitôt qu'il eut appris que le sénat et le peuple l'avaient d'un commun accord nommé dictateur, bien que le Janicule fût assez haut, pour qu'il pût du sommet regarder tranquillement l'ennemi, descendit dans la plaine, et ce jour-là même, au milieu de la ville, à l'endroit où sont aujourd'hui les tombes des Gaulois, et le lendemain, en deçà de Gabies, il tailla en pièces les légions gauloises. Eh quoi! longtemps après, lorsque les Samnites nous eurent fait passer sous le joug aux Fourches Caudines, est-ce en parcourant les montagnes du Samnium, ou bien en pressant, en assiégeant Lucérie, et en poursui-

vant l'ennemi victorieux, que Papirius rejeta sur l'orgueilleux Samnite le joug imposé à nos fronts? Plus récemment C. Lutatius a-t-il dû la victoire, si ce célérité? si ce n'est à ce qu'ayant vu flotte ennemie surchargée de vivres, et de son armement et de tout son appareil cabla le lendemain? C'est une folie que pouvoir terminer la guerre par l'inact des vœux : il faut armer les troupes, dans la plaine, afin qu'on puisse joindre corps à corps. C'est par le courage et Rome s'est élevée, et non par cette duité, que les lâches qualifient de p. Pendant cette espèce de harangue, Minucius entouré de tribuns et de chevaliers; arrogantes allaient même jusqu'aux soldats; et si la chose eût dépendu militaire, toute cette multitude faisait qu'elle aurait préféré Minucius à Fabius.

XV. Fabius, non moins ferme contre l'ennemi, se montra d'ailleurs à l'égard des premiers. Bien qu'il fût faitement que sa lenteur était blâmée seulement dans son camp, mais encore il suivit son plan primitif avec une inébranlable pendant le reste de la campagne en sorte qu'Annibal désespérant d'une victoire dans cette bataille qu'il désirait si fort, chercher un lieu commode pour se d'hiver, le pays où il était ne lui offrit que des ressources momentanées, mais nulles, étant planté d'arbres fruitiers.

eam nos nunc plenam hostium Numidarumque ac Maurorum jam factam videamus? Qui modo, Saguntum oppugnari indignando, non homines tantum, sed fœdera et deos, ciebamur, scandentem mœnia romanæ coloniae Annibalem lenti spectamus. Fumus ex incendiis villarum agrorumque in oculos atque ora venit: strepunt aures clamoribus plorantium sociorum, sæpius nos, quam deorum invocantium opem. Nos hic pecorum modo per æstivos saltus deviasque colles exercitum ducimus, conditi nubibus silvisque. Si hoc modo peragrando cacumina saltusque M. Furius recipere a Gallis urbem voluisset, quo hic novus Camillus, nobis dictator unicus in rebus affectis quæsitus, Italiam ab Annibale recuperare parat, Gallorum Roma esset; quam vereor, ne, sic cunctantibus nobis, Annibali ac Pœnis toties servaverint majores nostri. Sed vir, ac vere Romanus, quo die, dictatorem eum ex auctoritate Patrum jussuque populi dictam, Veios allatum est, quum esset satis altum Janiculum, ubi sedens prospectaret hostem, descendit in æquum: atque illo ipso die mœnia in urbe, quæ nunc busta gallica sunt, et postero die citra Gabios cecidit Gallorum legiones. Quid? post multos annos, quum ad Furculas Caudinas ab Samnite hoste sub jugum missi sumus, utrum tandem L. Papirius Cursor juga Samnii perlustrando, an Luce-

riam premendo obsidendoque, et lacessens hostem, depulsum ab romanis cervicibus jugum Samniti imposuit? Modo C. Lutatio quæ celeritas, victoriam dedit? quod postero die tem vidit, classem gravem comestibus, in metipsam instrumento atque apparatu, optitia est, sedendo aut votis debellari credens mari copias oportet, deducendas in æquum viro congregiariis. Audendo atque agendo revit, non his segnibus consiliis, quæ timidi c. Hæc velut concionanti Minucio circumfundorū equitumque romanorum multitudo quoque militum dicta ferocia volebantur: suffragii res esset, haud dubie ferebant, habio duci prælaturos.

XV. Fabius pariter, in suis haud minus intentus, prius ab illis invictum animum quam probe scit, non in castris modo suis, Romæ infamem suam cunctationem esse, men eodem consiliorum tenore æstatis reliquit ut Annibal, destitutus ab spe summopere pnis, jam hibernis locum circumspectaret: præsentis erat copias, non perpetuæ, arbor et consilia omnia magis amoenis, quam neque

é pour l'agrément plutôt que pour la vie. Fabius en fut informé par Or, comme il était sûr qu'Annibal trait par le défilé qui l'avait conduit de Falerne, il fait occuper par ses troupes le mont Callicula et la ville, qui, partagée par le Vulturne, le Falernum de la Campanie. Pour sonner son armée par les mêmes hauts, tout-à-coup à la découverte L. Hostilius avec quatre cents chevaux des jeunes gens était un de ces jeunes gens qui se plaisait à écouter les discours arrogants de la cavalerie. D'abord il s'engage dans une reconnaissance, de manière à ne pas s'exposer. Mais dès que les Numides répandus çà et là dans les bois tua quelques-uns par occasion, l'esprit possédé de l'idée de combattre les instructions du dictateur, qui avait ordonné de ne s'avancer qu'avec la plus grande précaution, et de se retirer avant l'arrivée de l'ennemi. Les Numides l'attirant successivement, l'attirèrent près de leur camp, non sans avoir tué ses hommes et ses chevaux. L'ennemi, général en chef de la cavalerie, se précipitant à bride abattue, avant qu'on eût pu du trait, fit tourner le dos aux Romains et poursuivit sans relâche pendant plusieurs milles. Mancinus voyant que l'ennemi ne pouvait le poursuivre, et qu'il n'y avait aucun moyen de lui échapper, exhorta les siens, et combattit avec des forces bien inférieures

de toute façon. Il fut enveloppé et périt avec l'élite de ses cavaliers. Les autres, se sauvant à toute bride, gagnèrent d'abord Calès, et de là, par des sentiers presque impraticables, le camp du dictateur. Ce jour-là, par hasard, Minucius avait rejoint Fabius, après avoir été par son ordre établir un détachement dans un défilé, qui, resserré en gorges très-étroites, domine la mer, au dessus de Terracine. La voie Appia se trouvant sans défense, il s'agissait d'empêcher qu'Annibal ne pénétrât par là dans la campagne de Rome. Ayant donc opéré leur jonction, le dictateur et le maître de la cavalerie transportent leur camp sur la route par où devait passer Annibal. L'ennemi n'était qu'à deux milles.

XVI. Le lendemain les Carthaginois couvrirent de leurs bataillons tout l'espace qui était entre les deux camps. Quoique les Romains se fussent postés devant leur retranchement, où ils avaient évidemment l'avantage du lieu, Annibal ne laissa pas de s'approcher avec sa cavalerie légère, qui, pour provoquer l'ennemi, le barcelait, çà et là, chargeant et fuyant tour à tour. L'armée romaine resta ferme à son poste, et le combat fut languissant par la volonté du dictateur plus que par celle d'Annibal. Les Romains perdirent deux cents hommes et les ennemis huit cents. Alors Annibal se trouva complètement enfermé, par suite de l'occupation du chemin de Casilinum. Tandis que Capoue, le Samnium et tant d'autres riches alliés apporteraient par derrière des vivres aux Romains, il se voyait lui-même réduit à passer son hiver entre les rochers de Formies d'un côté, et de l'autre les sables et les marais affreux

exploratores relata Fabio. Quum satis sciret angustias, quibus intraverat Falernum agrum, Calliculam montem et Casilinum occupasset; quæ urbs, Vulturno flumine circumdatus ac Campanum agros dividit: ipse exercitum reducit, misso exploratum cum equitibus sociorum L. Hostilio Mancino. Numidæ audientium sæpe ferociter concio- rum equitum, progressus primo exploratores ex tuto spectaretur hostem, ubi vagos Numidas vidit, per occasionem etiam in templo occupatus certamine est animus, præcepta dictatoris; qui, quantum tuto agere prius recipere sese jusserat, quam in agerem veniret. Numidæ, alii atque alii occurrentesque, ad castra prope ipsum cum fama atque hominum pertraxere. Inde Carthaginienses summa equestri imperiis erat, concitatus, quum prius, quam ad conjectum teli esset hostem, quinque millia ferme continuus est fugientes. Mancinus, postquam nec se sequi, nec spem vidit effugiendi esse, in prælium rediit, omni parte virium

impar. Itaque ipse, et delecti equitum, circumventi occiduntur: ceteri effuso rursus cursu Cales primum, inde prope in viis callibus ad dictatorem perfugerunt. Eo forte die Minucius se conjunxerat Fabio, missus ad firmandum præsidio saltum, qui super Tarracinam, in ardas coactus fauces, imminet mari, ne, immunito Appiæ limite, Pœnus pervenire in agrum romanum posset. Coniunctis exercitibus dictator ac magister equitum castra in viam deferunt, qua Annibal ducturus erat. Duo inde millia hostes aberant.

XVI. Postero die Pœni, quod viæ inter bina castra erat, agmine complevere. Quum Romani sub ipso constitissent vallo, haud dubie æquiore loco, successit tamen Pœnus cum expeditis equitibus, atque ad lacessendum hostem carptum et procurando recipiendoque sese pugnare. Restitit suo loco romana acies. Lenta pugna et ex dictatoris magis, quam Annibalis, fuit voluntate. Ducenti ab Romanis, octingenti hostium cecidere. Inclusus inde videri Annibal, via ad Casilinum obsessa; quum Capua et Samnium, et tantum ab tergo divitum sociorum Romanis commeatus subveheret; Pœnus contra inter Formiana saxa ac Literni arenas stagnaque perhorrida situ hibernaturus esset. Nec Annibalem fefellit, suis

de Linternum. Il comprit qu'on l'attaquait par ses propres armes. Ne pouvant donc s'échapper par Casilinum, et se trouvant forcé de gagner les montagnes et de franchir les sommets du Callicula, de peur que les Romains n'attaquassent son armée enfermée dans ces vallons, il imagina, pour tromper l'ennemi, un épouvantail effrayant pour les yeux, et résolut de s'approcher furtivement des montagnes au commencement de la nuit : voici comment il exécuta son stratagème. Des torches ramassées de tous côtés dans la campagne, ainsi que des fagots de menu bois et de sarment sec furent attachés aux cornes de bœufs domptés ou indomptés, qu'il conduisait parmi son butin : il y en avait à peu près deux mille. Asdrubal fut chargé de lancer, sur les montagnes, à la nuit sombre, tous ces animaux les cornes allumées, et de les diriger, s'il le pouvait, au-dessus des défilés occupés par l'ennemi.

XVII. A l'entrée de la nuit, le camp fut levé en silence : les bœufs marchaient un peu en avant des enseignes. Dès qu'on fut arrivé au pied des montagnes et à l'entrée des défilés, le signal fut à l'instant donné de mettre le feu aux cornes des bœufs, et de les pousser vers les montagnes opposées. La frayeur, causée par la flamme qui brillait sur leur tête, la chaleur, qui déjà pénétrait jusqu'au vif à la racine des cornes, les aiguillonnèrent jusqu'à la fureur. Dans leur course rapide, les arbrisseaux s'embrasèrent de toutes parts, comme si les forêts et les montagnes eussent été incendiées. Et toutes ces têtes s'agitant en vain, et excitant ainsi la flamme, of-

fraient l'apparence d'hommes courants. Ceux à qui on avait confié la garde apercevant des feux sur les montagnes sus de leurs têtes, se crurent enveloppèrent leur poste. Mais en cherchant le sommet des montagnes, où les feux étaient et où la retraite paraissait plus sûre, ils rent quelques bœufs écartés du troupeau. À la première vue, ils crurent voir de vomissant des flammes, et s'arrêtèrent ensuite, dès qu'ils eurent reconnu une humaine, persuadés que c'était une et ils se mirent à fuir avec plus de frayeur. Ils vinrent donner dans les troupes légères de l'ennemi. Du reste la nuit, tenant les deux camps dans une égale crainte, les empêcha de commencer le combat. Annibal ne put moins sortir toute son armée du défilé, et même quelques ennemis, et alla camper sur le territoire d'Allifa.

XVIII. Fabius s'aperçut bien de ces mouvements : mais persuadé aussi que c'était une ruse et redoutant surtout un combat nocturne, il ne sortit pas ses troupes dans les retranchements. Ce jour, un engagement eut lieu vers le pied des montagnes, dans lequel les Romains, en nombre, auraient facilement défait les légères d'Annibal, qui se trouvaient une cohorte d'Espagnols, détachée pour le service, ne fût survenue à propos. Ces soldats, habitués aux montagnes, et parfaitement à l'escalade, couraient de rochers en rochers, grâce à leur corps et à la nature de leurs armes.

se artibus peti. Itaque, quum per Casilinum evadere non posset, petendique montes et jugum Calliculæ superandum esset; necubi romanus inclusum vallibus agmen aggrederetur, ludibrium oculorum, specie terribile, ad frustrandum hostem commentus, principio noctis furtim succedere ad montes statuit. Fallacis consilii talis apparatus fuit. Faces undique ex agris collectæ, fascæque virgarum atque arida sarmenta præligantur cornibus boum, quos domitos indomitosque multos inter ceteram agrestem prædam agebat. Ad duo millia ferme boum effecta : Asdrubalique negotium datum, ut primis tenebris noctis id armentum accensis cornibus ad montes ageret; maxime, si posset, super saltus ab hoste insessos.

XVII. Primis tenebris silentio mota castra; boves aliquanto ante signa acti. Ubi ad radices montium viasque angustas ventum est, signum extemplo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur montes. Et metus ipse relucens flammæ ex capite, calorque, jam ad vivum, ad imaque cornuum adveniens, velut stimulos furore agebat boves. Quo repente discursu, haud secus quam silvis montibusque accensis, omnia circum virgulta ardere : capitumque irrita quassatio, excitans flammam, hominum passim discurrentium speciem præbe-

bat. Qui ad transitum saltus insidendum loca in summis montibus ac super se quosdam ignes circumventos se esse rati, præsidio ex minime densa micabant flammæ, velut tuti petentes summa montium juga, tamen in quibus palatos ab suis gregibus inciderunt. Et primi cul cernerent, veluti flammæ spirantium munitioni constiterunt : deinde, ut humana apparuit, vero insidias rati esse, dum majore metu confugerent, levi quoque armaturæ hostium incursum nox aequo timore neutros pugnam in lucem tenuit. Interea, toto agmine Annibal per saltum, et quibusdam in ipso saltu hostium in agro Allifano posuit castra.

XVIII. Hunc tumultum sensit Fabius. Censidias esse ratus, et ab nocturno utique abominamine, suos munimentis tenuit. Luce prima militis prælium fuit; quo interclusam ab suis levi ram facile (etenim numero aliquantulum præmani superassent, nisi Hispanorum cohorti, remissa ab Annibale, prævenisset. Ea assueti et ad concursandum inter saxa rupesque apti, quum velocitate corporum, tum armorum tum

ent aisément, par leur manière de combattre, l'un ennemi pesamment armé, fait pour la plaine et les combats de pied ferme. Après une lutte si égale, les Espagnols et les Romains rentrèrent dans leur camp, ceux-là presque sans coup férir, ceux-ci avec quelque perte. Fabius décampa aussitôt, et, franchissant les gorges au dessus d'Alba, vint s'établir dans une position forte et élevée. Alors feignant de marcher sur Rome par le Samnium, Annibal revint dans le pays des Pélagiens, en ravageant tout sur son passage. Fabius conduisait son armée par les hauteurs, se tenant entre Rome et l'ennemi, sans s'éloigner et sans combattre. Du Pelignum Annibal rebroussa chemin, et, rentrant dans l'Apulie, vint à Geronium, tout les habitants, voyant leurs murailles en ruine, s'étaient enfuis de frayeur. Le dictateur se précipita sur le territoire de Larina. Ensuite rapporté à Rome pour des cérémonies religieuses, il employa son autorité, les conseils et presque les prières, pour recommander au maître de cavalerie, de se fier plus à la prudence qu'à la force; de l'imiter lui-même plutôt que Sempronius et Flaminius; de ne point considérer comme résultat nul d'avoir déjoué les efforts de l'ennemi pendant toute la campagne. Les médecins tenaient parfois plus par le repos que par l'agitation et les secousses. Ce n'était pas peu de chose d'avoir cessé d'être vaincu par un ennemi de fois vainqueur, et d'avoir pu respirer après tant de défaites consécutives. Après ces instructions données en vain au maître de cavalerie, il se rendit à Rome.

XIX. Au commencement de la campagne que nous venons de décrire, la guerre s'ouvrit aussi en Espagne sur terre et sur mer. Asdrubal ajouta dix vaisseaux à ceux qu'il avait reçus de son frère tout armés et équipés; il en donna quarante à Himilcon, et partit de Carthagène, les vaisseaux côtoyant la terre, et lui, menant l'armée le long de la mer, dans le dessein d'attaquer l'ennemi à la première rencontre sur l'un ou l'autre élément. Cn. Scipion, apprenant le mouvement des Carthaginois, conçut d'abord le même dessein. Ensuite, le grand bruit qu'on faisait des renforts arrivés à l'ennemi lui faisant craindre une bataille sur terre, il embarqua l'élite de ses troupes, et alla chercher l'ennemi avec une flotte de trente-cinq vaisseaux. Le second jour après son départ de Tarragone, il aborda à une station située à dix mille pas de l'embouchure de l'Èbre. De là il envoya à la découverte deux vaisseaux légers de Marseille, qui rapportèrent que la flotte ennemie était à l'embouchure du fleuve, et qu'on avait établi un camp sur le rivage. Pour le surprendre à l'improviste et l'écraser par une terreur se répandant de tous les points à la fois, il leva l'ancre et marcha à l'ennemi. L'Espagne a beaucoup de tours bâties sur des hauteurs, pour servir de points d'observation et de défense contre les pirates: ce fut de là qu'on découvrit d'abord les vaisseaux des Romains, et qu'on avertit Asdrubal par un signal. Toutefois, on s'agitait déjà sur terre et dans l'armée, que tout était encore tranquille au bord de la mer et sur les vaisseaux, parce qu'on n'entendait ni le bruit

rem hostem, gravem armis statariumque, pugnae facili eluit. Ita haudquaquam pari certamine dimicavit. Hispani fere omnes incolumes, Romani, aliquot amissis, in castra contenderunt. Fabius quoque mox castra transgressusque saltum super Allifas, loco alto castris coeedit. Tum, per Samnium Romam se persequens simulans, Annibal usque in Pelignos populabundus venit. Fabius medius inter hostium agmen urbemque Romanam pugna ducebat; nec absistens, nec congregiens. Ex Peligno Penuis flexit iter, retroque Apuliam repetens, Geronium pervenit, urbem metu, quia collapsa ruinis, deserta erat, ab suis desertam. Dictator in Larina agro castra communit. Inde sacrarum causa Romam persequens, non imperio modo, sed consilio etiam, ac magistro equitum, ut plus fortunae, confidat: et se potius ducem, quam Sempronium Flaminiūque, imitetur. Ne nihil minus emeret, extracta prope aestate per ludificationem lites quoque plus interdum quiete, quam moriendo, proficere. Haud parvam rem esse, victore hoste vinci desisse, et ab continuis cladi liberasse. Hanc nequicquam praemonito magistro Romanum est profectus.

XIX. Principio aestatis, qua haec gerebantur, in Hispania quoque terra marique ceptum bellum est. Asdrubal ad eum navium numerum, quem a fratre instructum paratumque acceperat, decem adjecit; quadraginta navium classem Himilconi tradidit: aique ita Carthagine profectus navibus prope terram, exercitum in litore ducebat, paratus confluere, quacunque parte copiarum hostis occurrisset. Cn. Scipioni, postquam movisse ex hibernis hostem audivit, primo idem consilii fuit: deinde minus terra, propter ingentem famam novorum auxiliorum, concurrere ausus, delecto milite ad naves imposuit, quinque et triginta navium classe ire obviam hosti pergit. Altero ab Tarracone die ad stationem, decem millia passuum distantem ab ostio Iberi amnis, pervenit. Inde duae Massiliensium speculatoriae praemissae retulerunt, classem punicam stare in ostio fluminis, castraque in ripa posita. Itaque, ut improvidos incautosque universos simul offuso terrore opprimeret, sublati ancoris ad locum vadit. Multas et locis altis positas turres Hispania habet, quibus et speculis et propugnaculis adversus latrones utuntur. Inde primo, conspectis hostium navibus, datum signum Asdrubali est; tumultusque prius in terra et castris, quam ad mare et ad naves, est ortus, nondum

des rames ni les cris des matelots, et que la flotte ennemie était cachée par les promontoires. Tout à coup plusieurs cavaliers dépêchés l'un sur l'autre par Asdrubal viennent ordonner à tous ces soldats errant sur le rivage, ou se reposant dans leurs tentes, et qui ne s'attendaient à rien moins qu'à se voir attaqués ce jour-là, de monter à la hâte sur leurs vaisseaux et de prendre leurs armes, car la flotte romaine approchait du port. Tandis que les cavaliers portaient cet ordre de tous côtés, Asdrubal arriva lui-même avec toute l'armée. En ce moment, ce fut un tumulte universel : matelots et soldats se précipitaient pêle-mêle sur les vaisseaux, et semblaient fuir de la terre plutôt qu'aller au combat. A peine tout le monde est-il embarqué, que les uns s'attachent aux câbles pour lever l'ancre, les autres, pour aller plus vite, les coupent. Tout se faisant ainsi avec une extrême précipitation, les préparatifs des soldats embarrassaient les manœuvres des matelots, et l'agitation de ceux-ci empêchait les soldats de prendre et d'apprêter leurs armes. Déjà les Romains approchaient, et même ils avaient formé leur ordre de bataille. Les Carthaginois, moins troublés par l'ennemi et le combat que par leur propre désordre, après avoir essayé plutôt qu'engagé la bataille, prirent promptement la fuite. Et comme l'embouchure du fleuve n'était pas assez large pour recevoir tant de vaisseaux venant à la fois sur une longue ligne, ils se jetèrent çà et là sur le rivage. Les uns échouèrent sur des bas-fonds, les autres sur la grève; et les équipages, partie armés, partie sans armes,

se réfugièrent vers leur armée rangée sur de la mer. Cependant deux vaisseaux avaient été pris dans le premier choc et coulés à fond.

XX. Les Romains, quoique la terre ennemis, et qu'ils vissent leur armée sur le rivage, n'hésitèrent pas à poursuivre la déroute; et tous les vaisseaux qui n'avaient pas brisé leur proue sur la côte, ou ne s'étaient engravés sur les bas-fonds, ils les emmenèrent remorque vers la pleine mer. Ils en prirent cinq de cette manière. Mais le plus bel avantage de leur victoire fut qu'un combat très-léger de les rendre maîtres de la mer dans toutes les rages. Cinglant alors vers Honosca, ils firent descente, prirent la ville et la pillèrent. Ils se dirigèrent vers Carthagène, ravagèrent le pays d'alentour, et brûlèrent les maisons attachées aux murs et aux portes de la ville. Leur flotte chargée de butin poussa jusqu'à Longuntica, où Asdrubal avait amassé une grande provision de cordages pour les besoins de sa flotte. On emporta tout ce qu'on crut nécessaire et brûla le reste. Et non-seulement les Romains coururent la côte dans toute son étendue, mais passèrent même dans l'île d'Ébuse, dont ils prirent vainement la capitale pendant deux jours. La plus grande vigueur. Voyant qu'ils ne pouvaient leur temps en efforts inutiles, ils se tournèrent vers le pillage de la campagne, et, après avoir brûlé quelques bourgades, ils remontèrent leurs vaisseaux, avec un butin plus riche que celui qu'ils avaient fait sur le continent. En ce moment de

aut pulsu remorum strepitumque alio nautico exaudito, aut operientibus classem promontoriis : quum repente eques, alius super alium ab Asdrubale missus, vagos in litore quietosque in tentoriis suis, nihil melius quam hostem aut praelium eo die expectantes, conscendere naves prope et arma capere jubet : classem romanam jam laud procul portu esse. Hæc equites dimissi passim imperabant. Mox Asdrubal ipse cum omni exercitu aderat ; varioque omnia tumultu strepunt, ruentibus in naves simul remigibus militibusque, fugientium magis e terra, quam in pugnam euntium modo. Vixdum omnes conscenderant, quum alii, resolutis oris, in ancoras evehuntur : alii, ne quid teneat, ancoralia incidunt : raptimque omnia præpropere agendo, militum apparatu nautica ministeria impediuntur, trepidatione nautarum capere et aptare arma miles prohibetur. Et jam Romanus non appropinquabat modo, sed direxerat etiam in pugnam naves. Itaque non ab hoste et prælio magis Pœni, quam suometipsi tumultu turbati, tentata verius pugna, quam inrita, in fugam averterunt classem. Et quum adversi amnis os lato agmine ac tam multis simul venientibus laud sane intrabile esset, in litus passim naves egerunt : atque alii vadis, alii sicco litore excepti, partim armati, partim inertes, ad instructam per litus aciem suorum

perfugere. Duæ tamen primo concursu capte et nicae naves, quatuor suppressæ.

XX. Romani, quanquam terra hostium erat, tamque aciem toto prætentam in litore cernebant, cunctanter insecuti trepidam hostium classem omnes, quæ non aut perfrangerant proras litore aut carinas fixerant vadis, religatas puppibus extraxere : ad quinque et viginti naves ex quibus cepere. Neque id pulcherrimum ejus victoriae quod una levi pugna toto ejus oræ mari potiti erant, quæ ad Honoscam classe proVecti, exscensione in terram facta, quum urbem vi cepissent, que diripissent, Carthaginem inde petunt ; atque nem agrum circa depopulati, postremo tecta quæ juncta muro portisque incenderunt. Inde jam præ ad Longunticam pervenit classis : ubi vis magna ad rem nauticam congesta ab Asdrubale. Quod usum fuit, sublato, ceterum omne incensum est. Invenientis modo projectas oras prætervecta, sed in insulam transmissum. Ubi urbe, quæ caput inviduum nequicquam summo labore oppugnata, spem irritam frustra teri tempus animadversum populationem agri versi, direptis aliquot incensis, majore, quam ex continenti, præda partem

les des Iles Baléares vinrent demander la paix à Scipion. La flotte retournant sur ses pas gagna la côte citérieure de la province, où se rendirent des députés de tous les peuples qui habitent les bords de l'Èbre, et même des nations les plus reculées de l'Espagne. Le nombre de ceux qui se soumirent réellement à l'empire romain, en donnant des otages, dépassa cent vingt. Plus confiant dès lors dans ses forces de terre, Scipion avança jusqu'au défilé de Castulon. Asdrubal se retira dans la Lusitanie, vers les bords de l'Océan.

XXI. Le reste de la campagne semblait devoir être tranquille, et elle l'eût été du côté des Carthaginois; mais outre que les Espagnols ont un esprit inquiet et avide d'aventures, Mandonius et Indibilis, ce dernier, précédemment roi des Ilérgetes, voyant les Romains quitter le défilé pour regagner la côte, soulevèrent leurs compatriotes, et vinrent ravager le territoire pacifique de nos alliés. Un tribun militaire, envoyé contre eux par Scipion avec quelques troupes légères, détruisit facilement cette bande de pillards. Une partie fut prise ou tuée; le plus grand nombre jeta ses armes. Cependant ce mouvement ramena en deçà de l'Èbre, pour défendre ses alliés, Asdrubal qui se portait vers l'Océan. Les Carthaginois étaient campés sur le territoire des Ilercaoniens, les Romains près de la nouvelle flotte, lorsqu'une alarme soudaine porta la guerre d'un autre côté. Les Celtibériens, qui, les premiers de leur pays, avaient envoyé des députés et donné des otages aux Romains, excités par un messenger de Scipion,

prennent les armes, entrent avec une forte armée dans la province des Carthaginois, enlèvent trois places d'assaut, se battent ensuite contre Asdrubal lui-même avec la plus grande intrépidité, lui tuent quinze mille hommes, et lui en prennent quatre mille avec plusieurs drapeaux.

XXII. Telle était en Espagne la situation des affaires, lorsque P. Scipion arriva dans cette province, investi par le sénat d'un commandement prorogé après son consulat, avec trente vaisseaux longs, huit mille soldats, et un convoi considérable qui le suivait. Cette flotte, à laquelle une longue suite de bâtiments de transport donnait de loin l'air le plus formidable, entra dans le port de Tarragone, au milieu des transports de joie des Romains et des alliés. P. Scipion ayant débarqué là ses troupes, alla se joindre à son frère; et dès lors ils conduisirent cette guerre avec un parfait accord de pensées et d'affections. Tandis que les Carthaginois étaient occupés de la guerre Celtibérienne, ils passent l'Èbre sans hésiter, et ne voyant point d'ennemis, ils poussent droit à Sagonte, où l'on disait que les otages de toute l'Espagne avaient été déposés par Asdrubal, et n'étaient gardés dans la citadelle que par une faible garnison. Ce gage seul retenait tous les peuples d'Espagne, portés de cœur vers notre alliance: ils craignaient en effet de payer leur défection du sang de leurs enfants. Ce lieu fut rompu par un seul homme, d'une façon plus habile que loyale. Cet homme était Abelux, noble Espagnol, qui se trouvait alors à Sagonte; attaché naguère aux Cartha-

gives se receussent, ex Baliaribus insulis legati pacem ad Scipionem venerunt. Inde flexa retro classis, transiitque in ceteriora provinciae; quo omnium populorum, qui ex Iberum incolunt, multorum et ultimae Hispaniae legati concurrerunt. Sed qui vere ditionis imperio romano facti sunt, obsidibus datis, populi, amplexus fuerunt centum viginti. Igitur terrestribus quoque campis satis fidens Romanus usque ad saltum Castulonensem est progressus. Asdrubal in Lusitaniam ac propius Oceanum concessit.

XXI. Quietum inde fore videbatur reliquum aestatis tempus, fuisseque per Pennum hostem; sed, praeterea quod ipsorum Hispanorum inquieta avidaque in nova res erat ingenia, Mandonius Indibilisque, qui antea Bergetum regulus fuerat, postquam Romani ab saltu transire ad maritimam oram, conciliis popularibus, in signum pacatum sociorum Romanorum ad populandum incitarent. Adversus eos tribunus militum cum expeditis auxiliis, a Scipione missi, levi certamine, ut tumultuaria manu, fudere omnes; occisis quibusdam captis, igna pars armis exiit. Hic tamen tumultus ce-
cit ad Oceanum Asdrubalem cis Iberum ad socios se retraxit. Castra pontica in agro Ilercaonensium, romana ad novam classem erant, quum fama re-
alio avertit bellum. Celtiberi, qui principes regionis

suar legatos miserant, obsidesque dederant Romanis, nuntio misso a Scipione exciti, arma capiunt, provinciamque Carthaginiensium valido exercitu invadunt: tria oppida vi expugnant. Inde, cum ipso Asdrubale duobus praeliis egregie pugnantes, quindecim millia hostium occiderunt, quatuor millia cum multis militaribus signis capiunt.

XXII. Hoc statu rerum in Hispania, P. Scipio in provinciam venit, prorogato post consulatum imperio ab senatu missus, cum viginti longis navibus, et octo milibus militum, magnoque commeatu advecto. Ea classis ingens agmine onerariarum procul visa, cum magna laetitia civium sociorumque, portum Tarracensis ex alto tenuit. Ibi milite exposito, profectus Scipio fratri se conjungit: ac deinde communi animo consilioque gerebant bellum. Occupatis igitur Carthaginiensibus Celtiberico bello, haud cunctanter Iberum transgrediuntur; nec ullo viso hoste, Saguntum pergunt ire, quod ibi obsides totius Hispaniae custodiae traditos ab Annibale fama erat modico in arce custodiri praesidio. Id unum pignus inclinatos ad romanam societatem omnium Hispaniae populorum animos morabatur, ne sanguine liberorum suorum culpa defectionis lueretur. Eo vinculo Hispaniam vir unus solerti magis quam fidei consilio, exsolvit. Abelux erat. Sagunti nobilis Hispanus, fidus ante Penus: tum (qualis

ginois, il avait, comme font les barbares, changé avec la fortune. Du reste, convaincu qu'un transfuge qui passait à l'ennemi sans apporter une trahison importante n'était qu'un objet de mépris, il cherchait à devenir une acquisition très-utile pour ses nouveaux alliés. Après avoir examiné tout ce que la fortune lui permettait de faire, il s'arrêta de préférence au projet de livrer les otages, persuadé que c'était le seul moyen de concilier aux Romains l'amitié des chefs espagnols; mais comme il savait fort bien que les gardiens des otages ne feraient rien sans l'ordre de Bostar, commandant de la place, il attaqua par la ruse Bostar lui-même. Ce chef avait son camp hors de la ville sur le rivage même, afin de fermer l'entrée du port aux Romains. Abelux s'y rend, et, le tirant à l'écart, il l'avertit, comme d'une chose inconnue pour lui, du véritable état des affaires. « La crainte avait retenu jusqu'à ce jour les Espagnols, parce que les Romains étaient éloignés; maintenant que leur camp est en deçà de l'Èbre, c'est un asile et une forteresse pour tous les mécontents : il fallait donc s'attacher par un bienfait et par la reconnaissance ceux que la crainte ne pouvait plus enchaîner. » Bostar s'étonnant, et lui demandant quel pouvait être ce bienfait capable de remplir tout à coup un si grand objet : « Renvoyez, reprit-il, les otages dans les cités; par là vous obligerez tout à la fois et leurs familles qui jouissent d'une grande considération dans le pays et les peuples en général. Chacun veut qu'on se fie à lui, et la confiance spontanée enchaîne ordinairement la foi. Pour moi, je réclame le soin

de ramener les otages chez eux, afin de s'assurer mon projet de tous mes moyens, et de le rendre, autant que possible, la valeur d'un service déjà si agréable en soi. » Ayant ainsi persuadé cet homme, qui n'avait pas la finesse d'une nation, il s'avance furtivement dans la nuit qu'aux postes ennemis, s'abouche avec quelques auxiliaires espagnols, et conduit par eux Scipion, lui expose ses intentions. Les paroles de part et d'autre, le lieu et le moment convenus pour la remise des otages, il retourne à Sagonte. Le jour suivant fut employé avec Bostar à recevoir toutes les instructions nécessaires qu'il eut pris congé, comme il avait été convenu qu'il se mettrait en route la nuit, pour tenir la vigilance de l'ennemi, à l'heure convenue. Les Romains, il va réveiller la garde des otages, part pour les conduire, comme sans dessein médité, dans l'embuscade préparée par ses Espagnols. Ces otages furent conduits dans le camp romain; du reste, leur restitution fut exécutée, ainsi qu'il avait été réglé avec Bostar, absolument sans difficulté si elle eût eu lieu au nom des Carthaginois. Ce bienfait valut aux Romains une gratitude plus grande que celle qu'on aurait eue pour un Carthaginois; car ceux-ci s'étant montrés si superbes dans la prospérité, pouvaient paraître si adoucis par la fortune et la crainte; au lieu que les Romains, dès leur arrivée, entièrement inconnus jusqu'alors, débutaient par un acte de clémence et de générosité. D'ailleurs Abelux, homme d'un grand sens, n'avait pas, aux yeux des alliés, paru parti sans raison. Tous donc, d'un accord

plerumque sunt Barbarorum ingenia) cum fortuna mutaverat fidem. Ceterum, transfugam, sine magnæ rei prodicione venientem ad hostes, nihil aliud quam unum vile atque infame corpus esse ratus, id agebat, ut quam maximum emolumentum novis sociis esset. Circumspectis igitur omnibus, quæ fortuna potestatis ejus poterat facere, obsidibus potissimum tradendis animum adjecit : eam unam rem maxime ratus conciliaturam Romanis principum Hispaniæ amicitiam. Sed quum, injussu Bostaris præfecti, satis sciret, nihil obsidum custodes facturos esse, Bostarem ipsum arte aggreditur. Castra extra urbem in ipso litore habebat Bostar, ut aditum ea parte intercluderet Romanis. Ibi eum in secretum abductum, velut ignorantem, monet, quo statu sit res. « Metum continuisse ad eam diem Hispanorum animos, quia procul Romani abessent : nunc cis Iberum castra romana esse, arcem tutam perfugiumque novas volentibus res. Itaque, quos metus non teneat, beneficio et gratia devinciendos esse. » Miranti Bostari percunctantique, quodnam id subitum tantæ rei donum possit esse? « Obsides, inquit, in civitates remitte. Id et privatim parentibus, quorum maximum nomen in civitatibus est suis, et publice populis gratum erit. Vult sibi quisque credi, et habita fides ipsam plerumque obligat fidem. Ministerium

restituendorum domos obsidum mihi met deposui ut opera quoque impensa consilium adjuvem me rei suapte natura gratæ, quantum insuper gratissimum, adjiciam. » Homini, non ad cetera puicæ callido, ut persuasit, nocte clam progressus ad stationes, conventis quibusdam auxiliariis Hispanis ab iis ad Scipionem perductus, quid afferret, et fide accepta dataque, ac loco et tempore consensu obsides tradendos, Saguntum rediit; diem fuisse absumpsit cum Bostare, mandatis ad rem agendam piendis. Dimissus, quum se nocte iturum, ut e hostium falleret, constituisset, ad compositam horam excitatis custodibus puerorum profectus ignarus in præparatas sua fraude insidias ducit. Romanos perducti : cetera omnia de reddendis obsidibus sicut cum Bostare constitutum erat, acta per ordinem, quo si Carthaginensium nomine sic a Major aliquanto Romanorum gratia fuit in re partem quanta futura Carthaginensium fuerat. Illos enim res superbosque in rebus secundis expertos, et timor mitigasse videri poterat. Romanus primo incognitus ante, ab re clementi liberalique initiatus erat : et Abelux, vir prudens, haud frustra socios mutasse. Itaque ingenti consensu defectio

time, étaient disposés à la défection, et le mouvement eût éclaté sur-le-champ, si l'hiver ne fût survenu, et n'eût forcé les Romains ainsi que les Carthaginois de se retirer dans leurs cantonnements.

XXIII. Voilà ce qui se passa en Espagne la seconde année de la guerre punique, tandis qu'en Italie la sage lenteur de Fabius apportait un peu de relâche aux désastres des Romains. Mais autant cette lenteur inquiétait Annibal, qui voyait qu'enfin les Romains avaient choisi un général faisant la guerre avec prudence et non pas au hasard, tant elle était méprisée parmi les Romains, citant et soldats, surtout depuis qu'en l'absence du dictateur la témérité du maître de la cavalerie avait obtenu un succès plus brillant qu'avant eux. Deux autres motifs avaient augmenté le mécontentement général contre Fabius. L'un venait de la ruse d'Annibal, qui, s'étant fait montrer par des transfuges une des terres du dictateur, dévasta tout ce qui était à l'entour, et la préserva toute seule du fer et de la flamme, afin qu'on pût voir sans cette exception le prix de quelque pacte secret. Le second était un acte de Fabius, qui d'abord put sembler équivoque, parce qu'il n'avait pas demandé l'autorisation du sénat; mais qui finit par tourner manifestement à sa gloire. Voici en quoi consistait cet acte, relatif à l'échange des prisonniers. De même que dans la première guerre punique, il avait été convenu entre les deux généraux romain et carthaginois que celui qui en recevrait plus qu'il n'en donnerait paierait deux livres et demi d'argent par soldat. Or, Fabius en avait

reçu deux cent quarante-sept de plus que les Carthaginois, et l'aquittement de cette dette longtemps discutée dans le sénat parce qu'il n'avait pas été consulté, se faisait toujours attendre. Il envoya son fils Quintus à Rome pour vendre cette terre que l'ennemi avait épargnée, et libéra la foi publique de ses propres deniers. Annibal avait son camp devant cette ville de Géronium, qu'il avait prise et brûlée, et dont il avait épargné quelques maisons pour lui servir de greniers. De là il envoyait les deux tiers de son armée faire des provisions de blé, gardant l'autre tiers auprès de lui, pour la défense du camp, et pour veiller à ce que ses fourrageurs ne fussent pas surpris.

XXIV. L'armée romaine se trouvait alors sur le territoire de Larinum, commandée par Minucius, le dictateur étant, comme nous l'avons déjà dit, parti pour Rome. Du reste, le camp établi d'abord sur un point élevé et sûr était déjà descendu dans la plaine; et l'on agissait les projets les plus hardis, conformément à l'esprit du chef, comme de fondre sur les fourrageurs dispersés, ou sur le camp gardé seulement par une faible réserve. Annibal s'aperçut bientôt que la méthode de faire la guerre était changée avec le général, et que ses ennemis allaient se comporter avec plus d'audace que de prudence. Pour lui, chose à peine croyable, malgré le voisinage de l'ennemi, il envoya la tiers de son armée à la provision, gardant le reste dans son camp: puis il se rapprocha des Romains, et vint camper, à deux milles de Géronium, sur une éminence en vue de l'ennemi, afin de ne pas

in speciare : armaque extemplo mota forent, ni hiems, sine Romanos quoque et Carthaginienses concedere in castra cogit, intervenisset.

XXIII. Hæc in Hispania quoque secunda æstate punici belli gesta, quum in Italia paulum intervalli cladibus Romanis solers cunctatio Fabii fecisset : quæ ut Annibalem in mediocri sollicitum cura habebat, tandem eum militum magistrum delegisse Romanos cernentem, qui bello ratione, non fortuna, gereret; ita contempta erat merces, armatos pariter legatosque; utique postquam hunc eo, temeritate magistri equitum, læto verius laetum, quam prospero eventu, pugnatum fuerat. Acciderant duæ res ad augendam invidiam dictatoris : una fraude ac dolo Annibalis, quod, quum a perfugis ei monstratus ager dictatoris esset, omnibus circasolo æquale, ab uno eo ferrum ignemque et vim omnem hostium hostibus iussit, ut oculis alicujus pacti ea merces videri videret : altera ipsius facti, primo forsitan dubio, quia in expectata in eo senatus auctoritas est; ad extremum igne in maximam laudem verso, in permutantibus : quod, sicut primo punico bello factum erat, et inter duces Romanum Pœnumque, ut, quæ reciperet, quam daret, argenti pondo bina et quædam militum præstaret. Ducentos quadraginta septem quum plures Romanus, quam Pœnus, recepisset, ar-

gentumque pro iis debitum, sæpe jactata in senatu re, quoniam non consulisset Patres, tardius erogaretur : inviolatum ab hoste agrum, misso Romam Quinto filio, vendidit, fidemque publicam impendio privato exsolvit. Annibal pro Geronii mœnibus, cujus urbis, captae atque incensæ ab se, in usum horreorum pauca reliquerat tecta, in stativis erat. Inde frumentatum duas exercitus partes mittebat : cum tertia ipse expedita in statione erat, simul castris præsidio, et circumspectans, necunde impetus in frumentatores fieret.

XXIV. Romanus tunc exercitus in agro Larinati erat. Præerat Minucius magister equitum, profecto, sicut ante dictum est, ad urbem dictatore. Ceterum castra, quæ in monte alto ac tuto loco posita fuerant, jam in planum deferuntur : agitanturque pro ingenio ducis consilia calidiora, ut impetus aut in frumentatores palatos, aut in castra, relicta cum levi præsidio, fieret. Nec Annibalem fefellit, cum duce mutata esse belli rationem, et ferocius, quam consultius, rem hostes gesturos. Ipse autem (quod minime quis crederet), quum hostis propius esset, tertiam partem militum frumentatum, duabus in castris retentis, dimisit : dein castra ipsa propius hostem movit, duo ferme a Geronio millia, in tumultum hosti conspectum; ut intentum sciret esse ad frumentatores, si qua vis fieret, tutandos. Propior inde ei, atque

lui laisser ignorer qu'il était prêt, en cas d'attaque, à secourir ses fourrageurs. De là, il découvrit une autre éminence plus voisine des Romains, et qui commandait leur camp. Comme il était évident que, s'il eût tenté de l'occuper en plein jour, l'ennemi l'aurait prévenu par un chemin plus court, il détacha pendant la nuit des Numides qui s'en emparèrent. Mais les Romains, méprisant leur petit nombre, les en délogèrent le lendemain, et s'y établirent eux-mêmes. Les deux armées n'étaient plus séparées que par un très-petit intervalle presque entièrement rempli par les Romains : leur cavalerie sortant par les derrières du camp avec l'infanterie légère, alla tomber sur les fourrageurs dispersés, qui furent en grande partie tués ou mis en fuite. Cependant Annibal n'osa pas risquer une bataille, ayant à peine assez de monde pour défendre son camp, s'il était attaqué. Déjà même une partie de son armée étant absente, il ne faisait plus la guerre qu'à la manière de Fabius, et, se tenant dans une inaction presque absolue, il s'était retiré dans le camp qu'il avait antérieurement établi sous les murs de Géropium. Quelques historiens prétendent qu'il y eut aussi une bataille rangée, dans laquelle les Carthaginois, repoussés au premier choc jusque dans leur camp, rejetèrent par une brusque sortie la terreur dans les rangs des Romains ; mais que le combat avait été rétabli par l'arrivée imprévue du samnite Numérius Décimius ; que cet homme, le premier par sa naissance et ses richesses, non-seulement du Bovianum, où il était né, mais même de tout le Samnium, amenait par ordre du dictateur huit

ipéis imminens Romanorum castris tumulus apparuit : ad quem capiendum si luce palam iretur, quia haud dubie hostis breviori via prævenerat : erat, nocte, clam missi Numidae ceperant. Quos tenentes locum, contempla paucitate, Romani postero die, quum deiecissent, ipsi eo transferunt castra. Tum itaque, ut exigui spatii vallum a vallo aberat, et id ipsum totum prope complexerat romana acies, simul et per aversa castra a castris Annibalis equitatus, cum levi armatura emissus in frumentatores, late eadem fugamque hostium palatorum fecit. Nec acie certare Annibal ausus ; quia tanta paucitate vix castra, si oppugnarentur, tutari poterat. Jamque artibus Fabii (pars exercitus aberat) jam ferme sedendo et cunctando bellum gerebat, receperatque suos in priora castra, quæ pro Geronii moribus erant. Ista quoque acie et collatis signis dimicatum, quidam auctores sunt. Primo concursu Præmum usque ad castra fusum, inde eruptione facta repente versum terrorem in Romanos : Num. Decimius Samnitis deinde intervêntu prælium restitutum. Hunc, principem genere ac divitiis non Boviani modo, unde erat, sed toto Samnio, jussu dictatoris octo milia peditum, et equites quingentos ducentem in castra, ab tergo quum

mille fantassins et cinq cents cavaliers camp des Romains, au moment où il sur les derrières d'Annibal, avait fait deux partis qu'un renfort arrivait de P. Q. Fabius ; qu'Annibal, craignant qu'il s'était retiré dans ses retranchements Romains, secondés des Samnites, l'avait suivi, et avaient emporté ce jour-là des tentes ; que les ennemis avaient perdu des hommes, et les Romains cinq mille environ nonobstant une perte aussi balancée, on porta à Rome la nouvelle d'une éclatante victoire avec une lettre pleine de jactance du dictateur et de sa cavalerie.

XXV. Il était sans cesse question de ce dans les assemblées du sénat et du peuple au milieu de la joie générale, le dictateur fusait de croire au bruit public et aux Minucius, et qu'il disait que, les faits si vrais, il craignait plus un succès qu'un Métilius, tribun de peuple, s'écria : « je ne pouvais plus souffrir une telle conduite de dictateur, non content d'avoir empêché la présence le succès des armes romaines, même absent, à ceux qu'on avait qu'il s'appliquait à trainer la guerre en l'afin d'être plus longtemps en charge, et à mander seul à Rome et dans l'armée : car les consuls avaient péri sur le champ de bataille sous le prétexte de poursuivre une flotte ginoise, était relégué loin de l'Italie ; et les deux préteurs, ils étaient occupés dans la Sardaigne, qui n'avaient en ce moment ni l'autre besoin de préteur ; que M. N

apparuisset Annibali, speciem parti utrique novi præsidii, cum Q. Fabio ab Roma venientem insidiarum quoque aliquid timentem receptum Romanum insecutum, adjuvante Samnite, de eo die expugnasse : sex milia hostium caesa, quod modum Romanorum : tamen in tam pari prope nam egregie victoriae cum vanioribus literis equitum Romanum perlata.

XXV. De his rebus persæpe et in senatu et in actum est. Quum, læta civitate, dictator non famæ, nec literis crederet ; ut vera omnia essent se magis, quam adversa, timere diceret : tum illic tribunus plebis, « id enim ferendum esse præsentem solum dictatorem obstilisse rei bene sed absentem etiam gestas, obstaré : et in duo seculo tempus terere, quo diutius in magistratusque et Romæ et in exercitu imperium habere consulum alterum in acie cecidisse ; alterum a suis Punice persequendæ, procul ab Italia a Duos prætores Sicilia atque Sardinia occupatos neutra hæc tempore provincia prætoris egeat nucium magistrum equitum, ne hostem vi

Il ne vit pas l'ennemi, pour qu'il ne pût reprendre, avait presque été mis aux arrêts aussi, par Hercule, non-seulement le n, qu'on avait abandonné aux Carthaginiens l'Espagne au delà de l'Èbre, mais la Campanie, le Calénum et le Falernum, été dévastés sous les yeux du dictateur, et à Casilinum, et protégeant ses terres les légions du peuple romain; qu'une armée de combatte avait été tenue, avec le maître de la cavalerie, enfermée dans les retranchements qu'on les avait désarmés comme des ennemis; qu'enfin se trouvant comme délivrés par le départ du dictateur, ils s'éloignèrent de leur camp, pour battre et mettre à mort les ennemis; qu'en conséquence, si le romain eût conservé son antique courage, il n'aurait pas craint de proposer l'abrogation du commandement de Fabius; qu'il se bornerait maintenant à demander un partage égal du commandement du maître de la cavalerie et le dictateur; que Fabius ne devait pas être renvoyé à son commandement, avant qu'il n'eût subrogé un consul à la place de Flaminius. Le dictateur n'alla point au point de vue du peuple, le débat n'étant nullement populaire. Au sénat même, il était peu écouté, lorsqu'il exaltait l'ennemi sur la témérité et l'ignorance des Romains, les défaites essuyées depuis deux ans, et que le maître de la cavalerie aurait à lui reproché d'avoir combattu contre son ordre; qu'il conservait le commandement et la direction de la guerre, il montrerait bientôt que

pour un bon général la fortune était peu de chose, que le génie et la prudence maîtrisaient tout; que, dans ce moment, il était plus glorieux pour lui d'avoir sauvé l'honneur de l'armée, que d'avoir tué des milliers d'ennemis. » Après avoir vainement prononcé quelques discours de ce genre, il nomma consul M. Attilius Régulus, et pour ne pas avoir à débattre sa propre autorité, la veille même du jour où la proposition devait être présentée, il partit de nuit pour l'armée. Au point du jour le peuple s'assembla; mais quoique les esprits fussent pleins d'une haine secrète contre le dictateur et de bienveillance pour le maître de la cavalerie, personne n'osait encore appuyer hautement ce que la multitude désirait, et, malgré le penchant général, la motion manquait d'un avocat. Un seul homme se rencontra pour la soutenir, C. Terentius Varron, préteur l'année précédente, d'une naissance non-seulement obscure, mais même ignoble. On dit que son père avait été boucher, colporteur de sa marchandise, et qu'il avait même employé son fils aux serviles détails de ce métier.

XXVI. Grâce à la fortune que lui avait laissée son père par ce trafic, le jeune Varron ayant conçu l'espoir d'une position plus honorable, adopta la toge et le forum, et en parlant pour des hommes vils et de sales causes contre le bien et la réputation des gens de bien, il parvint d'abord à une certaine popularité, puis aux honneurs. Après avoir passé par la questure, les deux édilités, plébéienne et curule, et enfin la préture, comme il élevait alors ses prétentions jusqu'au consulat, il

bellicæ gereret, prope in custodiam habitum. Hercule, non Samnium modo, quo jam, tantis Iberum agro, Pœnis concessum sit, et Campaniam, et Calenum, et Falernum, agros pervastatos inter Casilini dictatore, et legionibus populi romani, suum totante. Exercitum cupientem pumagistrum equitum, clausos prope intra vallum, tanquam hostibus captivis arma adempta. Tandem accesserit inde dictator, ut obsidione liberatos, cum egressos fudisse ac fugasse hostes. Quas ob aliquis animus plebi Romanæ esset, audaciter n. fuisse de abrogando Q. Fabii imperio: nunc rogationem promulgaturum de æquando magistrum et dictatoris jure; nec tamen ne ita, quis mittendum ad exercitum Q. Fabium, quam in locum C. Flamini suffecisset. Dictator contra abstinuit, in ætione minime populari. Ne in idem satis æquis auribus audiebatur, tunc quum verbis extolleret, biennium clades per temeritatem inancientiam ducum acceptas referret: « Ma-equitum, quod contra dictum suum pugnasset, diceret reddendam esse. Si penes se summa militumque sit, propediem effecturum, ut sciant bono imperatori haud magni fortunam momenti

esse: mentem rationemque dominari. Se in tempore et sine ignominia servasse exercitum, quam multa millia hostium occidisse, majorem gloriam esse. » Hujus generis orationibus frustra habitis, et consule creato M. Atilio Regulo, ne præsens de jure imperii dimicaret, pridie quam rogationis ferendæ dies adesset, nocte ad exercitum abiit. Luce orta, quum plebis concilium esset, magis tacita invidia dictatoris favorque magistri equitum animos versabat, quam satis audebant homines ad suadendum, quod vulgo placebat, prodire; et favore superante, auctoritas tamen rogationi deerat. Unus inventus est suasor legis C. Terentius Varro, qui priore anno prætor fuerat, loco non humili solum, sed etiam sordido, ortus, Patrem lanium fuisse ferunt, ipsum institorem mercis, filioque hoc ipso in servilia ejus artis ministeria usum.

XXVI. Is juvenis, ubi ex eo genere quæstus pecunia a patre relicta, animos ad spem liberalioris fortunæ fecit, togaque et forum placere, proclamando pro sordidis hominibus causisque adversus rem et famam honorum, primum in notitiam populi, deinde ad honores pervenit. Quæstura quoque et duabus ædilitatibus, plebeia et curuli, postremo et prætura perfunctus, jam ad consulatus spem quum attolleret animos, haud parum callide auram

prit fort habilement le vent de la faveur populaire en se déclarant contre le dictateur, et il emporta seul tout le mérite du plébiscite. Tout le monde, à Rome comme à l'armée, amis et ennemis, regarda cette décision comme un affront pour le dictateur, excepté le dictateur lui-même. Pour lui, ce fut avec la dignité qu'il avait opposée aux accusations de ses ennemis devant la multitude, qu'il supporta l'injuste rigueur du peuple. Il reçut en route le sénatus-consulte touchant le partage du pouvoir; mais sachant bien qu'on n'avait pas égalisé le talent comme l'autorité, il rejoignit son armée avec une fermeté aussi invincible à l'égard de ses concitoyens que contre les ennemis.

XXVII. Pour Minucius, que le succès et la faveur du peuple rendaient auparavant insupportable, perdant alors toute modération et toute mesure, il n'était pas moins fier d'avoir vaincu Fabius qu'Annibal. « Le voilà donc, disait-il, cet homme, la seule ressource de Rome en péril, le seul champion digne d'Annibal; le voilà, chose sans exemple dans nos annales, égalé à son inférieur, à son maître de la cavalerie, par un décret du peuple, dans cette même cité, où les maîtres de la cavalerie tremblaient et frémissaient devant les verges et les haches du dictateur. C'était là l'effet éclatant de son bonheur et de son courage: il suivrait donc sa fortune, si le dictateur persistait dans cette mollesse et cette hésitation condamnées à la fois par les hommes et par les dieux. » Aussi, le premier jour qu'il se trouva en présence de Fabius, il lui dit « qu'il fallait régler avant tout l'usage qu'ils feraient du pouvoir partagé entre

eux. Que pour lui, il pensait que ce qu'ils de mieux à faire, c'était de prendre tour à tour le commandement en chef, ou de deux jours ou à un plus long intervalle, s'il l'aimait, afin d'être toujours égal à l'ennemi en talent et en forces, s'il s'offrait une bonne occasion pour l'attaquer. » Cet arrangement ne fut pas à Fabius. Il pensa que « tout ce qui se rapportait à la témérité de son collègue serait à lui, et de la fortune; qu'on leur avait donné le pouvoir en commun, mais qu'on ne l'avait pas communément dépouillé lui-même. Il ne renoncera jamais à sa part d'autorité dans la conduite de la guerre; il ne partagerait pas avec son collègue la durée et les jours de commandement, mais la durée; afin de sauver par sa prudence, si possible, puisqu'on l'en empêchait, du moins ce qu'il pouvait. » Ainsi il obtint qu'ils partageraient entre eux les légions, comme les consuls: la première et la quatrième échurent à Minucius; la seconde et la troisième à Fabius. Ils partagèrent également par nombre égal, la cavalerie et les auxiliaires tant alliés que latins: le maître de la cavalerie voulut aussi avoir un camp séparé.

XXVIII. Ce fut alors une double joie pour Minucius: car il n'ignorait rien de ce qui se passait chez les ennemis, grâce aux avis des traités et à ses espions. Il se flattait en effet de les prendre dans ses pièges la témérité désormais libre de Minucius; et quant à l'habileté de Fabius, il se flattait de la privée de la moitié de ses forces. Entre le camp de Minucius et celui des Carthaginois, il y avait une éminence qui devait évidemment assurer

favoris popularis ex dictatoria invidia petit, scitque plebis unum gratiam tulit. Omnes eam rogationem, quique Romæ, quique in exercitu erant, æqui atque iniqui, præter ipsum dictatorem, in contumeliam ejus latam acceperunt. Ipse, qua gravitate animi criminantes se ad multitudinem inimicos tulerat, eadem et populi in se sævientis injuriam tulit: accepisque in ipso itinere literis senatusque consulto de æquato imperio, satis fidens, haudquaquam cum imperii jure artem imperandi æquatam, cum invicto a civibus hostibusque animo ad exercitum rediit.

XXVII. Minucius vero, quum jam ante vix tolerabilis fuisset secundis rebus a favore vulgi, tum utique immodice immodesteque, non Annibale magis victo ab se, quam Q. Fabio, gloriari: « Illum in rebus asperis unicum ducem ac parem quæsitum Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum, quod nulla memoria habeat aequalium, jussu populi æquatam in eadem civitate, in qua magistri equitum virgas ac secures dictatoris tremere atque horrere soliti sint. In tantum suam felicitatem virtutemque enituisse. Ergo secutarum se fortunam suam, si dictator in cunctatione ac segnitie, deorum hominumque judicio damnata, perstaret. » Itaque, quo die primum congressus est cum Q. Fabio, « statuendum omnia primum, ait, esse, quemadmodum imperio

æquato utantur. Se optimum ducere, aut diebus, aut, si majora intervalla placerent, partitis temporibus alterius summum jus imperiumque esse: ut per se non solum consilio, sed viribus etiam esset, si occasione rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio habuit id placere: « omnia enim fortunam habere quæcunque temeritas collegæ habuisset. Sibi contentum cum illo, non ademptum, imperium esse, se nunquam volentem parte, qua posset, rerum gerendarum cessurum; nec se tempora aut dies cum eo, exercitus divisurum, suisque consiliis, si omnia non liceret, quæ posset, servaturum. » Minucius, uti legiones, sicut consulibus mos esset, dividerent. Prima et quarta Minucio, secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, socii et latini nominis auxilia diviserunt: castris se separari magister equitum voluit.

XXVIII. Duplex inde Annibali gaudium fuit: enim quicquam eorum, quæ apud hostes agerent, fallere, et perfugis multa indicantibus, et perplorantem. Nam et liberam Minucii temeritatem modo capturum, et solertiae Fabii dimidium decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii et Fabii. Eum qui occupasset, haud dubie iniquis

qui l'occuperait un grand avantage de position. Annibal était moins jaloux de l'occuper sans combat, quoique l'avantage en valût la peine, que l'en tirer l'occasion d'un engagement avec Minucius, qu'il était sûr de voir toujours à sa rencontre. Le terrain intermédiaire n'offrait, au premier aspect, aucune facilité pour dresser un piège, parce qu'on n'y trouvait, d'aucun côté, ni bois ni rochers; mais il était d'autant plus propre à masquer une embuscade, que dans une vallée étroite rien de tel ne semblait à craindre, tant que des anfractuosités avaient des roches crevées, dont quelques-unes étaient capables de contenir deux cents hommes armés. Ces cavernes purent en contenir cinq mille hommes, infanterie et cavalerie, distribués selon que chacune en pouvait contenir. De peur qu'un mouvement imprudent de l'éclat des armes ne vint à trahir la ruse dans la vallée si découverte, il envoya, au point du jour, un détachement pour s'emparer de la hauteur dont j'ai parlé, et détourna ainsi l'attention des ennemis. A la première vue, on méprisa la poignée de soldats; et chacun demandait la permission de les chasser et de prendre leur place. Le général lui-même, au milieu des plus étourdis et des plus présomptueux, crie aux armes, et se bat contre l'ennemi de ridicules bravades et de vaines menaces. D'abord il détache ses troupes légères, puis sa cavalerie en colonne serrée; enfin, voyant que l'ennemi recevait aussi des renforts, il s'avance lui-même avec ses légions rangées en bataille. Annibal, de son côté, envoyant son secours des siens, à mesure que le

combat s'échauffait, de nouveaux corps d'infanterie et de cavalerie, avait complété son armée; en sorte qu'on se battait de part et d'autre avec toutes ses forces. L'infanterie légère des Romains, gravissant une éminence dont la partie supérieure était occupée par l'ennemi, fut poussée et culbutée sur la cavalerie qui montait après elle, et se réfugia sous les enseignes des légions. Celles-ci seules étaient inébranlables au milieu du désordre; et il paraissait que, si le combat était régulier et loyal, elles ne céderaient point la victoire, tant leur courage était animé par le succès obtenu quelques jours auparavant. Mais les ennemis, sortant tout à coup de leur embuscade, et se jetant à la fois sur les flancs et sur les derrières des Romains, jetèrent dans leurs rangs tant de confusion et d'effroi, qu'il ne resta à personne ni le courage de se défendre, ni l'espérance de fuir.

XXIX. Alors Fabius, aux premiers cris d'effroi qu'il entendit, et à la première vue de l'armée en déroute : « Voilà donc, dit-il, ce que j'avais prévu; la fortune a surpris la témérité, mais pas plus vite que je ne l'avais craint. L'homme qu'on a égalé à Fabius a trouvé dans Annibal un maître heureux et brave. Mais ce n'est pas le moment des plaintes et des reproches : Soldats, hors des retranchements. Arrachons la victoire aux ennemis, et à nos concitoyens l'aveu de leur faute. » Tandis que les gens de Minucius succombaient en grand nombre, ou ne songeaient qu'à fuir, Fabius apparut tout à coup, comme venant du ciel à leur secours. Avant même qu'il fût à la portée du trait, ou qu'il pût engager l'action, il arrêta la fuite précipitée

locum facturus. Eum non tam capere sine certamine volebat Annibal (quanquam id operæ pretium erat), sed causam certaminis cum Minucio, quem semper eorum ad obsistendum satis sciebat, contrahere. Quia enim medius erat prima specie inutilis insidiatori, non modo silvestre quicquam, sed ne vepribus quibusvis multum habebat : re ipsa natus legendis insidiis, eo quod in nuda valle nulla talis fraus timeri poterat : insidiis in anfractibus cavæ rupes, ut quædam earum locum armatos possent capere. In has latebras, quotiens locum apte insidere poterant, quinque millia peditum equitumque. Necubi tamen aut motus timere egressi, aut fulgor armorum fraudem vel tam aperta delegeret, missis paucis prima luce ostendit, quem ante diximus, tumulum, avertit hostium. Primo statim conspectu contempta paucis, ac sibi quisque deposcere pellendos inde hostes. Eum capiendum dux ipse inter stolidissimos ferocissimus arma vocat; et vanis animis et minis increpat. Principio levem armaturam dimittit, deinde lineam mittit equites : postremo, quum hostium subsidia mitti videret, instructis legionibus Annibal, laborantibus suis alia atque alia, certamine, militens auxilia peditum equitum-

que, jam justam expleverat aciem, ac totis utrimque viribus certabatur. Prima levis armatura Romanorum, præoccupatum inferiore loco succedens tumulum, pulsa detrusaque terrorem in succedentem intulit equitem, et ad signa legionum refugit. Peditum acies inter percussos impavida sola erat, videbaturque, si justa aut si recta pugna esset, haudquaquam impar futura. Tantum animorum fecerat prospere ante paucos dies res gesta. Sed exorti repente insidiatores eum tumultum terroremque, in latera utrimque ab tergoque incursantes, fecerunt, ut neque animus ad pugnam, neque ad fugam spes cuiquam superesset.

XXIX. Tunc Fabius, primo clamore paventium audito, dein conspecta procul turbata acie : « Ita est, inquit, non celerius, quam timui, deprehendit fortuna temeritatem. Fabio æquatus imperio Annibalem et virtute et fortuna superiorem videt. Sed aliud iurgandi succedendique tempus erit : nunc signa extra vallum proferte. Victoriæ hosti extorqueamus, confessionem erroris civibus. » Jam magna ex parte cæsis aliis, aliis circumspectantibus fugam, Fabiana se acies repente, velut cælo demissa, ad auxilium ostendit. Itaque priusquam ad coniectum teli veniret, aut manum consereret, et suos a fuga effusa, et ab nimis feroci pugna hostes continuit.

des nôtres et l'acharnement des ennemis. Ceux qui couraient à la débandade se rallièrent auprès de l'armée qui s'avancait en bon ordre : ceux qui s'étaient retirés par pelotons firent volte-face, et, se formant en cercle, se mirent tantôt à reculer lentement, tantôt à s'arrêter, faisant face de tous côtés. Déjà les troupes vaincues et les troupes fraîches ne formaient plus qu'un seul corps, et se portaient ensemble sur l'ennemi, lorsque Annibal fit sonner la retraite, proclamant hautement qu'il avait vaincu Minucius, et que Fabius l'avait vaincu. Ces vicissitudes de la fortune occupèrent la plus grande partie de la journée. Lorsqu'on fut rentré dans le camp, Minucius ayant rassemblé ses soldats : « Soldats, dit-il, j'ai souvent entendu dire que l'homme le plus capable était celui qui savait prendre le parti le plus convenable; que le second degré de mérite était de suivre les bons conseils; mais que celui qui ne savait ni agir par lui-même, ni obéir aux autres, n'était qu'un esprit du dernier ordre. Puisque le sort m'a refusé la première place, en fait de talent et de génie, sachons tenir la seconde; et, en attendant que j'apprenne à commander, résignons-nous à obéir à plus prudent que nous. Joignons notre camp à celui de Fabius; portons nos enseignes devant sa tente. Là, lorsque je l'aurai appelé mon père, titre qu'il mérite si bien par son bienfait et par sa dignité, vous, soldats, saluez du nom de patrons ces braves dont le bras et les armes viennent de vous sauver. Et qu'à défaut d'une autre gloire, ce jour nous assure du moins celle de la reconnaissance. »

XXX. Au signal donné, on crie de plier les ba-

Qui solutis ordinibus vage dissipati erant, undique confugerunt ad integram aciem; qui plures simul terga dederant, conversi in hostem, volventesque orbem, nunc sensim referre pedem, nunc conglobati restare. Ac jam prope una acies facta erat victi atque integri exercitus, inferebantque signa in hostem; quum Pœnus receptui cecinit, palam ferente Annibale, ab se Minucium, se a Fabio victum. Ita per variam fortunam diei majore parte exacta, quum in castra reditum esset, Minucius, convocatis militibus : « Sæpe ego, inquit, audi, milites, eum primum esse virum, qui ipse consulat, quid in rem sit : secundum eum, qui bene monenti obediat : qui nec ipse consulere, nec alteri parere sciat, eum extremi ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingenii que negata sors est, secundam ac mediam teneamus : et, dum imperare discimus, parere prudenti in animum inducamus. Castra cum Fabio jungamus : ad prætorium ejus signa quum tulerimus, ubi ego eum parentem appellavero, quod beneficio ejus erga nos ac majestate ejus dignum est; vos, milites, eos, quorum vos modo arma dextræque texerunt, patronos salutabitis, et, si nihil aliud, gratorum certe nobis animorum gloriam dies hæc dederit. »

XXX. Signo dato, conclamatur inde, ut colligantur

gages. Puis ils partent, et marchant en bon ordre vers le camp du dictateur, ils frappent d'éclatamment Fabius et tous ceux qui l'entourent. Dès que les enseignes furent placées devant le tribunal, Fabius, le maître de la cavalerie, s'avancant au milieu des rangs, appela Fabius son père, et ses soldats saluèrent du nom de patrons ceux du dictateur rangés autour de leur chef. Puis : « Fabius, dis-mes parents, auxquels je viens de vous égaler par ce nom de père, qui me permet du moins de vous parler en fils, ne m'ont donné que la vie : à vous je dois et mon salut et celui de ces braves. C'est pourquoi je rejette et j'abroge le premier ce que le sort m'a donné, le titre de père, et j'accepte le titre de fils, qui a été pour moi un fardeau plutôt qu'un honneur. Et, puisse ma résolution être aussi heureuse pour vous que pour moi, aussi heureuse pour l'armée sauvée que pour l'armée libérée. Je rentre sous votre commandement et sous vos auspices, je vous restitue ces enseignes et ces régions. Et vous, pardonnez, je vous en supplie, et maintenez le maître de la cavalerie et ses compagnons chacun dans leur grade. On se sépara les mains de part et d'autre, et l'assemblée, congédiée, les soldats de Minucius furent livrés par ceux de Fabius, connus ou inconnus, traités avec une généreuse hospitalité, de sorte que cette journée, naguère si triste et presqu'néfaste, finit par être un jour de fête. Dès que la nouvelle en fut arrivée à Rome, et confirmée doublement par les lettres des généraux et celles des soldats des deux armées, chacun porta à ceux Maximus. Les mêmes hommages lui étaient rendus par Annibal et les Carthaginois, qui s'apprêtaient enfin qu'ils avaient à faire la guerre à

vasa. Profecti et agmine incedentes ad dictatoris castra in admirationem et ipsum, et omnes, qui circa erant, converterunt. Ut constituta sunt ante tribunal signa, ingressus ante alios magister equitum, quum patrum tribunal appellasset, circumfususque militum ejus agmen patronos consulasset, « Parentibus, inquit, meis, dictator (quibus te modo nomine, quo fando sum, æquavi), vitam tantum debeo : tibi quum me salutem, tum omnium horum. Itaque plebeisctum, oneratus magis, quam honoratus sum, primum abrogabo : et, quod tibi mihi que, quod exercitui que his tuis, servato ac conservatori, sit felix, sub laurum auspiciumque tuum redeo, et signa hæc legibus restituo. Tu, quæso, placatus me magisterium tantum, hos ordines suos quemque tenere jubas. » Tunc dextræ interjunctæ, militesque, concione dimissa, et ignotisque benigne atque hospitaliter invitati : laurus dies, ex admodum tristi paulo ante ac prope confectus. Romæ, ut est perlatâ fama rei gestæ, non magis ipsorum imperatorum, quam vulgo ex utroque exercitu affirmata, pro se quisque laudibus ad cælum ferre. Par gloria apud hostesque Pœnos erat; ac tum deum sentire, quum

Romains et en Italie. Car, les deux années précédentes, ils avaient conçu tant de mépris pour les généraux et les soldats romains, qu'ils croyaient n'avoir affaire à cette même nation, dont les pères leur avaient laissé une idée si terrible.

Il rapporte même qu'Annibal dit, en revenant du combat : « Ce nuage qui restait d'ordinaire sur les montagnes vient enfin de vomir la tempête. »

XXI. Pendant que ces choses se passent en Sicile, le consul Cn. Servilius Géminius, après avoir côtoyé avec une flotte de cent vingt vaisseaux les côtes de Sardaigne et de Corse, et en avoir reçu les ordres, fit voile pour l'Afrique. Mais, avant d'entreprendre aucune descente sur le continent, il ravitailla l'île de Ménix, et se fit donner dix talents d'argent par les habitants de Cercina, pour ne pas laisser sur leurs terres la flamme et le pillage. Ensuite il aborda aux côtes de l'Afrique, où il trouva ses troupes. Les soldats et les hommes de charge étant répandus çà et là pour piller, comme s'ils eussent été dans des îles désertes, ils furent étourdis et se jetèrent dans une confusion : dispersés et n'ayant aucune connaissance des lieux, ils furent en un instant enveloppés par des ennemis nombreux, habitués au combat, qui les ramassèrent honteusement vers leurs tentes, en leur tuant beaucoup de monde. On tua près de mille hommes, au nombre desquels le questeur Sempronius Blésus. La flotte, s'éloignant précipitamment de ces bords remplis d'ennemis, se dirigea vers la Sicile et fut remise au préteur T. Otacilius, pour que le lieutenant P. Sura la ramenât à Rome. Le

consul lui-même, traversant la Sicile par terre, passa en Italie par le détroit, sur une lettre de Fabius qui l'appelait, ainsi que son collègue M. Attilius, pour leur remettre l'armée, les six mois de sa dictature étant près de finir. Presque toutes les annales donnent le titre de dictateur à Fabius dans la guerre contre Annibal. Cœlius dit même qu'il fut le premier dictateur créé par le peuple. Mais Cœlius et les autres oublient que le consul Cn. Servilius, qui se trouvait alors dans la province de Gaule, avait seul le droit de nommer un dictateur, et que la ville, trop effrayée de la dernière défaite pour se résigner à un long retard, avait eu recours à la création d'un prodictateur par le peuple. Depuis les belles actions, la gloire éclatante de ce grand homme, et la postérité qui décora sa mémoire d'un plus beau titre, ont fait prévaloir facilement le nom de dictateur.

XXXII. Les consuls M. Attilius et Géminius Servilius ayant pris, le premier l'armée de Fabius, le second celle de Minucius, se retranchèrent de bonne heure dans leurs quartiers d'hiver, car on était à la fin de l'automne, et firent toujours la guerre avec un accord parfait, d'après le système de Fabius. Lorsque Annibal allait à la provision, ils se présentaient à propos en divers endroits, pour harceler sa marche, et surprendre ceux qui s'écartaient, évitant avec soin une action générale que l'ennemi cherchait par tous les moyens possibles. Aussi Annibal fut réduit à une telle disette que, s'il n'eût craint que sa retraite n'eût l'air d'une fuite, il aurait regagné la Gaule, ayant perdu

« In Italia bellum esse. Nam biennio ante adeo Romanos et milites spreverant, ut vix cum eadem Italia bellum esse crederent, cujus terribilem eam fama patribus accepissent. Annibalem quoque ex acie tandem disisse ferunt, tandem eam nubem, quæ super jugis montium solita sit, cum procella imbrem effudit. »

XXXI. Dum hæc geruntur in Italia, Cn. Servilius Geminus cum classe centum viginti navium, circum Corsicam et Sardiniam oram, et obsidibus utrinque circumdatis, in Africam transiit : et priusquam in continentem excursions faceret, Meninx insula vastata, et Cercinam, ne et ipsorum ureretur diripi, decem talentis argenti acceptis, ad Africam accessit, copiasque exposuit. Inde ad populum agrum ducenti milites, navalesque socii juxta effusi, et omnia calorum egentibus prædarentur. Itaque in Africam reme illati, quam a frequentibus palanthes, ab ignari circumvenirentur, cum multa fuga retro ad naves compulsi sunt. Adm, cum his Sempronio Blésus questore, a litoribus hostium plenis trepide soluta, rem tenuit : traditaque Lilybæi T. Otacilio ab legato ejus P. Sura Romam reducere.

Ipse, per Siciliam pedibus profectus, freto in Italiam trajecit, literis Q. Fabii accitus et ipse, et collega ejus M. Attilius, ut exercitus ab se, exacto jam prope semestri imperio, acciperent. Omnium prope annales Fabium dictatorem adversus Annibalem rem gessisse tradunt. Cœlius etiam eum primum a populo creatum dictatorem scribit. Sed et Cœlium et ceteros fugit, uti consuli Cn. Servilio, qui tum procul in Gallia provincia aberat, jus fuisse dicendi dictatoris : quam moram quia expectare temerita jam clade civitas non poterat, eo decursum esse, ut a populo crearetur, qui pro dictatore esset : res inde gestas gloriamque insignem ducis et augentes titulum imaginis posteros, ut, qui pro dictatore, dictator diceretur, facile obtinuisse.

XXXII. Consules, Attilius Fabiano, Geminus Servilius Minuciano exercitu accepto, hibernaculis mature communis (extremum autumnus erat), Fabii artibus cum summa inter se concordia bellum gesserunt. Frumentatum exeunti Annibali diversis locis opportuni aderant, carpentes agmen, palatosque excipientes. In casum universæ dimicationis, quam omnibus artibus petebat hostis, non veniebant : adeoque inopia est coactus Annibal, ut, nisi tum fugæ speciem abeundo timuisset, Galliam repetiturus fuerit, nulla relicta spe alendi exercitus in his locis.

tho; mais ces élections se trouvant irrégulières, ces magistrats furent obligés d'abdiquer après quatorze jours, et l'on en revint aux

Le pouvoir des consuls fut prorogé. Les interrois nommés par le sénat, Claudius Centho, fils d'Appius; puis Asina. Les comices se tinrent sous le de ce dernier, et furent agités par de débats entre le sénat et le peuple. C. Terentius, que le peuple s'efforçait de porter, parce qu'il était de son ordre, qu'il était la faveur de la multitude par ses attaques les grands et son manège populaire, les coups portés naguère à la puissance et l'œuvre de Fabius avaient signalé sa haine, il fut repoussé par les sénateurs, les sénateurs estimaient que les hommes sans nom ne pouvaient s'élever jusqu'à eux, en attaquant l'ordre. Q. Bæbius Herennius, tribun du peuple, parent de C. Terentius, accusait le sénat, mais encore les augures, empêché le dictateur de tenir les comices par la haine qu'il soulevait contre eux, il fit à son candidat la faveur publique. Les comices, qui depuis plusieurs années cherchaient la guerre, avaient attiré Annibal en Italie; maintenant ils traînaient perfidement en cette guerre qu'il leur était loisible de ne pas avoir bien paru qu'on pouvait livrer avec les quatre légions réunies, par le dictateur avait obtenu Minucius en l'absence du dictateur. Deux légions avaient été livrées au

glaive de l'ennemi, et bientôt sauvées du carnage, pour donner les titres de père et de patron à celui qui avait empêché les Romains de vaincre avant de les soustraire à la défaite. Ensuite les consuls, lorsqu'ils pouvaient combattre, avaient prolongé la guerre par les artifices de Fabius. C'était un pacte fait entre tous les nobles; et la guerre ne finirait pas, jusqu'à ce qu'on eût choisi un consul vraiment plébéien, c'est-à-dire un homme nouveau; car les plébéiens anoblis étaient initiés aux mêmes mystères, et méprisaient le peuple, depuis qu'ils n'étaient plus méprisés par les sénateurs. Qui ne voyait pas que par leurs mouvements et leurs intrigues ils avaient amené un interrègne, afin de mettre les comices à la discrétion du sénat? C'est ce qu'avaient cherché les consuls en restant tous deux à l'armée. Et comme on avait, malgré eux, nommé un dictateur pour les comices, ils avaient pour ainsi dire emporté d'assaut une déclaration des augures contre la régularité de cette nomination. Ils avaient donc obtenu l'interrègne. Mais le peuple du moins était maître d'un consulat; il saurait bien en disposer librement et le décerner à un citoyen plus jaloux de vaincre franchement que de garder longtemps le pouvoir. »

XXXV. Comme ces discours avaient échauffé le peuple, malgré la concurrence de trois patriciens, P. Cornélius Merenda, L. Manlius Vulso, M. Emilius Lepidus, et de deux nobles de famille plébéienne, C. Atilius Serranus et Q. Ælius Petus, dont l'un était pontife et l'autre augure, C. Terentius fut seul créé consul, afin qu'il eût

abendorum causa. Dictus L. Veturius Philonum Mathonem magistrum equitum dixit. Eatis, jussisque die quarto decimo se magistrare, ad interregnum res rediit. Consulibus prorogatum in annum imperium. Prodiit a Patribus C. Claudius, Ap. filius, de P. Cornelius Asina. In ejus interregno co- magno certamine Patrum ac plebis, C. Terentius, quem, sui generis hominem, plebei et principum popularibusque artibus concilia- Fabii opibus et dictatorio imperio concussis la splendorem, vulgus et extrahere ad con- lebatur, Patres summa ope obstabant, ne se sibi æquari assuescerent homines. Q. Bæbius tribunus plebis, cognatus C. Terentii, cri- on æquatum modo, sed etiam augures, quod prohibuissent comitia perficere, per invidiam rem candidato suo conciliabat. « Ab homini- bus, per multos annos bellum querentibus, in Italiam adductum: ab iisdem, quum de- sit, fraude id bellum trahi. Cum quatuor mi- nibus universis pugnari posse apparuisse eo, inncius, absente Fabio, prospere pugnasset;

duas legiones hosti ad cædem objectas, deinde ex ipsa cæde ereptas, ut pater patronusque appellaretur, qui prius vincere prohibuisset Romanos, quam vinci. Consules deinde Fabianis artibus, quum debellare possent, bellum traxisse. Id fœdus inter omnes nobiles ictum; nec finem ante belli habituros, quam consulem vere plebeum, id est, hominem novum, fecissent. Nam plebeios nobiles jam iisdem initiatos esse sacris, et contemnere plebem, ex quo contemni desierint a Patribus, cepisse. Cui non apparere, id actum et quæsitum esse, ut interregnum iniretur, ut in Patrum potestate comitia essent? Id consules ambos ad exercitum morando quæsisse: id postea, quia invitatis iis dictator esset dictus comitiarum causa, ex- pugnatum esse, ut viliosus dictator per augures fieret. Habere igitur interregnum eos. Consulatum unum certe plebis Romanæ esse; populum liberum habiturum ad daturum ei, qui magis vere vincere, quam diu impe- rare, malit. »

XXXV. Quum his orationibus accensa plebs esset, tri- bus patriciis petentibus, P. Cornelio Merenda, L. Manlio Vulso, M. Emilio Lepido, duobus nobilibus jam fa- miliarum plebei, C. Atilio Serrano et Q. Ælio Peto, quorum alter pontifex, alter augur erat, C. Terentius

dans sa main les comices qui devaient avoir lieu pour la création de son collègue. La noblesse ayant éprouvé le peu d'influence de ses premiers candidats, détermina L. Paul Émile à se présenter, après une longue résistance de sa part; car ce noble citoyen, qui avait été consul avec M. Livius, avait conservé un vif ressentiment de la condamnation de son collègue, et du péril qu'il avait couru lui-même. Aux comices suivants, les compétiteurs de Varron s'étant désistés, il fut donné pour antagoniste au consul plutôt que pour collègue. On procéda ensuite à la nomination des préteurs. Manius Pomponius Matho, et P. Furius Philus furent élus. Le sort donna à Pomponius la juridiction des citoyens romains, et celle des étrangers à Furius Philus. Deux autres préteurs furent créés, M. Claudius Marcellus pour la Sicile, L. Postumius Albinus pour la Gaule. Tous furent nommés en leur absence; et, sauf le consul Terentius, on n'avait décerné ces dignités qu'à des hommes qui les avaient déjà occupées, et l'on avait même écarté quelques citoyens pleins de courage et d'énergie, parce que, dans de telles circonstances, on pensait qu'on ne devait point admettre de magistrats sans expérience.

XXXVI. On augmenta aussi les armées. Quant au chiffre de ces augmentations en infanterie et cavalerie, les auteurs varient tellement sur le nombre et le genre des troupes, que je ne pourrais l'affirmer positivement. Les uns disent qu'on leva dix mille nouveaux soldats pour renforcer les cadres, d'autres quatre légions nouvelles, pour que les consuls eussent huit légions sous leurs ordres;

suivant quelques-uns, les légions auraient été augmentées, chacune de mille fantassins, et portées ainsi à cinq cent cavaliers, et portées ainsi à cinq cent de pied et trois cents chevaux. La raient de plus fourni le double de ce nombre égal de fantassins; en sorte qu'ils auraient eu quatre-vingt-sept cents combattants à la bataille de Cannae, est unanimement reconnu qu'on déploya des forces et de zèle que les années précédentes n'avaient données. Du reste, avant que les nouvelles légions fussent de Rome, les décemvirs eurent osé violer les livres sacrés, à cause de prodiges qui effrayaient la multitude. On vit à Rome, sur l'Aventin et dans la ville, tomber plu des pierres à peu près en même temps; dans le pays des Sabins, des eaux chaudes jaillirent d'une source tout ensanglantée; ce présageait un grand carnage. Un autre prodige, plusieurs fois répété, alarmait encore davantage la ville. La rue Fornicata, quelques personnes furent tuées par la foudre. Ces prodiges furent l'occasion des prescriptions des livres sacrés. Les décemvirs apportèrent à Rome de l'or; on leur rendit grâces comme vainqueurs; mais on refusa l'or.

XXXVII. Vers le même temps, il arriva au port d'Ostie une flotte du roi Hieron, chargée de provisions. Les députés syracusains arrivés dans le sénat annoncèrent : « Que la mort du consul Flaminius et la défaite de son armée avait causé une si vive peine

consul unus creatur, ut in manu ejus essent comitia rogando collega. Tum experta nobilitas, parum fuisse virum in competitoribus, L. Æmiliū Paulum, qui cum M. Livio consul fuerat, et damnatione collega, et sua prope, ambustus evaserat, infestum plebei, diu ac multum recusantem, ad petitionem compellit. Is proximo comitiali die, concedentibus omnibus, qui cum Varrone certaverant, par magis in adversandum, quam collega, datur consuli. Inde prætoria comitia habita. Creati M. Pomponius Matho et P. Furius Philus. Romæ juri dicundo urbana sors Pomponio, inter cives Romanos et peregrinos P. Furio Philo evenit. Additi duo prætores, M. Claudius Marcellus in Siciliam, L. Postumius Albinus in Galliam. Omnes absentes creati sunt; nec cuiquam eorum, præter Terentium consulem, mandatus honos, quem jam non antea gessisset; præteritis aliquot fortibus ac strenuis viris, quia in tali tempore nulli novus magistratus videbatur mandandus.

XXXVI. Exercitus quoque multiplicati sunt. Quantæ autem peditum equitumque additæ sint copiæ, adeo et numero et genere copiarum variant auctores, ut vix quicquam satis certum affirmare ausim. Decem millia novorum militum alii scripta in supplementum; alii novas quatuor legiones, ut octo legionibus rem gererent : nu-

mero quoque peditum equitumque legiones libus peditum et centenis equitibus in singulis, ut quina millia peditum, trecenti equites, duplicem numerum equitum darent, peditum Septem et octoginta millia armatorum et decem legiones Romanis, quum pugnatum ad Cannas auctores sunt. Illud haudquaquam discrepans, natu atque impetu rem actam, quam prius quia spem, posse vinci hostem, dictator præteritum, priusquam signa ab urbe novæ legiones, decemviri libros adire atque inspicere territos vulgo homines novis prodigiis. Nam in Aventino et Aricia nuntiatum erat, sub lapidibus pluisse : et multo cruore signa idesse, aquasque e fonte calidas manasse. Id quod sæpius acciderat, magis terrebat. Et cæcata, quæ ad Campum erat, aliquot hominum tacti exanimatique fuerant. Ea prodigia explorata. Legati a Pæsto pateras aureas Romanis, sicut Neapolitanis, gratiæ actæ; aurum plenum. XXXVII. Per eosdem dies ab Hierone cum magno comœatu accessit, Legati syracusanum introducti nuntiaverunt : « Cædem C. I.

rait pu être plus affligé d'un malheur qui eût sa personne et son royaume. Aussi, sût très-bien que la grandeur d'âme du vainqueur était encore plus admirable dans sa fortune que dans la bonne, il lui envoie tous les secours que peuvent lui donner la guerre de bons et fidèles alliés, et les Pères conscrits de ne pas les refuser. Ils apportèrent, comme présent de bonne victoire, d'or du poids de trois cent livres, avec prière de l'accepter et de la garder. Leurs vaisseaux avaient en outre trois cent mille boisseaux de froment, et mille d'orge, afin qu'ils ne manquaient de vivres; et ils en transporteraient autant qu'il en faudrait, où ils l'ordonneraient. Hiéronarque le peuple romain n'admettait dans son armée et sa cavalerie que des Romains et des Italiens; mais il avait vu dans leurs camps des armées composées d'étrangers. C'est pour quoi il envoyait mille archers et frondeurs à opposer aux Baléares, aux Maures et aux nations qui combattent de loin. A ces propositions le conseil « d'envoyer en Afrique une flotte le préteur à qui le sort donne le commandement, afin que les ennemis ayant la guerre avec eux, eussent moins la faculté de faire des renforts à Annibal. » Le sénat répondit : « On était un homme généreux et un noble guerrier depuis qu'il avait fait alliance avec le vainqueur, il était resté constamment fidèle, et en tout temps et en tout lieu aidé la ré-

publique avec munificence. Que le peuple romain en avait toute la reconnaissance qu'il devait avoir; que d'autres cités lui avaient offert de l'or, qu'il en avait agréé l'hommage, mais refusé le don. Qu'ils acceptaient la Victoire et le présage; qu'ils placeraient cette déesse au Capitole, dans le temple du grand Jupiter : installée dans cette citadelle sacrée, elle y demeurerait sans doute à toujours favorable et propice au peuple romain. » Les frondeurs, les archers et le blé furent donnés aux consuls. On ajouta vingt-cinq quinquèmes à la flotte que le propréteur T. Otacilius commandait en Sicile, et on lui permit de passer en Afrique, s'il le jugeait utile à la république.

XXXVIII. Les levées étant faites, les consuls attendirent quelques jours que les auxiliaires latins fussent arrivés. Alors les tribuns militaires, chose qui ne s'était jamais faite jusqu'à ce jour, firent jurer aux soldats qu'ils accourraient à l'ordre des consuls, et qu'ils ne s'éloigneraient jamais sans autorisation. Auparavant il n'y avait qu'un engagement solennel; lorsqu'ils étaient rangés par décuries ou centuries, les cavaliers et les fantassins, dans leurs décuries ou centuries, juraient ensemble et spontanément de ne point s'enfuir lâchement et de ne jamais quitter leur poste, si ce n'est pour prendre ou ramasser une arme, frapper un ennemi, ou sauver un concitoyen : ce pacte volontaire fut converti en un serment légal, prêté dans les mains des tribuns. Avant de sortir de Rome, Varron prononça devant le peuple plusieurs harangues pleines d'arrogance, dans les-

quoque allatum adeo ægre tulisse regem Hieronem sua propria regni sui clade moyeri maluisse. Itaque, quanquam probe sciat, magnitudinem Romani admirabilioris prope adversis rebus, id est, esse; tamen se omnia, quibus a bonis sociis bella juvari soleant, misisse : quæ ne evanescant, magno opere se Patres conscriptos omnium primum omnis causa victoriam autem trecentum viginti afferre sese. Acciperent eamque, et haberent propriam et perpetuam, etiam trecenta millia modium tritici, ducenta comensatus deessent : et quantum præterea, quo jussissent, subvecturos. Milite atque, nisi Romano Latini quoque nominis, non uti omnium : levium armorum auxilia etiam ex Italia castris Romanis. Itaque misisse mille sagittarum funditorum, aptam manum adversus Barcarum, pugnacesque alias missili telo gentes, et consilium quoque addebant, ut prætor, cum Sicilia evenisset, classem in Africam trajiceret hostes in terra sua bellum haberent, minus autem daretur illis ad auxilia Annibali summittendum ita responsum regi est : « Virum bonumque socium Hieronem esse, atque uno quo in amicitiam populi romani venerit, fidem

coluisse, ac rem romanam omni tempore ac loco munifice adjuvisse. Id, perinde ac deberet, gratum populo romano esse. Aurum et a civitatibus quibusdam allatum, gratia rei accepta, non accepisse populum romanum. Victoriam omenque accipere; sedemque ei se divæ dare, dicare Capitolium, templum Jovis optimi maximi. In ea arce urbis Romanæ sacratam, volentem propitiâque, firmam ac stabilem fore populo romano. » Funditores, sagittariosque, et frumentum traditum consulibus. Quinquèmes ad navium classem, quæ cum T. Octacilio præpore in Sicilia erat, quinque et viginti additæ, permissumque est, ut, si e republica censeret esse, in Africam trajiceret.

XXXVIII. Delectu perfecto, consules paucos morati dies, dum socii ab nomine Latino venirent. Milites tunc, quod nunquam antea factum erat, jurejurando ab tribunis militum adaeti, jussu consulum conventuros, neque injussu abituros. Nam ad eam diem nihil præter sacramentum fuerat; et, ubi ad decuriam aut centuriam convenissent, sua voluntate ipsi inter se equites decuriati, centuriati pedites conjurabant, sese fugæ atque formidinis ergo non abituros, neque ex ordine recessuros, nisi teli sumendi, aut petendi, et aut hostis ferendi, aut civis servandi causa. Id ex voluntario inter ipsos fœdere a tribunis ad legitimam jurisjurandi adactionem transla-

quelles il criait bien haut « que les nobles avaient attiré la guerre dans l'Italie, qu'elle demeurerait attachée aux entrailles de la république, si l'on avait des généraux de la trempe de Fabius; mais qu'il saurait bien y mettre fin, lui, le premier jour qu'il verrait l'ennemi. » Son collègue, Paul Émile, ne parla qu'une fois, la veille du départ : son discours fut plus sincère qu'agréable au peuple. Toutefois, sans se permettre aucune parole hostile contre Varron, il s'étonna seulement « qu'un général, avant de connaître son armée, celle des ennemis, la situation des lieux, la nature du pays, pût savoir au forum ce qu'il aurait à faire à l'armée, et même prédire le jour où il livrerait bataille à l'ennemi. Pour lui, sachant que les circonstances commandaient aux desseins des hommes plutôt que les hommes aux circonstances, il ne prendrait d'avance aucune résolution. Il souhaitait fort que des opérations, conduites avec prudence et réflexion, eussent un heureux succès. Quant à la témérité, outre qu'elle était insensée, elle avait été malheureuse jusqu'à ce moment. » Cela montrait que Paul Émile était disposé de lui-même à préférer les partis sûrs aux partis prompts. Cependant, pour l'affermir dans ses bons desseins, Q. Fabius, au moment de son départ, lui adressa, dit-on, ce discours.

XXXIX. « Si votre collègue, Paul Émile, était, ce que je souhaiterais, parfaitement semblable à vous, ou si vous étiez semblable à votre collègue, mes paroles seraient superflues. Car deux bons consuls auraient, sans mes conseils, servi les in-

térêts de la république avec conscience : de mauvais auraient fermé leurs oreilles et leur prît à mes discours. Mais voyant ce qu'est votre collègue et ce que vous êtes, je viens m'adresser à vous, parce que je prévois que votre mérite et votre patriotisme seront vains si la république est compromise d'un autre côté. Les bons et les mauvais desseins auront les mêmes droits et le même pouvoir. Vous vous trompez en effet, Paul Émile, si vous croyez avoir moins à lutter contre Varron que contre Annibal : je ne sais même si votre antagoniste ne sera pas plus redoutable pour vous que votre ennemi. Vous n'aurez affaire à celui-ci que sur le champ de bataille seulement, à celui-là en tout temps et en tout lieu. Contre Annibal, ses légions vous aurez votre cavalerie et votre infanterie; Varron vous attaquera avec vos propres soldats. Je ne cherche pas un présage dans le avenir de Flaminius : pourtant, ce ne fut qu'après avoir été nommé consul qu'il fit éclater son extravagance dans sa province et dans l'armée. Varron, avant, pendant sa candidature et depuis son élection, n'a cessé d'extravaguer. Or, cet homme, qui soulève déjà tant de tempêtes parmi les citoyens, en faisant sonner bien haut les combats et les batailles, que ne fera-t-il pas, je vous le demande, au milieu d'une jeunesse armée, où l'effet suit à l'instant la parole? Eh bien! comme il l'annonce, il en vient aux mains sur le champ, ou je ne connais pas l'art militaire, la nature de cette guerre et notre ennemi, ou bien tôt il y aura un lieu plus célèbre que Trasimène

tum. Conciones, priusquam ab urbe signa moverentur, consulis Varronis multæ ac feroces fuere, denuntiantes, « bellum arcessitum in Italiam ab nobilibus, mansurumque in visceribus reipublicæ, si plures Fabios imperatores haberet; se, quo die hostem vidisset, perfecturum. » Collegæ ejus Pauli una, pridie quam ex urbe proficiscerentur, concio fuit verior, quam gratior populo, quæ nihil inclementer in Varronem dictum, nisi id modo : « Mirari se, quomodo quis dux, priusquam aut suum, aut hostium exercitum, locorum situm, naturam regionis nosset, jam nunc togatus in urbe sciret, quæ sibi agenda armato forent; et diem quoque prædicere posset, quæ cum hoste signis collatis esset dimicaturus. Se, quæ consilia magis res dent hominibus, quam homines rebus, ea ante tempus immaura non præcepturum. Optare, ut, quæ caute atque consulte gesta essent, satis prospere evenirent. Temeritatem, præterquam quod stulta sit, infelicem etiam ad id locorum fuisse. » Id sua sponte apparebat, tuta celeribus consiliis præpositurum; et, quo id constantius perseveraret, Q. Fabius Maximus sic eum proficiscentem allocutus fertur :

XXXIX. « Si aut collegam, id quod mallet, tui similem, L. Æmili, haberes, aut tu collegæ tui similis esses, supervacanea esset oratio mea. Nam et duo boni consules, etiam me indicente, omnia « reipublica fide

vestra faceretis : et mali nec mea verba auribus vestris nec consilia animis acciperetis. Nunc et collegam tui et te talem virum intuitu mihi tecum omnis oratio est : quem video nequicquam et virum bonum et ceterum fore. Si altera parte claudicat reipublica, mala consilium idem ac bonis juris et potestatis erit. Erras mihi L. Paulle, si tibi minus certaminis cum C. Terentio quam cum Annibale, futurum censes. Nescio, an infelix hic adversarius, quam ille hostis, maneat. Cum hostis acie tantum, cum hoc omnibus locis ac temporibus certaturus es : et adversus Annibalem legionesque cum tuis militibus te est oppugnaturus. Ominis etiam tibi est absit C. Flamini memoria. Tamen ille consul decessit et in provincia, et ad exercitum, cepit furere : sed priusquam peteret consulatum, deinde in petendo consulatu, nunc quoque consul, priusquam castra vidisset hostem, insanit. Et, qui tantas jam nunc proinde prælia atque acies jactando, inter togatos ciet, quid mihi armatam juventutem censes facturum et ubi est omnia verba res sequitur? Atqui si hic, quod facturum nuntiat, extemplo pugnaverit; aut ego rem mihi belli hoc genus, hostem hunc ignoro, aut nobilissimum Trasimeno locus nostris cladibus erit. Nec gloriarius adversus unum est, et ego, contemnendo

malheurs. Ce n'est pas le moment de me
devant vous seul; et, d'ailleurs, j'ai
plutôt trop de mépris que d'amour pour
vous. Mais la chose est ainsi; la seule méthode
de la guerre contre Annibal, c'est celle que
je vous propose. Et cela n'est pas seulement démontré
par l'expérience, ce maître des esprits bornés,
qui par la raison, qui fut et sera toujours
de, tant que les choses ne changeront
nous faisons la guerre en Italie, sur notre
sans nos foyers; nous sommes entourés de
ennemis et d'alliés; ils nous aident et nous
d'armes, d'hommes, de chevaux, de vi-
vres; ils nous ont donné ce gage de leur fi-
délité sans nos revers. Chaque jour nous rend
vous, plus prudents, plus fermes. Annibal,
ennemi, est sur une terre étrangère, enne-
mi tout est armé, conjuré contre lui; loin de
vous, de sa patrie, il n'a de paix ni sur terre,
ni en mer. Pas une ville, pas une forteresse pour
lui servir de refuge. Nulle part il ne voit rien qui soit à
lui; il vit au jour le jour de pillage. A peine lui
reste-t-il le tiers de l'armée avec laquelle il a passé
l'hiver; la faim lui a tué plus de soldats que le
sang; il ne peut plus nourrir le peu qui lui
reste; entez-vous donc qu'en temporisant, nous
nous en irons à bout d'un ennemi qui s'affaiblit de
jour en jour, et qui n'a ni convois, ni re-
serves d'argent? Depuis combien de temps n'est-
il arrêté devant Géronium, un misérable
de l'Apulie, comme s'il était devant les mu-
rs de Carthage? Mais je ne veux pas me glori-
fier de vous. Voyez comme Cn. Servilius et

Atilius, les derniers consuls, se sont joués de lui.
C'est là la seule voie de salut, Paul Émile : mais
vos concitoyens vous la rendront plus difficile et
plus dure que vos ennemis. Car vos soldats vou-
dront la même chose que les soldats ennemis, et
Varron ne désirera pas autre chose qu'Annibal, le
chef carthaginois. Seul vous aurez à résister à deux
généraux; et vous leur résisterez si vous restez
ferme contre l'opinion et les rumeurs de la foule;
si vous n'êtes touché ni de la vaine gloire de votre
collègue, ni de votre prétendu déshonneur. La
vérité, dit-on, est souvent éprouvée; jamais elle
ne s'éteint. Le mépris de la gloire donne la vérita-
ble. Laissez qualifier votre prudence de timidité,
votre circonspection de lenteur, votre habileté de
lâcheté; mieux vaut la crainte d'un sage ennemi
que les éloges de citoyens insensés. Audacieux,
Annibal vous méprisera; jamais téméraire, il vous
craindra. Ce n'est pas que je vous engage à ne
rien faire; mais je veux que dans vos entreprises
vous preniez pour guide la raison, non la fortune.
Soyez toujours maître des événements; soyez
armé, vigilant; ne manquez pas une occasion,
n'en livrez pas une à l'ennemi. Ne hâtez rien,
tout sera clair et assuré : la précipitation est im-
prévoyante et aveugle. »

XL. La réponse du consul ne fut nullement
rassurante : il trouvait les avis de Fabius très-
justes, mais fort difficiles à pratiquer. « Si un
dictateur avait trouvé tant d'opposition dans un
maître de cavalerie, quelle autorité, quelle force
aurait un consul contre un collègue téméraire et
séditieux? Il avait eu peine à échapper à un in-

selendo gloriam, modum excesserim; sed ita
est una ratio belli gerendi adversus Annibalem
ego gessi. Nec eventus modo hoc docet (stulto-
magister est), sed eadem ratio, quæ fuit,
donec res eadem manebunt, immutabilis est.
bellum gerimus, in sede ac solo nostro. Omnia
a civium ac sociorum sunt. Armis, viris, equis;
his juvant, juvabuntque. Id jam fidei docu-
in adversis rebus nostris dederunt. Meliores,
res, constantiores nos tempus diesque facit.
extra in aliena, in hostili est terra, inter om-
nia infestaque, procul ab domo, procul ab patria.
terra, neque mari est pax; nullæ eum urbes
nulla mœnia : nihil usquam sui videt; in diem
et. Partem vix tertiam exercitus ejus habet,
cum annem trajecit : plures fames, quam fer-
umpit; nec his paucis jam victus suppeditat.
ego, quin sedendo superaturi simus eum, qui
in dies? non commeatus, non supplementum,
niam habeat? Quam diu pro Geronii, castelli
epis, tanquam pro Carthaginis mœnibus? Sed
us te quidem ego gloriabor. Cn. Servilius atque
roximi consules, vide quemadmodum eum lu-
it. Hæc una salutis est via, L. Paule, quam dif-
1.

ficilem infestamque civis tibi magis, quam hostes, fa-
cient. Idem enim tui, quod hostium milites, volent;
idem Varro, consul romanus, quod Annibal, pœnus im-
perator, cupiet. Duobus ducibus unus resistas, oportet;
resistes autem, adversus famam rumoresque hominum
si satis firmus steteris; si te neque collegæ vana gloria,
neque tua falsa infamia moverit. Veritatem laborare ni-
mis sæpe, aiunt, extinguî nunquam. Gloriam qui spre-
verit, veram habebit. Sine, timidum pro cauto, tardum
pro considerato, imbellem pro perito belli vocent. Malo
te sapiens hostis metuat, quam stulti cives laudent. Om-
nia audentem conternet Annibal, nil temere agentem
metuet. Nec ego, ut nihil agatur, moneo; sed ut agen-
tem te ratio ducat, non fortuna : tuæ potestatis semper,
tuæque omnia sint. Armatus intentusque sis, neque oc-
casioni tuæ desis, neque suam occasionem hostiles. Om-
nia non properanti clara certa que erunt : festinatio im-
provida est et cæca. »

XL. Adversus ea oratio consulis haud sane læta fuit,
magis fatentis, ea, quæ diceret, vera, quam facilia factu
esse. « Dictatori magistrum equitum intolerabilem fuisse;
quid consuli adversus collegam seditiosum ac temera-
rium virium atque auctoritatis fore? Se populare incen-
dium priore consulatu semiustum effugisse. Optare, ut

cendie populaire dans son premier consulat. Il souhaitait que la campagne eût une heureuse issue ; mais s'il arrivait quelque malheur, il aimait mieux livrer sa tête aux coups de l'ennemi qu'aux suffrages d'une multitude irritée. » On dit qu'après cet entretien Paul Émile partit, accompagné jusqu'aux portes de la ville par les premiers du sénat. Le consul plébéien fut suivi de la foule de ses adhérents, cortège plus nombreux que digne. Lorsqu'ils furent arrivés au camp, après avoir mêlé l'ancienne et la nouvelle armée, et avoir formé deux camps, de manière que le nouveau, qui était plus petit, se trouvât plus rapproché d'Annibal, et que l'ancien renfermât la meilleure et la plus forte partie de l'armée, ils renvoyèrent à Rome M. Atilius, l'un des consuls de l'année précédente, qui s'excusa sur son grand âge, et mirent son collègue Geminus Servilius dans le petit camp à la tête d'une légion romaine et de deux mille hommes de troupes alliées, infanterie et cavalerie. Quoique Annibal vit les troupes romaines augmentées de moitié, il n'en ressentit pas moins une grande joie de l'arrivée des consuls : non-seulement en effet il avait épuisé toutes les provisions qu'il pillait chaque jour, mais il n'y avait plus moyen d'en faire de nouvelles, car tout le blé, depuis que la campagne avait cessé d'être sûre, avait été transporté dans les places fortes, si bien qu'il lui restait à peine du blé pour dix jours (comme on le sut plus tard), et que la disette allait amener la désertion des Espagnols, si l'on eût laissé mûrir les choses.

XLJ. Du reste la témérité de Varron et sa fougue impétueuse reçurent une nouvelle excitation

de la fortune, par suite d'un combat tumultueux contre les fourrageurs d'Annibal, engagé par l'élan des soldats que de dessein prémédité par l'ordre des généraux, et dans lequel les Ithaginois eurent un grand désavantage : car eurent environ mille sept cents hommes tués tandis que les Romains et leurs alliés n'en perdirent pas plus de cent. Mais comme les vainqueurs se livraient sans aucun ordre à la poursuite de l'ennemi, Paul Émile, qui commandait ce jour (car les deux consuls alternaient), les arrêta par peur d'une embuscade, au grand dépit de Varron qui criait qu'on laissait échapper l'ennemi de ses mains, et qu'on aurait pu terminer la guerre si l'on n'avait pas lâché prise. Annibal ne fut pas très-affligé de cet échec ; il le regarda plutôt comme une amorce pour la témérité de l'impétueux Varron et de ses soldats, nouveaux pour la plupart. Car il connaissait les affaires des ennemis comme les siennes. Il savait que les deux camps étaient d'une humeur fort différente, toujours querelle, et que presque les deux tiers de l'armée se composaient de nouvelles recrues. Croit-il donc avoir trouvé le temps et le lieu favorable pour une embuscade, il part avec ses soldats chargés seulement de leurs armes, abandonnant dans son camp toutes les richesses de l'armée et de chaque soldat, va les cacher derrière les montagnes voisines, l'infanterie à gauche, la cavalerie à droite, et fait défilé les bagages par le vallon qui se trouvait au milieu, afin d'accabler l'ennemi pendant qu'il serait tout occupé et embarrassé dans le pillage d'un camp qui semblerait désert par ses maîtres épouvantés. Cependant il laisse

omnia prospere evenirent. At, si quid adversi caderet, hostium se telis potius, quam suffragiis iratorum civium, caput objecturum. » Ab hoc sermone profectum Paullum tradunt, prosequentibus primoribus Patrum. Plebelum consulem sua plebes prosecuta, turba, quam dignitate, conspiciat. Ut in castra venerunt, permixto novo exercitu ac vetere, castris bifariam facis, ut nova minora essent propius Annibalem, in veteribus major pars et omne robur virium esset; tum consulum anni prioris M. Atilium, ætatem excusantem, Romam miserunt; Geminum Servilium in minoribus castris legioni romanæ et socium peditum equitumque duobus millibus præficiunt. Annibal quanquam parte dimidia auctas hostium copias cernebat, tamen adventu consulum mire gaudere. Non solum enim nihil ex raptis in diem commeatibus superabat, sed ne, unde raperet, quidem quicquam reliqui erat, omni undique frumento, postquam ager parum tutus erat, in urbes munitas convecto: ut vix decem dierum (quod compertum postea est) frumentum superesset, Hispanorumque ob inopiam transitio parata fuerit, si maturitas temporum expectata foret.

XLII. Ceterum temeritati consulis ac præpoptero ingenio materiam etiam fortuna dedit; quod in prohibendis præ-

datoribus tumultuario prælio, ac procursu magis militum quam ex preparato aut jussu imperatorum, orto, iniquam quamquam par Pœnis dimicatio fuit. Ad mille et septuaginti cæsi, non plus centum Romanorum sociorumque occisis. Ceterum victoribus effuse sequentibus metuentibusque obsistit Paulus consul; cujus eo die (nam cum imperitabant) imperium erat, Varrone indignum vociferante, emissum hostem e manibus; debellumque cessatum foret; potuisse. Annibal id damnum ægerrime pati; quin potius credere, velut inconstanter meritam ferocioris consulis ac novorum maxime tutum esse. Et omnia ei hostium, haud secus quam nota erant: dissimiles discordesque imperitare; prope partes tironum militum in exercitu esse. Et locum et tempus insidiis aptum se habere ratus, et proxima nihil præter arma ferentes secum milites in castra plena omnis fortunæ publicæ privateque relictos transque proximos montes leva pedites instructos cum dextra equites; impedimenta per convallum, in agmen, traducit: ut diripiendis velut desertis fugam minorum castris occupatum impeditumque hostem occideret. Crebri relictos in castris ignes, ut fides fieret, et ipse longius spatium fuga præciperet, falsa imaginem

rand nombre de feux, pour faire croire qu'il avait voulu retenir les consuls dans leur position, tandis qu'il gagnerait de l'avance, par ce simulacre de camp, qui avait trompé Fabius l'année précédente.

XLII. Dès qu'il fit jour, les Romains furent fort étonnés, d'abord, de l'absence des postes, puis, en s'approchant davantage, du silence extraordinaire qui régnait de toutes parts. L'abandon du camp étant dès lors reconnu, on court aux premières des consuls leur annoncer que les ennemis ont pris la fuite avec tant de précipitation, qu'ils ont laissé leurs tentes dressées, et même beaucoup de feux allumés, pour mieux cacher leur suite. Aussitôt un cri général s'élève; les soldats veulent qu'on donne le signal du départ, qu'on les mène à la poursuite de l'ennemi, et d'abord au pillage du camp. Varron vociférait comme la soldatesque. Paul Émile ne cessait de répéter qu'il fallait user de prudence et se tenir sur ses gardes : enfin, ne pouvant plus faire tête à la sédition et à son chef, il envoya à la découverte le préfet Marcus Stalilius avec un escadron de Lucaniens. Celui-ci, arrivé aux portes du camp ennemi, fit passer sa troupe en dehors, entra lui-même dans le camp avec deux cavaliers, et, après avoir tout observé avec le plus grand soin, il rapporta que certainement on leur tendait un piège : que les feux avaient été laissés dans la partie du camp qui regardait l'ennemi; que les tentes étaient ouvertes, tous les objets précieux exposés à la vue, qu'il avait vu de l'argent semé en quelques endroits sur le chemin, comme un appât pour le pillage. Ce rapport, fait pour contenir la cupidité,

ne l'enflamma que davantage : et les soldats, s'étant mis à crier « que, si on ne donnait pas le signal, ils marcheraient sans chef, » le chef ne leur fit pas faute; Varron donna sur-le-champ le signal du départ. Mais l'opposition de Paul Émile ayant été confirmée par l'auspice des poulets sacrés, il le fit annoncer à son collègue au moment où les enseignes sortaient du camp. Bien que Varron en fût vivement contrarié, le désastre récent de Flaminius et la célèbre défaite navale du consul Claudius dans la première guerre punique, réveillèrent des scrupules dans son esprit. Les dieux eux-mêmes, ce semble, différèrent ce jour-là, plutôt qu'ils ne détournèrent le malheur qui menaçait les Romains; car, à l'instant même où les soldats refusaient d'obéir au consul qui leur ordonnait de reporter les enseignes dans le camp, deux esclaves, dont l'un était à un cavalier formien, et l'autre à un cavalier sidicin, et qui, sous le consulat de Servilius et d'Attilius, avaient été pris par les Numides parmi des fourrageurs, vinrent ce jour-là même retrouver leurs maîtres. Conduits aussitôt devant les consuls, ils leur apprirent que l'armée d'Annibal était en embuscade derrière les montagnes voisines. Cette nouvelle vint fort à propos relever l'autorité des consuls, l'un d'eux ayant tout d'abord compromis sa dignité par son ambition et une basse complaisance.

XLIII. Annibal, voyant que les Romains avaient fait un mouvement hasardeux sans aller jusqu'à la dernière témérité, et que sa ruse était découverte, rentra dans son camp sans avoir rien obtenu. Mais le manque de blé ne lui permettait pas d'y

accéder, sicut Fabium priore anno frustratus esset, tenens la loca consules voluisse.

XLII. Ubi illuxit, subductæ primo stationes, deinde in castris adeuntibus insolitum silentium admirationem fecit. Jam satis comperta solitudine, in castris concursus, et præloria consulum, nuntiantium fugam hostium, ut, tabernaculis stantibus, castra reliquerant : quoque fuga obscurior esset, crebros etiam rumores. Clamor inde ortus, ut signa proferri jubebant, accerentque ad persequendos hostes, ac prolinus castra diripienda. Et consul alter velut unus turbæ militum erat. Paulus etiam alique etiam dicere, providendumque esse. Postremo, quum aliter neque sequebamur neque ducem seditionis sustinere posset, Marcus Stalilius præfectum cum turma Lucana exploravit. Qui, ubi adequitavit portis, subsistere extra castra ceteris jussis, ipse cum duobus equitibus valuit : speculatusque omnia cum cura, renuntiavit profecto esse : ignes in parte castrorum, quæ hostem, relictos : tabernacula aperta, et omnia promptim relicta : argentum quibusdam locis tessas, velut objectum ad prædā, vidisse. Quæ credendos a cupiditate animos nuntiata erant, ea

accenderunt; et, clamore orto a militibus, « ni signum detur, sine ducibus ituros, » haudquaquam dux defuit : nam extemplo Varro signum dedit proficiscendi. Paullus, quum ei sua sponte cunctanti pulli quoque auspicio non addixissent, obnuntiari jam efferenti porta signa collegæ jussit. Quod quanquam Varro ægre est passus, Flamini tamen recens casus, Claudique consulis primo punico bello memorata navalis clades, religionem animo incussit. Dii prope ipsi eo die magis distulere, quam prohibere, imminuentem pestem Romanis. Nam forte ita evenit, ut, quum referri signa in castra jubenti consuli milites non parerent, servi duo, Formiani unus, alter Sidicini equitis, qui, Servilio atque Atilio consulibus, inter pabulatores excepti a Numidis fuerant, profugerent eo die ad dominos : qui deducti ad consules nuntiant, omnem exercitum Annibalis trans proximos montes sedere in insidiis. Horum opportunus adveniens consules imperii potentes fecit, quum ambitio alterius suam primum apud eos præve indulgentia majestatem solvisset.

XLIII. Annibal, postquam motos magis inconsulte Romanos, quam ad ultimum temere erectos, vidit; nequicquam, detecta fraude, in castra rediit. Ibi plures dies

rester longtemps; et chaque jour voyait éclore de nouveaux projets non-seulement chez les soldats, ramas confus de toutes les nations, mais même chez le général lui-même. Car, lorsque l'armée passa des murmures aux clameurs pour réclamer la solde arriérée, et pour se plaindre d'abord des rations, ensuite de la faim, et que le bruit courut que les soldats mercenaires, surtout les Espagnols, avaient formé le projet de passer à l'ennemi, dit-on, Annibal lui-même songea plus d'une fois à s'enfuir en Gaule avec sa cavalerie, en abandonnant toute son infanterie. Ces desseins, cette disposition des esprits l'engagèrent à décamper et à se retirer dans l'Apulie, dont le climat plus chaud était par cela même plus précoce pour les moissons; d'ailleurs, plus il serait loin de l'ennemi, plus la désertion deviendrait difficile pour tous ces esprits légers. Il partit la nuit, en laissant des feux comme auparavant, et quelques tentes pour tromper les yeux, afin de retenir encore les Romains par la crainte d'une embuscade. Mais le Lucanien Statilius, ayant rapporté, après avoir reconnu tous les lieux au delà du camp et des montagnes, qu'on voyait au loin l'armée des ennemis, on agita sur-le-champ le projet de les poursuivre. Comme les consuls conservaient chacun leur première opinion, et que Varron avait pour lui toute l'armée, tandis que Paul Émile n'était soutenu que par Servilius, consul de l'année précédente, la majorité le voulant ainsi, ils partirent, poussés par le destin, pour aller illustrer Cannas par une sanglante défaite. Annibal avait campé près de ce village, de manière à tourner le dos au vent ap-

pelé Vulturne, qui, dans ces champs la sécheresse, soulève sans cesse des poussières. Cette position, fort avantageuse au campement, devait l'être surtout quand la bataille, puisque le vent, qu'ils avaient par derrière, rejetterait sur l'ennemi la poussière qui l'aveuglerait.

XLIV. Les consuls suivirent le Carthage ayant soin d'éclairer leur marche; et furent arrivés à Cannas, en vue de l'ennemi. Ils établirent deux camps, séparés comme Geronium, dans lesquels les troupes furent parties. L'Aufide, coulant près des deux camps, permettait aux Romains d'y venir puiser l'eau, chacun à sa commodité, mais sans combat. Dans le petit camp, qui était au delà du fleuve, on faisait de l'eau puiser, les ennemis n'ayant aucun cours d'eau ultérieure. Annibal, espérant enlever les consuls, lui livreraient bataille dans un tout exprès pour la cavalerie, qui était invincible, fait ses dispositions, et hâta les ennemis avec ses Numides pour les poursuivre. Alors les camps romains furent démantelés par la sédition des soldats et les consuls. Paul Émile reprochait à Varron la témérité de Sempronius et de Flaminius; Varron accusait Paul Émile de suivre l'avis de Fabius, si précieux pour les généraux; il prenait les dieux à témoin qu'il n'était pas sa faute si Annibal avait de l'usufruit de l'Italie; qu'il était enchaîné par son collègue; qu'on arrachait le fer et les

propter inopiam frumenti manere nequibat; novaque consilia in dies non apud milites solum, mixtos ex colluvione omnium gentium, sed etiam apud ipsum ducem, oriebantur. Nam quum initio fremitus, deinde aperta vociferatio fuisset exposcentium stipendium debitum, querentiumque annonam primo, postremo famem; et mercenarios milites, maxime hispani generis, de transitione cepisse consilium fama esset: ipse etiam interdum Annibal de fuga in Galliam dicitur agitasse, ita ut, relicto pediatu omni, cum equitibus se proriperet. Quum hæc consilia atque hic habitus animorum esset in castris, movere inde statuit in calidiora atque eo maturiora messibus Apuliæ loca: simul ut, quo longius ab hoste recessisset, transfugia impeditiora levibus ingeniis essent. Profectus est nocte, ignibus similiter factis, tabernaculisque paucis in speciem relictis, ut insidiarum par priori metus contineret Romanos. Sed, per eundem Lucanum Statilium, omnibus ultra castra transque montes exploratis, quum relatum esset, visum procul hostium agmen; tum de insequendo eo consilia agitari cæpta. Quum utriusque consulis eadem, quæ semper ante, fuisset sententia; ceterum Varroni fere omnes, Paulo nemo, præter Servilium prioris anni consulem, assentiretur; majoris partis sententia ad nobilitandam clade romana Cannas, ur-

gente fato, profecti sunt. Prope eum vicum Arposuerat aversa a Vulturno vento, qui causa siccitate nubes pulveris vehit. Id quum ipsis commodum fuit, tum salutare præcipue fuit, quum aciem dirigerent, ipsi aversi, terga tan vento, in occæcatum pulvere offuso hostem per-

XLIV. Consules, satis exploratis itineribus, per Arposuerat, ut ventum ad Cannas est, ubi in cornu habebant, bina castra communiant, et intervallo, quo ad Geronium, sicut ante, ex Aufidis amnis, utrisque castris affluens, aditibus ex sua cujusque opportunitate haud sin dabat. Ex minoribus tamen castris, quæ positum fidum erant, liberius aquabantur Romani, quæ terior nullum habebat hostium præsidium. Annibal, locis natis ad equestrem pugnam, quæ rium invictus erat, facturos copiam pugnam dirigit aciem, lacerantque Numidarum procurtes. Inde rursus sollicitari seditione militari a consulum romana castra: quum Paulus Sempronii temeritatem Varroni, Varro speciosius ac segnis ducibus exemplum Fabium objicereturque deos hominesque hic, quæ nullam penes esse, quod Annibal jam velut usucapisset Itali-

impatiens de combattre. » Paul Émile dit son côté, « que si les légions étaient ex-
et livrées à une bataille irréflectie et im-
te, il en rejetait toute la responsabilité,
n'il prendrait sa part de tout événement ;
reste, son collègue ferait bien d'examiner
dont la langue était si prompte et si témé-
raient la main aussi vaillante dans le

Tandis que le temps se passe en alterca-
lûtôt qu'en délibérations, Annibal, qui
ou ses troupes en bataille une grande partie
ournée, les fait rentrer dans leur camp ;
envoie les Numides au delà du fleuve pour
dre les Romains du petit camp, qui venaient
le l'eau. A peine descendus sur la rive, les
s mettent en fuite, par leurs cris et leur
tumultueuse, cette troupe sans ordre,
ent un poste placé en avant des retran-
s, et presque jusqu'aux portes du camp.
nains furent tellement indignés de voir
de désordonnée venir jeter la terreur dans
ap, que la seule cause qui les empêcha de
ur-le-champ le fleuve pour engager la
fut que Paul Émile avait, ce jour-là, le
dement. Aussi le lendemain, Varron, qui
dait à son tour, sans consulter son collègue,
signal du combat, et fit passer le fleuve
e. Paul Émile suivit, parce qu'il lui était
le de désapprouver que de ne pas seconder
ise. Le fleuve passé, les troupes du petit
réunirent à l'armée, qui fut disposée
ordre suivant : à l'aile droite, qui s'ap-

puyait au fleuve, on mit la cavalerie romaine,
puis de l'infanterie : la cavalerie des alliés fut
placée à l'extrémité de l'aile gauche, et en deçà
leur infanterie jointe à des légions romaines, qui
formaient le centre. Les troupes de trait avec le
reste des auxiliaires, armés à la légère, firent l'a-
vant-garde. Les consuls commandaient les ailes,
Térentius la gauche, Émile la droite. Gémus
Servilius avait le centre.

XLVI. Annibal, au point du jour, après avoir
fait prendre les devants aux Baléares et aux autres
troupes légères, passa le fleuve, rangeant les di-
vers corps de son armée à mesure qu'ils arrivaient.
A l'aile gauche, tenant au fleuve, il opposa la ca-
valerie espagnole et gauloise à la cavalerie romaine,
donna l'aile droite aux Numides, et disposa au
centre l'infanterie, de manière que les deux ex-
trémités fussent occupées par les Africains, et le
milieu par les Gaulois et les Espagnols. Les Afri-
cains ressemblaient en grande partie à une ar-
mée romaine, par les armes qu'ils avaient prises
naguère au bord de la Trébie et surtout dans le
désastre du Trasimène. Les Gaulois et les Espa-
gnols avaient des boucliers à peu près de même
forme ; mais leurs épées étaient fort différen-
tes : celles des Gaulois étaient longues et sans
pointe, au lieu que les Espagnols, habitués plutôt
à frapper d'estoc que de taille, les avaient courtes
et pointues. Les guerriers de ces deux nations
étaient également terribles par leur taille gigan-
tesque et leur physionomie féroce. Les Gaulois
étaient nus jusqu'à la ceinture, et les Espagnols
vêtus de tuniques de lin, bordées de pourpre,

collega teneri ; ferrum atque arma iratis et
impientibus adimi militibus ; • ille, • si quid pro-
reoditis ad inconsultam atque improvidam pug-
nibus accideret, se, omnis culpæ exsortem,
ntus participem fore diceret. Videret ut, qui-
tam prompta ac temeraria, æque in pugna vi-
nus. »

nam altercationibus magis, quam consiliis, tem-
er, Annibal ex acie, quam ad multum diei te-
ructam, quum in castra ceteras reciperet co-
sidas ad invadendos ex minoribus castris Roma-
natores trans flumen mittit. Quam inconditam
pnum visum in ripam egressi clamore ac tu-
essent, in stationem quoque pro vallo locatam
es prope portas eVecti sunt. Id vero indignum
tumultuario auxilio jam etiam castra romana
si ea modo una causa, ne extemplo transirent
lirigerentque aciem, tenerit Romanos, quod
perit eo die penes Paulum fuerit. Itaque Varro
e, cui sers ejus diei imperii erat, nihil consulto
ignum pognæ proposuit, instructasque copias
aduxit, sequente Paulo ; quia magis non pro-
am non adjuvare, consilium poterat. Trans-
nam eas quoque, quas in castris minoribus ha-

buerant, copias suis adjungunt : atque ita instructa acie,
in dextro cornu (id erat flumini propius) Romanos equi-
tes locant, deinde pedites : lævum cornu extremi equites
sociorum, intra pedites, ad medium juncti legionibus
romanis tennerunt : jaculatores cum ceteris levium ar-
morum auxiliis prima acies facti. Consules cornua tenue-
runt ; Terentius lævum, Æmilius dextrum. Geminio Ser-
vilio media pugna tuenda data.

XLVI. Annibal luce prima, Baliaribus levique alia ar-
matura præmissa, transgressus flumen, ut quosque tra-
duxerat, ita in acie locabat. Gallos Hispanosque equites
prope ripam lævo in cornu adversus romanum equita-
tum : dextrum cornu Numidis equitibus datum, media
acie peditibus firmata ; ita, ut Afrorum utraque cornua
essent, interponerentur his medii Galli atque Hispani.
Afrorum romanam magna ex parte crederes aciem : ita ar-
mati erant, armis et ad Trebiam, ceterum magna ex
parte ad Trasimenum captis. Gallis Hispanisque scuta
ejusdem formæ fere erant, dispares ac dissimiles gladii ;
Gallis prælongi ac sine mucronibus ; Hispano, punctum
magis, quam cæsim, assueto petere hostem, brevitate
habiles et cum mucronibus. Sane et alius habitus gentium
harum tum magnitudine corporum, tum specie terribilis
erat. Galli super umbilicum erant nudi ; Hispani linteis

qui avaient une blancheur éclatante. L'infanterie s'élevait à quarante mille hommes, et la cavalerie à dix mille. Asdrubal avait l'aile gauche, Maharbal la droite; Annibal s'était réservé le centre, avec son frère Magon. Le soleil, soit par l'effet d'une habile disposition, soit par hasard, donnait obliquement sur les deux armées, ce qui était favorable à l'une et à l'autre, les Romains regardant le midi, les Carthaginois le nord; mais le vent, que les habitants du pays appellent Vulture, soufflant dans le visage des Romains, les couvrait de nuages de poussière qui les empêchaient de voir devant eux.

XLVII. Bientôt un cri se fit entendre; les auxiliaires se portèrent en avant, et l'action s'engagea par les troupes légères. Ensuite la cavalerie des Gaulois et des Espagnols, qui formait l'aile gauche, attaqua la droite des Romains: mais cette rencontre ne ressemblait nullement à un combat de cavalerie: car ils avaient à combattre front contre front, n'ayant point d'espace pour s'étendre et étant pressés d'un côté par le fleuve, de l'autre, par l'infanterie, et réduits à diriger tous leurs efforts devant eux. Les chevaux étant immobiles et entassés dans une mêlée très-épaisse, les cavaliers se saisissaient corps à corps pour se jeter par terre, et le combat s'était transformé presque entièrement en combat d'infanterie. La lutte fut plus vive que longue: les cavaliers romains enfoncés tournèrent le dos. Au moment où cet engagement finissait, celui de l'infanterie commença. D'abord les Gaulois et les Espagnols se maintinrent avec le même courage et la même énergie. Mais les Romains, après de longs et continuels efforts, et grâce à leurs lignes égales et

profondes, enfoncèrent enfin le corps ennemi, qui, ayant trop peu de profondeur, et par conséquent peu de force, s'avancait en saillant du front de bataille. Dès qu'ils les virent lâcher pied, ils les pressèrent d'autant plus; et portés du même élan, à la suite de cette troupe qui fuyait avec précipitation et en désordre, jusqu'à sa première position au centre de l'armée, ils parvinrent enfin, sans résistance, jusqu'à la réserve des Africains qui s'étaient postés des deux côtés en ailes recourbées, tandis que les Gaulois et les Espagnols avaient fait une saillie en avant du centre qu'ils occupaient. Pendant que ce corps avancé reculait jusqu'à la ligne de bataille, et se fonçait vers le milieu devant des ennemis acharnés, les Africains avaient formé le croissant: les Romains s'y étant jetés aveuglément, ceux-ci rapprochèrent leurs ailes, en les étendant, et fermèrent l'ennemi par derrière. Alors les Romains, sortis d'un combat inutile, laissèrent les Espagnols et les Gaulois dont ils ont taillé les derrières en pièces, et commencèrent contre les Africains un combat tout nouveau, doublement désavantageux, parce qu'ils étaient enfermés et réduits à faire face de toutes parts, et que, déjà fatigués, ils avaient affaire à des troupes fraîches et pleines de vigueur.

XLVIII. A l'aile gauche des Romains, où la cavalerie des alliés était opposée aux Numides, le combat s'était aussi engagé, mais avec mollesse. Bientôt il fut signalé par une perfidie vraiment punique. Cinq cents Numides environ, portant, outre leurs armes ordinaires, des épées cachées sous leurs cuirasses, viennent vers les nôtres

prætextis purpura tunicis, candore miro, fulgentibus, constiterant. Numerus omnium peditum, qui tum steterunt in acie, millium fuit quadraginta, decem equitum. Duces cornibus præerant: sinistro Asdrubal, dextro Maharbal: mediam aciem Annibal ipse cum fratre Magone tenuit. Sol, seu de industria ita locatus, seu quod forte ita starent, peropportune utique parti obliquus erat, Romanis in meridiem, Pœnis in septentrionem versis. Ventus (Vulturum incolæ regionis vocant), adversus Romanis coortus, multo pulvere in ipsa ora volvendo prospectum ademittit.

XLVII. Clamore sublato, procursum ab auxiliis, et pugna levibus primum armis commissa: deinde equitum Gallorum Hispanorumque lævum cornu cum dextro romano concurrunt; minime equestris more pugna: frontibus enim adversis concurrendum erat, quia, nullo circa ad evagandum relicto spatio, hinc armis, hinc peditum acies claudabant in directum utrumque nitentes. Stantibus ac confertis postremo turba equis, vir virum amplexus detrahebat equo. Pedesire magna jam ex parte certamen factum erat: acrius tamen, quam diutius, pugnatum est; pulsique romani equites terga vertunt. Sub equestris finem certaminis coorta est peditum pugna.

Primo, et viribus et animis pares constabant ordines Gallis Hispanisque; tandem Romani, dum ac saepe committunt, æqua fronte acieque densa impulere hostium cuneum nimis tenuem, eoque parum validum, a cætera prominetem acie. Impulsis deinde ac trepide referentibus pedem insistere: ac tenore uno, per præcepta pavore fugientium agmen in mediam primum aciem illati, postremo, nulli resistente, ad subsidia Afrorum pervenerunt; qui utrinque reductis alis constiterant, media, qua Galli Hispanique steterant, aliquantum prominente acie. Qui cuncti ut pulsus æquavit frontem primum, deinde nitendo reliquisimum in medio dedit, Afri circa jam cornua fecerant: irrudentibusque incante in medium Romanis, circumdederunt alas; mox, cornua extendendo, clausere et ablegantes hostes. Hinc Romani, defuncti nequicquam prælio, omis, Gallis Hispanisque, quorum terga ceciderunt, et adversus Afros integram pugnam ineunt, non tantum iniquam, quod inclusi adversus circumfusus, sed et quod fessi cum recentibus ac vegetis pugnant.

XLVIII. Jam et in sinistro cornu romano, ubi equites adversus Numidas steterant, conscribitur litem erat, segue primo, et a punica ceptum traque. Quingenti ferme Numidæ, præter solita arma telaque.

des transfuges, le bouclier sur le dos, à bas de leurs chevaux, et jettent leurs arcs et leurs javelots aux pieds de leurs ennemis, les admettent dans leurs rangs, et les suivent sur les derrières, avec ordre d'y rester immobiles. Tandis que le combat s'engageait sur les points, ils se tinrent tranquilles; mais, à mesure que virent tous les esprits et tous les yeux de cette grande lutte, saisissant des boucliers et à la pique les cadavres, ils tombèrent les Romains qui leur tournaient le dos, frappant par derrière ou leur coupant les jambes, ils en font un grand carnage et répandent une terreur et un tumulte plus grands. Comme d'un côté étaient la peur et la déroute, de l'autre le combat se soutenait opiniâtrément sans espérance, Asdrubal, qui se trouvait à ce dernier endroit, fait retirer les Numides, qui se battaient mollement, et se livre à la poursuite des fuyards, pour combattre avec l'infanterie espagnole et gauloise, tous déjà fatigués de tuer plutôt que de se défendre.

Sur un autre point, Paul Émile, quoiqu'il fût grièvement d'un coup de fronde dès le commencement de l'action, se porta souvent au milieu de la mêlée en face d'Annibal, et combattait de divers côtés, soutenu par les cambrinus, qui mirent à la fin pied à terre, et le consul n'eut plus assez de forces pour soutenir son cheval. Quelqu'un ayant aussitôt averti Annibal que le consul venait de mettre pied à terre, on dit qu'il s'écria : « Autant

vaudrait me les livrer pieds et poings liés ! » Ce combat des cavaliers à pied fut tel qu'il devait être, lorsque la victoire des ennemis n'était plus douteuse : les vaincus aimaient mieux mourir à leur place que de fuir; les vainqueurs, irrités du retard qu'ils apportaient à leur victoire, massacraient ces hommes qu'ils ne pouvaient repousser : ils n'en mirent en fuite que quelques-uns qui se trouvaient épuisés par la fatigue et leurs blessures. Alors la déroute fut générale, et tous ceux qui le purent remonter sur leurs chevaux pour se sauver. Cn. Lentulus, tribun des soldats, passant près du consul, qui était assis sur une pierre et tout couvert de son sang : « Paul Émile, lui dit-il, seul innocent de la faute fatale de cette journée, vous méritez la protection des dieux; prenez ce cheval, tandis qu'il vous reste quelque force. Je puis vous emporter et vous défendre. Ne faites pas cette journée plus sinistre par la mort d'un consul; il y aura bien assez de larmes et de deuil sans cela. » Le consul répondit : « Bon courage, Cornélius; mais prends garde, par une vaine pitié, de perdre le peu de temps qui te reste pour échapper aux mains des ennemis. Pars, va dire au sénat de fortifier Rome et de la munir de défenseurs, avant l'arrivée de l'ennemi victorieux. Dis en particulier à Fabius que Paul Émile a vécu et meurt fidèle à ses préceptes. Mais laisse-moi mourir au milieu de mes soldats, pour ne pas être accusé de nouveau au sortir de mon consulat, ou pour ne pas être l'accusateur de mon collègue, afin de sauver mon honneur aux dépens de celui d'un autre. » En ce moment survint une troupe

multos sub lorice habentes, specie transfugas ab suis, pennis post terga habentes, adeque impetu ex equis desiliunt; pennisque et jaculis hostium projectis, in medium aciem accepti, ultimos, considere ab tergo jubentur. Ac, dum ab omni parte conseritur, quieti manserunt; omnium animos oculosque occupaverat certamen, arreptis scutis, que passim inter acervos corporum strata erant, aversam adoriuntur rotam; tergaque ferientes, ac poplitea cadentes, agitent, ac majorem aliquanto pavorem acie fecerunt. Quum alibi terror ac fuga, alibi pericula jam spe prelium esset, Asdrubal, qui ea erat, subductos ex media acie Numidas, quia cum adversis pugna erat, ad persequendos gigantes mittit: Hispanos et Gallos pedites, jam se fessos cedere magis quam pugna, adjungit.

Parte altera pugne Paulus, quanquam primo agro funda graviter lectus fuerat, tamen et ope cum confertis Annibali, et aliquot locis præcavit, protegentibus eum equitibus romanis: extremo equis, quia consulem et ad regendum res deficiebant. Tum denuntianti cuidam, jussum ad pedes descendere equites, dixisse Anni-

balem ferunt: « Quam mallem, vinctos mihi traderet ! » Equitum pedestre prælium, quale jam haud dubia hostium victoria, fuit; quum victi mori in vestigio mallent, quam fugere; victores, morantibus victoriam irati, trucidarent, quos pellere non poterant. Populerunt jam paucos superantes, et labore ac vulneribus fessos. Inde dissipati omnes sunt, equosque ad fugam, qui poterant, repetebant. Cn. Lentulus tribunus militum, quum prætervehens equo, sedentem in saxo cruore oppletum consulem vidisset: « L. Emili, inquit, quem unum insontem culpe cladis hodiernæ dii respicere debent, cape hunc equum: dum et tibi virium aliquid superest, comes ego te tollere possum ac protegere. Ne superstam hanc pugnam morte consulis feceris. Etiam sine hoc lacrimarum satis luctusque est. » Ad ea consul: « Tu quidem, Cn. Corneli, macte virtute esto! Sed cave, frustra miserando exiguum tempus e manibus hostium evadendi absumas. Abi, nuntia publice Patribus, urbem romanam muniant, ac prius, quam hostis victor adveniat, præsidii firment: privatimque Q. Fabio, L. Emilium præceptorum ejus memorem et vixisse, et adhuc mori. Me in hac strage milium meorum patere expirare, ne aut reus iterum e consulatu sim, aut accusator collegæ existam, ut alieno crimine innocentiam meam protegam. »

de fuyards, puis un gros d'ennemis, qui percèrent le consul de mille traits, sans le connaître. Lentulus fut emporté par son cheval, au milieu du tumulte. Dès lors ce ne fut plus qu'une fuite à la débandade. Sept mille hommes se réfugièrent dans le petit camp, dix mille dans le grand, et deux mille environ dans le bourg de Cannes, où ils furent enveloppés sur-le-champ par la cavalerie de Carthalon, le bourg étant absolument sans défense. L'autre consul, soit hasard, soit intention, ne suivit aucun de ces corps, et parvint à Venouse, avec environ soixante et dix cavaliers. Rome perdit, dit-on, quarante-cinq mille fantassins, et deux mille sept cents cavaliers; du reste, à peu près autant de citoyens que d'alliés. On compta parmi les morts les deux questeurs des consuls, L. Atilius et L. Furius Bibaculus; vingt et un tribuns militaires, plusieurs consulaires, prétoriens ou édilitiens, entre autres Cn. Servilius Géminus et M. Minucius, maître de la cavalerie l'année précédente, et consul quelques années auparavant; de plus quatre-vingts sénateurs ou anciens magistrats, auxquels leur charge devait donner entrée dans le sénat, lesquels s'étaient enrôlés volontairement dans les légions. L'ennemi prit aussi, dit-on, trois mille fantassins et trois cents cavaliers.

L. Telle fut la bataille de Cannes, aussi fameuse que la journée d'Allia. Moins grave à la vérité dans ses conséquences, parce que l'ennemi s'arrêta, elle fut plus funeste et plus terrible par le carnage qu'il s'y fit de nos légions. La déroute d'Allia livra Rome, et sauva l'armée; mais à Cannes, le con-

sul qui échappa fut à peine suivi de soixante hommes; et l'autre périt avec presque toute l'armée. Comme la multitude réfugiée dans le petit camp était sans chefs et presque sans armement, du grand camp envoyèrent « inviter ceux qui restaient à se réunir à eux, pendant que les uns, fatigués du combat et de la joie des succès, livreraient au repos de la nuit, pour se rassembler ensemble à Canouse. » Les uns repoussèrent sollement cette proposition. « Pourquoi, disaient-ils, les appelaient-ils ne venaient-ils pas eux-mêmes, puisque la jonction pouvait aussi se faire d'un autre côté? Sans doute parce que l'intervalle qui les séparait les deux camps était rempli d'ennemis, qu'ils aimaient mieux exposer la vie que la leur à un si grand péril. » Les autres, qui n'auraient volontiers accepté le conseil, mais qui craignaient leur manquant. Alors P. Sempronius, tribun des soldats, leur adressa ces paroles : « Vous aimeriez donc mieux être pris par l'ennemi avare et cruel, voir vos têtes exposées à des rançons exigées par un vainqueur, que de mourir qui vous demanderait si vous êtes citoyens romains ou alliés latins, et ferait de vos têtes et de vos affronts un honneur pour autrui? Répondez-vous, si vous êtes de dignes citoyens de ce Paul Émile qui a mieux aimé mourir avec honneur que de vivre dans la honte de tant de braves soldats qui sont couchés par lui. Avant que le jour nous surprenne, les ennemis ne viennent en plus grand nombre nous barrer le passage, ouvrons-nous un chemin à travers ceux qui, mêlés et sans ordre,

Hæc exigentes prius turba fugientium civium, deinde hostes, oppressere : consulem, ignorantes quis esset, obruere felis : Lentulum inter tumultum abripuit equus. Tum inde effuse fugiunt. Septem millia hominum in minoribus castris, decem in majoribus, duo ferme in vicum ipsum Cannas perfugerunt : qui extemplo a Carthalone atque equitibus, nullo munimento tegente vicum, circumventi sunt. Consul alter, seu forte, seu consilio, nulli fugientium infestus agmini, cum septuaginta fere equitibus Venusiam perfugit. Quadraginta quinque millia peditum, duo millia septingenti equites, et tanta prope civium sociorumque pars, cæsi dicuntur : in his ambo consulum quæstores L. Atilius et L. Furius Bibaculus : unus et viginti tribuni militum ; consulares quidam prætorii et ædilitii : inter eos Cn. Servilius Geminus et M. Minucius numerant, qui magister equitum priore anno, aliquot ante consul fuerat : octoginta præterea aut senatores, aut qui eos magistratus gessissent, unde in senatum legi deberent, quum sua voluntate milites in legionibus facti essent. Capta eo prælio tria millia peditum et equites trecenti dicuntur.

L. Hæc est pugna Cannensis, Alliensi cladis nobilitate par : ceterum ut illis, quæ post pugnam accidere, levior, quia ab hoste cessatum est ; sic strage exercitus gravior

fœdiorque. Fuga namque ad Alliam sicut urbis, ita exercitus servavit : ad Cannas fugientium vix septuaginta secuti sunt : alterius morie totus exercitus fuit. Binis in castris quum minoribus sine ducibus esset, nuntium, qui invocabant, mittunt : « dum prælio, deinde ex lætis fatigatos quies nocturna hostes premeret, ut acciderent : uno agmine Canusium abituros esse. » Sententiam alii totam aspernari : « Cur enim illos arcessant, ipsos non venire, quum æque consenserint? quia videlicet plena hostium omnia inveniunt, et aliorum, quam sua, corpora tantum mallent objicere. » Alii non tam sententia quam animus deesse. P. Sempronius Tuditanus militum, « Capi ergo mavultis, inquit, ab avaro crudelissimo hoste, æstimare capita vestra, prætia ab interrogantibus, Romanus civis sis, socius, ut ex tua contumelia et miseria alligetur? Non tu : si quidem L. Æmilius consensit bene mori, quam turpiter vivere maluit, et cum simorum virorum, qui circa eum cumulatim jacetis. Sed ante, quam opprimit lux, majoraque agmina obsæpiunt iter, per hos, qui inordinati compositi obstrepunt portis, erumpamus. Fer-

mmment à nos portes. Le fer et l'audace se
à travers les plus épais bataillons : serrés
me, nous passerons sans obstacle au mi-
cette troupe débandée. Qu'ils me sui-
ceux qui veulent sauver eux et la répu-
A ces mots, il tire son épée, et traverse
en colonne serrée; et comme leur flanc
ni était découvert, se trouvait en butte
des Numides, ils passent leur bou-
bras droit. Ils gagnèrent le grand camp
ore de six cents environ; et de là, réunis
atre troupe considérable, ils atteignirent
sauf la ville de Canouse. En tout cela, les
agissaient par l'impulsion que donnait à
on caractère ou le hasard, plutôt que par
termination commune ou par un ordre
que.

omme Annibal vainqueur était entouré de
iers qui le félicitaient et lui conseillaient
r le reste du jour et la nuit suivante au
our lui et pour son armée fatiguée, Ma-
préfet de la cavalerie, convaincu qu'il
pas un moment à perdre, lui dit : « Afin
sachiez quelles sont les conséquences de
aille, dans cinq jours vous souperez au
Suivez-moi : je vous devancerai avec la
pour que les ennemis apprennent mon
vant mon départ. » Ce projet parut trop
rop grand à Annibal, pour qu'il pût sur-
l'adopter. Il répondit donc « qu'il louait
de son zèle, mais que son conseil vou-
temps pour être pesé. — Je le vois bien,
harbal, les dieux n'ont pas donné tout à

un même homme : tu sais vaincre, Annibal, mais
tu ne sais pas profiter de la victoire. » On pense
assez généralement que ce retard sauva Rome et
l'empire. Le lendemain, au point du jour, les
Carthaginois s'occupèrent de ramasser les dépouil-
les et de visiter ce champ de carnage, horrible
même pour des ennemis. Des milliers de Romains
jonchaient la terre, cavaliers et fantassins confon-
dus çà et là, suivant que les avait réunis le ha-
sard du combat ou de la fuite. Quelques hommes
se soulevant tout sanglants du milieu des morts,
agités par leurs blessures que la fraîcheur du ma-
tin avait irritées, furent achevés par l'ennemi.
On en trouva aussi quelques-uns encore vivants,
avec les cuisses et les jarrets coupés, qui, décou-
vrant leur cou et leur gorge, demandaient qu'on
épuisât le reste de leur sang; d'autres avaient la
tête plongée dans la terre, qu'ils avaient eux-mê-
mes creusée, comme il paraissait bien, en entassant
sur leur tête la terre remuée, pour étouffer leur
respiration. Mais ce qui attira tous les regards, ce
fut le spectacle d'un Romain vivant, couché sous
un Numide mort, avec le nez et les oreilles déchi-
rés : son ennemi, ne pouvant tenir une arme avec
ses mains, l'avait, dans un accès de rage, mutilé
avec ses dents en rendant le dernier soupir.

LII. La plus grande partie du jour ayant été
consacrée à ramasser les dépouilles, Annibal se
porta à l'attaque du petit camp; et d'abord il éta-
blit une ligne pour ôter aux Romains la ressource
du fleuve. Du reste, comme ils étaient tous épuî-
sés par les fatigues, les veilles, les blessures, ils
se rendirent plutôt qu'il ne l'avait espéré, avec

« sit, quamvis per confertos hostes. Cuneo qui-
arum atque solum agmen, ut si nihil obstat,
ss. Itaque ite mecum, qui et vosmet ipsos et
am salvam vultis. » Hæc ubi dicta dedit, strin-
o : cuneoque facto per medios vadit hostes. Et,
latus dextrum, quod patebat, Numidæ jacula-
ansatis in dextrum scutis, in majora castra ad-
evaserunt : atque inde protinus, alio magno ag-
incto, Canusium incolumes perveniunt. Hæc
os magis impetu animorum, quem ingenium
que aut fors dabat, quam ex consilio ipsorum,
io cujusquam, agebantur.

anibali victori quum ceteri circumfusi gratula-
aderentque, ut, tanto perfunctus bello, diei
iquum est, noctisque insequentis, quietem et
umeret, et fessis daret militibus; Maharbal,
equitum, minime cessandum ratus : « Imo, ut,
pugna sit actum, scias, die quinto, inquit, vic-
gitolio epulaberis. Sequere : cum equite, ut prius
quam venturum, sciant, præcedam. » Annibali
ares est visa, majorque, quam ut eam statim
nimo posset. Itaque, « voluntatem se laudare
du, ait : ad consilium pensandum temporis opus
Tum Maharbal : « Non omnia, nimirum, eidem

dii dedere. Vincere scis, Annibal; victoria uti nescis. »
Mora ejus diei satis creditur saluti fuisse urbi atque im-
perio. Postero die ubi primum illuxit, ad spolia legenda
fœdamque etiam hostibus spectandam stragem insistunt.
Jacebant tot Romanorum millia, pedites passim equites-
que, ut quem cuique fors aut pugna junxerat aut fuga.
Assurgentes quidam ex strage media cruenti, quos stricta
matulino frigore excitaverant vulnera, ab hoste oppressi
sunt. Quosdam et jacentes vivos succisis feminibus popli-
tibusque invenerunt, nudantes cervicem jugulumque, et
reliquum sanguinem jubentes haurire. Inventi sunt qui-
dam mersis in effossam terram capitibus, quos sibi ipsos
fecisse foveas, obruentesque ora superjecta humo inter-
clusisse spiritum apparebat. Præcipue convertit omnes
substratus Numidæ mortuo superincubanti Romanus vi-
vus, naso auribusque laceratis : quum, manibus ad ca-
piendum telum inutilibus, in rabiem ira versus, laniando
dentibus hostem exspirasset.

LIII. Spoliis ad multum diei lectis, Annibal ad minora
ducit castra oppugnanda, et omnium primum, brachio
objecto, flumine eos excludit. Ceterum ab omnibus, la-
bore, vigiliis, vulneribus etiam fessis, maturior ipsius
spe deditio est facta. Pacti, ut arma atque equos trade-
rent, in capita romana trecentis nummis quadrigatis, i-

une capitulation qui les obligeait de livrer leurs armes et leurs chevaux, de payer trois cents quadrigati pour un Romain, deux cents pour un allié, cent pour un esclave, et qui leur assurait la liberté de s'en aller chacun avec son vêtement, après la rançon soldée; puis ils ouvrirent le camp à l'ennemi, qui les mit tous sous bonne garde, les Romains d'un côté, les alliés de l'autre. Tandis qu'on perd le temps de ce côté, ceux du grand camp qui eurent assez de force ou de courage, au nombre de quatre mille hommes de pied et de deux cents chevaux, les uns en corps, les autres dispersés dans les champs, ce qui n'était pas moins sûr, se réfugièrent à Canouse, et le camp fut livré à l'ennemi aux mêmes conditions que l'autre par les blessés et les lâches qui y étaient restés. Le butin fut immense; et, sauf les chevaux, les hommes et l'argent, qui se trouvait surtout aux harnais des chevaux, car les Romains avaient très-peu de vaisselle d'argent à la guerre, tout fut abandonné au pillage. Alors Annibal fit rassembler tous ses morts pour les ensevelir. On dit qu'il y en avait huit mille, et de ses meilleures troupes. Quelques-uns assurent qu'il fit chercher aussi le consul romain, et lui donna la sépulture. Ceux qui s'étaient sauvés à Canouse n'avaient reçu des habitants que l'asile et le logement: mais une Apulienne, noble et riche, nommée Busa, leur donna du blé, des habits et même de l'argent; en récompense de cette générosité, le sénat, après la guerre, lui décerna des honneurs.

LIII. Au reste, comme il y avait parmi ces troupes quatre tribuns militaires, Fabius Maximus, de

la première légion, dont le père avait été dictateur l'année précédente; L. Publicius Bibulus, P. Cornélius Scipion de la seconde légion, et de la troisième, Appius Claudius Pulcher, qui avait été édile tout récemment, d'un consentement unanime, le commandement fut délégué à P. Scipion, encore fort jeune, et à Ap. Claudius. À ce moment où ils délibéraient en petit nombre sur leur situation, P. Furius Philus, fils d'un consul, vient leur dire « que c'est en vain qu'ils veulent relever une espérance détruite; que la république est perdue, désespérée; que plusieurs jeunes nobles, L. Cécilius Métellus à leur tête, cherchaient des vaisseaux pour quitter l'Italie, se réfugier chez quelque roi. » Cet événement déplorable par lui-même, et surtout nouveau même après tant de malheurs, les frappa tous de surprise et de stupeur, et ceux qui étaient présents proposaient de tenir conseil à ce sujet. Mais le jeune Scipion, le chef que les destins réservaient pour cette guerre, répliqua que le conseil n'avait rien à voir en cette affaire; « que dans un moment pressant, il fallait oser agir et non délibérer; que ceux qui voulaient sauver la république n'avaient qu'à s'armer et à le suivre; que les ennemis étaient véritablement là où se tramaient de noirs desseins. » Aussitôt il marche, suivi d'un grand nombre, vers le logement de Métellus; et trouvant là ce conciliabule de jeunes gens dont on lui avait parlé, il tire son épée, et la tenant sur leur tête, « Je suis fermement résolu, dit-il, à ne pas abandonner la république romaine, et à ne pas souffrir qu'un autre l'abandonne. Si je manque à

socios ducentis, in servos contentis, et ut, eo pretio persoluto, cum singulis abirent vestimentis, in castra hostes acceperunt; traditque in custodiam omnes sunt, seorsum cives sociique. Dum ibi tempus teritur, interea quum ex majoribus castris, quibus satis virum aut animi fuit, ad quatuor millia hominum et ducenti equites, alii agmine, alii palati passim per agros, quod haud minus tutum erat, Canusium perfugissent, castra ipsa ab auxiliis timidisque eadem conditione, qua altera, tradita hosti. Præda ingens parva est: et, præter equos virosque, et si quid argenti (quod plurimum in phaleris equorum erat; nam ad vescendum facti perexiguo, utique militantes, utebantur), omnis cetera præda diripienda data est. Tum sepeliendi causa confecti in unum corpora suorum jussit. Ad octo millia fuisse dicuntur fortissimorum virorum. Consullem quoque romanum conquisitum sepultumque, quidam sutores sunt. Eos, qui Canusium perfugerant, mulier Apula, nomine Busa, genere clara ac divitiis, munibus tantum tectisque a Canusinis acceptis, frumento, veste, viatico etiam juxit; pro qua ei munificentia postea, bello perfecto, ab senatu honores habitum sunt.

LIII. Ceterum, quum ibi tribuni militum quatuor essent, Fabius Maximus de legione prima, cujus pater prior anno dictator fuerat, et de legione secunda L. Publi-

cus Bibulus et P. Cornelius Scipio, et de legione tertia Ap. Claudius Pulcher, qui proxime ædilis fuerat, unanimum consensu ad P. Scipionem, admodum adolescentem, et ad Ap. Claudium summa imperii delata est. Quibus consultantibus inter paucos de summa rerum P. Furius Philus, consularis viri filius: « Nequius eos perditam spem fovere: desperatam comploratam rem esse publicam. Nobiles juvenes quosdam, quos principem L. Cæcilium Metellum, mare ac naves mutare, ut, deserta Italia, ad regem aliquem transfugerent. Quod malum, præterquam atrox, super tot clades et novum, quum stupore ac miraculo torpidos deciderent, et, qui aderant, consilium advocandum de eo ceperunt. Negat consilii rem esse Scipio juvenis, fatalis dux belli. » Audendum atque agendum, non consultandum ait, in tantò malo esse. Irent secum extemplo, qui rempublicam salvam velent. Nullo vetius, quam ea cogitentur, hostium castra esse. » Pergit ire, sequiturque paucis, in hospitium Metelli; et, quum concilio ibi juvenum, de quibus allatum erat, invenisset, super capita consultantium gladio: « Ex mei animi sententia, inquit, ut ego rempublicam populi romani deseram neque alium civem romanum deserere possim. Si sciens fallo, tum me, Jupiter optime maxime,

que Jupiter très-bon, très-grand, inflige
le et à moi la plus cruelle mort ! Ceci-
s tous qui m'écoutez, jurez sur ces pa-
sige. Celui qui ne jurera pas, périra
ee. » Aussi tremblants que s'ils avaient
lui-même, tous jurèrent, et se remi-
garde de Scipion.

is le temps que ceci se passait à Ca-
tre mille hommes environ, fantassins
que la fuite avait dispersés dans la
rejoignirent le consul à Venouse. Les
cette ville, les ayant distribués dans
pour les entourer de soins, donnè-
te cavalier des toges, des tuniques et
quadrigati, dix pièces de la même
haque fantassin, et des armes à ceux
quaient. Enfin, tant en public qu'en
ils reçurent l'hospitalité la plus géné-
ulait que le peuple de Venouse ne fût
en bons offices par une femme de Ca-
le grand nombre de ses hôtes imposait
barge plus lourde : il se trouvait déjà
ommes à Canouse. Lorsque Appius et
ent appris que l'un des deux consuls
ils lui dépêchèrent sur-le-champ un
ur lui faire connaître les forces qu'ils
eux en infanterie et cavalerie, et
ander s'ils devaient lui amener leurs
ester à Canouse. Varron vint les y re-
si, ils avaient déjà une apparence
sulaire, et ils paraissaient en état de
sinon en rase campagne, du moins
remparts. A Rome, on ignorait l'exis-

tence de ces débris, et même le bruit s'était ré-
pandu que les consuls avaient péri avec les deux
armées, et que rien n'avait échappé au carnage.
Jamais, la ville étant sauve, on ne vit dans ses
murs tant de terreur et de tumulte ; un tel tableau
serait une tâche au-dessus de mes forces, et je
n'essaierai pas de raconter des faits que mon récit
ne ferait qu'affaiblir. Après un consul et une ar-
mée perdus l'année précédente, au lac de Trasi-
mène, ce n'était pas une blessure ajoutée à une
blessure, c'étaient plutôt plusieurs défaites dans
une défaite : on disait que deux armées consulai-
res avaient été massacrées avec les deux consuls ;
qu'il ne restait plus ni camp, ni chef, ni soldat ;
qu'Annibal était maître de l'Apulie, du Samnium,
et de presque toute l'Italie. Toute autre nation
aurait été certainement accablée par un si grand
désastre. Voudrait-on lui comparer la défaite na-
vale des Carthaginois, près des îles Ægates, la-
quelle les abattit à tel point, qu'ils abandonnèrent
la Sicile, la Sardaigne, et consentirent à devenir
tributaires ; ou bien cette fameuse bataille d'Afrique,
qu'Annibal lui-même perdit dans la suite ? Elles
n'y sont en rien comparables, si ce n'est qu'elles
furent soutenues avec bien moins de fermeté.

LV. Les préteurs P. Furius Philus et Manius
Pomponius convoquèrent le sénat dans la curie
Hostilia, afin de concerter les mesures nécessaires
pour la défense de la ville ; car ils ne doutaient
pas qu'après avoir détruit les armées, l'ennemi ne
vint assiéger Rome, puisque c'était la seule chose
qui lui restât à faire. Comme, dans un malheur si
grand et encore inconnu, il était difficile de pren-

in, remque meam pessimo leto afficias ! In
Cæcili, jures, postulo, ceterique, qui
non juraverit, in se hunc gladium strictum
laud secus pavidi, quam si victorem Anni-
bit, jurant omnes : custodiendosque semet-
tradunt.

impore, quo hæc Canusii agebantur, Venu-
dem ad quatuor millia et quingenti pedites
ui sparsi fuga per agros fuerant, pervenire.
quos per familias benigne accipiendos cu-
um divisissent, in singulos equites togas et
strigatos nimmos quinos vicenos, et pediti-
arma, quibus deerant, dederunt : cetera-
e privatim hospitaliter facta, certatumque.
Canusina populus Venninus officiis vince-
atque opus Buzæ multitudo faciebat, et jam
illa hominum erant. Appiusque et Scipio,
olumem esse alterum consulem acceperunt,
mplo mittunt, quante secum peditum equi-
essent : sciscitalumque simul, utrum Ve-
ci exercitum, an manere juberet. Canusii ?
annusium copias traduxit. Et jam aliqua spe-
e exercitus erat ; moribusque se certe, si
b hoste videbantur defensuri. Romam, ne

has quidem reliquias superesse civium sociorumque, sed
occisione occisos cum duobus exercitibus consules, dele-
tasque omnes copias, allatum fuerat. Nunquam, salva
urbe, tantum pavoris tumultusque intra mœnia romana
fuit. Itaque succumbam oneri, neque aggrediar narrare,
que edisserendo minora vero fecero. Consule exercitu-
que ad Trasimenum priore anno amisso, non vulnus su-
per vulnus, sed multiplex clades, cum duobus consuli-
bus duo consulares exercitus amissi nuntiabantur : nec
ulla jam castra romana, nec ducem, nec militem esse :
Annibalis Apuliam, Samnium, ac jam prope totam Ita-
liam, factam. Nulla profecto alia gens tanta mole cladis
non obruta esset. Comparet eadem ad Ægates insulas
Carthaginiensium, prælio navali acceptam, qua fracti
Sicilia ac Sardinia cessere, hinc vectigales ac stipendia-
rios fieri se passi sunt ; aut pugnam, adversam in Africa,
cui postea hic ipse Annibal succubuit ; nulla ex parte com-
parandæ sunt, nisi quod minore animo læta sunt.

LV. P. Furius Philus et M. Pomponius prætores sena-
tum in curiam Hostiliam vocaverunt, ut de urbis custo-
dia consulerent. Neque enim dubitabant, deletis exerciti-
bus, hostem ad oppugnandam Romam, quod unum opus
belli restaret, venturum. Quam in malis, sicut ingenti-
bus, ita ignotis, ne consilium quidem satis expedirent,

dre une résolution, que les cris et les lamentations des femmes retentissaient aux portes du sénat, et que, dans l'ignorance où l'on était, toutes les maisons pleuraient à la fois les morts et les vivants, Q. Fabius Maximus dit « qu'il fallait envoyer sur la voie Appia, et sur la voie Latine, des cavaliers armés à la légère, pour interroger les hommes qu'ils rencontreraient (quelques-uns, à coup sûr, devaient s'être dispersés dans la déroutée) et pour apprendre d'eux quel était le sort des consuls et des armées; si les dieux immortels, touchés des maux de l'empire, avaient laissé subsister quelques restes des légions, où se trouvaient ces troupes; où s'était porté Annibal après le combat; ce qu'il projetait, ce qu'il faisait et ce qu'il allait faire. Cette commission devait être remplie par des jeunes gens pleins d'activité. Les sénateurs devaient se charger, à défaut des magistrats trop peu nombreux, d'arrêter dans la ville le trouble et l'épouvante, d'interdire aux femmes les lieux publics, et de les obliger à se tenir toutes dans leurs maisons; de réprimer les lamentations des familles, de maintenir le silence dans Rome, de faire savoir aux prêteurs toutes les nouvelles, de veiller à ce que chacun attendît chez soi celles qui lui seraient personnelles, de placer enfin des gardes aux portes, pour empêcher tout le monde de sortir, et pour forcer chaque citoyen à n'espérer de salut que par le salut de la ville. Quand le tumulte serait apaisé, on pourrait de nouveau convoquer le sénat et délibérer sur les moyens de défense. »

LVI. Tout le monde se rangea à cet avis; les magistrats écartèrent la foule du forum, et les sé-

nateurs se répandirent de divers côtés pour le tumulte. Alors, enfin, il arriva du consul Téntentius, par laquelle il « que le consul Paul Émile avait péri mée; que, pour lui, il était actuellement nouse, où il recueillait les débris d'un naufrage; qu'il avait environ dix mille sans organisation et sans ordre; qu'Annibal toujours à Cannes, tenant marché pour des captifs et le reste de son butin, sans trer de l'âme d'un vainqueur, ni de la d'un grand capitaine. » Alors aussi les fa prirent leurs pertes particulières; et les hommes furent en deuil, qu'on interrompit les fêtes annuelles de Cérès, ceux qui sont dans ne pouvant les célébrer, et n'y ayant en cette circonstance aucune mère qui n'eût fait quelque perte. C'est pour que la même cause n'empêchât pas autres sacrifices publics ou particuliers, une consulte limita le deuil à trente jours. lorsque, le tumulte apaisé, les sénateurs rent de nouveau rassemblés, une au expédice de Sicile par le propréteur lius, vint apprendre que « les états étaient ravagés par une flotte carthaginoise, moment où il s'apprêtait à secourir ces ses instances, on lui avait annoncé qu'une flotte se tenait près des îles Ægates, toute et toute prête, dès qu'elle le verrait aller protéger les côtes de Syracuse, sur Lilybée et sur une autre province qu'il était donc besoin d'une autre flot

obstreperetque clamor lamentantium mulierum, et, nondum palam facto, vivi mortuique per omnes pæne domos promiscue complorarentur; tum Q. Fabius Maximus censuit, « equites expeditos et Appia et Latina via mittendos, qui obvios percunctando (aliquos profecto ex fuga passim dissipatos fore) referant, quæ fortuna consulum atque exercituum sit; et, si quid dii immortales, miserit imperii, reliquum romano nomini fecerint, ubi eæ copiæ sint: quo se Annibal post prælium contulerit: quid paret, quid agat, acturusque sit. Hæc exploranda noscendaque per impigros juvenes esse. Illud per Patres ipsos agendum, quoniam magistratuum parum sit, ut tumultum ac trepidationem in urbe tollant, matronas publico arceant, continerique intra suum quamque limen cogant: comploratus familiarum coerceant: silentium per urbem faciant: nuntios rerum omnium ad prætores deducendos curent: suæ quisque fortunæ domi auctorem expectent, custodesque præterea ad portas ponant, qui prohibeant, quemquam egredi urbem: cogantque homines, nullam, nisi urbe ac mœnibus salvis, salutem sperare. Ubi contigerit tumultus, recte tum in Curiam Patres revocandos, consulendumque de urbis custodia esse. »

LVI. Quum in hanc sententiam pedibus omnes issent,

summæque foro per magistratus turba, per ad sedandos tumultus discessissent; tum demum Terentio consule allatæ sunt; « L. Æmilius exercitumque casum; sese Canusii esse, reclusis velut ex naufragio colligentem. Ad ducem militum ferme esse incompasitum inordinis Pœnum sedere ad Cannas, in captivorum portæ que alia, nec victoris animo, nec magni ducis dinantem. » Tum privatæ quoque per domos agatæ sunt: adeoque totam urbem opplevit sacrum anniversarium Cereris intermissum; lugentibus id facere est fas, nec ulla in illa matrona expers luctus fuerat. Itaque, ne ob eam alia quoque sacra publica aut privata de senatusconsulto diebus triginta luctus est finitum, sedato urbis tumultu, revocati in curiam, alia insuper ex Sicilia literæ allatæ Otacilio propræto, « Regnum Hieronis de vastari: cui quum opem imploranti ferre vetum sibi esse, aliam classem ad Ægates insulam instructamque; ut, ubi se versum ad Lilybanthum oram Pœni sensissent, Lilybanthum provinciamque aliam romanam aggredere

rendre un prince allié et la Sicile. » Quand on eut pris connaissance des lettres du consul et du préteur, on résolut d'envoyer l'armée de Canouse M. Claudius, qui avait la flotte en station à Ostie, et de le prier de venir à Rome, aussitôt qu'il aurait remis l'armée au préteur, pourvu que la république lui en laissassent la libre disposition, après de si grands désastres. On était troublé par divers prodiges, et on craignait que, cette année-là, deux vestales, L. et Floronia, avaient été convaincues d'adultère. On suivait la coutume, d'ouvrir la porte Colline, et de se rendre à la mort. L. Cantilius, scribe du pontife, que l'on appelle pontifex minor, qui avait séduit sa femme, fut battu de verges par le grand pontife, et conduit au comitium, jusqu'à ce qu'il expirât. Ce crime ayant été, comme il arrive, regardé comme un grand malheur, transformé en un prodige, les décemvirs eurent ordre de consulter les sibilles; et Q. Fabius Pictor fut envoyé pour demander à l'oracle par quels sacrifices on pourrait apaiser les dieux. On fut avis que tel serait le terme de tant de calamités, si, dans l'intervalle, selon les prescriptions des sibilles, on fit quelques sacrifices extraordinaires, un Gaulois et une Gauloise, un Grecque furent enterrés vivants, avec deux bœufs, dans un lieu fermé par d'énormes pierres, et déjà ensanglanté par des victimes, sacrifice indigne du nom romain.

Le peuple croyant les dieux satisfaits, M. Claudius Marcellus envoie à Rome, pour la défense, quinze cents soldats, enrôlés pour la flotte d'Ostie. Lui-même, ayant envoyé la troisième légion, qui était sur la flotte, à Teanum Sidicinum, avec les tribuns militaires, et livré la flotte à P. Furius Philus son collègue, se rendit peu de jours après à Canouse, à grandes journées. M. Junius, créé dictateur par l'autorité du sénat, et Ti. Sempronius, maître de la cavalerie, enrôlent les jeunes gens depuis l'âge de dix-sept ans, quelques-uns même ayant encore la prétexte. Cette levée fournit quatre légions et mille cavaliers. Ils font aussi demander des soldats, selon les traités, aux alliés et aux peuples latins; ils ordonnent de préparer des armes, des traits et le reste. Les antiques dépouilles des ennemis sont arrachées des temples et des portiques. Une levée d'une nouvelle espèce fut même commandée par le manque de citoyens et par la nécessité. Huit mille esclaves des plus vigoureux, à chacun desquels il fut demandé s'ils voulaient servir, furent achetés et armés aux dépens du trésor public. On aima mieux prendre de tels soldats, quoiqu'on eût pu, à moins de frais, racheter les prisonniers.

LVIII. En effet, Annibal, après l'éclatant succès de Cannes, se livrant plus à l'ivresse de la victoire qu'aux soins de la guerre, fit défiler devant lui les prisonniers, et, prenant les alliés à part, il leur parla avec bonté, comme à la Trébie et à Trasimène, et les renvoya sans rançon. Puis il appela aussi les Romains, ce qu'il n'avait pas

tuse, si regem socium Siciliamque tueri vel-
 eris consulis proprætorisque lectis, censue-
 rædium, qui classi ad Ostiam stanti præesset,
 exercitum mittendum, scribendumque con-
 siliū prætori exercitum tradidisset, primo quo-
 que, quantum per commodum reipublicæ fieri
 iam veniret. Territi etiam super tantas cla-
 usteris prodigiis, tum quod duæ Vestales eo-
 rum atque Floroniam, stupri compertæ, et altera
 mortis est, ad portam Collinam necata fuerat,
 ipsa mortem consensit. L. Cantilius, scri-
 ptor, quos nunc minores pontifices appellant, qui
 illud stuprum fecerat, a pontifice maximo eo-
 rum in comitio cæsus erat, ut inter verbera ex-
 ceptus nefas quem inter tot, ut fit, clades in pro-
 pium esset, decemviri libros adire jussi sunt.
 Pictor Delphos ad oraculum missus est scis-
 andis precibus supplicisque deos possent pla-
 nem futura suis tantis cladibus foret. Inter
 libris libris sacrificia aliquot extraordinaria
 quæ Gallus et Galla, Græcus et Græca, in
 sua terra vivi demissi sunt in locum saxo con-
 cepto ante hostiis humanis, minime romano sacro,

imbutum. Placalis satis, ut rebantur, deis, M. Claudius Marcellus ab Ostia mille et quingentos milites, quos in classem scriptos habebat, Romam, ut urbi præsidio essent, mittit: ipse, legione classis (ea tertia legio erat) cum tribunis militum Teanum Sidicinum præmissa, classe tradita P. Furio Philo collegæ, paucos post dies Cannium magnis itineribus contendit. Dictator ex auctoritate Patrum dictus M. Junius, et Ti. Sempronius magister equitum, delectu edicto, juniores ab annis septendecim, et quosdam prætextatos, scribunt. Quatuor ex his legiones et mille equites effecti. Item ad socios Latinumque nomen, ad milites ex formula accipiendos, mittunt. Arma, tela, alia parari jubent: et vetera hostium spolia detrabant templis porticibusque. Et aliam formam novi delectus inopia liberorum capium ac necessitas dedit: octo millia juvenum validorum ex servitiis, prius seiscitantes singulos, vellent magis militare, empta publice armaverunt. Hic miles gentis placuit, quum pretio minore redimendi captivos copia feret.

LVIII. Namque Annibal, secundum -am prosperam ad Cannas pugnam, victoris magis, quam bellum gerentis, intentus curis, quum, captivis productis segregatisque, socios, sicut ante ad Trebiam Trasimenumque lacum, benigne allocutus, sine pretio, dimisisset; Roma

fait encore, et leur dit avec assez de douceur « qu'il ne faisait point aux Romains une guerre d'extermination ; qu'il combattait seulement pour l'honneur et l'empire ; que ses aïeux avaient cédé à la valeur romaine ; qu'il voulait à son tour que les Romains cédassent à sa fortune et à son courage. Qu'il leur offrait donc la faculté de se racheter ; que la rançon serait de cinq cents *quadrigati* pour un cavalier, de trois cents pour un fantassin et de cent pour un esclave. » Quoique par là se trouvât augmenté le prix que les cavaliers avaient stipulé dans leur capitulation, ils reçurent néanmoins avec joie ces conditions de leur délivrance. Ils choisirent dix de leurs compagnons, pour aller à Rome parler au sénat : on n'exigea d'autre gage de leur foi que leur serment de revenir. Avec eux fut envoyé Carthalon, noble Carthaginois, chargé, au cas où les Romains seraient disposés à la paix, de proposer les conditions. Lorsqu'ils furent sortis du camp, l'un d'eux, homme très-peu Romain, feignant d'avoir oublié quelque chose, retourna dans le camp pour se délier de son serment, et rejoignit ses compagnons avant la nuit. Quand on apprit à Rome leur approche, on envoya un licteur au devant de Carthalon, pour lui ordonner, au nom du dictateur, de sortir avant la nuit des terres de la république.

LIX. Les députés des prisonniers furent admis par le dictateur à l'audience du sénat. Leur chef, M. Junius, s'exprima ainsi : « Pères conscrits, aucun de nous n'ignore que jamais peuple n'a fait moins de cas des prisonniers que le peuple ro-

main. Toutefois, à moins que nous ne soyons trop prévenus pour notre cause, jamais prisonniers ne furent moins à mépriser que nous. Nous n'avons pas livré nos armes par lâcheté au milieu du combat ; mais, après avoir combattu presque jusqu'à la nuit sur des monceaux de corps morts, nous sommes rentrés dans notre camp. Le jour du jour et la nuit suivante, malgré la fatigue de nos blessures, nous avons fortifié nos retranchements. Le lendemain, investis par une armée victorieuse, qui nous ôtait la ressource de l'eau, ne voyant aucun espoir de nous faire jour à travers les rangs épais de l'ennemi, pensant qu'après le massacre de cinquante mille hommes, quelques Romains pouvaient, sans déshonneur, survivre à la bataille de Cannes, nous avons enfin traité de notre rançon, et nous avons rendu à l'ennemi des armes qui ne pouvaient nous être d'aucun secours. Nous savions que nos ancêtres s'étaient aussi rachetés des mains des Gaulois au prix de l'or ; et que vos pères, ces hommes si sévères pour les conditions de paix, avaient néanmoins envoyé des députés à Tarente pour le rachat des captifs. Or le combat d'Allia contre les Gaulois, et celui d'Héraclée contre Pyrrhus, furent moins à déplorer par la perte qu'on y fit que par la peur et la déroute. Les champs de Cannes sont jonchés de Romains ; et nous n'avons échappé à la mort que parce que le fer et les forces ont manqué aux ennemis pour nous massacrer. Quelques-uns même d'entre nous n'ont pas quitté le champ de bataille restés pour garder le camp, ils sont tombés avec

nos quoque vocatos (quod nunquam alias antea) satis mihi sermone alloquitur : « Non internecinum sibi esse cum Romanis bellum : de dignitate atque imperio certare. Et patres virtuti romanæ cessisse : et se id anniti, ut suæ in vicem simul felicitati et virtuti cedatur. Itaque redimendi se captivis copiam facere : pretium fore in capita, equiti quingenos quadrigatos nummos, trecenos pediti, servo centenos. » Quamquam aliquantum adiciebatur equitibus ad id pretium, quod pepigerant dedentes se ; læti tamen quancunque conditionem paciscendi acceperunt. Placuit suffragio ipsorum decem deligi, qui romam ad senatum irent : nec pignus aliud fidei, quam ut jurarent se redituros, acceptum. Missus cum his Carthalo nobilis Carthaginienſis : qui, si forte ad pacem inclinarant animos, condiciones ferret. Quum egressi castris essent, unus ex iis, minime romani ingenii homo, velut aliquid oblitus, jurisjurandi solvendi causa quum in castra redisset, ante noctem comites assequitur. Ubi eos Romam venire nuntiatus est, Carthaloni obviam licitor missus, qui dictatoris verbis nuntiaret, ut ante noctem excederet finibus romanis.

LIX. Legatis captivorum senatus ab dictatore datus est. Quorum princeps M. Junius, « Patres conscripti, inquit, nemo nostrum ignorat, nulli unquam civitati vi-

plus justo nostra placet causa, non alii unquam minus negligendi vobis, quam nos, in hostium potestatem venerunt. Non enim in acie per timorem arma tradidimus, sed quam prope ad noctem superstantes cumulis corporum prælium extraxissemus, in castra recepimus nos. Diei reliquum ac noctem insequentem, tentis labore ac vulneribus, vallum sumus tutati. Postero die, quum circumsessi ab exercitu victore aqua arceremur, nec ulla jam per confertos hostes erumpendi spes esset, nec esse nefas duceremus, quinquaginta millibus hominum ex acie nostra trucidatis, aliquem ex Canneſiis pignus Romanum militem restare ; tum demum pacti sumus pretium, quo redempti dimitteremur : arma, in quibus nihil jam auxilii erat, hosti tradidimus. Majores quoque acceperamus se a Gallis auro redemisse : et patres vestros, asperrimos illos ad conditionem pacis, legatos tamen captivorum redimendorum gratia Tarentum misisse. Atqui, et ad Alliam cum Gallis, et ad Héracléam cum Pyrrho, utraque non tam clade infamis, quam pavore ac fuga, pugna fuit. Canneſes campos acervi corporum tegunt ; nec supersumus pignus in quibus trucidandis et ferrum et vires hostem derunt. Sunt etiam de nostris quidam, qui ne in aciem refugerunt : sed, præsidio castris relicto, castra traderentur, in potestatem hostium venturos

au pouvoir des ennemis. Je ne porte point la fortune ou la condition d'aucun de citoyens ou de mes compagnons, et je ne m'élever aux dépens des autres. Mais, que l'agilité des pieds et de la course ne mérite, ceux qui ont fui sans armes dans la bataille, et ne se sont arrêtés qu'à Ve- à Canouse, n'ont pas lieu à coup sûr de se au dessus de nous, et de se glorifier que nous utiles à la république. Sans nous trouverez en eux de bons et braves mais nous serons encore plus dévoués à la patrie, parce que nous aurons été rachetés, et à notre patrie par votre bienfait. Vous êtes levée dans tous les âges et dans toutes les conditions : on m'a dit que vous armiez huit légions. Notre nombre n'est pas moindre, et le rançon ne coûtera pas plus que l'achat de nos soldats : du reste, si je les comparais avec les Carthaginois, j'en ferais injure au nom romain. Je pense que dans cette affaire vous devez considérer les conscrits (si toutefois vous penchez pour la rigueur que nous n'avons nullement, à quel ennemi vous allez nous livrer, à un Pyrrhus qui traite nos prisonniers comme des hôtes ; ou à un barbare, à un Carthaginois qui la cruauté le dispute à l'avarice ? Si vous craignez les chaînes, la saleté, le dépérissement des prisonniers, certes cet aspect ne vous fait pas moins que si, d'autre part, vous voyez les yeux vos légions couchées dans les camps de Cannes. Vous pouvez voir l'inquiétude des larmes de nos parents qui sont aux

portes du sénat, attendant votre réponse. Eh bien ! quand ceux-ci attendent avec une si vive inquiétude pour nous et pour ceux qui sont absents, quelle pensez-vous que soit l'anxiété de ceux dont la vie et la liberté sont ici en cause ? Par les dieux, si Annibal lui-même voulait, contre sa nature, se montrer humain envers nous, nous ne voudrions pas de la vie, après avoir été jugés par vous indignes d'être rachetés. Autrefois les prisonniers de Pyrrhus revinrent à Rome renvoyés sans rançon ; mais ils revinrent avec les premiers citoyens que l'on avait députés pour les racheter. Reviendrai-je dans ma patrie, moi citoyen, estimé au dessous de trois cents écus ? Chacun a sa façon de sentir, Pères conscrits. Je sais que ma liberté et ma vie sont en danger. Mais le péril de ma réputation me touche davantage, s'il est décidé que nous devons partir condamnés et repoussés par vous ; car jamais on ne croira que vous ayez été déterminés par une raison d'économie. »

LX. Dès qu'il eut fini de parler, la foule qui était dans le Comitium fit entendre aussitôt ses sanglots et ses cris ; tous, les mains étendues vers le sénat, priaient qu'on leur rendit des enfants, des frères, des parents. Les femmes aussi avaient été poussées par la crainte et l'intérêt sur la place publique au milieu de cette multitude d'hommes. Le sénat ayant fait retirer le public, commença la délibération. Comme les avis étaient partagés, que les uns proposaient de racheter les prisonniers aux frais du trésor public, et les autres de ne faire aucune dépense publique, mais de permettre à chacun de se racheter de ses propres deniers ; et,

idem nullius civis et commilitonis fortunæ aut invidio, nec premendo alium me extulisse : illi quidem (nisi perniciat pedum et cursus premium est), qui plerique inermes ex acie fuerunt prius, quam Venusiæ aut Canusii, constitutis merito prætulissent, gloriatique sint, in se an in nobis, præsidii reipublicæ esse. Sed illis et fortibus militibus utemini : et nobis etiam cibos pro patria, quod beneficio vestro redempti patriam restituti fuerimus. Delectum ex omni fortuna habetis : octo millia servorum audio armo minor numerus noster est, nec majore pretio possumus, quam hi emuntur. Nam si conferam illis, injuriam nomini romano faciam. Illud tali consilio animadvertendum vobis censeam, conscripti (si tamen duriores esse velitis, quod tamen merito faciatis), cui nos hosti relicturi sitis. Id est, qui nos hospitum numero habuit campis barbaro ac Pœno, qui utrum avarior, an crudelior, vix existimari potest. Si videatis catenas, et deformitatem civium vestrorum, non minus vos ex species moveat, quam si ex altera parte stratis Cannensibus campis legiones vestras. In vestris sollicitudinem et lacrimas in vestibulo Cu-

ria stantium cognatorum nostrorum, expectantiumque responsum vestrum. Quum ii pro nobis proque iis, qui absunt, ita suspensi ac solliciti sint ; quem censetis animum ipsorum esse, quorum in discrimine vita libertasque est ? Si, me diu fidus, ipse in nos mitis Annibal contra naturam suam esse velit, nihil tamen nobis vita opus esse censeamus, quum indigni, ut a vobis redimeremur, visi simus. Rediere Romam quondam remissi a Pyrrho sine pretio capti ; sed rediere cum legatis, primoribus civitatis, ad redimendos sese missi : redeam ego in patriam, trecentis nummis non æstimatus civis ? Suum quisque habet animum, Patres conscripti. Scio in discrimine esse vitam corpusque meum. Magis me famæ periculum movet, ne a vobis damnati ac repulsi abeamus : neque enim vos pretio pepercisse homines credent. »

LX. Ubi is finem fecit, extemplo ab ea turba, quæ in comitio erat, clamor flebilis est sublatus, manusque ad Curiam tendebant orantes, ut sibi liberos, fratres, cognatos redderent. Feminas quoque metus ac necessitas in foro turbæ huic virorum immiscuerat. Senatus, summotis arbitris, consuli cæptus. Ibi quum sententiis variaretur, et alii redimendos de publico, alii nullam publice impensam faciendam, nec prohibendos ex privato redimi ; si quibus argentum in præsentia deesset, dandum

si quelques-uns manquaient alors d'argent, de leur en prêter sur le trésor public, en exigeant des cautions et des hypothèques, T. Manlius Torquatus, homme d'une rigidité antique et même excessive aux yeux du plus grand nombre, invité à dire son opinion, s'exprima, dit-on, en ces termes : « Si les députés s'étaient bornés à demander le rachat de ceux qui sont au pouvoir des ennemis, j'aurais sans les attaquer aucunement, en peu de mots énoncé mon avis. Qu'aurait-il en effet fallu vous dire autre chose que de maintenir, par un exemple nécessaire à la discipline militaire, les coutumes transmises par vos ancêtres ? Mais puisqu'ils se sont presque glorifiés de s'être rendus aux ennemis, et qu'ils ont trouvé juste de se préférer non-seulement à ceux qui n'ont pas été pris dans le combat, mais même à ceux qui se sont réfugiés à Venouse et à Canouse, et au consul Térentius lui-même, je dois, Pères conscrits, ne vous laisser rien ignorer de ce qui s'est passé. Et plutôt aux dieux que ce que je vais vous dire fût dit à Canouse en présence de l'armée elle-même, qui est le meilleur témoin de la valeur et de la lâcheté de chacun ; ou du moins que nous eussions ici Sempronius, dont ceux qui vous implorent auraient dû suivre le courage, car ils seraient aujourd'hui dans le camp des Romains et non pas prisonniers dans celui des ennemis ! Mais les ennemis étant fatigués du combat, et dans l'ivresse de la victoire, eux-mêmes étant pour la plupart rentrés dans leur camp, lorsqu'ils avaient toute la nuit pour s'échapper, lorsque sept mille hommes armés pouvaient se faire jour au travers même des

plus épais bataillons, ils n'ont osé ni même un effort, ni suivre l'exemple de... Pendant presque toute la nuit, Sempronius ne cessa de leur conseiller, de... tandis que les ennemis se trouvaient en... bre autour du camp, que tout était dans le silence, que la nuit couvrirait leur ent... marcher avec lui : avant le jour ils pouvaient... des lieux sûrs, des villes alliées. Il cita... ples de nos aïeux, et Décius tribun des... le Samnium ; et, du temps de notre jeu... la première guerre punique, Calpurnius... qui, marchant avec trois cents volontaires... s'emparer d'une hauteur située au mili... nemis, leur dit : « Mourons, soldats, et... mort, délivrons nos légions assiégées. »... nius vous eût adressé ces paroles, et qu... n'eût répondu à un si noble courage, eût regardé ni comme des hommes ni... Romains. Mais il vous montre à la fois... du salut et de la gloire ; il vous ramène... patrie, vers vos parents, vos femme... fants ; et, pour vous sauver vous-mêmes... rage vous manque ! Que feriez-vous de... lait mourir pour la patrie ? Cinq... toyens ou alliés sont tombés autour de... cette journée. Si tant d'exemples de... vous touchent pas, rien ne vous touche... si tant de morts ne vous ont pas donné... de la vie, rien ne vous le donnera. Li... sant de tous ses droits, on peut regretter... trie ; on peut la regretter, tant que... subsiste, tant qu'on est citoyen ; mais

ex aerario pecuniam mutuam, prædibusque ac prædiis cavendum populo, censerent ; tum T. Manlius Torquatus, priscæ ac nimis duræ, ut plerisque videbatur, severitatis, interrogatus sententiam, ita locutus fertur : « Si tantummodo postulassent legati pro iis, qui in hostium potestate sunt, ut redimerentur, sine ullius insectatione eorum, brevi sententiam peregissem. Quid enim aliud quam admonendi essetis, ut morem traditum a patribus, necessario ad rem militarem exemplo, servaretis ? Nunc autem quam prope gloriati sint, quod se hostibus dederint, præferrique non captis modo in acie ab hostibus, sed etiam iis, qui Venusiam Canusiumque pervenerunt, atque ipsi C. Terentio consuli, æquum censuerint ; nihil vos eorum, Patres conscripti, quæ illic acta sunt, ignorare patiar. Atque utinam hæc, quæ apud vos acturus sum, Canusii apud ipsum exercitum agerem, optimum testem ignaviæ cujusque et virtutis : aut unus hic saltem adesset P. Sempronius, quem si isti ducem secuti essent, milites hodie in castris romanis, non captivi in hostium potestate essent. Sed quum, fessis pugnando hostibus, tum victoria lætis et ipsis plerisque regressis in castra sua, noctem ad erumpendum liberam habuissent, et septem armatorum hominum millia perrumpere etiam con-

fertos hostes poluissent ; neque per se ipsi nati sunt, neque alium sequi voluerunt. Noctem P. Sempronius Tuditanus non destitit moneri eos, dum paucitas hostium circa castra, dum silentium esset, dum nox inceptum tegeret sequerentur : ante lucem pervenire in tutas civium urbes posse. Sicut avorum memoriam tribunus militum in Samnio ; sicut, nobis ad priorem punice bello Calpurnius Flamma trecentariis, quum ad tumultum eos capiendum, medios hostes, duceret, dixit : Moriamur, morte nostra eripiamus ex obsidione circumventus : « Si hoc P. Sempronius diceret ; nec vir nec Romanos vos duceret, si nemo tanta virtutis comes. Viam non ad gloriam magis, quam salutem, ferentem demonstrat ; reduces in patrias, ad conjuges ac liberos facit. Ut servetis vobis animus ? quid, si moriendum pro patria ceretis ? quinquaginta millia civium sociorum vos eo ipso die cæsa jacent. Si tot exempla moveant, nihil unquam movebit : si tanta cladem non fecit, nulla faciet. Liberi atque incoeritate patriam : imo desiderate, dum patriam

trop tard, vous, frappés de mort civile; qui avez aliéné vos droits de citoyens; vous, s devenus esclaves des Carthaginois. L'ar- nous rendra-t-il jamais ce que vous avez par bassesse et par lâcheté? Vous n'avez outé Sempronius, votre concitoyen, lors- nous commandait de prendre vos armes et suivre; mais bientôt après vous avez Annibal, vous ordonnant de livrer votre t vos armes. Encore n'accusé-je que la lâ- le ces hommes, quand je pourrais les ac- de crime. Non-seulement ils ont refusé re celui qui leur donnait un bon conseil; même tenté de l'arrêter et de le retenir; s lâches se sont écartés devant l'épée des . Ainsi Sempronius a dû se faire jour à tra- s concitoyens avant de percer les ennemis. tie regretterait de tels citoyens? Si les au- r eussent ressemblé, elle ne conserverait ourd'hui un seul de ceux qui combattirent es. Sur sept mille hommes, il s'en est six cents qui ont eu le courage de passer au des Carthaginois et de revenir dans leur libres et nantis de leurs armes; quarante ennemis n'ont pu les arrêter. Combien le n'eût-il pas été plus facile pour deux lé- resque entières! Vous auriez aujourd'hui ase, Pères conscrits, vingt mille combat- caves et fidèles. Mais comment ceux-ci ent-ils être de bons et fidèles citoyens (car aves, eux-mêmes n'ont point osé le dire), qu'on ne prétende qu'ils l'ont été en s'op- à la sortie des compagnons de Sempro- a qu'ils ne portèrent point envie à la li-

berté, à la gloire que ces derniers ont conquises par leur valeur, lorsqu'ils ont la conscience que leur crainte et leur lâcheté sont la cause de leur ignominieux esclavage? Ils ont mieux aimé attendre, cachés dans leurs tentes, le soleil et l'ennemi, tandis que le silence de la nuit leur offrait l'occasion de s'échapper. Mais peut-être que le courage ne leur a manqué que pour sortir du camp, et qu'ils en ont eu pour le défendre; peut-être qu'assiégés pendant plusieurs jours et plusieurs nuits, ils ont protégé leurs retranchements par leurs armes, et leurs personnes par leurs retranchements; peut-être enfin qu'après les derniers efforts de courage et de patience, quand toutes les ressources de la vie leur ont manqué, que leurs forces, épuisées par la faim, ne leur permettaient plus de soutenir leurs armes, ils ont été vaincus par la nécessité plutôt que par le fer? Au lever du soleil, l'ennemi s'approcha de leurs lignes; et, avant la seconde heure, sans avoir tenté la chance d'un combat, ils se sont livrés eux et leurs armes. Voilà quel fut leur service pendant deux jours: lorsqu'ils devaient rester et combattre sur le champ de bataille, ils se sont sauvés dans leur camp; lorsqu'il fallait combattre pour le défendre, ils l'ont livré, aussi lâches derrière les retranchements que sur le champ de bataille. Et je vous rachèterais! Quand il faut sortir du camp, vous hésitez et vous restez; quand il faut y rester et le défendre les armes à la main, vous livrez à l'ennemi le camp, vos armes, vos personnes! Mon avis est donc, Pères conscrits, que nous ne devons pas plus racheter ces prisonniers, que livrer à Annibal les braves qui se sont échappés de leur

s estis. Sero nunc desideratis, diminuti capite, di jure civium, servi Carthaginiensium facti. edituri estis eo, unde ignavia ac nequitia abistis? erontem, civem vestrum, non audistis, arma ca- sequi se jubentem: Annibalem post paullo au- trastra proci et arma tradi jubentem. Quam ego a in eorum accuso, quum scelus possim accusare? in nullo sequi recusarunt bene monentem, sed e ac velinere conati sunt, ni strictis gladiis viri ai fortiter summovissent. Prius, inquam, P. Sem- per civium agmen, quam per hostium, fuit erum- . Non civis patria desideret? quorum si ceteri fuissent, neminem hodie ex iis, qui ad Cannas erunt, civem haberet. Ex millibus septem arma- erunt existiterunt, qui erumpere auderent, qui am ibori atque armati redirent: neque iis qua- illia hostium obstitere. Quam tutum iter dua- que legionum agmini futurum censetis fuisse? la hodie viginti millia armatorum Canusii, for- tis, Patres conscripti. Nunc autem quemad- hi huius fidelesque (nam fortes ne ipsi quidem) cives esse possunt? nisi quis credere potest f.

fuisse, ut erumpentibus, quin crumperent, obsistere conati sunt: aut non invidere eos, quum incoluntati, tum gloriæ illorum per virtutem partæ, quum sibi timorem ignaviamque servitutis ignominiosæ causam esse sciant. Maluerunt in tentoriis latentes simul lucem atque hostem expectare, quum silentio noctis erumpendi occasio esset. At enim ad erumpendum e castris defuit animus; ad tutanda fortiter castra animum habuerunt. Dies noctesque aliquot obsessi, vallum armis, se ipsi tutati vallo sunt; tandem ultima ausi passique, quum omnia subsidia vitæ obessent, affectisque fame viribus, arma jam sustinere nequirent, necessitatibus magis humanis, quam armis, victi sunt. Orto sole hostis ad vallum accessit: ante secundam horam, nullam fortunam certaminis experi, tradiderunt arma ac se ipsos. Hæc vobis ipsorum per biduum militia fuit. Quum in acie stare ac pugnare decuerat, tum in castra refugerunt: quum pro vallo pugnandum erat, castra tradiderunt, neque in acie neque in castris utiles. Vos redimam? quum erumpere castris oportet, cunctamini ac manetis: quum manere castra tutari armis necesse est, et castra et arma et vos ipsos traditis hosti! Ego non magis istos redimendos, Patres

camp à travers les ennemis, et, par une héroïque valeur, se sont conservés à leur patrie. »

LXI. Après que Manlius eut parlé, quoique la plupart des sénateurs tinssent aux prisonniers par les liens du sang, ils furent entraînés par les souvenirs de l'antique sévérité de Rome à l'égard des prisonniers, et surtout par la question d'argent; car, une forte somme ayant été déjà dépensée pour l'achat et l'armement des esclaves, ils ne voulaient ni épuiser le trésor, ni procurer à Annibal la ressource dont on savait qu'il manquait le plus. Lorsque cette triste décision que les prisonniers ne seraient point rachetés fut connue, et que le deuil fut augmenté par cette nouvelle perte de tant de citoyens, le peuple accompagna les députés jusqu'aux portes de la ville avec des larmes et des sanglots. Un seul de ces députés se retira chez lui, comme si par un retour feint dans le camp il se fût délié de son serment. Le fait découvert et rapporté au sénat, tous les sénateurs furent d'avis de l'arrêter et de le ramener au camp d'Annibal par des gardes choisis à cet effet. Il existe un autre récit sur les prisonniers, d'après lequel dix députés seraient venus d'abord; et, comme le sénat était incertain s'il devait les recevoir ou non dans la ville, on les aurait admis, mais sans leur donner audience dans le sénat. Ceux-ci étant restés trop longtemps au gré de leurs compagnons de captivité, trois autres seraient arrivés, L. Scribonius, C. Calpurnius, et L. Manlius. Alors enfin un tribun du peuple, parent de Scribonius, aurait fait un rapport sur le rachat des

prisonniers, et le sénat aurait rejeté la proposition. Les trois nouveaux députés seraient restés auprès d'Annibal, et les dix anciens seraient restés, parce qu'étant revenus dans le camp à leur départ sous prétexte de prendre les noms des prisonniers, ils se croyaient dégagés de leur serment : le sénat aurait vivement discuté leur réputation, et la négative n'aurait passé qu'à très-peu de voix; du reste, sous les censeurs suivants, auraient subi tant de marques d'infamie, que uns se seraient donné la mort, et les autres n'auraient plus paru du reste de leur vie, non seulement au forum, mais même en public et grand jour. Quant à cette opposition entre les réalistes, il y a plus sujet d'en être surpris qu'il n'est facile d'y démêler la vérité. Du reste, qui montre combien cette défaite l'emporta sur les défaites antérieures, c'est que ceux de nos alliés, qui jusqu'à ce jour étaient restés fidèles, commencèrent alors à chanceler par cela même sans contredit, qu'ils désespéraient de l'empire. Les peuples qui passèrent du côté des Carthaginois furent les Atellans, les Calatins, les Hirpinien, une partie des Apuliens, les Samnites, à l'exception des Pentriens, tous les Bruttien, les Lucanien de plus, les Surrentins et presque toute la grande Grèce, les Tarentins, les Métapontins, les Crotoniens, les Locriens et tous les Gaulois Cisalpins. Toutefois tant de défaites aggravées par la défection des alliés ne purent réduire les Romains à parler de paix, ni avant l'arrivée du consul à Rome ni lorsqu'il reparut et renouvela le souvenir de

conscripti, censeo, quam illos dedendos Annibali, qui per medios hostes e castris eruperunt, ac per summam virtutem se patriæ restituerunt. »

LXI. Postquam Manlius dixit, quanquam Patrum quoque plerisque captivi cognitione attingebant, præter exemplum civitatis minime in captivos jam inde antiquitus indulgentis, pecuniæ quoque summa homines movit : quia nec ararium exhaustum, magna jam summa erogata in servos ad militiam emendos armandosque, nec Annibalem maxime hujusce rei, ut fama erat, egentem locupletari volebant. Quum triste responsum non reddidit captivos, redditum esset, novusque super veterem luctus tot jactura civium adjectus esset, cum magnis fletibus questibusque legatos ad portam prosecuti sunt. Unus ex iis domum abiit, quod fallaci reditu in castra jurejurando se exsolviasset. Quod ubi innotuit, relatumque ad senatum est, omnes censuerunt comprehendendum et custodibus publice datis deducendum ad Annibalem esse. Est et alia de captivis fama, decem primos venisse : de iis quum dubitatum in senatu esset, admitterentur in urbem, nec ne; ita admissos esse, ne tamen iis senatus daretur. Morantibus deinde longius omnium spe, alios tres insuper legatos venisse, L. Scribonium, et C. Calpurnium, et L. Manlium. Tum demum ab cognato Scribonii tribuno plebis de redimendis captivis re-

latum esse, nec censuisse redimendos senatum : et non legatos tres ad Annibalem revertisse, decem veteres mansisse; quod, per causam recognoscendi nominum, plivorum ad Annibalem ex itinere regressi, religione exsolviissent : de iis dedendis magna contentione actum in senatu esse : victosque paucis sententiis, qui dedendos censuerint. Ceterum proximis censoribus adeo omnibus notis ignominiosis confectos esse, ut quidam eorum mortem sibi ipsi extemplo consciverint : ceteri non solum omni deinde vita, sed propere luce ac publico, ruerint. Mirari magis, adeo discrepare inter auctores quum quid veri sit, discernere queas. Quanto autem major ea clades superioribus cladibus fuerit, vel eni indicio est, quod, qui sociorum ad eam diem firmi steterant, tum labare cœperunt, nulla profecto alia de causa quam quod desperaverant de imperio. Defecere autem ad Penros hi populi : Atellani, Calatini, Hirpini, Apulorum pars, Samnites præter Pentros, Bruttii omnes, Lucani : præter hos Surrentini, et Græcorum omnis terra, Tarentini, Metapontini, Crotonienses, Locrii et Cisalpini omnes Galli. Nec tamen hæc clades defectusque sociorum moverunt, ut pacis unquam mens apud Romanos fieret; neque ante consulis Romam adventum, nec postquam is rediit, renovavitque mentem acceptæ cladis. Quo in tempore ipso adeo ma-

ière défaite. Et même dans cette conjoncture, il montra tant de grandeur d'âme, qu'au retour du consul, qui avait été la principale cause du désastre, tous les ordres se portèrent avec empressement au-devant de lui, et lui rendirent des actions de grâces de ce qu'il n'avait pas désespéré de la république : général des Carthaginois, il n'y a point de supplice qu'on lui eût épargné.

La civitas fuit, ut consuli, ex tanta clade, cujus ipse maxima fuisset, redeunt, et obviam itum fuerat ab omnibus ordinibus sit, et gratias actas, quod de republica non desperasset : cui, si Carthaginiensium ducior fuisset, nihil recusandum supplicii foret.

LIVRE VINGT-TROISIÈME.

SOMMAIRE. — Révolte des Campaniens en faveur d'Annibal. — Envoyé à Carthage pour y porter la nouvelle du triomphe de Cannes, Magon répand au milieu du sénat les auneaux d'or arrachés aux doigts des Romains tués dans l'action : il y en avait, dit-on, plus d'un boisseau. — A cette nouvelle, Hannon, l'un des citoyens les plus distingués de Carthage, conseille au sénat de cette ville de demander la paix aux Romains ; mais son avis est rejeté par suite de la vive opposition de la faction barcine. — Le préteur Claudius Marcellus, attaqué dans Nola par Annibal, fait une sortie où il remporte l'avantage. — L'armée carthaginoise, qui a pris ses quartiers d'hiver à Capoue, s'énervé dans les délices, et perd à la fois l'énergie de l'âme et celle du corps. — Casilinum, assiégé par les Carthaginois, et en proie à la famine, est réduit à manger les peaux, les cuirs arrachés aux boucliers, et jusqu'aux rats : des noix, que les Romains ont jetées dans le Vulturne, servent de nourriture aux habitants. — Le nombre des sénateurs complété par l'admission de cent quatre-vingt-dix-sept chevaliers. — Le préteur L. Postumius est vaincu et tué par les Gaulois avec son armée. — Les deux Scipion, Cneius et Publius, battent Asdrubal en Espagne, et soumettent cette province. — Les soldats, débris de la déroute de Cannes, sont relégués en Sicile, avec ordre d'y servir jusqu'à la fin de la guerre. — Traité d'alliance entre Philippe, roi de Macédoine, et Annibal. — Le consul Sempronius Gracchus taille en pièces les Campaniens. — Heureux succès du préteur T. Manlius, en Sardaigne, contre les Carthaginois et les Sardes. — Asdrubal, général en chef ; Magon et Hannon faits prisonniers. — Le préteur Claudius Marcellus défait l'armée d'Annibal et la met en fuite près de Nola ; il premier il rend quelque espoir aux Romains dans une guerre marquée par tant de désastres.

I. Annibal, après la bataille de Cannes, avait pris et pillé le camp des Romains, et s'était porté sans retard de l'Apulie dans le Samnium : il était appelé chez les Hirpiniens par Statius qui lui promettait de lui livrer Compsa. Trébius Statius était un des citoyens les plus distingués de Compsa ; mais il était forcé de plier devant la faction des Mopsiens, famille puissante par la faveur des Romains. A la nouvelle de la bataille de Cannes, au bruit de l'arrivée d'Annibal, que répandait partout Trébius, les Mopsiens étaient sortis de la ville. Compsa se rendit donc sans résistance aux Carthaginois, et reçut une garnison. Annibal y laisse tout son butin et tous ses bagages, et, divisant son armée en deux corps, il charge Magon de recevoir

la soumission de celles des villes de ce pays qui abandonneraient la cause de Rome, et de forcer celles qui s'y refuseraient. Lui-même il traverse le territoire campanien, et se dirige vers la mer inférieure, dans l'intention d'assiéger Naples pour s'assurer d'une ville maritime. Sitôt qu'il eut franchi la frontière napolitaine, il plaça une partie de ses Numides en embuscade aux endroits qui semblaient s'y prêter le plus, ce pays étant rempli de chemins creux et de défilés impénétrables. Il ordonne à d'autres de chasser devant eux, avec affectation, les bestiaux qu'ils ont enlevés dans la campagne, et de pousser leurs chevaux jusqu'aux portes de la ville. En les voyant ainsi peu nombreux et tout en désordre, une troupe de cavaliers

LIBER VICESIMUS TERTIUS.

Castris Annibal post Cannensem pugnam captis ac direptis, confestim ex Apulia in Samnium moverat : accitus in Hirpinos a Statio, pollicente se Compsam traditurum. Compsanus erat Trebius nobilis inter suos : sed premebat eum Mopsiorum factio, familiæ per gratiam Romanorum potentis. Post famam Cannensis pugne, vulgatumque Trebii sermonibus adventum Annibalis, quum Mopsiani urbem excessissent ; sine certamine tradita urbs Pæno, præsidiumque acceptum est. Ibi præda omni atque impe-

dimentis relictis, exercitu partito, Magonem regem ejus urbes, aut deficientes ab Romanis accipere, aut detrectantes cogere ad defectionem jubet : ipse per agrum Campanum mare inferum petit, oppugnaturus Neapolim, ut urbem maritimam haberet. Ubi fines Neapolitanorum intravit, Numidas partim in insidiis (et pleraque cavæ sunt viæ, sicutque occulti), quacunque apte poterat disposuit : alios, præ se actam prædam ex agris obstantes, obequitare portis jussit. In quos, quia nec multi, et incompositi videbantur, quum turma equitum crepisset, ab cedentibus consulto tracta in insidias, circumdatis

liers fait une sortie; les Numides, reculant exprès devant eux, les attirent dans l'embuscade où ils sont entourés; et pas un n'eût échappé, si le voisinage de la mer et de quelques barques, pour la plupart destinées à la pêche, qu'ils apercevaient assez près du rivage, n'eût offert un refuge à ceux qui savaient nager. Quelques jeunes gens de distinction furent faits prisonniers ou tués, entre autres Hégéas, le chef de ces cavaliers, qui périt en poursuivant avec trop d'ardeur les luyards. Quant au siège de la ville, Annibal y renonça, à la vue de ces murailles qu'il lui eût été trop difficile d'emporter d'assaut.

II. Il dirigea alors sa marche sur Capoue, ville éternée par une longue prospérité, par les faveurs de la fortune, mais surtout par la licence du peuple, qui, au milieu de la corruption générale, jouissait d'une liberté sans frein. Pacuvius Calavius avait asservi le sénat à ses volontés et à celles du peuple. Noble à la fois et populaire, c'était du reste à de mauvais moyens qu'il devait sa puissance. Or, il se trouvait premier magistrat de la ville, l'année même où les Romains furent vaincus auprès du Trasimène. Il savait bien que le peuple, depuis longtemps déjà ennemi du sénat, saisirait cette occasion de faire une révolution, et que, si Annibal se présentait à la tête d'une armée victorieuse, il ne reculerait pas devant un grand crime, et massacrerait les sénateurs pour livrer Capoue aux Carthaginois. Pacuvius était un homme méchant, mais non pas complètement perdu de sens; il aimait mieux exercer sa puissance sur Capoue que sur ses ruines, et il savait qu'il n'est pas d'exis-

tence possible pour une ville privée d'un conseil public. Il imagina donc un moyen de conserver le sénat et d'en faire en même temps l'esclave de ses volontés et de celles du peuple. Il convoqua les sénateurs, et commença par déclarer qu'une révolte contre Rome n'aurait son approbation qu'autant qu'elle serait nécessaire; « qu'il avait en effet des enfants de la fille d'Ap. Claudius, et que sa propre fille était mariée à Rome avec Livius; mais qu'un malheur bien autrement terrible les menaçait; que le peuple ne pensait pas à se révolter pour ôter le pouvoir au sénat, mais à le massacrer et à livrer à Annibal et aux Carthaginois une ville sans gouvernement; qu'il peut cependant les sauver de ce péril s'ils veulent s'abandonner à lui, et, oubliant tout débat politique, ajouter foi à sa parole. » Vaincu par la crainte, ils consentent tous. « Je vous enfermerai dans la curie, dit alors Pacuvius, et comme si moi-même je prenais part au complot, en donnant mon approbation à un crime auquel je m'opposerais en vain, je trouverai moyen de vous sauver. Vous recevrez de moi toutes les garanties que vous voudrez. » Ayant ainsi engagé sa parole, il fait fermer la curie, et laisse dans le vestibule une garde qui ne doit laisser entrer ni sortir personne sans un ordre.

III. Il convoque alors une assemblée du peuple. « Campaniens, dit-il, vous avez souvent désiré de pouvoir punir cet infâme et détestable sénat; vous le pouvez aujourd'hui, sans obstacle ni danger, sans avoir à courir les périls d'une émeute où il vous faudrait emporter d'assaut chacune de leurs maisons, défendues par une garnison de

et: nec evasisset quisquam, ni mare propinquum, et hinc procul litore naves, piscatoria pleræque, conspectum patris nandi dedissent effugium. Aliquot tamen eo præliis milites juvenes capti cæsiq; sunt: inter quos et legatus præfectus equitum, intemperantius cedentes semini, cecidit. Ab urbe oppugnanda Pænum absterruere inspecta mœnia, haudquaquam prompta oppugnanti.

II. Inde Capuam flectit iter, luxuriantem longa felicitate atque indulgentia fortunæ, maxime tamen, inter abrupta omnia, licentia plebis sine modo libertatem merentis. Senatui et sibi et plebi obnoxium Pacuvius Calavius fecerat; nobilis idem ac popularis homo, ceterum malis artibus nactus opes. Is quum eo forte anno, quo res male gesta ad Trasimenum est, in summo magistratu esset, jam diu infestum senatui plebem, ratus, per occasionem novandi res, magnum ausuram faciens, et ea loca Annibal cum victore exercitu venisset, tradidit senatui traderet Capuam Pœnis; improbus homo, non ad extremum perditus, quum mallet incolumi, et eversa, republica dominari, nullam autem incolumitatem orbati publico consilio crederet, rationem inivit, et senatum servaret, et obnoxium sibi ac plebi faceret. Atque senatui, quum, sibi d.lectionis ab Romanis consi-

lium placitum nullo modo, nisi necessarium fuisset, præfatus esset; « quippe qui liberos ex Ap. Claudii filia haberet, filiamque Romam nuptum Livio dedisset; ceterum majorem multo rem magisque timendam instare; non enim per defectionem ad tollendum ex civitate senatum plebem spectare, sed per cædem senatus vacuum rempublicam tradere Annibali ac Pœnis velle; eo se periculo posse liberare eos, si se permittant sibi, et, certaminum in republica obliti, credant: « quum omnes victi metu permitterent; « Claudam in curia vos, inquit, et, tanquam et ipse cogitati facinoris particeps, approbando consilia, quibus nequicquam adversarer, viam salutis vestræ inveniam. In hoc fidem, quam vultis ipsi, accipite. » Fide data egressus, claudi curiam jubet, præsidiumque in vestibulo reliquit; ne quis adire curiam injussu suo, neve inde egredi possit.

III. Tunc vocato ad concionem populo, « Quod sæpe, inquit, optastis, Campani, ut supplicii sumendi vobis ex improbo ac detestabili senatu potestas esset; eam nunc, non per tumultum expugnantes domos singulorum, quas prædiis clientium servorumque tuentur, cum summo vestro periculo, sed totam habetis ac liberam. Clausos omnes in curiam accipite, solos, inermes: nec quicquam

clients et d'esclaves. Je vous les livre tous enfermés dans la curie, seuls, sans armes; et vous n'aurez pas à agir avec précipitation et au hasard. Je vous donnerai le droit de prononcer sur le sort de chacun d'eux, afin que chacun subisse le supplice qu'il aura mérité. Mais avant tout, il ne faut satisfaire votre colère qu'à condition de lui préférer votre conservation, votre propre intérêt. Vous détestez ces sénateurs, mais vous ne voulez pas, ce semble, abolir entièrement le sénat; car il vous faut ou un roi, pensée abominable! ou un sénat, seul conseil d'un état libre. Vous avez donc deux choses à faire en même temps : détruire l'ancien sénat, et en créer un nouveau. Je vais faire appeler l'un après l'autre tous les sénateurs; je vous consulterai sur le sort de chacun, et ce que vous prononcerez sera exécuté. Mais à la place du condamné vous choisirez un nouveau sénateur, un homme de cœur et de bien, avant que le coupable soit livré au supplice. » Il s'assied alors, fait jeter les noms dans une urne, et le premier dont le sort amène le nom, il ordonne qu'on l'aille chercher dans la curie et qu'on l'amène devant le peuple. Le nom à peine entendu, tous s'écrient que c'est un méchant, un misérable, digne du supplice. Alors Pacuvius : « Je vois que vous vous êtes prononcés sur son compte. Maintenant, à la place de ce méchant, de ce misérable, nommez un sénateur, homme de bien et vertueux. » D'abord il y eut un moment de silence; on n'en trouvait pas de meilleur pour le remplacer. Enfin, quelqu'un s'enhardit à prononcer un nom au hasard, et un cri bien plus fort s'éleva aussitôt. Les uns disaient

qu'ils ne le connaissaient pas, les autres châtaient ses actions déshonorantes, sa honte, sa honteuse pauvreté, son métier infâmes. La scène se renouvela avec beaucoup de violence quand on eut cité un second sénateur; il était bien évident qu'il ne voulait plus, mais il ne se trouvait personne qui pût élire à leur place. On ne pouvait pas ser ceux qui déjà n'avaient été nommés, s'entendre accabler d'injures, et quant à ceux qui étaient bien plus méprisables, obscurs que ceux dont les noms s'élevaient les premiers. Le peuple se sépara donc, et le mal le mieux connu était le plus odieux, et il ordonna que les sénateurs fussent en liberté.

IV. En sauvant la vie aux sénateurs, les avait mis dans sa dépendance bien dans celle du peuple. Ainsi, sans violence, sans consentement de tous, il était maître. Dès lors les sénateurs, laissant de côté tout d'honneur et de liberté, commencèrent à se louer des gens du peuple, à les saluer, à les louer, à leur offrir des festins magnifiques, à leur offrir des présents, à leur offrir des causes dont ils se chargeaient, le parti qu'ils prenaient, la décision à laquelle ils amenaient, était toujours la plus populaire. Au sénat, rien ne se faisait plus qui n'eût été décidé en assemblée du peuple. Portée de tout son poids, l'extrême mollesse, non-seulement par la corruption des esprits, mais encore par la débauche de voluptés et l'action énervante des plaisirs, lui offraient la terre et la mer, Capo

raptum, aut forte temere egeritis. De singulorum capite vobis jus sententiæ dicendæ faciam, ut, quas quisque meritus est, penas pendat. Sed ante omnia ita vos iræ indulgere oportet, ut potius ira salutem atque utilitatem vestram habeatis. Etenim hos, ut opinor, odistis senatores; non senatum omnino habere non vultis: quippe aut rex (quod abominandum), aut, quod unum liberæ civitatis consilium est, senatus habendus est. Itaque duæ res simul agendæ sunt vobis, ut et veterem senatum tollatis, et novum cooptetis. Citari singulos senatores jubebo, de quorum capite vos consulam. Quod de quoque censueritis, flet. Sed prius in ejus locum virum fortem ac strenuum novum senatorem cooptabitis, quam de noxio supplicium sumatur. » Inde consedit, et nominibus in urnam coniectis, citari, quod primum sorte nomen excidit, ipsumque e curia produci jussit. Ubi auditum est nomen, malum et improbum pro se quisque clamare, et supplicio dignum. Tum Pacuvius, « Video, quæ de hoc sententia sit data. Eligite pro malo atque improbo bonum senatorem et justum. » Primo silentium erat inopia potioris subjiciendi; deinde, quum aliquis, omnia verecundia, quæ in senatu nominasset, multo major extemplo clamor oriebatur, quum alii negarent nosse, alii nunc probra,

nunc humilitatem sordidamque inopiam, et artis aut quæstus genus, objicerent. Hoc multo secundo ac tertio citato senatore est factum. Permittere homines appareret; quem autem in eum tuerent locum, deesse: quia nec eosdem non nebat, nihil aliud quam ad audienda probra et multo humiliores obscurioresque ceteri erant primi memoriæ occurrebant. Ita dilabi hominum sinuum quodque malum maxime tolerabile dicebantur jubentesque senatum ex custodia dimitti.

IV. Hoc modo Pacuvius quum obnoxium vita senatum multo sibi magis quam plebi, fecisset, jam omnibus concedentibus, dominabatur. Hinc omnia dignitatis libertatisque memoria, plebem salutare, benigne invitare, apparatis accipere causas suscipere, et semper parti adesse, secundum litem judices dare; quæ magis popularis aptiorque favori conciliandæ esset. Jam vero nihil in senatu aliter, quam si plebs ibi esset concilium. Proxime civitas in luxuriam, non ingeniorum modo vili fluitanti copia voluptatum, et illecebris omnis avaritiæ terrestriisque; tum vero ita obsequium et licentia plebei lascivire, ut nec libidini

à la bassesse complaisante des premiers citoyens, à la licence de la populace, s'abandonnait une telle fureur à tous les excès, qu'il n'y avait ni bornes ni à ses caprices ni à ses dépenses. Mépris des lois, des magistrats, du sénat, et le mépris où, après la bataille de Cannes, la puissance romaine, seul frein qu'ils eussent respecté jusqu'alors. Il y avait encore un obstacle qui les empêchait de se déclarer sans délai Rome : c'est que d'anciennes alliances liaient un à des familles romaines de nobles et riches familles de Capoue; outre le lien plusieurs de leurs compatriotes servant l'armée romaine et de trois cents cavaliers, et nobles de la Campanie, lesquels avaient par un choix exprès, envoyés en garnison dans les villes de Sicile.

Leurs parents obtinrent, non sans beaucoup de peine, qu'une députation fût envoyée au consul. Les députés le trouvèrent à Vénouse, n'ayant pas encore parti pour Canouse), accompagné de quelques soldats à demi armés, dans une dignité de toute la compassion d'alliés fidèles qui ne devaient qu'exciter le mépris d'orgueilleux et perfides comme l'étaient les Campaniens; et ce mépris qu'ils conçurent alors en position et pour lui-même, le consul ne fit autre, en ne dissimulant rien, en confessant le désastre dans toute son étendue, lorsque les députés lui dirent combien le sénat et le peuple de Capoue ressentaient vivement leur qui accablait les Romains, ajoutant qu'ils subviendraient à tous les besoins de la Campanie. Campaniens, leur répondit-il, vous ve-

nez de parler comme le font des alliés, en nous engageant à vous demander ce qu'il nous fallait pour la guerre; mais ce n'est pas là le langage qui convient dans l'état actuel de nos affaires. Que nous est-il resté à Cannes, pour que nous demandions à nos alliés de nous fournir ce qui nous manque, comme si nous avions encore quelque chose? Vous demanderons-nous de l'infanterie comme s'il nous restait de la cavalerie? Dirons-nous que l'argent nous manque, comme si l'argent seul nous manquait? La fortune ne nous a rien laissé, pas même des cadres à remplir. Légions, cavalerie, armes, enseignes, chevaux et soldats, argent, provisions, nous avons tout perdu dans le combat, ou le lendemain, à la prise des deux camps. Ce qu'il nous faut donc, Campaniens, ce n'est pas que vous nous aidiez dans cette guerre, c'est presque que vous entrepreniez la guerre à notre place. Rappelez-vous comment vos ancêtres, qui jadis, pleins de frayeur derrière leurs murs où ils avaient été repoussés, tremblaient devant les armes, je ne dirai pas des Samnites, mais des Sidiciniens, furent reçus sous notre protection; comment nous les défendîmes à Saticula, entreprenant ainsi pour vous, contre les Samnites, une guerre qui a duré près de cent ans, avec des succès si divers. Bien plus, vous étiez à notre discrétion, et nous vous avons traités en égaux. Vous avez conservé vos lois; et, ce qui, avant le désastre de Cannes, était un bienfait plus grand que tout le reste, nous avons accordé le droit de cité romaine à un grand nombre d'entre vous. Considérez donc cette défaite, Campaniens, comme atteignant également les deux peuples; pensez que

modus esset. Ad contemptum legum, magistratuum, accessit tum, post Cannensem cladem, aliqua erat verecundia, Romanum quoque imperium. Id modo erat in mora, ne exemplo, quod connubium vetustum multas familias potentes Romanis miscuerat: et quod, quum aliquot apud Romanos, maximum vinculum esset, equites, nobilissimos quisque Campanos, praesidia Sicularum urbium delecti ab Romanis

rum parentes cognatique ægre pervicerunt, ut consules Romanum mitterentur. Hi, nondum in profectum, sed Venusiam cum paucis ac seculis consulem invenerunt, quam poterat maxime bonis sociis; superbis atque infidelibus, ut Campani, sperandum. Et auxit rerum suarum contemptum consul nimis delegendo cladem nostram. Nam quum legati, ægre ferre senatum populum Campanum, adversi quicquam evenisse Romanis, aut pollicerenturque omnia, quæ ad bellum essent, « Morem magis, inquit, loquendi cum sociis, Campani, jubentes, quæ opus essent ad

bellum, imperare, quam convenienter ad præsentem fortunæ nostræ statum locuti esis. Quid enim nobis ad Cannas relictum est, ut, quasi aliquid habeamus, id, quod deest, expleri ab sociis velimus? Pedites vobis imperemus, tanquam equites habeamus? Pecuniam deesse dicamus, tanquam ea tantum desit? Nihil, ne quod suppleremus quidem, nobis reliquit fortuna. Legiones, equitatus, arma, signa, equi virique, pecunia, connectus, aut in acie, aut hiis postero die amissis castris perierunt. Itaque non juvetis nos in bello oportet, Campani, sed pæne bellum pro nobis suscipiatis. Veniat in mentem, ut trepidos quondam majores vestros intra mœnia compulso, nec annitem modo hostem, sed etiam sidicinum paventes, receptos in fidem apud Saticulam defenderimus, ceptumque propter vos cum Samnitibus bellum per centum prope annos, variante fortuna eventum, tulerimus. Adjicite ad hæc, quod fœdus æquum deditis, quod leges vestras, quod ad extremum (id quod ante Cannensem certe cladem maximum fuit) civitatem nostram magnæ parti vestrum dedimus, communicavimusque vobiscum. Itaque communem vos hanc cladem, quæ accepta est, credere, Campani, oportet, communem

vous avez à défendre notre commune patrie. Nous n'avons pas affaire aux Samnites et aux Étrusques; l'empire qu'ils pourraient nous enlever resterait du moins en Italie. Le Carthaginois, notre ennemi, traîne à sa suite des soldats, non pas même africains, mais partis des extrémités du monde, de l'Océan et des colonnes d'Hercule, sans lois, sans droits, presque sans langage humain. Ces soldats, naturellement féroces et sauvages, leur chef les a rendus plus sauvages encore, en leur faisant élever des ponts avec des digues de cadavres humains amoncelés, et, ce qu'on ne peut dire sans horreur, en leur apprenant à se repaître de chair humaine. Ces hommes, nourris de mets infâmes, ces hommes qu'on ne pourrait même toucher sans horreur, il faudrait les regarder, les considérer comme nos maîtres! il faudrait demander nos lois à l'Afrique, à Carthage, souffrir que l'Italie fût une province des Numides et des Maures! Est-il un seul Italien qui puisse y penser sans indignation? Il sera beau, Campaniens, que l'empire romain, sur le penchant de sa ruine, ait trouvé son soutien, son salut, dans votre fidélité, dans votre puissance. La Campanie, je pense, peut lever une armée de trente mille fantassins, et de quatre mille cavaliers. L'argent, le blé y sont en abondance. Si votre fidélité est égale à votre fortune, Annibal ne s'apercevra pas qu'il soit vainqueur, ni les Romains qu'ils aient été vaincus. »

VI. Après le discours du consul, les députés se retirent et retournent dans leur patrie. Pendant la route, l'un d'eux, Vibius Virrius, leur déclare « que le temps est venu pour les Campaniens, non seulement de reprendre possession du terri-

toire que les Romains leur ont autrefois ravi injustement, mais même de se rendre maîtres de toute l'Italie. Qu'en effet ils pourraient traiter avec Annibal aux conditions qu'ils voudraient. La guerre une fois terminée, Annibal, vainqueur, se retirerait en Afrique, emmenant avec lui son armée, et les laisserait, sans contestation, maîtres de l'Italie. » Tous les députés se rangent à l'avis de Virrius. Ils rendent compte de leur ambassade de manière à faire croire à tous que le nom romain est à jamais anéanti. Aussitôt le peuple et la plus grande partie du sénat ne songent plus qu'à changer de parti : toutefois, les plus vieux sénateurs obtiennent un délai de quelques jours. Il fut enfin décidé à la majorité que les mêmes députés qui avaient été envoyés au consul romain seraient envoyés à Annibal. Je lis dans certains auteurs qu'avant le départ de ces députés, et quand il n'était pas arrêté encore que l'on dût abandonner les Romains, une ambassade fut envoyée à Rome pour demander que l'un des deux consuls fût choisi parmi les Campaniens; que les secours de Capoue étaient à ce prix. L'indignation fut générale : ils reçurent ordre de sortir du sénat; un licteur, chargé de les conduire hors de la ville, dut veiller à ce que le même jour ils quittassent le territoire romain. Comme les Latins avaient fait autrefois une demande tout à fait semblable, et que Cœlius et d'autres encore n'en ont rien dit, sans doute pour quelque motif, je n'ai pas voulu donner ce fait comme certain.

VII. Les ambassadeurs vinrent trouver Annibal, et conclurent la paix avec lui à ces conditions : « que nul général ou magistrat carthaginois

patriam tuendam arbitrari esse. Non cum Samnite aut Etrusco res est, ut, quod a nobis ablatum sit, in Italia tamen imperium maneat. Pœnus hostis, ne Africæ quidem indigenam, ab ultimis terrarum oris, freto Oceani Herculisque columnis, expertem omnis juris et conditionis et linguæ prope humanæ, militem trahit. Hunc, natura et moribus immitem ferumque, iussu dux ipse effervavit, pontibus ac molibus ex humanorum corporum strue faciendis, et (quod proloqui etiam piget), vesci humanis corporibus docendo. Hos, infandis pastos epulis, quos contingere etiam nefas sit, videre atque habere dominos, et ex Africa et a Carthagine jura petere, et Italiam Numidarum ac Maurorum pati provinciam esse, cui non, genito modo in Italia, detestabile sit? Pulchrum erit, Campani, prolapsam clade romana imperium vestra fide, vestris viribus retentum ac recuperatum esse. Triginta millia peditum, quatuor equitum arbitror ex Campania scribi posse. Jam pecuniæ affatim est frumentique. Si parem fortunæ vestræ fidem habetis, nec Annibal se vicisse sentiet, nec Romani victos esse. »

VI. Hac oratione consulis dimissis redeuntibusque domum legatis, unus ex iis, Vibius Virrius, « Tempus venisse, ait, quo Campani non agrum solum, ab Romanis

quondam per injuriam ademptum, recuperare, sed imperio etiam Italiæ potiri possint. Fœdus enim cum Annibale, quibus velint legibus, facturûs. Neque controversiam fore, quin, quum ipse confecto bello Annibal victor in Africam decedat, exercitumque deportet, Italiæ imperium Campanis reliquatur. » Hæc Virrio loquenti assensu omnes, ita renuntiant legationem, uti deletam omnibus videretur nomen romanum. Exemplo plebes ad defectionem ac pars major senatus spectare. Extracta læmen, auctoritatibus seniorum, per paucos dies est res : postremo vicit sententia plurium, ut iidem legati, qui ad consulem romanum ierant, ad Annibalem mitterentur. Quo priusquam iretur, certumque defectionis consilium esset, Romam legatos missos a Campanis, in quibusdam annalibus invenio, postulant, ut aliter consul campani fieret, si rem romanam adjuvari vellet. Indignati re orta, summo verbi a Curia jussos esse : missumque licitorem, qui ex urbe educeret eos, atque eo die manere extra flum romanos juberet. Quia nimis compar Latinorum quondam postulatio erat, Cœliusque et alii id haud sine causa prætermiserant scriptores, ponere pro certo sum veritas.

VII. Legati ad Annibalem venerunt, pacemque cum eo conditionibus fecerunt : « Ne quis imperator magistra-

le droit sur un citoyen campanien; qu'un campanien ne serait soumis au service aucune charge; que les Campaniens auraient leurs lois et leurs magistrats; que les captifs romains, le général carthaginois traitait aux Campaniens trois cents, qu'ils ont eux-mêmes, pour les échanger contre des campaniens qui servaient en Sicile. » traité. Voici les crimes que les Campaniens ajoutèrent : les préfets des alliés et les autres romains, chargés de quelques fonctions, ou engagés dans des affaires prirent aussitôt saisis par le peuple, qui, au lieu de les garder en prison, les fit entrer dans les bains : étouffés par la vapeur qui s'élevait, ils y périrent misérablement. A ces horreurs, ainsi qu'au traité avec Annibal, Magius avait opposé la plus vive résistance : c'était un homme auquel il n'avait pas pour exercer la plus haute autorité sur les citoyens, que de trouver en eux des sensés. Dès qu'il apprit qu'Annibal enlevait la garnison, cherchant des exemples dans le passé, il rappela à ses concitoyens l'orgueil de Pyrrhus, et le déplorable sort des Tarentins; et il s'écria hautement qu'il ne fallait pas recevoir cette garnison. Quand elle eut été reçue, il conseilla de la massacrer, ou, s'ils voulaient par une action mémorable expier leur défection envers leurs anciens alliés, unis à eux par les liens du sang, de mettre à mort les Carthaginois, et de se venger sur eux des Romains. Ces discours qu'il prononçait furent rapportés à Annibal. Il en-

voya d'abord à Magius l'ordre de venir le trouver dans son camp. Magius refusa avec hauteur de s'y rendre, disant qu'Annibal n'avait aucun droit sur un citoyen campanien. Le Carthaginois, transporté de colère, voulut le faire saisir et traîner devant lui chargé de chaînes. Mais, craignant que cette violence ne causât du tumulte, et que l'agitation des esprits ne fit éclater quelque rixe inattendue, lui-même, après avoir fait prévenir Marius Blossius, le préteur campanien, que le jour suivant il serait à Capoue, il part du camp avec une escorte peu nombreuse. Marius convoque l'assemblée du peuple et ordonne par un édit que les citoyens aillent en foule avec leurs femmes et leurs enfants au-devant d'Annibal. Le peuple tout entier obéit, et il obéit avec enthousiasme, avec entraînement : on voulait voir ce général, illustré déjà par tant de victoires. Décimus Magius ne sortit pas à sa rencontre; bien plus, pour qu'on ne pût pas le soupçonner de quelque sentiment secret de terreur, il ne voulut pas se renfermer chez lui, et se promena tranquillement sur la place publique avec son fils et quelques clients, tandis que la population entière était en mouvement pour recevoir et contempler le général carthaginois. Annibal, dès qu'il fut entré, demanda que le sénat fût convoqué, puis il céda à la prière des principaux Campaniens, qui le suppliaient de ne pas penser pour l'instant à des affaires sérieuses, et de célébrer lui-même avec bienveillance et bonne grâce ce jour dont son arrivée faisait un jour de fête; et, quoique naturellement porté à satisfaire sans délai sa colère, pour ne pas repousser leur première demande, il passa

rum jus ullum in civem campanum haberet; campanus invitatus militaret, munusve faceret; qui magistratus Capuæ essent; ut trecentos captivos Pœnus daret Campanis, quos ipsi cum quibus equitum campanorum, qui in media facerent, permutatio fieret. » Hæc pacta : et, quam quæ pacta erant, facinora Campani. Nam præfectos sociorum civesque romanos cum aliquo militiæ munere occupatos, partim in negotia implicatos, plebs repente omnes commisit, velut custodiæ causa, balneis includi jussit : re atque arctu animæ interclusa, fœdum in motu erat. Ea ne fierent, neu legatio mitteretur, summa ope Decius Magius, vir, cui ad summam civitatem nihil, præter sanam civium mentem, militaret. Ut vero presidium mitti ab Annibale Pyrrhi superbam dominationem, miserabilem omnium servitutem, exempla referens, primo, ut præsidium, palam vociferatus est : deinde, ut aut ejiceretur, aut, si malum facinus, quod a suis sociis consanguineisque defecissent, forti ac illi facinore purgare vellet, ut, interfecto presidio, restituerent se Romanis. Hæc (neque

enim occulte agebantur) quum relata Annibali essent, primo misit, qui vocarent Magium ad sese in castra : deinde, quum is ferociter negasset se iturum (nec enim Annibali jus esse in civem campanum) concitatus ira Pœnus, comprehendit hominem, victumque attrahi ad se jussit. Veritus deinde, ne quid inter vim tumultus, atque ex concitatione animorum inconsulti certaminis oriretur, ipse, præmisso nuntio ad Marium Blossium prætorem campanum, postero die se Capuæ futurum, proficiscitur e castris cum modico præsidio. Marius concione advocata edicit, ut frequentes cum conjugibus ac liberis obviam irent Annibali. Ab universis id non obedienter modo, sed enixe, favore etiam vulgi, et studio visendi tot jam victoriis clarum imperatorem, factum est. Decius Magius nec obviam egressus est, nec, quo timorem aliquem ex conscientia significare posset, privatim se tenuit : in forum cum filio clientibusque paucis otiose inambulavit, trepidante tota civitate ad excipiendum Pœnum visendumque. Annibal, ingressus urbem, senatum extemplo postulat, precantibusque inde primoribus Campanorum, ne quid eo die seriæ rei gereret, diemque ut ipse adventu suo festum lætus ac libens celebraret, quanquam præceps ingenio in iram erat, tamen, ne quid in principio ne-

une grande partie de la journée à visiter la ville.

VIII. Il s'établit chez deux membres de la famille des Ninnius Célerès, Sténjus et Pacuvius, distingués tous deux par leur naissance et par leurs richesses. Pacuvius Calavius, dont nous avons parlé plus haut, le chef de la faction qui avait entraîné le peuple dans le parti d'Annibal, y amena son jeune fils, qu'il avait arraché des côtés de Décius Magius, avec lequel ce jeune homme s'était prononcé hautement pour l'alliance du Romain contre le Carthaginois. Ni la faveur avec laquelle Capoue avait adopté l'opinion contraire, ni l'autorité paternelle, n'avaient pu l'ébranler. Son père apaisa Annibal plutôt par des prières que par une justification; et, vaincu par les instances et les larmes de Pacuvius, Annibal fit inviter le jeune homme avec son père à un repas où il ne devait admettre aucun Campanien que ses hôtes et Jubellius Tauréa, guerrier de la plus haute distinction. On se mit à table de jour. Le festin ne se ressentait nullement de la frugalité carthaginoise, et encore moins de la discipline militaire : il fut digne d'une ville et d'une maison où abondaient toutes les séductions de la volupté. Seul, le fils de Calavius, Pérolla, ne céda ni aux invitations des maîtres de la maison, ni à celles qu'Annibal y joignait de temps en temps. Lui-même il s'excusait sur sa santé, et son père alléguait le trouble bien naturel où il devait se trouver. Vers le coucher du soleil, Calavius sortit, Pérolla le suivit, et dès qu'ils se trouvèrent sans témoins (c'était dans un jardin sur les derrières de la maison) : « Mon père, dit-il, je suis venu ici avec un dessein qui peut, non pas seulement

nous obtenir auprès des Romains la notre défection, mais même placer un degré de faveur et de dignité bien que jamais. » Son père, plein d'étonnement, demanda quel était ce dessein. Alors jetant sa toge de dessus son épaule, une épée qu'il porte à sa ceinture dit-il, sceller du sang d'Annibal notre alliance avec Rome; j'ai voulu t'en avertir, mais tu voudrais être absent pendant que je fais ce que j'ai résolu. »

IX. A cette vue, à ces paroles, il se leva comme s'il voyait s'accomplir sous ses yeux ce qu'il ne faisait qu'entendre : « Mon père, par tous les droits qui unissent à leurs parents, je t'en prie, je t'en rends pas ton père témoin de ton crime. Il y a quelques heures à peine que tu m'as mis ta main à celle d'Annibal, nous l'avons fait le nom de tous les dieux, engagé notre honneur, l'heure encore nous nous entretenions de la paix, et maintenant tu me fais serment, s'armât aussitôt contre les élèves de la table hospitalière, où seul tu as été admis, et c'est pour la couvrir du sang de ton fils, moi, ton père, obtenir d'Annibal la grâce d'Annibal? Mais que parles-tu de sacrées, d'honneur, de religion, de loi? Ose un crime monstrueux, pourvu qu'il n'entraîne pas avec lui notre perte. Si tu n'attaques pas Annibal? et cette foule d'hommes, ces esclaves, et tous ces yeux fixés sur

garet, visenda urbe magnam diei partem consumpsit.

VIII. Deversatus est apud Ninnios Celeros, Stenium Pacuviumque, inclutos nobilitate ac divitiis. Eo Pacuvius Calavius de quo ante dictum est, princeps factionis ejus, quæ traxerat rem ad Pœnæ, filium juvenem adduxit, abstractum abs Decii Magii latere, cum quo ferocissime pro romana societate adversus punicum fœdus steterat; nec eum aut inclinat in partem alteram civitas, aut patria majestas sententia depulerat. Huic tum pater juvenem Annibalem deprecando magis, quam purgando, placavit, victusque patris precibus lacrimisque etiam ad cœnam eum cum patre vocari jussit : cui convivio neminem Campanum, præterquam hospitem, Jubelliumque Tauræam, insignem bello virum, adhibiturus erat. Cœperunt epulari de die, et convivium non ex more punico, aut militari disciplina esse; sed, ut in civitate atque etiam domo diti ac luxuriosa, omnibus voluptatum illecebris instructum. Unus nec dominorum invitatione, nec ipsius interdum Annibalis, Calavii filius Perolla vinci potuit; ipse valetudinem excusans, patre animi quoque ejus haud mirabilem inturbationem causante. Solis ferme occasu patrem Calavium, ex convivio egressum, secutus filius, ubi in secretum (hortus erat posticis ædium partibus)

pervenerunt, « Consilium, inquit, affero non veniam solum peccati, quod defecimus, sed impetraturi ab Romanis, sed in multitudine et gratia simus Campani, quam unquam mirabundus pater, « quidnam id es quaereret; toga rejecta ab humero, latus suum dio nudat : « Jam ego, inquit, sanguine Annibalem romanum fœdus. Te id prius scire viderem, dum facinus patratur, malles. »

IX. Quæ ubi vidit audivitque senex, velut si quæ audiebat, interesset, amens metu, « inquit, fili, quæcunque jura liberos jungunt precor quæsoque, ne ante oculos patris tua omnia infanda velis. Pauca horæ sunt, intra quæ per quicquid deorum est, dextræ dextra fidem obstrictimus, ut sacras fide manus colloquio, extemplo in eum amaremus? mensa surgis, ad quam tertius Campanorum es ab Annibale, ut eam ipsam mensam crues sanguine? Annibalem pater filio meo potius litem Annibali non possum? Sed sit nihil fides, non religio, non pietas : audeantur in perniciem nobis cum scelere afferant. Unus

bras qui sont à lui, ton acte insensé va paralyser? Et le regard d'Annibal lui-même des armées ne peuvent soutenir sur pied de bataille, devant lequel tremble le romain, toi, tu le soutiendras sans crainte? Et tout autre secours lui manquerait, oserais-tu frapper moi-même, moi qui ferai de moi-même un bouclier au corps d'Annibal? C'est à ma poitrine qu'il te faut lui adresser. Laisse-toi donc détourner ici de ton but, plutôt que d'y échouer en sa présence. Que ressaient auprès de toi quelque puissance, aujourd'hui elles en ont eu pour toi.

Puis, voyant le jeune homme en larmes, et dans ses bras, le couvre de baisers, et cesse de le supplier qu'après avoir obéi il déposera son glaive, et lui donnera sa parole ne rien tenter de semblable. « Eh bien, alors le jeune homme, cet amour pour moi à mon pays, c'est à mon père que tu donneras une preuve. Je te plains, car il ne peut soutenir le reproche d'avoir trahi trois patries; la première en conseillant la révolte contre Rome, la seconde en faisant alliance avec Carthage, la troisième en m'empêchant aujourd'hui de rendre Capoue aux Romains. Et toi, patrie! reçois ce fer dont je m'armai quand j'entraï dans cette maison, refuge de mon ennemi, reçois-le, puisque mon père l'armes mains. » Alors, il jette son épée sur un balcon par-dessus le mur du jardin; et, sans exciter de soupçon, il rentre lui-même dans la maison du festin.

Pour suivant, Annibal fut introduit dans

le sénat, devant une assemblée nombreuse. Son discours fut d'abord plein de flatteries et de douces paroles; il rendit grâce aux Campaniens de ce qu'ils avaient préféré son amitié à l'alliance de Rome. Entre autres promesses magnifiques, il jura que bientôt Capoue serait la capitale de toute l'Italie, et que le peuple romain subirait ses lois, ainsi que tous les autres. De cette amitié, de cette alliance entre Capoue et Carthage, un seul homme était excepté, Magius Décius, qui n'était pas Campanien, qui ne devait pas être appelé de ce nom. Il demandait donc que Magius lui fût livré; que devant lui, Annibal, on délibérât sur son sort, et que le sénat prononçât. Tous se rangèrent à l'avis d'Annibal; et cependant beaucoup d'entre eux sentaient bien que Décius ne méritait pas un pareil traitement, et que c'était là une grave atteinte portée tout d'abord à leur liberté. En sortant du sénat, le magistrat alla se placer sur son tribunal. Magius, saisi et amené à ses pieds, reçut de lui l'ordre de se défendre. Mais, toujours aussi fier, il protesta contre cette violence que rien, dans le traité, ne pouvait autoriser. On le chargea de chaînes, et on le conduisit, suivi d'un licteur, au camp des Carthaginois. Tant qu'on lui laissa la tête découverte, il marcha, haranguant le peuple qui se pressait de toutes parts, ne cessant de s'écrier : « Vous en jouissez, Campaniens, de cette liberté tant désirée! Au milieu du forum, en plein jour, à vos yeux, moi, qui ne suis le second de personne à Capoue, je suis chargé de chaînes et traîné à la mort! Qu'auriez-vous de plus odieux à souffrir, si Capoue eût été prise d'assaut? Allez au-devant d'Annibal, décorez votre ville, consacrez

in? Quid? illa turba tot liberorum servorum? in unam intenti omnium oculi; quid? tot presentiae in amentia illa? Vultum ipsius Annibali armati exercitus suscinere nequeunt, quem alius romanus, in sustinebis? et, alia auxilia ipsum ferire, corpus meum opponentem pro nihilo, sustinebis? Atqui per meum pectus et tibi transigendus est. Deterreri hic sine quam illis viaci, Valeant preces apud te meae, et hodie valuerunt. » Lacrimantem inde juvenem, medium complectitur, atque, osculo habente precibus absistit, quam pervicit, ut glaret, fidemque daret, nihil facturum tale. Tum pro quidem, inquit, quam patriae debeo, pietatem patri. Tuam doleo vicem, cui ter proditae mendum est crimen; semel, quum defectionis a; iterum, quum pacis cum Annibale fuisti tui hodie, quum restituendae Romanis Capuae impedimentum es. Tu, patria, ferrum, quod hanc arcem hostium ini, quando parens recipe. » Haec quum dixisset, gladium in pueri mueriam horti abiecit; et, quo minus res erat, se ipse convivio reddidit.

X. Postero die senatus frequens datus Annibali. Ubi prima ejus oratio perblanda ac benigna fuit, qua gratias egit Campanis, quod amicitiam suam romanae societati praeposuerant: et inter cetera magnifica promissa pollicitus, brevi caput Italiae omni Capuam fore, juraque iode cum ceteris populis romanum etiam petiturum. Unum esse exsortem punice amicitiae foederisque secum facti, quem neque esse Campanum, neque dici debere, Magium Decium. Eum postulare, ut sibi dedatur, ac se praesente de eo referatur, senatusque consultum fiat. Omnes in eam sententiam ierunt: quamquam magnae parti et vir indignus ea calamitate, et haud parvo initio minui videbatur jus libertatis. Egressus curia, in templo magistratum consedit; comprehendique Decium Magium, atque ante pedes destitutum causam dicere jussit. Qui quum, manente ferocia animi, negaret lege foederis id cogi posse, tum injectae catenae, ducique ante licitorem in castra est jussus. Quoad capite aperto est ductus, concionabundus incessit, ad circumfusam undique multitudinem vociferans: « Habetis libertatem, Campani, quam petistis. Foro medio, luce clara, videntibus vobis, nulli Campanorum secundus, viuentis ad mortem rapior. Quid violentius Capua capta fieret? Ille obviam Annibali, exornate ur-

le jour de son arrivée, et venez le voir triomphant d'un de vos concitoyens. » Comme le peuple semblait s'émouvoir à ses cris, on lui enveloppa la tête, on l'emmena rapidement hors de la ville, et de là au camp. On l'embarqua aussitôt pour Carthage; car Annibal craignait qu'une violence si révoltante ne soulevât le peuple de Capoue, et que le sénat même se repentant de lui avoir livré l'un des premiers citoyens de la ville, une députation ne fût envoyée pour le réclamer. Il aurait fallu ou qu'il indisposât contre lui de nouveaux alliés en leur refusant leur première demande, ou qu'en y cédant il donnât un chef aux mécontents et aux séditeux de Capoue. La tempête porta le vaisseau à Cyrènes, alors sous la domination des rois d'Égypte. Là Magius se réfugia au pied d'une statue du roi Ptolémée. Saisi par des gardes et conduit à Alexandrie devant le roi, il lui apprit qu'Annibal l'avait chargé de chaînes contre le droit des traités. Ptolémée le fit aussitôt mettre en liberté, et lui donna le choix de retourner à Rome ou à Capoue, selon qu'il l'aimerait le mieux. Magius répondit qu'il ne serait pas en sûreté à Capoue; qu'à Rome, pendant une guerre entre les Romains et les Campaniens, c'était un séjour convenable pour un transfuge plutôt que pour un hôte; qu'il aimait donc mieux vivre auprès du roi, son vengeur et son libérateur.

XI. Cependant Q. Fabius Pictor, qui avait été envoyé à Delphes, revint à Rome et lut la réponse écrite de l'oracle. L'oracle disait à quels dieux il fallait adresser des supplications et d'après quels rites. Puis il ajoutait : « Si vous vous soumettez

à ces ordres, Romains, votre position en devient meilleure et, plus facile; les affaires en iront à votre gré, et, dans ce combat entre Annibal et vous, la victoire restera au peuple romain. Lorsque la république sera hors de tout danger, dans un état prospère, envoyez à Apollon Pythien une offrande bien méritée : payez-lui un tribut prélevé sur le butin, sur les dépouilles, sur le produit de la vente, et gardez-vous de l'orgueil. Fabius ayant lu cet oracle qu'il avait traduit grec, il ajouta qu'aussitôt après avoir quitté le temple il avait offert des libations d'encens et du vin à tous les dieux, et que la prêtresse d'Apollon lui avait ordonné de monter sur son vaisseau, et de la couronne de laurier qu'il avait en consultant l'oracle et pendant le sacrifice, et de ne pas se présenter avant d'être arrivé à Rome. Qu'il avait exécuté tous ces ordres avec un soin religieux, et qu'il avait posé la couronne sur l'autel d'Apollon. Le sénat décréta que ces sacrifices et ces supplications seraient accomplies au plus tôt, et avec la plus grande exactitude. Pendant que tout cela se passait à Rome et en Italie, Magon, fils d'Amilcar, avait porté à Carthage la nouvelle de la victoire de son père. Il arrivait, non pas envoyé du champ de bataille même par son frère, mais après avoir été occupé pendant quelques jours à recevoir la soumission des villes du Bruttium, qui abandonnaient le parti des Romains. Introduit au sénat, il raconta tout ce qu'a fait son frère en Italie : « Il a combattu une bataille rangée avec six généraux en chef, et quatre consuls, un dictateur et un maître de cavalerie, avec six armées consulaires. Il a

hem, diemque adventus ejus consecrate, ut hunc triumphum de cive vestro spectetis. » Hæc vociferanti, quum moveri vulgus videretur, obvolutum caput est, oculusque rapi extra portam jussus. Ita in castra perducitur : ex temploque impositus in navim, et Carthaginem missus; ne, motu aliquo Capuæ ex indignitate rei orto, senatum quoque pœniteret dediti principis : et, legatione missa ad repetendum eum, ne aut negando rem, quam primam peterent, offendendi sibi novi socii; aut tribuendo, habendus Capuæ esset seditionis ac turbarum auctor. Navem Cyrenas detulit tempestas, quæ tum in ditione regum erant. Ibi quum Magius ad statuam Ptolemæi regis confugisset, deportatus a custodibus Alexandriam ad Ptolemæum, quum eum docuisset, contra jus fœderis vincitum se ab Annibale esse, vinculis liberatur; permissumque, ut rediret, seu Romam seu Capuam mallet. « Nec Magius Capuam sibi tutam dicere; et Romam eo tempore, quo inter Romanos Campanosque bellum sit, transfugæ magis, quam hospitii, fore domicilium. Nusquam malle, quam in regno ejus, vivere, quem vindicem atque auctorem habeat libertatis.

XI. Dum hæc geruntur, Q. Fabius Pictor legatus a Delphis Romam rediit, responsumque ex scripto recitavit. Divi quoque in eo erant, quibus quoque modo sup-

plicaretur : tum, « Si ita faxitis, Romani, vestra res meliores facilioresque erunt : magisque ex sententia res publica vestra vobis procedet, victoriaque duelli per vos romani erit. Pythio Apollini, republica vestra bene servataque, lucris meritis donum mittitote, deque præ manubiis, spoliisque honorem habetote : lasciviamque vobis prohibetote. » Hæc ubi ex græco carmine interpretata recitavit, tum dixit, « se oraculo egressum et pro his omnibus divinis rem divinam tunc ac vino fecisse, jussumque ab templi antistite, sicut coronatus lauro corona et oraculum adisset, et rem divinam fecisset, coronatum navim ascendere, nec ante deponere quam Romam pervenisset. Se, quæcumque imperata cum summa religione ac diligentia executum; coram Romæ in aram Apollinis deposuisse. » Senatus decrevit, ut eæ res divinæ supplicationesque primo quoque tempore cum cura fierent. Dum hæc Romæ atque in Italia geruntur, nuntius victoriæ ad Cannas Carthaginensem venit Mago Amilcaris filius : non ex ipsa acie a fratre captus, sed retentus aliquot dies in recipiendis civitatibus Bruttiorum, quæque deficiebant. Is, quum ei senatus esset, res gestas in Italia a fratre exposuit : « Cum imperatoribus eum, quorum quatuor consules, duoduo ac magister equitum fuerint, cum sex consulari

aux cent mille hommes à l'ennemi, et lui de cinquante mille prisonniers. Des qu'ils, deux sont morts, un autre a été blessé, et, après avoir perdu toute son armée, a été, accompagné à peine de cinquante hommes. Le maître de la cavalerie, dignité égale au consul, a été battu et mis en fuite. Le vainqueur, pour ne s'être pas une seule fois battu, passe pour un général unique. Les Apuliens, une partie du Samnien, les Lucaniens ont embrassé le parti de Capoue, la capitale, non-seulement de la Campanie, mais de l'Italie tout entière, de la puissance romaine a péri à Cannes, et est donnée à Annibal. Pour tant et de si grandes victoires, il est juste de rendre aux dieux des solennelles actions de grâces. »

Sur preuve de si glorieux triomphes, il y avait dans le vestibule de la curie un tel monceau d'or, que certains auteurs prétendent en mesurer trois boisseaux et demi. Ce qui a prévalu et qui se rapproche le plus de la vérité est qu'il n'y en eut qu'un boisseau. Les soldats, pour faire supposer un plus grand butin, portaient des étendards, et seulement les étendards, portaient ce signe de victoire. Le résumé de son discours fut celui-ci : on était en droit d'espérer la fin de la guerre, si on devait mettre de zèle à secourir son pays, qu'il faisait en effet la guerre loin de sa patrie même du pays ennemi; qu'il se faisait beaucoup de vivres, beaucoup d'argent, beaucoup de victoires, tout en détruisant les

armées romaines, avaient aussi diminué les troupes du vainqueur. Il fallait donc envoyer des recrues, de l'argent pour la solde et du blé à des soldats qui avaient si bien mérité du nom carthaginois. » A ce discours de Magon tous firent éclater leur joie, et Himilcon, qui était de la faction Barcine, persuadé que c'était là le moment de poursuivre Hannon de ses railleries : « Eh bien, Hannon, s'écria-t-il, regrettes-tu encore que l'on ait entrepris cette guerre contre Rome? Dis-nous donc de livrer Annibal : défends-nous, au milieu de succès si éclatants, de rendre grâces aux dieux immortels. Écoutons donc ce sénateur romain au milieu du sénat de Carthage. » Alors Hannon : « J'aurais aujourd'hui gardé le silence, Pères conscrits, dit-il, de peur qu'au milieu de cette joie universelle je n'eusse fait entendre des paroles qui vous déplussent. Mais maintenant qu'un sénateur me demande si je regrette encore qu'on ait entrepris cette guerre contre Rome, si je me taisais, je paraîtrais ou orgueilleux ou abattu. Or l'orgueil ne convient qu'à l'homme qui oublie que les autres sont libres, l'abattement qu'à celui qui oublie qu'il l'est lui-même. Je répondrai donc à Himilcon que je n'ai pas cessé de déplorer cette guerre, et que je ne cesserai d'accuser votre invincible général, que le jour où je la verrai terminée à des conditions supportables. Je regretterai toujours l'ancienne paix jusqu'à ce qu'une paix nouvelle soit conclue. Ainsi donc, ces triomphes dont vient de nous parler Magon, et qui déjà comblent de joie Himilcon et les autres satellites d'Annibal, peuvent m'être précieux aussi, parce que des succès à la

acrie conflississe : occidisse supra ducenta millia supra quinquaginta millia cepisse. Ex quatuor milibus occidisse; ex duobus saucium alterum; ex exercitu amisso, vix cum quinquaginta hominibus. Magistrum equitum, quæ consularis fuit, fuisse fugatumque : dictatorem, quia se in eam commiserit, unicum haberi imperatorem. Romanosque, partim Samnitium ac Lucanorum, partim Perusinos : Capuam, quod caput, non Campaniam, post afflictam rem romanam Cannensibus sit, Annibali se tradidisse. Pro his tantis victoriis, verum esse, grates deis immortalibus agi.

Idem deinde tam lætarum rerum effundi in curia jussit annulos aureos, qui tantus acervus æstibus diniduum super tres modios explebat. Fama tenuit, quæ propior vero est, fuisse modio. Adjecit deinde verbis, quo magis ludicrum esset, neminem, nisi equitem, atque eorum primos, id gerere insigne. Summa fuit, « Quo propior spes belli perficiendi sit, eo magis ope juvandum Annibalem esse. Procul enim militiam esse, in media hostium terra : magnam enim pecuniam, absumi; et tot acies, ut hostium

exercitus delesse, ita victoris etiam copias parte aliqua minuisse. Mittendum igitur supplementum esse; mittendum in stipendium pecuniam frumentumque tam bene meritis de nomine punico militibus. » Secundum hæc dicta Magonis lætis omnibus, Himilco, vir factionis Barcinæ, locum Hannonis increpandi esse ratus, « Quid est, Hanno? inquit, etiam nunc pœnitet belli suscepti adversus Romanos? Jube deo Annibalem : veta in tam prosperis rebus grates diis immortalibus agi. Audiamus romanum senatorem in Carthaginiensium curia. » Tum Hanno : « Tacuissent hodie, Patres conscripti, ne quid in communi omnium gaudio, minus lætum quod esset vobis, loquerer. Nunc interroganti senatori, pœniteatne me adhuc suscepti adversus Romanos belli, si reticeam, aut superbus, aut obnoxius videar : quorum alterum est hominis alienæ libertatis oblitus; alterum suæ. Respondeam igitur Himilconi, non desisse pœnitere me belli, neque desitutum ante invictum vestrum imperatorem incusare, quam finitum aliqua tolerabili conditione bellum videro : nec mihi pacis antiquæ desiderium ulla alia res, quam pax nova, finiet. Itaque ista, quæ modo Mago jactavit, Himilconi ceterisque Annibalis satellitibus jam læta sunt. Mihi possunt læta esse, quia res bello bene gestæ, si volumus fortuna uti, pacem nobis æquiorē dabunt. Nam si præter-

de Suessula, il arrive à Nola à travers les montagnes.

XY. A l'arrivée du préteur romain, le Carthaginois sortit du territoire de Nola, et descendit vers la mer, se dirigeant sur Naples; plein du désir de s'emparer d'une ville maritime, vers laquelle pussent se diriger en sûreté les vaisseaux qui partiraient d'Afrique. Du reste, lorsqu'il apprit qu'un officier romain commandait à Naples (cet officier était M. Junius Silanus, que les Napolitains avaient appelé eux-mêmes), il abandonna Naples comme il avait abandonné Nola, et marchant sur Nucéria, il la tint quelque temps bloquée, employant tantôt la force, tantôt des sollicitations inutiles auprès du peuple comme auprès des grands. Réduite enfin par la famine, Nucéria se rendit aux conditions suivantes : Les habitants devaient sortir sans armes, et avec un seul vêtement. Mais, comme dès le commencement il avait voulu se montrer bienveillant à l'égard de tous les peuples de l'Italie, les Romains exceptés, il offrit des récompenses et des honneurs à ceux qui voudraient rester et prendre du service auprès de lui. Cette offre même ne put retenir personne. Tous, selon que les y déterminaient ou les liaisons d'hospitalité, ou simplement leur volonté du moment, se dispersèrent dans les villes de la Campanie; le plus grand nombre gagna Nola ou Naples. Trente sénateurs environ, et le hasard voulut que ce fussent les plus distingués, se présentèrent à Capoue; mais ils en furent repoussés, parce qu'ils avaient fermé leurs portes à Annibal, et ils se réfugièrent à Cumès. Le butin fait à Nucéria fut donné aux soldats; puis la ville

fut saccagée et brûlée. Marcellus était à Nola, grâce à la volonté des principaux citoyens, non moins qu'à l'appui de la garnison romaine. Mais le peuple inspirait des craintes plus que tous les autres. L. Bantius, un homme éclairé de la défection projetée, lequell avait déclaré la vengeance du préteur, était résolu à aller à la patrie d'Annibal, ou, si la fortune trompait, à passer au camp ennemi. C'était un homme plein de courage, et le cavalier distingué peut-être de toutes les nations alliées de Rome. Annibal l'avait trouvé à demi mort, sous un monceau de débris, et l'avait fait soigner avec beaucoup de soins. Il l'avait même renvoyé dans sa patrie, avec des présents. Par reconnaissance, L. Bantius avait soumis Nola au pouvoir d'Annibal ; mais le préteur en grand souci de ses projets, craignait de le contenir par un châtiment ou le gagner par un bienfait. Marcellus, voyant s'attacher un homme plein de cœur et de valeur, que d'en priver seulement l'ennemi, fit donc appeler auprès de lui, et, avec bienveillance, il lui dit : « Qu'il y a de des envieux parmi ses concitoyens, qui ne peuvent donc facilement comprendre que personne ne n'eût appris au préteur les nombres de ses succès par lesquels il s'était illustré ; mais que la crainte d'un homme qui avait servi de modèle à ses compatriotes romaines ne pouvait rester ignominieusement beaucoup de compagnons d'armes qui avaient dit au préteur quel homme il était, et quels dangers il avait tant de fois bravés pour la gloire du peuple romain, comment

**Casilino Calatiam petit : atque inde, Vulturno anni tra-
jecto, perque agrum Saticulanum Trebulanumque super
Suessulam per montes Nolam pervenit.**

XV. Sub adventum prætoris romani Pœnus agro nolano excessit, et ad mare proxime Neapolim descendit, cupidus maritimi oppidi potiundi, quo cursus navibus tutus ex Africa esset. Ceterum, postquam Neapolim præfecto romano teneri accepit (M. Junius Silanus erat, ab ipsis Neapolitanis accitus), Neapoli quoque, sicut Nola, omissa, petit Nuceriam. Eam quum aliquamdiu circumsedisset, sæpe vi, sæpe sollicitandis nequiquam nunc plebe nunc principibus, fame denuum in deditionem accepit, pactus, ut inermes cum singulis abirent vestimentis. Deinde, ut qui a principio mitis omnibus Italicis, præter Romanos, videri vellet, præmia atque honores, qui remanerent, ac militare secum voluissent, proposuit. Nec ea spe quemquam tenuit. Dilapsi omnes, quocunque hospitia aut fortuitus animi impetus tulit, per Campaniæ urbes, maxime Nolam Neapolimque. Quum ferme triginta senatores, ac forte primus quisque, Capuam petissent, exclusi inde, quod portas Annibali clausissent, Cumas se contulerunt. Nuceriæ præda militi data est, urbs direpta atque incensa. Nolam Marcellus non sui ma-

gis fiducia praesidii, quam voluntate princi-
bat. Plebes timebatur, et ante omnes L. Ba-
consensus attentatae defectionis, ac metus a-
mano, nunc ad proditionem patriae, nunc,
tenua defuisset, ad tran-sugiendum stimulat
venis acer, et sociorum ea tempestate prope
eques. Seminecem eum ad Cannas in acer
corporum inventum, curatunque benigne,
donis Annibal domum remisit. Ob ejus ge-
riti rem nolant in jus ditionemque dare vol-
anxiumque eum et sollicitum cura novandi
cernebat. Ceterum, quum aut poena cohibe-
at beneficio conciliandus, sibi assumptisse,
ademitse, fortem ac strenuum maluit socium
que ad se benigne appellat: « Multos eum in
populares habere; inde existimari facile esse
civis nolantis sibi indicaverit, quam multa
facinora militaria essent. Sed, qui in Roma-
rit castris, non posse obscuram ejus virtute-
tos sibi, qui cum eo stipendia fecerint, refe-
esset ille, quaeque et quoties pericula pro salu-
tate populi romani adisset: utique Cannensi-
prius pugna abstitit, quam prope exas-

cessé de combattre, jusqu'à ce que, pressé de sang, il eût été écrasé sous la masse des chevaux, des armes qui tombèrent sur lui. Courage donc, ajouta Marcellus, as de moi toute espèce de récompense et de gloire, et, quand tu me connaîtras mieux, que ta gloire et ton intérêt n'en souffriront pas. Il donne en présent au jeune homme, promesses remplies de joie, un cheval et cinq cents écus qu'il lui fait comme questeur. Enfin il ordonne aux licteurs d'ouvrir toutes les fois qu'il le dési-

cette bienveillance de Marcellus toucha l'âme de l'orgueilleux jeune homme, ce moment, Rome n'eut pas d'allié plus sûr et plus fidèle. Annibal était aux portes de Nola, une fois prise, il était revenu de la ville, et le peuple pensait de nouveau à se défendre; alors Marcellus, à l'arrivée d'Annibal, se renferma dans la ville, non pas pour son camp, mais pour ne laisser aucun rebelle qui l'épiaient l'occuper Nola. Bientôt des deux côtés on se battit; les Romains, sous les murs de la ville, les Carthaginois, devant leur camp : de la ville et le camp, il se livra quelques combats, dont le succès fut très-divers. Les Carthaginois voulaient bien permettre ces combats, mais non pas donner le signal de la bataille générale. Les deux armées restèrent depuis longtemps en présence, lorsque les principaux citoyens de Nola avertirent que « pendant la nuit, des gens du peu-

ple ont des entretiens secrets avec les Carthaginois; qu'il a été résolu que, quand l'armée romaine sortirait de la ville, on pillerait les bagages, on fermerait les portes et l'on s'emparerait des murailles, afin qu'une fois maître absolu de la ville, le peuple pût recevoir les Carthaginois à la place des Romains. » Marcellus, à cette nouvelle, comble d'éloges les sénateurs, et, avant qu'un mouvement n'éclate, il se décide à tenter la fortune du combat. Il divise son armée en trois corps, et les place aux trois portes qui regardent l'ennemi : il se fait suivre de ses bagages, et donne ordre que les valets, les vivandiers et les malades portent les palissades. A la porte du milieu, il place l'élite des légions et les cavaliers romains; aux deux autres, les nouvelles levées, les soldats armés à la légère et la cavalerie des alliés. Il défend aux habitants d'approcher des murs et des portes; et, de peur que, les légions une fois engagées, ceux-ci ne tombent sur le bagage, il le fait garder par des troupes réservées dans ce but. Ainsi préparés, les Romains se tenaient en armes en dedans des portes. Annibal, qui avait passé sous les armes une grande partie de la journée (ce qu'il faisait depuis quelques jours), s'étonna d'abord que l'armée romaine ne sortît pas, et qu'aucun soldat ne parût sur les remparts. Persuadé enfin que ses intelligences avec le peuple avaient été découvertes, et que la crainte arrêtait les Romains, il renvoie au camp une partie de ses troupes, avec ordre d'apporter en toute hâte, sur le front de l'armée, tout ce qu'il faut pour un assaut, assuré que s'il les pressait dans ce moment d'hésitation, il s'élèverait dans la ville quelque mouvement parmi le peuple. Tandis

atium virorum, equorum, armorumque sit opusque mactate virtute esto, inquit. Apud me tibi atque omni primum erit : et, quo frequenter fueris, senties eam rem tibi dignitati atque esse : » latroque juveni promissis equum uno dat, bigatosque quingentos questorem habet : licitoribus imperat, ut eum se adire, et, patiantur.

ac comitate Marcelli ferocis juvenis animus dilatus, ut nemo inde sociorum rem romanam delinqueret, quum Annibal ad portas esset, cum rursus a Nuceria moverat castra) plebes de integro ad defectionem spectaret. Marcellum hostium intra muros se recepit; non tamen, sed ne prodendæ urbis occasionem nihil in eam imminetibus daret. Instrui deinde dies coepit, Romanorum pro mœnibus Nola, ante castra sua. Prælia hinc parva inter urbes, et vario eventu fiebant : quia duces nec paucos temere provocantes, nec dare signum pugnae volebant. In hac continua jam duorum statione principes Nolanorum nuntiant Mar-

cello : « Nocturna colloquia inter plebem ac Pœnos fieri : statutumque esse, ut, quum romana acies egressa portis iret, impedimenta eorum ac sarcinas diriperent, clauderent deinde portas, murosque occuparent, ut, potentes rerum suarum atque urbis, Pœnum inde pro Romano acciperent. » Hæc ubi nuntiata sunt Marcello, collaudatis senatoribus nolani, priusquam aliquis motus intus oriretur, fortunam pugnae experiri statuit. Ad tres portas in hostes versas tripartito exercitum instruxit; impedimenta subsequi jussit; calones lixasque et invalidos milites vallum ferre. Media porta robora legionum et romanos equites, duabus circa portis novos milites levemque armaturam ac sociorum equites statuit. Nolanos muros portasque adire vetiti; subsidiaque destinata impedimentiis data, ne, occupatis prælio legionibus, in ea impetus fieret. Illa instructi intra portas stabant. Annibali, sub signis (id quod per aliquot dies fecerat) ad multum diei in acie stanti, primo miraculo esse, quod nec exercitus romanus porta egredereetur, nec armatus quisquam in muris esset. Ratus deinde prodita colloquia esse, metuque resides factos, portem militum in castra remittit, jussos propere apparatus omnem oppugnanda

que sur la première ligne chacun se presse d'exécuter les mouvements prescrits par Annibal, et que l'armée s'avance sous les murs, tout à coup une porte s'ouvre; Marcellus ordonne aux trompettes de sonner, aux troupes de pousser un cri, et aux fantassins, puis à la cavalerie, de charger avec tout l'élan possible. Déjà ils avaient répandu le tumulte et l'effroi au centre de l'armée ennemie, lorsque, des portes voisines, les deux lieutenants, P. Valérius Flaccus et C. Aurélius, s'élançant sur les ailes de l'ennemi. Cette nouvelle attaque est suivie des clameurs des valets, des vivandiers, et aussi de la troupe chargée de garder les bagages; de telle sorte que les Carthaginois, qui méprisaient surtout le petit nombre des Romains, pensèrent avoir affaire à une armée nombreuse. Je n'oserais pas affirmer ce que rapportent quelques auteurs, que les ennemis eurent deux mille huit cents hommes de tués, et que les Romains n'en perdirent que cinq cents. Que cette victoire ait été moindre ou aussi grande, il n'en est pas moins vrai que cette journée fut marquée par un grand succès, je dirai presque par le plus grand succès de toute cette guerre: car il fut plus difficile, ce jour-là, aux vainqueurs d'Annibal de ne pas être vaincus par lui, qu'il ne le fut par la suite de le vaincre.

XVII. Annibal, perdant tout espoir de s'emparer de Nola, se retira sur Acerra. Marcellus fit aussitôt fermer les portes, plaça des gardes pour que personne ne pût sortir, et, au milieu du forum, il commença une enquête au sujet de ceux qui avaient eu avec l'ennemi de secrètes intelligences. Il y en eut plus de soixante-dix qui furent condamnés comme traîtres et décapités. Leurs

biens furent confisqués au profit du peuple. Remettant ensuite au sénat le pouvoir, il partit avec toute son armée, et vint camper dessus de Suessula. Annibal avait tenté d'amener Acerra à une capitulation; mais trouvant les habitants déterminés à résister, il se prépara à en faire le siège avec toute la force qu'il put. Les habitants avaient le courage que de force; aussi, désespérant de voir défendre la ville, dès qu'ils virent entourés d'une ligne d'ouvrages, ils n'attendaient pas que les travaux des ennemis fussent achevés; ils s'échappèrent pendant le silence de la nuit, travers les intervalles des fortifications et se réfugièrent dans les champs, mal surveillés; et chacun d'eux chercha sa route, soit par les routes frayées ou à travers les champs, soit par sa volonté ou le hasard le guidait, dans les villes de la Campanie que l'ennemi n'avait pas été restées fidèles. Annibal, après avoir brûlé la ville, apprit qu'on rappelait de Capoue le dictateur et les nouvelles légions: il fit quelque mouvement sur Capoue, dont les Romains allaient être si proches, il conduisit son armée devant Casilinum. Casilinum était occupée par cinq cents Prénestins et par quelques soldats romains et latins, que la nouvelle du départ de Cannes y avait amenés. Comme les Romains à Préteste n'avaient pas été arrivés le jour fixé, ils en étaient partis plus tard qu'ils ne devaient l'être, et n'arrivèrent à Casilinum avant la nouvelle de la défaite de Cannes. Ils se joignirent à d'autres soldats romains et latins, ils avaient quitté la ville en assez grand nombre. Mais la nouvelle de la déroute de Cannes les fit revenir sur leurs pas. Pendant quel-

urbis in primam aciem afferre: satis fidens, si cunctantibus instaret, tumultum aliquem in urbe plebem moturam. Domum in qua quisque ministeria discursu trepidat ad prima signa, succeditque ad muros acies, patefacta repente porta, Marcellus signa canere, clamoremque tolli, ac pedites primis, deinde equites, quanto maximo possent impetu, in hostem erumpere jubet. Satis terroris tumultusque in aciem mediam intulerant, quum duobus circa portis P. Valerius Flaccus et C. Aurelius legati in cornua hostium erupere. Addidere clamorem laxae calonesque, et alia turba custodia impedimentorum apposita ut paucitatem maxime spernentibus Pœnis ingentis repente exercitus speciem fecerint. Vix equidem ausim affirmare, quod quidam auctores sunt, duo millia et octingentos hostium caesos; non plus quingentos Romanos amisisse. Sive tanta, sive minor victoria fuit, ingens eo die res, ac nescio, an maxima illo bello gesta sit. Non vinci enim ab Annibale tunc vincitibus difficilius fuit, quam postea vincere.

XVII. Annibal, spe potius Nola adempta, quum Acerras recessisset, Marcellus extemplo, clausis portis custodibusque dispositis, ne quis egrederetur, quæstio-

nem in foro de iis, qui clam in colloquiis horum erant, habuit: supra septuaginta dominatos per securi percussit, bonaque eorum jussu publica manu esse: et, summa rerum senatui tradita, citu omni profectus, supra Suessulam castris posuit. Pœnis Acerras primum ad voluntariam se deditionem conatus pellicere, postquam obstinatos videre inde atque oppugnare parat. Ceterum, plus animi, quam virium, erat. Itaque, desperans urbis, ut circumvallari mœnia viderunt, prius continuarentur hostium opera, per intermissa negligensque custodias silentio noctis dilapsi, pervasque, quæ quemque aut consilium aut errorem urbes Campaniæ, quas satis certum erat non fidem, perfugerunt. Annibal, Acerris direptis, censis, quum a Casilino dictatorem Romanum que novas acciri nuntiassent, ne quis tam propitium castris Capuam quoque recurrat, exercitum Casilinum ducit. Casilinum eo tempore quingenti habebant, cum paucis Romanis Latinisque non eodem audita Cannensis clades compulerat. Illi profecto Præneste ad diem delectu, serius pro-

ent restés à Casilinum, suspects aux Cam-
pains, qu'ils redoutaient de leur côté, et occu-
pés à prémunir contre leurs surprises, ainsi
qu'en préparer eux-mêmes. Bientôt ils ap-
préhendent que Capoue traitait avec An-
nibal, et était prête à le recevoir; alors, pendant
la nuit, ils massacrèrent les Casiliniens, et se ren-
dant maîtres de la partie de la ville qui est en-
tre le Vulture, lequel traverse Casilinum. Tel-
lement donc les forces des Romains à Casili-
num s'y trouvait encore une troupe de Péru-
sins, quatre cent soixante hommes, que la
nouvelle y avait amenés peu de jours après
le départ de Capoue. Pour la défense d'une enceinte
si étendue, et que le fleuve couvrait en
partie, il y avait une garnison suffisante. Le man-
dement même la faisait même trouver trop consi-
dérable.

Annibal, lorsqu'il en fut tout proche,
les Gétules, commandés par Isalcas; le-
vant l'étendard, s'il voit quelque moyen d'en-
treprendre, d'essayer, par des pa-
veilles, d'amener la ville à ouvrir ses
portes à recevoir une garnison : s'ils persistent
à le refuser, il devra tenter de pénétrer par
un autre côté dans la place. Quand les Gétules fu-
rent aux remparts, le silence qui régnait dans
la ville leur fit supposer déserte, et le Barbare,
qui avait la garnison s'était retirée par
la nuit, se disposa à attaquer les portes et à forcer
les remparts. Tout à coup les portes s'ou-
vrirent, deux cohortes, préparées dans la ville
à cet événement, s'élançant avec un bruit af-
freux, et font de l'ennemi un grand carnage. Cette

première attaque repoussée, Maharbal reçut ordre
de marcher avec des forces plus considérables, et
ne soutint pas mieux la sortie des cohortes. Enfin,
Annibal vint camper devant les murailles, et se
tint prêt à assiéger avec toutes ses forces, toutes
ses ressources, une si petite place, défendue par
une si faible garnison. Dans une attaque fort vi-
goureuse où il avait entouré complètement les mu-
railles, il perdit quelques soldats, les plus braves
de son armée, que les assiégés frappèrent du haut
de leurs tours et de leurs remparts. Ceux-ci, du
reste, ayant hasardé une sortie, furent presque
coupés par les éléphants qu'il lança contre eux.
Ramenés en désordre dans la ville, ils perdirent
beaucoup de monde, eu égard à leur petit nom-
bre, et ils en eussent perdu bien plus encore, si
la nuit n'eût interrompu le combat. Le lende-
main, les assiégeants se portèrent avec ardeur à
l'assaut. Une couronne murale en or leur avait été
promise; le général lui-même était là, reprochant à
ses soldats que le cœur leur manquait pour enlever
une petite place en plaine, à eux, les vainqueurs
de Sagonte; et il rappelait à chacun, en particu-
lier, à tous en général, Cannes, Trasimène et la
Trébie. Bientôt il employa les mantelets et les mi-
nes; mais à ces efforts de tout genre les alliés des
Romains opposaient et la force ouverte et les res-
sources de l'art. Contre les mantelets, ils élevaient
des ouvrages de défense; ils traversaient les mi-
nes par des mines en sens contraire. Toutes les
attaques ouvertes, toutes les surprises étaient re-
poussées. Enfin, la honte même arrêta Annibal.

Casilinum ante adversæ pugnae famam venissent,
gregarent sese Romanis sociisque, profecti a
Capua satis magno agmine irent; averit eos retro
per nuntius Cannensis pugnae. Ibi quum dies ali-
secti Campanis timentesque, cavendis ac struen-
dis insidiis traduxissent, jamque de Capua de-
gredi, accipique Annibalem satis pro certo habere
effectis nocte oppidanis, partem urbis, quæ cis
est (eo enim dividitur amni), occupavere :
castris Casilini habebant Romani. Additur et
cohortes, homines quadringenti sexaginta, eo-
rum, quo Prænestini paucos ante dies, Casilinum
Et satis ferme armatorum ad tam exigua mœ-
nium alicuius parte cincta, tuenda erat : penuria
Casilinum etiam ut videretur hominum, effi-

Annibal quum jam inde haud procul esset,
cum præfecto, nomine Isalcæ, præmittit : ac pri-
mo colloqui copia, verbis benignis ad portas ape-
riendumque accipiendum pellicere jubet; si in-
terperant, rem gerere ac tentare, si qua parte
urbem possit. Ubi ad mœnia accessere, quia si-
lentio, solitudo visa; metusque concessum barba-
ris, moliri portas et claustra refringere parat;

quum, patefactis repente portis, cohortes duæ, ad id ip-
sum instructæ intus, ingenti cum tumultu erumpunt,
stragemque hostium faciunt. Ita primis repulis, Maha-
rbal, cum majore robore virorum missus, nec ipse eru-
ptionem cohortium sustinuit. Postremo Annibal, castris
ante ipsa mœnia oppositis, parvam urbem parvumque
præsidium summa vi atque omnibus copiis oppugna-
re parat. Ac, dum instat lacessitque, corona undique circum-
datis mœnibus, aliquot milites et promptissimum quem-
que, e muro turribusque ictis, amisit. Semel ultro eru-
pentes agmine elephantorum opposito prope interclusit,
trepidusque compulit in urbem, satis multis, ut ex tanta
paucitate, interfectis. Plures cecidissent, ni nox prælio
intervenisset. Postero die omnium animi ad oppugna-
dam accenduntur; utique postquam corona aurea mura-
lis proposita est, atque ipse dux castelli, plano loco po-
siti, signum oppugnationem Saguntæ expugnatoribus ex-
probrabat, Cannarum Trasimenique et Trébie singulos
admonens universosque. Inde vineæ quoque coepit agi
cuniculique : nec ad varios conatus hostium aut vis ulla,
aut ars deerat. Socii Romanorum propugnacula adversus
vineas statuere; transversis cuniculis hostium cuniculos
excipere, et palam et clam coeptis obviam ire, donec pu-
dor etiam Annibalem ab incepto avertit : castrisque com-

Il fortifia son camp, y laissa un détachement peu considérable, pour ne pas paraître renoncer à son entreprise, et alla prendre ses quartiers d'hiver à Capoue. Pendant la plus grande partie de ce temps, il tint logées dans les maisons de la ville ses troupes depuis si longtemps éprouvées et endurcies contre toutes les souffrances, si étrangères et inaccoutumées au bien-être. L'excès des maux les avait trouvés invincibles; ils furent sans force contre les délices de voluptés immodérées, et d'autant plus enivrantes, qu'ils les ignoraient. Aussi s'y précipitèrent-ils avec fureur. Le sommeil, le vin, les festins, les débauches, les bains et le repos, que l'habitude rend de jour en jour plus attrayant, les enervèrent à un tel point, qu'ils se défendirent dans la suite plutôt par leurs victoires passées que par leurs forces présentes. Aux yeux des gens de l'art, cette faute fut regardée comme plus grave encore que celle qu'il avait commise en ne marchant pas sur Rome aussitôt après la bataille de Cannes. Son hésitation, dans cette circonstance, put, en effet, ne paraître qu'un retard apporté à son triomphe; tandis que cette dernière faute lui enleva les forces nécessaires pour vaincre à l'avenir. Aussi, l'on put voir qu'il n'avait plus la même armée, lorsqu'il sortit de Capoue. Les Carthaginois revenaient presque tous embarrassés de femmes de mauvaise vie; et quand ils recommencèrent à habiter sous la tente, qu'ils retrouvèrent les marches et les fatigues de la vie de soldat, semblables à de nouvelles recrues, la force leur manquait aussi bien que le courage. Plus tard, pendant tout l'été, ils s'échappaient en foule,

quittant, sans congés, leurs enseignes; et c'étaient à Capoue que se réfugiaient les déserteurs.

XIX. Du reste, la saison commençant déjà s'adoucir, Annibal fit sortir ses troupes des quartiers d'hiver, et revint devant Casilinum; et bien que les opérations du siège eussent été suspendues, le blocus avait été continué, et la garnison, ainsi que les habitants, avaient été réduits à la plus extrême disette. L'armée romaine était sous les ordres de T. Sempronius, le dictateur étant allé à Rome reprendre les auspices. Marcius aussi eut bien désiré porter du secours aux assiégés, mais il en était empêché par le Vulturnus dont les eaux étaient gonflées, et par les prières des habitants de Nola et d'Acerra, qui redoutaient les Campaniens, si l'armée romaine s'éloignait. Gracchus, campé seulement près de Casilinum, ne tentait aucun mouvement, le dictateur ayant ordonné de ne rien entreprendre en son absence, et il n'y avait pas de patience si long qui pût tenir contre les nouvelles reçues de Casilinum. On savait positivement que quelques-uns de ces malheureux, ne pouvant plus supporter la faim, s'étaient précipités du haut des murs; que d'autres se tenaient sans armes sur les remparts, offrant ainsi leurs corps tout nus aux traits des ennemis. Gracchus était désespéré de ces malheurs; mais il n'osait engager le combat sans ordre du dictateur, voyant bien cependant qu'il faudrait en venir aux mains, s'il ne savait ouvertement passer du blé aux assiégés. Ne pouvant même espérer d'en introduire secrètement, il en fit ramasser dans toute la campagne, et en emplit un grand nombre de tonneaux, et

munitis, ac præsidio modico imposito, ne omnia res videretur, in hiberna Capuam concessit. Ibi partem majorem hiemis exercitum in tectis habuit, adversus omnia humana mala sæpe ac diu duratum, bonis inexpertum atque insuetum. Itaque, quos nulla mali vicerat vis, perdere nimia bona ac voluptates immodicæ; et eo impensius, quo avidius ex insolentia in eas se merserant. Somnus enim, et vinum, et epulæ, et scorta, balneaque, et otium, consuetudine in dies blandius, ita enervaverunt corpora animosque, ut magis deinde præteritæ victoriæ eos, quam præsentis tulerentur vires; majusque id peccatum ducis apud peritos artium militarium haberetur, quam quod non ex Cannensi acie protinus ad urbem romanam duxisset. Illa enim cunctatio distulisse modo victoriam videri potuit; hic error vires ademisse ad vincendum. Itaque, hercule, velut si cum alio exercitu a Capua exiret, nihil usquam præstinæ disciplinæ tenuit. Nam et redierunt plerique scortis impliciti: et, ubi primum sub pellibus haberi cœpti sunt, viaque et alius militaris labor exceperit, tironum modo corporibus animisque deficiebant: et deinde per omne æstivorum tempus magna pars sine comæditibus ab signis dilabebantur:

neque aliæ latebræ, quam Capua, desertoribus erant.

XIX. Ceterum, millescente jam hieme, educto ex hibernis milite, Casilinum redit. Ubi, quanquam ab oppugnatione cessatum erat, obsidio tamen continuata, et pidanos præsidiumque ad ultimum inopiæ adduxit. Castris romanis Ti. Sempronius præerat, dictatore in spiciorum repetendorum causa profecto Romam. Marcius, et ipsum cupientem ferre auxilium obsidis, Vulturnus amnis inflatus aquis, et preces Nolanorum, que Acerranorum tenebant, Campanos timentium, præsidium romanum abscississet. Gracchus, assidue tantum Casilino, quia prædictum erat dictatori, ne quæ absente eo rei gereret, nihil movebat: quanquam, quæ facile omnem patientiam vincerent, nuntiabantur a Casilino. Nam et, præcipuisse se quosdam non tolerantes mem, constabat; et stare inermes in muris, modo tempora ad missilium telorum ictus præbentes. Ea agnoscens Gracchus, quum neque pugnam conserere dicere injussum auderet (pugnandum autem esse, si palam mentum importaret, videbat), neque clam importaspedes esset, farre ex agris circa undique convecto, et complura dolia complexset, nuntium ad magistratum

le magistrat de Casilinum de recevoir au les tonneaux qu'apporterait le fleuve. La rante, toute la garnison, ranimée par l'esse lui donnait l'envoyé de Gracchus, avait fixés sur le fleuve, quand les tonneaux ont portés par le courant. Le blé fut également partagé entre tous. Le lendemain et les jours la même chose se répéta. C'était la nuit onneaux s'envoyaient et se recevaient; par en, on trompait la surveillance des postes nois. Mais bientôt des pluies continuelles ajouter d'une manière inaccoutumée à la a courant, qui, dans sa violence, jeta de tonneaux sur le rivage qu'occupaient lesinois. Ils les y aperçurent embarrassés dans s qui croissaient sur le bord; ce qu'ayant bal, il prit les précautions les plus rigoureuses que rien ne pût échapper de ce que rne porterait à la ville. Les Romains réat sur le fleuve des noix, qui, emportées ourant à Casilinum, y étaient recueillies de claies. Enfin, les assiégés en vinrent à int de détresse, qu'ils arrachaient les courles peaux de leurs boucliers, et les amoldans l'eau bouillante pour essayer de s'en Les rats et tous les autres animaux furorés. Ils arrachaient les herbes, les racoute espèce qui croissaient au pied des s; et comme l'ennemi avait labouré tout y avait de terre végétale hors du mur, les y jetèrent de la graine de raves, si bien bal s'écria: « Est-ce qu'il me faudra rester Casilinum jusqu'à ce qu'elles soient poussées. Et lui, qui jusque-là n'avait voulu en-

tendre parler d'aucunes conditions de paix, consentit enfin à traiter du rachat des hommes libres. Le prix pour chacun fut fixé à sept onces d'or. Ces conditions acceptées, ils se rendirent et furent retenus captifs jusqu'à ce que tout l'or eût été payé, puis renvoyés à Cumes, selon les conventions du traité. Ce récit est plus exact que celui d'après lequel, ceux-ci ayant refusé, Annibal aurait envoyé de la cavalerie pour les massacrer. Ils étaient en grande partie de Préneste: sur cinq cent soixantedix qui formaient la garnison, plus de la moitié périt par la faim ou par le fer. Les autres rentrèrent sains et saufs à Préneste avec leur préteur M. Anicius, autrefois secrétaire. Il y a un monument qui le prouve, c'est une statue de M. Anicius, qu'on voit à Préneste sur le forum, couverte d'une cuirasse, revêtue de la toge, la tête voilée; il y a aussi trois autres statues, et on lit cette inscription gravée sur une lame d'airain: *Offrande promise par M. Anicius pour les soldats et la garnison de Casilinum*. Trois statues, placées dans le temple de la Fortune, portent la même inscription.

XX. Casilinum fut rendu aux Campaniens; Annibal y mit une garnison de sept cents soldats, de peur que les Carthaginois, une fois partis, les Romains n'en tentassent le siège. Le sénat de Rome, par un décret, vota aux soldats de Préneste une solde double et l'exemption du service militaire pendant cinq années. Il leur offrit aussi le droit de cité romaine en récompense de leur courage. Mais ils ne voulurent pas renoncer au nom de Prénestins. Le sort des Pérusiens est moins connu, n'ayant été révélé ni par un monument qu'ils auraient élevé, ni par un décret du sénat. Dans le

isist, ut exciperent dolia, quæ annis deferret. à nocte, intentis omnibus in flumen ac spem ab mano factam, dolia medio missa amni defluxualiter inter omnes frumentum divisum. Id posne die ac tertio factum est. Nocte et mittebanveniebant: eo custodias hostium fallebant. Iminde continuis citatior solito annis, transverso lia impulsi ad ripam, quam hostes servabant, tia inter obnata ripis salicta conspiciuntur: nunti Annibali est, et deinde intentiore custodia cauid falleret Vulturum ad urbem missum. Nuces ab Romanis castris, quum medio anni ad defluerent, cratibus excipiebantur. Postremo tam inopie est, ut lora detractasque scutis pelervida molliissent aqua, mandere conarentur, bus aliore animali abstinere, et omne herbatumque genus aggeribus infinis muri eruerent; hostes obarassent quicquid herbidi terreni eximerat, raporum semen iniecerunt, ut Annibal, que, dum ea nascentur, ad Casilinum sessurus clamaret; et, qui nullam antea pactionem auiserat, tum demum agi secum est passus de

redemptione liberorum capitum. Septuncas auri in singulos pretium convenit. Fide accepta, sese tradiderunt; donec omne aurum persolutum est, in vinculis habititum remissi Cumas cum fide. Id verius est, quam ab equite in abnuentes immisso interfectos. Prænestini maxima pars fuisse. Ex quingentis septuaginta, qui in præsidio fuerunt, minus dimidium ferrum famesque absumpsit: ceteri incolæ Præneste cum prætore suo M. Anicio (scriba is antea fuerat) redierunt. Statua ejus indicio fuit, Præneste in foro statuta, lorica, amicta toga, velato capite; et tria signa cum titulo lamæ æneæ inscripto, « M. Anicium pro militibus, qui Casilini in præsidio fuerint, votum vovisse. » Idem titulus tribus signis in æde Fortunæ positis fuit subjectus.

XX. Casilinum oppidum redditum Campanis est, firmatum septingentorum militum de exercitu Annibalis præsidio: ne, ubi Pœnus inde abscessisset, Romani oppugnarent. Prænестinis militibus senatus romanus duplex stipendium et quinquennii militiæ vacationem decrevit. Civitate quum donarentur ob virtutem, non mulaverunt. Perusinarum casus obscurior fama est; quia nec ipsorum monumento ullo est illustratus, nec decreto Ro-

même temps, les Pétéliens qui, seuls des Brutiens, étaient restés fidèles à l'alliance de Rome, se voyaient attaqués non-seulement par les Carthaginois, alors maîtres du pays, mais aussi par les autres Brutiens, desquels ils avaient séparé leur cause. Incapables de résister aux maux qui les pressaient, les députés envoyèrent une ambassade pour implorer le secours de Rome. Quand on leur eut déclaré qu'ils eussent à pourvoir eux-mêmes à leur sûreté, ils se répandirent en pleurs et en gémissements devant le vestibule de la curie. A leurs prières, à leurs larmes, le peuple et le sénat s'émurent d'une grande compassion. Le sénat, consulté de nouveau à ce sujet par le préteur M. Pomponius, après avoir examiné toutes les forces de l'empire, fut contraint d'avouer que désormais il ne pouvait rien pour la défense d'alliés si éloignés; qu'il leur fallait donc retourner dans leur patrie, et, après avoir jusqu'à la fin persisté dans leur fidélité, aviser eux-mêmes, dans les circonstances présentes, aux moyens d'assurer leur salut à venir. A cette réponse, rapportée par les ambassadeurs, le découragement et la terreur s'emparèrent aussitôt de leur sénat; les uns voulaient que l'on s'enfuit chacun de son côté et qu'on abandonnât la ville; les autres proposaient, puisqu'on se voyait abandonné par d'anciens alliés, de se joindre aux autres Brutiens, qui régleraient les conditions auxquelles on se soumettrait à Annibal. Cependant on se rangea à l'avis de ceux qui pensaient qu'il ne fallait rien faire au hasard, ni avec précipitation. L'affaire fut remise au lendemain; et alors, après une délibération plus calme, les citoyens les plus considérables obtinrent que tout ce

qui était dans la campagne fût apporté et que l'on travaillât à la fortifier.

XXI. A peu près à cette même époque fut à Rome des lettres de la Sicile et de la Sardaigne. Celles de Sicile furent lues les premières dans le sénat. Titus Otacilius, propréteur de la province, annonçait « que le préteur P. Furius avec sa flotte à Lilybée, de retour de la Sicile, avait été blessé gravement et en danger de perdre la vie, que les soldats et les équipages n'avaient pas de pain, ni de blé, ni de solde, et qu'on n'avait rien fait pour leur en donner. Il priait de leur envoyer des secours, et de leur faire savoir si les forces du sénat d'en envoyer et, s'il le croyait convenable, de lui désigner un successeur parmi les nouveaux préteurs. » A. Cornélius Mammula, propréteur de la Sardaigne, mandait à peu près la même chose au sénat, et de la nourriture de l'armée. On lui répondit à tous deux qu'on n'avait rien à leur offrir, et on leur enjoignit de pourvoir eux-mêmes à l'entretien des flottes et des troupes. Titus Otacilius envoya une députation à Hiéron, unique allié du peuple romain, et il en reçut assez pour la solde de l'armée, et du blé pour la nourriture. En Sardaigne, les villes alliées vinrent également au secours de Cornélius. L'argent aussi à Rome, on créa, d'après la proposition de M. Minucius, tribun du peuple, deux triumvirs, chargés des opérations des finances. Les triumvirs furent L. Émilien Papus, qui avait été consul et censeur, M. Atilius Régulus, qui avait été deux fois consul, et L. Scribonius Libo, qui avait été moment tribun du peuple. On créa aussi deux autres triumvirs, M. et C. Atilius, qui firent la dé

manorum. Eodem tempore Petelinos, qui uni ex Bruttiis manserant in amicitia romana, non Carthaginienses modo, qui regionem obducebant, sed Brutti quoque ceteri, ob separata ab se consilia, oppugnabant. Quibus quomodo obsistere malis nequirent Petelini, legatos Romam ad praesidium petendum miserunt. Quorum preces lacrimaque (in que-tus enim ille, quum sibi met ipse consulere jussi sunt, sese in vestibulo Curiae profuderunt) ingentem misericordiam Patribus ac populo moverunt. Consulique iterum a M. Pomponio praetore Patres, circumspectis omnibus imperii viribus, fateri coacti, nihil jam longinquis sociis in se praesidium esse, redire domum, fideque ad ultimum expleta, consulere sibi met ipsos in reliquum praesenti fortuna jusserunt. Haec postquam re-nuntiata legatio Petelinis est, tantus repente moeror pa-vorque senatum eorum cepit, ut pars profugiendi, qua quisque posset, ac deserendae urbis auctores essent; pars quando deserti a veteribus sociis essent, adjungendi se ceteris Bruttiis, ac per eos dedendi Annibali. Vixit tamen ea pars, quae nihil raptim nec temere agendum, consulendumque de integro censuit. Re laxata postero die per minorem trepidationem tenuerunt optimates, ut, con-

vectis omnibus ex agris, urbem ac muros

XXI. Per idem fere tempus literae ex Sicilia etque Romam allatae. Priores ex Sicilia T. Otacilius in senatu recitatae sunt: « P. Furium cum classe ex Africa Lilybaeum venisse: ipsi saucium in discrimine ultimo vitae esse. Milibus sociis neque stipendium, neque frumentum dari; neque, unde detur, esse. Magnopere quam primum ea mittantur; sibi quoque, si ita videretur, novis praetoribus successorem mittant. » Eadem de stipendio frumentoque ab A. Cornelio Mammula praetore ex Sardinia scripta. Responsum utrumque esse, unde mitteretur: jussique ipsi classibus sociis suis consulere. T. Otacilius, ad unicum populi romani Hieronem legatos quam missum stipendium, quanti argenti opus fuit, et sex mensuramentum accepit. Cornelio in Sardinia civitate nigne contulerunt. Et Romae quoque, prope argenti, triumviri mensarii, rogatione M. Minucii plebis, facti, L. Aemilius Papus, qui consul fuerat, et M. Atilius Regulus, qui bis consul fuerat, et L. Scribonius Libo, qui tum tribunus ple-

le la Concorde, construit d'après le vœu de Manlius, lorsqu'il était préteur; puis trois autres, Q. Cécilius Métellus, Q. Fabius Maximus, Fulvius Flaccus, à la place de P. Scantinius. Le premier mort à Rome, de L. Émilien Paulus et de P. Pétus qui avaient succombé à Cannes.

Après avoir, autant qu'il est donné à la nature humaine, réparé les désastres dont la guerre avait de tous côtés accablé l'empire, les sénateurs jetèrent enfin un coup d'œil sur eux-mêmes sur ce sénat désert, sur le petit nombre d'hommes qui composaient le conseil de la nation. L'effet, depuis la censure de L. Émilien et de P. Pétus, on n'avait pas élu de nouveaux sénateurs, quoique, pendant les cinq années qui s'étaient écoulées, les chances malheureuses de la guerre et les accidents ordinaires de la vie en eussent enlevé un grand nombre. Le dictateur étant à la tête de l'armée, aussitôt après la prise de Casilinum, Pomponius, préteur, à la demande générale, fit un rapport à ce sujet. Sp. Carvilius, après avoir ploré, dans un long discours, que le sénat était devenu si nombreux, et qu'il y eût si peu de citoyens parmi lesquels on pût choisir de nouveaux sénateurs, déclara que pour compléter le sénat et pour lier plus étroitement les peuples latins à Rome, il fallait de tout son pouvoir de donner, si le sénat le trouvait bon, le droit de cité à deux sénateurs pour chacun des peuples du Latium, et de les élire au sénat à la place de ceux qui avaient été exclus. Cette proposition fut accueillie avec autant de plaisir que la demande même qu'en avaient faite les Latins. Un frémissement d'in-

signation souleva toute l'assemblée; Manlius surtout se prononça plus haut que tous les autres: il s'écria, « qu'il y avait encore un homme de la même race que le consul qui, au Capitole, menaçait autrefois de tuer de sa propre main le premier Latin qu'il verrait introduit dans le sénat. » Q. Fabius Maximus dit « que jamais proposition plus déplacée n'avait été faite au sénat; qu'au milieu des incertitudes, des doutes des alliés, c'était toucher un point qui devait les agiter plus encore; que cette parole insensée d'un seul homme, il fallait l'étouffer dans un silence unanime, et que si jamais, dans le sénat, il y avait eu quelque chose de secret, de sacré à taire, c'était surtout une pareille proposition, qu'on devait cacher, oublier, regarder comme non avenue. » Il n'en fut donc fait aucune mention. Il fut décrété que l'on créerait dictateur un homme qui eût été déjà censeur, le plus ancien de tous les censeurs actuellement existants, et qu'il serait chargé de nommer les nouveaux membres du sénat. Le consul C. Terentius fut mandé pour proclamer le dictateur. Il quitta l'Apulie, où il laissa des troupes, et revint à grandes journées à Rome. La nuit suivante, selon l'usage, d'après un sénatus-consulte, il proclama M. Fabius Buteo dictateur pour six mois, sans maître de la cavalerie.

XXIII. Fabius, suivi de ses lieutenants, monta alors à la tribune, et déclara « qu'il n'approuvait pas qu'il y eût à la fois deux dictateurs, mesure jusque-là sans exemple; ni qu'on l'eût nommé dictateur sans maître de la cavalerie; que l'on n'aurait pas dû confier une puissance, telle que la censure,

creati, M. et C. Atilii, ædem Concordiæ, quam prætor voverat, dedicaverunt. Et tres pontifices, Q. Cæcilius Metellus, et Q. Fabius Maximus, Fulvius Flaccus, in locum P. Scantini decesserunt. L. Æmilii Pauli consulis, et Q. Atilii Patii, prætoris, prætoris pugnæ Cannensis.

Quum cetera, quæ continuis cladibus fortuna, quantum consiliis humanis assequi poterant, placissent; tandem se quoque et solitudinem Cutiliamque convenientium ad publicum consideraverunt. Neque enim post L. Æmilium et C. Flaccum senatus lectus fuerat, quum tantum se adversæ pugnæ, ad hoc sui quemque casus periculum absumpissent. Quum de ea re M. Pomponius, dictatore post Casilinum amissum profecto aereitum, exposcentibus cunctis retulisset; tum Atilius, quum longa oratione non solum inopiam, etiam etiam civium, ex quibus in Patres legationem esset, explendi senatus causa, et junctis latini nominis cum populo romano, magnam admodum dicit, ut ex singulis populis Latinorum, prætoribus, si Patres romani censuissent, civitas, etque in demortuorum locum in senatum legere. Eam sententiam hand æquioribus animis, quam

ipsorum quondam postulatum Latinorum, Patres audierunt: et, quum fremitus indignantium tota Curia esset, et præcipue T. Manlius, « esse etiam nunc stirpis ejus virum, diceret, ex qua quondam in Capitolio consul minatus esset, quem Latinum in Curia vidisset, eum sua manu se interfectorum; » Q. Fabius Maximus, « Nunquam rei ullius alieniore tempore mentionem factam in senatu, dixit, quam inter tam suspensos sociorum animos incertamque fidem id tactum, quod insuper sollicitaret eos. Eam unius hominis temerariam vocem silentio omnium extinguendam esse; et, si quid unquam arcani sanctive ad silendum in Curia fuerit, id omnium maxime tegendum, occultandum, obliviscendum, pro non dicto habendum esse. » Ita ejus rei oppressa mentio est. Dictatorem, qui censor ante fuisset, vetustissimusque ex iis, qui viverent, censoris esset, creari placuit, qui senatum legeret: accirque C. Terentium consulem ad dictatorem dicendum jusserunt. Qui quum ex Apulia, relicto ibi præsidio, magnis itineribus Romam redisset, nocte proxima, ut mos erat, M. Fabium Buteonem ex senatus-consulto sine magistro equitum dictatorem in sex menses dicit.

XXIII. Is, ubi cum licitoribus in rostra descendit, « neque duos dictatores tempore uno, quod nunquam antea

à un seul homme, et au même homme pour la seconde fois ; ni enfin donner au dictateur un pouvoir de six mois, quand il n'était pas nommé pour faire la guerre. Il ajouta qu'il mettrait des bornes à ce que le hasard, les circonstances et la nécessité avaient mis d'exagération dans ces mesures ; qu'il ne ferait sortir du sénat aucun de ceux que les censeurs C. Flaminius et L. Émilien avaient nommés ; qu'il donnerait seulement l'ordre de transcrire et de proclamer leurs noms, afin qu'un seul homme n'eût pas le pouvoir de juger et de décider arbitrairement de la réputation et des mœurs d'un sénateur ; qu'il ferait enfin, pour remplacer les morts, un choix tel, qu'on vît bien qu'il préférerait un ordre de citoyens à un autre, et non pas un homme à un autre homme. » On lut donc le nom des anciens sénateurs ; puis Fabius nomma à la place des morts, chacun à son rang d'ancienneté, ceux d'abord qui, depuis la censure de L. Émilien, et de C. Flaminius, avaient occupé une magistrature curule, et qui ne faisaient pas encore partie du sénat ; il appela ensuite ceux qui avaient été édiles, tribuns du peuple, ou questeurs, puis après les magistrats, ceux qui avaient chez eux des dépouilles des ennemis, ou qui avaient reçu une couronne civique. Lorsqu'il eût ainsi créé cent soixante-dix-sept sénateurs, à la grande satisfaction de tous, il se démit aussitôt de la dictature et descendit comme simple particulier de la tribune, ordonnant aux licteurs de se retirer ; puis il se mêla à la foule de ceux qui s'occupaient de leurs affaires particulières, ayant soin d'y rester longtemps, pour em-

pêcher que le désir de le reconduire entraînant le peuple hors du forum. Ce retard ne ralentit pas le zèle des cito cortège nombreux le ramena chez lui. vante, le consul repartit pour l'armée : dire au sénat, afin de n'être pas forcé Rome pour les comices.

XXIV. Le lendemain, le sénat, con-préteur M. Pomponius, décida qu'on dictateur de venir pour nommer les nou-suls, et, s'il le jugeait utile à la républic-ner avec lui le maître de la cavalerie et M. Marcellus, afin que l'on pût appren-mêmes où en étaient les affaires de la r-et arrêter les mesures que dicteraient-stances. Ils se rendirent tous à cet ord-sèrent à des lieutenants le commandem-mée. Le dictateur parla peu de lui-mê-des termes très-mesurés. Il rapporta a-la cavalerie, T. Sempronius Gracchus, partie des succès obtenus ; puis il fixa-comices, où furent nommés L. Postum-troisième fois (malgré son absence, c-mandait en Gaule), et T. Sempronius- alors maître de la cavalerie et édile -créa ensuite préteurs M. Valérius- Ap. Claudius Pulcher, Q. Fulvius Flacc-cius Scévola. Le dictateur, après les-retourna à Ténium, où l'armée était en-d'hiver, laissant à Rome le maître de la-qui, devant entrer en charge sous peu-avait besoin de s'entendre avec le sén-de la levée et de la destination des tri-

factum esset, probare se, dixit : neque dictatorem se sine magistro equitum : nec censoriam vim uni permissam, et eidem iterum ; nec dictatori, nisi rei gerendæ causa creato, in sex menses datum imperium. Quæ immoderata fors, tempus ac necessitas fecerint, iis se modum impositurum. Nam neque senatu quemquam moturum ex iis, quos C. Flaminius, L. Æmilium censores in senatum legissent : transscribi tantum recitarique eos iussurum ; ne penes unum hominem iudicium arbitriumque de fama ac moribus senatoris fuerit : et ita in demortuorum locum sublecturum, ut ordo ordini, non homo homini prælatus videretur. » Recitato vetere senatu, inde primos in demortuorum locum legit, qui post L. Æmilium et C. Flaminiu censores curulem magistratum cepissent, necdum in senatum lecti essent, ut quisque eorum primus creatus erat ; tum legit, qui ædiles, tribuni plebei, quæstor-ve fuerant : tum ex iis, qui magistratus non cepissent, qui spolia ex hoste fixa domi haberent, aut civicam coronam accepissent. Ita, centum septuaginta septem cum ingenti approbatione hominum in senatum lectis, extemplo se magistratu abdicavit, privatusque de rostris descendit, lictoribus abire jussis : turbæque se immiscuit privatus agentium res. temous hoc sedulo te-re.s, ne deducendi sui causa p

Neque tamen elanguit cura hominum ea mo-tesque eum domum deduxerunt. Consul noct-ad exercitum rediit, non facto certiore senat-tiorum causa in urbe retineretur.

XXIV. Postero die consultus a M'. Pompo-senatus decrevit, dictatori scribendum, uti-blica censoreret esse, ad consules subrogandos-magistro equitum et prætor M. Marcello, u-sentibus noscere Patres possent, quo stat-esset, consiliaque ex rebus caperent. Qui a-omnes venerunt, relictis legatis, qui legioni-sent. Dictator, de se pauca ac modice locutu-strum equitum, Ti. Sempronium Gracchun-partem gloriæ vertit ; comitiaque edixit, qu-stumius tertium absens, qui tum Galliam pro-tinebat, et Ti. Sempronius Gracchus, qui tu-equitum et ædilis curulis erat, consules crear-tores inde creati, M. Valerius Lævinus. A-Pulcher, Q. Fulvius Flaccus, Q. Mucius Scæ-tor, creatis magistratibus, Teanum in hiberna-tum rediit, relicto magistro equitum Romæ : post paucos dies magistratum initiurus esset, -tus scribendis comparandisque in annum Pa-leret. Quum eæ res maxime agerentur, nova

abdicaret.

Au milieu de toutes ces mesures, on vit la nouvelle défaite. La fortune accumula les désastres sur cette année. L. Postumius, désigné, avait péri en Gaule avec l'armée. Il y avait une vaste forêt, que les Gaulois appellent Litana, et où il allait faire paître son armée. A droite et à gauche de la route, les Gaulois avaient coupé les arbres, de telle sorte que, en restant debout, ils pussent tomber à la première impulsion. Postumius avait deux cohortes romaines; et du côté de la mer supérieure, il avait enrôlé tant d'alliés, qu'une armée de dix mille hommes le suivait sur le territoire ennemi. Les Gaulois s'étaient répandus sur tout le territoire de la forêt, le plus loin possible de la route, et dès que l'armée romaine fut engagée dans le passage, ils poussèrent les plus éloignés des arbres qu'ils avaient coupés par le pied. Les Gaulois tombant sur les plus proches, si peu nombreux et si faciles à renverser, tout fut par leur chute confuse, armes, hommes, et il y eut à peine dix soldats qui échappèrent. La plupart avaient péri étouffés sous les branches brisées des arbres; les autres, troublés par ce coup inattendu, furent massacrés par les Gaulois, qui cernaient toute l'étendue du défilé. Sur une armée considérable, quelques soldats seulement furent pris prisonniers, en cherchant à gagner le territoire ennemi, qui en était déjà maître, les autres furent tués. C'est là que périt Postumius, en faisant héroïques efforts pour ne pas être pris. Sa tête, séparée de son corps, fut portée en triomphe par les Gaulois dans le

temple le plus respecté chez cette nation; puis, la tête fut vidée, et le crâne, selon l'usage de ces peuples, orné d'un cercle d'or ciselé, leur servit de vase sacré pour offrir des libations dans les fêtes solennelles. Ce fut aussi la coupe du grand pontife et des prêtres du temple. Le butin fut pour les Gaulois aussi considérable que l'avait été la victoire; car, bien que les animaux, pour la plupart, eussent été écrasés par la chute de la forêt; n'y ayant pas eu de fuite ni par conséquent de dispersion des bagages, on retrouva tous les objets à terre, le long de la ligne formée par les cadavres.

XXV. A la nouvelle de ce désastre, la ville fut plusieurs jours plongée dans une consternation profonde. Les boutiques restaient fermées, la ville était déserte comme pendant la nuit. Les édiles, par ordre du sénat, en parcoururent tous les quartiers, firent rouvrir les boutiques et disparaître tous les signes de ce désespoir général. T. Sempronius, dans une assemblée qu'il présida, consola les sénateurs et les exhorta, « eux que les désastres de Cannes n'avaient pu abattre, à ne pas se désespérer d'une défaite bien moins importante; qu'en ce qui regardait les Carthaginois et Annibal, pourvu que les choses fussent aussi prospères qu'il espérait qu'elles allaient l'être, il n'y avait pas de danger à abandonner pour l'instant la guerre des Gaules, et que plus tard les dieux et le peuple romain sauraient bien tirer vengeance d'une telle perfidie. Ce qui devait fixer toute leur attention, ce dont il fallait s'occuper surtout, c'était Annibal et les armées que l'on emploierait dans la guerre carthaginoise. » Lui-même dit le premier ce qu'il y avait, à l'ar-

in super aliam cumulante in eum annum fortis Postumium, consulum designatum, in Gallia exercitum deletos. Silva erat vasta (Litana nunciant), qua exercitum traducturus erat. Ejus ra laevaue circa viam Galli arbores ita incidit, ut starent, momento levi impulsu occiderentur. Postumius, socium mari tantum conscripserat, ut viginti quinque armatorum in agros hostium induxerit. Galli remanebant silvæ quum circumdissent, ubi intravit saltum, tum extremas arborum succisaramque: quæ, alia in aliam, instabilem per se ac male, incidentes, incipiti strage arma, viros, equos, ut vix decem homines effugerent. Nam quum plerique essent arborum truncis fragmentisque, ceteram quoque multitudinem, inopinato lapidam, Galli, saltum omnem armati circumsequebantur; paucis et tanto numero captis qui, pontem petentes, obsesso ante ab hostibus ponte sunt. Ibi Postumius, omni vi, ne caperetur, occubuit. Spolia corporis capique ducis prælii orantes templo, quod sanctissimum est apud Gallios, Purgato inde capite, ut mos illis est, cal-

vam auro celavere: idque sacrum vas illis erat, quo sollemnibus libarent: poculumque idem sacerdoti esse, ac templi antistitibus. Præda quoque haud minor Gallis, quam victoria, fuit. Nam etsi magna pars animalium strage silvæ oppressa erat, tamen ceteræ res, quia nihil dissipatum fuga est, strati per omnem jacentis agminis ordinem inventæ sunt.

XXV. Hac nuntiata clade, quum per dies multos in tanto pavore fuisset civitas, ut, tabernis clausis, velut nocturna solitudine per urbem acta, senatus adhibitus negotium daret, ut urbem circumirent, aperiri quoque tabernaculas, et mœstitiæ publicæ speciem urbi demi jubereat; tum T. Sempronius senatum habuit, consolatusque Patres est, et adhortatus, « ne, qui Cannensi ruinæ non succubissent, ad minores calamitates animos summitterent. Quod ad Carthaginenses hostes Annibalemque attinet, prospera modo essent, sicut speraret futura, Gallicum bellum et omitti tuto et differri posse: ultionemque eam fraudis in deorum ac populi romani potestate fore. De hoste peno exercitiisque, per quos id bellum gereretur, consultandum atque agendum. » Ipse primum, quid pedum equitumque, quid civium, quid sociorum in exercitu esset dictatoris, disseruit. Tum Marcellus suarum copia-

et les deux armées descendirent dans l'armée romaine fut formée en trois parties : les vélites furent mêlés aux soldats du premier rang ; le reste se tint derrière les escadrons de cavalerie garnis les ailes. Les Espagnols occupèrent le centre d'Asdrubal ; à la droite il y avait des Carthaginois, à la gauche les Africains et les Numides. La cavalerie fut distribuée sur les ailes avec l'infanterie carthaginoise et les Numides. Les Numides furent pas tous placés à la droite, mais seulement ceux qui, comme les sauteurs, ont l'habitude de conduire avec eux le plus fort de la mêlée, et de sauter du cheval fatigué sur le cheval grand et leur agilité et la docilité de chevaux. Tel était l'ordre de bataille des deux armées ; les généraux de chaque armée également pleins de confiance ; ni l'une n'avait de supériorité marquée sur l'autre, ou à la bonté des troupes ; ces dispositions des soldats étaient les mêmes dans les deux armées. Quoique combattissent loin de leur patrie, ils avaient facilement persuadé qu'ils allaient pour l'Italie et pour Rome. Aussi, les hommes dont le retour dans la patrie était le résultat de cette bataille, ils étaient de vaincre ou de mourir. Dans l'autre armée il y avait moins de détermination. Les soldats étaient presque tous Espagnols, et ils avaient à être vaincus en Espagne, que de être entraînés en Italie. Aussi, au premier coup à peine les traits furent lancés,

le centre d'Asdrubal lâcha pied, et tourna le dos aux Romains qui se portaient vigoureusement en avant. Le combat n'en fut pas moins acharné aux deux ailes. D'un côté les Carthaginois, de l'autre les Africains pressent l'armée romaine, la chargent sur les deux flancs, l'enveloppent dans une double attaque. Mais en se réunissant par masses sur le centre, elle eut assez de force pour rejeter de chaque côté les deux ailes de l'ennemi. Il y avait donc deux combats dans lesquels les Romains, qui avaient enfin enfoncé le centre, se trouvaient bien supérieurs et en nombre et en forces. Leur victoire ne fut pas douteuse. Il périt dans le combat beaucoup de monde, et si les Espagnols n'eussent pas fui en désordre quand la bataille commençait à peine, de toute l'armée ennemie bien peu eussent survécu. La cavalerie ne fut presque pas engagée ; car les Maures et les Numides, dès qu'ils virent le centre ébranlé, s'enfuirent confusément, chassant même les éléphants devant eux, et laissant ainsi les ailes à découvert. Asdrubal resta jusqu'à ce que la déroute fût bien décidée, et il s'échappa avec quelques hommes seulement du milieu du carnage. Les Romains prirent son camp et le pillèrent. Ce combat leur rallia tous ceux qui hésitaient encore en Espagne, et enleva à Asdrubal tout espoir, non-seulement de transporter en Italie ses troupes, mais même de rester en sûreté en Espagne. A Rome, où cette nouvelle fut annoncée par des lettres des Scipions, on se réjouit moins de la victoire, que de l'impossibilité où se trouvait désormais Asdrubal d'arriver en Italie.

ne signum pugnae propositum est, atque in campum descensum. Triplex stetit rostratum pars inter antesignanos locata, pars cepta; equiles cornua cinxere. Asdrubal Hispanis firmat : in cornibus, dextro Pœno Afros mercenariorumque auxilia : equi Pœnorum peditibus, ceteros Afros pro cornu. Nec omnes Numidae in dextro locali cornu, desultorum in modum, binos trahentibus errantem saepe pugnam in recentem equum transsultare nos erat : tanta velocitas et docile equorum genus est. Quum hoc starent, imperatorum utriusque partis spēs erant. Nam ne multum quidem, ut genere militum, hi aut illi præstabant. e dispar animus erat. Romanis enim, quam patria pugnarent, facile persuaserant dum atque urbe Romana eos pugnare. Itaque, editis in patriam eo discrimine pugnae venaverant animis, vincere aut mori. Minus habebat altera acies. Nam maxima pars qui veloci in Hispania, quam victores in malebant. Primo igitur concursu, quum

vix pila coniecta essent, retulit pedem media acies, inferentibusque sese magno impetu Romanis terga vertit. Nihil segnius in cornibus prælium fuit. Hinc Pœnus, hinc Afer urget; et velut in circumventos prælio ancipiti pugnant. Sed quum in medium tota jam coisset Romana acies, satis virium ad dimovenda hostium cornua habuit. Itaque duo diversa prælia erant; utroque Romani, ut qui, pulsus tandem mediis, et numero et robore virorum præstarent, haud dubie superarunt. Magna vis hominum ibi occisi : et nisi Hispani vixdum conserto prælio tam effuse fugissent, perpauci ex tota superfuissent acie. Equestris pugna nulla admodum fuit; quia, simul inclinatam mediam aciem Mori Numidaeque viderunt, extemplo fuga effusa nuda cornua, elephantis quoque præ se actis, deseruere. Et Asdrubal, usque ad ultimum eventum pugnae moratus, e media caede cum paucis effugit. Castra Romani cepere atque diripuerunt. Ea pugna, si qua dubia in Hispania erant, Romanis adjunxit : Asdrubalique non modo in Italiam traducendi exercitus, sed ne manendi quidem satis tuto in Hispania, spem reliquit. Quæ postquam literis Scipionum Romæ vulgata sunt, non tam victoria, quam prohibitio Asdrubalis in Italiam transitu, lætabantur.

XXX. Pendant que ces événements se passaient en Espagne, Pételia, dans le Bruttium, fut prise d'assaut, après un siège de plusieurs mois, par Himilcon, l'un des lieutenants d'Annibal. Cette victoire coûta bien du sang et des pertes aux Carthaginois. Ce fut la famine bien plus que la force qui vainquit les assiégés. En effet quand tous leurs aliments eurent été épuisés, soit grains, soit chair de toute espèce d'animaux, ils se nourrirent du cuir de leurs chaussures, d'herbes, de racines, d'écorces tendres, des feuilles dont ils dépouillaient les buissons. La ville ne fut prise que quand ils n'eurent plus assez de force pour se tenir sur les murs et pour porter leurs armes. Pételia une fois dans ses mains, le Carthaginois conduisit ses troupes devant Consentia : elle fut défendue avec moins de constance, et il s'en rendit maître en peu de jours. A peu près à la même époque une armée de Bruttians investit Crotone, ville grecque, autrefois puissante à la guerre et populeuse, mais à cette époque accablée par tant et de si grands malheurs, qu'à peine elle renfermait vingt mille citoyens de tout âge. Cette ville, sans défenseurs, tomba bientôt au pouvoir des ennemis. La citadelle seule fut sauvée. Une poignée d'hommes, au milieu du tumulte d'une ville prise d'assaut, parvint à s'y réfugier après avoir échappé au massacre. Les Locriens aussi passèrent aux Bruttians et aux Carthaginois : les principaux citoyens avaient livré le peuple. Dans toute cette contrée, les Rhégiens seuls restèrent fidèles aux Romains et indépendants. Cette tendance des esprits gagna jusqu'à la Sicile, et la maison même d'Hiéron ne fut pas entièrement pure de trahi-

son. Gélon, l'ainé de la race, méprisant l'essence de son père, et, après la défaite de l'alliance des Romains, passa aux Carthage et la Sicile se fût révoltée, si une mort ne si à propos que son père même ne l'eût emporté qu'il armait la multitude et qu'il cherchât à lever les alliés. Tels furent les événements qui se passèrent cette année-là en Afrique, en Sicile et en Espagne. Sur l'année, Q. Fabius Maximus demanda la permission de faire la dédicace du temple d'Eryciné, que, dictateur, il avait élevé. Le sénat décréta que T. Sempronius désigné, dès son entrée en charge, poserait au peuple une loi qui nommerait un *duumvir* pour faire la dédicace du temple. En l'honneur de M. Émilien Lépidus, qui avait été deux fois consul et augure, se Lucius, Marcus et Quintus donnèrent des funèbres pendant trois jours, et pendant aussi dans le forum, un combat où vingt-deux paires de gladiateurs. Les édiles C. Lætorius et T. Sempronius Gracchus désigné, qui pendant son édilité maître de la cavalerie, firent célébrer des jeux romains, qui durèrent trois jours. Le peuple furent trois fois célébrés par M. Aurélius Cotta et M. Claudius Marcellus. La troisième année de la guerre punique s'écoula, lorsqu'aux ides de Mars, T. Sempronius entra en fonctions. Quant aux consuls, Q. Fulvius Flaccus, qui avait été deux fois consul et censeur, il eut en parta

XXX. Dum hæc in Hispania geruntur, Petelia in Bruttii, aliquot post mensibus, quam cepta oppugnari erat, ab Himilcone, præfecto Annibalis, expugnata est. Multo sanguine ac vulceribus ea Pœnis victoria stetit : nec ulla magis vis obsessos, quam fames, expugnavit. Absumptis enim frugum alimentis, carnisque omnis generis quadrupedum, sulrinæ postremo coriis, herbisque et radicibus, et corticibus teneris, strictisque rubis vivere ; nec, antequam vires ad standum in muris ferendaque arma deerant, expugnati sunt. Recepta Petelia, Pœnus ad Consentiam copias traducit : quam, minus pertinaciter defensam, intra paucos dies in deditionem accepit. Iisdem ferme diebus et Bruttiorum exercitus Crotonem, Græcam urbem, circumsevit, opulentam quondam armis virisque, tum jam adeo multis magnisque cladibus afflictam, ut omnis ætatis minus viginti milia civium superessent. Itaque urbe a defensoribus vasta facile polita sunt hostes : arx tantum retenta, in quam inter tumultum captæ urbis e media cæde quidam effugere. Et Locrenses descivere ad Bruttios Pœnosque, prodita multitudine principibus. Rhëgini tantummodo regionis ejus, et in fide erga Romanos, et potestatis suæ ad ultimum manserunt. In Siciliam quoque eadem inclinatio animorum

pervenit : et ne domus quidem Hieronis tota abstinent. Namque Gelo maximus stirpis, et mul senectute patris, simul post Cannensem manna societate, ad Pœnos defecit : movissetque res, nisi mors adeo opportuna, ut patrem quicquid aspergeret, armantem eum multitudinem temque socios absumpsisset. Hæc eo anno in Africa, in Sicilia, in Hispania vario eventu. anni Q. Fabius Maximus a senatu postulavit Veneris Erycinæ, quam dictator vovisset, faceret. Senatus decrevit, ut Ti. Sempronius signatus, quum primum honorem inisset, transferret, ut Q. Fabium duumvirum esse jubere dicandæ causa. Et M. Æmilio Lepido, qui bellum gerque fuerat, filii tres, Lucius, Marcus, Q. dos funebres per triduum, et gladiatorum per viginti per triduum in foro dederunt. Ad C. Lætorius, et Ti. Sempronius Gracchus, signatus, qui in ædilitate magister equitum fuisset, Romanos fecerunt, qui per triduum iustitiam dei ludi ædilium M. Aurelii Cottæ et M. Claudi iustitiam. Circumacto tertio anno P. Ti. Sempronius consul Idibus Martiis magister

tion de la ville, M. Valerius Lévinus celle des étrangers; Ap. Claudius Pulcher la Sicile, Q. Mucius Scévola la Sardaigne. Le peuple voulut que Marcellus eût le pouvoir de proconsul, parce qu'il était le seul de tous les généraux romains, depuis la bataille de Cannes, il avait remporté une victoire en Italie.

XXXI. Le sénat, dans la première séance qu'il eut au Capitole, décida que l'impôt serait exigé de cette année, et qu'on en percevrait la moitié sans délai, pour payer à tous les soldats la solde échue, excepté toutefois à ceux qui avaient servi à Cannes. Quant aux armées, le décret portait que le consul T. Sempronius fixerait le jour où les deux légions urbaines se réuniraient à elles; qu'ensuite elles seraient conduites au camp de Claudius au delà de Suessula, que celui-ci les occupaient actuellement, composées en partie de troupes qui s'étaient trouvées à Cannes, seraient emmenées par Ap. Claudius Pulcher en Sicile, d'où l'on rappelait à Rome les vétérans qui y servaient. M. Claudius Marcellus fut chargé de l'armée qui avait dû se rassembler à un jour fixé, et il reçut ordre de conduire au camp de Claudius les légions urbaines. Claudius envoya le lieutenant T. Métellius pour recevoir l'ancienne armée et la conduire en Sicile. On avait d'abord attendu en silence le consul convoquant les comices pour la nomination de son collègue; mais quand on vit qu'il était plus éloigné, comme à dessein, lui que la multitude générale appelait au consulat pour cette

année, à cause des exploits qui avaient illustré sa préture, tout le sénat frémit d'indignation. Le consul s'en aperçut : « Pères conscrits, dit-il, il était de l'intérêt de la république que M. Claudius partît pour la Campanie afin d'effectuer le mouvement des armées, et que les comices ne fussent pas convoqués avant qu'il eût rempli sa mission et qu'il fût de retour, pour que vous eussiez au consulat l'homme qu'y appellent et les circonstances et vos vœux les plus ardents. » Il ne fut plus question de comices jusqu'au retour de Marcellus. Pendant ce temps-là on créa duumvirs Q. Fabius Maximus, et T. Otacilius Crassus, qui présidèrent à la dédicace, l'un du temple de la Sagesse, l'autre de celui de Vénus Éryciné. Ces deux temples sont au Capitole, séparés seulement par un fossé. Les trois cents cavaliers campaniens, après avoir achevé avec honneur leur temps de service en Sicile, étaient arrivés à Rome. Il fut proposé une loi au peuple par laquelle ils étaient déclarés citoyens romains, comme faisant partie du municipe de Cumæ, à dater de la veille de la défection de Capoue. Une considération surtout fit proposer cette loi, c'est qu'ils avouaient eux-mêmes ne plus savoir à quelle nation ils appartenaient; ils avaient renoncé à leur ancienne patrie, et ils n'étaient pas encore reconnus par celle où ils étaient rentrés. Marcellus étant revenu de l'armée, les comices sont assemblés pour nommer un consul à la place de L. Postumius. On nomme d'un commun accord Marcellus, qui devait aussitôt entrer en charge. Au moment de son installation le tonnerre

et Q. Fulvius Flaccus, qui ante bis consul censerat, urbanam, M. Valerius Lævinus peregrinam in jurisdictione habuit. Ap. Claudius Pulcher, Q. Mucius Scævola Sardiniam sortiti sunt. Cuius proconsule imperium esse populus iussit, ut Cannensem cladem unus Romanorum imperator Italia prospere rem gessisset.

II. Senatus, quo die primum est in Capitolio congregatus, ut, quo eo anno duplex tributum impositum, simplex confestim exigeretur, ex quo stipendium omnibus militibus daretur, præterquam illis ad Cannas fuissent. De exercitibus ita decrevit, ut duabus legionibus urbanis T. Sempronius Cales ad conveniendum diem ediceret : inde eas in castra Claudiana supra Suessulam deduceret : quæ ibi legiones essent (erant autem Cannensis exercitus), eas Ap. Claudius Pulcher prætor in Siciliam transferret; quæque in Sicilia essent, Romanam prætor. Ad exercitum, qui ad conveniendum Cales fuisset, M. Claudius Marcellus missus; isque in castra Claudiana deducere urbanas legiones. Ad exercitum accipiendum deducendumque inde in Siciliam, T. Metellius Crotona legatus ab Ap. Claudio est. Tanti primo expectaverant homines, uti consul et collega creando haberet. Deinde, ubi ablega-

tum, velut de industria, M. Marcellum viderunt, quem maxime consulem in eum annum ob egregie in prætoribus gestas creati volebant, fremitus in Curia est ortus. Quod ubi sensit consul, « Utrumque, inquit, e republica fuit, Patres conscripti, et M. Claudium ad permutandos exercitus in Campaniam proficisci, et comitia non prius edici, quam is inde, confecto, quod mandatum est, negotio, revertisset; ut vos consulem, quem tempus reipublice postularet, quem maxime vultis, habereis. » Ita de comitiis, donec rediit Marcellus, silentium fuit. Interea duumviri creati sunt Q. Fabius Maximus et T. Otacilius Crassus, ædibus dedicandis, Mentis Otacilius, Fabius Veneri Erycinæ. Utraque in Capitolio est, canali uno discretæ. Et de trecentis equitibus Campanis, qui, in Sicilia cum fide stipendiis emeritis, Romam venerant, dein latum ad populum, ut cives Romani essent : item, uti municipes Cumani essent, pridie quam populus Campanus a populo romano defecisset. Maxime, ut hoc ferretur, moverat, quod quorum hominum essent, scire se ipsi negabant; vetere patria relicta, in eam, in quam redierant, nondum asciti. Postquam Marcellus ab exercitu rediit, comitia uni consuli rogando in locum L. Postumii edicuntur. Creatur ingenti consensu Marcellus, qui extemplo magistratum occiperet. Cui inuenti consulatum quum tonnisset, vocati augures vitio creatum

gronda; les augures appelés déclarèrent que l'élection paraissait mauvaise, et les patriciens allaient répétant partout que les dieux étaient mécontents de ce que, pour la première fois, deux plébéiens étaient ensemble consuls. Marcellus se retira, et à sa place on nomma Fabius Maximus pour la troisième fois. Cette année-là les eaux de la mer prirent feu. A Sinuessa une génisse mit bas un poulain; à Lanuvium, dans le temple de Junon Sospita, les statues suèrent du sang, et autour du temple il tomba une pluie de pierres. A cause de cette pluie, il y eut, selon l'usage, des prières de neuf jours, et tous les autres prodiges furent expiés avec soin.

XXXII. Les consuls se partagèrent les armées. Fabius eut celle qu'avait commandée le dictateur M. Junius; Sempronius dut avoir les esclaves qui s'enrôlaient volontairement, et vingt-cinq mille alliés; le préteur M. Valérius fut chargé du commandement des légions qui reviendraient de Sicile, et Marcus Claudius envoyé comme proconsul à l'armée qui était établie devant Nola, au dessus de Suessula. Les préteurs partirent pour la Sicile et la Sardaigne. Les consuls, par un édit, ordonnèrent que toutes les fois que le sénat serait convoqué par eux, les sénateurs et ceux qui avaient droit de donner leur avis dans le sénat s'assembleraient à la porte Capène. Les préteurs, chargés de l'administration de la justice, placèrent leurs tribunaux auprès de la piscine publique. Ce fut là que durent être portés les témoignages, et là que pour cette année ils rendirent leurs arrêts. Pendant ce temps, Magon, frère d'Annibal, allait passer de Carthage

en Italie avec douze mille fantassins, quatre cents cavaliers, vingt éléphants et mille talents sous l'escorte de soixante vaisseaux. Lorsque qu'arriva la nouvelle qu'on avait été battu en Espagne, et que presque tous les peuples de la province avaient passé aux Romains. Qu'ils voulaient que Magon avec sa flotte et son armée se rendît en Espagne sans plus songer à l'Italie. Tous se laissèrent, disait-on, séduire à l'espoir de recouvrer la Sardaigne. « Il ne faut pas qu'une faible armée romaine; l'ancien consul A. Cornélius, qui connaissait la province, ne se retire; on en attendait un nouveau. Les Sardes étaient fatigués d'une si longue guerre, exercée l'année précédente avec cruauté et d'avarice; ils avaient été accablés de contributions et de contributions en l'absence de leurs ressources. Il ne leur restait plus qu'un chef auquel ils pussent se rallier. Les nouvelles, une députation secrète des Sardes, plus considérables de l'île les avaient attirés à Carthage. Le chef de cette conspiration était Hampsicora; son crédit et ses richesses en faisaient un personnage le plus important du parti. Ses messages arrivèrent presque à la fois. Tous se rassurèrent par l'autre, les Carthaginois voient en Espagne Magon avec sa flotte et son armée, et, pour diriger l'expédition de Sardaigne, choisissent Asdrubal, auquel ils donnaient une armée presque aussi considérable que celle de Magon. A Rome, les consuls, après avoir délibéré qu'ils avaient à y faire, se mettaient d'abord à l'œuvre pour commencer les opérations. Sempronius fixa aux soldats le jour où ils devaient

videri pronuntiaverunt; vulgoque Patres ita fama ferebant, quod tum primum duo plebei consules facti essent, id deis cordi non esse. In locum Marcelli, ubi is se magistratu abdicavit, suffectus Fabius Maximus tertium. Mare arsit eo anno; ad Sinuessam bos equuleum peperit: signa Lanuvii ad Junonis Sospitæ cruore manavere, lapidibusque circa id templum pluit. Ob quem imbrem novendiale, ut assolet, sacrum fuit: ceteraque prodigia cum cura expiata.

XXXII. Consules exercitus inter sese diviserunt. Fabio exercitus, cui M. Junius dictator præfuerat, evenit; Sempronio volones, qui fierent, et sociorum viginti quinque millia; M. Valerio prætori legiones, quæ ex Sicilia redissent, decretæ; M. Claudius proconsul ad eum exercitum, qui supra Suessulam Nolæ præsideret, missus. Prætores in Siciliam ac Sardiniam profecti. Consules edixerunt, quoties in senatum vocassent, uti senatores, quibusque in senatu dicere sententiam liceret, ad portam Capenam convenirent. Prætores, quorum jurisdictio erat, tribunalia ad piscinam publicam posuerunt. Eo vadimonia fieri jusserunt; ibique eo anno jus dictum est. Interim Carthaginem, unde Mago frater Annibalis duodecim milia peditum et mille quingentos equites, viginti

elephantos, mille argenti talenta in Italiam venturus erat, cum præsidio sexaginta navium longioris affertur, in Hispania rem male gestam ferme ejus provincie populos ad Romanos adducit. Erant, qui Magonem cum classe ea copiisque, in Hispaniam averterent; quum Sardiniam repentina spes affulsit. « Parvum ibi exercitum esse; veterem prætorem inde A. Corneliu peritum decedere, novum exspectari. Ad hoc animos Sardonum esse diuturni ate imperii; huius anno acerbæ atque avare imperatorem. Grati collatione iniqua frumenti pressos. Nihil de qua auctorem, ad quem deficerent. « Hæc clatio per principes missa erat; maxime eam re Hampsicora, qui tum auctoritate atque opibus maximus erat. His nuntiis prope unum tempore tum que Magonem cum classe sua copiisque in Hispaniam adducit. In Sardiniam Hasdrubalem deligunt duodecim ferme copiarum, quantum Magoni, decem Romæ consules, transactis rebus, quæ in urbe erant, movebant jam sese ad bellum. Tri. S. militibus Sinuessam diem ad conveniendum. O. Fabius, consulto prius senatu, ut frumenta

intessa. Q. Fabius, après avoir cont-
t, donna ordre que tous les grains des
fussent avant les calendes de juin trans-
les villes fortes; que si quelqu'un y
il ravagerait ses champs, vendrait ses
enchères et brûlerait ses fermes. » Les
mes, qui avaient été créés pour ren-
re, furent employés à l'administration
re. Le préteur Valérius dut aller en
r recevoir l'armée de Térentius, et
pays avec les légions qui arriveraient
armée de Térentius devait partir sous
d'un lieutenant. M. Valérius eut le
nent de vingt-cinq vaisseaux, avec
devait protéger les côtes depuis Brun-
qu'à Tarente. Q. Fulvius, préteur ur-
chargé avec un pareil nombre de vais-
eiller sur les côtes voisines de Rome.
ul C. Térentius reçut ordre de faire
dans le Picénum et de protéger tout
Otacilius Crassus, après avoir fait la dé-
temple de la Sagesse au Capitole, fut
Sicile pour prendre le commandement

Sur cette lutte des deux peuples les
nts de la terre s'était concentrée l'at-
ous les rois, de tous les peuples, mais
t de Philippe, roi de Macédoine, si
Italie, dont la mer Ionienne seule le
u premier bruit du passage des Alpes
l, il s'était réjoui de voir la guerre
re les Romains et les Carthaginois; mais
succès fut incertain, il ne savait trop

auquel des deux partis il souhaitait la victoire.
Cependant, lorsque dans trois combats les Car-
thaginois eurent été trois fois vainqueurs, il pen-
cha du côté de la fortune et envoya des ambassa-
deurs à Annibal. Ces ambassadeurs, évitant le
port de Brundisium et celui de Tarente, que sur-
veillaient des stations romaines, débarquèrent
auprès du temple de Junon Lacinia. De là, se di-
rigeant vers Capoue, à travers l'Apulie, ils se je-
tèrent dans une garnison romaine, et furent
conduits devant le préteur M. Valérius Lévinus,
qui avait son camp près de Lucéria. Xénophanes,
le chef de l'ambassade, lui déclare, avec le
plus grand sang-froid, qu'il est envoyé par le
roi Philippe, pour faire amitié et alliance avec
Rome; qu'il est chargé des instructions du roi
pour les consuls, le sénat et le peuple romain.
Au milieu des défections des anciens alliés, Valé-
rius, joyeux de la nouvelle alliance que propo-
sait un roi si renommé, reçoit ces ennemis avec
autant de bienveillance que des hôtes; il les fait
accompagner par des guides qui doivent leur indi-
quer avec soin chaque point, chaque défilé occupé
par les Romains ou par les ennemis. Xénophanes
arrive en traversant les garnisons romaines jus-
que dans la Campanie, et de là par le chemin le
plus court au camp d'Annibal. Il conclut avec lui
un traité d'alliance et d'amitié aux conditions sui-
vantes : « Le roi Philippe, avec le plus de vais-
seaux qu'il pourra (on pensait qu'il pouvait
en mettre en mer deux cents), devait passer en
Italie, ravager les côtes et faire la guerre avec
ses propres forces sur terre et sur mer. La guerre

alendas junias primas, in urbes munitas con-
Qui non invexisset, ejus se agrum populatu-
sub hasta venditurum, villas incensurum. »
us quidem, qui ad jus dicendum creati erant,
illi administratione data est. Valerium præto-
am ire placuit, ad exercitum à Terentio ac-
quam ex Sicilia legiones venissent, ils potis-
regionis ejus præsidium; Terentianum mitti
legatorum. Et viginti quinque naves P. Va-
ant, quibus oram maritimam inter Brundu-
rentum tutari posset. Par navium numerus
priori urbano decretus ad suburbana litora
Terentio proconsuli negotium datum, ut in
conquisitionem militum haberet, locisque
esset. Et T. Otacilius Crassus, postquam
ta in Capitolio dedicavit, in Siciliam cum
a classi præseset, missus.

In hanc dimicationem duorum opulentissi-
terris populorum omnes reges gentesque anie-
rant; inter quos Philippus Macedonum rex,
que propter Italiæ, ac mari tantum Ionio dis-
ta ubi primum fama accepit, Annibalem
apertum, ut bello inter Romanos Pœnumque
na erat, ita, utrius populi mallet victoriam

esse, incertis adhuc viribus, fluctuatus animo fuerat.
Postquam tertia jam pugna, tertia viciorum cum Pœnis
erat, ad fortunam inclinavit, legatosque ad Annibalem
misit; qui, vitantes portus Brundisium Tarentinumque,
quia custodiis navium romanarum tenebantur, a Laci-
niæ Junonis templum in terram egressi sunt. Inde per
Apuliam petentes Capuam, media in præsidia romana il-
lati sunt; deductique ad M. Valerium Lævinum præto-
rem, circa Luceriam castra habentem. Ibi intrepide Xe-
nophanes, legationis princeps, a Philippo rege se missum,
ait, ad amicitiam societatemque jungendam cum populo
romano, mandata habere ad consules ac senatum popu-
lumque romanum. Prætor, inter defectiones veterum so-
ciorum nova societate tam clari regis lætus admodum,
hostes pro hospitibus comiter accepit; dai, qui prose-
quantur, itinera cum cura demonstrent, quæ loca, quos-
que saltus, aut Romanos, aut hostes teneant. Xenophanes
per præsidia romana in Campaniam, inde, qua proximi-
um fuit, in castra Annibalis pervenit, fœdusque cum
eo atque amicitiam junxit legibus his : « Ut Philippus rex
quam maxima classe (ducentas autem naves videbatur ef-
fecturus) in Italiam trajiceret, et vastaret maritimam
oram; bellum pro parte sua terra marique gereret. Ubi
debellatum esset, Italia omnis cum ipsa urbe Roma Car-

le cette mission. A peu près à cette époque envoyée par les Carthaginois en Sardaigne les ordres d'Asdrubal, surnommé le fort, fut battue par une horrible tempête qui passa sur les îles Baléares, où il fut obligé de faire les vaisseaux à sec pour les réparer : c'était pas seulement les agrès, mais le corps des vaisseaux qui avait été fracassé. Les Carthaginois retinrent Asdrubal pendant quelques jours.

En Italie, après la bataille de Cannae, les forces d'un côté, de l'autre l'absence des courages, avaient rendu la situation languissante. Les Campaniens étaient à eux seuls de soumettre Cumès à leur loi. D'abord ils employèrent l'intrigue pour séparer de Rome ; mais comme ce fut inutile, ils essayèrent d'une ruse pour s'en rendre maîtres. Tous les peuples de Campanie faisaient un sacrifice annuel à Hama. On fit savoir aux habitants de Cumès que le sénat de Carthage leur enverrait, et on les pria d'y envoyer aussi, afin d'aviser en commun à ce que les peuples n'eussent plus que les mêmes alliés et les mêmes ennemis. Les Capouans devaient y rassembler de soldats en armes pour qu'il n'y eût rien de danger à craindre de la part des Romains ou des Carthaginois. Les habitants de Cumès, qui soupçonnaient quelque perfidie, accoururent, sûrs de cacher ainsi leur propre ruse. Au même temps-là, le consul romain, T. Sempronius, avait trouvé ses troupes à Sinuessa, où il leur donna l'ordre de se réunir à un jour fixé. Il avait purifié son armée avec les cérémonies

ordinaires, il traversa le Vulture et vint camper dans les environs de Liternum. Comme l'armée était dans l'inaction, il faisait faire souvent de longues courses à ses soldats pour accoutumer les recrues, la plupart esclaves enrôlés volontairement, à suivre les enseignes et à retrouver leurs rangs sur le champ de bataille. Un soin surtout occupait le général ; il avait recommandé aux lieutenants et aux tribuns qu'aucun reproche, adressé à quiconque eût été, à propos de son ancienne condition, ne vint semer la discorde dans les rangs de l'armée ; que le vieux soldat se laissât mettre sur le même rang que les nouveaux, l'homme libre que l'enrôlé volontaire ; qu'il fallait regarder comme des gens honorables et de bonne naissance tous ceux à qui le peuple romain avait confiés ses armes et ses enseignes ; que la fortune qui avait forcé à en venir à ces mesures, exigeait qu'elles fussent maintenues. Ces ordres furent observés avec autant de soin par les soldats que par les chefs, et il régna bientôt dans l'armée un tel accord que l'on avait presque oublié de quelle condition chacun était sorti pour devenir soldat. Dans ces entrefaites, Gracchus apprend, par des députés venus de Cumès, la proposition que leur avaient faite les Campaniens quelques jours auparavant, et ce qu'ils y avaient eux-mêmes répondu. La fête était à trois jours de là, et l'on devait y voir, non-seulement le sénat de Capoue, mais un camp et une armée de Campaniens. Gracchus ordonne aux habitants de Cumès de transporter dans la ville tout ce qu'ils ont à la campagne, et de rester eux-mêmes dans leurs murs ; et, la veille du jour fixé pour le sacrifice,

Publius Torquatus, qui hic consul censorque fuerat, in consulatu Sardiniam. Sub idem fere tempus a Carthagine in Sardiniam classis missa, duce Asdrubale, cui Calvo cognomen erat, fœda tempestas, ad Baliares insulas dejecit : ibique (adeo amentia modo, sed etiam alvei navium quassati) abductæ naves dum reficiuntur, aliquantum temperavit.

V. In Italia quum post Cannensem pugnam, fractis alterius viribus, alterius mollitis animis, sedulum esset ; Campani per se adorti sunt rem cum Romanorum ditionis facere ; primo sollicitantes, ut ab eis deficerent. Ubi id parum processit, dolum adhibere eos comparant. Campanis omnibus statum sacrum ad Hama. Eo senatum Campanum venturum esse Cumanos fecerunt ; petieruntque, ut et Cumani venirent ad consulandum communiter, ut interque populus socios hostesque haberet : præterea ibi armatum esse habituros, ne quid ab Romano periculi esset. Cumani (quoniam suspecta fraus ab eis abire ; ita legi fallax consilium posse rati) T. Sempronius consul romanus Sinuessæ, quo conveniendum diem edixerat, exercitu lustrato, trans-

gressus Vulturum flumen, circa Liternum castra posuit. Ibi, quia otiosa stativa erant, crebro decurrere milites cogebat, ut tirones (ea maxima pars voluntum erat) assuecerent signa sequi, et in acie agnoscere ordines suos. Inter quæ concordie maxima inerat cura duci ; itaque legatis tribunisque præceperat, « ne quæ exprobratio cuiquam veteris fortunæ discordiam inter ordines sereret ; vetus miles tironi, liber voloni sese exæquare sineret : omnes satis honestos generososque ducerent, quibus arma sua signaque populus romanus commisisset : quæ fortuna coegisset ita fieri, eandem cogere tueri factum. » Ea non majore cura præcepta ab ducibus sunt, quam a militibus observata ; brevique tanta concordia coaluerant omnium animi, ut prope in oblivionem veniret, quæ ex conditione quisque esset miles factus. Hæc agenti Graccho legati Cumani nuntiaverunt, quæ a Campanis legatio paucos ante dies venisset, et quid iis ipsi respondissent. Triduum post eum diem festum esse, non senatum solum omnem ibi futurum, sed castra etiam et exercitum Campanum. Gracchus, jussis Cumanis omnia ex agris in urbem convelere, et manere intra muros, ipse pridie, quam statum sacrificium Campanis esset, Cumas movet castra. Hama inde tria millia passuum absunt. Jam Campani eo

il vient lui-même camper auprès de Cumes. Hames en est à trois milles. Déjà les Campaniens, d'après leur plan, s'y étaient réunis en grand nombre; et près de là, s'était mis en embuscade le médixtutic Marius Alfius (tel est le titre du premier magistrat de Capoue), à la tête de quatorze mille soldats, bien plus occupé d'ordonner les préparatifs du sacrifice et d'y ménager la réussite de son complot, que de veiller aux fortifications de son camp ou à tous autres travaux militaires. La célébration du sacrifice à Hames dura trois jours. La fête avait lieu pendant la nuit, mais seulement dans la première moitié. Gracchus résolut de saisir cet instant; il place des gardes aux portes pour que personne ne puisse divulguer son projet. Dès la dixième heure du jour, il donne ordre aux soldats de prendre de la nourriture et du repos, afin qu'au commencement de la nuit ils puissent se rassembler à un signal donné: vers la première veille, il fait lever les enseignes, part en silence et arrive au milieu de la nuit devant Hames, au camp des Campaniens, mal gardé, comme cela devait être après une fête nocturne. Il entre par toutes les portes à la fois, et trouve les uns ensevelis dans le sommeil, les autres revenant sans armes après le sacrifice; il les massacre tous. Dans cette surprise de nuit on tua aux Campaniens plus de deux mille hommes, avec leur chef Marius Alfius; on leur prit trente-quatre enseignes.

XXXVI. Gracchus, pour se rendre ainsi maître du camp des ennemis, n'avait pas perdu cent hommes: il se hâta toutefois de se retirer à Cumes; car il redoutait Annibal qui avait son camp

au delà de Capoue, sur le mont Tifate. Il n'eut pas à se repentir de cette prudente prévision. En effet, aussitôt que cette défaite fut connue à Capoue, Annibal, sachant que l'armée de Gracchus était composée en grande partie de nouvelles recrues et d'esclaves, s'imagina qu'il allait la trouver à Hames, enivrée de joie et d'orgueil après un tel succès, et occupée à dépouiller les vaincus et à enlever le butin. Il emmena en toute hâte quelques troupes légères au delà de Capoue. Bientôt il rencontre les Campaniens en fuite; il leur donne une escorte pour les ramener à Capoue, où il fait transporter les blessés sur des chariots. Arrivé à Hames, il trouve le camp abandonné par les ennemis; il n'y voit que des traces récentes de carnage, et çà et là les cadavres de ses alliés. Quelques-uns lui conseillaient de marcher aussitôt à Cumes, et d'en faire le siège. Mais, malgré tout son désir de posséder au moins Cumes, ville maritime, au défaut de Naples qui lui avait échappé, les soldats, dans la précipitation du départ, n'ayant emporté avec eux que leurs armes, il lui fallut se retirer à son camp de Tifate. Cependant, fatigué par les prières des Campaniens, il revint le lendemain devant Cumes avec tout un équipage de siège. Il en ravagea les environs, et établit son camp à mille pas de la ville. Gracchus était resté à Cumes, plutôt par honte d'abandonner dans une position aussi fâcheuse des alliés qui imploraient sa protection et celle du peuple romain, que par confiance dans ses troupes. L'autre consul Fabius, qui avait son camp à Cales, n'osait faire franchir le Vulturne à son armée; fort occupé d'abord à reprendre de nouveaux ass-

frequentes ex composito convenerant, nec procul inde in occulto Marius Alfius Medixtuticus (summus magistratus erat Campanis) cum quatuordecim millibus armatorum habebat castra; sacrificio apparando, et inter id instruendæ fraudi aliquanto intentior, quam muniendis castris, aut ulli militari operi. Triduum sacrificatum ad Hames. Nocturnum erat sacrum, ita ut ante mediam noctem completetur. Huic Gracchus insidiandum tempori ratus, custodibus ad portas positus, ne quis enuntiare posset cœpta, et ad decimam diem horam coactis militibus corpora curare, somnoque operam dare, ut primis tenebris convenire ad signum possent, vigilia ferme prima tolli jussit signa; silentique profectus agmine, quum ad Hames media nocte pervenisset, castra campana, ut in pervigilio neglecta, simul omnibus portis invadit: alios somno stratos, alios perpetrato sacro inermes redeuntes obruncat. Hominum eo tumultu nocturno cæsa plus duo millia, cum ipso duce Mario Alfio: capta sunt signa militaria quatuor et triginta.

XXXVI. Gracchus, minus centum militum jactura castris hostium potitus, Cumes se propere recepit, ab Annibale metuens, qui super Capuam in Tifatis habebat castra. Nec eum provida futuri fefellit opinio. Nam simul

Capuam ea clades est nuntiata, ratus Annibal, ab re bene gesta insolenter lætum exercitum tironum magna ex parte servorumque, spoliante victos, prædasque agentem, ad Hames se inventurum; citatum agmen præter Capuam rapit, obviosque ex fuga Campanorum, dato præsidio, Capuam duci, saucios vehiculis portari jubet. Ipse Hames vacua ab hostibus castra, nec quicquam præter recentia vestigia cædis, strataque passim corpora sociorum invenit. Auctores erant quidam, ut protinus inde Cumes deceret, urbemque oppugnaret. Id quoque haud modò Annibal cupiebat, ut, quia Neapolim non potuerat, Cumes saltem, maritimam urbem, haberet; tamen, quia præter arma nihil secum miles, raptim acto agmine, extulerat, retro in castra supra Tifata se recepit. Inde litigatus Campanorum precibus, sequenti die cum omni apparatu oppugnandæ urbis Cumes redit: perpopulatoque agro cumano, mille passus ab urbe castra locat: quum Gracchus magis verecundia in tali necessitate deserendi socios, implorantes fidem suam populi que romani, substitisset, quam satis fidens exercitui. Nec alter consul Fabius, qui ad Cales castra habebat, Vulturnum flumen traducere audebat exercitum; occupatus primo

avait encore à conjurer les prodiges qu'on lançait coup sur coup par des expiations. Les vœux, les auspices, ne rendaient pas les choses plus favorables.

VII. Tous ces motifs retenaient Fabius; ce Sempronius était assiégé, et déjà l'ennemi faisait les travaux d'attaque. A une tour de bois que qu'ils avaient fait avancer contre le consul, sur le rempart même, en opposa une plus haute encore. Sur ce rempart, élevé, il avait fait placer de fortes poutres, qui étaient servi comme de base pour ses catapultes. D'abord, du haut de cette tour, les assiégés défendirent les murs de la ville avec des pierres, des pieux, des armes de jet de toute espèce, quand ils virent que la tour des ennemis était approchée du mur et les touchait déjà, des torches enflammées, ils y mirent le feu à plusieurs points en même temps. A la vue du feu, la multitude des soldats se précipita vers la tour; en même temps les Romains, par une sortie par deux portes à la fois, vinrent à leur tour troubler le trouble parmi les ennemis et les rassembler dans leur camp, de telle sorte que l'on eût dit qu'Annibal était, non pas vaincu, mais assiégé. Il y eut treize cents Carthaginois tués; cinquante-neuf furent faits prisonniers, qui, se tenant avec négligence et sans soins à leur poste, au pied des murailles, et attendant à rien moins qu'à une sortie, avaient été surpris à l'improviste. Gracchus, avant que les ennemis fussent remis de leur frayeur subite, fit une retraite, et se retira dans la ville avec ses troupes. Le lendemain, Annibal, persuadé que

le consul, enivré de son succès, ne refuserait pas de combattre en plaine, rangea son armée en bataille entre son camp et la ville. Mais voyant que le général romain s'en tenait aux précautions ordinaires pour la défense de la place, et ne voulait rien donner à de téméraires espérances, Annibal se retire à son camp de Tifate sans avoir pu réussir. A l'instant même où le siège de Cumes était levé, T. Sempronius, surnommé Longus, obtint aussi un succès près de Grumentum, en Lucanie, sur le Carthaginois Hannon. Il lui tua plus de deux mille hommes, et en perdit lui-même deux cent quatre-vingts; il prit quarante et une enseignes. Chassé de Lucanie, Hannon se retira dans le Bruttium. Trois villes des Hirpiniens, qui avaient quitté le parti des Romains, Vercellium, Vescellium et Sicilinum, furent aussi reprises d'assaut par le préteur M. Valérius. Les auteurs de la défection périrent sous la hache. On vendit plus de mille captifs à l'encan. Le reste du butin fut abandonné au soldat et l'armée ramenée à Lucéria.

XXXVIII. Tel était l'état des choses en Lucanie et chez les Hirpiniens, lorsque les cinq vaisseaux qui amenaient à Rome les députés captifs de Macédoine et de Carthage, après avoir suivi presque toute la côte de l'Italie, pour entrer de la mer supérieure dans la mer inférieure, passèrent devant Cumes. Gracchus, ne sachant s'ils étaient amis ou ennemis, détacha quelques vaisseaux à leur rencontre. Ceux du convoi, apprenant à leur tour que Gracchus était à Cumes, y vinrent relâcher, et remirent au consul les prisonniers et leurs lettres. Le consul lut toute la correspondance d'Annibal avec Philippe, apposa son cachet à toutes les piè-

repetendis, dein prodigiis, quæ alia super afflatur, expiatioque ea haud facile litari haruspices habebant.

II. Hæ causæ quum Fabium tenerent, Sempronius obsidione erat; et jam operibus oppugnabatur. ligneam ingentem adnotam urbi, aliam turrem muro excitavit consul romanus, aliquanto altiora muro satis per se alto subjectis validis sublicis assus erat. Inde primum saxis sudibusque et cellibus propugnatores mœnia atque urbem tuepostremo, ubi promovendo adjunctam muro turrem, facibus ardentibus plurimum simul eiecerunt. Quo incendio trepida armatorum multum de turre sese præcipitaret, eruptio ex oppidubus portis stationes hostium fudit, fugavit; ut eo die obsessio, quam obsidenti, similis foret. Ad mille trecenti Carthaginiensium cæsi, sagina vivi capti; qui, circa muros et in statione ac negligenter agentes, quum nihil minus, quoniam, timuissent, ex improvise oppressi fuerant, priusquam se hostes ab repentino pavore, recepti signum dedit, ac suos intra muros. Postero die Annibal, lætum secunda re consu-

lem justo prælio ratus certaturum, aciem inter castra atque urbem instruxit. Ceterum postquam neminem moveri ab solita custodia urbis vidit, nec committi quicquam temerariæ spei, ad Tifata redit infecta re. Quibus diebus Cumæ liberatæ sunt obsidione, iisdem diebus et in Lucanis ad Grumentum Ti. Sempronius, cui Longo cognomen erat, cum Hannone Pœno prospere pugnat. Supra duo millia hostium occidit, et ducentos octoginta milites amisit; signa militaria ad quadraginta unum cepit. Pulsus finibus Lucanis Hanno retro in Bruttios sese recepit. Et ex Hirpinis oppida tria, quæ a populo romano defecerant, vi recepta per M. Valerium prætorem, Vercellium, Vescellium, Sicilinum; et auctores defectionis securi percussi. Supra mille captivorum sub hasta venierunt: præda alia militi concessa, exercitus Luceriam reductus.

XXXVIII. Dum hæc in Lucanis atque in Hirpinis geruntur, quinque naves, quæ Macedonum atque Pœnorum captos legatos Romam pordebant, ab supero mari ad inferum circumvectæ prope omnem Italiæ oram, quum præter Cumas velis ferrentur, neque, hostium an sociorum essent, satis sciretur, Gracchus obviam ex classe suæ naves misit. Quum percunctando in vicem cognitum esset, consulem Cumis esse; naves Cumas appulsæ, capti-

ces, et les envoya par terre au sénat; les ambassadeurs furent transportés par mer à Rome. Ils y arrivèrent à peu près le même jour que les lettres: ils furent interrogés, et leurs réponses s'accordèrent avec les dépêches. D'abord le sénat fut en proie à de cruelles inquiétudes, lorsqu'il vit que Rome, à peine capable de résister aux armes de Carthage, allait avoir encore à soutenir le poids accablant d'une guerre avec la Macédoine. Cependant, loin de se décourager, il s'occupa sur-le-champ de détourner cet ennemi de l'Italie, en l'attaquant le premier. Les captifs furent mis en prison; les gens de leur suite vendus à l'encan. Aux vingt vaisseaux que commandait

Valérius Flaccus, on en ajoute, par un décret, vingt autres tout prêts à tenir la mer. Ces bâtiments, équipés et lancés, avec les cinq qui avaient amené les ambassadeurs prisonniers, formaient une flotte de trente voiles, qui partit d'Ostie pour Tarente. P. Valérius Flaccus reçut ordre d'embarquer les soldats de Varron, que commandait à Tarente le lieutenant L. Apustius, et avec ses cinquante vaisseaux, de ne plus se borner à protéger la côte d'Italie, mais d'essayer de prendre quelques informations sur la guerre de Macédoine; que si les desseins de Philippe s'accordaient avec les lettres et les vœux des ambassadeurs, il l'écrivit au préteur M. Valérius pour l'en instruire; qu'alors M. Valérius, laissant le commandement de l'armée au lieutenant L. Apustius, rejoignit la flotte à Tarente, et de là, passant en Macédoine, fit tous ses efforts pour contenir Philippe dans son royaume. Afin de subvenir aux besoins

de la flotte et aux frais de la guerre de Macédoine, on disposa de l'argent qui avait été envoyé à Ap. Claudius en Sicile, pour être rendu au roi Hiéron. Le lieutenant L. Apustius le fit porter à Tarente; Hiéron envoya en même temps deux cent mille boisseaux de blé et cent mille boisseaux d'orge.

XXXIX. Tandis que les Romains sont tout entiers à ces préparatifs, un des vaisseaux qui avaient été pris et envoyés à Rome parvint à s'enfuir et à retourner près de Philippe. Le roi apprit ainsi que ses ambassadeurs avaient été saisis avec leurs lettres. Ne sachant pas ce qui avait été convenu entre eux et Annibal, ni la réponse que devaient lui rapporter les ambassadeurs carthaginois, il lui adresse une seconde ambassade, chargée des mêmes instructions. Elle était composée d'Héraclitus, surnommé Scotinus, de Criton Béroceus et de Sositheus Magnes. Ils réussirent à porter et à rapporter leurs dépêches; mais l'été se passa avant que le roi pût se mettre en mouvement et tenter quoi que ce fût. Ainsi, la prise d'un seul vaisseau et des ambassadeurs qu'il portait suffit pour retarder la guerre qui menaçait Rome. Fabius avait passé le Vulture, après avoir enfin expié les prodiges, et les deux consuls agissaient de concert dans les environs de Capoue. Fabius prit d'assaut Compulteria, Trébula et Saticula, qui avaient passé au Carthaginois. Il y fit prisonnières les garnisons qu'y avait mises Annibal, et avec elles un grand nombre de Campaniens. A Nola, comme l'année précédente, le sénat tenait pour les Romains, le peuple pour Annibal; et

vique ad consulem deducti, et literæ datæ. Consul, literis Philippi atque Annibalis perceptis, consignata omnia ad senatum itinere terrestri misit: navibus devehit legatos jussit. Quum eodem fere die literæ legatiquæ Romam venissent, et, percunctatione facta, dicta cum scriptis congruerent, primo gravis cura Patres incessit, cernentes, quanta vix tolerantibus punicum bellum Macedonici belli molēs instaret. Cui tamen adeo non succubuerunt, ut extemplo agitaretur, quemadmodum ultro inferendo bello averterent ab Italia hostem. Captivis in vincula conditis, comitibusque eorum sub hasta venditis, ad naves viginti quinque, quibus P. Valerius Flaccus præfectus præerat, viginti parandas alias decernunt. His comparatis deductisque, et additis quinque navibus, quæ advexerant captivos legatos, triginta naves ab Ostia Tarentum profectæ: jussusque P. Valerius, militibus Varronianis quibus L. Apustius legatus Tarenti præerat, in naves impositis, quinquaginta navium classe non tueri modo Italia oram, sed explorare de macedonico bello. Si congruentia literis legatorumque indicis Philippi consilia essent, ut M. Valerium prætorem literis certiorem faceret: isque, L. Apustio legato exercitui præposito, Tarentum ad classem profectus, primo quoque tempore in Macedoniam transmitteret: daretque operam, ut Philippum in

regno contineret. Pecunia ad classem tuendam bellumque Macedonicum ea decreta est, quæ Ap. Claudio in Sicilia missa erat, ut redderetur Hieroni regi: ea per L. Apustium legatum Tarentum est devecta. Simul ab Hierone missa ducenta millia modium tritici, et hordei centum.

XXXIX. Dum hæc Romani parant aguntque, ad Philippum captiva navis, una ex iis, quæ Romam missæ erant, ex cursu refugit: inde scitum, legatos cum literis captos. Itaque ignarus de iis, quæ cum Annibale legatis suis convenissent, quæque legati ejus ad se allaturi fuissent, legationem aliam cum iisdem mandatis mittit. Legati ad Annibalem missi, Heraclitus, cui Scotio cognomen erat, et Crito Beroceus, et Sositheus Magnes. Hi prospere tulerunt ac retulerunt mandata. Sed prius æstas circumegit, quam movere ac moliri quicquam posset: tantum navis una capta cum legatis moment cit ad dilationem imminens romanis belli. Et circumquam, transgresso Vulturum Fabio post expiata tantum prodigia, ambo consules rem gerebant. Compulteria et Trébula, et Saticulam, quæ ad Peroniam fecerant, Fabius vi cepit; præsidiaque in iis Annibalis Campanique permulti capti. Et Nola, sicut priore consensu Romanorum, plebs Annibalis erat; consiliaque occulta de cæde principum et proditiōne urbis inibat actio.

naît des complots secrets pour massacrer et livrer la ville. Afin d'en empêcher la Fabius fit passer son armée entre Capoue et qu'Annibal avait établi sur le mont Tifal vint s'établir lui-même au dessus du camp de Claudius, d'où il envoya le M. Marcellus, avec les troupes qu'il ait, pour protéger Nola.

Sardaigne, le préteur P. Manlius dirigeait les opérations qui avaient été abandonnées et le préteur L. Mucius était tombé si sérieusement malade. Manlius avait mis à sec ses longs auprès de Carales, et en avait équipages pour les employer à terre : quant à l'armée du préteur, dont il prit commandement, il s'était formé un corps de mille hommes d'infanterie, et de douze éléphants. A la tête de cette armée, il entra dans le territoire ennemi, et établit son camp non loin d'Hampicora. Hampicora se trouvait sur les Sardes Pellites ; il tâchait de soulever les Sardes afin d'en augmenter ses forces. Hiosus commandait au camp. Plein d'une confiance naturelle à la jeunesse, Hiosus engagea le combat. Il fut défait et mis en déroute ; périt trois mille Sardes environ ; huit cents autres furent faits prisonniers. Le reste de l'armée, après s'être dispersé dans les champs et les forêts, alla se réfugier au lieu où se trouvait le chef s'étant retiré, dans une ville nommée Cornus, capitale de ce pays. Ce fut mis fin à la guerre en Sardaigne, si la guerre carthaginoise, que la tempête avait rejetée en Sardaigne, ne fût venue à temps avec son

chef Asdrubal, pour apporter aux Sardes quelque espoir de recommencer la guerre. Manlius, en apprenant que les Carthaginois étaient débarqués, se retira à Carales, et Hampicora saisit cette occasion de se joindre au général carthaginois. Asdrubal débarqua ses troupes, et renvoya la flotte à Carthage ; puis, conduit par Hampicora, il alla ravager le territoire des alliés du peuple romain, et il aurait poussé jusqu'à Carales, si la rencontre de l'armée de Manlius ne l'eût arrêté au milieu de ses excès et de ses brigandages. D'abord, les deux camps furent placés à quelque distance l'un de l'autre ; bientôt il y eut des escarmouches, de légers engagements, dont le succès était balancé. Enfin, les troupes furent rangées en bataille, les deux armées s'attaquèrent, et pendant quatre heures on combattit avec acharnement. Longtemps les Carthaginois, réduits à eux seuls, les Sardes étant accoutumés à être aisément vaincus, rendirent la victoire incertaine ; mais quand toute la plaine fut couverte de Sardes fugitifs ou massacrés, eux-mêmes furent rompus. Lorsqu'ils commencèrent à tourner le dos, l'armée romaine les cerna du côté où elle avait enfoncé les Sardes ; dès cet instant ce fut moins un combat qu'un massacre. Douze mille ennemis, Sardes ou Carthaginois, furent tués ; trois mille sept cents à peu près furent pris, ainsi que vingt-sept enseignes.

XLI. Ce qui, plus que tout le reste, rendit cette bataille illustre et mémorable, ce fut la prise d'Asdrubal, le général ennemi, et celle d'Hannon et de Magon, nobles carthaginois. Magon était de la famille des Barca, et proche parent d'Annibal. Hannon avait soulevé les Sardes ; c'était lui, sans au-

incepta procederent, inter Capuam castraque quæ in Tifatis erant, traducto exercitu, Fabius Suessulam in castris Claudianis consedit ; inde cum proprio prælorem cum iis copiis, quas habebat in præsidium misit. In Sardinia res per T. Manlium prætorem ad hæc, quæ omisæ erant, postquam Q. Mucius gravi morbo est implicitus. Manlius, navibus ad Carales subductis, navalibusque sociis artem rem gereret, et a prælorem exercitu accepto, viginti millia peditum, mille et ducentos equites cum his equitum peditumque copiis profectus in hostium, haud procul ab Hampicoræ castris venit. Hampicora tum forte profectus erat in Sardiniam, ad juventutem armandam, qua copias filius ejus, nomine Hiosus, castris præerat : is, vir ferax, temere prælio inito fusus fugatusque. Multa Sardonum eo prælio cæsa, octingenti ferme. Alius exercitus primo per agros silvasque fugatus, quo ducem fugisse fama erat, ad urbem Cornum, caput ejus regionis, confugit ; debellatio prælio in Sardinia esset, si classis punica cum Asdrubale, quæ tempestate dejecta ad Baliæras erat,

in tempore ad spem rebellandi advenisset. Manlius post famam appulsæ punicæ classis, Carales se recepit. Ea occasio Hampicoræ data Pœno se jungendi. Asdrubal, copiis in terram expositis, et classe remissa Carthaginem duce Hampicora ad sociorum populi romani agrum populandum profectus, Carales perventurus erat, si Manlius obvius exercitu ab effusa eum populatione continuisset. Primo castra castris modico intervallo sunt objecta : deinde procursationes levissimæ certamina vario eventu initæ : postremo descensum in aciem, signisque collatis, iusto prælio per quatuor horas pugnatum. Diu pugnam accipitem Pœni, Sardis facile vinci assuetis, fecerunt : postremo et ipsi, quum omnia circa strage ac fuga Sardonum repleta essent, fusi. Ceterum terga dantes, circumducto cornu, quo pepulerat Sardos, inclusit Romanus. Cædes inde magis, quam pugna, fuit. Duodecim millia hostium cæsa Sardonum simul Pœnorumque, ferme tria millia et septingenti capti, et signa militaria septem et viginti.

XLI. Ante omnia claram et memorabilem pugnam fecit Asdrubal imperator captus, et Hannon, et Mago, nobiles Carthaginenses : Mago ex gente Barcina, propinqua cognatione Annibali junctus ; Hannon auctor rebellio-

cun doute, qui les avait poussés à entreprendre cette guerre. Les désastres des généraux sardes ne contribuèrent pas moins à rendre ce combat célèbre. Le fils d'Hampsicora, Hiosus, périt sur le champ de bataille; Hampsicora lui-même s'enfuit avec quelques cavaliers, et lorsque, pour comble de malheur, il apprit la mort de son fils, la nuit, afin que personne ne s'opposât à son dessein, il se tua. Les autres se réfugièrent encore à Cornus. Manlius, à la tête de son armée victorieuse, vint assiéger cette ville et la prit en peu de jour. D'autres villes, qui avaient embrassé le parti d'Hampsicora et des Carthaginois, donnèrent alors des otages et se rendirent à discrétion. Manlius, selon les ressources et la faute de chacune, les frappa d'une contribution en argent et en grains, et ramena l'armée à Carales. Là il remit à la mer ses vaisseaux longs, embarqua les soldats qu'il avait amenés, et revint à Rome annoncer que la Sardaigne était entièrement soumise; il remit l'argent aux questeurs, les grains aux édiles, les captifs au préteur Fulvius. A la même époque, le préteur Titus Otacilius, qui, avec une flotte de cinquante vaisseaux, était passé de Lilybée en Afrique, et y avait ravagé le territoire de Carthage, se dirigeait de là sur la Sardaigne, où l'on disait qu'Asdrubal venait de se rendre en quittant les îles Baléares. Lorsqu'il rencontra la flotte carthaginoise qui retournait en Afrique, un léger engagement eut lieu en pleine mer, et Otacilius prit sept vaisseaux avec les équipages. La crainte, aussi bien que la tempête, dispersa tout le reste. Vers le même temps, Bomilcar, avec des

recrues envoyées de Carthage, des éléphants, convoi, s'approcha de Locres. Ap. Claudius lant tomber sur lui à l'improviste, conduisit hâte son armée à Messane, comme s'il avait intention de visiter la province; et, secondé par une mer favorable, il passe à Locres. Mais, déjà était parti pour le Bruttium, se rendant à Hannon, et les Locriens fermèrent le passage aux Romains. Appius, après de grands efforts, résultat, régagna Messane. Dans ce même voyage, de Nola qu'il occupait, fit de fréquentes incursions contre les Hirpiniens et les Caudiniens; et il désola tellement la contrée par le fer et par le feu, qu'il renouvela pour le peuple romain le souvenir de ses anciens désastres.

XLII. Les deux peuples à la fois en voyèrent à Annibal des députés qui lui parlèrent en ces termes : « Annibal, nous avons d'abord vaincu nos-mêmes ennemis du peuple romain, et nous que nos armes, tant que nos forces ont pu nous soutenir. Lorsqu'elles nous trahirent, nous fîmes les alliés du roi Pyrrhus; abandonnés par lui, nous acceptâmes une paix devenue nécessaire; nous sommes restés en cet état pendant près de cinquante ans, jusqu'au moment où tu nous arrivas en Italie. Tu nous séduis alors par ton courage, ton bonheur, surtout par ta bienveillance particulière envers nos compatriotes captifs que tu nous renvoyas, si bien que nous ne craignions plus longtemps qu'Annibal, notre ami et notre libérateur, n'aurait point essuyé de revers, nous n'eussions redouté, je ne dis point le peuple romain, mais j'ose parler ainsi, la colère même des di-

nis Sardis, bellique ejus haud dubie concitor. Nec Sardonum duces minus nobilem eam pugnam cladibus suis fecerunt. Nam et filius Hampsicoræ Hiosus in acie cecidit : et Hampsicora, cum paucis equitibus fugieps, ut super afflictas res necem quoque filii audivit, nocte, ne ejus interventus coepa impediret, mortem sibi conscivit. Ceteris urbs Cornus eadem, quæ ante, fugæ receptaculum fuit : quam Manlius, victore exercitu aggressus, intra paucos dies recepit. Deinde aliæ quoque civitates, quæ ad Hampsicoram Pœnosque defecerant, obsidibus datis, dederunt sese. Quibus stipendio frumentoque imperato, pro cujusque aut viribus aut delicto, Carales exercitum reduxit. Ibi navibus longis deductis, impositoque, quem secum advexerat, milite, Romam navigat, Sardiniamque perdomitam nuntiat Patribus; et stipendium quaestoribus, frumentum ædilibus, captivos Q. Fulvio prætori tradidit. Per idem tempus T. Otacilius prætor, quinquaginta navium ab Lilybæo classe in Africam transvectus, depopulatusque agrum Carthaginiensem, quum Sardiniam inde peteret, quo fama erat Hasdrubalem a Balariis nuper trajecisse, classi Africam repetenti occurrit, levique certamine in alto commisso, septem inde naves cum sociis navalibus cepit : ceteras metus haud secus, quam tempestas, passim disiecit. Per eosdem forte dies

et Bomilcar cum militibus, ad supplementum missis, elephantisque, et comæatu, Locros accessit. Quem ut incantum opprimeret Ap. Claudius, lationem provincie circumveundæ Messanam ra-citu ducto, æstu secundo Locros trajecit. Jam Bomilcar ad Hannonem in Bruttios profectus, et crentes portas Romanis clausurunt. Appius maius nulla re gesta, Messanam repetit. Eadem ætate ab Nola, quam præsidio obtinebat, crebras e in agrum Hirpinum et Samnites Caudinos fecit omnia ferro atque igni vastavit, ut antiquarum Samnio memoriam renovaret.

XLII. Itaque extemplo legati, ad Annibalem ex utraque gente, ita Pœnum allocuti sunt : « Populi romani, Annibal, fuimus primum per te quoad nostra arma, nostræ vires nos tutari potuerunt quam tuis parum fidebamus, Pyrrho regi nos ad te a quo relicti pacem necessariam accepimus, fuimus ea per annos prope quinquaginta, ad id tempus Italiam venisti. Tua nos non magis virtus fore quam unica comitas ac benignitas erga cives nos captos nobis remisisti, ita conciliavisti tibi, ut, si que incolumi amico, non modo populum romani ne deos quidem iratos (si dici fas est) timereamus

ai, cependant, aucun danger ne te menace, inquieteur, tu es là auprès de nous (car tu es presque entendre les cris de nos femmes, nos enfants, et contempler nos toits en proie aux flammes), et pourtant, à voir les ravages dont nous avons été plus d'une fois victimes dans cette campagne, il semble que ce soit Marcellus, et non pas Hannibal, qui a vaincu à Cannes; aussi, les Romains disent-ils avec orgueil que, plein de valeur pour porter un coup, tu languis après un grand succès. Pendant près de cent ans, nous avons fait la guerre aux Romains, sans l'aide d'aucun général, d'aucune armée étrangère; ce n'est que pendant deux années Pyrrhus a augmenté ses forces de nos soldats, que nous ne nous ont protégés. Je ne veux pas parler de notre fortune, je ne parlerai pas de deux fois de deux armées consulaires que nous avons fait passer sous le joug, ni de ce qui a pu nous mener à la ruine de succès et de gloire. Quant à ce que nous avons eu à éprouver alors de cruel et de douloureux, le souvenir nous en est plus facile à porter que les malheurs qui nous écrasent aujourd'hui. En ce temps-là, des dictateurs illustres, les maîtres de la cavalerie, les deux consuls avec deux armées consulaires, envahissaient l'Italie; mais ils faisaient d'abord des reconnaissances, ils établissaient des réserves, ils tenaient l'armée entière sous les drapeaux, quand ils allaient ravager nos champs. Maintenant nous sommes la proie d'une petite garnison destinée uniquement à la défense de Nola. Et ce n'est même plus que c'est comme des voleurs qu'ils parcourent nos pays, avec plus de négligence que s'ils se

promenaient sur le territoire de Rome. Eh bien ! la cause en est à toi, qui ne nous défends pas, et qui retiens sous tes enseignes toute notre jeunesse, qui nous protégerait si elle était ici. Ce serait méconnaître et toi-même et ton armée que de penser qu'il soit difficile à celui qui a, je le sais, défait et mis en fuite tant d'armées romaines, d'écraser ces pillards, errant sans enseignes, et se portant chacun là où les attire l'espoir, quoique déçu, de faire quelque butin. Ils seront la proie de quelques Numides, et tu auras ainsi détruit cette garnison envoyée contre Nola et contre nous, pour peu qu'après nous avoir jugés dignes d'être tes alliés, tu ne nous croies pas indignes d'être protégés par toi, à qui nous nous sommes confiés. »

XLIII. Annibal répondit que « les Hirpiniens et les Samnites faisaient toutes les choses à la fois, indiquant leurs pertes, demandant du secours, et se plaignant d'être laissés sans défense et sans protection. Qu'il fallait avertir d'abord, puis demander du secours; et, enfin, si le secours avait été refusé, se plaindre alors de l'avoir imploré en vain. Pour lui, il ne conduirait pas son armée sur le territoire des Hirpiniens, ni sur celui des Samnites, de peur que, lui aussi, il ne leur devint à charge; mais qu'il camperait aussi près d'eux qu'il le pourrait, sur les terres des alliés de Rome, enrichissant ses soldats par le pillage pendant que, par la terreur, il attirerait l'ennemi loin des Hirpiniens et des Samnites. Quant à la guerre avec Rome, si la victoire du Trasimène avait été plus éclatante que celle de la Trébie, celle de Cannes plus que celle de Trasimène, il sau-

solum incolumi et victore, sed présente te, ratum prope conjugum ac liberorum nostrorum, et flagrantia tecta posses conspiciere, ita sumus hac astate devastati, ut M. Marcellus, non Annibal ad Cannas videatur; glorianturque Romani, cum modo ictum vigentem, velut aculeo emisso, per centum prope annos cum populo romano gemimus, nullo externo adiuti nec duce, nec nisi quod per biennium Pyrrhus nostro magis auxit vires, quam suis viribus nos defendit. In secundis rebus nostris gloriabor, duos consules, consulares exercitus a nobis sub jugum missos, a via aut laeta aut gloriosa nobis evenerunt. Quae adversaque tunc acciderunt, minore indignatione sponimus, quam quae hodie eveniunt. Magni dictum magistris equitum, bini consules cum binis exercitibus ingrediebantur fines nostros; glorato, et subsidio positis, et sub signis ad potum ducebant: nunc praetoris unius et parvi ad Nola praesidii praeda sumus. Jam ne manipulos, sed latronum modo, percursant totis finibus negligentius, quam si in romano vagarentur

agro. Causa autem haec est, quod neque tu defendis, et nostra juvenus, quae, si domi esset, tutaretur, omnis sub signis militat tuis. Nec te, nec exercitum tuum norim, nisi, a quo tot romanae acies fusas stratasque esse sciam, ei facile esse ducam opprimere populos nostros vagos, sine signis, palatos, quo quemque trahit, quamvis vana, praedae spes. Numidarum paucorum illi quidem praeda erunt, praesidiumque missum nobis et Nola ademerit: si modo, quos, ut socios haberes, dignos duxisti, haud indignos judicas, quos in fidem receptos tuearis. »

XLIII. Ad ea Annibal respondit: « Omnia simul facere Hirpinos Samnitesque: et indicare clades suas, et petere praesidium, et queri indefensos se neglectosque. Indicandum autem fuisse primum, dein petendum praesidium: postremo, si impetraretur, tum denique querendum, frustra opem imploratam. Exercitum sese non in agrum Hirpinum Samnitumve, ne et ipse oneri esset, sed in proxima loca sociorum populi romani adducturum: in populandis et militem suum repleturum se, et metu procul ab iis summotum hostes. Quod ad bellum romanum attineret, si Trasimeni quam Trebiae, si Cannarum quam Trasimeni pugna nobilior esset; Cannarum se quo-

rait par une victoire plus grande, plus illustre encore, effacer le souvenir de Cannes. « Il renvoie les députés avec cette réponse et chargés de présents. Lui-même il laisse quelques troupes à son camp sur le Tifate, et, avec le reste de son armée, il se dirige sur Nola. Hannon de son côté, vint du Bruttium, conduit des renforts amenés de Carthage, ainsi que ses éléphants. Annibal s'établit près de la ville, et là, après avoir pris des informations, il apprend tout autre chose que ce que lui a rapporté l'ambassade de ses alliés. Marcellus, en effet, n'agissait nullement de manière à ce qu'on pût l'accuser de se livrer en rien au hasard ou à l'ennemi; il n'allait reconnaître et ravager le pays que sous bonne escorte, et après avoir bien assuré sa retraite. Il avait pourvu à tout et pris toutes ses précautions, comme s'il se fût trouvé en présence d'Annibal. Dès qu'il fut instruit de l'approche de l'ennemi, il retint ses troupes derrière les murailles, et donna ordre aux sénateurs de Nola de se promener sur les remparts, et d'examiner ce qui se passait dans le camp ennemi. Alors Hannon s'approcha et demanda une conférence à deux d'entre eux, Hérennius Bassus et Hérius Pettius; ils sortirent avec la permission de Marcellus, et Hannon leur parla à l'aide d'un interprète. Il éleva bien haut le courage et la fortune d'Annibal, et rabaissa la majesté du peuple romain, qui, disait-il, vieillissait ainsi que ses forces. « Et quand bien même, ajoutait-il, sa puissance serait aujourd'hui ce qu'elle était autrefois, après avoir éprouvé combien était dure pour les alliés la domination de Rome; combien, au contraire, Annibal avait montré de bonté même pour

tous les captifs italiens, les habitants de Nola devraient préférer l'alliance et l'amitié de Carthage à celle de Rome. Si les deux consuls avec leurs deux armées étaient devant Nola, ils ne résisteraient pas mieux à Annibal qu'il ne lui avaient résisté à Cannes; un préteur avec quelques jeunes soldats pourra bien moins encore défendre leur ville. Il était bien plus important pour eux que pour Annibal que Nola se rendit et ne fût pas prise d'assaut. Annibal, en effet, s'en rendrait le maître comme il avait fait de Capoue et de Nucéria. Mais la différence du sort de ces deux villes, les habitants de Nola, placés pour ainsi dire entre elles deux, devaient la connaître de reste. Il ne voulait pas leur prédire les malheurs qui accablèrent leur ville prise d'assaut; il aimait mieux leur promettre que s'ils livraient Marcellus avec la garnison et leur ville, personne qu'eux-mêmes ne réglerait les conditions auxquelles ils feraient alliance et traité avec Annibal. »

XLIV. A cela Hérennius Bassus répondit que, « depuis bien des années, il existait entre le peuple romain et le peuple de Nola une amitié dont jusqu'à ce jour aucun des deux n'avait eu à se repentir; que s'ils avaient voulu changer avec la fortune, il était bien tard aujourd'hui pour le faire; que pour se rendre à Annibal, ils n'auraient pas demandé une garnison romaine; que tout était commun et le serait jusqu'au dernier instant entre eux et les Romains, venus pour les protéger. » Cette conférence enleva à Annibal tout espoir de s'emparer de Nola par trahison. Il entourra donc la ville avec ses troupes, afin d'attaquer les murailles de tous les côtés à

que memoriam obscuram majore et clariore victoria facturum. Cum hoc responso muneribusque amplis legatos dimisit. Ipse, praesidio modico relicto in Tifatis, profectus cetero exercitu ire Nola pergit. Eodem Hanno ex Bruttiiis, cum supplemento Carthaginense advecto atque elephantis, venit. Castris haud procul positis, longe alia omnia inquirenti comperta sunt, quam quae a legatis sociorum audierat. Nihil enim Marcellus ita gerebat, ut aut fortunae, aut temere hesti commissum dici posset. Explorato, cum firmisque praesidiis, tuto receptu praedatum ierat: omniaque, velut adversus praesentem Annibalem, cauta provisae fuerunt. Tum, ubi sensit hostem adventare, copias intra moenia tenuit: per muros inambulantes senatores Nolanos jussit, et omnia circa explorare, quae apud hostes fierent. Ex iis Hanno, quum ad murum successisset, Herennium Bassum et Herium Pettium, ad colloquium evocatos, permissuque Marcelli egressos, per interpretem alloquitur. Annibalis virtutem fortunamque extollit: populi romani oblerit senescentem cum viribus majestatem. « Quae si paria essent, ut quondam fuissent, tamen expertis, quam grave romanorum imperium viciis, quanta indulgentia Annibalis

etiam in captivos omnes italici nominis fuisset, puniam romanam societatem atque amicitiam praeproptandam esse. Si ambo consules cum suis exercitibus ad Nola essent, tamen non magis pares Annibali futuros, quam ad Cannas fuissent: nedum praetor unus, cum paucis et novis militibus, Nola tutari possit. Ipsorum, quam Annibalis interesse, capta an tradita Nola potiretur. Potius enim, ut Capua Nuceriaque potitus esset: sed, quid inter Capuae Nuceriae fortunam interesset, ipsos prope in medio sitos Nolanos scire. Nolle ominari, quae captae urbi cessura forent: sed potius spondere, si Marcellum cum praesidio ac Nola tradidissent, neminem istius, quam ipsos, legem, qua in societatem amicitiamque Annibalis venirent, dicturum. »

XLIV. Ad ea Herennius Bassus respondit: « 1) annos jam inter romanum nolanumque populum amicitiam esse, cujus neutros ad eam diem poenitere, et si cum fortuna mutanda fides fuerat, vero jam esse eam. Deditur se Annibali non fuisse arcesse romanum praesidium: cum iis, qui ad se tuendos sent, omnia sibi et esse consociata, et ad ultimum. Hoc colloquium abstulit spem Annibali per proditum.

fois. Dès que Marcellus le vit sous les remparts, il rangea son armée en bataille dans l'enceinte de la ville, puis s'élança hors des portes avec une grande impétuosité. Dans ce premier choc, quelques Carthaginois furent surpris et tués, mais bientôt des deux côtés on se réunit aux combats; les forces redevinrent égales, et alors l'issue s'annonça terrible. Sans doute cette bataille eût été comptée dans le petit nombre des plus mémorables, si la pluie, tombant par torrents, ne les eût séparés les deux armées. Après un combat important, qui ne fit qu'animer les courages, les Romains rentrèrent dans la ville, et les Carthaginois dans leur camp. Cependant les Carthaginois, surpris d'abord par cette sortie, avaient perdu trente hommes à peu près, et les Romains un seul. La pluie tomba sans interruption pendant la nuit, et jusqu'à la troisième heure du jour suivant. Aussi ce jour-là, malgré toute leur fatigue d'en venir aux mains, les deux partis se retranchèrent dans leurs retranchements. Le lendemain, Annibal envoya des troupes ravager le territoire de Nola. Dès que Marcellus s'en aperçut, il sortit aussitôt en bataille. Annibal ne repassa pas. Un espace d'un mille environ séparait la ville du camp. Ce fut dans cet espace (car tout est à cheval de Nola), que s'engagea l'action. Les troupes poussées de part et d'autre rappelèrent au combat, qui déjà était engagé, les moins éloignées des cohortes, qui étaient allées ravager les campagnes. Les habitants de Nola, à leur tour, se joignirent à l'armée romaine. Marcellus les en loua beaucoup; mais il leur donna l'ordre de rester en réserve, d'enlever les blessés, et de ne se

mêler à l'action que s'ils en recevaient de lui le signal.

XLV. L'avantage du combat était balancé; tous déployaient la plus grande énergie, les chefs à exhorter leurs soldats, les soldats à combattre. Marcellus cria aux siens de pousser vivement l'ennemi; que ce sont là les mêmes hommes qu'ils ont vaincus il y a trois jours, et qui peu de jours auparavant ont été repoussés de Cumes; que l'année précédente, lui-même, Marcellus, avec une autre armée, les a chassés de devant Nola. « Tous ne sont pas présents au combat : les fourrageurs courent dans la campagne, et ceux qui combattent sont énervés par les délices de Capoue, par le vin, par les courtisanes, par tout un hiver de débauches. Ils n'ont plus leur vigueur, leur énergie d'autrefois : ils ont perdu cette force de corps, ce courage, qui leur a fait franchir les Pyrénées et les Alpes. Ce ne sont plus que les débris des Carthaginois d'alors, à peine capables aujourd'hui de porter leurs armes et de se porter eux-mêmes. Annibal a trouvé Cannes dans Capoue. A Capoue ont péri sans retour leur courage, leur discipline, leur vieille gloire, leurs espérances pour l'avenir. » Par ces paroles de mépris pour l'ennemi, Marcellus cherchait à encourager les siens. Annibal adressait aux Carthaginois des reproches bien plus amers encore. « Il reconnaissait bien, disait-il, les armes, les enseignes qu'il avait vues, qu'il avait dirigées à la Trébie, au Trasimène, et dernièrement à Cannes; mais, à coup sûr, il avait mené en quartiers d'hiver à Capoue une autre armée que celle qu'il venait d'en retirer. C'est un lieu-

grande Nola. Itaque oppidum corona circumdedit, et ab omni parte mœnia aggrederebatur. Quem ut muris Marcellus vidit, instructa intra portam cum magno tumultu erupit. Aliquot primo impetu casusque sunt; dein, concursu ad pugnam, æquisque viribus, atrox cepit esse pugna : metumque inter paucos fuisse, ni ingentibus procellis imber diremisset pugnantem. Eo die commisso certamine, atque irritatis animis, in urbem Romanam, præni in castra sese receperunt. Tamen Pœnorum eruptione perculsi ceciderant haud plus quadringenti, Romani quinquaginta. Imber conficiens per noctem atque ad horam tertiam diei insequentis tenuit : nequaquam utraque pars avidi certaminis erant, sed læta sese tamen munimentis. Tertio die Annibal præni copiarum prædatum in agrum Nolanum abivit, neque Annibal detrectavit. Mille autem inter urbem erant castraque. Eo spatio (et campum circa Nola) concurrerunt. Clamor, atque imbutus, proximos ex cohortibus suis, quæ prædatum erant, ad prælium jam commissum

revocavit. Et Nolani aciem romanam auxerunt : quos collaudatos Marcellus in subsidiis stare, et saucios ex acie efferre iussit; pugna abstinere, ni ab eis signum accepissent.

XLV. Prælium erat anceps : summa vi et duces hortabantur, et milites pugnabant. Marcellus victis ante diem tertium, fugatis ante paucos dies a Cumis, pulsus priore anno ab Nola ab eodem se duce, milite alio, instare jubet. « Non omnes esse in acie; prædantes vagari in agro : sed, qui pugnent, marcere Campana luxuria, vino et scortis, omnibusque lustris per totam hiemem confectos. Abisse illam vim vigoremque, dilapsa esse robora corporum, animorumque, quibus Pyrenæi Alpiumque superata sint juga : reliquias illorum virorum, vix arma membraque sustinentes, pugnare. Capuam Annibali Cannas fuisse. Ibi virtutem bellicam, ibi militarem disciplinam, ibi præteriti temporis famam, ibi spem futuri extinctam. » Quum hæc exprobrando hosti Marcellus suorum milium animos erigeret, Annibal multo gravioribus probris increpabat : « Arma signaque eadem se noscere, quæ ad Trebiam Trasimenumque, postremo ad Cannas viderit habueritque : militem alium profecto se in hibernis Capuam duxisse, alium inde eduxisse. Legatione ro-

tenant romain, une seule légion, une seule aile de cavalerie, dont, avec tous vos efforts, vous soutenez à peine l'attaque, vous à qui n'ont jamais pu résister deux armées consulaires? Voilà donc la seconde fois que Marcellus, avec des recrues et quelques habitants de Nola, nous aura attaqués, sans que nous l'en ayons fait repentir? Où est ce soldat qui arracha le consul C. Flaminius de dessus son cheval, et lui coupa la tête? Où est celui qui tua L. Paullus à Cannes? Vos fers sont-ils donc émoussés? vos mains engourdies? y a-t-il là quelque prodige? Autrefois, inférieurs en nombre, vous étiez accoutumés à vaincre; aujourd'hui, en grand nombre contre une poignée d'hommes, vous pouvez résister à peine? Braves en paroles, vous vous vantiez de prendre Rome d'assaut, si vous trouviez quelqu'un pour vous conduire. Apparemment la chose est plus facile; mais ici je veux éprouver votre force et votre courage. Enlevez Nola, une ville en plaine, sans fleuve, sans mer pour la protéger. Et quand vous serez chargés des dépouilles d'une ville si opulente, alors je vous conduirai, je vous suivrai où vous voudrez. »

XLVI. Ni louanges, ni reproches ne raffermirent leur courage. De toutes parts ils furent repoussés; tandis que les Romains s'animaient aux exhortations de leurs chefs, et aux cris des habitants de Nola eux-mêmes, qui leur témoignaient ainsi leur bon vouloir et réchauffaient leur ardeur pour le combat, les Carthaginois tournèrent le dos, et furent repoussés dans leur camp. Les soldats romains voulaient les y assiéger; mais Marcellus les fit rentrer dans Nola, au milieu des acclamations

de joie et des félicitations du peuple. Jusque-là, auparavant penchait pour les Carthaginois, les ennemis perdirent, ce jour-là, cinq cents hommes; on leur en prit six cents, avec dix-sept enseignes et deux éléphants. Quatre éléphants furent tués dans le combat. Les Romains n'en perdirent pas mille hommes de tués. La journée finit, par une trêve tacite, fut employée à recueillir les morts de chaque côté. Marcellus ramassa les dépouilles des ennemis; c'était un butin qu'il avait fait à Vulcain. Trois jours après, il se rendit contentement, je pense, ou dans l'espoir d'une plus haute paye), douze cents Numides et deux cavaliers, Espagnols, se rendirent à Marcellus : les Romains eurent dans cette guerre, à se louer de leur courage et de leur fidélité. La guerre terminée, les Numides en Espagne, les Numides en Afrique eurent des terres en récompense de leur service. Annibal renvoya de Nola Hannibal à Bruttium, avec les troupes qu'il avait laissées; lui-même il alla prendre en Apulie son hiver, et s'arrêta près d'Arpi. Dès qu'il fut su qu'Annibal était parti pour l'Italie, on fit transporter du blé de Nola et de Naples à Bruttium; il en fit faire des tranchements, et y laissant assez de troupes pour le défendre pendant l'hiver, lui-même se rendit à Capoue, et mit tout à feu et à sang dans la Campanie; si bien que les Carthaginois furent obligés, quoiqu'ils n'eussent aucune confiance en leurs forces, de sortir de la Campanie et d'établir un camp dans la plaine sous Vulcain. Ils avaient six mille soldats; le

manum et legionis unius atque alæ magno certamine vix toleratis pugnam, quos binæ acies consulares nunquam sustinuerunt? Marcellus, tirone milite ac Nolanis subsidiis, inultus nos jam iterum lacessit? Ubi ille meus miles est, qui erepto ex equo C. Flamini consuli caput abstulit? ubi, qui L. Paullum ad Cannas occidit? Ferrum nunc hebet? an dextræ torpent? an quid prodigii est aliud? Qui pauci plures vincere soliti estis, nunc paucis plures vix restatis. Romam vos expugnaturos, si quis duceret, fortes lingua, jactabatis. Enim minor est res. Hic experiri vim virtutemque volo. Expugnate Nolam, campestrē urbem, non flumine, non mari septam. Hinc vos ex tam opulenta urbe præda spoliisque onustos vel ducam, quo voletis, vel sequar. »

XLVI. Nec bene, nec male dicta profuerunt ad confirmandos animos. Quum omni parte pellerentur, Romanisque crescerent animi, non duce solum adhortante, sed Nolanis etiam per clamorem, favoris indicem, accendentibus ardorem pugnae, terga Pœni dederunt, atque in castra compulsi sunt. Quæ oppugnare cupientes milites romanos Marcellus Nolam reduxit, cum magno gaudio et gratulatione etiam plebis, quæ ante in-

clinatione ad Pœnos fuerat. Hostium plus quam cæsa eo die, vivi capti sexcenti, et signa militum viginti et duo elephanti; quatuor in acie occisum minus mille interfecti; posterum diem citius, sepeliendo utrumque caesos in acie, cum spoliis hostium Marcellus, Vulcano votum Tertio post die (ob iram credo aliquam, aut ralis militiæ) mille ducenti septuaginta mixti Numidæ Hispanique, ad Marcellum transierunt. Eorum fortis fidelique opera in eo bello usi sumus. Ager Hispanis in Hispania, Numidis in Italia bellum, virtutis causa, datus est. Annibal, misso in Bruttios Hannone, cum quibus venisset in Apuliam hiberna petit, circaque Arpi Q. Fabius, ut profectum in Apuliam Annibal frumento ab Nola Neapolique in ea castra commissa super Suessulam erant, munimentisque firmo sidio, quod per hiberna ad tutandum locum relicto, ipse Capuam propius movit castra, Campanum ferro ignique est depopulatus: deinde sunt Campani, nihil admodum viribus sui egredi portis, et castra ante urbem in aperto e-

mauvaise, leur cavalerie valait mieux ; employaient-ils toujours à harceler les Romains ? y avait à Capoue une foule de cavalerie de grande distinction ; mais le plus brave des contraires, c'était Cerrinus Jubellius, de Tauréa. Il était aussi citoyen romain. Sa réputation était telle qu'au temps où il servait dans l'armée romaine, il ne s'y trouvait qu'un seul chevalier Asellus, qui l'égalait comme cavalier. Jour Taurea l'avait longtemps cherché à la tête du front de la cavalerie ennemie qu'il avait vaincu : le silence régnait dans tous les rangs. Taurea demande où était Claudius pour lui avoir si longtemps disputé en supériorité, que ne venait-il combattre ? laisser de riches dépouilles s'il était vaincu ? prendre celle de Taurea, s'il était vain-

queur. Asellus, qui était au camp, est informé de tout. Il ne s'arrête que pour demander au vainqueur si on lui sera permis de combattre hors des rangs. On lui le permet. Il obtient cette permission. Il prend aussitôt ses armes, s'avance au-delà des postes, et appelant Taurea, il l'attend pour combattre au lieu même où il avait lui-même. Déjà les Romains étaient venus pour contempler la lutte, et les restes des Campaniens, les murs mêmes de la ville étaient couverts de spectateurs. Ajoutant à l'intérêt de ce spectacle par leurs défis, les deux adversaires mirent enfin la main à l'épée et poussèrent leurs chevaux en avant comme la carrière était libre, ce qui donna qu'une vaine représentation, qui

se prolongeait sans qu'ils pussent se frapper. Alors le Campanien dit au Romain : « Ce seront les chevaux et non pas les cavaliers qui combattront, si nous ne quittons la plaine. Entrons dans ce chemin creux. Là il n'y aura pas d'espace pour s'esquiver, et nous nous attaquerons de près. » A peine a-t-il parlé que Claudius lance son cheval dans le chemin. Mais Taurea, plus brave en paroles qu'en actions, « Prends garde, s'écrie-t-il, que j'aie jeter mon cheval dans un fossé ! » Mot devenu proverbial dans les campagnes. Claudius, après avoir parcouru longtemps le chemin dans toute son étendue sans rencontrer son ennemi, revient dans la plaine l'accusant de lâcheté, et rentre vainqueur au camp, au milieu des cris de joie et des félicitations. Quelques récits ajoutent à ce combat des deux cavaliers une circonstance vraisemblable, puisqu'elle est généralement crue, mais qui à coup sûr est merveilleuse : on dit que Claudius, en poursuivant Taurea, qui fuyait vers la ville, entra par une des portes restée ouverte et sortit par une autre, sans que les ennemis l'eussent touché, tant ils étaient frappés d'étonnement.

XLVIII. Depuis lors les deux camps restèrent dans l'inaction : le consul même se reporta en arrière, pour que les Campaniens pussent ensemen- cer leurs champs, et il ne commit de dégâts sur leur territoire que lorsque les moissons furent déjà assez hautes pour qu'on en fit du fourrage. Ce fourrage fut transporté dans le camp de Claudius au dessus de Suessula, où il fit construire des baraques pour que l'armée y passât l'hiver. Il donna ordre au proconsul M. Claudius de ne

armatorum habebant, peditem imbellem ; poterant : itaque equestribus praeliis lace- sn. Inter multos nobiles equites Campanos ellius erat, cognomine Taurea. Civis in- longe omnium Campanorum fortissimus ut, quum apud Romanos militaret, unus e, Claudius Asellus, gloria equestri æquaret. quum diu perlustrans oculis obequitasset is, tandem facto silentio, « ubi esset Clau- quisivit : et quoniam verbis secum de vir- e solitus esset, cur non ferro decerneret ; na spolia victus, aut victor caperet ? » nec ubi Asello nuntiata sunt in castra, id e, ut consulem percunctaretur, liceretne n in provocantem hostem pugnare ? per- ma extemplo cepit ; provectusque ante sta- Tauream nomine compellavit, congregique, ussit. Jam Romani ad spectaculum pugne es exierant : et Campani, non vallum modo ed mœnia etiam urbis prospectantes reple- a jam ante ferocibus dictis rem nobilitas- hastis concitabant equos. Dein libero spatio

inter se ludificantes, sine vulnere pugnam extrahebant. Tum Campanus Romano, « Equorum, inquit, hoc, non equitum, erit certamen, nisi e campo in cavam hanc viam dimittimus equos : ibi nullo ad evagandum spatio cominus conserentur manus. » Dicto prope citius equum in viam Claudius dejecit. Taurea, verbis ferocior, quam re, « Minime sis, inquit, cantherium in fossam. » Quæ vox in rusticum inde proverbium prodita. Claudius, quum ea via longe perequisset, nullo obvio hoste in campum rursus eVectus, increpans ignaviam hostis, cum magno gaudio et gratulatione victor in castra redit. Huic pugne equestri rem (quam vera sit, communis existimatio est) mirabilem certe, adjiciunt quidam an- nales : quum refugientem ad urbem Tauream Claudius sequeretur, patenti hostium portæ inVectum, per alte- ram, stupentibus miraculo hostibus, intactum evasisse.

XLVIII. Quæta inde stativa fuere, ac retro etiam consul movit castra, ut sementem Campani facerent : nec ante violavit agrum Campanum, quam jam altæ in segetibus herbarum pabulum præbere poterant. Id convexit in Claudiana castra super Suessulam ; ibique hiberna ædificavit. M. Claudio proconsuli imperavit, ut, retento

garder à Nola que la garnison nécessaire à la défense de la ville, et de renvoyer le reste de l'armée à Rome, afin d'éviter une charge aux alliés et des dépenses à la république. Ti. Gracchus aussi ramena ses légions de Cumæ à Lucéria en Apulie. De là il envoya à Brundisium le préteur M. Valérius avec l'armée qu'il commandait alors à Lucéria, et le chargea de protéger le côtes des Sallentins et de pourvoir à tout ce qui regardait Philippe et la guerre de Macédoine. Sur la fin de cet été, pendant lequel se passa tout ce que nous avons raconté, on reçut des deux Scipions, Publius et Cnéus, des lettres dans lesquelles ils annonçaient les succès si importants, si heureux, qu'ils avaient obtenus en Espagne. Mais en même temps ils disaient qu'ils n'avaient pas d'argent pour la solde, que l'armée manquait de vêtements et de blé, et les équipages de la flotte de tout ce qui leur était nécessaire. Que quant à la solde, si le trésor était sans ressources, ils trouveraient quelque moyen de tirer de l'argent des Espagnols; mais qu'il fallait envoyer tout le reste de Rome et au plus tôt; que c'était là le seul moyen de conserver et l'armée et la province. Après la lecture de ces lettres, il n'y eut personne qui ne reconnût que tout en était vrai et que toutes ces demandes étaient justes; mais on pensait aussi aux immenses armées de terre et de mer que l'on entretenait, à la nouvelle flotte si considérable qu'il faudrait bientôt équiper si la guerre s'engageait avec la Macédoine. La Sicile et la Sardaigne, qui avant la guerre payaient un tribut, nourrissaient à grand-peine les armées qui les occupaient; l'impôt devait suffire à toutes les dépenses, alors préci-

sément que le nombre de ceux qui le payaient était diminué par les pertes énormes qu'avaient faites les armées auprès du lac Trasimène et à Cannes; si le petit nombre de ceux qui avaient survécu était accablé coup sur coup de contributions, ils succomberaient sous ce nouveau fléau. Alors c'était le crédit seul qui pouvait soutenir la république, et non pas ses propres ressources. Il fallait donc que le préteur Fulvius se rendit à l'assemblée du peuple, qu'il lui mit sous les yeux les nécessités de l'état, et qu'il engageât ceux des citoyens qui avaient augmenté leur fortune dans le maniement des fonds publics à prêter pour un certain temps de l'argent à l'état qui les avait enrichis, et à fournir à l'armée d'Espagne tout ce qu'il lui fallait, à condition qu'ils seraient payés les premiers, dès qu'il y aurait des fonds dans le trésor. Telle fut la proclamation du préteur au peuple: il indiqua en outre quel jour il adjudgerait les fournitures de vêtements et de vivres pour l'armée d'Espagne, et aussi de tout ce qu'exigeraient les équipages de la flotte.

XLIX. Le jour arrivé, il se présenta trois compagnies composées de dix-neuf citoyens qui se chargèrent des fournitures en exigeant deux conditions: l'une qu'ils seraient exempts du service militaire pendant toute la durée de ce service public, l'autre que tout ce qu'ils embarqueraient leur serait garanti par l'état contre l'ennemi ou la tempête. Ces deux conditions leur étant accordées, ils se chargèrent des fournitures, et ce service se fit avec l'argent des particuliers. Ces sentiments, cet amour de la patrie unissaient ainsi d'un lien indissoluble toutes les classes du peuple. Tout

Nolæ necessario ad tuendam urbem præsidio, ceteros milites dimitteret Romam, ne oneri sociis, et sumptui reipublicæ essent. Et Ti. Gracchus a Cumis Luceriam in Apuliam legiones quum duxisset, M. Valerium iode prætorem Brundisium cum eo, quem Luceriæ habuerat, exercitu misit, tuerique oram agri Sallentini, et providere, quod ad Philippum bellumque macedonicum attineret, jussit. Exitu æstatis ejus, qua hæc gesta perscripsimus, literæ a P. et Cn. Scipionibus venerunt, quantas, quamque prosperas in Hispania res gessissent: sed pecuniam in stipendium, vestimenta, et frumentum exercitui, et sociis navalibus omnia deesse. Quod ad stipendium attineat, si ærarium inops esset, se aliquam rationem inituros, quo modo ab Hispanis sumant: cetera utique ab Roma mittenda esse: nec aliter aut exercitum aut provinciam retineri posse. Literis recitatis, nemo omnium erat, quin, et vera scribi, et postulari æqua, fateretur: sed occurrebat animis, quantos exercitus terrestres navalesque tuerentur, quantaque nova classis mox paranda esset, si bellum macedonicum moveretur. Siciliam ac Sardiniam, quæ ante bellum vectigales fuissent, vix præsides provinciarum exercitus alere: tributo sum-

plus suppeditari: quum ipsum tributum conferendum, numerum tantis exercituum stragibus, et ad Trasimenum lacum, et ad Cannas, imminutum; tum, qui superant pauci, si multiplici gravarentur stipendio, alia peritura peste. Itaque, nisi fide staret respublica, opibus non saluturam. Prodeundum in concionem Fulvio prætori esse, indicandas populo publicas necessitates, cohortandosque, qui redempturi auxissent patrimonia, ut reipublica, et qua crevissent, ad tempus commodarent; conducendumque ea lege præbenda, quæ ad exercitum Hispaniensem opus esset, ut, quum pecunia in ærario esset, in primis solveretur. Hæc prætor in concione edixit, et quæ die vestimenta, frumentum Hispaniensi exercitui præbenda, quæque alia opus esset navalibus sociis, eas locaturus.

XLIX. Ubi ea dies venit, ad conducendum tres societates aderant hominum undeviginti, quorum duo postulata fuere: unum, ut militia vacarent, dum in eo publico essent: alterum, ut, quæ in naves imposuissent, a hostium tempestatisque vi publico periculo essent. Utroque impetrato, conduserunt, privataque pecunia reipublica administrata est. Hi mores, eaque caritas patriæ pe-

archés avaient été généreusement acceptés ; furent exécutés avec la fidélité la plus scrupuleuse, de même que si le trésor public les eût autrefois soutenus de toute son opulence. Les convois arrivèrent. Asdrubal, Magon, Bomilcar, fils de Bomilcar, assiégeaient Illiturgi qui avait passé aux Romains. Les Scipions, en un grand combat dans lequel ils massacrèrent ceux qui s'opposaient à leur passage, parvinrent à travers ces trois camps jusqu'à la ville de Illiturgi, et y firent entrer du blé dont la disette était grande. Exhortant alors les habitants à briser leurs murailles, aussi bravement qu'ils virent les Romains combattre pour eux, ils firent sortir leur armée au plus grand des trois camps, qui était celui d'Asdrubal. Les deux généraux carthaginois, voyant qu'il s'agissait d'une affaire décisive, vinrent s'y porter avec leurs armées. L'engagement commença dès que les troupes furent sorties du camp. Les ennemis avaient environ soixante mille hommes en ligne ; les Romains à peu près seize mille ; et cependant la

victoire fut si peu douteuse, que les Romains tuèrent plus d'ennemis qu'ils n'avaient eux-mêmes de combattants. Ils leur prirent plus de trois mille hommes, un peu moins de mille chevaux, cinquante-neuf enseignes et sept éléphants. Ils en avaient tué cinq dans le combat. Les Romains s'emparèrent des trois camps. Le siège d'Illiturgi fut levé, mais les armées carthagoises vinrent former celui d'Intibili. La province avait rempli les vides de leurs rangs ; elle était de toutes la plus avide de guerre, pourvu qu'il y eût à espérer du butin ou une forte solde, et, à cette époque, la population y était très-nombreuse. Une seconde rencontre eut lieu entre les deux armées avec même fortune de part et d'autre. Les ennemis perdirent plus de treize mille hommes : on lui en prit plus deux mille avec quarante-deux enseignes et neuf éléphants. Alors presque tous les peuples de l'Espagne passèrent aux Romains. Dans cette campagne, l'Espagne fut le théâtre d'événements bien autrement importants que ceux qui se passèrent en Italie.

ardines velut tenore uno pertinebat. Quemadmodum aducta omnia in magno animo sunt, sic summa fide, nec secus quam si ex opulento arario, ut quonarentur. Quum hi commeatus venerant, Illiturgi ab Asdrubale, ac Magone, et Hamilcare Bomilcaris, ab defectionem ad Romanos oppugnabatur. Et trina castra hostium Scipiones, quum in urbem a magno certamine ac strage obsistentium periret, frumentum, ejus inopia erat, advenierunt : quæ oppidanos, ut eodem animo moenia tulerent, pro se pugnantes romanum exercitum vidistis. Castra maxima oppugnanda, quibus Asdrubal, ducunt. Eodem et duo duces, et duo exercitus aienisium, ibi rem summam agi cernentes, con- Itaque eruptione e castris pugnatum est. Sexaginta millis eo die in pugna fuerunt, sexdecim

circiter Romanis. Tamen adeo haud dubia victoria fuit, ut plures numero, quam ipsi erant, Romani hostium occiderint : ceperint amplius tria millia hominum, paulo minus mille equorum, undesexaginta militaria signa, septem elephantos, quinque in prælio occisis : trinisque castris eo die potiti sunt. Illiturgi obsidione liberato, ad Intibili oppugnandum puoici exercitus traducti, suppletis copiis ex provincia, ut quæ maxime omnium belli avida, modo præda aut merces esset, et tum juventute abundante. Iterum signis collatis, eadem fortuna utriusque partis pugnatum. Supra tredecim millia hostium cæsa, supra duo capta, cum signis duobus et quadraginta, et novem elephantis. Tum vero omnes prope Hispaniæ populi ad Romanos defecerant : multoque majores ea æstate in Hispania, quam in Italia, res gestæ.

LIVRE VINGT-QUATRIÈME.

SOMMAIRE.—Hiéronyme, roi de Syracuse, dont l'aïeul Hiéron avait été l'ami constant du peuple romain, et le parti des Carthaginois ; tyran farouche et cruel, il est massacré par ses sujets. — Ti. Sempronius Gracchus, proconsul, remporte auprès de Bénévent une victoire sur les Carthaginois, et sur Hannon, leur chef : il succède principalement aux esclaves ; il leur rend la liberté. — Claudius Marcellus, consul, assiège Syracuse, contrée qui s'était presque tout entière soulevée en faveur de Carthage. — On déclare la guerre à Philippe, roi de Macédoine ; ce prince, vaincu pendant la nuit, et mis en fuite auprès d'Apollonie, regagne difficilement son royaume avec des troupes presque désarmées. — Le préteur Valérius est chargé du soin de cette expédition. — Avantages obtenus en Espagne sur les Carthaginois par P. et Cn. Scipion. — Alliance faite avec Syphax, roi de Numidie. — Défait par Massinissa, roi des Massyliens, et alors allié des Carthaginois, Syphax passe avec des conditions imposantes, dans le pays des Maurusiens, du côté de Gadès, où l'Espagne est séparée de l'Afrique par un détroit. — Les Celtibériens sont admis également au nombre des alliés de Rome. — Pour la première fois, la république romaine emploie dans ses armées des soldats mercenaires.

I. A son retour de la Campanie dans le Bruttium, Hannon, aidé et conduit par les Brutiens, chercha à se rendre maître des villes grecques qui persistaient d'autant plus à rester fidèles à l'alliance de Rome, qu'elles voyaient avec les Carthaginois les Brutiens, objet pour elles de crainte et de haine à la fois. Ce fut sur Rhégium que se porta la première tentative, et Hannon y employa quelques jours fort inutilement. Pendant ce temps-là les Locriens transportent en hâte de leurs champs dans la ville le blé, le bois et toutes les choses nécessaires à la vie, dans l'intention aussi de ne rien laisser à l'ennemi dont il pût profiter. De jour en jour la foule qui sortait par toutes les portes devenait plus considérable. On en était venu à ne laisser dans la ville que ceux que l'on forçait à réparer les murs et les portes, et à faire des amas d'armes sur les remparts. Cette multitude, composée d'habitants de tout âge et de toutes condi-

tions, errait dans la campagne en grand nombre sans armes. Le général carthaginois Hannon lança contre eux quelques cavaliers ; il leur défendit de maltraiter qui que ce fut, et ils se contentèrent de disposer quelques pelotons de manière à fermer tout retour aux fuyards. Le général lui-même se plaçant sur une éminence d'où il dominait la campagne et la ville, envoya sur les murs une cohorte de Brutiens, avec ordre de faire appeler à une conférence les principaux Locriens, et leur promettre l'amitié d'Annibal, et de les engager à livrer la ville. D'abord ils ne voulurent rien ajouter à ce que disaient les Brutiens, mais lorsque les Carthaginois se montrèrent sur les hauteurs, et que quelques fuyards vinrent annoncer que tout le reste du peuple était à la merci de l'ennemi, vaincus par la crainte, ils se précipitèrent pour aller consulter le général. L'assemblée fut aussitôt convoquée ; tous les

LIBER VICESIMUS QUARTUS.

I. Ut ex Campania in Bruttios reditum est, Hanno, adjutoribus et ducibus Brutiis, græcas urbes tentavit, eo facilius in societate manentes romana, quod Bruttios, quos et oderant, et metuebant, Carthaginiensium partis factos cernebant. Rhégium primum tentatum est, discessitque aliquot ibi nequicquam absumpti. Interim Locrenses frumentum, lignaque, et cetera, necessaria usibus ex agris in urbem rapere, etiam ne quid relictum prædæ hostibus esset : et in dies major omnibus portis multitudo effundi. Postremo ii modo relictii in urbe erant, qui reficere muros ac portas, telaque in propugnacula cougerere

cogebantur. In permixtam omnium ætatum ordi multitudinem, et vagantem in agris, magna ex parte, Hamilcar Pœnus equites emisit ; qui, quemquam vetiti, tantum, ut excluderent ab urbe dissipatos, turmas objecere. Dux ipse, loco superioris unde agros urbemque posset conspiceret, Bruttios cohortem adire muros, atque evocare principes ad colloquium jussit, et, pollicentes se Annibalem, adhortari ad urbem tradendam. Bruttii colloquio nullius rei primo fides est : deinde ut apparuit in collibus, et refugientes pauci aliam multitudinem in potestate hostium esse afferebant, metu victi, consulturos se populum responderunt. Cataque extemplo concione, quum et levissimus

mes sans consistance se déclarèrent pour un changement et pour cette alliance nouvelle, et ceux dont les parents étaient retenus hors de la ville par l'ennemi se trouvaient aussi liés que s'ils eussent donné des otages. Quelques citoyens seulement, tout en sentant bien qu'il valait mieux rester fidèles à la foi jurée, n'osaient pas toutefois déclarer que tel était leur avis. Il y eut donc, au moins en apparence, unanimité dans la résolution de se donner aux Carthaginois. L. Atilius, qui commandait la garnison, et les soldats romains qui la composaient, furent conduits secrètement au port et placés sur des vaisseaux qui devaient les porter à Rhégium. On reçut alors Hamilcar et les Carthaginois dans la ville, à condition qu'un traité serait fait aussitôt, dans lequel les deux parties seraient considérées comme égales. Aussitôt après la reddition de la ville, ces conditions allaient être rompues, le Carthaginois accusant les Locriens d'avoir employé la ruse pour faire échapper les Romains, et les Locriens, au contraire, prétendant que les Romains avaient pris d'eux-mêmes la fuite. Hamilcar envoya même des cavaliers pour les poursuivre, dans le cas où ils les eût retenus dans le détroit, ou contraints de prendre terre. Ceux qui les poursuivaient ne purent les atteindre, mais ils aperçurent d'autres navires qui traversaient de Messine à Rhégium. C'étaient des soldats romains que le préteur Claudius envoyait tenir garnison dans la ville. Asdrubal ne pensa donc plus à Rhégium. Par ordre d'Annibal les conditions du traité avec les Locriens furent celles-ci : « ils devaient vivre libres sous leurs lois ; la ville serait ouverte aux Carthaginois et le port resterait au pou-

voir des Locriens. Aux termes de l'alliance, les Carthaginois devaient aider les Locriens en temps de paix et en temps de guerre, et les Locriens les Carthaginois. »

II. Les Carthaginois s'éloignèrent donc du détroit, et les Bruttien en murmurèrent, parce qu'il leur avait fallu respecter Rhégium et Locres, qu'ils avaient résolu de piller. Ils se décident à enrôler et à armer quinze mille hommes de leur jeunesse, et marchent seuls contre Crotone, dont ils font le siège. Crotone étant aussi une ville grecque et une ville maritime, ils comptaient bien augmenter considérablement leur puissance s'ils pouvaient s'emparer d'un port de mer, entouré de fortes murailles. Mais ils avaient une inquiétude : il était bien difficile qu'ils n'appelassent pas les Carthaginois à leur aide, sous peine de paraître ne plus agir en alliés ; et, d'un autre côté, si le Carthaginois devait se faire une fois encore l'arbitre de la paix plutôt que leur auxiliaire dans leur projet de conquête, ils auraient encore combattu sans avantage contre l'indépendance de Crotone, comme auparavant contre celle de Locres. Ils crurent que ce qu'ils avaient de mieux à faire, c'était d'envoyer une ambassade à Annibal et de prendre leurs précautions à son égard, afin que Crotone, une fois prise, appartint aux Bruttien. Annibal répondit que c'était à ceux qui étaient sur les lieux de décider la question, et il les renvoya à Hannon. Hannon ne leur répondit rien de positif ; et, en effet, ni lui ni Annibal ne voulaient abandonner au pillage une ville célèbre et opulente, et ils espéraient bien que quand les Bruttien l'assiégeraient, et qu'il serait évident que les Carthaginois n'approuvaient ni ne secondaient

novas res novamque societatem mallent, et, quorum prope extra urbem interclusi ab hostibus erant, velut otiosius datis, pigneratos haberent animos, pauci magis tanti probarent constantem fidem, quam probatam tueri viderent ; haud dubio in speciem consensu fit ad Pœnos deditio. L. Atilio præfecto præsidii, quique cum eo milites romani erant, clam in portum deductis, atque impensis in naves, ut Rhegium deveharentur. Hamilcarem Pœnosque ea conditione, ut fœdus extemplo æquis legibus ferret, in urbem acceperunt. Cujus rei prope non servata fides deditis est, quum Pœnos dolo dimissum Hannacum incusaret ; Locrenses profugisse ipsum causarentur. Insecuti etiam equites sunt, si quo casu in freto extra morari, aut deferre naves in terram posset. Et eos quidem, quos sequebantur, non sunt adepti : alias a Messinensibus freto Rhegium naves conspexerunt. Mirantur romani, a Claudio præfatore missi ad obtinendam urbem præsidio. Itaque Rhegio extemplo abcessum est. Locrensibus jussu Annibalis data pax, « ut liberi suis legibus viverent : urbs pateret Pœnis, portus in potestatem Locrensiū esset : societas eo jure staret, ut Pœnus

Locrensem, Locrensiæque Pœnum pace ac bello juvaret. »

II. Sic a freto Pœni reducti, frementibus Bruttis, quod Rhegium ac Locros, quas urbes direpturos se destinaverant, intactas reliquissent. Itaque per se ipsi, conscriptis armatisque juventutis suæ quindecim millibus, ad Crotone oppugnandum pergunt ire, græcam et ipsam urbem, et maritimam, plurimum accessurum opibus, si in ora maris urbem portu ac mœnibus validam tenuissent, credentes. Ea cura angebat, quod neque non accessere ad auxilium Pœnos satis audebant, ne quid non pro sociis egisse viderentur : et, si Pœnus rursus magis arbiter pacis, quam adjutor belli, fuisset, ne in libertatem Crotonis, sicut ante Locrorum, frustra pugnaretur. Itaque optimum visum est, ad Annibalem mitti legatos, cave-rique ab eo, ut receptus Croto Bruttiorum esset. Annibal quum præsentium eam consultationem esse respondisset, et ad Hannonem eos rejecisset, ab Hannone nihil certi ablatum. Nec enim diripi volebant nobilem atque opulentam urbem : et sperabant, quum Bruttis oppugnaret, Pœnus nec probare, nec juvare eam oppugnationem ap-

cette attaque, Crotone ne s'en livrerait que plus vite aux Carthaginois. A Crotone, il n'y avait ni résolution ni volonté unanime parmi les citoyens. Il semblait que la même maladie se fût répandue sur tous les états de l'Italie; partout le peuple et les principaux citoyens étaient divisés d'opinion : le sénat était pour Rome, et le peuple se prononçait pour les Carthaginois. Un transfuge annonce aux Bruttians que Crotone est ainsi divisée : qu'Aristomachus, tout-puissant sur le peuple, veut livrer la ville; que dans une si vaste enceinte, où les diverses parties des remparts sont si éloignées les unes des autres, quelques postes, quelques corps-de-garde seulement sont occupés par les sénateurs; mais que sur tous les points confiés à des hommes du peuple, l'accès leur serait facile. Encouragés et guidés par le transfuge, les Bruttians cernèrent la ville : reçus par le peuple, ils se rendirent maîtres, à la première attaque, de tous les postes, à l'exception de la citadelle qui était au pouvoir des nobles. Déjà depuis longtemps ils s'étaient préparé ce refuge contre les chances d'un pareil malheur. Aristomachus s'y réfugia aussi, montrant par là qu'il avait voulu livrer la ville aux Carthaginois et non pas aux Bruttians.

III. Crotone avait un mur de douze mille pas de circonférence avant l'arrivée de Pyrrhus en Italie. Dépeuplée par cette guerre, les habitants en occupaient à peine la moitié. Le fleuve, qui d'abord avait traversé la ville, passait maintenant en dehors des lieux habités; la citadelle aussi était éloignée de la partie peuplée. A six milles de la ville était un temple célèbre, plus célèbre en-

core que la ville : c'était le temple de Icinia, fort révérend de tous les peuples d'Italie. Au milieu du bois sacré, qu'entourait une épaisse de hauts sapins, se trouvaient d'immenses pâturages. Là paissaient sans bertroupeaux de toute sorte consacrés à la divinité, chaque espèce, à l'approche de la nuit, nait séparément à son étable sans avoir jamais à souffrir des attaques des bêtes sauvages, ni des pièges des hommes. Aussi les produits de la ville étaient considérables : on les avait employés à élever une colonne d'or massif, consacrée à Icinia, et le temple, déjà célèbre par sa sainteté, était devenu aussi par ses richesses. Contourner presque toujours pour des lieux sacrés, il se rattache à ce temple quelque miracle : on dit donc qu'il y a dans le temple un autel où les vents ne troublent jamais les sacrifices. Quant à la citadelle de Crotone, d'un côté domine la mer et de l'autre une campagne, elle n'eut d'abord d'autres fortifications que sa position naturelle : par la suite elle fut aussi entourée d'un mur à l'endroit où le tyran de Sicile, l'avait surprise par ruse, en faisant sauter les rochers à revers. Telle était la citadelle, à l'abri, ce semblait, de toute attaque; alors occupée par les nobles de Crotone. Les Bruttians s'étaient joints aux Bruttians pour l'assiéger; ceux-ci se voyant incapables de la prendre avec leurs seules forces, et contraints par la famine, ils implorèrent le secours d'Hannon. Hannon obtint la soumission des Crotoniates, à condition qu'ils recevraient une colonie de Bruttians, qui repeuplerait cette ville autrefois si popu-

pareret, eo maturius ad se defecturos. Crotone nec consilium unum inter populares, nec voluntas erat. Unus velut morbus invaserat omnes Italiae civitates, ut plebes ab optimatibus dissentirent : senatus Romanis faveret, plebs ad Pœnos rem traheret. Eam dissensionem in urbe perfuga nuntiat Bruttii; Aristomachum esse principem plebis, tradendæque auctorem urbis : et in vasta urbe lateque omnibus disiectis mœnibus raras et stationes custodiasque senatorum esse : quacunq[ue] custodiant plebis homines, ea patere aditum. Auctore ac duce perfuga, Bruttii corona cinxerunt urbem : acceptique a plebe primo impetu locos omnes, præter arcem, cepere. Arcem optimates tenebant, præparato jam ante ad talem casum perfugio. Eodem Aristomachus perfugit; tanquam Pœnis, non Bruttii, auctor urbis tradendæ fuisset.

III. Urbs Crotoni murum in circuitu patentem duodecim milia passuum habuit, ante Pyrrhi in Italiam adventum. Post vastitatem eo bello factam vix pars dimidia habitabatur; flumen, quod medio oppido fluxerat, extra frequentia tectis loca præterfluebat : et arx procul sit, quæ habitabatur. Sex milia aberat ab urbe nobili templum (ipsa urbs erat nobilior) Laciniae Junonis, sanctum

omnibus circa populis. Lucus ibi, frequenti silceris abjectis arboribus sæptus, læta in medio habitabat, ubi omnis generis sacrum deus pascere sine ullo pastore : separatimque egressi cujusq[ue] greges nocte remeabant ad stabula, nunquam furum, non fraude violati hominum. Magni igitur ex eo pecore capti, columna que inde aurea sacra et sacrata est : inclutumque templum, divitiis et tantum sanctitate, fuit. Ac miracula aliqua cum plerumque tam insignibus locis. Fama est, ar vestibulo templi, cujus cinerem nullo unquam vento. Sed arx Crotonis, una parte imminens tera vergente in agrum, situ tantum naturali munita, postea et muro cincta est, qua per apes ab Dionysio, Siciliae tyranno, per dolum fuit. Eam tum arcem, satis, ut videbatur, tutam natiun optimates tenebant, circumsedente cum eos etiam plebe sua. Postremo Bruttii, quum se inexpugnabilem viderent arcem, coacti necessitatis auxilium implorant. Is, conditionibus a nem compellere Crotoniatas coactus, ut coloniarum eo deduci, antiquamque frequentiam eo

a guerre avait depuis fait une vaste solitude. put ébranler qu'Aristomachus. Tous Ju- de mourir plutôt que de recevoir parmi Bruttians, et de dénaturer ainsi leur reli- leurs mœurs, leurs lois et bientôt leur lan- gage. Aristomachus, n'ayant pas à lui seul le crédit pour les engager à se rendre, et ne nt pas l'occasion de livrer la citadelle comme il l'avait promis, vint se réfugier auprès d'Han- Bientôt après les députés de Locres entrant la citadelle avec la permission d'Hannon, per- ent aux Crotoniates de se laisser transpor- ocrés, et de ne pas attendre les dernières ités. Annibal, à qui une ambassade avait été e, avait déjà lui-même accordé cette per- e. Ainsi Crotone fut abandonnée, et les iates, conduits jusqu'au rivage, montèrent vaisseaux. Presque tous se retirèrent à . En Apulie, l'hiver même ne s'était pas ans combats entre les Romains et Annibal. ul Sempronius s'était établi à Lucéria, et l non loin d'Arpi. Le hasard, ou quelque n favorable à l'un ou à l'autre parti, don- tre eux naissance à de légers engagements; Romains en devenaient chaque jour plus us prudents, plus habiles à se garantir des es.

En Sicile, la mort d'Hiéron et l'avènement e d'Hiéronyme, son petit-fils, avaient tout e pour les Romains. Hiéronyme était un en- pable à peine de supporter convenablement té, bien loin d'être assez fort pour le pouvoir. e, son caractère, ses tuteurs, ses amis le pré- ent dans toute espèce de vices. Hiéron, qui

avait prévu ce qui devait arriver, voulut, dit-on, dans sa vieillesse, laisser Syracuse libre, de peur que, sous la domination d'un enfant, ce pouvoir qu'il avait acquis et affermi par une si noble con- duite, ne pérît au milieu du mépris général. Les filles d'Hiéron s'opposèrent de toute leur force à ce projet, bien sûres que cet enfant n'aurait que le nom de roi, et que tout le pouvoir leur appar- tiendrait à elles et à leurs maris Andranodorus et Zoippus, laissés par Hiéron comme les premiers tuteurs d'Hiéronyme. A l'âge de quatre-vingt-dix ans, assiégé jour et nuit par des caresses de fem- mes, il n'était pas facile à Hiéron de conserver une âme libre, et de ne penser qu'aux affaires de l'état, sans s'occuper de celles de sa famille. Il donna quinze tuteurs au jeune homme, les sup- pliant, avant de mourir, de conserver intacte la foi que pendant cinquante ans il avait gardée au peuple romain, et de faire en sorte que le jeune roi ne s'écartât jamais des traces de son grand- père, ni des principes dans lesquels il avait été élevé. Telles furent ses recommandations. Dès qu'il eut cessé de vivre, les tuteurs du roi ren- dirent le testament public : ils produisirent dans l'assemblée le jeune homme qui avait alors à peu près quinze ans. Un petit nombre seulement de citoyens qu'ils avaient disposés dans l'assemblée pour exciter les acclamations, approuvèrent le testament. Les autres, comme s'ils eussent perdu leur père, ne témoignaient que de la crainte au milieu de la cité en deuil. On célébra les funérail- les du roi, où l'amour, la tendresse des citoyens se firent remarquer bien plus que les soins de sa famille. Bientôt après, Andranodorus écarte

ac desertam bellis urbem paterentur, omnium n, præter Aristomachum, movit. Morituros se ant citius, quam, immixti Bruttis, in alienos mores, legesque, ac mox linguam etiam verte- Aristomachus unus, quando nec suadendo ad em satis valebat, nec, sicut urbem prodiderat, prodende arcis inveniebat, transfugit ad Han- Locrenses brevi post legati, quum permissu is arcem intrassent, persuadent, ut traduci se in paterentur, nec ultima experiri vellent. Jam hoc liceret, impetraverant et ab Annibale, missis psum legatis. Ita Crotona excessum est, dedu- Crotoniatæ ad mare naves conscendunt. Locros multitudo abeunt. In Apulia ne hiems quidem inter Romanos atque Annibalem erat. Luceria minus consul, Annibal haud procul Arpis hiber- inter eos levia prælia ex occasione, aut opportu- ajus aut illius partis, oriebantur : meliorque iis us, et in dies cautior tutiorque ab insidiis fiebat. In Sicilia Romanis omnia mutaverat mors Hiero- gnamque ad Hieronymum nepotem ejus transla- cerum vidum libertatem, nedum dominationem, laturam. Læte id ingenium tutores atque amici ad

præcipitandum in omnia vitia acceperunt : quæ ita futura cernens Hiero, ultima senecta voluisse dicitur liberas Syracusas relinquere, ne sub dominatu puerili, per ludi- brium, bonis artibus partum firmatumque interiret reg- num. Huic consilio ejus summa ope obsistere filie, no- men regium penes puerum futurum ratæ, regimen rerum omnium penes se virosque suos, Andranodorum et Zoippum : nam ii tutorum primi relinquebantur. Non facile erat nonagesimum jam agenti annum, circum sesso dies noctesque muliebribus blanditiis, liberare animum, et convertere ad publicam privata curam. Itaque tutores modo quindecim puero reliquit : quos precatus est mo- riens, ut fidem erga populum romanum, quinquaginta annos ab se cultam, inviolatam servarent, juvenemque suis potissimum vestigiis insistere vellent disciplinæque, in qua edoctus esset. Hæc mandata. Quum exspirasset, per tutores testamento prolato, pueroque in concionem producto (erat autem quindecim tunc ferme annorum), paucis, qui per concionem ad excitandos clamores dis- positi erant, approbantibus testamentum, ceteris velut patre amisso in orba civitate omnia timentibus, funus sit regium, magis amore civium et caritate, quam cura suo- rum, celebre. Brevi deinde ceteros tutores summovet

tous les autres tuteurs, disant hautement qu'Hiéronyme était homme déjà, et capable de gouverner. Renonçant lui-même à la tutelle qui lui était commune avec plusieurs autres, il concentre en sa personne le pouvoir de tous.

V. Il eût été difficile, même à un roi vertueux et bon, de se concilier l'amour des Syracusains en succédant à Hiéron, qu'ils avaient tant chéri; mais Hiéronyme, comme s'il eût voulu par ses vices faire regretter son aïeul, montra, dès les premiers moments, combien tout était changé désormais. Ceux qui, pendant tant d'années, n'avaient vu ni Hiéron, ni Gélon son fils, se distinguer du reste des citoyens par leurs vêtements ou par aucun autre insigne, aperçurent tout à coup la pompe, le diadème, des satellites armés, et quelquefois même le roi sortant de son palais dans un char attelé de quatre chevaux blancs, à la manière du tyran Denys. A cet appareil, à cet extérieur si orgueilleux répondaient bien son mépris pour tous, son dédain quand il écoutait, sa parole toujours injurieuse, le soin de se rendre inaccessible, non pas seulement aux étrangers, mais même à ses tuteurs; enfin des débauches inouïes et une cruauté sans exemple parmi les hommes. La terreur fut si grande et si générale, que parmi ses tuteurs, quelques-uns, par une mort ou par un exil volontaire, prévirent les supplices qu'ils redoutaient. Trois d'entre eux, les seuls qui eussent un accès plus facile dans le palais, Andranodorus et Zoippus, gendres d'Hiéron, et un certain Thrason, n'avaient guère de crédit auprès du roi que sur une seule question : les deux premiers penchaient pour Carthage, Thrason pour l'alliance

avec Rome; et leurs débats, la passion qu'ils mettaient, attiraient de temps en temps l'attention du jeune homme. Bientôt une conjuration dirigée contre la vie du tyran fut découverte grâce à un certain Callon, qui était de l'âge d'Héronyme et admis dès l'enfance à tous les secrets d'une intime familiarité. De tous les conjurés dénonciateur ne put nommer que Théodote, qui lui avait fait à lui-même quelques ouvertures. Théodote, saisi sur-le-champ et livré à Andranodorus pour être soumis à la torture, avoua sans hésitation tout ce qui le regardait lui-même; il cacha le nom de ses complices. Enfin, par les tourments plus forts que l'homme peut supporter, il feint de céder à la douleur, détourne les soupçons de ses complices, ménageant des innocents, il accuse faussement d'être à la tête du complot, déclarant qu'il avait l'appui d'un chef aussi puissant, les intendants du tyran n'auraient jamais osé tenter une telle entreprise, et il nomma, parmi les plus importants, ceux qui en outre se présentaient à son attention au milieu des douleurs et des gémissements. Au nom de Thrason, le tyran ne douta de rien. Il le fit traîner aussitôt au supplice, fut suivi de presque tous les autres accusés, comme lui. Bien que leur complice eût été vré à de si longues tortures, aucun des conjurés ne se cacha ni ne s'enfuit, tant ils avaient confiance dans le courage et l'honneur de Théodote; tant Théodote lui-même avait de force caché un secret.

VI. Ainsi le seul lien qui maintenait l'alliance entre Rome et Carthage avait été rompu par la mort de T

Andranodorus, juvenem jam esse dictitans Hieronymum, ac regni potentem : deponendoque tutelam ipse, quæ cum pluribus communis erat, in se unum omnium vires convertit.

V. Vix quidem ulli bono moderatoque regi facilis erat favor apud Syracusanos, succedenti tantæ caritati Hieronis. Verum enim vero Hieronymus, velut suis vitiis desiderabilem efficere vellet avum, primo statim conspectu, omnia quam disparia essent, ostendit. Nam qui per tot annos Hieronem filiumque ejus Gelonem, nec vestis habitu, nec alio ullo insigni differentes a ceteris civibus vidissent, conspexere purpuram, ac diadema, ac satellites armatos, quadrigisque etiam alborum equorum interdum ex regia procedentem, more Dionysii tyranni. Hunc tam superbum apparatus habitumque convenientes sequebantur contemptus omnium hominum, superbiæ aures, contumeliosa dicta, rari aditus, non alienis modo, sed tutoribus etiam, libidines novæ, inhumana crudelitas. Itaque tantus omnes terror invaserat, ut quidam ex tutoribus aut morte voluntaria, aut fuga præverterent metum suppliciorum. Tres ex iis, quibus solis aditus in domum familiarior erat, Andranodorus et Zoippus, generi Hieronis, et Thraso quidam, de alijs quidem rebus haud

magnopere audiebantur : tendendo autem duo ad Carthaginienses, Thraso ad societatem romanam, et ad studia interdum in se convertebant animi. Theodoti scilicet : quum conjuratio, in tyranni caput facta, catur per Callonem quemdam, æqualem Hieroni jam inde a puero in omnia familiaria jura assuetum, unum ex conjuratis Theodotum, a quo ipse auctor erat, nominare potuit. Qui comprehensus et traditusque Andranodoro torquendus, de se incunctanter fassus, conscios celabat. Postremo omnibus intolerandis patientiæ humanæ cruciati raretur, victum malis se simulans, avertit ab eis insontes indicium, Thrasonem esse auctorem mentitus, nec, nisi tam potenti duce confisos, tam ausuros ab latere tyranni, quorum capita fingenti inter dolores gemitusque occurrere. Animo tyranni credibile indicium Thraso nominis. Itaque extemplo traditur ad supplicium : a poenæ ceteri juxta insontes. Consciorum nemo diu socius consilii torqueretur, aut latuit, aut fuit illis in virtute ac fide Theodoti fiducia fuit : que ipsi Theodoto virium ad arcana occultanda.

VI. Ita quod unum vinculum cum Romanis et

etion de la Sicile n'était donc plus douteuse. Les ambassadeurs furent envoyés à Annibal, qui tout envoya au roi, avec Annibal, jeune d'illustre naissance, Hippocrate et Épiclyde à Carthage, mais dont le grand-père un Syracusain exilé, et qui toutefois étaient ginois du côté de leur mère. Ils furent les médiateurs du traité d'alliance entre Annibal et le roi de Syracuse, auprès duquel ils restèrent avec l'agrément d'Annibal. Le préteur Ap. Claudius, qui commandait en Sicile, apprenant la nouvelle, envoya des députés à Hiéronyme; ils dirent au roi qu'ils venaient renouveler avec lui l'alliance qui existait entre Rome et le roi. Hiéronyme les reçut et les congédia aussitôt; il leur demanda en raillant « quel succès pour eux le succès de la bataille de Cannae? » les députés d'Annibal en racontaient des choses à peine croyables, et qu'il voulait savoir-dessus la vérité, pour se décider d'après les chances que lui offriraient les deux parties. Les Romains lui dirent « qu'ils reviendraient si le roi serait en état d'entendre sérieusement la députation; » ils l'avertirent plutôt qu'ils ne fussent de ne pas changer légèrement d'avis, et ils partirent. Hiéronyme envoya aussitôt une ambassade à Carthage pour arrêter un traité. Le traité portait que, les Romains une fois chassés de la Sicile, ce qui se ferait promptement, si Carthage envoyait une armée et une flotte vers le fleuve Himera, qui sépare à peu près la Sicile en deux, serait la limite du royaume de Syracuse et des possessions carthaginoises. Bientôt

après, enivré des flatteries de ses courtisans, qui l'engageaient à se rappeler non-seulement Hiéron, mais le roi Pyrrhus, son aïeul maternel, il envoya une nouvelle ambassade par laquelle il exigeait comme un droit la possession de la Sicile entière, disant que la domination en Italie était ce que cherchaient les Carthaginois. Cette légèreté, cette jactance, les Carthaginois ne s'en étonnaient pas dans un jeune homme insensé, et ils ne se récriaient pas non plus, pourvu qu'ils pussent le détacher des Romains.

VII. Mais tout en lui contribuait à précipiter sa chute. Il avait envoyé en avant Hippocrate et Épiclyde avec deux mille soldats pour faire une tentative sur les villes occupées par des garnisons romaines, et lui-même, avec le reste de son armée (quinze mille hommes environ d'infanterie et de cavalerie), il marchait sur Léontium. Les conjurés, qui par hasard se trouvèrent tous à l'armée, s'établirent dans une maison qui était libre et qui donnait sur une rue étroite, par où le roi descendait ordinairement au forum. Là, tous étant à leur poste, bien armés et attendant le passage du roi, l'un d'eux, nommé Dinomène, qui était garde du corps, fut chargé, au moment où le roi approcherait de la porte, de retenir, sous un prétexte quelconque, l'escorte qui devait le suivre. Tout s'exécuta comme il avait été convenu. Dinomène leva le pied pour relâcher les liens de sa chaussure, comme s'ils l'eussent gêné, et il arrêta ainsi l'escorte à une distance assez grande pour que les conjurés, s'élançant sur le roi sans gardes, eussent le temps de le percer de plusieurs coups avant qu'on pût le

brasone sublato e medio, extemplo haud dubie ad neminem res spectabat: legatique ad Annibalem missi, cum eo cum Annibale, nobili adolescente, Hippocrate et Epicydes, nati Carthagine, sed oriundi ab his exsule, avo, Pœni ipsi materno genere. Per ista societas Annibali ac syracusano tyranno; nec Annibale apud tyrannum manserunt. Ap. Claudius eujus Sicilia provincia erat, ubi ea accepit, ex legatos ad Hieronymum misit: qui quum sese ad istam societatem, quæ cum avo fuisset, venisse diceret ludibrium auditi dimissique sunt ab quaerente jocum Hieronymo, « quæ fortuna iis pugnae ad fuisset? vix credibilia enim legatos Annibalis narret, quid veri sit, scire, ut ex eo, utram spem seconsilium capiat. » Romani, « quum serio legationem accepisset, redituros se ad eum dicentes esse, » magis eo, quam rogato, ne fidem temere mutarant. Hieronymus legatos Carthaginem ad fœdus ex societate cum Annibale faciendum. convenit, ut, quum Romanos Sicilia expulissent, em brevi fore, si naves atque exercitum misissent), et annis, qui ferme insulam dividit, finis regni sui ac punic imperii esset. Aliam deinde, inflatus

assentationibus eorum, qui eum non Hieronis tantum, sed Pyrrhi etiam regis, materni avi, jubeant meminisse, legationem misit, qua æquum censebat, Sicilia sibi omni cedi: Italiae imperium proprium quaeri Carthaginensi populo. Hanc levitatem ac jactationem animi neque mirabantur in juvene furioso, neque arguebant, dummodo averterent eum ab Romanis.

VII. Sed omnia in eo præcipitia ad exitum fuerunt. Nam quum, præmissis Hippocrate atque Epicyde cum binis millibus armatorum ad tentandas urbes, quæ præsidio tenebantur Romanis, et ipse in Leontinos cum cetero omni exercitu (erant autem ad quindecim millia peditum equitumque) profectus esset; liberæ aedæ conjurati (et omnes forte militabant), imminentes viæ angustæ, qua descendere ad forum rex solebat, sumpserunt. Ibi, quum instructi armatique ceteri transitum expectantes starent, unus ex iis (Dinomēni fuit nomen), quia custos corporis erat, partes datus sunt, ut, quum appropinquaret januæ rex, per causam aliquam in angustis sustineret ab tergo agmen. Ita, ut convenerat, factum est. Tanquam laxaret elatum pedem ab stricto nodo, moratus turbam Dinomenes, tantum intervalli fecit, ut, quum in prætereuntem sine armatis regem impetus fieret, confo-

secourir. Aux clameurs, au bruit qui se fit entendre, on lança sur Dinomène, qui opposait alors une résistance ouverte, des traits, à travers lesquels il put s'échapper, bien qu'atteint de deux blessures. Les satellites prirent la fuite à la vue du roi étendu mort sur la terre. Des meurtriers, les uns courent au forum vers la multitude joyeuse de sa liberté reconvrée, les autres à Syracuse, pour prévenir les desseins d'Andranodorus et des autres partisans du roi. Dans ces vicissitudes, Ap. Claudius voyant une guerre s'élever à côté de lui, écrivit au sénat que la Sicile se prononçait pour Carthage et Annibal. Lui-même, pour se mettre en mesure contre les entreprises des Syracusains, dirige toutes ses troupes sur la frontière qui sépare la province du royaume de Syracuse. Sur la fin de cette année, Fabius, d'après les ordres du sénat, fortifia Putéoli, qui, grâce à la guerre, était devenu un marché très-fréquenté, et y mit garnison. Puis venant à Rome pour les comices, il en fixa la réunion pour le premier des jours comiciaux, et il se rendit droit au Champ-de-Mars, sans même traverser la ville. Ce jour-là, le sort désigna pour voter la première la centurie des jeunes gens de l'Anio. Elle nomme consuls T. Otacilius et M. Émilius Régillus. Le silence rétabli, Q. Fabius prononça le discours suivant :

VIII. « Si nous avons la paix en Italie, ou si nous avons affaire à un ennemi qui n'exigeât pas tant de vigilance, celui qui viendrait opposer le moindre obstacle à votre choix, déjà fixé quand vous arrivez au Champ-de-Mars sur ceux que vous voulez élever aux honneurs, celui-là me semble-

rait se souvenir bien peu que vous l'avez nommé. Mais, dans cette guerre, et en face d'un ennemi qui n'est pas arrivé une seule fois qu'un général fit une faute sans qu'il y eût quelque grand désastre pour la république, il convient donc que vous mettiez autant de soin à nommer les consuls qu'à vous armer pour le combat ; il convient que chacun de vous se rappelle que je vais nommer un consul capable de résister à un général tel qu'Annibal. Cette année, Capoue, Jubellius Tauréa, le meilleur des Campaniens, nous avait provoqué ; lui avons opposé le meilleur des Campaniens, Asellus Claudius. Autrefois, nous avions provoqué les Romains sur le pont de Claudius, ancêtres envoyèrent contre lui P. Manlius. De confiance en son courage et en ses forces, fut encore, je m'en assure, par ce consul. Peu d'années après, on ne se défia pas de l'ennemi, lequel prit les armes pour combattre les Gaulois qui nous avait provoqués ; nous avons lons des fantassins et des cavaliers plus nombreux ou tout au moins aussi vigoureux que l'ennemi. Cherchons donc aussi un consul qui vaille le général ennemi. Et alors même nous aurons choisi le meilleur, élu subitement, seulement pour une année, il se trouvera d'un vieux général qui conserve perpétuellement le commandement, qu'aucune borne, ni le temps, soit dans ses pouvoirs, ne vienne ni empêcher dans tout ce qu'exigeront les accidents de la guerre. Chez nous, au lieu des préparatifs mêmes, ou à peine le c-

deretur aliquot prius vulneribus, quam succurri posset. Clamore et tumultu audito, in Dinomenem, jam haud dubie obstantem, tela conjiciuntur : inter quæ tamen, duobus acceptis vulneribus, evasit. Fuga satellitum, ut jacentem videre regem, facta est. Interfectores pars in forum ad multitudinem lætam libertate, pars Syracusas pergunt, ad præoccupanda Andranodori regionumque aliorum consilia. Incerto rerum statu, Ap. Claudius bellum oriens ex propinquo quum cerneret, senatum litteris certiorum fecit, Sicillam Carthaginensi populo et Annibali concillari : ipse adversus syracusana consilia, provinciam, regni que fines omnia convertit præsidia. Exitu anni ejus, Q. Fabius ex auctoritate senatus Puteolos, per bellum ceptum frequentari emporium, communiit, præsidiumque imposuit. Inde Romam comitiorum causa veniens, in eum, quem primum diem comitialem habuit, comitia edixit ; atque ex itinere præter urbem in campum descendit. Eo die quum sors prærogativæ Aniensi juniorum exisset, eaque T. Otacilium, M. Æmilium Regillum consules diceret, tum Q. Fabius, silentio facto, tali oratione est usus :

VIII. « Si aut pacem in Italia, aut bellum cum eo hoste haberemus, in quo negligentia laxior locus esset, qui vestris studiis, quæ in campum ad mandandos, quibus

velitis, honores affertis, moram ullam offerre parum meminisse videretur vestrae libertatis in hoc bello, in hoc hoste, nunquam ab ullo consilio genti nostra clade erratum sit, eadem vos consilium aciem armati descenditis, inire suffragium consules decet, et sibi sic quemque dicere : Imperatori parem consulem nomino. Hoc anno Jubellio Tauræ, campano summo equiti provimus romanus eques Asellus Claudius est oppositus Gallum, quondam provocantem in populum T. Manlium, fidentem et animo et viribus, vires nostri. Ob eandem causam haud multum fuisse non negaverim, cur M. Valerio non deditur adversus similiter provocantem arma capienti certamen. Quemadmodum pedites equitesque ut validiores, si minus, ut pares hosti habeamus hostium parem imperatorem quæramus. Qui summus in civitate dux, eum legerimus ; tanquam lectus, in antum creatus, adversus veteranum imperatorem comparabitur, nullis neque neque juris inclusum angustiis, quo minus iterum administraretque, ut tempora postulabant ; autem in apparatu ipso, ac tantum inchoantibus circumagitur. Quoniam, quales viros cre-

ment d'une expédition, consomment une année entière. Je viens de vous expliquer assez quels hommes vous devez nommer consuls; il me reste à vous parler en quelques mots de ceux qui ont réuni les suffrages de la centurie appelée la première à voter. M. Émilius Régillus est flamine quirinal, et nous ne pouvons ni l'enlever à ses fonctions sacrées, ni le retenir ici, si nous ne voulons pas que le culte du dieu ou la guerre en souffrent. Otacilius a épousé la fille de ma sœur, il a de d'elle des enfants. Mais, Romains, vos bienfaits envers moi et envers mes ancêtres ne sont pas tels que je ne doive pas sacrifier à la république mes intérêts de famille. Il n'est pas de matelot ou de passager qui, sur une mer tranquille, puisse prendre en main le gouvernail; mais que s'élève une violente tempête, que sur la mer bouleversée les vents emportent le navire, faut alors un homme, un pilote. Nous ne naviguons point sur une mer tranquille. Déjà plusieurs tempêtes nous ont presque submergés. Il vous faut donc mettre tous vos soins, toute votre prudence, à bien choisir celui qui doit s'asseoir au gouvernail. Nous l'avons vu à l'œuvre, T. Otacilius, dans des circonstances moins difficiles, et certes n'as rien fait qui doive nous engager à nous en fier à toi pour quelque chose de plus important. À équipant, cette année, la flotte que tu commandais, nous avions trois motifs : d'abord nous voulions ravager la côte d'Afrique, ensuite protéger les rivages de l'Italie; enfin, et par-dessus tout, empêcher que Carthage ne fit parvenir à Annibal des recrues avec de l'argent et des vivres. Eh bien ! nommez consul P. Otacilius, s'il peut rendre bon compte à la république, je ne dis pas

de ces trois commissions, mais d'une seule. Si, pendant que tu commandais la flotte, tout ce qu'on a envoyé de Carthage à Annibal lui est arrivé comme s'il n'y eût pas eu de guerre maritime, sans le moindre danger et sans aucune perte; si les côtes de l'Italie, cette année, ont été ravagées plus que celles de l'Afrique, que diras-tu donc pour obtenir qu'on te nomme général de préférence à tout autre en face d'un ennemi comme Annibal? Si tu étais consul, nous demanderions qu'à l'exemple de nos ancêtres un dictateur fût créé; et tu ne pourrais t'indigner que dans Rome tout entière on trouvât un général préférable à toi. Personne n'est plus intéressé que toi, P. Otacilius, à ce qu'on ne fasse pas peser sur la tête un fardeau qui l'écraserait. Pour moi, je vous engage de toutes mes forces à nommer vos consuls dans le même esprit où vous seriez si, armés déjà pour combattre, il vous fallait choisir tout à coup deux généraux sous la conduite et sous les auspices desquels vous auriez à marcher à l'ennemi; c'est entre les mains de ces consuls que vos enfants vont prêter serment; c'est par leurs ordres qu'ils se rassembleront, c'est sous leur tutelle, sous leur protection qu'ils feront toute une campagne. Le lac Trasimène et Cannes sont de tristes exemples à rappeler; mais ce sont aussi des enseignements utiles pour nous apprendre à nous garder de pareils malheurs. Héraut, dis aux jeunes gens de la centurie de l'Anio de venir voter de nouveau.»

IX. T. Otacilius s'écria alors avec rage que Fabius voulait se continuer dans le consulat, et il poussait de grands cris, lorsque Fabius ordonna à ses licteurs de se diriger vers lui, et il l'avertit

res decess, satis est dictum; restat, ut paucis de his, in quibus prerogativa favor inclinavit, dicam. M. Æmilius Régillus flamen est quirinalis, quem neque mittere ab urbe, neque retinere possumus, ut non deum aut belli decorem curam. Otacilius sororis meae filiam uxorem habet et ex ea liberos habet. Ceterum non ea vestra in me merita sunt, ut non potius privatis familiaribus rempublicam habeam. Quilibet nauticum vectorumque tranquillo mari gubernare potest: ubi orta tempestas est, ac turbato mari rapitur vento, tum viro et gubernatore opus est. Non tranquillo mari, sed jam aliquot procellis submersi pene sumus. Itaque, quis ad gubernacula sedeat, summa cura providendum ac præcavendum vobis est. In minore te speravi, T. Otacili, re sumus; haud sane, cur ad majora nos deducamus, documentum quicquam dedisti. Classem hoc præfatu, cui tu præfatu, trium rerum causa paravimus: ut Africa oram popularetur; ut tuta nobis Italiae litora essent; ante omnia ne supplementum cum stipendio committeretur ab Carthagine Annibali transportaretur. Create nuntium T. Otacilium, non dico, si omnia hæc, sed si

aliquid eorum reipublicæ præstitit. Sin autem, te classem obtinente, etiam, velut pacato mari, quolibet Annibali tuta atque integra ab domo venerunt; si ora Italiae infestior hoc anno, quam Africa, fuit, quid dicere poteris, cur te potissimum ducem Annibali hosti opponant? Si consul esses, dictatorem dicendum exemplo majorum nostrorum censeremus: nec tu id indignari posses, aliquem in civitate romana meliorem bello haberi, quam te. Magis nullius interest quam tua, T. Otacili, non imponi cervicibus tuis onus, sub quo concidas. Ego magnopere suadeo, eodem animo, quo, si stantibus vobis in aciem armatis repente deligendi duo imperatores essent, quorum ductu atque auspicio dimicaretis, hodie quoque consules crectis, quibus sacramento liberi nostri dicant, ad quorum edictum conveniant, sub quorum tutela atque cura militent. Lacus Trasimenus et Cannæ tristia ad recordationem exempla, sed ad præcavendum simile utili documento sunt. Præco, Aniensem juniorum in suffragium revoca.»

IX. Quum T. Otacilius ferociter, eum continuare consulatum velle, vociferaretur atque obstreperet, lictores ei

que, comme il n'était pas entré dans la ville et qu'il était arrivé directement au Champ-de-Mars, les faisceaux de ses lieutenants étaient surmontés de haches. La centurie qui avait voté la première alla donc de nouveau aux voix, elle nomma consul Q. Fabius Maximus pour la quatrième fois, et M. Marcellus pour la troisième. Les autres centuries nommèrent à l'unanimité les mêmes consuls. Un seul préteur, Q. Fulvius Flaccus, fut réélu; tous les autres furent nouveaux : c'étaient T. Otacilius Crassus pour la seconde fois, Q. Fabius, fils du consul, qui était alors édile curule; puis P. Cornélius Lentulus. Après la nomination des préteurs, un sénatus-consulte chargea extraordinairement Q. Fulvius de l'administration de la ville, et d'y commander de préférence à tout autre, lorsque les consuls seraient partis pour la guerre. Il y eut, cette année-là, deux inondations : le Tibre déborda dans les campagnes, entraînant avec lui les maisons, les troupeaux et les hommes. Ce fut dans la cinquième année de la seconde guerre punique que les consuls entrèrent en charge : Q. Fabius Maximus pour la quatrième fois, M. Claudius pour la troisième. Les yeux étaient fixés sur eux avec plus d'intérêt que d'ordinaire. Il y avait, en effet, bien du temps qu'on avait vu deux aussi grands hommes occuper à la fois le consulat. Les vieillards rapportaient que c'était ainsi que l'on avait autrefois élu ensemble Maximus Rullus et P. Décius pour la guerre des Gaules, et plus tard Papilius et Carvilius contre les Samnites et les Brutiens, contre les Lucaniens et les Tarentins. Marcellus avait été nommé

pendant son absence, car il était bius était présent, et présidait lui-mêmes, lorsqu'il fut continué dans ces circonstances, les besoins de la guerre difficile de l'état empêchèrent qu'on ne prit cet exemple, ou qu'on suspectât l'avidité du pouvoir. On louait cette grandeur d'âme avec laquelle la république avait besoin du plus grand, et sachant qu'il n'en avait pas de lui, il s'occupa moins de la haine qu'il aurait s'attirer que de l'intérêt de la patrie.

X. Le jour où les consuls entrèrent dans l'assemblée du sénat se tint au Capitole, décidé, avant tout, que les consuls sortiraient ou s'arrangeraient entre eux, quel des deux, avant de partir pour la guerre, considérerait les comices pour la nomination des consuls. On prorogea ensuite le comice pour tous ceux qui étaient aux armées, tant dans leurs provinces Tib. Gracchus, où il avait une armée d'esclaves, que dans les provinces lointaines, C. Térentius Varron dans la Gaule, M. Pomponius en Gaule. Des préteurs, comme à l'année précédente, Q. Mucius eut la Sardaigne, M. Valérius le comice des comices près de Brundisium, pour surveiller les mouvements de Philippe, roi de Macédoine. Le préteur P. Cornélius Lentulus eut la Sicile; Otacilius la même année avait eue l'année précédente contre les Carthaginois. Cette année-là on annonça un grand nombre de prodiges, et plus les hommes

eum accedere consul jussit : et, quia in urbem non inerat, protinus in campum ex itinere profectus, admonuit, cum securibus sibi fasces præferri. Iterum prærogativa suffragium inivit; creatique in ea consules Q. Fabius Maximus quartum, M. Marcellus tertium. Eisdem consules ceteræ centuriæ sine variatione ulla dixerunt. Et prætor unus reelectus Q. Fulvius Flaccus; novi alii creati, T. Otacilius Crassus iterum, Q. Fabius consulis filius, qui tum ædilis curulis erat, P. Cornélius Lentulus. Comitibus prætorum perfectis, senatusconsultum factum est, « ut Q. Fulvio extra ordinem urbana provincia esset : isque potissimum, consulibus ad bellum profectis, urbi præesset. » Aquæ magnæ bis eo anno fuerunt : Tiberisque agros inundavit cum magna strage tectorum, pecorumque et hominum perniciem. Quinto anno secundi punici belli, Q. Fabius Maximus quartum, M. Claudius Marcellus tertium, consulatum ineuntes, plus solito converterant in se civitatis animos. Multis enim annis tale consulum par non fuerat. Referebant senes, sic Maximum Rullum cum P. Decio ad bellum gallicum, sic postea Papirium Carviliūque adversus Samnites Bruttiosque, et Lucanum cum Tarentino populum, consules declaratos. Absens Marcellus

Fabio, atque ipso comitia habente, comitus. Tempus ac necessitas belli, ac discessum faciebant, ne quis aut in exemplum suspectum cupiditatis imperii consulem laudabant potius magnitudinem animi summo imperatore esse opus reipublice eum haud dubie esse, minoris invidiam re oriretur, quam utilitatem reipublicæ.

X. Quo die magistratum inierunt con Capitolio est habitus; decretumque omnibus consules sortirentur, compararentque in sortibus creandis comitia haberet, prius tum proficisceretur. Prorogatum deinde comitibus, qui ad exercitum erant, jussique inire, Ti. Gracchus Luceriæ, ubi cum venerat, C. Terentius Varro in agro Piceno in Gallico; et prætoribus prioris anni provincias obtineret Sardiniam, M. Valerius oræ maritimæ, intentus adversus omnes Macedonum regis, præesset. P. Cornélius Sicilia decreta provincia; T. Otacilio elatus adversus Carthaginenses priore anno habitus eo anno multa nuntiata sunt. Quæ quæ

et ajoutaient de confiance, plus on en fit. A Lanuvium, dans l'intérieur du temple d'Juno Sospita, des corbeaux avaient fait en Apulie, un palmier vert s'était embaumé; à Mantoue, l'étang que forme le Mincio s'était ensanglanté; à Calès, il avait plu de sang; à Rome, dans le forum boarium, il avait coulé avec tant d'impétuosité d'écumes et des tonneaux, qui se trouvaient entraînés comme par un torrent immense. Le feu du ciel tomba sur la salle comitiale, sur la citadelle et sur le grand chemin, sur un mur et sur une porte à Gabies. Des miracles encore avaient été déjà rapportés de Mars, à Préneste, s'était mise en mouvement; en Sicile un bœuf s'était levé; chez les Marruciniens, un enfant dans sa mère, s'était écrié : *Triomphe! triomphe!* à Hadria, on avait vu dans le ciel un tourbillon, des fantômes d'hommes vêtus à Rome même, au sein de la ville, on avait vu d'abeilles dans le forum, et quelques-uns affirmèrent qu'elles avaient aperçu des armées sur le Janicule, et appelèrent les hommes aux armes. Toutefois ceux qui étaient au Janicule déclarèrent qu'il n'y avait paru que ceux qui y habitaient ordinairement. Après la réponse des aruspices, on expia les prodiges par des sacrifices solennels, et l'on fit des prières à tous les dieux qui avaient à voir au vulvaire.

et ac religiosi homines, eo plura nuntiabant. In sede intus Sospitæ Junonis corvos nidum Apulia palmam viridem arsisse : Mantuæ stadium Mincio amni cruentum visum : et Calibus omæ in foro boario sanguine pluisse : et in fontem sub terra tanta vi aquarum fluxisse, liaque, quæ in eo loco erant, provoluta velut rentis tulerit : tacta de cælo atrium publicum, ædem in campo Vulcani, arcem in Sabinis e viam, murum ac portam Gabiis. Jam alia acula erant : hastam Martis Præneste sua notam : bovem in Sicilia locutum : infantem in Marruciniis, « Io triumphes ! » clamasse : spoleti virum factum : Hadriæ aram in cælo, hominum circum eam, cum candida veste, tunc Romæ quoque in ipsa urbe, secundum in foro visum, affirmantes quidam, legiones in Janiculo videre, concitaverunt civitatem : qui tum in Janiculo essent, negarunt, hi, præter assuetos collis ejus cultores, apud prodigia hostiis majoribus procurata sunt in responso : et supplicatio omnibus deis, iuriaria Romæ essent, indicta est.

XI. Après avoir achevé toutes les cérémonies qui devaient apaiser les dieux, les consuls firent un rapport au sénat sur l'état de la république, sur les opérations de la guerre, sur le nombre des troupes et la position qu'elles occuperaient. Il fut décidé qu'on emploierait dans cette campagne dix-huit légions; les consuls en devaient prendre chacun deux. Il devait y en avoir deux pour la Gaule, deux pour la Sicile, deux pour la Sardaigne, deux sous les ordres du préteur Q. Fabius en Apulie. Tib. Gracchus en commandait deux composées d'esclaves enrôlés volontaires, aux environs de Lucéria. On en laissait une au proconsul C. Pérentius dans le Picénum, une à M. Valérius pour le service de la flotte, aux environs de Brundisium; deux enfin restaient pour la défense de Rome. Pour atteindre à ce nombre il fallut en créer six nouvelles; les consuls reçurent ordre de les former au plus tôt, et d'équiper une flotte. En comptant les navires qui tenaient la mer sur les côtes de la Calabre, on avait une armée navale de cent cinquante vaisseaux longs. Lorsque les cadres furent remplis et les cent nouveaux bâtiments lancés à la mer, Q. Fabius convoqua les comices pour la nomination des censeurs. M. Atilius Régulus et P. Furius Philus furent élus. Les bruits d'une guerre en Sicile prenaient de la consistance. P. Otacilius reçut ordre de s'y rendre avec sa flotte. Comme les matelots manquaient, les consuls, d'après un sénatus-consulte, ordonnèrent « que tous ceux qui, sous la censure de L. Émilien et de C. Flaminius, avaient eu leur fortune ou celle de leur père évaluée de cinquante à cent mille as de cuivre, ou qui, depuis, l'auraient élevée jusqu'à ce taux,

XI. Perpetratis, quæ ad pacem deum pertinebant, de republica belloque gerendo, et quantum copiarum, et ubi quæque essent, consules ad senatum retulerunt. Duodeviginti legionibus bellum geri placuit : binas consules sibi sumere : binis Galliam, Siciliamque, ac Sardiniam obtineri : duabusque Q. Fabium prætorem Apuliæ, duabus volonum Ti. Gracchum circa Luceriam præesse : singulas C. Terentio proconsuli ad Picenum, et M. Valerio ad classem circa Brundisium relinqui, et duas urbi præsidio esse. Hic, ut numerus legionum expleretur, sex novæ legiones erant scribendæ. Eas primo quoque tempore consules scribere jussi, et classem parare : ut cum iis navibus, quæ pro Calabria litoribus in statione essent, centum quinquaginta longarum navium classis eo anno expleretur. Delectu habito et centum navibus novis deductis, Q. Fabius comitia censoribus creandis habuit. Creati M. Atilius Regulus et P. Furius Philus. Quum increbresceret rumor, bellum in Sicilia esse, T. Otacilius eo cum classe proficisci jussus est. Quum deessent nautæ, consules ex senatusconsulto edixerunt, « ut, qui, L. Émilien, C. Flaminius censoribus, millibus æris quinquaginta ipse aut pater ejus census fuisset, usque ad centum millia, aut cui postea res tanta esset facta, nautam unum

fourniraient un matelot avec six mois de paie ; de cent à trois cent mille, trois matelots et la solde d'un an ; de trois cent mille jusqu'à un million, cinq matelots ; au delà d'un million, sept. Les sénateurs devaient donner huit matelots et un'an de paie. » Les matelots, recrutés en vertu de ce décret, furent armés et équipés par leurs maîtres, et ils s'embarquèrent avec des vivres préparés pour trente jours ; et la flotte romaine, pour la première fois alors, fut montée ainsi par des matelots aux frais des particuliers.

XII. Ces préparatifs, plus considérables qu'ils ne l'avaient jamais été, effrayèrent surtout les Campaniens, qui craignirent que les Romains ne commençassent la campagne par le siège de Capoue. Ils envoyèrent donc prier Annibal de rapprocher son armée de leur ville, disant « que pour en former le siège on avait levé à Rome de nouvelles armées, qu'aucune défection, en effet, n'avait irrité les esprits des Romains autant que celle de Capoue. » A ces nouvelles, apportées tout en hâte, Annibal pensa qu'il devait se presser pour ne pas être prévenu par les Romains. Il quitta donc Arpi, et revint s'établir au-dessous de Capoue à son ancien camp du mont Tifate. Il y laissa un corps de Numides et d'Espagnols pour défendre et le camp et Capoue ; puis, avec le reste de son armée, il se dirigea vers le lac d'Averne, en apparence pour y faire un sacrifice, mais de fait pour hasarder une tentative sur Putéoli et la garnison de cette ville. Maximus apprend qu'Annibal a quitté Arpi et qu'il rentre en Campanie. A cette nouvelle il marche nuit et jour, et vient re-

trouver son armée. Il envoie l'ordre à Tib. Gracchus de partir de Lucéria avec ses troupes, pour se porter sur Bénéventum ; et au préteur Q. Fabius (c'était le fils du consul), de remplacer Gracchus à Lucéria. Deux préteurs arrivèrent à cette époque en Sicile, P. Cornélius qui se rendait à l'armée, Otacilius qui venait prendre le commandement de la côte maritime et de la flotte. Les autres se rendirent chacun dans leurs départements ; ceux dont les pouvoirs avaient été prorogés conservèrent les positions qu'ils avaient occupées l'année précédente.

XIII. Annibal était sur les bords de l'Averne lorsqu'il vit arriver près de lui cinq jeunes nobles de Tarente, qu'il avait faits prisonniers, les uns au lac Trasimène, les autres à Cannes, et qu'il avait renvoyés chez eux avec cette générosité qu'il avait montrée envers tous les alliés des Romains. Ils lui annoncèrent que « reconnaissants de ses bienfaits, ils avaient engagé une grande partie de la jeunesse de Tarente à préférer l'amitié et l'alliance d'Annibal à celle du peuple romain ; qu'ils lui étaient députés pour le prier de s'approcher de Tarente avec son armée, que dès qu'on apercevrait ses enseignes et son camp, la ville se donnerait aussitôt à lui. Les jeunes gens disposaient du peuple, et le peuple de Tarente. » Annibal les comble d'éloges, les accable des promesses les plus pompeuses, et les prie de retourner chez eux pour hâter l'exécution de cette entreprise : « quant à lui, il se trouvera à temps sous leurs murs. Les Tarentins s'en retournaient avec cet espoir, et Annibal lui-même avait le plus

cum sex mensium stipendio daret : qui supra centum millia, usque ad trecenta millia, tres nautas cum stipendio annuo : qui supra trecenta millia, usque ad decies aëris, quinque nautas ; qui supra decies, septem : senatores octo nautas cum annuo stipendio darent. » Ex hoc edicto dati nautæ, armati instructique ab dominis, cum triginta dierum coctis cibariis naves conscenderunt. Tum primum est factum, ut classis romana sociis navalibus privata impensa paratis completeretur.

XII. Hic major solito apparatus præcipue conterruit Campanos, ne ab obsidione Capuæ bellum ejus anni Romani inciperent. Itaque legatos ad Annibalem oratum miserunt, ut Capuam exercitum admoveat : « ad eam oppugnandam novos exercitus scribi Romæ ; nec ullius urbis defectioni magis infensus eorum animos esse. » Id quia tam trepidi nuntiabant, maturandum Annibal ratus, ne prævenirent Romani, profectus Arpis, ad Tifata in veteribus castris super Capuam consedit. Inde, Numidis Hispanisque ad præsidium simul castrorum, simul Capuæ relictis, cum cetero exercitu ad lacum Averni per speciem sacrificandi, re ipsa, ut tentaret Puteolos, quodque ibi præsidii erat, descendit. Maximus, postquam An-

« profectum, et regredi in Campaniam, alidip nec nocte intermisso itinere, ad exer-

citum redit : et Ti. Gracchum ab Luceria Beneventum copias admoveat, Q. Fabium prætorem (is filius consulis erat) Luceriam Graccho succedere jubet. In Siciliam eodem tempore duo prætores profecti : P. Cornelius ad exercitum, Otacilius, qui maritimæ oræ rei que navali præesset ; et ceteri in suas quisque provincias profecti : et, quibus prorogatum imperium erat, easdem, quæ priore anno, regiones obtinuerunt.

XIII. Ad Annibalem, quum ad lacum Averni esset, quinque nobiles juvenes ab Tarento venerunt, partim ad Trasimenum lacum, partim ad Cannas capti, dimissique domos cum eadem comitate, qua usus adversus omnes Romanorum socios Pœnus fuerat. II, « memores beneficiorum ejus perpulisse magnam partem se juvenum tarentinæ, referunt, ut Annibalis amicitiam ac societatem, quam populi romani, mallent ; legatosque ab se missos rogare Annibalem, ut exercitum propius Tarentum admoveat. Si signa ejus, si castra conspexerint a Tarento sint, haud ullam intercessuram moram, quin urbs dedatur. In potestate juniorum plebem, in manu plebis rem tarentinam esse. » Annibal collaudatos eos, oeratoresque ingentibus promissis, domum ad cepta maturanda redire jubet : se in tempore affuturum esse. Hac cum spe dimissi Tarentini. Ipsum ingens cupido incescerat Tarenti

désir de s'emparer de Tarente; il la voyait nte, illustre, située sur la côte, et si heu-
 nent pour lui placée en face de la Macé-
 Le roi Philippe, s'il passait en Italie, abor-
 à ce port, les Romains étant maîtres de
 isium. Après avoir achevé le sacrifice pour
 il était venu, et ravagé, pendant son sé-
 tout le territoire de Cumes jusqu'au pro-
 ire de Misène, il se porte tout à coup sur
 i, pour en écraser par surprise la garni-
 omaine. Il y avait là six mille hommes,
 une position fortifiée par l'art aussi bien
 r la nature. Le Carthaginois y passa trois
 essayant sur tous les points de surprendre
 ision. Ne pouvant y réussir, il s'avança pour
 er le territoire de Naples, par colère plutôt
 ns l'espoir de s'emparer de la ville. A l'ar-
 l'Annibal dans le voisinage, le peuple de
 nta de se soulever. Depuis longtemps, en
 il était opposé aux Romains et ennemi de
 nat. Ils envoyèrent donc une députation à
 il, avec la promesse positive de livrer la
 Le consul Marcellus, appelé par les nobles,
 t leur dessein. En un jour il était allé de
 i Suessula, quoique le passage du Vulturne
 tardé de quelques heures. La nuit suivante
 trer à Nola six mille piétons et trois cents
 rs, qui devaient protéger le sénat. Le con-
 it donc agi avec la plus grande activité pour
 le premier dans Nola. Annibal, au con-
 hésitait, deux tentatives infructueuses
 rendu moins prompt à s'en rapporter aux
 ta de cette ville.

L. Urbem esse videbat, quum opulentam nobilem-
 m maritimam, et in Macedoniam opportune ver-
 gemque Philippum hunc portum, si transiret in
 quum Brundisium Romani habere, petiturum.
 de perpetrato, ad quod venerat, et, dum ibi mo-
 ervastato agro cumano usque ad Miseni promon-
 Puteolos repente agmen convertit, ad opprime-
 gsidium romanum. Sex milia hominum erant, et
 mimento quoque, non natura modo, tutus. Tri-
 si moratus Pœnus, ab omni parte tentato præsi-
 ade, ut nihil procedebat, ad populandum agrum
 anum, magis ira quam potiundæ urbis spe, pro-
 dventu ejus in propinquum agrum nolans mota
 e, jam diu aversa ab Romanis et infesta senatui
 que legati ad arcessendum Annibalem, cum hand
 omisso tradende urbis, venerunt. Prævenit in-
 eorum Marcellus consul, a primoribus accitus.
 Soessulam a Calibus, quum Vulturnus amnis tra-
 i moratus esset, contenderat. Inde proxima nocte
 a peditum, equesque trecentos, qui præsidio
 essent, Nola innotuit: et, uti a consule omnia
 facta sunt ad præoccupandam Nola, ita Anni-
 bus terebat; his jam ante nequicquam tentata re,
 ad credendum Nolanis factus.

XIV. Vers le même temps le consul Q. Fabius
 vint faire une tentative sur Casilinum, occupée
 par une garnison carthaginoise; d'un autre côté,
 Hannon partit du pays des Brutiens avec une
 troupe nombreuse de fantassins et de cavaliers,
 et Tib. Gracchus de Lucéria : tous deux, comme
 de concert, se dirigeaient sur Bénéventum. Grac-
 chus entra d'abord dans la ville. Ensuite ayant
 appris qu'Hannon avait campé à trois milles en-
 viron, sur les bords du fleuve Calore, et que de
 là il ravageait la campagne, il sort de la ville,
 établit son camp à mille pas environ de l'ennemi,
 et convoque ses soldats en assemblée. Ses deux
 légions étaient en grande partie composées d'es-
 claves enrôlés volontaires. Depuis deux ans ils
 avaient mieux aimé mériter en silence la liberté,
 que de la réclamer hautement. Cependant en sor-
 tant des quartiers d'hiver, T. Gracchus avait en-
 tendu quelques soldats murmurer et demander
 s'ils ne combattraient jamais comme hommes li-
 bres. Il avait donc écrit au sénat, non pas tant
 ce qu'ils demandaient que ce qu'ils avaient
 mérité. « Jusqu'à ce jour, disait Gracchus, il les
 avait trouvés pleins de courage et d'ardeur, et
 pour être de vrais soldats, il ne leur manquait
 que d'être libres. » Le sénat s'en remit à lui
 pour faire ce qu'il jugerait dans l'intérêt de la
 république. Alors, avant d'en venir aux mains
 avec l'ennemi, Gracchus leur déclare « que l'in-
 stant est venu pour eux de conquérir cette liberté
 qu'ils avaient longtemps attendue; que le lende-
 main le combat allait s'engager dans une plaine
 sans accident de terrain, découverte de tous côtés,

XIV. Iisdem diebus et Q. Fabius consul ad Casilinum
 tentandum, quod præsidio punico tenebatur, venit; et
 ad Beneventum, velut ex composito, parte altera Hanno
 ex Brutiis cum magna peditum equitumque manu, al-
 tera Ti. Gracchus ab Luceria accessit : qui primo oppi-
 dum intravit. Deinde, ut Hannonem tria millia ferme ab
 urbe ad Calorem fluvium castra posuisset, et inde agrum
 populari audivit, et ipse, egressus mœnibus, mille ferme
 passus ab hoste castra locat, ibique concionem militum
 habuit. Legiones magna ex parte volonum habebat, qui
 jam alterum annum libertatem tacite mereri, quam pos-
 tulare palam, maluerant. Senserat tamen hibernis egre-
 diens murmur in agmine esse querentium, « en unquam
 liberi militaturi essent? » scripseratque senatui, non tam
 quid desiderarent, quam quid meruissent : « bona forti-
 que opera eorum se ad eam diem usum : neque ad exem-
 plum justis militis quicquam iis, præter libertatem, dees-
 se. » De eo permissum ipsi erat, faceret, quod e repu-
 blica duceret esse. Itaque prius, quam cum hoste manum
 consereret, pronuntiat : « tempus venisse iis libertatis,
 quam diu sperassent, potiundæ. Postero die signis col-
 latis dimicaturum puro ac patenti campo, ubi sine ullo
 insidiarum metu vera virtute geri res posset. Qui caput
 hostis retulisset, eum se extemplo liberum jussurum esse :

où, sans craindre aucune embuscade, le vrai courage déciderait la victoire : que celui qui rapporterait la tête d'un ennemi, il le déclarerait libre à l'instant même; que celui au contraire qui fuirait, il le ferait punir du supplice réservé aux esclaves; chacun d'eux avait sa fortune entre les mains; et ce n'était pas lui seulement qui leur garantissait leur liberté, mais le consul M. Marcellus et le sénat tout entier s'en étaient remis à ce sujet à sa décision. » Et il leur lit la lettre du consul et le sénatus-consulte. Alors s'élèvent des cris et d'unanimes acclamations; tous demandent le combat, et le pressent ardemment d'en donner le signal. Gracchus fixe le jour de la bataille au lendemain et renvoie l'assemblée. Les soldats joyeux, ceux-là surtout dont la liberté devait être le prix de leur courage pendant un seul jour, passent le temps qui leur reste à préparer leurs armes.

XV. Le lendemain, au signal de la trompette, les premiers de tous ils se réunissent tout prêts, tout armés, devant la tente du général. Au lever du soleil, Gracchus range ses troupes en bataille, et les ennemis acceptent aussitôt le combat; ils avaient dix-sept mille fantassins, en grande partie du Bruttium et de la Lucanie, et douze cents cavaliers, qui, à l'exception de quelques Italiens, étaient presque tous Numides et Maures. On combattit avec ardeur et longtemps. Pendant quatre heures entières la victoire fut indécise; et le plus grand embarras des Romains, ce fut que leur liberté eût été mise au prix d'une tête. En effet, dès qu'un soldat avait tué bravement son ennemi, il perdait son temps à s'efforcer de lui couper la tête

au milieu de la mêlée et du tumulte; et les plus braves, tenant tous de la main droite, avaient cessé de combattre : les timides et les lâches combattaient encore. Les troupes vinrent informer Gracchus « que ceux qui étaient debout aucun ne recevaient de blessures, que les soldats s'occupaient de ceux qui étaient abattus, et portaient non plus leurs épées, mais des têtes. » Gracchus leur fait aussitôt donner l'ordre de jeter toutes et de se précipiter sur l'ennemi. Le courage était assez prouvé, assez éclatant; les braves étaient assurés de leur liberté. Le combat recommença, et la cavalerie auxiliaire sur l'ennemi. Les Numides la recevaient dement, et la mêlée devenant aussi furieuse que les cavaliers qu'entre les fantassins, l'issue est de nouveau douteuse. Les deux généraux criaient; le Romain, qu'ils n'avaient aidés des Bruttiens et de des Lucaniens, tant de braves et soumis par leurs ancêtres; le Carthaginois qu'ils n'avaient devant eux que des esclaves de Rome, des hommes sortis de prison pour être vendus. Enfin Gracchus déclare à ses troupes qu'ils n'ont plus à espérer d'être jamais libres. Ce jour-là même les ennemis ne sont définitivement vaincus. »

XVI. Ces derniers mots leur inspirent un nouveau courage, que jetant un nouveau cri, et devenant plus nombreux que d'autres hommes, ils se précipitent sur l'ennemi, qui ne peut soutenir plus leur choc. Les premiers rangs des Carthaginois furent d'abord ébranlés, puis les enseignes, et enfin l'armée tout entière fut culbutée.

qui loco cessisset, in eum servili supplicio animadversurum. Suam cuique fortunam in manu esse : libertatis auctorem iis non se fore solum, sed consulem M. Marcellum et universos Patres; quos, consultos ab se de libertate eorum, sibi permisisset. » Literas inde consulis ac senatusconsultum recitavit. Ad quæ clamor cum ingenti assensu est sublatum. Pugnam poscebant, signumque ut daret extemplo, ferociter instabant. Gracchus, prælio in posterum diem pronuntiato, concionem dimisit. Milites læti, præcipue quibus merces navatæ in unum diem operæ libertas futura erat, armis expediendis quod reliquum consumunt.

XV. Postero die, ubi signa cœperunt canere, primi omnium parati instructique ad prætorium conveniunt. Sole orto, Gracchus in aciem copias educit : nec hostes moram dimicandi fecerunt. Decem et septem millia peditum erant, maxima ex parte Bruttii ac Lucani : equites mille ducenti; inter quos pauci admodum Italici, ceteri Numidæ fere omnes Maurique. Pugnatum est et acriter, et diu. Quatuor horis neutro inclinata est pugna : nec alia magis Romanum impediēbat res, quam capita hostium pretia libertati facta. Nam ut quisque hostem impigre occiderat, primum capite ægre inter turbam tumultumque

abscidendo tempus terebat; deinde, occupato nullo modo caput, fortissimus quisque pugnatore esset segnis ac timidus tradita pugna erat. Quod militum Graccho nuntiaverunt, « neminem sibi vulnerari hostem, carnificari jacentes, et in litum pro gladiis humana capita esse : » signum pere jussit, « projicerent capita, invaderentque. » Claram satis et insignem virtutem esse : nec libertatem futuram strenuis viris. « Tum res pugna est, et eques etiam in hostem emissus, quum impigre Numidæ occurrissent, nec segnitudo, quam peditum, pugna esset, iterum inducta res; quum utrimque duces, Romanum Lucanumque, toties a majoribus suis victos, suorum Pœnorum mancipia romana et ex ergastulo militum haberet. Postremo pronuntiat Gracchus, « quod de libertate sperarent, nisi eo die fusos hostes essent. »

XVI. Ea demum vox ita animos accendit, ut vato clamore, velut alii repente facti, tanta vim intulerunt, ut sustineri ultra non possent. Designant Pœnorum, deinde signa perturbata, tota impulsa acies; inde haud dubie terga data

ne fut plus douteuse. Les Carthaginois se virent en fuyant vers leur camp, si troublés par la vue d'épouvante, qu'aux portes mêmes et dans les retranchements ils n'opposèrent aucune résistance. Les Romains, qui les poursuivaient, les traitèrent avec eux comme s'ils ne faisaient qu'une seule armée. Renfermés dans l'intérieur du camp ils se préparèrent à une nouvelle bataille. Le combat étant engagé dans des limites plus étroites, le carnage fut plus affreux. Les captifs y aidèrent au milieu du tumulte, ils saisissent des armes, se réunissent en troupe, et frappant par derrière les Carthaginois, leur enlèvent tout moyen de résistance. D'une armée aussi considérable, il s'éleva à peine de deux mille hommes, cavaliers et fantassins, la plupart, avec leur général à leur tête. Ce général fut tué ou pris. On prit aussi trente-trois enseignes. Les vainqueurs perdirent environ mille hommes. Tout le butin, excepté les armes, fut abandonné au soldat. Les bestiaux aussi furent réservés pour les propriétaires qui durent attendre dans les trente jours. Lorsque l'armée romaine des dépouilles de l'ennemi fut rentrée dans le camp, quatre mille volontaires environ, qui s'étaient combattus avec mollesse et n'étaient pas allés dans le camp avec les autres, s'étaient réfugiés dans le camp, ramenant le lendemain par les ordres de Gracchus. Le proconsul se rendit d'abord aux vieux soldats les récompensa militairement, selon que chacun s'était distingué dans ce combat par son courage et ses services. Quant aux volontaires, il dit « qu'il aimait

mieux les louer tous, qu'ils l'eussent ou non mérité, que de punir quelqu'un dans un pareil jour. Qu'il les déclarât donc tous libres, souhaitant que cette mesure fût bonne, utile et heureuse pour la république et pour eux-mêmes. » A ces paroles de grands cris de joie se firent entendre; ils s'embrassaient, se félicitaient, levaient les mains au ciel, souhaitant au peuple romain et à Gracchus toutes sortes de prospérités. Alors Gracchus reprit la parole : « Avant de vous faire tous égaux par les droits de la liberté, je n'ai voulu appliquer à aucun de vous le nom de brave ou de lâche. Maintenant que la république vient d'acquiescer sa dette, comme il ne faut pas laisser s'effacer toute distinction entre la bravoure et la lâcheté, je me ferai donner les noms de ceux qui, se sentant coupables d'avoir faibli dans le combat, viennent de se séparer de l'armée. Je les ferai venir l'un après l'autre devant moi, et je les forcerai de me jurer qu'à moins de maladie qui les en empêche, ils ne mangeront et ne boiront que debout pendant toute la durée de leur service. Et cette punition, vous vous y soumettez sans murmures, si vous réfléchissez qu'il ne peut y avoir de flétrissure plus légère pour votre lâcheté. » Alors il donne le signal de rassembler le bagage, et les soldats, portant et conduisant devant eux leur butin, retournent à Bénéventum, en se livrant à tous les transports et à tout l'abandon de la joie, de telle sorte qu'ils semblaient revenir d'une fête, d'un festin, et non point d'un combat. Les Bénéventins sortent en foule à leur rencontre, embrassent les soldats, les félicitent, leur offrent l'hospitalité. Ils avaient tous fait dresser des tables

in castra, adeo pavidi trepidique, ut ne in portis aut vallo quisquam restiterit, ac prope continenti Romani insecuti, novum de integro praelium in eodem vallo ediderint. Ibi sicut pugna impeditior fuit, ita caedes atrocior fuit : et adjuvare captivi, inter tumultum ferro, conglobati et ab tergo et pœnos, et fugam impediunt. Itaque minus hominum ex tanto exercitu, et ea major pars, cum ipso duce effugerunt; alii omnes cæsi aut capti et signa duodequadraginta. Ex victoribus pauci cecidere. Præda omnis (præterquam quod intra dies triginta domini cognovissent) militibus concessa est : et pecus excepta onusta in castra redissent, quatuor millia hominum militum, qui pugnaverant segnius, nec intruperant simul, metu pœnæ collem haud procul ceperunt. Postero die per tribunos militum acti, concione militum advocata a Graccho, suaserunt. Ubi quum proconsul veteres milites primum, quæque virtus atque opera in ea pugna fuerat, eis donis donasset, tunc, quod ad volones attinebat, ait, malle laudatos a se, dignos indignos-

que, quam quemquam eo die castigatum esse. Quod bonum, faustum, felixque reipublicæ ipsisque esset, omnes eos liberos esse jubere. » Ad quam vocem quum clamor ingenti alacritate sublatus esset, ac nunc complexi inter se gratulantesque, nunc manus ad cælum tollentes, bona omnia populo romano Gracchoque ipsi precarentur; tum Gracchus : « Præquam omnes jure libertatis æquassem, inquit, neminem nota strenui aut ignavi militis notassem volui. Nunc, exsoluta jam fide publica, ne discrimen omne virtutis ignaviæque pereat, nomina eorum, qui, delectatæ pugnae memores, secessionem paulo ante fecerunt, referri ad me jubebo; citatosque singulos jurejurando adigam, nisi quæ morbus causa erit, non aliter, quam stantes, cibum potionemque, quoad stipendia facient, capturos esse. Hanc multam ita æquo animo feretis, si reputabitis, nulla ignaviæ nota leviori vos designari potuisse. » Signum deinde colligendi vasa dedit : militesque prædam portantes agentesque, per lasciviam ac jocum, ita ludibundi Beneventum redire, ut ab epulis per celebrem festumque diem actis, non ex acie, reverti viderentur. Beneventani omnes turba effusa quum obviam ad portas exissent, complecti milites, gratulari, vocare

dans les cours de leurs maisons, et ils y appelaient les soldats, priant Gracchus de permettre qu'ils vinssent s'y asseoir. Gracchus le permit, mais à condition qu'on mangerait en public. Chaque habitant transporta donc devant sa porte ce qui composait le repas; les volontaires, la tête couverte du *pileus*, du bonnet de laine blanche, prirent part à ce banquet, les uns couchés, les autres debout, servant et mangeant à la fois. De retour à Rome, Gracchus pensa que le spectacle de cette fête méritait d'être peint dans le temple de la Liberté, construit et inauguré sur le mont Aventin par les soins de son père, lequel y avait employé l'argent produit par les amendes.

XVII. Tandis que les choses se passaient ainsi auprès de Bénéventum, Annibal, après avoir ravagé le territoire de Naples, vint camper devant Nola. Dès que le consul fut instruit de son arrivée, il rappela auprès de lui le propréteur Pomponius avec les troupes qui occupaient le camp de Suessula, et se prépara à marcher au-devant de l'ennemi, bien résolu à combattre sans retard. Dans le silence de la nuit, il fait sortir par la porte la plus éloignée de l'ennemi C. Claudius Néron avec l'élite de la cavalerie. Il lui ordonne de tourner, sans être aperçu, les derrières de l'ennemi, de le suivre de près à son insu, et de le prendre en queue dès qu'il verrait le combat engagé. Soit qu'il eût fait une fausse marche, soit que le temps lui eût manqué, Néron ne put exécuter ces ordres. Dans le combat qui fut livré sans lui, les Romains avaient évidemment l'avantage. Mais comme la cavalerie ne parut pas à temps, les plans du général se

trouvèrent ainsi dérangés : Marcellus n'osa poursuivre les ennemis qui plaient, et donna signal de la retraite à son armée victorieuse. prétend cependant que les ennemis perdirent jour-là plus de deux mille hommes; les Romains n'en perdirent pas quatre cents. Vers le coucher du soleil, Néron, après avoir en vain fatigué chevaux et les hommes par une marche d'un jour et d'une nuit, revint sans avoir même aperçu l'ennemi. Le consul l'accabla de reproches, et dit même qu'il avait seul empêché que l'on ne remportât aux Carthaginois la défaite essuyée à Cannes. Lendemain les Romains vinrent se ranger en ligne, mais le Carthaginois avoua tacitement sa défaite en se tenant renfermé dans son camp; et le troisième jour, au milieu de la nuit, perdant l'espoir de s'emparer de Nola après tant de tentatives infructueuses, Annibal part pour Tarentum qu'il avait l'espoir plus fondé qu'on lui livrerait.

XVIII. Et Rome n'agissait pas avec moins d'activité au dedans qu'au dehors. Les censeurs n'ayant pas à affermer de travaux publics, et le trésor étant vide, mirent tous leurs soins à régler les mœurs et à châtier les vices nés de la guerre, comme ces plaies qui couvrent le corps après de longues maladies. Ils citèrent d'abord à leur tribunal ceux qui étaient accusés d'avoir voulu, après la bataille de Cannes, abandonner la république et fuir loin de l'Italie. Le premier de tous était L. Cécilius Métellus, préteur. Il reçut ordre, ainsi que ceux qui l'accusaient de la même faute, de présenter sa défense. Comme ils ne purent se justifier, les

in hospitium. Apparata convivia omnibus in præputulo ædium fuerant : ad ea invitabant, Gracchumque orabant, ut epulari permitteret militibus. Et Gracchus ita permisit, in publico epularentur omnes. Ante suas quibusque fores prolata omnia. Pileati, aut lana alba velatis caputibus volones epulati sunt; alii accubantes, alii stantes, qui simul ministrabant vescabanturque. Digna res visa, ut simulacrum celebrati ejus diei Gracchus, postquam Romam rediit, pingi juberet in æde Libertatis, quam pater ejus in Aventino ex multatitia pecunia faciendam curavit dedicavitque.

XVII. Dum hæc ad Beneventum geruntur, Annibal, depopulatus agrum neapolitanum, ad Nola castra movet. Quem ubi adventare consul sensit, Pomponio præpore cum eo exercitu, qui super Suessulam in castris erat, accito, ire obviam hosti parat, nec moram dimicandi facere. C. Claudium Neronem cum robore equitum silentio noctis per aversam maxime ab hoste portam emittit : circumvectumque occulte subsequi sensim agmen hostium jubet, et, quum coortum prælium videret, ab tergo se objicere. Id errore viarum, an exiguitate temporis, Nero exsequi non potuerit, incertum est. Absente eo quin prælium commissum esset, superior quidem haud dubie Romanus erat; sed, quia equites non affuere

in tempore, ratio compositæ rei turbata est. Non ut insequi cedentes Marcellus, vincentibus suis signum ceptui dedit. Plus tamen duo millia hostium eo die traduntur : Romani minus quadringentis. Solis fere casu Nero, diem noctemque nequicquam fatigatus hominibusque, ne viso quidem hoste rediens, adeo fœditer est ab consule increpitus, ut per eum statim discederet, quo minus accepta ad Cannas redderetur hosti. Postero die Romanus in aciem descendit : Post tacta etiam confessione victus, castris se tenuit. Tertia die, silentio noctis, omissa spe Nole potius, rei quam prospere tentatæ, Tarentum ad certiorum prædicationis proficiscitur.

XVIII. Nec minore animo res romana domi, quæ militiæ, gerebatur. Censores, vacui ab operum locorum cura, propter inopiam ærarum, ad mores hominum regendos animum adverterunt, castigandaque vitia, quæ velut diutinis morbis ægra corpora ex se gignunt, bello erant. Primum eos citaverunt, qui post Cannam pugnam rempublicam deseruisse, Italiaque exire velle dicebantur. Princeps eorum L. Cæcilius Metellus prætor tum forte erat. Jussu deinde eo ceterosque quodam noxæ reis causam dicere, quum purgari æquum pronuntiarunt, verba orationemque eos adversus

ils déclarèrent qu'ils avaient tenu contre la loi publique des conversations et des discours dont l'un avait été de former une conjuration pour abandonner l'Italie. Après eux furent cités ces interprètes si habiles à se délivrer de la foi du serment, ces captifs qui, après être partis du camp d'Annibal, y rentrèrent furtivement, et se crurent quittes du serment qu'ils avaient fait d'y revenir. Ceux-là et ceux dont nous avons parlé plus haut furent privés des chevaux que leur fournissait l'état; chassés de leurs tribus, ils devinrent tous simples contribuables. Ce ne fut pas seulement à la conduite du sénat et des chevaliers qu'il se bornèrent les investigations sévères des censeurs. Sur les registres où étaient inscrits les noms des gens, ils prirent le nom de ceux qui depuis quatre ans n'avaient pas servi, quoiqu'ils n'eussent aucun motif légitime d'exemption, aucune maladie à alléguer pour excuse. Ils s'en trouvèrent de deux mille. Ils furent portés aussi parmi les contribuables et tous chassés de leurs tribus. Cette flétrissure des censeurs, qui ne fixait aucun châtiment, vint se joindre un sénatus-consulte plein de rigueur. Il portait que tous ceux que les censeurs avaient notés serviraient à pied dans l'armée, et qu'ils rejoindraient les débris de l'armée d'Annibal, dont le temps de service ne devait pas être que le jour où l'ennemi serait chassé de l'Italie. Les censeurs, à cause de l'épuisement du trésor, n'avaient pas encore passé de lois pour l'entretien des édifices sacrés, ni pour la fourniture des chevaux destinés aux magistrats curules, ni enfin pour rien de semblable. Ce qui d'ordinaire se chargeait de ces sortes

de ventes vinrent en foule auprès d'eux, et les engagèrent à agir en tout comme s'il y avait des fonds dans le trésor; qu'aucun d'eux ne demanderait d'argent avant la fin de la guerre. Bientôt après se réunirent les maîtres de ceux que T. Sempronius avait affranchis auprès de Bénéventum. Ils dirent qu'ils avaient été appelés par les triumvirs administrateurs des finances pour en recevoir le prix, mais qu'ils n'accepteraient rien avant que la guerre fût terminée. Par suite de cette disposition de tout le peuple à venir au secours du trésor épuisé, les fonds des orphelins d'abord, puis ceux des veuves, y furent aussi apportés, et ceux qui en avaient l'administration ne crurent pas pouvoir trouver de lieu de dépôt plus sûr et plus sacré que la foi publique. Aussi, si quelque chose était acheté ou acquis par des orphelins ou des veuves, le questeur en prenait note dans ses comptes. Ce bon vouloir des particuliers passa même de la ville dans le camp. Les chevaliers, les centurions ne voulaient pas de solde, et ils donnaient le nom odieux de mercenaire à celui qui en recevait.

XIX. Le consul Q. Fabius était campé auprès de Casilinum, qu'occupait une garnison de deux mille Campaniens et de sept cents soldats d'Annibal. Leur chef était Statius Mélius, envoyé par Cn. Magius Atellanus; Magius qui, cette année-là, était médiatutique, armait indistinctement les esclaves et le peuple dans l'intention d'attaquer le camp romain pendant que le consul porterait toute son attention sur le siège de Casilinum. Fabius s'en aperçut bientôt, et il écrivit à Nola à son collègue qu'il avait besoin, tandis qu'il assiégeait

annibalis, quo conjuratio deserendæ Italiae causa. Secundum eos citati nimis callidi exsolvendi juris-consulti interpretes; qui captivorum, ex itinere regressi in castra Annibalis, solum, quod juraverant reddere, reddunt. His superioribusque illis equi adempti, publicum equum habebant: tribuque moti, ærarii facti. Neque senatu modo aut equestri ordine rebus curæ se censorum tenuit. Nomina omnium ex juribus tabulis excerpterunt, qui quadriennio non militaverant, quibus neque vacatio justæ militiæ, neque morum fuisset. Et ea supra duo millia nominum in tabulis relata, tribuque omnes moti. Additumque inertibus notæ triste senatusconsultum: ut si omnes, quos senatus notasset, pedibus mererent, mitterenturque in castra ad Cannensis exercitus reliquias, cui militum numerus prius, quam pulsus Italia hostis esset, finitum esset tempus erat. Quam censores, ob inopiam militum, locutionibus abstinere adium sacrarum curarum, curulumque equorum præbendorum, ac non his rerum; convenere ad eos frequentes, qui huius generis assueverant: hortatique censores, et huius perinde agerent, locarent, ac si pecunia in

ærario esset. Neminem, nisi bello confecto, pecuniam ab ærario petiturum esse. Convenere deinde domini eorum, quos Ti. Sempronius ad Beneventum manu emisserat: accessitosque se ab triumviris mensariis esse dixerunt, ut prætia servorum acciperent: ceterum non ante, quam bello confecto, accepturos esse. Quum hæc inclinatio animorum plebis ad sustinendam inopiam ærarii fieret; pecuniæ quoque pupillares primo, deinde viduarum, cæptæ conferri; nusquam eas tutius sanctiusque deponere credentibus, qui deferebant, quam in publica fide. Inde, si quid emptum paratumque pupillis ac viduis foret, a questore perscribatur. Manavit ea privatorum benignitas ex urbe etiam in castra, ut non eques, non centurio stipendium acciperent, mercenariumque increpantes vocarent, qui accepisset.

XIX. Q. Fabius consul ad Casilinum castra habebat, quod duum millium Campanorum, et septingentorum militum Annibalis tenebatur præsidio. Præerat Statius Metius, missus ab Cn. Magio Atellano: qui eo anno Medix-tulicus erat, servitiique et plebem promiscue armabat, ut castra romana invaderet, intento consule ad Casilinum oppugnandum. Nihil eorum Fabium fefellit. Itaque

Casilinum, d'opposer une seconde armée aux Campaniens : qu'il vint donc lui-même, en laissant à Nola une garnison suffisante, ou bien que, s'il était retenu à Nola, et qu'il y eût encore quelque chose à craindre d'Annibal, il allait faire venir auprès de lui, de Bénéventum, le proconsul T. Gracchus. » A cette nouvelle, Marcellus laisse une garnison de deux mille hommes à Nola, et avec le reste de l'armée il se rend à Casilinum. A son arrivée, les Campaniens suspendirent le mouvement qu'ils avaient déjà commencé. Ainsi Casilinum fut assiégé par les deux consuls réunis. Les soldats romains, en s'approchant sans précaution des murailles, recevaient de fréquentes blessures et le siège n'avancait pas. Fabius pensait qu'il fallait abandonner cette entreprise peu importante, et toutefois aussi difficile que de plus grandes : en effet, des affaires bien autrement sérieuses les appelaient ailleurs. Marcellus, au contraire, soutenait « qu'il y avait, à la vérité, beaucoup de tentatives que ne devaient pas hasarder de grands généraux, mais qui, une fois hasardées, voulaient être achevées, l'influence de la renommée étant, en bien comme en mal, immense ; » et il tint bon pour que l'armée ne se retirât pas après un échec. On approcha donc des murs les mantelets et tous les autres instruments, toutes les autres machines employées à la guerre. Les Campaniens prièrent alors Fabius de permettre qu'ils se retirassent, sans être inquiétés, à Capoue : quelques-uns à peine étaient sortis, que Marcellus s'empara de la porte par laquelle ils quittaient la ville. D'abord, tous ceux qui se trouvaient auprès de la porte furent massacrés indistincte-

ment ; puis les Romains se précipitèrent en place, qui fut livrée au carnage. Cinquant Campaniens environ, qui étaient sortis les premiers, qui s'étaient réfugiés auprès de Fabius, parurent à Capoue, grâce à sa protection. Ainsi Capoue fut prise par un coup du hasard, tandis que les assiégés négociaient et hésitaient, tout en attendant à se rendre. Les captifs, Campaniens et soldats d'Annibal, furent envoyés à Rome en prison. Quant aux habitants de Casilinum, ils furent distribués dans les villes voisines et on les y mit sous leur surveillance.

XX. A l'instant même où les consuls quittaient Casilinum, Gracchus, qui alors était en Italie, détacha quelques cohortes levées dans cette contrée, pour aller piller le territoire ennemi. Le commandement en fut confié au chef des Campaniens. Elles erraient sans ordre dans les campagnes, lorsque Hannibal tomba sur elles et leur infligea une défaite égale à peu près à celle qu'il avait essuyée lui-même auprès de Bénéventum. Et de là il se retira en toute hâte chez les Bruttiums de peur que Gracchus ne l'atteignît. Quant aux consuls, Marcellus se retira à Nola d'où il était venu, et Fabius s'avança dans le Samnium pour ravager les campagnes et soumettre de nouvelles villes qui s'étaient révoltées. Les Samnitiens, les Caudiens eurent, plus que tous les autres, à souffrir. Leurs champs furent brûlés sur une grande étendue ; les hommes, les troupeaux, les dépouilles des ennemis ; Compulteria, Telsia, Méla, Fulfula et Orbitanium furent enlevés ; Blanda chez les Lucaniens, Æce dans le Lucanie furent assiégées. Il y eut dans ces villes

Nolam ad collegam mittit, « altero exercitu, dum Casilinum oppugnatur, opus esse, qui Campanis opponatur. Vel ipse, relicto Nolæ præsidio modico, veniret : vel, si eum Nola teneret, et necdum securæ res ab Annibale essent, se Ti. Gracchum proconsulem a Benevento acciturum. » Hoc nuntio Marcellus, duobus militum millibus Nolæ in præsidio relictis, cum cetero exercitu Casilinum venit, adventuque ejus Campani, jam moventes sese, quieverunt. Ita a duobus consulibus Casilinum oppugnari ceptum. Ubi quum multa, succedentes temere mœnibus, Romani milites acciperent vulnera, neque satis inceptis succederet ; Fabius, omittendam rem parvam ac juxta magis difficilem, abscedendumque inde censebat, quum res majores instarent. Marcellus, « multa magnis ducibus sicut non aggredienda, ita semel aggressis non dimittenda esse, dicendo, quia magna famæ momenta in utramque partem fierent, » tenuit, ne irritum incepto abiretur. Vineæ inde omniaque alia operum machinationumque genera quum admoverentur, Campanique Fabium orarent, ut abire Capuam tuto liceret ; paucis egressis, Marcellus portam, qua egrediebantur, occupavit, cædesque promiscue omnium circa portam primo, deinde, ir-

ruptione facta, etiam in urbe fieri cepta est. Ginta fere primo egressi Campanorum, quum ad Capuam confugissent, præsidio ejus Capuam pervenerunt. Ita Casilinum, inter colloquia cunctationemque petentium, per occasionem captum est. Captivi, quique Campani, quique Annibalis militum erant, Romam, quæ ibi in carcere inclusi sunt : oppidanorum et finitimorum populos in custodiam divisa.

XX. Quibus diebus a Casilino, re bene gestum est, is Gracchus in Lucanis aliquot cohortes regione conscriptas, cum præfecto sociorum in agerem prædatum misit. Eos effuse palatos Hannibal multo minorem, quam ad Beneventum acceperat, reddidit hosti cladem, atque in Bruttios raptim, Marcellus assequeretur, concessit. Consules, Marcellus unde venerat, Nolam rediit ; Fabius in Samnium pulandos agros recipiendasque armis, quæ de urbes processit. Caudinus Samnis gravius depulsi late agri, prædæ pecudum hominumque oppida vi capta, Compulteria, Telsia, Compulteria, Fulfula et Orbitanium. Ex Lucanis Blanda ; Æce depugnata. Millia hostium in his urbibus

ille hommes de pris ou de tués. On y reprit trois cent soixante-dix transfuges : le consul vint à Rome, où ils furent battus de verges place des comices, et précipités de la roche Tarpéenne. Voilà ce que fit Q. Fabius dans les quelques jours. Marcellus était retenu à Tarente par une maladie qui l'empêchait d'agir. En même temps, à peu près, le préteur Q. Fabius, commandait dans les environs de Lucéria, la ville d'Accua, et fortifiait son camp à Ardounea. Pendant que les Romains étaient occupés à ces diverses expéditions, Annibal était revenu à Tarente, dévastant tout sur son passage ; mais, une fois sur le territoire tarentin, les habitants ne s'avancèrent plus en ennemis ; ils ne mettaient point de violence, et ne s'écartaient jamais de la route. Il était évident qu'il n'y avait pas là modération de la part des soldats romains, mais bien désir de se concilier les habitants. Du reste, il était déjà presque sous les murs de la ville, sans qu'aucun mouvement se fût fait, comme il le croyait, à l'approche de son camp. Il vint cependant s'établir à mille pas du front de la ville. Mais, trois jours avant qu'il se fût rapproché de Tarente, le pro-préteur M. Valérius, qui commandait la flotte à Salapia, y avait envoyé M. Livius, lequel aussitôt enrôla l'élite de la jeunesse et placés des postes à toutes les portes, et sur les murs, les gardes étaient nécessaires. Par l'activité qu'il eut la nuit comme le jour, il enleva aux habitants ou à ceux de ses alliés dont la fidélité était douteuse, tout moyen de hasarder une tentative ; après y avoir perdu quelques jours, Anni-

bal, ne voyant aucun de ceux qui étaient venus le trouver auprès du lac d'Averne, et ne recevant d'eux ni message ni lettres sentit bien qu'il s'était confié légèrement à de vaines promesses, et se retira. Mais alors même il respecta le territoire de Tarente ; car, bien que sa feinte douceur lui eût été inutile, il ne renonçait pas à l'espoir d'ébranler leur fidélité. Il se rendit ensuite à Salapia, où il fit venir du blé du territoire de Métapontum et d'Héracléa ; l'été était à moitié passé, et ce lieu lui semblait favorable pour y prendre ses quartiers d'hiver. De là il envoya les Numides et les Maures ravager le territoire salentin et les bois voisins de l'Apulie. Ils n'y firent pas un butin considérable, si l'on en excepte de grands troupeaux de chevaux qu'ils emmenèrent, et dont quatre mille furent partagés entre les cavaliers pour être dressés.

XXI. Cependant il s'élevait en Sicile une guerre qui ne méritait pas peu d'attention. La mort du tyran avait donné aux Syracusains des chefs remplis d'activité plutôt qu'elle n'avait changé leurs plans et leurs intentions. Les Romains confièrent donc le commandement de cette province à M. Marcellus, l'un des consuls. Après le meurtre d'Hiéronyme, il y avait eu d'abord à Léontium une émeute parmi les soldats : ils s'étaient écriés avec rage qu'il fallait faire aux mânes du roi le sacrifice de la vie des conjurés. Cependant on leur répéta ces mots, si doux à entendre, de liberté recouvrée ; on leur fit espérer qu'ils auraient leur part des trésors royaux et qu'ils serviraient sous de meilleurs généraux ; on leur raconta les crimes horribles du tyran, ses débau-

capta, aut occisa : et recepti perfugæ trecenti : quos quum Romam misisset consul, virgis caesi omnes, ac de saxo dejecti. Hæc a Q. Fabio paucos dies gesta. Marcellum ab gerundis rebus diversa Nolæ tenuit. Et a prætoris Q. Fabio, cui periam provincia erat, Accua oppidum per eos ptum ; stativaque ad Ardouneas communia. Dum locis ab Romanis geruntur, jam Tarentum perannibal, cum maxima omnium, quacunque ierat, tarentino demum agro pacatum incedere agit. Nihil ibi violatum, neque usquam via excessu apparebatque, non id modestia militum aut ad conciliandos Tarentinorum animos, fieri quum propemodo muris accessisset, nullo ad in primi agminis, ut rebatur, motu facto, casse ferme passus mille locat. Tarenti, triduo ante, nibal ad moenia accederet, a M. Valerio præclassi ad Brundisium præerat, missus M. Livius, iuventute conscripta, dispositisque ad omnes craque muros, qua res postulabat, stationibus, de plurimum intentus, neque hostibus, neque iis loci quicquam præbuit ad tentandum. Quare quot frustra ibi assumptis, Annibal, quum co-

rum nemo, qui ad lacum Averni adissent, aut ipsi venissent, aut nuntium literasve mitterent, vana promissa se temere secutum cernens, castra inde movit. Tum quoque, intacto agro tarentino, quanquam simulata lenitas nihil dum profuerat, tamen spe labefactandæ fidei haud absistens, Salapiam ut venit, frumentum ex agris metapontino atque heracleensi (jam media æstas exacta erat, et hibernis placebat locus) comportat. Prædatum inde Numidæ Maurique per sallentinum agrum proximisque Apuliæ saltus dimissi : unde ceteræ prædæ haud multum, equorum greges maxime abacti ; e quibus ad quatuor millia domanda equitibus divisa.

XXI. Romani, quum bellum nequaquam contemnendum in Sicilia oriretur, morsque tyranni duces magis impigros dedisset Syracusanis, quam causam aut animos mutasset, M. Marcello alteri consulum eam provinciam decernunt. Secundum Hieronymi eadem primo tumultum in Leontinis apud milites fuerat, vociferatumque ferociter, parentandum regi sanguine conjuratorum esse. Deinde libertatis restitutæ dulce auditu nomen crebro usurpatum, spes facta ex pecunia regia largitionis, militiæque fungendæ potioribus ducibus, et relata tyranni fœda scelera fœdioresque libidines, adeo mutavere ani-

ches plus horribles encore, et il s'opéra un tel changement dans les esprits, que ce prince, naguère tant regretté, ils le laissèrent étendu sans sépulture. Les conjurés restèrent à l'armée pour y établir leur pouvoir; seulement Théodotus et Sosis, montés sur des chevaux du roi, se rendirent en toute hâte à Syracuse, pour écraser les partisans du tyran avant qu'ils connussent rien de tout ce qui se passait. Ils furent prévenus par la renommée, si prompte à répandre de tels bruits, et par l'arrivée d'un des esclaves du roi qui en donna la nouvelle. Andranodorus avait rempli de troupes l'île, la citadelle et tous les autres postes avantageux dont il avait pu s'emparer. Théodotus et Sosis, entrés par l'Hexapyle, après le coucher du soleil, et quand la nuit se faisait obscure, traversèrent à cheval le quartier de Tyché, exposant à tous les regards l'habit sanglant du roi, ainsi que sa couronne. Ils appellent le peuple à la liberté et aux armes, et lui recommandent de se rassembler dans l'Achradine. De toute cette multitude, les uns se précipitent dans les rues, les autres s'établissent sous les vestibules, ou regardent des toits et des fenêtres en demandant ce qui se passe. Des lumières éclairent toute la ville, qui se remplit de bruits confus; les hommes armés se réunissent sur les places; ceux qui sont sans armes vont au temple de Jupiter Olympien s'emparer des dépouilles des Gaulois et des Illyriens, que le peuple romain avait offertes à Hiéron, et qu'il avait suspendues dans ce temple; ils supplient Jupiter de leur être favorable, et de leur prêter ces armes sacrées avec lesquelles ils vont combattre pour la patrie, les temples des dieux et la liberté.

Toute cette multitude se réunit aux postes établis dans les principaux quartiers de la ville. Dans l'île, Andranodorus s'assure avant tout des greniers publics. Ce sont des bâtiments entourés d'un mur de pierres de taille, fortifiés à la manière d'une citadelle. La jeunesse, à qui la défense en avait été confiée, s'en empare, et envoie dans l'Achradine annoncer au sénat que les greniers et le blé sont à sa disposition.

XXII. Au point du jour, tout le peuple, armé ou sans armes, se rend dans l'Achradine auprès du sénat. Là, devant l'autel de la Concorde qui se trouve dans ce quartier, l'un des principaux citoyens, nommé Polyænus, adressa au peuple un discours plein de sentiments libres et toutefois modérés. « Longtemps soumis à une indigne servitude, ils s'étaient révoltés quand ils avaient senti toute l'étendue de leurs maux. Quant aux malheurs qu'entraînent les discordes civiles, les Syracusains les connaissent d'après les récits de leurs pères, plutôt que par leur propre expérience. Il louait ses concitoyens de ce qu'ils avaient couru sans hésiter aux armes; il les louerait plus encore s'ils ne s'en servaient qu'à la dernière extrémité. Pour l'instant, son avis était qu'il fallait envoyer à Andranodorus l'ordre de se soumettre au pouvoir du sénat et du peuple, d'ouvrir les portes de l'île et d'en livrer la garnison; que s'il voulait faire de son titre de tuteur de roi une royauté, lui, Polyænus, était d'avis qu'il fallait mettre bien plus d'ardeur à reconquérir la liberté sur Andranodorus que sur Hiéronyme. » Après ce discours, on fit partir les députés; et dès ce jour le sénat recommença de siéger. Maintenus sous le règne d'Hié-

mos, ut insepultum jacere corpus paullo ante desiderati regis paterentur. Quum ceteri ex conjuratis ad exercitum obtinendum remansissent, Theodotus et Sosis regis equis, quanto maximo cursu poterant, ut ignaros omnium regios opprimerent, Syracusas contendunt. Ceterum prævenerat non fama solum (qua nihil in talibus rebus est celerius), sed nuntius etiam ex regis servis. Itaque Andranodorus et Insulam, et arcem, et alia, quæ poterat, quæque opportuna erant, præsidii firmarat. Hexapyle Theodotus ac Sosis post solis occasum jam obscura luce inveci, quum cruentam regiam vestem atque insigne capitis ostentarent, travecti per Tycham, simul ad libertatem, simul ad arma vocantes, in Achradinam convenire jubent. Multitudo pars procurrit in vias, pars in vestibulis stat, pars ex tectis fenestrisque prospectant, et, quid rei sit, rogitant. Omnia luminibus collucunt, strepituque vario complentur. Armati locis patentibus congregantur: inermes ex Olympii Jovis templo spolia Gallorum Illyriorumque, dono data Hieroni a populo romano, fixaque ab eo, detrahunt, precantes Jovem, ut volens propitius præbeat sacra arma, pro patria, pro deum delubris, pro libertate sese armantibus. Hæc quoque multitudo, sta-

tionibus per principes regionum urbis dispositis, adjungitur. In Insula inter cetera Andranodorus præsidii firmat horrea publica. Locus, saxo quadrato septus, atque arcis in modum emunitus, capitur ab juventute, quæ præsidio ejus loci attributa erat, mittuntque nuntios in Achradinam, horrea frumentumque in senatus potestate esse.

XXII. Luce prima populus omnis armatus inermisque in Achradinam ad curiam convenit. Ibi pro Concordia ara, quæ in eo sita loco erat, ex principibus unus nomine Polyænus concionem et liberam et moderatam habuit: « Servitudinis indignitatisque homines expertos, adversus notum malum irritatos esse. Discordia civilis quas importet clades, audisse magis a patribus Syracusanos, quam ipsos vidisse. Arma quod impigre ceperant, laudare; magis laudaturum, si non utantur, nisi ultima necessitate coacti. In præsentia legatos ad Andranodorum mitti placere, qui denuntient, ut in potestate senatus ac populi sit; portas Insulæ patefaciat, reddat præsidium. Si tutelam alieni regni suum regnum velit facere, eundem se censere, multo acrius ab Andranodoro, quam ab Hieronymo, repeti libertatem. » Ab hac concione le-

non comme conseil public, depuis la mort de ce roi jusqu'à ce jour, les sénateurs n'avaient été ni convoqués ni consultés sur aucune affaire. A l'arrivée de la députation, Andranodorus fut ébranlé en voyant cet accord de tous les citoyens, et aussi de ce qu'ils avaient en leur pouvoir la plus grande partie de la ville, et cette portion de l'île, la mieux fortifiée, que venait de lui enlever la trahison. Mais sa femme, Damarata, la fille d'Hieron, ayant conservé tout l'orgueil du sang royal dans le cœur passionné d'une femme, le prenant à part, lui rappelle ce mot répété tant de fois par Denys-le-Tyran, « qu'un roi ne doit jamais renoncer à la tyrannie que quand on le tire par les pieds, et non pas tant qu'il est à cheval. Il est facile, à l'instant où l'envie en prend, de renoncer à une haute fortune, mais difficile et dangereux de se la faire et de s'y établir. Il faut donc qu'il demande à la députation quelque temps pour se consulter, et qu'il emploie ce temps à faire venir des troupes de Léontium; en leur promettant une part dans le trésor du roi, il lui sera aisé de s'emparer de la souveraine puissance. » Andranodorus ne dédaigna pas tout à fait ces conseils de sa femme; mais il ne les adopta pas sur-le-champ. Il crut que le meilleur moyen pour arriver au pouvoir, c'était de céder cette heure aux circonstances. Il charge donc les députés de répondre de sa part qu'il allait se mettre à la disposition du sénat et du peuple. Le lendemain, au point du jour, il fait ouvrir les portes de l'île et se rend au forum dans l'Achradine. Là il monte à l'autel de la Concorde, d'où la veille Polyænus avait pro-

noncé son discours, et commence la harangue suivante, demandant d'abord qu'on lui pardonnât ses délais. « Il avait tenu ses portes fermées, non qu'il eût séparé sa cause de la cause publique, mais parce que l'épée une fois tirée, il avait attendu avec crainte quelle serait la fin des massacres, si l'on se contenterait de la mort du tyran, qui suffisait à la liberté, ou si tous ceux que les liens du sang, l'intimité ou quelques fonctions attachaient au palais seraient mis à mort comme accusés des crimes qui n'étaient pas les leurs. Voyant bien maintenant que ceux qui avaient délivré la patrie voulaient aussi la conserver libre, et que de toutes parts on s'occupait des intérêts publics, il n'avait pas hésité à remettre au pays et sa propre personne et tout ce qui avait été confié à sa foi et à sa garde, celui qui le lui avait commis ayant péri victime de sa folie. » Se tournant alors vers les meurtriers du tyran et appelant par leurs noms Théodotus et Sosis : « Vous avez fait, dit-il, une action mémorable; mais, croyez-moi, votre gloire ne fait que commencer et n'est pas à son comble : il est encore bien à craindre, si vous ne mettez tous vos soins à assurer la paix et la concorde, que la république ne se laisse entraîner à la licence. »

XXIII. Après ce discours, il dépose à leurs pieds les clefs des portes et du trésor royal. Ce jour-là, tous les citoyens quittèrent l'assemblée pleins de joie, et se rendirent dans tous les temples, avec leurs femmes et leurs enfants, pour offrir aux dieux des actions de grâces. Le lendemain on rassembla les comices pour la nomination des pré-

mi missi sunt. Senatus inde haberi coëptus est : quod si-
ent, regante Hierone, manserat publicum consilium,
is post mortem ejus, ante eam diem, nulla de re neque
vocati, neque consulti fuerant. Ut ventum ad Andra-
noderum est, ipsum quidem movebat et civium consen-
sui et quam alia occupatæ urbis partes, tum pars
sanctæ munificentissima velut prodita atque alienata. Sed
vacatum eum ab legatis Damarata uxor, filia Hieronis,
allata adhuc regis animis ac muliebri spiritu, admonet
sepe usurpatæ Dionysii tyranni vocis; quæ « pedibus
factum, non insidentem equo, relinquere tyrannidem,
facile, debere. » « Facile esse momento, quo quis velit,
cedere possessione magnæ fortunæ : facere et parare eam
difficile atque arduum esse. Paulum sumeret spatii ad
transmittendum ab legatis; eo uteretur ad arcessendos ex
Leontinis milites; quibus si pecuniam regiam pollicitus
esset, omnia in potestate ejus futura. » Hæc muliebria
sensit Andranodorus neque tota asperatus est, neque
exemplum accepit, tutiorem ad opes affectandas ratus esse
viam, si in præsentia temporis cessisset. Itaque legatos
reverti jussit, futurum se in senatus ac populi pote-
state. Postero die luce prima, palefactis Insulæ portis, in
forum Achradinæ venit. Ibi in aram Concordiæ, ex qua

pridie Polyænus concionatus erat, descendit; orationem-
que eam orsus est, qua primum concitationis suæ veniam
petivit. « Se enim clausas habuisse portas, non separan-
tem suas res a publicis, sed strictis semel gladiis timen-
tem, qui finis cædibus esset futurus : utrum, quod satis
libertati foret, contenti nece tyranni essent, an, qui-
cunque aut propinquitate, aut affinitate, aut aliquibus
ministeriis regiam contigissent, alienæ culpæ rei truci-
darentur. Postquam animadvertit, eos, qui liberassent
patriam, servare etiam liberatam velle, atque undique
consuli in medium; non dubitasse, quin et corpus suum,
et cetera omnia, quæ suæ fidei tutelæque essent, quo-
niam eum, qui mandasset, suus furor absumpsisset, pa-
triæ restitueret. » Conversus deinde ad interfeciores
tyranni, ac nomine appellans Theodotum ac Sosim :
« Facinus, inquit, memorabile fecistis. Sed, mihi credite,
inchoata vestra gloria, nondum perfecta, est; pericu-
lumque ingens manet, nisi paci et concordie consuliis,
ne libera efferatur respublica. »

XXIII. Post hanc orationem claves portarum pecuniæ-
que regię ante pedes eorum posuit. Atque illo quidem
die dimissi ex concione læti, circa omnia fana deum sup-
plicaverunt cum conjugibus ac liberis. Postero die co-

teurs. Andranodorus fut nommé l'un des premiers; les autres, en grande partie, étaient des meurtriers du tyran, et parmi eux, quoique absents, Sopater et Dinomène. En apprenant ce qui se passait à Syracuse, ils y firent apporter les trésors du roi, qui étaient à Léontium, et les remirent à des questeurs créés à cet effet. On leur livra aussi ce qui se trouvait d'argent dans l'île et dans l'Achradine, et la partie du mur qui séparait l'île du reste de la ville, et en faisait ainsi une position trop forte, fut renversée d'un avis unanime. Tout suivit cet entraînement des esprits à la liberté. Au bruit de la mort du tyran, qu'Hippocrates avait essayé de cacher même par le meurtre de celui qui en avait apporté la nouvelle, Épicyles et lui furent abandonnés par leurs soldats, et revinrent à Syracuse, pensant que c'était le parti le plus sûr dans les circonstances présentes. Là, ne voulant pas être soupçonnés de chercher l'occasion d'un nouveau mouvement, ils se rendent d'abord auprès des prêteurs; puis, conduits par eux auprès du sénat, ils déclarent « qu'ils ont été envoyés par Annibal vers Hiéronyme comme vers un prince son ami et son allié; qu'ils avaient obéi aux ordres du roi en obéissant à leur général, qu'ils demandaient à retourner vers Annibal; que du reste, comme la route n'était pas sûre à travers la Sicile, que parcouraient alors en tous sens les Romains, ils demandaient une escorte qui les conduisit à Locres en Italie; qu'Annibal leur saurait fort bon gré de ce service de peu d'importance. » Leur demande leur fut facilement accordée. Les Syracusains, en effet, désiraient voir

s'éloigner des généraux dévoués au roi, habiles dans l'art de la guerre, et à la fois pauvres et audacieux. Mais ce que voulaient les Syracusains, ils ne l'exécutèrent pas avec toute la promptitude nécessaire. En attendant, les jeunes gens, soldats eux-mêmes et habitués aux soldats, semaient des accusations contre le sénat et les grands, soit dans l'armée, soit auprès des transfuges, en grande partie matelots romains, soit enfin auprès des dernières classes du peuple. « Le sénat, disaient-ils, avait secrètement machiné un complot pour soumettre Syracuse à la domination de Rome, sous prétexte de renouveler l'ancienne alliance, et pour qu'ensuite le parti peu nombreux de ceux qui auraient conseillé cette mesure régnât en maître sur la ville. »

XXIV. Une multitude d'hommes, disposés à écouter et à croire de tels bruits, affluait à Syracuse et y grossissait de jour en jour. Aussi non-seulement Épicyle, mais Andranodorus lui-même, commençaient à espérer une révolution. Andranodorus, fatigué, se rend enfin aux conseils de sa femme: « c'était, disait-elle, le moment de s'emparer du pouvoir, au milieu du trouble et du désordre occasionnés par cette liberté nouvelle, maintenant qu'il avait avec lui des soldats nourris de la solde du roi, et des généraux envoyés par Annibal, accoutumés aux soldats et capables de l'aider dans son entreprise. » Il s'associe avec Thémistus, qui avait épousé la fille de Gélon, et peu de jours après il s'en ouvre imprudemment à un acteur tragique, nommé Ariston, confident de tous ses autres secrets. Ariston avait de la naissance

mitia prætoribus creandis habita. Creatus in primis Andranodorus; ceteri magna ex parte interfectores tyranni: duos etiam absentes, Sopatrum ac Dinomenem, fecerunt. Qui, auditis, quæ Syracusis acta erant, pecuniam regiam, quæ in Leontinis erat, Syracusas devectam, quæstoribus ad id ipsum creatis tradiderunt; et ea, quæ in Insula erat et Achradina, tradita est; murique ea pars, quæ ab cetera urbe nimis firmo munimento intersæpiebat insulam, consensu omnium dejecta est. Secutæ et ceteræ res hanc inclinationem animorum ad libertatem. Hippocrates atque Epicyles, audita morte tyranni, quam Hippocrates, etiam nuntio interfecto, celare voluerat, deserti a militibus, quia id tutissimum ex præsentibus videbatur, Syracusas rediere. Ubi ne suspecti obversarentur, tanquam novandi res aliquam occasionem querentes, prætores primum, dein per eos senatum adeunt. « Ab Annibale se missos prædicant ad Hieronymum, cujus imperator suus voluerit. Velle ad Annibalem redire. Ceterum, quum iter tutum non sit, vagantibus passim per totam Siciliam romanis armis, petere, ut præsidii dent aliquid, quo Locros in Italiam perducantur. Gratiam magnam eos parva opera apud Annibalem in-

ituros. » Facile res impetrata; abire enim duces regis, quum peritos militum, tum egentes eosdem atque «udaces, cupiebant: sed, quod volebant, non, quam maluerat, opus erat, naviter expediebant. Interim juvenes militum et assueti militibus, nunc apud eos ipsos, nunc apud transfugas, quorum maxima pars ex navalibus sociis Romanorum erat, nunc etiam apud infimæ plebis homines, crimina serebant in senatum optimatesque: « id militum clam eos atque struere, ut Syracusæ per speciem reconciliatæ societatis in ditione Romanorum sint; dein facio et pauci auctores fœderis renovati dominentur. »

XXIV. His audiendis credendisque opportuna multitudo, major in dies, Syracusas confluebat; nec Epicyle solum spem novandarum rerum, sed Andranodoro etiam præbebat. Qui, fessus tandem uxoris vocibus monentis, « nunc illud esse tempus occupandi res, dum turbata omnia nova atque incondita libertate essent, dum regibus stipendiis pastus obversaretur miles, dum ab Annibale missi duces, assueti militibus, juvare possent interpla. » Cum Themisto, cui Gelonis filia nupta, rem communiata paucos post dies Aristoni cuidam tragico acturi, eni et alia arcana committere assuerat, incaute aperit. Huic et genus et fortuna honesta erant; nec ars, quæ

et une position honorable, à laquelle ne nuisait point l'exercice de son art, cette profession n'ayant rien d'avilissant chez les Grecs. Il pensa qu'il devait avant tout fidélité à sa patrie, et déclara tout aux préteurs. Ceux-ci, d'après des indices certains, voyant que l'affaire est sérieuse, consultent les plus vieux des sénateurs. D'après leur conseil, ayant placé des gardes à la porte de la curie, ils font tuer Thémistus et Andranodorus, à l'instant même où ils entraient. Cette action si cruelle en apparence, et dont les autres ignoraient le motif, un violent tumulte leva. Le silence rétabli, les préteurs introduisirent le dénonciateur. Ariston révèle tout le complot; il dit que la conjuration date du mariage Harmonia, fille de Gélon, avec Thémistus; que les auxiliaires africains et espagnols ont été chargés du meurtre des préteurs et des principaux citoyens, dont les assassins devaient se partager la butine; que les mercenaires, accoutumés à obéir Andranodorus, s'étaient mis en mesure de s'emparer une seconde fois de l'île; enfin, il met sous les yeux du sénat tout le détail des opérations de l'armée et des forces, tant en hommes qu'en armes, dont les conjurés disposaient. Le sénat pensa que la mort était aussi juste que celle d'Hiéronyme. Dans la curie, dans le vestibule, la multitude, certaine de ce qui se passait et divisée d'opinions, savait entendre des cris et des menaces horribles; mais, à la vue des cadavres des conjurés, elle fut saisie d'une telle crainte, qu'elle suivit en silence l'assemblée ceux du peuple qui n'avaient pas été empêchés dans le complot. Sopater fut chargé par

le sénat et ses collègues de prononcer une harangue.

XXV. Alors, comme s'il accusait Andranodorus et Thémistus devant un tribunal, Sopater, examinant leur conduite avant la conjuration, leur attribua tous les attentats qui avaient été commis depuis la mort d'Hiéron. « En effet, que faisait de lui-même Hiéronyme enfant, qu'avait-il pu faire, étant à peine en l'âge de puberté? Ses tuteurs, ses maîtres, avaient régné, protégés par la haine qui retombait sur un autre qu'eux. Ils avaient donc dû périr avant ou tout au moins avec Hiéronyme. Et pourtant ces hommes, promis d'avance à une mort qui leur était due, depuis que le tyran n'était plus, avaient médité de nouveaux crimes. D'abord ouvertement, Andranodorus fermant les portes de l'île, avait pensé à l'hérédité du trône, et retenu comme maître ce dont il n'avait que l'administration. Abandonné ensuite par ceux qui étaient dans l'île, assiégé par tous les citoyens qui occupaient l'Achradine, il avait en secret et par ruse essayé de s'emparer d'un pouvoir qu'il avait en vain voulu emporter ouvertement et à la vue de tous. Les bienfaits mêmes et les honneurs n'avaient pu le vaincre. En vain, associé aux libérateurs de la patrie, lui, l'ennemi secret de la liberté, il avait été nommé préteur. Qui leur avait inspiré à tous deux cette ambition de régner, si ce n'est d'avoir épousé deux filles de rois, l'une, celle d'Hiéron, l'autre, celle de Gélon? » A ces mots, de tous les côtés de l'assemblée on s'écrie qu'aucune d'elles ne doit plus vivre, qu'il ne doit plus rester personne de la

hii tale apud Græcos pudori est, ea deformabat. Itaque, cum potius ratus, quam patriæ debebat, indicium prætores defert. Qui, ubi rem haud vanam esse certis indicibus compererunt, consultis senioribus, et auctoritate eorum præsidio ad fores posito, ingressos curiam Thémistum atque Andranodorum interfecerunt; et, cum tumultus ab re in speciem atrocior, causam aliis morantibus, ortus esset, silentio tandem facto, indices in curiam introduxerunt. Qui quum ordine omnia locutisset, et principium conjurationis factum ab Harmonia Gelonis filia nuptiis, quibus Themisto juncta esset; Afrorum Hispanorumque auxiliares instructos ad eadem prætorum principumque aliorum; bonaque eorum prædæ futura interfectores pronuntiatum; jam mercenariorum manum assuetam imperiis Andranodori aratam fuisse ad Insulam rursus occupandam; singula deinde, quæ per quosque agerentur, totamque viris arduaque instructionem ante oculos posuisset; senatui quidem tam jure cæsi, quam Hieronymus, videtur. Ante curiam variæ atque incertæ rerum multitudinis clamor erat: quam, ferociter minitantem in vestibulo curiæ, corpora conjuratorum eo metu compresserunt, et silentes integram plebem in concionem sequerentur.

Sopatro mandatum ab senatu et ab collegis, ut verba faceret.

XXV. Is, tanquam reos ageret, ab ante acta vita orsus, quæcunque post Hieronis mortem scelestæ atque impie factæ essent, Andranodorum ac Themistum arguit fecisse. « Quid enim sua sponte fecisse Hieronymum puerum, ac vixdum pubescentem facere potuisse? Tutores ac magistros ejus sub aliena invidia regnasse. Itaque aut ante Hieronymum, aut certe cum Hieronymo perire eos debuisset. At illos, debitos jam morti destinatosque, alia nova scelera post mortem tyranni molitos: palam primo, quum clausis Andranodorus Insulæ portis hereditatem regni creverit, quæque procurator tenuerat, pro domino possederit; proditus deinde ab iis, qui in Insula erant, circumsessus ab universa civitate, quæ Achradinam tenuerat, nequicquam palam atque aperte petitum regnum, clam et dolo affectare conatus sit, et ne beneficio quidem atque honore potuerit vinci, quum inter liberatores patriæ insidiator ipse libertatis creatus esset prætor. Sed animos iis regio regias conjuges fecisse, alteri Hieronis, alteri Gelonis, filias nuptas. » Sub hanc vocem ex omnibus partibus concionis clamor oritur, nullam earum vivere debere, nec quemquam superesse

race des tyrans. Telle est la nature de la multitude, ou basement esclave, ou tyranniquement maîtresse. La liberté, placée entre ces deux excès, ils ne savent ni la mépriser ni en jouir avec mesure; et il ne manque jamais de complaisants ministres de leur colère qui poussent au sang et au meurtre ces esprits ardents et impétueux du peuple. On en eut alors un exemple : les préteurs proposèrent une loi, et cette loi fut acceptée, pour ainsi dire, avant d'être promulguée. Elle portait que toute la famille royale serait mise à mort. Les préteurs envoyèrent égorger Damarata et Harmonia, filles, l'une d'Hiéron, et l'autre de Gélon, et femmes d'Andranodorus et de Thémistus.

XXVI. Héracléa était fille d'Hiéron, et femme de Zoïppus. Zoïppus, envoyé en ambassade par Hiéronyme auprès du roi Ptolémée, s'était condamné à un exil volontaire. Héracléa, ayant appris que les assassins se dirigeaient vers sa demeure, se réfugia aux pieds de l'autel domestique et des dieux pénates, ayant avec elle ses deux filles, les cheveux épars et dans un état bien propre à exciter la pitié. Elle y joignit les prières, au nom de son père Hiéron, et de Gélon son frère, suppliant les meurtriers « de ne point envelopper une femme innocente dans la haine qu'avait soulevée Hiéronyme. Qu'au règne de ce prince elle n'avait gagné que l'exil de son mari; que sa fortune, pendant la vie d'Hiéronyme, n'avait pas été la même que celle de sa sœur, et que Hiéronyme une fois mort, sa cause n'était pas non plus la même. Si Andranodorus avait réussi dans ses projets, Damarata eût régné avec son mari;

mais Héracléa aurait dû être esclave avec tout le peuple. Si quelqu'un allait annoncer à Zoïppus qu'Hiéronyme est mort, que Syracuse est libre, pourrait-on douter qu'il ne s'embarquât aussitôt pour revenir dans sa patrie? O combien les espérances des hommes sont trompeuses! Dans sa patrie devenue libre, sa femme et ses enfants se débattaient pour conserver la vie! Comment pouvaient-elles être un obstacle à la liberté ou aux lois? Qui pouvait redouter quelque chose d'elle, seule comme elle est, presque veuve, et de deux jeunes filles privées de leur père? Mais peut-être sans causer de craintes, leur sang royal excitait la haine. Oh! qu'alors on les relègue loin de Syracuse et de la Sicile, qu'on les transporte à Alexandrie, elle auprès de son mari, ses filles auprès de leur père. » Mais leurs oreilles et leurs âmes étaient fermées à ces prières, et déjà quelques-uns tiraient leurs épées pour épargner le temps. Alors, cessant de supplier pour elle-même, elle persiste à demander grâce du moins pour ses filles, dont l'âge fléchirait même des ennemis irrités. « En punissant des tyrans ils ne doivent pas imiter leurs crimes. » Les assassins l'arrachent de l'autel et l'égorgent; puis ils se précipitent sur les jeunes filles couvertes du sang de leur mère. Égarées par la douleur et la crainte, et comme saisies de démence, elles s'élançant loin de l'autel avec tant de rapidité, que si elles eussent trouvé quelque moyen de fuir vers la ville, elles l'eussent remplie de tumulte. Alors même, dans l'espace si étroit de cette maison, au milieu de tant d'hommes armés, elles échappèrent quel-

tyrannorum stirpis. Hæc natura multitudinis est; aut servit humiliter, aut superbe dominatur: libertatem, quæ media est, nec spernere modice, nec habere sciunt; et non ferre desunt irarum indulgentes ministri, qui avidos atque intemperantes plebeiurum animos ad sanguinem et cædes irritent. Sicut tum extemplo prætores rogationem promulgarunt; acceptaque pæne prius, quam promulgata, est, ut omnis regia stirps interficeretur: missique a prætoribus Damaratam Hieronis, et Harmoniam Gelonis filias, conjuges Andranodori et Themisti, interfecerunt.

XXVI. Hæc Hæc erat filia Hieronis, uxor Zoippi; qui, legatus ab Hieronymo ad regem Ptolemæum missus, voluntarium consciverat exilium. Ea quum ad se quoque venire præcisset, in sacrarium ad penates confugit, cum duabus filiabus virginibus, resolutis crinibus, miserabilique alio habitu; et ad ea addidit preces, nunc per memoriam Hieronis patris, Gelonisque fratris; « ne se innoxiam invidia Hieronymi conflagrare sinerent. Nihil se ex regno illius, præter exilium viri, habere: neque fortunam suam eandem vivo Hieronymo fuisse, quam sororis; neque interfecto eo causam eandem esse. Quid? quod, si Andranodoro consilia processissent, illa cum

viro fuerit regnatura; sibi cum ceteris serviendum. Si quis Zoippo nuntiet, interfectum Hieronymum, ac liberatas Syracusas, cui dubium esse, quin extemplo condensurus sit navim, atque in patriam rediturus? Quantum spes hominum falli! in liberata patria conjugem ejus ac liberos de vita dimicare; quid obstantes liberati, ad legibus? Quod ab se cuiquam periculum, a sola se prope vidua, et puellis in orbitate degentibus, esse? At enim periculi quidem nihil ab se timeri; invisam tamen regiam stirpem esse. Ablegarent ergo procul ab Syracusis Siciliaque, et asportari Alexandriam juberent, ad virum uxorem, ad patrem filias. » Aversis auribus animisque, casse ne tempus tereretur, ferrum quosdam expedientes cernebat. Tum, omissis pro se precibus, « puellis et saltem parcerent, orare institit: a qua ætate etiam homines iratos abstinere; ne, tyrannos ulciscendo, quæ odissent, scelera ipsi imitarentur. » Inter hæc abstractam a penetrabilibus jugulant: in virgines deinde, resperas matris errore, impetum faciunt. Quæ, alienata mente simul luctu metuque, velut captæ furore, eo curru se ex sacrario proripuerunt, ut, si effugium patuisset in publicum, impleturæ urbem tumultu fuerint. Tum quoque haud magno adium spatio, inter medios tot armata

e temps sans blessures et s'arrachèrent aux vigoureux qui les retenaient et dont elles impaïent l'effort. Enfin, atteintes de plusieurs coups, remplissant tout de leur sang, elles tombèrent sans vie. Ce meurtre, si déplorable par lui-même, le devint plus encore par l'arrivée d'un messager qui, peu de temps après, apporta la nouvelle qu'on les immolât, les esprits s'étant bientôt tournés à la compassion. Mais cette commotion fit ensuite place à la colère, un supplice prompt n'ayant laissé de temps ni au repentir ni au retour vers des sentiments plus doux. La multitude frémit et demanda que les comices fussent réunis pour la nomination des successeurs d'Andranodorus et de Thémistus, qui les deux avaient été préteurs. Ces comices ne devaient pas tourner selon les vues des préteurs en charge.

XXVII. Le jour en avait été fixé. Ce jour-là, à l'heure que personne s'y attendait, un homme placé à l'extrémité de la foule, nomma Épicyle, puis ensuite Hippocrate. Ces noms se répètent de tous côtés; l'assentiment de la multitude devient instantané. L'assemblée était composée, non-seulement du peuple, mais des soldats, et il s'y mêla aussi un grand nombre de transfuges, qui ne demandaient qu'un bouleversement. Les uns dissimulent d'abord et veulent traîner l'affaire en longueur. Enfin, vaincus par l'unanimité des suffrages, et redoutant une sédition, ils proclamèrent le nom des nouveaux préteurs. Ceux-ci découvrirent pas tout d'abord leurs intentions; mais bientôt ils étaient mécontents qu'on eût enlevé des députés à Ap. Claudius pour demander

une trêve de dix jours, et, après l'avoir obtenue, une seconde ambassade pour travailler au renouvellement de l'ancienne alliance. Les Romains avaient alors une flotte de cent vaisseaux à Murgantia. Ils voulaient voir ce que deviendraient les troubles soulevés à Syracuse par le meurtre des tyrans, et dans quelle voie le peuple serait entraîné par cette liberté si nouvelle, si étrange pour lui. A cette époque même, Appius avait envoyé à Marcellus, qui arrivait en Sicile, les députés syracusains. Marcellus entendit leurs propositions, parce que la paix pouvait se conclure, et envoya lui-même une députation à Syracuse, avec ordre de discuter de vive voix avec les préteurs les bases sur lesquelles serait renouvelé l'ancien traité. La ville était déjà loin de jouir de la même tranquillité. Quand le bruit se répandit que la flotte carthaginoise était en vue de Pachynum, libres de toute crainte, Hippocrate et Épicyle, tantôt auprès des soldats mercenaires, tantôt auprès des transfuges, se mirent à se plaindre que Syracuse était livrée aux Romains. Or, dès qu'Appius vint stationner avec ses vaisseaux à l'entrée du port, pour donner du courage aux gens du parti contraire, cette vue donna en apparence beaucoup de crédit à des accusations jusque-là sans fondement; et d'abord toute la multitude s'était portée en tumulte pour repousser les Romains s'ils essayaient de descendre à terre.

XXVIII. Au milieu de ce trouble, on pensa à convoquer l'assemblée. Les esprits étaient divisés; une sédition allait éclater peut-être lorsqu'Apollonides, l'un des citoyens les plus considérables

motibus integro corpore evaserunt; tenentibusque, in tot ac tam valide eluctandæ manus essent, sese iecerunt: tandem, vulneribus confectæ, quum omnia essent sanguine, exanimis corruerunt; cædemque miserabilem miserabilem casus fecit, quod paulo post tantus venit, mutatis repente ad misericordiam, ne interficerentur. Ira deinde ex misericordia, quod adeo festinatum ad supplicium, neque locus ulendi, aut regressus ab ira relictus esset. Itaque cædere multitudo, et in locum Andranodori ac Themisti (in ambo prætores fuerant) comitia poscere: quæ nequam ex assensu prætorum futura essent.

XXVII. Statutus est comitiis dies: quo, nec opinantibus milibus, unus ex ultima turba Epicylem nominavit, à lode alius Hippocratem. Crebriores deinde eæ voces, et cum haud dubio assensu multitudinis esse. Et confusa concio, non populari modo, sed militari specie turba, magna ex parte etiam perfugis, qui omnia facere conabantur, permixtis. Prætores dissimulare nullo modo, et trahenda re esse: postremo victi consensu, et clamorem metuentes, pronuntiant eos prætores. Nec primo statim creati nudare quid vellent; quanquam

ægre ferebant, et de indutiis dierum decem legatos isse ad Ap. Claudium, et, impetratis iis, alios, qui de fœdere antiquo renovando agerent, missos. Ad Murgantiam tum classem navium centum Romanus habebat, quoniam evaderent motus ex cædibus tyrannorum orti Syracusis, quove eos ageret nova etque insolita libertas, opperients. Per eosdem dies quum ad Marcellum, venientem in Siciliam, legati syracusani missi ab Appio essent, auditis conditionibus pacis, Marcellus, posse rem convenire ratus, et ipse legatos Syracusas, qui coram cum prætoribus de renovando fœdere agerent, misit. Et jam ibi nequaquam eadem quies et tranquillitas erat. Postquam puniceam classem accessisse Pachynum allatum est, dempto timore Hippocrates et Epicyles, nunc apud mercenarios milites, nunc apud transfugas, prodi Romano Syracusas, criminabantur. Ut vero Appius naves ad ostium portus, quo aliæ partis hominibus animus accederet, in statione habere cepit, ingens in speciem criminibus vanis accesserat fides: ac primo etiam tumultuoso decurrerat multitudo ad prohibendos, si in terram egrederentur.

XXVIII. In hac turbatione rerum in concionem vocari placuit. Ubi quum alii alio tenderent, nec procul sedi-

de la ville, prononça le discours suivant, utile autant qu'il se pouvait en de pareilles circonstances : « Jamais, dit-il, aucune ville n'avait vu de plus près ou son salut ou sa ruine. En effet, si le peuple entier, d'un consentement unanime, se prononçait pour les Romains ou pour les Carthaginois, jamais aucun état ne se trouverait dans une position plus heureuse ou plus prospère. Si au contraire il se divisait, la guerre ne serait pas plus atroce entre les Carthaginois et les Romains, qu'entre les deux partis à Syracuse. Dans les mêmes murs, chaque faction allait avoir ses soldats, ses armes, ses généraux. Il fallait donc obtenir à tout prix que tous les Syracusains fussent d'accord. Décider quelle était des deux alliances la plus utile, c'était une question bien moins grave, bien moins importante; quoiqu'il fallût plutôt pour le choix des alliés s'en rapporter à l'autorité d'Hieron qu'à celle d'Hieronyme, et que des amis si heureusement éprouvés pendant cinquante ans dussent être préférés à des amis aujourd'hui inconnus, autrefois perfides. Une autre considération d'un grand poids, c'est qu'on pouvait rejeter l'alliance des Carthaginois sans entrer aussitôt en guerre avec eux; avec les Romains, il fallait choisir aussitôt ou de la paix ou de la guerre. » Moins ce discours parut empreint de passion et de partialité, plus il fit impression. Aux préteurs et à l'élite du sénat on joignit encore un conseil militaire. Les chefs des troupes et ceux des alliés reçurent ordre de prendre part à la délibération. Les discussions furent souvent violentes; enfin, comme on vit bien qu'il était impossible de soutenir la guerre

contre les Romains, on se décida pour la paix, et il fut résolu qu'on leur enverrait des députés pour conclure le traité.

XXIX. Peu de jours après, des ambassadeurs vinrent de Léontium demander des troupes pour protéger leurs frontières. Cette ambassade parut un excellent prétexte pour débarrasser la ville d'une multitude sans ordre et sans discipline, et pour en éloigner les chefs. Le préteur Hippocrate reçut ordre d'y conduire les transfuges. Une foule de mercenaires le suivirent, et formèrent ainsi un corps de quatre mille hommes. Cette expédition fut également agréable à ceux qui partaient et à ceux qui les envoyaient. En effet, les premiers trouvaient l'occasion qu'ils cherchaient depuis longtemps d'exciter quelque révolution, les autres se réjouissaient d'avoir, à ce qu'ils croyaient, purgé la ville des ordures qui l'infestaient. Du reste, ce fut là comme un remède pour un corps malade que l'on soulage pour l'instant, mais qui bientôt retombe dans une crise plus dangereuse. Hippocrate, en effet, par des excursions secrètes, ravagea d'abord les frontières de la province romaine : ensuite, un jour qu'Appius avait envoyé des troupes pour protéger le territoire des alliés, il se précipita avec toutes ses troupes sur ce corps qui était campé en face de lui, et en fit un grand carnage. A cette nouvelle, Marcellus envoya aussitôt à Syracuse des députés chargés de déclarer qu'il regardait la paix comme rompue, qu'il y aurait toujours quelque motif de guerre, à moins qu'Hippocrate et Épicyle ne fussent chassés, non pas seulement de Syracuse,

tione res esset, Appollonides principum unus orationem salutarem, ut in tali tempore, habuit : « Nec spem salutis, nec perniciem propiorem unquam civitati ulli fuisse. Si enim uno animo omnes vel ad Romanos, vel ad Carthaginienses inclinent, nullius civitatis statum fortunatorem beatoremve fore. Si alii alio trahant res, non inter Pœnos Romanosque bellum atrocius fore, quam inter ipsos Syracusanos; quum intra eosdem muros pars utraque suos exercitus, sua arma, suos habitura sit duces. Itaque, ut omnes idem sentiant, summa vi agendum esse; utra societas sit utilior, eam longe minorem ac levioris momenti consultationem esse. Sed tamen Hieronis potius, quam Hieronymi, auctoritatem sequendam in sociis legendis, vel quinquaginta annis feliciter expertam amicitiam nunc incognita, quondam infideli, præferendam. Esse etiam momenti aliquid ad consilium, quod Carthaginiensibus ita pax negari possit, ut non utique in præsentia bellum cum iis geratur; cum Romanis extemplo aut pacem, aut bellum habendum. » Quo minus cupiditatis ac studii visa est oratio habere, eo plus auctoritatis habuit. Adjectum est prætoribus ac delectis senatorum militare etiam consilium; jussi et duces ordinem præfectique auxiliorum simul consulere. Quum saepe acta res esset magnis certaminibus, postremo, quia

belli cum Romanis gerendi ratio nulla apparebat, pacem fieri placuit, mittique cum iis legatos ad rem confirmandam.

XXIX. Dies haud ita multi intercesserunt, quum et Leontinis legati, præsidium finibus suis orantes, venerunt; quæ legatio peropportuna visa ad multitudinem in conditam ac tumultuosam exonerandam ducesque eos ablegandos. Hippocrates prætor ducere eo transfugas jussus; secuti multi ex mercenariis auxiliis quatuor milia armatorum effecerunt. Et mittentibus et missis ea læta expeditio fuit. Nam et illis, quod jam diu cupiebant, vendendi res occasio data est; et hi, sentinam quandam urbis rati exhaustam, lætabantur. Ceterum levaverunt mole in præsentia velut corpus ægrum, quo mox in graviorem morbum recideret. Hippocrates enim finitima provolucrum romanæ primo furtivis excursionibus vastare cepit; deinde, quum ad tuendos sociorum agros missum ab Appio præsidium esset, omnibus copiis impetum in oppositam stationem cum cæde multorum fecit. Quæ quum esset nuntiata Marcello, legatos extemplo Syracusas misit, quæ pacis fidem ruptam esse dicerent; nec belli defuturam unquam causam, nisi Hippocrates atque Epicyles non ab Syracusis modo, sed tota procul Sicilia, ablegarentur. Epicyles, ne aut reus criminis absentis fratris præsentis

ais de la Sicile tout entière. Épicyle, pour ne s'avoir à supporter, en restant à Syracuse, les chefs qui pesaient sur son frère absent, ou bien voulant pas manquer pour sa part à exciter la guerre, partit lui-même pour Léontium. Voyant que les Léontins fort animés contre Rome, il essaya aussi d'amener une rupture entre eux et Syracuse. Il disait que « Syracuse avait conclu la paix avec Rome, à condition que tous les peuples qui en avaient fait partie du royaume restassent sous sa domination; que, non contente d'être libre elle-même, elle voulait aussi régner et dominer sur les autres. Il fallait donc lui annoncer que les Léontins aussi prétendaient être libres, leur ville et celle où le tyran était mort, où la liberté avait été proclamée pour la première fois, et où il avait abandonné les chefs de l'armée royale pour courir à Syracuse. Il fallait donc ou effacer cet article du traité, ou ne pas accepter le traité. » La multitude se laissa facilement perdre, et, lorsque les ambassadeurs des Syracusains vinrent se plaindre du massacre des troupes syracusaines, et ordonner qu'Hippocrate et Épicyle fussent envoyés à Locres, ou partout où ils iraient mieux, pourvu qu'ils quittassent la ville, on leur répondit avec orgueil « que Léontium n'avait pas chargé Syracuse de conclure avec elle la paix avec les Romains, et qu'elle n'était pas liée par une alliance à laquelle elle n'avait ni pris part. » Les Syracusains rapportèrent aux Syracusains cette réponse, ajoutant « que Léontium dépendait pas d'eux; que les Romains, sans avoir atteint au traité, pouvaient donc lui faire la guerre, et qu'eux-mêmes leur viendraient en

aide, à condition que quand Léontium aurait été soumise, elle retomberait sous le pouvoir de Syracuse, d'après les conditions mêmes du traité. »

XXX. Marcellus, avec toute son armée, partit pour Léontium. Il appela même auprès de lui Appius, pour qu'il attaquât la ville d'un autre côté; et les soldats, irrités par le souvenir de leurs camarades égorgés pendant que l'on traitait pour la paix, marchèrent avec tant d'ardeur qu'au premier assaut la ville fut enlevée. Hippocrate et Épicyle, voyant les murs pris et les portes brisées, se retirèrent avec quelques hommes dans la citadelle, et, la nuit venue, ils se réfugièrent en secret à Herbessus. Les Syracusains, au nombre de huit mille hommes, étaient partis de leur ville, lorsque auprès du fleuve Myla ils rencontrèrent un homme qui leur annonça la prise de Léontium. Cet homme, mêlant des mensonges à la vérité, dit qu'on avait massacré indistinctement les soldats et les citoyens, et qu'il n'y avait pas resté, à son compte, un seul homme au-dessus de l'âge de puberté. La ville avait été pillée, les biens des riches donnés aux soldats. A cet horrible récit, l'armée s'arrêta; au milieu de l'irritation générale, les généraux Sosis et Dinomène se consultaient sur le parti qu'ils avaient à prendre. Ce qui donnait à ce mensonge une apparence d'effrayante vérité, c'est que deux mille transfuges à peu près avaient été battus de verges et frappés de la hache. Du reste, pas un seul Léontin, pas un soldat n'avait eu à souffrir de violences une fois la ville prise, et on leur rendait tous leurs biens, excepté ce qui avait été pris dans le tumulte inséparable d'une prise d'assaut. Il fut im-

et, aut deesset pro parte sua concitando bello, profectus et ipse in Leontinos, quia satis eos adversus populum suum concitatos cernebat, avertere etiam ab Syracusanis. « Nam ita eos pacem pepigisse cum Romanis, quicunque populi sub regibus fuissent, et suæ ditionis essent; nec jam libertate contentos esse, nisi etiam relictæ ac dominentur. Renuntiandum igitur iis esse, Leon- tium quoque æquum censere liberos esse; vel quod in urbis suæ tyrannus ceciderit, vel quod ibi primum proclamatum ad libertatem, relictisque regiis ducibus recessus sit concursus. Itaque aut eximendum id de- dere esse, aut legem eam fœderis non accipiendam. » eile multitudini persuasum; legatisque Syracusanis, et de eadem stationis romanæ querentibus, et Hip- pocratem atque Epicylem abire seu Locros, seu quo mallent, dummodo Sicilia cederent, jubentibus, fe- cisset responsum est: « Neque mandasse sese Syracu- sanis, ut pacem pro se cum Romanis facerent: neque veri alienis fœderibus. » Hæc ad Romanos Syracusani tulerunt, abnuentes, « Leontinos in sua potestate esse, quæ integro secum fœdere bellum Romanos cum iis- taros. Neque sese defuturos ei bello; ita ut in potesta-

tem redacti suæ rursus ditionis essent, sicut pax convenisset. »

XXX. Marcellus cum omni exercitu profectus in Leon- tinos, Appio quoque accito, ut altera parte aggredere- tur, tanto ardore militum est usus ab ira inter conditio- nes pacis interfectæ stationis, ut primo impetu urbem expugnarent. Hippocrates atque Epicyles, postquam capi muros refringique portas videre, in arcem sese cum paucis receperunt. Inde clam nocte Herbessum perfugiant. Syracusanis, octo millium armatorum agmine profectis domo, ad Mylam flumen nuntius occurrit, captam urbem esse; cetera falsa mixta veris ferens: eadem promiscuam militum atque oppidanorum factam, nec quemquam pu- berem arbitrari superesse: dirèptam urbem; bona locu- pletium donata. Ad nuntium tam atrocem constitit ag- men; concitatisque omnibus, duces (erant autem Sosis ac Dinomenes), quid agerent, consultabant. Terroris speciem haud vanam mendacio præbuerant verberati ac securi percussi transfugæ ad duo millia hominum. Cete- rum Leontinorum militumque aliorum nemo, post cap- tam urbem, violatus fuerat: suæque omnia iis, nisi quæ primus tumultus captæ urbis absumperat, restitue-

possible de déterminer l'armée syracusaine à aller jusqu'à Léontium. Ils se plaignaient hautement de ce qu'on eût envoyé leurs compagnons d'armes à une boucherie, et se refusèrent même à faire halte pour attendre des nouvelles plus certaines. Les préteurs voyant les esprits tournés à la révolte, mais pensant que ce mouvement serait de courte durée s'ils en faisaient disparaître les chefs, conduisent l'armée à Mégare. Eux-mêmes, avec quelques cavaliers, ils partent pour Herbessus dans l'espérance qu'au milieu de la terreur générale ils pourraient s'emparer par trahison de la ville. Ils n'y réussirent pas, et se décidèrent alors à agir par la force. Le lendemain ils quittèrent Mégare et vinrent, avec toutes leurs troupes, assiéger Herbessus. Hippocrate et Épicyle étaient sans ressources; ils sentirent qu'ils n'avaient plus qu'un parti à prendre, dangereux en apparence, mais le seul qui leur restât, celui de se livrer aux soldats accoutumés en grande partie à eux, et que le bruit du massacre de leurs compagnons avait enflammés de fureur; ils vont donc au-devant de l'armée. Par hasard à l'avant-garde se trouvaient six cents Crétois qui avaient servi sous eux auprès d'Hiéronyme, et qui de plus devaient de la reconnaissance à Annibal, pour les avoir renvoyés libres après les avoir faits prisonniers auprès de Trasimène parmi les autres troupes auxiliaires de Rome. Dès qu'à leurs enseignes et à leurs armes Hippocrate et Épicyle les ont reconnus, ils se présentent à eux avec des rameaux d'olivier et l'extérieur ordinaire des suppliants; ils les prient « de les recevoir, de les prendre sous leur protection, de ne point les livrer aux Syracu-

sains, qui bientôt les remettraient aux Romains pour être massacrés. »

XXXI. Tous leur crient « d'avoir bonne espérance, et qu'eux-mêmes ils s'associeront à leur sort quel qu'il soit. » Pendant cette entrevue, les enseignes s'étant arrêtées, la marche se trouvait ainsi suspendue, et les chefs ne savaient pas encore les motifs de ce retard. Dès que le bruit se fut répandu qu'Hippocrate et Épicyle étaient là, la nouvelle de leur arrivée fut reçue dans tous les rangs avec un frémissement bien évident de plaisir. Aussitôt les préteurs poussent leurs chevaux à l'avant-garde. Ils demandent « quelle est cette conduite, cette licence des Crétois de parlementer avec les ennemis et de les admettre dans leurs rangs sans en avoir reçu l'ordre des préteurs. » Ils ordonnent qu'on se saisisse d'Hippocrate et qu'on le charge de chaînes. A ces mots, les Crétois poussent les premiers et le reste de l'armée répète un grand cri, que les préteurs comprirent qu'il leur faudrait craindre pour eux-mêmes s'ils insistaient. Inquiets, incertains, ils ordonnent le retour à Mégare, d'où ils venaient de partir, et font porter à Syracuse la nouvelle de cet événement. Hippocrate, par un mensonge, soulève encore les esprits ouverts à tous les soupçons. Il envoie quelques Crétois se poster sur le chemin, feignant ensuite d'avoir, grâce à eux, intercepté une lettre qu'il avait composée lui-même, et la publiquement. Après le salut d'usage, « les préteurs de Syracuse au consul Marcellus, » ils écrivaient : « Qu'il avait eu bien raison de n'épargner aucun des Léontins, mais que tous les soldats mercenaires étaient dans la même position, et qui

bantur. Nec ut Leontinos irent, proditos ad cædem commilitones querentes, percelli potuere, nec ut eodem loco certiores nuntium expectarent. Quum ad defectionem inclinatos animos cernerent prætores, sed eum molum haud diuturnum fore, si duces amentie sublatis essent, exercitum ducunt Megaram: ipsi cum paucis equitibus Herbessum proficiscuntur. spe, territis omnibus, per proditiorem urbis potiundæ. Quod ubi frustra iis fuit inceptum, vi agendum rati, postero die Megaris castra movent, ut Herbessum omnibus copiis oppugnarent. Hippocrates et Epicycles, non tam tutum prima specie quam unum, spe undique abscisa, consilium esse rati, ut se militibus permitterent, et assuetis magna ex parte sibi, et tum fama cædis commilitonum accensis, obviam agmini procedunt. Prima forte signa sexcentorum Cretensium erant, qui apud Hieronymum meruerant sub iis, et Annibalis beneficium habebant, capti ad Trasimenum inter Romanorum auxilia, dimissique. Quos ubi ex signis armorumque habitu cognovere Hippocrates atque Epicycles, ramos oleæ ac velamenta alia supplicum porrigentes, orare, « ut reciperent sese, receptosque tutarentur, ne proderent Syracusanis, a quibus mox ipsi trucidandi populo romano dederunt. »

XXXI. « Enimvero, conclament, bonum ut animi haberent: omnem se cum illis fortunam subituros. » Inter hoc colloquium signa constiterant, tenebaturque agminis necdum, quæ moræ causa foret, pervenerat ad castra. Postquam Hippocratem atque Epicyclum ad sese pertraxerunt, rumor, fremitusque toto agmine erat haud dubie apparuit adventum eorum; extemplo prætores clamant, « qui mos ille, qui licentia Cretensium esset, rogantes, colloquia serunt cum hoste, injussuque prætorum miscendi eos agmini suo? » Comprehendi injicique cæstenas jusserunt Hippocrati. Ad quam vocem tantus extemplo primum a Cretensibus clamor est ortus, deinde exceptus ab aliis, ut facilius ultra tenderent, appareret, iis timendum esse. Solliciti et incertique rerum suarum Megaram, unde profecti erant, referri signa jubent, nuntiosque de statu præsentis Syracusæ mittunt. Fraudem quoque Hippocrates addit, innatis ad omnem suspicionem animis: et, Cretensium quibusdam ad itinera insidenda misit, velut interceptos litteras, quas ipse composuerat, recitat: « Prætores Syracusani consuli Marcello. » Secundum salutem, ut consolet, scriptum erat: « Recte cum atque ordine fecistis, quod in Leontinis nulli peperisset. Sed omnium moræ

ne serait jamais tranquille tant qu'il y aurait dans l'armée quelques troupes romaines. Qu'ils le priaient donc de s'emparer de la ville, avec leurs préteurs, étaient campés à Léontium, et par leur supplice de délivrer enfin Syracuse. À la lecture de cette lettre on courut aux armes poussant de telles clameurs, qu'au milieu de la multitude les préteurs, remplis d'effroi, regagnèrent à cheval Syracuse. Leur fuite même ne fut qu'un prétexte à la révolte. Déjà l'on se précipitait sur les Syracusains, et il n'en fût pas resté un seul. Épicyde et Hippocrate ne se fussent opposés à la multitude, non pas par comédisme, mais par un sentiment d'humanité, mais ils voulaient se ménager quelque espoir. Ils s'attachaient les soldats tout en les prenant pour otages; par un si grand bienfait, par les gages qu'ils retenaient auprès d'eux, ils s'assuraient la reconnaissance de leurs amis et de leurs amis. Mais ils avaient, eux aussi, connu combien est vaine et changeante au vent la faveur de la multitude. Ayant hasardé un des soldats de la garnison de Léontium, ils le subornent, et le font porter à Syracuse des nouvelles fausses, avec le faux récit fait auprès du tyran, afin que se présentant comme témoins, déclarant avoir vu ce qui était douteux, ils excitent la colère dans tous les cœurs.

Ce ne fut pas seulement le peuple qui fut introduit auprès du sénat, cet homme aux esprits. Des personnes graves allaient hautement que l'avidité et la cruauté des

Romains s'étaient heureusement montrées à nu à Léontium; que leur conduite serait la même, et plus horrible encore, s'ils entraient à Syracuse, car leur avarice y trouverait une plus riche proie. Il fut décidé à l'unanimité qu'on fermerait les portes, et qu'on pourvoirait à la défense de la ville. Tous les Syracusains étaient entraînés par la crainte et par la haine, mais non pas tous contre les mêmes hommes. Tous les soldats et une grande partie du peuple avaient en horreur le nom romain : les préteurs et quelques-uns des grands, quoique remplis de colère à cette fausse nouvelle, pensaient plutôt à se mettre en garde contre un péril plus proche, plus imminent. Déjà Hippocrate et Épicyde étaient devant l'Hexapyle; ceux du peuple qui étaient dans l'armée engageaient des entretiens avec leurs parents, les priant de leur ouvrir les portes et de leur permettre de défendre leur commune patrie contre les attaques des Romains. Une porte de l'Hexapyle leur avait été ouverte, et déjà on les recevait, lorsque surviennent les préteurs; d'abord ils cherchent à arrêter le peuple par des ordres et des menaces, puis, mais inutilement, par l'ascendant et en employant les conseils : alors, oubliant la majesté de leur rang, ils supplient la foule de ne pas livrer la patrie à des misérables naguère satellites du tyran, aujourd'hui corrupteurs de l'armée. Mais la multitude irritée restait sourde à toutes leurs paroles; tous, au dedans comme au dehors, mettaient une égale ardeur à briser les portes. Les portes brisées, toute l'armée fut reçue dans l'Hexapyle. Les préteurs se réfugient dans

militem eandem esse causam, nec unquam Syracusas, donec quicquam externorum auxilio in urbe, aut in exercitu suo, esset. Itaque cum eos, qui cum suis prætoribus castra ad habuerant, in suam potestatem redigeret, ac eos liberaret tandem Syracusas. Hæc prætoribus esset, cum tanto clamore ad arma discurrentes prætores inter tumultum pavidi abequitaverant. Et ne fuga quidem eorum seditio commoveret, impetusque in Syracusanos milites fiebat : ut temperatum foret, nisi Epicydes atque Hippocrates multitudinis obviam essent : non a misericordia romano consilio, sed ne spem reditus præcederet, et quum ipsos simul milites fidos haberent, si eos; tum cognatos quoque eorum atque amicos illo primo, dein pignore sibi conciliarent; ex quoque vana aut levi aura mobile vulgus esset, uti ex eo numero, qui in Leontinis circumsessi subornant, ut Syracusas perferret nuntium consilii, quæ ad Mylam falso nuntiata erant; auctoritate exhibendo, ac velut visa, quæ dubia erant, conciliaret iras hominum.

Huic non apud vulgum modo fides fuit, sed quoque in curiam introductus movit. Haud vaui

quidam homines palam ferre, « perbene detectam in Leontinis esse avaritiam et crudelitatem Romanorum. Eadem, si intrassent Syracusas, aut sediora etiam, quo majus ibi avaritiæ præmium esset, facturos fuisse. » Itaque claudendas cuncti portas, et custodiendam urbem censere. Sed non ab iisdem omnes timere, nec eosdem odire : ad militare genus omne portemque magnam plebis iavsum esse nomen romanum. Prætores optimatumque pauci, quanquam inflammati vano nuntio erant, tamen ad propius præsentiusque malum cautiore esse. Et jam ad Hexapylum erant Hippocrates atque Epicydes : serebanturque colloquia per propinquos popularium, qui in exercitu erant, ut portas aperirent, sinerentque communem patriam defendi ab impetu Romanorum. Jam, unis foribus Hexapylis apertis, coepti erant recipi, quum prætores intervenerunt. Et primo imperio minisque, deinde auctoritate, deterrendo, postremo, ut omnia vana essent, oblitæ majestatis, precibus agebant, ne proderent patriam tyranni ante satellitibus, et tum corruptoribus exercitus. Sed surdæ ad hæc omnia aures conceitæ multitudinis erant, nec minore intus vi, quam foris, portæ effringebantur : effractisque omnibus, totum Hexapylum agmen receptum est. Prætores in Achradinam cum juventute popularium confugiunt : mercenarii milites perfragæque,

l'Achradine avec la jeunesse de Syracuse ; les soldats mercenaires, les transfuges et tout ce qui restait à Syracuse de l'armée royale viennent grossir la masse des ennemis. L'Achradine fut emportée à la première attaque, et tous les préteurs furent mis à mort, excepté ceux qui s'étaient enfuis au milieu du tumulte. La nuit mit fin au massacre. Le jour suivant les esclaves sont affranchis, les prisonniers délivrés. Cette multitude confuse nomme préteurs Hippocrate et Épicyle, et Syracuse, après avoir un instant vu briller la liberté, retombe dans son antique servitude.

XXXIII. A cette nouvelle, les Romains quittent Léontium et marchent sur Syracuse. Une ambassade envoyée par Appius arrivait alors par mer sur une quinquère ; une quadrière détachée en avant s'engagea dans le port et fut prise. Les députés échappèrent avec peine. Ce n'étaient donc pas seulement les droits de la paix, mais même ceux de la guerre qu'on venait de méconnaître. Dès lors l'armée romaine vint camper près d'Olympium (c'est un temple de Jupiter), à quinze cents pas de la ville ; d'où il fut encore résolu qu'on enverrait des députés. Pour qu'ils n'entrassent pas dans la ville, Hippocrate et Épicyle vinrent hors des portes à leur rencontre. Le député qui prit la parole déclara « qu'ils n'apportaient pas la guerre aux Syracusains, mais bien aide et protection à ceux qui, échappés du massacre, étaient venus leur demander asile, et à ceux aussi qui, comprimés par la crainte, supportaient un esclavage plus horrible que l'exil, plus horrible que la mort même ; que le meurtre infâme des alliés de

Rome ne resterait pas sans vengeance ; qu'ainsi donc si ceux qui s'étaient réfugiés au camp romain pouvaient rentrer en toute sûreté dans leur patrie, si les auteurs du massacre étaient livrés, si l'on rendait à Syracuse et sa liberté et ses lois, il n'y avait pas lieu de prendre les armes ; mais que si ces propositions étaient repoussées, les Romains poursuivraient par les armes qui que ce fût qui s'y opposerait. » A cela Épicyle répondit « que si les députés avaient eu quelque mission pour Hippocrate et pour lui, ils auraient reçu une réponse, mais qu'à présent ils n'avaient qu'à revenir, quand ceux-là auxquels ils s'adressaient seraient maîtres de Syracuse. Que si les Romains attaquaient la ville, l'événement leur ferait comprendre qu'il était bien différent d'assiéger Syracuse ou Léontium. » Puis il quitta les députés et ferma les portes. Dès lors le siège de Syracuse fut commencé par terre et par mer, par terre du côté de l'Hexapyle, par mer du côté de l'Achradine, dont les murs sont baignés par les flots. Le premier ayant, au premier assaut, livré Léontium aux Romains, ils espéraient bien pénétrer sur quelque point dans une ville si vaste et coupée par de grands intervalles. Ils amenèrent donc aux murs tout le matériel employé dans les sièges.

XXXIV. Le succès n'eût pas manqué à une attaque menée avec tant de vigueur, sans la présence d'un seul homme, que possédait alors Syracuse ; c'était Archimède, homme sans rival dans l'art d'observer les cieux et les astres, mais plus merveilleux encore par son habileté à inventer, à construire des machines de guerre, à l'aide desquelles, par un

et quidquid regionum militum Syracusis erat, agmen hostium augent. Ita Achradina quoque primo impetu capitur, prætorumque, nisi qui inter tumultum effugerunt, omnes interficiuntur. Nox cædibus finem fecit. Postero die servi ad pileum vocati, et carcere vinciti emissi : confusaque hæc omnis multitudo Hippocratem atque Epicydem creant prætores : Syracusæque, quum breve tempus libertas affluisset, in antiquam servitutem reciderunt.

XXXIII. Hæc nuntiata quum essent Romanis, ex Leontinis mota sunt ex templo castra ad Syracusas. Et ab Appio legati per portum missi forte in quinquereni erant. Præmissa quadriremis, quum intrasset fauces portus, capitur : legati ægre effugerunt. Et jam non modo pacis, sed ne belli quidem jura relicta erant : quum romanus exercitus ad Olympium (Jovis id templum est), mille et quingentis passibus ab urbe castra posuit. Inde quoque legatos præmitti placuit : quibus, ne intrarent urbem, extra portam Hippocrates atque Epicydes obviam cum suis processerunt. Romanus orator « Non bellum se Syracusanis, sed opem auxiliumque afferre, ait, et iis, qui, ex media cæde elapsi, perfugerent ad se, et iis, qui, a metu oppressi, fœdiorem, non exsilio solum, sed etiam

morte, servitutem patientur. Nec cædem nefandiorum inultam Romanos passuros. Itaque si iis, qui se perfugerint, tutus in patriam reditus pateret, cum auctores dedantur, et libertas legesque Syracusanis restituantur, nihil armis opus esse. Si ea non fiant, quæcunque in mora sit, bello persecuturos. » Ad ea Epicydes, « Si qua ad se mandata haberent, respondens ait, se daturus fuisse : quum in eorum, ad quos venisset manu res syracusana esset, tum reverterentur. Si bellicæ lacessant, ipsa re intellecturos, nequaquam idem Syracusas ac Leontinos oppugnare. » Ita legati reclusas portas clausit. Inde terra marique simul cepta oppugnari Syracusæ : terra ab Hexapilo, mari ab Achradine, cujus murus fluctu alluitur. Et, quia, sicut Leontinos, rore ac primo impetu ceperant, non diffidebant, et disiectamque spatio urbem parte aliqua se intrare omnem apparatus oppugnandarum urbium muri moverunt.

XXXIV. Et habuisset tanto impetu cepta res, nisi unus homo Syracusis ea tempestate fuisset Archimedes is erat, unicus spectator cæli siderum mirabilior tamen inventor ac machinator bellicorum

effort, il se jouait des ouvrages que l'ennemi tant de peine à faire agir. Les murs s'élevaient sur des collines inégales en hauteur; le terrain était presque partout fort élevé et d'un abord difficile; mais il se rencontrait aussi quelques lieux plus basses et dont la surface plane offrait un accès facile. Selon la nature des lieux, Archimède fortifia ce mur par toute espèce d'ouvrages. Marcellus, avec ses quinquérèmes, attaqua le mur de l'Achradine, baigné, comme nous l'avons déjà dit, par la mer. Du haut des vaisseaux, les archers, les frondeurs et les vélites, dont les traits ne peuvent être saisis par ceux qui n'en connaissent pas l'usage, ne permettaient à personne, pour ainsi dire, d'approcher impunément sur le mur. Comme il n'y avait pas d'espace pour lancer ces traits, ces vaisseaux étaient assez éloignés des murailles. Aux quinquérèmes étaient attachés deux par deux des vaisseaux dont on avait enlevé les rangs de l'intérieur afin de les attacher bord à bord. Ces appareils étaient conduits comme des machines ordinaires par les rangs de rames de l'extérieur; ils portaient des tours à plusieurs étages et d'autres machines destinées à battre les murailles. A ces bâtiments ainsi préparés, Archimède opposa sur les remparts des machines de différentes grandeurs. Sur les vaisseaux qui étaient éloignés, il lançait des pierres d'un poids considérable; ceux qui étaient plus proches, il les attaquait avec des projectiles plus légers, et par conséquent lancés en plus grand nombre. Enfin, pour que les ennemis pussent sans être blessés accabler les murs de traits, il perça le mur depuis le haut

jusqu'en bas d'ouvertures à peu près de la hauteur d'une coudée, et à l'aide de ces ouvertures, tout en restant à couvert eux-mêmes, ils attaquaient l'ennemi à coups de flèches et de scorpions de médiocre grandeur. Si quelques vaisseaux s'approchaient pour être en deçà du jet des machines, un levier, établi au-dessus du mur, lançait sur la proue de ces vaisseaux une main de fer attachée à une forte chaîne. Un énorme contrepoids en plomb ramenait en arrière la main de fer qui, enlevant ainsi la proue, suspendait le vaisseau droit sur la poupe; puis par une secousse subite le rejetait de telle sorte, qu'il paraissait tomber du mur. Le vaisseau, à la grande épouvante des matelots, frappait l'onde avec tant de force que les flots y entraient toujours même quand il retombait droit. Ainsi fut déjouée l'attaque du côté de la mer, et les Romains réunirent toutes leurs forces pour assiéger la ville par terre. Mais de ce côté encore elle était fortifiée par toute espèce de machines, grâce aux soins, aux dépenses d'Hieron pendant de longues années, grâce surtout à l'art merveilleux d'Archimède. Et ici la nature était venue à son aide, car le roc qui supporte les fondements du mur est, sur une grande étendue, tellement disposé en pente, que non-seulement les corps lancés par les machines, mais même ceux qui ne roulaient que par leur propre poids, retombaient avec violence sur l'ennemi. Par la même raison, il était bien difficile de gravir cette côte et d'y assurer sa marche. Marcellus tint un conseil où il fut décidé que, toutes ses tentatives d'attaque étant déjouées, le siège serait suspendu, et la ville seulement bloquée de manière à ce qu'on ne pût

omnium operumque, quibus ea, quæ hostes ingenti perent, ipse perlevi momento ludificaretur. Murae inaequales ductum colles (pleraque alta et difficultibus, summissa quædam, et quæ planis vallibus essent), ut cuique aptum visum est loco, ita omni tormentorum instruxit. Achradinæ murum, qui, dictum est, mari alluitur, ex quinquereimis assidue oppugnabat. Ex ceteris navibus sagittarii funeque, et vélites etiam, quorum telum inhabile ad adum imperitis est, vix quemquam sine vulnere in muro patiebantur. Hi, quia spatio missilibus est, procul muro tenebant naves. Junctæ aliæ quinquereimes, demptis interioribus remis, ut feri applicaretur, quum exteriore ordine remorum navis agerentur, turres contabulatas machinæque aliæ quatitendis muris portabant. Adversus invicem apparatus Archimedes variæ magnitudinis in muris disposuit. In eas, quæ procul naves saxa ingenti pondere emittebat: propiores naves, eoque magis crebris, petebat telis: postremo, ut intacti tela in hostem ingererent, murum ad summum crebris cubitalibus fere cavis aperuit;

per quæ cava pars sagittis, pars scorpionibus modicis ex occulto petebant hostem. Quæ propius quædam subibant naves, quo interiores ictibus tormentorum essent, in eas tollene super murum eminente ferrea manus firmæ catenæ illigata quum injecta proræ esset, gravi libramento plumbi recellente ad solum, suspensa proræ, navim in puppim statuebat: dein remissa subito, velut ex muro cadentem navim cum ingenti trepidatione nautarum ita undæ affligebat, ut, etiamsi recta reciderat, aliquantum aquæ acciperet. Ita maritima oppugnatio est elusa, omnisque vis est eo versa, ut totis viribus terra aggredirentur. Sed ea quoque pars eodem omni apparatu tormentorum instructa erat, Hieronis impensis curaque per multos annos, Archimedis unica arte. Natura etiam juvabat loci, quod saxum, cui imposita muri fundamenta sunt, magna ex parte ita proclive est, ut non solum missa tormento, sed etiam quæ pondere suo provoluta essent, graviter in hostem inciderent. Eadem causa ad subeundum arduum aditum instabilemque ingressum præbebat. Ita, consilio habito, quum omnis conatus ludibrio esset, absistere oppugnatione, atque obsidendo tantum arcere terra marique commeatibus hostem placuit.

y recevoir aucun convoi par terre ni par mer.

XXXV. Pendant ce temps-là Marcellus, avec le tiers à peu près de son armée, partit pour aller reprendre les villes qui, au milieu des troubles, avaient passé aux Carthaginois. Hélorus et Herbessus se rendirent d'elles-mêmes. Il prit d'assaut Mégare, la détruisit et l'abandonna, afin d'effrayer les autres et surtout les Syracusains. Au même instant à peu près Himilcon, qui avait tenu longtemps sa flotte en vue du promontoire de Pachynum, débarqua à Héracléa, appelée aussi Minoa, avec vingt-sept mille fantassins, trois mille cavaliers et douze éléphants. Il s'en fallait bien qu'il eût d'abord autant de troupes quand il tenait la mer en face du promontoire; mais lorsqu'Hippocrate se fut emparé de Syracuse, il était parti pour Carthage, et là, aidé par les députés d'Hippocrate et par les lettres d'Annibal, qui déclarait que l'instant était venu de reconquérir glorieusement la Sicile, lui-même, donnant par sa présence du poids à cet avis, il avait facilement obtenu que l'on fit passer en Sicile autant que l'on put d'infanterie et de cavalerie. Arrivé à Héracléa, il reprit peu de jours après Agrigente. Les autres villes qui étaient du parti des Carthaginois reprirent tant d'espoir de chasser les Romains de la Sicile, que le courage même des assiégés de Syracuse en fut ranimé. Persuadés qu'ils auraient assez d'une partie de leurs troupes pour défendre la ville, ils se partagèrent la conduite des opérations. Epicyde devait rester et garder la ville, et Hippocrate se joindre à Himilcon et ouvrir avec lui la campagne contre le consul. Hippocrate par-

tit la nuit traversant les intervalles qui séparaient les postes romains, et avec dix mille fantassins cinq cents cavaliers, il alla camper près de la ville d'Acrilla. Il fut surpris dans ses travaux de tranchement par Marcellus, lequel revenait d'Agrigente, où, malgré ses efforts et la rapidité de sa marche, il avait trouvé l'ennemi déjà établi. Marcellus était bien loin de s'attendre à rencontrer en face de lui, dans ce lieu et dans ces circonstances, une armée de Syracusains. Tout effrayé par crainte d'Himilcon et des Carthaginois, l'armée était bien plus considérable que la sienne. Il se tenait le plus possible sur ses gardes, et avançait avec ses troupes préparées à tout événement.

XXXVI. Le hasard fit que ces précautions prises contre les Carthaginois servissent contre les Siciliens. Marcellus les trouva tout en désordre, persés, la plupart sans armes, occupés à établir leur camp. Il enveloppa l'infanterie. La cavalerie, par un léger engagement, s'enfuit à Acre avec Hippocrate. Ce combat contint ceux des Siciliens qui pensaient à se séparer de Rome. Marcellus retourna à Syracuse. Peu de jours après, Himilcon, auquel s'était joint Hippocrate, vint camper sur le fleuve Anapus à huit mille de là environ. Vers ce temps-là, peu près, cinquante-cinq vaisseaux longs, commandés par Bomilcar, chef de la flotte carthaginoise, entrèrent de la haute mer dans le grand port de Syracuse, et de son côté la flotte romaine, composée de trente quinquérèmes, débarqua à Panormus, première légion; on eût pu croire que la flotte avait été transportée de l'Italie en Sicile, tant

XXXV. Interim Marcellus, cum tertia fere parte exercitus ad recipiendas urbes profectus, quæ in motu rerum ad Carthaginienses defecerant, Helorum atque Herbessum, dedentibus ipsis, recipit. Megara vi capta diruit ac diripuit ad reliquorum, ac maxime Syracusanorum, terrorem. Per idem fere tempus et Himilco, qui ad Pachyni promontorium classem diu tenerat, ad Herculæam, quam vocant Minoam, quinque et viginti millia peditum, tria equitum, duodecim elephantos exposuit: nequaquam cum quantis copiis ante tenuerat ad Pachynum classem. Sed postquam ab Hippocrate occupatæ Syracusæ erant, profectus Carthaginem, adjutusque ibi et ab legatis Hippocratis, literisque Annibalis, qui venisse tempus aiebat Siciliae per summum decus repelendæ, et ipse haud vanus præsens monitor facile perpulerat, ut, quantæ maximæ possent, peditum equitumque copiarum in Siciliam trajicerentur. Adveniens Herculæam, intra paucos dies inde Agrigentum recipit: aliarumque civitatum, quæ partis Carthaginiensium erant, adeo accensæ sunt spes ad pellendos Sicilia Romanos, ut postremo etiam, qui obsidebantur Syracusis, animos sustulerint; et, parte copiarum satis defendi urbem posse rati, ita inter se munera belli partiti sint, ut Epicydes præesset custodiæ urbis, Hippocrates, Himilconi conjunctus, bellum ad-

versus consulem romanum gereret. Cum decem millia peditum, quingentis equitibus nocte per intermissa castris loca profectus, castra circa Acrillas urbem posuisset, Munientibus supervenit Marcellus, ab Agrigento jam occupato, quum frustra eo prævenire hostem festinasset, rediens; nihil minus ratus, quam illo tempore loco syracusanum sibi exercitum obviam fore; sed timore Himilconis Pænorumque, ut quibus nequaquam suis copiis, quas habebat, par esset, quam poterat intentus, atque agmine ad omnes casus composito.

XXXVI. Forte ea cura, quæ erat adversus Pænos præparata, adversus Siculos usui fuit. Castris paucis incompositos ac dispersos nactus eos et piosque, quosdam, quod peditum fuit, circumvenit: eques, leviter etamine inito, cum Hippocrate Acras perfugit. Ea præ deficientes ab Romanis quum cohibuisset Siculos, Marcellus Syracusas rediit: et post paucos dies Himilco, juncto Hippocrate, ad flumen Anapum, octo ferme millia, castra posuit. Sub idem fere tempus et magnæ quinque et quinquaginta Carthaginiensium Bomilcare classis præfecto in magnum portum Syracusæ ex alto decurrere; et romana item classis, triginta quatuor quæremes, legionem primam Panormi exposuere; quæ summe ab Italia bellum (adeo uterque populus in f-

peuples y concentraient de forces. Himilcon, persuadé que la légion romaine qui avait décampé à Panormus et se dirigeait sur Syracuse, alléguant sa proie, se trompe de chemin. Pen- qu'il s'engageait dans l'intérieur des terres, on, escortée par la flotte, arriva en suivant des auprès d'App. Claudius, qui, avec une de ses troupes, était venu à sa rencontre jus- Pachynum. Les Carthaginois ne restèrent pas longtemps devant Syracuse. Bomilcar n'avait grande confiance dans sa flotte, celle des Ro- étant au moins du double plus nombreuse, qu'il voyait qu'un séjour plus long ne faisait augmenter la disette de ses alliés. Il remit à la et retourna en Afrique. Himilcon, de son , avait en vain suivi Marcellus jusqu'à Syra- , cherchant quelque occasion de le combattre et qu'il eût réuni des forces plus considéra- . Cette occasion ne se présenta pas, et comme fait l'ennemi en sûreté devant Syracuse et par ce de ses retranchements et par le nombre es troupes, pour ne pas perdre inutilement son à contempler ses alliés assiégés, il leva son dans le dessein de porter ses troupes partout appellerait l'espoir de quelque révolte contre omain, et d'augmenter ainsi par sa présence ur de ses partisans. Il reprit d'abord Mur- , dont les habitants lui livrèrent la garnison ine. Les Romains y avaient amassé une grande ité de blé et des provisions de tout genre. XVII. A cette défection les autres villes s'en- rent. Les garnisons romaines étaient chas- les citadelles ou surprises par la trahison des ants. Henna, située sur un lieu élevé et

escarpé de toutes parts, était inexpugnable par sa position même, outre que la citadelle ren- fermait une forte garnison commandée par un homme dont les traîtres n'eussent pas aisément trompé la vigilance. C'était L. Pinarius, homme plein d'activité, et qui, pour déjouer tous les complots, comptait beaucoup plus sur cette activité même que sur la fidélité des Siciliens. Sa défiance était encore réveillée par la nou- velle de trahisons de tant de villes qui se révol- taient et massacraient les troupes. Aussi, jour et nuit il y avait sur pied des vedettes et des sentinelles préparées à tout, et les soldats ne quittaient jamais leurs armes ou leurs postes. Les principaux habitants d'Henna, qui déjà étaient convenus avec Himilcon de lui livrer la garnison romaine, sentirent bien qu'avec un tel chef il n'y avait pas de trahison possible, et ils résolurent d'agir ouvertement. « La ville et la citadelle doi- vent, disent-ils, être en leur pouvoir, s'ils se sont donnés aux Romains comme des alliés libres et non pas comme des esclaves qu'il faut retenir pri- sonniers; ils pensent donc qu'il est juste qu'on leur rende les clefs des portes; que le lien le plus fort qui unisse de bons alliés, c'est réciprocité de confiance; que le peuple et le sénat romains ne leur seront reconnaissants qu'autant qu'ils se- ront restés fidèles par leur propre volonté et non pas par la force. » A cela le Romain répondait « qu'il avait été mis en garnison à Henna par son gé- neral, qu'il avait reçu de lui les clefs des portes et la garde de la citadelle; qu'il ne devait en disposer ni d'après sa propre volonté ni d'après la volonté des habitants d'Henna, mais bien d'après celle

cientis) fuisse videri poterat. Legionem romanam, posita Panormi erat, venientem Syracusas, præda- talis sibi futuram Himilco ratus, via decipitur. terrore namque Pœnus itinere duxit; legio mariti- cis, classe prosequente, ad Ap. Claudium, Pachy- num parte copiarum obviam progressum, pervenit. Indus Pœni ad Syracusas morati sunt. Et Bomilcar, parum filens navibus suis, duplici facile numero in latentibus Romanis, simul inutili mora cernens, aliud ab suis quam inopiam aggravari sociorum, in alium datis, in Africam transmisit: et Himilco, ne quicquam Marcellum Syracusas, si qua, prius- majoribus copiis jungeretur, occasio pugnandi esset, equos nulla contigerat, tutumque ad Syracusas et mentis et viribus hostem cernebat, ne frustra assi- dium, spectandoque obsidionem sociorum tempus tere- fectura inde movit; ut, quocunque vocasset defectio- nis spes, admoveret exercitum, ac præsens foveantibus adderet animos. Murgantium pri- mo, prodito ab ipsis præsidio romano, recepit; ubi tanta magna vis commeatusque omnis generis convecli- ti Romani.

XXVII. Ad hanc defectionem erecti sunt et aliarum

civitatum animi: præsidiaque romana aut pellebantur arcibus, aut prodita per fraudem opprimebantur. Henna, excelso loco ac prærupto undique sita, quum loco inex- pugnalis erat, tum præsidium in arce validum, præ- fectumque præsidii hand sane opportunum insidiantibus habebat. L. Pinarius erat vir acer, et qui plus in eo, ne posset decipi, quam in fide Siculorum; reponeret: et tum intenderant eum ad cavendi omnia curam tot audite proditiones defectionesque urbium, et clades præsidio- rum. Itaque nocte dieque juxta parata instructaque omnia custodiis ac vigiliis erant: nec ab armis aut loco suo miles abscedebat. Quod ubi Hennensium principes, jam pacti cum Himilcone de proditione præsidii, animadvertunt, nulli occasione fraudis Romanum palere, palam rentur agendum. « Urbem arcemque suæ potestatis, aiunt, de- bere esse, si liberi in societatem, non servi in custodiam, traditi essent Romanis. Itaque claves portarum reddi sibi æquum censent. Bonis sociis fidem suam maximum vin- culum esse; et ita sibi populum romanum senatumque gratias habiturum, si volentes, ac non coacti, mansis- sent in amicitia. » Ad ea Romanus, « Se in præsidio im- positum esse, dicere, ab imperatore suo: clavesque por- tarum et custodiam arcis ab eo accepisse, quæ nec suo nec

du chef qui les lui avait confiées. Qu'abandonner son poste était un crime capital chez les Romains, et qu'on avait vu des pères sanctionner cette loi par la mort même de leurs enfants. Le consul Marcellus n'était pas loin ; il fallait que les habitants lui envoyassent des députés, comme à celui qui avait le commandement suprême. » Ils répondirent « qu'ils n'enverraient pas de députés à Marcellus, et déclarèrent que si les paroles étaient inutiles, ils chercheraient quelque autre moyen de recouvrer leur liberté. » Pinarius, à son tour, répliqua « que s'ils avaient quelque répugnance à envoyer une ambassade à Marcellus, on lui accordât de convoquer l'assemblée du peuple, afin qu'il pût savoir si les sentiments qu'on lui avait montrés étaient les sentiments d'un petit nombre, ou ceux de toute la ville. » Il fut convenu que l'assemblée serait convoquée pour le lendemain.

XXXVIII. Après cette entrevue, Pinarius se retire dans la citadelle et rassemble ses soldats. « Soldats, leur dit-il, vous savez tous, je pense, comment ces jours derniers, des garnisons romaines ont été surprises et massacrées par les Siciliens. La bonté des dieux d'abord, puis votre courage, votre vigilance à rester nuit et jour sous les armes, vous ont garantis de la trahison ; et plutôt aux dieux que nous pussions continuer à vivre ici sans avoir à souffrir ou à consommer quelque grand malheur ! Contre des attaques secrètes nous avons les précautions employées jusqu'ici par nous ; mais, comme la trahison ne leur réussit pas, ils m'ont demandé hautement, ouvertement, de leur remettre les clefs des portes. Or, les clefs une fois livrées, Henna sera aux Carthaginois, et nous se-

rons massacrés ici plus cruellement encore. L'a été la garnison de Murgantia. J'ai eu peine une nuit pour me consulter, car, avant tout, vous faire part du péril qui menace. Au point du jour ils vont tenir une assemblée pour m'accuser et pour soulever le peuple. Demain donc Henna sera livrée à notre sang ou de celui de ses habitants les premiers, il ne vous reste plus d'espoir en attaquant, au contraire, il ne vous reste plus de danger à craindre. C'est à celui qui tirera le glaive qu'appartiendra la victoire. Couverts de vos armes, et vous tenant sous vos gardes, vous attendrez le signal : je serai à la tête de l'assemblée, et je traînerai le temps à force de discours et de discussions, jusqu'à ce que je sois prêt. Lorsque, par un mouvement de main, vous aurez donné le signal, alors, de tous côtés, vous pousserez un cri, tombez sur la foule, et gardez bien qu'il reste un seul de ceux qui vous auriez à redouter quelque violence. C'est une grande surprise. Et vous, vénérable Cérès, Proserpine ; vous tous, dieux du ciel et de la terre, qui habitez cette ville, ces lacs, ces bois, écoutez ma prière. Soyez-nous bien favorables, propices, s'il est vrai que ce soit pour nous éviter la trahison, et non pour en commettre. C'est à nous de prendre cette résolution. Soldats, si j'en dirais plus si vous deviez avoir à combattre des gens armés ; mais ils sont sans armes, ils s'attendent à rien ; vous en tuerez jusqu'au dernier. D'ailleurs le consul ayant son camp tout près de nous, il n'y a rien à craindre d'Himilcone, Carthaginois. »

Hennensium arbitrio haberet, sed ejus, qui commisisset. Præsidio decedere apud Romanos capitale esse : et nece liberorum etiam suorum eam legem parentes sanxisset. Consulem Marcellum haud procul esse : ad eum mitterent legatos, cujus juris atque arbitrii esset. » Se vero negare illi missuros : testarique, si verbis nihil agerent, vindictam aliquam libertatis suæ quæsitu. Tum Pinarius : « At illi, si ad consulem gravarentur mittere, sibi saltem darent populi concilium : ut sciretur, utrum paucorum ea denunciata, an universæ civitatis, essent. » Consensu in posterum diem concio edicatur.

XXXVIII. Postquam ab eo colloquio in arcem sese recepit, convocatis militibus, « Credo ego vos audisse, milites, inquit, quemadmodum præsidia romana ab Siculis circumventa et oppressa sint per hos dies. Eam vos fradem, deum primo benignitate, dein vestra ipsi virtute, dies noctesque perstando ac pervigilando in armis, vitastis. Utinam reliquum tempus nec patiendo infanda, nec faciendo, traduci possit ! Hæc occulta in fraude cautio est, qua usi adhuc sumus : cui quoniam parum succedit, aperte ac propalam claves portarum reposcunt ; quas simul tradiderimus, Carthaginensium extemplo Henna

erit, ædiusque hic trucidabimur, quam præsidium interfectum est. Noctem unam æstulandum sumpsi, qua vos certiores periculi facerem. Orta luce concionem habituri sunt ad me concitandumque in vos populum. Itaque die, aut vestro, aut Hennensium sanguine Henna dabitur. Nec præoccupati spem ullam, nec periculi quicquam habebitis. Qui prior strinxerit ejus victoria erit. Intenti ergo omnes armati expectabitis. Ego in concione ero : et tempus omnia instructa sint, loquendo altercandoque. Quum toga signum dederò, tum mihi undique sublato turbam invadite, ac sternite omnia fœdè, quisquam supersit, a quibus aut vis, aut meri possit. Vos, Ceres mater ac Proserpina, ceteri superi infernique dii, qui hanc urbem, lacus lucosque colitis, ut ita nobis volens adsitis, si vitandæ, non ferendæ, fraudis causam sili capimus. Pluribus vos, milites, hortarer, matius dimicatio futura esset. Inermes, incautem trucidabitis. Et consulis castra in propinquo, quid ab Himilcone et Carthaginensibus timere

XXXIX. Après ce discours ils se séparent et vont prendre de la nourriture et du repos. Le lendemain ils se placent à différents postes pour occuper les rues et fermer tout passage. La plus grande partie se tient au dessus et dans les environs du théâtre où ils étaient accoutumés au spectacle des assemblées. L'officier romain est amené par les magistrats devant le peuple : il répète que tout dépend du consul et nullement de lui-même, et il insiste sur tout ce qu'il avait dit la veille. D'abord, quelques-uns seulement, puis un plus grand nombre, puis tous enfin lui ordonnent à la fois de rendre les clefs. Comme il hésite et qu'il diffère, ils s'emportent en menaces et semblent disposés à en venir à la force. Pinarius alors, comme il en était convenu, donne le signal avec sa toge. Les soldats, attentifs depuis longtemps, et tout prêts à agir, poussent un grand cri. Les uns s'élancent du haut en bas sur l'assemblée, qu'ils prennent à dos, les autres se précipitent en foule à toutes les issues du théâtre. Les citoyens, renfermés dans cette enceinte profonde, sont massacrés; ils tombent en masse, frappés par les Romains ou étouffés dans leur fuite. Précipités les uns sur la tête des autres, ils s'entassent, les blessés sur ceux qui ne le sont pas, les vivants sur les morts. Les Romains se répandent de tous côtés. La fuite et le carnage remplissent Henna et la font ressembler à une ville prise d'assaut. Quoique les soldats n'eussent à massacrer qu'une foule sans armes, ils s'y portaient avec autant d'acharnement que s'ils eussent été animés par les risques et l'ardeur d'un combat à forces égales. Ce coup de main coupable ou nécessaire conserva Henna aux Romains. Mar-

cellus n'en témoigna point de mécontentement; il abandonna même aux soldats le butin fait dans la ville, persuadé que la crainte retiendrait les Siciliens et les empêcherait de livrer les garnisons romaines. Ce désastre d'une ville placée au milieu de la Sicile, célèbre par la force de sa position naturelle, et par les sacrés vestiges qui s'y voient de l'enlèvement de Proserpine, se répandit presque en un seul jour dans toute la Sicile. On regarda ce carnage affreux comme un attentat envers les dieux aussi bien qu'envers les hommes, et tous les peuples qui jusqu'alors ne s'étaient pas encore déclarés passèrent aux Carthaginois. Hippocrate se retira à Murgantia, Himilcon à Agrigente; après avoir inutilement conduit leur armée vers Henna, où les appelaient des traîtres. Marcellus rentra chez les Léontins; il fit venir dans son camp du blé et d'autres provisions, y laissa quelques troupes, et revint au blocus de Syracuse. Envoyant alors à Rome Ap. Claudius briguer le consulat, il nomma à sa place T. Quinctius Crispinus pour prendre le commandement de la flotte et de l'ancien camp. Lui-même il se construisit des quartiers d'hiver, qu'il fortifia, dans un lieu situé à cinq mille pas de l'Hexapyle, et que l'on appelle Léonte. Ce fut là tout ce qui se passa en Sicile jusqu'au commencement de l'hiver.

XL. Pendant cette campagne commença la guerre avec le roi Philippe. Depuis longtemps cette guerre était prévue. Le préteur M. Valérius, qui commandait la flotte et les côtes de Brundisium et de la Calabre, reçut d'Oricum une députation qui lui annonça que Philippe avait remonté le fleuve

XXXIX. Ab hac adhortatione dimissi corpora curant. Fodero die alii aliis locis, ad obsidenda itinera claudendasque oppositi exitus, pars maxima super theatrum circaque, assueti et ante spectaculis concionum, consistunt. Productus ad populum a magistratibus præfectus romanus, quum consulis ea de re jus ac potestatem esse, non nam, et pleraque eadem, quæ pridie, dixisset; primo unum, ac plures, reddere claves, dein jam una voce id omnes juberent, cunctantique ac differenti ferociter incitantur, nec viderentur ultra vim ultimam dilaturi; tum præfectus toga signum, ut convenerat, dedit: militum intenti dudum ac parati, alii superne in aversam motionem clamore sublato decurrunt, alii ad exitus theatri conferti obsistunt. Cæduntur Hennenses cavea inclusi, circumstanturque, non cæde solum, sed etiam fuga; quum alii super aliorum capita ruerent, atque integri socii, vivi mortuis incidentes, cumulerentur. Inde passim decurritur, et urbis captæ modo fugaque et cædes omnia tenet: nihilo remissiore militum ira, quod turbam inermem cædebant, quam si periculum par et ardor certaminis eos irritaret. Ita Henna, aut malo, aut necessario facinore retenta. Marcellus nec factum improbavit, et

prædam Hennensium militibus concessit, ratus, timore deterritos temperaturos proditiionibus præsidiorum Siculos. Atque ea clades, ut urbis in media Sicilia sitæ, claræque vel ob insignem munimento naturali locum, vel ob sacrata omnia vestigiis raptæ quondam Proserpinæ, prope uno die omnem Siciliam pervasit. Et quia cæde infanda rebantur, non hominum tantum, sed etiam deorum sedem violatam esse, tum vero, qui etiam ante dubii fuerant, defecere ad Pœnos. Hippocrates inde Murgantiam, Himilco Agrigentum sese recepit: quum acciti a proditoribus nequicquam ad Hennam exercitum admovissent. Marcellus retro in Leontinos rediit: frumentoque et comæatibus aliis in castra convectis, præsidio modico ibi relicto, ad Syracusas obsidendas venit. Inde Ap. Claudio Romam ad consulatum petendum misso, T. Quinctium Crispinum in ejus locum classi castrisque præficit veteribus. Ipse hibernacula quinque millia passuum Hexapilo (Leonta vocant locum) communiit, ædificavitque. Hæc in Sicilia usque ad principium hiemis gesta.

XL. Eadem æstate et cum Philippo rege, quod jam ante suspectum fuerat, motum bellum est. Legati ab Orico ad M. Valerium prætorem venerunt, præsidem classi

avec cent vingt galères à deux rangs de rames; qu'il avait fait d'abord une tentative sur Apollonia; que, ne réussissant pas aussi vite qu'il l'avait espéré, il s'était approché de nuit, en secret, d'Oricum; que cette ville, située en plaine, sans remparts, sans garnison, sans armes, avait été emportée au premier assaut. Ils suppliaient donc le consul de venir à leur secours, et d'éloigner, soit avec une armée de terre, soit avec une flotte, cet ennemi déclaré de Rome, qui ne les attaquait que parce qu'ils étaient aux portes de l'Italie. M. Valérius laisse pour garder le pays P. Valérius, son lieutenant, avec sa flotte toute prête et tout équipée; et, après avoir placé sur des vaisseaux de transport ceux des soldats qui ne pouvaient tenir sur les vaisseaux longs, il parvient le lendemain à Oricum, où Philippe, en partant, n'avait laissé qu'une faible garnison. Il s'en rendit maître sans grande difficulté. Des députés d'Apollonia vinrent l'y trouver lui annonçant « que leur ville était assiégée parce qu'ils n'avaient pas voulu renoncer à l'alliance de Rome; qu'elle ne pouvait résister plus longtemps aux efforts des Macédoniens, si l'on n'y envoyait pas une garnison romaine. » Valérius promit ce qu'ils demandaient, et envoya à l'embouchure du fleuve deux mille soldats d'élite, embarqués sur des vaisseaux longs, et qu'il mit sous le commandement du chef des alliés Q. Nævius Crista, homme brave et habile officier. Crista débarque ses troupes, renvoie ses vaisseaux rejoindre le reste de la flotte à Oricum, d'où il venait, et, s'éloignant du fleuve, il prend une route que les

soldats du roi ne surveillaient nullement; puis, pendant la nuit, sans que personne chez les ennemis s'en fût aperçu, il entre dans Apollonia. Le jour suivant on se reposa; toutefois Nævius passa en revue la jeunesse de la ville, les armes et les forces qu'elle pouvait fournir. Ce qu'il en vit le remplit d'espoir; instruit d'ailleurs par ses éclaireurs de la négligence et de l'insouciance des ennemis, dans le silence de la nuit il sortit sans bruit de la ville, et trouva le camp macédonien si mal gardé et d'un si facile accès, qu'il est constant que mille hommes entrèrent dans le retranchement avant que personne s'en fût aperçu. Si nos soldats ne se fussent pas mis à tuer, ils auraient pu parvenir jusqu'à la tente du roi. Le massacre de ceux qui étaient placés près des portes réveilla les autres; alors la terreur, l'effroi qui s'emparèrent de toute l'armée furent si grands, que non-seulement personne ne prit les armes et n'essaya de chasser l'ennemi du camp, mais que le roi lui-même s'enfuit demi-nu, comme il s'était réveillé, et dans un état peu convenable, je ne dirai pas à un roi, mais à un soldat, pour gagner le fleuve et la flotte. C'était là aussi que se portait toute la foule. Il y eut un peu moins de trois mille soldats pris ou tués dans le camp. Le nombre des prisonniers fut plus considérable que celui des morts. Le camp fut pillé. Les habitants d'Apollonia rapportèrent dans la ville les catapultes, les balistes et toutes les autres machines préparées pour le siège, dans l'intention de les employer à la défense de leurs murailles, si pareil événement se représentait. Tout le reste du butin pris dans le camp

Brundisio Calabriæque circa litoribus, nuntiantes, Philippum primum Apolloniam tentasse, lembis biremibus centum viginti flumine adverso subvectum: deinde, ut ea res tardior spe fuerit, ad Oricum clam nocte exercitum admovisse: eamque urbem, sitam in plano, neque mœnibus, neque viris atque armis validam, primo impetu oppressam esse. Hæc nuntiantes orabant, ut opem ferret, hostemque haud dubium Romanis terra aut maritimis viribus arceret; qui ob nullam aliam causam, nisi quod imminerent Italiæ, peterentur. M. Valerius, præsidio loci ejus relicto P. Valerio legato, cum classe instructa parataque, et quod longæ naves militum capere non poterant, in onerarias impositis; altero die Oricum pervenit; urbemque eam levi tenente præsidio, quod recedens inde reliquerat Philippus, haud magno certamine recepit. Legati eo ab Apollonia venerunt, nuntiantes, in obsidione esse, quod deficere ab Romanis nollent, esse: neque sustinere ultra vim Macedonum posse, nisi præsidium mittatur romanum. Facturum se, quæ vellent, pollicitus, duo millia delectorum militum navibus longis mittit ad ostium fluminis, cum præfecto socium, Q. Nævio Crista, viro impigro et perito militiæ. Is, expositis in terram militibus, navibusque Oricum retro, unde venerat,

ad ceteram classem remissis, milites procul a flumine per viam minime ab regiis obsessam duxit, et nocte, ita ut nemo hostium sentiret, urbem est ingressus. Die insequenti quiescere, dum præfectus juventutem Apolloniensem, armæque et urbis vires inspiceret. Ubi ea visa inspectaque satis animorum fecere, simulque ab exploratoribus comperit, quanta concordia ac negligentia apud hostes esset; silentio noctis ab urbe sine ullo tumultu egressus, castris hostium adeo neglecta atque aperta intravit, ut satis constaret, prius mille hominum vallum intrasse, quam quisquam sentiret: ac, si cæde abstinuisse, pervenire ad tabernaculum regium potuisse. Cædes proximorum portæ excitavit hostes. Inde tantus terror pavorque omnes occupavit, ut non modo alius quisquam arma caperet, aut castris pellere hostem conaretur; sed etiam ipse rex, sicut somno excitus erat, prope seminudus fugiens, militi quoque, sed regi, vix decoro habitu, ad flumen navesque perfrigerit. Eodem et alia turba effusa est. Paulo minus tria millia militum in castris aut capta, aut occisa: plus tamen hominum aliquanto captum, quam cæsum, est. Castris direptis, Apolloniensæ catapultæ, ballistæ, tormenta quoque alia, quæ oppugnandæ urbi comparata erant, ad tuenda mœnia, si quando similis fortuna venisset, Apolloniam deveserunt.

et abandonné aux Romains. Sitôt que la nouvelle en fut parvenue à Oricum, M. Valérius conduisit sa flotte à l'embouchure du fleuve, afin d'empêcher le roi de s'échapper par mer. Alors Philippe, désespérant de résister sur terre ou sur mer, fait échouer ou brûle ses vaisseaux, et se retire par terre la Macedoine avec des soldats en grande partie désarmés et dépouillés de tout. La flotte romaine, commandée par M. Valérius, passa l'hiver à Oricum.

XXI. Cette même année, les succès furent balancés en Espagne. En effet, avant que les Romains assassent l'Èbre, Magon et Asdrubal avaient détruit des corps nombreux d'Espagnols; l'Espagne intérieure eût même renoncé à l'alliance de Rome, Pub. Cornélius, traversant rapidement l'Èbre avec son armée, ne fût venu à temps pour raffermir les alliés indécis. Les Romains campèrent d'abord à Castrum Album, lieu célèbre par la mort du grand Hamilcar. C'était une citadelle fortifiée où l'on avait transporté des grains. Toutefois, comme les ennemis occupaient tout le pays, et que leur cavalerie avait impunément attaqué l'armée romaine et tué environ deux mille hommes, restés en arrière ou qui erraient dans les montagnes, les Romains se retirèrent dans des lieux plus tranquilles, et établirent un camp fortifié auprès du mont de la Victoire. Cn. Scipion y était avec toutes ses troupes. Asdrubal, fils de Gisgon, l'un des trois généraux carthaginois, arriva aussi avec une armée régulière, et tous s'établirent de l'autre côté du fleuve, en face du camp romain. Pub. Scipion, avec quel-

ques troupes légères, partit secrètement pour reconnaître les lieux d'alentour : il fut aperçu des ennemis qui l'eussent écrasé dans la plaine, s'il ne se fût emparé d'une hauteur qui se trouvait près de là. Il y fut entouré; mais l'arrivée de son frère le délivra. Castulum, ville d'Espagne très-forte et très-célèbre, et tellement attachée aux Carthaginois qu'Annibal y avait pris une femme, passa cependant aux Romains. Les Carthaginois entreprirent le siège d'Illiturgi, où se trouvait une garnison romaine, et il semblait que la famine plutôt que la force dût les en rendre possesseurs. Cn. Scipion, afin de porter secours à ses alliés et à la garnison, partit avec une légion sans bagages, traversa les deux camps après avoir fait un grand massacre des ennemis, et entra dans la ville. Le lendemain il fit une sortie également heureuse. Dans ces deux combats les ennemis perdirent plus de douze mille hommes; on en prit plus d'un mille et trente-six enseignes. Aussi se retirèrent-ils de devant Illiturgi. Ils commencèrent ensuite le siège de Bigerra, autre alliée des Romains. A l'arrivée de Cn. Scipion, le siège fut levé sans combat.

XXII. De là les Carthaginois se portèrent sur Munda; les Romains les y suivirent. On s'y battit en ligne pendant près de quatre heures. Les Romains étaient évidemment victorieux lorsqu'on sonna la retraite. Scipion venait d'avoir la cuisse percée d'un coup de pique, et autour de lui les soldats avaient été saisis de la crainte que la blessure ne fût mortelle. Sans ce malheur, le camp des Carthaginois eût été pris ce

tera omnis præda castrorum Romanis concessa est. Hæc enim Oricum essent nuntiata, M. Valerius classem exemplo ad ostium fluminis duxit, ne navibus capessere rex posset. Itaque Philippus, neque terra neque navali certamine satis fore parem se fidens, subducens incensa navibus, terra Macedoniam petiit, magna parte inermi exercitu spoliatoque. Romana classis cum M. Valerio Orici hibernavit.

XXI. Eodem anno in Hispania varie res gestæ. Nam, usquam Romani omnem Iberum transirent, ingentesque Hispanorum Mago et Asdrubal fuderunt : defecisque ab Romanis ulterior Hispania, ni P. Cornelius, plurimum traducto exercitu Iberum, dubiis sociorum animis tempore advenisset. Primo ad Castrum Album (locus insignis cæde magni Hamilcaris) castra Romani habere. Arx erat munita, et convexerant ante frumentum. Amen, quia omnia circa hostium plena erant, agmen Romanum impune incursatum ab equitibus hostium erat, et ad duo millia, aut moratorum aut palantium ex agros, interfecta, cessere inde Romani propius palatia loca, et ad montem Victoriæ castra commuovere. Et Cn. Scipio cum omnibus copiis, et Asdrubal Gisgonis filius, tertius Carthaginensium dux, cum exercitu paulo advenit : contraque castra romana trans fluvium

omnes consedere. P. Scipio, cum expeditis clam profectus ad loca circa visenda, haud fefellit hostes : oppressissentque eum in patentibus campis, ni tumultum in propinquo cepisset. Ibi quoque circumsessus adventu fratris obsidione eximitur. Castulo urbis Hispaniæ valida ac nobilis, et adeo conjuncta societate Pœnis, ut uxor inde Annibali esset, ad Romanos defecit. Carthaginenses Illiturgin oppugnare adorti, quia præsidium ibi Romanorum erat; videbanturque inopia eum locum maxime expugnaturi. Cn. Scipio, ut sociis præsidioque ferret opem, cum legione expedita profectus, inter biua castra cum magna cæde hostium urbem est ingressus, et postero die eruptione æque felici pugnavit. Supra duodecim millia hominum cæsa duobus præliis : plus mille capti, cum sex et triginta militaribus signis. Itaque ab Illiturgi receptum est. Bigerra inde urbs (sociæ et hæc Romanorum erat) a Carthaginensibus oppugnari coepit. Eam obsidionem sine certamine adveniens Cn. Scipio solvit.

XXII. Ad Mundam exinde castra punica mota : et Romani eo confestim secuti sunt. Ibi signis collatis pugnatum per quatuor ferme horas : egregieque vicentibus Romanis signum receptum est datum, quod Cn. Scipionis femur tragula confixum erat : pavorque circa eum ceperat milites, ne mortiferum esset vulnus. Ceterum haud

jour-là. Déjà les soldats, les éléphants, avaient été poussés jusqu'aux retranchements et sous les retranchements mêmes, trente-neuf éléphants avaient été percés de traits. Dans ce combat, il y eut encore, dit-on, douze mille hommes de tués; trois mille à peu près furent pris avec cinquante-sept enseignes. Les Carthaginois se retirèrent vers la ville d'Auringé, où les Romains les poursuivirent pour profiter de leur terreur. Scipion, porté sur une litière, leur livra encore un combat, où la victoire ne fut pas douteuse. Toutefois on tua la moitié moins d'ennemis, parce qu'il restait moins de combattants. Mais cette famille d'Annibal était née pour faire la guerre et pour en réparer les pertes. Asdrubal envoya son frère Magon pour lever de nouvelles troupes. Les cadres furent bientôt remplis, et ils inspirèrent à leur armée assez de résolution pour hasarder encore une bataille. Mais les soldats, bien différents de leurs généraux, combattant pour un parti tant de fois vaincu en quelques jours, marchèrent à l'ennemi dans les mêmes dispositions qu'auparavant et aussi avec le même malheur. Il y eut plus de huit mille hommes de tués; on en prit à peu près mille avec cinquante-huit enseignes. Presque tout le butin se composa de dépouilles gauloises, de colliers d'or, de bracelets en grand nombre; il périt aussi à cette bataille deux chefs gaulois de distinction, Mœnicaptus et Civismarus. Huit éléphants furent pris, trois furent tués. En voyant leur succès en Espagne, les Romains rougirent enfin d'avoir laissé, depuis huit ans déjà, au pouvoir des ennemis la ville de Sagonte, cause première de cette guerre.

Ils en chassèrent la garnison carthaginoise, reprirent la ville et la rendirent à ceux des anciens habitants qu'avaient épargnés les malheurs de la guerre. Quant aux Turdétans, qui avaient été cause de la guerre entre Sagonte et Carthage, ils les soumièrent, les vendirent comme esclaves et rasèrent leur ville.

XLIII. Voilà ce qui se passa en Espagne sous le consulat de Q. Fabius et de M. Claudius. A Rome, dès l'entrée en charge des nouveaux tribuns du peuple, L. Métellus, l'un d'eux, cita devant le peuple P. Furius et M. Atilius, les deux censeurs. L'année précédente, quoiqu'il fût questeur, ils lui avaient ôté son cheval, l'avaient chassé de sa tribu, et mis au rang des contribuables, parce qu'il avait formé à Cannes le complot d'abandonner l'Italie. Grâce aux neuf autres tribuns, les censeurs ne furent pas obligés de se défendre pendant qu'ils étaient encore en charge, et on les renvoya absous. La mort de P. Furius empêcha qu'ils ne terminassent le dénombrement. M. Atilius se démit de ses fonctions. Les comices, pour les élections consulaires, furent présidés par le consul Q. Fabius Maximus. Les deux consuls nommés, quoique absents, furent Q. Fabius Maximus, fils du consul, et Ti. Sempronius Gracchus pour la seconde fois. On nomma préteurs M. Atilius et P. Sempronius Tuditanus, Cn. Fulvius Centumalus, et M. Émilien Lépidus, tous trois alors édiles curules. La tradition rapporte que les jeux scéniques, célébrés pendant quatre jours, furent cette année, pour la première fois, présidés par les édiles curules. Cet édile Tuditanus était celui qui

dubium fuit, quin, nisi ea mora intervenisset, castra eo die punica capi potuerint. Jam non milites solum, sed elephanti etiam usque ad vallum acti erant, superque ipso novem et triginta elephantis pilis confixi. Hoc quoque prælio ad duodecim millia hominum dicuntur cæsa, prope tria capta, cum signis militaribus septem et quinquaginta. Ad Auringen inde urbem Pœni recessere; et, ut territis instaret, secutus romanus. Ibi iterum Scipio lecticula in aciem illatus confligit: nec dubia victoria fuit: minus tamen dimidio hostium, quam antea, quia pauciores superfuissent, qui pugnarent, occisum. Sed gens nata instaurandis reparandisque bellis, Magone ad conquisitionem militum a fratre misso, brevi replevit exercitum, animosque ad tentandum de integro certamen fecit. Alii plerique milites, sicut pro parte toties intra paucos dies victi, iisdem animis, quibus prius, eodemque eventu pugnare. Plus octo millia hominum cæsa: haud multo minus quam mille captum, et signa militaria quinquaginta octo; et spolia plurima gallica fuere, aurei torques, armillaque, magnus numerus. Duo etiam insignes reguli Gallorum (Mœnicapto et Civismaro nomina erant) eo prælio ceciderunt: octo elephantis capti, tres occisi. Quum jam res prosperæ in Hispania essent, verecundia Romanos tandem cepit, Saguntum oppidum, quæ causa belli esset,

octavum jam annum sub hostium potestate esse. Itaque id oppidum, vi pulso præsidio punico, receperunt, cœterisque antiquis, quos vis reliquerat belli, restituerunt: et Turdetanos, qui contraxerant iis cum Carthaginensibus bellum, in potestatem redactos sub corona venderunt, urbemque eorum delevere.

XLIII. Hæc in Hispania, Q. Fabio, M. Claudio consulibus, gesta. Romæ quum tribuni plebis novi magistratum inissent, extemplo censoribus, P. Furio et M. Atilio, a L. Metello tribuno plebis dies dicta ad populum est. Quæstorem eum proximo anno, adempto equo, tribus moverant, atque ærarium fecerant. propter conjurationem deserendæ Italiæ ad Cannas factam. Sed novem tribunorum auxilio vetiti causam in magistratu dicere, commissique fuerant. Ne lustrum perficerent, mors probavit P. Furii. M. Atilius magistratu se abdicavit. Consulalia comitia habita a Q. Fabio Maximo consule. Censules ambo absentes, Q. Fabius Maximus censor filius, et Ti. Sempronius Gracchus iterum. Prætores quoque M. Atilius, et, qui tam ædiles curules erant, P. Sempronius Tuditanus, et Cn. Fulvius Centumalus, et M. Émilien Lépidus. Ludos scenicos per quatuordecim dies eo anno primum factos ab curulibus ædilibus, memoriæ produm. Ædilis Tuditanus hic erat, qui ad Cannas, pavore aff-

lorsque toute l'armée était glacée de terreur par un pareil désastre, s'échappa à travers les rangs. Les comices terminés, sur la proposition du consul Q. Fabius, les consuls désignés furent appelés à Rome pour entrer en fonctions. Ils délibérèrent le sénat sur la guerre, sur leur commandement, ainsi que sur celui des préteurs, des armées et sur le choix de ceux à qui on confiait chacune d'elles.

On fit donc le partage des provinces et des armées. On confia aux consuls la guerre contre les Samnites avec le commandement des deux armées. Sempronius et du consul Fabius. Elles furent chacune de deux légions. Le préteur C. Claudius, chargé par le sort de la juridiction des cités, remit ses pouvoirs à M. Atilius, son collègue, préteur de la ville, et prit lui-même le commandement de Lucéria et des deux légions commandées Q. Fabius, en ce moment P. Sempronius eut pour département la Campanie, et Cn. Fulvius Suessula, avec deux légions. Fulvius devait se mettre à la tête des légions urbaines, et Tuditanus recevoir les légions de M. Pomponius. M. Claudius fut continué dans son commandement en Sicile : ce commandement avait pour limites celles de l'ancien préteur d'Hiéron. Le propréteur Lentulus conserva la province; P. Otacilius, la flotte. Il n'y avait point de nouvelle armée. M. Valerius fut envoyé en Grèce et la Macédoine avec la légion et qu'il avait déjà. Q. Mucius avec l'autre armée, qui était composée de deux légions, la Campanie; C. Terentius, une légion qu'il avait déjà, et le Picenum. On enrôla en

outre deux légions urbaines et vingt mille alliés. Tels furent les chefs et les troupes qui devaient soutenir l'empire romain contre tant de guerres commencées déjà ou qu'il avait à craindre. Les consuls, après avoir enrôlé les deux légions urbaines et complété les autres, expièrent, avant de quitter la ville, les prodiges qui avaient été annoncés. Les murailles et les portes avaient été frappées de la foudre, et, dans la ville d'Aricia, le temple même de Jupiter avait été atteint du feu du ciel. Les yeux, les oreilles du peuple avaient été frappés par d'autres illusions, auxquelles toutefois on ajoutait foi. A Terracine, sur le fleuve, on avait vu des apparences de vaisseaux longs qui ne s'y trouvaient pas, et dans le temple de Jupiter Vicilinus, qui est sur le territoire de Compsa, le bruit des armes avait retenti. A Amiternum, les eaux avaient roulé du sang. Quand tous ces prodiges eurent été expiés, d'après la décision des pontifes, les consuls partirent, Sempronius pour la Lucanie, Fabius pour l'Apulie. Fabius le père se rendit au camp de Suessula pour servir comme lieutenant de son fils. Le fils vint à la rencontre du père, précédé des licteurs qui se taisaient par respect pour un si grand homme. Déjà le vieillard avait passé à cheval onze faisceaux, quand le consul ordonna au licteur le plus proche de faire attention à sa charge. Celui-ci ayant alors crié à Maximus de descendre de cheval, le vieillard descendit, en disant : « J'ai voulu voir, mon fils, si tu comprenais bien que tu es consul. »

XLV. Dasius Altinius d'Arpi vint la nuit en secret, avec trois esclaves, trouver le consul, et lui promit que si une récompense lui était assurée, il

ade torpeatibus, per medios hostes evasit. Collectis, auctore Q. Fabio consule, designati concilio accessit magistratum inierunt : senatum illo, ac provinciis suis prætorumque, et de exercitibus quæ præessent, consuluerunt.

Itaque provinciæ atque exercitus divisi. Bellum Samnitarum consulis mandatum, et exercituum unus, ut Sempronius habuerat; alter, quem Fabius de binis erant legiones. M. Atilius prætor, curiam sortis erat, jurisdictione M. Atilio collegæ, urbano, mandata, Luceriam provinciam habebatque duas, quibus Q. Fabius, qui tum prætor præfuerat, P. Sempronio provincia Aricæ. Cn. Fulvius Suessula, cum binis item legionibus, ut : ut Fulvius urbanas legiones duceret, Tuditanus M. Pomponio acciperet. Prorogata imperia prope, M. Claudio Sicilia finibus his, quibus regnum Samnitarum : Lentulus prætori provincia vetus : C. Claudius. Exercitus nulli additi novi. M. Valerius Macedoniamque cum legione et classe, quam Q. Mucio cum veteri exercitu (duæ autem legiones) Sardinia : C. Terentio legio una, cui jam

præerat, et Picenum. Scribi præterea duæ legiones urbanæ jussæ, et viginti millia sociorum. His ducibus, his copiis, adversus multa simul, aut mota aut suspecta, bella munierunt romanum imperium. Consules, duabus urbanis legionibus scriptis, supplementoque in alias lecto, priusquam ab urbe moverent, prodigia procurarunt, quæ nuntiata erant. Murus ac portæ tactæ : et Aricæ etiam Jovis ædes de cælo tacta fuerat. Et alia ludibria oculorum auriumque credita pro veris. Navium longarum species in flumine Tarracinae, quæ nullæ erant, visæ : et in Jovis Vicilini templo, quod in Compsano agro est, arma concrepuisse : et flumen Amiterni cruentum fluxisse. His procuratis ex decreto pontificum, profecti consules, Sempronius in Lucanos, in Apuliam Fabius. Pater filio legatus ad Suessulam in castra venit. Quum obviam filius progrediretur, lictoresque verecundia majestatis ejus tacti anteirent; præter undecim fasces equo prævectus senex, ut consul animadvertere proximum lictozem jussit, et is, ut descenderet ex equo, inclamavit; tum demum desiliens « Experiri, inquit, volo, fili, satin, acies, consulem te esse. »

XLV. In ea castra Dasius Altinius Arpinus clam nocte

lui livrerait Arpi. Fabius en instruisit le conseil, et tous furent d'avis qu'il « fallait frapper de verges et faire périr comme transfuge ce perfide ennemi des deux nations, qui, après la défaite de Cannes, comme si la fidélité devait toujours être du côté de la fortune, s'était retiré auprès d'Annibal, et avait déterminé la défection d'Arpi; et qui, maintenant que Rome, contre ses espérances et ses vœux, ressuscitait, pour ainsi dire, offrait une nouvelle et plus honteuse trahison à ceux qu'il avait déjà trahis. Toujours du parti contraire à celui qu'il a embrassé, infidèle allié, ennemi sans foi, après les deux misérables qui avaient voulu trahir Falères et le roi Pyrrhus, il fallait en faire un troisième exemple pour les transfuges. » Fabius, au contraire, le père du consul, disait « que c'était oublier l'état où se trouvaient les affaires, que de vouloir, au milieu de la guerre, porter sur chacun, comme si l'on était en paix, un jugement libre de toute considération extérieure; qu'alors qu'il fallait avant tout penser à tous les moyens possibles d'empêcher quelque allié d'abandonner le peuple romain, ils voulaient, sans tenir aucun compte de cette position, faire un exemple de ceux qui se repentaient, et, reportaient avec regret leurs regards sur l'alliance à laquelle ils avaient renoncé. Que s'il était permis de quitter les Romains, et défendu de jamais revenir à eux, il ne fallait pas douter que Rome n'aurait bientôt plus un seul allié, et que tous les peuples de l'Italie se joindraient aux Carthaginois. Il était loin cependant de penser qu'on dût accorder la moindre confiance à Altinius, mais il vou-

lait prendre un moyen terme. Il fallait moment, ne le regarder ni comme ennemi, ni comme allié, mais le mettre en surveillance, le garder libre, dans quelque ville fidèle, près du camp, et l'y garder pendant toute la guerre, que la guerre une fois terminée, on avait mérité par sa première trahison les châtimens que d'indulgence par son second. L'avis de Fabius fut adopté; Altinius fut enchaîné, lui et ses compagnons; on garda pour lui rendre une quantité d'or assez considérable qu'il avait apportée. Il fut placé à Calès. Pendant le jour, on le laissait libre, quoiqu'il eût ses gardiens, et la nuit, on le renfermait dans sa patrie, on le regretta d'abord, et l'on en fit quelques recherches. Mais bientôt la nouvelle se répandit par toute la ville, et comme il en était sa perte y fit naître quelque tumulte par crainte d'un changement, on envoya auprès d'Annibal. Le Carthaginois ne s'affligea pas de son événement. Depuis longtemps, en effet, il traitait d'Altinius comme d'un traître; on trouvait une occasion de s'emparer d'un homme si riche et de le vendre. Il voulait pour faire croire qu'il se laissait aller, à son avarice, mais à sa colère, il se monta jusqu'à la cruauté. Il fit venir au camp et les enfants d'Altinius, les interrogea sur sa fuite; puis sur ce qu'il avait fait de l'or et d'argent, et lorsqu'il fut bien de tout, il les fit brûler vivants.

XLVI. Fabius partit de Suessula et vint assiéger Arpi. Il s'établit à cinq cents

cum tribus servis venit, promittens, si sibi præmio foret, se Arpos proditorem esse. Quum eam rem ad consilium retulisset Fabius, aliis « pro transfuga verberandus necandusque videri, ancipitis animi communis hostis: qui post cannensem cladem, tanquam cum fortuna fidem stare oporteret, ad Annibalem discessisset, traxissetque ad defectionem Arpos; quumque res romana contra spem votaque ejus velut resurgeret, turpius videatur novam referre proditorem proditis olim; qui aliunde stet semper, aliunde sentiat, infidus socius, vanus hostis; ad Faleriorum Pyrrhivæ proditorem tertium transfugis documentum esset. » Contra ea consulis pater Fabius, « Temporum oblitus homines in medio ardore belli, tanquam in pace, libera de quoque arbitria agere, aiebat: qui quum illud potius agendum atque iis cogitandum sit, si quo modo fieri possit, ne qui socii a populo romano deciscant, id non cogitent, documentum autem dicant statui oportere, si quis respiciat, et antiquam societatem respiciat. Quod si abire ab Romanis liceat, redire ad eos non liceat, cui dubium esse, quin brevi deserta ab sociis romana res foederibus punicis omnia in Italia juncta sit? Se tamen non eum esse, qui Altinio fidei quicquam habendum, sed mediam consecuturum con-

silii viam. Neque eum pro hoste, neque pro societatis habitum, libera custodia haud procul a castris in aliqua fida civitate servari per belli tempestrum bello, tum consultandum, utrum defensus plus merita sit poenæ, an hic reditus veniæ. » sensum est; catenisque ligatus traditur et ipse et et auri satis magnum pondus, quod eum tum ei servari jussum. Calibus eum interdum solus des sequebantur: nocte clausum asservabant. / primum desiderari quæriturque est complot: dein totam urbem vulgata, tumultum, ut principum fecit: metuque rerum novarum extemplo num nullo missi. Quibus nequaquam offensus Populus et ipsum, ut ambiguae fidei virum, suspectum dem habebat, et causam actus erat tam ditis bonis possidendi vendendique; ceterum ut iræ magis avaritiæ, dum crederent homines, crudelitatem que gravitati addidit, conjugemque ejus ac liberos stratos accitos, questione prius habita, primum d'Altinii, dein quantum auri argentique domi relicti satis cognitis omnibus, vivos combussit.

XLVI. Fabius, ab Suessula profectus, Arpo instituit oppugnare. Ubi quum a quingentis fer-

la ville, examina de près sa position et ses remparts, et voyant que la partie la plus fortifiée était la plus négligemment gardée, il résolut de concentrer sur ce point ses forces. Après s'être pourvu de tout ce qui est nécessaire pour un siège, il réunit les centurions braves de toute l'armée, leur donna pour chefs des tribuns, hommes de cœur, mit à leur disposition six cents soldats, ce qui lui parut suffisant pour l'ordre de porter, au signal d'attente, des échelles au lieu désigné. Il avait là une porte basse et étroite, qui se trouvait sur une rue solitaire dans une partie délaissée de la ville. Il leur enjoignit de franchir cette porte avec leurs échelles, puis de se diriger vers le mur de la ville, de briser en dedans les serrures, et une fois entrés dans cette partie de la ville, d'en avertir le reste de l'armée en sonnant de la trompette, afin que le reste des troupes pût avancer le reste des troupes; que de son côté il se rendrait tout convenablement disposé. Ces ordres furent exécutés avec activité, et ce qui était censé devoir être un obstacle les aida plus que le reste à tromper l'ennemi. Ce fut une opération lente qui, tombant au milieu de la nuit, ne fut aperçue que par les sentinelles à s'éloigner de la porte et à se réfugier dans des maisons.

Le fracas de l'orage empêcha d'entendre ce que faisaient les Romains en enfonçant la porte. La chute plus lente et plus mesurée de la pluie, venant frapper les oreilles des gardes, les empêcha pour la plupart. Une fois maîtres de la ville, les Romains placèrent dans la rue leurs trompettes à égales distances et leur ordonnèrent de sonner pour avertir le consul. A ce signal convenu

entre eux, le consul fait avancer ses troupes, et quelques instants après il entre dans la ville par la porte qui vient d'être brisée.

XLVII. Alors enfin les ennemis se réveillèrent; la pluie s'apaisait, et le jour était déjà proche. Il y avait dans la ville une garnison carthaginoise de cinq mille hommes environ, et trois mille habitants étaient armés. Les Carthaginois les placèrent au premier rang, en face de l'ennemi, car ils voulaient éviter d'être eux-mêmes surpris par derrière. On combattit d'abord dans les ténèbres, dans des rues étroites, les Romains s'étant emparés des rues et même des maisons les plus proches de la porte, afin qu'on ne pût les attaquer et les blesser du haut des toits. Comme ils avaient quelques connaissances dans la ville, ils établirent des conversations entre eux et ceux d'Arpi. Les Romains leur demandaient ce qu'ils voulaient, quels mauvais traitements de la part de Rome ou quels bienfaits des Carthaginois les avaient engagés, eux Italiens, à combattre contre les Romains, leurs anciens alliés, en faveur d'étrangers et de barbares, et à travailler ainsi à rendre l'Italie tributaire et esclave de l'Afrique. Ceux-ci, pour se justifier, disaient que leurs chefs les avaient vendus, sans qu'ils fussent prévenus de rien, aux Carthaginois; qu'ils avaient été surpris et opprimés par un petit nombre d'entre eux. Le colloque ainsi commencé se propageant de part et d'autre, le préteur d'Arpi est amené par les siens devant le consul. Là, à la vue des enseignes, au milieu du combat, ils jurent alliance, et aussitôt les habitants prennent parti pour les Romains contre les Carthaginois. Les Espagnols aussi, qui étaient à

quisset, contemplatus ex propinquo situm urbis, quæ pars tutissima mœnibus erat, quæ maximam custodiam vidit, ea potissimum aggredi comparatis omnibus, quæ ad urbes oppugnandas, centurionum robora ex toto exercitu delegit, quæ viros fortes ille præfecit, et milites sexcentos, satis visum est, attribuit : eosque, ubi quartæ nocturnæ cecidisset, ad eum locum scalas jussit ferri. Ibi humilis et angusta erat, via infrequenti per partem urbis : eam portam scalis prius transcendit murum pergere, et ex interiore parte vi claudere jubet, et tenentes partem urbis cornu signis, ut celeræ copiæ advenirent : parata omnia structa sese habituram. Ea impigre facta : et, pedimentum agentibus fore videbatur, id maxillendum adjuvit. Imber, ab nocte media coortus, vigilisque, dilapsos et stationibus, suffugere incipit : sonituque primo largioris procellæ strepitum portam eaudiri prohibuit ; lentior deinde quæ accidens auribus magnam partem hominum Postquam portam tenuerunt, cornicines in via intervallis dispositos canere jubent, ut consulem

excitent. Id ubi factum ex composito est, signa efferre consul jubet, ac paulo ante lucem per effractam portam urbem ingreditur.

XLVII. Tum demum hostes excitati sunt, jam et fratre conquiscente, et propinqua luce. Præsidium in urbe erat Annibalis, quinque millia ferme armatorum : et ipsi Arpini tria millia hominum armabant. Eos primos Peni, ne quid ab tergo fraudis esset, hosti opposuerunt. Pugnam primo in tenebris angustisque viis est. Quum Romani non vias tantum, sed tecta etiam proxima portæ, occupassent, ne peni superne ac vulnerari possent : cogiti inter se quidam Arpinique et Romani ; atque inde colloquia cœpta fieri, percontantibus Romanis, quid sibi vellent Arpini ? quam ob noxam Romanorum, quod aut meritum Pœnorum, pro alienigenis ac barbaris, Italici adversus veteres socios romanos bellum gererent, et vectigalem ac stipendiariam Italiam Africæ facerent ? Arpinis purgantibus, ignaros omnium se venum a principibus datos Pœno, captos oppressosque a paucis esse. Initio orto, plures cum pluribus colloqui. Postremo prætor Arpinus ab suis ad consulem deductus, fideque data inter signa aciesque, Arpini repente pro Romanis adversus

peu près mille, passent au consul sous la seule condition que l'on renverra, sans la maltraiter, la garnison carthaginoise. On lui ouvrit les portes, et on la renvoya fidèlement à Annibal, qu'elle rejoignit, sainc et sauve, à Salapia. Arpi revint donc aux Romains sans qu'il y eût d'autre victime qu'un seul homme, traître autrefois et maintenant transfuge. Les Espagnols reçurent double ration : la république eut souvent occasion d'éprouver leur bravoure et leur fidélité. Tandis que l'un des consuls était en Apulie et l'autre en Lucanie, cent douze nobles cavaliers campaniens, sous prétexte d'aller piller le territoire ennemi, obtinrent des magistrats la permission de sortir de Capoue, et se rendirent au camp romain de Suessula. Ils déclarèrent aux portes qui ils étaient, et qu'ils voulaient parler au préteur. C'était Cn. Fulvius qui commandait. Dès qu'il en fut averti, il donna l'ordre que dix d'entre eux fussent amenés devant lui sans armes; après avoir entendu leur demande (ils ne voulaient rien autre chose que de rentrer dans leurs biens après la prise de Capoue), il les reçut tous en grâce. L'autre préteur, Sempronius Tuditanus avait emporté d'assaut la ville d'Aternum. Il y prit plus de sept mille hommes, et une certaine quantité de cuivre et d'argent monnayé. A Rome il y eut un horrible incendie qui dura deux nuits et un jour. Tout fut consumé jusqu'au sol, depuis les Salines et la porte Carmentale, jusqu'à l'Æquimélium et la rue Jugarius. De l'autre côté de la porte, le feu s'étendit au loin, et dévora beaucoup d'édifices, saints ou profanes,

dans les enceintes consacrées à la Fortune, à la déesse Matuta et à l'Espérance.

XLVIII. Cette même année, les deux Scipions, après des succès brillants en Espagne, après avoir renoué beaucoup d'anciennes alliances et en avoir formé de nouvelles, portèrent leurs espérances jusque sur l'Afrique. Syphax, roi des Numides, était devenu tout à coup l'ennemi de Carthage. Ils envoyèrent auprès de lui trois centurions pour faire avec lui un traité d'amitié et d'alliance, et lui promettre, s'il continuait à faire la guerre aux Carthaginois, que le sénat et le peuple romain lui en sauraient bon gré, et feraient dans l'occasion tous leurs efforts pour lui en témoigner largement leur reconnaissance. Cette députation fut agréable au Barbare. Il eut avec les envoyés une conversation sur les moyens de faire la guerre, et d'après ce que lui dirent ces vieux soldats, en comparant cette merveilleuse organisation des troupes romaines avec celle de ses propres troupes, il sentit combien de choses il ignorait; aussi, il leur demanda, avant tout, que pour agir en bons et fidèles alliés, * deux des centurions seulement allassent rendre compte de leur ambassade à leurs généraux, et qu'un des trois restât auprès de lui pour enseigner aux Numides l'art militaire; que sa nation était tout-à-fait inhabile aux combats d'infanterie, et ne savait se servir que de ses chevaux; que, dès l'origine, leurs ancêtres avaient combattu à cheval, et qu'eux-mêmes, depuis leur enfance, n'avaient pas appris à combattre autrement; qu'ayant un ennemi dont

Carthaginiensem arma verterunt. Hispani quoque, paulo minus mille homines, nihil præterea cum consule pacti, quam ut sine fraude Punicum emitteretur præsidium, ad consulem transtulerunt signa. Carthaginiensibus portæ patefactæ, emissisque cum fide incolumes ad Annibalem Salapiam venerunt. Arpi sine clade ullius, præterquam unius veteris proditoris, novi perfugæ, restituti ad Romanos. Hispanis duplicia cibaria dari jussa : operaque eorum forti ac fideli persæpe respublica usa est. Quum consul alter in Apulia, alter in Lucanis esset, equites centum duodecim nobiles Campani, per speciem prælandi ex hostium agro, permissu magistratuum ab Capua profecti, ad castra romana, quæ super Suessulam erant, venerunt. Stationi militum, qui essent, dixerunt; colloqui sese cum prætore velle. Cn. Fulvius castris præerat; cui ubi nuntiatum est, decem ex eo numero jussis inermibus deduci ad se, ubi, quæ postularent, audivit (nihil autem aliud petebant, quam ut, Capua recepta, bona sibi restituerentur), in fidem omnes accepti. Et ab altero prætore Sempronio Tuditano oppidum Aternum expugnatum. Amplius septem millia hominum capta, et æris argentique signati aliquantum. Romæ fœdum incendium per duas noctes ac diem unum tenuit : solo æquata omnia inter Salinas ac portam Carmentalem cum Æquimælio Jugarioque vico. In templis Fortunæ ac matris Matu-

tæ et Spei extra portam late vagatus ignis sacra profanaque multa absumpsit.

XLVIII. Eodem anno P. et Cn. Cornelii, quum in Hispania res prosperæ essent, multosque et veteres recipient socios, et novos adjicerent, in Africam quoque spem extenderunt. Syphax erat rex Numidarum, subito Carthaginiensibus hostis factus. Ad eum centuriones tres legatos miserunt, qui cum eo amicitiam societatemque facerent; et pollicerentur, si perseveraret urgere bello Carthaginienses, gratam eam rem fore senatui populoque romano, et annisuros, ut in tempore, et bene cumulatam gratiam referant. Grata ea legatio barbaro fuit; collocutusque cum legatis de ratione belli gerundi, ut veterum militum verba audivit, quam multarum rerum ipse ignarus esset, ex comparatione tam ordinate disciplinæ, animum advertit. Tum, primum ut pro bonis ac fidelibus sociis facerent, oravit, * ut duo legationem referrent ad imperatores suos; unus apud sese magister rei militaris remaneret. Rudem ad pedestria bella Numidarum gentem esse, equis tantum habilem? Ita jam inde a principiis gentis majores suos bella gessisse, ita se a patris inusuetos. Sed habere hostem pedestri fidem Martem; cui si æquare robore virium velit, et sibi pedites comparandos esse; et ad id multitudinis hominum regnum abundare : sed armandi, ornandique, et instruendi eos artem

l'infanterie était excellente, pour ne pas lui être inférieur, il fallait qu'il organisât aussi une infanterie; que son royaume produisait des hommes en abondance, mais qu'il ignorait la manière de les armer, de les équiper, de les disposer en troupes; que son armée, comme toute multitude rassemblée au hasard, ne présentait que des masses en désordre. » Les envoyés répondirent qu'ils allaient faire à l'instant même ce qu'il demandait, après avoir reçu la parole du roi qu'il renverrait leur collègue si les généraux n'approuvaient pas leur conduite. Celui qui resta auprès du roi se nommait Q. Statorius. Le Numide, avec les deux autres Romains, envoya en Espagne des ambassadeurs qui devaient recevoir la parole des deux généraux, et travailler en même temps à gagner au plus tôt les Numides auxiliaires qui faisaient partie des garnisons carthagoises. Statorius, dans cette nombreuse jeunesse, créa au roi une infanterie. D'après la méthode romaine, il leur apprit à se former en ligne, à courir en suivant leurs enseignes, à garder leurs rangs. Enfin les accoutuma tellement au travail et à tout ce qu'exige la discipline militaire, que bientôt le roi eut autant de confiance dans son infanterie que dans sa cavalerie. Il se rencontra avec les Carthaginois en plaine, et les défit dans une bataille régulière. Les Romains, de leur côté, gagnèrent beaucoup en Espagne à l'arrivée des envoyés du roi. Car les Numides, dès qu'ils en furent informés, passèrent en grand nombre aux Romains. Ainsi fut conclue l'alliance avec Syphax. A cette nouvelle, les Carthaginois envoyèrent une ambassade à Gala, qui régnait sur une autre partie de la Numi-

die, dont les habitants sont appelés Massyliens.

XLIX. Gala avait un fils nommé Masinissa, âgé de dix-sept ans, jeune homme dont le caractère annonçait déjà qu'il rendrait son royaume plus vaste et plus considérable qu'il ne l'aurait reçu de son père. Les députés annoncent à Gala « que, puisque Syphax s'était uni aux Romains pour devenir, à l'aide de leur alliance, plus puissant contre les rois et les peuples de l'Afrique, il était de l'intérêt de Gala de s'unir au plus tôt aux Carthaginois, avant que Syphax passât en Espagne ou les Romains en Afrique. Que l'on pourrait ainsi écraser Syphax, qui n'était encore allié de Rome que de nom. » Gala se laissa facilement persuader d'envoyer une armée, car son fils désirait cette guerre. Le jeune homme, unissant ses troupes à celles des Carthaginois, défit Syphax dans une grande bataille. Trente mille hommes, dit-on, y furent tués. Syphax, avec quelques cavaliers, s'échappa du champ de bataille, et se réfugia chez les Maurisiens Numides, qui habitent tout à l'extrémité, sur le bord de l'Océan, en face de Gades. Au bruit de son nom, les barbares arrivèrent de tous côtés, et il en forma bientôt une immense armée. Avant qu'il passât avec eux en Espagne, dont il n'était séparé que par un détroit, Masinissa arriva avec ses troupes victorieuses, et là, tout seul, sans aucun secours de Carthage, il soutint glorieusement la guerre contre Syphax. En Espagne, il ne se passa rien de mémorable, si ce n'est que les généraux romains attirèrent à eux la jeunesse des Celtibères, pour la même solde que celle dont ils étaient convenus avec les Carthaginois, et ils envoyèrent en Italie plus de

numerare. Omnia, velut forte congregata turba, vasta remanere esse. Facturos se in presentia, quod vellet, legati responderunt: fide accepta, ut remitteret exemplum eum, si imperatores sui non comprobassent facinus. Q. Statorio nomen fuit, qui ad regem remansit. Cum duobus Romanis reliquis Numida legatos in Hispaniam misit ad accipiendam fidem ab imperatoribus romanis. Eadem mandavit, ut protinus Numidas, qui intra Carthaginiensium auxiliares essent, ad transiendum pellicerent. Et Statorius ex multa juventute regi milites conscripsit: ordinatosque proximo morem romanum, instruendo et decurrendo signa sequi, et servare milites docuit: et operi aliisque justis militaribus ita assuefecit, ut brevi rex non equiti magis fideret, quam peditibus; evallisque æquo campo signis, iusto prælio Carthaginiensem hostem superaret. Romanis quoque in Hispania legatorum regis adventus magno emolumento fuit. Namque ad famam eorum transitiones crebræ ab Numidis ceptæ fieri. Ita cum Syphace Romanis juncta amicitia est. Quod ubi Carthaginienses acceperunt, extemplo ad Gakim, in parte altera Numidiæ (Massyli ea gens vocatur) regnantem, legatos mittunt.

XLIX. Filium Gala Masinissam habebat, septem et decem annos natum, ceterum juvenem ea indole, ut jam tum appareret, latius regnum opulentiusque, quam quod accepisset, facturum. Legati, « quoniam Syphax se Romanis junxisset, ut potentior societate eorum adversus reges populosque Africæ esset, docent, melius fore Galæ quoque Carthaginiensibus jungi quam primum, antequam Syphax in Hispaniam, aut Romani in Africam transeant; opprimi Syphacem, nibildum præter nomen ex fœdere romano habentem, posse. » Facile persuasum Galæ, filio deposcente id bellum, ut exercitum mitteret: qui Carthaginiensium legionibus conjunctis, magno prælio Syphacem devicit. Triginta millia eo prælio hominum cæsa dicuntur. Syphax cum paucis equitibus in Maurisios ex acie Numidas (extremi prope Oceanum adversus Gades colunt) refugit: affluentibusque ad famam ejus undique barbaris, ingentes brevi copias armavit. Cum quibus antequam in Hispaniam angusto diremptam freto trajiceret, Masinissa cum victore exercitu advenit: isque ibi cum Syphace ingenti gloria per se, sine ullis Carthaginiensium opibus, gessit bellum. In Hispania nihil memorabile gestum, præterquam quod Celtiberum juvena-

trois cents Espagnols des plus nobles familles, afin qu'ils essayassent de gagner ceux de leurs compatriotes qui servaient comme auxiliaires dans l'armée d'Annibal. Il n'y eut dans toute cette

année, en Espagne, qu'une seule chose de remarquable, c'est que les Celtibères furent les premiers soldats mercenaires que les Romains eussent jamais admis dans leurs armées.

tem eadem mercede, qua pacta cum Carthaginiensibus erat, imperatores Romani ad se perduxerunt : et nobilissimos Hispanos supra trecentos in Italiam ad sollicitandos populares, qui inter auxilia Annibalis erant, miserunt.

Id modo ejus anni in Hispania ad memoriam insignis est, quod mercenarium militem in castris omnium ante, quam tum Celtiberos, Romani habuerunt.

LIVRE VINGT-CINQUIÈME.

RE.—Pub. Cornelius Scipion, depuis Scipion l'Africain, est nommé édile avant l'âge.—De jeunes Tarentins pendant la nuit sous prétexte d'aller à la chasse, livrent leur ville à Annibal qui s'en empare, à l'exception de la citadelle, où s'était réfugiée la garnison romaine.—Des jeux Apollinaires sont institués d'après ceux de Marcius, lesquels avaient prédit le désastre de Cannes.—Succès de Q. Fulvius et d'App. Claudius, contre Hannon, chef des Carthaginois.—Tib. Sempronius Gracchus, proconsul, attiré dans une embuscade par les artifices d'un Lucanien, son hôte, est assassiné par Magon.—Contentius Penula, centurion, donne une armée au sénat, promet, s'il l'obtient, de vaincre Annibal. On lui donne huit mille hommes dont il est nommé chef.—Il livre bataille à Annibal, mais il est tué et son armée détruite.—Cn. Fluvius est également tué par Annibal; seize mille hommes périssent dans ce combat, et le préteur est obligé de fuir avec deux cents hommes seulement.—Capoue est assiégée par Q. Fulvius et App. Claudius, consuls.—Syracuse est prise après un siège, par Claud. Marcellus qui y déploie tous les talents d'un grand général.—Dans le premier siège, qui suit la prise de cette ville, Archimède, occupé à tracer sur le sable des figures géométriques, est tué par un soldat.—Revers éprouvés en Espagne par P. et Cn. Scipion après huit ans de succès. Tous deux sont tués, leur armée est presque entièrement détruite.—L'Espagne qui allait être perdue est conservée grâce au courage et à l'habileté d'un chevalier romain, L. Marcius, lequel rassemble les débris de l'armée, et s'empare de temps en temps d'ennemis, après avoir exhorté ses soldats.—Trente-sept mille ennemis sont tués, et trente mille huit cents prisonniers.—Marcius est nommé général.

était l'état des affaires en Afrique et en Espagne, Annibal resta tout l'été dans le pays des Tarentins, espérant toujours que la trahison lui ouvrirait les portes de Tarente. Quelques villes de ce territoire et de celui des Sallentins, qui étaient dans son parti. Vers le même temps, douze peuples du Bruttium, qui, l'année précédente, s'étaient donnés aux Carthaginois, Consentia et de Thurium, revinrent au parti romain. Un plus grand nombre eût suivi l'exemple, si T. Pomponius Véientanus, préfet de la ville, se croyant un général accompli, parce qu'il avait favorisé dans quelques cours les terres des Bruttiens, n'eût eu l'imprudence de se heurter contre Hannon, avec une armée sans discipline, dont il s'était fait une faiblesse. Il y eut là beaucoup d'hommes tués ou

faits prisonniers, mais dans les bandes composées de paysans et d'esclaves. Ce qu'on regretta le moins, ce fut la prise du chef, cause de cette bataille téméraire, auparavant collecteur d'impôts, et qui, par toute sorte d'intrigues, avait été nuisible autant qu'infidèle à la république et à ses alliés. Le consul Sempronius, en Lucanie, livra plusieurs petits combats, dont aucun ne mérita d'être cité, et prit dans ce pays quelques villes de peu d'importance. Ainsi la guerre traîna en longueur, et les dispositions des esprits, non moins que la fortune, variaient avec les succès et les revers. Il se manifesta alors à Rome un si grand zèle pour le culte des dieux, ou plutôt des dieux étrangers, qu'on eût dit que les dieux ou les hommes avaient changé tout à coup. Ce n'était déjà plus en secret, dans l'intérieur des

LIBER VIGESIMUS QUINTUS.

hæc in Africa atque in Hispania geruntur, Annibal tarentino æstatem consumpsit, spe per pro-
prietis Tarentinorum potiundæ. Ipsorum inter-
tentinorum igitur urbes ad eum defecerunt.
ex parte in Bruttis ex duodecim populis, qui
re ad Penos desciverant, Consentini et Thurini
populi romani redierunt. Et plures redissent,
Pomponius Veientanus præfectus socium, prope
populationibus in agro Bruttio iusti ducis spe-

ciem nactus, tumultuario exercitu coacto, cum Hannone
conflixisset. Magna ibi vis hominum, sed incondita turbæ
agrestium servorumque, cæsa aut capta est: minimum-
que jacturæ fuit, quod præfectus inter ceteros est captus,
et tum temerariæ pugnae auctor, et ante publicanus, om-
nibus malis artibus et reipublicæ et societatis infidus
damnosusque. Sempronius consul in Lucania multa præ-
lia parva, haud ullum dignum memoratu, fecit: et igno-
bilia oppida Lucanorum aliquot expugnavit. Quo diutius
trahebatur bellum, et variabant secundæ adversæque res
non fortunam magis, quam animos, hominum; tam

maisons, que l'on abolissait l'ancien culte romain; en public même, dans le forum, au Capitole, il y avait une troupe de femmes qui ne sacrifiaient plus, qui ne priaient plus les dieux à la manière de leurs ancêtres. De misérables sacrificateurs, des devins s'étaient emparés de toutes les imaginations. Leur nombre alla s'augmentant, et ce qui y contribua, ce fut d'une part le peuple des campagnes que la misère et la crainte avaient forcé d'abandonner ses champs incultes et longtemps ravagés par la guerre, pour se réfugier à la ville; d'autre part, le facile profit qu'il y avait à exploiter la superstition, comme si c'eût été un métier autorisé. D'abord les gens de bien s'en indignèrent en secret, puis les plaintes éclatèrent et furent portées au sénat, qui fit de graves réprimandes aux édiles et aux triumvirs capiteux de leur négligence. Mais, lorsqu'ils voulurent chasser la multitude du forum et disperser l'appareil des sacrifices, peu s'en fallut qu'ils ne fussent repoussés avec violence. Il devint évident que le mal s'était déjà trop étendu pour que des magistrats inférieurs pussent y remédier, et le sénat dut charger M. Atilius, préteur de la ville, de délivrer le peuple de ces superstitions. Le peuple fut convoqué, le préteur lut le sénatus-consulte, et ordonna par un édit que quiconque aurait des livres de divination, des formules de prières ou un recueil des cérémonies de ces sacrifices, apportât chez lui tous ces livres, tous ces écrits avant les calendes d'avril, et il défendit que personne, dans aucun lieu public ou sacré, sacrifiat d'après les rites nouveaux ou étrangers.

11. Cette année-là il mourut plusieurs
tres du culte public : L. Cornélius Lentu
verain pontife ; C. Papirius Mason, fils
pontife ; P. Furius Philus, augure, et C.
Mason, fils de Lucius, décemvir des sacr
nomma pontife à la place de Lentulus
lius Céthégus ; Cn. Servilius Cépion, à la
Papirius. L. Quinctius Flaminius fut cré
et L. Cornélius Lentulus décemvir des
Déjà approchait le temps des comices cor
mais pour que les consuls, tout entiers à l
n'eussent pas d'autre soin, T. Semprou
d'eux, nomma un dictateur pour tenir l
ces. Ce fut C. Claudius Centho.
pour son maître de la cavalerie Q. Fulvi
cus. Le dictateur, le premier jour des
créa consuls Q. Fulvius Flaccus, maître d
valerie, et Ap. Claudius Pulcher, qui av
mandé en Sicile comme préteur. Ensuite
élus les préteurs, Cn. Fulvius Flaccus, C
dius Néron, M. Junius Silanus et P. C
Sylla. Les comices terminés, le dictateur
de ses fonctions. Cette année-là P. Corné
pion, surnommé plus tard l'Africain, fut
rule avec M. Cornélius Céthégus. Les tri
peuple s'opposaient à sa candidature, pr
qu'il n'en fallait pas tenir compte, puisqu
pas l'âge voulu par la loi. « Si tous les R
s'écria-t-il, veulent me faire édile, je su
âge. » Le peuple se prononça tellement
faveur, en allant voter dans les tribus,
tribuns cédèrent aussitôt. Les édiles, po
quitter de ce qu'exigeait leur charge, fir

er les jeux romains avec beaucoup de magnificence pour le temps, et distribuer une mesure de blé dans chaque quartier. L. Villius Tappulus et M. Fundanius Fundulus, édiles plébéiens, accusèrent devant le peuple quelques dames romaines du crime d'adultère. Plusieurs furent condamnées et envoyées en exil. Les jeux plébéiens furent célébrés pendant deux jours, et à cette occasion un festin solennel fut offert à Jupiter.

III. Q. Fulvius Flaccus et Ap. Claudius prennent possession du consulat; c'était le troisième des Fulvius. Les préteurs tirèrent au sort leurs départements. P. Cornélius Sylla eut la juridiction de la ville et celle des étrangers, qui auparavant étaient séparées. Cn. Fulvius Flaccus eut l'Apulie, C. Claudius Neron Suessula, et M. Junius Silanus l'Étrurie. Les consuls furent chargés de la guerre contre Hannibal, chacun avec le commandement de deux légions. Ils devaient les recevoir, l'un de Q. Fabius, consul de l'année précédente, l'autre de M. Minucius Centumalus. Quant aux préteurs, Fulvius Flaccus devait avoir les légions qui étaient à Lucanie, sous le commandement du préteur Émilius; Claudius Neron, celles qui servaient sous Tiberius dans le Picénum. Ils étaient chargés l'un et l'autre de faire de nouvelles levées pour compléter leur armée. M. Junius eut la charge des légions urbaines de l'année précédente. T. Sempronius Gracchus et Sempronius Tuditanus conservèrent leurs troupes et leurs commandements, l'un en Lucanie, l'autre en Gaule. P. Lentulus conserva aussi l'ancienne province en Sicile; M. Marcellus, Syracuse.

et le royaume d'Hiéron; T. Olacilius, la flotte; M. Valérius, la Grèce; Q. Mucius Scévola, la Sardaigne, et les deux Scipions, les Espagnes. Aux anciennes armées furent ajoutées deux légions urbaines levées par les consuls, ce qui porta pour cette année le nombre des légions à vingt-trois. M. Postumius de Pyrgi s'opposa à ces levées que faisaient les consuls, et excita un mouvement qui faillit être sérieux. Postumius était un collecteur d'impôts qui, depuis nombre d'années, n'avait pas dans toute la république son égal pour la fraude et l'avidité, si ce n'est T. Pomponius Véientanus qui, l'année précédente, avait été fait prisonnier par Hannon et les Carthaginois, pendant sa folle expédition en Lucanie. Comme le trésor public répondait des pertes en cas de tempête pour le matériel transporté aux armées, ils avaient supposé des naufrages qui n'avaient réellement pas eu lieu, et ceux mêmes qui étaient véritables avaient eu la fraude et non le hasard pour cause. Ils chargeaient de quelques marchandises de nulle valeur de vieux bâtiments hors de service, les faisaient couler bas en pleine mer, ayant soin de tenir des barques toutes prêtes pour sauver l'équipage; puis ils venaient affirmer faussement que les marchandises perdues étaient considérables. Le prêteur M. Atilius avait été instruit de cette fraude l'année précédente, et l'avait dénoncée au sénat. Toutefois elle n'avait été l'objet d'aucun sénatus-consulte, les sénateurs ne voulaient pas, dans de telles circonstances, se mettre mal avec l'ordre entier des publicains. Le peuple punit plus sévèrement ce vol. Un certain jour

tribuni repente incepto destiterint. *Ædilitia largitio*
fuit: ludii romani pro temporis illius copiis magnifice
et diem unum instaurati, et congi olei in vicos sin-
gulis dati. *L. Villius Tappulus* et *M. Fundanius Fundu-*
læ plebei, aliquot matronas apud populum pro-
secuerunt: quasdam ex iis damnatas in exilium
eiecit. *Ludi plebei* pro biduum instaurati: et *Jovis*
ludum ludorum causa.

L. Q. Fulvius Flaccus tertium, Ap. Claudius consul-
lent. Et prætores provincias sortiti sunt; P. Cor-
Sulla urbanam et peregrinam, quæ duorum ant-
ferat; Cn. Fulvius Flaccus Apuliam, C. Claudius
Sessulam, M. Junius Silanus Tuscos. Consulibus
cum Annibale et binæ legiones decretæ: alter a
Fulvio superioris anni consul, alter a Fulvio Centu-
scriperet. Prætorum, Fulvii Flacci, quæ Luceriæ
Æmilio prælore; Neronis Claudii, quæ in Piceno
C. Terentio fuissent, legiones essent; supplemen-
to in suis quoque scriberet sibi. M. Junio in Tuscos le-
giones prioris anni datæ. Ti. Sempronio Grac-
Sempronio Tuditano imperium provinciæque
et Gallia cum suis exercitibus prorogata: item
Ilo, quæ vetus provincia in Sicilia esset; M. Mar-
cracæ, et qua Hieronis regnum fuisset: T. Ota-

cilio classis : Græcia M. Valerio : Sardinia Q. Mocio Scærolæ ; Hispaniæ P. et Cn. Cornelii. Ad veteres exercitus duæ urbanæ legiones a consulibus scriptæ, summaque trium et viginti legionum eo anno effecta est. Delectum consulum M. Postumii Pyrgensis cum magno prope motu rerum factum impediit. Publicanus erat Postumius, qui multis annis parem fraude avaritiæque neminem in civitate habuerat, præter T. Pomponium Velentanum, quem, populentem temere agros in Lucanis, ductu Hannonis priore anno ceperant Carthaginienes. Hi, quia publicum periculum erat a vi tempestatis in iis, quæ portarentur ad exercitus, et ementiti erant falsa naufragia, et ea ipsa, quæ vera renuntiaverant, fraude ipsorum facta erant, non casu. In veteres quasque naves paucis et parvi pretii rebus impositis, quoniam mersissent eas in alto, exceptis in preparatis scaphis nautis, multiplices fuisse merces ementiebantur. Ea fraus indicata M. Attilio prætori priore anno fuerat, ac per eum ad senatum delata, nec tamen ullo senatusconsulto notata : quia Patres ordinem publicanorum in tali tempore offensum volebant. Populus severior vindex fraudis erat ; excitatque tandem duo tribuni plebis Sp. et L. Carvili, quoniam reus invisam infamenque cerneret, ducentum millium aeris multam M. Postumio dixerunt. Qui cer-

jeunes vendus, et qu'on lui interdirait l'eau et le feu. Ensuite, les tribuns accusèrent, l'un après l'autre, de crime capital, tous ceux qui avaient excité ce tumulte, et les forcèrent à donner caution. D'abord ceux qui n'en donnaient pas, puis ceux-là mêmes qui pouvaient en donner, furent jetés en prison; de sorte que, pour éviter ce danger, la plupart s'exilèrent.

V. Ainsi fut punie cette fraude des publicains, et l'audace avec laquelle ils l'avaient soutenue. Immédiatement après furent tenus les comices pour la nomination du souverain pontife. Ce fut le nouveau pontife, M. Cornélius Céthégus, qui les présida. Trois candidats briguaient avec ardeur cette dignité : le consul Q. Fulvius Flaccus, qui avait été deux fois consul et une fois censeur; T. Manlius Torquatus, illustré lui-même par deux consulats et une censure, et P. Licinius Crassus, qui allait aussi briguer l'édition curule. Le dernier, quoique jeune, l'emporta sur ses concurrents, malgré leur âge et leur illustration. Jusque-là, dans un espace de cent vingt ans, personne, excepté P. Cornélius Calpurnius, n'avait été nommé souverain pontife avant de s'être assis sur la chaise curule. Les consuls avaient peine à effectuer les levées, parce que la jeunesse, épuisée, ne pouvait suffire à former de nouvelles légions urbaines et à remplir les cadres des anciens. Le sénat leur défendit cependant de renoncer à cette opération, mais nomma deux commissions de triumvirs, qu'il chargea d'examiner, l'une dans un rayon de cinquante milles autour de Rome, l'autre, au delà de cette limite, ce qu'il y

aurait dans les villes, bourgs et marchés, de jeunes gens de condition libre, et s'il s'en trouvait d'assez forts pour porter les armes, de les enrôler quand même ils n'auraient pas l'âge de servir. Les tribuns étaient invités, s'ils le jugeaient à propos, à proposer une loi au peuple, afin que tous ceux qui se seraient engagés avant dix-sept ans, comptassent leurs campagnes comme s'ils avaient effectivement dix-sept ans ou davantage à leur entrée au service. Les deux commissions de triumvirs créés par ce sénatus-consulte, recherchèrent dans toutes les campagnes les jeunes gens de condition libre. Vers la même époque, on lut dans le sénat une lettre que M. Marcellus écrivait de Sicile, et où il exposait la demande de l'armée commandée par P. Lentulus. C'étaient les débris de Cannes, relégués en Sicile, comme nous l'avons dit, pour ne rentrer en Italie qu'après la fin de la guerre punique.

VI. Cette armée, avec la permission de Lentulus, envoya à M. Marcellus, dans ses quartiers d'hiver, une députation composée des cavaliers et des centurions les plus distingués, et de l'élite de l'infanterie des légions. L'un d'eux obtint la parole, et parla ainsi : « Nous serions allés en Italie pour nous présenter devant toi, M. Marcellus, lorsque tu étais consul, à la première nouvelle du sénatus-consulte, je ne veux pas dire injuste, mais si dur qui fut décrété contre nous. Mais nous espérons qu'envoyés dans une province troublée par la mort de deux rois, nous aurions à y soutenir une rude guerre et contre les Siciliens et contre les Carthaginois, et que notre sang,

et die non respondisset, neque excusatus esset, videretur in exilio esse : bonaque ejus venire, ipsi aqua et placere tolerandi. » Singulis deinde eorum, qui turbæ tumultus concitatores fuerant, rei capitalis diem dicebatur, ut poscerent coeperunt. Primo non dantes, deinde cum eos, qui dare possent, in carcerem conjiciebant : ut rei periculum vitantes plerique in exilium abierunt.

Ille frans publicanorum, deinde frandem audaciter egens, exitum habuit. Comitibus inde pontifici maximis habitis. Ea comitia novus pontifex M. Cornélius Céthégus habuit. Tres ingenti certamine petierunt : Fulvius Flaccus consul, qui et ante bis consul et censor fuerat : et T. Manlius Torquatus, et ipse duobus consulibus et censura insignis : et P. Licinius Crassus, qui editionem curulem petitus erat. Hic senes honoratus juvenis in eo certamine vicit. Ante hunc, intra quinquaginta annos et viginti, nemo, præter P. Cornélium Calpurnium, pontifex maximus creatus fuerat, qui sella curuli sedere non posset. Consules quum ægre delectum conficerent, ad imperia juniorum non facile in utrumque, ut et novæ legiones, et supplementum veteribus scriberetur, sed et senatus, absistere eos incepto vetuit, et novis legibus creati jussit : alteros, qui citra, alteros,

qui ultra quinquagesimum lapidem in pagis, forisque, et conciliabulis omnem copiam ingenuorum inspicerent; et, si qui roboris satis ad ferenda arma habere viderentur, etiamsi nondum militari ætate essent, milites facerent. Tribuni plebis, si iis videretur, ad populum ferrent, ut, qui minores septem et decem annis sacramento dixissent, iis perinde stipendia procederent, ac si septem et decem annorum, aut majores, milites facti essent. Ex hoc senatusconsulto creati triumviri bini conquisitionem ingenuorum per agros habuerunt. Eodem tempore ex Sicilia literæ M. Marcelli de postulatis militum, qui cum P. Lentulo militabant, in senatu recitatae sunt. Cannensis reliquæ cladis hic exercitus erat, relegatus in Siciliam sicut ante dictum est, ne ante punici belli finem in Italiam reportaretur.

VI. Hi permissu Lentuli primores equitum centurionumque, et robora ex legionibus petita, legatos in hiberna ad M. Marcellum miserunt, e quibus unus, potestate dicendi facta, « Consulem, inquit, te, M. Marcelle, in Italiam adissemus, quum primum de nobis, etsi non iniquum, certe triste senatusconsultum factum est; nisi hoc sperassemus, in provinciam nos morte regum turbam ad grave bellum adversus Siculos simul Pœnosque mitti : et sanguine nostro vulneribusque nos senatui satis-

nos blessures apaiseraient le sénat : ainsi, du temps de nos ancêtres, les soldats faits prisonniers par Pyrrhus à Héraclée avaient effacé leur honte en combattant contre Pyrrhus lui-même. Et cependant, Pères conscrits, qu'avions-nous fait alors pour que vous fussiez irrités contre nous, pour que vous le soyez encore ? Oui, ce sont les deux consuls, c'est le sénat tout entier que je crois voir en toi, Marcellus ! Et plutôt aux dieux que nous t'eussions eu pour consul à la journée de Cannes : la fortune de la république et la nôtre eussent été meilleures. Mais, avant de nous plaindre de la manière dont nous avons été traités, permets-nous de nous justifier. Si ce n'est pas la colère des dieux, si ce n'est pas la destinée, dont les lois fixent l'ordre immuable des choses humaines, si c'est une faute qui nous a perdus à Cannes ! à qui donc enfin appartient cette faute ? aux soldats ou aux généraux ? Soldat, je me garderai d'accuser mon général, surtout lorsque je sais que le sénat l'a remercié de n'avoir pas désespéré de la république, et qu'après avoir fui à Cannes, on lui a, d'année en année, continué le commandement. D'autres, comme nous, restes de la défaite, nos anciens tribuns militaires, briguent et exercent des charges, obtiennent des commandements ; nous l'apprenons tous les jours. Serez-vous donc, Pères conscrits, si indulgents pour vous-mêmes et vos enfants, si rigoureux pour nous autres misérables ? Un consul, les premiers citoyens de la république, ont pu fuir sans honte, lorsqu'ils n'avaient plus d'autre espérance, et les soldats, vous ne les envoyez au combat que

pour se faire tuer ? A l'Allia, l'armée entière prit la fuite ; aux Fourches je ne veux pas rappeler ici nos aïeux, elle n'essaya pas même de combiner ses armes à l'ennemi. Cependant ne furent point déshonorées ; bien Rome fut reconquise grâce à celle s'était réfugiée à Véies. Les légions qui étaient revenues à Rome sans armement armées contre les Samnites, ser sous le joug ces mêmes ennemis ; réjouis de la honte qu'elles avaient eue, l'armée de Cannes, qui donc peut d'avoir fui, d'avoir eu peur, que mille hommes de cette armée sont en place, quand le consul ne s'est vu que soixante-dix cavaliers, quand pers un vieillard que ceux qu'a épargnés l'ennemi de tuer ? Lorsque l'on refusait de faire prisonniers, tout le monde nous les avait été conservés pour la république, et à Vérouse, auprès du consul, d'avoir l'ennemi l'apparence d'une armée ; maintenant nous sommes plus malheureux, nous le fûmes chez nos ancêtres ceux qui ne furent pas pris. On leur changeait leurs rangs à la bataille, la place de leur poste et encore, au premier service rendu à la république, au premier combat où ils étaient heureux, on les rétablissait dans leur position. Aucun d'eux ne fut relégué, aucun d'eux ne fut privé de l'espoir d'être traité ; enfin, on leur donna un enne-

facturos esse : sicut patrum memoria, qui capti a Pyrrho ad Heracleam erant, adversus Pyrrhum ipsum pugnantes satisfecerunt. Quanquam quod ob meritum nostrum successuistis, Patres conscripti, nobis, aut succensetis ? Ambo mihi consules et universum senatum intueri videor, quum te, M. Marcellus, intueor : quem si ad Cannas consulem habuissemus, melior et reipublicæ et nostra fortuna esset. Sine, quaeso, priusquam de conditione nostra queror, noxam, cujus arguimur, nos purgare. Si non deum ira, nec falo, cujus lege immobilis rerum humanarum ordo seritur, sed culpa perimus ad Cannas, cujus tandem ea culpa fuit ? militum, an imperatorum ? Equidem miles nihil unquam dicam de imperatore meo, cui præsertim gratias sciam ab senatu actas, quod non desperaverit de republica ; cui post fugam ab Cannis per omnes annos prorogatum imperium. Ceteros item ex reliquis cladis ejus, quos tribunos militum habuimus, honores petere et gerere, et provincias obtinere audivimus. An vobis vestrisque liberis ignoscitis facile, Patres conscripti, in hac villa capita sævitis ? Et consuli primoribusque aliis civitatis fugere, quum spes alia nulla esset, turpe non fuit ; milites utique morituros in aciem misistis ? Ad Alliam prope omnis exercitus fugit : ad Furculas

Caudinas, ne expertus quidem certamen hosti, ut alias pudendas clades exercituum tantum abfuit ab eo, ut ulla ignominia iis eveniret, ut et urbs Roma per eum ex Allia Veios transfugerat, recuperaretur ; legiones, quæ sine armis redierant Romanas, missæ in Samnium, eundem illum hostem miserint, qui hac sua ignominia lætatus ; semper vero quisquam exercitum fugæ aut latere potest, ubi plus quinquaginta milia fuerunt ? unde consul cum equitibus sequebatur, unde nemo superest, nisi quem hostis caecum liquit ? Quum captivis redemptio negabatur, homines laudabant, quod reipublicæ nos ; quod ad consulem Venusiam redissemus, exercitus fecissemus. Nunc deteriore conditione quam apud patres nostros fuerant captivi arma tantum atque ordo militandi, locusque derent in castris, est mutatus : quæ tamen reipublicæ opera, et uno felici prælio, Nemo eorum relegatus in exilium est : ne reddi stipendia adempta : hostis denique quo dimicantes, aut vitam semel, aut ig-

ent combattre pour en finir une fois avec la vie ou avec leur honte. Et nous, à qui l'on ne peut rien reprocher que d'avoir conservé à la république quelques débris du désastre de Cannas, on nous éloigne de notre patrie, de l'Italie, de l'ennemi même. Il nous faut vieillir dans l'exil, sans aucune espérance, sans aucune occasion d'effacer notre ignominie, d'apaiser la colère de nos concitoyens, de mourir enfin avec quelque gloire. Mais nous ne demandons pas de terme à notre ignominie, de récompense pour notre courage; nous voulons seulement qu'il nous soit permis de prouver que nous ne sommes pas des lâches, d'exercer notre bravoure; nous demandons des dangers, des périls, pour que nous puissions agir comme des hommes de cœur, en soldats. Depuis deux ans, nous avons fait en Sicile une rude guerre; les Carthaginois ont enlevé des villes, les Romains en prennent d'autres; l'infanterie, la cavalerie se rencontrent; Syracuse on se bat sur terre et sur mer; et nous, nous entendons les cris des combattants, le bruit des armes, oisifs et paisibles comme si nous avions ni armes ni bras. Que de fois le consul Sempronius n'a-t-il pas déjà livré bataille avec des légions d'esclaves? Or, ces esclaves en ont été récompensés; ils sont libres et citoyens. Traitez-vous donc au moins comme des esclaves que vous auriez achetés pour cette guerre. Qu'il nous soit permis de nous mesurer avec les ennemis, d'acheter notre liberté sur le champ de bataille. Veux-tu mettre notre courage à l'épreuve sur mer, sur terre, dans quelque siège? Tous les travaux, tous les périls sont des faveurs que nous sollicitons: nous ne voulons pas attendre plus longtemps le sort que nous

aurions été heureux de trouver à Cannas; puisque, dès lors, toute notre vie a été vouée à la honte.

VII. Après ce discours, tous se précipitent aux genoux de Marcellus. Sa réponse fut qu'il n'avait ni le droit ni le pouvoir de rien décider; qu'il écrirait au sénat, et qu'il agirait en tout d'après l'ordre des sénateurs. Les lettres de Marcellus furent reçues par les nouveaux consuls, qui les lurent au sénat; on délibéra, et le décret suivant fut rendu: « Que le sénat ne croyait point qu'il y eût lieu de confier le salut de la république à des soldats qui, à Cannas, avaient abandonné leurs camarades au milieu du combat. Que si le proconsul M. Claudius en jugeait autrement, il fit ce que lui inspireraient l'intérêt de la république et son zèle, pourvu toutefois qu'aucun de ces soldats ne pût être exempté du service, recevoir de récompense militaire pour sa bravoure, ni rentrer en Italie tant qu'il y resterait un seul ennemi. » Ensuite, d'après un décret du sénat et un plébiscite, le préteur de la ville convoqua les comices: on y créa des quinquévirs chargés des réparations des murailles et des tours, puis deux commissions de triumvirs: l'une, pour faire l'inventaire des choses sacrées et tenir un registre des dons offerts aux dieux; l'autre, pour rebâtir les temples de la Nature et de la déesse Matuta, en deçà de la porte Carmentale, et celui de l'Espérance, situé au delà de cette porte, tous trois consumés l'année précédente, par un incendie. Il y eut des tempêtes horribles. Sur le mont Albain, pendant deux jours, il tomba sans interruption une pluie de pierres. Le feu du ciel frappa plusieurs lieux, deux temples sur le Capitole, et en beaucoup

rent. Nos, quibus, nisi quod commisimus, ut quisquam ex Cannensi acie miles romanus superesset, nihil obijci potest, non solum a patria procul Italiaque, sed ab hoste vitam, relegati sumus: ubi senescamus in exilio, ne qua spes, ne qua occasio abolendæ ignominiae, ne qua placida civium ira, ne qua denique bene moriendi sit. Neque ignominiae finem, nec virtutis præmium petimus; nolo experiri animum, et virtutem exercere liceat. Laborem et periculum petimus, ut virorum, ut militum officio fungamur. Bellum in Sicilia jam alterum annum ingenti dimicatione geritur: urbes alias Pœnus, alias romani expugnat; peditum, equitum acies concurrunt; ad Syracusas terra marique res geritur; clamorem pugnantium crepitumque armorum exaudimus: resides ipsi ac segnes, tanquam nec manus, nec arma habeamus. Servorum legionibus Ti. Sempronius consul toties jam cum hoste signis collatis pugnavit. Operæ pretium habent, libertatem civitatemque. Pro servis saltem ad hoc edum emptis vobis simus: congrederi cum hoste liceat, et pugnamdo querere libertatem. Vis tu mari, vis terra, vis acie, vis urbibus oppugnandis experiri virtutem? Asperimus quæque ad laborem periculumque deposcimus;

ut, quod ad Cannas faciendum fuit, quam primum fiat, quoniam, quicquid postea viximus, id omne destinatum ignominiae est. »

VII. Sub hæc dicta ad genua Marcelli procubuerunt. Marcellus id nec juris, nec potestatis suæ esse dixit. Senatui scripturum se, omniaque de sententia Patrum facturum esse. Hæc literæ ad novos consules allatæ, ac per eos in senatu recitatæ sunt: consultusque de his literis ita decrevit senatus: « Militibus, qui ad Cannas commisiones suas pugnantes deseruissent, senatum nihil videre, cur respublica committenda sit. Si M. Claudio proconsuli aliter videretur, faceret, quod e republica fideque sua duceret: dum ne quis eorum munere vacaret, neu dono militari virtutis ergo donaretur, neu in Italiam reportaretur, donec hostis in terra Italia esset. » Comitibus deinde a prætore urbano de senatus sententia plebisque scitu sunt habita, quibus creati sunt quinquéviri muris turribusque reficiendis, et triumviri binis; uni sacris conqurendis donisque persignandis; alteri reficiendis ædibus Fortunæ et matris Matutæ intra portam Carmentalem, sed et Spei extra portam, quæ priore anno incendio consumptæ fuerant. Tempestates fœdæ fuere. In Albano

d'endroits le retranchement du camp de Suesula, où deux sentinelles furent tuées. A Cumès, le mur et plusieurs tours furent non-seulement frappés, mais démolis par le tonnerre. A Réate on vit voler en l'air un rocher immense, et le soleil, plus rouge qu'à l'ordinaire, se teindre d'une couleur de sang. A l'occasion de ces prodiges, on consacra une journée à des prières publiques; pendant plusieurs jours, les consuls donnèrent leurs soins aux cérémonies de la religion : on célébra le novendial. Il y avait longtemps qu'Annibal espérait, et que Rome craignait une défection des Tarentins; le hasard fit naître hors de Tarente une circonstance qui la décida. Le Tarentin Philéas était depuis longtemps déjà à Rome, sous prétexte d'une ambassade. C'était un homme remuant, impatient d'un trop long repos, dans lequel il semblait languir; il parvint à se ménager un accès auprès des otages tarentins. On les gardait dans l'atrium du temple de la Liberté, sans les surveiller de bien près; car ils n'avaient aucun intérêt, ni eux ni leur patrie, à tromper les Romains. Philéas, dans de fréquents entretiens, travailla à les gagner; il corrompit deux des gardiens, fit sortir tous les otages de prison à l'entrée de la nuit, et les accompagna dans leur fuite mystérieuse. Au point du jour le bruit de cette évasion s'étant répandu dans la ville, on poursuivit les fugitifs qui furent atteints à Terracine et ramenés tous à Rome. Trainés au Comitium, ils y furent, avec l'approbation du peuple, battus de verges et précipités de la roche Tarpéienne.

VIII. A la nouvelle d'un châtement aussi atroce, monte biduum continenter lapidibus pluit. Tacta de celo multa : duæ in Capitolio ædes : vallum in castris multis locis supra Tusculum, et duo vigiles exanimati. Murus turresque quædam Cumis non ictæ modo fulminibus, sed etiam decussæ. Reate saxum ingens visum volitare : sol rubere solito magis, sanguineoque similis. Horum prodigiorum causa diem unum supplicatio fuit, et per aliquot dies consules rebus divinis operam dederunt : et per eosdem dies sacrum novendiale fuit. Quam Tarentinorum defectio jam diu et in spe Annibali, et in suspitione Romanis esset, causa forte extrinsecus maturandæ ejus intervenit. Philæas Tarentinus, diu jam per speciem legationis Romæ quum esset, vir inquieti animi, et minime otium, quo tum diutius senescere videbatur, patientis, aditum sibi ad obsides tarentinos invenit. Custodiebantur in atrio Libertatis in noce cura, quia nec ipsis, nec civitatibus eorum felle et Romanis expediebat. Illos, crebris colloquiis sollicitatos, corruptis aëditibus duobus, quum primis tenebris custodiam eduxisset, ipse comes occulti itineris factus per fugit. Luce prima vulgata per urbem fuga est : missique, qui sequerentur, ab Terracina comprehensos omnes extraxerunt. Deducti in comitio, virgisque, approbante populo, cæsi de saxo deiciuntur.

VIII. Hujus pluvias pœnæ duarum nobilissimarum

l'indignation fut générale dans les deux villes grecques qui tenaient le premier rang en Italie; elle éclata, non-seulement dans les masses, mais au sein des familles, que les liens du sang ou de l'amitié unissaient aux malheureux si cruellement immolés. Treize jeunes gens de la noblesse de Tarente formèrent une conspiration, dont Nicon et Philéménus étaient les chefs. Avant de rien tenter ils voulurent avoir une entrevue avec Annibal. Ils sortent donc la nuit de la ville sous prétexte d'aller à la chasse, et se rendent auprès de lui. Arrivés près du camp, ils se cachent dans une forêt qui bordait la route; Nicon et Philéménus seuls s'avancent jusqu'aux postes, qui les arrêtèrent, et, comme ils le désiraient, les conduisirent devant Annibal. Là, instruit des motifs de leur dessein et de la manière dont ils doivent l'exécuter, Annibal les comble de louanges et de présents; et pour faire croire à leurs compatriotes qu'ils n'étaient sortis que dans l'espoir de faire quelque butin, il les engage à chasser devant eux des troupeaux que les Carthaginois avaient conduits au pâturage, ajoutant qu'ils n'avaient à craindre ni dangers ni obstacles. A Tarente où l'on vit le butin de ces jeunes gens, il ne sembla pas étonnant qu'ils tentassent une seconde expédition, et plusieurs autres ensuite. Ils se rencontrèrent de nouveau avec Annibal, et il fut convenu entre eux, sous la foi du serment, que les Tarentins resteraient libres; qu'ils conserveraient leurs lois et tous leurs biens, qu'ils ne paieraient aucun tribut à Annibal, qu'ils ne recevraient point de garnison malgré eux; mais que la garnison romaine serait livrée aux Cartha-

in Italia græcarum civitatum animos irritavit, quum publice, tum etiam singulos privatim, ut quisque tam fide interemptos aut propinquitatem, aut amicitia contingeret. Ex his tredecim fere nobiles juvenes Tarentini conjuraverunt, quorum principes Nico et Philemenus erant. Hi prius quam aliquid moverent, colloquendum cum Annibale rati, nocte per speciem venandi urbem egressi, ad eum proficiscuntur. Et, quum haud procul castris abessent, ceteri silva prope viam sese occultaverunt : Nico et Philemenus, progressi ad stationes comprehensique, ultro id petentes, ad Annibalem deducti sunt. Qui quum et causas consilii sui, et quid pararent, exposuissent, collaudati, oneratique promissis, jubentur, ut fidem popularibus facerent, prædandi causa se urbe egressos, pecora Carthaginensium, quæ pastum propulsa essent, ad urbem agere. Tuto ac sine certamine id facturos, promissum est. Conspicte ea præda juvenum est : minusquam iterum ac sapius id eos audere, miraculo fuit. Congressi cum Annibale rursus, fide sanxerunt, liberos Tarentinum leges suæque omnia habituros, neque ullum vectigal pensuros, præsidiumve invito recepturos : prodita præsidia Carthaginensium fore. Hæc ubi convenerunt, tunc vero Philemenus consuetudinem nocte egrediendi redeundique in urbem frequentiore facere. Et erat te-

Ces conditions arrêtées, Philéménus prend garde de sortir et de rentrer plus fréquemment la nuit. Il était connu pour aimer inégalement la chasse. Il emmenait avec lui des chiens et tout un équipage; et revenant presque toujours avec quelque butin qu'il avait pris, ou même l'ennemi même avait mis d'avance à sa portée, on ne savait ou au commandant ou aux gardes des

On pensait que c'était par crainte des Carthaginois qu'il sortait principalement de nuit. On ne lui avait point de s'habituer à lui ouvrir la porte à l'heure de la nuit, au signal qu'il donnait. Annibal alors pensa qu'il était temps. Son camp était à trois jours de marche, et n'il parût moins étonnant de le voir rester longtemps campé au même endroit, il feignait d'être malade. Les Romains eux-mêmes, renfermés dans Tarente, ne songeaient plus à se défier d'une telle inaction.

Décidé à marcher sur Tarente, Annibal dans sa cavalerie et son infanterie dix mille hommes, que l'habitude d'une marche rapide et la force de leurs armes rendaient les plus propres à l'expédition, et, à la quatrième veille de la nuit, se mit en marche. Environ quatre-vingts cohortes numides sont envoyés en avant; il leur ordonna de se répandre sur les routes, de tout voir avec attention aussi loin que la vue pouvait s'étendre, sans laisser échapper dans la campagne une personne qui pût avertir de leur marche; de rebrousser chemin à ceux qu'ils trouvaient en avant, et de tuer tout ce qui résistait, même que dans les habitations qui bordaient la mer, et on les prit pour des maraudeurs plutôt

que pour une armée. Lui-même, s'avancant à marches forcées, il va camper à environ quinze milles de Tarente. Là, il rassemble ses soldats, mais sans leur faire connaître encore le but de l'expédition; il les avertit seulement de suivre tous la route, de ne pas s'écarter, de ne pas même sortir des rangs, surtout de se tenir attentifs aux commandements qu'ils auraient à recevoir, et de ne rien faire sans ordre de leurs chefs, se réservant de leur apprendre ses intentions, quand il en serait temps. A peu près vers la même heure, le bruit était parvenu à Tarente que quelques cavaliers numides ravageaient le pays, et jetaient au loin la terreur parmi les habitants de la campagne. Le gouverneur romain, sans beaucoup s'inquiéter de cette nouvelle, se contenta de donner l'ordre que le lendemain, au point du jour, une partie de la cavalerie sortit pour éloigner ces maraudeurs. Il crut si peu devoir se tenir sur ses gardes, qu'il conclut au contraire de cette apparition des Numides que l'armée d'Annibal n'avait pas bougé. Annibal se mit en marche au milieu de la nuit: il avait pour guide Philéménus, qui faisait porter sa chasse comme à l'ordinaire. Le reste des conjurés attendait l'exécution des mesures concertées entre eux. Il avait été convenu que Philéménus, entrant avec son gibier par la petite porte accoutumée, introduirait par là quelques soldats, tandis que d'un autre côté Annibal s'approcherait de la porte Téménide: cette porte, du côté de la terre, regardait l'orient. Les conjurés restèrent quelque temps dans l'intérieur des murailles. Arrivé à peu de distance de la porte, Annibal fait allumer, comme on en était convenu,

radio insignis, canesque et alius apparatus sequentemque ferme aliquid, aut ab hoste ex prælatum reportando, donabat aut præfecto, aut us portarum. Nocte maxime commovere propter hostium, credebant. Ubi jam eo consuetudinis res est, ut, quocumque noctis tempore sibi de munus, porta aperiretur, tempus agendæ rei Annum est. Tridui viam aberat: ubi, quo minus esset, uno eodemque loco stativa eum tam diu agrum simulabat. Romanis quoque, qui in præfenti erant, suspecta esse jam seguis mora ejus

elerum postquam Tarentum ire constituit, deatus peditum atque equitum, quos in expeditione e corporum ac levitate armorum aptissimos esse, electis, quarta vigilia noctis signa movit: præ octoginta fere Numidis equitibus præcepit, ut rent circa vias, perlustrarentque omnia oculis, agrestium procul spectator agminis falleret; prætraherent, obvios occiderent, ut prædonum quam exercitus, accolis species esset. Ipse, rapine acto, quindecim ferme millium spatio castra

ab Tarento posuit; et, ne ibi quidem nuntiato, quo pergerent, tantum convocatos milites monuit, via omnes irent; nec deverti quemquam, aut excedere ordinem agminis paterentur, et in primis intenti ad imperia accipienda essent; ne quid nisi ducum jussu facerent: se in tempore editurum, quæ vellet agi. Eadem ferme hora Tarentum fama pervenerat, Numidas equites paucos populari agros, terroremque late agrestibus injecisse. Ad quem nuntium nihil ultra motus præfectus romanus, quam ut partem equitum postero die luce prima juberet exire ad arcendum populationibus hostem. In cetera adeo nihil ob id intenta cura est, ut contra pro argumento fuerit illa procursatio Numidarum, Annibalem exercitumque castris non movisse. Annibal concubia nocte movit. Dux Philemenus erat, cum solito capta venationis onere; ceteri proditores ea, quæ composita erant, exspectabant. Convenerat autem, ut Philemenus, portula assueta venationem inferens, armatos induceret: parte alia portam Téménida adiret Annibal. Ea mediterranea regione orientem spectabat: aliquantum intra moenia includuntur. Quum portæ appropinquaret, editus ex composito ignis ab Annibale est, refulsitque. Idem redditum ab Nicomæ

un feu qui répand un vif éclat. Nicom lui renvoie son signal, et les deux feux sont éteints. Cependant Annibal s'avance en silence vers la porte avec ses troupes. Tout à coup Nicom surprend les gardes endormis, les égorge dans leurs lits, et ouvre la porte. Annibal entre avec l'infanterie; il donne à la cavalerie l'ordre de s'arrêter, pour qu'elle pût se porter librement là où il serait besoin. D'un autre côté, Philéménus approchait de la petite porte par où il avait accoutumé de passer. A sa voix, à son signal déjà si familier, la sentinelle se réveille; et tandis que Philéménus lui dit qu'il est cette fois énormément chargé, la porte s'ouvre : deux jeunes gens portaient un sanglier; Philéménus, les suivant avec un chasseur qui n'avait rien à porter, tue d'un coup d'épieu la sentinelle tournée imprudemment vers les porteurs pour admirer la taille de l'animal. Trente soldats à peu près entrent alors, tuent les autres gardes, brisent la porte voisine, et l'armée s'avance tout à coup en ordre de bataille. Conduits en silence au forum, les soldats y retrouvent Annibal. Celui-ci envoie les Tarentins avec deux mille Gaulois qu'il divise en trois corps, s'emparer des rues les plus fréquentées; il leur ordonne, quand le mouvement sera commencé, d'égorger partout les Romains et de respecter les habitants. Mais pour que cet ordre soit observé, il recommande aux jeunes Tarentins d'avertir tous ceux de leurs compatriotes qu'ils pourraient reconnaître, de rester en repos, de se taire et de ne rien craindre.

X. Déjà le tumulte, les cris retentissaient comme dans une ville prise d'assaut. Mais personne ne sa-

vait bien ce qu'il en était. Les Tarentins que les Romains se sont rassemblés pour la ville; les Romains s'imaginent que c'est une révolte des habitants qui trament quelque chose. Le gouverneur, éveillé au premier bruit vers le port, se jette dans une barque, et se conduit à la citadelle en faisant le tour de la ville. Le son d'un clairon, qui partait du théâtre, donnait aussi la terreur : c'était un clairon que les conjurés s'étaient procuré précisément dans ce but; mais celui qui s'en servait était un Grec qui n'en savait pas jouer, de sorte qu'il ignorait pour qui et de qui venait le signal. Que le jour parut, les Romains reconnurent les armes des Carthaginois et des Gaulois, ce qui tira de doute; et les Grecs, à la vue de nombreux soldats des Romains étendus de tous côtés sur la terre, comprirent que la ville était au pouvoir d'Annibal. Quand le jour fut tout à fait levé, les Romains qui avaient échappé au massacre se réfugièrent dans la citadelle et le tumulte s'était peu à peu apaisé. Annibal alors donna l'ordre aux Tarentins de se réunir sans armes, et se rendirent à l'assemblée, excepté ceux qui se retirèrent dans la citadelle, avaient suivi Annibal pour courir avec eux toutes les chances de la fortune. Annibal parla aux Tarentins avec un coup de bienveillance, et, en leur rappelant les bienfaits envers ceux de leurs concitoyens qu'il avait fait prisonniers à Trasimène et à Cannae, n'épargna point l'orgueilleux despotisme des Romains. Puis il ordonna que tout Tarentin inscrirait dans sa maison, et inscrivit son nom

signum : extinctæ deinde utrimque flammæ sunt. Annibal silentio ducebat ad portam. Nico ex improviso adortus sopitos vigiles in cubilibus suis obruncat, portamque aperit. Annibal cum peditum agmine ingreditur, equites subsistere jubet : ut, quo res postulet, occurrere libero campo possent. Et Phillemenus portulæ parte alia, qua commeari assuerat, appropinquabat. Nota vox ejus et familiare jam signum quum excitasset vigilem, dicenti, vix sustinere grandis bestię onus, portula aperitur. Inferentes aprum duos juvenes secutus ipse cum expedito venatore, vigilem, incautus miraculo magnitudinis in eos, qui ferebant, versum, venabulo trajicit. Ingressi deinde triginta fere armati, ceteros vigiles obruncant, refringuntque portam proximam : et agmen sub signis confestim irrumpit. Inde cum silentio in forum ducti, Annibali sæpe conjunxerunt. Cum duobus millibus Gallorum Pœnus, in tres divisas partes, per urbem dimittit Tarentinos, et itinera quam maxime frequentia occupare jubet : tumultu orto, Romanos passim cædi, oppidanis parci. Sed, ut fieri illos posset, præcipit juvenibus Tarentinis, ut, ubi quem suorum procul vidissent, quiescere et silere, ac bono animo esse juberent.

X. Jam tumultus erat clamorque, qualis esse in capta

urbe solet : sed, quid rei esset, nemo satis pro ca Tarentini Romanos ad diripiendam urbem creditos : Romanis seditio aliqua cum fraude videri ab his mota. Præfectus, primo excitatus tumultu, in effugit : inde, acceptus scapha, in arcem circumtulit. Errorem et tuba audita ex theatro faciebatur et romana erat, a proditoribus ad hoc ipsum præfectum et inscienter a Græco inflata, quis, aut quibus daret, incertum efficiebat. Ubi illuxit, et Romana et gallica arma cognita tum dubitationem exortum et Græci, Romanos passim cæde stratos cernere Annibale captam urbem senserunt. Postquam lux erat, et Romani, qui cædibus superfuissent, interfugerant, conticescebatque paulatim tumultus. Annibal Tarentinos sine armis convocare jubet, et omnes, præterquam qui cedentes in arcem ad omnem adeundam simul fortunam prosecuti. Ibi Annibal, benigne allocutus Tarentinos, testatur quæ præstitisset civibus eorum, quos ad Trasimenum ad Cannas cepisset, simul in dominationem suam Romanorum invectus, recipere se in domos suas que jussit, et foribus nomen suum inscribere : et eas, quæ inscriptæ non essent, signo exemplo d

déclarant qu'à l'instant même il allait donner le signal, et livrer au pillage les maisons qui n'auraient pas d'inscription. Que si quelqu'un avait mis un nom sur l'habitation d'un citoyen romain, on leur avait cédé les maisons vacantes de la ville; il le traiterait en ennemi. Il congédia les habitants, et lorsqu'aux inscriptions de chaque maison on put distinguer les maisons amies des ennemies, il donna le signal, et de tous côtés les Carthaginois se précipitèrent pour piller les habitations romaines, où ils trouvèrent quel-
qu'un.

Le lendemain, Annibal conduisit son armée devant la citadelle; mais il reconnut que, quoiqu'elle fût une espèce de presqu'île, elle était défendue par des rochers d'une hauteur énorme du côté du sud, qui la baigne en grande partie, et du côté du nord de la ville, par un mur et un fossé profond, par conséquent il était impossible de s'en emparer ni par un assaut ni par un siège régulier. Il n'ayant donc pas, pour défendre les Tarentins, d'autres entreprises bien plus importantes, il les laissa non plus, sans une protection suffisante, exposés aux attaques de la citadelle lorsqu'elle se livrait aux Romains de faire des sorties, il se proposa d'élever un retranchement entre la ville et la citadelle. Il espérait d'ailleurs pouvoir en venir aux mains avec les Romains, qui ne manqueraient pas d'interrompre les travaux; et, s'ils se laissaient entraîner trop loin, affaiblir par un manque de garnison, de telle sorte que les Tarentins fussent ensuite par eux-mêmes à la défense de la ville. En effet, dès que les travaux sont com-
mencés, une porte s'ouvre et les Romains tom-

bent sur les travailleurs. Le détachement qui couvrirait les lignes se laisse repousser, afin d'attirer plus loin et en plus grand nombre les ennemis enhardis par leur succès. Alors les Carthaginois, qui n'attendaient que le signal, paraissent à la fois sur tous les points. Les Romains sont enfoncés : dans leur fuite éperdue, le défaut d'espace, les travaux déjà commencés, les préparatifs mêmes de ces travaux sont autant d'obstacles qui les arrêtent. La plupart se précipitent dans le fossé, et la fuite est plus meurtrière que le combat. Dès lors rien n'arrête plus les travailleurs. On creusa un énorme fossé, en dedans duquel on éleva un retranchement. A quelque distance, Annibal voulut encore que l'on construisît un mur, afin que, même sans autre secours, les Tarentins pussent se défendre contre les Romains. Cependant il leur laissa une assez faible garnison, qui devait les aider à se fortifier. Lui-même, avec le reste de ses troupes, alla camper sur le Galèse, à cinq milles de la ville. Revenu ensuite à Tarente pour examiner les ouvrages, il les trouva un peu plus avancés qu'il ne s'y attendait, et il en conçut l'espoir d'emporter la citadelle. En effet, du côté de la terre, au lieu d'être, comme sur les autres points, d'une grande élévation, elle est de niveau avec la ville, dont un fossé seulement et un mur la séparent. Déjà des machines de toute espèce commençaient à la battre en ruine, lorsqu'un secours envoyé de Métaponte aux Romains releva leur courage. La nuit venue, ils tombèrent à l'improviste sur les travaux des ennemis. Ils en détruisirent une partie et brûlèrent le reste. Annibal dut renoncer à toute attaque de ce côté. Il n'y

en eut. Si quis in hospitio civis romani (vacuas habebant domos) nomen inscripsisset, eum se proderat. Conclione dimissa, quum titulis notatae scripserint pacatae ab hostili domo fecissent, signo diripiendi hospitium romana passim discursum est : radæ aliquantum.

Postero die ad oppugnandam arcem ducit : quam a mari, quo in pænisulæ modum pars major aëritur, præaltis rupibus, et ab ipsa urbe muro et genti septem videret, eoque nec vi, nec operibus billem esse; ne aut se ipsum cura tuendi Tarentinorum rebus moraretur, aut in relictos sine subsidio Tarentinos impetum ex arce, quum vellent, facerent, vallo urbem ab arce interserere statim sine illa etiam spe, cum prohibentibus opus manu posse conseri; et, si ferocius procurarmagis eade ita attenuari præsidii vires, ut facile ipsi Tarentini urbem ab iis tueri possent. Ubi opus est, patefacta repente porta, in munientes fecerunt Romani : pellicie se statio passa est, opere erat, ut successu cresceret audacia, plus longius pulsos persequerentur. Tum signo dato

coerti undique Pœni sunt, quos instructos ad hoc Annibal tenerat; nec sustinere impetum Romani, sed ab effusa fuga loci angustia eos, impeditaque alia opere jam cepto, alia apparatu operis, morabantur. Plurimi in fossam præcipitavere, occisique sunt plures in fuga, quam in pugna. Inde et opus nullo prohibente fieri ceptum. Fossa ingens ducta, et vallum intra eam erigiunt : modicoque post intervallo murum etiam eadem regione addere parat, ut vel sine præsidio tueri se adversus Romanos possent. Reliquit tamen modicum præsidium, ut simul in faciendo muro adjuvaret : ipse, profectus cum ceteris copiis, ad Galæsum flumen (quinque millia ab urbe abest) posuit castra. Ex iis statim regressus ad inspicendum opus, quod aliquantum opinione ejus celerius creverat, spem cepit, etiam arcem expugnari posse. Et est non altitudine, ut cetera, tuta, sed loco plano posita, et ab urbe muro tantum ac fossa divisa. Quum jam machinationum omni genere et operibus oppugnaretur, m'sum a Metaponto præsidium Romanis fecit animum, ut nocte ex improvviso opera hostium invaderent. Alia disjecerunt, alia igni corruerunt : isque finis Annibali fuit ea parte arcem oppugnandi. Reliqua erat in obsidione

avait plus d'espoir que dans un blocus, et encore ne pouvait-il être complet. En effet, les troupes maîtresses de la citadelle qui, placée dans une presqu'île, domine l'entrée du port, communiquaient librement avec la mer, tandis que la ville ne pouvait rien recevoir par cette voie; et les assiégeants, plus que les assiégés, avaient à craindre la famine. Annibal convoque les principaux citoyens de Tarente, leur expose toutes les difficultés qui se présentent : « Il n'y avait pas moyen de prendre d'assaut une citadelle si bien fortifiée, et le blocus n'offrait aucune chance de succès, tant que l'ennemi serait maître de la mer. Que si l'on avait des vaisseaux pour arrêter les convois, il serait bientôt forcé de se retirer ou de se rendre. » Les Tarentins pensaient comme lui; mais il leur semblait que celui qui ouvrait cet avis devait aussi proposer les moyens de l'exécuter. « On pourrait y réussir en faisant venir de Sicile des vaisseaux carthaginois. Quant à leurs propres vaisseaux, enfermés dans un bassin étroit, maintenant que l'ennemi était maître de l'entrée du port, comment pourraient-ils sortir et gagner la haute mer? — Ils sortiront, reprit Annibal; souvent l'industrie triomphe de la nature et de ses obstacles. Vous avez une ville située en plaine, vos rues sont sur un terrain bien égal et assez larges dans toutes les directions. Par celle qui va à travers la ville, du port jusqu'à la mer, il ne me sera pas difficile de transporter vos vaisseaux sur des chariots, et alors, à nous la mer dont l'ennemi est maître en ce moment. Nous assiégerons la citadelle et par terre et par mer, et bientôt elle sera abandonnée par les ennemis ou en notre possession.

spes, nec ea satis efficax, quia arcem tenentes, quæ in peninsulâ posita imminet faucibus portus, mare liberum habebant : urbs contra exclusa maritimis commeatibus, propiusque inopiam erant obsidentes, quam obsessi. Annibal, convocatis principibus Tarentinorum, omnes præsentibus difficultates exposuit : « neque arcis tam munitæ expugnandæ viam cernere, neque in obsidione quicquam habere spei, donec mari potiamur hostes. Quod si naves sint, quibus commeatus inveni prohibeant, ex templo aut abscissuros, aut dedituros se hostes. » Assentiebantur Tarentini; ceterum ei, qui consilium afferret, opem quoque in eam rem afferendam esse, censebant. « Punicas enim naves ex Sicilia acitas id posse facere : suas, quæ si in exiguo intus inclusæ essent, quum claustra portus hostis haberet, equum ad modum inde in apertum mare evasuras? — Evadent, inquit Annibal. Multa, quæ impedita natura sunt, consilio expediuntur. Urbem in campo sitam habetis : planæ et satis latæ viæ patent in omnes partes. Via, quæ in portum per mediam urbem ad mare transmissa est, plaustri transvehant naves haud magna mole. Et mare nostrum erit, quo nunc hostes potiuntur; et illinc mari, hinc terra circumsidebimus arcem. Imo brevi, aut relictam ab hostibus, aut cum ipsis hostibus

sion avec leurs personnes. » Ce discours inspira tous l'espoir du succès et une grande admiration pour le général. En un moment des chariots rassemblés de toutes parts et attachés les uns aux autres; les machines tirent des vaisseaux; on prépare le terrain pour les chariots rouler plus aisément et que le travail n'est pas pénible. Puis, rassemblant de tous les chevaux et hommes, on se met courageusement à l'œuvre. Quelques jours après, une flotte équipée, toute prête tourne la citadelle, l'ancre à l'entrée même du port. Voilà où en sont les choses à Tarente, lorsque Annibal retourne ses quartiers d'hiver. Du reste, est-ce cette ou la précédente qu'eut lieu cette défection des Tarentins? Les auteurs ne sont pas d'accord; suivant le plus grand nombre et les plus anciens, c'est l'année 212 avant J.-C. nous en avons le souvenir de ces faits, ce fut l'année dont nous parlons.

XII. Les consuls et les préteurs furent élus à Rome jusqu'au cinquième jour avant les calendes de mai par les séries latines. Ce jour-là un sacrifice offert sur le mont Albain, ils se rendent, chacun pour se rendre à son commandement. Bientôt les prédictions de Marcius inspirèrent de nouvelles superstitions. Ce Marcius fut un devin célèbre; et l'année précédente, d'après un décret du sénat, on avait partout les ouvrages de ce genre, les vers de Marcius étaient tombés aux mains de M. Atilius chargé de cette affaire. Atilius aussitôt les remit au nouveau préteur Sylla. De deux prédictions de ce Marcius, l'une, confirmée par l'événement après lequel on l'avait publiée, donna

capiemus. » Hæc oratio non spem modo effectus, gentem etiam ducis admirationem fecit. Contra templum undique plaustra, junctaque inter se : et naves ad subducendas naves admotæ, munitumque faciliora plaustra minorque moles in transitu essent inde et homines contracti, et opus impigritum : paucosque post dies classis instructa ac parata circumvehitur arcem, et ante os ipsum portus ancoræ. Hunc statum rerum Annibal Tarenti reliquit, et ipse in hiberna. Ceterum, defectio Tarentinorum priore anno, an hoc, facta sit, in diversum auctores hunc; plures propioresque ætate memoriæ rerum anno tradunt factam.

XII. Romæ consules prætoresque usque ad quintum kalendas maias Latinæ tenuerunt. Eo die petralo sacro in monte, in suas quisque provincias ciscuntur. Religio deinde nova objecta est ex carminibus Marciæ. Vates hic Marcius illustris fuerat, et conquisitio priore anno ex senatusconsulto taliorum fieret, in M. Atilii prætoris urbani, qui eam agebat, manus venerant. Is protinus novo prætoris tradiderat. Ex hujus Marci duobus carminibus, post rem actam editi cum rato auctoritas eventus

vois à l'autre dont le temps n'était pas encore. Dans la première, la défaite de Cannes se voit prédite à peu près ainsi : « Fils d'Ilium, Romain, le fleuve Canna, de peur que des gens ne te forcent à combattre dans les plaines de Diomède. Mais tu ne me croiras pas, jusque que ton sang ait inondé ces plaines ; jusque que le fleuve ait, de la terre fertile, porté à la mer immense des milliers de tes cadavres, ta chair soit devenue la proie des poissons, seaux et des bêtes qui habitent la terre. » à ce que j'ai appris de la bouche de Jupiter. » qui avaient servi dans le pays y reconquirent les champs de Diomède, le fleuve Canna, bien que la défaite elle-même. La seconde édition dont on fit ensuite lecture était plus oblique et moins positive, non-seulement parce que l'avenir est plus incertain que le passé, mais parce qu'il avait moins de précision dans les termes. Mais, si vous voulez chasser l'ennemi et le vaincre, que vous envoient les contrées lointaines, je vous conseille de vouer à Apollon des jeux qui, l'année prochaine, seront célébrés en son honneur avec magnificence. Que chaque citoyen, lorsque par public y aura contribué en partie, y contribue pour soi et pour les siens. A la célébration des jeux présidera le préteur, qui rendra la justice au peuple et aux plébéiens. Que les décemvirs fassent des sacrifices selon les rites grecs. Accomplissez exactement ces ordres, vous serez toujours heureux, et vos affaires deviendront prospères, car ce dieu exterminera vos ennemis, et vous ferez prospérer tranquillement de vos champs. » Et tout un jour à expliquer cette prédiction.

« *cujus nondum tempus venerat, afferebat fidem. carmine Cannensis predicta clades in hac ferme erat : « Annem, Trojugena, Cannam, Romane, et te alienigena cogant in campo Diomedis conserere. Sed neque credes tu mihi, donec complexis sanguinem ; multa que millia occisa tua deferat amnis unum magnum ex terra frugifera ; piscibus atque feris que, que incolunt terras, illa fiat esca caro unum mihi ilia Jupiter factus est. » Et Diomedis Arimpos et Cannam flumen, qui militaverant in his arcta atque ipsam cladem agnoscebant. Tum alterum recitatum, non eo tantum obscurius, quia vera futura præteritis sunt, sed perplexius etiam ratione genere. « Hostem, Romani, si expellere vultis, atque, quæ gentium venit longe, Apollini vovendo ludos, qui quotannis comiter Apollini fiant : populus dederit ex publico partem, privati uti conpro se suisque. His ludis faciendis præerit prætor, qui populo plebeique dabit summum. Decemviri ritu hostiis sacra faciant. Hæc si recte faxitis, illis semper, fietque res vestra melior. Nam is divus nec perduelles vestros, qui vestros campos pascunt. » Ad id carmen explanandum diem unum sum-*

Le lendemain, les décemvirs furent chargés, en vertu d'un sénatus-consulte, de consulter les livres sibyllins au sujet des jeux et des sacrifices à faire en l'honneur d'Apollon. Les livres consultés, les décemvirs firent leur rapport, et le sénat décréta « que des jeux seraient institués et célébrés en l'honneur d'Apollon, et que, après la célébration des jeux, on donnerait au préteur douze mille livres d'airain pour les sacrifices et pour deux grandes victimes. » D'après un second sénatus-consulte, « les décemvirs devaient sacrifier selon les rites grecs, et offrir à Apollon un bœuf et deux chèvres blanches ; à Latone, une génisse, toutes ces victimes avec les cornes dorées. » Le préteur, au moment de commencer ces jeux dans le grand cirque, fit publier que, pendant leur durée, le peuple eût à apporter à Apollon son offrande, mais sans en fixer la valeur. Telle est l'origine des jeux apollinaires, institués et célébrés, non pas, comme on le croit généralement, à l'occasion d'une épidémie, mais pour obtenir la victoire. Le peuple y assista couronné de fleurs. Les dames romaines firent des prières ; on ouvrit les portes des maisons, on prit son repas en public, et ce jour fut marqué par la célébration de cérémonies de toute sorte.

XIII. Tandis qu'Annibal campait dans les environs de Tarente et que les deux consuls étaient dans le Samnium, mais sur le point, à ce qu'il semblait, d'investir Capoue, déjà, comme après un long siège, les Campaniens souffraient de la famine. Les armées romaines les avaient empêchés d'ensemencer leurs champs. Ils envoyèrent donc des députés à Annibal, le suppliant de faire transporter du blé à Capoue de tous les lieux voi-

« *pservunt. Postero die senatusconsultum factum est, ut decemviri libros, de Iudis Apollini reque divina faciunda inspicerent. Ea quum inspecta relataque ad senatum essent, censuerunt Patres : « Apollini ludos vovendos faciendosque : et, quando ludi facti essent, duodecim millia æris prætori ad rem divinam et duas hostias majores dandas. » Alterum senatusconsultum factum est, « ut decemviri sacra græco ritu facerent, hisque hostiis : Apollini bove aurato et capris duabus albis auratis, Latonæ bove femina aurata. » Ludos prætor in circo maximo quum facturus esset, edixit, ut populus per eos ludos stipem Apollini, quantam commodum esset, conferret. Hæc est origo ludorum Apollinarium, victoriæ, non valetudinis, ergo, ut plerique rentur, votorum factorumque. Populus coronatus spectavit ; matronæ supplicaverunt : vulgo apertis januis in propatulo epulati sunt, celebrerque dies omni caerimoniarum genere fuit.*

XIII. Quum Annibal circa Tarentum, consules ambo in Samnio essent, sed circumsessuri Capuam viderentur, quod malum diurnæ obsidionis esse solet, jam famem Campani sentiebant ; quia sementem facere prohibuerant eos romani exercitus. Itaque legatos ad Annibalem miserunt, orantes, ut prius, quam consules in agros suos

sins, avant que les consuls n'entrassent avec leurs troupes sur leur territoire et que les ennemis ne se fussent rendus maîtres de toutes les routes. Annibal donna à Hannon l'ordre de passer avec son armée du Bruttium dans la Campanie, et de ne rien négliger pour l'approvisionnement de Capoue. Hannon partit de chez les Bruttians avec ses troupes, évitant soigneusement le camp des ennemis et les consuls, qui étaient dans le Samnium. Arrivé à peu de distance de Bénévent, il prit position sur une hauteur à trois milles de la ville. De là il fit prendre chez les peuples alliés d'alentour et transporter dans son camp tous les blés dont on avait fait des dépôts pendant l'été, ayant soin que les convois fussent bien escortés. Il donna avis aux habitants de Capoue du jour où ils devraient venir recevoir le blé avec les chariots et les bêtes de somme de toute espèce qu'ils auraient pu se procurer dans les campagnes. Les Campaniens agirent en cette circonstance avec leur mollesse et leur négligence accoutumées. Ils n'envoyèrent qu'un peu plus de quatre cents chariots avec quelques bêtes de somme. Hannon se plaignit sans les ménager de ce que la faim même, qui donne de l'énergie aux bêtes brutes, ne pouvait stimuler leur zèle, et il leur fixa un autre jour pour venir prendre ce blé avec un convoi plus considérable. Les Bénéventins ayant appris tout ce qui s'était passé, envoyèrent dix députés aux consuls, dans le camp romain qui était aux environs de Bovianum. Instruits de tous ces détails, les consuls combinèrent leur plan. L'un d'eux dut conduire son armée dans la Campanie. Fulvius, à qui échut le

commandement de cette expédition, entre de nuit dans les murs de Bénévent. Ainsi à proximité de l'ennemi, il apprend qu'Hannon, avec une partie de son armée, est allé chercher du blé, que le questeur carthaginois en a distribué aux Campaniens; que deux mille chariots sont arrivés, et avec ces chariots une foule en désordre et sans armes; que tout se fait au milieu du tumulte et de la confusion, qu'il n'y a plus apparence de camp ni de discipline militaire dans ce mélange de soldats et des paysans du lieu. Sur ces renseignements, le consul avertit les soldats de préparer pour la nuit suivante leurs enseignes seulement et leurs armes, et qu'on ferait l'attaque du camp carthaginois. Ils partent à la quatrième veille, laissant tous leurs bagages à Bénévent; et un peu avant le jour s'étant présentés aux ennemis, ils répandent parmi eux une si grande terreur, que si le camp avait été en plaine, nul doute qu'il n'eût été enlevé à la première attaque. Mais il fut protégé par sa position élevée et par ses fortifications qu'on ne pouvait aborder d'aucun côté que par un escarpement rapide et difficile. Au point du jour, un combat sérieux s'engagea. Les Carthaginois défendirent leurs retranchements, et même, comme la position leur était favorable, ils culbutèrent les Romains qui montaient péniblement jusqu'à eux.

XIV. Cependant leur courage obstiné vint à bout de tous les obstacles, et sur plusieurs points à la fois on parvint jusqu'au retranchement et aux fossés; mais il y eut beaucoup d'hommes blessés et tués. Le consul convoque les tribuns

educerent legiones, viæque omnes hostium præsidii insiderentur, frumentum ex propinquis locis conveyi juberet Capuam. Annibal, Hannonem ex Brutiis cum exercitu in Campaniam transire, et dare operam, ut frumenti copia fieret Campanis, jussit. Hanno, ex Brutiis profectus cum exercitu, vitabundus castra hostium consulesque, qui in Samnio erant, quum Benevento jam appropinquaret, tria passuum millia ab ipsa urbe loco edito castra posuit. Inde ex sociis circa populis, quo æstate comportatum erat, devehit frumentum in castra jussit; præsidii datis, quæ commeatus eos prosequerentur. Capuam inde nuntium misit, qua die in castris ad accipiendum frumentum præsto essent, omni undique genere vehiculorum jumentorumque ex agris contracto. Id pro cetera sôcordia negligentiaque a Campanis actum. Paulo plus quadringenta vehicula missa, et pauca præterea jumenta. Ob id castigatis ab Hannone, quod ne famas quidem, quæ mutas accenderet bestias, curam eorum stimulare posset, alia predicta dies ad frumentum majorem apparatu petendum. Ea omnia, sicut acta erant, quum enuntiata Beneventanis essent, legatos decem extemplo ad consules (circa Bovianum castra Romanorum erant) miserunt. Qui quum, auditis, quæ ad Capuam ageren-

tur, inter se comparassent, ut alter in Campaniam exercitum duceret; Fulvius, cui ea provincia obvenerat, profectus, nocte Beneventi mœnia est ingressus. Ex propinquo cognoscit, Hannonem cum exercitu parte profectum frumentatum; per quæstorem Campanis datum frumentum: duo millia plaustrorum, inconditam inermemque aliam turbam, advenisse: per tumultum ac trepidationem omnia agi, castrorumque formam et militarem ordinem, immixtis agrestibus iis ex terris, sublatum. His satis compertis, consul militibus edicit, signa tantum armaque in proximam noctem expedirent: castra punica oppugnanda esse. Quarta vigilia profecti, sæcenis omnibus impedimentisque Beneventi relictis, paulo ante lucem quum ad castra pervenissent, tantum pavore injecerunt, ut, si in plano castra posita essent, haud dubie primo impetu capi potuerint. Altitudo loci et monimenta defenderunt, quæ nulla ex parte adiri, nisi arduo ac difficili ascensu, poterant. Luce prima prælium ingens accensum est: nec vallum modo tutantur Pœni, sed, ut quibus locus æquior esset, deturbant nitentes per ardua hostes.

XIV. Vicit tamen omnia peritæ virtus, et aliquot simul partibus ad vallum ac fossas perventum est: sed cum multis vulneribus ac militum perniciæ. Itaque con-

ais, il leur déclare « qu'il faut renoncer à reprise téméraire, qu'il lui semble plus amener, ce jour-là, l'armée à Bénévent, et le lendemain, se poster près du camp ennemi, de sorte qu'il ne puisse y rentrer, ni les Campaniens en sortir; que pour y réussir plus tôt, il appellerait à lui l'autre consul avec sa légion; et que tous les deux alors réuniraient leurs troupes sur ce point. » Déjà il avait fait sa retraite, lorsque les cris des soldats, mépris pour un ordre si timide, déconcertèrent tous les projets du général. La cohorte romaine de la porte du camp ennemi était commandée par Péligniens Vibius Accuæus, qui la défendait, saisit un drapeau et le jette dans le camp ennemi. Alors, prononçant des imprécations contre lui-même et contre sa cohorte s'ils ne le reprennent, le premier de tous il franchit les palissades, et s'élance dans le camp des Campaniens. Déjà les Péligniens y avaient pénétré avec lui et se battaient avec ardeur. Sur ce point, Valérius Flaccus, tribun de la troisième légion, reproche aux Romains de lâcheté à des alliés tout l'honneur de la victoire. Animé par ces reproches, Vibius, premier centurion, arrache l'enseigne de la porte : « Cette enseigne, s'écrie-t-il, et ce centurion seront tout à l'heure de côté du retranchement. Que ceux-là me qui voudront empêcher l'ennemi d'en ressortir. » Et aussitôt il s'élance. Les hommes du peloton d'abord, puis la légion tout entière se précipitent à sa suite. Déjà le commandement avait changé d'avis, en les voyant fran-

chir le retranchement, loin de rappeler les soldats, les pousse et les excite. Il leur montre la position critique et périlleuse où se trouve la plus brave des cohortes des alliés et la plus intrépide de leurs légions. Tous aussitôt, sans s'inquiéter davantage des difficultés du terrain, malgré les traits qui les accablent de toutes parts, malgré les ennemis qui leur opposent et leurs armes et leurs corps, ils montent, ils se précipitent; beaucoup sont blessés; ceux-là mêmes qu'abandonnaient et leurs forces et leur sang tâchaient au moins de tomber dans l'intérieur du retranchement. Aussi le camp fut-il enlevé en un instant, comme s'il eût été en plaine et sans fortifications qui le couvrirent. Quand ils s'y trouvèrent tous pêle-mêle, ce ne fut plus un combat, mais un massacre. Il y eut plus de six mille ennemis de tués. On fit au delà de sept mille prisonniers, en y comprenant les Campaniens, qui étaient venus chercher le blé, et tout l'attirail des chariots et des bêtes de somme. Il s'y trouva aussi un immense butin, qu'Hannon, en ravageant de tous côtés les campagnes, avait fait sur les alliés du peuple romain. L'armée, après avoir détruit le camp des ennemis, entra à Bénévent. Là les deux consuls (car Appius Claudius y arriva quelques jours après) vendirent et partagèrent le butin; des récompenses furent décernées aux braves à qui l'on devait la prise du camp; avant tous les autres au Pélignien Accuæus et à T. Pédanius, premier centurion de la troisième légion. Ce fut à Cominium Cérinum qu'Hannon fut informé que son camp avait été pris; il en sortit avec quelques fourrageurs qu'il avait par hasard avec lui, et il dirigea sa marche, ou plutôt sa

libanis militum consul, « abstandum temerario: tutius sibi videri, reduci eo die exercitum: dein postero castris se hostium jungi, ne Campani, neve Hanno regredi posset. Id quo mineator, collegam quoque et exercitum ejus se, totumque eo versuros bellum. » Hæc consilia jam recepti caneret, clamor militum asperat segne imperium disiecit. Proxima portæ erat cohors peligna, cujus præfectus Vibius Accuæus vexillum trans vallum hostium trajecit. Inde seque et cohortem, si ejus vexilli hostes erant, princeps ipse per fossam vallumque in campum. Jamque intra vallum Peligni pugnabant, ex parte, Valerio Flacco tribuno militum terribili exprobrante Romanis ignaviam, qui sociis castrorum concederent decus, T. Pedanius, primus centurio, quoniam signifero signum adeam hoc signum, et hic centurio, inquit, intra vallum erit. Sequantur, qui capli signum ab hostibus sunt. Manipulares sui primum trans eundem, dein legio tota secuta est. Jam et consul, ad eum transgredientium vallum muato consilio,

ab revocando ad incitandos hortandosque versus milites, ostendere, in quanto discrimine ac periculo fortissima cohors sociorum et civium legio esset. Itaque pro se quisque omnes per æqua atque iniqua loca, quoniam undique tela conjicerentur, armaque et corpora hostes objicerent, pervadunt, irrumpuntque. Multi vulnerati, etiam quos vires sanguisque desereret, ut intra vallum hostium caderent, nitabantur. Capta itaque momento temporis, velut in plano sita, nec permunita castra. Cædes inde, non jam pugna erat, omnibus intra vallum permixtis. Supra sex millia hostium occisa, supra septem millia captum, cum frumentatoribus campanis omnique plaustrorum et jumentorum apparatu, capta. Et alia ingens præda fuit, quam Hanno, populabundus passim quum isset, ex sociorum populi romani agris traxerat. Inde dejectis hostium castris, Beneventum reditum est, prædamque ibi ambo consules (nam et Ap. Claudius eo post paucos dies venit) vendiderunt, diviseruntque. Et donati, quorum opera castra hostium capta erant: ante alios Accuæus Pelignus, et T. Pedanius princeps tertie legionis. Hanno ab Cominio Cerito, quo nuntiata castrorum clades est, cum paucis frumentatoribus, quos forte secum habue-

fuite, vers le Bruttium où il fut bientôt de retour.

XV. Les Campaniens, à la nouvelle de la défaite qu'ils viennent d'essuyer, eux et leurs alliés, envoient des députés à Annibal pour l'informer « que les deux consuls sont à Bénévent, à une journée de marche de Capoue; qu'ainsi la guerre est presque à leurs portes et devant leurs murailles. Que s'il ne vient en toute hâte à leur secours, Capoue tombera au pouvoir des Romains en moins de temps qu'Arpi. Ni Tarente elle-même, ni à plus forte raison la citadelle de Tarente, ne devait être d'un assez grand prix à ses yeux pour livrer Capoue, qu'il aimait à appeler une seconde Carthage, sans appui et sans défense, au peuple romain. » Annibal promet de veiller à la sûreté des Campaniens, et pour l'instant il envoya avec leurs députés deux mille hommes de cavalerie, qui devaient les aider à empêcher le dégât de leur territoire. Les Romains, bien qu'occupés ailleurs, n'oubliaient pas la citadelle de Tarente et la garnison qui y était assiégée. Le lieutenant C. Servilius, envoyé par le préteur P. Cornélius, d'après un ordre du sénat, pour acheter des blés en Étrurie, pénétra, malgré la vigilance des ennemis, dans le port de Tarente avec quelques vaisseaux chargés. Avant l'arrivée de Servilius les Romains assiégés n'avaient presque plus d'espoir; les ennemis, dans de fréquentes conférences, les engageaient à se rendre; maintenant c'étaient eux, à leur tour, qui pressaient les Tarentins de rentrer dans leur parti. La garnison était assez forte, depuis que, pour défendre la citadelle de Tarente, on y avait fait passer les troupes qui étaient à Métapont. Mais aussi les Mé-

tapontains, délivrés de la crainte qui les nait, s'étaient donnés à Annibal. Ceux de Thurium, ville située sur la même côte, imitèrent cet exemple; entraînés non-seulement par la défection des habitants de Tarente et de Métapont, comme eux, de l'Achaïe, et parce qu'ils étaient unis par des liens de famille, surtout par la haine que leur avait inspirée contre les Romains le massacre récent de leurs parents. Les amis, les parents de ces malheureux avaient envoyé à Hannon et à Magon, qui étaient tout près de là, dans le Bruttium, des députations pour leur dire « que s'ils voulaient leur armée sous les murs de la ville, ils leur livreraient. » C'était M. Atinius qui commandait à Thurium avec une faible garnison. Les habitants jurés pensaient qu'il se laisserait aisément persuader à combattre sans trop de réflexion; car ils étaient pleins de confiance, non pas dans ses soldats, peu nombreux, mais dans la jeunesse de Thurium. Ce n'était pas sans raison qu'il l'avait divisée par centuries et armée, pour s'en servir au besoin. Les deux généraux carthaginois tagèrent les troupes et entrèrent sur le territoire de Thurium. Hannon, avec l'infanterie, ses enseignes déployées, contre la ville. Magon, avec la cavalerie, s'arrêta, couvert par des fortifications propres à cacher une embuscade. Les habitants de Thurium n'avaient vu que l'infanterie; sitôt qu'il leur fut sorti ses troupes dans la plaine, ils furent également surpris par la trahison des habitants et la défection des ennemis. Le combat s'engagea entre l'infanterie des deux partis. Il n'y avait que quelques Romains au premier rang, et les

rat, fugae magis, quam itineris, modo in Bruttios rediit.

XV. Et Campani, audita sua pariter sociorumque clade, legatos ad Annibalem miserunt, qui nuntiarent, « duos consules ad Beneventum esse, diei iter a Capua; tantum non ad portas et muros bellum esse: ni propere subveniat, celerius Capuam, quam Arpos, in potestatem hostium venturam. Ne Tarentum quidem, non modo arcem, tanti debere esse, ut Capuam, quam Carthagini æquare sit solitus, desertam indefensamque populo romano tradat. » Annibal, curæ sibi fore rem campanam pollicitus, in præsentia duo millia equitum cum legatis mittit, quo præsidio agros populationibus possent prohibere. Romanis interim, sicut aliarum rerum, arcis tarentinæ, præsidique, quod ibi obsideretur, cura esse. C. Servilius legatus, ex auctoritate Patrum a P. Cornelio prætore in Etruriam ad frumentum coemendum missus, cum aliquot navibus onustis in portum tarentinum inter hostium custodias pervenit. Cujus adventu, qui ante, in exigua spe, vocati sæpe ad transitionem ab hostibus per colloquia erant, ultro ad transeundum hostes vocabant sollicitabantque. Et erat satis validum præsidium, traductis ad arcem Tarenti tuendam, qui Metaponti erant,

militibus. Itaque Metapontini extemplo, metu, quod timore, liberati, ad Annibalem defecere. Hoc idem ora maris et Thurini fecerunt. Movit eos non Tarentum magis defectio Metapontinorumque, quibusdam ex Achaia oriundi, etiam cognatione juncti, quam ira in Romanos propter obsides nuper inter eos et Metapontinos amicos cognatique literas ac nuntios ad Hannonem et Magonemque, qui in propinquo in Bruttis erant, « si exercitum ad mœnia admovissent, se statim eorum urbem tradituros esse. » M. Atinius cum modico præsidio præerat: quem facile elicit tamen temere ineundum rebantur posse, non in quos perpauca habebat, fiducia, quam juvenilitas. Eam ex industria centuriaverat armaverat tales casus. Divisis copiis inter se, duces paucos agrom thurinum ingressi essent, Hanno cum agmine infestis signis ire ad urbem pergit. Ma equitatu, tectis collibus, ad legendas insidias operis subsistit. Atinius, peditum tantum agmine per equos comperto, in aciem copias educit, et fraudis insidiarum ignarus. Pedestre profuit persegne, paucis in prima acie pugnans

niens attendaient l'événement sans y prendre une part bien active : les Carthaginois reculaient à dessein pour attirer l'ennemi qui était sans défiance jusqu'à derrière la colline occupée par leur cavalerie. Une fois le combat amené sur ce terrain, les cavaliers s'élancent en poussant de grands cris, tombent sur la foule des Thuriniens qui, gardant à peine leurs rangs et peu fidèles au parti pour lequel ils combattent, sont aussitôt mis en fuite. Les Romains, quoique entourés, quoique pressés, d'un côté par l'infanterie, et de l'autre par la cavalerie, prolongent néanmoins le combat. Mais ils finissent, eux aussi, par tourner le dos et s'enfuient vers la ville. Là les conjurés réunis ouvrent les portes, reçoivent la foule des leurs, puis voyant les Romains en déroute se précipiter vers la ville, ils s'écrient : « que le Carthaginois est derrière eux, et que les ennemis vont entrer pêle-mêle avec les Romains, si l'on ne se hâte de fermer les portes. » Les Romains, ainsi abandonnés, sont livrés aux coups des ennemis. Atinius cependant fut reçu dans les murs avec un petit nombre des siens. Pendant quelques instants la division régna dans la ville ; les uns voulaient qu'on se défendît, les autres qu'on cédât à la fortune et qu'on livrât Thurium aux vainqueurs. Du reste, alors comme toujours, la fortune et le crime l'emportèrent. On conduit Atinius au rivage, et, après l'avoir fait embarquer avec sa troupe, moins par égard pour les Romains, que par reconnaissance de la douceur et de l'équité de son gouvernement, on ouvre la ville aux Carthaginois. Les consuls font passer leurs légions de Bénévent dans la Campanie, avec l'intention de

détruire les blés déjà en herbe et d'assiéger Capoue. Ils se flattaient d'illustrer leur consulat par la destruction d'une ville si puissante, en même temps qu'ils feraient cesser tout ce qu'il y avait d'humiliation pour la république à laisser depuis trois ans la défection triompher impunie, pour ainsi dire aux portes de Rome. Toutefois, Bénévent ne devait pas rester sans garnison, et, en cas d'attaque imprévue, ils voulaient avoir de la cavalerie à opposer à Annibal, si, comme, ils en étaient assurés, il venait au secours de ses alliés de Capoue. Ils envoyèrent à Tib. Gracchus l'ordre de se rendre à Bénévent avec la cavalerie et l'infanterie légère qu'il avait en Lucanie, et pour conserver ses positions, de mettre un de ses lieutenants à la tête des légions qu'il laissait en quartiers d'hiver.

XVI. Gracchus, avant de quitter la Lucanie, fit un sacrifice qui fut pour lui d'un triste présage : à la fin de la cérémonie, deux serpents, sortis d'une demeure souterraine, rongèrent le foie des victimes, disparurent sitôt qu'on les eut aperçus, et devinrent tout à coup invisibles. D'après le conseil des aruspices, le sacrifice fut recommencé ; mais, malgré le soin avec lequel on mit à part les entrailles, les reptiles revinrent, dit-on, à deux reprises, goûtèrent le foie et s'éloignèrent sains et saufs sans qu'on eût pu les atteindre. Les aruspices déclarèrent que ce prodige regardait le général, et cherchèrent à le prémunir contre les trames de quelques faux amis ; mais aucune précaution ne put détourner le coup fatal qui le menaçait. Un certain Flavius, lorsqu'une partie de la Lucanie embrassa la cause d'Annibal, s'était mis à la tête de ceux des Lucaniens qui tenaient

nis ; Thurinis expectantibus magis, quam adjuvantibus, eventum ; et Carthaginiensium acies de industria pedem referebat, ut ad terga collis ab equite suo insessi hostem locustum pertraheret. Quo ubi ventum est, coorti cum clamore equites, prope inconditam Thurinorum turbam, nec satis fido animo, unde pugnabat, stantem, extemplo in fugam averterunt. Romani, quanquam circumventos hinc pedes, hinc eques urgebat, tamen aliquamdiu pugnam traxere. Postremo et ipsi terga vertunt, atque ad urbem fugiunt. Ibi proditores conglobati, quum popularium agmen patentibus portis accepissent, ubi Romanos fuses ad urbem ferri viderunt, conclamant, « insidare Pœnum, permixtosque et hostes urbem invasuros, ut propere portas claudant. » Ita exclusos Romanos præluere hosti ad eandem. Atinius tamen cum paucis receptus. Sed sitio inde paullisper tenuit ; quum alii urbem tuendam, inde alii cedendum fortunæ, et tradendam urbem victoribus censerent. Ceterum, ut plerumque, fortuna et consilia mala vicerunt ; Atinio cum suis ad mare ac tates deducto, magis quia ipsi, ob imperium in se mite et jactum, consultum volebant, quam respectu Romanorum, Carthaginienses in urbem accipiunt. Consules a Benevento in campanum agrum legiones ducunt, non ad

frumenta modo, quæ jam in herbis erant, corrumpenda, sed ad Capuam oppugnandam ; nobilem se consulatum tam opulentæ urbis excidio rati facturos, simul et ingens flagitium imperio decepturos, quod urbi tam propinque tertium annum impunita defectio esset. Ceterum, ne Beneventum sine præsidio esset, et ut ad subita belli, si Annibal (quod facturum haud dubitabant) ad opem ferendam sociis Capuam venisset, equites vim sustinere possent, Ti. Gracchum ex Lucanis cum equitatu ac levi armatura Beneventum venire jubent : legionibus satisvisque ad obtinendas res in Lucanis aliquem præficeret.

XVI. Graccho, priusquam ex Lucanis moveret, sacrificanti triste prodigium factum est. Ad exta, sacrificio perpetrato, angues duo ex occulto allapsi, edere jecur, conspectique repente ex occultis aliterunt. Id quum haruspicum monitu sacrificium instauraretur, atque intentius exta resecta servarentur, iterum ac tertium venisse tradunt, libatoque jecinore intactos angues ablisse. Quum haruspices, ad imperatorem id pertinere prodigium, præmonuissent, et ab oculis cavendum hominibus consultisque ; nulla tamen providentia fatum imminens moveri potuit. Flavius Lucanus fuit, caput partis ejus Lucanorum, quum pars ad Annibalem defecisset, quæ cum

pour les Romains; et il exerçait, cette année, les fonctions de préteur, que son parti lui avait confiées. Cet homme, changeant tout à coup d'intention, et voulant se mettre en faveur auprès du général carthaginois, crut que ce ne serait pas assez de passer lui-même à l'ennemi et d'entraîner les Lucaniens dans sa défection, s'il ne scellait ses engagements avec lui de la vie et du sang du général, de l'hôte qu'il devait trahir. Il alla secrètement s'aboucher avec Magon, qui commandait dans le Bruttium, et il reçut de lui l'assurance que, s'il livrait le général romain, les Lucaniens, devenus les alliés de Carthage, conserveraient leur liberté et leurs lois. Il le conduisit à l'endroit où il se proposait d'amener Gracchus avec une faible escorte, et l'engage à s'y tenir embusqué, à la tête d'un corps considérable d'infanterie et de cavalerie. Le lieu est bien déterminé, on en reconnaît avec soin toutes les avenues, et le jour est pris pour l'exécution du projet. Flavius se rend ensuite auprès du général romain : « il a, dit-il, formé une grande entreprise; mais, pour la mener à fin, il a besoin du concours de Gracchus lui-même. Il est parvenu à persuader aux préteurs de tous les peuples qui, dans cette révolution générale de l'Italie, s'étaient donnés à Carthage, de revenir à l'alliance de Rome; il leur a représenté l'empire romain, que le désastre de Cannes avait fait pencher vers sa ruine, se relevant et se consolidant de jour en jour, tandis que les forces d'Annibal s'épuisent et sont presque anéanties. Leur faute, déjà ancienne, ne trouverait pas les Romains implacables; jamais nation n'ayant été plus clémente et plus

prompte à faire grâce : car que de fois n'avait-elle pas pardonné à la révolte de leurs ancêtres! Telles, disait-il, avaient été ses paroles. Mais les préteurs désiraient les entendre de la bouche même de Gracchus et presser sa main, afin de porter à leurs concitoyens ce gage d'amitié. Il leur avait donc assigné un rendez-vous dans un lieu écarté, à la proximité du camp romain. Là on pourrait, en peu de mots, conclure une négociation qui rendrait la Lucanie entière à l'amitié, à l'alliance de Rome. » Gracchus, sans soupçonner de la fraude dans ce langage et dans ce projet, séduit par la vraisemblance du récit, part du camp avec ses lieutenants et un escadron de cavalerie, et, guidé par son hôte, il va donner dans le piège. Aussitôt les ennemis sortent de leur embuscade; et pour ne laisser aucun doute sur la trahison, Flavius se joint à eux : une grêle de traits tombent sur Gracchus et sur ses cavaliers. Le général met pied à terre, ordonne aux siens d'en faire autant, et les exhorte à honorer par leur courage le seul parti que leur laisse la fortune. A une poignée de soldats enveloppés par une foule d'ennemis dans un vallon que dominent des bois et des montagnes, que reste-t-il, sinon à mourir? Mais devaient-ils tendre la gorge comme de vils troupeaux et se laisser massacrer sans vengeance; ou, de victimes attendant la mort, devenus des assaillants transportés d'une juste colère, se jeter sur leurs ennemis avec l'audace du désespoir, et, tout couverts de leur sang, expirer sur des monceaux d'armes et de cadavres? Qu'ils dirigent tous leurs épées contre le traître, le transfuge lucanien; celui qui enverra avant lui cette victime

Romanis stabat; et jam anno in magistratu erat, ab hisdem illis creatus prætor. Is, mutata repente voluntate, locum gratiæ apud Pœnum quaerens, neque transire ipse, neque trahere ad defectionem Lucanos satis habuit, nisi imperatoris et ejusdem hostis proditi capite ac sanguine fœdus cum hostibus sanxisset. Ad Magonem, qui in Brutiis præerat, clam in colloquium venit : fideque ab eo accepta, si Romanum illi imperatorem tradidisset, liberos cum suis legibus venturos in amicitiam Lucanos; deducit Pœnum in locum, quo erat cum paucis Gracchum adducturus. Magonem ibi pedites equitesque armare, et capere eas laqueas, ubi ingentem numerum occuleret, jubet. Loco satis inspecto atque undique explorato, dies composita gerendæ rei est. Flavius ad romanum imperatorem venit : « Rem se, ait, magnam inchoasse, ad quam perficiendam ipsius Gracchi opera opus esse. Omnium populorum prætoribus, qui ad Pœnum in illo communi Italia motu descissent, persuasisse, ut redirent in amicitiam Romanorum : quando res quoque romana, quæ prope exitium clade Cannensi venisset, in dies melior atque auctior fieret; Annibalis vis senesceret, ac prope ad nihilum venisset. Veteri delicto haud implacabiles fore

Romanos : nullam unquam gentem magis exorabilem, promptioremque veniæ dandæ fuisse. Quoties rebellant etiam majorum suorum ignotum ? Hæc ab se, ait, dies ceterum ab ipso Graccho eadem hæc audire malle eos, præsentisque contingere dextram : id pignus fidei secum ferre. Locum se consiliis dixisse a conspectu amotum, haud procul a castris romanis. Ibi paucis verbis transigi rem posse, ut omne nomen lucanum in fide ac societate romana sit. Gracchus, fraudem et sermoni et rei abesse ratus, ac similitudine veri captus, cum lictoribus a turma equitum a castris profectus, duce hospite in insidias præcipitatis. Hostes subito exorti : et, ne dubia proditio esset, Flavius his se adjungit. Tela undique in Gracchum atque equos conjiciuntur. Gracchus ex equo desilit : idem ceteros cedere jubet, hortaturque. « Ut, quod unum reliquum fecerit, id cohoneat virtute. Reliquum quid esse paucis, a multitudine in valle silva ac montibus circumventis, præter mortem ? id referre præbentes corpora pecorum modo inultis trucident toto animo a patiendo expectandoque eventu in inatque iram verso, agentes audentesque, perfusi cruore, inter expirantium inimicorum cumulatis ac

se fera une grande gloire et trou-
consoler noblement de sa mort. » En-
paroles, il enveloppe son bras gauche de
eau (car ils n'avaient pas même pris leurs
, et il charge l'ennemi. On livre un com-
opiniâtre que l'on n'eût pu l'attendre
etit nombre. Les Romains, à découvert
és dans le creux d'un vallon, sont acca-
aits qu'on leur lance d'un lieu plus élevé.
reste presque seul, et les Carthaginois
de le prendre vivant. Mais, ayant
milieu des ennemis son hôte lucanien,
avec tant de fureur pour le joindre,
il pu l'épargner qu'au prix de la vie d'un
mbre de soldats. Dès qu'il eut perdu la
on l'envoya à Annibal, et le fit exposer,
isceaux qu'on avait pris, devant la tente
il carthaginois. Telle est la tradition la
e. Gracchus périt en Lucanie, dans un
ommé le Vieux-Champ.

Il est des historiens qui prétendent que
nt se passa sur le territoire de Bénévent.
aurait quitté le camp pour se baigner dans
u Calore, accompagné seulement de ses
de trois esclaves; là, surpris nu et sans
les ennemis cachés derrière les saules du
rès s'être défendu avec les pierres que
euve, il serait tombé massacré. D'autres
t que, sur l'avis des aruspices, s'étant
inquante pas de son camp, pour expier,
eu pur, les prodiges que j'ai précédem-
ortés, il fut enveloppé par deux esca-
avalerie numide, placés en embuscade :

cadant. Lucanum proditorem ac transfugam
rent. Qui cum victimam præ se ad inferos mi-
deus eximium egregiumque solatium suæ
durum. » Inter hæc dicta, paludamento circum-
chium intorto (nam ne scuta quidem secum
, in hostes impetum fecit. Major, quam pro nu-
um, editur pugna. Jaculis maxime aperta cor-
uorum, et quum undique ex altioribus locis
vallem conjectus esset, transfiguntur. Grac-
nodatum præsidio, vivum capere Pœni nitun-
um ille, conspicatus Lucanum hospitem inter
infestus confertos invasit, ut parci ei sine mul-
iele non posset. Exanimem eum Mago extemplo
em misit, ponique cum captis simul fascibus
al imperatoris jussit. Hæc vera fama est. Grac-
canis ad campos, qui veteres vocantur, periit.
out, qui in agro beneventano, prope Calorem
stendunt a castris cum lictoribus ac tribus ser-
causa progressum, quum forte inter salicta
is laterent hostes, nudum atque inermem,
que voluit amnis, propugnantem, interfectum.
turapicum monitu quingentos passus a castris
na, uti loco puro ea, quæ ante dicta prodigia
uraret, ab insidentibus forte locum duabus

tant on est peu d'accord sur le genre de mort
d'un homme si recommandable et si célèbre, et
sur le lieu de cet événement. Même diversité
d'opinions sur ses funérailles. Les uns disent qu'il
fut inhumé par ses soldats dans le camp même
des Romains; les autres, et c'est le récit le plus
accrédité, racontent qu'Annibal lui fit élever un
bûcher à l'entrée de son camp; que l'armée défila
sous les armes; que les Espagnols exécutèrent leurs
dances nationales; que chaque peuple dont se
composait l'armée carthaginoise fit les évolutions
et les exercices propres à son pays, et qu'Annibal
lui-même honora cette cérémonie de toute la
pompe et de tous les éloges possibles. Tel est le
récit des auteurs qui placent l'événement en Lu-
canie. Si l'on en croit ceux qui font tuer Gracchus
sur les rives du Calore, sa tête seule tomba au
pouvoir des ennemis. Annibal, l'ayant reçue, l'au-
rait fait porter par Carthalon dans le camp romain,
et remettre au questeur Cn. Cornélius : celui-ci au-
rait célébré dans le camp les funérailles de son gé-
néral, en présence des habitants de Bénévent as-
sistant avec l'armée à cette cérémonie.

XVIII. Les consuls, qui étaient entrés sur le
territoire de Capoue, y portaient de tous côtés le
ravage, lorsqu'une sortie des habitants et de Ma-
gon, à la tête de sa cavalerie, les frappa d'une
telle épouvante qu'ils rappelèrent sous les dra-
peaux leurs soldats épars, et que, mis en déroute
avant d'avoir pu se former en bataille, ils perdi-
rent plus de quinze cents hommes. Ce succès ne
fit qu'ajouter à l'orgueil de cette nation naturelle-
ment présomptueuse; elle ne cessait de harce-

turmis Numidarum circumventum scribant. Adeo nec
locus, nec ratio mortis in viro tam claro et insigni con-
stat. Funeris quoque Gracchi varia est fama. Alii in ca-
stris romanis sepultum ab suis, alii ab Annibale (et ea
vulgatior fama est) tradunt in vestibulo puniæ castrorum
rogum exstructum esse : armatum exercitum
decucurrisse cum tripudiis Hispanorum, motibusque ar-
morum et corporum suæ cuique genti assuetis, ipso
Annibale omni rerum verborumque honore exsequias
celebrante. Hæc tradunt, qui in Lucanis rei gestæ auctores
sunt. Si illis, qui ad Calorem fluvium interfectum memo-
rant, credere velis, capitis tantum Gracchi hostes potiti
sunt. Eo delato ad Annibalem, missus ab eo confestim
Carthalo, qui in castra romana ad Cn. Cornelium quæ-
storem deferret. Is funus imperatoris in castris, cele-
brantibus cum exercitu Beneventanis, fecit.

XVIII. Consules, agrum campanum ingressi, quum
passim popularentur, eruptione oppidanorum et Magonis
cum equitatu territi et trepidi, ad signa milites palatos
passim revocarunt : et, vixdum instructa acie fusi, supra
mille et quingenta milites amiserunt. Inde ingens ferocia
superbæ suapte ingenio genti crevit, multisque præliis
lacescebant Romanos : sed intentiores ad cavendum con-
sules una pugna fecerat, incaute atque inconsulte iuita.

XX. Les consuls recommencèrent le siège de Capoue avec une vigueur extrême ; partout on transportait, on préparait ce qui était nécessaire pour cette entreprise. Des magasins de blé furent établis à Casilinum ; on éleva un fort à l'embouchure du Vulturne, à l'endroit où est aujourd'hui la ville ; on mit une garnison dans celui que Fabius Maximus avait déjà construit, afin d'être maître de la mer voisine et du fleuve. On transporta d'Ostie dans ces deux forts maritimes les blés qu'on venait de tirer de la Sardaigne, et ceux que le préteur M. Junius avait fait acheter dans l'Étrurie, afin d'assurer des vivres à l'armée pendant l'hiver. Pour ajouter à l'échec reçu en Lucanie, les volontaires qui, du vivant de Gracchus, avaient servi si fidèlement, abandonnèrent leurs drapeaux, comme si la mort de leur général les eût dégagés de leurs serments. Annibal ne voulait ni négliger Capoue, ni abandonner ses alliés dans un si grand péril ; mais encouragé par l'avantage qu'il avait dû à la témérité d'un commandant romain, il épiait l'occasion d'accabler un autre général et son armée. Les députés de l'Apulie lui annonçaient que le préteur Cn. Fulvius, occupé à reprendre des villes qui avaient embrassé le parti d'Annibal, avait montré d'abord beaucoup de circonspection ; mais bientôt des succès éclatants et l'abondance du butin lui avaient inspiré, ainsi qu'à ses soldats, tant de licence et de sécurité, qu'ils n'observaient plus aucune discipline. Dans plus d'une circonstance, et surtout par une épreuve encore récente, Annibal avait appris ce qu'était une armée sous un chef inhabile ; il se dirigea vers l'Apulie.

XX. Capua a consulibus iterum summa vi obsideri cœpta est : quæque in eam rem opus erant, comportabantur parabanturque. Casilinum frumentum convectum ; ad Vulturni ostium, ubi nunc urbs est, castellum communium (ante Fabius Maximus munierat) : præsidium impositum, ut mare proximum et flumen in potestate essent. In ea duo maritima castella frumentum, quod ex Sardinia nuper missum erat, quodque M. Junius prætor ex Etruria coemerat, ab Ostia convectum est, ut exercitui per hiemem copia esset. Ceterum super eam cladem, quæ in Lucanis accepta erat, volonum quoque exercitus, qui, vivo Graccho, summa fide stipendia fecerat, velut exauctoratus morte ducis, ab signis discessit. Annibal non Capuam neglectam, neque, in tanto discrimine, desertos volebat socios : sed, prospero ex temeritate unius Romani ducis successu, in alterius ducis exercitusque opprimendi occasionem imminabat. Cn. Fulvium prætorem Apuli legali nuntiabant, primo, dum urbes quasdam Apulorum, quæ ad Annibalem descivissent, oppugnaret, intentius rem egisse : postea nimio successu et ipsum et milites, præda impletos, in tantam licentiam socordiamque effusos, ut nulla disciplina militiæ esset. Quum sæpe alias, tum paucis diebus ante expertus, et qualis sub

XXI. Les légions romaines et le préteur Fulvius étaient près d'Herdonée ; à la nouvelle de l'approche des Carthaginois, peu s'en fallut que ses soldats, sans attendre l'ordre du général, arrachant les enseignes, ne sortissent en bataille ; le seul motif qui les retint fut la ferme persuasion qu'ils pourraient en venir aux mains quand ils le voudraient. La nuit suivante, Annibal, informé du tumulte qui avait eu lieu dans le camp et des cris séditieux par lesquels les Romains avaient demandé à leur général le signal du combat, s'empresse de saisir l'occasion d'un succès qui n'était pas douteux ; il place trois mille hommes armés à la légère dans les métairies, les buissons et les bois d'alentour, avec ordre de sortir de leur embuscade au premier signal, et il charge Magon d'occuper, avec environ deux mille chevaux, tous les chemins par où il prévoyait que pourraient fuir les ennemis. Ces dispositions faites pendant la nuit, il sort au point du jour, et range ses troupes en bataille. Fulvius ne tarde pas à paraître, moins dans l'espoir de vaincre, qu'entraîné par l'aveugle impétuosité de ses soldats. La même précipitation qui les avait fait marcher au combat se fit remarquer dans leur ordre de bataille ; chacun, à sa fantaisie, courait ou s'arrêtait au hasard à des postes qu'il abandonnait bientôt par peur ou par caprice. La première légion et un corps égal d'alliés se formèrent d'abord sur une ligne qui présentait un front très-étendu ; en vain les tribuns s'écrièrent « qu'il n'y avait au centre ni force, ni appui, et que l'ennemi, partout où il attaquerait l'armée, l'enfoncerait sans peine. » Les avis les plus sages, loin de faire impression

inscio duce exercitus esset, in Apuliam castra movit.

XXI. Circa Herdoneam romanæ legiones et prætor Fulvius erant. Quo ubi allatum est, hostes adveniant, prope est factum, ut injussu prætoris signis convulsis in aciem exirent. Nec res ulla magis tenuit, quam spes belli dubia, suo id arbitrio, ubi vellent, acturos. Nocte insequentis Annibal, quum tumultantem in castris, et plerosque ferociter, signum ut daret, institisse duci ad arma vocantes sciret, haud dubius prosperæ pugnæ occasionem dari, tria millia expeditorum militum in villa circum, vepribusque et silvis disponit, qui, signo dato, simul omnes e latebris existerent : et Magonem ac duo ferme millia equitum, qua fugam inclinaturam credebat, omnia itinera insidere jubet. His nocte præparatis, prima legio in aciem copias educit. Nec Fulvius est cunctatus, non tam sua ulla spe, quam militum impetu fortuito tractus. Itaque eadem temeritate, qua processum in aciem est, instruitur ipsa acies ad libidinem militum forte procurrentium consistentiumque, quo loco ipsorum turbaretur animus, deinde per libidinem aut metum deserentium locum. Prima legio et sinistra ala in primo instructæ, et in longitudinem porrecta acies. Clamantibus tribunis, « nihil introrsus roboris ac virium esse, et quacun-

sur les esprits, n'étaient pas même écoutés. Dans l'armée d'Annibal tout était bien différent, le général, les troupes et l'ordre dans lequel elles s'avancèrent. Les Romains ne purent donc soutenir ni les cris, ni le premier choc des Carthaginois. Leur chef, aussi inhabile et aussi téméraire que Centénus, mais loin d'avoir son courage, voyant la victoire se déclarer pour l'ennemi, et les siens fuir en désordre, se jeta sur un cheval et prit la fuite avec deux cents cavaliers environ. Quant au reste de l'armée, dont le front était enfoncé, et qui se trouvait enveloppé par derrière et sur les ailes, on en fit un tel carnage que, de dix-huit mille hommes, il s'en échappa à peine deux mille : les ennemis restèrent maîtres du camp.

XXII. La nouvelle de ces défaites, survenues coup sur coup, répandit dans Rome le deuil et l'épouvante. Cependant les succès des consuls, dont les opérations étaient bien plus importantes, rendaient moins vif le sentiment de ces malheurs. On députa vers les consuls C. Lætorius et M. Métillius, pour les engager à recueillir les débris des deux armées, et à faire en sorte que la crainte et le désespoir ne poussent point les fuyards à se rendre à l'ennemi, comme cela était arrivé après la défaite de Cannes ; les consuls devaient aussi rechercher les déserteurs de l'armée des volontaires. La même mission fut donnée à P. Cornélius, chargé en outre de faire de nouvelles levées. Il fit publier, dans les places et dans les marchés, l'ordre d'aller à la recherche des volontaires et de les ramener sous les drapeaux. Toutes ces mesures furent prises avec la plus scrupuleuse exactitude.

impetum fecisset hostis, perrupturos : » nihil, quod salutare esset, non modo ad animum, sed ne ad aures quidem admittebant. Et Annibal, haudquaquam similis dux, neque simili exercitu, neque ita instructo aderat. Ergo ne clamorem quidem atque impetum primum eorum Romani sustinuerunt. Dux, stultitia et temeritate Centenio par, animo nequaquam comparandus, ubi rem inclinatam ac trepidantes suos vidit, equo arrepto cum ducentis ferme equitibus effugit : cetera a fronte pulsa, a tergo atque ab circumventa acies, eo usque est cæsa, ut ex duodeviginti millibus hominum, duo millia haud amplius evaserint. Castris hostes potiti sunt.

XXII. Hæc clades super aliam alia, Romam quum essent nuntiatæ, ingens quidem et luctus et pavor civitatem cepit : sed tamen, quia consules, ubi summa rerum esset, ad id locorum prospere rem gererent, minus his cladibus commovebantur. Legatos ad consules misit C. Lætorium, M. Metilium, qui nuntiarent, ut reliquas duorum exercituum cum cura colligerent : dareturque operam, ne per metum ac desperationem hostes decederent, id quod post Cannensem accidisset eladem, et ut desertores de exercitu volonum conquirent. Idem ægroti P. Cornelio datum, cui et delectus mandatus erat : isque per fora conciliabulaque edixit, ut conqui-

Le consul Ap. Claudius envoya D. Junius à l'embouchure du Vulturne, et M. Aurélius Cotta à Pouzzoles, avec ordre de faire passer aussitôt dans le camp tout le blé que les vaisseaux apporteraient de l'Étrurie ou de la Sardaigne. Il retourna lui-même vers Capoue, et trouva, à Casilinum, son collègue Q. Fulvius, occupé des transports et des constructions nécessaires pour le siège. Alors tous deux investirent la place, et rappelèrent le préteur Claudius Néron, qui occupait, à Suessula, l'ancien camp de Marcellus. Néron laissa cette position sous la garde d'un corps peu considérable et se dirigea vers Capoue avec tout le reste de ses troupes. Ainsi les tentes de trois généraux s'élevèrent sous les murs de Capoue, et trois armées l'attaquèrent, chacune de son côté. On commence par l'entourer d'un fossé et d'un retranchement ; on construit des forts à peu de distance les uns des autres ; et les différentes sorties, tentées sur plusieurs points à la fois par les habitants, dans le but d'empêcher les travaux, sont repoussées avec tant de succès, qu'enfin ils se tiennent dans l'enceinte de leurs remparts. Avant que les ouvrages fussent poussés loin, ils avaient envoyé une députation à Annibal, pour se plaindre d'un abandon qui allait livrer Capoue aux Romains, et pour le conjurer de venir au secours de ses alliés, à la fois pressés par un siège et enfermés dans une circonvallation. Les consuls reçurent du préteur P. Cornélius une lettre qui les invitait, « avant l'investissement de la place, à permettre à ceux des Campaniens qui le voudraient de sortir de Capoue, avec ce qui pouvait leur appartenir ; à

silio volonum fieret, iique ad signa reducerentur. Hæc omnia intentissima cura acta. Ap. Claudius consul, D. Junio ad ostium Vulturni, M. Aurelio Cotta Puteolis præposito, qui, ut quæque naves ex Etruria ac Sardinia accessissent, extemplo in castra mitterent frumentum ; ipse ad Capuam regressus Q. Fulvium collegam invenit Casilini, omnia inde portantem molientemque ad oppugnandam Capuam. Tum ambo circumsederunt urbem, et Claudium Neronem prætorem ab Suessula ex Claudianis castris exciverunt. Is quoque, modico ibi præsidio ad tenendum locum relicto, ceteris omnibus copiis ad Capuam descendit. Ita tria prætoria circa Capuam erecta, tres et exercitus, diversis partibus opus aggressi, fossa valloque circumdare urbem parant, et castella excitant modicis intervallis : multisque simul locis cum prohibentibus opera Campanis eo eventu pugnant, ut postremo portis muroque se contineret Campanus. Prius tamen, quam hæc continuarentur opera, legati ad Annibalem missi, qui quærentur, desertam ab eo Capuam, ac prope redditam Romanis, obtestarenturque, ut tunc saltem opem non circumsessis modo, sed etiam circumvallatis, ferret. Consulibus literæ a P. Cornelio prætore missæ, « Ut priusquam clauderent Capuam operibus, potestatem Campanis facerent, ut, qui eorum vellent,

promettre la liberté et la jouissance de leurs biens à ceux qui auraient quitté la ville avant les ides de mars, et à déclarer que quiconque, après ce terme, tenterait de sortir ou resterait dans la ville, serait traité en ennemi. » Cette proclamation, notifiée aux Campaniens, fut repoussée avec mépris; on se porta même à des insultes et à des menaces. Annibal avait marché d'Herdonée sur Tarente, dans l'espoir de s'emparer de la citadelle par force ou par ruse. N'ayant pas réussi, il tourna vers Brindes, où il se flattait d'entrer par trahison; mais son temps n'y fut pas mieux employé. Ce fut là que les députés campaniens vinrent le trouver pour lui adresser leurs plaintes et leurs prières. Annibal leur répondit avec une superbe assurance que déjà il avait fait lever le siège de leur ville, et que cette fois les consuls n'oseraient pas attendre son arrivée. Congédiés avec cette espérance, les députés purent à peine rentrer dans Capoue, déjà fermée par un double fossé et une double palissade.

XXIII. Pendant que les Romains pressaient le plus vivement le siège de Capoue, celui de Syracuse fut terminé par la constance et le courage du général et de l'armée, que seconda la trahison de quelques habitants. En effet, au commencement du printemps, Marcellus avait hésité s'il tournerait ses armes contre Agrigente où commandaient Himilcon et Hippocrate, ou s'il continuerait le siège de Syracuse. Il voyait bien que cette ville était imprenable par la force, à cause de sa situation sur terre et sur mer; par la famine, parce qu'elle tirait, presque sans obstacle, ses convois de Carthage. Cependant, pour ne rien négliger,

il s'adressa, parmi les transfuges syracusains, à ceux qui étaient dans son camp, aux personnages de haut rang, que leur éloignement pour les nouvelles avait fait bannir de leur patrie au motif de la défection; il les engagea à sonder les dispositions de leurs partisans, et à leur promettre qu'ils leur livraient Syracuse, la conservation de la liberté et de leurs lois. Il n'était pas facile de leur faire des conférences, parce que le grand nombre de suspects tenait tous les yeux ouverts, toute attention fixée sur eux, et que l'on était en garde contre toute tentative de cette nature. Un des exilés parvint à s'introduire dans la ville comme transfuge, s'aboucha avec quelques chefs sans des Romains, et entama ainsi la négociation. Ensuite, plusieurs d'entre ces derniers, sous des filets, dans des barques de pêcheurs, se rendirent au camp et eurent des entretiens avec les transfuges; d'autres les imitèrent, puis d'autres encore; enfin ils se trouvèrent au nombre de trente-deux. Déjà toutes les mesures étaient prises pour la trahison, lorsque le projet fut découvert par un certain Attalus, de dépit de ne pas avoir été mis dans le secret. On les fit tous mourir dans d'horribles tortures. Une nouvelle espérance succéda bientôt à celle qui venait d'échouer. Un Lacédémonien, nommé Damippus, député par Syracuse au roi Philippe, avait été pris par la flotte romaine. Épicyde manifesta un grand intérêt à le racheter; Marcellus ne le fusa point; la politique des Romains étant de ne pas rechercher l'amitié des Étoliens, alliés des Lacédémoniens. On choisit, pour traiter de ce rachat, un lieu qui, à moitié chemin de la ville

exirent ab Capua, suasque res secum auferrent. Liberos fore suaque omnia habituros, qui ante idus martias exissent; post eam diem quique exissent, quique ibi mansissent, hostium futuros numero. » Ea pronuntiata Campanis, atque ita spreta, ut ultro dicerent contumelias, minarenturque. Annibal ab Herdonea Tarentum duxerat legiones; spe, aut vi, aut dolo, arcis Tarentinæ potiundæ. Quod ubi parum processit, ad Brundisium flexit iter, prodi id oppidum ratus. Ibi quoque quum frustra tereret tempus, legati Campani ad eum venerunt, quærentes simul, orantesque: quibus Annibal magnifice respondit, et antea solvisse obsidionem, et nunc adventum suum consules non laturos. Cum hac spe dimissi legati; vix regredi Capuam, jam duplici fossa valloque cinctam, potuerunt.

XXIII. Quum maxime Capua circumvallaretur, Syracusarum oppugnatio ad finem venit, præterquam vi ac virtute ducis exercitusque, intestina etiam prodicione adjuta. Namque Marcellus initio veris incertus, utrum Agrigentum ad Himilconem et Hippocratem verteret bellum, an obsidione Syracusas premeret, quanquam nec vi capi videbat posse inexpugnabilem terrestri ac maritimo situ urbem, nec fame, quam prope liberi ab Carthaginæ commeatus alerent, tamen, ne quid inexpertum

relinqueret, transfugas Syracusanos (erant autem Romanos aliqui nobilissimi viri, inter defectum Romanis, quia ab novis consiliis abhorrebant) pollicens suisque partis tentare hominum animos jussit, dare, si traditæ forent Syracusæ, liberos eos legibus victuros esse. Non erat colloquii copia, quætorum animi suspecti omnium curam oculosque terant, ne quid falleret tale admissum. Servus vultum solum, pro transfuga intromissus in urbem, copiosis, initium colloquendi de tali re fecit. De piscatoria quidam navi, retibus operti, circumfusa ita ad castra romana, collocutique cum transfugis idem sæpius eodem modo alii atque alii. Post octoginta facti. Et quum jam composita omnia conditionem essent, indicio delato ad Epicydem plurimum quemdam, indignantem sibi rem creditam necatam omnes cum cruciatu sunt. Alia subinde spe quam hæc vana evaserat, excepit. Damippus quidam cedæmonius, missus ab Syracusis ad Philippum captus ab romanis navibus erat. Hujus utique redemptio et Epicydæ cura erat ingens; nec abnuït Marcellum Ætolorum, cujus gentis socii Lacædæmonii amicitiam affectantibus Romanis. Ad colloquium

était, de part et d'autre, le plus favorable : le port de Trogile, auprès d'une tour appelée Galéagra. Dans une de ces fréquentes enses, un Romain, ayant observé le mur de compte les pierres, mesura de l'œil l'élévation de chacune d'elles, et au moyen d'un calcul donna la hauteur totale, il reconnut qu'en droit la muraille était moins élevée que les autres et lui-même ne l'avaient pensé, et pouvait en atteindre le sommet avec des pierres de médiocre grandeur. Il fit part de ses observations à Marcellus, qui ne crut pas devoir en cet avis; mais comme il n'était pas possible d'arriver à cet endroit des remparts, que sa propre main même faisait garder avec plus de soin, attendait une occasion favorable. Elle fut offerte par un transfuge qui vint annoncer que Sylla allait, pendant trois jours, célébrer la fête de la Vierge, et qu'à défaut des autres provisions qui se trouvaient dans un siège, le vin ne serait pas manqué dans les festins, Épicure en ayant fait acheter à toute la ville, et les grands à chaubon. A cette nouvelle, Marcellus tient conseil avec un petit nombre de tribuns, fait choix de quelques centurions et des soldats les plus capables d'exécuter une entreprise si hardie, se procure secrètement d'échelles, et ordonne au reste de la garnison de prendre de bonne heure la nourriture et le repos nécessaires, afin d'être prêts à partir la nuit pour une expédition. Lorsqu'il fut parvenu à l'intempérance de la journée a plongé les soldats dans le premier sommeil, sur un signal, il commande aux soldats d'un même manipule d'apporter des échelles, et conduit environ mille

hommes à la file et en silence jusqu'à l'endroit indiqué. Les premiers gagnent sans tumulte et sans bruit le sommet de la muraille, et sont imités par les autres; car l'audace des premiers inspire du courage aux moins résolus.

XXIV. Déjà les mille soldats étaient maîtres d'une partie des remparts. On fit approcher le reste des troupes, et, à l'aide d'un plus grand nombre d'échelles, elles escaladèrent le mur. Le signal leur était donné de l'Hexapyle, où les premiers assaillants étaient parvenus au milieu d'une profonde solitude, la plupart des gardes, après s'être livrés à la débauche sur les tours, étant assoupis par le vin, ou achevant de s'enivrer. Quelques-uns cependant furent surpris et égorgés dans leurs lits. Près de l'Hexapyle était une petite porte que l'on se mit à rompre avec violence; et en même temps la trompette donna du haut des murs le signal convenu. Déjà de toutes parts ce n'était plus une surprise, mais une attaque à force ouverte; car on était arrivé au quartier d'Épipole, où les postes étaient nombreux. Il restait alors à effrayer plutôt qu'à tromper l'ennemi, et on y réussit. En effet, au premier son des trompettes, aux cris des Romains, qui occupaient les murailles et une partie de la ville, les sentinelles crurent que tout était au pouvoir de l'ennemi. Les uns s'enfuirent le long des murs, les autres sautèrent dans les fossés, où y furent précipités par la foule des fuyards. Toutefois une grande partie des habitants ignoraient leur malheur, parce que tous étaient appesantis par le vin et par le sommeil, et que dans une ville aussi vaste, le désastre d'un quartier ne pouvait être

one ejus missis, medius maxime atque utrisque ausus locus, ad portum Trogiliorum, propter turrim vocant Galeagram, est visus. Quo quum senuerant, unus ex Romanis, ex propinquo muntemplatus, numerando lapides, æstimandoque tum, quid in fronte paterent singuli, altitudinem quantum proxime conjectura poterat, perimens, premque aliquanto pristina opinione sua et ceteroanimum ratus esse, et vel mediocribus scalis super, ad Marcellum rem defert. Haud spernenda visum adiri locus, qui ob id ipsum intentius custodire, non posset, occasio quærebatur: quam obtulit, nuntians, diem festum Dianæ per triduum, quia illa in obsidione desint, vino largius epulas ri, et ab Epicure præbito universæ plebei, et per principibus diviso. Id ubi accepit Marcellus, cum tribunorum militum collocutus, electisque per eos tantam agendam audendamque idoneis centurionibusque, et scalis in occulto comparatis, ceterum dari jubet, ut mature corpora curarent, quiescerent: nocte in expeditionem eundum esse. Inde temporis visum, quo de die epulatis jam vini satius piumque somni esset, signi unius milites ferre sca-

las jussit; et ad mille fere armati tenui agmine per silentium eo deducti. Ubi sine strepitu ac tumultu primi evaserunt in murum, secuti ordine alii, quum priorum audacia dubiis etiam animum faceret.

XXIV. Jam mille armatorum ceperant partem, quum ceteræ admotæ, pluribusque scalis in murum evadebant, signo ab Hexapulo dato: quo per ingentem solitudinem erat perventum, quia magna pars, in turribus epulati, aut sopiti vino erant, aut semigraves potabant. Paucos tamen eorum oppressos in cubilibus interfecerunt. Prope Hexapylon est portula magna vi refringi cæpta, et e muro ex composito tuba datum signum erat. Et jam undique, non fortim, sed vi aperta, gerebatur res: quippe ad Epipolas, frequentem custodiis locum, perventum erat, terrendique magis hostes erant, quam fallendi; sicut terribi sunt. Nam simul ac tubarum est auditus cantus, clamorque tenentium muros partemque urbis, omnia teneri custodes rati, alii per murum fugere, alii salire de muro, præcipitarique turba paventum. Magna pars tamen ignara tanti mali erat, et gravis omnibus vino somnoque, et, in vastæ magnitudinis urbe, partium sensu non satis pertinente in omnia. Sub luce Hexapulo effracto, Marcellus, omnibus copiis urbem in-

aussitôt connu des autres. Au point du jour, quand l'Hexapyle fut forcé, l'entrée de Marcellus avec toutes ses troupes réveilla les assiégés, qui coururent aux armes pour secourir, s'il était possible, une ville à moitié prise. Épicyle sort de l'île appelée Nasos et se porte rapidement à la rencontre des assaillants, qu'il suppose avoir franchi les murs en petit nombre grâce à la négligence des gardes et qu'il espère repousser sans peine. Il reproche aux fuyards qu'il trouve sur son chemin d'augmenter les alarmes, de grossir les objets et d'exagérer le péril ; mais quand il voit l'Épipole rempli d'ennemis, il se hâte, après avoir fait lancer sur eux quelques traits, de retourner vers l'Achradine, moins dans la crainte de ne pouvoir soutenir les efforts d'ennemis nombreux, que dans le but de prévenir à l'intérieur une trahison qui pourrait naître de la circonstance, et lui fermer, au milieu du tumulte, les portes de l'Achradine et de l'île. Marcellus, entré dans Syracuse, et, d'une hauteur, contemplant à ses pieds cette ville, la plus belle peut-être qui fût alors, versa, dit-on, des larmes, moitié de joie d'avoir mis fin à une si grande entreprise, moitié ému par le souvenir de l'antique gloire de cette cité. Il se rappelait deux flottes athéniennes coulées à fond, deux armées formidables détruites avec deux généraux illustres, tant de guerres hasardeuses soutenues contre Carthage, tant de tyrans et de rois si puissants, et avant tous, Hiéron, dont la mémoire était encore si récente, et qui s'était signalé par son courage, par des succès, surtout par les services qu'il avait rendus au peuple romain. Tout plein de ces souvenirs et de la

pensée que tout ce qu'il voyait allait dans une heure devenir la proie des flammes et être réduit en cendres, il voulut, avant d'attaquer l'Achradine, se faire précéder des Syracusains qui, comme on l'a dit, s'étaient réfugiés dans le camp romain, dans l'espoir qu'ils pourraient déterminer, par la persuasion, les ennemis à rendre la ville.

XXV. Les portes et les murailles de l'Achradine étaient gardées principalement par les transfuges, qui, dans le cas d'une capitulation, n'avaient aucun espoir de pardon. Ils ne permirent ni d'approcher des remparts, ni d'entamer de conférence. Aussi Marcellus, ayant échoué dans cette tentative, fit tourner les enseignes vers l'Euryale : c'était un fort placé sur une éminence, à l'extrémité de la ville la plus éloignée de la mer, dominant la route qui mène dans la campagne et dans l'intérieur de l'île, et très-favorablement situé pour recevoir des convois. Épicyle en avait confié la défense à Philodème d'Argos. Marcellus lui députa Sosis, un des meurtriers du tyran, qui, après un long pourparler sans résultat, revint dire au général que ce commandant avait demandé du temps pour délibérer. Il différait de jour en jour, attendant qu'Hippocrate et Himilcon fissent approcher leur camp et leurs légions ; il ne doutait pas qu'une fois introduits dans la citadelle, il ne leur fût aisé d'exterminer l'armée romaine, enfermée entre des murailles. Marcellus, voyant l'impossibilité de réduire l'Euryale par composition ou par force, alla camper entre Néapolis et Tycha (deux quartiers de Syracuse aussi grands que des villes), craignant que s'il pénétrait dans des quartiers plus peuplés, il ne lui fût impossible de retenir le sol-

gressus, excitavit convertitque omnes ad arma capiendâ, opemque, si quam possent, jam captâ prope urbi ferendam. Epicydes, ab Insula, quam ipsi Nason vocant, citato profectus agmine, haud dubius, quin paucos, per negligentiam custodum transgressos murum, expulsurus foret, occurrentibus pavidis, tumultum augere eos, dictitans, et majora ac terribiliora vero afferre, postquam conspexit omnia circa Epipolas armis completa, lacessito tantum hoste paucis missilibus, retro in Achradinam agmen convertit, non tam vim multitudinemque hostium metuens, quam ne qua intestina fraus per occasionem oriretur, clausasque inter tumultum Achradinæ atque Insulæ inveniret portas. Marcellus, ut, mœnia ingressus, ex superioribus locis urbem, omnium ferme illa tempestate pulcherrimam, subjectam oculis vidit, illacrimasse dicitur, partim gaudio tantæ perpetratæ rei, partim vetusta gloria urbis. Atheniensium classes demersæ, et duo ingentes exercitus cum duobus clarissimis ducibus deleti, occurrebant, et tot bella cum Carthaginiensibus tanto cum discrimine gesta; tot tam opulenti tyranni regesque; præter ceteros Hiero, quum recentissimæ memoriæ rex, tum ante omnia, quæ virtus ei fortunaque sua dederat, beneficiis in populum romanum insignis.

Ea quum universa occurrerent animo, subiretque cogitatio, jam illa momento horæ arsura omnia, et ad cineres reditura; priusquam signa Achradinam admoveret, præmittit Syracusanos, qui intra præsidia romana, et ante dictum est, fuerant, ut alloquio leni pellicerent hostes ad dedendam urbem.

XXV. Tenebant Achradinæ portas murosque maxime transfugæ, quibus nulla erat per conditiones veniæ spes: ii nec adire muros, nec alloqui quemquam passi. Itaque Marcellus postquam ad inceptum irritum fuit, ad Euryalum signa referri jussit. Tumulus est in externa parte urbis versus a mari, viæque imminens ferenti in agros mediterraneæque insulæ, percommode situs ad commeatu excipiendos. Præerat huic arci Philodemus Argivus, ab Epicyde impositus. Ad quem missus a Marcello Sosis, unus ex interfectoribus tyranni, quum, longo sermone habito, dilatus per frustrationem esset, retulit Marcello, tempus eum ad deliberandum sumpsisse. Quum is diem de die differret, dum Hippocrates atque Himilco admoverent castra legionesque, haud dubius, si in arcem accepisset eos, deleri romanum exercitum inclusum muris posse; Marcellus, ut Euryalum neque tradi, neque capi vidit posse, inter Neapolim et Tycham (nomina partium urbis, et instar urbium

de de butin. Là se rendirent les députés de is et de Tycha, portant des bandelettes et meaux d'olivier, pour le supplier de les er du carnage et de l'incendie. Marcellus is en délibération leur demande moins que ère, fit publier, d'après l'avis unanime du , « la défense d'exercer aucune violence sur onnes libres; que tout le reste serait aban- la discrétion du soldat. » Il adossa son des maisons qui lui servirent de remparts; des postes et des sentinelles aux portes qui nt sur les places publiques, de peur que la ion des troupes ne fit entreprendre quel- aue. Ensuite, à un signal donné, les sol- répandirent çà et là, brisèrent les portes isons, semèrent partout la terreur et le , épargnant toutefois la vie des habi- le pillage ne cessa qu'après qu'on eut en- tes les richesses qu'une longue prospérité cumulées dans Syracuse. Cependant Phi- qui n'avait plus aucune espérance de se- obtint de se rendre en toute sûreté vers , évacua le fort et le livra aux Romains. que l'attention générale se portait vers la le la ville dont la prise causait tout ce tu- Bomilcar, profitant, la nuit, d'une tem- i ne permettait pas à la flotte romaine de l'ancre dans la rade, s'échappa du port cuse avec trente-cinq vaisseaux, en laissa te-cinq à Épicyle et aux Syracusains, cin- Carthage, qu'il informa du péril extrême Syracuse, et revint, peu de jours après, et navires, ayant reçu, dit-on, d'Épicyle

des sommes considérables tirées par celui-ci du trésor d'Hiéron.

XXVI. Marcellus, maître du fort Euryale, y mit garnison et n'eut plus à craindre qu'une troupe nombreuse introduite dans la citadelle ne surprit ses soldats par derrière, et ne les attaquât dans une enceinte de murs, qui ne leur permettait pas de se développer. Ensuite il investit l'Achradine au moyen de trois camps favorablement placés, espérant de réduire les assiégés par une disette absolue. Pendant quelques jours on se tint en repos de part et d'autre; mais l'arrivée d'Hippocrate et d'Himilcon fit que les Romains furent brusquement assaillis de tous côtés. Hippocrate était venu camper près du grand port; et de là, donnant le signal à la garnison qui occupait l'Achradine, il attaqua l'ancien camp des Romains, où commandait Crispinus, tandis qu'Épicyle faisait une sortie contre les postes avancés de Marcellus; la flotte carthaginoise s'approchait aussi du rivage, entre la ville et le camp romain, pour mettre Marcellus dans l'impossibilité d'envoyer du secours à Crispinus. Cependant l'alarme donnée par les ennemis fut plus vive que le combat: Crispinus ne repoussa pas seulement l'attaque d'Hippocrate, il le mit en fuite et le poursuivit. Quant à Marcellus, il refoula Épicyle dans la ville, et il parut être désormais à l'abri d'une excursion soudaine. Aux maux de la guerre vint se joindre une maladie contagieuse qui, frappant les deux partis, les obligea de suspendre les hostilités. Les chaleurs excessives de l'automne et l'insalubrité du pays avaient, dans les deux camps,

dit castra, timens, ne, si frequentia intrasset loca, ab discursu miles avidus prædæ non posset. Legati cha et Neapoli cum infulis et velamentis venerant, ut a cædibus et ab incendiis parceretur. om precibus, quam postulatis, magis consilio Marcellus ex omnium sententia edixit militibus, liberum corpus violaret: cetera prædæ futura. » e tectis parietum pro muro sæpta. Portis regione n patentibus stationes præsidiaque disposuit, ne iscurso militum impetus in castra fieri posset. mo dato, milites discurrerunt: refractisque for- um omnia terrore ac tumultu streperent, a cæ- ten temperatum est. Rapinis nullus ante modum omnia diuturna felicitate cumulata bona eges- er hæc et Philodemus, quum spes auxilii nulla te accepta, ut inviolatus ad Epicydem rediret, præsidio, tradidit tumultum Romanis. Aversis ad tumultum ex parte capte urbis, Bomilcar, am nactus, qua propter vim tempestatis stare am in salo romana classis non posset, cum tri- inque navibus ex portu Syracusano profectus, ari vela in altum dedit, quinque et quinquaginta Epicydæ et Syracusanis relictis: edoctisque Car- nibus, in quanto res Syracusana discrimine

esset, cum centum navibus post paucos dies redit, multis, ut fama est, donis ex Hieronis gaza ab Epicyde donatus.

XXVI. Marcellus, Euryalo recepto præsidioque addito, una cura erat liber, ne qua ab tergo vis hostium in arcem accepta inclusos impeditosque mœnibus suos turbaret. Achradinam inde, trinīs castris per idonea dispositis loca, spe ad inopiam omnium rerum inclusos redacturum, circumsegit. Quum per aliquot dies quietæ stationes utrimque fuissent, repente adventus Hippocratis et Himilconis, ut ultro undique oppugnarentur Romani, fecit. Nam et Hippocrates, castris ad magnum portum communitis, signoque iis dato, qui Achradinam tenebant, castra vetera Romanorum adortus est, quibus Crispinus præerat; et Epicydes eruptionem in stationes Marcelli fecit: et classis Punica litori, quod inter urbem et castra romana erat, appulsa est; ne quid præsidii Crispino summitti a Marcello posset. Tumultum tamen majorem hostes præbuerunt, quam certamen. Nam et Crispinus Hippocratem non repulit tantum munimentis, sed insecutus etiam est trepide fugientem; et Epicydem Marcellus in urbem compulit: satisque jam etiam in posterum videbatur provisum, ne quid ab repentinis eorum excursionibus periculi foret. Accessit et pestilentia, commune malum, quod facile utrorumque animos averteret

mais beaucoup plus encore au dehors qu'au dedans de la ville, causé une épidémie presque générale. D'abord l'intempérie de l'automne et le mauvais air amenèrent des maladies mortelles; bientôt les soins mêmes donnés aux malades et leur contact propagèrent la contagion: il fallait ou les laisser périr sans secours et sans consolation, ou respirer, en veillant près d'eux, des vapeurs pestilentiennes. On n'avait chaque jour sous les yeux que la mort et des funérailles: on n'entendait le jour et la nuit que des gémissements. Enfin l'habitude du mal y avait rendu tellement insensible, que non-seulement on ne payait plus aux morts un juste tribut de larmes et de douleur, mais qu'on négligea même de les enlever et de les ensevelir. La terre était jonchée de cadavres gisant sous les yeux de ceux qui attendaient le même sort; la crainte, l'odeur fétide des morts et des mourants hâtaient la fin des malades et infectaient ceux qui ne l'étaient pas. Quelques-uns, aimant mieux mourir par le fer, allaient seuls attaquer les postes ennemis. Toutefois, la peste fit plus de ravages dans le camp des Carthaginois que dans celui des Romains, qu'un long siège avait acclimatés. Les Siciliens qui servaient dans l'armée ennemie, voyant que cette contagion provenait de l'insalubrité des lieux, se hâtèrent de regagner leurs villes, assez voisines de Syracuse; mais les Carthaginois, qui n'avaient point d'autre asile, périrent tous jusqu'au dernier, avec leurs chefs Hippocrate et Himilcon. Le fléau redoublant de fureur, Marcellus fit passer ses soldats dans la ville, où le couvert et l'ombre donnèrent quelque soulage-

ment à leurs corps débilés. Cependant ce mal éleva beaucoup de monde dans l'armée romaine.

XXVII. L'armée de terre des Carthaginois fut détruite, ceux des Siciliens qui avaient été libérés d'Hippocrate se retirèrent dans deux villes considérables, mais assez fortes par leur situation et par leurs retranchements, dont l'une en était à l'autre à quinze milles de Syracuse. Là, ils firent passer les vivres et les secours qu'ils tiraient de leur pays. Cependant Bomilcar, parti de nouveau pour Carthage avec sa flotte, y présenta la position des alliés de façon à faire espérer qu'on pourrait leur porter un secours efficace, et même prendre les Romains dans la ville qu'ils semblaient avoir prise. Il détermina les Carthaginois à renvoyer, sous sa conduite, en Sicile un grand nombre de bâtiments chargés de toutes sortes de provisions, et à renforcer sa flotte. Étant parti de Carthage avec cent trente vaisseaux longs et sept cents navires de charge, il eut le vent assez favorable pour passer en Sicile; mais le même vent l'empêcha de doubler le cap Pachynum. D'abord le bruit de l'arrivée de Bomilcar, puis celui de son retard survenant contre toute attente, livrèrent les Romains et les Syracusains aux alternatives de la frayeur et de la joie. Épicyle, craignant que, si les vents d'est qui régnaient alors continuaient pendant plusieurs jours, encore à souffler dès le lever du soleil, la flotte carthaginoise ne reprît la route de l'Afrique, laissa la garde de l'Achradine aux chefs des troupes mercenaires, et se rendit par mer auprès de Bomilcar. Il le trouva, la proue déjà tournée vers l'Afrique,

a belli consiliis. Nam tempore autumnum, et locis natura gravibus, multo tamen magis extra urbem, quam in urbe, intoleranda vis æstus per utraque castra omnium ferme corpora movit. Et primo temporis ac loci vitio et ægri erant, et moriebantur: postea curatio ipsa et contactus ægrorum vulgabat morbus: ut aut neglecti desertique, qui incidissent, morerentur, aut assidentes curantesque eadem vi morbi repletos secum traherent: quotidianaque funera et mors ob oculos esset, et undique dies noctesque ploratus audirentur. Postremo ita assuetudine mali effraverant animos, ut non modo lacrimis justoque comploratu prosequerentur mortuos, sed ne effrarent quidem, aut sepelirent, jacerentque strata exanimia corpora in conspectu similem mortem expectantium, mortuique ægros, ægri validos, quum metu, tum tæbe ac pestifero odore corporum, conficerent: et, ut ferro potius morerentur, quidam invadebant soli hostium stationes. Multo tamen vis major pestis Pœnorum castra, quam romana (diu circumsedendo Syracusas, cælo aquisque assuerant inagis), affecerat. Ex hostium exercitu Siculi, ut primum videre ex gravitate loci vulgari morbos, in suas quisque propinquas urbes dilapsi sunt. At Carthaginenses, quibus nusquam receptus erat, cum ipsis ducibus Hippocrate atque Himilcone, ad interfectionem

omnes perierunt. Marcellus, ut tanta vis ingruens non traduxerat in urbem suos: infirmaque corpora totæque umbræ recreaverant. Multi tamen ex romano castris eadem peste absumpti sunt.

XXVII. Deleto terrestri Punico exercitu, Siculi et Hippocratis milites fuerant, in haud magna oppidum, et situ et munimentis tuta (tria milia alterum in Syracusis, alterum quindecim abest), eo et connectione civitatibus suis comportabant, et auxilia arcescebant. Ite Bomilcar, iterum cum classe profectus Carthaginem, ita exposita fortuna sociorum, ut spem faceret non ipsis modo salutarem opem ferri posse, sed et nos quoque in capta quodammodo urbe capi, ut onerarias naves quam plurimas omni copia onustas secum mitterent, classemque suam augerent. Igitur, centum triginta navibus longis et septem onerariis profectus a Carthagine, satis prospero ad trajiciendum in Siciliam habuit. Sed iidem ventus perare cum Pachynum prohibebant. Bomilcaris adfama primo, dein præter spem mora, quam gaudium metum in vicem Romanis Syracusanisque præbuit. Epicydes metuens, ne, si pergerent iidem, qui in Carthagine ab ortu solus flare per dies plures ventus, punica Africam repeteret, tradita Achradina merco-

et craignant un combat naval ; non pas qu'il fût inférieur en forces , car sa flotte était nombreuse , mais parce que les Romains avaient sur lui l'avantage du vent. Épicyle sut tout cela et le détermina à risquer une bataille. D'un côté , Marcellus , voyant que toute la Sicile était sur pied une armée formidable , et sa flotte carthaginoise allait aborder avec des forces considérables , craignit de se trouver en péril sur terre et par mer dans une ville ennemie , malgré l'infériorité du nombre de ses troupes ; il résolut d'empêcher Bomilcar d'entrer à Syracuse. Deux flottes opposées bordaient le promontoire de Pachynum , prêtes à profiter du premier calme qui permettrait de se battre sur le large. Dès que le vent d'est , qui depuis plusieurs jours soufflait avec violence , fut un peu calmé , Bomilcar s'ébranla le premier , et son pavillon sembla prendre la haute mer pour aller plus aisément le cap ; mais lorsqu'il vit que la flotte romaine s'avancer contre lui , frappé de cette terrible terreur subite , il fit voile vers la mer , envoya des messagers à Héraclée pour leur dire l'ordre aux vaisseaux de charge de retourner en Afrique , et qu'il lui-même la Sicile , et le port de Tarente. Épicyle , frustré tout à coup d'une si belle espérance , et renonçant à soutenir le siège d'une ville à moitié prise , fit voile précipitamment , plutôt pour y attendre l'événement que pour tenter la moindre entreprise.

III. Dès que l'on eut appris , dans le camp romain , qu'Épicyle s'était éloigné de Syra-

cuse , que les Carthaginois avaient abandonné la Sicile , et l'avaient en quelque sorte livrée une seconde fois aux Romains , après avoir , au préalable , fait sonder les dispositions des assiégés , on envoya des députés à Marcellus pour régler les conditions auxquelles la ville serait rendue. On était assez d'accord pour abandonner aux Romains tout ce qui avait appartenu aux rois , et pour laisser aux Siciliens le reste de l'île , avec leur liberté et leurs lois. Les députés font demander une entrevue à ceux qu'Épicyle avait chargés de la conduite des affaires ; ils annoncent « que l'armée les a chargés de traiter à la fois avec Marcellus et avec eux , afin que la fortune fût égale pour tous , pour les assiégés comme pour ceux qui étaient au dehors , et qu'il n'y eût aucune stipulation particulière et exclusive. » Introduits ensuite dans la ville pour conférer avec leurs hôtes et leurs amis , ils leur font connaître les conditions arrêtées avec Marcellus , leur promettent la vie , et les décident ainsi à se joindre à eux pour attaquer les lieutenants d'Épicyle , Polyclite , Philistion , et Épicyle surnommé Sindon. Ceux-ci ayant été tués , ils convoquèrent une assemblée générale , et , après avoir déploré la famine qui causait dans la ville même tant de murmures secrets , ils représentèrent que « malgré tous les maux dont on était accablé , il ne fallait point accuser la fortune , puisqu'il était au pouvoir des Syracusains d'y mettre un terme. C'était par affection et non par haine que les Romains avaient entrepris le siège de Syracuse. Ils n'avaient , en

illam ducibus , ad Bomilcarem navigat. Classem me versa in Africam habentem , atque timentem prælium , non tam quod impar viribus aut numerum esset (quippe etiam plures habebat) , quam enim aptiores romanæ , quam suæ , classi flarent , tandem , ut fortunam navalis certaminis experiri. Et Marcellus , quum et siculum exercitum ex tota Sicilia videret , et cum ingenti comitatu classem suam adventare , ne simul terrâ marique inclusus obsidum urgeretur , quanquam impar numero navat , prohibere aditu Syracusarum Bomilcarem. Duæ classes infestæ circa promontorium Pachyni stabant , ubi prima tranquillitas maris in altum erat , concursuræ. Itaque , cadente jam Euro , qui aliquot sævierat , prior Bomilcar movit : cujus classis potius altum visa est , quo facilius superaret promontorium. Ceterum postquam tendere ad se non vires videret , incertum qua subita terrore re , vela in altum dedit , missisque nuntiis Héraclæi onerariis retro in Africam repetere jubere , illam prætervectus , Tarentum petit. Epicyles , repente destitutus spe , ne in obsidionem magna ex parte urbis rediret , Agrigentum navigat , expectans eventum , quam inde quicquam moturus.

III. Quæ ubi in castra Siculorum sunt nuntiata ,

Epicylem Syracusis excessisse , a Carthaginiensibus relictam insulam , et prope iterum Romanis traditam ; legatos de conditionibus dedendæ urbis , explorata prius per colloquia voluntate eorum , qui obsidebantur , ad Marcellum mittunt. Quum haud ferme discreparet , quin , quæ ubique regum fuissent , Romanorum essent ; Siculis cetera cum libertate ac legibus suis servarentur ; evocatis ad colloquium his , quibus ab Epicyle creditæ res erant , « missos se simul ad Marcellum , simul ad eos ab exercitu Siculorum , aiunt , ut una omnium , qui obsiderentur , quique extra obsidionem essent , fortuna esset ; neve alteri propriæ sibi paciscerentur quicquam. » Recepti deinde ab iis , ut necessarios hospitesque alloquerentur , expositis , quæ pacta jam cum Marcello haberent , oblata spe salutis perpulere eos , ut secum præfectos Epicyle , Polyclitum , et Philistionem , et Epicylem , cui Sindon cognomen erat , aggrederentur. Interfectis iis , et multitudine ad concionem vocata , et inopiam , quæ ipsi inter se fremere occulte soliti erant , conquesti , « quanquam tot mala urgerent , negarunt , fortunam accusandam esse , quod in ipsorum esset potestate , quam diu ea paterentur. Romanis causam oppugnandi Syracusas fuisse caritatem Syracusanorum , non odium : nam , ut occupatas res ab satellitibus Annibalis , deinde Hieronymi , Hippocrate atque Epicyle , audierint , tum bellum movisse , et obsi-

effet, pris les armes que quand ils avaient vu la Sicile au pouvoir d'Hippocrate et d'Épicyde, ces satellites d'Annibal et ensuite d'Hiéronyme; ils avaient investi la ville, plutôt pour en chasser ses cruels tyrans que pour la réduire elle-même. Maintenant qu'Hippocrate n'était plus, qu'Épicyde était retenu loin de Syracuse et ses lieutenants mis à mort, que les Carthaginois, vaincus sur terre et sur mer, étaient contraints de renoncer à l'entière possession de la Sicile, quel motif resterait aux Romains de ne pas désirer la conservation de Syracuse, comme au temps d'Hiéron, le plus fidèle de leurs amis? La ville et ses habitants n'avaient donc rien à craindre que d'eux-mêmes, s'ils laissaient échapper l'occasion de se réconcilier avec les Romains. Il ne s'en présenterait peut-être jamais d'aussi favorable que le moment même où la mort de leurs tyrans leur avait rendu leur liberté. »

XXIX. Un assentiment général accueillit ce discours. Toutefois on crut devoir créer des préteurs avant de nommer les députés, qui furent choisis parmi ces magistrats. La députation arrivée près de Marcellus, le chef s'exprima ainsi : « Ce n'est point aux Syracusains qu'il faut imputer la défection de Syracuse, mais à Hiéronyme, moins impie envers vous qu'envers nous-mêmes. Depuis, lorsque le meurtre du tyran a rétabli la paix entre les deux peuples, elle n'a pas été troublée par un Syracusain, mais par des satellites de la tyrannie, Hippocrate et Épicyde, lesquels nous ont opprimés par la terreur et par la trahison. Jamais nous n'avons été libres, sans être en même temps en paix avec vous. Aujourd'hui que la mort de

nos oppresseurs nous laisse maîtres de nos volontés, nous venons sans retard vous remettre nos armes, vous livrer nos personnes, nos villes, nos remparts, nous soumettre enfin à toutes les conditions qu'il vous plaira de nous imposer. La gloire d'avoir pris la plus illustre et la plus belle des villes grecques, les dieux vous l'ont réservée, Marcellus; tout ce que nous avons jamais fait de mémorable sur terre et sur mer va rehausser l'éclat de votre triomphe. Aimeriez-vous mieux qu'on ne sût que par la renommée quelle fut la grandeur de cette ville devenue votre conquête, que d'en laisser le spectacle à nos descendants, que de permettre que l'étranger, de quelque partie de l'univers qu'il y vienne, puisse contempler les trophées de nos victoires sur les Athéniens et sur les Carthaginois, et les vôtres sur nous-mêmes? Souffrez que les Syracusains deviennent les clients de votre famille, et vivent sous la protection du nom des Marcellus. Que le souvenir d'Hiéronyme ne soit pas à vos yeux plus puissant que celui d'Hiéron. Celui-ci fut votre ami plus longtemps que celui-là ne fut votre ennemi; vous avez reçu des bienfaits de l'un; le délire de l'autre n'a servi qu'à le perdre. » Toutes ces demandes devaient être très-favorablement écoutées par les Romains. C'est au milieu d'eux mêmes que les Syracusains couraient le plus de chances et de dangers. En effet, les transfuges, persuadés qu'on voulait les livrer aux Romains, inspirèrent la même crainte aux soldats mercenaires; ils courent aux armes, égorgent d'abord les préteurs, puis se répandent dans la ville pour massacrer les habitants. Furieux, ils

dere urbem cœpisse, ut crudeles tyrannos ejus, non ut ipsam urbem, expugnant. Hippocrate vero interempto, Epicyde intercluso ab Syracusis, et præfectis ejus occisis, Carthaginiensibus omni possessione Siciliæ terra marique pulsus, quam superesse causam Romanis, cur non, perinde ac si Hiero ipse viveret, unicus romanæ amicitiae cultor, incolumes Syracusas esse velint? Itaque nec urbi nec hominibus aliud periculum, quam ab semet ipsis, esse, si occasionem reconciliandi se Romanis prætermisissent (eam autem, qualis illo momento hora sit, nullam deinde fore), simul libertas ab impotentibus tyrannis apparuisset. »

XXIX. Omnium ingenti assensu audita ea oratio est. Prætores tamen prius creari, quam legatos nominari, placuit. Ex ipsorum deinde prætorum numero missi oratores ad Marcellum. Quorum princeps, « Neque primo, inquit, Syracusani a vobis defecimus, sed Hieronymus, nequaquam tam in vos impius, quam in nos : nec postea pacem, tyranni cæde compositam, Syracusanus quisquam, sed satellites regii, Hippocrates atque Epicydes, oppressis nobis hinc metu, hinc fraude, turbaverunt. Nec quisquam dicere potest, aliquando nobis libertatis tempus fuisse, quod pacis vobiscum non fuerit. Nunc certe cæde eorum, que oppressas tenebant Syracusas, quum primum

nostri arbitrii esse cœpimus, extemplo venimus ad tendenda arma; dedendos nos, urbem, moenia; nullam recusandam fortunam, quæ imposita a vobis fuerit. Gæriam captæ nobilissimæ pulcherrimæque urbis grecarum dei tibi dederunt, Marcellus. Quicquid unquam terra marique memorandum gessimus, id tui triumphi titulo accedit. Famane credi velis, quanta urbs a te capta sit, quam posteris quoque eam spectaculo esse? Quo quisque terra, quisque mari venerit, nunc nostra de Atheniensibus Carthaginiensibusque tropæa, nunc tua de nobis ostendat; incolumesque Syracusas familie vestræ sub clientela nominis Marcellorum tutelaque habendas tradas. Ne plus apud vos Hieronymi, quam Hieronis, memoria momenti faciat. Diutius ille multo amicus fuit, quam hic hostis : et illius etiam benefacta persensistis; hujus amicitia ad perniciem tantum ipsius valuit. » Omnia et impenetrabilia et tuta erant apud Romanos : inter ipsos plus belli ac periculi erat. Namque transfuges, tradi se Romanis rati, mercenariorum quoque militum auxilia in eumdem compulere metum : arreptisque armis prætores primum obruncant, inde ad cædem Syracusanorum discurrunt; quosque fors obtulit, irati interfecere, atque omnia, que in promptu erant, diripuerunt. Tum, ne sine auxilio

amolent ceux que le hasard leur présente et pillent tout ce qui tombe sous leurs mains. Ensuite, pour ne pas rester sans chefs, ils nomment six commandants, trois pour l'Achradine et trois pour l'île. Le tumulte est enfin apaisé, et les mercenaires, en s'informant de ce qu'on avait dit avec les Romains, reconnaissent alors que leur cause est tout autre que celle des transfuges.

XXX. En ce moment, les députés envoyés à Marcellus revinrent à Syracuse, et leur assurèrent que leurs soupçons n'étaient point fondés, et que les Romains n'avaient aucun motif d'exercer sur eux des vengeance. Au nombre des trois officiers qui commandaient dans l'Achradine était un Espagnol, appelé Méricus. Dans le cortège des députés on comprit à dessein un des auxiliaires espagnols. Cet homme, trouvant Méricus sans témoins, commença par lui exposer la situation de l'Espagne, d'où il était récemment arrivé. « Là tu étais au pouvoir des armes romaines; Méricus avait, en leur rendant un service signalé, obtenu le premier rang parmi ses concitoyens, soit s'il voulût servir sous les Romains ou retourner dans sa patrie. Si, au contraire, il s'obstinait à soutenir un siège, quel espoir lui restait-il, investi par terre et par mer? » Méricus, touché par ces raisons, fit adjoindre son frère à l'ambassade que l'on avait convenu d'envoyer à Marcellus. A ce frère de Méricus le même Espagnol ménagea une audience auprès du général, dont celui-ci reçut la parole, et lorsque le plan fut bien arrêté, il revint dans l'Achradine. Alors Méricus, pour écarter tout soupçon de trahison, assure « que ces allées et venues d'ambassadeurs lui déplaisent; il ne faut plus ni

recevoir ni envoyer personne; et, pour que les postes soient mieux gardés, il est nécessaire d'en partager les plus importants entre les commandants; de cette manière chacun sera responsable de celui dont la défense lui aura été confiée. » Tous approuvèrent la proposition, et, dans le partage, le sort fit échoir à Méricus la garde du quartier qui s'étendait de la fontaine Aréthuse à l'entrée du grand port: il eut soin d'en instruire les Romains. Sur cet avis Marcellus fit remorquer la nuit par une quadrirème un bâtiment de transport chargé de soldats, jusqu'à la hauteur de l'Achradine; ils avaient ordre de débarquer en face de la porte voisine de la fontaine Aréthuse. Le débarquement s'exécuta à la quatrième veille; Méricus introduisit les Romains, comme il en était convenu. Au point du jour, Marcellus fait donner à l'Achradine un assaut général, de manière non-seulement à attirer de son côté la garnison de cette place, mais à obliger celle de l'île d'abandonner son poste pour repousser le choc impétueux des Romains. Au milieu de ce tumulte, des bâtiments de transport, qu'on tenait tout équipés d'avance, prêts à faire le tour de l'île, y débarquent des hommes armés; ceux-ci trouvant les postes dégarnis et les portes laissées ouvertes par ceux qui venaient de se porter au secours de l'Achradine, s'emparent, presque sans obstacle, de l'île, que le désordre et la fuite de ses gardes ont laissée sans défenseurs. Personne n'opposa une résistance moins courageuse que les transfuges, parce qu'ils se défiaient de leurs compagnons mêmes; ils prirent la fuite au milieu de l'action. Marcellus, à la nouvelle que l'île était

sent, sex præfectos creavere, ut terni Achradinæ ac duo præessent. Sedato tandem tumultu, exsequentibus faciendo mercenariis, quæ acta cum Romanis essent, docere id, quod erat, cepit; aliam suam ac perfugarum suam esse.

XXX. In tempore legati a Marcello redierunt, falsa de suspitione incitatos memorantes, nec causam expectatæ præniæ eorum ullam Romanis esse. Erat ex tribus Achradinæ præfectis Hispanus, Mericus nomine. Ad eum iter comites legatorum de industria unus ex Hispanorum auxiliaribus est missus; qui, sine arbitris Mericum nactus, primum, quo in statu reliquisset Hispaniam (et oper inde venerat), exponit. « Omnia Romanis ibi obtineri armis. Posse eum, si operæ pretium faciat, principem popularium esse: seu militare cum Romanis, seu in agrum reverti libeat. Contra, si malle obsideri pergat, nam spem esse terra marique clauso? » Motus his Mericus, quum legatos ad Marcellum mitti placuisset, fratrem inter eos mittit: qui per eundem illum Hispanum cretus ab aliis ad Marcellum deductus, quum fidem accepisset, composuissetque agendæ rei ordinem, Achradinam rediit. Tum Mericus, ut ab suspitione proditiōis verteret omnium animos, negat sibi placere, legatos

commeare ultro citroque, neque recipiendum quemquam, neque mittendum: et, quo intentius custodiæ serventur, opportuna loca dividenda præfectis esse, ut suæ quisque partis tutandæ reus sit. « Omnes assensu sunt partibus dividendis: ipsi regio evenit ab Arethusa fonte usque ad ostium magni portus. Id ut scirent Romani, fecit. Itaque Marcellus nocte navem onerariam cum armatis remulco quadrirémis trahi ad Achradinam jussit, exponique milites regione portæ, quæ prope fontem Arethusam est. Hoc quum quarta vigilia factum esset, expositosque milites porta, ut convenerat, recepisset Mericus; luce prima Marcellus omnibus copiis mœnia Achradinæ aggreditur: ita ut non eos solum, qui Achradinam tenebant, in se converteret, sed ab Naso etiam agmina armatorum concurrerent, relictis stationibus suis, ad vim et impetum Romanorum arcendum. In hoc tumultu actuarie naves, instructæ jam ante circumvectæque, ad Nasum armatos exponunt, qui, improvise adorti semiplenas stationes et adaperatas fores portæ, qua paulo ante excurrerant armati, haud magno certamine Nasum cepere, desertam trepidatione et fuga custodum. Neque ullis minus præsidii aut pertinaciæ ad manendum, quam transfugis, fuit; quia, ne suis quidem satis credentes se, medio certamine

prise, qu'un quartier de l'Achradine était en son pouvoir, et que Méricus, avec sa garnison, s'était joint à ses troupes, fit sonner la retraite, afin de prévenir le pillage du trésor royal, qu'on disait plus riche qu'il ne l'était en effet.

XXXI. L'impétuosité du soldat ainsi arrêtée donna aux transfuges qui étaient dans l'Achradine le temps et les moyens de s'échapper; et les Syracusains, délivrés enfin de toute crainte, en ouvrirent les portes et envoyèrent à Marcellus des députés qui ne demandèrent que la vie pour eux et pour leurs enfants. Marcellus, après avoir tenu un conseil où furent admis ceux des Syracusains que les troubles avaient forcés de chercher un asile dans le camp romain, répondit « que pendant cinquante années Rome avait reçu moins de services d'Hiéron qu'elle n'avait, en trois ans, subi d'outrages de la part des tyrans de Syracuse : qu'au reste, la plupart de ces maux étaient retombés sur les coupables, et que ces infracteurs des traités s'étaient punis eux-mêmes plus cruellement que n'eût pu l'exiger le peuple romain. S'il avait, pendant trois ans, tenu Syracuse assiégée, ce n'était pas pour que les Romains eussent une cité esclave, mais pour la délivrer du joug et de l'oppression des chefs des transfuges. Syracuse aurait pu apprendre son devoir dans l'exemple de ceux de ses habitants qui s'étaient réfugiés au milieu de l'armée romaine; dans celui du chef espagnol Méricus, qui avait livré le poste où il commandait; enfin dans la résolution tardive, mais forte des Syracusains eux-mêmes. Tous les travaux et tous les dangers qu'une si longue

résistance lui avait fait supporter autour des remparts de Syracuse, sur terre et sur mer, n'étaient que faiblement compensés par la prise de cette ville. » Ensuite il envoya son questeur dans l'île pour s'emparer du trésor des rois, et le garantir de toute violence. La ville fut abandonnée au pillage; mais on eut soin de placer des sauvegardes aux portes de ceux des Syracusains qui avaient passé du côté des Romains. Au milieu de tous les excès que faisaient commettre la fureur, l'avarice et la cruauté, on raconte qu'Archimède, malgré le tumulte d'une ville prise d'assaut et le bruit des soldats qui se dispersaient pour piller, fut trouvé les yeux fixés sur des figures qu'il avait tracées sur le sable, et tué par un soldat qui ne le connaissait pas. Marcellus donna des regrets à cette mort, prit soin de ses funérailles, et fit chercher ses parents, à qui son nom et son souvenir valurent la sûreté et des honneurs. Tels furent les principaux événements de la prise de Syracuse. Le butin qu'on y fit égala presque celui qu'on eût pu trouver à Carthage, contre laquelle on combattait à forces égales. Peu de jours avant la soumission de cette ville, T. Otacilius, à la tête de quatre-vingts quinquérèmes, fit voile de Lilybée vers Utique, entra dans le port avant le jour, y captura des bâtiments de transport remplis de blé, fit une descente pour ravager le territoire aux environs d'Utique, et se rembarqua après avoir enlevé un immense butin. Il revint à Lilybée, trois jours après en être parti, avec cent trente vaisseaux de transport chargés de blé et de provisions. Il envoya aussitôt ces secours à

effugerant. Marcellus ut captam esse Nasum didicit, et Achradinæ regionem unam teneri, Mericumque cum præsidio suis adjunctum, receptui cecinit : ne regiæ opes, quarum fama major, quam res, erat, diriperentur.

XXXI. Suppresso impetu militum, et iis, qui in Achradina erant, transfugis spatium locusque fugæ datus est; et Syracusani, tandem liberi metu, portis Achradinæ apertis, oratores ad Marcellum mittunt, nihil petentes aliud, quam incolumitatem sibi liberisque suis. Marcellus, consilio advocato, et adhibitis etiam Syracusanis, qui per seditiones pulsati ab domo intra præsidia romana erant, respondit : « Non plura per annos quinquaginta benefacta Hieronis, quam paucis his annis maleficia eorum, qui Syracusas tenuerint, erga populum romanum esse. Sed pleraque eorum, quo debuerint, recidisce; fœderumque ruptorum ipsos ab se graviores multo, quam populus romanus voluerit, pœnas exegisse. Se quidem tertium annum circumsedere Syracusas : non ut populus romanus servam civitatem haberet, sed ne transfugarum duces captam et oppressam tenerent. Quid potuerint Syracusani facere, exemplo vel eos Syracusanorum esse, qui intra præsidia romana fuerint, vel hispanum ducem Mericum, qui præsidium tradiderit, vel ipsorum Syracusanorum po-
serum quidem, sed forte consilium.

Omnium sibi laborum periculorumque, circa mensis Syracusana terra marique tam diu exhaustorum, nequam tantum fructum esse, quam capere Syracusas potuisse. » Inde questor cum præsidio ad Nasum ad capiendam pecuniam regiam custodiendamque missus. Utis diripiendi militi data est, custodibus divisus per domos eorum, qui intra præsidia romana fuerant. Quam multa iræ, multa avaritiæ, fœda exempla ederentur, Archimædem, memoriæ proditum est, in tanto tumultu, quantum capta urbs in discursu diripientium militum clausa poterat, intentum fornix, quas in pulvere descripsit, ab ignaro milite, quis esset, interfectum. Egre id Marcellum tulisse, sepulturæque curam habitam : et prope quis etiam inquisitis honori præsidioque nomen ac memoriam ejus fuisse. Hoc maxime modo Syracusæ capta : in quibus prædæ tantum fuit, quantum vix capta Carthagine tum fuisset, cum qua viribus æquis certabatur. Paucis ante diebus, quam Syracusæ caperentur, T. Otacilius cum quinquere milibus octoginta Uticam ab Lilybæa transmisit; et quam ante lucem portum intrasset, rararias frumento onustas cepit; egressusque intra præsidium depopulatus est aliquantum agri circa Uticam. Tercio die, quam inde profectus erat, cum ce-
damque omnia generis retro ad naves egit.

cuse, où ils arrivèrent fort à propos, les vaincus et les vaincus étant également menacés des fureurs de la famine.

XXII. Depuis deux ans il ne s'était rien passé de mémorable en Espagne, et la politique avait de part que les armes aux opérations militaires. Mais dans ce même été, les généraux romains, au sortir de leurs quartiers d'hiver, réunirent leurs troupes et tinrent un conseil, où il fut arrêté, d'une voix unanime, qu'après s'être entretenus jusque-là d'empêcher Asdrubal de passer en Italie, il était temps de terminer la guerre en Espagne. On pensait être assez fort pour cela au concours des vingt mille Celtibériens soupçonnés pendant l'hiver. Les Carthaginois avaient deux armées : Asdrubal, fils de Gisgon, et Magon, qui opérèrent leur jonction, avaient leurs camps à cinq journées de marche des Romains. Près d'eux était Asdrubal, fils d'Hamilcar, capitaine, qui faisait depuis longtemps la guerre en Espagne, et dont l'armée était sous les ordres de la ville d'Anitorgis. Les généraux romains craignaient l'accabler d'abord, et ils se croyaient cela assez et trop en force. Toute leur crainte que sa défaite ne frappât l'autre Asdrubal, que Magon, et que, réfugiés dans des gorges et sur des montagnes inaccessibles, ils ne traînaient la guerre en longueur. On jugea donc que le meilleur parti était de diviser les troupes en deux corps et d'embrasser à la fois la conquête de toute l'Espagne. On effectua le partage de cette manière : P. Cornélius dut marcher contre Magon, et Asdrubal avec les deux tiers de l'armée romaine

et des alliés ; Cn. Cornélius, avec le tiers des vieilles troupes, jointes aux Celtibériens, contre Asdrubal de la famille Barcine. Les deux généraux et les deux armées partirent en même temps, les Celtibériens formant l'avant-garde, et vinrent camper près de la ville d'Anitorgis, en présence des ennemis, dont ils n'étaient séparés que par le fleuve. Là, Cn. Scipion s'arrêta avec la division dont il a été parlé plus haut, et P. Scipion continua sa route pour sa destination particulière.

XXXIII. Asdrubal ne tarda pas à s'apercevoir qu'il y avait peu de Romains dans l'armée ennemie, et que son unique ressource était le secours des Celtibériens. Il connaissait toute la perfidie naturelle aux barbares, et principalement à toutes les nations parmi lesquelles il faisait la guerre depuis tant d'années. Les communications étaient faciles, les deux camps étant remplis d'Espagnols : en conséquence, il traite secrètement avec les chefs des Celtibériens, et les engage, par l'appât d'une forte récompense, à emmener leurs troupes. La proposition ne leur parut point odieuse, car il ne s'agissait pas de tourner leurs armes contre les Romains. On leur offrait d'ailleurs, pour ne pas faire la guerre, une somme aussi forte que pour la faire. Enfin l'idée du repos, le plaisir de revoir leurs foyers, leur famille et tout ce qui leur était cher, flattaient les soldats. Aussi la multitude fut-elle aussi facilement gagnée que les chefs ; outre qu'ils ne craignaient pas que les Romains, en si petit nombre, les retinssent par la violence. Cet exemple devra inspirer à ja-

ma onerariis navibus frumento prædaque onustis re-
-que frumentum extemplo Syracusas misit. Quod
tunc in tempore subvenisset, victoribus victisque pari-
-perniciosa fames instabat.

XXXII. Eadem æstate in Hispania, quum biennio fer-
-militatibus memorabile factum esset, consiliisque
-sage, quam armis, bellum gereretur, Romani impera-
-tore grossi hibernis copias conjuxerunt. Ibi consilium
-stipulatum, omniumque in unum congruerunt sententiæ ;
-quod ad id locorum id modo actum esset, ut Asdru-
-bal tendentem in Italiam retinerent ; tempus esse id
-ut, ut bellum in Hispania finiretur : et satis ad id
-vires credebant accessisse, viginti millia Celtiberorum
-ad arma excitata. Tres exercitus erant. Asdru-
-bal Gagonis filius et Mago, conjunctis castris, quinque
-ferre dierum iter ab Romanis aberant. Propior erat Ha-
-milcaris filius Asdrubal, vetus in Hispania imperator. Ad
-tum nomine Anitorgin exercitum habebat. Eum vole-
-bat prius appropinquare duces romani : et spes erat, satis su-
-per ad id virum esse. Illa restabat cura, ne, fuso eo
-vires, alter Asdrubal et Mago, in avios saltus montes-
-precipites sese, bellum extraherent. Optimum igitur
-fuit, divisis bifariam copiis, totius simul Hispaniæ
-bellum, ita inter se diviserunt, ut P. Cornélius

duas partes exercitus Romanorum sociorumque adversus
Magonem duceret atque Asdrubalem ; Cn. Cornelius cum
tertia parte veteris exercitus, Celtiberis adjunctis, cum
Asdrubale Barcino bellum gereret. Una profecti ambo
duces exercitusque, Celtiberis prægredientibus, ad ur-
bem Anitorgin in conspectu hostium, dirimente amni,
ponunt castra. Ibi Cn. Scipio, cum quibus ante dictum
est copiis, substitit, et P. Scipio profectus ad destinatum
belli partem.

XXXIII. Asdrubal postquam animadvertit, exiguum
romanum exercitum in castris, et spem omnem in Cel-
tiberorum auxiliis esse ; peritus omnis barbaricæ, et præ-
cipue omnium earum gentium, in quibus per tot annos
militabat, perfidiæ, facili lingue commercio, quum ultra-
que castra plena Hispanorum essent, per occulta collo-
quia paciscitur magna mercede cum Celtiberorum prin-
cipibus, ut copias inde abducant. Nec arox visum faci-
nus. Non enim, ut in Romanos verterent arma, ageba-
tur : et merces, quanta vel pro bello satis esset, dabatur,
ne bellum gererent : et quum quies ipsa, tum reditus
domum fructusque videndi suos suasque, grata vulgo
erant. Itaque non ducibus facilius, quam multitudini,
persuasum est ; simul ne metus quidem ab Romanis erat,
quippe tam paucis, si vi retinerent. Id quidem cavendum

prise, qu'un quartier de l'Achradine était en son pouvoir, et que Méricus, avec sa garnison, s'était joint à ses troupes, fit sonner la retraite, afin de prévenir le pillage du trésor royal, qu'on disait plus riche qu'il ne l'était en effet.

XXXI. L'impétuosité du soldat ainsi arrêtée donna aux transfuges qui étaient dans l'Achradine le temps et les moyens de s'échapper; et les Syracusains, délivrés enfin de toute crainte, en ouvrirent les portes et envoyèrent à Marcellus des députés qui ne demandèrent que la vie pour eux et pour leurs enfants. Marcellus, après tenu un conseil où furent admis ceux des Syracusains que les troubles avaient poussés à chercher un asile dans le camp romain, dit que pendant cinquante ans, les Syracusains, qui reçurent moins de services d'Hierone que de ses ennemis, en trois ans, subi d'outrage.

de Syracuse : qu'au reste, les transfuges étaient retombés sur l'ennemi.

fracteurs des traités, et exposés à de nouveaux ennemis.

cruellement que les transfuges furent traités par l'ennemi.

main. S'il avait été possible, les transfuges auraient été traités avec Rome tant assiégers, ce qui leur aurait été imposé.

sent une armée de Syracusains, et ne cessa ensuite de les assiéger.

joug et de les assiéger.

Syracusains, et ne cessa ensuite de les assiéger.

l'ennemi, et ne cessa ensuite de les assiéger.

référer les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

d'assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

assiéger les transfuges, et ne cessa ensuite de les assiéger.

résistance lui avait fait, et au delà de parts de Syracuse, ni de temps que faiblement, crainte et de ville. » Ensuite, leurs lignes, privé pour s'emparer, soutenir une sorte de toute, rendre plus rigoureux le siège; mais, s'il parvenait, avec au-delà, Messétaniens, à se joindre à Scipion, ce chef si prudent et si expérimenté, prit alors la résolution, à la nécessité, prit alors la résolution de marcher la nuit au-devant des ennemis, et de le combattre en quelque lieu convenable. Laissant son camp sous la garde d'un faible détachement, commandé par Scipion, son lieutenant, il partit au milieu de la nuit, et rencontra les ennemis et en vain avec eux. On combattait par pelotons, qu'en ligne. Dans le désordre de la bataille, les Romains avaient cependant l'avantage, et à coup les cavaliers numides auxquel on croyait avoir dérobé sa marche sur les flancs et causent de vives alarmes. On engageait un second combat avec les Numides, et survient un troisième ennemi : c'étaient les Carthaginois qui venaient d'attacher leurs mains, et les attaquaient par derrière. Sés de toutes parts, ils ne savaient à faire face, ni de quel côté s'ouvrir à l'ennemi. Le général les anime de son exemple et de ses exhortations, et se précipite partout où il y a le plus grand danger. Un coup de lance lui fut jeté sur le front : alors le bataillon ennemi se précipita sur les Romains serrés autour

tempus ullum vacuum a metu ac sollicitudinis : compulsi intra vallum, adendum usu, quum prope justa obsidio esset artiorum cam appareret, si se Indibilis, tem millibus et quingentis Suesetanorum ma erat, Pœnis conjunxisset; dux causæ Scipio, victus necessitatibus, temerarium ut nocte Indibili obviam iret : et, quocumque loco, prælium consereret. Relicto igitur d'io in castris, præpositoque T. Fonteio nocte profectus, cum obviis hostibus Agmina magis, quam acies, pugnabant ut in tumultuaria pugna, Romanus erat. tes Numidæ repente, quos fefellisse se ab lateribus circumfusi, magnum terror tracto adversus Numidas certamine novi advenit hostis, duces Pœni, assecuti agnantes : ancepsque prælium Romano incertos in quem potissimum hostem, quod conferti eruptionem facerent. Pugnantiperastori et offerenti se, ubi plurimus dextrum lancea trajicitur : cuneusque incertus circa duces impetum fecerat bentem ex equo Scipionem vidit, ala

tempus ullum vacuum a metu ac sollicitudinis : compulsi intra vallum, adendum usu, quum prope justa obsidio esset artiorum cam appareret, si se Indibilis, tem millibus et quingentis Suesetanorum ma erat, Pœnis conjunxisset; dux causæ Scipio, victus necessitatibus, temerarium ut nocte Indibili obviam iret : et, quocumque loco, prælium consereret. Relicto igitur d'io in castris, præpositoque T. Fonteio nocte profectus, cum obviis hostibus Agmina magis, quam acies, pugnabant ut in tumultuaria pugna, Romanus erat. tes Numidæ repente, quos fefellisse se ab lateribus circumfusi, magnum terror tracto adversus Numidas certamine novi advenit hostis, duces Pœni, assecuti agnantes : ancepsque prælium Romano incertos in quem potissimum hostem, quod conferti eruptionem facerent. Pugnantiperastori et offerenti se, ubi plurimus dextrum lancea trajicitur : cuneusque incertus circa duces impetum fecerat bentem ex equo Scipionem vidit, ala

expirant de son cheval, andre, avec des cris de ndant romain n'est l'armée, déci- et la défaite na aussi- diffi- et utas- vaux. On bre dans la un n'aurait sur- ur étant à son déclin,

aux carthaginois se hâtèrent ur victoire; après la bataille, ils ne à leurs soldats le repos néces- duisirent en toute hâte vers As- milcar, dans l'espérance certaine guerre par cette jonction. A leur et généraux, joyeux d'une victoire itèrent de la mort d'un si grand a destruction de toute son armée, nt d'obtenir bientôt un triomphe ue le premier. Les Romains n'a- re reçu la nouvelle d'un tel dé- égnait parmi eux un morne si- entiment qui accablait les esprits le présage assuré. Le général lui- désertion de ses alliés et l'aug- rces ennemies, trouvait dans ses ans les circonstances plus de rai-

sons de soupçonner une défaite que de concevoir d'heureuses espérances. « Le moyen, en effet, qu'Asdrubal et Magon, s'ils n'avaient terminé la guerre qui les regardait, eussent pu amener leurs troupes sans livrer de combat? Comment son frère ne s'était-il pas opposé à leur marche, ou ne les avait-il pas suivis? S'il n'avait pu empêcher ces chefs d'opérer la jonction de leurs armées, pourquoi n'était-il pas venu réunir ses troupes à celles de son frère? » Agité de ces inquiétudes, il crut que, pour le moment, le parti le plus sage était de s'éloigner autant que possible; aussi, la nuit suivante, à l'insu des ennemis, qui dès lors ne purent l'inquiéter, il parcourut un espace assez considérable. Au point du jour, dès que son départ fut connu, les généraux carthaginois envoyèrent les Numides en avant, et les suivirent en toute hâte avec le reste de l'armée: avant la nuit, les Numides atteignirent les Romains, et les harcelèrent, tantôt en queue, tantôt sur les flancs. Ceux-ci firent halte pour repousser ces attaques; cependant Scipion les exhortait à se battre et à marcher tout à la fois, tandis qu'ils le pouvaient sûrement avant l'arrivée de l'infanterie ennemie.

XXXVI. Mais obligée de se défendre tout en avançant, l'armée ne put faire beaucoup de chemin. Déjà la nuit approchait: Scipion rappelle les siens du combat, et gagne avec eux une hauteur, position peu sûre, il est vrai, surtout pour une armée frappée d'épouvante, mais plus élevée au moins que tous les alentours. Là, les bagages et les chevaux furent placés au centre, et l'infanterie qui les environnait repoussa d'abord sans

aciem nuntiantes discurrunt, impera- cidisse. Hæc pervagata passim vox, dubie pro victoribus, et Romani pro Fuga confestim ex acie, duce amisso, erum ut ad erumpendum inter Numi- norum alia auxilia haud difficilis res antum equitum, æquantumque equos, vix poterant: cæsiq; prope plures pugna, sunt. Nec superfuisset quis- ti jam ad vespertum die nox interve-

gniller inde duces Pœni fortuna usi, vix necessaria quiete data militibus, milcaris citatum agmen rapiunt, non uncti essent, debellari posse. Quo ubi exercitus ducesque, victoria recenti ingens facta, imperatore tanto cum lo, et alteram pro haud dubia parem ales. Ad Romanos nondum quidem ervenerat, sed mœstum quoddam si- cita divination; qualis jam præaglen- entis mali esse solet. Imperator ipse, ab sociis se desertum, hostium tantum ebat, conjectura etiam et ratione ad

suspicionem acceptæ cladis, quam ad ullam bonam spem pronior erat. « Quonam modo enim Asdrubalem ac Magonem, nisi defunctos suo bello, sipe certamine adducere exercitum potuisset? Quomodo autem non obsitisse, aut ab tergo secutum fratrem? ut, si prohibere, quo minus in unum coirent et duces et exercitus hostium, non posset, ipse certe cum fratre conjungeret copias. » His anxius curis id modo esse salutare in præsens credebat, cedere inde, quantum posset: et inde una nocte, ignavis hostibus, et ob id quietis, aliquantum emensus est iter. Luce, ut senserunt profectos hostes, præmissis Numidis, quam poterant maxime citato agmine sequi cœperunt: ante noctem assecuti Numidæ, nunc ab tergo, nunc in latera incursantes. Consistere cœperunt, ac tutari agmen, quantum possent; tamen, tuto ut simul pugnarent procederentque, Scipio hortabatur, priusquam pedestres copię assequerentur.

XXXVI. Ceterum nunc agendo, nunc sustinendo agmen, quam aliquamdiu haud multum procederetur, et nox jam instaret, revocat e prælio suos Scipio: et collectos in tumultum quemdam, non quidem satis tutum (præsertim agmini perculso) editiorem tamen, quam cetera circa erant, subducit. Ibi primo, impedimentis et equitatu in medium receptis, circumdati pedites haud diffi-

peine le choc des Numides ; lorsque trois généraux, trois armées régulières s'avancèrent avec leurs forces réunies. Scipion, reconnaissant l'impossibilité de la résistance, s'il n'avait des retranchements à leur opposer, chercha aux environs de quoi se faire un rempart. Mais la hauteur était si nue et le sol si âpre, qu'il ne put trouver ni bois à couper pour former une palissade, ni terre qui fournit du gazon, la possibilité d'un fossé ou les matériaux du moindre ouvrage. Il n'y avait d'ailleurs aucune partie assez rude ou assez escarpée pour rendre l'accès difficile aux ennemis ; de tous côtés la pente était douce et insensible. Néanmoins pour élever contre eux une sorte de rempart, on prit les harnais des bêtes de somme, on les attachait aux ballots qu'on fit monter à la hauteur ordinaire, et les vides furent remplis avec les bagages. L'armée carthaginoise, à son arrivée, gagna très-facilement la hauteur ; mais l'aspect de cette nouvelle espèce de retranchement l'arrêta d'abord comme l'eût fait un prodige. Partout leurs chefs s'écriaient : « Pourquoi rester immobiles ? Pourquoi ce faible épouvantail, à peine capable d'intimider des femmes et des enfants, n'était-il pas déjà renversé sous leurs coups ? L'ennemi était pris ; ils le tenaient caché derrière ses bagages. » Ainsi s'exprimaient les chefs dans leur dédain ; toutefois, franchir ce reimpant, déplacer les fardeaux entassés, couper les bâts entrelacés et surchargés du poids énorme des bagages, n'était pas chose facile. Après de longs efforts, les Carthaginois se firent jour par différentes brèches, le camp fut forcé de tous côtés, et le massacre d'une poignée

d'hommes, dispersés et déjà glacés de la gelée, fut aisée à des ennemis supérieurs en nombre et plus torieux. Cependant une grande partie de ceux qui s'étaient réfugiés dans les forêts virent gagner le camp de P. Scipion, où se trouvait le lieutenant T. Fontéius. Pour Cn. Scipion, suivant les uns, sur l'éminence fut le premier choc des ennemis ; selon d'autres, il se sauva avec un petit nombre de siens, d'un tour voisin du camp. Les ennemis n'avaient pu briser les portes, y mirent le feu, y parvinrent par ce moyen, et massacrèrent le général avec tous ceux qui s'y étaient enfermés. Scipion fut tué la huitième année de son règne en Espagne, et vingt-neuf jours après son décès la douleur que causa leur mort ne fut pas la même à Rome que dans l'Espagne entière. A Carthage, on déplorait en même temps la perte de deux provinces, la défection d'une province et les malheurs de la république ; tandis qu'en Espagne on donnait des larmes et des regrets aux généraux eux-mêmes. Cn. Scipion surtout, parce qu'il avait commandé longtemps dans ces contrées et qu'il y avait le premier conquis la faveur publique, en donna les premières preuves de la justice et de la clemence des Romains.

XXXVII. L'armée semblait anéantie, l'Espagne perdue pour les Romains : un seul homme y rétablit leurs affaires désespérées. Il y avait dans l'armée un chevalier romain, L. Marcius, fils de Septimus, jeune homme plein de courage et dont le cœur et le génie étaient aussi élevés que sa condition. Un si heureux naturel s'

culter impetus incursantium Numidarum arcebat : dein, postquam toto agmine tres imperatores cum tribus justis exercitibus aderant, apparebatque, parum armis ad tuendum locum sine munimento valituros esse ; circumspectare atque agitare dux cepit, si quo modo posset vallum circumjicere. Sed erat adeo nudus tumulus et asperis solum, ut nec virgulta vallo cædendo, nec terra cespiti faciendo, aut ducendæ fossæ, aliæ ulli operi apta inveniri posset : nec natura quicquam satis arduum aut abscissum erat, quod hosti aditum ascensumve difficilem præberet ; omnia fastigio leni subveva. Ut tamen aliquam imaginem valli objicerent, clittellas illigatas oneribus, velut struentes ad altitudinem solitam, circumdabant ; cumulo sarcinarum omnis generis objecto, ubi ad molliendum clittellæ defuerant. Punici exercitus postquam advenere, in tumulum quidem perfacile agmen erexere : munitionis vero facies nova primo eos velut miraculo quodam tenuit, quum duces undique vociferarentur, « Quid starent ? et non ludibrium illud, vix feminis puerisve morandis satis validum, distraherent diriperentque ? Captum hostem teneri, latentem post sarcinas. » Hæc contemptim duces increpabant. Ceterum, neque transillire, neque moliri onera objecta, nec cedere stipatas clittellas, ipsisque obrutas sarcinis, facile erat. Tardatis diu

quum amolita objecta onera armatis dedis pluribusque idem partibus fieret, capta jam viderentur : pauci ab multis, percussique a victis simul cædebantur. Magna pars tamen militum propinquas refugisset silvas, in castra P. Scipionis T. Fontei legatus præerat, perfugerunt Scipionem alii in tumulo primo impetu hostium occidunt : alii cum paucis in propinquam castris transfugerunt. Hanc igitur circumdatam, atque ita obvallatam, quas nulla moliri poterunt vi, captam irtus cum ipso imperatore occisos. Anno octavo quam in Hispaniam venerat, Cn. Scipio, undecim die post fratris mortem, est interfectus. Luctus eorum non Romæ major, quam per totam Italiam fuit. Quin apud cives partem doloris et exercitum et alienatam provinciam, et publica traherebat clittellæ ipsos lugebant desiderabantque duces : Cn. Scipio magis, quo diutius præfuisset illis, priorque occupaverat, et speciem justitiam temperantiamque primus dederat.

XXXVII. Quum deletus exercitus amissaque viderentur, vir unus res perditas restituit. Eicitur L. Marcius Septimi filius, eques romanus juvenis, animique et ingentis aliquanto, quam

é encore à l'école de Cn. Scipion, sous lequel il avait, depuis tant d'années, appris tous les secrets de l'art de la guerre. Ce homme, après avoir recueilli les débris de l'armée en déroute, et les avoir renforcés de ce qu'il put tirer des garnisons, en forma un corps assez considérable, à la tête duquel se réunit à T. Fontéius, lieutenant de son oncle. Un simple chevalier romain eut alors les soldats assez de crédit et de faveur, lorsqu'on se fut retranché au delà de l'Arno, et qu'il fallut nommer un général dans ces milices militaires, les soldats, qui allaient se relevant les uns les autres dans les retranchements et dans les postes, d'un consentement unanime, lui déférèrent le commandement en chef. Tout le temps (et il fut très long) qui précéda l'arrivée des ennemis fut employé à fortifier le camp, à y transporter des munitions; les ordres furent exécutés avec ardeur et zèle que d'intrépidité. Mais à la nouvelle que l'Asdrubal, fils de Gisgon, venait, après avoir passé l'Ébre, pour écraser les restes de l'armée, qu'il s'avancait à grands pas; à la vue de la bataille donnée par leur nouveau chef, les soldats, se rappelant quels généraux ils avaient eus, sous quels chefs et avec quels soldats ils s'étaient accoutumés à marcher au combat, tous à verser des larmes et à se frapper la tête; les uns levant les mains au ciel, pour accuser les dieux; les autres, étonnés et effrayés, invoquant chacun son ancien général; la désolation ne pouvait être calmée ni par

les exhortations des centurions, ni par les paroles douces ou sévères de Marcius : « Pourquoi s'épuisaient-ils, comme des femmes, en pleurs inutiles, plutôt que d'aiguiser leur courage pour se défendre eux et la république, et de songer à venger la mort de leurs généraux ? » Tout à coup le son des trompettes et le cri des ennemis, qui approchaient des remparts, se font entendre; la colère succède sur-le-champ au désespoir; on court aux armes; les Romains, dans un accès de rage, se précipitent vers les portes et fondent sur les Carthaginois qui s'avançaient négligemment et sans ordre. Cette brusque sortie jette aussitôt la terreur dans leurs rangs; ils sont surpris de voir tant d'ennemis se lever si inopinément contre eux, après la perte d'une armée presque entière. D'où venait tant d'audace et tant de confiance à des vaincus, à des fuyards? Quel général avait remplacé les deux Scipions qu'on avait tués? qui commandait dans ce camp? qui avait donné le signal du combat? Après ces réflexions sur tant de faits imprévus, ils restent d'abord dans l'incertitude et dans la stupeur, et lâchent pied; ensuite, chargés avec une grande vigueur, ils tournent le dos. Les Romains en eussent fait un affreux massacre, ou se seraient laissés emporter à une poursuite téméraire et dangereuse, si Marcius ne se fût hâté de faire sonner la retraite, et si, placé devant les enseignes des premiers rangs et retenant lui-même quelques-uns de ses soldats, il n'eût mis un terme à la lutte et ramené dans le camp ses troupes encore avides de carnage et de sang. Les Carthaginois, d'abord repoussés en désordre loin des re-

at natus, majoris. Ad summam indolem accesserunt Scipionis disciplina: sub qua per tot annos omnes res edoctus fuerat. Hic, et ex fuga collectis militibus, quibusdam de præsidii deductis, haud cum exercitum fecerat, junxeratque cum T. Fonticionis legato. Sed tantum præstitit eques roborare inter milites atque honore, ut, castris cum communis, quum ducem exercituum ceteris creari placuisset, subeuntes alii aliis in vallibus stationesque, donec per omnes suffragati, ad L. Marcium cuncti summam imperii detulissent, inde tempus (exiguum id fuit) muniendis arcebusque commensibus consumptum: et spera milites, quum impigre, tum haudquaquam animo, exsequebantur. Ceterum postquam cum Gisgonis, venientem ad reliquias belli defensionis liberum, et appropinquare allatum est, signum pugnae propositum ab novo duce milites viderunt, quos paulo ante imperatores habuissent, et et ducibus et copiis freti prodire ad pugnam, et, flere omnes repente et offensare capita: et us ad eorum tendere, deos incusantes; alii, mihi, autum quisque nominatim ducem implorare; dari lamentatio poterat, excitantibus centurioni-

bus manipulares, et ipso mulcente et increpante Marcio, « quid in muliebres et inutiles se projecissent fletus, potius quam ad tutandos semet ipsos et rempublicam secum acuerent animos? et, ne inultos imperatores suos jacere sinnerent: » quum subito clamor tubarumque sonus (jam enim prope vallum hostes erant) exauditur. Inde, verso repente in iram luctu, discurrere ad arma: ac, velut accensi rabie, discurrunt ad portas, et in hostem, negliger atque in composita venientem, incurrunt. Exemplo improvisa res pavorem incutit Poenis; mirabundique, unde tot hostes tam subito exorti prope deleta exercitu forent, unde tanta audacia, tanta fiducia sui victis ac fugatis, quis imperator duobus Scipionibus cæsis exstisset, quis castris præesset, quis signum dedisset pugnae, ad hæc tot tam necopinata primo omnium incerti stupentesque referunt pedem; dein, valida impressione pulsati, terga vertunt. Et aut fugientium cædes fœda fuisset, aut temerarius periculosusque sequentium impetus, ni Marcius propere receptui dedisset signum, obsistensque ad prima signa, quosdam et ipse retinens, concitatam repressisset aciem. Inde in castra avidos adhuc cædisque et sanguinis reduxit. Carthaginenses, trepide primo ab hostium vallo acti, postquam neminem insequi viderunt, metu substitisse rati, contemptim rursus et sedato gradu

tranchements, voyant que personne ne les poursuivait, attribuèrent à la crainte la retraite des Romains, et regagnèrent leur camp avec la lenteur qu'inspire le mépris. Ils mirent une égale négligence à le garder; car bien que l'ennemi fût près, ce n'étaient cependant que les débris de deux armées taillées en pièces peu de jours auparavant. Informé que l'insouciance des Carthaginois s'étendait à tout, Marcius, après y avoir bien réfléchi, forma un projet qui, au premier abord, paraissait plus téméraire que hardi; c'était d'aller les attaquer dans leurs retranchements: il crut qu'il lui serait plus facile d'emporter le camp d'Asdrubal seul que de défendre le sien contre les trois armées et les trois chefs réunis de nouveau; d'ailleurs le succès de cette entreprise rétablirait les affaires; et fût-il repoussé, l'attaque qu'il allait faire prouverait du moins qu'il n'était pas un ennemi méprisable.

XXXVIII. Cependant, pour empêcher que la surprise et la terreur causées par les ténèbres ne fissent avorter un dessein que semblait condamner sa position, il crut nécessaire de haranguer et d'exhorter ses soldats; il les assembla donc, et leur parla ainsi: « Soldats, l'affection que je portais à nos généraux pendant leur vie et que je leur conserve après leur mort, ainsi que notre situation présente, peuvent faire sentir à chacun de vous que si le commandement vous paraît être pour moi une dignité glorieuse, ce n'est en réalité qu'un fardeau pesant et une source d'inquiétudes. Dans un temps où, sans la crainte qui fait taire mon affliction, je serais à peine assez maître de moi pour trouver à ma douleur quelque

consolation, je me vois obligé de pourvoir votre conservation, tâche bien difficile au milieu du chagrin; et lorsqu'il faut penser aux débris de la patrie, il ne m'est pas possible d'écarter l'âme la tristesse continuelle qui l'accable. Cesse un souvenir douloureux m'accablant jour et nuit les deux Scipions m'occupent, blent mon repos; souvent même, pendant le sommeil, ils m'excitent à ne laisser sa place ni eux ni leurs soldats, vos anciens compagnons d'armes qui furent pendant si longtemps victorieux dans ce pays, ni enfin la république m'ordonnent de suivre leurs principes et leurs conseils; et, puisque personne ne fut plus obéissant que moi à leurs ordres, de regarder, après la mort, comme le parti le meilleur, celui qui, à chaque occasion, j'imagine qu'ils auraient pris les mêmes. Pour vous, soldats, ce ne sont pas les gémissements et des larmes qu'il faut leur rendre comme s'ils n'étaient plus; leurs exploits rendus à jamais immortels; mais toutes les fois que leur souvenir viendra s'offrir à votre esprit, croyez qu'ils vous exhortent au combat, qu'ils en donnent le signal, et marchez à leur tête. C'est sans doute leur image, présente à leurs regards et à votre pensée, qui a inspiré ce conseil mémorable, où vous avez appris aux Carthaginois que le nom romain n'est pas éteint aux Scipions, et qu'un peuple dont le courage et la fermeté n'ont pu être accablés par la défaite à Cannes peut sortir triomphant de toutes les vicissitudes de la fortune. Si, ne prenant conseil de vous-mêmes, vous avez montré tant d'a-

in castra abeunt. Par negligentia in castris custodiendis fuit. Nam, etsi propinquus hostis erat, tamen reliquias eum esse duorum exercituum ante paucos dies deletorum succurrebat. Ob hoc quum omnia neglecta apud hostes essent, exploratis iis, Marcius ad consilium, prima specie temerarium magis, quam audax, animum adjecit, ut ultro castra hostium oppugnaret: facilius esse ratus, unius Asdrubalis expugnari castra, quam, si se rursus tres exercitus ac tres duces junxissent, sua defendi: simul aut, si successisset coeptis, recepturum se afflictas res; aut, si pulsus esset, tamen ultro inferendo arma, contemptum sui dempturum.

XXXVIII. Ne tamen subita res et nocturnus terror etiam non suæ fortunæ consilium perturbaret, alloquendos adhortandosque sibi milites ratus, concione advocata ita disseruit: « Vel mea erga imperatores nostros vivos mortuosque pietas, vel præsens omnium nostrum, milites, fortuna fidem cuius facere potest, mihi hoc imperium, ut amplum iudicio vestro, ita re ipsa grave ac sollicitum esse. Quo enim tempore, nisi metus mororem obstupesceret, vix ita compos mei essem, ut aliqua solatia invenire ægro animo possem; cogor vestram omnium

vicem, quod difficillimum in luctu est, unus consilium et ne tum quidem, ubi, quoniam modo has reliquias exercituum patriæ conservare possim, cogitandum est, avertere animum ab assiduo mœrore libet. Est enim acerba memoria, et Scipiones me amant noctesque curis insomniisque agitant, et excitant somno; neu se, neu invictos per octo annos in his milites suos, commilitones vestros, neu rempublicam inultam, et suam disciplinam suaque instituta jubent: et, ut imperiis vivorum nemo obediens unquam fuerit, ita post mortem suam, quod quaque facturos illos fuisse maxime censeam, id optimum. Vos quoque velim, milites, non lamentis lacrimisque quam extinctos prosequi (vivunt vigentque fama gestarum), sed, quotiescunque occurret memoria, velut si adhortantes signumque dantes videatis, et prælia inire. Nec alia profecto species, hesternis et illis animisque vestris oblata, memorabile illud exemplum; quo documentum dedistis hostibus, non ex pioniis extinctum esse nomen romanum: et, cum puli vis atque virtus non obruta sit Cannensi etiam omni profecto sævitia fortunæ emersuram esse.

maintenant voir ce que vous oserez sous l'impulsion de votre chef. Hier, en donnant le signal de la retraite, lorsque vous poursuiviez avec ardeur l'ennemi en déroute, mon dessein n'était point de réprimer votre audace, mais de réserver pour une occasion plus glorieuse et plus favorable ; par exemple, lorsque, bien préparés, vous pourriez surprendre un ennemi sans le soupçonner, bien armés, l'attaquer avant qu'il ait levé ses armes et encore dans le sommeil. Cet art, soldats, n'est point conçu témérairement au hasard ; mais il est fondé sur des assurances. Si l'on vous demandait comment vous avez pu vaincre avec si peu de troupes, défendre votre camp avec si peu d'ennemis nombreux et vaincus, vous répondriez seulement que dans la nuit de cette attaque, vous avez mis tous vos soldats à l'abri, et que vous vous êtes tenus les armes et prêts à combattre : et c'est là ce que vous deviez faire. Mais quand la fortune affaiblit les hommes de toute crainte, il n'y a plus de sûreté, et la négligence les laisse exposés à toutes les chances. Ainsi les ennemis sont bien loin d'appréhender que nous, naguère investis et assiégés par eux, nous soyons dans leur camp. Osons ce que l'on ne nous croit capables d'oser ; la difficulté de l'entreprise la rendra plus facile. A la troisième veille de la nuit, je vous conduirai en silence. Je suis assuré qu'il n'y a ni vedettes ni gardes. Le premier cri qu'ils vous entendront sera à leurs portes, le premier choc vous rendra maître du camp. C'est alors que, les trouvant endormis, saisis de frayeur à une attaque

si imprévue, et sans défense dans leurs lits, vous pourrez recommencer le carnage dont je vous ai bien malgré vous rappelés hier. Je sais que ce dessein paraît audacieux, mais c'est dans les circonstances critiques et qui laissent peu d'espoir que les partis les plus hasardeux sont les plus sûrs. Pour peu qu'on hésite à saisir l'occasion, elle s'échappe, s'envole, et c'est en vain qu'on veut la ressaisir. Nous n'avons devant nous qu'une armée ; il y en a deux autres à peu de distance ; en attaquant maintenant, nous avons quelque espérance ; déjà vous avez fait l'épreuve de vos forces et des leurs. Si nous différions un seul jour, et que le succès de notre sortie d'hier venant à se répandre, on cesse de nous dédaigner, il est à craindre que tous les chefs et toutes les troupes des Carthaginois ne se réunissent contre nous. Pourrions-nous alors résister à trois généraux, à trois armées, lorsque Cn. Scipion n'a pu le faire avec toutes ses légions ? Si nos capitaines ont péri parce qu'ils ont divisé leurs forces, les ennemis séparés et divisés peuvent aussi être accablés. Il n'est pas d'autre moyen de leur faire la guerre. N'attendons donc rien après l'occasion que nous offre la nuit prochaine. Allez, avec la protection des dieux, prendre de la nourriture et du repos, pour fondre sur le camp ennemi avec autant de force, de vigueur et de courage que vous en avez mis à défendre le vôtre. » On accueillit avec joie ce nouveau projet d'un nouveau général ; plus il était hardi, plus il plaisait aux soldats. On passa le reste du jour à apprêter ses armes et à prendre de la nourriture ; la plus grande partie de la nuit fut donnée au repos ; à la quatrième veille, on se mit en marche.

statim ausi estis sponte vestra, experiri libet, quando deus dux vestro auctore. Non enim hesterno die signum receptui dedi sequentibus effuse vobis in hostem, frangere audaciam vestram, sed diffidens majorem gloriam atque opportunitatem, volui : modo præparati incautos, armati inermes, atque opertos, per occasionem aggredi possetis. Nec huiusmodi spem, milites, forte temere, sed ex re ipsa habeo. A vobis quoque profecto si quis quaestionem modo pauci a multis, victi a victoribus casti sitis, nihil aliud respondeatis, quam id ipsum quod vos omnia et operibus firmata habuissetis, et ipsos instructosque fuisse. Et ita se res habet. Ad id, ne timeatur, fortuna facit, minime tuti sunt hostes, quia, quod neglexeris, incautum atque apertum. Nihil omnium nunc minus metuunt hostes, quam ut modo ipsi atque oppugnati castra sua ultro optent. Audeamus, quod credi non potest ausuros, ipso, quod difficillimum videtur, facillimum erit. Vigilia noctis silenti agmine ducam vos. Explorabo, non vigiliarum ordinem, non stationes justas, nam in portis auditis et primus impetus castra.

Tum inter torpidos somno, paventesque ad nec-

opinatum tumultum, et inermes in cubilibus suis oppressos, illa cades edatur, a qua vos hesterno die revocatos aggre ferebatis. Scio, audax videri consilium ; sed in rebus asperis et tenui spe fortissima quæque consilia tutissima sunt : quia, si in occasionis momento, cujus prætervolat opportunitas, cunctatus paulum fueris, ne quicquam mox omissam quaeras. Unus exercitus in propinquo est : duo haud procul absunt. Nunc aggredientibus spes aliqua est : et jam tentastis vestras atque illorum vires. Si diem proferimus, et hesternæ eruptionis fama contemni desiderimus, periculum est, ne omnes duces, omnes copiarum convenient. Tres deinde duces, tres exercitus sustinebimus hostium, quos Cn. Scipio incolumi exercitu non sustinuit ? Ut dividendo copias perire duces nostri, ita separati ac divisi opprimi possunt hostes. Alia belli gerendi via nulla est. Proinde nihil, præter noctis proximæ opportunitatem, expectemus. Ite, deis bene juvantibus, corpora curate, ut integri vigentesque eodem animo in castra hostium irrumpatis, quo vestra tutati estis. » Laeti et audire ab novo dux novum consilium, et, quo audacius erat, magis placebat. Reliquum diei expediendis armis et curatione corporum consumptum : et major pars noctis quieti data est. Quarta vigilia movera-

acharné à la poursuite des nôtres qui lâché pied, tomba dans une embuscade où il y avait cinq mille hommes. Tous ces écrivains s'accrochèrent à donner de grands éloges au chef Marcellus : sa gloire réelle ils ajoutent encore des éloges : pendant qu'il haranguait, il jaillit de sa tête une flamme qui, sans lui faire mal, causa une grande frayeur aux soldats environnants. Jusqu'à l'incendie du Capitole, Marcellus conserva dans ce temple, comme monument de sa victoire sur les Carthaginois, un bouclier qu'on appelait le bouclier de Marcius : c'était sur lequel portait l'image d'Asdrubal. L'Espagne pendant quelque temps d'une assez grande tranquillité, les deux partis, après les pertes considérables éprouvées de part et d'autre, craignaient de voir arriver à une action décisive.

Tandis que ces événements se passaient en Sicile, Marcellus, qui avait pris Syracuse, après avoir réglé les affaires de la Sicile avec une bonne et saine intégrité qui, en ajoutant à sa propre renommée, rehaussaient la majesté du peuple romain, vint porter à Rome, pour en orner la ville, des trophées et les tableaux dont abondait Syracuse : à la vérité, des dépouilles enlevées aux ennemis par le droit de la guerre ; mais aussi l'époque où l'on admira, pour la première fois, les productions des arts de la Grèce, et où l'avidité porta les Romains à dépouiller les édifices sacrés et profanes, et à étendre jusqu'aux dieux de la ville, et en premier lieu sur le temple même de Marcellus, qui avait si magnifiquement décoré son temple, à visiter jadis les temples dédiés par

Marcellus, près de la porte Capène, à cause des chefs-d'œuvre de ce genre, dont il ne reste que des vestiges. Marcellus reçut des députations de presque toutes les cités de la Sicile ; la cause de chacune étant différente, leur destinée le fut aussi. Les peuples qui, avant la prise de Syracuse, ou n'avaient point abandonné les Romains, ou étaient rentrés dans leur alliance, furent accueillis et traités comme des alliés fidèles ; ceux que la crainte seule avait depuis forcés de se rendre reçurent, comme des vaincus, la loi du vainqueur. Il restait cependant aux Romains, dans les environs d'Agrigente, des ennemis en assez grand nombre ; à leur tête étaient Épicyle et Hannon, qui avaient commandé dans la campagne précédente, et un troisième chef qu'Annibal avait envoyé remplacer Hippocrate. C'était un Libyphénicien, natif d'Hippone, appelé Mutine par ses compatriotes, homme actif, et qui avait eu Annibal pour maître dans l'art de la guerre. Épicyle et Hannon lui donnèrent le commandement des Numides auxiliaires, avec lesquels il fit un tel ravage sur les terres des ennemis, retint si bien les alliés dans le devoir et vint si à propos à leur secours, qu'il remplit en peu de temps toute la Sicile du bruit de son nom, et devint la plus ferme espérance de ceux qui favorisaient le parti des Carthaginois. Aussi les deux généraux, qui jusque-là s'étaient tenus renfermés dans Agrigente, enhardis par les conseils de Mutine et surtout par ses succès, osèrent sortir de la ville, et vinrent camper auprès du fleuve Himera. Marcellus, informé de leur marche, se mit aussitôt en campagne, et alla prendre position à peu

arcti ducis est. Et veræ gloriæ ejus etiam mirantur : flammam ei concionanti fusam e capite, sine qua, cum magno pavore circumstantium militum, atque victoriæ ejus de Pœnis, usque ad in Capitolium, fuisse in templo clipeum, Marciumque, cum imagine Asdrubalis. Quietæ deinde alii in Hispania res fuere, utrisque, post tantas ac vicem illatasque clades, cunctantibus periculum erum facere.

At hæc in Hispania gerantur, Marcellus captivum, quum cetera in Sicilia tanta fide atque intentione posuisset, ut non modo suam gloriam, sed etiam statum populi romani, augetet ; ornamenta urbana, tabulasque, quibus abundabant Syracusæ, detulit. Hostium quidem illa spolia, et partem : ceterum inde primum initium mirandi gratum opera, licentiæque huic sacra profanaque illo spoliandi factum est ; quæ postremo in rotas, templum id ipsum primum, quod a Marcellis ornatum est, vertit. Visabantur enim ab exportam Capenam dedicata a Marcello templa, excellentia ejus generis ornamenta, quorum periculis compareret. Legationes omnium ferme civita-

tum Siciliæ ad eam conveniebant. Dispar ut causa earum, ita conditio erat. Qui ante captas Syracusas aut non desciverant, aut redierant in amicitiam, ut socii fideles accepti cultique ; quos metus post captas Syracusas dederat, ut victi a victore leges acceperunt. Erant tamen haud parvæ reliquæ belli circa Agrigentum Romanis : Epicydes et Hanno duces reliqui prioris belli, et tertius novus ab Annibale in locum Hippocratis missus, Libyphœnicum generis Hipponiates (Motinem populares vocabant), vir impiger, et sub Annibale magistro omnes belli artes edoctus. Huic ab Epicyde et Hannone Numidæ dati auxiliares : cum quibus ita pervagatus est hostium agros, ita socios ad retinendos in fide animos eorum, ferendoque in tempore cuique auxilium, adiit, ut brevi tempore totam Siciliam impleret nominis sui, nec spes alia major apud faventes rebus Carthaginiensium esset. Itaque inclusi ad tempus mœnibus Agrigenti dux Pœnus Syracusanusque, non consilio Mutinis, quam fiducia, magis ausi egredi extra muros, ad Himeram amnem posuerant castra. Quod ubi perlatum ad Marcellum est, ex templo copias movit ; et ab hoste quatuor ferme militari intervallo consedit, quid agerent pararentve expectaretur. Sed nullum neque locum, neque tempus cunctationi

près à quatre milles de l'ennemi, afin d'observer ses mouvements et ses projets. Mais Mutine, sans lui laisser le temps de la réflexion, passa le fleuve sans hésiter, attaqua les postes avancés et porta partout la terreur et le tumulte. Le lendemain, dans un combat presque régulier, il refoula l'ennemi dans ses retranchements. Rappelé dans son camp par une sédition des Numides, dont trois cents à peu près s'étaient retirés à Héraclée-Minoa, il partit pour apaiser les rebelles et les faire revenir sous leurs drapeaux, recommandant expressément à ses collègues, assure-t-on, de ne pas en venir aux mains avec l'ennemi pendant son absence. Cette injonction les blessa tous deux, Hanno surtout, jaloux depuis longtemps de la gloire de ce chef. « Mutine, un Africain dégénéré, lui dicter des lois, à lui général carthaginois, investi de la confiance du sénat du peuple. » Il détermina Épicyde, qui balançait, à passer le fleuve et à présenter la bataille. Attendre Mutine, c'était, en cas de succès, lui en laisser toute la gloire.

XLI. Marcellus, qui avait repoussé des murs de Nole Annibal, tout fier de sa victoire de Cannes, crut indigne de céder à des ennemis qu'il venait de vaincre sur terre et sur mer; il ordonna à ses soldats de reprendre aussitôt les armes et de s'avancer enseignes déployées. Tandis qu'il range son armée en bataille, dix Numides accourent à toute bride, de l'armée ennemie, lui annoncer que leurs compatriotes, d'abord animés de cet esprit de mutinerie qui en a fait retirer trois cents d'entre eux à Héraclée, et de plus, mécontents de voir leur chef éloigné au moment même du com-

bat par la jalousie de ses collègues, ne prendront aucune part à l'action. Cette nation perfide tint sa promesse. Les Romains sentirent augmenter leur ardeur à la nouvelle qu'on fit aussitôt circuler de rang en rang que l'ennemi était abandonné de sa cavalerie, qui le rendait si redoutable; les Carthaginois, de leur côté, prirent l'épouvante en se voyant privés de la plus grande partie de leurs forces; et leur terreur s'accrut encore de la crainte d'être attaqués eux-mêmes par ces cavaliers. Aussi le combat ne fut pas long; le premier cri, le premier choc décidèrent la victoire. Les Numides, pendant l'engagement, demeurèrent tranquilles sur les ailes; et au commencement de la déroute de l'armée carthaginoise, ils l'accompagnèrent quelque temps dans sa fuite; mais quand ils la virent prendre précipitamment la route d'Agrigente, craignant de s'exposer à un siège, ils se répandirent çà et là dans les villes voisines. On tua et on prit plusieurs milliers d'hommes, ainsi que huit éléphants. Tel fut le dernier combat de Marcellus en Sicile; le vainqueur rentra ensuite à Syracuse. On touchait à la fin de l'année; le sénat de Rome, par un décret, chargea le préteur P. Cornélius d'écrire aux consuls, alors devant Capoue, que, vu l'éloignement d'Annibal et le peu de difficultés que présentaient les affaires du siège, l'un d'eux pouvait se rendre à Rome pour l'élection des magistrats. Au reçu de cette lettre, ils convinrent entre eux que Claudius irait présider les comices, et que Fulvius resterait devant Capoue. Claudius nomma consuls Cn. Fulvius Centumalus et P. Sulpicius Galba, fils de Servius, qui n'avait pas

consiliorum dedit Mutines, transgressus amnem, ac stationibus hostium cum ingenti terrore ac tumultu invectus. Postero die prope iusto prælio compulsi hostem intra munimenta. Inde revocatus seditione Numidarum in castris lecta, quum trecenti ferme eorum Heracleam Minoam concessissent, ad mitigandos revocandosque eos profectus, magnopere monuisse duces dicitur, ne absente se cum hoste manus consererent. Id ambo ægre passi duces, magis Hanno, jam ante auxius gloria ejus: « Mutinem sibi modum facere, degenerem Afrum imperatori Carthaginiensi, misso ab senatu populoque. » Is perpulsi cunctantem Epicydem, ut, transgressi flumen, in aciem exirent. Nam si Mutinem opperirentur et secunda pugnae fortuna evenisset, haud dubie Mutinis gloriam fore.

XLI. Enimvero indignum ratus Marcellus se, qui Annibalem subnisi victoria Cannensi ab Nola repulisset, his terra marique victis ab se hostibus cedere, arma prope capere milites, et efferri signa jubet. Instruenti exercitum decem effusis equis advolant ex hostium acie Numidæ, nuntiantes, populares suos, primam ea seditione motos, qua trecenti ex numero suo concesserint Heracleam, dein quod præfectum suum ab obrectantibus ducibus gloriæ ejus, sub ipsam certaminis diem, ab-

legatum videant, quieturos in pugna. Gens fallax promissi fidem præstitit. Itaque et Romanis crevit animus, nuntio celeri per ordines misso, destitutum ab equis hostem esse, quem maxime timuerant: et terribili hostes, præterquam quod maxima parte virium suarum non juvabantur, timore etiam incusso, ne ab suo et ipsi equis oppugnarentur. Itaque haud magni certaminis fuit: primus clamor atque impetus rem decrevit. Numidæ quum in concursu quieti stetissent in cornibus, ut terga dantes suos viderunt, fugæ tantum parumper comites facti, postquam omnes Agrigentum trepido agmine petentes viderunt, ipsi metu obsidionis passim in civitates proximæ dilapsi. Multa millia hominum caesa captaque, et octo elephantum. Hæc ultima in Sicilia Marcelli pugna fuit: victor inde Syracusas rediit. Jam ferme in exitu annus erat. Itaque senatus Romæ decrevit, ut P. Cornélius prætor literas Capuam ad consules mitteret; dum Annibal procul abesset, nec ulla magni discriminis res ad Capuam gereretur, alter eorum, si ita videretur, ad magistratus subrogandos Romam veniret. Literis acceptis, inter se consules compararunt, ut Claudius comitia persiceret, Fulvius ad Capuam maneret. Consules Claudius creavit Cn. Fulvium Centumalum et P. Sulpicium Galbam

encore exercé de magistrature curule. Les préteurs
des ensuite furent L. Cornélius Lentulus, M. Cor-
nélius Céthégus, C. Sulpicius et C. Calpurnius
Pison. A Pison fut confié le soin de rendre la jus-

tice dans Rome; Sulpicius eut pour département
la Sicile; Céthégus l'Apulie, et Lentulus la Sar-
daigne. On prorogea pour une année le comman-
dement des consuls.

*M. Galbam, qui nullum antea curulem magistratum
gessisset. Praetores deinde creati, L. Cornelius Lentulus,
M. Cornelius Cethegus, C. Sulpicius, C. Calpurnius*

*Piso. Pisoni jurisdictio urbana, Sulpicio Sicilia, Cethego
Apulia, Lentulo Sardinia evenit. Consulibus prorogatum
in annum imperium est.*

LIVRE VINGT-SIXIÈME.

SOMMAIRE. — Annibal campe à trois milles de Rome, au-dessus de l'Anio : il s'avance en personne, avec chevaux, jusqu'à la porte Capène, pour examiner la situation de la ville. — Trois jours de suite les deux camps se rangent en bataille, trois fois un orage sépare les combattants; le calme renaît lorsqu'ils sont rentrés dans leur camp. — Prise de Capoue par les consuls Q. Fulvius et Ap. Claudius. Les premiers citoyens de cette ville se poisonnent. — Dans le moment où les sénateurs campaniens sont attachés au poteau, pour être frappés de mort, Q. Fulvius reçoit du sénat une lettre qui lui ordonne de faire grâce; au lieu de la lire, il la met dans son toga, et fait, au nom de la loi, achever l'exécution. — Dans les comices, le peuple cherchant un général pour prendre le commandement de l'Espagne, Scipion, fils de Publius, qui avait péri dans cette contrée, se présente seul pour demander ce département; il est nommé d'un consentement unanime. En un jour il emporte d'Espagne le général thagène, à l'âge de vingt-quatre ans. On lui attribue une origine céleste, parce que, depuis qu'il avait été élu, il se rendait chaque jour au Capitole, et qu'on avait souvent aperçu un serpent mystérieux dans son camp. — Affaires de Sicile. — Alliance avec les Étoliens. — Guerre contre les Arcadiens et Philippe, roi de Macédoine.

I. Cn. Fulvius Centumalus et P. Sulpicius Galba, nommés consuls, ayant pris, aux ides de mars, possession de leur charge, convoquèrent le sénat au Capitole, afin de le consulter sur les intérêts de la république, la conduite de la guerre, la répartition des provinces et des armées. On prorogea le commandement de Q. Fulvius, d'Ap. Claudius, consuls de l'année précédente; on leur laissa les armées qu'ils avaient sous leurs ordres, et on leur enjoignit de ne point quitter le siège de Capoue, qu'ils ne l'eussent terminé. C'était alors l'entreprise qui préoccupait le plus les Romains, moins à cause du plus légitime ressentiment qui fut jamais, que parce que la réduction d'une ville si célèbre et si puissante, qui avait entraîné quelques peuples dans sa défection, devait faire pencher de nouveau les esprits vers le respect pour une ancienne domination. Les pré-

teurs de l'année précédente, M. Junius et P. Sempronius dans la Gaule, conservèrent le commandement avec les deux légions qui avaient été assignées. M. Marcellus reçut l'ordre de rester en Sicile, en qualité de proconsul, pour terminer la guerre à la tête de l'armée qui lui était confiée : s'il avait besoin de renfort, il pouvait tirer des légions que commandait P. Cornélius, propréteur en Sicile, pourvu qu'il ne choisisse aucun des soldats que le sénat ne voulait laisser en Sicile, ni faire revenir en Italie avant la fin de la guerre. C. Sulpicius, à qui la Sicile était assignée, reçut les légions qui avaient obéi à P. Cornélius, et les augmenta de l'armée de Cn. Fulvius de l'année précédente, qui avait été honteusement vaincue et mise en fuite dans l'Apulie. Le sénat créa que le service de ces lâches soldats, et celui des fugitifs de Cannes, ne finirait qu'

LIBER VICESIMUS SEXTUS.

I. Cn. Fulvius Centumalus, P. Sulpicius Galba consules, quum idibus martiis magistratum inissent, senatu in Capitolium vocato, de republica, de administratione belli, de provinciis exercitibusque Patres consuluerunt. Q. Fulvius, Ap. Claudio, prioris anni consulibus, prorogatum imperium est; atque exercitus, quos habebant, decreti: adjectumque ne a Capua, quam obsidebant, abscederent, priusquam expugnassent. Ea tum cura maxime intentos habebat Romanos: non ab ira tantum, quæ in nullam unquam civitatem justior fuit, quam quod urbs tam nobilis ac potens, sicut defectione sua traxerat aliquot populos, ita recepta inclinatura rursus animos videbatur ad veteris imperii respectum. Et prætoribus prioris anni,

M. Junio in Etruria, P. Sempronio in Gallia, legionibus, quas habuerant, prorogatum est imperium. M. Marcellus in Sicilia, ut pro consule in illius belli perficeret eo exercitu, quem habere plemento opus esset, suppleret de legionibus P. Cornelius prætor in Sicilia præcisset: dum militem legeret ex eo numero, quibus senatus non reditumque in patriam negasset ante belli finem. Cui Sicilia evenerat, duæ legiones, quas prius habuisset, decretae: et supplementum de Cn. Fulvio, qui prioris anno in Apulia caesus et fugatus erat. Huic generi militum senatus eundem Cannensibus, finem statuerat militum: additumque ignominiae est, ne in oppidis hibe-

guerre : on y ajouta l'ignominieuse défense, pour les uns et les autres, d'hiverner dans les places fortes, ou de construire des quartiers à moins de dix milles de distance de quelque ville que ce fût. On donna à L. Cornélius le gouvernement de la Sardaigne avec les deux légions qui avaient servi sous Q. Mucius; quant aux renforts, les consuls pouvaient ordonner la levée de ceux qui seraient nécessaires. Le commandement des côtes de la Sicile et de la Grèce fut conservé à T. Otacilius et à M. Valérius, avec les légions et les flottes qu'ils avaient déjà. La Grèce était gardée avec cinquante vaisseaux et une légion; la Sicile avec cent vaisseaux et deux légions. Cette année-là on mit sur pied vingt-trois légions romaines, pour faire la guerre sur terre et sur mer.

II. Au commencement de l'année, lorsqu'il fut question des dépêches de L. Marcus, ses exploits parurent très-brillants au sénat; mais le titre d'honneur qu'il avait pris en écrivant comme propréteur au sénat, titre qu'il ne tenait ni de la volonté du peuple, ni de l'autorité de cette assemblée, choquait un grand nombre de citoyens. C'était un exemple pernicieux que l'élection des généraux par les armées, que la solennité des comices légitimes passant dans les camps et dans les provinces, loin des lois et des magistrats, et abandonnée au caprice des soldats. Quelques-uns pensaient qu'il fallait soumettre la question au sénat; mais on jugea plus convenable d'ajourner cette délibération jusqu'après le départ des cavaliers qui avaient apporté les dépêches de Marcus. On convint de répondre à la demande qu'il faisait de blé et d'habits pour l'armée, « que le sénat

s'occuperait de ces deux choses; » mais on arrêta de ne point employer la formule : « Au propréteur L. Marcus, » afin qu'il ne regardât pas comme résolue une question dont on se réservait l'examen. Quand les cavaliers furent partis, ce fut la première proposition que firent les consuls, et on resta unanimement d'avis d'engager les tribuns à demander au peuple, dans le plus court délai, quel général il voulait envoyer en Espagne commander l'armée qui avait servi sous les ordres de Cn. Scipion. Cette affaire, traitée avec les tribuns, fut portée devant le peuple. Mais un autre débat préoccupait les esprits. C. Sempronius Blésus, qui avait mis Cn. Fulvius en accusation, à cause de la perte de l'armée dans l'Apulie, tenait contre lui dans les assemblées des discours où il répétait que « beaucoup de généraux avaient, par leur aveuglement et leur incapacité, précipité des armées vers leur ruine; mais qu'aucun, à l'exception de Cn. Fulvius, n'avait corrompu ses légions par toutes sortes de vices avant de les livrer. Aussi pouvait-on dire avec vérité que, avant de voir l'ennemi, elles n'étaient déjà plus, et que ce n'était pas Annibal, mais leur propre général qui les avait vaincues. On ne se montrait pas, en allant aux suffrages, assez sévère dans le choix de ceux auxquels on confiait le commandement et des armées. Quelle différence entre ce général et Ti. Sempronius! Celui-ci, mis à la tête d'une armée d'esclaves, avait bientôt obtenu, par la sévérité de la discipline et du commandement, qu'oubliant sous les armes leur état et leur origine, ils devinssent l'appui des alliés et la terreur des ennemis. Cumes, Bénévent et d'autres villes avaient

neve liberna propius ullam urbem decem millibus passuum edificarent. L. Cornelio in Sardinia duæ legiones datæ, quibus Q. Mucius præfuerat : supplementum, si opus esset, consules scribere jussi. T. Otacilio et M. Valerio Siciliæ Græciæque ora cum legionibus classibusque, quibus præerant, decretæ. Quinquaginta Græci cum legione una, centum Siculi cum duabus legionibus habebant naves. Tribus et viginti legionibus romanis eo anno bellum terra marique est gestum.

II. Principio ejus anni quum de literis L. Marcii referretur, res gestæ magnificæ senatui visæ : titulus honoris, quod imperio, non populi jussu, non ex auctoritate Patrum dato, « proprætor senatui, » scripserat; magnam partem hominum offendeat. Rem mali exempli esse, imperatores legi ab exercitibus; et solenne auspiciatorum comitiolorum in castra et provincias, procul ab legibus magistratibusque, ad militarem temeritatem transferri. Et, quom quidam referendum ad senatum censerent, melius visum differri eam consultationem, donec proficerentur equites, qui ab Marcio literas attulerant. Rescribi de frumento et vestimentis exercitus placuit : « eam utramque rem curæ fore senatui : » ascribi autem, « Pro-

prætori L. Marcio, » non placuit; ne id ipsum, quod consultationi reliquerant, pro præjudicato ferret. Dimissis equitibus, de nulla re prius consules retulerunt, omniumque in unum sententiæ congruebant, agendum cum tribunis plebis esse, primo quoque tempore ad plebem ferrent, quem cum imperio mitti placeret in Hispaniam ad eum exercitum, cui Cn. Scipio imperator præfuisset. Ea res cum tribunis acta promulgataque est. Sed aliud certamen occupaverat animos. C. Sempronius Blésus die dicta Cn. Fulvium, ob exercitum in Apulia amisum, in concionibus vexabat : « multos imperatores temeritate atque inscientia exercitum in locum præcipitem perduxisse dictitans : neminem, præter Cn. Fulvium, ante corrupisse omnibus vitis legiones suas, quam proderet. Itaque vere dici posse, prius eos periisse, quam viderent hostem, nec ab Annibale, sed ab imperatore suo, victos esse. Neminem, quum suffragium ineat, satis cernere, cui imperium, cui exercitum permittat. Quid interfuisse inter Ti. Sempronium? Quum ei servorum exercitus datus esset, brevi effecisse disciplina atque imperio, ut nemo eorum generis ac sanguinis sui memor in acie esset, præsidio sociis, hostibus terrori essent : Cu-

été par eux comme arrachées des serres d'Annibal et rendues au peuple romain. Cn. Fulvius avait eu sous ses ordres une armée de véritables Romains, des hommes d'une naissance distinguée, d'une éducation libérale; il les avait imbus des vices des esclaves; par sa faute ils étaient devenus hautains et turbulents au milieu des alliés, lâches et sans énergie devant les ennemis, et ils n'avaient pas pu soutenir le choc, le cri même des Carthaginois. Certes, il n'était pas étonnant que les soldats n'eussent pu tenir sur le champ de bataille, lorsque le général avait été le premier à fuir; il l'était bien davantage que plusieurs d'entre eux fussent morts les armes à la main, et que tous n'eussent pas partagé la terreur et la fuite de Cn. Fulvius. C. Flaminius, L. Paul-Émile, L. Postumius, Cn. et P. Scipion avaient mieux aimé périr dans la mêlée que d'abandonner leurs troupes enveloppées de toutes parts. Cn. Fulvius était revenu presque seul à Rome annoncer la perte de l'armée. Par une injustice révoltante, les légions de Cannes, coupables d'avoir fui du champ de bataille, avaient été déportées en Sicile, sans qu'elles pussent en sortir avant que l'ennemi eût quitté l'Italie; un décret récent avait infligé la même peine aux légions de Cn. Fulvius, et la fuite de Cn. Fulvius dans un combat témérairement livré par lui, resterait impunie! et il passerait sa vieillesse dans les lieux de débauche et de prostitution où s'était dissipée sa jeunesse; tandis que des soldats, dont le seul crime était d'avoir imité leur général, seraient relégués en une sorte d'exil, et condamnés à un service ignominieux! Tant il y avait à Rome de différence entre la liberté du

riche et celle du pauvre, de l'homme en dignité et du simple citoyen!

III. L'accusé rejetait sa faute sur les soldats: « C'étaient leurs cris séditieux qui l'avaient forcé de les mener au combat, non le jour même qu'ils l'avaient exigé, parce qu'il était trop avancé, mais le lendemain, où, bien qu'il leur eût assuré les avantages du temps et du terrain, ils n'avaient pu résister soit à la renommée, soit au choc de l'ennemi. Dans ce désordre, dans cette fuite générale, il avait été lui-même entraîné par la foule, comme Varron à la journée de Cannes, comme beaucoup d'autres généraux. S'il eût seul résisté aux ennemis, de quel remède sa mort pouvait-elle être dans les désastres de la patrie? Il n'avait pas été surpris par la disette des vivres; il ne s'était pu témérairement engagé dans des positions désavantageuses, il n'avait pas, faute d'avoir reconnu les lieux, donné dans des embuscades; c'est à force ouverte, les armes à la main, en bataille rangée, qu'il avait été vaincu; il n'avait été le maître ni du courage des siens ni de celui des ennemis; l'audace ou la peur dépendant du naturel de chacun. » Accusé deux fois, on conclut contre lui à une amende; la troisième fois on produisit des témoins, et comme un grand nombre d'entre eux, en le chargeant de tous les torts, attestaient sous serment que c'était le préteur qui avait donné le signal de la fuite et de l'épouvante, et que les soldats, ainsi abandonnés, avaient tourné le dos, dans la persuasion que les craintes de leur chef n'étaient que trop fondées, l'assemblée, saisie d'une vive indignation, s'écria qu'il fallait conclure à une peine capitale. Alors s'élevèrent de nouveaux

mas, Beneventum, aliasque urbes eos velut e faucibus Annibalis ereptas populo romano restituisse. Cn. Fulvium Quiritium Romanorum exercitum, honeste genitos, liberaliter educatos, servilibus vitiis imbuisset: ergo effecisset, ut feroces et inquieti inter socios, ignavi et imbelles inter hostes eseat, nec impetum modo Pœnorum, sed ne clamorem quidem sustinere possent. Nec, hercule, mirum esse, milites in acie non stetisse, quum primus omnium imperator fugeret. Magis mirari se, aliquos stantes cecidisse, et non omnes comites Cn. Fulvii fuisse pavoris ac fugæ. C. Flaminium, L. Paullum, L. Postumium, Cn. ac P. Scipiones cadere in acie maluisse, quam deserere circumventos exercitus: Cn. Fulvium prope unum nuntium deleti exercitus Romam redisse. Facinus indignum esse, Cannensem exercitum, quod ex acie fugerit, in Siciliam deportatum, ne prius inde dimittatur, quam hostis ex Italia decesserit, et hoc idem in Cn. Fulvii legionibus nuper decretum: Cn. Fulvio fugam ex prælio, ipsius temeritate commisso, impunitam esse: et eum in gænea lustrisque, ubi juventam egerit, senectutem acturum: milites, qui nihil aliud peccaverint, quam quod imperatoris stimulis fuerint, relegatos prope in exilium, igno-

miniosam pati militiam. Adeo imperem libertatem Romæ diti ac pauperi, honorato atque inhonorato esse.

III. Reus ab se culpam in milites transferebat: « En ferociter pugnam poscentes productos in aciem, non eo, quo voluerint, quia serum diei fuerit, sed postero die, et tempore et loco æquo instructos, seu famam seu vim hostium non sustinuisse. Quum effuse omnes fugerent, se quoque turba ablatum; ut Varronem Cannensi pugna, ut multos alios imperatores. Qui autem solum se restitem prodesset reipublicæ, nisi si mors sua remedio publicis cladibus futura esset, potuisset? Non se inopia commestus, non in loca iniqua incaute deductus, non agmine inexplorato euntem insidiis circumventum. Vi aperta, armis, acie victum: nec suorum animos, nec hostium, in potestate habuisse. Snum cuique ingenuam audaciam aut pavorem facere. » Bis est accusatus, penamque acquisitum. Tertio, testibus datis, quam, præterquam quod omnibus probis onerabatur, iurati multi dicerent, fugæ pavorisque initium a prætore ortum: ab eo desertos milites, quum haud vanum timorem duci crederent, terga dedisse; tanta ira accensa est, ut capite anquirendum concio succlamaret. De eo quoque novus

Le tribun qui avait conclu deux fois à l'abolition de la peine capitale, déclara cette fois-là conclure à la peine capitale.

Les autres tribuns auxquels il en appela, dirent : « Qu'ils ne s'opposaient pas à ce que le tribun usât d'un droit consacré par les lois, invoquant contre un simple particulier les coutumes, jusqu'à ce qu'il l'eût fait passer à une peine capitale ou à une amende. » Sempronius dit : « qu'il requerrait contre Cn. Calpurnius la peine du crime d'état, » et demanda la convocation des comices par centuries. L'accusé se donna une autre espérance : il pensait à devenir pour défenseur son frère Q. Fulvius, qui jouissait alors d'un grand crédit à cause du bruit de ses exploits et de l'espoir qu'il donnait de bientôt reprendre Capoue. Fulvius écrivit au sénat des lettres pathétiques, où il demandait à défendre dans cette accusation capitale; mais sur des sénateurs, qui trouvaient contraire aux intérêts de la république qu'il s'éloignât de Cn. Fulvius, sans attendre le jour des comices, s'exila à Tarquinies, et le peuple confirma par un jugement.

Pendant tout l'effort de la guerre était fait contre Capoue; mais c'était plutôt un blocus qu'un siège. Les esclaves et le bas peuple ne pouvaient plus supporter la famine, ni la place de la ville. Les courriers vers Annibal, tant elle était investie. Il se trouva un Numide au camp romain, qui envoya une lettre, sur sa promesse de s'élever, et qui, fidèle à cet engagement, parvint, la nuit, à traverser le camp romain. Cette action engagea les Campaniens à tenter,

tandis qu'il leur restait encore quelques forces, une sortie sur tous les points. Ils avaient un avantage incontestable dans les combats de cavalerie; mais leurs fantassins étaient battus. Toutefois les Romains éprouvaient moins de joie de leurs succès que de dépit de ceux d'un ennemi assiégé et presque en leur pouvoir. Enfin l'art vint suppléer à ce qui manquait à la force de la cavalerie; on fit dans toutes les légions un choix des jeunes gens les plus vigoureux et les plus lestes; on leur donna des boucliers plus courts que ceux des cavaliers, et sept dards longs de quatre pieds, et terminés par un fer, comme les javalots des vélites. Les cavaliers en prirent chacun un en croupe et l'accoutumèrent à se tenir derrière eux et à s'élancer à terre au premier signal donné. Lorsque, après un exercice de chaque jour, ils parurent assez aguerries, on s'avança dans la plaine qui s'étendait entre le camp et les murailles, contre la cavalerie campanienne rangée en bataille. Arrivés à la portée du trait, au signal donné, les vélites mettent pied à terre, et, devenus tout à coup fantassins de cavaliers qu'ils étaient, ils fondent sur les escadrons ennemis et lancent coup sur coup leurs traits avec vigueur. Ils blessèrent un grand nombre d'hommes et de chevaux; mais la nouveauté de cette tactique et la surprise furent la principale cause de la frayeur de l'ennemi. La cavalerie romaine, se précipitant sur les Campaniens déjà frappés d'épouvante, en fit un grand carnage et les poursuivit jusqu'aux portes de la ville. Dès lors la puissance romaine eut aussi la supériorité dans la cavalerie, et les vélites furent désormais ajoutés aux légions. L'auteur de cette innovation

ortum. Nam, quum tribunus bis pecunia antertio capitis se anquirere diceret; tribuni militum, « collegæ, negarunt, se in mora esse, quod ei more majorum permissum esset, seu in moribus mallet, anquireret, quoad vel calpurniæ judicasset privato. » Tum Sempronius, « nisi se judicare Cn. Fulvio, » dixit, diemque co- Calpurnio prætoris urbis petit. Inde alia spes nata est : si adesse in judicio Q. Fulvius frater eius tum et fama rerum gestarum, et propinquitatis potuendæ. Id quum per literas miserabilis capitis scriptas petisset Fulvius, negastres e republica esse, abscedi a Capua; postcomitiorum aderat, Cn. Fulvius exsulatum abiit. Id ei justum exsilium esse, scivit plebs. Hæc vis omnis belli versa in Capuam erat. Tamen acrius, quam oppugnabatur : nec aut rare servituta ac plebs poterant, aut mittere Annibalem per custodias tam artas. Inventus, qui, acceptis literis, evasurum se professus, præstaret, per media romana castra nocte pem accendit Campanis, dum aliquid virium ab omni parte eruptionem tentandi. Ceterum

in multis certaminibus equestria prælia ferme prospera faciebant; pedites superabantur. Sed nequaquam tam lætum vincere, quam triste vinci ulla parte erat ab obsessio et prope expugnato hoste. Inita tandem ratio est, ut, quod viribus deerat, arte æquaretur. Ex omnibus legionibus electi sunt juvenes, maxime vigore ac levitate corporum veloces : iis parvæ breviores, quam equestres, et septena jacula quaternos longa pedes data, præfixa ferro, quale hastis velitaribus inest. Eos singulos in equos suos accipientes equites assuefecerunt, et vehi post sese, et desilire perniciet, ubi signum datum esset. Postquam assuetudine quotidiana satis intrepide visum est fieri, in campum, qui medius inter castra murumque erat, adversus instructos Campanorum equites processerunt : et, ubi ad conjectum teli ventum est, signo dato velites desiliunt. Pedestris inde acies ex equitatu repente in hostium equites incurrit : jaculaque cum impetu alia super alia emittunt. Quibus plurimis in equos virosque passim conjectis permultos vulneraverunt : pavoris tamen plus ex re nova atque inopinata injectum est, et in periculum hostem equites inveci, fugam stragemque eorum usque ad portas fecerunt. Inde equitatu quoque superior romana res fuit. Institutum, ut velites in legionibus essent.

fut, dit-on, un centurion appelé Q. Navius, et elle lui fit honneur auprès du général.

V. Telle était la situation des affaires auprès de Capoue : Annibal était partagé entre le désir de s'emparer de la citadelle de Tarente et celui de conserver Capoue ; il se décida cependant en faveur de cette place, sur laquelle il voyait fixés tous les regards des alliés et des ennemis, et qui devait servir d'exemple, quel que fût le résultat de cette défection. Il laisse donc dans le Bruttium une grande partie de ses bagages et tous les soldats pesamment armés, se met à la tête de ceux des fantassins et des cavaliers qu'il juge les plus capables d'une marche forcée, et se dirige vers la Campanie ; malgré cette précipitation, il se fait suivre de trente-trois éléphants. Il s'arrête dans le creux d'une vallée, derrière le mont Tifate, qui dominait Capoue. Ayant, à son arrivée, emporté de force le château de Galatie, et chassé la garnison, il tourne ses forces contre les assiégés. Il avait par des messagers fait prévenir les assiégés du moment où il commencerait l'attaque, afin qu'ils se préparassent de leur côté à faire en même temps une sortie générale. Cette manœuvre causa aux Romains une grande épouvante ; car tandis qu'Annibal les presse sur un point, tous les Campaniens, fantassins et cavaliers, et avec eux la garnison carthaginoise, commandée par Hannon et Bostar, fondent sur eux d'un autre point. Dans cette alarme subite, les Romains, pour ne pas laisser sans défense une partie de leur camp, tandis qu'ils protégeraient l'autre, firent ainsi le partage des troupes : Ap. Claudius soutint l'effort

des Campaniens, Fulvius celui d'Annibal. Le préteur C. Néron, avec la cavalerie de la légion, se porta sur la route de Suessula ; tenant C. Fulvius Flaccus, à la tête de la légion auxiliaire, en face du Vulturne. La bataille commença au milieu des cris et du tumulte ; mais outre le bruit des guerriers, des vases et des armes, la multitude, inhabile à battre, qui bordait les remparts, fit retentir de clameurs et du choc de vases d'airain on fait d'habitude dans les éclipses de la nuit, et le fracas qu'il attira l'attention même des combattants. Plus repoussait aisément les Campaniens Fulvius, avait affaire à de plus grandes forces pressé par Annibal et par les Carthaginois. La sixième légion perdit là du terrain, et fut décimée par une cohorte espagnole qui, avec les éléphants, pénétra jusqu'aux retranchements. Elle avait enfoncé le centre, et courait à la chance favorable ou périlleuse, pouvant couper le camp romain ou se voir coupée. Fulvius, voyant le désordre de la légion et le danger qui menaçait le camp, exhorte Q. Navius et les autres centurions à charger la cohorte ennemie qui combattait au pied des palissades. Cette position est devenue très-critique : ou laisser le chemin libre aux Espagnols, pénétreront jusque dans le camp avec moins de peine encore qu'ils ne se sont frayé un passage à travers les rangs serrés des Romains ; faut les exterminer dans les retranchements ; chose n'était pas d'une si grande difficulté.

Auctorem peditum equiti immiscendorum centurionem Q. Navium ferunt, honorique id ei apud imperatorem fuisse.

V. Quum in hoc statu ad Capuam res essent, Annibalem diversum Tarentinæ arcis potiundæ Capuæque retinendæ trahebant curæ. Vicit tamen respectus Capuæ, in quam omnium sociorum hostiumque conversos videbat animos; documento futuræ, qualemcumque eventum defectio ab Romanis habuisset. Igitur magna parte impedimentorum relicta in Brutiis, et omni graviore armatu, cum delectis peditum equitumque, quam poterat aptissimis ad maturandum iter, in Campaniam contendit. Secuti tamen tam raptim euntem tres et triginta elephanti. In valle occulta post Tifatæ montem imminenti Capuæ consedit. Adveniens quum castellum Galatiæ, præsidio vi pulso, cepisset, in circumsedentes Capuam se vertit. Premissis ante nuntiis Capuam, quo tempore castra romana aggressurus esset, ut eodem et illi, ad eruptionem parati, portis omnibus sese effunderent, ingentem præbuit terrorem. Nam alia parte ipse adortus est; alia Campani omnes, pedites equitesque, et cum iis Punicum præsidium, cui Bostar et Hanno præerant, erupit. Romani, ut in re trepida, ne ad unam concurrente partem aliquid indefensum relinquerent, ita inter se copias partiti

sunt. Ap. Claudius Campanis, Fulvius Annibalem posuit. C. Nero prætor cum equitibus sexta via, quæ Suessulam fert; C. Fulvius Flaccus legioni sociali equitatu constitit e regione Vulturni amiculum non solito modo clamore ac tumultu est sed, ad alium virorum, equorum armorumque disposita in muris Campanorum imbellis multum cum æris crepitu, qualis in defectu lunæ silicieri solet, edidit clamorem, ut averteret etiam timentium animos. Campanos facile a vallo Appii Major vis ab altera parte Fulvium, Annibalem urgebant. Legio ibi sexta loco cessit: quæ pulsæ Hispanorum cum tribus elephantibus usque ad vallam vasit: ruperatque mediam aciem Romanorum, capiti spe ac periculo erat, utrum in castra perire an intercluderetur a suis. Quem pavorem legionis acie castrorum Fulvius ubi vidit, Q. Navium et alios centurionum hortatur, ut hostium sub vallo pugnantem invadant. In summa mine rem verti: aut viam dandam iis esse; et conatu, quam condensam aciem rupissent, in rupturos: aut conficiendos sub vallo esse. Nec tam in tamis rem fore: paucos esse, et ab suis interiri quæ, dum paveat Romanus, interrupta acies

cols étaient en petit nombre et séparés des autres, et cette même légion qui, pour avoir pris la fuite, paraissait coupée, n'avait qu'à faire face aux côtés aux ennemis pour changer les lieux du combat et les envelopper. » A ces mots le général, Navius enlève au porte-enseigne le bouclier de la seconde compagnie des hastats, et se jette dans les rangs des ennemis, si bien que les soldats ne le suivent aussitôt et ne prennent part au combat. Navius avait une taille remarquable, et relevait encore l'éclat de ses armes, et le bouclier qu'il tenait élevé avait attiré sur lui les regards des Romains et des ennemis. Aussi, dès qu'il fut parvenu jusqu'à la première ligne des ennemis, on fit pleuvoir sur sa tête une grêle de javalots, et la cohorte presque entière se tourna contre lui seul; mais ni la multitude des ennemis ni la grêle de flèches ne purent arrêter l'impétueux guerrier.

En ce moment, le lieutenant M. Atilius, l'enseigne de la première compagnie de la légion, alla porter l'étendard au milieu de la cohorte espagnole. De leur côté, les gardiens du camp, les lieutenants L. Porcius Licinius et T. Pomponius, combattaient courageusement devant les remparts, et tuaient les éléphants aux portes même, tandis qu'ils essayaient de franchir. Les corps de ces animaux, en comblant le fossé, formèrent une barrière de terre et de pont, qui donna passage aux Romains. Là, sur les cadavres de ces éléphants se dressait une bataille sanglante. Dans l'autre partie du camp, les Campaniens et la garnison carthaginoise étaient déjà repoussés, et l'on combattait à la porte même de Capoue qui conduisait au

Vulturne : les Romains eurent moins à résister à des ennemis armés qu'aux balistes et aux scorpions placés sur la muraille, et qui, portant fort loin, écartaient les assaillants. D'ailleurs la blessure du général Ap. Claudius ralentit leur fougue. Au moment où, en avant des enseignes, il exhortait les siens, il fut atteint d'un javalot à la poitrine, au-dessous de l'épaule gauche. Cependant un grand nombre d'ennemis furent taillés en pièces devant la porte; les autres furent chassés en désordre jusque dans la ville. Annibal, après avoir vu le massacre de la cohorte espagnole et la défense acharnée du camp romain, renonça à le forcer, fit retirer les enseignes et ses fantassins, sa cavalerie suivant, comme arrière-garde, pour empêcher l'ennemi de les harceler. Les légions brûlaient du désir de poursuivre les Carthaginois; mais Flaccus fit sonner la retraite, se contentant du double avantage qu'il avait obtenu, en prouvant aux Campaniens qu'Annibal ne leur serait pas d'un grand secours, et en le faisant sentir à Annibal lui-même. Les historiens qui ont parlé de cette bataille disent qu'on tua dans cette journée huit mille hommes de l'armée d'Annibal et trois mille de celle des Campaniens; qu'on enleva quinze étendards aux Carthaginois et dix-huit aux Campaniens. D'autres écrivains ne donnent pas tant d'importance à cette action et prétendent qu'il y eut plus de terreur que de carnage. Les Numides et les Espagnols, disent-ils, fondirent tout à coup sur le camp romain avec leurs éléphants. Ces animaux, se ruant çà et là, renversèrent les tentes avec fracas et mirent en fuite les bêtes de somme qui rompaient leur licou. Ils ajoutent qu'une

utrumque in hostem vertat, ancipiti pugna metuendum. » Navius ubi hæc imperatoris dicta secundi hastati signum ademptum signifero iniecit; jacturum in medios eos minitans, ut se procurrerent milites, et partem capebant pugnae. Impulsus erat, et arma honestabant; et sublatum alte converterat ad spectaculum cives hostesque. Ce postquam jam ad signa pervenerat Hispanorum, quique in eum tragulae conjectae, et prope tota in dies versa: sed neque hostium multitudo, neque vis arcere impetum ejus viri potuerunt.

M. Atilius legatus, primi principis ex eadem signum inferri in cohortem Hispanorum coegit, castris præerant, L. Porcius Licinius et T. Pomponius pro vallo acriter propugnabant, elephantos agredientes in ipso vallo conficiunt. Quorum corumque oppleta esset fossa, velut aggere aut ponte transitum hostibus dedit. Ibi per stragem jacentibus elephantorum atrox edita caedes. Altera in parte jam impulsus erant Campani Punicumque præerat sub ipsa porta Capuæ, quæ ad Vulturnum vadit: neque tam armati irruentibus Ro-

manis resistebant, quam quod porta, ballistis scorpionibusque instructa, missilibus procul hostes arcebat. Et suppressit impetum Romanorum vulnus imperatoris Ap. Claudii: cui, suos ante prima signa adhortanti, sub laevo humero summum pectus hæso ictum est. Magna tamen vis hostium ante portam est caesa: ceteri trepidi in urbem compulsi. Et Annibal, postquam cohortis Hispanorum stragem vidit, summaque vi castra hostium defendi, omnia oppugnatione, recipere signa, et convertere agmen peditum, obiecto a tergo equitatu, ne hostis instaret, cepit. Legionum ardor ingens ad hostem insequendum fuit: sed Flaccus receptui cani jussit; satis ad utrumque profectum ratus, ut et Campani quam haud multum in Annibalem præsidii esset, et ipse Annibal sentiret. Caesa eo die, qui hujus pugnae auctores sunt, octo millia hominum de Annibalis exercitu, tria ex Campanis tradunt: signaque Carthaginiensibus quindecim adempta, duodeviginti Campanis. Apud alios nequaquam tantam molem pugnae inveni, plusque pavoris, quam certaminis, fuisse: quum inopinato in castra romana Numidae Hispanique cum elephantis irrupissent; elephantum, per media castra vadentes, stragem tabernaculorum ingenti sonitu

ruse d'Annibal accrut encore le désordre; que ses émissaires, qui parlaient la langue latine, allaient, au nom des consuls, donner aux soldats l'ordre de chercher en toute hâte une retraite dans les montagnes voisines, puisque le camp ne pouvait plus tenir; mais que cet artifice, bientôt découvert, fut déjoué par un grand massacre des ennemis, et que le feu écarta du camp les éléphants. Ce combat, quels qu'en aient été le commencement et l'issue, fut le dernier qu'on livra avant la reddition de Capoue. Le médixtutic, qui est le magistrat suprême des Campaniens, était, cette année, un certain Seppius Lésius, d'une naissance obscure et d'une fortune médiocre. Dans son enfance, sa mère offrant un sacrifice pour détourner un présage de famille, l'aruspice répondit qu'il parviendrait un jour à la première dignité de Capoue. Cette femme ne voyant aucun fondement à cet espoir, répondit: « Certes, vous présez pour les Campaniens un état désespéré, si mon fils doit s'élever à un tel honneur! » Cette raillerie d'une prédiction qui devait se vérifier fut elle-même justifiée par l'événement. En effet, lorsque Capoue était pressée par le fer et par la faim, qu'il ne restait plus aucun espoir, et que ceux que leur naissance appelait aux dignités en refusaient l'honneur, Lésius, à force de reprocher aux premiers citoyens de désertir, de trahir Capoue, obtint la souveraine magistrature, et fut de tous les Campaniens le dernier qui l'exerça.

VII. Annibal, reconnaissant l'impossibilité d'attirer les Romains à un autre combat, et de s'ouvrir à travers leur camp un passage jusqu'à Ca-

poue; craignant en outre que les nouveaux consuls ne lui coupassent les vivres, résolut d'abandonner une entreprise inutile et de décamper. Tandis qu'il examinait vers quel point il se dirigerait, une réflexion soudaine le décida à marcher sur le foyer même de la guerre, sur Rome. On lui reprochait d'avoir laissé échapper, après la bataille de Cannes, une occasion toujours ardemment désirée, et lui-même ne dissimulait pas sa faute: « A la faveur d'une attaque imprévue et de l'affroi qu'elle causerait, il pouvait, disait-il, espérer de se rendre maître de quelque partie de la ville; et si Rome était en danger, les deux généraux romains, ou du moins l'un des deux, abandonneraient aussitôt Capoue; le partage de leurs troupes les affaiblirait l'un et l'autre, et lui donnerait à lui-même ou aux Campaniens l'occasion de les combattre avec succès. » Un seul soin l'inquiétait: son départ pouvait devenir le signal de la reddition de Capoue. Il engage, à force de présents, un Numide déterminé à tout oser, à se charger d'une lettre, à entrer comme transfuge dans le camp romain, et à pénétrer ensuite secrètement dans la place. La lettre était remplie de mots encourageants. « Sa retraite, commandée par leur salut même, devait forcer les généraux romains et leurs armées de marcher à la défense de Rome et d'abandonner le siège de Capoue. Si l'on ne perdait point courage, si l'on patientait encore quelques jours, la ville serait entièrement délivrée du blocus. » Ensuite il s'empare des bâtiments qui se trouvaient sur le Vulturne, et les fait remonter jusqu'au fort qu'on avait construit par

ac fugam abruptentium vincula jumentorum facerent; fraudem quoque super tumultum adjectam, immisiss ab Annibale, qui (habuit aliquot) gnari latine linguæ juberent consulum verbis, quoniam amissa castra essent, pro se quemque militum in proximos montes fugere: sed eam celeriter cognitam fraudem, oppressamque magna cæde hostium; elephantos igni e castris exactos. Hoc ultimum (utcumque initum finitumque est) ante deditionem Capuæ proelium fuit. Medixtuticus, qui summus magistratus apud Campanos est, eo anno Seppius Lesius erat, loco obscuro tenuique fortuna ortus. Matrem ejus quondam, pro pupillo eo procurantem familiare ostentum, quum respondisset haruspex, summum quod esset imperium Capuæ, perventurum ad eum puerum, nihil ab eam spem agnoscentem, dixisse ferunt, « Næ tu perditas res Campanorum narras, ubi summus honos ad filium meum perveniet! » Ea ludificatio veri et ipsa in verum vertit. Non quum fame ferroque urgerentur, nec spes ulla superesset, iis, qui nati in spem honorum erant, honores detrectantibus; Læsius, querendo desertam ac proditam a primoribus Capuam, summum magistratum ultimus omnium Campanorum cepit.

VII. Ceterum Annibal, ut nec hostes elici amplius ad pugnam vidit, nec per castra eorum perrumpi ad Ca-

puam posse, ne suos quoque comœatus intercluderent novi consules, abscedere irritò incepto, et movere a Capua statuit castra. Multa secum, quoniam inde ire pergeret, volventi subit animus impetus, caput ipsum belli Romam petendî: cujus rei semper cupitæ prætermisiss occasionem post Cannensem pugnam et alii vulgo fremebant, et ipse non dissimulabat. « Necopinato patere tumultu, non esse desperandum, aliquam partem urbis occupari posse; et si Roma in discrimine esset, Capuam extemplo omisso aut ambo imperatores romanos, aut alterum ex iis: et, si divisissent copias, utrumque tutiorem factum aut sibi, aut Campanis, bene gerendæ rei fortunam daturus esse. » Una ea cura agebat, ne, ubi abscisisset, extemplo dederentur Campani. Numidam promptum ad omnia audenda donis pellicit, ut, literis acceptis, specie transfugæ castra romana ingressus, altera parte Capuam clam pervadat. Literæ autem erant adhortatione plenæ. « Protectionem suam, quæ salutaria illis foret, abstracturam ad defendendam Romam ab oppugnanda Capua duces atque exercitus romanos. Ne desponderent animos: tolerando paucos dies totam solutos obsidionem. » Inde naves in flumine Vulturno comprehensas subigi ad id, quod jam ante præsidii causa fecerat, castellum jussit. Quarum ubi tantam copiam esse,

es pour défendre cette position. Voyant en avoir une assez grande quantité pour ses troupes en une nuit, il fait préparer des vivres pour dix jours et amène, pendant la nuit, ses troupes sur les bords du fleuve, qu'il traverse le jour.

Avant que ce projet fût exécuté, Fulvius fut en fut instruit par des transfuges; il en fut instruit par des transfuges; il alla à Rome, au sénat : cette nouvelle affecta les sénateurs selon la différence des caractères. Une partie aussi critique fit aussitôt convoquer le sénat. Cornélius, surnommé Asina, voulait appeler de l'Italie entière tous les chefs et toutes les armées; qu'on oubliât Capoue et toute l'expédition, pour protéger Rome. Fabius répondit « que lever le siège de Capoue, par le moindre geste d'Annibal, et se préoccuper de ses marches et contre-marches, lui paraissait honteux. Le vainqueur de Cannes n'avait pas le droit de marcher sur Rome; aujourd'hui, relevant Capoue, aurait-il donc conçu l'espoir d'en emparer? Non, il ne venait point à Rome; mais il voulait délivrer Capoue. Il devait trouver des défenseurs dans l'armée romaine dans son enceinte, dans Jupiter, témoin des violés par Annibal, et dans les autres dieux. Tenant le milieu entre ces deux avis, celui de P. Valérius Flaccus l'emporta : il prit tous les intérêts. Il proposa « d'écrire aux généraux qui étaient devant Capoue, et de leur faire connaître ce que Rome avait de forces pour la défense; ils savaient avec combien de facilité marchait Annibal, et combien il en fallait pour continuer le siège. Si l'un des deux chefs

pouvait se détacher avec une partie des légions, en laissant son collègue devant Capoue avec des forces suffisantes pour la réduire, Claudius et Fulvius devaient décider ensemble qui des deux continuerait le siège, et qui viendrait à Rome, pour protéger la patrie. » A la réception de ce sénatus-consulte, le proconsul Q. Fulvius, à qui la blessure de son collègue faisait une obligation de se rendre à Rome, choisit, dans les trois armées, quinze mille fantassins, mille cavaliers, et leur fit passer le Vulturne. De là, assuré qu'Annibal s'avancerait par la voie Latine, il prit la voie Appia, et envoya des courriers dans les villes municipales qui bordent cette route, telles que Setia, Cora, Lanuvium, pour avoir des vivres tout prêts dans ces villes, et en faire apporter des campagnes voisines sur son chemin; chaque cité devait en outre rassembler des garnisons pour se défendre avec ses propres ressources.

IX. Annibal, le jour même où il traversa le Vulturne, campa à peu de distance de ce fleuve. Le lendemain, passant devant Calès, il se rendit sur le territoire de Sidicinum; il s'y arrêta tout un jour pour ravager le pays, et poursuivit sa route par la voie Latine, sur les terres de Suessula, d'Allifanum et de Casinum. Il demeura deux jours sous les murs de cette ville et dévasta le territoire d'alentour. De là, longeant Interamnia et Aquinum, il arriva dans les plaines de Frégelles, sur les bords du fleuve Liris, où il trouva le pont rompu par les Frégellans, dans le but de retarder sa marche. De son côté, Fulvius fut d'abord arrêté près du Vulturne, Annibal ayant brûlé les bateaux, et la disette de bois rendant très-dif-

ficile trajici posset exercitus, allatum est, cibariis et armis preparatis, deductas nocte ad fluvium le-
te locum trajecit.

Id priusquam fieret, ita futurum compertum ex-
it, Fulvius Flaccus senatui Romam quum scrip-
tis hominum animi pro cuiusque ingenio affecti
in re tam trepida, senatu extemplo vocato,
Fulvius, cui Asinae cognomen erat, omnes duces
que ex tota Italia, neque Capuae, neque ullius
ei memor, ad urbis praesidium revocabat. Fa-
bius, abscedi a Capua, terrerique et circumagi
comminationesque Annibalis, flagitiosum duce-
ad Capuas victor ire tamen ad urbem ausus
eum, a Capua repulsum, spem potiundae urbis
pisse? Non ad Romam obsidendam, sed ad
serandam obsidionem, ire. Romam cum eo
qui ad urbem esset, Jovem, foederum rupto-
Annibalem testem, deosque alios defensuros esse.
as sententias media sententia P. Valerii Flacci
utrisque rei memor, imperatoribus, qui ad
essent, scribendum censuit, quid ad urbem
asset; quantas autem Annibal copias duceret,
exercitu ad Capuam obsidendam opus esset,

ipsum seire. Si et Romam e ducibus alter, et exercitus pars
mitti posset, ut ab reliquo et duce et exercitu Capua recte
obsideretur; inter se compararent Claudius Fulviusque,
utri obsidenda Capua, utri, ad prohibendam obsidione
patriam, Romam veniendum esset. Hoc senatusconsulto
Capuam perlato, Q. Fulvius proconsul, cui, collega ex
vulnere aegro, eundem Romam erat, e tribus exercitibus
milite electo, ad quiddecim millia peditum, mille equites,
Vulturnum traducit. Inde quum Annibalem Latina via
iturum satis comperisset, ipse per Appiae municipia, quae-
que propter eam viam sunt, Setia, Coram, Lanuvium
praemisit, ut commeatus paratos et in urbibus haberent,
et ex agris devitiis in viam proferrent, praesidiaque in ur-
bes contraherent, ut sua cuique respublica in manu esset.

IX. Annibal, quo die Vulturnum est transgressus,
haud procul a flumine castra posuit. Postero die praeter
Cales in agrum Sidicinum pervenit. Ibi diem unum po-
pulando moratus, per Suessanum Allifanumque et Casi-
natem agrum via Latina ducit. Sub Casinum biduo sta-
tiva habita et passim populationes factae. Inde, praeter
Interamnam Aquinumque, in Fregellanum agrum ad
Lirim fluvium ventum: ubi intercisum pontem a Fre-
gellanis morandi itineris causa invenit. Et Fulvium Vul-

ficile la construction de radeaux. Lorsque l'armée eut passé sur des pontons, Fulvius continua sa route sans obstacle, trouvant des vivres en abondance, tant dans les villes que sur son chemin. Les soldats, pleins d'ardeur, s'exhortaient les uns les autres à doubler le pas, se rappelant qu'ils marchaient à la défense de la patrie. Un courrier de Frégelles, qui avait marché sans relâche jour et nuit, jeta dans Rome une grande terreur. L'affluence des habitants de la campagne, dont les récits ajoutaient le mensonge à la vérité, avait répandu l'agitation dans toute la ville. C'était peu que les femmes fissent retentir de leurs gémissements les maisons particulières; les dames de distinction, bravant tous les regards, couraient en foule vers les temples des dieux; les cheveux épars, agenouillées au pied des autels, les mains tendues vers le ciel et vers les dieux, elles les suppliaient d'arracher Rome aux mains des ennemis, et de sauver l'honneur et la vie aux mères romaines et à leurs jeunes enfants. Le sénat se tient dans le forum, prêt à aider les magistrats de ses décrets. Les uns reçoivent des ordres et courent où les appelle leur mission; les autres viennent d'eux-mêmes offrir leurs services; des troupes sont placées dans la citadelle, dans le Capitole, sur les remparts, autour de la ville, sur le mont Albain et dans le fort d'Esula. Dans ce tumulte, on apprend que le proconsul Q. Fulvius est parti de Capoue avec son armée. Pour qu'il ne perde rien de son autorité, à son entrée dans Rome, le sénat décrète que son pouvoir sera égal à celui des consuls. Annibal, se vengeant de la

rupture du pont par la dévastation complète du territoire de Frégelles, traverse les plaines de Frusina, de Féréntia, d'Anagnia, et arrive dans le Lavicum. De là, prenant par le mont Algidé, il paraît devant Tusculum : on lui en ferme les portes; il passe au-dessous de cette ville, tourne à droite et descend à Gabies. Puis il s'avance sur Pupinia et vient camper à huit milles de Rome. Plus l'ennemi approchait, plus le carnage qu'on faisait des fuyards était affreux, les Numides formant l'avant-garde : on faisait beaucoup de prisonniers de tout âge et de tout sexe.

X. Au milieu de cette épouvante, Fulvius Flaccus entre à Rome avec son armée par la porte Capène, et traverse le quartier des Carènes et des Esquilies; puis il vient camper entre les portes Esquiline et Colline. Les édiles plébéiens y font passer des vivres. Les consuls et le sénat se rendirent au camp, et l'on y délibéra sur les nécessités extrêmes de la république. On décida que les consuls camperaient entre les portes Colline et Esquiline; que C. Calpurnius, préteur de la ville, aurait le commandement du Capitole et de la citadelle, et que le sénat se tiendrait en corps dans le forum, afin de pouvoir y tenir conseil sur les événements imprévus. Cependant Annibal était venu asseoir son camp sur les bords de l'Anio, à trois milles de Rome. De là, il s'avança en personne, à la tête de deux mille cavaliers, du côté de la porte Colline, jusqu'au temple d'Hercule; et, s'approchant à cheval le plus près possible, il examina les remparts et la situation de la ville. Lui laisser faire impunément cette bravade parut une honte

turnus tenuerat amnis, navibus ab Annibale incensis, rates ad trajiciendum exercitum, in magna inopia materiæ, ægre comparantem. Trajecto ratibus exercitu, reliquum Fulvio expeditum iter, non per urbes modo, sed circa viam, expositis benigne commeatibus, erat : alacresque milites alius alium, ut adderet gradum, memor ad defendendam ire patriam, hortabantur. Romam Fregellanus nuntius, diem noctemque itinere continuato, ingentem attulit terrorem. Tumultuosius, quam allatum erat, cursus hominum, affligentium vana auditis, totam urbem conciverat. Ploratus mulierum non ex privatis solum domibus exaudiebatur; sed undique matronæ, in publicum effusæ, circa deum delubra discurrunt, crinibus passis aras verrentes, nisæ genibus, supines manus ad cælum ac deos tendentes, orantesque, ut urbem romanam e manibus hostium eriperent, matresque romanas et liberos parvos inviolatos servarent. Senatus magistratibus in foro præsto est, si quid consulere velint. Alii accipiunt imperia, disceduntque ad suas quisque officiorum partes : alii offerunt se, si quo usus operæ sit. Præsidia in arce, in Capitolio, in muris, circa urbem, in monte etiam Albano atque arce Æsulana ponuntur. Inter hunc tumultum, Q. Fulvium proconsulem profectum cum exercitu a Capua affertur; cui ne minueretur impe-

rium, si in urbem venisset, decernit senatus, ut Q. Fulvius par cum consulibus imperium esset. Annibal infestus perpopulato agro Fregellano propter intercisos pontes, per Frusinatem Ferentinatensemque et Anagninum agrum in Lavicanum venit. Inde Algidio Tusculum petit : nec receptus mœnibus, infra Tusculum dextrorsus Gabios descendit. Inde in Pupiniam exercitu demisso, octo millia passuum ab Roma posuit castra. Quo propius hostis accedebat, et major cædes fiebat fugientium, præcedentibus Numidis : pluresque omnium generum atque ætatum capiebantur.

X. In hoc tumultu Fulvius Flaccus, porta Capena cum exercitu Romam ingressus, media urbe per Carinas Esquilias contendit. Inde egressus, inter Esquilinam Collinamque portam posuit castra. Ædiles plebis commentum eo comportarunt. Consules senatusque in castra venerunt : ibi de summa republica consultatum. Placuit, consules circa portas Collinam Esquilinamque ponere castra : C. Calpurnium prætorem urbanum Capitolio atque arce præesse : et senatum frequentem in foro contineri, si quid in tam subitis rebus consulo opus esset. Inter hæc Annibal ad Anienem fluvium, tria millia passuum ab urbe, castra admovit. Ibi stativis positæ, ipse cum duobus millibus equitum a porta Collina usque ad Herculis templum est progressus; atque, unde proxime poterat,

us : il détacha quelques escadrons, avec le chasser et de repousser jusque dans les la cavalerie ennemie. Le combat était tagé, lorsque les consuls ordonnèrent aux numides qui, au nombre de douze occupaient le mont Aventin, de traverser et de gagner les Esquilies, jugeant qu'il n'y avait pas de troupes plus propres à combattre que dans des vallées, des jardins, des tombeaux, des chemins creux dont ce quartier est rempli. Les Romains, les voyant de la citadelle et craignant de descendre à cheval par la rue Publienne, crièrent que l'Aventin était pris. Ces mots causèrent un tel désordre parmi ceux qui étaient sur le mont, que toute cette multitude tremblante se précipita hors des murailles, si les Carthaginois n'eussent pas été campés aux portes même de Rome. Chacun se réfugiait dans les maisons, sur les toits, et accablait de pierres et de coups d'homme autant d'ennemis, ses propres concitoyens, qu'à et là dans les rues. Il était impossible de faire cesser le tumulte et de reconnaître les chemins étant encombrés de gens, de bagages et de bestiaux, qu'une frayeur soudaine jetés dans la ville. Les Romains furent vaincus dans le combat de cavalerie, et les Carthaginois repoussés. Comme on avait à réprimer les mouvements qui naissaient sans motifs sur divers points, on résolut de rendre le pouvoir à ceux qui avaient été dictateurs, consuls ou tribuns, pour l'exercer jusqu'à la retraite de l'ennemi. Le reste du jour et la nuit suivante, il y eut beaucoup d'alarmes, qui furent apaisées.

Quandque urbis obequitans contemplabatur. Idcirco licenter atque otiose facere, Flacco indignum fuit. Itaque immisit equites, summoveatque atque redigi hostium equitatum jussit. Quum commissum esset, consules transfugas Numidarum, in Aventino ad mille et ducenti erant, media nocte Esquilias jusserunt : nullos aptiores, interfectaque hortorum et sepulchra aut cava undique ad pugnandum futuros rati. Quos quum ex arce que clivo Publicio in equis decurrentes quidam, captum Aventinum conclamaverunt. Ea res tumultum ac fugam præbuit, ut, nisi castra parva urbem fuissent, effusura se omnis pavida moleretur. Tunc in domos atque in tecta refugiebant : in viis suos pro hostibus lapidibus telisque iniecerunt. Nec comprimere tumultum aperiri error poterat : itineribus agrestium turba pecorumque, immixtus pavor in urbem compulerat. Equestre secundum fuit, summoveatque hostes sunt : et, quia non comprimendi tumultus erant, qui temere orientem aciem omnes, qui dictatores, consules, censorum, cum imperio esse, donec recessisset a munere. Et diei quod reliquum fuit, et nocte insequentem, sæpe excitati tumultus sunt, compressique.

XI. Le lendemain, Annibal, qui avait passé l'Anio, rangea toutes ses troupes en bataille : Flaccus et les consuls ne refusèrent point le combat. Les deux armées en présence allaient engager une action dont Rome eût été le prix, lorsqu'une pluie battante, mêlée de grêle, jeta un tel désordre dans les rangs des deux partis que, pouvant à peine retenir leurs armes, ils se retirèrent dans leur camp, sans avoir ni d'un côté ni de l'autre cédé le terrain par peur. Le lendemain, les armées s'avancent en bataille au même endroit ; un ouragan semblable les sépare ; et dès qu'elles sont rentrées dans leurs lignes, ô prodige ! le calme et la sérénité renaissent. Les Carthaginois attribuèrent cet événement à l'intervention divine, et l'on entendit Annibal s'écrier « que les dieux lui refusaient tantôt la volonté, tantôt le pouvoir de prendre la ville de Rome. » Deux autres circonstances, l'une futile et l'autre grave, diminuèrent encore son espoir. La première, d'une grande importance, ce fut la nouvelle que reçut Annibal, au moment même où il campait sous les murs de Rome, que des soldats romains portaient, enseignes déployées, pour aller renforcer l'armée d'Espagne. La seconde avait moins de gravité : il sut par un prisonnier que le champ où il était campé venait d'être vendu, sans que cette circonstance en eût diminué le prix. Il s'indigna de tant de fierté et de ce qu'un terrain dont la guerre l'avait rendu possesseur et maître eût trouvé à Rome un acquéreur ; et, faisant aussitôt venir un crieur, il ordonna qu'on mit à l'encan les boutiques d'orfèvres, qui étaient alors autour du forum romain.

XI. Postero die transgressus Anienem Annibal in aciem omnes copias eduxit : nec Flaccus consulesque certamen deinceps. Instructis utrimque exercitibus in ejus pugna casum, in qua urbs Roma victori præmiura esset, imber ingens grandine mixtus ita utramque aciem turbavit, ut vix armis retentis in castra sese receperint, nullius rei minore, quam hostium, metu. Et postero die eodem loco acies instructas eadem tempestas diremit. Ubi receperint se in castra, mira serenitas cum tranquillitate oriebatur. In religionem ea res apud Pœnos versa est : auditaque vox Annibalis fertur, « Potiundæ sibi urbis Romæ modo mentem non dari, modo fortunam. » Minuere etiam spem ejus et aliæ, parva magna que, res : magna illa, quod, quum ipse ad mœnia urbis Romæ armatus sederet, milites sub vexillis in supplementum Hispaniæ profectos audivit : parva autem, quod per eos dies eum forte agrum, in quo ipse castra haberet, venisse, nihil ob id deminuto pretio, cognitum ex quodam captivo est. Id vero adeo superbum atque indignum visum, ejus soli, quod ipse bello captum possideret haberetque, inventum Romæ emptorem, ut, extemplo vocato præcone, tabernas argentarias, quæ circa forum romanum tunc essent, jussit venire. His motus ad Tiberis fluvium castra retulit, sex millia passuum ab urbe. Inde ad lucum

exposés à toutes les tortures, eux et la garnison ; pour lui, il s'était retiré dans le Bruttium, comme pour éviter d'être le témoin de la prise de leur ville, tandis que les Romains n'avaient pu, par le siège même de Rome, être arrachés au siège de Capoue : tant la haine romaine était plus constante que l'amitié carthaginoise. S'il revenait à Capoue, s'il dirigeait sur ce point tout l'effort de la guerre, ils se tiendraient prêts, ainsi que les Campaniens, à faire une sortie. Ce n'était pas pour faire la guerre à Rhégium et à Tarente qu'ils avaient passé les Alpes ; où étaient les légions romaines, là aussi devaient se trouver les armées carthaginoises. C'est ainsi qu'on avait vaincu à Cannas, ainsi à Trasimène, en cherchant l'ennemi, en plaçant son camp près du sien, en ne cessant de tenter la fortune. » Les lettres, écrites dans ce sens, sont données à des Numides, qui, pour une récompense, ont promis leur service. Ils arrivent, comme transfuges, dans le camp de Flaccus, afin de s'échapper en temps opportun. La famine, qui depuis longtemps désolait Capoue, ne rendait pas improbable le motif de cette désertion ; mais une Campanienne, la maîtresse d'un des transfuges, arrive tout à coup dans le camp et déclare au général romain que les Numides, à la faveur de cette feinte désertion, sont porteurs de lettres pour Annibal ; l'un d'entre eux le lui a prouvé, et elle est prête à le convaincre. Le transfuge, confronté avec elle, met d'abord assez d'assurance à feindre de ne la pas connaître ; mais cédant peu à peu à la force de la vérité et à la crainte de la question dont on le menace et qu'on

apprête, il avoue le fait, livre les lettres, et ajoute à sa déposition la révélation d'un point encore ignoré, que d'autres Numides erraient comme transfuges dans le camp romain. Plus de soixante-dix furent pris et battus de verges avec les nouveaux déserteurs ; on leur coupa les mains, et on les fit rentrer dans Capoue. La vue de cet affreux supplice abattit le courage des Campaniens.

XIII. Le peuple, se portant en foule au palais, obligea Lésius d'assembler le sénat ; on menaça publiquement les principaux sénateurs, s'ils ne se rendaient pas au conseil, où depuis longtemps ils n'assistaient plus, d'aller les chercher jusque dans leurs maisons, et de les trainer de force dans les rues. Cette menace entoura Lésius d'un sénat assez nombreux. Tous étaient d'avis d'envoyer des ambassadeurs aux généraux romains, lorsque Vibius Virrius, dont les conseils avaient décidé la révolte contre Rome, interpellé à son tour, soutient d'abord « que ceux qui parlent d'ambassade, de paix, de soumission, ont oublié ce qu'ils eussent fait eux-mêmes s'ils avaient eu les Romains en leur pouvoir, et ce qu'ils doivent en attendre. Eh quoi ! ajoute-t-il, croyez-vous qu'en nous rendant aujourd'hui nous serons traités comme dans le temps où, pour obtenir leur secours contre les Samnites, nous leur avons livré nos personnes et nos biens ? Avez-vous déjà oublié à quelle époque et dans quelles circonstances nous avons renoncé à l'alliance des Romains ? comment, dans notre révolte, au lieu de renvoyer leur garnison, nous l'avons fait périr au milieu des tourments et des outrages ? combien de fois et avec quel acharne-

velut avertentem sese, ne Capua in oculis ejus caperetur. At, hercule, Romanos ne oppugnatione quidem urbis romanæ abstrahi a Capua obsidenda potuisse. Tanto constantiorem inimicum Romanum, quam amicum Pœnum esse. Si redeat Capuam, bellumque omne eo vertat, et se et Campanos paratos eruptioni fore. Non cum Rheginis, neque Tarentinis bellum gesturos transisse Alpes. Ubi romanæ legiones sint, ibi et Carthaginensium exercitus debere esse. Sic ad Cannas, sic ad Trasimenum rem bene gestam, coeundo, conferendo cum hoste castra, fortunam tentando. » In hanc sententiam literæ conscriptæ Numidis, proposita mercede jam professis operam, dantur. Hi specie transfugarum quum ad Flaccum in castra venissent, ut inde tempore capto abirent ; famesque, quæ tam diu Capuæ erat, nulli non probabilem causam transilionis faceret, mulier repente Campana in castra venit, secretum transfugarum unius ; indicatque imperatori romano, Numidas fraude composita transisse, literasque ad Annibalem ferre. Id unum ex iis, qui sibi rem aperuisset, arguere sese peratam esse. Productus primo satis constanter ignorare se mulierem simulabat : paulatim deinde convictus veris, quum tormenta posci et parari videret, fassus id ita esse. Literæque prolatae ; et additum etiam iudicio, quod celabatur, et alios specie transfuga-

rum Numidas vagari in castris romanis. Hi supra septuaginta comprehensi, et cum transfugis novis mulcati virgis, manibusque præcis, Capuam rediguntur. Cōspectum tam triste supplicium fregit animos Campanorum.

XIII. Concursus ad curiam populi factus coegit Lesium senatum vocare : et primoribus, qui jam diu publicis consiliis aberant, propalam minabantur, nisi venirent in senatum, circa domos eorum ituros se, et in publicum omnes vi extracturos esse. Is timor frequentem senatum magistratui præbuit. Ibi quum ceteri de legatis mittendis ad imperatores romanos agerent, Vibius Virrius, qui defectionis ab Romanis auctor fuerat, interrogatus sententiam negat, « eos, qui de legatis et de pace ac deditione loquantur, meminisse, nec quid facturi fuerint, si Romanos in potestate habuissent ; nec quid ipsis patiendum sit. Quid ? vos, inquit, eam deditionem fore censetis, qua quondam, ut adversus Samnites auxilium impetraremus, nos nostraque omnia Romanis dedidimus ? Jam e memoria excessit, quo tempore, et in qua fortuna a populo romano defecerimus ? jam, quemadmodum in defectione præsidium, quod poterat emitte, per cruciatum et ad contumeliam necarimus ? quoties in obsidentes, quam inimice eruperimus, castra oppugnavimus ? Annibalem vocaverimus ad opprimendos eos ? hoc quod recen-

ment nous nous sommes jetés sur eux pendant le siège, nous avons attaqué leur camp, et appelé Annibal pour les écraser? comment, enfin, nous l'avons tout récemment pressé de quitter ce pays pour aller assiéger Rome? Rappelez-vous aussi avec quelle animosité ils ont eux-mêmes agi contre nous, et, par là, jugez de ce que vous devez en attendre. Lorsqu'ils avaient en Italie un ennemi étranger, et que cet ennemi était Annibal; lorsque la guerre avait mis tout en feu dans leur empire, oubliant tous leurs ennemis, oubliant Annibal lui-même, c'est au siège de Capoue qu'ils ont envoyé les deux consuls et les deux armées consulaires. Depuis près de deux ans ils nous tiennent investis et enfermés dans nos murs, où ils nous épuisent par la faim, exposés, comme nous, aux plus grands périls et supportant des fatigues extrêmes, souvent massacrés autour de leurs retranchements et de leurs fossés, et dernièrement presque forcés dans leurs lignes. Mais c'est peu encore; car rien de plus ordinaire que d'affronter les fatigues et les dangers au siège d'une ville ennemie; voici une marque de ressentiment et de haine implacable. Annibal, avec des troupes nombreuses d'infanterie et de cavalerie, est venu attaquer leur camp et l'a pris en partie; un danger si pressant ne leur a point fait interrompre le siège. Il a passé le Vulturne et livré aux flammes tout le territoire de Calès; cet horrible désastre de leurs alliés ne les a point fait marcher à leur secours. Il a tourné ses armes contre Rome elle-même; ils ont méprisé cet orage menaçant. Il a franchi l'Anio et campé à trois milles de la ville; il s'est approché de ses murailles et de ses portes; il leur a fait voir qu'ils al-

laient perdre Rome s'ils n'abandonnaient. Mais ils ne se sont pas retirés. Les bêtes féroces dans les plus violents accès de leur rage, voient marcher vers leurs tanières et leurs quittent tout pour courir les défendre. Il n'est pas ainsi des Romains: ni Rome menacer leurs femmes, ni leurs enfants, dont les cris retentissaient presque jusqu'ici, ni leurs tanières, ni leurs foyers, ni les temples des dieux, ni les tombeaux de leurs ancêtres perdus et détruits, rien n'a pu les arracher de Capoue tant ils sont avides de vengeance, tant ils soif de notre sang! Et peut-être n'est-ce pas tort: nous eussions fait comme eux si la mort nous eût été favorable. Mais puisque les immortels en ont ordonné autrement, et que je ne dois même pas refuser la mort, je préfère, au moins, tandis que je suis encore libre et que je ne suis de moi, éviter, par une mort aussi douce et honorable, les tourments et les outrages que l'ennemi me destine. Je ne verrai point Ap. Claudius Fulvius tout fier de leur insolente victoire; moi, je verrai pas chargé de fers, traîné dans les rues de Rome, servir d'ornement à leur triomphe pour être ensuite jeté dans un cachot, ou, attaché à un poteau, être déchiré à coups de ventraille; tendre ma tête à la hache romaine; je ne verrai point la ruine et l'embrasement de ma patrie, le déshonneur et l'opprobre de nos épouses, nos filles et de notre jeune noblesse. Allez, berceau de Rome, fut par les Romains détruit et fond en comble, pour qu'il ne restât aucun souvenir de leur origine: puis-je, après cet exemple, qu'ils épargneront Capoue

tissimum est, ad oppugnandam Romam hinc eum miserimus? Age contra, quæ illi infeste in nos fecerint, repetite: ut ex eo, quid speretis, habeatis. Quum hostis alienigena in Italia esset, et Annibal hostis, et cuncta bello arderent, omissis omnibus, omissis ipso Annibale, ambo consules et duo consulares exercitus ad Capuam oppugnandam miserunt. Alterum annum circumvallatos inclusosque nos fame macerant, et ipsi nobiscum ultima pericula ac gravissimos labores perpassi, circa vallum ac fossas sæpe trucidati, et prope ad extremum castris exuti. Sed omitto hæc. Vetus atque usitata res est, in oppugnanda hostium urbe labores ac pericula pati. Illud iræ atque odii execrabilis indicium est. Annibal ingentibus copiis peditum equitumque castra oppugnavit, et ex parte cepit: tanto periculo nihil moti sunt ab obsidione. Profectus trans Vulturnum perussit Calenum agrum; nihil tanta sociorum clade advocati sunt. Ad ipsam urbem Romam infesta signa ferri jussit: eam quoque tempestatem imminuentem spreverunt. Transgressus Anienem tria millia passuum ab urbe castra posuit: postremo ad moenia ipsa et ad portas accessit. Romam se adepturum illis, nisi omitterent Capuam, ostendit: non omiserunt. Feras bestias, omnes impetu ac robore concitatas, si ad cu-

bilis et catulos earum ire pergas, ad opem suam avertas. Romanos Roma circumfusa, conterriti, quorum ploratus hinc prope exaudiebantur, foci, deum delubra, sepulcra majorum temerata, a Capua non averterunt. Tanta aviditas superpetendi, tanta sanguinis nostri bauriendi est si injuria forsitan. Nos quoque idem fecissemus, fortuna esset. Itaque quando aliter diis immortalibus sum est, quum mortem ne recusare quidem ducimus cruciatus contumeliasque, quas sperat hostis, dum mei potens sum, effugere morte, præterquæ nec, etiam leni, possum. Non videbo Ap. Claudius Q. Fulvium, victoria insolenti submisso, neque per urbem romanam triumphi spectaculum traheinde in carcere, aut ad palum deligatus, lacerans tergo, cervicem securi romanæ subijciam: non incendique patriam videbo: nec rapti ad stuprum Campanas, virginesque, et ingenuos pueros. unde ipsi oriundi erant, a fundamentis prorueri stirpis, ne memoria originum suarum exstaret: eos Capuæ parsuros credam, cui infestiores, quam thagini, sunt. Itaque quibus vestrum ante faciem quam hæc tot tam acerba videant, in animo est; i-

et plus odieuse que Carthage? Ceux donc de vous qui veulent céder à la destinée avant témoins de tant d'horribles maux, trouvez-aujourd'hui chez moi un festin préparé pour lorsque nous serons rassasiés de vin et de nourriture, une coupe, qui m'aura été présentée et sera portée à la ronde. Ce breuvage arrachera nos corps aux supplices, notre âme à l'injure de nos yeux, nos oreilles à la nécessité de ne pas entendre toutes les horreurs, toutes les cruautés qu'on réserve aux vaincus. Il se trouve des gens tout prêts pour jeter dans un vaste feu, allumé dans la cour de ma maison, nos corps inanimés. C'est la seule voie qui nous reste pour mourir avec honneur et en hommes libres. Nos amis eux-mêmes admireront notre courage, et ils sauront quels alliés ils ont abandonnés et trahis. » Ce discours de Virrius fut approuvé de la part des sénateurs; mais ils n'eurent pas tous le courage d'exécuter ce qui avait obtenu leur assentiment. Le plus grand nombre d'entre eux ne crurent pas de la clémence du peuple romain, éprouvée dans beaucoup de guerres; ils passèrent l'avis de se rendre, et envoyèrent aux députés pour leur livrer Capoue. Virrius fut suivi de vingt-sept sénateurs romains, qui se mirent à table avec lui dans la maison. Après avoir perdu dans l'ivresse le sentiment du malheur qui les menaçait, ils prirent le poison préparé; puis se levant de table, ils se donnèrent la main et le dernier baiser, versant des larmes sur leur sort et sur celui de leur patrie. Les uns restèrent pour être brûlés sur

le même bûcher, les autres se retirèrent dans leurs demeures. L'excès de la nourriture et du vin retarda le moment de leur mort et affaiblit l'effet du poison. Aussi la plupart d'entre eux languirent-ils encore toute la nuit et une partie du jour suivant; tous cependant expirèrent avant qu'on eût ouvert aux ennemis les portes de Capoue. Le lendemain, la porte de Jupiter, qui était vis-à-vis le camp romain, fut ouverte sur l'ordre du proconsul; on fit entrer par là une légion et deux escadrons de troupes auxiliaires, sous la conduite du lieutenant C. Fulvius. Dès qu'il eut pourvu à ce qu'on lui apportât les armes de toutes sortes qui étaient dans Capoue, et placé des corps-de-garde à toutes les portes, pour empêcher qu'il ne fût de sortir ou de s'échapper, il fit main-basse sur la garnison carthaginoise et ordonna au sénat de se rendre au camp, auprès des généraux romains. Aussitôt après leur arrivée, on les mit tous aux fers, et on leur enjoignit de déclarer aux questeurs ce qu'ils possédaient d'or et d'argent. L'or monta à soixante-dix livres pesant, et l'argent à trois mille deux cents livres. Vingt-cinq sénateurs furent envoyés, comme prisonniers, à Calès, et vingt-huit à Téanum; c'étaient ceux que l'on savait être les principaux auteurs de la défection.

XV. Fulvius et Claudius n'étaient pas d'accord sur le supplice à infliger aux sénateurs campaniens. Claudius était disposé à pardonner, Fulvius était pour les mesures de rigueur. Appius remettait toute cette affaire à la décision du sénat romain; il lui semblait juste de laisser aux sénateurs le temps de s'informer si les Campaniens

die epulæ instructæ paratæque sunt. Satiatis vino et poculum idem, quod mihi datum fuerit, circumdatus ea potio corpus ab cruciati, animum a contumeliosis oculis, aures, a videndis audiendisque omnibus indignisque, quæ manent victos, vindicabit. Patitur, qui magno rogo in propatulo adium accenso exanimam injiciant. Hæc una via et honesta et ad mortem. Et ipsi virtutem mirabuntur hostes, bal fortes socios sciet ab se desertos ac proditos

Hanc orationem Virrii plures audierunt cum assequam forti animo id, quod probabant, exsequuntur. Major pars senatus, multis sæpe bellis experientia romani elementiam haud diffidentes sibi quoscumque fore, legatos ad dedendam Romanis decreverunt, miseruntque. Vibium Virrium septuaginti ferme senatores domum secuti sunt, epulæ cum eo; et quantum facere poterant, alienatis in vino ab imminentis sensu mali, venenum omiserunt; inde misso convivio, dextris inter se ultimoque complexu, collacrimantes suam patriam, alii, ut eodem rogo cremarentur, manserunt domos digressi sunt. Impletæ cibis vinoque animus efficacem in maturanda morte vim veneni

fecerunt. Itaque noctem totam plerique eorum, et diei insequentis partem quum animam egissent, omnes tamen, priusquam aperirentur hostibus portæ, expiraverunt. Postero die porta Jovis, quæ adversus castra romana erat, jussu proconsulis aperta est. Ea intromissa legio una et duæ alæ, cum C. Fulvio legato. Is, quum omnium primum arma telæque, quæ Capuæ erant, ad se conferenda curasset, custodiis ad omnes portas dispositis, ne quis exire aut emitte posset, præsidium punicum comprehendit, senatum campanum ire in castra ad imperatores romanos jussit. Quo quum venissent, exemplo his omnibus catenæ injectæ, jussique ad quæstores deferre, quod auri argentique haberent. Auri pondo septuaginta fuit; argenti tria millia pondo et ducenta. Senatores quinque et viginti Calès in custodiam, duodeviginti Teanum missi: quorum de sententiâ maxime descitum ab Romanis constabat.

XV. De supplicio campani senatus haudquaquam inter Fulvium Claudiumque conveniebat. Facilis impetranda veniæ Claudius, Fulvio durior sententiâ erat. Itaque Appius Romanum ad senatum arbitrium ejus rei totum rejiciebat: percunctandi etiam æquum esse potestatem fieri Patribus, num communicassent consilia cum aliquibus sociorum latini nominis et municipiorum: et num ope

avaient eu des intelligences avec quelques alliés du nom latin et avec les villes municipales, et s'ils avaient été, dans cette guerre, aidés de leurs secours. — « Il fallait bien se garder, disait au contraire Fulvius, d'inquiéter, par des soupçons sans fondement, les esprits de fidèles alliés et de faire dépendre leur sort des dépositions de gens qui n'avaient jamais pesé ni leurs actions ni leurs discours. Il était donc décidé à supprimer, à étouffer de pareilles informations. » S'étant séparés après ces mots, Appius, malgré le ton menaçant de son collègue, ne doutait pas qu'il n'attendît des lettres de Rome, dans une question si grave; mais Fulvius ne voulant pas qu'un tel obstacle empêchât l'accomplissement de ses desseins, sort du prétoire, et ordonne aux tribuns militaires et aux commandants des alliés de veiller à ce que deux mille cavaliers d'élite soient prêts pour la troisième veille de la nuit. Étant parti à la tête de ce détachement, il entre, au point du jour, à Téanum, et va droit à la place publique où l'arrivée de cette cavalerie avait fait accourir le peuple. Là, il mande le magistrat suprême, et lui ordonne de représenter les Campaniens confiés à sa garde. Ils s'avancent tous; ils sont battus de verges et frappés de la hache. De là Fulvius court à Calès de toute la vitesse de son cheval; déjà il était assis sur son tribunal; déjà les Campaniens, qu'on lui avait livrés, étaient attachés au poteau, lorsqu'un courrier arrive de Rome en toute hâte et lui remet une dépêche du préteur C. Calpurnius et un sénatus-consulte. Le bruit se répand au pied du tribunal et dans toute l'assemblée que c'est un ordre

de renvoyer au sénat toute l'affaire des Campaniens. Fulvius, qui le pressentait aussi, prend la lettre, la met, sans l'ouvrir, dans son sein, et enjoint au héraut d'ordonner au licteur d'agir selon la loi. Ainsi les détenus de Calès sont suppliciés comme ceux de Téanum. Fulvius lit ensuite la lettre et le sénatus-consulte, trop tard pour arrêter cette exécution qu'il avait précipitée pour que rien ne pût l'empêcher. Fulvius se levait de son tribunal lorsque le Campanien Tauréa Jubellius, perçant la foule au milieu de la ville, l'appelle par son nom. Flaccus, étonné, se rassied, pour savoir qui l'apostrophe ainsi. « Ordonne, s'écrie alors Jubellius, qu'on me tue aussi, afin que tu puisses te glorifier d'avoir fait périr un homme beaucoup plus brave que toi. » Fulvius répond « que cet homme n'a sans doute plus de raison; que d'ailleurs un sénatus-consulte lui défend de le mettre à mort, lors même qu'il le voudrait. » — « Eh bien! reprend Jubellius, puisque, après avoir vu livrer ma patrie et périr mes parents et mes amis, après avoir tué de ma main ma femme et mes enfants, pour les soustraire à d'indignes traitements, il ne m'est pas permis d'expirer comme ceux de mes concitoyens qu'on vient d'égorger, mon courage me délivrera de cette odieuse existence. » A ces mots il tire un poignard caché sous sa toge, se perce le cœur et tombe expirant aux pieds du général.

XVI. Comme les mesures relatives au supplice des Campaniens et la plupart de celles qui suivirent le siège furent ordonnées par le seul Flaccus, des auteurs ont écrit qu'Ap. Claudius était mort

eorum in bello forent adjuti. Id vero minime committendum esse, Fulvius dicere, ut sollicitarentur criminibus dubiis sociorum fidelium animi: et subicerentur indicibus, quæ, neque quid facerent, neque quid dicerent, quicquam unquam pensi fuisset. Itaque se eam questionem oppressurum extincturumque. Ab hoc sermone quum digressi essent, et Appius, quamvis ferociter loquentem, collegam, non dubitaret, tamen literas super tanta re ab Roma expectaturum; Fulvius, ne id ipsum impedimentum incepto foret, dimittens prætorium tribunis militum ac præfectis socium imperavit, uti duobus millibus equitum delectis denuntiarent, ut ad tertiam buccinam præsto essent. Cum hoc equitatu nocte Teanum profectus, prima luce portam intravit, atque in forum perrexit: concursuque ad primum equitum ingressum facto, magistratum sidicinum citari jussit, imperavitque ut produceret Campanos, quos in custodia haberet. Producti omnes, virgisque cæsi, ac securi percussi. Inde citato equo Cales percurrit. Ubi quum in tribunali consedisset, productique Campani deligarentur ad palum, eques citus ab Roma venit, literasque a C. Calpurnio prætore Fulvio et senatusconsultum tradidit. Murmur ab tribunali totam concionem pervasit, differri rem integram ad Patres de Campanis: et Fulvius, id ita esse

ratus, acceptas literas, neque resolutas, quum in gremio reposuisset, præconi imperavit, ut licitorem legere agere juberet. Ita de iis quoque, qui Calibus erant, sumptum supplicium. Tum literæ lectæ senatusque consultum, serum ad impediendam rem actam; quæ summa ope appropriata erat, ne impediri posset. Consurgens jam Fulvium Tauræa Jubellius Campanus, per mediam vadens urbem turbamque, nomine inelamavit: et, quum, mirabundus quidnam sese vellet, resedisset Flaccus, « Me quoque, inquit, jube occidi, ut gloriari possim, multo fortiolem, quam ipse es, virum abs te occisum esse. » Quum Flaccus negaret, « profecto satis competentem mentis esse: modo, prohiberi etiam se, si id vellet, senatusconsulto, » diceret: tum Jubellius, « quandoquidem, inquit, capta patria, propinquis amicisque amicos, quum ipse manu mea conjugem liberosque interfecerim, ne quid indigni paterentur, mihi ne mortis quidem copia eadem est, quæ his civibus meis; petatur a virtute istius hujus vite vindicta. » Atque ita gladio, quem veste læterat, per adversum pectus transfixus, ante pedes imperatoris moribundus procubuit.

XVI. Quia, et quod ad supplicium attinet Campanorum, et pleraque alia, de Flacci unius sententia acta erant, mortuum Ap. Claudium sub deditionem Capuæ,

avant la reddition de Capoue ; ils assurent aussi que ce même Tauréa ne se rendit pas à Calès de son plein gré , et ne se tua point lui-même ; mais que , tandis qu'on l'attachait au poteau avec les autres , le bruit empêchant d'entendre ce qu'il criait , Flaccus fit faire silence ; qu'alors Tauréa lui dit ce qu'on a rapporté plus haut : « Que le plus courageux des hommes mourait par les ordres d'un lâche ; » et qu'à ces mots le proconsul fit crier par le héraut : « Lictor , commence par frapper de verges cet homme courageux , et que le premier il tombe sous le glaive de la loi. » D'autres prétendent que Fulvius lut le sénatus-consulte avant l'exécution ; mais comme il y avait à la fin de ce décret « que s'il le jugeait à propos , il renverrait toute l'affaire au sénat , » il pensa qu'il lui était permis de décider ce qu'il croyait le plus utile à la république. De retour à Capoue , après avoir quitté Calès , il reçut la soumission d'Atella et de Calatia , et il sévit pareillement contre les instigateurs de la défection. Ainsi on punit de mort environ soixante-dix sénateurs ; trois cents nobles Campaniens à peu près furent jetés dans les fers ; d'autres , envoyés en prison dans les villes des alliés du nom latin , moururent de divers accidents ; tout le reste des citoyens de Capoue fut vendu comme esclaves. Ensuite on délibéra sur le sort de la ville et de son territoire. Quelques-uns furent d'avis de raser une cité si puissante , voisine et ennemie de Rome. Toutefois l'utilité présente l'emporta : comme on savait que le terrain était le plus fertile de l'Italie , la ville fut conservée pour servir de demeure aux

cultivateurs. On retint à Capoue , comme population principale , les affranchis , les marchands et les ouvriers ; tout le territoire et les édifices publics devinrent la propriété du peuple romain. Capoue ne fut désormais , comme ville , qu'un lieu d'habitation fixe ou momentanée ; elle n'eut plus ni corps municipal , ni sénat , ni assemblée du peuple , ni magistrats. Privée de conseil public et d'une autorité légitime , cette multitude désorganisée n'était plus capable de tramer un complot. Il fut décidé qu'on y enverrait de Rome tous les ans un préfet pour rendre la justice. Ainsi fut réglé ce qui regardait Capoue , avec une politique louable en tous points. La sévérité et la promptitude présidèrent au châtement des plus coupables ; la multitude des citoyens se vit dispersée sans aucun espoir de retour ; on ne sévit ni par l'incendie ni par la destruction contre des maisons , contre des murs innocents du crime des habitants , et Rome n'eut à recueillir que du profit de la réputation de clémence qu'elle acquérait dans l'esprit des alliés , en conservant la ville la plus célèbre et la plus opulente de l'Italie , une ville dont la ruine eût fait gémir toute la Campanie et tous les peuples voisins. Elle obligea l'ennemi à reconnaître qu'elle était aussi forte pour châtier des alliés infidèles , qu'Annibal était impuissant pour protéger ceux qui se fiaient à sa foi.

XVII. Les sénateurs romains , délivrés des soins qu'avaient exigés les affaires de Capoue , donnent à C. Néron six mille hommes d'infanterie et trois cents cavaliers à son choix , pris dans les deux légions qu'il avait eues sous ses ordres pendant

quidam tradunt. Hunc quoque ipsum Tauream neque sua sponte venisse Cales , neque sua manu interfectum ; sed , dum inter ceteros ad palum deligatur , quia parum inter strepitum exaudiri possent , quæ vociferabatur , silentium fieri Flaccum jussisse : tum Tauream illa , quæ ante memorata sunt , dixisse , « virum se fortissimum ab æquaquam pari ad virtutem occidi. » Sub hæc dicta , jam proconsulis præconem ita pronuntiasse : « Lictor , viro forti adde virgas , et in eum primum lege age. » Lectum quoque senatusconsultum , priusquam securi ferret , quidam auctores sunt : sed , quia ascriptum in senatusconsulto fuerit , « si ei videretur , integram rem ad senatum rejiceret , » interpretatum esse , quid magis e re publica duceret , æstimationem sibi permissam. Capuam a Calibus reditum est , Atellaque et Calatia in deditionem acceptæ. Ibi quoque in eos , qui capita rerum erant , animadversum. Ita ad septuaginta principes senatus interfecti , trecenti ferme nobiles Campani in carcerem conditi : alii , per sociorum latini nominis urbes in custodias dati , variis casibus interierunt : multitudo alia civium Campanorum venundata. De urbe agroque reliqua consultatio fuit , quibusdam delendam censentibus urbem prævalidam , propinquam , inimicam. Ceterum præsens utilitas vicit. Nam propter agrum , quem omni

fertilitate terræ satis constabat primum in Italia esse , urbs servata est , ut esset aliqua aratorum sedes. Urbi frequentandæ multitudo incolarum libertinorumque et institutorum opificumque retenta : ager omnis et tecta publica populi romani facta. Ceterum habitari tantum , tanquam urbem , Capuam , frequentarique placuit : corpus nullum civitatis , nec senatus , nec plebis concilium , nec magistratus esse. Sine consilio publico , sine imperio multitudinem , nullius rei inter se sociam , ad consensum inhabilem fore : præfectum ad jura reddenda ab Roma quotannis missuros. Ita ad Capuam res compositæ , consilio ab omni parte laudabili. Severe et celeriter in maxime noxios animadversum : multitudo civium dissipata in nullam spem reditus : non sævitum incendiis ruinisque in tecta innoxia murosque : et cum emolumento quesita etiam apud socios lenitatis species , incolumitate urbis nobilissimæ opulentissimæque , ejus ruinis omnis Campania , omnes , qui Campaniam circa accolunt , populi ingemuissent : confessio expressa hosti , quanta vis in Romanis ad expetendas pœnas ab infidelibus sociis , et quam nihil in Annibale auxilii ad receptos in fidem tuendos esset.

XVII. Romani Patres , perfuncti , quod ad Capuam attinebat , cura , C. Neroni ex iis duabus legionibus ,

le siège; on y joint un même nombre de fantassins et huit cents cavaliers tirés des Latins auxiliaires; il devait embarquer cette armée à Pouzzoles, et la conduire en Espagne. Arrivé à Tarragone, il fait débarquer ses troupes, met sa flotte en sûreté, et, pour augmenter le nombre de ses soldats, il arme les gens mêmes de l'équipage. S'avancant jusqu'à l'Èbre, il reçoit de T. Fontéius et de L. Marcius l'armée qu'ils commandaient; il se dirige ensuite vers l'ennemi. Asdrubal, fils d'Hamilcar, était campé à Pierres-Noires, dans l'Ausetanie, lieu situé entre les villes d'Illiturgi et de Mentissa. Néron s'empare de l'entrée de ce défilé. Asdrubal, dans la crainte de se voir bloqué, envoie un parlementaire promettre que, si on le laisse se retirer, il quittera l'Espagne avec toute son armée, proposition que le général romain accepte avec joie. Asdrubal demande alors pour le lendemain une conférence où les Romains dicteront les conditions auxquelles on leur livrera les citadelles des villes, et fixeront le jour où les garnisons, sans fraude de part ou d'autre, en sortiront avec armes et bagages. Aussitôt qu'il a obtenu ce point, il ordonne à ses soldats de tirer, dès la chute du jour et pendant tout le reste de la nuit, les plus lourds bagages de l'armée, et de les faire sortir du défilé par tous les moyens possibles. On eut grand soin de ne laisser sortir cette nuit-là que peu de monde, un petit nombre pouvant à la fois et tromper plus facilement les ennemis à la faveur du silence, et s'échapper par des sentiers étroits et difficiles. On se rendit, le

jour suivant, à la conférence; mais Asdrubal, en perdant ce jour en paroles et en res étrangères à l'objet de l'entrevue, à remettre au lendemain. Une nuit, ajoutée à la précédente, donna le temps à d'autres soldats de s'échapper, et dans le jour qui suivit, rien encore terminé: plusieurs jours furent employés à discuter ouvertement les conditions, et plusieurs nuits à cacher la retraite des Carthagois. Lorsque la plus grande partie de l'armée eut quitté le camp, Asdrubal revint au point du jour, un brouillard épais le couvrit tout entier ainsi que les plaines environnantes. Voulant profiter de cette circonstance, Asdrubal envoya prier Néron de remettre l'entrevue au lendemain, la religion interdisant ce jour-là toute occupation sérieuse. Cela ne fit naître aucun soupçon, et le délai fut accepté; aussitôt Asdrubal sort de son camp avec sa cavalerie et ses éléphants, et gagne sans bruit une position avantageuse. Vers la quatrième heure, le soleil dissipe le brouillard, le jour paraît, et les Romains voient le camp des ennemis. Claudius, reconnaissant enfin la ruse du Carthagois, et se voyant dupe, s'élance à sa poursuite dans l'intention de lui livrer bataille. Mais l'ennemi refusait le combat. Il y eut pourtant quelques escarmouches entre l'arrière-garde de

quas ad Capuam habuerat, sex millia peditum, et trecentos equites, quos ipse legisset, et socium latini nominis peditum numerum parem, et octingentos equites decernunt. Eum exercitum Pateolis in naves impositum Nero in Hispaniam transportavit. Quum Tarraconem navibus venisset, expositisque ibi copiis et navibus subductis, socios quoque navales multitudinis augendæ causa armasset; profectus ad Iberum flumen, exercitum ab T. Fonteio et L. Marcio accepit. Inde pergit ad hostes ire. Asdrubal Hamilcaris ad Lapides atros castra habebat in Ausetania. Is locus est inter oppida Illiturgin et Mentissam. Hujus saltus fauces Nero occupavit. Asdrubal, ne in arto res esset, caduceatorem misit, qui promitteret, si inde missus foret, se omnem exercitum ex Hispania deportaturum. Quam rem quum læto animo Romanus accepisset, diem posterum Asdrubal colloquio petivit, ut Romani leges conscriberent de tradendis arcibus urbibus, dieque statuenda, ad quam præsidia deducerentur, suæque omnia sine fraude Pœni deportarent. Quod ubi impetravit, extemplo primis tenebris, atque inde tota nocte, quod gravissimum exercitus erat, Asdrubal, quacunque posset, evadere e saltu jussit. Data sedulo opera est, ne multi ea nocte exirent, ut ipsa paucitas, quum ad hostem silentio fallendum aptior, tum ad evadendum per artas semitas ac difficiles esset. Ventum insequenti die

ad colloquium est: sed loquendo plura scribenda opera, quæ in rem non essent, die consumptum dilatatum est. Addita insequens nox spatium dedit et alios emittendi: nec postero die res fluens. Ita aliquot dies disceptando palam de legibus, ne emittendis clam e castris Carthaginiensibus, absque et, postquam major pars emissa exercitus erat, illis quidem, quæ ultro dicta erant, stabatur: minus, cum timore simul fide decrescente, niebat. Jam ferme pedestres omnes copiarum evas saltu: quum prima luce densa nebula saltum camposque circa intexit. Quod ubi sensit Asdrubal, tit ad Neronem, qui in posterum diem colloqui ferret: illum diem religiosum Carthaginiensi agendum quicquam rei seriæ esse. Ne tum quid expecta frans. Quum data esset venia ejus diei, et Asdrubal, cum equitatu elephantisque castris egredieretur sine ullo tumultu in tutum evasit. Hora ferme dispulsa sole nebula aperuit diem, vacuæque castra conspexerunt Romani. Tum demum Cl. Punicam fraudem agnoscens, ut se dolo captum proficiscentem institit sequi, paratus configere ac hostis detrectabat pugnam, levia tamen prælia in tremum punicum agmen præcursoresque Romani fiebant.

thaginois et les éclaireurs de l'armée romaine.

XVIII. Cependant ceux des peuples d'Espagne qui, après la défaite des Scipions, avaient abandonné Rome, ne revenaient point sous ses lois; il n'y avait non plus aucune nouvelle défection. Le sénat et le peuple romains, depuis la réduction de Capoue, tenaient leur attention fixée sur l'Espagne autant que sur l'Italie: on voulait renforcer l'armée, y envoyer un général; mais on ne savait à qui donner cette mission. Deux grands généraux ayant succombé là dans l'espace de trente jours, on voulait pourvoir à leur remplacement avec un soin tout particulier. Comme les avis étaient partagés entre plusieurs personnages, le sénat finit par renvoyer aux comices du peuple l'élection du proconsul destiné pour l'Espagne, et les consuls fixèrent le jour de l'assemblée. D'abord on s'était attendu que ceux qui se croiraient dignes d'un commandement si important offriraient leurs noms: cet espoir que l'on vit trompé renouvela la douleur du désastre qu'on avait éprouvé et les regrets qu'avait fait naître la perte des deux généraux. Plongé dans cette affliction, sans résolution arrêtée, le peuple n'en descendit pas moins au Champ-de-Mars le jour de l'assemblée; tous les yeux sont tournés vers les magistrats, vers les principaux citoyens qui se regardent les uns les autres; on déplore que la situation des affaires de la république soit tellement perdue et désespérée que personne n'ose accepter le commandement de l'Espagne. Tout à coup P. Cornélius, fils de celui qui avait péri dans cette contrée, jeune homme âgé d'environ vingt-quatre ans, déclare qu'il brigue cet honneur,

et s'arrête sur un lieu élevé, d'où l'on pouvait l'apercevoir. Tous les regards se fixent sur lui; des cris et la faveur du peuple semblent dès ce moment présager à son commandement des succès et des victoires. Lorsqu'ensuite on alla aux voix, le suffrage unanime des centuries et de chaque citoyen conféra à P. Scipion le commandement de l'armée d'Espagne. Mais quand l'élection fut terminée, que les transports et l'ardeur de l'enthousiasme furent refroidis, le silence régna dans l'assemblée; cette triste réflexion s'empara des esprits: qu'avait-on fait? la faveur ne l'avait-elle pas emporté sur la raison? L'âge de Scipion causait surtout ce repentir: plusieurs redoutaient aussi la fortune, le nom de sa maison, en le voyant partir, couvert du deuil de deux parents, pour une province où il aurait à combattre au milieu des tombeaux d'un père et d'un oncle.

XIX. Scipion, voyant l'inquiétude et le repentir succéder dans l'esprit des Romains à l'enthousiasme qui l'avait d'abord accueilli, fait aussitôt convoquer l'assemblée, et y parle de son âge, du commandement qu'on lui a confié, de la guerre qu'il va diriger, avec tant de noblesse et de hauteur de vues, qu'il ranime et renouvelle l'ardeur déjà éteinte de ses concitoyens, et les remplit d'une confiance supérieure à celle qu'inspirent d'ordinaire les promesses des hommes et les raisonnements fondés sur la confiance. En effet, Scipion n'était pas moins admirable par des talents véritables que par le grand art de les faire valoir, qu'il cultiva dès sa jeunesse. Ce qu'il proposait à la multitude, ou lui avait apparu dans une vision nocturne, ou lui était suggéré par une

XVIII. Inter hæc Hispaniæ populi, nec qui post cladem acceptam defecerant, redibant ad Romanos, nec illi novi deficiebant. Et Romæ senatus populoque, post receptam Capuam, non Italæ jam major, quam Hispaniæ, cura erat; et exercitum augeri et imperatorem mitti placebat: nec tamen, quem mitterent, satis constabat, quam illud, ubi duo summi imperatores intra dies triginta cecidissent, qui in locum duorum succederet, extraordinaria cura deligendum esse. Quam alii alium nominarent, postremum eo decursum est, ut populus promissi creando in Hispaniam comitia haberet; diemque comitiis consules edixerunt. Primo expectaverant, ut, qui se tanto imperio dignos crederent, nomina profiterentur. Quæ ut destituta expectatio est, redintegratus lectus acceptæ cladis, desideriumque imperatorum amissum. Mox itaque civitas, prope inops consilii, comitiorum die tamen in campum descendit; atque in magistratus versi circumspiciunt ora principum, aliorum alios intuentium, fremuntque, adeo perditas res desperatumque de republica esse, ut nemo audeat in Hispaniam imperium accipere; quum subito P. Cornélius, illius, qui in Hispania ceciderat, filius, quatuor et viginti ferme annos natus, professus se petere, in superiore, unde con-

spici posset, loco constitit. In quem postquam omnium ora conversa sunt, clamore ac favore omini extemplo sunt felix faustumque imperium. Jussi deinde ire confusum suffragium, ad unum omnes non centuriæ modo, sed etiam homines, P. Scipioni imperium esse in Hispania jusserunt. Ceterum post rem actam, ut jam resederat impetus animorum ardorque, silentium subito oritur et tacita cogitatio, quidnam egissent? num favor plus valisset quam ratio? Etatis maxime penitebat; quidam fortunam etiam domus horrebant nomenque, ex funestis duabus familiis, in eas provincias, ubi inter sepulchra patris patrique res gerendæ essent, proficiscentis.

XIX. Quam ubi ab re tanto impetu acta sollicitudinem curamque hominum animum advertit, advocata concione, ita de ætate sua imperioque mandato, et bello, quod gerendum esset, magno elatoque animo disseruit, ut ardorem eum, qui resederat, excitaret rursus novaretque; et impleret homines certioris spei, quam quantam fides promissi humani, aut ratio ex fiducia rerum subiecerat solet. Fuit enim Scipio non veris tantum virtutibus mirabilis, sed arte quoque quadam ab juvenia in ostentationem earum compositus; pleraque apud multitudinem, aut per nocturnas visa species, aut velut divinitus mæsta

douter aucun rival de gloire. Silanus remplaça Nérone, et les nouvelles levées furent mises en quartiers d'hiver. Scipion, après s'être porté partout où il était besoin, et avoir pris toutes les mesures nécessaires avec autant de diligence que de sagesse, revint à Tarragone. Sa renommée n'était pas moindre chez les ennemis que parmi ses concitoyens et les alliés. Il s'y joignait une sorte de pressentiment de l'avenir, et les craintes qu'il faisait naître étaient d'autant plus vives, qu'il était plus difficile de s'en rendre compte. Les généraux carthaginois avaient leurs quartiers d'hiver séparés. Asdrubal, fils de Giscon, était sur les côtes de l'Océan, vers Cadix; Magon, dans le milieu des terres, surtout au-dessus des bois de Castulon; Asdrubal, fils d'Hamilcar, avait pris ses cantonnements près de l'Èbre, aux environs de Sagonte. Vers la fin de la campagne où Capoue fut prise, et où Scipion passa en Espagne, la flotte carthaginoise qu'Annibal avait fait venir de Sicile à Tarente, pour couper les vivres à la garnison romaine, avait, à la vérité, fermé tous les passages du côté de la mer; mais sa croisière prolongée dans les mêmes parages affamait ses amis encore plus que ses ennemis. En effet, les habitants des villes riveraines et des ports que la présence des Carthaginois avait laissés ouverts ne pouvaient recevoir autant de blé qu'en exigeait la consommation de la flotte elle-même, composée d'un mélange de gens de toute espèce; au contraire, la garnison romaine pouvait, à raison de son petit nombre, vivre, sans de nouveaux convois, des approvisionnements faits à l'avance, tandis que les Tarentins et la flotte n'avaient pas assez de ceux qui leur arrivaient. Enfin, les

vaisseaux carthaginois remirent en mer, et Tarente vit leur départ avec plus de plaisir que leur arrivée. Leur retraite ne ramena pas l'abondance, parce que, dès l'instant où la mer cessa d'être libre, les approvisionnements ne pouvaient plus parvenir jusqu'à la ville.

XXI. Vers la fin de la même campagne, M. Marcellus étant revenu de la Sicile à Rome, le sénat, convoqué par le préteur C. Calpurnius, lui donna audience dans le temple de Bellone. Là, il rendit compte de ses actes, se plaignit avec douceur, moins en son nom pourtant qu'en celui des soldats, de ce qu'après avoir terminé sa mission il n'avait pas eu la liberté de ramener l'armée, et sollicita le triomphe; mais il n'obtint pas cette faveur. Il s'éleva à ce sujet de longs débats: d'un côté, l'on demandait s'il pouvait convenir de refuser le triomphe à un général qui le demandait en personne, lorsque, en son absence, on avait ordonné des prières publiques aux dieux immortels, pour les remercier des succès obtenus sous son commandement; de l'autre, on objectait qu'ayant eu l'ordre de remettre l'armée à son successeur, ce qui n'avait lieu que quand la guerre durait encore dans une province, il ne pouvait triompher comme s'il l'eût achevée surtout en l'absence des soldats, témoins des triomphes justement ou injustement décernés. On prit un milieu entre ces deux partis, et l'ovation fut accordée. Les tribuns, autorisés par le sénat, proposèrent au peuple une loi qui conservait, pour le jour de l'ovation, le commandement militaire à M. Marcellus. La veille de cette cérémonie, il obtint sur le mont Albain les honneurs du grand triomphe; le lendemain, il entra

quæ agendaque erant, mature aditis peractisque, Tarentum concessit. Nihil minor fama apud hostes Scipionis erat, quam apud cives sociosque, et divinitio quantum futuri, quo minus ratio timoris reddi poterat obortum temere, majorem inferens metum. In hiberna diversi concesserant; Asdrubal Gisconis usque ad Oceanum et Gades: Mago in mediterranea, maxime supra Castulonensem saltum; Asdrubal Amilearis filius proximus Ibero circa Saguntum hibernavit. Ætatis ejus extremo, qua capta est Capua, et Scipio in Hispaniam venit, punica classis, ex Sicilia Tarentum accita ad arcendam commentatus præsidiis romani, quod in arce tarentina erat, clauserat quidem omnes ad arcem a mari aditus; sed assidendo diutius artiozem annonam sociis, quam hosti, faciebat. Non enim tantum subvehi oppidanis per puncta litora apertosque portus præsidio navium punicarum poterat, quantum frumenti classis ipsa turba navium mixta ex omni genere hominum absumebat; ut arcis præsidium etiam sine invecto, quia pauci erant, ex ante preparato sustentari posset; Tarentinis classique ne invectum quidem sufficeret. Tandem majore gratia, quam

venerat, classis dimissa est. Annona haud multum laxaverat; quia, remoto maritimo præsidio, subvehi frumentum non poterat.

XXI. Ejusdem ætatis exitu, M. Marcellus ex Sicilia provincia quum ad urbem venisset, a C. Calpurnio prætore senatus ei ad ædem Bellonæ datus est. Ibi quum de rebus a se gestis disseruisset, questus leniter non suam magis, quam militum, vicem, quod provincia confecta exercitum deportare non licuisset, postulavit, ut triumphanti urbem inire liceret. Id non impetravit. Quum multis verbis actum esset, utrum minus conveniret, cujus nomine absentis, ob res prospere ductu ejus gestas, supplicatio decreta foret, et diis immortalibus habitus honores, ei præsentis negare triumphum; an quem tradere exercitum successoris jussissent, quod, nisi manente in provincia bello, non decerneretur, eum quasi debellato triumphare, quum exercitus, testis meriti atque immeriti triumphi, abesset; medium visum, ut ovans urbem iniret. Tribuni plebis ex auctoritate senatus ad populum tulerunt, ut M. Marcello, quo die urbem ovans iniret, imperium esset. Prædie quam urbem iniret, in monte Al-

que, perçant la foule, il s'approche du tribunal du consul, le prie d'écouter quelques mots et de rappeler la centurie qui vient de lui donner son suffrage. Tout le monde étant dans l'attente de ce qu'il allait demander, il alléguait, pour se récuser, la faiblesse de sa vue. « Ce serait, ajoutait-il, de l'imprudence dans un pilote comme dans un général, si, contraints d'avoir recours aux yeux d'autrui pour se guider, ils demandaient qu'on leur confiât le sort et l'existence de leurs concitoyens. Il désirait donc que le consul renvoyât aux voix les jeunes gens de la centurie Véturia, et qu'on se souvint, dans l'élection qu'on avait à faire, de la guerre qui désolait l'Italie, et des circonstances où se trouvait la république. Ses oreilles étaient encore frappées du bruit et du tumulte que les ennemis avaient depuis quelques mois fait retentir jusque sur les murs et aux portes de Rome. » A ces mots, la centurie s'écria presque tout d'une voix, « qu'elle ne changeait point d'avis, et persistait dans son premier choix. » Alors Torquatus : « Je ne pourrais, dit-il, supporter, étant consul, la licence de vos mœurs, ni vous la sévérité de mon commandement. Retournez aux suffrages, et songez que les Carthaginois sont au sein de l'Italie et que ces ennemis ont pour chef Annibal. » Les jeunes gens, frappés du ton imposant de Torquatus, et des applaudissements que l'admiration excitait autour de lui, demandèrent au consul d'appeler les vieillards de la centurie. « Ils voulaient consulter leur expérience sur le choix qu'ils avaient à faire. » Cette convocation eut lieu, et l'on donna aux uns et aux autres le temps de conférer dans un endroit séparé

de l'enceinte. Les vieillards indiquèrent trois candidats, dont deux avaient été chargés d'honneurs, Q. Fabius et M. Marcellus ; le troisième, dans le cas où l'on voudrait choisir un nouveau général contre les Carthaginois, était M. Valérius Lévinus, qui, dans la guerre contre le roi Philippe, avait obtenu des succès sur terre et sur mer. Après avoir indiqué ce triple choix, les vieillards se retirèrent, et les jeunes gens allèrent aux voix. Ils nommèrent consuls M. Claudius Marcellus, encore tout brillant de la gloire dont venait de le couvrir la conquête de la Sicile, et M. Valérius, tous deux absents. Ce choix de la première centurie déterminait le suffrage de toutes les autres. Que l'on tourne maintenant en ridicule les admirateurs du passé. Certes, s'il y a une république de sages, dont le modèle inconnu n'existe que dans l'imagination des philosophes, je pense qu'on ne pourrait la composer ni de grands plus austères et moins ambitieux, ni d'une multitude plus morale. Mais que les jeunes gens de la centurie aient voulu consulter les vieillards sur le choix des consuls, c'est ce qui paraît à peine vraisemblable dans ce siècle où l'autorité paternelle elle-même a si peu d'influence et d'empire sur les enfants.

XXIII. On tint ensuite les comices pour l'élection des préteurs. P. Manlius Vulson, L. Manlius Acidinus, C. Lætorius et L. Cincius Alimentus furent nommés. Après la clôture des comices, on reçut la nouvelle que T. Otacilius, qui, malgré son absence, eût été donné pour collègue à T. Manlius, si la marche de l'élection n'avait pas été interrompue, venait de mourir en Sicile. Les jeux apol-

lunt, nec dubius esset consensus populi, magna circumfusa turba ad tribunal consulis venit; petique, ut pauca sua verba audiret, centuriamque, quæ tulisset suffragium, revocari juberet. Erectis omnibus expectatione, quidnam postulaturus esset, oculorum valetudinem excusavit. « Impudentem et gubernatorem et imperatorem esse, qui, quum alienis oculis ei omnia agenda sint, postulet sibi aliorum capita ac fortunas comitti. Proinde, si videretur, et redire in suffragium Veturiam juniorum juberet, et meminisset in consulibus creandis belli, quod in Italia sit, temporumque reipublicæ. Vixdum requiescente strepitu et tumultu hostili, quo paucos ante mentes ascendunt prope moenia romana. » Post hæc quum centuria frequens succlamasset, « nihil se mutare sententiam, eosdemque consules dicturos esse; » tum Torquatus: « Neque ego vestros, inquit, mores consul ferre potero, neque vos imperium meum. Redite in suffragium, et cogitate bellum punicum in Italia, et hostium ducem Annibalem esse. » Tum centuria, et auctoritate mota viri et admirantium circa frémitu, petit a consule, ut Veturiam seniorum citaret: « Velle secum majoribus natu colloqui, et ex auctoritate eorum consules dicere. » Citatis Veturiæ senioribus, datum secreto in ovili cum his col-

loquendi tempus. Seniores de tribus consulendum dixerunt esse, duobus jam plenis honorum, Q. Fabio et M. Marcello; et, si utique novum aliquem adversus Pœnos consulem creari vellent, M. Valerium Lævinum egregie adversus Philippum regem terra marique res gessisse. Ita de tribus consultatione data, senioribus dimissis, juniores suffragium ineunt. M. Claudium Marcellum, fulgentem tum Sicilia domita, et M. Valerium absentes consules dixerunt. Auctoritatem prærogative omnes centuriæ secutæ sunt. Eludant nunc antiqua mirantes. Non equidem, si qua sit sapientium civitas, quam docti fingunt magis, quam norunt, aut principes graviore temperantioresque a cupidine imperii, aut multitudinem melius moratam censeam fieri posse. Centuriam vero juniorum seniores consulere voluisse, quibus imperium suffragio mandaret, vix ut verisimile sit, parentum quoque hoc sæculo vilis levisque apud liberos auctoritas fecit.

XXIII. Prætorum inde comitia habita. P. Manlius Vulso, et L. Manlius Acidinus, et C. Lætorius, et L. Cincius Alimentus creati sunt. Forte ita incidit, ut comitiis perfectis nuntiaretur, T. Otacilium, quem T. Manlio, nisi interpellatus ordo comitiarum esset, collegam absentem daturus fuisse videbatur populus, mortuum in Sicilia

linaires avaient été célébrés l'année précédente. Le préteur Calpurnius proposa de les renouveler cette année, et le sénat décréta que cette solennité annuelle aurait lieu à perpétuité. Dans le même temps, on vit et l'on annonça plusieurs prodiges. La foudre frappa la statue de la Victoire élevée au sommet du temple de la Concorde, et la renversa sur les Victoires placées au-dessous de la frise, où elle s'arrêta, sans tomber jusqu'au bas. On apprit encore qu'à Anagnia et à Frégelles le feu du ciel avait atteint les murailles et les portes; que, dans la place publique de Suderte, des ruisseaux de sang avaient coulé tout un jour; qu'à Éréturn, il avait plu des pierres, et qu'à Réate, une mule avait mis bas. En expiation de ces prodiges, on immola les grandes victimes; on ordonna des prières publiques pendant un jour entier et un novendial solennel. Quelques pontifes étaient morts cette année, on les remplaça : M. Émilium Numida, décemvir des sacrifices, par M. Émilium Lépidus; M. Pomponius Mathon, pontife, par C. Livius; et Sp. Carvilius, le premier des augures, par M. Servilius. Quant au pontife T. Otacilius Crassus, comme il était mort à la fin de son année, on ne lui donna point de successeur. C. Claudius, flamme de Jupiter, fut privé de son sacerdoce, pour avoir présenté en sens contraire les entrailles de la victime.

XXIV. Vers le même temps, M. Valérius Lævinus, après s'être ménagé des entretiens secrets avec les principaux chefs étoliens, et avoir sondé leurs dispositions, partit avec les bâtiments les plus légers de sa flotte, pour se trouver à l'assemblée de cette nation, qui avait été indiquée à

dessein quelque temps auparavant. Là, comptant par faire valoir la prise de Syracuse et Capoue, comme preuves des succès obtenus par les Romains en Sicile et en Italie, il ajouta : « Rome avait pour principe héréditaire de traiter ses alliés avec les plus grands égards. Aux Éoliens elle avait donné le droit de cité, ce qui les rendait égaux aux Romains mêmes; aux autres elle avait fait des conditions assez avantageuses pour qu'ils préférassent le titre de ses alliés à celui même de citoyens. Les Éoliens tiendraient le premier rang parmi les alliés d'outre-mer, s'ils étaient les premiers à faire alliance avec la république. Parmi les Éoliens et les Macédoniens étaient pour eux des voisins redoutables; mais déjà il avait abattu leur puissance et leur orgueil, et il saurait bien les rétablir. Quant à évacuer les villes enlevées aux Éoliens, il ne craignait pas de le faire pour la Macédoine même. Quant aux Acarnaniens, dont l'Étolie voyait avec peine la défection, il s'engageait à les contraindre de rentrer dans leur ligue et dans leur dépendance. Telles furent les paroles et les promesses du général romain; elles furent appuyées par Scopas, alors magistrat suprême des Éoliens, et par Dromaque, un de leurs principaux chefs, qui exaltèrent la puissance et la majesté du peuple romain d'une manière d'autant plus persuasive, que l'éloge paraissait plus désintéressé; mais ce qui déterminait surtout les Éoliens, ce fut l'espérance de voir rentrer l'Acarnanie sous leur domination. On convint donc des conditions auxquelles ils seraient reçus dans l'amitié et l'alliance du peuple romain. Une clause additionnelle porta : « que les Éléens, les Lacédémoniens, Attale, et

esse. Ludi apollinares et priore anno fuerant, et, eo anno ut fierent, referente Calpurnio prætore, senatus decrevit, ut in perpetuum voverentur. Eodem anno prodigia aliquot visa nuntiataque sunt. In æde Concordiæ Victoria, quæ in culmine erat, fulmine icta decussa que ad Victorias, quæ in antefixis erant, hæsit, neque inde procidit. Et Anagnia et Fregellis nuntiatum est, murum portasque de cælo tactas; et in foro subertano sanguinis rivos per diem totum fluxisse, et Ereti lapidibus pluisse, et Reate mulam peperisse. Ea prodigia hostiis majoribus sunt procurata, et obsecratio in unum diem populo indicta, et novendiale sacrum. Sacerdotes publici aliquot eo anno demortui sunt, novique suffecti; in locum M. Æmilii Numidæ decemviri sacrorum M. Æmilium Lepidus; in locum M. Pomponii Mathonis pontificis C. Livius; in locum Sp. Carvillii Maximi auguris M. Servilius. T. Otacilius Crassus pontifex, quia exacto anno mortuus erat, ideo nominatio in locum ejus non est facta. C. Claudius flamen Dialis, quod exta perperam dederat, Flaminio abiit.

XXIV Per idem tempus M. Valerius Lævinus, tentata secreta colloquia principum animis, ad in-

pedita venit. Ubi quum Syracusas Capuamque captas in fidem in Sicilia Italiaque rerum secundarum ostendisset, adjecissetque, « jam inde a majoribus traditum rem Romanis colendi socios, ex quibus alios in civitate atque æquum secum jus acceperant, alios in ætate sua haberent, ut socii esse, quam cives, mallet. Quod eo in majore futuros honore, quod gentium transmarinarum in amicitiam primi venissent. Philippum Macedonas graves accolos esse; quorum se vim actus et jam fregisse, et eo redacturum esse, ut modo urbibus, quas per vim ademissent Ætolis, daret, sed ipsam Macedoniam infestam habeant. Etenim nanas, quos ægre ferrent Ætoli a corpore suo dire, restitutum se in antiquam formulam jurisque conditionis eorum. » Hæc, dicta promissaque ab romano imperatore, Scopas, qui tum prætor gentis erat, et Dromachus, princeps Ætolorum, affirmaverunt auctoritate minore cum verecundia et majore cum fide vim imperii temque populi romani extollentes. Maxime tamen potius movebat Acarnaniæ. Igitur conscriptæ conditiones, quibus in amicitiam societatemque populi romani venirent; additumque, « ut, si placere vellet, deinde jure amicitie Elei, Lacædæmonique, et Attale

euratus et Scerdilædus, princes de l'Illyrie, seraient libres d'accéder aux termes de cette convention, « les Étolieus tenus d'entrer sur-le-champ en aide à Philippe par terre, et les Romains de leur envoyer un secours de vingt quinquérèmes au-delà du pays à conquérir entre Corcyre et les îles, maisons, territoires, devaient appartenir aux Étolieus, et le reste du butin former le butin des Romains, qui prenaient l'engagement de leur alliance la possession de l'Acarnanie. Mais où les Étolieus feraient la paix avec les Romains, ils auraient à stipuler qu'elle ne serait valable que si ce roi cesserait toute hostilité contre les Romains, contre leurs alliés et tous les peuples de leur dépendance. De même si les Romains venaient à faire alliance avec Philippe, les clauses expresses du traité seraient qu'il ne ferait la guerre ni aux Étolieus ni à leurs alliés. Les conventions ne furent inscrites que dans le temple d'Olympie par les Romains et par les Romains dans le Capitole, consacrées par des monuments religieux. De ce retard fut le séjour prolongé des Étolieus à Rome. Toutefois ce retard n'empêcha pas les opérations de commencer. Les Étolieus prirent les armes contre Philippe. Lévinus s'empara de la petite île de Sinthia, de sa capitale, qui avait le même nom, sans toutefois pouvoir s'emparer de la citadelle : il soumit aux Étolieus Oëtas, villes d'Acarnanie. Alors, jugeant qu'il était trop occupé dans son pays pour venir en Italie, aux Carthaginois et à ses enga-

gements avec Annibal, il se retira lui-même à Corcyre.

XXV. Philippe apprit la défection des Étolieus à Pella, où il passait l'hiver. Dans le dessein de porter la guerre en Grèce au commencement du printemps, et afin de protéger la Macédoine contre les attaques de l'Illyrie et des places voisines, en les contenant par la crainte d'un péril commun, il fit une irruption soudaine sur les frontières des Oriciens et des Apolloniates; et ces derniers ayant tenté une sortie, il les repoussa jusque dans leurs murs, où ils rentrèrent saisis de terreur et d'épouvante. Après avoir ravagé les contrées voisines de l'Illyrie, il tourna avec la même promptitude contre la Pélagonie, d'où il alla prendre Sintia, ville des Dardaniens, et qui pouvait leur donner passage dans son royaume. Après ces rapides expéditions, songeant à la guerre qu'il allait avoir contre les Étolieus unis aux Romains, il descendit en Thessalie, par la Pélagonie, la Lyncestide et la Bottiée, qu'il se flattait de décider à prendre avec lui les armes contre les Étolieus. Il laisse donc Persée avec quatre mille hommes, aux gorges de la Thessalie, afin de leur en fermer l'entrée. Pour lui, avant de s'engager dans des affaires plus importantes, il conduisit son armée en Macédoine, et de là dans la Thrace et dans le pays des Médiques. Cette nation avait pour habitude de faire des incursions dans la Macédoine, dès que le roi, occupé d'une guerre étrangère, laissait le royaume sans défense. Il se mit donc à dévaster les terres de Phragandes, et vint assiéger Iamphorina, capitale et clef de la Médique. Scopas, à la nouvelle que le

et Scerdilædus essent. (Asia Attalus, hi Thraciorum reges.) Bellum ut exemplo Ætoliæ po terra gererent; navibus ne minus viginti abibus adjuvaret Romanus. Urbium Corcyræ Ætolia incipienti solum tectaque, et muri cum orum; alia omnis præda populi romani esset; speram Romani, ut Acarnaniam Ætoli habebatoli pacem cum Philippo facerent, fœderi astata ratam eorum pacem, si Philippus arma ab ecisque, quique eorum ditionis essent, abstinent, si populus romanus fœdere jungeretur regi, ne jus ei belli inferendi Ætolis sociisque eorum. Hæc convenerunt, conscriptaque biennio pie ab Ætolis, in Capitolio ab Romanis, ut talia monumentis essent, sunt posita. Moræ ut retenti Romæ diutius legati Ætolorum. impedimento id rebus gerendis fuit. Et Ætoli overunt adversus Philippum bellum, et Læsthum (parva insula est propinqua Ætolia; in eodem, quo ipsa est, nomine habet; eam ut vi cepit) et Cœniades Nasumque Acarnaniam Ætolis contribuit. Philippum quoque satis bello finitimo ratus, ne Italiam Pœnosque et

pacta cum Annibale posset respicere, Corcyram ipse se recepit.

XXV. Philippo Ætolorum defectio Pellæ hibernanti allata est. Itaque, quia primo vere moturus exercitum in Græciam erat, Illyrios finitimasque iis urbes alterno metu quietas ut Macedonia haberet, expeditionem subitam in Oricinorum atque Apolloniatum fines fecit: egresosque Apolloniatas, cum magno terrore atque pavore, compulsi intra muros. Vastatis proximis Illyrici, in Pelagoniam eadem celeritate vertit iter: inde Dardanorum urbem Sintiam, in Macedoniam transitum Dardanis facturam, cepit. His raptim actis, memor Ætolici junctique cum eo romani belli, per Pelagoniam, et Lyncum, et Bottiæam, in Thessaliam descendit. Ad bellum secum adversus Ætolos capessendum incitari posse homines credebatur: et, relicto ad fauces Thessaliæ Perseo cum quatuor millibus armatorum ad arcendos aditu Ætolos, ipse, priusquam majoribus occuparetur rebus, in Macedoniam, atque inde in Thraciam exercitum ac Mædos duxit. Incurrere ea gens in Macedoniam solita erat, ubi regem occupatum externo bello, ac sine præsidio esse regnum sensisset. Ad Phragandas igitur vastare agros, et urbem Iamphorinam, caput arcemque Mædicæ, oppugnare

roi, parti pour la Thrace, donnait tous ses soins à cette expédition, fait prendre les armes à toute la jeunesse étolienne, et se dispose à porter la guerre dans l'Acarnanie. Cette nation, inférieure en forces, affaiblie déjà par la perte d'Œniade et de Nasos, et menacée en outre des armes romaines, ne prend plus conseil que du désespoir pour se mettre en état de défense. Ils commencent par envoyer en Épire leurs femmes, leurs enfants et les vieillards au-dessus de soixante ans; tout le reste, depuis quinze jusqu'à soixante ans, jure de ne rentrer dans sa patrie que victorieux, et s'oblige par le même serment à ne recevoir dans aucune ville, dans aucune maison, ni à table, ni près de ses dieux lares, quiconque reviendrait vaincu du champ de bataille. Une imprécation terrible est prononcée contre ceux qui violeraient ce serment; et les prières les plus saintes sont adressées, à ce sujet, aux Épirotes, leurs hôtes et leurs voisins; ils les supplient en même temps de réunir dans le même tombeau tous ceux qui mourront les armes à la main, avec cette inscription sur leur tombe : *Ci gisent les Acarnaniens qui, contre toute justice, attaqués par les Étoliens, sont morts en combattant pour la patrie.* Anités par ces dispositions, ils marchent au-devant de l'ennemi et vont camper sur leurs frontières. Les courriers qu'ils envoyèrent à Philippe pour l'informer des extrémités auxquelles ils sont réduits le forcèrent de renoncer aux succès que lui présageaient la prise de Iamphorina, reçue à composition, et plusieurs autres avantages qu'il venait d'obtenir. La résolution désespérée des Acarnaniens avait déjà ra-

lenti l'ardeur des Étoliens; l'arrivée d'obligea bientôt à rentrer sur leur territoire, qui d'abord avait marché à guenées pour prévenir la ruine des Acarnaniens. Il n'alla pas plus loin que Diium : après quoi les Étoliens avaient quitté l'Acarnanie, lui-même à Pella.

XXVI. Au commencement du printemps Lævinus partit de Corcyre avec sa flotte, avoir doublé le promontoire de Leucate et se rendit à Naupacte, d'où il manda à tous les Étoliens de venir le joindre devant Anticyre. Cette ville est située dans la Locride, à l'entrée de ceux qui entrent dans le golfe de Corinthe, éloignée de Naupacte, soit qu'on s'en aille par terre, soit qu'on prenne la route de mer, en trois jours environ, Anticyre fut investie de tous parts, et le siège commença. Elle fut bientôt pressée du côté de la mer, par les Romains, chargés de cette attaque, et de tous les autres côtés par les Étoliens, qui apportèrent toutes les machines nécessaires. De jours après, elle se rendit, et fut livrée aux Étoliens; le butin, aux termes du traité, fut partagé des Romains. C'est là que Lævinus reçut la dépêche qui lui apprenait sa nomination au consulat en son absence, et l'arrivée de Sulpicius, son successeur. Une longue maladie le força de revenir à Rome plus tard qu'il n'attendait. M. Marcellus, ayant pris possession du consulat aux ides de Mars, convoqua le sénat, mais seulement pour lui déclarer qu'en l'absence de son collègue il ne traiterait aucune affaire qui regardât

pit. Scopas, ubi profectum in Thraciam regem, occupatumque ibi bello audivit, armata omni juventute Ætoliorum, bellum inferre Acarnaniæ parat. Adversus quod Acarnanum gens et viribus impar, et jam Œniadas Nasumque amissa cernens, romanaque insuper arma ingruere, ira magis instruit, quam consilio, bellum. Conjugibus liberisque et senioribus supra sexaginta annos in propinquam Epirum missis, ab quindecim ad sexaginta annos conjurant, nisi victores, se non redituros. Qui victus acie excessisset, eum ne quis urbe, tecto, mensa, lare reciperet, diram execrationem in populares, obtestationem quam sanctissimam potuerunt adversus hostes, composuerunt : precatique simul Epirotas sunt, ut, qui suorum in acie cecidissent, eos uno tumulo contererent, adhiberentque humanis titulum : HIC SITI SUNT ACARNANES, QUI, ADVERSUS vim atque injuriam ÆTOLIORUM PRO PATRIA PUGNANTES, MORTEM OCCUBUERUNT. Per hæc incitatis animis, castra in extremis finibus suis cævia hosti posuerunt. Nuntius ad Philippum missus, quanto res in discrimine esset, omittere Philippum id, quod in manibus erat, coegerunt bellum, Iamphorina per deditionem recepta, et alio successu rerum Ætoliorum impetum tantum conjurationis fama Acarnaniæ : deinde

auditus Philippi adventus, regredi etiam incipit fines. Nec Philippus, quanquam, ne o Acarnanes, itineribus magnis iterat, ultra ingressus. Inde, quum audisset reditum Ætolianum, et ipse Pellam rediit.

XXVI. Lævinus, veris principio a Corcyra navibus, superato Leucata promontorio, quod Naupactum, Anticyram inde se petiturum præsto ibi Scopas Ætolique essent. Sita Anticyra in Locride læva parte sinuum Corinthiacum. Breve terra iter eo, brevis navigatio ab Anticyra. Tertio ferme post die utrimque oppugnabant. Gravior a mari oppugnatio erat, quia et Iamphorina et Anticyra, et Anticyraque omnis generis in navibus erant, inde oppugnabant. Itaque intra paucos dies per deditionem Ætolis traditur, præda ex eis cessit. Literæ Lævino redditæ, consulatum declaratum, et successorem venire Lævinum. Ceterum, diuturno ibi morbo implicitus, salutem Romam venit. M. Marcellus, quum in consulatum inisset, senatum eo die, moris habuit : professus, « nihil se, absente collega, republica, neque de provinciis, acturum. »

les départements des généraux. Il savait que le grand nombre de Siciliens se tenaient dans les environs de Rome, dans les maisons de ses ennemis. Bien loin de les empêcher de débiter hautement dans la ville leurs calomnies fausses et calomnieuses, il n'hésita pas à leur donner sur-le-champ audience en public, s'ils n'eussent affecté de répandre l'effroi de parler contre le consul en présence de son collègue. Aussitôt que Lévinus fut arrivé, son premier soin serait d'introduire les Siciliens dans le sénat. M. Cornélius ne put ainsi dire, fait contre lui dans toute une levée d'accusateurs, qu'il avait en foule à Rome; s'il remplissait la ville de mensongères, s'il disait que la guerre durait en Sicile, c'était pour rabaisser sa gloire. Le consul, après avoir, ce jour-là, fait preuve de modération, leva la séance, et une sorte de tumulte paraissait devoir suspendre les affaires jusqu'à l'arrivée de l'autre consul à Rome. Mais eut son effet accoutumé, celui de laisser libre cours aux rumeurs populaires. On se préoccupa de la durée de la guerre, de la dévastation des campagnes voisines de Rome, qu'Annibal traversées dans sa marche incendiaire; savaient épuisé l'Italie; il n'y avait point de ville qui ne fût marquée par le massacre des romaines; et l'on venait de créer deux tribus belliqueuses, deux caractères bouillants et qui étaient hommes à faire naître la guerre au sein de la paix, bien loin de laisser respirer la république au milieu de la guerre. »

Ces plaintes furent interrompues par un bruit de tumulte. Siculos prope urbem in villis oblectatorum suorum. Quibus, tantum abesse, ut per se non liceat crimina edita fictaque ab inimicis vulgare, imitarent, aliquem sibi timorem, absente consulis de consule esse, ipse his extemplo daturus fuerit. Ubi quidem collega venisset, non passum equum prius agi, quam ut Siculi in senatum intarent. Delectum prope a M. Cornelio per totam urbem, ut quam plurimi questum de se haberent. Eundem literis falsis urbem implese, Sicilia esse, ut suam laudem minuat. » Modestus gloriam eo die adeptus consul, senatum dimisso iustitiam omnium rerum futurum videbatur. Alter consul ad urbem venisset. Otium, ut levit plebis rumores: « belli diuturnitatem, agros circa urbem, qua infesto agmine isset et exhaustam delectibus Italiam, et prope quotiens casus querebantur; et consules bellicosos viros acres nimis et feroces, creatos, qui vel tranquilla bellum excitare possent, nedum in rare civitatem forent passuri. »

Interripuit hos sermones nocte, quæ pridie fuit, pluribus simul locis circa forum incen-

incendie qui éclata sur plusieurs points autour du Forum, la nuit d'avant la fête de Minerve. Le feu consuma les sept boutiques sur l'emplacement desquelles on a depuis construit les cinq neuves, occupées par des orfèvres. Il attaqua ensuite les édifices particuliers qui ont aujourd'hui fait place à des portiques, puis les prisons publiques, le marché au poisson, et le vestibule du palais des anciens rois. Le temple de Vesta fut à peine préservé par le zèle de treize esclaves, qui furent rachetés aux dépens de l'état et obtinrent la liberté. Le feu dura une nuit et un jour entiers. Ce qui prouva que ce malheur était l'effet d'un complot, c'est que le feu avait pris en même temps dans plusieurs endroits séparés les uns des autres. Aussi le consul, d'après l'autorisation du sénat, déclara dans l'assemblée du peuple que ceux qui feraient connaître les coupables auraient pour récompense une somme d'argent, s'ils étaient libres; la liberté, s'ils étaient esclaves. Cette promesse décida un esclave, nommé Mannus, à dénoncer comme auteurs de l'incendie les Calavii, ses maîtres, et de plus cinq jeunes gens des familles les plus distinguées de Capoue, dont les pères avaient été frappés de la hache par ordre de Q. Fulvius. Ils avaient l'intention de mettre le feu ailleurs si on ne les saisissait. » On les arrêta eux et leurs esclaves. D'abord, ils essayèrent de jeter du discrédit sur le dénonciateur et sur sa déposition: « la veille, cet esclave, battu de verges, s'était échappé de chez ses maîtres; par ressentiment, par légèreté, il avait saisi l'occasion que le hasard lui offrait de forger cette accusation. » Mais lorsque l'esclave, confronté avec eux, soutint sa dé-

dium ortum. Eodem tempore septem tabernæ, quæ postea quinque, et argentariæ, quæ nunc Novæ appellantur, arsere. Comprehensa postea privata ædificia; neque enim tum basilicæ erant; comprehensæ lanuminiæ, forumque piscatorium, et atrium regium. Ædes Vestæ vix defensa est tredecim maxime servorum opera, qui in publicum redempti ac manumissi sunt. Nocte ac die continuatum incendium fuit. Nec ulli dubium erat, humana id fraude factum esse, quod pluribus simul locis, et his diversis, ignes coorti essent. Itaque consul ex auctoritate senatus pro concione edixit, qui, quorum opera id conflatum incendium, profiteretur, præmium fore, libero pecuniam, servo libertatem. Eo præmio inductus Campanorum Calaviorum servus (Mannus ei nomen erat) indicavit, dominos et quinque præterea juvenes nobiles Campanos, quorum parentes a Q. Fulvio securi percussi erant, id incendium fecisse; vulgoque facturos alia, ni comprehendantur. » Comprehensi ipsi familieque eorum. Et primo elevabatur index indicumque: « pridie eum verberibus castigatum ab dominis discessisse, per iram ac levitatem ex re fortuita crimen commentum. » Ceterum ut coram coarguebantur, et questio ex ministris facinoris foro medio haberi cœpta est, fassi omnes,

gea pour un an le commandement de C. Calpurnius, dont la préture venait d'expirer et qu'on envoyait en Étrurie, aussi bien que celui de Q. Fulvius, qu'on laissa dans la Campanie. On arrêta de réduire l'armée romaine, en sorte que de deux légions on en fit une seule, composée de cinq mille fantassins et de trois cents cavaliers; et on licencia ceux qui avaient un grand nombre de campagnes. Parmi les alliés, on ne conserva que sept mille hommes d'infanterie et trois cents chevaux; et en réformant le reste, on eut de même égard à l'ancienneté des services. Cn. Fulvius, consul de l'année précédente, fut continué dans le gouvernement de l'Apulie, avec la même armée. Rien ne fut changé pour lui; on ne fit que proroger pour un an ses pouvoirs. P. Sulpicius, son collègue, eut ordre de réformer tout son corps d'armée, à l'exception des alliés qui avaient servi sur la flotte. Le consul, qui allait prendre possession de la Sicile, devait aussi, à son arrivée dans l'île, licencier l'armée qu'avait commandée M. Cornélius. On donna au préteur L. Cincius, pour contenir la Sicile, les soldats de Canues, qui formaient à peu près deux légions. Le préteur P. Manlius Vulson reçut le commandement de la Sardaigne avec les deux légions que L. Cornélius y avait eues sous ses ordres l'année précédente. Les consuls durent lever dans Rome des légions de citoyens, mais avec défense d'enrôler aucun des soldats qui avaient servi dans les troupes de M. Claudius, de M. Valérius et de Q. Fulvius, de manière qu'il n'y eut pas cette année-là plus de vingt-une légions romaines sur pied.

XXIX. Ces sénatus-consultes rendus, les consuls tirèrent au sort les provinces. A Marcellus échurent la Sicile et le commandement de la flotte; à Lévinus, l'Italie et la conduite de la guerre contre Annibal. Les Siciliens, qui attendaient dans le vestibule, n'eurent pas plus tôt aperçu les consuls et appris cet arrêt du sort, qu'ils en furent frappés comme d'une seconde prise de Syracuse. Leurs gémissements et leurs voix lamentables attirèrent sur eux tous les regards, et donnèrent lieu à plus d'un débat. Vêtus d'habits de deuil, ils entouraient le sénat, en protestant « que chacun d'eux abandonnerait non-seulement sa patrie, mais la Sicile entière, si Marcellus y revenait avec le commandement. Implacable avant d'avoir reçu d'eux aucun sujet de mécontentement, que ne ferait-il pas, irrité des accusations portées contre lui à Rome par les Siciliens? Il valait mieux pour la Sicile être engloutie par les feux de l'Etna, ou submergée par les flots, que de se voir livrée à un ennemi qui ne pouvait que la trouver coupable. » Ces plaintes des Siciliens, colportées d'abord dans les maisons des grands, et répétées avec l'intérêt que leur sort inspirait, ou avec la malignité de l'envie qu'on portait à Marcellus, parvinrent enfin jusque dans le sénat. On proposa aux consuls de consulter les sénateurs sur l'échange des provinces. Marcellus répondit que « si les Siciliens avaient déjà été entendus dans le sénat, il serait, quant à lui, d'un avis fort différent; mais, qu'à cette heure, pour ôter tout prétexte de dire que la crainte les empêchait de se plaindre d'un magistrat qui allait devenir l'arbitre de leur sort,

tuet, præfecisset. In Etruriam C. Calpurnius, post prætorum prorogato in annum imperio, missus; et Q. Fulvius Capua provincia decreta, prorogatumque in annum imperium. Exercitus civium sociorumque minui jussus, ut ex duabus legionibus una legio, quinque millia peditum et trecenti equites essent; dimissis, qui plurima stipendia haberent: et sociorum septem millia peditum et trecenti equites relinquerentur, eadem ratione stipendiorum habita in veteribus militibus dimittendis. Cn. Fulvius consuli superioris anni, nec de provincia Apulia, nec de exercitu, quem habuerat, quicquam mutatum. Tantum in annum prorogatum imperium est. P. Sulpicius collega ejus, omnem exercitum, præter socios navales, jussus dimittere est. Item ex Sicilia exercitus, cui M. Cornélius præses, ubi consul in provinciam venisset, dimitti jussus. L. Cincio prætori ad obtinendam Siciliam Cannenses milites dati, duarum instar legionum. Totidem legiones in Sardiniam P. Manlio Vulsoni prætori decreta, quibus L. Cornélius in eadem provincia priore anno præfuerat. Urbanas legiones ita scribere consules jussu, ne quem militem facerent, qui in exercitu M. Claudii, M. Valerii, Q. Fulvii, fuissent; neve eo anno plures, quam una et viginti, romanæ legiones essent

XXIX. His senatusconsultis perfectis, sortiti provincias consules. Sicilia et classis Marcello, Italia cum bello adversus Annibalem Lævinio evenit. Quæ sors, velut iterum captis Syracusis, ita exanimavit Siculos, expectatione sortis in consulum conspectu stantes, ut comploratione eorum flebilesque voces et extemplo oculos hominum converterent, et postmodo sermones præbuerint. Circumibant enim senatum cum veste sordida, affirmantes, « se non modo suam quemque patriam, sed totam Siciliam, relicturos, si eo Marcellus iterum cum imperio redisset. Nullo suo merito eum ante implacabilem in se fuisse: quid iratum, quod Romam de se questum venisse Siculos sciat, facturum? Obrui Ætnæ ignibus, aut mergi freto, satius illi insulæ esse, quam velut deditæ inimico. » Hæ Siculorum querelæ, domos primum nobilium circumlatæ, celebratæque sermonibus, quos partim misericordia Siculorum, partim invidia Marcelli excitabat, in senatum etiam pervenerunt. Postulatum a consulis est, ut de permutandis provinciis senatum consulerent. Marcellus, « si jam auditi ab senatu Siculi essent, aliam forsitan futuram fuisse sententiam suam, dicere. Nunc, ne quis timore frenari eos dicere posset, quo minus de eo libere querantur, in cujus potestate mori fa-

il était prêt, si la chose était indifférente à son collègue, à changer avec lui de département. Il priaient seulement le sénat de ne rien préjuger; car s'il eût été injuste de laisser le choix à son collègue, sans consulter le sort, ne serait-ce pas une injustice plus criante, et même un véritable affront, que de lui ravir la province qui lui était échue, pour la confier à Lévinus? Les sénateurs ayant manifesté leur vœu, sans rien décréter, la séance fut levée. L'échange eut lieu entre les consuls, et l'arrêt du destin entraîna Marcellus vers Annibal, afin qu'ayant eu le premier la gloire de le vaincre à une époque désastreuse pour la république, il fût le dernier des généraux romains dont la mort illustrât le Carthaginois, dans un temps où Rome était partout triomphante.

XXX. L'échange des provinces terminé, les Siciliens, introduits dans le sénat, parlèrent longuement de la fidélité inviolable du roi Hiéron envers le peuple romain, pour en faire un mérite à tous les Syracusains. Les tyrans Hiéronyme, puis Hippocrate et Épicyle leur étaient devenus odieux, aussi bien à cause de leur défection en faveur d'Annibal que pour leurs autres crimes. C'était cette perfidie qui avait fait massacrer Hiéronyme par la jeune noblesse, comme en vertu d'une décision publique, et qui avait fait conspirer contre les jours d'Épicyle et d'Hippocrate soixante-dix jeunes gens des plus nobles de la ville, lesquels, trahis par les lenteurs de Marcellus, qui n'avait pas, au temps convenu, fait approcher son armée de Syracuse, avaient été découverts, et mis à mort par les tyrans. C'était d'ailleurs

Marcellus qui avait provoqué les violences d'Épicyle et d'Hippocrate, en saccageant sans pitié la ville de Léontium. Depuis, les principaux citoyens n'avaient pas cessé de passer dans le camp de Marcellus, et de lui promettre qu'ils lui livreraient la ville dès qu'il le demanderait. Mais il avait d'abord préféré la prendre de vive force; et enfin, après mille efforts inutiles sur terre et sur mer, il avait mieux aimé devoir la prise de Syracuse au forgeron Sosis et à l'espagnol Méricus qu'aux Syracusains les plus illustres, qui tant de fois lui en avaient vainement fait l'offre. Il voulait sans doute avoir un prétexte plus spécieux pour massacrer et dépouiller les plus anciens alliés du peuple romain. Si ce n'eût pas été Hiéronyme, mais le peuple et le sénat de Syracuse, qui se fussent rendus au parti d'Annibal; si les portes de la ville eussent été fermées à Marcellus par l'autorité publique, et non par Hippocrate et par Épicyle, dont le joug ne laissait aucune liberté; si enfin ils eussent montré dans cette guerre tout l'acharnement des Carthaginois, quelles hostilités Marcellus aurait-il exercées de plus, à moins de détruire la ville? En effet, des murailles, des maisons dévastées, des temples mutilés et dépouillés, dont on avait enlevé les dieux eux-mêmes avec leurs ornements: voilà tout ce qui restait à Syracuse. Un grand nombre de citoyens s'étaient vu ravir leurs terres, en sorte qu'il ne leur restait pas même un sol nu sur lequel ils pussent se nourrir, eux et leurs familles, des débris échappés au pillage. Ils suppliaient donc les sénateurs, si l'on ne pouvait réparer toutes les

turi sint, si collegæ nihil intersit, mutare se provinciam paratum esse. Deprecari senatus præjudicium; nam, quum extra sortem collegæ optionem dari provincie iniquum fuerit, quanto majorem injuriam, imo contumeliam esse, sortem suam ad eum transferri? Ita senatus, quum, quid placeret, magis ostendisset, quam decresset, dimittitur. Inter ipsos consules permutatio provinciarum, rapiente fato Marcellum ad Annibalem, facta est: ut, ex quo primus adversæ pugne gloriam ceperat, in ejus laudem postremus Romanorum imperatorum, prosperis tum maxime bellicis rebus, caderet.

XXX. Permutatis provinciis, Siculi, in senatum introducti, multa de Hieronis regis fide perpetua erga populum romanum verba fecerunt, in gratiam publicam avertentes, « Hieronymum ac postea Hippocratem et Epicydem tyrannos, quum ob alia, tum propter defectionem ab Romanis ad Annibalem, injus fuisse sibi. Ob eam causam et Hieronymum a principibus juventutis prope publico consilio interfectum; et in Epicydis Hippocratisque cædem septuaginta nobilissimorum juvenum conjurationem factam; quos, Marcelli mora destitutos, quia ad prædictum tempus exercitum ad Syracusas non admovisset, indicio facto, omnes ab tyrannis interfectos.

Eam quoque Hippocratis atque Epicydis tyrannidem Marcellum excitasse, Leontinis crudeliter direptis. Nunquam deinde principes Syracusanorum desisse ad Marcellum transire, pollicerique, se urbem, quum vellet, et tradituros. Sed eum primo vi capere maluisse: dein, quum id neque terra, neque mari, omnia expertus, potuisset, auctores traditarum Syracusarum fabrum ærarium Sosis, et Merici Hispanum, quam principes Syracusanorum habere, toties id nequicquam ultro offerentes, præoptasse; quo scilicet justiore de causa vetustissimos socios populi romani trucidaret, ac diriperet. Si una Hieronymus ad Annibalem defecisset, sed populus syracusanus et senatus; si portas Marcello Syracusani publice, et non, oppressis Syracusanis, tyranni eorum Hippocrates et Epicydes, clausissent; si Carthaginiensium armis bellum cum populo romano gessissent: quid ultra, quam quod fecerit, nisi ut deleret Syracusas, facere luculenter Marcellum potuisse? Certe præter micena et tecta exhausta urbis, et refracta ac spoliata deum delubra, illi ipsis ornamentisque eorum ablatis, nihil relictum Syracusis esse. Bona quoque multis adempta, ita ut ne munda quidem solo, reliquiis direptæ fortunæ, alere sese ac suos possent. Orare se Patres conscriptos, ut, si nequeant e-

pertes, de faire rendre au moins à leurs propriétaires tous les objets qui existaient encore et que l'on pourrait reconnaître. » Lorsqu'ils eurent mis fin à leurs plaintes, le consul Lévinus leur ordonna de sortir de la salle, pour que l'on pût prendre l'avis des sénateurs. « Non, s'écria Marcellus, qu'ils demeurent; que je réponde en leur présence, puisqu'on ne peut plus faire la guerre pour vous, sénateurs, sans avoir pour accusateurs les peuples qu'on a vaincus. Il faut que deux villes prises cette année citent en justice, Capoue Fulvius, et Syracuse Marcellus. »

XXXI. Les députés rentrèrent dans la salle, et Marcellus reprit : « Je n'ai pas oublié à ce point la majesté du peuple romain ni la dignité dont je suis revêtu, Pères conscrits, que, s'il pouvait être question de m'accuser, j'acceptasse, moi consul, ces Grecs pour accusateurs. Mais il s'agit moins d'examiner ici ma conduite que le châtement qu'ils ont mérité. S'ils n'ont pas été nos ennemis, peu importe que j'aie attaqué Syracuse cette année ou pendant la vie d'Hieron : mais s'ils se sont révoltés contre nous, si, le fer et les armes à la main, ils ont poursuivi nos ambassadeurs; s'ils nous ont fermé leur ville et leurs remparts; s'ils ont imploré contre nous le secours de l'armée carthaginoise, qui peut les plaindre d'avoir souffert des hostilités qu'ils ont eux-mêmes provoquées? J'ai repoussé, dit-on, les principaux Syracusains qui voulaient me livrer la ville; j'ai mieux aimé me confier, pour un si grand service, à Sosus et à l'espagnol Méricus. Sans doute vous n'êtes pas les derniers de Syracuse, vous qui reprochez aux autres leur basse extraction. Eh bien !

quel est celui d'entre vous qui m'ait promis de m'ouvrir les portes et d'introduire mes soldats armés dans la ville? Vous n'avez que de la haine et de l'exécration pour ceux qui l'ont fait, et vous ne pouvez, ici même, leur épargner vos outrages, tant il s'en faut que jamais vous eussiez été hommes à le faire. L'obscurité même de ceux qui m'ont livré Syracuse, et dont on me fait maintenant un reproche, est la plus forte preuve, sénateurs, que je n'ai repoussé aucun de ceux qui ont voulu servir notre république. D'ailleurs, avant de former le siège de Syracuse, j'ai envoyé des députés, je me suis rendu à des conférences, j'ai tenté tous les moyens de pacification; et ce n'est qu'après avoir vu violer le caractère des ambassadeurs, après m'être avancé vers les premiers de la ville jusqu'à leurs portes, sans en recevoir de réponse, après mille fatigues, mille dangers sur terre et sur mer, qu'enfin j'ai pris Syracuse par la force et par les armes. Quant aux événements qui ont suivi la prise de cette ville, c'est devant Annibal et les Carthaginois, vaincus avec eux, plutôt que dans le sénat de leurs vainqueurs, qu'ils devraient s'en plaindre. Pour moi, sénateurs, si j'avais eu dessein de nier que j'eusse dépouillé Syracuse, je n'aurais pas orné Rome de ses dépouilles. A l'égard de ce que j'ai ôté ou donné, comme vainqueur, le droit de la guerre et le mérite de chacun expliquent suffisamment mes actes. L'approbation que vous donnerez à ma conduite, sénateurs, touche plus aux intérêts de la république qu'aux miens. J'ai rempli mes devoirs avec fidélité. Il importe à l'état que vous n'alliez pas, en cassant mes actes, rendre à l'ave-

nia, saltem, que compareant cognoscique possint, res illi dominis jubeant. « Talia conestos quum excedere ex templo, ut de postulatis eorum Patres consuli possent, Lavinus jussisset; » Maneant imo, inquit Marcellus, ut mecum his respondeam, quando ea conditione pro vobis, Patres conscripti, bella gerimus, ut victos armis accusatores habeamus. Duæ captæ hoc anno urbes Capua Fulvium reum, Marcellum Syracusæ habeant. »

XXXI. Reductis in Curiam legatis, tum consul, « Non adeo majestatis, inquit, populi romani imperique hujus oblitus sum, Patres conscripti, ut, si de meo crimine ambigeretur, consul dicturus causam, accusantibus Græcis, fuerim. Sed non, quid ego fecerim, in disquisitionem venit, quam quid isti pati debuerint. Qui si non fuerunt hostes, nihil interest, nunc, an vivo Hierone, Syracusas violaverim. Si autem desciverant, legatos nostros ferro atque armis petierunt, urbem ac mœnia clauverunt; exercitumque Carthaginiensium adversus nos intulit; quis posset esse hostilia, quum fecerint, indignatur? Tradentes urbem principes Syracusanorum aversatus sum : Sosium et Mericum Hispanum, quibus tantum credere, potiores habui. Non estis extremi Syracusanorum, quippe qui aliis humilitatem obijciatis.

Quis est vestrum, qui se mihi portas aperturum, qui armatos milites meos in urbem accepturum promiserit? Odistis et execramini eos, qui fecerunt, et ne hic quidem contumeliis in eos dicendis parcitis : tantum abest, ut et ipsi tale quicquam facturi fueritis. Ipsa humilitas eorum, Patres conscripti, quam isti obijciunt, maximo argumento est, me neminem, qui navatam operam reipublicæ nostræ velit, aversatum esse. Et, antequam obsiderem Syracusas, nunc legatis mittendis, nunc ad colloquium eundo, tentavi pacem : et, postquam neque legatos violandi verecundia erat, nec mihi ipsi congresso ad portas cum principibus responsum dabatur, multis terra marique exhaustis laboribus, tandem vi atque armis Syracusas cepi. Quæ captis acciderint, apud Annibalem et Carthaginienses victosque justius, quam apud victoris populi senatum, quereremur. Ego, Patres conscripti, Syracusas spoliatas si negaturus essem, nunquam spoliis earum urbem Romam exornarem. Quæ autem singulis victor aut ademi, aut dedi, quum belli jure, tum ex cujusque merito satis scio me fecisse. Ea vos rata habeatis, Patres conscripti, nam magis reipublicæ interest, quam mea. Mea quippe fides exoluta est : ad rempublicam pertinet, ne acta mea uscindendo, alios in posterum segniores

nir les généraux trop timides. Maintenant, sénateurs, que vous avez entendu les paroles des Syracusains et les miennes, nous allons sortir ensemble, pour qu'en mon absence l'assemblée délibère avec plus de liberté. » Alors les Siciliens se retirèrent, et le consul se rendit au Capitole pour s'y occuper du recrutement.

XXXII. L'autre consul mit en délibération les demandes des Siciliens. Les débats furent longs et animés. Cependant la plupart des sénateurs pensèrent, conformément à l'avis ouvert par T. Manlius Torquatus, « que c'était aux tyrans, ennemis à la fois de Syracuse et de Rome, que l'on avait dû faire la guerre. Il avait fallu reprendre la ville et non la réduire par la force, pour la rétablir, après sa reddition, sur la base de ses lois et de son ancienne liberté, au lieu de mettre le comble, par les malheurs de la guerre, aux excès de l'oppression dont elle avait à souffrir. Placée entre ses tyrans et les armes des Romains, comme prix de la victoire, elle avait succombé cette cité si belle et si florissante, autrefois le grenier et le trésor du peuple romain, dont la munificence et les largesses avaient contribué si souvent à la défense et à la prospérité de la république, notamment dans la guerre punique. Si le roi Hiéron, cet allié si fidèle de l'empire romain, revenait du séjour des ombres, comment oserait-on lui montrer ou Syracuse ou Rome? Il verrait Syracuse ruinée et dépouillée, et entrant à Rome, dans le vestibule, presque aux portes de la ville, il apercevrait les dépouilles de sa patrie. » Malgré ces déclamations inspirées par la jalousie contre

le consul et par la pitié pour les Syracusains, le décret des sénateurs fut modéré et favorable à Marcellus. « Il fallait ratifier tout ce qu'il avait fait dans le cours de la guerre et depuis la victoire; du reste, le sénat ferait droit à la requête des Syracusains, et chargerait le consul Lævius de ménager leurs intérêts autant qu'il le pourrait sans compromettre ceux de la république. » Deux sénateurs furent envoyés au Capitole, pour en ramener le consul; on introduisit les Siciliens, et on lut le sénatus-consulte; puis les députés furent congédiés en termes bienveillants; mais avant de se retirer, ils se jetèrent aux pieds de Marcellus, en le conjurant « de leur pardonner ce qu'ils avaient dit pour déplorer et adoucir leur infortune, et de recevoir Syracuse sous sa protection et les habitants au nombre de ses clients. » Après cet acte de soumission, le consul leur parla et les congédia avec bonté.

XXXIII. Le sénat donna ensuite audience aux députés de Capoue : leur discours fut encore plus touchant, mais leur cause était plus mauvaise. Ils ne pouvaient, en effet, ni révoquer en doute la justice de leur châtement, ni rejeter leur faute sur des tyrans; mais le trépas de tant de sénateurs qui s'étaient empoisonnés, de tant d'autres qu'on avait frappés de la hache, leur paraissait une satisfaction suffisante. « Il restait à Capoue un bien petit nombre de nobles qui n'avaient pu trouver dans leur conscience un motif de s'ôter la vie, et qu'un vainqueur irrité n'avait pas condamnés au dernier supplice. Ils imploraient pour eux et pour les leurs la liberté et la restitution d'une

duces faciat. Et quoniam coram et Siculorum et mea verba audistis, Patres conscripti, simul templo excedemus, ut, me absente, liberius consuli senatus possit. » Ita dimissis Siculis, et ipse in Capitolium ad delectum discessit.

XXXII. Consul alter de postulatis Siculorum ad Patres retulit. Ibi quum diu de sententiis certatum esset, et magna pars senatus, principe ejus sententiæ T. Manlio Torquato, « cum tyrannis bellum gerendum fuisse, censerent, hostibus et Syracusanorum et populi romani : et urbem recipi, non capi : et receptam legibus antiquis et libertate stabiliri, non fessam miseranda servitute bello affligi. Inter tyrannorum et ducis romani certamina, præmium victoris in medio positam urbem pulcherrimam ac nobilissimam periisse, horreum atque ærarium quondam populi romani : cujus munificentia ac donis multis tempestatibus, hoc denique ipso Punico bello, adjuncta ornataque respublica esset. Si ab inferis existat rex Hiéro, fidissimus imperii Romani cultor, quo ore aut Syracusas, aut Romam ei ostendi posse? quum ubi semirutam ac spoliatam patriam respexisset, ingrediens Romam in vestibulo urbis, prope in porta, spolia patriæ suæ visurus sit? » Hæc taliaque quum ad invidiam consulis miserationemque Siculorum dicerentur, mitius

tamen decreverunt Patres causa Marcelli : « Quæ in gerebat bellum victorque egisset, rata habenda esse, in quo quum curæ senatui fore rem Syracusanam, mandatumque consuli Lævino, quod sine jactura reipublice fieri posset, fortunæ ejus civitatis consuleret. » Missis duobus senatoribus in Capitolium ad consulem, uti rediret à Curiam, et introductis Siculis, senatusconsultum rectum est : legatique, benigne appellati ac dimissi, ad genus se Marcelli consulis projecerunt, obsecrantes, « ut, quæ deplorandæ ac levandæ calamitatis causa discesserant, veniam iis daret, et in fidem clientelamque se urbemque Syracusas acciperet. » Post hæc consul clementer appellatos dimisit.

XXXIII. Campanis deinde senatus datus est, quorum oratio miserabilior, causa durior erat. Neque enim meritis pœnas negare poterant, nec tyranni erant, in quos culpam conferrent : sed satis pensum pœnarum, tot veneno absumptis, tot securi percussis senatoribus, credebant. « Paucos nobilium superstitibus esse, quos nec sua conscientia ut quicquam de se gravius consulerent, impulerit, nec victoris ira capitis damnaverit; eos libertatem sibi suisque, et bonorum aliquam partem orant, cives romanos, affinitatibus plerosque et propinquos jam cognationibus ex connubio vetusto junctos. » Sammolus

de leurs biens. N'étaient-ils pas citoyens romains, unis pour la plupart avec leurs vaincus par des alliances et par les liens du sang, à cause des mariages contractés depuis tant d'années entre les deux peuples ? » Lorsqu'ils furent devant le sénat, on hésita quelque temps si l'on devait pas revenir de Capoue. Q. Fulvius (car le Claudius était mort depuis la prise de cette ville) afin que la discussion eût lieu en présence d'un général qui avait conduit le siège, comme l'affaire des Siciliens avait été discutée devant Marcelinus comme il se trouvait dans le sénat M. Atilius Fulvius, frère de Flaccus, ses lieutenants, Minucius et L. Véturius Philon, lieutenants eux-mêmes, qui tous avaient pris part à cette expédition, on ne jugea pas nécessaire de rappeler Q. Fulvius de Capoue : d'autre part, on ne voulait pas offenser les Campaniens. On demanda donc l'avis de L. Régulus, le plus considéré de tous ceux qui étaient trouvés à ce siège. « Je crois me rappeler, dit-il, que j'étais présent au conseil, lorsqu'après la prise de Capoue, il fut question de décider si quelque Campanien avait bien mérité de notre république ; on ne trouva que deux hommes, Vestia Oppia, de la ville d'Atella, résidente à Capoue, et Faucula Cluvia, autrefois sage-femme de profession. La première a, chaque jour, été sacrifiée pour le salut et la victoire du peuple romain ; la seconde a fourni en secret des vivres à nos soldats ; la troisième a été animée contre nous d'une haine que nous portons les Carthaginois. Ceux-ci, Q. Fulvius a fait tomber la tête sous la hache ; les plus qualifiés plutôt que les plus coupables.

Au reste, je ne vois pas que le sénat puisse, sans l'autorisation du peuple, prononcer sur le sort de ceux des Campaniens qui sont citoyens romains ; c'est la marche qu'ont suivie nos ancêtres à l'égard des Satriciens qui s'étaient révoltés. En effet, M. Antistius, alors tribun du peuple, proposa au peuple et fit passer une loi qui conférait au sénat le droit de statuer sur les Satriciens. Je pense donc qu'il faut proposer aux tribuns d'engager un ou plusieurs d'entre eux à porter devant le peuple un plébiscite qui nous autorise à juger les Campaniens. » Le tribun L. Atilius, avec l'agrément du sénat, s'adressa au peuple en ces termes : « Tous les habitants de Capoue, d'Atella, de Calatium et de Sabatie, se sont livrés au proconsul Fulvius et à la discrétion du peuple romain ; ils ont remis en votre pouvoir, avec leurs personnes, leur territoire, leur ville, leurs propriétés sacrées et profanes, leur mobilier, et généralement tout ce qui leur appartenait ; que voulez-vous, je vous le demande, citoyens, que l'on fasse de ces choses ? » Le peuple répondit : « Que la décision du sénat, en ce moment assemblé, prise à la pluralité des voix et sous la foi du serment, ait force de loi ; nous le voulons et l'ordonnons. »

XXXIV. D'après ce plébiscite, il fut rendu un sénatus-consulte « qui restituait d'abord à Oppia et à Cluvia leurs biens et la liberté, et les invitait, si elles avaient à demander quelque autre récompense, à se rendre à Rome. » Chaque famille de Capoue fut l'objet d'un décret spécial ; il est inutile de les rapporter tous. Les uns furent condamnés à la confiscation de leurs biens, et vendus, eux, leurs femmes et leurs enfants, excepté les

le temple, poullisper dubitatum, an arcessendus esset. Q. Fulvius esset (mortuus enim post captam Capuam consul erat), ut coram imperatore, qui resisteret, sicut inter Marcellum Siculosque disceptatum disceptaretur : dein, quum M. Atilium, C. Fulvium Flacci, legatos ejus, ac Q. Minucium et L. Veturium Philonem, item Claudii legatos, qui omnibus rebus affuerant, in senatu viderent, nec eos advocari a Capua, nec differri Campanos vel interrogatos sententiam M. Atilii Regulus, ejus qui ad Capuam fuerant, maxima auctoritas erat : silio, inquit, arbitror me fuisse consulibus, Caecilia, quum quaereretur, equis Campanorum de nostris bene meritis esset : duas mulieres comest, Vestiam Oppiam Atellanam Capuae habitantem, Fauculam Cluviam, quae quondam quaestum corripisset ; illam quotidie sacrificasse pro salute et vi populi romani ; hanc captivis egentibus alimenta suppeditasse. Ceterorum omnium Campanorum erga nos animum, quem Carthaginensium, eorumque percussos a Q. Fulvio esse magis, quoniam inter alios, quam quorum culpa eminebat, statum agi de Campanis, qui cives Romani sunt,

injussu populi non video posse : idque et apud majores nostros in Satricanis factum est, quum defecissent, ut M. Antistius tribunus plebis prius rogationem ferret, sciretque plebs, uti senatus de Satricanis sententiae dicenda jus esset. Itaque censeo, cum tribunis plebis agendum esse, ut eorum unus pluresve rogationem ferant ad plebem, qua nobis statuendi de Campanis jus fiat. » L. Atilius tribunus plebis ex auctoritate senatus plebem in haec verba rogavit : « Omnes Campani, Atellani, Calatini, Sabatini, qui se dederunt in arbitrium ditionemque populi romani Fulvio proconsuli, quaeque una secum dederunt, agrum urbemque, divina, humanaque, utensiliaque, sive quid aliud dederunt ; de his rebus quid fieri velitis, vos rogo, Quirites. » Plebs sic jussit : « Quod senatus juratus, maxima pars, censeat, qui assidetis, id volumus jubemusque. »

XXXIV. Et hoc plebiscito senatus consultus : « Oppiae Cluviaeque primum bona ac libertatem restituit : si qua alia praemia petere ab senatu vellent, venire eas Romam. » Campanis in familias singulas decreta facta, quae non operae pretium est omnia enumerare. « Aliorum bona publicanda : ipsos liberosque eorum et conjuges vendendas, extra filias, quae enupsissent prius, quam in populi ro-

filles qui s'étaient mariées avant la réduction de Capoue. D'autres furent jetés dans les fers; on devait prononcer plus tard sur leur sort. Pour le reste des Campaniens, on distingua entre leurs biens ceux qui devaient être mis en vente et ceux qui devaient être rendus. On leur restitua le bétail, excepté les chevaux; les esclaves, excepté les mâles en âge de puberté, et tout ce qui n'est pas fonds et immeubles. La liberté fut rendue à tous les Campaniens, Atellans, Calatins, Sabatins, excepté à ceux qui étaient ou qui avaient leurs père et mère chez les ennemis; mais aucun d'eux ne pouvait être ni citoyen romain, ni allié du nom latin. Nul de ceux qui étaient restés à Capoue depuis que les portes en avaient été fermées aux Romains ne demeurerait dans la ville ou dans le territoire, après un jour marqué. On devait leur assigner un établissement au delà du Tibre, mais éloigné de ses bords. Quant à ceux qui, pendant la guerre, n'avaient été ni dans Capoue ni dans une ville de sa dépendance révoltée contre le peuple romain, ils habiteraient au delà du fleuve Liris, du côté de Rome; et ceux qui étaient passés dans le parti des Romains avant l'arrivée d'Annibal à Capoue, seraient transportés en deçà du Vulturne; mais aucun d'eux n'aurait des terres ni une maison à moins de quinze milles de la mer. Il était défendu à ceux que l'on avait rejetés au delà du Tibre, ainsi qu'à leurs descendants, d'acquérir ou de posséder aucune propriété, sinon dans le territoire de Veies, de Sutrium ou de Népésie; encore chaque propriété ne devait-elle pas dépasser cinquante arpents. On

fit vendre à Capoue les biens de tous les sénateurs et de tous ceux qui avaient exercé quelque magistrature à Capoue, à Atella, à Calatia. On ordonna de faire passer à Rome, pour y être vendues, les personnes de condition libre condamnées à l'esclavage. Les tableaux, les statues d'airain, pris sur l'ennemi, furent remis au collège des pontifes qui devaient distinguer ceux qui étaient sacrés ou profanes. Les Campaniens, en apprenant ces décrets, s'en retournèrent bien plus tristes qu'ils n'étaient venus, et ils accusaient moins la rigueur de Q. Fulvius que l'injustice des dieux et la cruauté de la fortune.

XXXV. Après qu'on eut congédié les Siciliens et les Campaniens, on s'occupa des levées; puis, quand l'armée fut au complet, on songea au recrutement des rameurs. La république n'en pouvant fournir un nombre suffisant, et le trésor public manquant de fonds pour les enrôlements et pour la paie, les consuls ordonnèrent que les particuliers, chacun selon son rang et son revenu, fourniraient, comme cela s'était déjà fait, un certain nombre de rameurs qu'ils devaient payer et nourrir pendant trente jours. Cet édit excita les plus violents murmures, et l'indignation fut telle qu'il ne manquait plus qu'un chef à une révolte imminente. Après avoir ruiné les Siciliens et les Campaniens, les consuls prenaient à tâche de torturer, de déchirer le peuple de Rome. Épuisés par les impôts qu'ils payaient depuis tant d'années, ils n'avaient plus que le sol nu de leurs champs dévastés. Les ennemis avaient incendié leurs maisons; la république leur avait enlevé

mani potestatem venirent. Alios in vincula condendos, ac de his posterius consulendum. Aliorum Campanorum summam etiam census distinxerunt, publicanda necne bona essent; pecunia captiva, præter equos, et mancipia, præter puberes virilis sexus, et omnia, quæ solo non continerentur, restituenda, censuerunt, domoibus Campanos omnes, Atellanos, Calatinos, Sabatinos, extra quam, qui eorum, aut ipsi aut parentes eorum, apud hostes essent, liberos esse, jusserunt, ita ut nemo eorum civis Romanus, aut Latini nominis esset: neve quis eorum, qui Capuæ faissent, dum portæ clausæ essent, in urbe agrove Campano intra certam diem maneret. Locus, ubi habitarent, trans Tiberim, qui non contingeret Tiberim, daretur. Qui nec Capuæ, nec in urbe Campana, quæ a populo romano defecisset, per bellum fuissent, eos cis Lirim amnem Romam versus; qui ad Romanos transissent prius, quam Annibal Capuam veniret, cis Vulturnum emovendos, censuerunt: ne quis eorum propius mare quindecim millibus passuum agrum ædificiumve haberet. Qui eorum trans Tiberim emoli essent, ne ipsi postere eorum uspiam pararent habere, nisi in Veiente, aut Sutrinæ, Nepesino agro: dum ne cui major, quam quinquaginta jugerum, agri modus esset. Senatorum omnium, quique magistratus Capuæ, Atellæ,

Calatiæ gessissent, bona venire Capuæ, jusserunt: libera corpora, quæ venundari placuerat, Romam mittere. Signa, statuas æneas, quæ capta de hostibus dicerentur, quæ eorum sacra ac profana essent, ad pontificum collegium rejecerunt. Ob hæc decreta tristiores aliquanto, quam Romam venerant, Campanos dimiserunt. Nec jam Q. Fulvii savitiam in sese, sed iniquitatem deum atque execrabilem fortunam suam incensabant.

XXXV. Dimissis Siculis Campanisque, delectus habitus. Scripto deinde exercitû, de remigum supplemento agi cœptum. In quam rem, quum neque hominum satis, nec, ex qua pararentur, stipendiumque acciperent, pecuniæ quicquam ea tempestate in publico esset, edixerunt consules, ut privati ex censu ordinibusque, sicut antea, remiges darent cum stipendio cibariisque dierum triginta. Ad id edictum tantus fremitus hominum, tanta indignatio fuit, ut magis dux, quam materia, seditioni deesset. Secundum Siculos Campanosque plebem Romanam perdendam lacerandamque sibi consules suspensisse. Per tot annos tribulo exhaustos nil reliqui præter terram nudam ac vastam, habere. Tecta hostes incendisse, servos agri cultores rempublicam abduxisse, amem ad militiam parvo ære emendo, nunc remiges imperando. Si quid cui argenti ærisve fuerit, stipendio remigum et

es employés à la culture des terres, en les
ut à vil prix, pour les enrôler comme sol-
u comme matelots. La solde des rameurs et
tributions annuelles avaient épuisé le peu-
nt de leurs épargnes. Il n'y avait point de
e, point d'autorité qui pût les contraindre
er ce qu'ils n'avaient pas. On n'avait qu'à
leurs biens, sévir contre leurs personnes,
e chose qui leur restât. On ne leur avait pas
laissé de quoi se racheter de cet outrage.»
se bornait plus aux murmures; des propos
ient hautement dans le forum, en présence
usuls entourés d'une multitude exaspérée,
e pouvaient calmer ni par la sévérité ni par
eur. Enfin ils déclarèrent au peuple qu'ils
naient trois jours pour réfléchir, et ils mi-
x-mêmes ce délai à profit pour chercher
e expédient. Le quatrième jour, ils convo-
t le sénat pour délibérer sur le renfort des
s. Après de longs débats, les plaintes du
furent reconnues bien fondées; on n'en
pas moins « que cette charge, juste ou
avait être supportée par les particuliers.
isqu'il n'y avait pas d'argent dans le tré-
ec quels fonds remonter les équipages des
ux? Or, sans flottes, comment conserver
e, éloigner Philippe de l'Italie ou mettre
s en sûreté? »

VI. Dans cet embarras extrême, la pru-
résistait, et une sorte de torpeur avait para-
esprits. Le consul Lévinus dit alors « que
magistrats sont au-dessus du sénat et les sé-
au-dessus du peuple, ils doivent être
s premiers à souffrir les privations et les

sacrifices. Voulez-vous imposer quelque charge
à vos inférieurs? soyez les premiers à vous y sou-
mettre, et vous les trouverez plus disposés à les
accepter. Les contributions pèsent moins quand
on voit les premiers de l'état en supporter une
part plus forte que leurs moyens ne le permettent.
Si donc nous désirons que le peuple équipe et en-
tretienne des flottes, et que les particuliers n'hé-
sitent pas à fournir des rameurs, commençons
par nous imposer. Or, argent, monnaie de cuivre,
portons tout, dès demain, sénateurs, dans le
trésor public, ne nous réservant que nos anneaux
pour nous, nos femmes, nos enfants, une bulle
d'or pour nos fils, et une once d'or pour ceux
d'entre nous qui ont une femme ou des filles; ceux
qui ont pris place sur la chaise curule garderont
les harnais de leurs chevaux, et l'argent néces-
saire pour se procurer la salière et la coupe con-
sacrées aux usages religieux; les autres sénateurs
ne conserveront qu'une livre d'argent, et chaque
père de famille cinq mille as de cuivre monnayé.
Déposons à l'instant même entre les mains des
triumvirs de la banque tout le reste de notre or,
de notre argent, de notre monnaie de cuivre, et
cela sans aucun sénatus-consulte; afin que cette
contribution volontaire et cette rivalité de dévoue-
ment à la république piquent d'honneur d'abord
les chevaliers, puis tous les autres citoyens. C'est
le seul expédient qu'après une longue conférence,
nous ayons trouvé, mon collègue et moi. Hâtez-
vous de le saisir, avec la protection des dieux. Le
salut de l'état assure à chaque particulier la con-
servation de ses biens; si la république est aban-
donnée, en vain aurez-vous gardé ce qui est à

annuis ablatum. Se, ut dent, quod non habeant,
nullo imperio cogi posse. Bona sua venderent:
ra, quæ reliqua essent, scirent. Ne unde redi-
quidem, quicquam superesse. » Hæc non in ve-
d propalam in foro atque oculis ipsorum consu-
ens turba circumfusi fremebant: nec eos sedare
nunc castigando, nunc consolando, poterant.
deinde his tridui se dare ad cogitandum dise-
o ipsi ad rem inspiciendam expediendamque usu-
atum postero die habuerunt de remigum sup-
o: ubi quum multa disseruissent, cur æqua ple-
ratio esset, verterunt orationem eo, ut dicerent,
a id, seu æquum, seu iniquum, onus injungen-
e. Nam unde, quum pecunia in ærario non esset,
s navales socios? Quomodo autem sine classibus
iam obtineri, aut Italia Philippum arceri posse,
Italia illora esse? »

VI. Quum in hac difficultate rerum constitum
ac prope torpor quidam occupasset hominum
tum Lévinus consul, « magistratus senatui, et
populo, sicut honore præsent, ita ad omnia,
a alque aspera essent, subeunda duces debere
quid injungere inferiori velis, id prius in te ac

tuos si ipse juris statueris, facilius omnes obedientes ha-
beas. Nec impensa gravis est, quum ex ea plus quam pro
virili parte sibi quemque capere principum vident. Itaque
classes habere atque ornare volumus populum romanum?
privatos sine recusatione remiges dare? nobismet ipsis
primum imperemus. Aurum, argentum, æs signatum
omne senatores crastino die in publicum conferamus: ita
ut annulos sibi quisque, et conjugis, et liberis, et filio
bullam, et, quibus uxor filiaeque sunt, singulas uncias
pondo auri relinquant; argenti, qui curuli sella sederunt,
equi ornamenta et libras pondo, ut salinum patellamque
deorum causa habere possint. Ceteri senatores libram ar-
genti tantum, æris signati quina millia in singulos patres
familiae relinquamus. Ceterum omne aurum, argentum,
æs signatum, ad triumviros mensarios extemplo defera-
mus, nullo ante senatusconsulto facto: ut voluntaria col-
latio et certamen adjuvande reipublicæ excitet ad æmu-
landum animos primum equestris ordinis, dein reliquæ
plebis. Hanc unam viam, multa inter nos collocuti, con-
sules invenimus. Ingreddimini, diis bene juvantibus. Res-
publica incolumis et privatas res facile salvas præstat:
publica proterendo, tua nequicquam serves. » In hæc tanto
animo consensum est, ut gratia ultro consiliis ageren-

vous. » Cet avis fut adopté à l'unanimité, et l'on vota des actions de grâces aux consuls. Au sortir du sénat, chacun court à l'envi porter au trésor public son or, son argent, sa monnaie de cuivre; c'est à qui fera inscrire le premier son nom sur les registres, et l'émulation est telle que les triumvirs ne peuvent suffire à recevoir ce qu'on leur présente, ni les greffiers à l'enregistrer. Les chevaliers imitèrent l'empressement des sénateurs, et le peuple celui des chevaliers. Ainsi, sans édit, sans moyens coercitifs, la république ne manqua ni de rameurs, ni d'argent pour les payer; et quand tout fut prêt pour la guerre, les consuls se rendirent à leurs départements.

XXXVII. Jamais, depuis le commencement de la guerre, les Carthaginois et les Romains, dont les chances diverses avaient été balancées, ne flottèrent davantage entre l'espérance et la crainte. Les Romains avaient été dédommagés des revers d'Espagne par la joie que leur causaient les avantages obtenus en Sicile; et, en Italie, si la perte de Tarente les avait douloureusement affectés, la citadelle de cette ville et la garnison conservées contre tout espoir furent pour eux un sujet d'allégresse. A la terreur subite, à la consternation causées par le siège, par le blocus de Rome, la réduction de Capoue avait, en peu de jours, fait succéder la joie. Les affaires d'outre-mer avaient éprouvé la même alternative. Au moment où Philippe s'était mal-à-propos déclaré leur ennemi, les Romains avaient fait alliance avec les Étoliens et avec Atale, roi d'Asie; la fortune paraissant déjà leur promettre l'empire de l'Orient. Pour les Carthaginois, la perte de Capoue était compensée par la prise

de Tarente; et s'ils trouvaient glorieux d'être riviés sans obstacle jusqu'aux murs de Rome, n'était pas moins triste pour eux d'avoir été dans cette entreprise, ni moins humiliant de s'être méprisé au point que, pendant qu'ils étaient devant une des portes, les Romains avaient fait sortir par une autre les troupes qu'ils voyaient en Espagne. Dans cette province plus les Africains avaient été près de terminer la guerre à leur avantage, et d'en chasser complètement les Romains après la mort de deux capitaines et la défaite de leurs troupes, étaient indignés de voir L. Marcus, un chef à la hâte, leur enlever tout l'honneur, le fruit de leur victoire. Ainsi la fortune tenait la balance égale entre les deux nations; tout était en suspens; l'espérance et la crainte étaient aussi entières que si la guerre n'eût fait que commencer.

XXXVIII. Ce qui inquiétait surtout Annibal, c'était de voir que Capoue, assiégée par les Romains avec plus de vigueur qu'il n'en avait déployé à la défendre, avait refroidi plusieurs peuples de l'Italie. D'un côté, il ne pouvait les contenir par des garnisons, à moins de diviser, de morceler son armée, ce qui alors lui eût été tout à fait préjudiciable; de l'autre, en retirant ses troupes, c'était abandonner ses alliés à tous les effets de la crainte ou de l'espérance. Également avare et cruel, il prit le parti de piller les places qu'il ne pouvait défendre, afin de ne laisser à l'ennemi que des ruines, mesure dont le résultat ne fut pas moins funeste que le principe en était odieux. En effet, ces traitements indignes lui aliénèrent tout

tur. Senatu inde misso, pro se quisque aurum, argentum et æs in publicum conferunt, tanto certamine injecto, ut prima inter primos nomina sua vellent in publicis tabulis esse, ut nec triumviri accipiundo, nec scribæ referendo sufficerent. Hunc consensum senatus equester ordo est secutus: equestris ordinis, plebes. Ita sine edicto, sine coercitione magistratus, nec remige in supplementum, nec stipendio respublica eguit: paratisque omnibus ad bellum, consules in provincias profecti sunt.

XXXVII. Neque aliud tempus belli fuit, quo Carthaginenses Romanique pariter variis casibus immixti magis in ancipiti spe ac metu fuerint. Nam Romanis et in provinciis, hinc in Hispania adversæ res, hinc prosperæ in Sicilia, luctum et lætitiâ miscuerant: et in Italia, quum Tarentum amissum damno et dolori, tum arx cum præsidio retenta præter spem gaudio fuit: et terrorem subitum pavoremque urbis Romæ obsessæ et oppugnatae Capua post dies paucos capta in lætitiâ vertit. Transmarinæ quoque res quadam vice pensatæ. Philippus hostis tempore haud satis opportuno factus; Ætoli novi amici socii, Attalusque Asiæ rex, jam velut despondente fortuna Romanis imperium orientis. Carthaginenses quoque Capuam amissam et Tarentum captum æquabant:

et, ut ad mœnia urbis Romanæ nullo prohibente se pervenisse in gloria ponebant, ita pigebat irriti incepti; pudebatque adeo se spreto, ut, sedentibus ipsis ad Romanam mœnia, alia porta exercitus Romanus in Hispaniam duceretur. Ipsæ quoque Hispaniæ, quo propius spes venerant, tantis duobus ducibus exercitibusque cæcis, debellatum ibi, ac pulsos inde Romanos esse; eo plura, ab L. Martio tumultuario duce ad vanum et irritum victoriam redactam esse, indignationis præbebant. Ita æquante letiâ, suspensa omnia utrimque erant, integra spe, in metu, velut illo tempore primum bellum inciperent.

XXXVIII. Annibalem ante omnia angebat, quod Capua, pertinacius oppugnata ab Romanis, quam ab se, multorum Italiæ populorum animos aversos neque omnes tenere præsidii, nisi vellet in parvasque partes carpere exercitum, quod minime expediebat, poterat: nec deductis præsidii, spei vel obnoxiam timori sociorum relinquere fidem. in avaritiâ et crudelitatem animus ad spoliantem toeri nequibat, ut vastata hosti relinquerentur, in Id fœdum consilium, quum incepto, tum etiam fuit. Neque enim indigna patientium modo abalienationi, sed ceterorum etiam: quippe ad plures ex-

et ceux qui en étaient les victimes, mais grand nombre ceux que menaçait un tel sort. De son côté, le consul romain ne laissait aucune occasion de faire rentrer dans les villes d'Italie. Les deux principaux de Salapie étaient Dasius et Blattius; Dasius était pour Annibal; Blattius, qui favorisait, quo'il le pouvait sans se compromettre, les Romains, avait fait promettre à Marcellus des affidés, qu'il lui livrerait la ville; mais au concours de Dasius, le projet était abandonné. Après avoir hésité longtemps, et dans le désespoir de cause que dans l'espérance, il s'en ouvrit à Dasius. Celui-ci, dont les intérêts étaient tout opposés, jaloux d'ailleurs de rival de puissance, avertit Annibal de ce qu'il tramait. Ce général les manda l'un et l'autre et tandis qu'assis sur son tribunal il traitait quelque affaire avant d'interroger Blattius, Dasius profita de ce qu'on les avait séparés pour solliciter l'accusateur. Dasius, pour donner une preuve irrécusable, s'écria sous les yeux même d'Annibal, on lui parle de vous. » Plus le trait était audacieux, moins Blattius et les assistants y trouvèrent de vraisemblance. La jalousie et la haine avaient sans doute rendu l'accusation d'autant plus facile à supporter qu'une pareille proposition n'admettait pas de réplique. » Ainsi ils furent renvoyés l'un et l'autre. Blattius n'en persista pas moins dans son projet; à force d'en parler à Dasius et de lui faire voir combien l'exécution en serait facile pour eux et pour leur pays, il le détermina enfin à livrer à Marcellus Salapie, avec la

garnison africaine, composée de cinq cents Numides. Il en coûta beaucoup de sang : c'était l'élite de la cavalerie carthaginoise. Aussi, bien que pris au dépourvu, et dans l'impossibilité de faire usage de leurs chevaux dans la ville, ils prirent les armes au premier bruit, et essayèrent de s'ouvrir un passage; mais ne pouvant réussir à s'échapper, ils se battirent en désespérés, et se firent tuer presque tous; cinquante d'entre eux au plus tombèrent vivants au pouvoir de leurs ennemis. La perte de ce corps fut plus sensible pour Annibal que celle de Salapie; et depuis cette époque, il n'eut plus dans la cavalerie la supériorité qui lui avait jusque-là donné tant d'avantage.

XXXIX. Cependant la citadelle de Tarente était de plus en plus pressée par la famine, et la garnison romaine, qui la défendait sous les ordres de M. Livius, n'avait de ressources que dans les vivres qu'on lui envoyait de Sicile. Pour les faire passer sûrement le long des côtes de l'Italie, une flotte d'environ vingt bâtiments était en station devant Rhégium. Le commandant de cette flotte, chargé des convois, était D. Quinctius, homme d'une naissance obscure, mais à qui plusieurs brillants exploits avaient acquis un grand renom militaire. Il n'eut d'abord que cinq vaisseaux, dont les deux plus grands étaient des trirèmes que Marcellus lui avait confiées : son zèle et son activité lui firent ensuite donner trois quinquérèmes de plus. Enfin il avait lui-même exigé des habitants de Rhégium, de Velia et de Pestum, les bâtiments que les alliés devaient fournir aux termes du traité, et s'était formé, comme on l'a dit plus haut, une flotte de vingt bâtiments. Parti de

lamitas, pertinebat. Nec consul Romanus tentibus, sicunde spes aliqua se ostendisset, deerat. principes erant Dasius et Blattius : Dasius Annibal; Blattius, quantum ex tuto poterat, rem Romam lovebat, et per occultos nuntios spem proditiōis Marcellō; sed sine adiutore Dasius res transigi non nullum ac diu cunctatus, et tum quoque magis casu potioris, quam spe effectus, Dasius appellavit. ille, quum ab re aversus, tum æmulo potentius, rem Annibal aperit. Accessit utroque, utrum pro tribunali quædam ageret, mox de conspectu, starentque summoto populo accusatus, Blattius de proditiōe Dasius appellabat. Quinctius, ille, velut in manifesta re, exclamat, sic Annibal secum de proditiōe agi. » Annibal, qui aderant, quo audacior res erat, minus visa est. » Emulationem profecto atque et id crimen afferri, quod, quia testem non posset, liberius flagenti sit. » Ita inde dimissi Blattius ante abstiit tamen tam audaci incepto, et obtundendo, docendoque, quam ea res ipsis salutaria esset, pervicit, ut præsidium Punici genti autem Numidæ erant) Salapiaque trade-

retur Marcellō. Nec sine cæde multa tradi potuit : longe fortissimi equitum toto Punico exercitu erant. Itaque, quanquam improvisa res fuit, nec usus equorum in urbe erat, tamen armis, inter tumultum caplis, et eruptionem tentaverunt, et, quum evadere nequirent, pugnantes ad ultimum occubuerunt. Nec plus quinquaginta ex his in potestatem hostium vivi venerunt; plusque aliquanto damni hæc ala equitum amissa Annibali, quam Salapia, fuit : nec deinde unquam Pœnus, quo longe plurimum valuerat, equitatu superior fuit.

XXXIX. Per idem tempus, quum in arce tarentina vix inopia tolerabilis esset, spem omnem præsidium, quod ibi erat, romanum præfectusque præsidii atque arcis M. Livius in comæatibus ab Sicilia missis habebant. Qui ut tuto præterveherentur oram Italiæ, classis viginti ferme navium Rhegii stabat. Præerat classi comæatibusque D. Quinctius, obscuro genere ortus, ceterum multis fortibus factis gloria militari illustris. Primo quinque naves, quarum maximæ duæ triremes a Marcellō ei traditæ erant, habuit; postea rem impigre sæpe gerenti tres additæ quinquæremes; postremo ipse a sociis, Rheginisque, et a Velia, et a Pæsto, debitas ex fœdere exigendo, classem viginti navium, sicut ante dictum est, et

Rhégium avec ces forces, il rencontra Démocrate à la tête de la flotte des Tarentins, composée d'un même nombre de navires, environ à quinze milles de Tarente et près du Port Sacré. Le Romain, qui ne s'attendait pas à combattre, voguait à pleines voiles; mais, s'étant muni de rameurs à la hauteur de Crotone et de Sybaris, son armée navale et ses équipages se trouvaient proportionnés à la grandeur de ses bâtiments. Dans le moment même où il aperçut l'ennemi, le vent vint à tomber, ce qui lui laissa tout le temps nécessaire pour disposer ses voiles et ses agrès, et préparer ses rameurs et ses soldats à l'action qui allait s'engager. Rarement deux flottes égales s'entrechoquèrent avec autant de fureur; car l'intérêt qui les animait au combat était bien plus puissant que leur force respective. Les Tarentins, fiers d'avoir secoué le joug des Romains après l'avoir subi cent ans, avaient l'espoir de délivrer aussi la citadelle, et de couper les vivres à leurs ennemis, si une défaite faisait perdre à ceux-ci l'empire de la mer. Les Romains, en restant maîtres de la citadelle, tenaient à prouver que ce n'était pas à la force et à la valeur, mais à la trahison et à la ruse, qu'il fallait attribuer la perte de Tarente. Aussi, au signal donné, les deux flottes fondirent l'une sur l'autre, sans qu'aucun navire cherchât à éviter le choc de son adversaire : une main de fer harponnait chaque vaisseau; les combattants étaient assez près les uns des autres pour faire usage et des javelots et des épées, et pour lutter corps à corps; les proues restaient engagées les unes dans les autres, et les poupes cédaient à l'impulsion des

rames du navire ennemi. Les vaisseaux resserrés dans un espace si étroit, qu'un à peine tombait dans la mer sans averser : chaque parti combattait de front sur terre, et les soldats passaient de plus d'un bâtiment sur l'autre. Mais la lutte remarquable fut celle de deux galères trouvant en tête de la ligne, s'étaient tout d'abord. La galère romaine était commandée par Quintius, la tarentine par Nico, et Percon, acharné contre les Romains, il était doublement odieux, comme ennemi public et particulier, étant de la faction qui avait livré Tarente aux Carthaginois. Tandis que Quintius animait les siens de ses discours, par exemple, Nico le percuta d'un coup de proue et le renversa tout armé sur la poupe. Le vainqueur se précipita aussitôt sur la galère ennemie; le mort du chef avait jeté l'épouvante; il était déjà ennemis; déjà la proue est aux Tarentins; les Romains entassés ont peine à défendre la ligne. Lorsqu'une autre trirème apparaît tout à côté de la galère de Quintius, enveloppée de toutes parts, tombe au pouvoir des Tarentins. Le succès se répand sur la flotte, à la vue de laquelle le vaisseau prétorien. Les navires fuient de toutes parts : les uns sont coulés à fond, les autres sont jetés sur la terre à force de rames, et deviennent le butin des habitants de Thurium et de Métaponte. Les bâtiments de transport, qui suivent les vaisseaux de guerre, un fort petit nombre fut pris; après avoir longtemps louché, ils furent jetés à large. Les ennemis ne furent pas aussi

fecit. Huic ab Rhēgio profectæ classi Democrates, cum pari classe navium tarentinarum numero, quindecim milia ferme ab urbe ad Sacriportum obvius fuit. Velis tum forte, improvidus futuri certaminis, Romanus veniebat. Sed circa Crotōnem Sybarimque suppleverat remigio naves, instructamque et armatam egregie pro magnitudine navium classem habebat; et tum forte sub idem fere tempus et venti vis omnis cecidit, et hostes in conspectu fuere, ut ad componenda armamenta, expediendumque remigum ac militum ad imminens certamen satis temporis esset. Raro alias tantis animis justæ concurrerunt classes; quippe quum in majoris discrimen rei, quam ipsæ erant, pugnarent; Tarentini, ut, recuperata urbe ab Romanis post centesimum prope annum, arcem etiam liberarent; spe commestus quoque hostibus, si navali prælio possessionem maris ademissent, interclusuros: Romani, ut, retenta possessione arcis, ostenderent, non vi aut virtute, sed proditiōne ac furto, Tarentum amissum. Itaque ex utraque parte signo dato, quum rostris concurrissent, neque navem inhiberent, nec dirimi ab se hostem paterentur, quam quis indeptus navem erat, ferrea injecta manu; ita conserebant ex propinquo pugnam, ut non missilibus tantum, sed gladiis etiam prope collato pede gereretur res. Proræ inter se junctæ hære-

bant, puppes alieno remigio circumagebant arto stipatæ erant naves, ut vix ullum telus vanum intercideret. Frontibus velut pedestribus pugnabant, perviæque naves pugnantibus erant lamen inter ceteras pugna fuit duarum, quarum inter minis concurrerant inter se. In romana navem Quintius erat, in tarentina Nico, cui Perconis fuit odium non publico modo, sed privato etiam odio in infestus Romanis, quod ejus factionis erat, et tum Annibali prodiderat. Hic Quintium, suum tem hortantemque suos, incautum hasta traiecit, quæ ille præcepit cum armis prociðit ante proræm Tarentinos, in turbatam duce amissam navem impetum gressus, quum summovisset hostes; et prora junctorum esset, puppim male conglobati tuerentur repente et alia a puppi triremis hostium apertam in medio circumventa romana navis capitur. In terror injectus, ut prætoriam navem captam, fugientesque passim, alie in alto mersæ, aliæ remis abreptæ, mox prædæ fuere Thurinensibusque. Ex onerariis, quæ cum commestis se perpauca in potestatem hostium venere; alios ventos hinc atque illinc obliqua transferent altum evectæ sunt. Nequaquam pari fortune g

te. Quatre mille hommes, sortis de la ville pour approvisionner de blé, erraient en désordre dans la campagne. Livius, commandant de la ville et de la garnison romaine, attentif à toutes les occasions favorables, envoya contre C. Persius, homme plein de bravoure, à la tête de deux mille hommes. Celui-ci surprend les ennemis épars au milieu des champs, les dépouille et force le peu qui lui échappe sur le monde à rentrer dans la ville, dont les portes étaient qu'à demi ouvertes, dans la crainte qu'elles ne fussent emportées du même choc. Ainsi tout fut une parfaite égalité, les Romains ne pouvant avoir l'avantage sur terre, comme les Carthaginois l'avaient eu sur mer. L'espoir de se procurer des vivres, dont chaque parti s'était flatté, ne put pas à s'évanouir.

Pendant ce temps le consul Lévinus, qui avait employé à diverses expéditions une grande partie de l'année, arriva en Sicile, où l'attendaient les Romains et les nouveaux alliés. Son premier soin fut d'apprécier le plus important, fut d'apprécier les affaires de Syracuse qu'une paix récente n'avait pas encore permis de consolider. Il conduisit ses légions contre Agrigente, le foyer de la guerre, et où les Carthaginois avaient une forte garnison; la fortune favorisa leur entreprise. Les Carthaginois avaient Hannon général; mais toute leur confiance était en lui et en ses Numides. Parcourant la Sicile, celui-ci pillait les alliés des Romains, et la force ou la ruse put lui fermer l'entrée de la ville d'Agrigente. Sa gloire, qui éclipsait

déjà la renommée du général en chef, excita enfin la jalousie de ce dernier, lequel, s'affligeant des succès même, à cause de l'homme auquel Carthage les devait, finit par lui ôter le commandement, pour le donner à son fils, persuadé que le crédit de Mutine sur les Numides finirait avec son autorité. L'événement fut loin de répondre à son attente; l'envie d'Hannon ne fit qu'ajouter à l'ancienne faveur de Mutine, lequel, indigné d'un tel outrage, envoya aussitôt des agents secrets à Lévinus pour traiter de la reddition d'Agrigente. Dès qu'on eut fixé les conditions avec eux, et qu'on se fut concerté sur les mesures à prendre, les Numides s'emparèrent de la porte qui donnait sur la mer, et, après en avoir chassé ou tué les gardiens, ils introduisirent les Romains qu'on avait détachés dans ce dessein. Déjà cette troupe, arrivée au centre de la ville, marchait vers le forum au milieu d'un grand tumulte, lorsque Hannon, qui ne voyait dans ce mouvement qu'une de ces révoltes ordinaires aux Numides, s'avance pour le réprimer; mais apercevant de loin une multitude plus nombreuse que celle des Numides, et entendant le cri des Romains, qui ne lui était pas inconnu, il n'attend pas qu'on en vienne à la portée du trait, et prend la fuite. Se faisant suivre par Epicyle, il sort par la porte opposée, et gagne avec une faible escorte le bord de la mer. Là trouvant bien à propos une petite barque, ils abandonnent aux Romains la Sicile, que les Carthaginois leur disputaient depuis tant d'années, et repassent en Afrique. Ce qui restait de Carthaginois et de Siciliens,

res gesta. Nam ad quatuor millia hominum frum-
ta egressa quum in agris passim vagarentur, Li-
vi ad arci presidioque romano præerat, intentus in
ocasionibus gerendæ rei, C. Persium, impigrum
cum duobus millibus armatorum ex arce emisit.
Ipsæ effusus per agros palatosque adortus, quum
non cecidisset, paucos ex multis, trepida fuga in-
ter seniperitis portarum foribus, in urbem com-
mota eodem impetu caperetur. Ita æquatæ res
aditum; Romanis victoribus terra, Tarentinis mari.
Illi spes, quæ in oculis fuerat, utrosque frustrata

Per idem tempus Lævinus consul, jam magna
vi circumacta, in Siciliam, veteribus novisque
spectatus, quum venisset, primum ac potissi-
mum ratus Syracusis nova pace inconditas com-
mes; Agrigentum inde, quod belli reliquum erat,
que a Carthaginiensium valido presidio, duxit.
Et alius fortuna incepto. Hannon erat impera-
tor Aginensium, sed omnem in Mutine Numidisque
auxilium habebat. Per totam Siciliam vagus præ-
et ex sociis Romanorum; neque intercludi ab
vi aut arte ulla, nec, quin erumperet, ubi
voluerit poterat. Hæc ejus gloria, quia jam im-

peratoris quoque famæ officiebat, postremo in invidiam
vertit; ut ne bene gesta quidem res jam Hannoni pro-
pter auctorem satis læta essent. Propter quæ postremo
præfecturam ejus filio suo dedit, ratus, cum imperio auc-
toritatem quoque ei inter Numidas erepturum. Quod
longe aliter evenit. Nam veterem favorem ejus sua insu-
per invidia auxit. Neque ille indignitatem injuriæ tulit,
confestimque ad Lævinum occultos nuntios misit de tra-
dendo Agrigento. Per quos ut est facta fides, composi-
tusque rei gerendæ modus, portam ad mare ferentem
Numidæ quum occupassent, pulsus inde custodibus, aut
cæsis, Romanos ad id ipsum missos in urbem acceperunt.
Et quum agmine jam in media urbis ac forum magno
tumultu iretur, ratus Hannon non aliud, quam tumultum
ac secessionem, id quod et ante acciderat, Numidarum
esse, ad comprimendam seditionem processit. Atque ille,
quum ei multitudo major, quam Numidarum, procul
visa, et clamor romanus haudquaquam ignotus ad aures
accidisset, prius, quam ad ictum tellis veniret, capessit
fugam. Per aversam portam emissus, assumpto comite
Epicyle, cum paucis ad mare pervenit; nactique oppor-
tune parvum navigium, relicta hostibus Sicilia, de qua
per tot annos certatum erat, in Africam trajecerunt.
Alia multitudo Pœnorum Siculorumque, ne tentando qui-

sans même tenter de se défendre, se précipite en aveugles vers les portes pour s'échapper ; mais ils les trouvent fermées et sont taillés en pièces. Maître d'Agrigente, Lévinus fit battre de verges et frapper de la hache les principaux citoyens, vendit le reste des habitants avec le butin, et envoya à Rome tout le produit. Le bruit de la prise d'Agrigente, répandu dans toute la Sicile, fit aussitôt pencher tous les esprits en faveur des Romains. En peu de temps vingt places furent livrées par trahison, six prises de force, quarante environ se rendirent volontairement. Le consul, après avoir puni ou récompensé, selon qu'ils l'avaient mérité, les personnages les plus considérables de ces villes, obligea les Siciliens de mettre bas les armes, et de tourner tous leurs soins du côté de l'agriculture. Il voulait que cette île pût non-seulement suffire à la nourriture de ses habitants, mais devenir la ressource de Rome et de l'Italie, dans les temps de disette, comme elle l'avait été déjà en beaucoup de circonstances. Puis il emmena avec lui d'Agathyrne en Italie quatre mille hommes, ramas confus de bannis, d'aventuriers perdus de dettes et pour la plupart couverts de crimes, dignes de mort, lesquels avaient vécu de rapine et de brigandage soit dans leur patrie et sous des lois régulières, soit, depuis, lorsqu'un destin semblable les réunit par diverses causes à Agathyrne. Lévinus crut qu'il y aurait de l'imprudance à laisser ces bandits en Sicile, où ils empêcheraient la paix de s'affermir, en fournissant matière aux nouveautés, outre qu'une troupe accoutumée au pillage pouvait être utile aux habitants de Rhé-

gium, pour ravager les terres des Bruttians. Ainsi la guerre de Sicile fut entièrement terminée cette année.

XLI. En Espagne, au commencement du printemps, P. Scipion met sa flotte en mer, ordonne aux alliés auxiliaires de se rendre à Tarragone, et de là fait avancer ses vaisseaux de guerre et de transport jusqu'à l'embouchure de l'Èbre. Les légions avaient ordre de s'y rendre, au sortir de leurs quartiers d'hiver. Il part lui-même de Tarragone avec cinq mille alliés, pour rejoindre l'armée. A son arrivée, il crut qu'il convenait de haranguer de vieux soldats qui avaient survécu à tant de défaites, et les ayant rassemblés il leur parla en ces termes : « Jamais avant moi un nouveau-général n'a pu adresser de justes et légitimes remerciements à ses soldats, avant d'avoir mis leur zèle à l'épreuve. Pour moi, sans avoir vu la province ni le camp, la fortune m'avait déjà lié à vous, d'abord pour l'attachement que vous avez témoigné à mon père et à mon oncle, de leur vivant et après leur mort, ensuite pour votre courage, qui a su conserver tout entière au peuple romain et à moi, qui succède aux Scipions, une province qui nous avait été ravie dans un si grand désastre. Mais puisque déjà par la faveur des dieux nous nous disposons, non plus à nous maintenir nous-mêmes en Espagne, mais à en chasser les Carthaginois ; puisqu'il ne s'agit plus de garder les bords de l'Èbre, et d'en fermer le passage aux ennemis, mais de passer nous-mêmes le fleuve et de porter la guerre sur l'autre rive ; je crains que le souvenir de nos défaites récentes ou mon jeune

dem certamine, quum cæci in fugam ruerent, clausique exitus essent, circa portas cæsa. Oppido recepto, Lævinus, qui capita rerum Agrigenti erant, virgis cæsos securi percussit : ceteros prædamque vendidit ; omnem pecuniam Romam misit. Fama Agrigentinarum cladis Siciliam quum pervasisset, omnia repente ad Romanos inclinaverunt. Proditæ brevi sunt viginti oppida ; sex vi capta ; voluntaria deditione in fidem venerunt ad quadraginta. Quarum civitatum principibus quum pro eorumque merito consul pretia pœnasque exsolvisset, coegissetque Siculos, positis tandem armis, ad agrum colendum animos convertere, ut esset non incolarum modo alimentis frugifera insula, sed urbis Romæ atque Italiæ, id quod multis sæpe tempestatibus fecerat, annonam levaret ; ab Agathyrna incoëditam multitudinem secum in Italiam transvexit. Quatuor millia hominum erant, mixti ex omni colluvione exules, obæratî, capitalia ausi plerique ; et quum in civitatibus suis ac sub legibus vixerant, et postquam eos ex variis causis fortuna similis conglobaverat Agathyrnam, per latrocinia ac rapinam tolerantés vitam. Hos neque relinquare Lævinus in insula, tum primum nova pace colescente, velut materiam novandis rebus, satis tutum ratus est ; et Rhëginis usui futuri erant ad populandum bruttium agrum, assuetam latro-

ciniis quærentibus manum. Et, quod ad Siciliam attinet, eo anno debellatum est.

XLI. In Hispania principio veris P. Scipio, navibus deductis, evocatisque edicto Tarraconem sociorum auxiliis, classem onerariasque ostium inde Iberi fluminis petere jubet. Eodem legiones ex hibernis convenire quum jussisset, ipse cum quinque millibus sociorum ab Tarracone profectus ad exercitum est. Quo quum venisset, alloquendos maxime veteres milites, qui tantis superfluerant cladibus, ratus, concione advocata, ita disseruit : « Nemo ante me novus imperator militibus suis prius, quam opera eorum usus esset, gratias agere jure ac merito potuit. Me vobis prius, quam provinciam aut castra viderem, obligavit fortuna : primum, quod ea pietas erga patrem patruumque meum vivos mortuosque fuerat ; deinde, quod amissam tantæ cladis provincie possessionem, integræ, et populo romano et successoribus militibus vestris obtinuitis. Sed quum jam benignitate deum id paremus atque agamus, non ut ipsi maneamus in Hispania, sed ne Pœni maneant, nec ut pro ripa Iberi stantes arceamus transitu hostes, sed ut ultro transeamus, transferamusque bellum ; vereor, ne cui vestrum magis id audaciusque consilium, quam aut pro memoria ædium nuper acceptarum, aut pro ætate mea, videatur.

ne fussent regarder ce dessein comme trop pénible et trop hardi. Nos revers en Espagne ne m'ont affecté l'esprit de personne plus profondément que le mien ; car mon père et mon oncle sont morts dans l'espace de trente jours, pour ma famille vît ainsi s'accumuler trépas sur trépas. Mais si mon cœur se brise, quand je me vois ainsi presque orphelin et solitaire, la fortune publique, non moins que mon courage, me fait de désespérer de l'état. Le destin a marqué notre fortune dans toutes les guerres importantes : vaincus d'abord, nous avons fini par des triomphes. Je ne parle pas des anciens exemples de Porsenna, des Gaulois, des Samnites ; je n'encrerai aux guerres puniques. Que de flottes de généraux, que d'armées n'avons-nous perdus dans la première ! Que dirai-je de celles qui ont bien toutes ces défaites, où j'ai assisté, soit en personne ou absent, nul ne les a plus vivement senties que moi. Trébie, Trasimène, Cannae sont-ce pas là des monuments de la destruction de nos armées, et du massacre des consuls et des légats. Ajoutez à ces calamités la révolte de l'Italie, la Sicile et de presque toute la Sardaigne. Enfin, pour comble d'épouvante et d'effroi, les Carthaginois campés entre l'Anio et les remparts de Rome, et presque à ses portes, Annibal vainqueur. Debout, au milieu de la ruine générale, la vertu romaine est restée invincible et inébranlable ; seule elle a relevé de ses débris et reconstruit tous ces débris. C'est vous, Scipion, qui les premiers, après la défaite de Cannae, lorsque Asdrubal, s'avançant vers les Alpes et le Piémont, menaçait, par une jonction avec son frère,

d'anéantir à jamais le nom romain ; c'est vous qui, sous la conduite et les auspices de mon père, l'avez arrêté ; et ces succès nous soutinrent dans nos revers. Maintenant la bonté des dieux a rendu toutes nos affaires prospères et heureuses ; chaque jour en Italie et en Sicile elles prennent un aspect plus riant et plus favorable. En Sicile, Syracuse et Agrigente sont tombées en notre pouvoir ; l'ennemi a été chassé de l'île entière, et la province est rentrée sous la domination du peuple romain. En Italie, nous avons reconquis Arpi et subjugué Capoue. Annibal, sans suspendre un seul instant sa course ni ses terreurs, s'est enfui du pied de nos remparts jusqu'à l'extrémité du Bruttium ; il ne demande plus aux dieux que de pouvoir sortir et s'éloigner sain et sauf d'une terre ennemie. Eh quoi ! soldats, vous qui, en dépit de cette suite continuelle de désastres et lorsque les dieux eux-mêmes étaient pour ainsi dire du parti d'Annibal, vous, qui sous la conduite de mes pères (qu'il me soit permis d'appeler les deux Scipions du même nom), avez soutenu la fortune chancelante du peuple romain ; vous dont la valeur est inébranlable, pourriez-vous, aujourd'hui que nos armes sont partout victorieuses, pourriez-vous manquer de courage ? Plût au ciel que les derniers événements de l'Espagne ne m'eussent pas été plus funestes qu'à vous ! Aujourd'hui, les dieux immortels, protecteurs de l'empire romain, qui ont inspiré à toutes les centuries l'idée de me déférer le commandement, ces dieux, par des augures, par des présages et par des songes heureux, ne m'annoncent que bonheur et succès. Que dis-je ? un secret pressentiment, et jusqu'à ce jour

me pugnæ in Hispania nullius in animo, quam meo, obliterari possunt ; quippe cui pater et patruus ingens dierum spatium, ut aliud super aliud cum familia nostra funus, interfecti sunt. Sed ut faciem orbitas ac solitudo frangit animum, ita quum fortuna tum virtus desperare de summa prohibet. Ea fato quodam data nobis sors est, ut omnibus bellis victi vicerimus. Vetera omitto, cum Gallos, Samnites ; a puniceis bellis incipiam. Cannas, quot duces, quot exercitus priore bello perierunt ? Jam quid hoc bello memorem ? Omnibus autem fuit cladibus, aut, quibus adfui, maxime unus omnes sensit. Trébia, Trasimenus, Cannæ, quid aliud quam monumenta occisorum exercituum consueverunt romanorum ? Adde defectionem Italiæ, Siciliæ, partis, Sardiniae. Adde ultimum terrorem ac paucis castris punica inter Anienem et mœnia romana, et visum prope in portis victorem Annibalem. In una rerum stetit una integra atque immobilis virtus romani. Hæc omnia strata humi erexit ac sustulit. Primum primum, milites, post Cannensem cladem vana Asdrubali ad Alpes Italiamque (qui si se cum fratre

mani), ducto auspicioque patris mei obstitit. Et hæc secundæ res illas adversas sustinuerunt. Nunc, benignitate deum, omnia secunda, prospera, in dies lætiora ac meliora in Italia Siciliaque geruntur. In Sicilia Syracusæ, Agrigentum captum, pulsæ tota insula hostes, receptaque provincia in ditione populi romani est. In Italia Arpi recepti, Capua capta. Iter omne ab urbe Roma trepida fuga emensus Annibal, in extremum angulum agri bruttii compulsus, nihil jam majus precatur deos, quam ut incolumi cedere atque abire ex hostium terra liceat. Quid igitur minus conveniat, milites, quam, quum aliæ super alias clades cumlarentur, ac dii prope ipsi cum Annibale starent, vos hic cum parentibus meis (æquentur enim etiam honore nominis) sustinuisse labantem fortunam populi romani ; nunc eosdem, quia illic omnia secunda lætiora sunt, animis deficere ? Nuper quoque quæ acciderunt, utinam tam sine meo luctu, quam vestro, transissent ! Nunc dii immortales imperii romani præsides, qui centuriis omnibus, ut mihi imperium juberent dari, fuere auctores, iidem auguriis auspiciisque, et per nocturnos etiam visus omnia læta ac prospera portendunt. Animus quoque meus, maximus mihi ad hoc tempus vates, præsagit, nostram Hispaniam esse ; brevi

ce fut pour moi l'oracle le plus certain, m'avertit que déjà l'Espagne est à nous, et que bientôt les Carthaginois, bannis de ces contrées, vont remplir les terres et les mers de leur fuite honteuse. Ces présages involontaires sont confirmés par l'autorité infaillible de la raison. Les alliés de nos ennemis, maltraités par eux, implorèrent notre appui par des ambassadeurs. Leurs trois généraux, divisés d'opinion, et près de s'abandonner mutuellement, ont partagé leurs troupes en trois corps et les ont conduites dans des contrées fort éloignées les unes des autres. Elle pèse aussi sur eux, cette mauvaise fortune qui naguère nous accabla : ils sont abandonnés de leurs alliés comme nous l'avons été des Cellibériens; et ils ont divisé leurs forces par la même faute qui a perdu mon père et mon oncle. Leurs discordes intestines ne leur permettront pas de se réunir, et, séparés, ils ne pourront nous résister. Je vous demande seulement, soldats, d'accueillir favorablement le nom des Scipions, le fils de vos généraux, ce rejeton qui s'élève de leur tige abattue. Allons, vétérans, conduisez au delà de l'Èbre cette armée nouvelle et votre nouveau chef; guidez-les dans ces contrées qui furent si souvent le théâtre de vos glorieux exploits. Je ferai bientôt en sorte que si vous reconnaissez en moi la taille, les traits de mon père et de mon oncle, vous y retrouviez aussi l'image fidèle de leur génie, de leur dévouement et de leur courage, et que chacun de vous croie voir Scipion revivre en ma personne, pour vous commander de nouveau. »

XLII. Après avoir par ce discours enflammé l'ardeur des soldats, il laisse M. Silanus avec trois

mille fantassins et trois cents cavaliers, pour garder cette contrée, et passe l'Èbre avec tout le reste des troupes, qui consistait en vingt-cinq mille hommes d'infanterie et deux mille cinq cents chevaux. Comme les ennemis étaient partagés en trois corps éloignés les uns des autres, on lui conseillait d'attaquer le plus voisin; mais craignant que le danger ne les réunît, et qu'il ne vît lui-même hors d'état de résister seul à tant d'armées, il résolut d'attaquer d'abord Carthagène, cité riche et forte de ses propres ressources outre qu'elle était devenue l'arsenal où les ennemis avaient renfermé toutes leurs provisions de guerre, leurs armes, leur argent et les otages de l'Espagne entière. La situation en était très-avantageuse pour passer en Afrique; et le port, assez étendu pour contenir les flottes les plus nombreuses, est peut-être le seul que l'Espagne ait sur toute l'étendue des côtes que baigne notre mer. C. Lélius seul était dans le secret de l'entreprise. Scipion lui recommanda de faire un long circuit avec sa flotte, et d'en régler la marche de manière à n'entrer dans le port qu'au moment où l'armée se montrerait du côté de la terre. On mit sept jours à se rendre de l'Èbre à Carthagène, par terre et par mer. On campa au nord de la place; les derrières du camp furent assurés par un fort retranchement; la tête se trouvait défendue par la nature du terrain. Voici, au reste, quelle est la position de Carthagène. Vers le milieu de la côte d'Espagne est un golfe opposé surtout au vent d'Afrique; ce golfe s'avance dans les terres sur une longueur d'environ cinq cents pas, et sur une largeur un peu plus considé-

extorre hinc omne punicum nomen, maria terrasque fœda fuga impleturum. Quod mens sua sponte divinat, idem subicit ratio haud fallax. Vexati ab iis socii nostram fidem per legatos implorant. Tres duces discrepantes, prope ut defecerint alii ab aliis, trifariam exercitum in diversissimas regiones distraxere. Eadem in illos ingruit fortuna, quæ nuper nos afflixit. Nam et deseruntur ab sociis, ut prius ab Celliberis nos; et diduxerunt exercitus, quæ patri patruoque meo causa exitii fuit. Nec discordia intestina coire eos in unum sinet, neque singuli nobis resistere poterunt. Vos modo, milites, favete nomini Scipionum, soboli imperatorum vestrorum, velut accisis recrescenti stirpibus. Agite, milites veteres, novum exercitum novumque ducem traducite Iberes, traducite in terras cum multis fortibus factis sæpe a vobis peragratas. Brevi faciam, ut, quemadmodum nunc noscitis in me patris patruisque similitudinem oris vultusque, et lineamenta corporis, ita ingenii, fidei, virtutisque ad exemplum expressam effigiem vobis reddam, ut revixisse, aut renatum sibi quisque Scipionem imperatorem dicat. »

XLII. Hac ratione accensis militum animis, relicto ad præsidium regionis ejus M. Silano, cum tribus millibus peditum et trecentis equitibus, ceteras omnes copias

(erant autem viginti quinque millia peditum, duo milia et quingenti equites) Iberum trajecit. Ibi quibusdam suadentibus, ut, quoniam in tres tam diversas regiones discessissent punici exercitus, proximum aggredere, periculum esse ratus, ne eo facto in unum omnes contraheret, nec par esset unus tot exercitibus, Carthaginem Novam interim oppugnare statuit; urbem quæ ipsam opulentam suis opibus, tum hostium omni bellico apparatu plenam (ibi arma, ibi pecunia, ibi totius Hispaniæ obsides erant), sitam præterea quum opportuno ad trajiciendum in Africam, tum super portum satis amplum quantævis classi, et nescio an unum in Hispaniæ ora, qua nostro adjacet mari. Nemo omnium, quo frater, sciebat, præter C. Lælium. Is, classe circummissa, in moderari cursum navium jussus erat, ut eodem tempore exercitus ostenderetur, et classis portum intraret. Septimo die ab Ibero Carthaginem ventum est simul tum marique. Castra ab regione urbis, qua in septentrionem versa est, posita; his ab tergo (nam frons natura telluris erat) vallum objectum. Ceterum sita Carthago sic est. Sinus est maris media fere Hispaniæ ora, maxime ab vento oppositus, et quingentos passus introitus retrahit, paululo plus passuum in latitudinem patens. Hujus in or-

A l'entrée, une petite île, qui le sépare de toute mer, forme un port abrité contre tous les vents, excepté contre celui d'Afrique. Du fond d'une péninsule qui s'élève en forme d'éminence; c'est là qu'est bâtie la ville, entourée de murailles à l'orient et au midi. Au couchant, elle est bornée par un étang dont les eaux se répandent vers le septentrion, et ont une profondeur variable, selon que la mer est plus ou moins élevée. Un coteau d'environ deux cent cinquante toises joint la ville au continent. Bien qu'un si petit port eût coûté peu de peine à mettre en défense, le général romain ne fit point élever de retranchement, soit pour imposer à l'ennemi par une fautive confiance, soit pour se ménager dans les fréquentes attaques une retraite plus libre.

III. Lorsqu'il eut fortifié toutes les parties du camp qui en avaient besoin, il rangea ses vaisseaux dans le port, comme pour annoncer un débarquement du côté de la mer; et faisant lui-même l'inspection de sa flotte, il recommanda aux capitaines d'être bien sur leurs gardes pendant la nuit; disant que c'est toujours au commencement d'un siège que les assiégés font les plus grands efforts. De retour dans son camp, voulant exposer aux soldats les motifs qui le déterminaient à attaquer la ville par un siège, et faire passer dans leur âme l'espoir du succès, il les rassemble et parle ainsi : « Soldats, si quelqu'un s'imaginait que je vous ai amenés ici pour ne prendre qu'une ville, il calculerait plus exactement vos efforts que le profit. Vous n'assiégerez en effet que les murs d'une seule ville; mais dans cette ville

vous prendrez toute l'Espagne. Là se trouvent les otages des rois et des peuples les plus puissants; dès qu'ils seront en votre pouvoir, vous aurez pris du même coup tout ce qui appartient maintenant aux Carthaginois. Là est le trésor de nos ennemis; sans cet argent ils ne peuvent faire la guerre; puisqu'ils entretiennent des troupes mercenaires; avec cet argent nous avons un moyen infailible de nous concilier les esprits des Barbares. Là se trouvent les machines de guerre, les armes, les agrès, tout l'appareil des combats; cette prise, en remplissant nos magasins, videra ceux de l'ennemi. De plus, nous serons maîtres d'une ville aussi remarquable par sa beauté et son opulence que commode par son excellent port, qui nous procurera, selon les besoins de la guerre, toutes les ressources terrestres et maritimes. Ces avantages, si importants pour nous, seront pour nos ennemis autant de pertes plus importantes encore. C'est là leur citadelle, leur grenier, leur trésor, leur arsenal, le dépôt de toutes leurs ressources. De ce port on va droit en Afrique; c'est le seul lieu d'abordage entre les Pyrénées et Cadix; c'est de là que l'Afrique menace toute l'Espagne. Mais je vous vois déjà prêts à marcher et à combattre; marchons donc, pleins d'ardeur et d'espoir, au siège de Carthage. » — « Marchons », s'écrient les soldats d'une commune voix. Scipion les mène contre la ville, et l'assiège aussitôt par terre et par mer.

XLIV. De son côté, Magon, général des Carthaginois, voyant les Romains se préparer à cette double attaque, range ses troupes de la manière

« *hanc parva insula objecta ab alto portum ab omnibus, præterquam a fræno, tutum facit. Ab intimo sinu insula excurrit, tumultus ipse, in quo condita urbs, ab ortu solis et a meridie cincta mari; ab occasu autem claudit, paulum et ad septentrionem fusa; tæ altitudinis, utcumque exæstuat aut deficit mare. Invenit urbem jugum ducentos fere et quinquaginta milia palens conjungit. Unde quum tam parvi operis ratio esset, non obicit vallum imperator romanus; fiduciam hosti superbe ostentans, sive ut subeunti ad mœnia urbis recursus pateret.* »

III. Cetera, quæ munienda erant, quum perfectis navibus etiam in portu, velut maritimam quoque omnem obsidionem, instruxit: circumvectusque classem, ut monuisset præfectos navium, ut vigilas nocturnas uti servarent, omnia ubique primo obsessum hostem circum: regressus in castra, ut consilii sui rationem, et ab urbe potissimum oppugnanda bellum orsus exemplis ostenderet, et spem potiùs cohortando retinere, concione advocata ita disseruit: « Ad urbem in oppugnandam si quis vos adductos credit, is magis ris vestri, quam emolumenti rationem exactam, mihi, habet. Oppugnabit enim vere mœnia unius urbi in una urbe universam ceperitis Hispaniam. Hic sunt

obsides omnium nobilium regum populorumque, qui, simul in potestate vestra erunt, extemplo omnia, quæ nunc sub Carthaginiensibus sunt, in ditionem trahent. Hic pecunia omnis hostium, sine qua neque illi gerere bellum possunt, quippe qui mercenarios exercitus alant, et quæ nobis maximo usui ad conciliandos animos barbarorum erit. Hic tormenta, arma, armamenta, et omnis apparatus belli est, qui simul et vos instruet, et hostes nudabit. Potiemur præterea quum pulcherrima opulentissimaque urbe, tum opportunissima portu egregio, unde terra marique, quæ belli usus poscant, suppeditentur. Quæ quum magna ipsi habebimus, tum dempserimus hostibus multo majora. Hæc illis arx, hoc horreum rerarum, armamentarium, hoc omnium rerum receptaculum est. Hinc rectus in Africam cursus est: hæc una inter Pyrenæum et Gades statio; hinc omni Hispaniæ imminet Africa. Sed quoniam vos instructos et ordinatos cognosco, ad Carthaginem Novam oppugnandam totis viribus et bono animo transeamus. » Quumque omnes una voce, « hoc faciendum », succlamarent, eos Carthaginem duxit. Tum terra marique eam oppugnari jubet.

XLIV. Contra Mago, Pœnorum dux, quum terra marique instrui oppugnationem videret, et ipse copias ita

sui vante : il oppose deux mille habitants au camp ennemi, jette cinq cents hommes dans la citadelle, en poste cinq cents autres sur une hauteur tournée vers l'orient, et tient en réserve le reste de ses forces, avec ordre de se tenir prêtes à courir partout, au premier cri, à la première alarme. Ensuite il fait ouvrir la porte, et sortir les troupes qu'il avait disposées sur la route qui menait au camp. Les Romains, sur un ordre du général, reculent un peu, pour être plus à portée de recevoir du secours dans l'action même. Et d'abord ils soutiennent sans désavantage le choc de l'ennemi; bientôt, à mesure qu'il leur arrive des renforts du camp, non-seulement ils repoussent les assiégés qui fuient en désordre, mais ils les poursuivent de si près, que, si l'on n'eût fait sonner la retraite, ils seraient entrés dans la place avec les fuyards. L'alarme ne fut pas moins grande dans la ville qu'elle l'avait été pendant le combat; la crainte et l'effroi firent abandonner plusieurs postes; et les murs restèrent sans défenseurs, chacun se précipitant par le chemin le plus court. Scipion, s'apercevant, du haut du mont Mercure, que sur plusieurs points les remparts sont déserts, fait sortir du camp toutes ses troupes pour marcher à l'assaut, et leur ordonne d'apporter des échelles. Lui-même, à couvert sous les boucliers que trois jeunes et vigoureux soldats portaient devant lui (car une grêle de traits pleuvait déjà du haut des murailles), s'avance vers la ville, encourage les siens, donne les ordres nécessaires, et, ce qui était fait surtout pour enflammer l'ardeur des soldats, il s'arrête

pour être témoin du courage ou de la lâcheté de chacun d'eux. Aussi tous s'élancent à l'assaut, des blessures et des traits; et ni la hauteur des murs, ni les assiégés qui les défendent, peuvent les empêcher de les escalader. Dans le même temps les vaisseaux attaquent une partie de la ville baignée par les flots; mais de ce côté il y avait plus de tumulte que de succès. Tandis qu'on aborde, qu'on dresse les échelles et les troupes, qu'on veut presser au plus vite, la précipitation, l'empressement naissent une foule d'obstacles.

XLV. Cependant les murailles s'élevaient de combattants, et une grêle de traits tombait, sans interruption, sur les Romains combattants, ni traits, ni toute autre chose ne protégeaient les remparts sautant qu'ils atteignaient eux-mêmes; peu d'échelles pouvaient atteindre l'élévation, et plus elles étaient plus elles étaient faibles. Aussi ceux qui étaient sur le dernier échelon, ne pouvaient atteindre le sommet, tandis que d'autres n'osaient monter. Les échelles rompaient sous le poids, même les plus solides, les soldats glissaient par la profondeur du précipice, et tombaient; les assaillants et les échelles étaient de toutes parts; l'ennemi, à la vue du succès, redoublait d'audace et de courage. Scipion alors fit sonner la retraite. Les Romains non-seulement se flattèrent de respirer un instant du combat si acharné et de si rudes fatigues, mais ils persuadèrent même que la place ne pouvait être emportée ni par escalade, ni par un as-

dispositio. Oppidanorum duo millia ab ea parte, qua castra romana erant, opponit: quingentis militibus arcem insedit: quingentos tumulo urbis in orientem verso imponit: multitudinem aliam, quo clamor, quo subita vocasset res, intentam ad omnia, occurrere jubet. Patrefacta deinde porta, eos, quos in via ferente ad castra hostium intruxerat, mittit. Romani, duce ipso præcipiente, parumper cessere, ut propiores subsidiis in certamine ipso summittendis essent. Et primo haud impari steterunt acie: subsidia deinde, identidem summissa e castris, non averterunt solum in fugam hostes, sed adeo effusus institerunt, ut, nisi receptui cecinisset, permixti fugientibus irrupturi fuisse in urbem viderentur. Trepidatio vero non in prælio major, quam tota urbe fuit. Multæ stationes pavore atque fuga desertæ sunt, relictique muri; quum, qua cuique erat proximum, desiluissent. Quod ubi egressus Scipio in tumulum, quem Mercurii vocant, animadvertit, multis partibus nudata defensoribus mœnia esse; omnes e castris excitos ire ad oppugnandam urbem, et ferre scalas jubet. Ipse, trium præ se juvenum validorum scutis oppositis (ingens enim jam vis omnis generis telorum e muris volabat), ad urbem succedit, hortatur, imperat, quæ in rem sunt: quodque plurimum ad accendendos militum animos intererat, testis spectatorque vir-

tutis atque ignaviae cujusque adest. Itaque in tela ruunt; neque illos muri, neque supermuniti arcere queunt, quin certatim ascendunt. Quibus eodem tempore ea, quæ mari alluuntur, oppugnari cepta est. Ceterum tumultus in urbe, quam vis, adhiberi poterat. Dum applicant, tum exponunt scalas militesque; dum, quæ certamen est, in terram evadere properant, ipsa et certamine alii alios impediunt.

XLV. Inter hæc repleverat jam Pænus aros, et vis magna, ex ingenti copia congesta suppeditabat. Sed neque viri, nec tela, ne aliud æque, quam mœnia ipsa sese, defendere enim scalæ altitudini æquare poterant: et, quæ altiores, eo infirmiores erant. Itaque, quum quisque evadere non posset, subirent tamen ipso frangebantur. Quidam, stantibus scalis, caliginem oculis offudisset, ad terram. Et quum passim homines scalæque ruerent, cessu audacia atque alacritas hostium crescent receptui datum est; quod spem non præseculi tanto certamine ac labore quietis obsessis, et posterum dedit, scalis et corona capi urbem i opera et difficilia esse, et tempus datura, ad

difficulté d'un siège régulier donne-
nèrent le temps de venir à leur
le premier tumulte avait-il cessé,
et relever les soldats las et blessés
fraîches et non entamées, et re-
attaque avec plus de vigueur. Ap-
pue la marée baissait, et instruit
s de Tarragone, qui avaient par-
tantôt sur des barques légères,
lorsqu'elles touchaient le fond,
du reflux on pouvait aisément
jusqu'au pied des murailles, il y
ne une partie de ses troupes. On
du jour; comme les eaux de
t déjà le mouvement naturel de la
du nord, qui s'éleva, les refoula
olence, et les gués se trouvèrent
couvert que, dans quelques en-
ts n'avaient de l'eau que jusqu'à la
eurs en avaient à peine jusqu'aux
érigeant en prodige un événement
avait prévu et fait naître, le rap-
qui forçaient la mer de reculer pour
aux Romains, faisaient disparaître
ou vraient une route jusqu'alors
et mortels; il ordonne à ses soldats
ne, qui s'est fait leur guide, et de
vers des eaux jusqu'au pied des

rrer, l'attaque était extrêmement
lement à cause de la hauteur des
ce que les assaillants se trouvant
deux côtés; leurs flancs étaient
sés aux coups que le front même.

Mais par mer, les cinq cents hommes comman-
dés pour cette attaque traversèrent l'étang sans
peine, et gagnèrent bientôt le sommet de la
muraille. Elle n'était point fortifiée en cet en-
droit, l'assiette du lieu et la barrière de l'étang
l'ayant fait juger imprenable : on n'y avait placé
ni postes, ni sentinelles, parce qu'on n'était at-
tentif qu'à défendre le point que l'on voyait le
plus menacé. Les Romains pénétrèrent donc sans
obstacle dans la ville, et courent en toute hâte
vers la porte où s'étaient concentrés les efforts des
deux partis : ils y trouvent les esprits, les yeux,
les oreilles des combattants et des spectateurs, qui
les animaient de leurs cris, tellement occupés du
combat, que nul ne s'aperçut de la prise de la
ville, avant de sentir les traits qui l'atteignaient
par derrière, et de se voir entre deux corps
ennemis. Les assiégés, troublés par la crainte,
abandonnent les murailles qu'ils défendaient,
les Romains s'en emparent. En même temps la
porte cède aux coups simultanés du dedans et du
dehors; on en a bientôt écarté les débris qui au-
raient pu embarrasser l'entrée, et les soldats se
précipitent dans la ville. Une grande partie fran-
chit les murs, et se répand çà et là pour égorger
les habitants, tandis que ceux qui sont entrés par
la porte, marchant en bataille avec leurs chefs,
et sans quitter leurs rangs, s'avancent jusqu'à la
place publique. Scipion, voyant les ennemis se
diviser dans leur fuite, et courir les uns vers
l'éminence qui regarde l'orient, et que défendait
un poste de cinq cents hommes, les autres vers la
citadelle, où Magon lui-même s'était réfugié avec
presque tous les gens de guerre chassés des rem-

bus suis. Vix prior tumultus conticue-
rit defessis jam vulneratisque recentes
recipere scalas jubet, et vi majore ag-
it, ut ei nuntiatum est, æstum decedere,
s tarraconenses, nunc levibus cymbis,
rent, vadis pervagatos stagnum, com-
facilem pedibus ad murum transitum
natos duxit. Medium ferme diei erat;
sponte cedente in mare æstu traheba-
n septentrio ortus inclinatum stagnum
ferebat, et adeo nudaverat vada, ut
s aqua esset, alibi genua vix supera-
ratione compertum, in prodigium ac-
io, qui ad transitum Romanis mare
no auferrent, viasque ante nunquam
igio aperirent, Neptunum jubebat du-
ac medio stagno evadere ad mœnia.
ingens labor succedentibus erat; nec
mœnium impediabantur, sed quod
s utrimque ictus subjectos habebant
infestiora subeuntibus, quam adversa
t parte in alia quingentis et per stag-

num facilis transitus, et in murum ascensus inde fuit.
Nam neque opere emunitus erat, ut ubi ipsius loci ac
stagni præsidio satis creditum foret; nec ulla armato-
rum statio aut custodia opposita, intentis omnibus ad
opem eo ferendam, unde periculum ostendebatur. Ubi
urbem sine certamine intravere, pergunt inde, quanto
maximo cursu poterant, ad eam portam, circa quam
omne contractum certamen erat. In quod adeo intenti
omnium non animi solum fuere, sed etiam oculi aures-
que pugnantium spectantiumque et adhortantium pu-
gnantes, ut nemo ante ab tergo senserit captam urbem,
quam tela in aversos inciderunt, et utrimque ancipitem
hostem habebant. Tunc, turbatis defensoribus metu, et
mœnia capta, et porta intus forisque pariter refringi
cepta: et mox cadendo contractis, ne iter impediretur,
foribus, armati impetum fecerunt. Magna multitudo et
muros transcendebat; sed hi passim ad eadem oppida-
norum versi. Illa, quæ portam ingressa erat, iusta acies,
cum ducibus, cum ordinibus, media urbe in forum pro-
cessit. Inde quum duobus itineribus fugientes videret
hostes, alios ad tumulum in orientem versum, qui tene-
batur quingentorum militum præsidio, alios in arcem,

parts, envoie une partie de ses troupes attaquer la hauteur et mène l'autre contre la citadelle. La hauteur fut emportée au premier choc : quant à Mago, il essaya d'abord de se défendre; mais se voyant investi de toutes parts, et sans espérance de pouvoir résister, il se rendit avec la citadelle et la garnison. Jusqu'à cette soumission, le massacre s'était étendu sur toute la ville, et on n'avait épargné aucun de ceux qu'on avait rencontrés en âge de puberté : un signal fit cesser le carnage; et les vainqueurs commencèrent le pillage, qui produisit un immense butin.

XLVII. Environ dix mille hommes libres furent faits prisonniers; mais Scipion renvoya ceux qui étaient de Carthagène, et leur rendit leur ville, et tout ce qui avait pu échapper au pillage. Les artisans étaient au nombre de deux mille; il les déclara esclaves du peuple romain, avec espérance de recouvrer bientôt leur liberté, s'ils prêtaient avec zèle leur ministère pour tous les travaux de cette campagne. Le reste des habitants encore jeunes et des esclaves dans la force de l'âge lui servirent à recruter les équipages de sa flotte, qu'il avait renforcée de huit vaisseaux pris sur l'ennemi. Outre cette multitude, il trouva les otages de l'Espagne; il en prit autant de soin que s'ils eussent été les enfants de nos alliés. Cette conquête mit de plus en son pouvoir un appareil formidable de machines de guerre : cent vingt catapultes de la première grandeur, deux cent quatre-vingt-une d'une grandeur moindre, vingt-trois grandes balistes, cinquante-deux petites, un nombre prodigieux de scorpions grands et petits,

d'armes offensives et défensives, et soixante-quatorze drapeaux. On porta aussi au général une grande quantité d'or et d'argent, deux cent soixante-seize coupes d'or, presque toutes du poids d'une livre, dix-huit mille trois cents livres d'argent, tant en monnaie qu'en vaisselle, et un grand nombre de vases du même métal. Tous ces objets furent remis au questeur C. Flaminius, qui les prit au poids et en compte. On trouva encore quarante mille boisseaux de froment et deux cent soixante-dix mille boisseaux d'orge. Soixante-trois vaisseaux furent forcés et pris dans le port, quelques-uns avec leur charge, composée de blé, d'armes, de cuivre, de fer, de voiles, de cordages et autres agrès nécessaires à l'équipement d'une flotte; en sorte que, de tant d'objets précieux dont la victoire les rendait maîtres, Carthagène était le moins considérable.

XLVIII. Le jour même, Scipion, laissant la garde de la ville à C. Lélius et aux soldats de marine, ramena lui-même les légions dans le camp, pour y trouver le repos et la nourriture dont elles avaient besoin, ayant éprouvé dans une seule journée toutes les fatigues de la guerre. En effet, elles avaient d'abord livré un combat régulier, puis bravé, pour prendre la ville, tous les travaux et tous les périls; et même, après s'en être emparé, elles avaient eu à combattre dans un poste désavantageux contre cent des ennemis qui s'étaient réfugiés dans la citadelle. Le lendemain, dans une assemblée de troupes de terre et de mer, Scipion commença par rendre grâces aux dieux d'avoir, en un

in quam et ipse Mago cum omnibus fere armatis, qui muris puls fuerant, refugerat; partim copiarum ad tumulum expugnandum mitit, partim ipse ad arcem ducit. Et tumulus primo impetu est captus, et Mago, arcem conatus defendere, quum omnia hostium plena videret, neque spem ullam esse, se arcemque et praesidium dedit. Quoad dedita arx est, caedes tota urbe passim facta; nec ulli puberum, qui obuius fuit, parcebatur. Tum, signo dato, caedibus finis factus. Ad praedam victores versi, quae ingens omnis generis fuit.

XLVII. Liberorum capitum virile secus ad decem milia capta. Inde, qui cives Novae Carthaginiis erant, dimisit: urbemque et sua omnia, quae reliqua iis bellum fecerat, restituit. Opifices ad duo milia hominum erant; eos publicos fore populi romani edixit, cum spe propinqua libertatis, si ad ministeria belli ente operam navassent. Ceteram multitudinem incolarum juvenum, ac validorum servorum, in classem ad supplementum remigum dedit: et auxerat navibus octo captivis classem. Extra hanc multitudinem Hispanorum obsides erant; quorum perinde, ac si sociorum liberi essent, cura habita. Captus et apparatus ingens belli; catapultae maximae formae centum viginti, minores ducentae octoginta et una;

ballistae majores viginti tres, minores quinquaginta duae; scorpionum majorum minorumque et armorum telorumque ingens numerus: signa militaria septuaginta quatuor. Et auri argentique relata ad imperatorem magna sumpta: patrae aureae fuerunt ducentae septuaginta sex, librae ferme omnes pondo: argenti facti signatique decem et octo milia et trecenta pondo: vasorum argenteorum magnus numerus. Haec omnia C. Flaminius quaestori apensa anumerataque sunt. Tritici quadraginta milia modium, hordei ducenta septuaginta. Naves onerariae sexaginta tres in portu expugnatae: captaeque: quaedam cum suis oneribus, frumento, armis, aere praetera, ferroque, et linteis, et sparto, et navali alia materia ad classem aedificandam: ut minimum omnium, inter tanta opes belli captas, Carthago ipsa fuerit.

XLVIII. Eo die Scipio, C. Lelio cum sociis navaliibus urbem custodire jussu, ipse in castra legiones reduxit: fessosque milites omnibus uno die belli operibus (quippe qui et acie dimicassent, et capiendi urbe tantum laboris periculi adissent, et capta, cum iis, qui in arcem confugerant, iniquo etiam loco pugnassent) curare corpora jussit. Postero die, militibus navaliibusque sociis convocatis, primum diis immortalibus laudesque et gratias egit,

cel jour, soumis à son pouvoir la ville la plus brissante de l'Espagne, et surtout d'y avoir rassemblé auparavant presque toutes les richesses de l'Espagne et de l'Afrique; de telle sorte qu'en réunissant les ennemis au plus entier dénuement, il les mettait lui et les siens dans une extrême abondance. Ensuite il combla d'éloges la bravoure de ses soldats, que n'avaient pu arrêter ni la brusque sortie des assiégés, ni la hauteur des murailles, ni le passage d'un étang inconnu, ni l'assiette imposante d'un château fort situé sur une éminence, ni l'aspect d'une citadelle défendue par une forte garnison : nul obstacle qu'ils n'eussent franchi ou renversé. Tous avaient sans doute le même droit à sa reconnaissance; mais l'honneur de la couronne murale était dû en particulier au guerrier qui le premier était monté sur la muraille. Celui qui croyait avoir mérité cette récompense n'avait qu'à se nommer. » Il en présenta deux : Q. Trébellius, centurion de la quatrième légion, et Sex. Digitius, soldat de la flotte. Le débat fut moins vif entre les deux prétendants qu'entre les deux armées, lesquelles soutenaient chacune l'honneur du corps. C. Lélius, commandant de la flotte, favorisait les troupes de marine; M. Sempronius Tuditanus, les légionnaires. Voyant que cette contestation allait presque dégénérer en sédition, Scipion nomma trois commissaires chargés d'examiner l'affaire, et de prononcer, avec connaissance de cause, et après la déposition des témoins, lequel des deux compétiteurs était monté le premier. Les commissaires, savoir : C. Lélius et M. Sempronius, tous deux intéressés dans la querelle, et

P. Cornélius Caudinus, qui était neutre, se réunirent, et se mirent en devoir de prendre connaissance de l'affaire; mais leur intervention ne fit qu'envenimer la querelle, parce qu'on les regarda moins comme les avocats de ceux qui prétendaient à un si grand honneur que comme des arbitres chargés de modérer l'ardeur des deux partis. Alors C. Lélius, quittant le conseil, s'approche du tribunal de Scipion, et lui annonce que les soldats ne gardent plus ni mesure, ni modération, et sont sur le point d'en venir aux mains. Quand même, ajoute-t-il, on s'abstiendrait de toute violence, rien ne pouvait être d'un plus funeste exemple qu'un démêlé dont l'objet était d'obtenir par la fraude et le parjure un honneur qui n'était dû qu'au mérite. Les légions d'un côté, les soldats de marine de l'autre, étaient, pour ainsi dire, en présence, prêts à faire, au nom de tous les dieux, un serment plus conforme à leur passion qu'à la vérité, et à exposer aux suites de leur parjure, non-seulement leurs têtes, mais les enseignes militaires, les aigles romaines et la religion du serment. C'était un avis que, de concert avec P. Cornélius et M. Sempronius, il s'empressait de donner à Scipion. » Celui-ci applaudit à la prudence de Lélius, convoqua l'assemblée, et déclara qu'il était bien informé que Q. Trébellius et Sex. Digitius étaient montés en même temps à l'assaut, et que tous deux, en récompense de leur courage, allaient recevoir de lui la couronne murale. » Ensuite il distribua au reste de l'armée des présents proportionnés aux services et à la valeur de chacun; et avant tout, voulant partager avec

non urbis solum opulentissimæ omnium in Hispania uno die compotem fecissent, sed ante eo congressissent omnis pene Africæ atque Hispaniæ opes : ut neque caudibus quicquam relinqueretur, et sibi ac suis omnia aperissent. Militum deinde virtutem collaudavit, quod non eruptio hostium, non altitudo murium, non explorata stagni vada, non castellum in alto tumultum, non munitissima arx deterrulset, quo minus transcenderent omnia perrumperentque. Itaque, quantum omnibus omnia deberet, præcipuum muralis coronæ decus ejus esse, qui primus murum ascendisset : ostenderetur, qui se dignum eo duceret dono. Duo propositi sunt : Q. Trebellius, centurio legionis quartæ, et Sex. Digitius, socius navalis. Nec ipsi tam inter se acriter contendebant, quam studia excitaverant uterque sui corporis hominum. Sociis C. Lælius præfectus classis; legionariis M. Sempronius Tuditanus aderat. Ea contentio prope seditionem veniret, Scipio tres recuperatores quum se daturum pronuntiasset, qui, cognita causa testibusque auditis, judicarent, uter prior in oppidum transcendisset; C. Lælio et M. Sempronio advocatis partibus utriusque P. Corneliū Caudinū de medio adjecit;

eosque tres recuperatores considerare, et causam cognoscere jussit. Quum res eo majore ageretur certamine, quod admoti tantæ dignitatis non tam advocati, quam moderatores studiorum fuerant; C. Lælius, relicto consilio, ad tribunal ad Scipionem accedit, eumque docet, « rem sine modo ac modestia agi : ac propè esse, ut manus inter se conserant. Ceterum, etiamsi vis absit, nihilominus detestabili exemplo rem agi; quippe ubi fraude ac perjurio decus petatur virtutis. Stare hinc legionarios milites, hinc classicos, per omnes deos paratos jurare, magis quæ velint, quam quæ sciant, vera esse, et obstringere perjurio non se solum suumque caput, sed signa militaria, et aquilas, sacramentique religionem. Hæc se ad eum de sententia P. Cornelli et M. Sempronii deferre. » Scipio, collaudato Lælio, ad concionem advocavit, pronuntiavitque, « Se satis compertum habere, Q. Trebellium et Sex. Digitium pariter in murum ascendisse : sequè eos ambos, virtutis causa, coronis muralibus donare. » Tum reliquos, prout cuique meritum virtutis erat, donavit : ante omnes C. Lælium præfectum classis et omni genere laudis sibimetipse æquavit, et corona aurea ac triginta bubus donavit.

C. Lélius, commandant de la flotte, tout l'honneur du succès, il lui fit présent d'une couronne d'or et de trente bœufs.

XLIX. Alors il fit appeler les otages espagnols, dont je n'ose déterminer le nombre; car les uns le portent à trois cents, et les autres jusqu'à sept cent vingt-cinq. Les historiens ne sont pas plus d'accord sur les autres circonstances. La garnison carthaginoise était, selon celui-ci, de dix mille hommes; selon celui-là, de sept mille; de deux mille au plus, suivant un troisième. Dans un auteur, on trouve dix mille prisonniers; dans un autre, plus de vingt-cinq mille. On prit environ soixante scorpions grands et petits, si j'en crois Silénus, historien grec; Valérius d'Antium les porte jusqu'à six mille grands et treize mille petits, tant on se fait peu de scrupule de mentir! Ils ne sont pas même d'accord sur le nom des chefs: la plupart donnent le commandement de la flotte à C. Lélius, quelques-uns à M. Junius Silanus. Dans Valérius d'Antium, c'est Arinès qui est à la tête de la garnison carthaginoise, et qui se rend aux Romains; dans d'autres écrivains c'est Magon. Le même dissentiment a lieu sur le nombre des vaisseaux pris, sur la quantité d'or et d'argent, sur les sommes qu'on tira de la vente. S'il faut adopter un parti, le juste milieu paraît le plus conforme à la vérité. Pour en revenir aux otages, Scipion, qui les avait fait appeler, commença par les rassurer tous, en leur représentant « qu'ils étaient au pouvoir du peuple romain, qui aimait mieux s'asservir les cœurs par les bienfaits que par la crainte, et s'attacher les nations étrangères par les liens de la bonne foi et

de l'amitié, que leur imposer le joug d'un esclavage. » Ensuite, il se fit donner le nombre des villes et le nombre des otages qui appartenaient à chacune d'elles, et y envoya des courriers inviter les parents à venir reprendre leurs enfants. Quant à celles dont les députés étaient présents, il remit aussitôt les otages entre leurs mains, et confia les autres à la garde et à l'humanité du questeur C. Flaminius. Pendant que Scipion occupait de ces soins, une femme fort âgée, de Mandonius, frère d'Indibilis, chef des Gètes, perça la foule des otages, se jeta en rampant aux pieds du général, et le conjura de recommander spécialement aux gardes les otages et les égards envers les femmes. « Sur la parole de Scipion, » qu'on ne les laissera manquer de rien, — « Ce n'est pas, reprit-elle, un si frivole intérêt qui nous occupe; tout ne convient-il pas à notre fortune? J'ai bien d'autres alarmes que de considérer l'âge tendre de ces jeunes filles; car moi je n'ai pas à redouter les outrages d'un homme, une femme peut être l'objet. » Elle avait autour d'elle les filles d'Indibilis, dans la fleur de l'âge et de la beauté, ainsi que plusieurs autres du même rang, qui toutes la révéraient comme une mère. Scipion lui dit : « Mon honneur et celui du peuple romain m'imposent la loi de conserver inviolable dans mon camp ce qui est respectable; mais ce qui me rend ce devoir encore plus sacré, c'est votre vertu, c'est votre noble sollicitude, vous à qui l'infortune n'a pas fait oublier les bienséances de votre rang. » Ensuite il confia ces captives à la garde d'un officier de mœurs irréprochables, et lui prescri-

XLIX. Tum obsides civitatum Hispaniæ vocari jussit; quorum quantus numerus fuerit, piget scribere, quippe quum alibi trecentos ferme, alibi septingentos viginti quinque fuisse inveniam. Æque et alia inter auctores discrepant. Præsidium punicum alius decem, alius septem, alius haud plus quam duum millium fuisse scribit. Capta alibi decem millia capitum, alibi supra quinque et viginti invenias. Scorpiones majores minoresque ad sexaginta captos scripserim, si auctorem græcum sequar Silenum; si Valerium Antiatem, majorum scorpionum sex millia, minorum tredecim: adeo nullus mentiendi modus est. Ne de ducibus quidem convenit. Plerique Lælium præfuisse classi; sunt, qui M. Junium Silanum dicant. Arinem præfuisse punico præsidio, deditumque Romanis, Antias Valerius; Magonem alii scriptores tradunt. Non de numero navium captarum, non de pondere auri atque argenti, et redactæ pecuniæ, convenit. Si aliquibus assentiri necesse est, media simillima veris sunt. Ceterum Scipio, vocatis obsidibus, primum universos bonum animum habere jussit. « Veuisset eos in populi romani potestatem, qui beneficio, quam metu, obligare homines malit; exterarum gentes fide ac societate junctas

habere, quam tristi subjectas servitio. » Deinde, a nominibus civitatum, recensuit captivos, quot ex populo essent; et nuntios domum misit, ut ad suos que recipiendos veniret. Si quarum forte civitatum obsides aderant, iis præsentibus suos restituit: ceterorum benigne tuendorum C. Flaminius quæstori attribuit. hæc e media turba obsidum mulier magno natu donii uxor, qui frater Indibilis Ilergetum reguli filius ad pedes imperatoris procubuit, obtestari cepit, ut curam cultumque feminarum impensius eam commenderet. Quum Scipio, « nihil profectum diceret; » tum rursus mulier, : « Haud magis facimus, inquit, quid enim huic fortunæ non valde? Alia me cura, ætatem harum intuentem (namque extra periculum injuriæ muliebris sum), stimulat, et forma florentes circa erant Indibilis filiae, aliarum lilitate pari, quæ omnes eam pro parente colebant. » Scipio, « Meæ populique romani disciplinæ causam, inquit, ne quid, quod sanctum usquam esset, nos violaretur. Nunc, ut id curam impensius, quoque virtus dignitasque faciat, quæ ne in malis oblitæ decoris matronalis eslet. » Spectatæ deinde

les traiter avec le respect et les égards que l'on doit aux épouses et aux mères de ses hôtes.

L. Bientôt après, les soldats conduisent devant lui une jeune princesse d'une beauté si accomplie que partout, sur son passage, elle attirait tous les regards. Scipion, s'informant de sa patrie et de sa famille, apprend, entre autres détails, qu'elle est fiancée à un chef des Celtibériens : il se nommait Allucius. Aussitôt il mande les parents et le futur époux, et, sachant qu'il aimait éperdument la jeune captive, il lui adresse, à son arrivée, les paroles les plus affectueuses, avant même de donner audience aux parents : « Je suis jeune, vous l'êtes comme moi ; nulle contrainte ne doit gêner nos discours. Mes soldats, en m'amenant votre fiancée, leur prisonnière, m'ont appris que vous l'aimiez avec tendresse, et sa beauté me l'a fait croire aisément. Mon âge aussi me permettrait peut-être de me livrer aux douceurs d'un amour chaste et légitime, si les intérêts de la république n'occupaient pas mon âme tout entière, et si je n'étais obligé de quelque indulgence l'excès même de ma passion pour une jeune épouse ; je dois donc, puisque la fortune me le permet, favoriser aussi votre amour. Votre fiancée a été respectée dans mon camp comme elle l'eût été chez votre beau-père, par ses propres parents. Je vous l'ai conservée comme un dépôt inviolable, pour vous en faire un présent digne de vous et de moi. Le seul prix que je mets à ce service, c'est que vous soyez l'ami du peuple romain ; si vous me croyez homme de bien, et que mon père et mon oncle se sont montrés aux yeux de ces nations, sachez qu'il y a dans

Rome beaucoup de citoyens qui me ressemblent, et qu'il n'est point aujourd'hui sur la terre de peuple dont vous deviez plus, pour vous et votre patrie, redouter la haine et rechercher l'amitié. » Le jeune homme, à la fois confus et pénétré de joie, prend la main de Scipion, et conjure tous les dieux de se charger de sa reconnaissance, puisqu'il n'est pas en son pouvoir de payer dignement un si grand bienfait. On introduit ensuite le père, la mère et les parents de la jeune captive. Ils avaient apporté, pour la racheter, une somme d'argent considérable ; mais voyant que Scipion la leur rendait sans rançon, ils le prient d'accepter cette somme à titre de présent, et lui assurent qu'ils ne seront pas moins sensibles à cette nouvelle grâce qu'à son premier bienfait. Scipion, vaincu par leurs instances, répond qu'il accepte, fait déposer l'or à ses pieds, puis s'adressant à Allucius : « Outre la dot, lui dit-il, que vous recevrez de votre beau-père, agréez de moi ce présent de noces. » Et il l'invite à faire enlever cet or, et à en disposer comme de son bien. Allucius, comblé d'honneurs et de bienfaits, se retire tout joyeux ; et, de retour dans son pays, il ne cesse d'entretenir ses compatriotes des vertus de Scipion, « jeune héros, semblable aux immortels, venu en Espagne pour subjuguier tout par ses armes, et par sa clémence et sa générosité. » Aussi, il se hâte de faire des levées parmi ses clients, et revient peu de jours après retrouver Scipion à la tête de quatorze cents cavaliers d'élite.

LI. Scipion retint quelque temps Lélius auprès de lui, pour régler, d'après ses conseils, le sort

gratias viro tradidit eas, tuerique haud secus verendae ac modeste, quam hospitum conjuges ac matres, sauit.

L. Captiva deinde a militibus adducitur ad eum adulta virgo, adeo eximia forma, ut quacunq[ue] incedebat, contereret omnium oculos. Scipio, percunctatus patriam parentesque, inter cetera accepit, desponsam eam principi Celtiberorum adolescenti : Allucio nomen erat. Exemplo igitur parentibus sponsoque ab domo accitis, tum interim audiret, deperire eum sponsæ amore, ubi primum venit, accuratiore eum sermone, quam parentes, alloquitur. « Juvenis, inquit, juvenem appello, non minor sit inter nos hujus sermonis verecundia. Ego, tum sponsa tua capta a militibus nostris ad me ducta fuisset, audiremque, eam tibi cordi esse, et forma faceret item, quia ipse, si frui liceret ludo ætatis, præsertim relicto et legitimo amore, et non republica animum nostrum occupasset, veniam mihi dari sponsam impensius amanti vellem : tuo, cujus possum, amori faveo. Fuit sponsa tua apud me eadem, qua apud soceros tuos parentesque tuos, verecundia : servata tibi est, ut inviolatum et dignum me teque dari tibi donum posset. Hanc mercedem unam pro eo munere paciscor : amicus populo romano sis. Et si me virum bonum credis esse, quales pa-

trem patrumque meum jam ante hæc gentes norant, scias multos nostri similes in civitate romana esse ; nec ullum in terris populum hodie dici posse, quem minus tibi hostem tuisque esse velis, aut amicum malis. » Adolescentens, simul pudore et gaudio perfusus, dextram Scipionis tenens, deos omnes invocare ad gratiam illi pro se referendam, quoniam sibi nequaquam satis facultatis, pro suo animo atque illius erga se merito, esset. Parentes inde cognatique virginis appellati. Qui quoniam gratis sibi redderetur virgo, ad quam redimendam satis magnum attulissent auri pondus, orare Scipionem, ut id ab se donum acciperet, coeperunt : haud minorem ejus rei apud se gratiam futuram esse, affirmantes, quam redditæ inviolatæ foret virginis. Scipio, quando tanto opere peterent, accepturum se pollicitus, poni ante pedes jussit : vocatoque ad se Allucio, « Super dotem, inquit, quam accepturus a socero es, hæc tibi a me dotalia dona accedent : aurumque tollere, ac sibi habere jussit. His lætus donis honoribusque dimissus domum, implevit populares laudibus meritis Scipionis : « venisse diis simillimum juvenem, vincentem omnia, quum armis, tum benignitate ac beneficiis. » Itaque, delectu clientium habito, cum delectis mille et quadringentis equitibus intra paucos dies ad Scipionem revertit.

NOTES

SUR TITE-LIVE.

— Les meilleures éditions de Tite-Live portent : TITI LIVII PATAVINI HISTORIARUM AB URBE

Il ne faut pas prendre de la ville de Rome dans les premiers l'idée que nous donnent les villes que nous avons aujourd'hui, à moins que ce ne soient celles de la Crimée, faites pour renfermer le butin, les bestiaux, les fruits de la campagne. Les noms anciens des lieux de Rome ont tous du rapport à cet

elle n'avait pas même de rues, si l'on appelle de la continuation des chemins qui y aboutissaient. Les temples étaient placés sans ordre et très-petits; les hommes, toujours au travail ou dans la place publique, ne se tenaient guère dans les maisons.

La grandeur de Rome parut bientôt dans ses édifices publics. Les ouvrages qui ont donné et qui donnent encore aujourd'hui la plus haute idée de sa puissance ont été faits sous les rois. On commençait à bâtir la ville éternelle. * MONTESQUIEU, *Grandeur et décadence des Romains*, chap. I.

Montesquieu croit à l'histoire primitive de Rome, au moins dans son ensemble. Ce puissant génie, qui avait ignoré les attaques dirigées depuis deux siècles contre l'authenticité de ces antiques traditions, n'a pas voulu s'associer aux doutes d'un scepticisme qui détruit sans rien reconstruire. Niebuhr et d'autres après lui n'ont pas craint de jeter le vieux roman par terre. Ils ont raconté l'histoire de Rome; mais à chaque édition nouvelle, on voit, au quel laudra-t-il s'en tenir? Sans doute la tradition de Rome n'est pas à l'abri de la critique; toutes ses sources n'ont pas la même valeur; il y a beaucoup de contradictions, des faits inexacts, des lacunes; comme dans toutes les histoires primitives, on en excepte la nôtre, le merveilleux y joue un grand rôle; mais sur ces données est-on en droit de bâtir une autre chose qu'un roman? Nous ne pouvons entrer dans les détails; contentons-nous de résumer l'argument qui a obtenu le plus de faveur. * Au commencement des rois, l'écriture n'existait pas encore à Rome; on n'a-t-on pu conserver le souvenir des événements? Quelle autorité s'appuient les critiques pour déclai-

rer que l'écriture était inconnue dans les premiers siècles de Rome? Sur deux passages surtout, l'un de Tacite et l'autre de Tite-Live, que nous croyons devoir reproduire ici :

« In Italia Etrusci ab Corinthio Demarato, Aborigenes ab Evandro (litteras) didicerunt, et forma litteris latinis quæ veterrimis Græcorum. » Tac., *Ann.*, XI, 14.

« Quæ ab condita urbe Roma ad captam eandem urbem Romani sub regibus primum, consulibus deinde ac dictatoribus, decemvirisque ac tribunis consularibus gesere, foris bella, domi seditiones, quinque libris exposui; res quum vetustate nimia obscuras, velut quæ magno ex intervallo loci vix cerantur, tum quod parva et rara per eadem tempora litteræ fuere, una cunctis fœdalis memoria rerum gestarum, et quod etiam si quæ in commentariis pontificum, aliisque publicis privatisque erant monumentis, incensa urbe pleraque interiere. » Tite-Live, VI, 1.

Suivant les critiques, il résulterait de ces deux passages que dans les temps les plus anciens de Rome l'écriture était inconnue, puisque les Etrusques eux-mêmes, qui étaient le peuple le plus civilisé de l'Italie, reçurent l'alphabet de Demarate de Corinthe, père de Tarquin l'Ancien, c'est-à-dire 658 ans environ avant J.-C. D'un autre côté, le passage de Tite-Live prouverait que cet historien se défait beaucoup des monuments anciens, et que l'incendie de Rome par les Gaulois avait fait disparaître presque toutes les sources historiques.

Mais les deux textes que nous venons de citer sont-ils bien concluants? ne sont-ils pas contraires aux faits les plus positifs de l'antiquité? Et d'abord, à Tacite et à Tite-Live on peut opposer Tacite et Tite-Live eux-mêmes. En effet, le premier, tout en disant que l'alphabet a été apporté aux Etrusques par Demarate, affirme que les lettres avaient été données aux Aborigènes, ou, en d'autres termes, aux Latins, par Evandre lui-même, c'est-à-dire quelques siècles avant l'époque assignée à Romulus. Or, on peut se demander comment il s'est fait que les Etrusques aient été regardés comme le peuple le plus anciennement civilisé de l'Italie, s'ils ignoraient l'usage de l'écriture, alors que depuis plusieurs siècles les Latins, leurs voisins, jouissaient de ce bienfait?

Et qu'on se garde bien de croire que cette tradition sur l'antiquité de l'écriture dans le voisinage de Rome est

une fable qu'on doit entièrement rejeter. Un vase, découvert il y a deux ou trois ans dans des fouilles pratiquées sur l'ancien emplacement de la ville pélasgique d'Agylla, porte gravé sur la base un alphabet grec, et sur la pause un syllabaire en lettres de la forme la plus archaïque, dont quelques-unes même, comme le FAU et le KOPPA, appartiennent au plus antique alphabet des Grecs, à celui qu'ils avaient reçu immédiatement de la Phénicie. On y rencontre même des formes qui n'existent sur aucun monument connu, et qui ressemblent d'une manière frappante aux lettres primitives de l'alphabet phénicien. (Voyez les Annales de l'institut archéologique de Rome, t. VIII, p. 186 et suiv.) N'est-on pas autorisé à croire qu'Agylla, qui n'interrompt jamais ses rapports avec la Grèce, en avait reçu directement son alphabet dès le temps où l'écriture y fut connue, et qu'on y avait même adopté une méthode de lecture qui devait en faciliter la propagation. Ainsi, à l'époque de Romulus, l'écriture alphabétique était en usage aux portes de Rome; comment admettre que ce bienfait ne s'était pas répandu jusque dans la ville nouvelle qui était intéressée à ne pas rester en arrière des cités voisines, et qui d'ailleurs comptait peut-être parmi ses habitants plus d'un Pélasge et plus d'un Grec?

Quant à Tite-Live, n'est-il pas évident que lorsqu'il dit : *parvæ et raræ per eadem tempora litteræ*, il veut faire entendre qu'on écrivait peu et avec concision, en un mot, qu'on ne connaissait point encore la forme littéraire; mais il atteste par cela même que l'usage de l'écriture existait. Et certes, comme on vient de le voir, il était déjà ancien à l'époque où il fait cette observation; et nous prouverons bientôt qu'on en trouve des preuves incontestables sous les rois. D'ailleurs, lui-même dans ce passage cite les mémoires des Pontifes et d'autres monuments tant publics que particuliers; et, quand il dit que la plupart périrent, il fait entendre en même temps qu'un certain nombre d'entre eux échappèrent à l'incendie. Dans le même chapitre, il raconte que le premier soin des tribuns militaires nommés l'an de Rome 367 (586 av. J.-C.) fut de rechercher les traités et les lois qui subsistaient encore (les Douze Tables et quelques lois royales), et que de ces documents les uns furent rendus publics, d'autres tenus secrets (*suppressa*, que l'on a traduit à tort par *supprimés*), et cela principalement par les pontifes, qui voulaient contenir la multitude à l'aide du frein religieux. Ce fut le même moyen qu'employa plus tard Vespasien pour reconstituer les archives nationales qu'un incendie du Capitole avait détruites... « *Ipse restitutionem Capitolii aggressus, ærearum tabularum tria millia quæ simul conflagraverant restituenda suscepit, undique investigatis exemplaribus; instrumentum imperii pulcherrimum ac vetustissimum quo continebantur pene ab exordia Urbis senatusconsulta, plebiscita de societate ac fœdere et privilegio cuicunque concessis.* » Suétone, *Vesp.*, chap. VIII.

Nous devons ici aller au-devant d'une objection qu'on pourra nous faire. Suivant Plutarque (*Vie de Numa*, c. I), un certain Clodius dont la critique n'a pu encore déterminer l'âge assurait, que, lors de la prise et du pillage de Rome, les anciennes tables avaient été perdues, et que celles qu'on possédait de son temps avaient été falsifiées pour flatter quelques familles qui voulaient absolument faire remonter leur origine aux premières races, etc. Mais ce passage de Plutarque ne saurait être envisagé comme une difficulté. On peut répondre que, quelle que soit la confiance

que mérite ce Clodius, cité avec si peu d'égard par l'historien, il est évident qu'il exagérait. Et, lors même qu'il aurait dit la vérité en tout point, si la falsification n'avait d'autre but que de montrer les liens qui existaient entre des familles récentes et des familles plus anciennes, la falsification ne pouvait évidemment porter que sur les monuments qui intéressaient les familles, et non pas sur d'autres; par conséquent elle ne pouvait s'étendre aux lois, aux traités, etc.

Cicéron, dans sa *République* (II, 40), semble avoir prévu les objections auxquelles donnerait lieu l'histoire des premiers temps de Rome, et il y répond d'une manière brillante, mais peut-être en exagérant un peu la civilisation du premier siècle de la ville éternelle. « Romulus, dit-il, vivait, il y a moins de six cents ans, dans un temps où les sciences et les lumières étaient déjà fort anciennes (*jam inveteratis litteris atque doctrinis*), et où l'on avait dépouillé ces antiques erreurs d'une civilisation naissante et grossière. En effet, si, comme on l'établit par les annales des Grecs, Rome fut fondée dans la seconde année de la septième olympiade, l'existence de Romulus se rapporte au temps que la Grèce était déjà remplie de poètes et de musiciens, siècle où des fables contemporaines n'auraient obtenu que bien peu de croyance. En effet, ce fut cent huit ans après la promulgation des lois de Lycurgue que l'on établit la première olympiade, bien que par une méprise de nom quelques auteurs aient rapporté l'institution à Lycurgue lui-même. D'autre part, les calculs les plus modérés placent Homère trois ans au moins avant Lycurgue. On peut en conclure aisément qu'Homère précéda de beaucoup d'années le temps de Romulus. Ainsi, l'instruction des hommes et les lumières même du siècle devaient laisser alors peu de place au succès d'une fiction. L'antiquité, en effet, a pu recevoir des fables quelquefois même assez grossières; mais cette époque, déjà cultivée, était prête à repousser par la déraison toute supposition invraisemblable. » (Traduction de M. VILLEMMAIN.)

Aux auteurs grecs cités par Cicéron on pourrait en ajouter beaucoup d'autres tels qu'Hésiode, les poètes cyclopiques, Tyrtée (vers 680), Terpandre (677), Archiloque, Alcman (vers 670), Stésicore (né en 632), etc. C'est au septième siècle que fleurirent au midi de la péninsule italique les législateurs Zaleucus et Charondas. Au sixième siècle, au temps des Tarquins, la critique d'Homère avait pris naissance, et par conséquent la grammaire et la philosophie de la langue. Quelques années auparavant florissait Solon, qui composa des poèmes dont le temps nous a conservé des fragments, et qui avait donné à sa patrie des lois écrites qu'avaient précédées celles de Lycurgue. Dans cette période des écoles philosophiques avaient été fondées par Thalès, à Milet, par Pythagore, à Crotone, et les poètes comme les philosophes élevaient les esprits et ennoblissaient les âmes. Comment croire que de la Grande-Grece, où cet immense développement littéraire et scientifique exerça une influence si remarquable, cette civilisation féconde ne se soit pas étendue jusque dans le Latium, quand on sait que l'Etrurie, si voisine de Rome, n'y resta pas étrangère, elle qui, par ses relations commerciales, embrassait toutes les côtes de l'Asie-Mineure, de la Grèce, des îles de la mer Ionienne et de la mer Tyrrhénienne?

Cent ans s'étaient à peine écoulés depuis l'époque assignée à la fondation de Rome, quand Démétrius, chassé par la tyrannie de Cypselus, vint s'établir à Tarquinie, où il enseigna à l'Italie l'art de peindre les vases, et fonda une

olonie d'artistes à la tête desquels étaient Euclyre et le grammairien qui devaient sans doute ces surnoms à leur habileté. « Ce ne fut pas, dit Cicéron (*Rep.* II, 19), un noble ruisseau détourné dans nos murs, mais un fleuve immense qui nous apportait par torrents les sciences et les arts de la Grèce.... Ayant eu deux enfants de son union avec une femme de cette ville, il les instruisit dans toutes les sciences sur le modèle de l'éducation grecque. » Trad. de M. VILLEMEN. Ce fut l'un de ces enfants, Tarquin l'Ancien, qui devint roi de Rome.

Mais sans insister sur l'influence que put exercer à Rome la littérature grecque bien avant la conquête de la Grèce, n'avons-nous pas la preuve qu'il existait en Italie une littérature toute nationale? C'est un fait qu'on ne peut révoquer en doute pour l'Etrurie et qu'atteste le discours de Claude retrouvé et conservé à Lyon, et le passage où J. Lydus (*de Ostent.*, cap. III) parle des vers de Tarchon de manière à prouver qu'il les avait sous les yeux. Quant à Rome, on ne peut nier qu'elle l'ait eu, dès les temps les plus reculés, des chants populaires dont quelques fragments sont parvenus jusqu'à nous. On sait que Fabius Pictor, cité par Denys d'Halicarnasse (I, 79), parlait, au sujet de Romulus et de Rémus, de chants nationaux qui de son temps étaient encore dans la bouche de tous les Romains. Mais ces chants, dont on a voulu, dans ces derniers temps, faire des épopées ou des cycles, ne furent pas la seule source à laquelle purent puiser les écrivains qui les premiers voulurent faire perdre à l'histoire nationale la forme sèche et aride qu'on lui avait donnée jusqu'alors dans les *Annales des pontifes*. Les documents auxquels ils purent recourir étaient plus nombreux qu'on ne semble l'admettre; passons-les rapidement en revue.

L'un des adversaires les plus redoutables de l'*Histoire primitive de Rome* admet que ces sources étaient au nombre de cinq : 1° les grandes annales; 2° les actes publics; 3° les livres des magistrats; 4° les *lintei libri*, qu'il faut peut-être confondre avec les précédents; 5° les mémoires des familles censoriales, qui rentrent probablement aussi dans quelques-unes des catégories précédentes. Mais cette énumération est loin d'être complète et exacte. Les sources auxquelles puisèrent les plus anciens historiens de Rome peuvent se ranger sous quinze chefs différents, savoir :

- 1° Annales des pontifes.
- 2° Livres sacrés. — Rituels.
- 3° Chants religieux.
- 4° *Libri lintei*. — *Libri magistratum*. — *Censurum tabulae*.
- 5° Lois royales. — Plébiscites. — Sénatus-consultes.
- 6° Traités.
- 7° Tables triomphales.
- 8° Inscriptions.
- 9° Monnaies.
- 10° Archives des familles.
- 11° Images des ancêtres.
- 12° *Acta civilia*.
- 13° Chants nationaux.
- 14° Monuments. Edifices. Statues. Reliques, etc.
- 15° Archives des peuples voisins de Rome.

À ces sources il convient d'ajouter encore les documents postérieurs à l'abolition de la royauté et peut être seulement à la prise de Rome, mais antérieurs à la rédaction de l'histoire, savoir :

- 16° *Acta senatus*.
- 17° *Acta forensia*.

18° *Acta militaria* ou *bellica*.

Je vais parler successivement de ces différentes classes de documents historiques, et j'essaierai de prouver qu'ils avaient plus d'importance qu'on n'a bien voulu le croire.

1° Annales des pontifes.

M. Victor Leclerc, dans un savant et ingénieux mémoire qu'il vient de publier sur ces monuments, et qui fait partie d'un volume intitulé : *Des journaux chez les Romains. — Recherches précédées d'un mémoire sur les Annales des pontifes* (Paris, 1858), a prouvé d'une manière victorieuse, et avec ce talent d'écrivain qui caractérise tous ses travaux, l'importance et l'authenticité de ces antiques et vénérables chroniques de Rome. Les paroles de cet éloquent professeur ont trop d'autorité, ses investigations sont trop consciencieuses, ses déductions trop sûres et trop persuasives, pour qu'il ne nous suffise pas de reproduire ici le résumé qu'il fait lui-même de son livre, auquel nous aurons souvent recours dans la suite de cette discussion.

I. Les *Annales des pontifes* étaient des espèces de tables chronologiques tracées d'abord sur des planches de bois peintes en blanc, et où le grand pontife, peut-être depuis le premier siècle de Rome, mais au moins depuis l'an 550 jusqu'à l'an 625, ou peu de temps après, indiquait année par année, d'un style bref et simple, les événements publics les plus mémorables.

II. Ces tables, soit qu'on les eût laissées sur bois, soit qu'on les eût transportées sur pierre ou sur bronze, ne périrent pas toutes dans l'invasion des Gaulois; et, conservées avec le soin que Rome donna toujours aux anciens monuments écrits, elles furent consultées, pour des temps antérieurs, par Caton, Polybe, Varron, Cicéron, Valerius Flaccus, et par d'autres écrivains, que Denys d'Halicarnasse, Tite-Live, Quintilien, le premier Plinius, Aulu-Gelle, Vopiscus, ont eus entre les mains. Il est probable même, d'après Aulu-Gelle et Servius, qu'elles furent recueillies en corps d'ouvrage, quoiqu'il ne faille pas les confondre avec beaucoup d'autres recueils qui portaient le nom des pontifes. Convenir qu'elles ont pu être diminuées par le temps, interpolées, divisées en livres, rajeunies pour le style, comme les vieux textes l'ont été souvent, ce n'est pas en détruire l'existence, comme plusieurs critiques l'ont essayé.

III. Quant à l'autorité de ces *Annales*, les fables religieuses ou politiques qu'elles devaient contenir, si l'on en juge par les traces qui en restent, n'ont rien de plus merveilleux que tant d'autres fables dans les anciennes chroniques de tous les peuples.

Ce genre de documents est désigné dans les historiens latins sous des noms très-divers qui ont plus d'une fois embarrassé les savants. M. Leclerc a prouvé qu'il fallait admettre comme annales des pontifes les ouvrages cités sous les titres : *Annales pontificum* ou *pontificis*, *Annales publici*, *Annales maximi* et *Commentarii pontificum*, bien que cette dernière expression puisse s'appliquer quelquefois aux livres de discipline religieuse.

2° Livres sacrés. — Rituels.

C'est sans doute aux rituels des pontifes (*libri pontificii*) que Tite-Live a emprunté la formule du *fœdus* et du *pater patratus*, consacrant le traité entre Albe et Rome (Tite-Live, I, 24), celle du jugement d'Horace, meurtrier de sa sœur (*lex horrendi criminis*, I, 26), et celle du traité entre le premier Tarquin et les Sa-

bins pour la cession de Collatie, formule qu'il reproduit presque littéralement, quand trois siècles plus tard le peuple campain et la ville de Capoue se donnent au sénat romain. C'était, on n'en saurait douter, à une semblable source que Varron et Juba, traduits par Plutarque (*Quæst. rom.*, IV), avaient puisé cette vieille histoire que rapporte aussi Valère-Maxime (VII, III, 1) d'un Romain qui, sous le roi Servius, assura par un stratagème l'empire à sa ville natale. Ce qui prouve du reste que ces recueils si précieux pour la religion ne périrent pas dans l'incendie de Rome, c'est que Cicéron les cite pour constater que l'appel au peuple existait sous les rois.

Quand, après le départ des Gaulois, un sénatus-consulte, sur la proposition de Camille, ordonna que tous les lieux saints occupés un instant par l'ennemi seraient solennellement purifiés, il fut décidé que, pour cette cérémonie expiatoire, les livres seraient consultés par les *duumvirs*. (Tite-Live, V, 50.) Il s'agit sans doute, comme l'a pensé M. Leclerc (ouvr. cité, p. 66), des *libri sibyllini* ou *fatalis*, livres mystérieux que les *duumvirs* des sacrifices allaient consulter, sur l'ordre du sénat, et qui furent ensuite confiés aux *decemvirs*, puis aux *quindécemvirs* des sacrifices, chargés des jeux séculaires, et d'après les commentaires desquels Censorin (*de Die natali*, 17), remonte jusqu'aux jeux de l'an 298.

Ces documents devaient être du nombre de ceux qui avaient échappé aux ravages des Gaulois. Tite-Live lui-même (V, 40) raconte qu'à la nouvelle de l'invasion des Gaulois les prêtres et les vestales, uniquement occupés du soin de conserver tout ce qui intéressait la religion, renfermèrent une partie des objets sacrés dans des tonneaux de terre cuite, qui furent ensevelis près de la demeure du *flamen quirinalis*, et, que s'étant distribué le reste, ils l'emportèrent à Cérès où ils allèrent chercher un asile. Certes, parmi les objets sacrés devaient figurer au premier rang les livres et les rituels qui faisaient la force de la caste patricienne.

3^e Chants religieux.

« Entre les monuments qui survécurent à la catastrophe de l'an 363, je trouve dans l'ordre des temps, dit M. Leclerc (ouvr. cité, p. 54 et suiv.) le chant des *fratres aruales*, que l'on peut faire remonter à Numa, peut-être plus haut (Servius, *ad Æn.*, VIII, 285), et dont une copie reproduite sur le marbre au temps d'Héliogabale, d'après d'autres copies transmises d'âge en âge, retrouvée en 1778 dans les fouilles pour la construction de la sacristie de Saint-Pierre, a été interprétée par Lanzi, et plus récemment par MM. Hermann et Grottefend; l'hymne des Saliens, qui avait dû se conserver de même, où Varron, avant d'en citer quelque chose (*de Ling. lat.*, VII, 26, Otf. Müller), reconnaît les premiers accents de la poésie romaine (*Ibid.*, VII, 3, *Romanorum prima verba poetica*); qu'il semble regarder aussi comme plus ancien que Numa (*Ibid.*), et qui, pour les Saliens eux-mêmes, si l'on en croit Horace (*Ép.*, II, 1, 86) et Quintilien (I, VI, 40), aurait eu besoin d'être expliqué. »

Peut-être faut-il placer encore dans cette catégorie la prière osque rapportée par Caton l'Ancien (*de Re rust.*, c. CLX), ainsi que les oracles attribués à Marcius et à Publius, bien que l'époque n'en soit pas bien connue.

4^e Libri linteï. — Libri magistratuum, censorum tabulæ.

Il ne faut pas confondre les *libri linteï* et les *libri magistratuum*, bien que les uns et les autres paraissent

avoir été des catalogues de magistrats. Tite-Live 7 et 22, avec la correction de Beaufort : et quo les cite comme deux recueils bien distincts.

Les livres linteïens, ainsi nommés de la matière qu'ils étaient tracés, existaient encore du Licinius Macer et de Tubéron, qui, comme nous en avons l'occasion de le voir, les consultèrent dans le temple de la Vierge pour des faits relatifs aux années 310, 330, et par conséquent antérieurs à la prise de la ville de Rome (Tite-Live, IV, 7, 13, 20, 23). Du reste, il paraît sage d'écrire sur des étoffes de lin se maintenant mieux que sur du papyrus, puisqu'on retrouve encore des livres de ce genre d'Aurélien (Vopiscus *Aurel.*, cap. 1 et VIII); il mentionne dans le Code Théodosien des lois écrites sur du lin, pour être exposées dans toute la ville.

Les livres des magistrats échappèrent aussi au feu de l'année 363 (390 av. J.-C.), puisque le même Tite-Live (IV, 7 et 20) s'en fait une autorité pour l'année 303 (444 av. J.-C.).

Quant aux mémoires des censeurs (*censor* ou *commentarii* τραπεζα γράμματα ou βιβλία d'Hal., I, 74, et IV, 22), que les fils recevaient de leurs pères, et qu'ils tenaient à transmettre à leurs descendants comme un héritage sacré (Denys, I, 71), Denys de Halicarnasse les cite en parlant d'un recensement fait par le roi Servius Tullius; non, comme le remarque M. Mommsen, qu'il y eût déjà des censeurs, mais parce que les registres avaient pu être déposés dans les archives de cette magistrature. Le même historien les cite pour un dénombrement fait deux ans avant la prise de Rome, et dont il s'aide pour déterminer l'année de la fondation de Rome (II, 23, 24). Polybe s'est également servi de cette source, et Varron y cherchait des traces de la langue latine (*de Ling. lat.*, VI, 86, Et

5^e Lois royales. — Plébiscites. — Sénatus-consultes.

Le savant auquel j'ai emprunté les extraits précédents range encore parmi les monuments aux ravages des Gaulois « les lois royales, inscrites sur le bois, la pierre ou le bronze, et que l'on après l'incendie (Tite-Live, VI, 1), comme Numa, dont Cicéron atteste encore l'existence dans les archives publiques (*quas in monumentis habet* Rep., II, 14. *Quas scitis exstare*, *ibid.*, V, 2); Tullius qu'il semble comprendre dans les commentaires des rois (*ex regum commentariis*, pro Rabir. pe et dont l'empereur Claude invoquait encore (Tacit., Ann., XII, 8); comme le tableau des lois de Servius que Verrius Flaccus avait consulté (*Pro censu et Procum*), et d'autres dispositions législatives; plusieurs des lois qui suivirent, les lois créées de l'an 260 (Cic., *de Leg.*, II, 7, etc.), et les lois de l'an 281 avaient fait graver sur un disque de bronze, et qui avaient offert à Varron le plus ancien exemple de l'usage d'intercaler (Macrobe, *Sat.*, I, 13; H. Dodwell, *de Roman. cycl.*, p. 649); celles des douze Tables, que Tite-Live connaît, dont il ne s'est point servi pour l'histoire. »

« A ce genre de documents appartiennent ceux qui furent chargés, l'an 304 (av. J.-C. 449), dans le temple de Cérès quand on se fut aperçu que les lois n'étaient point fidèlement déposées (Tite-Live, II, 55; Pomponius, *de Orig. juris*, c. XXI; Zonaras, VII, 16), et qui, confiés à des tables de bronze, pouvaient échapper à la destruction. » M. Leclerc cit., p. 57.

6^e Traités.

monuments de ce genre dont le temps nous a eon-
 traces sont nombreux, et l'authenticité de la
 d'entre eux n'a pas été révoquée en doute par les
 qui ont jeté à terre le vieux roman. Le plus an-
 celui que Romulus, s'il faut en croire Denys
 rnaise, fit pour cent ans avec les Véiens, et qu'il
 r des colonnes (στήλαις ἐνεχόμενα. Denys, II, 55).
 noignage du même historien, Servius réunit en
 fédération commune tous les peuples latins. Il
 Rome un temple où devaient se tenir les assem-
 s confédérés, et y ouvrit un asile. Ce temple
 sacré à Diane et bâti sur l'Aventin, la plus haute
 es de Rome. Il y écrivit les lois de cette alliance,
 rites des fêtes, les époques et la police des marchés.
 ver sur une colonne de bronze les décrets de la
 ation. Cette colonne existait encore du temps de
 al assure l'avoir vue et nous apprend que l'inscrip-
 en anciennes lettres grecques (Denys, IV, 26).
 fait aussi mention (IV, 48) d'un traité conclu avec
 s par Tarquin le-Superbe, et que les deux par-
 ractantes inscrivirent sur des colonnes (συνθήκας
 τὰς ἐν στήλαις); ce qui semblerait prouver qu'il
 it un exemplaire chez chacun des deux peuples.
 peut-être ce dernier traité, si ce n'est celui de
 qu'invoquèrent les Ardéates en 442 avant J.-C.,
 virent réclamer les secours de Rome : « Legati
 en venient pro veterrima societate renovatoque
 recenti auxilium prope eversa urbis imploran-
 Tite-Live, IV, 9.)
 n, après avoir vaincu les Gabiens, fit inscrire les
 s de la nouvelle alliance qu'il conclut avec eux
 melier de bois couvert d'une peau de bœuf, que
 te encore à Rome du temps de Denys d'Halicar-
 is le temple de Sancus ou Jupiter Fidius. (Voyez
 Hal., IV, 58; Verrius Flaccus, cité par Paul
 l'après Festus, s. v. *Clypeus*.)
 re traité conclu par le même prince avec les Sa-
 tité par Denys d'Halicarnasse (IV, 65), et c'est
 e à ces deux actes qu'Horace (Ep. II, 1, 25)
 on dans ces vers :

Fœdera regum
 Gablis vel cum rigidis æquata Sabinis.

(III, 22) a traduit littéralement le premier
 elu entre les Romains et les Carthaginois, l'an-
 e qui suivit l'expulsion des rois. Il était gravé
 ble d'airain et conservé, avec une quantité d'au-
 ments du même genre, dans les archives des
 temple de Jupiter Capitolin (Id. Ibid., 26).
 u nous apprend que les Romains les plus habiles,
 les étudiant, avaient peine à en comprendre
 expressions (ὅτι τοὺς συνεταίρους ἔναι μάλις ἐξ
 ἀσυνήτοις).

lere (ouvr. cité p. 59) pense avec beaucoup de vrai-
 e qu'Aristote (Polit. III, 5, 10, éd. de Coray) fait al-
 traités de Rome avec Carthage, en les rappor-
 Tyrrhéniens. « La date de ces monuments,
 a été vainement contestée par Hooke (*Roman
 look* III, ch. VII; *Dissertation on the credibility
 tory of the first 500 years of Rome*; p. 430, éd. de
), et par d'autres. M. de Sainte-Croix (*Mém. de
 et Inscript.* t. XLVI, p. 1.), réfuté dernièrement
 imana, a élevé des doutes sur leur sens, parce
 rouve ce que Tite-Live, malgré son patriotisme,

ne laisse pas même entrevoir, que Rome, avant cette révo-
 lution qui l'affaiblit, était maîtresse d'Ardée, d'Antium, de
 Circei, de Terracine, dont les peuples, dans le texte, sont
 appelés ses sujets (συμῆκοι); comme si l'on devait s'en tenir
 à l'autorité de cet historien et de ses copistes, pour juger
 des documents qu'il n'a point connus, persuadé qu'il n'a-
 vait à consulter Polybe que pour les guerres puniques. »

Si le raisonnement de M. de Sainte-Croix était fondé,
 il faudrait aussi rejeter un traité dont on a fait grand
 usage dans ces derniers temps pour prouver le peu de
 confiance que mérite Tite-Live; je veux parler des condi-
 tions imposées par Porsenna à Rome. « In fœdere quod,
 « expulsis regibus, populo romano dedit Porsenna nomi-
 « tim comprehensum invenimus ne ferro, nisi in agricul-
 « tura, uterentur. » (Plin., *Hist. Nat.* XXXIV, 14; Cf. Ta-
 cite, *Hist.*, III, 72). Mais de ce que Tite-Live, par
 une exagération de patriotisme, a passé sous silence ce
 fait important, on ne peut, ni conclure que son livre
 est un roman, ni prétendre que Rome n'a pas été prise
 par le roi étrusque.

En 260 (av. J.-C. 495), Rome conclut avec les Latins un
 traité que Denys d'Halicarnasse analyse (VI, 95), et qu'il
 avait pu lire derrière les Rostres, sur la colonne de
 bronze où il fut recopié du temps de Cicéron (*Pro Balbo*,
 XIII). Tite-Live (II, 35), en fait mention, mais en
 très-peu de mots : « Nisi fœdus cum Latinis, columna
 « aenea insculptum monumento esset, etc. »

Vient ensuite le traité conclu avec les Ardéates en 510
 (445 av. J.-C.); les termes dans lesquels Tite-Live en parle
 (IV, 7) méritent d'être rapportées pour plus d'un motif;
 « His consuliis cum Ardeatibus fœdus renovatum est:
 « idque monumēti est, consules eos illo anno fuisse, qui
 « neque in annalibus priscis neque in libris magistratum
 « inveniuntur. Credo, quod tribuni militum initio anni
 « fuerunt, eo, perinde ac si totum annum in imperio fue-
 « rint, suffectis his consuliis, prætermisita nomina
 « consulum horum. Licinius Macer auctor est, et in
 « fœdere Ardeatino, et in linteis libris ad Monetæ in-
 « venta. »

Il résulte de ce passage deux faits importants : d'abord
 que le traité existait encore du temps de Tite-Live aussi
 bien que les *libri linteii*, les anciennes annales et les livres
 des magistrats; en second lieu, que ces prétendues con-
 fusions de noms dont on a fait tant de bruit peuvent s'ex-
 pliquer par des raisons très-plausibles, analogues à celles
 que donne ici Tite-Live.

Si nous terminons cette énumération par les deux trai-
 tés conclus avec Carthage en 408 et 476 (545 et 277 av.
 J.-C.), et traduits par Polybe, qui les avait vus dans la
 même dépôt que le premier, nous aurons indiqué ce qui
 nous reste de traces des monuments de ce genre qui
 existaient encore au commencement du 6^e siècle de Rome
 et que purent consulter les Romains qui, les premiers,
 donnèrent une forme plus littéraire aux annales de leur
 patrie.

7^e Tables triomphales.

On doit joindre aux documents indiqués plus haut les
 tables triomphales. Tite-Live n'en a mentionné que trois
 (VI, 29; XL, 52; XLI, 28), bien qu'il en existât un plus
 grand nombre (Festus, s. voc. *Narali*; Cf. Brisson, *de
 Form.*, p. 355; Marini, *atti dei fratelli arcaei*, t. I, p. 37).
 L'usage de ces tables, qui se perpétua jusque dans les der-
 nières temps de la république, remontait assez haut, et il
 faut qu'on l'ait conservé avec un soin religieux, puisque
 Cincius paraît avoir vu celle du dictateur T. Quinctius

(Festus, s. voc. *Tridentem*), et que le grammairien Attilius Fortunatianus (p. 2680, Putsch), put lire encore au Capitole celles de L. Æmilius Regillus et d'Acilius Glabrio. (Voy. Tite-Live, XL, 52.) On ne saurait décider si Tite-Live a vu de ses propres yeux les monuments qu'il cite, ou s'il n'en parle que d'après les annales. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'il ne les transcrit pas textuellement, et qu'il altère le mètre saturnin dans lequel ils étaient écrits. (C. Hermann, *Elem. metr.*, p. 616; Vvalch, *emend. Lit.*, p. 254 et suiv.)

8° Inscriptions.

Il est probable que les premiers historiens ne négligèrent pas cette classe de monuments, qui devaient avoir été conservés d'autant plus religieusement, qu'ils flattaient tout à la fois et l'orgueil national, et l'orgueil des familles. Tout porte à croire que les bases des statues élevées aux grands hommes, par exemple à Servius Tullius, à Horatius Coclès, à Lucrèce, à Porsenna, à Hermodore (Val. Max., III, iv, 5; Plin., XXXIV, 11; Aulu-Gelle, IV, 5), et aux quatre ambassadeurs romains tués à Fidènes en 516 (457 ans av. J.-C.), dont les noms s'étaient conservés jusqu'au temps de Tite-Live (IV, 47), et même de Plin. (*Hist. nat.* XXXIV, 11), devaient être décorées d'une inscription conçue, sauf les modifications subies par la langue, à peu près dans les mêmes termes que celles qui nous sont parvenues, c'est-à-dire en vers saturnins, comme celles des tombeaux de la famille des Scipions, ou en prose comme celles que cite M. Leclerc (p. 20 et suiv.). Il devait en être de même des temples, des autels, des tableaux votifs. Du temps d'Auguste (Tite-Live, IV, 20), on lisait encore l'inscription qui avait été peinte sur la cuirasse de lin déposée par Cossus, en 517 (456 ans avant J.-C.), dans le temple de Jupiter Férétrien, avec les secondes dépouilles opimes. Du reste, cette inscription n'est pas la plus ancienne dont il soit fait mention dans les auteurs latins. Plin. (XVI, 87) parle d'un chêne plus âgé que Rome, qu'on voyait encore de son temps sur le mont Vatican, et dont l'inscription en caractères étrusques et de bronze attestait que dès les temps les plus reculés cet arbre était sacré. Remarquons en passant qu'une inscription étrusque ne pouvait avoir été placée dans Rome qu'à une époque où les Étrusques y dominaient, c'est-à-dire sous l'un des trois derniers rois, ce qui prouve encore que dès cette époque l'usage de l'écriture était commun chez les Romains.

Citons encore les vers en vieilles lettres latines, joints, suivant le témoignage de Plin. (XXXV, 57), aux peintures du temple d'Ardée; les boucliers que le même écrivain (XXXV, 5) vit suspendus dans le temple de Bellone en l'honneur de la famille Claudia, et chargés d'inscriptions mémoratives par Appius Claudius, consul en 258 (495 av. J.-C.); les vers grecs qui accompagnaient les ouvrages de plastique et de peinture de Damophile et de Gorgasus, dans le temple de Cérès, dédié par le consul Sp. Cassius en 260 (495 av. J.-C.); l'inscription de Duilius qui se place en 499 (264 av. J.-C.); celles du caveau funèbre des Scipions, celle qu'Annibal fit graver en caractères puniques et caractères grecs au cap Lacinium (Polyb. III, xxxiii, 18), etc.

9° Monnaies.

On sait par le témoignage de Plin. (XXXIII, 15), et par celui de Cassiodore (Var., VII, 52), que les plus anciennes monnaies, celles de bronze, commencèrent à être marquées sous le règne de Servius. Celles où pa-

raissent pour la première fois des caractères alphabétiques, les as de forme carrée avec l'inscription ROMANON, sont regardées par les savants comme appartenant au troisième siècle de Rome ou au quatrième au plus tard. Et ce qui prouve que cette opinion n'a rien d'in vraisemblable, c'est qu'on possède des médailles écrites des villes de la Grande-Grèce, dont l'âge remonte sans aucun doute au commencement du sixième siècle avant notre ère, notamment celles de Sybaris, qui ne peuvent en aucun cas être plus récentes que l'année 510 où cette ville fut détruite, année qui, comme on le sait, suivit immédiatement celle où Tarquin fut banni de Rome.

En admettant que pour les premiers temps de Rome les monnaies n'aient pas été d'un grand secours pour les recherches historiques, elles purent offrir cet avantage bien avant la fin du cinquième siècle de la fondation de Rome, époque à laquelle, suivant Niebuhr et surtout suivant son école, l'histoire romaine commence à offrir quelque certitude. Elles donnent d'ailleurs, ce qui est surtout important à constater, une preuve matérielle et irrefutable que l'écriture à Rome est moins récente qu'on ne veut le faire croire. Les *pecunia* elles-mêmes, plus anciennes encore que ces monnaies, annoncent un art de transmission, mais un art déjà parvenu à un certain degré de pureté, et qui ne peut appartenir qu'à une époque civilisée.

10° Archives des familles. — Éloges funèbres.

Les familles conservaient aussi dans le *tablinum* (Plin., XXXV, 2) leurs propres mémoires, *commentarii*, qui se transmettaient de génération en génération : c'est un fait dont on a des preuves pour la famille Sergia (Varron, de Ling. lat., VI, 90), et pour la famille Porcia (Aulu-Gelle, XIII, 19). A ces documents appartenait sans doute les tables généalogiques, *οἰκονομικά*, qui, suivant le Clodius dont parle Plutarque, auraient été altérées par la flatterie à la suite de la destruction de Rome par les Gaulois, altération qui ne pouvait, comme nous l'avons déjà remarqué, porter que sur quelques noms propres, et non sur des faits essentiels que d'autres monuments attestaient.

Ajoutons encore à ces documents les éloges funèbres, *laudes funebres* (Tite-Live, VIII, 40), *mortuorum laudationes* (Cic. Brut., c. xvi; Quintil., III, vii, 2; Polybe, VI, 55; Denys d'Hal., V, 17), et les autres discours publics, *orationes*, comme par exemple celui d'Appius Cæcilius au sujet de Pyrrhus, que l'on conservait comme autant de souvenirs des ancêtres. Sans doute tous ces documents ne furent pas à l'abri des falsifications intéressées que leur firent subir les familles (Tite-Live, VIII, 40); mais ces falsifications durent être de même nature que celles des *οἰκονομικά*, et ne purent en aucune façon changer le caractère des faits historiques, puisque c'eût été enlever toute vraisemblance aux actions dont les faussaires voulaient faire honneur à leur race.

11° Images des ancêtres.

Lorsqu'un Romain de distinction vient à mourir, dit Polybe, et qu'on célèbre ses funérailles, on le transporte en grande pompe dans le Forum et on le place près des Rostres, ordinairement debout pour que toute la foule puisse le voir, rarement couché. Tout le peuple alors l'entoure, et, s'il a laissé un fils déjà grand, qui se trouve à Rome, ce fils, ou dans le cas contraire, quelqu'un des autres membres de la famille, monte à la tribune aux harangues et célèbre les vertus du mort et ses belles actions. Il en résulte que le peuple, se rappelant cette

et la passant pour ainsi dire en revue, le deuil n'est pas seulement un deuil de famille, mais un deuil

et le cadavre a été enseveli et que l'on a rempli de devoirs religieux, l'image du mort est placée dans le plus en évidence de la maison, et entourée d'un en bois. Cette image consiste en un masque de la ressemblance, et reproduisant non-seulement des traits, mais même la couleur du visage. Ces dans les fêtes publiques, sont tirées de leur châtiment avec soin. Lorsqu'il meurt un personnage de la famille, elles accompagnent le convoi, par des hommes dont la taille et tout l'extérieur est le plus les défunts, et qui se revêtent en outre d'étoffe s'ils représentent un consul ou un préteur, de pourpre pour un censeur, et de la robe brochée s'agit d'un triomphateur. Ensuite ils s'avancent sur des chars, précédés des licteurs et des autres attribués aux magistratures que chacun d'eux a durant sa vie. Arrivés près des Rostres, tous se place sur des chaises d'ivoires. Il n'est pas de plus beau et plus doux pour un jeune homme ami de la vertu. Qui ne se sentirait exalté en voyant toutes ces images, pour ainsi dire vivantes, d'hommes qui se sont illustrés par leur mérit, il n'est pas de plus beau spectacle !

Le reste, celui qui prononce l'oraison funèbre du citoyen on doit ensevelir rappelle, quand il a fini de la mort, la gloire et les exploits de tous les morts images l'entourent, en commençant par le plus et par cet éloge ainsi renouvelé, la gloire des citoyens ont fait quelque chose de grand devient immortel souvenir des bienfaiteurs de la patrie se transmet en âge à la postérité. » (Polybe, VI, 53, 54.) L'usage, si je ne me trompe, répond victorieusement à ces assertions du Clodius dont nous avons parlé. Il est difficile en le relisant d'admettre que les familles romaines aient, après la destruction de la ville, subi des altérations aussi grandes que celles qu'on oppose pour être en droit de nier l'authenticité des monuments. Admettons que lors de l'incendie de toutes les images de famille aient été détruites, une exception ; elles étaient tellement connues du public qu'il les voyait passer sous ses yeux dans toutes les fêtes publiques, que les artistes romains purent, à cette époque où les rapports de Rome avec le monde sont attestés par des preuves irrécusables, les reproduire avec assez de fidélité pour que l'amour-propre n'eût rien à regretter de ses pertes et que le fil de la tradition ne fût pas interrompu. Certes, si quelque fraude, quelque falsification se fût fait remarquer, on n'eût pas manqué d'invoquer ses souvenirs et de démentir la fausseté.

Cet argument s'applique aux éloges funèbres ; les faits qu'ils appelaient étaient tellement du domaine public, qu'il n'aurait pu les altérer impunément. Quelquefois l'accusatrice serait venue, à l'aide de ses souvenirs, des monuments publics, des traités, des antiques, etc., rétablir la vérité, surtout à une époque où l'existence nationale était concentrée dans Rome, où les grandes familles étaient l'objet de l'attention générale et où la jalousie des familles plébéiennes n'aurait permis l'introduction de traditions mensongères qui auraient augmenté encore l'importance des antagonistes du peuple.

12° Acta civilia.

L'institution des actes de l'état civil, connue des Athéniens, datait dans Rome de Servius Tullius, s'il faut en croire Pison, cité par Denys d'Halicarnasse (IV, 18). La surveillance en fut confiée plus tard aux censeurs (Tite-Live, IV, 8 ; VI, 27, XLIII, 16), puis aux questeurs, puis aux préfets du trésor (Tacite, Ann. XIII, 28 ; Capitolin, M. Aurel., c. ix). On inscrivait jour par jour sur ces registres, les naissances, les mariages, les répudiations, les divorces, les morts. (Voyez Juste Lipse, sur Tacite, Ann., V, 4, et M. Leclerc, ouvr. cit., p. 198-200.)

13° Chants nationaux.

M. Leclerc range dans cette classe « ceux qui, au temps de Denys d'Halicarnasse, ou du moins de Fabius Pictor, célébraient encore la belliqueuse adolescence des fondateurs de Rome (Denys, I, 79), surtout les chants militaires, tels que ceux dont l'usage n'a pas toujours été négligé par Tite-Live même (IV, 20, 55 ; V, 49 ; VII, 10, 58 ; X, 50) : chants héroïques des festins, des combats, des triomphes, des funérailles, qui tous, après avoir passé de bouche en bouche (Cic., Brut., c. xix ; Tuscul., I, 2 ; IV, 2 ; de Leg., II, 24 ; Varron ap. Nonium, II, 70 ; Val. Max., II, 1, 10 ; Quintil., I, x, 20), avaient pu être fixés et perpétués par l'écriture. »

A cette classe se rattachent aussi les chants satiriques dont la loi des Douze Tables dut réprimer l'apreté et les excès.

14° Monuments, édifices, statues, reliques, etc.

La plupart des faits rapportés dans les documents historiques dont nous venons de donner un aperçu, sans doute bien incomplet, trouvaient leur confirmation dans des monuments que les Romains avaient chaque jour sous les yeux. Sans parler de la cabane de Romulus, qu'on voyait en allant au grand cirque, non loin du Tibre, au détour du mont Palatin (Denys d'Hal., I, 79 ; Vitruve, II, 1 ; Sénèque, Consol. ad Helv., c. ix), les murs d'Ancus Martius (Tite-Live, I, 55), l'édifice sacré du Capitole (I, 55), les égouts de Tarquin (*Cloaca maxima*, I, 56), étaient, ainsi que plusieurs statues citées par Pline (XXXIV, 11), et par Servius (*ad Æn.*, VIII, 641), autant de témoignages de l'existence des anciens rois. A d'autres vestiges comme les peintures sur mur à Ardée, à Lanuvium, à Céré, se rattachait le souvenir d'une civilisation antérieure à la fondation de Rome. Enfin, le figuier ruminal, que du temps de Tite-Live (I, 4 ; X, 23), on voyait encore dans le comitium, et qui, cinquante ans plus tard, reprit une jeunesse nouvelle ; le poteau de la Sœur, qu'on n'avait pas cessé de renouveler jusqu'à l'époque d'Auguste (*Hodie quoque semper refectum manet*, Tite-Live, I, 26) ; la quenouille et le fuseau de Tanaquil, que Varron vit encore dans le temple de Saneus (Pline, VIII, 74) ; les deux robes prétextes dont Servius avait revêtu la statue de la Fortune, et qui durèrent jusqu'à la mort de Séjan (Ibid.), étaient des preuves, équivoques sans doute pour la plupart, de faits que la tradition pouvait avoir altérés, mais qui n'en avaient pas moins un fond historique.

15° Archives des peuples voisins de Rome.

Lors même que les Gaulois auraient détruit, dans leur invasion, tous les documents historiques dont nous venons de donner une rapide énumération, et que la plus précieuse partie de ces antiques vestiges de l'histoire n'au-

rait pas été transportée à Céré (Tite-Live, V, 40) par les pontifes, ou conservée au Capitole (Plut. *Camille*, ch. xx), et même sur le mont Palatin, qui ne fut pas entièrement incendié, s'il faut en croire Diodore de Sicile (XIV, 115), les annales des villes italiennes eussent offert aux Romains le moyen de réparer les pertes qu'ils avaient pu faire. Toutes ces villes, qui pour la plupart n'eurent point à souffrir de l'invasion gauloise, avaient leurs archives nationales, où devait se retrouver la mention de leurs guerres, de leurs traités, de leurs rapports avec Rome. M. Leclerc prouve jusqu'à l'évidence (p. 71 et suiv.) qu'Anteiina, Tibur, Aricie, Laurente, Lanuvium, Anagni, Préneste, Lavinium, Tarente, Cumes, les Sabins, les Samnites, les Étrusques, les Euganéens avaient des fastes, des *libri lintei*, des histoires, des livres sacrés. « Ce n'est peut-être pas une illusion de penser que chez tous ces peuples de l'Italie primitive, Rome put trouver encore, dans le butin de la victoire, les documents de leur histoire nationale; car un de ses plus anciens historiens, l'homme qui avait profité le mieux de ces fruits de la conquête, le vieux Caton, au second livre de ses *Origines* (Ap. Serv., ad *Æn.* XI, 745), reprochant aux Liguriens de ne plus savoir d'où ils étaient venus, d'être sans tradition, sans lettres, leur faisait honte de cette exception. Ainsi donc si cette induction est permise, tous les autres peuples italiens lui avaient transmis leurs annales ! »

Documents postérieurs à l'abolition de la royauté, et peut-être seulement à la prise de Rome, mais antérieurs à la rédaction de l'histoire.

16° *Acta senatus.*

Les actes du sénat furent tenus secrets jusqu'à César, mais durent être conservés de bonne heure et accessibles aux patriciens qui s'occupèrent de rédiger l'histoire de Rome. Le secret dans lequel cette assemblée enveloppait ses délibérations ayant surtout pour objet la politique du moment ne devait pas s'étendre sur les époques anciennes. D'ailleurs, il est évident qu'on ne cachait au peuple que certaines délibérations d'une haute importance, comme, par exemple, celles auxquelles donnèrent lieu la guerre contre Persée (Tite-Live, XLII, 4; Val. Max., II, 2, 1) et la troisième guerre punique (Val. Max., *ibid.*). Dans ce cas elles étaient rédigées par des sénateurs mêmes, tandis que dans tous les autres elles étaient recueillies par de simples secrétaires pris en dehors du sénat (Denys d'Halic., X, 21, etc.); *scribae, librarii, notarii*.

17° *Acta forensia.*

On peut comprendre sous ce titre les actes du pouvoir populaire et ceux des tribunaux. Les premiers comprenaient les lois, les plebiscites, le résultat des élections par comices, les édits ou proclamations des tribuns, des édiles, des autres magistrats du peuple. On les déposait, comme les sénatus-consultes et les traités, dans les archives annexées à plusieurs temples, à celui de Jupiter au Capitole, de Cérés, de la Liberté, des Nymphes, surtout à celui de Saturne. Actes authentiques et obligatoires, ils étaient nécessairement publiés.

« Les actes judiciaires, les arrêts des divers juges, l'étaient aussi. En tête ils portaient les noms des consuls, comme on le voit dans Ammien et dans saint Augustin, qui, d'après l'usage légal, les appelle *Gesta*. » (M. Leclerc, *ouvr. cité.*)

18° *Acta militaria ou bellica.*

« Une autre classe d'actes, celle des actes ou journaux militaires, *acta militaria ou bellica*, forma dès les premiers temps une classe à part, dont les principaux éléments, amassés pendant une longue suite de guerres, tant de peuples, furent peut-être rassemblés dans le trésor militaire fondé par Auguste (Suet. *Aug.*, c. 49; Tacite, *Annal.* I, 78; Dion, LV, 21). On peut croire que dans ces archives militaires les états de situation, ceux des peines et des récompenses, les différentes sortes de congés, les privilèges accordés aux vétérans, les itinéraires et les cartes (l'épée, le bouclier), se conservaient aussi les rapports adressés par les généraux au sénat, et que, lorsque les armées envoyaient à Rome de ces lettres couronnées de lauriers qui annonçaient des victoires, elles ne manquaient pas de les accompagner, dans le recueil de leurs actes, aux pages plus modestes et plus simples qui constataient leur nombre et leurs services. » (M. Leclerc, *ouvr. cité*, p. 203.)

Il résulte de tout ce qui précède que Rome, dans ses premiers siècles de son existence, connut l'écriture alphabétique, que les premiers Romains qui s'occupèrent de rédiger l'histoire nationale sous une forme littéraire eurent la disposition des documents nombreux et variés qui, contrôlant mutuellement, pouvaient permettre de constater avec exactitude, depuis les temps les plus reculés, la série des événements qui avaient contribué au développement de la puissance romaine; que ces documents consistaient pas seulement en d'antiques traditions ou moins altérées par la vanité des familles, mais, pour la plupart, c'étaient des actes officiels gravés sur marbre, sur le bronze, sur le plomb ou sur des plaques de cuivre, ou bien encore peintes sur des matières précieuses. Il est vrai, mais que l'on renouvelait avec soin, que ces documents qui disparurent par suite de l'incendie de la bibliothèque purent être renouvelés à l'aide des monuments qui avaient été conservés, des copies de traités et des annales qui devaient exister et qui existaient en effet chez les peuples du voisinage. Sans doute, comme il arrive toujours dans l'histoire primitive des empires, beaucoup de fables se sont mêlées à la vérité; mais on ne peut de bonne foi se croire par là autorisé à soutenir que l'histoire des cinq premiers siècles de Rome est une longue suite de mensonges, artistement arrangés par des Grecs qui voulaient flatter leurs maîtres. « Proscrire l'histoire d'un siècle parce qu'il s'y mêle des fables, c'est, dit l'écrivain que j'ai déjà cité plus d'une fois, proscrire l'histoire de tous les siècles. Les premiers siècles de Rome nous sont suspects à cause de la loi de Numa, des boucliers de Numa, du rasoir de Numa, de l'apparition de Castor et Pollux; des récits tout à fait mensongers. Effacez donc de l'histoire romaine toute l'époque de César, à cause de l'image qui parut à sa mort, dont Auguste avait fait placer l'image au-dessus de la statue de son père au temple de Vénus, et que plusieurs monuments antiques et de glyptique nous montrent en l'absence d'Auguste lui-même, puisqu'on le disait fils de Jupiter métamorphosé en serpent; et jusqu'au siècle de Vespasien les miracles d'Alexandrie. Les prodiges attribués par Julius Obsequens, peut-être au temps de Tacite, ne commencent maintenant qu'à l'époque de Constantin. » (M. Leclerc, *ouvr. cité*, p. 203.)

sur cela moins nombreux ? Que l'on avait alors encore à se dire et à se croire, aussi que plus les temps sont reculés dans l'histoire est fréquent et sans doute d'être plus rigoureux pour les romains que pour celles de tous les siècles. (Leclerc, *ouvr. cité*, p. 166).

On introduit dans l'histoire d'un à révoquer en doute l'authenticité son ensemble, encore moins à la noble, sur des hypothèses purement critiques doit éliminer le merveilleux, et c'est précisément ce que que tentèrent quelques-uns des premiers, et notamment Pison qui « cherches des interprétations naturelles, vrais que les faits vraisemblables » (Leclerc, *ouvr. cité*, p. 150).

Il a été avec la même sévérité, et pour erreur, a-t-il confronté tous les documents plus haut ? On est autorisé à l'entendre à cet égard, qu'il a transcrit les des pontifes, sinon sur l'original, auteurs qui les avaient consultés (Leclerc, *ouvr. cité*, p. 27). « Tite-Live, qu'on sources, puise évidemment dans les, à la fois étrusques et pontifes, et sur sa narration un air vénérable, de tradition sainte. Soit qu'il le, soit qu'il écrive d'après des annales les connaître. » (Voyez ce qui a été sur la formule du fécal et du *pater* M. Leclerc, *ouvr. cité*, p. 37 et suiv.).

leurs inscriptions (II, 55; IV, 20; il n'en discute qu'une seule, l'inscription déposée par Cossus en 517 avant J.-C. avec les secondes

stant, comme nous venons de le voir, et composé son histoire avec le secours des auteurs auxquels il a eu recours les plus anciens documents, et que ceux-ci avaient procédé avec assez de prudence, et crût pas devoir recommencer des recherches qui n'entraient pas dans ses vues ou talent.

Il prétendu refaire l'histoire primitivement appuyé leur scepticisme. Tite-Live que nous avons discuté plus haut sur la longue durée du règne des rois, n'a trouvé qu'il est sans exemple dans l'histoire de consécutifs aient régné 244 ans, et que c'est impossible. Réduisant donc de la durée de chaque règne à une durée par conséquent toute la période de l'époque de la fondation de Rome. Mais un tel calcul ne saurait être exact, vu de nos jours, il se serait bien. En effet, les derniers siècles de l'histoire ont fourni une réponse à son objection : on ajoute ensemble les règnes des rois ont précédé la révolution française de 252 ans :

| | |
|-------------------------------------|--|
| Charles IX, de 1560 à 1574, 14 ans. | |
| Henri III, 1574 1589, 14 | |
| Henri IV, 1589 1610, 21 | |
| Louis XIII, 1610 1643, 33 | |
| Louis XIV, 1643 1715, 72 | |
| Louis XV, 1715 1774, 59 | |
| Louis XVI, 1774 1793, 19 | |

Total . . . 252

Or, si Louis XVI n'eût pas vécu dans des temps de troubles, on peut admettre que son règne eût été au moins de 40 ans, ce qui eût fait, pour cette série de princes, une durée de 253 ans, et par conséquent une moyenne de 36 ans 1/7 pour chaque roi.

Remarquez d'ailleurs qu'il n'en est pas de la royauté à Rome comme de la royauté héréditaire où le fils, vivant concurremment avec son père, parvient quelquefois au trône dans un âge déjà assez avancé : Romulus et ses successeurs étant appelés à régner par la voie de l'élection montent jeunes sur le trône et peuvent tous fournir une longue carrière.

PRÉFACE.

PAGE 1. — *In tanta scriptorum turba*. Tite-Live en nomme un assez grand nombre dans le cours de son ouvrage, et entre autres Q. Fabius Pictor, Valérius Antias, L. Pison, Q. Ælius Tubéron, C. Licinius Macer, Cælius, Polybe, etc.

Il ne sera pas inutile d'entrer ici dans quelques détails sur ceux de ces écrivains dont Tite-Live a fait plus particulièrement usage dans sa première décade. Je me contenterai presque toujours, dans cette partie de mon travail, de traduire, en l'abrégant, l'excellente dissertation de M. Frid. Lachmann, de *Fontibus historiarum Titi-Livi*, Göttingue, 1822 et 1828, in-4°.

Nous voyons, à en juger uniquement par le témoignage de notre auteur, que le nombre des historiens qui l'avaient devancé était considérable. Il dut nécessairement faire un choix. Or, il n'était pas alors aussi facile que de nos jours de rassembler tout ce qu'on pouvait avoir écrit sur un sujet aussi vaste et aussi important. L'ouvrage de Valérius Antias à lui seul formait soixante-quinze volumes, et celui de Cn. Gellius au moins quatre-vingt-dix-sept. La plupart de ces historiens avaient suivi ou copié leurs devanciers : les comparer entre eux eût été un long travail, dont le résultat n'aurait pas payé la peine. D'un autre côté, un génie comme celui de Tite-Live ne pouvait s'astreindre à entrer dans les plus petits détails à faire de la critique sur tous les faits. La durée de sa vie n'aurait pu suffire à une telle tâche.

Aussi, bien que Tite-Live affirme au chapitre xx du livre IV qu'il a reproduit le récit de tous les auteurs qui l'ont précédé, ce qui, soit dit en passant, n'est pas exact, puisque le personnage auquel se rapporte cette assertion paraît avoir porté le titre de maître de la cavalerie, et non celui de tribun des soldats, dans les écrivains qu'il a suivis Diodore de Sicile (XII, 80, cf. Niebuhr, *Röm. Gesch.*, II, 211), et le porte réellement dans Valère Maxime (III, 2, 4), dans Aurelius Victor (*Vir illustr.*, c. xxv); bien qu'au chapitre xxi du livre VII il invoque le témoignage de toutes les annales, une telle assertion ne peut s'entendre que de presque toutes les annales : « *Omnium prope annalium* », comme il le dit expressément dans un autre passage (XXII, 34). De même aussi quand il avance qu'un fait ne se trouve dans aucun auteur, cette

affirmation doit se restreindre à ceux dont il a fait usage; ce qu'on est suffisamment autorisé à admettre d'après cette phrase (XXXII, 6) : « Cæteri græci et latini auctores » quorum quidem legi annales. » Car on ne saurait admettre avec Lévesque (*Hist. rom.* t. I, p. 18 et 20), ni avec Chr. Kruse (*Commentat. de fide Livii*, Lips. 1811, p. 10), que Tite-Live ait compulsé tous les auteurs qui avaient écrit l'histoire avant lui.

Pour pouvoir déterminer sur quels écrivains porta le choix de Tite-Live, il sera bon d'examiner, autant du moins que le permettent le petit nombre de fragments que lui ou d'autres nous ont conservés, chacun des historiens qu'il a suivis, de voir quelle estime il fait de chacun d'eux. Par là, on pourra se rendre compte, d'après l'importance des sources auxquelles il puise, du degré de confiance qu'il mérite, de la manière dont il a fait usage de ces documents, et des motifs qui l'ont porté à préférer tel historien à tel autre.

Tous avaient rédigé des annales suivies, et aucun n'avait fait de l'histoire des premiers siècles un ouvrage spécial, comme on le fit plus tard pour des époques postérieures. Claudius avait même omis ou du moins résumé très-sommairement tous les faits antérieurs à la guerre contre les Gaulois. D'un autre côté, il ne faut pas croire que les plus anciens annalistes se soient bornés à une sèche et aride analyse des événements, car le jugement qu'en porte Cicéron s'applique surtout à la simplicité de leur style, à la brièveté d'un récit dénué de tout ornement. On ne peut dire non plus qu'ils soient restés entièrement étrangers à la littérature grecque; mais pleins de sincérité, supérieurs à l'esprit de parti et incapables de songer à embellir l'histoire, plus voisins d'ailleurs de l'antiquité qu'ils retraçaient, et formés aux leçons de l'expérience tant dans l'administration civile que dans la guerre, ils l'emportèrent sur leurs successeurs, qui pour la plupart ne furent ni hommes d'état ni guerriers; et, ce que ne firent pas ces derniers, ils s'appuyèrent dans leurs récits sur les monuments publics et privés qui périrent dans la suite par différents événements, et plus encore parce qu'ils furent négligés comme le furent eux-mêmes les historiens qui les avaient consultés, quand on leur préféra des écrivains plus habiles, mais moins amis de la vérité.

Le plus ancien des historiens latins, de l'aveu de Tite-Live, est Q. Fabius Pictor, qui dans ses annales latines (il en avait aussi composé de grecques) écrivit l'histoire nationale depuis la fondation de Rome jusqu'à son temps. C'était un homme grave, un sénateur, et Polybe (I, 14), en considérant sa vie et son caractère n'admet pas qu'on puisse croire qu'il ait volontairement altéré la vérité historique. Denys d'Halicarnasse (IV, 6) nous apprend qu'il jouissait d'une grande autorité chez ceux qui vinrent après lui; quand il le prend pour guide il ne croit pas devoir recourir à un autre témoignage (VII, 71), et quand il s'en écarte il tombe ordinairement dans l'erreur (IV, 6 et 50). La fin de la seconde guerre punique, à laquelle il avait assisté, l'amour de sa patrie victorieuse, le désir d'en célébrer les exploits l'engagèrent à écrire l'histoire; mais il faut se garder de croire avec Polybe (I, 14, et III, 9), que le patriotisme l'ait rendu partial pour les Romains; de même que de son récit sur Fabius Rullianus (Tite-Live, VIII, 50) il ne faut pas conclure qu'il ait cherché à exagérer la gloire de sa famille.

Fabius était très-versé dans la connaissance de l'antiquité et des anciens rites sacrés. Il avait écrit seize livres au moins sur le droit pontifical. Beaufort, (*de l'Incertitude,*

etc., I, 10, II, p. 470 et suiv.), Lévesque (*Hist. rom.*, p. 14, et *Mém. de l'Inst.*, t. II, p. 561, et Niebuhr (*passim*) ont prétendu, pour être d'attaquer l'authenticité des premiers siècles de romaine, que les annales de cet auteur étaient succinctes. Cette assertion paraît fondée, si l'on avec sa narration de la guerre punique des siècles étendus. Mais on peut dire que si Denys d'Halicarnasse lui fait un crime de sa brièveté (I, 6) et être proche d'autres écrivains, c'est surtout pour sa manière large et abondante; telle est la conséquence qu'on peut tirer de son jugement sur et sur d'autres historiens. Quant à l'opinion de (de Orat., II, 12; de Legib., I, 2), elle porte sur la forme et non sur le fond. Du reste, par fragments et surtout par le très-long extrait qu'il a conservé la traduction arménienne de la chronique d'Eusèbe (t. I, p. 387 et suiv., éd. d'Aucher), on peut convaincre que tout ce qui concerne Enée et les temps de Rome était dans Fabius raconté plus ment que dans Tite-Live. Les faits que ce dernier dans son livre VI se trouvaient contenus dans le de Fabius (A. Gell., V, 6; Tite-Live, VI, dernier pitre), et les emprunts que lui fait Tite-Live (par 30; X, 37), prouvent que sa narration n'était sèche qu'on l'a prétendu. D'un autre côté, les sages de Denys que nous venons de citer et d'autre core (I, 80, 83; IV, 50, et VII, 70), on peut conclure que ses annales grecques étaient suffisamment développées.

Fabius, autant qu'il avait pu le faire, avait eu son livre la forme propre aux annales. Même pour nements les plus reculés, il avait cherché à préciser. Ainsi nous voyons par Plutarque (*Rom.*, 14) qu'il placé au quatrième mois l'enlèvement des Sabines, que les *Consualia* se célébraient quatre mois après le *Palilia*. D'un autre côté, le fragment conservé prouve qu'il avait cherché à déterminer la série albains. Quelque opinion qu'on doive se faire de l'étude que Plutarque remarque entre la narration de Fabius et celle de Dioclès, il est constant que Fabius grec, puisqu'il fut envoyé en ambassade à Delphes plus qu'il n'était pas étranger à la littérature grecque, puisqu'il connaissait l'ère des Olympiades (Solin., Denys), puisqu'il avait évalué une somme en talent (Tite-Live, I, 55; cf. Niebuhr, I, 297) et que dans ses grecques, s'il faut s'en rapporter à Denys (I, 1), exprimait les distances en stades.

L'ère suivie par Fabius pour la fondation de Rome était de cinq ans de celle que Caton adopta (Voyez Solin., Diodore), et ce qui porte à croire que cette tradition était très-ancienne, c'est que la célébration séculaires, qui se renouvelait tous les cent ans, et dans des années vraiment centenaires, suivant Fabius, et postérieures au contraire de cinq ans à la fin du siècle, d'après le système de Caton. Ces preuves les anciens historiens, qui nous apprennent que ces jeux furent célébrés pour la deuxième fois pour la troisième fois en 505 (Cens., de Die. nat.), pour la quatrième en 605 (le même et Zosime, I, 1).

Tite-Live faisait grand cas de Fabius, et comme ancien, et comme très-digne de foi. Aussi le cite-t-il souvent (I, 44, 55; II, 40; VIII, 50; X, 37). Mais il ne fait encore il fait usage de son livre sans le citer quelquefois aussi, tout en préférant le récit de d'autres écrivains, il ne croit pas devoir se dispenser de mentionner celui de Fabius (II, 40; X, 37). Quand Tite-Live

des écrivains très-anciens, *antiquissimi scriptores*, cela doit s'entendre de Fabius et de ceux qui l'ont suivi immédiatement, notamment de Pison, comme au ch. XXI du livre VIII, où, peu d'instants après, il invoque le témoignage de Fabius. Il en est de même des expressions, *prisci annales*, IV, 7; VII, 9; *vetustiores scriptores* (III, 25) ou *quibus dignius credi est* (VIII, 26).

L. CINCIVS ALIMENTVS, contemporain de Tite-Live (XXI, 58; cf. XXVI, 25 et 28; XXVII, 7 et 29), était issu d'une famille plébéienne, il est vrai, mais ancienne et distinguée (Voy. Festus, voc. *Cincia*); ce qui, soit dit en passant, prouve que les anciens écrivains n'étaient pas tous issus de la caste patricienne. Cincius appartenait à l'ordre des sénateurs, il avait exercé la prêtrise et acquis une grande expérience tant dans l'administration que dans la guerre. Particulièrement versé dans la science du droit, il s'était occupé avec fruit de rechercher les antiquités de Rome et des villes de l'Italie, et s'était rendu célèbre par plusieurs ouvrages sur les rites religieux, la jurisprudence et la langue de sa patrie (cf. Niebuhr, I, p. 191). Longolius a prétendu que la part active prise par Cincius aux affaires publiques n'avait pas dû lui laisser le loisir nécessaire pour écrire tous les livres qu'on lui attribue, et, à l'exemple de Vossius (*Hist. lat.*, c. IV et V), n'exceptant que les courts mémoires relatifs à la lutte contre Annibal, et surtout à la part que Cincius eut occasion d'y prendre, il attribue tous les autres ouvrages à différents écrivains du même nom. Mais cette opinion ne repose sur aucune preuve.

Tite-Live, dans sa troisième décennie (XXI, 58), l'appelle *maximus auctor*; il ne le nomme qu'une fois dans la première (VII, 3), et ce qui prouve qu'il avait sous les yeux cet auteur lui-même, et non pas un écrivain qui le citait, c'est qu'il le caractérise par ces mots : *diligentissimus talium (id est antiquorum) monumentorum auctor*. Denys d'Halicarnasse lui rend la même justice (I, 6 et 14). Versé dans la connaissance de la langue grecque, Cincius avait composé dans cet idiome des annales fort étendues qui embrassaient tout l'espace écoulé depuis la fondation de Rome jusqu'à son temps. Un savant allemand, M. Wachsmuth, a conjecturé que Cincius avait écrit en latin, et que Denys s'était servi d'une traduction grecque de cet ouvrage; mais c'est une erreur : il n'est mention dans aucun écrivain des annales latines de Cincius, et Cicéron, toutes les fois qu'il passe en revue les anciens historiens, qui ont employé la langue nationale, ne fait pas mention de Cincius.

Tite-Live (XXI, 58) a fait usage de Cincius dans la troisième décennie, pour laquelle il a consulté d'autres historiens grecs que Polybe (XXXIX, 52; XXXII, 6; XXIX, 27). Dans la première il le cite rarement, parce qu'il a, pour cette partie de son ouvrage, préféré les auteurs latins aux auteurs grecs. Il est vraisemblable que Cincius avait, dans ses annales ainsi que dans tous ses livres, fait preuve de plus d'exactitude qu'aucun autre, comme par exemple au sujet de la confédération latine (V. Festus, sub v. *Prator*).

C. AGRILIUS écrivit aussi en grec, vers la même époque, des annales qui furent traduites par un certain Claudius. Tite-Live, qui les cite (XXV, 59; XXXV, 14), paraît n'en avoir eu sous les yeux que la traduction.

L'historien qui vient ensuite, car Tite-Live n'a pas fait usage de quelques autres écrivains plus anciens, est L. CALPURNIUS, L. F. C. N. PISO FRUGI, personnage pré-

torien, consulaire et censorien (*censorius*) titre qu'ajoutent souvent à son nom les auteurs qui le citent (Denys, I, 40; Excerpta Maii XII, 10; Censorinus de *Die nat.* c. XVII; Plin. XIII, 15). Guerrier expérimenté, jurisconsulte habile, orateur assez distingué, homme d'une probité et d'une intégrité reconnues (Cic., *Tusc.*, III, 8; *pro Font.*, c. XIII; *Verr.*, III, 84, IV, 25; Plin., XXXIII, 2; Valer. Max., IV, 5), d'une sévérité antique (Val. Max., II, 7, 9; Frontin, *Stratag.*, IV, 1; Oros., V, 6; Paul Diacre, IV, 25), il avait, alors qu'il était tribun, porté la première loi sur les concussionnaires, et avait, dans l'administration des monnaies, mérité la confiance générale (Pigh. *Annal.*, a. 605 et 599). Enfin Plin. dit de lui (II, 55), que c'est un auteur important (*auctor gravis*).

Ses Annales ou son Histoire, car c'est sous l'un de ces deux titres que l'on désigne indifféremment son ouvrage, s'étendaient depuis la fondation de Rome jusqu'à l'époque où il vivait. Il est évident, d'après un passage de Censorin (ch. XVII), qu'elles contenaient l'an de Rome 608 : ce qui ne doit pas surprendre, puisque Pison fut consul l'an de Rome 620, l'année où mourut Tibérius Gracchus, où Numance fut détruite. Quelques critiques pensent même qu'il survécut à Marius, et qu'il continua à écrire l'histoire jusque dans un âge très-avancé; mais cette assertion ne repose que sur un passage de Plutarque (*Mar.*, c. XLIII), où il est question d'un certain Calvus Pison *ῥαῖος τῆς Μελοσῶν*, qu'évidemment on ne peut confondre avec le nôtre, dont le prénom était Lucius. Du reste, son histoire ne devait pas être divisée en plus de sept livres, puisque dans le septième se trouvait le récit des événements accomplis dans l'année de Rome 596 (Censorin., l. c.). Cicéron reproche à Pison son style grêle et sec (*Annales exiliter scripti*, Brut., c. XXVII; cf. Orat., II, 12; de Leg. I, 2). Aulu-Gelle au contraire (XI, 14) lui trouve une agréable simplicité, tant pour la forme que pour le fond (*simplicissima suavis et rei et orationis*). On peut toutefois juger, par son anecdote sur Romulus et les buveurs (Aulu-Gelle, loc. cit.), qu'il ne s'était pas fait une loi absolue de la concision. La même conséquence peut être tirée du fragment que nous a conservé Denys d'Halicarnasse (IV, 15), et d'après lequel on voit qu'il s'était étendu assez longuement sur les anciennes institutions (cf. Varron de *L. L.* V, 149; Plin., XXXIII, 2, etc.). Ce qui prouverait encore que son histoire n'était pas réduite à des proportions trop mesquines c'est qu'on en fit plus tard un abrégé, si toutefois on peut ajouter foi à l'auteur de *Orig. gent. rom.* (ch. XVIII); et qu'enfin, dans l'Histoire des Consuls, on trouvait beaucoup de détails que Tite-Live a passés sous silence, comme trop minutieux pour figurer dans son cadre (Voyez Plin., XXXIII, 2; Denys, *Exc. Maii*, XII, 10). On peut donc conjecturer que les sept livres des Annales de Pison avaient une étendue assez considérable, et l'on cessera d'en douter si l'on songe que dans le premier il était question de l'Italie, des temps antérieurs à la fondation de Rome (Varron, de *R. R.*, I, p. 258, Gesn.) et des premiers rois; que le second traitait des derniers rois et des premiers consuls; et que le troisième renfermait les événements que Tite-Live raconte dans le dernier chapitre de son livre IX (Aulu-Gelle, VI, 9).

Pour asseoir le jugement qu'on doit porter sur cet historien, il ne faut pas oublier qu'il avait une connaissance très-profonde des antiquités et de la religion, soit qu'il eût composé un ouvrage spécial sur ce sujet, soit qu'il eût traité fréquemment de telles questions dans ses Annales (cf. fragm. ap. Serv. ad *Æn.* X, 76, M.

crobe, *Sat.*, I, 12; III, 2. Arnob., III, p. 451 et suiv., Orell. cf. Festus. v. *Tarpeia*); qu'il avait apporté un soin extrême à rechercher les noms des magistrats (Tite-Live, I, 58; X, 9); qu'il instruit dans les lettres grecques, il avait inséré dans ses Annales des étymologies grecques (Varron, *de R. R.*, II, 5, Servius, *ad En.*, II, 761), genre de recherches auxquelles on attachait beaucoup d'importance à cette époque. Il fut aussi l'un des premiers qui s'efforcèrent de trouver des explications vraisemblables pour les mythes et les traditions fabuleuses (cf. Niebuhr I, p. 242, 243) d'où il résulta que beaucoup de faits étaient présentés dans son livre sous un tout autre jour que dans ses devanciers. (Denys, II, p. 520; IV, 7, p. 653 et 50. Les Annales, sur lesquelles Denys appuie ses calculs chronologiques dans ce dernier passage sont celles de Pison.)

Glareanus, Gronovius et d'autres, d'après Tite-Live (I, 55), trouvant exagérée la somme que, suivant Pison, Tarquin avait mise en réserve pour la construction du temple de Jupiter Capitolin, se sont crus, pour ce motif, autorisés à suspecter la bonne foi de ce vieil historien; mais Niebuhr (I, p. 297) a prouvé qu'il était d'accord avec Fabius.

Du premier livre (I, 55) au dixième (X, 9) Tite-Live cite souvent Pison. Dans le premier passage, il préfère à son témoignage celui de Fabius; dans le second, il l'invoké pour réfuter deux historiens plus récents, Macer et Tubéron.

Après Pison se présentent des historiens qui ne prêtent pas encore à leurs écrits le charme du style, mais qui racontant seulement, et d'une manière un peu prolixe, donnent aux fables une apparence historique, et ajoutent à leurs récits beaucoup de détails empruntés aux traditions populaires aux mémoires des familles, le tout sans beaucoup de critique et avec un excès de confiance: donnant ainsi à l'histoire des proportions beaucoup plus étendues, une forme plus agréable, comme on peut le voir par Denys d'Halicarnasse, qui les a particulièrement suivis, mais avec tous les défauts qu'on doit rencontrer dans un rhéteur.

Toutes les fois que dans les dix premiers livres Tite-Live cite Claudius, il doit s'agir de Q. CLAUDIUS QUADRIGARIUS, contemporain de Sisenna; car le Claudius Licinius, ou plutôt Licinus (voyez Perizon., *ad Aelian.*, *Hist. anim.*, VIII, 549, et Drakenborch, *ad Liv.* XXVI, 6), qui, cité seulement par le premier de ces deux noms dans la troisième décade et dans les suivantes, ne peut pas toujours être facilement distingué du premier, avait écrit ses livres sur l'histoire romaine (*Rerum romanarum libri*), non à partir de la fondation de Rome, mais seulement depuis les guerres puniques, et avait même raconté la seconde avec assez de développements.

Il est fort douteux que ce soit Claudius Quadrigarius qui ait traduit en latin les Annales Grecques d'Acilius. Tite-Live (XXV, 59; XXXV, 14) distingue le traducteur d'Acilius de Claudius Quadrigarius, qu'il cite souvent sans ajouter ce second nom (XXXIII, 40; XXXVIII, 41 et 25; XLIV, 15). Les Annales que Tite-Live consulte dans ces différents passages ne sont pas, suivant M. Lachmann, la traduction d'Acilius, comme on le croit généralement, mais l'ouvrage même de Claudius. Dans la première décade Tite-Live ne parle pas de version latine, et les Annales ou l'histoire de Quadrigarius commencent à la guerre contre les Gaulois, tandis que celles

d'Acilius remontaient jusqu'aux origines de Rome (auct. *Orig. gent. rom.*, c. x, et Denys, III, 77, p. 581). Or de ces Annales qui racontaient au livre XIX le septième consulat de Marius, dont Claudius était contemporain (Aulu-Gelle, X, 1), et s'étendaient même plus loin, puisque Aulu-Gelle (X, 15) en cite le livre XXIII, Tite-Live ne put consulter que les deux premiers livres pour la seconde partie de sa première décade, à partir de l'invasion gauloise, puisque le troisième contenait l'époque de Pyrrhus (Aulu-Gelle, III, 8 bis). Mais il ne crut pas pouvoir se dispenser de recourir à l'ouvrage de cet excellent et véridique historien (*optimi et sincerissimi scriptoris*, nom que lui donne Antonin Julianus dans Aulu-Gelle, XV, 1; cf. Fronton, XIII, 27, et Jan. Gebhard, *Antiq. lect.* II, 5), ouvrage écrit d'un style large, pur et brillant (*purissime atque illustrissime scriptum*, Aulu-Gelle, IX, 15). A en juger par les fragments qui nous restent de cet auteur, il faut peut-être rabattre un peu d'un tel éloge, et reconnaître que le style de Claudius était prolixe et avait quelque chose de l'éphase oratoire, ce qui ne doit pas étonner, puisque Claudius, au témoignage de Nonius (v. *Horrea*), s'était fait connaître comme orateur.

Tite-Live a fait souvent usage de Claudius, et même pour des faits omis par d'autres écrivains (VIII, 19); mais il ne s'en sert qu'avec précaution et même ajoute plus de confiance à plusieurs auteurs (VI, 42). Parfois il le réfute (IX, 5); d'autres fois, sans le suivre (VIII, 49), il ajoute à son propre récit quelque donnée fournie par lui; et enfin ailleurs (X, 57) sans prendre Claudius et Fabius pour autorités, il les cite cependant l'un et l'autre.

Q. VALERIUS ANTIAS, dont le surnom, propre à la famille Valéria (Tite-Live, XXIII, 54), ne saurait prouver qu'il était né à Antium, ou qu'il avait favorisé les habitants de cette ville (Tite-Live, III, 5), vivait sans aucun doute du temps de Sylla (cf. Velleius Paterculus, II, 7; Vossius, *Hist. lat.*, p. 45; Perizon *ad Aelian.*, *H. Anim.*, VI, p. 216). Il avait conduit son histoire depuis la fondation de Rome jusqu'aux temps de Sylla. Elle devait être comprise dans un grand nombre de livres, puisque Priscien (IX, p. 468, Krehl) cite le soixante-quatrième, et Aulu-Gelle (VII, 9) le soixante-quinzième. Il paraît aussi qu'elle s'étendait longuement sur l'époque mythique, car c'était seulement dans le second livre qu'on trouvait le règne de Numa. Jaloux d'augmenter la gloire de sa famille et celle des Romains, Valérius se laissa aller à l'amplification, et avide de présenter des faits nouveaux et merveilleux (Plin., II, 107), il mérita le reproche de ne s'accorder pour certains détails avec aucun historien (Aulu-Gelle, VI, 8; VII, 19); du reste, recherchant avec soin les fables et même les étymologies grecques, mais avec assez peu d'exactitude, et faisant par exemple dériver Ancus d'*ἄγκυρα*.

Tite-Live, dans les parties différentes de son ouvrage qui nous sont restées, fait mention de Valérius Antias. Toutes les fois qu'il parle des jeux Séculaires, il s'appuie sur les calculs de cet auteur, qui diffèrent de ceux qu'on trouve dans les autres historiens. Nul doute que dans la première décade il ne l'ait souvent suivi, bien qu'il prononce rarement son nom; nul doute qu'il n'ait adopté ses prolixes récits, en les abrégant, il est vrai, mais seulement quand ils étaient d'accord avec la narration plus succincte d'historiens antérieurs. Car il se défiait de sa véracité et de son exactitude, et lui reproche plus d'une fois d'avoir exagéré les nombres (III, 5; cf. Oros., IV, 20; V, 5).

et aussi ranger parmi les historiens d'une époque cente C. LICINIUS MACER, ami et contemporain de Cicéron (Cic., *de Leg.*, I, 2), le même, suivant toute apparence, qui fut ennemi de Rabirius et que Cicéron ma pour concussion (Cic., *ad Att.*, I, 4; Plut., *ibid.*). En effet, tout ce que Cicéron dit de l'histoire le livre des Lois (loc. cit.) s'accorde avec ce t de l'orateur dans le Brutus (c. LXVII). Or, l'on n'est autre que le préteur condamné par Cicéron ler. Maxim., IX, 11, 7).

ius Macer ne vécut pas dans l'obscurité; il fut ur (cf. Pigh., s. 675), et commanda une armée lité de préteur (Voyez sa lettre au sénat, dans Marc., p. 259, Merc. v. *Contendere*). Esprit ar- énergiq., orateur véhément, connu par les s qu'il excita comme tribun du peuple, il écrivit ales qui s'étendaient depuis la fondation de Rome l'époque où il vivait. Son style était diffus, ce mérita de la part de Cicéron de graves repro- par exemple celui de bavardage prétentieux, d'a- ce ridicule et qui va jusqu'à l'impudence dans ours qu'il prête à ses personnages (*de Legib.*, I, is peut-être Cicéron jugeait-il son ennemi avec iste partialité. Denys d'Halicarnasse, qui a fait de ux emprunts à Macer, paraît au contraire l'avoir ité, précisément à cause des développements dont a lui fait un crime, comme aussi pour avoir dans le cours de son récit des considérations et exions nombreuses. Et ce qui prouverait l'im- té de ce jugement, c'est qu'il ne s'aveugle pas sur auts, et blâme en lui l'absence de critique et de erreurs de chronologie (VI, 11; VII, 1. Voyez s les notes sur Tite-Live, IX, 46, et un exemple usion dans les dates, II, 34).

r avait traité longuement des temps les plus ant- des villes de l'Italie; mais il avait adopté les fables es. Il fallait qu'il fût bien peu initié dans les anti- romaines pour avoir regardé comme fabuleuse de dix mois, et prétendu que sous Romulus l'an- it déjà de douze mois avec intercalation. Cepen- avait tenu compte des monuments, consulté les intens, noté les points sur lesquels ils différaient ennes annales, et enfin fait usage des traités pour ses affirmations historiques (Tite-Live, IV, 7, 5). Tite-Live l'a souvent consulté, mais avec pré- ; et soupçonnant qu'il a pu sacrifier la vérité à la fe sa famille, il lui préfère des historiens plus an- VII, 9; cf., IX, 46, et X, 9 et 11).

t ensuite ÆLIUS TUBÉRON, que Tite-Live cite fré- ent. Vossius (*de Hist. lat.*, I, 12) et tous ceux at suivi, tels qu'Harles, et même Ryckius (*De pri- il. colon.*, p. 439), et Hardouin (*Ind. script.*, ont cru que le Tubéron consulté par Tite-Live acius Tubéron, contemporain et parent de Cicé- lieutenant de son frère Quintus en Asie. Mais on a concevoir qu'ils soient tombés dans cette erreur, s n'aient pas remarqué que l'historien en question le surnom de Quintus, que Tite-Live lui-même ne (IV, 25), et qui lui a été conservé dans l'index leurs cités par Plinie (I, II et XXXVI). Or ce pré- ait celui du père et du fils de Lucius. On ne trouve art que le père, stoïcien rigide, disciple de Pané- oy. Van Lynden, *diss. de Panætio*, § 15), et sui- céron (*Brut.*, 31), dur, austère et négligé dans ngage comme dans ses mœurs, ait jamais écrit

l'histoire, genre d'études qui devait répugner à la sévé- rité de ses principes. Certes, si l'historien du même nom eût été petit-fils de Paul-Emile par sa mère, et con- temporain de Rutilius (Cic., *ad Att.*, IV, 16; XV, 4), Tite-Live, en citant ses autorités, ne le placerait pas après Licinius Macer, beaucoup plus récent que le person- nage en question (IV, 25; X, 9), et Cicéron, qui (*Brut.*, 31), en parlant de ses écrits, affirme que quelques-uns de ses discours existaient encore de son temps, n'aurait pas gardé le silence sur un ouvrage aussi important qu'une histoire. D'après ces considérations, M. Lachmann pense que l'histoire dont il s'agit est l'œuvre de Quintus, petit-fils du stoïcien, de l'accusateur de Ligarius (Cic. *Orat.*, et Quintil., X, 1; 5; XI, 1, 80), qui plus tard abandonna les études historiques pour la jurisprudence (Pompon. in *DD. de Or. jur.*, II, § 46; cf. Bach, *Hist. jur.*, II, § 50 et DD). Il paraît que ce travail, commencé par son père et interrompu par les troubles civils au milieu desquels celui-ci s'était trouvé jeté, avait été transmis à Quintus comme un héritage, avec recommandation de l'achever; et en effet, Cicéron se borne à dire de lui qu'il se mit à écrire l'histoire. Denys d'Halicarnasse, son ami, et qui lui avait dédié son jugement sur Thucydide (voyez le début et la fin de cet opuscule, et le commencement de la lettre à Ammaeus sur Thucydide, où il donne à Tubéron le surnom de Κένυρης), vante son talent et le soin qu'il apporte à ses recherches historiques. (*Ant. rom.*, I, 80, *deivós árhp και περί τήν συντάξιν τής ιστορίας έμπειρός*.)

Son histoire commençait à la fondation de Rome, mais il y avait donné place aux traditions troyennes (Serv., *ad Æn.*, II, 45; *Or. gent. rom.*, c. XVII), et traitait dans son introduction de la manière d'écrire l'histoire. (Nonius, v. *protinus*, p. 376, Mercer). Nonius en cite le livre XIV (v. *Luxuriabat*); et un passage d'Aulu-Gelle (VI, 3 et 4) prouve qu'il avait raconté la guerre contre Carthage. Suétone a fait usage de Q. Tubéron pour un fait relatif à Jules César (*Jul. Cæs.*, c. LXXXIII), si toutefois ce fait n'a pas été extrait du livre que Tubéron avait adressé à C. Oppius (Aulu-Gelle, VIII, 9).

Tubéron était de son temps renommé comme histo- rien, et surtout pour le soin avec lequel il recueillait et comparait les anciens auteurs, et même les monu- ments. Il est hors de doute qu'il consulta les livres Lín- téens, mais avec réserve; et là où les anciens écrivains n'étaient pas d'accord, il ne les suit qu'en hésitant. Tite-Live le dit expressément (IV, 25); et ceux qui voient dans les mots *et Tubero incertus veri est* un reproche fait à l'historien comme peu digne de foi, ne saisissent pas bien le sens de ce passage. Tubéron expliquait les mythes sous le point de vue historique (Serv., *ad Æn.*, II, 45), et s'était occupé avec soin des institutions de Rome. (Aulu-Gelle, X, 28.) Il était habile politique, bon orateur; mais son goût pour l'antiquité lui faisait rechercher avec trop de soin les formes de l'ancien langage (Pompon., in D. loc. cit.) C'est pour ces différents motifs que Tite-Live, bien qu'en général il s'attache aux historiens d'une époque antérieure, crut devoir consulter Tubéron son contemporain. Il préfère, il est vrai, dans un ou deux passages (X, 9 et 11) l'autorité de Pison à celle de Tubéron et de Licinius Macer; mais dans beaucoup d'autres, bien qu'il ne le cite pas, il paraît l'avoir pris pour guide.

Tels sont les historiens que consulta Tite-Live pour rédiger sa première décade. Il les cite tous au vingt-troi- sième chapitre du livre IV, là où aux historiens plus an- ciens, Fabius, peut-être Cincius et Pison, il oppose Tubéron, Valérius Antias et Licinius Macer. S'il ne

parle pas de Claudius c'est que l'ouvrage de ce dernier commençait plus tard.

Avant d'examiner quel usage Tite-Live a dû faire des ressources historiques qu'il avait à sa disposition, disons quelques mots des auteurs qu'il a négligés, soit parce qu'ils lui paraissaient avoir trop peu d'importance, et qu'il voulait éviter des frais inutiles, soit enfin parce qu'il n'avait pu se les procurer : c'est du moins ce qu'on peut conclure de la comparaison des fragments qui nous restent de ces écrivains, avec le texte même de Tite-Live, puisqu'il est constant qu'un savant dont l'autorité est certes très-grave n'a jamais été consulté par lui, bien qu'il ait eu plus d'une fois occasion de le citer, et que l'opinion et le témoignage de cet arbitre imposant eussent pu lever les doutes où le jetait le désaccord de tous les autres.

Il s'agit, on le voit de M. CATON, de Caton aussi remarquable par sa connaissance de l'antiquité que par son expérience de tout ce qui s'était fait tant dans la paix que dans la guerre; de Caton qui avait scruté avec soin les annales de Rome, et même celles de l'Italie, écrivain tout à la fois savant et plein de charme, que Salluste appelle le plus habile écrivain de la littérature romaine, auquel Tite-Live lui-même (XXXIX, 40) donne de dignes éloges, et qu'il aurait dû prendre, sinon pour guide, du moins pour conseil dans plus d'une circonstance. En effet, dans le premier livre de ses *Origines*, qui contenait toute cette partie de l'histoire romaine renfermée par Tite-Live dans sa première décade, Caton traitait des événements qui avaient précédé et suivi la fondation de Rome, des mythes, des institutions; il racontait l'histoire des rois et des consuls avec assez de développements et de soins, comme on peut en juger par le fragment relatif à Mamilius (Priscian, VI, p. 244, Krehl) et se rapportant aux faits racontés par Tite-Live (III, 18 et 19); par le fragment qui concerne Cécilius (Aulu Gelle, III, 7), et par d'autres encore. Tite-Live ne parle de cet ouvrage que parvenu à l'époque où Caton a vécu; il y fait allusion au chapitre xv du livre XXXIV, en fait mention dans le discours de L. Valérius contre Caton (XXXIV, 5), et le cite au chapitre xxv du livre XLV, et *Epitome*, 49. Si, dans la première partie de son ouvrage, il eût consulté Caton, il y eût trouvé des documents bien préférables à ceux qu'il a suivis : c'est ce dont on peut se convaincre par quelques fragments. Ainsi, au chapitre xxi du livre I, Clodius, auquel Tite-Live donne le titre de roi des Albains, ne portait dans Caton que celui de *prêtre*, ce qui peut seul faire comprendre comment, après sa mort, les Albains nommèrent un dictateur (cf. Licinius Macer dans Denys d'Halic., V, 74), etc.

Comment a-t-il pu se faire que Tite-Live ait négligé un écrivain de cette importance ? C'est une question difficile à résoudre. Peut-être quand il commença à écrire ne connaissait-il pas la supériorité du mérite de Caton, sur laquelle tous les Romains n'étaient pas d'accord, puis que Cicéron établit une discussion à ce sujet entre Atticus et Brutus. De plus, dans les *Origines*, beaucoup de récits étaient très-sommaires (Corn. Nep., *Cat.*, 5) ; elles renfermaient, comme le dit Salluste, beaucoup de choses en peu de mots *multa paucis abso[re]ns*, et s'occupaient beaucoup plus des faits que des noms (Corn. Nep., *loc. cit.*; cf. A. Gell., III, 7; X, 24, les fragm. de Caton et Plin., VI, 1, 5.) Enfin le titre de ce livre devait peu fixer l'attention d'un écrivain qui recherchait surtout les annales. Du reste, Tite-Live adopta l'ère qui porte le nom de Caton, soit qu'en cela il ait suivi ses historiens

de prédilection, soit que cette supputation fût alors généralement adoptée, comme plusieurs données recueillies par M. Lachmann doivent nous porter à le croire.

Tite-Live a également négligé, sans doute comme trop récent, SULPICIUS GALBA, auteur d'une histoire très-développée (Plut., *Rom.*, 17; Oros. IV, 25; Corn. Nep., *Annibal*, 45; Suetone, *Galb.*, 5 : *multiplex nec incuriosa historia*). Il ne paraît pas non plus avoir connu les annales de SCRIBONIUS LIBON dont Cicéron cite le livre XIV, ni CASSIUS HEMINA (Voy. Maffei, *Verona illustrata*, II, 25, sq.), qui florissait vers l'an de Rome 608 (145 ans av. J.-C.), et qui, commençant son ouvrage à la fondation de Rome, l'avait conduit jusqu'à son époque, ou du moins jusqu'à la seconde guerre punique. Ce livre paraît, suivant les uns, le titre d'*Annales*, suivant d'autres, celui d'*Histoire*, et était assez étendu. Ainsi, par exemple, le livre I contenait les faits antérieurs à la fondation; le livre II, l'histoire de Romulus, de Numa, etc., et l'époque consulaire traitée probablement d'une manière plus succincte, puisque dans ce même livre se trouvait l'année 553 où Rome avait été détruite (Macrob., I, 16). Plin. l'appelle un très-ancien historien. Ainsi que nous l'apprennent ses fragments, il avait beaucoup emprunté aux livres sacrés et aux traditions, et s'il a été laissé de côté par Tite-Live, c'est peut-être parce qu'il avait recueilli les fables avec trop de soin, et qu'il avait donné pour les noms de villes les étymologies les plus absurdes.

Tite-Live n'a pas non plus fait usage de C. SERVILIUS TUDITANUS, que Denys d'Halicarnasse se appelle le plus savant des historiens romains *λογιστάριος τῶν Ῥωμαίων ἱστορίων*, et dont les mémoires commençant à la fondation de Rome (Macrob., I, 16) avaient, au livre XIII (cf. Plin., XIII, 15), atteint l'an 571 (182 ans av. J.-C.) et s'étendaient probablement au delà. Un fragment de Tuditanus, conservé par Asconius (ad Cic. *pr. Cerial.*, p. 158, Cren.), s'accorde avec le récit de Tite-Live (II, 35) qui cependant ne l'avait pas mis à contribution, non plus que les *Historiae communes* de Lutatius. (Cf. Vossius, *Hist. lat.*, I, 12.)

Ce fut peut-être un avantage pour lui, attendu l'insuffisance de la critique dont il fait preuve, que de n'avoir pas consulté divers écrits plus récents et fort étendus, tels que les annales d'A. POSTUMIUS ALBINUS, écrivain léger et bavard; son livre sur l'arrivée d'Enée (Polyb. *excerpt.*, I, 28), et le grand ouvrage de Cn. GELLIUS, dont Denys, son imitateur, nous a conservé plusieurs passages assez ridicules. Mais il faut regretter qu'il n'ait pas eu recours aux savantes annales de VARRON qui commençaient à l'an 1 de Rome, et devaient être assez développées, puisqu'un fragment du livre III, conservé par Charisius, il est question de Servius Tullius. On devait aussi y trouver les preuves qu'il invoquait à l'appui de l'ère nouvelle qu'il avait introduite. Il est également fâcheux que Tite-Live n'ait connu ni le livre où Varron racontait les commencements de Rome (Quintil., I, 7), si toutefois cet ouvrage ne doit pas être confondu avec les annales, ni enfin les antiquités du même auteur, mises à profit par Denys d'Halicarnasse. Varron et d'autres écrivains plus récents avaient jeté beaucoup de clarté sur plusieurs points de l'histoire; beaucoup de faits voilés par la religion, et que les historiens antérieurs n'avaient pas pu ou du moins n'avaient pas osé divulguer, avaient avec le temps été mis en lumière et allégués pour expliquer l'histoire.

Tite-Live, parmi les histoires écrites en grec, n'a guère, dans sa première décade, employé que celle du

vieux Cincius, et il ne faut pas l'en blâmer. Paumier (ad Polyb., VI, 55) pense que Tite-Live a beaucoup emprunté à Denys d'Halicarnasse; d'autres, comme Hooke, croient que ce dernier, au contraire, avait lu Tite-Live, et le critique plus d'une fois sans le nommer. Tite-Live connaît-il ce grand ouvrage qui semblait tant promettre, et le dédaigna-t-il, comme le pense Niebuhr (I, p. 298), c'est ce dont il est permis de douter, car la première décade de Tite-Live paraît avoir été terminée avant le travail de Denys. Bien qu'on ne puisse regarder comme très-concluante le calcul de Vossius et de Lipsius ni par la plupart de leurs successeurs, et d'après lequel Tite-Live aurait écrit une partie de son ouvrage, avant l'an de Rome 750, où le temple de Janus fut fermé pour la seconde fois, on est porté à croire qu'il lui a fallu une assez longue suite d'années pour composer ses cent quarante-deux livres, quand on songe que Diodore en a mis trente à écrire ses trente livres. Tite-Live mourut l'an 770, et Auguste, qui mourut en 766, avait lu la dernière partie de son ouvrage (Tacite, *Ann.*, IV, 34). Du reste il ne faut pas croire, avec Dodwell (*Annal. Vellei.*, § VIII) suivi par Gibbon (*Miscell. Works*, III, 561, 569), que Tite-Live ait mis la dernière main à son livre vers l'an 45, uniquement parce que son récit s'arrête à cette année. Il y avait pour cela d'autres motifs. Quant à Denys, qui vint à Rome l'an 725 (I, 7), qui n'écrivait ses antiquités que vingt-deux ans plus tard (I, 5; cf. *Notus Bibl.*, cod., 56) et composa auparavant ses livres de rhétorique (Stephan., *Opera in Dionys.*, c. 1), on peut conclure que ses vingt-deux livres sont postérieurs à l'an 745.

Il semble résulter de plusieurs allusions aux événements de son temps, que Tite-Live écrivait au commencement du règne d'Auguste. S'il eût écrit vingt ou trente ans plus tard, il eût sans doute adouci les plaintes que lui inspirent dans sa préface et l'aspect des maux de sa patrie, et une époque où le remède est devenu aussi insupportable que le mal (ce qui semble s'appliquer à l'assassinat de César, cf. IV, 6), et le souvenir récent des guerres civiles, fléau toujours plus funeste aux états que la guerre étrangère, que la famine, que les épidémies, que tous ces maux qu'on attribue au courroux des dieux (IV, 9; I, IX, 19), et enfin l'affaiblissement des forces de la république (VII, 9 et 25). Le passage relatif à la restauration du temple de Jupiter Férétrien, par Auguste César, même lorsqu'on ne le regarderait pas comme ayant été interrompue plus tard, peut avoir été écrit d'assez bonne heure. En effet ce fut par le conseil de Pomponius Atticus, mort en 721 (Corn. Nep., *Att.* 20), qu'Auguste releva le temple en question, et tous ceux dont Tite-Live l'appelle restaurateur, furent presque tous réparés en 726 (cf. Dion. Cass., LIII, init., ainsi que les interprètes d'Horace, I, od. 6 et ceux du monument d'Ancyre); les temples qui furent élevés par lui ne le furent que plus tard (Suéton, *aug.*, 19, 50).

Au chapitre XXXVI du livre IX, Tite-Live représente la forêt Ciminia comme plus inabordable et plus horrible que ne l'a été récemment les bois de la Germanie. Appliquer ce passage aux expéditions de Drusus ou de Germanicus ce serait trop rapprocher l'époque où Tite-Live écrivait son histoire; il paraît donc beaucoup plus convenable de l'entendre de Jules César, qui à la vérité ne pénétra pas dans ces sombres retraites, mais les fit un peu mieux connaître. Peut-être même, et c'est l'interprétation la plus vraisemblable, veut-il dire seulement que la forêt Ciminia était autrefois aussi inacces-

sible que l'avaient été récemment, pour César, les bois de la Germanie. Du reste, le livre XXVII (ch. XII) ne peut avoir été écrit avant l'année 754, où Agrippa vainquit les Cantabres (Velleius Paterc., 90, cf. 96; Flor., IV, 12; Dion. Cass., LIII, 22 et suiv.; LIV, 11); car si Tite-Live eût fait allusion à l'expédition d'Auguste contre ce peuple en 729 il en eût parlé d'une autre manière.

On voit, par ce qui précède, que si Tite-Live a négligé, non pas seulement des écrivains d'une valeur secondaire, mais même des auteurs qui n'étaient pas à dédaigner, il a eu recours à un assez grand nombre d'historiens éminents; que parmi ces derniers, quelques-uns sont très-anciens et d'un grand poids; d'autres, plus récents et d'une moindre autorité. Il reste à examiner, autant qu'il est permis de le faire, comment il a combiné ces différentes sources et celles où il a puisé dans chacune des parties de son ouvrage.

D'abord il est constant qu'il ne suit pas continuellement un seul et même livre, se contentant de jeter un regard sur les autres, d'ajouter à son écrit les notions nouvelles qu'ils présentent, ou de signaler les variantes qu'on y rencontre. Ses sources varient continuellement, souvent même il en consulte plusieurs à la fois, surtout dans la première décade, qui, renfermant une moins grande abondance de faits, se prêtait plus facilement à ce genre de travail, et d'ailleurs parce qu'il lui manquait un guide tel que Polybe. En effet, aucun écrivain, en comparant les assertions de ceux qui l'avaient précédé, n'avait introduit le flambeau de la critique dans ce chaos de traditions si diverses, et aucun historien latin ne paraissait à Tite-Live digne d'autant de confiance que Polybe. Aussi le voit-on rapporter souvent quatre opinions différentes empruntées à différentes annales; quelquefois même il affirme les avoir toutes examinées. On ne peut donc, que pour chaque passage isolé, connaître quel écrivain il suit de préférence aux autres, et nous établirons d'autant plus sûrement cette distinction, que Tite-Live, du moment qu'il adopte un récit, le suit scrupuleusement jusqu'au bout. C'est ce dont on peut se convaincre par plusieurs passages, où, après avoir raconté un fait, il revient sur les détails, qu'il corrige d'après d'autres écrivains. Quant au jugement qu'on doit porter sur les passages dont les sources ne se font reconnaître par aucuns signes certains, voici quelques observations que nous croyons devoir soumettre à nos lecteurs.

Toutes les fois que Tite-Live ne nomme pas son autorité, c'est qu'il s'en rapporte à l'opinion unanime des historiens, ou à la tradition vulgaire. Sur plusieurs points où les historiens différaient de sentiments, comme par exemple les origines de Rome, et même des événements postérieurs, une opinion vulgaire avait prévalu, opinion gravée dans la mémoire des hommes, transmise par la parole, ou confirmée par les cérémonies du culte. Cette opinion, il la présente comme la plus répandue, *vulgatiorem famam* (I, 7) *frequentiore famam* (II, 55, où il la préfère au récit de Pison), et la met en avant même au sujet de Scipion. C'est à elle qu'il faut s'en tenir, suivant lui, pour les temps reculés; il l'avait retrouvée, sinon dans plusieurs historiens, du moins dans quelques-uns et c'est elle qu'il suit, particulièrement dans le premier livre comme dans tous les passages où il rencontre des variantes. C'est pour ce motif que souvent, malgré l'extrême différence de la forme, il est tout à fait d'accord avec Denys d'Halicarnasse.

Tite-Live, au chapitre II du livre XLV et au chapitre II

du livre XLII, nous fait connaître les principes qui le guident dans la comparaison des sources et dans la préférence qu'il accorde à tel ou tel écrivain. « Cette assertion, dit-il dans le premier passage, est celle d'un plus grand nombre d'historiens qui appartiennent à une époque plus rapprochée du souvenir des événements; » et dans l'autre : « Les annales d'un plus grand nombre d'écrivains dignes de plus de confiance attestent qu'Éumène vint lui-même à Rome. » Lorsque les auteurs contemporains lui manquent, comme il s'en plaint au chapitre XI du livre VIII, et que les récits diffèrent entre eux, c'est toujours à l'antiquité (*vetustati*) qu'il s'en réfère. Voilà pourquoi, au chapitre IX du livre VII, les plus anciens auteurs gardant le silence sur le fait qu'il rapporte, il le déclare douteux, bien qu'il le rencontre dans la plupart des autres (voyez encore VIII, 26; cf. I, 44, 55; II, 18, 21; VIII, 50; X, 9, 46). Néanmoins il tient grand compte de la multiplicité des témoignages (I, 24; II, 52; III, 25; VI, 42), et même au chapitre XLVI du livre I, il rejette une assertion de Pison, tout ancien qu'il est, parce qu'elle est unique (voyez Denys d'Halic., IV, 7), et bien qu'elle pût lever une difficulté, faire disparaître une erreur historique et chronologique. Au chap. IX du livre X où Macer et Tubéron contredisent Pison, il laisse la question incertaine.

Ainsi donc, Tite-Live paraît avoir constamment suivi l'opinion qui avait pour elle les autorités les plus nombreuses et surtout les plus anciennes. Mais quand les faits étaient racontés trop brièvement, il a eu également recours à des écrivains plus récents, dont le récit était plus développé. Quelquefois même il a emprunté à ces derniers des données que ne fournissaient pas les autres, surtout lorsqu'il pouvait se rendre compte des motifs de l'omission (II, 8; VIII, 18). Il arrive aussi qu'il raconte les faits autrement que les anciens historiens (que Fabius, par exemple, voy. X, 57), et qu'il préfère un récit plus long à une narration trop courte; toutefois jamais au hasard, mais toujours guidé par la vraisemblance et par d'autres indices.

De cet aperçu rapide et surtout de l'indication que nous allons donner des sources où Tite-Live a puisé pour chacune des parties de son ouvrage, il résulte avec évidence que cet historien ne mérite pas le reproche de légèreté poétique qu'on lui a trop souvent adressé; qu'à l'exception de quelques concessions faites à l'orgueil national, et moins importantes peut-être qu'on n'a bien voulu le croire, il n'a jamais volontairement altéré les faits; qu'il s'est proposé des règles de critique, imparfaites sans doute ou plutôt incomplètes, et qu'enfin il a été constamment guidé par ce besoin impérieux de tous les historiens dignes de ce nom : la recherche de la vérité.

PAGE 2. — *Ea nec affirmare nec refellere in animo est.* On voit que Tite-Live n'attache pas une grande importance aux fables dont l'orgueil national avait embelli les premiers documents de l'histoire romaine. S'il les reproduit, c'est qu'elles impriment à la naissance de la ville éternelle un caractère plus auguste. L'important à ses yeux c'est de connaître la vie et les mœurs des premiers Romains, de savoir par qui a été fondée et agrandie la puissance de Rome. Ce passage et quelques autres qu'on pourrait citer (p. e. XXI, 62; XLIII, 15) ne suffisent-ils pas pour prouver que Tite-Live s'est fait un devoir d'une critique aussi rigoureuse qu'elle pouvait l'être à l'époque où il écrivait, et qu'il n'a pas accepté et employé en aveugle les traditions que lui avaient transmises ses devanciers.

Du reste, on ne saurait trop admirer le sentiment de haute moralité qui l'a porté à écrire la vie du premier peuple de la terre, *principis terrarum populi*, et l'on partage malgré soi la tristesse dont il est saisi au souvenir de tant de gloire et à la vue de tant de corruption.

IND. — *Si, ut poetis, nobis quoque mos esset.* Les poètes n'étaient pas les seuls qui commençassent par invoquer les dieux. Voyez l'exorde du discours de Démétrius pour Ctésiphon, la préface de Valère-Maxime et les notes de M. Hase sur ce dernier auteur, pages 3 et 4.

IND. — *Jovem indigetem appellanti.* Les héros qui, pour les services rendus par eux à l'humanité, avaient reçu après leur mort les honneurs de l'apothéose, étaient appelés par les Grecs *θεοὶ ἰνδιγέταις* *ἰνδιγέταις*, *ἰνδιγέταις*, et par les Romains *di indigetes* ou *patrii*.

Di patrii, indigetes et Romule Vestaque mater.
VING., *Geor.*, I, 498.

On n'est pas d'accord sur l'origine du mot *indigetes*. Les uns le font venir d'*indigeo*, parce que les dieux n'ont besoin de rien, ou parce que les hommes en ont besoin, ce qui est une étymologie absurde; d'autres de *indu* pour *in* et de *ago* avec le sens d'habiter; d'autres enfin comparent ce mot avec le verbe *indigere* ou *indigare* invoquer, prier, de *indu* et de *cito*, et mieux peut-être de *in* et de *digitus* (comp. *ἰνδιγέταις*). Suivant cette dernière étymologie, les dieux indigètes auraient été ainsi appelés parce qu'ils n'étaient dieux que par une sorte de désignation publique et non pas par droit de naissance. Mais l'opinion la plus vraisemblable est celle qui fait dériver ce mot de *endo* et de *geniti*, nés dans le pays où on les adorait, comme en grec *θεοὶ ἐγγενεῖς* (Soph. *Antig.*, v. 129, etc., et M. Leclerc, ouvr. cité, p. 156).

LIVRE I.

Tite-Live, dans ce livre où il reproduit les traditions vulgaires, a, comme on devait s'y attendre, fait surtout usage de Fabius Pictor, le plus ancien historien romain (*scriptorum antiquissimus*), qu'il se contente de nommer soit seul (ch. XLIV), soit avec Pison (ch. LV), et lui accorde, dans le récit des événements les plus reculés, plus de confiance qu'à Pison, qui, faisant disparaître la couleur mythique que Tite-Live a cru devoir conserver, s'était attaché à présenter les faits sous un point de vue tout moderne, et avait modifié les mythes en les expliquant, ou même en avait présenté d'autres. Cependant les sources auxquelles il puise ne se bornent pas à ces deux auteurs. Dès le début il déclare que ses autorités sont nombreuses. (Voy. chap. I, III, VII, XI, XXIV, XXXI, XXXIII, XLIV, XLVI, XLVIII.) S'attachant surtout aux documents antiques, il néglige les récits plus récents et plus développés que Denys d'Halicarnasse a admis, et raconte beaucoup de faits tout autrement que lui. Dans l'histoire antérieure à la fondation de Rome, il paraît avoir suivi Fabius; c'est du moins ce qu'on peut conclure d'un long fragment de cet auteur conservé par Eusèbe dans sa *Chronologie* (t. I, p. 587 et suiv. de l'éd. d'Aucher), où l'on retrouve sur les Troyens, sur Énée, sur la suite des rois albaïns, des notions conformes au texte de Tite-Live, quoique plus étendues, mais entièrement différentes du récit de Denys et des autres historiens. Ils se rencontrent encore en ce point que Tite-Live voit comme dans le miracle des trente marçassins l'indication, etc.

colonies, mais de trente années, interprétation pléiées du temps de Ptolémée Philadelphe par Ly- (Cassandr. 1255) et par plusieurs Romains. te, l'origine troyenne de Rome était admise bien os avant Fabius. Le premier monument public it mentionnée est, autant qu'on peut le savoir, e colonne de Duilius. Antérieurement à Polybe, as Albinus avait composé un ouvrage spécial sur d'Énée en Italie.

I.—On comparera avec intérêt les premiers cha- ce livre avec les chants I, VI, VII et VIII de Il existe un étonnant rapport entre les fables du celles de l'historien.

—Sur Pylémène, chef des Hénètes. Voy. Hom., I, 851; il fut tué par Ménélas, V, 576 et suiv.

—Sur les Euganéens. Voy. Plin., *Hist. nat.*, III, Silius Italicus, VIII, 604; Martial, IV, 25.

—*Pagoque inde trojano nomen est.* Pagus ré- notre mot français *canton*; il était composé de villages *vici*. La réunion de plusieurs *pagi* for- que Tite-Live appelle ici *gens*. CRÉVIER.

—*Duplex inde fama est.* Des deux traditions es par Tite-Live, la dernière paraît être fort . Voyez Caton: cité dans *Orig. gent. rom.*, c. XIII.

II.—*Cere*, ville pélasgique, d'abord sous le ylla, puis plus tard soumise à l'Etrurie. Aujour- retri. Il n'en restait que des ruines du temps de . Voy. Strabon, I, V, p. 220.

—*Aeneas adversus tanti belli terrorem.* Compas d'Halicarnasse, I, 59, 60.

—*Numicium flumen*, aujourd'hui *Rivo di Nemi*. Denys d'Halicarnasse, I, 64, le corps d'Énée as retrouvé, Comp. Ovide, *Met.* XIV, 600 et bulle, II, V, 45.

—*Jusque fasque est.* L'usage était de changer les mortels mis au rang des dieux. Ainsi Romulus m de Quirinus; Mécécerte, celui de Palémon, IER.

III.—*Illicine fuit Ascanius an major quam* us ne parle pas d'une double tradition. D'autres le disaient né d'une Troyenne; mais pour ne pas aux roi d'Albe une origine étrangère, ils lui don- ar successeur son frère Silvius, né de Lavinie. ius, *loc. cit.*; Lutatius et Tubero in *Orig. gent.* ays. d'Hal.; Festus, v. *Silvii*; Cato ap. Servium.) , en le faisant fils de Lavinie et père de Silvius, d'une génération la série des rois albains. atorité a-t-il suivie à cet égard? On l'ignore. ad *En.*, I, 274) tient cette assertion pour une

part des historiens prétendent qu'Asagne conti- erre, et que ce fut lui qui donna la mort à Tur- être Pison racontait-il les faits comme Tite- qu'il y a de certain, c'est que dans son histoire, is on peut en croire le témoignage du faux Au- dor, Turnus ne mourait pas de la main d'As- nais de sa propre main. (*Orig. gent. rom.*,

ive adopte sur la fondation de la ville la tradition reproduite par Fabius, mais avec plus de dére- ds. (*Orig. gent. rom.*, c. xx; Serv. ad *En.* viii, ntil. *Inst. or.*, I, 6, 12, et Nonius, p. 518, Mer-

cer. Le récit de Plutarque est entièrement d'accord avec celui de Tite-Live. Des historiens plus récents, comme Licinius Macer, dans Denys d'Halicarnasse, racontent les faits d'une manière différente.

CHAP. III.—*Ab eo colonia aliquot deducta.* L'auteur de l'origine du peuple romain (*Orig. gent. rom.*, cap. xvii.), nomme ces colonies Préneste, Tibur, Gabies, Tusculum, Cora, Pométia, Coriole [le texte de l'éd. d'Arntzen porte *Locri*] Crustumium, Caméria, Bovillae. Virgile (*En.*, VI, 775 et suiv.) joint aux colonies des rois albains Nomentum, Fidène, Collatia, Castrum Inui et Bola. CRÉVIER.—Voy. Denys d'Halic., III, 51 et Heyne, sur l'*Énéide*, *loc. cit.*

Iam.—*Prisci Latini appellati.* Festus de *Verb. sign.*, p. 582, Dac.: *Prisci Latini proprie appellati sunt ii, qui priusquam conderetur Roma fuerint.* Niebuhr, rejetant cette explication, regarde les deux mots comme l'équivalent de *Prisci et Latini*, et y trouve l'indication de deux peuples différents. (Voyez t. I, p. 112, et t. II, p. 97 de la trad. fr. par M. de Golbéry.) M. Leclerc (ouvr. cité, p. 165) repousse avec raison cette idée qui est purement arbitraire.

CH. IV.—*In custodiam datur.* Les accusés, de quel- que distinction n'étaient pas renfermés dans une maison publique. Ils étaient confiés à la garde de quelque magistrat, qui les retenait dans sa maison sous sa responsabilité: c'est ce qu'on appelle *in custodiam dare*. Cic. in *Cat.*, I, 8; Salluste, *Cat.*, 47; Tac., *Ann.*, VI, 3. LIEZ.—D'après cette observation l'expression française, *est jetée en prison*, ne serait pas une traduction exacte; mais le mot *vincla* est là pour la justifier.

Iam.—*Ficus ruminalis.* Paul Diac., p. 478, Dac., *Ruminalis dicta est ficus quod sub ea arbore lupa mammam dedit Remo et Romulo. Mamma autem rumis dicitur. Unde et rustici appellant hedos subrumos qui adhuc sub mammis habentur.*—Toute cette fable de l'allaitement des deux jumeaux par une louve paraît devoir son origine au désir d'expliquer l'origine inconnue du nom de Rome. Les uns le font venir de *ῥώμη*, courage et force; d'autres, de *Rumo*, ancien nom du Tibre, qu'ils dérivent de *ῥώμ*, *ῥω*, d'autres de *Romulus*, d'autres encore de *ruma*, *rumis*, *rumen*. Tacit. *Ann.*, XIII, 58, t. Harduin. ad *Plin.*, XV, 18, 20.

Iam.—*Submissas præbuisse mammæ.* Virg. *En.*, VIII, 630. — On voit encore au Capitole un groupe de bronze représentant la louve qui allaite Rémus et Romulus. Il y fut placé il y a vingt et un siècles par les deux Origénus, édiles curules, l'an de Rome 457 (avant J.-C., 296). Ils employèrent l'argent des amendes à ce monument. Il fut frappé de la foudre sous le consulat de Torquatus et de Colla, l'an de Rome 686 (av. J.-C., 67). On le voit au ourd'hui dans le même état où la foudre le mit alors. J'y ai re- marqué avec curiosité et satisfaction le coup de ton- nerre qui glissa le long des côtes et a fondu une partie de la cuisse. Le président DE BRASSES.—Ce groupe avait été doré. Voy. Cic. in *Cat.*, III, 8.

Iam.—*Sunt qui Larentiam*, etc. Tel était le récit de Valérius Antias (*Orig. gent. rom.*, c. xxi) et même d'historiens plus anciens (cf. Cato ap. Macrob., *Saturn.*, I, 10). Bien que cette explication de la louve paraisse beaucoup plus récente que tout ce qui est rapporté de Larentia, nourrice de Romulus, et des frères Arvales. Ce qu'il y a de certain c'est que Tite-Live, dans la narration rapide que renferme ce livre, ne paraît pas tenir compte des histo- riens les plus récents. Il diffère essentiellement des frag-

ments qui nous restent de Licinius Macer et de Valérius Antias. Cf. fr. ap. Orig. gent. rom., c. xix et xxi; Macrobi. Saturn., l. 41 et 45. Arnob., Adr. gent. V, 1; Plin., Hist. nat. VI, 7; II, 5 (cf. Tite-Live, I, 55, avec lequel sont d'accord Tac., Hist., III, 72; Denys d'Hal., IV, 55; XIII, 15; Plut., Rom. 14; de Fort. Rom., t. VII, p. 271. Reisk.

CH. V. — *Lupercal hoc fuisse ludicrum ferunt*. On sait que les Lupercales étaient une fête célébrée en l'honneur de Pan, surnommé *Lyceus*, λυκαίος de λύκος, loup, d'où s'était formé le nom de *Lupercus* (quasi *lupos* a pecore arcens). Mais ce surnom et cette étymologie paraissent fautifs et proviennent d'une confusion avec λυκαίος véritable nom de Pan, tiré d'une ville et d'une montagne d'Arcadie (Λύκαον et ὄρος Λυκαίων). Les prêtres de ce dieu étaient appelés *Luperci*. Cette fête, dont l'origine se perd dans la nuit des temps, fut rétablie par Auguste, et subsista probablement jusqu'au sixième siècle de notre ère. Au cinquième siècle on la célébrait encore à Rome et dans la Gaule; à Autun, par exemple (voy. M. Desmichels, Hist. du Moyen âge, t. I, p. 542 et suiv.). Mon savant confrère et honorable ami, M. le comte Beugnot, dans son excellent livre sur la Destruction du paganisme en Occident, t. II, p. 275-279, a prouvé que le pape Gélase, auquel on attribue l'abolition de cette fête païenne en 495, se borna à défendre aux chrétiens d'y assister, et laissa aux païens le droit de les célébrer : *Nullus baptizatus*, dit le saint pontife, *nullus christianus hoc celebret, sed soli pagani quorum ritus est exequantur*. Sans pouvoir citer, dit M. Beugnot, l'époque précise où les Lupercales cessèrent d'être célébrées à Rome, on est d'accord, pour représenter la procession qui a lieu pendant la fête de la Purification de la Sainte Vierge, et dans laquelle les assistants portent des cierges allumés, fête qui, pour ce motif, est nommée *Chandeleur*, comme ayant été établie afin de tenir lieu des Lupercals, pour lesquelles le peuple montrait un si grand attachement. Au lieu d'une cérémonie bouffonne et indécente, on plaça une fête qui, en satisfaisant la passion des Romains pour les solennités, rappelait à leur esprit des pensées nobles et pures.

IBID. — Sur Evandre et sur Carmenta sa mère, voyez Denys d'Hal., I, 51 et suiv., le 1^{er} excursus de Heyne, et ses notes sur l'Énéide, VIII, 51 et suiv.

IBID. — *Vocantur Inuam*. Suivant Servius ad *Æn.*, VI, 775, *ab inuendo passim cum omnibus animalibus sic dictus*.

IBID. — *Remum cepisse*. Tite-Live s'est un peu écarté du récit de Fabius, en ce qui concerne l'attaque, par suite de laquelle Romulus est fait prisonnier. Il suppose que Rémus assiste au combat, tandis que, suivant Fabius, il était allé à Canina offrir un sacrifice (Voy. Denys d'Hal., I, 80.) Plutarque est, sur ce point comme sur beaucoup d'autres, d'accord avec Fabius. Suivant Tubéron (Denys d'Hal., *ibid.*) que Tite-Live paraît avoir suivi, Rémus fut pris avant que son frère pût accourir à son secours.

IBID. — *Faustulo spes fuerat. Spes et sperare*, comme ελπίς, ἐλπίζεν, ἐλπίζοιεν en grec, ne se prennent pas toujours en bonne part, et indiquent souvent l'attente, le soupçon, la prévision. Voyez Thuc., I, 1, et Tite-Live, II, 5 : *Spe omnium serius fuit*.

IBID. — *Geminus esse fratres*. « Quintilianus, *Inst. orat.*, IX, 14; *quodam ordine permutato sunt supervacua ut FRATRES GEMINI; nam si præcesserint GEMINI, FRATRES addere non est necesse. Hanc tamen ejus observationem perpetuum non esse, non modo locus hic Livii, sed*

etiam plura alia exempla docent; confer in primis Ovidii Heroid., XVI, 271. O decus, o præsens GEMINORUM gloria FRATRUM; ejusdem Heroid., XVII, 249; Metamorphos. IV, 107; ita et eodem libro, versu 775, cujus in introitu GEMINAS habitasse sorores. Haud aliter Terentius in Heaut., V, 1, 80. Non ita me dii ament, auderet facere hæc VIDUÆ MULIERI. » Lemaire.

CHAP. VI. — *Templa capiunt*. « Debout, le visage tourné vers l'immuable nord, séjour des dieux étrusques, l'augure décrit avec le *lituus*, ou bâton recourbé, une ligne (*cardo*) qui, passant sur sa tête du nord au midi, coupe le ciel en deux régions, la région favorable, de l'est; et la région sinistre, de l'occident. Une seconde ligne (*decumanus*, dérivé du chiffre X) coupe en croix la première et les quatre régions formées par ces deux lignes se subdivisent jusqu'au nombre de seize. Tout le ciel, ainsi divisé par le *lituus* de l'augure, et soumis à sa contemplation (*contemplari*), devient un temple (*templum*).

« La volonté humaine peut transporter le temple ici-bas, et appliquer à la terre la forme du ciel. Au moyen de lignes parallèles au *cardo* et au *decumanus*, l'augure forme un carré autour de lui. Varron nous a transmis la formule par laquelle on décrivait un *templum* pour prendre les augures sur le mont Capitolin. Le temple existait également, qu'il soit simplement désigné par les paroles, ou qu'il ait une enceinte. Les limites en sont également sacrées, infranchissables. Il a toujours son unique entrée au midi, son sanctuaire au nord. Toute demeure sacrée n'est pas un *templum*, un *fanum*. Le temple étrusque est un carré plus long que large d'un sixième. Les tombeaux, souvent même les édifices civils, les places publiques, affectent la même forme et prennent le même caractère sacré. Telles étaient à Rome les *curies* du sénat, les *rostræ* et ce qui y touchait dans le Champ-de-Mars, tout l'emplacement de l'autel du dieu. Les villes ont aussi des temples; Rome fut d'abord carrée (*Roma quadrata*); la même forme se présente aujourd'hui encore dans les enceintes primitives de plusieurs des plus anciennes villes de l'Etrurie. Les colonies appliquent la forme de leur métropole à leurs nouvelles demeures; et, comme on fait aux jeunes arbres transplantés, elles s'orientent sur une nouvelle terre comme elles l'ont été sur le sol paternel. Il n'est pas jusqu'aux armées, ces colonies mobiles qui, dans leur camp de chaque soir, ne présentent pour la forme et la position l'image sacrée du *templum* d'où elles ont emporté les auspices. Le préloir du camp romain avec son tribunal et son *auguraculum* était un carré de deux cents pieds.

« Les terres étaient aussi partagées d'après les règles et l'art des aruspices. On traçait les limites des champs d'après les lignes *cardo* et *decumanus*. » MICHELET, *Histoire romaine*, introduction, chap. V, t. I, p. 51, 1^{re} édition. Cf. Niebuhr *Römische Geschichte*, t. II, p. 700.

Les passages classiques sur le *templum* se trouvent dans Varron de *Ling. lat.*, lib. VII, cap. 6 et suiv.; Festus aux mots : *Contemplari*, *Sinistra*, *Positum ostium*, *Decumanus*; et Hygin, de *Limil.*, p. 152.

CHAP. VII. — *Novos transiluisse muros*. Peut-être à tradition voulait-elle désigner par cette expression, *novos muros*, le sillon (*primigenius sulcus*) qu'une charrue traînée par un taureau et par une vache traçait autour de l'emplacement que devait occuper la ville nouvelle, pour en déterminer les limites. Voyez Festus et ses commentateurs au mot *Primigenius*, et Varron de *Lingua latina*, V, 145. Egg.

VII. — *Conditæ urbs*. Les Romains n'étaient pas sur la date de la fondation de Rome. Caton la plaça dans les calendes de mai, c'est-à-dire au 21 avril de la septième olympiade (751 ans avant J.-C.). Varron la reculait de deux années. M. Ideler, dans son *Manuel de chronologie*, t. II, p. 172, pense que la première supputation doit être, malgré son peu de valeur, préférée à l'autre. C'est celle qu'a suivie Bossuet, probable, et plusieurs textes le prouvent, qu'au moins il avait existé différents établissements sur les sept collines. Volney, dans ses *Recherches sur l'histoire ancienne* (t. II, p. 109 et 110), a parfaitement indiqué ce qu'il faut entendre par ces villes : « En général, dit-il, ces grandes villes, de maisons que l'on appelle *villes*, ont eu d'abord d'être fondées : 1° la première par un petit nombre d'habitants, que des motifs de commodité, de facilité de commerce, d'aisance de vie ont appelés et fixés autour d'un premier noyau ; à ce premier genre de ville l'on ne saurait assigner de fondateur, ni d'époque de fonda-

tion. La seconde manière se fait par un concours subit de gens de leur propre volonté ou celle d'un gouverneur, qui se jettent ou contraignent à bâtir une ville, comme un soldat bâtit une maison : ici appartient et s'applique le mot de *fondation*, parce que la date est aussi précisée, le fait est remarquable.

Enfin, comme il est souvent arrivé, le lieu choisi pour la fondation avait déjà une habitation antérieure, soit bourgade ; si même il y existait une ville d'un autre genre, c'est-à-dire sans fondateur connu, elle est ruinée par la guerre ou par d'autres accidents. La seconde fondation pourra devenir un sujet d'histoire, parce que l'habitation antérieure supprime la fondation originelle, après laquelle il ne doit plus y avoir que restauration. Enfin, si des princes et des rois, par vanité, fait ou simulé de telles fondations, pour donner leur nom à des villes qui déjà avaient un fondateur connu ; si les peuples ou leurs agents municipaux, par adulation, provoquent de telles fondations, on sent que le mot et la chose seraient vains, sans un désordre assez difficile à éclaircir. Voilà ce qui est arrivé à une foule de villes anciennes, spécialement l'Asie-Mineure, la Mésopotamie, la Syrie, etc. Les géographes trouvent quantité de villes fondées par des rois, restaurées par des rois grecs, par des rois romains, dont elles prirent le nom, quand on est certain qu'elles existaient longtemps auparavant, qu'elles avaient par conséquent une fondation véritable, connue ou inconnue. »

Ab Evandro instituta. Fabius racontait aussi la fondation relative à Evandre et à Hercule. Voyez *Victoriana*, p. 2468. Polybe et les poètes grecs ne savaient rien de la fondation de Rome, donc pas les premiers qui ont fait mention. C'est ce que reconnaît Niebuhr, t. I, p. 125 de la trad. fr. Car le témoignage de Servius et de Solin, Cassiodore (*Or. gent. rom.* cap. vi) et Cincius (Servius *Georg.* I, 40) parlaient aussi du mythe d'Évandre, s'il est vrai qu'ils aient fait connaître Hercule à Rome, d'après ce que dit de bonne heure, et longtemps après, d'Appius Claudius Cæcus, se mêler aux légendes. Comparez le récit de Tite-Live avec celui de Plutarque, VIII, 190.

L'historien ne peut être ici taxé de crédulité. Il se borne à rappeler un récit qui a cours (*memorant*) ; et s'il ne fait pas de critique, c'est qu'il respecte une vieille croyance à laquelle ses concitoyens viennent de se rattacher avec plus de force que jamais.

CHAP. VII. — *Genus omne Potitiorum interit*. Voyez IX, 29 et 34 ; Cic. *Nat. Deor.* II, 4 ; Macrobe, *Sat.* III, 6 ; *Orig. gent. rom.*, VIII ; et surtout Valère Maxime, I, 1, 17, et les notes des interprètes. L'extinction de cette famille est rapportée à l'an de Rome 441 (312 av. J.-C.). La traduction : *Ils périrent tous en expiation de leur sacrilège*, fait peut-être dire à l'auteur plus qu'il n'a voulu dire.

CHAP. VIII. — *Apparitores et hoc genus*. On voit par là qu'il ne faut pas confondre, comme on l'a fait plus d'une fois, les appariteurs et les licteurs. *Apparitores* était, suivant quelques auteurs, le nom générique donné à la classe des serviteurs publics des magistrats, laquelle se subdivisait en *scribae*, *praefices*, *lictores*, *accensi*, et *viatores*. On rangeait aussi dans cette classe le *carnifex*. Voyez *Adam's Roman antiquities*, p. 161, 8^e éd., 1819 (t. I, p. 274 de la trad. franç., 2^e éd.) ; et *Fr. Creuzer's Abriss der rom. antiquitäten*, § 175 et 174, p. 152 de la 2^e éd., Leipzig et Darmstadt, 1829. D'autres, et de ce nombre paraît être M. Creuzer (ouvr. cité, p. 256), en font une subdivision de la classe des serviteurs publics.

Ibid. — *Ab Etruscis finitimis*. Ce passage prouve que Tite-Live avait recherché les ouvrages qui traitaient des antiquités étrusques. Nous en verrons encore d'autres preuves.

Ibid. — Denys d'Halicarnasse prétend que Rome, au moment de sa fondation, ne comptait pas plus de trois mille hommes d'infanterie et environ mille cavaliers.

Ibid. — *Ementebantur*. Nouvelle preuve du cas que fait Tite-Live des fables qu'on rencontre à l'origine de tous les empires.

CHAP. IX. — *Legatos circa vicinas gentes misit*. Tite-Live n'est pas ici d'accord avec Fabius Pictor, dans l'histoire duquel Romulus n'envoyait pas de députés, mais recourait immédiatement à la force (voyez *Plut. Rom.*, 14 ; Denys d'Hal., II, 50).

Ibid. — *Consualia*. Ces fêtes, célébrées le 18 ou le 21 août, tiraient leur nom du dieu *Consus*, auquel elles étaient consacrées. Suivant les uns, qui ne peuvent appuyer leur conjecture que sur ce passage de Tite-Live, ce nom équivalait à *equestris* ; suivant d'autres, il serait l'équivalent du surnom *αἰσιγῆρας*, donné par les Grecs à Neptune, et devrait être rapproché de *concessor* ; suivant d'autres encore le nom de *consus* serait le participe d'un vieux verbe *conso*, le même que *consulo*, d'où il résulterait que *Consus* était le dieu du conseil (voy. *Plut. Rom.*, 14 ; *Festus*, s. v. *Consualia* ; *Arnob.* *Adv. gent.*, III, p. 115). Les savants qui ont adopté cette étymologie s'autorisent encore d'un passage où Tertullien raconte (*de Spect.*, 5) que de son temps on avait trouvé, en fouillant dans le cirque, un autel sur lequel on lisait cette inscription : *CONSUS CONSILIO MARS DUELLO LARES COMITIO POTENTES*. Mais l'opinion la plus vraisemblable est celle qui reconnaît dans les *consualia* des fêtes funèbres et qui admet que *consus*, remplacé plus tard, par *condilus*, vient de *condo*, comme *clausus*, préféré à *caudilus*, vient de *claudio* (*Ascon. in Cic. Verr.*, II, 10). Ainsi *Consus*, le dieu caché, ne serait autre que Pluton, *Jupiter Stygius*, que Tite-Live confond avec *Nepotus equestris*, sans doute à cause du cheval qui accom-

pagnait la statue du dieu. Mais je crois avoir prouvé ailleurs (*Monuments d'antiquité figurée*, p. 85 et suiv.) d'une manière évidente que le cheval peut être aussi considéré comme un attribut du dieu de la mort. Ce qui vient d'ailleurs à l'appui de l'explication qu'Asconius donne du nom de *Consus*, c'est que l'autel de ce dieu restait toujours caché et n'était découvert que pendant les courses (Plut., *Rom.*, 14). Voyez, sur les *consualia* et sur le sens du mot *consus*, Ed. Jacobi *Handwörterb. der gr. und röm. Mythologie*, s. v. et surtout J. A. Hartung, *die religion der Römer*, t. II, p. 87 et suiv.

CHAP. IX. — *Antemnates*. Plutarque (*Rom.*, 17) ajoute le nom des Fidénates.

IBID. — *Ad rapiendas virgines discurrat*. Suivant Denys d'Hal. (II, 50), le nombre des femmes enlevées fut de 685; suivant une autre tradition rapportée par Plutarque (*Rom.*, 14), ce nombre se serait borné à 50, et l'enlèvement n'aurait été qu'un prétexte pour attaquer les Sabins. Il est certain qu'en admettant comme véritable cet épisode de l'histoire romaine, on ne peut s'empêcher de reconnaître que l'enlèvement des Sabines prépara la grandeur de Rome en la faisant entrer dans cette voie de guerres et de conquêtes où elle marcha jusqu'à ce qu'elle eût soumis le monde. Si les peuples voisins avaient accueilli la demande de Romulus, les Romains auraient trouvé partout autour d'eux des pères, des frères, des parents auxquels ils n'auraient peut-être jamais déclaré une guerre parricide. Le refus que firent ces peuples d'admettre Rome dans leur alliance fut cause qu'elle resta toujours comme un camp ennemi placé au milieu de ces villes pour leur ruine commune. « Romulus et ses successeurs, dit Montesquieu (*Grand. et décad. des Rom.*, ch. 1), furent presque toujours en guerre avec leurs voisins pour avoir des citoyens, des femmes ou des terres. Ils revenaient dans la ville avec les dépouilles des peuples vaincus; c'étaient des gerbes de blé et des troupeaux : cela y causait une grande joie. Voilà l'origine des triomphes qui furent dans la suite la principale cause des grandeurs où cette ville parvint. »

IBID. — *Nuptialem hanc vocem factam*. Voyez, sur l'étymologie du mot *Talassius*, Plut., *Rom.*, 15; *Quest. Rom.*, 50; et Varron, cité par Festus, s. v. *Talassio*. Ces écrivains s'accordent pour le faire dériver de *τάλασσα* *lanisficium*, ou *τάλαρος*, corbeille où les femmes déposaient leur laine.

CHAP. X. — *Nomen Cœninum*. Tout ce qui portait le nom de Cœniniens, tout le peuple réuni. Tite-Live emploie souvent cette locution pour désigner tout un peuple : *Nomen Latinum, Hernicum, Romanum, Etruscum*, etc. G. Cœter, *Nov. lect.*, II, 10, prétend que cette périphrase est empruntée à la langue grecque, mais aucun des exemples cités ne favorise cette opinion reproduite par Vechner, *Hellenologia*, II, p. 528.

IBID. — *Ferculo*. Quelques manuscrits ont *feretro*, qu'il faut peut-être préférer.

IBID. — *Bina... opima parla sunt spolia*. L'an de Rome 518 (avant J.-C. 453) A. Cornélius Cossus enleva les dépouilles opimes sur Lars Tolumnius, roi des Véiens, et l'an 552 (231 av. J.-C.) M. Claudius Marcellus obtint le même honneur en tuant Viridomartus, chef des Gaulois, cf. IV, 20; et Plut., *Rom.*, 16. Sur l'étymologie du mot *opima*, voyez Plut. l. c. Le général qui avait remporté les dépouilles opimes entraînait dans Rome monté sur un char à quatre chevaux portant son trophée sur son épaule (Plut., *ibid.*).

Pour tout ce qui concerne les dépouilles opimes remportées par Romulus et le triomphe de ce roi, notre historien adopte le récit des auteurs les plus anciens. D'autres, suivis par Denys d'Halicarnasse (II, 54) le font rentrer à Rome traîné dans un char attelé de quatre chevaux blancs (Propert., IV, 1, 12; cf. Plut., *Rom.*, 16).

CH. XI. — *Per occasionem ac solitudinem*. C'est-à-dire *per occasionem solitudinis*. C'est la figure de langage que les grammairiens appellent *ἐν δὲ ὁμοιᾷ*.

IBID. — *Romana legio*. D'après sa division en dix cohortes dont chacune se composait de trois manipules se partageant chacun en deux centuries, le nombre total des soldats de la légion aurait dû être de 6,000 hommes. Mais ce nombre varia à différentes époques. Suivant Plutarque, la légion était, sous Romulus, forte de 5,000 fantassins et de 500 cavaliers. Depuis Servius jusqu'à la bataille de Cannes, le nombre des soldats légionnaires fut de 4,200 hommes. Du temps de Polybe il fut porté à 5,200 hommes (Polyb. VI, 19 et suiv.); et enfin Marius, durant son premier consulat, les éleva toutes à 6,000 légionnaires. Voyez Creuzer, *Abriß der röm. Antiq.*, § 253, p. 567.

IBID. — *In Crustumini*. Le nom de la ville de Crustumère n'est pas écrit d'une manière uniforme dans tous les auteurs. Virgile (*Æn.*, VII, 651) l'appelle *Crustumeri* pour *Crustumarii*; Plin. (*Hist. nat.*, III, 9 et *alias*) *Crustumerium*, Silius Italicus *Crustumium*. Tite-Live la désigne indifféremment par les mots *Crustumerium*, *Crustumeria*, *Crustumium* et *Crustuminum*, si toutefois dans ce dernier cas il ne faut pas sous-entendre *agrum* et voir dans *Crustuminum* un adjectif.

IBID. — *Additur fabula*. Il faut bien se garder de conclure du mot *fabula* que Tite-Live considère toute cette anecdote comme une fable. Le mot *fabula* en latin, comme *μῦθος* en grec, signifie tout récit vrai ou mensonger. Pour tout ce qui concerne Tarpeia, notre auteur suit Fabius (Voyez Denys d'Hal., II, 40. Cf. Plut., *Rom.*, 17 et Servius *ad Æn.*, I, 450), et laisse de côté Pison, auquel il fait allusion en disant : *Sunt qui eam ex pacto, etc.* (Voyez Denys, II, 59. Florus, I, 1, 12, etc.) Une telle application était tout à fait dans l'esprit de Pison (Voyez plus haut, p. 767 col. 4), et plus honorable pour la jeune Romaine. Deux faits que rapportait également Pison, venaient à l'appui de l'opinion émise par cet historien. Tarpeia avait été, en récompense de son dévouement, ensevelie sur le lieu même où elle avait reçu la mort. Or, si elle eût trahi sa patrie, bien loin d'obtenir cet insigne honneur sur la montagne sainte (*τὸν ἱερὸν τῆς πόλεως... λόγον*) ses restes eussent été déterrés et jetés au vent. De plus, chaque année, les Romains lui faisaient des libations funèbres (Denys, II, 40) et avaient même institué des jeux en son honneur (Tertull., *de Spectac.*, 6).

CHAP. XII. — *Statori Jovi*. Sénèque de Benef., IV, 7, donne une autre étymologie plus ingénieuse que vraie, du surnom de *Stator* donné à Jupiter : « *Jovem « rite dices Statorem : qui non, ut historici tradiderunt, eo quod, post votum susceptum acies Romanorum fugientium stelit, sed quod stant beneficio quo omnia Stator stabiliturque est.* » On voit encore aujourd'hui, dans le forum de Rome, trois colonnes du temple de Jupiter Stator, fondé l'an de Rome 458 (av. J.-C. 295), sur l'emplacement même que, suivant la tradition, Romulus s'était contenté de consacrer (Tite-Live, X, 57).

XII. — *Porta Palatii*. Elle se trouvait non loin d'une aux barangues. On l'appelait aussi *Porta*

XIII. — *Ne se sanguine*, etc. Corneille dans Horace, scène 6, a imité et paraphrasé ce discours, mais il est bien loin de l'énergique concision de Tite-Live.

— *Nec pacem modo*. Virgile (*En.*, VIII, 659) fait l'élision de ce traité l'une des scènes représentées au théâtre d'Enée.

— *Geminata urbe*. « Rome accrut beaucoup ses habitants par son union avec les Sabins, peuples durs et féroces comme les Lacédémoniens dont ils étaient les Romains prit leur bouclier qui était large, et son petit bouclier argien dont il s'était servi jusqu'alors » (Plut. *Rom.*, 21). Et on doit remarquer que ce bouclier contribua à rendre les Romains les maîtres de l'Italie, c'est qu'ayant combattu successivement contre ces peuples, ils ont toujours renoncé à leurs usages qu'ils en ont trouvé de meilleurs. MONTESQUIEU, *l'Esprit des lois*, ch. 1.

— *Rom.*, dit Rollin (*Hist. rom.*, t. I), admire avec une profonde sagesse de Romulus dans le traité d'union avec les Sabins, et il ne craint point de dire que ce traité fut la source, le principe, le fondement de la puissance et de toute la grandeur romaine, surtout salutaire qui s'établit depuis à l'exemple d'Auguste, et qui fut inviolablement observée dans tous les siècles, d'admettre au nombre des citoyens les ennemis et de leur accorder dans Rome le droit de bour-

— *Lucerum nominis et originis causa incerta est*, dit Rollin (*Hist. rom.*, t. I, p. 329 et suiv.; t. I, p. 417 de la tr. fr.), pour expliquer ce mot resté obscur. Romains eux-mêmes, fonde, de son autorité une ville de *Lucerum* sur le mot *Caelius*, et en gine au règne de Tullus Hostilius. (Voyez M. Lévay, cité p. 146.) Mais avec un pareil système d'étatation, il n'est pas de difficulté historique qu'on ne résoudra. Mieux vaut, ce me semble, s'en tenir à l'explication donnée par Cicéron (*de Rep.*, II, 8). « Redit-il, avait partagé le peuple en trois tribus ap- pui sur le nom de Tatius, du sien et de celui de Lucumon, les côtés dans le combat contre les Sabins. Or mon était, comme le mot même l'indique, un usage venu, s'il faut en croire Denys d'Halicarnasse, 37), de la ville de Solonim pour secourir Ro- Peut-être ce chef est-il le même que celui auquel précédemment (ch. xxxvi) donné le nom de Cæ- gul, avec les familles dont il avait été suivi, forma issement sur celle des collines de Rome à laquelle son nom, établissement qui fut sans doute re- plus tard par Cælius Vibenna ou Vivenna. (Voy. in. IV, 65, la note de mon savant confrère M. J. ouf, et le discours de Claude, découvert à Lyon en l'étude attentive des premiers temps de l'histoire nous a conduits, mon ami M. Fr. Orioli et reconnaître que Rome, dès l'origine, se présente triple caractère, latin, sabin et étrusque, que l'é- étrusque resta vis-à-vis des deux autres dans un d'infériorité sous les deux premiers rois, mais t déjà pris de l'importance dans les dernières ar- Numa, il réclama à son tour le droit de donner à roi pris dans son sein, et qu'ayant ainsi obtenu onérance, il la conserva presque sans interrup-

tion jusqu'à l'établissement de la république. Voyez *Annales de l'Institut archéologique*, année 1852, p. 64). C'est cet élément étrusque que représente le Lucumon dont parlent Cicéron et Denys d'Halicarnasse.

CHAP. XIV. — *Lavinii quum ad solenne sacrificium eo venisset, interficitur*. Tel paraît avoir été le récit des historiens les plus anciens (Plut. *Rom.*, 25; Denys, II, 51). Licinius Macer racontait la mort de Tatius d'une manière différente. Suivant lui, Romulus n'accompagnait pas Tatius qui s'était rendu à Lavinium pour arranger le différend et non pour un sacrifice solennel.

IBID. — *Fœdus inter Romam Laviniumque urbes renoratum est*. « Il n'est pas facile de comprendre comment un traité entre Rome et Lavinium pouvait expier l'ou- trage fait aux députés, ainsi que le meurtre de Tatius : car ce mot d'expiation emporte toujours l'idée de cé- rémonies religieuses. Il faut qu'elles soient comprises dans *Fœdus*, car Denys d'Halicarnasse (II, 55) et Plutar- que, *Vie de Romulus* (c. 24), en font mention expresse. Ainsi les cérémonies qui accompagnèrent la conclusion du traité furent destinées à apaiser les dieux, et les deux peuples, compensant l'insulte par le sang, et le sang par l'insulte, se tinrent pour satisfaits. » LÉVY.

IBID. — *Velut agmine uno irruunt*. Il est difficile de dire à quelle source Tite-Live a puisé pour la prise de Fidènes. Ce stratagème inconnu à Denys d'Halicarnasse (II, 55) et à Plutarque, qui (*Rom.*, 25) présente deux traditions différentes, a un caractère beaucoup plus ré- cent et se retrouve dans le récit d'une autre attaque di- rigée contre la même ville.

CHAP. XV. — Toute la narration de la guerre contre Veies a une couleur peu antique. Plutarque (*Rom.*, 24) et Denys d'Halicarnasse (II, 54) placent avant cette expé- dition la prise de Camerium, où parmi les dépouilles on trouva un char attelé de quatre chevaux que Romulus consacra dans le temple de Vulcain, où il fit aussi placer sa propre statue couronnée par la victoire. Suivant Denys, elle était accompagnée d'une inscription grecque rappelant ses exploits. On a objecté à Denys que cette inscription eût été bien longue et que les inscriptions étendues datent d'une époque beaucoup plus récente. Cette difficulté n'est pas sérieuse. Si cette inscription a existé, elle devait être en vers, et un distique (l'Anthologie grecque en offre des preuves nombreuses) dit en peu de mots beaucoup de choses. Ce qui devait être surtout révoqué en doute, c'est le groupe de Romulus couronné par la victoire. L'art à cette époque était encore dans l'enfance et se bornait à la représentation des dieux. (Voyez M. Ch. Otf. Muller *Handbuch der archæologie der Kunst*, § 66-72.)

CHAP. XVIII. — *Falso Samium Pythagoram edunt*. Cette critique s'adresse sans doute à Pison et à Valerius Antias qui admettaient cette tradition (Plin., XIII, 15; Tite-Live, XL, 29).

IBID. — *Disciplina tetrica ac tristi veterum Sabino- rum*. Les mœurs dures et sévères des Sabins étaient pas- sées en proverbe. Virgile (*Georg.*, II, 532) y fait allu- sion :

Hanc olim veteres vitam coluere Sabini,
ainsi qu'Horace (II, ép. 1, vers. 25 :
Vel Gabii vel cum rigidis aquata Sabinis.

IBID. — *De templo descendit*. Toute cette cérémonie du sacre de Numa présente un caractère trop original

pour qu'on la considère comme une pure invention des historiens. Elle devait avoir été conservée dans les annales des pontifes ou dans les rituels.

CHAP. XIX.—*Argiletum*. C'était une éminence à l'orient du mont Palatin, du côté du forum. Elle tirait son nom de l'argile dont elle était formée (Varron, *L. L.* V, 157) et non comme le prétendait une tradition reproduite par Virgile (*En.*, VIII, 545), du meurtre d'un certain Argus tué chez Évandré et à son insu :

Nec non et sacri monstat nemus Argileti,
Testaturque locum et letum docet hospitii Argo.

C'était, au temps des empereurs, le quartier des libraires.

Argiletanas mavis habitare tabernas
Cum tibi, parve liber, scrinia nostra vacent.
MANTIAL, I, 4.

IBID. — *Simulat sibi cum dea Egeria congressus nocturnos esse*. Le mot *simulat* prouve que Tite-Live ne croit pas aveuglément aux traditions populaires ; mais que, suivant lui, elles ont toutes un fondement historique. — On montre encore aux environs de Rome la grotte de la nymphe Égérie.

CHAP. XX.—*Virginesque Vestæ legit*. On attribue généralement à Numa l'institution des vestales ; cependant quelques historiens la font remonter jusqu'à Romulus. (Voyez Plut. *Rom.*, 22 ; Denys d'Halic., II, 65.)

IBID. — *Sacra omnia exscripta exsignataque attribuit*. Pison, au rapport de Pline (*Hist. nat.*, XIII, 27), racontait, dans le premier livre de son mémorial (*primo commentariorum*), c'est-à-dire dans la partie de son ouvrage où il traitait du règne de Numa, la tradition relative à la découverte des livres de ce roi, omise ici par Tite-Live, mais rapportée par lui à l'époque même où cette découverte eut lieu. Dans ce dernier passage, notre auteur invoque le témoignage de Valérius Antias qui avait aussi fait mention de cet événement (Voyez Plut., *Num.*, 22). Cassius Hemina en avait aussi parlé (Plin. loc. cit. Cf. Florid. Sabin. *Subseciv. c.* XIII).

IBID.—*Jori Elicio aram in Aventino dicavit*.—Jupiter Elicius paraît être le même que Ζεύς καταβέτης, *descensor, fulgurator*, sur lequel on peut consulter la dissertation de Burmann. Il est cependant plus vraisemblable que ce nom vient de l'opinion répandue dès les temps les plus reculés chez les Étrusques et chez les Romains, qu'au moyen de certaines cérémonies, de certaines prières, la foudre pouvait être attirée (*elici*) du ciel sur la terre. Cette étymologie, adoptée par Ovide (*Fast.* III, 525 et suiv.), est beaucoup plus vraisemblable que l'explication donnée par Tite-Live. Tout porte à croire que les Étrusques s'étaient livrés à quelques essais sur l'électricité ; c'est du moins ce qu'on peut déduire d'un long passage de Valérius Antias, rapporté par Arnohe (*Ade. gent.* V, p. 154, éd. Lugd. Batav. 1651), et que Plutarque a traduit dans sa vie de Numa, ch. xv, ainsi que des deux passages suivants, empruntés par Pline aux Annales de Pison :

• Extat annalium memoria, sacris quibusdam e precationibus vel cogi fulmina vel impetrari. Vetus fama
• Etruriæ est, impetratum, Volsinio urbem agris depopulatis subeunte monstro, quod vocavere Voltam.
• Evocalum et a Porsenna suo rege. Et ante eum a Numa
• sæpius hoc facitatum, in primo annalium suorum
• tradit L. Piso, gravis auctor ; quod imitatum parum
• rite Tullum Hostilium ictum ; fulmine (II, 54). •

• L. Piso primo Annalium auctor est Tullum Hosti-

• lium, regem ex libris eodem, quo illum, sacrificio
• Jovem cælo devocare conatum, quoniam parum rite
• quædam fecisset, fulmine ictum (XXVIII, 4). • Cf. plus bas ch. XXXI.

Plusieurs savants, et entre autres Lenz, dans le *Magazin für Philologie herausgegeben von Ruperli und Schlichthorst*, t. II, p. 48 et suiv., ont soupçonné qu'il est question dans ces différents passages de conducteurs électriques, et que l'on doit rapporter à la force et à la nature de la matière électrique les flammes qui, au rapport des historiens anciens, ont apparu tout à coup sur les mâts des navires, sur la pointe des lances ou des étendards enfoncés en terre, sur la tête des enfants ou des hommes faits, etc. Toutefois il paraît douteux que les hommes, à l'aspect de semblables prodiges, en aient entrevu la cause et aient été conduits à la découverte, que le génie de Franklin nous a révélée vers la fin du dernier siècle (cf. Heyne, *Opusc. Acad.*, t. III, p. 125). Ils durent plutôt recourir à des pratiques superstitieuses, à des prières, à des sacrifices pour écarter ces présages, qu'ils regardaient comme funestes. Le savant M. Libri qui, à d'autres titres qu'Ennio Quirino Visconti, mérite d'être regardé comme l'un des plus glorieux conquêtes de la France sur la péninsule italique, nie positivement dans son *Histoire des sciences mathématiques en Italie* (t. I, p. 24), que les Étrusques aient possédé le paratonnerre ; mais il reconnaît qu'ils avaient fait des observations électriques, notamment sur l'origine terrestre du tonnerre qui monte quelquefois de bas en haut. Voyez encore sur cette question les *Étrusques* de M. Ch. Ottfried Müller, t. II, p. 174 ; M. Ed. Jacobi, *Handb. der gr. und röm. Mythol.*, t. I, p. 298 et t. II, p. 328 ; et M. Hartung, *Religion des Romains*, t. II, p. 12.

CHAP. XXI.—*Numa tres et quadraginta*. • Le règne de Numa, long et pacifique, était très-propre à laisser Rome dans sa médiocrité ; et, si elle eût eu dans ce temps-là un territoire moins borné et une puissance plus grande, il y a apparence que sa fortune eût été fixée pour jamais.

• Une des causes de sa prospérité, c'est que ses rivaux furent tous de grands personnages. On ne trouve point ailleurs dans les histoires une suite non interrompue de tels hommes d'état et de tels capitaines. • MONTESQUIEU, *Grand. et dec. des Rom.* ch. I.

• Les malheurs des rois qui succédèrent à Numa donnèrent bien plus de lustre à sa gloire. De cinq qui régèrent après lui, le dernier chassé du trône vieillit dans un honteux exil. Aucun des quatre autres ne mourut de sa mort naturelle : trois périrent dans les embûches qu'on leur dressa, et Tullus Hostilius, le successeur immédiat de Numa... fut frappé de la foudre. • PLUTARQUE, *vie de Numa*, ch. XXII, trad. de Ricard.

CHAP. XXII.—*Imperitabat tum C. Cluilius Alba*. Le nom que conserva longtemps la *fossa Cluilia* ne permet guère d'élever de doute sur tout ce récit. Denys d'Halicarnasse (III, 2) donne au chef des Albains le nom de Κολίλος et celui de Κολίλια au fossé en question. Mais au livre VIII il l'appelle Κλοκλία. C'est ainsi qu'elle est désignée par Plutarque (*Coriol.*, 50), et par Festus (v. *Clauia fossa*). Il y avait à Alba une famille Clœlia qui fut transportée à Rome après la ruine d'Albe. Cluilius et Clœlius paraissent être un même nom.

IBID.—*Utrisque legati fere sub idem tempus ad se repelendas missi*. Ces événements sont racontés de la même manière, par Diodore de Sicile (*Excerpta legationum*, vol. II, part. II, p. 162, éd. Lud. Diadorf).

ore su il Fabius. (Voyez Dodwel de *Cycl.*, p. 381; *Fontes Diodor.* in comment. societ. Gott. VIII, suiv.; Niebuhr, II, p. 79; *Fragm. Euseb.*, ed. loc. cit.) Il se règle aussi sur l'ère de Fabius : c'est prouvé par de nombreux exemples, Petau, *Doctr.* C, 55.

XXIII. — *Ibi inquit Albanus*. Corneille (*Horace*, scène IV) a imité ce discours.

Que faisons-nous, Romains,
et quel démon vous fait venir aux mains ?
C'est que la raison éclaire enfin nos âmes ;
Sommes vos voisins, nos filles sont vos femmes,
ymen nous a joints par tant et tant de nœuds,
est peu de nos fils qui ne soient vos neveux.
ne sommes qu'un sang et qu'un peuple en deux villes,
moi nous déchirer par des guerres civiles,
mort des vaincus affaiblit les vainqueurs,
dus beau triomphe est arrosé de pleurs ?
ennemis communs attendent avec joie
des partis défaits leur donne l'autre en proie,
demi-rompu, vainqueur, mais pour tout fruit
d'un secours par lui-même détruit.
assez longtemps j'ai de nos divorces ;
e eux dorénavant joignons toutes nos forces,
ons dans l'oubli ces petits différends
si bons guerriers font de mauvais parents.
l'ambition de commander aux autres
s'acharner aujourd'hui vos troupes et les nôtres,
u qu'à moins de sang nous voulions l'apaiser,
ous unir, loin de nous diviser.
ous des combattants pour la cause commune,
aque peuple aux siens attache sa fortune,
ant ce que d'eux ordonnera le sort,
faible parti prenne loi du plus fort.
ins indignité pour des guerriers si braves,
deviennent sujets sans devenir esclaves,
onte, sans tribut, et sans autre rigueur
s suivre en tout les drapeaux du vainqueur.
os deux états ne feront qu'un empire.

dire que dans ce discours, imité de Tite-Live, français est au-dessus du romain, plus nerveux, hant ; et quand on songe qu'il était gêné par la sur un langage embarrassé d'articles et qui souffrait d'inversions, qu'il a surmonté toutes ces difficultés, qu'il a employé le secours d'aucune épithète, que réité l'éloquente rapidité de son discours, c'est là connaît le grand Corneille. » (VOLTAIN, *observ.* eille.)

XXIV. — *Nominum error manet*. L'incertitude fait du temps de Tite-Live, sur la question de quelle nation appartenaient les Horaces et à quelle Curiaques, est un des arguments que les sceptiques invoquent contre l'authenticité de l'histoire primitive de Rome. Mais de bonne foi peut-elle autoriser à sit accompagné de circonstances qui avaient dû profonds souvenirs ? Voyez ce qui a été dit plus tôt, col. 2) sur la formule du traité conclu entre omie.

— *Nec ullius vetustior foderis memoria est*. Ce prouve que toutes les formules employées dans constance avaient été religieusement conservées lège des Féciaux.

— *Patrem patratur*. Le *pater patratus* était le collègue des Féciaux. « Cum... volebant bellum e, *Pater patratus*, hoc est princeps *Fecialium* scebatur ad hostium fines et præfatus quadam ia, clara voce dicebat : *Se bellum indicere prop-*

« *ter certas causas* : aut quia socios læserant, aut quia « *nec abrepta animalia, nec obnoxios reddiderant*. Et « *hæc Clarigatio dicebatur, a claritate vocis*. Postquam « *clarigationem, hasta in eorum fines missa indicabatur* « *jam pugnae principium*. Post tertium autem et tricesi- « *mum diem, quam res repetissent ab hostibus, feciales* « *hastam mittebant*. » SERVIVS, ad Virg. *Æn.*, XI, 55.

CHAP. XXIV. — *Verbena caput capillosque tangens*. On employait la verveine dans les purifications. (Voyez Festus sub voce *Sagmina*. Plin., *Hist. nat.*, XXXII, 2 : « Non « aliunde sagmina in remediis publicis fuere et in sacris « legationibusque verbenæ. Certe utroque nomine idem « significatur, hoc est gramin ex arce cum sua terra « evulsum. »

IBID. — *Ex illis tabulis ceræ*. Donc cette formule était écrite, les mots *Legibus deinde recitatis* ne peuvent laisser d'incertitude à cet égard.

CHAP. XXV. — *Jacentem spoliât*. La dernière partie de ce combat a été imitée par Corneille (*Horace*, acte IV, scène II) :

Resté seul contre trois, mais en cette aventure,
Tous trois étant blessés et lui seul sans blessure,
Trop faible pour eux tons, trop fort pour chacun d'eux,
Il sait bien se tirer d'un pas si hasardeux ;
Il fuit pour mieux combattre, et cette prompte ruse
Divise adroitement trois frères qu'elle abuse.
Chacun le suit d'un pas, ou plus ou moins pressé,
Selon qu'il se rencontre ou plus ou moins blessé ;
Leur ardeur est égale à poursuivre sa fuite,
Mais leurs coups inégaux séparent leur poursuite.
Horace les voyant l'un de l'autre écartés,
Se retourne, et déjà les croit demi-dontés ;
Il attend le premier, et c'était votre genre ;
L'autre, tout indigné qu'il ait osé l'attendre,
En vain en l'attaquant fait paraître un grand cœur,
Le sang qu'il a perdu rallentit sa vigueur.
Albe à son tour commence à craindre un sort contraire ;
Elle crie au second qu'il secoure son frère ;
Il se hâte et s'épuise en efforts superflus ;
Il trouve en les joignant que son frère n'est plus.
..... Tout hors d'haleine, il prend pourtant sa place
Et redouble bientôt la victoire d'Horace.
Son courage sans force est un débile appui.
Voulant venger son frère, il tombe auprès de lui.
L'air résonne des cris qu'au ciel chacun envoie :
Albe en jette d'angoisse, et les Romains de joie.
Comme notre héros se voit près d'achever,
C'est peu pour lui de vaincre, il veut encor braver.
« J'en viens d'immoler deux aux mânes de mes frères »
« Rome aura le dernier de mes trois adversaires ;
« C'est à ses intérêts que je vais l'immoler, »
Dit-il, et tout d'un temps on le voit y voler.
La victoire entre eux deux n'était pas incertaine ;
L'Albain, percé de coups, ne se traînait qu'à peine,
Et comme une victime aux marches de l'autel,
Il semblait présenter sa gorge au coup mortel :
Aussi le reçoit-il peu s'en fait sans défense,
Et son trépas de Rome établit la puissance.

« Le récit du combat des Horaces et des Curiaques, imité de Tite-Live, est comparable à l'original. Ce n'est pas un petit mérite d'avoir su alors exprimer avec élégance et précision des détails que la nature de notre langue et de notre versification rendait très-difficiles. Ceux qui connaissent les entraves de notre poésie, avoueront que Corneille ne fut pas étranger à cet art d'exprimer et d'ennobler les petits détails, que Racine porta depuis au plus haut degré de perfection. » LA HARPE, *cours de littérature*.

CHAP. XXV. — *Sepulcra exstant*. On a prétendu reconnaître le tombeau des Curiaces dans le mausolée à cinq pyramides qu'on voit en sortant d'Albano pour se rendre à Laricia; mais les détails que donne Tite-Live sur le lieu de la sépulture des cinq guerriers et la forme du monument qui est étrusque, ne permettent pas d'admettre cette opinion, qui d'ailleurs a été depuis longtemps réfutée. Voyez Christ, Muller, *Roms Campagna*, t. II, p. 149 et suiv.; Ch. Ottfr. Muller *Handb. der archæol. der Kunst*, § 470; et *Annales de l'Institut archéol.*, 1855, p. 45.

CHAP. XXVI. — *Movel feroci juveni animum comploratio sororis*. Voyez Corneille, *Horace*, acte IV, scène 1.

IBID. — *Quæcumque Romana lugebit hostem*. Corneille (loc. cit.):

Va dedans les enfers plaindre ton Curiaçe.
... Ainsi reçoive un châtimement soudain
Quiconque ose pleurer un ennemi romain.

IBID. — *Vel extra pomerium*. Cette antique formule est du nombre de celles qui avaient évidemment survécu à l'incendie de Rome. (Voyez plus haut, p. 761).

IBID. — *Huncine, aiebat*, etc. (Horace, acte V, scène III). Corneille n'est pas resté au dessous de Tite-Live dans sa paraphrase de ce discours si simple et si énergique.

Romains, souffrirez-vous qu'on vous immole un homme
Sans qui Rome aujourd'hui cesserait d'être Rome,
Et qu'un Romain s'efforce à tacher le renom
D'un guerrier à qui tous doivent un si beau nom?
Dis, Valère, dis-nous, si tu veux qu'il périsse,
Où tu penses choisir un lieu pour son supplice?
Sera-ce entre ces murs, que mille et mille voix,
Font résonner encor du bruit de ses exploits?
Sera-ce hors des murs, au milieu de ces places
Qu'on voit fumer encor du sang des Curiaces;
Entre leurs trois tombeaux, et dans ce champ d'honneur
Témoin de sa vaillance et de votre bonheur?
Tu ne saurais cacher sa peine à sa victoire:
Dans les murs, hors des murs, tout parle de sa gloire.

IBID. — *Admiratione magis virtutis, quam jure causæ*.

Tullus, roi de Rome, et Mélius, roi des Albains, étaient convenus que celui des deux peuples dont les champions seraient vaincus, demeurerait soumis à l'autre. Les trois Curiaces perdirent la vie. Le dernier des Horaces, demeuré seul, fit passer Mélius et ses états sous la domination des Romains. Le jeune vainqueur, retournant à Rome, rencontra une de ses sœurs qui, accordée en mariage à un des trois Curiaces, pleurait la mort de son époux. Il la tue; et cette action sanguinaire l'ayant fait traduire en jugement, il fut absous après de grands débats, moins par considération pour son mérite, que par compassion pour les larmes de son père.

• Il y a trois choses à remarquer sur cet événement.

• La première, c'est qu'on ne doit jamais hasarder toute sa fortune avec une partie seulement de ses forces.

• La seconde, que, dans une ville bien réglée, les mérites et les démerites ne doivent pas se compenser.

• La troisième, qu'un accord est nécessairement vicieux toutes les fois qu'on doit ou qu'on peut douter de la fidélité de l'exécution. En effet, c'est un événement si affreux pour un état de tomber dans l'esclavage, qu'on ne devait jamais penser qu'aucun des deux rois ou des deux peuples consentit à perdre sa liberté par la défaite de trois de ses soldats. Aussi Mélius tâcha-t-il de se soustraire au traité; et quoique ce prince se fût confessé

qu'il eût promis d'obéir à Tullus dans le prése-
nt de la victoire des Romains, il ne chercha

pas moins à le tromper, à la première o-
les Romains voulurent marcher contre les
fait aperçu, mais trop tard, de l'imprude-
ventions. • MACHIAVEL, *réflexions sur la*
de Tite-Live, livre I, ch. XXII, trad. de
Paris, 1782, t. I, p. 249.

• Horace avait bien mérité de la répu-
phant des Curiaces; mais le crime affreux
en tuant sa sœur, causa tant d'indignation
que, malgré l'éclat prodigieux et le mérité
victoire, il ne parvint pas sans peine à sa
esprit léger qui ne verrait que la superfic-
terait ce trait comme un exemple de l'ingr-
ple. Un observateur plus judicieux, et mi-
vrais principes qui doivent gouverner
blâmera plutôt les Romains d'avoir absou-
d'avoir voulu le condamner. En voici la
publique bien ordonnée ne compense pas
démerite; mais après avoir établi des ré-
les bonnes actions, et des punitions pour
si un citoyen récompensé pour avoir bien
une action qui mérite châtimement, elle p-
vaise action; sans aucun égard pour les b-
publique fidèle à ce principe jouira long-
berté; elle se perdra promptement si elle
Idem. ch. XXIV, t. I, p. 255.

CHAP. XXX. — *Roma interim crescit Albe*
s'accroît cependant des ruines d'Albe.
qu'une ville étende au loin sa domination,
les moyens imaginables pour la peupler
car jamais une ville ne deviendra puiss-
extrême population. Ces moyens se rédui-
douceur et la force. Si vous prenez le parti
ouvrez toutes vos portes aux étrangers qu-
tablir chez vous, rendez-leur cet établisse-
suré qu'agréable. Si vous prenez celui de
truisez toutes les villes voisines et obligez
tants à porter chez vous leurs foyers. Rome
ces principes, que, dès le temps de son si-
comptait quatre-vingt mille habitants en-
les armes. Elle imitait un bon cultivateur
mer un élève plus vigoureux, plus capable
fruits et de les conduire à maturité, en re-
toyablement les premiers rameaux, et, par
gueur, retenant la sève dans le tronc de l'a-
état de pousser des branches plus vigoureu-
tiles.

• L'exemple de Sparte et d'Athènes pro-
d'employer ces moyens pour former un pu-
deux républiques étaient extrêmement gu-
avaient les meilleures lois: jamais cependa-
grandirent autant que Rome, qui semb-
police, et gouvernée par de moins bonnes
férence ne peut que venir des raisons é-
quées, Rome, attentive à augmenter sa po-
vait mettre deux cent quatre-vingt mille
les armes; Sparte et Athènes n'ont jamais
nombre de vingt mille chacune.

• Ce ne fut point, en effet, par l'excellen-
mais seulement par la différence des princi-
eut cet avantage sur ces deux villes.

• Persuadé que rien ne pouvait plus aisé-
pre les lois que le mélange des étrangers, Li-
dateur de Sparte, disposa toutes choses pour
de la ville. Peu content de leur défendre d'

user le droit de bourgeoisie, et tous les genres qui unissent les hommes entre eux, il voulut à la république on ne fit usage que d'une monnaie, afin d'ôter à tout le monde l'envie d'y venir faire commerce, ou exercer une industrie. Il est impossible que Sparte fût jamais peuplée.

Les établissements imitent la nature, il n'est ni naturel qu'un tronc faible et léger soutienne des branches considérables. Il est impossible de même qu'une république soumette des villes ou des peuples étendus et plus puissants qu'elle, sans le sort de cet arbre, qui, chargé de branches, se fatigue extrêmement à les soutenir, et finit par être brisé par le plus petit vent. Tel fut, en effet, de Sparte, après s'être emparée de toutes les villes de la Grèce; la révolte de Thèbes entraîna celle de toutes les autres, et le tronc demeura sans branches. Il n'y avait pas un pareil malheur : elle avait un tronc fort pour soutenir facilement les plus grosses branches.

On ne peut à ce principe et à quelques autres que Rome a empruntés de sa puissance. C'est ce que Tite-Live a exprimé par ces mots : « Rome s'accroît cependant des branches de la Macédoine, ouvrage, cité, livre II, ch. III, et suiv. »

On voit, dans *sedem Tullus regia capit*. Tullus d'origine romaine l'a prouvé le savant Orioli, *Annales de Rome*, 1832, p. 39 et suiv., établit son palais dans le lieu qu'occupaient les *Luceres*, c'est-à-dire les faubourgs, venues à Rome sous le premier roi.

Quæ Hostilia usque ad patrum nostrorum ætatem cellata est. César qui l'avait réparée lui avait donné le nom de Julia.

Ad Feroniæ fanum. Au pied du mont Soracte, à Saint-Oreste, et à trois milles d'Anxur, aujourd'hui Terracine.

Quis Jupiter Anxurus ævis
et, viridi gaudens Feronia loco.
(VING. ÆN. VII, 799.)

Quisque tua lavimus, Feronia, lympha;
cum pransi tria repimus, atque subimus
cum saxa late candentibus Anxur.

HORAT. I, sat. V, 25.

XXI. — *In monte Albano lapidibus pluisse.* Sur le mont Albain et sur tous ceux dont parle Tite-Live, tels que le mont de sang, comètes, éclipses, apparitions célestes, voyez, J. A. F. Steger, *Von den Prodigien*, 1800 et Heyne *Opusc. Acad.* I, III, p. 198-215.

Fulmine ictum cum domo conflagrasset. VIII, 2 : « L. Piso primo Annalium auctor an Hostilium regem ex Numa libris eodem, et sacrificio Jovem orco devocare conatum, quorum rite quædam fecisset, fulmine ictum. » On reproduit évidemment le récit de Pison, mais il faut l'expliquer à sa manière. Ainsi les livres de Numa, et sous sa plume de longs mémoires (*Volventem libros Numa*).

d'autres récits Tullus malade aurait été tué par Martius et ses partisans, qui auraient en même temps incendié son palais, pour mieux cacher leur crime. Denys d'Halicarnasse, III, 55.

Regnavit annos duos et triginta. On peut considérer attentivement le génie et le caractère

des trois premiers rois de Rome, Romulus, Numa et Tullus, sans admirer le rare bonheur de cette ville. Romulus, prince féroce et belliqueux, eut pour successeur un roi paisible et religieux, suivi d'un prince aussi féroce que Romulus, et plus ami de la guerre que de la paix. Il fallait en effet que Rome eût, dans les premières années de sa fondation, un législateur expérimenté qui réglât ses mœurs et sa police ; mais il fallait aussi que ses autres rois reprissent le génie belliqueux de Romulus, afin de l'empêcher de s'amollir et de devenir la proie de ses voisins. Cette observation nous fournit une maxime : c'est qu'après la mort d'un grand prince, son génie soutient encore son état ; et qu'avec des vertus bien moins éminentes, son successeur peut jouir du fruit de ses travaux et se maintenir paisiblement. Mais la ruine de l'état est inévitable si le prince faible règne trop longtemps, ou que ses successeurs ne reprennent point le génie mâle et vigoureux du premier. Le roi David fut recommandable par sa valeur, par ses connaissances, par son jugement : après avoir vaincu par son courage et dompté tous ses voisins, il laissa Salomon, son fils, paisible possesseur de son royaume. Ce prince fortuné jouit sans peine des travaux de son père, et n'eut besoin, pour conserver son empire, que d'y entretenir les arts de la paix et ceux de la guerre, déjà créés par ce grand roi. Il n'en fut pas de même de Roboam son fils ; et comme il n'avait ni la vigueur de son aïeul, ni la fortune de son père, il ne put conserver qu'avec beaucoup de peine la sixième partie de ses états.

Bajazet, sultan des Turcs, aima plus la paix que la guerre : mais les grandes victoires de Mahomet, son père, qui avait, comme David, terrassé tous ses voisins, avaient affermi les fondements de son empire ; et les arts de la paix suffirent à ce prince pour s'y conserver glorieusement. Mais c'en était fait de la puissance ottomane, si Soliman, qui règne aujourd'hui, avait moins ressemblé à son aïeul qu'à son père. On peut juger que ce prince surpassera son aïeul même. Je conclus de ces exemples, qu'après un excellent prince, un état peut se soutenir sous un prince faible ; mais qu'il n'en est pas de même, si celui-ci a pour successeur un prince faible comme lui. Je n'excepte de cette règle que les états qui, semblables à celui de France, se soutiennent par la seule force de leurs anciennes constitutions. Or, j'appelle princes faibles ceux qui sont incapables de faire la guerre.

Je répète donc que le génie belliqueux de Romulus, affermit assez la puissance de Rome, pour que Numa, son successeur, pût s'occuper longues années à y faire fleurir les arts de la paix. Tullus, qui lui succéda, fit revivre par son courage la réputation de Romulus. Ancus, qui vint après lui, avait reçu de la nature un génie également propre à la paix et à la guerre. Il s'attacha même d'abord à entretenir la paix : mais, voyant que ses voisins le méprisaient comme un prince lâche et efféminé, il sentit que les armes seules pouvaient soutenir la grandeur romaine, et que Rome voulait un prince plus ressemblant à Romulus qu'à Numa.

Que ce prince serve donc d'exemple à ceux qui gouvernent un état. S'ils ressemblent à Numa, leur trône toujours chancelant s'affermira ou s'ébranlera au gré du hasard et des circonstances. S'ils allient comme Romulus la sagesse avec le courage, le sceptre assuré dans leur main ne pourra en être arraché que par une force excessive. On peut certainement présumer que Rome n'aurait jamais pu s'affermir, ni produire toutes les merveilles dont sa valeur étonna le monde, si elle n'avait pas eu pour le troisième de ses rois un prince dont le caractère

guerrier sût rajeunir l'éclat que ses premières victoires avaient d'abord jeté. Et ce danger de périr sous un roi faible ou méchant, Rome y fut exposée tant qu'elle eut des rois. » MACHIAVEL, ouvrage cité, liv. I, chap. xix, t. I, p. 241.

CHAP. XXXII. — *Longe antiquissimum ratus*. Id est : « Primum et gravissimum, optimum factu, quod maxime curæ cordique est, » ut III, 10; VI, 40; VII, 51; IX, 51; et *προσβύτης* pon apud Hérod. V, 63 et Ælian. Var. Hist. V, 17.

IBID. — *Relata in album*. « L'album où se promulguaient les actes de l'autorité publique est défini par Servius (*ad Æn.* I, 575), *tabula dealbata*; ce qui fait entendre que ces inscriptions étaient tracées sur du bois peint en blanc. Souvent aussi, principalement dans l'antiquité grecque, elles l'étaient sur la muraille même, à en juger par plusieurs expressions de Platon (*Lois* VI, 25; IX, 4), de Démosthène (*contre Timocrate*, p. 707 Reiske), et par la longue façade destinée à cet usage qu'on voit encore à Pompéi, que Mazois a dessinée, et que M. Letronne (*Recherches sur l'Égypte*, p. 427) compare à ces pilastres mentionnés dans quelques inscriptions grecques, *παραστάδες*. Tel est l'usage que Suidas explique au mot *Λεύκωμα*, muraille enduite de chaux propre à la transcription des actes publics : *Ταῖχος γάρ ἐστι λευκωμένον πρὸς γραφὴν πολιτικῶν πραγμάτων ἐπιτάξεις*. A Rome c'était une tablette de bois simplement blanchie *πίναξ λευκωμένης*, comme disaient, en parlant des proscriptions, les historiens grecs Dion Cassius et Jean d'Antioche (*Excerpt. Peiresc.* p. 658, 798. Hesychius : *πίνακτον, τὸ λεύκωμα*), ou recouverte de stuc, si l'on adopte l'interprétation que, d'après Winckelmann (*Seconde lettre sur Herculanum*), M. Fea dans le prodrome de ses *Frammenti di fasti consolari*, Rome, 1820, donne au mot *dealbare* qu'il traduit par *intonacare di marmo*. Ainsi se publiaient l'édit annuel et les autres actes du préteur (Voyez Plaute, *Persa*, I, 2, 22 et la note latine de M. Naudet, t. II, de son édition, p. 547). On connaît aussi l'album des juges, des décurions, des sénateurs, des citharèdes, etc. (Voyez Mazzocchi, in *Tab. Heracl.* p. 509). » M. LECLERC, ouvr. cité p. 85 et suiv.

C'était sur un album que le grand pontife exposait aux yeux du peuple les événements mémorables de l'année. « Res omnes singulorum annorum mandabat litteris » pontifex maximus, efferebatque in album et proponebat tabulam domi, potestas ut esset populo cognoscendi. » Cic. de Orat. II, 12.

IBID. — *Jus ab antiqua gente Æquiculis quod nunc Fætiales habent*, descripsit. — Les féciaux, dont il a déjà été question chapitre xxiv, passaient pour avoir été établis par Numa (Plut. Num. 12. Cic. de Leg. II, 9), qui, suivant Denys d'Halicarnasse (I, 21, II, 72), aurait emprunté cette institution aux Grecs. Mais il paraît que dès les temps les plus anciens, elle était en usage chez les peuples de l'Italie et notamment chez les Albains et chez les Samnites. Voyez chapitre xxiv, et VIII, 59.

C'était du reste une opinion généralement admise que les Équicoles étaient les auteurs des formules qui constituaient en quelque sorte le droit des féciaux, Valerius (*Epitom. de prænomin.*) en attribue la rédaction à Sertorius Resius : « Ab Æquiculis Sertorem Resium, qui prius mus jus fætiale instituit. »

Les Équicoles et mieux Equicules (Heyne ad Virg. Æn., VII, 747) appelés aussi Éques, Equens, Equiculiains (*Æqui, Equani, Æquiculani*), étaient une race

sauvage, de montagnards établis sur les deux rives de l'Anio, entre les Marses, les Péligniens et les Sabellés.

CHAP. XXXII. — *Filo*, id est *ritta*, *infula* ut apud Tibull. I, v, 15. Festus : « Flamen dialis dictus, quod assidue filo veletur. » Varro, L. L. V, 115 : « Filum, quod minimum est bilum; id enim minimum est in vincto. »

IBID. — *Hastam in fines eorum emittebat*. Toutes les cérémonies, toutes les formules usitées dans les déclarations de guerre faites par les féciaux portent évidemment le cachet d'une haute antiquité (Voyez, p. 761); quelques-unes d'entre elles paraissent d'une haute antiquité, tant en Asie (Hérod. IV, 151) qu'en Germanie (Voyez Grimm, *deutsche Rechts Alterthümer*, p. 164), et se conservèrent même au moyen âge. Ainsi lorsqu'en 1261 les Pisans vinrent jusqu'à Gènes provoquer les Génois au combat, ils lancèrent dans le port des fleches d'argent. (Giovanni Villani, dans Muratori, XIII, 294, cité par M. Michelet, *Origines du droit français*, p. 288.)

CHAP. XXXIII. — *Tellenis, Ficanaque captis... Politorium, urbem Latinorum... Medulliam*. Sur la position de ces différentes villes, voyez Sickler, *Handbuch der alten Geographie*, p. 566 et 575.

IBID. — *Ad Murcia data sedes*. — Murcia était une déesse latine identifiée avec Vénus et dont le temple était situé sur le mont Aventin (Serv. ad Æn. VIII, 638). On n'est pas d'accord sur l'étymologie de ce nom. Suivant les uns, Murcia ou Murtiaë quivait à *Myrica* et viendrait de ce que près du temple de Vénus, sur l'Aventin, se trouvait un bois de myrtes (Plin., H. N. XV, 56, 2. Serv. ad Æn. I, 724. Varro et Festus, sub. voc. *Pin. Quest. Rom.* xx). Suivant d'autres il serait dérivé du mot syracusain *μυρτιάς*, délicat (Saumaise sur Solin, p. 637). Enfin d'autres pensent qu'elle avait été nommée appelée comme rendant lâche et paresseux, *murtiaë*. (saint August., de Civ. D. IV, 16. Arnob. IV, 9). Voy. J. A. Hartung, *Religion des Romains*, t. II, p. 28.

IBID. — *Quiritum quoque fossa*. Niebuhr (t. II, p. 66, de la tr. fr.) croit que c'est la Marrana qui fait suite à la fossa Cluilia.

IBID. — *Carcer... imminens foro ædificatur*. Cette prison, le plus ancien monument de Rome, occupe le vide d'une carrière taillée dans le mont Capitolin. Elle fut plus tard augmentée et fortifiée par Servius Tullien.

CHAP. XXXIV. — *Lucumo*. Du mot Lucumo, en étroque Lauchme, les Latins ont fait Lucumo,

Prima galeritis posuit prætoria Lucmo.

Propert. IV, (V.) l. 28.

C'était proprement le titre que portait le magistrat suprême de chacune des douze villes composant les confédérations étrusques (Serv. ad Æn. VIII, 475 : « Tuscia duodecim Lucumones habuit, id est reges, quibus unus princeps erat »). Mais on le rencontre souvent chez les historiens romains employé comme nom propre, par exemple dans le passage qui nous occupe et VI, 55, dans Denys d'Halicarnasse, II, 57. M. Ch. Otfried Muller (*Die Etrusker*, t. I, p. 565), pense avec beaucoup de vraisemblance que Lucumo n'était pas un nom d'individu, mais un titre, un surnom qu'on donnait aux fils aînés des familles nobles qui par leur naissance pouvaient aspirer aux plus hautes dignités, et que c'est de là que vient le surnom latin de Lucius (« Lucii appellati », ut quidam arbitrantur alii).

* cum omnibus etruscis. » Val. Max., de Nomin. 18.) Voyez M. Poirson, *Hist. rom.*, t. I, chap. 2.

CHAP. XXXIV. — *Damarati Corinthii filius erat*. Nieb., t. I, p. 595 ; t. II, p. 70 de la tr. fr., semble penser que la tradition qui donnait une origine grecque à Tarquin n'avait été introduite dans l'ancienne épopée romaine que peu de temps avant Polybe. Mais, sans revenir ici sur ces prétendues épopées qui paraissent n'avoir existé que dans l'imagination du sceptique allemand (Voy. M. Leclerc, *ouvr. cit.*, p. II, 147 et passim), il est constant que cette tradition était déjà admise quand Fabius écrivit son histoire, puisque Denys en la rapportant (IV, 6, 50 et 64), cite l'autorité de ce vieil historien. On la trouvait aussi dans Cassius Hemina (Macrob. III, 4) et enfin l'empereur Claude dans son discours en faveur des Gaulois (tab. I, voyez le Tacite de M. Burnouf, t. II, p. 514), en fait mention, d'après les livres étrusques.

IBID. — *Nobilemque una imagine Numæ esse*. Tite-Live veut faire entendre par là que la noblesse d'Ancus ne datait que de Numa, que dans sa généalogie il ne pouvait compter qu'un degré, ne présenter qu'une seule image. On sait toute l'importance que les Romains attachaient au *jus imaginum* donné par les magistratures curules (Chladenius de *Gentilitat. vet. Rom.*, p. 51-40, p. 138). Cette institution existait-elle déjà à l'époque de Tarquin l'Ancien ? Rien n'empêche de le croire, car le droit d'images paraît remonter à l'origine du patriciat ; mais on ne peut, à cet égard, tirer aucune conséquence du passage qui nous occupe, car il est possible que Tite-Live, en parlant de la noblesse d'Ancus, se soit servi d'une expression en usage de son temps, et ait voulu faire entendre seulement qu'Ancus ne comptait qu'un ancêtre.

CHAP. XXXV. — *Minorum gentium sunt appellati*. Voy. au sujet de cette dénomination une savante note de M. Burnouf sur Tacite, *Ann.* XI, 25, t. III, p. 517 et suiv.

IBID. — *Apulas*. Voyez Pline III, 5, 9 ; Strab. V, p. 251 ; Denys d'Hal., III, p. 186.

IBID. — *Circus Maximus*. Dans la vallée Murcia, entre l'Aventin et le Palatin. Il avait trois stades et demi de long sur un de large, et pouvait contenir 150,000 spectateurs et même suivant d'autres 485,000.

CHAP. XXXVI. — *Sabinum bellum captis intervenit*. Tite-Live qui, dans ce passage, suit les anciens auteurs, ne parle pas des prétendues victoires remportées par Tarquin l'Ancien sur les Etrusques (Denys d'Hal., II, 55 ; Oros., II, 4), et n'exagère pas les succès que ce prince obtint contre les Sabins.

IBID. — *In comitio*. C'était une partie du forum près des rostrs, qui conduisait dans la curie. Ce lieu était ainsi appelé parce qu'on y tenait les *comitia curiata* (a *co-endo*. Varro, *Ling. lat.*, IV, 52), et que d'abord les consuls puis les préteurs y rendaient la justice. Voyez Adler, *Descript. de Rome*, p. 241. C'était aussi là qu'on recevait les ambassadeurs. Voyez Tite-Live, XLV, 20.

CHAP. XXXVIII. — *Tarquinus triumphans Romam rediit*. C'est la première mention d'un triomphe qu'on rencontre dans Tite-Live et plusieurs écrivains attribuent à Tarquin l'origine de cette cérémonie ; mais Denys d'Halicarnasse et Plutarque (*Vie de Rom.*), la font remonter jusqu'à Romulus.

IBID. — *Clauis e fastigio in Tiberim ductis*. Ce monument, le plus important de Rome au témoignage de Plin. (XXXVI, 15), a résisté au tems comme semblait

le prévoir le savant Romain (durant a Tarquinio Priaseo annis nec prope inexpu-nabiles). Voyez la *Description de Rome*, par MM. Platner, Bunsen, Gerhard et Rastel, t. I, p. 152 et suiv.

CHAP. XXXVIII. — *Ad adem in Capitolio Jovis*. Il ne fut construit que par Tarquin-le-Superbe. Voyez chapitre LV.

CHAP. XLI. — *Cum trabea*. La trabeée était une robe blanche bordée de larges bandes de pourpre. C'était le costume des rois qu'adoptèrent les consuls. Celle que portaient les augures était rayée de pourpre (*virgata* ou *palmata*).

IBID. — *Suas opes firmavit*. * Agrippine usa du même stratagème pour assurer l'empire à Néron. Tacite, *Ann.*, XII, 66. Racine, *Britann.*, acte IV, sc. II. * LIEZ.

IBID. — *Suessam Pomtiam exsulatum ierant*. Suessa Pomitia était la ville la plus importante des Volques. (Denys d'Hal., IV, 6 ; Strab., VI, p. 251 ; Tac., *Hist.* III, 72 ; Virg., *En.*, VI, 776). Elle fut prise par Tarquin-le-Superbe qui y fit un butin considérable (voy. chapitre LIII), et conquise une seconde fois par les consuls Opiter Virginus et Sp. Cassius, qui la détruisirent de fond en comble (II, 17). Strabon prétend qu'elle existait encore de son temps, mais Plin., beaucoup plus croyable, dit (V, 5) qu'elle faisait partie des vingt-trois villes qui avaient disparu depuis longtemps de cette contrée et particulièrement des marais Pontins, *paudes Pomptina*, auxquels elle avait donné son nom.

CHAP. XLIII. — *Qui centum millium aris*. Il est difficile de déterminer le rapport de cette somme à notre monnaie actuelle, les métrologues n'étant pas d'accord sur la valeur de l'as au temps de Servius. S'il faut en croire Denys d'Halicarnasse, les cent mille as dont parle Tite-Live valaient 100 mines attiques ; or suivant les calculs de M. Saigey, la mine attique valait 71 fr. 87 c. ; donc la valeur de l'as était de 0, 07 c., c'est-à-dire d'un huitième plus faible que celle qu'on lui a donnée dans les tables qui accompagnent le *Dictionnaire d'antiquités*, par M. Bouillet. On a donc pour la classification de Servius les résultats suivants :

| | | |
|-------------------------|------------|-------|
| 1 ^{re} classe. | 71,870 fr. | 00 c. |
| 2 ^e | 53,902 | 50 |
| 3 ^e | 35,955 | 00 |
| 4 ^e | 17,967 | 50 |
| 5 ^e | 7,907 | 70 |

C'est sur l'appréciation de Denys que s'appuie aussi l'évaluation suivie généralement en Allemagne, et dont voici les chiffres :

| | |
|-------------------------|----------------|
| 1 ^{re} classe. | 2,152 thalers. |
| 2 ^e | 1,600 |
| 3 ^e | 1,066 |
| 4 ^e | 555 |
| 5 ^e | 256 |

Mais quel que soit le thaler pris ici pour unité, celui de Saxe à 5 fr. 90 c., ou celui de Prusse à 5 fr. 71 c., il est évident qu'il y a dans ces calculs une grave erreur, puisque, quelle que soit la valeur du thaler qu'on a eue en vue, on n'aurait pour les cent mille as, dans la première supposition, que 8,514 fr. 80 c., et dans la seconde que 7,809 fr. 70 c. sommes environ dix fois au-dessous de la valeur réelle.

Feu M. Liez est arrivé dans ses calculs à un résultat d'une nature toute différente, et a obtenu pour la première classe 240,000 fr., somme plus que triple de celle à laquelle on parvient en prenant 0, 07 c. pour va-

leur de l'as et un peu moins que triple en calculant d'après la valeur 0, 08 c.

CHAP. XLIII. — *Clypeum... Scutum pro clypeo*. Le *clypeum* ou *clypeus* était un bouclier rond qui couvrait suffisamment des hommes armés de pied en cap. Le *scutum* au contraire ou bouclier long couvrait tout le corps et était nécessaire à des soldats qui n'avaient pas de cuirasse. Il y a entre le *clypeus* et le *scutum* la même différence qu'entre l'*ἀσπίς* et le *θώραξ* des Grecs (voyez Blasius Caryophilus, de *veterum Clypeis*, p. 45); de même aussi les *οὐράς* n'étaient autre chose que leurs *κρημνίδες*.

IBID. — *Additæ huic classi duæ fabrum centuriæ*. Elles furent plutôt ajoutées à la deuxième classe, comme l'affirme Denys d'Halic., IV, 17.

IBID. — *Accensi*. Paul Diacre : « *Accensi dicebantur, qui in locum mortuorum subito subrogabantur; dicti ita quia ad censum adiciebantur.* » Varro, de L. L. VI, 5 : « *Accensi, ministratores. Ascriptivi dicti quod olim adscribebantur inermes qui succederent armatis militibus.* »

IBID. — *Inde una centuria facta est immunitas militum*. Un passage de Valérius Flaccus (Festus, s. v. *Pro-censu* et *Procum*, p. 585 et 387; Dacier) porte à croire que l'on avait encore du temps d'Auguste la loi de Servius qui divisait le peuple en classes et en centuries; mais, bien qu'à la fin du chapitre LX Tite-Live fasse allusion aux mémoires de Servius (*ex commentariis Servii Tullii*), rien ne prouve qu'il ait consulté ce document pour le chapitre XLIII. Il ne dit pas qu'il suit Fabius, bien qu'il le cite au chapitre suivant à l'occasion du cens, et rapporte même quelques-unes de ses paroles. Niebuhr (t. I, p. 478; t. II, p. 175, de la tr. franç.), s'appuie sur la différence des chiffres donnés par Tite-Live et Denys pour révoquer en doute l'authenticité de la constitution du roi Servius; mais il paraît dans l'erreur. La différence tient à ce que Tite-Live suit Fabius, tandis que Denys donne, d'après les tables des censeurs un nombre plus exact, que Paul Diacre représente aussi d'après d'autres sources. Du reste M. Boeckh vient de prouver dans ses *Metrologische Untersuchungen* (p. 427-446), qu'il est fort douteux que les documents relatifs au cens de Servius Tullius soient arrivés intacts et sous leur forme première aux historiens romains ou grecs qui nous les ont fait connaître.

IBID. — *Et vis omnis penes primores civitatis*. Servius en décrétant que l'on ne voterait plus par curie, comme autrefois, mais par centurie, livrait à la première classe la décision de toutes les affaires. En effet une centurie représentant un suffrage, si la première classe tout entière était d'accord pour adopter ou pour rejeter une proposition, elle devait nécessairement avoir la majorité, puisqu'elle avait quatre-vingt-dix-huit suffrages, tandis que les suffrages réunis des autres classes ne pouvaient jamais s'élever au delà de quatre-vingt-quinze. Par ces changements, qui faisaient passer tout le pouvoir entre les mains de ceux qui composaient la première classe, c'est-à-dire des plus riches, Servius remplaça l'aristocratie de naissance par une aristocratie de richesse. Toutefois c'était un avantage pour les plébéiens : c'était un progrès pour eux; car dans l'ancien système, ils n'auraient jamais pu aspirer qu'à devenir les clients des patriciens, tandis que maintenant si la fortune leur venait ils pouvaient au moins, à titre de riches, prendre part aux affaires de l'état. La richesse est une chose mobile; qui passe de main en main, qu'on peut acquérir par son courage, son habileté, son industrie. Un plébéien surmontant, il est

vrai, d'immenses difficultés, monter peu à peu de classe en classe jusqu'à la première. Un autre avantage que les plébéiens retirèrent de cette organisation nouvelle, c'est qu'étant enfermés dans une même classe, ils purent se voir, se compter, prendre confiance les uns dans les autres et s'enhardir dans leur lutte contre l'aristocratie, qui les privait ainsi de tout droit politique; d'ailleurs leur nombre venait d'être singulièrement augmenté. Par les lois de Servius, comme nous venons de le remarquer, le client ne connaissait plus son patron, il n'y avait plus que des pauvres et des riches. Tous les pauvres, plébéiens étrangers, clients, affranchis, n'avaient plus qu'un même intérêt. Les lois de Servius peuvent donc être regardées comme des lois populaires, bien qu'elles constituent une forte aristocratie; elles affranchirent les plébéiens du joug de la curie; ils n'étaient rien dans l'état, ils furent dès-lors comptés pour quelque chose. Nous les verrons bientôt commencer une lutte de plusieurs siècles, pour obtenir des riches l'égalité des droits politiques.

Afin de prévenir les plaintes que les plébéiens pourraient élever, Servius compensa pour eux la non-participation aux droits politiques par divers privilèges qu'il leur accorda. Ainsi les prolétaires, c'est-à-dire les plébéiens de la sixième classe, furent exemptés de tout impôt et même du service militaire, qui, à cette époque où le soldat était contraint de s'équiper et de se nourrir à ses frais, n'était pas un impôt moins lourd que les autres. Quant aux autres classes, elles payèrent collectivement la même somme, c'est-à-dire que le petit nombre des riches de la première classe paya une somme égale à celle que devaient fournir les citoyens beaucoup plus nombreux, mais moins riches, de chacune des classes inférieures. Les cinq premières classes furent obligées au service militaire, mais ceux de la première classe devaient se fournir d'un équipement plus complet et plus cher que les autres. Cette équitable répartition des charges pouvait faire prendre patience, pour quelque temps au moins, aux citoyens de la dernière classe.

CHAP. XLIV. — *Pomarium profert*. Voy. à l'occasion du *pomarium*, et mieux, *pomenium*, les notes de M. Barnouf sur les chapitres XXIII et XXIV du livre XII des *Annales* de Tacite, t. II, p. 530 et suiv.

CHAP. XLV. — *Diana Ephesia sanum*. Le temple de Diane d'Ephèse ne fut achevé qu'entre les olympiades XL et C (Ch. Olftr. Muller, *Archæologie der Kunst*, § 80, t. p. 57, ed. II). Or, Plin (XXXVI, 22) nous apprend qu'il fallut 220 ans pour le construire; ce qui placerait l'époque de sa fondation entre 640 et 600 avant J.-C.; il n'y aurait donc rien d'étonnant que sous le règne de Servius (577 à 532), cet édifice eût été assez avancé pour que la renommée de sa splendeur et de son importance politique fût parvenue jusqu'à Rome.

IBID. — *Ut Romæ sanum Dianæ populi Latini campopulo Romano facerent*. — Tite-Live passe très-rapidement sur l'un des actes les plus importants du roi Servius, sur la confédération latine formée à l'imitation des Amphictyonies de la Grèce et de l'Asie-Mineure, et dont les députés se réunissaient tous les ans à Rome, centre de la confédération, pour célébrer dans le temple de Diane, élevé à frais communs, les fêtes latines. Voyez Denys d'Halic., IV, 25 et 45-50.

IBID. — *Interea Romanus immolat Dianæ*. Cette vieille histoire toute sacerdotale se retrouve, comme

nous l'avons déjà dit (p. 762, col. 1), dans Valère-Maxime, VII, 5, 1, et dans Plutarque (*Quæst. rom.* 4), qui l'emprunte à Juba et à Varron.

CHAP. XLVI. — *Filius neposne fuerit parum liquet*, etc. Il fait allusion à Pison, qui seul de tous les historiens (voy. Denys d'Halic., IV, 7, p. 653) et déterminé par des calculs chronologiques, prétendait que Lucius et Aruns étaient petits-fils et non pas fils de Tarquin l'Ancien. Cette dernière opinion était celle de Fabius (Denys, *ibid.*, 6 et 30); que Tite-Live prend peut-être pour guide. Plus tard, l'opinion de Pison prévalut, comme s'appuyant sur la chronologie. (Voyez Denys, Florus, Aurélius-Victor, Plutarque (*Public.*, 21); le discours de Claude dans les inscriptions de Gruter, p. 502; Pompon., de *Or. Jur.*, avec la correction de Bynkershœk; Constantijn-Manassès; les *Fastes Capitolins.*) La version des écrivains plus anciens est également suivie par Cicéron (*Brut.* 14), Strabon (V, p. 231), Aulu-Gelle (XVII, 21), etc.

CHAP. XLVIII. — *Ad summum Cyprium vicum*. Non loin du poteau de la Seur et des Esquilies. Voyez Varron, *L.*, IV, 52. Donat, de *Urb. Rom.*, III, q.; Nardini, III, 15.

Isid. Deponere eum in animo habuisse. Les écrivains plus récents qu'a suivis Denys prétendaient que ce projet avait été la cause de la sédition qui éclata contre Servius.

CHAP. XLIX. — *Inde Tarquintus regnare occupit*.

Tarquint prit la couronne sans être élu par le sénat ni par le peuple. Le pouvoir devenait héréditaire; il le rendit absolu. Ces deux révolutions furent bientôt suivies d'une troisième.

• Son fils Sextus, en violant Lucrèce, fit une chose qui a presque toujours fait chasser les tyrans d'une ville où ils ont commandé; car le peuple, à qui une action pareille fait si bien sentir sa servitude, prend d'abord une résolution extrême. Un peuple peut aisément souffrir qu'on exige de lui de nouveaux tributs; il ne sait pas s'il ne retirera point quelque utilité de l'emploi qu'on fera de l'argent qu'on lui demande; mais quand on lui fait un affront, il ne sent que son malheur, et il y ajoute l'idée de tous les maux qui sont possibles.

• Il est pourtant vrai que la mort de Lucrèce ne fut que l'occasion de la révolution qui arriva; car un peuple fier, entreprenant, hardi, et renfermé dans des murailles, doit nécessairement secouer le joug, ou adoucir ses maux.

• Il devait arriver de deux choses l'une: ou que Rome changerait son gouvernement, ou qu'elle resterait une petite et pauvre monarchie.

• L'histoire moderne nous fournit un exemple de ce qui arriva pour lors à Rome; et ceci est bien remarquable: car comme les hommes ont eu dans tous les temps les mêmes passions, les occasions qui produisent les grands changements sont différentes, mais les causes sont toujours les mêmes.

• Comme Henri VII, roi d'Angleterre, augmenta le pouvoir des communes pour avilir les grands, Servius Tullius, avant lui, avait étendu les privilèges du peuple pour abaisser le sénat; mais le peuple, devenu d'abord plus hardi, renversa l'une et l'autre monarchie.

• Le portrait de Tarquin n'a point été flatter; son nom n'a échappé à aucun des orateurs qui ont eu à parler contre la tyrannie; mais sa conduite avant son malheur, que l'on voit qu'il prévoyait; sa douceur pour les peuples vaincus, sa libéralité envers les soldats, cet art qu'il eut d'intéresser tant de gens à sa conservation, ses ouvrages publics, son courage à la guerre, sa constance dans son

malheur, une guerre de vingt ans qu'il fit on qu'il fit faire au peuple romain sans royaume et sans biens, ses continuelles ressources, font bien voir que ce n'était pas un homme méprisable. Les places que la postérité donne sont sujettes, comme les autres, aux caprices de la fortune. Malheur à la réputation de tout prince qui est opprimé par un parti qui devient le dominant, ou qui a tenté de détruire un préjugé qui lui survit! MONTESQUIEU, *Grandeur et Décadence des Romains*, chap. 1.

CHAP. L. — *Ad lucum Ferentinæ, s. e. aquæ* (voy. ch. LI), ou plutôt *Deæ*. Ce bois sacré était situé non loin de Ferentinum, ville du Latium, dans le pays des Herniques, au pied du mont Albain. C'est là, comme on le voit dans Denys d'Halicarnasse (cf. Tite-Live, VII, 25 et Festus), que se tenaient les assemblées fédératives des peuples latins. Tarquin les avait convoqués pour délibérer sur la guerre qu'il projetait contre les Sabins, violeurs du traité conclu avec Servius.

CHAP. LI. — *Crate superne injecta*. Ce genre de supplice, particulièrement usité chez les Carthaginois (cf. IV, 50; Plaut. *Pœn.*, V, 2. v. 65, et la note de Taubmann; Tac., *Germ.*, 12; Ferrar., *Elect.* II, 7; Stewick, *ad Veget.* III, 4), était exprimé en grec par le mot *κατακυστισις* (Wesseling. ad Diod. Sic., XVI, 55).

CHAP. LIII. — *Gabios propinquam urbem*. Gabies, ancienne ville des Volques, à douze milles à l'est de Rome, et à onze milles à l'ouest de Préneeste. C'était une colonie d'Alba Longa. Elle était déjà en ruines sous le règne d'Auguste. Une antique tradition prétendait que Romulus et Rémus y avaient été élevés.

CHAP. LV. — *Caput humanum*. Tite-Live abrège ici Fabius, auquel il donne plus bas la préférence sur Pison, comme plus ancien et en outre plus digne de foi. Or, Fabius (Arnob. VI, 7) entraînait, sur la découverte de la tête en question, qui était celle d'un certain Olus ou Aulus (cf. Plin. XXVIII, 2; Serv. ad *Æn.* IX, 448; VIII, 545), dans beaucoup de détails que Plin. (*loc. cit.*) dit être *constantissima annalium affirmatio*.

Sur l'origine de cette légende et de ses différentes variétés, voyez l'ingénieux article que mon savant ami M. Orioli a publié dans les *Annales de l'institut archéologique*, 1832, p. 51-60.

Isid. — *Quadraginta millia pondo argenti*. M. Liez prétend qu'au cours d'alors, ces quarante mille livres d'or valaient 96,000,000 fr., somme, ajoute-t-il, qu'on n'aurait pas trouvée alors dans toute l'Italie. Ni l'une ni l'autre de ces deux assertions ne sauraient être admises. Sous la république, la livre d'argent monnayé valait 69 fr. (voy. Salgey, *ouvr. cité*, p. 74), donc les quarante mille livres en question ne représentent en francs qu'une somme de 2,760,000 fr. Quant à la richesse de l'Italie sous le règne de Tarquin, c'est assurément la réduire beaucoup trop que de supposer que dans toute l'Italie on n'aurait pu trouver une somme de 96,000,000. La grande Grèce, la Sicile et l'Etrurie, siuon en numéraire, du moins en métaux confectionnés, devaient certainement dépasser ce chiffre.

CHAP. LVI. — *Cloacæ Maximæ*. Cet égout existe encore sous son nom antique, et semble encore aujourd'hui, suivant la belle expression de M. Michelet, plus ferme et plus entier que la roche Tarpeienne, qui le domine.

Isid. — *Signiam Circeiosque*. Ces deux villes étaient situées sur les frontières des Volques, la seconde au

bord de la mer sur le promontoire de Circée, aujourd'hui Monte-Circello. Segui est le nom moderne de Signia.

CHAP. LVI. — *Delphos ad maxime inclutum in terris oraculum mittere statuit*. Quoi qu'on ait pu dire sur Brutus (voy. Niebuhr, t. II, p. 287 et 293 de la trad. franç.; et M. Michelet, qui renchérit sur les idées de son devancier, t. I, p. 79 et suiv.), les rapports de Rome avec l'oracle de Delphes, rapports que Niebuhr ne nie pas, et dont il se fait même un argument en faveur de ses idées sur les livres sibyllins (t. II, p. 284 de la trad. franç.; cf. p. 281) prouvent en faveur de la civilisation romaine à cette époque et même dans les siècles antérieurs.

IBID. — *Sorore regis natus*. La tradition suivie par Denys d'Halicarnasse, et d'après laquelle Tarquinia était la tante du roi et non pas sa sœur, paraît beaucoup plus vraisemblable. C'est le seul moyen d'expliquer comment les fils de Brutus étaient à peu près du même âge que ceux de Tarquin, ainsi qu'on le voit dans l'histoire de la conspiration. Resterait la difficulté qui résulte du mot *juvenis* dont Niebuhr n'a pas manqué de tirer parti. Mais ce mot n'aurait-il pas été pris par Tite-Live dans le même sens que les Grecs donnaient quelquefois au mot *νεανίας* et à ses dérivés *νεανικός* et *νεανικός*, celui de fort, énergique, grand (voy. Plat., *Al. id.*, I, 2; Plut., *Num.* ch. 1; Ages., ch. 11; cf. les gloses des *Héroïques* de Philostrate, p. 484, éd. de M. Boissonade; Viger, *Idiot.*, gr. p. 115, M. Boissonade sur Nicéas, *Eugenianus*, 185). *Juvenilis* a le sens que les Grecs donnaient au mot *νεανίας* dans ces vers de Stace (*Silv.* I, 4, 50) :

Ipsa etiam cunctos gravis inclementia fati
Terror, et subit præces juvenile pericli.

Hoc est ingens præcipitium, ingens periculum. — Certes il fallait à Brutus une grande énergie, une grande force d'âme pour se résigner au rôle qu'il soutint jusqu'au moment décisif. Et ce qui semblerait prouver encore que Brutus était plus âgé que les fils de Tarquin, c'est qu'il est chargé de les accompagner. *Comes his additus*. Si le sens proposé pour *juvenis* était admis, il faudrait placer une virgule après ce mot.

CHAP. LVII. — *Lanæ deditam*. L'amour des femmes pour les travaux de l'aiguille était regardé par les anciens comme une grande preuve de sagesse (*Anth. Pal.*, VII, 424); de là les épithètes de *γλήκερος* (*Anth. Pal.*, VI, 247) et *ἀντιστοργός* (*Theocr.*, *Idyll.* XXVII, 14). L'épithète de *lanifica* est souvent un sujet d'éloges sur les monuments funéraires. Témoin cette inscription citée par Spon dans ses *Misc. Erud. antiq.*, p. 151.

III C. SITA. EST. AMVMONE. MARCI. OPTIMA. ET. PVLCHERRIMA

LANIFICA. PIA. PVDICA. FRUGI. CASTA. DOMISEDA

Voy. Gruter, p. 796, 9. Orelli *Inscr. lat. select. ampl. collect.*, n° 4,860 p. 354 et 355. Cf. Warton ad *Theocr.*, loc. cit. Falsteri, de *lanificæ honore antiquo*, dans ses *Amænit. philol.*, t. II. ch. xvi, p. 104.

CHAP. LIX. — *De orbitate Tricipitini*. C'était le surnom qui désignait la branche de la famille Lucretia, à laquelle appartenait Sp. Lucretius, père de Lucrèce. Les autres étaient désignées par les surnoms de Cinna, Vespilio, Ofella.

CHAP. LX. — *Ex commentariis Servii*. Voyez les notes sur le chapitre xli.

LIVRE II.

Tite-Live a également pour ce second livre consulté plusieurs auteurs. C'est ce que prouvent les nombreux passages où il rapporte des faits racontés par certains écrivains (ch. xli, liv, etc.), ou d'autres sur lesquels on n'est pas d'accord (voy. ch. xviii, xxi, xli et xvii, où il dit que dans ses sources le nom d'un consul est omis). Or il affirme plus d'une fois qu'il a suivi les auteurs les plus anciens (ch. viii, xviii, et xxxiii), et paraît avoir eu souvent Fabius sous les yeux, bien qu'il ne le nomme expressément que lorsqu'il diffère des autres (ch. xl). Il n'a pas non plus négligé Pison, qu'il nomme au ch. xxxiii; toutefois dans ce passage il lui préfère la tradition la plus généralement admise (cf. Sallust. fr. hist. I, ap. Augustin. de *Cir. Dei*, II, 16; Jugurth., 31. Cic., de *Leg.* III, 8, et le Pseudo-Messala, ch. xx. Il paraît que Pison avait transporté à la première sédition ce qui s'était passé dans la deuxième). Tite-Live le cite encore, ch. xxxiii et ch. xxxvii, où par les mots *sunt qui* il paraît, à en juger par le chap. lvin, où son nom se trouve, vouloir désigner cet historien, avec le récit duquel s'accorde Laurentius Lydus (*de Magistr.*, p. 65 et 75).

Il ne cite nulle part les historiens plus récents, et c'est sans doute pour cela que sa narration a presque partout une couleur antique. Et en admettant même qu'il ait consulté Valerius Antias, et d'autres encore moins anciens, il ne paraît pas les avoir pris souvent pour guides. On peut à cet égard comparer la description de la bataille du lac Régille (ch. xix et suiv.) avec celle de Denys d'Halicarnasse (VI, 11 et suiv.), qui dans cet endroit suit Gellius et Licinius Macer (cf. Florus I, 11), et le passage de Licinius rapporté par Denys d'Halicarnasse (V, 47) et par Plinie (H. N., XV, 29) avec le récit de Tite-Live (II, 16). De la différence qui existe entre notre historien et Polybe (III, 22), relativement aux consuls de la première année, différence parfaitement expliquée par Perizonius (*de Rep. Rom.*, p. 697 et suiv.), on ne peut conclure que Tite-Live se soit dans ce passage servi d'historiens récents.

CHAP. II. — *Quum nihil aliud offenderit, nomen inrius civitati fuit*. Tite-Live dans un autre passage (IV 15) donne le même motif à l'abdication de Collatin : « *Nominis odio abdicari jussum*. » A en juger par le témoignage d'Aulu-Gelle (XV, 29), Pison, qui comme Tite-Live commençait son second livre par l'expulsion des rois, attribuait aussi à une trop grande sollicitude pour la liberté la haine dont le nom du collègue de Brutus était devenu l'objet. Suivant d'autres, comme Denys d'Halicarnasse (V, 9 et suiv.), Plutarque (*Public.*, ch. viii); et Zonaras (VII, 12), Collatin reste à Rome, et ayant pris la défense de ses parents devenus les ennemis de la république, il est mis en accusation, et banni.

IBID. — *Jusjurandum populi recitat*. — Cette formule était vraisemblablement beaucoup moins emphatique que le serment mis par Voltaire dans la bouche de Brutus :

Si dans le sein de Rome il se trouvait un traître
Qui regrettât les rois et qui voulût un maître,
Que le perfide meure au milieu des tourments;
Que sa cendre coupable, abandonnée aux vents,
Ne laisse ici qu'un nom plus odieux encore
Que le nom des tyrans que Rome entière abhorre.

VOLTAIRE, *Brutus*, act. I, sc. II.

III. — *Libertatem aliorum in suam vertisse*. Justin, V, 10 : « Quasi vero aliorum libertas servitus esset. »

Il donc entre nous rien de plus despotique
l'esprit d'un état qui passe en république ?
Ils sont vos tyrans : leur barbare rigueur
est sourde au mérite, au sang, à la faveur ;
mal vous opprime, et le peuple vous brave ;
t'seu faire craindre, ou ramper leur esclave.

.....
« bien que la cour, Seigneur, a ses naufrages ;
ses jours sont plus beaux, son ciel a moins d'orages.
ent la liberté dont on se vante ailleurs,
auprès d'un roi ses dons les plus flatteurs.
ompense, il aime, il prévient les services ;
oïre auprès de lui ne fait point les délices.
du souverain, de ses rayons couvert,
ne servez qu'un maître et le reste vous sert.
.....
ne redoutons rien d'un sénat trop jaloux,
sévères lois se taisent devant nous.

VOLTAIRE, *Brutus*, act. II, sc. II.

V. — *Insulam deinde paulatim... factam*. C'est
on voit aujourd'hui dans la partie du Tibre qui se
é vers l'Orient, entre le Champ de Mars et le
. Elle fut consacrée à Esculape, quel y avait un
célèbre, sur l'emplacement duquel s'élève au-
si l'église de Saint-Barthélemy.

— *Eminente animo patrio*, etc. Plutarque (*Vie*
icola, c. vi) et Denys d'Hal., V, 8, racontent
traits de Brutus restèrent immobiles pendant
on de ses fils. La tradition suivie par Tite-Live
emment plus honorable pour le fondateur de la
omaine.

— *Vindicta liberatus*. La vindicte était une baguette
teur, ou plutôt le préteur plaçait trois ou quatre
la tête de l'esclave qui devait être affranchi, en
ant ces paroles : « Je dis que cet homme est libre
a romain. » Cet affranchissement, par la vindicte,
non-seulement la liberté, mais aussi le droit de cité.

VI. — *Ne se ortum ejusdem sanguinis*, etc. On
se le dissimuler, les raisons mises en avant
quin sont assez peu persuasives. Denys d'Hal.,
prête un langage beaucoup plus habile. Voyez
Opusc. Acad., t. IV, p. 291 et suiv.

VII. — *Ex silva Arsia*. Valère-Maxime, I, VIII, 3,
ette tradition ; mais suivant Plutarque, *Vie de*
a, ch. ix, la bataille fut livrée *en champ de bataille*, *en*
sur un champ, *sur un champ de bataille*. Ces
as paraissent corrompus. Peut-être au lieu d'*Orosion*
re *Arson*. Quant à la prairie Esuvienne, c'est
de la même que la prairie Julienne, où Denys
V, 3, place le lieu du combat, près d'un bois
au héros Horatus. Voy. Cluver., *Ital. Ant.*, III,
t.

— *Collegæ funus*, quanto tum potuit appa-
it. Plutarque, *Vie de Publicola*, ch. x, dit
rius prononça, dans cette circonstance, l'orai-
bre de son collègue, et que de là date l'usage de
bliquement les grands hommes après leur mort.
reus, dit Rollin, n'accordaient l'honneur de ce
que qu'aux guerriers morts pour la défense de
t. Quelque estime que les Romains fissent de la
e n'était pas le seul genre de mérite qu'ils ju-
dignes de leurs éloges. Tous les grands hommes
ient distingués ou par leur habileté dans la con-

duite des armées, ou par leur prudence dans les conseils,
ou par leur vigilance dans les fonctions de la magistrature,
ou par d'autres services rendus à la république.
recevaient après leur mort le tribut qui leur était dû,
soit qu'ils fussent morts en combattant pour la patrie,
soit qu'une fin naturelle et paisible eût terminé leur vie.

CHAP. VII. — *In summa Velia*. Velia était une colline
dans le voisinage du mont Palatin, et qui dominait
le forum. Voy. Donat., *Vet. Rom.*, II, 16 ; Nardini, V, 4, 5
et Adler's *Beschreibung Roms*, p. 245. Denys d'Hal., I, 5,
fait dériver ce mot du grec *velos* marais, et dit qu'en vieux
langage on appelait hèles ou velies les endroits marécageux.
Mais cette étymologie ne saurait convenir, puisqu'il
s'agit d'un lieu élevé. Varron, *de Ling. lat.*, IV, 8, en
donne une autre qui ne paraît guère plus vraisemblable.
Suivant lui, le mot Velie vient de ce qu'avant l'usage de
tondre les troupeaux, les bergers conduisaient leurs
moutons sur cette éminence pour leur arracher (*vellere*)
la laine (*vellus*). — Nous verrons plus bas, liv. VI, ch. xx,
que Manlius fut surtout soupçonné d'aspirer à la tyrannie
pour avoir bâti sa maison sur le mont Capitolin.

Plutarque, *Vie de Publicola*, ch. x, dit qu'il fit en-
lever les haches des faisceaux de ses licteurs, et que dans
les assemblées il faisait déposer ces mêmes faisceaux aux
pieds du peuple. Cet usage était encore observé par les
consuls à l'époque où Plutarque écrivait.

IBID. — *Ubi nunc Vicapota est*. Scilicet *ades* ; el-
lipse dont Horace nous offre aussi un exemple : *Ventum*
erat ad Vestæ (*Serm.*, I, ix, 55). La victoire était appelée
Vicapota a vincendo et potiundo. Voy. Cic. *de Leg.* II,
11, et Sénec., *Apocol.*

CHAP. VIII. — *Postem jam tenenti*. « Postem teneri in
« dedicatione oportere videor audisse templi : ibi enim
« postis est ubi templi aditus et valvæ. » Cic., *pro Domo*, 46.

IBID. — *Efferri jubet*. Efferre et en grec *ἀναρτίζω*
désignent souvent d'une manière spéciale l'action d'en-
lever les morts pour leur donner la sépulture. On dit dans
le même sens en grec *ἐκφέρειν*, et en latin *exportare*.
Voyez les notes de M. Boissonade sur les *Héroïques* de
Philostrate, p. 451, 452 ; M. Longueville sur le *Pané-
gyrique* d'Isocrate, p. 112, et le *Nouveau Trésor de la*
langue grecque, vol. III, p. 625. C.

CHAP. IX. — *Salis quoque vendendi arbitrium*. Ce fait
et celui qui précède devaient avoir été empruntés aux
annales, dans lesquelles de pareils documents trouvaient
particulièrement leur place, ainsi que nous l'apprend
Caton (*Origin.*, IV ; apud A. Gell., II, 28) : « non lubet
scribere, quod in tabula apud pontificem maximum est,
quotiens annona cara, quotiens luna aut solis lumini
caligo aut quid obstiterit. » Lesel dont il s'agit provenait
des salines qu'Ancus Martius avait établies à Ostie (I, 35).

CHAP. X. — *In columis ad suos tranavit*. Polybe (VI,
53) en racontant ce fait, pour prouver jusqu'à quel point
les Romains portaient le dévouement à la patrie, sem-
ble faire mourir Horatius Coclès : *κατὰ προσέλευσιν μεταλλάξαι*
τὸν βίον. Niebuhr en conclut que tout ce récit n'a au-
cun fondement historique et n'est autre chose qu'un épi-
sode de ces prétendus poèmes dont il fait l'unique source
de l'histoire romaine. Mais de bonne foi peut-on tirer
une pareille déduction de cette divergence, qui vient peut-
être de ce que Polybe, pour donner plus de force à
l'exemple qu'il citait, altérait avec intention l'acte de
dévouement du héros romain, et ne croyait pas néces-
saire d'ajouter ce qu'il était devenu, puisque c'était été

et prononce même rarement des condamnations pécuniaires. Peut-on lui reprocher le défaut de lois lorsqu'on y voit éclater tant de vertus? L'éducation fait éclore les vertus; les bonnes lois règlent l'éducation; elles sont elles-mêmes l'ouvrage des troubles que l'on condamne si légèrement; car on peut se convaincre, comme je l'ai dit, que, loin d'occasionner aucun exil, aucune violence contraire au bien public, ils donnèrent naissance à quantité d'établissements et de lois favorables à la liberté.

• Mais, dira-t-on, quels étranges moyens! quelle férocité! Entendre sans cesse un sénat déclamant contre le peuple, un peuple déclamant contre le sénat! voir des citoyens courant en tumulte dans les rues, des boutiques se fermer, un peuple tout entier sortir de Rome! Le récit seul de ces emportements est capable d'épouvanter. Je réponds que chaque ville doit avoir des moyens que l'ambition du peuple puisse employer, et qu'il en faut surtout dans une république qui veut un peuple en état de seconder par son courage les grands projets du gouvernement. Or, tels étaient les moyens employés à Rome.

• Lorsque le peuple voulait obtenir une loi, il se portait à l'une des extrémités que l'on vient de voir, ou il refusait de s'enrôler; de manière qu'enfin le sénat était obligé de le satisfaire.

• Et que peut-on craindre pour la liberté des désirs d'un peuple libre? Ils naissent ou de l'oppression ou de la crainte d'être opprimé. Si les alarmes ne sont point fondées, on a le secours des assemblées, où la seule éloquence d'un homme de bien lui fait sentir qu'il se trompe. Le peuple, dit Cicéron, est capable, malgré son ignorance, de concevoir la vérité; il se rend aisément à un homme de bien qui la lui présente avec candeur.

• On doit donc se montrer plus réservé à blâmer la constitution de la république romaine, et considérer que tout le bien que l'on est forcé d'y admirer ne peut partir que d'un bon principe. Que dis-je! louons hautement les troubles de Rome, puisqu'ils ont été la cause de la création des tribuns du peuple. Ajoutons que le tribunat ne se borna point à régler les droits du peuple, mais qu'il devint le gardien le plus assuré de la liberté. • Machiavel, ouvr. cité, livre I, ch. III et IV, t. I, p. 146 et suiv. de la tr. fr.

IBID. — *Sunt qui duos tantum in Sacro monte creatos tribunos esse dicant.* Ceux qui partageaient cette opinion prétendaient que c'était seulement l'an de Rome 285, en vertu de la loi Publilia, que trois nouveaux tribuns avaient été ajoutés aux deux premiers (voyez ch. LVIII, Cic., *Or. Cornel.*, 1^{er} fragm., et Plut., *Coriol.*, ch. VII), et qu'une addition de cinq autres avait été autorisée l'an de Rome 297, ce qui avait porté le nombre de ces magistrats à dix, deux de chaque classe, la sixième étant comptée pour rien. Voyez III, 50, et Denys d'Hal., X, 50. Sur le mode d'élection des tribuns du peuple, leurs attributions, leur autorité, voyez les *Antiquités romaines* d'Adam, t. I, p. 211 et suiv. de la tr. fr., 2^e édit. Cf. Niebuhr, t. II, p. 428 et suiv. de la tr. fr.

IBID. — *Sacratam legem.* Les lois sacrées engageaient en vertu d'un serment, et prononçaient les plus effrayantes imprecations contre les transgresseurs. « *Sacrae leges sunt*, dit Festus, *quibus sancitum est, qui quid adversus eas fecerit, sacer alicui deorum sit cum familia pecuniaque.* » Il est mention d'autres lois sacrées dans Tite-Live même, III, 52 et VII, 41. On en trouve des exemples chez d'autres nations, par exemple, chez les Égées et chez les Volques (Tite-Live, IV, 26).

Mais celle qui avait décrété l'inviolabilité des tribuns étant la plus célèbre et la plus chère au peuple, s'est appelée la loi sacrée par excellence. Denys d'Halicarnasse (VI, 89) nous en a conservé la formule.

CHAP. XXXIII. — *Forte in statione Marcius fuit.* Les anciens historiens n'entraient dans aucun de ces détails; ils bornaient à dire que dans la guerre contre les Volques, la prise de Corioles avait été due à Marcius. Cet important service leur avait fait oublier le nom du consul Cominius, qui commandait le siège, et ce nom s'est échappé à l'oubli que grâce à la colonne d'airain sur laquelle avait été gravé le traité conclu avec les Latins, monument dont les devanciers de Tite-Live avaient fait usage. Niebuhr suppose fort gratuitement que Marcius devait son surnom à une ville latine dont il était originaire, et non pas à l'action d'éclat que toute l'antiquité s'accorde pour lui attribuer. De son autorité privée il retranche encore de l'histoire cet épisode dans lequel il voit la pensée d'un poème épique.

CHAP. XXXIV. — *Et Vellitis auxere numerum coloniarum Romanarum, etc.* Le récit de Tite-Live est évidemment tronqué dans cet endroit. Il ne dit pas qu'à la suite des troubles qui éclatèrent à l'occasion de ces mesures, le peuple conquît le droit des *plébiscites*, comme nous l'apprend Denys d'Halicarnasse (VII, 16). On ne peut croire que l'origine de cette conquête lui ait paru douteuse, car, dans ce cas, suivant son usage, il eût rapporté et discuté les opinions différentes. D'ailleurs, au chapitre LV du livre III, il en parle comme d'une institution déjà existante.

IBID. — *Ex incultis per secessionem plebis agris.* L'éloignement du peuple avait duré plus de trois mois.

IBID. — *Magna vis frumenti ex Sicilia advecta.* Tite-Live, en suivant les auteurs les plus anciens (voy. Denys, VII, 1), a évité l'inconvénient dans lequel sont tombés Licinius et Cn. Gellius, qui supposaient que le blé en question avait été donné par Denys, et transportait ainsi à l'année 265 un fait qui se rapportait à l'année 544 (voy. IV, 52). Les anciens historiens se bornaient à dire que l'envoi de grains avait été fait par les tyrans de la Sicile.

CHAP. XXXVI. — *Ludi forte ex instauratione nequi Romae parabantur.* Si l'on peut s'en rapporter à Cicéron (*de Virinat.*, I, 26), Tite-Live n'est pas ici d'accord avec Fabius, Gellius et Corlius, suivant lesquels les jeux avaient été célébrés de nouveau, parce que la guerre contre les Latins était venue interrompre les précédents. Ces mêmes historiens plaçaient à la suite de cette seconde solennité le prodige qui, dans le récit de Tite-Live, donne lieu à une nouvelle célébration des jeux. Du reste, dans tous les autres points il est entièrement d'accord avec eux. Fabius, que Denys (VII, 71), cite dans la description de ces jeux, plaçait aussi ces événements à la suite des troubles occasionnés par Coriolan, auxquels il les rattachait, et il les racontait de la même manière que Tite-Live. Le seul point sur lequel il différait, c'était, comme nous l'apprend Tite-Live lui-même, le genre de mort de l'exilé romain.

IBID. — *Sub furca caesum.* Chez les Romains, les maîtres avaient un pouvoir illimité sur leurs esclaves. Ils pouvaient à leur gré les condamner au fouet ou à la mort. Voyez Juvénal, *Sat.* VI, 219. On usait de ce droit avec tant de cruauté, surtout dans les temps de la corruption de la république, que l'on rendit plusieurs lois pour

restreindre. Le fouet était la punition la plus ordinaire. Pour certains crimes, on marquait les esclaves au front avec un fer chaud; quelquefois on les obligeait à porter au cou un morceau de bois, *furca*. L'esclave soumis à ce genre de punition gardait la dénomination de *furcifer*, que les maîtres adressaient aussi dans l'emportement à tout esclave qui excitait leur courroux. Ici le mot *furca* désigne un genre de supplice particulièrement réservé aux esclaves, et auquel Néron fut condamné par le sénat (Suetone, *Vie de Néron*). On liait les mains du criminel, on insérait sa tête dans la fourche en sorte qu'il ne pouvait remuer, et on le fouettait jusqu'à ce qu'il mourût sans les coups. Il existait encore un autre genre de supplice, désigné par le nom de *furca*, et qui paraît n'avoir été autre chose que la potence. Voyez M. Hase sur Valère Maxime, I, VII, 4.

IBID. — *Ti. Atinios*. Le même fait est, comme nous venons de le voir, rapporté dans Cicéron (*de Divin.*, I, 26); on le retrouve aussi dans Denys d'Halicarnasse (VII, 68), dans Plutarque (*Coriol.*, ch. XXIV), dans Valère Maxime (I, VII, 4), dans Macrobe (*Sat.*, I, 11), et dans Lactance (II, 8); mais le nom du personnage en question varie dans les différents auteurs. Denys et Plutarque l'appellent T. Latinus, leçon que présentent plusieurs manuscrits de Tite-Live; Macrobe, Annii; Gruter a le premier avec raison préféré la leçon *Ti. Atinius* donnée par Lactance. La famille Atinia était une ancienne famille plébéienne.

CHAP. XXXVIII. — *Ad caput Ferentinum*. Voyez I, 50 et 51.

IBID. — *Querendo*. Telle est la leçon de beaucoup de manuscrits et des plus anciennes éditions. La leçon *querendo*, que donne Alde, mais qu'il corrige dans son errata, est passée de son texte dans plusieurs éditions. M. Noël la préfère et en donne les raisons suivantes, qui me paraissent plus ingénieuses que fondées. « Il me semble, dit-il, qu'il y a plus de finesse dans le *querendo* du texte. Attius Tullius a quitté Rome avant ses compatriotes; il n'est pas supposé connaître la cause d'un si brusque départ; il s'étonne, il questionne et son indignation n'est que le résultat des réponses qu'il reçoit. » Les verbes *queri* et *querere* sont souvent confondus. Voyez Nic. Heinsius sur Ovid., *Mét.*, II, 259.

CHAP. XXXIX. — *Novella hæc Romanis oppida adeunt*. Les Romains en avaient fait la conquête trois ans auparavant. Cette explication du mot *novella* adoptée par Sigonius et d'autres critiques, n'a pas satisfait tous les savants. Comme plusieurs manuscrits donnent la leçon *Novellam*, on a pensé que ce mot était l'altération d'un nom de ville; et comme on ne connaît pas de ville du nom de *Novella*, on a proposé de lire *Bovillas*, *Mugillam* ou *Megillam*. Crevier remarque que les quatre villes dont il est ici question sont en deçà de la voie latine et il a peine à concevoir comment Coriolan put prendre cette route avant de s'être rendu maître de ces villes. Niebuhr de son côté (t. III, p. 150, note 190 de la tr. fr.) indépendamment des raisons indiquées plus haut, rejette toute cette histoire, à cause des différences que présentent Tite-Live et Denys au sujet du nom des villes prises par Coriolan, et de l'ordre dans lequel elles furent prises. Mais des variantes dans les noms propres sont chose si commune dans les manuscrits, qu'on court souvent le risque d'adresser aux auteurs des reproches qui n'appartiennent qu'aux copistes, et quant à l'ordre des noms, on

peut dire que celui qu'a suivi Tite-Live est plus vraisemblable que celui de Denys. Du reste, l'objection de Crevier paraît plus fondée, et il serait possible que le texte fût altéré en cet endroit. Autrement on peut conjecturer que Coriolan crut devoir avant tout occuper la route qui conduisait de Rome chez les Volques, et que, maître de ce point, il s'assura d'abord de sa gauche, puis de sa droite et vint enfin camper sous les murs de Rome.

CHAP. XXXIX. — *Sp. Nautilus jam, et Sex. Furius consules erant*. Tite-Live omet ici deux consulats qu'indique Denys d'Halic. (VII, 68 et VIII, 1), celui de Q. Sulpicius Camerinus avec Sp. Lartius Flavius, pour l'année 264, et celui de C. Julius avec P. Pinarius Rufus, pour l'an 265.

CHAP. XL. — *Tum matronæ*. Tite-Live n'adopte pas le récit de Valérius Antias et des autres historiens qui attribuaient l'honneur de cette résolution à la *gens Valeria* (voy. Denys, VIII, 59; Plut., *Coriol.*, ch. XXXIII; Appian., *Ital.*, ch. III). C'est sans doute à ces sources récentes qu'il fait allusion quand il dit *parum invenio*, membre de phrase qui ne me paraît pas suffisamment rendu par « je ne saurais le décider. Tite-Live me semble plutôt vouloir dire : je trouve trop peu d'autorités pour me décider à cet égard.

IBID. — *Ad Velutiam matrem Coriolani, Volumniamque uxorem*. Plut. (*loc. cit.*) désigne la mère de Coriolan par le nom de Volumnia, et sa femme par celui de Vergilia.

IBID. — *Multo miserius seni exsilium esse*. Niebuhr rapproche de cette pensée les vers si connus du Dante :

Tu proverai si come sa di sale
Il pane altrui e com'è duro calle
Lo scender e'l salir per l'altrui scale.

Parad., XVII, 38.

« Coriolan, dit Rollin, était contemporain de Thémistocle, qui eut à peu près le même sort que lui. « Uterque quum civis egregius fuisset, populi ingrati pulsus injuria, se ad hostes tulit, conatumque iracundie suae morte sedavit. » (Cic., *Brut.*, 42.) Niebuhr s'est emparé de ce rapprochement oratoire pour prétendre qu'on avait transporté sur Coriolan le récit de la mort volontaire de Thémistocle. Mais du passage de Cicéron on ne peut rien conclure autre chose si ce n'est que Coriolan paya de sa vie sa tentative coupable contre la patrie, ce qui prouverait que Cicéron n'avait pas adopté la version de Fabius.

IBID. — *Templum fortunæ muliebri ædificatum dedicatumque est*. Un pareil monument dut graver pour toujours dans la mémoire du peuple le souvenir d'un événement aussi mémorable. Comment dès lors admettre avec Niebuhr que tout ce récit doit demeurer en dehors de l'histoire? Comment préférer à une tradition, qui n'a d'autre tort que d'avoir été trop embellie par les rhéteurs et par le plus audacieux de tous, Denys d'Halicarnasse, une conjecture qui ne repose sur aucune donnée historique. Suivant le critique allemand, « Rome était menacée d'un malheur tel que la république ne pouvait sans honte se mettre aux pieds d'un fils ennemi pour le supplier de le lui épargner. Soit à dessein, soit par hasard, l'histoire a gardé le silence sur ce fait; après la prise de vive force, le plus grand des maux pour une ville libre, c'était le retour victorieux de bannis, qui pouvaient reprendre leurs biens vendus et réclamer la vengeance comme un droit. La plupart, après une longue misère, étaient devenus de véritables bandits. Ce

mot même a été créé pour une classe semblable d'individus ; on ne savait plus la cause de leur expulsion, le Gibelin et le Bianco étaient sous les mêmes drapeaux ; ni le débiteur ni le criminel fugitif n'étaient dédaignés, pourvu qu'ils fussent robustes. L'aventure d'Ap. Herdonius prouve qu'alors Rome comptait beaucoup de bannis ; les fils des compagnons des Tarquins, des patriciens et des plébéiens, formaient un mélange bizarre d'hommes pervers. Coriolan demandait leur rétablissement, *cela est aussi aréré que si cela était soutenu par tous les témoignages possibles*. C'était là une terrible prétention pour tous ceux de Rome qui ne voulaient point que tout fût bouleversé sans distinction de parti. De chauds partisans, qui lui eussent volontiers conféré le pouvoir royal, si le sénat et les curies eussent été maintenues dans toute leur considération, et si l'on eût anéanti la liberté plébéienne, tremblaient néanmoins de le voir rentrer comme chef d'une bande qui regardait avec le même dédain la bourgeoisie et la commune ; et qui, s'il l'eût voulu, se serait livré aux forfaits que plus tard Rome eut à souffrir des hordes de Marius et Cinna. Ces hommes cependant étaient devenus son peuple ; comment pouvait-il s'en séparer ? En prenant ainsi ses coudées franches, il est facile de refaire l'histoire. Ainsi Coriolan ne nous offre plus un de ces exemples si communs dans l'antiquité, d'un grand homme mecontent qui va mettre ses talents au service de l'étranger, c'est un noble patricien qui ne dédaigne pas de se faire chef de brigands. Où est le roman ? je le demande.

CHAP. XLI. — *Verberasse ac necasse*. Quand un fils était nommé à quelque emploi public, sa promotion suspendait l'exercice de l'autorité paternelle, mais elle ne l'éteignait pas, car elle continuait non-seulement pendant la vie du fils, mais encore sur sa postérité.

IBID. — *Peculiumque filii Cereri consecravisse*. Un enfant ne pouvait acquérir aucune propriété sans le consentement de son père, et son acquisition s'appelait *peculium*.

IBID. — *A quæstoribus*. Tite-Live fait ici mention des questeurs sans avoir indiqué l'époque où fut établie cette magistrature. Les questeurs étaient chargés de la garde du trésor et de la perception des revenus, ainsi que l'indique leur nom (*quæstor a quærendo*). Deux questeurs urbains avaient été institués par les rois. Leur nomination après l'expulsion des Tarquins avait été confiée aux consuls, puis au peuple, qui les élisait dans les comices par curies. L'an de Rome 334 on créa deux tribuns militaires pour suivre les consuls à la guerre. Vers l'an 488 on en ajouta quatre autres chargés d'administrer les provinces questoriales. Sylla en porta le nombre à vingt et César à quarante. Du reste, avant les lois annales, on n'avait égard, dans la recherche des honneurs, ni à l'âge ni à l'importance des magistratures, et voilà pourquoi l'an de Rome 296, Quintius fut créé questeur après avoir été trois fois consul. Plus tard, la questure devint le premier degré des honneurs. A l'époque où nous sommes parvenus, ils étaient chargés d'assigner à comparaître devant le peuple ceux qui s'étaient rendus coupables de quelque grand crime. Voyez III, 24 et 25.

CHAP. LXII. — *Dulcedo agraria legis ipsa per se..... subibat animos*. La proposition de la loi agraire fut l'arme qui, entre les mains des tribuns, devait offrir le plus de dangers pour les patriciens. En effet, le résultat d'une telle loi n'aurait pas été de donner quelque chose à ceux qui n'avaient rien. Proposer, comme fit plus tard

Licinius Stolon, le partage égal des terres, c'est-à-dire des fortunes, puisqu'il n'y avait point à Rome d'autre richesse que la terre, c'était demander indirectement l'égalité des droits politiques ; car, ainsi que nous l'avons dit, par les lois de Servius, les droits politiques avaient été répartis selon les fortunes. Voilà pourquoi la loi agraire reparut à toutes les époques de la république, pourquoi aussi le sénat la combattait sans cesse de toutes ses forces ; voilà pourquoi enfin elle disparut sous les empereurs, parce que l'empire amena l'égalité de tous sous un maître.

CHAP. LXII. — *Duumvir ad id ipsum creatus, deduxit*. La dédicace des temples était accompagnée de cérémonies religieuses auxquelles présidait soit le général qui avait fait vœu d'élever l'édifice sacré, soit l'un des deux consuls que le sort désignait (voyez ch. VIII et IV, 20), soit des duumvirs créés à cet effet, soit les duumvirs chargés des sacrifices (*duumviri sacris faciendis*, voyez VI, 5 ; VII, 28, XXII, 33 ; XXIII, 21 ; XXXIV, 53 ; XXXV, 41). Quelquefois cependant, le peuple, pour témoigner sa haine aux consuls, ou pour être agréable à quelqu'un de ses favoris, confiait cette mission à des citoyens qui n'étaient revêtus d'aucune des dignités énoncées plus haut. Ainsi, au ch. XXVII, nous avons vu la dédicace du temple de Mercure faite par le centurion du premier manipule des Triaires. Mais, dans ce cas, il fallait un ordre du sénat ou une décision de la majorité des tribuns du peuple. Cf. IX, 46. Sur les rites usés en pareille circonstance, voyez Cicéron, *pro Domo*, 45-54.

IBID. — *Oppia virgo restalis, damnata incesti pena dedit*. Cette vestale est appelée Pompiia dans la chronique d'Eusèbe, p. 167 ; Popilia dans Orose, II, 8 ; d'Opimia dans Denys d'Halicarnasse, VIII, 89 et 90. Ce dernier raconte qu'elle fut ensevelie vivante dans le champ du crime, près la porte Colline, et que ses deux complices subirent le supplice de la furca (voyez plus haut la note du ch. XXXVI). Telles étaient, en effet, les peines infligées aux vestales et à leurs corrupteurs, cf. VII, 45 ; XXII, 57 ; Denys, II, 65 ; Plutarque, *Vie de Numa*, ch. I et *Quæst. rom.*, ch. XIV ; Lips., *de Fest.*, ch. XIII.

CHAP. XLIII. *Ortonam*. Ville latine, située au delà de l'Algidé, non loin de Corbion. Voyez sur cette ville Tite-Live, III, 30. Il existait une autre ville du même nom dans le pays des Frentans avec un port de mer sur l'Adriatique ; Strabon (V, p. 167) appelle cette dernière *O'pura*.

IBID. — *Sp. Licinius, tribunus plebis*. Dans Denys d'Halicarnasse (IX, p. 539) il est appelé Σπύριος Σπυλίου (*Spurius dans un manuscrit de Rome*), et Sigonius propose avec assez de raison de lire *Sp. Icilius*. En effet, à cette époque la famille Icilia donna au peuple un assez grand nombre de tribuns, ennemis acharnés des patriciens. Voyez ch. LVIII ; III, 44 et suiv. ; IV, 52 et surtout 54.

IBID. — *Instare instructos*. Muret a proposé de lire *stare instructos*, qui, en effet, paraît préférable. Cependant, *instare* se prend quelquefois dans le sens de *stare*, comme dans Suétone, *Vie de Tibère*, ch. LXIII : « Ne abstinuit consuetudine, quin tunc quoque instans » ; *medio triclinio, adstante lictore, singulos valere dicentes appellaret*.

CHAP. XLIV. — *Ut ne magna imperia mortalia essent*. Un traducteur de Tite-Live, Guérin, remarque que l'historien semble oublier ici que la république romaine

« cum omnibus etruscis. » Val. Max., *de Nomin.* 18.) Voyez M. Poirson, *Hist. rom.*, t. I, chap. 2.

CHAP. XXXIV. — *Damarati Corinthii filius erat.* Nieb., t. I, p. 393 ; t. II, p. 70 de la tr. fr., semble penser que la tradition qui donnait une origine grecque à Tarquin n'avait été introduite dans l'ancienne épopée romaine que peu de temps avant Polybe. Mais, sans revenir ici sur ces prétendues épopées qui paraissent n'avoir existé que dans l'imagination du sceptique allemand (Voy. M. Leclerc, *ouvr. cit.*, p. II, 147 et passim), il est constant que cette tradition était déjà admise quand Fabius écrivit son histoire, puisque Denys en la rapportant (IV, 6, 50 et 64), cite l'autorité de ce vieil historien. On la trouvait aussi dans Cassius Hemina (Macrob. III, 4) et enfin l'empereur Claude dans son discours en faveur des Gaulois (tab. I, voyez le Tacite de M. Burnouf, t. II, p. 514), en fait mention, d'après les livres étrusques.

IBID. — *Nobilemque una imagine Numæ esse.* Tite-Live veut faire entendre par là que la noblesse d'Ancus ne datait que de Numa, que dans sa généalogie il ne pouvait compter qu'un degré, ne présenter qu'une seule image. On sait toute l'importance que les Romains attachaient au *ius imaginum* donné par les magistratures curules (Chladenius *de Gentilitat. vet. Rom.*, p. 51-40, p. 158). Cette institution existait-elle déjà à l'époque de Tarquin l'Ancien ? Rien n'empêche de le croire, car le droit d'images paraît remonter à l'origine du patriciat ; mais on ne peut, à cet égard, tirer aucune conséquence du passage qui nous occupe, car il est possible que Tite-Live, en parlant de la noblesse d'Ancus, se soit servi d'une expression en usage de son temps, et ait voulu faire entendre seulement qu'Ancus ne comptait qu'un ancêtre.

CHAP. XXXV. — *Minorum gentium sunt appellati.* Voy. au sujet de cette dénomination une savante note de M. Burnouf sur Tacite, *Ann.* XI, 25, t. III, p. 517 et suiv.

IBID. — *Apiolas.* Voyez Plin. III, 5, 9 ; Strab. V, p. 231 ; Denys d'Hal., III, p. 186.

IBID. — *Circus Maximus.* Dans la vallée Murcia, entre l'Aventin et le Palatin. Il avait trois stades et demi de long sur un de large, et pouvait contenir 150,000 spectateurs et même suivant d'autres 485,000.

CHAP. XXXVI. — *Sabinum bellum captis intervenit.* Tite-Live qui, dans ce passage, suit les anciens auteurs, ne parle pas des prétendues victoires remportées par Tarquin l'Ancien sur les Etrusques (Denys d'Hal., II, 55 ; Orus., II, 4), et n'exagère pas les succès que ce prince obtint contre les Sabins.

IBID. — *In comitio.* C'était une partie du forum près des rostrales, qui conduisait dans la curie. Ce lieu était ainsi appelé parce qu'on y tenait les *comitia curiata* (a *co-rando*. Varro, *Ling. lat.*, IV, 52), et que d'abord les consuls puis les préteurs y rendaient la justice. Voyez Adler, *Descript. de Rome*, p. 241. C'était aussi là qu'on recevait les ambassadeurs. Voyez Tite-Live, XLV, 20.

CHAP. XXXVIII. — *Tarquinius triumphans Romam rediit.* C'est la première mention d'un triomphe qu'on rencontre dans Tite-Live et plusieurs écrivains attribuent à Tarquin l'origine de cette cérémonie ; mais Denys d'Halicarnasse et Plutarque (*Vie de Rom.*), la font remonter jusqu'à Romulus.

IBID. — *Cloacis e fastigio in Tiberim ductis.* Ce monument, le plus important de Rome au témoignage de Plin. (XXXVI, 15), a résisté au tems comme semblait l.

le prévoit le savant Romain (durant a Tarquinio Priaseo annis dcc prope inexpuenabiles). Voyez la *Description de Rome*, par MM. Platner, Bunsen, Gerhard et Ræstel, t. I, p. 152 et suiv.

CHAP. XXXVIII. — *Ad ædem in Capitolio Jovis.* Il ne fut construit que par Tarquin-le-Superbe. Voyez chapitre LV.

CHAP. XLI. — *Cum trabea.* La trabée était une robe blanche bordée de larges bandes de pourpre. C'était le costume des rois qu'adoptèrent les consuls. Celle que portaient les augures était rayée de pourpre (*virgata* ou *palmata*).

IBID. — *Suas opes firmavit.* Agrippine usa du même stratagème pour assurer l'empire à Néron. Tacite, *Ann.*, XII, 66. *Racine, Britann.*, acte IV, sc. II. • LIEZ.

IBID. — *Suessam Pometiam exsulatum ierant.* Suessa Pometia était la ville la plus importante des Volsques. (Denys d'Hal., IV, 6 ; Strab., VI, p. 251 ; Tac., *Hist.* III, 72 ; Virg., *En.*, VI, 776). Elle fut prise par Tarquin-le-Superbe qui y fit un butin considérable (voy. chapitre LIII), et conquise une seconde fois par les consuls Opiter Virginus et Sp. Cassius, qui la détruisirent de fond en comble (II, 47). Strabon prétend qu'elle existait encore de son temps, mais Plin. beaucoup plus croyable, dit (V, 5) qu'elle faisait partie des vingt-trois villes qui avaient disparu depuis longtemps de cette contrée et particulièrement des marais Pontins, *pauides Pomptinæ*, auxquels elle avait donné son nom.

CHAP. XLIII. — *Qui centum millium aris.* Il est difficile de déterminer le rapport de cette somme à notre monnaie actuelle, les métrologues n'étant pas d'accord sur la valeur de l'as au temps de Servius. S'il faut en croire Denys d'Halicarnasse, les cent mille as dont parle Tite-Live valaient 100 mines attiques ; or suivant les calculs de M. Saigey, la mine attique valait 71 fr. 87 c. ; donc la valeur de l'as était de 0, 07 c., c'est-à-dire d'un huitième plus faible que celle qu'on lui a donnée dans les tables qui accompagnent le *Dictionnaire d'antiquités*, par M. Bouillet. On a donc pour la classification de Servius les résultats suivants :

| | | |
|-------------------------|------------|-------|
| 1 ^{re} classe. | 71,870 fr. | 00 c. |
| 2 ^e | 53,902 | 50 |
| 3 ^e | 55,955 | 00 |
| 4 ^e | 47,967 | 50 |
| 5 ^e | 7,907 | 70 |

C'est sur l'appréciation de Denys que s'appuie aussi l'évaluation suivie généralement en Allemagne, et dont voici les chiffres :

| | |
|-------------------------|----------------|
| 1 ^{re} classe. | 2,152 thalers. |
| 2 ^e | 1,600 |
| 3 ^e | 1,066 |
| 4 ^e | 555 |
| 5 ^e | 256 |

Mais quel que soit le thaler pris ici pour unité, celui de Saxe à 5 fr. 90 c., ou celui de Prusse à 5 fr. 71 c., il est évident qu'il y a dans ces calculs une grave erreur, puisque, quelle que soit la valeur du thaler qu'on a eue en vue, on n'aurait pour les cent mille as, dans la première supposition, que 8,544 fr. 80 c., et dans la seconde que 7,809 fr. 70 c. sommes environ dix fois au-dessous de la valeur réelle.

Feu M. Liez est arrivé dans ses calculs à un résultat d'une nature toute différente, et a obtenu pour la première classe 240,000 fr., somme plus que triple de celle à laquelle on parvient en prenant 0, 07 c. pour va-

destinées à la mort étaient entourées de voiles de laine attachés avec des bandelettes blanches. Voyez Vossius, ad Virg., Georg., III, 487. — Dans les sacrifices humains on ceignait aussi de bandelettes la tête de la victime. Lucrèce (de Nat. rer., I, 87), en parlant d'Iphigénie, au moment où elle va être immolée, nous fournit un argument en faveur de cet usage :

Cui simul iacula virgineos circumdata comptus,
Ex utraque pari malarum parte profusa est.

Dans Virgile (Æn., II, 155), Sinon, au moment d'être immolé, voit se préparer les bandelettes fatales :

Jamque dies infanda aderat : mihi sacra parari,
Et salsa fruges et circum tempora vittæ.

CHAP. LIV. — *Domus mortuum esse inventum*. Denys d'Halicarnasse (IX, xxxviii) ajoute qu'il ne parut sur son corps aucune trace de mort violente. Ce détail a tout l'air d'être de son invention.

CHAP. LVI. — *Haud parva res*. Il paraît difficile de concilier ce que dit ici Tite-Live avec sa remarque du chap. LX, que l'absence des patriciens ôta plus de dignité aux comices qu'elle ne donna de puissance réelle au peuple, ou qu'elle n'enleva d'autorité aux sénateurs.

IBID. — *Occupant tribuni templum*. Nous avons vu plus haut, dans la note sur le chap. vi du livre I, qu'on donnait le nom de *templum* à tout emplacement consacré par les augures. Il signifiait aussi la tribune aux harangues. C'est ce dernier sens qu'il a ici et dans plusieurs autres passages, par exemple, III, 17; VIII, 14 et 55.

IBID. — *Nihil cedentes viatori*. Les viateurs étaient chargés dans le principe de convoquer les sénateurs qui demeuraient à la campagne. Plus tard, ils furent spécialement attachés comme appariteurs à la personne des tribuns du peuple et des édiles. On en trouve cependant aussi auprès des autres magistrats. Voyez Creuzer, *Abriss. der Rom. antiq.*, § 174, 256 de la 2^e éd.

IBID. — *Et contemptum de jure disserendo*. La traduction de ce passage ne rend peut-être pas suffisamment le sens de *contemptum*. Lætorius, vieux soldat et plébéien, n'entendait rien au droit dont les patriciens s'étaient fait un privilège. Appius même, en traitant la question superficiellement et comme s'il dédaignait de l'approfondir, devait sans peine jeter le trouble dans l'esprit du tribun, en même temps que son ton dédaigneux devait blesser et exaspérer ce violent adversaire.

IBID. — *Sine magistratu*. « Pourquoi, dit Plutarque (Quæst. Rom., ch. lxxxi), les tribuns sont-ils les seuls magistrats qui ne portent point la prétexte ? Est-ce parce que le tribun du peuple n'est pas réellement magistrat ? En effet, ils ne siègent point sur un tribunal pour rendre la justice ; ils ne prennent point possession de leur charge au commencement de l'année, avec les formalités observées par les autres magistrats ; la création d'un dictateur n'entraîne point l'abdication de leur pouvoir, qu'ils continuent d'exercer pendant la durée de la dictature. Le tribunat est plutôt une entrave perpétuelle aux magistratures qu'une magistrature réelle. » Il ne faut pas oublier d'ailleurs que les tribuns étaient nommés sans qu'on prit les auspices et sans qu'on observât aucune des formalités en usage pour l'élection des autres magistrats.

CHAP. LIX. — *Duplicariosque*. On appelait ainsi ceux des soldats qui, en récompense de leur valeur, recevaient une double ration. Voyez VII, 37; Varron, de L. L., IV, 16; Végèce, II, 7; cf. Lipsius, *Mil. Rom.*, V, 16; et Schell., sur Polybe, ch. vii.

CHAP. LX. — *Quam virium aut plebi additum est ad demptum patribus*. Quoi qu'en dise Tite-Live, qui est ici en contradiction avec lui-même (voyez ch. lvi), l'établissement des comices par tribus augmenta bien réellement le pouvoir du peuple et diminua celui du sénat. Dans les comices par centuries, les suffrages appartenaient de fait aux patriciens, tandis que dans les comices par tribus, tenus par les tribuns sans qu'on pût les dissoudre en alléguant les auspices, c'était bien réellement le peuple qui décidait. C'était enlever aux patriciens la possibilité de porter leurs créatures au tribunat, par les suffrages de leurs clients. Du reste, la résistance d'Appius prouve à quel point cette loi blessait les prétentions du premier ordre de l'état.

CHAP. LXI. — *Ut vestem mutaret*. Les accusés et les suppliants, pour exciter la commisération des citoyens, étaient dans l'usage de se présenter en public couverts de vêtements d'une couleur sombre et en désordre. Leurs parents et leurs amis, souvent même une grande partie du sénat et du peuple imitaient leur exemple. Voyez ch. lvi; III, 58; IV, 42; VI, 16, 20; XLIII, 15.

CHAP. LXII. — *Vicorum quibus frequenter habitabatur*. On voit par ce passage et par d'autres encore (XIX, 15; Polybe, II, 17) que les premiers peuples d'Italie et des autres contrées habitaient des bourgs isolés, *vicum*, *vicus vicum*, *vicum vicum*. Plutarque (Vie de Rom., ch. xvi) dit expressément que les Sabins tenaient de leurs ancêtres, les Lacédémoniens, l'usage de vivre dispersés dans des bourgades et non réunis dans des villes. C'est sans doute, comme on l'a déjà remarqué, à cette dispersion qu'il faut attribuer leur rusticité (Virg., Georg., II, 552; et Horace, Ep., II, 1, 25), et peut-être aussi leur conquête par les Romains.

CHAP. LXIII. — *Cenonem*. Cénon, aujourd'hui Nettuno, était une petite ville voisine d'Antium dont elle était le port et à laquelle elle servait de marché. Voyez Denys d'Halicarnasse, livre IX, p. 612.

CHAP. LXIV. — *Tertia fere vigilia*. Le temps de la nuit, depuis six heures du soir jusqu'à six heures du matin, était divisé en quatre veilles de trois heures chacune. La troisième allait donc de minuit à trois heures. À chaque veille on sonnait la trompette pour relever les sentinelles.

IBID. — *In stationem educit*. Le mot *statio* désigne proprement un poste avancé, un avant-poste. Voyez VII, 26, 37; XXII, 42; XXXV, 39, etc.

IBID. — *Fremitus hinnitusque equorum*. « Ita Ovidius, Metam., III, 704 :

Ut fremit acer equos, quam bellicus ære canoro
Signa dedit tubicen.

Horat., IV, Od. xiv, 25 :

Fremitem

Mittere equum medios per ignes.

Alibi tamen fremitus hominum et hinnitus equorum distinguuntur, ut apud Curtium, IV, 12 : « Nihil aliud quam fremitum hominum, hinnitumque equorum exaudisse nuntiat ; » et cap. 15 : « Fremitus hominum, equorum hinnitus. » LEMAITRE.

CHAP. LXV. — *Post principia*. Ces mots n'ont pas été traduits. Lisez : « Où leurs lignes encore intactes (la première seule avait été rompue) trouvèrent derrière la réserve un refuge assuré. Principia ne signifie pas toujours la première ligne d'une armée, mais quelquefois

aussi, comme dans ce passage, les corps d'élite placés en réserve. Voyez Saumaise, de *Mit. Rom.*, ch. IV; Ténence, *Eunuque*, IV, VII, 44 :

• **THRASO** : Tu hosce instrue hic ego ero post principia : inde omnibus signum dabo.

• **GNATO** : Illuc est sapere! ut hosce instruxit, ipsus sibi cavit loco. »

Donat sur ce passage s'exprime en ces termes : « Militare dictum est. Et ambigunt multi, an in extremo agmine sit hic locus, an in medio. » Le passage suivant de Varron (*R. R.* III, 4) ne peut laisser d'incertitude : « Unde velis me incipere, Axi, dic. Ille, Ego vero, inquit, ut aiunt, post principia in castris, id est ab his potius temporibus, quam posterioribus. »

CHAP. LXV. — *Nulla oppugnantium nova vi.* Crévier propose un sens qui s'écarte de celui qui a été suivi par la plupart des interprètes et que nous avons adopté. Ces mots, d'après lui, signifieraient : « sans augmenter les forces que les Romains avaient sur pied l'année précédente, et qui ne leur avaient pas paru suffisantes pour former le siège d'Antium. » La phrase qui suit et le génie même de la langue s'opposent évidemment à cette interprétation, d'ailleurs fort ingénieuse.

LIVRE III.

Notre historien, dans ce livre, ne cite nominativement que Valérius Antias (ch. v). Il lui reproche des inexactitudes dans l'énonciation des nombres; mais il le suit dans le récit assez prolixe de la guerre contre les Éques (ch. IV et v), et peut-être aussi dans les chapitres VIII et XIII. Aux chapitres VIII, XIII et XVI il nous apprend qu'il a suivi plusieurs auteurs, bien qu'il ne fasse pas connaître les variantes de leurs récits (voyez Denys d'Halicarnasse, X, 20). On voit même qu'au moins pour le ch. XII, il avait consulté toutes les sources dont il pouvait disposer. Dans ce livre, il se guide aussi de préférence sur les écrivains de la date la plus reculée. Ainsi, relativement aux événements rapportés chapitre XIII, la plupart des historiens racontaient que la ville d'Antium était révoltée et avait été assiégée et prise par Cornelius (voyez les *Tables triomphales* et Denys d'Hal., X, 22), tandis que les plus anciens gardaient le silence à cet égard; or, c'est à ces derniers que Tite-Live donne la préférence. Du reste, M. Lachmann se trompe quand il suppose que dans Tite-Live le consul Cornelius ne prend aucune part à la guerre. Il est bien vrai que d'abord il reste à Rome pour la défendre (*ut Romæ præsidio esset*, ch. XIII); mais l'auteur ajoute au chapitre suivant que Cornelius, après la déroute des ennemis, jugeant les remparts de Rome à l'abri de tout danger, s'éloigna lui-même de la ville. Tite-Live peut donc sans encourir le reproche de contradiction le faire triompher avec son collègue au chapitre XIV.

CHAP. I. — *Unus extinctæ ad Cremeram genti superherat.* Fabius, à cette époque, ne pouvait avoir que vingt-quatre ou vingt-cinq ans, car à l'époque de la destruction de sa famille près du lac Crémère, il était encore enfant, et onze ans seulement s'étaient écoulés entre cet événement et le consulat de Quintus. Or, comme l'usage n'était pas d'accorder le consulat à cet âge, plusieurs critiques en ont conclu, comme on l'a vu plus haut, que l'histoire du dévouement de la famille Fabia avait été falsifiée. Mais ce n'est pas le seul exemple de dispense d'âge accordée à un jeune patricien de grande espérance. L'exception

dont Sulpicius fut l'objet ne peut laisser de doute à cet égard, ainsi que nous l'avons déjà dit (voyez la note du ch. I, livre II).

CHAP. I. — *Fabius Quintus.* Remarquez le prénom placé devant le nom comme au ch. XXIX, et IV, 17, 18; VII, 22. Par une exception contraire, on rencontre quelquefois le surnom placé devant le nom, ainsi, IV, 25 et VII, 9, on lit : *Macer Licinius* au lieu de *Licinius Macer*; et, XXIII, 14, *Marcellus Claudius* pour *Claudius Marcellus*. Voyez Schweighæuser sur Appien, *Hann.* 37.

IBID. — *Triumviri agro dando.* Ailleurs ces magistrats sont appelés *triumviri coloniæ deducendæ* ou de *colonia deducenda*, ou *agrarii* ou simplement encore *triumviri*. Voyez IV, 11; VI, 21; VIII, 16; IX, 28, 46; XXI, 25; XXVII, 21; XXXI, 49; XXXII, 29; XXXIV, 45, 55; XXXIX, 55; XLI, 15.

CHAP. II. — *Romanus.* Pour *Romani*, comme on l'a déjà vu, II, 27, et comme on le verra encore, VIII, 5, XXIV, 27, etc. De même on rencontre *Samnis* pour *Samnites*, VII, 55; *Tarquiniensis* pour *Tarquinienses*, IX, 41; et *Carthaginensis* pour *Carthaginenses*, XXIV, 47; XXVIII, 44.

CHAP. III. — *Agrestes.* Le traducteur, en rendant ce mot par *paysans*, n'a sans doute pas voulu prouver qu'il partageait les singulières idées qu'un érudit en gants jaunes a émises récemment sur la prétendue féodalité des temps anciens; idées dont la critique judicieuse et spirituelle d'un savant universitaire, M. Rossignol, a fait si complètement justice (voyez *Revue des deux mondes*, 15 février 1859). Il fallait, pour ne pas laisser d'incertitude, traduire *agrestes* par *gens de la campagne*, comme l'ont fait MM. Dureau de la Malle et Liez.

IBID. — *Justitio.* Dans les malheurs extraordinaires, dans les grands dangers de la république, tout travail, toute affaire cessait, soit par un mouvement spontané, soit d'après un ordre de l'autorité. Le cours de la justice était aussi interrompu, ce qui faisait donner à cet état de choses le nom de *justitium*. Voyez ch. XXVII; IV, 26, 51; VI, 2, 7; VII, 6, 28; IX, 7; XXIII, 25; XXVI, 26, etc. Cf. Adam, *Ant. rom.*, t. II, p. 104 et 352 de la tr. fr., 2^e édit.

IBID. — *Præfecto urbis relicto.* Quand les rois, et après eux les consuls, jusqu'au règne d'Auguste, s'absentaient de Rome, ils nommaient un préfet de la ville (Tac., *Ann.*, VI, 11). Ce magistrat, qui les remplaçait temporairement, pouvait assembler le sénat, quoiqu'il ne fût pas sénateur (Aulu-Gelle, *N. A.*, livre XIV, ch. dern.); il pouvait aussi tenir les comices, comme nous l'avons vu plus haut, livre I, ch. LIX et LX. Mais depuis l'institution du préteur il fut uniquement chargé de la célébration des *feriæ latiniæ*. Sous Auguste, cette magistrature reprit une très-grande importance, et fut confiée aux hommes les plus distingués de l'état. On peut consulter, sur l'extension qu'elle reçut alors, Adam, *ouvr. cité*, t. I, p. 235.

IBID. — *Census deinde actus.* Le cens, comme nous l'avons vu (I, 42), fut institué par le roi Servius Tullius et eut lieu quatre fois sous son règne, s'il faut en croire Valère Maxime (III, 4). Interrompu sous Tarquin-le-Superbe, il fut rétabli la seconde année après l'expulsion des rois (voyez Denys d'Hal., V, 20). Il eut lieu depuis trois fois avant celui dont il est question ici : la première, par ordre du dictateur T. Lartius, l'an 236; la seconde, sous le consulat de Sp. Cassius et de Postumus Cominius, l'an 251; le troisième, sous L. Furius et

A. ou C. Manlius, en 280. C'est ce que nous apprend Denys d'Halicarnasse, V, 75; VI, 65; VI, 96; et IX, 56. Celui dont parle Tite-Live dans ce passage était donc le neuvième depuis la fondation de Rome.

Voltaire, dont le scepticisme s'attaquait à tout, ajoute peu de foi au cens de Servius.

Le premier dénombrement que nous ayons d'une nation profane est celui que fit Servius Tullius, sixième roi de Rome. Il se trouva, dit Tite-Live, quatre-vingt mille combattants, tous citoyens romains. Cela suppose trois cent quarante mille citoyens au moins, tant vieillards que femmes et enfants, à quoi il faut ajouter au moins vingt mille domestiques, tant esclaves que libres.

Or on peut raisonnablement douter que le petit état romain contint cette multitude. Romulus n'avait régné (supposé qu'on puisse l'appeler roi) que sur environ trois mille bandits, rassemblés dans un petit bourg entre des montagnes. Ce bourg était le plus mauvais terrain de l'Italie. Tout son pays n'avait pas trois mille pas de circuit. Servius était le sixième chef ou roi de cette peuplade naissante. La règle de Newton, qui est indubitable pour les royaumes électifs, donne à chaque roi vingt et un ans de règne, et contredit par là tous les anciens historiens, qui n'ont jamais observé l'ordre des temps, et qui n'ont donné aucune date précise. Les cinq rois de Rome doivent avoir régné environ cent ans.

Il n'est certainement pas dans l'ordre de la nature qu'un terrain ingrat, qui n'avait pas cinq lieues de long et trois en large, et qui devait avoir perdu beaucoup d'habitants dans ses petites guerres presque continuelles, pût être peuplé de trois cent quarante mille âmes. Il n'y en a pas la moitié dans le même territoire où Rome aujourd'hui est la métropole du monde chrétien, où l'affluence des citoyens et des ambassadeurs de tant de nations doit servir à peupler la ville, où l'or coule de la Pologne, de la Hongrie, de la moitié de l'Allemagne, de l'Espagne, de la France, par mille canaux, dans la bourse de la daterie, si d'autres causes ne l'interceptent.

L'histoire de Rome ne fut écrite que plus de cinq cents ans après sa fondation. Il ne serait pas du tout surprenant que les historiens eussent donné libéralement quatre-vingt mille guerriers à Servius Tullius, au lieu de huit mille, par un faux zèle pour la patrie. Le zèle eût été plus grand et plus vrai s'ils avaient avoué les faibles commencements de leur république. Il est plus beau de s'être élevé d'une si petite origine à tant de grandeur, que d'avoir eu le double des soldats d'Alexandre pour conquérir environ quinze lieues de pays en quatre cents années. • Voltaire, *Dict. philos.*, art. DÉNOMBREMENT.

Tout cela, comme on le voit, est plus piquant que juste. On peut sans doute, comme nous avons eu plus d'une fois occasion de le dire, révoquer en doute la plupart des faits relatifs aux deux premiers rois de Rome. Mais l'époque de Servius a un caractère historique incontestable, et si dans l'année où nous sommes parvenus le cens présentait un effectif de cent vingt-quatre mille deux cent quatorze citoyens, chiffre qui n'a pas été contesté, que je sache, on conçoit que sous Servius il ait déjà pu s'élever à quatre-vingt mille citoyens, comme le dit Tite-Live (I, 44), mais non de quatre-vingt mille citoyens en état de porter les armes, comme le disait Fabius Pictor, dont Tite-Live récuse le témoignage dans cet endroit. Niebuhr lui-même, si peu crédule pour toute l'histoire qui précède les guerres puniques, regarde les chiffres des cens comme entièrement exacts (voyez t. I, p. 615;

t. II, p. 545 de la tr. fr.), bien qu'il en tire des conséquences en faveur de son idée favorite.

CHAP. III.—*Prætor orbos orbasque*. M. Liez, dans une savante note, a prouvé que par ces mots il fallait entendre les célibataires. • Heineccius, dit-il au chapitre xiv du livre I de son livre intitulé *Antiquitatum romanarum jurisprudentiam illustrantium syntagma*, énumère les causes de l'éloignement des Romains pour le mariage, et termine par ces mots : • Et præcipue illa orbitatis præmissæ, quæ toties celebrant veteres. Colebantur ejusmodi • *μισόγαμοι* ab omnibus. • Ici le sens de *orbitas*, interprété par *μισόγαμοι* ne saurait être contesté. Nous pourrions citer encore de nombreux passages des anciens où il doit se traduire par célibat. Nous nous bornerons à deux ou trois. • Cæpisse orbitatem in auctoritate summa • ac potentia esse, captationem in questu maxima. • (Plin., *H. N.*, XV, proem.) • Filium filiamque ingerebat orbis senibus. • (Petron. *Satyr.*, ad fin.) • Hunc igitur sordidum orbos senes circumveniendo modum, • (Id., *ibid.*) Plus haut il emploie la périphrase : • Qui vero nec uxores unquam duxerunt, • pour exprimer absolument la même chose.

Servius, ajoute M. Liez, avait fait passer les droits de citoyens des hommes aux choses, des individus aux propriétés. Ainsi chez nous l'importance des contributions fait les électeurs et les éligibles ; mais il fallait prévenir la concentration de ces propriétés et l'épuisement de cette classe privilégiée de citoyens, diminuée sans cesse par la guerre. De là ces faveurs, ces distinctions accordées aux chefs de nombreuses familles, et ces peines portées contre les célibataires, rayés du rôle des citoyens. (Voyez Montesquieu, *Gr. et Déc.*, ch. xiii.)

CHAP. IV.—*Furios, Fusios scripsere quidam*. La permutation des lettres s et r, non seulement à la fin des mots, comme dans *arbos* et *arbor*, mais même dans l'intérieur des mots entre deux voyelles, comme dans les vieilles formes citées par Varron et Festus, *fadeseum*, *plusima*, *melioseum*, *majosibus*, devenus plus tard *federum*, *plurima*, *meliosem*, *majoribus*, est un fait grammatical que la langue latine ne présente pas seule, mais qu'on retrouve dans toute cette grande famille d'idées connue sous le nom de langues indo-européennes. Consultez sur ce point M. Bopp, *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Lithauischen, Gottischen und Deutschen*, Berlin, 1833 et suiv. § 22, 86 et 127. Voyez aussi pour le sanscrit, Bopp, *Gramm. crit. ling. sanscr.*, § 75, d; pour le grec, Maittaire, *Gr. ling. dialecti*, p. 146, B; Matthiæ, *Gr. gr.*, § 15, p. 61; pour le latin, Joh. Adam Hartung, *Ueber die casus*, p. 106 et suiv., et pour les idiomes germaniques, Jacob Grimm, *Deutsche gramm.*, t. I, p. 802. Aux exemples cités par M. Hartung pour la langue latine on peut encore ajouter ce passage de Tite-Live, livre III, ch. viii : • T. Veturius Genuinum, vir • ille Vetusius fuit. • Et cet autre de Cicéron (*Ep. fam.*, IX, 21) : • Quorum princeps L. Papirius Mugillanus... • sed tum Papisii dicebantur. — La traduction : Comme on l'écrivait quelquefois, n'indique pas assez l'ancienneté de cette orthographe.

IBID. — *Videret ne quid respublica detrimenti caperet*. C'est le premier exemple de ce sénatus-consulte qui, dans des cas graves, où le salut de la république était compromis, confiait un pouvoir dictatorial à l'un des deux consuls, et même quelquefois à tous deux. Depuis on eut souvent recours à cette mesure de salut public exclusivement

dirigée contre les attaques extérieures. Opimius le premier en fit usage contre les citoyens à l'époque où les tentatives démocratiques des Gracques mirent l'aristocratie romaine dans un si grand danger. Plutarque, en rapportant cette dernière circonstance dans la vie des Gracques (*Caius Gracch.* ch. xviii), n'a pas voulu, comme quelques-uns l'ont cru, faire entendre que cette institution datait de l'année où les généreux défenseurs de la cause populaire succombèrent sous les coups de leurs ennemis. Manuce, dans son traité de *Senatu romano*, p. 928, et Drakenborch, sur ce passage, en ont déjà fait la remarque.

CHAP. IV. — *Pro consule T. Quinctium... mitti*. C'est la première mention du proconsulat qu'on rencontre dans Tite-Live et dans les autres historiens. Toutefois, comme T. Quinctius ne fut nommé que pour le moment, on est autorisé à reculer cette institution jusqu'à Publius Philo, le premier dont on ait prouvé le pouvoir consulaire, l'an de Rome 427. Voyez Tite-Live, VIII, 25 et 26. Le titre de proconsul, dans l'acception la plus ordinaire, désignait celui qui, après avoir rempli le consulat ou la préture (XXIII, 50), était préposé à l'administration d'une province avec l'empire et la juridiction; ou bien encore celui dont on avait prorogé le pouvoir pour continuer une guerre commencée. Quelquefois aussi de simples particuliers étaient investis de cette autorité, comme P. Corn. Scipion, qui l'obtint à l'âge de vingt-quatre ans, durant la deuxième guerre punique (XXVI, 19).

CHAP. V. — *Decumana porta*. Les camps romains étaient de forme carrée et avaient quatre portes, une à chaque face; celle qui regardait l'ennemi s'appelait *porta praetoria vel extraordinaria*; les deux portes latérales *porta principalis dextra* et *porta principalis sinistra*, et celle de derrière *porta decumana*. Contentons-nous de citer sur cette dernière le passage classique de Tacite, *Ann.*, I, 66 : « Tanta inde consternatio irrupisse Germanos credentium, ut cuncti ruerint ad portas, quarum decumana maxime petebatur, aversa hosti et fugientibus tutior. » On n'est pas d'accord sur l'étymologie de ce mot : les uns le tirent des dimensions de la porte, les autres de ce que près de là se trouvaient les dixièmes cohortes. Voyez X, 52; XXXIV, 47; XL, 27 et 51; Polyb., VI, 26; X, 59; Lipsius, *de Milit. rom.*, II, 37; IV, 8 et V, 5; Stewech, *ad Veget.*, I, 25; Patric., *de Remilit.*; Schel., *ad Hygin.* et Polyb. in *Græv. Thes. t. X*, p. 945, 1084, 1152, 1164, 1279.

IBID. — *Antias Valerius*. Nous avons déjà eu occasion de dire (p. 770, col. 2) que *Antias* était un surnom propre à la famille Valéria, et le ch. xxxiv du livre XXIII ne peut laisser aucun doute à cet égard. Nous avons prouvé aussi dans les notes sur le ch. i de ce livre que le surnom précède quelquefois le nom de la famille. C'est donc à tort que le traducteur a rendu ici *Antias Valerius* par l'*Antiole Valerius*, et *Valerius Antias* (XXIII, 54; XXVI, 49) par *Valerius d'Antium*. Du reste, M. Liez est tombé dans la même erreur.

IBID. — *Et exsequendo subtiliter numerum*. Nous verrons plus loin Tite-Live faire des reproches plus graves à *Valerius Antias* et le taxer tantôt d'exagération (XXXVI, 58), tantôt même de mensonge (XXVI, 49 : *Adeo nullus mentiendi modus est*).

CHAP. VI. — *Principium anni agebatur*. Il s'agit ici de l'année consulaire et non de l'année civile, qui commençait toujours au 1^{er} janvier. Les consuls entrèrent en charge d'abord le 25, ou 24 février, jour où, sui-

vant la tradition, avait eu lieu l'expulsion des Tarquins, puis le 1^{er} août. A l'époque des décenvirs, le commencement de l'année consulaire fut placé au 1^{er} mai; cinquante ans plus tard au 15 décembre; puis au 1^{er} juillet jusqu'à l'an de Rome 550, année où il fut transféré au 15 mars. Enfin en 598 ou 599, il fut définitivement fixé au 1^{er} janvier, et depuis, l'année consulaire et l'année civile commencèrent le même jour. Sur le motif de ce changement voyez Denys d'Halicarnasse, X, p. 678 et Ovide, *Fast.*, I, 81; III, 147.

CHAP. VI. — *Et auxere vim morbi*. Je m'étonne que les critiques, qui ont reproché à l'histoire romaine tant de prétendus emprunts faits à l'histoire grecque, n'aient pas vu ici une imitation de la peste d'Athènes en 429. Il y avait cependant des rapprochements curieux à faire, et il était facile de retrouver une grande analogie entre le récit de Tite-Live et celui de Thucydide, dont je crois devoir transcrire ici quelques passages pour qu'on puisse en juger.

« Ce qui par surcroît de malheur accabla surtout les Athéniens, ce fut l'affluence de ceux qui vinrent de la campagne dans la ville; les nouveaux venus en souffrirent particulièrement. Par le manque de maisons, comme ils logeaient durant l'été dans des cabanes étouffantes, la mortalité s'ensuivit et avec le plus grand désordre. Ils expiraient entassés les uns sur les autres; plusieurs à demi morts se roulaient dans les rues, autour de toutes les fontaines, pour s'y désaltérer; et les temples dans lesquels ils s'étaient abrités se remplissaient de morts qui y avaient expiré. » (Thucyd., II, 52, trad. de M. Ambr. Didot.)

« Ce que ce mal avait surtout de plus affreux, c'était le découragement de ceux qui se sentaient attaqués, et qui, bientôt saisis de désespoir, périssaient par leurs soins mutuels en se communiquant la contagion de l'un à l'autre comme des troupeaux de moutons. » (Ibid., 51.)

On le voit, avec un peu de bonne volonté, il serait facile d'accuser Tite-Live de plagiat; mais ce serait à tort : les mêmes faits doivent amener les mêmes résultats, et rien dans la narration de notre historien ne choque la vraisemblance. S'il eût copié Thucydide, il se serait étendu sur les symptômes de la maladie, tandis qu'il se borne à en constater la cause et les effets; Niebuhr lui-même n'a pas ici révoqué en doute la véracité de l'historien romain, et même il en tire des conséquences favorables à son système. Suivant lui, les *gentes* eurent à souffrir plus de diminution que la *commune*, et ainsi les patriciens perdirent de plus en plus le caractère de bourgeoisie pour se réduire à l'état d'oligarchie.

IBID. — *Cura ædium plebei erat*. Tite-Live parle ici pour la première fois des édiles plebéiens, magistrats dont l'institution remonte à celle des tribuns (an de Rome 260), dont ils étaient en quelque sorte les assesseurs. Ils étaient particulièrement chargés de la célébration de certains jeux, du soin des édifices publics et c'est de là qu'ils tiraient leur nom (*ab ædium cura*), des bains, des égouts, de la voie publique, des marchés, des approvisionnements, de la surveillance des femmes de mauvaise vie, en un mot de tout ce qui concernait la police urbaine. On voit que leurs fonctions offrent beaucoup d'analogie avec celles qu'ont remplies successivement les lieutenants puis les préfets de police.

L'an de Rome 587, les édiles plebéiens ayant reculé devant les frais qu'entraînerait la célébration des Grands Jeux, les jeunes patriciens offrirent de s'en charger si on

les nommait édiles. On créa donc deux édiles patriciens. Telle fut l'origine de l'édilité curule, dans laquelle, ainsi que dans la préture instituée à la même époque, les patriciens voyaient une compensation de l'admission des plébéiens au consulat. Mais ils ne jouirent pas longtemps de cet honneur exclusif; la même année les tribuns réclamèrent énergiquement et le sénat eut honte, dit Tite-Live, d'exiger qu'on choisît encore les édiles curules parmi les patriciens. On convint d'abord de les prendre de deux ans en deux ans parmi les plébéiens; puis on finit par laisser le choix libre (Tite-Live, VI, 42 et VII, 1). L'édilité curule et l'édilité plébéienne n'en restèrent pas moins distinctes. La première, à laquelle ne furent sans doute admises que les familles plébéiennes les plus riches, puisqu'elle exigeait de grandes dépenses, se distinguait par la robe prétexte, le droit d'images, la prérogative de prendre place dans le sénat et d'y donner son avis, et enfin la chaise curule, tandis que les édiles plébéiens n'avaient, ainsi que les tribuns, d'autre siège que des bancs (*subsellia*). Voyez sur les édiles romains le savant ouvrage de Fr. Guil. Schubert, *de Romanorum Edilibus*. Regiomontii, 1828, in-8°. Nous renvoyons aux notes sur le chapitre I du livre VII la discussion des opinions émises par Niebuhr sur cette importante question.

CHAP. VI. — *Per lariscanos agros*. Il a déjà été question, livre I, ch. XXXIX, de *Larici*, ancienne ville du Latium, située sur la *via Laticana*, près de la ville moderne la *Colonna*. Les manuscrits varient sur l'orthographe de ce nom : les uns l'écrivent par un *v*, les autres par un *b*, et cette différence n'a rien qui doive étonner quand on se rappelle que les copistes confondent continuellement ces deux lettres. Ce qui semblerait assurer la préférence à la leçon *Labici*, *Labicanti*, c'est une inscription publiée par Reinesius, class. II, inscr. 26; par Spon, *Miscell. erud. ant.*, p. 151; et par Fabretti, *Inscr. ant.*, p. 411, où il est mention d'un *CVRATOR VIÆ LABICÆ*, id est, *Labicanæ*.

CHAP. VII. — *Curio maximus*. Chacune des trente curies établies à Rome peu de temps après sa fondation avait son chef ou curion particulier, dont la principale fonction était de sacrifier ou de présider aux sacrifices pour les curies. Voyez Varron, *de L. L.*, V, 83, p. 25; VI, 46, p. 63 (Egger); Denys d'Halicarnasse, II, 7, 23, 64. Les trente curions étaient tous subordonnés au grand curion, lequel était élu dans l'assemblée des comices par curies. Paul. Diac. : « *Maximus Curio cujus auctoritate curiæ omnesque curiones reguntur*. » C. Manilius Vitulus fut le premier plébéien revêtu de cette dignité, l'an de Rome 544. Voyez Tite-Live, XXVII, 8.

CHAP. VIII. — *Quum aliquot interregna exissent*. Sous les rois, lorsque le trône était vacant, le sénat nommait un de ses membres qui, pendant cinq jours, avait la principale direction des affaires, avec toutes les marques distinctives de l'autorité royale. Celui-ci les transmettait à un autre, et elles passaient ainsi entre les mains d'un certain nombre de sénateurs jusqu'à l'élection du roi. Voy. Tite-Live, I, 17 et 22; Denys d'Halicarnasse, II, 57. Sous la république, on créait un interroi lorsque, comme dans la circonstance dont il s'agit, l'un ou l'autre consul était mort avant la fin de son consulat, ou lorsque les deux consuls étaient absents, ou enfin lorsque l'intervention des consuls avait empêché les élections (voyez magt plicer) avant être présidées par un tribu de prendre les auspices, quand il n'y avait ni

consuls ni dictateur, créer un magistrat extraordinaire, qui put remplir ces importantes fonctions. Aussi l'inter-règne fut-il la seule magistrature que les patriciens ne partagèrent jamais avec les plébéiens. « *Quem in isum patricium esse, et a patriciis prohi necesse erat*. » Cic., *pro Dom.*, 14. Le passage qui nous occupe semble prouver que l'inter-règne sous la république avait la même durée que sous les rois.

CHAP. IX. — *C. Terentilius Arsa*. Niebuhr (t. III, p. 369 de la tr. fr.) prouve que des différentes leçons *Terentilius*, *Terentillius*, *Terentillus*, la première doit être préférée par analogie, *Terentilius* venant de *Terentius* de même que *Quinctilius* de *Quinctius*, *Publilius* de *Publius*. « Comme nom de gens, ajoute-t-il, *Terentillus* est une leçon inadmissible; elle est née de l'i de l'écriture lombarde, que l'on peut à peine distinguer de l. Il faut donc, au chapitre x, lire aussi *lex Terentilia*. » Quant au surnom, le même critique prétend que la véritable orthographe en est *Harsa*, qu'on trouve en effet dans plusieurs manuscrits. M. Michelet le dérive de *ardere* et le traduit par *boule-feu*.

IBID. — *Tempore capto*. Glareanus a eu tort de vouloir changer *capto* en *apto*. Cette formule se rencontre plus d'une fois dans Tite-Live (cf. XXVI, 12; XXX, 3; XXXIII, 28 et peut-être XXXV, 19) et équivaut à *reple occasione*, qu'on rencontre dans Frontin, *Strat.*, I, II, 1. Les Grecs disaient de même *λασίαν καρπὸν*. Voyez Eurip., *Iph. Taur.*, 907; Héliod., *Æthiop.*, II, 17 et 53.

IBID. — *Ad tollendum e republica consulare imperium*. La proposition de *Terentilius Arsa* avait une portée que ne se dissimulaient pas les patriciens, mais qu'ils n'avaient pas. Le droit de rendre la justice était passé des rois aux consuls, et, dans leurs arrêts, ils suivaient pour règle l'arbitraire et les coutumes bien plus encore que les lois, qui étaient alors en petit nombre et souvent négligées, la connaissance en étant exclusivement réservée aux patriciens. Ces derniers avaient trop d'intérêt à laisser dans le vague et l'indécision la limite de leurs droits et de ceux du peuple, pour consentir à la codification des coutumes et des lois. Aussi s'opposèrent-ils dix ans à la loi *Terentilia*. Niebuhr justifie la proposition de *Terentilius*, qui en effet était de toute justice. « Ces époques désastreuses, dit-il, ont cela d'avantage qu'elles font connaître les vices des institutions existantes; beaucoup de citoyens attendent de leur abolition le retour du bien-être. Il n'y a point de doute que telle fût la cause des motions qui, après la peste et les dévastations de la guerre, eurent pour objet l'amélioration des lois. » (T. III, p. 369 de la tr. fr.)

CHAP. X. — *Ovans sine militibus urbem intrant*. Le général dont la victoire n'avait offert aucune difficulté, présenté nul péril (Aulu-Gelle, *N. A.*, V, 6), amène aucun résultat important, n'obtenait qu'un triomphe d'un ordre inférieur, l'ovation. Il entrait dans la ville non pas sur un char, mais à pied ou à cheval; couronné non de laurier, mais de myrte; entouré non de ses soldats, mais d'une troupe de musiciens. Au lieu d'un bœuf on immolait une brebis (*orem*), et c'est de là, suivant Pline (Vie de Marcell., ch. xxii), que ce genre de triomphe tirait son nom. L'étymologie de Festus, qui fait dériver le mot *oralio* des acclamations *O!* dont les soldats remplissaient l'air, paraît aussi fautive que ridicule. Le premier qui obtint cet honneur fut P. Postumius Tubertus, la septième année après l'expulsion des rois (Pline, *H. N.*, XV, 29).

CHAP. X. — *Carnem pluit*. Le même prodige, qui est raconté par Valère-Maxime (I, VI, 5) et par Denys d'Halicarnasse (X, 2), a été plus d'une fois révoqué en doute. Niebuhr ne partage pas le scepticisme des commentateurs de Tite-Live, et croit qu'il y a un fond de vérité dans ce récit. « Il ne faut pas rejeter ce phénomène comme fabuleux, quelque incroyable qu'il paraisse. Il pleuvait, dit-on, des flocons de chair, que les corbeaux (*ingens numerus avium*, Tite-Live; *παραποτρὺν ἀγέλας*, Denys d'Halicarnasse) lévoraient, mais ce qui en restait sur le sol ne se corrompait point. Peut-être que depuis qu'on observe généralement et avec soin, on n'a rien vu de pareil; et cependant combien peu s'est écoulé de temps depuis que l'on recueille les expériences qui ne paraissent pas rationnelles ou concordantes avec le système dominant. Mais cela ne se fût-il jamais représenté, faudrait-il pour ce motif rejeter un rapport formel attesté par des contemporains? Pas plus que nous n'avons de raison pour nous moquer de la loi de Moïse, parce qu'il est encore inconcevable que les habits et les murs soient infectés de la lèpre, attendu que cela n'arrive pas aujourd'hui. » (T. III, p. 366 de la tr. fr.)

IBID. — *Libri per duumviros sacrorum aditi*. C'étaient les livres Sibyllins, appelés ailleurs *fatalis* (XLII, 2). Ces livres, suivant la tradition rapportée par Denys d'Halicarnasse (IV, 62), mais sur laquelle Tite-Live garde le silence, avaient été apportés à Rome, sous Tarquin l'Ancien ou sous Tarquin le Superbe, et étaient au nombre de trois. Les *duumviri sacrorum* étaient chargés de les consulter dans les circonstances difficiles; l'an de Rome 587, le nombre de ces ministres fut porté à dix; plus tard même Sylla l'éleva à quinze.

CHAP. XI. — *Discedere populum jussissent*. Au moment de voter les lois, le héraut appelait les centuries selon leur rang; elles quittaient alors la place où elles étaient assemblées, et chacune allait se renfermer dans l'enclos (*septem ou orile*) qui lui était destiné. C'était un espace entouré de planches (*locus tabulatis inclusus*), qui était rapproché du tribunal consulaire. De là venait l'expression *intro vocata se. in orile* (Tite-Live, X, 15). Un étroit passage élevé au-dessus du sol et nommé *pons ou pontificalis* y conduisait. Chaque centurie y passait l'une après l'autre (*discedebat*).

CHAP. XII. — *Cui Cincinnato cognomen erat*. Dion Cassius (*Excerpta Peiresc.*, p. 579) prétend qu'il était ainsi surnommé parce qu'il se frisait les cheveux, ce que Zonaras (VII, 18) a répété, sans doute d'après cet historien. Mais cette étymologie s'accorde difficilement avec la simplicité des mœurs de Cincinnatus. Il est donc beaucoup plus vraisemblable que ce surnom lui venait de ce que sa chevelure était si naturellement bouclée qu'on eût pu croire qu'il avait recours à des moyens artificiels.

CHAP. XIII. — *In Subura*. Subura ou Suburra était un quartier de Rome très-fréquenté, entre l'Esquiline et le Caelius. Voy. Juvén., III, 5, et Adler, *Descript. de Rome*, p. 145 et suiv.

IBID. — *Solum vertisse exilii causa*. C'est l'expression consacrée, voyez ch. LVIII; XXI, 63; XLIII, 2. Cic., *pro Domo sua*, 50 : « Qui erant rerum capitalium condemnati, non prius hanc civitatem amittebant quam erant in eam recepti, quo vertendi, hoc est, mulandi *sui causa* venerant. » Dans ce dernier passage, les mots *hoc est mulandi* sont évidemment une glose passée dans le texte. Cicéron n'avait nul besoin d'expliquer cette locution à ses auditeurs.

CHAP. XIV. — *Seniores Patrum.... juniores*. Niebuhr (t. III, p. 586, cf. t. II, p. 52, n. 46), tout en reconnaissant que par *juniores* Tite-Live entendait parler de jeunes gens, prétend que cependant on ne peut méconnaître ici les *maiores* et les *minores gentes*. Sans nier les divisions qui pouvaient exister entre les *maiores* et les *minores*, comme il les appelle, divisions qu'amènent toujours des distinctions insultantes, je doute fort qu'il en soit même indirectement question dans ce passage. On peut voir d'ailleurs ce qu'il faut entendre par *Patres majorem et minorum gentium* dans une savante note de M. Bornouf sur Tacite, *Ann.*, XI, 25. On y trouvera des idées beaucoup plus nettes que dans tout ce qui a été écrit sur ce sujet par le critique allemand (voyez les passages cités et t. III, p. 151 et suiv. de la tr. fr.). Car quel que puisse dire ce dernier, je n'admettrai jamais que les écrivains du siècle d'Auguste, et notamment Tite-Live, se soient mépris sur le sens des mots *maiores* et *minores* dans les livres anciens, et les aient quelquefois traduits dans leur aveuglement par *seniores* et *maiores*, surtout quand je vois que Cicéron (*de Rep.*, II, 28) connaissait parfaitement la portée et l'origine de ces deux dénominations.

CHAP. XV. — *Servitiis, id est, servis*. Remarquez cet emploi de l'abstrait pour le concret. De même plus haut, *servitia regum superbiorum* est pour *servos*, etc. (voyez encore ch. XVII; XXVIII, 11, etc.); de même XXI, 22 et XXVI, 59 et 51, *remigium* est pour *remiges*; VIII, 12, *dictatura* pour *dictator*, etc.

CHAP. XVI. — *Fidem abrogare, id est non habere fidem, non credere*. De même Cicéron, *pro Q. Roscio*, 44 : « Quibus abrogas fidem jurandi, id est, quibus fidem habendam in iurejurando neges; et *Quæst. Acad.*, IV, 56 : « æqualiter omnibus abrogatur fides, id est, nulli creditur. Je regarde donc avec Crevier les mots *non credendo* comme une glose passée dans le texte.

CHAP. XVII. — *Jupiter optimus maximus*. Cicéron, *de Nat. Deor.*, II, 25, cherche à expliquer pourquoi l'épithète *optimus* précède *maximus* : « Sed ipse Jupiter.... » dicatur.... a majoribus nostris *optimus maximus*; et « quidem ante *optimus*, id est *beneficentissimus* simul quam *maximus*; quia majus est certe gratius prodesse omnibus, quam opes magnas habere. » Rousseau n'est pas de cet avis. « Celui qui peut tout, dit-il au livre IV de l'Émile, ne peut vouloir que ce qui est bien, donc l'être souverainement bon, parce qu'il est souverainement puissant, doit être souverainement juste. » Et il ajoute en note : « Quand les anciens appelaient *optimus maximus* le Dieu suprême, ils disaient très-vrai; mais en disant *maximus optimus*, ils auraient parlé plus exactement; puisque sa bonté vient de sa puissance, il est bon parce qu'il est grand. » Quoi qu'en dise Rousseau, quand les hommes invoquent l'Être suprême, ils s'adressent à sa bonté, plus encore qu'à sa puissance.

IBID. — *Jupiter optimus maximus, Juno regina et Minerva*. Ces trois divinités étaient adorées dans le temple du Capitole, comme protectrices de la république. C'étaient celles que les poètes supposaient avoir été apportées de la citadelle de Troie à Rome. Voyez le IX^e *excursus* de Heyne sur le chant II de l'Énéide. Ces trois noms se trouvent réunis dans Cicéron (*pro Domo sua*, 57), dans Valère-Maxime (V, 2, 2), sur les médailles et sur les inscriptions. D'où l'on peut conclure que Junon reine était adorée à Rome avant la prise de Véses.

à la suite de laquelle la statue de cette déesse fut apportée sur l'Aventin, où on lui éleva un temple. Voyez V, 21, 22 et 51.

CHAP. XVII. — *Consules, tribunos, deos, hominesque omnes armatos opem ferre.* Gronovius, Crevier et d'autres encore, pensent qu'au lieu de *deos* il faut lire *cives*; ce qui donne une gradation plus exacte. Par *homines* ils entendent tous ceux qui ne jouissaient pas du droit de cité, comme les esclaves, les artisans et les étrangers. Pour moi, je suis d'avis qu'on ne doit rien changer, que l'orateur, dans une circonstance aussi pressante, n'a pas froidement énuméré les différentes classes d'individus qui devaient prendre les armes pour défendre Rome, mais que, voulant frapper les esprits par des antithèses énergiques, il oppose d'abord les consuls aux tribuns, ces deux pouvoirs rivaux que le danger de la patrie commune doit réunir, et enfin les dieux et les hommes, également intéressés à protéger le sanctuaire de Jupiter très-grand et très-bon. L'invocation à Romulus qui suit immédiatement ne me paraît laisser aucun doute à cet égard. Dans Silius Italicus, XII, 608 et suiv., au moment où Rome est assiégée par Annibal, Jupiter court au Capitole, et les autres dieux sur les sept collines qui leur sont consacrées pour les défendre avec les armes qui leur sont propres.

IBID. — *Princeps familiae suae.* Valérius Publicola. Ce Glareanus sur lequel, au dire d'un brillant historien, le vent prosaïque des glaciers avait soufflé le doute, a prétendu, et d'autres encore après lui, que Tite-Live faisait ici parler P. Valérius comme s'il s'agissait de son aïeul ou de son trisaïeul, bien que Denys d'Halicarnasse, au livre XI, p. 688, dise qu'il était fils de Valérius Publicola. Ce même Denys, ajoute-t-il, fait encore mention de P. Valérius au livre VII, p. 417, et cependant il le fait mourir à la bataille du lac Régille, livre VI, p. 550. Mais Gronovius répond judicieusement au compatriote de Zuingle qu'il ne comprenait pas bien le sens du mot *familia*, que *princeps familiae suae* veut dire uniquement qu'avec le père de l'orateur avait commencé, dans la *gens Valeria*, la famille des *Publicola*; qu'il en existait d'autres dans cette *gens*, comme par exemple la famille des Volusii, celle des Maximi ou Læticini. De son côté, Drakenborch justifie Denys d'Halicarnasse, dont l'apparente contradiction, comme nous l'avons vu (notes du livre II, ch. xix), a fourni un argument à Niebuhr contre l'authenticité du récit de la bataille livrée près du lac Régille. P. Valérius, consul en 292, était bien, dit-il, le fils de Valérius Publicola, l'un des fondateurs de la liberté romaine. C'est ce dont ne permet pas de douter le passage des *Fastes Capitolins*, où il est ainsi désigné : P. VALERIUS. P. F. VOLVSI. N. POPLICVLA. D'un autre côté, Denys a pu, sans manquer à la vérité historique, dire que P. Valérius, fils de Publicola, avait été tué dans la bataille en question; Publicola pouvait avoir eu deux fils portant le même prénom, ce qui n'était pas sans exemple à Rome. En effet, nous voyons par un passage d'Aulu-Gelle (*N. A.*, XVII, 21) qu'Appius Claudius Caudex avait un frère appelé Appius Claudius, mais distingué par le surnom Cæcus : « Anno deinde post Romam conditam quadringentesimo ferme et nonagesimo, consulibus Ap. Claudio, cui cognomentum Caudex fuit, Ap. illius Cæci fratre, et M. Fulvio Flacco, bellum adversus Pœnos primum ceptum est. »

CHAP. XVIII. — *Sua fortuna a quoque sumptum superavit.* C'est-à-dire que les hommes libres eurent la

tête tranchée, et que les esclaves furent mis en croix.

CHAP. XVIII. — *Quadrantes... jactasse fertur.* L'as valait alors environ 0,08 c.; la valeur du quadrant ou quart d'as n'était donc que de 0,02 c. Mais nous avons vu plus haut que le cens de l'année 290 avait donné un total de 101,214 citoyens. Or, les plébéiens composant la majorité de la population, la somme résultant d'une aussi modeste contribution devait être encore assez considérable.

CHAP. XIX. — *Comitia consulis subrogandi.* Quand un consul ou un autre magistrat mourait dans l'exercice de ses fonctions avant l'expiration du temps que devait durer sa charge, le consul survivant ou tout autre fonctionnaire désigné pour tenir les comices, demandait au peuple de pourvoir au remplacement (*subrogabat*). Celui qui le peuple substituait au défunt (*sufficiebat*) ajoutait à son titre l'épithète de *suffectus*. Voyez II, 5; XXIII, 24, etc.

IBID. — *Neque sacri, neque sancti sunt.* « Sacer est ce que la religion a consacré; sanctus est ce qui est déclaré inviolable par une clause particulière de la loi. (*sanctio*) Ainsi sanctus est moins fort que sacer. » (CRÉVIER.)

CHAP. XX. — *Omnes in verba juraverint.* « Le serment eut tant de force chez ce peuple (les Romains), que rien ne l'attacha plus aux lois. Il fit bien des fois, pour l'observer, ce qu'il n'aurait jamais fait pour la gloire ni pour la patrie.

« Quinctius Cincinnatus, consul, ayant voulu lever une armée dans la ville contre les Éques et les Volques, les tribuns s'y opposèrent. « Eh bien ! dit-il, que tous ceux qui ont prêté serment au consul de l'année précédente marchent sous mes enseignes. » En vain les tribuns s'écrièrent-ils qu'on n'était plus lié par ce serment; que quand on l'avait fait Quinctius était un homme privé; le peuple fut plus religieux que ceux qui se mélaient de le conduire. Il n'écouta ni les distinctions ni les interprétations des tribuns.

« Lorsque le même peuple voulut se retirer sur le mont Sacré, il se sentit retenu par le serment qu'il avait fait aux consuls de les suivre à la guerre; il forma le dessein de les tuer; on lui fit entendre que le serment n'en subsisterait pas moins. On peut juger de l'idée qu'il avait de la violation du serment par le crime qu'il voulait commettre.

« Après la bataille de Cannes, le peuple effrayé voulut se retirer en Sicile; Scipion lui fit jurer qu'il resterait à Rome; la crainte de violer leur serment surmonta toute autre crainte. Rome était un vaisseau tenu par deux ancres dans la tempête, la religion et les mœurs. » Montesquieu, *Esprit des lois*, VII, xiii.

IBID. — *De proferendo exitu.* L'ancienne leçon de *proferendo exercitu* a été blâmée avec raison par les critiques. Des différentes corrections proposées, de *proferenda cum exercitu*, de *proferendo exercitus exitu*, de *proferendo exitu*, etc., la dernière, qui a été reçue dans cette édition, paraît la seule admissible.

CHAP. XXI. — *In reliquum magistratus continuari et eosdem refecti.* Ce passage confirme ce qui a été dit plus haut, que les tribuns n'étaient pas considérés comme des magistrats.

CHAP. XXII. — *Eques, cui superare vallum hand facile fuerat.* Les vainqueurs du monde, dit M. Litz, auraient pu apprendre des cuirassiers français, à la bataille de la Moskowa, comment la cavalerie enlève des retran-

vements. Voyez Ph. de Ségur, *Hist. de la campagne de Russie*, livre VII, ch. II.

CHAP. XXIII. — *Ad Columen..... exercitu relicto, astralocal. Columen*, suivant Ortelius, devait être un lieu situé dans le Latium, près du mont Algidus, et qu'on appelle aujourd'hui Colonia. La leçon *exercitu relicto*, qui est évidemment fautive, a été corrigée de différentes manières : *exercitu relicto*, *reducto*, *relato*, *refecto*, *collecto* ou *collecto*. Crevier se prononce pour *reducto*, qui a été généralement suivi par les traducteurs.

CHAP. XXIV. — *Ferebant Volscio judices*. C'est l'expression consacrée. Dans les affaires litigieuses, le demandeur proposait au défendeur le juge ou les juges qu'il avait choisis (*judicem vel judices adversario ferebat*), et il demandait s'il n'en voulait pas d'autres (*ne alium proferret, id est, posceret*), en l'invitant à les choisir lui-même (*ut judicem diceret*, voyez ch. XVI). Quand les parties étaient d'accord sur ce point, le préteur nommait *tabat vel addicebat* le juge ou les juges agréés par elles, selon une certaine formule qui répondait à la nature de l'action. Voyez Adam, *Antiq. rom.*, t. I, p. 385 et suiv. de la tr. fr.

CHAP. XXV. — *Cum M. Valerio Valerii Filio*. On a proposé de lire Manii au lieu de Valerii, l'usage étant de désigner les fils non pas par le nom, mais par le prénom de leur père. C'est ce même Manius Valerius qui fut dictateur l'an de Rome 261.

CHAP. XXVI. — *L. Quinctius Cincinnatus consensu munimus dicitur*. Tite-Live, pour cet épisode, a suivi la narration la plus ancienne. Voyez Denys d'Halicarnasse, t. 24.

IBID. — *Operæ pretium est audire*. Voltaire, qui dans son besoin de destruction s'attaquait aux traditions les plus respectables, ne partage pas l'admiration de Tite-Live pour la pauvreté de cette époque. Voici ce qu'il en dit dans son *Apologie du Mondain*.

J'entends ici des pédants à rabats,
Tristes censeurs des plaisirs qu'ils n'ont pas,
Qui, me citant Denys d'Halicarnasse,
Dion, Plutarque, et même un peu d'Horace,
Vont criaillant qu'un certain Curlius,
Cincinnatus, et les consuls en us,
Bechaient la terre au milieu des alarmes,
Et maniaient la charrue et les armes,
Et que les blés tenaient à grand honneur
D'être semés par la main d'un vainqueur.
C'est fort bien dit, mes maîtres; je veux croire
Des vieux Romains la chimérique histoire.
Mais, dites-moi, si les dieux, par hasard,
Faisaient combattre Anteül et Vangirard,
Faudrait-il pas, au retour de la guerre,
Que le vainqueur vint labourer sa terre?
L'auguste Rome, avec tout son orgueil,
Rome jadis était ce qu'est Anteül.
Quand ses enfants, de Mars et de Sylvie,
Pour quelque pré signalant leur furie,
De leur village allaient au Champ-de-Mars,
Ils arboraient du foin pour étendards.
Leur Jupiter au temps du bon roi Tulle
Était de bois, il fut d'or sous Luculle.
N'allez donc pas, avec simplicité,
Nommer vertu ce qui est pauvreté.

VOLTAIRE, *Apologie du Mondain*.

Machiavel, qui jugait beaucoup plus sérieusement l'antiquité, s'est défendu de ce scepticisme qui dessèche l'âme et ferme tout accès aux sentiments généreux. « Une des lois les plus utiles dans un état libre, est celle qui

maintient les citoyens dans la pauvreté. On ne voit pas quelle était la loi qui produisait à Rome cet heureux effet, car la loi agraire dont on devait naturellement l'attendre reçut toujours des oppositions. Il est cependant prouvé par le fait que quatre cents ans après la fondation de Rome, cette ville était extrêmement pauvre, et ce rare bonheur ne pouvait avoir d'autre principe que l'assurance où l'on était que la pauvreté ne fermait le chemin d'aucune dignité, d'aucune magistrature, et que les honneurs allaient trouver la vertu sous quelque toit qu'elle habitât. Cette vérité reconnue rendait les richesses moins désirables.

• On en vit une preuve lorsque le consul Minutius fut enveloppé avec son armée par les Éques, et que la peur que l'on eut à Rome que cette ville ne devint leur proie obligea de recourir à un dictateur, dernier remède aux plus grands maux. Le choix tomba sur L. Quinctius Cincinnatus, que l'on trouva labourant lui-même dans une petite maison de campagne où il s'était retiré. Tite-Live a consacré ce fait par ces paroles admirables : « Il est bon d'entendre ces gens qui méprisent tout sur la terre, hormis les richesses, et croient que l'honneur et la vertu ne peuvent se trouver que sous des palais remplis d'or! »

• Cincinnatus labourait lui-même ses champs, qui ne s'étendaient pas au-delà de quatre arpents, quand les envoyés du sénat vinrent lui apprendre qu'on l'avait nommé dictateur, et le péril imminent où la république était exposée. Il prit sa toge, vint à Rome et forma promptement une armée pour aller délivrer Minutius. Il vainquit en effet les Éques, et prit sur eux un riche butin : mais il ne souffrit point que l'armée délivrée eût sa part de ce butin : Je ne veux pas, dit-il, que vous participiez aux dépouilles de ceux dont vous avez failli vous-mêmes devenir la proie. Il priva aussi Minutius du consulat, et le réduisit à la qualité de lieutenant, en lui adressant ces paroles : Vous demeurerez dans ce grade jusqu'à ce que vous ayez appris à être consul.

• Il avait choisi, pour être maître de la cavalerie, L. Tarquinius, qui combattait à pied à cause de sa pauvreté. Remarquons ici les honneurs qu'on rendait à Rome à la pauvreté, et que quatre arpents suffisaient à l'entretien d'un citoyen aussi distingué par son mérite que l'était Cincinnatus. La pauvreté des Romains au temps de Régulus nous est encore connue. Ce général, étant en Afrique, demanda au sénat la permission de revenir, parce que ses fermiers avaient totalement dégradé son champ.

• J'ai ici deux choses à remarquer : d'abord la pauvreté de ces grands hommes, et combien ils la goûtaient, contents d'illustrer leurs noms par des victoires, et laissant l'état en retirer tout l'avantage; car s'ils avaient songé à s'enrichir par la guerre, ils se seraient peu mis en peine de voir dégrader leurs pauvres métairies. Je remarque en second lieu la grandeur de leur courage. Se trouvaient-ils à la tête d'une armée? leur âme s'élevait à une hauteur supérieure à celle de tous les princes; ils ne comptaient pour rien ni monarchies, ni républiques; ils ne s'étonnaient d'aucun obstacle, ils ne s'épouvantaient d'aucun ennemi; mais rentrés dans l'état de particuliers, ils devenaient économes, modestes, attentifs à conserver leurs petits biens, soumis aux magistrats et respectueux envers les anciens. Conçoit-on qu'un tel changement puisse s'opérer dans la même âme?

• Cette pauvreté était encore en honneur au temps de Paul-Émile; on vit luire à cette époque les derniers beaux

jours de la république; un citoyen dont les triomphes enrichirent Rome y vécut content dans la pauvreté. Elle y était encore tellement estimée, qu'en distribuant les récompenses méritées pendant la guerre, Paul-Émile gratifia son gendre d'une coupe d'argent, la première pièce de vaisselle qui fût entrée dans sa maison.

• On ferait voir, par bien d'autres raisons, que la pauvreté est plus avantageuse que la richesse; qu'elle a fait fleurir des cités, des provinces, des religions, et que la richesse les a perdues, si cette matière n'avait souvent été traitée par une infinité d'écrivains. » MACHIAVEL, *Réfl. sur Tite-Live*, livre III, chap. xxv, t. II, p. 547 de la tr. fr.

CHAP. XXVII. — *Fallisque duodenis*. « C'étaient des branches d'arbres ordinairement bifurquées, ou ayant trois et au plus quatre rameaux, afin qu'on pût en les plantant les entrelacer et en former une palissade plus serrée et plus impénétrable. » CRÉVIER. Voyez *Lipsius*, *Mil. rom.*, V, 41.

IBID. — *Puncto saepe temporis rerum momenta verti*. Nous verrons plus bas (XXXII, 47) une pensée analogue : « Ex parvis rebus saepe magnarum momenta pendunt. » Cette réflexion n'a pas échappé à Voltaire, qui la met dans la bouche de César :

J'ai servi, commandé, vaincu quarante années,
Du monde entre mes mains j'ai vu les destinées,
Et j'ai toujours connu qu'en chaque événement
Le destin des états dépendait d'un moment.

CHAP. XXVIII. — *Tribus hastis jugum fit*. Dans les temps anciens le joug imposé aux bœufs avait la forme d'un Π , et de là le nom donné aux trois lances réunies sous lesquelles on faisait passer les vaincus en signe de servitude. Les expressions consacrées en pareille circonstance sont *sub jugum*, ou *sub iugo mitti*, ou *traduci*, ou *emitti* (IX, 6, 15), ou *abire*, comme dans le passage qui fait l'objet de cette note. Paul Diac. : « Jugum sub quo victi transibant, hoc modo fiebat : fixis duabus hastis, super eas ligabatur tertia. Sub his victos descinctos transire cogebant. » Cf. Zonaras, VII, 17.

CHAP. XXIX. — *Et tu L. Minuci*. « Non-seulement Rome fut moins ingrate que les autres républiques, mais même en punissant ses généraux elle mit toujours dans ses châtiments plus de bonté et plus d'égards. Avaient-ils péché par malice, elle les punissait avec douceur; n'avaient-ils failli que par ignorance, quelquefois au lieu de les punir elle les honorait et les récompensait. Cette conduite était fort bien vue. Rome était persuadée qu'il importait extrêmement que ses généraux eussent l'esprit libre et dégagé d'inquiétudes, et que nulle espèce de considérations étrangères ne pût gêner leurs opérations. Elle ne voulait point ajouter de nouveaux embarras, de nouveaux périls, à une chose qui de soi-même en est remplie; elle croyait enfin qu'une maladresse de cette nature l'empêcherait de trouver jamais des généraux qui se portassent vigoureusement à une expédition. Par exemple, envoyait-elle une armée en Grèce contre Philippe de Macédoine, ou en Italie contre un peuple qui avait remporté d'abord quelque victoire, le général chargé de cette guerre était d'abord agité de tous les soins qui accompagnent de pareilles entreprises; si, l'esprit déjà tourmenté de ces soins naturellement graves et importants, il avait en encore sous les yeux l'exemple effrayant de généraux mis en croix ou livrés à d'autres supplices pour avoir perdu une bataille, comment, au milieu de tant de sou-

cis, aurait-il été capable de prendre un parti courageux? Persuadée par conséquent que ses généraux étaient assez punis par la honte seule d'être vaincus, Rome ne voulait pas les effrayer par la crainte d'une punition plus rigoureuse.

• Citons un exemple de sa conduite relativement aux fautes où il entraînait de la malice. Sergius et Virginius étaient campés sous les murs de Véies. Sergius occupait le côté par où les Toscans pouvaient apporter du secours; le quartier de Virginius se trouvait à l'opposé. Sergius, attaqué par les Falisques et par d'autres peuples, aima mieux se laisser rompre et mettre en fuite que d'envoyer demander du secours à Virginius. Celui-ci, attendant toujours que son collègue s'humiliât, pour ainsi dire, devant lui, aima mieux être témoin du déshonneur de sa patrie et de la ruine d'une de ses armées que de faire un seul mouvement. Tout cela sans doute était criminel, et l'impunité des deux généraux n'aurait pu faire porter qu'un jugement très-désavantageux de la discipline romaine. Mais, quoique une autre république les eût envoyés au dernier supplice, Rome ne les condamna qu'à une amende; mais que leur faute ne fût digne d'un châtimement plus rigoureux, mais parce que les Romains se piquèrent dans cette occasion de suivre les principes de leurs ancêtres.

• A l'égard des fautes d'ignorance, quel exemple plus frappant que celui de Varron, dont la témérité fit gagner à Annibal cette fameuse bataille de Cannes qui mit Rome sur le penchant de sa ruine? Non-seulement on ne le punit pas, parce qu'il avait moins péché par malice qu'par ignorance; mais tout le sénat fut le recevoir aux portes de Rome, lui rendit les plus grands honneurs, et ne pouvant pas le remercier de la bataille qu'il avait perdue, le remercia d'être revenu à Rome et de n'avoir pas désespéré du salut de la république.

• Quand Papirius Cursor voulut faire mourir Fabius, pour avoir, contre sa défense, donné bataille aux Samnites, parmi les raisons que le père de Fabius opposa à l'obstination du dictateur, il faisait valoir celle-ci, qu'après les défaites les plus sanglantes, les Romains n'avaient jamais traité leurs généraux comme Papirius voulait traiter son fils après une victoire signalée. » MACHIAVEL, *Réfl. sur Tite-Live*, livre I, ch. xxxi, t. I, p. 277 et suiv. de la tr. fr.

CHAP. XXIX. — *Volschus damnatus*. Cicéron, dans son discours *pro Domo sua*, prétend que Césion fut rappelé à Rome que les tribuns, voyant combien son père était aimé et considéré du peuple, n'osèrent s'opposer à ce jugement.

CHAP. XXX. — *Vincebaturque consulare imperium tribunitio auxilio*. Crévier fait avec raison observer ici la propriété des termes : *consulare imperium*, parce que le consulat était une magistrature; *tribunitium auxilium*, parce que le tribunat n'était qu'un secours, *auxilium laesum*, contre les abus de l'autorité.

CHAP. XXXI. — *De Aventino publicando*. « On a vu, livre I, ch. xxiii, que l'Aventin avait été donné aux nouveaux citoyens, tirés de Politorium, de Tellènes et de Ficule. Apparemment qu'ils n'en avaient point occupé la totalité, ou qu'ils avaient depuis changé de demeure; car Denys d'Halicarnasse rapporte, livre X, qu'à cette époque il était en grande partie couvert d'arbres. La loi d'Ulcius, en maintenant les propriétés dont l'acquisition avait été faite légalement, revenait sur celles qui étaient le fruit de la fraude ou de la violence; elle les reprenait en remboursant aux possesseurs actuels leurs dépenses, sur l'estimation d'arbitres nommés à cet effet, et les res-

doit gratuitement au peuple, avec la partie restée vacante pour y construire des habitations. » CRÉVIER.

CHAP. XXXII. — *Placet creari decemvros.* « Dans le feu des disputes entre les patriciens et les plébéiens, ceux-ci demandèrent que l'on donnât des lois fixes, afin que les jugements ne fussent plus l'effet d'une volonté capricieuse ou d'un pouvoir arbitraire. Après bien des résistances, le sénat y acquiesça. Pour composer ces lois on nomma des décemvirs. On crut qu'on devait leur accorder un grand pouvoir, parce qu'ils avaient à donner des lois à des partis qui étaient presque incompatibles. On suspendit la nomination de tous les magistrats; et, dans les comices, ils furent élus seuls administrateurs de la république. Ils se trouvèrent revêtus de la puissance consulaire et de la puissance tribunitienne; l'une leur donnait le droit d'assembler le sénat, l'autre celui d'assembler le peuple; mais ils ne convoquèrent ni le sénat ni le peuple. Dix hommes dans la république eurent seuls toute la puissance législative, toute la puissance exécutive, toute la puissance des jugements. Rome se vit soumise à une tyrannie aussi cruelle que celle de Tarquin. Quand Tarquin exerçait ses vexations, Rome était indignée du pouvoir qu'il avait usurpé; quand les triumvirs exercèrent les leurs, elle fut étonnée du pouvoir qu'elle avait donné.

« Mais quel était ce système de tyrannie, produit par des gens qui n'avaient obtenu le pouvoir civil et militaire que par la connaissance des affaires civiles, et qui, dans les circonstances de ces temps-là, avaient besoin au dedans de la lâcheté des citoyens pour qu'ils se laissassent gouverner, et de leur courage au dehors pour les défendre? » MONTESQUIEU, *Esprit des lois*, XI, 15.

Ces luttes éternelles.

Où d'une et d'autre part on s'est précipité
Dans l'abus du pouvoir ou de la liberté,
Où nul, de deux partis, n'a connu la balance
Ni de l'autorité, ni de l'obéissance.
Enfin, pour s'accorder, d'une commune voix,
Les Romains à la Grèce ont demandé des lois.
Rome, pour élever cet auguste édifice,
De tout autre pouvoir suspendant l'exercice,
Créa des décemvirs, et sur eux à la fois,
Des tribuns, des consuls, réunit tous les droits.

LA HARPE, *Virgile*, act. I, sc. I.

CHAP. XXXII. — *Aliaque sacratae leges abrogarentur.* Il faut en excepter la loi sacrée relative aux tribuns du peuple, dont le pouvoir fut nul sous les décemvirs. Sur les lois sacrées, voyez p. 798.

CHAP. XXXIII. — *Anno trecentesimo altero.* Il s'en faut d'un an que la chronologie de Tite-Live ne s'accorde ici avec celle de Dodwell.

CHAP. XXXIV. — *Tim legibus condendis opem dabantur.* « Les décemvirs travaillèrent avec beaucoup d'application durant toute l'année à dresser leur code de lois, qu'ils tirèrent, partie des anciennes ordonnances des rois de Rome, partie de ce qu'ils empruntèrent des lois de la Grèce, que leur interpréta un certain Hermodore, fort homme de bien, l'un des principaux d'Éphèse, lequel, exilé de sa patrie, se trouvait alors par hasard à Rome. Pline, livre XXXIV, ch. v, nous apprend qu'on lui érigea une statue dans la grande place de cette ville. » ROLLIN.

IBID. — *Quas consensus omnium, non jussisse latas magis quam tulisse videri posset.* « Il faut distinguer ferre de jubere. Proposer des projets de lois, ferre leges, était la fonction du magistrat; jubere, c'est-à-dire con-

vertir la simple proposition en loi, lui donner force de loi, appartenait au peuple. » CRÉVIER.

CHAP. XXXIV. — *Desiderium decemvros iterum creandi.*

Un an devait finir l'ouvrage et leur puissance;
Mais toujours ennemis, toujours en défiance,
Des deux ordres rivaux, le peuple et le sénat,
L'un craignant les consuls, l'autre le tribunat,
Des décemvirs encore ont prolongé l'empire.
Contre elle-même, hélas! ainsi Rome conspire.
C'est ainsi qu'Appius vit noire propre main
À son ambition aplaître le chemin.

Virgile, act. I, sc. I.

CHAP. XXXV. — *In trinum mundinum.* Les marchés auxquels on venait de la campagne vendre des denrées à Rome étaient comme des jours de foire. Ils se tenaient régulièrement de neuf en neuf jours, *novem dies*, d'où le mot latin *mundina*. (Voyez Adam, *Ant. Rom.*, t. I, p. 155 et 519; t. II, p. 95 de la tr. fr. M. Liez le transcrit dans sa longue note, sans en avertir ses lecteurs.)

IBID. — *Tanta exarsit ambitio.* « Ce mot exprime le désir des honneurs, mais innocent et légitime, au lieu qu'*ambitus* exprime les brigues et les moyens illicites employés pour y parvenir. » CRÉVIER.

IBID. — *Q. Patilius, T. Antonius Merenda, C. Duilius, Sp. Oppius Cornicen, Man. Rabulius.* S'il faut en croire Denys d'Halicarnasse, ces cinq décemvirs étaient plébéiens.

CHAP. XXXVI. — *Primum honoris diem denuntiatione ingentis terroris insignem fecere.* « La création des décemvirs, chargés par le peuple romain de faire des lois, semble contredire ce principe, que le pouvoir nuisible à l'état est celui qu'usurpe la force, et non celui qui est conféré par les suffrages d'un peuple libre. Devenus tyrans avec le temps, les décemvirs foulèrent aux pieds la liberté de Rome.

« Il y a deux choses à considérer : la manière de donner l'autorité, et le temps pour lequel elle est donnée. Il est toujours dangereux de la donner pour longtemps, et j'appelle longtemps une année ou plus; ses bons ou ses mauvais effets dépendent des bonnes ou des mauvaises qualités de ceux qui en sont revêtus. D'autre part, si on compare l'autorité des décemvirs avec celle du dictateur, la première paraîtra bien plus étendue. La création du dictateur n'anéantissait pas l'autorité des tribuns, du consul, du sénat; le dictateur ne pouvait les en dépouiller; s'il avait le droit de priver un consul, un sénateur de son état, il ne pouvait détruire le consulat ni le sénat; l'autorité du sénat, des consuls et des tribuns, demeurait toujours comme un surveillant qui l'empêchait de sortir de son devoir. Il n'en fut pas de même lors de la création des décemvirs : le consulat et le tribunat furent abolis. On leur donna, pour la composition des lois et pour toute autre matière, le pouvoir suprême du peuple lui-même. Demeurés seuls, sans consuls, sans tribuns, sans appel au peuple, sans surveillants qui les observassent, ils purent aisément, dès la seconde année, excités par l'ambition d'Appius, se porter aux derniers excès.

« Ainsi, quand nous avons dit que l'autorité librement conférée n'était pas dangereuse dans un état, nous avons supposé qu'un peuple ne se portait point à la conférer sans les précautions nécessaires ni pour un temps trop considérable. Mais toutes les fois que, trompé ou aveuglé de quelque manière que ce puisse être, il la donna

aussi imprudemment que le peuple romain la donna aux décemvirs, il éprouvera les mêmes malheurs. En voulez-vous la preuve? considérez les raisons qui contiennent les dictateurs dans le devoir, celles qui en firent sortir les décemvirs; considérez de quelle manière les républiques réputées sages ont donné l'autorité pour un long temps, Sparte à ses rois, Venise à ses doges, vous verrez dans ces deux états un surveillant toujours attentif qui empêche les rois et les doges d'abuser de leur pouvoir. Il n'importe ici que la substance de l'état ne soit pas corrompue; un pouvoir absolu parvient bientôt à la corrompre et à se faire des partisans. N'importe encore que le tyran soit sans richesses et sans parenté: les richesses et tous les autres avantages courent au-devant du pouvoir; et les décemvirs en sont un exemple particulier. MACHIAVEL, *ouvr. cité*, livre I, ch. xxxv, t. I, p. 294.

CHAP. XXXVI. — *Nec attinuisse demi securim.* « Valérius Publicola avait introduit l'usage de porter les faisceaux sans hache devant les consuls. Les décemvirs rétablirent l'usage contraire, sous prétexte qu'il avait été permis d'appeler des consuls au peuple, au lieu que leur magistrature avait été créée sans appel. » CRÉVIER.

CHAP. XXXVII. — *Hi ferre, agere plebem*, etc. Les commentateurs proposent diverses manières de restituer ce passage. La conjecture de Doujat, approuvée par Crévier et Liez, paraît la plus plausible. La voici: *Hi ferre, agere plebem plebisque res fortunasque: quicquid capitum foret, potentioris esse.*

IBID. — *Hac mercede juvenus nobilis corrupta.*

Ainsi de commander la flatteuse habitude
Est de l'art des tyrans la criminelle étude;
Ses collègues par lui soumis ou corrompus,
Nos jeunes sénateurs à ses desseins vendus,
Qui pensent ramener, grâce à la tyrannie,
Dans l'absence des lois la licence impunie,
Ont préparé le joug dont on veut nous flétrir,
Que même sous ses rois Rome n'a pu souffrir.

LA HARPE, *Virginie*, act. I, sc. I.

CHAP. XXXVIII. — *Ad pignora capienda.* Le sénateur qui refusait ou négligeait de se rendre aux assemblées du sénat était, s'il ne donnait pas une excuse légitime, puni d'une amende, pour sûreté de laquelle on exigeait de lui des gages (*pignora*), qui étaient vendus en cas de non paiement. Voyez Cicéron, *de Legibus*, III, 4; Aulu-Gelle, *N. A.*, XIV, 7; Plin., *Ep.*, IV, 29; et surtout Cicéron, *Philipp.*, I, 5.

CHAP. XXXIX. — *Valerius et Horatius ducibus pulsos reges.* Le récit de Tite-Live ne justifie pas cette prétention des Horaces d'avoir été à la tête de la révolution qui bannit les rois, car il ne veut sans doute pas, comme des commentateurs l'ont cru, faire allusion ici au dévouement d'Horatius Coclès. Son assertion n'en est pas pour cela moins exacte; nous savons par Denys d'Halicarnasse que ce fut M. Horatius qui fit révolter l'armée contre Tarquin-le-Superbe, et qui, dans son second consulat, rendit inutiles tous les efforts tentés par Porsenna pour rétablir les Tarquins.

CHAP. XL. — *Aut socii.* A l'exemple de Dureau de la Malle et de Liez, on a suivi dans la traduction la correction proposée par Crévier, et qui consiste à lire *solus* au lieu de *socii*. En effet C. Claudius, dont l'avis était le plus rigoureux, avait brigué le décemvirat. (Voyez chap. xxxv.) Mais peut-être pourrait-on se dispenser de rien changer à ce passage, si ce n'est l'ordre des mots. Je pro-

pose de lire: « *Ut decemvros oppugnarent, aut socii, aut hi maxime qui decemviratum petissent.* » Peut-être même faut-il conserver la phrase telle qu'elle est, en admettant que ce qu'elle offre d'irrégulier dans sa construction tient au désordre inséparable des mouvements passionnés. Ce qu'il y a de certain, c'est que les décemvirs avaient rencontré deux sortes d'adversaires, ceux-là même qui avaient inutilement brigué le décemvirat, tels que C. Claudius, et leurs propres amis, tels que L. Valérius Potitus, Horatius Barbatus et Cornelius. *Socii* a ici le sens d'*amici*, *familiares*, *sodales*.

CHAP. XLII. — *Nihil militia, quam domi, melius respublica administrata est.* On vit manifestement, pendant le peu de temps que dura la tyrannie des décemvirs, à quel point l'agrandissement de Rome dépendait de sa liberté. L'état sembla avoir perdu l'âme qui le faisait mouvoir.

« Il n'y eut plus dans la ville que deux sortes de gens: ceux qui souffraient la servitude et ceux qui, pour leurs intérêts particuliers, cherchaient à la faire souffrir. Les sénateurs se retirèrent de Rome comme d'une ville étrangère; et les peuples voisins ne trouvèrent de résistance nulle part. » MONTESQUIEU, *Gr. et Déc. des Romains*, ch. I.

CHAP. XLIII. — *L. Siccium.* Voyez pour les traits de bravoure de Siccus Dentatus, l'Achille romain, le discours que lui prête Denys d'Halicarnasse, livre X, ch. xxxvi et suiv. Valère Maxime, III, 2; et Plin., VII, 2.

CHAP. XLIV. — *Ad clamorem nutricis.* Les nourrices, chez les anciens, devenaient souvent les gouvernantes des jeunes filles qu'elles avaient élevées.

IBID. — *Virginium reipublica causa dixissent alens.*

Quoi donc, oubliez-vous
Que son père est absent et qu'il combat pour nous?
Jugerez-vous la fille en l'absence du père?
Un intérêt si grand commande qu'on diffère...
Qu'on appelle son père, il viendra la défendre;
Il est au mont Algid, et du péril instruit,
Il peut dans nos remparts entrer dès cette nuit.

LA HARPE, *Virginie*, act. II, sc. III.

CHAP. XLVI. — *Non Virginiam defendi ab Icilio.*

Je sais tout ce que tu médites:
Je sais trop que ta haine et ton ambition
Ne respirent que trouble et que sédition.
Mais je te prévienrai, je me ferai justice.

CHAP. XLVIII. — *Non ut quemquam quietum violaret.*

Romains, sachez qu'ici cet appareil des armes
Qui dans un lieu de paix a porté les alarmes,
Qui du pouvoir des lois soutient la majesté,
Menace la révolte et non la liberté.

LA HARPE, *Virginie*, act. II, sc. III.

IBID. — *Prope Cloacina.* Vénus Cloacine était ainsi nommée parce que la statue de cette déesse avait été trouvée dans un égout. Voy. Lactance, I, xx, II. Spahnheim, *de Præst. et Usu numism.*, diss. X, p. 191, et les interprètes de saint Augustin, *de Civ. Dei*.

IBID. — *Ad tabernas.* Sur l'emplacement du temple de Vénus Cloacine ou Cluacine (Plin., XV, 29 et 36), voyez Martien., *Urb. rom.*, III, 5; Panvini, *Descr. urb.*, VII, VIII; Fabricius, *Descr. urb.*, c. X; Nardini, *Rom. vet.*, V, 8.

Hoc te uno, quo possum.

Reçois de mon amour la marque la plus chère.

re vertueuse et libre, et de la main d'un père.

LA HARPE, *Virginie*, act. III, sc. II.

quit, Appi.

La voilà, monstre! es-tu satisfait?
Le sang qu'a versé cette main paternelle,
Joue aux enfers ta tête criminelle.

Ibid., act. V, sc. III.

XLVIII. — *Eamne liberorum procreandorum* nem. * Le spectacle de la mort de Virginie, par son père à la pudeur et à la liberté, fit la puissance des décemvirs. Chacun se trouva irascé que chacun fut offensé; tout le monde deven, parce que tout le monde se trouva père. Le peuple rentrèrent dans une liberté qui avait été à des tyrans ridicules.

Le peuple romain, plus qu'un autre, s'émouvait par spectacles : celui du corps sanglant de Lucrèce fit pitié; le débiteur qui parut sur la place couvert fit changer la forme de la république; la vue même fit chasser les décemvirs; pour faire condamner il fallut ôter au peuple la vue du Capitole; l'ingratitude de César remit Rome dans la servitude. * *Œuvre, Esprit des Lois*, XI, 15.

L. — *Ne quod scelus Appi. Claudii esset.*

... voyez ce sang! c'est moi... Non, par ma main
J'ai plongé le poignard dans son sein.
... lui.

LA HARPE, *Virginie*, act. V, sc. III.

LI. — *Prærogativa*. Dans les assemblées du peuple le sort décidait dans quel ordre voteraient les tribus (ou tribus) (*sortitio fiebat*). On jetait leurs noms dans une urne (*sitella defertur*, Cic., *N. D.*, I, 58; *sitella est ut sortirentur*, Tite-Live, XXV, 5). On tirait de l'urne pour mêler les bulletins; la centurie ou tribu désignée par le sort pour avoir l'initiative dans le vote des votes recevait le titre de *prærogativa*; la suivante était dite *primo vocata* (Tite-Live, 15 et 22), les autres *jure vocata* (XXVII, 6). Le sort de la centurie *prærogativa* était regardé comme important. Par extension le mot *prærogativa* devint le titre lui-même, et était pris quelquefois pour un gage, pour un avis ou un augure favorable (supplicatio est *prærogativa triumphi*, Cic., XV, 5), pour un exemple, une autorité, mais le passage qui donne lieu à cette note, etc.

LII. — *Via Nomentana, seu Ficulensi*. Cette route ainsi nommée parce qu'elle conduisait à Nomentum ou Ficulea ou Ficulnea, villes des Sabins. (Mackenborch, et Adler, *Descript. de Rome*, p. 60.)

LIV. — *Abdicant se magistratu, ingenti omnium*. On remarquera d'abord que l'établissement du consulat fut produit à Rome par les mêmes causes qui, ailleurs, ont toujours fait tomber dans la même erreur le trop grand désir d'être libre de la part du peuple et des nobles la trop grande envie de commander. Quand ces deux passions sont extrêmes, si les lois ne s'accordent point à faire une loi qui serve et de sauvegarde à la liberté, mais que l'un ou l'autre s'efforce d'élever un citoyen, tout est en vain. Ce fut le désir d'abolir le consulat, le tribunat de l'autre, qui réunis à Rome et le peuple pour créer des décemvirs et leur donner une autorité si absolue. Les décemvirs une fois

créés, le peuple se plut à favoriser Appius, persuadé qu'il était devenu tout populaire, et qu'il abaisserait la noblesse. Mais lorsqu'un peuple commet la faute d'élever quelqu'un afin qu'il abaisse le parti contraire, ce favori est bien malhabile s'il ne se rend point absolu. Qu'il se serve d'abord de la faveur du peuple pour abattre la noblesse, et qu'il ne commence l'oppression du peuple qu'après que les nobles seront abattus : alors le peuple sentira vainement son esclavage; tout refuge lui sera ôté.

* Telle est la méthode toujours employée par ceux qui, dans le sein d'un état libre, ont établi une tyrannie. Et si Appius avait su la mettre en usage, sa tyrannie, plus profondément enracinée, n'eût pas été si promptement abattue. Il se conduisit tout différemment. Tel fut l'excès de son imprudence, qu'il se donna pour ennemis ceux dont la faveur l'avait mis en état d'usurper le pouvoir suprême et pouvait consolider son usurpation, et qu'il voulut être l'ami de ceux qui, dans le principe, n'ayant pas concouru à son élévation, n'auraient pas eu le pouvoir de l'y maintenir; aussi perdit-il tous ses véritables amis, tandis que la folie le portait à se lier avec tous ceux qui ne pouvaient l'être. En effet, quoique la noblesse aspire à la tyrannie, ceux des nobles qui ne la partagent pas détestent toujours le tyran. Jamais assez riche pour rassasier leur avarice, n'ayant jamais assez d'emplois pour assouvir leur ambition, il doit renoncer à les gagner tous. C'est ainsi qu'en laissant le peuple pour se lier avec la noblesse Appius commit une faute énorme.

* Indépendamment des raisons ci-dessus alléguées, il est évident que toute violence a besoin, pour s'établir, d'une force supérieure à la résistance qu'elle éprouve. Aussi les tyrans qui ont le peuple pour ami, et pour ennemi la noblesse, voient s'élever bien plus sûrement leur autorité que ceux qui, haïs du peuple, ne sont appuyés que par les grands. La faveur du peuple leur suffit pour être les maîtres au dedans; elle suffit à Nabis, tyran de Sparte, lorsqu'attaqué par les Grecs et par les Romains, assuré d'un très-petit nombre de nobles, mais chéri du peuple, il trouva les moyens de se défendre. Sans l'amitié du peuple il s'en serait vainement flatté.

* Il n'en est pas de même des tyrans qui n'ont d'amis que la noblesse. Trop faibles au dedans, ils ont besoin de s'étayer par des forces extérieures, soit en se procurant une garde composée d'étrangers, soit en armant les campagnards, afin d'en tirer les mêmes services que le peuple leur aurait rendus; ou en se liant avec des voisins assez puissants pour les défendre. C'est par ces moyens seulement que, malgré la haine du peuple, un tyran peut se soutenir. Mais Appius ne pouvant point armer les campagnards, parce que la ville et la campagne étaient à Rome la même chose, et négligeant les autres moyens qu'il aurait pu employer, s'appuya lui-même les fondements de son édifice.

* Les fautes énormes du peuple et du sénat dans la création des décemvirs ne sauraient être excusées par ce qu'on a dit ci-dessus au sujet de la dictature. Il est certain que l'autorité qui détruit la liberté n'est point celle que le peuple donne, mais celle que l'ambition sait lui arracher. Il n'est pas moins vrai que le peuple ne doit la donner qu'avec des précautions qui ne permettent guère d'en abuser; au lieu d'élever ces barrières salutaires, les Romains les abattirent toutes, en détruisant toutes les magistratures, afin de faire des décemvirs les seuls magistrats de la république. Et ce fut, comme on l'a dit, d'une part, le désir d'abolir le consulat, de l'autre, celui de se débarrasser des tribuns, qui aveugla le peuple et le sénat.

au point de les faire concourir à l'établissement le plus destructeur. Les hommes, disait le roi Ferdinand, ressemblent à certains petits oiseaux de proie, que leur avidité naturelle acharne tellement sur celle qu'ils poursuivent, qu'ils ne sentent pas que d'autres plus forts fondent sur eux pour les déchirer.

• On voit toutes les fautes que commirent les Romains en voulant maintenir la liberté, celles que commit Appius en voulant se rendre absolu.

• Une des fautes les plus énormes d'Appius fut de changer trop promptement de manière et de caractère. On ne peut assez louer sa finesse à tromper le peuple en prenant des manières toutes populaires, son adresse à trouver les moyens pour faire proroger les décenvirs, son audace en se nommant lui-même contre l'opinion de la noblesse, son attention de se donner des collègues dévoués à ses volontés. Il mérita toute sorte de blâmes, lorsque, changeant tout d'un coup de caractère, il se montra l'ennemi du peuple, de son ami qu'il était; lorsque d'affable et d'humain, il se rendit fier et cruel; et cela si promptement, que sa fausseté dut frapper les moins attentifs sans lui laisser la moindre excuse. Pour devenir méchant après avoir paru bon, il est des gradations à observer; il faut si bien ménager ce changement, l'accorder si bien aux circonstances, que les vieux amis qu'il vous fait perdre se trouvent remplacés d'avance par les nouveaux qu'il vous attire, de manière que votre pouvoir n'en soit nullement affaibli. Autrement, découvert et sans amis, vous êtes perdu sans ressource. • MACHIAVEL, *Répl. sur Tite-Live*, liv. I, ch. XL et XLI.

CHAP. LIV. — *Præsto erit pontifex maximus*. Dans les temps réguliers la présidence des comices assemblés pour l'élection des tribuns du peuple appartenait à l'un des tribuns en fonction que le sort désignait (voyez chap. LXIV). Mais comme, après l'abdication des décenvirs, il n'existait pas de tribuns, le grand pontife, qui, comme les tribuns, était nommé dans les comices par tribus, se trouvait être le seul magistrat en état de présider l'assemblée.

CHAP. LV. — *Tenerentur ne patres plebiscitis*. On appelait plebiscites les lois que le peuple adoptait dans les comices par tribus, sur la proposition des tribuns.

CHAP. LVI. — *Plebiscitis*. • On n'avait point de droit à se disputer sous les décenvirs; mais, quand la liberté revint, on vit les jalousies renaître; tant qu'il resta quelques privilèges aux patriciens, les plébéiens les leur ôtèrent.

• Il y aurait eu peu de mal si les plébéiens s'étaient contentés de priver les patriciens de leurs prérogatives, et s'ils ne les avaient pas offensés dans leur qualité même de citoyen. Lorsque le peuple était assemblé par curies et par centuries, il était composé de sénateurs, de patriciens et de plébéiens. Dans les disputes, les plébéiens gagnèrent ce point, que seuls, sans les patriciens et sans le sénat, ils pourraient faire des lois qu'on appela *plebiscites*, et les comices où on les fit s'appelèrent *comices par tribus*. Ainsi il y eut des cas où les patriciens n'eurent point de part à la puissance législative, où ils furent soumis à la puissance législative d'un autre corps de l'état: ce fut le désir de la liberté. Le peuple, pour établir la démocratie, choqua les principes mêmes de la démocratie. • MONTESQU., *Esprit des Lois*, XI, 16.

IBID. — *Judicibus, decemviris novissset*. Les mots *judicibus* et *decemviris* ont embarrassé les interprètes et embarrassaient de

Live. Bauer croit que par le mot *judicibus* la loi Horatius désignait les édiles plébéiens, que Denys d'Halicarnasse (VI, 90) appelle *κατάδικους τῶν δημοσίων καὶ συνάρχοντας τοῖς δικασταῖς*, et que par *decemviri* on indique d'une manière plus précise les tribuns du peuple. Mais ces deux magistratures étant déjà nommées dans la loi, l'interprétation de Bauer ne paraît pas admissible, et il vaut mieux croire avec quelques commentateurs qu'il s'agit ici de quelques officiers de justice subalternes, puisque les juges qui portèrent le nom de décenvirs ne furent institués que beaucoup plus tard. On a aussi proposé de lire *duumviri*, magistrature dont il a été question (I, 26); mais les manuscrits portent tous *decemviri*. Dans celui que M. Lemaire a consulté, ce mot manquait dans le principe, mais il a été rétabli postérieurement.

CHAP. LVI. — *Ad ædem Cereris, Liberi, Liberaque*. Voyez Hartung, *Religion des Romains*, t. II, p. 133.

CHAP. LVII. — *Tabulis duodecim est nomen*. • Je me trouve fort dans mes maximes lorsque j'ai pu moi les Romains; et je crois que les peines tiennent à la nature du gouvernement, lorsque je vois ce grand peuple changer à cet égard de lois civiles à mesure qu'il changeait de lois politiques.

• Les lois royales, faites pour un peuple composé de légitifs, d'esclaves et de brigands, furent sévères. L'esprit de la république aurait demandé que les décenvirs n'eussent pas mis ces lois dans leurs Douze Tables; mais des gens qui aspiraient à la tyrannie n'avaient garde de nuire à l'esprit de la république.

• Tite-Live (liv. I, chap. xxxviii) dit, sur le supplice de Métius Suffécius, dictateur d'Albe, qui fut condamné par Tullus Hostilius à être tiré par deux chariots, que ce fut le premier et le dernier supplice où l'on témoigna avoir perdu la mémoire de l'humanité. Il se trompe. La loi des Douze Tables est pleine de dispositions très-cruelles.

• Celle qui découvre le mieux le dessein des décenvirs est la peine capitale prononcée contre les auteurs des libelles et les poètes. Cela n'est guère du génie de la république, où le peuple aime à voir les grands humiliés; mais des gens qui voulaient renverser la liberté craignaient les écrits qui pouvaient rappeler l'esprit de la liberté.

• Après l'expulsion des décenvirs, presque toutes les lois qui avaient fixé les peines furent ôtées. On ne les abrogea pas expressément; mais la loi Porcia ayant défendu de mettre à mort un citoyen romain, elles n'eurent plus d'application.

• Voilà le temps auquel on peut rappeler ce que Tite-Live dit des Romains, que jamais peuple n'a plus aimé la modération des peines.

• Que si l'on ajoute à la douceur des peines le droit qu'avait un accusé de se retirer avant le jugement, on verra bien que les Romains avaient suivi cet esprit que j'ai dit être naturel à la république. • MONTESQU., *Esprit des Lois*, XI, 15.

Les Romains faisaient le plus grand cas de la loi des Douze Tables. Cicéron, au chap. xiv de l'*Orateur*, en fait un pompeux éloge et ne craint pas de les préférer, tant était grande la sagesse qui y régnait, à tout ce que les philosophes avaient écrit sur la même matière. Ce jugement si favorable ne doit pas étonner si l'on réfléchit que ce code était l'abrégé ou l'extrait de tout ce qu'il y avait de meilleur dans les lois antérieures et dans la législation grecque. Aussi les jeunes patriciens qui étudiaient la jurisprudence étaient-ils obligés de l'apprendre par cœur.

des vers, sans changer ni transposer un seul *inquam carmen necessarium*, Cic., de *Leg.*, II. Le temps ne nous en a malheureusement conservé que quelques fragments, qui ont été l'objet de savantes études. Les éditions les plus estimées sont celles de Oudot, de Bouchaud, de Dirksen, qui présentent une classification différente. M. Michelet, dans le tome I de son *Histoire romaine*, a inséré les plus importants recueillis par les différents auteurs et les a interprétés. On peut consulter aussi le commentaire de l'auteur de ce commentaire à consacrer à cette question dans son *Précis d'Histoire romaine*.

LVIII. — *Appius sibi mortem conscivit*. D'autant plus Denys d'Halicarnasse, prétendaient en être mis à mort par l'ordre des tribuns.

LXIV. — *Auctores populares sententiæ haud is nactus*. La plupart des éditions portent *Auctoris sententiæ haud populares nactus*, ce qui emment une fausse leçon produite par une transposition de désinences; Horatius et Valérius, comme le se Crévier, devaient être des personnages incommément populaires, tandis que leur dessein de promotion de nouveaux consuls, et par là de faire le projet des tribuns, devait être moins agréable le.

LXV. — *Dum decem tribunos plebei faceret.* là on avait laissé aux tribuns élus les premiers la le se choisir des collègues pour remplir le nombre sans qu'ils eussent besoin de recourir aux suffrages du peuple. Voyez Adam, *Antiq. rom.*, t. I, de la tr. fr.

LXVII. — *Esquilias... aggerem*. On montait
esquilias par une chaussée que Tarquin-le-Superbe
fit construire.

LXVIII. — *Cum stipendia... faciebatis*. On ne sait point encore à cette époque de paie aux soldats ; mais du temps de Tite-Live *stipendia facere* et *stipendia percipere* étaient synonymes.

LXIX. — *Cujus non probassent causam.* Ceux
raisons étaient trouvées valables s'appelaient

— *Quarta diei hora.* Le jour chez les Romains douze heures comme la nuit, et s'étendait depuis le matin, suivant notre manière de compter, six heures du soir. *Quarta diei hora* équivalait en nous à dix heures du matin.

— *Signa.... ex aerario prompta.* Quand une
était finie et qu'on avait licencié les légions,
dards, c'est-à-dire les aigles faites d'un métal
, étaient déposées dans le trésor public, d'où on
ait quand une nouvelle campagne allait commen-
IV, 22; VII, 23; Denys d'Halic., X, p. 645.

LXXII. — *Circumire tribunos*. Perizonius a vu
ier qu'il fallait lire *circumire tribus*, comme dans
i, Aug., 56, et plus haut, ch. xvii, *circumire ple-*
étaient en effet les tribus qui étaient appelées à
ter, comme on le voit plus bas, *vocatæ tribus ju-*
ent.

— *Concionali seni*. Cette épithète de *Concionati* on ne trouverait peut-être pas d'autre exemple le-Live, était prise en mauvaise part. *Conciona-*

lis hirudo ærarii, misera ac jejuna plebscula. Cic., ad Att., I, 16; ad Quint. fr., II, 3.

CHAP. LXXII. — *Quadruplicatoris*. On appelait *quadruplicatores* les dénonciateurs des crimes contre l'état (*delatores publicorum criminum*, Cic., *Verr.*, II, 8, 9), soit parce qu'ils recevaient comme salaire le quart des biens de ceux qui étaient condamnés sur leur déposition ; soit parce que l'amende imposée au coupable convaincu était quadruple (*quadrupli damnavi*).

IBID. — *Controversiosam adjudicaret rem*. On prétend que c'est le seul exemple qu'on connaisse de l'adjectif *controversiosus*. Mais Sénèque, *Ep.* 85, paraît l'avoir aussi employé.

LIVRE IV.

A en juger par les chapitres XII, XVI, XVIII, XXI, XXVI, XXVII, XLVI, XLIX, LV, Tite-Live a suivi dans ce livre plusieurs auteurs, et souvent il déclare qu'il s'est conformé aux données qui avaient pour elles l'unanimité (*omnes antequam auctores secutus*, chap. XX), ou du moins la majorité (*illud satis constat*, chap. XXVI). On voit par le chapitre XX qu'il avait consulté les anciennes annales (*tam reteres annales*); mais il avait eu aussi recours aux écrivains d'une époque récente, et parfois il les réfute. Il cite Licinius Macer aux chapitres VII et XXIII, Tuberon au chapitre XXIII, et Valérius Antias aux chapitres XX et XXIII, et c'est d'après eux qu'il invoque le témoignage des *libri tinteï*. Il paraît probable qu'il a fait souvent usage de cette dernière source, surtout là où il parle de certaines annales (*quosdam annales*). Il la nomme textuellement au chap. XIII.

On est porté à croire que dans son exposition il a parfois suivi des écrivains prolixes, comme par exemple au chapitre xxvii, où il nomme minutieusement tous les chefs inférieurs; mais il ne l'a fait qu'autant que les sources plus anciennes étaient d'accord sur le fond.

CHAP. I. — *De connubio patrum et plebis*. Les mariages entre les patriciens et les plébéiens avaient été interdits par la loi des Douze Tables (voyez ch. iv; Denys d'Halicarnasse, X, 60, et plus bas VIII, 14). Suivant Denys, les décevims avaient voulu, par cette prohibition, empêcher que la concorde ne s'établît entre les deux ordres.

L'IND. — *Confundique jura gentium*. Les *gentes*, suivant Niebuhr, n'auraient pas été dans l'origine des familles unies par les liens du sang, mais des agrégations politiques au nombre de trois cents, et les familles plébéiennes seraient issues des mélanges, dans un temps où l'on n'avait pas encore établi le droit de *connubium*. Quoi qu'il en soit, le mot *gens* fut, jusqu'aux temps où nous sommes parvenus, exclusivement réservé aux familles patriciennes. *Gentem habere* (X, 7) ne se disait que de ceux dont les aïeux avaient toujours été de condition libre. Voyez Fr. Creuzer, *Abriß der Röm. antiq.*, p. 150 et 507.

IBID. — Ob communiam Verruginem. Verrugo était une ville qu'on avait enlevée aux Volsques et aux Éques, et qu'on avait ensuite fortifiée; mais Tite-Live ne dit pas à quelle époque.

CHAP. II. — *Perturbationem auspicii*. Le droit de prendre les auspices appartenait aux seuls patriciens.

Idem. — *Ferarum prope ritu vulgenter concubitus*. De même, III, 45 : « Pecudum ferarumque ritu promiscue
• in concubitus ruere. »

CHAP. II. — *Quorum sacrorum sit*. Tous les membres d'une même *gens* avaient un culte commun, qui consistait en sacrifices à faire à certains jours et à certains lieux. C'est ainsi que les Nautius étaient obligés envers Minerve (Denys, VI, 69; Serv. ad *Æn.*, II, 166; V, 704), les Fabius, comme le conjecture Niebuhr (t. II, p. 15 de la tr. fr.), envers Hercule ou Sancus; c'est ainsi que les Horaces étaient tenus à l'expiation du meurtre d'une sœur (*Sacrificia piacularia gentis Horatiae*, I, 26).

IBID. — *Si non ad Fastos*. « Il y en avait de deux sortes; les uns, qu'on appelle aussi calendriers, contenaient les jours fastes, néfastes, les jours de fêtes, ouvrables, etc. On consignait dans les autres les noms des magistrats de chaque année et les faits les plus mémorables. Le soin de ces deux espèces de fastes était confié aux pontifes, alors tous patriciens, et la connaissance en était interdite au peuple. L'auteur paraît avoir ici en vue les derniers. » CRÉVIER. — Voyez p. 861 et 862.

IBID. — *Ad commentarios pontificum*. Voyez sur les annales des Pontifes, p. 861, col. 2.

IBID. — *Incolam ab Tarquiniiis*. *Incola* est opposé au mot *civis*, et désigne un étranger qui est venu s'établir dans un pays ou dans une ville. Sur la différence entre *municipes* et *incolæ*, voyez CREUZER, ouvr. cité, p. 516, note 1.

IBID. — *Claudiam certe gentem*, etc. Voyez II, 16.

IBID. — *Omnes ex patribus erant*. Nous avons remarqué plus haut (III, 55) que trois des derniers décemvirs étaient plébéiens, du moins s'il est permis de s'en rapporter à Denys d'Halicarnasse.

IBID. — *Quam adversus hostium arma*. On conçoit la résistance des patriciens. Ils se voyaient menacés dans tous leurs droits. Demander le mariage entre les deux ordres, c'était vouloir effacer la distinction maintenue jusqu'alors entre les patriciens et les plébéiens; demander le pariage du consulat, ce n'était pas seulement vouloir obtenir la première charge de la république, c'était encore pénétrer dans le sanctuaire de la religion, s'initier à ces formules religieuses que les patriciens cachaient avec tant de soin; c'était enfin dévoiler tout d'un coup aux plébéiens les ressorts cachés de ce gouvernement que les patriciens avaient su confisquer à leur profit.

CHAP. IV. — *Augures, Romulo regnante, nulli erant*. « C'est-à-dire, il n'y avait pas de collège d'augures. Car dès ce moment on consultait les aruspices. Ce fut Numa qui les réunit en compagnie, et qui éleva leurs fonctions à la dignité d'un sacerdoce public. » CRÉVIER. Voyez sur les fonctions des augures, Adam, *Ant. rom.*, t. II, p. 57, 2^e édit.

IBID. — *Tribuni plebis, ædiles, quæstores, nulli erant....* « On avait attaché au consulat un pouvoir exorbitant.... On décomposa le consulat et on en forma plusieurs magistratures. On créa des préteurs, à qui on donna la puissance de juger les affaires privées; on nomma des questeurs pour faire juger les crimes publics; on établit des édiles à qui on donna la police; on fit des trésoriers, qui eurent l'administration des deniers publics; enfin, par la création des censeurs, on ôta aux consuls cette partie de la puissance législative qui règle les mœurs des citoyens et la police momentanée des divers corps de l'état. Les principales prérogatives qui leur restèrent furent de présider aux grands états du peuple (*comitiis centuriatis*), d'assembler le sénat et de commander les armées. » MONTESQUIEU, *Esprit des Lois*, XI, 14.

CHAP. IV. — *Pessimo exemplo publico*. Ce d'avis qu'il faut lire ou *pessimo publico*, comme ou *pessimo exemplo*. Gronovius avait proposé la première de ces deux corrections, et Baue qu'elle est la seule leçon admissible. La traduction *miserables décemvirs* est loin de résoudre la difficulté.

IBID. — *Quam relegationem pati*. La rélegation une peine moins grave que l'exil. Celui qui y était condamné conservait ses biens et le droit de cité. C'est dans ce cas (*Trist.*, II, 137; V, II, 21). Adam, *Ant. rom.* (t. I, p. 451), avance un fait inexact, prétend que ce genre de peine fut introduit par

IBID. — *Plerique oriundi ex Albanis* et Voyez I, 17 et 50.

CHAP. V. — *Bis jam experti essetis*. Canule allusion aux deux retraitements du peuple, l'un au Sacré (II, 52, 55), l'autre sur le mont Aventin (50, 51).

CHAP. VI. — *Quod nemo plebeius auspiciis*. Suivant la tradition, Romulus, par une loi, aux seuls patriciens le soin du culte, dont les auspices étaient une partie essentielle (voyez Denys d'Halicarnasse). C'est-à-dire que, dès les temps les plus anciens, l'organisation de la cité, le premier de l'état était en possession de ce droit, auquel jamais d'attacher la plus haute importance. Voyez I, 41 et X, 8, deux passages remarquables sur cette question. Cf. Denys d'Hal., IX, 41, et Cic., de *Legibus*, II, 55, 58.

IBID. — *Tribunos militum consulari potestate*. montre l'habile politique du sénat. Pressé sur des questions importantes, l'abolition de la loi relative aux magistratures, l'admission des plébéiens au consulat; il accorde le premier, espérant sans doute qu'aucun patricien ne voudra déshonorer sa race en s'alliant à une femme plébéienne. Quant à la demande du consulat, il s'abstient de l'accorder, éludant la difficulté. Il crée une nouvelle magistrature, le tribunat militaire, auquel les deux ordres sont égaux, et confie à ceux qui en sont revêtus la plénitude des fonctions attribuées jusqu'alors aux consuls. Si pour ne point confier à des plébéiens des fonctions si importantes, il a soin de ne point accorder aux tribuns militaires la prérogative qu'avaient les consuls d'accomplir eux-mêmes le ciel et d'accomplir certaines fonctions religieuses. Ainsi le consulat n'est que suspendu, et non aboli; il est en réserve pour qu'il reparaisse dans toute sa pureté et pur de toute souillure, si jamais il est donné à des plébéiens. Les patriciens de voir s'arrêter l'esprit d'innovation de leurs adversaires.

IBID. — *Hanc modestiam*. Peu à peu le peuple, moins de désintéressement, et les tribuns militaires, le nombre fut porté successivement à six et furent bientôt choisis indistinctement dans les deux ordres. Cette magistrature dura soixante-dix ans jusqu'en 565 avant J.-C., époque où le sénat céda sur la question du consulat plébéien. Dans l'intervalle on en revint plusieurs fois au consulat, mais le peuple ou les patriciens reprenaient le dessus.

CHAP. VII. — *Anno trecentesimo decimo*. trouvons encore dans cet endroit la différence de l'époque que nous avons remarquée plus haut (I, 14). Voyez Drakenborch sur ce passage, et Dodwell, *Ant. rom.*, X, 56.

VII. — *Sunt qui*, etc. Des deux récits, Tite-Live est le plus vraisemblable. L'autre paraît avoir été imaginé par des patriciens, car déjà précédemment, alors que les consuls ne pouvaient suffire aux guerres que l'État avait entreprises, on avait envoyé des proconsuls et questeurs. Voyez III, 4, et Denys d'Halicarnasse, IX, 16; X, 25.

— *Parum recte tabernaculum cepisset*. Le lieu où les augures pour prendre les auspices s'appelaient *tabernacula*, mot dont le sens est à peu près le même que celui d'*arx* et de *templum* (voyez p. 776). Si la dernière cérémonie n'avait pas eu lieu avec les formalités convenables, toutes les opérations des comices étaient annulées. De là cette déclaration ordinaire des comices : *Vitio ou parum recte tabernaculum captum; magistratus creatos, vitio legem totam*, etc. Tels sont, à cet égard les scrupules religieux des anciens Romains, si, immédiatement après la proclamation des auspices, ou même quelques mois plus tard, les augures déclaraient qu'il y avait eu défaut de forme dans la prise des présages, on obligeait les magistrats à quitter de leurs charges, comme ayant été irrégulièrement élus (voyez Cic., de Nat. Deor., II, 4). On conclut que les patriciens aient tenu à la conservation d'un droit qui leur donnait le droit de casser toute élection contraire aux intérêts de leur ordre.

— *Cum sine curuli magistratu res publica esset*. Les magistratures curules, c'est-à-dire donnant à ceux qui en étaient revêtus le droit de siéger sur la chaise curule, voyez Adam, ouvr. cité, t. II, p. 465, étaient, à l'époque où nous sommes parvenus, la dictature, le consulat et le tribun militaire. Plus tard on rangea de même les censeurs, les préteurs et les édiles patriciens. Voyez Adam, ouvr. cité, t. I, p. 166, et Creuzer,

— *Licinius Macer*. Voyez p. 771, col. 1.

— *Lintei libris*. Voyez p. 762, col. 1.

— *Ad Moneta*. Sous-entendu *adrem*. Voyez la note sur le chap. XXXIII du livre I, p. 784, col. 1.

VIII. — *Censurae initium fuit*. Dès que le sénat fut obligé d'entrer dans la voie des concessions, il commença à régler de conduite d'affaiblir, d'amoin-drir qu'il était forcé d'accorder au peuple. Obligé de presque tous les pouvoirs consulaires à des magistrats qui pouvaient être plébéiens, il s'empêcha de diviser le pouvoir entre deux magistratures le pouvoir appartenait qu'à une seule lorsqu'elle était patricienne. Ainsi, deux ans après l'établissement du tribunat plébéien, on crée la censure. La censure créée ainsi aux patriciens, et qui doit dans la suite devenir la charge de l'État, était une charge curule. Les seuls qui pouvaient parvenir à cette charge : c'était un dédommement des concessions qui venaient d'être faites. Rome, population si nombreuse, son territoire si étendu, plus elle se contentait de l'organisation qu'elle avait jusqu'alors n'était qu'une ville de peu d'importance. Les conditions devenaient trop pénibles, trop fatigantes pour le seul homme : il faut au moins doubler les fonctions.

— *Mentio illata ab senatu est*. Le traducteur a pris pour cette raison la correction proposée par Pighius, *ad ann. CCCX*, p. 165 : *mentio illata ab consensu senatus est*. Cette correction que le sens réclame.

a été adoptée par la plupart des commentateurs. Seulement quelques-uns proposent de substituer *iis* à *consulibus*.

CHAP. VIII. — *Censores ab re appellati sunt*. Voyez sur la censure, sur la durée de cette charge, sur ses attributions, etc., Rollin, *Hist. rom.*, t. II; Adam, *Antiq. rom.*, t. I, p. 199; Creuzer, ouvr. cité, p. 159, 140, 145.

CHAP. IX. — *Ejusdem corporis erant*. Remarquez que Tite-Live prend plus d'une fois le mot *corpus* dans le sens d'*ordo* (I, 17) : *Sui corporis creati regem volebant* (VI, 34); *quam inter sui corporis homines*. Cf. Justin, XVIII, 5; XIV, 2.

IBID. — *Nihil romanae plebis similis*. L'auteur veut dire par là que le peuple romain ne garda pas dans cette circonstance la modération dont le peuple romain avait précédemment donné des preuves dans deux occasions semblables, lorsqu'il se retira sur le mont Sacré (II, 52), et plus tard sur le mont Aventin (III, 50).

IBID. — *Multitudine opificum*. Il semblerait résulter de ce passage que, dans les villes du Latium, la classe des artisans (car tel est le sens du mot *opifices*) ne faisait pas partie des plébéiens. C'est que sans doute ils étaient inscrits pour la plupart dans la centurie des prolétaires, qui, bien que très-nombreuse, n'avait presque aucun droit dans l'État, et devait s'intéresser fort peu aux querelles des deux ordres, dont ils dépendaient également par leur profession. S'il pouvait rester quelque doute à cet égard, ils seraient levés par un autre passage (VIII, 20), où Tite-Live nous apprend qu'à Rome, sous le consulat de L. Æmilius Mamercinus et de C. Plautius (l'an 526 avant Jésus-Christ), à la nouvelle d'une attaque des Gaulois (*tumultus gallicus*), on fit marcher même les artisans (*opifices*) et les ouvriers sédentaires (*sellarii*), sorte de gens qui n'étaient nullement propres au métier des armes (*minime militie idoneum genus*). D'après ce qui précède, je serais disposé à admettre la correction proposée par Drakeborch pour le membre de phrase qui précède, et qui consisterait à lire *experte* au lieu de *expertem*, en faisant rapporter cet ablatif à *multitudine*. En effet, il est absurde de dire qu'Ardée n'avait eu jusqu'alors à souffrir d'aucun combat, puisqu'il vient d'être mention d'une lutte sanglante (*fit praelium atroxi*), tandis que l'apposition s'appliquant à la classe paisible et égoïste des artisans devient d'une entière exactitude. Cette correction est celle qui se rapproche le plus de la leçon des manuscrits, où les copistes ajoutent et retranchent si souvent, au gré de leur caprice, la barre transversale, signe abrégatif de la lettre *m* : je la crois donc bien préférable à *expertem* que propose le même critique, bien qu'on trouve ailleurs dans Tite-Live (XL, 8) *expertus* construit avec le génitif.

CHAP. X. — *Quibus dearmatum exercitum sub jugum miserat*. Voyez la note sur le chap. XXVIII du livre précédent. Avant de faire passer les troupes vaincues sous le joug on leur enlevait leurs armes et même leurs vêtements, à l'exception d'une simple tunique. De là les expressions *seminudi* (IX, 6) *cum singulis vestimentis* (IX, 19), *inermes nudique sub jugum* (III, 25), *mitti*.

CHAP. XI. — *Coloni eo praesidii causa*, etc. Il ne peut s'agir ici, comme l'avait cru d'abord Sigonius, d'une colonie militaire. Toutes les colonies établies par les Romains pour défendre les lieux exposés aux incursions des ennemis n'étaient pas pour cela des colonies militaires. Tel était cependant le principal but qu'ils se pro-

possèdent bien avant l'établissement des colonies militaires, qui, comme on le sait, ne datent que du temps de Sylla. Voyez Deys d'Halic., VII, p. 432. Sicul. Flaccus, *de Cond. agr.*, p. 2 : « Colonie autem inde dictæ sunt quod populi romani in ea municipia miserint colonos, vel ad ipsos priores municipiorum populos coercendos, vel ad hostium incursus repellendos. » C'est ainsi que Minturne et Sinuessa sont rangées par Velleius Paternulus au nombre des colonies qui n'étaient pas militaires, et cependant Tite-Live X, 21 nous apprend que ces deux colonies furent envoyées à l'occasion des ravages exercés par les Samnites. Du reste, les colonies civiles (*civiles, plebeia, togata, pignæ*) envoyées par le sénat, se distinguent facilement sur les médailles des colonies militaires (*militares*) envoyées par Sylla d'abord, puis par les autres *imperatores*. Les premières offrent pour type un bœuf avec une charrue, les autres un étendard et un aigle. Voyez Fabretti, *de col. troj.*, ch. I, p. 11.

CHAP. XI. — *Quam omnibus Rutulis*. Ardée était la capitale du pays des Rutules.

CHAP. XII. — *Ludi, ab decemviris per secessionem plebis ex senatusconsulto voti*. La retraite dont il s'agit est celle du mont Aventin (III, 50, 51). Tite-Live, il est vrai, n'a pas fait mention plus haut du fait qu'il rappelle ici; mais il lui arrive souvent de passer sous silence à l'endroit convenable un événement auquel il fait allusion plus loin, comme s'il en avait déjà parlé. Voyez Drakenborch sur le ch. XLIV du livre XXIII.

IBID. — *Capitibus obvolatis*. — Chez les anciens, quand on se dévouait à la mort ou qu'on en sentait l'approche, l'usage était de se voiler. Ainsi Socrate et Cyrus mourant, ainsi César tombant sous les poignards des assassins, se couvrent la tête de leur manteau (voyez Plat., *Phædon.*, § 155; Xénoph., *Cyrop.*, VIII, 7, 28; Suét., *Cæs.*, 82). Dans Tite-Live (VIII, 9), Décius prononce, la tête voilée, la formule par laquelle il se dévoue. C'est à cet usage qu'Horace fait allusion, II, *Sat.* III, 37 :

Nam, male re gesta, cum vellem mittere operto
Me capite in flumen.

Péirone, *Satir.*, 102 : « Præligemus vestibus capita, et nos in profundum mergamus. »

CHAP. XIV. — *Macte virtute*. Sur cette locution, dont nous avons déjà rencontré un exemple (II, 12), on peut consulter les notes de Drakenborch, t. I, p. 289; Brissotius, *de Formul.*, p. 348; P. Burmann sur Val. Flacc., VI, 547, et Duker sur Florus, II, 17, 16.

CHAP. XV. — *Etiamsi regni crimine insons fuerit*. La culpabilité de Sp. Mælius est loin d'être prouvée par ce que rapporte Tite-Live de cet événement, sur lequel nous n'avons malheureusement que l'opinion intéressée des patriciens, même dans l'allusion qu'y fait Cicéron au commencement de sa première Catilinaire : « C. Servilius Ahala Sp. Mælium, novis rebus studentem, manu sua occidit. »

CHAP. XVI. — *Bovæ aurato*. Nous savons par Pline (XVIII, 3 ou 4, et XXXIV, 5 ou 11) qu'une statue élevée aux frais du peuple avait été consacrée à Minucius en dehors de la porte Trigemina. D'après les données de Pline et celles de Tite-Live, Leclerc avait conjecturé que cette statue n'était autre chose qu'un bœuf en airain doré; mais un savant victorieusement réfuté cette erreur dans *Ann. Mus.*, obs., t. V, p. 210, et pense qu'il faut lire ainsi que de Tite-Live : *Bovæ aurato et statua extra*

portam Trigeminam est donatus, ajoutant avec beaucoup de vraisemblance que les mots *et statua* ont disparu à cause de la similitude du mot voisin *extra*, comme cela arrive si souvent dans les manuscrits. Il prouve en outre qu'par *bovæ aurato* il faut entendre un bœuf destiné au sacrifice, et dont les cornes ont été dorées suivant l'usage, comme on peut le voir dans Tite-Live, VII, 37, et notamment XXV, 12 : « *Bovæ aurato, et capris dantibus albis auratis Apollini, et Latonæ bove femina aurato sacrum factum.* » Ce qui ne peut laisser aucun doute sur la forme qu'avait la statue consacrée à Minucius, c'est l'image qu'on en retrouve sur les médailles de la famille Minucia, où on la voit placée sur une colonne (voyez Patin, p. 179; Liebe, *Gotha nummaria*, p. 25; Eckhel, *Doctr. num.*, t. V, p. 254). D'autres critiques ont proposé de lire *bovæ et arvo*, *bovæ et agro*, *bovæ et prato*, mais toutes ces conjectures, qui s'écartent trop du texte, doivent être rejetées, d'autant plus que l'usage était de donner comme récompense plusieurs bœufs à même un seul. Voyez VII, 26, et XXVI, 48.

CHAP. XVI. — *Æquidatium*. C'est-à-dire l'emplacement resté vide après qu'on eut rasé la maison de Mælius.

IBID. — *Undecimumque tribunum plebis*. Tite-Live jette le récit de certains écrivains dont Plume, au livre XVIII (ch. III ou IV), reproduit les assertions, bien qu'au livre XXXIV (chap. V ou XI) il parle de Minucius comme ayant été récompensé en sa qualité d'intendant des vivres.

IBID. — *Falsum imaginis titulum*. Il est souvent question dans Tite-Live d'inscriptions falsifiées par l'orgueil des familles (voyez VIII, 40; X, 7; XXII, 31). Mais, comme je crois l'avoir prouvé (p. 792, col. 1), ces falsifications portaient moins sur les faits que sur les noms. Ici au contraire c'est le fait et non pas le nom qui est contesté.

IBID. — *Paucis ante annis lege cautum ne tribunus collegam cooptare liceret*. — Il s'agit de la loi Trebonia rendue l'an de Rome 508 avant J.-C. Voyez III, 65.

CHAP. XVII. — *Legalorum qui Fidenis caesi erant, statua publice in rostris posita sunt*. Elles existaient encore du temps de Cicéron (Phil., X, 2), et même de Plin (XXXIV, 6 ou 11). Voyez p. 765, col. 2.

CHAP. XIX. — *Umbone resupinat*. On donnait le nom d'*umbo*, en grec *εμπαλς*, au centre du bouclier, percé à l'aide de laquelle on repoussait l'ennemi (Cf. V, 47; IX, 41; X, 34; Q. Curt., III, 10; Martial, III, 4; Sil. Ital., II, 256; XIV, 135; XV, 797, et Blaaius Carophilus, *de Veterum clypeis*, p. 8).

IBID. — *Dextra principali*. Le traducteur, ainsi que M. Liéz, a rendu cette expression d'une manière peu exacte. Il fallait, comme l'a fait Dureau de la Malle, dire : *par la porte principale à droite*. Voyez la note sur le chap. V du livre III.

CHAP. XX. — *Carmina incondita*. C'est-à-dire des chants improvisés, violant et le rythme et la mesure. C'était l'usage des soldats dans les triomphes. Voyez IV, 53; V, 49; VII, 2, 10 et 38; X, 30; XXIV, 24 et 25. Cf. Martin de Guichardo, *De antiquis triumphorum spectaculis*, p. 386, Anst., 1661.

IBID. — *Opima spolia habentur quæ dux duci debent*. Du temps de Tite-Live on entendait par dépouilles opimes celles qu'un général romain avait enlevées après avoir tué un général ennemi (voy. la note sur le chap. I

du livre I). Suivant Varron, elles pouvaient être le partage d'un simple soldat : « *Opima spolia etiam esse, si manipularis miles detraxerit, dummodo duci hostium.* » Festus, s. v., pag. 262 ed. Egger.

CHAP. XX. — *Titulus ipse spoliis inscriptus.* Cette inscription, qui n'était sans doute pas de l'époque même où les dépouilles avaient été consacrées, était peut-être conçue en ces termes : A. CORNELIUS CASSUS COS. SPOLIA OPIMA... Jovi Feretrio dedicavit, et par là les Cornélii avaient voulu rappeler, non pas la dignité dont Cassus était revêtu à l'époque où il avait obtenu cet insigne avantage, mais tous les titres qu'il avait à une glorieuse mémoire ; en un mot le sens de cette inscription serait : *Aulus Corn. Cassus, qui depuis fut consul, a consacré ces dépouilles opimes à Jupiter Feretrien.* Quant à la difficulté tirée de ce qu'il n'était pas chargé du commandement de l'armée, elle est levée, ce me semble, par le passage de Varron que nous venons de citer plus haut.

IBID. — *In thorace linteo.* C'était la cuirasse enlevée par Cassus à Tolumnius. Car si les Romains ne portaient pas encore de cuirasse de lin à cette époque, il est évident que les Italiens en avaient (voyez Lips., *Mil. Rom.*, III, 6). Ces cuirasses étaient sans doute faites de fils de lin croisés et superposés de telle manière qu'elles résistaient aux armes de trait.

IBID. — *Subtrahere testem.* Rollin remarque avec raison que Tite-Live, par égard pour le témoignage d'Auguste qu'il n'ose pas refuser, ne s'explique pas ici fort clairement. Il est cependant facile de voir à travers son embarras que cette autorité ne lui paraît pas décisive.

CHAP. XXI. — *Quæ ceteriora ad populum ipso auctore facere.* Valère Maxime (V, 5) affirme, contrairement à l'autorité de Tite-Live, que Servilius Ahala paya de l'exil la défense de la liberté (*Custodita libertatis curiam patris exilio suo pendisse*) ; et Cicéron, dans son discours *Pro domo sua* (n. 86), rapporte qu'il fut exilé d'abord, puis rappelé.

IBID. — *Obsecratio.* Lorsque quelque grand malheur menaçait ou frappait l'état, on ordonnait des lectisternes, des sacrifices, des prières extraordinaires dont la formule était dictée par les *dumviri sacris faciundis*, et non, comme on l'a prétendu, par des *dumviri* nommés à cet effet. Sous Claude ce soin regardait le préteur (Suét., *Claud.*, xxi). Cette cérémonie était désignée par le mot *supplicatio*, les prières prononcées recevaient le nom d'*obsecratio*. Voyez XXVI, 25, XXVII, 41, XXXI, 9.

IBID. — *Dumviris præeuntibus facta est.* Les *dumviri* étaient des magistrats auxquels était confiée la garde des livres sibyllins, qu'ils consultaient dans les circonstances difficiles. Ils offraient les sacrifices qui y étaient prescrits et étaient même appelés à célébrer les jeux séculaires. En l'an de Rome 587 leur nombre fut porté à dix (VI, 37, 42). Plus tard, Sylla l'éleva à quinze (Serv., *Virg. Æn.*, VI, 73), et César à seize (Dio Cass., XLII, 31; XLIII, 51).

IBID. — *Nocte dictatorem dixit.* C'était l'usage, comme le dit ailleurs Tite-Live (IX, 38) : « *Nocte deinde silentio, ut mos est, L. Papirium dictatorem dixit.* » Cf. VIII, 25; Denys d'Halic. X, 25). Rollin se trompe quand il conjecture que la coutume de nommer le dictateur durant la nuit vient du combat de générosité qui signala, au dire de Denys d'Halicarnasse (V, 72), l'élection du premier dictateur. Le véritable motif de cet usage c'est que le

choix du dictateur étant de la plus haute importance et ne pouvant avoir lieu qu'après avoir pris les auspices, on choisissait de préférence la nuit pour cette cérémonie religieuse, comme étant le moment le plus favorable. Voy. Festus, s. v. *Silentio et Sinistram*, p. 238 et 240 ed. Egger.

CHAP. XXII. — *Villam publicam in campo Martio probaverunt.* C'est-à-dire reconnurent que la construction de l'édifice était conforme au devis. *Probaverunt* était le mot consacré, comme le prouvent ces deux inscriptions publiées par Gruter (CLX, 5; CLXXXVII, 4).

L. FABRICIUS. C. F. CVR. VIAB.
FACIVNDVM. CURAVIT.

Q. LEPI. M. F. M. LOLLIVS. M. F. COS. PROBAYERVNT.

F. LENTVLVS. CN. F. SCIPIO

T. QVINTIVS. CRISPINVS. VALEMIANVS. COS.

EX. S. C. FACIVNDVM. CVRAVERE

HIDENQVE. COMPROBAVERE.

Voici, suivant Varron (*R. R.*, III, 11), à quel usage était destinée la *Villa publica* : « *Villa publica ad rempublicam administrandam est utilis, ubi cohortes ad delectum consuli adductæ consistant, ubi arma ostendant, id est ubi censores censum admittant populum.* » Cf. Cujac. *Observ.*, XXIII, 35. Ce vaste édifice portait le nom de *villa* parce qu'il se trouvait dans le champ de Mars, situé entre la ville et le Tibre (II, 5). Les médailles de la famille *Didia* et de la famille *Fonteia* (Morell., *Numism. familiar. roman.*; Eckel, D. N., vol. V, p. 201 et 219) offrent l'image et le nom (VIL. PVB.) de ce monument. On a conjecturé, d'après deux passages de Tite-Live (XXX, 21 et XXXIII, 24), que la *Villa publica* servait aussi de demeure aux envoyés des ennemis, et était située dans le voisinage du temple de Bellone (cf. Vignole, sur la colonne Antonine, chap. 11). Les principaux passages classiques où il est fait mention de cet édifice sont, indépendamment de ceux que j'ai cités plus haut, Cic., *ad Att.*, IV, 16; Florus, III, 21; Val. Max., IX, 2, 4; Senec., *de Ben.*, V, 16; de Clem., I, 12, etc.

CHAP. XXIII. — *Quinctius Tubero.* Voyez sur cet historien, p. 771, col. 1.

IBID. — *Traditum a scriptoribus antiquis.* Ou Tite-Live n'a pas consulté les anciens historiens, ou il l'a fait avec peu de soin. Il y eût trouvé les noms de ces tribuns, noms que Diodore de Sicile (XI, 45) nous a conservés, savoir : M. Mallius, Q. Sulpitius Prætextatus et Servius Cornelius Cossus. En comparant ces noms aux consuls de Tubéron et de Valérius Antias, il eût reconnu que les deux historiens dont il s'agit avaient donné comme consuls des personnages qui avaient été tribuns militaires, genre d'erreur dont nous retrouvons un exemple au chapitre 1 du livre V, où les noms des censeurs sont confondus avec ceux des tribuns, et au chapitre 111 du livre XII de Diodore. De plus, Tite-Live se serait convaincu que l'an 522 de Rome avait eu et des consuls et des tribuns militaires comme l'an 312 (voyez ch. vii), où certains historiens, par une erreur semblable, passaient sous silence l'une ou l'autre de ces deux magistratures (cf. Denys d'Halicarnasse, XI, 62, et Tite-Live, IV, 50 ad fin. et 51 init.). On comprend que si notre auteur avait procédé de manière à obtenir ces résultats, il se serait bien gardé d'adresser aux anciens auteurs un reproche d'inexactitude qu'ils étaient loin de mériter, du moins dans cette circonstance.

CHAP. XXIII. — *Ad Voltumnæ fanum*. Voltumna était une divinité étrusque, dans le temple de laquelle se réunissaient les députés de la confédération étrusque (voy. c. 25 et 61; V, 17; VI, 2). Ce temple n'était pas loin du lac, de la montagne et de la forêt de Ciminium et de Viterbe, si toutefois il ne se trouvait pas dans cette ville même. Voyez K. O. Muller, *Étrusques*, t. II, p. 62.

IBID. — *Circa duodecim populos*. Les confédérations étrusques se composaient de douze peuples, ou plutôt de douze villes toutes anciennes et illustres; les douze villes de l'Étrurie proprement dite étaient: Clusium, Perusia, Cortona, Vetulonium, Volaterra, Arretium, Tarquinii, Rusellæ, Falerii, Cære, Veii, Volsinii. Voyez I, 8; Cluverius, *Ital. ant.*, II, 1; Dempster, *Etrur. reg.*, III, 8; Fontanini, *Antiq. Hortæ*, I, 1, p. 15; K. Ottf. Müller, *die Etrusker*, t. I, p. 344 et suiv. Comme des douze peuples en question, deux, les Veïens et les Falisques, envoient des ambassadeurs à tous les autres, ces derniers n'étaient plus, par le fait même, qu'au nombre de dix, et l'on pourrait se croire autorisé à adopter la leçon de trois manuscrits qui portent: *decem populos*; mais il est évident que Tite-Live, voulant désigner, non pas un certain nombre de villes, mais la confédération tout entière, a dû employer l'expression consacrée de *duodecim populos*.

CHAP. XXIV. — *Octuplicatoque censu ararium fecerunt*. Ils ne se contentèrent pas d'estimer ses biens huit fois au-dessus de leur valeur, afin qu'il eût à payer un cens huit fois plus fort; mais, suivant le droit de leur charge, ils le changèrent de tribu, en le faisant passer d'une tribu plus noble dans une tribu moins considérée, d'une tribu de la campagne, par exemple, dans une tribu urbaine, et le privèrent en outre de tous les droits de citoyen, ne lui laissant que l'obligation d'acquiescer sa part des tributs. « Qui per hoc non esset in albo centuriæ suæ, sed ad hoc » esset civis tantum, ut pro capite suo tributum nomine » ara penderet. » (Ascon. in Cic.) Ce dernier genre de châtiment est toujours, dans Tite-Live et dans Cicéron, désigné par l'expression *ararium fieri*. Cf. XXIV, 46, 48, 45; XXXIX, 42; XLIV, 15. Il paraît que cette mesure *ab irato* n'eut pas de suite, et que les censeurs suivants cassèrent, comme ils en avaient le pouvoir, l'arrêt lancé contre Mamercus, puisqu'il fut nommé une seconde fois dictateur. Voyez ch. XXI.

CHAP. XXV. — *Famem cultoribus agrorum timentes*. Pourquoi aurait-on tremblé plutôt pour les cultivateurs que pour les habitants de Rome? Évidemment ce passage est altéré, et la plupart des éditeurs ont tenté de le rétablir. Gronovius a proposé de lire *incultu agrorum*; Doujat, *deficientibus cultoribus agrorum*; Crévier, *absumptis ea clade cultoribus agrorum*. Le traducteur a préféré la première correction, sans doute parce qu'elle n'ajoute rien au texte et se borne à modifier un seul mot.

IBID. — *Ne cui album in vestimentum addere, petitionis causa, liceret*. La toge romaine était de couleur blanche; mais quand un citoyen brigait une charge il relevait la blancheur de son vêtement en le frottant avec de la craie de Cimoles (l'une des Sporades). De là les expressions de *candidati*, *toga candida*, et la métaphore assez hardie de Perse: *cretata ambitio* (V, 177). Il paraît au reste que cette première loi contre la brigue n'eut aucune suite. Voyez Sigon., *de Judic.*, II, 50.

CHAP. XXVI. — *Lege sacrata*. Cette loi, par laquelle on vouait aux dieux infernaux la tête de ceux qui ne

répondaient pas à l'appel de la patrie, était en usage chez les peuples voisins de Rome. Ainsi l'an de Rome 445, les Étrusques, avant d'engager la lutte qui se termina par la bataille du lac Vadimon, levèrent une armée formidable *lege sacrata* (IX, 59). Ainsi quinze ans plus tard, les Samnites, pour résister à Rome, ont recours à la loi sacrée: « Delectu per omne Samnium habito nova lege: » ut qui juniorum non convenisset ad imperatorium » edictum, quique injussu abisset, caput Jovi sacratum » esset (X, 58). » Cf. Florus, I, xvi, 7. C'est encore en vertu d'une loi sacrée que les Ligures s'arment contre le consul Q. Minucius (XXXVI, 38). Voyez les interprètes de Florus au passage cité, et Perizonius, *Animad. histor.*, ch. x, p. 418.

CHAP. XXVII. — *Proque collegio pronuntiant*. C'est-à-dire après une délibération unanime du collège des tribuns, avec son autorisation et en son nom. De même plus bas, ch. XLIV, *pro collegii sententia*.

CHAP. XXVIII. — *Ludos magnos tumultus causa vocat*. De grands jeux comme ceux dont il a été question, liv. I, chap. xxxv, et livre II, ch. xxxvi.

IBID. — *Lanuvio propiore locum castris cepervit*. Quelques manuscrits portent *Laminio*, d'autres *Lavinio*. Ce nom étant évidemment corrompu, Fabretti a proposé de lire *Lavico*, leçon que Crévier préfère et que M. Dureau de la Malle et M. Lié ont eu raison de suivre. En effet, l'ennemi étant campé sur l'Algidé, les deux armées romaines vinrent de deux côtés différents se placer à un mille de distance. Or l'une s'étant campée près de Tusculum, c'est-à-dire à l'ouest de l'Algidé, l'autre dut nécessairement s'établir vers l'est à Lavicum, qui était aussi à un mille de la position occupée par l'ennemi, et non pas à Lanuvium, qui en était à près de cinq milles, et qui d'ailleurs en était séparé par un obstacle naturel, la chaîne du mont Albain.

CHAP. XXVIII. — *Vectius Messius*. Plusieurs commentateurs, et surtout Sigonius, ont fait remarquer que le véritable nom de ce personnage devait être *Veltius Metius*, que donnent en effet quelques manuscrits. Il rapproche le surnom *Metius* de *Fufetius* et de *Curtius*, et soutient qu'on ne doit pas plus écrire *Vectius* pour *Veltius*, qu'*Actius* pour *Attius*. Il rapporte comme autorité cette ancienne inscription de Modène donnée par Gruter (CDLXXXVI, 7).

P. VETTIO
P. F. CAM. SABINO
EQ. P. IIIIVIR
AED. POT
ET. MAG. MVN. RAVEN
CORNELIA. MAXIMINA
MARITO. INCOMPARABILI
ET. SIBI. VIVA. POSVIT

Il cite aussi le nom de Οὐέρτιος Κάρων, qu'on trouve dans Appien (B. C. I, 40 et suiv.). Le personnage qui dans Suétone (*Cæs.*, XVII) est, d'après une correction confirmée par le témoignage des inscriptions lapidaires et des médailles, désigné sous le nom de L. Veltius juvénis est aussi, dans quelques manuscrits et dans les anciennes éditions, appelé *Veltius* ou *Vectius*. Le nom de Vectus Priscus, dont il est question dans les lettres de Pline (VI, 12), offre aussi les mêmes variantes. Voyez les interprètes de Tacite, *Ann.*, XV, 3.

CHAP. XXIX. — *Consulem signum intra vallum incisæ ferunt, quo milites acriter subirent*. Ce moyen d'ex-

citer l'ardeur des soldats fut plus d'une fois employé par les généraux romains (voy. VI, 8; XXV, 14; XXXIV, 46). Il ne fut pas négligé dans les temps modernes; personne n'ignore que le grand Condé en fit usage à la bataille de Fribourg.

CHAP. XXIX. — *Nec libet credere*. Le fait est cependant rapporté par Valère Maxime (II, 7 ext. 6) dans des termes si clairs qu'il est difficile de le révoquer en doute. Diodore de Sicile, I. XII, p. 519, et Aulu-Gelle, N. A., XVII, 21, le citent aussi sans élever aucun doute sur son authenticité. Voy. Pigh., *Aun.*, ad ann. cccxxxii, p. 181.

IBID. — *Imperia Manliana non Postumiana appellata sint*. Il en est cependant question dans Aulu-Gelle (N. A., I, 13) : « Cum primis autem respiciendum putaverunt ingenium naturamque illius, cujus ea res preceperunt plurimum esset, ne ferociter, durus, indomitus, inexorabilisque sit, qualia fuerunt Postumiana imperia et Manliana. »

IBID. — *Imperioso quoque Manlio cognomen inditum*. T. Manlius ne devait pas ce surnom à sa cruelle sévérité envers son fils. Il le tenait de son père L. Manlius, auquel il avait été donné pour la rigueur extrême dont il avait fait preuve dans une levée de troupes (voyez VII, 4); et son frère Cn. Manlius L. F. Capitolinus Imperiosus, qui fut deux fois consul à cette époque, le portait aussi, bien qu'on ne lui attribue aucun acte de cruauté. Voyez Perizon, *Animadv. histor.*, chap. VII, p. 350.

IBID. — *Carthaginienses.... tum primum.... in Siciliam exercitum trajecere*. Ce ne fut pas précisément la première fois; car Hérodote (VII, 166) marque qu'Hamilcar, qui était entré en Sicile avec trois cent mille hommes, fut entièrement défait par Gélon le même jour que Xercès perdit la bataille de Salamine, et par conséquent environ cinquante ans avant le temps dont il est parlé ici. ROLLIN.

CHAP. XXX. — *De mulctarum estimatione*. Dans le principe aux consuls seuls appartenait, en vertu de la loi Valeria, le droit d'imposer des amendes. Suivant Denys d'Halicarnasse (X, 50), l'an de Rome 500, la loi Ateria Tarpeia étendit ce privilège à tous les magistrats dont le pouvoir aurait été méconnu, mais décida que la valeur de la plus forte amende n'excéderait pas deux bœufs et trente brebis. Festus, au contraire, au mot *Peculatus*, attribue cette loi aux consuls de l'an 502, T. Menenius Lanatus et P. Sestius Capitolinus, et affirme que la plus forte amende ne pouvait dépasser, non pas deux bœufs et trente brebis, mais deux brebis et trente bœufs (*pena gravissima erat duarum ovium et xxx bovum*), ajoutant que quand le peuple romain commença à faire usage d'airain monnayé, la loi Tarpeia, rendue en 500, estima chaque brebis à dix as et chaque bœuf à cent as. Ce qui autorise à admettre que les nombres donnés par Festus, dans ce passage et dans trois autres encore aux mots *Estimata*, *Multam* et *Ovibus*, sont seuls exacts, bien que différant essentiellement du texte de Denys. C'est qu'ils sont d'accord avec ce passage important d'Aulu-Gelle (N. A., XI, 1) : « Multam, quæ appellatur supremam institutam in singulos duarum ovium, bovum triginta, pro copia scilicet bovum proque ovium penuria. » D'après cette considération, Brissot, dans ses *Selecta ex Jure antiquo*, I, 5, propose de corriger ainsi le passage de Denys d'Halicarnasse : *die προσβατα και επιδωκοντα δραχ.* Mais il reste une grave difficulté à résoudre. Comment une loi rendue en 502 a-t-elle pu être, sinon modifiée, du

moins interprétée en 500? Il faut nécessairement croire que Festus s'est trompé dans l'indication de la première date. On doit aussi adresser le même reproche à Denys d'Halicarnasse, lorsqu'il prétend que la *multa suprema* fut restreinte à deux brebis et trente bœufs sous les consuls de l'an 500. En effet, depuis Servius Tullius l'airain monnayé était en usage à Rome, et ce ne put être postérieurement à cette époque que fut introduite une amende en nature, car l'antiquité de cette peine est suffisamment attestée par la singularité des évaluations. Il y a donc lieu de croire que ce tarif était fort ancien, et peut-être même antérieur à l'expulsion des rois; mais que par suite des contestations auxquelles il donna lieu, lorsque la valeur des bestiaux se fut modifiée, on se vit dans la nécessité de fixer en numéraire le prix des brebis et des bœufs. On voit même par le fait qui, suivant Denys d'Halicarnasse, donna lieu à la loi Ateria Tarpeia, qu'en 299 on avait renoncé à l'usage d'imposer des amendes en nature, puisque Romilius fut condamné à une amende pécuniaire si considérable que les consuls, dans la crainte d'un pareil châtement, crurent devoir changer la législation en usage sur cette matière. Quoi qu'il en soit de cette question, qui exigerait de plus longs développements, et sur laquelle on peut consulter J. Kool, *ad legem Ateriam*, dans le *Thes. jur. d'Othon*, t. V, p. 1521 et suiv., il paraît résulter du passage de Tite-Live qui fait l'objet de cette note, qu'une nouvelle modification à la loi fut proposée en 524.

CHAP. XXXI. — *T. Quinctius Pennus ex consulatu*. Ce passage a embarrassé les commentateurs, car les mots *ex consulatu* indiquent que T. Quinctius Pennus fut nommé tribun militaire à l'expiration de son consulat, tandis que, par le fait, il avait été consul un an auparavant. Crévier, et d'autres avant lui, proposent de supprimer *ex consulatu*, ou bien encore ils conjecturent qu'un des deux consuls de l'année précédente étant mort dans l'année de son exercice, T. Quinctius avait été subrogé, ce que semble prouver l'ancienne leçon qui, dans le chapitre précédent, au lieu de *ut consules de bello ad populum ferrent*, donne *ut Quinctius consul de bello ad populum ferret*.

CHAP. XXXII. — *Pleno gradu in hostem inducit*. Les tacticiens romains distinguent deux sortes de pas. « Militari gradu xx millia passuum horis quinque duntaxat agendis conficienda sunt; pleno autem gradu, qui citior est, totidem horis xiv millia peragenda sunt. Quidquid addideris, jam cursus est, cujus spatium non potest definiri. » Veget., *de Re mil.*, I, 9.

CHAP. XXXIV. — *Classi quoque ad Fidenas pugnatum*. On a prétendu que les Annales portaient *classibus* (escadrons), et que Tite-Live, par suite de sa *patavinité*, ne comprenant pas le vieux latin, avait pris cette ancienne expression dans le sens de *flotte*, et avait changé *classibus* en *classi*. Mais toutes ces suppositions sont purement gratuites. Les annales qui avaient déjà fait mention de combats d'infanterie et de cavalerie n'avaient pu, en ajoutant *classibus quoque pugnatum*, vouloir parler d'autre chose que d'un combat naval, et Tite-Live, bien que Padouan, ne s'était pas mépris sur le sens de ces paroles. Voyez Ph. a Turre, *Monum. vet. Antiq.*, p. 64.

CHAP. XXXV. — *Spectaculum comitate etiam hospitum*, etc. Ce passage a été regardé comme corrompu par la plupart des interprètes. La correction que l'on a reçue dans le texte et qui se borne à insérer *id eorum ad et quod*,

donne un fort bon sens que n'a pas bien saisi le traducteur. Voici, je pense, comme il faut l'entendre : « L'accueil bienveillant que les étrangers reçurent de leurs hôtes, donna pour eux à ce spectacle, auquel d'ailleurs ils étaient venus avec le consentement public, un attrait plus grand encore. » Rhenanus, et après lui Gronovius et Crévier, avaient proposé de lire *Spectaculum comitate etiam hospitii, in quam publice consenserant (Romani)*; mais cette correction, fort ingénieuse sans doute, s'écarte trop du texte.

CHAP. XXXVII. — *Vulturnum, Etruscorum urbem quæ nunc Capua est*, etc. Heyne (*Opusc. Acad.*, t. V, p. 345) n'approuve pas les étymologies données par Tite-Live. « Neutrum verum, sed nomen a Tuscis inditum, viso falconis augurio, qui tusca lingua Capys dicitur (Servius, Strabo, V, p. 371, B., aliique ap. Cluver. *Ital. ant.*, IV, 1), ut adeo Vulturnum ejus interpretamentum habendum sit. — *Cepere autem prius bello fatigatis Etruscis. Quæ ea bella? cum ipsis puto Samnitibus qui ante hæc tempora Campaniam infestare cæperant. — In societatem urbis agrorumque accepti. Ut hoc adeo tanquam pacis fœdere bellum compositum fuerit* (cf. Diod. Sic., XII, 51; Syncell., p. 198; Euseb. *Chron. Hieron.*, ad ann. 316, U. C.). — *Deinde festo die gratias.... adorti. Conjuratiorem fecerant Samnites, ritu quodam sacramenti vetusto velut initialis militibus, quod alio tempore repetitum ab iis descripsit Livius, X, 58, adjiciens : « Vetusta Samnitium religione, qua quondam » uti majores eorum fuissent, quum adimendæ Etruscis » Capuæ clandestinum cepissent consilium. » Jam nunc igitur Capua Samnitium urbs facta; quos, tenendum est, intelligendos esse, quoties Campani narrantur Dionysio et Agathocli se mercede conducendos dedisse. » Cf. IV, 44 et 52.*

IBID. — *Clamor.... incerto clamore prodidit pavorem animorum*. La répétition du mot *clamor* a choqué les commentateurs, qui ont proposé différentes corrections. La plus simple consisterait à lire *incertus* et à supprimer *clamore*. C'est celle que Crévier préfère.

CHAP. XXXVIII. — *Decurio equitum*. Chaque escadron (*turma*) avait trois décurions ou commandants de dix hommes; mais le premier élu parmi eux commandait l'escadron (Polyb., VI, 25; Veget., II, 14). On l'appelait *dux turmæ* (Sallust., *Jug.*, 58). Chaque décurion avait sous lui un officier subalterne (*optio*), Varr. *L. L.*, IV, 16.

IBID. — *Parmata cohors*. Cette leçon est due à Gronovius, qui a corrigé ainsi les anciennes éditions portant *armata cohors*. Tous les corps étant armés, quel sens peut-on attacher au mot *armata*? *Parmata* au contraire signifiait un sens très-convenable, puisque la *parma* était un petit bouclier rond, différent du *scutum* et du *clypeus* (voyez p. 785, col. 2), particulièrement affecté à la cavalerie. *Parmata* est d'ailleurs justifié par *objectis parmis* qu'on rencontre un peu plus bas, et par le mot *parmatis* que nous trouvons au commencement du chapitre suivant.

CHAP. XL. — *Conclamaverant suos*. Les Romains étaient dans l'usage d'appeler trois fois à haute voix (*magna ter voce vocari*, Virg., *Æn.*, VI, 506) la personne qui venait d'expirer, et employaient, pour indiquer ces adieux funèbres, les mots *conclamatio*, *conclamare*. Voyez *Descript. du musée des antiques du Louvre*, n° 182, par le comte de Clarac, et M. K. O. Muller,

Archæol. der Kunst, § 451. Par extension le participe *conclamatus* s'appliqua à tout ce dont on désespérait.

CHAP. XL. — *Proditam Veis rempublicam*. Cf. c. XLII.

CHAP. XLI. — *Decem millibus æris gravis damnatur*. Dans les premiers temps les pièces de monnaie avaient réellement tout le poids qu'indiquaient leurs noms, et quand la somme était un peu forte on les pesait au lieu de les compter. De là l'expression *æs grave* qui, suivant l'opinion de Rollin, ne dut commencer à être en usage que lorsqu'on eut affaibli le poids de l'as, et que l'on fut bien aise de distinguer l'ancienne monnaie de la nouvelle devenue plus légère. Voy. Plin., XXXIII, 5 ou 15; Senec., *ad Helv.*, 12; Tite-Live, chap. LX, et V, 12. Crévier croit que l'as grave différait de l'as rude, cette dernière locution désignant suivant lui des morceaux de cuivre sans empreinte.

CHAP. XLII. — *Pro centurionibus sibi profecerant*. Ils ne les avaient pas nommés centurions, car la cavalerie n'avait pour officiers que des décurions (voyez plus haut col. 1); mais comme ce corps se trouvant momentanément à pied et assimilé en quelque sorte à l'infanterie, il avait choisi des chefs qui fussent pour lui ce qu'étaient les centurions pour les soldats de cette arme.

IBID. — *Absentes*. Ce mot ne veut pas dire qu'ils fussent absents de Rome, mais bien qu'ils n'étaient pas au moment de l'élection dans le lieu où se tenaient les comices, et que par conséquent ils n'avaient pas demandé le tribunat. Voyez chap. XLVIII; VIII, 22; X, 22; XXVI, 22. Cependant on nommait aussi aux magistratures des citoyens absents de Rome. Voy. XXIII, 24; XXIV, 9, 45.

IBID. — *Se vestem cum eo mulaturos*. Voyez p. 802, la note sur le chap. LXI du livre II. Comme en pareille circonstance les suppliants pressaient des vêtements sales et en désordre, on les désignait par l'épithète de *sordidati*, ainsi qu'on le voit un peu plus bas.

CHAP. XLIII. — *Præter duos urbanos quæstores*. Voy. la note sur le chap. XLI du livre II, p. 800.

CHAP. XLIV. — *Postumia virgo vestalis*, etc. Le même fait est rapporté par Plutarque avec quelques détails de plus, notamment avec l'indication des noms du grand pontife (*De capiendis ex inimicis util.*, t. II, p. 89; E. t. VI, p. 354, éd. Reisk). Wyttenbach croit que Plutarque a emprunté cette anecdote à Tite-Live.

IBID. — *Ampliata*. Quand une affaire ne paraissait pas assez éclaircie et que les juges ne se trouvaient pas suffisamment convaincus de la culpabilité ou de l'innocence de l'accusé, ils écrivaient sur leurs tablettes N. L. (non liquet). Le préteur alors prononçait le mot *amplius*, et la cause était renvoyée à un autre jour. Cette cause s'appelait *ampliatio*, d'où le verbe *ampliari*.

IBID. — *Pontifex maximus*. Les vestales étaient sous la surveillance immédiate du grand pontife (voyez *Pol. Num.*, c. IX, t. I, p. 262. Reisk.). C'était lui qui les consacrait en prononçant la formule qu'Aulu-Gelle nous a transmise d'après Fabius Pictor (*N. A.*, I, XII, 14).

CHAP. XLVIII. — *Ager ex hostibus captus*. Rome, dit Vertot, bâtie sur un fonds étranger et dépendant originellement de la ville d'Albe, n'avait presque point de territoire qui n'eût été conquis l'épée à la main. Les patriciens et ceux qui avaient le plus de part au gouvernement en avaient d'abord pris quelques cantons à ceux d'

à rentes; puis ils s'étaient approprié ce qui était le plus à leur bienveillance et s'en étaient fait une espèce de patrimoine. Une longue prescription avait couvert ces usurpations, et il eût été bien difficile de démêler les anciennes bornes qui séparaient ce qui appartenait au public du domaine concédé à chaque particulier.

CHAP. L. — *Misso ad vociferantem quemdam militem fictore*. Varron, cité par Aulu-Gelle (*N. A.*, XIII, 12), prétend que les questeurs n'avaient ni lieutenants ni vices; et cependant Tite-Live en donne formellement un à P. Sestius. Juste Lipse (*Elect.*, I, 25) est d'avis que ce dernier pouvait en avoir non comme questeur, mais parce qu'il commandait l'armée en l'absence du consul. D'un autre côté, Manuce (*ad Cic.*, *Or. pro Planc.* XLI) et Fr. Hotman (*ad Cic.*, lib. II, in *Verr.*, cap. IV) prouvent que si les questeurs n'avaient point de lieutenants à Rome, ils en avaient dans les provinces.

CHAP. LIII. — *Alternis inconditi versus*. Cf. chap. XX; V, 49; VII, 10, 58.

CHAP. LIV. *Salii flaminesque*. Les Saliens étaient des prêtres de Mars, au nombre de douze, institués par Numa. Leur nom venait de l'usage où ils étaient dans les fêtes solennelles de parcourir la ville en dansant (*A saltu nomina ducunt*, Ov., *Fast.*, III, 58, 7. *Exsultantes Sali*, Virg., *Æn.*, VIII, 665. *A saltando, quod facere in comitio in sacris quotannis solent*. Varron, *L. L.*, IV, 15. Voyez Adam, *Ant. Rom.*, t. II, p. 61).

Il y avait trois sortes de flamines qui tiraient leur nom de leur coiffure (*a filo vel pilis*, Varron, *L. L.*, IV, 15) : 1^o le *flamen dialis*, ou prêtre de Jupiter; 2^o le *flamen martialis*, ou prêtre de Mars; 3^o le *flamen quirinalis*, ou prêtre de Romulus.

Pourquoi Tite-Live ne joint-il pas aux Saliens et aux Flamines les Pontifes et les Augures, dont le sacerdoce n'avait pas encore été partagé avec les plébéiens? C'est parce qu'il peint surtout l'état des choses à l'époque où il écrivait. Alors en effet les plébéiens ayant été admis à tous les autres sacerdoce, les fonctions de roi des sacrifices, de salien et de flamme restèrent seules le privilège des patriciens, comme nous l'apprend Cicéron, *pro Domo sua*, n. XIV. De pareils anachronismes ne sont pas sans exemple dans Tite-Live. Ainsi, III, 68 et chap. LVIII de ce livre, il parle de la solde (*stipendia*) bien avant l'époque où elle fut établie.

CHAP. LV. — *Petere consulatum*. La route du consulat n'étant pas encore ouverte au peuple, on ne pouvait raisonnablement, dit Crévier, accuser les Scipius d'y prétendre. Ils ne pouvaient, ajoute-t-il, avoir eu en vue que le tribunat militaire, et par cette raison il pense qu'il faut lire *consularem* (*tribunatum*) au lieu de *consulatum*. Mais cette correction est inutile. La prétention des plébéiens à partager le consulat datait de plus loin (Voyez ch. I et suiv.); ils n'y avaient jamais renoncé entièrement, et c'était parce qu'ils semblaient avoir fait un pas de plus vers cette dignité, qu'ils s'étaient tant réjoui de leur succès dans la nomination des questeurs. « *Quæstus ram eam non honoris ipsius sine æstimabant; sed patefactus ad consulatum ac triumphos locus, novis hominibus videbatur* (ch. LIV) ». Désormais ils pouvaient se flatter d'obtenir cet honneur dans un avenir peu éloigné, et c'est là ce que doit signifier ici *petere consulatum*.

CHAP. LVII. *Auctoritate se fore contentum*. — Lorsque certains obstacles, tels que l'insuffisance du nombre des sénateurs présents, une convocation irrégulière soit à cause

du jour, soit à cause du lieu, ou bien encore une opposition légale du magistrat, ne permettaient pas de donner à l'avis du sénat le caractère de sénatus-consulte, cet avis était néanmoins inscrit dans les registres du sénat et recevait le nom d'*auctoritas*. Une lettre de Célius à Cicéron (*Fam.*, VIII, 8) nous a conservé une formule de ce genre de décisions.

CHAP. LVIII. *Quod Lars Tolumnius dedisset*. — C'est-à-dire la mort. Voyez ch. XVII.

INTRO. — *Modo duo præsidia*. La garnison de Verrugie l'année précédente et celle de Carvente trois ans auparavant. Voyez ch. LV, LVI, et au commencement de ce chapitre *amisso Verrugine præsidio*. D'après les mots *et cum periculo retineri* il y a lieu de croire, bien que Tite-Live se taise sur ce point, que Carventum avait été repris.

CHAP. LIX. — *Ut stipendium miles de publico acciperet*. Le mot *miles* désigne les fantassins; car la cavalerie n'obtint une solde que quatre ans plus tard. Voyez V, 7. cf. Polybe VI, 57 et Lips. de *Mil. rom.*, V, 16. « Le sénat romain ayant eu le moyen de donner une paie aux soldats, le siège de Véies fut entrepris : il dura dix ans. On vit un nouvel art chez les Romains, une autre manière de faire la guerre; leurs succès furent plus éclatants : ils profitèrent mieux de leurs victoires; ils firent de plus grandes conquêtes; ils envoyèrent plus de colonies : enfin la prise des Véies fut une espèce de révolution. » Montesquieu, *Gr. et Dec. des R.*, ch. I.

CHAP. LX. — *Nondum argentum signatum erat*. Suivant Plin., XXIII, 5 ou 15, on ne commença à frapper des monnaies d'argent que l'an de Rome 485.

LIVRE V.

Tite-Live, dans le livre V, rappelle moins souvent que dans le reste de son ouvrage les différences que présentaient les historiens qu'il avait consultés. Cependant on voit, par quelques passages et notamment par le chap. XII, qu'il avait eu sous les yeux plusieurs auteurs.

CHAP. I. — *Octo, quos nunquam antea, creati*. Tite-Live est ici en contradiction avec les fastes capitolins. On y lit que cette année, le censeur Postumius Albinus et son collègue, dont le nom est effacé, fermèrent le seizième lustre.

Ce collègue de Postumius était Camille. On peut en voir la preuve dans Plutarque (*Cam.* 2) et dans Valère-Maxime (I, II, c. IX), qui l'un et l'autre donnent à Camille, censeur, Postumius pour collègue, et attribuent à ces deux magistrats le décret condamnant à une amende les citoyens qui parviendraient à la vieillesse sans renoncer au célibat.

Ainsi Tite-Live, d'après le témoignage de ses devanciers, et par suite d'une erreur qu'on aurait tort de lui attribuer, puisqu'il en témoigne son étonnement, aurait ajouté les noms des deux censeurs à la liste des tribuns militaires de cette année, dont le nombre n'aurait été réellement que de six.

Quoi qu'il en soit, il y eut quelquefois jusqu'à huit tribuns militaires; c'était du moins sous les premiers empereurs une opinion répandue. Se fondait-elle uniquement sur ce passage de Tite-Live? C'est ce qu'il est impossible de décider. Voyez le discours de Claude déjà cité : « *quid si non peris distributum consulare imperium, tria huncque militum consulari imperio appellatos, qui seni et*

• sæpe octoni crearentur? • Voyez aussi Pomponius Sext. I. II, § 25, de orig. Jur. • Hique (tribuni militum) • constituti sunt vario numero : interdum enim seni fuerunt, interdum plures, nonnunquam pauciores. »

CHAP. II. — *Auctor per collegarum intercessionem tribunicie potestatis dissolvenda*. Voyez livre IV, ch. XLVIII. Niebuhr voit, dans ce passage, une preuve que l'établissement du *veto* des tribuns date de cette époque (350 de Rome). Il est en effet probable qu'il n'existait pas auparavant, puisque autrement il serait impossible de comprendre comment, en 550, quatre tribuns eurent besoin de recourir aux prières pour sauver le consul C. Sempronius, accusé par un de leurs collègues (IV, 42), tandis que le *veto* d'un seul eût arrêté toutes les poursuites. On ne concevrait pas non plus comment, en 556, les sénateurs (IV, 48) furent obligés de gagner six tribuns, c'est-à-dire la majorité du collège, pour empêcher la loi agraire proposée par Sp. Mæcilius et Sp. Metilius. Un seul eût suffi, si dès lors un simple *veto* eût pu tout empêcher.

Le *veto* aurait donc été accordé aux tribuns, suivant Niebuhr, non pas l'année de cette loi agraire, mais en 549, sur la proposition d'Ap. Claudius, et dans l'intérêt des patriciens qui, perdant de leur influence sur les comices, avaient plus de peine à faire nommer en majorité leurs partisans dans le collège des tribuns. Ce qu'il y a de certain c'est que cette mesure ne peut se placer qu'entre 556 et 558, puisqu'à cette dernière époque l'opposition de deux tribuns suffit pour arrêter la rogation contre Veies, et qu'en 577 Licinius et Sextius, en vertu de ce droit, empêchèrent les comices.

Nous verrons que l'arme forgée par les patriciens contre le peuple ne tarda pas à échapper de leurs mains, et qu'ils furent les premiers à en ressentir les effets.

CHAP. IV. — *Labor voluptasque dissimillima natura*. Platon, dans le Phédon, chapitre III, offre une pensée analogue : τοῦτο δὲ καλοῦσιν ἄνθρωποι ἡδὺ, ἐναντίον εἶναι τῷ λυπηρῶ· ἐάν τις εὐαίῃ τὸ ἄγρον καὶ λαμβάνῃ, σχεδὸν τι ἀναγκάζεσθαι δαὲ λαμβάνειν καὶ τὸ ἕτερον ὥσπερ ἐκ μίᾳς κορυφῆς ἑρμηνεύειν. Voyez les notes de Wittenbach, sur le Phédon, p. 152; Lips. 1825, 8°.

IBID. — *Nos intra ricesimum lapidem* : suivant Cluverius (*Ital. Ant.* I. II, c. III, p. 550), il faudrait lire ici *duodecimum*. En effet la distance qui sépare Rome de Veies, sur la table de Peutinger, est de douze milles. Cluverius s'appuie d'ailleurs sur ce passage de Plin (*Hist. nat.* liv. III, c. IX) : « Tiberis citra tredecim millia passuum urbis, Veientem agrum a Crustumino dirimit » ; et sur celui-ci de Denys d'Halicarnasse (liv. II, ch. LIV) : ἀπέχει τῆς Ῥώμης ἀπὸ τοῦ ἑκατον σταδίου. Le mille romain valait, suivant M. Ideler, huit stades dix pouces cinq sixièmes ; ainsi cent stades font environ douze milles et demi.

IBID. — *Si ad calculos eum res publica vocet*. Les Romains pour compter se servaient de petits cailloux (*calculi*). Cic. *Lal.*, XVI : « Hoc quidem est nimis exigue » et *exiliter ad calculos vocare amicitiam, ut par sit ratio » acceptorum et datorum.* • Cf. Juven., IX, 40 et suiv.

IBID. — *In pace nunquam fida*. C'est la leçon de Drakenborch. M. Lemaire a préféré *fidi*, d'après Bauer, auquel cependant *fida* paraît être une leçon assez élégante (*Non inelegans lectio*).

CHAP. V. — *Castella*. C'étaient d'abord de petits camps pourvus de circonvallations (Voy. Cés. B. G. I, 137). Plus

tard ce furent des lieux fortifiés et élevés, des châteaux forts.

CHAP. V. — *Vallum fossamque... vineas testudinesque*. On entendait par *fossa*, un fossé ordinairement profond de neuf pieds et large de douze, que l'on fortifiait d'un retranchement (*vallum*) fait avec la terre enlevée du fossé, et défendu par des pieux aigus qu'on y enfonçait. Les *vineæ* (Voy. Veget., IV, 15 et Lips. *Poliorc.*, II, 7) étaient des machines faites en bois et en osier, et recouvertes de terre, de peau ou de toute autre matière difficile à embraser. On les poussait en avant à l'aide de roues sur lesquelles elles étaient posées (Sall. *Jug.* 76). Les assaillants, à l'abri de ces mantelets, faisaient jouer le bélier ou essayaient de miner les murailles (cf. chap. VII et X, 54; XXI, 7, 61; XXIII, 18). Quant aux tortues (*testudines*) elles différaient peu des mantelets pour la forme et pour l'usage. Elles étaient ainsi appelées parce qu'elles offraient aux soldats qu'elles abritaient un asile semblable à celui que la tortue trouve sous son écaille. (Cés. B. G., V, 41, 50; B. C. II, 2, 14; Vitruv. X, 20; Lips. *Poliorc.*, t. 8; et Schweigh., sur Polyb. IX, 41, n. 1.)

CHAP. VI. — *Fustuarium*. — Le supplice du bâton. Poybe l'a décrit, I. VI, ch. 55 : « Le soldat, dit-il, qui a abandonné son poste est traduit devant le conseil, et s'il est condamné, il subit le supplice du bâton. Voici en quoi consiste ce supplice : le tribun prend un bâton, et ne fait que l'en toucher ; aussitôt tous ceux qui sont dans le camp se jettent sur lui et l'assomment à coups de pierre et à coups de bâton. Si le malheureux parvient à s'échapper, il n'est pas sauvé pour cela. Car quelle existence que celle d'un homme qui ne peut rentrer dans sa patrie, et à qui ses proches mêmes n'oseraient donner asile ?

• Telle est la peine, ajoute Polybe, que l'on infligea à ceux qui se sont rendus coupables d'un vol dans l'intérieur du camp, d'un faux témoignage, qui ont abusé d'un jeune homme, ou qui ont été punis trois fois pour la même faute. »

L'auteur des Commentaires sur la guerre d'Espagne cite, ch. XXVII, un exemple de l'application de cette peine : « Miles, qui fratrem suum in castris jugulasset, intercepit et a nostris et fuste percussus. »

Il ne faut pas confondre ce châtimement avec celui de la vigne, *vitis*, qui était infligé pour des fautes beaucoup moins graves, et par les centurions eux-mêmes. V. Tacite, *Annal.*, I. I, chap. XXIII.

CHAP. VII. — *Agger*. C'était une chaussée élevée, faite de bois, de claies et de pierres, et dirigée vers la ville assiégée. On en augmentait successivement la hauteur jusqu'à ce qu'elle égalât ou surpassât celle des murailles de la place. La chaussée, élevée par César au siège d'Avricum, avait trois cent trente pieds de large et quatre-vingts de hauteur.

IBID. — *Quibus census equester erat*. Il ne suffisait pas d'avoir le revenu équestre pour avoir le rang de chevalier. Il n'y avait de chevaliers que ceux à qui les censeurs accordaient un cheval acheté et entretenu aux frais de l'état, et, par cette raison, nommé *publicus*.

IBID. — *Multique ibi mortales*. Expression d'un sens plus étendu que *multi homines*. Tite-Live en fait un fréquent usage. Elle était déjà fort employée par ses devanciers. Voyez Aulu-Gelle (*N. A.* XIII, 28) et M. Aru-

dans ses notes sur les lettres inédites de Marc-
de Fronto.

VII. — *Pedestris ordinis se nunc esse*. On regarde
ment ce passage comme corrompu. Crévier pro-
lire, *pedestris ordinis vices aiunt nunc esse*;
adesse, au lieu d'esse; Cuper et Stroth., *pe-
ordinis nunc esse operam reipublicæ*, etc.; mais
changements paraissent peu nécessaires, car le
la leçon ordinaire est facile à saisir. « Un ordre de
rs volontaires vient de s'organiser; eux, à leur
nt former un ordre de piétons volontaires. » Du
ne faut pas prendre le mot *ordre* dans le sens
e, car à cette époque les chevaliers ne formaient
un ordre à part.

— *Equiti certus numerus aris est assignatus*.
ne ne marque point ici à quelle somme montait
le. Il dit ailleurs qu'elle était triple de celle de l'in-
A l'époque où écrivait Polybe (VI, 59), le fantas-
vait deux oboles par jour (0,52 c.), le centurion
0,64 c.) et le cavalier six (0,96 c.). Jusqu'à César
ne changea pas: César la doubla, et Domitien y
acore trois pièces d'or par an. (Suet. *Jul.*, 26;
; *Domit.*, 7; *Tac. Ann.*, I, 17.) Ces différentes
paraîtront assez élevées si l'on songe que le bois-
froment ne valait ordinairement en Italie que
boles, le boisseau d'orge que la moitié, et qu'un
de froment suffisait à un soldat pour huit jours.

IX. — *Quum pedibus iretur*. « Quand le sénat
ndre un décret, on recueillait les voix per di-
m, c'est-à-dire que le président faisait placer
é de la salle ceux qui étaient de l'avis du décret,
autre côté ceux qui étaient d'un avis contraire;
expressions de *ire pedibus in sententiam alicujus*,
er le sentiment de quelqu'un, et *discedere* ou
in alia omnia, être d'une opinion contraire. »
Int. Rom., I, 26.

X. *Quantum augebatur militum numerus, tanto
pecunia*. Quelques manuscrits portent *quanto*,
emiers éditeurs avaient adopté cette leçon. Depuis
eséré *quantum*. Ces deux leçons sont également
quanto se joint souvent à *tanto*, surtout lorsque
rbes sont suivis tous deux d'un comparatif. On
exemple dans la préface même de Tite-Live:
rerum minus, tanto minus cupiditatis erat; et
ide, *Héroïde*, IX, v. 107:

*ta tanto minor es, quanto te maxime rerum,
Quam quos viciisti, vincere majus erat.*

uefois l'un des deux adverbes seulement est suivi
nparatif; mais alors ordinairement les mots qui
l'autre expriment une comparaison. Ainsi, dans
Mélan., I, 1, v. 464,

*Quantoque animalia cedunt
mcta tibi, tanto minor est tua gloria nostra.*

cedunt est pour *quanto minora sunt*. De même,
l. XIII, v. 567,

*Quanto dux milite major
tanto ego te supero...*

supero est pour *tanto te major sum*; dans ce
lieu de *tanto* on met quelquefois *tantum*: ainsi
rons, *l. VI*, ch. xxxviii: « *Quanto jure potentior
ssio erat, tantum vinceretur favore legum ipsa*.
Aureste, souvent aussi *quantum* est joint à *tanto*,
dans Virgile, *Enéide*, I, XII, v. 19.

Quantum ipse feroci

*Virtute exsuperas, tanto me impensius æquum est
Consulere.*

et dans Salluste, *Jug. Bell.* c. lxxxv, « *Quantum vita il-
lorum præclarior tanto horum socordia flagitiosior.* »

IBID. — *Unum bellum annum jam tertium trahi*. La
guerre de Véies durait déjà depuis cinq ans, et comme
les tribuns devaient plutôt exagérer que diminuer le nom-
bre des années, Crévier, d'après Glareanus, propose de
lire *quintum* au lieu de *tertium*; mais Sigonius remarque
avec raison qu'il y avait seulement trois ans que l'armée
faisait des campagnes d'hiver, et comme c'était là surtout
ce qui mécontentait le peuple, il n'y a pas lieu de chan-
ger le texte.

IBID. — *Lex Trebonia*. Cette loi portait que « le magis-
trat qui proposerait au peuple romain l'élection des tri-
buns, la proposerait jusqu'à ce que le peuple en eût
nommé dix. » (Voyez *l. III*, c. lxxv.) Elle avait pour but
d'empêcher la cooptation, c'est-à-dire la nomination d'un
certain nombre de ces magistrats par les autres.

CHAP. XI. — *Cum arderent invidia*. Cicéron a dit dans
le même sens, *Catil.* II, xi, « *Tum te non existimas in-
vidiæ incendio conflagraturum?* » et, liv. II, c. xv, *ad
Quint. fratr. epist.* « H-S. Centies constituunt in præro-
gativa pronuntiare. Res ardet invidia. » Salluste, *Jug.*,
c. lxxv, exprime plus simplement la même idée: « *In in-
vidia res erat.* »

IBID. — *Plenum vulnere ac pavore*. Cet emploi de
deux régimes à des cas différents est remarquable; au
reste, ce n'est pas le seul exemple de cette construction
qu'on rencontre dans Tite-Live. Voyez, entre autres,
l. XXXVI, c. lxx: « *Nilil referre, ipsi coram, an ad
præsidium nuntiaretur.* » Et, *l. XLV*, c. lxxiv, « *Tanta-
que præda fuit ut in equitem quadriageni denarii, pe-
ditibus ducenti dividerentur.* »

CHAP. XII. — *Reos condemnat*. « C'était une peine
bien légère pour une prévarication, ou plutôt pour une
trahison si criminelle et si évidente, car ils ne pouvaient
pas nier, l'un que, se voyant dans un danger extrême, il
n'avait pas voulu avoir recours à son ennemi, l'autre
qu'il informé du danger de son collègue il n'avait pas dai-
gné le secourir. Une disposition si criminelle, qui attaque
directement l'état, qui pour une pique particulière fait
oublier tout ce qu'on doit à la patrie, et qui compte pour
rien la mort d'un nombre considérable de braves soldats,
demandait, ce semble, qu'on en fit une punition exem-
plaire et bien marquée, pour arrêter les funestes effets de
ces sortes de jalousies et de dissensions, trop ordinaires
parmi les généraux qui servent ensemble. Mais c'était
une des maximes de la politique romaine de ne point
exercer une sévérité excessive contre les généraux qui
avaient mal réussi à la guerre. Le peuple romain, géné-
ralement parlant, était fort modéré dans la punition des
coupables... Ils étaient punis ordinairement par de lé-
gères amendes ou par l'exil, et pendant une longue suite
d'années on ne voit qu'un très-petit nombre de citoyens
condamnés à mort. Par rapport aux généraux, les Ro-
mains avaient une raison particulière d'user de beaucoup
de douceur. Outre que les fautes d'un homme chargé du
commandement retombaient directement sur le peuple
qui l'avait mis en place, ils savaient combien le com-
mandement d'une armée entraîne après soi de soins, de
peines, d'inquiétudes, et ils ne voulaient pas y en ajou-
ter de nouvelles en laissant à un général la crainte de se

voir condamné à un supplice honteux, s'il avait le malheur de réussir mal dans une campagne, ni rebouter par un tel exemple ceux à qui ils confiaient la conduite de leurs troupes. On sait comment Varron fut reçu après la perte de la bataille de Cannes. • ROLLIN, *Hist. rom.*, liv. VI, c. 1.

IBID. — *Unus ex plebe...* P. Licinius Calvus tribunus crearetur. Ce passage a fort embarrassé les commentateurs. D'abord ils ont remarqué que les familles des autres tribuns militaires, une seule exceptée, la famille Furia, étaient toutes plebéiennes. Elles ont toutes en effet fourni des magistrats plébéiens à la république, et ce passage de Tite-Live est le seul texte qu'on puisse faire valoir pour les compter au nombre des familles patriciennes. Comment d'ailleurs Licinius pouvait-il être un ancien sénateur, puisqu'on ne pouvait entrer au sénat qu'après avoir été revêtu d'une magistrature curule, et que le tribunat militaire, auquel Licinius venait d'être élevé, était la première magistrature de ce genre accordée à un plébéien. Enfin comment pourrait-il être le frère du patricien Cn. Cornelius? On a cherché à lever cette difficulté en supposant qu'ils n'étaient que frères utérins, et que la mère de Licinius, devenue veuve, avait contracté avec un patricien un second mariage d'où était né Cornelius; mais cela ne pouvait avoir eu lieu que depuis la loi qui permettait les mariages entre les patriciens et les plébéiens, or cette loi n'existait que depuis quarante années; Licinius n'aurait donc eu que quarante-cinq ou cinquante ans tout au plus, et l'on ne concevrait pas comment Tite-Live aurait pu le désigner par l'épithète de *vetus senator*, ni surtout comment son fils aurait pu être tribun militaire quelques années après. D'autres ont supposé que Cn. Cornelius était bien frère consanguin de Licinius, mais qu'il avait été adopté par un membre de la famille Cornélia, qui lui aurait donné son nom. Ils s'appuient sur un passage de Plutarque qui le nomme parmi les ambassadeurs envoyés à Delphes pour accomplir le vœu de Camille, et qui ajoute à ses noms celui de *Arcilius*; mais dans cette hypothèse il eût dû s'appeler Licinianus et non Licinius; et d'ailleurs on ne sait pas bien si une semblable adoption était alors permise.

CHAP. XIII. — *Lectisternium*. Dans des circonstances difficiles ou importantes on offrait aux dieux des repas solennels auxquels présidaient des magistrats spéciaux, les épones, au nombre de sept (*septemviri epulonum*). A cet effet ils dressaient dans les temples, autour d'une table somptueusement servie, des lits couverts de tapis magnifiques et des sièges garnis de coussins sur lesquels on plaçait les statues des dieux et des déesses invités au festin. Valère Maxime (II, 1, 2) nous apprend que, dans cette cérémonie, les divinités suivaient les usages humains, que Jupiter était couché sur un lit (*lectisternium*) tandis que Junon et Minerve prenaient place sur des sièges (*selisternium*). • *Feminae cum viris cubantibus sedentes cœnabant; quæ consuetudo ex hominum convictu ad divina penetravit. Nam Jovis epulo, ipse in lectulum, Juno et Minerva in sellas ad cœnam invitantur.* • Voyez mes *Monuments d'antiquité figurée*, p. 210. Quelquefois aussi les déesses étaient couchées, comme dans ce passage, et XXI, 62; XXII, 40, etc.

IBID. — *Apollinem Latonamque*, etc. Tite-Live est ici d'accord dans tous les détails avec Pison, cité par Denys d'Halicarnasse dans les *Excerpta* d'Ang. Mai (XII, 9). M. Lachmann avait d'abord pensé que les divinités étaient

couchées deux à deux, et que par conséquent il fallait supprimer et devant *Dianam*; mais il a reconnu que l'ancienne leçon devait être conservée, Diane ne s'étant jamais séparée de sa mère. Ainsi sur le premier dieu étaient Latone et ses deux enfants; sur le second, Vulcain et Mercure; et sur le troisième, Neptune comme supérieur aux cinq autres divinités.

On rencontre souvent Latone au milieu de ses enfants, comme par exemple dans les jeux séculaires. Zozime fait mention, II, 5. Remarquez qu'au lieu de notre lectisternium, place à la fin des jeux séculaires, de même que les fastes portent à l'année 553 les troisièmes jeux séculaires, Tite-Live (XX, 1) y fait mention d'un lectisternium où nous retrouvons Apollon et Diane, jamais séparés dans les cérémonies de ce genre du reste, sur cette confusion, M. Ideler, dans *de l'Acad. de Berlin* (cl. phil., 1819, p. 152).

IBID. — *Veluti forte oblatis*. Drakenborch conjecture que *veluti* ne peut donner un sens satisfaisant, que ce n'est pas comme par hasard, mais bien par hasard, que les fourrageurs romains ramassèrent les débris de l'armée confédérée. Crévier, dans cette opinion, suppose que les manuscrits ont pour abréviation de *quingenti*, et que les copistes ont fondu avec *veluti*. Cette conjecture est ingénieuse, mais tous les manuscrits, même le n. 5724 de la bibliothèque du roi, qu'on regarde comme du neuvième siècle, ont *veluti*, qu'il faut bien chercher à expliquer. Les débris de l'armée vaincue s'étaient-ils dispersés par les généraux romains, sentant la nécessité de se défendre, avaient-ils envoyé contre eux un détachement considérable; mais pour éviter qu'ils fussent surpris pendant cette expédition, on avait sans doute fait partir par petites bandes et de différents côtés, pour se diriger sur le point occupé par l'ennemi, des détachements contraires comme par hasard.

CHAP. XV. — *Quod lacus in Albano nemore*... voir dans le livre de *Divinatione*, II, 32, curieux où Cicéron se moque avec esprit de la divination donnée à la crue extraordinaire du lac Albano, la voix qui se fit entendre quelques années auparavant dans la rue Neuve pour annoncer l'arrivée des ennemis.

IBID. — *Deus mania Feintium deserti*. Les païens, dit Rollin, croyaient que les manes d'une ville, lorsqu'elle était sur le point d'être prise par les ennemis, s'en retiraient.

Excessere omnes adytis arisque relictis. Di quibus imperium hoc steterat...

dit Virgile (*Æn.*, I, II, v. 551) en parlant de la Troie. Les Tyriens, assiégés par Alexandre, qu'Apollon voulait les quitter et passer dans le camp de ce prince. Ils firent enchaîner sa statue d'or à l'autel d'Hercule, pour empêcher de fuir (Diod. Sic., I, XVII). • Cela tenait généralement répandue dans l'antiquité le spectacle de la destruction était fait pour effrayer. Ainsi, dans Homère, Apollon s'éloigne qu'il voit incliner vers l'Érèbe les balances de la destinée du héros troyen; ainsi, Juturne s'empresse de quitter son frère désemparé, au frémissement de ses ailes, l'oiseau qui lui annonce sa mort.

CHAP. XV. — *Lacus in Albano nemore sitibus aquis... in altitudinem insolitam erexit*

les éléments qui s'était manifestée à la fin du troisième siècle d'après la première moitié de celui-ci; elle ajouta aux misères de la guerre du Péloponèse, qui, à cette époque, conduisit la Grèce à sa perte. Alors, dit Thucydide, nous avons éprouvé ce qu'autrefois on ne connaissait que par tradition : des tremblements de terre s'étendant au loin avec une horrible violence, des sécheresses pourvantes, et la famine venant à leur suite; enfin la peste elle-même; l'Etna vomissait des fleuves de lave.

C'est surtout l'histoire grecque qui nous parle de ces commotions terrestres. Cependant les annales romaines ont aussi mention de calamités qui appartiennent évidemment à cette série de phénomènes. En 519, le territoire de Rome fut ébranlé par de fréquents tremblements de terre, qui renversèrent beaucoup d'édifices (Tite-Live, IV, 21); en 527, les sources et les ruisseaux se desséchèrent, les animaux et les plantes languirent (Tite-Live, IV, 50); en 535, le Tibre était encombré de glaces : la neige avait sept pieds de haut, les toits de beaucoup d'édifices furent enfoncés, et les murailles s'écroulèrent au dégel; les arbres fruitiers et les vignes gélèrent jusqu'à la racine (Tite-Live, V, 15; Denys, etc., VI, p. 7). C'était indubitablement la conséquence des convulsions intérieures qui se manifestaient par des tremblements de terre et des éruptions volcaniques. La crue subite des eaux du lac d'Albe n'a pas eu d'autre cause; elle ne peut être attribuée qu'à l'encombrement des courants souterrains. (Niebuhr, *Hist. rom.*, t. IV, p. 261 et suiv. de la tr. fr.)

CHAP. XVI. — *Romane aquam*. etc. La formule de l'oracle et le merveilleux que présente le récit du siège de Véies dans Tite-Live prouvent, suivant M. Lachmann, que notre auteur avait suivi d'anciens historiens. La narration que Cicéron (*de Div.*, I, 44) dit avoir empruntée aux annales est plus conforme à celle de Denys d'Halicarnasse (XII, 16 et 17, éd. Mai). Niebuhr, t. IV, p. 225, note 340 de la tr. fr., retrouve dans le texte de l'oracle plusieurs vers saturniens, que M. Hermann, de son côté, dans ses *Elementa doctrinae metricæ*, p. 617, a rétablis tels qu'ils devaient être avant les modifications apportées par Tite-Live. Les deux restitutions, il faut le dire, présentent de notables différences, et tout porte à croire que la plus vraisemblable est celle qu'a proposée le savant professeur de Leipzig.

CHAP. XVII. — *Latinas (ferias)*, les fêtes latines. Ces fêtes avaient été instituées par Tarquin-le-Superbe pour perpétuer la mémoire du traité qu'il avait conclu avec les Latins et quelques peuplades des Herniques et des Volscs (Voyez I, c. LII). Quarante-sept peuples prenaient part au sacrifice qu'on y offrait chaque année à Jupiter, protecteur du Latium (*Jovi Latiari*). Les Romains présidaient. Pendant la célébration de ces fêtes, toute querelle, toute guerre devait cesser. Tarquin n'y avait consacré qu'un seul jour; un second jour y fut ajouté après l'expulsion des rois; un troisième lors de la réconciliation du sénat et du peuple, en 261; enfin, un quatrième après la loi qui ouvrit le consulat aux plebéens. Les fêtes latines ne se célébraient pas à jours fixes; les consuls en déterminaient chaque année l'époque, et l'usage voulait qu'ils les célébrassent avant de partir pour leurs provinces.

Idem. — *Concepisse*. C'est le mot propre. Les fêtes latines s'appelaient *conceptiva* parce que, comme nous l'avons dit plus haut, la célébration, quoique annuelle, ne revenait pas à des époques fixes.

CHAP. XVII. — *Prærogativa... jure vocatis tribubus*. Il s'agit ici de comices centuriés; il semble donc que Tite-Live aurait dû dire *jure vocatis centuriis*; et non *jure vocatis tribubus*. Mais ici par le mot *tribubus* il entend le reste du peuple. Qu'il fût divisé par centuries ou par tribus, il n'en formait pas moins le même tout. On ne peut pas expliquer autrement cet autre passage (I, VI, c. XXI) : *omnes tribus bellum jusserunt*, où, au lieu de *tribus*, il faudrait aussi, à la rigueur, *centurie*. Voyez, sur la centurie *prærogativa* (*præ rogata*), les notes du livre III, chap. LI.

CHAP. XIX. — *Ædem que Matula matris refectam dedicaturum*. Matula, dont la fête s'appelait *Matralia*, et son fils Portumnus étaient identifiés là avec la Lencothée et le Mécicerte des Grecs. (Voyez Creuzer, *Symbol. trad.*, par M. Guignaut, t. II, première partie, page 502; Ovide, *Fast.*, I, VI, v. 475 seq.; Cic., *De natur. deor.*, I, II, c. 26.) « Matula, ou mater Matula, était rapprochée non-seulement de Leucothée, ajoute M. Guignaut, mais, à ce qu'il semble, d'Ilithya (Strab. I, V, p. 226; coll. Diodor. I, XV, 14). Elle paraît avoir été, à Rome du moins, plutôt encore la déesse du matin, la mère du jour, et par là même celle qui met au jour, qui aide à la naissance, qu'une divinité de la mer. Et pour tant elle avait un grand et riche temple à Pyrgi, port de Céré ou Agylla, en Étrurie. Son fils Portumnus avait aussi une chapelle dans le port du Tibre, et passait pour le protecteur de la navigation. » — Voyez encore Hartung, *Religion der Röm.*, t. II, p. 75 et suiv., et K. O. Müller, *Die Etrusker*, t. II, p. 56.

Idem. — *Jam ex lacu Albano aqua emissa in agros*. L'émissaire du lac d'Albe existe encore aujourd'hui et est l'un des ouvrages les plus remarquables de ce genre; mais il est fort douteux qu'il ait pu être construit en moins de deux ans, comme cela semblerait résulter du récit de Tite-Live (Voyez Niebuhr, t. IV, p. 228 de la tr. fr., et Chr. Müller, *Roms Campagna*, t. II, p. 85 et suiv.). « Ce fut, dit Niebuhr (t. IV, p. 265 de la tr. fr.), dans une lave de la dureté du fer qu'on perça une galerie à hauteur d'homme, large de trois pieds et demi et longue de six mille (Voyez la *Campagna romaine* de Westphal, p. 25, et comparez Nibby *Campagna*, t. II, p. 81). Sur la ligne qui marquait sa longueur, on perça environ cinquante puits jusqu'au sol du canal en construction; de la sorte, le niveau et la direction se trouvèrent bien déterminés d'une extrémité à l'autre. Cette méthode accéléra beaucoup les travaux, du moins dans la partie située vers la campagne; car dès que ces puits avaient atteint le niveau, des ouvriers placés dans chacun d'eux s'avançaient les uns vers les autres en taillant la pierre de deux côtés opposés. Pour dire jusqu'à quel point on jouit du même avantage du côté du lac, il faudrait savoir quelle était sa profondeur. Toujours, ces puits avaient-ils l'avantage de faciliter l'extraction de la pierre, d'ailleurs ils donnaient les moyens de curer le canal après son achèvement; enfin on pouvait, au moyen de roues, s'en servir pour l'arrosage des propriétés voisines. L'inspection des lieux a donné la certitude que, lorsqu'il n'y eut plus entre le lac et la galerie qu'une mince paroi de roc, on la perça; aussitôt on fit écouler l'eau jusqu'au niveau de l'embouchure, après quoi on revêtit de murailles en moellons le côté qui regardait le lac, en y construisant un magnifique portique. L'eau sert encore à arroser les champs arides de la Campagna, et le reste est emmené dans le Tibre par des ruisseaux. »

CHAP. XX. — *Dictator, quum jam in manibus videret victoriam esse.* « La simple narration que les annales nous ont donnée sur cette guerre, dit Niebuhr, s'arrête ici. Quant à ce qui concerne la prise de la ville, le récit a fait place à une invention poétique qui fait partie des chants populaires ou, si l'on veut, de la tradition sur Camille. Chacun a là-dessus ses idées. Les traits de cette narration épique sont entièrement inconciliables avec l'histoire; ils composent un ensemble qui, depuis ce moment, embrasse tout ce qui s'est passé jusqu'à la dernière victoire sur les Gaulois, au mont Albain; Plutarque nous en a conservé la substance dans une biographie de Camille. Dans cette tradition, Véies est l'Illion des Romains, et c'est ce qui fait durer le siège dix ans. C'est elle qui rattache la reddition de la ville au prodige du lac d'Albe; c'est elle qui rend les dieux arbitres de son sort; c'est elle encore qui fait expier la chute de Véies au peuple vainqueur et au général qui la commandait. A partir de cet instant, le sol historique nous manque entièrement. Je raconterai ce poème, en essayant de le ramener à sa forme primitive. »

Recueillant en effet, dans Plutarque, dans Appien, Diodore de Sicile, Zonaras, etc., les traditions les plus poétiques, c'est-à-dire les moins vraisemblables, Niebuhr les raconte comme si c'était l'histoire, et rejette impitoyablement le simple récit de Tite-Live. Pour nous, nous l'avouons, nous ne pouvons acquiescer aux résultats d'une semblable critique. Entre deux récits d'un même fait, nous adoptons malgré nous le plus vraisemblable, prenant pour règle de nos jugements cette sage maxime de Tite-Live lui-même (l. V, c. xxi) : *In rebus tum antiquis, si quæ similia veri sint, pro veris accipiantur, satis habeam.*

Que le siège de Véies ait duré dix ans, c'est un fait suffisamment attesté par une foule de témoignages historiques et surtout par les fastes capitolins, qui nous ont conservé les noms des consuls ou des tribuns militaires de chacune de ces dix années. Les circonstances de ce siège en expliquent d'ailleurs la longue durée; et, après tout, l'histoire ne nous fournit-elle pas des exemples de sièges aussi longs, et même plus longs encore? La prise de Véies est incontestable, la crue extraordinaire du lac d'Albe ne l'est pas moins, puisque les travaux d'irrigation exécutés en cette circonstance ont laissé des traces qui se voient encore aujourd'hui. Que conclure donc de ce qu'un peuple ignorant et superstitieux a rattaché ces deux faits l'un à l'autre? Rien autre chose, selon nous, que ce qu'on a conclu du rapport que longtemps après, il a vu également entre la mort de César et l'apparition de la comète qui a semblé annoncer au monde romain ce funeste événement. Quel est le critique qui eût trouvé dans ce rapport une raison de nier l'un ou l'autre de ces faits?

Nous craignons fort que cette idée de Niebuhr, de voir dans la ville de Véies l'Illion des Romains, ne lui ait été inspirée par une allusion de mauvais goût, prêtée par Tite-Live au tribun militaire Ap. Claudius, dans son discours au peuple (ch. iv). Nous disons par une allusion de mauvais goût; car à supposer que, dans ces temps d'ignorance, Ap. Claudius, à raison du rang élevé qu'occupait sa famille, et de l'éducation libérale qu'il avait dû recevoir, eût pu connaître les poèmes homériques, ou du moins les traditions qui en faisaient le sujet, pouvait-il supposer les mêmes connaissances à tout le peuple auquel s'adressaient ses paroles? Rien donc ne nous paraît invraisemblable dans le récit du siège de Véies tel que nous l'a donné Tite-Live; et, comme il n'est contredit

par aucun autre témoignage historique, nous l'adoptons comme la vérité pour une époque aussi reculée.

Quant aux circonstances de la prise de Rome par les Gaulois, d'autres historiens s'accordent à les raconter autrement que Tite-Live, et nous concevons qu'entraîné par l'amour-propre national, il ait pu les altérer. Mais les reproches qu'on lui a adressés à cet égard sont peut-être exagérés, c'est ce que je crois avoir prouvé plus loin (sur le chap. xlix, p. 835), en répondant à la note du chevalier Folard, dont les adversaires de Tite-Live ont fait usage avec trop de confiance.

CHAP. XXI. — *Te simul, Juno regina.* Il est probable que Camille se servit d'une formule analogue à celle de Macrobe (*Saturn.*, l. III, c. ix) nous a conservée dans le cinquième livre des *Choses sacrées* de Sacerdos Serenus, qui lui-même l'avait empruntée, à une formule d'évocation qu'on retrouve également dans un très-ancien livre d'un certain Furius. Cette formule devait se réciter au moment du sacrifice, pendant l'inspection des entrailles des victimes.

IBID. — *Ut eam invidiam lenire, quam minimam privato incommodo publicoque populo romano.* C'est le texte de Drakenborch, suivi également par M. Lemaire. Les premiers éditeurs, jusqu'au commencement du XVIII^e siècle, ont lu : *Ut eam invidiam lenire, suo privato incommodo, quam minimam populi romani liceret*, en donnant à *quam* le sens de *potius quam*, comme dans cette phrase du liv. III, c. xli : *C. Claudii oratio fuit precibus, quam populi romani similis.* Cette leçon avait été préférée par Græve et par Dureau de Lamalle; les deux passages sont cités par Plutarque et de Val. Maxime semblent justifier cette préférence. Et *de tis xai naiv epelkeroi tēs parousēs hēmas ēkētiās. eūchorai tōtēn hēpōr tē pōlēs kai stratiōtōi Rōmaiois ēkētiōn diaxistōi kakōi telousōai.* (Plut. in Camill.) — « Si deorum nimia felicitas populi romani videretur, quod invidia suo aliquo incommodo satietetur. » (Val. Max. l. I, c. v, n. 2.)

CHAP. XXII. — *Decem æstates hiemesque circumfusa.* Quand on nous dit que pendant dix ans, hiver et été, sans aucune interruption, leur ville fut étroitement enfermée, ce n'est que pure invention poétique. À supposer même qu'il y eût dans l'enceinte de Véies des champs très-vastes, la famine se serait déclarée en moins d'une année, et il aurait bien fallu qu'elle se rédit, comme autrefois Athènes à Lysandre. Niebuhr, *Histoire rom.*, t. IV, p. 216.

Évidemment Niebuhr, dans son désir de mettre toujours Tite-Live en contradiction avec lui-même, lui fait dire ici plus qu'il ne dit réellement. Tite-Live ne dit pas que Véies fut étroitement enfermée et sans interruption, pendant dix ans, par les ouvrages des Romains; il dit seulement qu'elle fut fermée. Ainsi, au chapitre I, c. xli : *muniebant, ut accipitia munimenta essent; alia in urbem et contra oppidanorum eruptiones versas, aliis frons in Etruriam spectans auxiliis, si qua veniret, inde venirent, obstruebatur.* Cette phrase n'admet nullement une ligne de circonvallation non interrompue. Il en est de même du mot *hiemantia* du chap. II. La défaite de Sergius, au chap. viii, sans que son collègue soit forcé de venir à son secours, et sans que la terreur de ses soldats se communique à ceux de Virginias, prouve assez que ces généraux commandaient deux camps séparés, et qui n'avaient entre eux aucune communication; car, s'il en eût été ainsi,

la prise du camp de Sergius n'eût-elle pas l'ennemi celui de Virginus? C'est ce qu'on lit également des termes du récit de l'attaque chemements romains par les Capenates et les Fap. chap. xiii. Enfin, ces mots du chapitre xix, *ne castella facta*, prouvent incontestablement ravages des Romains autour de Véies consistaient en un système de forts détachés, qui, jusqu'à l'époque où Camille prit le commandement, pouvaient bien tenir en respect les Véiens échapper d'aller ravager les campagnes romaines intervalles des attaques, mais non leur couper ce de communications avec le dehors.

CXII. — *Deportanda Roman regina Juno*. « La qui régnait dans la religion des Romains, dit eu, se développa encore mieux dans leurs vices la superstition avait été écoutée, on aurait porté sines les dieux des vainqueurs; on aurait ren- temples; et, en établissant un nouveau culte, avait imposé une servitude plus grande que la On fit mieux: Rome se soumit elle-même aux étrangères, elle les reçut dans son sein; et par plus fort qui soit parmi les hommes, elle s'at-peuples qui la regardèrent plutôt comme le de la religion que comme la maîtresse du

our ne point multiplier les êtres, les Romains, e des Grecs, confondirent adroitement les di- angères avec les leurs: s'ils trouvaient dans pètes un dieu qui eût du rapport à quelqu'un r'on adorait à Rome, ils l'adoptaient pour ainsi al donnant le nom de la divinité romaine, et lui it, si j'ose me servir de cette expression, le bourgeoisie. Ainsi lorsqu'ils trouvaient quelque eux qui eût purgé la terre de quelque monstre, quelque peuple barbare, ils lui donnaient au-si ercule. « Nous avons perçé jusqu'à l'Océan, le (de Mor. German., c. xxxiv), et nous y avons s colonnes d'Hercule; soit qu'Hercule y ait été, nous ayons attribué à ce héros tous les faits e sa gloire... » Varron a compté quarante-quatre pteurs de monstres; Cicéron n'en a comptéingt-deux muses, cinq soleils, quatre Vulcains, ures, quatre Apollons, trois Jupiters. Eusèbe n, il compte presque autant de Jupiters que de

omains, qui n'avaient proprement d'autre di- le génie de la république, ne faisaient point au désordre et à la confusion qu'ils jetaient ythologie: la crédulité des peuples, qui est u-dessus du ridicule et de l'extravagant, répa- • MONTESQUIEU, *Politique des Romains dans*

CXIII. — *Tum Junoni Reginae templum in ocatif*. Cette déesse, que Tite-Live désigne ar le surnom de *Regina*, Val. Maxime, liv. I, n. 5, et Lactance, l. II, *Divin. instit.*, c. vii, lée *Juno Moneta*; c'est à tort, car le temple de eta ne fut élevé que longtemps après, dans la ire les Aurunques, par le dictateur L. Furius, ur l'Aventine, mais sur le Capitole, à la place upée la maison de Marcus Manlius Capitoli- ex Tite Live, VII, 28.)

XIV. *Terna jugera et septunces*. Trois arpents azièmes. Toutes les mesures se divisaient,

comme la livre, en fractions duodécimales, que, par extension, on désignait aussi quelquefois par le mot *uncia*.

CHAP. XXV. — *Pilento.... carpentis... uterentur*. « Le pilentum était une voiture à quatre roues, commode et suspendue, *pensile* (Servius, ad. *Æn.*, VIII, 666). peinte ordinairement de diverses couleurs (Isidore, XX, 12). La voiture dont les vestales se servaient en commun, le *carpentum*, ainsi appelé, dit-on, de Carmenta, mère d'E-vandre (Ovide, *Fastes*, l. I, v. 620), n'avait ordinaire-ment que deux roues; il était surmonté d'une impériale cintrée, et ressemblait au char des flamines, *currus arcuatus* (Tite-Live, l. I, ch. xxi et xlviii; Suet., *Tib.*, 2; *Claud.* 11). Quelquefois il était découvert. » ADAM, *Antiq. rom.*, t. II, p. 465 de la tr. fr.

CHAP. XXVII. — *Mos erat Faliscis*. Priscien, l. VIII, nous a conservé ces vers de Flavius Alphius Avitus, poète du siècle des Antonins, sur le maître d'école de Faleris:

Tum litterator creditos
Ludo Faliscum liberos,
Causatus in campi patens
Extraque muros ducere
Spatiando paullatim trahit
Hostilis ad valli latus.
.....
.....
Seu tute malis obsides,
Seu tute captivos habes.

Niebuhr a révoqué en doute cette anecdote si honorable pour Camille. Il y a pourtant peu de faits attestés par autant de témoignages historiques. Voyez Valère Maxime, l. VII, c. v, ext. 1; Frontin, l. IV, c. iv, ex. 1; Plutarque, in *Camill.*; Dion. Cass., in *Excerpt. Peiresc.*, p. 578; Aurel. Vict., de *Vir. illust.*, c. xxxiii; Zonaras, l. VII, c. xxxii.

CHAP. XXVIII. — *Haud procul freto siculo a piratis Liparensum excepti*. Il est plus probable que la galère fut capturée parce qu'on la prit pour un vaisseau de pirates (Voy. Plutarque, *Vie de Camille*). Les Lipariens en effet étaient en croisière contre les pirates tyrrhéniens, et, loin d'enlever les offrandes destinées au temple de Delphes, ils en firent plus d'une sur le butin enlevé aux pirates. (Voy. Strabon, l. VI, c. 11.) *Μεγίστη δὲ ἡ Ἀντίπα Κνιδίων ἐπαικός.... ἠγέσαστο δὲ καὶ στέλιν, καὶ πρὸς τὰς τῶν Τυρρηνῶν ἐπιδρομὰς πολὺν χρόνον ἀνέτεχον, ὅππότες εἶχοναι τὰς νῦν λεγόμενας Λιπαρῶν νήσους.... καὶ δὴ καὶ τὸ λαπὸν τοῦ Ἀπὸλλωνος ἐκδόμας πολλάκις τὸ ἐν Δελφοῖς ἀπὸ τῶν ἀκροθίνων.* Le vase, dit Plutarque, fut exposé à Delphes dans le trésor des Massiliens; mais il n'y fut pas longtemps conservé: Onomarche le fit fondre. Cependant, en commémoration du présent, on garda la base d'airain avec l'inscription.

INB. — *Litteræ a Postumio laureatæ sequuntur*. « Lau-rus triumphis proprie dicatur, vel gratissima domibus, janitrix Cæsarum pontificumque; sola et domos exor-nat et ante limina excubat.... Romanis præcipue lati-tiæ victoriarumque nuntia additur litteris, et militum lanceis, pilisque. Fasces imperatorum decorat. Ex his in gremio Jovis optimi maximi deponitur, quoties latitiam nova victoria attulit. » PLINIE, *Hist. natur.*, l. XV, ch. xxxix et xl.—Voyez M. J.-V. Leclerc, *Journ. chez les Romains*, p. 20 et suiv.

CHAP. XXX. *Et legem una plures tribus antiquarunt, quam jusserunt*. Pour traduire exactement, il eût fallu mettre non pas *plus de tribus*, mais *une tribu de plus*. La loi avait été adoptée à la majorité d'une voix. C'est là le sens de *una*.

Les volants se servaient, pour le rejet, de tablettes sur lesquelles étaient écrites deux lettres, A. P., abréviation de *Antiqua probo*, j'approuve les anciennes lois, je rejette les nouvelles. De là *antiquare legem*, rejeter une loi.

Pour l'adoption, leurs tablettes portaient V. R., *Uti Rogas*, comme tu le demandes, comme tu le veux, je suis de ton avis.

Ferre, rogare étaient les mots propres pour exprimer l'action du magistrat qui présentait une loi au peuple.

Jubere, sciscere exprimaient l'adoption de la loi par le peuple; c'est de ce dernier verbe que vient *plebiscita*, plebiscite.

CHAP. XXXI. — *Traduit*. Ce mot semble s'appliquer aux historiens romains, qui sans doute étaient d'accord sur ce point.

IND. — *Censor*. • Il faut que je parle d'une magistrature qui contribua beaucoup à maintenir le gouvernement de Rome : ce fut celle des censeurs. Ils faisaient le dénombrement du peuple; et de plus, comme la force de la république consistait dans la force de la discipline, l'austérité des mœurs et l'observation constante de certaines coutumes, ils corrigeaient les abus que la loi n'avait pas prévus, ou que le magistrat ordinaire ne pouvait pas punir. Il y a des mauvais exemples qui sont pires que les crimes; et plus d'états ont péri parce qu'on a violé les mœurs, que parce qu'on a violé les lois. A Rome, tout ce qui pouvait introduire des nouveautés dangereuses, changer le cœur ou l'esprit du citoyen, et en empêcher, si j'ose me servir de ce terme, la perpétuité, les désordres domestiques ou publics étaient réformés par les censeurs. Ils pouvaient chasser du sénat qui ils voulaient, ôter à un chevalier le cheval qui lui était entrete nu par le public, mettre un citoyen dans une autre tribu, et même parmi ceux qui payaient les charges de la ville, sans avoir part à ses privilèges.

• M. Livius nota le peuple même, et de trente-cinq tribus, il en mit trente-quatre au rang de ceux qui n'avaient point de part aux privilèges de la ville. • Car, dit-il, après m'avoir condamné, vous m'avez fait consul et censeur; il faut donc que vous ayez prévariqué une fois en m'infligeant une peine, ou deux fois en me créant consul et ensuite censeur. •

• M. Durocius, tribun du peuple, fut chassé du sénat par les censeurs, parce que, pendant sa magistrature, il avait abrogé la loi qui bornait les dépenses des festins.

• C'était une institution bien sage. Ils ne pouvaient ôter à personne une magistrature, parce que cela aurait troublé l'exercice de la puissance publique; mais ils faisaient déchoir de l'ordre et du rang, et privaient, pour ainsi dire, un citoyen de sa noblesse particulière. • MONTESQUIEU, *Gr. et Déc. des Rom.*, chap. VIII.

CHAP. XXXII. — *Absens quindecim millibus gravis aris damnatur*. Plutarque (*Vie de Camille*) et Zonaras, *Annal.*, l. VII, c. xxxi, sont ici d'accord avec Tite-Live; mais Appien (*de reb. ital. fragm.* VIII) élève beaucoup plus haut l'amende à laquelle fut condamné Camille.

CHAP. XXXIII. — *Ducentis quippe annis*. Voyez M. Amédée Thierry, *Histoire des Gaulois*, introduction et première partie, c. 1.

CHAP. XXXIII. — *Tuscorum ante Romanum imperium late terra marique opes pascere*. — Tite-Live présente ici les agrandissements successifs de la domination des Étrusques dans un ordre inverse à celui suivant lequel ils eurent réellement lieu. Le passage suivant, qui

nous empruntons à Schœll (*Hist. abrég. de la litt. rom.*, t. I, p. 26 et suiv.) résume d'une manière succincte l'opinion que les recherches de la critique avaient répandue dans le dernier siècle, en Allemagne, sur ce sujet intéressant.

• Ces peuples sont appelés par les Grecs Tyrrhéniens ou Tyrséniens; les Romains les nommaient Tusques ou Étrusques; le pays qu'ils habitaient lorsque ces conquérants de l'Italie eurent les premiers rapports avec eux fut désigné sous la dénomination d'Étrurie; eux-mêmes s'appelaient Rasena.

• Les recherches des savants du dix-huitième siècle ont prouvé jusqu'à l'évidence que les Rasena étaient le même peuple avec celui que les Romains appellèrent Rhétiens. Cette identité se montre dans les noms de lieux et dans les monuments étrusques qu'on a trouvés dans le Tyrol. Les Rhétiens étaient Celtes, et par conséquent les Étrusques l'étaient aussi. Cependant, comme ils arrivèrent en Italie longtemps après les autres Celtes, et qu'ils eurent dans leurs institutions et leurs arts un caractère singulier, on doit les considérer comme un peuple particulier.

• Environ mille ans avant Jésus-Christ, si l'on peut s'en rapporter à la tradition et aux supputations chronologiques de leurs aruspices et au calcul de Fréret, les Tyrrhéniens entrèrent en Italie par les défilés de Trente, et subjuguèrent ou chassèrent les Ombri, dont une partie se retira vers le midi. Les Étrusques se fixèrent sur les deux rives du Pô, jusqu'à son embouchure, et sur le Tésin, qu'ils ne passèrent pas; ils ne purent pas non plus s'emparer de ce coin, ainsi que l'appelle Tite-Live (l. V, c. xxxiii), formé par les possessions des Vénètes sur les bords de la mer Adriatique; vers le midi, ils ne s'arrêtèrent qu'à l'embouchure du Tibre. Plus tard, et probablement à l'aide de leur marine, ils firent un établissement puissant en Campanie, qui comprenait aussi le pays des Picentins, et s'étendait jusqu'à Siluro. Plinius dit (*Hist. nat.*, l. III, c. xi) qu'ils creusèrent et approfondirent les embouchures du Pô, et que, desséchant ainsi les marais que formait ce fleuve, ils devinrent les créateurs du delta qu'enferment ses bords. Leur fortune fut à son apogée avant l'arrivée des colonies helléniques dans la Grande-Grece; c'est alors qu'était vrai ce qu'en dit Servius : *In Tuscorum jure pars omnis Italia fuerat*. (In *Æn.*, l. XI, v. 567.)

• Une des choses qui caractérisent ce peuple, c'est la forme de gouvernement qu'il introduisit partout où il fut le maître. Lors de leur entrée en Italie, les Tyrrhéniens se composaient de douze tribus indépendantes les unes des autres, et commandées probablement chacune par un chef héréditaire qui portait le titre de *Lacumon*. Cette division fut soigneusement conservée dans les nouveaux établissements qu'ils formèrent. Chaque tribu eut sa ville particulière; à chacune on assigna un district occupé par les habitants originaires qu'on avait trouvés dans le pays, et sur lequel la ville où se fixèrent les vainqueurs obtint la souveraineté. Les douze villes ou tribus étaient liées entre elles par une confédération qui les unissait en corps de nation. Cette confédération fut établie dans le nord de l'Italie, que les Étrusques occupèrent d'abord; ses limites s'étendirent vers le midi jusqu'à l'Arno; Mantua, Felsina ou Bononia, Atria, Fasalua, Pisa, Luna et Luna en faisaient partie. Lorsque, par la suite, ce peuple s'empara du pays renfermé entre l'Arno et le Tibre, et qui a conservé les noms d'Étrurie et de Toscane, il y fonda, d'après la même analogie, une seconde

lédération de douze villes, dont une fut sans doute celle à chaque colonie sortie des villes souveraines confédération septentrionale. Les douze villes qui firent ce second corps de nation furent probablement Tarquinii, Populonia, Volaterræ, Arretium, Perugia, Rusellæ, Cortona, Veii, Volsina et Capone et Nola, deux villes fondées et occupées par Tusques huit cent un ans avant Jésus-Christ, en partie (Strabon, l. V, p. 371, éd. Almelov.). Nous avons dit que les rapports des douze villes de la confédération aux autres villes situées dans leurs terres respectifs, étaient ceux de souverains à sujets, mais dans les villes souveraines, la totalité des habitants ne participait pas à l'exercice de cette fonction; le gouvernement n'était pas entre les mains du peuple; il était le patrimoine d'une caste héréditaire, à la fois investie de la puissance militaire, et des fonctions sacerdotales.

Les Étrusques furent asservis par les Romains l'an 474, ou à l'an 280 av. J.-C. La confédération du nord de l'Italie avait été démembrée trois cent dix-huit ans avant l'événement. Ce fut l'an 164 de Rome que les Gaulois, conduits par un chef nommé Bellovèse, passèrent les Alpes et fondèrent sur les villes des Étrusques, et les dévalèrent de tout ce qu'ils possédaient au nord du Pô, situation de Mantoue, qui probablement fut sauvée. Les Étrusques se maintinrent aussi dans la région d'Adria et des bouches du Pô, ainsi que de la Gaule, que les Gaulois ne purent subjuguier. Depuis, les Gaulois, la haute Italie, où les Gaulois construisirent Milan, prit le nom de Gallia. Voyez, sur les Étrusques, Ant.-Franc. Gori, *Museum etruscum cum illustr. Passerii diss.* VI. Florentiae, 1757-1745; trois fol. — *Recueil d'antiquités égyptiennes, étrusques, grecques et romaines*, par le comte de Caylus; Paris, 1752, sept vol. in-4°. — *Antiq. étrusques et rom.*, par le cabinet de M. Hamilton, par d'Hancarville; Naples, 1766 et suiv.; quatre vol. in-fol., etc. — *Origines, vestigia et memoriae artium et litterarum in Italia antiqua*; in opusc. academ. vol. V. — Müller, *Geschichte der schweizerischen Eidgenossenschaft*, t. I, c. v. — V. Hormayer, *Gesch. von Tyrol*, part. 1, p. 126, n. 127. — Al. Tschudi, *Haupt- und Nebenpersonen der Atterhumer*, p. 290. — Lanzi, *Saggio sulla etrusca e di altre antiche d'Italia*; Roma, 1789, p. 2. — Niebuhr, (*Hist. rom.*, t. I), qui veut, lui-même, que les Étrusques ne soient autre chose que des Allemands. — M. Amédée Thierry, *Histoire des Gaulois*, partie, chap. 1, p. 44, 2^e édit., et surtout K. O. Die Etrusker, deux vol. in-8°. Ce dernier écrivain a la tradition rapportée par Hérodote, qui donne aux Étrusques une origine lydienne, et qui fixe le point de leur premier établissement à Tarquinies. C'est à cette époque qu'il faut s'en tenir; tout en effet chez ce peuple, l'art, l'idiome, la forme des lettres, trahit une origine asiatique. Tel est aussi l'avis qu'ont adopté M. Michoud dans son *Histoire romaine*, t. I, introd. ch. 1; M. Bérard, dans un savant article sur les Étrusques (*Revue des gens du monde*, t. X, p. 210). M. W. de Warville, dans son savant travail on the late discovery of monuments in Etruria; et M. Walckenaer (*Géogr. anc., histoire et camp. des Gaules*, t. I, p. 4).

IBID. — *Græci eadem Thyrrhenum... vocant.* Suivant une conjecture de M. Am. Thierry, les Grecs auraient formé le nom de *Tyrreni* ou *Tyrrheni* du nom national du peuple étrusque, précédé de l'article *ta*.

CHAP. XXXIV. — *Exonerare praegravante turba regnum cupiens.* Il se trouve une merveilleuse relation et correspondance en cette universelle police des ouvrages de nature, qui montre bien qu'elle n'est ny fortuite, ny conduite par divers maîtres. Les maladies et conditions de nos corps se voient aussi aux états et police: les royaumes, les républiques naissent, fleurissent et fanissent de vieillesse, comme nous. Nous sommes sujets à une réplétion d'humeurs, inutile et nuisible; soit de bonnes humeurs (car cela même les médecins le craignent, et parce qu'il n'y a rien de stable chez nous, ils disent que la perfection de santé trop aigre et vigoureuse, il nous la faut essimer et rabattre par art, de peur que notre nature, ne se pouvant rasseoir en nulle certaine place, et n'ayant plus où monter pour s'améliorer, ne se recule en arrière en désordre et trop à coup; ils ordonnent pour cela aux athlètes les purgations et saignées, pour leur soustraire cette superabondance de santé; soit réplétion de mauvaises humeurs, qui est l'ordinaire cause des maladies. De semblable réplétion se voient les états souvent malades, et alors accoutumés d'user de diverses sortes de purgations; tantôt on donne congé à une grande multitude de familles, pour en décharger le pays, lesquelles vont chercher ailleurs où s'accommoder aux despens d'autrui; de cette façon, nos anciens Français, partis du fond d'Allemagne, vinrent se saisir de la Gaule et en chasser les premiers habitants: ainsi se forgea cette infinie marée d'hommes qui s'écoula en Italie sous Brennus et autres; ainsi les Goths et Vandales, comme aussi les peuples qui possèdent à présent la Grèce, abandonnèrent leur naturel pays, pour s'aller loger ailleurs plus au large; et à peine est-il deux ou trois coins au monde qui n'aient senti l'effet d'un tel remuement. MONTAIGNE, *Essais*, II, 25.

IBID. — *Nisi de Hercule fabulis credere libet.* Voyez M. Am. Thierry, *Hist. des Gaulois*, prem. partie, c. 1, p. 21, 2^e édit.)

IBID. — *Agrum Insubrium*, etc. Sur les rapports historiques de ces deux peuples, (voyez M. Am. Thierry, *loc. cit.*, prem. part., c. 1, p. 16 et 42).

CHAP. XXXV. — *Elitorio dure*. Ce nom, suivant M. Am. Thierry, équivaut à celui d'ouragan. En langue gaulle, *Aile*, *Eile* (comp. *ailia*), signifie vent, et *dobh*, impétueux, orageux.

IBID. — *Brixia*. Dans le même idiome *briga* désigne une ville fortifiée.

IBID. — *Verona*. *Fearann*, habitation, colonie; ce mot paraît composé de *fear*, homme, et de *fonn*, terre; *fear-fonn*, terre partagée par têtes d'hommes. Voyez le dictionnaire gaulle d'Armstrong au mot *Fearann*. M. Am. Thierry, *op. cit.*, p. 44, note 5.

CHAP. XXXVIII. — *Subsidiarii*. Ces vétérans d'élite étaient ainsi appelés parce qu'ils attendaient le moment de donner, un genou en terre sous le couvert de leur bouclier. Voyez Festus s. v. *subsidiarii*.

IBID. — *Brennus regulus Gallorum*. En langue gaulle, *bren*, *brenin*, signifiait roi. Les Romains, comme le fait remarquer M. Am. Thierry, prirent ce nom de dignité pour le nom propre du chef gaulois.

CHAP. XLI. — *Tensas ducentibus*. On appelait *tensa* une voiture magnifique à quatre roues et à quatre chevaux, ornée d'ivoire et d'argent, dans laquelle on transportait solennellement les statues des dieux enlevées de leurs sanctuaires, pour les placer, aux jeux du cirque, sur des lits appelés *pulvinaria*. Cette espèce de char tirait son nom de ses traits (*lora tensa*), qui étaient tirés par de jeunes garçons du premier rang, vêtus magnifiquement. Voyez Adam, *Antiq. Rom.*, t. II, page 466 de la trad. franç.

CHAP. XLV. — *Ad aliam manum Tuscorum ad salinas profecti*. — Vers Salines : il eût été peut-être plus exact d'écrire vers les salines ; car il semble qu'il est ici question des salines situées près de la ville d'Ostie (Voy. I. I, c. xxxiii). Elles étaient primitivement exploitées par les Véiens, qui furent forcés de les abandonner aux Romains après la bataille gagnée sur eux par Romulus (Denis d'Halic. I. II; Plut., *Vie de Romul.*). Ils essayèrent, mais sans succès, de les reprendre, sous Ancus Marcius (Den. d'Halic., liv. III); ce prince les concéda à des fermiers, moyennant une redevance qu'ils payaient à l'état. Telle est l'origine de l'erreur commise par Aurel. Victor, qui lui attribue (*De Vir. illust.*, c. v) l'établissement de l'impôt du sel. Cet impôt ne fut établi que par le censeur Livius, qui en prit le surnom de *Salinator*.

CHAP. XLVI. — *Gabino cinctu*. « La toge ceinte à la manière des Gabiens. Cette manière consistait à rejeter sur son épaule gauche, et derrière soi, un pan de sa toge, pour le reprendre sous le bras droit et devant la poitrine ; c'est dans cette attitude que les deux Décus se vouèrent pour la patrie (voyez liv. VIII, c. ix, et I. X, c. xxviii) ; c'est dans ce costume que le consul ouvrait le temple de Janus (Virg., *Æn.*, liv. VIII, v. 612). » CÆVIEN.

CHAP. XLVII. — *Anseres non fefellerent*. « Toutefois, dit Plutarque (*De la fortune des Romains*), la bonne fortune de Rome n'eut point encore faite de voix qui les peust avertir d'un si grand danger. Il y avait des oies sacrées à la déesse Juno, que l'on nourrissait aux dépens de la république, en l'honneur d'elle, tout joignant son temple ; or est cet animal de nature fort paoureux et fort aisé à effroyer pour peu de bruit qu'il oye, et lors y ayant dedans la place fort estroite nécessité de tous vivres, on ne se souciait pas beaucoup de leur donner à manger, de manière qu'à faute de manger, leur sommeil en estoit encore plus léger, au moyen de quoi elles sentirent incontinent les ennemis si tost qu'ils furent au dessus de l'enceinte de la muraille, et, criant effroyablement, coururent à l'encontre, tellement qu'elles remplirent la place d'un cri violent et aspre, qui éveilla les Romains, lesquels se doutans de ce que c'estoit, accoururent incontinent à la muraille, et en repoussèrent et précipitèrent à bas les ennemis. » En mémoire duquel accident, jusques aujourd'hui encore en triomphe la fortune, car on y porte, à certain jour, en procession, un chien pendu en croix et une oie portée en une petite litière sur un coussin fort somptueux et riche. » (*Traduction d'Amyot.*)

Le premier soin des censeurs en entrant en charge était de pourvoir à la nourriture de ces animaux. Voyez Plut. *Quæst. rom.*, n. 98.

CHAP. XLVIII. — *Dicitur panis jactatus esse*. « Il est possible, dit M. Am. Thierry, que ce stratagème ait porté le breun à rabattre de ses prétentions ; mais d'autres causes influèrent plus puissamment sans doute sur sa détermination. Il fut informé que les Vénètes s'étaient

jetés sur les terres des Boies et des Lingons, et que, du côté opposé, les montagnards des Alpes inquiétaient les provinces occidentales de la Cisalpine (Polyb. II). Il s'empessa de renouer les négociations, se montra moins exigeant, et la paix fut conclue. »

Le savant historien aurait pu ajouter encore une circonstance qui n'a pas échappé à Plutarque (*Camille*, c. xxviii), c'est que les Gaulois, peu accoutumés à un climat aussi chaud, étaient décimés par les vapeurs pernicieuses, qui aujourd'hui encore rendent si dangereux, surtout en automne, le séjour de certains quartiers de Rome et de la campagne romaine.

CHAP. XLIX. — *Sed dique et homines prohibere redemptos rivere Romanos*. — « Tite-Live, dit de Folard dans ses notes sur Polybe, donne souvent dans le merveilleux ; c'est dommage. Sans cela, son histoire eût été beaucoup moins défectueuse. Il compose des victoires imaginaires par haine, par jalousie ou par esprit flatteur, pour rehausser la gloire ou couvrir la honte de sa nation. Sa partialité éclate surtout dans la victoire qu'il fait remonter à Camille sur les Gaulois, dans le temps qu'on était en train de peser l'or pour la rançon du Capitole, que les Gaulois tenaient assiégé après s'être rendus maîtres de Rome. Notre auteur (Polybe) ne dit pas un seul mot de cette prétendue victoire. S'il en eût eu la moindre nouvelle, il en eût dit quelque chose, de peur de choquer les Romains par la suppression d'un fait de cette nature... »

« M. Dacier, dans la préface de son *Plutarque*, prétend que Tite-Live n'en a point imposé à la postérité sur cette victoire de Camille. Les preuves qu'il allègue contre l'opinion de Polybe ne me paraissent pas fondées. » Ilauit, dit-il, que Plutarque ait Tite-Live pour garant « (mais que le premier a copié le second) ; » « d'ailleurs, continue-t-il, Polybe n'ayant écrit son histoire qu'après l'olympiade 121, près de deux cent quarante ans après cet exploit de Camille, on peut croire qu'il n'était pas bien instruit que Tite-Live, qui avait écrit la sienne avant la première année de l'olympiade 182, c'est-à-dire cent vingt-quatre ou cent vingt-cinq ans après Polybe. » Quoi ! cette antériorité de temps de Polybe sur Tite-Live doit être comptée pour rien ! Ce savant homme soupçonnant que Polybe, ami de Scipion, avait en vue d'éclipser la gloire de Camille, dont l'éclat pouvait diminuer celle de son héros. Ce soupçon est-il bien légitime ? De grâce, qu'on me fasse voir un seul historien latin qui ait relevé Polybe sur cela, au lieu que l'opinion de Tite-Live est combattue et repoussée par les historiens anciens ; Suetone et Justin lui sont formellement contraires. Dacier cite le premier, il ne dit rien du second. Le bon est que Plutarque se dédit dans son traité de la fortune des Romains. « Si ce que Polybe écrit, dit-il, touchant les Gaulois qui prirent Rome est vrai. » Dacier fait bouclier de ce et il dit qu'il marque son doute ; cela marque plutôt que ce fait de Camille était de l'invention de Tite-Live, et qu'il n'en avait aucun garant. D'ailleurs, Plutarque vivait dans un siècle inquisiteur et flatteur ; il n'osait trop appuyer sur le sentiment de Polybe, de peur de déplaire aux Romains, outre que les ouvrages de Tite-Live étaient révéres, parce qu'ils commençaient à vieillir. Les fables les plus impertinentes et les plus fausses prennent à la longue la place de la vérité, et imposent aux esprits crédules. On croyait alors à Rome ce qu'on ignorait du temps de Polybe.

« L'historien romain est démenti par deux auteurs dignes de foi : Justin et Suetone. Celui-ci dit que de Plutarque dans la Vie de Camille, et de Denys d'Halic.

Drusus emporta de la Gaule, où il commandait en qualité de propréteur, tout l'or qui avait été donné autrefois aux Gaulois qui assiégeaient le Capitole, et que cet or ne leur fut point arraché par Camille, comme la renommée le publie. « Cela est formel. Cependant cette autorité ne paraît point assez grave à M. Dacier pour tenir tête à Tite-Live. Si ce passage n'est pas d'un poids trebuchant, Justin le fera pencher tout à fait. Les ambassadeurs romains ayant traité les Étoliens avec beaucoup de hauteur, ceux-ci, qui n'étaient pas autrement endurants, se moquèrent de leurs rodomontades. « Ne vous avisez pas de nous menacer, leur dirent-ils, est-ce qu'il y a quelqu'un sur la terre qui puisse ignorer que vous n'avez pu conquies votre ville de l'insulte des Gaulois? Les en avez-vous chassés les armes à la main lorsqu'ils en furent les maîtres? Ce ne fut que par votre or que vous la rachetâtes. »

« Je m'étonne que, parmi un si grand nombre de savants anciens et modernes, personne n'ait remarqué le ridicule répandu dans le récit que fait Tite-Live de cette affaire de Camille. Je ne vois rien de plus mal inventé. Camille marche au secours du Capitole et entre dans Rome, dont les Gaulois sont les maîtres. Il campa dans l'enceinte de ses murs, comme dans une vaste campagne, sans aucune opposition de la part d'une grande armée qui y loge. Il laisse là son armée, monte au Capitole, lui en personne, au travers des ennemis. Il arrive dans le temps qu'on pesait l'or. Il s'oppose à la capitulation, la rompt comme faite sans ses ordres, fait remporter cet or. Brennus, général des Gaulois, se plaint et s'empporte contre Camille : ils en viennent aux paroles. Les deux chefs se retirent, et le Romain tranquillement, quoique au milieu et à la discrétion des ennemis. Ils en viennent aux armes. Il se donne un grand combat dans Rome même, où deux grandes armées se trouvent au large. Brennus, qui craint l'événement d'un second engagement, se retire à la faveur des ténèbres. Le général romain, averti de sa retraite précipitée, comme s'il en était à cent lieues, se met à ses trousses. Il le joint et donne la bataille de Gabies. Tite-Live, qui se défie de sa capacité dans le récit de l'ordre et des circonstances d'une bataille qu'il imagine, saute par-dessus comme il a fait pour le premier combat, de peur de donner dans quelques travers, sans penser que tout ce qu'il nous a déjà débité est absurde et digne d'être moqué. Il nous apprend une des plus grandes victoires que les Romains aient jamais remportées, et nous laisse là sans la moindre circonstance : cependant la défaite des Gaulois est si grande, si entière et si prodigieuse, qu'il ne se sauve d'un massacre si effroyable pas même un Gaulois pour en porter la nouvelle aux autres. En vérité, c'est trop présumer de son éloquence que de la croire capable de nous persuader de pareils contes. »

Tite-Live mérite-t-il les graves reproches que lui adresse Folard? M. Lachmann a pris soin de répondre à cette question et de défendre notre auteur par de meilleurs arguments que Dacier. Tite-Live dit-il, ici comme ailleurs, paraît avoir, du mieux qu'il lui a été possible de le faire, extrait ce récit de plusieurs auteurs qu'il a comparés entre eux; c'est ce que prouve avec évidence le passage du chapitre xli où, en rapportant la tradition relative au grand pontife M. Fabius, il a soin d'indiquer qu'elle ne se rencontre que dans quelques auteurs, *sunt qui... tradunt*. Comme il ne fait mention d'aucun dissentiment entre les écrivains qu'il consulte, on est autorisé à admettre qu'ils étaient d'accord sur l'ensemble, et cela explique la conformité que présente son récit avec celui de Denys d'Halicarnasse même, relativement à la défaite que Camille fait

essuyer aux Gaulois (Tite-Live, ch. xlix; Plut., c. xlix; Denys, *Excerpta*, p. 21 et suiv.). Ceux qui suivent l'autorité de Polybe (I, v; II, xviii et xxi) prétendent que ce récit n'avait pas de fondement, et avancent une opinion qu'on peut réfuter par des témoignages certains. En effet Diodore, qui a surtout suivi les anciennes annales et Fabius, raconte aussi (XIV, cxiv et suiv.) que Camille, en délivrant Rome, reprit l'or livré aux Gaulois, et que ces derniers furent défaits, à huit milles de Rome, sur la via Gabina. Il en est de même de Denys, qui, la plupart du temps, se sert d'autres annales, d'Ovide (*Fast.*, VI, 551 et suiv.), de Verrius Flaccus (dans Festus, s. v. *raerictis*), de Claudius Quadrigarius, dont Tite-Live a fait aussi usage en cet endroit, et qui rapportait les mêmes faits avec plus de développements encore (voyez Aulu-Gelle, XVII, ii); de Cassius Hermina, plus ancien encore, suivi par Appien (*Celt. fr.*, VI, p. 81 et suiv. ed. Schweighauser, et les *Exercitationes* de ce savant sur Appien, p. 58). De toutes ces autorités il résulte que la narration qu'on croit si tardive se trouvait dans les anciennes annales, et que Tite-Live a pu la suivre sans hésiter. Il ne s'ensuit pas toutefois que cette tradition fût la seule et qu'elle fût exempte d'exagération et même de mensonge; mais ce qu'il y a de certain, c'est que Tite-Live ne l'a point inventée : il l'aura préférée comme plus glorieuse pour les Romains, c'est le seul reproche qu'on puisse lui faire. Du reste, des trois passages de Justin (XXVIII, ii, XXXVIII, iv, et XLIII) invoqués contre Tite-Live, les deux premiers ne peuvent être regardés comme ayant une valeur critique bien réelle, puisqu'ils se trouvent dans des discours que l'auteur fait tenir à des ennemis de Rome, et ne prouveraient pas contre la tradition reçue, et du troisième on pourrait seulement tirer cette conséquence que la rançon avait été payée. Quant à l'anecdote racontée par Suétone (Tib., III), M. Lachmann pense qu'elle fut inventée tardivement par la famille Claudia.

CHAP. L. — *Aio locutio*. Voy. ch. xv. On peut voir dans le *de Divinit.*, liv. II, c. xxxii, le cas que Cicéron faisait de cette divinité. « Vous rappelez, dit-il en cet endroit, les prédictions de Véies, qui annonçaient la perte de Rome, si le lac d'Albe débordait et s'écoulait vers la mer, et celle de Véies, s'il était retenu. Les eaux d'Albe furent employées, je pense, à l'irrigation de nos terres, et non pour conserver la ville et la citadelle. Peu après, une voix avertit qu'il fallait se garder que Rome ne fût prise par les Gaulois; et depuis on éleva dans la rue Neuve un autel à Aius-Loquens. Eh bien! qu'en arrive-t-il? Cet Aius-Loquens, qui jasnait et parlait quand personne ne le connaissait, et qui de la parole a pris son double nom, se fait depuis qu'il a obtenu une résidence, un autel, un nom. (Traduction de M. de Golbéry.)

IBID. — *Dictator... ita verba fecit*. On peut voir sur les longs discours que les historiens anciens introduisent dans leurs ouvrages, l'opinion judicieuse de Voltaire, *Diction. phil.*, au mot *Histoire*.

CHAP. LIV. — *Non sine causa dii hominesque hunc urbi condenda locum elegerunt*. « Sous le rapport du lieu, dit Cicéron dans sa *République*, II, 5-6, et ce point doit être la principale prévoyance de quiconque veut jeter le germe d'une cité durable, Romulus choisit la situation de sa ville avec une merveilleuse convenance. En effet, il ne la rapprocha point de la mer, ce qui lui était si facile avec les forces dont il disposait, soit en avançant sur le territoire des Rutules et des Aborigènes, soit en venant bâtir

la nouvelle cité à l'embouchure du Tibre, dans le lieu même où longues années après, Ancus Marcius conduisit une colonie. Mais cet homme, avec la prévision d'un génie supérieur, comprit et observa que les sites voisins de la mer n'étaient pas les plus favorables pour y fonder des villes qui prétendissent à la durée et à l'empire...

Romulus pouvait-il donc, et pour réunir tous les avantages d'une situation maritime, et pour en éviter les dangers, être mieux inspiré qu'il ne le fut, en bâtissant Rome sur la rive d'un fleuve dont le cours égal et constant se décharge dans la mer par une vaste embouchure, de sorte que cette ville peut recevoir par mer tout ce qui lui manque, et renvoyer par le même chemin sa surabondance; et qu'elle trouve dans le même fleuve une communication, non-seulement pour faire venir par la mer tous les produits nécessaires au soutien et à l'élégance de la vie, mais pour les tirer de ses propres campagnes; aussi, je croirais que Romulus avait pressenti des-lors que cette cité serait un jour le siège et le centre d'un puissant empire. Car, placée sur tout autre point de l'Italie, jamais ville n'aurait pu maintenir une si vaste domination.

« Quant aux fortifications naturelles de Rome, quel homme est assez indifférent pour ne pas en avoir dans l'esprit l'exacte connaissance et comme le dessin. Tels furent d'abord le plan et la direction des murs, qui, par la sagesse de Romulus et de ses successeurs, confluaient de toutes parts à de hautes et rudes collines, que le seul passage ouvert entre le mont Esquilin et le mont Quirinal se trouvait fermé par un rempart et un immense fossé; et que la citadelle s'appuyait sur un rocher coupé à pic, et d'un abord assez impraticable pour avoir pu, même dans cet horrible débordement de l'invasion gauloise, se conserver libre et hors d'atteinte. Il choisit d'ailleurs un lieu rempli de sources vives, et remarquable par la salubrité, au milieu d'une région pestilentielle. Il s'y trouve en effet des collines qui tout à la fois appellent un air plus vital et protègent la vallée de leur ombre. » (traduction de M. VILLEMAIN.)

CHAP. LV. — *Signifer statue signum: hic manebimus optime.* Le même fait est rapporté par Val. Maxime, I, 5.

LIVRE VI.

Dans ce livre Tite-Live ne cite nominativement que Claudius, dont il rejette la narration (voyez le dernier chapitre). Il a eu cependant sous les yeux un plus grand nombre d'auteurs, car il remarque souvent leurs dissentiments. Voyez. ch. II, IX, XII, XXXVIII, XLII. Souvent aussi il a consulté tous ceux qu'il avait sous la main, puisqu'il affirme ou que les auteurs s'accordent (ch. XII) ou bien que tous se taisent sur tel fait (ch. XX). Il est vrai que dans ce dernier exemple le fait en question se trouve raconté par Zonaras, VII, 24; mais ce récit paraît n'avoir pris naissance que plus tard; et ce qui y donna probablement lieu, c'est que Manlius habitait au Capitole, et qu'il fut précipité de cet endroit. Peut-être Tite-Live contredit-il ce bruit populaire, parce qu'il n'est appuyé sur aucune autorité. Dans le dissentiment des auteurs il choisit quelquefois une opinion, sans mentionner les divergences (Conf. Plut. *Camill.*, ch. XXXVI, les ch. XV et suiv. de ce livre et les trois récits divers de Diodore XIV, 117; Plut. ch. XXXIV, Tite-Live ch. II). Quelquefois il suit l'opinion du plus grand nombre et des plus anciens, de Fabius, par exemple (cf. *infra*). Ainsi au ch. II il laisse de côté un récit fabuleux, emprunté sans doute aux traditions religieuses (Plutar-

que, 53; Varron, L. L. p. 47), pour suivre l'opinion sur laquelle, suivant Plutarque (ch. XXXVI), s'accordaient la plupart des auteurs; lui-même, au chap. XLII, dit s'en rapporter au récit qui a pour lui les autorités les plus nombreuses.

Dans le chapitre I on reconnaît deux sources différentes; l'une qui place le jour d'Alia avant le 15 des calendes de Sextilis, qui fut la journée même de la bataille; l'autre, suivant laquelle le 17 des calendes serait aussi un jour néfaste, parce que les auspices ayant été défavorables ce jour-là, la bataille fut néanmoins livrée trois jours après, le 15 des calendes.

CHAP. I. — *Quas ab condita urbe... pleraque interierunt.* Voyez la réfutation de ce passage, p. 759 et suiv.

IBID. — *Neque eum abdicare se dictatura, nisi ante circumacto, passi sunt.* Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ce passage. Suivant les uns, Camille aurait exercé la dictature un an entier. Les autres prétendent qu'il l'exerça seulement pendant le reste de l'année civile, à la fin de laquelle il sortit de charge avec les autres magistrats. Cette dernière interprétation n'est pas contrariée par le passage suivant de Plutarque (Camille, ch. XXXI) : *φρόνησα τὸν θόρυβον ἢ βουλὴ τῶν μὲν Κάμิลλον οὐκ εἶσσι βουλόμηνον ἀποδέσθαι τὴν ἀρχὴν ἐν αὐτοῦ καίπερ ἐξ μηνῶς οὐδαμῶς ὑπερβάλλοντος ἔτις δικτάτωρος.* Elle est pleinement justifiée par la création des interrois, dont il est question plus loin; création qui ne pouvait avoir lieu que pour suppléer à l'absence de toute magistrature curule.

IBID. — *Interregnum initum. P. Cornelius Scipio interrex, et post eum M. Furius Camillus. Is tribunus militum consulari potestate erat.* On a suivi le texte de Drakenborch; seulement après Camillus on a retranché *iterum*, qui se lit il est vrai dans tous les manuscrits, mais qui est assez difficile à expliquer. Au reste, le traducteur n'a pas suivi ce texte, mais bien celui qu'a adopté M. Le maire : « *Interregnum initum P. Cornelius Scipio interrex, et post eum M. Furius Camillus. Iterum est tribunus militum...* »

IBID. — *Tum de diebus religiosis agitari ceptum.* On trouve sur l'établissement des jours religieux quelques détails dans deux fragments de Cassius Hemina et de Verrius Flaccus, qui nous ont été conservés, l'un par Macrobe (*Saturn.*, liv. I, ch. XVI), l'autre par Aulu-Gelle (*I. X*, ch. XVII). Voici le récit de Verrius Flaccus : « *Urbs a Gallis Senonibus recuperata, L. Attilius in senatu verba fecit, L. Sulpicium tribunum militum, ad Aliam adversus Gallos pugnaturum, rem divinam dimicandi gratia postridie idus fecisse: tum exercitum populi romani occisione occisum, et post diem tertium ejus diei urbem præter Capitolium captam esse; compluresque alii senatores recordari sese dixerunt, quod belli gerendi gratia res divina postridie kalendas, nonas, idus, a magistrata populi romani facta essent, ejus belli proximo deinceps prælio rem publicam male gestam esse. Tum senatus eam rem ad pontifices rejecit, ut ipsi quod videretur, statuerent. Pontifices decreverunt, nullum iis diebus sacrificium recte futurum.* » Le récit de Cassius Hemina ne diffère pas essentiellement de celui de Verrius Flaccus; seulement il attribue à un haruspice, L. Aquinius, appelé dans le sénat sur la proposition des tribuns militaires, les paroles prêtées par Verrius à L. Attilius. Voyez d'ailleurs Plutarque (*Question roman.* n. XXV), sur les motifs qui ont fait placer un nombre des jours religieux les lendemains des calendes,

des nones et des ides. Aulu-Gelle (*loc. cit.* et l. IV, ch. ix) remarque qu'il ne faut pas, comme le vulgaire ignorant, confondre les jours religieux malheureux (*religiosi infasti*), avec les jours néfastes (*nefasti*).

Les jours, chez les Romains, furent d'abord divisés en jours *fastes* et jours *nefastes*, permis et défendus; c'est-à-dire en jours destinés aux affaires et en jours destinés au repos. Pendant les jours néfastes, l'action des tribunaux était suspendue; c'est ce qu'Ovide exprime par ce vers :

Ille nefastus erit, per quem tria verba silentur.

Fast., I, 47.

Ces trois mots, qu'il ne désigne pas, caractérisaient les différentes fonctions du prêtre, c'étaient *do, dico, addico*. Tant que duraient ces jours, tout acte public était défendu; on ne pouvait porter aucune loi, ni assembler le peuple, ni nommer les magistrats. On les désignait sur les calendriers par la lettre N; les jours *fastes* étaient marqués par la lettre F.

Il y avait encore des jours mixtes qu'on appelait *dies interdicti* parce qu'ils ne pouvaient être *fastes* que pendant l'espace intermédiaire de l'immolation de la victime et de l'offrande des entrailles : *inter casa et porrecta*, dit Varro (*L. L.* VI, 51, p. 61 Egger).

On appelait jours religieux (Aulu-Gelle, *ibid.*) ceux qui, ayant été marqués par quelque grande calamité publique, avaient été déclarés par les pontifes *religiosi, infasti, atri*. Sur les *fastes* publics, ils étaient marqués avec de la craie et du charbon. Pendant ces jours on devait s'abstenir d'offrir des sacrifices et d'entreprendre aucune affaire. Ils étaient donc néfastes aussi, mais tous les jours néfastes n'étaient pas religieux.

CHAP. II. — *Ad fanum Voltumnae*... (Voyez p. 820, col. 1) Voltumna, dans le temple de laquelle se tenaient les assemblées générales de la confédération étrusque, et dont le nom et le caractère rappellent une éphémère et une attribution communes de Jupiter et de Minerve (*Βουλαιος* et *Βουλαια*, de *βουλή*, *consilium*, d'où *Βουλευτής*, qui, avec la terminaison passive en *ουρανος*, aurait formé *Voltumna*), paraît avoir été la même que la *Conso* des Romains, déesse des conseils publics et protectrice des sénateurs (Creuzer, *Symbolique*, traduct. de M. Guigniaut, tome I, deuxième partie, p. 485).

IBID. — *Seniores... in verba sua juratos centuriari* Il les enrôla dans les centuries, c'est-à-dire parmi les fantassins. Les cavaliers étaient divisés par décuries. On trouve dans Aulu-Gelle, liv. XVI, ch. iv, une ancienne formule de serment militaire, qu'il avait lui-même extraite du cinquième livre de l'ouvrage de Cincius Alimentus, sur l'art militaire. La voici :

• In magistratu C. Lælii, C. filii, consulis, L. Cornelii, P. filii, consulis, in exercitu decemque millia passuum prope furtum non facies dolo malo; solus neque cum pluribus pluris nummi argentei in dies singulos.
• Extraque hastam, hastile, ligna, napum, pabulum, utrem follem, faculum, si quid ibi inveneris sustuleris ve quod tuum non erit, quod pluris nummi argentii erit uti, tu ad C. Lælium, C. filium, consulem, L. ve Cornelium, P. filium, consulem, sive quem ad utrum eorum jus erit proferes, aut proficere in triduo proximo quicquid inveneris sustuleris ve sine dolo malo, aut domino suo eujum id censibis esse reddes, uti quod rectum factum esse voles. — • Sous la magistrature de C. Lélius, fils de C., consul, et de L. Cornelius, fils de P., consul, à l'armée et à dix mille pas à l'entour, tu

ne voleras pas par mauvais dol, ni seul ni avec plusieurs, pour plus d'une pièce d'argent par jour; et, si, hors une lance, un fer de lance, du bois, un navet, du fourrage, une outre, un sac, une torche, tu y trouves ou enlèves quelque chose qui ne soit pas à toi et vaille plus d'une pièce d'argent, tu le rapporteras à C. Lélius, fils de C., ou à L. Cornelius, fils de P., ou à qui de droit d'entre eux; ou tu déclareras, dans les trois jours, ce que tu auras trouvé ou enlevé sans mauvais dol, ou tu le rendras à celui que tu en croiras le maître, de la manière qui te paraîtra juste. »

CHAP. V. — *Tribus quatuor ex novis civibus additæ, Stellatina, Tromentina, Sabatina, Arniensis: eaque viginti quinque tribuum numerum explevere.* La tribu Stellatine tirait son nom de la plaine de Stellate, en Étrurie, entre Capène et Véies; la Sabbatine, du lac Sabbatin, aussi en Étrurie, et la Tromentine, du territoire de Tromente. Quant à la tribu Arnienne, son nom a donné lieu à de nombreuses contestations; les uns l'ont appelée *Armensis*, d'autres, et parmi eux Doujat (*ed. ad usum Delphini*), *Axiensis*; d'autres enfin *Narniensis*. C'est cette leçon, qu'ont suivie Crevier et Dureau-de-la-Malle. Cependant Drakenborch, et avant lui Clavier (*Ital. ant.*, I, II, ch. III), avaient prouvé jusqu'à l'évidence que le véritable nom de cette tribu ne pouvait être qu'*Arniensis*, et ils le font venir du fleuve *Arnus*, en Étrurie.

Le nombre des tribus, fixé à vingt par la constitution de Servius Tullius, fut porté à vingt et une par l'adjonction de la tribu *Claudia*, l'année de la mort de Tarquin. Nous le voyons ici de vingt-cinq; plus tard il s'éleva jusqu'à trente-cinq, limite qu'il ne dépassa pas.

CHAP. VI. — *Terminus exercitus ex causariis senioribusque.* On appelait *causarii* les citoyens que des causes légitimes exemptaient du service militaire. Ces causes étaient assez nombreuses: c'étaient l'âge, un privilège accordé pour quelque grand service rendu à l'état, comme on en voit un exemple dans la personne de P. Æbatius, liv. XXXIX, ch. xix; (voyez aussi liv. XXIII, ch. ix, une exemption de ce genre, mais pour cinq ans seulement, accordée aux soldats de Préneste); c'étaient encore certaines dignités, comme les magistratures, les sacerdoces; l'éméritat, ou l'accomplissement des années de service auxquelles on était obligé par la loi; enfin les maladies, les vices de conformation. Les colons maritimes étaient aussi exempts du service militaire, et leur exemption était qualifiée de *sacrosancta* (voy. l. XXVII, ch. xxxviii). Cependant, dans certaines circonstances impérieuses, comme celles où se trouvait la république à l'époque où nous sommes parvenus, on n'avait égard à aucune exemption, et les *causarii* étaient enrôlés comme les autres citoyens (voyez liv. VII, ch. xxviii, et l. VIII, ch. xx). Les guerres contre les Gaulois étaient toujours au nombre de ces circonstances exceptionnelles (voyez Cicér., *Pro Fonteio*, n. xix; *Philipp.*, n. xix, et Plutarque, *Vie de Camille*, 41 ad fin. ed. Reisk.). Au reste, quand les *causarii* étaient appelés à faire comme les autres le service militaire, on leur en réservait toujours la partie la moins pénible.

CHAP. IX. — *Legiones urbanae, quibus Quinctius præfuerat* Nous avons vu, chap. vi, que Quinctius commandait l'armée composée des *causarii* et des vieillards. Il n'est pas probable qu'on ait choisi cette armée pour la donner à Camille tandis que, sous les ordres de Q. Servilius, il y

en avait une autre composée de soldats jeunes et valides, et dont on pouvait également disposer. Il semblerait donc convenable de substituer ici, dans le texte, Q. Servilius à Quinctius. Cependant, un peu plus bas, c'est bien Quinctius et non Q. Servilius qu'on envoie prendre le commandement de l'armée laissée par Camille chez les Volsques. Ce passage ne peut s'expliquer qu'en supposant, avec Gronove, que les généraux avaient changé d'armée, et que Q. Servilius avait pris celle de Quinctius, et Quinctius celle de Q. Servilius.

CHAP. XI. — *Solum eum in magistratibus, solum apud exercitum esse.*

Mes bienfaits vous font peur, et d'un esprit tranquille
Vous regardez l'excès du pouvoir de Camille !
A l'armée, à la ville, au sénat, en tous lieux,
De charges et d'honneurs on l'accable à mes yeux.
De la paix, de la guerre, il est lui seul arbitre :
Ses collègues, soumis et contents d'un vain titre,
Entre ses seules mains laissant tout le pouvoir,
Semblent à l'y fixer exciter son espoir.
D'où vient tant de respect, d'amour pour sa conduite ?
Des Gaulois à son bras vous imputez la fuite ;
Vos éloges flatteurs ne parlent que de lui :
Mais que deveniez-vous avec ce grand appui
Si, dans le temps que Rome aux barbares livrée,
Ruisselante de sang, par le feu dévorée,
Attendait ses secours loin d'elle préparés,
Du Capitole encore ils s'étaient emparés ?
C'est moi, qui, prévenant votre attente frivole,
Renversai les Gaulois du haut du Capitole ?
Ce Camille si fier ne vainquit qu'après moi
Des ennemis déjà battus, saisis d'effroi ;
C'est moi qui par ce coup préparai sa victoire,
Et de nombreux secours eurent part à sa gloire.
La mienne est à moi seul, qui seul ai combattu.

LAFOSSE, *Manlius Capitolinus*, act. I, sc. III.

CHAP. XI. — *Ipsæ armatus capientesque arcem.* Dans la traduction de cette phrase, il s'est glissé une faute d'impression : lisez *tout armés* au lieu de *tout ramés*.

Dans les lignes suivantes, *illius gloriæ pars virilis apud omnes milites*, Tite-Live a indiqué une idée que Cicéron avait développée sous toutes ses faces, et avec une admirable éloquence, dans son discours pour Marcellus.

CHAP. XII. — *Quæ nunc servitia romana ab solitudine vindicant.* Au temps où Tite-Live écrivait, et déjà même bien auparavant, dans les campagnes d'Italie, le nombre des esclaves surpassait de beaucoup celui des hommes libres. Cela tenait à trois causes principales : l'agglomération de toutes les terres entre les mains d'un petit nombre de possesseurs qui les faisaient cultiver par des esclaves ; l'émigration de la plus grande partie de la population pauvre ou peu aisée, attirée à Rome par les distributions de blé qu'on y faisait au peuple ; enfin la dispersion des citoyens dans l'immense étendue de l'empire. On se fera une idée de l'importance de cette dernière cause de dépopulation pour l'Italie, si l'on se rappelle que, dans la seule province d'Asie, et seulement quarante ans après la soumission de cette contrée, Mithridate put faire égorgé un nombre de citoyens romains que Valère-Maxime évalue à quatre-vingt mille, et qui s'élevait à cent soixante mille, si l'on en croit Plutarque et Dion Cassius.

Au reste, les premiers empereurs, effrayés de la diminution progressive de la population libre en Italie, et de l'accroissement du nombre des esclaves, essayèrent à plusieurs reprises d'y remédier (voy. Suétone, *Cæs.*, 42, et

Aug. 42) ; mais leurs efforts furent vains : le mal alla encore en augmentant, au point que le sénat ayant pensé, dit Sénèque (*de Clement.*, liv. I, ch. xxiv), à distinguer les esclaves par un habit particulier, fut obligé d'y renoncer, à cause des dangers qui eussent menacé l'empire, s'ils eussent pu se compter.

CHAP. XII. — *Libraque et ære liberatum emittit.* « Manlius achète, par le cuivre et la balance, les droits du créancier sur son débiteur, auquel il donne ensuite la liberté. La vente par le cuivre et la balance se consommait ainsi : le peseur public tenait une balance, en présence de cinq témoins, tous citoyens romains et en âge de puberté ; l'acheteur, tenant une pièce de monnaie d'airain, prononçait cette formule : « Hunc ego hominem » ex jure Quiritium meum esse aio, isque mihi emptus » est hoc ære æneaque libra. » Ensuite il frappait la balance avec la pièce de monnaie, qu'il remettait au vendeur, comme prix de son acquisition. Cette coutume avait pris son origine dans le temps où les Romains pesaient le cuivre, faute de monnaie. » CREVIER. — Voyez, dans la note sur le ch. xxxiv, les droits que la loi accordait au créancier sur son débiteur.

CHAP. XII. — *Thesaurus gallici auri occultari a Patribus.* « Ce qui pouvait, dit Rollin (*Hist. rom.*, tome II, p. 526) donner quelque ombre de vraisemblance au reproche calomnieux de Manlius, lorsqu'il accusait les sénateurs de cacher l'or des Gaulois, c'est ce que Tite-Live rapporte dans le livre précédent, ch. I, qu'on avait placé sous le piédestal de la statue de Jupiter l'or enlevé aux Gaulois. »

Nous avons reconnu dans une note du livre précédent (p. 852 et suiv.), que Camille n'avait pu reprendre aux Gaulois l'or qu'ils avaient reçu pour la rançon du Capitole. Faudra-t-il donc aussi rejeter comme également faux, et les reproches adressés par Manlius aux patriciens, et le fait rapporté par Tite-Live, livre V, chapitre I, et la tradition qui, suivant Plin., *Hist. nat.*, livre XXXIII, chap. v, attribuait cette origine aux deux mille livres d'or enlevées par M. Crassus du temple de Jupiter ? Nous ne le pensons pas ; Niebuhr (*Hist. rom.*, t. IV, p. 350 de la tr. fr.) donne de tous ces faits une explication fort simple, la voici : « Pour contenter l'ennemi, on aura pris l'or des temples du Capitole, et on aura fait paraître de le rendre au double. On prétend que, pour payer la rançon, on leva une taxe de propriété (« cum conferre » dum ad redimendum a Gallis civitatem aurum fuerit, « tributo collationem factam ») ; mais cette taxe, impossible à percevoir dans la détresse où l'on était, aura bien pu être imposée plus tard, pour restituer avec usure ce qu'on avait pris dans les sanctuaires. »

CHAP. XV. — *Agmine ingenti... venit... hinc senatus, hinc plebs, etc.*

Et quels soupçons surtout ne doit pas faire naître
Le jour où, devant nous forcés de comparaître,
Votre parti nombreux et celui du sénat
Semblaient deux camps armés résolus au combat.

LAFOSSE, *Manlius Capitolinus*, act. I, sc. III.

IBID. — *Jam sibi ex favore multitudinis crimen ditionis nunc queri.*

VALÉRIUS.

Jusqu'à quand voulez-vous, si prompt, si redoutable
Sans vous inquiéter de nos soupçons secrets,
De tous les mécontents prendre les intérêts,
Les combler de faveurs ? ordinaire industrie
De qui veut à ses lois asservir sa patrie.

MANLIUS.

Et quels moyens, seigneur, de guérir vos soupçons?
Où sont de vos frayeurs les secrètes raisons?
Dois-je pour ennemis prendre tous ceux qu'offense
D'un sénat inhumain l'injuste violence?
Et suis-je criminel quand, par un doux accueil,
J'apaise leur courroux, qu'irrite son orgueil?
C'est moi, c'est mon appui qui les conserve à Rome;
Vous demandez d'où vient qu'un Romain, un seul homme,
Des misères d'autrui soigneux de se cacher,
Offre à tous une main prompte à les soulager?
D'une pitié si juste est-ce à vous de vous plaindre?
Si c'est une vertu qu'en moi l'on doit craindre,
Si du peuple par elle on se fait un appui,
Pourquoi suis-je le seul qui l'exerce aujourd'hui?
Que ne m'enviez-vous un si noble avantage?
Pourquoi chacun de vous, pour être exempt d'ombrage,
Ne s'efforce-t-il pas, par les mêmes bienfaits,
De gagner, d'attirer les amis qu'ils m'ont faits?
Ne peut-on du sénat apaiser les alarmes
Qu'en affligeant le peuple, en méprisant ses larmes?
L'avarice, l'orgueil, les plus durs traitements,
Du salut d'un état sont-ils les fondements?
Mes bienfaits vous font peur....

LAFOSSE, *Manlius Capitolinus*, act. I, sc. III.

IBID. — *Sortem aliquam ferte*. C'est la leçon de tous les manuscrits et des plus anciennes éditions; c'est celle qu'a suivie Gronove et qu'ont adoptée après lui MM. Lemaire et Liez. Ils l'expliquent comme dans notre traduction: « Demandez-nous enfin un capital quelconque, et ne changez pas incessamment vos réclamations en y ajoutant tous les jours de nouveaux intérêts. » Cependant, il faut l'avouer, le sens donné à *ferre* dans cette explication n'est pas très-satisfaisant. Cette difficulté arrêta de bonne heure les commentateurs; aussi dès 1551, Frobenius substitua-t-il *aliam* à *aliquam*. Sa leçon, qui dès lors fut reçue dans tous les textes, a été adoptée par Drakenborch, qui l'explique ainsi: « Mais pourquoi vous euborté-je à rien sacrifier de ce qui vous appartient? acceptez d'autres conditions; retranchez du capital, etc. » Il s'appuie sur ce que, dans les manuscrits, *alium* et *aliquis* sont très-souvent confondus, et justifie d'ailleurs le sens donné par lui à *sortem* et à *ferre* par de nombreux exemples pris, et dans Tite-Live lui-même, et dans les écrivains du même siècle; il a été suivi par Crévier et Dureau de la Malle. Doujat, dans son édition *ad usum Delphini*, tout en adoptant le texte des manuscrits, dit qu'on pourrait l'expliquer d'une autre manière: « Supportez aussi, dit suivant lui Manlius aux patriciens, supportez aussi votre part des malheurs publics; venez en aide aux plébéiens, retranchez du capital de leurs dettes, etc. »

CHAP. XVII. — *Voces exprobrantium, multitudini quod defensores suos*, etc.

Un peuple variable, incertain et timide,
Dont le zèle, d'abord ardent, impétueux,
Prête à ses protecteurs un appui fastueux,
Et qui, dans le péril, tremble et les abandonne.

LAFOSSE, *Manlius Capitolinus*, act. I, sc. III.

CHAP. XX. — *Ne fratres quidem... homines prope quodragintos... dona...*

Tandis que tout se tait, jusqu'à vos propres frères,
C'est lui (Servilius) qui, s'opposant aux sénateurs sévères,
A produit à leurs yeux quatre cents citoyens,
De l'horreur des prisons rachetés de vos biens,
Tant d'autres par vos mains sauvés dans les batailles,
Tant d'honneurs remportés en forçant des murailles,
Dix couronnes, le prix de dix combats fameux,
Et votre sang versé cent et cent fois pour eux.

LAFOSSE, *Manlius Capitolinus*, act. V, sc. I.

CHAP. XX. — *Duas murales coronas, civicas octo*. Il y avait plusieurs espèces de couronnes militaires. « Les plus honorables, dit Aulu-Gelle (*N. A.* V, 6), sont celles que l'on nomme *triumphales*, *obsidionales*, *civiques*, *murales*, *castrales* et *navales*. On cite encore la couronne *ovale*; la dernière de toutes est celle d'*olivier*, qui se donne à ceux qui, sans s'être trouvés au combat, procurent le triomphe au vainqueur. »

Les couronnes *triumphales* sont des couronnes d'or, qu'on envoie aux généraux pour s'en parer à leur triomphe; c'est ce qu'on appelle *aurum coronarium*. Dans les premiers temps elles étaient de laurier; depuis on les fit d'or.

« La couronne *obsidionale* est celle qui est offerte par des assiégés au général qui les a délivrés. Elle est de gazon cueilli dans le lieu où les assiégés étaient enfermés. »

« On appelle couronne *civique* celle que reçoit comme un témoignage de reconnaissance un citoyen de la main d'un autre citoyen à qui il a sauvé la vie dans un combat. Elle est faite de feuilles de chêne ou d'yeuse.... »

« La couronne *murale* est celle que décerne un général à celui qui le premier s'est présenté à l'assaut et a escaladé les murailles d'une ville ennemie; c'est pourquoi elle est ornée de créneaux. »

« On appelle *castrale* la couronne qu'un général décerne au soldat qui a pénétré le premier, en combattant, dans le camp ennemi. Elle est surmontée d'ornements en forme de retranchements. »

« La couronne *navale* se donne à celui qui, dans un combat sur mer, s'est le premier élancé avec ses armes sur un vaisseau ennemi. Elle est ornée de proues. »

« Les couronnes *murale*, *castrale* et *navale*, sont en or. La couronne *ovale* n'est que de myrthe; elle ornait le front des généraux qui rentraient en ville avec les honneurs de l'ovation. »

Plin (*Hist. nat.*, liv. VII, ch. XXVIII) dit qu'avant sa dix-septième année Manlius avait enlevé deux dépouilles; qu'il fut le premier chevalier auquel on donna une couronne murale; qu'il obtint six couronnes civiques, trente-sept récompenses militaires; qu'il reçut vingt-trois blessures par devant, et sauva P. Servilius, maître de la cavalerie, quoique blessé lui-même à l'épaule et à la cuisse.

IBID. — *Tribuni de saxo Tarpeio dejecerunt*. Denys, Plutarque et Varron, cité par Aulu-Gelle, *N. A.* livre XVII, ch. XXI, sont ici d'accord avec Tite-Live. Des termes de Dion-Cassius (fr. XXXI, ed. Reimar) comparés à ceux de Zonaras et de Diodore de Sicile (XV, 25), on tire un autre récit qui n'est pas non plus sans vraisemblance. Manlius, voyant qu'il ne pouvait échapper aux efforts que le sénat faisait pour le perdre, se serait décidé à risquer le tout pour le tout, et se serait emparé du Capitole. Abandonné alors par les plébéiens de distinction, il aurait accueilli un esclave, qui, paraissant s'être glissé à travers les postes du dictateur, lui promettait l'appui de ses pareils, parmi lesquels, disait-il, une conjuration s'était formée. Manlius se promenait sans défiance avec lui sur le bord du précipice, lorsque le traître se serait jeté sur lui et l'aurait poussé dans l'abîme. Voyez Niebuhr, *Hist. rom.* t. IV, p. 411 de la tr. fr. — D'après un fragment de Cornélius Nepos que nous a conservé Aulu-Gelle (*loc. cit.*), Manlius aurait péri par les verges.

IBID. — *Hunc exitum habuit vir, nisi in libera civitate natus esset, memorabilis*. « Les hommes qui vivent en société, sous quelque forme de gouvernement que ce

soit, ont besoin d'être ramenés souvent à eux-mêmes, ou aux principes de leurs institutions, par des accidents externes ou internes. Quant à ces derniers, ils sont de deux sortes : ou il faut qu'ils soient l'effet d'une loi qui oblige tous les citoyens à rendre souvent compte de leur conduite, ou c'est un homme qui, par l'excellence de son caractère et la supériorité de ses vertus, supplée à ce que la loi n'a pas opéré. Ainsi le retour au bien, dans une république, dépend ou d'un homme ou d'une loi. Les lois dont les Romains se servirent pour ramener la république à son principe furent celle qui créa des tribuns du peuple, celle qui nomma des censeurs, et toutes celles tendant à réprimer l'ambition et l'insolence.

• Pour donner de la vigueur et de la vie à ces sortes d'établissements, il faut un homme vertueux qui puisse opposer son courage à la puissance des transgresseurs. Les exemples les plus remarquables de pareils coups frappés par cette autorité sont, après la prise de Rome, la mort de M. Manlius Capitolinus, celle du fils de Manlius Torquatus ; la punition infligée par Papirius Cursor à Fabius, son maître de la cavalerie, et l'accusation des Scipion. Ces événements, aussi terribles qu'éloignés des règles ordinaires, n'arrivent jamais sans ramener les hommes au premier principe de la république. Quand ils commencèrent à devenir plus rares, ils laissèrent à la corruption le temps de faire plus de progrès, et ne purent avoir lieu eux-mêmes qu'en devenant plus dangereux et s'opérant avec plus de tumulte....

• L'exemple de Manlius prouve combien les plus belles qualités, les plus grands services rendus à l'état, sont effacés par cette affreuse ambition de régner. On voit qu'elle eut sa source, chez Manlius, dans la jalousie qu'il conçut des honneurs accordés à Camille. Il fut tellement aveuglé par cette passion, que sans examiner l'état des mœurs de Rome, sans s'apercevoir que le sujet sur lequel il avait à opérer n'était pas encore apte à recevoir une forme de gouvernement vicieuse, il se mit à exciter des troubles contre le sénat et contre les institutions de son pays. C'est à cette occasion que se fit sentir l'excellence des lois et de la constitution de Rome. A l'instant de sa chute, pas un de ces nobles si ardents à se soutenir et à se défendre réciproquement entre eux, ne fit un mouvement pour le servir ; pas un de ses parents ne fit une démarche en sa faveur ; et tandis que les autres accusés voyaient leur famille en deuil, les cheveux couverts de poussière, et avec tout l'extérieur de la plus profonde tristesse, se montrer avec eux pour exciter la commisération du peuple, Manlius ne vit aucun des siens paraître avec lui. Les tribuns, si accoutumés à favoriser tout ce qui paraissait à l'avantage du peuple, et dont l'intérêt était d'autant plus marqué qu'il paraissait nuire à la noblesse, les tribuns dans cette occasion se réunissent aux nobles contre cet ennemi commun. Enfin le peuple, qui avait montré d'abord tant de faveur à Manlius, au moment où celui-ci est cité par les tribuns, qui portent sa cause à son tribunal, ce même peuple, de défenseur devenu juge, sans aucun ménagement le condamne au dernier supplice.

• J'avoue que je ne crois pas qu'il y ait de fait dans l'histoire qui prouve plus l'excellence de la constitution romaine que celui où l'on voit un homme doué des plus belles qualités, qui avait rendu les services les plus signalés et au public et aux particuliers, ne trouver, dès qu'il devient coupable, personne qui fasse le plus petit mouvement pour embrasser sa défense. C'est que l'amour de la patrie avait dans tous les cœurs plus de pouvoir qu'aucun autre sentiment. Ayant plu d'égard aux dan-

gers présents, auxquels l'ambition de Manlius l'avait exposée qu'à ses services passés, Rome ne vit que sa mort pour se délivrer de ces dangers. « Telle fut, dit Tite-Live, la fin de cet homme, qui eût été recommandable s'il ne fût pas né dans un pays libre. »

• Sans contredit, si Manlius fût né au temps de Marius et de Sylla, où les cœurs étaient déjà corrompus et où il eût pu les diriger d'après son ambition, il aurait eu les mêmes succès que Marius, Sylla et tous ceux qui depuis aspirèrent à la tyrannie ; et si Marius et Sylla eussent vécu au temps de Manlius, ils eussent échoué comme lui. Car un homme peut bien par sa conduite et ses manières criminelles commencer à corrompre un peuple ; mais il est impossible que sa vie soit assez longue pour qu'il puisse en recueillir le fruit ; et quand bien même ce temps lui suffirait pour réussir, le caractère naturellement impatient des hommes, qui ne peuvent souffrir de retard dans leurs jouissances, serait un obstacle à ses succès, en sorte que, par trop d'empressement ou par erreur, on le verrait à contre-temps tenter son entreprise et y échouer. • (MACHIAVEL, *Discours sur la première décade de Tite-Live* ; liv. III, c. 1 et VIII, trad. de Guiroudet.)

Voici le jugement que porte sur Manlius un ancien historien latin, Q. Claudius Quadrigarius, dans un fragment qui nous a été conservé par Aulu-Gelle (XVII. 3).

• Nam M. Manlius, quum Capitolium servasse a Gallo supra ostendi, cujusque operam cum M. Furio dictatore apud Gallos cumprime fortem atque exsuperabilem respública sensit, is et genere, et vi, et virtute bellica nemini concedebat.... simul forma, facies, eloquentia, dignitate, acrimonia, confidentia pariter praecebat : ut facile intelligeretur magnum viaticum et se atque in se ad rempublicam evertendam habere.

• Car M. Manlius, qui sauva des Gaulois le Capitole, comme je l'ai montré plus haut, et dont l'activité, secondée par M. Furio, dictateur, se montra merveilleusement forte et insurmontable contre eux, au profit de la république, ne le cédait à personne en naissance, en vigueur, en vertu guerrière.... Il se faisait également remarquer par sa taille, sa bravoure, son éloquence, sa dignité, sa sévérité, son assurance, en sorte qu'il était facile de voir qu'il avait par lui et en lui de puissantes ressources pour le renversement de la république. • (Trad. de M. Armand Cassan, *Lettres inéd. de Fronton et Marc-Aurèle*).

CHAP. XXIX. — *Ea quoque expugnatae*. Niebuhr (t. II, p. 664 ; t. IV, p. 379 de la tr. fr.) combat à tort Tite-Live au sujet de la prise de Véitres. Il s'appuie du témoignage de l'ancienne inscription citée plus bas par notre auteur ; or ce monument est au contraire favorable à l'histoire romaine. Tite-Live en effet dit que Véitres fut prise avec huit autres villes, et c'est aussi ce qu'affirme Paul Diacre (II, 1). De plus, il remarque expressément que Préneste ne fut pas enlevée de vive force, mais qu'elle se rendit ; d'où l'on peut conclure que Véitres était comprise dans les neuf villes prises d'assaut. Si Tite-Live, dans son récit, ne parle d'abord que de huit villes, c'est qu'il veut distinguer Véitres, et insister sur sa conquête. C'est à tort aussi que Wachsmuth (*Die ältere Geschichte des röm. Staates*, p. 446) avance que l'inscription ne mentionnait que neuf villes, car Tite-Live, se contentant de donner le sommaire de ce monument, n'avait pas besoin d'ajouter que Préneste se rendit le dixième jour, ou bien que les neuf villes avaient été prises en neuf jours, comme le voudrait Heusinger, dont la conjecture appa-

novem diebus novem, ne paraît pas nécessaire. La principale difficulté, élevée par Niebuhr, tient à ce que Vélitres est prise ici sans grand-peine par les Romains, tandis que dans la suite toute la puissance romaine échoua devant cette place durant plusieurs années. Mais rien n'empêche d'admettre que les Véliterniens, ayant recouvré leur indépendance à la faveur des troubles de Rome, fortifièrent leur ville avec plus de soin et, s'étant mis à l'abri d'une nouvelle surprise, opposèrent à une seconde attaque une résistance longue et opiniâtre. Cf., ch. XXXVI.

CHAP. XXXIV. — *In urbe vis patrum in dies miserie que plebis crescebat*. Nous ne pouvons nous refuser ici au plaisir de citer quelques belles pages où M. Michelet a eloquemment exprimé cette misère du peuple romain : le lecteur y trouvera d'ailleurs les principaux traits de la législation des douze tables au sujet des débiteurs. La connaissance de ces lois jettera de vives lumières sur plusieurs passages de ce livre, qui, sans cela, présenteraient de sérieuses difficultés.

• Voyons quelle était à Rome la situation des plébéiens. Le cens du consul Valerius Publicola donna cent trente mille hommes capables de porter les armes, ce qui ferait supposer une population de plus de six cent mille âmes, sans compter les affranchis et les esclaves. Il fallait que cette multitude tirât sa subsistance d'un territoire d'environ treize lieues carrées. Nulle autre industrie que l'agriculture; entouré des peuples ennemis, les terres étaient exposées à de continus ravages, et la ressource incertaine du butin enlevé à la guerre ne suffisait pas pour les compenser. La guerre ôte plus au vaincu qu'elle ne donne au vainqueur, quelques gerbes de blé que rapportait le plébéien ne compensaient pas la perte de sa chaumière incendiée, de ses charrues, de ses bœufs, enlevés l'année précédente par les Éques ou les Sabins. Lorsqu'il rentrait dans Rome, vainqueur et ruiné, et que ses enfants l'entouraient en criant pour avoir du pain, il allait frapper à la porte du patricien ou du riche plébéien, demandait à emprunter jusqu'à la campagne prochaine, promettant d'enlever aux Volsques ou aux Étrusques de quoi acquitter sa dette, et hypothéquant sa première victoire. Cette garantie ne suffisait pas : il fallait qu'il engageât son petit champ, et le patricien lui donnait quelque subsistance, en stipulant le taux énorme de douze pour cent par année. Depuis l'institution des comices par centuries, le pouvoir politique ayant passé de la noblesse à la richesse, l'avidité naturelle du Romain fut stimulée par l'ambition, et l'usure était le seul moyen de satisfaire cette avidité. La valeur du champ engagé était bientôt absorbée par les intérêts accumulés. La personne du plébéien répondait de la dette, quand on dit la personne du père de famille, on dit sa famille entière; car sa femme, ses enfants ne sont que ses membres. Dès lors il pouvait encore voter au forum, combattre à l'armée; il n'en était pas moins *nexus*, lié; ce bras qui frappait l'ennemi, sentait déjà la chaîne du créancier. La terrible *diminutio capitis* était imminente. Le malheureux allait, venait, et déjà il était mort. Enfin l'époque fatale arrive. Il faut payer. La campagne n'a pas été heureuse. L'armée rentre dans Rome. Que deviendra le plébéien? Les douze tables donnent la réponse; elles n'ont fait que consacrer les usages antérieurs. Écoutez ce chant terrible de la loi (*lex horrendi carminis erat*). TITE-LIVE.

• Qu'on l'appelle en justice! s'il n'y va, prends des témoins, contrains-le. S'il diffère, et veut lever le pied,

• mets la main sur lui. Si l'âge ou la maladie l'empêche de comparaître, fournis un cheval, mais point de litière. • Eh quoi! le malheureux est revenu blessé dans Rome; son sang coule pour le pays, le jetterez-vous mourant sur un cheval? n'importe, il faut aller. Il se présente au tribunal avec sa femme en deuil et ses enfants qui pleurent. •

• Que le riche réponde pour le riche; pour le protégé, qui voudra. — La dette avouée, l'affaire jugée, trente jours de délai. Puis, qu'on mette la main sur lui, qu'on le mène au juge. — Le coucher du soleil ferme le tribunal. S'il ne satisfait pas au jugement, si personne ne répond pour lui, le créancier l'emmenera et l'attachera avec des courroies ou avec des chaînes qui pèseront quinze livres; moins de quinze livres, si le créancier le veut. — Que le prisonnier vive du sien. Sinon, donnez-lui une livre de farine, ou plus, à votre volonté. • Grâce soit rendue à l'humanité de la loi! elle permet au créancier d'alléger la chaîne et d'augmenter la nourriture; elle lui permet bien d'autres choses en ne les défendant pas; et les fouets, et l'humidité d'une prison ténébreuse et la torture d'une longue immobilité.... J'aime encore mieux m'arrêter dans l'horreur de ce cachot, que de chercher ce qu'est devenue la famille de ce pauvre misérable, esclave aujourd'hui comme lui. Heureux si, par une émancipation prudente, il a su préserver à temps ses enfants. Sinon, leur père pourra, de l'*ergastulum* obscur où on le retient, les entendre crier sous le fouet, ou peut-être, au milieu des derniers outrages, l'appeler à leur secours...

• S'il ne s'arrange point, tenez-le dans les liens soixante jours; cependant produisez-le en justice par trois jours de marché, et là, publiez à combien se monte la dette. • Hélas! lorsque l'infortuné sortira des tortures du cachot pour subir le grand jour et l'infamie de la place publique, ne se trouvera-t-il donc personne pour l'arracher à ces mains cruelles?

• Au troisième jour de marché, s'il y a plusieurs créanciers, qu'ils coupent le corps du débiteur. S'ils coupent plus ou moins qu'ils n'en soient pas responsables. S'ils veulent, ils peuvent le vendre à l'étranger au delà du Tibre. • Ainsi, dans Shakespeare, le juif Shylock stipule, en cas de non paiement, une livre de chair à prendre sur le corps de son débiteur. • (*Histoire romaine*, liv. I, ch. 2, t. I, p. 155 et suiv., 2^e édit.).

Il paraît difficile d'admettre que le terme *secanto*, de la loi des douze tables, ait été jamais pris dans le sens que M. Michelet lui donne, d'après Aulu-Gelle. Si la prescription de la loi eût été aussi cruelle, l'occasion n'eût pas manqué à Tite-Live d'en tirer des mouvements oratoires; or il n'y fait pas une seule allusion. Du reste le sens prêté à *secare* n'est pas le seul dont il soit susceptible. Dans Cicéron *sector* indique l'acheteur. Voyez *Philipp.*, II, 26; *pro Rose. Amer.*, XXXI; *de Invent.*, I, 45; *Asconius*, sur *Cic. in Verr.*, II, 1, 26, ne laisse aucun doute à cet égard. On peut donc penser que par *secanto* la loi prescrivait uniquement le partage des biens du débiteur; et, ce qui porterait encore à préférer ce sens, c'est qu'elle autorise plus bas à vendre le prisonnier au delà du Tibre. Elle n'avait donc d'autre objet que de satisfaire l'avidité et l'avarice des créanciers.

CHAP. XXXIV. — *Quum ad id, moris ejus insueti, expacisset minor Fabia, risui sorori suæ..... nupta in domo, quam nec honos, nec gratia intrare possent.*

Cette petite aventure n'est rien moins que vraisem-

blable. La jeune Fabia avait pu s'habituer au bruit du licteur dans la maison de son père. D'ailleurs de ce que son mari, Licinius Stolon, était plébéien, il ne s'ensuivait pas qu'elle dût désespérer d'entendre un jour ce bruit chez elle : il y avait vingt-quatre ans que le peuple était admis au partage du tribunal militaire ; le père de Licinius avait été deux fois élevé à cette dignité (I. V, ch. XVIII et XX), et son grand-père, P. Licinius Calvus, était le premier de son ordre qui en eût été revêtu (I. V, ch. XII). Du reste rien ne prouve que cette anecdote, dont Beaufort (*de l'Incert.*, II, c. 10,) et Niebuhr (I. III, 2; I. V, p. 5, tr. fr.) ont démontré la fausseté, soit empruntée à des annales plus récentes, car Tite-Live la donne comme authentique. Il faut en voir l'origine dans la haine des patriciens qui la répandirent de bonne heure, afin de dissimuler leur défaite, en assignant aux rogations de Licinius Stolon une cause aussi puérile.

La famille Licinia est une de celles qui fournirent le plus de grands hommes à la république. Trois de ses branches se sont surtout illustrées, les Crassus, les Lucullus, les Murena.

CHAP. XXXV. — *Creaticque tribuni C. Licinius et L. Sextius*. Dodwell intercale ici une année à laquelle il donne, pour tribuns militaires avec puissance de consuls, L. Papirius, L. Menenius, Ser. Sulpicius, Serv. Cornelius, qu'il trouve mentionnés dans Diodore pour la première année de la cent troisième olympiade. Voyez, au reste, dans son ouvrage même les raisons qu'il développe, pour justifier sa conjecture. *Dissert. X, de Cyclis Romanorum*, sect. 82.

CHAP. XLI. — *Omitto Licinium Sextiumque, quorum annos in perpetua potestate, tanquam regum in Capitolio, numeratis*. Ce passage a été expliqué de différentes manières, par les commentateurs. Les uns ont vu, dans ces mots, in *Capitolio* une allusion aux fastes capitolins, les autres au lieu où se tenaient alors les comices tribunitiennes. J. Gronove pense qu'il faut les retrancher du texte où ils ont pu, dit-il, être ajoutés par un copiste qui aura trouvé que la phrase ne finissait pas d'une manière harmonieuse. Suivant M. Lemaire, qui adopte l'explication de Gisb. Cuper, Tite Live aurait eu en vue les statues des rois, qui, au rapport de Pline, XXXIII, 1 et de Dion Cassius, XLIII, se trouvaient au Capitole, et sur les piédestaux desquelles était gravée la durée des différents règnes. Or, les années pendant lesquelles Licinius et Sextius avaient exercé le tribunat, se suivaient sans interruption, comme celles de ces règnes; on pouvait donc aussi les compter en se servant de l'adjectif numéral avec le mot *annus* (*novem annos*), au lieu de l'adverbe terminé en *um*, *nonum*, dont on se servait ordinairement. Crevier, qui ponctue différemment, et place la virgule après *regum*, au lieu de la placer après *Capitolio*, pense qu'il s'agit ici des clous que l'on enfonçait tous les ans dans le mur de droite du temple de Jupiter, et qui servaient, dit-on, à compter les années. Il faudrait alors traduire ainsi : « Je laisse de côté Licinius et Sextius; vous pouvez compter au Capitole les années de leur pouvoir perpétuel comme celui des rois. » Mais il est constant que ces clous n'étaient pas une indication chronologique et n'avaient qu'un objet purement religieux. Voy. M. Leclerc, *ouv. cit.* p. 69.

IBID. — *Quid enim, si pulli non pascentur*. Benjamin Constant, dans son ouvrage sur le polythéisme romain, I. XII, ch. 1, fait allusion à ce passage de Tite-Live.

« Tite-Live, dit-il, ne peut s'empêcher de parler avec

un sourire involontaire des pratiques relatives aux poulets sacrés; mais tout à coup il se le reproche, et, reprenant une gravité forcée : « c'est en ne méprisant pas ces pratiques, dit-il, que nos ancêtres ont rendu la république glorieuse. » On voit qu'il aimerait à rendre hommage aux institutions de Numa; mais, après les avoir décrites avec éloge, il les fait redescendre, malgré lui, jusqu'au rang subalterne d'un calcul. Il appelle la religion un moyen efficace de subjuguier une multitude ignorante et féroce. « La crainte des dieux, dit-il, ne peut s'emparer des âmes sans quelque supposition de miracle. Numa feignit donc des entrevues secrètes avec Égérie; et, comme il est beau de pouvoir à volonté suspendre les assemblées populaires, et frapper le peuple d'immobilité, il inventa les jours fastes et néfastes » (I. I, ch. XIX.) Ainsi chaque pratique, chaque rite, chaque tradition, chaque article de foi est analysé, expliqué, dénoncé de tout prestige. On croit défendre la religion en indiquant son but, et l'on ne sait pas qu'en lui donnant un but hors d'elle-même, on porte la hache à la racine de l'arbre dont on veut sauver les rameaux. »

CHAP. XLI. — *Apicem dialem*. *Apex*, du vieux mot latin *apere*, lier, signifie une petite branche d'arbre, de ceux qu'on appelait *felices*, laquelle s'attachait avec de la laine sur le bonnet du flamine. Le fil de laine s'appelait *apiculus*. Souvent *apex* se prend, comme ici, pour le bonnet lui-même. « CREVIER.

CHAP. XLII. — *Bellatum cum Gallis*. Pour le récit des combats entre les Romains et les Gaulois on ne peut prouver le défaut de sincérité des sources où a puisé Tite-Live, et l'on n'est pas fondé à invoquer contre lui le silence de Polybe, qui ne parle que des incursions des Gaulois contre les Romains; incursions qui, suivant lui, n'auraient pas été repoussées. Polybe ne donne de cette guerre qu'un abrégé fort succinct. De plus les calculs chronologiques prouvent qu'il a omis plusieurs faits. Dans le compte qu'il a soin de toujours donner des années écoulées dans l'intervalle d'une expédition à l'autre, il manque huit années. Il arrive en effet au nombre quatre-vingt-dix-neuf; tandis qu'il s'est réellement écoulé un intervalle de cent dix-sept ans depuis la prise de Rome jusqu'à la mort du consul Lucius. Niebuhr (I. III, p. 87; I. V, p. 104, tr. fr.) dit à ce sujet : « On doit à Polybe une foi entière pour son temps; mais il n'en est pas de même des époques plus anciennes, pour lesquelles il a dû chercher dans les annales, au risque d'omettre les faits d'une année, comme cela paraît lui être arrivé pour la dictature de 591 (596).

IBID. — *Pluribus auctoribus magis adducor*. Tite-Live rejette le récit de Claudius et adopte une version plus accréditée. Les annales variaient en ce que, suivant les uns, le premier combat, celui de l'année 588, fut livré sur les bords de l'Anio, tandis que le second, celui de l'année 594, eut lieu près d'Albe. Telle était l'opinion suivie par Claudius D'adrigarius, Plutarque et Polybe qui toutefois omet le combat peu important de l'Anio. Suivant d'autres (Tite-Live, Denys, etc.), le premier combat fut celui d'Albe, et le second celui de l'Anio. Le changement d'armes, la mention du vin d'Albe, et d'autres détails, qu'on trouve dans Denys d'Halycarnasse, prouvent que les annales étaient sur ce point plus explicites que ne l'est Tite-Live, dont la brièveté en cet endroit doit s'expliquer par son empressement habituel d'arriver à la fin du livre. C'est pour cela aussi que les grandes et dernières luttes

es patriciens et les plébiens, qui assurèrent le he définitif des lois Liciniennes, sont à peine in-

. XLI. — *L. Sextius de plebe primus consul factus.* La dernière partie de ce livre Tite-Live suit surtout, ou du moins son système chronologique. De la Rome par les Gaulois à la création des pre-consuls plébiens il y a vingt-deux ans, selon le e Tite-Live (cf. Perizonius *Animadv. Hist.*, c. 462). C'était l'opinion de Fabius (Aulu-Gelle, V, vant d'autres, cet intervalle était de vingt-trois ans, la vingt-quatrième année se plaçant le consulat plé- C'est ce dernier système qu'adopte Tite-Live dans (suivant, mettant ainsi sa narration en désaccord lle du sixième livre; soit qu'il l'ait empruntée à s annales, soit qu'il ait eu des fastes différents sous x. Ainsi l. VII, ch. 1, il dit que Camille vécut vingt- is après la prise de Rome. S'il en est ainsi, les con- ebiens de l'année précédente ont été en charge t la vingt-quatrième année, et durent par consé- tre désignés la vingt-troisième. C'est ainsi encore as le même livre, ch. XVIII, à la fin de l'an 400, il trente-cinq ans depuis l'incendie de Rome, et puis l'institution du consulat plébeien; ce qui ette institution à la vingt-quatrième année qui la prise de Rome.

. XLII. — *Quum tamen per dictatorem conditio- edata discordia sunt.* Ce fut, dit Plutarque, en ant la biographie de Camille, le dernier acte de publique. L'année suivante, une maladie conta- exerça sur Rome ses ravages; une multitude in- citoyens, et parmi eux beaucoup de magistrats, en victimes; Camille fut du nombre. A ne considérer n âge, et sa vie comblée d'honneurs, sa mort ne ainement pas prématurée. Cependant elle affligea Romains, à elle seule, que toutes celles qu'ils à déplorer dans ces tristes circonstances.

— *Ut ludi maximi fierent, et dies unus ad tri- adjiceretur.* Il s'agit ici des fêtes latines, dont il uestion dans le livre précédent, ch. v. Le témoi- de Plutarque ne laisse aucun doute à cet égard : *καὶ τοὺς μέγιστους ἑορτασμοὺς ἡμέραν προσέθηκεν, ἡγοράζειν τ, ποικιλοῦντα ἐν θεῶν καὶ ἀνθρώπων ἑορτασμοῖς* (Plutarque, e Camille, 45, ed. Reisk.) Il ajoute que Camille onduit chez lui aux applaudissements du peuple tier, et que, pour rendre grâces aux dieux de la lation des deux ordres de l'état, on décida qu'un serait élevé à la Concorde, selon le vœu qu'en it ce grand homme, de manière à dominer le lieu emblaient les comices.

LIVRE VII.

ces mots du chap. XII, *per omnium annalium mo-* a, il faut probablement entendre toutes les au- que Tite-Live avait entre les mains. On voit en h. XVIII et XIX, qu'il en a comparé plusieurs. Il en ème aux ch. XXVII et XLII. Toutefois, dans ces der- ssages, il ne mentionne pas toutes les divergences; is qu'au ch. XVI. Ce qui le prouve c'est que Denys pt., p. 41) rapporte en cet endroit les livres ré- des députés Privernates. (Cf. Tite-Live, VIII, et Valère-Maxime, VI, 2.)

. I. — *Novi homines.* On nommait chez les Ro- homme nouveau celui dont aucun des ancêtres

n'avait été dans les charges curules, appelées ainsi parce qu'elles donnaient le droit de se faire porter dans une chaise d'ivoire et de s'y asseoir aux assemblées publiques. Les descendants de ceux qui avaient possédé ces charges étaient censés et appelés nobles, eux, leurs enfants et toute leur postérité, et formaient à Rome ce qu'on appe- lait la noblesse. Ils avaient aussi droit d'*images*, c'est-à- dire qu'ils exposaient, dans la partie de leur maison la plus apparente, les images, les portraits de ceux de leurs ancêtres qui avaient été dans les charges, et les faisaient porter dans certaines cérémonies publiques, comme aux obsèques de leur proches. Ces charges étaient le consulat, la dictature, et de plus l'édilité curule et la préture.

« Ce que je viens de dire aide à entendre ce qu'on lit dans une harangue de Sextius et de Licinius, qu'il ne restait plus au peuple, pour s'égaliser aux patriciens, que le consulat, qui le mettait en possession de tout ce qui les distinguait, et le lui rendait commun avec eux, commandement, honneurs, gloire militaire, *noblesse*. Ceux du peuple devenaient donc nobles par le consulat et par toutes les autres charges curules, mais *nobles plébiens*, distingués des patriciens, quoique unis ordinairement avec eux pour les intérêts et la façon de pen- ser. » (Rollin, *Hist. rom.*, liv. VII, § 3.)

CHAP. I. — *Prætor.* Les fonctions du préteur étaient très-importantes; elles consistaient à rendre la justice, et, en l'absence des consuls, à administrer l'état. Il avait la chaise curule, deux licteurs (Plaute, *Epidicus*, v. 26), et même six, si l'on en croit Polybe (XXXIII, 1, 5), plusieurs scribes et des appariteurs (*accensi*). L'épée et la pique étaient posées près de son tribunal quand il jugeait. Cependant quoiqu'il fût chargé de l'administration de la justice, même quand les consuls n'étaient pas absents, ces magistrats conservèrent toujours une haute juridiction; nous devons à Valère Maxime la connaissance de quelques circonstances où ils réformèrent des senten- ces du préteur. (Cf. Cic. de *Legib.*, III, 5.)

IV. — *Curuli ædilitate.* Les édiles curules dont nous avons déjà parlé page 505, col. 2 et suiv., avaient, avec un rang supérieur, les mêmes fonctions à peu près que les édiles plébiens. Ils étaient chargés de la police générale de la cité, présidaient spécialement aux grands jeux, aux approvisionnements de la ville et des armées ainsi qu'aux représentations scéniques, et examinaient les pièces qui devaient être représentées, ce qui faisait d'eux les censeurs de la littérature. Quand les chefs militaires revenaient d'une expédition, ils rendaient compte aux questeurs de l'argent monnayé, au préteur des prison- niers de guerre, et aux édiles curules des grains et des munitions pris à l'ennemi.

Il paraît qu'à toutes ces attributions ils réunissaient encore de hautes fonctions judiciaires en matière crimi- nelle; car nous voyons (l. VIII, ch. XVIII) que c'est à l'é- dile curule Fabius que l'on dénonça les empoisonnements commis par les matrones; et Plinie (*Hist. nat.*, l. XVIII, ch. VIII) nous apprend qu'une accusation d'enchantement fut portée devant le peuple par Sp. Postumius Albinus, revêtu également de cette magistrature. C'étaient des édiles curules qui étaient chargés de l'instruction des crimes portant atteinte à la chasteté des jeunes gens et des femmes nées libres. Voyez à cet égard Tite-Live, VIII, XIII; Val. Maxime, VI, 1, n. 7; VIII, 1, n. 7; et Plutarque, *Vie de Marcellus*.

L'élection des édiles curules précédait celle des édi- les plébiens, qui se faisait immédiatement après. Plu-

larque nous apprend que Marius ayant échoué dans sa candidature à l'édilité curule, se présenta aussitôt à l'édilité plébéienne, où il échoua encore, et que, sans se laisser abattre par ces deux échecs, éprouvés en un même jour, ce qui n'était encore arrivé à personne avant lui, il alla, quelques jours après, s'offrir aux suffrages du peuple pour la préture. Moins malheureux cette fois, il fut élu, mais son élection ne fut pas exempte du soupçon de brigue. (Vie de Marius, ch. v.)

CHAP. I. — *Verecundia inde imposita est senatui ex patribus jubendi adiks curules creari*. Niebuhr, t. III, p. 39; t. V, p. 46 et suiv. de la tr. fr., entre dans beaucoup de détails pour prouver qu'on ne peut voir rien de sérieux dans ce sentiment de délicatesse qui décida les patriciens à partager l'édilité curule avec les plébiens. Mais tel n'est pas le sens de la phrase de Tite-Live, et Niebuhr ne tient aucun compte de ces mots : non *patentibus tacitum tribuunt*, qui prouvent en effet ce que Niebuhr n'avait pas besoin de deviner, savoir que ce partage de l'édilité curule ne fut qu'une concession forcée de la part des patriciens, qui cédèrent moins à un sentiment d'équité qu'à une réclamation énergique des tribuns.

IBID. — *Gratia campestris*. « Par l'influence des tribuns de la campagne. » Nous pensons qu'au lieu d'adopter cette traduction de Dureau de Lamalle, il eût mieux valu s'en tenir à l'explication donnée par Drakenborch, Crevier et M. Lemaire. *Gratia campestris* signifie certainement la faveur du Champ-de-Mars, ou des centuries qui s'y réunissaient, comme, dans Valère Maxime, *campestris temeritas* veut dire les hasards du Champ-de-Mars, les chances des élections. On pourrait citer une foule d'exemples où le mot *campestris* est employé dans ce sens. D'ailleurs *rustica tribus* est l'expression consacrée pour désigner les tribus de la campagne; *campestris tribus* n'est pas latin.

Quant au mot *ceperunt*, où Dureau de Lamalle voit l'expression d'une sorte de lutte, il est ici tout à fait synonyme de *effecerunt* et *ille caperet*. Ainsi cette phrase du liv. V, ch. xiii, *Licinius ut ceperat haud tumultuose magistratum*, exclut toute idée de lutte, et il en est de même de celle autre, du liv. VII, c. xxv, *qui legis Licinia sprctā mercedem consulatum cepisset*.

Nous traduirions donc ainsi la phrase qui donne lieu à cette note : « Les patriciens, par leur influence dans le Champ-de-Mars, obtinrent la préture pour Sp. Furius Camillus, fils de Marcus, et l'édilité pour Cn. Quinctius Capitolinus, et P. Cornélius Scipion, trois hommes de leur ordre. » Tite-Live dit assez clairement que le Spurius Furius Camillus, dont il est ici question, était le fils de Camille le dictateur. Si l'on en doutait cependant, on pourrait recourir à l'autorité de Suidas, qui dit au mot *πραΐτωρ* : *πρώτος στρατηγός ἀπεδείχθη Φούριος Κάμилλος, παῖς Καμίλλου τοῦ πολλὰκις μοναρχήσαντος, ὃν πραΐτωρα τῇ ἰδίᾳ γλώττῃ οἱ Ῥωμαῖοι ἀνόμασαν*.

CHAP. — *I. Ludi quoque scenici*. Ce que Tite-Live dit ici des jeux scéniques paraît emprunté aux annales. Déjà Fabius était entré dans quelques détails sur les jeux du cirque (Denys, VII, 71); et Tite-Live y revient encore après lui, et il donne la raison morale qui l'a engagé à le faire. Il n'est pas vrai qu'il soit sur ce point en dissentiment avec Valérius Antias (Cf. XXXVI, 56). Car Valérius ne dit pas que les jeux scéniques furent donnés alors pour la première fois, mais que pour la première fois on les ajouta aux jeux de Cybèle.

CHAP. II. — *Fescennino versu*. Les poésies nines étaient des dialogues en vers grossiers visés le plus souvent à la suite des moissons et danges, et imités, si l'on en croit Horace (l. 139), des Étrusques et des Falisques. Elles leur nom, soit de *Fescennia*, ville de Campanie (ad Virg., *Æn.*, vii, 695), aujourd'hui *Citta C* soit de *Fascinus*, dieu des sortilèges, qu'elles disaient-on la vertu de conjurer. (Festus, au mot *fe*

Les vers fescennins, suivant Servius, n'avaient mesure que celle du chant, c'est-à-dire qu'rythmiques et non métriques; il ne nous reste aucun monument qui puisse nous faire connaître leur forme. On ignore même en quoi ils différaient des vers saturniens qui, avec eux, formaient à Rome tout le domaine de la poésie italienne. On sait que les vers fescennins étaient u les fêtes joyeuses, dans les noces, dans les trion semblaient renfermer une idée de raillerie et d tandis que les vers saturniens paraissent avoir particulièrement destinés aux sujets graves et

La licence qui régnait dans ces poésies était Aussi fut-on obligé de la réprimer par les peines sévères : une loi des douze tables, appliquée à scène, et renouvelée par Auguste (Cicér. de l. l. V, ap. Augustin, de Citr. del. II, 9) condamnait la fouet ou du bâton les auteurs de vers toires. Voy. Schœll, *Hist. de la Litt. Rom.*, t. I, M. Magnin, *Origines du théâtre moderne*, t. I. Nous voudrions aussi pouvoir renvoyer nos lecteurs aux travaux de M. Patin, qui, dans ses cours de 1833 a traité avec autant d'érudition que d'ingénierie toutes les questions qui se rattachent aux origines de la poésie latine.

IBID. — *Saltantes*. Voyez l'abbé Dubos : *R critiques sur la poésie et la peinture*, III^e partie,

IBID. — *Saturas*. Ces pièces, ainsi que nous l'avons dit, différaient par un peu plus d'art des satires fescennines; elles en différaient aussi plus grande étendue. On les appelait *satura* à mélange de musique, de paroles et de danses qu'elles faisaient. C'est ainsi qu'au moyen âge on donna le nom de *farces*, *farciures*, *pièces farcies*, à certaines pièces ecclésiastiques qui offraient un mélange de plusieurs langues. *Satura* (*satura lanx*), signifiait, comme on sait, un plat rempli de toutes sortes de fruits, offrait chaque année à Cérès et à Bacchus comme récompense de la récolte, et par suite un mets fait de choses, un pot-pourri. *Satura lex*, dans le droit, est une loi qui renferme plusieurs titres.

Ces pièces composèrent seules, pendant le premier siècle, les jeux scéniques à Rome. Elles sont le drame romain, le drame indigène de l'Italie. Elles ont une ressemblance de noms purement fort avec celles et le drame satirique des Grecs. La Grèce même rien qui soit analogue à la *satura* (V. Frid. Stieve, *de rei scenicae roman. orig.*

Lorsque dans la suite ces drames populaires eurent place, sur les théâtres de Rome, d'une part à côté des traductions ou imitations des Grecs, de l'autre la nouvelle forme du drame indigène, les *atellanae* ne périrent cependant pas tout à fait. Le langage, dans la langue, non plus, il est vrai, pour des ouvrages dramatiques, mais un poème didactique et railleur. Telles furent les satires d'Es

d'Horace, de Perse et de Juvénal; dans les-
on peut du reste remarquer une tendance à re-
l'ancienne forme dialoguée, qui avait fait, dans
le caractère essentiel de ce genre de poésie.

à la satire varronienne, composition mêlée
et de vers, et qui fut imitée par Pétrone, Séné-
lien et Marcius Capella, son nom est romain,
ent de sa nature même; mais sa forme a été imi-
ténippe, et c'est de là que lui est venu le nom de
te, par lequel on la désigne encore. Cicéron (*Aca-*
s, l. I, ch. 11) met dans la bouche de Varron, lui-
un aven de cette imitation.

ne question peut-être n'a donné lieu à une polé-
plus vraie et plus durable que celle de l'origine
gnification du mot *satura*. Sans entrer dans la
on, nous nous sommes bornés à présenter l'opi-
plus probable et la plus généralement admise au-
si. On peut la voir appuyée de toutes ses preuves,
ouvrage déjà cité de M. Magnin, pages 504 et sui-
Ceux de nos lecteurs qui seront curieux de con-
conjectures émises par les différents critiques
ont occupés de cette question, pourront consulter

Discours sur la Satire, dans les *Mémoires de*
des Inscriptions et Belles Lettres, t. II. — Dussault,
sur les Satiriques Latins, en tête de sa trad. de
; — De Guérle, *Questions sur Pétrone*, deuxième
§ 2; — M. Thery, de la *Satire*, en tête de sa trad.
e; — et Schœll, *Histoire abrégée de la Litt. Rom.*,
144 et suiv.

II. — *Descriptio jam ad tibicinem cantu*. On
croire que ces flûtes qui accompagnaient
ne servaient qu'à le remettre de temps en
sur le ton, et qu'elles ne jouaient que pour lui
à peu près le même service que Gracchus tirait
leur de flûte tandis qu'il haranguait; mais on se
era bientôt, pour peu qu'on fasse réflexion à ce
is disent les anciens de ces accompagnements.
n passage de Lucien qui suffit, ce me semble,
tromper ceux qui seraient là-dessus dans l'erreur.
ermonides qui parle à son maître Timothée:
udrais, dit-il, le même succès que vous eûtes,
à votre arrivée de Béotie vous accompagnâtes de
e le comédien qui jouait les fureurs d'Ajax; vous
mieux de la flûte qu'il ne chanta, et vous l'em-
es sur lui: après cela il n'y avait personne à qui
bée, le Thébain, fût inconnu. • L'abbé VATTY,
dion sur la récitation des tragédies anciennes,
dans les *Mém. de l'Acad. des Inscriptions et*
lettres, t. VIII.

— *Livius post aliquot annos*. Andronicus, l'auteur
emière tragédie latine, était né dans la grande
Tarente. Lorsque cette ville tomba au pouvoir
ainsi, il fut fait prisonnier et devint l'esclave du
I. Livius Salinator, dont il fut chargé d'instruire
its. Ayant été affranchi, il prit le nom de son pa-
s'appela Livius Andronicus. Il florissait immé-
diatement après la première guerre punique. Sa mort
en 554, lorsque Caton n'avait encore que quinze
et, dit Quintilien (*Inst. Orat.*, X, 2), le plus an-
poètes latins, *nil in poetis supra Livium An-*
ni; et la littérature romaine commença avec lui.
sa première pièce en 514, sous le consulat de
dium Ceuto et de M. Sempronius Tuditanus, un
la naissance d'Ennius, plus de cent soixante ans,
Aulu-Gelle (XVII, 21), après la mort de Su-

phocle, et environ cinquante-deux ans après celle de
Ménandre.

Livius composa, ou plutôt traduisit du grec dix-neuf
pièces de théâtre, dont nous avons les titres. D'après ce
passage de Tite-Live, on a conjecturé que ces pièces n'é-
taient pas toutes des tragédies, et que dans le nombre il
y avait aussi quelques comédies. Cicéron (*Brutus*, ch.
xviii), lui attribue une *Odyssée* latine, et Festus ainsi que
Priscien citent quelques vers d'un poème, en trente-cinq
livres au moins, dans lequel il célébrait les exploits des
Romains.

Les fragments qu'on a pu recueillir de Livius-Andro-
nicus s'élèvent à peine à cent cinq vers ou parties de
vers. Ils ne peuvent offrir quelque intérêt que sous le
rapport philologique. Sa diction était rude, et telle qu'on
pouvait l'attendre du premier écrivain qui ait entrepris
de composer un ouvrage de longue haleine, dans une lan-
gue encore barbare. Au reste, sous le rapport de la
composition même, ses ouvrages n'avaient pas grand
mérite, si l'on en croit Cicéron, qui dit que ses pièces de
théâtre ne valaient pas la peine d'être lues deux fois, et qui
compare son *Odyssée* à ces statues attribuées à Dédale,
dont l'ancienneté faisait tout le mérite.

CHAP. II. — *Venia petita puerum ad canendum...* Ce
passage a été l'occasion de grandes et nombreuses discus-
sions, qui ne l'ont nullement éclairci. Schœll (*Hist. de*
la litt. rom., t. I, p. 108 et suiv.) nous semble avoir
assez nettement résumé les opinions les plus probables.

• On se demande, dit-il, en quoi consiste la faveur ac-
cordée à Andronicus. Le grammairien Diomède distingue
entre *canticum* et *diverbia*; le premier mot signifiait,
selon lui, les monologues, parce que ces morceaux
étaient chantés au son d'une flûte, tandis que les *diver-*
bia étaient les scènes en dialogue, où paraissaient deux
ou plusieurs interlocuteurs. Si le passage de Tite-Live
doit être interprété d'après cette remarque, Andronicus
ne faisait plus, dans les monologues, qu'accompagner de
gestes les paroles d'un chanteur placé devant le musicien,
c'est-à-dire devant l'*hypocœnium*, ou ce que nous appe-
lons orchestre, tandis qu'il continuait de parler aussitôt
qu'il y avait plusieurs personnages en scène. Il peut pa-
raître surprenant qu'on ait ainsi fait grâce à un acteur
favori des morceaux où sans doute son talent pouvait
principalement briller, pour ne plus le faire parler que
dans les passages où il jouait un rôle secondaire. Mais ce
qui doit augmenter notre étonnement c'est l'observation
qu'ajoute l'historien, que l'usage introduit pour soula-
ger Andronicus se maintint dès lors sur le théâtre ro-
main. Comment les contemporains de Cicéron et d'Au-
guste se soumettaient-ils à ce partage de la récitation et
du geste, qui n'est pas sans exemple sur la scène moderne,
mais qui se prête plutôt à quelques bouffonneries qu'à un
jeu noble, senti et brillant? Comment surtout, ni Cicé-
ron, ni Horace, ni Quintilien ne parlent-ils jamais d'un
usage si bizarre et si contraire au bon goût? Cependant
tous les éditeurs de Tite-Live entendent ainsi le passage
de cet écrivain, et ne trouvent aucun inconvénient à ce
qui nous paraît si choquant. Le célèbre Dubos a bâti, sur
cette supposition, son fameux système sur la déclama-
tion notée des anciens, d'après lequel les intonations de
l'acteur auraient été prescrites par le compositeur de la
musique; système que nous croyons entièrement aban-
donné aujourd'hui.

• Duclos, au contraire, a pensé que si Andronicus fut
déchargé de l'obligation de chanter, c'est que ces mor-

ceux étaient accompagnés de danse, et, formant des espèces d'intermèdes, sa voix se trouvait étouffée par les mouvements qu'il était obligé de se donner, et que, du moment qu'il ne chanta plus, il put danser avec plus de liberté et de force. C'est ce que dit Tite-Live : *Canticum egisse aliquanto magis rigente motu, quia nihil vocis usus impediēbat*.... Cependant Valère-Maxime semble contredire cette opinion, en disant expressément que dès ce moment cet acteur se contenta de faire les gestes : *gesticulationem tacitus peregit* (l. II, c. IV, n. 4) ; mais ce passage ne prouve rien ; car il est évident, par l'identité des expressions, que l'auteur avait sous les yeux le même annaliste où Tite-Live a puisé son récit : il raconte l'événement de la manière dont il l'a entendu ; mais comme il n'y voyait pas ce que, selon nous, Tite-Live y avait vu, l'origine de la séparation du chant et de la danse, mais un exemple de la séparation du chant et des gestes, il n'ajoute pas que l'usage introduit pour Andronicus se soit maintenu sur le théâtre romain ; il ne le pouvait pas en effet, si, comme nous le croyons, la séparation du chant ou de la déclamation et des gestes n'avait pas lieu sur ce théâtre.

• Un passage de Lucien vient à l'appui de cette explication. Autrefois, dit cet écrivain (*de Salt.*, ch. 50), le même acteur chantait et dansait ; mais comme on observa que les mouvements de la danse nuisaient à la voix et empêchaient la respiration, on jugea convenable de partager le chant et la danse. Πάλαι μὲν γὰρ αὐτοὶ καὶ ᾄδον καὶ ὀρχοῦντο· εἴτ' ἐπειδὴ κινουμένων τὸ ἄσθμα τὴν ᾠδὴν ἐπετάραττον, ἀμεινον ἐδοξεν ἄλλους αὐτοῖς ὑπάδειν. Ce passage est d'autant plus concluant qu'il provient d'un auteur judicieux, qui, quoique postérieur à Valère-Maxime, mérite beaucoup plus de croyance en matière de goût et de critique.

• Il nous paraît que toute difficulté disparaît, et que le passage de Tite-Live s'explique naturellement de la manière que Ducloux l'a entendu, pourvu qu'on ne veuille pas donner une trop grande importance à la remarque de Diomède, qui oppose les *diverbia* aux monologues. On peut, ce me semble, prendre les *diverbia* pour les paroles en général, qu'elles fussent chantées ou simplement déclamées, en opposition à la partie de la pièce, qui, formant l'intermède, était nécessairement chantée, mais en même temps accompagnée de danse. Une remarque de Donat, sur l'Andrienne de Térence (citée par Doujat, VII, 2) vient à l'appui de l'interprétation que nous donnons au mot *diverbia* : le scolaste dit que les comédiens seuls prononçaient les *diverbia*. Il les oppose donc à une partie de la pièce étrangère aux comédiens, savoir, aux intermèdes.

Nous avons cru devoir citer en entier ce long extrait de l'histoire de la littérature romaine, parce qu'il nous a semblé résumer, d'une manière complète, la discussion soulevée par le texte de Tite-Live. Nous ajouterons seulement ici que, depuis Schœll, les recherches de la critique n'ont fait que confirmer ses conjectures. Tout le monde admet maintenant que le drame romain se composait de trois parties, savoir : 1° les *cantica*, ou airs à une voix, désignés par Schœll, sous le nom d'*intermèdes* ; 2° les *diverbia*, ou le dialogue prononcé par les histrions ; 3° les chœurs ou chants exécutés par des voix nombreuses, *grex* ou *caterva*.

Du reste, ces morceaux lyriques ou *cantica* étaient peu nombreux, et l'on est parvenu à les reconnaître dans ce qui nous reste du théâtre latin ; M. God. Aug. Ben. Wolff (*de Canticis in Romanor. fabul. scen.* Halle, 1825) en compte dans Plaute quarante-deux certains, et quatre-

vingt-quinze douteux. Dans Térence, il en signale quinze certains et trois douteux. Donat lui-même avait désigné positivement un passage de l'*Hécyre* (acte V, sc. 2, v. 18 suiv.) comme étant une *monodie* ou un *canticum*. Enfin Cicéron (*ad. famil.*, l. IX, ep. 22) nous a conservé quelques mots d'un *canticum*, joué par Roscius, dans une pièce intitulée le *Démurge*, et attribuée à Turpillus par le grammairien Nonius Marcellus.

Voyez M. Magnin (*Origines du théâtre moderne*, t. I, p. 528 et suiv.), et pour des exemples de cet usage de la séparation de la danse et du chant chez d'autres peuples que les Romains, p. 19, 20, 55, 56 et 57 du même ouvrage.

• Est-il vrai, dit Voltaire, que chez les Romains un acteur récitait et qu'un autre faisait les gestes ?

• Ce n'est point par méprise que l'abbé Dubos imagine cette plaisante façon de déclamer ; Tite-Live, qui ne néglige jamais de nous instruire des mœurs et des usages des Romains, et qui, en cela est plus utile que l'ingénieux et satirique Tacite, Tite-Live, dis-je, nous apprend que Andronicus, s'étant enroué en chantant dans les intermèdes, obtint qu'un autre chantât pour lui tandis qu'il exécuterait la danse, et que de là vint la coutume de partager les intermèdes entre les danseurs et les chanteurs. *Dicitur cantum egisse magis rigente motu quam nihil vocis usus impediēbat*. Il exprima le chant par la danse. *Cantum egisse magis rigente motu*, avec des mouvements plus vigoureux.

• Mais on ne partagea point le récit de la pièce entre un acteur qui n'eût fait que gesticuler et un autre qui n'eût fait que déclamer. La chose aurait été aussi ridicule qu'impraticable. » (*Dictionnaire philosophique, au mot CHANT.*)

CHAP. II. — *Juventus..... more antiquo ridicula...* *factitare cepit*. • La jeunesse romaine laissa le théâtre libre, et ne rapporta pas ses satires pendant que les poètes jouèrent eux-mêmes leurs pièces, car le magistrat s'en était permis qu'on eût troublé les poètes dans leur art, et interrompu leur action. On avait cette considération pour eux. Mais après qu'ils eurent donné leurs pièces aux histrions, comme on n'avait pas les mêmes égards pour eux, la jeunesse rapporta les satires et s'empara du théâtre dans les intermèdes. On ne s'étonnera point de cette licence quand on se souviendra de ce qui arriva aux comédiens mêmes qui jouaient l'*Hécyre* de Térence. Aux deux premières représentations ils furent obligés de quitter le théâtre pour faire place à des danseurs de cordes, et ensuite à des gladiateurs ; car au milieu de la plus belle pièce, le peuple, toujours ignorant et grossier, demandait souvent des athlètes ou un ours, et il fallait le lui donner, autrement il devenait un ours lui-même. Cela durait souvent des quatre heures et davantage avant que les comédiens pussent recommencer. » (*Dacier, discours sur la satire.*)

INB. — *Quæ inde exodia postea appellata, consuetudine fabellis potissimum atellanis sunt*. Suivant Ducloux, les *exodes* et les *atellanes* auraient constitué deux genres différents de poésies dramatiques ; c'est une erreur. Le mot *exode* (du grec *ἐξόδος*, issue, sortie), ne signifie pas autre chose que la pièce bouffonne destinée à terminer le spectacle ; il n'en désigne pas l'espèce, et ne la détermine que par le rang qu'elle occupait dans la représentation. Tite-Live nous apprend ici qu'à cette époque on choisissait de préférence des *atellanes*, pour ces dernières pièces. Mais dans la suite, on leur substitua des mimes (Cic. et

liv. ix, ep. 16) que l'on désigna également par *d'exodes*. (Schol. ad Juven., Sat. iii, v. 175, et Min. ouv. cité, p. 520.)

atellanes, ainsi nommées d'*Atella*, ville des Osentins, aujourd'hui Aversa ou Santo Arpino, furent, selon les probabilités, introduites à Rome, vers l'an 540, trente ans après la première représentation, sur le théâtre romain, de pièces empruntées ou imitées des Grecs à l'époque où la condamnation de Nævius, qui fut sans doute la seule application de la dure peine des douze tables, dut faire renoncer aux farces festes et aux *saturæ*, dont les personnalités trop dissimulées ombrageaient aux nobles et au sénat.

Il est à la langue dans laquelle furent composées les atellanes, il faut pour la déterminer, distinguer deux époques : la première commençant en 540, et finissant à Pomponius Bononiensis, qui vivait du temps de Sylla ; la seconde commençant à Sylla, et s'étendant jusqu'à Jules César. Pendant la première époque, il est à peu près certain que les atellanes furent entièrement composées en osque. Celles de la seconde, au contraire, offraient un mélange de cette langue et de latin. C'est ce qui résulte évidemment du témoignage de Strabon (l. V, p. 225, sub.), et de Cicéron (*ad fam.*, l. VII, ep. 1), enfin, de fragments assez nombreux que les grammairiens ont conservés des pièces de cette période.

Les atellanes eurent d'abord pour objet la peinture des mœurs des villageois campaniens ; plus tard, on y joignit les mœurs des municipes, et même, si l'on peut en conclure de la conséquence de quelques-uns des titres qui leur furent jusqu'à nous, les traverses de la bourgeoisie romaine y furent plus d'une fois tournées en ridicule.

On trouve, dans les critiques, entre autres Schœll (*Hist. de la litt. rom.*, t. I, p. 75), M. Arn. Cassan (*Lettres inéd. de Marcellin Fronton*, t. I, p. 412, notes) et, d'après lui, dans les notes du Tite-Live de M. Liez, que les atellanes comme de petites comédies décentes, destinées aux spectateurs étaient ménagées, et que l'on comparait aux *Proverbes dramatiques* de M. Théodoret. Ce n'est cependant pas là l'idée qu'il est de se faire de pièces ayant pour titres *Leno*, *Alum*, *Porcaria*, etc., titres auxquels répondent des parodies, par leur cynisme et leur grossièreté, fragments que nous avons conservés le grammairien Marcellin. L'obscénité était tellement un caractère du genre osque, que l'on cherchait, dans le langage de ce peuple, l'étymologie du mot *obscène* (Festus, *Obscenum* et *Oscos*). Il est vrai que Donat se sert, pour désigner les atellanes, de l'expression *venusta elegans* ; c'est qu'il les compare aux mimes, dont l'obsécration, portée, sous les empereurs, à un point presque effrayant.

Les atellanes avaient quelque analogie avec les drames des Grecs. Ces deux espèces de pièces se représentaient, en effet, à la fin des jeux, après les pièces sérieuses, pour essuyer, suivant l'expression du scolastique (sur la sat. iii, v. 176), les larmes qu'avait fait couler la vue des douleurs tragiques ; et leurs auteurs avaient également des types grotesques et toujours les mêmes, qu'ils mettaient dans toutes sortes de situations. Ces types étaient, pour les atellanes, *Maccus* au nez en forme de bec ; *Manducus*, dont la bouche ouverte, dit Juvénal, effrayait les enfants ; *Bucco*, *Papirius*, etc., personnages dont les analogues se trouvent encore et dans la comédie italienne, et dans le théâtre de la Foire.

Les principaux auteurs d'atellanes furent Nævius, Nummius, Pomponius Bononiensis, et Q. Novius. Suivant Nicolas de Damas (cité par Athénée, liv. VI, p. 261), Sylla lui-même aurait aussi composé quelques pièces de ce genre.

Nous avons dit qu'au temps de Jules César les mimes remplacèrent les atellanes. C'est à la politique du dictateur que l'on attribue généralement cette révolution ; mais, aux motifs qui le firent agir, suivant M. Maguin (ouvrage cité, p. 512), on doit, ce semble, en ajouter un autre, dont la raison se trouve dans le passage même de Tite-Live, qui a donné lieu à cette note. C'est que les auteurs des atellanes étaient citoyens, qu'ils jouissaient de toutes les garanties attachées à ce titre, et qu'il était, par conséquent, plus difficile de réprimer chez eux de simples mais piquantes allusions. Le privilège qu'ils avaient d'ailleurs, suivant Festus (voc. *Personata*), de ne pouvoir être forcés, comme les autres auteurs, à se démasquer sur la scène, semblait leur assurer en quelque sorte la liberté de tout dire avec impunité.

Nous ferons remarquer en terminant que l'épithète *fabellæ*, appliquée par Tite-Live aux atellanes, est une preuve que ces poèmes avaient en général assez peu d'étendue. Fronton (*Epist. ad Marc. Anton.*, VI, 15) exprime la même idée, en désignant les pièces de Novius, par la jolie expression *atellaniola*.

CHAP. III. — *Clavo ab dictatore fixo*. Pour ce qui se rapporte au clou enfoncé par le dictateur, Tite-Live a consulté plusieurs annales, comme le prouvent les mots *ferunt, dicitur*. Il emprunte aussi quelques faits à Cincius, qu'il paraît avoir surtout suivi, ici comme dans le chapitre précédent, où il s'étend sur les antiquités plus longuement qu'à l'ordinaire.

CHAP. V. — *Tribunus militum ad legiones suffragio fieri*. Les tribuns des légions, ainsi élus par le peuple, étaient distingués par le nom de *comitiales*, de ceux qui étaient nommés directement par les consuls. Ceux-ci, suivant Festus, s'appelaient *Rufuli*, du nom de *Rutilius Rufus*, auteur du décret qui réglait leurs attributions. De là venaient aussi deux autres dénominations, *Rutuli* et *Rutuli*, par lesquels on les désigna plus tard.

Dans le principe, il n'y avait que trois tribuns par légion ; on en créa quatre quand ces corps devinrent plus nombreux ; il y en avait six au temps dont nous nous occupons, et ce nombre ne fut pas dépassé dans la suite. Or on levait ordinairement quatre légions par année ; c'était donc vingt-quatre tribuns qu'il fallait. On voit que le peuple n'avait que le quart des nominations : une loi des tribuns Atilius et Marcius, lui en donna les deux tiers, en 445 (IX, 30) ; et lorsque le nombre des légions fut porté à huit, un décret du sénat en fit un partage égal entre le peuple et les consuls (XLIV, 30).

CHAP. VI. — *Tunc M. Curtium juvenem bello egrum... ferunt*. Tite-Live rapporte fidèlement d'après les annales (*ferunt, dicitur*) le récit populaire sur Curtius, que d'autres racontent tout différemment. Denys d'Halic. (*Excerpt.*, p. 40) donne le même récit, et quelquefois dans les mêmes termes.

IBID. — *Lacumque Curtium, non ab antiquo illo Titii Tatii milite Curtio Metto, sed ab hoc appellatum*. Varron (L. L., liv. VI, ch. xxxii) rapporte une troisième opinion qui avait cours dans son temps sur l'origine du nom du lac Curtius : « Il lui serait venu », dit-il, de ce que cet endroit du Forum, ayant été frappé de la foudre, avait été, d'après un sénatus-consulte,

• entouré d'un mur par le consul Curtius, • qui en aurait fait ainsi un *Puteal*, un *Bidental*, suivant la double expression d'Horace. Voyez au surplus Plutarque, *Romul.* 18, p. 116., éd. Reiske; Denys., *Ant. Rom.*, I, II, 42; Plin., *Hist. nat.*, XV, 18; Zonar., VII, 25; Oros., III, 5; Augustin., *de Civil. Dei*, V, 18; Ovid. *Fast.*, VI, v. 405; Suid. voc. *Alēpovos*; Festus, au mot *Curtius lacus*; Stace, *Silv.* I, t. 66; Val.-Maxime, V, 6, n. 2.

CHAP. IX. — *Ferentinum*. Le nom de cette ville rappelle un fragment du discours de C. Gracchus, *de legibus promulgatis*, qu'Aulu-Gelle nous a conservé (N. A. x, 5), et qu'il cite comme un exemple de style concis, élégant et simple tout à la fois.

IBID. — *Per Feciales rebus repetitis*. Les *Féciaux*, dit Festus, se nommaient ainsi du verbe *facere*, faire, parce qu'ils avaient le droit de faire la paix et la guerre. Cincius Alimentus, cité par Tite-Live (ch. III de ce livre), et à qui nous avons emprunté (I. VI, note sur le ch. II) une formule de serment militaire, rapportait dans le même ouvrage, *de Re militari* (I. III) une formule de déclaration de guerre par un fécial. C'est encore à Aulu-Gelle (N. A., XVI, 4), que nous devons la connaissance de ce curieux fragment. Le fécial disait, en jetant un javalot sur le territoire ennemi :

• QVOD. POPVLS. HERMVNDVLS. HOMINES. QVE. POPVLI. HERMVNDVLI. ADVERSVS. POPVLM. ROMANVM. BELLVM. FECERE. DELIQVERVNT. QVE. QVOD. QVE. POPVLS. ROMANVS. CVM. POPVLO HERMVNDVLO. HOMINIBVS. QVE. HERMVNDVLIS. BELLVM. IYSSIT. OB. EAM. REM. EGO. POPVLS. QVE. ROMANVS. POPVLO. HERMVNDVLO. HOMINIBVS. QVE. HERMVNDVLIS. BELLVM. INDICO. PACIO. QVE. »

• Parce que le peuple hermundule et les hommes du peuple hermundule ont, au peuple romain, fait guerre et injure, et que le peuple romain, contre le peuple hermundule et les hommes hermundules, a ordonné la guerre; pour cette cause, moi et le peuple romain, au peuple hermundule et aux hommes hermundules, je déclare et fais la guerre. »

IBID. — *Macer Licinus... scribit... cuius mentionem ejus rei in vetustioribus annalibus nullam inveniam, magis, ut belli gallici causa dictatorem creatum orbiter, inclinatur animus*. Tite-Live rejette la narration de Macer, qui prétendait que le dictateur avait été créé pour la tenue des comices. Il n'a donc pas pu le suivre dans les chapitres suivants; et il n'a pas suivi non plus Q. Claudius Quadrigarius, comme le pensent des commentateurs d'après un fragment qui se trouve dans Aulu-Gelle (N. A., IX, 15, Voyez la note suivante). C'était dans un autre endroit que Claudius avait raconté le fait (Cf. Tite-Live, VI, ch. XLII); et le récit de Tite-Live, beaucoup plus simple, est sans aucun doute puisé à des sources plus anciennes. De plus il n'est pas fait mention d'un interprète comme au chap. VII; l'adversaire de Manlius n'est pas un chef gaulois, comme on l'a dit, pour rehausser encore la gloire du guerrier romain (Cf. Valère-Maxime, III, 2; Suidas, v. *Topxobatos*, etc.); Manlius n'est pas non plus un tribun militaire, comme dans Zonaras et d'autres encore; enfin le tout n'est pas couronné par une victoire du consul Quinctius, comme le racontent des historiens postérieurs à Tite-Live (Appien, *Gall.*, I; Orose, III, 6).

IBID. — *Gallus processit*. Tite-Live, liv. VI, ch. XLII, à l'occasion de ce fait d'armes, a cité les *Annales* de Q. Claudius Quadrigarius. Le récit de cet historien lui-même, comme nous l'avons dit dans la note précédente,

nous a été conservé par Aulu-Gelle (N. A., liv. IX, ch. xii).

• *Quum interim Gallus quidam nudus, præter scutum et gladios duos, torque et armillis decoratus, processit: qui et viribus et magnitudine et adolescentia simulque virtute cæteris antistabat. Is, maxime prælio commotus atque utrisque summo studio pugnantibus, manu signum caput, utrinque quiescerent pugna. Facta paus est. Exemplo, silentio facto, cum voce maxima conclamavit, si qui secum depugnare vellet, uti prodiret. Amas audebat propter magnitudinem atque immanitatem faciei. Deinde Gallus irridere atque linguam exerebat. Il subito perditum est cuidam T. Manlio, summo generato, tantum flagitium civitati accidere: ex tanto exercitu neminem prodire. Is, ut dico, processit; atque passus est virtutem romanam ab Gallo turpiter spoliari. Scuto pedestri et gladio hispanico cinctus contra bellum constitit. Metu magno ea congressio in ipso ponte, utroque exercitu insperante, facta est. Ita, ut ante dictum constiterunt; Gallus, sua disciplina scuto projecto, combundus; Manlius animo magis quam arte confusus scutum scuto percussit, atque statum Galli conturbavit. Quo se Gallus iterum eodem pacto constituere studuit, Manlius iterum scutum scuto percussit, atque de loco hominem iterum dejecit: eo pacto ei sub gallicum gladium succedit, ne Gallus impetum icti haberet, atque hispanice pectus hausit; dein continuo humerum dexterum eodem concursu incidit; neque recessit usquam donec subesset. Ubi eum evertit, caput præcedit, torquem detraxit, eoque sanguinolentam sibi in collum imponit. Quo ex factis ipse posterique ejus Torquati sunt cognominati. »*

• Cependant un Gaulois s'avance, nu et sans autres armes qu'un bouclier et deux épées, paré seulement d'un collier et de bracelets; par sa force, sa taille, sa jeunesse et sa bravoure, il surpassait tous les autres. Au milieu de la mêlée, au moment de la plus grande chaleur de l'action il se met à faire signe pour que de part et d'autre on suspende le combat. On s'arrête, on fait silence, et aussitôt il crie, d'une voix forte, que si quelqu'un veut combattre avec lui, il paraisse. Personne n'osait, vu sa taille et son air féroce. Alors le Gaulois de rire et de tirer la langue. Cependant un Romain d'une grande naissance, nommé T. Manlius, fut tout à coup saisi de honte en voyant un tel affront fait à sa patrie, et qui, sur une armée si nombreuse, personne ne sortait du rang. Il s'avance donc, et ne souffrit pas que la valeur romaine devint honteusement la proie d'un Gaulois. Armé d'un bouclier de fantassin et d'une épée espagnole, il se plaça en face de l'ennemi. La rencontre eut lieu sur le pont même, à la vue et à la grande terreur des deux armées. Le Gaulois, à sa manière, frappe son bouclier en chantant; Manlius, plus confiant en son courage qu'en son adresse, frappe avec le sien celui de son ennemi, qu'il ébranle par ce choc. Tandis que le Gaulois cherche à se remettre, Manlius frappe de nouveau son bouclier du sien, et le force à reculer encore. Alors il se glisse sous son épée gauloise, lui ôte ainsi le moyen de s'en servir, et lui plonge dans la poitrine sa lame espagnole. Puis, d'un revers, il le blesse à l'épaule droite, et ne se retire qu'après l'avoir terrassé. Dès qu'il l'a renversé, il lui coupe la tête, détache le collier, et se le met au cou, tout sanglant. De cette action, lui et ses descendants eurent le surnom de *Torquati*. »

L'épée espagnole était, suivant Polybe, liv. VI, ch. XLII, une lame courte, solide, à double tranchant, et également propre à frapper et à percer. Celle des Gaulois, au contraire, était longue, sans pointe, et ne pouvait servir

apper de taille (Tite-Live, liv. XXII, ch. XLVI).
qui explique comment Manlius, en s'approchant
de son ennemi, se mit à l'abri de ses coups. Du
suidas (au mot *Μαχαίρα*), prétend que les Romains
surent l'épée espagnole qu'au temps de la seconde
punique. Mais Polybe dit le contraire (liv. II, ch.
XXXIII).

Bouclier des fantassins était de forme ovale et
long de quatre pieds et large seulement de deux
pieds. Il différait en cela du bouclier des cavaliers qui
était rond (Voy. Lips. *mil. rom.*, III).

XII. — M. *Popillius Lænas*. C'est pendant ce
siège qu'il reçut le surnom de *Lænas*. Cicéron, de
nat., c. 14, nous apprend à quelle occasion : « Licet
etiam de M. Popillio ingenio suspicari, qui,
consul esset, eodemque tempore sacrificium pu-
niri cum læna faceret, quod erat flamen carmen-
plebeii contra patres concitatione et seditio-
nis, ut erat læna amictus ita venit in concionem,
inveniens cum auctoritate, tum oratione sedavit. »
Il est permis aussi de croire à M. Popillius quelque
étant consul, et revêtu du manteau des augures,
officiant un sacrifice, en sa qualité de Flamine de
Jupiter, quand tout à coup on vint lui annoncer que le
sacrilège avait été commis, et qu'une sédition allait éclater contre
les patriciens. Il parait à l'assemblée, et, sans quitter la
pourpre sacerdotale, il apaise la sédition par l'autorité de
son caractère et de ses discours. » Trad. de M. de Gol-

Live parle en effet, dans ce même chapitre, de la
robe dont il est ici question. Ce vêtement sacerdotal,
appelait *læna*, était une robe plus ample, plus
longue, une sorte de double toge.

XV. — *Profligato dextro cornu*. Tite-Live s'est
trompé, si toutefois on doit lui attribuer cette faute,
aux copistes de ses ouvrages. Il veut certainement
dire l'aile gauche des Gaulois, qui avait commencé
à se retirer tant d'ardeur, en attaquant l'aile droite des
Romains. On a vu en effet que le dictateur s'apercevant
que les Gaulois commençaient à plier de ce côté, y en-
voyait la cavalerie pour achever de les mettre en déroute,
et il leur porta secours à l'aile gauche. Or, il
est évident que l'aile gauche des Gaulois était opposée à
celle des Romains, et l'aile gauche des Romains
à celle des Gaulois.

XVI. — *Haud æque lata patribus insequentibus*.
C'est une chose bien remarquable que ces dis-
sensons qui ne cessent de troubler la paix intérieure
de la république. Le peuple n'a pas plutôt obtenu une conces-
sion, il travaille à en arracher une autre; et, de leur
côté, les patriciens n'en ont pas plutôt fait une, qu'ils
s'efforcent de la retirer (voyez, ch. XVII, fin). On attribue
à ces dissensions, la perte de la république;
on ne voit pas, dit Montesquieu, qu'elles y étaient
nécessaires, qu'elles y avaient toujours été, et qu'elles y
devaient toujours être. Ce fut uniquement la grandeur de
la république qui fit le mal, et qui changea en guerres
civiles les troubles populaires. Il fallait bien qu'il y eût
des divisions; et ses guerriers si fiers, si auda-
cieux au dehors, ne pouvaient pas être bien
unis au dedans. Demander, dans un état libre, des
choses dans la guerre et timides dans la paix, c'est
des choses impossibles; et, pour règle générale,
si souvent qu'on verra tout le monde tranquille dans
un état, on se donne le nom de république, on peut être

assuré que la liberté n'y est pas. » (Grandeur et déca-
dence de Rome, c. IX.)

Machiavel est ici d'accord avec Montesquieu : « Ceux
qui blâment les dissensions continuelles des grands et du
peuple, dit-il, me paraissent désapprouver les causes mê-
mes qui conservèrent la liberté de Rome, et prêter plus
d'attention aux cris et aux rumeurs que ces dissensions
faisaient naître, qu'aux effets salutaires qu'elles produi-
saient. Ils ne veulent pas réfléchir qu'il existe dans cha-
que gouvernement deux sortes d'oppositions, les intérêts
du peuple et ceux des grands; que toutes les lois que l'on
fait au profit de la liberté naissent de leur désunion,
comme le prouve tout ce qui s'est passé dans Rome, où
d'ailleurs, pendant trois cents ans et plus qui s'écoulèrent
entre les Tarquins et les Gracques, les discordes civiles
produisirent si peu d'exils, et firent couler le sang plus
rarement encore. » (Discours sur la première décade de
Tite-Live, l. I, ch. IV.) Les législateurs de Rome, ajoutez-
il plus loin, auraient pu parvenir à la rendre aussi pai-
sible que les républiques de Sparte et de Venise, s'ils
avaient voulu ou ne point se servir du peuple à la guerre,
comme firent les Vénitiens, ou ne point adopter les étran-
gers comme citoyens, ainsi que firent les Lacédémoniens.
Mais ils employèrent, au contraire, ces deux moyens, ce qui
accrut la force du peuple et multiplia par conséquent les
sources de troubles. Si la république romaine eût été plus
paisible, il en serait résulté cet inconvénient, que sa fai-
blesse en eût été augmentée, et qu'elle se serait elle-même
fermée les chemins à la grandeur où elle est parvenue
dans la suite. De manière que si Rome eût voulu se pré-
server des tumultes, elle se ravissait tous les moyens de
s'accroître. » (ch. VI.)

CHAP. XVI — *De unciario fenere*. Pour comprendre
comment ces mots peuvent signifier l'intérêt à un pour
cent par an, il faut se rappeler que l'intérêt se comptait
chez les Romains, comme chez nous, à tant pour cent du
capital, et que l'usage était de le calculer par mois; que
dans les calculs on prenait pour unité la centième partie du
capital, et qu'on la désignait, comme toute autre unité,
par le mot *as*; enfin que le mot *uncia* signifie le douzième
de l'*as*, et en général de toute autre unité. (Nous avons
vu, liv. V, ch. XXIV, ce mot employé pour désigner le dou-
zième de l'arpent : *terna jugera et septuaginta*.)

Cela posé, il est évident que *asses usurae* ou *fenus ex
asse* est synonyme de *centesima*, ou de un pour cent,
par mois, douze pour cent par an, et que *fenus unciari-
um*, *unciæ usurae* signifie le douzième de la centésime,
aussi par mois, et par conséquent la centésime entière,
ou un pour cent par an, on aura donc :

| | |
|---|-----------------|
| Semuncia usurae, 1/2 once ou 1/24 d'as par mois | 1/200 par an. |
| Unciæ . . . 1 . . . | 1/12 . . . 1. |
| Sextantes . . . 2 . . . | 1/6 . . . 2. |
| Quadrantes . . . 3 . . . | 1/4 . . . 3. |
| Trientes . . . 4 . . . | 1/3 . . . 4. |
| Quincunces . . . 5 . . . | 5/12 . . . 5. |
| Semi-ases . . . 6 . . . | 1/2 . . . 6. |
| Septunces . . . 7 . . . | 7/12 . . . 7. |
| Besses . . . 8 . . . | 2/3 . . . 8. |
| Dodrantes . . . 9 . . . | 3/4 . . . 9. |
| Dextantes . . . 10 . . . | 5/6 . . . 10. |
| Deunces . . . 11 . . . | 11/12 . . . 11. |
| Asses . . . 12 . . . | 1 . . . 12. |

Quoique la réduction de l'intérêt à un pour cent, dit
Tite-Live, eût déjà bien allégé les charges qui pesaient
sur les débiteurs, ce taux était encore trop élevé pour
des malheureux qui ne pouvaient payer même le capital;

aussi le verrons-nous bientôt (ch. xvii) abaissé jusqu'à un demi pour cent. On ira même, sur la proposition du tribun L. Genucius, jusqu'à défendre de prêter à un intérêt quelconque : *ne fenusare liceret* (ch. xlii).

Le soin de faire exécuter ces lois était confié aux édiles, et surtout aux édiles curules, qui, plus d'une fois, condamnèrent les usuriers à de lourdes amendes. (Voyez VII, 28; X, 23; XXXV, 41). Cependant elles tombèrent bientôt en désuétude; car elles faisaient tort à tout le monde : aux capitalistes, dont l'avarice ne pouvait s'arranger de prêter sans intérêt, ni même à un demi pour cent, et qui laissaient dormir leurs fouds, et aux emprunteurs, qui ne pouvaient trouver l'argent dont ils avaient besoin.

Il y avait d'ailleurs plusieurs moyens de les éluder; c'était de comprendre l'intérêt dans le capital, ou de le retrancher d'avance de la somme prêtée, ou enfin de mettre la créance sous le nom d'un allié, qui, n'étant pas soumis aux lois romaines, pouvait prêter au taux qu'il voulait.

Ces lois eurent donc le sort de toutes les lois répressives de l'usure : elles produisirent l'effet opposé à celui qu'on en attendait. Les capitalistes, forcés de les violer, calculèrent les chances que cette nécessité leur faisait courir, et ils élevèrent en proportion le taux de l'intérêt.

Celui de un pour cent par mois, *fenus ex asse*, floit par devenir légitime. (Cic. *ad Att.*, v, 21.) Mais les citoyens les plus vertueux eux-mêmes ne se faisaient pas scrupule de le dépasser de beaucoup. Ainsi nous voyons dans Cicéron (loc. cit.) que Scapius, agent de Brutus, prêtait, à la cité de Salamine, à quatre pour cent par mois, *quaternis centesimis*. Quant à Verrès, qui prêtait à deux pour cent par mois, *binis centesimis*, Cicéron (*Verr.*, III, 74) n'en eût pas fait un sujet d'accusation contre lui, si cet argent, dont il tirait un revenu si considérable, n'eût pas été celui de la république. (V. Appion, *de Bell. civ.*, I, 54; Dion, LXII, 2; Tacit., *Ann.*, III, 40; VI, 16 et la note de M. Burnouf sur ce dernier passage.)

Suivant Niebuhr (*Hist. rom.* t. V, p. 70 et suiv.), il faudrait voir dans le mot *as*, non pas la centième partie du capital, comme nous l'avons dit plus haut, mais le capital lui-même; d'où il résulterait que *uncia* serait le douzième du capital, et *fenus unciarum*, l'intérêt d'un douzième. Mais un intérêt aussi élevé ne pouvait évidemment se percevoir par mois. Il se calculait donc par années cycliques de dix mois, et faisait, pour l'année civile de douze mois un dixième ou dix pour cent. Ici se présente une petite difficulté que Niebuhr n'a pas prévue; tout se faisait par analogie chez les anciens. Or, si l'année eût été de dix mois, en matière de prêts, il est probable qu'ils eussent aussi adopté le dixième du capital pour le taux de l'argent. On ne conçoit pas pour quoi, à cette fraction si bien en rapport avec la division de l'année, ils eussent préféré le douzième, qui eût rendu si compliqué les décomptes des intérêts par mois.

Mais passons sur cette difficulté; il faudrait encore, pour que l'explication de Niebuhr fût admissible, qu'il n'eût été fait mention, dans les auteurs, que des *usurae semunciae* et *unciae*. Or il y est souvent question de multiples de l'*uncia*, et il en est question comme d'intérêts peu élevés. Ainsi Julius Capitolinus (*in Anton. Pio.*, ch. ii) compte le *trientarium fenus* parmi les taux les plus modiques, *minimis usuris*; et Perse (*Sat.* V, v. 149), appelle modeste l'intérêt de cinq onces : *nummi, quos hic quincunce modesto nutrieras*. Cependant, d'après la conjecture de Niebuhr, l'intérêt de quatre onces, *trienta-*

rium fenus, serait de quarante pour cent, et ce modeste intérêt de cinq onces, *modestus quincunx*, dont parle Perse, ne serait que de cinquante pour cent ! On voit à quelles absurdes conséquences conduit cette conjecture.

CHAP. XVI. — *Legem.... de vicesima eorum qui non mitterentur, tulit*. Cette loi obligeait le maître à verser au trésor public le vingtième du prix que lui avait coûté, ou que valait l'esclave auquel il donnait la liberté.

« L'espérance, dit Gibbon, cette unique consolation des malheureux, n'était pas refusée à l'esclave romain. S'il trouvait quelque occasion de se rendre utile ou agréable, il devait naturellement s'attendre qu'après un petit nombre d'années son zèle et sa fidélité seraient récompensés par le présent inestimable de la liberté. Souvent les maîtres n'étaient portés à ces actes de générosité, que par la vanité et l'avarice; aussi les lois crurent-elles plus nécessaire de restreindre que d'encourager une liberté prodigue et aveugle, qui aurait pu dégénérer en un abus très-dangereux (voir Burigny, sur les affranchis romains, dans les *Mém. de l'Acad. des Inscript.*, t. XXXVIII). Selon la jurisprudence ancienne un esclave n'avait point de patrie; mais, dès qu'il était libre, il était admis dans la société politique dont son patron était membre. La vertu de cette maxime la dignité de citoyen serait devenue le partage d'une vile multitude. On jugea donc à propos d'établir d'utiles restrictions. *Hist. de la Décadence et de la Chute de l'empire rom.*, part. I, chap. ii.

CHAP. XXIII. — *Triarii erant... et ab hastatis principibusque*. Il y avait, dans la légion romaine, trois espèces de fantassins; les *hastati*, les *principes* et les *triarii*.

Les *hastati* étaient ainsi appelés, à cause des longues lances, *hasta*, qu'ils portaient, et qu'ils abandonnaient dans la suite, comme embarrassantes (*Verr.*, de *Dig. lat.*, IV, 16). Ce corps était composé des soldats les plus jeunes; il formait la première ligne.

La seconde ligne était formée par le corps des *principes*, entièrement composé d'hommes dans la force de l'âge. Il paraît que dans les premiers temps ils occupaient la première ligne, c'est de là qu'ils avaient pris leur nom.

Les *triarii*, ainsi nommés parce qu'ils étaient placés à la troisième ligne, étaient tous de vieux soldats, d'une valeur éprouvée. On les appelait aussi *pilani*, parce qu'ils étaient armés du *pilum*, javeline de six pieds de long, terminée par une pointe en acier de dix-huit pouces, et taillée en triangle. Les *hastati* et les *principes*, considérés collectivement et par opposition aux *triarii*, ou *pilani*, étaient désignés par le nom de *impilani*.

Voyez, au surplus, Tite-Live qui donne une partie de ces détails, l. VIII, c. 8. Voyez aussi Denys d'Halicarnasse, l. V, 45; Végèce, de *Re militari*, II, 4; et Justin-Lipse, de *Militia romana*, III, 2-7.

CHAP. XXIV. — *M. erat Valerius... adolescens*. Aulu-Gelle, Nuits Attiques (IX, 11), raconte également les circonstances de ce combat, mais sans citer les détails auxquels il les a empruntées. Seulement « il en est peu », dit-il, qui n'aient fait mention de M. Valerius, à cause du secours que lui porta un corbeau. « Cela prouve de moins à quel point cette histoire était populaire à Rome. » L'empereur Auguste, ajoute-t-il en terminant, fit élever, à Corvinus, une statue dans le forum auquel il donna son nom. Sur le casque, l'image d'un corbeau atteste et le combat et la victoire que nous venons de raconter.

CHAP. XXV. — *Decem legiones scriptas dicuntur*. C'est à des sources récentes, et où les temps étaient confondus, que paraît avoir été emprunté ce dénombrement des troupes. Car l'état des légions que nous indique Tite-Live ne fut pas constitué avant l'année 520 (voyez VIII, 8; cf. Nasil., *Röm. Kriegsalterth.* p. 50; Ruald, *ad Plutarch. Romulum*). La même observation s'applique au nombre des soldats qui composaient chaque légion, nombre qui est encore beaucoup plus élevé dans Eutrope (II, 6). Tite-Live, en parlant de dix légions, n'est pas, comme on pourrait le croire, en dissentiment avec Polybe, qui atteste qu'à la bataille de Cannes on combattit pour la première fois avec huit légions réunies. En effet, Tite-Live dit plus bas que ces dix légions furent divisées en trois corps d'armée.

CHAP. XXVI. — *Italiam reliquere, cujus populi.... nihil certi est*. Plusieurs commentateurs regardent la conjecture de Tite-Live comme fondée. Car si l'on ne peut admettre, avec Sigonius, que cette flotte fut celle du pirate Posthumus, ni celle de Timoléon, qui ne fut maître de Syracuse qu'en 545, av. J.-C., puisque ces événements se passaient en 546, on ne peut refuser son assentiment à l'opinion qui l'attribue à Denys le Jeune. Ce prince, chassé de la Sicile par Dion, en 536, s'était retiré avec ses trésors à Locres, d'où il infestait de ses brigandages les côtes de l'Italie. Voyez, à cet égard, Heyne, *Opusc. acad.*, t. II, p. 44, 56, seq., et t. III, p. 57; coll. Strab., VI, p. 397, 398, Diod. de Sic., XIV, 44, 103-107; Ellen, *Hist. d'ic.*, VI, 12; IX, 8; Athen., XII, p. 544, et Plutarque, *Timol.*, p. 242, ch. xiv.

Niebuhr ne partage pas cette opinion; suivant lui, il faut attribuer les ravages exercés cette année par des Grecs, sur les côtes de l'Italie, à quelqu'une des bandes d'aventuriers rassemblées en Phœcie par Phalæcus, et conduite au secours de Tarente par le Spartiate Archidamus.

ISID. — *Inde Apuliam ac mare superum petierunt*. C'est la leçon qu'a suivie Crevier; c'est celle des anciennes éditions, et de quelques manuscrits. Cependant comme le plus grand nombre des manuscrits, et les plus anciennes éditions ont tous *mare inferum*, Drakenborch, et la plupart de ceux qui sont venus après lui, ont adopté cette dernière leçon, tout en avouant qu'elle est mauvaise, et qu'on ne peut l'expliquer. En effet, c'est le pays des Volscques, qui touche la mer inférieure, tandis que l'Apulie est située sur les bords de la mer supérieure, ou Adriatique.

Drakenborch propose une correction (*inde Apuliam ab mari infero petierunt*) que l'on devrait certainement admettre, si l'on n'était autorisé par quelques manuscrits à garder *mare superum*.

Il est inutile de faire remarquer que le traducteur n'a pas suivi le texte adopté dans la présente édition, mais celui de Drakenborch.

CHAP. XXVII. — *Cum Carthaginiensibus legatis Romæ fœdus ictum*. Tite-Live, d'accord en cela avec Diodore, Orose, etc., donne ce traité comme le premier qui ait été conclu entre les Romains et les Carthaginois. Mais il est formellement contredit par le témoignage positif et irrécusable de Polybe, qui donne le texte et la date d'un premier traité, antérieur à celui-ci de plus de cent cinquante ans, puisqu'il avait été conclu dans l'année même qui suivit l'expulsion des rois. Voici au reste la suite des traités conclus entre les deux peuples, telle que Polybe nous l'a conservée (III, 22 et suiv.). Nous rapporterons

I.

en même temps les explications si intéressantes de l'historien grec sur ces précieux documents.

• Ces traités, dit Polybe, subsistent encore, et sont conservés sur des tables d'airain au temple de Jupiter Capitolin dans les archives des édiles. Il n'est cependant pas étonnant que l'historien Philinus ne les ait pas connus; de notre temps même il y avait de vieux Romains et de vieux Carthaginois qui, quoique fort versés dans les affaires de leur république, n'en avaient aucune connaissance. (III, 26).

• Le premier est du temps de Lucius Junius Brutus et de Marcus Horatius, les premiers consuls qui furent créés après l'expulsion des rois, sous lesquels eut lieu la dédicace du temple de Jupiter Capitolin, vingt-huit ans avant l'invasion de Xercès dans la Grèce (vers l'an de Rome 245). Le voici tel qu'il m'a été possible de l'expliquer; car la langue latine de ces temps-là est si différente de celle d'aujourd'hui, que les plus habiles ont bien de la peine à entendre certaines choses.

• A ces conditions, il y aura amitié entre les Romains et les alliés des Romains, les Carthaginois et les alliés des Carthaginois. Les Romains et leurs alliés ne navigueront pas au delà du Beau Cap (*promontorium Hermaum*, aujourd'hui cap Bon, ou Ras-Adder), à moins qu'ils n'y soient poussés par la tempête ou par les ennemis. Si quelqu'un est jeté forcément sur ces côtes, il ne lui sera permis de faire aucun trafic ni d'acquiescer autre chose que ce qui est nécessaire aux besoins du vaisseau et aux sacrifices. Au bout de cinq jours, tous ceux qui auront pris terre devront remettre à la voile. Les marchands ne pourront faire de marché valable qu'en présence du crieur et du scribe. Les choses vendues d'après ces formalités seront dues au vendeur sur la foi du crédit public: ceci concerne la Libye et la Sardaigne. Un Romain arrivant dans la partie de la Sicile soumise aux Carthaginois, jouira des mêmes droits que ceux-ci. Les Carthaginois n'offenseront pas les habitants d'Ardée, d'Antium, de Laurentium, de Circe, de Terracine, ni un peuple quelconque des Latins soumis aux Romains. Ils s'abstiendront aussi de nuire aux villes des autres Latins, non soumis à Rome; mais, s'ils les occupent, ils les lui livreront intactes. Ils ne bâtiront aucun fort dans le Latium; et, s'ils entrent en armes dans le pays, ils n'y passeront pas la nuit.

• Ce beau promontoire, ajoute Polybe, c'est celui de Carthage, qui regarde vers le septentrion, et au delà duquel les Carthaginois interdisent aux Romains de naviguer sur de longs vaisseaux vers le midi, de peur que ceux-ci, comme je crois, ne connaissent les campagnes qui sont aux environs de Byzacium et de la petite Syrie, et qu'ils appellent Emporia (les marchés), à cause de leur fertilité. Ils permettent seulement, à ceux que la tempête ou les ennemis y auront poussés, de prendre ce qui sera nécessaire aux sacrifices et aux besoins du vaisseau, pourvu qu'ils partent au bout de cinq jours. Pour ce qui regarde Carthage, toute la contrée qui est en deçà du beau promontoire d'Afrique, la Sardaigne et la Sicile, dont les Carthaginois sont les maîtres, il est permis aux marchands romains d'aller dans tous ces pays, et on leur promet, sous la foi publique, que partout on leur fera bonne justice.

• Au reste, dans ce traité on parle de la Sardaigne et de l'Afrique comme de possessions propres aux Carthaginois (*καὶ Ἰζαί*); mais, à l'égard de la Sicile, on distingue, les conventions ne tombant que sur cette partie qui obéit

aux Carthaginois. De la part des Romains les conventions qui regardent le pays latin sont conçues de la même manière. Il n'est pas fait mention du reste de l'Italie qui ne leur était pas soumis.

Il y eut depuis un autre traité, dans lequel les Carthaginois comprirent les Tyriens et les habitants d'Utique, et où l'on ajoute au beau promontoire Mastie et Tarseium, au delà desquels il est défendu aux Romains de piller et de bâtir une ville. Voici ce traité. [C'est celui que Tite-Live, VIII, 27 et Diodore, XVI, 69, placent à l'an de Rome 405, sous le consulat de M. Valérius Corvus et de M. Popilius Lænas, et qu'ils regardent comme le premier conclu entre les Romains et les Carthaginois.] Entre les Romains et les alliés des Romains, entre le peuple des Carthaginois, des Tyriens, des Uticéens et leurs alliés, il y aura alliance à ces conditions : que les Romains ne pilleront, ne trafiqueront ni ne bâtiront de ville au delà du beau promontoire, de Mastie et de Tarseium ; que si les Carthaginois prennent, dans le pays latin, quelque ville non soumise aux Romains, ils garderont l'argent et les prisonniers, mais ne retiendront pas la ville ; que si des Carthaginois prennent quelque homme faisant partie des peuples qui sont en paix avec les Romains par un traité écrit, sans pourtant leur être soumis, ils ne le feront pas entrer dans les ports des Romains ; que s'il y entre, e qu'il soit pris par un Romain, il sera mis en liberté ; que cette condition sera aussi observée du côté des Romains. Que s'ils font de l'eau ou des provisions dans un pays qui appartient aux Carthaginois, ce ne sera pas pour eux un moyen de faire tort à aucun des peuples qui ont paix et alliance avec les Carthaginois ;... [que les Carthaginois seront tenus également à ces conditions.] Que si cela ne s'observe pas, il ne sera point permis de se faire justice à soi-même ; que si quelqu'un le fait, cela sera regardé comme un crime public ; que les Romains ne trafiqueront ni ne bâtiront de ville dans la Sardaigne ni dans l'Afrique ;... [qu'ils ne pourront y entrer] que pour prendre des vivres ou réparer leurs vaisseaux ; que s'ils y sont jetés par la tempête, ils en partiront au bout de cinq jours. Qu'à Carthage et dans la partie de la Sicile qui obéit aux Carthaginois, un Romain aura, pour son commerce et ses actions, la même liberté qu'un citoyen ; qu'un Carthaginois aura le même droit à Rome.

On voit encore dans ce traité que les Carthaginois considèrent l'Afrique et la Sardaigne comme des possessions propres (ἐξιδανόμενοι), et qu'ils ôtent aux Romains tout prétexte d'y mettre le pied ; qu'au contraire pour la Sicile ils ne parlent que de la partie qui leur obéit. Les Romains font la même chose à l'égard du pays latin ; ils ne permettent pas aux Carthaginois de nuire aux Antiates, aux Ardeates, aux Circéens, aux Terraciniens, tous habitant les villes maritimes du Latium.

Au temps de l'expédition de Pyrrhus en Italie, avant que les Carthaginois eussent entrepris la guerre de Sicile, il y eut un autre traité où l'on voit les mêmes conventions que dans les précédents [on peut le rapporter à l'année 476, au moment où Pyrrhus fut appelé en Sicile (voyez Heyne, *Dissert. Acad.*, vol. III)] ; mais on ajoute : « que si les uns ou les autres font alliance par écrit avec Pyrrhus, ils la feront de telle sorte qu'il leur sera permis de se porter mutuellement secours sur le territoire attaqué ; que, quel que soit celui des deux peuples qui ait besoin de secours, les Carthaginois fourniront les vaisseaux, soit pour les transports des troupes, soit pour

le combat ; que chaque peuple pourvoiera à la solde de ses troupes ; que les Carthaginois secourront les Romains, même sur mer, s'il en est besoin ; qu'on ne forcera point l'équipage à sortir d'un vaisseau malgré lui. »

Ces traités furent confirmés par serment. Au premier, les Carthaginois jurèrent par les dieux de leurs pères, et les Romains, par Jupiter Pierre, Δία Αἰὼν, suivant un ancien usage, et ensuite par Mars et Enyalus. Le serment par Jupiter Pierre se faisait ainsi : celui qui jurait un traité, s'engageait sur la foi publique, puis une pierre en main il prononçait ces paroles : « Si je jure vrai, que tout me soit prospère ; si je pense autrement que je ne jure, que tous les autres jouissent tranquillement de leur patrie, de leurs lois, de leurs biens, de leur religion, de leurs tombeaux, et que moi seul je sois rejeté comme je fais maintenant de cette pierre. » En même temps il jetait la pierre.

Après la guerre de Sicile il y eut un nouveau traité rapporté par Polybe, au ch. LXII du livre I ; c'est le traité entre Lutatius et Hamilcar (513), modifié quelque temps après, puis renouvelé plus tard avec quelques modifications encore par Asdrubal. C'est sur ce traité et les modifications que porte le débat élevé au sujet du siège de Sagonte. Voyez Tite-Live, ch. XVIII et XIX.] Voici les principales conditions de ce traité : « Il y aura alliance entre les Romains et les Carthaginois, aux conditions suivantes, si elles sont ratifiées par le peuple romain. Les Carthaginois se retireront de toute la Sicile ; ils ne feront pas la guerre à Hiéron ; ils ne prendront pas les armes contre les Syracusains ni contre leurs alliés. Ils rendront sans rançon tous les prisonniers romains ; ils paieront en vingt ans 2,200 talents enboîques. »

Ce traité ne fut pas d'abord accepté à Rome ; on envoya sur les lieux dix députés pour examiner les affaires de plus près. Ceux-ci ne changèrent rien à l'ensemble, mais ils étendirent un peu plus les conditions. Ils abrégèrent le délai de paiement, ajoutèrent mille talents à la somme ; et exigèrent de plus que les Carthaginois abandonnassent toutes les îles qui sont entre la Sicile et l'Italie.

Voici le sommaire du traité modifié (Polybe, III, ch. XXIII) : « Les Carthaginois sortiront de la Sicile et de toutes les îles qui sont entre la Sicile et l'Italie. De part ni d'autre on ne fera aucun tort aux alliés respectifs ; on ne commandera rien dans la domination les uns des autres ; on n'y bâtira point publiquement ; on n'y levra point de soldats ; on ne recevra pas dans son alliance les alliés de l'autre parti. Les Carthaginois paieront en dix ans deux mille deux cents talents, et mille sur-le-champ. Ils rendront sans rançon tous les prisonniers qu'ils ont faits sur les Romains. »

La guerre d'Afrique (celle des Mercenaires) terminée, les Romains ayant porté un décret pour déclarer la guerre aux Carthaginois, on ajouta ces deux conditions (Polybe, liv. I, ch. LXXVIII) : « Que les Carthaginois abandonnent la Sardaigne et qu'il paieront 1,200 talents au delà de la somme fixée précédemment. »

Enfin dans le dernier traité, qui fut celui qu'on fit avec Asdrubal en Espagne, on convint de plus, « que les Carthaginois ne feraient pas la guerre au delà de l'Ebre. »

CHAP. XXIX. — Ce que Tite-Live raconte de Valérius est emprunté à des auteurs récents, et probablement à Valérius Antias, qu'on reconnaît à la prolixité et à l'exagération du récit, à quelques détails ridicules (ch. XXIII).

es prodigués à Corvus, à plusieurs discours, et nombre des morts si considérablement ex-

XXX. — *Legati in hanc sententiam locuti sunt.* et tous les commentateurs de Tite-Live ont reconnu ce discours semblait imité de celui que Thucydède aux Corcyréens dans le sénat d'Athènes, ὁ ἄρχων, x. τ. λ. (liv. I, 52-56.) Les circonstances en effet à peu près les mêmes.

XXXI. — *Tum jam fides agi visa, deditos non* Les Romains, dit Machiavel, cherchèrent tout d'abord, dans leurs nouvelles conquêtes, quelque fin comme un degré ou une porte pour y arriver et pénétrer, ou qui leur donnât le moyen de s'y rendre. C'est ainsi qu'ils se servirent des habitants de pour entrer dans le Samnium; des Camertins, l'oscane; des Mamertins, dans la Sicile; des Sallustiens dans l'Espagne; de Massinissa, dans l'Afrique; des Grecs, dans la Grèce; d'Eumène et de quelques autres, dans l'Asie; des Marsaillais et des Éduens, la Gaule. Ils ne manquèrent jamais d'appui de cette nature pour faciliter leurs entreprises, faire de nouvelles conquêtes et y consolider leur puissance. Les peuples qui ont une conduite semblable, auront moins de succès dans la fortune que ceux qui s'en écartent. (Discours sur la première décade de Tite-Live, t. 1.)

XXXV. — *Tesseram dari jubet.* La tessère était une tablette de bois où l'on écrivait le mot d'ordre. Le tribun du soleil, avant de poser les gardes, le tribun donnait à un soldat, qui en prenait le nom de tesseraire, la faisait courir de rang en rang, de manière à ce qu'il arrivât avant la nuit au tribun qui l'avait donnée. C'était surtout de ce moyen de faire connaître à l'armée les ordres des chefs, lorsqu'on était en contact avec un ennemi, dont un signal donné au moyen d'une tablette eût attiré l'attention. Il y avait deux tessères : les unes servaient à l'usage que nous venons d'expliquer; les autres étaient distribuées aux tribuns et leur servaient à se reconnaître dans la mêlée.

XXXVIII. — *Capua instrumento omnium volucribus militum animos avertit a memoria* De toutes les contrées de l'Italie et même de la Campanie, dit Florus, liv. I, ch. xvi, la Campanie est la plus fertile. Rien de plus doux que son ciel qui la fleurit de fleurs; rien de plus fertile que son sol; Cérès y sème à l'envie. Rien de plus hospitalier que ses ports; là, les ports célèbres de Caiète, de Misène, de Stabie, les fontaines de Baïes, le Lucrin et l'Averne où la chaleur se repose; là, des monts chargés de vignes; là, le Falern, le Massique, et le plus beau de tous les vignobles (qui n'imitait pas encore les feux de la mer Formies, Cumes, Pouzzoles, Napoléon, Pompeii, et la capitale Capoue, alors avec Rome et Carthage, comme une des plus grandes cités.)

XXIX. — A la fin de ce livre, ch. xxxix et suiv., on voit l'empressement ordinaire de Tite-Live au terme du livre qu'il rédige. Ne pouvant conclure ses récits, il en choisit un, et à la fin il dit des mots des autres. La narration de Tite-Live offre plusieurs omissions. Il faut encore la rapporter à Valérius qui était gentilis de Valérius Corvus. Aussi Valérius, qui, dans les autres récits ne joue aucun

rôle, est dictateur dans celui-ci, réconcilie tout, péroré et sauve la république.

Niebuhr (t. III, p. 85; t. V, p. 99, tr. fr.) préfère un récit différent, sans toutefois contester la dictature de Valérius qui, entre autres témoignages, a pour elle l'inscription de la statue élevée à ce Romain, inscription que Borghesi a fait connaître le premier (*Giorn. Arcadico*, I).

CHAP. XLI. — *Approbantibus clamore cunctis...* Suivant Niebuhr, dont, il faut bien l'avouer, les opinions ne sont pas toujours des paradoxes, quoique presque toujours elles en aient l'apparence, Tite-Live aurait complètement dénaturé les circonstances de cette sédition, et il en aurait ignoré la véritable cause. Cette cause serait l'excès de misère où étaient tombés les plébéiens, et les dettes dont ils étaient accablés. (Voyez Appien, *Samnit.*) Serait-il possible en effet, s'ils n'avaient été excités que par la pensée de s'emparer de Capoue, qu'ils y eussent renoncé tout à coup et se fussent contentés de concessions qui, sans leur apporter aucun avantage réel, ne faisaient que satisfaire de petits intérêts de vanité. Non, sans doute, un tel dénouement est tout à fait invraisemblable.

Mais ces concessions elles-mêmes, dont parle Tite-Live? il les a envisagées sous un point de vue trop mesquin; elles avaient une toute autre portée que celle qu'il leur donne. Ainsi, cette loi qui garantissait le service militaire, avait évidemment un double but : celui d'empêcher un consul malveillant d'arracher un débiteur à l'asile que lui offraient les camps, pour le livrer, en le renvoyant à Rome, entre les mains de créanciers impitoyables; et celui de garantir à chaque citoyen les années de service dont on devait faire preuve pour avoir part aux distributions de terres. Celle qui défendait qu'un même citoyen pût être alternativement tribun légionnaire et centurion, et que Tite-Live dit avoir été faite en haine de Saloni, lui était au contraire favorable. Elle avait pour but de garantir aux plébéiens, une fois arrivés au tribunat, le rang que conférait ce grade, et d'empêcher que l'année suivante l'orgueil patricien ne les rabaisât au rang des centurions, qui n'étaient, après tout, que les premiers des soldats.

Quant à la loi qui diminuait la solde des chevaliers, ainsi que celles qui défendaient le prêt à intérêt et le cumul des magistratures, qui voulaient qu'un citoyen ne pût être revêtu de la même magistrature qu'après dix ans d'intervalle, et que l'on pût choisir les deux consuls parmi les plébéiens; c'étaient autant de victoires remportées par le peuple sur les nobles et les riches, et, si l'on en compare l'importance à celle des concessions qu'il obtint sur le mont Sacré, on la trouvera bien supérieure.

Il faut donc qu'une sédition qui amena de si grands résultats n'ait pas été, comme le dit Tite-Live, une révolte de quelques soldats, mais bien une véritable sécession, comme celle du mont Sacré et de l'Aventin. (V. Appien., loc. cit., — Aurel. Vict., de *Vir. illust.*, ch. xxxix.)

Il y a d'ailleurs dans le récit de Tite-Live, des invraisemblances si notoires que nous avons cru inutile de les faire remarquer. Telle est la formation de cette armée, composée de soldats renvoyés isolément par le consul, et qui devient considérable sans que celle du consul en soit sensiblement diminuée.

LIVRE VIII.

Pour le huitième livre Tite-Live a eu sous les yeux plusieurs écrivains : c'est ce qui ressort du chapitre vi, où, parmi les narrations diverses (*Exanimatum, quoniam auctores non omnes sunt*), il préfère celle qui présente le moins de merveilleux ; du chapitre xi, où il suit, sans aucun doute, le récit le plus vraisemblable, ajoutant à la fin que quelques auteurs racontent le fait différemment : des chapitres xviii, xx, xxiii, xxvi, où il suit les plus dignes de foi, et enfin des chap. xxx, xxxvii, xxxix, xl, où il est bon de remarquer que la tradition qu'il rejette comme trop obscure est cependant confirmée par les fastes Capitolins et par les fastes Triomphaux.

CHAP. I. — *C. Plautius secundum*. C'est le C. Plautius dont le premier consulat est mentionné au chap. xxvii du livre précédent. Le consul C. Plautius, du chap. xii du même livre, appartenait à une autre branche de la gens Plautia, et se nommait C. Plautius Proculus; celui dont il est question ici, est C. Plautius Hypsæus.

Imm. — *Luæ matri*. Parmi les divinités que l'on implorait dans les anciennes prières publiques (*conprecationes*), selon le rite romain, Aulu-Gelle (*Noct. Att.*, XII, 22) mentionne *Luam Saturni*, d'après les livres des pontifes. Les Romains dérivent ce nom de *luere*, expier, (Varro, de L. L. VIII, 56); ou même de *λύειν*, suivant un passage du grammairien Diomède, III, p. 484 : *Dianom λύειν cognominaverunt, quasi solutricem malorum*. Cette dernière étymologie où l'on reconnaît l'influence de la mythologie grecque, est par cela même plus que suspecte; la première pourrait, à la rigueur, satisfaire, si le mot *luæ* ne mettait pas sur la voie d'une opinion plus vraisemblable. La peste et d'autres maladies, provenant d'une atmosphère infectée, s'étaient souvent déclarées à la suite des grandes batailles : dans les quatre cent cinquante premières années qui suivirent la fondation de Rome, Tite-Live en mentionne plus de vingt. On conçoit dès lors que les anciens habitants de l'Italie, Latins, Étrusques ou Romains, aient été conduits à croire qu'une divinité était la cause de ce fléau. Arnobe et saint Augustin offrent à cet égard de nombreuses analogies, qui ne permettent pas de douter que la mythologie italique n'ait créé de cette manière une partie de ses divinités. Tite-Live fait encore une fois mention de cette déesse, et c'est encore à l'occasion d'une grande défaite, essayée par les ennemis de Rome, XLV, 55 : *Cetera omnis generis arma, cumalata in ingentem acervum, precotus Martem, Minervam, Luamque matrem, et ceteros deos, quibus spolia hostium dicare jus fasque est, ipse imperator, face subdita, succendit*. Ce passage paraît confirmer l'opinion que nous avons émise sur cette déesse. Le génitif *Saturni* qui suit le nom de *Luæ* dans le passage d'Aulu-Gelle que nous avons cité plus haut, a été interprété de plusieurs manières; les uns veulent qu'on l'ait regardé comme la fille, d'autres comme la femme de Saturne. M. Hartung (*Relig. der Röm.*, t. II, p. 150) adopte ce dernier sens qui n'est pas le plus vraisemblable.

CHAP. III. — Dodwell (*de Cyclis*, § 37, p. 590, sqq.; 605) pense que dans ce chapitre et dans le xxiv Tite-Live suit surtout Fabius, et qu'il mêle maladroitement les années de l'ère de celui-ci avec celles d'autres systèmes chronologiques. Alexandre d'Épire, ayant commencé à régner, la troisième année de la cent huitième olympiade, a pu se trouver en Italie l'année qu'indique Tite-Live; mais ce qui

s'y oppose c'est la durée du séjour qu'il y aurait fait, et en outre c'est que, suivant quelques auteurs, il ne partit pour l'Italie qu'après l'expédition d'Alexandre-le-Grand (*Libri chronici apud Gellium*, II, 21). L'ère de Fabius offre encore ici, avec l'ère vulgaire, une différence de cinq ou six ans; et pour rétablir la concordance il ne suffit pas d'omettre, comme le veulent quelques-uns, quatre années du règne des rois, ou de rejeter une année à diverses époques, comme le voudraient Dodwell, Petau, etc. Tite-Live n'a pas non plus emprunté ce récit à Fabius seul, puisqu'il dit dans ce chapitre que tous les auteurs s'accordent sur ce point. Mais l'erreur provient ou de ce que cette année il était question d'un autre Alexandre, ou de ce que ce fut cette même année qu'Archidamus envoya des secours aux Tarentins; ou peut-être aussi a-t-elle été introduite dans les annales par un faux calcul des olympiades.

CHAP. III. — *Eo anno Alexandrum Epiri regem in Italiam classem appulisse constat*. Il ne fallait pas l'expédition d'un Dodwell pour voir que la date donnée par Tite-Live ne s'accorde pas avec l'histoire grecque. L'année 357, dans laquelle Tite-Live entre ici, est antérieure même à la mort de Philippe de Macédoine. On ne connaît aucune expédition faite par Alexandre en Italie avant celle dont l'historien parle plus bas, chap. xviii, et qui est fin l'an 329. Il se pourrait cependant que le roi d'Épire ait fait antérieurement une tentative, que les historiens grecs passèrent sous silence; mais quoi qu'il en soit, les notions fournies par l'histoire ne permettent pas de la placer avant la mort de Philippe, et Tite-Live s'est évidemment trompé. Si on ne peut en dire autant de l'assertion qui suit : *Et atas rerum Magni Alexandri est*, il faut au moins convenir qu'elle n'est pas rigoureusement exacte. Niebuhr a cherché les causes de ces erreurs, t. III, p. 486 et suivantes.

IBID. — *Sorore hujus*. Le roi d'Épire était le frère d'Olympias.

CHAP. IV. — *Libertatis desiderium remordet animum*. Expression poétique : voir Virgile, *Æn.*, I, 261; VII, 382.

IBID. — *Plus ducentorum annorum morem soleremini*. L'orateur veut dire dès le temps de Servius Tullius (I, 45) et de Tarquin le-Superbe (I, 50). Il y avait cependant des intermissions (VII, 12) : *Magna eis militum ab iis (Latinis) ex fodere velusto, quod multis intermisserant annis, accepta*.

CHAP. V. — *Audite, Jus Fasque*. Je ne me rappelle pas avoir vu *Jus* ainsi personnifié. Il n'en est pas de même de *Fas* qui est invoqué au chap. xxiii du liv. I. On connaît le vers d'Ausone :

Prima deum, Fas,

Quæ Themis est Graiis.

CHAP. VI. — *Disciplina militaris ad prisca rediguntur mores*. « Les Romains n'ont rien eu dans leur gouvernement dont ils se soient tant vantés que de leur discipline militaire; ils l'ont toujours considérée comme le fondement de leur empire. La discipline militaire est la chose qui a paru la première dans leur état et la dernière qui s'y est perdue, tant elle était attachée à la constitution de leur république. » BOSSUET, *Discours sur l'Hist. univ.*, III, part., ch. vi. — « Toutes les fois que les Romains se crurent en danger, ou qu'ils voulurent réparer quelque perte, ce fut une pratique constante chez eux d'affermir la discipline militaire. Ont-ils à faire la guerre aux Latins, peuples aussi aguerris qu'eux-mêmes, Manlius songe à augmenter la force du commandement, et fait mourir 308

avait vaincu sans ordre. Sont-ils battus à Numidie, Scipion Emilien les prive d'abord de tout ce qui les ramollit. Les légions romaines ont-elles passé sous le joug en Numidie, Metellus répare cette honte dès qu'il a repris les institutions anciennes. Marius, contre les Cimbres et les Teutons, commence par les fleuves, et Sylla fait si bien travailler les défilés de son armée effrayée de la guerre contre Mithridate qu'ils lui demandent le combat comme la fin de leurs malheurs. — MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Romains*, t. I.

VII. — *T. Manlius consulis filius*. Tite-Live raconte l'histoire du fils de Manlius sans indiquer aucune circonstance différente. Cependant, selon d'autres auteurs, il ne fut pas provoqué au combat dans une reconnaissance, mais il quitta son poste pour combattre, et le fait eut lieu dans la guerre contre les Gaulois (Denys, VIII, 79. — Sallust, *Catil.* ch. LII; Elien, *Hist. An.* t. VII, p. 228, etc.). Le plus grand nombre le fait partir par la mort de quelques-uns, cependant, du supplice des baguettes, *per fustuarium*, qui était la peine réservée à ceux qui donnaient leur poste (Tite-Live, V, 6; Polyb. VI, 11, 6). Le dernier récit paraît plus ancien, car les historiens, qui vinrent plus tard, cherchèrent à diminuer la faute, à augmenter la pitié pour le fils de Manlius, et peut-être Tite-Live, l'a-t-il eu en vue, quand il dit, liv. XXIV, 10 : *nece liberorum etiam suorum parentes eam praesidio ne decederent* sans cesse.

La brillante narration, qu'on lit aujourd'hui dans Tite-Live, a probablement pris la place de ce récit que le fils de Manlius devait avoir suivi dans la première édition de ses premiers livres. C'est pour ce motif que Servius (ad Aen. VI, 824) entend ces mots de Virgile : *Savum non pas de la hache même, mais du droit de faire mourir par le supplice des baguettes, per fustuarium*. Cette conjecture d'une première édition des dix premiers livres, elle n'est pas hasardée. C'est ainsi que l'Halye, publiant d'abord séparément les deux premiers livres de son histoire, puis les donna de nouveau ensemble, elle n'est pas hasardée. C'est ainsi que Plin. nous apprend (*Hist. Nat. praef.*), et nous le voit par les sommaires des différents livres de notre histoire que les histoires de Tite-Live furent divisées en dix parties et publiées à des époques différentes. La première édition de la première décade que Servius eut entre les mains. En effet, ce qu'il cite des dix premiers livres est presque toujours différent du texte que nous avons. Cf. ad *Aen.* I, 242 et 359; VI, 8 et 745.

Sur le mot *balteus*, p. 194 (Mercer.), cite ce passage du livre LX de Tite-Live, *auratae cingulae, auratae fimbriae*, qui appartenait à la description des armures des Samnites, ch. XI, et qu'on n'y retrouve plus aujourd'hui.

— *Lapsus per gradus*. Ce sont probablement les marches (*centum gradus*), qui conduisaient du Vercor à la roche Tarpeienne. Telle est du moins l'opinion de Niebuhr, t. III, p. 151, éd. allem.

VIII. — *Scuta pro clypeis*. Voyez la note sur le livre I, p. 785, col. 2. *Postquam stipendiarii* ont été créés. « Depuis l'établissement d'une solde. » Voir V, 7. Beaucoup d'interprètes ont, à tort, rapporté *stipendiarii* aux Latins.

CHAP. VIII. — *Manipulatum*, de telle sorte qu'il y avait des intervalles entre les manipules. L'ancien ordre de bataille n'en avait pas, mais était continu comme la phalange des Macédoniens.

IBID. — *Ordo sexagenos... minima fiducia manum*. C'est un des passages les plus controversés de Tite-Live, et peut-être faut-il attribuer à l'historien une partie des embarras qu'il a causés à ses interprètes. Cette description de la légion romaine, telle qu'elle était organisée à cette époque, ne paraît guère être le produit d'une idée bien nette et bien arrêtée sur tous les détails, et je ne serais pas étonné de souscrire au jugement naïf que Blaise de Vigenère émet sur notre historien : « En quelque sorte qu'on veuille ny puisse tourner ce lieu icy du latin, je ne pense pas pour cela que les lecteurs en puissent tirer beaucoup de connaissance ny instruction. Car en premier lieu (et ce qui soit dit une fois pour toutes) on voit assez par tout le contexte de Tite-Live, que c'estoit à la vérité, un homme docte et de bonnes lettres, propre à tenir une chaire de Docteur régent dedans Rome, en quoy il passa tout le cours de sa vie, mais de la guerre, je ne voy pas nulle part qu'il en ait eu gueres de connaissance, fors que ce que la lecture et l'ouïr dire lui en ont peu imprimer en la fantaisie. De manière que ce qui est excellent en lui consiste es formules de l'antiquité; et sur tout en ces concours et harangues, qui sont molleses et toutes entretissues de graves sentences et beaux traits; si qu'elles se peuvent aranger à tout ce que mesme la Grèce peut avoir produit en semblable : là où toutes les fois que le fil de l'histoire l'amène en quelque combat et fait d'armes, soit par la terre, soit par la mer, il ne me semble point, quant à moy (chacun néanmoins en juge à sa fantaisie) qu'il l'aicte cela es termes et en la manière qu'il faut : si que le traducteur, s'il est homme veré aux affaires, et qu'il se vaille en sa conscience juger soy-même de ce qu'il en sent en son esprit, se trouvera plus empesché qu'en nul autre entroit, si non de le redresser, à tout le moins de le soulager. »

Voici, selon moi, comment il faudrait entendre le texte, si l'on croit ne devoir se permettre aucun changement. D'abord il paraîtrait qu'on peut appliquer ici la remarque de Polybe (VI, 22), sur la légion romaine : *Kai tò mèn mēros ēkaston ēkālison kai tāγμα (ordinem) kai στῆραν (manipulum) kai σημαίαν (vexillum)*; ce qui ne peut avoir, en grec, d'autre sens que celui-ci : « les mots *ordo*, *manipulus*, *vexillum*, sont synonymes dans l'usage. » Si l'on n'admet pas cette synonymie, attestée d'ailleurs par un écrivain digne de foi, on ne pourra se tirer de la description suivante. Il faut cependant reconnaître que les mots qui précèdent (*quod antea phalanges similes Macedonibus, hoc postea manipulatim structa acies capit esse : postremo in phalanges ordines instruebantur*), pourraient porter à croire que Tite-Live a voulu indiquer une différence; mais il paraît avoir eu seulement l'intention de dire que quand on eut renoncé à l'ancien ordre de bataille, semblable à la phalange, on divisa les légions en manipules, et plus tard on multiplia encore les divisions. L'*ordo* avait, dit-il ensuite, soixante-trois hommes; mais plus bas, il est question d'*ordines* bien plus forts : donc il faut restreindre cette première définition aux *hastati* et aux *principes*, dont nous avons parlé, ainsi que des *triarii*, au chap. XIII du livre précédent. — Le mot *gæsum* est expliqué par Nonius (p. 555, 40) : *telum Galliarum tenerum*.

Le dernier mot est omis à tort dans quelques manuscrits; car, partout où le mot se trouve, il est fait mention de deux *gasa* que le soldat portait à la fois. Varron, dans le troisième livre de *Vita populi Rom.*, cité par Nonius: *Qui gladiis cincti sine scuto cum minis gasis essent*. Et de même dans notre passage, qui *habet tantum gasa quæ gerent*. Le traducteur a donc eu tort de rendre le mot *gasa* par le singulier.

Les *hastati* formaient quinze manipules, qui, d'après le chiffre indiqué par Tite-Live, composaient un total de neuf cent quarante-cinq hommes. Il en était de même des *principes*. Après ces deux bataillons, nommés *antepilani*, parce qu'ils précédaient les *pilani*, ou les triaires qui portaient le *pilum*, venaient quinze autres *ordines*, rangés, dit Tite-Live, *sub signis*: passage que le traducteur a mal compris, puisque les mots *sub signis* appartiennent aux *triarii*, et non pas aux *antepilani*. Du reste, ces mots présentent quelque difficulté: car les *hastati* et les *principes* avaient aussi des étendards. Mais la difficulté disparaît si l'on sait bien la différence qui existe entre *stignum* et *vexillum*. *Signa* est pris ici pour le drapeau de toute la légion; et cette explication est confirmée par ce qui suit, *triarii sub vexillis considerant*.

Les *rorarii* étaient des corps légers qui commençaient ordinairement le combat, comme la rosée précède la pluie (*quod ante rorat quam pluit*, dit Varron): car les grammairiens s'accordent à faire dériver ce mot du verbe *rorare*. Le vieux poète Lucilius leur donne plus d'une fois l'épithète *relox*.

Les *accensi* remplaçaient, selon Festus, les soldats morts (*et ad censum legionum adjiciebantur*), et ne combattaient qu'avec des projectiles (*missilia*). Mais comment se fait-il que les *rorarii*, troupe légère, et les *accensi* qui ne pouvaient avoir de place fixe, se trouvassent réunis aux *triarii*, près de l'étendard de la légion? Il est vraisemblable que tel était leur poste au moment où l'on rangeait l'armée en bataille; que les *rorarii*, après avoir escarmouché comme nos tirailleurs, se repliaient sur la réserve et venaient s'y reformer; tandis que de là aussi des détachements d'*accensi* se dirigeaient sur tous les points où la mort avait fait des vides. Les *triarii* se trouvaient donc triplés par l'accession des *rorarii* et des *accensi*: et c'est pour ce motif que les manipules ne se composaient pas de soixante-trois hommes, comme ceux des *hastati* et des *principes*, mais bien de cent quatre-vingt-six hommes: ce qui donne, pour ce troisième corps, une somme de deux mille sept cent quatre-vingt-dix soldats qui, avec les deux bataillons de neuf cent quarante-cinq chacun, dont nous avons parlé plus haut, portait l'effectif de la légion à quatre mille six cents quatre-vingts, somme qui ne s'éloigne pas beaucoup du nombre de cinq mille, que Tite-Live assigne plus bas à ce corps. Et si l'on admet, ce qui est très-vraisemblable, que les vingt hommes de troupe légère, qui se trouvaient réunis à chaque manipule des *hastati*, n'étaient pas compris dans le nombre de soixante-trois, on aurait trois cents hommes de plus à ajouter aux quatre mille six cents quatre-vingts, et par conséquent cette somme serait portée à quatre mille neuf cent quatre-vingt qui atteindraient facilement le nombre de cinq mille, et même le dépasseraient un peu si l'on y réunissait les *tubicines*, les *cornicines*, les *fabri* et les *calones*. Voyez du reste la note suivante.

Tout en promettant d'expliquer le passage, sans y faire aucun changement, je n'ai pas prétendu y comprendre les mots *earum unamquamque primum pilum vocabant*, qui ne peuvent nous donner qu'un sens absurde. Il faut

absolument lire, avec Gronove, *earum primum quamque primum pilum*, leçon que M. Lemaire a reçue dans son texte, ou, *earum unamquamque primum primum pilum vocabant*. Voy. Nast. *Röm.*, *Allerth.*, p. 126-142.

Niebuhr, t. III, p. 112-120, trouve dans ce chapitre des bévues immenses. Dans ce que Tite-Live dit sur les *triarii* il prend tout à la lettre, quinze *ordines*, chaque *ordo* de trois *primipili*; chaque *primus pilus*, de trois *vexilla*; chaque *vexillum*, de cent quatre-vingt hommes (les six autres étant des centurions): ce qui ferait vingt-quatre mille trois cents soldats pour les *triarii*; tandis qu'au dire de Tite-Live, toute la légion n'était que de cinq mille. C'est évidemment vouloir tout embrouiller pour être en droit de tout nier.

CHAP. VII. — *Scribebantur autem quatuor fere legiones quinis millibus peditum*. Trois interprètes s'accordent ici pour transposer la particule *fere*: *quatuor legiones fere quinis* ou *quinis fere millibus peditum*, parce que durant longtemps il fut de règle de ne lever que quatre légions. Ce changement, fait dans une toute autre intention que celle qui me porterait à l'admettre, vient à l'appui du calcul que j'ai établi dans la note précédente.

IBID. — *Veserim*. C'était un fort ou une petite ville de la Campanie, comme le prouve Cluvier, *Italia antiqua*, p. 1187.

CHAP. IX. — *A familiari parte*, de la partie du lieu dont les signes se rapportaient à lui et aux siens, opposée à la *pars hostilis* (Lucain, I, 619); les deux *paris* étaient séparées par une ligne imaginaire appelée *fissum*; mais on nommait aussi, par extension, *fissa*, les deux parties produites par le *fissum*.

IBID. — *Jane, Jupiter, etc.*, Macrobe, *Saturnal.* III, nous a conservé en entier une autre formule religieuse, évidemment plus récente que celle que Tite-Live a trouvée dans les annalistes. Sur les *divi Novensiles*, qu'on appelle aussi *Novensides* (Varron, L. L. V, 74), nous n'avons d'autres renseignements que ceux qui nous sont fournis par Arnohe, III, 122. On y voit que les uns faisaient dériver la première partie de ce mot, de *novem*, les autres de *novus*. Quant à la seconde, M. Hartz (Relig. der Röm., p. 94) y retrouve le même radical que dans *sedere*, par suite d'une permutation dont on retrouve des exemples dans les anciennes formes: *dius* pour *lingua*, *dacrimæ* pour *lacrimæ*, *Capitolium* pour *Capitolium*, *odor* et *olere*, *meditari* et *meditari*, etc. (Voyez Festus, p. 228, Egger). Ce même savant voit dans ces divinités des dieux nouvellement établis, *novensides*, par opposition aux *indigetes*, opinion qui était celle des anciens annalistes et de Cincius Alimentus. Niebuhr compare aux dieux Novensiles les neuf dieux fulminateurs des Étrusques, sur lesquels on peut voir K. O. Müller (*de Etrusker*, t. II, p. 84 et 163). Les *divi indigetes* sont tout simplement les *divi patriti*, quoique presque tous les grammairiens s'efforcent de n'y trouver que des hommes divinisés, *in diis agentes*. Voyez p. 774, col. 2.

IBID. — *Se in medios immissit*. On verra peut-être avec plaisir comment Ennius racontait cette histoire dans des vers qui ont échappé à la perte de ses *Annales* (lib. V, 5-14, (édition de Merula et Spangenberg.):

« Divi, hoc audite paromper,

« Ut pro romano populo prognaviter armis

« Certo, prudens animam de corpore mitto. »

Se tum, sicut equus, qui de præsepilis actus
Vincta suis magnis animis abruptet, et indu

*Pert sese campis per cœnula lætæque prata,
Celsæ pectore, sæpe jubam quassat simul altam.
Spiritus ex anima calida spumas agit albas;
Injicit irritatus, tenet occasu, juvat res.*

Et cet autre vers que l'on présume être tiré de l'exhortation de Fabius à ses soldats :

Disperge hostes, distrahe, diduc, divide, differ.

et enfin ce vers qui se rapportait à la défaite des Latins :
Cogebant hostes lacrimantes ut miserent.

CHAP. X. — *Consurgit nunc.* Voyez dans le Cid (acte IV, sc. 5), un mouvement semblable.

IBID. — *Suovetaurilibus.* C'était un sacrifice où l'on immolait un porc, une brebis et un taureau au dieu Mars. Cf. le chap. XLIV du livre premier, et voyez Musée des Antiques, n. 138, de Visconti, 176 de M. de Clarac, un bas-relief représentant cette cérémonie. Tout ce passage, à partir de *licere consuli dictatorique*, est de la plus haute importance. C'est un document d'autant plus précieux qu'il ne se trouve point ailleurs et nous fait connaître le plus curieux des rites guerriers en usage chez les Romains. Le style même de ce passage prouve qu'il est fidèlement extrait des anciens *Rituels* dont nous avons parlé plus haut, page 762. Tit-Live lui-même, en convient au commencement du chap. suivant, *haud ab re dixi, verbis quoque ipsis, ut tradita nuncupataque sunt, referre.* Quant au regret qu'il éprouve de voir négliger les antiques usages de la patrie (*prisca ac patria*), on peut voir aussi ce que dit Cicéron sur le mérite de Varron, *Academicæ poster.*, I, 5.

CHAP. XI. — *Vesica urbs.* C'est probablement, dit Niebuhr (t. III, p. 158), l'endroit qui s'appelle aujourd'hui *S. Agata di Goti*, où l'on trouve beaucoup d'antiquités prouvant qu'une ville a dû exister dans cet endroit. Les montagnes voisines de cette position, et que l'on a à sa droite en allant à Capoue, sont indubitablement les *montes Vesuni*.

IBID. — *Post diem decimum Latinarum*, est traduit à dessein six jours après les fêtes latines. Elles duraient quatre jours; ainsi, dix jours après les fêtes latines, comme traduit M. Corpet, en critiquant Dureau-Delamalle, donnerait une idée tout à fait fautive.

IBID. — *Denarios nummos quadringenos quinquagenos.* Le denier d'argent, comme le remarque Rollin, n'existait pas encore, puisqu'on ne commençait à frapper ce genre de monnaie à Rome que l'an 269 avant J.-C. M. Letroune pense qu'il s'agit vraisemblablement ici de la drachme grecque, en usage dans les villes de la grande Grèce. Voyez, sur la valeur de cette drachme, M. Saligny, *Traité de Mérologie*, p. 42.

CHAP. XII. — *Campis Fœnetanis.* Ces plaines ne se trouvent mentionnées nulle part. Cluvier (*Ital. Antiq.*, p. 965, corrige *Pedanis*; Doujat, *Ferentinis*; de Pedanum et de Ferentinum, tous deux dans le Latium. Plusieurs manuscrits donnent *Ferentanis*. La conjecture de Cluvier paraît plutôt contredite que confirmée par ce qui suit.

IBID. — *Lanuvio.* D'après les tables triomphales il faudrait lire ici *Lavinio*, et dans le chapitre suivant, *Laviniosque*, au lieu de *Lanuviosque*. Les manuscrits offrent les mêmes variantes. Voici le texte des tables triomphales :

G. MAENIVS. P. F. P. N. COS. DE
ANTIATIBVS. AN. CDXV.
LAVINEIS. VELITERNEIS. PRIDIE
K. OCT.

Crevier suit ces deux leçons.

CHAP. XII. — *Tres leges tulit*, etc. Voyez Niebuhr, t. III, p. 167-173.

CHAP. XIII. — *Ad Asturæ flumen.* Festus, p. 198, éd. Egger. : *Stura flumen in agro Laurenti est, quod quidam Asturam vocant.* Cluvier, *Ital. Antiq.*, p. 991.

CHAP. XIV. — *Civitas dola sacraque sua reddita.* Cette assertion pourrait surprendre, parce qu'on ne lit nulle part que les Romains fussent dans l'usage d'enlever aux peuples vaincus leurs rites religieux; mais en évocant les dieux, peut-être les Romains pensaient-ils rendre nulles les cérémonies religieuses des ennemis. Toutefois, il est plus naturel d'entendre ici, par *sacra*, les lieux sacrés, auxquels se rattachaient les cérémonies et les fêtes. C'est ce qui paraît prouvé par ce qui suit.

IBID. — *Sospita Juno.* Ce fut sans doute plus tard que l'on construisit à Rome un temple en l'honneur de cette déesse, à côté du temple de Cybèle. Cicéron raconte qu'il fut réparé de son temps.

IBID. — *Lanuviniis municipibus.* Aux habitants de Lanuvium devenus citoyens romains. • *Municipes*, dit Aulu-Gelle (XVI, 13), sont *cives Romani ex municipiis* et *legibus suis utentes, muneris tantum cum populo romano honorarii participes, a quo munere capessendo appellati videntur, non sicut alii necessitatibus, neque ulla populi romani lege adstricti.* Les privilèges de ces *municipes* n'étaient pas égaux; les uns joignaient au droit de cité celui de suffrage, les autres avaient le premier sans le second; comme, par exemple, les habitants de Céré. Voyez Adam, t. 1, p. 70, et Creuzer, § 208, p. 515.

Clarigatio. Ce mot est rangé, par Quintilien (VII, 5), parmi les *voces obscuriores et ignotiores*. Le verbe *clarigare* est expliqué par Plinius (XXII, 2, 5), *res raptas clare repetere*, définition conforme à l'usage que Tit-Live a décrit au chap. XLIII du livre I. Notre passage peut donc très-convenablement être paraphrasé de la manière suivante : *et ab eo, qui cis Tiberim deprehensus esset, repetitio pecunie tanquam raptæ usque ad mille pondo esset.* Il était regardé tout de suite comme le débiteur d'une telle somme, *ex rapto*. Plusieurs interprètes ont voulu trouver ici le sens de *pignus*, mais c'est une supposition gratuite.

IBID. — *Campanis equitum honoris causa... civitas sine suffragio data.* Nous avons vu plus haut, au ch. XI, que le droit de cité avait été accordé aux cavaliers campaniens. Ce privilège est, à leur considération, étendu à la nation entière. Un vers d'Ennius rappelle ce fait :

Civis romani tunc facti sunt Campani.

IBID. — *Interdictumque mari Antiati populo est* (à cause de leurs pirateries) et *civitas dola.* Heyne (*Opusc.*, t. III, p. 89) a trouvé ici une difficulté qui n'en est pas une. • *Si coloni ascripti, quomodo civitas data?* Les Romains, pour être sûrs de la mer, envoyaient à Antium une colonie, à laquelle pouvaient se réunir ceux des Antiates qui le jugeaient convenable. Aux autres, *populo Antiati*, on laissait le territoire qui n'était pas occupé par la colonie, et on leur accordait en outre le droit de cité. Ce n'était pas les traiter en ennemis, comme le pense Heyne (si *tan gratis munera imposita, unde civitatis beneficium?*); seulement les Romains mettaient leur colonie à l'abri d'une attaque du côté de la mer.

IBID. — *Templum.* On sait que ce mot désignait tout lieu consacré par les augures. XXIII, 10 : *Egressus*

curia in templo magistratus consedit. Voyez la note sur le chap. vi du livre I, page 776.

CHAP. XIV. — *Naves Antiatum*, etc. Cf. XXXVI, 5. « Si un déclamateur, qui ne se complait qu'à rapetisser ce qui est ancien à des proportions enfantines (Florus, I, 11), a réduit à six vaisseaux la force de la flotte d'Antium, c'est apparemment parce qu'il y en avait tout autant de murés dans les rostrales à Rome. J'ai retrouvé les *rostra nova* dans les longues fondations, qui vont en forme d'angle rejoindre les trois colonnes qui appelées successivement de divers noms, et le plus longtemps colonnes de Jupiter Stator, faisaient dans la réalité partie de la *curia Julia*. D'après les *rostra nova* on peut aisément juger qu'elle était la forme des anciennes rostrales. C'était un *suggestum* long de plusieurs pas, mais fort peu large, avec un escalier aux deux extrémités : l'orateur allait et venait sur un grand espace. Il y avait assez de place pour mettre les statues qui obtenaient cet honneur.

• Les anciennes rostrales étaient entre le comitium et le forum, de façon que l'orateur pût se tourner d'un côté et de l'autre. Les nouvelles rostrales étaient construites en briques et en tuiles et ciment, bien entendu que le tout était revêtu de marbre. Les anciennes, sans doute, étaient entièrement construites de péperin. C'était sur l'une et l'autre place comme une muraille d'environ dix pieds de haut; on y incrustait les rostrales des vaisseaux. — Du reste les Grecs mutilaient aussi les vaisseaux conquis pour en faire des trophées de leurs victoires. Cela s'appelait ἀποστρωμαξάν. Niebuhr, t. III, p. 167; t. V, p. 198 de la tr. fr. — Voyez sur les rostrales, Plin., XVI, 5; XXXIV, 5 ou 11; Nonius, I, 35; Florus loc. cit.; Varron, L. L. V, 155, p. 45, éd. Egger.

CHAP. XV. — *Suspecta propter mundiciorem cultum*. Ainsi qu'on l'a remarqué, c'était toujours la coquetterie qui perdait les vestales. Ainsi au livre IV, ch. XLIV, nous avons vu la vestale Postumia accusée d'inceste, reconnue innocente, mais *ab suspicionem propter cultum amandorem ingeniumque liberius quam virginem decet, parum abhorrens*. Il en est de même d'une autre vestale plus célèbre dont parle Ovide (Fastes IV, 505) :

Claudia Quinta genus Clauso referebat ab alto;
Nec facies impar nobilitate fuit.

Casta quidem, sed non et cre dita : rumor iniquus
Laserat, et falsi criminis acta rea est.

Cultus et ornatus varie profluit capillis
Obfuit ad rigidos promptaque lingua senes.

IBID. — *Familiamque in potestate habere*. On lui défendit d'affranchir aucun de ces esclaves, afin qu'on put les mettre à la question, ce que l'affranchissement aurait rendu impossible.

IBID. — *Dextra via strata*. Ces mots peuvent s'expliquer de deux manières différentes et également fondées sur l'usage de la langue. 1° De manière que le chemin pavé fût à droite, c'est-à-dire à gauche du chemin, 2° A droite du chemin pavé. • La conjecture de Jacques Gronove, *dextra via Salaria*, a été justement réfutée par Fabretti (Apolog. p. 45 et suiv.). Le *campus sceleratus* au témoignage de Denys d'Halicarnasse (II, p. 127), de Plutarque (Numa, ch. 11) et de Servius (ad *Æn.* XI, 216) était dans l'enceinte de la ville, tandis que la *via Salaria* (voy. Festus au mot *Salarium*), commençant à la porte Colline, se trouvait hors de Rome.

CHAP. XVI. — *Cales urbem*, en Campanie; aujourd'hui *Calvi*.

CHAP. XVII. — *Bellum Alexandri Epirensis*. Cette guerre et ses suites ont été habilement traitées par Niebuhr, t. III, p. 181 et suiv., t. V, p. 215 et suiv., de la tr. fr. Nous y renvoyons nos lecteurs.

CHAP. XVIII. — *Neque de veneficiis ante eam diem Romæ quasitum est*. L'auteur du sommaire de ce livre va plus loin que Tite-Live; il prétend que de cette époque date la loi sur les empoisonnements, *Lex de veneficio tunc primum constituta est*. Manuce (de *Leg. rom.* ch. XXVII) et Torrentius (sur Suet. *Ner.*, ch. XIII) ont réuni ces deux textes et font dater de cette année (l'an 422 de Rome) la première poursuite et la première loi contre l'empoisonnement. *Primum de veneficiis quantum legemque constitutam esse*. Ils ont d'ailleurs pour eux le témoignage de Valère Maxime. On lit en effet dans cet auteur (II, v, 5) : « Veneficii questio, et moribus romanis ignota complurium matronarum patre facto scelere orta est. » Duker ne partage pas cette opinion. Il pense, avec raison, d'après Festus (au mot *Privilegium*, passage, il est vrai, fort mutilé), d'après Gaius (in l. 236 D.) et les autres interprètes du droit romain, que les lois des Douze-Tables devaient avoir prévu le crime d'empoisonnement, puisqu'il y est question de ceux qui tuaient *ferro, aliare vi aut fraude* et que d'ailleurs à cette époque on connaissait les sortilèges, les incantations, etc.

IBID. — *Prodigii ea res loco habita*. Voltaire (Diction. philos., au mot *Empoisonnement*) a longuement discuté l'authenticité de ce fait, et se fait le défenseur de la vertu des dames romaines.

IBID. — *In secessionibus quondam plebis clarum et dictatore fixum*. Crévier observe avec raison que dans les trois retraites du peuple, qui ont été racontées plus haut, il n'est fait aucune mention de cette cérémonie. Voyez, relativement à l'usage d'enfoncer un clou, la note sur le chap. III du livre VII.

CHAP. XIX. — *Creant consules*. On voit par les fragments des Fastes capitolins qu'entre les années de Rome 418 et 424, Tite-Live a oublié de rapporter les noms de deux consuls, noms qui ont été conservés par Solin (Polyh., chap. XXXI); c'étaient L. Papirius (Cursor), et C. Paelinus (Libo VI-olus II). Pighius et les éditeurs des Fastes capitolins les insèrent avant les consuls nommés au chap. XVII. Dodwell croit qu'il vaut mieux les placer ici, avant L. Papirius Crassus.

IBID. — *Fabraterni*. Ce peuple, dit Plin. (H. N. III, 5), habitait dans le voisinage de Falerne, in agro Falerno.

IBID. — *Lucani*. Ce mot ne dépend pas de *ex Volscis*, comme le traducteur paraît l'avoir cru. — Les Romains leur accordèrent plus tard ce qu'ils demandaient : voyez chap. XXV.

IBID. — *Vitruvius Vaccus*. — « Il se nommait plutôt Vaccius. Vitruvius paraît être un prénom osque. » Niebuhr, t. III, p. 200; t. V, p. 257.

IBID. — *Vacri prati*. — Cicero pro domo, c. 58; la *Vacri prati domus* fut M. Vacri, quæ publicata est et eversa.

IBID. — *Claudius*. C'est l'annaliste C. Claudius Quadrigarius. Voir l'introduction, p. 770, col. 1.

IBID. — *Trecentos quinquaginta ex conjurationis. Usez ex conjuralis*.

CHAP. XX. — *Carceres... in circo*. Varron de L. L. I, V,

5 : « In circo primo unde mittuntur equi, nunc dicuntur carceres. Navius Oppidum appellat. Carceres dicti, quod coercentur equi, ne inde exeant antequam magistratus signum misit. » Ennius, *Annal.* 1....

... consul quum mittere signum
Vult, omnes audei spectant ad carceris oras,
Quæ mox emittat picies ex faucibus currus.

rigile (*Georg.* I, 512) :

Ut cum carceribus sese effudere quadrigæ;
Addunt se in spatia, et frustra retinacula tendens
Pertur equis auriga, neque audit currus habenas.

Nous aurions épargné à nos lecteurs cette explication de chose bien connue, si le traducteur ne s'était mépris sur le sens du mot *carceres* et n'eût placé des prisons au lieu du cirque auquel, par une inadvertance inconcevable, il donne le nom de *Carceres*.

CHAP. XX. — *Comparari inter se provincias jussi.* Lisez *comparare*, etc.

IBID. — *Minime militiæ idoneum genus.* En effet, comme nous l'avons déjà remarqué, ils n'étaient pas compris dans les tribus. Du reste, Polybe ne fait pas mention de cette alarme, sur laquelle M. Amedée Thierry (*histoire des Gaulois*, partie I, chapitre III) fait, à raison, la remarque suivante : « L'alarme était sans fondement. Les précautions (que prirent les Romains) sont donc superflues ; mais elles témoignent assez de l'épouvante le nom Gaulois inspirait aux Romains, peuvent servir de confirmation à ces paroles mémorables d'un de leurs écrivains célèbres (Sallust. *Jug.*, ch. II) : « Avec les peuples de l'Italie, Rome combattit pour vivre ; avec les Gaulois, pour la vie. »

IBID. — *Semoti Sancto.* Il faut admettre avec méfiance, on rejeter l'explication que les grammairiens donnent du mot *Semo*, dans lequel ils voient une contraction de *Semithomo*. C'était une ancienne divinité italienne mentionnée en rapport avec Sancus, l'Hercule italien, que l'on croit elle fut confondue avec lui, et avec Fidius. Leur identité et leur différence sont parfaitement indiquées dans le passage d'Ovide (*Fastes*, VI, 215 et suiv.), que nous avons cité plus haut, sur le chap. XXXI du livre II, 1796. On peut sur ces trois divinités consulter Hartung (*lig. der Röm.*, t. I, p. 41, et t. II, p. 44, 47 et 146).

Nous ajouterons seulement que Mummius consacra la même partie du butin de Corinthe au même dieu, *SCO FIDIO SEMO-PATRI*, d'après une inscription qui a été souvent publiée, et notamment dans l'Anthologie de Græcæ, I, 54, dans celle de Meyer, n. 591 et dans *Lat. inscr. collect. ampl.*, de M. Orelli, n. 1862. Stroth prétend qu'une statue de *Semo* a été retrouvée au XVI^e siècle dans le Tibre.

IBID. — *Qua Veliterni.* Voir le chap. XIV.

CHAP. XXI. — *Eam, inquit, quam merentur qui se certate dignos censent.* Denys d'Halicarnasse, dans les traits publiés par Ang. Mai, XIV, 25, place cette remarque dans la première guerre contre Préneste, c'est-à-dire vingt ans plus tôt. Mais Dion Cassius (*Excerpta Vaticana*, ed. Ang. Mai, p. 158, 159) est d'accord avec Tite-Live, comme on le voit par la suite des fragments.

CHAP. XXII. — *Visceratio.* Sur cette distribution de chairs crues (*viscera*) faite au peuple, à l'occasion des déraillies, on trouve tous les renseignements désirables dans Kirchmann, de *Funeribus Rom.*, IV, chap. 5.

IBID. — *Palæopolis fuit haud procul inde ubi nunc Nea-*

polis sita est, etc. Il résulte de ce passage que Palæopolis et Neapolis étaient deux parties d'une même ville, l'ancienne Parthénopée. Le passage suivant de Strabon (V, p. 246) jette du jour sur le document un peu vague que nous fournit Tite-Live. Μετὰ δὲ Δικαιαρχίαν ἐστὶ Νεάπολις Κυμαίων ὑπὲρ δὲ καὶ Χαλκιδεὺς ἐπὶ κήσαν, καὶ Πιθηκουσαίων τινὲς καὶ Αἰναρίων, ὥστε καὶ Νεάπολις ἐκλήθη διὰ τοῦτο. M. de Serre, dont Niebuhr (t. III, p. 207 ; t. V, p. 245 de la tr. fr.) adopte l'opinion, pense qu'il ne faut pas chercher Palæopolis à l'Est de Naples, car de ce côté la proximité d'Herculanum s'y oppose, et on ne peut croire non plus qu'elle n'eût pas de port. Il a la conviction « qu'elle ne devait pas être loin du golfe de Pouzzoles : probablement même elle était située sur le penchant occidental du mont Pausilippe, vis-à-vis de Nisida et de Limon qui a un bon port. Il y a d'ailleurs, entre elle et le rivage de Palæopolis, un excellent fond pour jeter l'ancre. Naples a été bâtie par des habitants de Cumæ et par d'autres Grecs, à peu près à quatre milles de l'ancienne ville ; et quand Cumæ tomba au pouvoir des barbares, beaucoup de citoyens s'y établirent. Les deux cités se gouvernaient comme un seul état, et le nom de Napolitain semble avoir prévalu. » Voyez encore sur Palæopolis et Neapolis, M. Raoul Rochette, *Hist. des Col. gr.*, t. III, p. 120 et suiv.

CHAP. XXII. — *Cumis erant oriundi.* Voyez M. Raoul Rochette, loc. cit. ; Strab. V, p. 246 ; Heyne, *Opusc. acad.*, t. II, p. 268 et suiv., et Bættiger, *Griech. Vasengemalde*, t. I, fasc. I, p. 25.

IBID. — *Ænariam et Pithecusas.* Dans le golfe de Cumæ, vis-à-vis du cap Misène. Le nom moderne d'Ænaria est *Ischia*. Sous ces deux noms quelques géographes, et de ce nombre Pomponius Mela (II, 7), désignent deux et même plusieurs îles, et ceux-là disent *Pitheculæ* et non *Pitheusa* ; d'autres, comme Pline (III, 6 ou 12), Appien (B. C. V, 69), les considèrent comme n'en formant qu'une seule. D'autres encore (Ptolémée et Strabon, V, p. 379) ne citent que la seule Pithécuse, d'autres (Suétone, *Aug.* 92), que la seule Ænaria. Cf. Heyne, Exc. II, ad Virg. *Æn.* IX ; Wernsdorff, *Poet. lat. min.*, t. IV, p. 554 et suiv. ; Cluvier, *Ital. ant.* IV, iv, p. 1164, et Saumaise, *Plin. Exerc.*, p. 68.

CHAP. XXIII. — *Oriens.* *Oriri* paraît avoir été le mot propre en pareille circonstance. Velius Longus (de Orthogr., p. 2254, Putsch.) : *Oriri apud antiquos surgere frequenter significabat, ut apparet in eo quod dicitur, « Consul oriens magistrum populi dicat. »* Malgré la fréquence du grammairien, il ne nous reste pas d'autre exemple précis de cet usage que ce passage de Tite-Live ; et encore est-il dû à la sagacité d'Albert Rubenius : car la plupart des manuscrits connus, à l'exception de deux, portent *oriens nocte*, d'où Crévier a fait *oriens de nocte* à l'aide d'un très-ancien manuscrit de la Bibl. Roy. de Paris (n° 5724), qui porte *oriens nocte*, ainsi que le manuscrit de Klock, cité par Drakenborch, à qui cette variante suggère la véritable leçon. M. Lemaire a donc eu tort de s'attribuer cette correction, faite longtemps avant lui. — L'expression de *nocte* se retrouve dans ce vers d'Horace (I, Ep. II, 52) :

Ut jugulent homines surgunt de nocte latrones.

Cf. Cic. *pro Mur.* XXII.

IBID. — *Silentio.* Ce mot est suffisamment expliqué par Cicéron (de *Dirin.* II, 34) : *Silentium dicimus in auspiciis quod omni ritio caret.* Comparez ce passage de Ci-

écron avec Festus aux mots *Silentio surgere*, p. 238, Egger., et *Sinistrum*, p. 240.

CHAP. XXIV. — *Eodem anno Alexandriam in Ægypto proditum conditam*. Cette assertion est reconnue fautive par tous les interprètes. C'est à l'occasion de la fondation d'Alexandrie que Solin rapporte les noms des deux consuls que Tite-Live a omis, et dont nous avons parlé au commencement du chap. xix. L'un d'eux était C. Postellus Libo Visolus, consul alors pour la seconde fois, et dont Tite-Live mentionne ici le troisième consulat. On pense avec raison que l'historien a rapporté à ce troisième consulat la fondation d'Alexandrie qui appartient au second. Eusèbe place la fondation d'Alexandrie dans l'année 425 avant notre ère : ce qui fait une différence de quatre ans sur Tite-Live. Niebuhr (t. III, p. 187 ; t. V, p. 221 et suiv. de la tr. fr.) a probablement raison de l'attribuer, non à l'omission du consulat dont il s'agit, mais bien plutôt à une faute commise dans la réduction des années des Olympiades en années de l'ère de Rome. Et, en effet, l'ère de Caton, comparée à celle de Fabius, présente une différence de quatre ans.

IBID. — *Sortes*. « Ce mot se prend pour toutes sortes d'oracles ; ici il peut avoir sa signification propre. En effet Cicéron (*de Divin.* I, 76 et II, 69) dit que Dodone, outre ses colombes, son chêne prophétique et ses bassins d'airain, avait des os ou tessères marqués de mots ou de caractères ; que ces tessères ou dés étaient tantôt jetés au hasard, tantôt tirés d'une urne par un enfant, et que l'interprétation en était ensuite déterminée par les prêtres qui concertaient la réponse de l'oracle d'après la rencontre fortuite de ces signes mystérieux. » CÆCILIUS.

IBID. — *Caveret Acherusiam aquam Pandosiamque urbem*, etc.,

Αἰακίδῃ, παφύλαξο μολαῖν Ἀχαιοῦσιον ὕδωρ Πανδοσίαν θ', ὅτι (lisez ὅτι) τοὶ θάνατος πεπωμένοις ἐστί. Ces vers ne paraissent pas de fabrique moderne, quoique l'on ne sache pas d'où Sigonius et Victorius les ont tirés. Strabon y fait allusion, VI, 1, p. 256, où il parle des deux villes de Pandosia, sur lesquelles on peut voir aussi Hecyne, *Opusc.*, t. II, p. 205. Le marais de l'Achéron, *Palus Acherusia*, près de Cume, est bien connu.

IBID. — *Consentiam ex Lucanis*. Ailleurs, Tite-Live (XXIII, 30, XXV, 1,) place Consentia (*Consenza*) dans le pays des Bruttians ; elle est même désignée par Strabon comme leur capitale ; mais les frontières des Lucaniens n'ont pas toujours été les mêmes, et, dans ce que nous savons sur les origines des Bruttians, rien n'empêche d'admettre que Consentia avait été fondée sur un territoire appartenant aux Lucaniens.

IBID. — *Bruttiorum Terinam*. Terina est nommée Κροτωνιάτων κτίσμα par Étienne de Byzance : ce qui ne modifie en rien l'assertion de Tite-Live, puisque Crotone elle-même était sur le territoire des Bruttians. Du reste *Bruttiorum* se rapporterait mieux au mot *urbes* qui vient un peu après (*Bruttiorum urbem Terinam*) qu'au mot *coloniam* qui précède.

CHAP. XXV. — *Quinto post conditam urbem*. Le troisième est mentionné au livre VII, ch. 11 ; le quatrième ne se trouve nulle part dans Tite-Live.

IBID. — *Ruffrium* ou *Rufrium*. Ce nom offre une légère difficulté ; car, suivant d'autres sources, la ville du Samnium se nommait *Rufra*, et le nom de *Rufrium* appartenait à une autre ville, située dans le pays des Hirpins.

CHAP. XXV. — *Jure vocaris Acheron*. « Quasi ἔκπληξιν, ἢ ἡ Schmerzensfluss. » DOMING.

CHAP. XXVII. — Les fragments de Claudius, conservés par Aulu-Gelle, ch. vii, 11 et 12, 19, doivent être rapportés à ce chapitre, et s'accordent bien avec le récit de Tite-Live.

CHAP. XXVIII. — *Quod necit desiderant*. Cf. livre II, chap. 23. Voyez sur les *nexi* ou *nexu victi*, les dernières recherches de Niebuhr, t. I, p. 638 et suiv., t. II, p. 374 et suiv. de la tr. fr.

IBID. — *Ita nexi soluti ; cunctumque in posterum, ne necerentur*. Saumaise (*de Usuris*, page 387) et d'autres érudits ont recueilli un grand nombre d'exemples de *nexi* postérieurs à l'époque où nous sommes parvenus, et pensent ou que la loi n'avait pas été observée, ou qu'elle avait été abrogée, puisqu'on voit que des lois sur les *nexi* furent encore discutées. Or, un passage de Varron (*de L. L.* VII, 105) prouve jusqu'à l'évidence que Tite-Live a omis une restriction importante de la loi dont il parle : « Hoc C. Popilio vocare Sillo dictatore (on corrige *de C. Popillio auctore, Visolo dictatore*) sublatum ne heri, ut omnis, qui bonam copiam jurarunt, ne essent *nexi*, sed soluti. » C'est là sans doute la loi dont parle Tite-Live, loi, qui, selon Varron, n'affranchissait pas tous ceux en général, mais seulement ceux qui juraient avoir de quoi payer ; d'où il résulte que les insolubles restaient *nexi*, comme par le passé, ce que prouvent encore les exemples de *nexi* postérieurs à la loi en question. Le jeune homme dont les malheurs motivèrent la proposition de cette loi, est nommé dans Tite-Live, C. Publilius, et bien que Valère Maxime (VI, 1, 9) le nomme T. Veturius, les critiques de Varron se sont sans doute trompés en donnant à leur dictateur le même nom. Il s'agit probablement de la dictature C. Postellus Visolus, qui eut lieu l'an de Rome 440, car on voit dans Denys l'Halicarnassien (*Excerpt. l'ales.*), et dans Valère Maxime que le père du jeune homme dont il s'agit, était tombé dans le malheur pour avoir été officier lors de la capitulation des Foculus Caudines. Voyez Niebuhr, t. III, p. 178 ; t. V, p. 211 de la tr. fr.

CHAP. XXIX. — *Fortes fortunam juvare*. Cette pensée, qui peut être regardée comme la devise de Rome, se retrouve dans un grand nombre d'auteurs :

Ennius (*Annal.* VII, cité par Macrobe VI, 1, extr.):

Fortibus est fortuna vires data.

Térence (*Phorm.*, acte I, sc. iv, p. 26):

(. . . . Fortes fortuna adjuvat.

Virgile (*Æn.* X, 284):

Audentes fortuna juvat

Ovide (*Mét.* X, 586):

Audentes deus ipse juvat.

Cicéron (*Tusc.* II, 4): « Fortes non modo fortunam sed etiam ut est in veteri proverbio, sed multo magis ratione. — Voyez Tibulle, l. 2, etc., et Erasme *Adagia*, tit. Audacia.

IBID. — *Cingiliam*. Cluvier, *Ital. Antiq.*, p. 732, n'a pu trouver la mention de cette ville dans aucun autre auteur. Au lieu de *Cutinam*, nom qui lui paraît également douteux, il propose de lire *Aufinam*, ville citée par Pline, et appelée aujourd'hui *Ofena*.

CHAP. XXX. — *Quum ad auspiciumpetendum Roman profiscisceretur*. On sait, par Servius (*ad Æn.* II, 178), que cet usage de retourner à Rome, pour renouveler

ices, cessa d'être observé rigoureusement quand étendant ses conquêtes, eut porté ses armes hors de l'Italie. Alors, pour éviter les inconvénients qui pouvaient résulter d'une trop longue absence du général, on ne s'en allait, non loin du camp, sur le territoire conquis, qu'on déclarait romain, et où le chef de l'armée rendait de nouveau les auspices.

XXX. — *Imbrinium*. Encore un nom dont on ne trouve aucune autre trace. Quelques manuscrits donnent *imbrum*, que Juste-Lipse et d'autres ont adopté, pense cet endroit se trouvait jadis sur les collines romaines, au-dessus de Subiaco. Voir Niebuhr, t. II, p. 225; t. V, p. 263 de la tr. fr.

— *Detrahit frenos equis*. « Un homme fortuné, de ces matières-là, qui m'accompagnait dans des napolitaines, me fit remarquer que les Romains servaient de brides fort pesantes, comme le Turc. J'en parle parce que je me souviens d'avoir entendu dire souvent qu'il y a ici de l'absurdité dans l'histoire romaine, que l'on ôtait les brides aux chevaux. Je ne sais pas si Tite-Live se faisait de cela une bien claire, mais ce qu'il y a de certain, c'est que les chevaux, quand ils se sentaient déchargés de ce supportable et quand le filet seul les guidait, se débattaient avec une force qui rendait le choc plus rude, d'un cavalier timide pût les retenir. » Niebuhr, t. II, p. 225; t. V, p. 264 de la tr. fr.

— *Seu credere licet Fabio auctori*. Fabius Pictor conta longuement la victoire de Fabius dont il était le héros, et la colère de Papirius. Le combat était différent (voyez Valer. Max., III, 2). On voit que Tite-Live a examiné les opinions diverses; suivant les uns des plus anciens auteurs, il n'y aurait eu qu'un combat; suivant l'autre, donné par des annales plus récentes, deux combats auraient été livrés. C'est cette dernière opinion que Tite-Live adopte plus loin, chap. XXXII, *preliis*.

XXXI. — *Ductu auspicioque*. Il ne faut pas s'en tenir à la lettre le dernier mot; ce n'est qu'une phrase oratoire. Les auspices n'appartenaient qu'au dictateur, et non au maître de la cavalerie.

XXXII. — *Tribunos plebis appello et provoco*. Ce passage ne prouve pas rigoureusement l'époque la loi permit d'en appeler du dictateur; mais la suite du récit (voyez surtout les chap. XXXIII, XXXIV), et l'allusion qu'il fait à Horatius, accusé meurtrier de sa sœur (I, 26), permettraient de faire cette supposition.

— *Dictatorem Quinctium Cincinnatum*, etc. Voir I, 1, 11.

— *Camillum in L. Furio*, etc. Voir I, VI, 1, 1.

— *Hostes fore*. Dion Cassius avait arrangé ce passage tout autrement, comme on le voit par le fragment d'Angelo Mai en a publié, p. 159, 160.

XXXIV. — *Mantiana imperia*. Voyez plus haut, I, 1, et la note sur le chap. XXIX du livre IV.

— *Sacra militum*. L'épithète de *sacra* vient du mot *sacramentum*, que prenaient les soldats.

XXXVI. — *Ipse circum saucios milites*, etc. (Ann., I, 71) nous montre Germanicus remplissant même devoir : « Utque cladis memoriam comitate

leniret, circumire saucios, facta singulorum extollere, vulnera intuens, etc. » Lampride (*Alex. Sep.*, ch. XLVII) en dit autant de l'empereur Septime Sévère : « Egrotantes ipse visitavit per tentoria milites, etiam ultimos. » Il n'est personne qui, en lisant ces différents passages, ne se rappelle Bonaparte visitant les pestiférés de Jaffa.

CHAP. XXXVI. — *Præfectis*. Les préfets étaient, pour les alliés, ce qu'étaient les tribuns des soldats pour les Romains. Leur nombre, leur autorité, leurs prérogatives étaient les mêmes. Voyez Polybe, VI, XXVII : les interprètes de Tacite sur les Annales, II, 68 et Lipse, de Milit. rom., II, 10.

CHAP. XXXVII. — *Q. Aemilius Cerretanus*. Ce consul est nommé, par Tite-Live lui-même, aux ch. XV, XVI, XXII, et XXXIII du livre IX, *Q. Aulus Cerretanus* : car les variantes *Aurelius*, *Aelius*, *Alius* que présentent ces différents passages, ne sont probablement que des corruptions du nom *Aulus*, qui est irréfragablement attesté par les Fastes capitolins, à l'occasion de sa mort, l'an de Rome 458, et qu'on y trouverait sans doute ailleurs si les années 408-452 n'étaient entièrement perdues dans ce précieux monument. Diodore porte *Alios*, qui se change plus facilement en *Alios* qu'en *Alios*. La même faute se retrouve dans Cassiodore, où on lit *Alius*. Enfin Pighius fait remarquer que le surnom de *Cerretanus* est inconnu dans la gens *Aemilia*. Tout porterait donc à croire que la leçon *Q. Aemilius* est une faute de copiste, ou une inadvertance de Tite-Live lui-même; puisque les manuscrits n'offrent aucune variante. Mais comme quelques lignes plus bas on lit : *C. Sulpicio*, *Q. Aemilio* (*Aulium quidam annales habent*) *consulibus* : notion qui paraît, pour ainsi dire, contredite par Tite-Live lui-même, qui ne se sert plus tard que du nom *Q. Aulus*, plusieurs critiques regardent cette parenthèse comme une intercalation postérieure, et écrivent hardiment *Q. Aulus consulibus*, et plus haut, *Q. Aulium Cerretanum*. En pensant au nombre incalculable de monuments que nous avons perdus, on pourrait hésiter à adopter ce changement, si, d'un autre côté, la force des arguments qu'on fait valoir en faveur de cette leçon, et les modifications encore plus téméraires qu'ont subies les textes anciens, ne venaient pas lever tous les scrupules.

IBID. — *Quorum eorum* (i. e. quorum ex his) *ope ac consilio Veliterni Privernatesque populo romano bellum fecissent*. Ce point n'a pas été éclairci par Tite-Live en temps et lieu. Mais, comme on remarque dans le récit de ces guerres une affectation de brièveté, il n'est pas étonnant que l'on rencontre çà et là quelques allusions à des circonstances que l'auteur a omises.

IBID. — *Memorianque ejus iret*, etc. Le même fait est raconté par Valère-Maxime (IX, 10, 1) un peu plus explicitement. Cf. VI, 26.

IBID. — *Papirium ferre solitum*. La tribu Papiria se composait en grande partie des Tusculans, qui avaient reçu le droit de cité romaine. Voyez VI, 26; VIII, 14 et Valère-Maxime, IX, 10, 1.

CHAP. XXXVIII. — *L. Fulvius*. Un fait important, entièrement omis par Tite-Live, se trouve par hasard conservé par Plinius l'ancien (H. N., VII, 44) : « Est et L. Fulvius in er insignia exempli, Tusculanorum rebellantium consul, eodemque honore, quum transisset, exornatus confestim a populo romano; qui solus eodem anno, quo fuerat hostis, Romæ triumphavit ex his quo-

• *rum consul fuerat.* • Son triomphe est aussi confirmé par les tables triomphales, qui le font il est vrai triompher des Samnites, tandis que Tite-Live, qui sans doute suivait d'autres documents, fait triompher le dictateur (ch. xxxix); mais il ne dissimule pas que quelques historiens attribuent cet honneur aux consuls. Il n'est peut-être pas impossible de concilier ces différentes données, en apparence si contradictoires. Encouragé par quelques succès des Samnites, que Tite-Live a passés sous silence, plusieurs villes du Latium, et entre autres Tusculum s'étaient révoltées. Mais l'un des consuls de cette ville, L. Fulvius, convaincu de l'impolitique de cette démarche, était passé aux Romains, et nommé consul par eux, avait fait rentrer les rebelles dans le devoir. Il obtint les honneurs du triomphe pour ce succès dont l'importance était d'autant plus grande aux yeux des Romains que la nouvelle de l'insurrection avait jeté dans Rome une terreur qui n'était sans doute pas aussi peu fondée que voudrait nous le faire croire Tite-Live. Mais comme les véritables ennemis étaient alors les Samnites, et comme d'ailleurs les rapports avec Tusculum devinrent de plus en plus intimes, on substitua sur les tables triomphales le nom des Samnites à celui des Tusculans. A la suite de ce triomphe serait venu la rogation de M. Flavius, que Tite-Live place une année trop tôt. Puis, comme le danger n'avait pas cessé avec la soumission de Tusculum, un dictateur est nommé qui, vainqueur dans des combats plus décisifs, obtint aussi les honneurs du triomphe. Cf. Niebuhr, t. III, p. 250 et suiv., t. V, p. 274 de la tr. fr.

CHAP. XXXIX. — *Brutuli Papii.* Heineccius, sur la loi Julia et Papia Poppæa, p. 59, pense qu'il faut lire *Mutili Papii*. Ce qu'il y a de certain c'est que la gens Papia, à Rome, avait une *familia Mutilorum*, dont les ancêtres paraissent avoir été célèbres chez les Samnites. On trouvera plus de détails sur les conditions de cette paix désirée par les Samnites, dans le quatrième extrait des *Samnitica* d'Appien; document important qu'il sera bon de comparer avec les premiers chapitres du livre suivant.

CHAP. XL. — *Quidam auctores sunt consules de Samnitibus triumphasse.* Voyez plus haut la note sur le chapitre xxxviii, et Aurelius Victor, *Viri illustres*, ch. xxxii.

IBID. — *Signum mittendis quadrigis* pour donner aux quadriges le signal de s'élancer hors des *carceres*. Ce signal était toujours donné par les premiers magistrats, ainsi plus loin (XLV, 4) nous le verrons donné par le consul. Sous l'empire, ce privilège fut réservé aux empereurs. (Voyez l'anecdote racontée par Cassiodore, livre III, ep. 51.)

IBID. — *Vitiatam memoriam funebribus laudibus.* etc. La même assertion se trouve dans Cicéron, *Bruto*, ch. xvi. • *His laudationibus historia rerum nostrarum est facta mendosior.* • Voyez plus haut, page 764 et suiv. et page 792, col. 1.

LIVRE IX.

On voit par les chapitres v, xv, xxxiii, xxxviii, xxxvi, xxxvii, xlii et xlv que Tite-Live a, dans ce livre, consulté plusieurs historiens. Au chap. xxxvi il parle de trois opinions différentes, et au chap. v il réfute Claudius Quadrigarius, dont il ne paraît pas suivre les données. Au chap. xxxi et xlvii, il cite Licinius Macer, et au ch. xlv Pison.

CHAP. I. — *T. Veturio Calvino, Sp. Postumio consilibus.* — Tous deux étaient consuls pour la deuxième fois, et avaient déjà été revêtus ensemble de cette magistrature, l'an de Rome 419.

IBID. — *Patre longe prudentissimo natum.* Indépendamment des conseils donnés par Herennius à son fils, et que nous ne croyons pas devoir apprécier, il nous reste encore de sa haute sagesse un autre témoignage que tous les commentateurs ont cité, mais qu'ils n'ont peut-être pas compris. C'est un passage de Cicéron, de *Senectute*, c. 12, où l'on croit trouver la preuve d'une étroite amitié qui aurait existé entre Archytas, Platon et Herennius. Mais il ne peut guère être question dans ce passage que d'une composition littéraire, dans laquelle Nérarque de Tarente avait établi un dialogue entre ces trois hommes illustres. Cette idée de Nérarque fait du reste autant d'honneur à Herennius qu'auraient pu lui en faire ses relations avec Archytas et Platon, si elles eussent réellement existé.

IBID. — *Quibuscunque cordi fuit.* Gronove pense que Tite-Live avait dans la pensée ce passage du discours de Nicias, dans Thucydide (VII, 77). Ἰκανὰ γὰρ τοὺς ἐπὶ πολέμοις εὐτύχηται· καὶ εἰ τῶ θεῶν ἐπιφρονὸν ἐστρατεύεσθαι, ἀποχρώντως ἤδη τετιμωμένον.

CHAP. II. — *Calatiam.* Voir Clavier, *Ital. ant.*, p. 1180.

IBID. — *Lucerinis... bonis ac fidelibus sociis.* Dans les livres qui précèdent, Tite-Live n'a fait aucune mention des Lucériens. Luceria était une très-ancienne ville de l'Apulie.

IBID. — *Præter oram superi maris.* On ne peut se tirer de la difficulté géographique, qui résulte de ces paroles, qu'en prenant *ora superi maris* pour toute la péninsule orientale des Apennins.

IBID. — *Per fureulas Caudinas.* Cette position est encore aujourd'hui désignée sous le nom de *valle Caudina*. Elle défilé « *angustia* » indique quelques lignes après, s'appelle aujourd'hui *Forchia di Arpaia*. Toute cette région a été soigneusement décrite par Swinburne (*Travels in the two Sicilies in the years 1777*, in-8°, tr. en fr. par J.-B. de la Borde, Paris, 1785). Cependant ce voyageur avait des doutes sur le véritable emplacement des *angustia*; mais, comme le remarque Niebuhr, les expressions d'Appien ἐς στενὴν ὁδὸν συγκλείσαντας, prouvent que la *Forchia di Arpaia* est bien l'endroit où les Romains furent enfermés.

IBID. — *Torpor quidam insolitus membra tenet.* etc. S'il fallait en croire Tite-Live, les Romains, chefs et soldats, s'abandonnant au découragement et au désespoir à la vue des obstacles qui leur fermaient les deux issues de la vallée, se seraient résignés complètement et n'auraient fait immédiatement aucune tentative pour sortir de cette position (cf. ch. iv). Mais il est moralement impossible que deux armées consulaires en aient agi ainsi. Il nous reste d'ailleurs des témoignages certains du contraire. Ces preuves ont été recueillies par Niebuhr (t. III, p. 243; t. V, p. 289 et suiv. de la tr. fr.), qui a examiné et critiqué avec soin la narration de Tite-Live, dont on ne peut s'empêcher de reconnaître avec lui l'in vraisemblance.

CHAP. III. — *Per annos jam prope triginta.* Il ne s'était écoulé que vingt-deux ans depuis le commencement de la guerre des Samnites.

CHAP. V. — *Injussu populi fœdus fieri non posse.* etc. Sur toutes les formalités nécessaires pour conclure un

redus) et sur les cérémonies usitées en pareille occasion on trouvera des renseignements suffisants dans le livre I. Il est curieux de voir comment, dans tout ce qui suit, cherche à excuser la perte de sa patrie.

V. — *Ex sponsione*. Cicéron (*de officiis*, III, 1) a deux fois à cette *sponsio* le nom de paix.

— *Paludamentaque detracta*. Le *paludamentum*, casaque du général, était de couleur écarlate et pourpre. Sur les insignes des généraux, voyez Lydus, *de Magistr. rom.*, II, 4; Schwarz, *de Nieupoort*, p. 345 et suiv.; Le Beau, *Mem. de l'Inscr.*, t. XXXIX, p. 515, etc.

VI. — *Eiecit miseratio justa sociorum superantam Campanis*. Ce qui motiva surtout la conquête des Campaniens, remarque judicieusement Niebuhr, p. 254; t. V, p. 300 de la tr. fr.), ce fut la haine qu'ils avaient contre les Samnites.

VII. — *Opius Calavius*. Tite-Live fait encore deux fois mention des *Calavii*, qui paraissent avoir été les plus grandes familles de la Campanie; il se peut même que ce nom désignât une ancienne magistrature chez les Campaniens.

— *Lati clavi*. Sur le *latus clavus* voyez Ruben, *vestiaria veterum*, Antv., 1665, et dans le *de Grævius*, t. VI; cf. Spalding, sur Quintilien, XI, 3, 158. C'était le costume des sénateurs et des patriciens.

— *Annuli aurei positi*. Le droit de porter l'anneau appartenait d'abord aux sénateurs. Il s'étendit aux chevaliers dont il est ici question. Voyez les différentes marques de deuil IX, 46; XXXIV, 7; 8; Suétone, *Aug.*, 100; Plin. XXXIII, 1 ou 6; *de Fun.*, II, 17.

— *Q. Publilius Philonem*. Ce dernier était pour la troisième fois : Tite-Live avait sans doute voulu dire que les copistes ont, avec le temps, changé Philonem en Publium. Ce qui porte à croire que telle était la leçon, c'est que Tite-Live ajoute *L. Papirium*.

VIII. — *Quo creati sunt die, eo (sic enim plerumque) magistratum inierunt*. M. Verger, dans ce passage, prétend que les consuls n'entraient pas immédiatement après leur nomination, et qu'ils attendaient que l'année du consulat de leurs prédécesseurs fût entièrement révolue. Cette observation peut s'appliquer à notre passage. La mention des *idus*, dont Tite-Live parle à la fin du chapitre, prouve que l'année des consuls était réellement révolue. Il faut se rappeler, avec Dodwell, que les *idus* des consuls entraient en fonctions étaient soit les *kalends*, soit les *ides*. Pour cette fois, le sénat avait qu'on n'attendrait pas l'une de ces époques : car cela que Tite-Live dit le jour même où ils furent créés.

— *Ab L. Livio et Q. Mælio, tribunis plebis*. — Surpris de voir que des tribuns du peuple aient accepté la capitulation à l'armée. Crèvier pense qu'ils ont été nommés qu'après le retour de Caudium; et incroyable qu'un homme aussi éclairé ait pu momentanément s'arrêter à cette opinion, que d'autres auteurs, MM. Lemaire et M. Verger, par exemple, ont dû adopter. Perizonius, dans ses *Animad-*

versiones historica, p. 164, propose une meilleure explication. Selon lui peut-être avaient-ils été désignés comme tribuns du peuple avant la campagne, ou même pendant leur absence; et, de retour à Rome, ils avaient pu entrer en charge, le 11 décembre, époque ordinaire où commençait le tribunat du peuple. Niebuhr (t. III, p. 286; t. V, p. 305 et suiv. de la tr. fr.) trouve à cela une difficulté; c'est qu'il était défendu aux tribuns de passer une seule nuit hors de Rome. Mais cette difficulté n'est peut-être pas bien sérieuse. D'ailleurs Niebuhr prouve, lui-même, que la règle n'était pas sans exception, en rappelant que quelques années plus tard (voyez ch. xxxvi) des tribuns du peuple furent envoyés de Rome à l'armée avec une mission (*eo forte quinque legati cum duobus tribunis plebis venerant, denuntiatum Fabio senatus verbis, ne saltem Ciminium transiret*) « Pour admettre qu'il en fût ainsi, à l'époque du désastre des fourches Caudines, il faudrait, dit Niebuhr, que l'armée romaine eût tenu sa position assez longtemps, et qu'il eût été possible aux tribuns d'apporter aux consuls des pouvoirs de la part du peuple, à l'effet de consentir à d'inévitables conditions. Malheureusement pour la nation, dont les aïeux avaient placé le sanctuaire de la bonne foi à côté de celui du grand Jupiter, il est une autre explication beaucoup plus vraisemblable. D'après Appien, les otages ne devaient être retenus que jusqu'à ce que le peuple eût ratifié la paix. Or il est impossible de se défendre ici d'un soupçon : pour délivrer ceux qui n'étaient pas moins les proches de Q. Mælius et de L. Livius, ou Ti. Numicius (nom que Cicéron, *de Off.*, III, 30, donne au second tribun), que des Caudius, des Emilius et des Cornélius, on aura fait passer un plébiscite, et, comme on ne prenait pas pour cela les auspices, l'hypocrisie religieuse ne s'en sera pas fait une grande affaire. Cicéron (loc. cit.) marque assez clairement la différence de position existant entre les consuls et les tribuns : « Consules, quia pacem ferant, dediti sunt; eodemque tempore Ti. Numicius, Q. Mælius, qui tum tribuni plebis erant, quod eorum auctoritate pax erat facta, dediti sunt, ut pax Samnitium repudiaretur. » Tite-Live, il est vrai, les fait parler eux-mêmes de leur garantie; mais il ne faut pas y apporter plus d'importance qu'aux phrases de rhétorique par lesquelles il oppose la prétendue bassesse des sentiments des tribuns à la grandeur d'âme des sénateurs. Nous pouvons néanmoins retrouver dans tout cela une trace de la vérité, qu'avant tout on s'efforçait d'anéantir, c'est que d'après le récit de Tite-Live lui-même on prononça, par décision séparée, sur le sort des consuls et sur celui des tribuns. »

CHAP. IX. — *Tum Postumius*. Bien que M. Verger trouve les raisons de Postumius très-solides, je suis forcé de dire ici que tout ce discours me paraît être un tissu de sophisme et de perfidies; du reste Tite-Live en a fait, en grande partie, justice, dans le discours de Pontius, chap. II.

CHAP. X. — *Se Samnitem civem esse*. « Ce ne serait pas seulement, dit Niebuhr, une grossière plaisanterie, ce serait une pure absurdité, si l'on ne réfléchissait que le *jus exulandi* devait exister entre les deux peuples, et que d'après ce pacte celui qui se séparait de l'un était maître de prendre le droit de bourgeoisie chez l'autre. » Voyez, sur le *jus exulandi*, Niebuhr, t. II, p. 72; t. III, p. 87, de la tr. fr.

CHAP. XI. — *Obsides Porsenæ*, etc. Voyez II, 12.

CHAP. IX. — *A Gallis redemistis*, etc. Voyez V, 49.

CHAP. XII. — *Papirius ad Luceriam pergit, ubi equiles Romani obsides... custodiebantur*. Tite-Live n'a pas parlé de la prise de Luceria par les Samnites. Elle peut, à la rigueur, avoir été la suite de leur victoire.

CHAP. XIII et suiv. — Le récit de cette campagne offre encore des difficultés, d'autant plus que les différentes traditions qui nous sont parvenues sur cet événement, présentent de notables différences. Voyez Niebuhr, t. III, p. 259 et suiv.; t. V, p. 307 et suiv. de la tr. fr. Nous ferons seulement observer que Tite-Live lui-même se plaint, à la fin du ch. xv, de l'incertitude où le laissent les Annales sur les noms des citoyens auxquels il faut attribuer les principaux exploits de cette guerre.

CHAP. XV. — *Cursore Papirius... an L. Papirius Mugillanus*. Les tables triomphales portent Papirius Cursor. Le Lucius Cornelius, nommé un peu plus haut, est L. Corn. Lentulus, de la famille qui portait le surnom de *Candini*. Tite-Live a suivi dans ce chapitre les écrivains dont le récit était le plus honorable pour Papirius, et c'est probablement aux mêmes auteurs que sont empruntées les louanges qu'il lui donne au chapitre suivant.

CHAP. XVI. — *Cum Forentanis*. Ce nom, ainsi que *Forento*, au ch. 20, a été introduit par Frédéric Gronove, sur l'autorité d'Etienne de Byzance : Φορέντων, πόλις Ἰταλίας τὸ ἐθνικὸν Φορέντανός. Στράβων πέμπτη. Mais Gronove ne s'est pas donné la peine de consulter la source que cite son auteur. S'il l'eût fait, il eût vu que dans son cinquième livre Strabon parle de Φορέντανόν (Ferentinum) dans l'Étrurie, de Φερέντιν nommé aussi Ferentinum dans Latium, et des Φερένταοί, peuple Samnite. Le passage de Plin, cité par Cluvier (H. N., III, 11), où cet écrivain parle de *Forentani* dans l'Apulie, ne saurait non plus justifier la correction de Gronove, bien que la ville de *Forentum* (Horace, *Carm.*, III, 4, 16) existe encore aujourd'hui sous le nom de *Forenzo*; car cette mention serait tout à fait unique dans l'histoire de ces guerres. On n'est donc nullement autorisé à l'y introduire par conjecture, d'autant plus qu'il y a d'autres moyens de se tirer d'embarras. Les manuscrits portent *Ferentani*; mais l'ethnique de la ville Ferentinum, en Apulie, est *Ferentini*, et non pas *Ferentani*. Il faut donc adopter avec Sigonius, la leçon du manuscrit de Leyde, *cum Ferentanis*, et nous invitons nos lecteurs à corriger dans ce sens le texte et la traduction de cette édition. Presque tous les éditeurs ont, sans hésiter, substitué d'après Sigonius, à la leçon *Ferentini*, *Ferentani* que tous les manuscrits portent, ch. 45, à la fin. Tous les géographes parlent des *Ferentani* comme voisins des *Apulieus*.

IBID. — *Satricanis qui cives Romani... ad Samnites defecerant*. On chercherait vainement dans Tite-Live à quelle époque les *Satricani* sont devenus citoyens romains. Du temps de Plin la ville de *Satricum* n'existait plus.

IBID. — *Vini... capacissimum*. Dio Cassius rapportait une anecdote, où Papirius prouvait qu'il n'était pas *μεθυστικός*, voyez les extraits des mss. du Vatican, publiés par Ang. Mai, p. 164 (où l'on doit lire *κατακομίσαντα*, ou, si l'on aime mieux, *κατακομίσαντα*, au lieu de *κατακομίσαντα*). Ce que Tite-Live dit quelques lignes plus haut, *Præcipua pedum pernecitas inerat, quæ cognomen etiam dedit*, se trouve aussi dans Zonaras, probablement d'après Dio Cassius. Néanmoins il est permis d'en douter. Un L. Papirius Cursor est déjà mentionné

plus haut, VI, c. 5 et 10; et celui dont il est question ici est nommé, dans les fastes capitolins, *Lucii nepos*, ce qui peut faire croire qu'il était le petit-fils de l'autre. D'où l'on peut conclure que le nom de *Cursor*, tout juste qu'il était, par l'agilité de notre Lucius, n'avait cependant pas commencé à lui.

CHAP. XVI. — *Prænestinus prætor*. Ce préteur n'était pas le magistrat municipal de Præneste, qui n'avait pas encore été élevée au rang de municipe à cette époque; c'était le chef militaire des cohortes auxiliaires des *Prænestini* dans l'armée romaine.

CHAP. XVII-XIX. — Sur ce morceau célèbre, où Tite-Live recherche quel aurait été le résultat probable d'une expédition d'Alexandre-le-Grand dans l'Occident, et particulièrement contre les Romains, on pourrait écrire une dissertation qui ne serait peut-être pas sans intérêt. L'occasion saisie par Tite-Live pour se livrer à cette digression est très-naturelle, et les reproches engagés que lui adresse Dodwell sont faciles à réfuter; car on sait pertinemment qu'Alexandre-le-Grand avait le projet de passer dans l'Occident de l'Europe après avoir dompté les Carthaginois. (Voir Arrien, *Exped. Alex.*, VII, 1.) Une autre question serait de savoir si Tite-Live s'est fait une idée bien juste du génie et des forces d'Alexandre, et un examen même superficiel des chapitres XVII-XIX suffit pour la résoudre négativement. On peut à cet égard consulter Niebuhr, t. III, p. 193; t. V, p. 29 et suiv. de la tr. fr.

IBID. — *Quem qui ex regibus constare dixit*: motum de Cinéas, ambassadeur de Pyrrhus.

CHAP. XVIII. — *Nominis Alexandri, quem ne fons quidem illis notum fuisse arbitrator*. On trouve le même du contraire dans Niebuhr, *loc. cit.*

CHAP. XIX. — *Cum feminis sibi bellum fuisse dixit*: quod Epiri regem Alexandrum... dixisse ferunt. C'est le mot qu'Aulu-Gelle nous a conservé (N. A., XVII, 21): *se quidem in Romanos ire, quasi in ἀνδρωγύναις: Macedonem isse in Persas, quasi in γυναῖκας*.

CHAP. XX. — *Eo anno primum præfecti Capuæ creati*, etc. Ce point, fort important pour l'histoire de Capoue, n'a pas encore été éclairci, et ne le sera peut-être jamais, à moins que cet honneur ne soit réservé à M. J. John Stein qui a déjà fait preuve d'une si grande sagacité dans une savante dissertation sur Capoue et les Campaniens, (*De Capuæ gentisque Campanorum historia antiquissima*, *Vratislavia*, 1858, in-8°), travail important qu'il promet de continuer. Ce qu'il y a de certain c'est que, dans les troubles civils, les Capuans demandaient au préteur romain des lois en vertu desquelles ils choisissaient un chef parmi eux, comme on le voit ultérieurement par plus d'un exemple. Ce que Festus (p. 86, ed. Egger) dit de Capoue, comme prefecture, ne peut s'appliquer ici, Capoue n'étant devenue prefecture que dans la guerre contre Annibal (XXVI, 16). Niebuhr (t. III, p. 334; t. V, p. 399 de la tr. fr.) pense qu'on envoyait des *præfets* de Rome à Capoue, comme Tite-Live le dirait assez clairement, si la leçon *Capuam*, que Niebuhr préfère, était la vraie. Mais son raisonnement n'est pas concluant.

IBID. — *Ufentina*. Festus, p. 266: *Ufentina tribus initio causa fuit nomen fluminis Oufens, quod est in agro Privernate, mare intra et Taracina... Postea deicit a censoribus alii quoque diversarum civitatum eodem tribui sunt ascripti.*

CX. — *Teales*. On peut prouver par des raisons historiques et géographiques, que les *Teales* doivent être un peuple que les *Teanenses* nommés un peu plus tard Niebuhr, t. V, p. 264, n. 595; t. V, p. 312 de la même édition, aussi a-t-on proposé de changer l'une des deux fois où Tite-Live paraît pourtant les regarder comme des peuples distincts, ce qui vient peut-être de ce qu'il a dans plusieurs annales où le fait était rapporté à des époques différentes, et où l'orthographe du nom présentait des variantes.

Forento. Voyez ce qui a été dit sur le ch. XVI. Les manuscrits donnent *Aceronto*, *Tarento*, *Florento*, etc. On lit *Forento* ici, la leçon *Forentani*, au chapitre XXXIV, toujours contredite par ce passage, où l'historien raconterait la prise d'une ville qui s'était soumise à *Cerretanus*, trois ans auparavant.

XI. — *Saticula*. La situation de *Saticula*, que p. 265) prend pour une ville osque, est parfaitement indiquée par la description de la marche de Marcius, t. III, (4). Pour toute cette campagne et celle qui suit, Diodore (XIX, 72) a suivi d'autres auteurs, selon Niebuhr (t. III p. 264 et suiv. : t. V, la tr. fr.), ne seraient autres que celles de Fa-

Plisia. Cette ville est nommée *Πισικία* dans l'histoire, mais qui y place une garnison romaine (p. 265); ce qui se conçoit puisqu'il s'agit d'une ville enlevée aux Samnites. Tite-Live, mieux informé, aurait qualifié de *praesidium Romanum*, comme pour *Cluvia* au ch. XXXI.

Consules novi. C'était *L. Papirius Cursor*, *Q. Philo*, tous deux pour la quatrième fois.

XXIII. — *Sora*. Voyez VII, 28.

— *Lautulas*. • *Lautula* est un passage étroit entre les montagnes de *Lenola*, *Monticelli* et la mer, sur la route de Terracine à Fondi. Le nom indique qu'il y avait des eaux thermales. • Niebuhr, t. III, p. 266; t. V, la tr. fr.

Invenio apud quosdam. Tite-Live parle d'une manière qui laisse croire que les Romains auraient éprouvé la défaite. Diodore, qui a suivi des auteurs plus anciens, confirme le fait (Diod. XIX, 75). Tite-Live a pris dans les annales plus récentes un récit beaucoup plus favorable aux Romains. C'est ainsi encore qu'au ch. XXXI, les Romains sont attirés dans une embuscade, *Zona*, t. I, p. 11, qui raconte que les Romains furent enveloppés de toutes parts et massacrés en grand nombre. Tite-Live ne donne pas de crédit à ce récit, qui fait repasser même l'épouvante dans l'âme de ceux qui avaient subi l'embuscade, et célèbre une grande victoire des Romains.

XXIV. — *Ad Soram inde reditum*. Le récit que Tite-Live fait de la campagne suivante, diffère beaucoup du récit de Tite-Live que dans les campagnes précédentes. Voyez Niebuhr, tome III, p. 270 et suiv.

XXV. — *Ausona*. Cette ville ne se trouve mentionnée nulle part ailleurs. Ce n'est pas toutefois une raison pour croire le nom altéré.

XXVI. — *Questiones decretae, Dictatoremque*. Tite-Live est ici tout à fait en dissentiment avec Diodore

(XIX, 76) dont le récit beaucoup plus vraisemblable nous apprend que *Menius* ne fut pas créé dictateur sur le soupçon d'une conjuration, et ne se rendit pas à Capoue pour y diriger les enquêtes, mais qu'il marcha avec son armée contre les Campaniens révoltés; que ceux-ci se ravisèrent et livrèrent les conspirateurs qui furent livrés à la question et se donnèrent ensuite la mort. Dans les fastes capitolins à l'année 454, ce dictateur est nommé pour diriger les enquêtes, *quaestorum exercendarum causa*; mais on le trouve de nouveau dictateur *rei gerendae causa*. Les annales qu'a suivies Tite-Live omettaient cette prédictature, en réunissant en cet endroit les deux faits de la guerre contre Capoue et des enquêtes exercées à Rome. Il y a encore un récit différent que Tite-Live suit au chapitre XXXIV, sans se soucier de ce qu'il a dit plus haut.

CHAP. XXVI. — *Calatios*. Voyez la première note sur le chapitre VII.

CHAP. XXVII. *Maleventum*, cui nunc urbi Beneventum nomen est. On répète encore les vieux contes sur *Maleventum*, dérivé de *malus eventus*, ou *malus ventus*, bien qu'ils aient été ridiculisés il y a plus de deux siècles par Scaliger (sur Festus, p. 549 sq. ed. Lindemann). L'erreur, ainsi que Scaliger l'explique, vient de l'accusatif *Μαλόντα*, de *Μαλόντες* qui doit avoir été le nom de cette ville riche en troupeaux, comme l'était toute l'Apulie. L'abréviateur de Festus dit (p. 28) : *Namque eam urbem antea Graeci incolentes Μαλόντας appellarunt* : forme que Dacier a cru trop facilement être éolienne. On trouvera d'autres exemples de noms de ville changés par une semblable cause, dans les notes de Dacier sur Festus, p. 712, même édition.

CHAP. XXVIII. — *Bovianum*. Riche capitale des Samnites *Pentri* (comme le dit Tite-Live plus bas, chap. XXXI), aujourd'hui Boiano.

IBID. — *Cum M. Fostio magistro equitum*. C'est, sans aucun doute, par suite d'un lapsus du graveur que les fastes capitolins désignent *M. Paetius* comme *magister equitum*. Diodore, XIX, 101, offre une bérue plus grande encore.

IBID. — *Atina*, ville Volsque, que Virgile (*Æneid.* VII, 650) qualifie de *potens*.

IBID. — *Pontias, insulam sitam in conspectu litoris*. On désirerait ici le singulier *Pontiam*, comme dans Diodore, où les copistes ont substitué *Ποντιάων* à *Ποντίαν*. Il existait dans le golfe de Formie ou de Châte, vis-à-vis de Circeii, plusieurs îles nommées *Pontia*. La plus grande de toutes était nommée par excellence *Pontia* (aujourd'hui *Ponza*), et avait une ville du même nom, celle dont Tite-Live parle ici. Velleius, qui parle de ces colonies (I, 14), y ajoute encore *Saticula*, que Tite-Live ne nomme pas.

CHAP. XXIX. — *Dictatorem C. Junium Bubulcum dixit*. C'est une erreur qu'il faut sans doute attribuer aux copistes. *C. Junius* n'était que le *magister equitum*, comme on le sait par les fastes capitolins. Sigonius propose donc de lire : *dictatorem C. Sulpicium Longum, is magistrum equitum C. Junium Bubulcum dixit*. Voyez aussi Pighius, *Annales*, p. 562.

IBID. — *C. Plautii*. Les fastes ajoutent : « qui in hoc honore VENOX appellatus est. » Ce surnom est expliqué par Frontin, de *Aqueductibus*, p. 159, edit. Bipont. : (*Appius*) collegam habuit *C. Plautium*, cui ob

inquisitas ejus aquæ (Claudia) venas Venocis cognomen datum est. Fronton donne aussi, au même endroit, des détails remarquables sur cette censure, surtout sur la célèbre *Via Appia* et sur l'aqueduc d'Appius.

CHAP. XXIX. — *Viam munivit.* C'est la célèbre *Via Appia* que Stace, dans ses *Silves* (II, 11, 12), appelle *reginam longarum viarum*. Elle commençait à la porte Capène et s'étendait jusqu'à Capoue, d'où plus tard elle fut continuée jusqu'à Brundisium (Horat., *Ep.* I, xviii, 20; *Sat.* I, v; II, 4; Tac., *Ann.*, II, 50) par C. Gracchus. C. César ou Auguste. Voyez Frontin, *loc. cit.* Eutrope, II, 4; Aurélius Victor, I, 54; Strabon, V, 3, 6, 9 et VI, 5, 7. Voyez aussi Montfaucon *Antiquité expliquée*, t. IV, part. 2, ch. 1; Adam, *Ant. rom.*, t. II, p. 504 de la tr. fr.; Adler, *Ant. rom.*, I, 6; Creuzer, *Abriss der röm. Antiq.*, § 29, p. 51; Nibby *delle vie degli Antichi*, c. III, § 2, p. 119, dissertation imprimée dans le IV^e volume de la *Roma Antica* de Nardini, Rome 1820, in-8°; et Niebuhr, t. III, p. 556 et suiv.; t. V, p. 421 de la tr. fr.

IBID. — *Aquam in urbem duxit.* C'est le plus ancien aqueduc de Rome. Il était connu sous le nom d'*Aqua Appia* et non d'*Aqua Claudia*, comme l'ont prétendu quelques auteurs (Eutrope, II, 4; Pompon., *de Orig. Jur.*, II, 56), ce dernier nom ne convenant qu'à l'aqueduc commencé par Caligula et achevé par Claude. L'eau qu'il amenait à Rome venait au témoignage de Frontin (*loc. cit.*) de l'*Ager Lucullanus* sur la *via Prænestina*. Voyez Lipse de *Magn. Rom.*, III, 11; Donat, *de urb. Rom.*, III, 18; Nardini, *Roma Antica*, t. III, p. 565 et suiv., et Niebuhr, t. III, p. 559; t. V, p. 424 de la tr. fr.

IBID. — *Ob infamem et invidiosam senatus lectionem.* Voir le chap. suivant et le chap. XLVI. On sait que les censeurs avaient le droit de compléter le sénat. Nous renvoyons, pour la censure d'Appius, à Niebuhr, t. III, p. 545-567; t. V, p. 407 et suiv. de la tr. fr.

IBID. — *Potitii.* Voyez la note sur le chap. VII du I. Dirksen, *Cir. Abhandl.* II, p. 10, sq. a montré le peu de consistance du récit de Tite-Live sur le culte d'Hercule et la punition de la famille Potitia; mais Tite-Live, comme il le donne à entendre (*traditur inde*), ne fait que transcrire fidèlement d'après d'anciens auteurs ce récit fabuleux qui fut inventé et répandu de bonne heure dans un intérêt religieux que l'on conçoit bien.

IBID. — *Appium... luminibus captum.* C'est de là que lui vient le surnom de *Cæcus*. (Denys d'Halicarnasse, *Fragm. Fatic.*, p. 500.)

CHAP. XXX. — *Duumviros navales classis ornanda recipiendaque causa.* On doit remarquer que Tite-Live fait ici, pour la première fois, mention d'une flotte romaine. Le mot *recipienda* fait voir qu'elle existait antérieurement. Ce qui prouve encore que Rome avait déjà une marine à cette époque, c'est la colonie établie dans l'île de Pontia, assez éloignée du continent (cf. ch. xxviii).

Tibicines, quia prohibiti, etc. La même histoire est racontée avec quelques variantes par Ovide, *Fastes*, VI, 655-692; Valère Maxime, II, 5, 4 et Plutarque, *Quæstiones rom.*, n. LV. Festus (p. 258) fait mention de *tibicines* qui vénéraient particulièrement Minerve, et célébraient les quinquatrus, dites *minuscule*, aux ides du mois de juin.

CHAP. XXXI. — *In Samnio Cluviam.* On ne connaît plus l'emplacement de cette ville, dont le nom même n'est pas certain, tant les manuscrits offrent ici des leçons différentes.

CHAP. XXXI. — *Consul, ad ancipitem maxime pugnam adfectus... Jovem Martemque alique alios testatur deus.* Ce dut être dans ce moment que le consul Junius fit vœu de bâtir un temple de *Salus*, vœu dont l'accomplissement est indiqué plus bas, chap. XLIII.

CHAP. XXXII. — *Sutrio.* Voyez VI, 9.

CHAP. XXXIII. — *Q. Fabius (maximus Rullianus).* Il était consul pour la deuxième fois.

IBID. — *Quæ velut fatalis tum tribunis ac plebi era.* Passage corrompu. Gronove propose, *quæ velut nata (ou facta) litibus cum tribunis ac plebe erat*.

IBID. — *Lex Æmilia.* Voyez IV, 24, sur C. Furius et M. Geganius, que nous verrons mentionnés bientôt. M. Lemaire trouve ici une difficulté qui n'en est pas une. Il pense que les mots, *quum C. Plautius collega ejus magistratu se abdicasset*, portent à supposer que l'abdication avait eu lieu à l'expiration des dix-huit mois révolus, et ce qui le porte à adopter cette opinion, c'est que Tite-Live a dit précédemment, *circumactis decem et octo mensibus*. D'où il résulterait que l'historien serait en contradiction avec lui-même, puisqu'il a dit, au chap. ix, que C. Plautius avait abdiqué avant le terme. Mais en derniers mots, *circumactis, etc.*, ne se rapportent qu'à Appius; et la phrase suivante, *quum Plautius se abdicasset*, est donnée comme une des raisons qui le portèrent à déposer la censure, et il était fort indifférent que Plautius eût abdiqué au terme ou avant. M. Lemaire ajoute: *Et quidem sic memorat Frontinus de Aqueductibus, lib. I, savoir que C. Plautius n'avait abdiqué qu'à l'expiration des dix-huit mois.* Mais le savant latiniste se trompe sur le sens de Frontin, qui dit, p. 159, edit. Bipont: *Id quia is (C. Plautius) intra annum et sex menses, descriptus a collega tanquam id idem facturo, abdicavit censuram.* *Intra* veut dire avant les dix-huit mois révolus. Si je me suis livré à cette discussion, c'est que M. Verget reproduit le raisonnement de M. Lemaire, et qu'en gardant le silence, j'aurais pu paraître partager son erreur ou glisser sur la difficulté.

CHAP. XXXIV. — *Hæc est eadem familia, cujus vi, etc.* Les faits auxquels il est fait allusion ici, sont racontés plus haut, II, 29 et suiv.; III, 51 et suiv.; VI, 59 et suiv.; IV, 2 et 6; VI, 40.

IBID. — *Centesimus.* Historiquement, 124 ans. (Voyez IV, 24.)

IBID. — *Nuper intra decem annos C. Manius, etc.* Il veut parler de la seconde dictature de Manius, qui avait eu lieu cinq ans avant cette époque. Voyez le chap. xvi. Mais dix ans avant, Manius était dictateur pour la première fois, comme l'indiquent aussi les *Fastes capitulins*. Il faut donc croire que Tite-Live a confondu ces deux dictatures, ou qu'il y avait des annalistes qui rapportaient à la première ce que Tite-Live raconte de la deuxième.

IBID. — *An collegam subrogabis. quem ne in demeritis quidem locum subrogari fas est?* Cela est expliqué par Tite-Live lui-même, V, 51.

IBID. — *Solenne ab ipso, cui fit, institutum deo, velut des Potitii, que l'on croyait avoir été institué par Hercules Antiquissimum,* comme datant du temps d'Évandre.

IBID. — *Urbs eo lustro, etc.* Voyez V, 51.

IBID. — *Nisi duo confecerint legitima suffragia, etc.* Voyez III, 64.

CHAP. XXXV. — *Etrusci*, etc. Le récit de cette campagne offre encore de notables différences dans Tite-Live et dans Diodore, XX, 55.

CHAP. XXXVI. — *Silva Ciminia*. Sur le mont Ciminus, aujourd'hui *montagna di Viterbo*. Elle était dans ce temps *magis inriva atque horrenda, quam nunc fuere germanici saltus*. Or, Drusus ayant pénétré dans les forêts de la Germanie, Niebuhr (t. III, p. 527) en conclut que ce neuvième livre fut écrit après les campagnes de Drusus, alors que Tite-Live avait déjà plus de cinquante ans; mais cette déduction n'est pas rigoureuse, voyez p. 774, col. 1. Du reste beaucoup de Romains ayant pu voir ou entendre parler de ces *germanici saltus*, cette comparaison est amenée très-naturellement. On n'en peut dire autant de l'imitation de Florus, I, 17 : « *Ciminius interim saltus in medio ante inivius, plane quasi Caledonius vel Hercynius, adeo tunc terrori erat, ut senatus consuli denuntiaret, ne tantum periculi ingredi auderet.* »

IBID. — *Romanos pueros, sicut nunc grecis, ita etruscis litteris erudiri solitos*. Tous les interprètes citent, à cette occasion, Cicéron de *Divinatione*, I, 41, et Valère Maxime, I, 1, 1, où il s'agit de tout autre chose. — Le fait rapporté ici par Tite-Live, se retrouve parmi les stratagèmes recueillis par Frontin, I, 2, § 2.

CHAP. XXXVII. — *Eam tam claram pugnam trans Ciminiam silvam ad Perusiam pugnatam, quidam auctores sunt*. Parmi ces auteurs doivent figurer les annalistes auxquels a été emprunté le récit de Diodore, XX, 55.

CHAP. XXXVIII. — *Fabius infestus privatim consuli erat*. Nous en avons vu la cause, I, VIII, 50 et suiv.

IBID. — *Nocte silentio, ut mos est, dictatorem dixit*. Voyez la note sur le ch. xxxiii du livre VIII.

IBID. — *Curiata lex*. Voyez I, V, 62. Cicéron dit dans le deuxième discours contre Rullus, n. 12 : « *Consuli, si legem curiatam non habet, attingere rem militarem non licet.* »

IBID. — *Macer Licinius*. Voyez IV, 7, et p. 774, col. 1.

CHAP. XXXIX. — *Vadimonis lacus*. Aujourd'hui *Lago di Bassano*.

IBID. — *Lege sacrata*. Voyez les notes sur le ch. xxxiii du livre II, p. 798, col. 1; et sur le chap. xxvi du I, IV, p. 820, col. 1. Cf. XXXVI, 58 et XXXIX, 5.

CHAP. XL. — *Forma erat scuti*, etc. Nous remarquons ici en passant que l'armure splendide des Samnites, telle qu'elle est décrite ici, devint postérieurement celle de cette classe de gladiateurs que l'on nommait Samnites. Tite-Live dit plus bas que les Campaniens eurent les premiers des gladiateurs de ce genre.

IBID. — *Spongia pectori tegumentum*. Le traducteur a suivi le sens donné au mot *spongia* par Juste-Lipse, sans qu'il soit possible de prouver cette acception extraordinaire par aucun passage d'auteurs anciens. Voyez Lipse, de *Milit. rom.*, II, 11, et *Saturn. Serm.*, II, 8, où il cite cette phrase dans laquelle Tertullien (de *Spectac.*, 25) parle des éponges que portaient les gladiateurs appelés *retiarior* : « *Poteris et de misericordia moveri delixus in morsus ursorum, et spongiis retiariorum?* » Ce passage n'a pas moins embarrassé les interprètes. Pitiscus (Lex. Anliq., s. v. *spongia*) pense que les rétiaires portaient des éponges, non pas en guise de cuirasse, mais pour essuyer et arrêter le sang de leurs blessures. C'est aussi l'o-

pinion de Leprieux (sur Tertullien, loc. cit.). Mais Sau-maise a grandement raison d'objecter que les rétiaires, au milieu d'un combat opiniâtre, n'avaient pas le temps de s'arrêter pour fermer leurs blessures avec une éponge.

Lipse émet encore une autre opinion. Suivant lui on donnait le nom de *spongia* aux cuirasses, qui offraient l'aspect d'une éponge, de même que celles qui figuraient des plumes, des écailles, étaient appelées *pluma*, *squama* : de même aussi qu'on appelait *clibanarii* les soldats dont la cuirasse ressemblait à un four de campagne. Mais le passage de Tite-Live ne me paraît pas se prêter à cette interprétation. S'il s'était uniquement agi d'une forme particulière de cuirasse, notre auteur n'eût pas insisté, ce me semble, sur cette partie de l'armure des Samnites. Comment d'ailleurs avec cette conjecture entendre le passage de Macrobe (Sat. II, 4), que cite également J.-Lipse, et où l'empereur Auguste interrogé sur ce que devenait sa tragédie d'Ajax, qu'il avait détruite parce qu'il en était mécontent, répond : *in spongiam incubuit* : faisant ainsi allusion à l'usage où l'on était d'effacer avec une éponge ce qu'on écrivait, et au genre de mort d'Ajax, qui s'était jeté sur son épée. Évidemment il ne peut être question que d'une partie de la poitrine où l'on plaçait une éponge, sans doute comme le pense mon savant confrère M. Hase, pour éviter le frottement de la cuirasse sur les parties saillantes du corps. C'est ainsi que dans un même but on portait un pileus sous le casque. Un passage de saint Jean Chrysostôme, dont je dois également l'indication à l'obligeance de M. Hase, ne laisse aucun doute à cet égard. On conçoit que cette espèce de matelas tenant la cuirasse à une certaine distance du corps, présentât des défauts dont profitaient les combattants pour blesser leurs adversaires. Cette interprétation, excellente pour les passages de Macrobe et de Tertullien, s'applique-t-elle également aux Samnites de Tite-Live? J'avoue que j'en doute, et que je serais plutôt porté à croire qu'il est uniquement question ici d'une cuirasse faite d'éponges. Ce qui peut avoir donné plus tard l'idée de s'en servir en guise de coussinet; à moins toutefois que Tite-Live n'ait fait mention de cet usage comme d'un raffinement de luxe samnite; interprétation que favoriseraient les paroles mises plus bas dans la bouche du général romain : « *Horridum militem esse debere*, etc. »

CHAP. XL. — *Tunica... versicolore*. Niebuhr (t. III, p. 290; t. V, p. 345 de la tr. fr.) pense que, par *versicolore*, il faut entendre des tuniques « couleur de pourpre ». C'est en effet le sens que notre auteur donne à cet adjectif dans le passage du livre XXXIV, où il est question de la loi Oppia (ch. 1, 5 et 7); cf. Val. Max. IX, 1, 3. Voyez, sur les motifs qui ont fait donner cette épithète à la couleur si changeante de la pourpre, Pasq. Amati, de *restit. purpur.*, ch. xxvii.

IBID. — *Eos se Orco mactare*. Par ces mots Junius faisait sans doute allusion au nom que l'on donnait aux Samnites qui se dévouaient en vertu de la loi sacrée, *sacratos more Samnitium milites*. Voyez ch. xxxix et livre IV, ch. xxvi.

IBID. — *Quum tensæ ducerentur*. Les *tensæ*, comme nous l'avons dit plus haut p. 832, col. 1 (V, 41), étaient des voitures sur lesquelles on plaçait les statues des dieux dans les processions religieuses (*pompæ*). Il faut rendre ce mot à Valère-Maxime (I, I, ch. 1, p. 16), dans un passage que les éditeurs semblent prendre plaisir à reproduire avec le contresens qui le défigure : « *Quum (Varro) ludos Circenses ædilis faceret, in Jovis optimi maximi*

• templo eximia facie puerum histrionem ad excubias • tenendas posuisset. » Aux jeux du cirque une sentinelle placée dans le temple de Jupiter ! Où cela s'est-il jamais vu ? Il faut évidemment lire, avec le manuscrit du Vatican, « In Jovis O. M. TENSA... puerum ad excubias • tenendas posuisset. » C'est à ce genre de solennités que se rapporte notre passage. Les édiles, en pareille occasion, ornaient le forum et les places publiques de boucliers dorés, de statues et de tableaux.

CHAP. XL. — *Gladiatores quod spectaculum intercipulas erat.* D'autres auteurs, grecs et latins (Strab. V, p. 175; Athen., IV, 15; Sil. Ital., XI, 51), s'accordent pour attribuer aux Campaniens cet usage qui, comme on le sait, fut aussi adopté à Rome. (Juste-Lipse, *Saturn*, I, 6.)

CHAP. XLI. — *Nisi Mar. i eo primum praelio cum Romanis pugnassent.* Diodore de Sicile (XX, 44) est en contradiction manifeste avec Tite-Live, dont Niebuhr (t. III, p. 293; t. V, p. 347 de la tr. fr.) adopte le récit.

IBID. — *Agro Pupiniensi. Ager Pupinus*, dit Festus, p. 88, est *circa Tusculum urbem*. (Voyez XXVI, 9, à la fin, et Cluvier, *Ital. ant.*, p. 966.)

IBID. — *Plaga* a ici sans doute la signification de *tractus*. Nonius Marcellus de *Var. sign. serm.*, p. 377 : « *Plaga spatium amplissimum vel cœli, vel agri.* » Le nom de *Materina* ne se trouvant nulle part, Doujat a proposé de lire *Matilicam* ou *Matellicinam*, ville de l'Ombrie, au pied des Apennins et sur la frontière des Picent. Voyez Cluvier, *Ital. ant.*, p. 613.

IBID. — *Scutis magis, quam gladiis, geritur res.* Cette fanfaronade ridicule, à laquelle Tite-Live lui-même ne peut croire (*mirabilia dictu*), est sans doute empruntée à quelque conteur de merveilles, tel que Valérius Antias. Voyez p. 771, col. 1.

CHAP. XLII. — *Sallentini*, peuple de la Calabre. C'est dans leur pays que se trouvait Thurii. Cf. X, 2.

IBID. — *Anagninis*. Anagnia, située sur une montagne du Latium, à trente-sept milles de Rome. C'était la capitale des Herniques. On peut s'étonner de l'épithète de *maritimus*, donnée au cirque de cette ville qui est située très-loin de la mer : et, en effet les nombreuses variantes qu'offrent ici les mots, et que M. Verger prend à tort pour des conjectures peu heureuses des commentateurs, donnent lieu de croire que ce passage est altéré. L'expression du chapitre suivant, *Anagninis Hernicisque*, qui se retrouve ainsi littéralement dans les *fastes triomphaux*, porterait à penser (selon la judicieuse remarque de Niebuhr, t. III, p. 298; t. V, p. 352 de la tr. fr.) qu'il est ici fait allusion à des rapports semblables à ceux qu'indique l'expression *Romani Latini*que.

CHAP. XLIII. — *Jamque una voce omnes pacem petebant.* Cette double victoire sur les Samnites est aussi mentionnée par Plinie (*Hist. Nat.*, XXXIV, 6, § 11) qui parle de la statue équestre de Marcius, et par Cicéron (*Philipp.*, VI, 5).

IBID. — *Hernicorum tribus populis*, etc. Ce qui suit fait supposer avec quelque certitude que les Herniques devaient avoir reçu le droit de cité, bien que Tite-Live ne parle que de *sedes* (II, 41). En comparant ce que dit Denys d'Halicarnasse, VIII, 69; IX, 5, 53, 67, et quelques mots de Tite-Live, II, 65; III, 4, 22, on voit que le droit de cité leur avait été donné par le consul Sp.

Cassius Viscellinus, dans l'année 267, toutefois contre la volonté du sénat et du peuple.

CHAP. XLIII. — *Ædes Salutis a C. Junio Bubulco censor locata est* (sc. redemptoribus, aux entrepreneurs), *quem consul bello Samnitium voverat.* Voir la note sur le chap. XXXI. C'est ce temple que C. Fabius décora de peintures auxquelles il dut le surnom de *Pictor*. Voyez Plinie, *Hist. Nat.*, XXXV, 7. Il n'y a pas le moindre doute que Denys d'Halicarnasse ne parle de ces mêmes peintures dans les nouveaux fragments publiés par Ang. Mai, p. 500: Αἱ ἐντοίχιοι γραφαὶ ταῖς τι γραμμαῖς (contours) τῶν ἀριβείων ἦσαν, καὶ ταῖς μίμρασιν (coloris) ἡδαῖται, περὶ ἀπληγαμένον ἔχουσαι τοῦ καλουμένου ῥόπου τὸ ἀνθρώπιν.

IBID. — *Cum Carthaginensibus... sedus tertio renovatum.* Tite-Live, dans ce passage, puise à d'autres sources qu'au livre VII, ch. xxxviii. En effet il dit ici qu'on renouvela, pour la troisième fois, un traité d'alliance avec les Carthaginois. Et, suivant les auteurs auxquels il emprunte cette assertion, ce traité avait été déjà renouvelé dans l'année 412; année où Tite-Live ne parle que d'une couronne d'or offerte par les députés de Carthage. C'est un argument de plus contre l'opinion de ceux qui, comme Hook, l'ingénieux adversaire de Beaufort, regardent comme le second le traité conclu, selon Polybe, sous le consulat de Brutus et d'Horatius, traité dont Tite-Live aurait négligé de parler et qu'il faudrait placer entre les années 405 et 447. Si Polybe a omis ces deux traités, c'est qu'ils ne changent rien aux dispositions des précédents; mais Caton en tient compte. Voyez livre VII, ch. xxviii.

CHAP. XLIV. — *Hos consules Piso*, etc. Les *hæc* consulaires sont ici d'accord avec Tite-Live.

IBID. — *Stellatæ Campum*. Pays très-fertile dans l'intérieur de la Campanie. Cf. XXXII, 15; Cic. *Agr.*, I, 7; II, 31; Suet., *Cæs.*, 20, et Camilli, *Campan. fell. Dia.*, 55 et suiv. Diodore, XX, 90, ajoute encore le pays de Falernes, dans lequel les Samnites avaient fait irruption. Le même auteur affirme au même livre, chap. lxxi, que l'année précédente, durant cinq mois, les Romains s'acharnèrent à détruire tout ce qu'ils purent atteindre dans le pays des Samnites, pour les forcer à la paix, circonstance dont notre auteur ne dit rien; les faits suivants ne sont pas non plus racontés de la même manière que dans Tite-Live, qui du reste indique lui-même des différences dans les annales.

IBID. — *Minucium... mortuum... M. Fulcrum in idem ejus consulem suffectum.* Ici les *fastes capitolini* suivent les certains auteurs (*quosdam auctores*) dont parle Tite-Live.

IBID. — *Bortanum*. Nous avons vu cette ville prise au chap. xxxi; elle le sera encore deux fois, I, X, ch. xii, et I, X, ch. xli, sans que Tite-Live dise qu'elle était retombée au pouvoir des ennemis. Ce point, et d'autres semblables, sont discutés par Perizonius dans ses *Animadversiones hist.*, ch. iv, p. 164. Cf. VI, 29.

IBID. — *Cesennia*, ou, comme le portent d'autres manuscrits, *Cesennia*, ville inconnue, ainsi que *Esperia*, comme l'appelle Diodore. Cluvier corrige *Esennia*, d'autres *Cerfennia*, correction que Niebuhr, (t. III, p. 296; t. V, p. 351 de la tr. fr.) n'approuve pas, puisqu'il doit être question d'une ville du pays des Marses.

IBID. — *Herculis magnum simulacrum in Capitolio positum dedicatum.* On sait par Plinie (XXXIV, 7), Strab.

(p. 278) et Plutarque (*Fab.*, 22) qu'une statue d'Hercule avait été prise par Fabius Cunctator, et, transportée à Rome et placée dans le Capitole-Live n'en dit rien à l'occasion de la prise de (XXVII, 16). On peut donc penser que notre auteur s'est trompé de date. S'il en est ainsi, il est probable que l'erreur remonte plus haut, et que Tite-Live empruntée à des annalistes qui avaient, avant lui, consacré la dédicace de cette statue au Capitole.

XLV. — *Fadus antiquum Samnitibus redditum.* (t. III, p. 505 et suiv.; t. V, p. 357 de la tr. fr.), la version de Denys d'Halicarnasse (*Excerpta* p. 2551, ed. Reisk.), qui parle d'une soumission complète: *ὅτι τοὺς ὑπάρχουσας ἐμολογέσασθαι ἐστὶν αὐτῶν τῶν δικαίων καταλυσαμένων τὸν πόλεμον, παύσασθαι δὲ τοῖς παρελκυσμένοι τὴν ἀρχήν.*

XLVI. — *Invenio in quibusdam annalibus, etc.* Les annales de Pison. Nous rapporterons le passage qui nous a été conservé par Aulu-Gelle (VI, 9). On voit que Tite-Live, dans son récit, se sert de mêmes expressions que Pison: « Cn. Flavius, patre libertino natus, cum faciebat; isque in eo tempore ædili curuli apud, quo tempore ædiles subrogantur; eumque sibi ædilem curulem renuntiaverunt. At ædilis, initia habebat, negat accipere, neque sibi placuit scriptum faceret, eum ædilem fieri. Cn. Flavius Annii filius, dicitur tabulas posuisse, scriptumque dedit: isque ædilis curulis factus est. » *Pro* t. III, p. 572; t. V, p. 454 et suiv. de la tr. fr., où il explique cette « *ordinum temperatio* » dans le plus grand détail.

— *Arguit Licinius Macer.* Tite-Live ne se propose pas entre les deux. Macer, si je ne me trompe pas, a été confondu avec un autre Romain (Voyez livre II, xxxii et xxxvii.) Car l'élevation d'un fils d'adoption à un poste aussi éminent, était une innovation trop importante pour qu'elle pût avoir lieu autrement qu'à la suite d'un tumulte excité dans le forum. L'opinion de Licinius Macer est encore contredite par les annales d'où Plinius (t. I) a tiré le récit exact qu'il donne de cette

— *Tribunatu.* Le tribunat est aussi attesté par *Hist. Nat.*, l. XXXIII, t. 2, § 6. — Les triumvirs ne faisaient des rondes dans la ville pour empêcher les incendies et les vols. Sur les *triumviri coloniarum*, voir: III, t.

— *Civile jus.* Il ne divulguait pas tout le système du droit, mais seulement les formules dont il fallait se servir dans les *legis actiones*; et la désignation des *stipulationes*, auxquels la religion permettait de rendre la *stipulatio* (nundina). Or, avant Flavius, on n'avait conceu de ces jours que par l'avertissement des pontifes, pour de plus amples explications, Niebuhr, t. III, p. 572; t. V, p. 454 et suiv. de la tr. fr.

— *Edem Concordia*, etc. Il avait fait venir d'Allemagne à la Concorde, dans le cas où il parviendrait à faire le bon accord entre les parties opposées, si *reconciliatio et ordines*, dit Plinius, à l'endroit cité, ces termes qui ne sont pas parfaitement clairs. Niebuhr, t. III, p. 572; t. V, p. 459 de la tr. fr.

— *Ad collegam agrum visendi*, etc. Voici comment même fait était raconté par Pison: « *Idem Cn.*

« Flavius, Annii filius, dicitur ad collegam vepisse visere ægrotum; et, in conclave postquam introivit, adolescentibus ibi complures nobiles sedebant contemnentibus eum: assurgere ei nemo voluit. Cn. Flavius, Annii filius, ædilis id arrisit; sellam curulem jussit sibi afferre, eam in limine apposuit, ne quis illorum exire posset; utique ii omnes inviti viderent sese in sella curuli sedentem. » Ce récit, qui nous a été conservé par Aulu-Gelle, est sans doute plus détaillé, mais ne diffère pas, pour le fond, de celui de Tite-Live, comme voudrait le faire croire M. Verger. Mais il n'en est pas de même de celui de Valère-Maxime (II, 5, 2), qui offre une version toute opposée à celle de notre auteur.

CHAP. XLVI. — *Annulos aureos et phaleras deponere*, « quittaient leurs anneaux d'or et leurs colliers. » En effet, quelques interprètes, des plus récents, attribuent aux chevaliers les *phalerae* que les anciens ne donnaient qu'à leurs chevaux. Les passages, où on attribue par exemple des *phalerae* aux femmes, ne peuvent s'entendre que dans une acception figurée, d'une parure recherchée jusqu'à l'exagération. Mais je n'en connais aucun qui montre des chevaliers *phaleris ornatos*.

IBID. — *Omnem forensem turbam in quatuor tribus conjecit.* On connaît les *tribus urbanae* de Servius Tullius (I, 43 à la fin). Ainsi, dit Crévier, l'opération de Fabius n'était pas une innovation: c'était le rétablissement de l'ordre, troublé par le censeur Appius. Niebuhr est du même avis. t. III, p. 574; t. VI, p. 1 et suiv. de la tr. fr., où il explique cette « *ordinum temperatio* » dans le plus grand détail.

IBID. — *Maximique cognomen.* D'autres, comme Polybe (III, 87, 6), donnent à entendre que ce fut plutôt *Fabius Cunctator* qui introduisit le surnom de *Maximus* dans la famille.

IBID. — *Ut equites idibus quintilibus* (le 15 juillet) *transverberentur*, du temple de l'Honneur au Capitole, en passant par le Forum. Cette cérémonie était beaucoup plus ancienne, comme nous l'avons vu plus haut (p. 795, col. 1). Elle avait été instituée en commémoration des services rendus par la cavalerie romaine à la bataille du lac Régille.

LIVRE X.

Dans ce livre notre historien indique souvent le nombre des hommes tués et faits prisonniers; et il emprunte ces détails à des auteurs plus anciens que ceux auxquels il a eu recours dans les premiers livres, où il paraît, sur ce point, avoir consulté surtout Valérius Antias, qu'il redresse souvent dans des questions de ce genre. Souvent aussi il a eu plusieurs auteurs sous les yeux, notamment aux chap. II, III, V, et au chap. XVII où, entre quatre opinions, il en choisit une, et mentionne brièvement les autres à la fin: au chap. XVIII, où il a consulté trois annales; aux ch. XXV et XXVI, où entre trois opinions, il adopte celle qui concilie les deux autres; et dans le même chapitre XXVI, où il préfère le récit qui a le plus de vraisemblance; enfin au ch. XXX, où il s'en tient à l'opinion qui réunit le plus d'autorités.

CHAP. I. — *Soram atque Albam coloniarum deducta.* Sora était déjà colonie romaine; mais les anciens habitants avaient tué les colons, voyez IX, 25. L'Albe dont il est ici question, est Alba Fucentina, située au nord du lac Fucinus, ordinairement attribuée aux Marses, et non aux Éques leurs voisins. Aussi Tite-Live dit-il quelques li-

gues plus bas, que les Éques regardaient cette colonie *velut arcem vinibus suis impositam*. (Voyez sur les anciennes frontières de ces deux peuples une conjecture de Niebuhr, t. III, p. 308, t. V, p. 365 tr. fr.)

CHAP. I. — *Arpinatibus Trebulanisque civitas data*. Les Arpinates ne reçurent pas le droit de suffrage (voyez XXXVIII, 36). Il y avait plusieurs Trebula. Holstenius pense qu'il s'agit de la *Trebula Mutusca*, située dans le pays des Sabins.

IBID. — *Frusinates*. Frusino dans le pays des Volsques, aujourd'hui Frosinone ou Frussilone.

CHAP. II. — *Cleonymo duce Lacedæmonio*, etc. Ce Cléonyme, fils du roi Cléomènes, avait été envoyé aux Tarentins pour les secourir contre les Lucaniens et les Romains. L'histoire de son expédition est racontée par Diodore, XX, 104 et suiv. Voyez surtout Niebuhr, t. III, p. 514-520; t. V, p. 575 tr. fr.

IBID. — *Thurias urbem in Sallentinis*. Quelques interprètes prennent *Thuria* pour *Thurium* ou Sybaris. C'est une faute grave contre la géographie. *Thuria* est le Θουρία des Grecs, qui se trouve, sur la carte de Reichardt, entre la mer et Salentia.

IBID. — *Meduacus amnis*. Il y a deux rivières de ce nom, qui viennent des Alpes de Trente, dans le territoire des Veneti, *Meduacus major*, aujourd'hui la Brenta; *Meduacus minor*, aujourd'hui le Bachiglicene.

IBID. — *In flumine oppidi medio*. Le *Meduacus minor*, qui traverse la ville. Tite-Live n'entre dans autant de détails que parce qu'il s'agit de sa patrie.

CHAP. III. — *Cilnius genus*. Voyez K. O. Muller, *die Etrusker*, t. I, p. 576. Cilnius Mæcenas, l'ami d'Auguste, appartenait, comme on le sait, à la famille Cilnia, dont les Romains avaient adouci le nom étrusque *Cfene* ou *Cfene*. Muller, *ouvr. cit.*, t. I, p. 414. Le nom de Mæcenas, en étrusque Mæcenate, était suivant l'usage du pays, emprunté à la famille maternelle de ce personnage célèbre. *Ibid.* page 401. Cf. p. 415, 455.

IBID. — *Carseoli*, dans le pays des Éques, près des frontières Marses.

IBID. — *Id magis credo*. Les Fastes capitolins portent aussi le nom de M. Æmilii.

IBID. — *Milionia*. S'il fallait en croire Étienne de Byzance, Milonia aurait été une ville du Samnium, et ce qui porterait à donner quelque importance à cette assertion, c'est qu'au chap. xxxiv, nous verrons la ville en question occupée par les Samnites. Mais il est constant que comme Plestina et Fresilia, elle était située sur le territoire des Marses.

CHAP. IV. — *Justitium indictum*. Voyez la note sur le chap. III, du livre III, p. 805.

IBID. — *Agrum Rusellanum*, de Rusellæ, où, plus tard, il fut envoyé une colonie romaine. Voyez Plin., H. N. III, 5; Ptolémée, III, 1.

CHAP. V. — Cette brillante description de la victoire remportée sur les Étrusques, est sans doute empruntée à Valerius Antias, qui, pour relever la gloire de sa famille, avait fait de Valerius un dictateur et lui avait donné un Fabius pour maître de la cavalerie, tandis que chez d'autres (voyez chap. II), ces fonctions avaient été confiées à Æmilius Paulus. Du reste, Tite-Live lui-même ajoute peu de foi à ces éclatants succès, car il cite des auteurs

suivant lesquels aucun combat mémorable n'aurait signalé la pacification de l'Étrurie.

CHAP. VI. — *Quemadmodum ad quatuor augurum numerum, nisi morte duorum, id redigi collegium potuerit, non invento*. C'est une conjecture de Tite-Live assez probable, quoique Niebuhr (t. III, p. 411; t. VI, p. 45, tr. fr.) y oppose des difficultés spéciales. Nous apprenons par Cicéron de *Republica* (II, 9, § 16), que Romulus s'adjoignit (*cooptavit*) un augure de chaque tribu: ce qui porta à quatre, le roi y compris, le chiffre des augures. Mais le même auteur ajoute plus bas (II, 14, § 26), que Numa en avait ajouté deux, de sorte qu'il y en aurait eu six, le roi y compris. Tite-Live paraît croire que ce dernier nombre était venu d'un doublement du collège qui n'était d'abord composé que de trois augures et dans lequel les trois anciennes tribus devaient avoir chacune le sien (*si pluribus sit opus; pari inter se numero sacerdotes multiplicent*). Niebuhr ne peut admettre que les patriciens aient été privés de deux places par un simple hasard; mais il ne réfléchit pas qu'en ce moment les plébéiens faisaient la loi au premier ordre et qu'ils durent saisir avec empressement une occasion qui leur assurait la majorité dans cet important collège.

CHAP. VII. — *Pro lege Licinia quondam*, etc. Voyez VI, 55, et suiv.; VII, 21 et suiv.

IBID. — *Incinctum gabino cultu*. Voyez la note sur le ch. XLVI du livre V, et Thiersch, *Mém. de l'Acad. de Munich*.

IBID. — *T. Manlius*. Il était patricien, tandis que Decius était plébéien.

IBID. — *Tunica palmata*, etc. Costume connu des triomphateurs auxquels appartenaient aussi la couronne de laurier et le char doré (*currus auratus*) dont il est question plus bas.

IBID. — *Capide*. Varron de *Lingua lat.* V, § 121: *Capis et minores capitula, a capiendo, quod ansata et prehensat possent, id est capi. Harum figuras in vasis sacris ligneas ac fictiles* (voir Cicéron, *Paradox.* I, 5; *etiam nunc videmus*. Arruntius (chez Priscien, VI, p. 708 Putsch) explique *Capis: vasis genus pontificatis*.

CHAP. VIII. — *Decemvros sacris faciundis... plébéis videmus*. Voyez VI, 57 et 42. On ne saurait déterminer avec précision de quel sacrifice à Apollon Tite-Live veut parler dans ce passage.

IBID. — *Sabinum advenam*, etc. Voyez II, 16.

CHAP. IX. — *Diligentius sanctam*. Il veut dire par là que cette loi fut rédigée avec plus de soin que les lois antérieures sur le même sujet. Il ajoute en effet: *Tertio et al. Tertio jam post reges latam, semper a familia eodem*. La première avait été portée par Valerius Poplicola (II, 8), et la seconde par Valerius Potitus (III, 55).

IBID. — *Porcia tamen lex sola pro tergo cirium lata videtur*. Tite-Live ne cite cette loi que pour faire voir la différence de l'esprit, à deux époques différentes, qui avait inspiré deux lois sur un même sujet. La loi Porcia permettait aux condamnés de s'exiler, au lieu de subir le supplice. Elle fut soutenue l'an 556 par M. Porcius Cato Censorius (Voyez *Fragmenta oratorum Rom.* p. 166 et suiv. et 175 édit. Dubner); mais on croit qu'elle avait été proposée par P. Porcius Læca, tribun du peuple (voyez XXXII, 7), parce qu'on a trouvé un denier représentant un citoyen qui en appelle, avec l'inscription *PROVOC.* d'un côté, et P. LÆCA de l'autre.

IX. — *Aniensis et Terentina*, ainsi nommées, le fleuve Anio, l'autre de Terentum, endroit connu du temps de Mars, ce que M. Lemaire n'aurait pas eu d'émettre avec doute.

— *Macer Licinius ac Tubero... Id ne pro certo a vetustior annalium auctor Piso effecit*. Bien que l'on préfère ici le témoignage de Pison à celui de Macer et de Tuberon, il paraît, au ch. XI, l'opinion de ces deux auteurs.

X. — *Narnia*, aujourd'hui Narni.

— *Adversus inducias*. Voyez chap. v. La deuxième n'était pas encore éclose. *De societate haud abbarbari*, etc. D'après ce récit de Tite-Live, les Romains n'auraient pas pénétré sur le territoire de Rome après Polybe, au contraire (II, 19), les Gaulois firent de grands ravages sur les terres des Romains et sur celles de leurs alliés, et s'en retournèrent d'un riche butin, pour le partage duquel ils en aux mains et s'entretenaient.

XI. — *Is comitia consularia habuit*. Cet *is* doit être rapporté à P. Sulpicius. Le passage de Gronove à comparer avec celui-ci, paraît à la vue contraire à cette assertion, mais regardé de près, il la confirme plutôt qu'il ne la détruit. Le *Bruto*, ch. XIV : « Possumus suspicari disertum unum Curionem, quod is tribunus plebis, interroge Claudio, disertum hominem, comitia contra leges habuit, quum de plebe consules non accipiebat, Patres auctores fieri coegerit. » Il y a lieu de croire qu'à la suite de cette contestation, le sénat avait décidé que P. Sulpicius serait nommé interroi. Tite-Live ne tient pas des comices tenus par Appius, parce qu'ils étaient sans résultat, comme on peut l'inférer du passage suivant. Si cette conjecture est fondée, nous aurions ici un exemple de l'extrême concision de Tite-Live dans certaines circonstances.

— *Principio ejus anni*. Münter (*Velia in Luca*, 57) suspecte la véracité de Tite-Live qui, selon lui, ne dit que les Lucaniens se soulevèrent sans résistance, oppose l'autorité de l'inscription du sarcophage trouvé à Lucane, dans laquelle on attribue à celui-ci la gloire d'avoir soumis la Lucanie : *TAURASTA CISAUNA | SAMNIO SUBEGIT OMNE LOUCANA OPSIDISQUE ABDOUCIT*. Mais il ne faut pas plutôt savoir gré à Tite-Live de ne pas consulter d'orgueilleux titres de famille. — Les faits accordent avec Tite-Live (ch. XII) pour attribuer la fin de la guerre du Samnium et le triomphe, non à Scipion, mais à son collègue Fulvius. Tite-Live attribue à Scipion la province d'Etrurie. Il est douteux qu'il faille placer sous son consulat ce qui n'est que le récit amplifié de ce qu'il fit dans le Samnium le consulat de Papirius, en 439. À moins que, par le Samnium à la fin de l'année, il n'y eût de fait ne se fût alors emparé de ces villes.

— *Lucaniens* il n'est pas du tout invraisemblable, après les pertes considérables que leur avaient fait les Brutiens (Diodore, XVI, 16; cf. Antonini, *discurso* IV, p. 50 et suiv.), menacés, comme ils l'étaient de la guerre par les Samnites (Denys, *Excerpt.* III, est sur ce point d'accord avec Tite-Live), ils plorèrent le secours des Romains, et confirmé, en 439, des otages, le traité conclu déjà auparavant (cf. 27; cf. Claudius Quadrigarius apud Gell., VII, 11). Car il ne s'agit nullement ici de dé-

tion, mais d'alliance et de traité. Or comme ce fait se passa sous le consulat de Scipion, on l'a grandement amplifié dans son éloge tumulaire, qui se tait au contraire sur les échecs qu'il éprouva en Etrurie, durant son consulat d'abord, et ensuite dans sa propréture.

Quoique l'inscription soit en vers saturniens, il est très-douteux cependant qu'elle soit fort ancienne et qu'elle doive être rapportée au temps des Barbares plutôt qu'à l'époque postérieure à laquelle appartiennent les inscriptions suivantes, tout à fait identiques. (V. Piranesi *Monumenti degli Scipioni*, pl. 5; et Visconti, *Œuvres diverses*, t. I, pl. v, Milan, 1827, in-8°). Et il y a plusieurs raisons de douter : d'abord la forme même du sarcophage sur lequel les ornements doriens et ioniens sont mélangés; ensuite l'orthographe, cette triple répétition du *g* qu'on doit à Carvilius, selon le témoignage de Plutarque et des grammairiens, et qu'on ne trouve pas sur la colonne de Duilius; enfin ces formes *Cornelius, cepit, obsidus*.

CHAP. XII. — *Cn. Fulvii consulis clara pugna*. Tite-Live n'en dit qu'un mot : il paraît pourtant que Fulvius avait déployé dans cette campagne de grands talents stratégiques. Frontin, dans ses *stratagèmes* (I, II, § 2; I, 6, § 1 et 2) en a conservé les preuves les plus intéressantes; car bien qu'il nomme ce général *Fulvius Nobilior*, il ne peut parler que de notre Fulvius : on chercherait vainement parmi tous les membres de la *gens Fulvia* un autre qui ait fait la guerre aux Samnites. Le nôtre se nommait *Cn. Fulvius Maximus Centumalus*. — Sur la prise de Bovianum, voir la note du ch. XXXI, du livre IX.

IBID. — *Oratores Lucanorum ad novos consules veniunt*. Denys d'Halicarnasse (*Excerpta legationum*, n. 5, p. 2528, édit. Reiske) ajoute que ces députés venaient accompagnés d'otages, choisis parmi les enfants des plus nobles habitants de leur pays : ce qui s'accorde parfaitement avec le discours que Tite-Live leur prête.

CHAP. XIII. — *Carseolos*. Voir la note sur le chap. III. Les *Æqui* et les *Æquicoli* étaient un seul et même peuple.

IBID. — *Legem recitari jussit*. Voyez sur cette loi, IV, VII, ch. XLII.

IBID. — *Etiam recusantem*. C'est encore Pison que Tite-Live paraît suivre dans ce chapitre. Le dernier consulat de Fabius était trop éloigné pour qu'il y eût lieu d'appliquer la loi sur les dix années, à moins qu'on ne retranche deux années avec Pison (cf. IX, 44) et une ancienne ère chronologique. Pison cependant paraît les avoir ajoutées ailleurs, peut-être par l'interposition de quelques dictatures. Du moins, à l'année 596, comptait-il une année de plus que Caton. (Voyez *Fragm. apud Censorin.*, ch. XLII; Scaliger, *E. T.*, p. 591; cf. 587). La même observation est applicable à l'année 567 (Voyez Plin., *H. N.*, XXXIV, 5.)

IBID. — *Plus quam quod lege finitum erat, agri possiderent*. C'est la *Lex Licinia Sextia*. Voyez VI, 35.

CHAP. XIV. — *M. Fulvium*. Plusieurs bons manuscrits donnent, *maximum filium*, préféré à la leçon ordinaire par Gronove et Crévier. Niebuhr (t. III, p. 428; t. VI, p. 65 et 66 de la tr. fr.) lit *Maximum Fulvium*.

IBID. — *Scipionem legatum*. Je cite seulement, comme simple mention, l'avis de Niebuhr (t. III, p. 424 et suiv.; t. VI, p. 61 tr. fr.), qui paraît disposé à rapporter à cette campagne le passage que nous avons cité plus haut,

ch. XI, de la célèbre inscription du sarcophage de Scipion :

TAURASIA CISAUNA | SAMNIO CEPIT SUBIGIT OMNE LOB-
GANA OPSIDISQUE ABDOUCIT.

En effet ces exploits ne sont pas rapportés à son consulat, et certes s'ils eussent eu lieu à cette époque, les historiens et les fastes n'eussent pas manqué d'en parler puisqu'ils lui auraient assuré les honneurs du triomphe.

CHAP. XV. — *Cimeta*, ville complètement inconnue, et même omise par Cluvier dans son *Italia antiqua*.

CHAP. XVI. — *L. Volumnio, Ap. Claudio Coss.* Tous deux étaient consuls pour la deuxième fois.

CHAP. XVII. — *Murgantia*, en grec Μοργάντιον. Cette ville, que Danville ne donne pas, est placée, par Reichardt, entre Novianum et Aquilonia, à égale distance de ces deux villes.

IBID. — *Ad Romuleam urbem*. Romulea se trouvait sur le territoire des Hirpins; Étienne de Byzance, qui la nomme Ρωμουλία, dit que c'était une ville des Samnites.

CHAP. XIX. — *Quam mallem, inquit Volumnus, tu a me strenue facere, quam ego abs te recte loqui didicissem.* On a traduit, « que tu eusses appris de moi à bien faire. » Mais le mot *strenue* se rapporte ici, comme ailleurs, à la conduite qu'on tient à la guerre, et jamais *strenue facere* n'a eu le sens de *recte, bene facere*. Les nouveaux fragments de Dion Cassius (p. 165, éd. Mál) confirment cette explication, et le reproche, que dans Tite-Live Volumnus adresse à Appius : *ελαίνον δι μηδὲν πρὸς τὰ τοῦ πολέμου πράγματα ἐπιδιδωκίναί*, « Il (Appius) n'avait fait aucun progrès dans la science de la guerre. »

IBID. — *Bellona... ast ego templum tibi voveo.* Nous ajouterons ici, puisque Tite-Live passe ce fait sous silence, qu'Appius fit construire ce temple, dans la neuvième région de Rome, entre la porte Carmentale et le cirque de Flaminius, et qu'il l'orna, comme Plinius nous l'apprend XXXV, 5), des images de ses ancêtres.

CHAP. XXI. — *Quæ Minturnæ appellata.* Voyez, sur Vescia, la note sur le ch. x du livre VIII, et livre IX, ch. xxv. Il a déjà été question de Minturne aux mêmes passages. On ne fonda donc pas une ville nouvelle dans cet emplacement; mais seulement la ville déjà existante changea de nom quand on y eut envoyé une colonie, de même que nous verrons bientôt la ville de Sinope recevoir, de ses colons, le nom de Sinuessa. Ainsi, aux passages cités, c'est par anticipation que Tite-Live donne à la ville, située sur le territoire de Vescia et de Falerne, le nom de Minturne qu'elle ne porta que plus tard. Voyez la note suivante.

IBID. — *Sinuessa deinde ab colonis Romanis appellata.* Tite-Live (VIII, xi) l'a déjà nommée Sinuessa, et en cela il a agi fort sagement, autrement il eût troublé le lecteur par un nom tombé en désuétude complète. Sur l'emplacement de Sinuessa se trouve aujourd'hui la petite ville de S. Agata. Voyez Niebuhr, t. III, p. 436; t. VI, p. 74, tr. fr.

IBID. — *Adversus quatuor populos duces consules isto die deligi meminsissent.* Je ne puis passer sous silence la conjecture de Perizonius, *duces non consules*, qui est tout à fait dans l'esprit de Tite-Live.

CHAP. XXIII. — *Pudicitia patricia quæ in foro boario et ad ædem rotundam Herculis est.* Festus en parle l, p. 101 : *Pudicitia signum in foro Boiario est ubi*

familiana ædis est Herculis. Scaliger corrige le mot corrompu *Familiana*, par *Æmiliana*, Dacier, par *Fulviana*. Le même Festus (p. 92) parle du temple de la pudeur plébéienne (*plebeia Pudi itia sacellum*), et, à en juger par le commencement de l'article, dans des termes conformes au texte de Tite-Live : mais malheureusement la plus grande partie de cette page a disparu.

CHAP. XXIII. — *Trium mensarum rasa argente.* Il s'agit sans doute de tables destinées aux lectisternia et listernia.

IBID. — *Ad ficum Ruminalem* (voyez liv. I, ch. iv) *simulacra infantium conditorum urbis sub uberibus lupæ.* On croit, et Niebuhr (t. III, p. 499) est aussi de cet avis, que la louve conservée au Capitole est la même que celle dont parle Tite-Live en cet endroit. Voyez p. 775.

CHAP. XXV. — *Atharnæ.* Cette ville est inconnue. Cluvier pense que c'est Arna.

IBID. — *Relicta secunda legione ad Clusium, quæ Camars olim appellabatur.* La seconde légion, dit Niebuhr (t. III, p. 440; t. VI, p. 80, tr. fr.), était restée près de Camerinum, et non près de Clusium. Voici comment il le prouve : « Polybe, qui connaît très-bien Clusium et les Clusini, dit (II, 19), que la légion fut détruite ἐν τῇ Καμαρτίων χώρᾳ. Tite-Live, qui se rappelle ici à contretemps que Clusium se nomme, en langage étrusque, *Camars*, nomme plus bas (chap. xxx) les Clusini parmi les ennemis de Rome : mais la ville, auprès de laquelle la légion se trouvait, était une ville amie des Romains, puisque, attaqués par les Gaulois, ils se ra procurèrent encore de la ville (voyez chap. xxvi), etc. De plus on rencontre une difficulté géographique pour la marche des Romains, après cette défaite, si l'on suppose qu'elle eut lieu près de Clusium; mais, si l'on admet qu'elle eût été livrée à Camerinum, tout s'explique naturellement. »

CHAP. XXVI. — *Clusium.* Il faudrait *Camerinum*, d'après Polybe. Voyez la note précédente.

IBID. — *Deletam ibi legionem... quidam auctores nati.* Polybe, par exemple, II, 19.

IBID. — *Pectoribus equarum suspensa gestantes capiti (hostium), lanceisque infixa, orantesque moris sui reminere.* Ces détails sur lesquels Tite-Live insiste comme faisant ressortir le caractère national, auraient pu trouver place dans le portrait que M. Michelet fait des Celtes, au premier chapitre de son Histoire de France. On les retrouve aussi dans Diodore (V, 29), un peu plus explicitement, dans Strabon, VI, p. 562, B, éd. Ahmelov. et dans plusieurs passages de Polybe.

CHAP. XXVII. — *In agrum Sentinatem.* Sentinum, aujourd'hui *Sentina*; c'était une ville de l'Ombrie, au pied des Apennins.

CHAP. XXVIII. — *Gallorum corpora intolerantissimæ laboris atque æstus.* Tite-Live reproduit souvent cette assertion; voyez V, 42; XXII, 2; XXXIV, 47, etc. Les passages auxquels renvoie M. Michelet, ouvr. cit., p. 2, note 2, sont cités avec peu d'exactitude. Diodore de Sicile, lib. V, cap. xxviii et Appien, de rebus Gall., excerpt. VII, et non Appian. apud scriptores rerum francicarum I, 462.

IBID. — *Essedis carrisque superstans armatus hostis.* Cette coutume des Gaulois est aussi mentionnée par Diodore, V, 29, et par César Bell., Gall., IV, 55. Philargy-

rius sur les Géorgiques de Virgile (III, 204) : explique ainsi le mot *Esseda* : *Esseda autem vehiculi vel currus genus quo soliti sunt pugnare Galli Caesar testis est ad Ciceronem III*. Aucun éditeur, pas même Vesseling sur Diodore (page 552, 61), n'a corrigé ce passage. Il faut cependant lire *VARRO testis est*, comme il est facile de le prouver par d'autres citations de Philargyrius, et par les emprunts faits par Servius à ce grammairien et reconnus par M. Dubner qui, à la Bibliothèque royale, a trouvé un manuscrit d'une partie de Philargyrius, beaucoup plus complet que ce qui en avait été publié. Le copiste, voyant qu'il était question de Gaulois, aura, pour faire preuve de science, écrit *Caesar* au lieu de *Varron*. Les éditeurs de Varron ont passé sous silence ce texte de Philargyrius.

CHAP. XXVIII. — *Quo pater P. Decius ad Vesperim*, etc. Voyez VIII, 8, et les notes sur les rites qui accompagnèrent ces deux dévouements.

CHAP. XXX. — *Superjecere quidam augendo fidem*. Niebuhr (t. III, p. 450; t. VI, p. 91, tr. fr.) range parmi ceux qui avaient exagéré les chiffres, l'historien grec Douris qui parle de cent mille morts. Mais il est constant que Douris dans ce chiffre a compris les ennemis tués, non dans la dernière bataille, mais bien dans les dernières campagnes de Fabius, y compris celle dont il est question au chap. suivant. Voici le passage de Diodore (*Excerpta Hæsch. libri XXI*, p. 490, 64 ed. Vessel.), où l'historien grec est cité. Il ne peut laisser aucune incertitude : ἐπὶ τοῦ πολέμου τῶν Τυρρηνῶν καὶ Γαλατῶν καὶ Σαμνίων καὶ τῶν ἑτέρων συμμαχῶν ἀνθρώπων ὑπὸ Ῥωμαίων, Φαβίου ὑπατεύοντος, δέκα μυριάδες, ὡς φησι Δούρις. Pour les chiffres suivants, nous renvoyons à la discussion critique de Niebuhr, t. III, p. 451 et suiv.; t. VI, p. 91 et suiv. tr. fr.

CHAP. XXXI. — *Agrum... Æsernium*. Il ne peut être question du territoire d'Æsernia (aujourd'hui *Isernia* ou *Sergna*), situé de l'autre côté des montagnes, dont la pente forme les rives du Volturne. On peut s'en convaincre sur la carte de Reichard. Niebuhr (t. III, p. 453 et suiv.; t. VI, p. 95 tr. fr.) pense que si ce nom, quoique très-défiguré dans la plupart des manuscrits, est cependant exact, il faut admettre ou une Æsernia inconnue dans le pays des Sidicins, ou un pays nommé Æsernium (comme Samnium).

IBID. — *Agrum Stellatæm*. Voyez la note sur le chapitre XLIV du livre IX, où Tite-Live mentionne le *Stellatæm campum*, expression que nous retrouverons plus bas : *Stellatibus campis*.

CHAP. XXXIV. — *Milioniam*. Voyez la note sur le chapitre III.

IBID. — *Iude Ferentinum ductæ legiones*. Il ne peut être question ici de Ferentinum, situé dans le pays des Herniques : aussi les manuscrits offrent-ils de nombreuses variantes et paraissent conduire plutôt à la leçon *Feretrum* qu'a reçue Niebuhr (t. III, p. 455; t. VI, p. 27 tr. fr.), sans affirmer qu'elle soit la véritable. La conjecture de Gronove, *Treventinum* (lisez plutôt *Trentum*), ne me paraît pas aussi probable qu'à Drakenborch.

CHAP. XXXV. — *Centuriones primorum ordinum*, c'est-à-dire des premières centuries des trois parties de la légion, des triaires, des hastats et des princes.

CHAP. XXXVI. — *Interamnæ, coloniam Romanam*. M. Verger insère la note suivante : « Tite-Live ne dit nulle part à quelle époque cette colonie fut établie. DRA-

KENBORCH. » Mais en ouvrant Drakenborch, on peut se convaincre que cette observation appartient à un commentateur beaucoup plus ancien, à Glareanus. Drakenborch dit à cette occasion qu'il était bien permis à Glareanus d'avoir cette opinion, puisque de son temps toutes les éditions portaient au chap. XXVIII du livre IX, la mauvaise leçon *Minturna*, que depuis Sigonius a remplacée d'après les manuscrits par *Interamna*. Drakenborch observe de plus, que Tite-Live a ajouté sagement : *quæ (in) via latina est*, parce qu'il existait en Italie trois autres *Interamna*, et que notre colonie est placée également sur la voie latine, par Strabon (liv. V, p. 257, ed. Caub.). Peut-il y avoir rien de plus explicite? Mais M. Verger n'extrait de cette note que l'erreur et la met sous le nom de celui qui l'a combattue. Il est fâcheux pour un auteur d'être commenté avec une légèreté pareille.

CHAP. XXXVII. — *M. Horatium, M. Valerium*, etc. Voyez plus haut, III, 65, et VII, 17. Les fastes triomphaux disent que les consuls de cette année triomphèrent tous deux, Postumius des Samnites et des Étrusques; Atilius « de Volsonibus et Samnitibus ». *Volsones*, dit Niebuhr, t. III, p. 456; t. VII, p. 98, « est un nom de peuple qui ne se trouve que là. Il se peut que ce soient les *Volcentes*, que Tite-Live nomme ailleurs (XXVII, 15) avec les Hirpius et les Lucaniens; il est possible aussi, que l'auteur veuille parler des *Volintens*. » Cette dernière opinion me paraît la plus probable.

IBID. — *Auctor est Claudius... Fabius... scribit*. Tite-Live cite Fabius et Claudius; mais il ne suit ni l'un ni l'autre et préfère un récit beaucoup plus détaillé (cf. ch. XXXII-XXXVIII). Le récit de Claudius est tout à fait différent de celui que notre auteur adopte; mais celui de Fabius s'en rapproche plus. Fabius cependant ne désignait pas le consul qui était parti pour l'Etrurie, tandis que Tite-Live dit que ce fut Postumius, et rapporte en outre le nombre des morts du côté de l'ennemi, les conditions de la paix, le triomphe des consuls. Il est d'accord avec Tite-Live pour envoyer les deux armées dans le Samnium; mais il fait assister les deux consuls et les deux armées au combat de Luceria, tandis que, suivant notre historien, le combat fut livré par Atilius seul. On ne voit pas quel auteur Tite-Live a pu suivre ici.

IBID. — *Id est locus templo effatus, sacratus*. Ces mots paraissent être une glose, du moins on n'en saurait douter pour le mot *sacratus*.

CHAP. XXXVIII. — *Quondam... quum adimenda Etruscis Capuæ clandestinum cepissent consilium*. Voyez IV, 57.

IBID. — *Ad Aquiloniam consedit*. Zonaras (VIII, 4) raconte le fait autrement, sans doute d'après Dion Cassius. Suivant lui les Samnites auraient attaqué la Campanie, et seraient retournés dans leur pays, après la mort des deux consuls.

CHAP. XXXIX. — *Duroniam*, ville inconnue.

IBID. — *Atinate agro*, le district d'Atina, dans le pays des Volques; il devait être alors au pouvoir des Samnites. Cluvier (*Ital. ant.* p. 1195) aimait mieux lire *Aniæ agro*.

IBID. — *Aurcam olim... Samnitium aciem a parente suo occisione occisem*. Voyez IX, 40.

CHAP. XL. — *Tripudium solistinum*. L'augure tiré des poules sacrées était funeste, lorsque ces oiseaux sortaient trop lentement de leur cage, (*ex carea*) ou ne vou-

laient pas manger. Mais dans le cas, au contraire, où ils dévoraient avec une telle avidité que la nourriture sortait de leur bec et tombait à terre, *terram paviret*, cela s'appelait *tripudium solistimum*, quasi *terripavium* ou *terripudium*. Cicer. (de Divin. lib. II, ch. xxxiv) : *Quum pascantur (pulli), necesse est aliquid ex ore cadere, et terram pavire (id est ferire), terripavium primo, mox terripudium dictum est*. Cf. Festus, au mot *Pullus*, Plin., X, xxi, 24. Quant au mot *Solistimum*, il est formé de *solum* et de *stare*, parce que le grain tombé à terre *solo stabat*.

CHAP. XLI. — Le récit des exploits de Papirius est encore emprunté à Fabius et à Claudius, qui les avaient exagérés jusqu'au merveilleux (voyez, ch. XL). Il résulte cependant du chap. xli, que pour cette partie du livre X, Tite-Live a comparé aussi d'autres auteurs.

IBID. — *Juvenis ante doctrinam deo spernentem natus*, avant que la philosophie d'Épicure fut établie.

CHAP. XLII. — *Casa... millia triginta trecenti quadraginta, capta tria millia octingenti et septuaginta*. Cela ferait trente-quatre mille hommes tués ou prisonniers sur trente-six mille, comme on voit chap. xxxviii, ce qui est évidemment exagéré. Mais deux manuscrits donnent *MILLIA DECEM*, leçon que les éditeurs auraient dû faire passer dans le texte. Orose (III, 22) ne parle aussi que de douze mille, *duodecim millia*.

IBID. — *Quam temetum biberet*. C'était probablement l'expression même des anciennes annales. Aulu-Gelle (X, 25) attribue le mot *temetum* à l'ancienne langue (*prisca lingua*).

CHAP. XLIII. — *Corniculis*. On ne sait rien de positif sur la nature de cette récompense. D'après l'opinion la plus vraisemblable ce devait être un ornement creux en forme de corne qui s'adaptait au casque et où les soldats, suivant la conjecture de Scheffer, plaçaient des plumes ou des queues de cheval. J. Perizonius propose de lire *corollis* ou *coronulis*. Mais cette correction est inutile. Il est constant que le mot *corniculum* désignait deux objets bien distincts; l'ornement en question et un petit cor dont les lieutenants des tribuns (*cornicularii*; voyez le dictionnaire de Facciolati à ce mot) se servaient pour transmettre les ordres aux soldats.

IBID. — *Sepinum*. Ce fut plus tard un municipe, voyez Gruter Corp. inscr. ccccxli, 4; dxiii, 1. On l'appelle aujourd'hui *Supino*.

IBID. — *Volana*, ville inconnue. Les meilleurs manuscrits font penser à un autre nom; ils donnent soit *Vella*, soit *Velia*, soit *Veletia*. Mais il ne peut être question ici de la ville connue de Velie.

CHAP. XLV. — *Palumbinum et Herculanum* sont aussi des villes inconnues.

CHAP. XLVI. — *Inspectata spolia Samnitium*. Plin., H. N. xxxiv, 18, parle de ces dépouilles plus en détail, mais avec des différences notables. Voici ce qu'il dit : « Fecit » et Sp. Carvilius Jovem, qui est in Capitolio, victis Samnitibus sacra lege pugnantis, e pectoralibus eorum, » ocreisque et galeis. Amplitudo tanta est, ut conspiciatur a Latiario Jove. Reliquiis limæ suam statuam fecit, » quæ est ante pedes simulacri ejus. » D'après lui, ou d'après d'autres annales, c'était donc Carvilius, et non pas Papirius Cursor, comme Tite-Live le raconte, qui avait le plus contribué à la défaite des Samnites. On ne peut guère admettre que dans un passage, tel que celui de Plin., l'auteur ait par inadvertance écrit un nom pour un autre.

J'ajouterai encore que ce passage de Plin. prouve que nous avons eu raison d'expliquer plus haut, IX, 59, *lege sacra coacto exercitu*, à l'aide des détails fournis par Tite-Live au chap. xxxviii de notre livre : car Plin. dit positivement, *Samnitibus lege sacra pugnantibus*.

CHAP. XLVI. — *Ædem Quirini... filius consuli dedicavit*. Voyez Plin., Hist. Nat., VII, 60.

IBID. — *Apud neminem veterem auctorem invenio*. Il réfute implicitement des annales récentes dont le récit n'est, dit-il, appuyé d'aucune ancienne autorité.

IBID. — *Troilium*, ville inconnue. Doujat propose *Trosulum*, aujourd'hui *Trosso*, près du mont Frasconi.

IBID. — *His rebus actis ad triumphum decessit*. Tite-Live place ce triomphe après celui de Papirius, ou, si l'on veut, au même temps; mais selon les Fastes triomphaux, il précédait d'un mois celui de Papirius.

IBID. — *Ædem Fortis Fortunæ... prope ædem ejus dea ab rege Servio Tulio dedicatam*. Sur l'emplacement de ces deux temples, voyez Nardini, *Roma antica*, VI, 11, t. III, p. 354, éd. de Nibby, Rome 1819, in-8°.

IBID. — *L. Postumium*, le consul de l'année précédente qui s'était fait nommer *legatus*, pour échapper à l'accusation du tribun *Cantius*, ou mieux, ce me semble, *Scantius*, comme d'autres manuscrits le portent. On trouvera plus haut (chap. xxxvii) le chef d'accusation, que Tite-Live ne répète pas ici.

CHAP. XLVII. — *Lustrum id undevicesimum fuit*. Les Fastes capitolins indiquent ce lustre comme le trentième. Sigonius et Pighius pensent que Tite-Live n'a pas tenu compte de dix lustres que les auteurs des Fastes capitolins placent avant la création des Censeurs. Cette explication paraît satisfaisante. Je lis cependant dans l'édition de M. Lemaire, à la suite de l'opinion de Sigonius et de Pighius : « *Sed forte librarii pro XXX reposuerunt XIX* ». Conjecture qui pourra paraître plausible et ingénieuse à ceux qui ne savent pas qu'anciennement on n'écrivait jamais XIX, mais toujours XVIII.

IBID. — *Coronati primum... ludos Romanos spectarent*. Le traducteur dit, « les citoyens » : c'est probablement trop dire; il paraît que c'étaient seulement les soldats qui avaient combattu.

IBID. — *Libri aditi*, les livres Sibyllins.

IBID. — *Æsculapium ab Epidaurō Romam arcessendum*. Le fait était raconté dans le livre suivant, d'où Valère Maxime, I, 8, § 11, l'a extrait. Tout le monde connaît la belle description d'Ovide, *Metamorph.* XV, 622-744.

Ici commence la première interruption dans la suite des histoires de Tite-Live, et cette lacune comprend toute la seconde décennie dont nous ne possédons rien, si ce n'est peut-être un mot, une ligne au plus retrouvés dans quelque auteur, quelque scholiaste; comme ces mots cités par Servius (*ad Virgil. Æn.*, I, 456), et qu'on peut rapporter au livre XII : « *Pyrrhus unicus pugnandi arte tifer, magisque in prælio, quam bello, bonus* » ; ou même quelque chose de plus insignifiant, comme ces mots du livre XIV : « *Privato nos tenuissemus* » (Priscien, liv. XV, p. 1009, éd. Putsch.) Quelquefois un auteur s'appuie de l'autorité de notre historien, par exemple, ce qui peut se rapporter au livre XIII : « *Curribus bellicis usos et majores, et Livius et Salustius docent* ».

us ad Virg. *Æn.*, I, 476; cf. Freinsheim. *Suppl.*, VIII). Ou bien encore c'est un récit emprunté à *live*, et qui ne serait intéressant à reproduire, tant qu'il serait complet et qu'il conserverait les exons de notre auteur, ou que sous sa forme altérée ou maltraitée encore clairement la manière et la couleur de *live*. Toutes les fois que cela arrivera (trois ou quatre fois peut-être, je ne dis pas dans cette décade, mais dans toute l'étendue de nos pertes) nous insérerons, à leur lieu, ces rares débris, ainsi que le fragment du *live* retrouvé en 1772, par Burus.

afin que le récit de Tite-Live ne soit pas brusquement interrompu, et, pour rattacher la première décade à la suite, nous allons donner la suite des sommaires qui ont été placés en tête de chaque livre dans notre édition. Les sommaires ont été longtemps, mais à tort, attribués à Florus. Ce qui probablement donna lieu à cette erreur, c'est que le Précis de l'histoire romaine en quatre volumes que nous possédons de Florus, fut d'abord reconnu comme l'abrégé des histoires de Tite-Live, jusqu'à ce que Juste-Lipse eut démontré qu'il n'en était rien, bien qu'il soit, comme au reste il le déclare lui-même, beaucoup servi de Tite-Live. Or, les premières éditions de Florus portaient le titre d'*Epitome* ou *Epitome* de *Licij*; ce qui fit confondre facilement cet ouvrage avec les véritables *epitome* ou sommaires de Tite-Live. On a cru aussi, sans plus de raison, que ces sommaires étaient l'œuvre de Tite-Live lui-même. Sans parler de l'élégance de style, il faudrait admettre, si cela était, que Tite-Live a assez mal résumé son propre ouvrage. Car les sommaires ne sont pas toujours fidèles; les événements quelquefois mentionnés inexactement; quelquefois même dans un même livre, ou même d'un livre à l'autre la note sur le sommaire du livre XLIV. On aperçoit comme la personne et les goûts de l'auteur choisis des faits et la manière dont ils sont présentés. On passe quelquefois sur des événements fort importants pour s'arrêter à de petites anecdotes. Mais, quel que soit l'auteur de ces sommaires, ce qu'il y a de certain, c'est qu'ils sont authentiques; et leur authenticité n'a jamais été contestée par aucun savant. Ils ne sont donc à considérer comme source historique, malgré leur inexactitude sur quelques points, et peut-être en raison de cette inexactitude. Car, sur les points où ils s'accordent avec Tite-Live dans les livres que nous possédons, ils représentent quelquefois une version différente de notre historien; et, pour les livres que nous avons perdus, ils doivent faire autorité, et représenter l'histoire même de Tite-Live, qu'ils ne remplacent sans doute, mais dont ils nous donnent un résumé rapide. Ce sera pour le lecteur, en cette occasion, l'aide duquel il traversera rapidement les événements accomplis dans la deuxième décade, et qu'il devra parcourir après le XLV^e livre, mais, cette fois, pour ne pas quitter.

LIVRE XI.

SOMMAIRE. — Le consul Fabius Gurgès, battu par les Samnites, était sur le point d'être déposé par le sénat, lorsque le père Fabius Maximus, en offrant et en obtenant d'aller sous lui comme son lieutenant, épargne cet affront à son fils. — Fabius Gurgès, aidé de ses conseils, défait les Samnites, et revient triomphant à Rome. — C. Pontius, général romain, après avoir servi d'ornement à son triomphe, est assassiné. — Les ambassadeurs, envoyés à Epidaure à l'occasion de la peste, rapportent à Rome un serpent qui s'était jeté

sur leur vaisseau, et dont ils croient qu'Esculape avait pris la forme. Ce reptile prend terre dans une île du Tibre, où l'on élève un temple à ce nouveau dieu. — Condamnation de L. Postumius, personnage consulaire, pour avoir employé des soldats de son armée à travailler dans sa terre. — Quatrième traité avec les Samnites qui viennent demander la paix. — Le consul Curius Dentatus triomphe deux fois dans le même consulat, comme vainqueur des Samnites, et pour avoir soumis les Sabins rebelles. — Colonies conduites à Castrum, à Senna, à Hadria. — Création des triumvirs pour jugement des causes capitales. — Clôture du lustre; le dénombrement donne deux cent soixante-treize mille citoyens. — Longues et violentes séditions causées par les dettes. Le peuple aigri se retire sur le Janicule; il en est ramené par le dictateur Q. Hortensius, qui meurt dans l'exercice de sa magistrature. — Expéditions contre les Volturniens, et secours accordés aux habitants de Thurium, contre les peuples de Lucanie.

LIVRE XII.

SOMMAIRE. — Les Gaulois Sénons tuent les ambassadeurs romains; Rome leur déclare la guerre. — Le préteur L. Cæcilius envoyé contre eux, est battu et tué dans le combat. — Les Tarentins pillent la flotte romaine après avoir ôté la vie au duumvir qui la commandait; ils maltraitent les ambassadeurs que le sénat leur avait envoyés pour demander la réparation de cette double agression, en conséquence on leur déclare la guerre. — Révolte des Samnites. Avantages remportés, par plusieurs généraux romains, contre eux, contre les Lucaniens, les Bruttiens et les Toscans. — Pyrrhus, roi d'Épire, passe en Italie au secours des Tarentins. — Une légion campanienne envoyée en garnison à Rhège, sous la conduite de Décimus Jubellius, égorge les habitants de cette ville et s'en empare.

LIVRE XIII.

SOMMAIRE. — Combat entre le consul Valérius Lævinus et Pyrrhus. Ce prince doit l'avantage à l'effroi qu'inspire aux Romains l'aspect des éléphants qu'ils voient pour la première fois. — Après le combat, le roi considérant les corps des Romains qui avaient été tués sur le champ de bataille, les trouva tous tournés du côté des ennemis. Il s'avance, en pillant le pays, jusqu'aux portes de Rome. Ce prince tâche en vain de rompre C. Fabricius, que le sénat lui avait envoyé pour traiter avec lui de la rançon des prisonniers. Il les renvoie généreusement à Rome sans rien exiger. — Cincas, envoyé en ambassade, demande au sénat que Pyrrhus ait la liberté d'entrer dans la ville, pour y traiter en personne de la paix. — Le sénat ayant jugé à propos de convoquer une assemblée plus nombreuse pour délibérer sur cette proposition, Appius Claudius, à qui la privation de la vue n'avait pas permis depuis longtemps de venir dans le sénat, s'y fait apporter, et persuade à l'assemblée de refuser à Pyrrhus la liberté qu'il demandait. — Cn. Domitius ferme le lustre, honneur que n'avait encore eu aucun censeur plébéien. Le nombre des citoyens se trouve monter à deux cent soixante-treize mille deux cent vingt-deux. — Il se donne, contre Pyrrhus, un second combat où les deux partis s'équilibrent l'avantage. — On renouvelle, pour la quatrième fois, le traité d'alliance avec les Carthaginois. — Fabricius renvoie à Pyrrhus un des officiers de ce prince, qui lui était venu offrir d'empoisonner son maître, moyennant une récompense. — Le reste du livre contient plusieurs avantages remportés sur les Toscans, les Bruttiens, les Lucaniens et les Samnites.

LIVRE XIV.

SOMMAIRE. — Pyrrhus passe en Sicile. — Entre autres prodiges la statue de Jupiter est renversée d'un coup de tonnerre dans le Capitole. — Les aruspices retrouvent la tête de ce dieu. — Curius Dentatus, faisant des levées à Rome, confisque les biens d'un citoyen qui, étant appelé, ne se présentait pas pour se faire inscrire sur le rôle; pontifon qu'on n'avait pas encore employée. — Le même Curius bat Pyrrhus, qui était de retour en Italie, et l'oblige à repasser la mer. — Fabricius, étant censeur, raie du nombre des sénateurs P.

Cornélius Rufinus, personnage consulaire, parce qu'il se trouve avoir en vaisselle dix livres d'argent. — A la clôture du lustre on trouve que le nombre des citoyens s'élève à deux cent soixante et onze mille deux cent vingt-quatre. — On fait alliance avec Ptolémée, roi d'Égypte. — La vestale Sextilia, convaincue d'inceste, est enterrée toute vive. — On établit les colonies de Posidonie et de Cossa. — Les Tarentins sont secourus par une flotte envoyée de Carthage, ce qui les porte à violer le traité. — Victoires remportées contre les Lucaniens, les Samnites et les Brutiens. — Mort de Pyrrhus.

LIVRE XV.

SOMMAIRE. — Les Romains accordent la paix et la liberté aux Tarentins, après les avoir vaincus. Ils assiègent et prennent Rhegium, et font trancher la tête à la légion campanienne qui s'était emparée de cette ville après avoir égorgé les habitants. — On livre aux Apolloniates quelques jeunes Romains qui avaient insulté les ambassadeurs de cette ville. — On donne la paix aux Picentins vaincus. On établit deux colonies, l'une à Rimini, dans le Picenum, l'autre à Bénévent, dans le Samnium. — Le peuple romain se sert d'argent monnayé pour la première fois. — Les Ombres et les Salentins vaincus se rendent aux Romains. — Le nombre des questeurs est porté à huit.

LIVRE XVI.

SOMMAIRE. — L'origine de Carthage, et ses premiers accroissements. — Le sénat, après quelques contestations, est d'avis qu'on secoure les Mamertins, attaqués par Hiéron, roi de Syracuse et les Carthaginois. Les troupes romaines, ayant pour la première fois passé la mer, remportent plusieurs avantages sur Hiéron. Ce prince demande la paix qui lui est accordée. — Les censeurs ferment le lustre et trouvent que le nombre des citoyens est de deux cent quatre-vingt-douze mille deux cent vingt-quatre. — D. Junius Brutus, pour honorer la mémoire de son père, donne à Rome le premier combat de gladiateurs. — On envoie une colonie à Æcrinium. — Le reste du livre contient les victoires remportées sur les Carthaginois et les Voisins.

LIVRE XVII.

SOMMAIRE. — Le consul C. Cornélius, enveloppé par la flotte des Carthaginois, et attiré frauduleusement à une entrevue, est retenu prisonnier. C. Duilius, son collègue, défait les ennemis sur mer, et remporte sur eux le premier triomphe naval qu'on eût vu à Rome; ce qui lui fait accorder, pour le reste de sa vie, le privilège d'être reconduit chez lui après souper avec des flambeaux et au son des instruments. — Le consul L. Cornélius combat heureusement dans les îles de Sardaigne et de Corse, contre les habitants du pays et contre Hannon, général des Carthaginois. — Le consul Atilius Calatinus, ayant témérairement engagé son armée dans un défilé dont les Carthaginois s'étaient emparés, est délivré de ce péril par la valeur de Marcus Calpurnius, tribun des soldats, qui attire sur lui tout l'effort des ennemis en venant fondre sur eux avec trois cents soldats. Annibal, chef des soldats carthaginois, défait avec la flotte qu'il commandait, est mis en croix par ses propres soldats. — Le consul Atilius Régulus, vainqueur des Carthaginois dans un combat naval, songe à passer en Afrique.

LIVRE XVIII.

SOMMAIRE. — Le consul Atilius Régulus, vainqueur des Carthaginois dans une bataille navale, passe en Afrique où il tue un serpent d'une grosseur monstrueuse, non sans perdre un grand nombre de soldats. — Après avoir battu les ennemis en plusieurs rencontres il écrit au sénat pour se plaindre de ce qu'on ne lui envoie pas un successeur qu'il attend avec impatience, surtout pour aller prendre soin d'une petite terre qui lui appartient et qui a été abandonnée de ceux qu'il a chargés de la cultiver. Ce retard donne lieu à la fortune de laisser, dans la personne même de Régulus, un exemple éclatant de ses faveurs et de ses disgrâces. Il est vaincu et fait prisonnier par le lacédémonien Xantippe, que les Carthaginois avaient mis à la tête de leur armée. Tous les généraux

romains remportent ensuite sur mer et sur terre différents avantages dont la joie est troublée par le naufrage de deux flottes. — T. Coruncanus est le premier d'entre les pontifes qui soit créé souverain pontife. — Les censeurs P. Sempurnus Sophus et M. Valérius Maximus, dans la revue qu'ils font du sénat, raient du tableau treize sénateurs et font la clôture du cens, dont le résultat donne deux cent quatre-vingt-dix-sept mille sept cent quatre-vingt-dix-sept. — Les Carthaginois envoient Régulus à Rome pour traiter de la paix avec le sénat, ou du moins s'il ne pouvait l'obtenir, de l'échange des prisonniers. Mais avant son départ ils l'obligent à prêter serment qu'il reviendra se mettre entre leurs mains si le sénat ne consent pas à l'échange des prisonniers. — Régulus conseille aux sénateurs de refuser aux Carthaginois, la paix et l'échange. Il retourne à Carthage, suivant sa parole, et y meurt dans des supplices affreux.

(Valère-Maxime, 18, extr.)

« Serpens quoque a Tito-Livio curiose pariter ac luculente relatæ fiat mentio. Is enim ait, in Africa apud Bagradam flumen tantæ magnitudinis anguem fuisse, ut Atilii Reguli exercitum usu annis prohiberet; multoque militibus ingenti ore correptis, compluribus castris voluminibus elisis, quum telorum jactu perforari nequirit, ad ultimum balistarum tormentis undique premitam, silicem crebris et ponderosis verberibus prebuisse, omnibusque et cohortibus et legionibus ipsa Carthagine visam terribiliorem. Atque etiam cruciæ suo gurgitibus imbutis, corporisque jacentis pesu lim afflatu vicina regione polluta, romana inde submotum castra. Dicit belluæ etiam corium centum viginti pedum longum in urbem missum. »

« Il ne faut pas oublier le serpent dont Tite-Live nous fait un curieux et brillant récit. Il rapporte qu'en Afrique, auprès du fleuve Bagrada, on rencontra un serpent d'une grosseur prodigieuse, qui interdit l'approche du fleuve à toute l'armée d'Atilius Régulus. Il engloutissait des soldats dans son énorme gueule, il en écrasait d'autres dans les replis de sa queue; les traits ne pouvaient rien contre lui; à la fin, accablé sous une grêle de projectiles, que lui lançaient de toutes parts les machines, écrasé sous une masse de pierres, il succomba, après avoir paru à tous, cohortes et légions, plus terrible que Carthage elle-même. Les eaux du fleuve furent rougies de son sang; les exhalaisons pestilentielles qui s'échappaient de son cadavre infectèrent toute la contrée voisine, et les Romains furent obligés de décamper. Tite-Live ajoute que la peau de cette bête, longue de cent vingt pieds, fut envoyée à Rome. »

LIVRE XIX.

SOMMAIRE. — C. Cécilius Métellus triomphe avec pompe et magnificence, et fait suivre son char par treize généraux carthaginois et cent vingt éléphants. — Le consul Claudius Pulcher, parti pour l'armée malgré les auspices qui lui étaient contraires, fait jeter à la mer les poulets qui refusaient de manger, et perd, contre les Carthaginois, une bataille navale, ce qui oblige le sénat à le rappeler. Forcé alors de nommer un dictateur, il élève à cette dignité un certain Claudius Glycia, personnage obscur et méprisable qui, contraint d'abdiquer, ne tire d'autre avantage de cette charge que d'assister, dans la suite, aux jeux en robe prétexte. — Atilius Calatinus, le premier de tous les dictateurs, conduit une armée hors d'Italie. — On fait, avec les Carthaginois, l'échange des prisonniers. — Deux colonies sont établies, l'une à Frégelles, en Toscane, l'autre à Brindes, chez les Salentins.

Les censeurs ferment le lustre; deux cent cinquante et un mille deux cent vingt-deux citoyens. — Claudius, surnommé de Claudius, qui avait été battu par les Carthaginois, après s'être moqué des auspices, se trouvant, au retour des jeux,

par une grande foule qui l'embarrassait : « Plût aux dieux, que mon frère fût encore vivant, et qu'il eût la flotte de la république. » Condamnée à l'expulsi- pour ce vœu impie. — On crée, pour la première fois, des préteurs à Rome. — Le grand pontife Cécilius Métellus, voyant A. Postumius en même temps consul et de Romulus, se disposer à partir pour l'armée, le re- Rome et ne lui permet pas d'abandonner les sacrifices. Les plusieurs avantages obtenus sur les Carthaginois, les héros généraux romains, C. Lutatius a enfin l'hon- terminer la guerre par la victoire qu'il remporte sur le ennemi, près des îles Ægates. — Les Carthaginois adent la paix, qui leur est accordée. — Le feu ayant à temple de Vesta, le grand pontife Cécilius se jette au des flammes et salue la statue de la déesse et les vases. — On ajoute deux nouvelles tribus aux anciennes, la Velina et la tribu Quirina. — Les Fatiques se soulè- ils sont domptés au bout de six jours et rentrent dans air.

LIVRE XX.

TIRE. — Une colonie est conduite à Spolète. — On fait er, pour la première fois, des légions contre les Ligu- — Les Sardes et les Corses se révoltent et sont sub- — La vestale Tuccia, convaincue d'inceste, se donne rt. — On déclare la guerre aux Illyriens pour venger le re d'un ambassadeur envoyé par la république. — Ils vaincus. Le nombre des préteurs est porté jusqu'à z. — Les Gaulois transalpins font irruption en Italie et allés en pièces. On dit que dans cette guerre le peuple n mit sous les armes jusqu'à trois cent mille hommes, lliés que Romains. — Les armées romaines passent le ur la première fois, gagnent plusieurs combats sur les is insubriens, et les soumettent. — Le consul M. Clau- Larcilius tue de sa main Viridomarus, roi des Gaulois, porte sur lui les troisièmes dépouilles opimes. — On ue les Istriens et les Illyriens qui s'étaient soulevés. — useurs ferment le lustré : deux cent soixante-dix mille cent treize citoyens. — Les affranchis sont distribués tre tribus séparées, tandis qu'auparavant ils étaient porés dans les autres. On les nomme l'Esquiline, la Pa- la Suburrane et la Colline. — Le censeur G. Flaminius ver la voie appelée depuis Flaminienne, de son nom, et le cirque, appelé aussi Flaminien. — On établit, dans les conquises sur les Gaulois, les colonies de Plaisance et énone.

LIVRE XXI.

hap. XLVI, et en plusieurs endroits, Tite-Live prend qu'il a mis plusieurs auteurs à contribu- t, bien qu'il ait puisé beaucoup dans Polybe (III, -LXXVII), il a néanmoins suivi aussi Fabius, Cin- elius et quelques autres.

ommencement de ce livre (ch. I, fin), quoiqu'il pa- attacher à Polybe, il a cependant mêlé à sa narra- asieurs faits puisés à d'autres sources. C'est parce ompulsé d'autres annales qu'il ne place pas le com- ment de la guerre punique à la même époque que ; mais il prend pour point de départ l'année de la te d'Annibal en Italie. Dans d'autres endroits en- l a coutume de compter les années à partir du con- e Cornélius et de Sempronius (XXIII, 50; XXX, t il semble en avoir agi de la sorte habituellement XXIII, 24 fin, XXXIV, 42, XXI, 16 et 44). Caton, e IV des *Origines*, paraît avoir rapporté le com- ment de la guerre punique aux consulats précé- de Salinator et d'Emilius. Car il dit (dans Nonius t *duodevicesimo*), que ce fut vingt-deux ans après ière guerre (qui se termina sous le consulat de

Manlius et de Lutatius), que la paix fut rompue par les Carthaginois.

Tite-Live avait exposé dans le livre précédent, que malheureusement le temps ne nous a pas conservé, tout ce qui avait rapport aux affaires d'Illyrie, et que Polybe a raconté en son lieu (III, 16). Au même endroit Tite-Live fait mention des colonies conduites à Plaisance et à Crémone, et dont Polybe nous parle également (III, 40).

Il résulte, de tout ce qui précède, que Tite-Live n'a point rapporté dans leur véritable ordre chronologique les exploits d'Annibal en Espagne, et qu'il s'est trompé sur la date de l'année où la guerre éclata. (Voyez plus bas au ch. xv, et cf. Sigon. sur les ch. vi-xii.) Et lorsqu'avec Polybe (III, 12; cf. II, 1), il nous raconte qu'Annibal vint en Espagne à l'âge de neuf ans (ch. I) (ce qu'il ré- pète ch. XLIII et XXX, 28-57, XXXV, 19); et qu'il ajoute, d'après un autre auteur (ch. III), que ce même person- nage était à peine parvenu à l'âge de puberté (tandis qu'au contraire il était âgé de vingt-deux ans, voyez la note sur le ch. III), quand Asdrubal le rappela en Espagne; il ne nous indique point le moyen d'expliquer ces contradic- tions. Coelius, lui, le faisait au premier livre de ses *Annales* (citée par Priscien, XIII, p. 960). Il racontait qu'An- nibal avait été envoyé d'Espagne en Afrique avant la mort d'Hamilcar, et que dans la suite Asdrubal l'en fit venir de nouveau. Au livre XXVII, ch. xxi, Tite-Live parle des mêmes faits de telle manière qu'il n'y a plus moyen de les concilier : car dans ce dernier endroit il nie positivement qu'Annibal, une fois venu en Espagne à l'âge de neuf ans, en soit sorti. Sur tous ces points il pa- rait avoir suivi Fabius, outre Polybe. Voyez ch. III et IV, et l'opinion de Fabius dans Polybe (III, 8). C'est encore à cette dernière source qu'est due la barangue d'Hannon, et ce que dit Tite-Live, avec lequel Zonaras (VIII, 22) est d'accord, que la guerre n'eut l'assentiment que d'un petit nombre, tandis que nous lisons dans Polybe qu'elle fut décrétée à l'unanimité *μὲν ὁμόφωνον*. Fabius avait en- core parlé du caractère impérieux d'Asdrubal, et Tite-Live dit que son despotisme était sans frein (*imperia im- modica*) ; il paraît aussi avoir parlé dans les mêmes ter- mes, mais sans y ajouter beaucoup de foi, des mœurs dissolues d'Hamilcar et d'Asdrubal. Peut-être est-ce en- core au même auteur que Tite-Live a emprunté, et ce qu'il raconte de l'assassinat d'Asdrubal, qui, selon Polybe aurait été tué la nuit et par surprise, dans une auberge (*hospitio*) ; et ce qu'il dit que, dans l'alliance faite avec Asdrubal, on avait ajouté un article relatif aux Sagontins (ch. II; cf. ch. XVIII et XLIV, et Appien, *Hisp.*, 7). En effet, si l'on en croit Polybe et Zonaras, il n'était nullement fait mention d'eux dans l'alliance. Mais, dans la suite, les Romains appliquèrent aux Sagontins ce qui avait été stipulé, dans le traité de Lutatius, pour tous les alliés. C'était à ce traité seul qu'ils en appelaient alors (Polybe, III, 29, 50 et 21; cf. 15 et 15.) Plus tard on imagina de dire que les Sagontins avaient été nommés dans le traité d'Asdrubal. Malgré l'opinion contraire de Becker (p. 24 et 50), il paraît évident que Polybe a dit la vérité, tandis que les autres l'ont dissimulée. Ce qu'il y a de constant c'est que, ni au ch. XXVI du livre II, où il donne l'ensemble de ce traité, ni au chap. XXX, il ne fait mention des Sagontins (Voy. la note du ch. XXVI, li- vre VII). Et au ch. XII du livre II il dit positivement qu'il n'y était point question du reste de l'Espagne.

Au ch. V Tite-Live suit encore Polybe; mais dans Tite-Live la description du combat est plus détaillée,

plus étendue et par conséquent a dû être prise ailleurs. C'est sans doute aussi à un autre écrivain qu'il a emprunté les noms *Carteia* et *Corteianorum* et celui d'*Hermanthica* (cf. Uckert, Géograph., tom. II, p. 412).

A partir du ch. vi, il puise à une autre source. Dans Polybe (III, 15), les Sagontins, à l'approche de la guerre, envoient à Rome de fréquents messages. Ils obtiennent enfin que des députés romains se rendront auprès d'Annibal. Ceux-ci y arrivent l'hiver qui précède le siège, puis, après avoir été entendus il est vrai, mais joués par Annibal, ils partent pour Carthage. Polybe explique d'une manière bien plus vraisemblable que ne le fait Tite-Live la conduite d'Annibal (Cf. Tite-Live lui-même, ch. vi et xii). Dans Polybe (ch. xv), Annibal, sous un faux prétexte, sonde le sénat carthaginois au sujet de la guerre. Dans Tite-Live il fait tout sans le concours du sénat, comme dans Fabius; ce qui me porte à croire que c'est surtout de ce dernier que Tite-Live s'est ici servi. L'auteur sur qui s'appuie le récit de Tite-Live ne parle que d'une ambassade des Sagontins; et pendant que leurs envoyés, qui arrivèrent à Rome sous le consulat de Scipion et de Sempromnius, s'expliquaient dans le sénat, on savait déjà le siège de leur ville. Cet écrivain paraît avoir eu pour but de dissimuler, par ce récit, l'inertie des Romains (cf. Tite-Live, XXXI), qui après tant de délais envoient non des secours, mais des ambassadeurs (Voy. Appien qui raconte (*Iber.* II) sous quel prétexte le sénat avait tardé à envoyer des secours aux Sagontins). Cenni allègue, pour excuser les Romains, de singulières raisons, dans une dissertation spéciale à laquelle nous renvoyons (*Dissertationi sopra varj punti dell' Istoria Rom.* Pistoja, an. 1779, in-4° tome II). Levesque (tom. II, p. 63) pense que les Sagontins avaient été exposés aux hostilités d'Annibal, par les Romains, qui voulaient avoir un prétexte de vengeance. Cela n'empêche pas la vérité de ce que dit Tite-Live, savoir qu'à cette époque les Romains étaient distraits ailleurs par les soucis que leur donnait la guerre d'Illyrie. Peut-être aussi notre auteur veut-il taire la pénurie des ressources de Rome, et l'impossibilité où ils étaient, par suite de la guerre d'Illyrie, d'envoyer des troupes aux Sagontins. Mais, en adoptant ce récit, Tite-Live s'est engagé dans des difficultés chronologiques inextricables, comme on le voit ch. xv (cf. Matthiae, Remarque sur le livre XXI de Tite-Live). Ensuite Tite-Live, ch. ix, raconte que l'ambassade fut envoyée à Annibal, qui assiégeait Sagonte, mais que n'ayant point été admise auprès de lui, elle partit pour Carthage. Ce récit était encore favorable aux Romains, puisque, n'ayant point admis les ambassadeurs, c'était avoir violé le droit des gens (Cf., ch. x). Plus loin Tite-Live a emprunté au même auteur, qui paraît avoir été Fabius, tout ce qui se passa dans le sénat, et (ch. viii-xiv) la description entière du siège. Quant à tout ce que Polybe (III, 16 et 18-19) dit ici des projets et des ressources d'Annibal, des affaires d'Illyrie, tout cela a été omis par Tite-Live. A ce dernier appartient en propre le récit de ce que firent les ambassadeurs à Carthage, le discours d'Hannon (ch. x), dans lequel il lui fait dire, sur plusieurs faits antérieurs, des choses qui s'éloignent du récit de Polybe, comme, par exemple, lorsqu'ayant cité Tarente, il se sert contre les Carthaginois de certains faits imaginés par Philinus (Polybe, III, 26).

Au chapitre xv il revient au récit de Polybe, et alors il s'efforce de concilier la chronologie de cet auteur avec la sienne (voyez plus haut ce qui a été dit sur le ch. i), mais,

d'une part, il ne juge pas très-bien la différence de l'un à l'autre, et de l'autre il n'arrive point au but qu'il s'était proposé; car Sagonte n'a pu être prise (voy. Sigon.) dans l'année où Tite-Live pense qu'il faut en placer la ruine.

Au chapitre xvi Tite-Live s'écarte du récit de ceux qui écrivaient que l'on avait alors délibéré s'il fallait entreprendre la guerre (Polybe, III, 20); mais il décrit à merveille les sentiments divers des Romains.

Au chap. xvii, sur les préparatifs de guerre de la part des Romains, il suit encore un autre auteur, et au ch. xviii, à l'occasion de l'ambassade, son récit diffère sur tous les points de celui de Polybe. Aulu-Gelle, sur cette ambassade, dit les choses tout autrement encore, d'après de vieux auteurs et d'après Varron (X, 27). Peut-être a-t-il pris quelques-uns des faits dans Polybe; mais en d'autres endroits il en diffère complètement, comme par exemple au sujet du traité fait avec Asdrubal.

Au chap. xix, lorsqu'il s'agit d'excuser les Romains, Tite-Live paraît s'être appuyé sur les mêmes autorités que Polybe; car celui-ci dit que les faits ont été ainsi exposés par plusieurs écrivains (III, 29); mais il omet ce que n'a point omis Polybe, savoir : que la cause des Carthaginois était juste, puisque les Romains leur avaient arraché de vive force la Sardaigne.

Ce qu'il dit ensuite de l'ambassade romaine parcourant l'Espagne (ch. xix-xxi) et qui ne doit s'entendre, contrairement à sa propre opinion (ch. xix et xxii), que de la partie de l'Espagne non encore soumise aux Carthaginois, ne se trouve nulle part dans Polybe. Ce qu'il avait au chap. xxi, au sujet des moyens de transport qui leur furent donnés, et du départ d'Annibal pour Cadix, est dû à un autre auteur; mais à la fin du chapitre, et dans le chapitre suivant, lorsqu'il s'agit des évaluations en chiffres de l'armée d'Annibal, Tite-Live les emprunte toutes, en omettant les noms de quelques peuples, à Polybe, qui les avait copiées exactement sur la table laciniennne (*tabula Laciniensis*). Mais à la fin du chapitre il a adopté le songe d'Annibal, qu'il avait puisé dans les *Histoires* de Coelius, ainsi que nous l'apprend la comparaison qu'on en peut faire avec un passage de Cicéron (*de Divinat.*, ch. i, 24; cf. Bottiger, de *Annibalis somniis*, qui soutient qu'il n'y a pas lieu de blâmer Tite-Live d'avoir inséré dans ses histoires de semblables fables (p. 18 et suiv.), et indique le but qu'il a eu en le faisant).

D'autres circonstances de la narration de Tite-Live paraissent encore puisées à la même source. En effet, Polybe ne nous dit rien, ni de ce songe, ni de l'armée rassemblée à Cadix, ni des vœux qui y furent accomplis; à la place de tout cela il donne quelques détails sur les plans d'Annibal, et sur un discours qu'il tint. Quant à ce que Polybe, et Appien d'après lui (*Iber.* 15), a rapporté qu'Annibal, étant encore en Espagne, avait envoyé une ambassade aux Gaulois, et qu'il fit explorer les chemins et les passages des Alpes; Tite-Live a passé tout cela sous silence, ainsi que plusieurs autres détails du même genre.

Au chap. xxiii il revient au récit de Polybe. Cependant vers la fin ce n'est point positivement Polybe qu'il suit, mais les mêmes auteurs qu'avait suivis l'historien grec. Car lorsque celui-ci dit brièvement que mille soldats furent congédiés, Tite-Live expose la chose avec bien plus d'exactitude au chap. xxiv. Il s'est encore aidé d'un autre auteur, où il laisse de côté, dans Polybe, la description de la terre. De même, chap. xxv, passant sous silence ce que Polybe (III, 40) nous raconte, et qu'il avait

même raconté au livre XX (cf. Epit. fin.), il diverses sources, ayant néanmoins sous les yeux et d'autres annales dont il fait remarquer les va-

Mais il n'a pas parfaitement réussi à réunir ces récits différents, puisqu'il suppose que les tribuns n'étaient pas les mêmes, tandis qu'au chap. xxv, que les envoyés furent saisis, et que ces envoyés étaient les mêmes que les tri-

affirme, en effet, qu'il n'y a pas de doute sur le C. Lutatius (cf. XXX, 19 et XXVII, 21). Au seonius Pédianus qui, faisant un récit détaillé de ait (init. Pison.), nous rapporte que c'étaient Cor- sina, C. Papirius Mason et Cn. Pompéius ou Cor- cipion; Asconius, dis-je, ne peut pas mieux se r avec Polybe. Car il dit que les triumvirs étaient et deux préteurs; or Mason et Cornelius raient déjà été consuls. Il paraît qu'après la prise mvs, on en élit d'autres dont les noms ont en- confondus par quelques historiens avec ceux niers. Tite-Live est encore en dissentiment avec III, 40) en ce que celui-ci dit que les Romains taqués par les Boiens, auprès de Tanetum, où at enfermés par le Pô (cf. ch. XXVI init.); mais à u § 3 du même chapitre il suit Polybe en beau- points.

est de même du chap. xxvi. Il a cependant omis l'auteur grec avait ajouté au sujet de Sempronius, ue vers la fin du chapitre il a lui-même ajouté cer- tails, qu'il a puisés ailleurs, au sujet des Volsques. itre xxvii est pris dans Polybe, à l'exception de ce lit des Espagnols. Il y a aussi cette différence, e-Live parle d'un jour de marche, tandis que Po- le de vingt-cinq mille pas. Toutefois Matthie pense détail a été ajouté au texte de Tite-Live par une rangère. Tout le reste est presque traduit du grec. mmencement du chap. xxviii, c'est encore Po- il traduit; puis il a comparé aussi les autres his- et il nous apprend qu'ils offraient des variantes e passage des éléphants. Ensuite, comme Po- rie en deux endroits des éléphants, Tite-Live, at les faits dans un autre ordre, dit d'abord sur les ts tout ce qu'il avait à en dire: puis il rapporte des Numides, l'entretien avec Magale, qui er les fluctuations et les incertitudes d'Annibal. olybe cet entretien précède tout le reste; à la fin emblée et de la harangue d'Annibal les Numides ment. Du reste Tite-Live a puisé dans Polybe toute re du ch. xxix. Mais certains passages ont été tra- ir lui avec peu d'exactitude.

h. xxx, dans la harangue d'Annibal, que Polybe u peu plus tôt, il prend le fond des choses dans vain. Au ch. xxxi, c'est encore Polybe qu'il traduit ment dès le début; puis il retranche certaine sortie les historiens qui accueillent des récits fabuleux. suivant, au sujet de la discorde des deux frères ges, c'est un autre auteur qu'il suit; et depuis le il ajoute certaines choses entièrement omises par

mpare ensuite entre eux plusieurs auteurs au sujet age des Alpes. Il passe même en revue, à la fin de it, les opinions de Cincius, de Cœlius et d'autres. lement joint ensemble, ou plutôt mélangé les dif- récits des historiens, que bien qu'il ne pensât n'Annibal eût pris la route indiquée par Polybe, au moins pris la description de tout le reste dans eur.

Ainsi, pour les noms et les peuples qui sont mention- nés dans cette marche, il les a pris dans les écrivains qui pensaient qu'Annibal avait conduit son armée par les Alpes Cottiennes (mont Genève); opinion adoptée par Strabon (IV, 6, § 7), Ammien Marcellin et Silius Italicus, ces derniers probablement d'après Tite-Live. Or, il paraît qu'alors, cette opinion, sur le voyage d'Annibal, était celle d'un grand nombre d'écrivains, ou que du moins elle était généralement répandue. Je ne puis en effet me ranger à l'avis de Deluc, *Histoire du passage des Alpes*, p. 219, qui veut que Tite-Live soit l'auteur de cette opinion ou de cette erreur, dont il faut lui laisser la responsabilité. Du reste, Deluc (p. 216 et suiv.) prouve que c'est bien cette route qu'indique Tite-Live (cf. Abauzi, *Oeuvres diverses*, II, p. 151 sq.; Gibbon *Miscellan. Works*, II, p. 182). Plusieurs écrivains modernes, prenant Tite-Live pour guide, ont pensé qu'Annibal avait pris cette route. Telle est l'opinion suivie par Folard, d'Anville, Guillaume, de Vaudoncourt, le marquis Fortia d'Urban, M. Letronne et d'autres énumérés dans le commentaire exact de Zander (*Der Heerzug Hannibals über die Alpen*, Hamb., 1825.). Ajoutez-y Fr. Regis, dans les *Mém. de l'Académie de Turin*, 1809, t. XVII, p. 544, et d'autres que nous citerons plus tard.

Cette route était fort connue des Romains et très-fréquentée depuis que Pompée et César s'en étaient servis, (cf. pour le premier, *Epist. ad senat. m.*, in fragm. Salust., liv. III, p. 964; Aprien, *Bell. civ.*, I, ch. 109; Plin., III, 24; Cluvier, *Ita. ant.*, p. 376; pour le second: César, *B. G.*, I, 11), et une voie romaine avait été pratiquée, au temps d'Auguste, à travers cette partie des Alpes, par le roi Cottus (Ammien, l. XV, p. 24; Cluvier, p. 91 et 337). Tite-Live (l. V, 54) a remarqué à peu près dans les mêmes termes, que les Gaulois avaient aussi franchi autrefois les Alpes par ce même point. Ce qui paraît l'avoir surtout décidé à suivre l'opinion qu'il préfère, c'est que les anciens historiens, et notamment Cincius, disaient qu'Annibal, en descendant des Alpes, s'était trouvé immédiatement dans le pays des Taurini (ce qui ne pouvait avoir lieu que par ce point), et qu'il ne paraissait pas vraisemblable qu'Annibal se fût autant avancé vers le nord, lorsqu'il y avait un autre chemin plus court et plus rapproché, qu'Ammien qualifie de *media et compendiaris via*. Néanmoins l'opinion de Tite-Live ne saurait être admise, à cause de l'autorité de Polybe et de Cœlius; Pompée d'ailleurs fait aussi entendre (*loc. cit.*), dans sa lettre au sénat, qu'Annibal n'avait pas pris cette route. En effet, il dit: *per eas (Alpes), iter aliud, atque Annibal, nobis opportunius patefecit*. Il y a en outre des choses qu'il serait difficile d'expliquer, par exemple qu'Annibal, qui n'employait que de bons guides, soit revenu sans motif raisonnable de deux cent vingt milles en arrière.

D'autres, induits surtout en erreur par la ressemblance des noms, ont prétendu que les Carthaginois (*Pœni*) avaient franchi les Alpes *Pennines*, c'est-à-dire le grand Saint-Bernard. Telle a été l'opinion suivie plus tard par Plin. (III, 17), Isidore (14, *Orig.*, 8) et, parmi les modernes, par Cluvier, Gibbon, Witacker. Les partisans de cette opinion invoquent aussi le témoignage d'un grand nombre d'inscriptions (voy. Desaussure, *Voyage des Alpes*, § 387; d'Anville, v. *Alpis Pennina, Vallis P.*, et deux commentaires sur la vallée d'Aoste, par le comte de Loche, dans les *Mémoires de Turin*, t. XXV, p. 27 sq. et L. Biondi, in *Diss. dell' Acad. di archeolog. Rom.*,

I, 1, p. 166 sq.). On ne sait pas au juste si Varron pensait qu'Annibal eût franchi les Alpes Cottiennes ou les Alpes Pennines. Cette dernière opinion a été celle de Whittaker (*Course of Annib.*, t. I, ch. iv, s. 2). La première me paraît plus vraisemblable. Varron s'écarterait de l'opinion de Polybe, lorsqu'il n'ait qu'Annibal eût passé par les Alpes grecques (*Ap. Serv. Æneid.*, X, v, 15). Lui-même fait connaître les Alpes Pennines par ses victoires. On voit par Polybe (*ap. Strab.*, IV, 6-7; César, *Bell. gall.*, III, 4) qu'avant cette époque il n'y avait aucun chemin dans cette partie des Alpes.

Tite-Live (ch. xxxviii) a parfaitement réfuté ceux qui se prononçaient pour les Alpes Pennines; ce qui ne l'empêche pas d'emprunter plusieurs détails à ces auteurs, comme par exemple ceux qu'il donne sur la manière dont Annibal fortifia la route, et l'emploi qu'il fit du feu. (ch. xxvii.)

Il est certain que Polybe (suivi par Tite-Live, dans tout ce qui a rapport aux Alpes) avait indiqué un troisième passage à travers les Alpes grecques (voyez Corn. Nep. Ann. 5). C'est ce qu'ont prouvé Deluc dans l'ouvrage cité plus haut, et les Anglais Cramer et Wickham (*Dissert. on the passage of Hannib.*, etc. Oxford, 1820). P. Jove avait autrefois indiqué la même route dans l'histoire de son temps, lib. XV, p. 297; Ch. D. Beck, aussi (cf. Dumas, *Précis*, tom. IV, p. 551 (1816), et le général Rogiat). L'historien latin lui-même, nous apprend que Cœlius, qui avait fait de nombreuses recherches sur les Alpes partageait cette opinion avec Polybe; car il avait écrit qu'Annibal avait effectué son passage par le sommet du Crémou (Cramont), c'est-à-dire par les Alpes grecques (Centroniques, suivant Plin.), que nous appelons le petit Saint-Bernard. (Voyez J. J. Roche, dans son livre intitulé: *Notices historiques sur les anciens centrons*, avec quelques observations sur le passage d'Annibal. Montiers, 1819). Ce qui a peut-être empêché Tite-Live de s'apercevoir que telle était l'opinion de Polybe, c'est que l'écrivain grec ne donne nulle part le nom de l'endroit précis où s'effectuait le passage. Il s'est cependant trouvé des auteurs qui ont défendu Tite-Live, et qui ont soutenu que Polybe lui-même avait indiqué les Alpes Cottiennes (voyez Fortia d'Urban; Letronne, *Journal des Savants*, janvier 1819); mais ils ont été réfutés par Deluc dans le même journal, p. 747, et suiv. et dans la Bibliothèque univers. de Genève, (tom. XII, p. 57, 275; XIV, p. 140. Voy. aussi tom. VIII, 57-248; tom. XX, p. 258, 1822), et par Zander, I. Il n'y a pas à en douter; les deux opinions de Polybe et de Tite-Live, sont complètement inconciliables.

Du reste Tite-Live blâme Cœlius d'avoir suivi cette opinion, par la raison que ce ne fut pas, dans le pays des Gaulois Libui, mais dans celui des Taurini, qu'Annibal descendit. Mais de ce que Cincius dit qu'il arriva dans le pays des Taurini, il ne s'ensuit pas qu'il n'eût pas auparavant traversé d'autres pays. À entendre Polybe, il descendit d'abord chez les Insubres (Libicii), qui étaient ses alliés, et après y avoir campé, il laissa son armée se reposer (III, ch. lvi). Alors, il se tourna du côté des Taurins, ses ennemis, et qui auraient pu lui faire un mauvais parti, s'il fût descendu de suite dans leur contrée, avec une armée fatiguée et délabrée; et comme les Taurini furent les premiers qu'il combattit, Cincius finit là l'énumération de l'armée (cf. Gibbon, *miscell. Works*, t. II, p. 185). Joignez à cela que les Salasses s'appelaient autrefois Taurini, et toute cette contrée,

le pays des Taurisques (Calon *ap. Plin.*, III, 20), et ce fut peut-être là la pensée de Cincius. Un autre argument de Tite-Live n'est pas plus solide. Il n'est pas vraisemblable, dit-il, qu'alors, il y ait eu un chemin ouvert pour aller en Gaule par les pays des Salasses. Car les Salasses, peuplade féroce, ne furent domptées que du temps d'Auguste; principalement par Antistius, Messala et Varon (Freinsheim. *Suppl.* CXXXI, 52; CXXXV, 9). Ils avaient, il est vrai, été vaincus par Appius Claudius Pulcher (l'an de Rome 611, *Suppl.*, LIII, 6). Mais ce ne fut que longtemps après que la route fut ouverte. Décimus Brutus, lorsqu'il traversa les Alpes sur ce point, fut forcé de payer aux Salasses un denier par tête. Il est certain que ce chemin était plus long et peu fréquenté (cf. Zosim., liv. VI, 2; et Beaumont, *Description des Alpes*, gr. et coll., tom. I, p. 1, p. 58). Or, c'est une chose constante, dans tous les auteurs, que le chemin suivi par Annibal fut long et difficile; qu'il choisit ce chemin, parce qu'il ne voulait pas en venir aux mains avec Scipion, et qu'il se hâtait de se rendre auprès de ses alliés. Tite-Live lui-même (V, 54, cf., conject. sur les Gesates, dans la dissertation anglaise déjà citée, p. 55 et sq. et Muchar dans le journal *Sleyer-markische Zeitschrift* fascic., I, p. 28, 1851), Tite-Live, dis-je, a raconté que les Gaulois avaient aussi opéré par là leur passage. Mais ce ne fut que sous Auguste que l'on fit une voie romaine sur ce point (Strab., l. c. Bergier, *Histoire des grands chemins*, p. 104).

Quoique l'opinion de Deluc, sur la route suivie par Annibal, ne soit pas adoptée sur tous les points, cependant toutes les remarques qu'il a faites sur les variantes de Tite-Live et de Polybe sont fondées. Il est maintenant reconnu par le plus grand nombre, que la route d'Annibal, jusqu'au bourg de Montmeillan, est celle qu'a décrite Deluc, d'après Polybe.

L'opinion de Polybe elle-même a été rejetée par Richard (*Nouv. Éphémérid. géograph.*, tom. VII, p. 36, 1820), et avec plus d'aigreur tom. XIV, p. 410, 1821, où il promet qu'il reviendra sur ce sujet (Voyez aussi Mannert, *Geogr.*, tom. IX, 1, p. 37-42). L'opinion d'Aeneas, au sujet du Simplon (*Wiener Jahrb.*, 1825, XXIII, est dépourvue de toutes preuves. Elle est réfutée par Zander (*Biblioth. crit. Hildes.* 1825, p. 54 sq.).

Mais pour le surplus de la route, Deluc abandonné par les savants que nous avons déjà cités, et qui pense qu'Annibal a franchi le Mont-Cenis (cf. Platz in Seeböck, *Neues philolog. Archiv.*, tom. I, p. 110, fascicul. 9). L'éditeur de Tite-Live (Aug. Taur., 1825, tom. IV), dans une dissertation (*de Annibalis transitu*), suit Deluc et dit qu'il est fâché que l'ouvrage annoncé par M. Walckenaër n'ait point encore paru. À la même époque parut à Londres: *A critical examination of M. Witacker's Course of Annibal over the Alps ascertained*, 1825. L'opinion qui lui fait passer Annibal par le Mont-Cenis a été soutenue, il y a quelques années, par J. L. Larauza dans son *Histoire critique du passage des Alpes par Annibal, depuis les frontières d'Espagne jusqu'à Turin* (Paris, 1826); et par M. de Cazaux, dans un mémoire lu à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le 17 janv. 1828, mais qui n'a pas encore vu le jour. On lit dans les *Mémoires de Napoléon*, par Montholon, que cette opinion était celle de cet illustre guerrier. Qu'il nous suffise d'avoir exposé le sentiment de Tite-Live, et celui des auteurs d'opinion contraire qu'il a cependant suivis dans son récit.

Tite-Live, bien qu'il eût embrassé la première opinion et que Polybe eût embrassé l'autre, a emprunté à l'histoire

rien grec la description de la marche d'Annibal, soit par respect pour l'autorité d'un écrivain qui avait visité les lieux, soit qu'il ne se fût point aperçu qu'il s'écarterait de l'opinion de Polybe. Il traduit, sans presque rien y changer, le combat avec les Allobroges (ch. xxxii, ch. xxxvi), et il s'omet que les détails un peu minutieux de l'auteur grec, sur les distances, sur le nombre de journées, et tout ce qui a rapport à la description de l'île. Il n'a distribué de la même manière ni les jours ni les faits (cf. Matthiae, *ouvrage cité*) ; toutefois sur le nombre des jours, il finit par se retrouver d'accord avec Polybe ; enfin il a omis un certain nombre de faits qui ne cadraient point avec son opinion. Ainsi, chap. xxxi, après avoir suivi Polybe, jusqu'au § ix, il n'a point ajouté ce qui vient ensuite : qu'Annibal traversa le pays des Allobroges, et que le chef de ces peuples accompagna sa marche. Car Tite-Live avait dit qu'alors Annibal avait changé de route, et s'était replié en arrière. Plus bas, il ne dit pas (comme Polybe, chap. i) que les Allobroges l'attaquèrent ; mais lorsqu'au chap. xxxii, il mentionne le fait, il met le nom des agresseurs, et dit en général, *les Gaulois habitants de ces contrées*. Plus bas, au lieu de dire des Allobroges, il se sert du mot *montani*, soit qu'il ait voulu par ce mot exprimer la configuration de leur territoire ; soit qu'il ait voulu dire qu'ils s'appelaient *Montani* (cf. Plin., III, 20, qui place les *Montani* dans le voisinage des Alpes cottiennes). Enfin, Tite-Live a ajouté plusieurs détails qui ne peuvent en aucune façon se concilier avec le récit de Polybe ; mais qui se trouvaient consignés dans les auteurs qui avaient embrassé une autre opinion. C'est pourquoi il a écrit qu'Annibal avait fait un détour en arrière par le pays des Tricastins, des Triariens, des Vocontiens, qu'ensuite il passa le Durançe, détails qui sont tout à fait opposés au récit de Polybe. Vient ensuite la description du fleuve, et, si cette description n'a pas été exagérée par Tite-Live, comme plusieurs critiques, et entre autres Folard (IV, p. 90), l'ont pensé, il faut admettre que l'auteur qui le premier a fourni ces données, a eu en vue un endroit plus rapproché d'Avignon, là où le fleuve est plus large. Enfin, ce qu'il a dit du froid extraordinaire, etc. (ch. xxxii, cf. Deluc, p. 206), ne se lit nulle part dans Polybe. Mais il s'efforce, par plusieurs raisons qu'il donne, d'expliquer certains détails qu'il emprunte à Polybe, et qui s'adaptent mieux au système de cet historien qu'au sien propre. Par exemple, ces paroles du ch. xxxi : *Non quia rectior ad Alpes via esset*. Or le chemin était réellement plus direct d'après le récit de Polybe, et comme ni les distances, ni le nombre des jours donnés par l'auteur grec, ne pouvaient convenir à ce chemin plus court qu'il fait suivre à Annibal, Tite-Live a ajouté (chap. xxxv) qu'Annibal, trompé par ses guides, s'était égaré ; mais des Gaulois avec Magile lui montraient le chemin (chap. xxxii ; il le répète chap. xxxii, voyez aussi Polybe), et il n'est pas vraisemblable qu'ils l'aient trahi, puisque eux-mêmes et leur nation lui restèrent toujours dévoués dans la suite.

Il y a en outre quelques détails qui se lisent aussi dans Polybe, mais que Tite-Live raconte plus au long en suivant d'autres écrivains ; comme ce qu'il dit de Brancus, au chapitre xxxi. Après ce passage intercalé par Tite-Live, de telle façon que la route indiquée par Polybe s'en trouve entièrement changée, il continue à suivre Polybe, quoique d'après celui-ci Annibal fût à Vienne et, d'après Tite-Live sur les bords de la Durançe. Au chap. xxxii, à part les changements que nous avons signalés, tout est tiré de Polybe, et ne convient nullement à la

narration de Tite-Live, par exemple le *iter campestre*, à partir de la Durançe, etc. (voyez Deluc, p. 216, sq., et Abauzit, p. 158). Au chapitre xxxvi, traduit pour tout le reste de Polybe, il diffère complètement de l'historien grec, en ce que, dans celui-ci, le chemin est rendu impraticable pendant l'espace de 958 pieds par des abattis d'arbres (*ἐξουκοδμήσιν*), tandis que dans Tite-Live, le sol s'était affaissé de mille pieds de profondeur, et que le précipice est adouci au moyen de chemins pratiqués à travers les rochers, à l'aide du feu, du vinaigre et du fer. Burnet a, suivant son usage, traité ce sujet à fond (Monbodo : *Origin and progress of language*, V, p. 218) et il a été ensuite réfuté par Deluc, et par les auteurs de la *dissert. anglaise* déjà citée. Je ne pense pas qu'il y ait ici erreur et invention de la part de Tite-Live ; quoique le récit ne cadre pas avec l'emplacement décrit par Polybe et par Tite-Live lui-même, d'après Polybe. Mais, afin d'expliquer l'opinion si brièvement exprimée par le mot *ἐξουκοδμήσιν*, dans Polybe, Tite-Live paraît avoir pris dans un autre auteur tout ce détail, peut-être dans un de ceux qui conduisaient Annibal par les Alpes pennines. Car là on montre encore aujourd'hui un rocher qui, dit-on, fut brisé par Annibal, et sur lequel il avait gravé quelques lettres (Grosley, *Mémoires sur l'Italie*, tome II, p. 41), et Appien dit que cette route est appelée *le passage d'Annibal* (voy. Theat. Sabaud. v. *via Annibalis, transitus Annibalis*; et Chr. de Loges, *Essais historiques sur le grand Saint-Bernard*, 1789, p. 59).

Il est donc démontré par tout ce qui précède que Tite-Live, pour tout ce qui concerne le passage des Alpes par Annibal, n'a pas toujours usé d'une critique assez sévère, au milieu des opinions différentes des historiens, et qu'il a parfois mal à propos, amalgamé des récits contradictoires.

Au chap. xxxviii, ces mots *ut quidam auctores sunt* doivent s'appliquer à Polybe. Ces autres mots *qui minimum*, s'appliquent aussi à Polybe (III, 55-56), mais je m'étonne que Tite-Live n'ait pas tenu grand compte de la *table Laciniene*, qu'Annibal lui-même avait placée (liv. XXVIII, 46) sur le promontoire d'Italie appelé aujourd'hui cap de la Colonne (*capo della colonna*). Il mentionne les opinions de Cœlius et d'autres écrivains, et il les juge. Il se sert aussi du témoignage de Cincius en cet endroit, mais je doute fort qu'il l'ait bien compris. Dans tout ce qui suit, il est d'accord avec Polybe. C'est au même auteur qu'il doit plusieurs traits des harangues d'Annibal et de Scipion, traits qu'il a étendus et développés ; mais il s'est aussi servi d'autres auteurs, de même que Polybe avait lui-même sous les yeux les harangues rapportées par les autres écrivains (III, 64).

Au chap. xlii, il a abrégé le récit de Polybe ; au chap. xlv, l'envoi de Maharbal, le sacrifice d'Annibal, le serment prêté à la manière des Romains, et au commencement du chap. xlvii, les prodiges qu'il raconte, tout cela est tiré d'autres annales. Puis, vient la description du combat, traduite de Polybe ; quant au consul sauvé par son fils, à la fin du chapitre, il tire ce fait d'autres auteurs, parmi lesquels il nomme Cœlius, en rappelant leurs variantes à ce sujet.

Au chap. xlvii, ce n'est pas Polybe qu'il suit de préférence. Il nomme Cœlius ; mais il réfute son opinion, soit par le témoignage d'auteurs auxquels il accorde plus de crédit (*poliores apud me auctores*), et Polybe est de ce nombre, soit par la nature même du fleuve, qu'il connaissait pour l'avoir vu.

Au chap. xlviii, il traduit Polybe, quoique l'auteur grec cependant raconte plus au long le carnage que firent

des Romains les transfuges gaulois. A la fin du chapitre, il tire d'autres auteurs le récit de ce qui se passa auprès de Clastidium, et (chap. LIX, p. 51) les faits et gestes de Sempronius. Il diffère de Polybe, en ce que celui-ci rapporte que l'armée fut conduite à Ariminum, par terre; tandis que lui-même la fait venir par mer. Dans Polybe, les légions se rendent à Ariminum, par terre, en quarante jours, en passant par Rome (chap. LXVIII); et le même auteur, avant que de décrire le combat du Tésin, expose que Sempronius avait été rappelé par les lettres du sénat (III, 61). M. Lachmann pense que la plupart de ces détails ont été pris dans Cœlius, parce que c'est lui que Tite-Live a le plus souvent consulté dans ce livre, et qu'un passage semblable de Cœlius, existe dans Charisius (II, p. 187, Putsch).

Des chap. LII-LIV, tout est presque entièrement tiré de Polybe: cependant Tite-Live a omis tout ce que Polybe a dit à la louange d'Annibal. Il y a ajouté quelques réflexions de Sempronius, et fait parler directement Annibal avec Magon.

Aux chap. LV et LVI, en décrivant la bataille de la Trebia, il suit complètement Polybe; il y joint quelques détails pris ailleurs sur les Cénomans, et d'autres plus nombreux sur les éléphants. Tout le reste, sur le nombre des troupes, sur l'ordre de la bataille, est puisé dans Polybe. Il omet ensuite (chap. LVII) ce qu'on lit dans Polybe, que, d'abord Tibérius trompa le sénat par une nouvelle fausseté, et il décrit parfaitement, selon sa coutume, le trouble que cause dans Rome la nouvelle de la défaite. Il parle des Comices à la même date que Polybe; mais il ne dit rien des renforts envoyés en Sardaigne et en Sicile, et des secours fournis par Hiéron.

Tout ce qui est dit, du chap. LVII au chap. LIX, sur les expéditions d'Annibal pendant l'hiver, du pillage cruel de Victumvies, du combat avec Sempronius, est pris ailleurs que dans Polybe. Il embellit ces faits à la manière des poètes (chap. LVIII), et n'est point d'accord avec Polybe en ce qui concerne les éléphants. (Voy. Polyb. III, 74, cf. 79.) Quant aux événements d'Espagne, que Polybe a racontés immédiatement après le tenue des Comices (chap. LXXV et LXXVI), il les traduit (chap. LX et LXI, dimidi.) de Polybe, avec quelques légers changements ayant pour objet d'expliquer les faits.

Depuis la moitié du chap. LXI, sur les actes d'Asdrubal, sur la défaite des Ilérgetes, des Ausétans, des Lacétans, par Scipion, jusqu'à la fin du chapitre, il extrait un autre écrivain, qui avait écrit sur les événements d'Espagne, et Becker (p. 62) a prouvé qu'on pouvait douter de la vérité du récit.

Au chap. LXII, le récit des prodiges est dû aux auteurs latins. Au chap. LXIII, on ne lit rien dans Polybe de ce qui a trait au consul Flaminius, et Becker (p. 86, et suiv.) a démontré que tout ce qu'en dit Tite-Live est controuvé. Ici, notre auteur a été trop empressé de croire Fabius Pietor, qui lui a servi de guide.

Tout ce qui précède est emprunté à la deuxième dissertation de Lachmann, de *Fontibus Titi Livii*. J'ai cru ne pas devoir disséminer, comme je l'ai fait jusqu'ici, à chaque chapitre, les savantes observations de cet auteur, afin qu'on pût mieux juger des rapports et des différences qu'offrent le récit de Polybe et celui de Tite-Live. Nous renvoyons au chap. XXXVIII l'extrait promis dans la préface de la dissertation inédite de M. Imbert Desgranges sur le passage des Alpes par Annibal.

CHAP. I. — *Perfecto africo bello*. C'est cette terrible guerre des Mercenaires, qui éclate d'une manière soudaine, au sortir de la première guerre punique, souleva toute l'Afrique contre l'odieuse domination des Carthaginois et les réduit à leurs propres murs. Le danger fut si grand qu'il réconcilia un moment, pour la première fois, les deux factions rivales des Barca et des Hannon. En cette extrémité Carthage fut obligée de se jeter dans les bras d'Hamilcar, qu'elle accusait d'avoir allumé cette guerre par ses promesses exagérées, et auquel, en d'autres circonstances, elle eût réservé peut-être un autre sort. Hamilcar, après avoir vainement tenté de ramener les rebelles par sa modération, en extermina plus de soixante mille en trois rencontres successives; ce qui mérita à cette guerre le nom d'*inextinguible*.

CHAP. II. — *Per quinque annos*. Il ne faudrait pas croire, comme semble le faire entendre Tite-Live, que cette guerre ait duré cinq années. Polybe (I, 88), qui mérite toute confiance à cet égard, dit qu'elle dura trois ans et quatre mois (513-516). Il faut donc comprendre dans ces cinq années tout le temps du séjour d'Hamilcar en Afrique, c'est-à-dire l'intervalle qui s'écoula depuis la fin de la première guerre punique, jusqu'au passage de général carthaginois en Espagne.

Isid. — *Flore atatis, uti ferunt, Hamilcaris conciliata*. Polybe ne dit rien qui puisse venir à l'appui du reproche que Tite-Live semble faire ici à Hamilcar, et qu'il va bientôt (chap. III) reproduire plus nettement par la bouche d'Hannon. Corn. Nepos (*Hamilc.*, 31) fait allusion aux bruits peu honorables dont le général carthaginois avait été l'objet: « Erat præterea cum eo adolescens illic, formosus; quem nonnulli diligi turpius, quam parent, ab Hamilcare loquebantur. »

Isid. — *Factionis Barcinæ*. Le sénat de Carthage était divisé en deux partis toujours hostiles par les deux familles des Hannon et des Barca. Ceux-ci, qui donnaient à Carthage ses plus grands généraux, étaient soutenus par le peuple; ceux-là, généraux inhabiles et administrateurs après au gain, avaient pour eux les financiers, les marchands, tout ce qui faisait fortune et s'occupait de négoce à Carthage; et ce n'était pas le plus petit nombre. L'opiniâtreté de leur haine se blerait indiquer plus qu'une rivalité de familles, peut-être une rivalité de races. Les Barca, comme l'indique d'ailleurs l'origine africaine de leur nom, paraissent représenter par leur génie militaire le caractère ardent des indigènes, des Numides; tandis que les Hannon, les vrais Carthaginois, comme dit M. Michelet, représentent plutôt le génie avide et mercantile de la race phénicienne. Quoi qu'il en soit, cette rivalité, qui joue un très-grand rôle dans l'histoire du Carthaginois fut peut-être le salut de Rome, et certainement une cause puissante de ruine pour Carthage.

Isid. — *Hospitiis regulatorum magis*. « ... d'hospitalités formées avec les petits rois d'Afrique. » Pourquoi les rois d'Afrique, comme a traduit aussi M. Dubois, éd. Patekoucke? Tite-Live ne le dit pas, non plus que Polybe, qu'il reproduit ici textuellement. Car, après avoir dit (II, 36), qu'Asdrubal dirigea pendant huit années les affaires d'Espagne, Polybe ajoute qu'il agrandit la domination de Carthage, *ὡς οὐτω διὰ τῶν πελαγίων ἔργων, ὥς διὰ τῶν πρὸς τοὺς δυναστας ἐπιλείας*. Ce qui s'applique évidemment aux chefs des peuplades espagnoles. Voici d'ailleurs un passage de Diodore (ed. Vesseling. II, p. 314) plus concluant: γήμας δὲ γυναῖκα εἶχε θυγατέρα βασιλίσ

Ἰσθρὺς καὶ ὅτι πάντων τῶν Ἰσθρῶν ἀντιγόρευσε στρατηγὸς ἐπὶ τῷ κράτει. » Asdrubal épousa la fille d'un roi espagnol et fut proclamé chef suprême par tous les Espagnols. » Ce passage, qui met hors de doute les relations intimes d'Asdrubal avec les rois espagnols, ne prouve pas, il est vrai, qu'il n'en ait pas entretenu aussi avec les rois d'Afrique. Il est même assez naturel de penser qu'il dut conserver celles qui existaient déjà entre ceux-ci et la famille Barca, et en former de nouvelles. Mais au moins fallait-il laisser au texte toute sa latitude et ne pas exclure les rois espagnols dont il s'agit peut-être uniquement ici. Car Asdrubal était depuis fort longtemps en Espagne; il y était venu avec Amilcar, il y resta pendant les neuf années du commandement de ce dernier, et enfin, commanda lui-même pendant huit années. Ce long séjour lui permit difficilement d'entretenir des relations personnelles avec les rois d'Afrique, ce qu'il put faire avec ceux d'Espagne. Il avait d'ailleurs un bien plus grand intérêt à s'assurer l'amitié des chefs de ce pays, s'il faut croire ce que rapporte Fabius (Polybe, III, 8); qu'après avoir vainement tenté de changer à son profit la constitution politique de sa patrie, il pensait à établir en Espagne une domination indépendante de Carthage. Polybe nous le montre aussi se plaisant à être salué du nom de roi, par les Espagnols; se bâtant à Carthage un magnifique palais, et déployant enfin tout le faste de la royauté.

CHAP. III. — *Prærogativam militarem*, etc. Cette nomination du chef par les soldats était une irrégularité dans la constitution de Carthage. C'était d'ordinaire le conseil (γερουσία) qui procédait le premier au choix des généraux; et son choix était soumis ensuite à l'approbation du sénat et du peuple. Quelquefois aussi l'armée proclamait son général, et cette nomination irrégulière était tolérée, mais devait cependant être confirmée par le peuple, comme nous le voyons en cette occasion et comme on peut le voir dans Polybe (liv. III, chap. XIII): « Ἀφικνομένης δὲ τῆς ἀγγελίας ἐκ τῶν στρατοπέδων, ὅτι συμβαίνει τὰς δυνάμεις ἐμθυμαδὸν ἡγεῖσθαι στρατηγὸν Ἀννίβαν, παρυτυχία συναθροίσαντες τὸν δῆμον, μὴ γινώσκοντες ὡς ἐποίησαν τὴν τῶν στρατοπέδων αἰτίαν. » Des qu'on apprit à Carthage, que l'armée avait proclamé Annibal d'un consentement unanime, on réunit sur-le-champ le peuple en assemblée et il ratifia tout d'une voix le choix des camps. »

Toutefois il semble que ce contrôle du peuple n'était qu'une pure formalité, qui donnait à ces nominations, une apparence légale, et il est peu probable qu'elles aient jamais été annulées.

IBID. — *Vixit puberem*. Annibal était alors plus que pubère: Tite-Live se trompe à cet égard et se contredit lui-même. Sans chercher à concilier ses contradictions, on peut à l'aide de son témoignage, rétablir les faits. Selon lui, c'est à l'âge d'environ neuf ans qu'Annibal vient en Espagne pour la première fois (*annorum ferme novem*, XXI, chap. 1); et c'est après la mort de son père, qui resta à la tête de l'armée pendant neuf années (*deinde novem annis*, chap. 11), qu'Asdrubal, qui commanda ensuite près de huit ans (*octo ferme annos*, ibid.), le rappelle en Espagne. Or, toujours selon Tite-Live, Annibal servit trois ans sous Asdrubal (*triennio sub Asdrubale meruit*, chap. 14); ce qui place son retour en Espagne à la cinquième année du commandement de celui-ci. Ces cinq années ajoutées aux dix-huit ans qu'Annibal pouvait avoir à la mort de son père, nous donnent vingt-deux ou vingt-trois ans. Cet âge, qui s'accorde beaucoup mieux avec le récit que nous fait Tite-Live de la vie laborieuse d'Anni-

bal pendant ces trois années, a l'inconvénient fort peu important, de faire tomber les accusations d'Hannon (chap. 11), dont toute la valeur historique se réduit dès lors à une phrase de Tite-Live. Peut-être faut-il croire que notre historien n'a fait Annibal si jeune que pour rendre plus vraisemblable les accusations qu'il met dans la bouche d'Hannon.

CHAP. IV. — *Nihil prolatandum ratus*, etc. Peut-être faut-il donner un autre motif à l'impatience d'Annibal. Nous voyons dans Appien, qu'après la mort d'Asdrubal, le parti d'Hannon, quelque temps contenu par la gloire militaire d'Hamilcar, et ensuite par la popularité d'Asdrubal, prenant sans doute en grand mépris la jeunesse d'Annibal, releva la tête de toutes parts et reprit bientôt le dessus. Quelques-uns, d'entre les partisans des Barca, furent poursuivis et exilés à raison de leurs fonctions, et leurs actes furent annulés. Annibal voyait où tendaient tous ces coups, il se sentait frappé dans la personne des hommes de son parti. Comprenant que l'éloignement où il avait toujours vécu de Carthage ne lui permettait pas de reprendre la prépondérance dont ses ennemis étaient en possession, enhardi d'ailleurs par son influence sur l'armée, il eut recours au seul moyen qui lui restât de se rendre nécessaire, et résolut de jeter les Carthaginois dans de tels embarras, qu'ils ne songeassent plus désormais à l'inquiéter lui et ses partisans. Voilà pourquoi il s'engagea si résolument dans cette guerre où Carthage avait plus à perdre qu'à gagner, et qu'il prévoyait bien devoir être décisive pour l'un des deux peuples, sans qu'il se dissimulât toute la supériorité que donnait à Rome la force de sa constitution, pour une lutte de longue durée. Mais il prévoyait que la lutte serait longue, et n'en demandait pas davantage. Il combattait pour combattre; faisant désormais des camps sa patrie, sa vie de la guerre, et espérant la prolonger assez pour que l'une ne se terminât pas sans l'autre. Si le résultat était favorable, il pouvait se flatter d'obtenir assez d'autorité pour n'être plus à la merci des marchands de Carthage.

Appien raconte qu'une nuit, après la bataille de Cannes, Annibal, accompagné de deux ou trois cavaliers, dirigea sa course vers Rome, et s'étant arrêté à une faible distance, considéra quelque temps et en silence les remparts de la grande ville, écouta les rumeurs qui s'en échappaient, puis retourna à Capoue, comme ne voulant pas mettre de si tôt un terme à cette guerre.

IBID. — *Ea gens in parte magis quam in ditioe Carthaginiensium erat*. Il semblerait d'après le traité qui donnait l'Ebre pour limite respective aux deux peuples, qu'ils fussent maîtres de la partie de l'Espagne qu'ils se réservaient; mais il n'en était pas ainsi. Car les Romains ne possédaient rien, ou presque rien, en deçà de l'Ebre, puisqu'ils n'y entretenaient aucunes troupes, comme le remarque Caton, dans le discours à son armée (XXXIV, 15). Au delà de l'Ebre, un grand nombre de peuplades ne reconnaissaient pas la domination des Carthaginois. C'est pour cela que Tite-Live dit des Olcades, qu'ils étaient dans le lot des Carthaginois, plutôt que dans leur dépendance.

CHAP. V. — *Hermandica et Arbocala urbes, vi captae*. La traduction ne s'accorde pas ici avec le texte et conserve le mot *Cartheciorum* qui se trouve dans plusieurs éditions, et que l'on a ici supprimé très justement avec Glaucous, Sigonius, Gronove et Drakenborch. Deux manuscrits donnent en effet *Carthorum* et non *Cartheciorum*; mais il faut lire *horum* ou *illorum* (*Vaccæorum*), si l'on

n'aime mieux supprimer ce mot sur l'autorité d'un troisième manuscrit. Polybe d'ailleurs, qui doit servir de guide pour toute cette décade, attribue positivement ces villes aux Vaccéens; Étienne de Bysance suit à cet égard Polybe; et la narration de Tite-Live n'est pas contraire à cette leçon.

Hermandica ou Helmandica, dont il est ici question, paraît être Salamanque de la province de Léon, malgré l'opinion contraire de M. Lemaire.

CHAP. VI. — *Consules tunc Romæ erant*, etc. C'est une erreur de Tite-Live. Les consuls de cette année étaient L. Veturius et C. Lutatius. (Voir la note du chap. xv.)

CHAP. VIII. — *Falarica erat Saguntinis*. Voy. J. Lipse, *Poliore*. V, pour la description de cette arme.

CHAP. X. — *Annibalis non operæ usse*, etc. Dans Polybe (III, 15), Annibal reçoit les députés de Rome; mais c'est à Carthage, au retour de son expédition contre les Vaccéens et avant le siège de Sagonte.

CHAP. XIII. — *Inermes cum binis vestimentis*. Tite-Live a dit plus haut (chap. xii), *cum singulis vestimentis*. J. Lipse ne doute pas qu'il ne faille lire *pritis* au lieu de *binis*. Tite-Live emploie cette expression en plusieurs endroits (liv. VII, 37), *in præsentia singulis bubus, binisque pritis tunis donati*; et encore (liv. XXX, chap. xliii) : *ut privos lapides siltices, privasque verbenas secum ferrent*. Cependant tous les manuscrits s'accordent pour donner *binis*. Faut-il croire avec Drakenborch qu'Annibal se serait relâché de la sévérité des conditions qu'il avait d'abord imposées, et qu'il aurait consenti à y apporter quelques adoucissements, dont Alorcus se serait fait l'interprète auprès des Sagontins. Si la seule concession faite consistait dans la liberté d'emporter un vêtement de plus, l'adoucissement était bien faible et ne justifierait guère la démarche d'Alorcus. Mais nous voyons que cette fois, il n'est pas parlé de restitution à faire aux Turdétans, et en outre, qu'on leur laisse leurs champs, qu'on promet aux assiégés, que leurs personnes, leurs femmes et leurs enfants seront respectés; ce qui n'est pas exprimé dans les premières conditions. La conjecture d'une modification apportée à ces conditions peut donc très-bien se soutenir; et l'objection tirée de ces paroles d'Alorcus, au commencement de son discours : *Je ne tiens point au nom d'Annibal, nec orator Annibalis*; cette objection tombée devant ces mots du chap. précédent : *Se pacis ejus interpretem fore pollicetur*. D'ailleurs les paroles d'Alorcus peuvent très bien passer pour un moyen oratoire tout à fait dans la circonstance.

CHAP. XV. — *Quidam scripsere*. Polybe, entre autres, qui réfute (III, 53) l'erreur de ceux qui placent sous le consulat de Sempronius et de Scipion, le siège de Sagonte, et la première députation des Sagontins, à Rome. C'est cette opinion erronée qu'adopte Tite-Live en s'éloignant fort mal à propos des traces de Polybe, qu'il suit d'ordinaire de si près. De son propre aveu, on comprend difficilement que tous les faits accomplis depuis le commencement du siège de Sagonte, jusqu'à la bataille de la Trebia, puissent s'entasser en une seule année, et il essaie vainement de concilier son opinion avec les faits. D'après Polybe (III, 15 et suivants), c'est sous le consulat de P. Cornélius et de M. Minucius, qu'Annibal prend le commandement en Espagne, et fait une expédition contre les Olcades. L'année suivante, sous les consuls L. Veturius et C. Lutatius, il dompte les Vaccéens et les Carpétans; Sagonte envoie des députés à Rome, et Rome à Annibal. A L. Veturius et C. Lutatius succèdent M. Li-

vius et L. Æmilius; c'est alors que Sagonte est assiégé et prise, qu'une nouvelle députation est envoyée de Rome à Carthage pour demander Annibal ou déclarer la guerre. Enfin, sous le consulat de P. Cornélius Scipion et de T. Sempronius Longus, Annibal soumet toute l'Espagne jusqu'aux Pyrénées, se fraie une route à travers la Gaule jusqu'aux Alpes, et passe en Italie.

Nous voyons, en outre, dans Tite-Live (chap. xii), qu'Annibal, après avoir passé tout l'hiver à refaire sa armée, partit au commencement du printemps. Ce qui place son départ de Carthage à peu près au moment de l'entrée en charge des nouveaux consuls (aux ides de mars), et fait remonter la prise de Sagonte à la fin de l'année précédente. Ainsi, Tite-Live lui-même vient confirmer, sur ce point, le récit de Polybe qui s'accorde très-bien avec les faits, et mérite plus de confiance, puisque, s'il faut en croire son propre témoignage, il aurait consulté pour cette partie de l'histoire d'Annibal, les tables d'airain du promontoire de Lacinium.

CHAP. XVII. — *Et mille octingenti equites*. Le mot *mille* manque dans tous les manuscrits. Cependant il est absolument nécessaire. Car la légion se composait de quatre mille fantassins et de trois cents cavaliers, comme nous le voyons quelques lignes plus loin (*ea quater millia erant peditum, et trecenti equites*). Les six légions devaient donc former un total de vingt-quatre mille fantassins et de dix-huit cents cavaliers.

CHAP. XXI. — *Herculi vota exsolvit*. C'est aussi sur les traces d'Hercule, *æmulus titincrum Herculis*, et *ipse jor* (chap. xli), qu'Annibal franchit les Pyrénées et s'engage dans la Gaule; c'est en sa présence et sous sa garantie que plus tard il conclut un traité avec le roi de Sardaigne. Melcarth, assimilé à l'Hercule des Grecs, était un grand honneur à Carthage, où son culte avait été apporté de Tyr, dont il était le dieu tutélaire. Des députations solennelles, des théories, allaient, chaque année, à Tyr, offrir des sacrifices au Dieu national de la métropole (Justin, XVIII, 7). Le lien religieux subsistait encore entre les deux cités après tant d'années et des fortunes si diverses. Aussi les Carthaginois, qui en connaissaient toute la puissance, en firent-ils un de leurs principaux moyens de colonisation. Partout où pénétraient leurs vaisseaux, où s'établissaient des comptoirs pour leur commerce, s'élevaient aussi des autels aux dieux de la mère-patrie, à Melcarth surtout. D'ailleurs, il n'était pas inconnu dans toutes ces contrées où il avait pénétré sur les pas des Phéniciens qui avaient partout précédé les Carthaginois et leur avaient préparé les voies. Son culte était, en outre, singulièrement favorisé par ses nombreuses analogies, sinon son identité avec l'Hercule grec, qui n'est autre que l'Hercule égyptien, dont Melcarth est probablement le type et l'idée mère. C'est le même dieu qui a seulement revêtu la personnalité de chaque peuple. L'Hercule tyrien est un navigateur intrépide, un voyageur infatigable, comme le soleil, dont il est le symbole, de même que l'Hercule grec est le symbole de la force avec laquelle il accomplit tous ses exploits.

Son temple à Cadix (selon Strabon, III, p. 117, il n'était pas à Cadix même, mais à douze cents pas de la ville), son temple était vénéré de tous les peuples de l'antiquité; et de tous les pays, de Rome même, on y venait former des vœux. Ses richesses et ses ornements firent très-utiles à César (*Bell. civil.*, II, 18). On y montrait surtout deux colonnes d'or et d'argent (d'airain selon Strabon), qui donnèrent, dit-on, naissance à la fable de

bonnes d'Hercule. Elles étaient couvertes d'inscriptions phéniciennes, ce qui confirme la tradition qui attribue la fondation du temple aux Phéniciens. Arrien (*Exerc.*, II, 16) et Appien (*Hisp.*, chap. II), rapportent que de leurs temps encore, le culte y était selon le rite phénicien.

XXII. — *Libyphœnices (mixtum punicum Afris)*. L'influence des mœurs et de la langue puniques, répandue fort inégalement parmi les peuples de la côte, soumise à la domination de Carthage, et n'avait pénétré, à beaucoup près, aussi loin que ses armes. La grande partie de son territoire, elle n'exerçait qu'une suzeraineté nominale, comme le prouvent les traités qu'on envoyait pour traiter de la levée des soldats et des conditions du service militaire, et en outre l'usage avec laquelle ces peuples se séparaient de sa côte toutes les fois qu'elle était obligée de se défendre sur son propre territoire, comme on le vit dans la guerre des Punicques, et dans les guerres avec les Romains. Il faut cependant le littoral, dont elle occupait les points extrêmes et sur lesquels elle avait fondé des villes importantes. C'était par leur intermédiaire qu'elle commerçait avec les peuplades de l'intérieur. Mais ces relations commerciales, restant concentrées sur ces points, n'avaient l'influence qu'elles ont d'ordinaire.

Les tribus placées au sud et à l'ouest de Carthage, les *Libyphœnices* (Politique et commerce des anciens, t. IV, la tr. fr.), restèrent les plus pures de tout mélanges, ignorant jusqu'à la langue punique, elles semblaient parler différents idiomes (voyez Polybe, I, p. 10). On n'en fut pas de même à l'est; pour le littoral (si ce n'est les villes qui étaient entièrement carthaginoises) jusqu'à la capitale jusqu'à Byzacium, où les habitants confondirent tellement avec les Carthaginois, qu'ils en eurent naissance à un peuple connu sous le nom de Phéniciens, occupant la partie la plus riche et la plus fertile du pays, et distinguée souvent des Libyens par les Grecs (Polybe, I, p. 458). * Diodore (II, p. 447) en distingue quatre espèces d'habitants sur le littoral : les Carthaginois; les Phéniciens, parmi lesquels il comprend tous les habitants des villes littorales; les Libyens indigènes; enfin les Nomades. Τέτταρα τὴν Λιβύην γένη, Φοινίκης μὲν, οἱ τὴν Καρχηδόνα τότε κατακυριεύοντες, οἱ πολλὰς ἔχοντες πόλεις ἐπιθαλάσσιον, οἱ δὲ πολλὰς ἐχοντες ἐν τῇ ἐρημίᾳ, etc.

Parva Hergetum manus ex Hispania. Schweigh. (sur Polybe, III, 53) s'étonne avec raison de trouver au milieu de cette énumération de troupes, des cavaliers espagnols et en aussi petit nombre (cent); d'autant plus que ce peuple habitait au-delà de l'Ébre, entre les Pyrénées et ce fleuve, et ne fut vaincu plus tard par Annibal. Plusieurs manuscrits, que Tite-Live traduit ici, donnent Ἀφρικανῶν, ce qui fait soupçonner à Schweigh. que c'est le nom, corrompu peut-être, de quelque peuple africain, dont les écrivains anciens ne font mention, et dont Tite-Live, trompé par la ressemblance du mot, aurait fait le peuple espagnol, connu sous le nom d'*Hergetes*. Cette conjecture, qu'il est impossible de vérifier, quant au mot en lui-même, paraît hors de propos, le point de fait, qui semble résulter implicitement, est moins de la phrase de Polybe.

XXV. — *Triumviri Romani qui ad agrum venundandum*. Voyez la note sur le chap. I du l. III, les colonies dont il est ici question, *Placentiam*

Cremonamque colonias in agrum gallicum deductas, furent conduites, selon le témoignage de Polybe (l. III, ch. XL), au commencement du consulat de Publ. Scipion et de Tib. Sempronius. Il paraît toutefois qu'elles avaient été décrétées auparavant, et que la nouvelle qu'Annibal avait passé l'Ébre en fit hâter le départ : ἐπεὶ οὖν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὰ κατὰ τὰς ἀποικίας ἃς δὴ πρότερον ἦσαν εἰς Γαλατίαν ἀποστέλλειν προχειρισμένοι (Polybe, *ibid.*). Ces colonies devaient servir à la fois à arrêter les Carthaginois et à contenir les Gaulois qui s'agitaient. Elles étaient établies sur les rives opposées du Pô. On s'empressa donc d'en préparer l'emplacement, de construire des remparts; les travaux furent poussés avec activité, et il fut ordonné à tous les colons, au nombre de six mille pour chaque ville, de se rendre sur les lieux dans un délai de trente jours. (Voyez Polybe, *ibid.*)

Quant aux deux triumvirs, dont le nom est incertain, Drakenborch fait observer avec raison que ce ne pouvait pas être P. Cornélius Asina et C. Papirius Maso. Car, suivant Polybe (*ibid.*), parmi les triumvirs un seul était consulaire, les deux autres avaient été seulement préteurs. Or, d'après les fastes capitolins, tous deux avaient été consuls; Cornélius Asina, trois ans, et Papirius Maso, treize ans auparavant.

CHAP. XXV. — *Id quoque dubium est, legati, etc.* Tite-Live distingue les triumvirs et les députés. Polybe (III, 40) ne fait pas cette distinction. Suivant lui ce sont les triumvirs qui, enfermés à Mutine, demandent à entrer en pourparlers. Les Bolens y consentent, et s'emparent des triumvirs venus pour conférer avec eux. Tite-Live lui-même parle des triumvirs à Mutine (XXVII, XXI), et ailleurs encore des triumvirs pris par les Bolens, près de Tanetum (XXX, XIX).

CHAP. XXVI. — *Linthumque temere ad vicinalem usum paraturum*. Le sens de cette expression est expliqué dans Polybe (III, ch. XLII) : λέμβους ὄντας ἱκανοὺς τῷ πληθεῖ, διὰ τὸ ταῖς ἐκ τῆς θαλάττης ἐμπορεύσεως πολλοὺς χρῆσθαι τῶν παροικούντων τὴν Ῥοδανόν. Ces barques ne servaient donc pas simplement à établir la communication entre les deux rives pour laquelle un si grand nombre (*magnus*), ne serait pas nécessaire, mais plutôt au transport des marchandises venant de la mer, et dont ces peuples faisaient un grand usage.

CHAP. XXVIII. — *Ultrò vim facere conati*. La traduction n'est pas ici conforme au texte, et a suivi de préférence l'édition Lemaire. La chose est ici sans importance, parce que cette variante n'influe pas essentiellement sur le sens; mais, comme les opinions sont partagées sur deux leçons, il eût été bon de mettre d'accord le texte et la traduction.

La leçon du texte, *ULTRÒ vim facere conati*, est la plus ordinaire. Elle a été conservée par Drakenborch. Celle de la traduction, *UTROQUE vim facere conati*, fort acceptable en tous points, est donnée par un manuscrit. Elle a été adoptée par Gronove et l'édition Lemaire.

CHAP. XXXI. — *Ibi Isara Rhodanusque*. Les anciennes éditions portent *Arar* (la Saône) *Rhodanusque*; ce que sous beaucoup de rapports on ne peut admettre. Voyez Drakenb. sur ce passage de Tite-Live, et Schweighæuser, sur Polybe, III, 50.

IBID. — *Saxa glareosa*. Ce mot a embarrassé les commentateurs. Frédr. Gronove corrige *saxa glareasque*; correction qui peut s'appuyer sur Columelle (VI, 25) :

« Stabula sunt optima saxo aut glareis strata. » Et ailleurs, lib. de Arbor., ch. xvii, in *inam scrobem lapidem glareamque abjicere*. M. Imbert Desgranges, dans le mémoire dont nous donnerons bientôt un extrait (ch. xxiiviii), voit, dans les *saxa glareosa*, des variolites, genre de pierres qu'on ne trouve que dans la Durance.

CHAP. XXXI. — *Ad laram in Tricastinos flexit*. Ce passage a tourmenté plusieurs interprètes qui, avec pleine raison, ne peuvent concevoir qu'Annibal se détourne sur la gauche, quand réellement il marche sur la droite. Les uns y ont vu ignorance grossière, ou simple inadvertance de la part de Tite-Live, d'autres, une corruption de texte, amenée par le temps ou par les copistes. Glareanus substitue, sans hésiter, *ad dextram*; Juste-Lipse, sans s'écarter autant de la lettre, corrige *a lava*. Le premier ne voit d'autre moyen d'expliquer *ad laram*, qu'en supposant qu'Annibal aurait repassé le Rhône, ce qu'il ne peut pas admettre. D'après la leçon plus simple et l'explication plus facile du second, Annibal laissant le Rhône à gauche, *a lava*, fait un détour, sur la droite nécessairement, vers le pays des Tricastins. Polybe, qui pourrait nous éclairer là-dessus, ne parle pas de ce détour que fait Annibal. Silius Italicus, après avoir décrit le passage du Rhône, ajoute (III, v. 466) :

Jamque Tricastinis intendit finibus agmen
Jam faciles campos, jam rura Vocantia carpit.
Turbidus hic truncis saxique Druentia letum
Ductoris vastavit iter.

Il n'y a rien là de plus que dans Tite-Live. Ammien Marcell. (lib. XV, 28) n'est pas plus explicite : « Annibal Taurinis ducentibus accolis per Tricastinos et oram Vocontiorum extremam ad salus Tricorios venit. Indeque exorsus aliud iter antehac insuperabile fecit, excisae rupe in immensum elata Druentiam flumen gurgitibus vagis in totum regiones occupavit Etruscas. » Cependant, tout en déclarant que les manuscrits donnent tous *ad laram*, Drakenborch croit que l'intelligence de la route, suivie par Annibal, exige l'une des deux corrections proposées, et il penche vers celle qui se rapproche le plus de la leçon commune. Il conserve toutefois *ad laram* dans son texte. N'est-il pas plus simple de penser que Tite-Live parle des pays situés à gauche, pour lui, écrivant à Rome, ainsi que pour tout habitant de l'Italie, ce qui nécessairement place ces pays à la droite d'Annibal se dirigeant vers les Alpes. Cela est peu naturel sans doute, mais n'est pas tellement rare dans Tite-Live et dans d'autres historiens, qu'il faille s'en étonner beaucoup, et rejeter cette explication qu'appuie d'ailleurs l'accord des manuscrits.

CHAP. XXXIII. — *Clamoribus dissonis, quos nemora etiam reperiuntque valles augebant*. Arrien, *Exped. Alexandri*, lib. VI, ch. xiii : ὡς δὲ ἐπὶ τῆς τοῦ ἵππου ὤφθῃ, αὐθὺς πρῶτον δὴ πολλὰ ἐπεκτύπησεν ἡ στρατιὰ πᾶσα, ἐπὶ ἧσαν δὲ αἱ τὰ ὄρη καὶ αἱ πηλίσιν αὐτῶν νάπη. Q. Curt. liv. III, ch. x : « Redditur a Macedonibus major clamor, exercitus impar numero, sed jugis montium vastisque saltibus percussus : quippe semper circumjuncta nemora petraeque, quantumcumque accipere vocem, multiplicato sono referunt. »

CHAP. XXXIII. — *Et captivo cibo ac pecoribus*. Il nourrit son armée avec le blé et le bétail, etc. Les éd. Lemaire et Panch donnent : « captivo frumento ac pecoribus. Le trad- on à son texte. Dans les anciennes on trouve : « Ut r Valli, et capti-

vorum pecoribus », et adopté par Drakenborch. Frédy Gronove préférerait *captivis pecoribus*, qui n'est pas plus étrange que *captiva arma* (VII, 14), *captiva navigia* (X, 2), et *captivum aurum* (XLIV, 40). Mais il croit qu'il manque quelque chose après *captivo*, d'après l'examen du texte de Polybe (lib. III, cap. 11) : Παρωτία μὴ γὰρ ἐκρίνατε κλέβας ἱππων καὶ βοκρυγίων καὶ τῶν ἄρα τοῦτοις ἐλακισίων ἀνδρῶν εἰς δὲ τὸ μᾶλλον ἔσχε μὴ καὶ σίτου καὶ θραυσμάτων ἐπὶ δούκιν καὶ τρισὶν ἡμέραις εὐπορίαν. — Stroth rétablit, d'après Polybe, *captivo frumento*.

CHAP. XXXV. — *Consistere jussis militibus Italianis ostentat*. Je ne puis m'empêcher de citer, avec M. Michelet, à côté des paroles d'Annibal, celles qu'une situation analogue inspira au plus grand général des temps modernes. « Ce fut un spectacle sublime que l'arrivée de l'armée sur les hauteurs de Montezemolo ; de là se découvraient les immenses et fertiles plaines du Piémont. Le Pô, le Tanaro et une foule d'autres rivières serpentaient au loin : une ceinture blanche de neige et de glace, d'une prodigieuse élévation, cernait à l'horizon ce riche bassin de la terre promise. Ces gigantesques barrières, qui paraissaient les limites d'un autre monde, que la nature s'était plu à rendre si formidables, venaient de tomber comme par enchantement. Annibal a forcé les Alpes, dit le général français, nous, nous les aurons tournées. » (*Mémoires de Bonaparte, campagne d'Italie.*)

CHAP. XXXVIII. — *Quinto decimo die Alpibus superatis*. Un savant magistrat, M. Imbert Desgranges, substitue au procureur du roi à Grenoble, a bien voulu nous communiquer un mémoire qu'il a composé sur l'itinéraire d'Annibal à travers les Alpes. Nous regrettons que la place nous manque pour mettre sous les yeux de nos lecteurs l'ensemble de ce travail, où une des plus importantes questions de l'histoire a été traitée avec une méthode et une sagacité dignes d'éloges, et qui d'ailleurs repose sur la plus exacte connaissance des localités. Nous nous contenterons, en formant le vœu que l'auteur publie incessamment son livre, de résumer cette partie où, après avoir comparé et mis d'accord, autant qu'il est possible, le récit de Polybe et celui de Tite-Live, il suit sur les lieux, et jour par jour, la marche du général carthaginois.

Le 17 octobre, Annibal fait passer le Rhône à une partie de son armée, une demi-lieue environ au-dessus d'Avignon.

Le lendemain, 18, le passage est complètement effectué.

Le 19, Annibal remonte le Rhône, marche, à l'orient, vers Védènes, s'engage dans les terres, laisse à gauche Aeria, aujourd'hui Château-Neuf, passe à Bédarrides et vers le milieu du jour fait halte à Courtheson. Il revient ensuite camper à l'île. C'est le nom qu'on donnait alors à cette étendue de plaines qui se trouve entre le Rhône et l'Eygues (Aignes sur la carte de Larama), et qui forme une espèce de delta.

Le 20 et le 21 il est rejoint par le reste de son armée.

Le 22, il quitte l'île avec toute son armée, fait un détour, passe l'Eygues, remonte le Rhône vers Saint-Paul, Trois-Châteaux, et va passer la nuit à Bollène.

Le lendemain, 23, il passe à Suz, à Tolette, revient sur l'Eygues, à Saint Maurice, remonte cette rivière et vient passer la nuit à Nyons.

Le 24, de Nyons, parvenu aux Piles, il passe sur la rive gauche, la remonte par Curnier, Sahune, Arpaven, et arrive enfin à Rémusat.

Le 25, de Rémusat à Rosans, marchant le plus souvent

dans le lit même de la rivière, on arrive à ses sources.

Le lendemain, 26, on fait le trajet de Rosans à Serres; Le 27, celui de Serres à Veynes, et l'on arrive à Gap le 28.

Le 29, on continue la route jusqu'à Chorges, en faisant halte à Labastie.

Le 30, au point du jour, on se met en marche et l'on arrive à la Durance. Toute la journée est employée au passage si difficile de cette rivière.

Le lendemain, 31, laissant Embrun sur la gauche, l'armée va passer la nuit dans les hameaux qui se trouvent des Traverses aux Imberts.

Enfin, le premier novembre, l'armée vit les montagnes s'ouvrir à sa droite; on était arrivé aux défilés. L'avant-garde se met en marche, et, poussée sous Mont-Dauphin vers la gauche par un torrent qui s'échappe de la montagne à sa droite, elle arrive à un autre torrent qui, venant également de droite, se jette dans le Guil. Elle le franchit et, ayant le Guil à gauche; elle monte sur les premières éminences.

Ces coteaux, dont les échelons ont à peine quelques toises, s'élèvent par une pente inégale à la hauteur de Mont Dauphin. Là se trouve un plateau séparé de celui de Mont-Dauphin par le lit profond et à pic du Guil. De là on arrive par une pente facile à deux petites éminences en avant de la montagne qui, dans le fond, borne l'horizon. Le plateau ainsi que les deux éminences était occupée par les montagnards. L'avant-garde fut obligée de s'arrêter, et quelques Gaulois, qui servaient de guides et d'espions, furent chargés de voir s'il n'y avait pas moyen de passer ailleurs. La chose était impossible, il n'y avait pas d'autre route. L'avant-garde se replia en arrière de Mont-Dauphin, et l'armée campa où elle se trouvait. Annibal apprit bientôt par ses espions que la nuit les montagnards abandonnaient leur position, et se retirèrent dans une petite ville à droite du château; et il fit ses préparatifs en conséquence.

Le 2 novembre, au point du jour, l'armée se développa dans la plaine et avança jusqu'au pied des coteaux, jusqu'au torrent qui, des montagnes à droite, va se jeter dans le Guil, sous Mont-Dauphin, et que l'avant-garde avait franchi la veille. La nuit venue, Annibal donne en secret, à ses plus braves soldats, l'ordre de se trouver, à minuit, à la tête du camp. A l'heure indiquée, lui-même vient les prendre, sort du camp en silence, descend dans le torrent, gagne les coteaux et arrive, après une demi-heure de marche, sur le plateau à la hauteur de Mont-Dauphin. Il y laisse une portion de son monde, avec ordre de s'y retrancher sans retard, surtout du côté de Guillemestre, qui se trouvait à droite au-dessous, et de là, en moins de vingt minutes, gagne les deux mamelons qui, le jour précédent, étaient occupés par les montagnards.

Le lendemain, 3 novembre au point du jour, commença le passage des défilés. L'armée sortait du camp, pénétrait dans le lit du torrent et montait en silence sur les coteaux, lorsque les montagnards avertis sortirent de Guillemestre et furent bien surpris de trouver l'ennemi maître des hauteurs. Les Carthaginois s'avançaient par colonnes et masses serrées vers les deux éminences. Arrivés là, les uns passèrent à droite, les autres à gauche, le plus grand nombre entre deux. Mais une fois au-dessus de ces deux mamelons, le chemin rétréci par la pente rapide de la montagne ne laissa plus passer que deux ou trois hommes de front. Quinze minutes plus haut, à une autre éminence, appelée aujourd'hui la Viste, il n'en pouvait pas-

ser qu'un seul. Il fallut se résigner à attendre que tous eussent passé un à un. De la Viste on marcha à peu près en plaine pendant dix à douze minutes, et on arriva immédiatement sur la pente rapide de la montagne, où la route n'était plus qu'un sentier sur le bord d'effreux précipices. C'était au fond du défilé surtout que le péril était grand. Il fallait monter, à travers les précipices, à un bec de rochers qui s'avance sur le Guil. Une fois dessus il fallait descendre, à travers d'autres précipices, par cinq rampes superposées, raides, de quatre à cinq mètres de longueur, et si étroites que le piéton ne pouvait y passer sans effroi. C'est là que les montagnards viennent s'établir pour couper l'armée. Annibal, toujours à la Viste, voit le danger. Il gravit les rochers de Grateloup, au-dessus des montagnards, et de là les écrase. Les montagnards enfin chassés, l'arrière-garde passa les défilés que, dix-sept siècles plus tard, François I^{er} devait passer aussi. De ce point, c'est-à-dire de l'endroit où depuis on a bâti la maison du roi, quatre grandes heures furent nécessaires pour arriver au Veyer. Là sur les deux rives du Guil, au bas de rochers escarpés et de montagnes d'une hauteur immense, se trouvent quelques terres où les bandes carthaginoises s'entassèrent. La tête de l'armée arrivait à Chapelus. Tout près de là la vallée, déjà si étroite, se resserrait de telle sorte qu'à peine elle laissait un passage aux eaux du Guil. Ce défilé avait un quart d'heure d'étendue, et non loin de là se trouvait un petit fort qui, du côté de l'Italie, en était en quelque sorte la clef. Annibal, à la tête de quelques soldats d'élite, s'engage aussitôt dans le défilé, le traverse sans obstacle, fait une montée assez longue, et arrive en vue du château Queyras. Heureusement le fort et les deux villages qui y touchent étaient déserts; sans cela il eût été bien difficile de s'en emparer. Les communications s'établirent bien vite entre le camp du Veyer et le château Queyras.

La journée du 4 novembre fut consacrée tout entière à reposer les soldats.

Le lendemain on visita les villages qui se trouvent dans les montagnes. Du Veyer on monta aux Escovières et aux Bramusses. Du château Queyras on se rendit à Arvieux et à plusieurs autres villages.

Le 6 novembre l'armée, ayant quitté le Veyer, se porta à près d'une heure de marche, au-dessus du château Queyras, à Villevieille où elle campa.

Le 7 on partit tard de Villevieille. Depuis plus d'une heure et demie on remontait le Guil, lorsqu'on aperçut le village d'Aiguilles. C'est là que les montagnards vinrent offrir leurs services en donnant des otages à Annibal. C'est là aussi que l'ordre de marche fut changé. Annibal fit passer à la tête de l'armée la cavalerie, les éléphants et les bagages qui avaient beaucoup souffert dans les défilés du 5 novembre. Un corps d'infanterie, chargé de veiller sur les guides et les otages, éclaira la marche. Alors on entra dans de nouveaux défilés; mais on s'était arrêté longtemps à Aiguilles, et la nuit approchait. Annibal partit un des derniers à la suite de son infanterie. Déjà il avait fait la montée qui se trouve immédiatement en sortant d'Aiguilles; il parcourait le travers de la montée à la descente, lorsqu'il vit son infanterie écrasée par une grêle de traits et de pierres. Jusqu'à cette descente deux et même trois hommes avaient pu marcher de front; mais là, les montagnes resserrant cette étroite vallée, le chemin n'était plus qu'un sentier presque à pic. À gauche surtout, arrivant sur les bords du Guil, il se trouvait au bas de rochers escarpés. Depuis on a construit un pont, et la route plus facile passe sur la rive gauche. Mais, tout

près de ce pont, et à la hauteur du parapet, on aperçoit encore les traces du sentier sur lequel se trouvait l'infanterie. Annibal n'osait s'engager dans le défilé qui se trouve au bas du pont, lorsque la nuit étant survenue les montagnards viennent s'établir sur le chemin même et coupent ainsi l'armée. Dans cette position critique, tout ce que put faire Annibal fut de laisser le sentier étroit où son infanterie était écrasée et de monter à gauche sur le banc de rocher pour en déloger l'ennemi. Il réussit en effet à le refouler dans la montagne.

Cependant le jour arriva (8 novembre); les montagnards avaient disparu. Annibal continua sa route, et une heure après arriva dans le vallon d'Abriès. La cavalerie, les bagages et les éléphants, qui y avaient passé la nuit, en étaient déjà partis pour la Monta, où le soir, de bonne heure, toute l'armée se trouva réunie. On campa sur le vaste plateau qui s'étend de la Monta à Ristolas, au bas du col, appelé aujourd'hui le col Lacroix, et qu'il fallait gravir le lendemain. C'est là, dit-on, que les guides et les otages furent massacrés par les soldats; les guides, pour avoir indiqué une fausse route à un corps de cavalerie; les otages en exploitation de l'attaque perfide de la nuit précédente. Annibal leur fit donner la sépulture d'après les usages de Carthage. Dans les premiers jours de juin 1836 on a trouvé à Ristolas un squelette tellement ancien qu'il était à l'état de pierre calcaire. Ce squelette avait qua re anneaux autour de chaque jambe, six autour de chaque bras, un autour du cou et un autre autour du corps. Ces anneaux, en cuivre rouge oxydé, avaient nécessairement été soudés sur le cou, le corps et les jambes. Tout près du squelette étaient deux vases que les premiers coups de pioche avaient réduits en poussière.

Le 9 novembre, dès l'aurore, l'armée commença à monter vers le col. Après deux heures d'une montée lente et pénible, par d'innombrables zig-zag, les premières troupes arrivées au sommet eurent à suivre un sentier à droite qui, prenant la montagne en travers, conduisit, après une demi-heure de marche, à une espèce de plateau à deux pentes, tout près du col. Arrivés au plateau ils se rangèrent sur ces deux pentes, au bas et à la jonction desquelles était une magnifique source. L'armée s'y reposa les deux jours suivants, 10 et 11 novembre.

Le 10 on vit revenir au camp quelques mulets qui s'étaient égarés la veille, et qui rejoignirent en suivant les traces de l'armée.

Le 11, du sommet d'une hauteur voisine du camp, Annibal montra dans le lointain à ses soldats les rives du Pô.

Le 12, au point du jour, l'armée se mit en marche pour descendre. De la tête du camp à l'espèce de couloir qui constitue le col, quinze minutes avaient été nécessaires. De l'autre côté la pente peu sensible offrait une route non moins facile. Annibal montrait à tous le pic du Viso qui s'élevait sur la droite; on le voit de Rome! leur criait-il. Après vingt ou vingt-cinq minutes, à partir du col, on arriva à cinquante ou soixante pas au-dessous du rocher appelé aujourd'hui *la Coche*. Ce rocher s'avance vers l'Italie, comme un cap au milieu des mers. Il est coupé, entaillé dans une largeur de quatre à cinq pieds. C'est dans cette ouverture que passe le chemin, c'est là que commence vraiment la descente. De cinquante ou soixante pas au-dessous de cet étroit passage appelé *la Coche*, on voit bien encore les montagnes à droite et à gauche s'élever à une hauteur prodigieuse; mais dans le fond, un peu vers la gauche, elles s'abaissent et on aperçoit dans le lointain les plaines du Pô. Bientôt on commença à descendre, mais la pente, jusque là si facile, ne tarda pas à devenir plus

rapide. La montée, quelque rude qu'elle eût été, n'était rien en comparaison de cette descente. Le sentier devenait de plus en plus étroit et glissant. Les troupes descendaient depuis une demi-heure lorsqu'elles arrivèrent à un banc de rochers à pic, au-dessus d'un abîme. La pente déjà si rapide l'était devenue bien davantage par un éboulement tout à fait récent. Les terres qui recouvraient les rochers s'étaient éboulées dans une pente de près de mille pieds de haut. Il devint impossible d'avancer plus loin. Annibal, qui s'était arrêté sous *la Coche* pour montrer l'Italie aux soldats à mesure qu'ils descendaient, surpris de cette halte inopinée, ne pouvait s'en expliquer la cause, lorsqu'on vint lui dire que la descente était impossible. Il se hâta d'aller voir de ses propres yeux ce qui arrêtait l'armée. L'obstacle n'était que trop réel. Le sentier étroit sur la pente de l'abîme arrivait à un banc de rochers coupé à pic; impossible de passer. Revenir sur la gauche était tout aussi impraticable; l'armée se trouvait partout au-dessus d'un précipice. Annibal essaya de monter au-dessus du rocher dans lequel le sentier se perdait, pour arriver à quelqu'une des courbes qui se trouvent vers la droite, au-delà. Il descendit de deux à trois cents pas, plus sur la droite. Mais il n'était pas plus facile de descendre d'un côté que de l'autre. Le précipice était le même. Alors il fallut que l'armée revint sur ses pas et remontât jusque sous *la Coche*, où chacun travailla à se loger du mieux qu'il put.

Le lendemain, 13 novembre, on ramena un certain nombre d'hommes au banc des rochers qui arrêtait la marche, et l'on essaya d'ouvrir un chemin avec le fer. Ce banc de rochers se prolongeait dans une étendue de trente pas pour se dérober dans le précipice et repaître quinze pieds plus loin, dans une étendue d'une vingtaine de pas. Le chemin une fois creusé sur la première partie, on pouvait jeter un pont pour arriver à l'autre et se contraindre ainsi à la nécessité de creuser le roc dans cet espace intermédiaire de quinze pieds. Pour diminuer la dureté du roc on prit le parti de le calcaire, et d'aider à l'action du feu par celle du vinaigre dont les savaux modernes seuls ont ignoré l'action corrosive. Le fer achevant ce que le feu avait préparé, on réussit à ouvrir un sentier dans toute la longueur du banc de rochers. Ce sentier n'a guère qu'un pied et demi ou deux pieds de large; vous diriez un petit canal dans lequel on aurait voulu faire couler une fontaine. Le fond en est inégal, parfois en cascade ou escalier, tantôt au niveau du bord, tantôt un peu plus profond. Sa pente est rapide. De nos jours, malheur au voyageur qui y serait surpris par une nuit d'hiver. Ce premier sentier terminé, on apporta un mâtte dépourvu de ses branches, à l'aide de cordages on le suspendit sur le précipice et on l'appuya sur l'autre banc de rochers. Bientôt des hommes passent à cheval sur ce tronc; ils tirent à eux une seconde poutre qu'on leur glisse sur la première, puis une troisième, et enfin le pont est achevé. Alors on continua le sentier en recourant aux mêmes procédés. Le travail qui avait été poussé avec une activité extrême, fut assez avancé dans la journée pour que les mulets et les chevaux chargés de bagages pussent y descendre. De là, continuant à se risquer à travers d'autres zig-zag, plus effrayants peut-être que les premiers, on alla camper sous un ciel meilleur, sur les bords de la Pellis, l'une des sources du Pô.

Le 14 novembre on élargit le chemin pour faire descendre les éléphants.

Enfin, le 15, ces bêtes exténuées de faim, descendirent avec le reste de l'armée. Annibal consacra quelques jours

au repos pour donner à ses troupes le temps de se reposer, et descendit ensuite sur Turin.

CHAP. XXXVIII. — *Quantæ copiae transgresso in Italiam Annibali fuerint.* Voici les nombres fournis par Polybe, si exact d'ordinaire pour tous ces détails. On sait d'ailleurs qu'il les emprunte à la table laciniennne (III, 35, 36, 60). Annibal passe l'Ebre à la tête de quatre-vingt-dix mille hommes d'infanterie, et douze mille hommes de cavalerie. Il laisse dix mille fantassins à Hannon et mille cavaliers; et en renvoie un pareil nombre dans leurs foyers. Restent soixante-dix mille hommes d'un côté et dix mille de l'autre. La soumission des pays situés entre l'Ebre et les Pyrénées lui coûte beaucoup de monde, et il n'a plus, après avoir franchi ces montagnes, que cinquante mille fantassins, et neuf mille cavaliers. Le Rhône traversé, ce nombre se trouve réduit à trente-huit mille fantassins et un peu plus de huit mille cavaliers. Enfin il perd, au passage des Alpes, près de la moitié de ses troupes; et, en descendant dans la plaine de la Gaule Cisalpine, il ne lui reste plus que vingt mille hommes d'infanterie; parmi lesquels douze mille Africains et huit mille Espagnols, et six mille hommes de cavalerie. C'est avec cette armée ainsi réduite qu'il entreprend la conquête de l'Italie.

IBID. — *Quinto mense a Carthagine nova (ut quidam auctores sunt).* De ce nombre est Polybe, III, ch. LVI.

CHAP. XXIX. — *Ab eo, quem in summo sacrum vertit.* C'est de ce dieu Peninus qu'il est mention dans plusieurs inscriptions trouvées à Saint-Pierre-Mont-Jou. Nous nous contenterons de rapporter les deux suivantes.

POENINO
PRO IV ET REDIV
G. IVLIVS PRIMVS
V. S. L. M.
LVCIVS LVCILIVS
DEO PENINO
OPTIMO
MAXIMO
DONVM DEDIT.

Du reste, ce nom de Peninus ne vient pas du mot *Pænus*, comme beaucoup de gens l'ont cru de tout temps, mais bien du celtique *pen*, qui, encore aujourd'hui dans le bas breton et le gallois, signifie hauteur. Ce n'était donc pas le dieu qui avait donné son nom à la montagne, mais c'était de la montagne que le dieu tirait son nom.

CHAP. XLI. — *Quos ab Eryce duodevicens denariis aestimatos.* P. Scipion fait probablement allusion aux prisonniers que les Carthaginois furent obligés de racheter d'après les conditions du traité conclu avec Lutatius. Zonaras (*Annal.*, VIII, 17) : αἰγυαλώτους (Romanos) πρεῖα ἐκπύψαι, τοὺς δ' ἐαυτῶν πριάσθαι.

IBID. — *Tutelem deinde nostræ duximus.* Les Romains en effet, dans la guerre des mercenaires, vinrent au secours des Carthaginois, en leur permettant de faire des levées en Italie, ce qu'interdisaient formellement les traités, et de s'approvisionner chez les alliés. Ils envoyèrent même des députés pour concilier les deux partis, et refusèrent de reconnaître les villes d'Afrique qui s'étaient déclarées pour eux. Mais P. Scipion a bien soin de ne pas parler de la manière dont ils se payèrent plus tard de leurs propres mains, le premier moment de générosité passé, et de la perfidie, plus que punique, plus quam punica, dont ils usèrent envers leurs protégés, pour se faire il-

lustrer la Sardaigne. Il est bon de consulter Polybe à ce sujet (III, 85).

CHAP. XLVI. — *Eramen apum in arbore pratorio imminente consederat.* Un essaim d'abeilles venant se poser en grappes, βετρυδόν, sur les aigles ou autres étendards, sur un arbre, dans le forum, dans les camps, sur le toit des maisons et des temples, était regardé comme un mauvais présage. Il y avait cependant des opinions contraires. Plin. (XI, 18) : « Tunc ostenta faciunt privata ac publica, uva dependente in domibus templisque saepe expiata magnis eventibus. Sedere in ore infantis tum etiam Platonis, suavitatem illam pradoleis eloqui portendentes. Sedere in castris Drusi imperatoris, cum prosperrime pugnatum apud Arbalonem est, haudquaquam perpetua haruspicum conjectura, qui dirum id ostentum existimant semper. »

Alors suspendues en grappes dans les maisons ou dans les temples, les abeilles forment des présages privés ou publics, souvent vérifiés par de grands événements. Elles se posèrent sur la bouche de Platon encore enfant, annonçant la douceur de son éloquence enchanteresse. Elles se posèrent aussi dans le camp de Drusus, lorsqu'il combattit avec le plus heureux succès auprès d'Arbalon; ce qui met en défaut la doctrine des haruspices, qui pensent qu'un tel présage est toujours sinistre.

IBID. — *Intercursu tum primum pubescentis filii.* Il est extraordinaire que Polybe, l'ami des Scipions, ne parle pas de cet incident dans la description de la bataille du Tésin. Schweighæuser, il est vrai, soupçonne une lacune dans le texte; mais cette lacune ne peut être considérable, et en la supposant favorable à cette opinion, elle ne pourrait aller au delà d'une simple mention de quelques mots. Le silence de Polybe ne s'explique pas surtout dans le récit qu'il fait ailleurs de cette histoire (X, 5), et qu'il dit tenir de la bouche de Lælius. Peut-être a-t-il cru pouvoir, en un endroit de son histoire consacré à l'éloge de Scipion, concilier les devoirs de l'amitié avec sa véracité d'historien, sans compromettre la réputation d'exactitude dont il se pique tant dans la description des batailles.

CHAP. XLIX. — *Novem Liparas, octo insulam Vulcani tenuerunt.* Lipara ou Liparæ (peut-être le pluriel à cause de la ville du même nom qu'elle renfermait), aujourd'hui Lipari, est la plus grande des villes de ce nom, appelées aussi, à cause des vents qui y régnaient et des feux souterrains qui les travaillaient intérieurement, *Æoliennes* et *Vulcaniennes* ou *Hephestiades*. On n'était pas d'accord sur leur nombre. L'opinion la plus générale en comptait sept; mais Appien (*Guerres civiles*, V, 165) en compte cinq, Ptolémée quinze, et Isidore neuf. — Entre Lipara et la Sicile était l'île d'Hiera (aujourd'hui *Vulcano*) appelée *Vulcania*, *Vulcani insula*, Ἱερα Ἡφαίστου. Elle était plus particulièrement consacrée à Vulcain, qui y avait un temple.

IBID. — *Perque omnem oram, qui ex speculis, etc.* Ce texte des manuscrits est fautive. Les savants ont introduit deux leçons; la première et la meilleure est celle-ci : *perque omnem oram quidam ex speculis.* Il n'y avait que la syllabe *dam* à ajouter. C'est cette leçon qu'a adoptée M. Lemaire. Mais la traduction est précisément conforme à la seconde que voici : *perque omnem oram qui erant, ex speculis, etc.* C'est celle de Drakenborch.

IBID. — *Demendis armamentis.* Armamentum ne re-

dit pas seulement des voiles, mais des mâts, des antennes et de tous les agrès d'un vaisseau. Cette expression *demere armamenta* est expliquée par Tite-Live (XXXVI, 44) : *Quod ubi vidit Romanus, vela contrahit, mœaque inclinat et simul armamenta componens, opperitur insequentes.*

CHAP. LL. — *Vibonensi agro.* C'est la partie du Bruttium dans laquelle était située la ville appelée d'abord Hippon, ou plutôt *Ἰππώνιον*, et plus tard Vibon ou Vibon, et Vibona Valentiana (d'où viennent les noms de Valentini et des Vibonenses); aujourd'hui, Monte Leone et Sirona.

IBID. — *Ariminum supero mari misit.* Ceci est contraire à la narration de Polybe (III, 61) qui fait arriver les troupes par terre à Ariminum : *Τὰς δὲ πάλαι; θυνάρας ἔβησαν διὰ τὸν χυμάρην, τὰς ἑτάρας ἐν τῷ δεξιῷ πόντῳ; ἐν Ἀρμίνῳ γενέσθαι κατὰ τοῦς.* Schweighauser pense que Tite-Live aura la *ἑβήσαν*, au lieu de *ἔβησαν*, faute qui se retrouve dans plusieurs manuscrits.

CHAP. LII. — *Legatisque ad consulem missis.* Pourquoi *consulem*? Les deux consuls étaient cependant réunis, puisque un peu plus loin ils délibèrent sur la demande des Gaulois. Faut-il penser que ceux-ci ne connaissaient pas l'arrivée de Sempronius, ou bien que, tandis que P. Scipion était retenu au lit par la maladie, son collègue avait seul l'autorité dans le camp? Ne vaut-il pas mieux lire *consules*, comme le propose Drakenborch? Gronovius, généralisant le mot *consulem*, l'applique aux deux consuls, et l'entend comme s'il y avait *utrumque consulem*.

CHAP. LV. — *Balæares locat ante signa, levem armaturam, octo ferme millia hominum.* Proprement : il place en tête les Baléares, troupe légère composée de près de huit mille hommes. Mais les Baléares étaient bien rarement réunis en aussi grand nombre; et ils ne pouvaient pas l'être dans une armée de trente ou quarante mille hommes au plus, comme celle d'Annibal; la disproportion serait trop forte. C'est donc avec raison que le traducteur, suivant la leçon proposée par Sigonius, a fait dire à Tite-Live : *Annibal place en tête ses Baléares et ses troupes légères, formant en tout environ huit mille hommes.* Mais pourquoi ne pas introduire aussi cette leçon dans le texte, et ne pas lire *levemque armaturam*? Bien que cette correction de Sigonius ne soit pas donnée par les manuscrits, elle est réclamée par le sens, et a pour elle l'autorité de Polybe (III, 72) : *Τῶς; λεγχοφόρους; καὶ Βαλαρείς; ὄντας; εἰς; ὀκταμυριάδους.* On objecte que c'est exclure les Baléares des troupes légères dont ils font cependant partie. L'objection n'est pas juste. Il n'y a pas qu'une seule espèce de troupes légères, et Tite-Live fait quelquefois cette distinction : *Balæares ceteramque levem armaturam post montes circumducit* (XXII, 4). Et encore (au chap. XXII), *Balæaribus levique alia armatura promissa transgressus flumen.*

CHAP. LV. — *Duodetiginti millia Romani erant.* Polybe donne à peu près le même nombre, quoique plusieurs interprètes y voient une différence. Il parle de seize mille soldats romains, mais sans y comprendre la cavalerie, qui, sur le pied de trois cents par légion, donnait douze cents hommes pour quatre légions, ce qui portait le chiffre des soldats romains à dix-sept mille deux cents, et en nombre rond dix-huit mille. Il parle aussi, il est vrai, de quatre mille cavaliers, mais y compris la cavalerie auxiliaire, car il ne fait pas de distinction comme pour l'infanterie. A ce propos, Polybe (III, 72)

avertit que c'est l'effectif d'une armée romaine en camp dans les grandes circonstances qui exigent la réunion des deux consuls. *Τὸ γὰρ τὸ αὐτὸ στρατιωτικὸν κατὰ εἰρήνην καὶ τὰς ἐκτακτικὰς ἐκτάσεις, ἐκ τῶν αὐτῶν ἀνδρῶν ὅντων, ὅπως ἂν τὰς ἐκτάσεις; ἐκτακτικὰς; εἰ καὶ οὐ συνέχουσιν.* Il paraît, d'après un autre passage de Polybe, qu'on ne levait à Rome, tous les ans, que quatre légions romaines, sans compter les auxiliaires. *Ἐστὶ δὲ κατὰ Ῥωμαίων τὴν αὐτὴν στρατὸν ἐκτακτικὰ Ῥωμαίων, χωρὶς τῶν ἐκπαίδων; ἀναστασάντων; στρατοκτόνων;* (I, ch. XVI). Lorsque le sort d'une guerre était confié à un consul, on lui donnait deux légions; c'était une armée consulaire, *consularis exercitus*. Si la guerre était grave et demandait la réunion de plus grandes forces, on donnait les quatre légions aux deux consuls, comme nous le voyons en cette circonstance (voyez Végèce, liv. III, ch. 1).

Mais plus tard, lorsque les armées romaines commencent à s'étendre hors de l'Italie, il fallait employer un plus grand nombre de légions. Chaque année, après l'élection des consuls et des préteurs, et la détermination des provinces, le sénat réglait l'effectif de l'armée pour l'année suivante. Tite-Live l'enregistre soigneusement : (liv. XXVII, ch. XXII) *una et viginti legionibus defunctum imperium romanum est.* (XXX, 2) *Viginti omnino legionibus et CLX milibus longis res romana eo anno vesta.* (XXXI, 8) *Sex legionibus romanis eo anno mare respública erat.* On pourrait en citer beaucoup d'autres encore.

Toutefois malgré les progrès de la domination romaine et l'augmentation des troupes qu'ils nécessitaient, ce mode d'armée consulaire de deux légions subsista toujours. On l'augmentait, il est vrai, au besoin; et outre les armées consulaires ordinaires il y en eut d'autres qu'on confiait à des proconsuls et à des préteurs, ou même qu'on plaçait extraordinairement sous le commandement de généraux nommés pour la circonstance (Scipion l'Africain et d'autres encore). Voyez Casaubon sur Polybe, liv. I, ch. XVI.

CHAP. LV. — *Velites ad id ipsum locati, verutis conjectis.* *Velites*, c'est-à-dire des soldats armés de javalots à la façon des vélites, qui n'existaient pas encore et ne furent créés que quelques années plus tard au siège de Capoue. (Voyez Tite-Live, liv. XXVI, ch. IV.)

IBID. — *Verutis.* (Voyez Lipsius, IV; Poliorc., IV.)

CHAP. LVIII. — *Elephant quoque,* etc. Selon Polybe ils périrent tous à la bataille de la Trébie, à l'exception d'un seul sur lequel Annibal traversa les marais de l'Étrurie. Tite-Live avait dit lui-même, *elephantos pro omnes absumpsit* (chap. LVII); et il dit ailleurs (liv. XXII, 2) *elephanto, qui unus supersuerat.*

CHAP. LXII. — *Lanarii hastam se commovisse.* Sabellicus présume que c'est la lance de Junon Lanuvienne (*Lanuvina*), ou Sospite (*Sospita*). En effet, sur les médailles de la famille Proclia, Junon est représentée avec des cornes et une lance. Un passage de Cicéron (*De natur. deor.*, I, 29) place aussi parmi les attributs de Junon une peau de chèvre, une lance et un petit bouclier. (Voyez Haverk., *Comment. ad Thes. Morell.*, t. I, page 560.)

IBID. — *Cære sortes extenuatas.* Ces sortes étaient le plus souvent de petites pièces de bois rondes, carrées ou de forme cubique, sur lesquelles étaient tracés des caractères, et qu'on mêlait dans une urne d'où on les faisait tirer par la main d'un enfant. — Tout affaiblissement

subtil, toute diminution était d'un mauvais augure chez les anciens. Et l'effet contraire amenait des présages contraires. C'est ainsi que des quadriges d'argile, destinés au temple de Jupiter Capitolin, ayant pris un grand développement dans le four où on les préparait, présagèrent à Rome d'heureuses destinées. Pline raconte (*H. N.* XVIII, 2) qu'un pain qu'on faisait cuire pour Perdicas, lorsqu'il gardait les troupeaux du roi de Macédoine, s'élevant accru du double dans le four, fut l'augure de sa royauté. C'est ainsi encore qu'il faut entendre les sept vaches grasses et les sept vaches maigres du roi Pharaon.

La ville de Céré était en grande religion chez les Romains pour son oracle et ses sorts. Festus prétend que c'est de son nom que vient le mot *carimonia*, qu'Aulu-Gelle dérive de *Cérés*, la déesse. Pendant le siège de Rome par les Gaulois, c'est à Céré que se réfugièrent le flamme Quirinal, les vestales, tout le sacerdoce, tout le culte romain. Cependant elle ne put jamais obtenir ni le droit de cité, ni le droit de suffrage. A Rome on disait de ceux que les censeurs privaient du droit de donner et de recevoir des suffrages, qu'ils étaient portés sur les tables des habitants de Céré, *referre in Caritum tabulas* (Aulu-Gelle, XVI, 15).

CHAP. LXIII. — *Quæ tribunus plebis, quæ postea consul.* Tribun du peuple il avait présenté, malgré l'opposition du sénat, une proposition au peuple pour la distribution des terres de la Gaule Cisalpine et du Picénium. Consul, il s'était mis en opposition avec le sénat pour l'abrogation de son consulat, et ensuite pour le triomphe. *Plutarque (Marcellus, ch. iv; t. II, p. 405, Reisk.)* rapporte que les augures ayant déclaré irrégulière l'élection des consuls, déjà partis contre les Insubriens, le sénat leur envoya sur-le-champ des lettres qui les rappelaient à Rome et leur ordonnaient de se démettre de leur charge, sans accomplir aucun acte de l'autorité dont ils n'étaient pas régulièrement revêtus. Flaminius battit d'abord les eunemis et ouvrit ensuite les lettres (cf. Polybe, II, 32). Aussi lorsqu'il revint victorieux et avec un immense butin, le triomphe lui fut-il refusé.

IMD. — *Id est habili ad fructus ex agris recludos.* Après la première guerre punique les sénateurs avaient acheté des propriétés en Sicile, en Sardaigne et en Corse; et, sous prétexte du transport des fruits qui en provenaient, ils se livraient à des opérations de commerce, que Claudius jugeait indignes de leur rang. C'est pour les prévenir qu'il porta la loi : *ne quis senator, etc.*, que Flaminius appuya seul dans le sénat.

Isid. — *Auspiciis ementiendis*. Les auspices étaient, entre les mains des patriciens, un moyen de politique dont ils usaient et abusaient sans scrupule. Le fait de faux auspices ne devait pas être rare, car le mot se retrouve souvent dans les auteurs. Cicéron l'emploie surtout fréquemment : *magna, ut spero, tua potius quam reipublica calamitate ementitus es auspicia* (Philipp. II, 25). Et encore : « Ementiri, fallere, abuti deorum immortalium » numine ad hominum timorem voluisti. Et qui religio- nes omnes polluerit aut ementiendo, aut stuprando (*Pro Domo*, XLVIII). Zonaras : Ἐπαυρόμενος (Flaminius) τῇ νύκτι, τὴν τε αἵρεσιν αὐτῶν ἀπεδείκνυ δι' αὐτῆς φθῶς ἔχουσαν, καὶ διὰ τὸν πρὸς αὐτὸν φθόνον ἐνέκειτο τοῦ βίου τοῦ θυνατοῦ καταφθεύσθαι.

Idem. — Et Capitolium et solemnem votorum nuncupationem fugisse. A son entrée en charge le consul recevait dans sa maison l'*officium*, c'est-à-dire les salutations du

sénat et du peuple, qui le conduisaient ensuite au Capitole, ce qu'on appelait *processus consularis*. Là il formait des vœux selon les rites (*nuncupare*) et immolait un bœuf à Jupiter. Après avoir pris les auspices de sa dignité, en présence du sénat rassemblé, il le consultait sur les cérémonies, sur les fêtes latines (*ferias indicere*), sur les affaires de la république, puis il jurait d'observer les lois. Toutes ces choses terminées, il célébrait les fêtes latines et accomplissait le sacrifice solennel à Jupiter Latiar (*Jovi Latiari*) sur le mont Albain.

CHAP. XLIII. — *In diversorio hospitali*. On appelait *diversoria* les maisons placées sur la route, où s'arrêtaient les voyageurs, *quo divertenter ad requiescendum*, soit qu'elles appartenissent à des propriétaires qui y donnaient l'hospitalité à leurs amis, soit qu'elles fussent destinées à recevoir les voyageurs. Dans ce dernier cas elles étaient aussi appelées *caupona*, ou *tabernæ diversoriæ* (Plaute, *Truc.* III, 2, 27); celui qui les tenait était appelé *caupo*; et ceux qui s'y rendaient *diversores* (Cicéron, *Divin.* 27); d'où, *commorandi natura diversorium nobis, non habitandi dedit* (de Senect., 25.)

1100. — *Immolantique et ritulus*, etc. La victime était conduite à l'autel par les ministres appelés *popæ*, qui avaient leurs vêtements retroussés et étaient nus jusqu'à la ceinture, qui *succinti erant et ad ilia nudi* (Suetone, *Caligula*, 52). La corde qui tenait l'animal attaché, devait rester lâche, afin qu'il ne parût pas entraîné par la violence, ce qui aurait été d'un mauvais augure. Par le même motif on le laissait libre devant l'autel, et sa fuite fut toujours regardée comme un des plus sinistres présages. Suetone (*Cés.*, 56) dit que César ne se laissa pas arrêter même par ce prodige. Le même auteur (*Galba*, 18) : « *Magna et assidua monstra jam inde a principio exitum ei, qualis evenit, portenderant. Cum per omne iter a dextra sinistraque oppidatum victimæ caderentur, taurus securis ictu consternatus, rupto vinculo essedam ejus invasit.* » Tacite (*Hist.*, III, 56) dit de Velléius : « *Concicionati (prodigiosum dictu) tantum fœdorum avium supervolitat, ut nubes atra diem oblunderent.* » Accessit dirum omen. Profugus altaribus taurus, disjecto sacrificii apparatu, longe quam ubi feriri hostias a mos est, confossus. » Dion Cassius cite ce présage comme un de ceux qui annonçèrent la triste fin de Pompée, καὶ πολλὰ τῶν ἱερῶν αὐτοῖς ἦδη τῆς βασιμείας προσηγγένια ἐξείδον. Voyez aussi Plinie, *Hist. Nat.*, VIII, 45; et Festus, au mot *violaria*.

LIVRE XXII.

Dans ce livre, Tite-Live a mis à contribution Polybe (liv. III, 77 jusqu'à la fin), mais pas de la même manière que dans le livre précédent. Car il a emprunté un bien plus grand nombre de faits à d'autres écrivains, et en a exposé plusieurs tout autrement.

Au chap. i, il rapporte, d'après les écrivains romains, les événements de Rome, les prodiges, etc. Le chapitre ii est de Polybe; le troisième aussi, sauf ce qu'il dit de la témérité de Flaminius, et sur les prodiges (*ostentia*). Au chap. iv, la description exacte des lieux est puisée tout entière dans Polybe. Ensuite, chap. v et vi, il doit le récit du combat et de la mort de Flaminius (récit remarquable et digne d'un poète) et le tremblement de terre, ainsi que les autres prodiges, à un autre écrivain. Un passage de Célius cité par Cicéron (*De Div.* I, 21; cf. *De Natur. Deor.* II, 5), me porte à croire que toutes ces particularités sont tirées de cet auteur; d'autres semblables (XXIX,

XXV, XXVII et ailleurs) sont encore dues au génie de Célius. Célius (comme Tite-Live ch. vi) avait rapporté que le combat avait duré environ trois heures, circonstance dont Polybe ne dit rien. La fin du chapitre vi, et le chapitre vii sont d'accord avec Polybe, quoique Tite-Live exagère la cruauté des Carthaginois et la perfidie d'Annibal. Il tenait ces faits (ch. vii) de Fabius, écrivain contemporain des événements, que Polybe, d'accord avec lui sur le nombre des morts, avait aussi mis à contribution. Au milieu du chap. vii il dépeint la consternation de Rome, tandis que Polybe n'en parle pas. Au chap. viii il suit encore un autre auteur (quoique Polybe donne aussi quelques-uns de ces détails), et il y a ajouté une description des progrès de la frayeur publique. De même encore (chap. ix), prenant pour guide un autre écrivain, il a omis plusieurs détails qui se lisent dans Polybe, sur le pouvoir du dictateur, il en a substitué d'autres, et quelques-uns ont pris plus de développements sous sa plume. Au chap. x il parle du printemps sacré, et des autres cérémonies accomplies, sur lesquelles Polybe garde le silence. Ce dernier se contente de dire, aussi brièvement que possible, *φάειος ὄραx τῆς θεῆς, ἐξόρμητος*.

Le chapitre xi et le commencement du xii^e proviennent d'autres sources, bien qu'en plusieurs points ils soient en harmonie avec Polybe. La seconde moitié du chap. xii est traduite de Polybe. Les chap. xiii et xiv, avec le discours de Minucius, ainsi que les chap. xv et xvi ont été pris, ailleurs; on en retrouve quelques traces dans Polybe, mais le récit y est beaucoup plus bref. Le chap. xvi depuis le milieu, et le chap. xvii sont tellement d'accord avec l'auteur grec, qu'il est évident que l'un et l'autre ont puisé aux mêmes sources. La plus grande partie du xviii^e est tiré de Polybe, que Tite-Live suit encore au xix^e, dans son récit des événements d'Espagne. Mais plusieurs des faits sont plus développés dans l'auteur latin.

Au chap. xx, depuis le milieu, et au chap. xxi, il s'est servi d'autres auteurs qui avaient amplifié les exploits de Scipion, et en avaient exagéré certaines circonstances, au delà de toute vraisemblance. (Cf. Becker, p. 65 et suiv.) Quant à ce que dit Polybe, que les Scipions n'avaient point franchi l'Ébre, avant l'arrivée de Publius; il n'y a rien là qui contredise le récit de Tite-Live; car ce qui est rapporté chap. xxi, se borne aux exploits de la flotte; l'armée de terre ne passe l'Ébre qu'ensuite.

Le chapitre xxii est pris de Polybe avec quelques légères changements dans la description. Au chap. xxiii il prend d'autres guides. Il paraît être redevable, principalement de ce qu'il dit de Fabius, à Fabius Pictor; ce qui explique la conformité de plusieurs détails avec ceux que donne Plutarque (cf. Heeren., *De font. Plutarchi*, p. 22), qui, selon toute apparence, avait puisé à la même source. Le reste est peut-être dû à Célius, qu'il paraît suivre encore dans le xxiv. Polybe est du nombre de ceux dont Tite-Live dit : *justu acie et collatis signis dimicatum, quidam auctores sunt*. L'auteur grec décrit bien plus exactement ce fait, et diffère en plusieurs points de Tite-Live. Il semble que ce dernier ait répugné à raconter la victoire de Minucius; soit qu'il ait soupçonné quelque exagération de la part des écrivains détracteurs de Fabius, et que ce soupçon l'ait empêché d'en croire Polybe; soit qu'il ait lui-même adopté pour guide Fabius Pictor, qui ne paraît pas avoir diminué les exploits de Fabius son *gentilis*.

Du chap. xxv au chap. xxvii, tous les faits sont tirés d'ailleurs, et très-exactement rapportés. Le ch. xxviii est traduit de Polybe, puis les deux suivants sont tirés d'au-

nales plus étendues. Au xxxi, il fait le récit des événements d'Afrique, omis par Polybe (III, 107), pour qu'ils ne semblaient pas avoir d'influence sur l'ensemble des affaires. A la fin du chapitre il corrige une erreur contenue dans presque toutes les annales, et qui se trouve aussi dans Polybe (III, 106), et il s'appuie de Célius, en le nommant.

Aux chap. xxxii et suiv. il expose, d'après d'autres auteurs, ce qui se passait à Rome, les comices, les prodiges. Au ch. xxxvi, outre les autres, il a consulté Polybe, dans ce qu'il dit des armées (cf. Matthias *Untersuch. über einen etwas undeutl. Punct im 22 Buch. Liv.* dans *Rapport Magazin für Philologen*, t. I, p. 71 et suiv.).

Le discours prononcé par Fabius, ch. xxxv, ne se trouve point dans Polybe. Tite-Live (chap. xii à xlii) a pris aussi, dans d'autres annales, les circonstances qui précéderent la bataille de Cannes. Polybe est plus concis, plus exact en beaucoup de points, et diffère en beaucoup d'autres (Voy. Guillaume, *Campagnes d'Annibal en Italie*, t. II, p. 42). Il dit qu'Annibal s'empara de Cannes, forteresse où toutes les provisions, tous les vivres des Romains étaient réunis, que cela occasionna une disette, qu'on en écrivit au sénat, et que le sénat, dans cette extrémité, avait décidé qu'il fallait livrer bataille. Dans Tite-Live, tout est rejeté sur la témérité de Tiberius Varron. (Voyez aussi le discours aux Campaniens, liv. XXIII, ch. v.)

Le discours d'Émilien à ses soldats, et celui d'Annibal ne se trouvent que dans Polybe. Polybe a encore fourni à Tite-Live la description de la bataille de Cannes, ch. xiv et suiv. Celui-ci n'a cependant pas répété l'erreur commise par l'auteur grec, sur Atilius Régulus (ch. cii, cf. Perizon., *Anim. histor.*, ch. 1; Guischard, *Mémoires militaires*, ch. viii, et Matthias, *Bemerkungen zu der Liriantich-Polybianischen Beschreibung der Schlacht bei Canne*, a. 1807, p. 10 et suiv.). Ce qu'il dit ensuite des transfuges Numides, il ne l'a point inventé, mais il l'a puisé dans d'autres auteurs, qui lui ont aussi fourni le beau récit de la mort de Paul Émile. Polybe rappelle en peu de mots, que Paul Émile fut tué. Tite-Live diminue aussi un peu le nombre des Romains morts sur le champ de bataille, et il ne parle pas du nombre très peu considérable, d'après Polybe, des Carthaginois qui y périrent.

Au chap. li, peut-être Tite-Live a-t-il emprunté à Célius les paroles de Maharbal (cf. Aulo-Gelle, X, 21; Macrobie, Sat. 1, 4). Les uns les attribuent à Adherbal, et d'autres à Magon.

Ch. lxi, au sujet des envoyés et de leur mauvaise fin, il a raconté deux fables, dont l'une est due, selon toute apparence, à Polybe, l'autre à Acilius. A la description de la bataille de Cannes Polybe finit son troisième livre, et Tite-Live son vingt-deuxième. Ce dernier toutefois ajoute certains faits de peu d'importance, que Polybe rapporte sommairement au livre VIII, et sur les prisonniers d'Annibal quelques détails qu'il a trouvés dans d'autres annales latines.

En comparant le XXI^e et le XXII^e livre de Tite-Live avec le III^e livre entier de Polybe, on peut déjà juger de la manière dont l'auteur latin s'est servi de l'auteur grec. Car il combine son récit avec celui des autres annales, heureusement quelquefois, mais quelquefois aussi fort mal. Les événements les plus importants, de la guerre surtout, il les prend dans Polybe, qu'il suit comme son guide pour mettre les événements en ordre et les classer; il y joint ensuite ceux que Polybe avait omis à dessein comme il le dit (liv. III, 107, etc.), et donne plus de dé-

ment aux faits racontés sommairement par l'historien grec. C'est ce qui explique pourquoi, parmi les livres de Polybe, qui sont perdus, il s'en trouve souvent qui ne s'accordent pas entièrement avec ceux de Tite-Live.

Ensuite, de ce que nous venons de dire et de ce qui résulte des débris de l'auteur grec, on peut conclure que Tite-Live s'était servi de la même manière du récit de Polybe dans les livres suivants. Toutefois vers la fin de la décade, et dans toute la suivante il a suivi plutôt Polybe, surtout sur les événements qui concernent les Grecs, et il a fait plus rarement usage des autres écrivains.

I. — *Quum Annibal ex hibernis morit.* Tite-Live, chap. LIX du livre précédent, a laissé Annibal en Ligurie, d'où il ne l'a pas fait revenir : « secun-
dam pugnam, Annibal in Ligures, Sempronius
concessit. » Cependant il est certain que le gé-
néral arthaginois prit ses quartiers d'hiver dans la
Cisalpine. Polybe et les autres historiens s'accor-
dent sur ce point; et Tite-Live lui-même, quelques li-
vres loin, le fait entendre indirectement : « Galli....
suas terras sedem belli esse, premique
que partis exercituum hibernis viderunt. » Le peu
du récit de Tite-Live peut jeter quelque doute
sur le fait de la retraite d'Annibal après la bataille
de Trebia, et dont on ne voit rien dans Polybe.

— *Circumeunti vigilas equiti.* C'était l'office par-
ticulier des chevaliers, comme on le voit dans Polybe
(liv. II, ch. 17) et dans Tite-Live (liv. I, ch. 17).
Les rondes de nuit étaient faites aussi cependant
par les tribuns : « Probra in circumeuntis vigilas tri-
buna jacta » (Tite-Live, XXVIII, 24); quelquefois
par le général ou son lieutenant (XLV, 37; —
Jugurth., 45). Dans les derniers temps les tri-
bunaux étaient ceux qui devaient être chargés de ce
service (liv. III, 8). On les appelait *circuitoires* ou *cir-*
— *Le bâton dont il est ici question (scipionem), est*
ce un insigne, qu'à l'exemple des centurions, les
tribunaux portaient pour se faire reconnaître dans ces
rondes de nuit. (Voyez Lipsius, *Milit. rom.*, V, 9.)

— *Partim majoribus hostiis, partim lactentibus.*
part des anciennes éditions donne *lactantibus*.
La distinction, établie par Servius (*ad Virgil.*,
I, 515) entre *lactans* (qui a du lait) et *lactens* (qui
sugale), est juste, il faut lire ici *lactentibus*, dans le
sens de *minoribus*, puisque ce mot est opposé à *majori-*
bus des *maiores* et *minores hostiæ* est expliqué
plus dans un autre passage (*ad Virgil.*, *Æneid.*,
70) : « In rebus quas volebant finire celerius,
tribuna et jam decrescentibus animalibus sacrificia
in rebus vero quas augeri et confirmari volebant,
tribuna et adhuc crescentibus immolabant. »

— *Unde Feroniæ donum daretur.* Voyez la note
sur le livre I; voyez aussi Heyne, sur Virgile,
II, 800; VIII, 564. Près du mont Circeus s'élevait
le temple de la déesse Feronia ou Feronia, fondé, dit-on,
par les Spartiates qui fuyaient la sévérité des lois de Ly-
curgue, et qui passèrent de là chez les Sabins, où ils en-
trèrent un semblable (Denys, II). Les esclaves affranchis
visitaient ce temple. Il y avait un siège de pierre
appelé *Bene meriti servi sedant, surgant liberi*
(liv. I, ch. VIII). Annibal pillait ce temple, mais
trouva le trésor, composé des dons des affranchis,

que les soldats d'Annibal s'étaient fait scrupule d'empor-
ter. Sur Juno Virgo, ou Juno Feronia, ou Persephone,
voyez Denys d'Halic. III; Servius (*ad Virgil.*), et les
inscriptions citées par Corradinus, III, 8.

CHAP. II. — *Propiorem viam per paludem.* Cf. Polybe,
III, 78, 79, et Strabon, V, 2, 9, p. 227. Suivant ce der-
nier, Annibal, en partant de la Gaule Cisalpine pour
l'Étrurie, ne choisit pas la route plus facile par l'Ombrie
et Ariminum, parce qu'il la savait gardée exactement
par l'ennemi; mais il prit le chemin plus difficile qui
longe les bords du lac Trasimène.

IBID. — *Altero oculo capitur.* Juvénal, X, 137 :

O qualis facies et qualis digna tabella,
Quum Getula ducem portaret bellua in-cum?

Cf. Tacite, *Hist.*, IV, 13. Suivant Cornélius Népos (An-
nibal, IV), Annibal ne perdit pas entièrement l'usage d'un
œil, mais dans la suite il se servit moins bien de l'œil
droit. En outre, cet accident lui arriva dans le passage
des Apennins, et non en traversant les marais de la Li-
gurie et de l'Étrurie, comme le disent Tite-Live et Po-
lybe.

CHAP. III. — *Sicut olim Camillum ab Veis.* C'est à
Ardée, et non à Véies, selon le propre témoignage de
Tite-Live (liv. V, XLIII), que se trouvait Camille, quand
les troupes qui, après la bataille de l'Allia, s'étaient ré-
fugiées dans cette dernière ville, le rappelèrent, du con-
sentement de ceux que les Gaulois tenaient assiégés dans
le Capitole. Et nous le voyons (ibid., ch. XLVI) se ren-
dre d'Ardée à Véies, d'où il partit pour Rome. On ne
peut donc pas dire qu'il partit de Véies, *ab Veis*. Peut-
être même n'alla-t-il pas dans cette ville : du moins un
passage de Tite-Live, qui s'accorde peu avec le précé-
dent, semble-t-il autoriser cette conjecture. Il dit, au
chap. XLVIII du même livre, que tandis que Camille fai-
sait lui-même des levées à Ardée, il envoya à Véies le ma-
ître de la cavalerie, L. Valérius, pour en ramener l'ar-
mée.

Deux manuscrits seulement donnent *ad Veios*, mais on
ne peut admettre cette leçon sans détruire la correspon-
dance de la phrase, *Camillum ab Veis, Flaminiū ab*
Arretio; l'un des termes appelant l'autre. D'ailleurs Tite-
Live a déjà plus haut (IX, ch. IV) commis cette erreur :
« An a Veis exercitum Camillumque ducem implora-
bunt? » Florus est tombé dans la même inadvertance
que Tite-Live.

CHAP. IV. — *Trasimenumque lacum,* lac de l'Étrurie,
sur le territoire de Pérouse; aujourd'hui *lago di Perugia*,
di *Pasignano*, ou di *Castiglione*.

CHAP. V. — *Per principes hastatosque ac triarios,* etc.
Cet ordre n'est pas le vrai. Il faudrait *per hastatos prin-*
cipesque ac triarios. Les *hastati* étaient placés en tête,
venaient ensuite les *principes* et enfin les *triarii*.

IBID. — *Pro signis antesignani,* c'est-à-dire les *hastati*
et les *principes*; *post signa alia acies*, c'est-à-dire les
triarii. Voyez les notes sur le chap. XXII du livre VII et
sur le chap. VIII du livre VIII. Cf. Lipsius, *de Milit. rom.*,
Nast, *Rom. Alterth.*; Karl Ad. Lohr, *Kriegswesen der*
Gr. und Röm. Würzb., 1850, in-8°.

IBID. — *Eum motum terræ.* Polybe ne parle pas de ce
tremblement de terre, mais il est mentionné par Célius
(apud Cicér., *de Divin.*, I, 35). Cf. Plin., *H. N.*, II, 84;
Orose, IV, 15; Florus, II, 6. Voyez aussi Heyne, *Opusc.*
Acad., t. III, p. 239.

CHAP. VIII. — Cum C. Centenio propratore. Il n'est question nulle part de la préture de ce C. Centenius. Il est désigné comme préteur par Corn. Nepos (*pratori*), et Zonaras (στρατηγός). Appien en fait un noble sans aucun rang dans l'armée, τῶν ἐπιφανῶν ἰδιωτῶν; mais il le confond évidemment avec un autre Centenius, le centurion M. Centenius Penula, qui fut tué en Lucanie par Annibal, quelques années plus tard et à peu près de la même manière (Tite-Live, liv. XXV, ch. xix). Peut-être le Centenius dont on parle ici, était-il lieutenant du consul Servilius, et est-ce en cette qualité qu'il est désigné comme propréteur. Au livre X, ch. xxv, L. Scipion, lieutenant du consul, est appelé propréteur quoiqu'il n'eût pas été préteur l'année précédente. Au livre XXIV, ch. vi, Q. Pleminius, qui n'avait jamais été préteur, est aussi appelé propréteur, et plus loin, ch. viii et ix, lieutenant du consul Scipion, *legatus consulis Scipionis*. On peut donc présumer que les lieutenants prenaient ce titre lorsqu'ils commandaient en l'absence du consul.

IBID. — Itaque ad remedium, jam diu, etc. Trente-trois ans s'étaient écoulés depuis la dictature d'Atilius Calatinus, dernier dictateur créé pour diriger les affaires de la république, *rerum gerendarum causa*. Il y eut bien dans l'intervalle d'autres dictateurs, comme cela résulte des fragments des fastes capitolins où l'on voit les noms de C. Duilius, L. Cæcilius Métellus, Q. Fabius Maximus Verrucosus, dictateurs la quatorzième, septième et troisième année qui précéda la prodiction du même Q. Fabius Maximus, l'an de Rome 535. Mais aucun d'eux n'administra les affaires du dehors; ils ne furent créés que pour la tenue des comices, *comitiorum habendorum causa*. On sait que, quand l'époque des comices était arrivée et que les soins de la guerre retenaient les consuls hors de Rome, on nommait, pour les remplacer, un dictateur dont les fonctions cessaient après les comices et l'élection des magistrats.

CHAP. IX. — Q. Fabius Maximus iterum. C'est ainsi que commence une inscription publiée par Gruter et reproduite par Borghesi : *Fast. Capit.*, II, p. 12 (cf. Orelli, *Inscript. lat. ampl. coll.*, n° 541).

Q. F. MAXIMUS.

DICTATOR. BIS. COS. V. CEN

SOR. INTERREX. II. ÆD. CYR., etc.

Il fut nommé une première fois dictateur pour présider les comices, l'an de Rome 532 (voir la note précédente), et eut pour maître de la cavalerie Flaminius, qui fut ensuite consul et perdit la bataille de Trasimène; mais il se démit de la dictature à cause d'une irrégularité de forme. « Occentus soricis auditus Fabio Maximo dictatu ram, Flaminio magisterium equitum deponendi causam præbuit. » (Val. Max. I, 1.)

IBID. — Quod ejus belli causa volum Marti foret. Quel est ce vœu fait à Mars? Il est bien question de vœux faits par le préteur C. Atilius Serranus (XXI, 62) : « C. Atilius Serranus prætor vota suscipere jussus, si in decem annos nos res publica eodem stetit statu; mais de vœu particulier fait à Mars, et qui n'aurait pas été accompli selon les rites, il n'en est pas parlé. Tite-Live, qui enregistre si scrupuleusement toutes ces circonstances, nous laisse dans l'ignorance sur ce point. Faut-il lire, avec Rubenius, ante au lieu de Marti? On ne peut objecter contre cette leçon que de n'être pas assez autorisée par les manuscrits. Et peut-être pour cette raison, quelque vraisemblable qu'elle paraisse, serait-il téméraire de l'admettre.

CHAP. IX. — Ver sacrum votendum. Voyez Brisson, de *Formul.*, I, 97. Paul Diac. : « Ver sacrum votendi mos fuit Italis. Magnis enim periculis adducti volebant, quæcumque proximo vere nata essent a; ut se animas illa immolatu. Sed cum crudele videretur pueros ac puellas innocentes interficere, perductos in adultam ætatem velabant, atque ita extra fines suos exigebant. » Et Sisenna, Hist., lib. IV, apud Nonium : « Quodam Sabini feruntur vovisse, si res communis melioribus locis constitisset, se ver sacrum facturos. » Cf. Fesius, au mot *Samnitibus* (p. 210, ed. Egger.). Ce printemps sacré fut accompli plus tard par le préteur A. Cornélius Mammula. Tite-Live (XXXIII, 44) : « Ver sacrum ex voto pontificum jussi fecere quod A. Corn. Mammula prætor voverat. De senatus sententia populi que jussu, Cn. Servilio, C. Flaminio consulibus.

CHAP. X. — L. Cornelius Lentulus pontifex maximus. C'est L. Cornélius Lentulus Caudinus qui fut consul avec Q. Fulvius Flaccus, dans l'intervalle de la première à la seconde guerre punique, l'an de Rome, 515. Il succéda, dans le pontificat, à L. Cécilius Métellus, celui qui sauva le Palladium des flammes, et qui lui-même avait eu pour prédécesseur Tiberius Coruncanius, premier pontife plébéien.

IBID. — Consulente collegio prætorum. Juste-Lipse propose, *consulente collegium prætorum*, ce qui semble beaucoup plus raisonnable et pour la latinité et pour le sens. Qu'en lisant *consulente collegio prætorum*, on traduise : le grand pontife consulté par le collège des préteurs, comme dans cette édition; on ne donne au mot *consulente* ce sens, qu'il a bien certainement, qu'en rendant la phrase latine assez embarrassée. Qu'on traduise au contraire, comme dans l'édition, Panckoucke, en donnant ici à *consulente* le sens de *consultante* : sur la demande, sur la délibération du collège des préteurs; c'est mieux peut-être selon le latin, mais c'est moins bien encore selon le sens. Car on peut concevoir que le collège entier des préteurs consulte le grand pontife, quoique cela ne résulte pas bien clairement du récit de Tite-Live; mais pourquoi le grand pontife se rendrait-il l'organe du collège des préteurs? N'est-il pas beaucoup plus naturel de lire, avec Juste-Lipse, sans altérer singulièrement la lettre du texte, « le préteur ayant consulté le collège des pontifes; le grand pontife au nom du collège déclare, etc. » Ceci d'ailleurs semble démontré invinciblement par la phrase précédente (ch. ix), dont celle-ci n'est qu'une conséquence : « Senatus.... M. Æmilium prætorem, et collegi pontificum sententia, omnia ea ut mature flant, curare jubet. » « Le sénat... charge le préteur, M. Æmilius, de veiller au prompt accomplissement de ces devoirs, en prenant l'avis du collège des pontifes. » Et alors tout naturellement Tite-Live dit : *pontifex maximus, consulente collegium prætorum*, etc., le collège consulté par le préteur, déclare par l'organe du grand pontife, etc. Toutefois Drakenborch, tout en approuvant cette leçon de Juste-Lipse, n'a pas osé aller contre l'autorité de la plupart des manuscrits, et l'admettre dans son texte.

IBID. — Velitis jubeatisque, etc. Cicéron (*pro Domo*, xvii) : « Velitis jubeatis ut M. Tullius in civitate sit? » Et xviii : « Velitis jubeatis ut M. Tullio aqua et igni interdictum sit? » Il faut remarquer l'accusatif de synonymes, ordinaire dans les formules : « Populus Romanus Quiritium; salva servata erit; datum donum duit; populus solutus, liber esto. Quod bonum, felix faustumque ac salutare sit; et d'autres encore.

X. — *Clepsit, cleptum*, du grec κλέπτειν, voler. naïre, d'après Bauer, interprète ainsi ces mots : *cleptum erit*, que cela ne soit pas regardé comme ou plutôt, que celui qui a été volé soit censé ne pas. C'est tourmenter bien inutilement un sens : « que s'il y a vol, cela ne retombe pas sur le vol sur celui qui a été volé. »

— *Antidea* ou *anteidea* (ante id ea), forme antérieure, comme on trouve dans Plaute *antideo*, et *postidea*, pour *anteo*, *antehac*, et *postea*.

— *Trecentis tribus millibus*, etc. Remarquez dans ces vœux solennels le nombre sacré trois : *trecentis triginta tribus millibus*, *trecentis tribus*, *triente*. « Et plus loin, *bubus Jovi trecentis* et encore : *lectisternium per triduum habitum*; *alvinaria in conspectu*. »

— *Lectisternium per triduum habitum*. Voyez la fin du chap. XIII, du livre V.

— *Jori ac Junoni unum*, etc. Cette fois, sur charinar, il y avait un dieu et une déesse, pour l'accent desquels on semble avoir consulté les liens de l'amitié, d'amour, la conformité de mœurs, d'habitudes, et peut-être aussi pour Mars et Vénus, de l'origine des Romains. (Voyez *Magazin für und Schullehrer*, t. II, p. 189 et suiv.)

XI. — *Vetustate jam prope oblitus ejus imperii*. Entendre ce mot *vetustate*, de la dictature *rerum causa*, dont la dernière remontait à trente ans, il y avait eu (voyez la note du ch. VIII) des dictateurs quelques années seulement auparavant, mais des *comitiorum habendorum causa*. Or, ces dictateurs trouvaient jamais en présence des consuls, en l'absence desquels ils étaient nommés. On ne liquer qu'ainsi ce que dit Tite-Live de l'oubli quel avait pu tomber la préséance d'une dignité.

— *Circa portum Cosanum*. Cosa était une ville, sur la côte et à l'entrée d'une petite presqu'île. de cette ville Lépide fut défait par Catulus, et de Pompée (77 ans avant J.-C.). Cosa porte le nom d'*Orbitello*; son port, *portus Herculeus*, s'appelle encore *porto Ercole*.

XII. — *Haud procul Arpis*. Il faut lire proba- d'après Polybe, *haud procul Aedis* : ἀντιστρατο- εἰς Καρχηδονίαν πρὸς τὰς Αἰῶνας καλούμενας. La est située sur la limite de l'Apulie et du Sam-

XIII. — *Sed Punicum abhorrens ab latino*. Drakenborch, d'après Gronove, a inséré le *abhorrens*; *punicum abhorrens os ab latino* *prolatione*. Il s'écarte de Gronove en lui-ci lit *os* au lieu de *ab*, ne trouvant pas plus le dire *abhorrens* alicujus, que *sa tidire* ou *vereri* Drakenborch insère aussi *os*, mais conserve c'est Annibal qui en traquant la voix, à la ma- caine, sur le mot *Casinum*, trompe par sa pro- l'oreille du guide qui entend *Casilium*. Isi- s atteste que le *labdacisme*, *labdacismus*, est aux Africains; *Labdacismus est, si pro uno L. ancietur, ut Afri faciunt* (Isid., Orig., I, 30). Appien ne font pas mention de cette méprise.

— *Casinum*, aujourd'hui Casino, est située à l'ex- a pays des Volques, dans la partie septentrion-

nale du Latium. Quant à *Casilinum* elle se trouve au centre de la Campanie, sur le Volturne.

CHAP. XVIII. — *Inde sacrorum causa Romam reco-* *catus*. Étaient-ce des sacrifices publics, qui rappelaient Fabius à Rome? car il fut pontife et augure pendant quarante ans au moins (Tite-Live, XXX, 26; Val. Max., VIII, 13, 3); ou bien des sacrifices particuliers de la famille Fabia, qui devaient être accomplis sur le mont Quirinal, et qu'on ne pouvait jamais différer, même en temps de guerre.

CHAP. XIX. — *Dux Massiliensium speculatoriae*. Ces *speculatoriae naves* étaient de petits vaisseaux prompts et légers, sans éperon, munis de rameurs exercés qu'on envoyait à la découverte, κατασκοπεύειν ναῦς ταχυπλοῦσαι, ou bien ἐπὶ τὴν κατασκοπήν ἐκτελεθεῖσαι (Polybe). Les Grecs les appelaient aussi ὑπηρετικά (πλοῖα), c'est-à-dire bons à tout service; et les Romains *leviores* et *apertae* (naves), ou *aphractae*, par opposition à ceux qu'on appelait *tectae* et *constratae* ou *cataphractae* (καταφρακτοί), vaisseaux pontés, couverts d'un pont (κατάστρωμα), du haut duquel le *classarius miles* pouvait lancer le trait plus sûrement et combattre de pied ferme dans un abordage.

IBID. — *Quum alii, resolutis oris, in ancoras*, etc. Le traducteur s'est tiré un peu légèrement de ce passage qui n'est cependant pas sans difficulté. Je ne sais ce qu'il traduit par *s'attacher aux câbles*; ce ne peut être que *resolutis oris*, qui n'a pas d'autre sens possible que *détacher les câbles*. En outre, il ne paraît pas avoir aperçu la distinction entre *oris* et *ancoralia*, sans laquelle ce passage ne saurait s'expliquer.

Les vaisseaux anciens étaient ordinairement à l'ancre la proue tournée vers la mer, et les câbles qui retenaient l'ancre, et qu'on appelait *ancoralia*, attachés à la proue. La poupe était retenue au rivage par un autre câble qui paraît s'être appelé *ora*, quoique ce mot ait paru suspect à plusieurs critiques qui lisent *lora*, ou *ora* (rivage), dans les rares passages où il se trouve (Quintil. in *Præfat.* Tite-Live, XXVIII, 36).

Voici maintenant l'explication la plus plausible de cette phrase : les uns, après avoir détaché les câbles du rivage, *resolutis oris*, dirigent le vaisseau *in ancoras*, c'est-à-dire de manière à arriver sur l'ancre et même à la dépasser, afin de la renverser et de l'enlever ensuite; les autres, pour aller plus vite, ne se donnent pas la peine de faire cette manœuvre, et coupent le câble de l'ancre, *ancoralia*. C'est ce dont la traduction ne donne aucune idée.

CHAP. XX. — *Naves omnes quæ non aut perfrigan-* *rant*, etc. Il est difficile de comprendre comment les Romains purent s'emparer des vaisseaux qui avaient pénétré dans le fleuve, en présence de l'armée carthaginoise rangée sur la rive. Perizonius pense qu'il faut supprimer la négative *non* ou la placer après *aut*; et l'explication de la phrase ainsi rétablie devient facile. Des quarante vaisseaux qui composaient la flotte carthaginoise, ceux qui purent arriver les premiers, et franchir l'embouchure du fleuve, furent saisis; les autres, suivis de plus près par l'ennemi, se présentèrent en masse à l'embouchure du fleuve, contre le courant duquel ils avaient en outre à lutter, et l'eurent bientôt obstrué. Un grand nombre fut jeté ça et là sur le rivage, où les uns brisèrent leurs proues, où les autres s'engravèrent. Les Romains arrivant, laissèrent de côté le petit nombre de ceux dont la proue était brisée, ce qui les rendait dès lors inutiles,

et s'emparèrent de tous ceux qui étaient simplement échoués, mais intacts du reste, et qu'on ne comprendrait pas qu'ils n'eussent pas emmenés. Outre la vraisemblance du chiffre vingt-cinq, quinze et vingt, auquel a fort bien pu s'élever le nombre des navires échoués, on peut encore donner à l'appui de cette explication ces mots *reliatas puppibus extraxere*, qui semblent indiquer qu'il fallut une sorte de travail pour retirer ces vaisseaux des bas-fonds où ils étaient engagés.

CHAP. XX. — *Itaque ad Honoscam*. Le nom de cette ville n'est mentionné nulle part. Fred. Gronove avait proposé *ad Oscam*; mais ce ne peut être *Oscæ*, ville du pays des Illyriens, située dans l'intérieur des terres, entre l'Ebre et les Pyrénées; car il est question ici d'une ville maritime, entre l'Ebre et Carthagène. Jacques Gronove lit *Itaque Elovissam* avec l'assentiment de Drakenborch.

IBID. — *Ad Longunticam peruenit, ubi magna vis sparti*, etc. Le nom *Longuntica* est inconnu. Vossius (sur Pompon. Mela, II, 6), pense qu'il faut lire *ad Lucentiam*. — *Spartum* est proprement la plante connue sous le nom de genêt. Pline nous apprend qu'elle était d'un grand usage dans la confection des cordes et des câbles. Toutefois il ne croit pas que ce soit la même que celle que les Grecs appelaient *σπάρτον*. Il se fonde sur ce que celle-ci servait d'ordinaire pour les lignes de pêcheur, et aussi sur ce qu'on trouve ce mot dans Homère pour désigner les fils avec lesquels les outres étaient cousues; tandis qu'on employait pour cela le fil de lin, et que le genêt d'Espagne ou d'Afrique n'était certainement pas en usage alors. Il dit encore ailleurs (XXIII, 12), qu'Antigone fit confectionner des câbles de papyrus, l'usage du genêt n'étant pas connu. Il paraît qu'il ne fut répandu que plusieurs siècles plus tard, après les premières expéditions des Carthaginois en Espagne. Il faut voir dans Pline (XIX, ch. 11, § 7) tous les emplois auxquels il était soumis, et tous les détails de sa préparation. Il rapporte que les câbles de genêt étaient surtout employés pour la marine et pour tous les usages qui exigent un séjour dans l'eau; mais que pour les services à sec les cordes de chanvre étaient préférables. On voit aussi dans Caton des *sparteas urnas* de R. R., ch. xi). C'étaient des vaisseaux faits de cordes de genêt, enduites ensuite de poix de résine ou de cire; ou peut être formés des tiges mêmes ou joncs de la plante tressés ensemble. Cette plante était si abondante dans cette partie du littoral, où était située Longuntica ou Lucentia, pillée par Scipion, qu'elle fit donner à Carthagène, qui en est peu éloignée, le nom de *Σπάρτα-γενίς*, *Spartaria* (Voyez Pompon. Mela, II, 6; Justin, XLIV, 1).

CHAP. XXI. — *Adversus eos tribunus... a Scipione missi*. Tite-Live affectionne cette syntaxe: XXI, 60: *Dux cum principibus capiuntur*; XXVI, 46: *In quam Mago cum omnibus armatis refugerant*; XLV, 28: *Filiam cum filio accitos*. On en trouve des exemples dans les meilleurs auteurs. Salluste, *Catil.*, XLIII: *Lentulus cum ceteris constituerunt*. Terent., *Heaut.*, III, 1, 64:

Syrus cum illo vestro consusurrant.

Virgil., *Æneid.*, I, 292:

... Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt.

Ovid., *Fast.*, lib. V, 529;

... consul cum consule ludos
Postumio Lænas persolvere mihi.

CHAP. XXI. — *Castra Romana ad novam classem*. Qu'est-ce que cette nouvelle flotte? nul ne le sait. Ces

mots ne peuvent désigner qu'une ville; mais quel est son véritable nom? Polybe ne nous fournit aucun renseignement. Selon Crévier, il est fait mention dans l'*Itinéraire d'Antonin* (p. 432), d'un lieu situé entre Herda et Tarragone, dont le nom est désigné ainsi: *ad Notas*.

CHAP. XXII. — *Ut aditum ea parte intercluderet*. La leçon la plus ancienne et la plus généralement reçue est *ex portu*, au lieu de *ea parte*, correction de J. Gronove, confirmée par quelques manuscrits qui donnent *ex parte*. Cette édition adopte la correction dans le texte, mais le traducteur a suivi la leçon primitive: *afin de fermer l'entrée du port aux Romains*.

J. Gronove s'étonne de cette mention du port de Sagonte, qu'on ne retrouve nulle part ailleurs, ni dans Tite-Live, ni dans Polybe, pas même dans le récit du célèbre siège de cette ville. On ne voit pas en outre que jamais flotte romaine ou carthaginoise y ait abordé. En cet endroit même où Tite-Live traduit Polybe, il n'est pas question dans ce dernier, qui dit seulement (III, 98): *ιστρατιανεικύνει τῆς Ζακάνθης ἐν ταῖς πρὸς θάλασσαν μέτραις*. Et dans le livre précédent (II, 7) il avait dit que Sagonte est située à mille pas de la mer.

Toutefois, Crévier défend la leçon vulgaire *aditum ex portu*, se fondant sur ce que Sagonte est rangée parmi les villes maritimes (Cellar., *Géogr. ant.*, I, p. 85); selon lui rien n'empêche qu'elle n'ait eu un port sur la mer, en fût-elle même éloignée de trois mille pas, suivant l'opinion de quelques auteurs; quand on sait qu'entre Athènes et le Pirée il y avait une distance de quarante stades, ou cinq mille pas.

CHAP. XXIII. — *Argentī pondo bina et selibras*. La livre romaine d'argent monnayé, dont le taux était le même que celui de la mine grecque, valait juste 69 fr., suivant les calculs de M. Saigey (*Traité de Metrologie*, p. 74); deux livres et demi équivalaient à 172 fr. 50 c.

CHAP. XXIV. — *Ipse autem (quod minime quis crederet)*. Ces mots entre parenthèses ont paru, à plusieurs interprètes, n'être qu'une interpolation. Et c'est avec raison, parce qu'ils ne signifient rien ici. On ne voit rien qui puisse les justifier dans Polybe, que Tite-Live suit en cet endroit, et dont le récit est beaucoup plus clair et plus détaillé. Lorsque Minucius eut transporté son camp sur la hauteur dont il avait expulsé les Numides, Annibal retint quelque temps toute son armée dans le camp. Mais au bout de quelques jours il fut obligé d'en faire sortir la plus grande partie, pour fourrager et faire paître les troupeaux. Dès que Minucius s'en fut aperçu, il lança sa cavalerie avec les troupes légères sur les fourrageurs, et lui-même marcha au camp ennemi avec les légions. Annibal n'ayant pas sous la main assez de forces, ni pour soutenir un combat régulier, ni pour porter secours à ses soldats dispersés dans les champs, allait être assiégé dans son camp; et déjà même les Romains arrachaient les retranchements, lorsqu'Asdrubal vint à son aide à la tête de quatre mille fourrageurs qui s'étaient réfugiés à Géronium. Les Romains se retirèrent, mais non sans avoir fait éprouver de grandes pertes à l'ennemi, surtout parmi les fourrageurs. Le lendemain Annibal rassembla toutes ses troupes dans son premier camp, sous les murs de Géronium, et n'envoya plus les siens au fourrage qu'avec la plus grande prudence.

IBID. — *Quidam auctores sunt*, etc. Polybe, entre autres, qui cependant ne parle pas de l'intervention de Num. Decimius (X, 19).

XXV. — *Duos prætores Sicilia atque Sardinia*. T. Otacilius Crassus en Sicile, A. Cornelius en Sardaigne, où il resta l'année suivante propréteur; tandis que Otacilius Crassus eut le commandement de la flotte. Les deux autres préteurs de l'année étaient M. Æmilius, préteur urbain (urbani prætor), M. Pomponius Matho, préteur des étrangers (prætor peregrinorum).

— *Audaciter se laturnum*, etc. On trouve les mots *audaciter* et *audacter*. La première était ancienne et la plus conforme à l'analogie. Elle est employée par Cicéron. M. Sénèque (*Contr.* XX, 1, 1), *quis patrem tuum occidit: dic audaciter*, que (*de Provid.* ch. 17): *Audaciter veteranus sum spectat*. Cependant Quintilien se prononce contre cette forme (I, 6): *Inherent quidam aima diligentia perversitate, ut audaciter potius quam audacter, licet omnes oratores aliud sequantur* (II, p. 165) et Priscien (XV, p. 1014) nous enseigne aussi qu'il serait mieux de dire *audaciter*. L'usage a fait prévaloir *audacter*. Ceci semble provenir, par ce qu'on voit dans Vélius Longus (*de vita*, p. 2246), qu'*audacter* est latin, mais qu'on dit *audaciter*. Toutefois cette dernière forme ne semblerait pas avoir été fort usitée; car on ne la trouve dans aucun des poètes, dont le mètre aurait pu comporter. On trouve au contraire l'autre forme. Térence, *prol.*, 11,

multo audacter, quam nunc lædit, læderet.

XXVI. — *Litteris senatusque consulto*. Ceci est une section de Grönove. La leçon la plus commune est *senatusconsulti*. Juste-Lipse ne comprend pas Fabius ait été informé par un sénatus-consulte de pouvoir, qui certainement n'aurait pu se faire malgré le sénat, bien loin qu'il voulût le confirmer un sénatus-consulte. Il ne s'agit ici que d'une loi faite par un tribun et votée par les tribus, scite en un mot, comme le dit Minucius lui-même (XXI, 1): *Itaque plebiscitum quo oneratus magis, ioratus sum, primus antiquo abrogoque*. Juste-Lipse dit donc *consulti*, et lit simplement *acceptis itineris litteris senatus*; ne voyant ici que des lettres que le sénat, comme autorité administrative, lit dans les provinces à ceux qui avaient quelque commandement. Mais Grönove remarque avec raison que ce n'est pas étrange de voir un sénatus-consulte interdire cette occasion. Sans doute pendant longtemps les tribus ne reconnurent pas les sénatus-consultes. Mais ceux-ci, par une première concession aux patriciens, sous le consulat de M. Horatius (loi Horatia), concession renouvelée par la loi de 414, pendant la dictature de Publius Philo, fin obtenu, par la loi Hortensia, en 468, que les sénatus-consultes auraient désormais force de lois, sans autre condition que celle de la forme dans laquelle ils seraient rendus. Cette différence de forme n'aurait pas empêché les patriciens d'attaquer la dernière concession, qu'ils ne faisaient qu'à la défiance. Ainsi les plebiscites devaient être proposés par le sénat, et ne devenaient exécutoires que par un sénatus-consulte. De cette façon le sénat s'appropriait les décisions du peuple, dont la force ne fut perdue dès lors que de son autorité.

Il n'est pas assez étrange *litteris senatusconsulti*, ne

satisfait pas Grönove qui propose *litteris senatusque consulto*, ajoutant qu'il n'est pas extraordinaire de voir ce mot ainsi séparé, comme plus haut *scitique plebis*; et ailleurs *senatus inde consulto* (XXXI, 5); *jurisque dictio* (XLI, 9); Cicéron, (*pro Rosc.*, 11), *jusque jurandum*.

CHAP. XXIX. *Eum primum esse virum, qui, etc.*

Hésiode (*Érg.* et *Op.*, 295):

Οὗτος μὲν πανάριστος, ὅς αὐτὸς πάντα νοήσει,
φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνων.
Ἐσθλὸς δ' αὖ κακίονος, ὅς οὐ εἰπόντι πίθηται.
Ὅς δὲ κε μήτ' αὐτὸς νοήσει, μήτ' ἄλλου ἀκούων
ἐν θυμῷ βάλλεται, ἐδ' αὐτὸς ὀχρήσιος ἀντήρ.

Cicéron, *pro Cluentio*, XXI: « Sapientissimum esse eum, cui, quod opus sit ipsi, veniat in mentem, proxime accedere illum, qui alterius bene inventis obtemperat. Minus enim stultus est is, cui nihil in mentem venit, quam ille qui quod stulte alteri venit in mentem, comprobatur. »

CHAP. XXX. — *Tandem eam nubem, quæ sedere in jugis, etc.*

Homère, *Iliade*, V, 522:

Νηπιέης ἐστῆσεν ἐπ' ἀκροπόλεισιν ὄρεσιν,
Ἀτρείδης, ὅφρ' εὐδῇσι μένος βορέαο καὶ ἄλλων
Ζαχρυῖν ἀνέμων, εἴτε νέφεα σκιάοντα
Πνέουσιν λιγυρῇσι διασκιδνάσιν ἀέντες.

Montesquieu, *Grand. et Décad.*, ch. v

« Je m'imagine qu'Annibal disait très-peu de bons mots, et qu'il en disait encore moins en faveur de Fabius et de Marcellus contre lui-même. J'ai du regret de voir Tite-Live jeter ses fleurs sur ces énormes colosses de l'antiquité: je voudrais qu'il eût fait comme Homère, qui néglige de les parler et qui sait si bien les faire mouvoir. »

CHAP. XXXIII. — *Æris gravis viginti millia*. L'as de cuivre pesant à cette époque deux onces et valant 8 c., la livre de cuivre valait 48 c. Vingt mille livres équivalaient donc à 9,600 fr. de notre monnaie.

IBID. — *Ad deposcendum Demetrium Pharium*. Démétrius de Pharos, gouverneur de Coreyre et commandant des troupes de Teuta, épouse d'Agroon, roi d'Illyrie, après la mort duquel elle gouverna en qualité de tutrice de Pineus, fils d'Agroon et son beau-fils. Démétrius, pendant la guerre que les Romains firent à Teuta, quitta le parti de celle-ci pour celui des Romains, qu'il abandonna ensuite pour celui de Teuta. Lorsque Teuta eut abdiqué, il prit la tutelle de Pineus, et gouverna l'Illyrie conjointement avec Scerdilaidas, frère d'Agroon et oncle du roi mineur (Voy. Schweigh., sur Polybe, II, 5). Les Romains lui ayant déclaré la guerre, il fut vaincu par L. Æmilius Paulus, et se réfugia auprès de Philippe de Macédoine, fils de Démétrius, petit-fils d'Antigone Gonatas, et père de Persée.

IBID. — *Ad Pineum quoque regem*. Pineus, roi d'Illyrie, beau-fils de Teuta, et fils d'Agroon, petit-fils de Pleuratus (Voy. Polybe, II, 4; Appien, *Illyr.*, ch. VII). Le tribut dont il est question ici, est celui qui fut imposé à Teuta, parmi les conditions de la paix que les Romains lui accordèrent. En outre de ce tribut annuel, elle abandonna aux Romains la plus grande partie de l'Illyrie, et ne pouvait naviguer au delà du Lissus avec plus de deux petits navires, et encore devaient-ils être désarmés.

CHAP. XXXV. — Et damnatione collega et sua prope ambustus. Ce collègue était M. Livius Salinator, qui, après son consulat, fut condamné par le peuple, pour n'avoir pas également partagé le butin entre les soldats. (Frontin, *Strat.*, IV, 2; Aurel. Vict., *de Vir. Ill.*, c. 1; Tite-Live, XXVII, 54; XXIX, 37). Il paraît qu'Emilius Paulus fut compromis dans la même accusation. (Tite-Live toutefois est peut-être la seule autorité à cet égard), et qu'il eut beaucoup de peine à échapper à la condamnation.

Ambustus se dit de ce qui est atteint par la foudre; et les anciens appelaient la condamnation ou l'exil *fulmen*. Plin., le jeune, liv. III, ép. XI : « Tot circa me factis fulminibus quasi ambustus mihi quoque impendere idem exitum certis quibusdam notis augurabar. » Et Paneg., ch. X : « Utrumque nostrum ille optimi cuiusque spoliator et carnifex stragibus amicorum et in proximum jacto fulmine afflaverat. » Juvénal, VIII, 92 :

..... quum fulmine justo

Et Capito et Numitor ruerint, damnante senatu.

C'est sur cette expression que roule la plaisanterie d'Atthénodore, au sujet de Boethus et de ses amis qu'il avait exilés. Strabon, lib. XIV, p. 674 :

Ἐχρήσατο δὲ τῇ δοθείσῃ ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ἐξουσίᾳ καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς, καταγνοὺς φυγῆν· οἱ δὲ πρῶτον μὲν καταγογγράφησαν αὐτοῦ τριαῦτα :

Ἔργα νέων, βουλὰὶ δὲ μίσων, πορδαὶ δὲ γερόντων.

Ἐπὶ δ' ἐκείνους ἐν παιδείᾳ μέρει δεξάμενος ἐκέλευσε παραγράφαι, ΒΡΟΝΤΑΙ ΔΕ ΓΕΡΟΝΤΩΝ.

C'est dans le même sens qu'Emilius dit de lui-même plus loin ch. XL : « Se populare incendium priore consulatione seminum effugisse. » Et XXXIX, 6 : « Ne incendio alieni iudicii, quo L. Scipio damnatus erat, consagrarer. »

IND. — Romæ juri dicundo urbana sors... inter cives romanos et peregrinos, etc. Le nom de préteur fut d'abord général pour tous les magistrats, *is qui prætulit jure et exercitu* (Varron, *L. L.*, liv. V). Ainsi on nommait le dictateur *prætator maximus* (Tite-Live, VII, 5). Mais comme les consuls engagés dans des guerres continuelles ne pouvaient veiller à l'administration de la justice, on fit de cette fonction une magistrature distincte, l'an de Rome 589, et celui à qui elle fut confiée prit particulièrement le titre de préteur. D'abord les patriciens s'étaient réservé cette magistrature, comme dédommagement de l'admission des plébéiens au consulat; mais en 418 ils furent forcés d'y admettre les plébéiens.

Un préteur ne pouvant vaquer seul aux nombreuses affaires produites par la foule d'étrangers qui, de toutes parts, affluaient à Rome, on lui donna, vers l'an 510, un collègue, qui *inter cives romanos et peregrinos jus dicebat* (Tite-Live, *Epit.*, XIX, et *hoc loco*). On interprète ordinairement cette phrase de manière à lui faire signifier, que les fonctions de ce préteur étaient applicables, lorsqu'une des parties était un romain et l'autre un étranger, à peu près comme il existe en Allemagne des tribunaux particuliers, appelés *tribunaux étrangers*, *gastgerichte*, et en Angleterre des jurés, *de medietate linguæ*, pour prononcer sur les contestations qui s'élèvent entre deux parties de nation différente. Mais cette phrase peut aussi vouloir dire, comme le pense M. Hugo (*Hist. du droit romain*, t. I, p. 250 de la tr. fr.), que le préteur rendait la justice, et entre les Romains et entre ceux qui ne l'étaient pas. Car la *lex de Gallia Cisalpina* s'exprime

ainsi (col. I, l. 24 et 54) : *is qui Romæ inter peregrinos jus dicet*, sans prononcer le mot de citoyens, *cives*. Le jurisconsulte Pomponius (*Digest.*, I, § 28) dit également : *plerumque inter peregrinos jus dicebat*. M. Hugo (ouvr. cit.) pense aussi qu'on doit placer l'institution de cette fonction à une époque postérieure; parce qu'on ne trouve guère ce magistrat, spécialement nommé *prætator peregrinus*, que vers le milieu du VI^e siècle de Rome. Il croit que dans l'origine ce magistrat ne rendait pas la justice au sein de Rome, mais bien hors de la ville, peut-être même dans l'Italie entière. Il est vrai que le témoignage presque unanime des écrivains dépose qu'il en fut ensuite autrement; mais on ne doit pas s'étonner que le temps ait apporté quelques changements dans les attributions de ce préteur, comme il en apporta ensuite dans celles des autres nouveaux préteurs.

La voie du sort déterminait la juridiction assignée à l'un et l'autre des préteurs élus. On appelait *prætator peregrinus* celui qui rendait la justice aux étrangers, et par opposition, on donna à l'autre le nom de *prætator urbanus*. Les fonctions de celui-ci passaient pour plus honorables. De là les expressions *prætator honoratus* (Ovide, *Fest.*, I, 52), *major* (Festus, au mot *major consul*). On sait qu'en entrant en charge, le *prætator urbanus* publiait un édit, *edictum*, ou un exposé des règles qu'il se proposait de suivre dans l'administration de la justice pendant l'année; et que de là naquit ce droit honoraire, *jus honorarium*, qui eut une si grande influence sur la législation romaine. Mais on s'est demandé en quoi différaient les deux préteurs. Quelques-uns pensent que les fonctions du préteur de la ville consistaient à publier un édit annuel, et que le préteur des étrangers, *prætator peregrinus*, rendait la justice, tantôt conformément à cet édit; tantôt d'après les lois de la nation étrangère, à laquelle appartenait les parties, et même selon le droit naturel; mais les auteurs parlent aussi d'édits du préteur des étrangers (Cicér., *Ep. fam.*, XIII, 89); il paraît même que, dans certains cas, on pouvait appeler à son tribunal des ordonnances du préteur de la ville. (Cicér., *Ferr.*, I, 46; — César, *Bell. civil.*, III, 20; — Dio, XLII, 22). Toutefois il paraît aussi qu'il n'avait pas ce qu'on appelait les actions de la loi, *legis actiones*, c'est-à-dire qu'on ne pouvait agir en justice auprès de lui, légalement et selon le droit civil. Enfin, une autre différence, c'est que les étrangers ne pouvaient agir en justice auprès du *prætator urbanus*, et que les citoyens romains avaient seuls ce droit.

CHAP. XXXV. — *Additi duo prætores*. Tant que l'empire romain fut renfermé dans l'Italie il n'y eut que deux préteurs. On en créa deux autres pour gouverner la Sicile et la Sardaigne, lorsque ces deux îles furent réduites en provinces romaines, l'an de Rome, 506 (Tite-Live, *Epit.*, 20). Enfin, un peu plus tard, la conquête des Espagnes ultérieure et citerieure fit encore instituer de nouveaux préteurs. De ces six magistrats deux seulement demeuraient à Rome; les autres, immédiatement après avoir été reconnus, se rendaient dans leurs provinces qu'ils partageaient entre eux, de même que les consuls, soit par le sort, soit volontairement.

CHAP. XXXVI. — *Millibus peditum et centenis equitibus*, etc. Si l'effectif de cavalerie dans chaque légion fut augmenté cette année de cent hommes, il dut se composer de plus de trois cents hommes. Car il est constant que depuis longtemps chaque légion avait ce nombre de cavaliers. Au livre précédent (XXI, 17), Tite-Live dit

qu'on leva six légions formant un total de vingt-quatre mille fantassins romains, et de dix-huit cents cavaliers, « quatuor et viginti romanorum peditum millia et mille octingenti equites. » Ce qui donne pour chaque légion quatre mille fantassins et trois cents cavaliers. Juste Lipse pense que Tite-Live a dû écrire cccc. Cette conjecture est confirmée par ce passage du livre suivant (XXIII, 54) : « Deceverunt patres, ut Q. Fulvius Flaccus quinque milia peditum, quadringentos equites scriberet eamque legionem primo quoque tempore in Sardiniam trajiciendam curaret. » Il faut dire toutefois que ceci ne saurait se concilier avec les nombres que Polybe, Plutarque et Tite-Live lui-même donnent du total de l'armée romaine à la bataille de Cannes. Car si aux quatre-vingt mille fantassins qui composaient les huit légions, en y comprenant les alliés, on ajoute quatre cents cavaliers romains par légion, et un nombre double de cavaliers alliés, auxquels il faut joindre encore les mille sagittaires et frondeurs envoyés par Hiéron, on arrive à plus de quatre-vingt dix mille hommes, nombre qui n'est donné par aucun historien. Il ne faut cependant pas se laisser trop arrêter à cette objection, puisque, de l'aveu de Tite-Live, les opinions varient tellement sur ce point, qu'il est impossible de rien affirmer, *adeo numero et genere copiarum variant auctores, ut vix quidquam satis certum affirmare audeamus.*

CHAP. XXXVI. — *Multo cruore signa in Sabinis sudasse, etc.* Dans le pays des Sabins des eaux chaudes « avaient jailli d'une source tout ensanglantées, ce qui présageait un grand carnage. » Il est absolument impossible de reconnaître le texte dans cette traduction. Si on veut le conserver il faut traduire : « et l'on vit dans le pays des Sabins les statues suer du sang en abondance, et l'eau jaillir toute chaude d'une source. »

CHAP. XLII. — *Claudique consulis.* C'est le consul P. Claudius Pulcher qui, sur ce qu'on lui annonçait que les poulets sacrés refusaient de manger, les fit jeter à la mer, en disant : qu'ils boivent, puisqu'ils ne veulent pas manger, *ut biberent, quando esse nolent.* (Voyez Cicéron, *de Divinat.* I, 16; II, 35; de *Natur. Deor.* II, 5; Val.-Max., I, 4, 5.) Il fut vaincu par Adherbal, près de Drepanum, et perdit une flotte de plus de cent vaisseaux.

CHAP. XLIV. — *Ut ventum est ad Cannas.* Cannes, aujourd'hui *Cannata destrutta*, ville de l'Apulie, sur la droite de l'Aufide, près de la mer Adriatique. Le lieu, théâtre de la victoire d'Annibal, s'appelle *Pezzo di Sangue*. On y voit des ruines. — Pour la description de la bataille de Cannes, voyez Guischart, *Mémoires militaires*, t. I, p. 48.

CHAP. XLV. — *Cn. Servilio media pugna tuenda data.* Polybe (III, 114) adjoint à Servilius, dans le commandement du centre, l'autre consul de l'année précédente, Marcus Atilius. Mais il est ici formellement contredit par Tite-Live (ch. XL) : *Consulum anni prioris, M. Atilium, atalem excusantem, Romanos miserunt.* Polybe, constant dans cette opinion, les fait mourir tous deux dans le combat; mais il est facilement convaincu d'erreur, puisque nous voyons d'après les fastes, Tite-Live, XXXIII, 21; Val.-Max., II, 9, 8, M. Atilius, censeur trois ans après la bataille de Cannes. Vesseling pense que ce qui a pu induire Polybe en erreur, c'est qu'au nombre des morts il y eut un Marcus, préteur de l'année précédente, et qui n'est autre que Marcus Minucius, le maître

de la cavalerie sous la dictature de Fabius. Il y eut aussi un Atilius, mais c'est Lucius Atilius questeur de l'un des consuls.

CHAP. XLVI. — *Dextro Maharbal.* Dans Polybe, c'est Hannon qui commande la droite de l'armée d'Annibal. Dans Appien (*Annib. bell.*, XX), l'aile droite est commandée par Magon, et la gauche par Hannon.

CHAP. XLVIII. — *Asdrubal qui ex parte præerat, etc.* Toute cette phrase est fort obscure, soit par une erreur de Tite-Live, soit par corruption du texte. D'abord Asdrubal commandait l'aile gauche, composée de la cavalerie gauloise et espagnole, et non l'aile droite où se trouvaient les Numides. Ensuite comment peut-il retirer du centre les Numides qui étaient à la droite; puis, rejoindre les Africains au centre avec l'infanterie espagnole et gauloise, qui s'y trouvait depuis le commencement? On voit clairement dans Polybe ce que fit Asdrubal. Après avoir, à la tête de la cavalerie gauloise et espagnole, taillé en pièces la cavalerie romaine, qui lui était opposée à l'aile gauche, il passa à l'aile droite, et, se joignant aux Numides, il mit en déroute la cavalerie des alliés, qui formait l'aile gauche de l'armée romaine. Alors il envoya les Numides à la poursuite des fuyards; et lui-même revenant au centre avec la cavalerie gauloise et espagnole, il tomba sur les derrières de l'infanterie romaine, aux prises avec les Africains.

CHAP. XLIX. — *Quadraginta quinque millia, etc.* Quelques lignes plus haut Tite-Live ne compte que dix-neuf mille qui s'échappèrent; si ce compte est exact, le nombre des morts devrait être plus élevé, puisque avant la bataille il y avait quatre-vingt-sept mille deux cents hommes dans le camp romain (ch. xxxvi). Cependant Tite-Live semble s'arrêter au chiffre de cinquante mille (ch. lxx et lxx; et XXV, 6). L'épitomateur de Tite-Live n'en mentionne que quarante-cinq mille. Polybe (III, 118) donne soixante-dix mille; Denys d'Halic. (II, p. 89) soixante-dix-sept mille; Plutarque (*Fab.* ch. xvi) cinquante mille; Entrope (III, 10) quarante-trois mille cinq cents; Orose (IV, 6) quarante-quatre mille.

IND. — *Aut qui eos magistratus gessissent, unde, etc.* Pour remplacer les sénateurs morts ou chassés du sénat par les censeurs, on choisissait d'abord ceux qui avaient exercé des magistratures curules, en suivant d'ordinaire l'ordre de nomination (voy. XXVI, 25); on prenait ensuite ceux qui exerçaient ou avaient exercé les *minores magistratus*. Avant même d'être nommés par les censeurs, et d'avoir rang parmi les sénateurs, ils avaient entrée au sénat et voix consultative. Festus : « Qui post lustrum conditum ex junioribus magistratum cepere, in senatu sententiam dicunt, non tamen senatores vocantur ante, quam in senioribus sunt censi. » Cf. Aulu-Gelle, *N. A.*, III, 18.

CHAP. L. — *Romanus civis sit, an Latinus socius.* Il fait allusion à la conduite d'Annibal envers les prisonniers. Celui-ci en effet chargeait de fers les prisonniers romains, qu'il n'avait aucun intérêt à se concilier et qu'on rachetait d'ailleurs; et il renvoyait les alliés sans rançon afin de les attirer dans son parti.

CHAP. LI. — *Vincere scis, Annibal victoria uti nescis.* Il y a deux choses que tout le monde dit, parce qu'elles ont été dites une fois. On croit qu'Annibal fit une faute insigne de n'avoir point été assiéger Rome après la bataille de Cannes. Il est vrai que d'abord la frayeur y fut extrême; mais il n'en est pas de la consternation d'un

peuple belliqueux, qui se tourne presque toujours en courage, comme de celle d'une vile populace qui ne sent que sa faiblesse. Une preuve qu'Annibal n'aurait pas réussi, c'est que les Romains se trouvèrent encore en état d'envoyer partout des secours. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad.*, ch. IV. Ajoutez que les Carthaginois n'avaient pas tué cinquante ou soixante mille Romains sans laisser quelque milliers des leurs sur la place. Tite-Live (ch. LII) dit qu'Annibal eût à regretter huit mille de ses meilleurs soldats : *ad octo millia fuisse dicuntur fortissimorum virorum*.

CHAP. LI. — *Scias, die quinto*, etc. Sigonius pense qu'il faut lire *die quinti* au lieu de *die quinto*. Aulu-Gelle (X, 24) et Macrobe (*Sat.*, I, 4) nous apprennent que *die quarto* et *die quinto* se disent plutôt du passé, et *die quinti* du futur. En outre Cœlius et Caton (cités par Aulu-Gelle loc. cit.), auxquels Tite-Live a emprunté ces paroles, écrivent tous deux *die quinti*. Caton (*Orig.*) : « Igitur dictatorem Carthaginiensium magister equitum monuit : Mitte mecum Romam equitatum, *die quinti* in Capitolio tibi cena cocta erit. » Cœlius (*Histor.*, lib. II) : « Si vis mihi equitatum dare, et ipse cum celero exercitu me insequi, *die quinti* Romæ in Capitolio curabo ut tibi cena sit cocta. »

CHAP. LII. — *Trecenis nummis quadrigatis*. C'est-à-dire 5 deniers portant d'ordinaire l'effigie d'un char au revers. Trois cents deniers à 82 c. valaient 246 fr. Polybe (VI, 58) dit trois mines τρεῖς μνᾶς, ce qui, à 69 fr. la mine, ne donnerait que 207 fr.

IBID. — *Nam ad rescendum facto perexiguo*. Tite-Live dit qu'à cette époque il y avait très-peu de vaisselle d'argent dans les camps. Mais il paraît que déjà sous le second Africain ce luxe avait commencé à s'introduire dans les armées romaines, à ce point qu'il fut nécessaire de le réprimer. En effet, au siège de Numance Scipion interdit aux soldats les bains et les coupes d'argent de la contenance de plus de deux cotyles : ἀργυροῦν ἔκπομα μὴ ἔχειν πλέον δικτύλου, καὶ λούεσθαι μὲνδνα (Polyen, VIII, 16). Pescennius (voyez Spartien, ch. x) fit publier la même défense dans son camp, et ordonna même aux soldats de se servir de vaisselle de bois. « Quum milites quosdam in cavo argento, expeditionis tempore, bibere vidisset, jussit omne argentum submoveri de castris, addito eo, ut ligneis vasis uterentur. » Pline (XXXIII, 5) fait honte aux Romains du luxe qui règne dans les armées, par l'exemple de Spartacus qui interdit l'or et l'argent aux esclaves qu'il commandait : « Interdixisse castris suis, ne quis aurum haberet vel argentum ; » et il ajoute : « Tanto plus animi fuit fugitivis nostris. »

CHAP. LIII. — *De legione tertia A. Claudius Pulcher*. Il est fait mention ici d'un tribun de la troisième légion. Cependant cette légion ne put se trouver à la bataille de Cannes, dans l'armée d'un des consuls, et servir en même temps comme *classiaria legio* sur la flotte du préteur M. Claudius Marcellus ; comme cela résulte de ces mots du ch. LVII : *Ipse, legione classis (ea tertia legio erat)*.

IBID. — *Ex mei animi sententia, inquit*. Après ces mots, les anciennes éditions portaient *juro, ut*, etc. Gronove fait observer que ce mot n'est jamais exprimé dans les formules, qu'il est toujours sous-entendu, et il en cite plusieurs exemples. Cette observation est confirmée par une inscription sur pierre qui se trouve dans Fabretti (*Inscript.*, p. 673) :

EX. MEI. ANIMI. SENTENTIA. VT. EGO. IIS. INIMICIS. EMO
QVOS. C. CESARI. GERMANICO. INIMICOS. EEME
COGNOVERO. etc.

CHAP. LIII. — *Si sciens fallo, tum me Jupiter*, etc. Cette formule se retrouve dans la même inscription (*ibid.*, p. 674).

..... SI. SCIENS. FALLO. PEFFELLEROVE. TVM. ME
LIBEROSQVE. MEOS. IVPITER. OPTIVS. MAXIVS. AC
DIVVS. AVGVSTVS. CATERIVQVE. OMNES. DI. IMMORTALES
[EXPERT]EM. PATRIA. INCOLVMITATE. FORTVNISQVE. OR
NIVS. FAXINT. etc.

CHAP. LIV. — *In singulos equites togas et tunics*. Par ce passage et d'autres encore de Tite-Live (XXIX, 5 et 56 ; XLIV, 16), il paraît qu'on portait aussi des toges à l'armée ; mais probablement, selon l'observation de Crévier, dans les quartiers d'hiver seulement et dans les camps. En outre, comme il n'est parlé ici que des cavaliers, et que dans les passages cités plus haut, on envoie à l'armée un nombre de toges bien inférieur à celui des tuniques, et certainement insuffisant pour toute l'armée, il faut en conclure avec Alde Manuce (liv. III de *Quæst. per ep.* I), que les toges n'étaient portées que par les plus distingués, les cavaliers, les centurions, etc.

CHAP. LVI. — *Sacrum anniversarium Cereris*, etc. Festus : « Græca sacra festa Cereris ex Græcia translata, quæ ob inventionem Proserpine matronæ celebrant. Quæ sacra, dum non essent matronæ que lacerent, propter cladem Cannensem et frequentiam lugentium, institutum est ne amplius centum diebus lugeretur. » Tite-Live, XXXIV, ch. VI : « Quia Cereris sacrificium, lugentibus omnibus matronis, infermissum erat, senatus finiri luctum triginta diebus jussit. » Les fêtes de Cérès ne pouvaient être célébrées pendant un deuil public, parce qu'alors les dames romaines étaient vêtues de noir, tandis que pour la célébration des fêtes de Cérès, elles devaient porter des vêtements blancs, comme on le voit dans Ovide, *Fast.* IV, 619 :

Alba decent Cererem ; ves'es Cerealibus albas
Sumite. Nunc pulli velleris usus abest.

Les fêtes de Cérès furent introduites à Rome sous l'édilité de Memmius. Elles commençaient le 15 des ides d'avril, duraient huit jours, et étaient célébrées dans le Cirque par les dames romaines, vêtues de blanc, ainsi que les hommes, qui n'étaient que simples spectateurs, et marchant avec des flambeaux, en souvenir des voyages que fit Cérès à la recherche de Proserpine, avec une torche allumée au mont Étna. Ovide, *Fast.*, IV, 494 :

Hinc Cereris sacris nunc quoque læda datur.

Pendant tout le temps de ces fêtes une exacte continence était imposée aux dames romaines : c'était ce qu'on appelait *castus Cereris*. Festus : « Minuitur populo luctus... quum in *Casto Cereris* est. » Arnote, liv. V, p. 167 : « Quid temperatus fabæ alimonia panis, cui rei dedistis nomen *Castus* ? nonne illius temporis imitatio est, quo se numen Cereris a fruge violentia mæroris abstiauit ? »

CHAP. LVII. — *L. Cantilius, scriba pontificis, quæ, etc.* Voyez Norisius, *Dissert. I, ad Cenotaph. Pis.*, ch. v. — Outre le collège des pontifes, composé primitivement de quatre membres, tous patriciens, auxquels la loi Ogulnia, l'an de Rome 452, adjoignit quatre plébéiens, et que Sylla augmenta ensuite de sept autres membres, ce qui porta leur nombre à quinze ; outre ce collège, dis-je, il y en avait un autre, au temps de Cicéron et de Tite-Live, composé de ceux qu'on appelait *pontifices minores*.

Rien de certain sur l'époque de leur institution, sur leur nombre, sur leurs fonctions. Mais d'après cette expression de Tite-Live, *scriba pontificis*, on peut croire qu'au temps où nous sommes parvenus, 556 de Rome, il n'y avait qu'un seul de ces pontifes, qu'on appela plus tard *pontifices minores*. Cette opinion est confirmée par un passage de Macrobe (*Saturn.*, I, 15) : « *Priscis temporibus antequam fasti a Cn. Flavio scriba inivit Patribus in omnium notitiam proderentur* (l'an de Rome 449), « *pontifici minori hæc provincia delegabatur, ut novæ lunæ primum observaret aspectum, visamque regi sacrificulo confirmaret.* » Quant à l'époque où le nombre fut augmenté, il est difficile de le dire. Cicéron (*de Arusp. resp.*, ch. vi) en donne trois; d'où il suit que cette mesure se place dans l'intervalle qui sépare cette année, 556, de celle où Cicéron prononça ce discours, c'est-à-dire dans un espace qui comprend près de cent soixante ans, date fort peu précise, comme l'on voit.

Suivant quelques commentateurs, on appelait *minores* les sept nouveaux pontifes institués par Sylla, titre qu'ils transmièrent à leurs successeurs; celui de *maiores* resta aux anciens, et passa de même à leurs successeurs. Suivant d'autres, on donnait le titre de *maiores* aux pontifes patriciens; et celui de *minores* à ceux qui étaient plébéiens. Mais, ce qu'il y a de certain, c'est que cette distinction n'existait pas avant Sylla.

CHAP. LVII. — *Quibus precibus supplicisque.* On a traduit « par quelles prières et quels sacrifices. » *Supplicium* signifie plutôt *supplications*. Tite-Live (XXVII, 50) : « *Per omnia delubra vagæ supplicis votisque fatigaverunt deos.* » Salluste (*Catil.*, I, 1) : « *Non votis neque supplicibus muliebribus auxilia deorum parantur.* » Plaute, *Rud. prol.*, v. 25 :

Nihil ei acceptum a perjuri supplicii.

IMB. — *Gallus et Galla, Grævus et Græca.* Un oracle avait promis à ces deux peuples la possession de Rome, et l'on croyait satisfaire l'oracle en les mettant ainsi en possession du sol.

IMB. — *Jam ante hostiis humanis, etc.* Au commencement de la dernière guerre avec les Gaulois, dans l'intervalle de la première à la seconde guerre punique. Cf. Pline (*Marcell.*, ch. III); Zonaras (VIII, 19); Orose (IV, 15). Selon ce dernier ce fut trois ans après le consulat de Fulvius et de Postumius, d'où il faut rapporter ce fait, avec Pighius (*Annal.*), à l'an de Rome 528.

CHAP. LX. — *Deminuti capite.* Justinien définit la diminution de tête, *capitis diminutio*, un changement d'état (*Instit.*, lib. I, tit. xvi) : « *Est autem capitis diminutio prioris status commutatio.* » Mais cette définition n'est juste qu'autant qu'on donne à *status* le sens de *familia*. Car la diminution de tête n'emportait pas toujours changement d'état; par exemple l'adopté était *capite minutus*, comme l'émancipé, et cependant l'adopté ne devenait pas *sui juris*; ils étaient toujours fils de famille, mais d'une autre famille; en un mot il changeait de famille, sans changer d'état. Mais, dans tous les cas de *capitis diminutio*, il y avait toujours au moins changement de famille; *familia tantum mutatur*, dit le jurisconsulte Paul, en parlant de la *minima capitis diminutio* (*Digeste*, IV, v. 11). Voyez à ce sujet Vinnius, et une dissertation de M. Ducaurroy, *Thémis*, t. III, p. 171; le même, *Institutes expliquées*, t. I, p. 189.

Tout citoyen romain est compté pour une tête, *caput*, dans la cité, dans la famille dont il est membre, et où il

a sa place, son état. Dans ce sens il est facile de concevoir comment la perte de cette place opère diminution de tête, changement d'état, changement de famille. Lorsqu'on change de famille, on transporte une personne, une tête, *in familiam et domum alienam*. La famille que l'on quitte compte un agnat, *agnatus*, une tête de moins; il y a diminution de tête. Pareillement celui qui vient à être déporté, par exemple, *tollitur e numero civium romanorum* : la cité compte un citoyen, une tête de moins, et la même diminution arrive dans le nombre des personnes libres, chaque fois que l'une d'elles devient esclave. A proprement parler, c'est la famille, c'est la cité qui diminuent d'une tête; mais par inversion on appelle *capite minutus* l'individu par qui s'opère la diminution. Celui qui est ainsi *capite minutus* perd alors le rang qu'il occupait, et, par suite, les droits qui dérivent pour lui de son association à la cité et à la famille.

On considérait dans la diminution de tête trois degrés (*Digeste. loc. cit. Instit.*, lib. I, tit. xvi) : « *Nam aut maxima est capitis diminutio, aut minor quam quidam mediam vocant, aut minima;* » la grande diminution de tête, la moyenne, la petite. Elle est complète, *maxima*, lorsqu'un individu perd à la fois tous ses droits de liberté, de cité, de famille, ce qui arrive aux captifs par exemple. Toutefois il faut dire que, pour ceux-ci, ces droits ne sont que suspendus, parce qu'ils jouissent toujours du droit de *postliminii* qui les rétablit dans leur état, au cas où ils reviendraient.

Celui qui, en perdant ses droits de cité, conserve la liberté, subit une diminution de tête beaucoup moindre : elle tient le milieu (*media*) entre la précédente et celle où, restant libre et citoyen, on change simplement de famille. Dans ce dernier cas la diminution de tête est *minima*, la plus petite de toutes.

CHAP. LXI. — *Defecere autem ad Poenos hi populi.* Cette defection ne s'opéra pas simultanément ni sur-le-champ. Crotone et Locres ne se séparèrent de Rome qu'un an après; Tarente, deux ans; Métaponte et Thurium, quatre ans après. Il faut aussi excepter parmi les Bruttiens (*omnes Bruttii*) les Petelini et les Rhegini, qui restèrent fidèles à Rome.

IMB. — *Adeo magnò animo civitas fuit.* Rome fut un prodige de constance. Après les journées du Tésin, de Trebie et de Trasimène, après celle de Cannes, plus funeste encore, abandonnée de presque tous les peuples d'Italie, elle ne demanda pas la paix. C'est que le sénat ne se départait jamais des maximes anciennes; il agissait avec Annibal comme il avait agi autrefois avec Pyrrhus, à qui il avait refusé tout accommodement tandis qu'il serait en Italie, et je trouve dans Denys d'Halicarnasse que, lors de la négociation de Coriolan, le sénat déclara qu'il ne violerait point ses coutumes anciennes, que le peuple romain ne pouvait faire de paix tandis que les ennemis étaient sur ses terres, mais que si les Volques se retiraient, on accorderait tout ce qui serait juste.

Rome fut sauvée par la force de son institution. Après la bataille de Cannes, il ne fut pas permis aux femmes même de verser des larmes : le sénat refusa de racheter les prisonniers, et envoya les misérables restes de l'armée faire la guerre en Sicile, sans récompense ni aucun honneur militaire, jusqu'à ce qu'Annibal fut chassé d'Italie.

D'un autre côté, le consul Tarentius Varron avait fui honteusement jusqu'à Venouse. Cet homme, de la plus basse naissance, n'avait été élevé au consulat que pour mortifier la noblesse. Mais le sénat ne voulut pas

joindre de ce malheureux triomphe, il vit combien il était nécessaire qu'il s'attirât dans cette occasion la confiance du peuple; il alla au-devant de Varron et le remercia de ce qu'il n'avait pas désespéré de la république.

« Ce n'est pas ordinairement la perte réelle que l'on fait dans une bataille (c'est-à-dire celle de quelques milliers d'hommes) qui est si funeste à un état, mais la perte imaginaire et le découragement qui le prive des forces mêmes que la fortune lui avait laissées. » MONTESQUIEU, *Grandeur et Décadence des Romains*, ch. IV.

LIVRE XXIII.

Ne perdant point de vue son plan, Tite-Live a passé sous silence, comme ne tenant pas essentiellement à l'histoire romaine, tout ce que Polybe avait raconté de la guerre sociale des Achéens, des événements d'Asie et de Syrie, et il a laissé de côté la dissertation de l'historien grec sur la constitution de la république romaine. Aussi n'a-t-il fait aucun usage du quatrième livre de Polybe, ni des suivants, jusqu'au septième. Mais à partir du septième, quoique le malheur survenu à l'ouvrage grec ne permette pas de porter ces investigations sur toutes les parties, néanmoins les débris qui nous restent démontrent que Tite-Live s'est aidé principalement du secours de Polybe. A défaut de ces fragments, il y aurait encore des raisons assez plausibles de supposer qu'il en est ainsi, pour peu qu'on réfléchit au caractère de l'histoire de Polybe, et à la manière dont Tite-Live a coutume de s'en servir. Il a aussi comparé dans ce livre plusieurs autres écrivains, et quand ils ne s'accordaient pas, il l'a noté. Parfois il admet certains faits racontés par quelques-uns, mais avec des formes dubitatives; d'autres fois il les rejette. (Ch. VI, XII, XVI, XIX, XLVII.)

Au ch. XI le long récit, sur l'ambassade de Fabius Pictor à Delphes, paraît emprunté aux annales de Fabius lui-même; et c'est aussi l'avis de Dirksen (*Civilistische Aufs.*, t. I, p. 11).

Les chapitres xx et xxx sont en harmonie avec les fragments de Polybe.

Chap. xxiv, Polybe (III, 118,) place ailleurs la défaite de Postumius, et la raconte plus brièvement. Au chap. xxxiii Tite-Live ne donne qu'en abrégé la formule du traité; Polybe le donne *in extenso* (VIII, ch. ix et suiv.).

CHAP. I. — *Castris, Annibal post Cannensem pugnam*, etc. Presque tous les manuscrits donnent : « Hæc Annibal post Cannensem pugnam capta ac direpta, » un seul : « Annibal post Cannensem pugnam captis ac direptis. » Je ne sais ce qui a fait adopter la leçon de cette édition. Elle laisse quelque chose à désirer, dans *castris Romanorum*; et elle n'a pas même l'avantage d'être fort près de la lecture des manuscrits, comme celle de Gronove, admise par Drakenborch : *Æcis, Annibal post Cannensem pugnam, captis ac direptis*. La première lettre du mot *Æcis* ayant été laissée à l'enluminure, comme le fait observer M. Dubois, on conçoit facilement que les dernières lettres aient été altérées, lorsqu'on a voulu y voir un mot entier. En outre la manière dont le changement s'est fait, la variante portant sur le commencement ou sur la fin du mot, *hæc*, *his*, donne à cette leçon toute probabilité extérieure. Quant au sens, c'est la même ville dont il est question au livre XXII, ch. xii, où il faut, avec Polybe, substituer à *Arpis* le mot *Æcis*, Ἀντιστρατιδευσι τοῖς Καρχηδονίοις κατὰ τὰς Ἀίας καλούμενας (Polybe, III, 88). D'ailleurs la mention géographique, sur les confins de l'Apennin, est tout à fait favorable à cette

conjecture; et de plus, il est certain qu'elle fut au pouvoir des Carthaginois, puisque Fabius l'assiégea et s'en empara (lib. XXIV, ch. xi.)

M. Dubois traduit le mot *Æcis* par *les Ææ*. Selon lui, ce seraient trois villes de la Capitanate, dont les noms modernes sont *Foggia*, *Lucera* et *Manfredonia*. Mais il ne cite pas ses autorités. *Ææ* est indiqué sur l'Itinéraire d'Antonin et dans l'*Iter Hieros*, comme une ville unique. Sickler, *Man. de Géogr. anc.*, t. I, p. 359, conjecture qu'elle occupait l'emplacement de la moderne Troja.

CHAP. I. — *Hirpinos*. Peuple du Samnium. Les Grecs écrivent ce mot sans aspiration. Ce nom est dérivé, ἐκ τοῦ ἱρπεύ (Strab., l. V, p. 250), du nom Samnite de loup. Festus : « Irpini appellati nomine lupi, quoniam pum dicunt Samnites. Eam enim ducem secuti agros occupaverunt. »

CHAP. II. — *Pacuvius Calavius*. Tout le monde connaît l'élégante imitation en vers de ce passage de Tite-Live, par M. Andrieux. Voyez t. III, p. 194 de ses œuvres.

CHAP. V. — *Per centum prope annos*. Ou plus exactement pendant près de soixante dix ans, « per annos prope septuaginta, » comme le dit plus tard le député romain dans l'assemblée des Éoliens (XXI, 51). En effet cette guerre commença l'an de Rome 412, sous le consulat de M. Valérius et A. Cornélius, et se termina l'an 479, sous les consuls C. Fabricius et C. Claudius.

IBID. — *Ilos, infandis pastos epulis*. Cette croyance populaire, qui faisait des Carthaginois des anthropophages, avait probablement pris naissance dans ce qu'on rapporte d'Annibal Monomachus; savoir, que, dans une délibération au sujet des approvisionnements si difficiles de l'armée, qu'il fallait faire venir à grands frais de l'Espagne à travers tant de populations barbares, il avait conseillé d'habituer les soldats à manger de la chair humaine, διδάξει τὰς δυνάμεις ἀνθρωποφαγίην καὶ τὴν πεισῆσαι συνίδας. Mais, selon Polybe, Annibal aurait repoussé cette proposition avec horreur (liv. IX, ch. xiv, Excerpt.) Voyez aussi Porphyre, *de Abst.*, liv. II, p. 228.

Il en est de ce conte ridicule comme du fameux supplice de Régulus, que Tite-Live avait aussi raconté (Epil. XVIII) et dont les anciens auteurs, contemporains de Régulus, parlaient en tout autres termes. Toutelin Visconti (*Iconogr. Rom.*, p. 58) pense que Tite-Live n'a pas dû donner ce récit, comme incontesté, parce que dans le discours de Manlius (liv. XXII, 59) l'exemple de Régulus n'est pas cité. Sur le peu de foi qu'il faut ajouter à tous ces récits de la cruauté carthaginoise, on peut consulter la seconde dissertation de Lachmann, *de Fustibus Livii*, § 5.

CHAP. VII. — *Praefectos sociorum*. Selon Crétier, les *praefectos sociorum* étaient Romains. Tous ceux que mentionne Tite-Live portent en effet des noms romains, L. Arennius et M. Aulus (XXVII, 26); P. Claudius (ch. xli). Ils avaient dans les troupes alliées le même rang et le même pouvoir que les tribuns militaires dans la légion.

IBID. — *Dectius Magius*. Velleius Paterculus (II, 16) parle de ce Dectius Magius, qu'il appelle *Campanorum princeps celeberrimus et fidelissimus vir*, et dont le petit-fils, Minatius Magius d'Asculanum, était un de ses aïeux. — Sigonius voudrait lire *Decimus Magius*, parce que *Dectius* et *Magius*, étant deux noms de famille, ne pouvaient se trouver réunis. Mais Voss prétend que les nobles italiens avaient quelquefois deux noms de famille.

On sait d'ailleurs que les noms et prénoms ne se portaient pas dans le reste de l'Italie de la même façon qu'à Rome.

CHAP. IX. — *Atqui per meum pectus petendus ille tibi.* Racine, *Iphigénie*, acte IV :

Pour aller jusqu'au cœur que vous voulez percer,
Voilà par quels chemins vos coups doivent passer.

CHAP. X. — *In templo magistratum.* La traduction suit une leçon toute différente, in *templo magistratus consedit*. C'est la plus généralement adoptée. D'après la traduction et la meilleure leçon, c'est le magistrat, probablement le préteur Marius Blossius (ch. VIII), qui s'assied sur son tribunal et ordonne à Decius Magius de comparaître devant lui. Suivant le texte, ce serait Annibal.

M. Dubois (éd. Panck.) traduit in *templo*, « dans le temple. » C'est le tribunal qui est désigné ici. *Templum* se dit non-seulement d'un temple, mais de tout espace consacré, comme l'était probablement le tribunal, de même qu'à Rome les curies et les rostris qui, souvent pour cette raison, sont appelés *templa*. (Voyez la note sur le chap. XIV du livre VIII, le chap. XXX du même livre, et XXVII, 58. Cic., in *Vatin.*, X : *In Rostris, in illo, inquam, inaugurato templo.*) Toutefois il faut dire qu'on ne voit nulle part de tribunal consacré. Peut-être faut-il se contenter d'entendre *templum* de tout lieu élevé, avec Grégoire, qui corrige ainsi un passage de Florus (II, XII, 2) : *quum in conspectum venisset hostis, in templum recepit.*

IBID. — *Quam tum in ditone regum erant.* Juste-Lipse pense qu'il faut restituer après *regum* le mot *Ægypti*, parce que la Cyrénaïque resta sous la domination des rois d'Égypte jusqu'à ce qu'elle eût été réunie par les Romains à la province d'Afrique. Mais Gronove fait observer que Cyrène eut aussi parfois ses rois particuliers, Magas, Physcon, Apion. Voy. Spanhem., ad *Callimach. hymn. in Apoll.*, v. 68. Il faut dire cependant que ces rois étaient ou en même temps rois d'Égypte, ou sous la dépendance de ceux-ci.

CHAP. XI. — *Q. Fabius Pictor.* C'est l'historien de la deuxième guerre punique. Voyez p. 768.

IBID. — *Vestra res meliores faciliores erunt.* Cic., *Epist. fam.*, VI, 5 : « Res et fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt, quæ quidem quotidie faciliores mihi et meliores videntur. » Tacite (*Agric.*, III) : « Augereque quotidie facilitatem imperii Nerva Trajanus. » Plaute, *Curcul.*, V, II, 6 :

Nugas garris (*Curc.*) Soleo, nam propter eas vivo facilius.

Épide, II, II, 59 :

Quam facile et quam fortunate evenit illi, obsecro, mulieri.

Térence, *Adelph.*, III, IV, 56 :

Quam vos facillime agitis, quam estis maxime
Potentes, dites, fortunati, nobiles.

IBID. — *Lucris meritis donum mittitote.* « Envoyez à Apollon Pythien une offrande bien méritée. » Une offrande méritée ne peut se dire que de celui qui la reçoit, ce qui ne signifie rien ici et est certainement contraire au texte, quelque obscur qu'il soit. Le sens paraît cependant indiqué par ce qui suit, et il faut probablement entendre ainsi ces mots *lucris meritis* : « Avec les gains légitimes de cette guerre, avec ce que vous aurez acquis par votre courage et avec l'assentiment des dieux, vous enverrez une offrande à Apollon. » Plus bas (XLV, 59) : *Pictor in Capitolio, triumphans ad eosdem deos, quibus vota nuncupavit, merita dona tradidit.*

CHAP. XI. — *Deque prada, manubiis, spoliisque, etc.* Ces trois mots ont un sens distinct, quoiqu'ils soient quelquefois confondus. Voir, pour cette distinction, Aul-Gelle, XIII, 24. *Spolium* est tout ce qu'on enlève à l'ennemi; *præda*, est le corps même du butin, la chose enlevée; *manubiae*, l'argent provenant de la vente du butin, consignée d'ordinaire aux questeurs, ou plutôt aux *præfecti ærarii*, qui leur étaient subordonnés.

IBID. — *Sicut coronatus laurea corona.* Cet usage n'était pas particulier au temple de Delphes, il était général dans tout le culte grec; et il s'observait non-seulement quand on venait consulter l'oracle, mais encore dans toute espèce de sacrifice, comme le prouvent ces paroles du scholiaste de Sophocle (*OEdipe roi*, v. 82) : Οἱ ἐπὶ τινὶ αἰσίῳ παραγνόμενοι ἐν Δελφοῖν ἐστιμῶμεν ἐπαγγέσθην. Et ce passage du scholiaste d'Euripide (*Hippolyte*, v. 792) : Ἔθος γὰρ εἶχον οἱ ἀρχαῖοι τοῦτο, ὅτε ἤρχοντο ἀπὸ μαντείας, ἐστειρωμένοι ἤρχοντο, καὶ πάντες τοῦ οἴκου προσκύνουν αὐτούς. Voir aussi Schol. Aristoph., *Plut.* v. 21. La couronne était prise d'ordinaire de l'arbre consacré au dieu que l'on venait consulter, ou honorer d'un sacrifice. Lorsqu'on avait obtenu de l'oracle une réponse favorable, on s'en retournait la couronne sur la tête; et on la déposait dans le cas contraire, ou lorsque le retour était marqué par quelque sinistre accident.

Les paroles de Fabius semblent faire croire que cette coutume, générale en Grèce, était une prescription particulière, à lui faite par le prêtre d'Apollon. Mais on peut se l'expliquer en pensant que cet usage était alors ignoré à Rome, et que Fabius voulait prévenir ainsi l'étonnement qu'il dut faire naître en paraissant couronné de lauriers.

IBID. — *Cum sex imperatoribus, quorum quatuor consules.* C'est-à-dire sept généraux, dont cinq consuls. Tite-Live oublie T. Sempronius, vaincu par Annibal à la Trébie : car il désigne plus loin, dans son énumération, le dictateur et le maître de la cavalerie, Q. Fabius et M. Minucius; deux consuls tués, C. Flaminius et Æmilius Paulus; deux autres consuls, dont l'un fut blessé, P. Cornélius Scipion, et dont l'autre s'échappa avec cinquante cavaliers seulement, C. Téntentius Varron. Cette erreur ne saurait être attribuée aux copistes.

IBID. — *Verum esse, grates deis, etc.* *Verum* a ici le sens d'*æquum*. Tite-Live l'emploie encore dans ce sens : « cæterum et socium audiri postulata verum esse. » (XXXII, 55). Cicéron, *pro Murena*, XXV : « Cato negat verum esse, allici benevolentiam cibo. » Horace, *Epistol.*, I, VII, 98. Metiri se quemque suo modulo ac pede rerum est.

CHAP. XIII. — *Priore punico bello.* Gronove voudrait supprimer le mot *punico*, ridicule dans la bouche d'un Carthaginois. Mais Tite-Live n'est pas assez scrupuleux sur ce point pour qu'on voie là une faute de copiste. Plus haut, ch. XI, il était déjà tombé dans la même faute : *Bruttios Apulosque, partim Samnitium ac Lucanorum defecisse ad Pannos.* Cela prouve seulement que Tite-Live a beaucoup de peine à s'oublier lui-même, quand il fait parler les autres.

IBID. — *Nam et simulas cum familia Barcina.* Sur les véritables motifs de la conduite d'Hannon, consultez Heeren (*Polit. et Comm.*, t. IV, p. 315 et suiv. de la fr.). Au fond de cette opposition, si obstinée à tous les projets d'Annibal, il y avait certainement autre chose qu'une simple rivalité de famille. Montesquieu l'a bien

fait sentir. « Dans quel danger, dit-il, n'eût pas été la république de Carthage, si Annibal avait pris Rome? Que n'eût-il pas fait dans sa ville après la victoire, lui qui y causa tant de révolutions après sa défaite.

« Hannon n'aurait jamais pu persuader au sénat de ne point envoyer de secours à Annibal, s'il n'avait fait parler que sa jalousie. Ce sénat, qu'Aristote nous dit avoir été si sage (chose que la prospérité de cette république nous prouve si bien) ne pouvait être déterminé que par des raisons sensées. Il aurait fallu être trop stupide pour ne pas voir qu'une armée, à trois cents lieues de là, faisait des pertes nécessaires, qui devaient être réparées.

« Le parti d'Hannon voulait qu'on livrât Annibal aux Romains. On ne pouvait pour lors craindre les Romains; on craignait donc Annibal.

« On ne pouvait croire, dit-on, les succès d'Annibal; mais comment en douter? Les Carthaginois, répandus par toute la terre, ignoraient-ils ce qui passait en Italie? C'est parce qu'ils ne l'ignoraient pas, qu'on ne voulait pas envoyer de secours à Annibal.

« Hannon devient plus ferme après Trébie, après Trasimène, après Cannes: ce n'est point son incrédulité qui augmente, c'est sa crainte. » (*Esprit des lois*, X, 6.)

CHAP. XIV. — *Latoque, ut solet, ad populum, ut equum*, etc. Quelle était cette loi qui interdisait au dictateur de monter à cheval? Plutarque (*Fabius*, ch. IV) : *Πρῶτον μὲν ἤγγιστο τὴν σύγκλητον, ἵππῳ χρῆσθαι παρὰ τὰς στρατείας· οὗ γὰρ ἔξῃν, ἀλλ' ἀπαγορεύετο κατὰ δὴ τὴν παλαιὸν νόμον, εἴτε τῆς ἀρχῆς τὸ πλείστον ἐν τῷ πεζῷ πορεύμενον, καὶ διὰ τοῦτο τὸν στρατηγὸν οἰόμενον δεῖν παραμένειν τῇ φάλαγγι, καὶ μὴ προλείπειν· εἰδ' ὅτι τυραννικὸν ἐς ἅπαντα τὰλλα, καὶ μέγα τὸ τῆς ἀρχῆς κράτος ἐστίν, εἴτε τούτῳ βουλομένων τὸν δικτάτωρα τοῦ δήμου φαίνεσθαι δοῦμενον.* Ce passage a donné lieu à une erreur assez grave. On a cru, en se fondant sur le mot *πρῶτον*, que ce fut Fabius qui le premier obtint la permission de monter à cheval, chose interdite avant lui au dictateur. S'il en était ainsi, Plutarque n'aurait pas dit *πρῶτον*, mais *πρώτος*; et ce qui prouve d'ailleurs que *πρῶτον* signifie ici d'abord, c'est qu'il amène après lui, quelques lignes plus loin, le mot *κατὰ ταῦτα*, ensuite. Maintenant Plutarque semble en contradiction avec Tite-Live. Selon lui c'est au sénat que Fabius adresse sa demande; selon Tite-Live c'est le peuple qui vote la loi. Mais on peut les concilier tous deux en disant qu'ici, comme en beaucoup d'autres occasions, la loi fut votée par le peuple d'après un sénatus-consulte. Cette apparente contradiction expliquée, reste quelque chose de plus important. Plutarque va plus loin que Tite-Live : il dit que Fabius demanda à se servir d'un cheval pendant la guerre, *παρὰ τὰς στρατείας*, ce qui était interdit au dictateur par une loi ancienne, *παλαιὸν νόμον*. Tite-Live dit simplement que le dictateur, M. Junius Pera, présenta, selon l'usage, une loi au peuple pour qu'il lui fût permis de monter à cheval; et il ne désigne pas de moment ni de lieu. Cette interdiction faite au dictateur de monter à cheval, même quand il commandait l'armée, peut difficilement se soutenir. La première raison qu'en donne Plutarque, savoir, que l'infanterie étant la principale force de l'armée romaine, on voulait que le dictateur restât au milieu d'elle, sans la quitter; cette raison est tout à fait vaine. Car le même motif d'interdiction ne subsistait-il pas également pour les consuls et les autres commandants d'armée, qui cependant montaient à cheval? Et pourquoi ce qui était permis à ceux-ci aurait-il été interdit au dictateur? Car le cheval était

moins un insigne, un honneur, qu'une nécessité du commandement en chef. On sait d'ailleurs qu'au moins, dans les premiers temps de la dictature, les dictateurs étaient à cheval à l'armée. Cela résulte clairement de plusieurs passages de Denys d'Halicarnasse et de Tite-Live, II, 19: *In Postumium.... Tarquinius Superbus.... equum infestum admisit*, etc.; et ch. xx. *Tum ad equiles dictator adrolans*. Denys (VII, 11 et 12) rapporte aussi qu'un combat du lac Régille, le dictateur A. Postumius combattait à cheval au milieu des cavaliers; au livre X, 24, il rapporte encore que les députés, envoyés à Q. Cincinnatus pour lui offrir la dictature, amenaient avec eux des chevaux magnifiquement caparaçonnés.

Quelle était donc cette loi, pour quelle raison, à quelle époque fut-elle portée, et pour quel lieu établissait-elle cette interdiction? On ne peut guère se livrer qu'à des conjectures sur cette disposition législative, dont nous voyons ici la première mention, et qui a laissé si peu de traces dans l'histoire. Voici cependant la plus vraisemblable. Au moment de l'institution de la dictature, un des droits de la puissance suprême du dictateur était de paraître à cheval dans la ville. Bientôt ce droit sembla tyrannique; il rappelait trop vivement le souvenir de la royauté. Une loi intervint donc, qui interdit au dictateur de monter à cheval hors du temps des expéditions, et avant de sortir de la ville. Plus tard on le lui permit de nouveau, mais il fallait pour cela une loi expresse du peuple; et à ce qu'il semble résulter de cette expression de Tite-Live, *ut solet*, cette loi ne fut plus ensuite qu'une simple formalité, qui servait à modérer la puissance illimitée du dictateur, en lui rappelant que pour l'exercer il avait besoin de recourir à l'autorité du peuple.

Il est difficile d'établir quelque chose de plus précis, à cause du peu de données que fournit l'histoire. On peut toutefois appuyer cette conjecture d'un passage de Zonaras (VII, 15), où il dit que la dictature ne différait de la royauté, qu'en ce qu'il n'était permis au dictateur de monter à cheval qu'au moment de partir pour la guerre, *πλὴν ὅτι μὴ ἐφ' ἵππῳ ἀναβῆναι ὁ δικτάτωρ ἡδύνατο, εἰ μὴ ἐκστρατεύεσθαι ἐμελλε*.

Et ce qui montre encore que la loi dont il est ici question n'avait pour objet que de permettre au dictateur de monter à cheval dans la ville, c'est qu'il y eut un intervalle entre le vote de la loi et le départ du dictateur M. Junius Pera. Car, après avoir parlé du vote de la loi, Tite-Live mentionne plusieurs actes accomplis à Rome par le dictateur, et qui exigèrent sans aucun doute plus d'un jour. On peut donc conclure, avec assez de certitude, qu'il n'était interdit au dictateur de monter à cheval que dans la ville seulement, mais qu'à l'armée il pouvait le faire du droit commun de tous les commandants, consuls ou autres.

CHAP. XVI. — *Bigatosque quingentos*, 410 fr. de notre monnaie. Voyez la note sur le chap. LIII du livre XXII. Plutarque (*Marcell.*, ch. VIII) *δραχμας ἄργυρίου πεντασίας*. Si Plutarque compte en drachmes grecques à 69c, les cinq cents ne vaudraient que 510 fr.

IBID. — *Duo millia et octingentos hostium*, etc. Selon Plutarque (*Marcell.*, ch. XI) il y en eut cinq mille tués, parmi lesquels cinq cents Romains. Il dit aussi que ce nombre n'est pas approuvé par Tite-Live : *Δίγονται ἐπὶ πεντακισχίλιους ἀποθανεῖν, ἀποκτείναν δὲ Ῥωμαίων ὁ πλείους ἢ πεντακισσίους. Ὁ δὲ Λίβιος οὕτω μὲν οὐ διαφέρει οὐτὰι γενέσθαι μεγάλην ἦσαν, οὐδὲ πλεονέκτους τῶν πολεμίων.*

XVIII. — *Majusque id peccatum ducis*, etc. « On e qu'Annibal fit une grande faute de mener son Capoue, où elle s'amollit; mais l'on ne considère e l'on ne remonte pas à la vraie cause. Les soltte armée, devenus riches après tant de victoires, it-ils pas trouvé partout Capoue? Alexandre, qui lait à ses propres sujets, prit, dans une occasion un expédient qu'Annibal, qui n'avait que des mercenaires, ne pouvait pas prendre: il fit mettre bagage de ses soldats et brûla toutes leurs rilles siennes. Ou nous dit que Kouli-Kan, après de des Indes, ne laissa à chaque soldat que cent l'argent. »

rent les conquêtes mêmes d'Annibal qui comit à changer la fortune de cette guerre. Il n'avait voyé en Italie par les magistrats de Carthage; t très-peu de secours, soit par la jalousie d'un t par la trop grande confiance de l'autre. Penl resta avec son armée ensemble, il battit les ; mais, lorsqu'il fallut qu'il mit des garnisons es les villes, qu'il défendit ses alliés, qu'il asplaces ou qu'il les empêchât d'être assiégées, se trouvèrent trop petites, et il perdit en détail de partie de son armée. Les conquêtes sont aisées arce qu'on les fait avec toutes ses forces; elles ailes à conserver, parce qu'on ne les défend qu'aartie de ses forces. » MONTESQUIEU, *Grandeur et e*, ch. iv à la fin.

XIX. — *Nolanorum atque ACERRANORUM*. Cepenlle d'Acerra avait été prise, pillée et brûlée par (ch. xvii), et ses habitants s'étaient dispersés villes de la Campanie, demeurées fidèles aux Roa a proposé *Abellanorum*; Justin, XX, 1: « Jam Nolan, *Abellani* nonne *Chalcidensium* coloni ilius *Italicus*, VIII, 345: « *Surrentum et pauper erealis Abella*. » Mais tous les manuscrits s'acpour donner *Acerranorum*, et peut-être est-il des habitants d'Acerra, réfugiés à Nola.

Intentiore custodia, etc. Selon Frontin (*Strat.*, ce fut en tendant une chaîne dans toute la larleuve.

- *Nuces inde fusa*, etc. D'où les Prénestins fuleés ensuite *Nuculae*. Festus: « *Prænестinos Nuclos esse, quod inclusi a Pœnis Casilini famem sustentant*. »

- *Nec muribus aliore animali*, etc. C'est au Casilinum qu'il faut rapporter l'histoire de cet ai vendit cent ou deux cents deniers un rat qu'il s. Lui-même mourut de faim et l'acheteur surFrontin, *Stratag.*, IV, 5, 20; Val.-Max., VII, 6, 3 a, V, 4, 10, p. 249, en admettant la correction au lieu de *μεδίωνου*: *διακοσίων δραχμῶν πρᾶβιν*.

- *Septunces auri*. La livre d'or, sous la république, valant, suivant les calculs de M. Saigey, 0 c., les sept onces équivalaient 551 fr. 60 c.

- *Tum remissi Cumas cum fide*. Tite-Live n'a de Cumes précédemment; et il n'en parle pas dans la suite. Comment se fait-il que ces hommes voyés dans cette ville, puisque la plupart sont *prænестini*, *Prænестini maxima pars fure*? En i l'on admet qu'ils soient envoyés à Cumes, il ce me semble, *demissi* ou *emissi*, comme au IV, ch. xlvii: *Emissique cum fide incolumes ad*

Annibalem Salapiam tenerunt. Peut-être doit-on lire, *tum remissi summa cum fide*. Mais comme tous les manuscrits s'accordent sur le mot *Cumas*, il serait téméraire de recevoir cette leçon dans le texte.

CHAP. XX. — *Petelinus qui uni ex Bruttis*. Tite-Live se trompe. Petillie n'était pas la seule ville du Bruttium qui n'eût pas abandonné le parti des Romains; il y avait encore Consentia et Rhegium. Nous voyons plus loin, ch. xxx, Annibal assiéger Consentia, et en forcer les habitants à se rendre. Rhegium ne tomba pas au pouvoir des Carthaginois, et resta fidèle aux Romains jusqu'à la fin. Il est même plus que probable que d'autres villes de l'Ombrie, dont Consentia était la capitale, comme nous l'apprend Strabon, avaient suivi l'exemple de celle-ci.

CHAP. XXI. — *P. Furium prætorem*, etc. Dans tout ce qui précède, il n'a pas été question de cette expédition de P. Furius en Afrique. Ce qui s'y passa, quel en fut le résultat, dans quel combat fut blessé P. Furius, Tite-Live ne nous apprend rien de plus.

IBID. — *Neque frumentum neque stipendium ad diem dari*. Sur le *dies stipendii et frumenti* voyez Schel., *ad Polyb.*, ch. vi et vii.

IBID. — *Triumviri mensarii*. Voyez Badé, *de Asse*, lib. V, p. 175; et Saumaise, *de Usur.*, p. 510.

IBID. — *M. Atilius Regulus, qui bis consul fuerat*. Il fut consul la première fois avec P. Valérius Flaccus, et la seconde fois avec Cn. Servilius Géménius, en remplacement de C. Flaminius, tué à la bataille de Trasimène.

CHAP. XXII. — *Et præcipue Manlius*. Probablement T. Manlius Torquatus, cet homme *priscæ ac duræ severitatis* (XXII, 60) qui s'opposa dans le sénat au rachat des prisonniers de la bataille de Cannes.

IBID. — *M. Fabium Buteonem*. Ce M. Fabius Buteo fut censeur, l'an 512 de Rome, avec C. Aurélius Cotta. Il avait été consul l'an 507.

CHAP. XXIII. — *Neque duos dictatores tempore uno*. L'autre dictateur était M. Junius Pera, créé *rei gerendæ causa*, tandis que celui-ci n'était créé que pour nommer les sénateurs, *qui senatum legeret*. (Voyez Plutarque, *Fabius*, ch. ix.)

IBID. — *Nec censoriam vim uni permissam*. Il y avait dans cette nomination deux irrégularités. La première, c'est que la loi voulait qu'il y eût toujours deux censeurs; la seconde, qu'il n'était pas permis de nommer le même homme deux fois censeur. Cela avait été décidé par une loi votée, l'an 488, sur la proposition de C. Marcus Rutilius, qui reçut le surnom de Censorinus, pour avoir refusé d'être censeur une seconde fois (Val.-Max., IV, 1).

CHAP. XXIV. — *L. Postumius tertium*. Il avait été consul, une première fois l'an 518, et de nouveau l'an 525.

IBID. — *Nova clades nuntiata*. Polybe fait aussi mention de cette défaite (III, 118). Sur la forêt Litana, voy. Frontin, *Stratag.*, I, 6; Tenoul., *ad Front.*, ibid.; Clavier, *Ital. ant.*, xxviii, p. 294.

CHAP. XXV. — *De exercitu Marcelli*. On s'est étonné de voir nommer ici l'armée de Marcellus, lorsque la plupart des fugitifs de Cannes devaient se trouver dans l'armée de Tarentius Varron, auprès duquel ils s'étaient réfugiés après le désastre. Mais on oublie que, lorsque Tarentius Varron fut rappelé à Rome pour nommer le dictateur (XXII, 37), il laissa en partant son armée à

Marcellus; et c'est pour cela que plus loin (XXIII, 51) Tite-Live dit que les légions, qui occupaient le camp de Claudius, *Claudiana castra*, au-dessus de Suessula, étaient en grande partie composées de soldats échappés à la défaite de Cannes. Téntius Varron fut ensuite chargé de protéger l'Apulie, mais avec une autre armée.

CHAP. XXX. — *Ludos funebres et gladiatorum paria*. Ces jeux funèbres étaient empruntés aux Étrusques. On peut aussi en voir l'origine dans l'antique usage d'immoler des esclaves ou des captifs sur le bûcher de ceux dont on voulait apaiser les mânes. Voyez Valère-Maxime, II, 4, 7; Lipse, *Saturn.*; I, 8. K. O.; Muller, *Die Etrusker*, t. II, p. 221 suiv.

CHAP. XXXI. — *In castra Claudiana*. C'était le camp établi et fortifié par Claudius Marcellus, au-dessus de Suessula, et qui avait reçu son nom. Ch. XVII : « Summa rerum senatui tradita, cum exercitu omni profectus, supra Suessulam castris positis conedit. »

CHAP. XXXII. — *Volones qui fierent*. Festus : « Volones dicti sunt milites, qui post Cannensem cladem usque ad octo millia, quum essent servi, voluntarie se ad militiam obtulerunt. »

IBID. — *Ad Piscinam publicam*. Festus : « Piscina publica hodie nomen manet, ipsa non exstat : ad quam et natatum et exercitationis alioqui causa veniebat populus. » Conf. Donat., de *Urb. Rom.*, III, 13, et Nardin, *Rom. vet.*, VII, 6.

IBID. — *Tib. Sempronius militibus*, etc. Le même Tib. Sempronius avait précédemment (ch. XXI) donné jour aux soldats pour se rendre à Calès, mais c'était aux deux légions urbaines qui furent confiées ensuite à Marcellus. Maintenant il donne rendez-vous, à Suessula, aux volones, aux esclaves armés et aux dix mille alliés qui lui étaient échus dans le partage des troupes entre les consuls.

IBID. — *Terentianum militi cum aliquo legatorum*. Où cette armée était-elle envoyée? Ce ne peut être en Sicile, comme le texte semble le faire entendre. Car nous voyons dans les chapitres précédents, que le sénat avait décidé que les soldats échappés au désastre de Cannes, alors dans le camp claudien, iraient combattre en Sicile sous le préteur App. Claudius Pulcher, qui envoyait, pour les prendre, son lieutenant T. Métilius Croto. Téntius Varron conservait son commandement pour une année encore, et devait continuer à défendre l'Apulie avec l'armée qu'il y avait déjà auparavant. Maintenant Tite Live nous dit que le préteur Valérius est chargé de la défense de l'Apulie avec l'armée qui arrivait de Sicile où elle était remplacée par les légions claudiennes; que Téntius Varron devait défendre le Picénum avec les nouvelles levées qu'il y ferait, tandis que son armée, celle qu'il avait en Apulie, était envoyée avec un lieutenant, en quel lieu? peut-être à Tarente, comme le soupçonne Duker, qui pense que le mot *Tarentum*, venant à la suite de *Terentianum*, aura disparu à cause du voisinage et de la ressemblance des deux noms. Et il appuie sa conjecture sur le passage suivant qui la rend assez vraisemblable : « Jussusque P. Valerius militibus Varronianis, quibus L. Apustius legatus Tarenti præerat, in naves impositis » (ch. XXXVIII).

IBID. — *Naves M. Valerio datæ*. Le M. Valerio manqué dans presque tous les manuscrits et est à bon droit suspect. Car si c'est le même M. Valérius Lévinus, nommé quelques lignes plus haut *Valerium prætorem*, il faut

qu'outre le soin de défendre l'Apulie, il ait encore eu le commandement de la flotte chargée de protéger la Calabre. Mais on voit, ch. XXXIV et XXXV, que cette flotte était sous le commandement de P. Valérius Flaccus. Il est certain que celui-ci était lieutenant cette année (voyez ch. XVI.) On peut donc croire que c'est lui qui est désigné par ces mots *aliquo legatorum*, qui se rapporterait alors à vingt-cinq navires, aussi bien qu'à *exercitus Terentianum*; de telle sorte que ce serait au même, au lieutenant P. Valérius Flaccus, qu'auraient été confiés l'armée de Varron et les vingt-cinq vaisseaux. D'où Tite-Live a pu dire, ch. XXXVIII : *P. Valerius militibus Varronianis... in naves impositis*. Quant aux mots *M. Valerio*, ils ont fort bien pu passer dans le texte de la marge où ils auront été écrits, comme explication, au lieu de P. Valerio.

CHAP. XXXIII. — *In hanc dimicationem duorum potentissimorum... omnes reges gentesque animos intenderant*. Quoi qu'en dise Tite-Live de la grandeur de cette lutte qui tenait tous les peuples de la terre attentifs, il n'en est pas moins surprenant, comme le remarque Montesquieu après l'historien Joseph, qu'Hérodote ni Thucydide n'aient jamais parlé des Romains. C'est que, comme dit Montesquieu, « il y avait dans ces temps-là deux mondes séparés. Dans l'un combattaient les Carthaginois et les Romains; l'autre était agité par des querelles qui duraient depuis la mort d'Alexandre : on n'y pensait point à ce qui se passait en Occident; car, quoique Philippe, roi de Macédoine, eût fait un traité avec Annibal, il n'eut presque point de suite; et ce prince, qui n'accorda aux Carthaginois que de très-faibles secours, ne fit que témoigner aux Romains une mauvaise volonté inutile. » (*Grand. et Décad.*, ch. V.)

IBID. — *Inter quos Philippus... fluctuatus animo fuerat*. « Lorsqu'on voit deux grands peuples se faire une guerre longue et opiniâtre, c'est souvent une mauvaise politique que de penser qu'on peut demeurer spectateur tranquille; car celui des deux peuples qui est le vainqueur entreprend d'abord de nouvelles guerres, et une nation de soldats va combattre des peuples qui ne sont que citoyens. Ceci parut bien clairement dans ces temps-là; car les Romains eurent à peine dompté les Carthaginois qu'ils attaquèrent de nouveaux peuples, et parurent dans toute la terre pour tout envahir. » Montesquieu, *ibid.*

CHAP. XXXIII. — *Fœdusque cum eo*. Le traité se trouve tout entier dans Polybe (VII, 9). Nous mettons sous les yeux des lecteurs ce précieux monument de la diplomatie antique.

« Traité d'alliance arrêté par serment entre Annibal, général, Magon, Myrcal, Barmocar et tous les sénateurs de Carthage qui se sont trouvés avec lui, et tous les Carthaginois qui servent sous lui, d'une part; de l'autre, entre Xenophane, Athénien, fils de Cleomaque, lequel nous a été envoyé, en qualité d'ambassadeur, par le roi Philippe, fils de Démétrius, tant en son nom qu'en nom des Macédoniens et des alliés de sa couronne.

En présence de Jupiter, de Junon et d'Apollon; en présence de la divinité tutélaire des Carthaginois, et d'Hercule et d'Iolaüs; en présence de Mars, de Triton, de Neptune; en présence des dieux qui accompagnent notre expédition, et du soleil, de la lune et de la terre; en présence des fleuves, et des prés et des eaux; en présence de tous les dieux que Carthage reconnaît pour ses maîtres; en présence de tous les dieux qui sont les maîtres de la Macédoine, et de tout le reste de la

Grèce; en présence de tous les dieux qui président à la guerre et qui sont présents à ce traité, Annibal, général, et tous les sénateurs de Carthage qui l'accompagnent, et tous les soldats de son armée ont dit :

Sous votre bon plaisir et le nôtre, il y aura un traité d'amitié et d'alliance entre vous et nous, comme amis, alliés et frères, à condition que le roi Philippe et les Macédoniens, et tout ce qu'ils ont d'alliés parmi les autres Grecs, conserveront et défendront les seigneurs carthaginois et Annibal leur général, et les soldats qu'il commande, et les gouverneurs des provinces dépendantes de Carthage, et les habitants d'Utique, et toutes les villes et nations soumises aux Carthaginois, et tous les soldats et alliés, et tant villes que nations qui nous sont unies dans l'Italie, dans la Gaule, dans la Ligurie, et quiconque, dans cette région, fera amitié et alliance avec nous. Pareillement les armées carthagoises, et les habitants d'Utique, et toutes les villes et nations soumises à Carthage, et les soldats et les alliés, et toutes les villes et nations avec lesquelles nous avons amitié et alliance dans l'Italie, dans la Gaule dans la Ligurie, et avec lesquelles nous pouvons contracter amitié et alliance dans cette région, conserveront et défendront le roi Philippe et les Macédoniens, et tous leurs alliés d'entre les autres Grecs. Nous ne chercherons point à nous surprendre les uns les autres, nous ne nous tendrons point de pièges. Nous, Macédoniens, nous nous déclarerons de bon cœur, avec affection, sans fraude, sans dessein de tromper, ennemis de tous ceux qui le seront des Carthaginois, excepté les villes, les ports et les rois avec qui nous sommes liés par des traités de paix et d'alliance. Et nous aussi, Carthaginois, nous nous déclarerons ennemis de tous ceux qui le seront du roi Philippe, excepté les rois, les villes, les nations avec qui nous sommes liés par des traités de paix et d'alliance.

Vous entrerez, vous, Macédoniens, dans la guerre que nous avons contre les Romains, jusqu'à ce qu'il plaise aux dieux de donner à nos armes et aux vôtres un heureux succès. Vous nous aiderez de tout ce qui sera nécessaire, selon que nous en serons convenus. Si les dieux ne nous donnent point la victoire dans la guerre contre les Romains et leurs alliés, et que nous traitions de paix avec eux, nous en traiterons de telle sorte que vous soyez compris dans le traité, et aux conditions qu'il ne leur sera pas permis de vous déclarer la guerre; qu'ils ne seront maîtres ni des Corcyréens, ni des Apolloniates, ni des Epidamniens, ni de Phare, ni de Dimale, ni des Parthins, ni de l'Atlantique, et qu'ils rendront à Démétrius de Pharos, ses parents, qu'ils retiennent dans leurs états. Si les Romains vous déclarent la guerre, ou à nous, alors nous nous secourrons les uns les autres, selon le besoin; nous en userons de même si quelque autre nous fait la guerre, excepté à l'égard des rois, des villes, des nations dont nous serons amis et alliés. Si nous jugeons à propos d'ajouter quelque chose à ce traité, ou d'en retrancher, nous ne le ferons que du consentement des deux parties.

CHAP. XXXIV. — *Subegeratque in consulatu Sardos.* C'est dans son premier consulat, l'an 517, où il eut pour collègue Atilius Bulbus. Il fut ensuite consul, pour la seconde fois, l'an 528, avec Q. Fulvius Flaccus, qu'il eut aussi pour collègue dans la censure.

CHAP. XXXV. — *Marius Alpius medixuticus.* *Medixuticus* était le titre du premier magistrat de Capoue. Voyez XXIV, 19 et XXVI, 6. Dans la langue osque ou campanienne *medix* ou *medix* signifie magistrat, et *tuticus*, suprême; ce qui résulte des paroles d'Ennius, citées par Paul Diaire : *Summus ibi capitur medix, occiditur alter*. Selon Juste-Lipse (*Epist.* l. I; *Quæst.* 19) il faut écrire *medixutichus*.

CHAP. XXXV. — *Ut in pervigilio neglecta.* On ne sait en l'honneur de quel dieu ou de quelle déesse se célébrait cette fête ou ce sacrifice nocturne. Voy. Juste-Lipse, *Elect.*, liv. I, ch. v.

CHAP. XXXVII. — *Tib. Sempronius cui Longo cognomen erat.* Son surnom fait voir que c'est le même Tib. Sempronius qui fut consul, avec P. Scipion, au commencement de cette guerre. Selon Pighius, il était proconsul cette année, et avait extraordinairement pour province la Lucanie. Il ne put l'avoir que de cette façon. Cependant Tite-Live n'en parle pas aux endroits où il énumère les divers commandements et les provinces attribuées à chacun d'eux. Il en est de même, dans le chapitre suivant, de la flotte du consul Gracchus.

CHAP. XXXVIII. — *Ad naves viginti quinque, quibus P. Valerius præfectus præerat, viginti parandas alias.* C'est la leçon des manuscrits que conserve le texte de cette édition, malgré l'arithmétique, assez exigeante cependant pour qu'on y ait égard. Je ne parle ici que du texte et non de la traduction, qui a raison de corriger le texte, mais qui bientôt, dans cette même phrase, aura tort à son tour de ne pas se corriger d'après le texte.

Voici en quoi cette leçon ne peut s'accorder avec l'arithmétique. D'abord c'est que 25 et 20 font 45, et non 50, comme cela devrait être d'après ce qui suit : *quinquaginta navium classe*; car les cinq vaisseaux dont il est parlé ensuite, et qui devraient compléter le nombre de 50, sont compris dans les 25 premiers. Ensuite les 20 vaisseaux du second membre de phrase, réunis à 5 autres, en font 25 dans la phrase suivante. Ce qui n'est pas très-logique. Le mal constaté, deux remèdes se présentent. Ou il faut transporter, avec Gronove, le *quinque* du premier *viginti*, et le reporter à la suite du second; de manière à avoir 20 dans le premier membre de phrase, et 25 dans le second; ou bien il faut, avec Perizonius, ajouter seulement *quinque* au second *viginti*, de manière à avoir 25 des deux côtés. Ainsi, d'après Gronove, les 25 vaisseaux qui étaient primitivement sous le commandement de Valérius Flaccus, se trouvent réduits à 20, à cause des cinq envoyés à Rome pour conduire les Macédoniens prisonniers. A ces 20 vaisseaux on en ajoute, par un décret, 25 autres. Ces 25 lui sont envoyés d'Ostie avec les 5 vaisseaux qu'il avait détachés de sa flotte; ce qui compose alors, comme il est dit, une nouvelle flotte de 50 vaisseaux, *triginta naves ab Ostia*. Et les deux flottes réunies forment un total de 50 vaisseaux, *quinquaginta navium classe*. La correction est simple, et le calcul facile, plus facile, du moins en apparence, que celui de Perizonius, qui conduit au même résultat, mais d'une manière qui semble moins nette et plus détournée. Aussi, au premier abord, je penchais pour la transposition de Gronove, avec Duker et Drakenborch, qui la préfèrent, sans exclure cependant la leçon de Perizonius. Mais en y réfléchissant, et surtout en examinant mieux le texte, je suis resté convaincu que celle-ci devait prévaloir, malgré toute autorité contraire. Car la difficulté apparente de calcul n'est pas fondée, et les raisons de décider en sa faveur me paraissent bien plus fortes que celles qu'on lui oppose.

On objecte d'abord qu'on ne peut dire que les cinq vaisseaux envoyés à Rome soient toujours sous le com-

mandement de Valérius Flaccus. Mais pourquoi non ? Il est très-régulier, au contraire, que ces vaisseaux, faisant partie d'une flotte attribuée, par un décret du sénat, à Valérius Flaccus, restent toujours sous ses ordres, sinon immédiatement, du moins par ses subordonnés ; car ils ne sont distraits du reste de la flotte que momentanément et par son ordre, et avec une mission particulière qu'il confie à un de ses officiers. Et de ce qu'ils partent d'Ostie avec les 25 nouveaux, on n'en peut conclure rien autre, sinon qu'ils lui sont renvoyés par la même occasion, sans qu'on puisse dire qu'ils soient compris dans cette nouvelle escadre.

On objecte encore, et sans plus de raison, que si on laisse subsister le premier *viginti quinque*, les cinq vaisseaux mentionnés plus loin paraîtront entrer deux fois dans le calcul, puisqu'ils seront compris déjà dans ce nombre ; et, qu'à moins d'une grande attention, on comptera 55 vaisseaux. L'objection ne porte donc pas sur le fond, puisque, en résumé, le résultat est le même. Reste donc la difficulté apparente. Mais elle est tout à fait nulle : c'est qu'on veut absolument voir entre les deux phrases une relation directe qui n'existe pas. Tite-Live dit qu'aux vingt-cinq vaisseaux de Valérius, parmi lesquels on ne distingue pas ceux qui sont actuellement et immédiatement sous ses ordres, et ceux qui ont pu être employés à quelque mission, un décret en adjoint 25 autres ; autrement, qu'on élève le nombre de ses vaisseaux de 25 à 50. Et maintenant, sans autre liaison que la suite naturelle des faits, Tite-Live ajoute que ces vaisseaux décrétés, on les équipe ; qu'une fois équipés, on les envoie. Et comme 5 vaisseaux de la flotte de Valérius, envoyés par lui à Rome pour conduire les Macédoniens prisonniers, s'y trouvent encore, on les lui renvoie en même temps, de sorte que la flotte qui sort d'Ostie se compose de trente voiles. Ce nombre trente est tout à fait indépendant de ceux de la première phrase. Il n'y a là aucune difficulté, et il n'est pas besoin de grande attention pour ne pas compter 55.

Il est facile de montrer maintenant que pour la correction matérielle, celle qui porte sur la lettre même du texte, tout l'avantage est en faveur de Périzonius. D'abord on conçoit plus facilement qu'un mot comme *quinque* échappe du texte, qu'on ne conçoit une transposition à cinq ou six mots de distance. En outre la restitution de *quinque* au second *viginti* est fournie par le texte lui-même, puisque ce *viginti*, augmenté de 5, devient 50 dans la phrase suivante. Mais il n'en est pas de même de la suppression de *quinque* au premier membre de phrase ; elle ne résulte pas nécessairement du texte ; et il faut toujours avoir la main plus légère pour supprimer que pour ajouter. Car il est de principe qu'on ne doit supprimer un mot, que lors qu'il ne peut être conservé. Et puisqu'il suffit d'une restitution exigée par le texte même, il faut se garder d'une suppression que rien ne nécessite absolument. Je croyais que la traduction avait adopté la correction de Gronove, mais je m'aperçois qu'elle supprime le premier *quinque*, mais qu'elle ne le reporte pas à la suite du second *viginti*. Aux 20 vaisseaux de Valérius Flaccus on en ajoute encore 20. Je voudrais savoir comment on arrivera ainsi à 50.

Dans la même phrase le texte porte *parandas alias*, et la traduction admet l'autre leçon *paratas alias*, « tout prêts à tenir à la mer. » Mais s'ils sont tout prêts, pourquoi les préparer comme il est dit ensuite, *his comparatis* ?

CHAP. XXXVIII. — *Per L. Apustium legatum*, L. Apus-

tius commandait à Tarente l'armée de Varron, quibus L. Apustius legatus Tarenti praeerat ; comment pouvait-il amener de l'argent de Sicile à Tarente ? Il faut probablement lire, avec plusieurs manuscrits, L. Antistius, qui était peut-être lieutenant d'Appius Claudius en Sicile.

CHAP. XXXIX. — *Captiva navis una ex iis*. « Un des vaisseaux qui avaient été pris et envoyés à Rome. » Ce n'est pas le sens. Un seul navire avait été pris, ch. xxxv : *Ubi navis occulta in statione erat.... Ad persequendam retrahendamque navem*. Et un peu plus loin, ch. xxxix, *tantum navis una capta cum legatis momenti fecit*. La phrase n'est pas très-nette ; et cependant il n'y a pas d'autre moyen de l'expliquer qu'en interprétant ainsi : « Le navire prisonnier qui était un de ceux envoyés à Rome ; c'est-à-dire, qui étaient venus à Rome avec les cinq vaisseaux chargés de le conduire. »

IBID. — *Et Crito Berocæus*. Quoi qu'il y ait une foule de variantes sur ce mot, il n'est nulle part écrit ainsi. C'est peut-être une faule d'impression, au lieu de *Beræus*, de la ville de Bérea, comme écrivent les meilleures éditions. La traduction donne aussi *Berocæus*.

CHAP. XL. — *In Pellitos Sardos*. Les anciennes éditions portaient *Pellidos Sardos* ; mais les meilleurs manuscrits donnent *Pellitos*. Ils étaient appelés ainsi à cause des peaux de bête (*mastruca*) dont ils se revêtaient. Cicéron appelle les Sardes « *Pelliti testes* » (*Fragm. orat. p. Scæuro*), et ailleurs (*de Provinc. cons.*, vii), *mastrucati latrunculi*. Et il faut probablement restituer ainsi un passage de Pline, XXXIII, 12 : *Paternaque gente Pel-litum*, au lieu de *paternaque gente appellatum*.

CHAP. XLII. — *Nunc proprætoris unius*. C'est une correction de Vvalch, au lieu de *prope unius*, leçon des anciennes éditions, conservée par Crévier, ou de *propi unius*, donné par les meilleurs manuscrits et adopté par Gronove et Drakenborch. Mais cette correction admise dans le texte devrait se retrouver dans la traduction, ce on n'en voit nulle trace.

IBID. — *Præsidiumque missum nobis et Nola ademere*. « Et tu auras ainsi détruit cette garnison envoyée contre Nola et contre nous. »

Ce passage est fort controversé. Mais quelle que soit la leçon suivie par cette traduction, et ce n'est pas celle de son texte ; elle présente un contre sens formel. Car on ne peut pas dire, « cette garnison envoyée contre Nola, » puisqu'il s'agit précisément de la garnison même de Nola, des troupes chargées de défendre cette ville, *parci ad tuendam Nola præsidii præda sumus*. Le sens le plus net est celui qui résulte de la leçon de Drakenborch, admise dans le texte de cette édition. « Ils seront la proie de quelques Numides, qui serviront ainsi et à nous défendre et à priver Nola de ses défenseurs ; » ou plus littéralement, « ce secours que tu nous enverras, détruira en même temps le secours de Nola, ou la garnison de Nola, » comme s'il y avait *præsidiumque missum nobis*, et (pour *etiam*) *Nola (præsidium) ademere*.

CHAP. XLVIII. — *Minime sis, inquit, cantherium in fossa*. *Cantherius* est un cheval bongre, du grec *κάνθηριος*, âne, mulet. C'est aussi un échalas, un pieu enfoncé en terre pour soutenir la vigne. On a donné plusieurs explications de cette phrase passée en proverbe, *in rusticum proverbium inde prodita*. Mais aucune ne semble bien satisfaisante, sans excepter celle de Crévier, qui voudrait y voir un jeu de mot, une allusion au nom patronymique

ae Claudius Asellus; mais *cantherius* signifie-t-il un âne, comme *καὶνθῆριος* en grec? il n'y en a pas d'exemple.

CHAP. XLVII. — Qui *redempturi* auxissent *patrimonia*. *Redimere* a plusieurs sens en latin. Il signifie *acheter*; Cicér., *qui merces redimant, ut statim rendant* — *Racheter*, acheter de nouveau. Cicér., *Philipp.*, XIII, v: *Pompeio sua domus patebit, eamque non minoris quam emit Antonius, redimet.* — Délivrer, racheter, dans le même sens qu'en français, *racheter un peuple de la servitude*. Cicér., *Offic.*, II, 16, *redimere captos a servitute*. — Il signifie encore, gagner, corrompre, *redimere delatorem pecunia, redimere sententiam, iudices, litem*. D'où *redemptor litis*, celui qui se charge d'un procès en toute responsabilité, moyennant certaine somme. Ce sens nous conduit facilement à celui-ci: entreprendre quelque chose à certain prix, à certaines conditions. Et de même que les mots *locare* et *conducere* ayant un sens bien distinct, celui de *donner en location* et de *prendre en location*, sont cependant confondus quelquefois et pris l'un pour l'autre; de même aussi *redimere* a signifié non-seulement recevoir un certain prix pour se charger d'une chose, mais encore payer un certain prix pour être chargé d'une chose. Ainsi on a dit *redimere vectigalia*, prendre les impôts à ferme; d'où *redemptor portus, redemptor salinarum, metallorum, fodinarum*, etc. Les publicains, qui avaient la ferme des revenus publics, étaient appelés *redemptores*. Mais ce mot désignait proprement tous ceux qui se chargeaient de travaux publics, moyennant une certaine somme. Festus: « *Redemptores proprie et anti-qua consuetudine dicebantur, qui cum aliquid ad faciendum aut praeibendum conducerant effecerantque, tum demum pecunias accipiebant.* »

Redemptura, c'étaient les baux, les fermes, les concessions, adjudications de travaux, ou opérations publiques quelconques, moyennant certaines sommes à recevoir, ou certaines redevances à payer.

CHAP. XLIX. — *Velut tenore uno pertinebat*. Cicéron emploie le mot *pertinere* dans le même sens, de *Nat. Deor.*, I, 14: « *Ratio quaedam pertinet per omnem rerum naturam.* »

LIVRE XXIV.

Au début de ce livre Tite Live a fait usage d'annales plus développées, d'après lesquelles il a rapporté les faits qu'il avait déjà indiqués précédemment à leur place. Ensuite il raconte les événements de Sicile, en ce qui concerne Hieronyme; événements sur lesquels il paraît que Polybe s'était fort étendu. Il reprend aussi, d'après les historiens latins, les événements de Rome (ch. VII, et suiv.); les comices tenus par Q. Fabius, et sa harangue aux centurions. Au chap. VI et suiv., les événements de Sicile, tels qu'il sont racontés, paraissent tirés du VII^e livre de Polybe (ch. II et suiv.), dont le récit est plus détaillé et plus exact. Tite-Live a passé sous silence, au sujet de l'ambassade, plusieurs faits qui étaient défavorables aux Romains. Ch. VII, là encore le récit de Polybe est beaucoup plus détaillé que celui de Tite-Live, qui suit toujours l'historien grec, mais en omettant la description géographique de Léontium et les traditions fabuleuses rapportées dans les annales, et dont Polybe avait fait mention. Il a omis encore plusieurs faits relatifs à l'expédition de Philippe en Grèce (cf. Polybe, VII, 9 et suiv.), aux Achéens, et au roi Antiochus. Dans la description du siège de Syracuse (ch. XXXIV et suiv.) il a fait aussi usage de Polybe, mais en intercalant dans

son récit plusieurs faits tirés d'autres auteurs (cf. Polybe, VII, 6 et suiv.) Il en a omis d'autres, par exemple la description de la machine de guerre appelée *sambuca*, de la main de fer, le mot plaisant de Marcellus. Matthiae, dans ses *Anmerkungen zu der Lie. Polyb. Beschr. der Belagerung v. Syracus*, p. 21, a comparé avec soin le récit de Tite-Live avec celui de Polybe, et a montré sur plusieurs points l'inexactitude de Tite-Live. Le chap. XI, sur Philippe, est tiré de Polybe (cf. VII, 10), mais Tite-Live a omis ce que l'auteur grec rapporte de Messène. — Ch. XLIII. On raconte, dit-il, que les jeux scéniques furent célébrés, pour la première fois, cette année-là. Cette tradition était sans doute consignée dans les annales latines. Il omet ensuite tout ce que Polybe (VII, 14-25) nous apprend de Philippe et d'Antiochus. Au chap. XLIX, Syphax se réfugie, après la bataille, chez les Maurusiens, qui occupent l'extrémité du continent ris-à-vis Cadix, sur les bords de l'Océan (extrémité propre *Oceanum adversus Gades colunt*). Nauta, sur les fragments de Cœlius, p. 58, remarque que ces paroles sont presque identiques avec celles de Cœlius citées par Servius (*ad Æn.*, IV, 206): *Maurusii qui juxta Oceanum colunt*, et en conclut que Tite-Live a tiré ce détail de Cœlius.

CHAP. I. — *Græcas urbes tentavit*. Ceci ne s'accorde pas avec ce que dit Polybe, III, 118, qu'après la bataille de Cannes presque toute la grande Grèce embrassa le parti d'Annibal; Tite-Live (XXII, 61) mentionne parmi les peuples qui se séparèrent des Romains, *omnis ferme ora Græcorum*.

IBID. — *Interim Locrenses*, etc. Tite-Live raconte ici le siège de Locres, qui pourtant s'était rendue aux Carthaginois et aux Brutiens (voyez ch. XXX, du livre précédent). Sigonius défend Tite-Live en disant qu'il revient sur des faits accomplis, et rapporte en détail ce qu'il n'avait qu'indiqué sommairement. Mais ceci n'est pas sans difficulté: car, plus loin, dans le même livre (XXIII, 41), nous voyons Bomilcar arriver à Locres, avec un renfort de troupes, d'éléphants, de vivres; et les Locriens fermer leurs portes à Appius Claudius Pulcher, qui arrivait de Sicile pour détruire la flotte de Bomilcar. Or il est certain que cela se passait avant l'expédition d'Annibal sur Nola. Et, comme ultérieurement nous voyons Locres encore occupée par une garnison romaine, il faudrait expliquer comment les Locriens ont pu fermer leurs portes à App. Claudius.

CHAP. III. — *Templum Lacinia Junonis*. Ce temple était sur le promontoire de Lacinium, appelé aujourd'hui *Capo delle colonne*, sans doute à cause des colonnes qui subsistent encore. Il était recouvert en marbre. Voyez XXVIII, 46; XLII, 5; Val.-Max., I, 1, 20; Lacinia, *Inst.*, II, 7, 15; Strabon, VI, 1, 11 et 12, p. 261-265; les interprètes de Virgile, *ad Æn.*, III, 552; Ovide, *Mét.*, XV, 12 et suiv.; Cicér., *de Div.*, I, 24 et *de Inv.*, II, 1, 2 (où il raconte que Zeuxis avait été appelé pour orner ce temple de peintures); Justin, XX, 4. Athén., XII, 58. Cf. Heyne, *Opusc. acad.*, I, II, p. 174-186; Jacobs, sur l'*Anthol. gr.*, t. I, p. 1, p. 415, et surtout le *Voyage dans la grande Grèce* de Riedesel, qui décrit les ruines du temple (t. II, p. 191 et suiv.).

CHAP. IV. — *Quinquaginta annos ab se cultam*. Hiéron était entré dans l'alliance des Romains la deuxième année de la première guerre punique, sous le consulat de M. Valérius Maximus et de M. Otacilius Crassus, l'an de Rome 488.

CHAP. V. — *Hieronymus velut suis ritibus*. Selon Polybe, VII, 7, les vices d'Hieronyme ont été exagérés par les historiens.

IBID. — *Nec vestis habitu, nec alio ullo insigni*. Spanheim (*de præst. et usu numism.* Dissert., VIII, § 12) conclut de ce passage que les monnaies d'Hieron et de Gelon, dont l'effigie porte un diadème, sont postérieures à ces princes, et n'ont été frappées qu'après leur mort pour honorer leur mémoire.

IBID. — *Thrasso quidam*. C'est ce Thrason, flatteur d'Hieronyme, selon le témoignage d'Athénée, et qu'un autre flatteur, nommé Osis, aurait fait périr, selon le même auteur (VI, 59, p. 252) : κολακα γενέσθαι Θράσωνα τὸν Κάρχαρον ἐπικαλούμενον. Et il ajoute : Τούτων δ' ἐποίησεν ἀναιρεθῆναι ὑπὸ τοῦ Ἱερωνίμου ἑτέρος κολαξ ὧσις ὄνομα. Il faut probablement, comme l'a vu Gronove, lire Σώσις, qui serait alors le même Sosis que Tite-Live nomme ensuite parmi les conjurés qui tuèrent le tyran. Voy. ch. xxi, xxi, xxv.

IBID. V. — *Avertit ab consciis in insontes indicium*, etc. Cette phrase offre des difficultés. Une ancienne édition porte, à la suite d'*ab latere*, ces mots *inde eos nominat*. M. Lemaire adopte ce texte et lit ainsi : *Avvertit ab consciis in insontes indicium. Thrasonem..... ausuros. ab latere inde eos nominat tyranni, quorum*, etc. Cette leçon est nette et le sens, qui en résulte, fort clair. Gronove rejette ces mots *inde eos nominat*, parce qu'ils manquent dans les meilleurs manuscrits, et il lit : *Avvertit ab consciis in insontes indicium (Thrasonem..... ausuros) ab latere tyrannis, quorum*, etc. Faisant rapporter ainsi *ab latere tyranni* à ce qui précède la parenthèse, au mot *insontes*. A la rigueur cette leçon est intelligible, mais difficilement acceptable pour la latinité. Je trouve une troisième leçon dans cette édition et dans celle de la collection Panckoucke. Suivant cette leçon, *ab latere* n'est nullement séparé d'*ausuros*, et s'y rapporte immédiatement, ce qui fait dire à la traduction, *les intimes du tyran n'auraient jamais osé*. Mais il est évident que *ab latere* rentre dans le récit général, et ne peut appartenir, en aucune façon, à la phrase indirecte qui dépend de *mentitus*; encore bien moins les mots qui suivent, *quorum capita*. Et, ce qui le prouve, c'est que le traducteur n'a pu les rendre intelligibles qu'en traduisant les mots *inde eos nominat*, que cette leçon n'admet pas : et il nomma parmi les plus indignes.

Dans l'édition Panckoucke le traducteur, s'apercevant de la difficulté qu'il y a à rapporter *ab latere* à *ausuros*, a laissé là son texte, et traduit exactement celui de l'éd. Lemaire. C'est en effet à ce dernier qu'il faut s'en tenir. Drackenborch qui reconnaît, avec Crévier, combien la physionomie de la leçon de Gronove est peu latine, ne la conserve que faute d'une meilleure, et par cette seule raison que l'autre n'est pas autorisée par les manuscrits. Mais M. Lemaire remarque que l'ancienne édition, d'où elle est tirée, a fort bien pu la prendre dans des manuscrits perdus. En outre ces mots, *inde eos nominat*, sont appelés très-naturellement, par ceux qui suivent, *quorum capita occurrere* et il nomma ensuite ceux qui lui venaient à l'esprit. Et, comme nous l'avons fait remarquer, il est presque impossible de rendre ces derniers mots sans y ajouter cette idée.

Je m'aperçois encore que, dans un autre endroit, le traducteur n'a pas bien saisi cette phrase. Il dit : et il nomma parmi les plus indignes ceux qui en outre se présentaient, etc., tandis que le texte dit simplement : parmi

les intimes du tyran, il nomma les plus vils qui se présentèrent à son esprit.

Quand au sens du mot *ab latere*, voyez Q. Curce (III, 5) : « Inexperta remedia haud injuria ipsis esse suspecta, quum ad perniciem ejus etiam a latere ipsius pecunia sollicitaret hostis. » Il est expliqué spécialement ici par ce passage de Valère-Maxime (III, 5), se rapportant au même événement et au même homme et où il a peut-être eu en vue la phrase de Tite-Live : « Saepe tellitem (Thrasonem) in quo totius dominationis summa, quasi quodam cardine, versabatur, falsa criminatione inquinando, fidum lateri ejus custodem eripiunt. »

CHAP. VI. — *Legatique ad Annibalem missi*. Ces députés étaient Polyclite de Cyrène et Philodème d'Argos; Polybe (VII, 2) : Πολύκλειτος ὁ Κυρηναῖος καὶ Φιλόδημος ὁ Ἀργαῖος. Tite-Live les nomme plus tard (XXV, 25 et 28) *Polycritus Cyrenensis et Philodemus Argivus*.

IBID. — *Ac remissi ab eo*, etc. Polybe (ibid.) : Ἀντίπαμψε τοὺς πρίστους (Annibal), σὺν δὲ τοῖς τεύχεσι τῶν Καρχηδόνιων ὄντα τότε τριήραρχον, καὶ τοὺς Συρακούσιους Ἰπποκράτη καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν νεώτερον Ἐπίκλυτον. Cet Annibal ne reparait pas dans la suite du récit de Tite-Live, où les deux autres jouent au contraire un grand rôle. C'est ce qui fit croire à Glareanus que le texte était altéré, et il corrigea : *remissi ab eodem Annibale verbales adolescentuli*. Cette correction, approuvée par Sigonius, fut reçue dans un grand nombre d'éditions, quoique Ursinus en eût démontré la fausseté en citant ce passage de Polybe, dont le témoignage est cependant positif. Cet Annibal partit, à ce qu'il paraît, de Syracuse avec les députés qu'Hieronyme envoya au sénat de Carthage; voilà pourquoi il ne reparait plus ensuite.

Hippocrate et Epicyde, nés à Carthage, et d'une mère carthaginoise, étaient originaires de Syracuse, dont leur aïeul avait été exilé, pour avoir tué, disait-on, Agatharchus, un des fils d'Agathocle.

CHAP. VII. — *Dinomeni fuit nomen*. Pausanias (V, 11, 12), parle aussi de ce Dinomène, par la main duquel il fait périr, à tort, non pas Hieronyme, mais Hieron l'aïeul de celui-ci.

IBID. — *Provinciam regnique fines*, etc. Ce texte n'a pas de sens, mais il est donné par tous les manuscrits. Pighius (*Annal.*, p. 165) pense qu'il faut lire *ad provincie regnique fines*. Cela est très raisonnable. Après la première guerre punique, lorsque les Carthaginois eurent abandonné la Sicile, l'île entière fut divisée en deux parties, la province romaine et le royaume d'Hieron.

CHAP. VIII. — *M. Aemilius Regillus flamen est Quirinalis*. Pighius (*Annal. Urb.*, 529 et 536) pense que c'est le même qui fut préteur la deuxième année de cette guerre (XXII, 9). Mais il est appelé ici Flamen Quirinal, et au livre XXIX, ch. xi et xxxviii, Tite-Live parle de L. Aemilius Regillus, Flamen Martial, et cela dix ans plus tard. Selon Pighius il faut, ou que Tite-Live se trompe dans le second cas, ou qu'il y ait eu deux hommes du même nom, dont l'un fut Flamen Quirinal, et l'autre Flamen Martial. Quant au fait en lui-même, la religion interdisait à tous deux, au Flamen Quirinal et au Flamen Martial, de sortir de la ville pour aller à la guerre.

IBID. — *Si aliquid eorum reipublicæ præstitit*. Cependant nous avons déjà vu (XXIII, 41) T. Otacilius ravager le territoire de Carthage, et s'emparer de la flotte carthaginoise avec les hommes qui la montaient.

CHAP. IX. — *Quia in urbem non inerat*. On voit, dans Denys d'Halicarnasse, lib. V, p. 292, que Valérius Publicola fit ôter les haches de ses faisceaux dans la ville. Tite-Live, en cet endroit (II, 7), dit bien qu'il abaissa ses faisceaux devant le peuple, mais il ne dit pas qu'il en fit ôter les haches. Il résulte cependant des paroles de Fabius que, dans la ville, les faisceaux n'étaient pas surmontés de haches. En effet Fabius, en arrivant de l'armée, se rendit droit au champ de Mars, sans traverser la ville, *ex itinere præter urbem in campum descendit* (ch. VII). Il avertit donc Otacilius qu'il n'est pas entré dans la ville, et que par conséquent les haches sont encore au bout des faisceaux; qu'il en fera usage, si l'ordre est troublé.

IBID. — *Maximum Rullum*. C'est le même qui est appelé, au liv. VIII, chap. XXI, *Rullianus* ou *Rutilius*, et *Rutilianus*; car les manuscrits varient, et peut-être faut-il lire *Rullus*, comme ici et ailleurs encore, XXX, 26. En ces deux endroits en effet quelques manuscrits donnent aussi *Rutilius*. — Q. Fabius Maximus Rullus et P. Decius Mus furent consuls l'an de Rome 457, Maximus Rullus pour la cinquième fois. L. Papirius Cursor et Sp. Carvilius Maximus furent consuls tous deux, pour la seconde fois, l'an 480, et ils triomphèrent tous deux.

CHAP. X. — *M. Pomponius in Gallico*. M. Pomponius avait été préteur urbain deux ans auparavant (XXII, 55). Mais on ne voit nulle part qu'il ait été envoyé, l'année suivante, dans la Gaule comme propréteur. Tite-Live dit au contraire (XXIII, 25), qu'à cause du peu de ressources de la république on négligerait la Gaule pour cette année, malgré la juste vengeance que réclamait le massacre du consul L. Postumius et de son armée dans la forêt Litana. Comment donc pouvait-on continuer ce commandement à M. Pomponius? Il faut croire qu'on avait changé d'avis, et que le propréteur M. Pomponius avait été envoyé en Gaule avec une armée, ce que Tite-Live aura omis.

IBID. — *P. Cornelio Lentulo prætori Sicilia*, etc. App. Claudius Pulcher, qui commandait l'année précédente en Sicile comme préteur, reste cependant dans la province cette année et y fait la guerre, comme on le voit ch. XXVII et suivants, et ch. XXXI. Il n'est donc pas douteux qu'il n'ait été aussi continué dans son commandement, malgré le décret qui attribuait la province à un autre préteur.

IBID. — *In vico Insteio*. Au lieu de *Insteio* plusieurs éditions, entre autres Drakenborch et Lemaire, donnent *Istrico*. Comme ces deux noms ne se rencontrent nulle part ailleurs, Gronove lit *Tusco*, mentionné souvent dans les auteurs. Mais on a fait remarquer que nous ne connaissons pas tous les noms des rues ou voies romaines, qu'on en retrouve tous les jours de nouveaux dans les inscriptions; qu'ainsi cette raison ne suffit pas pour autoriser un changement.

IBID. — *Ut serias*, etc. *Seria* est une espèce de vase dont on ne connaît pas très-bien la grandeur, la forme, la matière et l'usage. Il paraît cependant qu'ils avaient une forme allongée. Calphurnius sur un vers de Térence (*Heaut.*, III, 1, 5); *Relevi dolia omnia, omnes serias*, dit: *seria, vas fictile, de imo oblongum*. Il n'est pas douteux qu'ils n'aient eu d'assez grandes dimensions. On voit, dans Columelle (XII, 28), du vin transvasé de ces *seria* dans des vases plus petits, *cadi* et *amphora*. Le même auteur parle aussi de *seria* de la contenance

de sept amphores. Ce qui prouve en outre que ces vases avaient une capacité assez considérable, c'est que le mot *seria* avait un diminutif *seriola*. Perse, *Sat.* IV, 29 :

Seriola veterem iactuens detrahare limum.

Il résulte encore de ce vers de Perse, ainsi que du passage de Calphurnius, cité plus haut, que ces vases étaient en argile. Un passage de Lampridius (*Hellogabal*, ch. VI) montre aussi qu'ils étaient faits d'argile, ou au moins d'une matière fragile: « *Quumque seriam quasi veram* » rapuisset, quamvis virgo maxima falsam monstraverat, « *atque in ea nihil reperisset, explosam fregit*. »

On peut conclure encore d'un passage du vieux poète Pacuvius, cité par Festus, au mot *serilla*, qu'on en faisait aussi avec des cordes de genêt enduites de poix (*spartum*: voyez la note du livre XXII, ch. XX, p. 894) :

Nec ulla subsus cohibet compagem alvi

Sed suta lino et sparilis serilibus.

Quant à l'usage de ces *seria*, ils paraissent avoir servi surtout à contenir du vin. Voy. Ulpien, I. XV, § 6, de *Usufr.* Toutefois ce n'était pas leur seul usage. Ils servaient encore à renfermer des viandes salées; Columelle, XII, 55: *Sed quum ad fauces seria perventum est, sale reliqua pars repletur*, etc. On voit aussi dans Varron, de *R. R.*, III, 2, des *seria olearia*, destinés à contenir de l'huile ou des olives confites.

CHAP. X. — *Arcem in Sabinis*. Drakenborch donne *nucem* au lieu de *arcem*. Les manuscrits varient entre *arcem* et *rocem*. On voit bien quelquefois citer parmi les prodiges des arbres frappés de la foudre. Virgil., *Ecl.*, I, 17; Tite-Live, XXVII, 11: *In Albano monte tacta de celo erat signum Jovis arborque templo propinqua*. Mais, comme on le voit, c'est seulement quand ces arbres étaient remarquables sous quelque rapport; soit qu'ils fussent eux-mêmes célèbres, ou situés dans quelque lieu important, soit à cause de leur voisinage d'un temple ou d'une ville. Et on ne connaît pas de noyer, *nucem*, dans le pays des Sabins, assez célèbre pour qu'on citât, comme un prodige, qu'il eût été atteint de la foudre.

IBID. — *Hastam Martis... sua sponte promotam*. Servius (ad Virgil., *Æn.*, VIII, 5) : « *Is, qui belli suscepit* » curam, sacrarium Martis ingressus primo ancilia « *commovebat, post hastam simulacri ipsius, dicens*, » Mars vigila. » Aussi la lance de Mars venait-elle à s'agiter d'elle-même, c'était un prodige qui annonçait une guerre terrible.

CHAP. XI. — *Millibus aris quinquaginta*, etc. 2,400 fr. de notre monnaie, d'après M. Saigey. Voy. liv. XLIII, ch. 1, p. 785. Cf. Perizonius, de *Ære gravi*, § 19; Gronove, de *Pecun. vet.*, II, 5, p. 80; Bœckh, *Metrologische Untersuchungen*, p. 385.

IBID. — *Sociis navalibus compleretur*. *Compleretur*, comme en grec πληρυν; d'où τὸ πλήρωμα, τὰ πληρώματα, l'équipage du vaisseau. C'est ainsi qu'en latin le nombre de matelots, de rameurs, *remiges*, *socii navales*, nécessaires à la manœuvre, est appelé simplement *numerus*. Cicér., *Verr.*, V, 51, et ailleurs encore. Voy. Scheff., de *Milit. naval.*, II, 5, p. 105.

CHAP. XIII. — *Duo prætores profecti*. *Profecti* est répété encore un peu plus loin. Un manuscrit donne *præfecti*. Mais Gronove pense que ce mot doit être supprimé comme ayant passé de la marge dans le texte, et il lit: *In Siciliam eodem tempore duo prætores..... præsesset, et ceteri in suas quisque provincias profecti*.

CHAP. XVI. — *Non aliter quam stantes*. Même au souper. Car les soldats romains dînaient ordinairement debout. Cette punition ne pouvait donc avoir d'effet qu'au repas du soir.

IBID. — *Pileati aut lana alba velatis capitibus*. La laine blanche était l'emblème de la liberté. Le *pileus* était un bonnet de laine blanche que les affranchis recevaient au moment de la manumission. D'où l'expression *seceos ad pileum vocare*, appeler les esclaves à la liberté. Avant de prendre le *pileus* les affranchis se rasaient la tête. Polybe (XXX, 16) rapporte que Prusias, se reconnaissant pour l'affranchi du peuple romain, et portant les insignes de cet état, se présenta aux députés de Rome la tête rasée et couverte du *pileus*. Car, ajoute-t-il, on se rasait la tête pour prendre le *pileus*. Voy. Servius, *ad Virgil. Æneid.*, VIII, 564. Nonius : « Qui liberi fiebant » ea causa calvi erant, quod tempestatem servitutis videbantur effugere; nam naufragio liberati vel qui e morbo periculoso convalescerant, lætitiæ causa solent caput radere. »

CHAP. XVII. — *Pomponio proprætor cum eo exercitu*, etc. On a vu, au commencement de cette année, ch. x, que M. Pomponius Matho devait rester dans la Gaule, où il commandait l'année précédente, et dont on lui continuait le commandement. Maintenant nous le retrouvons en Campanie, au camp de Suessula, sans qu'il ait été fait mention de lui en aucune façon. Il faut croire que la distribution des provinces, faite au commencement de l'année, fut changée depuis, et que le commandement du camp de Suessula fut assigné à M. Pomponius. Tite-Live profite, comme il fait souvent, de la première occasion qui lui est donnée, pour indiquer ce changement dont il a négligé de parler.

CHAP. XVIII. — *Tribuque moti, ærarii omnes facti*. Selon Marc. Donat on appelait *tribu moti* ceux que les censeurs faisaient passer d'une tribu dans une autre inférieure, par exemple d'une tribu rustique dans une tribu urbaine. Car les tribus rustiques étaient plus honorables que les tribus urbaines, comme nous l'apprend Plin (XVIII, 5) : « Rusticæ tribus laudatissimæ eorum » qui rura habebant. Urbanæ vero in quas transferri ignominia esset, desidia probro. » Cela provenait du grand honneur où était autrefois l'agriculture à Rome. Varron, lib. II, de R. R., ch. 1 : « Viri magni majores nostri » non sine causa præponebant Romanos urbanis. Ut » ruri enim, qui in villa vivunt ignaviores, quam qui in agris versantur in aliquo opere faciundo, sic qui in oppido sederent, quam qui rura colerent, desidiosiores putabantur. » Aussi les nobles s'empressèrent-ils de passer dans les tribus rustiques. Denys d'Halicarnasse nous apprend qu'App. Claudius passa dans une tribu rustique, qui, de son nom, s'appela plus tard Claudia. C'est ainsi que dans la suite des temps un grand nombre de ces tribus prirent le nom des familles illustres qu'elles avaient reçues dans leur sein; comme les tribus Papiria, Cornelia, Æmilia, Fabia, Horatia, etc. Auguste, qui cependant tirait son origine des deux familles Julia et Octavia, était inscrit dans les tribus rustiques, Fabia et Scaptia; dans la première comme de la famille Julia, dans la seconde comme de la famille Octavia; car Suétone (August., xl) dit que les Fabiani et les Scaptienses étaient tribulaires d'Auguste. Une autre cause de la prépondérance des tribus rustiques, c'est que leur nombre augmentait à mesure qu'on étendait le droit de cité à plus de peuples, tandis que les tribus urbaines restaient

tonjours, comme primitivement, au nombre de quatre. En outre celles-ci étaient composées des citoyens les plus vils. On voit en effet, dans Tite-Live (liv. IX, ch. 46) que le censeur, Q. Fabius, ramassa tout ce qu'il y avait de plus vil dans les autres tribus, pour les jeter dans les quatre tribus urbaines. Les tribus rustiques étant ainsi supérieures aux tribus urbaines, et par la quantité et par la qualité, elles l'emportaient dans les votes. Aussi tenait-on à honneur d'en faire partie, tandis qu'on infligeait les autres comme une punition.

Drakenborch, contrairement à l'opinion établie par Marc. Donat, dans une fort longue note, donne, du mot *ærarii facti*, une explication qui est aussi en opposition complète avec la traduction, et ils devinrent tous simples contribuables. C'est à peu près l'explication de Marc. Donat que Drakenborch réfute par des arguments assez forts. Selon Donat, *inter ærarios referri*, c'est devenir simple contribuable, ou plus exactement, c'est être réduit au rang de ceux qui ne payaient que l'impôt personnel, par tête, les *capite censi*, et qui pour cette raison ne pouvaient servir à l'armée. Mais les chevaliers et les sénateurs, en raison de leur patrimoine, payaient certainement un impôt plus fort que le tribut personnel des *capite censi*. Si cela est, devenus *ærarii*, ils seraient donc condamnés à payer un impôt moindre que celui qu'ils payaient auparavant; quelle punition? En outre le service militaire était une des charges de la république, et les *capite censi* n'en étaient exempts, que parce qu'obligés de vivre au jour le jour, il leur fallait pourvoir aux besoins de la vie par un travail assidu. Comment donc croire que, devenus *ærarii*, les sénateurs et les chevaliers auraient été exempts de cette charge? Bien plus, au liv. XXIX, ch. xxxvii, le censeur M. Livius note tout le peuple romain, à l'exception de la tribu Mæcia. Voilà donc trente-quatre tribus rendues *ærarii*. Alors, suivant l'explication de Donat, on ne pouvait tirer de soldats pour l'armée que de la seule tribu Mæcia; ses tribulaires seuls paient l'impôt en raison de leur patrimoine, tandis que tous les autres ne paient que le tribut par tête. Ainsi la seule tribu que n'atteint pas la note du censeur est obligée de supporter toutes les charges de la république; singulière faveur pour l'une et singulière punition pour les autres! Et plus loin les censeurs rendent *ærarii*, deux mille jeunes gens qui n'avaient pas fait de service militaire depuis quatre ans. Suivant Donat, en punition de ce qu'ils n'ont pas fait de service, ils en sont exempts. Donat, à l'appui de son explication, cite un passage d'Asconius Pædianus (in Divin. Cicer., ch. iii) dont l'exactitude est contestable : « Censores cives sic notabant, ut, » qui plebeius esset, in Caritum tabulas referretur et » ærarius fieret, ac per hoc non esset in albo centuriæ » suæ, sed ad hoc esse civis tantummodo, ut pro capite » suo tributi nomine æra penderet. » Il résulte de ce passage que les censeurs notaient les plébéiens en les faisant passer sur la liste des habitants de Cæré, in Caritum tabulas (voir la note du chap. LXII, livre XXI, p. 888) et en les rendant *ærarii*; qu'alors ils étaient rayés de la liste de leur centurie, et n'étaient plus citoyens que par l'impôt personnel qu'ils payaient. D'abord on ne voit nulle part que les sénateurs et les chevaliers, devenus *ærarii*, cessassent de faire partie de leur centurie. Ensuite les plébéiens étaient pour la plupart *capite censi*; et par conséquent, suivant cette explication, *ærarii*. On ne pouvait donc leur infliger comme punition ce qui constituait leur état ordinaire.

Inter ærarios referri ne peut donc pas avoir ce sens

c'est plutôt, au contraire, être puni d'une augmentation de cens. En vain dira-t-on avec Donat que, quand il s'agit d'une condamnation pécuniaire, la somme est toujours exprimée. Cela n'est pas exact pour cette note des censeurs. Car Tite-Live (IV, 24) après avoir dit d'un certain Æmilius, qu'il fut condamné à payer huit fois la valeur de son cens, *octuplicato censu ærarium factum*; dit simplement plus loin (IX, 54), en parlant du même homme, *ærarium factum*. On voit donc que la proposition d'augmentation du cens, le sextuple, le décuple, exprimée quelquefois par les auteurs, est omise le plus souvent, comme nous disons en français être puni d'une amende, être mis à l'amende, sans en exprimer le montant. En résumé, c'est mal comprendre que de traduire, ils devinrent tous de simples contribuables. Cf. la note sur le chap. XXIV du livre IV, p. 820, et Niebuhr, t. I, p. 525; t. II, p. 229 et suiv. de la tr. fr.

CHAP. XVIII. — *Curuliumque eorum præbendorum*. « Chevaux destinés aux magistrats curules. » M. Dubois traduit aussi de cette façon; mais ce n'est pas le véritable sens. Festus explique *equos curules* par *equos quadrigales*. C'étaient en effet les chevaux qui traînaient les quadriges dans les jeux publics. Dans les deux codes Théodosien et Justinien, et dans les écrivains de la décadence, *equi curules* et *circenses* sont employés indistinctement. Ces chevaux ainsi que les quadriges étaient fournis par le trésor public ou par les adjudicataires des jeux. Il paraît, d'après un passage unique d'Asconius, que cette adjudication était permise aux sénateurs : « Antonius redemptas habebat ab ærario vectigales quadrigas, quam redemptionem senatori habere licet per legem. » (Asconius, ad Cicer. Or. in toga cand.)

IBID. — *Qui hastæ hujus generis*. Il paraît que les enchères, pour l'adjudication des travaux ou opérations publiques, étaient annoncées par une pique plantée en terre, comme chez nous les ventes à l'encan. — Le traducteur dit : ceux qui se chargent de ces sortes de ventes : c'est un contre-sens; il ne s'agit pas de ventes, mais au contraire d'enchères et de locations faites par l'état.

IBID. — *A quæstore perscribatur*. « Le questeur en prenait note dans ses comptes. » Ces mots ont un tout autre sens. *Perscribere pecuniam*, c'est, comme nous dirions aujourd'hui, tirer une lettre de change (*scriptura mensa*) ou un billet à ordre, d'ordinaire sur un banquier (*argentarius*). Maintenant il faut probablement entendre à *quæstore* dans le même sens que ces mots d'Horace, *Serm.*, II, III, 69 : *Scribe decem a Nerio*; c'est-à-dire *danda* ou *solvenda*. L'argent des pupilles et des veuves ayant été déposé dans le trésor public, lorsque les tuteurs de ceux-ci faisaient pour eux quelque achat, ils donnaient en paiement des billets souscrits à l'ordre du questeur, comme administrateur du trésor public. C'est dans le même sens que Cicéron dit : *attribuere pecuniam, per attributionem solvere*. Quelques-uns cependant donnent ici à *attribuere* et *attributio* le sens d'hypothèques, donner un gage de paiement.

CHAP. XIX. — *Medixtuticus erat*. Voyez la note sur le livre XXIII, ch. XXV, p. 905.

CHAP. XX. — *Oppida vi copto, Compulteria*. *Compulteria* avait déjà été reprise par les Romains (XXII, 59). Depuis il n'a pas été question qu'elle fût retombée au pouvoir des Carthaginois; soit qu'elle eût été prise, soit qu'elle eût embrassé de nouveau leur parti. Il faut ce-

pendant qu'il en ait été ainsi, puisqu'elle est prise ici par les Romains.

CHAP. XXI. — *Andranodorus et Insulam*. Syracuse était divisée en quatre parties, qui semblaient autant de villes, l'île (*Insula*, en grec *Νῆσος* ou *Νῆσος*, d'où Tite-Live l'appelle *Nasus*, XXIV, 24) située entre les deux ports, le grand et le petit, appelé *Laccius*; la *Tyché*, ainsi nommée d'un temple antique, consacré à la Fortune; l'*Achradine* ou *Acradine*, la plus vaste, la mieux fortifiée et la plus ancienne : elle renfermait les plus beaux édifices de Syracuse; baignée par la mer, elle était séparée de la *Tyché* au nord par un mur élevé; aussi elle appelée, par Plutarque, *ἡ ἑξω πόλις*; enfin la partie la plus récente, appelée *Neapolis*, la nouvelle ville. Quelques-uns même en distinguent une cinquième, sous le nom d'*Epipolæ*, lieu escarpé et peu habité, Voyez l'écrit de Gœtler, de *situ et origine Syracusarum*. Leipsic., an 1818.

CHAP. XXII. — *Sæpe usurpatæ Dionysiæ*, etc. Ces paroles, devenues proverbiales, sont attribuées à l'historien Philistus, ami de Denys. Voici comment la chose est racontée par Diodore (XIV, 8). Les Syracusains s'étaient révoltés, et Denys, accablé de toutes parts, et ne sachant plus quel parti prendre, demanda conseil à ses amis. L'un d'eux, Philoxène, lui conseilla de prendre son meilleur cheval et de gagner au plus vite la province carthaginoise, *δεῖν λαβόντα τὸν ἐξότατον ἵππον εἰς τὴν τῶν Καρχηδονίων ἐπικράτειαν ἀπιπταῖν*. C'est alors que Philistus répondit qu'il ne fallait pas monter à cheval pour s'élancer au galop hors de la tyrannie, dont on ne devait sortir que tiré par les jambes; *προσθήκειν οὐκ ἐφ' ἵππου θέοντος* (mieux que *θέοντος*; à moins qu'on ne veuille lire *θέλοντα*) *ἐκπηδᾷ ἐκ τῆς τυραννίδος, ἀλλὰ τοῦ σκέλους ἰκνόμενον προσπίπτειν*. Plutarque (Dion, ch. XXXV) reproduit aussi ce mot d'après Timée.

CHAP. XXIII. — *Interim juvenes miliares*. Ceci ne se rapporte pas à tous les jeunes gens, comme la traduction le fait entendre, mais à ces jeunes gens, c'est-à-dire Hippocrate et Epicyde, dont Tite-Live dit quelques lignes plus haut, *duces regios, peritos militum*.

CHAP. XXV. — *Hereditatem regni creverit*. *Hereditatem creverit*, c'est proprement délibérer pour savoir si l'on doit accepter ou non une hérédité. D'où *cretio*, le délai fixé par le testateur, et dans lequel l'héritier était appelé à accepter l'hérédité.

CHAP. XXVI. — *Heraclea erat filia Hieronis*. Hiéron, fils d'Hiérocès, descendant de Gélon, ancien tyran de Sicile, fut préteur d'abord, puis roi de Syracuse. Il eut trois enfants : deux filles, Damarate, qui épousa Andranodorus, et Héracée, épouse de Zoïppe; un fils, Gélon, qui épousa Néréis, fille de Pyrrhus, et mourut avant son père, laissant deux enfants; Hiéronyme, qui succéda à son grand-père, et Harmonia, qui épousa Thémistus. Mais il n'eut pas deux jeunes filles vierges, comme le dit M. Lemaire, dans une note du chap. IV, où il paraît avoir mal compris l'arbre généalogique de la famille d'Hiéron, dressé par Drakenborch. Il les confond avec les deux jeunes filles d'Héracée, épouse de Zoïppe, qui furent tuées en présence de leur mère.

CHAP. XXVII. — *Ad Murganiam*. Il y avait aussi une ville de ce nom dans le Samnium. Celle dont il est question ici, aujourd'hui *Jaretta*, est située sur le bord de la mer, non loin de Syracuse et au-dessus de l'embouchure du Simæthus. Elle est appelée aussi *Morgentia*, *Μοργεντία*, *Μοργάντιον*, *Μοργαντία*, *Μόργινα* et *Μόργανα*. Voy. Schweighæuser, ad Polyb., I, 8.

CHAP. XXVIII. — *Mittique cum eis*. A quoi se rapporte *cis*? aux députés romains dont il est parlé au chap. précédent? c'est bien *hinc*. Peut-être faut-il transposer *cum eis*, et placer ces mots après *placuit* de cette façon : « *Pacem fieri placuit cum eis* (Romanis) mittique legatos » ad rem confirmandam. »

CHAP. XXIX. — *Nam et illis..... et hi*. *Illis* se rapporte ici au plus proche; *hi*, au contraire, au plus éloigné. Les exemples ne sont pas rares, et sans chercher ailleurs, dans Tite-Live lui-même : « *Melior tutiorque est certa* » *pax*, quam sperata victoria. *Hæc in tua, illa in deorum* » *manu est*. (XXX, 30). Et encore, « *Elsi Demetrius* » *minore atale, quam Persæus, esset, hanc tamen iusta* » *matrefamilias, illum pellice ortum esse*. (XXXIX, 55).

CHAP. XXXI. — *Prætores Syracusani, etc.* Le traducteur se trompe. Ces mots *prætores Syracusani, etc.*, ne sont pas le salut d'usage. Car alors si *assidet* qui vient ensuite, ne se comprendrait pas trop. Tite-Live dit que la lecture commençait par ces mots : *prætores Syracusani*; venait ensuite le salut d'usage, après lequel on lisait, etc. Cette remarque paraît assez peu importante, mais comme plusieurs éditions portent *salutem* après *Marcello*, elle peut n'être pas sans valeur. Enfin, si quelque doute restait, il serait dissipé par ce passage tout à fait semblable de Platon, *Epistol.*, III : *Πρὸς γὰρ δὴ πάντα ταῦτα τῇ παρουσίᾳ σου τὴν ἀρχὴν ἔχουσα ἡ ἐπιστολή τῇδε πη φράσσουσα, ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΠΑΛΑΤΟΝΙ τὰ νόμιμα ἐπὶ τοῖς ἐπὶ τὸ μετὰ τοῦτο εἶπε πρότερον, ἦ, etc.*

IBID. — *Rerte eum atque ordine feris*. C'était la formule solennelle dont se servaient le sénat et le peuple romain pour approuver les actes des citoyens, et surtout des magistrats. Quelquefois on y ajoutait ces mots, et *e republica*.

CHAP. XXXII. — *Prætorumque..... omnes*. Il faut remarquer ce génitif avec *omnes*. C'est ainsi que lit Drakenborch avec Gronove. M. Lemaire lit *prætoresque*, selon la leçon vulgaire. On trouve bien le génitif avec *multi, pauci*; mais du génitif avec *omnes* on trouve rarement des exemples. Tite-Live (liv. XXXI, ch. xlv) : *Macedonum fere omnibus et quibusdam Andritorum*; cependant on peut suspecter cet exemple, la leçon ne s'y appuyant que sur un seul manuscrit. Ici plusieurs manuscrits donnent *prætorumque*.

CHAP. XXXIV. — *Ex ceteris navibus*. « Du haut des autres vaisseaux. » Je ne sais si c'est bien le sens. Il ne s'agit pas ici d'autres vaisseaux, mais des mêmes quinquerèmes, dont les unes étaient remplies de soldats de traits, et les autres étaient réunies par couples pour porter les machines (Polybe, VIII, 6). Stroth, au lieu de *ceteris*, propose *ex his*, ou *ex sexaginta his*, d'après Polybe. Mais cette correction n'est pas nécessaire. *Ceteris* répond à *aliæ* qui vient ensuite. Sans doute *ceteri* est ordinairement le dernier terme d'une énumération; mais il n'est pas sans exemple qu'il soit placé avant les autres termes, surtout quand il exprime le plus grand nombre comme ici : tandis que le reste était occupé.... etc., les autres vaisseaux, etc. Il est vrai que *aliæ* est assez loin de *ceteris*; mais il est évident que ces deux termes sont correspondants. Car sans cela, après *ceteris*, il ne resterait plus rien, et on ne pourrait pas dire *aliæ naves*. Polybe d'ailleurs, auquel Tite-Live emprunte tous ces détails, dit positivement que c'étaient des quinquerèmes. Ceci semble, il est vrai, formellement contredit par ces mots : *junctæ aliæ binæ ad quinqueremes*, qui distinguent ces vaisseaux « *quinquerèmes*, comme dans la traduction;

« aux quinquerèmes étaient attachés, deux par deux, d'autres vaisseaux, » ce qui ne se comprend pas. Mais le texte est certainement fautive, et il n'est pas douteux qu'il ne faille lire, avec Juste-Lipse, d'après Polybe et Plutarque, *ad ortu quinqueremes*, dans le sens de *usque ad ortu*; des quinquerèmes réunies deux à deux jusqu'au nombre de huit, Polybe, VIII, 5 : *ἄλλαι δὲ τούτοις ἄνω πτερύγεσσι παρακείμεναι τῶς πρυμνίαις, etc.* Plutarque (Marc II ch. XIV) : *ἵπαι δὲ ἀπὸ τῶν ζεύγματος πῶς ἐπὶ πρὸς ἀλλήλας ἐνδεδεμέναι μαχάντο ἄρας, etc.*

CHAP. XXXIV. — *Telum inhabile ad remittendum imperitis esse*. Les *velites* portaient sept javelots, appelés *relatarii*, et en grec *γρίστοι*; d'où ceux qui en étaient armés étaient appelés *γρίστομαχοι*. Selon Polybe (VI, 22) ces javelots avaient une hampe de deux coudées, épaisse d'un doigt; et une pointe longue d'une palme, et si fine et si aiguë, qu'au premier choc elle se courbait et ne pouvait plus alors servir aux ennemis : *οὐτι κατ'ἀνάγκην εἰς τοὺς ἐπὶ τῇ πρώτῃ ἐκβολῇ κάμπτεσθαι, καὶ μὴ δύνασθαι τὴν πάλαιον ἀντιβάλλειν*.

Juste-Lipse, de *Milit. rom.*, III, 1, fait remarquer que si ce javelot était si flexible, qu'il ne pouvait plus être lancé de nouveau, comme le dit positivement Polybe, il devenait dès lors inutile, aussi bien aux habiles qu'aux inhabiles; et le mot *imperitis*, dans la phrase de Tite-Live, ne se comprend pas. Il propose donc *impeffitis*, au lieu de *imperitis*, dans ce sens qu'il fallait du temps et des précautions pour redresser ce javelot; et qu'on ne pouvait le faire lorsqu'on était embarrassé dans le combat, *impeffitis*. Cela est très-acceptable. Mais je crois qu'il vaudrait encore mieux lire, avec Schel. ad Polyb., ch. XIV : *impeffitis* ou *petitis*, dans ce sens que ceux qui n'étaient atteints ne pouvaient les renvoyer. De cette façon on concilierait très-bien Polybe et Tite-Live.

IBID. — *Velut naves agerentur*. Au lieu de *velut naves*, peut-être faut-il lire *velut navis*, selon la conjecture ingénieuse de Juste-Lipse. Les huit quinquerèmes réunies marchaient comme un seul vaisseau. On trouve dans un manuscrit *velut unaves*; d'où Crévier tire *velut una navis*.

IBID. — *In eas tollenone*. Festus : « *Tolleno* dicuntur machinæ genus, quo trahitur aqua in alteram partem prægravante pondere. » Végèce, IV, 21 : « *Tolleno* dicitur quoties una trabs in terram præalte defigitur, cui in summo vertice alia transversa trabs longior dimensa medietate connectitur, eo libramento, ut si unum caput depresseris, aliud erigatur. » Voyez Polybe (VIII, 8) et Plutarque (Marcellus, ch. XV et suiv.) Cf. J.-Lipse, *Polihorc.*, liv. I, 6.

CHAP. XXXV. — *Heracleam quam vocant Minos*. Ville maritime, peu éloignée d'Agrigente. Elle fut, dit-on, bâtie par Minos, quand il était à la poursuite de Dédale (Diodore, IV, 79 et XVI, 19).

CHAP. XXXVII. — *At illi, si ad..... sibi saltem, etc.* Cette syntaxe est assez fréquente dans Tite-Live; I, 41 : « *Si tua re subita concilia torpent, at tu mea sequere.* » III, 31 : « *Si plebeis leges displicerent, et illi comites legum latores sinerent creari.* » Q. Curt., III, 8 : « *Si consilium damnaret, at ille divideret saltem copias.* » Plaute (*Capt.*, III, v, 25) :

*Si ego hic peribo, atque file, ut dixit, non reddi;
At erit mihi hoc factum mortuo memorabile.*

Virgile (*Æn.*, I, 542) :

*Si genus humanum et mortalia temalis arma,
At sperate deos memores fandi atque nefandi.*

CHAP. XXXVII. — *Consensu in posterum diem concio edicitur*. *Edicitur* manque dans les meilleurs manuscrits. Il faut peut-être lire, avec Gronove : *consensu in posterum diem concio*. *Consensa*, comme lib. I, ch. xxxii : *Bellum erat consensum*.

CHAP. XXXVIII. — *Ceres mater ac Proserpina*. Henna était consacrée à Cérés et à Proserpine, parce que ce fut dans ses environs que Pluton enleva Proserpine. Voy. ch. xxxix. Cicéron (*Verr.*, IV, 48) : « Vos etiam atque etiam imploro atque appello, sanctissimæ deæ, quæ illos Hennenses lacus lucosque colitis. » V, 72 : « Dii, qui urbem, lacus lucosque colitis. »

CHAP. XXXIX. — *Hæc in Sicilia*, etc. Crévier soupçonne Tite-Live d'avoir confondu deux années en une seule. D'abord l'année suivante, sous le second consulat de Tib. Sempronius et de Q. Fabius, Tite-Live ne rapporte aucun fait arrivé en Sicile ; il parle seulement des prières adressées par les soldats de Cannes à Marcellus, et des lettres de celui-ci au sénat. Ensuite, d'après Polybe, lib. VIII, Marcellus passa huit mois à assiéger Syracuse avec Appius Claudius, avant de marcher contre les villes de Sicile qui appelaient les Carthaginois. Mais après ces huit mois le consulat de Marcellus devait se trouver bien près de sa fin. On peut donc reporter ses expéditions contre les Siciliens, contre Himilcon et Hippocrate, à l'année du deuxième consulat de Tib. Sempronius et de Q. Fabius.

CHAP. XL. — *Apolloniam tentasse*. Apollonia, aujourd'hui Pollonia, ville maritime de l'Illyrie macédonienne, voisine d'Oricus et du fleuve Aous qui se jette dans l'Adriatique. Elle était florissante par le commerce et les lettres.

CHAP. XLI. — *Ad Castrum Album*. Toutes les éditions portent *Castrum Altum*, tous les manuscrits s'accordant sur ce mot. *Castrum Album* est une bonne correction proposée par Drakenborch dans ses notes, et qui est confirmée par Diodore (*Eclog.* du liv. XXV), qui dit qu'Hamilcar périt près d'une ville qu'il avait fondée, et qui, à cause de sa situation, s'appelait *ἄλφα λευκή*.

CHAP. XLII. — *Ad Mundam*. Ville de la Bétique à quelque distance de la ville moderne de ce nom. Elle est célèbre par le combat acharné dans lequel César vainquit les fils de Pompée. Il y avait aussi une autre Munda dans la Celtibérie.

IBID. — *Octavum jam annum*. Si l'on place, avec Tite-Live (XXI, 45), la prise de Sagonte à la première année de cette guerre, nous sommes non pas à la huitième année, mais à la cinquième, et à la sixième suivant le calcul plus exact de Polybe qui place la prise de Sagonte un an avant cette guerre. Voyez la note du ch. xv du livre XXI, p. 882.

CHAP. XLIV. — *Præter undecim fasces*. Il résulte de ce passage, ce qu'on sait d'ailleurs, que les licteurs précédaient le magistrat, non pas en troupe, mais un à un et à la file. C'est ainsi qu'ils sont représentés sur les médailles.

Animadvertere était le terme dont se servaient les licteurs pour annoncer le consul : *Animadvertite!* (Voyez Plin., *Paneg.*, LXI.) — Le trait rapporté par Tite-Live est raconté aussi par Plutarque (*Fab.*, ch. xiv); Valère-Maxime, II, 2; Aulu-Gelle, II, 2.

CHAP. XLV. — *Darius Altinius*. *ἑταίρος τις...* τοῦ Ἀποκρίδους νεκροῦμένου, Appien, *Annib.*, XXXI. Selon cet I.

auteur, il se rendit à Rome, d'où il fut chassé et erra dans l'Apulie, redoutant tout le monde, Carthaginois et Romains.

CHAP. XLV. — *Ad Faleriorum Pyrrhivæ proditorem*. Voyez V, 27 et *Epit.* lib. XIII; Aulu-Gelle, III, 8 et Valère-Maxime, VI, 5.

CHAP. XLVII. — *Eam portam scalis prius transgressos, ad murum pergere*. Le texte est évidemment altéré. En franchissant la porte ils franchissaient aussi le mur, et ils n'avaient pas besoin de se diriger vers le mur, *pergere ad murum*. Crévier, d'après cette leçon d'un manuscrit, *transgressos amurum perire*, corrige : *eam portam, scalis prius transgressos murum, aperire*. La seule objection à faire, c'est que les portes étant ouvertes il devient inutile d'en briser les verrous, *vi claustra refringere*. Alex. Roellius, en transposant seulement *ad*, arrive à une correction plus nette : *Ad eam portam scalis prius transgressos murum, pergere*.

CHAP. XLVIII. — *Syphax erat rex Numidarum... ad Galam, in parte altera Numidiæ* (*Massyli ea gens vocatur*). Syphax n'était pas roi de tous les Numides, mais seulement des Numides Massasylens, comme Gala et Massinissa l'étaient des Numides Massyliens. Syphax commanda cependant quelque temps aux Massyliens, après avoir chassé Massinissa de son royaume.

On comprenait sous le nom général de Numides diverses peuplades africaines : les Massyliens, Massasylens, Maures et autres. Les Massasylens habitaient dans la Mauritanie Césarienne, depuis *Metagonium* jusqu'au cap *Tritum*, ou depuis le fleuve *Mulucha* ou *Molochath* (aujourd'hui *Mulvia*), jusqu'au fleuve *Ampsaga*, à peu près l'Algérie. C'est là que régnèrent Syphax, Juba, Bocchus. Les Massyliens habitaient la Mauritanie Tingitane, ou Gaditane, ou Mauritanie proprement dite, depuis le fleuve *Ampsaga* jusqu'à la Zeugitane, ou depuis les frontières du royaume de Maroc jusqu'au détroit de Cadix. C'est là que régnèrent Gala, Massinissa, Jugurtha, Bogud, etc. Les deux Mauritanies faisaient partie de la Numidie; mais la Mauritanie Tingitane était appelée aussi Numidie nouvelle, ou proprement dite. Voy. Cellarius, *Geogr. Antiq.*, IV, 5.

CHAP. XLIX. — *Septem et decem natos*. Massinissa avait certainement plus de dix-sept ans. D'après tous les témoignages des auteurs, il mourut nonagénaire. Selon Valère-Maxime, il mourut l'an de Rome 603, lorsque Manilius était proconsul en Afrique; ce qui porte à peu près l'époque de sa naissance à l'année 515. Nous sommes à l'année 540; il avait donc vingt-sept ans ou au moins vingt-cinq.

LIVRE XXV.

Ici encore Tite-Live nous apprend, à plusieurs reprises, qu'il a mis à contribution plusieurs auteurs (ch. xvi et xvii), et que pour les faits douteux il suit l'opinion qui a pour elle le plus grand nombre et les écrivains les plus voisins de l'époque qu'il traite. Voy. ch. xi, où le désaccord des historiens paraît être venu de ce que Calor, fleuve de la Lucanie, a été confondu par quelques auteurs avec un autre du même nom, dans le pays de Bénévent.

Chap. II, sur les censeurs, comme il a coutume de prendre ces sortes de détails dans d'autres écrivains, il diffère de Polybe (X, 4 et 5) et de Velléius (II, 8).

Au chap. viii, se conformant à l'opinion de Polybe, sur la trahison de Tarente, il a traduit presque tout de cet

antéur (cf. VIII, 26 et suiv.). Il a abrégé d'autres faits, comme ce qu'on lit dans Polybe; sur le festin et l'ivresse du préfet Livius. Dans quelques endroits il diffère de l'historien grec, comme au chap. x, au sujet du signal donné par la trompette (cf. Polybe, ch. xxxii), où son récit paraît plus exact. Sur l'année où Tarente fit défection, il suit non pas Polybe, mais *plures et propiores atque memoria rerum scriptores*. Car Polybe (VIII, 36, 15; cf. IX, 1) raconte que la ville avait été prise l'année précédente. Le ch. xi et suivants sont pris tout entiers de Polybe (ch. xxxiv et suiv.). Le chap. xxiii, sur le siège de Syracuse, est parfaitement en harmonie avec les fragments de Polybe, dans le Spicilege de Schweighæuser, t. V, p. 32; liv. VIII, ch. xxxvii de l'éd. Didot. Comparez aussi le fragment suivant avec le chap. xxiv, où certains passages répondent mot pour mot aux passages grecs.

Ch. xxxvi, il signale les variantes des auteurs, sur la mort de Scipion. La conformité avec les fragments du Spicilege, p. 35; liv. VIII, ch. xxxviii, éd. Didot, prouve que Tit-Live s'est servi de Polybe.

Ch. xxxix, sur le nombre des morts, il passe en revue les opinions diverses de Claudiu, qui a traduit les annales d'Aciliu, de Valériu Antias et de Pison; il a préféré celui de ces trois récits qui rehaussait le plus la gloire romaine; les deux camps pris, etc. Ce qu'il dit ensuite des prodiges paraît tiré de Valériu Antias, cf. Plin., H. N., II, 107.

CHAP. I. — *Thurini*. Il ne paraît pas qu'il doive ici être question des habitants de Thurinum. Ce n'est qu'au chap. xv que Tit-Live nous montre les Thuriniens quittant le parti des Romains pour celui d'Annibal. Il paraîtrait qu'il faut lire ici *Terinæi*, les habitants de *Terina*. Strabon (liv. VI) dit positivement qu'il s'agit ici de cette dernière ville, située aussi dans le pays des Brutiens. Elle se nomme aujourd'hui *Nocera*. Plus tard elle fut détruite, de fond en comble, par Hannon, parce que ce général désespérait de la défendre.

Isid. — *Minores magistratus*. On entendait par là, non-seulement les triumvirs capitaux (*triumviri capitales*), mais encore les édiles curules, etc. On leur donnait le nom de magistrats inférieurs, en comparaison des consuls, des préteurs, etc. Voyez mes Antiquités grecques et romaines, p. 308.

Les triumvirs capitaux étaient des espèces de juges qui siégeaient au forum. Ils étaient créés par les suffrages du peuple, et leurs fonctions étaient de connaître des crimes et délits. On diminua de beaucoup la dignité de leur charge, lorsqu'en l'an de Rome 608, on établit les questions perpétuelles: car, à partir de cette époque, ils n'eurent plus à juger que les esclaves et les hommes des derniers rangs du peuple. Ils étaient encore chargés de la surveillance de la prison, ce qui leur faisait aussi donner le nom de *triumviri carceris* (Asconius Pædianus. Cic., de Divinat. — Pomponius, de Origin. juris. Digeste, II, 11, 50).

Isid. — *Decemviri sacrificiorum*. Dans l'origine ils n'étaient que deux, aussi les nommait-on duumvirs.

Leurs fonctions étaient de veiller à la conservation des livres sibyllins ou prophétiques, ainsi qu'à l'observation exacte des rites et cérémonies dans tous les sacrifices qu'ils prescrivaient. Dans la suite, l'an de Rome 580, le nombre de ces magistrats fut élevé de deux à dix. Cinq étaient pris parmi les patriciens, et les cinq autres parmi les plébéiens. Cf. la note sur le ch. x du livre III, p. 807.

CHAP. I. — *Et uita publicatus*. Ce passage est si obscur que nous avons dû l'interpréter, avec Crétier, d'une autre circonstance (voyez la note du chap. vii; du liv. XXIII, p. 908), que les préfets des *millés* étaient citoyens romains. Car, comme le remarque Duker, il n'y avait que des citoyens romains qui fussent chargés de la perception des deniers publics. La même observation résulte de plusieurs autres passages, XXVII, 41; XXXIII, 36; XXXIV, 7 et XXXV, 5.

Isid. — *Ab Atilio prætoris urbis*. Sigonius a prouvé qu'il fallait substituer ici et aux chap. iii et x le nom de M. Atilius à celui de M. Æmilius, leçon des anciennes éditions; en effet, le premier fut préteur de la ville et l'autre des étrangers. Ce fut ce dernier qui fut Laccie pour province. Voyez XXIV, 44 et XXV, 3. L'expression de *prætor urbis* se retrouve XXII, 5; XVI, 5; XXVII, 4, 22, 35; XXXI, 9; XXXII, 26. Mais celle de *prætor urbanus* est beaucoup plus fréquente. La leçon *urbis*, comme le remarque Duker, provient peut-être de l'abréviation *urb.* mal lue.

CHAP. II. — *Ætas legitima*. Scipion avait alors vingt-deux ans (cf. XXVI, 18), et n'avait pas même eue la questure. Ce fut seulement l'an 573 de Rome qu'une loi, la loi Vellia, fixa l'âge requis pour les diverses charges publiques. Mais il semblerait résulter de ce passage que déjà, en 539, il y avait, soit une coutume, soit une loi sur ce sujet. On pense généralement que cette coutume ou cette loi ne fixait que l'époque où l'on avait la capacité pour les fonctions publiques. Cette explication est fondée sur un passage où Polybe (VI, 17) dit qu'il n'était permis à personne de remplir une magistrature urbaine avant d'avoir servi pendant dix ans. Cependant, comme le remarque Duker, on ne peut affirmer que cet usage ait toujours été observé rigoureusement.

Il en fut autrement après la loi Vellia, dont les dispositions durent être scrupuleusement observées. Aux termes de cette loi, il fallait avoir, pour la questure, trente et un ans; pour l'édilité curule, trente-sept; pour la préture, quarante; pour le consulat, quarante-trois. Cicéron nous le dit positivement, lorsqu'après avoir raconté qu'il avait exercé ces diverses fonctions, il affirme qu'il les a obtenues toutes dès la première année où la loi lui permettait de se porter candidat. Voici ce passage: « Si recordari voluistis de novis hominibus, reperietis eos qui sine repulsa consules facti sunt, diuturno labore atque aliqua occasione esse factos, cum multis annis ante petissent, quam prætores fuissent, aliquanto serius quam per statum ac per leges liceret. Qui autem anno suo petierint, sine repulsa non esse factos. Ne enim unum ex omnibus novis hominibus, de quibus meminisse possumus, qui consulatum petierim cum primis licitum sit; consul factus sum, cum primum petierim, ut vester honos ad mei temporis diem petitis, non ad alienæ petitionis occasionem interceptus nec diuturnis precibus efflagitatus, sed dignitate impetratus esse videatur. » (*Pro leg. agrar.*, II, ch. 11.)

Du reste, la nomination de Scipion ne fut ni le premier ni le dernier exemple d'infraction à la coutume ou à la loi sur l'âge. Voy. VII, 26; XXIII, 24, 30; XXV, 41; XXVIII, 38; XXIX, 38 et XXXII, 7.

Isid. — *Edilitia largitio*. Les édiles, pour s'ouvrir la route à des magistratures plus importantes, avaient coutume, en entrant en charge, de capter la faveur du peuple par des jeux publics qu'ils faisaient célébrer avec le plus de magnificence possible, par des dons, des distri-

butions de vin, d'huile. De là le nom de *congiaria*, donné à ces sortes de distributions, de quelque genre qu'elles fussent, soit qu'on les fit au peuple, soit que les soldats en fussent l'objet. Pour ces derniers cependant l'expression de *donativa* était plus usitée. Cf. XXXVII, 57. De pareilles libéralités ne sont pas sans exemple dans la Grèce, surtout après la conquête romaine. Voyez *Inscript. gr. et lat.*, recueillies par la commission de Morée, t. I, p. 189, et t. II, p. 8 et suiv., p. 22 et suiv.

CHAP. II. — *Congii olei in vicos singulos*. Le conge, sixième partie de l'amphore, valait trois litres vingt-quatre centilitres. Ce n'était donc qu'un bien faible don; aussi Perizonius a-t-il proposé de lire *in viros*, κατ' ἀνδρα.

CHAP. III. — *Ducuntur millium æris multa*. Les tribuns du peuple prononçaient cette amende; le peuple ensuite la ratifiait ou en faisait remise (Cic., de *Legib.*, III, 5, 6; *Philipp.*, XI, 8, et *pro Milon.*, XIV; cf. Sigonius, de *Judic.*, II, 18, et Gruch., de *Comit.*, II, 2). La somme dont parle Tite-Live, si, comme tout porte à le croire, il est question d'as grave, valait 90,000 fr. de notre monnaie.

IBID. — *Sitellaque allata est*. C'était une sorte de panier dans lequel on recueillait les suffrages. Cicéron, de *Nat. Deor.*, I, xxxviii, § 106 : « Tiberium Gracchum, cum videor concionantem in Capitolio videre, de Marco Octavio deferentem sitellam. » Plutarque désigne le même vase par le mot grec ὑδρία. Voici à quel usage il servait : celui qui portait une loi mettait dans la *sitella* le nom des tribuns, puis il les tirait au sort pour les envoyer successivement aux suffrages, à mesure que leurs noms sortaient. (Voy. la note du ch. LI du liv. III, p. 815.)

IBID. — *Ubi Latini suffragium ferrent*. Le mot *Latini* ne peut convenir ici, bien que Doujat, sur ce passage, Gruch., de *Comit.*, II, 5 et Sigon., *Ant. jur. Ital.*, I, 4 aient cherché à le défendre. Cf. Spanheim, *Orb. Rom.*, I, 7, et Gronov., *Epist.*, 218, dans le *Sylog. Epist. de Burmann*, t. III.

IBID. — *In cornu primus sedebat*. À l'extrémité ou en avant des bancs disposés en demi-cercle, sur lesquels les tribuns du peuple étaient assis; car les tribuns n'avaient pas de tribunal, mais seulement des sièges. Le mot *cornu* se dit de l'extrémité d'un grand nombre d'objets. Voyez les commentateurs de Tacite, *Ann.*, I, 75; Suét., *Tib.*, ch. xxxiii; Valère-Maxime, V, 7, ext. 2.

CHAP. IV. — *Aqua et igni... interdicti*. Telle était la formule par laquelle on désignait l'exil. C'était, comme on le voit, une condamnation indirecte. Le mot *exil* ni aucun autre mot synonyme n'était prononcé. Cicéron en fait la remarque (*pro Cæcina*, ch. xxxiv, § 100), mais l'exil en était la conséquence forcée. C'est à l'aide de cette fiction qu'on faisait perdre à un citoyen romain les droits dont on ne pouvait le priver contre sa volonté. C'est ainsi encore que plus tard, sous les empereurs, dans la peine appelée *relegatio in insulam*, qui laissait la liberté à ceux qui en étaient frappés, on ne défendait pas au condamné de sortir du lieu de sa relégation, mais on lui interdisait tous les autres à l'exception de celui-là, ce qui, de fait, produisait le même résultat.

Sous les empereurs, l'interdiction de l'eau et du feu fut remplacée par la déportation et les diverses espèces de relégations, qui constituaient différentes peines à différents degrés, dont Marcién, dans un fragment du livre XIII de ses *Institutions*, conservé au Digeste (XLVIII,

xix, 4), nous montre clairement la gradation : *Alloquin in tempus quidem relegato perpetuum exsilium, in perpetuum relegato insule relegationis, in insulam relegato deportationis, deportato poena capitis irrogatur.*

CHAP. V. — *Novus pontifex M. Cornelius Cethegus*. Il y avait alors huit pontifes (voyez X, 6 et 9), et l'un d'eux portait le titre de *pontifex maximus*. À sa mort le nombre de huit était complété au moyen d'une élection faite par le collège des pontifes; puis, dans une assemblée des comices par tribus, l'un des huit était élu grand pontife. Cf. ch. II; III, 54; XXXIX, 46; XL, 42; Gruch., de *Comit.*, II, 2 et 3; Noris, *Cenot. Pis.*, Diss., I, ch. v. Le droit de se compléter directement fut enlevé aux pontifes, l'an de Rome 649, par la loi Domitia.

IBID. — *Q. Fulvius Flaccus et T. Manlius Torquatus*. Ils étaient aussi pontifes. Il est question de Q. Fulvius au chap. xxi du livre XXIII; et Tite-Live parlait peut-être des honneurs précédemment décernés à T. Manlius, dans les derniers livres de la seconde décade.

IBID. — *P. Cornelium Calussam*. Gronove propose de lire *Cæsulla*, d'après ce passage de Festus (p. 145, éd. Egger) : « Raviliæ (Ravillæ) a ravis oculis, quemadmodum a cæsiis Cæsulla. » Peut-être encore, et de préférence, faut-il corriger, avec Sigonius, *Scapula*. Cf. VIII, 2, et Pigh. in *Ann. ad ann. 425*, p. 357.

IBID. — *In pagis forisque et conciliabulis*. Donat s'étend fort au long sur le sens de ces trois mots, qu'il est utile de bien comprendre.

Pagi, c'étaient des bourgs, le plus souvent situés sur les hauteurs, et forts par leur position, que Numa ou Servius Tullius (Denys d'Hal., II, p. 155, et IV, p. 220, éd. Sylb.) avait établis pour le refuge des paysans, et qu'à cause de cela, il avait appelés *πάγους*, c'est-à-dire collines. Voy. XXXI, 50, et Ernest, *Clar. Cicér.*

Fora, c'étaient de petites villes fortifiées, où, à certains jours, se tenaient des foires, et se rendait la justice. De là *Forum Appii*, *Licii*, *Julii*, etc (Döring., ad *Cic. Cat.*, I, 9; Sigon., *Ant. jur. Ital.*, II, 15, Turneb., *Advers.*, I, 11, et Marc. Donat.)

Conciliabula, c'étaient des lieux où se tenaient des assemblées : sic dicta a societate et conventu multorum in unum. Il paraît qu'il y avait peu de différence entre les *conciliabula* et les *fora*, qu'on trouve souvent réunis. Cf. ch. xxii; VII, 15; XXIX, 57, XXXIV, 4; XXXIX, 14, 18; XL, 49, 57; XLIII, 14; Tac., *Ann.*, III, 40; Isidor., au mot *Pagi*, et Festus, aux mots *Forum* et *Conciliabulum*.

IBID. — *Si quis roboris satis ad ferenda arma*. L'âge où l'on commençait à porter les armes était, comme on le voit par ce passage, dix-sept ans. Tite-Live nous apprend aussi que si l'on avait fixé ce terme, c'est qu'avant cet âge on ne supposait pas aux jeunes gens la force nécessaire. Voyez Juste-Lipse, de *Milit. rom.*, V, 2.

CHAP. VI. — *Capti a Pyrrho ad Heracleam*. Cf. XXII, 59.

IBID. — *Fato, ejus lege immobilis rerum humanarum ordo scribitur*. Voyez les interprètes sur Tacite, *Ann.*, VI, 22; Sil. Ital., V, 76; VI, 121; XV, 57, et Juvénal, IX, 52; XII, 65.

IBID. — *Ubi plus quinquaginta milia hominum ceciderunt*. J. Perizonius corrige plus *quadraginta*. Voyez XXII, 49. Mais cette correction est inutile. Souvent dans

les discours Tite-Live exagère ou diminue les nombres, suivant l'effet qu'il veut produire.

CHAP. VII. — *Munere vacaret*. Crévier pense, avec raison, qu'il s'agit ici de certaines corvées auxquelles les soldats étaient astreints dans le camp; comme de porter le bois, le fourrage, l'eau, etc. Quand un soldat s'était distingué en face de l'ennemi, on lui accordait quelquefois exemption de ces travaux, en considération de son courage. Tacite (*Ann.*, I, 17, et ailleurs) nous apprend aussi que souvent les soldats obtenaient des centurions cette exemption moyennant une somme d'argent.

IBID. — *Lapidibus pluit*. Voyez liv. I, ch. xxxi, p. 782. Les naturalistes se sont occupés des pluies prodigieuses dont il est souvent fait mention dans Tite-Live et dans d'autres auteurs. Ils en ont recherché les causes physiques. L'opinion la plus commune est que ces pierres proviennent de quelques volcans, d'où elles sont lancées par la fermentation intérieure, avec assez de force pour être quelquefois portées à de fort grandes distances. Il suffit pour cela qu'il s'opère subitement un dégagement d'air très-violent, par les ouvertures étroites du cratère. L'air, en s'échappant avec impétuosité, lance dans les airs tout ce qui s'oppose à son passage.

Ce qui semble confirmer cette explication, c'est que ces pluies de pierres semblent avoir eu lieu de préférence dans les contrées qui ont des volcans, dans leur voisinage. La première pluie de pierres dont il soit fait mention dans Tite-Live arriva sous le règne de Tullus Hostilius, dans les environs du mont Albain (liv. I, chap. xxxi). Le fait est rapporté avec tant de détails par l'historien, et le même phénomène s'est répété tant de fois près de la même montagne, qu'il ne semble pas possible d'en douter. Il n'est pas bien difficile d'en déterminer la cause physique. On peut supposer, avec beaucoup de vraisemblance, qu'il y a eu dans les premiers temps, sur le mont Albain, un volcan, remplacé depuis par un lac; et cette conjecture est assez fortement appuyée pour qu'elle puisse passer pour une certitude. On sait que c'est un effet ordinaire des volcans de lancer dans les airs des pierres et de la cendre qui, retombant ensuite sur la terre à des distances plus ou moins grandes, peuvent être prises, par le peuple ignorant, pour une pluie de pierres, et par conséquent pour un prodige. Quoique dans les temps postérieurs le mont Albain ne jetât plus ni flammes ni fumée, le foyer de ce volcan subsistait toujours; la fermentation des matières sulfureuses et métalliques qui y étaient contenues, devait être assez forte pour jeter en l'air une grande quantité de pierres à la fois.

IBID. — *Visum est saxum volitare*. Il ne s'agit plus ici d'une pluie de pierres, mais d'une pierre ou d'un corps dur, tombant isolément des airs sur la terre. Ce phénomène est encore plus fréquent et plus général que la pluie de pierres.

L'histoire romaine n'est pas la seule qui nous présente des exemples de pierres tombées du ciel. Personne n'ignore que, la deuxième année de la soixante-dix-huitième olympiade, il tomba du ciel, en plein jour, une pierre, auprès du fleuve Egos, en Thrace. Plinie assure que de son temps on montrait encore cette pierre, et qu'elle était « magnitudine yehis, colore adusto. » Cet événement devint si fameux dans la Grèce, que l'auteur de la chronique athénienne, publiée par Selden, avec les marbres du comte d'Arondel, en a fait mention sur l'article 58, à l'année 1115 de l'ère attique ou de Cécrops.

Une autre pierre, pesant soixante-dix livres, tomba

du ciel au mois de janvier 1706, auprès de Larisse en Macédoine. Paul Lucas l'avait vue, car il était alors à Larisse. Elle sentait le soufre et avait assez l'air de mâchefer.

Le fameux Gassendi, dont l'exactitude égalait le savoir, rapporte que, le 27 novembre 1627, le ciel étant très-serein, il vit tomber, vers les dix heures du matin, sur le mont Vaisin, entre les villes de Guillaume et de Perne, en Provence, une pierre enflammée qui paraissait avoir quatre pieds de diamètre. Elle était entourée d'un cercle lumineux de diverses couleurs, à peu près comme l'arc-en-ciel. Sa chute fut accompagnée d'un bruit semblable à celui de plusieurs canons que l'on tirerait à la fois. Cette pierre pesait cinquante-neuf livres. Elle était de couleur obscure et métallique, d'une extrême dureté; sa pesanteur était à celle du marbre ordinaire, comme quatorze est à onze. Voyez d'autres exemples dans mon Dictionnaire de l'histoire de France, au mot *Aérolites*.

CHAP. VIII. — *Duarum nobilissimarum..... civitatum*. Il y en avait trois, comme on le voit par le chap. ix, savoir : Tarente, Métaponte et Thurii.

IBID. — *Ex iis tredecim fere nobiles*, etc. Cf. sur la trahison qui livra Tarente à Annibal, Appien, *Guerre d'Ann.*, ch. xxxii-xxxiv; Frontin, *Stratag.*, III, 3, 6 et surtout Polybe (VIII, 26-36 Schweigh.), qui comme nous l'avons déjà remarqué, est ici traduit littéralement par Tite-Live.

IBID. — *Nico et Philemenus*. Les meilleurs manuscrits ont *Philomenus*, d'autres *Philemenes*, leçon reçue dans les éditions antérieures à Gronove. Polybe les appelle *Φιλήμενος* et *Νίκων*. Appien et Frontin n'en indiquent qu'un seul qu'ils appellent *Κωνωνεύς*, ou Cononens. Peut-être était-ce le surnom de Philomène, qui était le chef de la conjuration.

CHAP. IX. — *Ad portam Temenida*. Le nom qui désignait cette porte venait de celui de Téménus, arrivé-petit-fils d'Hercule qui, conjointement avec ses deux frères (Cresphonte et Aristodème) dont il était l'aîné, s'empara du Péloponèse, après en avoir chassé les Pélopidès, et qui, le premier des Héraclides, régna à Argos. Les rois lacédémoniens descendaient de son frère Aristodème. Or Tarente, comme on sait, avait été fondée autrefois par une colonie grecque de Lacédémoniens. Il y avait aussi à Syracuse, ville fondée par Archias, qui était aussi Héraclide, un Apollon *Téménides*, qui donnait son nom à un quartier de la ville.

CHAP. XI. — *Plaustris transveham naves*. Près de dix-sept siècles plus tard le même moyen fut employé par Mahomet II, au siège de Constantinople. Ne pouvant percer l'entrée du port, fermée par une chaîne, il conçut le projet hardi d'y faire transporter ses vaisseaux par terre, sur un chemin de madriers et de planches graissées, depuis le Bosphore jusqu'au haut du port. Cette entreprise gigantesque fut exécutée en une seule nuit. Un commentateur moderne, en rapprochant ces deux faits, s'écrie : « Honneur au génie des Barbares ! » Et pourquoi donc appeler Barbares le vainqueur de Cannes et le conquérant de Constantinople ? Annibal pouvait bien être traité de Barbare par les Romains, qui donnaient ce nom à tout ce qui luttait contre eux ; les gens du Bas-Empire avaient assez de vanité pour en user de même envers Mahomet II : mais le Turc et le Carthaginois étaient deux hommes de génie ; et le génie n'est jamais barbare.

CHAP. XII. — *Vates hic Marcius illustris*. Cf. Macrobe *Sat.*, I, 17. Cicéron, *de Divin.*, I, 40, 50, parle de *Marci fratres*, augures et devins. Voyez Davis, sur ce passage de Cicéron, Lindebr., sur Ammien Marcellin, XIV, 1 et Meursius, *Critic. Arnob.*, I, 14.

IBID. — *Annem Trojigena*. Selon la coutume, cet oracle était en vers. Tite-Live en a un peu dérangé la mesure; Alciat a tâché de la rétablir; mais sa restitution, reproduite par presque tous les éditeurs, ne nous a pas paru assez heureuse pour que nous l'insérions ici.

Par les champs de Diomède, il faut entendre les campagnes de l'Apulie, où était Canne, et que les poètes appellent souvent de ce nom, à cause de Diomède, fils de Tydée, roi d'Étolie, qui après le siège de Troie, errant comme Ulysse et bien d'autres, avait abordé en Italie, et ayant épousé la fille du roi Daunus, reçut de lui une partie de la Daunie ou de l'Apulie. (Voyez Heyne, *Exc. t.*, ad *Virg. En.*, XI, et Eudocie, *Ion.*, dans les *Anecd. gr.* de Villosion, p. 115.)

IBID. — *Canna flumen*. C'est ou l'Aufidus, ou une rivière moins importante arrosant Canne, et dont les autres auteurs ne parlent pas. Parmi les cours d'eau qui traversent les champs de Canne, on connaît l'Aufidus et le Vergellus, sur lequel on peut voir Florus, II, 6 et Valère-Maxime, IX, 2.

IBID. — *Ludos prætor... facturis*. Ce préteur était P. Cornélius Sulla ou Sylla. Voici, à ce sujet, l'étymologie du mot *Sylla*, telle que nous la donne Macrobe, *Sat.*, I, 7, p. 290, éd. Deux Ponts : « Bello punico II ludi Apollinares ex libris sibyllinis primum sunt instituti, suadente Cornelio Rufo decemviro, qui propterea Sibylla cognominatus est, et postea corrupto nomine primum Sylla cepit vocitari. » Cicéron (*Ad Att.*, XVI, 5) nous apprend que dans ces jeux on représentait des pièces de théâtre grecques. (Dodwell, *de Cyclis*, Diss. IV, § 16.)

CHAP. XIV. — *Dein postero castris*, etc. Ce passage n'est pas très-clair. Quand l'armée romaine eut été ramenée à Benévènt, qui pouvait empêcher les Campaniens de sortir, ou Hannon de revenir? Un manuscrit omet *se* devant *hostium*, ce qui rend la phrase un peu plus supportable.

IBID. — *Vibius Accus*, c'est-à-dire originaire d'Accua. Mais Accua, comme le remarque Duker, doit être placée en Apulie (XXIV, 20), et non en Campanie. Or la cohorte en question était pélagienne, et l'on ne voit pas pour quel motif les Pélagiens lui auraient donné un chef apulien. Du reste, il ne faut pas confondre ces *præfecti* avec les douze préfets des alliés qui, suivant Polybe (VI, 24), étaient nommés par les consuls. Les uns et les autres sont désignés par le nom de *præteurs*, IX, 16 et XXIII, 19. Cf. J. Lipse, *Milit. rom.*, I, 7; II, 10.

IBID. — *Hoc signum intra valum hostium erit*. C'est avec raison que l'histoire recueille et consacre de pareils faits d'héroïsme, dont Tite-Live nous a cité plus d'un exemple. (Voyez IV, 29; XXI, 26; XLI, 4.) Mais il est bon de remarquer que notre histoire aussi abonde en traits de courage, qu'on pourrait mettre en parallèle avec ceux-là. Nous avons déjà rappelé le trait du grand Condé, lançant dans les lignes de Fribourg son bâton de maréchal. Qui ne se rappelle un autre héros s'immortalisant par un exploit semblable au passage du pont d'Arcole?

IBID. — *Princeps primus centurio*. Juste-Lipse, *Milit.*

rom., II, 8, et Duker pensent qu'il faut lire *princeps primæ* ou *prioris centuriæ*; mais peut-être le mot *centurio* n'est-il autre chose qu'une glose du mot *primus*; car de même que le centurion du premier manipule du pilum ou du rang des triaires s'appelait *primi pili centurio* ou *primus pilus*, de même le centurion du premier manipule des hastats s'appelait *primi hastati centurio*, ou *primus hastatus*; de même aussi le premier de l'ordre des principes pouvait être appelé *primi principis centurio*, ou *primus princeps*. L'ordre dans lequel se classaient les centurions était tel, que le *decimus hastatus* était considéré comme le dernier de tous; tandis que le *primus pilus* était le premier en importance, et c'est par ce motif qu'on le désigne aussi par l'expression de *primus centurio*. Voyez VII, 41.

CHAP. XV. — *Quibus indidem ex Achæa oriundi*. Toutes ces villes étaient grecques d'origine; mais Thurii, colonie athénienne, ne peut ici, de même que dans Scymnus de Chio, v, 325, être désignée comme d'origine achéenne, que parce qu'on aura confondu avec ses habitants les anciens Sybarites, ou eu seulement égard à ceux d'entre eux qui avaient survécu et pris part à la nouvelle colonie. Voyez Heyne, *Opusc. Acad.*, t. II, p. 174. Il y examine quelle fut la véritable origine de Thurii, et s'occupe de Métaponte, p. 205 et suiv., où il avertit que les mots « *cognatione juncti erant* » ne se rapportent qu'aux Métapontins, et non aux Tarentins, qui étaient d'origine dorienne.

CHAP. XVI. — *Liberis cum suis legibus*, ce qu'il exprime ailleurs par le mot *immunes*, c'est-à-dire exempts de tributs et d'impôts, et vivant d'après leurs propres lois, *ἀσθενέτους, ἀσθενέτους*. Cf. XXV, 25; XXX, 57; XXXVII, 54; XLIV, 7; XLV, 26. Voyez sur le double privilège de l'éleuthérie et de l'autonomie, Spanheim, *de Usu et pr. num.*, Diss., IX, p. 674.

IBID. — *Contingere dextram*. Usage antique. Voyez Hom. *Il. B.*, 341, et Eurip., *Méd.*, 21, avec la note de Porson.

IBID. — *Paludamento circum lævum brachium intorto*. Sur cet usage ancien dont les bas-reliefs grecs nous offrent plus d'un exemple, voyez Burmann sur *Pétron.*, chap. LXXX, et Schell., sur Hygin, p. 1050, t. X, des *Ant. rom.*

CHAP. XVIII. — *Eruptione oppidanorum et Magonis*. Peut-être faut-il lire *Hannonis* ou *Bostaris*, que, suivant Tite-Live, XXVI, 5 et 12, il avait laissé à la tête de la garnison carthaginoise. Au chap. xv et xvi il dit que Magon était dans le Bruttium, et au chap. xxi qu'il se trouvait dans l'armée d'Annibal.

CHAP. XIX. — *Sempronianus exercitus*, c'est Cn. Cornélius *questor præerat*. Il avait été chargé du commandement après la mort de Tib. Sempronius Gracchus. Cf. ch. xvii. Le questeur provincial, comme magistrat du peuple romain, était au-dessus des lieutenants, et, après la mort du proconsul ou du propréteur, et même en leur absence, ou en attendant l'arrivée de leur successeur lorsqu'ils sortaient de fonctions, il les remplaçait comme chef des troupes.

CHAP. XX. — *Casilinum frumentum convectum: ad Vulturii ostium ubi nunc urbs est, castellum communitum* (ante *Fabius Maximus munierat*), *præsidium impositum... In ea duo maritima castella*, etc. Passage corrompu; car les deux forts maritimes, où Tite-Live nous

dit qu'on porta du blé, sont Vulture et Puteoli, que Fabius avait fortifiés (XXIV, 7), et il en dit autant, au chap. XII, de Casilinum, de Vulture et de Puteoli. Aussi, après *communitum*, Cluvier, *Ital. ant.*, I, 2, insère-t-il *Puteolis*. Parmi les différentes conjectures proposées, la plus probable est celle d'après laquelle il faudrait lire ainsi ce passage : « *Castellum communitum atque Puteolis* » (Maximus munierat) *praesidium impositum*. » Car Fabius, après avoir fortifié Puteoli, y avait placé une garnison (voy. XXIV, 7). En outre Fabius y est souvent désigné par le seul surnom de Maximus. Voyez par ex., XXIV, 12; d'où l'on peut conclure qu'un copiste inattentif a de *Puteolis* fait *Fabius*, ou que ce dernier mot, ajouté comme glose à *Maximus*, est passé dans le texte, après en avoir chassé *Puteolis*.

CHAP. XXI. — *Prima legio et sinistra ala socialis exercitus*. L'armée des alliés se divisait en deux corps, l'*ala dextra* et l'*ala sinistra*, et l'*ala* était pour eux ce qu'était la légion pour les Romains. Voyez J.-Lipse, *Mil. rom.*, II, 7. Ce savant nous apprend qu'on donnait le nom d'*ala dextra* et *ala sinistra* à deux parties de l'infanterie des alliés, parce que, comme les ailes chez les oiseaux, elles couvraient le corps des légions des deux côtés. Cf. Aulu-Gelle, XVII, 4. De là les expressions *cohortes alariae*, ou *alares* (X, 40), pour indiquer l'infanterie des alliés, et *alarii equites* pour désigner leur cavalerie (XXXV, 5 et XL, 40), passages où ils sont distingués des *legionarii equites*.

Sans doute, le plus souvent, le mot *ala* se dit des alliés; mais quelquefois aussi de la cavalerie romaine. Voyez II, 49; VIII, 59; XXIII, 45; XXIX, 1. Quant au motif qui a fait donner à l'une des ailes le nom de *dextra*, et à l'autre celui de *sinistra*, on l'ignore, et Polybe (VI, 26) ne nous apprend rien à cet égard. « Les *ala*, dit Duker, n'étaient pas ainsi appelées à cause du rang qu'elles occupaient dans le combat; car le chap. II du livre XXVII prouve que la gauche pouvait combattre à l'aile droite, et la droite à l'aile gauche. Je soupçonnerais, ajoute-t-il, que ces noms leur étaient donnés arbitrairement par le général, de la place que chacune d'elles occupait dans le camp. » Cf. XXVI, 14; XXVII, 14 et XXXI, 21.

CHAP. XXII. — *Conquisitio volonum*. Voyez la note sur le chap. LVII du livre XXII.

CHAP. XXIII. — *Incertus utrum... an obsidione Syracusae premeret*. L'année précédente Appius seul avait assiégé Syracuse, pendant que Marcellus portait ses armes par toute la Sicile, et tenait tête à Himilcon et à Hippocrate. Marcellus délibère donc ici s'il doit, maintenant qu'Appius a été renvoyé à Rome, se tourner contre les ennemis de l'année précédente, ou rester sur les lieux pour presser le siège de Syracuse.

IBID. — *Ad portum Trogiliorum*. Trogiliorum est une correction de Cluvier, pour Trogilorum que donnaient les anciennes éditions. Trogilum était un bourg sur le bord de la mer, et ses habitants en tiraient le nom de Trogilii. Le lieu où se tenaient les vaisseaux s'appelait d'eux *Portus Trogiliorum*. Etienne de Byzance : Τρωγίλος χώρος ἐν Συκαίῃ· τὸ ἐθνικὸν Τρωγίλιος. Thucydide, VII, 2 : ὁ Τρωγίλος καλούμενος, ἦπερ βραχύτατον ἐγγίγντο αὐτοῖς ἐκ τοῦ μεγάλου λιμένος ἐπὶ τὴν ἐτέραν θάλασσαν τὸ ἐπιπλοῖσμα. Ce port se trouvait près de l'issue du grand port de Syracuse.

CHAP. XXIII. — *Diem festum Dianae per triduum agi*. Il ne faut pas prendre *dies festus* dans son sens rigoureux, car la phrase serait inintelligible. Cette expression ne peut signifier autre chose que la fête de Diane, quelle qu'en fût la durée. Il n'est donc pas nécessaire de retrancher le mot *dies*, comme le proposent J. Gronove et Grévier. Voyez, sur les Ἀργυρία, Meursius, *Græcia ferriata*, 1.

CHAP. XXIV. — *Atheniensium classes demersæ*. Voy. Cic., *Verr.*, V, 57.

IBID. — *Et duo ingentes exercitus cum duobus clarissimis ducibus*. Demosthène et Nicias défaits par le Spartiate Gylippe, au temps de la guerre du Péloponèse. Voyez Thuc., VII, 2 et suiv.; Diod., XIII, 7 et suiv.; Justin, IV, 4; Plutarque, *Vie de Nicias*, et *Vie d'Alcibiade*. Deux autres généraux athéniens, non moins célèbres, Lamachus et Eurymédon, périrent aussi à Syracuse. Voy. Thuc., VI, 101 et VII, 52.

CHAP. XXV. — *Ad Euryalum*. Εὐρύκλης ἡ ἀρετὴ τοῦ ἑπιπολεῶν, πολέμιον δὲ τοῦτο Συρακουσίων ἀπέκρημα, Etienne de Byzance; cf. Thuc., VI, 97; VII, 2 et 43.

IBID. — *Neapolim et Tychem*. Voyez la note sur le chap. XXI du livre XXIV.

CHAP. XXVI. — *Accessit et pestilentia*. Tite-Live, dans la description de cette peste, a eu sous les yeux Thucydide, II, 51 et suiv.

CHAP. XXVII. — *Sed tamen venti*, etc. Le vent d'ouest les avait portés de Carthage à Pachynum, le vent du midi leur était nécessaire pour se rendre de Pachynum à Syracuse.

IBID. — *Ab ortu solis flare*. Donc les vents étaient changés depuis que Bomilcar était arrivé à Pachynum; mais de telle sorte qu'ils les empêchaient toujours d'aborder le promontoire et de se diriger vers Carthage.

CHAP. XXVIII. — *Simul ad eos ab exercitu Siculorum*. C'est ainsi que Périzonius a corrigé la leçon ordinaire : *Simul ab eo ad exercitum Sic.* « Des envoyés, dit-il, avaient été expédiés du camp des Siciliens vers Marcellus, pour traiter de la reddition de la ville, et surtout pour sonder les dispositions des assiégés, avant de rien arrêter définitivement. Les députés n'avaient donc pas besoin de rappeler qu'ils avaient été renvoyés par Marcellus à l'armée, puisque cela n'avait pas eu lieu, et que même, s'il en eût été ainsi, on ne pouvait en conclure que c'était dans le but de rendre la fortune égale pour tous, ce qu'ils affirmaient être l'objet de leur mission. En outre il n'était pas besoin que Marcellus envoyât à ce sujet des députés aux Siciliens, qui étaient venus d'eux-mêmes lui faire cette demande, et il n'était pas convenable qu'il s'occupât d'un soin qui regardait les seuls alliés de Syracuse, alors dans le camp. »

CHAP. XXIX. — *Sub clientela numinis Marcellorum*. (Comp. XXVI, 52, Cicér., *Verr.*, I, 51, 55; II, 2, § 31; IV, 54.) Il résulte de ce passage que les Marcellus étaient les patrons des Siciliens, comme les Fabius des Allobroges, Cicéron des Campaniens, Caton des Cappadociens et des Cypriotes. (Sur ces sortes de *patronages* voyez les commentateurs de Tacite, *Ann.*, III, 55.) En mémoire de la clémence et de l'humanité de Marcellus, chaque année on célébrait à Syracuse une fête en son honneur, appelée les *Marcellæ*, à laquelle Verrès en subit impudemment une autre appelée *Verrea*. C'est à peine si l'on trouve dans Tite-Live quelques mots sur la clé-

mence qui mérita à Marcellus cette distinction honorable; il raconte même des faits qui semblent en opposition avec ce caractère généreux (XXIV, 55; XXV, 51, 40; XXVI, 26, 52). Plutarque (*Marcell.*, ch. ix et xiii) rend plus de justice au conquérant de Syracuse; et il raconte qu'en considération de la liberté qu'il avait donnée aux Syracusains, et du patronage qu'il leur avait accordé, ce peuple reconnaissant lui avait décerné les honneurs dont nous venons de parler et d'autres encore.

Pendant que Marcellus était consul pour la quatrième fois, raconte Plutarque, ses ennemis subornèrent des Syracusains qui devaient venir à Rome l'accuser et se plaindre dans le sénat que, contrairement aux traités, ils avaient été opprimés par les Romains d'une manière indigne. Ils vinrent en effet et se présentèrent au sénat.

Marcellus était alors absent, et occupé d'un sacrifice au Capitole; son collègue, que son absence contrariait, le fait prévenir. Il arrive, prend place sur sa chaise curule, expédie les affaires comme de coutume, puis descend, va se placer dans le lieu réservé aux accusés, laissant ainsi toute latitude aux Syracusains. Ceux-ci exposent leur plainte; Marcellus y répond; après quoi les accusateurs et l'accusé sortent du sénat pendant qu'on recueillait les suffrages. Marcellus était au milieu de ses adversaires, la figure calme, ne témoignant ni crainte de l'accusation intentée contre lui, ni irritation contre les Syracusains.

Dès que le résultat du scrutin fut connu, et qu'on sut l'acquiescement de Marcellus, on vit ses accusateurs devenir tout à coup ses suppliants, se jeter à ses genoux, le conjurer avec larmes de leur pardonner à eux, et de prendre en pitié le sort de leur malheureuse cité. Marcellus attendri céda à leurs prières, et ne cessa de combler de bienfaits eux et les autres Syracusains. La liberté qu'il leur avait rendue, l'autonomie, la jouissance des richesses qui leur restaient, leur furent maintenues par le sénat. En reconnaissance de ces importants services, Syracuse lui décerna de nouveaux honneurs, et ils rendirent une loi d'après laquelle, toutes les fois que Marcellus ou un de ses descendants passerait en Sicile, tous les Syracusains se couronneraient de fleurs et offriraient un sacrifice aux dieux.

CHAP. XXX. — *Ab Arethusa fonte usque ad ostium angiportus*. Il y a ici une erreur qui provient du fait de Tite-Live, car il n'y a aucun rapport entre la fontaine d'Aréthuse et Achradine. Aréthuse est située à l'extrémité de l'île (Cic., *in Verr.*, IV, 118; Strab., liv. VI, p. 270 et Virgil., *Énéide*, III, 696, et beaucoup d'autres passages). Il y a d'ailleurs dans le récit de Tite-Live, d'après la remarque de Perizonius (*Anim. hist.*, ch. viii), une inconséquence manifeste, puisqu'il dit (liv. XXVI, ch. xxi) que Mericus livre non pas Achradine, mais Nasos (l'île). Crévier craint même que tout ce récit de la trahison de Mericus ne soit pas fort exact, et que par conséquent il n'y ait un reproche plus grave à faire à Tite-Live.

IBID. — *Remulco*. Le mot *remulcus* vient de ῥῆμα, cordage, et de ἔλκω, tirer, ou mieux de ῥηκυλκεῖν, d'où notre terme de marine *remorquer*, par le changement si commun des deux liquides λ et ρ. C'était proprement le cordage à l'aide duquel un navire en remorquait un autre. Cf. XXXII, 16; XXXVII, 24, et Scheffer, de *Mil. nar.*, II, 5.

CHAP. XXXI. — *Archimeden, memorie proditum est*, etc. Cf. Cic., *Fin.*, V, 19; Silius Ital., XIV, 676 et suiv.; Val. Max., VIII, 7, ext. 7, et Plutarque (*Marcell.*,

ch. xix) qui rapporte les différents récits des historiens.

CHAP. XXXII. — *Ad urbem Anitorgin*. On n'en connaît pas la position, à moins qu'il ne faille lire *Conistorgin*, ville forte des Celtiques ou de la Lusitanie, que Strabon, il est vrai (III, 2, p. 141), appelle Κονίστοργις, mais qu'Appien (*B. Hisp.*, LVII et suiv.) désigne sous le nom de Κονίστοργις ou Κουνίστοργις. Le même auteur parle d'un peuple de Cunéens, du pays et du promontoire Cunéen. Voyez Strabon, liv. III, pr.; Plin., IV, 22; Pomp. Mela, III, 1. Cf. XXVIII, 57.

CHAP. XXXV. — *Asdrubalem Hamilcaris*. Sous-entendez *filium*. Voyez XXVI, 17. De même on trouve *Asdrubal Gigonis*, XXV, 57; XXVI, 20; XXVIII, 12, et peut-être *Seleucus Antiochi*, XXXVII, 48. Cf. Duker, sur Florus, II, 16; Burmann, sur Suétone, *Cæs.*, IV, et Gramm., 1.

CHAP. XXXVI. *Omnesque intus*, etc. C'est la tradition adoptée par Appien (*Hisp.*, XVI) : Τὸν πύργον ἐνέπρασεν οἱ Λίβυες, καὶ ὁ Σαπίων κατεκύβη μετὰ τῶν συνόντων. Cf. Sil. Ital., XIII, 688.

CHAP. XXXVIII. — *Ex omni profecto sævitia fortunæ emersuram esse*. Cf. II, 29 et Horace, *Od.*, IV, 4, 65 et suiv.

CHAP. XXXIX. — *Claudius qui annales Acilianos*, etc. Voyez sur Acilius, p. 769, col. 4.

IBID. — *Clypeum argenteum pondo CXXXVIII cum imagine Barcinæ Asdrubalis*. Chez les Grecs et chez les autres peuples de l'antiquité, après l'érection d'une statue, la récompense la plus honorable était un bouclier sur lequel on faisait peindre ou graver l'image de celui auquel il était décerné. Cf. XXXIV, 32; XXXV, 10; XXXVIII, 55; XL, 51; Tac., *Ann.*, II, 85; Plin., XXXIV, 45; XXXV, 2 et suiv.; Dodwell *Prælect. ad Spartian. Hadr.*, p. 6 et mon explication des *Inscr. gr. et lat.*, recueillies par la commission de Morée, t. II, p. 89. — Les cent trente-huit livres que pesait le bouclier en question équivalaient à quarante-quatre kil. sept cent douze grammes, en adoptant, avec M. Saigey, trois cent vingt-quatre grammes pour le poids de la livre romaine.

CHAP. XL. — *Inde primum initium mirandi græcarum artium opera*. Ce goût pour l'art grec s'accrut encore après la prise de Corinthe. Cf. XXXIX, 6; Cic., *ad Dic.*, VIII, 14, et Manuce sur ce dernier passage.

IBID. — *Templum id ipsum primum*, etc. Le temple de l'Honneur et du Courage, comme l'a remarqué Duker. Plutarque (*Vie de Marcell.*, ch. xxviii) dit que Marcellus le bâtit avec le butin rapporté de Sicile, et que, voué par lui dans son premier consulat et au combat contre les Insubriens à Clastidium (voyez Polybe, II, 11), il fut dédié par son fils, près de la porte Capène. (Voyez Tite-Live, XXVII, 25 et XXIX, 11.) Les mêmes auteurs ont rapporté qu'un seul temple avait été voué par Marcellus, mais que dans la suite, sur l'avis des pontifes, on en éleva deux qu'on réunit comme pour indiquer, ainsi que le dit Symmaque (*Ep.*, I, 14), que là où il y a des actes de courage il y a aussi d'éclatants honneurs. Voilà pourquoi il est question, tantôt d'un seul temple et tantôt de deux, comme deux lignes plus bas : *Ad portam Capenam dedicata a Marcello templa*. Cf. Cic., *Verr.*, IV, 54 et Plin., XXXV, 10 ou 57.

CHAP. XLI. — *Pisoni jurisdictio urbana*, etc. Les difficultés que présente ce passage ont été levées par Pé

rizonius, dans ses *Animadv. hist.*, ch. iv, p. 167. M. Lemaire a transcrit en entier cette discussion dans son commentaire, auquel nous renvoyons nos lecteurs.

LIVRE XXVI.

Souvent dans ce livre notre auteur rappelle le récit de plusieurs écrivains, comme au chap. vi par exemple. Depuis le chap. vii jusqu'au ch. xii, comparez Tite-Live avec Polybe, IX, 5-8 et suiv.; mais il y a dans le premier plus de développements. Il a joint à son récit beaucoup de détails puisés ailleurs, comme ce qu'il dit de la pluie prodigieuse qui deux fois sépara les combattants, et de l'étonnement dont Annibal fut frappé, quand il apprit que les Romains venaient de faire partir des vexillaires pour l'armée d'Espagne. Après avoir, dans le chap. xi, suivi presque partout Polybe, il rapporte le récit différent de Cœlius, et met de côté les éloges que Polybe (IX, 9) donne à Annibal pour ce fait. Au chap. x, l'exposé des événements d'Espagne n'est pas tiré de Polybe, qui en a parlé ailleurs, et en d'autres termes (X, 7). Cf. Becker, p. 120. Au sujet de Bomilcar, il s'accorde avec les fragments de Polybe (in *Spicilg.*, p. 56); pour ce qui est des affaires de la Grèce, le fond, il est vrai, s'en trouve dans Polybe; mais Tite-Live a considérablement abrégé, comme on peut s'en convaincre en le comparant avec l'auteur grec, IX, 28, 39. Le chap. xxv est tiré de Polybe (IX, 40). Le xle, comparé aux fragments de Polybe, IX, 27, prouve que Tite-Live l'a eu sous les yeux; mais il l'a abrégé, et a omis la longue digression de l'écrivain grec sur la situation d'Agrigente. Au chap. xli, Polybe, qu'il a presque constamment suivi (cf. X, 6 et suiv.), a rapporté indirectement le discours de Scipion, mais les deux auteurs ont employé à peu près les mêmes raisonnements. La comparaison du chap. xlii avec Polybe (7-11) prouve que beaucoup de choses ont été posées dans ce dernier; seulement Tite-Live a omis plusieurs détails qui lui paraissaient peu importants, tels que la description de la ville, les projets de Scipion. Les chapitres xliii-xlvi sont calqués tout entiers sur Polybe. Polybe s'était attaché aux témoignages les plus authentiques et à la lettre même de Scipion à Philippe (ch. IX). C'est encore Polybe qui lui fournit les détails du butin énumérés ch. xlvii. Chap. xlix, s'écartant de Polybe, il rapporte les opinions diverses des écrivains, parmi lesquels il faut mettre Polybe (comme on peut en juger par les fragments), Valérius Antias et Silius. Il avoue qu'il trouve fastidieux de tout rapporter, tant les auteurs diffèrent; que, s'il faut s'arrêter à quelque chose, un juste milieu lui paraît plus vraisemblable. Le reste est dû à Polybe. Il faut en dire autant de l'histoire de l'épouse de Mandonius, et, au chap. l, de la jeune fille celtibérienne (Polybe, 18-19). Ce qui ne l'a pas empêché de consulter des annales plus étendues sur les mêmes faits, sans faire mention de Valérius d'Antias, qui est la source où certainement il a puisé tout le reste. Le chap. li est tiré du chap. xx de Polybe.

CHAP. IV. — *Institutum, ut velites in legionibus essent.* Quelles espèces de troupes appelait-on *velites*? Les *velites* existaient-ils avant la mention qu'en fait ici Tite-Live? Dans le cas de l'affirmative, quel sens faut-il donner à ces paroles?

Les *velites* étaient des troupes légères, dont le nom pourrait être rendu par celui de voltigeurs, et dont l'usage paraît avoir été le même chez les Romains que chez nous. Festus dit que c'étaient des soldats *expeditos*,

quasi *velites*, id est *volantes*. Si cette étymologie ne portait pas avec elle l'évidence, elle donne du moins une idée de ce qu'étaient les *velites*.

Valère Maxime (II, 5, § 5) dit expressément que l'usage des *velites* fut imaginé pendant cette guerre, et cependant il en a déjà été parlé plus d'une fois dans Tite-Live (XXI, 55; XXIII, 29, et XXIV, 54). Mais comme nous l'avons fait remarquer, livre XXI, ch. lv, p. 888, Tite-Live désignait par ce nom les troupes faisant un service analogue à celui des *velites*, qui ne furent organisés en corps spécial, et sous ce nom, qu'à l'époque où nous sommes arrivés. Le témoignage positif de Valère-Maxime n'est nullement contredit par celui de Tite-Live, quoiqu'on ait prétendu trouver dans ce chapitre même la preuve que les *velites* étaient déjà connus. On se fonde sur ce que Tite-Live nous dit qu'on donna aux soldats dont il parle, et qu'on exerce à monter en croupe derrière les cavaliers et à mettre tout à coup pied à terre pour combattre, sept javelots longs de quatre pieds, et terminés par un fer, comme les javelots des *velites*: *quale hastis velitaribus inest*. Mais, du mot *inest*, il résulte que Tite-Live veut parler des *velites* de son temps, et non de ceux d'autrefois.

Du reste, tout porte à penser que de bonne heure on fit usage de troupes légères, quelque nom d'ailleurs qu'on leur ait donné d'abord: *rorarii*, *accensi*, *funditores*, *jaculatores*, *sagittarii*, etc. Mais on n'avait point encore songé à les adjoindre ainsi à la cavalerie, en les faisant monter en croupe. C'est sans doute là tout ce qu'il y avait de nouveau; c'est la seule modification qui fut alors introduite, *ut velites in legionibus essent*.

Quant à l'armure des *velites*, elle consistait en boucliers plus courts, *parma breviores*, que ceux des cavaliers, et sept dards longs de quatre pieds et terminés par un fer.

Frontin désigne ces boucliers en les appelant *parma non amplas*, Valère-Maxime *parvum tegmen*. Polybe décrit la forme et la matière des boucliers de la cavalerie, mais il n'en donne point les dimensions (VI, 25), non plus que les autres auteurs. La *parma* des *velites* était, suivant lui, *περιφερὴς τῷ σχήματι, τρίπεδον ἔχουσα τῇ διαμέτρῳ*. (Voy. XXXVIII, 24; XLIV, 55, et Polybe, VI, 22; J. Lipse, *Mil. rom.*, III, 1 et 4, et *Anal. ad mil. rom.*, III, 1, p. 426.)

CHAP. IV. — *Castellum Galatiam*, au delà du Vulturne, entre Capoue et Caudium. On la retrouve sur la carte de Peutinger, et on en voit les ruines dans le lieu appelé *la Galazze*, et non à Calatia, qui est de l'autre côté du Vulturne et porte aujourd'hui le nom de Capazzo. Voyez Camill., *Voyage de Capoue*, diss. II, ch. xxi; cf. Strabon, liv. VI, p. 285.

IBID. — *Secundi hastati signum*. Voy. la note sur le ch. xiv du liv. XXV.

CHAP. VI. — *Primi principis signum*. Voy. *ibid.*

IBID. — *Elephantos igne e castris exactos*. On sait que ces animaux redoutent le feu et la fumée.

IBID. — *Medicenticus*. Voy. la note sur le ch. xxi du livre XXIII, p. 905.

CHAP. VIII. — *Jovem fœderum ruptorum testem*. C'est comme tel que les Grecs lui donnaient le surnom *ἑταῖρος*.

IBID. — *Per Appiæ municipia quæque propter eam viam sunt Setia, Coram, Lanuvium*. Ce passage présente quelque difficulté, et la phrase doit s'expliquer ainsi: *quæque urbes seu coloniae propter eam viam sunt*, car Setia et Cora n'étaient pas alors des municipes, mais

nies, et c'est dans cette classe qu'elles sont rangées : non-seulement II, 16, 22; VI, 50 et ailleurs, mais dans les bas XXVII, 9 et XXIX, 15. Lanuvium seul est une municipalité. Voy. VIII, 14; Sigonius, *Ant. jur. ital.*, Elsevier, *Rer. August.*, V, p. 279, et Otto, *De edil. et ch.* 1, font observer que souvent les mêmes villes étaient tantôt colonies, tantôt municipales. On peut lire avec Duker que Lanuvium étant sans aucune municipalité, Setia et Cora ont été comprises sous son nom.

IX. — *Per Suessulam, Allifanumque et Casinum*. Polybe (IX, 5) dit qu'il traversa le Samnium, pouvaient effectivement Allifa et Casinum; mais il était en Campanie. On a donc proposé de lire : *isulanum Venafrumque* : car, lorsqu'en partant de Capoue pour se rendre à Rome, on était arrivé sur le territoire des Sidicini, on ne prenait point par Suessula, mais en arrière entre Capoue et Nola, pour se rendre au territoire d'Allifa et de Venafra. Voy. Cluvier, *l.*, III, 8, p. 1055, et IV, 5, p. 1182.

— *Crinibus passis aras verrentes*. C'était l'usage des supplications et dans les deuils publics. Voy. I, 7; Stace, *Theb.*, IX, 658; Sil. Ital., VI, 560 et lieu d'aras, Schweighäuser, sur Polybe (IX, 6), avec raison qu'il faut lire *areas*, et alors Tite-Live traduit littéralement l'auteur grec : *πλύνουσαι τις τὰ τῶν ἱερῶν ἐδάφη*.

— *Arce Æsulana*. Æsula, Æsulum ou Æsola est une ville du Latium située probablement entre Tivoli et Preneste, et dont il n'existait plus aucun vestige au temps de Plinius. Cf. Hor., *Od.*, III, 29, 6; Velleius Paterculus, I, 14, et Plinius, III, 5 ou 9.

— *Cui ne minueretur imperium*. Les magistrats dont l'autorité devait s'exercer hors de la ville, la persuadant ils revenaient de leurs provinces avec ou sans butin, du moment qu'ils étaient entrés dans la ville ils avaient transmis le pouvoir à leur successeur. Voy. XII, XLV, 36; Tac., *Ann.*, III, 49; Cuius, *Obel.*, 15; Gruebe, *Refut. post. disp.* Sigon., ch. IV.

— *Inde Alcido Tusculum petit*. Il faudrait pour qu'il eût rétrogradé, car l'Alcidie est entre Tusculum et Albain; on a donc proposé de lire *inde ab Pedo* ou *inde ab Alcido*. Ce passage a donné lieu à une discussion animée entre deux savants célèbres, Jac. Gronovius et Fabretti. Voyez Jacobi Gronovii, *Tertia epist.*; Fabretti, *Dissert. tertia de Aquis et Aquarum*; Gronovii, *Responsio ad cavillationes Raph.* et Fabretti, *Apologeticon ad Grunovium*.

X. — *Per Carinas*. Les carènes formaient la troisième région de Rome, entre les Esquilles et le Caelius. Voyez Heyne, sur Virg., *Æn.*, VIII, 361.

— *Tria millia passuum ab urbe castra admovent*. Les Romains ne sont pas d'accord sur cette distance. II, 6, 44, 56, et Plinius, XV, 18 ou 20 sont d'accord avec Tite-Live; mais Polybe (IX, 5) parle de quarante ou cinquante mille pas, et Appien (*B. Hann.*, XLVIII) d'Eutrope, de quatre mille.

— *A porta Collina*. Il faut substituer nécessairement à cette leçon celle de plusieurs éditions et entre de l'édition aldaie *ad portam Collinam* (cf. l'édition de M. Saigey, 66,241 fr. pour l'or, et pour l'argent 220,500 fr.). autrement il faudrait supposer qu'Annibal était entré dans Rome, et de plus que le temple d'Hercule et le forum étaient situés en dedans des murs, ce qui est

contraire à toutes les données de l'antiquité, puisqu'il est bien constant qu'il avait été bâti près du Mont Sacré. Voy. Cic., *De leg.*, II, 25, et Plinius au passage cité plus haut; cf. Donat, *Roma vetus*, IV, 4, et Nardini, *Roma ant.*, III, 15. Appien (*B. Hann.*, XL) dit qu'Annibal vint de nuit avec trois éclaireurs seulement reconnaître la position de Rome; suivant Plinius, XXXIV, 6 ou 15, il aurait lancé huit javalots en dedans des murs.

CHAP. X. — *Nullos aptiores inter convalles tectaque horum et sepulcra aut caras undique vias ad pugnandum futuros rati*. Le caractère de la nation n'a pas changé. Ce que Tite-Live dit ici des Numides d'Annibal s'applique entièrement aux Numides d'aujourd'hui.

IBID. — *Clitro Publicio*. Il se trouvait dans la treizième région de Rome, sur la pente orientale de l'Aventin qu'il servait à descendre et à gravir. Festus (p. 96, éd. Egger) : « *Publicius Clitrus appellatur quem duo fratres L. et M. Publici Malleoli ædiles curules, pecuariis condemnatis ex pecunia, quam ceperant, munierunt, ut in Aventinum vehiculis Velia venire posset.* » Cf. XXVII, 37; XXX, 26; Ovid., *Fast.*, V, 285 et suiv.; Varro, *L. L.*, IV, 52, et Donat, *De urbe Roma*, II, 11.

CHAP. XI. — *Imber ingens grandine mixtus*, etc. Polybe (IX, 6-7) et Appien (*B. Hann.*, XL) ne parlent pas de cette tempête, et ne donnent pas de la retraite des Carthaginois les motifs que Tite-Live va donner.

IBID. — *Modo mentem non dari*. « Rome, que tu te croyais, t'échappe, et le destin ennemi t'a été, tantôt le moyen, tantôt la pensée de la prendre. » BOSSUET, *Oraison funèbre de la reine d'Angleterre*.

IBID. — *Quum rudera milites religione inducti jacerent*. *Rudus*, *rodus* et *raudus* désignent tout objet non façonné et notamment l'airain en lingot, l'airain non monnayé. (Voyez Saumaise, *De mod. usur.*, p. 26; les commentateurs de Val. Max., V, 6, 5; Varr., *L. L.*, IV, 54, et Festus.) Cette grande quantité d'airain qui se trouvait entre les mains des soldats d'Annibal, provenait sans doute du butin considérable fait par eux de Capoue à Rome, ou même des trésors du temple qu'ils pillèrent, et qu'ensuite un motif religieux les porta à abandonner. Mais on a peine à concevoir par quel motif religieux ces hommes qui avaient dépouillé le temple de toutes les offrandes en or et en argent, jetaient l'airain dans la crainte d'être sacrilèges. Cette considération a porté Valch, *Emend.*, p. 155, à changer *inducti* en *intacti*. Tite-Live alors aurait voulu dire que dédaignant l'airain, depuis qu'ils avaient fait un butin plus riche, ils l'abandonnaient sans écouter ce scrupule religieux, qui, d'après les idées de l'antiquité, devait leur faire envisager l'action de rejeter les objets sacrés comme un plus grand crime, comme un plus grand mépris des dieux que le pillage lui-même. Buttner, *Observ.*, p. 71, adopte cette correction qui a en effet beaucoup de vraisemblance.

CHAP. XIII. — *Et ad portas accessit*. Ce passage confirme la leçon *ad portam Collinam* du ch. X. Voyez plus haut.

CHAP. XIV. — *Auri pondo septuaginta fuit, argenti tria millia pondo et ducenta*. Ce qui donne, d'après les calculs de M. Saigey, 66,241 fr. pour l'or, et pour l'argent 220,500 fr.

CHAP. XVI. — *Aliqua aratorum sedes*. Par le mot *aratores* Tite-Live désigne ici ceux qui cultivaient leurs

propres terres, non les terres publiques pour lesquelles ils payaient leur dîme comme on le voit dans Cic., *Verr.* III, 20, 27 et ailleurs.

CHAP. XVI. — *Institutorum*. Voyez Juvénal, VII, 21 et ses interprètes.

CHAP. XVII. — *Is locus est inter oppida liturgin et Mentissam*. Voyez XXI, 11 et XXIII, 49.

IBID. — *Hujus saltus fauces, etc.* C'est le *Saltus Tugiensis* ainsi nommé de la ville de Tugia et appelé aujourd'hui *Sierra di Alcaraz*. Cf. Plin., III, 1 ou 5.

IBID. — *Caduceatorem*. C'était un envoyé chargé de traiter avec le général romain et portant à la main un caducée, symbole de la paix. Voyez sur le caducée le Scoliaste de Thucydide, I, 52, les proverbes de Zenobius, III, 26; Servius ad *En.*, IV, 242.

CHAP. XVIII. — *Quatuor et viginti ferme annos natus*. C'est aussi l'âge que lui donnent Valère-Maxime (IV, 5, 1), Appien (*B. Hisp.*, XLIV) et Orose (IV, 18); mais des manuscrits d'Orose portent XXVII au lieu de XXIV, et Polybe (X, 6, 10), dit que Scipion prit Carthage à l'âge de vingt-sept ans. Il est vrai que le même auteur (X, 5, 4) rapporte que Scipion avait dix-sept ans (l'an de Rome 554), lorsqu'il sauva son père dans le combat; ce qui s'accorderait mieux avec l'opinion de Tite-Live. Cf. XXI, 46 et XXV, 2.

IBID. — *Confusum suffragium, etc.* Voyez Gruch., de *Comit.*, I, 2; II, 2, p. 545, 646, t. 1, du trésor de Grævius; Sigonius de *Ley. cur.*, ch. x et *Addend. ad Ant. jur. civ. rom.*, I, 21; et Ernesti, *Clav. Cic.* au mot *Confusio*.

CHAP. XIX. — *Fuit enim Scipio non veris tantum virtutibus mirabilis, etc.* Sur le caractère de Scipion, ses vertus, etc. voyez Polybe, X, 2, 5. Tout ce qu'il dit de ce grand homme est d'autant plus digne de foi qu'il était l'ami intime de Lælius, qui était lui-même ami du deuxième Africain et dont le frère avait vécu dans l'intimité du premier.

Voici comment M. Michelet nous dépeint Scipion (*Hist. Rom.*, t. II, p. 35) : « C'était un de ces hommes aimables et héroïques, si dangereux dans les cités libres. Rien de la vieille austérité romaine; le génie grec plutôt et quelque chose d'Alexandre. On l'accusait de mœurs peu sévères, et dans une ville qui commençait à se corrompre, ce n'était qu'une grâce de plus. Du reste, peu soucieux des lois, les dominant par le génie et l'inspiration, chaque jour il passait quelques heures enfermé au Capitole, et le peuple n'était pas loin de le croire fils de Jupiter. Tout jeune encore, et longtemps avant l'époque légale, il demanda l'édilité : Que le peuple me nomme, dit-il, et j'aurai l'âge. Dès lors Fabius et les vieux Romains commencèrent à craindre ce jeune audacieux. »

IBID. — *Stirpis eum divinæ virum esse... anguis immanis concubitu, etc.* On prétendait que Pomponia avait eu commerce avec Jupiter métamorphosé en serpent, et Scipion citait adroitement à l'appui de ce conte l'exemple d'Alexandre-le-Grand. Cf. XXXVIII, 58; Aulu-Gelle, VII, 4; Plin., VII, 9; XXVI, 45; Plutarque, *Alex.*, ch. 11; et Spanheim de *Usu et præst. Num.*, dis. V.

IBID. — *Ostias Tiberinis*. De la ville d'Ostie fondée à l'embouchure du Tibre, cf. I, 55.

IBID. — *Gallicum sinum*. Aujourd'hui le golfe de Lyon, qui s'étend de la Provence jusqu'à la Catalogne.

CHAP. XIX. — *Oriundi et ipsi a Phœcia sunt*. Les mots *et ipsi* ne sont justifiés par rien; aussi a-t-on pensé que les mots *ut Massilienses*, qui devaient venir immédiatement après, avaient disparu par la négligence des copistes; ou bien encore, et *ipsi ut Massilienses* étaient une glose dont une partie seulement serait passée dans le texte. Peut-être aussi, en écrivant *ut ipsi*. Tite-Live a-t-il pensé aux Massaliotes, mais sans compléter sa pensée.

CHAP. XX. — *In hiberna diversi concesserant, etc.* Polybe indique des quartiers d'hiver entièrement différents (X, 7). Cf. Appien, *Hisp.*, XL et XLV.

IBID. — *Supra Castulonensem saltum*. Il en est aussi fait mention dans César, *B. civ.*, I, 38; et dans Cic., *Epist.*, X, 24.

CHAP. XXI. — *A C. Calpurnio prætoris urbano, etc.* Le préteur urbain avait, dans l'absence des consuls, le droit de convoquer le sénat. Voyez XXII, 55; XXXVIII, 44, et plus haut ch. III.

IBID. — *Senatus ei ad adrem Bellonæ datus est*. Les ambassadeurs ou les généraux, demandant le triomphe, étaient admis dans le sénat qui se réunissait hors de la ville, dans le Champ-de-Mars ou dans le temple d'Apollon (voyez III, 65; X, 49; XXXIV, 45; XXXVII, 56; XXXIX, 4) ou dans celui de Bellone. Là, les généraux rendaient compte de leur conduite, faisaient valoir leurs services et retraient dans Rome, comme simples particuliers, si le triomphe leur avait été refusé, et comme triomphateurs, s'il leur était accordé; et jusqu'à ce que la cérémonie fût achevée, ils conservaient le commandement. Cf. ch. II et III, 10.

IBID. — *Postulavit ut triumphanti urbem intraret*. Pour obtenir le triomphe, d'après les lois, plusieurs conditions étaient nécessaires : il fallait 1° une décision du sénat ou un ordre du peuple, bien que quelques généraux n'aient attendu ni l'une ni l'autre (voyez III, 65; VII, 17; X, 56, 57; XXVIII, 9); 2° il fallait que l'on fût dictateur, consul ou préteur (voyez XXVIII, 58; XXXI, 206; XXXVI, 59; XXXIX, 29); mais peu à peu on se relâcha sur ce point (Plutarque, *Pomp.*, ch. vi; Dion., XXXVII, 21; Cic., *pro Sexto*, XI; *pro Balbo*, II, *pro Lege Manilia*); 3° on exigeait que le général eût fait des exploits dans son gouvernement et sur ses propres auspices (voyez XXXIV, 10, et Val.-Max., II, 8, 1-7); 4° qu'un petit nombre de citoyens et au moins cinq mille ennemis eussent succombé dans l'action (voy. X, 56, Valer. loc. cit. et Cic., *pro Dejotaro*, v); 5° que l'empire romain eût reçu quelque accroissement, et qu'on ne se fût pas borné à reprendre un territoire envahi par l'ennemi (voyez Valer., loc. cit.); 6° il fallait que la mission du général fût entièrement accomplie, que la province fût pacifiée, la guerre finie, et que l'armée, qui avait pris part aux exploits que récompensait ce triomphe, fût rappelée et non pas remise au commandement du successeur (voy. XXVIII, 9; XXXI, 48; XXXIX, 29). Cette dernière condition est ici formellement exigée; mais on trouve plus d'un exemple du contraire (XXXI, 49; XXXIII, 45; XXXIV, 10, 17; XXXIX, 58, 42).

IBID. — *Cum simulacro captarum Syracusarum*. Racine a très-bien exprimé cette coutume des Romains dans *Mithridate*, act. III, scèn. I.

Et gravant en alain ses frères avantages,

De mes états conquis enchaînaient les images.

Voyez aussi Crébillon, *Rhadamiste et Zénoobie*, act. II, scèn. II.

I. — *Sosis Syracusanus*. Périzonius (*Animadv.*, p. 541), reproche à Tite-Live une double d'abord parce qu'il prétend que Sosis avait nuit les Romains dans Syracuse, ce dont il mention dans le livre précédent, et ensuite il ici que Nasos avait été livrée par Méricus, leurs (XXV, 30). il raconte que ce fut et que Nasos avait été prise de vive force par

I. — *Hybla et Macella*. Sur Hybla, voyez les de Silius Italicus, XIV, 26. Macella était ra, située entre l'Hypsa et le Crimissus. Cf. ; Dion Cassius, t. I, p. 45, ed. Reim. et Clu-IL, 12.

III. — *In foro Subertino*. Hardouin, sur ou 8, pense que ces mots désignent la ville a, aujourd'hui Sovetto, non loin de la Soana et appelé ainsi du liège (*subere*), qu'on trouve e dans les champs voisins. Quelques ma-ent *Sudertano*, qu'on rapproche de Suder-ir Ptolémée.

eo nominatio in locum ejus non est facta. Il n'a trouvé nulle part si cela avait eu lieu quelque usage religieux ou pour quelque Mais on lui a répondu avec raison que la n'avait pas eu lieu cette année-là parce coulée; et que certainement elle ne fut que

laminio abiit. Cette exclusion fut sans doute e un décret des pontifes qui étaient les dé-es juges de tout ce qui concernait les céré-ette; ou bien encore par une décision du le que Numa (I, 20), avait chargé de pro-out ce qui avait rapport au culte, et auquel me nous l'apprend Tite-Live, força souvent e se soumettre. Cf. Gruch. *De vet. jur. pont.*, us ad *Virg. Georg.*, II, 194, et les commen-rière-Maxime, I, 1, 4.

IV. — *Scopas et Dorimachus*. Voyez, sur ces s des Éoliens, Polybe, IV, 5-12, 16, 27-67. IX, 42; XIII, 4, 2; XVI, 59; XVIII, 56 et iborch, d'après une correction de Duker, a achus, parce qu'on trouve aussi écrit d'une ablable *Doryphorus* dans Suétone (*Ner.*, laus dans Cicéron (*pro Dejot.*, 15) et Do-vide (*Met.*, V, 129). Mais dans les manuscrits n ne trouve qu'une fois *Δορύμαχος* et partout αχος, orthographe bien préférable, les mots position desquels entre *δορυ* se formant, non t, mais du radical suivi de la voyelle de liaison *δορύμαχος*, *δορύμαχος*, *δορύμαχος*. Voyez ser sur Appien, t. III, p. 159.

onscripta conditiones. Cf. Polybe, IX, 50, I, 6; XVIII, 20.

Italus rex Asiae. Il n'était que roi de Per-es Romains appelaient proprement royaume cette partie des côtes de l'Asie-Mineure qui 'ergame en Mysie jusqu'à Carie. Cf. Spau-et *praest. numism.*, diss. VIII, p. 344, et IX. on trouvera l'arbre généalogique des Attalès.

V. — *Inde Pardanorum urbem, sitam in transitu Dardanis facturam*. Rubenius con- assez de probabilité qu'il faut lire *Sintia*,

in Macedoniam (leçon de plusieurs manuscrits) trans- itum D. facturam. Σιντία, πόλις Μακεδονίας πρὸς τῇ Θράκη, Etienne de Byzance. Mais il est possible que Tite-Live ait désigné toute autre ville que Sintia, située sur les frontières de la Dardanie et de la Macédoine. Les Dardaniens étaient un peuple de la Mœsie (aujourd'hui la Serbie), voisin et ennemi de la Macédoine qu'ils envahirent souvent. Voy. Polybe, IV, 66; V, 97; XXVIII, 8.

CHAP. XXV. — *Lyncum*. Lyncus était la capitale de la Lyncestide, au nord de la Macédoine, où se trouvait aussi la Pélagonie. Cf. XXXI, 53; XLV, 29, 50. Peut-être vaudrait-il mieux lire *Lyncestidem*.

IND. — *Bottiaem*. Le nom de ce pays est écrit de plu-sieurs manières : Bottia, Βοττιαία ou Bottiaei, Βοττιαίς et Βοττιά, dans Polybe, V, 77, 4, leçons d'accord avec l'Etymol. Magn., où l'on trouve Βόττια et Βοττιαίαι, ἔθνος Μακεδονίας. C'était une petite contrée de la Macédoine, près du golfe Thermaïque, entre l'embouchure de l'Axius et celle de la Lydia. Voyez Noris, *Diss. III, de epoch. Syro-Mac.*, ch. II.

IND. — *Acarnanum gens*. C'était le peuple le plus honnête de la Grèce, celui qui montra l'amour le plus constant pour la liberté (voy. Polybe, IV, 50; IX, 40; XVI, 52). Les Éoliens, au contraire, étaient une nation avare, inquiète, orgueilleuse, ingrate, avide de butin, dépouillant amis comme ennemis, ignorant les droits de la paix et de la guerre et accoutumée en quelque sorte à une vie de bêtes féroces. Voyez XXVII, 50; XXXI, 28; XXXII, 34; XXXIII, 11, 44; XXXVI, 17; XXXVIII, 9; XLIII, 22; Polybe, II, 5, 45, 46; IV, 5, 16, 67, 79; IX, 58; XVII, 5; XVIII, 17.

CHAP. XXVI. — *Superato Leucata promontorio*. Au-jourd'hui le *Capo Ducato* dans l'île de Sainte Maure, l'antique Leucade ou Leucadie qui, autrefois, était une presque île tenant à l'Acarnanie. On en fit ensuite une île (mais antérieurement à l'époque dont il est question au ch. XVII du livre XXXIII). Pour cela on creusa l'isthme qui depuis fut appelé *Διόρυκτος* et sur lequel se trouvait la ville de Leucas, capitale de l'Acarnanie, et appelée précédemment *Neritum*.

IND. — *Naupactum*. Naupacte était la dernière ville de la Locride et plus tard des Éoliens; elle avait un port sur le golfe de Corinthe. C'est aujourd'hui *Lepanto*.

IND. — *Anticyra*. Il existait de ce nom deux villes ma-ritimes, toutes deux célèbres par l'ellébore qu'elles pro-duisaient; l'une était située en Phocide, sur le golfe Crisséen, et l'autre en Phthiotide, près du golfe Ma-liaque et du mont Ceta. Voy. Cellar., *Geogr. ant.*, II, 15.

IND. — *Justitium omnium rerum*. Le *justitium* était, comme nous l'avons dit plus haut (livre III, ch. III, p. 805), une suspension générale de toutes les affaires publiques. Cette suspension avait lieu dans les moments de troubles ou de grandes difficultés politiques.

Pendant les démêlés de Tibérius Gracchus avec Octa-vius, un *justitium* eut lieu. Voici les principales circon-stances qu'on en trouve dans Plutarque (*Vie de Tib. et de C. Gracchus*).

* Octave s'étant refusé à ce qu'on lui demandait, Ti-bérius rendit un édit par lequel il défendait à tous les autres magistrats de remplir leurs fonctions. Il scella de son anneau le temple de Saturne, pour s'assurer que les questeurs ne pourraient y entrer soit pour y introduire, soit pour en emporter quoi que ce fût. Il prononça une amende contre les préteurs, s'ils contrevenaient à cette

défense. Tous, craignant les suites de leur infraction, s'abstinrent de l'exercice de leurs fonctions. On vit alors les riches changer de vêtements, et se promener sur le forum, couverts d'habits de deuil. »

CHAP. XXVII. — *Pridie Quinquatrus*. Les Quinquatries étaient des fêtes en l'honneur de Minerve, ainsi nommées parce qu'elles se célébraient durant les cinq jours qui suivaient les ides, que l'on mettait au rang des jours malheureux (*atri*). Aul. Gell., II, 21 : *Quod quinquatrus dictum, quod quinque ab idibus dierum numerus sit, atrus nihil significet*. Voyez aussi Varron, *Ling. lat.*, lib. VI, § 14. Ovide, *Fast.*, III, 809 :

Sunt sacra Minervæ,
Nomina quæ a junctis quinque diebus habent.
Sanguine prima vacat, nec fas concurrere ferro;
Causa, quod est illo nata Minerva die.
Altera tresque super strata celebrantur arena,
Ensisus exsertis bellica læta dea est.

Ces fêtes se célébraient après les ides de mars. C'étaient les grandes quinquatries, la fête particulière de Minerve. Il y avait encore d'autres quinquatries, appelées *minuscule* ou *minores*, qui se célébraient après les ides de juin. C'était la fête des joueurs de flûte qui honoraient Minerve d'un culte spécial. Voyez Festus au mot *Minuscula*, et Varron, *l. c.* § 17.

Ovide, *Fast.*, VI, 651.

Et jam quinquatrus jubeor narrare minores,
Huc ades o cæptis, flava Minerva, meis.
Cur vagus incedit tota tibicen in urbe,
Quid sibi personæ, quid toga longa volunt?

Juvénal (X, 115), fait aussi mention des quinquatries.

Eloquium ac famam Demosthenis ac Ciceronis
Incipit optare et totis quinquatribus optat.
Quisquis adhuc uno partam colit asse Minervam.

Voyez aussi Tacite, *Ann.* XIV, 12.

IBID. — *Septem tabernæ*. Voy. III, 27, et Nardini, *Rom. vet.*, V, 8.

IBID. — *Basilicæ*. C'étaient de vastes et magnifiques portiques dans le voisinage des places publiques, des théâtres et des temples. Voyez les commentateurs de Tacite (*Ann.*, III, 72).

IBID. — *Lutuliæ*. C'étaient ou des carrières aux travaux desquels les coupables étaient condamnés (Plaut. *Capt.*, III, 5, 65, et *Pæn.*, IV, 2, 5), ou des prisons taillées dans le roc, comme les fameuses carrières de Syracuse. Voyez Cic. *Verr.*, I, 5; V, 27; Paul Diac. au mot *Lutulia*, et Dorville, *Iter Sicul.*, t. 1, p. 181.

IBID. — *Forum piscatorium*. Il se trouvait dans la onzième région de Rome près de l'*Argiletum*.

IBID. — *Atrium regium*. Ce monument se trouvait à l'ouest du forum, près du temple de Vesta, dans la huitième région. Numa ou suivant d'autres Tarquin-le-Superbe, y avait fait sa demeure. Cf. XXVII, 11, et Ovide, *Fast.*, V, 265 et suiv.

IBID. — *Fatale pignus*. Le palladium qu'Enée avait, disait-on, apporté en Italie, et que l'on conservait dans le temple de Vesta.

Qu'était-ce que le Palladium? Beaucoup d'auteurs en ont parlé, aucun ne l'a décrit; selon la remarque de Crévier, ce silence peut venir de ce que cet objet sacré était tenu toujours caché avec le plus grand soin, et que ceux qui avaient le droit d'y toucher, ne se croyaient pas permis d'en rien révéler aux profanes. Voyez Virg., *Æn.*, II, 165 et suiv.; Ovid., *Mét.*, XIII, 99; *Fast.*, VI,

421 et suiv. Dictys de Crète, I, 5; Apollod., III, 1; Dares de Phrygie, *Iliad.*, X; Denys d'Halic., liv. ch. LXIX, Hérodote, I, 14; Plutarque, *Quæst. Rom.*, les *Mém. de l'Acad. des Inscript.*, IV, V, VI et XIV.

CHAP. XXXII. — *Classem satis esse*. C'est-à-dire comme l'entend Crévier, la flotte sans soldats légionnaires et réduite seulement aux *socii navales*, qui ne se composaient pas uniquement de matelots, mais aussi de troupes d'embarquement, *classarii* ou *epibatae*, qu'il ne faut pas confondre avec les *classici*, comme on nommait quelquefois les matelots.

IBID. — *Legiones urbanae*. Les légions urbaines, levées pour la garde de Rome, étaient l'année suivante, et souvent, comme ici, dans l'année même, quand les circonstances l'exigeaient, envoyées contre l'ennemi. Cf. XXIII, 14, 25, 51; XXIV, 11, 14; XXV, 5; XXVI, 2; XXVII, 7, 8, 22, 24, 35, 56; XXIX, 15; XXXIII, 45.

CHAP. XXXIII. — *Quod senatus juratus*. Dans des circonstances graves le sénat jurait qu'il voterait suivant sa conscience et les intérêts de la république. Cf. XXX, 8; XLII, 21 et Tac. *Ann.*, IV, 21; Casaubon, sur Sueton, *Aug.*, XXXV.

CHAP. XXXIV. — *Liberos esse jussit*. Il résulte de ce passage et de ce qui suit que Tite-Live, en écrivant d. xv, que tous les citoyens campaniens avaient été vendus, a plutôt voulu indiquer ce que Flaccus était dans l'intention de faire que ce qu'il fit en effet. Tel avait été son premier ordre, mais l'exécution en ayant été différée, le sénat adoucit, à cet égard, la sévérité de son arrêt.

CHAP. XXXV. — *Ut magis dux, etc.* Racine, *Mithridate*, acte III, sc. 1 :

Tous n'attendent qu'un chef contre la tyrannie.

CHAP. XXXVI. — *Publica prodendo tua nequiqua serves*. C'est une pensée que l'auteur du livre *ad Romanum* (IV), développe ainsi qu'il suit : « Sapiens enim pro republica periculum vitabit; ideo quod sapie fit, et quum pro republica perire noluerit, necessario cum republica pereat... Ex naufragio patriæ salvus non potest enatare. »

CHAP. XXXVIII. — *Salapia principes erant Desius Polatius*. Cf. Appien, *Hann.*, XLV-XLVII, et Val-Max, III, 8, ext. 1.

CHAP. XXXIX. — *Ad Sacriportum*. Ville sur le golfe de Tarente, non moins inconnue que le *Sacriportum* du pays des Volsques, où le fils de Marius fut vaincu par Sylla.

IBID. — *Sybarique*. Sybaris, comme on le sait, était le nom que portait, dans des temps plus reculés, la ville qui dans la suite fut appelée *Thurii*. Or, comme Tite-Live a plus haut (X, 2, et dans d'autres endroits) donné à cette ville, non pas le nom de Sybaris, mais celui de *Thurii*, et qu'un peu plus loin, dans ce même chapitre, il fait mention des *Thurini*, le mot *Sybarim* a paru suspect à Cluvier (*Ital. ant.*, IV, 15), et il propose, dans ce passage de le remplacer par *Siberinam*.

IBID. — *Post centesimum prope annum*. Approximation un peu large. Il ne s'était réellement écoulé que soixante-trois ans depuis que Milon, chargé par Pyrrhus du gouvernement de Tarente, avait livré cette ville au consul L. Papirius.

CHAP. XL. — *De qua per tot annos certatum erat*. La Sicile était le premier champ de bataille où les Romains

rhinginois s'étaient rencontrés. Ceux-ci avaient
premiers à en faire la conquête, il y avait plus
de ans. A peine Rome s'en fut-elle aperçue qu'elle
les en chasser, et à s'emparer, pour elle-même,
à justement renommé pour sa fertilité et ses ri-
L'occasion leur en fut offerte, comme on sait,
lamartins. Le dé fatal fut dès-lors jeté entre ces
publiques. Il fallait que l'une triomphât sur les
l'autre. La fortune ne manqua point au Capitole.

XXXIX. — *Mixti ex omni collusione exsules,*
etc.

de d'hommes perdus de dettes et de crimes,
pressent de mes lois les ordres légitimes,
il, désespérant de les plus éviter,
il n'est renversé ne peuvent subsister.

CONNELL, *Cinna*, act. V, sc. 1.

XLI. *Per nocturnos etiam visus.* Neptune et lui étaient apparus durant son sommeil, pour aller d'assiéger Carthagène. Cf. ch. XLV; XXIX, be. X, 11 et 14; Sil. Ital., XV, 159 et suiv., 180

— Velut accisis recrescenti stirpibus.

ible rejeton sort entre les ruines
et arbre fécond coupé dans ses racines.

VOLTAIRE, *Henriade*, ch. VII.

XLIV. — *In tumultum quem Mercurii vocant.* est une correction de Ruben, au lieu de *Mercurium Teutalem*. Peut-être faut-il lire *Sat.* Polybe, X, 40. On y verrait que le côté septentrional de la ville était fermé par trois tertres ou collines; Vulcain, celle de Saturne et celle du milieu qui est nommée des héros Alétés. Pour ce qui suit, cf. Po-
15.

XLVIII. — *Liberorum capitulum*. Pour ce passage ce qui suit voyez Polybe, X, 16-17. Schweighœuser dans son commentaire sur cet auteur, fait remarquer que les *οπίφες* (*ἐργαστικοὺς* et *χειροτέχνους*) compris, par Polybe, dans la classe des hommes distingués des esclaves, tandis que dans Polybe, distingués des *πολιτικοί*, d'où il résulterait qu'ils il est vrai, au nombre des habitants libres de la mais qu'ils ne jouissaient pas entièrement du droit et étaient par conséquent dans une position inférieure aux autres.

— *Publicos*. Polybe, δημοσίους. Cf. Bynkersh., d lib. IX D. de lege, Rhod. de Jactu, et Juste-Elect., I, 22.

— *Naribus VIII captivis*. Il faut nécessairement
apprendre d'après Polybe, X, 17, 11-15. Schweigh.
le que Tite-Live, dans ce passage, n'a pas com-
mencé, ou n'a pas voulu le suivre pas à pas ; qu'en
s Romains n'avaient pas un trop grand nombre
de matelots, tandis que les Carthaginois étaient
exercés à ce genre de service et qu'un grand
de bons marins, au témoignage de Polybe (X, 8),
vé à Carthagène.

XLIX. — *Auctorem græcum Silenum.* Ce Silénus, l'historien d'Annibal, dans le camp et dans l'intimité l'avait vécu. Cic., *de Div.*, I, 24; Corn. Nep.,

Ann., XIII; Vossius, *Hist. gr.*, liv. III, p. 189. Qui ne s'étonnerait, dit Crévier, de voir avec quel soin Tite-Live nomme tous les auteurs qu'il réfute et critique, tandis qu'il ne cite pas une seule fois Polybe, du livre X duquel il traduit littéralement le siège de Carthage?

CHAP. L. — *Adducitur adulta virgo*. On ne sera point fâché de comparer, *in extenso*, le récit de Polybe avec celui de Tite-Live. Le trait de continence dont il s'agit ici, est assez célèbre pour qu'on attache de l'importance à cette comparaison (Polybe, l. X, ch. xvii, xix). Dans le même temps quelques soldats romains ayant trouvé une jeune fille dans la fleur de l'âge et d'une beauté incomparable, et connaissant le penchant de Scipion pour les plaisirs, la lui amenèrent et, la plaçant à ses côtés, lui dirent qu'ils lui en faisaient présent. Scipion fut d'abord surpris et émerveillé de cette beauté, puis il dit que, simple particulier, nul présent ne lui ferait plus de plaisir; mais que, général à la tête d'une armée, nul ne lui en faisait moins. Par là il voulait, ce me semble, faire entendre qu'il est dans la vie des moments de repos et d'oisiveté où de pareils présents peuvent procurer aux jeunes gens une jouissance et un délassement agréables; mais que, dans les moments d'activité, rien n'est plus pernicieux, et pour le corps et pour l'âme. Alors il fit appeler le père de la jeune fille, et, la lui remettant de sa main, il l'invita à la marier avec celui de ses concitoyens qu'il préférerait. En montrant ainsi sa modération et sa force d'âme, il se mettait en grand crédit auprès de ses subordonnés. »

Le récit de Tite-Live, ainsi que celui de Valère-Maxime (liv. IV, chap. 1) est beaucoup plus favorable à la vertu de Scipion que celui de Polybe. D'abord ce dernier fait connaître une circonstance dont Tite-Live ne nous parle pas; c'est que, parmi ses soldats, Scipion passait pour aimer les femmes. Sans doute que cette réputation avait été justifiée par des faits connus de l'armée, de ces faits que l'on se raconte à l'oreille, que la personne intéressée en pareil cas, croit fort secrets, et qui sont connus de tout le monde. Mais, ce en quoi les deux auteurs diffèrent le plus, c'est la manière de motiver le refus que Scipion fait dans cette circonstance. Dans Tite-Live, tout se passe en sentiments de la plus pure vertu : rien ne fait présumer que Scipion n'agit avec cette grandeur d'âme et cet empire sur lui-même, que pour faire briller sa vertu aux yeux de ses soldats, et se donner du relief. D'après Polybe c'est tout le contraire. On voit clairement que, simple particulier, Scipion aurait certainement cédé à l'attrait du plaisir. La seule considération qui le retient, c'est la nécessité de soutenir la dignité du commandement, et d'ajouter à sa réputation de courage la réputation d'une autre vertu plus rare encore dans le camp, celle d'un homme supérieur à lui-même, sacrifiant jusqu'à ses plaisirs aux devoirs de sa position. Le général romain paraît là sous l'impression de cette maxime de Salluste : « ita in summa potestate minuma licentia est. »

Polybe ne parle pas non plus de l'argent offert à Scipion, et de l'usage généreux qu'en fit celui-ci. C'est au lecteur à prononcer lequel des deux récits est le plus désintéressé et le plus vraisemblable.

1. [REDACTED]

2. [REDACTED]

3. [REDACTED]

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

